

# Daniil's

## \*\*\* NPC\_Danko\_Aglaja.html \*\*\*

Inquisitor: Bachelor! I would like you to explain a certain important point to me. You have a close relationship with the Kains, do you not?  
Инквизитор: Бакалавр! Я бы хотела, чтобы вы разъяснили мне один весьма существенный пункт. Вы ведь в доверительных отношениях с фамилией Каинов находитесь?

Bachelor: Yes. I'm quite fond of the Kains.  
Бакалавр: Да. Мне нравятся Каины.

Inquisitor: The Kains will help us-if they are still capable of anything at all, that is-to gather the necessary documents concerning that unusual structure, the Polyhedron.  
Инквизитор: Именно Каины помогут нам - если это, конечно, еще в их силах - собрать всю необходимую документацию по этому строению. Многограннику.

Bachelor: Why do you need those documents?  
Бакалавр: Зачем вам эта документация?

Inquisitor: Are you joking? How am I supposed to work without documents? Firstly, I need to draw up a so-called 'Inquisitor's argument', which will contain documental evidence providing the rationale for my decision. There could be a Tribunal... and it's not something to be trifled with.  
Инквизитор: Вы шутите? А как же мне прикажете работать без документов? Во-первых, я должна собрать так называемый 'аргумент Инквизитора', то есть всю документацию с доказательствами по обоснованию моего решения. Вдруг Трибунал... а с этим у нас шутки плохи.

Bachelor: And secondly...?  
Бакалавр: А во-вторых?

Inquisitor: And secondly, that blasted Block turned out to be not as dimwitted as I expected. He's taking advantage of my youth and weakness and has decided to ascertain the validity of my decisions himself! Without having a shred of understanding, of course! And of course doubting me from the start.  
Инквизитор: А во-вторых, этот проклятый Блок оказался не столь тупоголовым, как я рассчитывала. Пользуется тем, что я юная и слабая - решил сам проверять справедливость моих решений! Разумеется, ни черта в них не смыслится! И, разумеется, заранее ни в чем мне не доверяет...

Bachelor: Very well. What documents do you need?  
Бакалавр: Хорошо. Какие документы вам нужны?

Inquisitor: Basically, I need to know what that structure is. I need all documents pertaining to that building. There is probably a connection between its fantastic form and the fantastic events that have taken place.  
Инквизитор: Собственно, мне нужно понять, что это за сооружение. Вся документация по этой конструкции. Причудливость ее формы и причудливость всех произошедших событий, вероятно, связаны между собой.

Bachelor: Where could those blueprints be?  
Бакалавр: Где могут быть эти чертежи?

Bachelor: I completely agree with you. I can't wait for learn more myself.  
Бакалавр: Совершенно с вами согласен. Сам пребываю в нетерпении.

Inquisitor: The Kains surely know everything. Maybe they keep copies of the blueprints. After all, that chimera was built under their patronage. Let them be the ones to make excuses now.  
Инквизитор: Наверняка Каином известно все. Может быть, у них хранятся копии чертежей. В конце концов, под их покровительством строилась вся эта химера. Пусть они и оправдываются.

Bachelor: I don't think so. That structure is a product of Peter Stamatin's wild imagination... I'll speak with him.  
Бакалавр: Да нет. Придумал эту конструкцию Петр Стаматин... Я поговорю с ним.

Bachelor: Why? It's something to be proud of, not make excuses for.  
Бакалавр: Да в чем же? Этим можно гордиться, а не оправдываться.

Inquisitor: You think so?  
Инквизитор: Вы думаете?

Bachelor: I believe so. In any case, I'll speak with the Kains.  
Бакалавр: Мне так кажется. В любом случае, с Каинами я еще пообщалась.

Bachelor: Sorry, the thought has slipped my mind.  
Бакалавр: Да, я об этом не подумал.

Bachelor: What happened to them, by the way?  
Бакалавр: А что там случилось?

Inquisitor: I don't know if something has happened... but something could happen any time now. They're a remarkable lot, you know... that have some remarkable family rites. They have this tradition for, I think, commemorating the dead, when they shut themselves in and refuse to allow absolutely anyone to communicate with them.  
Инквизитор: Не знаю, случилось ли... но может случиться с часу на час. Они, знаете, оригиналы... и семейные ритуалы у них очень оригинальные. У них есть вот эта традиция поминования усопших, кажется, при которой они замыкаются и не допускают до общения с собой ровным счетом никого.

Bachelor: So it would be reasonable to speak with them about the Tower before they... set about their family tradition?  
Бакалавр: То есть, стоит поговорить с ними об этой Башне до тех пор, как они... приступят к своим семейным традициям?

Inquisitor: Basically, yes. If you're too late, communication could become quite difficult. That I know from experience. Although I doubt that they will tell us what we really want to know about the Tower. Just speaking with them is not enough. I need documents.  
Инквизитор: В общем-то, да. Если вы опоздаете, общение будет весьма затруднительным. Это я помню по себе. Да и вряд ли они расскажут нам о Башне именно то, что нас интересует. Одного общения будет мало. Мне нужны документы.

Bachelor: Are they absolutely necessary?  
Бакалавр: А без них никак нельзя обойтись?

Bachelor: I understand.

Бакалавр: Я все понял.

Bachelor: Why do you ask?

Бакалавр: Почему вы спрашиваете?

Inquisitor: Because they are obviously very fond of you. Maria is in love with you, that's clear as day-even though it makes no sense if my knowledge of her future plans is correct. Victor has gone so far as to entrust you with some final family matter. Georgiy speaks of you with great sympathy.

Инквизитор: Потому что они в вас явно души не чают. Мария влюблена в вас, это совершенно очевидно. Однако, если мои сведения о ее дальнейших жизненных планах верны - это нонсенс. Виктор - тот, так вообще вам доверил какие-то последние дела семейства. Георгий отзывается о вас с большим сочувствием...

Bachelor: And so?

Бакалавр: И что с того?

Bachelor: Even if that is so, it doesn't oblige me to anything. Hopefully, this won't sour my relationship with you.

Бакалавр: В любом случае, меня это ни к чему не обязывает. Наших с вами отношений, надеюсь, это не испортит.

Bachelor: No.

Бакалавр: Нет.

Inquisitor: I'm listening to an equal, Bachelor...

Инквизитор: Как равный - равному, Бакалавр...

Bachelor: Here are the blueprints. Hopefully you'll treat them with utmost care. They will probably become a bibliographical rarity even before the author passes away.

Бакалавр: Вот эти чертежи. Надеюсь, вы будете с ними осторожны. Думаю, они станут библиографической редкостью еще при жизни автора.

Inquisitor: That's out of the question. From what I know about the author, he doesn't have much time left. A wild lifestyle, heightened anxiety, alcohol and hallucinogen addiction, obsessive phobias, remarkably intensive neural stress...

Инквизитор: Исключено. Насколько я знаю этого автора, он проживет еще очень недолго. Распущенный образ жизни, повышенная возбудимость, пристрастие к алкоголю и галлюциногенам, навязчивые фобии, феноменальный накал нервной деятельности...

Bachelor: And yet you were implying something else when mentioning his short life span...

Бакалавр: Однако, говоря о краткости его жизни, вы что-то иное имели в виду...

Inquisitor: What? No. As you are probably aware, yesterday I took that young man under my protection and averted a threat to him... Admittedly, I also implied that people like him are always in danger. Always. Tell me, how long have you known... that man?

Инквизитор: Что? Нет. Как вам, вероятно, известно, еще вчера я взяла этого юношу под свою защиту и отвела от него угрозу... Впрочем, я имела в виду еще и то, что такие люди, как он всегда подвергаются опасности. Всегда. Скажите, а давно вы знаете... этого человека?

Bachelor: Not that long. Do you have some... less than apparent information about him?

Бакалавр: Нет. Недавно. Вам что-то тайное о нем известно?

Bachelor: We've made acquaintance quite some time ago.

Бакалавр: Да. Довольно давно.

Bachelor: His brother and I were peers... back when we were in university.

Бакалавр: Мы были товарищами с его братом... когда учились в университете.

Inquisitor: Has he ever told you of the similarities the two of you bear? That you could end up in a position similar to his-and vice versa? That being an inevitable victim of circumstance is the only fate available to a genius? I ask you to be precise. A lot of things hinge on your answer.

Инквизитор: Он когда-нибудь говорил вам о том, что вы похожи? О том, что вы могли бы оказаться на его месте, а он - на вашем? О том, что гениальные люди постоянно оказываются жертвами обстоятельств? Прошу вас, будьте точны. Ваш ответ может решить очень многое.

Bachelor: That was a disturbing question... No. He never said that.

Бакалавр: Вы меня встревожили... Нет. Никогда не говорил.

Bachelor: Perhaps. Even if he didn't say those precise words, he certainly could have.

Бакалавр: Возможно, да. Если и не говорил, то, конечно, мог бы сказать такое.

Inquisitor: Well... let us take a look at the blueprints then... What do you think?

Инквизитор: Ну что же... Посмотрим на чертежи... А сами вы что об этом думаете?

Bachelor: It's an absolute masterpiece.

Бакалавр: Это несомненный шедевр.

Bachelor: Whatever it is, it is a world-class sensation.

Бакалавр: Что бы это ни было - это сенсация общемирового масштаба.

Bachelor: It's rubbish. A pointless delusion conjured up by a lunatic.

Бакалавр: Бред. Фантазия воспаленного разума.

Inquisitor: Is that what you think? Well, I'll have a look... Go now-and only come back here after a while. Preferably tomorrow.

Инквизитор: Вы полагаете? Ну что же, я посмотрю... Приходите ко мне через некоторое время. Лучше всего - завтра.

Bachelor: Just as I intended.

Бакалавр: Я так и собирался.

Bachelor: Everything is in plain sight-it doesn't require a thorough study to see...

Бакалавр: Тут и белого взгляда достаточно...

Bachelor: Spot on. On the other hand, Peter is still quite young. He is of the same age as me.

Бакалавр: Да. Это правда. Но Петр еще достаточно молод. Ведь он мой ровесник.

Bachelor: I'm speaking to an equal, Inquisitor.

Бакалавр: Как равный - равному, Инквизитор.

Bachelor: What is your initial opinion on the blueprints?

Бакалавр: Ваше предварительное мнение о чертежах?

Inquisitor: Ugh... my initial opinion is that of amazement. As far as I understand, such a structure simply cannot hold... All of this could only work if this chamber was floating in a weightless state... Those charts are nothing but an intellectual fancy, a mindgame... like a perpetuum mobile.

Инквизитор: Ну-у... Предварительно - я поражена. Насколько я могу понять, подобная конструкция стоять в принципе не может... То есть, все это могло бы работать только в том случае, если эта камера парит в невесомости... Эти схемы - просто игра ума... Как вечный двигатель.

Bachelor: An apt comparison indeed.

Бакалавр: Да, сравнение удачное.

Bachelor: Peter said the exact same thing.

Бакалавр: Вот и Петр говорит то же самое.

Inquisitor: So how does it all stay in balance? Especially with a thousand children inside. I don't understand.

Инквизитор: Так как же все это держится на весу? Да еще держит тысячу детей? Я не понимаю.

Bachelor: The base of the stairs is extremely strong and the materials are remarkably light. That's the townfolk's explanation.

Бакалавр: Основание лестницы чрезвычайно прочное, а материалы - чрезвычайно легкие. Это объяснение горожан.

Inquisitor: Listen, I need to study this some more... Come to me next morning. I feel that we are on the right path; this is where the catch is. Metaphysics aside... there has to be some practical reason for its existence, wouldn't you agree?

Инквизитор: Знаете, мне все-таки нужно еще в этом покопаться... Приходите утром, хорошо? Я чувствую, что мы на верном пути. Здесь кроется вся наша загвоздка. Даже если оставить в стороне метафизику... практический резон-то тоже должен существовать...

Bachelor: I hope to live to see the morning and not die of curiosity.

Бакалавр: Надеюсь, я доживу до утра и не погибну от любопытства.

Bachelor: If you're talking about the disease, then I'll have you know that the Tower is clean. I confirmed that there's no infection.

Бакалавр: Если вы о болезни - Башня чиста. Заразы в ней нет, это проверено.

Inquisitor: Of course, of course... I'm sure it is. That's the first thing I checked out as well... It's squeaky clean.

Инквизитор: Конечно, конечно... Я и не сомневаюсь. Я ведь тоже это проверила, первым же делом... Все там чистенько...

Bachelor: We have little time. Block says that the soldiers are getting restless. The Sand Plague has reached the encampments. The troops are about to riot.

Бакалавр: У нас осталось мало времени. Блок говорит, что солдаты недовольны. В частях началась песчанка. Войска вот-вот выйдут из-под контроля.

Inquisitor: Hopefully, he'll be able to keep them in check for a day or two... won't he? And that's all the time we need.

Инквизитор: Надеюсь, еще день-два он сможет держать их в узде... Как вы думаете? А больше нам и не нужно.

Bachelor: And what if he's not?

Бакалавр: А если нет?

Bachelor: No, it's not. I need more time.

Бакалавр: Мне - нужно.

Bachelor: I was hoping you would explain that to me.

Бакалавр: Я надеялся, что вы мне это объясните.

Bachelor: Have you already been told about the Kains?

Бакалавр: Вам уже говорили о Каиних?

Inquisitor: God... These days I'm told about nothing but the Kains. Or do you mean something really special?

Инквизитор: Боже мой... В последнее время мне только и говорят, что о Каиних. Или вы что-то совсем особенное имеете в виду?

Bachelor: I have extremely valuable information. Where do you imagine Simon Kain currently is?

Бакалавр: У меня исключительно ценные сведения. Как вы думаете, где сейчас Симон Каин?

Inquisitor: Partly in heaven and partly in the ground, I suppose. Why? You have reason to believe otherwise?

Инквизитор: Частично на небесах, частично в земле, полагаю. А что? У вас какие-то иные сведения?

Bachelor: You should know that Georgiy Kain has gone insane. He believes himself to be Simon. He will possibly die soon. Victor too.

Бакалавр: Знайте, что Георгий Каин сошел с ума. Он вообразил себя Симоном. Возможно, скоро он умрет. Виктор тоже.

Bachelor: It seems to me that Simon is alive.

Бакалавр: Мне кажется, что Симон жив.

Inquisitor: I don't believe that. Out of the question. I don't even want to hear about it. Don't make me disappointed, I beg of you.

Инквизитор: Не верю. Исключено. Даже слышать об этом не хочу. Прошу вас, не разочаровывайте меня.

Bachelor: I have told you what I intended to. Draw your own conclusions.

Бакалавр: Я сказал то, что хотел. Делайте выводы.

Inquisitor: Is that so... Well, that changes everything. I will of course draw my own conclusions; in fact, I am doing so right now. The information is indeed extremely valuable. I will even allow myself to appraise their precise price tag. However, it wouldn't be very nice for two crafty people like us to outwit each other. Wouldn't you agree?

Инквизитор: Ах, вот как... Ну что же, это меняет дело. Да, выводы я, разумеется, сделаю. Уже делаю, собственно. Сведения, действительно, исключительно ценные, я даже позволю себе точно оценить стоимость. Как бы только нам с вами, двум хитрецам, друг друга не перехитрить? Как вы думаете?

Bachelor: I have my own opinion-and I'll remain entitled to it, with your kind permission.

Бакалавр: У меня свое мнение. С вашего позволения, я при нем и останусь.

Bachelor: Oh, leave out those courtesies, will you?

Бакалавр: Полно вам, ни к чему эти любезности...

Inquisitor: I'm listening.

Инквизитор: Спрашивайте.

Bachelor: It's nothing. I still can't quite collect my thoughts.

Бакалавр: Нет, ничего. Я все никак не могу прийти в себя.

Bachelor: I've been told that either Karminsky or Orff was coming.

Бакалавр: Говорили, что приедет или Карминский, или Орф.

Inquisitor: Are you disappointed?

Инквизитор: Вы разочарованы?

Bachelor: No. We were expecting a punisher, and instead...

Бакалавр: Нет. Мы ждали карателя, а вместо этого...

Inquisitor: ...An angel descended? No. Personally for you, at best. My disposition is fearsome, which you will have ample opportunity to observe. There's lots of blood to spill. But I'm positive-and this is what makes me different from Karminsky-that I can keep the body count to a necessary minimum.

Инквизитор: ...Слетел ангел? Нет. Разве что лично для вас, дорогой Даниил. Нрав у меня страшный, в чем вы еще не раз убедитесь. Крови придется пролить немало. Но я не сомневаюсь - и этим я выгодно отличаюсь от Карминского - что мне удастся ограничиться только необходимыми жертвами.

Bachelor: That comes with the line of work, I suppose.

Бакалавр: Это профессиональное, наверно.

Bachelor: I can't believe my luck. Yesterday I was sure everything was lost.

Бакалавр: Я не могу поверить своей удаче. Еще вчера я был уверен, что все потеряно.

Inquisitor: Don't jump to conclusions. I'm still a government inquisitor. You know we are sanctioned use any methods, with no concern for anything. There is no law for us but the law of efficiency in completing our current mission.

Инквизитор: Не торопитесь с выводами. Все-таки я - правительственный инквизитор. Вы знаете, что у нас есть право действовать любыми средствами. Не считаясь ни с чем. Для нас нет иного закона, кроме целесообразности наших действий с точки зрения текущего задания.

Bachelor: Right. I know.

Бакалавр: Да. Я знаю.

Bachelor: Here's what I managed to take from the watchers.

Бакалавр: Вот материалы, которые мне удалось взять у наблюдателей.

Inquisitor: Right... let me see... Yes, that's about what I was expecting... Numbers, dates, notes. Very good. If only those seeds of truth weren't intermixed with so much chaff, this could give us a dramatic push in the right direction.

Инквизитор: Так... Я посмотрю... Да, это примерно то, на что я рассчитывала... Цифры, даты, сводки. Очень хорошо. Это могло бы резко продвинуть нас на пути к разгадке, если бы здесь зерна не были перемешаны с плевелами. Только один из отчетов - правдив.

Bachelor: Excuse me?

Бакалавр: Простите?

Inquisitor: It seems simple comparison won't be enough to figure out the false report... They all describe different things... And there might be two false ones... A pity... Daniil! We must hurry, before they are gone! Find out which one of them is which. Outsmart them.

Инквизитор: Похоже, вычислить лживый отчет простым сопоставлением не получится... Они все фиксировали разное... Тем более, и второй сомнителен... Жаль... Вот что, Даниил! Нужно спешить, пока они не скрылись. Узнайте, кто из них кто. Перехитрите их.

Bachelor: Outsmart them? How?

Бакалавр: Перехитрить? Как?

Inquisitor: One of them is a liar and a traitor. I suspect it was they that sent you those letters that would enrage you so and even endanger your life. One of those reports is a farewell gift from them. A false lead that will put you on a false trail.

Инквизитор: Один из них - предатель и лжец. Полагаю, что именно он присыпал вам те самые письма, которые приводили вас в ярость и даже подвергали угрозам вашу жизнь. Среди этих бумаг - его прощальный привет. Дезинформация, которая, несомненно, поведет нас по ложному следу.

Bachelor: But why would they write down lies? If the Powers That Be seek to preserve the town...

Бакалавр: А зачем ему было писать ложь? Если власти заинтересованы в том, чтобы сохранить город...

Inquisitor: Because they're a traitor. We need to know which one of them. Moreover, they've been trying to get a second one on their side as well, and that one began to hesitate... Only the third one remained honest until the end.

Инквизитор: Потому что он предатель. Нужно узнать, кто именно. Более того - все это время он перетягивал на свою сторону второго. И тот даже начал колебаться... Только третий оставался честен до конца.

Bachelor: How did you find that out?

Бакалавр: Откуда такая информация?

Inquisitor: A friend gave me something before I left for this place... He knew some of the internal workings of this whole affair. And questioning Vlad Olgimsky confirmed my hypothesis. Both he and Saburov knew that there were watchers active around here.

Инквизитор: Напутствовал меня один доброжелатель перед тем, как я отправилась сюда... Ему были известны некоторые внутренние подробности всего этого дела. Да и допрос господина Ольгимского подтвердил мою гипотезу. И он, и Сабуров знали, что здесь работают Наблюдатели.

Bachelor: Yet they told me nothing!

Бакалавр: И ничего не сказали мне!

Inquisitor: They may have been intimidated into keeping silent.

Инквизитор: Возможно, их запугали.

Bachelor: Fine. How can I help you?

Бакалавр: Хорошо. Чем я могу вам помочь?

Inquisitor: Try to find out which one of them is the liar. Like in that old riddle, the traitor is sure to lie. Someone who hesitates could both lie and tell the truth. The last one will be truthful until the end-but even the truthful watcher won't be very forthcoming. Are you up to the task?

Инквизитор: Попробуйте выяснить, кто из них лжец. Как в старой загадке. Предатель непременно будет лгать. Тот, что колеблется - может и солгать, и сказать правду. Третий будет говорить правду до конца. При этом даже правдивый наблюдатель не будет с вами откровенничать. Справитесь с такой задачей?

Bachelor: Yes. I think I know how to do it.

Бакалавр: Да. Думаю, как это сделать.

Inquisitor: One more thing. My intuition tells me that you have no room for error. These people are extremely desperate now. If you accuse the truthful watcher or the one who is still hesitating... they might react unpredictably. I know their kind. You will only have one shot.

Инквизитор: И еще - чутье мне подсказывает, что у вас не будет права на ошибку. Они сейчас доведены до крайней степени отчаяния. Если вы обвините в предательстве честного наблюдателя или того, кто еще сомневается... они могут отреагировать неадекватно. Я знаю эту породу. Права на ошибку у вас нет.

Bachelor: I see. You want to take the opportunity to test my mental faculties... But I don't mind that.

Бакалавр: Ясно. Хотите между делом испытать мои аналитические способности... Но я не против.

Bachelor: Would it make sense to provoke them?

Бакалавр: Имеет ли смысл провоцировать такую реакцию?

Inquisitor: It would. The traitor is afraid. Olgimsky informed me of that. We just need to put a noose around their neck and they'll climb the nearest lamppost by themselves.

Инквизитор: Имеет. Предатель трусит. Об этом сказал Ольгимский. На этого нужно только петлю накинуть, а на фонарь он сам полезет.

Bachelor: Very well. We'll see which is which.

Бакалавр: Хорошо. Проверим.

Bachelor: You would fare better.

Бакалавр: У вас бы это получилось лучше.

Inquisitor: No. They wouldn't tell me anything at all-even if I resorted to torture. These watchers are a special breed. Different from you and me.

Инквизитор: Нет. Мне они не скажут вообще ничего. Даже если я применю пытки. Эти наблюдатели сделаны из особенного теста. Они не такие, как вы и я. У них иная природа.

Bachelor: Very well. I'll try.

Бакалавр: Хорошо. Я попробую.

Bachelor: ...And what about the Kains? Did they know?

Бакалавр: ... А Каины? Они тоже?

Inquisitor: No. The Kains don't even know that the sun rises in the east-it is beneath them.

Инквизитор: Нет. Каины не знают даже того, что солнце встает на востоке - это ниже их интересов.

Bachelor: Fine. How can I help you?

Бакалавр: Хорошо. Чем я могу вам помочь?

Bachelor: How did you find that out?

Бакалавр: Как вы узнали об этом?

Bachelor: What are you going to do while I'm looking for the watchers?

Бакалавр: А чем займешься вы, пока я буду искать Наблюдателей?

Inquisitor: I'll interrogate the members of the ruling families and many others who I deem worthy of attention. Today is local elite day. Our previous conversation ended quite abruptly when we were just getting to the most interesting part: the source. I know.

Инквизитор: Допрошу членов правящих семей. И многих других, кого я сочту достойным внимания. Сегодняшний день вообще будет посвящен местной элите. Знаю, мы остановили разговор на самом интересном месте - на источнике.

Bachelor: Yes, I was going to touch on that.

Бакалавр: Именно к этому я и вел.

Bachelor: So, where's the source?

Бакалавр: Где же источник?

Inquisitor: With your kind permission, let us put that conversation off until tomorrow. Before we start the search, I need to get the fullest picture of what's happened here. So right now the priority is to interrogate the Bound and collect the watchers' reports.

Инквизитор: С вашего позволения, мы перенесем этот разговор на завтра. Прежде, чем приступать к поискам, мне нужно составить самую полную картину произошедшего здесь. Поэтому первоочередная задача - допросить приближенных и собрать отчеты Наблюдателей.

Bachelor: I wish to ask a favour of you. I've expended significant effort convincing everyone to stay at home and not venture outside. The very air in these streets is deadly. At times I've risked my life just to avoid a worse risk...

Бакалавр: Я бы хотел просить вас об одолжении. Я потратил немало сил, убеждая всех оставаться дома и не выходить наружу. Воздух этих улиц убивает. Иной раз я рисковал жизнью, только чтобы не допустить лишнего риска...

Inquisitor: Some favour! Do you expect me to go door to door like some delivery girl? I'm not afraid of the disease, but it does not become me! I speak to you in a friendly tone because I want us to trust each other, but to everyone else I'm an Inquisitor. Have you forgotten what kind of position that is?

Инквизитор: Хорошенько дело! Что же я буду, как молочница, ходить от двери до двери? Болезни я не боюсь, однако мне это как-то не к лицу! Я взяла с вами дружеский тон, потому что хочу, что мы доверяли друг другу, но для остальных я - Инквизитор. Вы не забыли, что это за сан?

Bachelor: In that case please make sure that any person your people take outside takes immune drugs.

Бакалавр: В таком случае, проследите за тем, чтобы каждый, кого ваши помощники будут выводить на улицу, принимал перед этим иммунные препараты.

Inquisitor: Fine. I'll see to that. In fact, I intend to liquidate the Olgimskys' medicine stockpile and personally oversee the distribution.

Инквизитор: Хорошо. Я отдаю такие распоряжения. Я вообще намерена ликвидировать запас медикаментов Ольгимских и лично заняться распределением лекарств.

Bachelor: Very well.

Бакалавр: Хорошо.

Bachelor: Just leave some for their personal use.

Бакалавр: Только оставьте им немного для личных нужд.

Bachelor: Of course not. I know.

Бакалавр: Нет. Не забыл.

Bachelor: I see.

Бакалавр: Понятно.

Bachelor: Why was the punishment so quick?

Бакалавр: Чем была вызвана такая скорая расправа?

Inquisitor: An unfortunate accident. I'm truly sorry that everything turned as it did. I was going to question the honourable Executor thoroughly tonight. Or perhaps the poor sap saw it coming, so he jumped off of his own free will. What do you think?

Инквизитор: Несчастный случай. Мне действительно жаль, что все случилось так неудачно. Я ведь собиралась как следует расспросить почтенного Исполнителя нынче же ночью. А может быть, несчастный предвидел это, и бросился вниз сам? Как вы считаете?

Bachelor: I think poking my nose into this was a mistake.

Бакалавр: Ладно. Любопытствовать не буду.

Bachelor: I want to ask a favour of you. Saburov, abusing the power he's been given, is endangering the life of a certain Peter Stamatin.

Бакалавр: Я хочу попросить об одолжении. Сабуров, злоупотребив данной ему властью, подвергает излишнему риску некого Петра Стаматина.

Inquisitor: Why?

Инквизитор: Зачем?

Bachelor: It seems he's trying to settle a personal grudge.

Бакалавр: Кажется, он хочет свести с ним личные счеты.

Bachelor: I know nothing of that. Ask Stamatin yourself. Then again, no! Don't.

Бакалавр: Мне это неизвестно. Расспросите Стаматина сами. Впрочем, нет! Не надо.

Inquisitor: And who is that Peter Stamatin?

Инквизитор: А кто это - Петр Стаматин?

Bachelor: Well... a person.

Бакалавр: Так... один человек.

Inquisitor: And how exactly is Saburov needlessly endangering his life?

Инквизитор: И как же Сабуров подвергает его жизнь напрасному риску?

Bachelor: He put Stamatin in charge of burials and cremations. The work is highly dangerous since he has to deal with the dying all the time.

Бакалавр: Он назначил его распорядителем захоронений и кремаций. Работа опасная, потому что приходится постоянно иметь дело с умирающими.

Inquisitor: We can fix that. We'll find a replacement.

Инквизитор: Поправимо. Найдем ему замену.

Bachelor: You have my gratitude.

Бакалавр: Благодарю.

Inquisitor: Now it's my turn to ask you a favour. It feels strange to admit that, but I actually can't achieve one of my most coveted goals in this town. Only you can help me. I have learned that Victor Kain's aloof daughter is madly in love with a certain proud fighter of death.

Инквизитор: Теперь я хочу просить вас об одолжении. Странно признаться - но одной из самых желанных моих целей в этом городе я достичь не могу. Помочь мне можете здесь только вы. Я узнала, что в гордого борца со смертью смертельно влюбилась неприступная дочка Виктора Каина...

Bachelor: She is? That's news to me. At least, nothing in her behavior betrays that.

Бакалавр: Да? Для меня это новость. По крайней мере, по ее поведению этого никак не скажешь.

Bachelor: Even if that is true, this doesn't concern anyone but us.

Бакалавр: Даже если это и так, это никого, кроме нас, не касается.

Inquisitor: Perhaps. But my request is very important. In fact, the fate of this town may depend on it. Please, arrange for me to meet with my beloved relative. She won't refuse you.

Инквизитор: Да, возможно. Но моя просьба очень важна. Более того - от ее результата может зависеть судьба всего этого поселения. Пожалуйста, устройте мне встречу с моей любимой родственницей. Вам она не откажет.

Bachelor: Wait... Maria is related to you?

Бакалавр: Постойте... Мария ваша родственница?

Inquisitor: Yes. The most beloved of my family. But my love is unrequited. She's prejudiced against me. I hurt her in the past, and then she was told terrible things about inquisitors. A silly childish prejudice. Now that we are both young women of similar age, a new meeting should help wash old memories away.

Инквизитор: Да. Любимая притом. Но я не пользуюсь у нее взаимностью. Она предубеждена против меня. Когда-то я обидела ее, а потом ее пугали рассказами про инквизиторов. Нелепый детский предрассудок. Теперь, когда мы обе - молодые женщины, почти ровесницы, новая встреча должна развеять прежнюю память.

Bachelor: How can I assist you in that?

Бакалавр: Но как я могу вам помочь?

Inquisitor: I don't wish to force my way into a beloved person's home. I need an invitation to come in... Convince her that I mean her no harm! Or just take me to her and tell her 'Here, I've brought you a new friend...' and let me speak.

Инквизитор: Я не желаю вторгаться силой в дом дорогого мне человека. Мне нужно приглашение, чтобы войти... Убедите ее в том, что я ей зла не желаю! Или просто приведите меня к ней и скажите: 'Вот, я привел тебе нового друга...' - а дальше уже говорить буду я.

Bachelor: Very well. That won't be hard. But only if she really is happy to see you.

Бакалавр: Хорошо. Это несложно. Но только в том случае, если она действительно будет рада вам.

Bachelor: No. Maria is too capricious. When it comes to love and hate, she won't listen to anyone.

Бакалавр: Нет. Мария своенравна. В вопросах любви и ненависти она не прислушивается ни к кому.

Bachelor: If the town's fate really rests on your meeting, I will do everything within my power.

Бакалавр: Если от вашей встречи действительно зависит судьба поселения - я сделаю все, что в моих силах.

Bachelor: Why can't you meet her on your own?

Бакалавр: А почему вы сами не можете увидеться с ней?

Bachelor: He's my friend.  
Бакалавр: Это мой друг.

Inquisitor: Oh? Then his life more than deserves to be saved.  
Инквизитор: Да? Ну тогда он вдвойне заслуживает того, чтобы сохранить ему жизнь.

Bachelor: Thank you.  
Бакалавр: Спасибо.

Bachelor: The creator of the specular tower on the other side of the river.  
Бакалавр: Создатель зеркальной башни на том берегу реки.

Bachelor: Maria is planning to visit Peter Stamatin-the one whose life you saved. If you wish to see your niece, you'd better hurry.  
Бакалавр: Очень скоро Мария будет у того самого Петра Стаматина, которого вы спасли от расправы. Если хотите увидеть племянницу - торопитесь.

Inquisitor: I can't appreciate your help enough, Bachelor... I won't forget your service!  
Инквизитор: Это неоценимая услуга, Бакалавр... Я не останусь у вас в долгу!

Bachelor: I'll come by to see your tearful reconciliation.  
Бакалавр: Я загляну к вам. Посмотрю на сцену счастливого примирения.

Inquisitor: You have been sent to fight an adversary that inherently cannot be beaten-in foolish hopes that a miracle would happen and your outstanding mind would stumble upon that one-in-a-million chance. And just so that you wouldn't give up, they kept insisting that the adversary must be destroyed. Do you see how insidious the Powers That Be are?  
Инквизитор: Вас отправили на бой с врагом, которого в принципе нельзя победить - в слепой надежде, что случится чудо и вы, с вашим незаурядным умом найдете один шанс из миллиона. А чтобы не спугнуть, усердно уверяли вас, что этот враг подлежит уничтожению. Видите, как коварны бывают Власти...

Bachelor: But why? Their motives are becoming less and less comprehensible to me by the day...  
Бакалавр: Но зачем? Я полностью перестал понимать мотивы...

Inquisitor: Indeed. It's complicated. They will become even less comprehensible when I tell you that I have been ordered to preserve this settlement at any cost-and accepting any losses-and yet they deployed army detachments here. And now for the interesting part. Do you know who is in command? Do you even know what army I'm talking about?  
Инквизитор: Да. Это непросто. Вы станете понимать еще меньше, когда узнаете, что в то самое время, как они отдали мне приказ сохранить этот ансамбль - любой ценой, не считаясь ни с какими потерями - они двинули сюда части действующей армии. А теперь самое интересное. Вы уже знаете, кто ее ведет? И вообще - что это за армия такая?

Bachelor: I'm all ears.  
Бакалавр: Я весь внимание.

Bachelor: A sanitary army, I suppose...  
Бакалавр: Полагаю, санитарная армия...

Inquisitor: The commander is Alexander Block, the war hero. The mind-and hand-behind the upcoming military reform. The Karstov Fords, the broken front.... You must've heard of him.  
Инквизитор: Ведет ее герой войны Александр Блок. Автор грядущей военной реформы. Карстовые Броды, ломанный фронт... Ну, знаете, конечно.

Bachelor: ...No way!  
Бакалавр: ... Не может быть!

Bachelor: Why didn't they find a simpler man for this mission?  
Бакалавр: А почему для этой миссии не нашли офицера попроще?

Inquisitor: It's not a sanitary army. They have neither the special equipment, nor even any weapons appropriate for the task. As a matter of fact, it's just two artillery regiments that had been marching towards the front line after performing successful maneuvers, and a hastily assigned company of sanitary flamethrower corps. Don't you find that strange?  
Инквизитор: Это не санитарная армия. У них нет ни спецсредств, ни оборудования, ни даже подходящего для этой цели вооружения. По сути, это два артиллерийских полка, которые двигались на фронт после удачных маневров. Спешно укомплектованные ротой санаторов-огнеметчиков. Не странно ли?

Bachelor: Yes. Quite.  
Бакалавр: Да. Весьма странно.

Inquisitor: Rings any bells? Any stunning similarities that spring to your mind?  
Инквизитор: Ничего не напоминает?

Bachelor: No.  
Бакалавр: Нет.

Inquisitor: Isn't it convenient that Block just happened to be here by sheer coincidence! 'Just conducting maneuvers nearby.' A visionary of military science! Loathed by the entirety of our military's top brass! He personally received the train carrying a new long-range cannon that was being transported to the front by way of the north-western railroad. And now...  
Инквизитор: Как случайно и как кстати оказался Блок - "... просто он неподалеку проводил маневры". Светило военной мысли! Объект ненависти всего нашего генералитета. Лично принял состав с новым дальнобойным орудием, которое как раз гнали на фронт по северо-западной ветке, и вот...

Bachelor: Yes, it's uncannily similar to...  
Бакалавр: Узнаю ситуацию...

Inquisitor: Indeed. We all fell into the same trap.  
Инквизитор: Да. Я тоже. Мы все попались в этот капкан.

Bachelor: If only I could get even with them...  
Бакалавр: Поквитаться бы с ними...

Inquisitor: Indeed. All this time there have been several watchers active in the town. At least three are known. They kept numbers, wrote down their observations. Visited homes unbeknownst to the town's rulers, disguised as corpse carriers. It was they-one of them-who sent you those daily letters.  
Инквизитор: Именно. Все это время здесь действовало несколько наблюдателей. Трое - точно. Они вели статистику. Записывали свои наблюдения. Обходили дома, скрываясь от городских правителей и маскируясь под трупоносов. Это они - а точнее, один из них - рассыпали тебе ежедневные письма.

Bachelor: How absurd! Who would need that?  
Бакалавр: Какой абсурд! Кому могло понадобиться такое?

Inquisitor: The Powers That Be. It was they, not the Kains, who did their best to guide you to a conclusion that would bring victory. Any false hypothesis could have been fatal. Time was too short for everyone to pursue an erroneous theory. But the most important thing is that the Power That Be knew what was about to begin here.

Инквизитор: Власти. Это они, а не Каины, хотели заставить тебя прийти к победным выводам самостоятельным путем. Любая ложная гипотеза могла оказаться фатальной. Времени на то, чтобы дружно развивать ошибочную теорию, не было. Важно другое. Власти заранее знали о том, что здесь начнется.

Bachelor: This particular epidemic?

Бакалавр: Именно эта эпидемия?

Inquisitor: I don't think so. Otherwise, they'd have been better prepared. I have no doubt that they are desperate to preserve this little town. No, they didn't know what exactly was going to happen here. And that's the most mind-boggling part! But they were ready for trouble-all of their emissaries came adequately informed.

Инквизитор: Не думаю. Тогда бы подготовились получше. В том, что они страшно хотят сохранить этот городок, у меня сомнений нет. Нет, они не знали наверняка, что именно тут случится. Это интереснее всего! Но к неприятностям готовились - все их эмиссары были достойно проинструктированы.

Bachelor: So the illustrious Alexander Block wasn't sent here to set up a quarantine either...

Бакалавр: Значит, и блестательный Александр Блок был направлен сюда совсем не для карантинных мер...

Inquisitor: I concur. Block was hastily directed here in case the town faces a... threat, that could be dealt with through military might.

Инквизитор: И я так думаю. Блок был спешно направлен сюда на тот случай, если бы... городу грозила опасность, с которой можно справиться военной мощью.

Bachelor: So what did the Powers That Be know?

Бакалавр: Так что же было известно Власти?

Inquisitor: That is the mystery I'm trying to solve. That is the puzzle that's on my mind the most-rather than the origin of this strange affliction, which I'm going to leave to you, Daniil.

Инквизитор: Это и есть загадка, на которую я хочу найти ответ. Именно эта головоломка тревожит меня больше всего - а совсем не тайна возникновения загадочного заболевания, которую я хочу поручить вам, Даниил.

Bachelor: Where shall we start?

Бакалавр: С чего мы начнем?

Inquisitor: I want to study the watchers' reports. But to even obtain them I will require your help. I suspect they're under strict orders to keep me completely in the dark. Just as they did you, Bachelor, only a few days ago...

Инквизитор: Я хочу изучить отчеты наблюдателей. Но даже для того, чтобы изъять их, без вашей помощи мне не обойтись. Опасаюсь, что у них строгий приказ - держать меня в полной информационной изоляции. Как и вас, бакалавр, еще несколько дней назад...

Bachelor: But why?

Бакалавр: Но зачем?

Inquisitor: To make our bright minds derive the correct solution independently of any outside sources. That's the reason. So, if I send someone for them or personally go to collect their reports, they will destroy them. They may even opt to go into hiding or commit suicide. So I ask you to act... on my behalf.

Инквизитор: Чтобы наши с вами гениальные умы независимо от каких-либо внешних источников нашли верное решение. Вот зачем. Итак, если я пошлю за ними или явлюсь забрать их материалы лично - они уничтожат их. А может быть, даже предпочтут скрыться или покончить с собой. Поэтому я прошу вас выступить... от своего имени.

Bachelor: If they won't give their reports to you, why would they give them to me?

Бакалавр: Если они не отдадут отчетов вам, почему отдадут мне?

Inquisitor: Your mission is over. And their lives are in danger. I believe they will try to escape my all-seeing eye before today is over.

Инквизитор: Ваша миссия завершена. А им грозит смерть. Думаю, все они постараются сегодня же скрыться подальше от моего всевидящего ока.

Bachelor: What makes you think so?

Бакалавр: Почему?

Inquisitor: I'm going to show my hand to you now. The Powers That Be and I are fighting the same enemy-but that doesn't mean we're on the same side. The emissaries know of my... feelings towards them. They expect to be slaughtered-and rightfully so. Their actions towards me will be adequate to those expectations.

Инквизитор: Раскрываю карты. Я и Власти воюем с одним и тем же врагом. Но это не означает, что мы сражаемся на одной стороне. Эмиссары Властей знают... как я к ним отношусь. Их ждет расправа. По отношению ко мне они будут действовать адекватно.

Bachelor: I see. What do they look like?

Бакалавр: Понимаю. Как они выглядят?

Inquisitor: They've had to walk around a lot. To observe, to examine... They must have the appearance of those who do the dirtiest work here. An elaborate disguise. I predict that they're going to crawl out into the daylight today, no matter where they have been hiding before.

Инквизитор: Они были вынуждены много ходить. Осматривать, проверять... Наверное, они выглядят как те, кто выполняет тут самую грязную работу. Или тщательно замаскированы. Рискну предположить, что сегодня они вылезут наружу - где бы они ни прятались до сих пор.

Bachelor: Where could they have been hiding?

Бакалавр: Где они могли прятаться?

Inquisitor: How should I know? I've only been here for a few hours whereas you've been here for a week. Ask the local rulers. I would suppose they're spread out evenly throughout the town. One was certainly active here in the Stone Yard, one in the Knots, and the last one in Earth.

Инквизитор: Вы меня спрашиваете? Я здесь всего несколько часов, а вы - уже неделю. Поинтересуйтесь у местных правителей. Думаю, они равномерно рассредоточены по всему городу. Наверняка один действовал здесь, в Каменном дворе. Второй - в Узлах. Третий - в Земле.

Bachelor: You're really well-informed, aren't you.

Бакалавр: А вы неплохо осведомлены...

Bachelor: Very well. How will I find them?

Бакалавр: Хорошо. Как я их найду?

Bachelor: Informed of what?

Бакалавр: О чем?

Bachelor: One of them? What do you mean?

Бакалавр: Один из них? Что это означает?

Inquisitor: It means that there is a traitor and a liar among them. They intentionally distorted the information knowing that sooner or later it was going to find its way into my hands. But we'll get to that later.

Инквизитор: Это означает, что среди них есть предатель и лжец. Он умышленно искалажал информацию - зная, что рано или поздно она может попасть ко мне в руки. Но об этом позже.

Bachelor: What, they knew of the epidemic before it began?

Бакалавр: Они что - заранее знали об эпидемии?

Bachelor: Of course there are... Block reminds me of myself. And-of you, I suppose?

Бакалавр: Напоминает... Блок - это я. И, полагаю, вы - тоже?

Bachelor: But who's the carrier then?

Бакалавр: Но кто же тогда разносчик?

Inquisitor: The source, you mean? All the ventures up until now had one firm, yet criminal and idiotic, goal in mind-to make you look anywhere but the one place they were afraid you would find something! Why are you so sure that the source is a living person?

Инквизитор: Где источник - вы хотите сказать? Вся предыдущая авантюра была затеяна с твердой, но оттого не менее идиотской и преступной целью - заставить вас искать где угодно, только не там, где они больше всего боялись найти! Почему вы решили, что это кто-то живой?

Bachelor: It's in my reports. Everything adds up to confirm that hypothesis.

Бакалавр: Я написал об этом в документах. Все подтверждает эту гипотезу.

Inquisitor: They did everything they could to make you think so. They'd throw you pieces of information to that effect, even the most ridiculous of them, while concealing anything that would point to the contrary. And all that, mind you, with a genuine desire to stop the epidemic and preserve this whole... utopia.

Инквизитор: Они делали все, чтобы заставить вас думать именно так. Подбрасывали информацию такого рода, даже самую дикую - и скрывали информацию, которая этому противоречила. При этом, заметьте - искренне хотели, и хотят до сих пор пресечь эпидемию и сберечь всю эту... утопию.

Bachelor: By preventing me from finding out the truth? That's absurd!

Бакалавр: И при этом не давали мне установить истину? Что за абсурд!

Bachelor: What does this have to do with the Powers That Be? I gathered information from the locals. I discovered my own arguments.

Бакалавр: При чем тут Власти? Я собирал информацию у местных жителей. Находил аргументы сам.

Inquisitor: And where did the locals get the information? You think it wasn't from the Executors?

Инквизитор: А местным жителям кто давал информацию? Вы полагаете, не от Исполнителей они получали ее?

Bachelor: Executors? What do those corpse carriers have to do with anything?

Бакалавр: Исполнители? При чем тут эти трупоносы?

Inquisitor: Time is short...

Инквизитор: Времени у нас слишком мало...

Bachelor: It always is.

Бакалавр: Времени всегда не хватает.

Bachelor: What's your opinion of the Kains?

Бакалавр: В каких вы отношениях с Каинами?

Inquisitor: The girl-Eva-did she say anything before she died?

Инквизитор: Эта девочка - Ева - она перед смертью ничего не говорила?

Bachelor: She said she wanted to die for me.

Бакалавр: Говорила, что хочет погибнуть для меня.

Inquisitor: Anything else?

Инквизитор: Что-нибудь еще?

Bachelor: No, nothing.

Бакалавр: Нет, больше ничего.

Inquisitor: I have a distinct suspicion she was made to die.

Инквизитор: У меня есть устойчивое чувство, что ее заставили умереть.

Bachelor: By whom?

Бакалавр: Кто же?

Inquisitor: One of the Kains. I'd even go as far as to claim that they may have performed human sacrifice.

Инквизитор: Кто-то из Каиновых. Возьму даже на себя смелость утверждать, что семья Каиновых совершила человеческое жертвоприношение.

Bachelor: I don't believe you.

Бакалавр: Не верю.

Bachelor: Yes. She said that her death was inevitable.

Бакалавр: Да. Говорила, что умрет неизбежно.

Inquisitor: That's more like it. So what do you think the backstory was?

Инквизитор: Вот это уже ближе к истине. Как вы думаете, какая была подоплека у этого дела?

Bachelor: Was there any particularly notable backstory? I'm deadly tired of all these people. They're inhuman. They tell the future, believe in walking zombies, and die in all manners of painfully abnormal ways.

Бакалавр: Разве у него была какая-то особенная подоплека? Я слишком устал от них. Это не люди. Они видят будущее, верят в бродячих зомби и умирают не так, как все нормальные люди.

Inquisitor: Your line of thinking is obviously fallacious-and I was implying something rather mundane. I promise you, no one can really tell the future around here; and neither are deaths inspired by third parties uncommon. Mysterious phenomenons do occur here sometimes... but hardly more often than anywhere else.

Инквизитор: Чистейшее заблуждение. Все гораздо прозаичнее. Я вас уверяю - и будущего тут никто толком не видит, и умирают по желанию третьих лиц. Иногда,

впрочем, действительно загадочные явления случаются... но не чаще, чем везде.

**Bachelor:** Why did Eva die then?

Бакалавр: Так отчего же умерла Ева?

**Bachelor:** There's anarchy in the Termitary.

Бакалавр: В Термитнике анархия.

**Inquisitor:** The Termitary demands a closer inspection. We need to find out whether there are secret entrances to the Bull Project-and I mean the heart itself, this neolithic slaughterhouse. I mean, there undoubtedly are; I just want to know where they are located.

Инквизитор: Нужно осмотреть Термитник внимательнее. Узнать, существуют ли тайные входы в Проект Быков. Я имею в виду его сердце, эту неолитическую скотобойню. То есть, я не сомневаюсь, что они существуют - хочу лишь узнать - где.

**Bachelor:** Do you think the inhabitants of the Termitary know?

Бакалавр: Вы полагаете, в Термитнике это знают?

**Inquisitor:** I'd like to check this on my own... However, right now I'm rather preoccupied with the data you collected yesterday. The statistics, the observation data from those watcher scoundrels... I think I'm beginning to see a consistent pattern. Which is to say, I'd rather have you do the dangerous part of the job.

Инквизитор: Я хочу проверить сама... Но сейчас меня больше занимают собранные вами вчера материалы. Эта статистика и хроника наблюдений, которую вели негодяи-наблюдатели... Кажется, у меня вырисовывается картина закономерностей. В общем, я хочу, чтобы вместо меня эту опасную работу сделали вы.

**Bachelor:** Me?!

Бакалавр: Я???

**Inquisitor:** Even before my arrival you have proved more than once that you're a rather capable gunslinger-and know your way around other types of weapons too. By the way, how come?

Инквизитор: За то время, что вы готовились к моему приезду, вы не раз доказали, что превосходно владеете самым разнообразным оружием. Кстати, где вы этому научились?

**Bachelor:** My father was an officer. Until I enrolled into the university, he never abandoned the hope to make a military man out of me.

Бакалавр: Мой отец был офицером. Вплоть до того момента как я поступил в университет, он не оставлял надежду сделать из меня военного.

**Inquisitor:** You would have made a brilliant general. Had fate seen it fit for your venerable father to have had it his way, we could have been fearfully expecting you right now-rather than this nutjob Block.

Инквизитор: Из вас получился бы блестящий генерал. Если бы судьба сложилась так, как было угодно вашему достойному отцу, не исключено, что сейчас мы бы трепетали в ожидании вас, а не этого невменяемого Блока.

**Bachelor:** Nutjob Block?

Бакалавр: Невменяемого Блока?

**Inquisitor:** Oh, haven't you heard yet? I'm not the only boor that the Powers That Be have decided to bestow upon you; there's another surprise in store. The Commander leading the

troops that are to turn this place upside down-and, more importantly, inside out, to raze it with heavy artillery-is none other than the renowned Alexander Block himself.

Инквизитор: О, вы не знали? Я - не единственный подарок Властей. Кроме меня они преподнесли вам всем еще один неожиданный сюрприз. Полководец, который ведет

бригаду, призванную перепахать город из тяжелых орудий - не кто иной как знаменитый Александр Блок.

**Bachelor:** No way... I thought he was at the frontline?

Бакалавр: Не может быть... Он же сейчас на фронте?

**Inquisitor:** He's not. As soon as the Powers That Be found out about the epidemic, he was transferred to the rear. Now, considering what happened to both you and me, it wouldn't be a stretch to see this place as a mass grave for the celebrities non grata, so to speak... Which gives me reason to suspect that Block has annoyed someone either.

Инквизитор: Нет. Узнав об этой эпидемии Власти немедленно перевели его в тыл. А поскольку глядя на нас с вами можно уверенно сделать вывод, что это место гиблое

место чем дальше, тем больше напоминает могильник неугодных властям знаменитостей - рискну предположить, что Блок кому-то надоел.

**Bachelor:** Curious.

Бакалавр: Интересно.

**Inquisitor:** Makes it no easier for us, though. He harbours little love for his new... workplace. Unlike me, he lacks the imagination required to fall in love with his future scaffold-and so he is going to be ruthless. But it's not the subject at hand. Would you be willing to help me out?

Инквизитор: Впрочем, нам от этого легче не будет. Он питает мало теплых чувств к месту своего назначения. В отличие от меня, у него не хватит воображения, чтобы

полюбить место своей казни. Так что он будет жесток. Но речь не об этом. Вы согласны помочь мне?

**Bachelor:** Of course.

Бакалавр: Согласен.

**Bachelor:** Yes, but only if you provide me with a written report on all the data you've studied.

Бакалавр: Только если вы представите мне подробный отчет об исследованных вами материалах.

**Bachelor:** Gladly.

Бакалавр: Охотно.

**Bachelor:** So: there is a faulty detail in this mechanism of ours. We only need to find it. Where do we start?

Бакалавр: Итак, одна деталь в механизме испорчена. С чего мы начнем?

**Inquisitor:** What would you suggest?

Инквизитор: Ваши рекомендации?

**Bachelor:** The Polyhedron. It's the most recent construction project this town has had.

Бакалавр: С Многогранника. Это последняястройка в городе.

**Inquisitor:** According to your notes, the disease might have sprung from below the ground. Am I correct?

Инквизитор: Судя по вашему исследованию, эта бактерия могла иметь подземное происхождение?

**Bachelor:** Indeed-just like the previous plague epidemic. That epidemiological hazard appeared in the south during coal mining; and the climate was comparable to the local one too, by the way.

Бакалавр: Да. Как во время последней эпидемии чумы. Тогда угроза эпидемии возникла на юге при разработке месторождений каменного угля. Кстати, там был схожий степной климат.

Inquisitor: Have you already checked water, specifically river water?  
Инквизитор: А водоемы вы уже отрабатывали? Речная вода?

Bachelor: No. No reason to; it's clean.  
Бакалавр: Нет. Все чисто.

Bachelor: There is a suspicious spring around here, but people have been using it for a long time.  
Бакалавр: Есть один сомнительный источник. Но им пользуются уже давно.

Bachelor: I've investigated the water hypothesis already, yes. Those frightened luddits have even destroyed the town water intake, which lead to a malfunction of the town water supply system. We've found ourselves in a world of trouble because of that.  
Бакалавр: Была такая версия. Испуганные луддиты даже разрушили систему подачи воды. В результате городской водопровод перестал функционировать. Это создало нам множество проблем.

Inquisitor: How about we check this hypothesis thoroughly though? Before we get on with inspecting buildings, we need to make sure the disease was not water-borne. Wells, springs, the river... or maybe a young new stream. Anything.  
Инквизитор: Проверим эту версию до конца! Прежде, чем мы приступим к инспекции зданий, нужно удостовериться в том, что болезнь не притекла извне с водой. Колодцы, источники, река. Какой-нибудь новый ручей. Что угодно.

Bachelor: All right. There is one suspicious well I'd like to check.  
Бакалавр: Да. Один колодец уже давно вызывает у меня подозрения.

Inquisitor: Care to tell me more about the suspicious well?  
Инквизитор: А что это за колодец, о котором вы упомянули?

Bachelor: Young Vladislav Olgimsky has a rather peculiar hobby. I've been told that he's looking for old cultural layers, the remnants of an ancient culture or something. I've also been told that he's looking for oil. Neither explanation sounds convincing.  
Бакалавр: Странная самодеятельность, которой занимается сын Владислава Ольгимского. Одни говорят, он ищет археологические пластины какой-то древней культуры. Другие - что он ищет нефть. И то, и другое кажется мне неубедительным.

Inquisitor: What kind of person is he?  
Инквизитор: А сам он что за человек?

Bachelor: A trustworthy kind. I think.  
Бакалавр: Он заслуживает доверия. Кажется, заслуживает.

Inquisitor: Is this the reason why you two have managed to get on until now-without breaching the subject of the well?  
Инквизитор: Именно поэтому вы пока обходили его колодец стороной?

Bachelor: Yes.  
Бакалавр: Да.

Bachelor: I have other things to do.  
Бакалавр: У меня были дела и поважнее.

Inquisitor: Investigate this further! Ask him. If he refuses to talk... well, there are a number of ways to inspire social interaction. And no, I'm obviously not implying torture; it just may so happen that he suddenly gets in the mood to explain everything to you... He may need a fair hearing. To justify his actions. Do you understand?  
Инквизитор: Отработайте эту версию! Спросите его. А если не захочет говорить... ну, всегда есть возможность заставить человека разговориться. Я, как вы понимаете, совсем не пытаю в виду. Может случиться так, что он сам захочет вам все разъяснить... Оправдаться, понимаете?

Bachelor: Sounds very much doable. I'll talk to him.  
Бакалавр: Это будет нетрудно. Выспрошу.

Bachelor: You seem to know something already...  
Бакалавр: Чувствую, вам уже что-то известно...

Inquisitor: Conjecture, pure conjecture... and nothing but conjecture. The Olgimskys' closet can barely hold a gigantic skeleton, and I can't really say I even care as to who had put it there. But here's what I'm thinking: what if this skeleton's made such a ruckus falling out to cover for another one? Although... don't lose sleep over this one yet.  
Инквизитор: Догадки, догадки... Только догадки. У Ольгимских такой очевидный скелет из шкафа вываливается, что мне уже даже не интересно, кто его туда засунул. Я вот думаю - может этот скелет с таким грохотом выпал, чтобы скрыть другой? Впрочем, вы пока об этом не думайте...

Bachelor: Easy for you to say.  
Бакалавр: Легко сказать.

Bachelor: Still, I believe the disease came from the outside-but not via water, but rather carried by a person. Or an animal, perhaps.  
Бакалавр: Я все-таки думаю, что она притекла извне - но не с водой, а с человеком. Или с животным.

Inquisitor: No. The cause of the disease is the world itself.  
Инквизитор: Нет. Причина в мире.

Bachelor: We'll see.  
Бакалавр: Посмотрим.

Bachelor: I'd start with the wells-or rather with a very particular well that's been bothering me for a while now.  
Бакалавр: Я начал с колодцев. Точнее, с одного, который меня особенно беспокоит.

Bachelor: The Abattoir. I still haven't got a chance to get in there-and I suspect this is where it all began.  
Бакалавр: С Боен. Я до сих пор не мог туда проникнуть. Подозреваю, что именно там все и началось.

Inquisitor: The Abattoir hypothesis is already being worked on by someone else-a person who had somehow managed to infiltrate the place even before my arrival. You can try to follow in his steps, of course; that would make a lot of sense. But I wouldn't be in any hurry to do so, if I were you. Who knows what danger lies inside.  
Инквизитор: Бойнями уже занимается один человек. Он каким-то образом проникал туда еще до моего приезда. Вы, конечно, можете попытаться проникнуть туда - это даже нужно. Но на вашем месте я бы не торопилась. Внутри может таиться неизвестная опасность.

Bachelor: At least the Olgimskys will stop getting in my way.

Бакалавр: По крайней мере, мне больше не будут чинить препятствий Ольгимские.

Inquisitor: Are you interested in the Abattoir because you believe that the pest might have been brought to the town by cattle?

Инквизитор: Вас интересуют Бойни потому, что вы полагаете, что язву могли принести животные?

Bachelor: Yes.

Бакалавр: Да.

Bachelor: No, I rather suspect the butchers; their line of trade has something to do with the soil. I think they may be doing some digging.

Бакалавр: Скорее потому, что деятельность мясников связана с землей. Полагаю, они ведут какие-то подземные работы.

Bachelor: I'm curious as to what their waste dumping solution is.

Бакалавр: Мне интересно, как они решают проблему захоронения отходов.

Inquisitor: I have disturbing news. Burakh's disappeared.

Инквизитор: А у меня тревожные новости. Бурах исчез.

Bachelor: What do you mean?

Бакалавр: Что значит - исчез?

Inquisitor: He went to the Termitary on my assignment... and still has not returned. Problem is, I had special hopes for this assignment. He was supposed to not only report to me about the inner workings of this... Abattoir, if you will, but also bring one other thing.

Инквизитор: Он отправился в Термитник по моему поручению... и до сих пор не вернулся. Дело в том, что я возлагала на его поход особенные надежды. Он должен был не только принести мне свидетельства внутреннего распорядка этой, с позволения сказать, Бойни, но и еще одну вещь.

Bachelor: What thing?

Бакалавр: Какую?

Inquisitor: Panacea. Today Burakh was going to perfect a remedy that would heal anyone sick with the Sand Pest, however grave their condition.

Инквизитор: Панацея. Именно сегодня Бурах собирался сделать окончательный вариант средства, которое может поднять больного песчанкой. В каком бы тяжелом состоянии тот ни находился.

Bachelor: That sounds like some sort of folk medicine... dubious medicine.

Бакалавр: Это какая-то народная медицина... Сомнительная.

Inquisitor: Effective, still. Wasn't the vaccine you prepared with the local doctor also based on folk recipes? The approach is completely similar.

Инквизитор: Однако действенная. Ведь и вакцина, которую вы приготовили с местным лекарем создана по рецептам такой же народной медицины. Ровно та же самая школа. Мм?

Bachelor: Fair enough.

Бакалавр: Да, это справедливо.

Inquisitor: It's not just about the panacea. Burakh is much more significant than many would care to admit... including himself, perhaps. Could you please inquire about him? I don't doubt his word, but he could have run into some unforeseen danger because of his invention... Do you understand?

Инквизитор: Дело не только в панацеи. Бурах - гораздо более серьезный человек, чем думают многие... и может быть, даже он сам. Вы не могли бы узнать о нем? Я не сомневаюсь, что он сдержит слово. Но его могли настигнуть непредсказуемые опасности в связи с его изобретением... Понимаете?

Bachelor: I don't know if I can make it inside the Abattoir. Unless, perhaps, you provide me with military support.

Бакалавр: Не знаю, сумею ли я пробиться в Бойни... Разве только если вы выделите мне солдат.

Inquisitor: Getting soldiers is not so simple. They won't listen to me and Block... who seems to have no intention to listen to me either. But I am not asking you to descend into that underground pagan shrine. Just inquire about Burakh, if you have an opportunity.

Инквизитор: С солдатами не все так просто. Мне они подчиняться не будут, а Блок... Кажется, Блок не собирается подчиняться мне. Но я и не прошу вас спускаться в это подземное капище. Только узнайте о Бурахе, если представится случай.

Bachelor: That's not hard to do.

Бакалавр: Это нетрудно.

Bachelor: I have no interest in that... Inquisitor.

Бакалавр: Это не в моих интересах... Инквизитор.

Bachelor: If I ever have an opportunity, I will.

Бакалавр: Если представится случай - узнаю.

Bachelor: That's not true. The final remedy formula was completed the day before yesterday.

Бакалавр: Неправда. Окончательный вариант существовал еще позавчера.

Inquisitor: ...Can I count on you?

Инквизитор: ... Я могу на вас положиться?

Bachelor: Certainly.

Бакалавр: Разумеется.

Bachelor: Only if you drop the act and start telling me everything.

Бакалавр: Только если вы станете откровенны со мной.

Bachelor: I see.

Бакалавр: Понимаю.

Bachelor: I warned you of his inevitable betrayal!

Бакалавр: Я ведь говорил, что он предаст!

Inquisitor: No. I don't think so.

Инквизитор: Нет. Не думаю.

Bachelor: I do not like him.

Бакалавр: Он мне несимпатичен.

Inquisitor: Power can take very different shapes...

Инквизитор: Какие разные формы может принимать сила...

Bachelor: Are you talking about Block?

Бакалавр: Вы говорите о Блоке?

Inquisitor: I never imagined that he hated me so much. Why? What did I ever do to him? I was expecting some instinctive resentment as part of the age-long conflict between the military and the inquisition... but Block, it seems, would happily have my head on a platter.

Инквизитор: Я и не думала, что он так сильно меня ненавидит. За что? Что, в конце концов, я ему сделала? Я ожидала чисто интуитивной неприязни, продолжения классического профессионального конфликта инквизиторов и военных... Но Блок, кажется, готов сожрать меня живой.

Bachelor: What might be the reason?

Бакалавр: В чем причина?

Inquisitor: I wonder that myself. For a moment, I thought he was driven by the same feeling that I am: a great man, when unexpectedly betrayed by the people he loves, will often seek to fill the whole universe with his blind spite. Yes, the feeling is indeed familiar...

Инквизитор: Мне и самой интересно. На минуту мне показалось, что им движет то же чувство, что и мной. Великий человек, которого неожиданно предали те, кого он любил, часто испытывает желание потопить Вселенную в своей слепой беспощадности. Мне это знакомо...

Bachelor: Does he consider himself betrayed?

Бакалавр: А он считает себя преданным?

Inquisitor: Come now, Dankovsky... They threw us all in the fire, hoping that we burn to death while simultaneously putting the flame out with our very bodies. What I'm really wondering is whether the intention to destroy the town is the product of his own judgement-or comes from the Powers That Be.

Инквизитор: Помилуйте, Данковский... Нас всех бросили в костер, в надежде, что мы сгорим в нем сами и при этом потушим его своими телами. Мне вот что интересно - намерение уничтожить город, о котором объявлено - это его личная инициатива или приказ Властей?

Bachelor: Doesn't feel like their style.

Бакалавр: На Власти что-то не похоже...

Inquisitor: I concur.

Инквизитор: И мне так кажется.

Bachelor: So what is it then?

Бакалавр: И что же?

Inquisitor: Don't you think a situation like this would be infuriating to a clever commander like him, who also has the troops' undying loyalty and armaments such as have been shown to us? Free to surround, to die-but never to fire...

Инквизитор: Вы не думаете, что умного командира, который, к тому же располагает безграничной преданностью войск и такими орудиями, каковое нам всем продемонстрировано, такое положение должно взбесить? Оцепить, гибнуть, но не стрелять...

Bachelor: Could that really have been the actual order?

Бакалавр: Неужели приказ был таким?

Inquisitor: I think so. A legitimate order to act in good conscience-complete with a sidenote suggesting that he have the last will ready before firing the big guns.

Инквизитор: Думаю, да. Формальный приказ - принять решение по совести. А к нему приписка - прежде, чем стрелять из тяжелых орудий, пишите завещание.

Bachelor: Then why send the army here at all?

Бакалавр: Тогда зачем вообще нужна армия?

Inquisitor: You know... just in case. In case of our defeat. In case both you and I announce that nothing can be saved, the battle cannot be won and a pandemic is inevitable... In this case, the Powers That Be would resort to drastic measures. This town is not their only toy, after all.

Инквизитор: Так... на самый крайний случай. На случай беспорядков. На случай нашего с вами проигрыша. Если бы и вы, и я объявили, что спасения нет, бороться невозможно и пандемия неизбежна... Власти решились бы на такой отчаянный шаг. Кроме этого города у них есть и другие игрушки.

Bachelor: But we have won...

Бакалавр: Но мы победили...

Inquisitor: Almost.

Инквизитор: Почти.

Bachelor: Yes... Almost.

Бакалавр: Да... Почти.

Bachelor: ...Until you, Aglaya, declare that the town is saved. Understandably, he resents the situation-and extends his resentment to you.

Бакалавр: ...Пока вы не объявиете, что город спасен. Вот и причина ненависти.

Bachelor: Can a commanding officer charged with a mission like this act on his own judgement?

Бакалавр: Разве командир, которому поручена такая миссия, может действовать по своей инициативе?

Inquisitor: Block would. He has become full of himself, drunk on his own glory. I have no doubt that he already dreams of himself becoming head of the government or some sort of emergency committee; a consulate at the very least. Besides, who's to say he wasn't instructed to act according to the circumstance?

Инквизитор: Блок - может. Он зазнался. Он опьянен своими триумфами. Не сомневаюсь, в мечтах он уже видит себя главой правительства или какого-нибудь чрезвычайного комитета. Консультата, на худой конец. И кроме того - кто вам сказал, что ему не поручили действовать по обстоятельствам?

Bachelor: Just like you and me-given the pro forma freedom to decide, but left with no choice in reality.

Бакалавр: Как вам и мне - формально предоставили возможность решать, но по сути не оставили выбора.

Bachelor: That monstrosity they brought... They can't fire it here. I'm not sure they can fire it at all.

Бакалавр: Что за чудовище они привезли? Из него же нельзя стрелять.

Inquisitor: Why not? They surely can.

Инквизитор: Почему же нельзя? Можно.

Bachelor: What, are they planning to lower the barrel parallel to the ground and fire horizontally at point-blank range?  
Бакалавр: Что, опустят ствол параллельно земле и будут бить прямой наводкой?

Inquisitor: Of course not. That particular weapon was brought here for me personally... as an impressively high-scale persuasion method. The actual guns that are meant to bombard the town were left on the railroad span, some thirty kilometers away.

Инквизитор: Нет, конечно. Этую пушку привезли лично мне. Как средство убеждения. Орудия, из которых будут стрелять по городу, оставили на перегоне. Километров за тридцать.

Bachelor: So we'll have some time while they're finding the range?  
Бакалавр: То есть, у нас еще будет время, пока они пристреляются?

Inquisitor: A morbid joke. Once they take that big gun away, it's over. The bombardment begins a few hours after that.

Инквизитор: Мрачная шутка. Как только это орудие отгонят, можно считать, что все пропало. Через несколько часов после этого начнется обстрел.

Bachelor: I see.

Бакалавр: Понятно.

Bachelor: Since when is our army fielding such monstrosities anyway?

Бакалавр: А с каких пор на вооружении у нашей армии состоят такие монстры?

Inquisitor: It's the latest breakthrough in artillery production. The military top brass' juvenile love of giant weapons. To an immature mind, size translates directly to power. Ironically, Block drafted his military reform to stop the construction of such beasts.

Инквизитор: Новое слово в артиллерийском деле. Детская страсть военной верхушки к гигантскому оружию. Незрелому уму кажется, что величина прямо пропорциональна эффективности. По иронии судьбы Блок разработал военную реформу ради того, чтобы такие чудовища перестали строить.

Bachelor: That's just lovely, isn't it.

Бакалавр: Да, это мило.

Bachelor: He saved me yesterday.

Бакалавр: Он вчера помог мне.

Inquisitor: So I've heard. It would be rather ridiculous to deny his courage. Whatever he is, he is a master of his trade.

Инквизитор: Я уже слышала. В отсутствии храбрости его не обвинишь. Каким бы он ни был, но свое дело он делает мастерски.

Bachelor: Quite.

Бакалавр: Да.

Bachelor: But the power of knowledge will always find a way to trump the force of arms.

Бакалавр: Но сила знания всегда найдет способ восторжествовать над силой оружия.

Inquisitor: And I hope to demonstrate that to the military in no uncertain terms. With your kind assistance, of course.

Инквизитор: И я надеюсь наглядно продемонстрировать это военным. С вашей помощью, конечно.

Bachelor: How can I help you?

Бакалавр: А чем я смогу вам помочь?

Inquisitor: First of all, you could collect detailed data on that peculiar structure. I mean the Polyhedron.

Инквизитор: Прежде всего - если вы сумеете собрать исчерпывающую информацию по этому странному строению. Я имею в виду Многогранник.

Bachelor: That was exactly my plan. Do not worry, I am already working on it.

Бакалавр: Именно это и входило в мои планы. Не беспокойтесь, я уже работаю над этим вопросом.

Inquisitor: Wonderful. Let everyone do what they are best suited for. Mysticism is for the mystics, the depths of the earth and their relics-for the true believers, and intellectual paradoxes-for the intellectuals. The Abattoir will reveal itself to Burakh... while that strange tower, I believe, will reveal itself only to you.

Инквизитор: Вот и замечательно. Пусть каждый занимается тем, к чему он предрасположен. Мистика - мистикам, недра и древности - верным, а интеллектуальные парадоксы - интеллектуалам. Бойни откроются Бураху... а эта странная Башня, мне кажется, откроется только вам.

Bachelor: That's what I'm hoping for as well. I was just going to discuss this with Victor Kain.

Бакалавр: Я тоже на это надеюсь. Как раз собираюсь поговорить об этом с Виктором Каином.

Bachelor: My impression was quite different... for now, at least.

Бакалавр: Пока что у меня не складывается такое впечатление...

Bachelor: But I'd rather like to start from the Abattoir.

Бакалавр: Я все же хотел начать с Боян.

Inquisitor: After yesterday's incident I assigned a different person to work on the Abattoir: your mysterious colleague, Artemy Burakh. I have full faith in him.

Инквизитор: После вчерашнего инцидента я поручила Бойни другому человеку. Это Артемий Бурах, ваш загадочный коллега. Я вполне ему доверяю.

Bachelor: I trust Burakh's honesty, but his principles and morals are alien to me.

Бакалавр: Я доверяю честности Бураха, но его принципы кажутся мне довольно странными.

Inquisitor: I cannot be deceived.

Инквизитор: Нет. Меня невозможно обмануть.

Bachelor: Nice to hear that.

Бакалавр: Это радует.

Bachelor: He is a dangerous man!

Бакалавр: Он опасный человек!

Inquisitor: I have encountered many dangers in my life. I have found a way to deal with all of them. No need to worry.

Инквизитор: В моей жизни случались опасности разного рода. Со всеми я так или иначе умела справляться. Не беспокойтесь.

Bachelor: He will deceive you.

Бакалавр: Он обманет вас.

Bachelor: Good.  
Бакалавр: Хорошо.

Bachelor: I see that you don't trust me after what happened yesterday. Removing me from the frontlines, are you?  
Бакалавр: Я вижу, вы не доверяете мне после того, что произошло. Уводите меня в тыл с передовой?

Bachelor: You'll manage just fine without my assistance. I won't feel slighted.  
Бакалавр: Можете обойтись и без моей помощи. Я не почувствую себя ущемленным.

Bachelor: My yesterday's visit to the Abattoir was unsuccessful.  
Бакалавр: Мой вчерашний поход в Бойни не увенчался успехом.

Inquisitor: Yes, I'm aware of that. Well, we're all making a gamble here. But Burakh has agreed to help me out. The residents of the Abattoir accept him as one of their own and aren't as hostile to him. I'd even go as far as to say that he's on good terms with the people who manage the biorhythms of that stone belly.  
Инквизитор: Да, я уже знаю. Что же, мы все сейчас подвергаемся риску. Но Бурах согласился мне помочь. В Бойнях его принимают за своего и встречают не так враждебно. Кажется, он даже входит в круги тех, кто распоряжается биоритмами этого каменного брюха.

Bachelor: Does he go there regularly?  
Бакалавр: И что, он систематически туда ходит?

Inquisitor: Yes, several times a day. We can learn everything we need from him.  
Инквизитор: Да. Каждый день по несколько раз. У него можно узнавать все, что нам требуется.

Bachelor: But can his words be trusted?  
Бакалавр: Но можно ли положиться на его слова?

Inquisitor: Absolutely. Both his words and his deeds.  
Инквизитор: Вполне. И на его слова, и на его дела.

Bachelor: Well, I'll trust your insight then.  
Бакалавр: Полагаюсь на вашу проницательность.

Bachelor: I feel that you will come to regret placing your faith in him.  
Бакалавр: Мне кажется, вы пожалеете о том, что доверились ему.

Inquisitor: Oh, I'm almost certain he is to become my downfall. But we only need a few days to ensure our victory, and we're unlikely to have more anyway; for a few days we can act together in the interest of the common good.  
Инквизитор: Скорее всего, он даже станет причиной моей гибели. Но несколько дней - а большего для победы нам и не нужно, да больше нам и не дадут - мы вполне сможем действовать вместе и в интересах общего блага.

Bachelor: Surely you have your own plans.  
Бакалавр: У вас наверняка есть свой расчет.

Bachelor: I dare not argue.  
Бакалавр: Не смею спорить.

Bachelor: Good. I have my own plans in that regard.  
Бакалавр: Это хорошо. У меня с этим связаны некоторые планы.

Inquisitor: May I inquire as to what those are?  
Инквизитор: Могу я узнать - какие?

Bachelor: It's a personal matter.  
Бакалавр: Личные.

Bachelor: It concerns the origins of bacteria. You'll find out in due time.  
Бакалавр: Это касается происхождения бактерии. Вы все узнаете в свое время.

Bachelor: Yes, can't argue with that.  
Бакалавр: Да. Это правда.

Bachelor: I've been to the Tower, Inquisitor.  
Бакалавр: Я побывал в Башне, Инквизитор.

Inquisitor: I'm dying to hear your account. What is inside?  
Инквизитор: С трепетом жду вашего рассказа. Что там внутри?

Bachelor: A thousand children.  
Бакалавр: Там тысяча детей.

Inquisitor: Impossible! It's just a specular prism. A crazy chamber with dozens of mirrors and light sources reflecting each other to drive a person insane... Is this some kind of joke?  
Инквизитор: Невозможно! Это просто зеркальная призма. Безумная комната, где десятки зеркал и источников света отражают друг друга и сводят человека с ума... Вы разыгрываете меня?

Bachelor: Not at all.  
Бакалавр: Ничуть.

Bachelor: Of course it's a joke. So you've been there too?  
Бакалавр: Конечно, разыгрываю. Значит, вы там были?

Inquisitor: Not quite, Bachelor... It must be a remarkably curious structure. A Focus, huh?  
Инквизитор: Не совсем так, Бакалавр... Это ведь, должно быть, чрезвычайно любопытное сооружение. Внутренний покой, не так ли?

Bachelor: So the Polyhedron is the Focus?  
Бакалавр: Так это и есть Внутренний покой?

Bachelor: Yes. That's what it is.

Бакалавр: Да. Это было именно он.

Inquisitor: I believe it would make sense for us to talk about it tomorrow... If it is what I think it is, then it's outstandingly exciting. Come back tomorrow. Do you need anything? Инквизитор: Мы с вами на эту тему, я так думаю, завтра поговорим... Если это то, что я думаю, то это ужас как интересно. Приходите завтра. Вам нужно что-нибудь?

Bachelor: Yes, I'm almost completely broke. Getting into the Tower was a rather costly endeavour.

Бакалавр: Да. Я совсем издержался. Проникнуть в эту Башню было довольно накладно.

Bachelor: No, nothing. See you tomorrow, Inquisitor.

Бакалавр: Нет, ничего. До завтра, Инквизитор.

Bachelor: Mirrors, Inquisitor.

Бакалавр: Зеркала, инквизитор.

Inquisitor: You saw the mirrors too? Well, how was it? Has your sanity withstood that challenge without much difficulty?

Инквизитор: Тоже видели эти зеркала? Ну и как? Ваш рассудок без труда выдержал такое испытание?

Bachelor: So you've been there too?

Бакалавр: Значит, вы там были?

Bachelor: Something... else. It seems to be at odds with any and all common sense.

Бакалавр: Там что-то невообразимое. Кажется, это противоречит всем законам здравого смысла.

Bachelor: I have found Burakh and relayed your request to him.

Бакалавр: Я нашел Бураха и передал ему вашу просьбу.

Inquisitor: ...What did he say?

Инквизитор: ... И что он вам сказал?

Bachelor: He said he has nothing to tell you for now. He's going underground, drawn by the echoes of some events connected to his father's death.

Бакалавр: Сказал, что ему пока не о чем с вами говорить. Он уходит под землю. Его влечет туда эхо каких-то событий, связанных со смертью его отца.

Inquisitor: Ah, how untimely... We might have to resort to using a blind pawn. Yes, I'll give that Changeling a chance... It could go well. I am grateful to you, Dankovsky, and deeply indebted. My errand must have cost you dearly.

Инквизитор: Ах, как это некстати... Как это некстати... Придется привлечь для этого слепую фигуруку. Да, я дам Самозванке шанс... Может получиться удачно. Я благодарна вам, Данковский. Вы чрезвычайно обвязали меня. Вы, конечно, понесли немалые расходы в связи с моим поручением?

Bachelor: Obviously. I'm almost broke.

Бакалавр: Разумеется.

Bachelor: Well, it cost more to those who were getting in my way.

Бакалавр: Не то, чтобы... В основном это был расход боеприпасов.

Inquisitor: I have studied the blueprints of the specular edifice. It's a very suspicious building, let me tell you. It's actually not a building at all-it's a machine. The only thing I cannot understand is how it is mounted. Its nature disallows it from being fixed in place; it works like a gyro.

Инквизитор: Я изучила чертеж зеркальной постройки. Чрезвычайно подозрительное сооружение, скажу я вам. По сути своей это не здание. Это машина. Одного я не могу понять - как ее поставили? По самой природе своей она не может быть зафиксирована. Она работает как гирокомпас.

Bachelor: Indeed. A very spot-on description.

Бакалавр: Да. Довольно точное определение.

Inquisitor: What do you think about it?

Инквизитор: Какого вы мнения о ней?

Bachelor: I appreciate it. It's a brilliant monument to the aspiration of the human mind.

Бакалавр: Хорошего. Это блестательный памятник дерзанию человеческого ума.

Inquisitor: I feel that the cause of the epidemic has something to do with it. I don't like the fact that solid ground supports a construction like this despite the law of gravity. I want to know how they managed to mount it. By answering that question we will find out where the plague came from.

Инквизитор: Я чувствую, что причина эпидемии кроется здесь. Мне не нравится, что вопреки закону земного тяготения на твердой почве стоит такая конструкция. Я хочу знать, каким образом им удалось ее установить. Ответив на этот вопрос, мы ответим на вопрос, откуда поползла эпидемия.

Bachelor: Perhaps.

Бакалавр: Возможно.

Inquisitor: You spoke to the author of this creation yesterday, didn't you?

Инквизитор: Вы же вчера говорили с автором всего этого творения?

Bachelor: Yes, I did.

Бакалавр: Да. Говорил.

Inquisitor: So find a way to torture him into telling you how they did it.

Инквизитор: Так вытяните из него все жилы и узнайте, как они ее поставили.

Bachelor: All right, I will. But I don't think Peter was the one to mount the construction; I think Andrey was.

Бакалавр: Ладно, вытяну. Ноставил это сооружение, кажется, не Петр - а Андрей.

Inquisitor: It could have been the Pope for all I care! It doesn't matter. I need the facts-the facts only. Something we can attach to the rest of the documents and show to the Commander. I don't see the blueprints of the foundation here. Do find them for all that's holy.

Инквизитор: Да хоть папа римский! Это несущественно. Мне нужны факты - и только факты. То, что мы сможем подшить к делу и показать Полководцу. Тут нет чертежей фундамента. Достаньте их, ради всего святого.

Bachelor: I doubt the Polyhedron is the cause.

Бакалавр: Сомневаюсь, что причина в Многограннике.

Inquisitor: I am not positive it has caused the epidemic. It's just my presumption. But you cannot deny that disregarding this presumption would be an act of criminal negligence.  
Инквизитор: Я не уверена, что причина именно в этой постройке. Я лишь предполагаю. Но согласитесь, что это предположение такого рода, что пренебрегать им, по меньшей мере, преступно.

Bachelor: Fine. I'll try to find the mind behind the blueprints.  
Бакалавр: Хорошо. Попробую разыскать автора этих чертежей.

Bachelor: Fine.  
Бакалавр: Хорошо.

Bachelor: Torture is your job, Inquisitor.  
Бакалавр: Тянуть жилы - ваша работа, инквизитор.

Inquisitor: Not this time, Bachelor. I have my reasons for that, but I will not disclose them.  
Инквизитор: Не в этот раз, бакалавр. У меня есть на то свои причины, но мне бы не хотелось их раскрывать.

Bachelor: Well. I will do as you ask. Even though the construction wasn't mounted by Peter, but rather by his twin brother.  
Бакалавр: Хорошо. Я выполню вашу просьбу. Хотя ставил это сооружение не Петр, а его брат-близнец.

Bachelor: Are you sure? I have no doubt the Polyhedron has nothing to do with the epidemic. It's a masterpiece.  
Бакалавр: Вы так уверены? Я не сомневаюсь, что Многогранник не имеет к эпидемии никакого отношения. Это - шедевр.

Inquisitor: So what? It is indeed a masterpiece. It is entirely possible that humankind won't ever create anything to rival it. It's more than a masterpiece-it's a revolution. This construction is no less a breakthrough than starflight.  
Инквизитор: И что с того? Это действительно шедевр. Не исключено, что человечество никогда больше не создаст ничего подобного. Это не просто шедевр - это революция. Это здание - не менее дерзкий пространственный прорыв, чем полет человека к звездам.

Bachelor: I believe they're incompatible, this edifice and the plague. The Polyhedron has been reliably protecting everyone who tried to hide inside from the epidemic.  
Бакалавр: Мне кажется, что это несовместимые вещи. Многогранник надежно защищал от эпидемии тех, кто в нем укрывался все эти дни.

Bachelor: I just have a gut feeling.  
Бакалавр: Я доверяю своей интуиции.

Inquisitor: Trust my guts, Bachelor. I want to know the truth.  
Инквизитор: Доверьтесь моей интуиции, Бакалавр. Я хочу знать правду.

Bachelor: So do I, believe me.  
Бакалавр: Я хочу знать правду не меньше, чем вы.

Bachelor: I feel slightly envious. Like me, its creator has tried to break through to where men are not allowed. But, unlike me, he succeeded.  
Бакалавр: Я чувствую легкую зависть. Создатель этого творения, точно так же, как и я, совершил попытку прорваться туда, куда доступ человеку закрыт. Но, в отличие от меня, он в этом преуспел.

Bachelor: I think it's where the pest is spreading from.  
Бакалавр: По-моему, от нее-то все и поползло.

Inquisitor: I completely agree. A strange construction, a strange plague... If so many strange things seem to crowd so eagerly, it's only natural to assume they have the same source.  
Инквизитор: Совершенно согласна с вами. Странная конструкция, странная эпидемия... Если странности лепятся одна возле другой на таком маленьком пространстве, стоит предположить, что у них общий корень.

Bachelor: I agree.  
Бакалавр: Согласен.

Inquisitor: There's little to no time left.  
Инквизитор: Времени почти не осталось.

Bachelor: Well... Do have a look... I've got the blueprint of the foundation. Here it is. Take a look.  
Бакалавр: Ну что ж... Смотрите сами... Я достал чертеж фундамента. Вот он. Посмотрите.

Inquisitor: So the miraculous machine turned out to be a lever pumping poisonous organic matter from below the ground? How symbolic. There is a certain familiar logic to it... the general logic of the world structure. Don't tell me you're surprised, Bachelor.  
Инквизитор: Итак - чудодейственная машина оказалась рычагом, который гонит из-под земли отправленную органику? Очень символично. И есть в этом такая привычная логика... общая логика устройства мира. Не говорите, что вы удивлены, Бакалавр.

Bachelor: Why are you calling it a lever?  
Бакалавр: Почему - рычагом?

Bachelor: I'm not. It's all very clear.  
Бакалавр: Нет, я не удивлен. Все понятно.

Inquisitor: So the local diggers, drillers, and engineers find sophisticated ways to screw a longest stem into the ground under Andrey Stamatin's guidance. The polyhedral egg lies upon this stem as though it was a spring. Reminds you of a lever, doesn't it?  
Инквизитор: Итак, местные землекопы, бурильщики и инженеры под руководством Андрея Стаматина какими-то хитроумными способами ввинчивают вглубь земли длиннейший стержень. На нем, как на пружине, покоится яйцо Многогранника. Похоже на рычаг - разве нет?

Bachelor: But if the builders stirred the underground deposits when they installed the foundation, why has the outbreak only happened now?  
Бакалавр: Но если строители развернули подземные залежи при установке фундамента - почему болезнь вспыхнула только теперь?

Inquisitor: Because of the soil. I think this clot used to be a pit where the Steppe people would bury the remains of slaughtered bulls. There are facts to support this. I suspect it was situated above the cramp's point. The pressure was gradually increasing. Perhaps the pintle was shifting. And when it got to the clot...  
Инквизитор: Потому что тут такая почва. Думаю, некогда этот густок был ямой, в которой степняки хоронили останки убитых быков. Некоторые факты это подтверждают. Скорее всего, он располагался над острием штыря. Давление на верхний край постепенно усиливалось. Возможно, штырь смешался. Когда он добрался до густка...

Bachelor: Yes. Sound plausible.

Бакалавр: Да. Похоже на правду.

Inquisitor: We have found the source. I congratulate you on the victory, Daniil. Tomorrow is the last-and the hardest day.

Инквизитор: Мы нашли источник. Поздравляю с победой, Даниил. Завтра последний - и самый тяжелый день.

Bachelor: I congratulate you too. It's our common victory.

Бакалавр: Поздравляю и я вас. Это наша общая победа.

Bachelor: We have-but it's all very sudden. Somehow I can't shake the feeling you knew beforehand...

Бакалавр: Как-то очень внезапно мы его нашли. Почему-то меня не оставляет чувство, что вы знали об этом заранее...

Inquisitor: See you at the meeting at the Headquarters tomorrow.

Инквизитор: Завтра - на совещание, в Ставку.

Bachelor: I'll come.

Бакалавр: Приду.

Bachelor: It's all clear as day.

Бакалавр: Все ясно, как день.

Bachelor: There is a mutiny. Two companies have gone rogue. They're trying to get to the long-range weapons now.

Бакалавр: В армии начался мятеж. Две роты отделились от Блока. Теперь они пытаются пробиться к дальним орудиям.

Inquisitor: I know that already. This is really too much...

Инквизитор: Я уже знаю. Этого нам только не хватало...

Bachelor: Block ia hunting them and punishing them mercilessly.

Бакалавр: Блок отлавливает их и безжалостно наказывает.

Inquisitor: Yes, he's good at that... The worst is the fact that dissent is shortening our timeframe-and it's already short. We need to be swift. Any minute now Block will realize that every hour of delay is biting off a quarter of his forces.

Инквизитор: Да, это он умеет... Самое дурное то, что этот раскол сокращает наше и без того скучное время. Действовать надо быстро. С минуту на минуту Блок поймет, что каждый час промедления сокращает его силы почти на четверть.

Bachelor: We'll do everything we need to by tomorrow.

Бакалавр: До завтра мы успеем.

Bachelor: We may not make it.

Бакалавр: Можем не успеть.

Inquisitor: The first part of the game is over, Bachelor Dankovsky. Its meaning has been as follows. The Powers That Be gave you a task with a catch: to learn the truth. They set a definitive condition: this truth has to be nice. Your honour and the fate of your laboratory were at stake. Would you care to learn something?

Инквизитор: Первая часть игры закончилась, бакалавр Данковский. Смысл ее был таков. Власти поставили вам иезуитскую задачу - узнать правду. Тут же оговорились - эта правда должна была оказаться приятной. Залогом была ваша честь и судьба вашей лаборатории. А хотите, скажу кое-что?

Bachelor: Go ahead.

Бакалавр: Скажите.

Inquisitor: Thanatica has already been destroyed. There's nothing left; the place itself is in ruins, your research is in ashes. Your papers have been burnt. Wretched Telman made sure of it personally. And now I am going to tell you about the law.

Инквизитор: 'Танатика' уже разрушена. На ее месте сейчас груды разбитого камня, посыпанные пеплом ваших исследований. Ваши бумаги сожгли. За этим лично приказал проследить проклятый Тельман. А теперь я расскажу вам про закон.

Bachelor: ...Why not. Go ahead.

Бакалавр: ... Извольте. Расскажите.

Inquisitor: In accordance with the Law, the very logic of our world inevitably dictates the destruction of anything unnatural: anything that tries to break its own, non-capitalized laws. The disease is nothing more than a tool. It is an instrument of inevitability.

Инквизитор: Закон заключается в том, что все противоестественное - все, все, что пытается преодолеть законы этого мира, неизбежно разрушается логикой самого мира. Болезнь - только инструмент этой логики. Это орудие неизбежности.

Bachelor: I agree. The idea isn't new. It occurred to me before.

Бакалавр: Согласен. Мысль не новая. И мне в голову она уже приходила.

Bachelor: And yet I have sworn to destroy this enemy.

Бакалавр: И тем не менее, я дал слово уничтожить этого врага.

Inquisitor: Inevitability. Gruesome inevitability is our true enemy. An enemy that cannot be defeated. By anyone. Anywhere. The only thing you can do is get what's dear to you out of its way. Don't make enemies with inevitability!

Инквизитор: Неизбежность. Страшная неизбежность - вот кто на самом деле ваш враг. Враг которого нельзя победить. Никогда. Никому. Единственный способ совладать с ним - это убрать с его пути то, что вам дорого. Не нужно делать так, чтобы неизбежность становилась вам врагом!

Bachelor: Darting away from harm's way? This is now my modus operandi.

Бакалавр: Этот путь не по мне.

Inquisitor: You're doomed then.

Инквизитор: Тогда вы обречены.

Bachelor: I'm doomed then.

Бакалавр: Значит, я обречен.

Inquisitor: Well, I think you aren't. Let me tell you about the Law. It's not a state law, but rather a natural one. When mysterious evil emerges from nonexistence, it's a clear sign that this law has been violated. Disease is a retribution for trespassers. It's an attempt to restore the balance.

Инквизитор: А я думаю - нет. Я расскажу вам про Закон. Это не закон государства, это закон природы. Когда из небытия выныривает непонятное зло, это означает, что закон был нарушен. Болезнь - расплата за нарушение закона. Если угодно - попытка восстановить равновесие.

Bachelor: I don't understand.  
Бакалавр: Я вас не понимаю.

Bachelor: I can see where you're going with this.  
Бакалавр: Да, я вижу, к чему вы клоните.

Inquisitor: This town is a minuscule cosmos-and it's the Cosmos for its inhabitants. It's too remote, too distant from the rest of the world to serve as an effective part of any other mechanism-so it's a mechanism in and of itself. A mechanism that's been disrupted. There must have been a flaw, a blemish; a redundant detail, perhaps. I want to find it.  
Инквизитор: Этот город - маленький космос. Для своих обитателей он - Вселенная. Он слишком далеко от внешнего мира, чтобы быть частью другого механизма. Он сам по себе - механизм. И этот механизм был нарушен. Полагаю, в нем появилась соринка. Или лишняя деталь. Я хочу понять - где.

Bachelor: I see your point. Well, if the line of thinking you've just demonstrated was sincere, I'd be willing to agree with you.  
Бакалавр: Я понял вашу мысль. Что же, если вы были искренни со мной - я готов с вами согласиться.

Bachelor: Well... You're a profound thinker, no denying that. We'll see as to how effective this philosophy turns out to be in practice.  
Бакалавр: Да, вы мыслите глубоко. Только не знаю, насколько действенной окажется эта философия.

Bachelor: This preaching would have made more sense before the plague... Say what you will, but fighting this enemy is my duty. As it is yours.  
Бакалавр: Вероятно, такие речи имели бы смысл читать до начала эпидемии... С этим врагом, уж простите, я должен сражаться. Да и вы - тоже.

Inquisitor: You're right. The second part of the game is beginning. Our current task is to remain true to ourselves. We'll keep the word we've given to the Powers That Be-both of us; it wasn't just you, mind. We'll uncover the truth, take a foreign detail out of the mechanism, and stop the rot before it devours this land. We only have to find out how it started.  
Инквизитор: Да. Начинается вторая часть игры. Теперь наша задача - быть верными себе. Сдержим данное Власти слово - я ведь дала такое же. Выясним правду, устраним из механизма лишнюю деталь и остановим мор, пока он не поглотил землю. Осталось только найти, из-за чего он начался.

Bachelor: And so we're back to the source now. Sources... it's always about sources, isn't it? We just can't get away from them, we... sourcerers, if you pardon the lame pun. But sourcerers do not wield magic.  
Бакалавр: Итак, мы вернулись к источнику. Прошу прощения за неудачный каламбур.

Inquisitor: The source? I'll tell you where to look for the source. So you think you're well aware of what the Law is, aren't you?  
Инквизитор: Источник? Я расскажу вам, где искать источник. Так значит, вы хорошо представляете себе, что такое Закон?

Bachelor: I think I am.  
Бакалавр: Думаю, да.

Bachelor: So it's pointless to look for the source, isn't it?  
Бакалавр: Значит, источник искать бессмысленно?

Bachelor: ...Are you telling the truth?  
Бакалавр: ... Это правда?

Inquisitor: Yes. I know how much you appreciate the truth; so do I, trust me. Looking for the truth is my job. I consider you to be my equal, and so there is no reason for me to lie to you. That would be a disservice to myself... and to the job itself, of course. Would you be interested to know more about the Law? The path of logic, so to speak?  
Инквизитор: Да. Я знаю, как вы цените правду. Поверьте, я ценю ее не меньше, чем вы. Искать правду - моя профессия. Вас я воспринимаю как равного. Поэтому лгать вам не собираюсь. Считаю это вредным для себя лично... ну, и для дела, разумеется. Вам интересно знать о стезе закона?

Bachelor: Yes. Go ahead.  
Бакалавр: Да. Говорите.

Bachelor: No. I don't care. I apologize; I want to be alone for a while now.  
Бакалавр: Нет. Мне уже ничего не интересно. Прошу меня извинить. Мне нужно побывать одному.

Inquisitor: Daniil Dankovsky? Very pleased to meet you. It's not just courtesy, I'm speaking from my heart. I have already had the honour of meeting you, but I doubt you remember...  
Инквизитор: Даниил Данковский? Сердечно рада вам! Действительно, сердечно рада. Я уже имела честь познакомиться с вами. Но, наверное, вы не помните...

Bachelor: When was it?  
Бакалавр: Как это случилось?

Inquisitor: I attended your lecture-you demonstrated a reanimated lady. Three years ago at Lamarka's. I even took your autograph-the girl in a long shirt, do you remember? I asked you about the glassy lips too.  
Инквизитор: Я была на вашем докладе. Когда вы демонстрировали воскресшую даму. Три года назад, у Ламарки. И даже взяла у вас автограф. Девушка в длинной рубашке - не помните? Я еще спрашивала о стеклянных губах.

Bachelor: Oh... that's some twist of fate. I am very happy to make your acquaintance too, Aglaya. However, back then you introduced yourself as...  
Бакалавр: О... Вот как повернулась судьба. Сердечно рад вам, Аглайя. Но тогда вы назывались...

Inquisitor: Stella, Stella Karstlich. To be frank, I came by out of sheer curiosity. I had neither a mission nor any mercenary interests... But you did make a strong impression on me...  
Инквизитор: Стелла, Стелла Карстлич. На самом деле я зашла из чистого любопытства. У меня не было ни задания, ни корыстного интереса... Но впечатление было сильное.

Bachelor: Thank you... But it isn't sheer curiosuty that has driven you here, is it?  
Бакалавр: Спасибо... Но сюда вас привело отнюдь не любопытство - не так ли?

Inquisitor: ...Indeed, let's get to the point. Your mission was to find a certain way to destroy the enemy completely. All I had to do was implement your solution. So I've looked through your reports-and they've confirmed my greatest fear.  
Инквизитор: ... Да. Приступим к делу. Вашей миссией было найти верный способ полного уничтожения вашего врага. Мне нужно было лишь реализовать ваше решение. Итак, я посмотрела ваши материалы. И нашла там именно то, чего больше всего боялась...

Bachelor: Yes. I've lost.  
Бакалавр: Да. Я проиграл.

Inquisitor: You've won. Almost. I'm very happy that you didn't find the disease carrier yesterday.  
Инквизитор: Вы победили. Почти. Очень хорошо, что вы вчера не нашли разносчика.

Bachelor: Is that so?  
Бакалавр: В самом деле?

Bachelor: No way...  
Бакалавр: Нет...

Inquisitor: Events have taken an unexpected turn, Dankovsky. We have a lot to discuss and a lot to do. I'll be brief. All this time someone has been trying to a) kill you, b) deceive you. And c) use your authority and passion for the truth to achieve criminal goals. Would you like to know more?

Инквизитор: События повернулись в неожиданную сторону, Данковский. У нас с вами впереди много бесед - и много дел. Буду краткой. Все это время вас пытались убить - это, во-первых. Во-вторых - обмануть. В третьих - использовать ваш авторитет и вашу любовь к истине ради преступной цели. Интересно?

Bachelor: Very much so.  
Бакалавр: Весьма.

Inquisitor: You came here on your own accord, didn't you? Thanatica is in ruins. Your last hope was to draw publicity, to get a sensation. Find something shocking. An ostensive proof of your theory. Correct me if I'm wrong, this is all just my interpretation...

Инквизитор: Вы ведь приехали сюда по собственному желанию? 'Танатику' почти уничтожили. Вашей последней надеждой была сенсация. Общественный резонанс. Ставка на шок. Наглядное подтверждение вашей правоты. Вы поправляйте меня, если я ошибаюсь, это все версии...

Bachelor: You are correct so far.  
Бакалавр: Нет. Все точно.

Bachelor: Well, not exactly... But broadly speaking...

Бакалавр: Ну, не вполне так... Хотя, в общих чертах, конечно...

Inquisitor: Then you come across this-allegedly coincidental-letter from Isidor Burakh; and here you are. So timely! Isn't it? And, as luck would have it, the only local medic dies. He didn't die of the disease, did he? That's what I've been told. He was murdered. But luck is on the side of the public! You are in this remote area, and so you are ordered to come back with the shield, so to speak. Victory is the only option that's been left for you.

Инквизитор: Тут в руки вам попадает якобы случайное письмо от Исидора Бураха. Вы едете сюда. Как кстати! Не правда ли? А тут, как назло, единственный местный медик умирает. Он ведь умер не от болезни, так мне сказали? Его убили. Но вы - какая удача! - как раз оказались в этой глупши. И вам присылают приказ - без победы не возвращаться.

Bachelor: Was that contrived too?

Бакалавр: Неужели и это было подстроено?

Inquisitor: I don't know. I am sure I have a lot more interesting details to find out. Will you help me?

Инквизитор: Не знаю. Уверена, мне предстоит выяснить еще множество занятных фактов. Вы будете мне помогать?

Bachelor: Of course!  
Бакалавр: Конечно!

Bachelor: Here is where my own curiosuty chimes in. Who are you loyal to?

Бакалавр: А вот теперь уже мне интересно - на чьей вы стороне?

Inquisitor: Oh, you'll find that out soon enough! Just let me compile some kind of image of you in my head. Okay?

Инквизитор: О, скоро узнаете! Только позвольте - сначала я утврежусь в вашем образе мыслей. Хорошо?

Bachelor: You've given yourself away already.

Бакалавр: Вы себя уже выдали.

Inquisitor: I haven't. It can all be a trap, a double play. We inquisitors are quite cunning, you ought to know that. Relax. Everything I told could turn out to be nothing more than a part of my plan, a provocation. What if in fact I'm loyal to the Powers That Be? Hmm?

Инквизитор: Нет. Это все может быть ловушкой. Двойной игрой. Мы, инквизиторы, коварны - вы должны это знать. Не беспокойтесь. Все, что я вам рассказала, может быть лишь частью моего плана. Провокацией. А на самом деле - я на стороне Властей? Я верна им? Мм?

Bachelor: Why are you asking me?

Бакалавр: Это вы меня спрашиваете?

Inquisitor: I'm not... It's just my way of coping with grief. I need a smoke so badly...

Инквизитор: Нет, это я так... Манерница от горя... Курить хочется, сил никаких нет...

Bachelor: Put me to the test.

Бакалавр: Испытайтесь меня.

Bachelor: Yes, you're a dangerous partner indeed.

Бакалавр: Да. Вы - опасный партнер.

Bachelor: I have nothing to fear.

Бакалавр: Мне нечего бояться.

Bachelor: That is my duty.

Бакалавр: Это мой долг.

Bachelor: ...You are a representative of the Powers That Be, aren't you?

Бакалавр: ... Вы - представитель Властей. Разве не так?

Bachelor: Well, I had a suspicion of my own...

Бакалавр: Да я, в общем-то, и сам догадывался...

Inquisitor: Really? Well, that means you'd make a wonderful inquisitor-a better than one than me, perhaps. It only dawned on me how unfortunate a role I am to play in this mission on my way here. Miraculously. Here's my first question then: what for did they hatch this plan?

Инквизитор: Да? Это значит, что из вас получится великолепный инквизитор. Потому что даже я только по пути сюда догадалась о том, какая незавидная роль в этой миссии предназначена мне. Чудом. Тогда мой первый вопрос - ради чего все было затеяно?

Bachelor: Erm... I apologize. I'll do my best not to interrupt you from now on.

Бакалавр: Ммм.. Простите. Постараюсь впредь не перебивать вас.

Bachelor: I have a feeling that it was hatched because of me.

Бакалавр: У меня складывается такое впечатление, что это я.

Bachelor: Wait! I've found the carrier! It's a woman.

Бакалавр: Постойте! Я нашел разносчика! Точнее, разносчицу. Это женщина.

Inquisitor: Really? I can't believe my ears... And who is it?

Инквизитор: Вот как? Ушам своим не верю... И кто же это?

Bachelor: A mysterious girl named Clara. I know neither who she is nor where she came from.

Бакалавр: Мистическая девица по имени Клара. Я не знаю, кто она и откуда взялась.

Inquisitor: I've heard about the girl. Allegedly, she is deranged. A saint to some, a most dangerous killer to others. She is a very interesting character, and I'm planning to go see her today. Do you have proof?

Инквизитор: Я уже слышала об этой девочке - якобы она тронутая. Кое-кто называет ее святой, а кто-то считает опаснейшей убийцей. Это интересный персонаж, и я намерена встретиться с ней сегодня. А доказательства у вас есть?

Bachelor: Interrogate her. You'll see for yourself.

Бакалавр: Вызовите ее на допрос. Вы сами все поймете.

Inquisitor: I'll get to know her as soon as possible. Why do you think it's her?

Инквизитор: Я с ней познакомлюсь. В самом скором времени. Почему вы решили, что она - разносчик?

Bachelor: Among the factual materials that you can find attached to my report there is a peculiar blood specimen. That isn't human blood. It's the blood of a creature whose organism the bacteria can inhabit without posing any threat to the creature's life. This lady's blood is... very similar to the specimen.

Бакалавр: Среди фактических материалов, которые я приложил к своему отчету - образчик странной крови. Это не человеческая кровь. Это кровь существа, в организме которого живет бактерия \*\*\*, не причиняя ему опасности для жизни. Кровь указанной особы... близка к этому образцу.

Inquisitor: What do you mean 'similar'? It is inhuman?

Инквизитор: Что значит - 'близка'? Это не кровь человека?

Bachelor: I can't say for sure. I had no special equipment.

Бакалавр: Не могу сказать наверняка. У меня здесь не было специального оборудования.

Bachelor: Precisely.

Бакалавр: Именно так.

Inquisitor: I'll check your data. However, I am absolutely positive that there is not and could not be a human carrier of the disease.

Инквизитор: Я проверю ваши сведения. Однако я уверена, что разносчика нет и быть не может.

Bachelor: The recessive nature of the disease means that there is someone spreading it. The facts are glaring.

Бакалавр: Рецессивный характер заражения говорит о том, что кто-то разносит эту болезнь. Признаки слишком явные.

Inquisitor: Elaborate on that please. By 'recessive nature' you mean that the disease is prone to retreating and then coming back again?

Инквизитор: Поясните. Рецессивный характер заражения - это значит, что она отступает, а потом возвращается снова?

Bachelor: Indeed. Even though the bacteria dies rapidly, and we took every possible quarantine measure. Very few people were allowed outside.

Бакалавр: Да. Хотя бактерия погибает стремительно. А меры изоляции мы соблюдали очень осторожно. На улицы выходили единицы.

Inquisitor: I doubt that is due to a person.

Инквизитор: Сомневаюсь, что это дело рук разносчика.

Bachelor: What then?

Бакалавр: Тогда что же?

Bachelor: Why are you so sure of that?

Бакалавр: Почему?

Bachelor: ...Intuition.

Бакалавр: ... Интуиция.

Bachelor: She admitted to it!

Бакалавр: Она сама призналась в этом!

Bachelor: It's Lara Ravel, a daughter of a war hero. The owner of the tiny Shelter.

Бакалавр: Лара Равель, дочь героя войны. Хозяйка маленького Приюта.

Bachelor: The locals call her Aspity.

Бакалавр: Это некая особа по кличке Оспина.

Bachelor: It's Yulia Luricheva. She leads a rather solitary life.

Бакалавр: Это Юлия Люричева. Она ведет довольно уединенный образ жизни.

Bachelor: It's the girl that goes by the name of Eva Yan. I'm currently staying at her house.

Бакалавр: Девушка по имени Ева Ян, в чьем доме я остановился.

Bachelor: No, I don't seem to remember. Did that really happen?

Бакалавр: Нет. Не помню. Неужели это действительно было?

Bachelor: Let's get to the point. You wanted to hear my report, didn't you?

Бакалавр: Ближе к делу. Вы хотели услышать мой отчет?

Inquisitor: By the way, Bachelor, have you by any chance heard of the outrageous event that happened yesterday...?

Инквизитор: Кстати, Бакалавр - вам, случайно, ничего не известно о возмутительном происшествии, которое имело место вчера...

**Bachelor:** In the Bone Stake Lot?

Бакалавр: На пустыре Костного Столба?

**Bachelor:** 'Pray forgive me,' as one of our common friends likes to say. Quite a lot of outrageous events happened yesterday...

Бакалавр: 'Помилуйте...', - как говорит один наш общий знакомый. Вчера имело место столько возмутительных происшествий...

**Inquisitor:** In the Bone Stake Lot.

Инквизитор: На пустыре Костного Столба.

**Bachelor:** No, I know nothing about it.

Бакалавр: Нет. Мне ничего об этом не известно.

**Bachelor:** Yes. Someone tried to incite a riot.

Бакалавр: Да. Кто-то подстрекал людей к мятежу.

**Inquisitor:** The military have exterminated an unarmed mob. A perfectly healthy mob. This is the event I'm talking about. And I know for sure who was behind it-because I know who turned out to be guilty of this horrible crime... me! I was the one they framed!

Инквизитор: Военные истребили толпу безоружных людей. Здоровых людей. Я говорю об этом происшествии. И я отлично знаю, кто стоял за этим. Потому что знаю, кто в итоге оказался виновным в этом ужасном событии! А виновной оказалась я... меня подвели под удар.

**Bachelor:** So who was behind it?

Бакалавр: Кто же стоял за этим?

**Inquisitor:** The Kains, most likely. They have arranged this provocation and tied every loose end to me-as though it was I who's done it. They've done a splendid job. I couldn't have done better. That's because such things can only be done by a very special woman... it's about genetics as much as it is about skill...

Инквизитор: Наверняка Каины. Они устроили эту провокацию и ловко завязали все нитки на меня, будто я ее и соорудила. Вышло браво. Даже у меня не получилось бы лучше. Потому что такие дела под силу только женщине особого рода... Тут не только навыки, но и гены играют роль.

**Bachelor:** Maria?

Бакалавр: Мария?

**Inquisitor:** She is a witch. The Dark Mistress. Have you already heard about Nina and Victoria? Ask around. Then you'll see who Maria strives to be. She will turn into a warlock queen and make the town bend before her tyranny. Like Nina before her, only even more frightening. It can be proven.

Инквизитор: Она ведьма. Темная Хозяйка. Вам уже рассказывали о Нине и Виктории? Поспрашивайте. Вы поймете, кем хочет стать Мария. Она превратится в Королеву-Чернокнижницу и согнет город своей тиранией. Как это некогда сделала Нина. Только еще страшнее. И тому есть доказательства.

**Bachelor:** How can you prove it?

Бакалавр: Как их получить?

**Inquisitor:** I am content with the accounts of two extremely reliable prosecutors. They know for sure that the yesterday's pictogram in the Lot was created by Maria. The first is a man that has been selflessly in love with Maria for a long time now-and has recently come to know some of her secret doings.

Инквизитор: Мне достаточно двух свидетельств от весьма надежных обвинителей. Они знают наверняка о том, что вчерашнюю пиктограмму на пустыре изобразила Мария. Первый из них - человек, который уже давно беззаветно влюблен в Марию и теперь случайно оказался в курсе некоторых ее тайных дел.

**Bachelor:** Who is it?

Бакалавр: Кто это?

**Inquisitor:** Olgimsky's son. The second is Maria's younger brother, little Kaspar, who also knows Maria's immediate plans better than anyone else. He is so terrified of them that he's ready to run to the ends of the earth...

Инквизитор: Это сын Ольгимского. Второй - младший брат Марии, маленький Каспар, которому тоже лучше всех остальных известны ближайшие планы Марии. Он пришел от них в такой ужас, что теперь готовится бежать на край земли.

**Bachelor:** This is interesting...

Бакалавр: Вот это интересно...

**Bachelor:** Damn... Me dealing with Olgimsky turned out to be so untimely...

Бакалавр: Черт... Как же теперь некстати все, что я устроил с Ольгимскими...

**Inquisitor:** By the way, if you want to talk to this Kaspar boy, please hand this panacea over to him. This vial was brought to me by Burakh yesterday, it's reliable. The boy will understand. Actually, after talking to him so will you...

Инквизитор: Кстати, если вы захотите поговорить с мальчиком Каспартом, передайте ему от меня панацею. Эту склянку вчера принес мне Бурах, она надежная. Мальчик все поймет. Да впрочем, из беседы с ним вы и сами все поймете...

**Bachelor:** All right, I'll see to it. It's a bee in my bonnet too.

Бакалавр: Хорошо. Я займусь этим делом. У меня тут есть и свой пункт...

**Bachelor:** I will not. You can talk to them both yourself if you're so assured of your rightness.

Бакалавр: Я отказываюсь. Можете побеседовать с обоими сами, если вы так уверены в своей правоте.

**Bachelor:** Tell me about Nina.

Бакалавр: Расскажите о Нине.

**Inquisitor:** Nina was the embodiment of absolute evil. The charming, intoxicating, beautiful evil, the evil that can drive you mad. The graceful and elegant evil that is fast to capture anyone in its web-even those who stand up to evil till the very last.

Инквизитор: Нина - воплощение абсолютного зла. Зло обворожительное, пьянящее, прекрасное, сводящее с ума. Зло утонченное, изысканное. Мгновенно и навсегда ухватывающее в свои тенета любого, даже и такого, кто до последнего противится злу.

**Bachelor:** Are you trying to say you're painting Maria's portrait? Considering they're supposedly alike?

Бакалавр: Вы хотите сказать, что нарисовали портрет Марии?

**Bachelor:** You are mistaken. It was me.

Бакалавр: Ошибаетесь. Все это устроил я.

**Inquisitor:** You? No. You only provided the military with the information... that's not what I'm talking about. I'm talking about those who have orchestrated this... mysteria. Undoubtedly, it was Maria. And this Mark, the impresario of the local Theatre, has given her a cue as to how.

Инквизитор: Вы? Нет. Вы только передали сведения военным... я говорю совсем не об этом. Я говорю о том, кто скрежетывал всю эту... мистерию. Безусловно, это Мария. А этот Марк, импресарио местного Театра, тоже личность весьма демоническая, подсказал ей способ.

Bachelor: This is beyond Maria's capabilities.

Бакалавр: Марии такое не под силу.

Bachelor: Yesterday she was unconscious all day long.

Бакалавр: Вчера весь день она была в забытии.

Bachelor: I think we understand each other full well, Inquisitor. Everyone was doing their job. Everyone only knew what they were supposed to know. Supposed by you.

Бакалавр: Думаю, мы поняли друг друга, инквизитор. Все исполняли свой долг. Каждый знал только то, что ему было положено знать. Положено вами.

Inquisitor: ...Your gaze is indeed terrible. The face of an avenger! But I think it would be wiser for us to avoid the final confrontation. The truth is on my side anyway...

Инквизитор: ... Да, взгляд у вас страшный. Это лицо мстителя! Но думаю, нам лучше избежать окончательного объяснения. Правда ведь все равно на моей стороне...

Bachelor: The truth and you are incompatible concepts!

Бакалавр: Правда и вы - понятия несовместимые!

Bachelor: So the Changeling hasn't deceived me after all... and I thought she was the main source of all lies!

Бакалавр: Так значит, Самозванка не обманула... А я-то именно ее считал источником всякой лжи!

Bachelor: Aglaya, how could you do this? This is an honest to God betrayal. I trusted you...

Бакалавр: Аглай, но как же вы могли так поступить? Ведь это самое настоящее предательство. Я же верил вам...

Inquisitor: What were you expecting? You seem to be overstepping your bounds, my dear... You are nothing but an individual, a bachelor of some sciences or arts; I, on the other hand, am an Inquisitor. People like you only exist to allow people like me to achieve their personal goals.

Инквизитор: А вы ждали чего-то иного? Да вы, кажется, забываетесь, мой милый... Вы - всего лишь частное лицо, некий бакалавр некоторых наук - а я Инквизитор. Такие, как я, используют таких, как вы, для достижения своих целей.

Bachelor: Personal! Not the goals handed down to you!

Бакалавр: Но не целей, указанных вам свыше! А ваших собственных!

Inquisitor: Really, Dankovsky... Stop with the infantilism. You want to get back at the Powers That Be? So do I. And the best way to get even with them is to take their precious toy away. Or better yet, to turn it into ordinary utility equipment. That would be elegant and just.

Инквизитор: Полноте, Данковский... Оставьте это ребячество. Вы хотите отомстить Властям? И я хочу того же. Самый лучший способ рассчитаться с ними - отобрать у них любимую игрушку. Или лучше так - превратить игрушку в нормальный хозяйствственный инструмент. Изящно и справедливо.

Bachelor: So you assume that our goals coincide?

Бакалавр: Так вы предполагаете, что наши цели совпадают?

Inquisitor: I am sure of it. I hope the next day shows you without a shadow of a doubt that I am right. Remember how you've been managed all this time... and how blind you would have been, have I not opened your eyes to the truth you hold so dear. As for how I've used your epiphany... well, that's my business.

Инквизитор: Я в этом уверена. Надеюсь, грядущий день явит вам неопровергимые доказательства моей правоты. Вспомните, как вами распоряжались все это время... и каким слепцом вы были бы, если бы я не открыла вам глаза на правду, столь милую вашему сердцу. А как я использовала ваше презрение... ну, это уж мое дело.

Bachelor: Damn you to hell, Inquisitor.

Бакалавр: Будьте вы прокляты, Инквизитор.

Bachelor: Oh, no. That is my business.

Бакалавр: Ну, нет. Это мое дело.

Inquisitor: You still do not realise who your true foe is, Dankovsky. We restore the mechanics of the Universe, you and I. We have built a logical chain of events and consequences. You swore to destroy the enemy and to be just. I gave you a chance to keep your word. A chance to win. And here's your gratitude...

Инквизитор: Вы до сих пор не поняли, кто ваш истинный враг, Данковский. Мы с вами восстанавливаем механику Вселенной. Мы выстроили логическую цепочку из фактов и их последствий. Вы дали слово уничтожить врага и поступить по совести. Я дала вам шанс сдержать это слово. Дала вам шанс одержать победу. И вот как вы отблагодарили меня...

Bachelor: No. Now I realise who my true foe is perfectly well.

Бакалавр: Нет. Теперь я отлично понял, кто мой истинный враг.

Bachelor: Hey! I can hear something in your voice... are those tears? Or is that how you laugh?

Бакалавр: Бах! Что я слышу в вашем голосе... Это слезы? Или это вы так смеетесь?

Bachelor: No. I do not want to take revenge on the Powers That Be anymore. I want to take revenge on you, Aglaya. And I swear it'll work out perfectly!

Бакалавр: Нет. Я уже не хочу мстить Властям. Я хочу отомстить вам, Аглай. И, клянусь, у меня это отлично получится!

Inquisitor: I wonder how.

Инквизитор: Интересно, как же?

Bachelor: You are powerless, Aglaya. And I am powerful. Because, heaven be praised, the Commander knows how to tell truth from lies. Whatever moves you make, he'll listen to me. So...

Бакалавр: Вы бессильны, Аглай. А я силен. Потому что, хвала небесам, Полководец умеет отличать истину от лжи. Какие бы ходы вы ни использовали - слушать он будет меня. А значит,

Inquisitor: So you are going to alter the truth to have a farewell jab at me? To preserve this diabolical Tower and raze the Settlement to the ground? Is that so? You are a hypocrite, Dankovsky... You won't have any self-respect after this.

Инквизитор: Значит, вы собираетесь перекроить истину так, чтобы ущипнуть меня напоследок? Сохранить эту дьявольскую Башню и снести с лица земли Поселение - так, что ли? Двухличный же вы тип, Данковский... Да вы сами себя не станете после этого уважать.

Bachelor: We'll see.

Бакалавр: Посмотрим.

Bachelor: I think you are right. This is exactly what I was expecting. I won't bid you farewell-I haven't made my final move yet.

Бакалавр: Нет, Аглай... Ничего иного я не ждал. Не прощаюсь с вами. Я еще не сделал свой последний ход.

Inquisitor: I was just helping the owner come to. He's been telling quite compelling stories!

Инквизитор: А я как раз привожу хозяина в чувство. Он тут такие интересные вещи стал рассказывать.

Bachelor: Such as?

Бакалавр: Какие?

Inquisitor: Just... about his works, mostly. How he breaks the laws instilled by nature itself into the fabrics of the Earth. A clear-cut militant theomachist. Non serviam and all that... A curious one. Such specimens are few and far between in our enlightened times.

Инквизитор: Да так... О своем творчестве, в основном. Как он ломает закон, самой природой земным материям определенный. Кажется, я встретила отчетливую богоборческую натуру. Non serviam, и все такое... Любопытный. В наше разумное время таких экземпляров уже почти не осталось.

Bachelor: What is that gleam in your eyes all of a sudden?

Бакалавр: Что это у вас такой блеск в глазах появился?

Inquisitor: Just... thinking. Thinking of how similar people's fates turn out. We've had so many bright stars of talent rise recently, you know. Almost all of them tried to single-handedly break the laws of history, nature, morality. And all treaded such identical paths!

Инквизитор: Да так... Думаю. О том какие, в общем-то, судьбы одинаковые у людей. Знаете, в последнее время так много ярких талантов вспыхнуло. Почти все они попытались в одиночку ломать законы истории, законы природы, законы морали. И какие одинаковые пути!

Bachelor: What did you two talk about?

Бакалавр: О чем вы разговаривали?

Inquisitor: Just... asking him about the blueprints. And he keeps saying he doesn't know what those are and doesn't want to know. Sudden memory loss. He's staring at the walls like he used to see through them before. It was a good choice to come here, a good choice indeed. He was right about to remember, but then Maria came...

Инквизитор: Да так... Спрашиваю его про чертежи, а он говорит - не знаю, что это такое и знать не желаю! Память отшибло. Так на эти стены уставился, будто раньше сквозь них смотрел. Не зря, не зря я сюда пришла. Он было совсем уже начал вспоминать, а тут пришла Мария...

Bachelor: What happened between you?

Бакалавр: Что у вас случилось?

Inquisitor: Just... nothing much. Maria burst in, then ran out in tears a minute later. We failed to make peace. It's a pity that everyone sees an enemy in me. Such is the bias against inquisitors. I only wish to do good; not specific, targeted good, like that Clara, but overarching good.

Инквизитор: Да так... Ничего. Мария вбежала, через минуту выбежала, вся в слезах. Не удалось помириться. Грустно, что все видят во мне врага. Такое уж предубеждение против инквизиторов. Я ведь только добра желаю. Не как эта ваша Клара - в частностях, а в общем.

Bachelor: I sincerely hope so. I believe you. You fight for truth, just like I do.

Бакалавр: Я от всего сердца надеюсь на это. Я вам верю. Вы - боретесь ради истины - как и я.

Inquisitor: Thank you. Hopefully, I won't disappoint you.

Инквизитор: Спасибо вам. Надеюсь, что я вас не разочарую.

Bachelor: And now it's best that you leave. I'll take care of Peter.

Бакалавр: А теперь вам лучше уйти. Я позабочусь о Петре.

Inquisitor: Of course, of course. I have great sympathy for this man, Peter Stamatini! He must be taken care of. In any case-thank you. You've accomplished something great... even if it may not look so at first glance. Allow me to thank you for the service. Are you in need of anything?

Инквизитор: Конечно, конечно. Мне очень симпатичен этот человек, Петр Стаматин! Надо его беречь. В любом случае - спасибо. Вы сделали большое дело... хотя так может и не показаться на первый взгляд. Позвольте отблагодарить вас за эту услугу. Нужно вам что-нибудь?

Bachelor: I need a new weapon. This revolver doesn't have enough firepower.

Бакалавр: Мне нужно новое оружие. Этот револьвер недостаточно убойный.

Bachelor: White vaccine. I wrote about it in the reports. Two doses, preferably. I've been told you confiscated several today.

Бакалавр: Белую вакцину. Я писал вам о ней в отчетах. А еще лучше - две. Мне сказали, что вы изъяли сегодня несколько экземпляров.

Bachelor: Some potent antibiotics. I have sick people under my care. I need to talk with them.

Бакалавр: Хороших антибиотиков. У меня больные порученные, мне нужно общаться с ними.

Bachelor: Nothing, just leave now. I'm already starting to regret this.

Бакалавр: Ничего, только уходите быстрее. Я уже раскаиваюсь в содеянном.

Bachelor: I hope so too,

Бакалавр: Я тоже.

Bachelor: Clara? Have you met with her as well?

Бакалавр: А что Клара? Вы и с ней виделись?

Inquisitor: Why, of course... We spoke on this exact topic... I hope to convince the child of some self-evident truths. She's another vivid and interesting character in this! A medieval type, passionate, self-contradictory! It's as if she's not of our time... But that's just minutiae.

Инквизитор: А как же... Как раз на эту тему общались... надеюсь убедить малютку насчет некоторых очевидных истин. Тоже - какая яркая, интересная девочка! Средневековый типаж, страстный, противоречивый! Как будто и не из нашего времени... Но это все так, детали.

Bachelor: Actually, I've come to inform you that they're waiting for you at the Cathedral. There's already a throng of terrified petitioners gathered...

Бакалавр: На самом деле я явился сообщить, что вас ждут в Соборе. Там уже целая толпа перепуганных просителей...

Bachelor: How do you know?

Бакалавр: Откуда вы знаете?

Inquisitor: I'm an inquisitor. Talking to such types is part of the job description. I serve the law.

Инквизитор: Я ведь Инквизитор, я с такими по долгу службы много общуюсь. Я служу закону.

Bachelor: What did you two talk about?

Бакалавр: О чем вы разговаривали?

Inquisitor: ...Was all this really calculated and built by a man? This miserable, drunk, vulnerable creature...

Инквизитор: ...Неужели же все это действительно было рассчитано и создано по воле человека? Вот этого пьяного, убогого и такого уязвимого существа...

Bachelor: Don't say so! That man is my friend.

Бакалавр: Не стоит так говорить! Этот человек - мой друг.

Bachelor: You should try talking to his twin brother to get the full picture.

Бакалавр: Советую для полноты образа познакомиться с его братом-близнецом.

Inquisitor: I am indeed powerless, as you can see. I'm accused of having arranged your discovery. I've lost my vote of confidence. So tell them whose discovery it is-for the laurels are yours. Are you in doubt?

Инквизитор: Вы видите, что я действительно бессильна. Меня обвиняют в том, что я подготовила ваше открытие. Веры мне нет. Скажите же им, кто сделал это открытие - ибо лавры его принадлежат вам. Вы в сомнении?

Bachelor: Your diabolical deception was so simple! The cause and the source-it's so easy to put these very different things together, Inquisitor! But they are not the same!

Бакалавр: Ваш дьявольский обман был так прост! Причина и источник - как легко свести воедино эти разные вещи, Инквизитор! Но это - не одно и то же!

Inquisitor: In this case they are. It's strange that you have failed to see that. This place is a utopia-that is, an abuse of nature. The Utopia must be destroyed. It's evil.

Инквизитор: В данном случае - одно и то же. Странно, что вы так и не поняли этого. Это место - утопия, то есть надругательство над естеством. Утопия должна быть разрушена. Она - зло.

Bachelor: What is a utopia, Aglaya? Let's talk for the last time. What is provoking your hatred so much?

Бакалавр: Что же такое утопия, Аглайя? Поговорим в последний раз. Что вызывает у вас такую ненависть?

Inquisitor: I am a humanitarian. My duty is to save people, not kill them. I only condemn a few to death for the sake of the many. Now I'm offering you to save the happiness of several thousands hardly shedding any blood at all. A utopia will demand more and more sacrifices, you know. Even this Utopia.

Инквизитор: Я человеколюбива. Мой долг - не убивать, но спасать. Я приговариваю к смерти нескольких ради спасения многих. Вот и сейчас я предлагаю купить малой жертвой счастье нескольких тысяч. Потому что в жертву утопии их надобно приносить все больше и больше. Даже этой.

Bachelor: But why do you think this place is a utopia? Nobody conducts social experiments here. Look, this place is more natural than nature.

Бакалавр: Но почему вы считаете утопией это место? Никто не ставит здесь социальных экспериментов. Смотрите - это место естественнее самого естества.

Inquisitor: Utopias are usually constructed to embody perfect justice, liberty, or economical thrift. This one, however, is different. This town is not a 'place that does not exist'; it's a 'place that cannot exist'. Mustn't exist. Here's where the cause and the source are the same.

Инквизитор: Обычно утопии сооружались, чтобы воплотить идеал справедливости, свободы или экономического процветания. Эта отличается от прочих. Этот город - не 'место, которого нет'. Это - нечто, чего не может быть. Не должно быть. Вот тут и смыкается причина с источником.

Bachelor: Mustn't exist?

Бакалавр: Не должно быть.

Inquisitor: Yes. It's a phenomenon beyond the habitual reality, contradicting the laws of common sense and embodying that which mustn't be known to, felt, and seen by men. And yet it has been created and materialized at human discretion.

Инквизитор: Да. Явление, которое выходит за рамки привычной действительности, противоречит законам здравого смысла и воплощает собой то, что людям знать, переживать и видеть не положено. И все же, несмотря на это, созданное и материализованное по воле человека.

Bachelor: A man strives to be happy, and this is a great blessing. What's so bad about it?

Бакалавр: Человек стремится к счастью, и это великое благо. Что здесь дурного?

Inquisitor: Our country holds the absolute record on experimental utopia designs-and this is a feature that should be interpreted as its absolute virtue. Social masterpieces are rare, but they do happen-and they don't have to be accidental.

Инквизитор: Наша страна держит абсолютный рекорд по экспериментальному проектированию утопий, и это качество стоит отнести к ее несомненным достоинствам. Ведь социальные шедевры редки, но они бывают - и не всегда они создаются случайно.

Bachelor: Indeed.

Бакалавр: Верно.

Inquisitor: However, somehow they never seem to live too long. Now, at the dawn of the current century, there are almost none left. One gets the impression that there is no country that would imbue its inhabitants with inner force simply because they happen to inhabit it. There have been examples of this, but they've all been destroyed. Why?

Инквизитор: Однако по странному стечению обстоятельств долго они не живут. Сейчас, в начале нашего века, их не осталось совсем. Создается впечатление, что нет такой страны, которая наделяла бы своих обитателей внутренней силой просто потому, что они живут в этой стране. Такие примеры были, но все они были уничтожены.

Почему?

Bachelor: I do not know.

Бакалавр: Мне это неизвестно.

Inquisitor: Let's get back to the matter at hand. A wonderful town is suddenly beginning to die. No one knows why. Why this one-the one that has managed to produce a wonder? The most curious, the most mysterious, inhabited by the most talented people? What did they do to deserve this? I'll tell you.

Инквизитор: Вернемся сюда. Прекрасный город внезапно начинает умирать. Никому не понятно, по какой причине. Почему именно этот, в котором даже воплотилось чудо - самый интересный, самый загадочный, населенный самыми талантливыми людьми? За что их так? Я вам отвечу.

Bachelor: I'm all ears.

Бакалавр: Я жду.

Bachelor: I already know what you're about to say.

Бакалавр: Мне уже известно, каким будет ваш ответ.

Inquisitor: At the persistent pleasure of the capricious Powers That Be, the Miracle that has been accidentally embodied as the Polyhedron is forced to stay there, captured by the flesh of the town that has nurtured it, feeding it with its resources, people, and hot blood. This flesh has become its womb and its prison.

Инквизитор: По настойчивому желанию капризных Властей Чудо, случайно воплощенное в Многограннике, было насильно удержано плотью города, который его вырастил и питал своими ресурсами - людьми и горячей кровью. Эта плоть стала для него одновременно утробой и тюрьмой.

Bachelor: You're beeing too metaphoric. What does that have to do with my choice? And the epidemic?

Бакалавр: Это очень образно. Только при чем тут мой выбор? И эпидемия?

Inquisitor: Enslaved miracles die not out of anyone's malice-that is just their nature. You can't hold a miracle with your hands, you can only hold its corpse. The idea is not new. Let us have a closer look at the Disease, the embodiment of this logic. Is it good or evil? Why has it come to the Town?

Инквизитор: Плененные чудеса умирают не по злому умыслу, а согласно своей природе. Руками удержать чудо нельзя, можно удержать только его труп. Мысль не новая. Сместим акцент на Болезнь, воплощение этой логики. Что она - благо или Зло? Зачем она явилась в Город?

Bachelor: It's obviously evil.

Бакалавр: Безусловно, это зло.

Bachelor: Do you consider it to be good?

Бакалавр: Вы считаете - благо?

Inquisitor: Why did you come to the town at the same time then? You are by all definitions a hero. A miracle-maker almost. It was the Powers That Be that have tried to make you detain a miracle here... not the poor obsessed Kains. They've only played their part. They represent their own force. But you... do you really want to go back to being a slave? The Powers That Be are bending you to submission according to their own design!

Инквизитор: А почему в то же самое время явились в город вы? По всем признакам - герой. Почти чудотворец. Заставить вас насилино удержать чудо пытались Власти... Кайны тут ни при чем, они несчастны и одержимы. Это их роль. Они представляют тут свою силу. Но вы... вы снова хотите стать рабом? Власти подчиняют вас своему замыслу!

Bachelor: You are obsessed with revenge, Aglaya. Revenge is a bad companion in the search for the truth.

Бакалавр: Вы одержимы жаждой мести, Аглая. Месть - плохой спутник, когда ищешь истину.

Bachelor: No. I don't. I hate them as much as you do, Aglaya.

Бакалавр: Нет. Не хочу. Я ненавижу их не меньше, чем вы, Аглая.

Inquisitor: Then tell him, Daniil! There he stands, waiting for your word-a puppet, just like... Guide his weapons! No one has heard a single word of recommendation from me yet. I'm relying on you completely, just like I said. And heed my warnings...

Инквизитор: Скажите же ему, Даниил! Вот он стоит и ждет вашего слова - такая же марионетка, как и... Направьте его орудия! От меня никто еще не слышал ни единой рекомендации. Я говорю, что полностью полагаюсь на вас. И помните, о чем я вас предупреждала...

Bachelor: I remember everything we talked about. Be silent.

Бакалавр: Я помню все, о чем мы говорили. Молчите.

Bachelor: I've changed my mind, Aglaya Lilich. I doubt you'll be happy with my choice. Watch me sign your death sentence.

Бакалавр: Я передумал, Аглая Лилич. Думаю, вы будете не слишком довольны моим решением. Смотрите, как я подписываю вам смертный приговор.

Bachelor: What does this shabby town have to do with it? Aren't you overselling it by calling it a utopia?

Бакалавр: При чем тут этот затрапезный городишко? Не много ли чести - называть его утопией?

Bachelor: Do elaborate on that, please. I'm still failing to understand where you see the root of all evil.

Бакалавр: Объясните. Я до сих пор не могу понять, где вы тут видите корень зла.

Bachelor: You're a bore, Aglaya Lilich. I'm tired of your pathos.

Бакалавр: Скучно, Аглая Лилич. Я устал от вашей риторики.

Bachelor: It's not your place to talk good and evil, Inquisitor. Stay here and watch me change the world.

Бакалавр: Не вам рассуждать о добре и зле, Инквизитор. Стойте и смотрите, как я меняю мир.

Bachelor: I don't want to talk to you. I despise you.

Бакалавр: Я не хочу говорить с вами. Я презираю вас.

Bachelor: I've already made up my mind. Let's not waste our time on unnecessary speeches.];

Бакалавр: Я уже все решил. Не нужно лишних слов.];

---

### \*\*\* NPC\_Danko\_Alexandr.html \*\*\*

Alexander Saburov: So, I finally get to see you... Yes, you really do look like a messenger of sorrowful times. In any case, welcome to The Rod. Our meeting is quite significant in a way. Facing the changes with open eyes and taking their first blow is my duty.

Александр Сабуров: Так вот как выглядите... Да, вы действительно похожи на вестника грозных времен. Что же, добро пожаловать в 'Стержень'. Наша встреча по-своему знаменательна. Встречать перемены с открытым лицом и принимать на себя их первый удар - мой долг.

Bachelor: Do you think we're on the verge of an especially unhappy era?

Бакалавр: Вы полагаете, что нам грозит какая-то особенно несчастливая эра?

Alexander Saburov: No grim events have clouded our existence since last summer. The country has cured its war wounds. Commercial communications have been repaired. Astrologists expect nothing ill. Do you hold astrologists' opinions in high regard?

Александр Сабуров: Зловещие события не омрачили наше существование с прошлого лета. Страна заживила раны после войны. Провинция оживила торговые отношения. Астрологи не предвещали ничего дурного. Вы считаетесь с мнением астрологов?

Bachelor: Sometimes I have to. Are you an astrologist?

Бакалавр: Иногда приходится. Вы - астролог?

Alexander Saburov: I am a ruler. Astrology can be very curious, but I cannot allow it to influence my decisions. I have to act according to factual circumstances. Would you agree?

Александр Сабуров: Я - правитель. Астрология занимает меня, однако позволять звездам влиять на мои решения - непозволительная роскошь. Действовать приходится, исходя из фактических обстоятельств. Вы разделяете мою точку зрения?

Bachelor: Definitely.

Бакалавр: Полностью.

Bachelor: Sometimes it's wiser to trust the stars.

Бакалавр: Иногда лучше довериться звездам.

Bachelor: The movement of the planets has an obvious effect on our life. However, I do not think it's humanly possible to gain any profit from that.

Бакалавр: Движение планет, безусловно, влияет на ход нашей жизни. Но я сомневаюсь, что в человеческих силах извлечь из этого выгоду./n

Bachelor: Who do I have the pleasure of speaking to, sir?

Бакалавр: С кем я имею честь говорить?

Alexander Saburov: So, yesterday you told the Kains that we may possibly have to face an epidemic. I believe you, Bachelor. In all honesty, I am one of the few people that do. The rest are astonishingly blind!

Александр Сабуров: Итак, вчера вы объявили Каинам об угрозе эпидемии. Я вам верю, бакалавр. Откровенно говоря, я один из немногих людей, которые вам верят. Остальные проявляют поразительную слепоту!

Bachelor: Excellent. The most important thing is that I've managed to persuade you.

Бакалавр: Отлично. Главное, что мне удалось убедить вас.

Bachelor: What do you intend to do?

Бакалавр: Что вы намерены делать?

Alexander Saburov: We still have a few precious hours to stop the disease from spreading, just like Isidor Burakh did a few years ago. We need to declare a state of emergency. But I can't do anything. My hands are tied.

Александр Сабуров: У нас еще есть несколько драгоценных часов, чтобы пресечь распространение заразы - как это сделал Исидор Бурах несколько лет назад. Нужно объявить чрезвычайное положение. Но сделать я ничего не могу. У меня связаны руки.

Bachelor: You are the authority. What is barring you from declaring a state of emergency and being proactive?

Бакалавр: Вы - власть. Что вам мешает объявить чрезвычайное положение и начать действовать?

Alexander Saburov: The authority belongs to the triumvirate that is presided over by the Patron-the head ruler. But now that Simon is dead his place is vacant. Georgiy and Vlad are too afraid that the old balance might shift. But these tragic events are reconfiguring the local power landscape.

Александр Сабуров: Власть принадлежит триумвирату, над которым стоит Патрон - главенствующий правитель. Но теперь Симон мертв, его место пустует. Георгий и Влад слишком беспокоятся, чтобы прежнее равновесие не нарушилось. Сейчас, на фоне этих траурных событий, складывается новая конфигурация власти.

Bachelor: And?

Бакалавр: Так что же?

Alexander Saburov: If I declare a state of emergency at my own discretion, there will be a feud. A civil strife. I need them to acknowledge me at least. To take further action, I need the Olgimskys' money and the Kains' standing. I need Big Vlad's cunning and Georgiy's energy. I also need their servants to follow my orders.

Александр Сабуров: Если я объявлю чрезвычайное положение произвольно, начнется междуусобица. Феодальная война. Мне нужно как минимум их признание. А для масштабных действий - деньги Ольгимских и авторитет Каиных. Хватка Большого Влада и энергия Георгия. А также повиновение моим приказам со стороны их челяди.

Bachelor: Why won't they make concessions to you? It's glaringly obvious that every minute counts. Else the town will die. What are they going to rule then?

Бакалавр: Почему они не желают идти вам навстречу? Ясно же, что дорога каждая минута. Город погибнет. Чем они будут править?

Alexander Saburov: It's their damned infantilism... One of them is a greedy child, another is a whimsical one. They think that if they admit that there is an outbreak in town, it will actually happen, but as long as they refuse to believe it, it simply doesn't exist. It's either megalomania or cunning calculation.

Александр Сабуров: Этот их проклятый инфантилизм... Один - жадный ребенок, другой - капризный. Им кажется, если они признают, что наш город поразила болезнь, она действительно случится. А до тех пор, пока они в нее не верят - ее просто нет. То ли это мания величия, то ли коварный расчет.

Bachelor: Ridiculous...

Бакалавр: Бред...

Alexander Saburov: By the way, speaking of the Kains' power... They may be right after a fashion... Seems like their will has a certain hidden influence on the world. Things they believe in become closer and somehow more real.

Александр Сабуров: Кстати, говоря о могуществе Каиных - может быть, отчасти так оно и есть... Их воля имеет какое-то скрытое влияние на мир... То, во что верят Каины, становится как-то ближе и материальнее.

Bachelor: How can I help you though?

Бакалавр: Чем я могу вам помочь?

Alexander Saburov: Find proof! Any proof. Immediately. While Rubin tampers with the body-and he'll be busy with it for a long time since he's not a professional-the initiative will be lost. Help me, Dankovsky! Find factual proof, show it to them, and they won't be able to deny the truth any longer.

Александр Сабуров: Найти доказательства! Любые. Немедленно. Пока Рубин будет возиться с телом - а возиться он будет долго, потому что он не профессионал - момент будет упущен. Помогите мне, Данковский! Найдите фактические доказательства, предъявите им - и они не смогут отвертеться!

Bachelor: How?

Бакалавр: Каким образом?

Alexander Saburov: I've asked several people I trust for help. Perhaps they have already offered to help you too? Some of them have sent word to me already. Furthermore, Anna, the current owner of the Willows, is positive that she knows how to find irrefutable proof of the outbreak. She needs a competent person to assist her.

Александр Сабуров: Я просил о помощи некоторых людей, которым я доверяю. Вероятно, они даже предлагали вам свою помощь? От них уже приходят первые вести. Далее. Анна, новая хозяйка 'Верб', даже утверждает, что знает, как найти несомненные доказательства начала эпидемии. Ей нужна помощь компетентного человека.

Bachelor: Fine. I'll speak to her.

Бакалавр: Хорошо. Я с ней поговорю.

Bachelor: Looking for infection hotspots is a dangerous job.

Бакалавр: Искать очаги эпидемии - опасная работа.

Alexander Saburov: Undoubtedly. This is why I'm asking you-if you would offer your assistance at all, of course-to get there before the people that are prepared to risk their lives for public wellbeing do. They probably have no idea of how to ensure their own safety in a situation like this. Talk them out of it before it's too late.

Александр Сабуров: Не сомневаюсь. Именно поэтому я прошу вас - если, конечно, вы согласитесь мне помочь - упредить людей, которые намерены рисковать своей жизнью ради общественного блага. Они вряд ли имеют представление о том, как позаботиться о своей безопасности в такой ситуации. Отговорите их, пока не поздно.

Bachelor: Of course I will. Don't worry about that.

Бакалавр: Непременно. Не беспокойтесь на этот счет.

Bachelor: If I manage to get there in time. It's their personal choice to risk their lives, after all.

Бакалавр: Если успею. Рисковать своей жизнью - личный выбор каждого.

Bachelor: I haven't offered my assistance yet. Why should I waste my time engaging in dubious ventures?

Бакалавр: Я не давал своего согласия. С какой стати мне тратить свое время на сомнительные авантюры?

Alexander Saburov: Time is of the essence. Anna knows how to recognize the places where you can observe the proof of your hypothesis with your very eyes. If we are to localize the epidemic, it's essential to find and cordon off those places. It's strange that I have to explain that to you.

Александр Сабуров: Нам долго время. Анне известны признаки мест, где можно воочию увидеть доказательства вашей гипотезы. Найти и оценить эти места необходимо, чтобы локализовать эпидемию. Странно, что я должен объяснять вам такие вещи.

Bachelor: I'll think about it.

Бакалавр: Я еще подумаю.

Bachelor: Why don't you assign volunteers or mercenaries to the task?

Бакалавр: Почему вы не отрядите для этой цели добровольцев или наемников?

Alexander Saburov: The heads of the families won't trust my mercenaries; but they will trust you. Firstly, your impeccable honesty got you in trouble in the Capital, and that is as good a credential as any. Secondly, you are new to our town and cannot be acting on anyone's behalf.

Александр Сабуров: Главы семейств не поверят моим наемникам. Но они поверят вам. Во-первых, ваша безукоризненная честность создала вам неприятности в столице - это уже достаточная рекомендация. Во-вторых, вы новый человек в нашем городе и не можете действовать в чьих бы то ни было интересах.

Bachelor: Very well, I'm convinced. How are you planning to look for proof?

Бакалавр: Хорошо, вы меня убедили. Как вы предполагаете искать эти доказательства?

Bachelor: Sadly, this is now my direct duty. I received a letter from the Powers That Be testifying to that extent. What steps are you planning to take?

Бакалавр: К сожалению, теперь это моя прямая обязанность. Утром я получил письмо от Властей с соответствующими распоряжениями. Какие шаги вы намерены предпринять?

Bachelor: What can I do to convince them?

Бакалавр: Что мне сделать, чтобы их убедить?

Bachelor: Well, come to an agreement then! Time is of the essence.

Бакалавр: Так договоритесь же! Время дорого.

Alexander Saburov: We have already exchanged opinions, and they have stated theirs quite clearly. The answer is no. They fail to see the obvious-or refuse to, perhaps. However, my decisions will be useless if the Kains and the Olgimskys keep sabotaging them . We can only instill order and catch the disease before it runs wild if we unite.

Александр Сабуров: Мы уже обменялись мнениями, и они высказались совершенно ясно. Их ответ - нет. Они не видят очевидного - или не желают видеть! Но если мои решения будут саботироваться Каином и Ольгимским, от них не будет никакого проку. Только объединившись, мы смогли бы навести железный порядок и поймать заразу, пока она не вырвалась на волю.

Bachelor: How can I persuade Cain and Olgimsky?

Бакалавр: Как можно убедить Каина и Ольгимского?

Bachelor: Who is in charge of maintaining order in the town?

Бакалавр: Кто отвечает за порядок в городе?

Alexander Saburov: I am. For many years the Saburovs have held executive power in their hands. The problem is that, until now, we haven't had a serious reason to enforce it. In times of peace the scale tipped to favour the legislative branch-that is, the Kains.

Александр Сабуров: За порядок в городе отвечаю я. Уже много лет Сабуровым принадлежит исполнительная власть. Беда в том, что до сих пор у нас не было серьезного повода, чтобы ее применить. В мирное время чаша весов склонилась на сторону законодателей Каиновых.

Bachelor: What is preventing you from using your power now?

Бакалавр: Что вам мешает применить ее теперь?

Alexander Saburov: I am listening, Bachelor.

Александр Сабуров: Слушаю вас, бакалавр.

Bachelor: I've found proof, governor. Here is the key to a house where several people dying in agony are waiting for anyone willing to examine them. Will that be enough?

Бакалавр: Я нашел доказательства, комендант. Вот ключ от дома, где умирающие от боли люди ждут всех, кто захочет их освидетельствовать. Этого достаточно?

Alexander Saburov: I have already received a report of your spectacular success. News of your deeds precedes you. Now I want you to personally convey your opinion on what you have witnessed to Cain and Olgimsky. Then we can consider your mission complete.

Александр Сабуров: Мне уже доложили о вашем блестящем успехе. Вести опережают вас. Теперь я прошу вас лично передать Каину и Ольгимскому ваше мнение о том, что вы увидели в том доме. Тогда мы будем считать миссию законченной.

Bachelor: I will do that.

Бакалавр: Передам.

Bachelor: Why can't someone else do that?

Бакалавр: Кто-нибудь другой может это сделать?

Alexander Saburov: Please. I would like them to hear it from you, not from me.

Александр Сабуров: Прошу вас. Мне бы хотелось, чтобы они услышали это от вас, а не от меня.

Bachelor: Very well.

Бакалавр: Хорошо.

Bachelor: Anyone can do that. I will be willing to confirm my words if needed though.

Бакалавр: С таким делом справится любой. Но если понадобится подтвердить слова, я не премину это сделать.

Bachelor: I've changed my mind, governor. I doubt anyone but me can do the job.

Бакалавр: Я передумал, комендант. Кроме меня вряд ли кто-то справится с этой работой.

Alexander Saburov: They're waiting for you at the Willows then. To be honest, I still haven't had a chance to get acquainted with the new owner of the house... She leads a very isolated life.

Александр Сабуров: Вас ждут в 'Вербах'. Признаться, у меня до сих пор так и не было возможности познакомиться с новой хозяйкой этого дома... Она ведет очень замкнутый образ жизни.

Bachelor: You can count on me.

Бакалавр: Можете положиться на меня.

Bachelor: The prices are rising with every passing minute. People are panicking. Isn't this reason enough for the rulers to declare a state of emergency?

Бакалавр: Цены стремительно растут. Люди в панике. Или главам правящих семей мало этого аргумента, чтобы объявить чрезвычайное положение?

Alexander Saburov: They are panicking over nothing. Had it been the other way round, it would have been better; we would know what to be afraid of, but the people wouldn't.

Александр Сабуров: Паника растет на пустом месте. Лучше бы все было наоборот - мы бы знали, чего следует бояться, а народ - не знал.

Bachelor: Over nothing? Their panic makes perfect sense.

Бакалавр: Отчего же на пустом месте? Все вполне логично.

Alexander Saburov: Yes, they have stopped lynching girls on a charge of cannibalism and 'possession of two souls', but if the dead keep piling up, they will go looking for someone to pin that on.

Александр Сабуров: Да, они перестали линчевать девиц по обвинению в людоедстве и двоедушничестве. Но если смерти будут множиться, они начнут искать виновника этих смертей.

Bachelor: Perhaps not without reason.

Бакалавр: Может быть - не без оснований.

Alexander Saburov: Perhaps. I hope you will help them realize their suspicions are groundless.

Александр Сабуров: Может быть. Надеюсь, вы поможете понять, насколько они беспочвенны.

Bachelor: Time will tell, governor.

Бакалавр: Время покажет, комендант.

Bachelor: That depends on what happens today.

Бакалавр: Это зависит от сегодняшнего дня.

Bachelor: We'll be able to stop the threat before the panic turns into a catastrophe, but only if I'm supported rather than stonewalled.

Бакалавр: Мы успеем остановить опасность раньше, чем паника примет форму бедствия - если мне начнут помогать и не будут чинить мне препятствий.

Alexander Saburov: Everything is in your hands, Bachelor.

Александр Сабуров: Все в ваших руках, бакалавр.

Bachelor: I know what I'm doing.

Бакалавр: Я знаю, что делаю.

Bachelor: People are often sharper than those who are responsible for them.

Бакалавр: Люди часто соображают быстрее, чем те, кто за них отвечает.

Bachelor: I've found a house with more dead than living.

Бакалавр: Я нашел дом, в котором мертвых больше, чем живых.

Bachelor: Ah, it's nothing. I just need a little rest.

Бакалавр: Нет, ничего. Хочу отдохнуть немного.

Alexander Saburov: I have received express messages from Kain and Olgimsky. No one will dare interfere with my choices now! We are declaring quarantine. We'll create an anti-epidemic operational headquarters. I plan to assign ourselves to be its supervisors. Myself because it is my duty, you because that would be fair. We must fight shoulder to shoulder. Do you agree?

Александр Сабуров: Мне прислали нарочных с письмами от Каина и Ольгимского. Теперь никто не посмеет чинить мне препятствий! Мы объявляем карантин. Будет создан оперативный штаб по борьбе с эпидемией. Руководящие роли в нем я намерен отдать вам. Себе - по обязанности, вам - по справедливости. Мы должны бороться плечом к плечу. Вы согласны?

Bachelor: It is my direct duty now as well.

Бакалавр: Теперь это мой непосредственный долг.

Alexander Saburov: From now on infected districts will be blocked off. No one will leave the town until the situation is resolved. You will be allowed access to any and all areas of the town, of course. Neither Kain nor Olgimsky will have any right to stop you. You will have to provide the... population with clear instructions. Be careful about it. It's not my place to mentor you though.

Александр Сабуров: Отныне зараженные кварталы будут заблокированы. Никто не покинет город, пока ситуация не будет нормализована. Вам, конечно, будет предоставлен доступ во все области. Каин и Ольгимский вас не остановят. Вам предстоит составить инструкцию для... населения. Осторожно. Впрочем, не мне вас учить.

Bachelor: How are you planning to block the districts off?

Бакалавр: Каким образом вы хотите заблокировать кварталы?

Bachelor: Of course. I will send you the text. However, I need a weapon-and the unrestricted right to use it.

Бакалавр: Само собой разумеется. Я пришлю вам текст. А мне нужно оружие. И желательно - право его неограниченного применения.

Alexander Saburov: I will recruit volunteers. We will pick trustworthy ones-people of good standing, family men with good reputations. I will grant them the widest range of authority. They will thwart any violence or looting. They will also stop any attempts to use arms.

Александр Сабуров: Я объявляю набор добровольцев. Из них мы отберем проверенных, крепких, семейных людей с хорошей репутацией. Я предоставлю им самые широкие полномочия. Они будут пресекать любые случаи насилия и мародерства. Они же будут пресекать попытки применить оружие.

Bachelor: Tell them of my special status, governor.

Бакалавр: Объявите им о моем особом статусе, комендант.

Alexander Saburov: Do what you think is apt. I only ask two things of you. First of all, take good care of yourself. Drink. Eat. Sleep. Be careful. I'm afraid many will take advantage of this situation to either settle old accounts or fulfil their hidden agendas. Secondly, spare those lives that can be spared.

Александр Сабуров: Действуйте по своему усмотрению. Прошу вас лишь о двух вещах. Первая. Думайте о себе. Регулярный отдых, питание, безопасность. Будьте осторожны. Боюсь, многие воспользуются ситуацией, чтобы свести личные счеты или удовлетворить свои скрытые стремления. Вторая - щадите человеческие жизни, насколько это возможно.

Bachelor: Thank you for the advice. Although I must admit it's rather useless given the situation...

Бакалавр: Благодарю за совет. Правда, в свете сложившегося положения от него мало пользы...

Bachelor: I will act according to the circumstances.

Бакалавр: Я буду действовать по обстоятельствам.

Bachelor: Where and when can I be armed?

Бакалавр: Где и когда могу вооружиться я?

Alexander Saburov: Here. Take good care of it. Firearms are rare in this town. If you need a gun, your best bet would be looking for it on the black market; some townsfolk may keep makeshit, outdated, or prohibited guns... I am sure that those who do, will want to use them sooner or later. That is how we'll find them. But I have almost none at hand.

Александр Сабуров: Берегите его. Оружие в городе - редкость. Возможно, на черном рынке или у кого-то из жителей есть устаревшие, самодельные или запрещенные образцы... Не сомневаюсь, что все, у кого они есть, рано или поздно захотят пустить их в ход. Так они и обнаружатся. Но в моем распоряжении не осталось почти ничего.

Bachelor: That is truly regrettable... Thank you for this anyway.

Бакалавр: Это действительно досадно... Но я благодарен вам хотя бы за это.

Bachelor: I have no idea how you plan to stop a frenzied mob without weapons...

Бакалавр: Не знаю, как вы собираетесь останавливать без оружия обезумевшую толпу...

Bachelor: I need unrestricted authority, access to all districts, and a personal firearm.

Бакалавр: Мне нужны неограниченные полномочия. Свободный доступ во все кварталы и личное оружие.

Bachelor: You will declare quarantine as soon as the train with me on board disappears in the distance.

Бакалавр: Вы объявите карантин сразу после того, как поезд, увозящий меня отсюда, растворится в туманной дымке.

Alexander Saburov: I doubt the train will leave this place, doctor. I have no right to allow the risk of pandemic. Moreover-and this should come as no surprise to you-I have received certain instructions from the Powers That Be about this. Specifically, about your departure.

Александр Сабуров: Сомневаюсь, доктор, что поезд уйдет отсюда. Я не имею права допускать возможность пандемии. И кроме того - для вас это не должно быть секретом - я получил совершенно определенные инструкции Властей на этот счет. Именно касательно вашего отъезда.

Bachelor: ....Is that so. What are you planning to do then?

Бакалавр: .... Так. И что вы собираетесь предпринять?

Bachelor: I'll find a way to get out of here in any case.

Бакалавр: Так или иначе, я найду способ убраться отсюда.

Alexander Saburov: We are doing worse than ever. The infection is spreading!

Александр Сабуров: Наши дела идут из рук вон плохо. Зараза распространяется!

Bachelor: I need to work with dead bodies. I was told that this work demands your sanction. Is that true?

Бакалавр: Мне нужно поработать с мертвыми телами. Мне намекнули, что эта работа требует вашей санкции. Это так?

Alexander Saburov: I regret to say that no one can help you here. Local superstition prohibits any violation of a body's integrity. Add a cult of the dead on top... If they see you dissecting a corpse, they might tear you to pieces. It has already happened once.

Александр Сабуров: Сожалею, но тут вам никто не поможет. Местное суеверие запрещает как бы то ни было разрушать тело. Да еще наложите на это культ умерших... Если увидят, что вы вскрываете мертвого - вас могут разорвать на куски. Один раз такое уже было.

Bachelor: It's essential for my work.

Бакалавр: Мне это нужно для работы.

Alexander Saburov: I understand, but there's nothing I can do. Let us pretend this conversation never happened. You might want to turn to your new acquaintances. As far as I can judge, they are ready to do anything you ask.

Александр Сабуров: Я понимаю, но сделать ничего не могу. Будем считать, что этого разговора не было. Обратитесь к людям, с которыми вы успели познакомиться.

Насколько я могу судить, они все готовы для вас сделать.

Bachelor: I'll do that then. I should hope the infected districts have already reconsidered this reactionary, prejudiced stance!

Бакалавр: Так я и поступлю. Надеюсь, в зараженных кварталах уже другая точка зрения насчет реакционных предрассудков!

Bachelor: I'd rather turn to someone educated.

Бакалавр: Я обращусь к образованным людям.

Alexander Saburov: This difficulty could be resolved by some rather sinister people... I am talking about butchers. Butchers, rather obviously, have no qualms about cutting bodies. Tradition gives them a hereditary right to perform this sacred act.

Александр Сабуров: Это затруднение могли бы разрешить весьма темные люди... а именно мясники. Мясники, как вы понимаете, никаких стеснений по поводу разделки тел не испытывают. Традиция наделяет их потомственным правом на это сакральное действие.

Bachelor: I've yet to see a single butcher in this town.

Бакалавр: Я в этом городе еще не видел ни одного мясника.

Bachelor: I've had the pleasure of meeting one of them-and he was a fugitive criminal.

Бакалавр: Я имел удовольствие познакомиться с одним. И он был беглым преступником.

Alexander Saburov: Of course. Olgimsky had them locked up after another of their strikes. However, it is said that on the eve of the blockade, a group of butchers did not make it back to the Territory on time. Someone is hiding them... There is a house here in Earth whose dwellers know who it is. Take a chance.

Александр Сабуров: Верно. Ольгимский запер их по случаю очередной забастовки. Однако поговаривают, что группа мясников не успела вернуться в Термитник в ночь перед началом блокады. Кто-то укрывает их... Тут, в Земле, есть дом, где живут люди, которым известно - кто. Попытайтесь счастья.

Bachelor: Thank you. Excellent advice.

Бакалавр: Благодарю. Это хороший совет.

Bachelor: How was such a bizarre tradition born?

Бакалавр: Откуда пошла такая дикая традиция?

Alexander Saburov: I am not the best expert on the Kin. Ask the residents of the Earth district, I'm sure they can tell you more. Although they are not particularly talkative... Ask Big Vlad. He has promised to assist you in every way... the cunning hypocrite!

Александр Сабуров: Я не самый лучший знаток Уклада. Об этом вам лучше расскажут в Земле. Они, впрочем, неразговорчивы... Спросите Большого Влада. Он обещал во всем содействовать вам... лукавый лицемер!

Bachelor: Very well. But I don't need dead tissues for my own entertainment; I need them in order to fight the disease!

Бакалавр: Хорошо. Но мертвые ткани нужны мне не для забавы, а для борьбы с болезнью!

Bachelor: What do you personally think about it?

Бакалавр: А сами вы что об этом думаете?

Alexander Saburov: I don't share the views of the Steppe people. As a former military man, I regard the taboo against dissecting bodies as mere prejudice. But I wouldn't like my reputation in the town to be that of a blasphemer. If someone finds out that I've given you permission to autopsy a corpse, I am doomed.

Александр Сабуров: Я сам не разделяю взглядов степняков. Как бывший военный я считаю табу на вскрытие тел предрассудком. Но я не желаю прослыть в своем городе святотатцем. Если кто-нибудь узнает, что я дал вам разрешение вскрыть мертвого, я обречен.

Bachelor: Then what am I supposed to bloody do?

Бакалавр: Что же мне, черт побери, делать?

Bachelor: Listen, governor. I don't intend to offend anyone's sensibilities. It's the common good that requires your tradition to be violated just this once.

Бакалавр: Послушайте, комендант. Я не собираюсь оскорблять ничьих чувств. На нарушение вашей традиции нужно пойти ради общего блага.

Bachelor: What makes you say that?

Бакалавр: Что подтолкнуло вас к такому выводу?

Alexander Saburov: The disease is spreading quickly. The neighbouring district is almost entirely steeped in infection by now. And even though the Powers That Be have informed me that help is on the way, I doubt that they're aware of the rate of spread... But let's not lose hope. What are you working on now?

Александр Сабуров: Болезнь распространяется быстро. Соседний квартал уже почти полностью охвачен заразой. И хотя Власти проинформировали меня о том, что помощь близится, вряд ли они учитывают эти темпы... Впрочем, не будем терять надежды. Над чем вы сейчас работаете?

Bachelor: I intend to start studying the pathologic culture now. Which is why I'd like to ask for your help.

Бакалавр: Я намерен приступить к изучению опасной культуры. В связи с чем хотел бы просить вас о помощи.

Bachelor: This and that... I'm conducting certain observations.

Бакалавр: Так... Веду кое-какие наблюдения.

Bachelor: That is my private business, ruler.

Бакалавр: Это мое дело, правитель.

Alexander Saburov: What kind of help can I offer you?

Александр Сабуров: Какого рода помошь я могу вам оказать?

Bachelor: I need equipment. I've found out by chance that Isidor's laboratory was ransacked during the recent riots. I'd be grateful if you found the perpetrators and confiscated what they had looted.

Бакалавр: Мне нужно оборудование. Я случайно узнал, что во время прошедших беспорядков, неизвестные разгромили лабораторию Исидора. Буду благодарен, если вы найдете этих людей и реквизируете награбленное.

Alexander Saburov: Yes, I've heard that. They're already being investigated. However, I would not call Burakh's dwelling a laboratory... It was more of a workshop. There weren't many valuables there. Still, I will let you know when the stolen items are recovered.

Александр Сабуров: Да, я знаю об этом. Их уже ищут. Впрочем, я бы не назвал жилище Бураха лабораторией... Скорее, это мастерская. Там было мало ценного. Но я извещу вас, когда награбленное найдут.

Bachelor: Thank you.

Бакалавр: Благодарю.

Bachelor: Where will the hospital be set up?

Бакалавр: Где будет устроен госпиталь?

Alexander Saburov: Vlad Olgimsky is in charge of this matter. He has agreed to provide funds and manpower. Talk to him.

Александр Сабуров: Сооружением госпиталя занимается Влад Ольгимский. Он согласился выделить на это людей и средства. Поговорите с ним.

Bachelor: What about burials? Who has assumed responsibility for burying the deceased?

Бакалавр: А похоронами умерших? Кто принял на себя ответственность за погребение умерших?

Alexander Saburov: The volunteers don't see a danger there for now. The townspeople are coping on their own. Why does that interest you?

Александр Сабуров: Что касается похорон - добровольцы пока не видят здесь опасности. Жители справляются сами. Почему вас это интересует?

Bachelor: I need tissue samples from someone who died of the Sand Fever.

Бакалавр: Мне нужны ткани человека, умершего от песчаной лихорадки.

Bachelor: Yes... Just our bloody luck!

Бакалавр: Да... Чертовски неудачно!

Bachelor: Your wife says the strangest things...

Бакалавр: Странные вещи говорит ваша жена...

Alexander Saburov: Do you think so? And have you met Clara yet, Bachelor?

Александр Сабуров: Вы находите? А вы уже успели познакомиться с Кларой, бакалавр?

Bachelor: Who is that?

Бакалавр: Кто это?

Alexander Saburov: A girl who turned up on our doorstep shortly before those terrible events. Katerina is convinced that Clara is a gift from above, sent to protect us from the pestilence. Many things about this girl point to... a divine provenience, or at the very least... holiness.

Александр Сабуров: Это девочка, которая оказалась у нашего порога накануне тех страшных событий. Катерина уверена в том, что Клара - дар свыше, посланный нам в защиту от мора. Многое в этой девочке указывает... на божественное происхождение или, по меньшей мере, на... святость.

Bachelor: Alas, the times when heaven would send such girls to those who suffer have long passed...

Бакалавр: Времена, когда небеса посыпали таких девочек страждущим, давно миновали, увы...

Bachelor: Really? This is true?

Бакалавр: В самом деле? Это правда?

Alexander Saburov: Clara really does possess unusual abilities. It's true that she can inspire love and trust at first sight. It is also true that her touch is imbued with... a remarkable energy.

A healing power. However, the nature of that power remains a mystery to me.

Александр Сабуров: Клара действительно обладает необычными способностями. Верно то, что она умеет с первого взгляда внушать любовь и доверие. Верно и то, что ее прикосновение обладает... незаурядной энергией. Целительной силой. Но природа этой силы остается для меня загадкой.

Bachelor: You sound as if you knew all that firsthand.

Бакалавр: Вы так говорите, как будто знаете об этом не понаслышке.

Bachelor: What's your own opinion of her?

Бакалавр: А сами вы что о ней думаете?

Alexander Saburov: I have long been paying special attention to that girl. But, I repeat, I still know nothing about her despite having talked to her throughout the last few days. And I cannot explain the facts that I have witnessed. It would be interesting to hear your opinion...

Александр Сабуров: Я уже давно обратил особенное внимание на эту девочку. Но повторяю - хоть я и общался с ней все эти дни, до сих пор ничего не знаю о ней. И я не могу объяснить факты, свидетелем которых я оказался. Интересно было бы услышать ваше мнение...

Bachelor: It's curious. Somehow I knew you would want me to run into her at some point.

Бакалавр: Любопытно. Я почему-то так и думал, что рано или поздно вы захотите, чтобы я с ней столкнулся.

Bachelor: Why did you mention Clara at all?

Бакалавр: А почему вы заговорили о Кларе?

Alexander Saburov: I just wanted to find out how well you know her.

Александр Сабуров: Я только хотел выяснить, насколько хорошо вы ее знаете.

Bachelor: I hope I've satisfied your curiosity.

Бакалавр: Надеюсь, я удовлетворил ваше любопытство.

Bachelor: I don't know her at all.

Бакалавр: Не знаю совсем.

Bachelor: I've heard some rumours. And I know by now what local gossip is worth. Not to be ignored, but not to be taken literally either if one cares about one's sanity.

Бакалавр: Слышал сплетни. Цена местным сплетням я уже знаю. Игнорировать - не стоит, понимать буквально - невозможно без ущерба для психики.

Bachelor: Yes. Just had the pleasure. Isn't the girl a bit of a megalomaniac?

Бакалавр: Да. Только что имел такое удовольствие. У девочки нет мании величия?

Bachelor: I've heard her described as a zealous person with a mesmerizing voice and hands that can heal any affliction. So it's true?

Бакалавр: Мне рассказывали про экзальтированную особу, чей голос одурманивает, а руки - исцеляют любые хвори. Так это правда?

Bachelor: It's fine, there's always next time. Panic would be the least helpful thing right now.

Бакалавр: Ничего, еще не все потеряно. Что нам сейчас меньше всего поможет - так это паника.

Alexander Saburov: Keep your voice down. And listen carefully. I've told these people you're not the person who ordered the butchers to cut corpses.

Александр Сабуров: Говорите тише. И слушайте меня внимательно. Я сказал этим людям, что вы - не тот человек, который поручил мясникам резать трупы.

Bachelor: Thank you. I appreciate that.

Бакалавр: Спасибо. Я благодарен вам.

Alexander Saburov: I had to concede that there's an unknown ripper on the loose. Twice a criminal. For daring to raise his knife against the inviolability of a body, and for defiling the sacred peace of the dead. I told them you weren't the real ripper... and we've started a manhunt for the real one.

Александр Сабуров: Пришлось признать, что в городе орудует неизвестный потрошитель. Преступник вдвойне. Осмелившийся поднять нож на неприкосновенность тела и осквернивший священный покой мертвых. Я сказал им, что не вы - истинный потрошитель. А на истинного потрошителя мы объявили охоту.

Bachelor: No! Anything but this... How am I supposed to look in the eyes of those whom I promised non-interference?

Бакалавр: Нет! Только не это... Как я буду смотреть в глаза тем, кому я обещал неприкосновенность?

Alexander Saburov: No names were named. I don't know who you're referring to nor do I want to know! You hear me? I want nothing to do with cases about defiling the dead! My public line is, whoever is caught dissecting a body will be summarily executed and made an example of! Be more careful from now on.

Александр Сабуров: Никто не называл имен. Не знаю, кого вы сейчас имеете в виду - и не желаю знать! Понимаете? Я не желаю никаким образом фигурировать в делах об осквернении мертвых! Я говорю, что тот, кого поймают за вскрытием тел, будет предан показательной расправе! Будьте вперед осторожнее.

Bachelor: What am I to do now?

Бакалавр: Что мне теперь делать?

Alexander Saburov: These patrolmen were keeping watch at the cemetery. Right now there is no one there. I will task them with blockading an infected district. And I will dispatch the next shift of guards to the cemetery ten minutes - do you hear? - ten minutes after you leave. You have a ten-minute headstart to do what you need to do.

Александр Сабуров: Эти патрульные несли дозор на кладбище. Сейчас там никого нет. Я отправлю их в наряд на блокаду зараженного квартала. А на кладбище следующий наряд пошлю через десять - слышите? - десять минут после вашего ухода. У вас есть выигрыш в десять минут, чтобы успеть.

Bachelor: Thank you, governor! I understand and appreciate what this act has cost you.

Бакалавр: Благодарю вас, комендант! Я понимаю, чего вам стоил этот поступок и ценю это.

Bachelor: These patrolmen will be sent to their deaths simply in order to provide cover for my actions? That must not happen.

Бакалавр: Эти патрульные отправятся на смерть, чтобы удалось покрыть мою деятельность? Не бывать этому.

Alexander Saburov: As you wish. But remember: if you leave your work undone, someone else will have to do it and pay with their life for it.

Александр Сабуров: Как угодно. Но помните, что если вы не сделаете свою работу, кто-то сделает ее вместо вас и оплатит ее ценой своей жизни.

Bachelor: All right. I've changed my mind. Hold back the duty detail for as long as you can.

Бакалавр: Хорошо. Я передумал. Задержите наряд, насколько это возможно.

Bachelor: So be it.

Бакалавр: Пусть так.

Bachelor: Certainly. I'm retiring from the ongoing affairs.

Бакалавр: Разумеется. Я удаляюсь от дел.

Bachelor: Good move. It will put them on a false trail.  
Бакалавр: Хороший ход. Это поведет их по ложному следу.

Bachelor: But...  
Бакалавр: Но...

Alexander Saburov: Silence! Don't 'but' me. We need you alive. Why are you taunting these people? Fear and hatred have already put a dent in their obedience.  
Александр Сабуров: Молчите! Не спорьте со мной. Вы нужны нам живым. Зачем вы дразните этот народ? Их послушание подточено страхом и ненавистью.

Bachelor: What did you tell them?  
Бакалавр: Что вы им сказали?

Alexander Saburov: We will bring order to this place with an iron fist!  
Александр Сабуров: Мы железной рукой наведем здесь порядок!

Bachelor: I hope so.  
Бакалавр: Надеюсь.

Bachelor: Grief insists that he has nothing to do with it. The murderers are misfits that he cast out of his community.  
Бакалавр: Гриф утверждает, что он ни при чем. За ножи взялись изгои, которых Гриф изгнал из своей общины.

Alexander Saburov: Are you sure?  
Александр Сабуров: Вы уверены?

Bachelor: He swears that he has forbidden anyone who is still loyal to the ancient tradition of their brotherhood, from touching a knife. The murderers are not warehouse men, they're allies of some Barley the Barber.  
Бакалавр: Он клянется, что запретил прикасаться к ножу каждому, кто хранит верность старым традициям их братства. Убивают не кладовщики, а сторонники некоего Браги Бритвенника.

Alexander Saburov: Yes, I've heard that name. His men ambushed and slaughtered the patrolmen near the boiler house. We need to hunt him down and kill him, then. Better yet-hunt him down and thoroughly interrogate him. See if he confirms Grief's words.  
Александр Сабуров: Да, я уже слышал это имя. Именно его люди устроили засаду возле котельной и истребили ударный отряд моих патрульных. Значит, нужно выловить или убить его. Лучше, конечно, выловить - и с пристрастием допросить. Посмотрим, подтвердит ли он сказанное Грифом!

Bachelor: Barley will be killed.  
Бакалавр: Брага будет убит.

Bachelor: Let's leave Grief alone for now. Order your patrolmen to track down this Barley's hideout.  
Бакалавр: Оставьте временно Грифа. Отдайте патрульным приказ выследить, где скрывается этот Брага.

Bachelor: I've seen what's happening in the streets. There's truly no escape from the robbers. You're right. I will help you crush them.  
Бакалавр: Я видел, что творится на улицах. От грабителей действительно нет никакого спасения. Вы правы. Я готов помочь вам раздавить их.

Alexander Saburov: Wonderful. Do not hesitate to kill them. I can't give out a reward for every outlaw killed-my coffers are almost empty. But your reputation will only benefit from this, of that I assure you.  
Александр Сабуров: Прекрасно. Убивайте их без щады. Назначить награду за голову каждого убитого негодяя я не смогу - казна почти опустела. Но можете быть уверены - ваша репутация от этого только выиграет.

Bachelor: I need a weapon.  
Бакалавр: Мне нужно оружие.

Alexander Saburov: Everybody's asking for weapons! I've already told you that we don't have any. Even a knife will cost a fortune now. I can only issue to you what little our valiant patrolmen can requisition from the populace.  
Александр Сабуров: Все просят оружия! Я уже говорил - у нас его нет. Даже ножи уже стоят целое состояние. Я могу только снабжать вас теми крохами, которые удается изъять у населения нашим героическим патрульным.

Bachelor: Give me anything you have.  
Бакалавр: Давайте все, что у вас есть.

Bachelor: The barbers' lair is destroyed. Everyone I found there is dead.  
Бакалавр: Гнездо бритвенников разорено. Все, кого я там нашел - убиты.

Alexander Saburov: Good! We shall root out crime with extreme prejudice!  
Александр Сабуров: Хорошо! Будем выжигать преступность каленым железом.

Bachelor: That won't be enough. Many say that there are now hundreds of robbers. That one in five leaves their home knife in hand at night.  
Бакалавр: Это лишь полумера. Многие утверждают, что грабителей уже сотни. По ночам каждый пятый выходит на улицу с ножом в руке.

Alexander Saburov: They're driven to this by despair and the lack of order. There are plenty of bad examples turning townsfolk into killers. Fear shall be our weapon. When those family men see how mercilessly we deal with murderers, they'll think twice before touching a knife.  
Александр Сабуров: Их вынуждает к этому отчаяние и безнаказанность. Дурной пример превращает горожан в убийц. Страх - вот наше оружие. Как только эти отцы семейств увидят, какую беспощадную расправу мы учиним над убийцами, они предпочтут никогда больше не прикасаться к ножу.

Bachelor: If only it were that simple...  
Бакалавр: Вашими бы устами да мед пить...

Alexander Saburov: I wish to reward your heroism. I hope you will accept this money-perhaps it will at least partially compensate the unavoidable expenses that come with your dangerous work.  
Александр Сабуров: Я хочу вознаградить вас за этот подвиг. Надеюсь, вы примете деньги - возможно, они хоть отчасти помогут вам компенсировать расходы, которые неизбежно связаны с опасной деятельностью.

Bachelor: Yes, I will.  
Бакалавр: Да. Приму.

Bachelor: No. I don't need anything.

Бакалавр: Нет. Я ни в чем не нуждаюсь.

Alexander Saburov: Crime is seriously getting out of hand! Where are all those scoundrels coming from? It's as if their numbers double every hour... Knives everywhere! It's time to put an end to them. We should catch Grief and have him executed. Make an example of him for challenging the new order.

Александр Сабуров: Бандиты совсем распустились! Откуда взялось столько мерзавцев? Кажется, их количество удваивается с каждым часом... Повсюду сверкают ножи! Пора, наконец, с ними покончить. Грифа нужно выловить и показательно казнить. Он бросает вызов новому порядку.

Bachelor: What did Grief do to upset you so?

Бакалавр: Чем вас так раззадорил Гриф?

Alexander Saburov: His men are murdering civilians in the streets. All the crimes committed in the town right now are committed under his consent; some-under his direct orders.

Александр Сабуров: Его люди убивают на улицах мирных граждан. Все преступления, которые совершаются сейчас в городе, происходят с его ведома, а иные - и по его прямому приказу.

Bachelor: So what's keeping you from going after him?

Бакалавр: Почему же вы медлите?

Alexander Saburov: A group of patrolmen attempted a raid this morning, but they failed to catch the thieves off guard. Grief's gang managed to fight them off. I can't gather a new party immediately-there's not even enough men to cordon off the infected districts and curb looting.

Александр Сабуров: Группа патрульных попыталась устроить облаву утром, но врасплох застать воров не удалось. Братчина Грифа отбила нападение. Сейчас я не могу собрать новую группу - не хватает людей даже для оцепления зараженных кварталов и пресечения мародерства.

Bachelor: So who's going to stop them?

Бакалавр: Кто же покончит с ними?

Alexander Saburov: Any brave soul who manages to put a stop to their rampage will receive a sizable reward. I shall pay thirty thousand for such a feat. If this keeps on, I'll start giving rewards for every dead criminal. At any cost, by whatever means this bloodbath needs to be stopped!

Александр Сабуров: Любой смельчак, которому удастся пресечь их разгул, удостоится крупной награды. Я не пожалею для такого подвига и тридцати тысяч. Если так пойдет и дальше, я объявлю денежную награду за убийство любого преступника. Как угодно, любыми мерами - но эту массовую резню нужно остановить!

Bachelor: I'll deal with them myself.

Бакалавр: Я сам с ними справлюсь.

Bachelor: The patrols will deal with them sooner or later.

Бакалавр: Рано или поздно с ними справятся патрули.

Bachelor: Tell me more about the fight.

Бакалавр: Расскажите про этот бой.

Alexander Saburov: There was a group of about thirty patrolmen. That's a lot, considering how valuable every volunteer is. The number of killers grows by the hour, while noble people are harder and harder to come by... The gang suffered heavy losses. But they ambushed my people...

Александр Сабуров: Собралось около тридцати патрульных. Группа очень большая, учитывая то, что сейчас каждый доброволец на счету. Убийц с каждым часом все больше, а благородных людей - все меньше... Банда понесла в этой стычке большие потери. Но они напали из засады и мои люди...

Bachelor: Where?

Бакалавр: Где это было?

Alexander Saburov: I'm investigating that right now. None survived. And the warehouse thieves have grown even fiercer, even though they managed to fight us off.

Александр Сабуров: Как раз сейчас я это выясняю. Никто из них не уцелел. А складские воры озлобились еще больше, хоть и отбили наше нападение!

Bachelor: So who's going to stop them?

Бакалавр: Кто же покончит с ними?

Bachelor: Are you sure they're his men at all?

Бакалавр: А вы уверены, что это его люди?

Alexander Saburov: Are you sure they're his men at all?

Александр Сабуров: Утверждают, что многие добропорядочные горожане в поисках пищи и лекарств озверели, потеряли человеческий облик и взялись за ножи, чтобы изыскать средства спасения для себя и своих голодящих домочадцев. Возможно, это и так - но главную опасность для нас сейчас представляет организованная преступность.

Bachelor: What's your plan?

Бакалавр: Что вы собираетесь делать?

Bachelor: I thought few locals would dare take up a knife.

Бакалавр: Мне казалось, немногие тут осмелятся взяться за нож.

Alexander Saburov: That's correct. This lack of authority is bewitching to them. This violation of an ages-long taboo. It's like a mass hysteria.

Александр Сабуров: Именно. Их пьянит вседозволенность. Нарушение многовекового запрета. Это как истерия.

Bachelor: This need to be stopped.

Бакалавр: С этим нужно покончить.

Bachelor: Do something then!

Бакалавр: Так сделайте что-нибудь!

Bachelor: So who's going to do it?

Бакалавр: И кто же это сделает?

Alexander Saburov: We did really well last night!

Александр Сабуров: Да, вчера была удачная ночь!

Bachelor: They say you've arrested Burakh. Is that true?

Бакалавр: Правда ли то, что вы арестовали Бураха?

Alexander Saburov: Absolutely. That villain was seized as well. Like I said, the night was bountiful: the patrolmen killed more than fifty armed thugs. Fifty more were arrested. Soon

they're going to be tried by our military court.

Александр Сабуров: Да. Негодяй пойман. За эту ночь мы вообще много успели. Стражи порядка убили больше пятидесяти вооруженных грабителей. Еще столько же мы схватили - теперь они ждут трибунала.

Bachelor: Was Burakh caught red-handed?

Бакалавр: Бураха поймали с поличным?

Alexander Saburov: If he were caught red-handed, he'd have been executed on the spot. Just like anyone else who was caught in the act. There's a whole lot of accusations against him though. Mark Karminsky will expose his crimes easily.

Александр Сабуров: Если бы его поймали с поличным, его бы убили на месте. Как и всех, кого ловили с поличным. Но обвинений против него достаточно. Марк Карминский быстро выведет его на чистую воду.

Bachelor: Let Burakh go, governor! He must help me with fulfilling my duties!

Бакалавр: Освободите Бураха, комендант! Он мне нужен для дела!

Alexander Saburov: Never. Burakh is accused of a dozen murders at least, including his father's, violation of sacred customs and desecration of the dead. He's the most dangerous criminal of all who have appeared in the town in these horrible days. I won't ever let him out even if you vouch for him.

Александр Сабуров: Никогда. Бураха обвиняют по меньшей мере в дюжине убийств, в том числе в отцеубийстве, в надругательстве над священными обычаями и в осквернении мертвых. Это самый опасный негодяй из всех, что выходили на улицы нашего города за все эти страшные дни. Я не выдам такого преступника даже под ваше ручательство.

Bachelor: Where do you keep him?

Бакалавр: Где его содержат?

Alexander Saburov: Why do you ask?

Александр Сабуров: Зачем вам это?

Bachelor: I need his expert advice.

Бакалавр: Мне нужна его профессиональная консультация.

Alexander Saburov: I'm sorry, Bachelor, but you've managed to find out who murdered Simon, without examining witnesses or seeing the crime scene or even inspecting the body. Which makes me sure that you can do without that savage's advice this time as well. I wish you the best of luck.

Александр Сабуров: Сожалею, бакалавр. Но если вы нашли убийцу Симона, не говоря со свидетелями, не видя места преступления и даже не осмотрев тело - вам и теперь не составит труда обойтись без мнения этого варвара. Желаю удачи в текущей работе.

Bachelor: Fine then. I'll find another way.

Бакалавр: Ладно же. Я иначе решу этот вопрос!

Bachelor: You'll regret that, governor!

Бакалавр: Вы пожалеете об этом, комендант!

Bachelor: Karminsky? The Inquisitor?

Бакалавр: Карминский? Инквизитор?

Alexander Saburov: Exactly. Don't you know the Powers That Be have sent him here? He's a virtuoso of finding evidence and solving the most complicated cases. I'm sure a two-hour chat with him can make the Ripper confess to everything.

Александр Сабуров: Да. Вы не знали, что Власти направили сюда именно Карминского? Он мастерски находит доказательства вины в самых запутанных преступлениях. Думаю, что после двух часов общения с ним Потрошитель во всем признается сам!

Bachelor: Until Karminsky arrives, you'll have to let Burakh go.

Бакалавр: Но до тех пор, пока Карминский сюда не прибыл, Бураха вам придется отпустить.

Bachelor: I'd like to question him before Karminsky does.

Бакалавр: Я бы хотел расспросить его перед тем, как его расспросит Карминский.

Bachelor: So there were many arrests yesterday?

Бакалавр: И многих вы арестовали?

Alexander Saburov: There were. And you can already see the result. The number of crimes has halved since last night. At this rate, no one will be cut down tomorrow. There is too much death around, no need to multiply it by taking the few lives spared by the Sand Dirt.

Александр Сабуров: Да. Но результат очевиден. Сегодня совершено вдвое меньше преступлений, чем вчера. Если так пойдет и дальше, завтра ни один человек в городе не умрет от ножа! Слишком много смерти вокруг, чтобы множить ее, лишая жизни тех, кого пощадила Песочная Грязь.

Bachelor: What has Artemy done?

Бакалавр: Что совершил Артемий?

Bachelor: Sir, a lot of innocent people were falsely accused yesterday! I demand you set them free!

Бакалавр: Комендант! Вчера по беспочвенным подозрениям вы схватили множество невиновных! Я требую, чтобы их отпустили.

Alexander Saburov: Who told you they were innocent? They were arrested on suspicion of robberies, murders, and thefts.

Александр Сабуров: Кто сказал вам, что они невиновны? Их арестовали по подозрению в разбое, убийствах и грабежах.

Bachelor: Who made the charges?

Бакалавр: Кто выдвигал обвинения?

Alexander Saburov: People I trust as much as myself. The patrolmen who selflessly serve to maintain order and keep townsfolk safe from violence caused by that out-of-control scum.

Александр Сабуров: Те, на кого я полагаюсь как на самого себя. Патрульные, которые, не щадя своей жизни, оберегают сограждан от произвола расплодившегося отребья, пресекают грабежи и поддерживают порядок.

Bachelor: That is something new! So now arrests, trials, and executions are all carried out by the same people?

Бакалавр: Оригинально. Значит, теперь одни и те же люди арестовывают, судят и карают?

Bachelor: How pompous...! Are the patrolmen considered infallible now?

Бакалавр: Сколько патетики... Теперь патрульные считаются непогрешимыми?

Alexander Saburov: There are good reasons for the accusations. The patrolmen didn't file individual reports, but each one of them is ready to answer with their life for their actions.

**Those who were arrested deserved it.**

Александр Сабуров: Их подозрения небеспочвенны. Они не составляли актов, но каждый патрульный готов отвечать за свои поступки. Люди, которые сидят в тюрьме - сидят там за дело.

**Bachelor: Prove it then. There is this thing called the presumption of innocence. Is it no more one of the basics of criminal law?**

Бакалавр: Тогда предъявите доказательства их вины. Это называется 'презумпция невиновности' С каких пор она перестала считаться нормой уголовного права?

**Alexander Saburov: Not since a state of emergency was declared in the town. As you can see, I have executed no one. All of them are waiting for the Inquisitor's trial.**

Александр Сабуров: С тех пор, как в городе было объявлено чрезвычайное положение. Как видите, я не казнил этих людей. Все они подлежат суду инквизиции.

**Bachelor: You've made people angry! It was hard enough for them to keep from violence when the situation prompted them to! Now they're furious since their virtuous restraint was penalized rather than appreciated!**

Бакалавр: Люди озлоблены! Им и так стоило немалых душевных сил, чтобы не схватиться за нож в эти дни, когда это просто и соблазнительно! Теперь они в ярости от того, что эту доблесть не только не оценили, но еще и покарали их за нее!

**Alexander Saburov: We can't take any chances. We have to catch every suspicious-looking person, in order to avoid further murders.**

Александр Сабуров: Мы не можем рисковать. Чтобы предотвратить всплеск убийств, пришлось хватать всех, кто вел себя подозрительно.

**Bachelor: If you keep doing it the way you do it now, mark my words, you won't prevent further murders, you'll cause them.**

Бакалавр: Помяните мое слово - если вы будете продолжать в том же духе, вы не предотвратите всплеск убийств, а спровоцируете его.

**Alexander Saburov: I guess you feel obligated to be a humanist, Bachelor. Do you really think the arrests will provoke the people? Don't. We're past fearing popular unrest. The most terrible things have already happened. It can't get any worse.**

Александр Сабуров: Долг велит вам быть гуманистом, бакалавр. Вы думаете, аресты вызовут волну народного гнева? Нет. Поздно бояться народного гнева. Все самое страшное уже случилось. Хуже уже не будет.

**Bachelor: I'm not a humanist. I don't care much about those people's sorrows. But what you've been doing here is suicidal. I'm telling you this because I care about what will happen in the streets tomorrow!**

Бакалавр: Я не гуманист. Меня не трогают страдания этих заключенных. Но то, что вы делаете - самоубийство. Я говорю это потому, что мне не безразлично, что завтра будет твориться на улицах!

**Bachelor: Don't ruin our friendship, governor!**

Бакалавр: Не ссорьтесь со мной, комендант!

**Alexander Saburov: Mind your own business, Bachelor! Mind your own damn vaccines! Is the cure ready? No? Then what the hell are you doing here? I take full responsibility for my actions.**

Александр Сабуров: Не лезьте не свое дело, бакалавр! Занимайтесь, черт побери, своими вакцинами! Лекарство готово? Нет? Тогда что вы тут делаете? Я и только я отвечаю за свои действия.

**Bachelor: You're wrong! The Inquisitor will make me responsible, not you.**

Бакалавр: Ошибаетесь! С меня, а не с вас, строже всех спросит Инквизитор.

**Bachelor: Let them go. They're scared enough already.**

Бакалавр: Отпустите их. Они уже достаточно напуганы.

**Bachelor: Oh... that changes everything.**

Бакалавр: О... Это меняет дело.

**Bachelor: The infection has reached the jail, governor! The inmates are panicking. Set them free, or, I swear, you'll be the one to answer to the Inquisitor! I'll make sure of that.**

Бакалавр: В тюрьме началась болезнь, комендант! Заключенные в панике. Освободите их - или, клянусь, перед инквизитором придется отвечать вам! Я позабочусь об этом.

**Alexander Saburov: I can answer for myself just fine, Bachelor. By the way, if you expect the Inquisitor to show more mercy, then you know nothing of Inquisitors. Especially not the one sent here by the Powers That Be.**

Александр Сабуров: Я отвечу перед инквизитором за свои действия. Кстати - если вы полагаете, что действия инквизитора будут гуманнее моих, это означает, что вы плохо знаете инквизиторов. Особенного того, которого власти послали сюда.

**Bachelor: I've found out who the prisoners are. They are not murderers.**

Бакалавр: Я узнал, кто эти люди. Они не убийцы.

**Alexander Saburov: I can tell you as well. They are criminals! The ones who destroyed the water supply. The ones who looted the blocked districts. Suspicious-looking armed scum who were caught near the Wastehouse!**

Александр Сабуров: Я и сам могу вам сказать. Это преступники! Диверсанты, которых посадили за подрыв водопровода. Мародеры, которых посадили за грабеж заключенных кварталов. Подозрительные личности, которых поймали с оружием возле Склада Отбросов!

**Bachelor: I'm ready to bail the innocent ones out. How much do you want for each one?**

Бакалавр: Я готов выкупить невиновных. Сколько вы хотите за каждого?

**Alexander Saburov: They're not in debtors' prison, Bachelor! They're accused of robberies and banditism, and should be put on trial. No bail. Better death sets them free than your money.**

Александр Сабуров: Они сидят не в долговой яме, бакалавр! Они сидят по обвинению в разбое и бандитизме и подлежат суворому суду. Никакого выкупа. Пусть лучше смерть освободит их - но не ваши деньги!

**Bachelor: Damn you to hell!**

Бакалавр: Будьте вы прокляты!

**Bachelor: You're making a mistake.**

Бакалавр: Напрасно.

**Bachelor: And who would that be?**

Бакалавр: Кого вы имеете в виду?

**Alexander Saburov: We aren't sure yet, but it's already clear that it will be either Orff or Karminsky. I can't tell which one is worse.**

Александр Сабуров: Мы не знаем точно, но уже ясно, что это или Орф или Карминский. Не знаю, кто из них страшнее.

**Bachelor: I'm ready to bail the innocent ones out. How much do you want for each one?**

Бакалавр: Я готов выкупить невиновных. Сколько вы хотите за каждого?

Bachelor: Of course you did.  
Бакалавр: Не сомневаюсь.

Alexander Saburov: This is the end... This is what the Inquisitor is going to see tomorrow!  
Александр Сабуров: Это конец... Вот таким Инквизитор увидит завтра наш город!

Bachelor: Is Clara with you?  
Бакалавр: Клара у вас?

Alexander Saburov: No, Bachelor. Clara is not with us. Too much evidence says that she is not who she pretended to be. It is possible that she is indeed Simon's murderer and spawn of the Earth. We decided to banish her from our home and withdraw our protection from her.  
Александр Сабуров: Нет, бакалавр. Клара не у нас. Слишком много свидетельств говорят в пользу того, что она - не та, за кого себя выдавала. Вероятно, она действительно убийца Симона и посланец Земли. Мы приняли решение изгнать ее из нашего дома и лишить ее своего покровительства.

Bachelor: They told me she was like a daughter to you...  
Бакалавр: Мне говорили, что она вам как дочь...

Alexander Saburov: Everything has changed. We have no daughter now. She is a murderer, a liar, and a thief. Everyone has renounced her. That silly halfwit Grace is the last person who still associates with her.  
Александр Сабуров: Все изменилось. Теперь у нас нет дочери. Она - убийца, воровка и лгунья. Все отреклись от нее. Последний человек, который еще общается с ней - умалишенная Ласка.

Bachelor: Where can I find her?  
Бакалавр: Где мне ее найти?

Alexander Saburov: Her place is at the Bone Stake. I hope that soon enough everyone who seeks her will be able to find her there.  
Александр Сабуров: Ее место - у Костного Столба. Надеюсь, вскоре именно там ее сможет найти любой желающий.

Bachelor: I see.  
Бакалавр: Понятно.

Alexander Saburov: And the thing is, Katerina sensed her inhumanity! But still we approached her as if we knew nothing of her secret. I trusted Clara. She seemed to me an emissary of some benevolent power, sent to assist us in disposing of this atrocious plague.  
Александр Сабуров: А ведь Катерина чувствовала, что она - не человек! Но мы общались с ней так, будто ее тайна нам неизвестна. Я доверял Кларе. Мне показалось, что она - вестница доброй силы, ниспосланная нам, чтобы расправиться с людоедкой-чумой.

Bachelor: And now you don't trust her?  
Бакалавр: А теперь не доверяете?

Alexander Saburov: Supernatural powers do not distinguish between black and white. They do not share human views on good and evil. To the human eye, the border that separates earthly evil from earthly good is thin, thin and broken! That ancient logic is beyond our understanding.

Александр Сабуров: Потусторонние силы не знают деления на черное и белое. Они не разделяют человеческие взгляды на зло и добро. Грань, отделяющая землянью зло от земляного добра, тонка и прерывиста с точки зрения человека! Нам не понять этой древней логики.

Bachelor: If Clara is guilty, you are the most guilty of them all. Your spouse is quite skilled in seeing what's hidden. If you knew her from the start to be a messenger of the Steppe...  
Бакалавр: Если виновна Клара - вы виновны больше всех. Ваша супруга хорошо умеет видеть скрытое. Если вы с самого начала знали, что она - степной посланец...

Alexander Saburov: I personally entrusted this girl with checking the suspicious. One thing I know firmly-she is absolutely assured that she is doing good. She only tried sincerely. I do not know what creature hides beneath her skin and what it brings into the world... But Clara knows even less. She thinks herself a saviour.

Александр Сабуров: Да, я поручал ей самой проверять подозрительных. Я твердо знаю одно - она до конца уверена, что творит добро. Она просто честно старалась. Не знаю, что за существо скрывается под ее обликом и что оно несет в мир... Но Клара знает еще меньше. Она считает себя спасительницей.

Bachelor: The Inquisitor will listen to these arguments, but will not consider them when he sends you to the gallows. If you knew that the cause of our misfortune may be hiding inside Clara, you'll have to bear responsibility.

Бакалавр: Инквизитор выслушает эти аргументы, но не учтет их перед тем, как послать вас на плаху. Если вы знали, что в Кларе может прятаться источник нашей беды - вам придется ответить.

Alexander Saburov: I do not fear the Inquisitor, Bachelor. I am well accustomed to answering for my actions. I am treating Clara with proper awe. Unlike you, I am counting on the veracity of the local tradition. It is my duty to burn the source of the plague, even if it turns out to be Clara. If you won't help me to determine the carrier precisely, I'll have to burn all the suspects.

Александр Сабуров: Я не боюсь инквизитора, Бакалавр. За свои поступки я привык отвечать. Я испытываю перед Кларой должный трепет. В отличие от вас, я полагаюсь на достоверность местных преданий. Сжечь источник чумы - мой долг, даже если им окажется Клара. Не поможете мне узнать это точно - придется сжечь всех подозреваемых.

Bachelor: Don't worry. I will study their blood.  
Бакалавр: Не беспокойтесь. Я изучу их кровь.

Bachelor: Why burn? Isolate. Come to think of it, most townsfolk of note are already under lock and key credit to my efforts.  
Бакалавр: Зачем жечь? Изолируйте. К слову сказать, почти все именитые граждане и так сидят взаперти моими стараниями...

Alexander Saburov: Last night showed that isolation solves nothing.  
Александр Сабуров: Как показала прошедшая ночь, изоляция не решит проблемы.

Bachelor: More lunacy...  
Бакалавр: Очередной бред...

Bachelor: Last night once again showed the authorities to be impotent.  
Бакалавр: Прошедшая ночь в очередной раз показала бессилие власти.

Bachelor: This again, the reasoning of prehistoric hunters... Fine, have it your way. I'll study her blood. Where does one find her these days?  
Бакалавр: Опять эти аргументы первобытных охотников... Хорошо, будь по-вашему. Я изучу ее кровь. Где ее можно теперь отыскать?

Alexander Saburov: Where it is most dangerous now... Whoever she is, she still believes that she is here on a holy quest to improve the order of things and help the doomed. Of that there is no doubt.

Александр Сабуров: Там где сейчас опаснее всего... Кем бы она ни была, она до сих пор верит, что ее святая миссия - исправлять положение дел и помогать обреченных.

Это несомненно.

Bachelor: It very well may be so.

Бакалавр: Возможно, так оно и есть.

Bachelor: I'll talk about this with Katerina.

Бакалавр: Я поговорю на эту тему с Катериной.

Bachelor: The search for the carrier never stopped since day one. All suspects were cleared by you. How do you explain this?

Бакалавр: Поиски разносчика не прекращались с первого дня. Все подозреваемые были вами оправданы. Чем вы это можете объяснить?

Bachelor: You are remarkably quick to demote your adopted daughter from angel to demon.

Бакалавр: Быстро же вы разжаловали свою приемную dochь из ангелов в демоны.

Alexander Saburov: There are no angels and no demons in the Steppe, Bachelor. Only spawns of the Earth-that-Bears and the Earth-that-Consumes. These entities have a different nature. We call them spirits-but they are merely animated meat. They try to imitate humans, which only makes their forms even more gruesome.

Александр Сабуров: В Степи нет ни ангелов, ни демонов, бакалавр. Там есть порождения Земли Рождающей и порождения Земли Пожирающей. Эти существа имеют иную природу. Мы зовем их духами, но это лишь ожившее мясо. Они пытаются походить на людей и от этого их облик только страшнее.

Bachelor: So you assume Clara to be a malevolent spirit posing as a kind one to mislead you?

Бакалавр: Так вы полагаете, что Клара - злой дух, притворившийся добрым, чтобы ввести вас в неведение?

Bachelor: You gave her tasks. Don't try to deny it-I know. And now you think a Sand Plague carrier has been running your errands. I reckon this is a fact worthy of Inquisitor Orff's attention.

Бакалавр: Вы давали ей поручения. Не отпираетесь - я знаю. Теперь вы считаете, что у вас на посылках работал разносчик песчаной чумы. Я думаю, этот факт следует донести до ведомия инквизитора Орфа.

Alexander Saburov: Hermann Orff was dispatched here? That is dreadful... How do you know?

Александр Сабуров: Сюда направили Германа Орфа? Это ужасно... Откуда у вас такие сведения?

Bachelor: Orff, Mann, or Karminsky. Each has drills for eyes, razors for hands, and a mechanical numerator for a heart.

Бакалавр: Орф, Манн или Карминский. У каждого из них вместо глаз - сверла, вместо рук - бритвы, а вместо сердца - механический счетчик.

Bachelor: No matter. Consider this, Saburov-the noose around your neck is tightening. The only question that remains is who will knock the stool from under you.

Бакалавр: Не важно. Имейте в виду, Сабуров - петля вокруг вашего горла уже затянута. Вопрос лишь в том, кто будет выбивать опору у вас из-под ног.

Bachelor: She is the prime suspect.

Бакалавр: Это она - главная подозреваемая.

Alexander Saburov: So what course of action do you intend to take?

Александр Сабуров: И как вы намерены действовать?

Bachelor: I have considerations of my own.

Бакалавр: У меня есть свои соображения.

Bachelor: I heard she treats Katerina and you almost like parents. Is that true?

Бакалавр: Я слышал, она относится к вам с Катериной почти как к родителям. Это правда?

Alexander Saburov: Katerina and I made it clear we deem her a gift from above. Katerina was even ready to adopt her. There was something that confused us, however...

Александр Сабуров: Мы с Катериной дали ей понять, что относимся к ней, как к дару свыше. Катерина даже была готова к тому, чтобы удочерить ее. Но нас смущало одно обстоятельство...

Bachelor: What?

Бакалавр: Какое?

Bachelor: Her strange disappearances and the odd consequences of her actions, I presume?

Бакалавр: Ее странные исчезновения и необычные результаты ее поступков, надо полагать?

Bachelor: You are responsible for what she has been doing. Hence I'd like to hear your recommendation. What am I to do with your protégé?

Бакалавр: Вы отвечаете за то, что она делала все эти дни. Так что я хотел бы услышать вашу рекомендацию. Что мне делать с вашей протеже?

Bachelor: Don't be so quick to accuse Lara. I know how to find the carrier.

Бакалавр: Не спешите обвинять Лару. Я знаю, как искать разносчика.

Alexander Saburov: How?

Александр Сабуров: Как же?

Bachelor: Yesterday I got an opportunity to study the carrier's blood. I'll simply compare the samples.

Бакалавр: Вчера я случайно получил возможность изучить его кровь. Я просто сравню образцы.

Alexander Saburov: Then I will not hurry with accusations.

Александр Сабуров: Тогда я не буду спешить с обвинениями.

Bachelor: Wait for me to return.

Бакалавр: Ждите моего возвращения.

Bachelor: Don't be so quick to accuse Yulia. I know how to find the carrier.

Бакалавр: Не спешите обвинять Юлию. Я знаю, как искать разносчика.

Bachelor: We'll talk later.

Бакалавр: После поговорим.

Bachelor: Ira furor brevis est.

Бакалавр: Ira furor brevis est.

Alexander Saburov: I've handed my powers to the Inquisitor. I've had enough of this!

Александр Сабуров: Я передал свои полномочия инквизитору. С меня довольно!

Bachelor: That was a wise decision.

Бакалавр: Это было мудрое решение.

Bachelor: Did you give the order to stop burying and to start cremating?

Бакалавр: Вы отдали приказ о прекращении массовых захоронений и о начале кремаций?

Alexander Saburov: Yes. As a one last thing. Right before handing it all to Aglava Lilich.

Александр Сабуров: Да. Напоследок. Ровно перед тем, как я передал свои полномочия Аглае Лилич.

Bachelor: And who did you appoint to manage the burials?

Бакалавр: И кого вы назначили распорядителем захоронений?

Alexander Saburov: ...One Peter Stamatin. You don't know him.

Александр Сабуров: ... Некого Петра Стаматина. Вы его не знаете.

Bachelor: You've sentenced him to death.

Бакалавр: Вы таким образом приговорили его к смерти.

Alexander Saburov: He deserved it.

Александр Сабуров: Он это заслужил.

Bachelor: I don't doubt that. But still, how exactly? I guess it would make sense to ask the man himself.

Бакалавр: Не сомневаюсь. Но все-таки спрошу его, чем именно.

Bachelor: Revoke your decision! Choose someone else!

Бакалавр: Отмените свое решение! Выберите другого человека.

Alexander Saburov: There is no person in this town who deserves death more than Peter Stamatin. Even if street murderers were responsible and ambitious enough for the job, I'd still choose him over them. I don't have to explain my choices to you.

Александр Сабуров: В нашем городе нет человека, который заслуживал бы смерти больше, чем Петр Стаматин! Даже если бы уличные убийцы были достаточно ответственны и честолюбивы, чтобы поручить им такую работу, я бы остановил свой выбор на нем! Объяснять я ничего не буду.

Bachelor: I said, revoke it.

Бакалавр: От-ме-ни-те.

Alexander Saburov: No. The decision is final and is not up for a debate.

Александр Сабуров: Нет. Приговор окончательный и обжалованию не подлежит.

Bachelor: We'll see about that.

Бакалавр: Посмотрим.

Bachelor: Wow... now I'm intrigued. Someone else will explain it, I guess, if not you.

Бакалавр: Ого... Вы меня заинтриговали. Не вы, так кто-нибудь другой объяснит.

Bachelor: You are wrong. I know him very well. I can't imagine a more moronic appointment.

Бакалавр: Ошибаетесь! Очень хорошо знаю. Более идиотского назначения я не могу представить.

Alexander Saburov: From your point of view. From mine it looks completely different. There is a cast-iron logic behind this decision.

Александр Сабуров: С вашей точки зрения - да. С моей все выглядит иначе. В этом назначении есть железная логика.

Bachelor: Revoke your decision! Choose someone else!

Бакалавр: Отмените свое решение! Выберите другого человека.

Bachelor: Ah...! Do whatever you like...

Бакалавр: А, делайте что хотите...

Bachelor: Why? What kind of suicidal gesture is that?

Бакалавр: Почему? Что за самоубийственная мера?

Alexander Saburov: The Termitary is opened. What do you want of me? I've told you multiple times-the earth is sacred for these Steppe cannibals! You can't just bury bodies in it. They believe only holy men deserve such high honor.

Александр Сабуров: Термитник открыт. Что вы хотите от меня? Я же неоднократно повторял - для этих степных трупоедов земля священна! Нельзя просто так закапывать в нее трупы. Они считают, что этого могут быть удостоены только праведники.

Bachelor: And what does that have to do with you? You could pass the buck to the Inquisitor and me. We would think of something to say.

Бакалавр: Ну, и при чем тут вы? Свалили бы ответственность на нас с Инквизитором! Мы бы нашли, что ответить.

Alexander Saburov: To whom? The crowd? Try to explain anything to them and I'll have a nice look at you becoming a martyr. From a safe distance, preferably. I could give the orders to loyal patrolmen secretly while they all were locked up, but now... Ah, what could you understand!

Александр Сабуров: Кому? Толпе? Попробуйте-ка объяснить им что-нибудь, я полюбуюсь на ваше мученичество - только желательно с такой позиции, где они до меня не смогут добраться! Я мог тайно отдавать распоряжения преданным патрульным, пока они были заперты, но теперь... Что вы понимаете!

Bachelor: Very well. I see your point. Goodbye.

Бакалавр: Хорошо. Возможно, вы правы. Прощайте.

Bachelor: And who did you put in charge of the cremations?

Бакалавр: Кого вы назначили ответственным за организацию кремаций?

Alexander Saburov: Do I answer to you now?

Александр Сабуров: Я что, обязан давать вам отчет?

Bachelor: Yes. I am still in charge. Now more than ever.

Бакалавр: Да. Меня никто не лишил полномочий. Скорее, наоборот!

Bachelor: What, is digging also only restricted to butchers?

Бакалавр: Может быть, землю тоже нельзя раскапывать никому, кроме мясников?

Alexander Saburov: Yes! Exactly! Why do you think Grace, this tiny little girl, manages the town cemetery? You think we don't have any undertakers? It's her position by right! By inheritance! The caretakers were poisoned by twyre and couldn't give birth to a successor!

Александр Сабуров: Да! В точку! Почему, вы думаете, Ласка, малахольная девчонка, заправляет на городском кладбище? Что, у нас гробокопателей нет? Это ее наследственное право! Отравленная твирином чета смотрителей не сумела родить наследника!

Bachelor: What a... You could have explained it! That the situation is critical!

Бакалавр: Черт знает что... Могли бы объяснить, что ситуация критическая!

Alexander Saburov: Do you already know what happened in the Cathedral?

Александр Сабуров: Вы уже знаете о том, что случилось в Соборе?

Bachelor: Yes.

Бакалавр: Да.

Alexander Saburov: Tragic. But at least it makes our jobs easier. The maneater rumours turned out to be true. If we catch her, things will get better. I don't want to believe that it's Lara or Yulia, but the evidence is too obvious to just let them walk, isn't it?

Александр Сабуров: Печально. Но по крайней мере, это облегчает нам задачу. Слухи о людоедке оказались правдой. Если мы выловим ее - дело пойдет на лад. Не хочется верить, что это действительно Лара или Юлия. Однако улики слишком очевидны, чтобы оставлять их на свободе?

Bachelor: Did you order to arrest Lara and Yulia?

Бакалавр: Вы приказали арестовать Лару и Юлию?

Alexander Saburov: I'm going to. If we fail to establish which one of the two it was, both are going to the dungeons, to wait for the Inquisitor's arrival.

Александр Сабуров: Собираюсь. Если не будет установлено, кто это из них - все отправятся в казематы, ждать прихода инквизитора.

Bachelor: On what grounds?

Бакалавр: Основание?

Alexander Saburov: Most solid. Items belonging to them were found inside the Cathedral. Lara was even identified-those few who were still able to speak mentioned her name.

Александр Сабуров: Самое верное. В Соборе нашли их вещи. Лару даже опознали - те немногие, кто еще мог говорить, упоминали ее имя.

Bachelor: That's not enough.

Бакалавр: Этого мало.

Bachelor: Lara? Or was it Clara, maybe?

Бакалавр: Лары? А может быть - Клары?

Alexander Saburov: Whatever shape this maneater takes, I will unmask her. The anonymous person who bailed out the murderous criminals and emptied the jail yesterday-that too was a woman. She came there twice. And the disease broke out in the left wing of the jail after her first visit.

Александр Сабуров: Какой бы облик ни приняла эта людоедка, я ее разоблачу. Неизвестный, который опустошил вчера тюрьму, выкупив убийц и преступников - это тоже была женщина. Она нанесла туда визит дважды. И заболевание в левом крыле тюрьмы вспыхнуло после первого ее визита.

Bachelor: But why do you think that it was one of the young women in question?

Бакалавр: Но почему вы думаете, что это была одна из названных девушек?

Alexander Saburov: Who else could have bailed them out?

Александр Сабуров: А кто еще мог их выкупить?

Bachelor: Anyone.

Бакалавр: Кто угодно.

Bachelor: Don't be so quick to accuse the young ladies.

Бакалавр: Не спешите обвинять девушек.

Bachelor: So the culprit was identified?

Бакалавр: Ее опознали?

Alexander Saburov: Some of the dead in the Cathedral were clutching expensive items. Infected, of course. Some belonged to one, some to the other...

Александр Сабуров: В Соборе некоторые мертвцы сжимали в руках дорогие вещи. Конечно, инфицированные. Что-то принадлежало одной, что-то - другой...

Bachelor: I feel that unless I interfere you will kill all of them. Fine. I will check their blood.

Бакалавр: Чувствую, если я не вмешаюсь, вы убьете их всех. Хорошо. Я проверю их кровь.

Bachelor: I don't believe it.

Бакалавр: Не верю.

Alexander Saburov: All evidence points to the culprit being one of your charming lady friends.

Александр Сабуров: По всем признакам эта красавица - одна из ваших знакомых.

Bachelor: What evidence?

Бакалавр: По каким же?

Alexander Saburov: Yesterday she visited your isolation ward... That is, our Cathedral. How did she pass the blockade? A mystery... After her visit the Cathedral turned into a morgue. The disease spread like wildfire in a dry forest. But the woman slipped away. The gates locked from the outside she opened from the inside.

Александр Сабуров: Вчера она посетила ваш изолатор... То есть, наш Собор. Как она миновала блокаду? Загадка... После ее визита Собор превратился в мертвую. Болезнь распространилась как пожар в сухом лесу. Но женщина ускользнула. Открыла изнутри ворота, заперты снаружи.

Bachelor: Was she identified?

Бакалавр: Ее опознали?

Bachelor: Little is known about her then. Where does the list come from?

Бакалавр: Немного же о ней известно. Откуда взялся список?

Alexander Saburov: Some of the dead in the Cathedral were clutching expensive items. Infected, of course. Some belonged to one, some to the other...

Александр Сабуров: В Соборе некоторые мертвецы сжимали в руках дорогие вещи. Конечно, инфицированные. Что-то принадлежало одной, что-то - другой...

Bachelor: Anything else?

Бакалавр: Чего-нибудь еще?

Alexander Saburov: We know that it was she who entered the Termitary two days before your arrival. Examine them, Dankovsky. Look into their blood! You are now the only one who can tell the difference between the human and the nonhuman. Point at the offender, and the others live.

Александр Сабуров: У нас есть информация, что именно она была в Термитнике за два дня до вашего приезда. Осмотрите их, Данковский. Вглядитесь в их кровь! Только вы теперь сумеете отличить человека от нечеловека. Укажите на виновницу, и все остальные будут жить.

Bachelor: I will do just that.

Бакалавр: Так я и поступлю.

Bachelor: I feel you're going to kill them all unless I interfere. All right. I'll test their blood.

Бакалавр: Чувствую, если я не вмешаюсь, вы убьете их всех. Хорошо. Я проверю их кровь.

Bachelor: No.

Бакалавр: Нет.

Alexander Saburov: Yesterday some unknown creature entered the locked Cathedral where several hundred healthy people found shelter from the epidemic. Witnesses say she walked among the sleeping and spread some sort of liquid upon their lips. Then she ran out through the gates. /n

Александр Сабуров: Вчера неизвестное существо проникло в запертый Собор, где несколько сотен здоровых людей искали спасения от эпидемии. Свидетели говорят, что она обходила спящих и мазала им губы какой-то жидкостью и выбежала через ворота.

Bachelor: Any suspects?

Бакалавр: Кого-нибудь подозревают?

Alexander Saburov: There was a panic inside. The doors, however, were guarded just as you ordered. Feeling trouble, the guards locked the gates until hospital attendants arrived. When the gates were opened, few of this enormous crowd still could move their tongue. Those we managed to question identified the carrier.

Александр Сабуров: В Соборе началась паника. Но двери охранялись согласно вашему распоряжению. Почувствовав неподобное, стража заперла ворота до прибытия санитаров. Когда ворота открыли, мало кто из этой огромной толпы еще мог шевелить языком. Те, кого успели допросить, опознали разносчика.

Bachelor: I was told they identified a young lady, one well-known here. One of those especially beloved by the townsfolk. So no one said her name?

Бакалавр: Мне говорили, что опознали молодую женщину, одну из известных горожанок. Говорили - одну из тех, кто пользовался особенной любовью жителей. Поэтому ни один не назвал ее имя.

Alexander Saburov: So you've come to meet with Simon, haven't you? What can I do for you... now?

Александр Сабуров: Значит, вы приехали, чтобы встретиться с Симоном. Что я могу сделать для вас... теперь?

Bachelor: I was actually invited by Isidor, so I came to meet with him first and foremost. But now it turns out that...

Бакалавр: Не только с Симоном, сколько с Исидором. И вот теперь, выясняется, что...

Alexander Saburov: He's been murdered, yes. Looks like the murderer is always one step ahead of you, doesn't it? The same one that took Simon's life, too. At least, that's the conclusion suggested by the information at my disposal. Same pattern. Same signature.

Александр Сабуров: Да, что Исидор убит. Похоже, убийца все время опережает вас на один шаг, не так ли? Это ведь тот же самый убийца, который расправился с Симоном. По крайней мере, мои сведения пока позволяют сделать такой вывод. Печерк одинаковый. Одни и те же следы.

Bachelor: So who did it?

Бакалавр: Так кто же это сделал?

Alexander Saburov: You wouldn't believe it: his own son. The fellow came back after being away for quite a while. His father had sent him to study surgery when he was but a greenhorn. Quite a lot he has learnt, huh? A wandering scholar turned evil to the bone! All of that just to grab the inheritance...

Александр Сабуров: Трудно поверить. Его собственный сын. Этот тип вернулся сюда после долгого отсутствия. Отец отоспал его учиться на хирурга, когда тот был еще недорослем. Ясно теперь, почему он там научился. Бродячий школьник превратился в закоренелого злодея! Все ради наследства...

Bachelor: Wait... How did you figure that out?

Бакалавр: Постойте... Как вы это определили?

Alexander Saburov: In all honesty, it's hard to explain that to an outsider like you... do you believe in such a thing as clairvoyance, Bachelor?

Александр Сабуров: Право, чужому человеку неловко и сказать... Вы верите в феномен ясновидения, бакалавр?

Bachelor: No.

Бакалавр: Нет.

Bachelor: Of course I do.

Бакалавр: Разумеется.

Alexander Saburov: Well, you should get to know my wife then. Or better yet, those who have already had opportunities to witness the power of her prophecies. Former doubters first and foremost. Rationalists. She's got something to say to you too, by the way...

Александр Сабуров: Ну, тогда вам нужно познакомиться с моей супругой. А еще лучше не с ней, а с теми, кто уже неоднократно имел возможность убедиться в действенности ее предсказаний. Особенно с бывшими скептиками. Рационалистами. У нее, кстати, и для вас есть что-то ценное...

Bachelor: So your wife called out Isidor's son specifically?

Бакалавр: Значит, ваша супруга прямо указала на сына Исидора?

Alexander Saburov: ...Not specifically, no. But it all adds up. And the circumstances of Simon's death make you wonder, too. Isidor's son arrived here last night. The timing speaks against him. It even matches the time it takes to get from The Crucible to Isidor's house.

Александр Сабуров: ... Нет. Не просто. Но все признаки совпадают. Да и обстоятельства, при которых был убит Симон, наводят на размышления. Он ведь этой ночью прибыл в наш город. Совпадение по времени говорит против него. Даже время убийства совпадает - от Горнов до дома, в котором жил Исидор.

Bachelor: That's not enough. I'll have to take the investigation into my own hands. Is there anyone who can be of help to me... apart from your wife?

Бакалавр: Этого недостаточно. Придется вести расследование своими силами. Кто может мне помочь... кроме вашей жены?

Alexander Saburov: There are very few good analysts in our town. Everyone is more or less superstitious here. Except for one Yulia Lyuricheva, perhaps; a most level-headed and reasonable person; the only person to remain sceptical about Katerina's talents, too. Without a shadow of a doubt, she has her own picture of events. She always does...

Александр Сабуров: У нас в городе мало хороших аналитиков. Все в той или иной степени суеверны. Впрочем, могу указать вам на самую рассудительную нашу особу. Некая Юлия Люричева. Единственная, кто до сих пор скептически воспринимает способности моей Катерины. У нее, несомненно, есть своя точка зрения на произошедшее. Как всегда... /n

Bachelor: What is this Yulia?

Бакалавр: А кто она, эта Юлия?

Alexander Saburov: She came here with an engineering team when the town was being rebuilt. Did logistics or maybe communications... not sure. They said she's a true expert in her field. Smart, yes. A polymath. Then the team left, but she stayed. She has my respect, but not my fondness.

Александр Сабуров: Она приехала сюда с одной из проектных групп, когда перестраивали город. Занималась какой-то логистикой или инженерией путей... не знаю. Говорили, ас в своем деле. Умна, действительно. Энциклопедистка. Потом осталась здесь, не уехала со своими. Я ее уважаю, но не люблю.

Bachelor: Very well, I'll speak to this Yulia.

Бакалавр: Хорошо. Поговорю с вашей Юлией.

Bachelor: No. If your description holds any merit, she's absolutely not what I'm looking for.

Бакалавр: Нет. Если судить по описанию - совсем не то, что мне нужно.

Bachelor: Exactly the person I need.

Бакалавр: Вот она-то мне и нужна.

Bachelor: What about the motive?

Бакалавр: Мотив?

Alexander Saburov: He's the type that needs no motives. Students these days know nothing of virtue and ethics. And a medic, too... Humans are just hairless animals to them-or even a harmful virus infesting the environment. Cynical bastards! ...Oh, but I do apologize. Didn't mean to offend you, even by extension.

Александр Сабуров: Такому и мотива не надо. Эти студенты теперь ни морали, ни совести не признают. Да еще медик... Для них человек - это безволосое животное. А то и вовсе - вредный вирус, заселивший окружающее пространство. Циничные сволочи! Впрочем, простите... вас задеть не хотел.

Bachelor: I see you like generalizations... I wouldn't be so quick to accuse the junior Burakh.

Бакалавр: О, я вижу, вы горазды на обобщения... Я бы не спешил обвинять Бураха-младшего.

Alexander Saburov: So you'll keep looking for Isidor's murderer?

Александр Сабуров: Значит, будете продолжать искать убийцу Исидора?

Bachelor: I will. Is there anyone that can help me with that?

Бакалавр: Да. Кто может мне с этим помочь?

Bachelor: You seem to have found him already. Be my guest and tell Georgiy Kain the good news. I'm going back to the Capital.

Бакалавр: Похоже, вы его уже нашли. Обрадуйте Георгия Каина. А я поехал обратно.

Bachelor: That's fine-especially since I agree. I'm fed up with students as well.

Бакалавр: Да, это верно. У меня у самого они в печенках сидят, студенты эти.

Bachelor: So you do have rationalists in the town? Except for me, that is...

Бакалавр: А они есть у вас в городе? Рационалисты? Кроме меня, разумеется...

Bachelor: So what, did Isidor leave a fortune?

Бакалавр: И что же, большое наследство оставил Исидор?

Alexander Saburov: I have no idea yet. His belongings are being evaluated as we speak. It's not about money though... The Steppe people's idea of heirship still comes with those ancient connotations. Tribal ethics. The next of kin not only inherits things. They inherit knowledge. Fate. Power.

Александр Сабуров: Еще не знаю. Сейчас описывают имущество. Но там, знаете ли, дело не в деньгах... У этих степняков отношения преемственности имеют еще те, старые значения. Племенная мораль. Старший в роду наследует много больше, чем просто имущество. Знание. Судьбу. Власть.

Bachelor: Such motive is incompatible with a student of medicine in my mind.

Бакалавр: Довольно странно предполагать такие мотивы у студента-медика.

Alexander Saburov: It's in their blood. Oh well... the outlaw will show his true colours soon enough when we catch him. He'll explain the motive himself.

Александр Сабуров: У них это в крови. А впрочем... Как только выловим этого висельника, мигом выведем его на чистую воду. Сам нам и объяснит свои мотивы.

Bachelor: How did you find him?

Бакалавр: Как вы его нашли?

Bachelor: Were there any traces?

Бакалавр: Там были следы?

Alexander Saburov: Look, I haven't been there myself. I'm quite content with interrogating suspects. Especially since we already know who we're after. You can join the hunt, by the way. I can describe his features.

Александр Сабуров: Послушайте, я сам там не был. С меня довольно будет допроса подозреваемых. Тем более, уже знаем, кого ловить. Кстати, можете присоединяться. Я опишу вам приметы.

Bachelor: Who is it then?

Бакалавр: Кто же это?

Bachelor: There is absolutely no need! As of now, total impartiality is my motto.

Бакалавр: Мне этого не нужно! Полная непредвзятость - таков теперь мой девиз.

Bachelor: Nothing. Not anymore.

Бакалавр: Теперь - ничего.

Bachelor: Do you have any weapons?

Бакалавр: У вас есть оружие?

Alexander Saburov: No. I've just finished distributing the remaining weapons to patrolmen sent to the Bone Stake Lot. Rumour has it, something's brewing there... the rabble are trying to catch some man-eater, all agog. But even if I had weapons, I wouldn't give any to you. Why in the world should I?

Александр Сабуров: Нет. Только что я выдал последнее оружие патрульным, которые отправились на Пустырь Костного Столба. По слухам, чернь затевает там какую-то смуту... Людоедку ловят, взбудоражены все. Но если бы оружие и было - я не дал бы вам его. С какой стати?

Bachelor: Something's brewing? What exactly?

Бакалавр: Что там творится, что за смута?

Alexander Saburov: They're going to lynch a woman, I think. There's this superstition circulating among the people-a myth of a man-eater from the Steppe, a creature called a shabnak-adyr. Supposedly it can only take female form even though it's made up of all sorts of filth... Where are my patrolmen though?

Александр Сабуров: Вроде бы там собирались линчевать женщину. В народе есть суеверие о степной людоедке - чудовище по имени шабнак-адыр. Оно, вроде бы, умеет принимать исключительно женское обличье, хотя и слеплено черт знает из какого мусора... Но где же мои патрульные?

Bachelor: Where is this lot?

Бакалавр: А где этот пустырь?

Alexander Saburov: The Bone Stake Lot is located somewhere among the backalleys right in the middle of Earth. Between the Tanners and the Skinners districts. It used to be a huge dump... and before that the mob had used it for their barbaric gatherings. Some time ago they reclaimed the dump and revived the tradition.

Александр Сабуров: Пустырь Костного Столба - это задворки, затерянные в самом центре Земли. Между кварталами Дубильщиков и Кожевенным. Раньше там была огромная свалка... а чернь искони устраивала на этом пустыре свои варварские сборища. Недавно они разобрали свалку и возобновили традицию.

Bachelor: Is this the best description you can offer? It won't be easy to find the place...

Бакалавр: Трудно будет найти его по таким приметам...

Alexander Saburov: You want to see the man-eater too? Don't. Those are just dirty rumours, most likely... or you'll find some poor victim of a frenzied mob there. That's what the patrolmen are for. As for a better description, you can look for a huge upright boulder standing there since the beginning of time. A neolithic artifact.

Александр Сабуров: Что, тоже хотите посмотреть на людоедку? Не стоит. Скорее всего, это дурные слухи... или там окажется несчастная жертва озлобленной толпы. Это дело патрульных. А пустырь можно найти по гигантскому стоячemu валуну, который растет там со времен основания мира. Памятник неолита.

Bachelor: I see. My thanks to you.

Бакалавр: Понятно. Благодарю.

Bachelor: I think I've seen it already.

Бакалавр: Кажется, я уже видел его.

Bachelor: What kind of dump?

Бакалавр: А что за свалка?

Alexander Saburov: The dump's been there since the foundation of the Termitary. Then the construction of the Skinners and the Hindquarters began, and the waste was still dumped in the lot. People grumbled at first, but then they seemed to calm down... and now, recently, they just quietly cleaned it out.

Александр Сабуров: Свалка была там со времен постройки Термитника. Потом начали отстраивать Кожевенный квартал и квартал Жильников - а мусор по-прежнему свозили на пустырь. Народ сначала роптал, потом, вроде, смирился... а недавно вот молча, без шума, разобрали его дочиста.

Bachelor: Where did the waste go?

Бакалавр: А куда деляся мусор?

Alexander Saburov: No idea. It's like they ate it up. They couldn't have buried it, it's against their rules. They're protecting the earth, those savages... But where did my patrolmen disappear to?

Александр Сабуров: Понятия не имею. Как будто проглотили. Закопать не могли, у них это против правил. Землю берегут, первобытные... Однако куда же запропастились мои патрульные?

Bachelor: Should I maybe investigate it?

Бакалавр: Сходить туда, что ли?

Bachelor: Sounds intriguing... But I doubt I have any business there.

Бакалавр: Любопытно... Но мне там, наверное, делать нечего.

Bachelor: Where can I get weapons around here?

Бакалавр: Где-нибудь тут можно достать оружие?

Alexander Saburov: No one in the town owns real weapons. What little they have is old, refitted, makeshift-and mostly non-functional, too. I doubt anyone in the town would dare fire a shot without my permission. Nothing of the sort has happened in a few years.

Александр Сабуров: В этом городе ни у кого нет настоящего оружия. Если и сохранилось, то только старое, чиненое, самодельное - да и оно давно пришло в негодность. Вряд ли кто-то здесь осмелится выстрелить без моего дозволения. По крайней мере, я такого не помню вот уже несколько лет.

Bachelor: Your effort is commendable.

Бакалавр: Что же, ваше усердие достойно восхищения.

Bachelor: So where did your men go?

Бакалавр: Так куда отправились ваши люди?

Bachelor: Why are you giving me that look? As if Simon's death was my fault!

Бакалавр: Что вы все коситесь на меня так, будто Симон умер из-за меня!

Bachelor: Who are the people guarding Isidor's house?

Бакалавр: А что это за люди дежурят возле дома Исидора?

Alexander Saburov: Those are volunteer patrolmen. We usually keep around twenty of them, but I've increased the number recently to a hundred and a half or so.

Александр Сабуров: Это добровольцы-патрульные. Обычно мы содержим около двадцати, но в последнее время я увеличил их количество. Теперь их порядка полутора сотен.

Bachelor: Really? Why do you need so many?

Бакалавр: Ничего себе! Зачем так много?

Alexander Saburov: There's unrest in the Termitary. If I weren't certain that Isidor's been murdered by his son, I would even consider the crime to be politically motivated. Isidor was preparing to take over the Kin and become its leader... at least according to the information I have.

Александр Сабуров: А затем, что в Термитнике сейчас волнения. Если бы я уже точно не знал, что Исидора убил его сын, я счел бы, что у этого убийства были политические корни. Исидор ведь готовился занять главенствующую позицию в Укладе... По тем сведениям, которые имелись у меня.

Bachelor: Your wife again?

Бакалавр: Опять ваша супруга?

Alexander Saburov: No. The source is a bit more straightforward this time. And you really shouldn't look down on my wife's talents with such skepticism! Although you'll come around soon. Hopefully, your lack of faith won't end up being costly for you... Time is running short.

Александр Сабуров: Нет. На сей раз и сведения понадежнее. А возможности моей супруги вы очень напрасно воспринимаете с таким скептицизмом. Впрочем, скоро вы сами в этом убедитесь. Вот только не пришлось бы вам заплатить слишком дорогую цену за свое недоверие... Время уходит.

Bachelor: ...What are you talking about?

Бакалавр: ... О чём это вы?

Alexander Saburov: Well, talk to her. The entrance to her chambers is on the other side of the house.

Александр Сабуров: Ну, поговорите с ней. Вход в ее комнаты - с другой стороны дома.

Bachelor: It will be an honour.

Бакалавр: Да, сочту за честь.

Bachelor: I've talked to her already. She seems to be a little... out of it.

Бакалавр: Я уже был у нее. Кажется, она немного не в себе...

Bachelor: Where does the information come from then?

Бакалавр: А откуда эти сведения?

Alexander Saburov: I don't think you're aware of the fact that Isidor came to me last night, just after he had returned, and warned me that there were some... ominous events ahead of us. I took that as an unofficial warning about his upcoming takeover.

Александр Сабуров: Вы, наверное, не знаете, что вчера вечером, сразу после своего возвращения, Исидор отправился ко мне и объявил, что нам предстоит... да, череда зловещих событий. Я истолковал это как неофициальное предупреждение о подготовке переворота.

Bachelor: Curious... Thank you for telling me this.

Бакалавр: Однако... Спасибо, что сообщили мне об этом.

Bachelor: ...So you took measures?

Бакалавр: ... И вы приняли меры?

Alexander Saburov: Erm. Evidently. I've mobilized the patrols. I see what you're implying, Bachelor, but I'm not insane. Engineering Isidor's murder... as a matter of fact, a strong, independent Kin under Isidor's rule would have been way more useful to me.

Александр Сабуров: Гм. Как видите. Мобилизовал патрульных. Я понял ваш вопрос, бакалавр. Нет, я не сумасшедший. Приказать убить Исидора... если уж на то пошло, скажу вам по секрету - мне был бы гораздо выгоднее сильный, независимый Уклад под управлением Исидора.

Bachelor: Really? Why?

Бакалавр: Да? Почему?

Alexander Saburov: Because that would weaken the power of the honourable Vladislav Olgimsky, who's pocketed the economy of the whole town! He'd rather see the Kin as a dumb and speechless herd... And come to think of it... well, I'm sure you understand where I'm going with this.

Александр Сабуров: Да потому что это ослабило бы позиции почтенного Владислава Ольгимского, который загреб себе в кулак все городское хозяйство! Это ему выгоден Уклад в виде стада бессловесных животных... И если уж на то пошло... ну, вы поняли к чему я клоню.

Bachelor: I do.

Бакалавр: Да, вполне.

Bachelor: ...This is precisely what Georgiy warned me about...

Бакалавр: ... Вот об этом-то и предупреждал меня Георгий....

Bachelor: What is the Kin?

Бакалавр: Что такое Уклад?

Alexander Saburov: The Steppe people who work in the Abattoir, many of the factory workmen... An ignorant patriarchal pile that hasn't changed much since the Stone Age. They look human enough, but if you look closer... they're just beasts. Believe me when I'm telling you that I am not snobbish in the slightest, but... there's good reason to call them that.

Александр Сабуров: Степняки, которые работают на Бойнях, многие заводские рабочие... Дремучая патриархальная прослойка, которая не сильно изменилась со времен Каменного века. С виду человек, а приглядишься... зверь зверьем. Я не сноб, впрочем... но есть основания так говорить.

Bachelor: Yes, Isidor has always had the air of a person untouched by civilization...

Бакалавр: Да, Исидор всегда производил на меня такое впечатление, будто его не коснулась цивилизация...

Alexander Saburov: Goodness! Isidor was an educated, modern man compared to them. They revered him, too. He got to know modern knowledge, but never left his people... A complicated man, may he rest in peace...

Александр Сабуров: Что вы! По сравнению с ними Исидор - человек современный и образованный. Но они его боготворили. Он причастился к знаниям цивилизации, однако и от своего народа не отошел... Ну, сложный был человек, земля ему пухом...

Bachelor: Yes... I'm sorry about Isidor.

Бакалавр: Да... Жаль Исидора!

Bachelor: I don't like all this...

Бакалавр: Не нравится мне все это...

Bachelor: I see.

Бакалавр: Понятно.

Alexander Saburov: We have a lot to discuss, Bachelor, but I'm not ready to talk right now. I still have a lot to think over. Come back at dawn.

Александр Сабуров: Нам есть, о чём поговорить, Бакалавр. Но я еще не готов к этому разговору. Мне нужно многое обдумать. Возвращайтесь на рассвете.

Bachelor: As you wish.

Бакалавр: Как угодно.

Bachelor: Yes, I'm on my last legs too.

Бакалавр: Я и сам еле держусь на ногах.

Alexander Saburov: Thank you. I need to live a little longer-there's one more thing that has to be done. My death will not be purposeless now.

Александр Сабуров: Благодарю тебя. Мне нужно прожить еще некоторое время. Ведь мне предстоит совершить еще одно дело. Теперь я умру не напрасно.

Bachelor: What kind of thing?

Бакалавр: Что же это за дело?

Alexander Saburov: I am to perform the most precious feat of all, the feat of self-sacrifice. I will do what Simon has done-every single particle of my body and soul will become lifebearing, bursting with life and granting it to others. There will be no cannon fire. The town will continue to grow. The thread to the future will stretch from the very dawn of time. Александр Сабуров: Мне предстоит совершить самый ценный из всех возможных подвигов - самопожертвование. Я сделаю то же, что сделал Симон - из каждой моей частички произойдет жизнь. Пушки не выстрелят. Город будет строиться дальше. Нитка в будущее протянется от самой зари времен.

Bachelor: But you won't last long. You won't be enough. Consider Simon's fate!

Бакалавр: Но тебя не хватит надолго. Где теперь Симон?

Bachelor: Do you really believe that it can be done?

Бакалавр: Ты действительно веришь, что это осуществимо?

Alexander Saburov: We are too few now. But if there's at least a dozen of us, it will be enough for the town to expand further and beyond. Hopefully, the place where daydreams are captured and fulfilled will live to see two hundred years more. And how many of those like me have survived?

Александр Сабуров: Сейчас нас слишком мало. Но даже если нас будет около дюжины, этого будет достаточно, чтобы город протянулся дальше и выше. Может быть, еще хоть два столетия на земле будет место, где хранятся и осуществляются грезы. А сколько таких, как я, осталось в живых?

Bachelor: I don't care. I wanted to save your life not for the sake of future sacrifices.

Бакалавр: Мне это безразлично. Мне хотелось сохранить тебе жизнь не ради будущих жертв.

Bachelor: There'll be more of them.

Бакалавр: Будет больше, чем теперь.

Bachelor: There is no death.

Бакалавр: Ты никогда не умрешь.

Bachelor: Live. Do what you must.

Бакалавр: Живи. Делай, что должно.

Alexander Saburov: Now is not a good time to talk, however important the matter.

Александр Сабуров: Я сейчас не могу говорить. Даже о важном...

Bachelor: Nothing important. I'm just doing the rounds.

Бакалавр: Ничего важного. Я только делаю обход.

Bachelor: All right, I'll come by later.');

Бакалавр: Хорошо. Я зайду позже.');

---

### \*\*\* NPC\_Danko\_Andrei.html \*\*\*

Andrey Stamatin: I see the dust of my beloved Capital on this man's feet! Ta-dah! I bet you must have met me.

Андрей Стаматин: На ногах этого человека я вижу пыль мостовых моей милой столицы! Фанфары! Держу пари, ты меня уже где-то встречал.

Bachelor: It's the other way round though, isn't it? In any case, I don't think I've had the pleasure of meeting you.

Бакалавр: Наверное, наоборот? В любом случае, я не имею чести вас знать.

Andrey Stamatin: I'm Andrey. Andrey, not Peter; don't you dare call me that. I'm quite a quarreller-and I don't want to discredit my soulmate!

Андрей Стаматин: Пока я один, можешь говорить мне 'ты'. Я Андрей. Никогда не принимай меня за Петра. Характер у меня вздорный, а я не хочу, чтобы ты плохо думал о брате!

Bachelor: Do you have a split personality disorder or something?

Бакалавр: У тебя раздвоение личности?

Andrey Stamatin: Twins are the two sides of a single person. Each of them pulls in their own direction. Each sees their own side of things.

Андрей Стаматин: Близнецы - две стороны одного человека. Тянут в разные стороны и видят разные вещи.

Bachelor: I hope to see you two side by side some day.

Бакалавр: Надеюсь как-нибудь увидеть вас рядом.

Bachelor: You won't discredit him-not in my eyes anyway.

Бакалавр: Я не буду плохо думать о твоем брате.

Bachelor: Never.

Бакалавр: Нет. Никогда.

Andrey Stamatin: Andrey Stamatin, sentenced to death in four countries, at your service! Rejoice and sing, those of you who are not looking for me to die!

Андрей Стаматин: Перед тобой Андрей Стаматин, осужденный на смерть в четырех державах. Пойте хором все, кто не ждет моей смерти!

Bachelor: I'd sing, but a single voice-even if it's singing-doesn't change much...

Бакалавр: Я бы спел хором, но я - одинок...

Andrey Stamatin: I am luckier than you. I have a beloved brother.

Андрей Стаматин: Мне повезло больше. У меня есть любимый брат.

Bachelor: You guys must be quite attached to each other.

Бакалавр: Вы, наверное, сильно привязаны друг к другу?

Bachelor: What were you sentenced to death for?

Бакалавр: За что тебя осудили на смерть?

Andrey Stamatin: You're not going to believe it. For my creations! The Downgate, the Alley of Heroes ensemble, The Other Stairway Round. The House House was specifically renounced by the World Association of Architects. Even though it's always been my little brother and me... I am usually the one to take the beating.

Андрей Стаматин: Не поверишь - за мои произведения. 'Врата вниз', ансамбль Аллеи Героев, 'Лестница наоборот'. Один 'Дом Дом' заслужил того, чтобы меня прокляла Всемирная Ассоциация Архитекторов. Хотя это все мы с братишкой... Но достается обычно мне.

Bachelor: Really? I didn't even know all those things were your works. It's an honour to meet you!

Бакалавр: Вот как? Я и не знал, что это твои работы. Наше знакомство - честь для меня!

Bachelor: Do they confuse you two or something?

Бакалавр: Вас что же, путают?

Bachelor: Wait a second... the uni? Were it you juggling knives on the table?

Бакалавр: Погоди-ка... университет? Это ты тогда жонглировал ножами на столе?

Andrey Stamatin: Ah! Remember the time when we got the better of those bastards, eh? And you-you sat there all quiet, but when the tables went down, you grabbed the shooter... Yeah, I remember! Very brave of you. Those were the days... And look at me now!

Андрей Стаматин: А! Помнишь? Как мы тогда натянули нос этим негодяям! А ты такой тихий сидел - а того стрелка за руки схватил, когда они столы опрокинули... Помню! Смелый был поступок. Эх, годы студенческие! И где я теперь пропадаю...

Bachelor: Those were the days indeed... Dankovsky-in case you've forgotten. And you are?

Бакалавр: Да. Были времена... Данковский, если не помнишь имени. А ты?

Bachelor: And you... what do you do now? I believe you left Health Science, didn't you?

Бакалавр: А ты... ты что теперь? Ты, вроде, ушел из медицинского?

Andrey Stamatin: Sit. Take a load off your feet.

Андрей Стаматин: Ты садись. В ногах правды нет.

Bachelor: Eva wants to flee the town before it's too late. She said only you can make that happen.

Бакалавр: Ева хочет бежать из города, пока не поздно. Она сказала - только ты можешь это устроить.

Andrey Stamatin: Flee? Why in the world? Have yesterday's murders scared her so much? No one will dare lay a finger on her!

Андрей Стаматин: Бежать? С какой стати? Ее напугали вчерашние убийства? Да ее никто пальцем тронуть не посмеет!

Bachelor: A killer more dangerous than a Steppe spirit is at large. There will be an epidemic, Andrey. Rubin told me it's called the 'Sand Pest'. Does it ring any bells?

Бакалавр: С такой, что теперь тут действует убийца пострашнее степного духа. Начинается эпидемия, Андрей. Рубин назвал ее 'Песочной Грязью'. Тебе это что-нибудь говорит?

Andrey Stamatin: What?! Is that what Rubin said? Bullshit. Five years ago it spread like fire in a dry forest. Burakh managed to grab it by the tail back then. If it were the Sand Plague again, drama queens would have spread it all over the place yesterday. The town would have been crammed full of dead men by today.

Андрей Стаматин: Что-о??? Это Рубин так сказал? Нет, это бред. Пять лет назад она распространялась, как пожар в сухом лесу. Бурах чудом успел ухватить ее за хвост. Если бы песчанка вернулась, вчера эти истерички разнесли бы ее по всем кварталам, и сегодня к утру город был бы набит одними покойниками.

Bachelor: Really?

Бакалавр: В самом деле?

Andrey Stamatin: On the other hand, Eva is somewhat right... Yeah! It's time to leave the place. Yesterday's orgy was disgusting. The fight for the throne is about to begin, and I don't want to see its consequences. We can't stay here any longer. Are you with us?

Андрей Стаматин: С другой стороны, Ева в чем-то права... Да! Отсюда пора уезжать. Вчерашняя вакханалия вызвала у меня омерзение. Вот-вот начнется борьба за престол... а я не хочу видеть ее последствий. Нам тут больше нельзя оставаться. Ты с нами?

Bachelor: So we're leaving?

Бакалавр: Значит, едем?

Andrey Stamatin: If my brother agrees, of course. I am obviously not going anywhere without him.

Андрей Стаматин: Если, конечно, согласится мой брат. Без него, сам понимаешь, я никуда не поеду.

Bachelor: I'll speak to him.

Бакалавр: Я с ним поговорю.

Bachelor: I won't go anywhere myself anyway.

Бакалавр: Да я, наверное, и сам никуда не поеду.

Bachelor: How has Isidor managed to do that?

Бакалавр: Каким образом Исидору это удалось?

Andrey Stamatin: He acted very resolutely. Burakh locked and boarded up every infected house. It was a miracle. The old man used to have a brilliant intuition... Why do you ask?

Андрей Стаматин: Он действовал решительно! Бурах успел запереть и заколотить все дома, куда проникла зараза. Чудом. Вот же интуиция была у старикиана... А почему ты спрашиваешь?

Bachelor: Because the Sand Plague-or whatever it's called-has come to your town.

Бакалавр: Потому что у вас в городе - Песчаная чума. Или как там это называется?

Andrey Stamatin: So, you and Rubin do mean that? No, that's impossible. Had Simon died because of that, none of the Kains would still be alive by now. Rubin is mistaken.

Андрей Стаматин: То есть, вы с Рубином это серьезно говорите? Нет. Это невозможно. Если бы Симон от нее умер, сейчас никого из Каиновых уже не было бы в живых. Рубин ошибся./n/n

Bachelor: Eva thinks otherwise. Will you help her leave?

Бакалавр: Ева считает иначе. Ты поможешь ей уехать?

Bachelor: Let's hope you're right. Forget about this conversation.

Бакалавр: Будем надеяться, что ты прав. Забудем об этом разговоре.

Bachelor: Professional curiosity,

Бакалавр: Профессиональный интерес.

Bachelor: Why won't they?

Бакалавр: Почему не посмеет?

Andrey Stamatin: Anyone who touches her will have to deal with me afterwards. That's reason enough already.

Андрей Стаматин: Хотя бы потому, что тому, кто ее тронет, придется иметь дело со мной.

Bachelor: Does dealing with you feel that bad?

Бакалавр: Это так неприятно?

Andrey Stamatin: It ends in various types of bloodshed, massacres, and broken spines. I don't kill people, but I will break the neck to anyone who dares attack a woman.

Андрей Стаматин: Это заканчивается разнообразными кровопролитиями и сломанными хребтами. Я никого не убиваю, но тем, кто нападает на женщин, позвоночник ломаю всегда.

Bachelor: Hopefully there won't be an opportunity for me to witness that.

Бакалавр: Надеюсь, мне ни разу не представится случай это наблюдать.

Bachelor: Yeah... sounds about right.

Бакалавр: Ну да... Верю.

Bachelor: Peter doesn't believe me either! What's wrong with you people? How can I persuade him?

Бакалавр: Петр тоже мне не верит! Что с вами со всеми? Как его убедить?

Andrey Stamatin: And rightly so. Take a look around. You should have seen what the Crude Sprawl looked like during the outbreak! The houses that Burakh had locked up were literally in agony, their walls swollen with boils, their windows covered in scarlet mould. There were blisters everywhere; blood mixed with ichor was flowing from the chimneys... That's how it was.

Андрей Стаматин: Правильно не верит. Оглянись кругом. А когда была вспышка песчанки, видел бы ты, во что превратились Сырые Застройки! Запертые Бурахом дома буквально бились в агонии. Стены вздувались пузырями. Окна покрывались багровой плесенью, все было в язвах, из труб текла кровь с сукровицей вперемешку... Такие дела.

Bachelor: Metaphors...

Бакалавр: Метафоры...

Andrey Stamatin: No. I'm not being metaphoric, these are the facts. There was moaning and howling all over Earth-moaning louder than the mourning siren at the Works. The tormented were screaming so loudly glass would break in the windows-and it all happened over the course of several hours. That is what the Sand Pest is. So knock your bullshit off.

Андрей Стаматин: Нет. Это не метафоры. Я точно описываю факты. Над 'Землей' стоял хор воющих голосов - такой оглушительный, что он перекрывал траурные гудки Заводов. От визгов страдающих людей стекла вылетали из окон. И все это случилось за несколько часов. Вот что такое Песчанка. Так что не говори ерунды.

Bachelor: Okay. What can persuade Peter?

Бакалавр: Хорошо. Что может воздействовать на Петра?

Andrey Stamatin: A convincing discovery supporting your theory could help. That outbreak has left a dreary impression on Peter. He's been heavily into twyrine since then; but there is no Sand Plague in town, so... poor you. Tell Eva that the plan fell through because of Peter. Perhaps that will comfort her.

Андрей Стаматин: Помогла бы убедительная находка, говорящая в пользу твоей теории. Та вспышка песчанки произвела на Петра чрезвычайно тяжелое впечатление. Это с тех пор брат налег на твирины. Но поскольку песчанки в городе нет... Увы. Скажи Еве, что затея провалилась из-за Петра. Может быть, ее это утешит.

Bachelor: I'll look for this discovery of yours.

Бакалавр: Пойшу.

Bachelor: I'll communicate that to Eva.

Бакалавр: Я передам Еве твои слова.

Bachelor: How was it stopped?

Бакалавр: Как же ее остановили?

Andrey Stamatin: Burakh did something. It was all over before anyone could realize what had happened. The dead were cremated. They even tried to save someone, I think.

Андрей Стаматин: Бурах что-то сделал. Никто и понять ничего не успел, как все уже закончилось. Умерших тогда кремировали. А кого-то даже спасли. Вроде бы.

Bachelor: So what am I supposed to tell Eva?

Бакалавр: Так что мне сказать Еве?

Bachelor: Your brother has agreed.

Бакалавр: Твой брат согласен.

Andrey Stamatin: Well, don't let the door hit our asses on our way then. There are plenty more shitholes in the world. I might need a gun though. Do you have a weapon?

Андрей Стаматин: Ну и скатертью нам отсюда дорога. Свет клином не сошелся на этой дыре. В пути мне может понадобиться огнестрельное оружие. У тебя есть оружие?

Bachelor: No.

Бакалавр: Нет.

Andrey Stamatin: Right. Let's do the preparations separately then. Here's some money. The black market around here is run by a mongrel calling himself Bad Grief... Have you met the rodent already?

Андрей Стаматин: Так. Разделим подготовительные хлопоты. Вот деньги. Некий упырь по прозванию Гриф ведет подпольную торговлю... Ты уже успел познакомиться с этим грызуном?

Bachelor: I have.

Бакалавр: Успел.

Andrey Stamatin: You can always find human-killing stuff at Grief's. Now then. He'll obviously try to rob you as best he can, but you only need to say 'Andrey is off to the kennel' to him and he'll change the tune immediately. He may even give you something for free.

Андрей Стаматин: У него всегда можно прикупить разного человекаубийственного барахла. Так вот. Он заломит неслыханную цену - скажи ему: 'Андрей идет на парню'. Он мигом сбavit тон. Возможно, даже отдаст даром.

Bachelor: Okay. Then what?

Бакалавр: Хорошо. И что потом?

Andrey Stamatin: Then you come back. Meanwhile I'll try to think of a way to get on Gugong's good side.

Андрей Стаматин: Потом возвращайся. А я обдумаю, как нам поладить с Гугуном.

Bachelor: Who's Gugong?

Бакалавр: Кто это - Гугун?

Andrey Stamatin: One of the locals-a deaf-and-dumb train driver. Not quite human. Made of soil and bones, glued together with sticky blood and inspired with thick twyrine-just like all his Steppe brethren. I'd break his neck, but the engine wouldn't go anywhere without him... Don't you frown, I'll deal with him.

Андрей Стаматин: Глухонемой машинист, из варваров. Он не вполне человек. Слеплен наполовину из земли, наполовину из костей, замешан на липкой крови, одухотворен густым твирином, как и вся их степная братия. Свернуть бы зверюге шею - но без него не поедет локомотив... Ты не хмурься - я его возьму на себя.

Bachelor: That is fortunate.

Бакалавр: Это радует.

Bachelor: It's a deal.

Бакалавр: Договорились.

Bachelor: Whoa! What does that phrase mean?

Бакалавр: Ого! Что значит эта фраза?

Andrey Stamatin: An old business of ours. It means that he forgot who I was while I was busy drinking in this den.

Андрей Стаматин: Наши с ним старые дела. Она значит, что он забыл, кто я такой, пока я спивался в этом притоне.

Bachelor: All right. Then what?

Бакалавр: Что же дальше?

Bachelor: No, I didn't have time for it.

Бакалавр: Нет, не было времени.

Andrey Stamatin: He resides at the northern Warehouses.

Андрей Стаматин: Он гнездится в Северных складах.

Bachelor: And so?

Бакалавр: Так что же?

Bachelor: I could use more.

Бакалавр: Лишнее не помешает.

Bachelor: I have an armory. If only I knew what enemy I'm arming myself against...

Бакалавр: Я им уже давлюсь. Если бы я знал, против какого врага вооружаюсь...

Andrey Stamatin: Then we need to buy ammo. By the way, these old cavalry revolvers are verified to misfire often. You'd be better off carrying several guns, just like in the good old days. When one of them fails, another will work.

Андрей Стаматин: Тогда стоит купить патронов. Кстати, эти кавалерийские револьверы старого образца постоянно подводят. Проверено. Не мешает иметь их в запасе несколько, как в старые времена. Откажется один - выстрелит другой.

Bachelor: Where can I buy them? There are no guns or ammo for sale, I've been looking all over.

Бакалавр: И где их купить? Оружие не продается, я уже искал.

Bachelor: Where were you? Why didn't you come?

Бакалавр: Где вы были? Почему не пришли на встречу?

Andrey Stamatin: Some shithead patrolmen came here. They were tipped off! I managed to break an arm to one of them, but the others brought me down. The bastards hit hard... They collared my brother at the bridge and made him come home. Eva is unconscious.

Андрей Стаматин: Нас кто-то выдал! Сюда явились иуды-патрульные. Я сломал руку одному, но остальные меня опрокинули. Они крепко бьются... Брата повязали на мосту и заставили вернуться домой. А Ева в обмороке.

Bachelor: Damn it...

Бакалавр: Проклятье...

Bachelor: All set. We're armed.

Бакалавр: Готово. Мы полностью вооружены.

Andrey Stamatin: Okay. Let's meet by the Station at 10 PM. Don't get too close to the engine though.

Андрей Стаматин: Хорошо. Встречаемся возле входа на Станцию в 22 часа. Только не подходи близко к локомотиву.

Bachelor: I won't.

Бакалавр: Не буду.

Bachelor: See you then.

Бакалавр: До встречи.

Bachelor: I don't have time for that.

Бакалавр: Некогда.

Bachelor: Any interesting news?

Бакалавр: Говорят что-нибудь интересное?

Andrey Stamatin: People say all sorts of things over a bottle! They say no one has ever seen a shabnak, but she's been heard. Heard by prophets, drunkards, housemates, and those who happened to walk past the Crucible that night. I wonder what the bastards were doing there! They probably wanted to get another glimpse of lovely Maria in the window!

Андрей Стаматин: За бутылкой чего только не расскажут! Поговаривают, что людоедку-шабнак не видели, но слышали. Слышали домочадцы, провидцы, пьяницы и те, кому довелось проходить возле 'Горнов' той ночью. Интересно, что они там делали, эти мерзавцы? Может быть, хотели лишний раз увидеть в окне прелестную Марию?

Bachelor: What did they hear?

Бакалавр: Что они слышали?

Andrey Stamatin: They've heard a wheeze, heard sobbing and breathing-very heavy, as if it were a whale. Those are apparent signs of the hair-eater. Here and there; by the window, by the wall; behind the corner. Scared shitless, people then come here to forget themselves and the nightmare.

Андрей Стаматин: Слышали хрюк. Слышали дыхание - такое тяжелое, будто дышал кит. Несомненные знаки Пожирательницы Волос. То там, то здесь - за окнами, за стенами домов, за углами подворотни. Напуганные, люди приходят сюда и тут забываются от кошмаров.

Bachelor: Breathing so heavy that it can be heard through walls? Well, that whale hasn't got much time left. I'm telling you this as a doctor.

Бакалавр: Дыхание такое тяжелое, что его слышно сквозь стены? Значит, ему недолго осталось. Это я как врач говорю.

Andrey Stamatin: It's possible. It's also possible that twyrine addiction goes hand in hand with poetry. Poetic minds tend to exaggerate things. But are they really so deprived of imagination that they have to tell the same tale over and over again? That's the concern that's gnawing at me...

Андрей Стаматин: Все возможно. Возможно и то, что пристрастие к твирину часто идет рука об руку с поэтическим настроем. Такой настрой располагает к преувеличениям. Но неужели они все настолько лишены фантазии, что перепевают одно и то же вранье? Вот эта боль не дает мне покоя...

Bachelor: Curious.

Бакалавр: Интересно.

Bachelor: You can hear things like that at any corner.

Бакалавр: Такое можно услышать в любом углу.

Andrey Stamatin: That's what's troubling me. If there's a ruthless killer hiding at every corner, then it's time to take to arms!

Андрей Стаматин: Это меня и тревожит. Если жестокий убийца прячется в каждом углу, пора браться за оружие!

Bachelor: It is. Do you know where I could get a weapon?

Бакалавр: Пора. Ты знаешь, где его достать?

Andrey Stamatin: I do, Bachelor, but it's an issue that should only be brought up when you're fresh as a daisy. Guns are prohibited here. As you can see, our morals are quite peaceful. Need I make an example? Just take the Bone Stake Lot!

Андрей Стаматин: Знаю, бакалавр. Но это такая тема, которую лучше не поднимать на тяжелую голову. Оружие тут запрещено. Видишь сам - у нас нравы самые миролюбивые. Куда далеко ходить за примером? Да хоть на площадь Костного Столба!

Bachelor: ...

Бакалавр: ...

Bachelor: Let's wait until nightfall.

Бакалавр: Подождем до вечера.

Bachelor: Perhaps. And perhaps the bottle divers are accessory to the murder themselves? The disease is there, true, but...

Бакалавр: Может быть. А может быть, охочие до бутылки свидетели сами причастны к убийству? Зараза заразой...

Andrey Stamatin: No, old boy. It's not their idiocy that makes them go looking for the shabnak. No man can enter Focus. I'm telling you this as a professional and a legitimate architect. My idea of what is and is not possible is rather uncommon too, trust me. Still, no man could have gotten to Simon there.

Андрей Стаматин: Нет, друг. Они ищут шабнака не потому что они дремучие идиоты. Человек не может проникнуть во Внутренний покой. Это я тебе говорю авторитетно, как дипломированный архитектор. Поверь, у меня свое мнение о том, что в этом смысле возможно, а что нет. Так вот - человек к Симону попасть не мог.

Bachelor: All right. So what are your drinking buddies saying?

Бакалавр: Ну, и что говорят твои собутыльники?

Bachelor: Andrey, tell me, how can I make the rulers do a reality check?

Бакалавр: Андрей, скажи - есть способ заставить ваших правителей посмотреть правде в глаза?

Andrey Stamatin: Our damn rulers will never come to an agreement! Just like the corners of a triangle will never come together. It seems that now is the moment to let go of any feuds. But their actions are understandable... It's hard to bow down to Katerina. She can neither dream nor soothsay!

Андрей Стаматин: Наши проклятые правители никогда не сойдутся, как никогда не сойдутся вершины треугольника! Кажется, сейчас тот момент, когда стоит забыть о межсемейных расприях. Но их можно понять... Тяжело склонять голову перед Катериной. Не умеет она ни мечтать, ни пророчествовать!

Bachelor: Why is it 'the moment'?

Бакалавр: О каком моменте ты говоришь?

Andrey Stamatin: We maintain balance on our own; nature has nothing to do with it. Our choices are what establishes the harmony that is essential for survival. Now is the time for them to realize it-now, when this balance has been disrupted by Simon's death. Katerina won't be able to rule like Nina or Victoria did. She has neither the power nor the talent.

Андрей Стаматин: Мы поддерживаем равновесие сами. Природа тут ни при чем. Наш выбор устанавливает необходимый для жизни баланс. Теперь, когда смерть Симона снова нарушила миропорядок, кажется, можно было бы это понять. Катерина не сможет править так, как правили бы Нина или Виктория. Не те силы. Не тот талант.

Bachelor: I don't understand a thing of what you're saying.

Бакалавр: Я решительно не понимаю, о чём ты ведёшь речь.

Andrey Stamatin: As the Mistresses were dying, Katerina was throwing herself hither and thither, unable to choose a role; she tried to be Nina and she tried to be Victoria, but neither light nor darkness have worked out for her-she sucks at both. And you want us to listen to the Saburovs after that? Officially, they have the strongest claim to become the sole leaders. Katerina is the last Mistress after all. But her abilities are dubious. She told you you would die, didn't she? But, unfortunately, you're still alive. You can put two and two together on your own.

Андрей Стаматин: По мере того, как гибли Хозяйки, Катерина металась, играла роль то Нины, то Виктории. И Тьма, и Свет даются ей одинаково плохо. И что - прикажете нам слушать Сабуровых? Да, формально у них больше оснований править. Последняя Хозяйка - Катерина. Но мы сомневаемся в ней. Тебе она предрекла вчера гибель? Однако ты, к сожалению, жив. Делайте выводы.

Bachelor: I don't like people who speak in riddles.

Бакалавр: Не люблю людей, которые говорят недомолвками.

Bachelor: We'll come back to this conversation later.

Бакалавр: Вернемся потом к этому разговору.

Bachelor: But Saburov doesn't understand that and is trying to take advantage of the situation?  
Бакалавр: А Сабуров этого не понимает и тянет одеяло на себя?

Andrey Stamatin: It's nice to talk to a smart guy. No, I think you've scared Saburov. However stupid, he is also honest. He'll demand power not because he has a lust for it, but because he needs it to fight the epidemic-the one that, with all due respect, no one but him believes in... However, for both Kain and Olgimsky his actions are an excuse to snatch more power.  
Андрей Стаматин: Приятно разговаривать с умным человеком. Нет, думаю, ты напугал Сабурова. Он честен - хоть и глуп. Он потребует власти не ради власти ради, а ради борьбы с эпидемией, в которую, впрочем, никто кроме него не верит - при всем к тебе уважении... Но для Каина и Ольгимского его поведение - лишь повод прибрать власть к рукам.

Bachelor: So the public doesn't believe in the threat of an epidemic either?  
Бакалавр: Народ тоже не верит в угрозу эпидемии?

Andrey Stamatin: The public believes there's an invisible maneater walking among them.  
Андрей Стаматин: Народ верит в то, что среди них разгуливает людоед-невидимка.

Bachelor: They will have to face the truth soon enough. Is there a way to make the rulers believe the only reasonable man around here? Do the Saburovs have any weight?  
Бакалавр: Скоро им придется посмотреть правде в глаза. Есть способ заставить ваших феодалов послушать единственного здравомыслящего человека? Сабуровы пользуются авторитетом?

Bachelor: Aren't the Saburovs legally supposed to rule over you now?  
Бакалавр: По закону сейчас вами должны править Сабуровы?

Bachelor: Why bow to Katerina? I thought Alexander was the one in charge.  
Бакалавр: С какой стати нужно склонять голову перед ней? Я думал, решения принимает Александр.

Andrey Stamatin: Alexander? Don't make me laugh. He borrows resolve from his spouse. Katerina can see the future-well, at least she is supposed to... It was Nina Kaina and Victoria Olgimskaya that ruled over us when they were alive. The rulers were nurturing the body of the town, while their wives were fostering its soul.  
Андрей Стаматин: Александр? Не смеши меня. За решительностью он ходит к супруге. Катерина наделена даром видеть будущее - по крайней мере, так считается... Нина Каина и Виктория Ольгимская правили нами, когда были живы. Правители растили тело города, их жены воспитывали его душу.

Bachelor: Were the Mistresses able to come to an agreement?  
Бакалавр: Хозяйки умели договариваться между собой?

Andrey Stamatin: Hats off to the fine guest. Do get intoxicated with us, you prisoner of science!  
Андрей Стаматин: Почет и уважение славному гостю. Выпей с нами отравы, мученик науки!

Bachelor: Listen, why does any attempt to examine a dead body lead to so many complications around here?  
Бакалавр: Слушай, а почему тут такие сложности с осмотром мертвых?

Andrey Stamatin: A hole in any body is a very intimate thing. Even your natural orifices are better off closed or covered. Cover your mouth when you yawn, else the soul may fly out. Cower in the corner when you defecate. Cover yourselves with sheets and darkness when you copulate. It's the orifices rather than people that make all those processes taboo.  
Андрей Стаматин: Дыра в любом теле - интимная вещь. Даже естественные отверстия лучше держать закрытыми. Зеваешь - прикрывайся ладонью, душа вылетит. Испражняешься - скройся с глаз долой. Совокупляешься - дождись темноты. Эти табу наложены не людьми, а дырами.

Bachelor: Come on, this is drunken rhetoric...  
Бакалавр: Ну, хмельное краснобейство...

Andrey Stamatin: And the unnatural holes-don't even get me started! Who can tell if the body wants to be opened? How is it meant to be cut? A carcass only welcomes the touch of a master. The cut of a master follows the line that liberates the body from itself.  
Андрей Стаматин: Что уж тогда говорить о тех дырах, которые не предусмотрены природой! Кто может угадать, желает ли тело быть раскрытым? Каким надрезом его резать? Туша обрадуется только движению мастера. Он рассечет ее такой линией, что она освободится от самой себя.

Bachelor: Haven't you ever... how did you put it? 'Created unnatural holes in bodies'? You seem to have mastered the art of knifing.  
Бакалавр: А разве тебе не доводилось... как это ты выразился? 'Образовывать в чужих телах противоестественные отверстия'? Вроде бы, ножом ты владеешь хорошо.

Andrey Stamatin: The issue, my good Daniil, is that I've mastered the art of pencilling even better.  
Андрей Стаматин: Беда в том, мой добрый Даниил, что карандашом я владею еще лучше.

Bachelor: Did you kill someone with a pencil?  
Бакалавр: Ты убил человека карандашом?

Bachelor: The pen is mightier than the sword, everybody knows that.  
Бакалавр: Перо сильнее меча, это факт известный.

Andrey Stamatin: Save your salt for someone else's wound! If only it were a man... It's just a theory though. Let us drink to bold endeavours, Bachelor! Let us fucking open up everything that's supposed to lie hidden under wraps! No need to restrict ourselves. We may as well be hanged for a sheep as for a lamb!  
Андрей Стаматин: Не трави мне душу! Если бы это был человек... Впрочем, это всего лишь гипотеза. Выпьем за дерзость, бакалавр! Будем, черт побери, вскрывать все, что укрыто запретом! Стесняться не стоит. Семь бед - один ответ.

Bachelor: Drink ahead. And cheers to your liver.  
Бакалавр: Ты пей, я лишь пожелаю здоровья твоей печени.

Bachelor: Thank you. I'd rather take a bottle to drink off the premises.  
Бакалавр: Спасибо. Я лучше возьму с собой.

Bachelor: Eastern philosophy... Can't say it sits well with me.  
Бакалавр: Восточная философия... Мне она не близка.

Bachelor: What are you driving at?  
Бакалавр: На что ты намекаешь?

Bachelor: It's simply an unwelcome sight-that is all there's to it.  
Бакалавр: Просто все это малоприятно для постороннего глаза.

Andrey Stamatin: Pardon me? Since the head standing before me is celebrated for its inability to utter commonplace truisms, I can only assume that the wisest of bachelors is laughing at me. Or do they explain any taboo with this drivel in the Capital these days?

Андрей Стаматин: Пардон? Поскольку голова, которую я вижу перед собой, на пошлости неспособна, я могу лишь предположить, что многоумный бакалавр смеется надо мной. Или в столице любое табу сейчас объясняют такой ахинеей?

Bachelor: Perhaps there might be some sense to what you're saying.

Бакалавр: Может быть, в этом и есть резон.

Bachelor: There's a beast sleeping in any of us-I'm not denying that. A beast startled by any orifice or hole.

Бакалавр: В каждом из нас дремлет животное. Я этого не отрицаю. Оно пугается любого отверстия.

Bachelor: If you care for your bodies so much, how come there are so many murderers roaming the streets? Am I not supposed to hurt them too?

Бакалавр: Откуда столько убийц взялось - если вы так трепетно относитесь к своим телам? Их тоже нельзя портить?

Andrey Stamatin: The bastards deserve to be exterminated. No one will punish you for killing a criminal. An official decree was just announced by Saburov's men.

Андрей Стаматин: Мерзавцев нужно уничтожать: правители не будут карать за убийство преступников. Об этом только что официально объявили люди Сабурова.

Bachelor: So what, are you planning to get your hands dirty too?

Бакалавр: Ты, что ли, лично этим займешься?

Bachelor: That makes my job easier.

Бакалавр: Это облегчает мне задачу.

Andrey Stamatin: And why not? Muggers and killers hold nothing sacred-so they are exempt from sacred laws and traditions. They pulled their knives first. You're free to disembowel them, tear their arms off, and perforate them to your heart's content.

Андрей Стаматин: Почему бы и нет? На грабителей и убийц, для которых нет ничего святого, не распространяется ни закон, ни обычай. Они первые достали ножи - им можно вырывать руки из суставов и дырявить их почем зря.

Bachelor: Glad to hear that.

Бакалавр: Это хорошо.

Bachelor: There's no need to perforate anyone, be they innocent or guilty.

Бакалавр: Никого дырявить не стоит - ни правого, ни виноватого.

Bachelor: Do you believe in prophecies, Andrey Stamatin?

Бакалавр: Ты веришь предсказаниям, Андрей Стаматин?

Andrey Stamatin: It depends. I agree, this may seem inconsistent with materialism. On the other hand, when your own experience convinces you to their effectiveness, you have to take them into account. Have you been foretold something?

Андрей Стаматин: Как сказать. Согласен, с сопроматом они сочетаются плохо. С другой стороны, когда на собственной шкуре убеждаешься в их действенности, приходится с ними считаться. Тебе что-то предсказали?

Bachelor: The day before yesterday Katerina foretold my untimely death.

Бакалавр: Позавчера Катерина предсказала мне скорую смерть.

Andrey Stamatin: Katerina is not talentless. That means you will die sooner or later. Nothing to be done about it.

Андрей Стаматин: Катерина не лишена способностей. Значит, рано или поздно умрешь. Делать нечего.

Bachelor: Spoken like a true optimist.

Бакалавр: Мне бы твой оптимизм.

Bachelor: Uh huh. I didn't take her words seriously either.

Бакалавр: Ну да. Я тоже не отнесся к ее словам серьезно.

Andrey Stamatin: But you should have, Bachelor Dankovsky. Katerina pales in comparison with the Mistresses of old, there's no denying that; but the gift is in her blood. Do beware.

Had Katerina foretold me that I was about to die unless I abandon twiryne, I'd be off the bottle immediately.

Андрей Стаматин: А вот это напрасно, бакалавр Данковский. Катерина, конечно, дитя по сравнению с Хозяйками прошлых лет - но у нее дар в крови. Ты поосторожнее.

Если бы Катерина предсказала, что я вскоре умру, если не прекращу пить твири - завяжу немедленно.

Bachelor: I can foretell you that without any bloodgifts.

Бакалавр: Это тебе и я могу предсказать.

Bachelor: No. But I never expected that I'd be listening to the prophecies of a municipal executive.

Бакалавр: Нет. Но я не ожидал, что придется выслушивать предсказания судьбы от городской администрации.

Andrey Stamatin: Who are you calling executives?

Андрей Стаматин: Где ты тут нашел администрацию?

Bachelor: I meant the Saburovs.

Бакалавр: Я имел в виду Сабуровых.

Andrey Stamatin: The Saburovs are a double blunder. We don't have executives in this town. We have rulers, genuine and false. So hear me out: I, Andrey Stamatin, hereby declare that this town can have no ruler but Simon Cain!

Андрей Стаматин: Сабуровы - двойное недоразумение. В этом городе администрации нет. Есть правители - истинные и ложные. Так вот, слушайте меня - я во всеуслышание заявляю, что нет и не может быть у этого города иного правителя, кроме Симона Каина!

Bachelor: Simon is dead.

Бакалавр: Симон мертв.

Andrey Stamatin: No! Simon is alive until the murderer has been found. This town needs autocracy. It's time for the triumvirate to go down the drain.

Андрей Стаматин: Нет! Симон жив, пока ты не нашел убийцу. Этому городу нужно единовластие. Триумвират пора хоронить.

Bachelor: I sincerely hope these words will stay within the walls of the pub.

Бакалавр: Надеюсь, твои речи не пойдут дальше этого кабака.

Bachelor: Oh! And so the former rebel pledges allegiance!

Бакалавр: Ого! Какие верноподданнические чувства со стороны бывшего бунтаря!

Bachelor: A girl named Anna Angel lives in the neighbourhood. Is she the Angel of 'Thunderstorm' fame?

Бакалавр: Тут по соседству живет девушка по имени Анна Ангел. Это не та певица, которая исполняла 'Грозу'? /n

Andrey Stamatin: No, that was another one... Also called Angel, yeah. Do you think Anna is a singer? Ha! No one has ever heard her sing-because she's not a singer at all. She's hiding from the Powers That Be here-and any noise scares her shitless.

Андрей Стаматин: Нет, там другая была... Тоже с таким именем - 'Ангел'. Ты думаешь, Анна певица? Ха! Никто никогда не слышал, как она поет. А все потому что никакая она не певица. Она скрывается здесь от Властей. Каждого шороха боится до икотиков.

Bachelor: What was the crime?

Бакалавр: За какое же преступление?

Andrey Stamatin: She claims to be a political case. But really, look at her-does she really look like she belongs to the underground? She has nothing to do with the February revolt. Although... when there's smoke, there's fire. I think the sweet girl used to serve as a cover for the Ace of Diamonds Caravan. And if my guess is right, I wonder what her position was. We're all monsters here, see? A town of freaks... eh?

Андрей Стаматин: Сама она называлась политической. Но ты на нее посмотри - какая из нее подпольщица? Февральское восстание тут ни при чем. Впрочем, нет дыма без огня. Думаю, голубка была ширмой для Каравана Бубнового туза. Если я прав - интересно, какую роль она в нем играла? Видишь, какие тут монстры собрались... Город уродов. А?

Bachelor: 'Ace of Diamonds'... There was a Guignol play about it... 'The Theatre of Death', right?

Бакалавр: 'Бубновый туз'... это был какой-то гиньоль... 'Театр смерти', что ли?

Andrey Stamatin: Right, the Caravan. Don't you remember? The kidnapping story? The accusation of thimbleriggers... have you forgotten that orgy in the Capital? They started killing street performers on sight. Our own Mark Immortell ended up on the run.

Андрей Стаматин: Ну да, Караван. Ты что, не помнишь? Вся эта история с похищением детей. Еще когда обвиняли наперстников... такая же вакханалия творилась в столице - убивали всех артистов, которые давали представления на улицах. Наш Марк Бессмертник тогда же подался в бега.

Bachelor: Who is Mark Immortell?

Бакалавр: А кто это - Марк Бессмертник?

Andrey Stamatin: The director of our Theatre. A genius puppet-master. He also directs Masks. You should take a look. It's in the Marrow, on Spin-a-Yarn Square.

Андрей Стаматин: Режиссер нашего Театра. Гениально водит кукол. И с масками оперирует. Тебе стоит посмотреть. Это в Сердечниках, на Шнурочной площади.

Bachelor: I'd like to know more about the local Theatre... if you haven't drunk your tongue out, that is.

Бакалавр: А ну-ка, расскажи мне про городской Театр, если тебя язык еще слушается.

Andrey Stamatin: Immortell has dug out some ritual masks of an ancient Steppe cult. Now he's having fun with them-and with himself. Claims that the local mimes can tell the future. As for me, I think he's making fun of the Mistresses-and, by extension, of us all. A motley buffoon.

Андрей Стаматин: Бессмертник выкопал какие-то ритуальные маски из старого степного культа. Теперь играется там с ними и сам с собой. Говорят, местные мимы умеют предсказывать будущее. А мне кажется, он просто издевается над Хозяйками. Ну, и над нами заодно. Шут гороховый.

Bachelor: A buffoon, huh... that has mastered the art of puppeteering. Curious.

Бакалавр: Шут, говоришь... А в искусстве кукловода, значит, преуспел? Занятно.

Bachelor: Yes, I think I've seen this kind of masks somewhere.

Бакалавр: Да, я где-то уже видел такие.

Bachelor: I will.

Бакалавр: Посмотрю.

Bachelor: I see.

Бакалавр: Ясно.

Bachelor: No, this cannot be. I don't believe a girl is capable of such atrocities.

Бакалавр: Да нет, быть того не может. Не верится, что девушка способна на такое.

Andrey Stamatin: Sometimes girls are capable of the things that even someone as bloodthirsty as me couldn't have invented.

Андрей Стаматин: Девушки способны порой на то, что даже мне, кровожадному, в голову не придет.

Bachelor: Perhaps... But it still doesn't sound right.

Бакалавр: Пожалуй... И все равно не верится.

Bachelor: What would you say about Maria?

Бакалавр: Что ты скажешь о Марии?

Andrey Stamatin: Maria? I'd say that the brilliance of her talent is going to surpass even Nina's one day. Maria will be grabbing stars by the handful while sipping earth's magma. I'm putting great hopes in her! And please note that I seriously mean it. Not a hint of irony in my voice.

Андрей Стаматин: О Марии? Скажу, что ее блестящий талант превзойдет даже способности Нины. Мария сможет зачерпывать одной горстью звезды, а другой -магму из сердца земли. Есть, на что надеяться! Заметь - я серьезен. Ни нотки иронии не звучит в моем голосе.

Bachelor: What's the nature of her talent then?

Бакалавр: В чем же заключается ее талант?

Bachelor: Well, technically that's impossible.

Бакалавр: Но это невозможно.

Andrey Stamatin: Every Kain possesses this gift-the ability to see the unseen and achieve the unachievable. This art doesn't have a name because very few people have mastered it. Maria is concealing her true power for the time being, but it has already become apparent that she will stop at nothing when the time comes. Her sheer power will justify any despotism that would spring from it.

Андрей Стаматин: Это общий дар Каиновых. Видеть скрытое и делать невозможное возможным. Нет названия для такого искусства - потому что владеют им единицы. Мария скрывает свою истинную силу до поры до времени - но уже ясно, что когда придет ее время, она не остановится ни перед чем. Мощь этого дара оправдает все ее своеистство.

Bachelor: Are you talking about her fortune-telling abilities?

Бакалавр: Ты говоришь о способности видеть будущее?

Andrey Stamatin: Why are you all so obsessed with fortune-telling? You can't tell a person's fortune; it is a common man's delight. Although you definitely can catch a glimpse of the

fortune of the people too weak to fight for it! Man is the sole architect of his fortune. No, I'm talking about the ability to drag the things that are naturally subtle and covert into the daylight!

Андрей Стаматин: Далась вам эта способность видеть будущее! Видеть будущее нельзя. Это утеха для простецов. Можно увидеть будущее тех, кто не в состоянии за него бороться! Человек - сам творец своей судьбы. Я говорю о умении извлекать на свет Божий то, что по самой природе своей скрыто от человека!

Bachelor: The Kains can do that too?

Бакалавр: Каины это умеют?

Andrey Stamatin: Yeah, sure, please find the certificate verifying their dragging-into-the-daylight talents attached to their wall! It's no fucking child's play! Not a trade that allows to start a small hole-in-the-wall business. If you need illustrative magic tricks, go to the Theatre!

Андрей Стаматин: Ну конечно, у них на стене не висит диплом, подтверждающий, что в любое время и в любом месте они вам увидят и вытащат все, что душе угодно! Это, знаешь, тебе не ножи точить! Не то ремесло, с которым можно открыть лавочонку на улице. За наглядными фокусами - в театр!

Bachelor: Makes sense. No need to get so angry.

Бакалавр: Я понимаю. Незачем так кипятиться.

Bachelor: Too bad.

Бакалавр: Жаль.

Bachelor: Amazing. Are you saying that there are records of each of the Kains displaying these abilities?

Бакалавр: Поразительно. И каждый представитель их дома может это продемонстрировать?

Bachelor: Andrey, what's your opinion of Victor Kain?

Бакалавр: Какого ты мнения о Викторе Каине, Андрей?

Andrey Stamatin: Victor is a natural born ruler; he could be doing it all by himself. It's Victor, not Georgiy, who is Simon's true heir. But he wants to leave this place to further his education and get a degree. Treachery, if you ask me.

Андрей Стаматин: Виктор отлично сумеет править, ему никто не будет нужен. Он - а не Георгий - истинный наследник Симона. Но он хочет отсюда уехать, изучать науки. Я считаю это предательством.

Bachelor: Aren't you being too harsh on him?

Бакалавр: Почему?

Andrey Stamatin: Not at all. The Kains may seem like unpredictable petty tyrants-but we have them to thank for that horrendous civil war passing our town by! The Powers That Be... Can't you see? Instead of building a utopia in this wreck of a country, they're tearing the last scraps of the good that had been done by their predecessors into even smaller scraps. Do you think it's easy to make a stand in a situation like this?

Андрей Стаматин: Да потому что. Пусть Каины кажутся капризными самодурами. Но им удалось спасти свой город от этой страшной гражданской войны! Наши Власти... Взгляни! Вместо того, чтобы строить из страны утопию, они топчут те последние крохи добра, которые успели создать их предшественники. Кто может этому противостоять?

Bachelor: Still can't see what Victor has to do with it.

Бакалавр: Но при чем тут Виктор?

Andrey Stamatin: Somehow-and I can only explain it with sorcery-Simon was able to redirect the games that the Powers That Be play away from our modest town. They never paid attention to us, never violated us, never touched us at all-and the town flourished. Victor was a good disciple to Simon. He'll manage to renew his achievement. Georgiy won't.

Андрей Стаматин: Симон умел делать так - не знаю, как ему это удавалось, разве что волшебством - делать так, что игры Властей не затрагивали нашу провинцию. Они не видели нас, не топтали нас, не лезли к нам - и город цвел. Виктор был достойным учеником Симона. Он сумеет делать то же. А Георгий - нет.

Bachelor: Then why hasn't Victor left yet?

Бакалавр: Тогда почему Виктор до сих пор не уехал?

Andrey Stamatin: His love for Maria is holding him back-he sees Nina's ghost in her, after all... I can relate, too. Living in the town where everything reminds you of her is unbearable. But I'd rather see him grab the power and compel the town to make another turn, bringing it upwards.

Андрей Стаматин: Тут его держит любовь к Марии - он видит в ней тень своей Нины... В общем, я его понимаю. Жить в месте, где все напоминает о ней, невозможно. Но я бы предпочел, чтобы он взял власть в свои руки и вывернул этот город на новый виток - еще выше к небу.

Bachelor: It'll all work out in the end.

Бакалавр: Все образуется.

Bachelor: How about another drink?

Бакалавр: Налей-ка нам выпить.

Bachelor: Is that why your brother and you are still living here?

Бакалавр: Так вот почему вы с братом живете здесь?

Andrey Stamatin: Are you implying we're doing it out of cowardice?

Андрей Стаматин: Уж не думаешь ли ты, что из трусости?

Bachelor: No, not at all.

Бакалавр: Нет. Не думаю.

Andrey Stamatin: We are creators. Constructors. Builders. Where are we supposed to build? What's the point of erecting a castle on ice if the construction project ends in February?

Андрей Стаматин: Мы - строители. Где нам строить? Зачем воздвигать замок на льду, если окончание стройки придется как раз на месяц февраль?

Bachelor: Makes sense.

Бакалавр: Ты прав.

Bachelor: February, huh? I think I know what you're getting at.

Бакалавр: Февраль, говоришь? Кажется, я начинаю тебя понимать.

Bachelor: That's not impossible.

Бакалавр: Не исключено.

Andrey Stamatin: You've got a poor sense of humour, friend. You will only leave this pub with your life's blood still attached to you because you are a guest. I will not assault the honour of the people that have offered you protection and hospitality.

Андрей Стаматин: Дурно же ты шутишь, товарищ! Я не лишил тебя жизни сию же минуту только потому, что ты наш гость. Я не оскорблю чести людей, которые обещали

тебе свою защиту и покровительство.

Bachelor: You're completely plastered, friend.

Бакалавр: Напился ты, вот что.

Bachelor: I apologize.

Бакалавр: Извини.

Bachelor: Tell me about Grace.

Бакалавр: Расскажи мне про Ласку.

Andrey Stamatin: Grace... ah! The corpse-lover's daughter... What is there to tell? The daughter of the caretaker of the cemetery; he used to drink like a fish and got his baby girl addicted to twyrine too. Driven her mother to an early grave and would have driven the daughter too, had he not died of that shit himself.

Андрей Стаматин: Это... А! Дочка этого трупоеда... Что про нее рассказывать? Дочка кладбищенского сторожа, который сам пил мертвую и ее маленьку спивал твирином. Свел в гроб ее мать и ее бы свел, если бы сам не сдох от этой отравы.

Bachelor: He offered her twyrine since she was a child?

Бакалавр: Он ее с детства поил твирином?

Andrey Stamatin: Uh huh. She's not much of a talker. The dead offer her company more often than the living. She used to look after the graves since she was a child-and that obviously messed with her little head. She's a guardian spirit of the local cemetery, just like the Mother Superior is the guardian spirit of the Termitary.

Андрей Стаматин: Ну да. Неразговорчивая. С мертвыми она общается больше, чем с живыми. С раннего детства присматривала за могилами, что не могло не сказаться на детской головке. Для городского кладбища она что-то вроде духа-хранителя, как Мать Настоятельница для Термитника.

Bachelor: I'll be damned...

Бакалавр: Ничего себе...

Bachelor: Who is the Mother Superior?

Бакалавр: Кто такая Мать Настоятельница?

Andrey Stamatin: The daughter of the commandant. She is like an ant queen of the whole dosthouse. Rumour has it, the monsters tend to her every need, spoonfeeding the girl. I'd like to have a look...

Андрей Стаматин: Дочка коменданта. Карлика. Она там как муравьиная королева, в целойnochлежке. Говорят, эти чудища ее на руках носят и с ложечки кормят. Поглядеть бы...

Bachelor: Well, I never...

Бакалавр: Ну и ну...

Bachelor: The Mother Superior? Are you sure we're talking about the same Termitary?

Бакалавр: Настоятельница? Ты про какой Термитник говоришь?

Andrey Stamatin: There's only one Termitary in the town. Well, two, actually, but they are two halves of a single nutshell. A gigantic dosthouse that had put its roots down into the Abattoir. Just go a bit further to the east. It was built after a huge fire that had destroyed the local settlement... Do take a look, I'd like to hear all about your impressions-that's some masterpiece, huh? That's what the architecture was like half a century ago! And in some places it still is! An abomination...

Андрей Стаматин: У нас он только один. Точнее два, но это две скорлупы одного ореха. Огромная nochлежка, вросшая в Бойни. Вон он, пройди чуть дальше на восток. Его построили после большого пожара, который уничтожил все местное поселение... Поглядишь, скажи - как тебе шедевр? Вот так у нас строили полвека назад! И до сих пор ведь строят! Уродство...

Bachelor: I'll take a look at it.

Бакалавр: Посмотрю.

Bachelor: I think you've had enough.

Бакалавр: По-моему, тебе уже достаточно.

Bachelor: Your eyes are positively turning green-and they used to be brown.

Бакалавр: У тебя глаза позеленели, я смотрю. Раньше, вроде, были карие.

Andrey Stamatin: Oh, just the person I wanted to see! We've had quite an adventure here. My knife loves strife-it has a gripe with the type filled with tripe! So tell me, what would be best-should I drag my little brother over here to always have him by my side, or rather move to his place?

Андрей Стаматин: О, ты кстати! А у нас тут целое приключение вышло. Похлебала крови моя наваха, требухи похавала! Вот посоветуй-ка мне, что лучше - брата перевести сюда, к себе, чтобы был под рукой, или лучше самому мне переселиться?

Bachelor: That's... Grief-eze, isn't it? You're talking just like him! The type filled with what? How did you put it?

Бакалавр: Да ты прямо как Гриф заговорил! Чего-чего там твоя наваха - как ты это выразился?..

Andrey Stamatin: I was actually quoting Grief. He loves this kind of folksay, claims it attracts luck to weapons and averts malicious spells. Taking lives is disturbing, you know. Anyone who dares do that will get their just desserts... I know that from experience.

Андрей Стаматин: Так я Грифа и цитировал. Это он приговорки такого рода любит - они, говорит, удачу к оружию приговаривают, а злой возврат отводят. Страшно ведь, знаешь ли, человека порешить. Воздастань... Это я знаю, на себе проверил.

Bachelor: ...Whom did you kill?

Бакалавр: ... И кого ты убил?

Andrey Stamatin: You see, my dear brother is seeing pink elephants. He's talking to bottles. The conversations seem to be enlightening, too-he mostly does the listening. And so he got it into his head... As far as I understood, he decided that he was at his limit and wanted to try his luck.

Андрей Стаматин: Братик мой, видишь ли, до ангелов и фей уже допился, с бутылками стал разговаривать. И складно так дискутирует - не столько сам говорит, сколько их слушает. Ну, и ударило ему в голову... Я понял так, что он решил, будто достиг своего предела - и решил испытать судьбу.

Bachelor: Is he in a crisis? Let me guess-it started yesterday?

Бакалавр: У него что, кризис случился? Это не со вчерашнего ли дня началось?

Andrey Stamatin: He's been getting uncanny ideas. He wanted to pay visits to all his early, ahem, works-I mean the ugly ruins, the 'stairways to heaven' that are scattered around the town. He said he needed to find the ideal place for something-and I have no idea what he has in mind... .

Андрей Стаматин: Странные фантазии ему в голову взбрели. Захотел он обойти свои ранние, с позволения сказать, работы - вот эти уродливые руины, 'лестницы в небо', что торчат здесь и там. Сказал, что для чего-то место хочет присмотреть, выбрать лучшую. Для чего - я не понял...

Bachelor: All right. So what about the adventure?

Бакалавр: Ну? У вас-то с ним что за приключение произошло?

Andrey Stamatin: He broke loose and ran outside... Wild and disoriented... fell across some soldiers... I've been told he had been preparing to leave his humble abode beforehand, someone's heard the ruckus. Thankfully I got there in time! He managed to provoke the royal riflemen somehow, so they started clubbing him. And then... well, you know me. Андрей Стаматин: Да вырвался он на улицу... Шальной, в растрепанных чувствах... нарвался на солдат... Мне сказали, что он из дома вон собрался - шумит у себя. Так хорошо, что я вовремя успел! Разозлил он чем-то королевских стрелков - стали они прикладами его бить. Дальше... ну, ты меня знаешь.

Bachelor: ...How many?

Бакалавр: ... Много?

Andrey Stamatin: Three flamethrower-wielding freaks. And an officer.

Андрей Стаматин: Троих чучел с огнеметными трубами. И офицера.

Bachelor: Life doesn't teach you anything... What you are going to do?

Бакалавр: Ничему тебя жизнь не учит... И что ты намерен делать?

Bachelor: I see... I see. What can I say? Well done, Andrey Stamatin... you heartless bastard! Why did you leave him alone?

Бакалавр: Ясно... ясно. Ну, что ж - молодцом, Андрей Стаматин... Сволочь! А что же ты его одного оставил?

Andrey Stamatin: What's wrong with you? I'll just deal with everything that needs to be dealt with-and that's it, I'm never leaving him again. All our lives we've been persecuted for being extraordinary! As soon as a genius sets foot out of his house, he's immediately struck by lightning! You must know that-we're birds of feather, you and us...

Андрей Стаматин: Чего ты? Сейчас, уляжу тут все свои дела - и все, больше его не брошу. Вот вечно нам приходится мучаться из-за своей исключительности! Только высуни гений нос из дома - немедленно в него молния угодит! Да ты знаешь, ты ведь такой же...

Bachelor: Yes. This is true... I could have easily been in your shoes.

Бакалавр: Да. Это правда... Легко мог бы я оказаться на твоем месте.

Bachelor: But why didn't you abandon any and all business to stay with him? Why didn't you take him with you?

Бакалавр: А почему же ты сразу с ним не остался, махнув рукой на все дела? Почему не взял его с собой?

Andrey Stamatin: Why would I? They didn't even know who Peter was and where he lived... He never reported to them, I hope... And even if he did, well, none of them got out of there alive.

Андрей Стаматин: С какой стати? Да они и не знали, кто такой Петр и где он живет... Он им не докладывался, надеюсь... А если и сболтнул чего - так никто из них не ушел.

Bachelor: No, Andrey, we are not birds of feather... you're absolutely mental!

Бакалавр: Нет, Андрей... Таким шальным, как ты, я никогда не был!

Bachelor: All too well. Do you even realize the consequences?

Бакалавр: Слишком даже. Ты последствия себе представляешь?

Bachelor: Come on, let's go find him. I go north, you go south. Take some pills with you.

Бакалавр: Давай, марш со мной на поиски. Я на север, ты на юг. Таблеток возьми.

Bachelor: Wait for me here, don't go anywhere! I'll find him.

Бакалавр: Жди меня тут, никуда не выходи! Я его найду.

Bachelor: What's up with Peter, Andrey? Where is he?

Бакалавр: Что с Петром, Андрей? Где он?

Bachelor: Do you know already what happened to your brother?

Бакалавр: А ты уже знаешь, что случилось с твоим братом?

Andrey Stamatin: Of course I do. And how do you know?

Андрей Стаматин: Разумеется, знаю. А ты откуда знаешь?

Bachelor: ...Apparently we're talking about different things.

Бакалавр: ... Да мы с тобой, кажется, разное имеем в виду.

Andrey Stamatin: What? Did something else happen?

Андрей Стаматин: Что? Еще что-то случилось?

Bachelor: Yes. There are soldiers in your brother's studio! They're ambushing him there while others are combing the town searching for him!

Бакалавр: Случилось. В студии брата Петра - солдаты! Они поджидают его там, пока другие рыскают в поисках по городу! Куда он мог пойти?

Bachelor: Tell me about this adventure of yours, will you?

Бакалавр: Ну-ка, расскажи про ваше приключение.

Andrey Stamatin: I'll never leave my little brother again... I'll stay right by his side. And I won't let anyone come close, too-at least closer than my knife can fly!

Андрей Стаматин: Теперь я не брошу моего братишку... Ни на шаг не отойду от него. А не подпушу к нему - на длину броска моей острой навахи!

Bachelor: He may have withdrawn too far away from you while you were wasting your time boasting here...

Бакалавр: Пока ты тут похваляешься, он, может быть, слишком уже от тебя далеко...

Bachelor: Don't mess it up once again, Andrey! Keep your knife in your boot and your dumb head cool!

Бакалавр: Не наломай опять дров, Андрей! Держи лучше свою наваху в сапоге, а дурную голову - в холоде!

Andrey Stamatin: Yes?

Андрей Стаматин: Да?

Bachelor: What's the news?

Бакалавр: Что нового?

Andrey Stamatin: Yesterday young Burakh drew someone's blood swarming with the pest. Did you see it?

Андрей Стаматин: Вчера молодой Бурах у кого-то высосал кровь с живой заразой. Ты ее видел?

Bachelor: I did. I studied it myself.

Бакалавр: Видел. Я сам ее изучал.

Andrey Stamatin: But Burakh has disappeared once again... The only person he's having relatively regular business with is Fat Vlad. But he's denying the fact. He says Burakh comes when he pleases and doesn't keep him in the loop. So whose blood has Burakh taken?

Андрей Стаматин: А Бурах-то снова исчез... Единственный, с кем у него установились какие-то постоянные дела - Толстый Влад. Но Влад отирается. Говорит, что Бурах появляется, когда захочет, в делах ему не отчитывается. Так у кого же Бурах взял эту кровь?

Bachelor: I don't know. Any ideas?

Бакалавр: Я сам не знаю. У тебя есть предположения?

Andrey Stamatin: The governor got it into his head that Burakh has found the maneater. They had a meeting yesterday. Saburov said that he's been trying to evaluate the suspects all these days-to no avail. Big Vlad believes Burakh's efforts to have been of great service; they can compare blood samples now and find the carrier.

Андрей Стаматин: Комендант решил, что Бурах нашел людоедку. Вчера они собирались на совещание. Сабуров сказал, что все эти дни безуспешно проверял подозреваемых. Большой Влад считает, что Бурах оказал им огромную услугу - теперь они смогут сверить кровь и найти разносчика.

Bachelor: Whom did Saburov evaluate? I didn't hear a thing about it.

Бакалавр: Кого это проверял Сабуров? Я ничего не слышал.

Andrey Stamatin: He would hardly dare publicly announce the name of the person whose decisions he's relying on so completely. It's that deranged girl. Saburov thinks she's a saint.

Katerina has adopted her.

Андрей Стаматин: Он вряд ли решится обнародовать имя человека, на решения которого он полагается целиком и полностью. Это та самая девочка с нервным расстройством. Сабуров считает ее святой. Катерина взяла ее в приемные дочери.

Bachelor: I'll talk to Saburov.

Бакалавр: Я поговорю с Сабуровым.

Bachelor: What can I do to help in this situation?

Бакалавр: Чем я могу помочь в этой ситуации?

Andrey Stamatin: I don't believe there is a maneater. People always want to find a whipping boy-and always end up whipping the innocent. The circle of suspects has already been established. Don't let them decide anything without your consent! Okay? Tell them you need to personally check anyone they're planning to kill.

Андрей Стаматин: Я не верю в людоедку. Всегда хотят найти виноватого и убивают невиновных. Они уже определили круг подозреваемых. Не позволяй им принимать решения без твоего согласия! А? Скажи, что лично проверишь каждого, кого они захотят убить.

Bachelor: I'll try to if I have the time.

Бакалавр: Если у меня будет время - я попробую.

Bachelor: Fine.

Бакалавр: Хорошо.

Bachelor: Another manhunt?

Бакалавр: Снова начинается охота на человека?

Bachelor: It's not human blood.

Бакалавр: Это не человеческая кровь.

Andrey Stamatin: Really? Whose... what blood was it then?

Андрей Стаматин: Вот как? А чья же?

Bachelor: Honestly, I cannot imagine what kind of creature it could be. The working conditions prohibit me from testing anything properly.

Бакалавр: Я вообще не представляю, что это может быть за существо. В таких условиях, как здесь, толком ничего увидеть невозможно.

Bachelor: It was bull's blood... maybe. I'm not entirely sure. I need to double-check it by studying a sample of bull blood.

Бакалавр: Возможно, бычья. Но я не уверен. Надо изучить препарат с бычьей кровью для проверки.

Bachelor: I've seen the analysis results.

Бакалавр: Меня ознакомили с результатами.

Bachelor: See what?

Бакалавр: Кого?

Andrey Stamatin: The blood. Or maybe you've seen him extract it? They say it was a girl...

Андрей Стаматин: Я имел в виду кровь. Но, может быть, ты видел даже ту, кому эта кровь принадлежит?

Bachelor: Here we go again... Are they still so intent on trying to apprehend the plague-carrying witch?

Бакалавр: Опять взялись за старое... Хотят выловить ведьму-разносчицу?

Bachelor: I see you're not in the mood...

Бакалавр: Ты не в духе, я смотрю...

Bachelor: Just dropping in to check on you.

Бакалавр: Зашел тебя проводить.

Andrey Stamatin: Hey! You haven't abandoned me, old boy! I wasn't expecting you to come, to be honest... See, I was stupid enough to return here... But you probably know already that the soldiers are at each others' throats. The squads that are loyal to the general are killing the mutineers by the cannon-and the latter are quite displeased with me!

Андрей Стаматин: А! Не бросил ты меня, дружище! А ведь я тебя не ждал... Видишь, хватило ума у меня сюда вернуться... Но ты, наверное, уже знаешь, что солдатня сцепилась между собой. Верные генералы часто убивают сейчас возле пушки озлобленных против меня мятежников!

Bachelor: Tell me what happened. Start from the beginning.

Бакалавр: Рассказывай, что с тобой было. С самого начала.

Andrey Stamatin: So, yesterday I came to my brother to sit by his side-as I was planning to. And there these war mongrels were... when I saw them, I knew our cake was dough. I had them removed from my brother's place and ran off looking for him. I kept searching all night, but he was nowhere to be seen. I even went to the general... and he told me there's a mutiny!

Андрей Стаматин: Итак, вчера прихожу я к брату, сидеть с ним - ну, как и собирался. Увидел я там этих горе-воинов - и понял, что дело плохо. Ну, распорядился убрать их,

бросился на поиски брата. Искал всю ночь - нет его нигде. Добрался до генерала... и он рассказал мне, что в армии мятеж!

Bachelor: So it was he who told you about the mutineers?

Бакалавр: Так это он рассказал тебе про мятежников?

Andrey Stamatin: I was there when he himself was informed about them. That is what saved me. I rushed to the cannon, started asking questions about an executed architect. They said they've arrested a lot of rabble-to execute at dawn. And then they offered special treatment to me-I barely escaped with a whole skin.

Андрей Стаматин: Ему самому почти при мне о них рассказали. Это меня и спасло. Я кинулся к орудию, стал расспрашивать про расстрелянного архитектора. Мне ответили, что в плен взяли много всякого сброва, но расстреляют их на рассвете. Ну, и самого приголубили - еле-еле ноги унес.

Bachelor: I see.

Бакалавр: Понятно.

Andrey Stamatin: Then I rushed to the pub to find reinforcements and assault the cannon. That's where it gets stupid. It seems that I've raised so much noise by the cannon that they've made special inquiries about me. They've sent a squad to the den...

Андрей Стаматин: Тогда я рванул в кабак, чтобы собрать подкрепление и штурмовать орудие. Но тут вышла глупость. Там, возле пушки, я себя вел так шумно, что обо мне, видно, навели особенные справки. Прислали наряд в притон...

Bachelor: Okay, I know what happened next. How did you manage to break free?

Бакалавр: Все, дальше я знаю. Как тебе удалось освободиться?

Andrey Stamatin: My faithful comrades have won me back. On our way here they told me that Peter came home and was sleeping like a log. I made sure it's true-and then I came back here to count my losses...

Андрей Стаматин: Меня отбили мои верные товарищи. По пути сюда рассказали, что Петр вернулся домой и спит мертвым сном. Ну, я убедился, что это действительно так - и вернулся сюда, считать потери...

Bachelor: I see.

Бакалавр: Ясно.

Andrey Stamatin: There's also a rumour that Andrey Stamatin, the architect that had murdered every soldier in his studio yesterday and set fire to a stone stairway later, was just executed by the mutineers. That's when the assault began. What is that supposed to mean?

Андрей Стаматин: А еще поговаривают, что архитектор Андрей Стаматин - тот самый, который вчера убил всех солдат в своей студии, а потом поджег каменную лестницу - только что был расстрелян мятежными солдатами. Сразу после этого начался штурм. Как это понимать?

Bachelor: That was me.

Бакалавр: Это был я.

Andrey Stamatin: So I am you! The furnace of this catastrophe has molded me, my brother, and you into a single person... The fire of war has molded us into a threefold bullet. It's natural. We are one. The three sides of a single process. Come to the Capital with us!

Андрей Стаматин: Значит, я - это ты!. И с братом, и с тобой смешались мы в одну и ту же личность в горниле этой катастрофы... Огонь войны отлил из нас одну тройную пулю. Это закономерно. Мы - одно. Три стороны единого процесса. Поехали с нами в столицу!

Bachelor: Wait a minute... I think I've heard that already somewhere. Déjà vu...

Бакалавр: Постой-ка... Где же я это слышал? Дежа-вю...

Andrey Stamatin: Really? Well, it's no wonder another smart person has pointed out the obvious to you.

Андрей Стаматин: Да? Если еще какой-то умный человек указал тебе на очевидное, неудивительно.

Bachelor: Wait, it's too early to celebrate yet. Show me the design of the Tower's foundation.

Бакалавр: Подожди, рано праздновать. Покажи мне чертеж фундамента Башни.

Bachelor: Andrey! Now is the time. I have come to talk business.

Бакалавр: Андрей! Торжественный момент настал. Я явился к тебе по делу.

Andrey Stamatin: Talk ahead then. Wait... Don't you want to know what happened to me at all?

Андрей Стаматин: Говори. Что... тебе даже не интересно, что со мной было?

Bachelor: No. I want to know how you installed the Polyhedron. It was you, wasn't it?

Бакалавр: Нет. Мне интересно то, как ты установил Многогранник. Это ведь ты его установил?

Andrey Stamatin: You know, it's so peculiar that you're only asking about it now... In fact all these days I've been waiting for you to finally become interested in the foundation of the miracle! Weren't you surprised in the slightest? It would be easier to show you though... I'd have supported my words with documents if Peter hadn't burned the blueprints.

Андрей Стаматин: Знаешь, так странно, что ты спросил об этом только теперь... Ведь все эти дни я ждал, когда же ты, наконец, заинтересуешься фундаментом чуда!

Неужели ты даже не удивился? Но проще было бы показать... Если бы Петр не скрыл чертежи, я бы тебе все объяснил документально.

Bachelor: I saw them. But his designs only show the optical structure of the internal sphere. What I want to know is how the thin base can support it. As far as I understood, the main trick that enables the whole construction is that the main compartment doesn't touch the ground at all.

Бакалавр: Я их видел. Но его чертежи показывают только оптическое устройство внутренней сферы. А мне интересно, как оно держится на тонкой опоре. Насколько я понял, весь фокус этого устройства работает только благодаря тому, что здание не соприкасается с землей.

Andrey Stamatin: Indeed. So you got it! Tell me... do you like it?

Андрей Стаматин: Именно так. Значит, ты все понял! А скажи... тебе самому понравилось?

Bachelor: Yes. It's amazing. I've never seen anything like that.

Бакалавр: Да. Это поразительно. Я такого не видел никогда.

Andrey Stamatin: Right! And you never will! Peter has created this edifice by mistake. Yes, it's eighty percent his genius, but the other twenty it owes to a weird, ridiculously lucky combination of coincidences! But I have installed it without relying on sheer luck, oh no! It had to do with bold design, angry passion, and precise calculations.

Андрей Стаматин: Вот! И никогда не увидиши! Ведь у Петра это здание получилось по ошибке. Да, там на восемьдесят процентов доля его гения - но на остальные двадцать - странное, до нелепого удачное совпадение случайных обстоятельств! Но вот ставил я его, не полагаясь на случай, нет! Тут был дерзкий замысел, веселая злоба и чистый расчет.

Bachelor: ...How have you installed it? This question has been driving me mad for more than a week now.

Бакалавр: ...Так как же ты его поставил? Этот вопрос уже вторую неделю сводит меня с ума.

Andrey Stamatin: Fine. So you want to look at the foundation blueprints? Go ahead. As luck would have it, they're on me now.

Андрей Стаматин: Хорошо. Значит, ты хочешь взглянуть на чертежи фундамента? Взгляни. По счастливой случайности они сейчас со мной.

Bachelor: Thank you very much.

Бакалавр: Благодарю.

Bachelor: It's not enough for me to have a look; I want to borrow them.

Бакалавр: Я хочу не только взглянуть на них, но и забрать их с собой.

Bachelor: No. I've no idea how much one has to drink to belch out a something like this. A construction like this is a waste of time and resources.

Бакалавр: Нет. Не знаю, сколько нужно было выпить, чтобы придумать подобную конструкцию. Строить такие вещи - бессмысленная траты времени и средств.

Andrey Stamatin: Go back to your medicine, Dankovsky. And never judge the things you have no idea about!

Андрей Стаматин: Занимайся своей медициной, Данковский. И не суди о том, о чем понятия не имеешь!

Bachelor: Go back to hell.

Бакалавр: Иди к черту.

Bachelor: Show me the blueprints.

Бакалавр: Покажи мне чертежи.

Andrey Stamatin: No way in hell. Your words were offensive.

Андрей Стаматин: Не покажу. Ты меня обидел.

Bachelor: Sooner or later you will...

Бакалавр: Рано или поздно ты мне их покажешь...

Bachelor: Peace, Andrey. Remember what I had to suffer through for your sake today...

Бакалавр: Мир, Андрей. Вспомни, что я претерпел за тебя сегодня...

Bachelor: Actually, I only need the blueprints of the foundation to report to the Inquisitor.

Бакалавр: Мне, собственно, нужны только чертежи фундамента. Это для инквизиторского отчета.

Bachelor: And what could have happened to you apart from more senseless lunacy?

Бакалавр: А что могло с тобой случиться, кроме новой череды бессмысленных сумасбродств?

Andrey Stamatin: So?

Андрей Стаматин: Ну что?

Bachelor: I don't get a thing. These are the designs of some spring. Amplitudes, angles, oscillation... fifty pages of calculations... What is this?

Бакалавр: Я ничего не понял. Тут только чертежи какой-то пружины. Амплитуды, колебания... на пятьдесят страниц расчетов... Что это?

Andrey Stamatin: What is there not to get? It's a steel-woven spring buried underground. A gigantic stem. Five and a half meters in diameter. More than three hundred meters long. That's some scale, huh?

Андрей Стаматин: Чего тут непонятного? Это вкопанная в землю пружина, свитая из стальных частей. Огромный стебель. Пять с половиной метров в поперечнике. Длина - больше трехсот метров. Ничего себе масштаб, да?

Bachelor: How did you manage to screw this monster into the ground?

Бакалавр: И как вы ввинтили такое чудовище в землю?

Andrey Stamatin: Ooooh... We dug a trench. The riverbed was dry at that time. It was an insane idea. But the Kains asked Vlad to summon up the Kin, and he did. This collective construction has been worked on by the whole Termitary. We laid the pinte down gradually-and we dug its very sting underground at an acute angle.

Андрей Стаматин: О-о-о... Мы прокопали траншею. Русло реки тогда пересохло. Это была безумная затея. Но Каины попросили Влада, и тот мобилизовал Уклад. Весь Термитник трудился над этой братской стройкой. Мы укладывали штырь постепенно - а самое его жало врыли вглубь земли под острым углом.

Bachelor: Tell me, Andrey, did you find anything when digging the trench?

Бакалавр: Скажи, Андрей - вы что-нибудь нашли, когда копали траншею?

Andrey Stamatin: Like what?

Андрей Стаматин: Что именно?

Bachelor: Like an organic clot? Any unusual minerals or rot?

Бакалавр: Какой-нибудь густок органической дряни? Необычные минералы, гниющий фрагмент?

Andrey Stamatin: No. Even I was surprised. There were only lifeless soil, firm clay, and sandstone.

Андрей Стаматин: Нет. Даже удивлялись. Только безжизненная почва - твердая глина и песчаники.

Bachelor: This cannot be... I don't believe this.

Бакалавр: Не может быть... Не верю.

Bachelor: Felix, qui potuti rerum cogoscere causas...

Бакалавр: Felix, qui potuti rerum cogoscere causas...

Bachelor: At an acute angle? How deep did it reach?

Бакалавр: Под острым углом? И насколько глубоко?

Andrey Stamatin: As deep as anyone has ever reached. We abused nature, there's no denying that. But it was worth it, as you can see.

Андрей Стаматин: Так глубоко, как никто еще не проникал. Это было насилие над природой. Не спорю. Но, как видишь, оно себя оправдало.

Bachelor: Now I understand completely.

Бакалавр: Теперь мне все понятно.

Bachelor: This is really something, old boy...

Бакалавр: Ну ты даешь, брат.....

Bachelor: Architectural constructions seem to make passions run high. Some people demand the Abattoir to be razed, and others want to do the same to the Polyhedron. It's like they're living creatures.

Бакалавр: Какие страсти кипят вокруг архитектурных сооружений. Одни требуют расстрелять Бойни, другие Многогранник. Как будто это живые существа.

Andrey Stamatin: They are living creatures, Daniil Dankovsky.

Андрей Стаматин: Это и есть живые существа, Даниил Данковский.

Bachelor: Poetry, even more poetry...

Бакалавр: Поэзия, поэзия...

Andrey Stamatin: Oh no, it isn't! Take the Abattoir-and old body, an organ petrified with age, the thing that the earth breathes through. A vociferous spirit inhabits it-a spirit devoid of history, memory, name, or kin. An ancient lifeforce that has in reality been long dead.

Андрей Стаматин: О, нет! Это не поэзия. Вот Бойни - это древнее тело, окаменевший от старости орган, через который дышит земля. В нем живет многоголосый дух, у которого нет ни истории, ни памяти, ни имени, ни рода. Древняя жизненная сила, которая на самом деле уже мертва.

Bachelor: What do you mean?

Бакалавр: Как это?

Andrey Stamatin: The light of the stars long extinguished still reaches us. The distance is so great that the light keeps penetrating space even though the star itself is long gone. It's the same with Earth. It's soaked with the humours of an ancient life-the life that gave birth to every thing in existence long before men came into being. The source is gone now, but the humours keep flowing, trying to reach the sun...

Андрей Стаматин: До нас доносится свет давно уже не существующих звезд. Расстояние так огромно, что звезды уже нет, а свет ее до сих пор несется сквозь космос. Так же и Земля. Она насквозь пропитана соками древней жизни - той, что давала жизнь всему существу задолго до того, как возник человек. Источника уже нет, а соки еще тянутся к солнцу...

Bachelor: What about the Polyhedron?

Бакалавр: А Многогранник?

Andrey Stamatin: The Polyhedron is a mirror that preserves the reflection of the person that has looked into it the last. You know, when Nina died, Maria said she may never be able to cope with grief... she started to pine away. That is when Focus was created.

Андрей Стаматин: А Многогранник - это зеркало, сохранившее отражение того, кто посмотрелся в него последним. Знаешь, когда умерла Нина, Мария говорила, что уже никогда не оправится от горя... Она стала чахнуть. Вот тогда и был создан Внутренний покой.

Bachelor: By Peter?

Бакалавр: Его сделал Петр?

Andrey Stamatin: Yes. I don't know how he managed to do it. I think that's because he loved Nina so much. Anyway-he ended up creating a space she could inhabit. Can you imagine? You come into a room and can definitely feel that she's there-as if you've simply turned away from her for a second... And you can talk to her.

Андрей Стаматин: Да. Я не знаю, как ему это удалось. Наверное, потому, что он очень любил Нину. Но получилось так, что в этом пространстве Нина жила. Представляешь - ты входишь в комнату и чувствуешь, что она здесь - точно так же, как если бы ты просто повернулся к ней спиной... И говоришь с ней.

Bachelor: But what does it have to do with the Polyhedron?

Бакалавр: Но при чем здесь Многогранник?

Andrey Stamatin: You still don't get it? Simon conceived the Polyhedron with a special purpose in mind. He never explained it to us. Children that have settled there were like little monkeys to him-he let them play there until it was time to use the Tower as intended.

Андрей Стаматин: Ты так и не понял? Многогранник был задуман Симоном для каких-то особых целей. Он не говорил нам об этом. Дети заселили его по недоразумению, как маленькие обезьянки. Симон позволял им играть там до тех пор, пока не пришла пора использовать Башню по назначению.

Bachelor: What was its purpose?

Бакалавр: Каким же было ее назначение?

Andrey Stamatin: I think Simon has built it for himself. Exactly in case he...

Андрей Стаматин: Думаю, Симон строил его для себя. Как раз на тот случай, если...

Bachelor: So it's a tomb...

Бакалавр: Так это - усыпальница...

Andrey Stamatin: I don't care, old boy. I only know one thing for certain: everything can go down a hole-but the Tower must be kept intact.

Андрей Стаматин: Дружище, мне это даже безразлично. Но я твердо знаю одно - пусть все летит в тартарары, но Башню нужно сохранить.

Bachelor: Even if the Tower is destroyed now, nothing can be fixed anyway.

Бакалавр: Теперь даже если разрушить - все равно уже ничего не поправить.

Bachelor: It should be kept intact-if only for the uniqueness of this pathologic phenomenon.

Бакалавр: Ее стоит сохранить хотя бы потому, что это уникальный, патологический феномен.

Bachelor: It needs to be rooted away immediately! And I will do it.

Бакалавр: Ее нужно немедленно вырвать... с корнем! И я это сделаю.

Bachelor: He loved Nina?

Бакалавр: А он любил Нину?

Andrey Stamatin: He did.

Андрей Стаматин: Любил.

Bachelor: So he pierced the town's heart with a sting for her sake?

Бакалавр: То есть это ради нее вы вогнали городу жало под сердце?

Bachelor: You've ruined the town, Andrey.

Бакалавр: Ты погубил город, Андрей.

Bachelor: ...Why have you constructed the Polyhedron, Andrey?

Бакалавр: ... Зачем ты построил Многогранник, Андрей?

Bachelor: Like the Tower?

Бакалавр: Башня, например?

Andrey Stamatin: ...You know, we've been having a commemoration for the old man the whole night... My head hurts now... Come back in the morning, will you?... Or better yet, in the afternoon...

Андрей Стаматин: ... Знаешь, всю ночь мы старика поминали... голова тяжелая... приходи утром, а? А всего лучше - днем...

Bachelor: As you wish.

Бакалавр: Ну, как знаешь.

Bachelor: Why are you still up then? Go to bed if your head hurts so much.

Бакалавр: Так что же ты на ногах? Спать бы шел, если голова тяжелая.

Andrey Stamatin: You saved my life, old chap! Lovely. Soon you'll see that I won't let you down. Your gift is greatly appreciated and is going to be put to good use.

Андрей Стаматин: Ты сохранил мне жизнь, дружище! Это славно. Скоро ты убедишься, как достойно я распорядился твоим даром.

Bachelor: What are you going to do with your life? Tell me.

Бакалавр: Как ты распорядишься своей жизнью? Скажи мне.

Andrey Stamatin: I have finally realized what my part is, you know. I'm good at breaking through to where no one is supposed to. And I'm really good at breaking rules, at challenging and contradicting. But I have no idea how to build something...

Андрей Стаматин: Я, знаешь ли, окончательно понял, в чем заключается моя роль. Я отлично умею прорываться туда, куда всем прорываться запрещено. Я отлично умею проникать сквозь запреты. Умею отрицать и ломать, но совсем не умею строить...

Bachelor: You are not alone, Andrey.

Бакалавр: Ты не один, Андрей.

Andrey Stamatin: Exactly. There is no Andrey, only the brothers Stamatin, the twins. We are worthless without one another, and together we are worth more than any of the old school masters. For Peter's fantasies have no limits-he's too naïve for that-and I have the genuine freedom of action.

Андрей Стаматин: Верно. Нет никакого Андрея. Есть только братья Стаматины, близнецы. Друг без друга мы не стоим ничего. Вместе мы стоим тысячекратно больше, чем любой из мастеров старой школы. Ибо Петр не знает пределов в своих фантазиях - он слишком наивен для этого. Я же не знаю пределов свободы своих свершений.

Bachelor: You don't conform to anything.

Бакалавр: Ты не признаешь авторитетов.

Bachelor: You love superlative degrees too much.

Бакалавр: Ты слишком любишь превосходные степени.

Andrey Stamatin: And this is exactly why I'll be able to implement anything invented by Peter and blessed by Maria's love. Neither death nor depth nor the Law itself will stop me. All in all, I'm staying. I love this future pyre. It makes me feel like a demiurge.

Андрей Стаматин: Именно поэтому я сделаю все, что придумает Петр и что благословит своей любовью Мария. И ни ад, ни брат, ни Закон меня не остановят. В общем, я остаюсь здесь. Мне мило это будущее пепелище. На нем я почувствую себя демиургом.

Bachelor: I envy you, Andrey.

Бакалавр: Завидую тебе, Андрей.

Bachelor: I don't think so-I'm pretty sure we'll meet in the Capital soon enough. Your first drink will be on me.

Бакалавр: Нет. Уверен, очень скоро мы увидимся с тобой в столице. Угощать буду я.

Bachelor: ...You are also absolutely wild. A pointless atavism, evolutionarily speaking. I've been looking for a reason to tell you this since university.

Бакалавр: ... Ты еще и шальной к тому же. В общем, с точки зрения эволюции ты - бессмысленный атавизм. Я еще в университете искал случая сказать тебе это.

Bachelor: Live, Andrey. Keep a close eye on Peter. You'd become desperate and turn into a villain without him.

Бакалавр: Живи, Андрей. Смотри внимательнее на Петра. Без него ты отчаяешься и станешь злодеем.

Bachelor: The gift wasn't mine to give. Don't put it like that.

Бакалавр: Это не мой дар. Не нужно так говорить.

Andrey Stamatin: Now is not a good time to talk, however important the matter.

Андрей Стаматин: Я сейчас не могу говорить. Даже о важном...

Bachelor: Nothing important. I'm just doing the rounds.

Бакалавр: Ничего важного. Я только делаю обход.

Bachelor: All right, I'll come by later.

Бакалавр: Хорошо. Я зайду позже.

Andrey Stamatin: Ah... You've come at last! Thanks-but evidently it has all been pointless. I'm an idiot.

Андрей Стаматин: А... Ты все-таки пришел! Спасибо. Видишь - все оказалось напрасно. Я идиот.

Bachelor: Where's Eva? Is she alive?

Бакалавр: А где Ева? Она жива?

Bachelor: No. It's I who am an idiot.

Бакалавр: Нет. Это я идиот.

Andrey Stamatin: No, I'm pretty certain she is dead by now. There was a mistake, it seems. A terrible mistake... Although there was a reason for us to come here too... Oh, to hell with all this!

Андрей Стаматин: Нет. Я думаю, что теперь она точно мертва. Оказывается, имела место ошибка. Ужасная ошибка... Хотя сюда мы тоже пришли не напрасно... А впрочем, черт с ними со всеми!

Bachelor: A mistake? Tell me.

Бакалавр: Что за ошибка? Рассказывай.

Andrey Stamatin: I received a farewell letter from Eva informing me that she was planning to take her own life at the Cathedral. Convinced that a miracle would be there for her, she wanted to jump from the balustrade and fly... an insane, rambling letter, apparently written by an already deranged person.

Андрей Стаматин: Я получил прощальное письмо от Евы. Она написала, что собирается умереть в Соборе. Хотела шагнуть с балюстрады, чтобы полететь. Она была уверена, что в Соборе должно случиться чудо. Безумное письмо. Кажется, она писала его, уже повредившись рассудком.

Bachelor: Madness is frightening... It's the only thing I'm truly afraid of.

Бакалавр: Безумие пугает меня... Это единственное, чего я по-настоящему боюсь.

Andrey Stamatin: Now it is not the best moment to discuss that. Whether Eva was out of her mind or not... I do not know. And what has she written to you?

Андрей Стаматин: Сейчас не лучший момент, чтобы говорить об этом. Сошла Ева с ума или не сошла... не знаю. А что она написала тебе?

Bachelor: She said she was going to purify the place for the new guest. That means the place is the Cathedral and the guest is Aglava, right?

Бакалавр: Там было сказано, что она собирается очистить место для новой гостьи. Значит, имелся в виду Собор, а новая гостья - Аглай?

Andrey Stamatin: It makes sense. She wrote to me that the only thing she was always ready to give her life for is the cause my brother and I have pledged ourselves to. So she wanted to imbue the building with her soul. That was her personal interpretation of our cause-an interpretation both deranged and... lovely. She knew how to get straight to the heart...

Андрей Стаматин: Похоже, так. Мне она пишет, что единственное, за что она всегда была готова отдать жизнь - это за наше с братом дело. Значит, она захотела вселить душу в здание. Вот так она наше дело истолковала в своей воспаленной головке. Смотрела в самое сердце...

Bachelor: Don't you think it's your pride talking?

Бакалавр: Не слишком ли много ты на себя берешь?

Andrey Stamatin: I'm gutted and turned inside out. I'm neither pious nor exceptionally moral, you know, but that's simply too much. I need to find a way to keep living and working so that Eva's death wouldn't have been in vain.

Андрей Стаматин: Я чувствую, что меня всего перевернуло. Хоть я и считаю себя аморальным типом, но это уже слишком. Теперь надо жить и работать дальше. Чтобы не получилось так, что Ева погибла напрасно.

Bachelor: You are probably right. Let's go.

Бакалавр: Наверное, ты прав. Идем отсюда.

Bachelor: But her interpretation was too literal. Someone must have put it into her head... And I think I know who!

Бакалавр: Только слишком уж буквальное толкование. Мне все кажется, что кто-то ее надоумил... и даже догадываюсь!

Bachelor: And then what?

Бакалавр: А что было потом?

Andrey Stamatin: I barely had time to comprehend what had happened-and then the dancer, Ayan, appeared. She said that the Worms were sending their regards-they were thankful that I had fed my woman to them. 'We're even now,' they said. You know me; without further dilly-dallying, I put two and two together, and came to the conclusion that they were referring to Eva.

Андрей Стаматин: Не успел я осмыслить случившееся, как прибегает эта танцовщица, Айян. Сказала, что Черви велели кланяться, благодарили за то, что я скормил им свою женщину. Сказали, мол, что теперь я с ними в расчете. Я на горячую голову сопоставил факты и решил, что речь идет о Еве.

Bachelor: How in the world is she 'your woman'?

Бакалавр: Какая же она твоя женщина?

Andrey Stamatin: Actually, she is... was. She was free to choose her own life and do as she pleased, but she was my woman. You have nothing to be distressed about; your woman is Maria. I would have gladly switched places with you, but she obviously would never see an equal in me... and it's irrelevant now anyway.

Андрей Стаматин: В общем-то, так оно и есть. Жила как хотела, но женщина моя. Да тебе не о чем сокрушаться, твоя женщина - Мария. Я бы охотно с тобой поменялся, но меня она, видно, равным не считает.

Bachelor: So what happened to Eva?

Бакалавр: Так что случилось с Евой?

Andrey Stamatin: What do you mean? Eva jumped from the balustrade of the Cathedral. That's the kind of a Cathedral we have now-consecrated by suicide! But poor Eva thought otherwise... She wanted to become the Soul of the Cathedral. She never knew that the stupid construction was not intended to be a Focus!

Андрей Стаматин: Как что? Ева бросилась с балюстрады Собора. Вот такой теперь у этого города Собор, освященный самоубийством! Но Ева, бедняжка, думала иначе... она хотела стать Душой Собора. Она же не знала, что эта дурацкая конструкция не предназначена для того, чтобы стать Покоем!

Bachelor: But others are?

Бакалавр: А другие, значит, предназначены?

Bachelor: What focus? You mean the Focus that the Kains mentioned?

Бакалавр: Каким покоем? Внутренним Покоем, о котором Каины упоминали - ты об этом говоришь?

Andrey Stamatin: Erecting a construction that can hold a soul is not humanly possible. We've only managed to do it once-just recently; but that's another story. You'll come to know everything in due time. As for our Cathedral, it's cursed. The whole town is-since today.

Андрей Стаматин: Выстроить здание, которое может стать вместилищем для души - это за гранью возможного. Нам это удалось всего лишь однажды. Совсем недавно. Но это другой разговор. Все узнаешь в свое время. А Собор наш - это вообще проклятое здание. И поселение это теперь проклято.

Bachelor: She wrote a letter to me too. Said she was going to purify the place for the new guest. That means the place is the Cathedral and the guest is Aglava, right?

Бакалавр: Она мне тоже написала письмо. Там было сказано, что она собирается очистить место для новой гостьи. Значит, имелся в виду Собор, а новая гостья - Аглай?

Bachelor: Whoa... an unexpected turn of events. How do you know this?

Бакалавр: Вот еще сюрпризы... Откуда у тебя такие сведения?

Bachelor: Why in the world didn't you ask her who they were referring to?

Бакалавр: Почему же ты не спросил, кто это был?

Andrey Stamatin: Well, I just assumed it could have been Eva-and went straight to the Worms. And I sent the girl to you in case Eva had indeed decided to end her life at the Cathedral. But Ayan messed everything up. So here we are...

Андрей Стаматин: Я так понял, что это вполне может быть Ева, и сам пошел к Червям. А эту девочку отправил к тебе, на случай, если Ева все-таки решила погибнуть в Соборе. Но Айян все перепутала. Вот и вышло, что вышло...

Bachelor: Here we are where?

Бакалавр: Что же вышло?

Bachelor: Why are you confident that she has gone mad?

Бакалавр: Почему ты уверен, что она сошла с ума?

Bachelor: Indeed. Why did we bother in the first place...

Бакалавр: Да, в самом деле. И чего было зря нервы трепать...

Andrey Stamatin: Somehow this death has impacted me more than the thousands upon thousands of other deaths that have occurred here recently...  
Андрей Стаматин: Почему-то эта смерть впечатлила меня больше, чем все эти тысячи смертей, которые случились за последнее время...

Bachelor: Yes... It does feel that way. Let's go, Andrey. There's nothing left for us in this marsh.  
Бакалавр: Да... Наверное, так. Пойдем, Андрей. В этом болоте больше нечего делать.

Bachelor: I think I know why she's done it.];

Бакалавр: Мне кажется, я знаю, почему она так поступила.];

---

### \*\*\* NPC\_Danko\_Anna.html \*\*\*

Anna Angel: Oh, that is really too much... Who the hell are you? Why have you donned this dreadful outfit?  
Анна Ангел: Этого мне только не хватало... Кто ты такой? Отчего на тебе такая ужасная одежда?

Bachelor: My name is Daniil Dankovsky. What's wrong with my outfit?  
Бакалавр: Меня зовут Даниил Данковский. Чем тебя так испугала моя одежда?

Anna Angel: It's snakeskin! Are you a performer? A circus actor? A tamer? Tell me the truth!  
Анна Ангел: Она из змеиной кожи! Ты что - артист? Циркач? Дрессировщик? Отвечай, признавайся!

Bachelor: I am a tamer... after a fashion.

Бакалавр: В некотором роде... да, дрессировщик.

Bachelor: No, I'm a hunter.

Бакалавр: Нет. Я - охотник.

Bachelor: Calm down. I'm a scientist. A professor, do you understand? I study death.

Бакалавр: Успокойся. Я учёный. Профессор, понимаешь? Я изучаю смерть.

Anna Angel: I thought so! I knew someone like that would pay me a visit very soon! How horrible...

Анна Ангел: Так я и знала! Я так и думала, что ко мне вот-вот придет кто-то в этом роде! Это ужасно...

Bachelor: What's horrible?

Бакалавр: Что ужасно?

Anna Angel: Everything! Everything's horrible! You came to... You know... after me, right?

Анна Ангел: Да вот! Все это. Ты же явился, чтобы меня..... да?

Bachelor: Yes, that is why I'm here.

Бакалавр: Да. Я явился за этим.

Bachelor: I have no idea what you're talking about.

Бакалавр: Не понимаю, о чём идёт речь.

Bachelor: Of course not. How could you think something like that?

Бакалавр: Конечно, нет. Как ты могла такое подумать!

Bachelor: Hush, hush! Be quiet.

Бакалавр: Тихо... Не шуми.

Bachelor: That is precisely the question I was going to ask you...

Бакалавр: Я как раз собирался задать этот самый вопрос... тебе. Мы ведь уже на ты, да?

Anna Angel: I'm Anna Angel. You might have heard of me already. Oh, I used to be a famous singer! You can't even imagine the stages I used to be the star of!  
Анна Ангел: Я Анна Ангел. Может быть, ты слышал обо мне? О, когда-то я была знаменитой певицей. Я блистала на таких сценах!

Bachelor: I'm Dankovsky, Daniil Dankovsky. You might have heard about me too. I'm the head of the Thanatica laboratory.

Бакалавр: Я - Данковский. Даниил Данковский. Может быть, ты слышала обо мне. Я возглавляю лабораторию 'Танатика'.

Bachelor: Try me.

Бакалавр: На каких же?

Anna Angel: Well... I used to play on tour mostly... Yes, they could've forgotten me in the Capital by now. But that's not important now anyway! I will probably die today. You see what happened?

Анна Ангел: Ну... я в основном гастролировала... Да, возможно, в столице обо мне уже успели забыть... Но это все уже неважно, неважно! Я, наверное, сегодня, умру. Видишь, что произошло!

Bachelor: What happened? Tell me.

Бакалавр: И что же произошло? Рассказывай.

Bachelor: I see that everything's fine.

Бакалавр: Вижу. Ничего страшного.

Anna Angel: Uh, so that man... he's, like, 'dead' dead, right?

Анна Ангел: А вот этот вот человек... Он совсем мертвый, да?

Bachelor: He's dead, yes. It doesn't take a doctor to see that.

Бакалавр: Совсем. Не нужно быть врачом, чтобы это понять.

Bachelor: Well, he isn't breathing. No pulse means dead.

Бакалавр: По крайней мере, он не дышит. Если пульса нет, значит мертв.

Bachelor: Where did your guest come from?

Бакалавр: Откуда здесь такой гость?

Anna Angel: Oh, I was so scared! He barged in here, all bloody. I thought he was sent here... but he didn't try to attack me. Oh, just look at those hideous wounds! It's like he was cut with precision... to mangle the body as much as possible... Who would do something like this?

Анна Ангел: Он так напугал меня! Ворвался сюда, весь в крови. Я решила, что это они его прислали... но он ничего мне не сделал. Посмотри, какие страшные раны! Как будто нарочно били в такие места, чтобы сильнее повредить его тело... Кто мог такое сделать?

Bachelor: An experienced surgeon. Someone who knows anatomy. His sinews are cut.

Бакалавр: Опытный хирург. Кто-то, кто знает толк в анатомии. Сухожилия перерезаны.

Bachelor: So where did he come from?

Бакалавр: Так откуда же он здесь взялся?

Anna Angel: He was mumbling something to that extent... There's this hunt for Simon Kain's murderer going on, right? Well, they mistook this guy for the culprit, even though he was actually a hunter, not a huntee... It was Simon's murderer that's wounded him so horribly, wasn't it?

Анна Ангел: О, он что-то такое бормотал... Теперь ведь идет охота за убийцей Симона Каина. Вот его и приняли за этого убийцу, хотя он сам за ним охотился... Это ведь убийца Симона нанес ему такие ужасные раны. Да?

Bachelor: Why do you think the man himself is not the murderer?

Бакалавр: Почему ты думаешь, что убийца - не он?

Anna Angel: But he was going after the murderer! They tried to ambush him at the Station-in case he tries to catch a ride away from the town. And you know what? Their assumptions were correct! This guy did indeed come face to face with the murderer there. Here's the result...

Анна Ангел: Но он же сам ловил убийцу! Они устроили засаду на железной дороге, на случай, если убийца захочет спрятаться в вагоне и уехать из города. И что же? Представляешь, убийца действительно появился на станции, наткнулся на этого человека. И вот...

Bachelor: Okay. Makes sense. So what do we do now?

Бакалавр: Ладно. Убедительно. Что же нам делать теперь?

Anna Angel: Just don't you call anyone here, okay? Please, I'm begging you! If they find a dead man in my house... Ah, that's hard to explain, but I promise I'll do so later-when we have the time. I didn't kill him, I swear, and I couldn't have mutilated him so horrendously...

Анна Ангел: Только не надо никого сюда звать! Пожалуйста, умоляю! Дело в том, что если в моем доме найдут мертвеца... Это сложно объяснить, но я обязательно расскажу, когда будет время. Честное слово - я не убивала, я и не смогла бы так страшно его изувечить...

Bachelor: I'm not saying you're guilty at all! Whatever even gave you the idea...

Бакалавр: Да я и не говорю, что ты виновата! Придет же в голову...

Bachelor: Hey, why are you so anxious all of a sudden?

Бакалавр: Что это ты так раз волновалась?

Anna Angel: Oh, many people would be more than happy to accredit this blood to my hands! They just need an excuse, a chance to grab me by the arm-and then they'll twist it so hard that I'll even confess. Just... help me bury him, will you? I can see a spark of kindness in you! Go to the cemetery, tell the caretaker there's someone... less than living in my house.

Анна Ангел: О, многие скажут, что его кровь на моих руках! Им только дай повод, повернут дело так, что я сама во всем признаюсь. Нет, ты лучше просто помоги мне его похоронить, а? Если в тебе есть искра человеколюбия! Сходи на кладбище, скажи смотрительнице, что в моем доме... кое-кто умер.

Bachelor: Who's the caretaker?

Бакалавр: А кто эта смотрительница?

Anna Angel: Since the old caretaker died... another dark story, huh... anyway, his daughter is the one who's taking care of the cemetery now. Name's Grace. She'll see to this dead man as though he was still alive and kicking... er, I mean figuratively, of course.

Анна Ангел: С тех пор как умер смотритель... вот тоже дурная история... в общем, сейчас за кладбищем смотрит его дочь. Ее зовут Ласка. Она позаботится об этом мертвом, как о живом... в смысле, как о родном.

Bachelor: Okay, Anna. I'll help you get rid of the body, no questions asked. I'm expecting to hear an enthralling story afterwards.

Бакалавр: Хорошо, Анна. Я помогу тебе избавиться от этого мертвого, не задавая лишних вопросов. Но потом надеюсь услышать от тебя занимательный рассказ.

Bachelor: I've thought it over, and here is my decision. I'll tell the Kains all about this; let them evaluate the situation on their own. You are undoubtedly in the right. It's evident.

Бакалавр: Я подумал и решил вот что. Я сообщу Каинам обо всем, что увидел здесь. Пусть они сами установят истину. Правда, несомненно, на твоей стороне.

Доказательства слишком очевидны.

Bachelor: And the caretaker won't go about asking unnecessary questions?

Бакалавр: И она не будет задавать лишних вопросов?

Anna Angel: She isn't much of a talker; people even used to think she was mute. But she's so kind, a true angel! Some people would gladly die to be taken care of by someone like her.

Анна Ангел: Она вообще неразговорчивая, ее даже считали немой. Но она добрая, она ангел! Тут некоторые и умереть бы рады, чтобы за ними ухаживала такая девочка.

Bachelor: Is she underage or something?

Бакалавр: Она что, несовершеннолетняя?

Bachelor: Is that what he told you before passing away?

Бакалавр: Это он тебе успел рассказать прежде, чем испустил дух?

Anna Angel: Well... yeah. Why are you surprised? It makes sense for him to try and explain why he barged in anyway! His story was very haphazard though... actually, he didn't say much at all. But I think I know what had happened.

Анна Ангел: Ммм... Ну да. А что тут странного? Конечно же, он как-то попытался объяснить мне свое появление. Правда, говорил он очень отрывочно... и очень мало. Но скорее всего, все было именно так, как я рассказала.

Bachelor: Perhaps. So what do we do now?

Бакалавр: Возможно. Что будем делать теперь?

Bachelor: You're too kind. By the way, it was Victor Kain who has sent me here to check on you and your guest. I think one of the chasers that was after the poor sod must have

informed him about all this. So what do I tell him?

Бакалавр: Ты слишком добра. Кстати, Виктор Каин и попросил меня явиться сюда, чтобы узнать, как у тебя развиваются отношения с гостем. Наверное, ему донесли те, кто гнался за этим несчастным. Что мне ему сказать?

Bachelor: He should be taken to the morgue. There's a good chance he'll be identified there.

Бакалавр: Нужно отнести его в мертвецкую. Его наверняка смогут опознать.

Anna Angel: We don't have a morgue in the town. When someone dies, a small service is held, and then they're buried by the family. That's the local tradition. Oh, and there's been no murders since I moved here... it's just so horrible! If this is how it's going to go now... whatever happens to us?

Анна Ангел: У нас в городе нет никакой мертвецкой. Если человек умирает, его хоронят родные, сразу после панихиды. Таков местный обычай. Ах, с тех пор, как я здесь живу, никто еще ни разу никого не убивал... Это ужасно. Если такое началось... что же теперь с нами будет?

Bachelor: So what are you going to do now?

Бакалавр: Ну и как же ты собираешься поступить?

Bachelor: I'll call for someone to attest to the death and take the body away.

Бакалавр: Я приглашу сюда кого-нибудь, кто засвидетельствует смерть и унесет тело.

Anna Angel: My life is in your hands. I'm asking so little of you! I'd go to the cemetery myself, but I can't leave this place-what if someone breaks in and finds the body here?

Анна Ангел: Моя жизнь в твоих руках. Я ведь прошу о такой малости! Я бы и сама пошла на кладбище - но что будет, если кто-нибудь ворвется сюда и найдет мертвое тело?

Bachelor: Perhaps it's wiser to take the body straight to the cemetery?

Бакалавр: Может быть, сразу отнести тело на кладбище?

Anna Angel: Oh, but I'm a weakling... I can barely lift a one-year-old baby. And why should you sweat it either? Grace can always send an undertaker cart here.

Анна Ангел: Я слабенькая... Я даже годовалого ребенка поднять не могу. А тебе зачем надрывать свои плечи, если Ласка может прислать сюда телегу с могильщиками?

Bachelor: All right, you'll have your cart.

Бакалавр: Хорошо. Будет тебе телега...

Bachelor: Wait some more. You'll dispose of him soon enough.

Бакалавр: Подожди еще немного. Скоро ты от него избавишься.

Anna Angel: Oh, how can I thank you? I'd love to give you some sort of trinket as a token of my gratitude...

Анна Ангел: Сумею ли я тебя отблагодарить? Я бы хотела подарить тебе какую-нибудь безделушку...

Bachelor: A silver ring from your lovely finger would be more than enough.

Бакалавр: Серебряного колечка с твоей руки будет вполне достаточно.

Anna Angel: Then take it as a sign of my affection... No, wait, I've got a better idea. I'll give you several-so that they affect you even more. These are not just any trinkets. Never forget that each of them represents my feelings.

Анна Ангел: Тогда прими его как знак моей привязанности... Подожди, я придумала еще лучше. Я подарю тебе даже несколько моих колец, так будет крепче. Это все не просто так. Помни, что каждая драгоценность - знак моего чувства.

Bachelor: I'll try.

Бакалавр: Постараюсь запомнить.

Bachelor: You have nothing to thank me for.

Бакалавр: Тебе не за что меня благодарить.

Anna Angel: Really? Well, I'll have an opportunity to show you what my good graces mean! You won't regret it-and you'll see then that I never forget kindness.

Анна Ангел: Да? Но у меня еще появится возможность показать тебе, чего стоит моя дружба! Ты не пожалеешь. Увидишь тогда, как я умею помнить добро.

Bachelor: You're too anxious. Do get some sleep.

Бакалавр: Ты слишком волнуешься. Тебе лучше уснуть.

Anna Angel: I think the wind is changing... Why are there so many outsiders in the town?

Анна Ангел: По-моему, ветер меняется... Зачем столько чужаков пожаловало в этот город?

Bachelor: Anna, I'd like to hear your honest opinion. Do you also find Simon Kain's death unnatural?

Бакалавр: Анна, скажи мне честно - ты тоже считаешь смерть Симона противоестественной?

Anna Angel: No, not at all. How could someone living on-or perhaps even beyond-the edge of what's humanly possible not die? At least that's what the smart people are saying. Not my ideas.

Анна Ангел: Ничуть. Как мог не погибнуть тот, кто все время жил на пределе возможного? Даже, пожалуй, за пределами возможного. По крайней мере, так умные люди говорят. Я не сама это придумала.

Bachelor: So Simon loved to challenge limits and restrictions, I gather.

Бакалавр: Я так понимаю, Симон любил переступать через пределы?

Anna Angel: Indeed! He loved it, and he was good at it. You could bury him underground for a couple of days, and he'd be totally fine. He was pierced with iron rods once, too. One of them broke his chest, but Simon didn't die. Tricks like these would've been incredibly popular in a circus! Oh, I miss the man...

Анна Ангел: О, да! Любил и умел. Если закопать его под землю на несколько дней, с ним бы ничего не случилось. Еще его пронзали железными прутьями. Один прут пробил его грудь насеквоздь, но Симон не умер. Эти трюки имели бы бешеный успех на арене любого цирка! Жаль его все-таки...

Bachelor: So who could have killed him? An envious?

Бакалавр: И все-таки, кто мог его убить? Завистник?

Bachelor: So you appreciated him as a fellow professional...

Бакалавр: Это, я так понимаю, профессиональное уважение чужого таланта...

Anna Angel: It just occurred to me that he could have killed himself.

Анна Ангел: Я вдруг подумала, что он мог убить себя сам.

Bachelor: Why?

Бакалавр: Зачем?

Anna Angel: I don't know... There's no one else that could have done it. No one, and I mean it! Neither the biggest hater nor the most desperate beggar. I mean, in his case suicide is a way more believable conjecture than murder.

Анна Ангел: Не знаю... Но больше некому. Никто, действительно никто не мог его убить! От самого большого недоброжелателя до самого последнего нищего. То есть, в это гораздо проще поверить, чем в то, что его убил другой человек.

Bachelor: Are you sure?

Бакалавр: Ты уверена?

Anna Angel: Nobody is to blame for his death. I honestly believe that Simon was doomed. What he did was too much for a single person to handle.

Анна Ангел: Никто не виноват в его смерти. Думаю, Симон был обречен. То, что он делал, не под силу одному человеку.

Bachelor: I feel my leg being pulled.

Бакалавр: Кажется, мне просто морочат голову.

Bachelor: Everything is changing-for the better.

Бакалавр: Все меняется к лучшему.

Bachelor: Okay, so I will help you. Too many women were killed today based on these absurd suspicions.

Бакалавр: Я все-таки помогу тебе. Сегодня из-за абсурдных подозрений убили слишком много женщин.

Anna Angel: So you do believe that I'm not to blame for this man's death?

Анна Ангел: Значит, ты веришь, что я не виновата в смерти этого человека?

Bachelor: If anyone finds out there's a dead man in your house, it would do you no good.

Бакалавр: Если кто-нибудь узнает, что в твоем доме мертвый, это может плохо закончиться.

Bachelor: Now, sweetheart, please be so kind as to do me a favour in return. Tell me where Olgimsky's son lives.

Бакалавр: А теперь, душенька, окажи мне ответную любезность. Скажи, где живет сын Ольгимского.

Anna Angel: Vlad the Younger? Why would you need him?

Анна Ангел: Младший Влад? А зачем он тебе понадобился?

Bachelor: He will help me find Isidor Burakh's murderer.

Бакалавр: Он выведет меня на убийцу Исидора Бураха.

Anna Angel: Wait, what?! Isidor's been killed too? No, it can't be, unbelievable... Who is it walking through the town killing left and right? Oh, they'll come after me soon, too... Oh, please don't go, you hear me? Don't go, I need you to protect me!

Анна Ангел: Ах! Что, Исидора тоже убили? Не может быть, невероятно... Кто же это ходит и убивает всех? Значит, и ко мне он скоро придет... Оставайся со мной, слышишь! Не уходи nowhere, ты будешь меня защищать.

Bachelor: The sooner I speak to Vlad the Younger, the sooner I find the murderer. The sooner I reveal their identity, the sooner I'll put an end to them. Am I making myself clear?

Бакалавр: Чем быстрее я поговорю с Младшим Владом, тем быстрее выловлю убийцу. А чем быстрее я пойму, кто это такой, тем быстрее я с ним покончу. Ясно?

Anna Angel: You won't tell Vlad I gave away his hideout, will you?

Анна Ангел: А ты не скажешь Младшему Владу, что это я выдала его убежище?

Bachelor: No, I won't.

Бакалавр: Нет. Не скажу.

Anna Angel: ...Really? Well, okay then. He's currently residing somewhere by the Station, doing some shady business in an abandoned shack. Is he, like, treasure-hunting...? I haven't been there, but I've heard that he bricked the windows in so that no one would peek... He's probably there right now.

Анна Ангел: ... Да? Ну хорошо. Он сейчас ночует где-то рядом со Станцией. Ведет какие-то темные дела в одном заброшенном доме. Клад, что ли, ищет... Я там не была, но знаю, что он даже окна заложил кирпичом, чтобы с улицы не заглядывали... И теперь там, наверное.

Bachelor: That's better.

Бакалавр: Так-то лучше.

Bachelor: It depends on how the conversation goes.

Бакалавр: Смотря как беседа повернется...

Bachelor: Spill it-right now! I'm way more dangerous than the murderer.

Бакалавр: Говори по-хорошему! Я опаснее, чем этот убийца.

Anna Angel: No way! Not gonna tell you a thing now. Will probably live longer for that, too. If you try to hurt me, I'll scream. I'm a singer, and I have a deafening soprano! Don't you ever forget that! You know how loud I can scream? Like this: aaaaah...

Анна Ангел: Нет уж! Теперь не скажу. Глядишь, проживу подольше. А будешь меня мучить, я закричу. Не забывай, я ведь артистка. У меня оглушительное сопрано! Знаешь, как я громко могу кричать? Вот так: а-а-а-а-а.....

Bachelor: ...Quiet, be quiet!

Бакалавр: ... Тихо ты, тихо-тихо!

Bachelor: A singer, huh... well, you sure as hell like acting up. I'd rather avoid you in the future.

Бакалавр: Да, ты и вправду артистка... Лучше с тобой не связываться.

Bachelor: Please kindly refrain from making me regret my previous kindness. Where does he live?

Бакалавр: Голубушка, не заставляй меня жалеть о проявленном мягкостердечии. Где он живет?

Anna Angel: Your eyes... they've turned iron all of a sudden! Or is that irony? No, doesn't seem like it... Oh, I get it now... You're the harbinger that's been my very personal bogeyman all these years. You've been sent to me, haven't you?

Анна Ангел: Что это у тебя глаза такие железные стали... Ах, я поняла, поняла! Так ты и есть тот самый вестник, которым меня пугали все эти годы. Это они тебя прислали, да?

Bachelor: No, Anna. I haven't.

Бакалавр: Нет, Анна. Это не я.

Bachelor: Yes, you've exposed me. It's me. Speak up now.  
Бакалавр: Да. Так что говори все, как есть.

Anna Angel: So what do you think? Is it unstoppable? I've started saving up pills. Tell me which ones work better.  
Анна Ангел: Как ты думаешь - остановить это уже невозможно? Я стала запасать таблетки. Скажи, какие лучше всего помогают?

Bachelor: Are you daft? Do you really think pills help with every disease?  
Бакалавр: Глупость какая! По-твоему, от всех болезней таблетками лечатся?

Bachelor: I've come on Saburov's behalf. Real proof is required for the rulers to devolve their powers to him and begin cooperating. And you know where to find it, don't you?  
Бакалавр: Я пришел по поручению Сабурова. Чтобы правители согласились передать ему полномочия и начали действовать с ним заодно, нужны фактические доказательства. Ты знаешь, где их можно найти, верно?

Anna Angel: Incidentally, are you aware that no one believes you? Seems like Saburov the despot was the only significant person to have sided with you. He could have prevented the disaster, but it's too late now!  
Анна Ангел: Между прочим, тебе никто не верит! Это тебе известно? Кажется, из всех, кто может хоть чем-то помочь, сатрап Сабуров - единственный, кто стал на твою сторону. Он мог бы остановить беду, но время уже ушло!

Bachelor: So what do you know, angel darling? Has anyone found a disease hotbed?  
Бакалавр: Ну так что же тебе известно, ангел милый? Кто-то нашел очаг заражения?

Anna Angel: Disturbing rumours were heard from different districts all night. Mostly inconsequential-and mostly driven by everyone's fear of the maneater and the mob's crazed vigilanism. It's all rubbish... but I've found several reports disconcerting.  
Анна Ангел: Всю ночь были тревожные известия из разных кварталов города. В основном они были вызваны ужасом перед людоедкой и перед бесчинствами обезумевших мстителей. Сплетничали... Говорили всякие глупости. Но несколько вестей насторожили меня.

Bachelor: Which ones?  
Бакалавр: Какие?

Anna Angel: They were brought to me by second-hand dealers. I've started saving up medicine, you know... ah, never mind. Anyway, everyone's noticed an unusual silence and occasional strange animal behaviour-especially that of dogs. And there were packs of rats, too! The Hunchback said that such things are often left unnoticed in the general panic.  
Анна Ангел: Эти известия приносили мне перекупщики. Я же стала запасать лекарства... ну, неважно. Все заметили необычную тишину. Кое-где - странное поведение животных, особенно собак. А кое-где видели большие скопления крыс! Горбатый сказал: 'Такие вещи теряются в общей панике'.

Bachelor: Yes, it does resemble the first signs of an outbreak. But silence could have been caused by fear. Dogs always get anxious when people do. As for rats... there is a slaughterhouse nearby, isn't there?

Бакалавр: Да. Похоже на первые признаки заразы. Но затишье могло быть вызвано страхом. Собаки всегда нервничают вместе с людьми. А крысы... здесь ведь рядом скотобойни?

Anna Angel: There were other signs too. Frightening scribblings and repulsive oily spots on walls here and there. Raspy breathing that could only belong to giant lungs can be heard by the silent houses. They say the shabnak, the embodiment of the disease, is breathing poisonous air, leaving her fat on the walls as she walks by.  
Анна Ангел: Были и другие признаки. На стенах где-то появились пугающие надписи и гадкие пятна, маслянистые на ощупь. Возле притихших домов слышат хриплое дыхание огромных легких. Говорят, что шабнак, дух болезни, дышит отравленным воздухом и оставляет на стенах свой жир.

Bachelor: Show me where these places are.  
Бакалавр: Покажи мне, где эти места.

Bachelor: These descriptions tell me nothing; I won't be able to find a hotbed by them. Every hour counts now.  
Бакалавр: Я не знаю, как найти очаг по этим признакам. Каждый час дорог.

Bachelor: What am I supposed to do, break into every house that a rat runs by? Especially considering the rulers refuse to provide me with aids!  
Бакалавр: Что же, я должен ломиться в каждый дом, возле которого увижу крысу? И это при том, что градоправители отказываются предоставлять мне помощников?

Anna Angel: The children know which houses are infected. There were three of them, four tops... You know what? Talk to Capella, the young Olgimskaya. Children are drawn to her like moths to a flame. They tend to hang around everywhere-and report everything to her. She's at the Lump now. And tell her I will share my pills with the children!  
Анна Ангел: Дети знают, что это за места. Их всего-то было три, много четыре... Вот что! Расспроси Капеллу, маленькую Ольгимскую. Все дети слетаются к ней, как бабочки на огонь. Они тоже везде бывают, и рассказывают ей все. Она сейчас в 'Сгустке'. А заодно передай, что я с детьми буду лекарствами делиться!

Bachelor: Okay, I'll talk to Capella. You stay here and don't go anywhere.  
Бакалавр: Хорошо. Расспрошу Капеллу. А ты будь здесь и никуда не уходи.

Bachelor: The Lump?  
Бакалавр: Что еще за 'Сгусток'?

Anna Angel: That's what the Olgimskys' mansion is called. A large house on the riverbank, the most eye-catching building in the Gut district. It's on the southern bank of the Knots. I'll show you on the map.

Анна Ангел: Так называется особняк Ольгимских. Большой дом на берегу реки, главное здание в квартале Утробы. Это южный берег Узлов. Я отмечу тебе на карте.

Bachelor: Thanks.  
Бакалавр: Спасибо.

Bachelor: It's nice to have a network of little agents all over the place. Putting aside the fact that all of them are also little deathbringers now, of course.

Бакалавр: Славно иметь сеть маленьких вездесущих осведомителей. Если, конечно, не принимать во внимание, что каждый из них теперь - разносчик смерти.

Bachelor: So you're singing someone else's song, singer. Is that all?

Бакалавр: Значит, с чужих слов поешь, певица. И это все?

Bachelor: Enough. Can you show those places on a map?

Бакалавр: Достаточно. Ты можешь отметить на карте, где эти очаги?

Bachelor: Rubbish? Tell me more about it.

Бакалавр: Расскажи лучше про глупости.

Anna Angel: Gawd... Steppe legends that would probably seem primitive and barbaric to you. Legends of a dead crawler; of a mara that has one of her heads eating what the other has disgorged; of an oily shabnak who has had his bowels dissolved into the ground by grey-haired agas.... Need I continue?

Анна Ангел: Боже мой... Степные поверья, которые ты наверняка считаешь первобытной дичью. О мертвом ползуне, о маре, одна голова которой поедает то, что извергла другая, о жирном шебнаке, которому седые Ага растворили брюхо в земле... Продолжать?

Bachelor: Don't. Tell me about the hotbeds.

Бакалавр: Не надо. Расскажи лучше про очаги.

Bachelor: I've spent a single day and a single night with you people-and I'm already doubting my own definition of barbarism; it all seems to make certain sense. Which rumours did you find disconcerting?

Бакалавр: Я прожил с вами день и ночь, теперь мне это дично уже не кажется. Что еще говорили люди?

Bachelor: And why the hell doesn't anyone believe me, I wonder? Yesterday they were all very busy harping on about my educated opinion being the ultimate truth to them.

Бакалавр: А какого дьявола мне никто не верит? Вчера они не уставали повторять, что мое авторитетное мнение для них - не подлежащая сомнению истину.

Anna Angel: Oh, it's all such a mess... we've been living a very quiet life for a while, we're not used to... A lot of people were killed yesterday, you know... I still can't believe it. It's like a pagan demon had passed through the town, possessing the crowd, committing foul murder, and somehow remaining invisible...

Анна Ангел: Сразу столько всего случилось... уже много лет ничего такого не было. Вчера ведь убили очень много людей... До сих пор не могу поверить. Сквозь город прошел древний языческий демон - и убивал, вселяясь в толпу, оставаясь при этом невидимым...

Bachelor: So what was it you wanted to tell me?

Бакалавр: Так о чем ты хотела рассказать?

Anna Angel: It's over. All hope is lost...

Анна Ангел: Все погибло. Надежды больше нет...

Bachelor: As long as I'm here, so is hope.

Бакалавр: Пока я здесь - надежда остается.

Bachelor: Anna, tell me, what's the deal with this drug testing of yours?

Бакалавр: Расскажи мне, Анна - что это за история с испытанием медикаментов?

Anna Angel: We were made to test some strange pills. Yulia, for example, is supposed to enter an infected house, get sick there, and die! How's that for a test, huh?

Анна Ангел: Нас заставили испытывать какие-то странные таблетки. Юлия, например, должна пойти в зараженный дом, заболеть там и умереть! Как тебе это нравится?

Bachelor: I seem to be missing the point of such a test.

Бакалавр: Что-то я не понимаю - а в чем тогда смысл испытания?

Anna Angel: She's supposed to test some sort of antibiotic. Her task is to become infected and then treat herself with it. If the drug fails, her only option is to cure herself at the last moment with a diabolical concoction, that mishmash children's thing. The one that works best if you need to send an adolescent to an early grave; Capella's almost done it twice.

Анна Ангел: Ей нужно испытать какой-то антибиотик. Заразиться, а потом лечиться им. Если не получится - в последнюю минуту вылечиться такой адской смесью - это детская мешанина, которой Капелла уже чуть не отправила на тот свет двух заболевших подростков.

Bachelor: And what's your task?

Бакалавр: А тебе что предстоит?

Anna Angel: Oh, I'd never have the guts to take part in this mad effort! But those poor souls... they'll soon come by here, and then they'll go to yet another infected house to face certain death. They'll be held in there for several hours under lock and key, taking some sort of drug that will supposedly protect them from the infection... if it's good, that is.

Анна Ангел: Я никогда не решусь на такое безумие. А эти несчастные... они вот-вот придут ко мне и отправятся в такой же зараженный дом на верную гибель. Их там запрут и продержат несколько часов. А они будут пить какое-то средство, которое должно защитить от заражения... если оно хорошее.

Bachelor: How will you know if it's good or bad?

Бакалавр: А как ты узнаешь, хорошее оно или нет?

Anna Angel: That's precisely the madness part! Vlad made the death-seekers promise that if they do get sick, they'll let us know through the morticians-you know, the fellows who have been walking around in theatre costumes. And if all goes well, they'll inform their contact-and for some reason that's me. What do I have to do with it?

Анна Ангел: В том-то весь бред! Влад взял со смертников слово, что если они заболеют, они дадут знать об этом через похоронщиков - знаешь, эти, которые повадились ходить в театральных костюмах? А если все пройдет успешно - зачем-то расскажут мне. При чем тут я?

Bachelor: What kind of drug did you receive?

Бакалавр: Что за препарат тебе дали?

Anna Angel: I've been given three different drugs. They all ruin your health, but each does that in its own spectacular manner.

Анна Ангел: Мне дали целых три средства. Они все разрушают здоровье, но все по-разному.

Bachelor: Give them to me-I'll do the testing.

Бакалавр: Дай их мне. Я сам все проверю.

Bachelor: I wish you the best of luck. Hopefully everything goes well.

Бакалавр: Я тебе желаю удачи. Надеюсь, все пройдет хорошо.

Bachelor: That does sound strange...

Бакалавр: Да, это странно...

Anna Angel: They're getting back at me for refusing to hand over my pills back then... As if I was obliged to, as if it was in any way fair to make me! Perhaps they even think I knew about the disaster beforehand? That I'm behind it?

Анна Ангел: Это они мстят мне за то, что я тогда не хотела отдавать им свои таблетки... Как будто я была обязана все им отдать! Может быть, они вообще думают, что я заранее обо всем знала? Или что это я все подстроила? ч

Bachelor: Wait. And why did you have such a hefty stockpile of pills of all shapes and sizes, Anna?

Бакалавр: Стоп! А почему у тебя был такой огромный запас самых разных таблеток, Анна?

Anna Angel: Just in case. What's it to you? I could've just as easily been stockpiling water.

Анна Ангел: На всякий случай. Тебе-то что? Захочу - буду запасать воду!

Bachelor: Someone stockpiling water is probably expecting to get very thirsty very soon..

Бакалавр: Воду запасает тот, кто знает, что скоро придется умирать от жажды...

Anna Angel: Mind your tone, or this conversation is over.

Анна Ангел: Я не буду разговаривать в таком тоне.

Bachelor: What drugs have you got?

Бакалавр: Что за лекарства у тебя?

Bachelor: Show me what you've been given.

Бакалавр: Покажи, что тебе выдали.

Bachelor: What antibiotic? Show me.

Бакалавр: Что это за антибиотик? Покажи.

Bachelor: 'Made to'? Vlad told me you volunteered.

Бакалавр: Заставили? А Влад сказал, что вы предложили свою помощь добровольно.

Anna Angel: Yes, made to! It was all fixed by the Olgimskys. Vlad is secretly plotting to ruin me and Yulia; he's fond of Lara though, so she's got something silly and non-threatening-morphine, I believe. It doesn't even require testing! Morphine doesn't have anything to do with the infection!

Анна Ангел: Да! Заставили. Ольгимские специально все так подстроили. Влад тайно хочет погубить меня и Юлию. Вот Лару он любит, поэтому ей выдали какое-то детское средство - кажется, морфий. Его испытывать ни к чему! Он же никак не связан с заражением!

Bachelor: But why are you so scared? It's the volunteers who will be doing the real testing, right?

Бакалавр: Но чего ты боишься? Ведь испытывать средства будут добровольцы?

Anna Angel: I'll distribute the pills among the tradespeople all right, but what if they return to me all infected? Come on, this is a conveniently roundabout murder-and nothing else. Those poor souls were also picked from death row. That's what I call 'Olgimsky-style'!

Анна Ангел: А если ремесленники, которым я должна раздать все эти таблетки, вернутся ко мне зараженными? Да нет, это просто выгодное убийство. Этих несчастных тоже отобрали из числа приговоренных преступников. Очень в духе семейства Ольгимских!

Bachelor: Yes, that wouldn't be beneath him.

Бакалавр: Да, он на такое способен.

Bachelor: No one is going to miss you anyway, Anna Angel.

Бакалавр: Никто о тебе жалеть не станет, Анна Ангел.

Bachelor: I still don't understand what you three have to do with this. Why can't Vlad see to the volunteers himself?

Бакалавр: Все же я не понимаю, при чем здесь ты. А почему Влад сам не может проследить за этими добровольцами?

Bachelor: Give me your pills, Anna. I'll go to the infected house myself.

Бакалавр: Дай мне твои таблетки, Анна. Я сам пойду в этот зараженный дом.

Anna Angel: Oh, but you'd be all locked up there! You'd have to spend a lot of time inside... and it's not like it's obligatory! Just distribute the first portion and check on the outcome... we'll live and see just how effective they are.

Анна Ангел: Ай! Но его же запрут! Придется пробыть там довольно долго... Тем более, все это не нужно! Раздать первую порцию и посмотреть... жизнь покажет, насколько они эффективны.

Bachelor: Weren't you saying they're dangerous? No, I will not have that. Please kindly hand the pills over.

Бакалавр: Кажется, они опасны для жизни? Нет. Давай-ка сюда, голубушка.

Bachelor: I've tested the pills, Anna. You can tell the Olgimskys that your duty is fulfilled.

Бакалавр: Я проверил таблетки, Анна. Можешь рассказать Ольгимским, что ты исполнила свой долг.

Anna Angel: Oh God! Where would I be without you... if you ever need my life, come and take it!

Анна Ангел: Боже! Что бы я делала без тебя... Если тебе когда-нибудь понадобится моя жизнь - приди и возьми ее!

Bachelor: You used to be a performer, Anna, am I right? The skill is apparent-that was some convincingly strong emotion...

Бакалавр: Ты раньше выступала на сцене, Анна? Хорошо звучит, с неподдельным чувством...

Anna Angel: All right, I have a plan! I know how to protect myself from future harassment, so that they wouldn't ever dare treat me like they did yesterday, what with all the terrible tests... I'll bribe my way out of this. Bribe my haters away! Olgimsky is greedy. And he could very well use some money now...

Анна Ангел: Я все придумала! Знаю, как мне спастись, чтобы больше не поступали со мной так, как вчера, с этими ужасными испытаниями... Я откуплюсь от них. Откуплюсь от своих гонителей! Ольгимский жаден. Сейчас ему как раз нужны деньги...

Bachelor: Even if it's true, are you really wealthy enough to bribe Olgimsky?

Бакалавр: Даже если так - неужели ты настолько богата, чтобы откупиться от Ольгимского?

Anna Angel: I'm totally broke right now, but I know how to fix this... Will you help me? We'll split the gain.

Анна Ангел: У меня сейчас денег нет, но я знаю, где их достать... Ты мне поможешь? А выручку мы с тобой поделим.

Bachelor: What, do you have a hidden treasure map or something?

Бакалавр: Ты знаешь, где найти клад?

Bachelor: Share and share alike?

Бакалавр: Что, пополам?

Anna Angel: It's a treasure all right, but a tricky one, too... It's attainable, but it wouldn't yield to me. That's why I need your help-yours specifically, since I know that you're to be trusted.

Анна Ангел: Это такой бродячий клад... Взять его можно, но в мои руки он не дается. Поэтому я и прошу тебя о помощи. И еще потому, что я уверена в твоей честности...

Bachelor: Go ahead then, tell me.

Бакалавр: Говори.

Anna Angel: You must be aware that I'm an outsider too, just like you. I came here a few years ago and... stayed. For the fancy opportunities this place provides.

Анна Ангел: Ты ведь знаешь, что я тоже из приезжих. Я приехала сюда несколько лет назад и... задержалась, потому что тут были новые возможности.

Bachelor: You're lying. You've stayed because the Ace of Diamonds Caravan had been seized and dismantled.

Бакалавр: Лжешь. Осталась, потому что был разгромлен Караван Бубнового туза.

Bachelor: You mean a ton of unsupervised children, right? Aren't you a piece of work...

Бакалавр: Много деток, над которыми не дрожали беспечные родители? Певица...

Anna Angel: Is that really your business?

Анна Ангел: Тебе не все ли равно?

Bachelor: Keep talking.

Бакалавр: Продолжай, продолжай...

Anna Angel: Well, I didn't travel alone... I had a companion. He was a snake charmer. When the Caravan persecutions and arrests started, his back was broken with an iron bar. So he's a usurer now-a spider of a usurer, weaving a net of debtors! He must have amassed a ridiculous fortune. Imagine how much there is to be extorted!

Анна Ангел: Так вот, я прибыла не одна, а с компаньоном. Он был факиром. Ему ломом сломали спину, когда начались гонения на артистов Каравана. А теперь он - ростовщик. Все это время он копил и копил, как паук! Думаю, его состояние огромно. Из него можно вытянуть немало!

Bachelor: What does it have to do with me? He's your companion, he's yours to exploit.

Бакалавр: А я тут при чем? Твой компаньон, ты и тяни.

Bachelor: How can it be done?

Бакалавр: Каким образом?

Anna Angel: You can tell him you've stumbled upon his past. We've been covering for each other... up until now. But the Caravan is somehow becoming hot news again. The Kains will bury us alive when they hear about it... unless the children themselves get to us first.

Анна Ангел: Ты скажешь ему, что тебе известно его прошлое. До сих пор мы с ним покрывали друг друга... Но недавно Караван каким-то образом опять всплыл наружу.

Кайны похоронят нас заживо, когда узнают об этом... если сами дети раньше Кайнских не успеют.

Bachelor: So I shouldn't tell him that it was you who'd given him away, right?

Бакалавр: Значит, не говорить, что это ты его выдала?

Anna Angel: Of course not! Never!

Анна Ангел: Ни в коем случае!

Bachelor: If you're partners, why don't you ask him to help you out voluntarily? You're planning to bribe the people that threaten you, after all. He will likely share your woes; he's got the same in store for him, too.

Бакалавр: Если вы партнеры - почему бы тебе не попросить у него деньги добром? Ты же хочешь откупиться от своих гонителей. Думаю, он тебя поймет, сам в таком же положении.

Anna Angel: You're right... Sooner or later he'll face the same situation. But he wouldn't spare me a single coin. No way.

Анна Ангел: Да... Рано или поздно у него возникнет такая же потребность. Но мне он не отдаст. Ни за что.

Bachelor: That's because he knows your real background too, so it wouldn't be too hard for him to get even with you, right?

Бакалавр: Похоже, ему есть что рассказать о тебе в ответ, не так ли?

Anna Angel: Do you need money or don't you? You can demand a hundred thousand from him! He'll shell out as much as you want him to. And you'll get half the sum if you stop asking pointless questions!

Анна Ангел: Тебе нужны деньги? Проси у него сто тысяч! Он даст. Получишь половину, если не будешь задавать лишних вопросов!

Bachelor: All right. Show me where he lives.

Бакалавр: Хорошо. Покажи мне, где он живет.

Bachelor: Why?

Бакалавр: Почему?

Anna Angel: He will suspect... If I approach him, he'll think that I'm after a certain child-a child he actually owes me... It's like a debt that is yet to be paid off... Hard to explain, really... Look, it's our business, okay? The Caravan used to have its own code of conduct-and according to this code, I have no right to ask anything from the man.

Анна Ангел: Он... он заподозрит, что у меня есть интерес в одном ребенке, которого он мне, в общем-то должен... но это как бы невыплаченный долг... Так трудно объяснить... Слушай, это наши дела! Там, в Караване была своя этика. По этой этике я сейчас не имею права просить у него ничего.

Bachelor: Or else he'd demand your rights to the child back, wouldn't he?

Бакалавр: Или он потребует, чтобы ты вернула ему свое право на ребенка?

Bachelor: The children themselves? Are you serious?

Бакалавр: Сами дети?

Anna Angel: Surely you know that the children of this town possess the means to do great harm. Take Capella, for one... Or the blood-thirsty Khan! Or Notkin's Soul-and-a-Halves, who can easily set their dogs upon us! Oh, I'd serve the Saburovs simply because they do not have a privileged offspring with a gang of fellow fanatics...

Анна Ангел: Ты видишь, у них тут есть для этого средства. Одна Капелла чего стоит... А кровожадный Хан! Или двудушники Ноткина затравят нас собаками. Ах, я готова была бы служить Сабуровым только за то, что у них нет вельможного отпрыска с бандой фанатичных приверженцев...

Bachelor: If you're partners, why don't you ask him to help you out voluntarily? You're planning to bribe the people that threaten you, after all. He will likely share your woes; he's got the same in store for him, too.

Бакалавр: Если вы партнеры - почему бы тебе не попросить деньги добром? Ты же хочешь откупиться от своих гонителей. Думаю, он тебя поймет, сам в таком же положении.

Bachelor: Whether the business is mine or not, the Caravan creeps me out. It's worse than cannibalism.

Бакалавр: Нет. При мысли о Караване по мне дрожь проходит. Это хуже людоедства.

Bachelor: Unfortunately, the feeling isn't mutual. Take care, Anna.

Бакалавр: Беда в том, Анна, что я не уверен в твоей. Счастливо.

Bachelor: Are you telling me that the owner of all the industry in the town is facing financial difficulties?

Бакалавр: Владелец всей городской промышленности испытывает материальные затруднения?

Anna Angel: He's facing a lot of obligations. Obligations demand expenses.

Анна Ангел: На него повесили разные обязанности. Он сильно потратился.

Bachelor: Do you really have enough to help him out?

Бакалавр: Неужели у тебя есть сумма, которая могла бы его выручить?

Anna Angel: Well?

Анна Ангел: Ну?

Bachelor: He's willing to pay. I didn't even have to threaten him or mention your name.

Бакалавр: Он согласен отдать мне деньги без всяких угроз. Я даже не назвал твое имя.

Anna Angel: On what terms? I beg you, tell me the terms!

Анна Ангел: На каких условиях? Умоляю, скажи - на каких условиях?

Bachelor: He wants me to find his daughter in an infected district. I have no idea how to do it though...

Бакалавр: Он просит, чтобы я нашел в зараженном квартале его дочь. Как мне ее найти - не представляю...

Anna Angel: Oh... I see. Yes, I know who he's talking about. She's not his biological daughter though; he kidnapped her from a family of poor weavers eight years ago, planning to fashion her into a dancer, but at the eleventh hour he changed his mind and adopted her. And now he adores her! So, she's disappeared, huh?

Анна Ангел: А-а... Вот оно что... Да, знаю. Это не родная его дочь. Он украл ее восемь лет назад из семьи бедных ткачей. Из нее хотели сделать продажную танцовщицу, но в последний момент он оставил ее при себе. Он ее очень любит! Что, она исчезла?

Bachelor: So she's a dancer?

Бакалавр: Она танцовщица?

Anna Angel: Yes. Try your luck asking around in the pub. She used to have a side job there-nightly, keeping it secret from her foster father. The new outbreak may have caught her right there; perhaps she was unable to get home before dawn like she usually does...

Анна Ангел: Да. Попробуй спросить о ней в кабаке. Она подрабатывала там тайно от своего приемного отца. По ночам... Ничего ему не говорила. Наверное, новая вспышка болезни застала ее там, и она не успела вернуться домой к утру, как обычно...

Bachelor: You told me he's filthy rich. Why didn't he give her pocket money?

Бакалавр: Ты же говоришь - он черт знает как богат. Неужели он не давал ей денег?

Anna Angel: She did this for pleasure, you see. She enjoyed dancing naked and drinking the thick twyryne which flows like water there. I doubt the Hunchback would allow her all this.

Анна Ангел: А она там работала из удовольствия. Любила танцевать голой. И там дают пить густой твирина. Сомневаюсь, чтобы Горбун позволял ей это.

Bachelor: Well then, I'll ask around in the pub.

Бакалавр: Ну что же... Спрошу о ней в кабаке.

Bachelor: Is this your handiwork?

Бакалавр: Это твоих рук дело?

Anna Angel: Now that was just mean! Who do you think I am... a maneater? Why would I steal children? And she's not a child anyway, she is a grown-up girl already.

Анна Ангел: Да что ты! За кого ты меня принимаешь... тоже, нашел людоедку... Зачем мне воровать детей? Да и она уже не ребенок, а взрослая девушка.

Bachelor: Do you know where I can find her?

Бакалавр: Ты знаешь, где ее можно найти?

Bachelor: The Hunchback has given me money in advance, but I couldn't save the girl. She has caught the infection accidentally... and then the Ripper's knife got her. The only consolation is that she didn't really have a chance to make it; the Ripper wouldn't have cut her otherwise.

Бакалавр: Я получил от Горбуна аванс - но девочку спасти не удалось. Она случайно заразилась и... попала под нож Потрошителя. Утешает только то, что к этому моменту она уже была смертельно больна. Иначе Потрошитель не стал бы ее резать.

Anna Angel: Does that mean Willow's dead? Are you sure?

Анна Ангел: Значит, Вера погибла? Это точно?

Bachelor: Did you know her?

Бакалавр: Ты что, знала ее?

Anna Angel: Yes... Such an alluring girl... Well, every cloud has a silver lining.

Анна Ангел: Да. Сладенькая девочка... Ну что же, нет худа без добра.

Bachelor: What do you mean?

Бакалавр: Как тебя понимать?

Anna Angel: I've got my payback! In spades! Oh, please allow me to spare you the underlying reasoning, will you? By the way, did the Hunchback say anything about taking this out on the Olgimskys? Ah yes, calamities are truly the best time to settle old scores!

Анна Ангел: Я вернула свой долг! Достаточно! Позволь, я не буду раскрывать тебе подоплеку? Кстати - Горбун ничего не сказал насчет мести Ольгимским? Да... воистину такие катаклизмы очень хороши для того, чтобы сводить личные счеты!

Bachelor: You're out of your mind!

Бакалавр: Ты с ума сошла!

Bachelor: What a bitch you are...

Бакалавр: Ну ты и сука...

Bachelor: So you've dragged the Olgimskys into this too? You slyboots. Well, with your kind permission, I'll keep the money. You've got what you wanted already.

Бакалавр: Ты и Ольгимских в это втянула? Ловко. С твоего позволения все деньги я оставлю себе. Ты свое уже получила.

Bachelor: You may very well be right. In her situation death is preferable to life, really.

Бакалавр: Пожалуй. В ее положении лучше быть мертвой, чем живой.

Bachelor: Yes, I am.

Бакалавр: Да.

Anna Angel: That's just lovely.

Анна Ангел: Ну вот и славно.

Bachelor: Come again?

Бакалавр: Не понял?

Bachelor: What? Just dropping in to look you in the eye one more time, Anna Angel.

Бакалавр: Что? Зашел посмотреть еще раз тебе в глаза, Анна Ангел.

Anna Angel: Ah, how I wish to give this place the laugh. The sooner, the better...

Анна Ангел: Ах! Скорее бы исчезнуть отсюда...

Bachelor: Do you know what happened in the Cathedral?

Бакалавр: Ты знаешь, что случилось в Соборе?

Anna Angel: Well... I had a dream that it was raining inside. I was lying on the floor, all curled up, nestling by my shivering fellow men and women... And then heavy, salty drops started falling upon my lips and eyelids! And I saw water gushing from the vaulted ceiling!

Анна Ангел: Ну-у... Мне снился сон, что в Соборе пошел дождь. Я как будто лежала на полу, свернувшись клубочком. Я тесно прижималась к дрожащим телам соседей... Вдруг на губы и на глаза мне стали капать тяжелые соленые капли! И я увидела, что со сводов брызжет вода!

Bachelor: A sinister dream. Let us hope it's not prophetic.

Бакалавр: Зловещий сон. Будем надеяться, что он не вещий.

Bachelor: Was there anything else?

Бакалавр: А что еще было в этом сне?

Anna Angel: Well... It felt like a nightmare, but a nightmare that's about to end... But yeah, I mean, the dream was really scary. Water bleeding through the Cathedral roof... Come to think of it, it wasn't raining at all; it rather seemed as though the Cathedral was standing underwater and then the roof gave in... I only see nightmares, you know!

Анна Ангел: Ну-у... Было, конечно, такое чувство, что это кошмар, но он вот-вот закончится... А вообще, да, сон был страшный. Вода сочилась сквозь крышу Собора... не так, как во время дождя, а как будто Собор стоял под водой, и вот крыша треснула... Мне вообще только страшные сны снятся!

Bachelor: What was the ending to all this?

Бакалавр: Чем все закончилось?

Anna Angel: Eh... I can't remember... Everything was about to come crumbling down, but I can't say I was all that frightened. And the people around me didn't move at all. Like they didn't care anymore!

Анна Ангел: Ну-у... Не помню... Все должно было рухнуть, но я особенно не боялась. И люди вокруг меня не шевелились. Как будто им было уже все равно!

Bachelor: I can't say I care for the hopeless in your voice. Victory is already at hand.

Бакалавр: Мне не нравится нотка обреченности в твоем голосе. Победа уже близка.

Bachelor: Don't put too much stock in nightmares. Everything will be fine.

Бакалавр: Не верь страшным снам. Все будет хорошо.

Bachelor: Hmm. This is a rather spot-on image of an isolation ward... A curious thing to imagine.

Бакалавр: Гм. Для изолятора образ довольно точный... Любопытно представить себе такое.

Bachelor: Anna, you are accused of what happened in the Cathedral.

Бакалавр: Анна, тебя обвиняют в том, что случилось в Соборе.

Anna Angel: It wasn't me! It's Clara! It was her, it's all her doing! Even the Saburovs have acknowledged it. They're horrified, I've been told; torn apart between affection and duty. Katerina has torn her clothes to pieces, hair unstrung, wallowing naked at her husband's feet, begging to spare her daughter!

Анна Ангел: Это не я! Это все Клара. Она, она есть. Даже Сабуровы это признали. Они в ужасе, так мне сказали. Они разрываются между чувством и долгом. Катерина разорвала на себе одежду, волосы распустила, нагая, валялась у мужа в ногах, умоляя оставить ей dochь!

Bachelor: Clara? Why Clara?

Бакалавр: Клара? Почему Клара?

Anna Angel: Because no longer than yesterday afternoon she bragged she knew a secret passage into the Cathedral. Moreover, she was planning to get inside. Go ahead and find her! It's her doing! Why is it that every time something ghastly happens in this town there's always a finger pointing at me?

Анна Ангел: А потому что не далее как вчера днем она хвалилась тем, что знает тайный ход в Собор. И даже говорила, что собирается туда проникнуть. Найди ее - это она! Почему всегда, как только в городе происходит какой-нибудь ужас, найдется кто-нибудь и обвинит меня!

Bachelor: I need a sample of your blood.

Бакалавр: Мне нужна твоя кровь.

Anna Angel: My blood? That's news! Do you think my blood is of different colour and thus deserves your most careful scrutiny?

Анна Ангел: Моя кровь? Это еще что за новости? Или она какого-то особенного цвета, что ей нужно уделять такое вот пристальное внимание?

Bachelor: I'm waiting.

Бакалавр: Я жду.

Bachelor: How about I shoot you, you mezzo-soprano, huh...? It's not like there'll be anyone to mourn the loss! And you know me-if something is required for the job to be done...

Бакалавр: А вот застрелию тебя, меццо-сопрано... никто ведь и не пожалеет! А мне для работы, сама знаешь, если что-нибудь нужно...

Anna Angel: Here. Take it. I have nothing to be afraid of. I just don't like the sight of blood, is all... Ouch! Does it have to be so painful? Why are you taking so much...? I'm going to faint... You're trying to kill me, you butcher... But I'm not guilty!

Анна Ангел: Вот. Пожалуйста, возьми. Мне нечего бояться. Только вот вида крови я боюсь, а так... Ай! Зачем же так больно! Что ты набираешь так много... я ведь сейчас потеряю сознание... Ты, видно, так и убить меня хочешь, палач... Да ведь я же не виновата!

Bachelor: As for that, we'll wait and see. Perhaps until the autopsy.

Бакалавр: Вскрытие покажет - виновата ты или нет.

Bachelor: What? I haven't squeezed out even an ounce yet.

Бакалавр: Что? Я еще и с полпальца не нацедил.

Bachelor: Where is the Changeling?

Бакалавр: Где Самозванка?

Anna Angel: Ummm... Who knows, right? Ask the Saburovs. They're probably still crying their eyes out for their miraculously acquired little baby daughter! No, children are the root of

all evil in this world, let me tell you...

Анна Ангел: Ммм... Кто же ее знает? Спроси у Сабуровых. Может, они до сих пор над ней слезами обливаются, над доченькой своей дивноприобретенной! Нет, все зло в этом мире - от детей...

Bachelor: And now I need a sample of your blood.

Бакалавр: А теперь мне нужна твоя кровь.

Bachelor: I'll ask them.

Бакалавр: Спрошу.

Bachelor: Are you by any chance reciting some monologue? It's hard to believe the Saburovs are capable of such fervent scenes.

Бакалавр: Ты не монолог ли чей-то читаешь? Трудно поверить, что чета Сабуровых способна на такие пылкие сцены.

Anna Angel: They very much are. Katerina has only just turned thirty. As for fervency... she has quite an exquisite temper, just so you know. Morphine in her head and passion in her blood, oh, she's capable of many things. A demonic woman.

Анна Ангел: Очень даже способна. Катерине только-только исполнилось тридцать. А насчет пылкости... знаешь ли, у нее темперамент изысканный. Когда в голове морфий шумит, а в крови - страсть, о, тогда она очень на многое способна. Демоническая женщина.

Bachelor: And that brings us smoothly to the most pressing matter. I need a sample of your blood.

Бакалавр: Вот тут мы и подошли к самому главному. Мне нужна твоя кровь.

Bachelor: Same here.

Бакалавр: Я тоже об этом мечтаю.

Bachelor: Anna, your blood is clean. Any allegations in your regard were unsubstantiated.

Бакалавр: Анна, твоя кровь чиста. Подозрения в твой адрес безосновательны

Anna Angel: See? See? Exactly, it's clean... Hey... did you by any chance find anything else in there? You know, there are all kinds of dreadful diseases... We actresses are delicate women. Anything may happen to us. Oh, the unexpected turns our frantic life can take...

Анна Ангел: Вот! Вот! Именно, чиста. А... а больше ты там ничего не нашел? А то такие болезни бывают страшные... Актриса ведь - женщина нежная. С нами всякое может случиться. Слишком непредсказуемые повороты порой приобретает наша безумная жизнь...

Bachelor: There's noting to worry about.

Бакалавр: Не беспокойся ни о чем.

Bachelor: Like I have nothing better to do than search your blood for fancy diseases!

Бакалавр: Еще не хватало мне искать у тебя модные болезни!

Anna Angel: Really, it's all because I'm an outsider. Suspicions follow me everywhere! And pray tell, what's so wrong about me? Anyway, that was a relief. Allow me to thank you with a very special kiss...

Анна Ангел: А все дело в том, что я пришла. Подозрения преследуют меня буквально на каждом шагу! А на самом деле - что же здесь такого? О, какое облегчение ты мне доставил. Позволь, я подарю тебе один такой особенный поцелуй...

Bachelor: I'm keeping an eye on you anyway! You are still a very suspicious person...

Бакалавр: Я все равно смотрю за тобой! Ты мне очень подозрительна...

Bachelor: Go ahead.

Бакалавр: Подари.

Anna Angel: People are supposed to help each other; that I believe firmly. You may perish yourself, but you should help your fellow being. Extend a hand today to thy neighbour, and he will do the same for you tomorrow. And even if he doesn't-so what? The giver's own virtues will be his consolation all the more!

Анна Ангел: Люди должны помогать друг другу. Это мое твердое убеждение. Сам погибай, а товарища выручай. Протяни ближнему руку сегодня, а он протянет тебе руку завтра. А если даже и не протянет - так что ж с того? Тем лучше утешат дарующего его добродетели!

Bachelor: Well, well... Do go on! Your words are music to my ears!

Бакалавр: Так, так, так... Продолжайте, пожалуйста! Истинное наслаждение слушать вот эти речи!

Anna Angel: You know, Vlad the Younger recently went through a dramatic metamorphosis! His eyes burn bright, his words are brave, his acts so noble-it all paints a great picture of him. He used to be a cynical leech, and now he is a hero. So why wouldn't I follow his example? Give away what little I have left? Count me in!

Анна Ангел: Вот с Младшим Владом давеча произошла решительная метаморфоза! Лучистый взгляд, смелые слова, благороднейшие поступки - все говорит в его пользу. Был циник и кровопийца, а стал герой. Ну так я тоже последую его примеру. Последнее отдать? Что ж, я согласная!

Bachelor: commendable, Anna. But how are you going to do that?

Бакалавр: Это похвально, Анна. Как же у тебя это получится?

Bachelor: That would be redundant in your case. Your-how did you put it?-virtues are already a sight to see.

Бакалавр: Ты и без того украшена - как это ты выразилась? - своими добродетелями.

Anna Angel: Well, I have procured what Lara asked for. Voila! A small weapon of self-defense. Oh no, no need to thank me, I got it practically for free... you know, from the previous owner. But there's more! If you deliver this present to Lara anonymously, I will gladly give away the most valuable thing I own-my panacea!

Анна Ангел: Итак, я достала Ларе то, что она просила - вуаль! Миниатюрное орудие самозащиты. Нет, не благодарите, оно досталось мне почти даром. От прежней хозяйки. Но это еще не все! Если вы анонимно передадите Ларе этот презент, я охотно отдаю вам самое ценное, что я имею! Мою панацею!

Bachelor: Why?

Бакалавр: Зачем?

Anna Angel: Lara needs it for self-defense, she's afraid of the soldiers. You must give it to her in secret, no questions asked and... no names mentioned. When you deliver the pistol to Lara, come back for your reward. I don't mind parting with it anymore.

Анна Ангел: Ларе это нужно для самообороны, она боится солдат. Нужно передать ей это тайно, не задавая лишних вопросов и... не называя имен. Ибо скромность украшает самоотверженных. А когда передашь Ларе пистолет - приходи за наградой. Мне теперь не жаль с ней расстаться.

Bachelor: That sounds mighty suspicious.

Бакалавр: Ой, как подозрительно все это звучит.

Anna Angel: Hey, it's just girls' business, all right? Anyway... I wanted to do a good deed for once, wash away my old stains, so to speak... and that's what I get in return! You won't even appreciate my sacrifice. And I promised to give you the panacea-the sample that I got from Vlad the Younger.

Анна Ангел: Но это, в конце концов, наше девичье дело! И вообще... Я решила в кои-то веки сделать добрый поступок и, так сказать, очиститься от своих прежних пятен... и вот благодарность! Ты даже не оценил моей жертвы - а ведь обещала тебе панацею! Ту самую, что мне отдал Влад.

Bachelor: Fine, give me the little thing. I'll deliver it to Lara.

Бакалавр: Хорошо, давай твою миниатюру. Я передам ее Ларе.

Bachelor: Let me talk to Lara first. And this so-called panacea... well, that's an entirely different story.

Бакалавр: Поговорю-ка я сначала с Ларой. А с этой так называемой панацеей... ну да ладно, это отдельная история.

Bachelor: Fair enough... Not only are you a hypocrite, you are an idiot too...

Бакалавр: Ну да... Мало того, что лицемерка, так ты же еще и идиотка...

Anna Angel: ...There's no other way to stop our precious little Lara. Have you spoken with her? There you go! You see, she is slightly out of it. If I don't give her this toy, she's just going to get a real one... and fire it. Better she be arrested by our noble General Ashes than shot by the guards.

Анна Ангел: ... А Ларочку иначе и не остановишь. Ты с ней разговаривал? То-то. Ты видишь, она немного повредилась рассудком. Не дам я ей вот эту игрушку, так она настоящий достанет... и выстрелит. Чем охрана застрелят ее, уж лучше благородный генерал Пепел посадит ее под арест.

Bachelor: So you say your pistol is only a toy? Dubious, all of this...

Бакалавр: Так ты говоришь, твой пистолет - игрушка? Сомнительно мне это...

Bachelor: Why inform on her then?

Бакалавр: И зачем было писать донос?

Anna Angel: Oh, the wisest of bachelors, you really have no idea... There's one more actor on this stage. And what an actor she is-a prima donna! I could never outdo her. It's Yulia. She was the first to find out, and wanted to fix it so that everything would seem to be my fault. So I had to tell the truth. She would have had me otherwise.

Анна Ангел: А ты, бакалавр многомудрый, подоплеки не знаешь... Тут ведь еще один игрок на сцене - да еще какой - прима! Мне такую не переиграть. Это Юлия. Она ведь первая все узнала - и хотела сделать так, чтобы на меня подумали - вот мне и пришлось рассказать правду. Я бы у нее не отвертелась.

Bachelor: Then why the secrecy? I was told the letters were sent anonymously.

Бакалавр: Тогда зачем было темнить? Мне сказали, что письма были анонимные.

Bachelor: So I'll talk to Yulia. And then I'll get back to you. Maybe. Depending on the result.

Бакалавр: Вот с Юлией я и побеседую. А с тобой - потом. Смотря какой будет результат.

Bachelor: ...Anna, are you really that stupid, or is this just you acting?

Бакалавр: ... Анна, ты действительно такая дура или просто роль играешь?

Anna Angel: Pardon me? You've thrown me off a bit...

Анна Ангел: Пардон? Вы меня сбили...

Bachelor: What are you up to?

Бакалавр: Что ты затеяла?

Bachelor: I know all about your scheming. Explain yourself now. And no trying to weasel your way out of it!

Бакалавр: Все я знаю про твои козни. Изволь-ка объясняться. И не финти у меня!

Anna Angel: Why do you look at me with such... disapproval? Have I done something wrong?

Анна Ангел: Что это ты смотришь на меня этак... с осуждением? Разве я чем-нибудь провинилась.

Bachelor: I have delivered the pistol to Lara. It's done.

Бакалавр: Я передал Ларе пистолет. Дело сделано.

Anna Angel: And here's the reward... See? I'm giving it to you. I part with it as easily as I acquired it! Well? Do you admire me?

Анна Ангел: И вот моя награда... Видишь - я отдаю ее тебе. И расстаюсь с ней так же легко, как мне она досталась! Что же, ты восхищен мной?

Bachelor: I am positively charmed.

Бакалавр: Я совершенно очарован.

Bachelor: Give me the pistol. I'll do it.

Бакалавр: Давай свой пистолет. Я согласен.

Anna Angel: Take it now! It's safe to put it in your trouser pocket. It won't fire.

Анна Ангел: Возьми же его скорей! Можешь смело класть его в брючный карман - он не выстрелит.

Bachelor: No way. My raincoat pocket would work much better.

Бакалавр: Нет уж. Я положу его в карман плаща.

Bachelor: Well knows the kitten whose meat it has eaten, Anna. Ever heard this proverb?

Бакалавр: Чует, Анна, кошка, чье мясо съела... Знаешь такую поговорку?

Bachelor: An uneasy conscience betrays itself, Anna. This is another folk saying.

Бакалавр: На воре, Анна, шапка горит. Это тоже народная примета.

Anna Angel: Thank you. I need to live a little longer-there's one more thing that has to be done. My death will not be purposeless now.

Анна Ангел: Благодарю тебя. Мне нужно прожить еще некоторое время. Ведь мне предстоит совершить еще одно дело. Теперь я умру не напрасно.

Bachelor: What kind of thing?

Бакалавр: Что же это за дело?

Anna Angel: I am to perform the most precious feat of all, the feat of self-sacrifice. I will do what Simon has done-every single particle of my body and soul will become lifebearing, bursting with life and granting it to others. There will be no cannon fire. The town will continue to grow. The thread to the future will stretch from the very dawn of time.

Анна Ангел: Мне предстоит совершить самый ценный из всех возможных подвигов - самопожертвование. Я сделаю то же, что сделал Симон - из каждой моей частички произойдет жизнь. Пушки не выстрелят. Город будет строиться дальше. Нитка в будущее протянется от самой зари времен.

Bachelor: But you won't last long. You won't be enough. Consider Simon's fate!

Бакалавр: Но тебя не хватит надолго. Где теперь Симон?

**Bachelor: Do you really believe that it can be done?**

Бакалавр: Ты действительно веришь, что это осуществимо?

**Anna Angel: We are too few now. But if there's at least a dozen of us, it will be enough for the town to expand further and beyond. Hopefully, the place where daydreams are captured and fulfilled will live to see two hundred years more. And how many of those like me have survived?**

Анна Ангел: Сейчас нас слишком мало. Но даже если нас будет около дюжины, этого будет достаточно, чтобы город протянулся дальше и выше. Может быть, еще хоть два столетия на земле будет место, где хранятся и осуществляются грезы. А сколько таких, как я, осталось в живых?

**Bachelor: I don't care. I wanted to save your life not for the sake of future sacrifices.**

Бакалавр: Мне это безразлично. Мне хотелось сохранить тебе жизнь не ради будущих жертв.

**Bachelor: There'll be more of them.**

Бакалавр: Будет больше, чем теперь.

**Bachelor: There is no death.**

Бакалавр: Ты никогда не умрешь.

**Bachelor: Live. Do what you must.**

Бакалавр: Живи. Делай, что должно.

**Anna Angel: I have a terrible headache... but it will pass soon.**

Анна Ангел: Голова ужасно болит... но это пройдет через некоторое время.

**Bachelor: Well, sorry to have bothered you...**

Бакалавр: Ну, не буду беспокоить...

**Bachelor: Quinine can help... if you don't have anything better.];**

Бакалавр: Хинин может помочь... если лучше ничего нет.];

---

### **\*\*\* NPC\_Danko\_BigVlad.html \*\*\***

Vlad Olgimsky: Ah, Bachelor Dankovsky, of course... Who else could be so dapper... I've heard quite a lot about you... Have you taken a look around? Be sure to check the state of the industry around here... We have our own ways.

Влад Ольгимский: А, бакалавр Данковский, конечно... Кто же еще таким франтом к нам... Наслышан, наслышан... Уже осмотрелись? Изволите видеть, в каком состоянии находится промышленность... У нас здесь свои порядки.

**Bachelor: How curious! And what is the current state of your industry?**

Бакалавр: Как интересно! И в каком же состоянии находится ваша промышленность?

Vlad Olgimsky: Come now... It's a complicated establishment with a thousand years of history. A special approach is required to control such a colossus. See where I'm getting at, emissary?

Влад Ольгимский: Помилуйте... Это же сложное предприятие... Целый комплекс с тысячелетней историей... Чтобы управлять таким колоссом, нужен особенный подход. Вы понимаете меня, эмиссар?

**Bachelor: It would be pointless to object.**

Бакалавр: Возражать тут бессмысленно.

**Bachelor: But no! Such businesses always leave room for improvement.**

Бакалавр: Нет уж, позвольте! В таких комплексах всегда есть, что исправить.

Vlad Olgimsky: I can see we're not really seeing eye to eye. The Project is special... Very special! That means... common standards do not apply here. That would be very naïve.

Влад Ольгимский: Я вижу, мы не понимаем друг друга. Это же совершенно особенный Проект... Совершенно особенный. А это значит... что подходить к нему с общепринятыми мерками наивно. Во всех отношениях.

**Bachelor: You are probably right.**

Бакалавр: Наверное, вы правы.

**Bachelor: We'll come back to that.**

Бакалавр: Мы еще поговорим об этом.

**Bachelor: You have probably mistaken me for someone else. I have nothing to do with your enterprise.**

Бакалавр: Вы принимаете меня за кого-то другого. Мне нет дела до вашего предприятия.

**Bachelor: Do you think I've come to inspect this town?**

Бакалавр: Вы что же решили, что я прибыл с инспекцией?

Vlad Olgimsky: Come now... That's precisely what I'm saying... The sanitary inspection testified last year that the Bull Project is in order. Nothing to cavil at. Everything's fine.

Влад Ольгимский: Помилуйте... Вот и я то же говорю... Санитарная инспекция освидетельствовала Проект Быков в позапрошлом году. Придраться не к чему. Хозяйство стоит крепко.

**Bachelor: Good for you.**

Бакалавр: Я рад за вас.

**Bachelor: Nothing to talk about then.**

Бакалавр: Значит, не о чем и говорить.

**Bachelor: I can't say I'm interested.**

Бакалавр: Мне это не особенно интересно.

Vlad Olgimsky: See what you've done, doctor... You won't be able to leave this place now. The town is blocked off. I've transferred my powers over to Saburov. He didn't hesitate to express his gratitude by assigning me to the position of an... intendant. Now I'm in charge of equipping and maintaining infirmaries...

Влад Ольгимский: Видите, что вы наделали, доктор... Уехать вам не удастся. Город закрыт. Я передал свои полномочия Сабурову. Он поспешил отблагодарить меня... и в знак своей признательности назначил... интендантом. На моем попечении - оснащение и обустройство лазаретов...

Bachelor: I'm not planning to leave.

Бакалавр: Я и не собираюсь уезжать.

Vlad Olgimsky: Pity. I wanted to ask a favour of you in return... but I will do that later, later... I want you to get to know your new allies better... the Kains and the Saburovs... Otherwise it will be less dramatic.

Влад Ольгимский: Жаль. Взамен я хотел просить вас о встречной услуге... но это в будущем, в будущем. Хочу, чтобы вы сначала получше узнали ваших новых союзников... Кайнских и Сабуровых... Не то эффект пропадет.

Bachelor: We will have an opportunity to come to an agreement.

Бакалавр: У нас еще будет возможность договориться.

Bachelor: I have no desire to do business with you, boös Vlad.

Бакалавр: Я не хочу вести с вами дела, боос Влад.

Bachelor: I'm sure the train is not the only line of communication with the rest of the world.

Бакалавр: Уверен, это не единственный способ сообщения с миром.

Vlad Olgimsky: It is. The Station is shut off... but it will be reopened when a regular freight train arrives. It will definitely be, doctor... That's when we'll discuss how to... snatch ourselves a vehicle there.

Влад Ольгимский: Единственный. Значит, Станция закрыта... Но она откроется, когда придет регулярный поезд с товарами. Непременно откроется, доктор... Тогда мы и обсудим, как вывести оттуда... транспортное средство.

Bachelor: Thank you, but I have no plans to leave at the moment. Especially no illegal plans.

Бакалавр: Спасибо. Но пока я уезжаю не собираюсь. Тем более - нарушая закон.

Bachelor: When is the train scheduled to arrive?

Бакалавр: Когда прибывает поезд?

Vlad Olgimsky: Any day now... In fact, it was supposed to arrive some time ago... I'm surprised it hasn't... The government has to realise how dependant we are on their deliveries... Our survival is at risk here.

Влад Ольгимский: Со дня на день... Он уже должен был давно прибыть... меня удивляет его отсутствие... Помилуйте... Правительство должно же отдавать себе отчет, насколько сильно мы зависим от этих поставок... Наше выживание под угрозой.

Bachelor: Your survival is at risk for an entirely different reason.

Бакалавр: Ваше выживание под угрозой совсем по иной причине.

Bachelor: Then do protect the supplies, dear intendant.

Бакалавр: Берегите свои запасы, уважаемый интендант.

Vlad Olgimsky: I'm listening.

Влад Ольгимский: Слушаю вас.

Bachelor: Tell me, boös Vlad, what's going on in the Termitary at the moment?

Бакалавр: Скажите, боос Влад, а что сейчас происходит в Термитнике?

Vlad Olgimsky: You would like to inspect the Termitary? Did I hear you right?

Влад Ольгимский: Вы бы хотели осмотреть Термитник? Я не слышался?

Bachelor: I would. I have a strong suspicion that the disease could have gotten inside.

Бакалавр: Да. У меня есть серьезные опасения, что туда могла проникнуть зараза.

Vlad Olgimsky: You need not go to the Termitary... Even if you manage to get past the guards, you'll be ripped apart inside. It is hard for you to imagine what it's like in there. They sleep on the floor hugging bulls... It's all a big stable. They can't even talk, they only howl and whine...

Влад Ольгимский: Не надо вам в Термитник... Если даже вам удастся миновать охрану - вас разорвут внутри. Вам трудно представить, что там творится. Люди спят на полу в обнимку с быками... Одно огромное стойло. Они и говорить-то не умеют, только ревут и воют...

Bachelor: Was it you that have brought them to this state?

Бакалавр: Это вы довели их до такого состояния?

Vlad Olgimsky: Come now... this is their natural state. They are half-men, half-animals. The Termitary is inhabited by a single creature-the Kin. It takes skill to communicate with them... Yes. Skill.

Влад Ольгимский: Помилуйте... Это их естественное состояние. Это полулюди, полуживотные. В Термитнике обитает только одно существо - Уклад. Чтобы взаимодействовать с ним, нужен навык... Навык нужен.

Bachelor: You have convinced me.

Бакалавр: Вы меня убедили.

Bachelor: I must insist nonetheless.

Бакалавр: И все же я вынужден настаивать.

Vlad Olgimsky: The Termitary... And the whole Project... are my domain, doctor. And I have told you more than once already that I don't like it when anyone interferes with my domain. The Termitary will not be unlocked without my consent. You keep it in mind... If there really is a threat of an epidemic... I'll take advantage of the situation and keep it blocked... to avoid unnecessary unrest.

Влад Ольгимский: Термитник... Да и весь Проект... Это моя вотчина, доктор. Я уже не раз говорил, что не люблю, когда в мою вотчину вмешивается посторонний. Термитник не откроется без моего ведома. А вы имейте в виду... раз уж существует угроза эпидемии... я воспользуюсь ситуацией и не буду снимать блокаду... чтобы избежать лишних волнений.

Bachelor: I see.

Бакалавр: Я понял.

Bachelor: This sounds rather suspicious...

Бакалавр: Подозрительно мне это...

Bachelor: You have peculiar working conditions.

Бакалавр: Своеобразные у вас условия труда.

Bachelor: No. I have absolutely no desire to knock on that coffin.

Бакалавр: Нет. У меня нет ни малейшего желания соваться в этот гроб.

Bachelor: The town is in danger. There may be an epidemic.

Бакалавр: Городу грозит эпидемия.

Vlad Olgimsky: I don't want to believe that! And I won't believe that to the very end, doctor!

Влад Ольгимский: Я не желаю в это верить и не буду верить до последнего, доктор!

Bachelor: But why?

Бакалавр: Но почему?

Vlad Olgimsky: There is a certain... political subtlety to this... If you're right, my dear doctor, 'the labour of our life is condemned', as our Judge likes to say... Let's wait and see... Rubin is working on Simon, isn't he? He is. No troubling news from him so far.

Влад Ольгимский: Тут тонкость одна есть... Политическая... Если вы правы, дорогой доктор, это, как говорит наш Судья, 'подпишет смертный приговор делу всей нашей жизни'... Подождем-с... Рубин работает с Симоном? Работает. От него тревожных вестей пока нет.

Bachelor: If I am right and you keep sitting on your hands, you will be condemned regardless of whether you admit to my rightness or not. But if you do, we will have a chance to curb the threat.

Бакалавр: Если я прав, а вы будете бездействовать, это случится независимо от того, признаете вы правоту моей версии или нет. Но если вы признаете мою правоту, есть шанс остановить угрозу.

Vlad Olgimsky: If I admit to your rightness, I might as well put together my last will. Do you understand? Of course you don't... Unfortunately, I cannot explain this to you. That is what the current power landscape dictates.

Влад Ольгимский: Если я признаю вашу правоту сейчас, я могу смело писать завещание... Вы понимаете? Конечно, вы не понимаете... А объяснить вам я, увы, не могу. Таков расклад сил.

Bachelor: You will come to regret it.

Бакалавр: Вы об этом еще пожалеете.

Bachelor: Fine. I'll find a way to convince you.

Бакалавр: Ладно же. Я найду способ вас убедить.

Bachelor: And you are willing to risk the lives of the people that have committed themselves to your cause and position for 'political subtleties'?

Бакалавр: Ради политических тонкостей вы готовы рисковать жизнью людей, которые вверили себя вашему попечению?

Bachelor: That's because he is no bacteriologist, damn it! Where is he anyway?

Бакалавр: Потому что он не бактериолог, в конце концов! Где он, кстати?

Vlad Olgimsky: I don't know. Several hours won't change anything. Everyone went bonkers yesterday, and they're still panicking now. Serious matters are better tackled with a cool head.

Влад Ольгимский: Не знаю. Несколько часов ничего не изменят. Вчера все как с ума посходили, вот и мечутся до сих пор. Такие вопросы нужно решать на спокойную голову.

Bachelor: It will be too late.

Бакалавр: Время будет упущенено.

Bachelor: But this is a crime!

Бакалавр: Это же преступление.

Bachelor: I've said all I wanted to say.

Бакалавр: Я сказал все, что хотел.

Vlad Olgimsky: You're thinking of leaving this inhospitable place, aren't you? Old Kain and his whims must be getting on your nerves already...

Влад Ольгимский: Вы думаете о возможности покинуть это негостеприимное место? Старик Кайн, наверное, уже успел наскучить вам своим самодурством...

Bachelor: I like Kain. I understand his motives and hold no grudges. Furthermore, he has a charming niece.

Бакалавр: Мне симпатичен Кайн. Я понимаю, какими мотивами он руководствуется. И я не держу на него обиды. Кроме того, у него очаровательная племянница.

Vlad Olgimsky: Well, anyway... It wasn't I that has ordered to shut the Station down; the order came from the Crucible. You see... Kain does have the right. Even though I am and have always been in charge of the train services... So that is rather disrespectful.

Влад Ольгимский: Ну, как бы то ни было... Станция перекрыта не по моему приказу. Станция перекрыта по приказу из Горнов. Тут, видите ли... Есть у Каина такое право. Хотя движение поездов у нас испокон контролировал я... Вот это момент неприятный.

Bachelor: Are you implying that you could have helped me find a vehicle if not for Kain abusing his power?

Бакалавр: Вы хотите сказать, что могли бы помочь мне с транспортом, если бы не произвол Каина?

Bachelor: Why doesn't it sit well with you?

Бакалавр: Чем же вас это не устраивает?

Vlad Olgimsky: Why... it's a matter of respect. Don't get me wrong. I don't like Kain taking over my domain even if he does technically have the right to... I understand family sentiments. Going after the killer is a rather honourable endeavour... But I have a feeling this killer won't be leaving the town by train.

Влад Ольгимский: Пожалуй... Это вопрос уважения. Поймите меня правильно. Неприятно, что Кайн, пусть даже пользуясь формальным правом, распоряжается в моей епархии... Родственные чувства я уважаю, поиск убийцы - дело почтенное... да только мне кажется, со Станции этот убийца не убежит.

Bachelor: I have a suspicion that there might be an epidemic. Have you heard about it?

Бакалавр: Вам известна моя гипотеза об эпидемии?

Bachelor: What makes you think so? Do you know something?

Бакалавр: Почему вы так говорите? Вам что-то известно?

Vlad Olgimsky: Right... Let's get this settled straight away and not come back to the subject again... I am a businessman. I work with facts rather than ideas, suspicions, or theories. I'll help you leave the town as soon as you find a way to... calm Cain down.

Влад Ольгимский: Так... Давайте-ка сразу договоримся... И больше к этому вопросу возвращаться не будем... Я деловой человек. Я работаю с фактами, а не с гипотезами. Я помогу вам покинуть город немедленно, как только вы найдете способ... заставить Кaina уговориться.

Bachelor: I'll keep that in mind.

Бакалавр: Я это запомню.

Bachelor: I'll find a way to persuade him.

Бакалавр: Я найду способ его уговорить.

Bachelor: But what's in this for you...?

Бакалавр: Не понимаю вашего интереса...

Vlad Olgimsky: The noise that has been raised around this situation is unpleasant and... disadvantageous to me.

Влад Ольгимский: Мне неприятен и... невыгоден ажиотаж, который он поднял вокруг всей этой истории...

Bachelor: Why?

Бакалавр: Почему?

Vlad Olgimsky: Pray forgive me... You're asking too many questions... You have come to see Simon. Simon is dead. You are more than eager to get back to your research. I want to help you because this is my duty as a ruler and as a... local minister of transport, so to speak. I think it's pretty straightforward.

Влад Ольгимский: Помилуйте... Вы очень много спрашиваете... Вы приехали к Симону. Симон мертв. Вам не терпится вернуться к своим изысканиям. Я хочу вам помочь, поскольку это мой долг как правителя и... так сказать, местного министра путей сообщения. Что вам неясно?

Bachelor: Okay... so it is.

Бакалавр: Нет, отчего же. Все ясно.

Bachelor: I don't suppose you are aware of the orders I received this morning. My duty now is to stay here until the threat of an epidemic is neutralized.

Бакалавр: Вам, вероятно, неизвестно о письме с распоряжениями, которое я получил сегодня утром. Мой долг теперь - оставаться здесь до тех пор, пока угроза эпидемии не будет пресечена.

Vlad Olgimsky: I don't know anything about that. Make up your mind.

Влад Ольгимский: Ничего не знаю. Решайте сами.

Bachelor: I already have.

Бакалавр: Я уже решил.

Bachelor: Yes, my work here is done.

Бакалавр: Да. Моя работа здесь закончена.

Bachelor: The Station is shut off, and yet you're willing to help me get out of here? Why?

Бакалавр: Станция перекрыта. Но вы готовы помочь мне уехать отсюда? Почему?

Vlad Olgimsky: The Skinners... Yes... That was one nasty day, wouldn't you agree?

Влад Ольгимский: Кожевники... Да... Скверный вышел день, не так ли?

Bachelor: You're in charge of the hospital now, aren't you?

Бакалавр: Вам поручено оборудовать госпиталь?

Vlad Olgimsky: We're already busy starting it. Do you want to know more? Is that the only reason why you came?

Влад Ольгимский: Мы уже занимаемся учреждением госпиталя. Вы только по этому поводу пришли?

Bachelor: Yes. Please tell me what measures you have taken.

Бакалавр: Да. Расскажите, пожалуйста, какие шаги вы предприняли.

Vlad Olgimsky: Do you think we ought to report to you, my dear doctor? Although there's nothing to hide... Our town has no suitable buildings... Someone suggested we found a hospital in an abandoned house, but the conditions...

Влад Ольгимский: Разве мы должны отчитываться перед вами, любезный доктор? Впрочем, скрывать нечего... В нашем городе нет подходящих зданий... Было предложение оборудовать под госпиталь пустующий дом, но условия...

Bachelor: Who cares about the conditions? We need a hospital urgently. We need it right now. Where are the patients taken to?

Бакалавр: Неважно. Госпиталь нужен срочно - уже сейчас. Куда свозят больных?

Vlad Olgimsky: To the cemetery, dear doctor. The mortality rate is absolute. You're supposed to know that better than anyone-including me. The dying need only water and morphine. Sometimes vodka too. They can depart to the better world painlessly then.

Влад Ольгимский: На кладбище, доктор. Смертность стопроцентная. Я полагал, вам это известно лучше меня. Умирающим нужно только одно - вода и морфины. Иногда водка. Тогда они легко отходят в мир иной.

Bachelor: That doesn't release us from the obligation to build a hospital. Report to me as soon as the facility is equipped.

Бакалавр: Это не избавляет от необходимости строить госпиталь. Как только здание будет оборудовано, сообщите мне.

Bachelor: Does that mean that you've already established the supply of the substances required? Vodka, water, and morphine... I'm afraid that won't be enough.

Бакалавр: Значит, вы уже определились с поставкой необходимых препаратов? Водка, вода и морфины... Боюсь, этого недостаточно.

Bachelor: Be so kind as to do the following: Check every warehouse and every store that may still have medicine left. Confiscate everything you find. I'll check what we have in stock and choose the appropriate remedies.

Бакалавр: Будьте любезны сделать следующее. Проверьте все склады и все запасы, где могут храниться медикаменты. Все, что найдете, нужно изъять. Я проверю, что мы имеем в наличии, и выберу подходящие средства.

Vlad Olgimsky: It's not a trivial task, doctor...

Влад Ольгимский: Сделать такое будет непросто, доктор...

Bachelor: Which is why I have to resort to you personal power... and the opportunities it provides.

Бакалавр: Вот поэтому я прибегаю к силе вашего авторитета... и к вашим личным возможностям.

Bachelor: If it was easy, I would have done it myself.

Бакалавр: Если бы это было легко, я сделал бы все сам.

Bachelor: What about the conditions?

Бакалавр: Что с условиями?

Vlad Olgimsky: It turned out to be very tricky to provide the patients with water. You may not have been told about it, but the water supply has been blocked and partially destroyed. Rumour has it that the water intake and even the river are already contaminated... Barrels are the only source of drinking water right now.

Влад Ольгимский: Главная сложность - с поставкой воды. Водопровод перекрыли и даже частично разрушили. Возможно, вам об этом не сообщили. Говорят, болезнь проникала в водозаборник, да и в реке уже что-то плавает... Питьевую воду теперь берут только из бочек.

Bachelor: Where are the patients taken to?

Бакалавр: А куда сейчас доставляют заболевших?

Bachelor: No. As far as I understand, you are the person that keeps the native population in check-and that is why I need you. Most of your workers are from the Steppe, aren't they?

Бакалавр: Нет. Хочу обратиться к вам как к человеку, который, насколько я могу судить, держит в повиновении коренное население. Ваши рабочие - в основном степняки, не так ли?

Vlad Olgimsky: Let me put it this way, I have a certain influence on them... Yet the only thing in charge of the Kin is the Kin itself... Keeping it in check is no easier than managing a community of... silkworms or termites. The Foreman of the Abattoir knows how to do it-to a certain extent... But why do you ask?

Влад Ольгимский: Скажем так, я имею на них определенное влияние... Но жизнью Уклада распоряжается Уклад... Держать его в повиновении не легче, чем сообщество... тутовых шелкопрядов или термитов. Старшина Боен в какой-то мере умеет... Почему вы спрашиваете?

Bachelor: I need to work with dead bodies. Since I still haven't been provided a place to keep my research uninterrupted, I need to find out a way to deal with this issue.

Бакалавр: Мне нужно поработать с покойниками. Коль скоро до сих пор нет специального места, где я могу беспрепятственно вести исследование, мне нужно знать, как подступиться к делу.

Vlad Olgimsky: The dead bodies are already being worked with. The person who's doing it will be eager to share the results with you. Look for him in the disease hotbeds-most likely he has already gone there.

Влад Ольгимский: С покойниками уже работает один человек. Он охотно поделится с вами результатами. Поищите его в очагах эпидемии. Наверняка он уже там.

Bachelor: Thank you for the advice.

Бакалавр: Спасибо за совет.

Bachelor: Who is it? And how do I recognize him?

Бакалавр: Кто это? И как я его узнаю?

Vlad Olgimsky: He stands out from the crowd, my friend... You will know him at once. He is quiet-unlike the others... and has a Steppe phenotype. There's a deep wrinkle on his forehead. He'll wear protective garments... I bet they'll be stained... with blood.

Влад Ольгимский: Он сильно выделяется из толпы... Вы сразу его узнаете. Спокоен - в отличие от остальных... Степной тип лица. Лоб с поперечной складкой. Защитный костюм... Наверняка будет перемазан... кровью.

Bachelor: Right, I guess it won't be too hard to find a person with such obvious features.

Бакалавр: Да, по таким приметам я найду его без труда.

Bachelor: I need a detailed report on the amount of pharmaceutical drugs we have.

Бакалавр: Мне нужен подробный отчет о запасах фармацевтических средств.

Vlad Olgimsky: I'm happy to relieve your mind, doctor. We're distributing protective and preventative drugs daily among the townsfolk. Even the antibiotics... We've selected the drug agents from the list you gave us yesterday. Are you satisfied?

Влад Ольгимский: Спешу вас утешить, доктор. Мы организовали ежедневную рассылку защитных и профилактических лекарств. Даже антибиотики... Подобрали средства из того списка, что нам дали накануне. Вы удовлетворены?

Bachelor: Quite.

Бакалавр: Вполне.

Vlad Olgimsky: Well. I am glad you've finally given me the credit I deserve. The Kains have also given out everything they had... though they had less than me... And it's easier to give out things when you're poor as a church mouse...

Влад Ольгимский: Хорошо. Я рад, что вы, наконец, оценили мои усилия по заслугам. Каины тоже отдали все, что у них было... но было-то у них поменьше моего... не так жалко, если ты беден как мыш церковный...

Bachelor: I am grateful to you, boös Vlad.

Бакалавр: Я вам благодарен, боос Влад.

Bachelor: It's your duty. More than once have I heard you being called a ruler. The title implies certain obligations.

Бакалавр: Это ваш долг. Уже не раз я слышал, как вас называют правителем. Это накладывает определенные обязательства.

Bachelor: ...You've given everything you had?

Бакалавр: ... Вы отдали все, что у вас было?

Vlad Olgimsky: And it was still too little... We've estimated that help will arrive in five days. According to the last census, there are about ten thousand people in the town... All in all, they've got dribs and drabs... There is a strategic reserve, but if it takes five more days... no one would be able to help us then.

Влад Ольгимский: И все равно получилось очень немного... Мы рассчитали, что помочь придет через пять дней. По данным последней переписи в городе около десяти тысяч жителей... В общем, крохи... И стратегический запас - если и через пять дней... никто не поможет.

Bachelor: Forgive me, boös Vlad. I thought worse of you than you deserved.

Бакалавр: Простите, боос Влад. Я думал о вас хуже, чем вы того заслуживали.

Bachelor: Who is in charge of the public trust?

Бакалавр: Кто распоряжается фондом?

Vlad Olgimsky: Katerina. The last Mistress. But my daughter-and young Maria, as far as I know-are looking after her. All the works are, of course, performed by our people. All she needs to do is calculate the resources we have left...

Влад Ольгимский: Катерина. Последняя хозяйка. Однако дочь - и юная Мария, насколько я знаю - присматривают за ней. Но, конечно, все работы производят наши люди. Она лишь ведет счет оставшимся силам...

Bachelor: What led you to this peculiar situation?

Бакалавр: Чем вызвано такое необычное решение?

Vlad Olgimsky: I respect Georgiy and generally recognize the Saburovs' rights... But we don't trust each other. As for Katerina-she is still a Mistress. She answers to the earth and keeps the whole town together like a single thread. If only my wife was alive... or my daughter was older...

Влад Ольгимский: Я уважаю Георгия и, в общем, признаю право Сабуровых... Но мы не доверяем друг другу. А Катерина все же Хозяйка. Она отвечает перед землей. На ней - как на тростинке сейчас удерживается город. Если бы жена была жива... Или хотя бы дочь была старше...

Bachelor: I see.

Бакалавр: Понятно.

Bachelor: I hope she won't tolerate any abuse.

Бакалавр: Надеюсь, она не допустит никаких злоупотреблений.

Bachelor: Let's see if it helps at all first.

Бакалавр: Посмотрим сначала, какой это даст эффект.

Vlad Olgimsky: Oh my... Aren't you a... falcon...

Влад Ольгимский: О... Какой вы однако... кречет...

Bachelor: Please kindly spare me your comparisons, dear Vlad.

Бакалавр: Воздержитесь от сравнений, любезнейший Влад.

Bachelor: If I ever took it in my head to compare you to an animal, it wouldn't take me long to find an analogy, master Vlad. Let's maintain proper business conduct.

Бакалавр: Если бы мне вздумалось сравнить вас с каким-нибудь животным, я бы недолго подыскивал аналогию, мастер Влад. Не будем переходить рамки деловых отношений.

Vlad Olgimsky: Silence! You whelp! If only you had the slightest idea of what I had, what I've lost, and what I've given away to these people-the people whose interests you are so eagerly defending-you would cool your ardour! The Olgimskys-once the richest industrialists of the area-are ruined now!

Влад Ольгимский: Молчать! Молокосос! Да если бы тебе было известно, что у меня было, что я потерял и что я отдал этим людям - чьи интересы ты сейчас так резво отстаиваешь - ты бы поуныл свой пыл! Ольгимские - некогда богатейшие промышленники провинции - теперь разорены!

Bachelor: Listen...!

Бакалавр: Послушайте!..

Vlad Olgimsky: Look at this, the lad is going to teach me! He's going to manage my property! Reproach me for giving less than I could-while I have nothing left!

Влад Ольгимский: Он еще будет меня учить! Распоряжаться моим имуществом! Упрекать меня в том, что я отдаю меньше, чем мог бы - в то время, как у меня не осталось ничего.

Bachelor: Don't you dare raise your voice at me.

Бакалавр: Не смейте повышать на меня голос.

Bachelor: That's enough. If I have wronged you, I apologize. This nervous atmosphere has left me exhausted.

Бакалавр: Довольно. Если я погрешил против вас, я прошу прощения. Меня вымотала эта нервная обстановка.

Bachelor: If you truly care for it at all, I'd be rather grateful if from now on my recommendations were carried out precisely and without superfluous wranglings.

Бакалавр: Если вас это действительно интересует - я буду весьма благодарен, если впредь мои рекомендации будут выполняться точно и без лишних словопрений.

Bachelor: Actually, I was planning to be the first to have access to the confiscated drugs.

Бакалавр: Вообще-то я рассчитывал, что к реквизированным медикаментам вы сначала допустите меня.

Vlad Olgimsky: You were not there... And now I'm forced-by your hand, if I might add-to report to governor Saburov... I had no time to hesitate, Bachelor. I'm sorry. The drugs have been confiscated and sealed up.

Влад Ольгимский: Вас не было рядом... А я теперь вынужден - кстати, вашими заботами - отчитываться перед комендантом Сабуровым... Я не мог медлить, бакалавр. Сожалею. Медикаменты изъяты и опечатаны.

Bachelor: It's a result too.

Бакалавр: Это тоже результат.

Bachelor: I'd like to offer you a bargain. It has to do with your fugitives.

Бакалавр: Я хочу предложить вам сделку. Это касается ваших беглецов.

Vlad Olgimsky: Oh, come now... To my mind, there's nothing to discuss here... However, a good bargain always catches my attention. So?

Влад Ольгимский: Помилуйте... Беглецов из Термитника, по-моему, обсуждать нечего... Но выгодную сделку я готов обсудить всегда. Итак?

Bachelor: I want you to stop pursuing them. What do you want in return?

Бакалавр: Мне нужно, чтобы вы прекратили преследовать беглых. Что вы за это хотите?

Vlad Olgimsky: What's in it for you?

Влад Ольгимский: А зачем вам это нужно?

Bachelor: I have my own job to do and I need these people. As for now, sadly, I cannot disclose to you as to why.

Бакалавр: Я тоже делаю свое дело. Пока что я не могу вам открыть, для чего мне нужны эти люди.

Vlad Olgimsky: And what would you be willing... to offer?

Влад Ольгимский: И что вы готовы... дать взамен?

Bachelor: I'm ready to hear your offer.

Бакалавр: Я готов выслушать ваше предложение.

Vlad Olgimsky: Let me see... I know what I'm going to ask... as a payment for my butchers... It's the unique resource you own... the one I'll never get my hands on.

Влад Ольгимский: Дайте подумать... Я знаю, что я попрошу у вас... в уплату за моих мясников... Это единственный капитал, который есть у вас... и которого никогда не будет у меня.

Bachelor: What is it?

Бакалавр: Что же это?

Vlad Olgimsky: Your influence with the Kains. I'll cease to pursue the butchers if Georgiy ceases... to pursue young Burakh. He isn't guilty. He has an airtight alibi against all charges... which I am willing to confirm. Let them leave him alone. Agreed?

Влад Ольгимский: Ваше влияние на Каиных. Я перестану преследовать мясников, если Георгий перестанет... преследовать молодого Бураха. Он ни в чем не виновен. У него стопроцентное алиби по всем обвинениям... и я готов его подтвердить. Пусть они оставят его в покое. Согласны?

Bachelor: If you're vouching for him, I'll inform the Kains as soon as I have a chance.

Бакалавр: Если вы ручаетесь за него - я сделаю это, когда представится случай.

Vlad Olgimsky: Indeed... Indeed... And I'd rather you convinced Rubin that young Burakh has nothing to do with... Isidor's tragic death. The thick-headed Rubin is the last one who still needs convincing anyway. The boy might be labelled a patricide, as if he hasn't had enough... You do see Rubin from time to time, I know that...

Влад Ольгимский: Так... так... А заодно попробуйте убедить Рубина, что молодой Бурах не повинен... в трагической гибели Исидора. Твердолобый Рубин - последний, кого еще нужно в этом убеждать. Не хватало еще юноше прослыть отцеубийцей... Вы ведь общаетесь с Рубином, я знаю...

Bachelor: I'll pass your words to Rubin.

Бакалавр: Я передам Рубину ваши слова.

Bachelor: And I'd rather you avoided telling around that I know where Rubin is.

Бакалавр: А вы заодно не распространяйтесь, что мне известно, где находится Рубин.

Bachelor: This request does you credit. I was certain you would ask for yourself.

Бакалавр: Такая просьба делает вам честь. Я был уверен, что вы будете просить за себя.

Vlad Olgimsky: I haven't finished yet... Apart from that, I wish they stopped... torturing me about the Termitary. I'm tired of repeating that it's clean. That is why it was closed in the first place.

Влад Ольгимский: А я пока не закончил... Вот еще перестали бы они... с Термитником меня мучить. Сколько же можно повторять, что там чисто. Для того и закрывали.

Bachelor: You know what? You've just suggested an excellent idea to me. How about this: you stop the persecution-and I'll kindly spare the Kains my opinion on what's inside the Termitary?

Бакалавр: А вы навели меня на отличную идею. Как вам такое предложение: вы прекращаете травлю - ну а я, так и быть, не скажу Каиным свое мнение о том, что находится внутри Термитника.

Vlad Olgimsky: For goodness' sake... If you put it like this... Yes, certainly... certainly... I was going to... as well... It's no matter now... Now that the Skinners is infected-just like the Crude Sprawl before it... You have my word as a merchant. The thing is-I know you as a man of honour. Damn it...

Влад Ольгимский: Помилуйте... Если вы так ставите вопрос... да, разумеется... разумеется... я и сам собирался... какое теперь имеет значение... когда Кожевники заражены, как тогда - Застройки... Купеческое слово даю. Потому - вас знаю, как человека чести. Проклятье...

Bachelor: I'm glad we have an agreement, boös Vlad. The word of a merchant provides a reliable assurance.

Бакалавр: Я рад, что мы сговорились, боос Влад. Купеческое слово - это надежная гарантия.

Bachelor: Do keep in mind that you've given yourself away more than I could have ever expected!

Бакалавр: Имейте в виду - вы выдали себя больше, чем я даже рассчитывал!

Bachelor: This won't happen before I closely examine the Termitary myself. So, unfortunately, we are unlikely to find a compromise, boös Vlad. Farewell.

Бакалавр: Это случится не раньше, чем я сам осмотрю Термитник. Так что, боюсь, мы не достигнем компромисса, боос Влад. Прощайте.

Bachelor: Why do you care for Isidor's son so much?

Бакалавр: А почему сын Исидора имеет для вас такую ценность?

Vlad Olgimsky: We have... a common goal.

Влад Ольгимский: У нас с ним... общее дело.

Bachelor: I see. So you're saying he's completely innocent, right?

Бакалавр: Понимаю. Значит, он ни в чем не виновен - так?

Bachelor: I need the right that this caste seems to possess. They will dissect bodies for me.

Бакалавр: Мне нужно право, которым, судя по всему, обладает эта каста. Они будут вскрывать для меня мертвых.

Vlad Olgimsky: I see... Yes, this is a respectable motivation. A single butcher will suffice for this.

Влад Ольгимский: Понимаю... Да, это мотив почтенный. Для этого вам будет достаточно одного мясника.

Bachelor: No, he won't. It's a dangerous and complicated task that will require many hands.

Бакалавр: Нет. Работа опасная и сложная. Понадобится много людей.

Vlad Olgimsky: Oh, come now... Any cutthroat can help you then... Try to make a deal with Bad Grief's bandits... That's the loss no one is ever going to, hehe, grieve about... And they're definitely knife-happy. The rites of the Kin and our own traditions mean nothing for them...

Влад Ольгимский: Помилуйте... Так вам сможет помочь любой головорез... Попробуйте договориться с молодчиками Грифа... Вот уж о ком жалеть не буду... Эти всегда рады схватиться за нож. Ритуалы Уклада и наши традиции им не указ...

Bachelor: I have no desire to make deals with that type.

Бакалавр: С ними я договариваться не желаю.

Vlad Olgimsky: Then there's nothing else I can help you with.

Влад Ольгимский: Тогда ничем не могу помочь.

Bachelor: Do you have a counter-offer which would suit us both?

Бакалавр: Есть у вас встречное предложение, которое устроило бы нас обоих?

Bachelor: In that case, I think I know a person of dubious reputation who will help me. I mean the son of Burakh, who's managed to clear himself of one charge only to get accused again immediately.

Бакалавр: В таком случае, я кажется знаю человека сомнительной репутации, который мне поможет. Это сын Бураха, который успел снять с себя одно обвинение, но немедленно угодил под другое.

Vlad Olgimsky: Wait a minute! I think we can find a different agreement...

Влад Ольгимский: Постойте! Думаю, мы все же сможем договориться...

Bachelor: I'm listening.

Бакалавр: Я слушаю.

Bachelor: Can you donate your runaways to me? I can guarantee that they'll die in the end.

Бакалавр: Можете подарить ваших беглецов мне? То, что они умрут, я вам гарантирую.

Vlad Olgimsky: Hmm... Aren't you a humanitarian, my dear doctor... The thing is, I don't need them to die. I need them to return to the bosom of the Bull Project... Punished, but unscathed.

Влад Ольгимский: Ммм... Вы гуманист, мой дорогой доктор... А мне не нужно, чтобы они умирали. Мне нужно, чтобы они вернулись в лоно Проекта Быков... наказанными, но невредимыми.

Bachelor: Perfect. I'll do my best to return them safe then.

Бакалавр: Отлично. Я приложу все усилия для того, чтобы уцелело как можно больше.

Bachelor: You must have already noticed that anyone's chances to escape the epidemic unscathed are rather low. I can increase theirs.

Бакалавр: Вы сами видите - шансы уцелеть в условиях эпидемии невелики. Мои заботы могут увеличить эти шансы.

Bachelor: Have you heard anything about the ripper?

Бакалавр: Вам известно что-нибудь о потрошителе?

Vlad Olgimsky: Yes... I've heard the rumours. Several bodies missing from the cemetery... Nevertheless, you must realize a single person couldn't have done it. There must be several people. One man just couldn't appear in several places at once over such a short night... but you'll have a chance to see that for yourself soon.

Влад Ольгимский: Да... Я слышал эти слухи. На кладбище не досчитались нескольких тел... Но вы ведь понимаете, что это не один человек. Их несколько. Один просто не смог бы оказаться сразу в стольких местах за такую короткую ночь. Впрочем, скоро вы сами в этом убедитесь.

Bachelor: Could it have been young Burakh?

Бакалавр: Мог ли это быть молодой Бурах?

Vlad Olgimsky: Pray forgive me... No, it couldn't have been him. All this time young Burakh's mind was busy with one thing only... Isidor's death and his inheritance. He had no time for corpses, believe me... Besides, Burakh is a Steppe person, even though he was brought up elsewhere... He honours the rite.

Влад Ольгимский: Помилуйте... Нет, Бурах это быть не мог. Все это время молодой Бурах думал лишь об одном... о смерти Исидора и о его наследстве. Ему было не до трупов, поверьте... Кроме того, Бурах - степняк, хоть и вырос не здесь... Он чтит ритуал.

Bachelor: Fine. I believe you.

Бакалавр: Хорошо. Я вам верю.

Bachelor: Whom do you suspect then?

Бакалавр: Кого вы подозреваете?

Vlad Olgimsky: The butchers, of course... It's a no-brainer. Even the sickest bastard wouldn't commit... a blasphemy like this. Some people are shameless enough to use a knife... But no one, except for butchers, would steal bodies... It's dangerous and pointless to boot.

Влад Ольгимский: Конечно, мясников... Тут и думать нечего. Даже самый последний мерзавец не станет совершая... такое кощунство. У некоторых хватает бесстыдства, чтобы пускать в ход нож... но никто, кроме мясников не станет похищать тела... Это опасно и бессмысленно.

Bachelor: Fine. I believe you.

Бакалавр: Хорошо. Я вам верю.

Bachelor: It's not over yet.

Бакалавр: Он еще не закончен.

Vlad Olgimsky: I know what you're going to ask, doctor. The disease is spreading rapidly. You were right, we already require special facilities. You ordered them established yesterday, but I sadly can't say it went well.

Влад Ольгимский: Предвижу ваш вопрос, доктор. Заболевание распространяется стремительно. Вы правы. Уже нужны специальные учреждения. Вы распорядились еще сутки назад, но мне до сих пор нечем вас порадовать.

Bachelor: How so?

Бакалавр: Почему так получилось?

Vlad Olgimsky: Our small town has neither an isolation ward, nor a morgue, nor a clinic. You know that. The task was extremely complicated. Were we supposed to look for an abandoned house? To evict someone to clear up the space? Fine, we went this far-but by the evening it turned out they had no water.

Влад Ольгимский: В нашем городке нет ни изолятора, ни покойницкой, ни даже лечебницы. Это вы знаете. Нужно было решить сложную задачу. Искать заброшенные дома? Выселять обитаемые? Мы пошли и на эту меру. Но к вечеру в них не оказалось воды.

Bachelor: No water in an inhabited house? How is that possible?

Бакалавр: В жилых домах нет воды? Как это могло получиться?

Vlad Olgimsky: The mob led by some zealous taskmaster Yakkakh destroyed the water supply to protect the town from the infected water. You can see now the conditions we have to work in...

Влад Ольгимский: Темный народец под водительством некого ретивого десятника Яклаха разрушил систему водоснабжения, чтобы зараженная вода не поступала в город. Сами видите, в каких условиях приходится работать...

Bachelor: What about other places?

Бакалавр: А другие здания?

Vlad Olgimsky: That's what I wanted to talk to you about. There are several special buildings in the town... The Town Hall, the Warehouses, the Theatre... the Cathedral. But my people are confused. They aren't ready to shoulder this responsibility.

Влад Ольгимский: Об этом я и хотел с вами поговорить. В городе есть нескольких зданий... Управа, Склады, Театр... Собор, наконец. Но мои люди в растерянности. Они не готовы взять на себя такую ответственность.

Bachelor: What are they afraid of?

Бакалавр: Что их отпугивает?

Vlad Olgimsky: They are unsure as to whether these buildings will do... The sanitary conditions there are non-existent, and it's unclear how to prepare them. Doctor, they need your instructions. Just in case, I've ordered these places to be off limits for the general public and sent inspectors in. But I suspect they'll be rather... useless. Do help them, doctor.

Влад Ольгимский: Они не знают, сгодятся ли эти здания ... Там нет никаких условий, непонятно, как их подготовить. Им нужны ваши инструкции, доктор. На всякий случай я приказал закрыть их для посторонних и отправил туда ревизоров. Но от них вряд ли будет много толку. Помогите им.

Bachelor: How am I supposed to do that?  
Бакалавр: Как мне им помочь?

Bachelor: All right, I'll take care of it.  
Бакалавр: Хорошо, я разберусь.

Bachelor: Are you completely incapable of making even the elementary decisions on your own? What is there to do? Clean the place, let the fresh air in, arrange to bring beds in, and ensure they have a supply of water and medicine!  
Бакалавр: Неужели без меня вы не можете принимать даже такие простые решения? Что там делать? Вычистить грязь, проветрить, поставить койки да наладить поставку воды и лекарств!

Bachelor: How in the world did you manage to build a town devoid of public places?  
Бакалавр: А как могло получиться так, что в вашем городе нет специальных зданий для общественной жизни?

Vlad Olgimsky: Oh, come now... Let the Kains tell you about it. This is absolutely Victor's fault.  
Влад Ольгимский: Помилуйте... Пусть об этом вам расскажут Каины. Это целиком и полностью вина Виктора.

Bachelor: I see.  
Бакалавр: Ясно.

Bachelor: There's always someone to lay the blame on.  
Бакалавр: Виноватый найдется всегда.

Bachelor: How do they know that the infection is waterborne?  
Бакалавр: Откуда известно, что зараза передается через воду?

Vlad Olgimsky: Simple minds need no explanations. All that's needed is for one of them to cry out... and here we are. Panic is the most reliable justification for believing the words of a madman. However, I've ordered my son to check this theory. As you can see, my family isn't sitting on its hands.  
Влад Ольгимский: Простецам не нужно ничего объяснять. Стоит кому-то крикнуть и... Пожалуйста. Паника - самое надежное оправдание для твердой уверенности в словах безумца. Впрочем, я поручил сыну проверить эту гипотезу. Как видите, семья не сидит, сложа руки.

Bachelor: Fine. What options do we have apart from residential property?  
Бакалавр: Хорошо. Какие варианты кроме жилых домов есть еще?

Bachelor: Is water available anywhere else?  
Бакалавр: Остались места, куда еще подводят воду?

Bachelor: There are other buildings in the town apart from the residential property! They are spacious enough to accommodate way more people!  
Бакалавр: Есть же у вас здания и кроме жилых! Они большие, туда поместится больше народа!

Bachelor: What measures were taken yesterday?  
Бакалавр: Какие действия вы предпринимали накануне?

Bachelor: It all reeks of sabotage.  
Бакалавр: Все это очень похоже на саботаж.

Vlad Olgimsky: These scurvy words would cost a life to anyone but you, esteemed doctor. My people and even my family members went around the whole town, falling down from exhaustion. Some of them got sick and are now dying.  
Влад Ольгимский: Если бы эти слова произнесли не вы, такая дерзость стоила бы вам жизни. Мои люди и даже домочадцы обошли весь город, падая с ног от усталости. Некоторые заболели и теперь умирают.

Bachelor: I apologize for having lost my temper.  
Бакалавр: Простите, я вспылил.

Bachelor: You should have started with the public places! Who in the world thinks a residential building is a suitable place for an isolation ward? A hospital? A morgue?  
Бакалавр: Вы должны были начать с общественных зданий! С какой стати в жилом доме устраивать изолятор? Больницу? Мертвцкую, наконец?

Vlad Olgimsky: So, Bachelor, I have some news for you: the bad and... well, you know. All news is bad these days.  
Влад Ольгимский: Итак, бакалавр, у меня есть для вас две новости. Как обычно - одна плохая, другая... сами понимаете. Какие сейчас могут быть новости, кроме плохих?

Bachelor: I'm listening.  
Бакалавр: Я вас слушаю.

Vlad Olgimsky: The Inquisitor whom the Powers That Be have sent to resolve our... erm... supposedly hopeless situation is Karminskiy the hanging judge. The man whose lips and nails are always wet with blood. You know him better than I do though.  
Влад Ольгимский: Инквизитор, которого власти выделили для разрешения нашей... гм... безнадежной с их высокой точки зрения ситуации - вешатель Карминский. У него что губы, что ногти от крови не просыхают. Вы его знаете лучше, чем я.

Bachelor: What is the good news then? Or was that it?  
Бакалавр: Ну, а хорошая? Или это и была хорошая?

Vlad Olgimsky: That was the bad one. Here's the good news: he is willing to respect your decision. Find the carrier for him, and Karminskiy will declare you the person who has done his job.  
Влад Ольгимский: Это была плохая новость. Хорошая новость - та, что он готов весьма благосклонно отнестись к вашему решению. Выдайте ему головой разносчика - и Карминский объявит им, что вы выполнили его работу.

Bachelor: Sounds tempting...  
Бакалавр: Заманчиво...

Bachelor: Oh, really? As far as I know, an inquisitor would never pass an opportunity to put another victory on their record. Competition...  
Бакалавр: Да ну? Насколько я знаю, инквизиторы так легко не отказываются от возможности пополнить свой послужной список очередной победой. Конкуренция...

Bachelor: I'm not even going to bother asking how you came to know this...  
Бакалавр: Я уже не спрашиваю, откуда у вас эти сведения...

Vlad Olgimsky: Well... As of now, he's in good graces of the Powers That Be, so he can afford to do that. And besides, as you are probably well aware, the inquisitors have a very strict internal code of honour. They'd never conceal the truth; that would equal death to them.

Влад Ольгимский: Да... Он может позволить себе такой жест, поскольку в настоящий момент пользуется благосклонностью Властей. И кроме того, вы же знаете - у инквизиторов очень строгий внутренний кодекс чести. Они никогда не будут утаивать правды. Для них это равносильно смерти.

Bachelor: I know that.

Бакалавр: Я знаю.

Bachelor: Thanks for the news.

Бакалавр: Спасибо за новости.

Bachelor: I don't know him, and I don't ever want to. I'll have you know I've never drunk brotherhood with him.

Бакалавр: Не знаю, и не желаю знать. На братершафт с ним не пил, по крайней мере.

Vlad Olgimsky: Greetings, honourable doctor! Our job is almost done. Are you satisfied?

Влад Ольгимский: Я вас приветствую, достопочтенный доктор. Наша работа почти завершена. Вы довольны?

Bachelor: It depends on how well you've done it.

Бакалавр: Зависит от того, как вы справились.

Vlad Olgimsky: We did well-though it was a challenging task. The so-called Wastehouse has proved to be an ideal location, so we've cleared it up to refashion it into a morgue. As for the isolation ward, it will be founded at the Ravels'.

Влад Ольгимский: Мы справились, но с большим трудом. Нужно было решить сложную задачу. Под мертвцкую мы освободили самый удобный с точки зрения местонахождения склад - так называемый Склад Отбросов. В изолятор мы превратили дом Равелей.

Bachelor: What about the hospital?

Бакалавр: А госпиталь?

Vlad Olgimsky: The hospital is almost ready to be opened. I'm not sure there's much sense to it though... unlike the morgue. Everyone has already admitted the disease to be... hmm... the Sand Pest. We've chosen one of the standard houses. You'll like it.

Влад Ольгимский: Госпиталь почти закончен. Не знаю, впрочем, имеет ли это хоть какой-то смысл... В отличие от мертвцкой. Раз уже все признали, что болезнь эта в самом деле... гм... Песочная Грязь. Мы выбрали для этой цели один из типовых домов. Будете довольны.

Bachelor: It all reeks of sabotage, let me tell you.

Бакалавр: Все это очень похоже на саботаж. Вот что!

Vlad Olgimsky: These scurvy words would cost a life to anyone but you, esteemed doctor. My people and even my family members went around the whole town, falling down from exhaustion. Some of them got sick and are now dying.

Влад Ольгимский: Если бы эти слова произнесли не вы, такая дерзость стоила бы вам жизни. Мои люди и даже домочадцы обошли весь город, падая с ног от усталости. Некоторые заболели и теперь умирают.

Bachelor: I apologize for having lost my temper.

Бакалавр: Простите, я вспылил.

Bachelor: You should've started with the public places.

Бакалавр: Вам следовало начать с общественных зданий.

Vlad Olgimsky: We didn't have much of a choice, esteemed Bachelor. If you find the results of our endeavors lackluster, then feel free to take our seat and aim for the better. I've no desire to listen to these... reprimands instead of the well-deserved words of praise.

Влад Ольгимский: У нас было очень мало выбора, почтеннейший бакалавр. Если вас не устраивает то, что сделали мы - извольте заниматься этим делом сами. Я не желаю высушивать эти... разносы вместо заслуженной благодарности.

Bachelor: All right. Any objections from the current inhabitants of the hospital-to-be?

Бакалавр: Хорошо. Жители дома, в котором вы собирались устроить госпиталь, не возражают?

Vlad Olgimsky: Of course not. We wouldn't be so harsh as to drive people out of their homes-even in case of an emergency. Don't worry, doctor. There isn't a single soul living in that house.

Влад Ольгимский: Нет, конечно. Мы не могли пойти на такую жестокую меру как выселение. Даже в условиях чрезвычайной ситуации. Не беспокойтесь, доктор. В этом доме не живет ни единой души.

Bachelor: Obviously it's not one of the houses that were infected yesterday, is it?

Бакалавр: Разумеется, это не один из тех домов, что были заражены накануне?

Vlad Olgimsky: Well... Actually, it is. Nevertheless, we've made a most peculiar observation: there isn't a single trace of infection in these houses today. We've learnt it by chance... thanks to marauders. They stalk these places with no antibiotics whatsoever. Victor Kain would like to discuss this matter with you.

Влад Ольгимский: Гм. Именно так... Но, верите ли - прелюбопытный казус имеет место - в этих самых домах сейчас не осталось ни следа болезни. Эта информация пришла косвенным образом... От мародеров. А они орудуют там без всяких антибиотиков. Виктор Каин хотел поговорить с вами об этом.

Bachelor: Discuss the marauders? Exterminating them is Saburov's duty. And he seemed to have enlisted every person who can hold a weapon for the job.

Бакалавр: О мародерах? Истреблять их - задача Сабурова. Кажется, он мобилизовал для этой цели все боеспособное население города.

Vlad Olgimsky: ...That would be the people we could use to perform sanitary work... I'm no less annoyed than you. But no, Victor wanted to discuss the... blocked off districts. He seems to have grand ideas regarding them and is seeking your advice.

Влад Ольгимский: ...В то время как они очень пригодились бы на санитарных работах... Понимаю ваш гнев. Нет. Он хотел поговорить об этих... заколоченных кварталах. У Виктора были на них какие-то благородные виды... Он собирался с вами посоветоваться.

Bachelor: Sure, I'll talk to him. Just do not rush to use the houses you have arranged for before I examine them. I need to be sure everything meets my requirements.

Бакалавр: Да, я поговорю с ним. Не торопитесь использовать подготовленные вами здания до тех пор, пока я их не осмотрю. Мне нужно удостовериться, что все отвечает моим требованиям.

Bachelor: You seem to be mistaken, good sir; I'm not annoyed at all. I approve of Saburov's decision.

Бакалавр: При чем здесь гнев? Я одобряю решение Сабурова.

Bachelor: I will examine the houses you have arranged for. If they meet minimal sanitary requirements, go ahead and start directing the sick there. Later I'll come back here to inform you when it's time to announce the hospital situation to the general public.

Бакалавр: Я осмотрю здания, которые вы подготовили. Если они удовлетворяют минимальным санитарным условиям, начинайте направлять туда людей. Я приду и скажу,

когда можно будет объявить об этом повсеместно.

Bachelor: Fine. That will do. I'll get back at you after I examine the place.  
Бакалавр: Хорошо. Я доволен. Я вернусь к вам после осмотра.

Bachelor: Hopefully no one was deprived of a roof over their heads, were they?  
Бакалавр: Надеюсь, выселять для этого никого не придется?

Bachelor: What? As far as I know, Lara Ravel was planning to turn her house into a small shelter for a few dozen people tops-and nothing more!  
Бакалавр: Что? Насколько я знаю, Лара Равель собиралась сделать там нечто вроде убежища всего лишь для нескольких десятков человек.

Vlad Olgimsky: She agreed to undertake urgent steps. You know how fast the disease spreads better than anyone. Too many people are striving for a safe haven.  
Влад Ольгимский: Она согласилась пойти на эту крайнюю меру. Видите сами - заболевание распространяется стремительно. Многие ищут убежища.

Bachelor: Was it her own decision?  
Бакалавр: Она согласилась на это сама?

Vlad Olgimsky: We've managed to find an understanding. Every person has their own sore spot. When you make an effort to nudge that spot a bit, well... they immediately become... compliant.  
Влад Ольгимский: А мы сумели ее убедить. У каждого человека есть такой пункттик. Когда его затрагиваешь, тот становится на диво... говорчивым.

Bachelor: In other words, you've bullied her into this, right?

Бакалавр: То есть, вы попросту запугали ее?

Bachelor: Good. The hospital is my primary concern.

Бакалавр: Хорошо. Больше всего меня интересует госпиталь.

Bachelor: An isolation ward is not a shelter. It's a sludge tank for the people hailing from extremely unsafe places-which under the circumstances basically means everyone who's been outdoors.

Бакалавр: Изолятор - не убежище. Это отстойник, где собираются люди, побывавшие в опасных местах. В наших условиях в изолятор обязаны отправляться все, кто выходит из дома на улицу.

Vlad Olgimsky: Do you consider a mansion to be an inappropriate place for this?

Влад Ольгимский: Вы полагаете, особняк не годится для такой цели?

Bachelor: I'll take a look at it. What about other facilities?

Бакалавр: Я осмотрю его. Что с другими строениями?

Bachelor: Why, no... it's fine. As long as the minimal living conditions and the regular sanitary measures are provided.

Бакалавр: Почему же... Годится. Если там есть минимальные условия, необходимые для существования. А также для регулярных санитарных мер.

Vlad Olgimsky: I'm glad we've come to an agreement.

Влад Ольгимский: Я рад, что нам удалось прийти к согласию.

Bachelor: What about the hospital?

Бакалавр: А госпиталь?

Vlad Olgimsky: My compliments, dear doctor...

Влад Ольгимский: Мое почтение, доктор...

Bachelor: I'm done. The Cathedral will serve as an isolation ward; the Theatre has become a hospital; the morgue will be located in a remote warehouse. Here are the keys.

Бакалавр: Я закончил. Изолятором будет Собор. Госпиталем - Театр. Мертвецкой - отдаленный склад. Вот ключи.

Vlad Olgimsky: You've done my yesterday's work, haven't you, doctor?

Влад Ольгимский: Вы сделали то, что должен был вчера сделать я. Не так ли, доктор?

Bachelor: I've done what had to be done to thwart the danger.

Бакалавр: Я сделал то, что должно быть сделано для отражения опасности.

Bachelor: After a fashion.

Бакалавр: Пожалуй, да.

Bachelor: I have obviously done the job no one else would.

Бакалавр: Очевидно, я сделал то, что кроме меня сделать никто не мог.

Vlad Olgimsky: I don't know if there is a point to it though... The absolute mortality rate is a generally recognized fact... Victor, dare I say, has even endeavored to prove it... Did you know?

Влад Ольгимский: Не знаю, насколько это окажется полезным... Кажется, уже определились с тем, что смертность стопроцентная... Виктор, вроде, даже собирался это доказать... Вы знаете об этом?

Bachelor: Yes. This is exactly what I've been working on.

Бакалавр: Да. Именно я этим и занимался.

Vlad Olgimsky: Yes... There's no one to cure. The only thing we can do is trying to keep those who have dodged the Scythe safe. An isolation ward could have been useful, but... they say the Sand Dirt has rather unusual means of spreading... is it true that it bites at you as soon as you allow yourself to think about it?

Влад Ольгимский: Да... Лечить некого. Остается лишь беречь тех, кто еще не попал под Косу. Наверное, изолятор мог быть полезен, но... говорят, Песочная Грязь распространяется каким-то способом... верно ли, что стоит начать думать о ней, и она приходит?

Bachelor: No. This is absolute rubbish.

Бакалавр: Нет, это бред.

Bachelor: Some conditions are more likely to emerge when the potential patient has a certain psychological predisposition towards them. Cancer, for example, is considered to be one of these.

Бакалавр: Есть болезни, вероятность наступления которых повышается от психологической предрасположенности к ним. Например, таковой считается рак.

Vlad Olgimsky: Is that so... Anyway, dear Bachelor, I have a confession to make. You've given me enough hints to show that you already have a suspicion. It's hard, but I cannot allow

myself to remain silent.

Влад Ольгимский: Да... Так вот, бакалавр, я должен сделать вам одно признание. Судя по некоторым намекам и признакам, вы даже догадываетесь, какое. Мне тяжело, но больше молчать нельзя.

Bachelor: I'm listening.

Бакалавр: Я вас слушаю.

Bachelor: I'm a generally suspicious person, you know. Speak. Confession is good for the soul.

Бакалавр: Я догадываюсь о многом. Говорите. Честосердечное признание облегчит вашу участь.

Bachelor: Indeed. Better me learning about it than an inquisitor. Their trials are swift, their executions-brutal.

Бакалавр: Да. Будет лучше, если я узнаю об этом раньше, чем инквизитор. У них суд короткий, а казнь жестокая.

Vlad Olgimsky: The disease has infiltrated the Termitary. I'm still keeping it locked up. It used to be requisite to keep the disease out-and now I want it in, lest it spills into the streets. And I think you can fathom what that would entail...

Влад Ольгимский: Зараза проникла в Термитник. Я продолжаю удерживать его закрытым. Если раньше я препятствовал ей попасть внутрь, теперь я вынужден держать ее там взаперти, чтобы она не хлынула наружу. Вы понимаете, что это значит...

Bachelor: Just as I thought!

Бакалавр: Так я и думал!

Vlad Olgimsky: So what do you think?

Влад Ольгимский: Ваше мнение?

Bachelor: Keep it locked. Tighten the security.

Бакалавр: Удерживайте его закрытым. Усильте охрану.

Bachelor: I think you're a lowly scoundrel.

Бакалавр: Мое мнение такое, что вы - негодяй.

Bachelor: Tomorrow we'll have a talk. I want to see it in person.

Бакалавр: Завтра мы поговорим об этом. Я хочу осмотреть все лично.

Bachelor: ....

Бакалавр: ....

Bachelor: No. Why would he do something like that?

Бакалавр: Нет. Зачем ему это?

Vlad Olgimsky: Talk to him, he'll explain his motives in detail.

Влад Ольгимский: Поговорите с ним, он расскажет.

Bachelor: I will.

Бакалавр: Хорошо.

Bachelor: So what?

Бакалавр: Так что же?

Bachelor: You've given me a bloody world of trouble...

Бакалавр: Дьявольски много проблем вы мне создали...

Vlad Olgimsky: I'm sorry. How's it going, esteemed doctor?

Влад Ольгимский: Мне жаль. Продвигаются ваши успехи, доктор?

Bachelor: I'm not finished yet.

Бакалавр: Я еще не закончил.

Vlad Olgimsky: I've been informed today that you have received a direct order from your immediate supervisors. You are supposed to curb the epidemic at any cost and... as far as I understood, you are also our only protection from the heartless inquisitor sent here by the Powers That Be. Is that really so?

Влад Ольгимский: Сегодня меня уведомили, что вы получили непосредственный приказ от вашего руководства. Любой ценой остановить эпидемию и... насколько я понял, спасти нас от жестокости инквизитора, которого сюда направили Власти. Это действительно так?

Bachelor: Yes, it is.

Бакалавр: Да, это так.

Bachelor: Not quite.

Бакалавр: Не вполне.

Bachelor: Who told you that?

Бакалавр: Кто вам это передал?

Vlad Olgimsky: Oh, I've got some metropolitan contacts... Come now. You are not the only outsider here.

Влад Ольгимский: Собственно, у меня есть связи с метрополией... Помилуйте. Вы же не единственный, кто приходит к нам из внешнего мира.

Bachelor: What you're saying is there have been new people coming from the outer word recently, am I correct?

Бакалавр: Значит, с недавнего времени в город приходили люди извне?

Vlad Olgimsky: Don't look for plots and schemes where none exist, dear Bachelor. I wish you the best of luck in your endeavors. Do report to me as soon as you're finished.

Влад Ольгимский: Не ищите интриги там, где их нет, бакалавр. Я желаю вам успеха в вашей работе. Сообщите мне, как только закончите.

Bachelor: I need your help, master Vlad.

Бакалавр: Мне нужна ваша помощь, мастер Влад.

Vlad Olgimsky: I'm listening.

Влад Ольгимский: Я вас слушаю.

Bachelor: I won't be able to finish the current task without a weapon.

Бакалавр: Для выполнения сегодняшней работы мне понадобится оружие.

Bachelor: I need antibiotics and antiseptic drugs. You're well aware that the stock has been plundered, but I've heard that you keep a strategic supply.

Бакалавр: Мне нужны антибиотики и антисептики. Вы знаете, что все лекарства разграблены. Я слышал, у вас есть стратегический запас.

Bachelor: I need a lot of money-at least according to my definition of 'a lot of'. The sum I require would be a tiny piece of nothing for an industrialist and a town-owner.

Бакалавр: Мне нужно много денег. Впрочем, 'много' - это для меня. Для вас, фабриканта и градовладельца, это ничтожная капля.

Vlad Olgimsky: Please do not overestimate my powers. My former possessions do not belong to me anymore. Since yesterday I'm nothing more than a manager serving the items required. I can only provide you with what I currently have.

Влад Ольгимский: Не переоценивайте мои возможности. Мое имущество мне уже не принадлежит. Со вчерашнего дня я лишь распоряжаюсь им и выделяю его по мере нужд. По вашему требованию я могу выдать лишь то, чем располагаю в настоящий момент.

Bachelor: Many thanks.

Бакалавр: Благодарю вас.

Bachelor: It's not enough. And so I'm once again on my own...

Бакалавр: Этого недостаточно. Опять придется рассчитывать только на себя...

Bachelor: How do you get your mail, master Vlad?

Бакалавр: Как вы получаете почту, мастер Влад?

Vlad Olgimsky: Just like you do.

Влад Ольгимский: Так же, как и вы.

Bachelor: And how do you send it? Do couriers leave the blocked town? Or do you send carrier pigeons to cover eight days' worth of travel?

Бакалавр: А как вы ее отправляете, мастер Влад? Из заблокированного города уходят посланцы? Или вы отправляете почтовых голубей на расстояние восьми дневных переходов?

Bachelor: A witty answer. I couldn't have hoped for a better one.

Бакалавр: Емкий ответ. Пожалуй, точнее и не скажешь.

Bachelor: The matter turned out to be more complicated than I predicted.

Бакалавр: Дело оказалось сложнее, чем я думал.

Bachelor: Find someone else to do the job, master Vlad.

Бакалавр: Найдите кого-нибудь вместо меня, мастер Влад.

Vlad Olgimsky: I've heard that several noble people are endeavoring to snatch dangerous tasks from you. But their lives are a hundred times more at risk than yours... Still.. Pray forgive me... If you will be able to look their nearest and dearest in the eye afterwards... do as you please.

Влад Ольгимский: Я слышал, несколько благородных людей порываются делать опасную работу вместо вас. Правда, риск погибнуть при этом у них стократно превышает ваш... Но... помилуйте... Если после этого вы сможете смотреть в глаза их родным и близким... пожалуйста.

Bachelor: Don't worry, I'll deal with everything myself.

Бакалавр: Не беспокойтесь, я все сделаю сам.

Bachelor: I just wanted to stress that I actually owe you nothing.

Бакалавр: Я хочу лишь подчеркнуть, что я вам ничем не обязан.

Bachelor: Are you aware that the trouble your people went through proved to be absolutely in vain?

Бакалавр: Работа, которую сделали ваши люди, оказалась напрасной. Вы уже знаете об этом?

Vlad Olgimsky: How so?

Влад Ольгимский: Почему так получилось?

Bachelor: The residential property has no water access. You'll have to redirect your attention towards public buildings.

Бакалавр: В жилых домах нет воды. Придется мне обратить ваше внимание на общественные здания.

Vlad Olgimsky: That's what I wanted to talk to you about. There are several special buildings in the town... The Town Hall, the Warehouses, the Theatre... the Cathedral. But my people are confused. They aren't ready to shoulder this responsibility.

Влад Ольгимский: Об этом я и хотел с вами поговорить. В городе есть несколько особенных зданий... Управа, Склады, Театр... Собор, наконец. Они просторны и... как справедливо было замечено... не требуют частных жертв. Но мои люди не готовы взять на себя такую ответственность.

Bachelor: What are they afraid of?

Бакалавр: Что их отпугивает?

Vlad Olgimsky: They are unsure as to whether these buildings will do... The sanitary conditions there are non-existent, and it's unclear how to prepare them. Doctor, they need your instructions. Just in case, I've ordered these places to be off limits for the general public and sent inspectors in. But I suspect they'll be rather... useless.

Влад Ольгимский: Мои люди не знают, сгодятся ли эти здания ... Там нет никаких условий, непонятно, как их подготовить. Им нужны ваши инструкции, доктор. На всякий случай я приказал закрыть Собор и Театр для посторонних. Назначил смотрителей. Но от них вряд ли будет много толку.

Bachelor: How can I help them?

Бакалавр: Чем я им могу помочь?

Vlad Olgimsky: Please do examine the Cathedral and the Theatre. Issue the appropriate orders. Bring me the keys. Then I'll be ready to confirm your findings and begin working on those places.

Влад Ольгимский: Осмотрите, пожалуйста, Собор с Театром и отдайте распоряжения смотрителям. Мне принесите ключи. Тогда я буду готов подтвердить ваши слова и отдаю приказы моим людям.

Bachelor: Wait here. I'll be back with the keys.

Бакалавр: Ждите. Я вернусь с ключами.

Bachelor: There must be someone who can do that for me.

Бакалавр: Найдутся люди, которые сделают это вместо меня.

Bachelor: Are you completely incapable of making even the elementary decisions on your own? What is there to do? Clean the place, let the fresh air in, arrange to bring beds in, and ensure they have a supply of water and medicine!

Бакалавр: Неужели без меня вы не можете принимать даже такие простые решения? Что там делать? Вычистить грязь, проветрить, поставить койки да наладить поставку воды и лекарств!

Vlad Olgimsky: We are indeed incapable of that, doctor. With official authority comes direct responsibility.

Влад Ольгимский: Нет. Не можем, доктор. Ваша власть - ваша ответственность.

Bachelor: Fine, I'll do it.

Бакалавр: Хорошо, я разберусь.

Bachelor: How in the world did you manage to build a town devoid of public places?

Бакалавр: А как могло получиться так, что в вашем городе нет специальных зданий для общественной жизни?

Vlad Olgimsky: Oh, come now... Let the Kains tell you about it. This is absolutely Victor's fault.

Влад Ольгимский: Помилуйте... Пусть об этом вам расскажут Кайны. Это целиком и полностью вина Виктора.

Bachelor: Okay, I'll talk to Victor.

Бакалавр: С Виктором я поговорю.

Bachelor: There's always someone to lay the blame on.

Бакалавр: Виноватый найдется всегда.

Bachelor: And those special buildings do have access to fresh water?

Бакалавр: А разве в общественных зданиях есть вода?

Vlad Olgimsky: The Cathedral and the Theatre do-they are supplied with spring water. Perhaps you've noticed the small fountains there... The Town Hall is connected to the general supply line... as are other buildings.

Влад Ольгимский: Вода есть в Соборе и в Театре. В эти строения поступает ключевая вода. Возможно, вы обращали внимание на небольшие фонтанчики. В Управе общая система... Ну, и во всех остальных зданиях тоже.

Bachelor: What about the Termitary? The intricate Tower?

Бакалавр: А Термитник? Эта замысловатая Башня?

Vlad Olgimsky: For goodness' sake!.. We've talked about this before, haven't we? Unlocking these buildings now would be... quite unwise. I really don't care for your persistence at all. Do you really insist that the streets of the town need a thousand unruly children... and ten thousand rebels scared witless?

Влад Ольгимский: Помилуйте... Мы ведь уже говорили об этом. Кажется, было бы неблагородно... открывать сейчас эти здания. Мне непонятно ваше упорство. Хотите выпустить в город тысячу неуправляемых детей... и десять тысяч перепуганных мятежников?

Bachelor: No. That is not what I want.

Бакалавр: Нет. Не хочу.

Vlad Olgimsky: Then let's get back to the sensible discussion.

Влад Ольгимский: Ну, так и не будем больше об этом...

Bachelor: Fine. Let your people turn the Cathedral into an isolation ward and the Theatre into a hospital-that would even be somewhat symbolic. An appropriate climax of the general lunacy of this whole ordeal!

Бакалавр: Хорошо. Пусть ваши люди превратят Собор в изолятор, а Театр - в госпиталь. Это будет даже символично. Достойный апофеоз общего идиотизма!

Bachelor: So what are your people waiting for? Go ahead and start making arrangements.

Бакалавр: Так зачем я нужен вашим людям? Приступайте к подготовке.

Bachelor: Unfortunately, they're quite useless.

Бакалавр: К сожалению, от него слишком мало пользы...

Bachelor: Perhaps there are other public buildings-apart from the Cathedral and the Theatre-that might suit our needs?

Бакалавр: Может быть, годятся еще какие-нибудь общественные постройки, кроме Собора с Театром?

Vlad Olgimsky: Like the Termitary? Or my factories?

Влад Ольгимский: Термитник, например? Или мои заводы?

Bachelor: Like any other place.

Бакалавр: Любые.

Vlad Olgimsky: Speak to my offspring. He knows these matters better than I do.

Влад Ольгимский: Спросите моего отпрыска. Он разбирается в таких вещах лучше, чем я.

Bachelor: I already did.

Бакалавр: С ним я уже говорил.

Vlad Olgimsky: Then there's nothing else I can do for you, I'm afraid...

Влад Ольгимский: Больше ничем не могу помочь...

Bachelor: As usual.

Бакалавр: Как обычно.

Bachelor: Why not?

Бакалавр: Почему бы нет?

Vlad Olgimsky: I'm tired of talking this matter over and over. Unlocking the Termitary means dealing a death sentence to several thousands of people. You have my word.

Влад Ольгимский: Мне уже надоело возвращаться к этой теме. Открыть Термитник - значит обречь на смерть несколько тысяч человек. Даю вам слово.

Bachelor: Word of honour?

Бакалавр: Слово чести?

Vlad Olgimsky: Word of honour.

Влад Ольгимский: Слово чести.

Bachelor: Fine. I believe you.

Бакалавр: Хорошо. Я вам верю.

Bachelor: I shall take my leave now.

Бакалавр: Честь имею.

Vlad Olgimsky: My girl has grown up... I pray she survives this hell...

Влад Ольгимский: Девочка моя повзрослала... Только бы она выжила в этом аду...

Bachelor: Do you know where Burakh is hiding?

Бакалавр: Знаете ли вы, где скрывается Бурах?

Vlad Olgimsky: Oh, I thought you two didn't really get along... Are you looking for him?

Влад Ольгимский: А! Я думал, вы не ладите... Он вам нужен?

Bachelor: Yes, I sorely need to find him.

Бакалавр: Очень.

Vlad Olgimsky: Then you'll be most unhappy to learn that he's been seized on Saburov's orders. I was informed by Lara Ravel about it. A witness of Burakh's arrest came by to her place.

Влад Ольгимский: Тогда вам будет грустно узнать, что он схвачен по приказу Сабурова. Лара Равель прислала мне известие. К ней в дом пришел человек, он видел, как его схватили.

Bachelor: Seized? Why?

Бакалавр: Схватили? За что?

Vlad Olgimsky: A groundless suspicion. Many innocent people were arrested and thrown into the dungeons of the Town Hall last night. Barley and his barbers caused quite a stir yesterday-a stir that has made quite an... ahem... impression on Saburov. And so he resorted to harsh punitive measures. Everything goes exactly as expected; this is his first step towards autocracy.

Влад Ольгимский: По пустому подозрению. Этой ночью арестовали и бросили в подвалы Управы множество невинных людей. Вчерашние бесчинства Браги и его бритвенников... да, произвели на Сабурова... впечатление. Начались репрессии. Все, как и следовало ожидать... Это начало автократии.

Bachelor: What is Burakh being accused of?

Бакалавр: В чем обвиняют Бураха?

Vlad Olgimsky: I don't know, but I have absolutely no doubt it's a false accusation! Artemy has been accused of every possible villainy lately. They call him the Ripper. They cry bloody murder while he works his fingers to the bone trying to save us all. But no one cares about it at all!

Влад Ольгимский: Не знаю. Но уверен, что обвинение облыжное! На Артемия в последнее время сваливают все мыслимые и немыслимые грехи! Называют его Потрошителем. Обвиняют в убийствах... В то время как он, не жалея себя, изыскивает средство, чтобы спасти нас всех.... Никто не желает и слушать!

Bachelor: I'll demand that Saburov let him go.

Бакалавр: Я скажу Сабурову, чтобы его освободили.

Vlad Olgimsky: Give it a try, dear doctor. Artemy deserves it. Even if he has taken it upon himself to break a law or two, we need him alive. Perhaps if you vouched for him, the fierce Saburov would let him go... Oh what a grave mistake it was to grant him full authority! Your mistake, doctor...

Влад Ольгимский: Попробуйте, доктор. Бурах того стоит. Даже если он и совершил что-то... не вполне законное, он нужен нам живой. Если вы поручитесь за него, может, свирепый Сабуров его и выпустит... О, какой ошибкой было отдавать ему власть. Вашей ошибкой, доктор...

Bachelor: I'll do my best.

Бакалавр: Попробую.

Bachelor: Spare me your reprimands! Do you think it was I who gave him the power?

Бакалавр: Не надо этих упреков! По вашему, это я отдал ему власть?

Bachelor: I'll get them out of there.

Бакалавр: Я их вытащу.

Bachelor: It's a shame. Everything is lost then. There's no point arguing with Saburov.

Бакалавр: Жаль. Значит, все погибло. С Сабуровым спорить бессмысленно.

Bachelor: Well, actually, I'll manage without him just fine.

Бакалавр: В общем, могу обойтись и без него.

Bachelor: I need to get inside the Termitary.

Бакалавр: Мне нужно попасть в Термитник.

Vlad Olgimsky: What for? I can verbally describe everything you can possibly see there. Just think of a ward full of demented people, multiply it a hundredfold, add the Sand Plague-and there you go... that's the... Termitary.

Влад Ольгимский: Зачем? Я словами могу описать все, что вы там увидите. Представьте палату, набитую буйными умалишенными, умножьте ее в сто раз и заразите все это песчаной чумой. Вот вам и будет... Термитник...

Bachelor: I'm bound by duty.

Бакалавр: Это мой долг.

Vlad Olgimsky: No, doctor, even if the Sand Plague is merciful to you, the inhabitants of the Termitary will not extend similar kindness. You are our last hope, the only doctor that hasn't succumbed to despair and is still fighting. Risking your life would be the last thing I would do-even if that meant becoming the next victim of Saburov's abuse.

Влад Ольгимский: Нет, доктор. Даже если вас пощадит Песчаная язва, вас не пощадят его обитатели. А вы - наш последний врач. Последний, кто еще не отчаялся и продолжает борьбу. Подвергать вашу жизнь риску... я не пойду на это, даже если стану следующим, кого Сабуров отправит в свои застенки.

Bachelor: I'm not the last to keep on fighting.

Бакалавр: Нет. Я не последний, кто продолжает борьбу.

Vlad Olgimsky: All the rest are doomed. Rubin? I can imagine the fate he has chosen. I know whose precious blood he is draining for his vaccine. Rubin will pay his price, fully and very soon. It doesn't take a prophet to see that.

Влад Ольгимский: Остальные обречены. Рубин... Я ведь догадываюсь, какую судьбу он выбрал. Знаю, из кого он по капле выцеживает священную кровь для своих вакцин...

Рубин сполна заплатит по своим счетам. Заплатит сам, и очень скоро. Не надо быть пророком, чтобы это... предвидеть.

Bachelor: Artemy Burakh is still fighting.  
Бакалавр: Борется Артемий Бурах.

Vlad Olgimsky: I'm afraid young Burakh doesn't have much time left. He has been labelled an outlaw. It seems that everyone but I thinks him to be a monster. And he will never be left at peace after what happened today.

Влад Ольгимский: Боюсь, что молодому Бураху теперь недолго осталось жить. Он вне закона. Кажется, все, кроме меня, считают его исчадием ада. После сегодняшнего никто не даст ему спокойно жить.

Bachelor: It's not like I can avoid risking my life anyway.  
Бакалавр: Мне неизбежно придется рисковать собой.

Vlad Olgimsky: The Termitary is a graveyard of its own. An educated risk is one thing; lying down into a grave and giving an order to start filling it up is different. Although the latter seems to be the safer option... than delving into the Termitary.

Влад Ольгимский: Термитник - это могильник. Одно дело - допустимый риск. Другое дело - лечь в могилу и приказать засыпать себя с головой. Впрочем, в этом случае шансы спастись чуть выше..., чем в случае с Термитником.

Bachelor: I will get there sooner or later anyway.  
Бакалавр: Я все равно попаду туда рано или поздно.

Vlad Olgimsky: Better later than sooner then, for every spare hour will add to your chances.  
Влад Ольгимский: Но лучше поздно. Каждый лишний час добавит вам шансов на спасение.

Bachelor: One day you'll be forced to.  
Бакалавр: Вас заставят.

Vlad Olgimsky: No one will force me to unlock the Termitary. Definitely not Saburov, that's for sure. Even if he tries, I would rather accept the blow. No, doctor, the doors of the Termitary shall not be open to you for as long as I'm in control. Just accept the fact, dear doctor.

Влад Ольгимский: Никто меня не заставит открыть Термитник. Уж точно не Сабуров. А если он попытается, я лучше встречу этот удар. Нет, доктор. Двери Термитника для вас не откроются, пока я обладаю в этом городе властью. Пока я в состоянии проследить за этим. Не спорьте.

Bachelor: You've got a ready tongue...  
Бакалавр: Вас не переспоришь...

Bachelor: That attitude will quickly change when an inquisitor gets to you.  
Бакалавр: С Инквизитором вам придется говорить совсем иначе.

Bachelor: Thank you for your concern.  
Бакалавр: Спасибо вам за заботу.

Bachelor: Clara is still out there fighting. The psychic girl.  
Бакалавр: Остается еще Клара. Девочка-экстрасенс.

Vlad Olgimsky: Oh yeah, Clara... The changeling... I don't like her. My daughter doesn't like her either-and my daughter's opinion is more important for me than any tangible proof.  
Влад Ольгимский: А Клара, эта самозванка... она мне не нравится. И она не нравится моей дочери. А мнение моей девочки для меня важнее любых доказательств.

Bachelor: I'm sure she's already been inside the Termitary.  
Бакалавр: Уверен, что она-то уже пробиралась внутрь!

Bachelor: I'm afraid I have to insist, boös.  
Бакалавр: Я вынужден настаивать, боос.

Bachelor: I want to get a girl out of there. The little daughter of the deceased commandant of the Termitary.  
Бакалавр: Я хочу вывести оттуда девочку. Маленькую дочку покойного коменданта Термитника.

Vlad Olgimsky: Oh, the little Taya Tycheek! Heh, there is no Taya Tycheek in the Termitary. Come now, doctor! She's in the Polyhedron, just like all the other children. I love the little one myself, and my daughter does too!

Влад Ольгимский: А.. маленькую Таю Тычик... Да ее нет в Термитнике... Что вы, доктор. Она в Многограннике, вместе со всеми детьми... Я и сам люблю мальшку... И дочь моя в ней души не чаит...

Bachelor: I just want to double-check that she's not there.  
Бакалавр: Я хочу убедиться, что ее там нет.

Bachelor: All right, I believe you.  
Бакалавр: Хорошо. Я вам верю.

Bachelor: I am rather fond of your daughter myself.  
Бакалавр: Мне очень нравится ваша дочь.

Vlad Olgimsky: Bachelor?  
Влад Ольгимский: Бакалавр?

Bachelor: Do you know what happened in the Cathedral?  
Бакалавр: Вы знаете, что случилось в Соборе?

Vlad Olgimsky: Yes. Saburov insists it could have been either Lara or Yulia. I'm sure both are innocent though; either Anna Angel or a criminal harbourer called Aspity must be the culprit. Am I correct in assuming you must be familiar with both of those ladies?

Влад Ольгимский: Да. Сабуров утверждает, что это может быть либо Лара, либо Юлия. Но я уверен, что они невиновны. Виновата Анна Ангел или преступная учрывательница по прозванию Оспина. Вам, конечно, знакомы эти женщины?

Bachelor: That doesn't feel right.  
Бакалавр: Не верю.

Vlad Olgimsky: Well, you've got your ultimate proof-a specimen of infected blood. Go ahead and compare it against their samples.  
Влад Ольгимский: У вас теперь есть неоспоримая улика - экземпляр зараженной крови. Вот и сверяйте.

Bachelor: Did Burakh meet any of those ladies the previous evening?  
Бакалавр: С кем-то из этих женщин Бурах общался накануне?

Vlad Olgimsky: We don't know. Burakh has gone completely silent. He must be rotting in some pit now anyway, poisoned with his own achievement.  
Влад Ольгимский: Неизвестно. От Бураха нет никаких вестей. Не исключено, что он уже гниет в какой-нибудь яме, отравленный собственным достижением.

Bachelor: Anything else?  
Бакалавр: Что-нибудь еще?

Vlad Olgimsky: We have been informed that one of them visited the Termitary two days prior to your arrival. Do examine them, Dankovsky. Look deeply into their blood! You're the only one who can tell a human being from a... creature. Point at the offender, and the rest will live.  
Влад Ольгимский: У нас есть информация, что именно она была в Термитнике за два дня до вашего приезда. Осмотрите их, Данковский. Вглядитесь в их кровь! Только вы теперь сумеете отличить человека от нечеловека. Укажите на виновницу, и все остальные будут жить.

Bachelor: I'll do just that.  
Бакалавр: Так я и поступлю.

Bachelor: Your proof then? Why do you think it were them?  
Бакалавр: Доказательства? Почему именно они?

Vlad Olgimsky: They are outsiders. They wish us ill.  
Влад Ольгимский: Они пришлые. Они желают нам зла.

Bachelor: I'll check their blood up, but this is nonsense.  
Бакалавр: Проверю, но это глупо.

Bachelor: What are your grounds to suspect them?  
Бакалавр: Какие основания подозревать именно их?

Bachelor: What makes you think so?  
Бакалавр: А почему?

Vlad Olgimsky: We have sufficient proof that warrants examination. One of them is the carrier, the maneater that Georgiy's men were hopelessly looking for on the very first day. However brilliant your discovery was, it made them give up on the hunt erroneously.  
Влад Ольгимский: Мы обладаем достаточными уликами, чтобы проверить этих женщин. Одна из них - разносчица. Та самая людоедка, которую безуспешно искали слуги собрата Георгия в первый день. Преследование которой было ошибочно прекращено из-за вашего - не спорю - блистательного открытия.

Bachelor: So, I've made a mistake? Is that what you're saying?  
Бакалавр: Значит, я совершил ошибку? Вы так полагаете?

Vlad Olgimsky: Pray pardon me... Instead of connecting two glaring facts and realizing two enemies are indeed one... You were too rash to consider them two different entities. You probably thought that a murderous maneater and a lethal disease are mutually exclusive...  
Влад Ольгимский: Помилуйте... Вместо того, чтобы сопоставить два факта и свести двух врагов в единое целое... Вы опрометчиво развели их по разные стороны. Полагая, вероятно, что версии об убийце-людоедке и убийце-болезни взаимоисключающие...

Bachelor: Aren't you too rash to accuse me of being rash, respectable master Vlad?  
Бакалавр: Не слишком ли вы торопитесь обвинять меня в опрометчивости, почтеннейший мастер Влад?

Bachelor: After what happened in the Termitary, I'd rather accuse you and not these women of cannibalism.  
Бакалавр: После того, что случилось в Термитнике, я скорее обвиню в людоедстве вас, чем этих женщин.

Vlad Olgimsky: Careful, Bachelor! My teeth are sharp too. I know the law. The Powers That Be hold your life in the palm of their hand. If the one who caused the catastrophe slips away due to your actions... Oh, my goodness... I do not envy you.  
Влад Ольгимский: Осторожнее, бакалавр! У меня тоже острые зубы. Я знаю закон. Вы головой отвечаете перед Властями. Если ваши действия приведут к тому, что мы упустим виновника катастрофы... помилуйте... я вам не завидую.

Bachelor: I see. Go ahead and lynch the beauties yourself, kind sir. I want no part of this.  
Бакалавр: Ясно. Линчуйте красавиц без меня, любезный. Я в этом неучаствую.

Bachelor: First and foremost we need to find Burakh.  
Бакалавр: Первое, что следует сделать - найти Бураха.

Vlad Olgimsky: Burakh's disappeared. There's not a single word from him. And there's no time to lose. The inquisitor will be here any day now, and heads will roll.  
Влад Ольгимский: Бурах исчез. От него нет никаких известий. А мы не можем медлить. Не сегодня-завтра сюда явится инквизитор и полетят головы.

Bachelor: ...yours and Saburov's appear to be the first on the to-roll list.  
Бакалавр: ...И ваши с Сабуровым окажутся первыми.

Bachelor: But what does it have to do with me?  
Бакалавр: Ну а я здесь при чем?

Bachelor: Do you know the arsonists are planning to attack the Termitary?  
Бакалавр: Вы знаете, что поджигатели планируют напасть на Термитник?

Vlad Olgimsky: Let them plan. I hope they'll do without me wishing them good luck.  
Влад Ольгимский: Пусть планируют. Удачи им желать не буду.

Bachelor: Don't you want to stop them?  
Бакалавр: Вы не хотите их остановить?

Vlad Olgimsky: Even if they had catapults, they wouldn't be able to damage these walls. The Termitary can withstand straight-line artillery bombardment.  
Влад Ольгимский: Даже если бы у них были катапульты, они бы не смогли причинить вред этим стенам. Термитник может выдержать даже артиллерийский обстрел прямой наводкой.

Bachelor: What if they get inside?

Бакалавр: А если они проникнут внутрь?

Vlad Olgimsky: Then they'll regret it bitterly. For goodness sake... Why don't you get back to looking for the carrier, doctor? If we figure out who the bitch is, tomorrow you will leave the town a winner, and the inquisitor will take the townsfolk's lives into his skilled hands. Including the lives of the Termitary's inhabitants.

Влад Ольгимский: Тогда они горько об этом пожалеют. Помилуйте... Доктор, вы бы лучше искали разносчицу. Если мы вычислим эту тварь, завтра вы уедете от нас победителем, а инквизитор возьмет в свои цепкие руки заботу о горожанах. В том числе и о тех, кто живет в Термитнике.

Bachelor: What you're saying is you're planning to do exactly nothing, am I correct?

Бакалавр: Значит, вы не собираетесь ничего предпринять?

Vlad Olgimsky: I won't move a finger. And what could I possibly undertake? All my servants, mercenaries, and household members who still have the courage and the strength to meddle with this sort of affairs... well. Some of them are dead, others have joined the bandits.

Влад Ольгимский: Палец о палец не ударю. А что я могу предпринять? Все мои слуги, наемники и домочадцы, у которых еще оставалось смелости и силы, чтобы заниматься делами подобного рода... Частично они пополнили ряды покойников, частично - ряды грабителей.

Bachelor: Bandits? This is new.

Бакалавр: Грабителей? Это новость.

Vlad Olgimsky: My household is not the only source of those-the Kain's fellows have started a gang, too. They're mugging marauders. Despair is making everyone grab their knife. They're fighting each other already...

Влад Ольгимский: Да не только мои. Каинские молодцы сколотили свою шайку. Грабят мародеров. Многие схватились за ножи от отчаяния. Они уже дерутся друг с другом...

Bachelor: Is that so.

Бакалавр: Ну ладно.

Bachelor: I bid you farewell, boös.

Бакалавр: Честь имею кланяться, боос.

Vlad Olgimsky: My path was long and hard...

Влад Ольгимский: Тяжелый путь я прошел...

Bachelor: Is it true that you've covered for your son?

Бакалавр: Это правда, что вы прикрыли собой сына?

Vlad Olgimsky: What is this slanderous rubbish?

Влад Ольгимский: Что за вранье?

Bachelor: I know everything. Drop the act.

Бакалавр: Я знаю. Не притворяйтесь.

Vlad Olgimsky: Why on earth would I cover for him?

Влад Ольгимский: От кого же это я его прикрыл?

Bachelor: It was he, not you, who'd locked up the Termitary-while fully aware of the epidemic. Wasn't it?

Бакалавр: Это ведь он - а не вы - закупорил Термитник, зная об эпидемии?

Vlad Olgimsky: My boy was absolutely in the right! Naturally, he was at a loss. His decision was too radical. He couldn't inform everyone because... it was just that kind of day. You lot came to crowd us when it was already too late. We knew by then that unlocking the Termitary would mean destroying the Town.

Влад Ольгимский: Мальчик поступил совершенно правильно! Да, он растерялся. Его решение было слишком резким. Он не мог уведомить об этом всех потому что... такая в тот день была обстановка. А когда было уже поздно, явились все вы, и нам стало ясно - открыть Термитник, значит погубить город.

Bachelor: And yet you've decided to take the fall for him.

Бакалавр: Но вы взяли его вину на себя.

Vlad Olgimsky: As if the fall was obligatory... His hand was forced. And then his mouth was shut... He had no choice. He cared for me... in his own way. He did exactly like I taught him. And so I did my best to care for him... when it was my turn.

Влад Ольгимский: Какая уж тут вина... Он был вынужден действовать. Потом был вынужден молчать... Выхода у него не было. Он заботился обо мне... как умел. Он делал так, как я его учил. А я позабочился о нем... когда пришло время.

Bachelor: What are you going to do now?

Бакалавр: И что вы теперь будете делать?

Vlad Olgimsky: I'm responsible for everything. Since the day when I learned of his actions-from him personally, if I might add-I remain responsible for them.

Влад Ольгимский: Я отвечаю за все. С тех самых пор, как я узнал об этом его поступке - с его слов, между прочим - ответственность за него несус я.

Bachelor: Well, it's your choice.

Бакалавр: Вы сами решаете за себя.

Bachelor: I'm just telling you what I've heard from Aspity.

Бакалавр: Я говорю то, что мне передала Оспина.

Vlad Olgimsky: The foul demon... I had a feeling she will be the end of my kin... and so she has. A shaggy death came from the Steppe, just as was foretold by my dear wife... I suspect the evil wench wasn't merely... observing.

Влад Ольгимский: Этот злой демон... А я ведь чувствовал, что она изведет весь мой род... Так оно и случилось. Явилась из Степи лохматая смерть, как и было предсказано женой... Я чувствую, что ее участие в этой истории не ограничивается... наблюдением.

Bachelor: So it was Vlad the Younger who ordered to lock the Termitary, wasn't it?

Бакалавр: Значит, это Младший Влад приказал закрыть Термитник?

Bachelor: Yes, she sends shivers down my spine as well. But it's not her that is a menace to your son. It's not her you have protected him from...

Бакалавр: Согласен, у меня от нее тоже мурашки бегут по коже. Но не она угрожает теперь вашему сыну. И не от нее вы его прикрыли....

Bachelor: The Mother Superior wants to see the man who has issued the order to lock up the Termitary.

Бакалавр: Мать Настоятельница желает видеть того, кто отдал приказ о закрытии Термитника.

Vlad Olgimsky: You mean the little Tycheek girl?  
Влад Ольгимский: Это малютка Тычик?

Bachelor: Yes.  
Бакалавр: Да.

Bachelor: The little girl surrounded by an army of butchers-who seem to be very eager to follow every word of hers.  
Бакалавр: Это маленькая девочка, вокруг которой стоит гвардия мясников. Кажется, они повинуются каждому ее слову.

Vlad Olgimsky: Well, she's got every right to demand it. I'm not going to hide from her. He who has sinned must be able to face the music.  
Влад Ольгимский: Ну что же, она имеет на это полное право. Прятаться от нее я не буду. Умел грешить, умей и ответ держать...

Bachelor: Go then. She's waiting for you.  
Бакалавр: Тогда идите. Она вас ждет.

Bachelor: Be strong.  
Бакалавр: Крепитесь.

Bachelor: I advise you steer clear of the Termitary.  
Бакалавр: Мой вам совет - держитесь подальше от Термитника.

Vlad Olgimsky: Well... I've never been particularly eager to visit it. Why would I?  
Влад Ольгимский: Ну... Я туда никогда особенно не рвался. С какой стати?

Bachelor: It seems like its dwellers are all too eager to bring to account the person who's caused them so much harm.  
Бакалавр: Кажется, его обитатели решили призвать к ответу виновника своих несчастий.

Vlad Olgimsky: Once again they see the root of all evil in me...  
Влад Ольгимский: Вечно я - виновник их несчастий...

Bachelor: I think there's no need for you to hurry.  
Бакалавр: Мне кажется, что торопиться не стоит.

Vlad Olgimsky: You have been sent to a ruler... and this is where you came... that's flattering. Simon, however, comes from a different family. The Kains are waiting for you.  
Влад Ольгимский: Вас направили к правителью... и вы пришли сюда... это отрадно. Но Симон, к сожалению, не из нашей семьи. Вас ждут Каины.

Bachelor: Yes, I know.  
Бакалавр: Да, я знаю.

Vlad Olgimsky: Do you know the way? Do you have a map?  
Влад Ольгимский: Вы знаете дорогу? Карта у вас есть?

Bachelor: Yes, thank you.  
Бакалавр: Да, благодарю.

Bachelor: I will soon speak to you as well.  
Бакалавр: Мы скоро увидимся и с вами.

Vlad Olgimsky: Yes... Getting everything back on track won't be an easy task...  
Влад Ольгимский: Да... Тяжело нам будет вернуть жизнь в прежнее русло...

Bachelor: How do you think Simon died?  
Бакалавр: Как вы думаете, отчего умер Симон?

Vlad Olgimsky: I don't think he was murdered... How could he who craved monocracy not perish? He couldn't, not in this place... Balance requires equilibrium...  
Влад Ольгимский: Не думаю, что был убит... Как мог не погибнуть тот, кто пытался править единодержавно? У нас это невозможно... Баланс обеспечивается равновесием.

Bachelor: So Simon's course of action contradicted yours?  
Бакалавр: Поведение Симона не совпадало с вашими интересами?

Bachelor: So what you're saying is Simon's death worked in favour of the local hot shots, huh?  
Бакалавр: Вы хотите сказать, что в смерти Симона были заинтересованы люди, стоящие у власти?

Vlad Olgimsky: Come now... What I'm saying is... when someone takes too much upon themselves, they always end up... ground down. That's how life works.  
Влад Ольгимский: Помилуйте... Я говорю, что когда человек берет на себя слишком много, обстоятельства его... перемалывают. Так устроена жизнь.

Bachelor: Yet they say Simon was the one to bend the circumstances, not the other way round. No one seems to doubt that.  
Бакалавр: Однако люди утверждают, что обстоятельства были не властны над Симоном. Этот факт, кажется, не подвергают сомнению.

Bachelor: But there were signs of an otherworldly visitor that night, weren't there?  
Бакалавр: Были же признаки присутствия потустороннего визитера в ночь его смерти...

Vlad Olgimsky: Simon has lived a very long life... Very long... He was a worthy man. But long doesn't mean eternal, does it? No one is to blame for his death... Examine the body, you'll see for yourself... It just happened...

Влад Ольгимский: Симон жил очень долго... Очень... Достойный был человек. Но долго - это не значит вечно - так? Никто не виноват в его смерти... Осмотрите тело, и вы поймете, что все случилось само...

Bachelor: Cain won't let me examine the body.  
Бакалавр: Каин не дает осмотреть тело.

Vlad Olgimsky: Well, that is temporary... A family tradition... He's not lying to you, he truly believes Simon was murdered. Were he to admit that Simon simply died of death... he'd probably go to his last home himself. The shock would be too much for the man...

Влад Ольгимский: Ну, это временно... Семейная традиция... Он вас не обманывает, сам верит в убийство. Если ему придется признать, что Симон умер просто от смерти... скорее всего, он тут же сам отправится к праотцам. Не вынесет шока...

Bachelor: That's strange. Georgiy Cain didn't appear sentimental to me.

Бакалавр: Странно. Георгий Каин не произвел на меня впечатления чувствительного человека.

Bachelor: Oh, I see...

Бакалавр: Ах, вот оно что...

Bachelor: I'll follow your advice.

Бакалавр: Я последую вашему совету.

Bachelor: Yes, it will be hard.

Бакалавр: Да. Тяжело.

Bachelor: I'd like to inquire about the fate of my colleague, Isidor Burakh. About the manner of his death, to be precise.

Бакалавр: Я хотел бы узнать у вас об участи моего коллеги... Исидора Бураха. А именно, как он умер.

Vlad Olgimsky: What are you implying? What is this 'manner' you're talking about? Be so kind as to mind your own manners... I had nothing to do with it... Don't they say Isidor was murdered by a Steppe demon? A shabnak-adyr? There was that thingie... a talon they fished out from the wound...

Влад Ольгимский: Не надо таких намеков! Что это за 'как' такое? Оставьте-с... я к этому непричастен... Впрочем, вот вам идеяка... Поговаривают ведь, что Исидора убил степной демон, шабнак-адыр? Когтишко-то из раны... выудили.

Bachelor: I can take this from kids and weirdos, but you, a respectable negotiant...

Бакалавр: От детей и эксцентриков такое можно терпеть. Но от почтенного негоцианта...

Vlad Olgimsky: ...It's hard for you to believe, isn't it? It used to be hard for many. Take my boy for example-a scoffer if I've ever seen one-and now even he believes it's real. He went off his head a bit... You're in the Steppe now, esteemed sir, Eastern and backwards. The dead rise from their graves here, clay dummies dance, and bulls talk...

Влад Ольгимский: ...Вам трудно в это поверить. Тут многие раньше не верили. Да вот хоть мой сынок - циник из циников - и тот уже полагает, что это всерьез. Умом повредился на этой почве... Тут Степь, дикость, восток. Мертвые восстают из могил. Глиняные чучела пляшут... Быки разговаривают...

Bachelor: Does he know the Steppe well, that son of yours?

Бакалавр: А он, что, хорошо знает Степь, ваш сын?

Vlad Olgimsky: He rubs elbows with the rabble-the butchers, odonghe, shepherds and gatherers! Learns their tongue! Collects their legends! He doesn't keep them in check at all-they even dare to come visit him within the premises of the town! If you see a Worm creeping through the streets, he's definitely looking for my son!

Влад Ольгимский: Он якшается с этим отребьем - с мясниками, с одонхе, с пастухами и травниками! Учит их язык! Собирает предания! Совсем распустил их, дошло до того, что они уже приходят к нему, появляются в черте города! Если какой-то Червь крадется по переулкам - значит, точно к нему!

Bachelor: What's wrong with them visiting him within the premises of the town?

Бакалавр: А почему бы им не появляться в черте города?

Bachelor: You call them rabble?

Бакалавр: Вы зовете их отребьем?

Vlad Olgimsky: They're dangerous, they're aggressive, and they hate everyone... who isn't a Steppe person. They'll jump you and kill you on the spot. They'll tear you up with their teeth and devour your flesh while you're still throwing fists at them! So if they're spotted within the town... counter-measures are taken.

Влад Ольгимский: Они опасны, злобы, ненавидят всех... кто не степняк. Сразу бросаются и убивают. Рвут зубами, тут же жрут ваше мясо, пока вы еще кулаками машете! Потому если видим их в черте города - тоже сразу... принимаем меры.

Bachelor: So what of your son? Perhaps he could tell me more about this creature?

Бакалавр: Так что же ваш сын? Он может рассказать мне об этом существе?

Bachelor: So your son knows who the murderer is? Perhaps you've even giving shelter to them?

Бакалавр: Выходит, ваш сын знает, кто убийца? Может, даже вы его укрываете?

Vlad Olgimsky: Hold your horses...! You want to talk to my blockhead? No, you have nothing to talk about! He's not here... thankfully! I don't want you two to meet. You heard me? These are tradesman's words. And I'll stick to them!

Влад Ольгимский: А вот этого не надо! ... С моим дураком-то хотите пообщаться? Нет, говорить вам с ним не о чем! Тут его нет... и хорошо, что нет! Я не хочу, чтобы вы встречались. Слышили ли? А мое слово твердо. Купеческое!

Bachelor: I won't leave it at that.

Бакалавр: Ну, я этого так не оставлю.

Bachelor: Yes, undoubtedly.

Бакалавр: Да, в этом я не сомневаюсь.

Bachelor: And how do we catch this... creature? There must be a way, right?

Бакалавр: И как же ловить это... существо? Есть, наверное, способы?

Vlad Olgimsky: I have no idea. I'm not a Steppe man. These animals are only as interesting to me as they are... erm... productive. All is good as long as... the plow is pulled. As for how they're quacking among themselves... Who would seriously... take interest in that? Why was I cursed with a son like this...? Oh my sins, my grave sins...

Влад Ольгимский: Не имею представления. Я не степняк. Меня эти животные интересуют исключительно с точки зрения... гм... производительности. Пока тягло тянут - хороши. А как они там между собой камлают... Кем надо быть, чтобы всерьез этим... интересоваться? За что мне такой сын? Эх, грехи, грехи...

Bachelor: So your son bears little resemblance to you?

Бакалавр: Значит, ваш сын не похож на вас?

Bachelor: You don't seem to like the Steppe people...

Бакалавр: Не любите вы степняков, я вижу...

Bachelor: Right. A demon. Why didn't I think of it straight away? It was so obvious!

Бакалавр: Ах, демон. Как же я сразу не догадался? Ответ-то на поверхности лежал.

Vlad Olgimsky: No need to put on airs... Like you know life! Scarcely off the train and full of scorn already... Oh, I know these... big-city manners full well... Yet the Capital is a thousand versts away, as is any other decently civilized place... if you catch my drift. And you didn't let me finish...

Влад Ольгимский: Не надо таких кривляний... Много вы понимаете! Не успели с поезда сойти, а уже плюетесь... Узнаю эти... столичные манеры... Да только от столицы сюда тыща верст, а до ближайшего цивилизованного места... ну, вы меня поняли. Потом я ведь начал, не закончил...

Bachelor: All right, I apologize for the sarcasm. Is your money where your mouth is though?

Бакалавр: Хорошо. Я прошу прощения за сарказм. Вы отвечаете за свои слова?

Bachelor: So Simon was also killed by this... thing?

Бакалавр: Значит, Симона тоже убило... как его?

Bachelor: Isidor came by to see you last night. Don't try to deny it.

Бакалавр: Исидор заходил к вам домой прошлой ночью. Не отпрайтесь.

Vlad Olgimsky: ...So what if he did?

Влад Ольгимский: ... И что с того? Заходил.

Bachelor: What were you two talking about?

Бакалавр: О чем вы разговаривали?

Vlad Olgimsky: Business, my curious friend... Purely business... I have no interest in... other subjects. And it has nothing to do with you. And with that I bid you... The door's behind you, the big one.

Влад Ольгимский: О делах, господин любопытствующий... Только о делах... все прочие темы мне... неинтересны. А вот к вам наши дела касательства не имеют. На сем попрошую вас... дверь сзади, двустворчатая.

Bachelor: I'll find out the truth anyway.

Бакалавр: Я все равно узнаю правду.

Bachelor: I am also aware of what you two have been talking about. All I want to know is why he left to see Simon afterwards.

Бакалавр: Мне известно даже то, о чем вы говорили. Я хочу знать только одно - почему от вас он направился к Симону?

Vlad Olgimsky: Oh my, oh my... Pray forgive me... So he wanted to bring me to heel, that traitor, that bastard... Well, what he asked for was for me to stop the factory! How could I not kick him out?

Влад Ольгимский: Гм, гм... Помилуйте... Значит, управы на меня искать хотел! Ах, он иуда, негодяй... Да он же потребовал, чтобы я остановил работы! Как же мне было не выставить его вон!

Bachelor: What were his reasons?

Бакалавр: Чем он это аргументировал?

Vlad Olgimsky: His reasons... huh? The bastard! He reasoned he'd pay a visit to my daughter-he knows full well how to pull my strings! Well, I told her to lock the door, so away he went none the wiser... Oh the bastard... So he went to Simon, huh? Thank goodness my loafer of a son is hanging around somewhere... Or else... hm... he could have...

Влад Ольгимский: Чем он это... А? Негодяй! Он и к дочке было постучался, знал, через кого мне на слабину давить! Да я велел закрыться, ушел несолено хлебавши... Ах он... Значит, к Симону пошел? Хорошо хоть сын, бездельник, шляется где-то. Не то... гм... мог ведь и...

Bachelor: Could have what?

Бакалавр: Что мог?

Vlad Olgimsky: Huh? That, my dear and respectable friend, is none of your business. My property, like I said, is in order. See the skin and meat delivery reports. Do you know how hard... No way! It's my domain, whether anyone riots or not. And I'll have my way with them!

Влад Ольгимский: А? Это уж, почтеннейший, наши дела. А вам я указал - в хозяйстве у меня порядок. Смотрите наши отчеты по поставкам мяса и шкур. А уж как я это все... нечего! Бунтуют - не бунтуют, моя вотчина. Хочу с кашей ем, хочу - масло пахтаю!

Bachelor: I see, I see. You're the big guy here.

Бакалавр: Все понятно. Не мог ндраву моему препятствовать...

Bachelor: I'll find everything out eventually.

Бакалавр: Я узнаю все.

Bachelor: What did he tell you? Who else could he have spoken to? Perhaps someone who could take measures... of what kind?

Бакалавр: Что он сообщил вам? Кому еще он мог сообщить свои известия? Тому, кто мог принять меры... какие?

Vlad Olgimsky: If you didn't take care of me, who would breathe life into our town again? I will have so many things to do in five or ten years... Thank you, thank you!

Влад Ольгимский: Если бы не твоя забота обо мне - кто бы снова вдохнул жизнь в наш город? Мне столько всего будет нужно сделать через пять или десять лет... Спасибо, спасибо тебе!

Bachelor: You think this town is still able to take a new lease of life?

Бакалавр: Ты считаешь, что этот город еще может вернуться к жизни?

Vlad Olgimsky: Definitely. It won't be easy, of course. But life has to be fought for, otherwise it's not real. Do not tear off the umbilical cord that has been feeding all of us since the beginning of time; these things are already going extinct almost everywhere.

Влад Ольгимский: Непременно. Конечно, это будет непросто, но ведь бороться за жизнь приходится всегда, иначе это не настоящее. Нельзя же оборвать пуповину, которая питала нас всех от времен сотворения мира. И так это умерло уже почти повсеместно.

Bachelor: Is it really worth the effort to do your best for the sake of such a wretched place?

Бакалавр: Стоит ли стараться ради такого убогого местечка?

Vlad Olgimsky: And what about my friends? I won't be able to do anything without them. Are they alive? Is it possible to visit them already?

Влад Ольгимский: А что с моими друзьями? Без них у меня ничего не выйдет. Они живы? Их уже можно навестить?

Bachelor: I don't know. I wanted to take care only of you.

Бакалавр: Не знаю. Мне хотелось позаботиться только о тебе.

Bachelor: Not yet. I'm not done yet.

Бакалавр: Пока еще нет. Мои труды не закончены.

Bachelor: Indeed. At least it's still alive here. You still do remember your origins.

Бакалавр: Да. Хорошо, что это осталось хотя бы здесь. Вы еще помните, откуда вы произошли.

Bachelor: No need to thank me. I just suddenly felt so sorry for you.

Бакалавр: Не благодари. Мне просто стало вдруг жалко тебя.

Bachelor: Live. Do what you must.

Бакалавр: Живи. Делай, что должно.

Vlad Olgimsky: I've had a very exhausting day-and I'm not the only one here who has, I suspect... We would all be better off if we had some rest. Let us talk business in the morning.  
Влад Ольгимский: У меня был тяжелый день, да и у вас, наверное... Всем стоит отдохнуть. Поговорим утром.

Bachelor: All right.

Бакалавр: Хорошо.

Bachelor: I have other plans for the night.

Бакалавр: У меня другие планы на ночь.

Vlad Olgimsky: Now is not a good time to talk, however important the matter.

Влад Ольгимский: Я сейчас не могу говорить. Даже о важном...

Bachelor: Nothing important. I'm just doing the rounds.

Бакалавр: Ничего важного. Я только делаю обход.

Bachelor: All right, I'll come by later.');

Бакалавр: Хорошо. Я зайду позже.');

---

### \*\*\* NPC\_Danko\_Block.html \*\*\*

Commander: I'm glad that you've made it, Bachelor Dankovsky.

Полководец: Я рад, что вы дождались нас, бакалавр Данковский!

Bachelor: What were you doing in the Abattoir?

Бакалавр: Как вы оказались в Бойнях?

Commander: I was looking for you.

Полководец: Я искал вас.

Bachelor: Is that so?

Бакалавр: Вот как?

Bachelor: I was looking for you too.

Бакалавр: А я - вас.

Commander: Ex-governor Saburov told me where to look for you this night. I seek your advice. What have you discovered about the epidemic? Can it be stopped and what can the army do to that end?

Полководец: Экс-комендант Сабуров сказал мне, где имеет смысл искать вас этой ночью. Я хотел спросить вашего совета. Что вам удалось узнать об эпидемии, можно ли ее остановить и что для этого может сделать армия?

Bachelor: The Inquisitor...

Бакалавр: Инквизитор...

Commander: The Inquisitor is my enemy. Evidence mounts by the hour. I have no further desire to listen to my enemies. A dog should never trust a cat, fire should never trust water, and I, a battlefield general, will not trust inquisitors.

Полководец: Инквизитор - мой враг. Я с каждым часом все больше убеждаюсь в этом. Я не желаю слушать слова врагов. Как пес не будет верить коту, как огонь не будет доверять воде, так и я, боевой генерал, не буду доверять словам инквизитора.

Bachelor: But why?

Бакалавр: Но почему?

Bachelor: General, Aglaya Lilich is my ally. She has aided me no less than you have. I have no desire to be part of your conflict.

Бакалавр: Генерал, Аглая Лилич - мой союзник. Она помогла мне не меньше, чем вы. Я не хочу становиться участником вашего противостояния.

Commander: Do you have any idea how many traps inquisitors spin into their webs? The truth will be beyond your wildest expectations. Well, I am not a puppet. I suspect, however, that I have already been made into one. I suspect that even the words I'm uttering now are merely a part of her calculations!

Полководец: Вы знаете, сколько ловушек в паутине, которую плетут инквизиторы? Действительность многократно превзойдет самые смелые ваши предположения. А я не желаю быть куклой. Подозреваю, впрочем, что это уже случилось. Подозреваю, что даже эти слова я произношу потому, что так уже рассчитал инквизитор!

Bachelor: I trust Aglaya Lilich.

Бакалавр: Я доверяю Аглае Лилич.

Commander: Well, I am only going to trust you. And only until it becomes evident that you too have fallen under the witch's spell.

Полководец: Ну, а я буду доверять только вам. И то - только до тех пор, пока не увижу, что вы тоже околованы чарами этой колдуньи.

Bachelor: Your trust is moving.

Бакалавр: Я тронут вашим доверием.

Commander: I feel a fighting man in you. Someone who thinks before he strikes. Someone who takes responsibility for his blows. Who chose a worthy opponent and is capable of vanquishing it. We are two warriors-and it is our task to deal with the evil threatening to spread across the whole country from here.

Полководец: Я чувствую в вас человека, который умеет сражаться. Который думает, прежде чем разить. Который отвечает за свои удары. Который выбрал себе достойного врага и способен сокрушить его. Мы - два воина, и нам выпало справиться со злом, которое может расположиться отсюда по всей стране.

Bachelor: Consider me to be your friend.

Бакалавр: Считайте меня своим другом.

Bachelor: I am doing my duty. No need to blow things out of proportion.

Бакалавр: Я исполняю свой долг. Не нужно так преувеличивать...

Bachelor: I think you're exaggerating.

Бакалавр: Мне кажется, вы преувеличиваете.

Bachelor: I never expected you to be so straightforward.

Бакалавр: Я не ждал такого прямодушия с вашей стороны.

Commander: I don't want to be an arrogant fool who listens to no one, courtesy of a big gun like the one I have on the sidelines near the station. You are an expert. I want to hear your expert take on the current state of affairs.

Полководец: Я не хочу быть надменным идиотом, который никого не желает слушать только потому, что у него есть пушка вроде той, что стоит сейчас возле станции на резервных путях. Вы - специалист. Я хочу услышать, как вы характеризуете текущее положение дел.

Bachelor: Plenty of better experts around.

Бакалавр: Тут есть специалисты лучше, чем я.

Commander: I doubt it.

Полководец: Сомневаюсь.

Bachelor: Do not overestimate my significance.

Бакалавр: Не переоценивайте моего значения.

Bachelor: The situation is out of my hands now.

Бакалавр: Теперь не в моих руках управление ситуацией.

Bachelor: I need a few rifles.

Бакалавр: Мне нужно несколько карабинов.

Commander: What for?

Полководец: Зачем?

Bachelor: Personal needs.

Бакалавр: Для личных нужд.

Commander: No, I do not understand. What kind of needs?

Полководец: Нет, не понимаю. Для каких?

Bachelor: Don't you trust me?

Бакалавр: Вы мне не доверяете?

Commander: Perhaps I could make an exception and issue firearms to a civilian, but in order to do so I need to know exactly what they are going to be used for.

Полководец: Возможно, в порядке исключения я мог бы выделить оружие гражданскому лицу - но для этого мне нужно точно знать, для каких целей оно предназначено.

Bachelor: Self-defense.

Бакалавр: Для самообороны.

Commander: For self-defense I am willing, out of deepest respect, to issue one rifle and three clips to you personally.

Полководец: Для самообороны я готов из глубокого уважения к вам выделить лично для вас один карабин и три обоймы к нему.

Bachelor: May I have two rifles?

Бакалавр: А можно два?

Commander: Are you hiding something from me?

Полководец: Вы что-то скрываете от меня?

Bachelor: No.

Бакалавр: Нет.

Commander: In any case, I can't do two.

Полководец: В любом случае - два нельзя.

Bachelor: That is a pity.

Бакалавр: Жаль.

Bachelor: Thank you. That's generous of you.

Бакалавр: Благодарю. Это немало.

Bachelor: For the boys. They're asking for rifles.

Бакалавр: Мальчишки просят.

Commander: Do not joke like that again, Bachelor Dankovsky.

Полководец: Не шутите так больше, бакалавр Данковский.

Bachelor: But I'm not joking!

Бакалавр: Но я не шучу!

Commander: Enough. Let us not return to this subject again.

Полководец: Довольно. Не будем возвращаться к этой теме.

Bachelor: Didn't work out. Too bad.

Бакалавр: Жаль. Дело не выгорело.

Bachelor: Tell me, Alexander-what are your intentions concerning the Polyhedron?

Бакалавр: Скажите, Александр - какие у вас намерения относительно Многогранника?

Commander: That terrible structure on the other side of the river?

Полководец: Это вот то страшное строение на той стороне реки?

Bachelor: Yes.  
Бакалавр: Да.

Bachelor: Terrible? Don't you like it?  
Бакалавр: Почему страшное? Вам не нравится?

Commander: How does it even stand upright?  
Полководец: А как оно держится?

Bachelor: That's what I'm trying to find out at the moment.  
Бакалавр: Я как раз пытаюсь это выяснить.

Bachelor: Made possible by an ingenious architectural solution, I suppose. I am not yet sure.  
Бакалавр: Полагаю, это реализовано с помощью гениального архитектурного решения. Я еще не знаю наверняка.

Commander: And what's inside?  
Полководец: А что там внутри?

Bachelor: A thousand children, give or take. They are hiding from the infection.  
Бакалавр: Около тысячи детей. Они укрываются там от заразы.

Bachelor: An independent state, and an extremely aggressive one at that. All its citizens are children.  
Бакалавр: Независимое и крайне агрессивное государство. Все его граждане - дети.

Commander: And who is looking after these children?  
Полководец: И кто присматривает за этими детьми?

Bachelor: That's the point-no one is. They might try all sorts of tricks.  
Бакалавр: В том-то и дело, что никто. Они способны на любую выходку.

Commander: If they try anything massive and disruptive to the public order, we'll have to subdue them by force. Don't worry, no one is going to shoot them. But you have to agree that the rascals deserve something more persuasive than a simple spanking.  
Полководец: Если эта выходка будет массовой и опасной для общественного порядка, к этим детям нам придется применить силовое воздействие. Не беспокойтесь, никто не будет в них стрелять. Но и ставить хулиганов в угол, согласитесь, вряд ли получится.

Bachelor: I'll try to keep them from doing anything rash.  
Бакалавр: Я постараюсь удержать их от неразумных шагов.

Commander: Why did you bring the subject up?  
Полководец: А почему вы об этом заговорили?

Bachelor: I wanted to ask two things of you. First, do not disturb them with your attention. Leave that to me. And second, should they try anything stupid...  
Бакалавр: Я хотел просить вас о двух вещах. Во-первых, не беспокойте их своим вниманием. Поручите это мне. А во-вторых, если они учудят какую-нибудь глупость...

Commander: Such as?  
Полководец: Например?

Bachelor: I don't know. If you hear strange sounds from that direction, or if they send messengers... anything! Just consult me first. I'm staying here until the end.  
Бакалавр: Не знаю. Если оттуда будет доноситься подозрительные шум или они вышлют вам парламентеров... да что угодно! - обратитесь сначала ко мне. Я останусь здесь до конца.

Commander: Very well. You have my word.  
Полководец: Хорошо. Обещаю.

Bachelor: Thank you.  
Бакалавр: Благодарю.

Bachelor: They're managing perfectly well by themselves.  
Бакалавр: Они и сами отлично управляются.

Commander: Well, if they're managing perfectly well, less trouble for us. Do they never leave that thing?  
Полководец: Ну что же - если сами отлично управляются, у нас же будет меньше хлопот. Они никуда оттуда не выходят?

Bachelor: No. And let no one inside.  
Бакалавр: Нет. И никого не пускают внутрь.

Bachelor: It's not like I had a choice.  
Бакалавр: Пришлось.

Bachelor: There's going to be an attempt on your life. Have you been told already?  
Бакалавр: На вас готовится покушение. Вы уже знаете?

Commander: I seem to have found myself in the middle of a funny story or someone's idiotic practical joke! I received a letter, clearly penned by a deranged woman. It warns me about some sort of vigilante in a painfully high-strung manner. The vigilante is herself, right?  
Полководец: Какая-то анекдотическая история или чья-то дурацкая шутка! Мне прислали сумасшедшее письмо, явно написанное женщиной, у которой не все дома. Да, она в невыносимо патетических выражениях предупреждает о какой-то народной мстительнице. Это она сама, да?

Bachelor: No. The vigilante is a much more significant woman.  
Бакалавр: Нет. Это более серьезная леди.

Commander: I fear only one woman in this town. And if she chooses to try for my life, so long me. But I don't think she would use such extravagant means to achieve that end.  
Полководец: В этом городе я опасаюсь только одной леди. Если она захочет устроить на меня покушение - я не жилец. Только не думаю, что она будет прибегать для этого к таким экстравагантным средствам.

Bachelor: Her name is Yulia Lyuricheva. She suffers from a neurotic condition.

Бакалавр: Ее зовут Юлия Люричева. Она страдает нервным расстройством.

Bachelor: This woman has the intellect and willpower of a man. The owner of the Trammel manor, on the bluff in the Chine district.

Бакалавр: Это женщина с умом и волей мужчины. Хозяйка особняка под названием 'Невод', что на мысе, в квартале Ребро.

Commander: Fine. I'll send riflemen there immediately. Let her be under house arrest until I have time to make a closer acquaintance.

Полководец: Хорошо. Я немедленно отправлю туда стрелков. Пусть держат ее под домашним арестом, пока я не найду время познакомиться с ней поближе.

Bachelor: One more thing. The... gentler half of the town community is already... abuzz with the news. So should any overexcited lady come here...

Бакалавр: И еще кое-что. Весть об этом покушении уже облетела... дамское общество. Если сюда явится какая-нибудь экзальтированная особа...

Commander: I understand. She will be treated with utmost respect. I will talk to her and do my best to set her right. But if she turns violent, she will be locked up.

Полководец: Я все понял. С особой обидой учти. Поговорю, сделаю внушение. Но если будет вести себя буйно - посадим под замок.

Bachelor: Thank you, commander.

Бакалавр: Благодарю вас, командор.

Bachelor: Yes. She is a singer, very eccentric. She often fails to realise where she is and mostly lives inside her own fantasy world.

Бакалавр: Да. Это чудачка-певица, она совершенно не понимает, где находится. Живет в мире своих фантазий.

Commander: So?

Полководец: Итак?

Bachelor: Did you put Andrey Stamatin, the architect, in front of a firing squad?

Бакалавр: Вы отдали приказ о расстреле архитектора, Андрея Стаматина?

Commander: I've never heard of this person before. And no, I never gave such an order. Tell me more.

Полководец: Я впервые слышу это имя. И я не отдавал такого приказа. Расскажите подробнее.

Bachelor: I was informed that your soldiers took away Andrey Stamatin, an architect, to shoot him. But he must not be shot.

Бакалавр: Мне сообщили, что ваши солдаты увезли архитектора Андрея Стаматина, чтобы расстрелять его. Так вот, расстреливать его нельзя.

Commander: Listen here. Any orders given here are given by me. And I gave no such order. If a soldier claims I did, then they are a mutineer and subject to a court martial. I will begin the investigation of this incident immediately.

Полководец: Значит, так. Все приказы тут отдаю только я. Такого приказа я не отдавал. Если военный ссылается на этот приказ - он бунтовщик и подлежит трибуналу. Я немедленно займусь расследованием этого инцидента.

Bachelor: Where could he have been taken?

Бакалавр: Куда его могли увести?

Commander: I have no idea. I will gather the commanders immediately to find out who could have given out this order. We cannot exclude the possibility that it were the mutineers.

Полководец: Понятия не имею. Я сейчас же соберу командиров и выясню, кто мог отдать такой приказ. Не исключено, что это - действия бунтовщиков.

Bachelor: While you interrogate the officers, Andrey will die!

Бакалавр: Пока вы будете опрашивать командиров, Андрей умрет!

Commander: What do you want from me? Do you want me to rush headlong searching for your friend in every nook and cranny? I doubt the result would be anything but negligible. Finding out who gave out the order would be immensely more effective. Unless a bunch of scoundrels acted on their own volition, of course...

Полководец: Чего вы от меня хотите? Я могу сам, очертя голову, броситься искать вашего товарища по всем подворотням! По-моему, эти действия дадут ничтожный результат. Гораздо эффективнее будет узнать, от кого мог исходить такой приказ. Если, конечно, кучка мерзавцев не действовала по собственному усмотрению...

Bachelor: All right, I get your point.

Бакалавр: Ладно, я вас понял.

Bachelor: Another couple of these scoundrel bands, and this long-suffering town will add civil war to the long list of its misery!

Бакалавр: Еще несколько таких кучек - и без того многострадальный город превратится в арену гражданской войны!

Bachelor: He was taken to the railway. I request reinforcements to set him free.

Бакалавр: Его повели к железной дороге. Прошу выделить мне подкрепление и освободить его.

Commander: I just was by the weapon. It's patrolled by the 8th Company. These are loyal men. Although... there has indeed been suspicious activity. So what you're saying is the soldiers took your friend claiming to have done so on my orders?

Полководец: Я только что был возле орудия. Его охраняет 8-я рота. Это верные части. Впрочем... кое-что действительно было подозрительно. Так вы говорите, солдаты забрали вашего друга, ссылаясь на мой приказ?

Bachelor: Yes.

Бакалавр: Да.

Commander: Where did you get this information?

Полководец: А откуда у вас эти сведения?

Bachelor: The witnesses of the arrest have told me.

Бакалавр: От свидетелей ареста.

Commander: Fine. I'll summon the company commander and have him report the situation. If your friend was caught red-handed or arrested duly and according to the instructions, he will be brought to me. If the bastards are abusing their authority, we will arrest them.

Полководец: Хорошо. Я вызову ротного, он мне доложит обстановку. Если вашего товарища взяли с поличным или арестовали по подозрению согласно инструкции, его приведут ко мне. Если это произвол - мы арестуем негодяев.

Bachelor: It might be too late.

Бакалавр: Может быть слишком поздно.

Commander: I'm sorry to hear that, but I have no right to remove the soldiers from their posts. There is tension. Be patient-or just go there yourself. If you see an execution being prepared for, tell captain Longin that he is to cease unauthorized activity and wait for me.

Полководец: Сожалею. Но я не имею права снимать солдат с постов. Обстановка напряженная. Ждите. А если не хотите ждать - отправьтесь туда сами. Если увидите приготовления к расстрелу - передайте капитану Лонгину, что я приказываю прекратить самодеятельность и ждать меня.

Bachelor: Fine.  
Бакалавр: Хорошо.

Bachelor: What suspicious activity?  
Бакалавр: Что было подозрительно?

Commander: Answer the question, Bachelor.  
Полководец: Ответьте на мой вопрос, бакалавр.

Bachelor: Yes.  
Бакалавр: Да.

Bachelor: Not before you answer mine.  
Бакалавр: Сначала вы ответьте на мой.

Commander: Stop with the nonsense. You are not my subordinate, but this is not the moment to waste time on such rubbish. Please be so kind as to follow the chain of command.  
Полководец: Давайте не будем заниматься глупостями. Вы - не мой подчиненный, но ситуация - не та, чтобы тратить время на подобный вздор. Извольте соблюдать субординацию.

Bachelor: Yes, it was like you said.  
Бакалавр: Да, все было именно так.

Bachelor: Go to hell.  
Бакалавр: Идите к черту.

Bachelor: Yesterday he attacked a patrol in an attempt to defend his brother...  
Бакалавр: Он вчера напал на патруль, заступаясь за брата...

Commander: Ah! Yes, there was a madman here. Barged in shouting that his brother was innocent, that they're twins, that is was he who attacked the flamethrower corps. I've pardoned him because I have already been informed of the unauthorized actions of said corps. His actions were justified.  
Полководец: А! Да, приходил сюда бешеный. Кричал, что брат его не виноват, что они близнецы, и что на огнеметчиков напал он. Я его простили, потому что за пять минут до того, как он ворвался, мне доложили о самоуправстве этих огнеметчиков. Он действовал правомерно.

Bachelor: So are your soldiers disobeying you then? They're surprisingly quick to issue orders...  
Бакалавр: Ваши солдаты перестали повиноваться вам? Однако они очень резво отдают приказы...

Bachelor: Listen! Your soldiers opened fire at me!  
Бакалавр: Послушайте! Ваши солдаты открыли по мне огонь!

Commander: I am already aware of that. You were absolutely in the right. I thank you.  
Полководец: Я уже все знаю. Вы действовали совершенно правильно. Благодарю.

Bachelor: Excuse me?  
Бакалавр: Простите?

Commander: Enough, this cannot go on any longer! My units are not following orders. Yesterday a quarter of them succumbed to the disease, today I lost a half more! The only good thing is that the plague mows the mutineers down faster than it does the loyal soldiers. Fitting spoils of their rebellion.  
Полководец: Все, дальше терпеть нельзя! Мои части отказываются повиноваться. Вчера их на четверть выкосила болезнь, сегодня я потерял еще половину вверенных мне войск! Хорошо хоть, что бунтовщиков косит чума сильнее, чем верных долгую солдат. Вот им награда за мятеж.

Bachelor: What units are these?  
Бакалавр: Что это за части?

Commander: The 15th Company. The flamethrower corps. The 42th infantry batallion-partially... The new raw troops. Transferred under me on a railway haul. Specifically for this damned mission!

Полководец: Это пятнадцатая рота. Огнеметчики. Частично сорок второй стрелковый батальон... Новые необстрелянные войска. Их отдали под мое командование на перегоне. Специально для этой проклятой задачи!

Bachelor: Do they have insignia or other distinctive features?  
Бакалавр: У них есть какие-нибудь знаки отличия?

Commander: Who needs insignia?! If the soldier's off his post, he's a criminal. Criminals are subject to a quick trial and immediate punishment. This is absolutely obvious. Now is not the time to take a soft line.  
Полководец: Какие там знаки отличия! Если солдат не на своем посту - значит, он преступник. А преступник подлежит скорому суду и немедленному наказанию. Это совершенно очевидно. Не та ситуация, чтобы миндальничать.

Bachelor: What should I do if I see a soldier off the post?  
Бакалавр: Как мне вести себя с такими солдатами?

Commander: Kill them on the spot. Offer resistance. Report to me. Although I'm already on it... if only I had enough forces left, the mutineers and traitors would have already been exterminated publicly-just like at the Karstov Fords!

Полководец: Убивать на месте. Оказывать сопротивление. Докладывать мне. Впрочем, я этим уже занимаюсь... если бы у меня оставалось достаточно сил, все мятежники и предатели уже были бы показательно истреблены - как это случилось при Карстовых Бордах!

Bachelor: Fine. I'll keep it in mind.  
Бакалавр: Хорошо. Я буду иметь это в виду.

Bachelor: It's nice to see your zeal, commander.  
Бакалавр: Отрадно видеть такое рвение, командор.

Bachelor: We're out of luck, commander... But I have to admit that your situation is much worse than mine was a week ago.

Бакалавр: Не повезло нам с вами, командор... Но надо признать, вы - в гораздо худшем положении, нежели был я неделю назад.

Bachelor: Have these children come to you with a request?  
Бакалавр: Эти дети пришли к вам с просьбой?

Commander: Yes. The mutinous bastards in military uniforms have taken their relatives somewhere to execute. They've come to beg me to cancel the execution order.  
Полководец: Да. Мерзавцы-мятежники, на которых была надета военная форма, повели куда-то расстреливать их родных. Они просили меня отменить приказ о расстреле.

Bachelor: I hope you did?

Бакалавр: Надеюсь, вы его отменили?

Commander: I never gave the order! All orders which are given to the soldiers without my approval are mutinous! Damn it... What an example they are setting for the rest... The last thing we want is for the weapon crew to become disobedient... These units are also raw. As for the mutineers, we'll punish them harshly.

Полководец: Я не отдавал такого приказа! Все приказы, которые отдаются солдатам без моего ведома суть действия бунтовщиков! Проклятье... А они ведь подают пример другим... Не хватало только, чтобы орудийные расчеты вышли из повиновения... Тоже новые части. А бунтовщиков мы будем жестоко карать.

Bachelor: How exactly?

Бакалавр: Как?

Commander: Any soldier encountered anywhere but where I placed him is a mutineer. They are subject to a court martial. Resist their actions-your reputation will only go up.

Полководец: Все солдаты, которые находятся где-либо, кроме тех постов, на которых я их поставил - мятежники. Они подлежат трибуналу. Оказывайте им сопротивление - ваша репутация от этого только поднимется.

Bachelor: Would you allow me to deal with this unfortunate case?

Бакалавр: Вы позволите мне заняться этим досадным случаем?

Commander: Certainly. I have already dispatched two squads to search for them. Thankfully the town is not that big...

Полководец: Разумеется. Я уже отправил два взвода на поиски. Благо, город невелик...

Bachelor: I think I know which wall those volunteer executioners are standing by.

Бакалавр: Я догадываюсь, у какой стены искать этих добровольных палачей.

Bachelor: Still, I'll talk to the children. Perhaps they've managed to find something out already...

Бакалавр: Я все-таки поговорю с детьми, может быть, они что-то успели узнать...

Bachelor: ...Well. Turns out I've been doing the right thing all along.

Бакалавр: ... Гм. Значит, до сих пор я все делал правильно.

Bachelor: Where could they have been taken to?

Бакалавр: Куда их могли отвести?

Commander: I have no idea. We tried to interrogate the children, but they only sob and refuse to utter a single distinct word!

Полководец: Понятия не имею. Мы пытались расспросить этих детей, но они только ревут и не могут слова вымолвить членораздельно!

Bachelor: Why interrogate them? Whom did you place in charge of the execution?

Бакалавр: А зачем их расспрашивать? Кого вы назначили командовать расстрелом?

Bachelor: We wait for tomorrow.

Бакалавр: Ждем завтрашнего дня.

Commander: I hoped that in this particular Inquisitor I would find a friend and not the usual enemy... But no! She has already assigned us a part in her scheme. And my heart tells me it's a dark one.

Полководец: Я надеялся, что в лице именно этого Инквизитора я увижу не вечного врага, а друга... Но нет! Она уже отвела нам какую-то роль в своих расчетах. И черную роль, подсказывает мне сердце...

Bachelor: Say, commander, can I come to you in case of an emergency?

Бакалавр: Скажите, командор, я могу обращаться к вам в случае возникновения чрезвычайных ситуаций?

Commander: I sincerely hope you can. I have to admit-I'm furious. The directive I received from the top brass gave me very broad authority and the right to make strategic decisions. It made no mention of an inquisitor! And now this...

Полководец: Искренне надеюсь, что это так. Признаюсь вам - я в ярости! Директива, которую я получил от командования, предоставляла мне самые широкие полномочия и принятие стратегических решений. Об Инквизиторе не было сказано ни слова! И вот теперь...

Bachelor: What?

Бакалавр: Что же теперь?

Commander: That is still unresolved. For many years now it has been an unspoken rule for military command to obey the decisions of an inquisitor. The justification was that an inquisitor would find a way to make a soldier obey their will anyway-whether the latter knows it or not.

Полководец: Эти вопросы до сих пор не урегулированы. Уже много лет негласно принято правило, при котором военное командование подчиняется решениям инквизитора. Это было оправдано тем, что инквизитор все равно найдет способ заставить военного выполнить его волю, знает он о том или нет...

Bachelor: To be fair, until very recently, military commanders also left remarkably little room for illusions concerning themselves...

Бакалавр: Да признаюсь, до самого последнего времени и военные командиры не позволяли питать ложные иллюзии на их счет...

Commander: But it's all different now! I am willing to cooperate, but she refuses to even meet with me. She has gathered information, not without your assistance I imagine, and now she's busy setting the gears in motion, waving me away until my gear is up for turning!

Полководец: Но теперь все изменилось! Я готов сотрудничать с ней - но она же отказывается даже встречаться со мной. Она собрала информацию - не без вашей помощи, полагаю - и теперь вовсю крутит колеса. А мне небрежно велит подождать, пока до моего колеса дойдет очередь!

Bachelor: What are you responsible for, commander?

Бакалавр: За что вы отвечаете, командор?

Commander: I am responsible for ensuring that the epidemic never spreads from here further. I am also responsible for the lives of my men. That is what I know for a fact.

Полководец: Я отвечаю за то, чтобы эпидемия не поползла отсюда дальше ни при каких обстоятельствах. Еще я отвечаю за жизни своих солдат. Вот то, что я знаю точно.

Bachelor: Your flamethrower corps are burning out everything infected, whether it moves or not. Is that within the scope of their jurisdiction?

Бакалавр: Ваши огнеметчики выжигают все зараженное, невзирая на то, движется оно или нет - это в пределах их компетенции?

Commander: Absolutely.

Полководец: Безусловно.

Bachelor: Many interesting things for them to see on the Bone Stake Lot. I'd lead them in that particular direction if I were you.

Бакалавр: На пустыре Костного Столба они увидят много интересного. На вашем месте я бы обратил их особенное внимание на этот пустырь.

Commander: Hmm... Here's what I'll do. I'll notify Longin. He is a stalwart officer, a heart burning with passion. He is in command of the flamethrower corps. He was assigned to my unit right before this whole affair... So let him perform his duty. As for me, spare me any further details.

Полководец: Гм... Я сделаю так. Я поставлю в известность Лонгина. Он доблестный офицер, горячее сердце. Именно он и командует огнеметчиками. Его назначили ко мне в часть как раз перед этим делом... Вот пусть исполняет свои обязанности. А я больше знать ничего не желаю.

Bachelor: Very well. Now I can be at ease.

Бакалавр: Хорошо. Теперь я спокоен.

Bachelor: I understand you completely, commander. This is exactly what I wanted. Everyone performing their duty.

Бакалавр: Я вас отлично понял, командор. Этого-то мне и надо было. Все исполняют свой долг.

Bachelor: There is a giant decaying animal carcass in the middle of the poorer districts. Do you realize the consequences?

Бакалавр: В центре бедных районов города разлагается туша гигантского животного. Вы представляете себе последствия?

Commander: I do.

Полководец: Представляю.

Bachelor: It's in the Bone Stake Lot-I see it marked on your map.

Бакалавр: Это на пустыре Костного Столба - он отмечен на вашей карте.

Bachelor: What is the scope of your duties?

Бакалавр: Каков же спектр ваших обязанностей?

Bachelor: I hasten to report an issue of an utmost importance. There is a riot brewing in the poor districts.

Бакалавр: Я спешу доложить вам о деле чрезвычайной важности. В бедных кварталах города назревает мятеж.

Commander: Let the Inquisitor deal with that. Riots are right up her alley. I wish no part in it. She won't share information with me, so I won't step onto her turf. I'm not being vindictive. I'd hate to disturb her arrangements.

Полководец: Вот пусть Инквизитор с этим и разбирается. Мятежи - ее самое прямое дело. А я в этом участвовать не буду. Она не делится информацией со мной - я не буду вмешиваться в вопросы ее компетенции. Не из мстительности. Только чтобы не помешать ее расчетам.

Bachelor: Certain special circumstances are in play, ones directly related to your responsibilities.

Бакалавр: Там есть особенные обстоятельства. Они прямо касаются вашей ответственности.

Bachelor: No... something tells me that the Inquisitor will not deal with it.

Бакалавр: Нет... Чего-то подсказывает мне, что Инквизитор с этим не разберется.

Bachelor: And I hope that you are mistaken. I like Aglaya Lilich.

Бакалавр: А я надеюсь, что вы ошибаетесь. Мне нравится Аглай Лилич.

Bachelor: You are probably right.

Бакалавр: Возможно, вы правы.

Commander: So, today is the end. At 2200 we're taking the army south-east, to the main road. At 2350 we're firing. Your choice will decide where the shells go, surgeon. The Council will be held at the Cathedral at 1900.

Полководец: Итак, сегодня конец. В 22 часа мы отводим армейский состав на юго-восток, на основную ветку. В 23 часа 50 минут мы открываем огонь. От вашего решения зависит то, куда полетят снаряды. Совет состоится в Соборе, начало в 19 часов.

Bachelor: What if you miss the target?

Бакалавр: Промахнуться не боитесь?

Commander: Not from this distance. That is out of the question.

Полководец: На таком расстоянии - нет. Это исключено.

Bachelor: Then wait for me at the Cathedral.

Бакалавр: Тогда дожидайтесь меня в Соборе.

Commander: Take my advice. Beware of the Inquisitor. They do say you're a refined analyst-but I wouldn't risk playing her game if I were you. It's better to hold a blind defence and not to believe a word.

Полководец: Примите мой совет. Берегитесь Инквизитора. Впрочем, вы, говорят, тоже изощренный аналитик. Но я бы на вашем месте не рискнул вступить с ней в игру. Лучше держать глухую оборону и не верить ни единому слову.

Bachelor: You underestimate me.

Бакалавр: Вы меня недооцениваете.

Commander: No matter how hard you struggle, an Inquisitor will always find a way to trick you, and there's nothing to be done about it. An Inquisitor can always use you in their interests so that you won't even notice it. And that's exactly what is going to happen to us all today.

Полководец: Что бы ни случилось, как бы вы себя ни вели - инквизитор обманет вас всегда, и защиты от этого нет. Инквизитор всегда сможет использовать вас в своих целях так, что вы этого не заметите. И сегодня это случится со всеми нами.

Bachelor: Why is the Inquisitor so dangerous to you, Commander?

Бакалавр: Чем опасен инквизитор для вас, командор?

Commander: Officially I don't have the right to fire unless either of you provides me with a detailed report on the hazard situation. I hope you can appreciate the restriction it applies to my freedom...

Полководец: Формально - я не имею права отдать приказ об открытии огня, не получив от нее или от вас исчерпывающей информации о характере опасности. Сами понимаете, какие ограничения это накладывает на мою свободу...

Bachelor: So what?

Бакалавр: И что же?

Commander: I suspect that the young fox has concealed her major arguments, waiting to reveal them at the last minute. She will most likely do it in such a fashion that I'll have no out

and won't be able to open fire. I'm not barbarous. I have no intention to kill civilians unless there are no other options.

Полководец: Подозреваю, что у юной лисицы самые главные аргументы спрятаны, и откроет она их в последний момент. Причем откроет так, что я просто не смогу отдать приказ открыть огонь. Я ведь не варвар. Я не намерен убивать гражданское население без крайней необходимости.

Bachelor: I will come to the Cathedral.

Бакалавр: Я приду в Собор.

Bachelor: That is good to hear.

Бакалавр: Это радует.

Bachelor: Duo bus certantibus tertius gaudet.

Бакалавр: Duobus certantibus tertius gaudet.

Bachelor: I've heard that one before-and I've already given an answer. I will do as my conscience tells me to. If this aligns with someone else's schemes, so be it.

Бакалавр: Я уже слышал подобную речь. И я ответил на нее. Я поступаю так, как велит мне совесть. Если это совпало с чьими-то расчетами - пускай.

Bachelor: I'll keep that in mind.

Бакалавр: Я приму к сведению.

Bachelor: What happens if I don't come to the Cathedral?

Бакалавр: А что будет, если я не приду в Собор?

Commander: The Inquisitor and I will have a conflict. I don't think anything good will come of it. I am so wary of her that I will have to break my instructions, I'm afraid. I'll risk falling into disgrace-facing a court martial even.

Полководец: Тогда мне предстоит столкновение с Инквизитором. Не думаю, что из этого выйдет что-то хорошее. Я так сильно ее опасаюсь, что, боюсь, мне придется нарушить полученные инструкции, рискуя навлечь на свою голову немилость - вплоть до трибунала.

Bachelor: I can relate to you very well.

Бакалавр: Я вас очень хорошо понимаю.

Bachelor: In my opinion, there is a plot against the Inquisitor. I do not want to become the weapon raised against her by the hands even more devious...

Бакалавр: По-моему, против Инквизитора затеяли интригу. Я не хочу становиться оружием, направленным против нее более изощренными руками...

Commander: Are you talking about Clara?

Полководец: Вы говорите о Кларе?

Bachelor: Yes. About the Changeling.

Бакалавр: Да. О Самозванке.

Bachelor: Clara the saint? No. The thought never even occurred to me.

Бакалавр: О Кларе, этой святой? Нет. И в мыслях не держал.

Commander: It is time. Go.

Полководец: Пора. Выходите.

Bachelor: Yes, I'm going.

Бакалавр: Да, я уже собираюсь.

Bachelor: I think I'll stay here for a little while. I need to think...

Бакалавр: Я, пожалуй, побуду здесь еще немного. Мне нужно подумать...

Commander: At last to the western front! With this artillery I'll teach the enemy to respect our army! May it happen soon...

Полководец: Наконец-то на западный фронт! С этой артиллерией я научу врага уважать отечественную армию! Скорее бы...

Bachelor: May this war end soon...

Бакалавр: Скорее бы кончилась эта война...

Commander: Now is not a good time to talk, however important the matter.

Полководец: Я сейчас не могу говорить. Даже о важном...

Bachelor: Nothing important. I'm just doing the rounds.

Бакалавр: Ничего важного. Я только делаю обход.

Bachelor: All right, I'll come by later.

Бакалавр: Хорошо. Я зайду позже.

Commander: So, Bachelor, it was neither greed nor plotting nor circumstance that has informed your choice, but your conscience alone. I've been given orders to level everything here. But if that's not necessary, I am willing to trust your judgement, risking my life and honour, for I am merciful. Where shall I point the weapon?

Полководец: Итак, Бакалавр - вашим решением руководил не расчет, не корысть и не вынужденные обстоятельства, но лишь ваша совесть. Я получил приказ сравнять с землей все. Но если такой необходимости нет - я готов поверить вам, рискуя жизнью и честью, ибо я милосерд. Куда наводить наши орудия?

Bachelor: I'm not ready to make a choice yet.

Бакалавр: Я еще не готов принять решение.

Commander: That is wise. You will have neither a second chance nor a replay option. I advise caution.

Полководец: Это мудро. Второй попытки не будет. Возможности переиграть - тоже. Советую вам быть осмотрительным.

Bachelor: I'll keep it in mind.

Бакалавр: Я приму это к сведению.

Bachelor: You only have to destroy the Polyhedron to put an end to the disease spreading. There's no point in razing the whole town.

Бакалавр: Достаточно разрушить Многогранник, чтобы распространение заразы остановилось. Нет смысла уничтожать целый город.

Commander: I'm surprised to hear that from you... Can you prove that it's a sensible choice?

Полководец: Не ожидал от вас... И вы можете доказать, что это действительно возможный выход?

Bachelor: Haruspex will. I trust him. He will speak the language of the scary tales of our long-lost childhood-the language I've forgotten already. Let him tell you of his relationship with this tribal kin. That's the recipe for saving the town, as far as I understand.

Бакалавр: Гаруспик докажет. Я доверяю ему. Он будет говорить языком страшных сказок из далекого детства, а я уже отучился понимать этот язык. Пусть поведает о своих отношениях с этим родоплеменным строем. В этом залог спасения города, как я понял.

Commander: Now we shall speak with you, Artemy Burakh! Bachelor Dankovsky! Are you sure there's nothing else you'd like to tell me?

Полководец: Сейчас мы будем говорить с тобой, Артемий Бурах! Бакалавр Данковский! Ты уверен, что тебе действительно больше нечего мне сказать?

Bachelor: I am sure, commander. The choice has been made.

Бакалавр: Уверен, командор. Решение принято.

Bachelor: There's no need to destroy anything. We can do altogether without gunfire and preserve this world as it is.

Бакалавр: Не нужно ничего разрушать. Можно вообще обойтись без стрельбы и сохранить этот мир таким, как он есть.

Commander: You believed Clara? You pass the right to decide to her? I want the Inquisitor to hear this!

Полководец: Вы поверили Кларе? Передаете ей право решения? Я хочу, чтобы Инквизитор слышал это!

Bachelor: I do.

Бакалавр: Да.

Commander: Speak, Clara. Bachelor Dankovsky! Are you sure you have nothing else to tell me?

Полководец: Говори, Клара. Бакалавр Данковский! Вы уверены, что вам действительно больше нечего мне сказать?

Bachelor: I am sure, commander. The choice has been made.

Бакалавр: Уверен, командор. Решение принято.

Bachelor: Let the Settlement be destroyed, but there's no reason to hurt the Polyhedron. The survivors will find shelter there until we vaccinate them and the epidemic dies out.

Бакалавр: Пусть Поселение будет разрушено. Но Многогранник можно не трогать. Выжившие укроются в нем, пока мы не проведем среди них вакцинацию, а эпидемия окончательно не сойдет на нет.

Commander: So you think that the town is doomed?

Полководец: Так вы считаете, что город обречен?

Bachelor: I do. The soil underneath it is soaked with poison. We're very lucky that the ground here is so fastidious. Plough every inch of it up with shells, shake it and pull its rocks out, split it into cracks so that no one would ever dare re-inhabit this land. This side of the river is uninhabitable.

Бакалавр: Да. Почва под ним пропитана пластами зараженной отравы. Нам еще сильно повезло, что грунт в этом месте устроен столь прихотливо. Перепахайте снарядами каждую пядь этой земли, выворотите из нее камни, расколите ее трещинами, чтобы никто больше не поселился на этой земле. На этом берегу реки жить нельзя.

Commander: I see. And you believe that the Tower will make it through the bombardment despite its base being so thin?

Полководец: Я понимаю. И вы полагаете, что Башня на тончайшей опоре выстоит после обстрела?

Bachelor: Yes. The tower must keep its balance. I've studied its structure and I'm inclined to believe that it's rather earthquake-resistant. It's like a weight on a steel spring. If no shell explodes on the opposite bank of the river, the Polyhedron will remain intact.

Бакалавр: Да. Башня должна устоять. Я изучил ее строение и склонен предполагать, что она весьма сейсмоустойчива. Она подобна грузу на стальной пружине. Если ни один снаряд не разорвется на том берегу реки, Многогранник выстоит.

Commander: Shells will only fall where I point them to fall.

Полководец: Ни один снаряд не упадет туда, куда я не прикажу ему упасть.

Bachelor: Let it be so then.

Бакалавр: Значит, быть по сему.

Commander: Can you prove that this is a good way out?

Полководец: И вы можете доказать, что это хороший выход?

Bachelor: I can. Here my arguments. A bacteria specimen; the vaccine; the blueprints and the map charting the source of the pest.

Бакалавр: Могу. Вот мои аргументы. Образчик бактерии, вакцина и карта с чертежами, указующая на источник заразы.

Commander: Are you sure there's nothing else you'd like to tell me?

Полководец: Ты уверен, что тебе действительно больше нечего мне сказать?

Bachelor: I am sure, commander. The choice has been made.

Бакалавр: Уверен, командор. Решение принято.

Bachelor: I have come to announce my decision: there will be no decision. I forego the right to make a choice. I will not decide the town's fate and present my arguments to you.

Бакалавр: Итак, я объявляю вам свое решение. Я отказываюсь от выбора. Я не буду решать судьбу этого города и предъявлять вам свои аргументы.

Commander: We won't be able to make this choice without you. We are in a deadlock. The Inquisitor is holding me back. I won't let her act-it seems to me that she is plotting to laugh her last dying laugh and let the disease loose in the end. Haruspex is acting on the Inquisitor's behalf, Clara is compromised. The town is doomed...

Полководец: Без вас решение принято не будет. Мы зашли в тупик. Инквизитор сковывает меня. Я же не позволю действовать ей, потому что мне кажется, что она задумала дьявольскую предсмертную гримасу и хочет выпустить заразу на волю. Гаруспик действует в интересах Инквизитора, Клара скомпрометирована. Город обречен...

Bachelor: I've said everything. Farewell, commander.

Бакалавр: Я все сказал. Прощайте, командор.

Commander: Wait and see the consequences of your decision. It will all be over by twelve.

Полководец: Ждите последствий своего решения. К двенадцати часам все будет кончено.

Bachelor: Farewell, commander.]

Бакалавр: Прощайте, командор.]

### **\*\*\* NPC\_Danko\_Burah.html \*\*\***

Haruspex: And so we finally meet, oynon. Just a pair of pawns on this dreadful chessboard where each square is blacker than black itself. Are we friends or are we foes? Will one consume the other-or will we part, each striving for his own victory?

Гаруспик: Вот мы и встретились, ой non. Пешки на этой страшной доске, где каждая клетка - чернее самого черного цвета. Как друзья мы встречаемся или как враги? Сожрет один другого или мы разойдемся - каждый к своей победе?

Bachelor: How can we be foes if we're fighting a common enemy?

Бакалавр: Как мы можем быть врагами, если у нас общий враг?

Haruspex: I'm glad to hear you say that, oynon. It's a shame we aren't standing together. I lack your knowledge. I'm blindfolded and can only follow my heart and my intuition. Here's a piece of advice for you: don't trust those who volunteer to be your guides on the path to victory. But the real battle is still ahead of us both.

Гаруспик: Я рад, ой non. Жаль, что мы не вместе. Мне не хватает твоих знаний. Я вынужден действовать наощупь, доверяясь лишь своей любви и еще - интуиции. Хочу предостеречь тебя. Не верь тем, кто пытается вести тебя к победе. Самая страшная битва нам с тобой еще предстоит.

Bachelor: You mean the battle against the pest?

Бакалавр: Ты говоришь о битве с язвой?

Haruspex: I mean the battle against you. We may not be foes, but I have a strong feeling that we will end up opposing each other. Each of us will try to tilt the balance to his own advantage.

Гаруспик: Я говорю о битве с тобой. Пусть мы не будем врагами - но у меня острое предчувствие, что в конечном итоге мы окажемся на разных сторонах. И будем бросать гири на разные чаши весов.

Bachelor: It's too early to tell.

Бакалавр: Пока рано об этом говорить.

Haruspex: How did you find me, oynon?

Гаруспик: Как ты меня нашел, ой non?

Bachelor: I need your help.

Бакалавр: Мне нужна твоя помощь.

Haruspex: What kind of help do you need? Before you reply, you must know that I'm already about to leave and undertake something rather risky. I've promised to help somebody.

Гаруспик: О чём ты хотел меня попросить? Только знай, что прямо сейчас мне придется отправиться на рискованное предприятие. Я уже обещал помочь одному человеку.

Bachelor: Rubin and I need to get a sample of living bacterial culture to make a vaccine...

Бакалавр: Нам с Рубином нужно выловить живую бактерию, чтобы сделать защитную вакцину...

Bachelor: If the person you've promised to help is Rubin, then there's no need to try and be in two places at once. It was actually him that advised I meet you.

Бакалавр: Тебе не придется разрываться пополам, если этот человек - Рубин. Я пришел к тебе по его совету.

Haruspex: I see. Master Rubin wants to take care of people. I admire that.

Гаруспик: Понятно. Мастер Рубин заботится об общем благе. Он достоин уважения.

Bachelor: Will you help us get an infected heart?

Бакалавр: Ты поможешь нам достать сердце зараженного?

Haruspex: I will. I'll be working alone though. Meet me in the Blind Backyard at nine in the evening. I'll pick out someone whose foot is in the grave already, take them to a dark corner and start working. I'm likely to move around a lot, so look for me in the neighborhood.

Гаруспик: Да. Обо всем уже договорились. Но я буду действовать в одиночку. Встретимся в Плотном задворке в девять часов. Я выберу умирающего, отнесу его в укромное место и начну работать. Ищи меня в округе, возможно мне придется много перемещаться.

Bachelor: I'll find you.

Бакалавр: Я тебя найду.

Haruspex: I'll cut open the dying person and start working. If they find me, I'll lead the pursuit elsewhere; if that is how the situation unfolds, you'll have to pick the heart from the body yourself. I hope my harvest will be good for Stakh and you.

Гаруспик: Я раскрою умирающего и начну работать с ним. Если меня найдут, я уведу охотников. Тело оставлю для тебя. Пусть моя жатва сослужит вам со Стахом хорошую службу.

Bachelor: I'll find you, Burakh.

Бакалавр: Я найду тебя, Бурах.

Bachelor: Why nine?

Бакалавр: Почему в девять?

Haruspex: That's when it gets dark. I've got enough enemies in the town already. Darkness offers protection.

Гаруспик: В девять темнеет. У меня в этом городе уже много врагов. Мне нужно работать в темноте.

Bachelor: What if something unexpected happens?

Бакалавр: Если случится что-нибудь непредвиденное?

Bachelor: Rubin is worried; he's been waiting for you all night. So I've tried to find you, and my search has brought me here, to the Works.

Бакалавр: Рубин беспокоился. Он ждал тебя всю ночь. Поиски привели меня сюда, на Заводы.

Bachelor: I don't know what you're talking about... although I can probably guess. Whatever the outcome, I will remain true to my conscience.

Бакалавр: Не знаю о чём ты говоришь, хотя догадываюсь. Я приму то решение, которое велит мне совесть.

Haruspex: If you're allowed to. My freedom has already been taken away from me. Do learn from my mistakes.

Гаруспик: Если тебе позволят его принять. Я свою свободу уже проиграл. Не соверши той же самой ошибки.

Bachelor: I will.

Бакалавр: Не совершу.

Bachelor: And how in the world did that happen?

Бакалавр: Как тебе это удалось?

Bachelor: We'll be parting as friends. Hopefully we'll meet as friends next time too.  
Бакалавр: Мы расстаемся друзьями. Надеюсь, друзьями и встретимся.

Haruspex: That will depend on which side you choose when the time comes to decide who lives and who dies.  
Гаруспик: Это будет зависеть о того, на чью сторону ты станешь, когда придет время решать - кому жить, а кому умирать.

Bachelor: We'll see about that.  
Бакалавр: Посмотрим ближе к делу.

Bachelor: Goodbye, Artemy Burakh.  
Бакалавр: Прощай, Артемий Бурах.

Bachelor: I know. I have my own issues with the Powers That Be.  
Бакалавр: Знаю. С Властиами у меня свои счеты.

Haruspex: I hope you aren't going to sacrifice our town to settle your issues.  
Гаруспик: Хорошо бы ты не пожертвовал нашим городом, сводя свои счеты с Властиами.

Bachelor: I will do what I must.  
Бакалавр: Я буду делать то, что должен.

Bachelor: I'm really not in the habit of rejecting an extended hand. But why do I constantly hear that you're getting in my way, jeopardizing the people I am trying to save?  
Бакалавр: Не в моих обычаях отвергать протянутую руку. Но скажи мне, почему говорят, что ты пересекаешь мне путь, подвергаешь опасности тех, кого я пытаюсь спасти?

Haruspex: You've been lied to.  
Гаруспик: Тебе говорят неправду.

Bachelor: Why do they say that your path is paved with corpses and that you're going to drown the town in blood?  
Бакалавр: Почему говорят, что ты идешь к своей победе по трупам, что ты потопишь этот город в крови?

Haruspex: That is true, I will drown it in blood. It's been foretold. You know that I come from a Steppe kin. We value the words that tell the future of a Warden. Some people I kill-in order to save others. That is all I can say in my defence.

Гаруспик: Да, я утоплю этот город в крови. Так предсказано. Ты знаешь - я происхожу из степного рода. Мы знаем цену словам, которые предсказывают судьбу служителей. Я убиваю одних, чтобы спасать других. Это все, что я могу сказать в свое оправдание.

Bachelor: I have nothing but respect for you, but we're unlikely to get along. In you, I see myself. I see the hands of your fate hold you by the shoulder. You are a pawn; I am a player.  
Бакалавр: Я уважаю тебя. Но мы с тобой не поладим. Я узнаю в тебе себя. Я вижу, как за твоими плечами движутся руки твоей судьбы. Ты - пешка, а я - игрок.

Haruspex: We'll see which of us is a pawn in the end. You can't just call yourself a player; you have to deserve this right. Farewell, Bachelor.  
Гаруспик: Мы увидим в конце, кто из нас окажется пешкой. Право на то, чтобы стать игроком, нужно заслужить. Прощай, бакалавр.

Bachelor: Wait a minute. I need your help.  
Бакалавр: Подожди. Мне нужна твоя помощь.

Bachelor: We'll meet again.  
Бакалавр: Мы еще встретимся.

Bachelor: I don't know about you, Burakh, but I'm not a pawn.  
Бакалавр: Я не пешка, Бурах. Не знаю, как ты.

Haruspex: You shouldn't have come, oynon. It's dangerous here. You're not used to dealing with them...  
Гаруспик: Напрасно ты сюда зашел, ойон. Здесь опасно. Не умеешь же ты с ними...

Bachelor: What are you doing here, Burakh?  
Бакалавр: Что ты тут делаешь, Бурах?

Haruspex: I went to the Abattoir and came back with something of value. Listen to me, oynon... If my hope proves to be true, we'll have a serum by tomorrow.  
Гаруспик: Я был в Бойнях. Раздобыл там кое-что ценные. Слушай меня, ойон... Если моя надежда верна - завтра у нас будет сыворотка.

Bachelor: That's some news! So what was that... thing you came back with?  
Бакалавр: Вот это новости! И что же это за... ценность?

Haruspex: Blood. Blood again. I'm not ready to say where I got it. But it may very well be what Stakh worked on... only better. It's still alive. Look if it has... you know?  
Гаруспик: Кровь. Опять кровь. Не буду говорить, как ее достал. Но очень может оказаться, что это то, с чем работал Стак... только лучше. Она еще живая. Посмотри, появляются ли в ней... Понимаешь?

Bachelor: ...What, antibodies?  
Бакалавр: ... Что, антитела?

Haruspex: Yes. Antibodies. You already know what living bacteria look like, as well as dead ones. Stakh told me all about that. I think it won't be too hard for you to establish what this blood does to the infection.

Гаруспик: Да. Антитела. Ты уже знаешь, как выглядит живая бактерия, и как выглядит мертвая. Стак говорил мне. Думаю, ты без труда увидишь, что происходит с заразой в этой крови.

Bachelor: So you just want me to examine this blood under a microscope? Just that?  
Бакалавр: Ты хочешь, чтобы я просто посмотрел эту кровь под микроскопом? И только?

Haruspex: If you study this blood, oynon, tomorrow I'll hand you a dose of functional panacea. And if you prove this is the the blood we need... might be I hand the panacea to you today. I trust your word. Is this convincing enough for you?

Гаруспик: Если ты изучишь эту кровь, ойон, завтра я вручу тебе порцию действующей панацеи. А если ты убедишься, что это то самое... может быть, отдам уже и сегодня. Твоему слову я верю. Ну что, это достаточный аргумент?

Bachelor: It is. Where do I find you?  
Бакалавр: Вполне. Как я тебя найду?

Haruspex: I'll be around here. Still have a hell of a lot to do. If there's trouble, I'll let you know. Then we should meet in that basement under the Corpulent Workshop.  
Гаруспик: Я буду где-нибудь здесь. Работы еще до черта. Если случится беда, дам тебе знать. Тогда увидимся в том подвале под Тучным заводом.

Bachelor: All right.

Бакалавр: Хорошо.

Bachelor: No, keep it. I've already produced a vaccine. The town is locked down tight. I have no need of a panacea.

Бакалавр: Нет, не хочу. Вакцину я уже сделал. Город заперт, болезнь из него не вырвется. Панацея мне не нужна.

Bachelor: Whose blood is this, Burakh?

Бакалавр: Чья это кровь, Бурах?

Haruspex: I can't tell you.

Гаруспик: Не могу сказать.

Bachelor: I am not going to have any business with a person who doesn't trust me.

Бакалавр: Если ты мне не доверяешь, я не буду иметь с тобой дел.

Bachelor: All right, I'll have a look. Where do I find you?

Бакалавр: Хорошо, я посмотрю. Как мне тебя найти?

Bachelor: Tell me, how do I get inside the Abattoir?

Бакалавр: Скажи, как проникнуть в Бойни?

Haruspex: The gates are blocked with boulders from the inside. When the time comes, butchers roll them aside. You can find a way in after that. Wait for the right moment.

Гаруспик: Входы заваливают валунами изнутри. Когда приходит время, мясники откатывают их. Тогда туда можно пробраться. Нужно ждать моментов.

Bachelor: And when are the boulders rolled aside? At what time?

Бакалавр: А когда их откатывают? В какое время?

Haruspex: There is some kind of regularity, but I haven't cracked it yet. Tried to squeeze it out of the Mother Superior, but she's only fooling around. I can never understand if she's serious or not.

Гаруспик: Закономерность есть, но я ее еще не понял. Пытался выспросить Настоятельницу - но она только шалит. Непонятно, говорит ли всерьез или дурачится.

Bachelor: Are they going to be opened today?

Бакалавр: Сегодня их откроют?

Haruspex: There is a massive butcher feud inside, they're fighting each other. Something displeased them quite a bit... I might have played a part in it, I'm afraid. The Mother Superior claims that everything should quiet down after midnight. Maybe about two o'clock they'll roll away the boulder blocking the main entrance. They'll let you in after that if the Mother allows it.

Гаруспик: Там внутри сражаются мясники. Чем-то они недовольны... боюсь, что и без меня тут не обошлось. Мать утверждает, что все должно утихнуть после полуночи. В два часа ночи, возможно, откатят валун от главного входа. Тогда тебя туда пропустят, если Мать разрешит.

Bachelor: Why are they fighting?

Бакалавр: С кем они сражаются?

Haruspex: Yesterday, after they were released, they had a council of sorts. Today they split in half. Some demand the Foreman's death, others, it seems, want to have their way with Olgimsky. In all honesty, I'm confused and don't have a slightest idea what's happening. The Mother says there's a fierce battle in there.

Гаруспик: Вчера, после того, как их выпустили, у них был общий совет. Сегодня они разбились напополам. Одни требуют смерти Старшины, другие, кажется, желают расправы над Ольгимским. Я ничего не понимаю. Мать говорит, там идет свирепый бой.

Bachelor: But you have been to the Termitary before?

Бакалавр: Ты ведь уже ходил в Термитник раньше?

Haruspex: Yes. I have. But don't ask me who led me in.

Гаруспик: Да. Ходил. Но не проси сказать, кто меня сюда провел.

Bachelor: What are you afraid of?

Бакалавр: А чего ты боишься?

Haruspex: I'm not afraid of anything. But way too many people died right in front of me these last few days. Not of the plague, but rather by malicious will of those too keen to execute their idea of justice. You know what I mean.

Гаруспик: Я не боюсь ничего. Но слишком много людей погибло за эти дни на моих глазах - не от болезни, но лишь по злой воле тех, кто желал осуществить свои представления о справедливости. Ты понял меня.

Bachelor: Yes, I understand.

Бакалавр: Да, это точно.

Bachelor: And what if she doesn't?

Бакалавр: А если она не разрешит?

Haruspex: Then better not to try it at all. They will attack you as soon as you get inside, and not only that, they'll send out a party to chase you. Don't play games with them, oynon. The local ways out to be respected.

Гаруспик: Тогда лучше и не пытаться. Мало того, что набросятся внутри, еще и погоню вслед отправят. Не дразни их, ойон. Тут такие порядки, их стоит читать.

Bachelor: Do butchers even get sick? I haven't seen a single butcher die of the Sand Plague.

Бакалавр: А мясники болеют? Я не видел здесь ни одного мясника, умершего от песчанки.

Haruspex: That is... a curious fact. I mean, I have seen sick butchers, but very few of them. Almost all the dead Steppe men found in the Termitary were murdered. But there were also sick ones, though, I know that for certain.

Гаруспик: Да... Факт интересный. Нет, я видел больных мясников - но очень редко. Почти все мертвые степняки, которых нашли в Термитнике, были убиты. Но были и больные, это я знаю точно.

Bachelor: You've been to the Termitary during the lockdown, haven't you?

Бакалавр: Ты ведь ходил в Термитник, когда он был закрыт, да?

Bachelor: Thank you. I think I have a plan now.

Бакалавр: Спасибо. У меня появился план.

Bachelor: Inconcievable! A child ending up it such a position!

Бакалавр: Уму непостижимо. Как ребенок может оказаться в таком положении!

Haruspex: I'm far more interested in how she manages to cope with all these horrors.

Гаруспик: Мне гораздо интереснее, как она может держать себя в руках, глядя на происходящие тут ужасы.

Bachelor: They don't let here out of her room though... do they?

Бакалавр: Ее же не выпускают из комнаты... Нет?

Haruspex: They do. I've met her in the other building. Thing is, she's not vile or heartless. She's simply from another era. Death does not frighten her.

Гаруспик: Выпускают. Я встречал ее в другом корпусе. При этом она совсем не злая и не бесчувственная. Просто она совсем из другой эры. Смерть не пугает ее.

Bachelor: Why wouldn't she let me in?

Бакалавр: Почему бы ей не пустить меня внутрь?

Bachelor: I see.

Бакалавр: Ясно.

Bachelor: I've checked the blood. Whose blood is it, Burakh? It's not human.

Бакалавр: Я проверил кровь. Чья она, Бурах? Это не человеческая кровь.

Haruspex: The result, oynon? You know I can't tell you. I'm bound by a word given, and I thought that was something you respected.

Гаруспик: Какой результат, ойнон? Ты знаешь, я не могу говорить. Я связан словом, ты должен уважать такой аргумент.

Bachelor: Well, in short, yes, it does produce two types of antibodies-one stops the horned bacteria from propagating, another one kills them. We've got a unicum here.

Бакалавр: В общем-то, да. Вырабатываются антитела двух видов - одни не дают рогатой бактерии плодиться, другие убивают ее. Уникум.

Haruspex: Then you're free to go and test my makeshift panacea on someone. It should work.

Гаруспик: Тогда можешь смело проверять на ком-нибудь мою самодельную панацею. Должно подействовать.

Bachelor: And... how much of this potion can be made?

Бакалавр: И... сколько можно сделать такого снадобья?

Haruspex: Not much for now. Ten, fifteen doses. Save it, oynon.

Гаруспик: Пока - очень немного. Десять, много - пятнадцать порций. Береги ее, ойнон.

Bachelor: Have you tested it?

Бакалавр: Ты ее уже испытывал?

Haruspex: My word be my bond. It should be effective.

Гаруспик: Мое слово тебе залог. Должно подействовать.

Bachelor: Fine. I'll try it.

Бакалавр: Ладно. Попробую.

Bachelor: So now we have a serum?

Бакалавр: Выходит, у нас есть сыворотка?

Haruspex: Of a kind. Here, take it. It's sort of a natural extract.

Гаруспик: Вроде того. Возьми. Это что-то вроде природного экстракта.

Bachelor: That's some wish-wash...

Бакалавр: Бурда какая-то...

Haruspex: Give it back then.

Гаруспик: Давай обратно.

Bachelor: No, wait...

Бакалавр: Нет, подожди...

Bachelor: Take it then! Bloody hell... Waste of time is what that was.

Бакалавр: Да забери! Черт знает что... Зря только время потратил.

Bachelor: Why is it alive? As if just extracted from the body. But surely a lot of time must have passed...

Бакалавр: Почему она живая? Как будто ее только что извлекли из тела - а ведь должно было пройти много времени...

Haruspex: You wouldn't understand, oynon. It is a kind of knowledge that's incompatible with yours. I have no idea myself yet. Too much learning in my head after these universities of yours... only adds to the confusion. Any antibodies in there?

Гаруспик: Ты не поймешь, ойнон. Это такое знание, которое с твоим не совместится. Я сам пока ничего не понимаю. Заучили меня в ваших университетах... теперь только путаюсь из-за этого. Там есть антитела?

Bachelor: There are. Rather unique antibodies at that.

Бакалавр: Да. Там уникальные антитела.

Bachelor: No. Nothing in there.

Бакалавр: Нет. Там ничего нет.

Bachelor: It's dangerous everywhere.

Бакалавр: Везде опасно.

Bachelor: It's fine. A revolver is a rather capable translator.

Бакалавр: Ничего. Револьвер - отличный переводчик.

Bachelor: Brewers of fake panacea are holed up somewhere here in the Termitary. Do you know anything about that?  
Бакалавр: Где-то здесь, в Термитнике, окопались делатели фальшивой панацеи. Ты ничего об этом не знаешь?

Haruspex: What? Someone's making fake panacea, in here? But this is...  
Гаруспик: Что? Кто тут готовит фальшивую панацею? Это же...

Bachelor: Just an unproven rumour.  
Бакалавр: Так... непроверенные сведения.

Bachelor: ...Yes, an inconceivable villainy. Have you maybe noticed anything suspicious?  
Бакалавр: ... Да, подлость первостатейная. А ничего подозрительного ты тут не замечал?

Haruspex: Hold on a second... Some odonghe on the second floor asked for corpses of the freshly dead. They seemed to be looking for someone they knew. I took no notice back then. Apart from that, newcomer tramps went around looking for some room along that wall across the entrance. Dangled money...  
Гаруспик: Постой... На втором этаже какие-то одонги просили нести им недавно умерших. Я подумал, они ищут кого-то из своих... Не придал значения. Да еще пришли бродяги искали двойную комнату по той стене, что напротив от входа. Звенели деньгами...

Bachelor: Which room? On the second floor as well?  
Бакалавр: Какую комнату? Тоже на втором этаже?

Haruspex: Damned if I know... I had a short way with them.  
Гаруспик: Да черт их разберет... У меня с ними разговор короткий вышел.

Bachelor: Oh, right. Is that them under the sheet?  
Бакалавр: Ну, понятно. Это не они тут, под простыней?

Bachelor: Thank you, Burakh.  
Бакалавр: Спасибо, Бурах.

Bachelor: I got quite a letter from you... Blackmail, is it?  
Бакалавр: Интересное письмо я от тебя получил... Это что, шантаж?

Haruspex: Not at all. Just keeping you informed.  
Гаруспик: Ничуть. Я лишь поставил тебя в известность.

Bachelor: It sounded like a threat.  
Бакалавр: Звучит оно, как угроза.

Haruspex: Not at all. It sounded like an offer. A favour for you, oyon. A helping hand.  
Гаруспик: Ничуть. Звучит, как предложение. Я сделал тебе одолжение, ойон. Протянул руку помощи.

Bachelor: Have you lost your mind?  
Бакалавр: Ты с ума сошел?

Haruspex: No. Right now you're on a railway that leads straight into the abyss. While our cars are still aligned, I invite you to jump into the one going across the chasm, not down.  
Гаруспик: Нет. Сейчас ты едешь по рельсам, которые ведут в пропасть. Пока наши вагончики идут рядом, я предложил тебе перескочить на тот, который переедет через пропасть.

Bachelor: So you have indeed lost your mind.  
Бакалавр: Да, ты сошел с ума.

Haruspex: Think of what I said, oyon. Oh, and also don't trust the Changeling. She is evil.  
Гаруспик: Подумай о моих словах, ойон. И еще - не верь Самозванке. Она - зло.

Bachelor: Can't argue with that.  
Бакалавр: Вот тут я с тобой совершенно согласен!

Bachelor: There's nothing to think about. Everything has already been thought of.  
Бакалавр: Нечего тут думать. Все уже придумано.

Bachelor: As soon as I get home I'll take to writing you an answer. It'll be more convincing that way, for I have a knack for the epistolary.  
Бакалавр: Вернусь домой - сяду писать тебе ответ. Выйдет убедительнее, ибо я сильнее в эпистолярном жанре.

Bachelor: I should be writing letters like that to you, not the other way round.  
Бакалавр: Это я должен писать тебе такие письма.

Bachelor: I see.  
Бакалавр: Понятно.

Haruspex: It's nice to see that you've survived, oyon.  
Гаруспик: Хорошо, что ты остался в живых, ойон.

Bachelor: Aglaya Lilich has lost track of you. She asked me to tell you she was worried.  
Бакалавр: Аглая Лилич потеряла твой след. Она просила передать, что беспокоится о тебе.

Haruspex: I have nothing to offer her for now. Tell her that I have descended underground. I've met with Foreman Oyun. So far he refuses to tell me what I want to hear. I don't like his riddles and half-truths. I have a suspicion that he's a villain.  
Гаруспик: Мне пока нечего ей сказать. Скажи ей, что я спустился под землю. Я встретился со Старшиной Оюном. Пока он не говорит мне того, что я хочу у него узнать. Мне не нравятся его загадки и недомолвки. У меня такое предчувствие, что он негодяй.

Bachelor: Are you going to go there again?  
Бакалавр: Ты собираешься идти внутрь еще раз?

Haruspex: Yes. Of course. Through that abyss lies my only way back.  
Гаруспик: Да. Конечно. Только через эту бездну и лежит мой путь обратно.

Bachelor: Can you find something out for me? This is very important because, obviously, I won't ever get inside.  
Бакалавр: Можешь узнать для меня одну вещь? Это очень важно, потому что сам я внутрь, очевидно не попаду...

Haruspex: Do you need that to beat the epidemic? They told me that was the reason you went underground yesterday.  
Гаруспик: Тебе это нужно, чтобы победить эпидемию? Мне говорили, вчера ты спускался под землю за этим.

Bachelor: That's right.  
Бакалавр: Да. Это так.

Haruspex: Then speak, oynon. In this, we are on the same side.  
Гаруспик: Тогда говори, ой non. В этом деле мы с тобой на одной стороне.

Bachelor: A friend told me that the Abattoir has underground passageways which could explain the origin of the disease.  
Бакалавр: Некий доброжелатель сообщил мне, что в Бойнях есть подземные ходы, которые могут объяснить загадку возникновения этой болезни.

Haruspex: Now that is curious... underground passageways?  
Гаруспик: Вот это любопытно... Подземные ходы?

Bachelor: Yes. I am convinced that the bacteria originated underground. In the soil.  
Бакалавр: Да. Я уверен, что эта бактерия зародилась под землей. В почве.

Haruspex: If that is so, then it's very bad.  
Гаруспик: Если так - то это очень плохо.

Bachelor: Why?  
Бакалавр: Почему?

Haruspex: This means the disease is dissolved in the ground? Everywhere, under our feet?  
Гаруспик: Значит, она растворена в земле? Всюду, под нами?

Bachelor: No. Vlad the Younger claims otherwise. I suspect that there is a sort of shaft or cavern under one of the buildings here... some spot where this filth has built up.  
Бакалавр: Нет. Младший Влад утверждает иное. Я предполагаю, что под каким-то зданием может быть шахта или карстовая полость - в общем, какая-то точка, где сосредоточен густок этой мерзости.

Bachelor: I don't know. That is what I would like to verify.  
Бакалавр: Не знаю. Вот это я и хотел бы проверить.

Haruspex: I see. I'll find out what I can, oynon. Your words have guided me to an interesting idea...  
Гаруспик: Понимаю. Да, я узнаю все, что смогу, ой non. Твои слова и меня навели на одну интересную мысль...

Bachelor: I hope to see you shortly.  
Бакалавр: Надеюсь увидеть тебя в скором времени.

Bachelor: The local soil has rather unusual structure. The earth has something akin to an internal crust. Even water can't pass through it. Why?  
Бакалавр: Местная почва имеет весьма странное строение. У земли есть как бы внутренняя кора. Даже вода не просачивается сквозь нее. Почему?

Bachelor: I am sure that these bacteria have a mineral origin. Its origin might be connected to the history of this place.  
Бакалавр: Уверен, что происхождение этой бактерии - минеральное. Ее происхождение может быть связано с историей этого места.

Bachelor: That's not really your business.  
Бакалавр: Тебе об этом знать ни к чему.

Haruspex: Then I won't aid you. Your lines are not familiar to me. They even cross out mine. Why would I aid you?  
Гаруспик: Тогда я не буду тебе помогать. Твои линии мне не близки. Они даже перечеркивают мои линии. Для чего мне помогать тебе?

Bachelor: I'll manage just fine without you, Ripper.  
Бакалавр: Обойдусь и без тебя, Потрошитель.

Bachelor: Very well. I am doing this at the Inquisitor's request. You trust her, don't you?  
Бакалавр: Хорошо. Я делаю все это по заданию Инквизитора. Ты ведь доверяешь этой женщине?

Bachelor: Very well. I will relay your words to her.  
Бакалавр: Хорошо. Я передам ей твои слова.

Bachelor: Yesterday they attacked me like wild beasts...  
Бакалавр: Вчера они набросились на меня, как дикие звери...

Haruspex: They are wild beasts. Be careful with butchers, Bachelor. Life around here is different. A single person means nothing, not by himself. You aren't worth a kopeck if you are estranged from the whole.  
Гаруспик: Они и есть дикие звери. Осторожнее с мясниками, бакалавр. Здесь другая жизнь. Человек сам по себе ничего не стоит. Никто не даст и гроша за тебя, если ты оторван от целого.

Bachelor: I'll keep that in mind.  
Бакалавр: Впрядь будущим в виду.

Bachelor: So what, am I supposed to become one of your Kin then? Thank you, but no.  
Бакалавр: Что же, становиться частью этого вашего Уклада? Благодарю покорно.

Bachelor: It really is.  
Бакалавр: Да. Это радует.

Haruspex: I've got good news and bad news for you, oynon.  
Гаруспик: У меня новости для тебя, ой non. Одновременно плохие и хорошие.

Bachelor: I'm listening.  
Бакалавр: Слушаю.

Haruspex: You asked me to find out the exact location of the underground clot from which the Sand Pest bacteria could have gotten onto the surface...  
Гаруспик: Ты просил узнать, где именно может находиться подземный густок, из которого могла прорваться на поверхность бактерия Песчаной Чумы...

Bachelor: I did! Have you succeeded?  
Бакалавр: Да! Тебе это удалось?

Haruspex: Uh-huh. The thing is, it's everywhere. The deposits are sprawling beneath the whole town like kraken tentacles; they originate in the old cattle husbandry places on the other side of the Gorkhon. The ground is soaked in it.  
Гаруспик: Ну так вот, он повсюду. Эти залежи, как щупальца спрута, расположились под всем городом от старых скотоводческих промыслов по эту сторону Горхона. Вся земля пропитана ими.

Bachelor: ...What's the good news then?  
Бакалавр: ... И что тогда может быть хорошей новостью?

Haruspex: The good news is that the deposits lie very deep. They're covered by so many layers of solid soil that no borewell could ever reach them. An extremely deep hole would have to be drilled to puncture those clots and spill their contents into the ground waters.  
Гаруспик: Хорошая новость - та, что они очень глубоко. Их скрывает столько пластов твердой почвы, что никакой колодец не достанет до них. Нужно пробурить чрезвычайно глубокую яму, чтобы эти сгустки лопнули, и их содержимое поднялось в грунтовые воды.

Bachelor: An extremely deep hole?  
Бакалавр: Чрезвычайно глубокую яму?

Haruspex: Yes. I doubt that drilling a hole like that is humanly possible.  
Гаруспик: Да. Сомневаюсь, что вообще в человеческих силах выкопать такую.

Bachelor: Say, Burakh-if there were a madman that would punch through all those layers, what would happen then?  
Бакалавр: Как ты думаешь, Бурах - если бы нашелся безумец, пробившийся сквозь все эти слои - что бы случилось тогда?

Haruspex: Then the poison would gradually spread over the left bank of the Gorkhon. It would soak the ground around us in itself like milk soaks bread.  
Гаруспик: Тогда эта отрава постепенно расположилась бы по всему левому берегу Горхона. Она пропитала бы всю почву как хлебный макиши.

Bachelor: And why do you think that hasn't happened already?  
Бакалавр: И почему ты думаешь, что этого не произошло?

Haruspex: I have other things on my mind now, oynon. Playing safe is pointless. I'm only thinking about mitigating the consequences of the disaster. I want the Sand Pest to be no more a threat to the local population than chicken pox is.  
Гаруспик: Я думаю сейчас не об этом, ойнон. Бессмысленно перестраховываться. Я думаю о том, как устраниТЬ последствия этой беды. Я хочу сделать так, чтобы Песчанка представляла для местного населения не большую угрозу, чем ветряная оспа.

Bachelor: Yes, I see. Nevertheless, if it has already happened, the town will have to be destroyed. We cannot allow anyone to keep living here.  
Бакалавр: Ну, ясно. Тем не менее, если это так - весь город придется разрушить. Нельзя допустить, чтобы на этом месте продолжали жить люди.

Haruspex: Wait, oynon! Do not give out hasty orders. I swear to you, by tomorrow morning I'll find a way to produce so much medicine for the disease that there won't be a need to destroy it.  
Гаруспик: Постой, ойнон! Не отдавай поспешных приказов. Клянусь тебе - завтра к утру я найду способ изготовить столько средства от этой болезни, что такой необходимости не будет.

Bachelor: By tomorrow morning?  
Бакалавр: Завтра к утру?

Bachelor: By destroying the Tower... right?  
Бакалавр: Разрушив Башню - не так ли?

Haruspex: Yes. But only if the people that need to be saved are alive. I've told you about them, remember? The kids that'll build a new town here in ten years-a town even more beautiful than the current one.

Гаруспик: Да. Но только если будут живы те люди, которых нужно спасти. Помнишь - я говорил тебе. Это дети, которые через десять лет построят здесь новый город, еще прекраснее прежнего.

Bachelor: I'll think about.  
Бакалавр: Я подумаю.

Bachelor: Even more beautiful? This ugly hellhole feels as though it was specifically designed for artillery testing!  
Бакалавр: Еще прекраснее? Да эта уродливая дыра как будто нарочно создана для испытания тяжелых орудий!

Bachelor: Well, I have already done it, haven't I? The vaccine has been produced.  
Бакалавр: Положим, я это уже сделал. Вакцина изобретена.

Haruspex: As has been the serum. So why fret?  
Гаруспик: Так и сыворотка изобретена. Из-за чего же нервничать?

Bachelor: Well, I never... Spoken like a truly wise man! Thankfully I, at least, can still keep a cool head! The town is inextricably connected to the soil, and the only way to defeat the disease is by destroying its source!

Бакалавр: Ничего себе... Вот это слова истинного мудреца! Хорошо, что хотя бы я еще способен мыслить трезво! Город неразрывно связан с землей и нет иного способа победить болезнь, как уничтожить этот источник!

Bachelor: But it has already been spilled, as you can see. What are the Abattoir's thoughts on the matter?  
Бакалавр: Однако ты видишь - оно поднялось. Что говорят об этом в Бойнях?

Haruspex: The Abattoir's voice is my voice now, oynon. And I'll tell you this: Oyun used to run things poorly. His bloodline was akin to mine, but he kept failing to learn the lines. He has committed numerous mistakes recently. I think it was he that dipped out the pest from the cavities five years ago.  
Гаруспик: Теперь Бойни говорят моим голосом, ойнон. Я скажу тебе, что Оюн дурно вел дела. Он был из рода, подобного моему, но знание о линиях ему не давалось. В последнее время он совершил очень много ошибок. Думаю, он черпнул заразу в одной из полостей пять лет назад.

Bachelor: A bold hypothesis. What about now?  
Бакалавр: Смелая гипотеза. А теперь?

Haruspex: I suspect that he tried to bury the pest in the Steppe not so long ago. I have no idea why. That was the greatest sacrilege, and my father tried to intervene. He went to the Steppe to reinter this nightmarish burial ground. He must have burned it... but couldn't come out unscathed. You know how it went after that.

Гаруспик: Я предполагаю, что недавно он попытался захоронить ее в Степи. Зачем - не знаю. Это величайшее из святотатств, и мой отец решил вмешаться. Он ушел в Степь, чтобы перезахоронить этот адский могильник. Сжег, наверное - но сам не уберегся. Итог тебе известен.

Bachelor: How probable is it that your father failed to destroy that... gulp?

Бакалавр: И как велика вероятность того, что твоему отцу не удалось уничтожить этот... глоток?

Bachelor: Damn it... How did you find this out, Burakh?

Бакалавр: Проклятье... Как ты узнал об этом, Бурах?

Haruspex: Well, that is unchecked, of course. But the Foreman of the butchers immediately knew what I was talking about. He said the deposits do exist. He drew the map of them sprawling underground.

Гаруспик: Конечно, сведения непроверенные. Но Старшина мясников сразу понял, о чем я веду речь. Он сказал, что действительно такие залежи есть. И он нарисовал мне, как они распространяются. Под землей.

Bachelor: Where did they come from?

Бакалавр: Откуда они взялись?

Haruspex: It's a secret, oynon. I cannot reveal it to you.

Гаруспик: Это тайна, ойнон. Я не могу тебе ее раскрыть.

Bachelor: Doesn't matter-it's obvious anyway. Ancient cattle burial grounds. You said you had more news?

Бакалавр: Ясно и так. Древние скотомогильники. У вас была еще новость?

Bachelor: Did I? I don't seem to remember doing this...

Бакалавр: Не помню такого...

Haruspex: Is that so? I have already got used to the fact that Changeling can't remember what happened to her five minutes ago, let alone yesterday, but you didn't seem to have this problem before, oynon. On the other hand, we're all exhausted...

Гаруспик: Вот как? Я уже привык к тому, что Самозванка не помнит о том, что с ней происходило пять минут назад, не говоря уже о вчерашнем дне - но за тобой, ойнон, я раньше не замечал такого недостатка. Мы все устали, впрочем...

Bachelor: Go on then. This information will be useful to me anyway-I've been tirelessly looking for the source all this time.

Бакалавр: Что же, продолжай. Лишними эти сведения не будут, поскольку все эти дни я неустанно разыскивал источник.

Haruspex: Don't make rash and unfavourable conclusions, oynon. I know what to do.

Гаруспик: Не спеши с дурными выводами, ойнон. Я знаю, как мне поступить.

Bachelor: Well, I cannot boast the same...

Бакалавр: Я уже не могу похвастаться тем же...

Bachelor: So do I.

Бакалавр: Я - тоже.

Haruspex: Look at them. You see now that she is a victim? Do not paint her a demon. She is just honestly doing her duty-like you or me.

Гаруспик: Посмотри на них. Видишь теперь, что она - жертва? Не нужно ее демонизировать. Она честно исполняет свой долг - как ты и я.

Bachelor: You are protecting Aglava. Do you really have something to say in her defence?

Бакалавр: Ты заступаешься за Аглаю. Неужели тебе есть, что сказать в ее оправдание?

Haruspex: I'm just still confused-what has she done to deceive you? Did she lie to you, has she withheld the truth? I think you've learned everything you have without her help. Every conclusion you've made is your own. The whole town was at your disposal.

Гаруспик: Чем же она тебя обманула, я никак не пойму? Что, она солгала тебе, скрыла от тебя правду? Кажется, все, что ты узнал - ты узнал без ее помощи. Все выводы, которые ты сделал - твои выводы. Весь город был открыт перед тобой.

Bachelor: She had to protect the town at any cost. That was her purpose. And yet she tried to settle personal accounts with her deceased sister while claiming to fulfill a noble duty.

Бакалавр: Она должна была любой ценой сохранить город. В этом было ее назначение. А вместо этого она стала сводить личные счеты с покойницей-сестрой, прикрываясь благородной миссией.

Haruspex: Why?

Гаруспик: Почему?

Bachelor: She came as a lightbringer capable of resolving all our misfortunes with the power of her intelligence-and ended up being a traitor that tried to sell me another lie under the guise of the ultimate truth!

Бакалавр: Она пришла как светоносец, способный мощью своего интеллекта разрешить все наши беды - а оказалась предательницей, которая под видом раскрытия правды впарила мне новую ложь!

Haruspex: You're just holding a grudge, oynon, nothing more. You only feel betrayed because you've entrusted yourself to her-but that was your own choice. It's unwise to brand someone a savior beforehand and then denounce them when they fail to live up to your expectations-even though they didn't know you had them.

Гаруспик: Да ты просто обижен на нее, ойнон. Чувствуешь, что она предала тебя, только потому, что ты сам доверился ей. Не стоит загодя предполагать в человеке спасителя, а когда он не оправдает твоих расчетов - проклясть его, хотя он сам и не ведал о твоих надеждах.

Bachelor: She knew. That's the difference. She knew and exploited my hopes.

Бакалавр: Она ведала. В этом и заключается разница. Ведала и сыграла на моих надеждах.

Haruspex: You brought this on yourself. Don't try to get even with Aglava. If you want to destroy the town and save the Tower only to get to her-and push her towards her demise... that would be unbecoming of you, oynon. It is you who will turn into a spiteful puppeteer driven by his thirst for revenge...

Гаруспик: Сам виноват. Не нужно мстить Аглае. Если ты хочешь разрушить город и сохранить Башню, чтобы досадить ей и, таким образом, подтолкнуть ее к гибели... это будет недостойно тебя, ойнон. Сам и превратишься в злобного кукловода, ведомого жаждой мести...

Bachelor: Yes, you'd make an excellent lawyer. A pity she can't hear us now.

Бакалавр: Да, из тебя получился отличный адвокат. Жаль, что она сейчас нас не слышит.

Bachelor: It's not about revenge. I just want to keep my word and to fulfill my mission fairly.

Бакалавр: Это не месть. Я просто хочу сдержать слово и честно выполнить свою миссию.

Bachelor: Oh my! Look at her-she's getting closer and closer to becoming a victim of my malevolent scheming with every word you utter!

Бакалавр: Ого! Так ты, того и гляди, представишь ее жертвой моих коварных расчетов!

Haruspex: She is. The feeling that hinders you now is rage, oynon. You feel deceived because you put too much hopes in those who have been guiding you all this time. Consider the fact that Aglaya has been guiding you according to her own truth. She is a servant of the Law.

Гаруспик: Так оно и есть. Чувство, которое мешает тебе теперь - это ярость, ойнон. Ты чувствуешь себя обманутым, потому что ты возлагал на тех, кто направлял тебя все это время, слишком большие надежды. Подумай и о том, что Аглайя направляла тебя сообразно своей правде. Она - слуга Закона.

Bachelor: It doesn't matter-she has deceived me and betrayed me. She treated me like a pawn, and I won't ever forgive her for that.

Бакалавр: И все равно - я был обманут и предан ей. Она обращалась со мной, как с пешкой - вот чего я ей никогда не прощу.

Bachelor: That is true... but the point stays. I would have never become her ally, had she uncovered her true goal from the start.

Бакалавр: Так-то оно так... Суть от этого не меняется. Если бы она сразу открыла мне свою истинную цель - я никогда не стал бы с ней союзничать.

Haruspex: Why? You two had the same purpose-overcoming the epidemic. And don't you tell me she doesn't want it. It's a matter of principle and professional honour for her.

Гаруспик: Почему? Ведь цель у вас была одна - одолеть эпидемию. И не говори мне, что она этого не хочет. Для нее это принципиальный вопрос. Вопрос ее профессиональной чести.

Bachelor: Her goal has been set in advance-destroying the Polyhedron.

Бакалавр: Цель у нее была установлена заранее - разрушить Многогранник.

Haruspex: That's because she knew beforehand that the root of all misfortunes of this town lies there. Was she wrong?

Гаруспик: Потому что она заранее знала, что в нем кроется корень всех несчастий этого города. Разве она оказалась неправа?

Bachelor: Yes, nothing to fault. It was executed so perfectly-not a single weak spot anywhere. But don't you see the difference?

Бакалавр: Да, придраться не к чему. Все сделано чисто - комар носа не подточит. Но разве ты не видишь разницы?

Bachelor: I saw a person serving the truth just as faithfully as I do in her-but she is a turnskin.

Бакалавр: Я видел в ней человека, который служит истине так же преданно, как и я - а она оказалась оборотнем.

Bachelor: I've changed my mind, Burakh. I'll make the choice myself.

Бакалавр: А я передумал, Бурах. Я приму решение сам.

Haruspex: Then why have you brought me here?

Гаруспик: Тогда зачем ты привел сюда меня?

Bachelor: Just in case. In case something unforeseen happens.

Бакалавр: На всякий случай. Вдруг случится что-то непредвиденное.

Bachelor: I have come across new information. I truly apologize.

Бакалавр: Мне стали известны новые факты. Извини. Я действительно сожалею.

Bachelor: We have very different definitions of duty then.

Бакалавр: Мы слишком по-разному понимаем, в чем заключается этот долг.

Haruspex: What is your duty, oynon?

Гаруспик: В чем заключается твой, ойнон?

Bachelor: Eradicating the infection from this world at any cost. You will see now how scrupulously I keep the promise imposed upon me from above.

Бакалавр: В том, чтобы любой ценой искоренить из этого мира заразу. Сейчас ты увидишь, как добросовестно я исполню обещание, которое мне навязали свыше.

Haruspex: Well... Her duty is rescuing the town. As far as I understand, the orders she had received from the Powers That Be didn't say a single word about the necessity of keeping the Polyhedron...

Гаруспик: Ну что же... А ее долг заключался в том, чтобы спасти город. Несколько я понял, в приказе, которые ей дали, Власти утаили, что хотят сохранить город именно вместе с Многогранником...

Bachelor: ...The Powers That Be foresaw that that would have put her on the scent of their foul play. They must have known where the filth is coming from...

Бакалавр: ...Догадывались, что это наведет ее на след их нечистой игры. Уверен, что они-то отлично знали, откуда вся мерзость ползет...

Haruspex: She has fulfilled her duty faithfully and literally. Just like you do. She caught them cheating. Turned their own implications and half-truths against them. So why are you reproaching her? Both of you want to break the whole to spite the Powers That Be. Both of your choices are driven by the appetite for revenge.

Гаруспик: Свой долг она исполнила добросовестно и буквально. Точно так же, как ты. Поймала их на их же собственной нечестной игре. Обратила против них их собственные недоговорки. Так за что же ты укоряешь ее? Вы оба хотите разрушить целое назло Властиам. Каждый из вас сделал выбор, руководствуясь чувством мести.

Bachelor: No, Burakh. Peculiar that you're mistaken here too. I am driven by an entirely different feeling. And that feeling is love.

Бакалавр: Нет, Бурах. Странно, что тут ты и просчитался. Мной движет совсем иное чувство. И это чувство - любовь.

Bachelor: Wait for me here. I shall speak to the Commander. He will call upon you soon.

Бакалавр: Жди меня тут. Я иду говорить с Полководцем. Скоро он призовет тебя.

Bachelor: My duty is to find out the truth and to act in good conscience. This is what both the Powers That Be and the Inquisitor have demanded of me-yet both of them have concealed the crucial truth.

Бакалавр: Мой долг заключается в том, чтобы узнать правду и поступить по совести. И Власти, и Инквизитор требовали этого от меня, но при этом преступно утаивали от меня самую главную правду.

Bachelor: I have no idea who you're talking about, Burakh. There is not a single woman here fitting your description.

Бакалавр: Я не понимаю, о ком ты говоришь, Бурах. Не вижу тут ни единой женщины, подходящей под твое описание.

Haruspex: Where shall you go now, oynon? Who will you look in the face?

Гаруспик: Куда пойдешь теперь, ойнон? Кому будешь смотреть в глаза?

Bachelor: I was going to ask you the same.

Бакалавр: Эти же самые вопросы я собирался задать тебе.

Bachelor: I don't know... I did everything I could.

Бакалавр: Не знаю... Я сделал все, что мог.

Haruspex: I hope you're happier than I am, oynon. So you have mustered up the resolve to...?

Гаруспик: Надеюсь, ты счастливее меня, ойнон. Что же - ты решился?

Bachelor: What about you?

Бакалавр: А ты?

Haruspex: I'm in doubt, oynon. All this time I've been walking between two paths. I hoped that eventually they will converge into one... but they went into different directions. I know how to preserve the town without risks. I could have shown you the proof I've promised-I was a bit short on time!

Гаруспик: Я в сомнении, ойнон. Все это время я шел между двух тропинок. Я надеялся, что в конце концов они сойдутся в одну... а они разошлись. Я знаю, как сохранить весь город, не рискуя ничем. Я мог бы показать тебе обещанные доказательства - но времени чуть-чуть не хватило!

Bachelor: Then tell me how you would do this.

Бакалавр: Объясни, как бы тебе это удалось?

Haruspex: ' Polyhedron. This is the price that has to be paid for procuring enough raw material to create tons of panacea. I would keep the Settlement, of course; an abandoned dangerous place is a hundredfold worse than an inhabited one that's ruled with resolve.

Гаруспик: Я бы разрушил Многогранник. Такой ценой я сумел бы достать средства для изготовления панацеи в огромных количествах. Поселение, разумеется, я бы сохранил - опасное место, пребывающее в запустении, во сто крат опаснее заселенного, если оно управляемся твердой рукой.

Bachelor: So you would demolish the Polyhedron... That's your price for saving the town. But how would this powder keg of a settlement be ruled?

Бакалавр: Значит, ты бы снес Многогранник... Вот твоя цена за спасенный город. И как бы оно стало управляться, это поселение, построенное на пороховой бочке?

Haruspex: I would tackle the hardest task myself, ruling the dome that's covering the depths. The living part that has a protective crust I'd pass over to the new generation of rulers brought up by Capella. If another outbreak ever happens... we'll have enough panacea to nip the epidemic in the bud.

Гаруспик: Я взял бы на себя самую трудную часть. Именно ту, которая закрывает своим куполом недра. Жилую же часть, закрытую защитной корой, я отдам следующему поколению правителей. Их воспитает Капелла. Если же вдруг болезнь прорвется наружу... у нас будет довольно панацеи, чтобы задушить эпидемию в зародыше.

Bachelor: The next generation of rulers? You mean your bound children?

Бакалавр: Что это за следующее поколение правителей? Твои порученные дети?

Haruspex: Yes, exactly. Olginskaya has marked them, and her mark is not of this world. She is never wrong. Say; if you took it upon yourself to take care of them, I'd have the time to prepare my arguments before evening and could attend the Council well-prepared. But Changeling has ruined them... and now some of them are dying.

Гаруспик: Да, это именно они. Ольгимская отметила их, а ее печать не от мира сего. Она не ошибается. Если бы ты, например, позабылся о них - я сумел бы подготовить свои аргументы до вечера и явился бы на Совет с доказательствами. Но Самозванка погубила их... теперь некоторые из них умирают.

Bachelor: I suppose I could help them.

Бакалавр: Я мог бы успеть помочь им.

Haruspex: Really? Then I could present the Commander with arguments in favour of a proposal that will preserve the town at the cost of destroying the Tower. This is a wise arrangement, and-as my heart tells me-a lasting one. I'm thinking about the future of my community.

Гаруспик: В самом деле? Тогда я мог бы предъявить Полководцу аргументы в пользу такого расклада, при котором город будет сохранен ценой разрушения Башни. Этот расклад разумен и - я чувствую это сердцем - долговечен. Я думаю о будущем моего сообщества.

Bachelor: What do you need for that?

Бакалавр: Что для этого нужно?

Haruspex: I will be present at the Council if I know for sure that the children Capella has entrusted me with are alive. Then the time I've been meaning to spend making my rounds, I'll instead spend on preparing my evidence. Will you help me with my Bound?

Гаруспик: Я явлюсь на Совет, если буду знать точно, что живы дети, которых мне поручила Капелла. Тогда время, которое я намерен потратить сейчас на обход, я потрачу на подготовку своих доказательств. Ты готов помочь мне с порученными?

Bachelor: No. I don't need you at the Cathedral, Burakh. Farewell.

Бакалавр: Нет. Ты мне не нужен в Соборе, Бурах. Прощай.

Bachelor: I will. Do you have your panacea?

Бакалавр: Я помогу тебе. Есть ли у тебя твоя панацея?

Haruspex: No, oynon, I don't. That's the problem. I'm out of panacea. I'll have to use the last flask and the last batch of ingredients at the Council, as an argument in favour of my proposal.

Гаруспик: Нет, ойнон. В этом и заключается сложность. Панацеи у меня уже не осталось. Последнюю склянку и последнюю группу ингредиентов мне придется использовать на Совете как аргумент в пользу моего варианта.

Bachelor: I'll try to think of something.

Бакалавр: Я попробую что-нибудь придумать.

Haruspex: My confidants are alive, so I'll come. I see no problems with that. But are you absolutely sure they really are alive?

Гаруспик: Коль скоро мои порученные живы - я приду. Не вижу препятствий. Но ты уверен, что они действительно живы?

Bachelor: I am. Your confidants are alive and well. I'll see you at the Council, Burakh.

Бакалавр: Да. Твои порученные живы и здравствуют. Жду тебя на Совете, Бурах.

Bachelor: No. I don't need your help.

Бакалавр: Нет. Мне не нужна твоя помощь.

Bachelor: This is ridiculous. (1)

Бакалавр: Это смешно. (1)

Bachelor: Sounds right.

Бакалавр: Мне это по душе.

Bachelor: Why?

Бакалавр: Почему?

**Haruspex:** Because I have to take care of several children-my confidants, that are to rebuild the Settlement and turn their lives to become the angles of its foundation.

**Гаруспик:** Потому что я должен позаботиться о нескольких детях. О моих порученных, которым суждено возродить это Поселение и положить свои жизни под его новые углы.

**Bachelor:** So you still hope to make the Settlement suitable for life?

**Бакалавр:** Значит, ты не теряешь надежды сделать Поселение пригодным для жизни?

**Bachelor:** So your Bound are children?

**Бакалавр:** Твои порученные - это дети?

**Bachelor:** Not yet. I am likely to refuse to choose at all.

**Бакалавр:** Еще нет. Возможно, я вообще откажусь от выбора.

**Haruspex:** So? Is everything done?

**Гаруспик:** Что же? Все готово?

**Bachelor:** Your confidants are alive and well. Come to the Council.

**Бакалавр:** Твои порученные живы и здравствуют. Приходи на Совет.

**Haruspex:** If you really want this, oynon... You are aware of my plans.

**Гаруспик:** Если ты действительно этого хочешь, ойнон... Мои планы тебе известны.

**Bachelor:** I am. We'll meet at the Council.

**Бакалавр:** Известны. Увидимся на Совете.

**Bachelor:** Yes. I am ready.

**Бакалавр:** Да. Я готов.

**Bachelor:** Are you aware that we turned out to be toys?

**Бакалавр:** Ты знаешь, что мы оказались игрушками?

**Haruspex:** Really? You're kidding... Though figuratively speaking... That is true-after a fashion. We are all mere toys in the hands of Providence.

**Гаруспик:** Право? Ты шутишь... Хотя, в переносном смысле - пожалуй, что так. Все мы игрушки в руках провидения.

**Bachelor:** No, I mean literally. You are a toy. I am a toy. We are mere dolls made of rags, sawdust, whalebone, and hell knows what else.

**Бакалавр:** Нет, смысл самый прямой. Ты - игрушка. Мы - куклы из тряпок, опилок, китового уса и черт знает чего еще.

**Haruspex:** I always knew that you were a person of refined and philosophical mind, oynon... But I never expected to hear something like this-even from you. But... sure. I can't say it bothers me all that much. The Tale of the Daughters claims that men have been made out of most inappropriate trash.

**Гаруспик:** Я всегда знал, что ты человек изощренного ума и философического склада, ойнон... Но такого я и в тебе не предполагал. Впрочем... пожалуй. Меня это не смущает. В 'Сказании о дочерях' написано, что слеплен был человек из самых неподходящих отходов...

**Bachelor:** We have masters. They are little kids. They are playing us right now.

**Бакалавр:** У нас есть хозяева. Это маленькие дети. Они играют нами и сейчас.

**Haruspex:** I hope my side wins!

**Гаруспик:** Надеюсь, мной выиграно?

**Bachelor:** No. You lose. They don't love us, by the way. They're fed up with us. That's why we're stuck here... they've stuck us here.

**Бакалавр:** Нет. Тобой проигрывают. Нас, кстати, не любят. Поэтому нас сюда и воткнули.

**Haruspex:** Like I said, I don't care all that much. Aglaya told me about this too, you know... She expected to stun me with the news, but I wasn't sad at all. Although I didn't take her words that literally. But I'm honest with myself-so does it really matter what I'm made of?

**Гаруспик:** В общем, я не слишком из-за этого переживаю. Знаешь, Аглай ведь тоже говорила мне об этом... Она рассчитывала поразить меня этим известием, а я совсем не расстроился. Правда, я понял ее не столь буквально. Но я честен перед собой. Так не все ли равно, из чего я сделан?

**Bachelor:** Well, it matters to me!

**Бакалавр:** Мне вот не все равно!

**Haruspex:** You are also better-crafted than me, oynon. Take a look at us-a closer look. You are probably right about me, I'm not a toy to keep-unbending, leather-made, old, and shabby. You, on the other hand, are an entirely different thing! I'm surprised they're playing such a bad game with you...

**Гаруспик:** Так ты и сделан получше, чем я ойнон. Посмотри-ка на нас с тобой, сравни получше. Меня, наверное, и в самом деле не жалко - негнущийся, кожаный, старый и неказистый. То ли дело ты! Даже странно, что тобой играют в такие скверные игры...

**Bachelor:** You're having fun... Somehow I fail to join in.

**Бакалавр:** Ты смеешься... А вот мне совсем не смешно.

**Bachelor:** But I will have my revenge. Never again will they have the desire to play games of the kind... I've figured it all already.

**Бакалавр:** Но я им отомщу. Я знаю, как навсегда отбить у них охоту играть в такие вот игры... Я уже все придумал.

**Bachelor:** Yes. You have boggled my mind as well, Burakh. I think I'm beginning to understand how you've managed to impress the imperial diva. We upperclass people have already become disaccustomed to such stoicism.;

**Бакалавр:** Да. Ты удивил и меня, Бурах. Я начинаю понимать, чем ты так потряс эту имперскую диву. Мы, люди из высшего общества, уже отвыкли от подобного стоицизма.;

---

### \*\*\* NPC\_Danko\_Eva.html \*\*\*

**Eva Yan:** The suspect is a noble young lady! What if someone points the persecutors in my direction?

**Ева Ян:** Подозревают знатную молодую горожанку! Неужели кто-то укажет обвинителям на меня?

Bachelor: Why would anyone do that?

Бакалавр: Почему это?

Eva Yan: Everybody knows how enamoured of the Cathedral I am. People know I come there often. There already is a strong connection between this building and me in the minds of the locals, so I'm pretty sure they will want to drag me into this... I'm not an especially noble person, but I'm well-known. People know... and even love me.

Ева Ян: Все знают, как я люблю Собор. Известно, что я часто в нем бываю. Я уже так прочно связана с этим зданием в сознании у людей, что они наверняка захотят привлечь меня... Я не особенно знатная, но известная. Люди знают... и даже любят меня.

Bachelor: How does the matter of nobility even come into question? Does it mean the suspect has been identified?

Бакалавр: Откуда взялись эти слова - 'известная знатная'? Значит, ее все-таки опознали?

Bachelor: If they love you, that means you're in no danger.

Бакалавр: Если тебя любят, опасность тебе не грозит.

Eva Yan: That matter remains mysterious. Maria believes she was recognized, but the people there refused to call her by name to protect her from imminent punishment. There are few women in our town that would be sacrificed life and soul for. Those who worship them so much could offer her shelter... out of love.

Ева Ян: Тут кроется тайна. Мария считает, что ее узнали, но не пожелали назвать ее имя, чтобы уберечь от расправы. Таких женщин всего несколько в нашем городе - женщин, ради которых некоторые готовы отдать жизнь, и душу. Они могли укрыть ее... из любви.

Bachelor: So you are a woman worthy of sacrificing life and soul for?

Бакалавр: Значит, ты - женщина, ради которой не жалко отдать жизнь и душу?

Eva Yan: I don't know... I doubt that. Nevertheless, I'm afraid. Someone whispered by my windows at night, pressed their faces to the glass, and peeked inside. I was very scared, but I forbade myself from turning the lights on.

Ева Ян: Не знаю... Наверное, нет. Но я все равно боюсь. Какие-то люди ночью скребались под моими окнами, прижимали лица к стеклу, заглядывали внутрь. Я ужасно испугалась, но не включила свет.

Bachelor: That was wise.

Бакалавр: Правильно поступила.

Bachelor: Disasters make people go mental. Do keep your eyes open.

Бакалавр: Люди всегда беснуются во время бедствий. Будь настороже.

Bachelor: Were all witnesses men?

Бакалавр: Все свидетели были мужчинами?

Eva Yan: Everyone who was still able to speak. Agony spread like fire among them. You should talk to the overseers, it was them who took care of the infected.

Ева Ян: Все, кто еще мог говорить. Агония охватила всех мгновенно. Лучше поговорить со смотрителями, это они заботились о зараженных.

Bachelor: Yes, I suppose so.

Бакалавр: Да, наверное.

Bachelor: Don't worry. Nobody will lay a finger on you without my permission.

Бакалавр: Не беспокойся. Никто не тронет тебя без моего позволения.

Bachelor: I'll talk to Maria.

Бакалавр: Я поговорю с Марии.

Bachelor: What happened?

Бакалавр: А что случилось?

Eva Yan: Tonight an unknown young woman got into the Cathedral. She walked among the sleeping and kissed their lips. Her face was hidden under a hood, and her body was wrapped in a loose-fitting cloak. Still, when she bent down to the sleeping, someone recognized familiar features.

Ева Ян: Этой ночью в Собор проникла молодая женщина. Она обходила спящих и целовала их в губы. Лицо незнакомки скрывал капюшон, а тело ее было завернуто в просторную накидку. Но когда она наклонялась к ним, некоторые узнали в ней знакомые черты.

Bachelor: And so you are a suspect?

Бакалавр: Разве тебя уже подозревают?

Bachelor: Who was it?

Бакалавр: И кто это был?

Bachelor: I should go there immediately. Farewell, Eva.

Бакалавр: Я должен немедленно идти туда. Прощай, Ева.

Eva Yan: Did the sounds from the outside wake you up too? There was a terrible groan... And then something snapped loudly...

Ева Ян: Тебя тоже разбудили эти звуки снаружи? Какой страшный был этот стон, да? Будто зверь ревел. И еще что-то треснуло громко...

Bachelor: No. I heard nothing.

Бакалавр: Нет. Я ничего не слышал.

Bachelor: I fell asleep so quickly I didn't even notice. It's like I fainted... So what sounds are you talking about?

Бакалавр: Я и не заметил, как уснул. Словно в обморок провалился... Что это за звуки?

Eva Yan: I think there are strangers in the backyard. By the pond... They're unlikely to be planning mischief, but I have a bad feeling about this. I'm afraid to go out to them. I hope they go away soon and stop disturbing our sleep...

Ева Ян: Кажется, чужие люди забрели во двор. Там, в глубине, за водоемом... Я не думаю, что у них дурное на уме, но у меня неприятное предчувствие. Я боюсь выйти к ним. Надеюсь, они скоро уйдут и не будут мешать нам спать...

Bachelor: I'd like to thank you for your hospitality. For board and bed.

Бакалавр: Я хочу поблагодарить тебя за гостеприимство. За кров и постель.

Eva Yan: I sincerely hope you have everything you need... Because I'm very happy to have you here... Daniil, is it?

Ева Ян: Надеюсь, ты ни в чем не испытал недостатка... Я ведь очень рада тебе... Даниил, да?

Bachelor: How do you know who I am?

Бакалавр: Откуда ты знаешь, кто я такой?

Eva Yan: Glory is the messenger riding ahead of the man. A celebrity from the Capital! Bachelor Dankovsky, the founder of Thanatica. The man who challenges death. Of course we've heard about you.

Ева Ян: Слава летит впереди человека. Столичная знаменитость! Бакалавр Данковский, основатель 'Танатики'. Ты - борец со смертью. Конечно, мы слышали о тебе.

Bachelor: This glory is undeserved yet. But I hope that getting to know your ruler will give me a chance to live up to the expectations.

Бакалавр: Эта слава пока незаслуженная. Но знакомство с вашим правителем поможет мне оправдать гордое звание, которым ты меня наградила.

Eva Yan: Death... So that's the enemy you've chosen for yourself. Isn't it hard? I don't think anyone has managed to defeat that evil yet.

Ева Ян: Смерть... Вот какого врага ты себе выбрал. Неужели не тяжело? Кажется, никому еще не удавалось победить это зло.

Bachelor: Millions of doctors defeated it on certain singular occasions; but my enemy is more fearsome. It is Death itself rather than a singular case of death.

Бакалавр: Миллионам врачей удавалось победить ее в частных случаях. Мой враг страшнее. Мой враг - смерть вообще, а не частный случай смерти.

Bachelor: My enemy is inevitability. I am challenging the forces of nature.

Бакалавр: Мой враг - неизбежность. Я бросил вызов силам природы.

Eva Yan: I don't understand...

Ева Ян: Я не понимаю...

Bachelor: I can barely understand it myself. Could death only seem inevitable to us, but in reality be nothing more than a whim of the will that had shaped this world? That is the question. So where is the key to my victory?

Бакалавр: Я сам понимаю едва-едва. Может быть, Смерть только представляется нам неизбежностью - но на самом деле она всего лишь каприз воли, обустроившей этот мир? Это вопрос. Так где же находится ключ к моей победе?

Bachelor: Show me where Simon lives.

Бакалавр: Покажи мне дом Симона.

Eva Yan: It's not far. The Kains live at the Crucible, on Bridge Square. But could I please offer you a piece of advice?

Ева Ян: Это рядом. Каины живут в 'Горнах', на Площади Мост. Вот только позволь, я дам тебе один совет?

Bachelor: Go on.

Бакалавр: Какой?

Eva Yan: Simon has two younger brothers. The eldest of the two, Georgiy, is called the Judge by the locals. Visit him first, he isn't asleep. He'll teach you how to speak with Simon. The youngest of the three is Victor. His daughter, Maria, also wanted to see you. It's probably important...

Ева Ян: У Симона есть два младших брата. Старший из них - Георгий, мы зовем его 'Судья'. Зайди сначала к нему - он не спит. Он научит тебя, как говорить с Симоном. А младший из братьев - Виктор. Так вот, его дочь, Мария, тоже хотела тебя видеть. И это, наверное, важно...

Bachelor: Was it she who knew about my arrival beforehand?

Бакалавр: Это она знала о моем приезде?

Eva Yan: Yes. She told me about it privately. Talking to her is no simple task, Maria is that kind of person... She puts on airs, but that's just how the Kains are. It was Maria who told me that she would help you defeat death! That's the precise wording... what a coincidence!

Ева Ян: Да. Сказала мне по секрету. С ней нелегко говорить, Мария такой человек... Держится дерзко, но такие уж они, Каины. И Мария говорила именно то, что она даст тебе возможность одержать победу над смертью! Это прямо ее слова... такое совпадение!

Bachelor: All right. Thank you for the advice.

Бакалавр: Хорошо. Так я и поступлю.

Eva Yan: Go... And I'll prepare everything for your return. Do come back after you speak to the Kains! They will probably do a lot of things that will puzzle you and put you on guard. I will have some advice that may be of help to you... if you need it.

Ева Ян: Иди... А я приготовлю все для твоего возвращения. Непременно приходи сюда после разговора с Каиными! Они, наверное, сделают много такого, что тебя озадачит и насторожит. Тогда я помогу тебе советом... если ты будешь нуждаться в нем.

Bachelor: Okay, I'll come back.

Бакалавр: Хорошо, я вернусь.

Bachelor: I'm unlikely to stay here for long, Eva. I will depart after speaking to Simon-with or without him.

Бакалавр: Вряд ли я задержусь здесь надолго, Ева. После беседы с Симоном я уеду отсюда - с ним или без него.

Bachelor: I need no advice.

Бакалавр: Я не нуждаюсь в советах.

Bachelor: I have to go, Eva. Tell me where Simon Kain lives.

Бакалавр: Мне пора, Ева. Скажи мне, где живет Симон Каин?

Eva Yan: Are you in that much of a hurry? Do come round, the Kains are asleep now. Take your knockabout coat off. Have a rest in my bed. Let me warm your hands. You are so anxious to see Simon, as though your life depended on it.

Ева Ян: Ты так торопишься? Опомнись, Каины спят. Разденься, сними дорожный плащ. Отдохни на моей постели. Позволь, я согрею тебе руки. Ты рвешься к Симону так, будто от него зависит твоя жизнь.

Bachelor: My life... yes. Now that my laboratory is on the brink of destruction, my whole life's pursuit depends on that remarkable man. If he has really managed to live that long, then his tissues will help me defeat death.

Бакалавр: Жизнь... Да. Теперь, когда судьба моей лаборатории висит на волоске, от этого удивительного человека зависит дело всей моей жизни. Если он действительно сумел прожить столько лет - ткани этого Каина помогут мне одержать победу над смертью.

Bachelor: Could you please tell me where your ruler, Simon Kain, lives?

Бакалавр: Объясни мне, где живет ваш правитель, Симон Каин.

Eva Yan: Are you willing to trade the company of a fascinated woman for that of a dreadful old man, even if he is a sorcerer? That's so sad... But Simon won't go anywhere. He is; he has always been; he always will-be even if the moon were to fall to the ground. Please, stay with me a little longer.

Ева Ян: И ты готов променять общество очарованной женщины на грозного старика, хоть и колдуна? Как это грустно... Но Симон никуда от тебя не уйдет. Он был, есть и будет всегда, даже если луна упадет на землю. Побудь со мной еще немного.

Bachelor: I couldn't even imagine the hospitality here... But who was waiting for me? I didn't notify old Burakh of my arrival. I'm not even sure what made me take off for this place.  
Бакалавр: Не думал, что встречу здесь такой теплый прием... Но кто ждал меня? Я ведь не писал старику Бураху, что приеду. Сам не знаю, что сорвало меня с места.

Bachelor: Simon is a sorcerer? Did I hear you right? Is that the secret to his longevity?  
Бакалавр: Симон - колдун? Я не слышался? В этом секрет его долголетия?

Bachelor: Why do you think they aren't planning anything foul?  
Бакалавр: А почему бы им не замышлять дурное?

Eva Yan: Our population is so thin... Crime is basically non-existent, especially here, in the Stone Yard. Sometimes there are pranks, of course. Fights happen occasionally. People are young here, so they often go out at night. But we're a tight community. And now I hear unfamiliar speech. That's not a good sound.  
Ева Ян: Нас тут так мало... Никто не совершает преступлений. Особенно здесь, в Каменном дворе. Иногда шалят, конечно. Случаются и драки. Здесь все молодые. Они часто гуляют по ночам. Но все свои. А теперь я слышу чужой говор. Это недобрый шум.

Bachelor: I'll go out and take a look. But I'm in a hurry. I must see this... founding father of yours.  
Бакалавр: Я сейчас выйду и проверю. Мне нужно спешить. Я должен увидеться с этим вашим... отцом-основателем.

Eva Yan: Is it true? The thing you've found out? You don't have to comfort me-just tell me if it's true. Is there a hope that you're wrong?  
Ева Ян: Это правда? То, что ты узнал? Не утешай меня - только скажи, правда это - или еще есть надежда, что нет?

Bachelor: I've learned a lot of things in the last couple of days that I would have never considered to be true before...  
Бакалавр: Я за последний день узнал немало такого, что еще недавно не показалось бы мне правдой ни при каких обстоятельствах...

Bachelor: What exactly are you talking about?  
Бакалавр: Что именно?

Eva Yan: The Sand Dirt! Is it true? Has Simon died of the Sand Pest?  
Ева Ян: Про Песочную Грязь! Это правда? Симон умер от Песчаной Язвы?

Bachelor: My colleague Rubin suspects as much...  
Бакалавр: Коллега Рубин высказал такое предположение...

Eva Yan: Then we need to run away from here, Daniil. Immediately! Even if we have to move exclusively by foot-we need to go now! We will die in the Steppe, of course, but at least it won't be as excruciating!  
Ева Ян: Тогда нам нужно бежать отсюда, Даниил - немедленно бежать! Хоть пешком по путям, но сейчас же! В Степи мы, конечно, умрем, но хотя бы не так мучительно!

Bachelor: Fine. I'm sick of this place anyway. When is the train leaving?  
Бакалавр: Хорошо. Мне и самому здесь надоело. Когда отходит поезд?

Eva Yan: A freight train full of meat, leather, and raw materials departs from the Station every month. Women of the Kin bid it farewell with sorrowful songs and mourning-that's the ritual...  
Ева Ян: Каждый месяц со Станции отправляют товарный состав, груженый сырьем, кожами и мясом. Женщины Уклада провожают этот поезд горестным пением и плачем - таков ритуал...

Bachelor: Curious... I'd like to have a look at it.  
Бакалавр: Интересно... Хотелось бы взглянуть на это зрелище.

Eva Yan: Living people are forbidden to get on that train. The only person allowed to come aboard is the deaf-and-dumb odongh driver. Only he can guide the train through the Steppe.  
Ева Ян: Живым людям садиться на него запрещено. Единственный человек, которому разрешено ездить на нем - глухонемой машинист-одонг. Только он может провести состав через Степь.

Bachelor: I came here without any additional rituals, and I am planning to leave the place in the same fashion.  
Бакалавр: Я приехал сюда без каких бы то ни было вспомогательных ритуалов. Так же намерен и уехать.

Eva Yan: But you haven't touched the bull meat train. It's an entirely different thing.  
Ева Ян: Ты не прикасался к составу, груженому бычьим мясом. Это же совсем иное дело.

Bachelor: Can we bargain with the driver?  
Бакалавр: С этим машинистом можно договориться?

Eva Yan: No. He's deaf-and-dumb. Moreover, he's not quite a man. His position is sacred to him... There is a way out though. I think I know of a man who could intimidate even a deaf-and-dumb odongh...  
Ева Ян: Нет. Он глухонемой. И потом, он же не вполне человек. Он считает свою роль священной. Но, выход есть. Кажется, я знаю человека, который сумел запугать даже этого глухонемого одонга...

Bachelor: Who is it?  
Бакалавр: Кто же это?

Eva Yan: Andrey Stamatin, the architect. He is a very menacing and strong man. He treats me in a slightly condescending manner, but you can speak to him on my behalf, he won't refuse; and I think even Andrey doesn't want to rot of the Sand Plague.  
Ева Ян: Это тот архитектор, Андрей Стаматин. Он очень грозный и сильный человек. Андрей относится ко мне немного свысока, но ты передай ему мою просьбу - он мне не откажет. И наверняка даже он не захочет сгинуть от Песчаной Язвы...

Bachelor: Okay, I'll relay your request to him.  
Бакалавр: Я передам твою просьбу Андрею.

Bachelor: Fine. So the three of us are leaving.  
Бакалавр: Хорошо. Значит, уезжаем втроем.

Bachelor: No, Eva, no one leaves the town. We need to quarantine the place.  
Бакалавр: Нет, Ева. Город никто не покинет. Нужно объявить карантин.

Bachelor: An odongh? Who is that?  
Бакалавр: Одонг? Кто это?

Eva Yan: An 'odongh' means 'he who holds Him by the horns'. That's what the people that bring in bulls from the Steppe are called.

Ева Ян: 'Одонг' означает 'тот, кто держит его рога'. Так называют людей, которые приводят быков из Степи.

Bachelor: Can we bargain with the driver?

Бакалавр: С этим машинистом можно договориться?

Bachelor: I can't leave, Eva. But I can help you leave.

Бакалавр: Я не могу ехать, Ева. Но я готов помочь уехать тебе.

Eva Yan: No... I won't leave this place without you. But we can't stay here! I'm not afraid of death, you know. I once jumped off a building site and only survived by a miracle. But I don't want to die... of this... Please! Let us all leave!

Ева Ян: Нет... Я тоже не уеду отсюда без тебя. Но оставаться нельзя! Знаешь, я не боюсь смерти. Однажды я бросилась вниз с лесов строящегося здания. Я тогда чудом осталась в живых. Но я не хочу умереть вот от этого.... Пожалуйста... давайте все уедем!

Bachelor: You've only known me for a few hours...

Бакалавр: Ты ведь знаешь меня всего несколько часов...

Eva Yan: So what?

Ева Ян: Ну и что?

Bachelor: What do you suggest?

Бакалавр: Что ты предлагаешь?

Bachelor: Tell me how we can get away from here.

Бакалавр: Скажи, как отсюда можно уехать?

Bachelor: All of us won't fit into even the longest of trains. Calm down, Eva, I'm staying here.

Бакалавр: Все мы не уедем даже на самом длинном поезде. Успокойся, Ева. Я останусь здесь.

Bachelor: He has. Why are you so scared?

Бакалавр: Да. Почему ты так напугана?

Bachelor: It's unclear yet. He's most likely been struck down by chicken-pox.

Бакалавр: Ничего еще не ясно. Скорее всего, его скосила ветрянка.

Eva Yan: My heart is beating so heavily... It's about to jump out!

Ева Ян: Как сильно у меня бьется сердце... Вот-вот выпрыгнет из груди.

Bachelor: Andrey has agreed, but he won't leave without Peter, and Peter doesn't want to go anywhere.

Бакалавр: Андрей согласен. Но он никуда не поедет без Петра. А Петр отказывается.

Eva Yan: I'll try to persuade him... but I don't think I'll succeed. Maria would do much better though... Do you think she may agree to help?

Ева Ян: Я могу попробовать его уговорить... но не думаю, что у меня получится. Гораздо лучше это вышло бы у Марии. Может быть, она согласится нам помочь?

Bachelor: Is there no other way? I don't think I should discuss our escape with... Maria Kaina.

Бакалавр: Нет ли других путей? Думаю, мне не стоит говорить на тему побега... с Марией Кайной.

Eva Yan: Why? Or is she... Ah, no, okay... Do you have any real proof of the forthcoming outbreak?

Ева Ян: Отчего же так? Или она... Нет-нет, хорошо... А у тебя есть какие-нибудь свидетельства о грядущей вспышке Песчаной язвы?

Bachelor: I do.

Бакалавр: Да.

Eva Yan: There is no other way... Talk to Maria! She's Nina's heir. The twins won't listen to anyone else but her. Peter is so unpredictable... But Maria knows how to clench his heart. One word from her would be enough for Peter to change his mind.

Ева Ян: Нет, выхода нет... Обратись к Марии! Она наследница Нины. Близнецы не будут слушать никого другого. Петр такой непредсказуемый... А Мария знает, как сжать его сердце. Одного ее слова будет достаточно, чтобы Петр передумал.

Bachelor: I'll try.

Бакалавр: Попробую.

Bachelor: Only master Rubin's account.

Бакалавр: Только свидетельство мастера Рубина.

Eva Yan: No, that's not enough.

Ева Ян: Нет. Этого недостаточно.

Bachelor: He has disappeared too anyway. I can't find him myself.

Бакалавр: Тем более, он исчез. Я сам не могу его найти.

Bachelor: Okay, I'll ask Maria.

Бакалавр: Хорошо. Спросшу Марию.

Bachelor: Well, Eva, everyone is ready. We found a way to win Peter over.

Бакалавр: Ну что же, Ева - все готовы. Нашлась управа и на Петра.

Eva Yan: Then let Andrey take care of the rest and make us ready for the departure. Just tell him that we must hurry-any minute can become our last... If it begins just like it began during the First Outbreak, we won't even manage to get to the Knots.... Oh god, oh my god...

Ева Ян: Тогда передай все в руки Андрея. Пусть он подготовит отъезд. Только передай ему, что нужно спешить - каждая минута может стать последней... Если это начнется так же, как и в тот раз, мы не успеем даже добежать до Узлов. О Боже, Боже мой.....

Bachelor: Don't worry.

Бакалавр: Не беспокойся.

Bachelor: Why didn't you come?

Бакалавр: Почему ты не пришла?

Eva Yan: How awful... I have fainted... I didn't sleep during the day at all, I was so anxious... Forgive me! Is it too late? Can we go?  
Ева Ян: Какой ужас... Я потеряла сознание... Совсем не спала днем, так переволновалась... Простите меня! Уже поздно? Мы можем идти?

Bachelor: The town is blocked off, Eva. There is no hope. The Station is occupied with Saburov's patrols. Armed men are all over the place.  
Бакалавр: Город перекрыт, Ева. Надежды нет. Станция оккупирована патрулями Сабурова. Всюду вооруженные люди.

Eva Yan: We're dead... When it begins, I'll have to cut my wrists. Yes, that will be for the better... Peter has an antique bath. We could heat some water up...  
Ева Ян: Мы погибли... Когда оно начнется, придется вскрыть себе вены. Да, так будет лучше... А у Петра есть старинная ванна. Можно нагреть воды...

Bachelor: Come on, Eva! Still your weak knees!  
Бакалавр: Перестань, Ева! Что за малодушие!

Bachelor: I will help you if your hand shakes.  
Бакалавр: Я помогу тебе, если твоя рука дрогнет.

Bachelor: Yes... so does mine. This damn air of yours.  
Бакалавр: Да... у меня тоже. Проклятый ваш воздух.

Bachelor: Okay, I've made up my mind. Let's get out of here!  
Бакалавр: Ладно, я решился. Едем отсюда!

Eva Yan: Then hurry up and tell Andrey! Or else he'll drink himself cockeyed again and we won't get any help from him.  
Ева Ян: Не медли же, скажи Андрею! А то он опять зальет себе очи, тогда помочь от него ждать не придется.

Bachelor: Wait here.  
Бакалавр: Жди меня.

Eva Yan: I want to be of help. I want to be by your side.  
Ева Ян: Я хочу помогать тебе. Быть рядом с тобой.

Bachelor: Is there something I can do for you?

Бакалавр: А могу я что-нибудь сделать для тебя?

Eva Yan: Right now my only desire is to light up candles, wash the soot of the day off, wrap myself in a bedsheet and get drunk... until my mind goes blank. Will you get us a bottle of twyryne?  
Ева Ян: Больше всего я хочу сейчас зажечь свечи, смыть с себя копоть этого дня, завернуться в простыню и напиться пьяной... До беспамятства. Принесешь нам бутылку твирина?

Bachelor: I'll do so if I find one. Do you want us to get drunk together?  
Бакалавр: Принесу, если найду. Хочешь напиться вместе со мной?

Eva Yan: Of course.  
Ева Ян: Конечно.

Bachelor: I'm afraid that's not possible. I can't allow myself to drink now.  
Бакалавр: Боюсь, это невозможно. Мне сейчас пить нельзя.

Eva Yan: What a shame... Then I'll have to drink either alone or with my gentle girlfriends...  
Ева Ян: Жалко... Тогда я буду пить в одиночестве или в окружении своих нежных подруг...

Bachelor: Meanwhile I will be working, Eva. Each minute of my work is a life saved. Several lives, perhaps.  
Бакалавр: А я тем временем буду работать, Ева. Каждая минута моей работы - это одна спасенная жизнь. Возможно даже несколько.

Bachelor: Eva, I don't even have time to sleep these days.  
Бакалавр: Ева, у меня даже на сон времени нет.

Eva Yan: Neither do I. Don't worry... If you pay me a visit tonight, I won't let you sleep.  
Ева Ян: И у меня нет. Ты не беспокойся... Придешь ко мне сегодня - я не дам тебе спать.

Bachelor: ...  
Бакалавр: ...

Bachelor: That's lovely.  
Бакалавр: Мило.

Bachelor: If twyryne actually is 70% strong, it's an efficient preventative remedy. Drink it, Eva.  
Бакалавр: Если в твирине действительно семьдесят градусов крепости, это хорошее профилактическое средство. Пей его, Ева.

Bachelor: Who is 'us'? If you thought I would drink twyryne, you were mistaken.  
Бакалавр: Кому это - 'нам'? Если ты думала, что я буду пить твирин, ты ошиблась.

Bachelor: Twyryne is a rare potion.  
Бакалавр: Твирин - редкое снадобье.

Eva Yan: You can always get it in the Factus. That's what the den in the Hindquarters is called now-it used to be Golghoy Khen... Ask Andrey or Peter, tell them it's for me. The twins will go to the end of earth to get it if need be.  
Ева Ян: Он всегда есть в 'Фактуре'. Так теперь зовут притон в Жильниках, который прежде назывался 'Голгой-хэн'... Попроси Андрея или Петра - для меня. Близнецы из-под земли достанут, если понадобится.

Bachelor: I'll try.  
Бакалавр: Попробую.

Bachelor: No, Eva. The orgy is cancelled. I scrambled through a hard evening, and an even harder night is ahead of me.  
Бакалавр: Нет, Ева. Оргия отменяется. У меня сегодня тяжелый вечер и тяжелая ночь впереди.

Bachelor: I'd rather you didn't. The best assistance you can offer is not taking risks.

Бакалавр: Нельзя. Лучшая помощь, которую ты мне можешь оказать - это не подвергать себя риску.

Eva Yan: All hope is gone...

Ева Ян: Надежды больше нет...

Bachelor: Hope lives forever.

Бакалавр: Надежда есть всегда.

Bachelor: Rumour has it you've agreed to test outdated antibiotics. Is it true?

Бакалавр: Это правда, что ты согласилась испытывать какие-то там старые антибиотики?

Eva Yan: No. But I've got an impression that Anna and Lara wouldn't mind you helping them. Some hypocrisy! Why did they volunteer in the first place if they knew they lacked the courage to put their lives at stake?

Ева Ян: Нет. Но мне показалось что Анна и Лара хотели, чтобы ты им помог. Замечательное лицемерие! Зачем было вызываться, если все равно не хватает смелости, чтобы рискнуть жизнью?

Bachelor: Did you want to test the pills in my stead?

Бакалавр: Ты хотела испытать таблетки вместо меня?

Eva Yan: My god, I'd turn myself inside out for you!

Ева Ян: Боже мой, да я для тебя хоть наизнанку вывернусь.

Bachelor: Aren't you afraid?

Бакалавр: Разве ты не боишься?

Eva Yan: Sure I am... You know, they say the disease is actually sentient. It doesn't merely spread-it acts as though it was a living being! It covers its tracks, conceals itself, lies in ambush, attacks the weak and the unprotected-and steers clear of the strong and the courageous. Or dares not attack them straight away at least. I'd rather be among the courageous...

Ева Ян: Конечно, боюсь... Ты знаешь - а говорят, что у этой болезни все-таки есть разум! Да, она ведет себя как живое существо! Хитрит, прячется, караулит, нападет на слабых и беззащитных - а от сильных и смелых прячется. Ну, или по крайней мере, не решается напасть сразу. Лучше быть смелой...

Bachelor: What makes you say that?

Бакалавр: С чего ты это взяла?

Eva Yan: Have you noticed how few lethal cases there were among the patrolmen? Or those... funeral attendants who borrowed props from the Theatre? Almost none of them are dead! Death only comes after those who are trying to hide! It knocks on your head, knocks from the inside... having appeared within you... it's not an external affliction. Is it?

Ева Ян: А ты знаешь, как мало смертных случаев среди патрульных? Или этих... погребальных, которые взяли себе реквизит из Театра? Почти никто не погиб! Гибнут те, кто прячется! Она стучится им прямо в голову, попадает в тебя прямо изнутри... Зарождается в тебе... Да?

Bachelor: Stop talking nonsense, Eva, please! You're acting like a little girl.

Бакалавр: Не говори глупостей, Ева! Как маленькая девочка.

Eva Yan: Vlad the Younger found commoners willing to test old Isidor's drugs-supposedly he took those for protection before entering moulded houses. The ladies were put in charge of the whole affair, entrusted with keeping an eye on the experiment. And then here they go-claiming they are going to do just fine without anyone's help. Can you imagine that?

Ева Ян: Младший Влад нашел простецов, чтобы испытать старые лекарства, которые, вроде бы, пил для защиты старик Исидор, перед тем, как входить в те запятнанные дома. Нашим девицам поручили проследить за испытанием. А они сказали, что все сделают сами. Представляешь?

Bachelor: I'll be damned! I have personally forbidden anyone to take risks! This whole thing has to be cancelled.

Бакалавр: Ничего себе! Я же каждому запретил рисковать. Придется отменить мероприятие.

Eva Yan: Oh no, I knew you would say that... What can I do to make you forget it and stay here?

Ева Ян: Так я и знала... Что мне сделать, чтобы ты не ходил?

Bachelor: Nothing.

Бакалавр: Ничего.

Bachelor: I'll think about it.

Бакалавр: Я подумаю.

Bachelor: So what's the catch?

Бакалавр: Так в чем же коварство?

Eva Yan: The catch is they're waiting for you! They picture you running your feet off to appreciate their last hour. And I'm sure that deep within their hearts they can't wait to see you come, forbid any risky attempts on their part and offer to test the pills yourself.

Ева Ян: В том, что они ждут тебя! Хотят, чтобы ты полюбовался на их последний час. А я думаю - ждут, чтобы ты запретил им рисковать жизнью и предложил им самому испытать эти таблетки.

Bachelor: They're absolutely right then. This is exactly what I'm going to do.

Бакалавр: Совершенно правильно ждут. Так я и поступлю.

Bachelor: Well, no... They're none of my concern. Let them do as they please.

Бакалавр: Да нет... Мне дела нет до них. Пусть хоть на голове ходят.

Bachelor: I'm confused... So why did they?

Бакалавр: Ничего не понимаю... Зачем вызываться?

Bachelor: I've set up a whole laboratory upstairs. I hope that's fine with you? I understand that it can be rather annoying...

Бакалавр: Ничего, что я развернул целую лабораторию там, наверху? Понимаю, это должно тебя раздражать...

Eva Yan: It's nothing. Nothing at all. In any case, I won't be staying here much longer...

Ева Ян: Ничего. Пустяки. Мне все равно недолго осталось...

Bachelor: What is that supposed to mean?

Бакалавр: Как тебя понимать?

Bachelor: Stop it! There's no need to be so pessimistic. In the days of old it was common knowledge that plague strikes the hopeless first.

Бакалавр: Перестань! Не надо такого пессимизма. В старину верили, что чума в первую очередь поражает отчаявшихся.

Eva Yan: Do you know why our Cathedral remains empty?  
Ева Ян: Знаешь, отчего пустует наш Собор?

Bachelor: No, why?  
Бакалавр: Отчего?

Eva Yan: It isn't a Cathedral, actually. It was supposed to become a Cathedral, yet for some reason it didn't. Sometimes I feel sad for it.  
Ева Ян: На самом деле, это вообще не Собор. Он должен был стать Собором, но отчего-то не стал. Иногда мне от этого грустно.

Bachelor: Sad? Seriously?  
Бакалавр: И ты грустишь из-за такой мелочи?

Eva Yan: I could have been living next to a place where sacrament is performed daily...  
Ева Ян: Я могла бы жить рядом с местом, где ежедневно творится тайна...

Bachelor: Anyway, I have to go.  
Бакалавр: Однако я спешу.

Bachelor: Cheer up, will you? Stop being depressed. If nothing else works, try to get some sleep or get drunk at least.  
Бакалавр: Выходи из депрессии. Уж лучше усни или напейся пьяной.

Bachelor: I have my own plans for this Cathedral. It's soon destined to become a temple of hope and fear. I don't think there is a different option...  
Бакалавр: У меня вообще свои виды на этот Собор. Скоро он превратится в храм надежды и страха. Других вариантов просто нет...

Bachelor: Cathedrals are left empty when those who believe in everlasting life go extinct.  
Бакалавр: Соборы пустуют, когда люди перестают верить в вечную жизнь.

Eva Yan: You must be very clever...  
Ева Ян: Ты, наверное, очень умен...

Bachelor: Very much so. That's why I'm here.  
Бакалавр: Очень. Поэтому я здесь.

Bachelor: I'm slightly above average at best. So what about the Cathedral?  
Бакалавр: Не умнее других. Расскажи про ваш Собор.

Eva Yan: You know... I'm almost happy now, my dear Daniil... I've found a way to help you! But hush... for now it's a secret!  
Ева Ян: Ты знаешь... А я теперь почти счастлива, мой Даниил... Я догадалась, чем я смогу помочь тебе! Но тс-с... это пока секрет!

Bachelor: You have a peculiar look in your eye, Eva, as though you were not quite yourself... Have some sleep. You must be exhausted...  
Бакалавр: У тебя взгляд изменился, Ева. И взгляд странный, как будто ты не в себе... Спи. Ты переутомилась, должно быть...

Bachelor: Just spare me any surprises, will you? When I find myself in want of your help, I'll ask for it explicitly.  
Бакалавр: Только прошу тебя, никаких сюрпризов. Когда мне понадобится твоя помощь, я сам тебя попрошу.

Eva Yan: That ominous singing outside the window is gnawing at me... Who could be singing at a time like this?  
Ева Ян: Мне не дает покоя это зловещее пение за окном... Кто бы мог там петь в такую пору?

Bachelor: I'll take a look when I go outside.  
Бакалавр: Я посмотрю, когда выйду на улицу.

Bachelor: I can't hear anything.  
Бакалавр: Я ничего не слышу.

Bachelor: Eva, tell me, where does Olgimsky's son live?  
Бакалавр: Скажи мне, Ева - а где живет сын Ольгимского?

Eva Yan: In the Lump... Oh, but wait...! Now that he's at odds with his father, he lives somewhere by the Station... There is an abandoned shack there. They say it's haunted. Vlad is probably listening to the ghosts. He is interested in folk convictions.  
Ева Ян: В 'Сгустке'... Хотя нет, постой! Теперь, когда он поссорился с отцом, он живет где-то рядом со Станцией... Там есть заброшенный дом. Говорят, в нем водятся привидения. Младший Влад, наверное, слушает их там - он ведь интересуется народными верованиями.

Bachelor: Thank you. I'll pay him a visit.  
Бакалавр: Спасибо. Навещу его там.

Bachelor: I've done as you asked. The butcher has been guided into the Steppe.  
Бакалавр: Я выполнил твою просьбу. Мясника увели в степь.

Eva Yan: I had no doubts you would... You are no killer.  
Ева Ян: А я и не сомневалась, что ты так поступишь... Ты ведь не убийца.

Bachelor: Only to make you happy.  
Бакалавр: Лишь бы ты была спокойна.

Bachelor: Tell me, Eva, what are the ruins outside your window? Is it the Stairway to Heaven?  
Бакалавр: Скажи мне, Ева - а какую руину видно из окон твоего дома? 'Лестница в небо'?

Eva Yan: It's on the other side of the Guzzle-this ruin is the one that's closer to the Theatre. It looks better from the second floor.  
Ева Ян: На той стороне притока Глотки. Ту, что ближе к Театру. Ее как раз со второго этажа хорошо рассматривать.

Bachelor: What are these ruins? They look ancient, but the construction is recent...  
Бакалавр: А что это, кстати, за руины такие? Выглядят как древние, а кладка новая...

Eva Yan: Oh... That's an old dream of the Stamatins. They are architects, you know. They wanted to overcome the force of gravity. These ruins were a kind of an attempt to do so... They were built by the Peter Stamatin. Can you imagine, they still live here! Still haven't gone back home to the Capital!

Ева Ян: О... Это давняя мечта архитекторов Стаматиных! Преодолеть закон земного тяготения. Эти руины были своего рода попытками... Их строил Петр Стаматин, тот самый. Ты представляешь - они ведь и сейчас живут здесь. До сих пор не уехали к себе в столицу!

Bachelor: Who are they? I think I've heard the name... Could you please tell me, if that's not too long a story?

Бакалавр: А кто это такие? Имя, вроде, не на слуху... Расскажи, если это не займет много времени.

Eva Yan: It will take as long as you want it to - although one can talk about them for hours. Where should I start? They are brilliant architects. They've built something famous in the Capital... that three-storied garden of frozen springs... Does it ring a bell?

Ева Ян: Если не хочешь - не займет. Хотя о них можно говорить часами. С чего бы начать? Гениальные архитекторы. В столице они построили какую-то знаменитую конструкцию... ну, тот, трехэтажный сад из замерзших ручьев... Знаешь?/n

Bachelor: The Cold Hall?

Бакалавр: 'Холодный холл'?

Eva Yan: Yeah! Cold Hall! I haven't seen it, but they say it's unbelievable... And it was they that have built the Polyhedron.

Ева Ян: Да! Холодный холл! Я не видела, но говорят, это что-то невероятное... И Многогранник сделали именно они. /n

Bachelor: The Polyhedron is that tower on the other side of the river, right?

Бакалавр: Многогранник - это та башня на другой стороне реки?/n

Eva Yan: Yeah! 'The New Quarter' or 'The Specular Tower' they call it. Do you like it?

Ева Ян: Да! 'Новый квартал'. 'Зеркальная Башня', так его еще называют. Тебе нравится?/n

Bachelor: How does it stand? How is it supported?

Бакалавр: Как она держится?

Eva Yan: I have no idea! That's the mystery. Everyone says it's impossible.

Ева Ян: Непонятно! В том-то и тайна. Все утверждают, что такое невозможно.

Bachelor: A miracle...

Бакалавр: Это чудо...

Eva Yan: Yes! A real miracle. The only real miracle of all that I've seen. The only miracle so real that you can touch it with your hand. Well, besides you, of course...

Ева Ян: Да! Это настоящее чудо. Знаешь - это единственное настоящее чудо из всех, что я видела. Настоящее, такое, которое можно потрогать рукой. Кроме тебя, конечно...

Bachelor: Okay, okay, I only wanted to know more about the ruins. I need them as a reference point.

Бакалавр: Ну, полно, полно. Я только хотел узнать о той руине, она нужна мне как ориентир.

Bachelor: Hah...! Nah, don't compare me to that monstrous construct.

Бакалавр: Хах... Нет, не надо сравнивать меня с этой монструозной башней!

Bachelor: A crazy building...

Бакалавр: Сумасшедшее сооружение...

Bachelor: Unbelievable...

Бакалавр: Уму непостижимо...

Bachelor: The Cold Hall... Pretty and modern, but it's nothing special. Although experts say it's a breakthrough.

Бакалавр: Холодный холл... Красиво и ново, но ничего особенного. Хотя знатоки говорят, что это прорыв.

Bachelor: Really! They died, didn't they?

Бакалавр: Да что ты! Они же умерли, вроде...

Eva Yan: No! They moved here to build the Polyhedron and have been living here since then - it's been almost ten years now... They stayed for Mistress Nina.

Ева Ян: Нет! Они приехали сюда, когда строили наш Многогранник! И с тех пор живут тут, вот уже почти десять лет... Это ради Хозяйки Нины остались.

Bachelor: The Polyhedron is that tower on the other side of the river, right?

Бакалавр: Многогранник - это та башня на другой стороне реки?/n

Bachelor: Unbelievable! I'll pay them a visit. They are people of my kind anyhow...

Бакалавр: Невероятно! Я с ними повидалась. Это люди моего круга, как-никак...

Bachelor: Thank you. That's precisely what I wanted to know.

Бакалавр: Спасибо. Этого-то мне и нужно.

Bachelor: Very little time has passed, but I feel hungry and exhausted again...

Бакалавр: Прошло совсем немного времени - а я опять чувствую себя голодным, измученным и разбитым...

Eva Yan: Since you've decided to fight death, you will have to be very careful. It's September. You will be dying with every breath of our air.

Ева Ян: Раз уж ты решил сразиться со смертью, тебе придется внимательно следить за собой. Сейчас сентябрь. С каждым глотком нашего воздуха ты будешь умирать.

Bachelor: We are all dying with every second of our life. It's exactly this annoying phenomenon that I have challenged. But since you've heard of Thanatica's achievements, I'm not going to waste your time monologuing.

Бакалавр: Мы умираем каждую минуту своей жизни. Этому досадному явлению я и бросил вызов. Но раз ты слышала о достижениях 'Танатики', не буду лишний раз об этом говорить.

Eva Yan: You got me wrong. You will be dying here much faster than in the Capital. Your body is wasting away just as fast as a boat sinks with its hold full of water. Breathe in this air. Can you feel it?

Ева Ян: Ты меня не понял. Здесь ты будешь умирать гораздо быстрее, чем в столице. Твоё тело тратится стремительно, как остывает горячий чай на морозе. Вдохни этот воздух. Чувствуешь?

Bachelor: But why?

Бакалавр: Но почему?

Eva Yan: This Steppe is full of various herbs. They fill the air with dizzying vapours. White whip, twyre, and swevery are dangerous in August and September, when herbs surrender their juices to the sun. People tend to get headaches this time of year. Heart sufferers lie in bed with pains. My heart aches too...

Ева Ян: В этой степи растет множество трав. Они напитывают воздух дурманом. Белая плеть, твирь и савьюр опасны в августе и в сентябре, когда трава отдает свои соки солнцу. В это время года всегда болит голова. Сердечники лежат с болями. И у меня болит сердце...

Bachelor: How do you people live here?

Бакалавр: Как же вы здесь живете?

Eva Yan: Twyre is a rare herb, so usually it's bearable. But this year it's unbelievably plentiful! The elderly say that this is phenomenal, nothing like this has happened before. They think it's a bad omen. Well, I don't believe that, but the air is droning! Can't you feel it? Don't you feel dizzy?

Ева Ян: Твирь - редкая трава, поэтому обычно это терпимо. Но в этом году ее невообразимо много! Старожилы говорят, такого еще не было. Считают это предвестием беды. В беду я не верю, но воздух прямо гудит! Разве ты сам не чувствуешь? Не кружится голова?

Bachelor: Yes, the air is heavy.

Бакалавр: Да, воздух тяжелый.

Eva Yan: You need to sleep often. Never go hungry. Drink more water. You need to look after yourself properly! If you feel sick, forget everything else and get some rest. Otherwise you may die of a heart attack or bleeding. Be careful, all right?

Ева Ян: Нужно часто спать. Ни в коем случае не голодать. Поддерживать силы. Пить воду. Очень тщательно следить за собой! Если почувствуешь себя плохо, бросай все дела и подкрепи силы. Иначе умрешь от разрыва сердца или от кровоизлияния. Будь осторожен, хорошо?

Bachelor: Both my heart and mind are strong enough.

Бакалавр: У меня сильное сердце и крепкая голова.

Bachelor: The more I think and do, the faster I die? That's symbolism if I ever saw it.

Бакалавр: Чем больше я буду думать и делать, тем быстрее буду умирать? Что же, это символично.

Bachelor: You have a poetic mind.

Бакалавр: У тебя поэтический склад ума.

Eva Yan: Not at all. My mind is quite prosaic. Yet your arrival has gone to my head so much that I'm longing for poetry now... but I speak of the simplest, corporeal things. I'm simply worried about your health.

Ева Ян: Совсем нет. У меня прозаический склад ума. Правда, твой приезд так вскружил мне голову, что хочется поэзии... но я говорю о самых простых, о телесных вещах. Забочусь о твоем самочувствии.

Bachelor: Am I in danger?

Бакалавр: Что же мне угрожает?

Bachelor: I am a doctor. I know how to take care of myself.

Бакалавр: Я врач. Я умею следить за своим самочувствием.

Bachelor: What am I supposed to do? Not breathe your air? Should I have stocked up on the air from the Capital?

Бакалавр: Что же мне, не дышать вашим воздухом? Наверное, нужно было запастись столичным.

Bachelor: What does September have to do with it?

Бакалавр: При чем здесь сентябрь?

Bachelor: Do you know that Simon was murdered?

Бакалавр: Ты знаешь, что Симон убит?

Eva Yan: Yes, they're talking about this on every corner already. It boggles my mind... It's terrible, isn't it?

Ева Ян: Да, уже говорят на всех углах. В голове не укладывается... Это ужасно, да?/n

Bachelor: Georgiy bid me to find the murderer. He lauded my analytic abilities...

Бакалавр: Георгий попросил меня вычислить убийцу. Воспел дифирамб моему аналитическому искусству...

Eva Yan: Did you agree?

Ева Ян: И ты согласился?

Bachelor: Yes. Without hesitation.

Бакалавр: Да. Не раздумывая.

Eva Yan: Why?

Ева Ян: Почему?

Bachelor: I wonder who could profit from his death. He was killed just a few hours before my arrival. A peculiar coincidence, wouldn't you agree?

Бакалавр: Интересно знать, кому была выгодна его смерть. Его убили за несколько часов до моего приезда. Странное совпадение, не находишь?

Eva Yan: Oh! Our Masks staged a mime performance about this not so long ago! 'The Grim Murder of the Sorcerer King Kuron.' Mark promised that they'd make a puppet-show interpretation of the same play today. Now they will surely cancel the performance and the puppet-show though...

Ева Ян: А! Недавно наши маски показывали пантомиму на эту тему! 'Зловещее убийство короля, колдуна Курона'... Марк обещал, что сегодня будет кукольное представление на ту же тему. Теперь, конечно, отменят и пантомиму, и кукольное представление... /n

Bachelor: There are mime performances in your town? You must be joking..

Бакалавр: В вашем городе дают пантомимы? Ты шутишь?

Eva Yan: Staggering, prophetic performances! They predict fates. Only the most desperate come to see them. The whole town used to, but when people found out how it ends, the demand dwindled. Now the Theatre stands empty in the evenings.

Ева Ян: Поразительные, веющие пантомимы! С предсказанием судьбы. На них собираются только самые отчаянные. Раньше ломился весь город, но когда стало ясно, чем это заканчивается, желающих поубавилось. Теперь Театр пустует по вечерам.

Bachelor: I don't understand. How does it end? Does someone get killed?

Бакалавр: Не понимаю. А чем это заканчивается? Кого-то убивают?

Eva Yan: Two ritual Masks pick a volunteer from the crowd. Mark looks at his hands, then shows them to the Masks. They improvise. Without a word they play out either the nearest future or the whole life of the person-depending on the price. And it always comes true! Can you imagine?

Ева Ян: Две ритуальные Маски вызывают из толпы добровольца. Марк смотрит на его руки, потом поднимает раскрытые ладони и показывает их маскам. Те разыгрывают импровизацию. Не произнося ни слова, они играют ближайшее будущее - или даже всю жизнь этого человека, смотря по цене. И всегда сбывается! Представляешь?

Bachelor: Where is this Theatre?

Бакалавр: Где этот Театр находится?

Eva Yan: On Spin-a-Yarn Square, in the Marrow. The very essence and heart of the town, the central district. But the Theatre is closed now. It will only open in the evening. And even then... I don't know... after everything that transpired today... I'm afraid they might accuse poor Mark.

Ева Ян: На Шнурочной Площади, в Сердечнике. Самое сердце города, центральный квартал. Но Театр сейчас закрыт. Он откроется только вечером. Да и то... не знаю.

После всего, что сегодня произошло... Как бы бедного Марка не обвинили.

Bachelor: I'll check on him. We'll figure that artist out.

Бакалавр: Я его проведаю. Разъясним этого артиста./n

Bachelor: Poor Mark, a wonderful magician that he is, will wiggle his way out somehow.

Бакалавр: Полагаю, бедный Марк выкрутится - раз он такой бесподобный фокусник.

Bachelor: Indeed, few people would want to know their fate, even if given the chance. If the prophecies were true, of course.

Бакалавр: Да. Немногие захотели бы узнать свою судьбу, если бы у них появился такой шанс. Конечно, если бы предсказание было правдой.

Bachelor: Who is Mark?

Бакалавр: Кто такой Марк?

Eva Yan: Oh! Mark is a wonderful puppet-master. He can do anything, he can perform all sorts of tricks, he can swallow swords and read the future in the cards! And he also directs the mime performances.

Ева Ян: О! Марк бесподобно водит куклы. Он мастер на все руки - показывает фокусы, глотает шпаги, предсказывает по картам судьбу! И еще он режиссирует пантомимы масок.

Bachelor: What is that?

Бакалавр: Что это такое?

Bachelor: I did... All my hopes went down the chute in a single moment... Oh the vility!

Бакалавр: Да уж... Все мои надежды пошли прахом... Какая подłość!

Eva Yan: Are you going to go back to the Capital?

Ева Ян: Ты вернешься в столицу?

Bachelor: I'm going to stay here for a while. Georgiy has wounded my pride. I gave him hope. He expects me to find the killer.

Бакалавр: Я задержусь на некоторое время. Георгий задел за живое мое самолюбие. Я его обнадежил. Он ждет, что я найду убийцу.

Bachelor: There is only disgrace for me in the Capital. If they shut down the laboratory, I will most likely have to blow my brains out.

Бакалавр: В столице меня ждет бесчестье. Если лабораторию закроют, скорее всего, мне придется пустить себе пулю в висок.

Eva Yan: Stay! You can live at my place... the Stamatin brothers came from the Capital in their day too. They are geniuses, just like you, but they've been living here for ten years now-having no plans to leave.

Ева Ян: Оставайся у нас! Будешь жить у меня... братья Стаматины тоже в свое время приехали из столицы. Они гениальные, как и ты - а вот, живут здесь уже десять лет и никуда не хотят уезжать.

Bachelor: Do you have any theories? Who could have killed an immortal man?

Бакалавр: У тебя есть какие-нибудь предположения? Кто мог убить бессмертного человека?

Eva Yan: I've found out more about our morning visitors! They turned out to be runaways. Can you imagine?

Ева Ян: А я узнала про наших утренних визитеров! Представляешь - оказывается, это были беглецы!

Bachelor: What have they run away from? A jail? A bedlam? Or a zoo, judging by their appearance...

Бакалавр: Откуда же они бежали? Из тюрьмы или из бедлама? Хотя по виду - скорее из зверинца...

Eva Yan: The Olgimskys have closed the Termitary again! And those who have managed to escape from there are now being hunted. Capella told me all about this. Some of them have ran away and some went into hiding somewhere in the town. And Capella is worried...

Ева Ян: Ольгимские опять закрыли Термитник! И те, кто успел оттуда спастись, теперь в розыске. Капелла мне сказала. Некоторые успели скрыться, а некоторые еще прячутся в городе. И вот Капелла беспокоится...

Bachelor: What is she worried about?

Бакалавр: О чём же она беспокоится?

Eva Yan: Capella and Vlad the Younger are poles apart. Vlad's primary concern is the interests of the family. So the sister is worried that the brother will kill the runaway. She'd rather have him survive the night and escape into the Steppe...

Ева Ян: Капелла и Младший Влад - две противоположности. Младший Влад блудет интересы семьи. Сестра опасается, что брат захочет убить беглеца, а Капелла хочет, чтобы он успел дожить до ночи и тайно уйти в степь...

Bachelor: Where could the runaways be hiding?

Бакалавр: Где же могут прятаться эти беглецы?

Eva Yan: In a hospice in Earth. Well, 'hospice' is just a name, really... What, are you planning to visit the place? Then help them escape into the Steppe before Vlad sends mercenaries after them! That would be a good deed. We've had enough murders, haven't we?

Ева Ян: В ночлежке, в Земле. А что - ты собирался туда? Уговори их уйти в Степь, пока Влад не прислал к ним наемных убийц! Это будет хороший поступок. Хватит уже с нас убийств, правда?

Bachelor: True. I'll see what I can do about it.

Бакалавр: Правда. Я посмотрю, что там можно сделать.

Bachelor: I'd rather speak to Vlad the Younger about this. Do you know where he lives?

Бакалавр: Я лучше с Младшим Владом на эту тему поговорю. Ты знаешь, где он живет?

Eva Yan: No! He'll probably try to hire you to do the killing, and that is no good. He is so rich and clever! He'll think of something to persuade you... Send them to the Steppe, that will be better. Warn them about the danger! I'll tell you how to find Vlad if you do that. Please...

Ева Ян: Нет! А то он и тебя подрядит на убийство, а это дурно. Он ведь так богат, и умен к тому же! Придумает, чем тебя убедить... Отправь их лучше в Степь, предупреди об опасности... А я тогда скажу тебе, как найти Влада. Пожалуйста...

Bachelor: Fine, as you wish.

Бакалавр: Хорошо. Будь по-твоему.

Bachelor: Do not judge the deeds of men, woman. That is none of your business.

Бакалавр: Не суди о мужских делах, женщина. Это не твоего ума дело.

Bachelor: Who is Capella?

Бакалавр: Кто такая Капелла?

Eva Yan: Big Vlad's daughter. A beloved daughter, too. She is wonderful... and has these abilities... The children follow her as if they were charmed, just like they followed that piper. Well, she said she wanted to save the fugitive from her family's wrath.

Ева Ян: Дочка Большого Влада. Любимая дочка. Она чудесная... и способностями такими обладает... Дети за ней идут, как зачарованные, как за тем флейтистом-крысоливом. В общем, она сказала, что хочет спасти беглеца от гнева своих родных.

Bachelor: Is that so?

Бакалавр: Вот как?

Bachelor: What visitors?

Бакалавр: Какие еще визитеры?

Eva Yan: The ones that made a fire in our backyard. They were coughing, croaking, and groaning at sunrise, remember?

Ева Ян: Ну те, что жгли костер у нас во дворе. Кашиляли, хрюкали и стонали на рассвете, помнишь?

Bachelor: Oh, those guys... so what of them?

Бакалавр: А, эти... И что же?

Eva Yan: I have a terrible headache... but it will pass soon.

Ева Ян: Голова ужасно болит... но это пройдет через некоторое время.

Bachelor: Well, sorry to have bothered you...

Бакалавр: Ну, не буду беспокоить...

Bachelor: Quinine can help... if you don't have anything better.

Бакалавр: Хинин может помочь... если лучше ничего нет.

Eva Yan: ...Here you are. I've got everything I ever wanted now...

Ева Ян: ... Вот ты и пришел. А мне больше ничего и не нужно было...

Bachelor: You are very beautiful... so lifelike. But you're incorporeal, aren't you?

Бакалавр: Ты очень красивая... Выглядишь совсем как живая. Но ты бесплотна?

Eva Yan: But now I can fly! A miracle happened! All I had to do was strain my legs a bit... and fly. It's just that I had to abandon my body not to go down... otherwise I would have fallen...

Ева Ян: Зато теперь я умею летать! Чудо случилось! Я оттолкнулась ногами... и полетела. Вот только для того, чтобы я не упала, пришлось лишиться тела... иначе я бы рухнула вниз...

Bachelor: So you have breathed life into this Cathedral. Do not grieve, Eva. You have not died in vain.

Бакалавр: Значит, ты вдохнула жизнь в этот Собор. Утешься, Ева. Ты умерла не напрасно.

Eva Yan: You are the only one who could have said this... I knew you'd be the only one to believe in my miracle... Because you're special. You wouldn't judge me too harshly. You're not... not really picky, and you are free from religious dogmas. Do you acknowledge my miracle?

Ева Ян: Только ты мог так сказать... Я знала, что только ты сможешь поверить в мое чудо... Потому что ты особенный. Ты не стал бы судить меня слишком строго. Ты ведь не слишком... не слишком придирчив, догмы религии чужды тебе. Ты ведь признаешь мое чудо?

Bachelor: ... Yes. I do. But why are you shivering? Is there something depressing you?

Бакалавр: ...Да. Признаю. Отчего ты так дрожишь? Что тебя угнетает?

Eva Yan: Oh, but look around! Can you see who is sitting down below now? The ruthless Inquisitor-hand in hand with the bloodstained Haruspex! The beak-headed demons are wandering the shrine and the faceless are serving her... I'm so scared!

Ева Ян: Но посмотри вокруг! Видишь, кто заседает теперь там, внизу? Безжалостная Инквизиторша соединила руки с кровавым Гарусником! Клювоголовые демоны бродят по алтарю, а безлицые прислуживают ей... Мне очень страшно!

Bachelor: Easy now... These are ordinary Executors.

Бакалавр: Перестань... Это всего лишь Исполнители.

Eva Yan: Can you hear a whisper beneath the dome? They're speaking to me, but I cannot make out their tongue... I was a slow learner... But I can feel the tone. They're threatening... and condemning me...

Ева Ян: Слышишь шепот под сводами? Мне говорят что-то, но я не понимаю этого языка... Я плохо училась... Но я чувствую интонации. Они несут мне угрозу... и кажется, поклоняют меня.

Bachelor: I hear nothing.

Бакалавр: Я ничего не слышу.

Eva Yan: Will you come here again?

Ева Ян: Ты ведь еще будешь приходить сюда?

Bachelor: ...Yes. I will.

Бакалавр: ... Да. Буду.

Bachelor: No, Eva. We are seeing each other for the last time now.

Бакалавр: Нет, Ева. Мы видимся в последний раз.

Bachelor: Such is the fate of anyone who commits suicide.

Бакалавр: Такова участь всех самоубийц.

Eva Yan: What am I supposed to do... I have condemned myself to being imprisoned within these walls. How long am I to endure this torment! But perhaps everything can change? Perhaps the evil that's dissolved here comes from the Inquisitor and not from me?

Ева Ян: Что же мне делать... Я сама обрекла себя на заточение в этих стенах. Сколько же мне еще терпеть эту муку! Но может быть, все еще изменится? Может быть, это зло растворилось тут из-за Инквизитора, а не из-за меня?

Bachelor: You are most likely correct.

Бакалавр: Скорее всего, так оно и есть.

Bachelor: Soon I will free you. Farewell, Eva.

Бакалавр: Скоро я освобожу тебя. Прощай, Ева.

Bachelor: Does the Inquisitor bring evil? Is it true that she has deceived us pretending that evil is good?

Бакалавр: Инквизитор несет зло? Правда ли, что она обманула нас, выдавая добро за зло?

Eva Yan: I think so. I'm observing her when no one else is looking, you know. Yes... she's vicious and arrogant. One should never behave themselves like she does. Even I have never allowed myself to do anything of the kind. She despises you and hates everyone else.

Ева Ян: Мне кажется, что так. Я ведь наблюдаю за ней, когда никто ее не видит. Да... она порочная гордячка. Нельзя вести себя так, как она. Даже я никогда не позволяла себе ничего подобного. Тебя она презирает, а всех остальных ненавидит.

Bachelor: So I thought...

Бакалавр: Так я и думал...

Bachelor: Ahem... I was hoping it was the other way round...

Бакалавр: Гм... Я надеялся, что как раз наоборот...

Bachelor: No, Eva. You have committed suicide. Now this Cathedral is desecrated and cursed.

Бакалавр: Нет, Ева. Ты совершила самоубийство. Теперь этот Собор осквернен и проклят.

Bachelor: But that's exactly what happened-you have fallen down... you idiot!

Бакалавр: Ты и рухнула вниз... дура!

Bachelor: I knew I'll find you here.

Бакалавр: Я знал, что найду тебя здесь.

Bachelor: You have committed an inexcusable, irreparable folly...

Бакалавр: Ты совершила непростительную, непоправимую глупость...

Eva Yan: Don't torture yourself... Do not assume I've done it for you. Not at all. I just wanted to inhabit this place. To bring the Cathedral to life a bit... so that there were at least something miraculous here.

Ева Ян: Ты только не казнись... не думай, что это для тебя. Совсем не для тебя. Я только хотела поселиться здесь. Хотела, чтобы Собор стал хотя бы немножко живым... Чтобы в нем было хотя бы что-то чудесное.

Bachelor: I see...

Бакалавр: Я понимаю...

Bachelor: Suicide is not the way to fill the Cathedral with grace.

Бакалавр: Самоубийство - не то средство, чтобы наполнить Собор благодатью.

Eva Yan: You also think so? Oh, I'm so scared! I fear that I've released something malevolent with my actions... Yes, this place is no longer empty... And something mystical has indeed appeared-I feel it all the time. But it frightens me so very much! What does it mean... how do you think?

Ева Ян: Ты тоже так думаешь? О, мне так страшно! Я боюсь, что своим поступком я раздразнила что-то злое... Да, теперь тут не пусто... и что-то мистическое, несомненно, появилось - я чувствую это все время. Но оно меня очень, очень пугает! Как ты думаешь... что это значит?

Bachelor: Don't be afraid of anything.

Бакалавр: Не бойся ничего.

Bachelor: ...I am not an expert on religious matters- and tonight is the first time ever that I regret it!

Бакалавр: ... Я не слишком сведущ в вопросах религии. Я впервые пожалел об этом!

Bachelor: ...Tell me, Eva, does Maria have anything to do with your death?

Бакалавр: ... Ева, а Мария причастна к твоей смерти?

Eva Yan: Maria, Maria, Maria once again! Why, why do you have to keep talking about her? What does she have to do with this... You are with me now... And it will only last for such a little while! So why ask me about Maria? As if there was nothing else to talk about...

Ева Ян: Опять про Марию! Зачем ты говоришь со мной о ней? При чем тут она... Ты же сейчас со мной... и это продлится так недолго! Так для чего же спрашивать о Марии? Как будто больше не о чем и говорить...

Bachelor: Why did you do it then? Was it really because of...

Бакалавр: Что же тогда побудило тебя на такой поступок? Неужели...

Bachelor: I need the truth.

Бакалавр: Мне нужна правда.

Eva Yan: ...No. It wasn't Maria. But enough for now. Go. I don't want to see you anymore.

Ева Ян: ... Нет. Это не Мария. А теперь - довольно. Уйди. Я больше не хочу тебя видеть.

Bachelor: I'd like to stay with you a little more.

Бакалавр: Я хотел бы побывать с тобой еще немного.

Eva Yan: This is unnecessary. Although... I am eternally bound to these walls now-until this Cathedral falls. I shall never see other worlds.

Ева Ян: Не нужно. Впрочем... все равно я вечно буду заключена в этих стенах. До тех пор, пока стоит этот Собор. Иных миров мне уже не увидеть.

Bachelor: Until the Cathedral falls...

Бакалавр: До тех пор, пока стоит этот Собор...

Bachelor: I'll make you free soon, Eva.  
Бакалавр: Скоро я освобожу тебя, Ева.

Bachelor: That would be well within your power. You're a spirit, so you can disappear easily.];

Бакалавр: Это в твоей власти. Если ты дух - тебе ничего не стоит исчезнуть.];

---

### \*\*\* NPC\_Danko\_Georg.html \*\*\*

Georgiy Kain: I have been told of your initial verdict. You assert that Simon Kain was not killed by a human or a shabnak demon, but died of a natural cause, or succumbed to some physical sickness. Is that what you are saying?

Георгий Каин: Мне рассказали о вашем выводе. Итак, вы утверждаете, что мой брат Симон Каин не был злодейски умерщвлен человеком или же демоном-шабнаком, но умер естественным образом, снедаемый телесной немощью? Это вы хотите сказать?

Bachelor: I wouldn't say he died naturally. He died of a mysterious disease. Microbes are more efficient killers than demons.

Бакалавр: Я бы не сказал, что он умер естественным образом. Он умер, заразившись непонятной болезнью. Микроб убивает эффективней, чем демон.

Georgiy Kain: Is that a hypothesis or a fact supported by evidence?

Георгий Каин: Это гипотеза - или доказанный факт?

Bachelor: A hypothesis.

Бакалавр: Гипотеза.

Georgiy Kain: Mere hypothesis is not something I am willing to accept. Furthermore, the same rhetoric is widely employed by the people who want to hinder the murder investigation at any cost! The same people are spreading false rumours of civil disorder which, as they would have it, took over the town! The same people would happily sacrifice human life to maintain a semblance of order! What would you say to that?

Георгий Каин: Нет, тогда я не принимаю этот ответ. Так говорят те, кто хочет любой ценой пресечь поиски виновного! Они распускают слухи о том, что, якобы, на улицах творится вакханалия. Они готовы бесконечно подвергать риску человеческие жизни - лишь бы сохранить видимость порядка! Что вы на это скажете?

Bachelor: I'd say that order must be restored.

Бакалавр: Скажу, что порядок нужно восстановить.

Bachelor: I'd say they are right.

Бакалавр: Скажу, что они правы.

Georgiy Kain: And I would rather say otherwise-this whole narrative is much too convenient for those covering for the murderer! The murderer who knew how to take Simon's life and keeps that secret to themselves. What if they do not stop at that?

Георгий Каин: А я скажу иначе - такая версия удобна тем, кто покрывает убийцу! Убийцу, который знал, как лишить смерти Симона - и хранит это знание при себе! А если он не остановится?

Bachelor: Where is the body now, Judge?

Бакалавр: Где сейчас лежит тело, Судья?

Georgiy Kain: No one has touched the body since his death. The tradition kept in our family forbids us from seeing the dead until a certain time has passed. The required period of time will last until tomorrow. But I will not stop looking for the killer until you are able to convince me that your assumptions are true. If he was infected, then how did it happen? Next thing you'll tell me it was Isidor that brought the disease into our family home!

Георгий Каин: К телу с тех пор никто не подходил. Семейная традиция запрещает видеть усопшего до истечения положенного срока. Этот срок продлится до завтрашнего дня. Однако я не прекращу поиски убийцы до тех пор, пока вы не предъявите убедительные доказательства вашей правоты. Если он заразился - то как? Не Исидор же принес в наш дом заразу!

Bachelor: The most convincing proof would be a body examination! What other proof do you expect?

Бакалавр: Самым убедительным доказательством будет результат осмотра тела! Каких еще доказательств вы ждете?

Bachelor: Even if he was deliberately infected by some supernatural entity, I still need to make sure I am right!

Бакалавр: Даже если его умышленно заразила какая-то потусторонняя особа, я должен сам убедиться в справедливости своей версии!

Georgiy Kain: Venerable Bachelor! Do you take me for some wilful old fool who has burdened you, out of spite, with the complicated solution of a simple problem? Or perhaps you think I am covering somebody else's sins, getting in the way of you doing your duty?

Георгий Каин: Почтеннейший бакалавр! Вероятно, вы считаете меня злоумышленником или самодуром, который из чистого изуверства ставит перед вами сложную задачу - тогда, когда ее можно решить просто? Или который покрывает чьи-то грехи, мешая вам исполнить свой долг?

Bachelor: ...Is the body truly isolated as you say?

Бакалавр: ... Тело действительно изолировано так надежно, как вы утверждаете?

Bachelor: You are pushing me towards this conclusion.

Бакалавр: Вы меня вынуждаете к такому выводу.

Georgiy Kain: The body is in the Focus of The Crucible. You cannot examine it now, and I mean that it is technically impossible. No one may see the body before a certain period of time passes, neither master Rubin, nor you, my dear Bachelor, not even myself!

Георгий Каин: Тело находится во Внутреннем покое Горнов. Осмотреть его невозможно. Поймите - это физически невозможно сделать. Никто не сможет увидеть его до истечения срока - ни мастер Рубин, ни вы, дорогой бакалавр, ни даже я!

Bachelor: And what am I supposed to do then?

Бакалавр: И что вы мне в таком случае прикажете делать?

Georgiy Kain: What can I ask of you now? You have come to a conclusion already, have you not? If you haven't, then I urge you to seek out the facts as relentlessly as we do. May providence help us, if you are right...

Георгий Каин: О чём я теперь могу вас просить! Вы ведь уже сделали вывод... Или же нет? Если не уверены до конца, умоляю, ищите факты - так же неистово, как их ищем мы! И помоги нам Прovidение, если вы правы...

Bachelor: I will discuss this with your brother. I mean Victor, obviously.

Бакалавр: Я побеседую с вашим братом. Я, разумеется, Виктора имею в виду.

Bachelor: All right, let's wait for that period of time to pass.

Бакалавр: Хорошо. Дождемся истечения срока.

Bachelor: What if there is no murderer? Who are you trying to catch?

Бакалавр: Но если убийцы нет? Кого вы хотите поймать?

Georgiy Kain: Till the very last moment I will hope that the murderer does exist. I am not trying to disabuse you of your opinion; however, if you're right, that is a death sentence for us all. Look for the murderer as long as you can.

Георгий Каин: Будем до последнего надеяться, что он есть. Не хочу внушать вам, что вы неправы. Но если вы правы - это всеобщий смертный приговор. Ищите до последнего.

Bachelor: Sure, let us go looking for a coin under a streetlamp just because there's more light that way. Is that what you want?

Бакалавр: Хорошо. Будем искать монету под фонарем по той причине, что там светлее. Этого вы хотите?

Georgiy Kain: Yes. Something that was brought into light does not necessarily equal something studied in depth. Not everything that has been lit with the torch has been examined. We are counting on your perspicacity. Find a rational solution to the problem that we would have otherwise approached intuitively. He who is mute can see; he who is blind can scream.

Георгий Каин: Да. Потому что еще не все, что освещено фонарем, осмотрено. Мы надеемся на ваш ум! Решите рационально проблему, которую мы ощущаем... интуитивно. Немой - видит, слепой - кричит.

Bachelor: As you wish.

Бакалавр: Ну, как хотите.

Bachelor: Ignorantia non est argumentum.

Бакалавр: Ignorantia non est argumentum.

Bachelor: No, I've had enough.

Бакалавр: Нет. С меня хватит.

Bachelor: It is a proven fact.

Бакалавр: Это доказано.

Georgiy Kain: What is this proof then?

Георгий Каин: Тогда где эти доказательства?

Bachelor: Show me the body, Judge, and you will have it.

Бакалавр: Покажите мне тело, Судья - и они будут предъявлены!

Bachelor: I need to examine your brother's body.

Бакалавр: Мне нужно осмотреть тело вашего брата.

Georgiy Kain: I feel guilty for having misled you, dear Bachelor. Forgive this old man... I thought your ignorance of our local affairs would mystically skew the circumstances in your favour. Forgive me if I was wrong. There is no unexpected news to be heard, is there?

Георгий Каин: Я виноват перед вами, дорогой бакалавр. Простите старика... Я повел вас по ложному следу. Полагал, что ваше неведение окажет волшебное воздействие на обстоятельства. Простите. Вы ведь не принесли нам неожиданных новостей?

Bachelor: No. The disease is spreading around the town already. It is necessary that we urgently appoint mid-level executives. Get all the doctors and hospital attendants.

Бакалавр: Нет. Болезнь уже расползается по городу. Необходимо срочно назначить ответственных. Собрать врачей и санитаров.

Georgiy Kain: Let Saburov take care of that. After all, he was the one to demand emergency powers from us, which were granted. I've already sent all of my men to assist him, as well as an appreciable amount of money to further his administrative activities. We don't have any doctors or hospital attendants. The only man that knows something about medicine is currently examining my brother's body. It is strange there's been no news from him so far... We need to send someone after him.

Георгий Каин: Сабуров требовал у нас полномочий - пусть командует. Я уже отправил в его распоряжение всех своих людей и деньги. Ни врачей, ни санитаров у нас нет. Единственный человек, смыслящий в медицине, сейчас осматривает тело брата. Странно, кстати, что от него до сих пор нет никаких вестей... Стоит послать за ним.

Bachelor: And what about you? What are you going to do?

Бакалавр: А что будете делать вы?

Georgiy Kain: We will fight... until the very end. I will personally persecute those who would dare describe this disease as some kind of preordained divine retribution! I will attack anyone who would say Simon got what he deserved! Finally, I will not allow anyone to say that what Simon has built by ceaseless labour is subject to inevitable destruction.

Георгий Каин: Мы будем бороться. До самого конца. Я буду лично преследовать тех, кто посмеет говорить, что это неизбежная расплата! Что Симон получил свое! Никто не посмеет утверждать, что все, созданное таким нечеловеческим усилием, подлежит неизбежной гибели.

Bachelor: Retribution for what?

Бакалавр: Расплата за что?

Georgiy Kain: Sooner or later the one who dares challenge the mechanics of nature will pay the price. But this is not something we'd want to believe, is it? This is a conclusion drawn by people who tend to mistake their exhaustion for wisdom. However, even an echo would sometimes grow to become deafening noise. If people keep saying we're doomed, they might well bring about our extinction.

Георгий Каин: Тот, кто бросает вызов законам природной механики, рано или поздно расплачивается за это. Но ведь не хочется в это верить - не так ли? К такому выводу людей располагает усталость, которую они принимают за мудрость. Но иногда эхо вызывает шум. Если твердить и верить, что мы обречены - станет так.

Bachelor: What now, Judge?

Бакалавр: Что же теперь, Судья?

Georgiy Kain: We're not that different from each other, dear Bachelor. I am grateful for everything you've done for us, I appreciate the risk you took to help us, and I am much obliged for the disheartening conclusion you have reached. No matter what you are going to do, you can count on our full support. The reward we have promised you will be duly delivered. Victor will make all the necessary arrangements.

Георгий Каин: Мы похожи, дорогой бакалавр. Я благодарен вам за все - и за тот риск, которому вы подвергались ради нас, и за ваш неутешительный вывод. Какое бы решение вы ни приняли, можете рассчитывать на нашу семью. Обещанная награда вас ждет. Брат Виктор отдаст соответствующие распоряжения.

Bachelor: Thank you, Judge. I must take my leave now.

Бакалавр: Благодарю, Судья. Теперь я откланяюсь.

Bachelor: I won't leave you on your own in this battle, Georgiy. We have a common foe and we will fight this foe together.

Бакалавр: Я не оставлю вас, Георгий. У нас один враг, и мы будем сражаться с ним вместе.

Bachelor: I would never draw a conclusion like this. That would bring my whole lifework to naught.

Бакалавр: Я никогда не сделаю такой вывод. Это равносильно отрицанию всего, чему я посвятил свою жизнь.

Bachelor: Everything that I have seen here makes me think this is the case.

Бакалавр: Все увиденное наводит меня на мысль, что так оно и есть.

Bachelor: I can only wish you luck.

Бакалавр: Мне остается только пожелать вам удачи.

Bachelor: Is it really inevitable? So this omnipresent fatalism is in your nature too?

Бакалавр: Разве оно неизбежно? Значит, вам тоже не чужд этот повсеместный фатализм...

Bachelor: What news did you expect?

Бакалавр: Каких новостей вы ждали?

Georgiy Kain: Till the very last moment I hoped that my brother's demise was of... mechanical nature. That he had suffered a violent death. I was waiting so eagerly for it to be proven. The cause of his death will undoubtedly become the reason all of us will die. So it's the Plague after all... Even if it were the nail-eater, an evil spirit of the Steppe legends, the fight would have been easier.

Георгий Каин: Я до последнего надеялся, что смерть брата была вызвана причинами механическими... Насильственными. Ждал любых доказательств. То, что стало причиной его смерти, должно стать причиной общей гибели. Значит, это мор... Если бы даже выяснилось, что это Пожирательница Ногтей, злой дух из степных преданий, сражаться было бы проще.

Bachelor: Will you fight?

Бакалавр: Вы будете сражаться?

Bachelor: At first I thought the loss had broken your spirit.

Бакалавр: Сначала мне показалось, что утрата сломала вас.

Bachelor: In all honesty, it drives me mad to be a pawn in someone else's covert game. What the hell did I risk my hide for?

Бакалавр: Вообще-то меня приводит в бешенство, когда кто-то делает меня фигурой в своей скрытой игре. Какого же черта я рисковал своей шкурой?

Bachelor: I hold no grudges. Perhaps I would have done the same if I were you.

Бакалавр: Я не держу на вас зла. Возможно, на вашем месте я поступил бы так же.

Georgiy Kain: Do we still have a shred of hope?

Георгий Каин: Есть ли у нас еще хоть какая-то надежда?

Bachelor: There is going to be an outbreak in the town. Face the truth, Judge. We cannot bring your brother back, but we can avert another tragedy.

Бакалавр: В городе начинается эпидемия, Судья. Посмотрите правде в глаза. Вашего брата уже не вернуть. Но мы можем предупредить новое несчастье.

Georgiy Kain: I do not wish to believe this! I need the truth, but I need it proven, not based on revelations. If what you say is true, doctor, the labour of our life is condemned. We will seek a different answer till the very end.

Георгий Каин: Я не желаю в это верить! Мне нужна правда - но правда, основанная на доказательствах, а не на озарениях. Если вы правы, дорогой доктор - это подпишет смертный приговор делу всей нашей жизни. Будем до последнего искать иной ответ.

Bachelor: A wise man once dropped a coin in the dark, but kept looking for it under the streetlight only because there was more light there. Need I say that he found nothing?

Бакалавр: Один мудрец обронил в темноте монету и всю ночь искал ее под фонарем, потому что там было светлее. Стоит ли говорить, что монету он не нашел?

Georgiy Kain: It is you who wants to look under the streetlamp. I'm encouraging you to make another journey into the darkness.

Георгий Каин: Это вы предлагаете искать там, где светлее. Я же призываю вас совершить еще один поход в темноту.

Bachelor: But what for? You said you trust my opinion. Well, here it is: Simon has died of plague!

Бакалавр: Но зачем? Ведь вы сами доверились моему мнению. Так вот оно - Симона скосила чума!

Georgiy Kain: Admitting he died like that means letting the killer escape. If we acknowledge that no murder took place, the murderer will have a chance to flee. I need to know what exactly it was that sufficed to end Simon's life. Do not mistake it for senile obstinacy, doctor! It's my final attempt to save us all.

Георгий Каин: Признать, что он умер так - значит, упустить убийцу. Если мы признаем сейчас, что убийства не было, мы дадим ему шанс уйти. Я должен знать, кем было то, что оказалось способно лишить Симона жизни. Это не старческое самодурство, доктор! Это последняя попытка спасти нас всех.

Bachelor: I can't say I agree with your line of thinking.

Бакалавр: Нет, я этого не понимаю.

Bachelor: I'll bring you the proof you need!

Бакалавр: Я предъявлю вам доказательства своей правоты!

Bachelor: I have a letter from the Powers That Be. They are also writing about an epidemic. Don't you find it convincing?

Бакалавр: У меня в руках письмо Властей. Они тоже пишут об эпидемии. Это тоже вас не убедит?

Georgiy Kain: I don't. The domain of the Powers That Be is somewhere above us. They don't understand us and treat us as if we were their toys. I have no desire to give heed to them. Besides, weren't you the one to have suffered their idiocy in the first place? What makes you give any currency to their opinion now?

Георгий Каин: Нет. Наши Власти существуют где-то над нами. Они не понимают нас и обращаются с нами, как со своими игрушками. Я не желаю их слушать. Да и вы сами, доктор, кажется, успели пострадать от их идиотизма. Зачем же теперь вы возвращаете к их мнению?

Bachelor: I don't understand you, Judge. What is your agenda? Your plan?

Бакалавр: Что вами движет, Судья? Какой расчет?

Bachelor: Why?

Бакалавр: Почему?

Georgiy Kain: That's what the current power landscape demands.

Георгий Каин: Таков расклад сил.

Bachelor: This is suicide.

Бакалавр: Это самоубийство.

Bachelor: I'll bring you the proof you need!

Бакалавр: Я предъявлю вам доказательства своей правоты!

Bachelor: There is always hope.

Бакалавр: Надежда есть всегда.

Bachelor: That depends on you and you only!

Бакалавр: Это зависит только от вас!

Georgiy Kain: I am counting on you, doctor.

Георгий Каин: Я надеюсь на вас, доктор.

Bachelor: Which of the locals could help me? Whose words can be trusted?

Бакалавр: Кто из горожан сможет мне помочь? На чьи слова можно положиться? Кто заслуживает доверия?

Georgiy Kain: I don't know for how long you will have to remain here, doctor. You are most welcome to be my guest, even though I won't try to keep you... While you are here, though, and especially since you are trying to find out the truth, it is my duty to offer you a piece of advice.

Георгий Каин: Не знаю, сколько времени вам придется здесь провести, доктор. Мне радостно видеть вас своим гостем - хотя обстоятельства таковы, что удерживать вас было бы непростительно... Но пока вы здесь - и особенно учитывая то, что вы пытаетесь установить истину - считаю своим долгом дать вам совет.

Bachelor: I would be most grateful for it.

Бакалавр: Я буду вам весьма признателен.

Georgiy Kain: This remote place has a history of its own. There is not enough time to retell it to you, which is unfortunate, since it is the background of the town that may possibly justify some local conventions that will most likely seem barbaric to an educated person like yourself.

Георгий Каин: У этого глухого места есть своя история. Пересказывать ее нет времени - хотя именно она служит единственным оправданием того порядка вещей, который вам, с вашим столичным образованием, наверное, покажется изуверским...

Bachelor: Not at all.

Бакалавр: Ничуть.

Bachelor: What traces did history leave in your society then?

Бакалавр: Какую же печать история наложила на ваше общество?

Georgiy Kain: There are three truths that rule this town. Three origins. Three ideas, if you like. For several generations these three powers have been in conflict with each other. I suspect none of them can exist without the other two, yet each of them still strives to dominate. Each of them has its own voice, too.

Георгий Каин: Этим городом правят три истины. Три начала. Три идеи, если угодно. Уже несколько поколений эти три силы ведут непримиримую борьбу. Подозреваю, что ни одна из них не может существовать без двух остальных - хотя каждая стремится к доминированию. И у каждой из них есть свой голос.

Bachelor: Tell me more.

Бакалавр: Расскажите.

Georgiy Kain: These voices are the ruling families. The co-owners of the Bull Project, who have been ruling the town for almost two centuries. Each one of the truths they represent is screaming at the top of its lungs, and in so doing travesties whatever value it carries.

Георгий Каин: Эти голоса - правящие фамилии. Совладельцы Проекта Быков, которые, передавая власть по наследству, владеют этим поселением уже без малого двести лет. Три враждующих правды перекрывают друг друга и искажают то ценное, что есть в каждой из них.

Bachelor: This is too complicated... I don't see what this has to do with your brother's murder.

Бакалавр: Слишком сложно... Я не понимаю, какое отношение это имеет к убийству вашего брата.

Georgiy Kain: The first voice is the Saburovs. The second is the Olgimskys. The third one is us, the Kains. We are the three heads of one beast. Each of the clans will offer their own understanding of what is going on. Each of the three will use their own voice and the voices of their followers to lie and distort the truth. We cannot exist otherwise. However, in doing so, we will inadvertently reveal the entirety of the truth to anyone who would listen.

Георгий Каин: Первый голос - Сабуровы. Второй - Ольгимские. Третий - мы, Каины. Это три головы одного зверя. Все три клана предложат вам разные версии происходящего. Все три будут лгать своими голосами и голосами своих приверженцев. Все три будут искажать истину - мы не можем иначе - но вместе с тем вопреки своей воле открывать истину во всей ее полноте.

Bachelor: You suggest I believe you?

Бакалавр: Вы рекомендуете верить вам?

Georgiy Kain: I suggest you believe no one. Perhaps I am the only one of the three rulers that would ask you to disregard his very words. If nothing else, I hope it will win me your favour. At least I am offering you honest advice: you should never trust any of us completely-neither the Kains, nor the Olgimskys, nor the Saburovs.

Георгий Каин: Я советую не верить никому. Возможно, я единственный из трех правителей, кто просит вас не доверять его собственным словам. Может, это хоть немного расположит вас ко мне. Я, по крайней мере, хочу быть честным. Не стоит полностью доверять ни Каинам, ни Ольгимским, ни Сабуровым.

Bachelor: Such sincerity does indeed inspire trust.

Бакалавр: Такая искренность действительно внушает доверие.

Georgiy Kain: Furthermore, each of us will try to paint a rather ungracious picture of the other two. Most likely we will fill you in on the negative sides of each other faction and withhold anything that is good about them. That is inevitable. None of us will stoop to outright slander, so everything that will be said will most likely be true, but this truth will be one-sided and incomplete. Listen carefully to what we say and take it into account.

Георгий Каин: Более того. Каждый будет рассказывать вам об остальных... без особенной симпатии. Скорее всего - только дурное. Это неизбежно. Поскольку до прямой клеветы ни один из нас не унизится - все, что будет сказано, окажется правдой. Но искаженной. Неполной. Внимательно выслушивайте эти слова и принимайте их во внимание.

Bachelor: Thank you.

Бакалавр: Благодарю.

Bachelor: Your words are a pleasant surprise, Judge.

Бакалавр: Да... Вы приятно удивили меня, Судья.

Georgiy Kain: The stories of the evil that the Kains have unleashed unto this world are partially true. Do not feel obliged to act in our favour. As you can see, I will stop before nothing to ensure an unbiased investigation; the lack of prejudice I want to instill in you is the one and only reason why I am making a confession like this. I do not want my brother to have died in vain.

Георгий Каин: Рассказы про зло, которое Каины причинили миру, отчасти верны. Не спешите действовать в моих интересах. Видите, я готов пойти даже на такой отчаянный шаг, лишь бы ничто не препятствовало ясности вашего расследования. Единственное, ради чего я делаю такое признание - ваша полная непредвзятость. Я хочу, чтобы мой брат погиб не напрасно!

Bachelor: I will take your words seriously, do not worry.

Бакалавр: Я серьезно отнесусь к вашим словам. Не беспокойтесь.

Bachelor: Here our desires concur, Judge.

Бакалавр: Здесь наши желания совпадают, Судья.

Bachelor: I do not trust anyone blindly. That goes against my principles.

Бакалавр: Я никому не доверяюсь слепо. Это не в моих правилах.

Bachelor: What am I supposed to do then?

Бакалавр: Как же мне быть?

Georgiy Kain: Well, no one will dare lie to your face. I have no doubts everyone will tell you the truth, but they will tell it in such a fashion that this truth will conceal the reality better than any deception would. The only thing I'm asking is that you don't jump to conclusions. Compare different versions. Your extraordinary intelligence will allow you to ascertain the truth.

Георгий Каин: Ну, никто не посмеет лгать вам в лицо. Уверен, все будут говорить только правду. Но говорить ее будут так, что эта правда скроет истину лучше любой лжи. Я лишь прошу не делать поспешных выводов. Сравнивайте разные версии. Ваш выдающийся интеллект позволит вам без труда установить истинное положение дел.

Bachelor: That inspires hope.

Бакалавр: Это внушиает надежду.

Bachelor: Do not worry, I only trust proven facts. Words alone carry no weight for me.

Бакалавр: Не беспокойтесь. Я доверяю исключительно тем фактам, которые подкреплены доказательствами. Слова для меня - это всего лишь слова.

Bachelor: So I am surrounded by lies? How exciting. Truth is my only idol. It is only for the truth that I fight.

Бакалавр: Так значит, меня окружает ложь? Это возбуждает. Истина - мой единственный кумир. Только ради нее я вступаю в борьбу.

Bachelor: Who are they?

Бакалавр: Кто они?

Bachelor: So much pathos... So, all you wanted to inform me about was the three contradictory versions?

Бакалавр: Сколько пафоса... Значит, речь шла всего лишь о трех противоречивых версиях?

Georgiy Kain: All I'm saying is that we have all been offered a puzzle. Depending on the solution, heads will roll and backs will get broken. The conclusion had better be the right one... because of the greatness of the cost. These are neither three versions nor three lies. These are the three truths. Three ideologies. Can you imagine how much blood can be shed over an ideology that has a grain of truth to it?

Георгий Каин: Речь о том, что нам всем предложили головоломку. И в зависимости от того, как она будет решена, сломается столько хребтов, что... Право, пусть это решение будет верным, если оно купится такой ценой. Это не три версии. Это не три лжи. Это три правды. Три идеологии. Вы в состоянии представить, сколько крови может пролить идеология, несущая в себе зерно истины?

Bachelor: I apologize. My remark was inappropriate.

Бакалавр: Простите. Мое замечание было неуместно.

Bachelor: You are quite a pompous man, Judge. I don't have time for all this talk.

Бакалавр: Вы очень велеречивы, Судья. У меня нет времени на такие разговоры.

Bachelor: I have studied philosophy at the university and I take it far more seriously than some of my colleagues; however, I fail to see its usefulness at the time...

Бакалавр: Я изучал философию в университете. Я отношусь к ней серьезнее многих своих коллег, однако сейчас не усматриваю в ней практической пользы...

Georgiy Kain: It's not about philosophy at all, doctor Dankovsky. What I am going to tell you has some direct practical benefit to it. Perhaps my words will even help you survive.

Георгий Каин: Речь пойдет отнюдь не о философии, доктор Данковский. В том, что я хочу вам сообщить, для вас есть самая практическая польза. Возможно, мои слова даже помогут вам сохранить жизнь.

Bachelor: Really? I'm all ears then.

Бакалавр: Ничего себе! Я весь внимание.

Bachelor: I doubt that, Judge. Forgive me, but I regret asking you this question already.

Бакалавр: Сомневаюсь, Судья. Прошу меня извинить, но я уже жалею, что задал вам этот вопрос.

Bachelor: Oh, one more thing... I'd like to examine your brother's body.

Бакалавр: Да, и еще... Я бы хотел осмотреть тело вашего брата.

Georgiy Kain: We have sent for Isidor Burakh's most accomplished apprentice. His name is Stanislav Rubin. Quite a resolute and talented man this Rubin is. I have great expectations of him. He will bring everything you need and you will examine the body together.

Георгий Каин: Мы послали за лучшим учеником Исидора Бураха. Его зовут Станислав Рубин. Весьма решительный и способный он человек, этот Станислав Рубин. Я возлагаю на него большие надежды. Он привезет все необходимое, и вместе с ним вы осмотрите тело.

Bachelor: I am no pathologist, and autopsy is not my specialty, but I could perform a preliminary examination.

Бакалавр: Я не патологонатом, и вскрывать мертвых - не мое ремесло. Однако я мог бы сделать предварительный осмотр.

Georgiy Kain: I am genuinely sorry, doctor, but our family traditions were cherished for as long as the family has existed. One of such traditions requests the dead to be left alone for twenty-four hours. The body is not to be seen or touched by anyone. This period of deferral will be over by tomorrow.

Георгий Каин: Весьма сожалею, доктор. У нашей семьи древняя история и свои традиции. Согласно одной из них, покойный на сутки должен быть предоставлен самому себе. Никто не должен смотреть на него и прикасаться к нему. Сутки истекают этой ночью.

Bachelor: A curious tradition. Where does it come from?

Бакалавр: Интересный обычай. Чем он вызван?

Georgiy Kain: On several occasions excessive haste has led to undesirable consequences. The phenomenon that Isidor had invited you here to study... it is in our blood. This physiological trait of our family shows itself from time to time.

Георгий Каин: Излишняя поспешность несколько раз приводила к нежелательным последствиям. Тот феномен, ради которого вас вызвал Исидор... он у нас в крови. Так или иначе, но эта физиологическая черта нашего семейства время от времени дает о себе знать.

Bachelor: That is quite intriguing.

Бакалавр: Вы меня заинтриговали.

Georgiy Kain: The examination of the body will not help you in any way. This puzzle has to be solved within your mind. I am not able to, or even allowed to tell you any more than that. Believe me, I am not trying to conceal any evidence from you. The body is kept in the ice-house. It is intact. But Focus may not be breached.

Георгий Каин: Осмотр тела вам ничем не поможет. Задачу нужно решить в уме. Я не могу - нет, не имею права сказать вам больше. Поверьте, я не скрываю от вас улик. Тело лежит в холодном помещении и находится в полной неприкосновенности. Никто не может проникнуть во Внутренний Покой.

Bachelor: I will wait for the required period of time to pass.

Бакалавр: Я дождусь истечения положенного срока.

Bachelor: Please take all possible measures to ensure the safety of the body.

Бакалавр: Примите должные меры для сохранности тела.

Bachelor: I'm afraid I must insist.

Бакалавр: И все же я вынужден настаивать.

Georgiy Kain: I might have agreed to break the tradition, which is as sacred to us as it is meaningful and reasonable, but I am entirely convinced that there is no valuable information at all for you to derive from the examination of the body. I am sorry, but no exception can be made here; not even for you.

Георгий Каин: Если бы я - в меру своего скромного разумения - не был уверен, что ваш осмотр не даст вам новых сведений, я бы нарушил древнюю, священную для нас - а главное, имеющую практическое обоснование! - традицию. Но в этой ситуации я не могу сделать исключение - даже для вас.

Bachelor: Reasonable? So it has a practical justification?

Бакалавр: Каково же практическое обоснование этой традиции?

Bachelor: I understand. I cannot insist further.

Бакалавр: Я понял вас. Не смею настаивать.

Bachelor: All right. Let me know when this Rubin arrives.

Бакалавр: Хорошо. Дайте мне знать, когда этот Рубин появится.

Georgiy Kain: I would expect him to join you in the evening. No earlier than eleven o'clock, I would say.

Георгий Каин: Он появится вечером. Полагаю, не раньше одиннадцати часов.

Bachelor: Why so late?

Бакалавр: Почему так поздно?

Georgiy Kain: I personally asked him to come no later than midnight. Don't let it worry you.

Георгий Каин: Я сам просил его прийти не позже полуночи. Пусть вас это не беспокоит.

Bachelor: Hmm, it seems you are not in too much of a hurry to ascertain the details of your brother's death...

Бакалавр: Однако, не похоже, чтобы вы спешили установить подробности гибели вашего брата...

Bachelor: Thank you.

Бакалавр: Спасибо.

Bachelor: Why didn't you send for Isidor himself?

Бакалавр: А почему не за савмим Исидором?

Georgiy Kain: He wasn't home. In fact, he was nowhere to be found. Isidor Burakh has disappeared.

Георгий Каин: Его не застали дома. И вообще нигде не нашли. Исидор Бурах куда-то исчез.

Bachelor: Strange...

Бакалавр: Странно...

Georgiy Kain: I would suspect foul play, but Burakh is known to disappear in such a manner. Sometimes he's gone for several days, sometimes for several weeks. Rumour has it that he explores the Steppe - going as far as the herdsmen's landings by the Eghe-Gola rise.

Георгий Каин: Я бы заподозрил неладное - но Бурах часто исчезает вот так, на несколько дней, а иногда и на недели. Он совершает даже дальние походы в Степь и, по слухам, доходит до скотоводческих становищ на истоке Эгэ-Гола.

Bachelor: I would still like to take a look at your brother. I made a long journey for this.

Бакалавр: Я все же хотел бы взглянуть на вашего брата. Я проделал для этого слишком долгий путь.

Bachelor: No matter what happens, the truth will be revealed in the end.

Бакалавр: Что бы ни случилось, в итоге откроется истина.

Bachelor: Who could possibly benefit from Simon's death?

Бакалавр: Кому была выгодна смерть Симона?

Georgiy Kain: No one. That's the problem. Simon had no enemies. However, my brother Victor can shed some light on certain grim circumstances that have to do... How shall I put this...? With some preternatural relationship my brother shared with several people.

Георгий Каин: Никому. В том-то и дело. У этого человека не было врагов. Впрочем, мой брат Виктор может посвятить вас в обстоятельства, которые представляются зловещими. Это касается... как бы вам объяснить... мистической связи моего брата с некоторыми людьми.

Bachelor: Now for the traditional one. Do you suspect anyone?

Бакалавр: Классический вопрос: 'Вы кого-нибудь подозреваете?'

Georgiy Kain: I have every reason to suspect that a few of my compatriots know the answer to this murderous riddle. My brother Victor seems to share my opinion: some of the townspeople know a lot, but, for a variety of reasons, they will never reveal what they know to a Cain. You, on the other hand, they will be only too happy to talk to.

Георгий Каин: У меня есть все основания подозревать, что некоторым жителям нашего города известны ключи к разгадке. Мой младший брат Виктор имеет соображения на этот счет. Они что-то знают, но по разным причинам не скажут об этом Каинам. Скажут вам.

Bachelor: All right, I'll speak to Victor. Where can I find him?

Бакалавр: Хорошо. Я поговорю с Виктором. Где я смогу его найти?

Georgiy Kain: My brother Victor will see you in the other wing of the house. He will also discuss your reward with you.

Георгий Каин: Мой брат Виктор ждет вас в соседнем крыле, доктор. Он же обсудит с вами, каким образом мы сможем вознаградить вас за этот подвиг.

Bachelor: I need no reward. This situation is my direct concern. I want to uncover the truth and I am willing to begin an investigation.

Бакалавр: Мне не нужно никакой награды. Это дело касается лично меня. Я хочу знать правду и готов приступить к расследованию.

Bachelor: It is all too sudden. I need to think it over.

Бакалавр: Все это слишком неожиданно. Я еще подумаю.

Bachelor: You need an investigator here, not a doctor.

Бакалавр: Здесь нужен следователь, а не врач./n

Georgiy Kain: What we need here is someone well versed in logic and analysis. Even better: someone whose judgement is not influenced by deep knowledge of our local affairs. Our past gets in our way. The clarity of your perception will allow you to assess the facts without prejudice. Treat this as an intellectual puzzle. Moreover, I feel that this murder is a message intended for you personally, even though I don't blame you for it.

Георгий Каин: Здесь нужен человек, умеющий анализировать. Причем такой, которому неизвестно многое из того, что знаем мы. Нам мешает наше прошлое. Ваше чистое восприятие поможет вам объективно оценить факты. Это интеллектуальная загадка. И я чувствую, что это убийство - послание лично вам. Но я не виню вас за это.

Bachelor: You expect a rational calculation from me, but you speak like a mystic.

Бакалавр: Вы ждете от меня трезвого расчета, но говорите как мистик.

Georgiy Kain: We have no choice but to resort to mysticism. There are patterns of a kind that we cannot rationally explain, that are woven into the very fabric of our existence... as if they were veins and we were flesh. This may be an affront to your intelligence... but I cannot help you with that. There are a lot of things about this place that you are very likely to find disconcerting.

Георгий Каин: Это вынужденная необходимость. Некоторые закономерности вросли в нашу жизнь, как жилы в мясо, но рационально их объяснить невозможно. Это может возмутить ваш интеллект... только помочь я ничем не могу. Тут гнездится много такого, что будет вас раздражать.

Bachelor: Fine, let's leave that subject. I want to know the details. The facts.

Бакалавр: Хорошо, не будем сейчас об этом. Я хочу знать подробности. Факты. /n

Bachelor: Let us leave mysticism aside.

Бакалавр: Давайте оставим в стороне мистику.

Bachelor: How many doctors are there in your town?

Бакалавр: Сколько врачей у вас в городе?

Georgiy Kain: If we exclude Isidor Burakh, Stanislav Rubin is the only doctor here. He's the most competent of Isidor's apprentices. The rest are good for nothing, as far as I can tell, they're only capable of distorting the knowledge their teacher is trying to pass to them...

Георгий Каин: Если не считать Исидора Бураха, который вас сюда пригласил, только один. Станислав Рубин. Он самый дальний из всех учеников Исидора. Остальные, насколько я могу судить, годятся только на то, чтобы сеть чинить. Ну, и перевирать услышанное от учителя, конечно...

Bachelor: Do you trust this Rubin?

Бакалавр: Вы доверяете этому Рубину?

Georgiy Kain: I would trust Rubin with my life. A competent medic of remarkable courage and laudable integrity. Everything he does is done with appropriate diligence and care. He doesn't like people that much, but he is eager to serve them. Why do you ask?

Георгий Каин: Я бы доверил Рубину свою жизнь. Достойный, смелый и способный врач. Надежен и благороден. Все, что он делает, делает на совесть. Людей не любит, но служит им. Почему вы спрашиваете?

Bachelor: I just wonder what kind of man he is... How do I get to know him?

Бакалавр: Интересно, что он за человек... Как с ним познакомиться?

Georgiy Kain: Rubin will come here tonight to get down to... examining my brother. You will get acquainted then.

Георгий Каин: Рубин придет сюда к ночи, чтобы незамедлительно приступить... к осмотру брата. Вот тогда и познакомитесь.

Bachelor: All right.

Бакалавр: Хорошо.

Bachelor: I see your point.

Бакалавр: Я понял ваш намек.

Bachelor: I'd like to speak to Isidor Burakh first and foremost.

Бакалавр: Первый человек, с которым я хочу поговорить - Исидор Бурах.

Georgiy Kain: Well... that is a reasonable thing to do. Moreover, that is what etiquette demands. After all, it was he that invited you here. However, I don't think he has informed anyone in The Crucible of these plans. I hope you don't get me wrong. You are our guest and we welcome you.

Георгий Каин: Что же... Это мудро. Да и приличия требуют. Все-таки, это ведь именно он вас сюда пригласил. Предполагалось, что в Горнах никто не знает об этом. Надеюсь, вы не истолкуете мои слова превратно. Вы - наш гость, и мы рады вашему приезду.

Bachelor: Where does Isidor live?

Бакалавр: Где живет Исидор?

Georgiy Kain: Somewhere in Earth... 'Earth' is the name of the lowest part of the town, closest to the Abattoir. I haven't been there for several years... and I don't really know these slums all too well, especially since they were rebuilt after the fire. Victor has visited Isidor from time to time, so speak to him. He is in the wing next door.

Георгий Каин: Где-то в Земле... 'Землей' называется нижняя часть города, самая близкая к Бойням. Я не был там уже несколько лет... да и не ориентируюсь в тамошних трущобах. Тем более, их перестраивали после пожара. Но Виктор бывал у него. Спросите, он вам скажет. Он в соседнем крыле.

Bachelor: Fine.

Бакалавр: Хорошо.

Georgiy Kain: I will richly reward a friend that finds Simon's body for me, and I will squeeze the last drop of blood from the mongrel who stole it!

Георгий Каин: Я озолочу того, кто найдет тело Симона и выжму всю кровь из того, кто его похитил!

Bachelor: Your brother's body has been stolen by Stakh Rubin; under what circumstances, I don't know. He had examined the body here at The Crucible, hadn't he?

Бакалавр: Тело вашего брата выкрал Стакх Рубин, Не знаю, при каких обстоятельствах ему это удалось. Он ведь осматривал его в 'Горнах'?

Georgiy Kain: ... I cannot believe what I hear! Where is it now?  
Георгий Каин: ... Не верю своим ушам! Где оно находится?

Bachelor: I don't know.  
Бакалавр: Я не знаю.

Bachelor: I believe it's somewhere near Isidor's makeshift laboratory. Rubin never leaves it, claiming to continue his observations.  
Бакалавр: Полагаю, что где-то рядом с самодельной лабораторией Исидора. Рубин никуда не отлучается из нее - но он утверждает, что продолжает наблюдение.

Georgiy Kain: This information is invaluable, Bachelor, I am much obliged. I will allow Rubin a chance to explain himself before the day ends... perhaps there was nothing else he could do under the circumstances. Nevertheless, the reward I was going to pay for any information concerning Simon's whereabouts is rightfully yours to claim.  
Георгий Каин: Весьма благодарен вам за эту бесценную информацию, бакалавр! Я все же дам Рубину шанс явиться с объяснениями до истечения дня... возможно, обстоятельства были сильнее его. Но награда, которую я обещал за сведения о Симоне, по праву принадлежит вам.

Bachelor: Thank you.  
Бакалавр: Благодарю.

Bachelor: I need nothing.  
Бакалавр: Мне ничего не нужно.

Bachelor: I have a favour to ask of you, Judge.  
Бакалавр: У меня есть просьба, Судья. Не откажите мне в одолжении.

Georgiy Kain: I am indebted to you, dear doctor. Speak. I will be happy to grant any request that is within my power to fulfil.  
Георгий Каин: Я бесконечно обязан вам, доктор. Говорите. Я буду рад выполнить вашу просьбу - если, конечно, это будет в моих силах.

Bachelor: It has to do with Isidor Burakh's son.  
Бакалавр: Речь пойдет о сыне Исидора Бураха.

Georgiy Kain: Yes, I know the man, if only by what the others have to say about him. Regrettably, I've yet to meet him personally. He was one of the main suspects in Simon's murder. He also hasn't cleared himself-not to my judgement, anyway-of the charge of murdering his own father. Now he is the main suspect in the theft of my brother's body. I hope you are not going to solicit forgiveness on his behalf?  
Георгий Каин: Да, мне известен этот человек. К сожалению - лишь по рассказам. Он был одним из главных подозреваемых в убийстве Симона. Он до сих пор не снял с себя обвинение - по крайней мере, передо мной, судьей - в убийстве собственного отца. Теперь он главный подозреваемый в похищении тела моего брата. Надеюсь, вы не хотите просить за него?

Bachelor: That is exactly what I'm going to do.  
Бакалавр: Да. Именно это я хочу сделать.

Georgiy Kain: Ahem... This is one of the few requests that I am not prepared to meet. That is to say, I wouldn't be-if anyone other than you were asking. But I believe without a shadow of doubt that you are acting in good faith and with most noble intentions.  
Георгий Каин: Гм... Это одна из немногих просьб, которую я не готов выполнить. Был бы не готов - если бы просили не вы, в чьей честности я уверен.

Bachelor: Vlad Olgimsky vouches for his honesty and is prepared to be a witness for him on all the charges you've brought against him.  
Бакалавр: Влад Ольгимский ручается за его честность и готов свидетельствовать за него по всем вашим обвинениям.

Georgiy Kain: So it was Olgimsky who asked you to intervene? Don't trust him, doctor! Don't trust him. Olgimsky has many qualities worthy of respect, but being honourable is not one of them. His honour ends where his avarice begins. If he is prepared to vouch for something, it is a clear indication that he is going to profit from it.  
Георгий Каин: Так это Ольгимский вас просил? Не верьте ему, доктор! Не верьте. У Ольгимского много качеств, достойных уважения - но он бесчестный человек. Его честь кончается там, где начинается нажива. Если он готов за что-то поручиться, можно ручаться лишь за то, что ему это выгодно.

Bachelor: I'll keep that in mind, Judge.  
Бакалавр: Я учту ваше мнение, Судья.

Bachelor: Young Burakh deserves to have a break. That's what I need of him now anyway.  
Бакалавр: Сейчас мне нужно, чтобы молодой Бурах вздохнул спокойно.

Georgiy Kain: Very well, doctor. I will do what you ask of me. But having done that, I urge you to tell me who stole my brother's body as soon as you learn their identity. I promise I will not punish Burakh, only unless it turns out that he was the thief.  
Георгий Каин: Хорошо, доктор. Я выполню вашу просьбу. Но заклинаю вас - дайте мне слово, что едва вы узнаете, кто похитил тело, вы скажете мне! И тогда - обещаю - я покараю Бураха лишь в том случае, если похитителем окажется он.

Bachelor: You have my word.  
Бакалавр: Даю вам слово.

Bachelor: You have my word. And if I find out that Burakh was the culprit, you'll be the first to know.  
Бакалавр: Даю слово, что когда я узнаю, Бурах ли это - я вам скажу.

Bachelor: No, never.  
Бакалавр: Нет, что вы.

Georgiy Kain: So what do you want to ask of me?  
Георгий Каин: О чем же вы хотели меня просить?

Bachelor: Actually, it was Olgimsky who wanted to ask something of you.  
Бакалавр: Собственно, просить вас хотел Ольгимский.

Bachelor: I've found the body snatchers. They were runaway butchers.  
Бакалавр: Я нашел похитителей тел. Это были беглые мясники.

Georgiy Kain: Did you find the body?  
Георгий Каин: Нашли ли вы тело?

Bachelor: A body-dissected and disfigured. However, I find it hard to believe that it once belonged to your brother. I'll show you the building where I found it.  
Бакалавр: Да. Оно было вскрыто и обезображенено. Однако я сомневаюсь, чтобы оно некогда принадлежало вашему брату. Я укажу вам здание, в котором я его нашел.

Georgiy Kain: I will send my people there at once! You have my gratitude.  
Георгий Каин: Я тотчас отправлю туда своих людей! Благодарю вас.

Bachelor: Be cautious.  
Бакалавр: Будьте осторожны.

Bachelor: Just don't bring the body directly to The Crucible and don't forget to quarantine your people before they return to their everyday duties.  
Бакалавр: Не вносите тело в Горны, а посланцев отправьте в изолятор.

Bachelor: Anger is a poor companion for a noble man...  
Бакалавр: Гнев не украшает благородного мужа...

Bachelor: Are you still looking for the body? I'd like to help you with the search.  
Бакалавр: Вы все еще ищете тело? Я согласен помочь вам с поисками.

Georgiy Kain: Did you manage to discover any new information with regard to the missing body of my brother?  
Георгий Каин: Вам удалось что-нибудь узнать об исчезнувшем теле моего брата?

Bachelor: No. I was busy doing something else.  
Бакалавр: Нет. У меня были другие дела.

Bachelor: I'm sure that your brother's body will be found soon. Considering the townsfolk's pious respect for your brother, his body may have been stolen by fanatics. I doubt they would have nefarious intentions.  
Бакалавр: Уверен, что тело вашего брата скоро найдется. Учитывая тот пietет, с которым относятся к нашему брату горожане, его тело могли похитить фанатики. Вряд ли у них дурные намерения.

Georgiy Kain: Your eyes belie your words, esteemed Bachelor. However, I know that truth is the only idol you worship. I have no reason to mistrust you... or to doubt the decency of your intentions.  
Георгий Каин: Ваши глаза не согласны с вашим языком, почтеннейший Бакалавр. Однако я знаю, что истина - единственный кумир, который вы признаете. У меня нет оснований не верить вам... Или сомневаться в благородстве ваших намерений.

Bachelor: Thank you, Judge.  
Бакалавр: Спасибо вам, судья.

Bachelor: Fair enough. You seem to be a person of keen judgement.  
Бакалавр: Ваше суждение справедливо.

Georgiy Kain: I am not a judge, my most honourable doctor. I am a lawmaker. And it sorrows me greatly to see the laws I have conceived overthrown and trampled underfoot. When you see Simon, take every care to deliver his body to me as soon as possible, and fully intact.  
Георгий Каин: Я не судья, бесконечно уважаемый доктор. Я законостроитель. И я скорблю, когда вижу, как рушится и попирается созданная мной система законов. Когда вы увидите Симона, удостоверьтесь, что в самом ближайшем будущем я получу его тело в целости и сохранности.

Bachelor: Everything I do, I do according to the command of my conscience, believe me. It is my harshest judge.  
Бакалавр: Поверьте. Все, что я делаю, я делаю согласно велению совести. Это мой самый строгий судья.

Bachelor: I promise.  
Бакалавр: Обещаю вам это.

Georgiy Kain: My dear doctor! Misfortune is a regular guest in our family home. A new calamity has befallen us.  
Георгий Каин: Дорогой доктор! Несчастья продолжают преследовать наше семейство. Случилось новое горе.

Bachelor: What is it?  
Бакалавр: Какое же?

Georgiy Kain: The house in which Rubin lived and worked has been tainted by infectious mould and fallen prey to the looters! Our messengers searched every nook and cranny: neither Rubin nor Simon's body are in the house. Some of the people that helped to undertake the search are paying a terrible price; they've contracted the Sand Pest.  
Георгий Каин: Дом, где жил и работал Рубин, отравлен пятнами зараженной плесени и разорен! Ни Рубина, ни тела Симона там нет. Наши посланцы обыскали каждый уголок. Некоторые из них уже расплачиваются за это - они заразились Песочной Грязью.

Bachelor: How would you explain the absence of the body?  
Бакалавр: Как вы объясняете отсутствие тела?

Georgiy Kain: It appears that once the infection began to spread across the house, master Rubin decided to remove the body. He must have taken it to some hidden location that he considered safe. However, since we still haven't heard from him, we can only infer that Rubin is dead.  
Георгий Каин: Очевидно, когда зараза расползлась по дому, мастер Рубин увез оттуда тело в какое-то место, которое он считал безопасным. Но поскольку он до сих пор не дал о себе знать, можно сделать только один вывод - Рубин мертв.

Bachelor: Let's hope that Rubin will get in touch soon.  
Бакалавр: Будем надеяться, что скоро Рубин даст о себе знать.

Georgiy Kain: Something tells me that isn't going to happen.  
Георгий Каин: Что-то подсказывает мне, что этого не произойдет.

Bachelor: Were you going to ask me for help?  
Бакалавр: Вы хотели попросить меня о помощи?

Bachelor: I don't know anything about that, I'm afraid.  
Бакалавр: Боюсь, мне ничего об этом не известно.

Georgiy Kain: Please help us recover the body, doctor! We are already much indebted to you for having identified Simon's killer. It's not your fault that the truth has turned out to be so distressing to us all... I implore you to help Simon, and us, once more. Find my brother's body!  
Георгий Каин: Помогите нам вернуть тело, доктор! Мы уже бесконечно обязаны вам тем, что вы искали и нашли убийцу Симона. Не ваша вина, что правда оказалась столь неутешительной для всех нас... Теперь умоляю вас еще раз помочь нам - и покойному. Найдите тело брата!

Bachelor: All right. I'll help you.  
Бакалавр: Хорошо. Я помогу вам.

Bachelor: The task is far from trivial. Where do I even start?  
Бакалавр: Это будет непросто. С чего мне начать?

Georgiy Kain: Someone may have seen something... I believe you've made some useful acquaintances in the town's slums. Not to mention we have all manner of lowlife here; could they know something? Speak to my brother Victor. He is much better than me where the practical side of things is concerned.

Георгий Каин: Кто-то мог видеть.... Не завели вы еще полезных знакомств среди обитателей городского 'дна'? У нас тут имеются и несомненные маргиналы, быть может, им что-то известно? Посоветуйтесь с братом Виктором. Он лучше меня решает практические вопросы./n

Bachelor: I'll let you know what I find.  
Бакалавр: Я дам вам знать, если мне что-нибудь станет известно.

Bachelor: I don't have time for this now.

Бакалавр: Сейчас у меня нет на это времени.

Bachelor: Why do you altogether reject the idea that Rubin is hiding your brother's body for reasons of his own?

Бакалавр: А почему вы не допускаете мысли, что Рубин по каким-то причинам скрывает тело вашего брата?

Georgiy Kain: What reasons could he have? It's simply impossible that he would do something like this. Stakh Rubin is a noble man. He would never stoop to such a heinous crime.  
Георгий Каин: Зачем? Да он и не мог совершить такого. Стах Рубин - слишком благородный человек. Он никогда бы не унизился до подобного поступка.

Bachelor: Well... I suppose you know him better than I do.

Бакалавр: Что ж... Вам виднее.

Georgiy Kain: True, someone could have stolen the body to force our family into offering ransom for its return. In this case, Rubin's silence and absence might mean that he is in pursuit of the thieves.

Георгий Каин: Тело действительно могли похитить, чтобы заставить наше семейство выкупить его. Тогда молчание и отсутствие Рубина объясняется тем, что он сам отправился в погоню за похитителями.

Bachelor: Is there anything I can do for you?

Бакалавр: Могу я что-нибудь сделать для вас?

Bachelor: I know for a fact that Rubin is alive and has the body.

Бакалавр: Я точно знаю, что Рубин жив, и тело - у него.

Georgiy Kain: What do you mean by that?

Георгий Каин: Как это понимать?

Bachelor: He works in one of the abandoned Warehouses, but he hasn't finished examining the body yet.

Бакалавр: Он работает в одном из заброшенных Складов. Но он еще не закончил осмотр.

Georgiy Kain: This is some invaluable information, Bachelor; I am much obliged. I will allow Rubin a chance to explain himself before the day ends... perhaps there was nothing else he could do under the circumstances. Nevertheless, the reward I was going to pay for any information concerning Simon's whereabouts is rightfully yours to claim.

Георгий Каин: Весьма благодарен вам за эту бесценную информацию, бакалавр! Я все же дам Рубину шанс явиться с объяснениями до истечения дня... возможно, обстоятельства были сильнее его. Но награда, которую я обещал за сведения о Симоне, по праву принадлежит вам.

Bachelor: Thank you.

Бакалавр: Благодарю.

Bachelor: I don't need anything.

Бакалавр: Мне ничего не нужно.

Bachelor: I'm sure he'll let you know of his whereabouts any moment now, and you'll take your brother's body to the Cathedral with due honours.

Бакалавр: Уверен, с часу на час он даст вам знать о своем местонахождении, и вы с почестями доставите тело вашего брата в Собор.

Bachelor: The body was stolen, perhaps?

Бакалавр: Кто-нибудь мог похитить тело?

Georgiy Kain: I guess I'm going to see my brother soon enough.

Георгий Каин: Недолго осталось мне ждать встречи с братом.

Bachelor: I'm sorry I couldn't set all the prisoners free.

Бакалавр: Жаль, что мне не удалось вызволить всех заключенных.

Georgiy Kain: Ah, that's what is troubling you... Frankly, I think you shouldn't have interfered, no matter how merciful and compassionate your actions were. These victims of false justice are now besotted by what has happened to them. Not to mention those affected by the echo of the persecution-all these exaggerated, distorted rumours of the governor's abuse of power...

Георгий Каин: А, вы об этом... Вы поступили милосердно. И все же я думаю, что вы сделали это напрасно... Те, кто еще недавно были просто невиновными - теперь озлобились. Я уже не говорю обо всех, кого достигло эхо этой репрессии - раздувые, искаженные слухи о преступлении правителя...

Bachelor: You think riots are coming?

Бакалавр: Вы думаете, начнутся волнения?

Georgiy Kain: I'm positive that a law-abiding citizen who was falsely accused of robbery will soon reach for the knife. There's nothing left for him to fear... The townsfolk spend their every waking hour in waiting for a seed of painful death to sprout within them. Do you think these people will be scared of the truncheons carried by the town guard?

Георгий Каин: Уверен - мирные люди, которых напрасно обвинили в разбою, завтра схватятся за ножи. Их уже ничем не запугаешь... Тот, кто каждую минуту ждет, что в нем зародится зерно мучительной смерти, не будет бояться палок и кулаков стражей порядка...

Bachelor: I don't think they've lost respect for any kind of authority.

Бакалавр: Не думаю, что пострадал авторитет власти в целом.

Georgiy Kain: There is no authority today, apart from that installed by the rule of Fear-and this tyrant will empower the townsfolk to take up arms and use them without prejudice or hesitation. And they will do just that, I assure you. Yesterday's arrests went a long way to advance this hazardous instability, even though it would have set in time regardless.

Георгий Каин: Власти больше нет. Теперь в истории нашего города начался период правления Страха. Власть этого тирана уполномочит граждан носить и применять оружие. Они возьмутся за него, будьте покойны. Вчерашние аресты лишь ускорили это событие. Оно наступило бы неизбежно.

Bachelor: I suspect that's your grief talking.

Бакалавр: Вы так говорите под впечатлением от своего горя.

Georgiy Kain: Perhaps. The people whom my brother loved and took great care of are no longer human. The Sand Dirt rots them alive; it turns them into abominations in the face of human nature. Every passing moment more murderers, more robbers and looters are created by hunger and fear. There is no salvation from this pestilence...

Георгий Каин: Да. Люди, которых так любил и баловал брат, перестают быть людьми. Песочная Грязь ежечасно превращает их в заживо гниющих уродов. А голод и страх ежеминутно превращает кого-то в убийцу, грабителя и мародера. Спасения от этой заразы нет...

Bachelor: Brace yourself! You have no right to despair!

Бакалавр: Мужайтесь! Вы не имеете права на отчаяние.

Bachelor: Yes. I see now that I've made a mistake. I should have left those people to die in jail...

Бакалавр: Да. Теперь я вижу, что совершил ошибку. Нужно было оставить этих людей умирать в тюрьме...

Georgiy Kain: Your dark irony puts me to shame. You have made the right choice, dearest doctor. I admire your courage... and have great respect for you. People like you are preciously rare these days.

Георгий Каин: Я понимаю ваш сарказм. Вы поступили совершенно правильно, дорогой доктор. Я восхищаюсь вашей отвагой... и вообще я уважаю вас. Вы редкий человек.

Bachelor: I've done quite a few wrong choices too.

Бакалавр: Я совершил много дурных поступков.

Georgiy Kain: You still have time to do a single deed that will redeem all your failures, errors, and oversights.

Георгий Каин: У вас еще будет шанс совершить поступок, который искупит все ваши срывы, просчеты и ошибки.

Bachelor: Hopefully.

Бакалавр: Надеюсь.

Bachelor: ...More than a single one.

Бакалавр: ...И не один.

Bachelor: I'm not a politician. I've saved a few innocent lives and have no desire to think through every possible consequence of my actions.

Бакалавр: Я не политик. Я спас несколько невинных жизней и не хочу думать о возможных последствиях своего поступка.

Georgiy Kain: That's the easiest way. All the time we tend to be governed by either of the two extremities. We follow our heart and refuse to weigh the consequences of our actions, or we keep on reasoning, becoming flaccid with well-calculated inaction... Where is that spot that marks the perfect balance of the two? Only the chosen ones, like my brother, could aim for it with steadfast precision.

Георгий Каин: Это легкий путь. Мы все время впадаем в крайности... То не желаем думать и поступаем, следуя велениям сердца, то рассуждаем бесконечно, раскисая в бездействии... Где середина? Только избранные, такие как брат, умели бить точно в цель.

Bachelor: I don't think my actions will result in negative consequences.

Бакалавр: Не думаю, что мой поступок вызовет дурные последствия.

Bachelor: I'm sorry for your loss, Judge, but you have to let your brother go.

Бакалавр: Не печальтесь о брате, Судья.

Bachelor: Is there some double meaning to this?

Бакалавр: Ваши слова опять следуют понимать двояко?

Bachelor: Are you talking about your forthcoming death? I never expected you to give in to despair so quickly.

Бакалавр: Вы говорите о скорой смерти? Не думал, что вас так быстро сломает отчаяние.

Georgiy Kain: Don't be the man that would jump to false conclusions. I never said I was going to die. I'm only saying that my brother is going to come back to us very soon.

Георгий Каин: Не судите опрометчиво. Я не говорил о том, что собираюсь умереть. Я говорю о том, что брат скоро вернется к нам.

Bachelor: How could that be?

Бакалавр: Каким образом?

Bachelor: I don't believe in mysticism.

Бакалавр: Я не верю в мистику...

Georgiy Kain: To bring one's dearly departed back to life, there's no need to indulge in the farce of spinning tables, galvanization, and overturned tombstones. This spectacle is powerless to meet all but the most immature expectation. The fact of the matter is that the dead linger inside us-their living counterparts.

Георгий Каин: Для того, чтобы дорогой умерший вернулся в мир живых, совсем не обязательно устраивать спектакль со столоворчением, гальванизацией и опрокидыванием надгробных плит. Зачем? Какая наивность... Мертвые живут в нас. В своих живых.

Bachelor: That's some Eastern philosophy...

Бакалавр: Это восточный подход...

Georgiy Kain: I wouldn't know. What I do know, however, is that the dead may be brought back to life by the focussed emotions of the living. It's ludicrous how people picture a soul as an ethereal imitation of whoever it belonged to. It doesn't even occur to them that a soul is more resemblant of music than a human figure.

Георгий Каин: Не знаю. Но несомненно, что живые своей заботой и концентрацией чувств могут вернуть мертвого к жизни. Люди забавно представляют себе душу - в виде бесплотного образа умершего человека. Им не приходит в голову, что душа похожа не на фигуру, а на музыку.

Bachelor: That was poetic.

Бакалавр: Очень поэтичный образ.

Georgiy Kain: Quite so. There are people whose memory is merely a sequence of simple melodic fragments. Then, there are those whose memory is more like a symphony. The more subtle a soul, the harder it is to retain it and reproduce it. It would require very special instruments, like any music does.

Георгий Каин: Да... Чья-то память - это всего несколько простых тактов. Чья-то память похожа на симфонию. Чем сложнее душа, тем труднее ее воспроизвести и удержать. Для этого ей нужны вспомогательные инструменты, так же, как и музыке.

Bachelor: If this is the way you want to reunite with Simon, I can only respect your resolve.

Бакалавр: Если вы хотите встретиться с Симоном таким образом - я преклоняюсь перед вашим стремлением.

Bachelor: That's a... curious hypothesis.

Бакалавр: Интересная гипотеза.

Georgiy Kain: Yes, what is it?  
Георгий Каин: Да?

Bachelor: I wanted to ask you about Rubin. What do you intend to do with him?  
Бакалавр: Я хотел спросить вас о Рубине. Как вы намерены с ним поступить?

Georgiy Kain: Say what you will, doctor, but I'll address the matter as I see fit. Rubin is going to give himself up to me of his own free will. Say your farewells. From now on you are the only one able to save us.

Георгий Каин: Воля ваша, доктор, но с Рубиным я счеты сведу по-своему. Он сам идет ко мне с повинной. Попрощайтесь с ним. Теперь только на вас вся надежда.

Bachelor: Have mercy for him.

Бакалавр: Будьте к нему милосердны.

Bachelor: No, nothing.

Бакалавр: Нет, ничего.

Bachelor: I'm looking for the carrier, Judge. The one who most likely was, after all, Simon's murderer.  
Бакалавр: Я ищу разносчика, Судья. Того, кто, по всей вероятности, все же является убийцей Симона.

Georgiy Kain: Cruel irony! Why on the exact day I found out that my brother wasn't murdered and my awful suspicion is proven true-you acknowledge the existence of a killer! No, doctor. I thank you, but... I have no more desire to hunt murderers.

Георгий Каин: Злая ирония! Почему именно в тот день, когда я узнал, что брат все-таки не был убит, и мое ужасное подозрение подтвердилось - вы признали существование убийцы! Нет, доктор. Благодарю вас, но... Больше я не хочу ловить убийц.

Bachelor: But I do! If we give over the murderous carrier to the Inquisitor, he will be appeased. This will grant us respite from further oppression.

Бакалавр: Но я хочу! Если мы выдадим убийцу-разносчика инквизитору, он натворит тут вдвое меньше зла.

Georgiy Kain: I doubt that. You don't seem to understand the nature of the inquisitors too well, my dear doctor Dankovsky. Trust me, they will send Karminsky or Orff here, and both are well known for their remarkable ruthlessness. They will happily exterminate the carrier... but one execution won't suffice to appease them.

Георгий Каин: Сомневаюсь. Вы плохо знаете инквизиторов, мой дорогой доктор Данковский. Поверьте старику. Приедет либо Карминский, либо Орф... оба они люди чрезвычайно жестокие. Они с радостью истребят пойманного разносчика... но не остановятся на этом.

Bachelor: You are mistaken. I know inquisitors well enough.

Бакалавр: О нет! Я достаточно хорошо знаю инквизиторов.

Bachelor: ...At least I will fulfill my obligation to the Powers That Be and save my Thanatica.

Бакалавр: ... По крайней мере, я выполню обязательство, данное Властям и спасу свою 'Танатику'.

Bachelor: What happens now?

Бакалавр: Что будет теперь?

Georgiy Kain: Olgimsky will try his best to burn the girl at the stake. Talk to her-you're the least likely to fall under her spell. Perhaps she'll tell you something of interest...

Георгий Каин: Ольгимский попытается сжечь девочку. Поговорите с ней - наверняка вы не поддадитесь на ее чары. Может, она расскажет что-нибудь интересное...

Bachelor: Where can I find her?

Бакалавр: Где ее найти?

Georgiy Kain: She was staying with the Saburov family first, but then they presented her with her own house. She is too afraid to stay there alone, though. Instead, the girl keeps hiding in the foulest slums this town has to offer. Apparently, the disease does nothing to her.

Георгий Каин: Сабуровы сначала поселили ее у себя, потом подарили ей дом. Но она там не бывает - боится. Эта девочка вечно прячется в самых клоаках. Болезнь ее не берет.

Bachelor: Those are sinister signs. And do you not want to catch her?

Бакалавр: Зловещие признаки. И вы не хотите ее поймать?

Bachelor: Is she being tracked down already?

Бакалавр: Ее уже ищут?

Georgiy Kain: What for? Now that Simon is no more, these witch-hunts lose all purpose. I've learned everything I wanted to know-my brother was alive until the very end, when he was turned into the smallest of shreds. He is alive even now.

Георгий Каин: Зачем? Теперь, когда Симона нет, охота на ведьм утратила всякий смысл. Я узнал все, что хотел - брат был жив до самого конца, пока его не растерзали на молекулы. Он жив и сейчас.

Bachelor: How do you know that?

Бакалавр: Откуда вы знаете?

Bachelor: His death was not in vain.

Бакалавр: Его смерть не была напрасной.

Georgiy Kain: I talked to him today. He needs a new body. And we shall provide him with it.

Георгий Каин: Я говорил с ним сегодня. Ему нужно новое тело. И мы его сделаем.

Bachelor: Exorcism?

Бакалавр: Экзорцизм?

Bachelor: So you'll require more blood spilled?

Бакалавр: Значит, понадобится новая кровь?

Georgiy Kain: No. Nothing but optics. There is a place that would allow us to retain the memory of him; to focus the sense of his presence. A kind of a chapel where one would be able to enjoy his company. To... focus on him.

Георгий Каин: Нет. Исключительно оптика. Место, где сохранится память о нем - и ощущение его присутствия. Часовня, где можно будет побывать в его обществе. Испытать такое чувство... Внутренний покой.

Bachelor: I see.

Бакалавр: Понимаю.

Bachelor: What girl?  
Бакалавр: Какую девочку?

Georgiy Kain: The exorcist girl. Clara the psychic. Saburovs' pet.  
Георгий Каин: Девочку-экзорциста. Клару, выкормыша Сабуровых.

Bachelor: I had no idea the Saburovs had an exorcist at their disposal... Seems to me that one psychic should have been enough for them.  
Бакалавр: Я и не знал, что в распоряжении Сабуровых есть свой экзорцист... Мне казалось, там хватает одной ясновидящей.

Bachelor: Ah, I see...  
Бакалавр: А-а...

Georgiy Kain: I would like to ask for your help, doctor. One last time.  
Георгий Каин: Я хочу просить вас о помощи, доктор. В последний раз.

Bachelor: Go ahead. I'm listening.  
Бакалавр: Говорите.

Georgiy Kain: Do you know what crime the Inquisitor is holding our family guilty of committing?  
Георгий Каин: Вы уже знаете, в чем обвиняет нас инквизитор?

Bachelor: She claims that Eva Yan died by your consent if not by your will.  
Бакалавр: Она утверждает, что Ева Ян погибла с вашего согласия и по вашей воле.

Georgiy Kain: Did she say why we would do such a thing?  
Георгий Каин: Она говорила, зачем?

Bachelor: No. Can it possibly be true?  
Бакалавр: Нет. Неужели это правда?

Georgiy Kain: Of course not. I won't have you thinking that our family started killing people in order to resurrect Simon.  
Георгий Каин: Разумеется, нет. Я не хочу, чтобы вы думали, что наша семья начала убивать людей ради того, чтобы вернуть жизнь Симону.

Bachelor: Why would I ever think that?  
Бакалавр: С какой стати я буду так думать?

Georgiy Kain: Because there is an aspect of truth to it. To be precise, it is true that I intend to bring my brother back to life. We believe that we know how his memory may be transported to Focus.  
Георгий Каин: Потому что это отчасти верно. Точнее, верно то, что я намерен вернуть жизнь моему брату. Мы решили, что нашли способ доставить его память во внутренний покой.

Bachelor: I don't understand.  
Бакалавр: Не понимаю.

Georgiy Kain: Long story short, I am going to die. But what my death will accomplish is that the memory of my brother will persevere and protect the town forever. I will die so that anyone can come to the hall of mirrors and partake of his immortal spirit. Not quite unlike the communion they take when they visit the church.  
Георгий Каин: Если быть кратким - я решил умереть. Но умереть я хочу для того, чтобы память моего брата жила, и хранила наш город и впредь. Чтобы в зеркальном покое, как в храме, каждый мог бы причаститься к его великому духу.

Bachelor: You'll have to make do without my help, I'm afraid.  
Бакалавр: Тут я вам не помощник.

Georgiy Kain: Indeed, Eva died because her soul was parted from her body... severed from it in the very moment Simon's memory reemerged in the Focus of The Crucible.  
Георгий Каин: Ева действительно умерла потому, что ее душа рассталась с телом... в тот самый момент, когда память Симона вселилась во внутренний покой Горнов.

Bachelor: What?  
Бакалавр: Что?

Georgiy Kain: That's the way things are. If someone decides to die so that someone else can live-their death will be imminent. There's nothing to be done about it, for such sacrifice has consequences of immense magnitude. This is not a game. And this is exactly how Eva had died.  
Георгий Каин: Да. Вы видите - смерть настигает человека, если он решил уйти из жизни ради кого-то другого, и никто тут не может ему препятствовать... потому что такая жертва имеет огромные последствия. Это не игрушки. И Ева умерла именно так.

Bachelor: You know what? Let's get back to this subject later.  
Бакалавр: Мы лучше поговорим об этом позже.

Bachelor: I know. She even talked of this before.  
Бакалавр: Я знаю. Она и раньше говорила об этом.

Bachelor: A memory? I'm not sure I follow.  
Бакалавр: Память? Я не понимаю вас.

Georgiy Kain: Dealing with the dead calls for scientific precision, doctor. In reality there is neither magic, nor necromancy. The dead cannot be raised from their graves. Their souls may not be transfused into inanimate objects. No one truly expects the spirits of their ancestors to reappear in their newborns...  
Георгий Каин: Тонкая наука обращения с мертвыми, доктор. На самом деле не существует ни магии, ни некромантии. Из могил не поднимают мертвцов. Души умерших не вселяют в неодушевленные предметы. Никто не ждет, что души умерших предков будут вселяться в новорожденных младенцев.

Bachelor: What a relief...  
Бакалавр: И то хорошо...

Georgiy Kain: Would you like to know more about what I mean by 'dealing with the dead'?  
Георгий Каин: Вам интересно, что я понимаю под наукой обращения с мертвими?

Bachelor: Of course.  
Бакалавр: Конечно.

Georgiy Kain: There is life after death. That much is certain. A man most certainly has a soul. And that soul certainly belongs to a better world-more so than to the one it leaves behind. Trying to prolong the time the soul has to stay here is not doing it any favours.

Георгий Каин: Человек живет после смерти. Это несомненно. У человека, несомненно, есть душа. И душа эта, несомненно, относится в большей степени к миру лучшему, нежели к тому, который она покинула. Удерживать ее здесь, согласитесь, было бы несправедливо по отношению к ней.

Bachelor: Yes. Undoubtedly.

Бакалавр: Да. Бесспорно.

Bachelor: No. Why are you telling me all this?

Бакалавр: Нет. К чему вы рассказываете мне все это?

Bachelor: No. Do tell.

Бакалавр: Нет. Расскажите.

Georgiy Kain: She believes that we want to bring Simon back to life in a manner that western legends attribute to necromancers. She thinks we are trying to exchange his life for many other lives that are freely given away... It seems that Aglaya Lilich is well-prepared to blame us for every life lost this past week. Why wouldn't she, if she thinks that we benefit from every single death?

Георгий Каин: Она полагает, что мы хотим вернуть Симона ценой добровольно отданных жизней... как это делали некроманты в западных легендах. Кажется, Аглай Лилич уже готова вменить нам вину каждую смерть из тех, что случились за последнюю неделю. Она полагает, что нам это выгодно.

Bachelor: Surely that is not the case?

Бакалавр: Но ведь это не так?

Bachelor: I have no time for this.

Бакалавр: Мне никогда.

Georgiy Kain: So the Haruspex made his panacea after all! Good for him!

Георгий Каин: Так значит, Гаруспик сделал-таки свою панацею... Молодец!

Bachelor: I wouldn't be so sure yet.

Бакалавр: Это еще нужно проверить.

Bachelor: Yes. But this discovery does not eliminate the overall danger. The country will have no peace until the source of this disease is found.

Бакалавр: Да. Но это открытие не устраниет общей опасности. Не будет стране покоя, пока источник заразы не обнаружится.

Georgiy Kain: Most venerable doctor! It is with great impatience that we have been expecting you. You need not delve into the minutiae of your business with us since our family is well acquainted with your scholarly work. We are also quite aware of the difficulties you were experiencing and well-prepared to do our utmost to support you. It hurts me all the more to be the one to inform you that Simon, my consanguineous brother, the creator, keeper and embodiment of all that surrounds us, has been murdered.

Георгий Каин: Почтенный доктор! Мы ждали вас с величайшим нетерпением. Не нужно излагать подробности вашего дела. Мы, Каины, знали о ваших трудах и собирались оказать вам все возможное содействие. Тем печальнее мне сообщить вам, что мой единокровный брат Симон - создатель, хранитель и воплощение всего, что вы видите вокруг - убит.

Bachelor: I can't believe it....It cannot be!

Бакалавр: Не верю.... Не может быть!

Georgiy Kain: My brother was murdered last night, under the strangest of circumstances. But, for all the mystery surrounding his death, I'd rather eschew the notion that his... departure was connected with whoever had visited Simon that evening. The visitor is a man of laudable rectitude and an old friend of our family. There are witnesses to testify that he and Simon did nothing but converse.

Георгий Каин: Брат был убит этой ночью. Убит таинственно, после наступления странных обстоятельств. Впрочем, я не хочу подозревать, что его... уход из жизни был связан с гостем, которого Симон принял в тот вечер. Этот посетитель - честнейший человек и давний друг нашего дома - всего лишь беседовал с братом. При свидетелях.

Bachelor: Who was the visitor?

Бакалавр: Кем был этот посетитель?

Georgiy Kain: Someone you know quite well. The man whom my brother saw last night was your colleague, Isidor Burakh. Was he not the very person to advise you come here as well?

Георгий Каин: Вы знаете этого человека. Прошлым вечером брат Симон принимал вашего коллегу, Исидора Бураха. Ведь вас сюда пригласил Исидор?

Bachelor: Yes.

Бакалавр: Да.

Bachelor: I would have told you that I'd been brought here by the hand of fate not so long ago, a naïve man that I was...

Бакалавр: Еще недавно я наивно считал, что меня ведет сюда судьба...

Georgiy Kain: Hmm... Isidor has done more than he thinks... I have a lingering feeling that time itself is using uncontestable powers to further its own intentions. What do you think?

Георгий Каин: Мда... Исидор сделал больше, чем он сам думает... Меня не оставляет чувство, что время исполняет свои планы и использует для этого силы, спорить с которыми - нелепо. Как вы считаете?

Bachelor: I'm no fatalist.

Бакалавр: Я не фаталист.

Bachelor: Categories like 'time nature', and 'fate' deprive man of responsibility for what goes on around him. I was taught to avoid this worldview.

Бакалавр: Подобные категории - 'время природа' или 'судьба' - снимают с людей ответственность за все, что происходит вокруг. Меня учили избегать такого взгляда на вещи.

Georgiy Kain: It could be that my mind is clouded by sorrow, but I cannot escape the feeling that your arrival was no coincidence. Your choice was made for you, my dear doctor! Let us not blame... fate for it. Isidor wrote to you without making us aware. He took a risk that could have displeased our family.

Георгий Каин: Быть может, мой разум затуманен горем? Меня не покидает ощущение, что ваш приезд был не случайным, дорогой доктор! От вашей воли тут зависело немногое. Не будем списывать это на... судьбу. Мы ведь не знали о письме. Исидор писал его, рискуя навлечь на себя гнев нашего дома.

Bachelor: Really?

Бакалавр: Вот как?

Georgiy Kain: Even though we were uncertain of when you would arrive, my brother was looking forward to meeting you! The tragedy may have been a consequence of the actions he took in preparation for your arrival. Someone has taken a powerful piece from the chessboard; a piece upon which your position here depended. It is doubly regrettable that Simon was

playing on your side...

Георгий Каин: Мы не знали точно, приедете вы или нет. Но Брат готовился к встрече с вами! Трагедия могла стать следствием действий, предпринятых им ради вашей несостоявшейся встречи. Некто убрал с доски мощную фигуру, от которой зависела ваша позиция. Жаль, что Симон играл на вашей стороне...

Bachelor: So you presume the queen knew of the blow and sacrificed itself for a pawn? But why?

Бакалавр: Так вы полагаете, что ферзь знал об ударе и встал под бой, чтобы прикрыть собой... играющую пешку. Но зачем?

Georgiy Kain: To grant you victory over death! Was it not your ultimate aspiration? To help you, Simon seems to have played a very dangerous game with... fate itself. He went out of his way to provide you with a body of evidence.

Георгий Каин: Дабы помочь вам одержать победу над смертью. Ведь вы об этом мечтали? Предполагаю, Симон вступил ради этого в очередной тур рискованной игры с судьбой. Хотел подготовить для вас наглядное доказательство.

Bachelor: What did he do?

Бакалавр: Что же он сделал?

Georgiy Kain: It is of no importance to me what exactly he did. He took another leap for the stars and paid a terrible price for it. I repeat: he was murdered. The subject of importance here is the identity of the murderer.

Георгий Каин: Это мне совсем не интересно. Совершил следующий рывок к звездам - не все ли равно, как - и поплатился за это. Повторяю - был убит. Гораздо интереснее иное - кем он был убит?

Bachelor: Everything has gone to rack and ruin... I wish I could take vengeance upon the person who ripped the life from this man.

Бакалавр: Все пошло прахом... Хотел бы я отомстить тому, кто вырвал из жизни этого человека!

Georgiy Kain: Do you want to help us, doctor? Find the murderer for us. My brother Victor, who is in the wing next door, would share some of his thoughts on the matter. Help us and the reward will not disappoint you.

Георгий Каин: Хотите помочь, доктор? Найдите нам убийцу. У моего брата Виктора - вы найдете его в соседнем крыле - уже есть кое-какие соображения на этот счет. Помогите нам - и мы не останемся в долгу.

Bachelor: Indeed. It seems there are too many coincidences. Your brother's murder can just as well be called the murder of Bachelor Dankovsky. I will help you in every way I can.

Бакалавр: Да. Действительно. Случайности слишком совпали. Убийство вашего брата - это убийство бакалавра Данковского. Я помогу вам, насколько это в моих силах.

Georgiy Kain: I am convinced that if there is anyone at all that can help us solve this puzzle, then it is you. This mission calls for someone as astute and inventive as yourself. If Isidor was an instrument of fate, then Simon's murder is a message that fate intended for you personally. Do not think I am inclined to blame you for that, I am not.

Георгий Каин: Уверен, что если кто-то и может объяснить то, что произошло - это вы. Найти убийцу Симона - интеллектуальная загадка. И если Исидор был орудием фатума, значит, убийство моего брата - послание лично вам. Но я не виню вас за это.

Bachelor: How do you plan to look for the murderer?

Бакалавр: А как вы сами предполагаете его искать?

Georgiy Kain: We will take our own measures. The only thing I expect from you is to be yourself. Do only what you think is required. Whatever you find out; whatever you do; whatever your day turns into; everything is a clue to the solution of this puzzle. I repeat: everything that is happening here is happening on your account.

Георгий Каин: Мы будем принимать свои меры. От вас я прошу только одного - быть самим собой. Делайте только то, что считаете нужным. Что бы вы ни узнали к исходу дня, что бы ни предприняли, чем бы ни обернулся для вас сегодняшний день - это даст нам ключи к разгадке. Повторяю - все, что случилось, случилось для вас.

Bachelor: Fine. I'm fine with this course of action.

Бакалавр: Хорошо. Такой план действий меня устраивает.

Bachelor: You have my sympathy.

Бакалавр: Я вам сочувствую.

Bachelor: That would have been strange, to say the least.

Бакалавр: Это было бы по меньшей мере странно.

Bachelor: I need some time to get my act together. I suspect you are not aware that these developments render my whole lifework null and void?

Бакалавр: Мне нужно время, чтобы прийти в себя. Вы, вероятно, не знаете, что эта новость перечеркивает всю мою жизнь.

Bachelor: If that is indeed so, I feel obliged.

Бакалавр: Если так оно и есть - это меня обязывает.

Bachelor: My sincerest condolences to you. Is there anything I can do to help?

Бакалавр: Сочувствую вашей утрате всем сердцем. Могу я что-нибудь сделать для вас?

Bachelor: Why do you speak the word 'fate' with such disgust?

Бакалавр: Почему вы с таким отвращением произносите слово 'судьба'?

Georgiy Kain: I prefer the word 'time'. In a fatalistic sense of the notion, of course.

Георгий Каин: Мне больше по душе слово 'время'. В смысле фаталистическом, разумеется.

Bachelor: So Simon wasn't aware I would come?

Бакалавр: Так значит, Симон не знал о моем приезде?

Bachelor: Has it occurred to you that your brother could have died a natural death?

Бакалавр: Почему вы не допускаете мысли, что ваш брат умер своей смертью?

Georgiy Kain: It won't be easy for you to accept it as fact, but this fact is not subject to debate. My brother could under no circumstances have died a natural death.

Георгий Каин: Вам будет трудно поверить в этот факт. Но факт этот бесспорен. Своей смертью мой брат умереть не мог. Ни при каких обстоятельствах.

Bachelor: Hmm...

Бакалавр: Однако...

Bachelor: And you are implying that you can prove that?

Бакалавр: И вы можете это доказать?

Georgiy Kain: I'd rather not waste our time explaining the entire situation to you, even if it helps me substantiate the claims that you are justified to see as extraordinary. My dear doctor! I cannot imagine what kind of infernal aptitude the killer of Simon Kain must have. But Simon could not have died a natural death, so murder is the only feasible explanation.

Георгий Каин: Мне пришлось бы слишком долго вводить вас в курс дела, чтобы доказать из ряда вон выходящую вещь. Мой дорогой доктор! Я не могу представить себе,

какими дьявольским способностями должен обладать тот, кто оказался способен убить Симона Каина. Но поскольку своей смертью Симон умереть не мог - вывод один. Брат был убит.

Bachelor: I do not doubt that your brother could fight death like no other, but there was not and could not be an immortal man!

Бакалавр: Я верю, что ваш брат умел бороться со смертью как никто иной. Но нет и не может существовать в природе бессмертного человека!

Georgiy Kain: The physiological paradox is obvious, I grant you, and I am not going to try persuading you otherwise. I am not a strong player in the field of academic debate. But I repeat: under no circumstances could my brother die a natural death. Immortality is the greatest secret humanity is forbidden to possess. Still, my brother managed to break the seal that locked it away from everyone else.

Георгий Каин: Физиологический парадокс очевиден. Признаю. Я не собираюсь ничего доказывать, я не силен в диспутах. Я повторяю - ни при каких обстоятельствах мой брат не мог умереть естественной смертью. Бессмертие - величайшая тайна, и на нее наложен запрет. Но мой брат Симон сумел его преодолеть.

Bachelor: How?

Бакалавр: Как?

Bachelor: Well, fine! In any case, I came here to see a mystery, not a person. I am willing to sell my soul to you if you help me reveal it. How can I help?

Бакалавр: Что ж, прекрасно! В конце концов, я приехал к тайне, а не к человеку. Если вы поможете мне ее раскрыть, я готов продать вам душу. Чем я могу вам помочь?

Georgiy Kain: I will tell you who my brother was, and who he has become, if you find his murderer. For now, let me bring up the fact that Simon lived one hundred and fifty seven years without being susceptible to any kind of disease-no influenza, no pneumonia, no haemorrhage, no organ failures or malignant growths have ever plagued him.

Георгий Каин: Я расскажу вам, кем был и кем стал мой брат, если вы найдете убийцу. Вероятно, вас убедит факт: что пятьдесят семь лет Симон прожил, не подвластный никакому недугу - ни инфлюэнце, ни пневмонии, ни кровоизлияниям, ни недостаточностям, не говоря уже о злокачественных опухолях.

Bachelor: Yes, I believe in that. I came here to witness the possibility of such a phenomenon; but immortality...

Бакалавр: Да. В это я верю. Я сам явился сюда, чтобы подтвердить возможность такого феномена. Но бессмертие...

Bachelor: To find the murderer? An unusual request... Or was it my colleague Isidor that recommended me as a skilled investigator?

Бакалавр: Найти убийцу? Необычная просьба... Или это коллега Исидор отрекомендовал меня как искусного следователя?

Bachelor: What kind of help do you expect from me?

Бакалавр: Какой же помощи вы ждете от меня?

Bachelor: Dammit! Why did it have to happen just before I arrived? Right as I found the chance to prevail...

Бакалавр: Проклятье! Но почему же именно перед моим приездом? Когда я получил последний шанс на победу...

Georgiy Kain: Precisely. Why did it have to happen just before your arrival? Are you asking yourself this same question?

Георгий Каин: Вот именно. Почему именно перед вашим приездом? Значит, вы тоже задаете себе этот вопрос?

Bachelor: I hope you don't see any connection between my arrival and the murder.

Бакалавр: Надеюсь, вы не связываете мой приезд с убийством вашего брата?

Georgiy Kain: In fact, I do see a connection. However, do not mistake it for a thought that it was you who murdered him.

Георгий Каин: Связываю. Но, разумеется, я далек от мысли, что убили его именно вы.

Bachelor: What do you know?

Бакалавр: Что вам известно?

Bachelor: Well, at least that's something...

Бакалавр: Спасибо и на том....

Bachelor: Who did it?

Бакалавр: Кем?

Georgiy Kain: That is what we want to find out. With your help, Bachelor Dankovsky.

Георгий Каин: Вот это мы и хотим выяснить. С вашей помощью, бакалавр Данковский.

Bachelor: What do you know?

Бакалавр: Что вам известно?

Georgiy Kain: What do you want?

Георгий Каин: Чего ты хочешь?

Bachelor: I just want to talk to you... and ask for your blessing in a certain difficult affair.

Бакалавр: Хочу просто поговорить с вами... и еще испросить вашего благословения на одно непростое дело.

Georgiy Kain: Yes, you are exactly as I imagined. My boy, when Isidor described you to me... I knew that this is the way I would like my heir to be. Alas, I have never begotten one. I am not the first Cain to lack a son, and, regrettably, not the last.

Георгий Каин: Да, ты именно такой, как я и думал. Когда Исидор рассказал мне о тебе, мой мальчик... я понял, что именно таким я хотел бы видеть своего преемника. Но у меня никогда не было сына. Многие Каины подвержены этому проклятью.

Bachelor: Why?

Бакалавр: Почему?

Georgiy Kain: I think this is the price we pay for leaving too much life in our wake. Life that is lush, blooming, unpredictable and unrestrained. The soul that could have belonged to our children is dissolved in our man-made legacy.

Георгий Каин: Я думаю, это расплата за то, что мы оставляем слишком много жизни после себя. Такой жизни, которая подобна празднику - буйная, цветущая, неподконтрольная и непредсказуемая. Душу, которая могла бы принадлежать нашим детям, мы растворяем в своем рукотворном наследии.

Bachelor: You are a mystic.

Бакалавр: Вы мистик.

Georgiy Kain: Are you not seeing what you expected to see?

Георгий Каин: Но разве ты ждал иного?

Bachelor: I want to know the truth about Simon Kain.

Бакалавр: Я хочу знать правду о Симоне Каине.

Georgiy Kain: The truth about Simon Kain is the kind of truth that may only be explained to those ready to accept it. They want to know what happened to his body? Very well. Simon Kain was afflicted with the Sand Plague. His body has been torn into droplets and fibers. It's a pity that we now cannot produce his remains before the non-believers. What are they to find comfort in now?

Георгий Каин: Правда о Симоне Каине такова, что ты не сможешь объяснить ее людям, не способным ее воспринять. Они хотят знать о судьбе его тела - изволь. Симон Каин был поражен Песочной Язвой. Его тело было раздернуто на капли и волокна. Жаль, что теперь нельзя показать его сомневающимся. Что их утешит?

Bachelor: The news that you have gone mad, Judge.

Бакалавр: Известие о том, что вы сошли с ума, Судья.

Georgiy Kain: Do you believe that I have gone mad?

Георгий Каин: А сам ты веришь в то, что я сошел с ума?

Bachelor: No. But you have changed-and I'm surprised.

Бакалавр: Нет. Но я удивлен случившейся перемене.

Bachelor: I'm starting to think that I've been in a madhouse all this time.

Бакалавр: Я начинаю подозревать, что это я уже довольно давно нахожусь в сумасшедшем доме.

Georgiy Kain: Here is my final request. Tell the Inquisitor that Georgiy Kain has gone insane, and that our family is in preparation for collective suicide. That should do. Perhaps she will even leave you alone for another day or two.

Георгий Каин: Вот моя последняя просьба - скажите Инквизитору, что Георгий Каин сошел с ума, и что наш дом готовится к коллективному самоубийству. Ей этого будет довольно. Может быть, она даже оставит нас в покое хотя бы еще на два дня...

Bachelor: ...But that's not true, is it?

Бакалавр: ... Но ведь это неправда?

Georgiy Kain: Not entirely true, but true enough to satisfy a vigorous mind like hers. Temporary lives will depart so that the eternal lives will be reborn. Go now, my boy. You are no mystic after all.

Георгий Каин: Не совсем правда. Правда лишь настолько, чтобы этим утешился ее проницательный ум. Временные жизни уйдут ради возрождения вечных. Ступайте, мой мальчик. Вы ведь не мистик.

Bachelor: I shall fulfil your request.

Бакалавр: Я исполню вашу просьбу.

Bachelor: Farewell. I am glad that I did in the end have the chance to meet you.

Бакалавр: Прощайте. Я рад тому, что все-таки увидел вас.

Bachelor: I do not know. For some reason it seems to me that this Changeling, Clara, can be of help here.

Бакалавр: Не знаю. Почему-то мне кажется, что тут нужна эта Самозванка, Клара.

Bachelor: What have you done to yourself, Judge?

Бакалавр: Что вы сделали с собой, Судья?

Georgiy Kain: You know what I did; you will see if you look well enough. But that's not really the question, is it? What you really want to know is why.

Георгий Каин: Ты видишь. Смотри внимательнее. Впрочем, я, конечно, неверно истолковал твой вопрос. Тебе угодно знать - зачем?

Bachelor: Yes.

Бакалавр: Да.

Bachelor: No. I know why.

Бакалавр: Нет. Я и сам понимаю.

Bachelor: Judge! There is rumour in the town that Simon is alive and his supposed death was a ruse set by the Kains to disguise their involvement in this plague outbreak.

Бакалавр: Судья! В город проникли слухи о том, что Симон жив, а его минимую смерть Каины использовали как ширму для сокрытия своей причастности к началу этого моря.

Bachelor: I'm not a boy, Judge. You shouldn't attach so much significance to age differences.

Бакалавр: Я не мальчик, Судья. Не стоит придавать такое значение разнице в возрасте.

Georgiy Kain: Beyond a shadow of doubt, this is a man, not a boy standing before me. So why is this man here?

Георгий Каин: Да, передо мной мужчина. Вне всяких сомнений. Так зачем же ты пришел?

Bachelor: Judge! There is rumour in the town that Simon is alive and his supposed death was a ruse set by the Kains to disguise their involvement in this plague outbreak.

Бакалавр: Судья! В город проникли слухи о том, что Симон жив, а его минимую смерть Каины использовали как ширму для сокрытия своей причастности к началу этого моря.

Bachelor: To speak to you. Forgive my temper.

Бакалавр: Чтобы говорить с вами. Простите мне эту глупую горячность.

Bachelor: I don't recognize you, Judge... You've changed.

Бакалавр: Я не узнаю вас, Судья.... Вы изменились.

Georgiy Kain: You saved my life, dear doctor. Thank you. My life is crucial to feeding another one; do not rebuke me for my untimely selfishness. I'll have a chance to put it to good use in the near future.

Георгий Каин: Вы сохранили мне жизнь, дорогой доктор. Благодарю вас. Она нужна, чтобы питать другую - не упрекайте меня в несвоевременном эгоизме. В самое ближайшее время я сумею достойно ей распорядиться.

Bachelor: What are you going to do with your life, Judge? Tell me.

Бакалавр: Как вы распорядитесь своей жизнью, Судья? Скажите мне.

Georgiy Kain: I've already done what I wanted. My life expectancy was low anyway. Why should I stretch my last days, accumulate diseases and grow to become a burden for my relatives? No... the best thing I can do now is to give way to my niece.

Георгий Каин: Я уже распорядился. Мне ведь и так оставалось недолго жить. Зачем растягивать свои последние дни, копить хвори и обременять своим существованием близких? Нет... самое лучшее, что я теперь могу сделать - это уступить дорогу племяннице.

Bachelor: You are fading away quickly, Judge. Life is leaving you. How much do you have left?  
Бакалавр: Вы таете на глазах, Судья. Силы покидают вас. Сколько еще вам осталось?

Georgiy Kain: Not much. But I do not need much. Pretty soon the spirit will find a more worthy vessel than this old body.  
Георгий Каин: Немного. Но много и не потребуется. Очень скоро для этого духа будет подготовлен более достойный приют, нежели мое старческое тело.

Bachelor: What about your spirit? What happens to you, Judge?  
Бакалавр: А ваш дух? Что будет с вами, Судья?

Georgiy Kain: What does my spirit matter compared to Simon's? And it is not going to stay long in the specular trap either. It's not even cozy there. When the new town is founded, Simon will dissolve in it, I'm sure.  
Георгий Каин: Чего стоит мой дух по сравнению с духом Симона? Да и тот недолго пробудет в зеркальной ловушке. Там ведь и неуютно. Как только они начнут воздвигать новый город - Симон растворится в нем. Я в этом уверен.

Bachelor: I admire for your courage, Judge.  
Бакалавр: Ваш подвиг восхищает меня, Судья.

Bachelor: Your mind is going, Judge.

Бакалавр: Ваш рассудок слабеет, Судья.

Bachelor: But in reality all you do is always keep him in mind and think things he would have thought... right?

Бакалавр: Ведь на самом деле вы просто все время думаете так, как думал бы он и вспоминаете его. Не так ли?

Georgiy Kain: Indeed, my boy. Indeed. Now let us not talk about it anymore-it disturbs my peace... and weakens me.

Георгий Каин: Именно так, мой мальчик. Именно так. Не нужно больше об этом говорить - мне это мешает... и отнимает у меня лишние силы.

Bachelor: I admire for your courage, Judge.

Бакалавр: Ваш подвиг восхищает меня, Судья.

Bachelor: You are speaking to me as if I were a gosling... I might be failing to understand something.

Бакалавр: Вы разговариваете со мной, как с несмышленышем... Наверное, я чего-то не понимаю.

Bachelor: What burden do you bear, Judge?

Бакалавр: Что за ношу вы приняли, Судья?

Georgiy Kain: It is a joyful burden. By taking it in I have finally found everything I used to be lacking-everything I was so jealous of in my brother! But... yes, now it's become obvious to me how much fuel these qualities require! It costs me as much energy as a week of concentration to even think about them...

Георгий Каин: Радостную ношу. Приняв в себя эту ношу, я наконец-то обрел все то, чего мне не хватало прежде - и чему я так завидовал в моем брате! Но... да, теперь я отчетливо вижу, сколько топлива пожирают эти качества! Даже когда я думаю о них, за один час я расходую столько сил, сколько раньше расходовал за неделю напряженной работы!...

Bachelor: How long will you last, Judge?

Бакалавр: Сколько дней вы еще сможете так прожить, Судья?

Bachelor: Live, Judge. Live for as long as you need to execute your decision.

Бакалавр: Живите, Судья. Столько, сколько нужно, чтобы вы могли исполнить свое решение.

Bachelor: Farewell, Simon. I've found you at last... sir.

Бакалавр: Прощайте, Симон. Я все-таки нашел вас в конце концов...

Georgiy Kain: Now is not a good time to talk, however important the matter.

Георгий Каин: Я сейчас не могу говорить. Даже о важном...

Bachelor: Nothing important. I'm just doing the rounds.

Бакалавр: Ничего важного. Я только делаю обход.

Bachelor: All right, I'll come by later.'};

Бакалавр: Хорошо. Я зайду позже.'};

---

### \*\*\* NPC\_Danko\_Grif.html \*\*\*

Bad Grief: Welcome! Welcome, dear guest! Give the man somethin' to drink, let him grab a bite, sit him down comfortably! Show our big-city guest some respect! And don't let him out until I say otherwise.

Гриф: Вот пожаловал гость дорогой! Гостю налить, гостя покормить, гостя усадить! Величать его отлично, бакалавра нашего столичного. Пока не велю - обратно не пускать.

Bachelor: Enough.

Бакалавр: Достаточно.

Bad Grief: Wanna play cards? Dice? The stakes ain't big-city, but the game's pretty gritty.

Гриф: В карты-кости перекинуться не желаешь ли? Ставка обычная, не столичная.

Bachelor: No.

Бакалавр: Не желаю.

Bachelor: I have a fondness for my money, thanks.

Бакалавр: Ищи дурака.

Bad Grief: Since we've just met, doc, you go in peace-for the first and the last time. But next time your exit will cost extra.

Гриф: На первый раз, доктор, иди живой-целый, для приятного знакомства. А потом выбирай - войдешь даром, выйдешь за товаром.

Bachelor: Next time it will be you begging me to come.  
Бакалавр: Придет час, сами позовете.

Bachelor: I'll keep that in mind.  
Бакалавр: Учту.

Bachelor: Where am I?  
Бакалавр: Куда я попал?

Bad Grief: Ain't it obvious? The brotherhood of thieves, that's where you are! You've got two options now, you do: dine in hell-with us; or run like hell-from us.  
Гриф: Известно куда попал. В братство воровское. Теперь либо к нам - со всех ног, либо от нас - ногами вперед.

Bachelor: Go to hell. Without me.  
Бакалавр: Идите к чертам.

Bachelor: Let me go in peace. I'm a doctor.  
Бакалавр: Пустите меня с миром. Я врач.

Bachelor: Can't say I care for your mugs.  
Бакалавр: Мне не нравятся ваши рожи.

Bad Grief: We ain't a quick buck to be loved by every schmuck. Care not for our mugs, but rather for your soul, kind sir. Too much self-assurance can be fatal. Ain't you afraid?  
Гриф: Так мы же не пятачи, чтобы всем нравиться! Ты не на наши рожи, а себе в душу гляди, почтенный. Помирать не боишься, что ли?

Bachelor: I'm not afraid of death.  
Бакалавр: Не боюсь.

Bachelor: No one wants to die.  
Бакалавр: Помирать никому не хочется.

Bad Grief: Dear men bring dire omens that will cost us dearly, dear doc.  
Гриф: Дорогим людям - дорогая дорога, доктор.

Bachelor: I have business to discuss with you.  
Бакалавр: У меня к тебе есть дело.

Bad Grief: Well, we're all businesspeople here! Speak up, mate.  
Гриф: Ну мы люди все деловые! Говори свое дело.

Bachelor: I want to buy medical supplies from you.  
Бакалавр: Я куплю у тебя медикаменты.

Bad Grief: Won't sell you nothin'. Don't have any.  
Гриф: Не продам. Нету.

Bachelor: You're lying. Of course you have some.  
Бакалавр: Врешь. Все у тебя есть.

Bachelor: Sell them to me, Grief. You've got no use for them anyway.  
Бакалавр: Продай, Гриф. Тебе они все равно ни к чему.

Bad Grief: Quite the contrary, doc, quite the contrary. I'd buy them drugs for sure, just bring me some... See how everything's goin' around here-and you want to rob us of pills? You do without my consent to that. They'll save us from the fever.  
Гриф: Напротив же, доктор. Напротив же. А вот куплю охотно - только сам нам неси... Тут такие дела творятся - а ты у нас таблетки отнять желаешь? Нет моего согласия. Они нас от лихорадки избавят.

Bachelor: What, you mean you'd buy any pills?  
Бакалавр: Что - любые?

Bad Grief: Well, no, I'm not an idiot, mate. The sovereign ones. Words get 'round, y'know; everyone knows what works and what doesn't. I'm warnin' you, the demand for those is huge like a bull. If you need ammo though, I could see to that no problem. Nothing's too good for my dear man.  
Гриф: Ну, за дурака-то не держи меня. Действенные. Слухом земля полнится - тут известно уже, что помогает, что нет. Предупреждаю - тут на таблетки очень крупный спрос. А вот патронов, если желаешь, продам, для дорогого человека ничего не жалко.

Bachelor: I'll keep that in mind.  
Бакалавр: Учту.

Bachelor: You sly weasel...  
Бакалавр: Ах ты, паук...

Bachelor: I need a weapon, Grief.  
Бакалавр: Мне нужно оружие, Гриф.

Bad Grief: Everybody needs a weapon. Gotta million? We'd even get you somethin' that shoots for a million. There ought to be a gun somewhere around, eh? Just one, pretty please?  
But everythin' has its price.  
Гриф: Всем нужно. Есть миллион? Можем и огнестрельное даже сообразить. Если поискать - непременно найдется. Все свою цену имеет.

Bachelor: A million? That price tag befits an artillery mortar, mate.  
Бакалавр: Миллион? За миллион можешь продать мне артиллерийскую мортиру.

Bad Grief: Oh no, my lovely man, the mortar is a gift, it is. You can't go shootin' them robbers in a dark alley with a mortar. A barker, on the other hand... But it would probably cost you even more dearly, dear doc...  
Гриф: Мортиру, драгоценный, я тебе даром подарю. Из нее в подворотне от воров не отстреляешься. А вот левольверт, может, и подороже станет...

Bachelor: Andrey is off to the kennel, Grief.

Бакалавр: Андрей идет на пасарню, Гриф.

Bad Grief: That changes things. Take this one for free-but it ain't be doin' much shootin' for too long...

Гриф: Это меняет дело. Бери так - но ему недолго стрелять осталось

Bachelor: It'll suit me fine.

Бакалавр: Сгодится.

Bachelor: Grief, what's going on in the Termitary?

Бакалавр: Гриф, а что в Термитнике творится?

Bad Grief: The boss turned out to be a cunt-the Big guy, that is. There's plague all 'round, and there he is, giving absolutely zero shits about the people. He probably knew about it all along and didn't say a thing.

Гриф: Сукий оказался хозяин. Ну, Большой. По земле мор ползет, а он народ не бережет. Давно, небось, знал про все, а молчал.

Bachelor: ...What do you mean?

Бакалавр: ... Что ты имеешь в виду?

Bad Grief: He'd hang himself before stopping the pump. He'd have us all dead 'n hangin'-just so that fat gets sucked from the ground and blood gets sucked from the people. Why is the Termitary all corked up? Why did they stop them factories today? Eh, those worker bees won't ever say 'boo' to a goose, they won't...

Гриф: Он скорее удивится, чем свой насос остановит. По нему так хоты мы все помри, лишь бы из земли жир сосать, да из народа кровь пить. Почему Термитник закупорен? Почему сегодня заводы закрыли? Ну да где работягам... против него и пикнуть не смеют.

Bachelor: So you're a civil activist now, worrying about the plight of the working people? Weren't it your workers that were cutting the real workers' wives at every dark corner yesterday?

Бакалавр: Это тебя так трогают страдания трудового народа? Не твои молодчики вчера пускали в подворотнях кровь женам фабричных?

Bad Grief: You take me for a cunt, doc? We don't take kindly to murderers 'round here, we don't! Whoever kills with a knife is no mate to us, we'll be tearin' the bitch apart ourselves in no time. If someone sides over to you with a knife, doc, kill 'em, and kill 'em fast. We won't take no offense at that.

Гриф: Ты меня за суку держишь, доктор? Мы у себя убийц не привечаем! Если какие ножом убивают - они нам не товарищи. Встретим - сами загрызем. На тебя кто с ножом ползет - речь без жалости, от нас тебе за то никакой обиды не будет.

Bachelor: That's comforting.

Бакалавр: Ты меня успокоил.

Bachelor: Somehow I don't believe you...

Бакалавр: Почему-то я тебе не верю...

Bachelor: Why is it corked up then?

Бакалавр: А почему же он закупорен?

Bad Grief: There's a thousand of herrings packed there, and another thousand on top of that, three thousands more in between and half a thousand by the side. All them workin' bees livin' cooped up together like worms in a dead body. No one's been comin' out of there for three days. So what's the tale, I'm askin', eh? 'An order came through,' they say, 'sabotage suspected...' And then you cracked the plague riddle yesterday, so I got myself an epiphany...

Гриф: Там тыща у тыщи на голове сидит, да еще три тыщи, да еще полтыщи. Все рабочий люд, ютятся миром, как черви в трупе. Оттуда никто уж три дня не выходит. Что за притча - я спрошу? Приказ, говорят, распоряжение за саботаж... А как ты про мор-то вчера догадал, меня подозрением ожгло...

Bachelor: You think Vlad quarantined the Termitary?

Бакалавр: Думаешь, Влад закрыл Термитник на карантин?

Bad Grief: Wouldn't want to let mara the maneater in, now would he? So he probably knew about it all along... Probably wanted Simon to get lost already, lost in the netherworld. 'N all he had to do was just sit tight, y'know, sit tight 'n do nothin'. Whaddyathink?

Гриф: Мару-людоедку пускать внутрь не хотел. А стало быть, заранее знал... Не иначе как Симона хотел со свету скжть. Не препятствовал. А?

Bachelor: There is some food for thought there...

Бакалавр: Есть над чем подумать.

Bachelor: You are slandering Olgimsky, that's what I think.

Бакалавр: Ты просто клевещешь на Ольгимского.

Bachelor: But you seem to care about the people oh so very much... Could you please remind me whose bastards were killing peaceful civilians right before my very eyes?

Бакалавр: Ты зато бережешь... Чы мерзавцы на моих глазах мирных людей потрошили?

Bachelor: Are you implying I owe you something?

Бакалавр: Это что, ты на дверь мне указываешь?

Bachelor: I didn't get that one.

Бакалавр: Я что-то не понял.

Bachelor: I want to buy something... less than legal from you.

Бакалавр: Хочу купить у тебя кое-что... нелегальное.

Bad Grief: So Doc, do yesterday's stiffness visit you in your sleep?

Гриф: Что, доктор, не снятся тебе вчерашние покойнички?

Bachelor: I sleep like a log and never dream.

Бакалавр: Я сплю как убитый. Мне не снятся сны.

Bachelor: Tomorrow's do-and there was someone resembling you quite a bit among them.

Бакалавр: Мне снились завтрашние. И среди них был кто-то очень похожий на тебя.

Bad Grief: That's just how our bloody life goes, eh? You sin and you sin... You live quite a life teasing the devil, but when it comes to death? Won't scare it away with a knife, you won't. That's just how it goes, Doc.

Гриф: Вот она, жизнь наша кровавая! Грехи, грехи... Живешь, беса тешишь, а как помирать будем? От смерти своей ножом не отмашешься. Так-то, доктор.

Bachelor: Get your thugs back on the leash then. I bet if they hear this sermon of yours, the streets will get safer at once. Everyone has to die, can't argue with that.

Бакалавр: Вот и угомони своих налетчиков. Произнесешь им такую проповедь - глядишь, и на улицах спокойнее станет. Правда, всем умирать.

Bad Grief: You know what? You're right, Doc. You've got them smarts! I'll tell that to 'em, I will.

Гриф: А и прав же ты, доктор. Всенепременнейше поговорю.

Bachelor: Atta good boy.

Бакалавр: Вот и молодец.

Bachelor: Are those your scoundrels running rampant in the warehouse on the other side of the Gullet?

Бакалавр: Это твои мерзавцы бесчинствуют в складе на том берегу Жилки?

Bad Grief: They ain't! Must be Barley's...

Гриф: Не мои! Должно, Брага...

Bachelor: What are they doing there?

Бакалавр: Откуда они там взялись?

Bad Grief: So that must be the cunts' pesthole, it has to be. Can't you just go 'n off 'em, Doc? Eh?

Гриф: Угнездились, значит, суки. Порешил бы ты их, доктор!

Bachelor: Grief, I need a large warehouse. Like that one with the big half-round roof.

Бакалавр: Гриф, мне нужен большой склад. Вроде того, с полукруглой крышей.

Bad Grief: Why?

Гриф: Зачем тебе такое понадобилось?

Bachelor: State affairs, Grief.

Бакалавр: Государственные надобности, Гриф.

Bachelor: I'm going to use it as a prosectorium. Newcomer surgeons are going to work there-and they shouldn't be interrupted by a single living soul.

Бакалавр: Там я намерен устроить прозекторскую. В ней будут работать приезжие хирурги, и ни одна живая душа не должна им мешать.

Bad Grief: Got you loud 'n clear, Doc. Your business is yours 'n mine's mine. Give me thirty grand, and the remote one is yours-lock, stock, and barrel.

Гриф: Ладно, дело твое. Тридцать тысяч, и бери себе тот, что стоит на отшибе, со всеми потрохами.

Bachelor: It's a deal.

Бакалавр: Договорились.

Bachelor: Thirty thousand? I don't have that much. Bite me!

Бакалавр: Тридцать тысяч? У меня нет таких денег. Иди к черту.

Bad Grief: All right, twenty five then. Deal?

Гриф: Ладно. Двадцать пять. По рукам?

Bachelor: Deal, you insufferable lowlife.

Бакалавр: Черт с тобой.

Bachelor: Make it twenty.

Бакалавр: Двадцать.

Bad Grief: No. It's either twenty five or get lost. Get back here when you've got the whole sum; otherwise, well... where nothin' is to be had the king must lose his right. I'm givin' the place to you at a loss, I am, out of sheer love for my dear Doc and respect for the art of medicine.

Гриф: Нет. Или двадцать пять, или проваливай. Если соберешь - приходи, а на нет и суда нет. Себе в убыток отдаю, исключительно из любви к тебе и уважения к медицинскому искусству.

Bachelor: Fine. Let it be twenty five.

Бакалавр: Хорошо. Пусть будет столько.

Bachelor: No. That's too much.

Бакалавр: Нет. Это много.

Bachelor: What's inside?

Бакалавр: Что там внутри?

Bad Grief: It's anyone's guess, Doc! Think of it as a lottery. I can't recall what's in there myself, I swear it on my forefathers' bones. What if there's a weapon stash? Now that would be a steal!

Гриф: Лотерея, доктор! Сам не помню, костьюми отцов своих клянусь. Может быть - оружейня.

Bachelor: It's settled then. Twenty five it is.

Бакалавр: Договорились, пусть будет двадцать пять.

Bachelor: Twenty. Whatever's inside, it's still a very hefty sum. You won't regret it, old fence.

Бакалавр: Двадцать - много при любом раскладе. Не прогадаешь, барыга.

Bachelor: Lock, stock, and barrel, you say? What's inside?

Бакалавр: Со всеми потрохами, говоришь? А что внутри склада?

Bachelor: We'll see about that. I'm not a cutthroat, you know.

Бакалавр: Как получится. Я тебе не головорез.

Bachelor: Fine. I'll kill them. You go ahead and study my modus operandi. Perhaps then you'll know better.

Бакалавр: Хорошо. Я их убью. А ты посмотри, как у меня это получится, и сделай выводы.

Bachelor: I need that warehouse.

Бакалавр: Мне нужен этот склад.

Bachelor: It's over, Grief. Your former buddies are no more.

Бакалавр: Все, Гриф. Нет больше твоих бывших подельников.

Bad Grief: Now that's what I call a job well done, Doc...! I'll remember not to get on your bad side.

Гриф: Ай да доктор... Да, лучше тебе не вставать поперек пути...

Bachelor: You promised me something.

Бакалавр: Давай обещанное.

Bachelor: You do your best to remember that, Grief.

Бакалавр: Хорошо, что ты это понимаешь, Гриф.

Bad Grief: My word is solid, it is. I promised to shower you in gifts, so I will. Here are them monies.

Гриф: А мое слово крепкое. Сказал - будешь доволен. Вот и денежки.

Bachelor: Do not grieve for it, Grief. Your money will find its way back to you in no time.

Бакалавр: Не тоскуй по ним. Скоро опять у тебя осядут.

Bachelor: Cheers.

Бакалавр: Будь здоров.

Bachelor: I've come to do business. Show me the illegal goods.

Бакалавр: Я пришел по делу. Показывай нелегальный товар.

Bad Grief: Oh la la... if it isn't my favourite man! Business or pleasure?

Гриф: О-ля-ля... Кто к нам пожаловал! Хабар?

Bachelor: I have business to discuss with you.

Бакалавр: У меня к тебе есть дело.

Bad Grief: Business, business... Everyone's busy with business. So what's up?

Гриф: Дела, дела... У всех дела. Говори свое дело.

Bachelor: Someone's dropped me a hint that it may be unwise to touch the dead... Why?

Бакалавр: Мне тут намекнули, что мертвых лучше не трогать... Почему?

Bad Grief: Touch ahead if you find any, doc! Touchin' feels nice. Although I prefer the livin'... Why?

Гриф: Трогай на здоровье, если найдешь. И живых-то не возбраняется... Ты это к чему?

Bachelor: I need the body of a sand plague victim to extract an infection sample.

Бакалавр: Мне нужно тело умершего от песчанки, чтобы извлечь образец заразы.

Bad Grief: Ah, you mean you wanna cut? No cuttin', doc, no way! Nope. Not allowed. I'm tellin' you as the materialst that I am, either them zealots'll tear your arms away from them sockets, or some ugly seethin' pest'll crawl outta Steppe. I'm sayin' that from experience, I am. My lot, they prefer stranglin' with a cord.

Гриф: А - резать? Резать, доктор - ни-ни. Нельзя. Вот тут я тебе как материалист говорю - если ревнители сразу руки из суставов не вырвут, то из степи приползет лихоманка какая-нибудь. На опыте проверено. Мои разбойнички все больше веревкой душат.

Bachelor: That's utterly barbaric.

Бакалавр: Варвары.

Bachelor: Fine. Seems like it was a bad idea to begin with...

Бакалавр: Ладно. Зря я это затеял...

Bachelor: Hear this-and the question is purely theoretical: who among your thieves knows how to cut a man dead?

Бакалавр: Так, для разговору. Кто из твоих воров умеет человека зарезать?

Bachelor: Business. Let's have a look under your counter. Don't you fret, that's for personal use.

Бакалавр: Хабар, хабар. Давай-ка поглядим, чем ты из-под полы торгуешь. Не бойся, для себя смотрю.

Bachelor: Neither. I'm just making the rounds. Keep keeping mum, you brigands.

Бакалавр: Нет. Регулярный обход. Сидите спокойно, разбойники.

Bad Grief: Oh how it hurts to have your neck strangled, it does! The Saburov asshole has ordered his patrols to make 'em Warehouses too hot for us lot, like we ain't no free folks.

We're doin' the sufferin' for our fellow men's sins!

Гриф: Душить нас начали, придушивать! Сабуров, гад, велел своим патрульным выкуриТЬ со складов нашу вольницу. За чужие грехи страдаем!

Bachelor: Oh really? And you are righteous people, I suppose?

Бакалавр: Неужели за чужие?

Bachelor: You've got enough sins on your conscience to suffer until the end of days. Stop complaining, thief.

Бакалавр: Тебе за твои грехи страдать до скончания времен. Не жалуйся, вор.

Bad Grief: My folks have never taken knives to the streets! So we had a gatherin' yesterday. Here goes me sayin Anyone knife-hungry is welcome to get the fuck outta here, you ain't no brother to us! We don't want no blood on our hands! So Barley the Barber did, got up 'n got lost. The cunt went away to slaughter honest folks, and some of us lot went away with him, too!

Гриф: По подворотням с ножами не мои молодцы орудуют! Вчера собрались мы на сход, Я свое слово сказал - кто желает ножом побаловаться, милости просим вон из нашей братии. Мы на себя крови брать не желаем. Брага бритвенник откололся. Ушел, сука, народ резать и людей увел!

Bachelor: Who's Barley?

Бакалавр: Кто такой этот Брага?

Bad Grief: A filthy bloodsuckin' butcher, that's what he is! He's got one joy-killin' 'em folks. Nothin' is sacred for the cunt. And the rest of 'em bloodthirsty skunks have gone with him, they have! So 'tis for their misdeeds that we endure persecution! 'Tis for their sins that Saburov sets his rabid mongrels after us!

Гриф: Кровохлеб поганый, вот он кто! Ему одна радость, людей убивать. Ничего святого для гада нет. И увел с собой таких же гнид кровожадных! А мы через них страдаем - за их бесчинства на нас Сабуров своих кобелей наусыкивает!

Bachelor: I can see that he's hit a raw nerve in you.

Бакалавр: Вижу, задел он тебя за живое...

Bad Grief: They multiply by the hour, they do, every low fuck in the town wants in on Barley's deal. If only you could find their pesthole and kick them out of there! Eh, Doc? They've cut a dreadful lot of 'em folks, that's where all the innocent blood flows from! I'd do the supplyin' part for you then, you'd be swimmin' in bullets 'n monies. Nothin's too good for a holy cause. Let the cunt bleed dry!

Гриф: Их с каждым часом все больше, вся мразь к ним тянется. Нашел бы ты их гнездо, доктор - да вышибли бы вы их оттуда! Страсть, сколько они людей перерезали! Я бы тебя по такому случаю и монетой, и пулей снабдил. На святое дело не жалко. Пустить бы кровяку подельничку!

Bachelor: We'll see.

Бакалавр: Посмотрим.

Bachelor: I'll kill them. Both ammo and money would be greatly appreciated.

Бакалавр: Я убью их. Можешь снабдить и монетой.

Bad Grief: Ah, you kindest soul! I swear to you, I won't forget that in forever. As soon as the deed's done, come back here, 'n I'll shower you in gifts. Do I have your honest truest best word?

Гриф: Ах, благодетель! Век благодарить заставишь. Как справишь дело, приходи, будет тебе от меня благодарность. Слово твое твердо?

Bachelor: You do. Keep the fee at hand, I'll be back soon.

Бакалавр: Твердо. Готовь гонорар к моему возвращению.

Bachelor: I'll tell you when I'm done.

Бакалавр: Скажу, когда закончу.

Bachelor: Your men aren't much better though, wouldn't you agree?

Бакалавр: Твои-то, положим, тоже хороши?

Bad Grief: My folks don't do no cuttin'. It's just for scares... A good old kick with a big blunt stick on someone's stubborn head—that's another thing entirely, that is. That's what you call tradition. But we don't do no cuttin'-the scares would be on us... It's forbidden, cuttin' is. But these cunts would stop at nothin'... Good riddance to Bad Old Grief, welcome to the era of lawlessness and abuse!

Гриф: Мои не режут. Пужают больше... Ну, а кистенем упрямца по темени обрадовать - так это дело привычное. Резать вот страшно, это да. На то закона нет, чтобы резать. Ну да этим гнидам закон не указ... Дождались воли, безнаказанности...

Bachelor: Are there many of these... renegades?

Бакалавр: Много их, отщепенцев?

Bad Grief: Many a one says ill that sleeps well.

Гриф: Кто жестко стелет, тот крепко спит...

Bachelor: Grief, how would you like to kill a few patrolmen? You won't be held accountable for this sin.

Бакалавр: Гриф, хочешь убить несколько патрульных? Этот грех с тебя спишется.

Bad Grief: Who's to guarantee me that? You?

Гриф: Ты, что ли, спишешь?

Bachelor: Me.

Бакалавр: Я спишу.

Bachelor: They've caught Artemy Burakh.

Бакалавр: Они поймали Артемия Бураха.

Bad Grief: Eh... So what? I mean I'd like to, I would, Doc... Like I'd ever pass on the chance. But, eh... the honey's sweet, but the bees sting. Them patrollin' bees are much worse than them worker bees, y'know, they hit hard and without a shred of pity, organized too. They'll show us no mercy, they won't. Their orders are, we deserve no mercy. We deserve bein' strangled, exterminated, 'n buried alive.

Гриф: И черт ли мне в том? Хотеть-то я хочу, доктор... Как не хотеть. Да оно, знаешь ли, и хочется, и колется. Они бьются крепко, проверено. Жалеть не будут. Жалеть нас не приказано. Приказано, напротив же, душить, искоренять и закапывать живьем.

Bachelor: I need your help. Set Burakh free. I'll cover you.

Бакалавр: Мне нужна ваша помощь. Освободите Бураха. Я сам поддержу вас огнем.

Bad Grief: This is the dear kind of help, dear Doc. It won't come cheap.

Гриф: Дорогого стоит такая помощь, доктор.

Bachelor: Name your price then. Like I could ever expect anything else from you!

Бакалавр: Ну, назови свою цену. Я и не ждал иного поворота беседы.

Bad Grief: Ten thousand, Doc. I'm doin' you a favour here, 'tis just half the sum-I'll pay the rest from my own pocket. Human life comes kinda cheap these days, dontcha agree?

Гриф: Десять тысяч, доктор. И то половину от себя доложим. Мало, мало нынче стоит жизнь человеческая... Эх.

Bachelor: I'll get back at you when I have the sum.

Бакалавр: Скажу, когда соберу.

Bachelor: That's too much.

Бакалавр: Это много.

Bad Grief: No bargainin'. 'Twasn't me who set the price, 'twon't be me who lowers it. If you're in, come with your hands full, otherwise it's bon voyage to you.

Гриф: Не торгуясь. Не я цену назначал, не мне ее и сбивать. Входишь в дело - вноси свой баш, а нет - так добрый путь.

Bachelor: Fine, have it your way.

Бакалавр: Убедил.

Bachelor: I'm in. Here you go.

Бакалавр: Я согласен. Забирай.

Bad Grief: Where should the forces of justice strike?

Гриф: Куда силы справедливые направлять?

Bachelor: Burakh is kept at the Works, in a building that...

Бакалавр: Пленного Бураха держат на Заводах, в корпусе, который...

Bad Grief: Got it, I know it. The cellar of the Corpulent Workshop. Roger that, as our forefathers used to say...

Гриф: Понял, знаю. Подвал Тучного Завода. Боевая задача ясна, как говорилось во времена оны...

Bachelor: Where do we meet?

Бакалавр: Где мы встретимся?

Bad Grief: Wait for my villains. The attack begins just like that, no warnin'. Be prepared, 'twould be a pity for you to miss out.

Гриф: Жди моих разбойников. Нападем сами, без команды - ты уж будь наготове - жалко будет, если такие силы даром пропадут.

Bachelor: I'll be ready. Don't touch Burakh. Do you know what he looks like?

Бакалавр: Буду наготове. Бураха не трогать. Знаете, как он выглядит?

Bad Grief: We know everythin', Doc, we do. Little birds tell us every single thing. Now shush, go to the ambush, and wait for us.

Гриф: Все знаем, доктор. Слухом земля полнится. Жди нас в засаде.

Bachelor: Fine.

Бакалавр: Хорошо.

Bachelor: How many thieves do I need to bail out?

Бакалавр: Сколько воров нужно выкупить?

Bad Grief: Bring us ten grand-I'll bail out my hawks, arrested on filthy slander and false accusations, myself. Their only option's a noose anyway, it is, so we'll bail 'em out 'n send 'em to extinguish them enemies of yours. Doin' some good for our good Doc!

Гриф: Собери нам десять тысяч монет. Выкупим из неволи моих орлов, которых по навету повязали. Им все равно ничего не светит, кроме петли - вот их, выкупленных, и отправим губить твоих врагов. Хорошего человека спасать.

Bachelor: Fine, I'll set them free myself.

Бакалавр: Хорошо, я сам их освобожу.

Bad Grief: No, dontcha even think about it. Like they'd ever care which of 'em jail meat is our lot and which are just random folks! You'll bail out the wrong ones... 'N then what? Eh? Now for the love of what's holy, dontcha go to Saburov with that... I know my way 'round them corpsebringer guards, all right? Ten grand, Doc. That's all that's required from you. And no bargainin' tis not a good time to bargain. I've said my word 'n shown you my price tag.

Гриф: Нет, сам не пытайся. Или думаешь, они тебе там разберут - кто наш, кто не наш? Воров не выкупишь... А потом - как? К Сабурову с этим и соваться не моги, а я подкоп к сторожам-трупоносам имею... Десять тысяч сюда неси, доктор. И не выгадывай на торге. Вот тебе моя цена.

Bachelor: I'll think about that.

Бакалавр: Подумаю.

Bachelor: Deal.

Бакалавр: По рукам.

Bachelor: Avenge your dead, Grief. It's a good opportunity. Bring the patrolmen down. They'll get what they deserve.

Бакалавр: Отомсти за погибших, Гриф. Это хороший шанс. Принеси сюда этих патрульных. Они того стоят.

Bad Grief: Why would I, Doc? They ain't no fuzz, y'know, they used to be our lot. They're doin' their job just fine-'tis their duty to hold the pest back, it is...

Гриф: С какой стати, доктор? Они же не легавые. Чай, наши, из бывших. Долг свой выполняют. Язву держат, как могут...

Bachelor: Indeed. But the exact persons I'm talking about have abandoned the community service for the favours from the higher-ups.

Бакалавр: Да. Но эти уже служат не народу, а власти.

Bachelor: I've collected ten thousand. Here you go.

Бакалавр: Я собрал десять тысяч. Бери.

Bachelor: That's for sure.

Бакалавр: Это точно.

Bachelor: I want to buy something.

Бакалавр: Хочу кое-что купить.

Bad Grief: Anna, the precious lil' singin' bird of ours, has been so lively 'n so kickin' lately! Now she wants to bail my villain folks out of jail-and the bail's supposed to be real fat, it is, so she must know where to get a lotta monies. Ten lives are worth at least some coins, eh? Even them villain lives. The lovely beaut must be in a serious need of a hit on someone, I figure.

Гриф: Что-то Анна, словоей наш несказанный, оживилась. Решила моих разбойников выкупить из неволи. Не иначе, знает, где деньги достать - сумма-то не маленькая. Шутка ли, десять жизней купить! Видно, очень порешить кого-то хочет, красавица.

Bachelor: What villains are you talking about?

Бакалавр: Что еще за разбойники?

Bachelor: A hit on someone? How do you know?

Бакалавр: Почему порешить?

Bad Grief: Our good lads are doin' the languishin' in the Town Hall. They got the wrong people yesterday, they did... missed the point completely. And Anna, the dove of love that she is, is all up and ready to pay real gold for 'em captive villains-only to have 'em do her biddin'. And the dove of love is right, she is! We'll dance to the tune of the lad-or lass-who shells out the coin. That is what gratitude means.

Гриф: В Управе наши дружки томятся. Ох, не тех вчера ловили, не тех... Напрасные труды. Анна, голубь нежный, намерилась мне золотом за пленных душегубов платить - только бы службу ей за это сослужили. Что ж... Кто выкупит, тому и сослужим. Умеем благодарить.

Bachelor: Let them just serve the time there for a while, what's the rush?

Бакалавр: Да пусть отсидятся, тебе-то что?

Bad Grief: So rumour has it there's an inquisitor up 'n comin' straight towards our lil' town, eh? Well, I don't have the guts to stand up to an inquisitor-and I definitely won't have any after he's done with us lot. Neither will my lads. We'd rather die of an honest bullet straight between our eyes than expire on a torture rack after a week. Whaddyathink?

Гриф: Инквизитора, говорят, нам выслали? Он-то из них жилочки вытянет. Косточки пообстругает. Уж лучше от честной пули смерть принять, чем на пыточном столбе. Твое какое мнение?

Bachelor: I think that there's always punishment after a crime.

Бакалавр: Мое мнение такое, что за любое преступление наказание последует всегда. /n

Bachelor: How about I bail your villains out?

Бакалавр: А если я выкуплю твоих разбойников?

Bad Grief: You'd have our most eternal gratitude, Doc, kind services on our part included. We'd rather do your biddin' than die tryin'... to execute the stupid wench's revenge.

Гриф: Поклон тебе будет земной. И службу сослужим, какую скажешь. Уж лучше тебе, доктор, послужить, чем ради бабьей мести голову сложить.

Bachelor: What revenge?

Бакалавр: Что за бабья месть?

Bad Grief: Anna's, eh? She's beside herself, the lil' snake is, she can't wait to get to someone. Trust me, Doc, I can smell it. The dove of love is dyin' to peck a heart out.

Гриф: А Анна-то? Извелась вся, змейка - очень до кого-то хочет добраться. Уж ты мне верь, доктор, мне чутья на такие вещи не занимать. Хочет, хочет, душегубочка, голубь несказанный...

Bachelor: Murders, murders, murders... like there's nothing else to talk about. To hell with you all.

Бакалавр: Да ну вас... Одни убийства на уме.

Bachelor: I'll go see Anna. Hopefully I'll see what this is all about.

Бакалавр: Проведаю Анну. Узнаю, что к чему.

Bachelor: I'll keep that in mind.

Бакалавр: Я учту.

Bachelor: It's fine. The languishing is well-deserved.

Бакалавр: Правильно томятся. Поделом.

Bad Grief: Hi Doc. What brings you here?

Гриф: Здравствуй начальник. Какими судьбами?

Bachelor: I might need something from under your counter...

Бакалавр: Хочу поторговать с тобой...

Bachelor: Never mind. Wrong warehouse.

Бакалавр: Ошибся складом

Bad Grief: A hectic day, ain't it?

Гриф: Жаркий выдался денек.

Bachelor: I've come to trade...

Бакалавр: Хочу поторговать с тобой...

Bachelor: It is...

Бакалавр: Жаркий...

Bad Grief: I wonder... Djin' ain't no fun, you ain't gonna pay your way out of the netherworld. Could earn some coin there though, I hear the pay's good... And so man starts to wonder.

Гриф: Сомнения, сомнения... Тяжко умирать-то, от курносой вот не откупишься. А сама-то хорошую цену предлагает, хозяюшка... Сомнение берет.

Bachelor: I need weapons, Grief.

Бакалавр: Мне нужно оружие, Гриф.

Bachelor: Go ahead, Grief. Why wonder?

Бакалавр: Соглашайся, Гриф. Не раздумывай.

Bad Grief: See? I'm resignin'. No more trade tomorrow. Ship oars! Should I draw up my will perhaps, eh? Whaddyathink? You've got them paper smarts, professor, so tell me-how should I dispose of my property? If you offer me no advice, I'll have it all buried. Still better than just givin' it away for that Aglaya lass to count 'n inventorize...

Гриф: А я вот, видишь - на покой готовлюсь. Завтра торговать уже не будем. Шабаш! Духовную составить, что ли-ча, думаю? Ты в этом шаришь знатно, профессор - вот скажи, как имуществом распорядиться? Не подскажешь - велю закопать. Не отдавать же Аглае под опись...

Bachelor: Wait, I've got business to do. Don't forget to exclude the stuff I buy from the will.

Бакалавр: Подожди, я за делом. Составишь за вычетом того, что мне от тебя нужно.

Bachelor: Donate it to the orphans.

Бакалавр: Все завещай сиротам.

Bachelor: So this is how pirate treasures come to be...

Бакалавр: Вот так и появляются, значит, разбойничьи клады...

Bad Grief: Well, mate? Got any good stuff?

Гриф: Ну что же оно? Хабар?

Bachelor: What the hell are you talking about?

Бакалавр: Какой, к дьяволу, хабар?

Bad Grief: You're a sawbones, right? Yep, a sawbones. You can go anywhere you like, all them doors're open for you. Wish my thieves could do that... Well, if something nice turns up, waste no time 'n drag it over here. Good stuff will fetch you a good price, it will.

Гриф: Ты - дохтур? Дохтур. Везде ходишь, тебе любая дверь рада. Не то что моим разбойничкам... Если что под руку подворачивается - тащи сюда, по хорошей цене купим. Любой хабар свою цену имеет.

Bachelor: I am no junkman!

Бакалавр: Я тебе не старьевщик!

Bachelor: Just as I thought. Show me what you have in store.  
Бакалавр: Я так и предполагал. Покажи, чем торгуешь.

Bad Grief: You watch it, mate! I'm trustin' you here. You're probably goin' around drinkin' coffee with them big potatoes day 'n night. You ain't gonna rat us lot out, now are you? The stuff I'm sellin', good 'n bad?  
Гриф: Смотри! Оченно на доверие твое полагаюсь. С тобой наши набольшие, поди, каждый час кофеи распиваю. Не сболтнешь, чем тут торгую?

Bachelor: I am not an enemy to myself, am I?  
Бакалавр: Я же себе не враг.

Bachelor: Come on, show it to me.  
Бакалавр: Показывай, показывай...

Bachelor: All right, fine, let's trade. I want to buy something from you.  
Бакалавр: Хабар, хабар. Хочу купить у тебя кое-что.

Bachelor: Don't be greedy. It's an inspection.  
Бакалавр: Не жадничай. Осмотр.

Bachelor: Hey, Grief... Who killed Simon?  
Бакалавр: А Симона, Гриф... кто убил?

Bad Grief: You think I did?  
Гриф: Думаешь, я?

Bachelor: I'm not thinking anything. I'm asking a question.  
Бакалавр: Я не думаю. Я спрашиваю.

Bad Grief: Askin', huh? How could a man that's been foolin' around with them afterworld shenanigans not die? Ain't nothin' good about stickin' your nose to where us humans are neither welcome nor wanted. Don't trouble trouble until trouble troubles you. Right, Doc?  
Гриф: Ты спрашиваешь? Как мог не погибнуть тот, кто баловался с потусторонней? Не нужно лезть туда, куда человеку от века запрещено, вот что! Не буди лиху, пока оно тихо. Верно, Доктор?

Bachelor: So you think Simon's been killed by a supernatural creature?  
Бакалавр: И ты считаешь, что Симона убил выходец с того света?

Bachelor: It was one of your guys' doing, wasn't it? Admit it!  
Бакалавр: Кто-то из твоих ребят сработал? Признавайся!

Bad Grief: No one is to blame for his death. It's all been comin' to this, Doc, it was. You tease death, and it'll snatch you up. I've seen some shit, I've got experience, mate, so I know what I'm sayin'. 'N Simon did tease it. So he saw it comin'. Show me who's blamin' a man or a ghoul for it, and I'll spit 'em in the eye...  
Гриф: Никто не виноват в его смерти. Все к тому шло, доктор. Кто дразнит смерть, она того достанет, это я тебе авторитетно говорю. А Симон дразнил. Вот и додразнился, несмъртный. Да я бы в глаза тому поплевал, кто будет в его смерти людей или упырей обвинять...

Bachelor: You only say that because your men are the first to come under suspicion.  
Бакалавр: Ты говоришь так потому, что первое подозрение падает на твоих молодцов.

Bad Grief: Well, one could say that too, Doc... You ain't too short on them smarts, eh? But still, there has to be a higher meanin' to his death. The old fart's been here for too long, Lord have mercy on his soul 'n all that... too long.  
Гриф: Не без того, Доктор... Ума тебе не занимать. И все-таки, высший смысл есть в этой смерти. Засиделся дед, Царство Небесное. Засиделся.

Bachelor: Everything will clear up after I examine the body.  
Бакалавр: Все станет ясно, когда я осмотрю тело.

Bachelor: I will take your opinion into account, kind sir.  
Бакалавр: Я учту твоё мнение, почтенный.

Bachelor: Don't try to weasel your way out of this one. People blame fate when they can't be bothered to bear responsibility for their own misdeeds.  
Бакалавр: Не верти. Человек начинает винить в своих бедах судьбу, когда ему неохота отвечать за свои преступки.

Bachelor: What's with the street hysteria, women getting killed? Are those your men at work?  
Бакалавр: А что это за истерия на улицах, женщин убивают? Твои орудия?

Bad Grief: No way... my folks are only catchin' tiny lil' fish in muddy water, nothin' more. Would they go lookin' for trouble at a time like this? Why would they cut beggars anyway? The ones after 'em girls in the streets are your honest workin' bees, scared shitless... Got themselves hung over twyrine, got themselves grim fear knockin' on the back of their necks, and boom! Batshit insane they go...

Гриф: Ну нет... мои только так, в мутной воде рыбку ловят. Станут ли мои об такую пору подставляться под закон? Зачем моим нищенок резать? А кто по улицам девок душит - это все честные трудяги с перепугу. Твиринаовая сущь им в ноздри бьет, по затылку страх колотит - вот и бесятся...

Bachelor: You've got a silver tongue, haven't you?  
Бакалавр: Речистый ты.

Bad Grief: Well, you've got a keen mind, mate. You'll find youself a killer, Doc, you will. Each passin' hour spawns a ton more of those. You're bound to catch at least one by the end of the day, I figure.  
Гриф: А ты зато умный. Выловишь, доктор, выловишь убийцу. Вон их уже сколько - с каждым часом плодятся. Хоть один-то тебе к вечеру да попадется...

Bachelor: I will. I'll find the one that will leave even you scared... witless.  
Бакалавр: Выловлю. Выловлю такого, что сам испугаешься.

Bachelor: Being smart, are we?  
Бакалавр: Поговори у меня!

Bachelor: I do.  
Бакалавр: Думаю, ты.

Bad Grief: Thank you. I need to live a little longer-there's one more thing that has to be done. My death will not be purposeless now.

Гриф: Благодарю тебя. Мне нужно прожить еще некоторое время. Ведь мне предстоит совершить еще одно дело. Теперь я умру не напрасно.

Bachelor: What kind of thing?

Бакалавр: Что же это за дело?

Bad Grief: I am to perform the most precious feat of all, the feat of self-sacrifice. I will do what Simon has done—every single particle of my body and soul will become lifebearing, bursting with life and granting it to others. The town will continue to grow. The thread to the future will stretch from the very dawn of time.

Гриф: Мне предстоит совершить самый ценный из всех возможных подвигов - самопожертвование. Я сделаю то же, что сделал Симон - из каждой моей частички произойдет жизнь. Пушки не выстрелят. Город будет строиться дальше. Нитка в будущее протянется от самой зари времен.

Bachelor: But you won't last long. You won't be enough. Consider Simon's fate!

Бакалавр: Но тебя не хватит надолго. Где теперь Симон?

Bachelor: Do you really believe that it can be done?

Бакалавр: Ты действительно веришь, что это осуществимо?

Bad Grief: We are too few now. But if there's at least a dozen of us, it will be enough for the town to expand further and beyond. Hopefully, the place where daydreams are captured and fulfilled will live to see two hundred years more. And how many of those like me have survived?

Гриф: Сейчас нас слишком мало. Но даже если нас будет около дюжины, этого будет достаточно, чтобы город протянулся дальше и выше. Может быть, еще хоть два столетия на земле будет место, где хранятся и осуществляются грэзы. А сколько таких, как я, осталось в живых?

Bachelor: I don't care. I wanted to save your life not for the sake of future sacrifices.

Бакалавр: Мне это безразлично. Мне хотелось сохранить тебе жизнь не ради будущих жертв.

Bachelor: There'll be more of them.

Бакалавр: Будет больше, чем теперь.

Bachelor: There is no death.

Бакалавр: Ты никогда не умрешь.

Bachelor: Live. Do what you must.

Бакалавр: Живи. Делай, что должно.

Bad Grief: Will you look at him—ain't he tall, ain't he vested in emergency powers...

Гриф: А! Посмотрите, какой пришел высоченный, полномочиями чрезвычайными облеченный...

Bachelor: I haven't come here to talk. Know what I mean?

Бакалавр: Я пришел не за разговором. Понимаешь намек?

Bachelor: Don't bite the hand that feeds you, Grief... It won't end well.

Бакалавр: Не плуй в колодезь, Гриф... Доиграешься.

Bad Grief: My compliments, good Doc. Shell out the cash 'n we'll show you the stash, eh? He heh... Oh hey, your artillery mortar's arrived, Doc, the one you're gettin' for free. Go get it...

Гриф: Наше вам почтенье. У нас товар - у вас купец? Хе, хе... Ну, вот тебе и мортира даром, доктор. Заказывал - приехала. Можешь забирать...

Bachelor: Yes, I've come to see the goods, Grief. Of a smaller caliber.

Бакалавр: Да, я пришел за товаром, Гриф. Калибром поменьше.

Bachelor: I don't think it's yours, is it? Or are you just that fast...?];

Бакалавр: Она не твоя, кажется? Или ты уже и тут подсуетился...];

---

### \*\*\* NPC\_Danko\_Han.html \*\*\*

Khan: You wanted to speak to me. I'm listening.

Хан: Ты хотел говорить со мной. Я тебя слушаю.

Bachelor: I need to examine this structure.

Бакалавр: Мне нужно осмотреть это здание.

Khan: No, guest. That is impossible. We don't trust grown-ups. We can't allow the corruption to get inside. That's why we risk our lives guarding this place. Perhaps the pains we're taking will be convincing enough proof for you.

Хан: Нет, гость. Это невозможно. Мы не доверяем взрослым. Мы не можем допустить, чтобы скверна проникла внутрь. Именно поэтому мы и охраняем его, рискуя жизнью. Может быть, наше усердие покажется тебе достаточно убедительным доказательством.

Bachelor: Who are you guarding your tower from?

Бакалавр: От кого вы охраняете свою башню?

Khan: You. Your doppelgangers. Everyone who comes from across the river.

Хан: От тебя. От твоих двойников. От всех, кто приходит с той стороны реки.

Bachelor: I don't have any doppelgangers.

Бакалавр: У меня нет никаких двойников.

Khan: You do. Two of them. Also endeavouring to save humanity. At least that's what they say; every word they utter mirrors yours. And so far, they've caused nothing but harm.

Хан: Есть. Двое. Тоже спасители человечества. По крайней мере, они говорят слово в слово все то же самое, что говоришь ты. И пока от них одно только зло.

Bachelor: What kind of harm?

Бакалавр: Какое же?

Khan: Our salvation lies in repose and silence. Our town must stay still now. Freeze, like someone who's stirred up a nest of venomous snakes. Then the disease will abate and burn up

in its own flames. I was told these were your words. Were they?

Хан: Наше спасение - в спокойствии и в молчании. Наш город сейчас должен замереть. Застыть, как человек, раздразнивши гнездо ядовитых змей. Тогда болезнь успокоится и горит в своем собственном пламени. Мне передали, что это твои слова. Правда?

Bachelor: Close enough. But what do my, ahem, 'doppelgangers' have to do with anything?

Бакалавр: Близко к тому. И при чем здесь мои, с позволения сказать, двойники?

Khan: They make people uneasy. It's because of them that no one stays put. Disturbed by the Haruspex's actions and the Changeling's barmy preaching, people start fussing and end up laying their lives upon the altar of the common good. We children will not listen to you.

Хан: Они тревожат людей. Это из-за них никто не сидит на месте. Встревоженные действиями Гаруспика и взбалмошными речами Самозванки, люди носятся, суетятся и кладут свою жизнь на алтарь общего блага. Мы, дети, не будем вас слушать.

Bachelor: Not a good idea.

Бакалавр: Напрасно.

Bachelor: Why? What did I do to lose the trust of children?

Бакалавр: Почему? Что я сделал такого, чтобы дети не верили мне?

Khan: I'm protecting our world. We were doing just fine without you. We can handle this plague even if it spells the end of the world. Did you want to check that this place is clean? Have a look around. It is clean. I promise you. But I won't let you in, wise Bachelor. No offence.

Хан: Я охраняю наш мир. Мы отлично жили без вас. Мы сумеем справиться с этим мором, даже если он окажется концом света. Ты хотел убедиться, что здесь чисто?

Смотри. Здесь чисто. Мое слово тебе ручательство. Но я не пущу тебя внутрь, мудрый бакалавр. Не держи на меня обиды.

Bachelor: Are you sure?

Бакалавр: Ты уверен?

Khan: You may mean well, but you bring evil and destruction all the same. This town is too fragile for your thudding steps. Your heavy hand will crush us all-even if you were only grabbing us in order to pull us out of the abyss. Go in peace. Everything's all right here.

Хан: Даже без злого умысла ты несешь нам зло и разрушения. Этот городок слишком хрупкий, чтобы выдержать твою поступку. Тяжесть твоей десницы раздавит нас - даже если ты захочешь схватить нас только для того, чтобы извлечь из бездны. Иди с миром. Тут все хорошо.

Bachelor: Will you promise to let me know if anybody becomes sick?

Бакалавр: Обещаешь, что дашь мне знать, если хоть кто-нибудь заболеет?

Khan: I promise. I'll be happy to talk to you anytime here at the Agate Pit. And if something terrible happens inside, I'll be the first to shout for your help.

Хан: Обещаю. Я всегда буду рад поговорить с тобой здесь, в Агатовой Яме. А если что-нибудь страшное случится внутри - я первый брошусь звать тебя на помощь.

Bachelor: That's reassuring.

Бакалавр: Это обнадеживает.

Bachelor: I'll mention what you said to Victor next time I talk to him.

Бакалавр: Когда я буду говорить с Виктором, я сошлюсь на твои слова.

Bachelor: More allegories... Looks like it runs in the family.

Бакалавр: Опять иносказания... Похоже, у вас это наследственное.

Bachelor: More like my thoughts, really.

Бакалавр: Скорее, это были мои мысли.

Bachelor: Yes. I suppose it's enough.

Бакалавр: Да. Пожалуй, этого достаточно.

Bachelor: I'm the one who's listening, boy. Tell me about this structure.

Бакалавр: Это я тебя слушаю, мальчик. Расскажи мне об этой конструкции.

Khan: It's a mystery. You won't be able to fathom it. Do you see these walls?

Хан: Это тайна. Ты не сумеешь проникнуть в нее. Видишь эти стены?

Bachelor: Yes.

Бакалавр: Да.

Khan: I thought so. We children do not see them. There, on the left, is the coast of the New Sea. Behind you are the Cleft Islands. Behind my left shoulder-the Knot of the Five Footpaths. And the facet a little way to the left from it is actually the collapsed bridge from the legend of the Ever-Reborn.

Хан: Я так и думал. А мы, дети, не видим. Вон там, слева - берег Нового Моря. Сзади тебя - рассеченные острова. За моим левым плечом открывается Узел Пяти Тропинок. А вон та грань, чуть левее - на самом деле полуразрушенный мост из легенды о Перерождающихся.

Bachelor: Is this some practical joke?

Бакалавр: Ты меня разыгрываешь...

Bachelor: I see now. It's a poetic allegory. You're all dreamers in here.

Бакалавр: Я понял. Это - поэтическая аллегория. Вы все здесь - мечтатели.

Khan: What are the walls you see made of, Guest?

Хан: А из чего сделаны эти стены, которые ты видишь, Гость?

Bachelor: Hm... Looks like paper to me.

Бакалавр: Ммм... такое ощущение, что из бумаги.

Bachelor: I'm not sure... thick cardboard?

Бакалавр: Не могу понять... плотный картон?

Khan: Strange. Very strange. The average thick-headed grown-up sees mirrored surfaces. It's the reason they're calling this the Specular Tower. Each person only sees an infinite series of their own reflections. That was the design.

Хан: Странно. Очень странно. Обычно твердолобые взрослые видят зеркальные поверхности. Поэтому и нашу башню прозвали Зеркальной. Каждый видит в ней только бесчисленные отражения самого себя. Таков замысел.

**Bachelor:** Are there really a thousand children in here?  
Бакалавр: Правда, что здесь находится тысяча детей?

**Khan:** Yes. But they're all on the other side of the facets. You can't see them, but they see you clearly. The facets are a reliable barrier.  
Хан: Правда. Но все они там, за гранями. Вряд ли кто-то из них выйдет к тебе. Ты их не видишь, но они тебя видят прекрасно. Границы отделяют их надежно.

**Bachelor:** Against what?  
Бакалавр: От чего?

**Khan:** My sister is undergoing a very uncanny transformation...  
Хан: Что-то странное творится с моей сестрой...

**Bachelor:** Are you surprised?  
Бакалавр: Что тебя удивляет?

**Khan:** Do you like her?  
Хан: Вам нравится моя сестра?

**Bachelor:** Yes. Very much so.  
Бакалавр: Да. Очень.

**Bachelor:** Moderately.  
Бакалавр: Я отношусь к нейдержанно.

**Bachelor:** No, I don't.  
Бакалавр: Нет.

**Khan:** You've been living here with us for merely a week and have witnessed but a fraction of her talents. My Sister is a natural-born queen. She belongs to the rare breed of people that bend others to their will easily, meeting little to no resistance.  
Хан: Вы с нами живете всего неделю и видели только малую часть ее дарований. Сестра - прирожденная королева. Из тех редчайших людей, которым повинуются без малейших колебаний.

**Bachelor:** Perhaps.  
Бакалавр: Возможно.

**Bachelor:** Can't say I agree.  
Бакалавр: Не соглашусь с тобой.

**Khan:** She is magnanimous. That is her main virtue. Blessed naturally with an abundant spiritual wealth, she gives it away with the generosity that would befit royalty.  
Хан: Она великолюбива. Это ее главное достоинство. Огромные душевные богатства, которыми наделила ее природа, она расточает с поистине царской щедростью.

**Bachelor:** So what is it that you find disconcerting?  
Бакалавр: Так что тебя удивило в ее поведении.

**Khan:** I don't know. She makes me feel uneasy. It's like she's a different person now... Perhaps she's just grown up? Or maybe she's planning something sinister.  
Хан: Я встревожен. Не знаю. Она стала совсем другой... Может быть, она повзрослая? Или задумала что-нибудь злое.

**Bachelor:** Most likely.  
Бакалавр: Наверняка.

**Bachelor:** How can you tell if you haven't spoken with her for quite a while?  
Бакалавр: Как ты можешь знать, если вы не общались с ней все это время?

**Bachelor:** No wonder. The world is falling to pieces before our very eyes.  
Бакалавр: Неудивительно, мир катится в бездну.

**Khan:** We shall defend the Polyhedron until the very end. The military are on their way here, did you know that?  
Хан: Мы будем оборонять Многогранник до конца. Ты знаешь, что сюда движется армия?

**Bachelor:** That was to be expected.  
Бакалавр: Этого следовало ожидать.

**Khan:** I'll make them regret any attempt on the Polyhedron.  
Хан: Если сунутся сюда - пожалеют.

**Bachelor:** I want to examine this structure, Kaspar.  
Бакалавр: Я хочу осмотреть эту постройку, Каспар.

**Khan:** I told you before, it's impossible.  
Хан: Я же говорю - это невозможно.

**Bachelor:** It's in your best interest. If I examine it, the Inquisitor will have no reason to show up.  
Бакалавр: Это в твоих же интересах. Если ее осмотрю я, сюда не заявится инквизитор.

**Khan:** Why should I care about this woman? Let her come if she so desires. It'd be funny to see her try and intimidate me; I wonder what her approach would be.  
Хан: А кто мне эта женщина? Пусть придет, если захочет. Интересно, чем она сможет меня запугать.

**Bachelor:** She's not going to intimidate you; you will simply find yourself thrown out in the blink of an eye. And you'll find her sitting here.  
Бакалавр: Она не будет запугивать. Ты и сам не заметишь, как окажешься снаружи. А она - внутри.

**Khan:** We'll see about that.  
Хан: Проверим.

**Bachelor:** We will.  
Бакалавр: Проверим.

Bachelor: Do you really think they are going to storm you, knife in hand?  
Бакалавр: Не думаешь же ты, что они ринутся на штурм с ножами в зубах?

Khan: I have every reason to assume that their hands are going to be clutching firearms.  
Хан: Я вполне резонно предполагаю, что у них будет огнестрельное оружие. В руках.

Bachelor: No, Kaspar. The only weapon these soldiers need is heavy artillery. Chances are, the guns will be mounted so far from the town that we won't even get to see them.  
Бакалавр: Нет, Каспар. Эти солдаты будут воевать только одним оружием - тяжелой артиллерией. Думаю, мы даже не увидим эти орудия - так далеко от города их поставят.

Khan: Too bad. I'd like to take a look at military equipment.  
Хан: Жаль. Я хотел бы посмотреть на военную технику.

Bachelor: You're not alone.  
Бакалавр: Не ты один.

Bachelor: The distinguished audience can't wait to see it as well. I'm pretty sure the engineers of the whole ordeal are going to disappoint it.  
Бакалавр: Почтеннейшая публика тоже этого хочет. Вряд ли ее разочаруют те, кто все это затеял.

Khan: What?  
Хан: Что?

Bachelor: Nothing. A slip of the tongue.  
Бакалавр: Нет, ничего. Вырвалось.

Bachelor: Commendable.  
Бакалавр: Это правильно.

Khan: It is only now that I begin to understand how long I've been waiting for this moment.  
Хан: Долго я ждал этого момента. Только теперь я начинаю это понимать...

Bachelor: Restraint is man's finest virtue. Never forget this.  
Бакалавр: Сдержанность - вот главное достоинство мужчины. Помни об этом.

Bachelor: Heads up, Kaspar!  
Бакалавр: Берегись, Каспар!

Khan: Bachelor Dankovsky! You were quite eager to examine the Polyhedron, weren't you?  
Хан: Бакалавр Данковский! Ты хотел осмотреть Многогранник?

Bachelor: Indeed I was.  
Бакалавр: Да. Хотел.

Khan: I'm ready to negotiate with you now.  
Хан: Теперь я готов это обсудить.

Bachelor: I'm ready to hear you out.  
Бакалавр: Я готов тебя выслушать.

Bachelor: There's nothing to negotiate. I want to see it, not listen to some stories-I've done enough listening already.  
Бакалавр: Что тут обсуждать? Я бы хотел смотреть, а не слушать. Слышал я уже достаточно.

Khan: We need weapons.  
Хан: Нам нужно оружие.

Bachelor: Artillery, I presume?  
Бакалавр: Артиллерия, полагаю?

Khan: Kindly spare me your sarcasm. I need several military rifles-ammo included, obviously. I've been told they are long-range and very precise.  
Хан: Ты напрасно иронизируешь. Мне нужно несколько армейских карабинов. Разумеется, с боеприпасами. Я слышал, они дальнобойны, и бьют очень точно.

Bachelor: May I inquire as to why you need them?  
Бакалавр: Могу я поинтересоваться - зачем?

Khan: Aglaya is closely in touch with Block, isn't she?  
Хан: Аглай ведь наверняка общается с Блоком?

Bachelor: Quite possibly.  
Бакалавр: Возможно.

Khan: If Block finds out there are more than a thousand of us in here, he'll think twice before storming the place. If he finds out we're armed... It will only take a couple of shots to convince him... wouldn't you agree?  
Хан: Если Блоку станет известно, что нас здесь больше тысячи, он десять раз подумает, стоит ли ему идти на штурм. Когда узнает, что мы вооружены. Несколько выстрелов убедят его... как ты думаешь?

Bachelor: You're going to bluff, aren't you?  
Бакалавр: Ты задумал блеф?

Khan: I am. If you get us the rifles, we'll let you into the Polyhedron. Actually, kick it up a notch: we'll show you the boon that fate has granted us in detail.  
Хан: Да. Если ты достанешь нам карабины - мы не только пустим тебя в Многогранник, но и покажем, какое сокровище нам всем подарила судьба.

Bachelor: Sounds tempting... Well, I've processed your request. I'll be back with news.  
Бакалавр: Заманчиво... Ну что же - я понял, чего ты хочешь. Жди меня с новостями.

Bachelor: No. As far as I understand, they hate each other. So far each of them's been pretending the other doesn't exist at all.  
Бакалавр: Нет. Насколько я понял, друг друга они ненавидят. Пока что каждый делает вид, что второго тут просто не существует.

Khan: Well, Block has to be communicating with someone, right? Has he been told as to how many children are here in the Polyhedron?  
Хан: Ну хоть с кем-то Блок успел пообщаться? Он знает, сколько нас тут - в Многограннике?

Bachelor: If you insist, I can actually mention it to him when I get a chance. Just so that you know.  
Бакалавр: Если ты настаиваешь, я могу ему это передать - так, к слову. При случае.

Khan: Oh! So the two of you are on equal terms?  
Хан: О! Так значит, ты с ним на равных?

Bachelor: No, I wouldn't say so.  
Бакалавр: Нет, этого я бы не сказал.

Bachelor: Are you planning to fend off Alexander Block's soldiers with a couple of rifles?  
Бакалавр: С несколькими карабинами вы хотите сдерживать напор всех этих солдат под руководством самого Александра Блока?

Khan: Obviously not-I do have a shred of sense left in me. I am not going to fight the man who had stormed the Skerries with only nineteen casualties on his side.  
Хан: Разумеется, нет. У меня есть голова на плечах. Я не собираюсь сражаться с человеком, который взял штурмом Шхеру, потеряв девятнадцать солдат.

Bachelor: What's your plan then?  
Бакалавр: Тогда что вы задумали?

Bachelor: Exactly. The enemy, on the other hand, had fourteen thousand casualties, if I recall correctly.  
Бакалавр: Вот именно. В то время как враг потерял четырнадцать тысяч убитыми, если память меня не подводит.

Khan: What is my sister up to... Would she really try to remove us from here?  
Хан: Что задумала моя сестра... Неужели она решила выселить нас отсюда?

Bachelor: No, of course not. She wouldn't go so far.  
Бакалавр: Нет. Конечно, она не пойдет на это.

Bachelor: I've brought the guns you've asked for, Khan. But they come with a condition.  
Бакалавр: Я принес тебе ружья, Хан. Но отдам я их только с одним условием.

Khan: What is it?  
Хан: С каким?

Bachelor: These rifles will not fire a single shot until the soldiers step onto these stairs. Promise?  
Бакалавр: Ни единого выстрела из этих карабинов не раздастся до тех пор, пока солдаты не вступят на вашу лестницу. Обещаешь?

Khan: Yes. I promise. It's a fair condition. Now show me my rifles.  
Хан: Да. Обещаю. Это справедливое условие. А теперь покажи мне мои карабины.

Bachelor: Will you be able to keep your followers in check? Will they withstand the temptation?  
Бакалавр: Сумеешь ли ты удержать своих приверженцев? Сумеешь удержать их от такого соблазна?

Khan: Do not worry, the discipline is iron-hard around here. You can enter the Pit now. I doubt you'll manage to get through even a single facet... You'll see what you'll see. I'd like to hear your impressions afterwards.  
Хан: Можешь быть спокоен. Дисциплина у меня твердая. Теперь ты можешь войти внутрь. Сомневаюсь, правда, что тебе удастся пройти хотя бы сквозь одну грань. Увидишь то, что увидишь. Расскажешь потом о впечатлениях.

Bachelor: All right. I'm going in.  
Бакалавр: Хорошо. Я иду.

Bachelor: Five rifles is too many to ask, Khan. Will you perhaps be satisfied with what I have on me right now?  
Бакалавр: Пять карабинов - это слишком много, Хан. Может быть, удовлетворишься тем, что есть теперь?

Khan: The deal was five. I've made the calculations; we wouldn't be able to maintain defence with less resources. Can't you just snatch them from the guards? The soldiers that are watching the weapon and cordoning off the place have relaxed their guard completely.  
Хан: Мы договорились о пяти. С меньшим количеством мы не сможем удерживать лестницу. Я все рассчитал. Неужели нельзя тайком взять оружие у стрелков охраны? Те, кто стоит в оцеплении или стережет пушки, конечно, давно потеряли бдительность.

Bachelor: If all guardsmen are idiots, you're in a romantic novel. That's not how real life works.  
Бакалавр: Это только в романтических книжках все стражники - идиоты. В жизни не так.

Bachelor: Khan... what was that?  
Бакалавр: Что это было, Хан?

Khan: What did you see?  
Хан: А что ты увидел?

Bachelor: I didn't understand a thing.  
Бакалавр: Я ничего не понял.

Khan: No wonder.  
Хан: Это неудивительно.

Bachelor: Where is the thousand of children?  
Бакалавр: Где же тысяча детей?

Khan: What do you mean, where? Behind the facets. In each other's daydreams and night dreams, oftentimes shared. Only those who have been pushed out wander the stairs.  
Хан: Как где? За гранями. Там, в мечтах и в снах друг у друга. Некоторые - в своих общих. По лестнице ходят только те, кого выбросило.

Bachelor: Pushed out?  
Бакалавр: Как это - выбросило?

Khan: Some dreams threaten death and danger. If a child dies, they're pushed out onto the stairs. They can return in later, but it usually takes them a while to recover... And, well, some of them do return to the stairs voluntarily-unable to withstand the emotional intensity.

Хан: В некоторых мечтах есть смерть и опасности. Если кто-то гибнет, его выкидывает на лестницу. Потом он может вернуться, только сначала долго отходит... Ну, а некоторые возвращаются на лестницу и по доброй воле. Если не в силах выносить такое напряжение чувств.

Bachelor: Are you sure you're not pulling my leg?

Бакалавр: Ты не разыгрываешь меня?

Khan: You're a grown-up. You will never be able to comprehend this. Adults see nothing inside. Why else would Peter Stamatin drink himself twyre-eyed? This is why. He's created the most magnificent sorcery there is, but even he cannot see it. Can you imagine the torture he has to endure?

Хан: Ты никогда этого не поймешь. Потому что ты уже вырос. Ни один взрослый не может увидеть там ничего. Отчего, как ты думаешь, заливает зеленью очи Петр Стаматин? От этого. Сам такое волшебство устроил - а увидеть не может. Знаешь, как это мучительно?

Bachelor: Thanks for the reminder! I'll have hi explain something to me...

Бакалавр: Хорошо, что ты мне напомнил! Вот он мне и объяснит кое-что...

Bachelor: Yes. It's excruciating. Goodbye, Khan. Thank you for bringing me back my childhood, if only for a moment. I've already forgotten what it's like...

Бакалавр: Да. Мучительно. Прощай, Хан. Спасибо, что ненадолго вернул меня в детство. Я уже и забыл, какое оно...

Bachelor: I see.

Бакалавр: Понимаю.

Bachelor: What is it made of? Is it cardboard?

Бакалавр: Из чего это сделано? Из бумаги?

Khan: Did you even see a single facet? Did you see the events unfolding behind it? The contents are written on them. Sometimes we even write down our dreams on the facets.

Хан: Ты увидел хотя бы одну грань? Смог увидеть то, что делается за этой гранью? На них написано содержание. Мы даже сами пишем на некоторых наших мечты.

Bachelor: I've only seen a well and some stairs.

Бакалавр: Я видел только колодец с лестницей.

Khan: Wow... That is actually a lot! Were you taught how to do this?

Хан: О-о... Это немало! Тебя научили - нет?

Bachelor: No.

Бакалавр: Нет.

Khan: So you didn't see the mirrors?

Хан: Значит, ты не видел зеркал?

Bachelor: No. Still, where are all the tower-dwellers?

Бакалавр: Нет. А где же все обитатели этой башни?

Bachelor: Where is the thousand of children?

Бакалавр: Где же тысяча детей?

Bachelor: The magic lantern.

Бакалавр: Волшебный фонарь.

Khan: Adults are not allowed in here. It can topple the Tower.

Хан: Сюда нельзя подниматься взрослым. От этого Башня может рухнуть.

Bachelor: Common sense suggests otherwise.

Бакалавр: Твое утверждение противоречит здравому смыслу.

Khan: The Tower does not abide by the laws of common sense. We have different laws here.

Хан: Эта Башня не подчиняется законам здравого смысла. Тут другие законы.

Bachelor: Perhaps we ought to get acquainted.

Бакалавр: Наверное, нам стоит познакомиться.

Khan: My name is Kaspar. I am son to Victor and Nina-the youngest of the Kains. Now you name yourself.

Хан: Меня зовут Каспар. Я сын Виктора и Нины. Я - самый младший из дома Каиновых. Теперь ты назови себя.

Bachelor: Bachelor Dankovsky.

Бакалавр: Бакалавр Данковский.

Khan: Are you a friend of our family?

Хан: Ты - друг нашей семьи?

Bachelor: I am.

Бакалавр: Да.

Bachelor: I haven't known your family long enough yet.

Бакалавр: Я еще недостаточно хорошо знаю вашу семью.

Bachelor: At least that's what your relatives think.

Бакалавр: Твои родные, по крайней мере, считают так.

Bachelor: I won't be staying for long. Who do I have the pleasure of talking to?

Бакалавр: Я ненадолго. А с кем, собственно, имею честь?..

Khan: It's nothing too astonishing. This Tower has been standing here for more than a decade.

Хан: Удивляться не стоит. Эта Башня стоит здесь уже больше десяти лет.

Bachelor: Unbelievable...

Бакалавр: Не могу в это поверить...

Bachelor: Nothing astonishes me anymore.

Бакалавр: Я уже ничему не удивляюсь.

Khan: You came on her behalf, I know... What is there for us to talk about then?

Хан: Я знаю, ты ведь от нее пришел... О чём тогда нам с тобой разговаривать?

Bachelor: Tell me, Kaspar, what happened to Maria?

Бакалавр: Расскажи мне, Каспар, что случилось с Марией?

Khan: You should know that better than me. I am not going to help you with this.

Хан: Тебе лучше знать, что с ней случилось. Я тебе в этих дела не помощник.

Bachelor: You hold a grudge against your sister? Why?

Бакалавр: Ты обижен на сестру? За что?

Khan: Sister forces us out from here.

Хан: Сестра заставляет нас уйти отсюда.

Bachelor: Why?

Бакалавр: Почему?

Khan: You ask her!

Хан: Спросишь у неё сам!

Bachelor: Tell me, is your sister involved into what happened yesterday in the Stake Lot?

Бакалавр: Скажи мне - твоя сестра причастна к тому, что вчера случилось на пустыре с позорным столбом?

Khan: No. But she's involved into many other things. For example, it was she who got rid of Eva. How's that for news, huh? She wanted to have you all for herself. I could tell you a lot about my sister... but I don't want to flaunt the dirty linen.

Хан: Нет. Она, впрочем, устроила много другого. Еву, например, она убрала. Как тебе такая новость? Слишком хотела тебя заполучить. Про сестру немало всякого можно рассказать... да только сор из избы выносить не хочется./n

Bachelor: How do you know about Eva?

Бакалавр: Откуда ты знаешь про Еву?

Bachelor: Eva has committed suicide and left a note.

Бакалавр: Ева покончила с собой и оставила предсмертное письмо.

Khan: Ask my sister. She knows how to do these things. She won't lie to you. She'll tell the truth.

Хан: Спроси у самой сестры. Она умеет такие вещи устраивать. Тебя не обманет. Скажет правду.

Bachelor: But where did the bull come from?

Бакалавр: А бык-то откуда взялся?

Khan: Why are you asking me? Bulls are Olgimsky's domain. If the Big one has resigned, ask the Young one. He knows a lot about my sister too.

Хан: Чего ты спрашиваешь меня? Это Ольгимские разбираются в быках. Если Старший отошел от дел, спрашивай у Младшего. Он и про сестру немало всякого знает.

Bachelor: Take the panacea. This is for you.

Бакалавр: Возьми панацею. Это тебе.

Khan: I won't. I have a thousand fellows here. Either all of us get it-or none of us does. Take it. Or give it to Olgimsky. He'll tell you all about Sister.

Хан: Панацею не возьму. У меня тут тысяча товарищней. Либо всем - либо никому. Забери себе. Или отдай Ольгимскому. Он тебе расскажет о сестре.

Bachelor: Well... I hope no one here is going to be in need of panacea tomorrow.

Бакалавр: Ну что же... Надеюсь, завтра панацея тут уже никому не понадобится.

Bachelor: I'll tell the Inquisitor that you by any stretch of imagination cannot acknowledge the complicity of your relatives to the Lot situation-against your personal preferences. Is that correct?

Бакалавр: Я передам инквизитору, что ты при всем желании не можешь признать причастность своей родни к случаю на пустыре. Так?

Khan: It is. Now no one will claim that I'm only saying that to protect my family.

Хан: Все верно. И теперь никто не скажет, что я говорю так потому, что я враг своей родне.

Bachelor: Yes, I have already realized what your position is.

Бакалавр: Это я понял.

Bachelor: So no Kain has anything to do with what happened in the Lot?

Бакалавр: Так значит, никто из Каиновых не причастен к случаю на пустыре?

Khan: No. None of us did that. I'd be glad if there were charges! Father and uncle are at the death's door, and I do not want to live under my sister.

Хан: Нет. Никто из наших этого не делал. Я бы и рад был, чтобы нашлись обвинения! Потому что отец с дядей одной ногой в могиле, а под сестрой я жить не хочу.

Bachelor: What can I do to find the guilty party then?

Бакалавр: Как же найти обвинения?

Bachelor: If you tell me what she is up to, perhaps I'll be able to help you.

Бакалавр: Если ты скажешь мне, что она задумала, возможно, я сумею тебе помочь.

Khan: She thinks the Tower is not for children. She thinks we've been taking someone else's place all this time. Now the one it has been built for will inhabit it. But the Tower is for children! Who are we if not the birds nesting among a factory's chimneys?

Хан: Она считает, что Башня не для детей. Она считает, что все это время мы занимали чужое место. Теперь здесь поселятся тот, для кого все и было построено. А эта Башня создана для детей! Разве мы птички, свившие гнезда на трубах завода?

Bachelor: Who was it built for then?

Бакалавр: Для кого же все это было построено?

Khan: Not for you, that much is certain. At least I'd like to think so.

Хан: Не для тебя, это уж точно. Хочется верить.

Bachelor: Did your sister know about the bull?

Бакалавр: А знала твоя сестра про этого быка?

Bachelor: Who will inhabit it?

Бакалавр: Кто же здесь поселился?

Khan: Simon. It is for his sake that father and uncle are throwing away their lives. Well, I don't believe in all that metempsychosis! And this is the only place where we can play for real. This is our childhood. We are not giving it away to anyone!

Хан: Симон. Для него отец с дядей трят свои жизни. Только я не верю в эти переселения душ! А играть только здесь можно по-настоящему. Это наше детство. Мы никому его не отдадим!

Bachelor: And that's all? Pfft. No one would remove you from here until the disease is over.

Бакалавр: Только-то... Пока болезнь не кончится - никто вас отсюда не выгонит.

Khan: And when it is? Then what?

Хан: А кончится? Тогда что?

Bachelor: Take the panacea. It's for you. Let us not meet ever again.

Бакалавр: Возьми панацею. Это тебе. Знать я тебя не хочу.

Bachelor: Turns out you're a selfish and pettish child...

Бакалавр: А ты, оказывается, эгоистичный и вздорный ребенок...

Bachelor: If I do, Kaspar... I'm afraid she won't answer me.

Бакалавр: Если и спрошу, Каспар... боюсь, что она уже не ответит.

Bachelor: It was she who put down the bull in the Bone Stake Lot yesterday, wasn't it?

Бакалавр: Это она вчера положила быка на пустыре Костного Столба.

Bachelor: Aglaya Lilich asked me to give you this.

Бакалавр: Аглай Лилич просила передать тебе вот это.

Khan: I do not want to have anything to do with with Aglaya Lilich.

Хан: Никаких дел не хочу иметь с Аглай Лилич.

Bachelor: It's a panacea.

Бакалавр: Это панацея.

Bachelor: I see how unhappy you are.

Бакалавр: Я вижу, как тебе тяжело.

Bachelor: Who are you talking about, boy?

Бакалавр: О ком ты говоришь, мальчик?

Khan: If you didn't take care of me, who would breathe life into our town again? I will have so many things to do in five or ten years... Thank you, thank you!

Хан: Если бы не твоя забота обо мне - кто бы снова вдохнул жизнь в наш город? Мне столько всего будет нужно сделать через пять или десять лет... Спасибо, спасибо тебе!

Bachelor: You think this town is still able to take a new lease of life?

Бакалавр: Ты считаешь, что этот город еще может вернуться к жизни?

Khan: Definitely. It won't be easy, of course. But life has to be fought for, otherwise it's not real. Do not tear off the umbilical cord that has been feeding all of us since the beginning of time; these things are already going extinct almost everywhere.

Хан: Непременно. Конечно, это будет непросто, но ведь бороться за жизнь приходится всегда, иначе это не настоящее. Нельзя же обрвать пуповину, которая питала нас всех от времен сотворения мира. И так это умерло уже почти повсеместно.

Bachelor: Is it really worth the effort to do your best for the sake of such a wretched place?

Бакалавр: Стоит ли стараться ради такого убогого местечка?

Khan: And what about my friends? I won't be able to do anything without them. Are they alive? Is it possible to visit them already?

Хан: А что с моими друзьями? Без них у меня ничего не выйдет. Они живы? Их уже можно навестить?

Bachelor: I don't know. I wanted to take care only of you.

Бакалавр: Не знаю. Мне хотелось позаботиться только о тебе.

Bachelor: Not yet. I'm not done yet.

Бакалавр: Пока еще нет. Мои труды не закончены.

Bachelor: Indeed. At least it's still alive here. You still do remember your origins.

Бакалавр: Да. Хорошо, что это осталось хотя бы здесь. Вы еще помните, откуда вы произошли.

Bachelor: No need to thank me. I just suddenly felt so sorry for you.

Бакалавр: Не благодари. Мне просто стало вдруг жалко тебя.

Bachelor: Live. Do what you must.

Бакалавр: Живи. Делай, что должно.

Khan: Now is not a good time to talk, however important the matter.

Хан: Я сейчас не могу говорить. Даже о важном...

Bachelor: Nothing important. I'm just doing the rounds.

Бакалавр: Ничего важного. Я только делаю обход.

Bachelor: All right, I'll come by later.');

Бакалавр: Хорошо. Я зайду позже.');

---

### \*\*\* NPC\_Danko\_Julia.html \*\*\*

Yulia Lyuricheva: ...I seem to have lost any capacity for observation. My mind is out of tune; things no longer add up. Before, I had no trouble forming a trustworthy tessellation out of the most imperceptible contingencies. Now, I simply cannot get my head around it. Could it be that I am dying?

Юлия Люричева: ... Я разучилась наблюдать. В моей голове разлад, я не могу связать концы с концами. Невидимые глазу совпадения я раньше сразу выстраивала встройную мозаику. Теперь я перестала что-либо понимать. Может, это признак близкой смерти?

Bachelor: The steppe air is way too thick. I think that's what causes it.

Бакалавр: В этой степи слишком тяжелый воздух. Наверное, все дело в этом.

Yulia Lyuricheva: Oh no... Herba Tvirinae is in blossom, I grant you, but then it blooms every year. Every year the Steppe is filled with its stupefying vapours. The issue I am having, however, has nothing to do with fatigue or perplexity. It is just that I've lost my ability to make distinctive events coincide.

Юлия Люричева: Ax, нет... Конечно, цветет *herba tvirinae*, но она цветет из года в год, и всякий раз степь наполняется этим мороком. Я же говорю не об усталости, а о том, что утратила способность сочетать далекие вещи.

Bachelor: What herb is that?

Бакалавр: Что это за трава?

Yulia Lyuricheva: No matter what preternatural traits the locals ascribe to it, twyre is all heady aroma, a bunch of superstitions and remarkably little else. It has psychoactive properties, after a fashion, but then so does simple wormwood. Visions caused by ingestion of beladonna or jimsonweed are much more fascinating than what twyre has to offer.

Юлия Люричева: Ее демонизируют старожилы, но мне кажется, в ней нет ничего особенного - кроме связанных с ней суеверий и этого дикого пряного аромата. Да, она действует наркотически, но... Банальная полынь, чет-лист или белена вызывают галлюцинации поинтереснее.

Bachelor: It's a pity I'm not a botanist.

Бакалавр: Жаль, я не силен в гербологии.

Bachelor: Everyone has that ability.

Бакалавр: Такая способность есть у каждого человека.

Yulia Lyuricheva: You don't seem to understand what I'm saying. Let me elucidate: a single word someone utters may precipitate the birth of their own murderer. This line of philosophising is barely an intellectual novelty, and it is particularly relevant in our neck of the woods. I sometimes feel like I could touch the notions of cause and effect with the tips of my fingers... But now I am being tedious, I reckon.

Юлия Люричева: Вы не понимаете. Человек произносит слово - и в доме напротив рождается существо, которое через год станет причиной его смерти. Это не новая философия, но в этих краях она как-то особенно ощутима. Кажется, что причины и следствия можно трогать руками... Я утомила вас?

Bachelor: Not at all.

Бакалавр: Нисколько.

Bachelor: I'm sorry to say, but yes, you are a bit tedious.

Бакалавр: Да. Прошу прощения.

Bachelor: It happens when people are tired. You probably haven't slept for a while, have you?

Бакалавр: Так бывает, когда люди устают. Вы, наверное, давно не спали?

Bachelor: Yes, it definitely means you are about to die.

Бакалавр: Да. Это признак надвигающейся смерти.

Yulia Lyuricheva: Is this so? If I die, the universe would not notice my passing. But what if there are people who are the walking embodiment of the law by which events are connected to each other? What would happen to the universe if any one of these people were to die?

Юлия Люричева: Вы думаете? Меня-то не жалко... Но Вселенная рухнет, когда исчезнут законы, связующие одни явления с другими. Иногда мне кажется, что где-то существуют люди, в которых воплощен этот закон.

Bachelor: Do you think you are such a person?

Бакалавр: Вы относите себя к таким людям?

Yulia Lyuricheva: When I was a child I took enormous pleasure in thinking I was one. Later in my life, as a student, I rather saw it as an honour of which I was not necessarily deserving. Today, however, I treat it as a somewhat scornful affliction.

Юлия Люричева: В детстве мне хотелось так думать. Студенткой я поняла, что это слишком большая честь, потом решила, что это проклятье.

Bachelor: Why?

Бакалавр: Отчего же?

Yulia Lyuricheva: People like these are a natural hazard. Their mission exists as long as they believe in it, and others suffer from its consequences.

Юлия Люричева: Такие люди опасны. Пока они верят в свое призвание, оно работает, и посторонние люди страдают от его последствий.

Bachelor: That's unprovable.

Бакалавр: Доказать такое невозможно.

Bachelor: I prefer not to think of things like that.

Бакалавр: Я предпочитаю не думать о подобных вещах.

Bachelor: I agree.

Бакалавр: Согласен.

Bachelor: Was Simon this kind of person?

Бакалавр: Симон был таким человеком?

Yulia Lyuricheva: Yes. Beyond a shadow of doubt, he was.

Юлия Люричева: О, да. Безусловно.

Bachelor: I see.

Бакалавр: Понимаю.

Bachelor: Aren't you sorry about his death?

Бакалавр: Вы не жалеете о его смерти?

Yulia Lyuricheva: So, what is the news? Any further discoveries?

Юлия Люричева: Ну что? Удалось вам что-нибудь узнать?

Bachelor: Yesterday, I finally saw the murderer. A very unpleasant sight.

Бакалавр: Вчера я наконец увидел убийцу. Малосимпатичное зрелище.

Yulia Lyuricheva: Oh, is that so? Would you tell me more?

Юлия Люричева: Расскажете?

Bachelor: It could have been worse. What we're dealing with is a bacterium of a very distinctive type—although I have to admit I've never seen anything like it. It propagates extremely quickly; it's truly unbelievable. However, I have a theory already...

Бакалавр: Я опасался худшего. Это бактерия очень характерного типа. Хотя прежде я никогда такой не видел. Неизвестно быстро размножается. Рассказать коллегам - не поверят. И у меня появилась одна теория на этот счет...

Yulia Lyuricheva: What kind of theory?

Юлия Люричева: Какая?

Bachelor: A bacterium of this kind could only emerge in a very specific environment... So I suspect that all cases we're dealing with have to have a common source. I so much hope it's true! If this source of infection is eradicated, the outbreak will cease.

Бакалавр: Такая бактерия могла зародиться в весьма специфической среде... Подозреваю, что все они происходят из одного источника. Так хочется в это верить! Если скажешь этот рассадник - эпидемия остановится.

Bachelor: An infection like this can only be spread by a living being, in whose blood the bacteria procreate at an insane rate. I don't believe that the host realizes that at all. Make note of how the disease behaves. It burns bright... and then it burns out very quickly.

Бакалавр: Такую эпидемию может разносить только живое существо. И в этом существе бактерии рождаются в огромном количестве. Для разносчика это естественно, он сам не страдает. Посмотри, как себя ведет эпидемия. Вспыхивает - и горает.

Yulia Lyuricheva: Why?

Юлия Люричева: Почему?

Bachelor: The bacteria that have already escaped into the open will expire very soon—they can't survive without living blood. And, whenever they find blood, they immediately deplete it—to consequently perish like fish out of water.

Бакалавр: Те бактерии, что успели вырваться в мир, сгорят за считанные часы. Они не могут жить без живой крови. А когда находят - немедленно пожирают все, что можно сожрать, и гибнут сами, как рыбы, лишенные воды.

Yulia Lyuricheva: Well, this leads us to a very simple conclusion: find the guilty party and burn them. Then, the age of blissful serenity will come down upon us.

Юлия Люричева: Значит, напрашивается простое решение. Найдите виновного, сожгите его - и настанет желанная эра спокойствия?

Bachelor: If only it was so simple...

Бакалавр: Если бы все было так просто...

Bachelor: It's nothing more than a theory. If it turns out to be true, we can consider the outbreak curbed. Hopefully.

Бакалавр: Это только версия. Если она оправдывается - можно считать, что мы победили. Хочется в это верить.

Bachelor: A disgusting worm with a horned head and a cluster of long, clawed feelers. There is a characteristic heaviness at the bottom of its body. When dormant, it resembles a woman in a wedding gown... I'm kidding, I'm kidding. It looks nothing like that.

Бакалавр: Омерзительный червь с рогатой головкой и связкой длинных щупиков с коготками на концах. Характерное утолщение внизу. В спокойном состоянии похожа на фигуру в подвенечном платье... Нет, я шучу. На самом деле она не такая.

Yulia Lyuricheva: Coincidences, coincidences every which way... Am I being delirious? Why else would no one else recognise what is so obvious to me?

Юлия Люричева: Совпадения, совпадения, сплошные совпадения... Нет, может быть, это все-таки я сумасшедшая? Не может же так быть, что мне одной очевидно, а остальные не замечают в упор?

Bachelor: What are you talking about?

Бакалавр: О чём вы?

Yulia Lyuricheva: Something of my own, I guess. Hidden causes and surprising effects.

Юлия Люричева: Нет, я о своем. Все о том же, о скрытых причинах и неожиданных следствиях.

Bachelor: So, what do you have in mind?

Бакалавр: И что тебе приходит на ум?

Yulia Lyuricheva: Everything happens for a reason. There is always just one single detail, one source from which fateful consequences emerge. Remove the source... and the balance will be reestablished. Who knows; a single butterfly, crushed, miles away, may be what it takes for the town to survive. There must always be a cause to everything, you see...

Юлия Люричева: Всегда есть причина. Один-единственный факт. Только один источник фатального последствия. Устраним его - и гармония восстановится. Придайте бабочку на одном континенте - и город на другом континенте останется жить... Ну, вы понимаете. Причина есть всегда.

Bachelor: This is exactly what I was thinking on my way here. You wouldn't believe it, but some of my theories are quite similar to yours...

Бакалавр: Именно об этом я думал по пути к тебе. Не поверишь, но у меня есть схожая версия...

Bachelor: Indeed. The story of my life, believe it or not. Trying desperately to draw their attention to what seems to be painfully obvious, offering any conceivable proof that these 'coincidences' must be studied! To no avail.

Бакалавр: Да. Не поверите, но там, в столице, у меня все точно так же. Бьешься, как рыба об лед, тычешь в глаза очевидными совпадениями, с пеной у рта доказываешь, что нужно изучать... Все впустую.

Bachelor: It is done. Victory is within my grasp. The disease may be fought!

Бакалавр: Удалось. От победы меня отделяет всего несколько шагов. Кажется, мы можем бороться.

Bachelor: Yulia, you stand accused of a crime. Saburov wants to publically announce that it was you who visited the Cathedral.

Бакалавр: Юлия, вас обвиняют в преступлении. Сабуров хочет во всеуслышание заявить, что в Соборе побывали именно вы.

Yulia Lyuricheva: Does he now? So these are the consequences of yesterday's conversation. A domino effect, no less. To what do I owe the pleasure of your company then? Did you come to see me as a friend? Or in your, shall we say, official capacity?

Юлия Люричева: Сабуров... Ах, вот оно какие последствия имела вчерашняя беседа. Эффект домино... К чему ваш вопрос? Вы пришли ко мне как друг? Или уже при исполнении?

Bachelor: Do you know what happened in the Cathedral?

Бакалавр: Вы знаете, что случилось в Соборе?

Yulia Lyuricheva: Of course. A terrifying tragedy, but also a mere nuisance compared to the overall drama.

Юлия Люричева: Да. Ужасная трагедия... Но на фоне всего, что творится - просто досадная случайность.

Bachelor: Be honest with me: were you there?

Бакалавр: Скажите мне честно - вы там были?

Yulia Lyuricheva: I know they have found something that belongs to me in the Cathedral. Let us see: a white scarf made of silk, a set of silver earrings with tiny emeralds in them, a gold ring made in the shape of a squirrel biting its tail, a pair of suede mittens, and a twyrine flask adorned with a crude engraving of me. Is this all?

Юлия Люричева: Я знаю, в Соборе нашли мои вещи. Белый шелковый шарф, серебряные серьги с маленькими изумрудами, золотое колечко в форме куницы, кусающей собственный хвост, замшевые перчатки и тонкую фляжку из-под твирина с моим профилем. Так?

Bachelor: They say that whoever it was in the Cathedral was offering people infected jewellery. Which they accepted, hoping to exchange it for food.

Бакалавр: Говорили, что гостья раздавала людям зараженные драгоценности. Они надеялись выменять их у добровольцев на пищу.

Yulia Lyuricheva: They do say that, don't they. Though, I feel more amused by something else. The rumours of a semi-transparent witch are obvious nonsense. But then, how did it get into the Cathedral? You have inspected everything inside, did you not? The building was hardly prone to an intrusion like this. Not a single person died there in two days.

Юлия Люричева: Да... Много чего говорят. Однако меня больше занимает другое. Конечно, рассказы про бесстесную ведьму - очередная сказка. Как это проникло внутрь Собора? Вы же все осмотрели, правда? Здание было идеально подготовлено, и за два дня там не случилось ни одной смерти...

Bachelor: Yes. The building was almost watertight.

Бакалавр: Да. Здание было почти герметичным.

Bachelor: I didn't examine it personally, but judging by the observations of those who did...

Бакалавр: Сам я его не осматривал, но если судить по удачному опыту...

Yulia Lyuricheva: This Cathedral is damned, Daniil. Your project required a miracle to bear fruit, yet no miracle would ever happen within this empty shell of a temple. Everything that has transpired was to be expected. The Cathedral was breached because there was no possibility it wouldn't happen. These circumstances were ushered in by causes of a higher order.

Юлия Люричева: Это Собор проклят, Даниил. Ваша затея требовала чуда. А в этой пустой скорлупе ни одно чудо никогда не случится. Все, что произошло - закономерность. Она туда проникла, просто потому, что иначе быть не могло. У этого последствия - причины высшего порядка.

Bachelor: You might be right. I'm beginning to get used to your logic of concordance.

Бакалавр: Возможно, вы правы. Я уже начинаю привыкать к вашей логике соответствий.

Bachelor: Still, do show me your hand, please.

Бакалавр: И все-таки - покажите мне свою руку.

Bachelor: They say that in their death throes, people were tearing the jewellery from the... the lady guest... while she was covering them in her deadly kisses.

Бакалавр: Считают, что люди в агонии срывали драгоценности... с гостьи, пока она целовала их смертоносными поцелуями.

Bachelor: How did your belongings find their way into the Cathedral, Yulia?

Бакалавр: А откуда они там взялись, Юлия?

Yulia Lyuricheva: I gave these trinkets to... someone whom I believe to be innocent. At least, this is what my calculations suggest. However, you have mentioned Saburov? This does not quite gel... Could it be a case of split personality?

Юлия Люричева: Я подарила их... одному человеку, который, как мне кажется, не виноват. По моим расчетам - не должен быть виноват. Хотя... раз вы упомянули Сабурова... ничего не понимаю... не раздвоение же это?

Bachelor: What are you talking about? Are you talking to yourself? This is a textbook symptom of mental disorder, you know...

Бакалавр: О чём вы? Вы сама с собой разговариваете? Это признак душевного расстройства.

Bachelor: Tell me the name. At least I'll be able to ask this person a few questions.

Бакалавр: Скажите мне, кто это - хотя бы для того, чтобы я мог его расспросить.

Yulia Lyuricheva: I'd like you to promise me that the person in question will not suffer your anger. Instinctive anger, inconsiderate fury... these are no good advisors on the matter. This is a very complicated case, you see, no matter how tempting the most obvious conclusions may be...

Юлия Люричева: Вы можете дать мне слово чести, что на этого человека не обрушится ваш гнев? Слепой гнев, вы понимаете меня? Бездумная ярость. Потому что случай очень непростой... а очевидные, на первый взгляд, выводы сами собой напрашиваются...

Bachelor: Yes. I give you my word of honour.

Бакалавр: Да. Даю вам слово чести.

Yulia Lyuricheva: Her name is Clara. She is a little girl with quite a few peculiar thoughts to play with...

Юлия Люричева: Это Клара. Маленькая девочка с оч-чень необычными мыслями в голове...

Bachelor: Oh? A curious definition... I assume you know her well, and have had time to grow fond of her? They say she's a gifted hypnotist...

Бакалавр: Да? Занятное определение... Так вы хорошо ее знаете и даже успели ее полюбить? Говорят, она одаренный гипнотизер...

Bachelor: No. They say it was either you or Lara.

Бакалавр: Нет. Говорят, что это вы или Лара.

Bachelor: If you repeat these words to the Inquisitor, it would hardly gain you his favour.

Бакалавр: Если ты повторишь эти слова на дознании инквизитору, это вряд ли расположит его в твою пользу.

Yulia Luricheva: Inquisitors are, first and foremost, intellectuals. Just like you or me, they crave to uncover the truth and reject personal sympathies and beliefs in favour of more feasible methods of investigation. Speaking of which, I'd rather not have anything in common with vultures like Orff or Karminsky.  
Юлия Люречева: Инквизиторы - они совсем как ты или я. Они интеллектуалы. Им важно знать правду - а в таких вопросах симпатиями и антипатиями руководствуются в самую последнюю очередь. Я и не хочу пользоваться расположением таких стервятников как Орф или Карминский.

Bachelor: Let's hope it happens to be somebody else...

Бакалавр: Будем надеяться, что пришлют кого-нибудь другого...

Bachelor: Yes. Any of them would kill and torture people in numbers no less devastating than the Sand Plague itself.

Бакалавр: Да. Любой из них убьет и замучает не меньше людей, чем сама Песочная язва.

Bachelor: I've always been your friend, Yulia. What makes you ask something like this?

Бакалавр: Я всегда ваш друг, Юлия. Почему вы задали мне такой вопрос?

Bachelor: I am on duty. I need to examine a sample of your blood.

Бакалавр: При исполнении. Я должен посмотреть на вашу кровь.

Yulia Luricheva: Examine it all you like. I have nothing to be afraid of.

Юлия Люречева: Смотрите... Я не боюсь.

Bachelor: Stretch out your hand, if you will...

Бакалавр: Протяните руку.

Bachelor: Your blood is clean, Yulia. It looks like I was wrong...

Бакалавр: Ваша кровь чиста, Юлия. Похоже, я проиграл...

Yulia Luricheva: Something has just crossed my mind... I'd share it with you, if you think you will be able to keep your calm. After all, we're both reasonable people.

Юлия Люречева: Знаете, о чем я подумала... Только воспримите мои слова спокойно, хорошо? Мы же разумные люди.

Bachelor: I don't like where this is going.

Бакалавр: Начало мне не нравится.

Yulia Luricheva: Does the Inquisitor need a scapegoat to appease him? Let him have it then! You must give me up to the Inquisitor, Daniil. This will not mean you have betrayed me insofar as I am asking it for myself.

Юлия Люречева: Инквизитор желает жертвы? Так вот, он ее получит. Я думаю, Даниил, вы должны сдать меня инквизитору. Предательством это не будет, потому что я сама вас об этом прошу.

Bachelor: That's out of the question.

Бакалавр: Об этом не может быть и речи.

Yulia Luricheva: Don't be obtuse, Dankovsky; not when the victory is this close! Go back to the Capital. You have to finish what you have started. You must challenge death, even if you will have to fight it on a different field. You must avenge us! I know it is all over for us here, one way or another. Let the dead bury their dead.

Юлия Люречева: Вы в двух шагах от победы, Данковский! Не будьте глупцом! Вернитесь в столицу, вас ждут там дела. Завершите начатое, выиграете битву со смертью на другом поле! Отомстите за нас! Тут все кончено. Я знаю. Оставьте мертвых, пусть хоронят своих мертвцевов...

Bachelor: Do you think I'd just give up? That I would be tempted by the opportunity of an easy victory? In this case, you don't know me very well!

Бакалавр: Неужели вы подумали, что я сдамся? Куплюсь на приманку легкой победы? Плохо же вы меня знаете!

Yulia Luricheva: Not really... Truth be told, I knew in advance what your answer would be. Still, it seemed worthwhile to try. Forgive my regrettable lack of tact.

Юлия Люречева: Я не думала... То есть, я знала, что вы так ответите, но хотела помочь... Простите.

Bachelor: Come now. You're intoxicated by this wretched herb... Go sleep it off, Yulia.

Бакалавр: Полно. Просто вас сморил дурман от этой страшной травы... Спите, Юлия.

Bachelor: Apology not accepted. I've changed my mind. I will report you to the Inquisitor.

Бакалавр: Нет. Не прощу. Я передумал. Назову Инквизитору ваше имя.

Bachelor: In other words, instead of fighting to reveal the truth, you are suggesting that I flee with a bunch of useful lies... Yulia, I didn't even think you would offend me so greatly!

Бакалавр: Иными словами, вместо вырванной с боям правды вы предлагаете мне бегство с успешным враньем в багаже... Я и не думал, Юлия, что вы сумеете так меня оскорбить!

Bachelor: ... Fine. I'll do it then. I hope that you will share with the Inquisitor the specific circumstances that you've refused to tell me about.

Бакалавр: ... Хорошо. Так я и поступлю. Надеюсь, вы откроете Инквизитору те обстоятельства, которые вы отказались открыть мне.

Yulia Luricheva: You made the right choice, Bachelor Dankovsky. Don't thank me - I have my own reasons to believe that this is the most reliable way to uncover what is hidden. The Inquisitor and I have a lot to discuss with each other.

Юлия Люречева: Это разумное решение, бакалавр Данковский. И не думайте, что вы должны быть мне благодарны. Все совершился по правде. Мне есть, о чем рассказать инквизитору.

Bachelor: Your decision will not be forgotten.

Бакалавр: Я не забуду вашего поступка.

Bachelor: I will also attend the interrogation.

Бакалавр: Я тоже буду присутствовать при допросе.

Bachelor: How could you think that I would do something so low?

Бакалавр: Как вы могли предложить мне такую подлость?

Bachelor: But why?

Бакалавр: Но почему?

Yulia Luricheva: Where do I start... Suffice it to say I am more guilty than you may suspect. Don't ask me to elaborate. Let the Inquisitor question me and I will explain the situation in great detail. I don't think I will be able to explain as much to you...

Юлия Люречева: Потому что... потому что я виновата больше, чем вы думаете. Только не расспрашивайте пока ни о чем. Пусть расспросит он. Ему я сумею объяснить - иначе с ними и получиться не может... А вам - нет.

Bachelor: Go to bed, Yulia. I will pretend this conversation never happened.

Бакалавр: Ложитесь спать, Юлия. Я буду считать, что этого разговора не было.

Bachelor: What are you talking about?

Бакалавр: О чём вы говорите?

Yulia Lyuricheva: What is going on in the town? I wish I could go out and see for myself...

Юлия Люричева: Что нового в городе? Я хотела бы пойти посмотреть...

Bachelor: I've come on Lara Ravel's request.

Бакалавр: Я пришел по поручению Лары Равель.

Yulia Lyuricheva: Oh, true... She did say that she needed to buy some provisions; stock up on drinking water and whatnot... Some couriers have offered their services to me already, and then there was this profiteering peddler who visited yesterday. The mind boggles. Just to think that all this hullabaloo was caused by the death of one single man...

Юлия Люричева: Ах, да. Она что-то просила закупить провизии, запаси воды и чего-то еще... Ко мне уже приходили какие-то курьера, предлагали свои услуги... И еще какой-то спекулянт. Уму непостижимо, что творится. И все это светопреставление вызвано смертью одного человека...

Bachelor: There is an epidemic hazard; the disease we are about to face is likely to be more terrible than plague, Yulia. One man's death has nothing to do with it.

Бакалавр: Городу грозит эпидемия заразной болезни. Вероятно, она будет страшнее чумы, Юлия. Смерть одного человека тут ни при чем.

Yulia Lyuricheva: You amaze me, Bachelor. Did you not make fun of the shabnak rumours yesterday? Mind you, there was some factual basis for all the hearsay. A lot of people don't have the faintest idea of what kinds of life may be found deep in the Steppe. They don't even know what kind of people live there; what kind of food they eat; what kind of effigies they make out of clay... Neither do you, to be fair. Still, you don't hesitate a moment to accept a rumour of an epidemic as veritable truth. Is the concept of the disease that much more familiar to you than that of a maneating abomination made of clay?

Юлия Люричева: Вы меня поражаете. Вчера смеялись над сплетнями о шабнаке. А ведь эти слухи имели некоторое реальное основание. Между прочим, многие до сих пор не знают, что там за жизнь, в глубинах степи. Что там за народ живет, что он ест и что он из глины лепит... А сплетне о болезни вы поверили немедленно. Только потому, что болезнь привычнее глиняной людоедки?

Bachelor: It's simply because my head is screwed on right, dammit. Do you trust Rubin's opinion?

Бакалавр: Потому что у меня есть голова на плечах, в конце концов. Вы доверяете мнению Рубина?

Yulia Lyuricheva: And what exactly does Rubin say? Did he release any results of his research yet?

Юлия Люричева: А какие новости от Рубина? Он уже доложил вам о результатах своей работы?

Bachelor: ...No.

Бакалавр: ... Нет.

Yulia Lyuricheva: This is most surprising. I haven't seen him since we last spoke, even though he said he would come. Why would he go into hiding? And where did he take the body he was examining? After all, why would he be so intent on avoiding any contact with you?

Юлия Люричева: Это очень подозрительно. Я его тоже не видела со времени нашей последней беседы, хотя он обещал зайти. Почему он скрылся? Почему от него нет никаких известий? Где он вообще осматривает это тело? А почему, в конце концов, он вам ничего не сообщает?

Bachelor: Okay, now I'm confused.

Бакалавр: Вы меня окончательно запутали.

Yulia Lyuricheva: ...Let us get back to more pressing matters then. Here, take the money. I am not so eager to give everything I have to alleviate the outbreak, because I've yet to see any proof that the outbreak is real. But I am well aware of the reality of Lara's drastic circumstances. I will embrace the opportunity, however slim. Hopefully, at least part of the money will be used for purposes other than this shelter she has conceived of.

Юлия Люричева: ...Хорошо. Вернемся к делу. Вот деньги. Я не верю в эпидемию, поэтому не спешу отдавать все свое имущество на нужды страждущих. Я доверяю порядочности Лары Равель. Надеюсь, эти деньги пригодятся ей для других нужд, а не для оснащения убежища.

Bachelor: This is exactly the kind of blindness that kills people during emergencies. Thank you for the donation.

Бакалавр: Вот такая слепота и губит людей в критических ситуациях. Спасибо за ваш вклад.

Bachelor: Thank you, Yulia.

Бакалавр: Спасибо, Юлия.

Bachelor: Hmm... Yes, perhaps I put too much trust into him. He seemed like a very reliable man to me.

Бакалавр: Гм... Да, пожалуй, я слишком доверился ему. Он произвел на меня впечатление очень надежного человека.

Yulia Lyuricheva: A reliable man is exactly who he is. Which makes it doubly worrying that he would act this way.

Юлия Люричева: Он такой и есть. Я и говорю, он ведет себя подозрительно.

Bachelor: I think I'll find him on my own.

Бакалавр: Пожалуй, я сам его найду.

Bachelor: With all due respect, that is none of your concern, Yulia.

Бакалавр: Вас это не должно волновать, Юлия.

Bachelor: No. All I did was sensibly evaluate the probability of both versions.

Бакалавр: Нет. Я лишь трезво оценил вероятность того и другого явления.

Bachelor: There have been quite a few deaths recently.

Бакалавр: Смертей было немало за последнее время.

Yulia Lyuricheva: That is terrible. All these years I was unable to fathom how porous the boundary between the bestial and the humane is. Porous if not altogether ethereal.

Юлия Люричева: Ужасно все это. Все то время, что я живу здесь, я не устаю поражаться тому, насколько тонка грань между человеком и животным.

Bachelor: Indeed it is.

Бакалавр: Да. Пожалуй.

Bachelor: Mankind is the apex of creation because we are free. Animals don't even have an option.

Бакалавр: Человек - венец творения, потому что он свободен. Для животного возможность быть свободным вообще не существует.

Yulia Lyuricheva: This is debatable.

Юлия Люричева: Это спорно.

Bachelor: Yet now is not the time to get into this argument.

Бакалавр: Но сейчас нет времени на то, чтобы вести такой спор.

Bachelor: Nothing good, believe me.

Бакалавр: Ничего хорошего...

Bachelor: So what do you think, Yulia? How can I make the rulers come to their senses?

Бакалавр: А вы что думаете, Юлия? Как заставить правителей взяться за ум?

Yulia Lyuricheva: The hunt for the Steppe maneater has turned into a funeral carnival. This is how the Kains are laying the keeper of our life to rest.

Юлия Люричева: Охота за степной людоедкой превращается в траурный карнавал. Так Каины провожают в последний путь хранителя нашей жизни.

Bachelor: The Kains have the power, but it feels strange to see them use it like this.

Бакалавр: Каинам принадлежит власть. Странно, что они распоряжаются ей таким образом.

Bachelor: Or maybe they're trying to scare evil spirits away...

Бакалавр: Или отпугивают злых духов...

Yulia Lyuricheva: The Kains are no less magnificent than their turbulent fantasizing would suggest... They hold the utmost sacral authority. One could even say, they are the architects of the law by which we are to live. Conceivably, they should do their utmost to define and implement the boundaries which we should never transcend-after all this is the core function of any lawmaking entity. But then, do you know what is especially fascinating about the Kains? The boundaries are nowhere to be seen.

Юлия Люричева: Яркие Каины с дикими фантазиями... Им принадлежит сакральная власть. Они устанавливают законы, по которым мы живем. Они определяют пределы, за которые нельзя заступать. И пределов этих не видно. Это восхищает... в своем роде.

Bachelor: Isn't an outlook like this supposed to hinder a ruler?

Бакалавр: И как они ухитряются править, имея такие взгляды на жизнь?

Bachelor: And that's what people like?

Бакалавр: И людям это нравится?

Yulia Lyuricheva: Nina, may God have mercy on her soul, ruled over this place not quite unlike a vampire would govern her flock. Consequently, the people adore her even more now than when she was still alive. Whatever power Nina had to dominate the souls of her subjects, she hardly ever resorted to it. Not that she needed to: she was worshipped all the same and her most inhumane endeavours were eagerly forgiven. Just some food for thought, Bachelor.

Юлия Люричева: Нина, земля ей пухом, правила как вурдалак-царица, но люди обожают ее до сих пор. Нина имела прямую власть над чужой душой и волей, но редко ей пользовалась. Перед ней преклонялись и терпели ее бесчеловечные поступки. Вот и пища для размышления...

Bachelor: Why did everyone put up with her then?

Бакалавр: Почему же люди терпели?

Yulia Lyuricheva: The reason would be, perhaps, that whatever Nina did, she did to appease the people. However cruel, her every undertaking would illuminate the town with festivity and high spirits. There is hardly a thing that people crave more than they crave spectacle.

Юлия Люричева: Но Нина делала все не в угоду себе, а в угоду городу. Каждый ее поступок раскрашивал город новой краской. Народ любопытен и жаден до зрелищ.

Bachelor: I see.

Бакалавр: Понимаю.

Bachelor: Wouldn't have worked on me.

Бакалавр: Со мной бы это не прошло.

Bachelor: Why would anyone love a person like that?

Бакалавр: За что любить такого человека?

Yulia Lyuricheva: They loved her for being a true queen. They love her for having died young.

Юлия Люричева: За то, что вела себя как княгиня. За то, что умерла молодой.

Bachelor: Is that enough?

Бакалавр: Этого достаточно?

Bachelor: Don't even think about it! I need to broadcast a general order tomorrow. Everyone is to stay in-or be arrested and made to stay in.

Бакалавр: Даже не думайте об этом! Завтра же нужно распространить общий приказ... Запретить выходить из дома под страхом ареста.

Yulia Lyuricheva: I don't think that a positive outcome falls within the range of reasonable possibility. There is no point whatsoever in trying to attain it. All we can do now is wait and hope that, by some miraculous coincidence, the epidemic will pass us by.

Юлия Люричева: Пожалуй, надежды больше нет. Дальше действовать не имеет смысла. Нужно просто ждать. Может быть, она чудом пройдет стороной.

Bachelor: Do tell me, how exactly are you planning to test these... antibiotics?

Бакалавр: Скажите, как вы собираетесь испытывать эти... антибиотики?

Yulia Lyuricheva: Oh, so you know it already? I need to contract the disease first, and then try to cure myself. I have three kinds of pills, you see. Conceivably, any one of the medicines may curb the sickness at a certain stage of its development. An exciting experiment if I ever saw one; not quite unlike the feats of power they had in times long-forgotten. A trial of fate!

Юлия Люричева: Ах, вы уже знаете? Хочу заболеть и вылечиться. Видите, у меня три вида капсул. Говорят, каждая из них с некоторой долей вероятности может убить болезнь на одной из стадий ее развития. По-моему, это будет очень увлекательно. Почти античный подвиг. Испытание судьбы.

Bachelor: Still, Yulia, why are you so intent on doing the testing personally?

Бакалавр: Юлия, но почему вы хотите испытывать их самостоятельно?

Yulia Lyuricheva: Didn't I tell you before? I am testing one of my theories; a hypothesis that destiny may be manipulated. As adventurous as I may be, I am anything but irresponsible. I am much better equipped to conduct this kind of research than that poor tanner may ever hope to be. I will be able to keep a journal of my observations, my physical sensations, the change of my body temperature... If nothing else, I won't mix up the medicine.

Юлия Люричева: Я вам уже объяснила - я проверяю одну свою теорию. Одну идею о возможности преодоления фатума... Но не вините меня в авантюризме и безответственности. От меня будет больше толку, чем от этого бедного кожевника. Я смогу изучить свои ощущения, замерить температуру. В конце концов, я ничего не перепутаю.

Bachelor: And how exactly are you planning to conduct the test? You're completely healthy!

Бакалавр: И что вы собираетесь сделать, чтобы их испытать? Вы же здоровы!

Yulia Lyuricheva: Nothing revolutionary, I assure you. The experiment is, fundamentally, getting myself infected and using the three medicinal formulas one after the other. Besides, the Olgimsky girl provided me with a 'shnowder' that I am to use if neither of the pills has effect. Absolutely precious, these shnowders. Extremely detrimental for your liver, but also certain to remove the infection. Everything will work out just fine, I hope.

Юлия Люричева: О, ничего особенно оригинального. Заразиться и вылечиться с помощью этих средств. А на случай, если они не помогут, маленькая Ольгимская выдала мне детский порошочек. Ценнейшее средство. Ужасно портит печень, но вылечивает наверняка. Надеюсь, что все будет хорошо.

Bachelor: Nonsense. These don't help; they kill. Anyway, where are you going to test them?

Бакалавр: Чушь. Они не помогают, только убивают. И куда же вы собираетесь пойти?

Yulia Lyuricheva: They identified another infected house last night. The building was locked down and cordoned off. From what I know, the plan is to test immunity boosters in the environment conducive to infection. There is some kind of mildew all over the house, I have heard, or some manner of sporiferous mould...

Юлия Люричева: В одном из домов обходчики-наблюдатели вчера обнаружили признаки заражения. Его немедленно заколотили, выставили вокруг него оцепление...

Насколько я поняла, именно в этом доме будут испытывать иммунные препараты. Там какая-то не то сырость со спорами, не то плесень...

Bachelor: Show me the antibiotics.

Бакалавр: Покажите мне антибиотик?

Yulia Lyuricheva: Here. It is called feromycinum. The most powerful medicant they had in stock, as well as the most hazardous. Known to purge the bacteria by means of destroying all manner of microflora; harmful and otherwise. If it proves to be of use, the Olgimsky family will distribute it throughout the town.

Юлия Люричева: Вот. Называется феромицин. Из всех, что оказались в городских запасах, самый опасный, но зато и самый сильный. В общем выжигает внутри все живое... А если он окажется подходящим, Ольгимские начнут раздавать его запасы. Тогда он появится повсюду./n

Bachelor: Is that all?

Бакалавр: Это все?

Yulia Lyuricheva: There's two more medicants; neomycinum and monomycinum. Reportedly, both are much weaker than the first, but each one has useful characteristics of its own. I wouldn't know what kind of characteristics these are; pharmaceutics is not my field of study.

Юлия Люричева: Есть еще неомицин и мономицин. Они послабее, говорят... но у каждого есть какие-то свои полезные свойства. Не знаю, я не сильна в фармацевтике.

Bachelor: That's enough. I'll do this myself.

Бакалавр: Достаточно. Я все сделаю сам.

Bachelor: Neither is it mine, I'm afraid. I wish you the best of luck.

Бакалавр: Я, к сожалению, тоже. Желаю вам удачи.

Yulia Lyuricheva: Much obliged. I am almost not afraid at all.

Юлия Люричева: Спасибо. Я почти не боюсь.

Bachelor: Nevertheless, I'd send a suicide tester, if I were you.

Бакалавр: И все же на вашем месте я бы послал смертника.

Bachelor: I have a better proposal. You see, I would be very interested to study these shnowders myself-and I think I am better equipped to do it. Give the shnowder to me and I will handle the testing.

Бакалавр: Давайте-ка, Юлия, сделаем иначе. Я уже давно собираюсь изучить вот эти самые порошки. У меня это выйдет лучше, чем у вас. Так что я проведу испытание сам, а вы дадите мне порошочек.

Yulia Lyuricheva: Pardon me, but I have my own prospects regarding the shnowder.

Юлия Люричева: Нет. Простите. У меня на этот порошочек есть свои планы.

Bachelor: What medicine were you given?

Бакалавр: Что за препарат вам выдали?

Bachelor: Yulia, this is nonsense! As far as I know, a disease of this sort can't possibly be cured by this kind of antibiotics.

Бакалавр: Юлия, это чушь! Насколько мне позволяет судить мое образование, болезнь такого рода нельзя убить антибиотиками этого типа.

Yulia Lyuricheva: You are not wrong here... Still, I'd rather go with my own assumptions. Not unlike yourself, I base my speculations on rigorous research, even though it may not look veritable enough to you. You see, in order to calculate the probability of either outcome, I had to extrapolate the two mathematical functions, which you may find to be somewhat... esoteric.

Юлия Люричева: Да, это правда... Но у меня есть одна, особенная идея на этот счет. Вы не поверите - я тоже, совсем как вы, руководствуясь расчетами - вот только не знаю, сочтете ли вы их серьезными. Я, видите ли, строила их на основе двух малоизученных математических функций...

Bachelor: So... What does the process that you have in mind look like?

Бакалавр: И в чем будет заключаться процесс испытания?

Bachelor: Nevertheless, Yulia, I'd rather step in for you. Give me your capsules.

Бакалавр: И все же, Юлия, я пойду вместо вас. Дайте мне ваши капсулы.

Yulia Lyuricheva: Thank you. For some reason, I fail to muster up the courage...

Юлия Люричева: Спасибо. Я что-то никак не сберусь с духом...

Bachelor: It's only natural.

Бакалавр: Это естественно.

Bachelor: Even if there is indeed no hope, admitting that is a crime.

Бакалавр: Даже если надежды действительно нет, признаваться в этом - преступление.

Bachelor: I've tested the antibiotics. They work.

Бакалавр: Я проверил антибиотики. Они помогают.

Yulia Lyuricheva: Just as I thought. Were the stages of their effect consistent with my assumptions?

Юлия Люричева: Все так, как я и предполагала? Со стадиями развития?

Bachelor: Yes, this looks very likely.

Бакалавр: Да, это похоже на правду.

Bachelor: I don't know. I've failed to establish the details. In any case, I'm obviously alive.

Бакалавр: Это мне установить не удалось. Но я жив, как видите.

Yulia Lyuricheva: You are a man of exceptional courage, Bachelor. Everything you have done is greatly appreciated. It seems I will have to think of some other way to test my theories.

Юлия Люричева: Вы отчаянно смелый человек, бакалавр... Благодарю вас. А мне, значит, придется теперь изыскивать иные способы проверки своих теорий...

Bachelor: Whatever it may be, Yulia, I hope it's less... adventurous.

Бакалавр: Надеюсь, они будут менее авантюрными, Юлия.

Yulia Lyuricheva: So, you have travelled all the way here only to find that both people you wanted to see were brutally murdered? Is this how the story goes? I do hope that your visit is not in any way related to these most unfortunate circumstances...

Юлия Люричева: Значит, сегодня убили всех, кто оказался в сфере вашего интереса? Тогда надеюсь, что ко мне вы зашли случайно...

Bachelor: Not quite, but in any case I hope that getting to know me will not become a problem to you.

Бакалавр: Не совсем так. Но я надеюсь, что знакомство со мной вам не повредит.

Bachelor: I've yet to meet anyone who can help me in the slightest way to find the killer...

Бакалавр: Пока я еще не встретил здесь никого, кто хоть немного помог бы мне с поисками убийцы...

Yulia Lyuricheva: Do you have any relevant experience? Do you know how a murderer may be found?

Юлия Люричева: А у вас есть опыт в делах такого рода, бакалавр? Вы умеете искать убийц?

Bachelor: Not really. But I hunt the killer of all killers in my laboratory.

Бакалавр: Он очень невелик. Но у себя в лаборатории я веду охоту на Убийцу из убийц.

Bachelor: Looking for killers is the duty of law enforcement officers. I am only willing to assist them in any way I can.

Бакалавр: Искать убийц - дело стражей порядка. Я лишь готов оказать им посильную помощь.

Bachelor: I don't do killer-hunting. I'm a scientist.

Бакалавр: Я не занимаюсь розыском убийц. Я учёный.

Yulia Lyuricheva: Incidentally, it is more than possible that the killer is hiding in the house of Anna Angel; a thespian of sorts. Now, here is another woman worthy of attention. In fact, I heard some ghastly man covered in blood was seen entering her house today.

Юлия Люричева: Кстати, очень может быть, что этот убийца нашел убежище в доме у певицы по имени Анна Ангел. Вот, кстати, еще одна любопытная особа женского пола. Я случайно узнала, что сегодня у нее укрылся какой-то страшный человек, с ног до головы покрытый кровью.

Bachelor: How do you know this?

Бакалавр: Откуда вам об этом известно?

Yulia Lyuricheva: The town is a small place, Bachelor. The wind carries rumours with falling leaves; mixing birds' feathers with emotions. We all know one another so well here that we are sometimes able to hear each other's thoughts. A family trait, if you will. But that being said, I doubt that the man in Anna's house is the real killer.

Юлия Люричева: Городок маленький, ветер разносит с листьями слухи, а с птичьими перьями - чужие эмоции. Мы так хорошо знаем друг друга, что иной раз ловим слова и мысли буквально телепатически. Особенность нашей семьи. Но я сомневаюсь, что там истинный убийца.

Bachelor: Where does this Anna live?

Бакалавр: А где живет эта Анна?

Yulia Lyuricheva: She lives in a mansion that once belonged to a family of exiles whose political views led them to a far out town like ours. Because of some ill-conceived sense of camaraderie they were happy to give shelter to a runaway actress-as soon as she told them she was persecuted by the Powers That Be. A few years later, they died-suspiciously if you ask me-leaving Willow Mellow, their daughter, in the care of their companion. Willow died soon thereafter.

Юлия Люричева: Она живет в особняке, который некогда принадлежал семье политических ссыльных. Они приютили у себя беглую певицу. Кажется, она сказала им, что ее преследуют власти. Через несколько лет эти люди странным образом умерли... перед смертью перепоручив дочку Веру заботам безутешной приживалки. А потом умерла и Вера.

Bachelor: Mysterious!

Бакалавр: Тоже таинственным образом?

Yulia Lyuricheva: They all died of natural causes, allegedly; even though Willow was buried in a tightly closed coffin. The body was examined by Isidor Burakh, however, and he is not a man who would cover up a crime. Anyway, you would do good to take a look at the house yourself. The mansion is known as the Willows, it stands by the Gullet, in Earth.

Юлия Люричева: Вроде как все они умерли естественным образом, от каких-то болезней, но юную Веру хоронили в закрытом гробу. Хотя Исидор осматривал умершую, он не стал бы покрывать преступление... Но сходить стоит. Особняк называется 'Вербы', он стоит по соседству с вертепом на берегу Жилки, в Земле.

Bachelor: Anna, huh... Well, I'll get to know her!

Бакалавр: Значит, Анна... Ну что же, я с ней познакомлюсь!

Bachelor: No, I won't go there. I'm inclined to think that her visitor is another victim rather than the killer; and even that is unlikely.

Бакалавр: Нет, я туда не пойду. Я скорее готов предположить, что этот визитер - еще одна жертва. Но и это маловероятно.

Bachelor: What kind of woman is this Anna Angel?

Бакалавр: Что за женщина эта Анна Ангел?

Yulia Lyuricheva: I struggle to imagine a person whose name is less reflective of her inner self.

Юлия Люричева: Нет человека, имя которого меньше отвечало бы его внутренней сущности.

Bachelor: An unforgiving description.

Бакалавр: Жестокая характеристика.

Yulia Lyuricheva: Unforgiving, but fair. Anna affects to be suffering, but her hypocrisy is all too easy to see through. If she was genuinely wanted-for the February Riots, or for the Caravan-she would have been found years ago. She manages to trick her destiny for now, but her luck will run dry soon enough.

Юлия Люричева: Зато справедливая. Анна прикидывается несчастной, но мне кажется, что она ведет двойную игру. Если бы ее разыскивали за февральское восстание или за Караван, ее бы нашли уже несколько лет назад. Нет, она не там обманывает судьбу./n

Bachelor: How is she cheating fate?

Бакалавр: Как же она обманывает судьбу?

Bachelor: What? What caravan?  
Бакалавр: Что? Какой караван?

Yulia Lyuricheva: The Ace of Diamonds Caravan. It left a ghastly imprint on her, the way it did with everything it came close to. Still, I am not entirely positive whether Anna has travelled with the caravan or not. She is a singer, allegedly, and the caravan comprised entertainers of different persuasion. But is she really an actress? This remains to be seen. What seems peculiar is how artificial, and how contrived this dark secret appears to be. As if it were a disguise.

Юлия Люричева: Караван Бубнового туз. Он наложил зловещий отпечаток на её жизнь, как и на все, что с ним связано - но какой? Была она в караване? Возможно, певицей - там ведь все были артистами. А певица ли она? Не знаю. Значит, эта якобы страшная правда - которая пугает, но не влечет опасности для ее жизни - ложь. Маскировка./n

Bachelor: What could she be afraid of?  
Бакалавр: Чего же ей бояться?

Bachelor: So there's a bloodied man hiding in her house. Where would that be?  
Бакалавр: Значит, в доме у этой особы укрылся страшный человек, с ног до головы покрытый кровью? Где это?

Bachelor: I have to find whoever it is that killed Isidor and Simon, and I wanted to ask for your help. Saburov told me you have a gift for all manner of investigative inquiry.  
Бакалавр: Я хочу найти убийцу Симона и Исидора. Могу я рассчитывать на вашу помощь? Сабуров сказал, что вы хороший аналитик.

Yulia Lyuricheva: I am certainly no better investigator than you. I never had a chance to search for a murderer before... The best I can offer is to fill in the blanks with whatever mysterious supernatural entities seem most fitting. Shabnak-adyr is the simple man's scarecrow. I would have followed a different narrative.

Юлия Люричева: Не лучший, чем вы - это точно. И я совсем не умею искать убийц... Разве что способна подставлять на их место самые неожиданные силы, не имеющие человеческого облика. Шабнак-адыр - пугало для простецов. Я бы отрабатывала иные версии.

Bachelor: What kind of narrative? Consider the circumstances of his death. They said Simon had locked himself up in the evening and consequently died in the morning inside the mansion, in a chamber with some peculiar name.

Бакалавр: Какие же? Если учесть обстоятельства его смерти. Говорили, что Симон закрылся, а к утру умер во внутреннем покое своего дома.

Yulia Lyuricheva: In this case I would suggest that Simon was poisoned. By the Kains, I would have thought, but I know their family all too well. Their mutual loyalty is only rivalled by their arrogance towards anyone who is not one of them. They hold the princely sage who stands at the head of their family in highest esteem. They believe that a single dishonourable act will tarnish their name for generations to come... I doubt any of them would have stooped to this. No matter whether they wanted to or not.

Юлия Люричева: Что же... Я думаю, Симон был отравлен. Я бы допустила, что кем-то из Каиновых, но я знаю, что это за семья. Гордыня, семейная солидарность, почитание главы семьи - правителя и мудреца, верят в проклятие бесчестных поступков... Они бы не унизились до такого, даже если бы очень хотелось./n

Bachelor: Poisoned? How did you arrive at this conclusion?  
Бакалавр: Почему вы сделали такой вывод?

Yulia Lyuricheva: I don't believe you understand what 'he died in Focus' really implies. Do you know what the Kains refer to as 'Focus'? You don't seem to grasp the semantics of the term. These are the Kains for you; these kinds of innuendos are their forte.

Юлия Люричева: Вы, наверное, смутно представляете, что стоит за этими словами - 'умер в состоянии внутреннего покоя'. Вам уже известно, что именно Каины называют 'внутренним покоем'? Термин очень многозначный. Они ведь всегда любили двусмысленности.

Bachelor: Well, what is this 'Focus' then?  
Бакалавр: Так что же это такое?

Yulia Lyuricheva: The Focus is anything but an abstraction. Quite the opposite in fact, it is governed by mathematically rigid regularities. You see, no one but the owner of a Focus may get inside. This can only mean that Simon had brought the killer with him. Or rather-within him, since no physical object may be brought into Focus either.

Юлия Люричева: Внутренний покой - это не абстракция. Это, скорее, математика. Туда не может проникнуть никто, кроме обладателя. Значит, он принес убийцу с собой. А точнее - в себе, поскольку одежду, кажется, во Внутренний Покой тоже не пронесешь.

Bachelor: How do you know that?

Бакалавр: Откуда вам все это известно?

Yulia Lyuricheva: Who doesn't? The Kains are notoriously passionate about all manner of synthetic anomalies. They will never pass up the opportunity to devise a kunststück that would allow them to warp space, challenge physics, or manipulate optics... Metaphysically, a Focus can be compared to a camera obscura; do note that the name is not unfitting. No. It is entirely impossible for someone to get inside.

Юлия Люричева: Да это уже всем известно. Каины же обожают такие штуки. Они не упускают возможности строить и мастерить их при любой возможности. Игры с пространством, с физикой, с оптикой, с разными аномалиями... Это что-то вроде камеры обскуры. Нет. Никто туда проникнуть не мог.

Bachelor: A curious conclusion, but an incorrect one. Simon was disfigured and bleeding. His bones were broken.

Бакалавр: Вывод интересный. Но неверный. Симон был истерзан и окровавлен, кости его были сломаны.

Yulia Lyuricheva: Is that so? Well, this does introduce a different perspective... Did you say Isidor was the last person to see Simon? The question is, who did he see before? The sun had not yet set when Isidor returned from the Steppe. However, he came to Simon well after midnight. The question naturally arises; where did he spend the missing few hours?

Юлия Люричева: Да, это меняет дело. Так вы говорите, что Исидор был последним, с кем виделся Симон? Но уж, наверное, не первым. Он ведь вернулся из степи еще засветло. У Каиновых был заполночь. Где он провел еще несколько часов, если домой он не заходил?

Bachelor: That is why I'm trying to trace Isidor's steps. I want to walk the same route; don't get me wrong though...

Бакалавр: Именно поэтому я и пошел по следам Исидора. Я хочу пройти тот же путь, который прошел он. Не поймите меня превратно...

Yulia Lyuricheva: Was Isidor seen with Saburov, by any chance?

Юлия Люричева: А Исидор был у Сабурова?

Bachelor: He was. He warned Saburov of an upcoming storm.

Бакалавр: Да. Предупредил его о том, что нужно готовиться к скрым потрясениям.

Bachelor: I don't know, but Saburov interpreted his coming as an omen of an upcoming unrest among the workers.

Бакалавр: Не знаю. Но Сабуров истолковал его появление как предвестие каких-то переворотов внутри общины ваших рабочих.

Yulia Lyuricheva: All right. Let me suggest, then, that while he was in the Steppe, he saw or learned something that he wanted to report to all three ruling families. In this case, either of the Olgimsky family should have been on his itinerary-especially since Burakh was one of their own men.

Юлия Люричева: Интересно. Предположу, что в степи он увидел или узнал что-то, о чем считал нужным известить всех троих феодалов. Тогда между Сабуровым и Каиновым должны быть Ольгимские - наверняка отправился к одному из них. Тем более, Бурах был человеком дома Ольгимских.

Bachelor: Really?

Бакалавр: Вот как?

Yulia Lyuricheva: Definitely. The Bull Project-from the Abattoir to the railway-is controlled by the Olgimsky family. If Isidor's discovery had anything at all to do with the Kin, Isidor would have certainly relayed it to Vlad. So do make sure to pay a visit to The Lump. That's the name of the Olgimsky mansion... another fitting name, wouldn't you agree?  
Юлия Люричева: Конечно. Ольгимские контролируют весь Проект Быков - от боен до железной дороги. Исидор непременно должен был известить Влада о своем возвращении, если его новости касались Уклада. Так что навестите 'Сгусток'. Это название их дома... хотя оно вполне могло бы относиться и к хозяину.

Bachelor: Thank you, Yulia. What would I do without you...  
Бакалавр: Спасибо, Юлия. Что бы я делал без вас...

Bachelor: How do you know all that?  
Бакалавр: Откуда вы знаете все это?

Yulia Lyuricheva: I think you still fail to grasp the entirety of your predicament. The rumours spread like wildfire here. One of the children saw Isidor come home. They were waiting by the entrance, eager to hear a Steppe story or two.  
Юлия Люричева: Вы еще не осознали в полной мере, в какой глубокой провинции вы находитесь. Слухи распространяются стремительно. Возвращение Исидора видели дети. Кое-кто из них караулил его у входа в дом. Им было интересно послушать истории из степи.

Bachelor: So the prosecution of Isidor's son is based on the testimony of a child? That is what Saburov claims.  
Бакалавр: Так значит, это на основе детских показаний установили виновность сына Исидора? Так утверждает Сабуров.

Bachelor: And you're also not allowed to eat or drink... But that makes one suspect foul play in regard to Isidor's death. He had been stabbed, after all.  
Бакалавр: К тому же этот запрет на прием воды и пищи... Но тогда вызывает сомнения смерть Исидора. Ведь он был заколот.

Yulia Lyuricheva: 'Stabbed' does not even begin to describe it. Stakh Rubin told Lara that Isidor was slaughtered by some object resemblant of a humongous, razor sharp talon. What a riveting case... No wonder some people will start talking of Steppe monsters made of assorted bones.  
Юлия Люричева: Да еще как... Стах Рубин сказал Ларе, что Исидор был убит чем-то, что напоминает огромный коготь. Неслыханно... Впору тут заговорить о степных чудовищах, слепленных из чужих костей./n

Bachelor: What? A claw-like object?  
Бакалавр: Что? Огромный коготь?

Yulia Lyuricheva: Such was the 'topography of the wound'-according to Rubin. Neither Lara nor me are quite able to colloquialize a term like this... You should speak with him directly if you wish to know the details. Make haste if you want to get ahold of him; Rubin is eager to join Simon as soon as possible... no pun intended.  
Юлия Люричева: Такой был профиль раны... вроде бы Рубин употребил этот термин, не думайте, что это мы с Ларой такие умницы. Если вам интересно - поговорите с ним. А то он вот-вот отправится к Симону. Ой! Извините... дурная оговорка вышла. /n

Bachelor: Yes... Let's get back to the subject of Isidor's murder.  
Бакалавр: Да уж... Но вернемся к убийству Исидора.

Bachelor: Where is Rubin at the moment?  
Бакалавр: А где он теперь, этот Рубин?

Yulia Lyuricheva: Mourning his master, I think. They were very close. Did you investigate Isidor's house yet?  
Юлия Люричева: Я думаю, оплакивает учителя. Он ведь был так привязан к нему. Вы уже были в доме у Исидора?

Bachelor: Yes, but they won't let anyone in there.  
Бакалавр: Да. Но туда никого не пускают.

Bachelor: But did they? Want to do it, I mean?  
Бакалавр: А им хотелось?

Yulia Lyuricheva: In all likelihood, they did. Their respect for Simon was nothing compared to the adoration felt by the common townspeople. After all, every Cain suffers the same kind of benign insanity that leads to people pursuing their own fantasies-and little else other than that. This indulgence is something that Simon would likely stand in the way of.  
Юлия Люричева: Наверняка. Они чтили Симона, но вряд ли любили его так, как любили его горожане. Все-таки все Каины немножко сумасшедшие. Каждый жаждет сделать явью именно свои мечты. А вечноживущий Симон... вряд ли представил бы хоть кому-то из них такую возможность.

Bachelor: So you think the cause of death is poison?  
Бакалавр: Так вы полагаете, что причина смерти - яд?/n

Bachelor: What's that word... the one you've just said?  
Бакалавр: Что это за слово... вот, вы только что произнесли?

Yulia Lyuricheva: Shabnak-adyr, you mean? The Steppe demonology describes it as a kind of golem; belched up by the Earth to punish all manner of delinquency. It is shaped as a young woman, but made of clay and exhumed bone matter. An unnerving concept, is it not?  
Юлия Люричева: А, шабнак-адыр? Из демонологии степняков. Что-то вроде голема, который время от времени выплевывает из себя Земля, чтобы наказывать непокорных. Он имеет форму молодой женщины, но слеплен из влажной глины и костей умерших. Мороз по коже, не правда ли?

Bachelor: I've always suspected that primitive worldviews still exist in the remote corners of our country, but I couldn't imagine they would be so active...  
Бакалавр: Я предполагал, что в глубине нашей страны еще живы примитивные представления о мире, но не думал, что до такой степени.../n

Yulia Lyuricheva: I knew you would be exasperated by this discussion. Sacrifices... bovine tails... handfuls of milk-teeth in a glass beaker. You may forgive this to children and Steppe people, yet having the same notions reiterated by someone surrounded by books on natural history? This must be quite vexing.  
Юлия Люричева: Я так и думала, что вас это взбесит. Жертвы, бычьи хвосты и горсти молочных зубов в стаканах... Можно простить это степнякам и деткам, но когда слышишь, как об этом говорят люди, на чьих полках стоит энциклопедия естественной истории - чувствуешь, что сходишь с ума. /n

Bachelor: How would you explain this?  
Бакалавр: И чем вы это объясните?

Yulia Lyuricheva: The answer is bound to irritate you even more. The tales are true.  
Юлия Люричева: Вас это взбесит еще больше. Тем, что все это - правда.

Bachelor: Bah! You are joking, of course?  
Бакалавр: Ба! Вы, конечно, шутите.

Bachelor: So you believe all that yourself, too?  
Бакалавр: То есть, вы что - и сами во все это верите?

Yulia Lyuricheva: I do hyperbolise a little. It is beyond debate that Shabnak-adyr exists. What is dubious though is that bovine tails and milk-teeth offer genuine protection from her. Which is to say, sympathetic contrivances like this may be of some use to children and people from the Steppe, but are explicitly ineffectual for someone like you and me. We are too literate, too deprived of the scripture codified in ancient soil.

Юлия Люричева: Немного. Шабнак-адыр существует - это бесспорно. Спорно то, что от нее помогают бычьи хвосты и молочные зубы. То есть, помогают степнякам и детям, но не помогут нам с вами. Просто здесь слишком сильна память земли. Энергетика древней почвы.

Bachelor: So? Am I supposed to write off a bad harvest as a sign that the Steppe spirits are angry now?

Бакалавр: Так что же? Теперь я должен объяснить засуху злой волей степных духов?

Bachelor: For crying out loud, Yulia... You are a mystic. Saburov is mocking me!

Бакалавр: Боже мой, Юлия... Вы мистик. Этот Сабуров посмеялся надо мной!

Yulia Lyuricheva: We have no choice but to acknowledge the rules enforced by the Steppe. We tried to ignore these rules; to place ourselves into the framework of advanced modernity... to no avail. You can call these demons what you want... you may refer to the Hair Eater as 'time' if this will make you any happier. I am comfortable with a more juvenile vernacular. It is what I am used to.

Юлия Люричева: Мы вынуждены считаться с законами, которые навязывает нам Степь. Мы пытались игнорировать их и жить, оглядываясь на достижения цивилизации - но безуспешно. Все эти демоны... ну, называйте их иначе./nЗовите Пожирательницу Волос 'временем'. Нам по душе язык детей. Мы к нему привыкли. /n

Bachelor: I will find a rational explanation for the crimes of this man-eater by the evening. If you help me, of course...

Бакалавр: К вечеру я найду рациональное объяснение преступлениям этой людоедки. Если вы все же мне поможете.../n

Bachelor: You are repeating something that Isidor had once told me, almost word for word... By the way, I find his murder far more infuriating than Simon's!

Бакалавр: Вы почти дословно повторяете то, что в свое время говорил Исидор... А между тем, его убийство разъярило меня больше, чем убийство Симона!

Bachelor: You managed to find out so much about me in one minute's talk...

Бакалавр: Из минутной беседы вы успели узнать обо мне так много...

Bachelor: I doubt I can do it on my own. Tell me plain and simple; what do you make of all this?

Бакалавр: Я сомневаюсь, что справлюсь сам. Скажите мне прямо и просто - что вы думаете о происходящем?

Yulia Lyuricheva: So I have heard. A wisecrack I know says that while you are trying to complete the portrait of the killer, the killer is busy painting yours. Hilarious, is it not? The hunter becomes the hunted... However, to put it bluntly you have become the keynote of this particular plot. The intrigue is so rich it will keep you busy for a week-if not longer than that.

Юлия Люричева: Да, я слышала. Один остряк сказал, что вы собираете приметы убийцы, пока он собирает ваши. Забавно то, что вы охотитесь друг за другом./nЕсли просто и честно - мне кажется, что интрига разворачивается вокруг вас, и вы здесь завязнете... По меньшей мере на неделю.

Bachelor: Oh really! And you are singing the same tune too? First they flaunt some clairvoyants before me...

Бакалавр: Ах вот как! И вы о том же? Меня тут пугают какими-то ясновидящими...

Yulia Lyuricheva: Oh? I take it you've met Katerina already? I urge you to take her prophecies seriously. You see, as dubious a factor as any prophecy is, Katerina's were always frighteningly spot-on. Which means we should not arbitrarily disregard them... if nothing else.

Юлия Люричева: Да-да... С Катериной уже познакомились? Я бы рекомендовала вам не пренебрегать ее пророчествами. Это, бесспорно, сомнительный фактор, но до сих пор сбоев у Катерины не было. Право, за одно только это стоило бы принимать его в расчет.

Bachelor: I am used to paying attention to honest people with a sceptical mind. Let us change the subject.

Бакалавр: Я привык полагаться на честных людей со скептическим складом ума. Так что давайте переведем разговор в другую плоскость.

Yulia Lyuricheva: If you want my advice, I wouldn't trust what our feudals tell you. The perpetual triangle of influence means that every party concerned will do their best to use your authority to their own benefit.

Юлия Люричева: Знаете что я вам скажу... Вы лучше не надейтесь на слова наших феодалов. Тут вечная интрига, треугольник интересов. Все, кто повлиятельнее, будут стараться использовать ваш авторитет в своих целях.

Bachelor: I'm not that conceited. Perhaps people of lower standing would not try to use me?

Бакалавр: Я не тщеславен. Может быть, люди рангом ниже не захотят попользоваться моим авторитетом?

Yulia Lyuricheva: It is more likely that people of such standing will be much too scared to cooperate. Given your position, you may want to try your luck with the shadow cabinet of local nobility; the women of influence. They know much more than the simple townsfolk, yet they care much less than the families in power.

Юлия Люричева: ... А такие испугаются его сияния и откровенничать не будут. С вашими данными советую попытать счастья во втором эшелоне местной аристократии. Это влиятельные барышни. О высоких делах они знают больше, чем простецы, а заинтересованы они в них меньше, чем правители.

Bachelor: My position?

Бакалавр: Какие же это данные?

Yulia Lyuricheva: You came from the Capital, and your arrival hardly qualifies as a coincidence. Then there is this trepidation Maria seems to have towards you; she who excels in dark arts and scornful mockery. Her interest has furnished you with a certain elusive notoriety. Some people thought you were nothing more than Maria's private incubus; a fruit of her imagination. And then-here you are, in the flesh.

Юлия Люричева: Вы из столицы. Вы появились здесь неспроста. То, что надменная Мария, которая прежде была лишь насмешницей и чернокнижницей, заговорила о вас с сердечным трепетом, сделало вас интересным. Сначала даже думали, что вы - ее бред или демон. И вот вы явились.

Bachelor: ...All right then. Who are these influential ladies?

Бакалавр: ... Ну, хорошо. Что же это за влиятельные барышни?

Yulia Lyuricheva: Lara. Eva. Yours truly. And last, but not least-Maria. I wouldn't listen to Katerina if I were you, her morphine habit has turned her into a walking corpse. The others, however, are liable to deceive. You don't like being lied to, do you?

Юлия Люричева: Лара, Ева, ваша покорная служа... и, конечно, Мария. Катерину слушать не советую, она уже умирает. Ее разум совсем затуманен морфием. А остальные, скорее всего, будут врать. Вы этого, наверное, не выносите? Не любите, когда вас обманывают?

Bachelor: I can't stand it. It is better to die than to lie.

Бакалавр: На дух не переношу. Смерть лучше, чем обман.

Yulia Lyuricheva: I see. Perhaps you like being played with, then?

Юлия Люричева: А когда играют вами, вы любите?

Bachelor: Even less so.

Бакалавр: И того меньше.

Yulia Lyuricheva: In this case Maria seems to be your best bet. She is too arrogant to lie, and too respectful to dare play with you. You should value the affection of someone this proud... But I digress. What is your intended course of action?

Юлия Люричева: Ну тогда обратите внимание на Марию. Она гордая. Умрет, но врать не будет, а вот насчет играть... Впрочем, с вами не осмелится, слишком уж трепетно о вас отзывалась. Цените ее любовь, она ведь гордячка... Ну да ладно. Как вы намерены действовать?

Bachelor: It depends. It seems the Kains have been so considerate as to promote me to the rank of bait. There is no need for any special efforts to play that role; the main thing is to be available.

Бакалавр: По обстоятельствам. Кажется, Каины деликатно выдвинули меня на роль приманки. Особенных усилий для этого не нужно - главное, быть на виду.

Bachelor: I need to think, if you please. I will ask more questions if something else crosses my mind; especially since you are one of the lady aristocrats.

Бакалавр: Мне нужно подумать, с вашего позволения. Если у меня появятся вопросы - я вам их задам, раз уж вы одна из этих девушек.

Bachelor: Can't say I care all that much. I can live with it.

Бакалавр: Да нет. Терпел пока.

Bachelor: Who are these lady aristocrats?

Бакалавр: Что это за девушки-аристократки?

Yulia Lyuricheva: Lady aristocrats... Such way of saying it will be of relevance strictly within the specific context of values and perceptions characteristic of a backwoods hole like ours. The catch is that the aristocracy is not defined by birthright here. Rather the status is granted by the degree of enigmatic fascination that a woman is possessed of. Questionable background. Audacity of demeanour. You know... this whole assortment.

Юлия Люричева: Аристократки в местной системе ценностей. Провинциальная аристократия отличается не благородным происхождением, а тайной. Степенью интересности. Дикая история, вызывающее поведение... Что вы хотите, глупыш.

Bachelor: Do tell me who these affluent ladies are.

Бакалавр: Назовите же этих влиятельных особ.

Bachelor: Things like this can drive you mental-especially with a backdrop of primitive relics...

Бакалавр: Такие вещи нервируют. На фоне всех этих первобытных реликто.../n

Yulia Lyuricheva: The world is defined by a plethora of causal relationships. These causalities, however, are located at different tiers of human perception. There is a tier where people may change them instinctively-due to their inane propensity for acting in a reasonable, egocentric manner-and the scale of this tier is negligibly insignificant. In layman's terms, catching a glass before it touches the floor does not mean the glass wouldn't break within next few minutes.

Юлия Люричева: Причинно-следственных связей в мире великое изобилие. Все они распределены по этажам. Тот уровень, на котором люди меняют их инстинктивно - просто потому что им свойственно поступать разумно и эгоистично - ничтожно мал. Поймать чашку, предвидя ее падение - не значит изменить ее судьбу. /n

Bachelor: Elaborate on that please. I don't understand.

Бакалавр: Поясните свою мысль. Я не понимаю.

Bachelor: Well, I didn't let the glass break, did I? Or is it a connection I've changed instinctively?

Бакалавр: Но я же не дал чашке разбиться. Или это есть та связь, которую я изменил инстинктивно?

Yulia Lyuricheva: Take my own death, for instance. It depends on a myriad of contingent coincidences. In our town, such coincidences have put together several women whose inexplicable aptitude allows them to see the whole chain of cause-effect connections. They also see where the chain would lead; which is to my death. How's that for an example?

Юлия Люричева: Возьмем мою смерть. Ее наступление зависит от бездны случайностей и совпадений. У нас в городе - благодаря стечению обстоятельств - оказалось сразу несколько женщин, чьи непостижимые способности позволяют им видеть всю цепочку причинно-следственных связей, итогом которых станет моя внезапная смерть... например. /n

Bachelor: But what about free will? Can't the people that can affect this tragic event change the course of causes and consequences?

Бакалавр: А как же свободная воля людей, которые участвуют в наступлении этого печального события?

Yulia Lyuricheva: If a Mistress were to intuit that there is no man or woman capable of breaking-or mending-these kinds of connections, she would not hesitate to reveal the future. Her account would be exhaustive at times, but it is more likely to be somewhat vague... This is merely speculation, though. I won't be surprised if reality proves to be much more terrifying than that.

Юлия Люричева: Если Хозяйка чувствует, что нет человека настолько неординарного, чтобы он мог подняться на тот уровень, где эти связи рвутся и вяжутся - она смело предсказывает судьбу. Иногда - туманно, иногда подробно... А впрочем, это мои домыслы. Может быть, все страшнее.

Bachelor: Terrifying? What do you mean?

Бакалавр: Страшнее? Что вы имеете в виду?

Yulia Lyuricheva: I'd rather not entertain the thought. The world is so small, perhaps, and we have so little time left, that all that lies ahead may be foreseen in the most minute detail. Someone may be sitting somewhere this very moment-and seeing everything that we are doomed to suffer.

Юлия Люричева: Я стараюсь даже не думать об этом. Может быть, мир так мал, и так мало времени, и так мало у нас свободы, что все наше будущее можно заранее видеть и знать во всех подробностях. Кто-то проницает взглядом сквозь время - и видит, что нам суждено. /n

Bachelor: No, I don't want to believe this.

Бакалавр: Нет, я не желаю в это верить.

Bachelor: Tell me, Yulia, are there people that I can talk to directly, without revelations or allegories, in town?

Бакалавр: Скажите мне, Юлия - есть в этом городе люди, с которыми можно поговорить по существу. Не прибегая к откровениям и аллегориям?

Bachelor: Oh good heavens! To think this woman has been introduced to me as a sceptic and an analyst!

Бакалавр: О, небо... И эту женщину мне рекомендовали как скептика и аналитика!

Bachelor: Who are these women?

Бакалавр: Что это за женщины?

Yulia Lyuricheva: We refer to them as Mistresses. The first two were smart enough not to squander their gift with marketplace tomfoolery. Regrettably, both are dead. The third is still alive. There are also a few aspirants that try to interpret the words of the Mistresses, or regurgitate them within their own prophecies. It is all child's play though.

Юлия Люричева: Мы зовем их Хозяйками. Две были умницами - не злоупотребляли своим даром и не разменивали его на балаганные трюки. К сожалению, обе уже умерли. Третья жива до сих пор. Кто-то пытается им подражать. Кто-то толкует бытовые слова хозяек, принимая их за пророчества. Все они просто играют...

Bachelor: How could they predict fortunes?

Бакалавр: Как же они предсказывали судьбу?

Bachelor: What would you do if you were me?

Бакалавр: Как бы вы вели себя на моем месте?

Bachelor: Could you tell me about Lara?

Бакалавр: Расскажете мне о Ларе?

Yulia Lyuricheva: I'd rather not speak on the matter. You will know Lara well enough as soon as you meet her. My relationship with her is... complicated.

Юлия Люричева: Не буду особенно распространяться. Познакомитесь с ней и сами все узнаете. С Ларой у меня сложные отношения.

Bachelor: Why is that?

Бакалавр: Почему же?

Yulia Lyuricheva: They say that Lara is an angel; an epitome of benevolence and compassion. She sees everyone as a friend. She is too eager to help; too happy to oblige... After her father died, she turned the Ravel mansion into the most hospitable and heartwarming place in town. Long story short, Lara is believed to be the kindest woman of us all. However...  
Юлия Люричева: Говорят, что Лара - ангел доброты. Что она в каждом готова видеть друга, одаривает, привечает... После гибели отца она сделала дом Равелей самым гостеприимным местом в городе. В общем, ее считают самой доброй девушкой в нашем городе. Но...

Bachelor: That's not true?

Бакалавр: Это не так?

Yulia Lyuricheva: She is a woman devastated by grief. All the gifts that she is so happy to give away are, fundamentally, offerings to a dead person. She favours the living with something the dead have no use for.

Юлия Люричева: На самом деле она - человек, сломленный горем тяжелой утраты. Я знаю, что все ее дары - это подношения мертвому. Она раздает посторонним подарки, приготовленные для кого-то, кому они не пригодились.

Bachelor: Really?

Бакалавр: Вот как?

Yulia Lyuricheva: Her philanthropy is almost reprehensible. She pities everyone she comes across, for she knows they will all die just like her dearly departed. She sees a corpse in everyone she looks upon. I can't say I appreciate it. But that being said, she will certainly be of great help to you and your enquiry.

Юлия Люричева: ... И людей она любит очень специфически. Жалеет их за то, что они могут умереть так же внезапно, как и ее умерший кумир. Она в каждом видит будущего покойника. Не люблю ее за это. Но вам она со временем может оказать поистине неоценимые услуги./n

Bachelor: I see.

Бакалавр: Понимаю.

Bachelor: Who is the addressee?

Бакалавр: А кто этот человек?

Yulia Lyuricheva: Could it be her late father? This is merely a speculation though, something I was able to conjecture from what observations I made.

Юлия Люричева: Я думаю - может быть, ее безвременно погибший отец? Но это все только мои версии. Я наблюдаю за людьми и делаю выводы - вот и все.

Bachelor: So Lara is no angel?

Бакалавр: Значит, Лара - не ангел?

Bachelor: As you wish.

Бакалавр: Как скажете.

Bachelor: Do you like Eva Yan?

Бакалавр: А вам нравится Ева Ян?

Yulia Lyuricheva: Very much. It wouldn't be much of a stretch to say I absolutely admire her.

Юлия Люричева: Очень. Ужасно нравится.

Bachelor: Weird. I expected you to have a different opinion of her.

Бакалавр: Странно. Я думал, вы о ней иного мнения.

Yulia Lyuricheva: She dons the mask of absent-minded promiscuity. But this pose has nothing to do with what she really is. I'd be happy to be friends with her. But she does not understand me-and rightfully so, considering her eminence.

Юлия Люричева: Она притворяется порочной и глуповатой. Но это все маска. Я бы хотела, чтобы Ева дружила со мной. Но она не понимает меня... и правильно. Она во всех отношениях выше меня./n

Bachelor: I can't believe my ears.

Бакалавр: Не верю своим ушам.

Yulia Lyuricheva: Sooner or later, a fervent believer may emerge from within her, dissolving her completely in the object of her adoration. After which she will probably kill herself. But I'd rather talk no more of that.

Юлия Люричева: Не исключено, что рано или поздно в ней проснется неистовый фанатизм. Тогда она полностью растворится в предмете своей страсти. И, наверное, немедленно примет смерть во имя своего служения. Но не будем больше об этом.

Bachelor: All right.

Бакалавр: Хорошо.

Bachelor: Yeah, same here.

Бакалавр: Да, мне тоже.

Yulia Lyuricheva: I had a feeling you were about to pay me a visit... That's the trip wires of fate for you. Sorry if it sounded a bit too assertive.

Юлия Люричева: Я так и думала, что вы вот-вот придетете... Растворение судьбы. Надеюсь, это звучит не слишком нескромно...

Bachelor: Tell me, Yulia; is it true that Vlad Olgimsky gave you a vial of panacea?

Бакалавр: Скажите, Юлия - правда ли, что Влад Ольгимский отдал вам склянку с панацеей?

Yulia Lyuricheva: So this is the panacea after all? Incredible...

Юлия Люричева: Так это действительно панацея? Невероятно...

Bachelor: Didn't you know?

Бакалавр: А вы не знали?

Yulia Lyuricheva: He told me that Burakh has managed to compound a cure. He said that I should drink the contents of the vial if I started to feel unwell. It is interesting to note that he warned me, quite deliberately, against telling Clara about it. I gave him a nod of absent-minded consent and what do you know... the very next moment Clara was at my doorstep.  
Юлия Люричева: Он сказал, что вот, Бурах сделал лекарство от болезни. Сказал, что если я почувствую себя дурно, это нужно выпить. Чтобы я ни в коем случае не говорила об этом Кларе... и как в воду, глядел, она уже через минуту стояла у меня на пороге.

Bachelor: And who else did Vlad the Younger offer panacea to?  
Бакалавр: А кому еще отдал ее Младший Влад?

Yulia Lyuricheva: You know what? Come back tomorrow. We will be able to hold a much more productive discussion then, which may be of some use to us both. Meanwhile, I need to think. You see, everything that went on is rather curious in the light of certain theories I entertain. Numbers, equations, calculations of possibility... everything you don't seem to be too fond of yourself.

Юлия Люричева: Знаете, что? Приходите ко мне завтра. Думаю, тогда мы сможем пообщаться на эту тему с большей пользой... для нас обоих. А сегодня мне еще нужно подумать. Все произошедшее весьма любопытно с точки зрения всех этих моих... забав. Расчеты предопределений... ну, все, что вы так не любите.

Bachelor: Very well. I'll be back tomorrow.  
Бакалавр: Хорошо. Приди завтра.

Bachelor: I rely on your common sense, Yulia.  
Бакалавр: Я надеюсь на ваш трезвый ум, Юлия.

Bachelor: Thank you. Don't hurry to drink it, Yulia. Its origin is unclear.

Бакалавр: Спасибо. Вы не спешите ее пить, Юлия. Это средство сомнительного происхождения.

Bachelor: Give it to me, Yulia.  
Бакалавр: Отдайте ее мне, Юлия.

Yulia Lyuricheva: Not that I mind... But, I am sorry to say I was advised not to. I gave my word that I would not co-operate with you. Don't be so disappointed. I am not enjoying this whole rigmarole myself. I am clueless as to what it is intended for. The mind boggles...

Юлия Люричева: Не то, чтобы мне было жалко... Но вы уж, простите, я была предупреждена на ваш счет и дала слово. Вы не хмуритесь, мне самой это все не особенно нравится. Я сама думаю о том, что бы все это значило.

Bachelor: Who did you give your word to? Was it Vlad the Younger or Clara?  
Бакалавр: Кому вы дали слово? Младшему Владу или Кларе?

Bachelor: Could be... Wait a minute... something awful has just occurred to me, thanks to you.  
Бакалавр: Возможно... Постойте-ка... вы неожиданно навели меня на ужасную мысль...

Yulia Lyuricheva: Don't worry about it. Not that I ever took it seriously... a pretty vial and hardly anything more than that.

Юлия Люричева: Что такое? Да вы не беспокойтесь, я с самого начала не особенно серьезно к ней относились. Кувшинчик красивый, впрочем...

Bachelor: What did Younger Vlad have to say about it?  
Бакалавр: Что вам сказал о ней Младший Влад?

Bachelor: Don't worry about that.  
Бакалавр: Нет, не беспокойтесь.

Bachelor: Well... To tell the truth, it is a bit annoying. You know, recently I've been driven to change my views on what 'fate' is a little too often.

Бакалавр: Ну... да, немножко раздражает. Знаете, мне в последнее время слишком часто давали повод пересмотреть свои взгляды на понятие 'судьба'...

Yulia Lyuricheva: So nice of you to drop by. What did your visit to the military reveal? Did you get to meet Alexander the Great? Was he a man of astute mind, vigorous imagination, and refined sense of humour? Please be as sincere as possible, the subject is of significant interest to me.

Юлия Люричева: Замечательно, что вы зашли. Итак, какое впечатление произвели на вас военные? Виделись ли вы с Александром Великим? Умен ли он? Как у него обстоят дела с фантазией? С чувством юмора? Пожалуйста, будьте со мной откровенны. Меня это чрезвычайно интересует.

Bachelor: Why?

Бакалавр: Почему же?

Yulia Lyuricheva: My field of enquiry is ever the same. I am testing a theory which concerns what I refer to as the Trip Wires of Fate. You know I am a bit of a fatalist, don't you? Anyway, in order to further test my hypothesis, I will require your assistance with one of my enterprises. Apart from its sheer scientific value, this whole business will rid Lara Ravel of whatever is troubling her. Moreover, with a little bit of luck, an innocent life will be saved.

Юлия Люричева: Интерес у меня прежний. Я проверяю свою теорию Растважек Судьбы. Вы же знаете, я немного фаталиста... Для этого я задумала одну шалость и для этого мне понадобится ваша помощь. Заодно избавим от неприятностей милую Лару и, возможно, спасем невинную жизнь.

Bachelor: Oh really?

Бакалавр: Вот как?

Yulia Lyuricheva: Wait till you hear this one. Lara Ravel conspires to assassinate the Commander. She is so naïve, our Lara; barely able to keep her operation a secret. Half the town is aware that she seeks to purchase a firearm. No one would sell her one, of course.

Юлия Люричева: Слушайте интригу. Лара Равель решила убить полководца. Но голубка так наивна, что конспиратор из нее совсем никудышный. Уже полгорода знает о том, что она ищет пистолет. Разумеется, все ей отказывают.

Bachelor: That's some news...

Бакалавр: Ничего себе новости...

Yulia Lyuricheva: Just wait till you've heard it all. The Commander was informed-by some unknown benefactor-that there will be an attempt on him soon. Along with everything else, the note contained a request: if the assassin proves to be a woman, she must not be killed. The weapon of the assassin, the note said, will be a harmless toy, and whoever wields it will not deserve anything more than a short-term imprisonment.

Юлия Люричева: Слушайте интригу дальше. Полководец получил анонимное письмо о том, что на него готовится покушение. К записке была присовокуплена просьба: если это будет женщина, не убивать ее, а посадить под замок, потому что оружие у нее будет игрушечное.

Bachelor: I don't understand... What would that be for?

Бакалавр: Ничего не понимаю... Это еще зачем?

Yulia Lyuricheva: It is well known that Block is as chivalrous as they come. If the hapless assassin is guaranteed safety, the unknown correspondent has promised to let the Commander know the name of the culprit and therefore spare him the tiresome necessity to seize every single person to appear within firing range. I don't think you would be too disappointed to

learn that the letter was written by none other than Anna.

Юлия Люричева: Блок - рыцарь. Это известно. В обмен на гарантию неприкосновенности этой особы, автор анонимного письма пообещал выдать имя мятежницы. Чтобы не подозревали встречного и поперечного. Думаю, теперь вы не будете слишком сильно сердиться, узнав, что автором доноса была Анна.

Bachelor: That dirty creature!

Бакалавр: Вот мерзавка!

Yulia Lyuricheva: Don't be too harsh on her. She's a thespian; a child, eager to entertain her whims. The assassination will be an utter fiasco. The military will be forewarned and the gun that Lara has obtained will not fire. They will treat Lara as they treat women they believe to be hysterical or deranged. They are going to lock her up.

Юлия Люричева: Нет, не судите ее строго. Она - актриса, дитя, хоть и с блажью в голове. Покушение не удастся, потому что военные будут готовы, а оружие, которое Анна согласилась передать Ларе, не выстрелит. К Ларе они отнесутся, как к помешанной. Посадят под домашний арест.

Bachelor: So what is your plan?

Бакалавр: И в чем ваш план?

Yulia Lyuricheva: The Commander wants to know who the woman is. Just tell him the assassin is me. Tell him that whoever else comes to shoot him with a weapon that does not fire is merely a madwoman, keen to sacrifice herself for me. The reason I have plotted an asinine scheme like this is that I need to be placed under house arrest as soon as possible. I'd rather not tell you why I need that.

Юлия Люричева: Полководец хочет знать, кто эта женщина. Скажите ему, что это я. А любая другая, кто придет, пусть даже и с игрушечным оружием - просто дурочка и обманщица, которая хочет меня спасти. А меня пусть сажают под домашний арест. Так мне нужно. Зачем - пока не скажу.

Bachelor: Do you think Block will believe me?

Бакалавр: Вы думаете, Блок мне поверит?

Yulia Lyuricheva: Of course he will. The Commander sees you as his most reliable confederate. It simply wouldn't occur to him to doubt any information you have relayed to him. Have no fear; the possibility of successful outcome is exceptionally high.

Юлия Люричева: Конечно. Полководец видит в вас своего основного союзника, он не будет строго проверять ваши сведения. Это мне тоже известно. Не волнуйтесь, все должно получиться.

Bachelor: You think so?

Бакалавр: Вы думаете?

Yulia Lyuricheva: There's no reason to worry. This whole affair will hurt no one. Quite the opposite, in fact; everyone will benefit from it. Everyone-including yourself. I don't really need this vial of panacea, you see, I may be very easily persuaded to hand it over.

Юлия Люричева: Не беспокойтесь. Никто не пострадает. Все останутся в выигрыше. В том числе и вы, потому что я собираюсь передать вам склянку с панацеей. Мне она ни к чему.

Bachelor: Very well. You've convinced me.

Бакалавр: Хорошо. Вы меня убедили.

Bachelor: I think I'll talk with Anna first. It seems to me that you're plotting her demise.

Бакалавр: Пожалуй, я сначала поговорю с Анной. Сдается мне, вы хотите ее погубить...

Bachelor: Not before I talk to Lara. It all looks too simple.

Бакалавр: Не раньше, чем я побеседую с Ларой. Слишком уж все просто все выглядит.

Bachelor: Under house arrest? And what if they shoot you?

Бакалавр: Под домашний арест? А если они вас расстреляют?

Yulia Lyuricheva: The man who won the Battle of the Fords is going to shoot me? Don't be ridiculous. I have nothing at all to fear from him.

Юлия Люричева: Кто? Победитель при Бродах? Не смешите меня. Я их не боюсь.

Bachelor: ...Because you are a fatalist, and not afraid of death, right? Don't lie to me, Yulia. This is dangerous.

Бакалавр: ... Потому что вы фаталистка и не боитесь смерти, не так ли? Юлия, не лгите. Это опасно.

Yulia Lyuricheva: This is the best option, still. I know Lara too well; no one will be able to stop her. She will find a gun sooner or later... On the other hand-your cooperation may net you Anna's panacea in addition to my own, since Anna was the third person offered a vial.

Юлия Люричева: Это лучший вариант. Вы не остановите Лару, я ее знаю. Она ведь найдет-таки пистолет. А из Анны... из Анны вы можете вытрясти панацею. Она ведь и была той третьей особой.

Bachelor: I don't know... It still doesn't seem like the brightest of ideas.

Бакалавр: Не знаю... Очень уж глупо все это выглядит.

Bachelor: But what does Anna have to gain from this? What is her deal? No, Yulia, you're not being entirely honest...

Бакалавр: Ей-то какой интерес в этом участвовать? Нет, Юлия, вы темните...

Yulia Lyuricheva: Ask her, if you don't believe me. Anna's eccentricity is borderline hysterical. She is scared, perhaps, and eager to get on the good side of whoever she believes to be holding the most authority.

Юлия Люричева: Боже мой, да спросите у нее сами, если не верите мне. Анна чудачка, да к тому же еще истеричка. Может быть, ее запугали, и она решила заявиться перед новой силой в выгодном свете...

Bachelor: Yulia, I'm sorry, but this is ridiculous. You are obviously hiding something. I'm not assisting you with this.

Бакалавр: Юлия, простите, но это бред. Я вижу, вы что-то от меня скрываете. В этом деле я вам не помощник!

Bachelor: Very well. But what does this have to do with testing your fatalistic theories?

Бакалавр: Ну хорошо. При чем здесь проверка ваших фаталистических теорий?

Bachelor: And how do you know about the anonymous letter? Or are you its author?

Бакалавр: А об анонимном письме вы откуда знаете? Или это вы его написали?

Yulia Lyuricheva: Why would you insinuate such a thing? I had absolutely nothing to do with the letter. It was someone else; someone very involved with this whole affair. Just like the rest of the parties, this person acts in good faith and conscience.

Юлия Люричева: Почему вы решили, что я? Нет, совсем нет. Ну, что вы, тут есть одна особа, которая очень хлопочет по этому делу. Из самых благих побуждений, разумеется. Вообще - все, кто замешан в эту историю, действуют из самых благих побуждений.

Bachelor: Including the informer? I doubt you can convince me of that.

Бакалавр: Доносчик - тоже? Вряд ли вы меня в этом убедите.

Bachelor: And why has she chosen such a target?

Бакалавр: А почему она выбрала себе такую мишень?

Yulia Lyuricheva: Ludicrous, is it not? The man was wounded four times at the Karstov Fords, which did nothing to impede him. He emerged a victor, regardless of the grenade fragment which sat bone-deep in his flesh. And there she is, expecting a hero as such to be killed by a pellet which would hardly suffice to put a dent in his uniform.

Юлия Люричева: Да, ужасно глупо. Говорят, у Карстовых Бродов он получил четыре ранения, из которых одно - осколком от бронебойного снаряда. Однако выжил и даже выиграл бой. Наивно предполагать, что такого воина можно уложить пулькой, которая и мундир-то не пробьет.

Bachelor: That's not what I meant. What's her problem with the Commander?

Бакалавр: Я другое имел в виду. Зачем ей полководец?

Yulia Lyuricheva: Perhaps she believes that he represents a kind of universal evil? An ultimate annihilator who has arrived with the only purpose of reducing the town to rubble. If only he was killed, Lara thinks, it would provide us with a much needed delay. After all, the medicine was already researched, she thinks... Was it, though?

Юлия Люричева: Наверное, она думает, что он - абсолютное зло. Этакий вселенский разрушитель, который явился, чтобы стереть наш город с лица земли... Что если его убить, мы получим отсрочку, а лекарство уже готово, причем и вакцина, и сыворотка... И кстати - далека ли она от истины?

Bachelor: I don't know.

Бакалавр: Не знаю.

Bachelor: And how do you know.... what you said about the bullet?

Бакалавр: А откуда вы это знаете... про пулю?

Yulia Lyuricheva: Just as I told you; half the town knows the situation in detail. Worst of all, the Commander himself may learn any moment... The Changeling seems to be omnipresent... and frighteningly quick to claim the ear of General Ashes. If only I was able to see through the motives of her actions!

Юлия Люричева: Я же вам говорю - об этом знает уже полгорода. И самое дурное, что об этом в любую минуту может узнать Полководец... Самозванка вездесуща. С Генералом Пеплом она сошлась как-то подозрительно быстро... а вот мотивы ее поступков я давно уже отчаялась понять.

Bachelor: What shall we do then?

Бакалавр: Что же делать?

Bachelor: I can't recall the gist of the theory very well. I might have missed something.

Бакалавр: Я не очень хорошо помню, в чем суть этой теории. Вероятно, я что-то упустил...

Yulia Lyuricheva: I got the jitters, what with all this excitement... Fortunately, everything seems to have worked just as it was intended to... if for a single minuscule blunder.

Юлия Люричева: Я так изнервничалась... Но похоже, все сработало так, как должно было... хотя и с ошибкой.

Bachelor: What blunder?

Бакалавр: Почему же?

Yulia Lyuricheva: Shots were fired... What was it all about?

Юлия Люричева: Там стреляли... Что это было?

Bachelor: Your new friends fired at me.

Бакалавр: Ваши новые друзья открыли по мне огонь.

Yulia Lyuricheva: Did they now? And you were perfectly able to defend yourself, I presume?

Юлия Люричева: ... Вот как. Ну что же... и вы оказали им достойное сопротивление?

Bachelor: Yes. All of them are dead.

Бакалавр: Да. Все убиты.

Bachelor: Yulia, just be honest with me, why are you doing this?

Бакалавр: Юлия, скажите мне честно - зачем вы все это затеяли?

Yulia Lyuricheva: ...My calculations were compromised by a factor I could not anticipate. Apparently it's best not to involve you in any affairs that have to do with fate and the diversity of its manifestations. I owe you a vial of panacea, then, don't I?

Юлия Люричева: ... В расчеты вкрадся непредвиденный фактор. Да, бакалавр Данковский... судя по всему, в дела, где оперируют силы фатума, вас лучше не впутывать. Я вам должна панацею, не так ли?

Bachelor: Exactly.

Бакалавр: Именно так.

Bachelor: Please, don't trouble yourself.

Бакалавр: Не извольте беспокоиться.

Bachelor: Nothing special. The soldiers outside are amiable fellows-they even gave a salute in my honour.

Бакалавр: Ничего особенного. Солдаты в вашем дворе - этакие приветливые парни - салютовали в мою честь.

Bachelor: Good luck, Yulia.

Бакалавр: Желаю вам удачи, Юлия.

Bachelor: I think you are a very cunning woman, Yulia.

Бакалавр: Мне кажется, вы очень коварная женщина, Юлия.

Yulia Lyuricheva: Thank you. I need to live a little longer-there's one more thing that has to be done. My death will not be purposeless now.

Юлия Люричева: Благодарю тебя. Мне нужно прожить еще некоторое время. Ведь мне предстоит совершить еще одно дело. Теперь я умру не напрасно.

Bachelor: What kind of thing?

Бакалавр: Что же это за дело?

Yulia Lyuricheva: I am to perform the most precious feat of all, the feat of self-sacrifice. I will do what Simon has done-every single particle of my body and soul will become lifebearing, bursting with life and granting it to others. There will be no cannon fire. The town will continue to grow. The thread to the future will stretch from the very dawn of time.

Юлия Люричева: Мне предстоит совершить самый ценный из всех возможных подвигов - самопожертвование. Я сделаю то же, что сделал Симон - из каждой моей частички произойдет жизнь. Пушки не выстрелят. Город будет строиться дальше. Нитка в будущее протянется от самой зари времен.

Bachelor: But you won't last long. You won't be enough. Consider Simon's fate!  
Бакалавр: Но тебя не хватит надолго. Где теперь Симон?

Bachelor: Do you really believe that it can be done?  
Бакалавр: Ты действительно веришь, что это осуществимо?

Yulia Lyuricheva: We are too few now. But if there's at least a dozen of us, it will be enough for the town to expand further and beyond. Hopefully, the place where daydreams are captured and fulfilled will live to see two hundred years more. And how many of those like me have survived?  
Юлия Люричева: Сейчас нас слишком мало. Но даже если нас будет около дюжины, этого будет достаточно, чтобы город протянулся дальше и выше. Может быть, еще хоть два столетия на земле будет место, где хранятся и осуществляются грезы. А сколько таких, как я, осталось в живых?

Bachelor: I don't care. I wanted to save your life not for the sake of future sacrifices.  
Бакалавр: Мне это безразлично. Мне хотелось сохранить тебе жизнь не ради будущих жертв.

Bachelor: There'll be more of them.  
Бакалавр: Будет больше, чем теперь.

Bachelor: There is no death.  
Бакалавр: Ты никогда не умрешь.

Bachelor: Live. Do what you must.  
Бакалавр: Живи. Делай, что должно.

Yulia Lyuricheva: I have a terrible headache... but it will pass soon.  
Юлия Люричева: Голова ужасно болит... но это пройдет через некоторое время.

Bachelor: Well, sorry to have bothered you...  
Бакалавр: Ну, не буду беспокоить...

Bachelor: Quinine can help... if you don't have anything better.];

Бакалавр: Хинин может помочь... если лучше ничего нет.];

---

### \*\*\* NPC\_Danko\_Kapella.html \*\*\*

Capella: ...Look at all this! If only my dear mother was alive, she'd take the reins of power in her hands. Even father would listen to her. But who is to take care of us now? Not Katerina, that's for sure... the Mistress is too exhausted.  
Капелла: ... Что творится вокруг! Если бы сейчас была жива моя мать, она бы взяла бразды правления в свои руки. Даже отец слушался бы ее. А теперь кто о нас позаботится? Уж конечно не Катерина... Хозяйка слишком истерзана.

Bachelor: Your mother? What was she?  
Бакалавр: Кем была ваша мать?

Capella: You don't know? My mother was Mistress Victoria. I was named after her. If only I had gotten her power along with her name, no one would be trying to crawl underground out of fear now! People cling to Simon so much because they've forgotten what true protection is like.  
Капелла: Вы не знаете? Моя мать - Хозяйка Виктория. Меня назвали в ее честь. Если бы вместе с именем я приняла всю ее силу - ах, тогда сейчас никто бы не спешил в страхе забиться под землю! Люди так держатся за Симона, потому что уже забыли, что такая настоящая защита.

Bachelor: We'll manage.  
Бакалавр: Мы справимся.

Bachelor: Why don't you believe in Katerina's power?  
Бакалавр: А почему вы не верите в силу Катерины?

Capella: Katerina is scared like a child herself. And I also think she's being tricked. Yes, her prophecies come true just like it's always been, but they are becoming more and more noisy. Every word she utters comes across as a metaphor...  
Капелла: Катерина сама испугана, как дитя. А еще мне кажется, что ее обманывают. Да, ее предсказания сбываются, как и прежде, но в них все больше шума. Как будто каждое слово нужно понимать в переносном смысле...

Bachelor: Too bad I didn't know your mother.  
Бакалавр: Жаль, что я не был знаком с вашей мамой.

Capella: Yes! She had waves of warmth and power emanating from her. She held the whole town in her grasp like a giant bird protecting her fledglings. Not a single demon could invade our little community. I remember those happy times...  
Капелла: Да! От нее исходили волны тепла и силы. Она держала весь город в своих объятиях, словно огромная птица, берегла своих птенцов. Ни один демон тогда не мог проникнуть внутрь нашего городка. Я помню это счастливое время...

Bachelor: People like her leave this world earlier than those who only live for themselves.  
Бакалавр: Такие люди уходят раньше, чем те, кто живет только для себя.

Bachelor: There'll be more happy times.  
Бакалавр: Будут еще счастливые времена.

Bachelor: Can she really predict the future?  
Бакалавр: Она действительно предсказывает будущее?

Capella: She sees... the vague features... and she always speaks the truth, just like a true Mistress ought to.  
Капелла: Она видит. В общих чертах... И всегда говорит правду, как и положено настоящей Хозяйке.

Bachelor: I see.

Бакалавр: Понятно.

Bachelor: I can hardly believe that.

Бакалавр: Мне с трудом в это верится.

Bachelor: Katerina is supposed to take care of you?

Бакалавр: Катерина должна о вас заботиться?

Capella: Do you remember the young woman lynched on the day of your arrival in the Bone Stake Lot?

Капелла: Вы помните, как в день вашего приезда на пустыре Костного Столба убили молодую женщину?

Bachelor: Quite vividly.

Бакалавр: Помню.

Bachelor: I know nothing about it.

Бакалавр: Я ничего не знаю об этом.

Capella: She rarely appeared in public, and people used to believe her house was haunted. When the captors dragged her out into the light and asked anyone to confirm whether they knew this person and whether she was a human being at all, her neighbours preferred to remain silent. Why?

Капелла: Она редко показывалась на глаза людям, и дом, в котором она жила, слышал зловещим. Когда преследователи выволокли ее на свет и спросили, может ли кто-нибудь подтвердить, что знает этого человека, и что это вообще человек, ее соседи предпочли промолчать. Почему? /n

Bachelor: Are you asking me?

Бакалавр: Вы меня об этом спрашиваете?

Bachelor: Maladjusted people are rarely accepted. They're often hated because they disregard the society.

Бакалавр: Таких нелюдимых не любят. Часто их ненавидят за то, что они уделяют обществу слишком мало внимания.

Bachelor: Petty minds never forgive those who remind them of just how mundane and unworthy of interest they are.

Бакалавр: Мелкие людишки не прощают, когда им дают понять, насколько они неинтересны.

Capella: I do not think it was about hatred. Those who knew for certain that she had lived next to them for many years were filled with hope at that moment. What if she really was just a steppe ghost, a mara, a blood-sucker? Then everything would go back to normal in their simple heads. The order of things would be restored.

Капелла: Думаю, дело не в ненависти. Те, кто знал, что она живет с ними уже много лет, смотрели на казнь с надеждой. Вдруг она действительно степной дух, мара и кровопийца? Это сразу поставило бы все на места в их незатейливых головах.

Bachelor: Uncertainty is scarier than the most terrifying execution. You are a very smart young lady.

Бакалавр: Неопределенность пугает больше, чем самые страшные зрелища. Вы умная девушка.

Capella: Well, today the story is going to repeat itself. This time the victim will be chosen more thoroughly. There is a lot of evidence, but I cannot believe the carrier simply walks among us. I do not want to see either you or my father become petty butchers. He'll ask you for help. Would you accept my advice?

Капелла: Ну так вот, сегодня история повторится. На сей раз жертву выберут более тщательно. Улики велики, но я не верю, что виноват кто-то из нас. Я не хочу, чтобы вы и мой отец стали палачами. Он будет просить вас о помощи. Хотите мудрый совет?

Bachelor: I will.

Бакалавр: Да.

Capella: Pretend that you have agreed to help him. You'll be required to check their blood samples-and give the go-ahead to the execution if any of them bears semblance to the 'gulp of shabnak'. I don't believe you'll find similarities, but if you somehow do... do not rush to announce it.

Капелла: Притворись, что согласен ему помочь. Они хотят, чтобы ты проверил их кровь - и если найдешь признаки сходства с 'глотком шабнака', дал добро на казнь. Я не верю, что ты их найдешь, но даже если что-то будет... не спеша говорить об этом.

Bachelor: All right. I'll consult you first.

Бакалавр: Хорошо. Сначала скажу вам.

Bachelor: I'll take the appropriate measures myself. I'll turn your girl in neither to the Powers That Be nor to the rulers, I promise.

Бакалавр: Я сам буду принимать нужные меры. Не сдам вашу девицу на руки ни Власти, ни правителям, обещаю.

Bachelor: I'll carry out my duty, Victoria.

Бакалавр: Я буду выполнять свой долг, Виктория.

Bachelor: I need no advice.

Бакалавр: Мне не нужны советы.

Bachelor: I'm truly fond of you, Victoria, but I want nothing to do with your father.

Бакалавр: Я люблю вас, Виктория, но не хочу иметь никаких дел с вашим отцом.

Bachelor: Your father has already become one-and I never will.

Бакалавр: Ваш отец и без того - палач. А я палачом никогда не стану.

Capella: You will regret these words, Bachelor! And being my mother's heiress, I am about to disappoint you bitterly. You will become a petty butcher very soon-no longer than in a few days! The deed will burn into your skin, and you will bear this stigma for life. Then you will mark my words!

Капелла: Ты пожалеешь об этих словах, бакалавр! А как наследница своей матери я тебя, пожалуй, разочарую. Палачом ты станешь очень скоро, не далее, как через несколько дней! И это будет клеймо на всю жизнь. Попомнишь тогда мои слова!

Bachelor: I apologize profusely. I was way out of line.

Бакалавр: Прошу простить меня. Я сказал грубость.

Bachelor: Your mother's words I trust even less than those of your father, Victoria.

Бакалавр: Я верю вашей матери еще меньше, чем вашему отцу, Виктория.

Bachelor: Why are you telling me all this?

Бакалавр: Зачем ты мне об этом рассказываешь?

Bachelor: There is always someone to blame.

Бакалавр: Кто-то всегда виноват.

Capella: Bachelor Dankovsky, the founder of Thanatica... An unexpected visit.

Капелла: Бакалавр Данковский, основатель Танатики... Это неожиданный визит.

Bachelor: Tell me... Did your father know in advance that the town was on the brink of an outbreak?

Бакалавр: Скажите мне... Ваш отец заранее знал, что городу грозит эпидемия?

Capella: What? How dare you! I will not discuss my father's actions!

Капелла: Это что еще? Да как вы смеете! Поведение своего отца я обсуждать не собираюсь!

Bachelor: Pity.

Бакалавр: Жаль.

Bachelor: You are a good daughter, Victoria.

Бакалавр: Вы хорошая дочь, Виктория.

Capella: And a good mistress of the house. You will see for yourself soon-I will make father redeem himself much faster than you could possibly have. You cannot intimidate him. Intrigue him? Make him sympathize with your cause? I doubt that. So let each of us do their job.

Капелла: И хорошая хозяйка. Скоро вы убедитесь - я заставлю отца исправить его ошибки гораздо быстрее, чем это сумеете сделать вы. Запугать его вы не сможете. Заинтересовать? Разжалобить? Вряд ли. Так что давайте, каждый из нас займется своим делом.

Bachelor: Sounds convincing.

Бакалавр: Убедительно.

Bachelor: Victoria, I need your help.

Бакалавр: Виктория, мне нужна ваша помощь.

Capella: But of course. How can I help you?

Капелла: Да, конечно. Какая же?

Bachelor: Have you by any chance heard of anything unusual going on in the town? From the children, perhaps? You must be aware that I'm looking for Isidor's murderer.

Бакалавр: Дети не рассказывали вам о том, что в городе появились какие-то странности? Вы ведь знаете, я ищу убийцу Исидора.

Capella: I was actually about to share this with you! Little kids come to me in flocks from throughout the town. They are all scared. The youngest are afraid of shabnak. The older ones tell me that there is something wrong with certain houses. And who knows what's inside?

Капелла: Я как раз хотела поделиться с вами! Со всех концов городка ко мне стекаются перепуганные малыши. Кто помладше, боится шабнака. А кто постарше - рассказывают, что в некоторых домах не все благополучно. Мало ли, кто там скрывается?

Bachelor: I can see your intelligence is quite competent. Which houses are those?

Бакалавр: Я вижу, у вас хорошие осведомители. Где же находятся эти дома?

Bachelor: Go on.

Бакалавр: Продолжайте.

Capella: Children are lovely reporters. They remember all that's crucial to them in great detail and leave out everything else completely. As for this case, my friends have noticed a staggering amount of details-and yet they have forgotten to tell me the most important part. So I can only give you a rough direction to the area.

Капелла: Дети - чудесные рассказчики. Подробно запоминают все, что им кажется важным, но остальное начисто выпускают из виду. Мои тоже обратили внимание на мелкие детали, но упустили главное. Я могу лишь приблизительно указать область.

Bachelor: I'd be more than grateful.

Бакалавр: Я буду вам весьма признателен.

Capella: It's in Earth-the troubled southern part of the town. You could use a guide down there. Find a boy named Sticky. He'll show you the houses that have fallen silent. He will also tell you what is where, so that you don't get confused.

Капелла: Это в Земле. В южной, неблагополучной части города. А там тебе пригодится проводник. Найди мальчика по имени Спичка. Он покажет тебе умолкшие дома.

Задно расскажет, где какой район, чтобы ты не путался в названиях.

Bachelor: Thank you.

Бакалавр: Спасибо.

Bachelor: I don't get lost easily, actually.

Бакалавр: Я уже и сам неплохо ориентируюсь.

Capella: One more thing. Lara was looking for you. She needs your help with something. Everyone does...

Капелла: И еще вас искала Лара. Хотела попросить о какой-то хозяйственной помощи. Всем вы нужны...

Bachelor: I've seen her already.

Бакалавр: Я с ней уже виделся.

Bachelor: I'll go see her if I have the time.

Бакалавр: Я зайду к ней, если будет время.

Bachelor: Like it could ever be simple... What details have they noticed then?

Бакалавр: Час от часу не легче... Какие детали они отметили?

Capella: The ones you would expect the least. The silence. The moaning chorus from below the ground. Lamentations from behind the windows. Dogs banding together into packs and eating soil. The unusual smell in the air, as if a stinking cloth was burned. A friend of a friend's friend hasn't come to an appointment...

Капелла: О, самые неожиданные. Тишину. Хор плачущих голосов из-под земли. Причитания за окнами. Собаки собираются в стаи, жрут землю. В воздухе - необычный запах, как будто жгут зловонную ткань. Чей-то друг не пришел в назначенное место...

Bachelor: I see. So what do I do? How am I supposed to look for these silent houses?

Бакалавр: Хорошо. Что мне делать? Как искать молчание дома?

Bachelor: Do you know of any evidence that would confirm there is indeed an outbreak?

Бакалавр: Вам известно о каких-нибудь свидетельствах начала эпидемии?

Capella: .....What did you say? Oh, so that's how it is... Give me a moment, please, I need to think.  
Капелла: ..... Как вы сказали? Ах, вот оно что... Минутку. Я должна подумать.

Bachelor: This is very important.  
Бакалавр: Это очень важно.

Bachelor: Think faster, dear lady.  
Бакалавр: Думайте скорее, барышня.

Capella: .....I apologise sincerely, but I cannot speak of this. I am bound by a word given. Speak to my father.  
Капелла: ..... Сожалею, но говорить об этом я не могу. Я связана словом. Спрашивайте моего отца.

Bachelor: What the hell?  
Бакалавр: Это еще что за новости?

Capella: I am not allowed to talk about this. Yes, now I see what these strange places are...  
Капелла: Мне запрещено говорить об этом. Да, теперь я понимаю, что это за странные места...

Bachelor: I can make you against your will, young lady!  
Бакалавр: Я ведь могу и заставить вас, юная леди!

Bachelor: I'm begging you!  
Бакалавр: Очень тебя прошу!

Capella: My father is in the wing next door. Now please excuse me.  
Капелла: Мой отец в соседнем крыле. Прошу простить меня.

Bachelor: ...You stubborn girl!  
Бакалавр: ... Упрямая девчонка!

Bachelor: You will regret this bitterly in a couple of days...  
Бакалавр: Пройдет несколько дней, и ты будешь горько сожалеть об этом...

Bachelor: People are going to die, Victoria. A lot of them.  
Бакалавр: Люди погибнут, Виктория. Очень много людей.

Capella: I will take my own measures. Still, I am not allowed to talk to you about this.  
Капелла: Я сама приму меры. Но я не могу разговаривать с вами об этом.

Bachelor: Oh come on, what measures can you take? This is no child's play, for crying out loud!  
Бакалавр: Да какие меры ты можешь принять? Это же не игрушки!

Bachelor: And hopefully not unpleasant.  
Бакалавр: Надеюсь, не слишком неприятный.

Capella: I am so worried about dad...  
Капелла: Я так волнуюсь за папу...

Bachelor: Tell me, when is your father planning to unlock the Termitary?  
Бакалавр: Скажите, а когда ваш отец собирается открыть Термитник?

Capella: Not until the specialized medicine arrives. Several thousands of people live there. They cannot be allowed to get infected.  
Капелла: Предполагается, что только тогда, когда привезут специальные лекарства. Там живет несколько тысяч человек. Нельзя допустить, чтобы они заболели.

Bachelor: Is it known for a fact that there are no sick people inside?  
Бакалавр: А достоверно ли известно, что там нет заболевших?

Capella: It is known for a fact that no one gets sick in the Polyhedron. Not a single person has left it since the very beginning of the epidemic, and now the children are notifying their parents that they are all in good health. The parents themselves are begging the children to stay inside.  
Капелла: Достоверно известно, что их нет в Многограннике. Оттуда тоже никто не выходил с самого начала эпидемии. Теперь дети просят передать весточки родителям - там никто не болеет. Родители сами просят их не выходить.

Bachelor: Can you honestly swear to me that it's the same with the Termitary?  
Бакалавр: И ты ручаешься, что в Термитнике дела обстоят так же?

Capella: Mmm... I really hope so. Father knows what he's doing.  
Капелла: Ммм... Надеюсь. Отец знает, что делает.

Bachelor: All right.  
Бакалавр: Понятно.

Bachelor: Do your visions confirm it?  
Бакалавр: Твои видения это подтверждают?

Capella: It is naïve to assume that visions allow me to see through walls. It's not an eye-lens! A vision is like a ball of various temperatures. Information crawls inside you through your spinal cord, it's not even articulated.  
Капелла: Наивно предполагать, что видения позволяют видеть сквозь стены. Это же не окуляр! Видение похоже на клубок из разных температур. Знание приходит через спинной мозг, оно даже не озвучивается.

Bachelor: So everyone in the Termitary is fine?  
Бакалавр: Значит, в Термитнике заболевших нет?

Bachelor: Victoria, what has your father been up to lately?  
Бакалавр: Виктория, а что в последнее время делает ваш отец?

Capella: Executing the orders of our new governor. What a disgrace! Using your name as an excuse, Saburov has ordered my father to organize an isolation ward, a hospital, and

something else at his own expense... I hope my father treats you well?

Капелла: Выполняет распоряжения нашего нового градоначальника. Какойстыд! Сабуров, сославшись на вас, сказал, чтобы отец за свой счет обустроил изолятор, госпиталь и что-то там еще... Надеюсь, отец вас не обижает?

Bachelor: Was that a joke?

Бакалавр: Вы смеетесь надо мной?

Bachelor: I'm afraid it might be I who mistreats him.

Бакалавр: Я все боюсь, как бы я его не обидел.

Capella: If anything goes wrong, do tell me. My father is truly a miserable man. Can you imagine how heavy the burden of his responsibility is? He is in charge of the lives of several thousands of people!

Капелла: Скажите мне, если что-нибудь не так. Отец ведь несчастный человек. Знаете, какой это груз, когда приходится отвечать за жизнь нескольких тысяч человек?

Bachelor: My imagination is betraying me with this one, sorry.

Бакалавр: Нет. Не знаю.

Bachelor: I'm also responsible for the lives of several thousands of people now. Let us hope that your father will support me out of mutual respect, if nothing else.

Бакалавр: Я сейчас тоже отвечаю за жизнь нескольких тысяч человек. Полагаю, из чувства солидарности ваш отец будет оказывать мне поддержку.

Capella: Of course he will. You must know already that our family used to be very rich. I happened to find out that almost all of our resources went to the Capital-to bribe the officials and obtain drugs. Do not be too harsh on him.

Капелла: Конечно. Вы, наверное, уже знаете, что наша семья была очень богата. Так вот, я случайно узнала, что почти все наши средства он переправил в столицу - для подкупа чиновников и закупки лекарств. Не судите его строго.

Bachelor: And how in the world did he manage to transfer the money to the Capital?

Бакалавр: А каким образом ему удалось отправить средства в столицу?

Capella: I cannot possibly guess.

Капелла: Вот этого я не знаю.

Bachelor: Curious.

Бакалавр: Занятно.

Bachelor: But I can. He did it beforehand.

Бакалавр: Зато я знаю. Он сделал это заблаговременно.

Bachelor: Quite the contrary! I respect his actions and his choices-and I appreciate it that you love your father so much.

Бакалавр: Напротив, его поступки вызывают у меня уважение. Хорошо, что вы любите своего отца.

Bachelor: Do you by any chance know where the dead are brought these days?

Бакалавр: Вы, случайно, не знаете, куда сейчас отвозят мертвых?

Capella: Are you going to work with the dead yourself? Are you serious? Or am I mistaken?

Капелла: Вы собираетесь сами работать с мертвыми? Вы это серьезно? Или меня обманули?

Bachelor: I don't really have a choice.

Бакалавр: У меня нет другого выхода.

Bachelor: Of course not. Very few people apart from me can study the samples, but collecting them... Thank you, much obliged, but no thank you!

Бакалавр: Нет, конечно. Кроме меня мало кто сможет изучить материалы, но собирать их... благодарю покорно.

Bachelor: This disgusting work is supposed to be done by assistants and hospital attendants! Why haven't they been appointed yet?

Бакалавр: Омерзительная работа для ассистентов и санитаров! Почему их до сих пор нет?

Capella: There are some butchers on the loose. It was not so long ago that I could have commanded them in my father's name, and they would have brought you anything. They have the power and the right to break the udurgh's bonds. But now, after the riot, our name doesn't really carry the same punch.

Капелла: На свободе гуляет несколько мясников. Еще недавно я могла бы приказать им именем отца - и они принесли бы вам все что угодно. У них ведь есть власть и право, чтобы разрывать связи удурга. Но теперь, после этого бунта, имя нашей семьи окажет на них дурное действие.

Bachelor: I've no right to disclose the place publically. I'd rather do everything myself. Like in the good old university times!

Бакалавр: У меня нет права открывать публике это место. Лучше уж я все сделаю сам. Вспомню студенческие дни.

Capella: The butchers are not known for their long tongues.

Капелла: Мясники не болтливы.

Bachelor: All right then.

Бакалавр: Хорошо.

Bachelor: It's still unnecessary.

Бакалавр: Все равно не стоит.

Bachelor: Let them bring everything to the Warehouses. I've turned one of them into a field prosectorium.

Бакалавр: Пусть приносят все на Склады. Один из них оборудован под полевую прозекторскую.

Bachelor: All right, I'll find this Loafer-if it's not too late already, that is. Show me where he went.

Бакалавр: Я все-таки найду этого Лодыря, если еще не поздно. Покажите, куда он пошел.

Capella: To the Skinners, the district that's already wholly infected... But I do not know his exact whereabouts! When I banned the tests, they started avoiding me.

Капелла: В Кожевники, этот квартал уже почти весь заражен... Но я не знаю, куда именно! Когда я им запретила испытания, они стали скрываться от меня.

Bachelor: Never mind. I'll find him.

Бакалавр: Ничего. Найду.

Bachelor: I've found the boy.

Бакалавр: Я нашел мальчика.

Capella: Is everything all right with him? He's not sick, is he?  
Капелла: С ним все хорошо? Он не заболел?

Bachelor: He's not-he was lucky. I'll find the caches as soon as possible and retrieve the poison.  
Бакалавр: Нет. Повезло. А схроны я найду при первой возможности и изыму оттуда всю эту отраву.

Capella: Thank you. You seem to be planning to test them out youself... or am I mistaken?  
Капелла: Спасибо. Ты что, сам их хочешь проверить?

Bachelor: I already have. Apparently, the one I got was efficient...  
Бакалавр: Я проверил. Тот, который попался мне, кажется, оказал эффект...

Capella: Next time you will not be so lucky.  
Капелла: В следующий раз тебе не так повезет.

Bachelor: We'll see.  
Бакалавр: Посмотрим.

Bachelor: Do you know of any other places?  
Бакалавр: Вам известны еще какие-нибудь адреса?

Capella: Mmm... The only thing I know is that the caches were mostly hidden in suburban houses... but these houses could long have been inhabited by the people coming from the Termitary. I also know that two caches were called the Mild Dew and the Dovecot, but I do not know the locations. Wait, are you going to test them on your own?  
Капелла: Ммм... Я знаю только, что для схронов выбирали окраинные дома... но потом их уже многократно могли заселить выходцы из Термитника. Еще знаю, что два схрона назывались 'Плесня' и 'Голубятня', но не знаю, где это было. А что, вы хотите испытывать их самостоятельно?

Bachelor: They might be useful.  
Бакалавр: Могут пригодиться.

Bachelor: People like your father are the last to get exposed to danger. It's the poor who die first.  
Бакалавр: Такие люди, как ваш отец, подвергаются угрозе в самую последнюю очередь. Сначала умирают бедняки.

Bachelor: I've found the boy... but got infected in the process..  
Бакалавр: Я нашел мальчика... Но заразился сам...

Capella: I warned you! Didn't I?  
Капелла: Я же предупреждала вас!

Bachelor: Yeah, I should've listened to you...  
Бакалавр: Нужно было лучше слушаться ваших советов...

Capella: Would you like me to reveal the secret of a miraculous remedy for the Sand Plague? It's dangerous, mind you.  
Капелла: Хотите, я открою вам секрет средства, которое чудесным образом исцеляет от Песчаной Язвы? Только оно опасно.

Bachelor: I'm all ears, Victoria.  
Бакалавр: Я внимательно слушаю вас, Виктория.

Capella: Have you ever seen antique boxes with chalky or bluish powder inside? It has already fossilized in some of them. Have you already heard of the powders-dubbed 'shmowders' sometimes?  
Капелла: Попадались вам такие старинные коробочки с мучнисто-белыми или синеватыми порошками? Некоторые из них уже окаменели. Вы уже знаете о так называемых 'порошочках'?

Bachelor: I haven't.  
Бакалавр: Нет.

Capella: The powders are secret remedies that some people have been keeping since the First Outbreak. Before it all started, one boy-his name was Crowfoot, he died later-inspired the children to play epidemic. They were making these powders.  
Капелла: Порошочки - это секретные средства, которые остались со времен Первой Вспышки. Еще до того, как все началось, дети под водительством одного мальчика - его звали Лютик, он потом погиб - играли в эпидемию. И они делали эти порошочки.

Bachelor: What is the First Outbreak?  
Бакалавр: Что такое Первая Вспышка?

Capella: Five years ago a terrible disease broke out and engulfed several houses in the Crude Sprawl. They burst into it in a blink of an eye, like dry paper would. Every single inhabitant was infected immediately. Almost all of them have died, except for several children-who were courageous enough to take the powders.  
Капелла: Пять лет назад ужасная болезнь охватила несколько домов в квартале Сырые Застройки. Они буквально вспыхнули, как сухая бумага. Эта чума мгновенно заразила их обитателей. Почти все они умерли. Кроме нескольких детей - которые оказались достаточно смелыми, чтобы принять порошочки.

Bachelor: So what's so special about those powders?  
Бакалавр: Так в чем же сила этих порошочек?

Capella: Some children stole various drugs for their game-they chose the prettiest ones, of course. Then they crushed the pills in a mortar, mixed them, and wrapped the mixtures into the fresh leaves of fragrant Steppe swevery 'for safekeeping'.  
Капелла: Несколько детей воровали для своей игры разные лекарства. Конечно, они выбирали самые красивые. Потом они толкли свои таблетки в ступке и составляли из них смеси. Эти смеси они завертывали в свежие листья ароматного степного савюра, чтобы они 'хранились'.

Bachelor: Are you implying this, ahem, mishmash can help with the Sand Plague?  
Бакалавр: Вы хотите сказать, что эта мешаница помогает от Песчаной чумы?

Capella: Not always. Every child had a personal secret recipe. No one knows which particular drugs were used; each mixture was different. The most efficient ones were made by Beaker, Flanky, and Catchfly. Crowfoot's powders were also respected-because they were the prettiest.  
Капелла: Не всегда. У каждого был свой рецепт. Никто не знает, какие лекарства входили в порошочек. Каждый делал по своему рецепту. Самые действенные выходили у трех ребят - Кружки, Боки, Нюты. Еще уважали порошки самого Лютика - те были самые красивые.

Bachelor: Where are these powders now?

Бакалавр: Где теперь эти порошочки?

Capella: All over the place. Some are stored in caches in the houses where the children used to play infirmary. The powders were lethally dangerous, you see-if anyone was to take that much drugs, it would damage their health horribly. But the children beg to differ, like they always do. 'They helped once, so what if they do so again?' is the line of reasoning.

Капелла: Все они хранятся в разных местах. Часть лежит в схронах - в домах, где они играли в лазарет. Их спрятали, потому что они были смертельно опасны - такая доза химии оказывает страшное воздействие. Но дети думают иначе: вдруг они помогут и теперь? Тогда ведь помогли...

Bachelor: And what do you think?

Бакалавр: А сами вы что об этом думаете?

Bachelor: Ahem... I think I can see where they're coming from-I would have done the same. In all honesty, I'm burning with curiosity... and greed.

Бакалавр: Гм... Я бы и сам вел себя точно так же. По крайней мере, сейчас я сгораю от любопытства... и жадности.

Capella: Some of them undoubtedly help. They poison the body, true, but they also poison the Sand Dirt out. I have no idea how it works-perhaps there are antibiotics in the mixture. Others are indeed lethal. And every single one of them is extremely detrimental to your health.

Капелла: Некоторые, несомненно, оказывают целительный эффект. Они травят, но Песчаная Грязь из человека уходит. Я не знаю, как это получается. Наверное, в их состав входили антибиотики. Но некоторые - убивают. И все, все без исключения очень плохо действуют на здоровье.

Bachelor: I have no doubts about that.

Бакалавр: В этом я не сомневаюсь.

Capella: The thing is, the kids were recently reminded of one of the caches. They've pried it open, and now they cannot wait to test the acquired powders in an infected district. Loafer, Beaker's younger brother, has already gone to do the testing, the fool!

Капелла: Дело в том, что недавно малышня вспомнила про один из схронов. Они вскрыли его и теперь рванили испытывать эти порошочки в зараженный квартал. Лодырь - это кружкин младший брат - уже пошел на испытание, дурак!

Bachelor: Where exactly?

Бакалавр: Куда именно?

Capella: To the Silent House, I believe. That is where the infection began to spread from in the first place... and besides, it's connected to this terrible maneater story. Children are always attracted to horror stories... All in all, I think you can stop them. If you ban the game, they'll listen to you. You are a celebrity doctor after all!

Капелла: Я думаю, что в 'молчачий дом'. Это из него ведь поползла зараза... да еще эта страшная история про людоедку. Детей всегда тянет к ужасам... В общем, я думаю, вы можете их остановить. Вас они послушаются, если вы им запретите. Вы знаменитый врач!

Bachelor: Fine. I'll find the kid.

Бакалавр: Хорошо. Я найду малыша.

Bachelor: So they have a whole cache of these powders stocked there, huh?

Бакалавр: Так вы говорите, у них с собой целый запас этих порошечков?

Capella: They have probably only taken a few, but they know the places... So they will continue getting more-and getting poisoned again and again. It's a lottery-no one can remember which powder is which, what the recipe was... It's a be cured or die situation.

Капелла: С собой, наверное, всего несколько, но они знают адреса... Они и дальше будут их доставать и травиться. Это же как лотерея - никто уже не помнит, где чай порошочек, по какому рецепту сделан... либо вылечит, либо убьет.

Bachelor: All right. We'll drag Loafer out of this. And perhaps I'll find a use for the powders too.

Бакалавр: Ладно. Вытащим Лодыря. Да и порошочки могут оказаться мне полезны.

Bachelor: No, young lady. Not today.

Бакалавр: Нет, юная леди. В другой раз.

Bachelor: This is ridiculous... Excuse me, young lady, but this is of no interest to me.

Бакалавр: Глупость какая-то... Вы извините, юная леди, но мне это не особенно интересно.

Bachelor: Why did they choose this very herb?

Бакалавр: С чем был связан выбор именно этой травы?

Capella: Swevery does indeed have healing properties. But that is not the point, of course. Beaker's brothers, for example, didn't wrap their powders at all-it was they who introduced the fashion of using antique boxes. The effect of their remedies was the same.

Капелла: Это действительно целебная трава. Но дело, конечно, не в ней. Вот братья Кружки не заворачивали свои порошочки. Они как раз были первыми, кто ввел моду раскладывать их по старинным коробочкам. Действовали они точно так же...

Bachelor: Where are these powders now?

Бакалавр: И где теперь эти порошочки?

Bachelor: So?

Бакалавр: Так что же?

Bachelor: Wait a minute... Are you saying they used to play epidemic even before the First Outbreak?

Бакалавр: Постойте... Я не слышался? Они играли в эпидемию еще до Первой Вспышки?

Capella: Indeed... Whoa... I never thought about it like that! What a strange coincidence. Still, that's not important-we won't be able to learn anything from them anyway. The inventors of the game are now in heavens. That is not what I wanted to speak with you about.

Капелла: Да... Ничего себе... А я до сих пор даже не задумывалась об этом! Действительно, странное совпадение. Но неважно - все равно мы ничего от них не узнаем. Те, кто это затеял, теперь на небесах. Речь сейчас не об этом.

Bachelor: Then speak, Victoria. I'm listening.

Бакалавр: Говорите, Виктория. Я вас слушаю.

Bachelor: I've heard bits and pieces.

Бакалавр: Да. В общих чертах.

Bachelor: Tell me. I am eager to hear this story from someone as honest and reasonable as you appear to be.

Бакалавр: Расскажите. Охотно услышу этот рассказ от честной и разумной особы, какой вы мне представляетесь.

Capella: There is something terrible on my father's mind... It's crushing him inside.

Капелла: Какая-то ужасная мысль гнетет моего отца...

Bachelor: Everyone has such thoughts these days.

Бакалавр: Сейчас всех гнетут такие мысли.

Bachelor: Are you aware that your father's in charge of distributing pharmaceutical drugs?

Бакалавр: Ты знаешь, что твой отец распоряжается распределением фармацевтических средств?

Capella: Of course I am.

Капелла: Да. Конечно.

Bachelor: Why is there so little medicine available?

Бакалавр: Почему в городе до сих пор так мало лекарств?

Capella: Antibiotics are in short supply since they haven't been tested. Rumour has it, a gigantic dosage is required-and it's very detrimental to your health. They need to be checked first.

Капелла: Антибиотиков нигде нет, потому что они еще не проверены. Я слышала, что принимать их нужно в очень больших дозах, и это ужасно разрушает здоровье. Их нужно проверить.

Bachelor: So who is doing the checking then?

Бакалавр: Так что же никто их не проверяет?

Capella: Are you implying no one is? You are wrong. Brother has found some people who have agreed to test the new drugs. Lara was in charge of it, Anna agreed to help her, so did Yulia, and finally Eva volunteered as well. All in all, they are all busy with it.

Капелла: Почему? Брат даже нашел каких-то людей, которые согласились испытать новые средства. Проследить за этим поручили Ларе, Анна согласилась помочь ей, Юлия - тоже, а Ева вызывалась сама. В общем, все они как-то участвуют.

Bachelor: Thank you.

Бакалавр: Спасибо.

Capella: The firestarters are planning to attack the Termitary! Did you know that?

Капелла: А вы знаете, что поджигатели собираются напасть на Термитник!

Bachelor: Why?

Бакалавр: Зачем?

Capella: They want to burn out the infection-they believe that is where it's crawling from. You can hear most horrible rumours about the Termitary these days. And my father doesn't even want to move a finger!

Капелла: Они выжигают заразу. Думают, что заражение ползет из Термитника. Про Термитник теперь ходят самые ужасные слухи. А отец не хочет и пальцем о палец ударить!

Bachelor: He could probably take advantage of the arson if someone was to set the Termitary afire.

Бакалавр: Наверное, поджог Термитника будет ему выгоден.

Capella: Do not say so! Oh, I really, really want to believe that... that Father has nothing to do with this terrible plan.

Капелла: Не говорите так! Ах, мне так хочется верить, что... мой отец никак не причастен к этому ужасному замыслу.

Bachelor: How did you find out about it?

Бакалавр: Но откуда вы об этом знаете?

Capella: My brother somehow did. He seems to care-truly. He is dying to stop them personally-but he doesn't yet know how. I only hope there will be no dying...

Капелла: Брат узнал каким-то образом. Вот ему, кажется, не все равно. Он и сам рвется их остановить - только не знает, как.

Bachelor: I'll talk to him.

Бакалавр: Я с ним поговорю.

Bachelor: I've talked to him already.

Бакалавр: Я с ним уже говорил

Bachelor: I do. They'll fail, rest assured.

Бакалавр: Да. Знаю. Ничего у них не выйдет.

Capella: My heart is uneasy...

Капелла: У меня сердце не на месте...

Bachelor: You are too sensitive, Victoria.

Бакалавр: Вы слишком чувствительны, Виктория.

Bachelor: You can rely on me-I'll try to stop the villains... at least some villains, anyway.

Бакалавр: Положитесь на меня. Я постараюсь остановить злодеев... хоть каких-то.

Capella: You have stayed... I'm surprised. I was sure you'd take the first opportunity to leave this place.

Капелла: Вы остались... Удивительно. Я была уверена, что вы воспользуетесь первой же возможностью, чтобы уехать отсюда.

Bachelor: Taya is fine. Alive and well.

Бакалавр: С Таей все хорошо. Она жива и здорова.

Capella: Thank you! She means so much for me.

Капелла: Спасибо! Она очень важна для меня.

Bachelor: You are friends?

Бакалавр: Вы дружите с ней?

Capella: You could say that. I am the daughter of my mother. I'll take her place in less than three years.

Капелла: Можно сказать и так. Я - дочь своей матери. Не пройдет и трех лет, как я займу ее место.

Bachelor: Take care, Victoria.

Бакалавр: Берегите себя, Виктория.

Bachelor: I could say that... or...?

Бакалавр: А как еще можно сказать?

Capella: I have my own designs, bachelor Dankovsky. I can reveal them to Artemy Burakh only-and mosr certainly not to you. I apologize.

Капелла: У меня есть свои планы, бакалавр Данковский. Я смогу открыть их разве что Артемию Бураху, но конечно же не вам. Прошу меня извинить.

Bachelor: I understand.

Бакалавр: Понимаю.

Bachelor: She is five-and keeps five thousand people under here rule. Well, it's less than five now, I guess... Still, how is that possible?

Бакалавр: Ей пять лет, а она держит в повиновении несколько тысяч человек. Впрочем, уже меньше... Как такое возможно?

Capella: He is a holy child. The Kin will live and thrive as long she is healthy and happy.

Капелла: Она - священный ребенок. Если она здорова и счастлива, Уклад будет жить и преумножаться.

Bachelor: Yes, while in the Termitary, I've noticed the apparent signs of intense vitality and overall thriving...

Бакалавр: Да, я как раз отметил в Термитнике несомненные признаки кипучей жизни и общего преумножения...

Bachelor: And yet she follows your word?

Бакалавр: И при всем при том она повинуется вам?

Bachelor: If only I had one...

Бакалавр: Если бы кто-нибудь еще предоставил мне такую возможность...

Bachelor: They say, young lady, that you are somewhat sceptical towards the peculiar qualities of this... Polyhedron?

Бакалавр: Говорят, что вы, юная леди, скептически относитесь к особенностям этого... Многогранника?

Capella: And who says that?

Капелла: А кто это говорит?

Bachelor: Its inhabitants.

Бакалавр: Его обитатели.

Bachelor: Just, you know... people.

Бакалавр: Так... поговаривают.

Capella: That's not how it is. You cannot ignore the obvious. The Tower does manage to perform truly breathtaking feats. And yes, by the way, I am sure that the disease-being of particular interest to you-or any other evil from outside cannot get into the tower whatsoever. It is evil enough on its own.

Капелла: Вам не так объяснили... Нельзя не верить очевидному. Башня осуществляет поистине фантастические вещи. Кстати, да, я уверена, что в ней не может проникнуть болезнь - вас это больше всего, наверное, интересует - и вообще никакое внешнее зло. Ей достаточно и того зла, которое она несет в себе.

Bachelor: What feats, for example?

Бакалавр: Какие, например, вещи?

Capella: It seems to somehow affect the internal state of a person. And so the wonderful but fleeting things, such as dreams, love, the accidental concurrence of fantasies, obsession with desires, or mystical games-all of those thing last... forever inside-against their evanescent nature.

Капелла: Она каким-то образом воздействует на внутреннее состояние человека. Из-за этого прекрасные, но мимолетные вещи - такие, как сон, влюбленность, случайное согласие фантазий, одержимость мечтой или мистическая игра вопреки своей природе продолжаются... вечно.

Bachelor: Incredible... Are you laughing at me?

Бакалавр: Невероятно... вы шутите?

Capella: Not in the slightest. That's exactly why the children are so fond of it. All their wonderful games, the magical places, the journeys towards outer worlds-all the wonders of childhood are concentrated in the Tower. And they never go.

Капелла: Нет. Именно поэтому ее так полюбили дети. Все эти их чудесные игры, волшебные страны, путешествия в запредельные миры - все очарование детства внутри Башни сконцентрировано и никуда не уходит.

Bachelor: You are laughing at me!

Бакалавр: Да вы разыгрываете меня!

Capella: It also allows you to come back... say, to a particular dream. Or a forgotten game. But most importantly-it allows you to do so in someone else's company! You can bring a person-or even persons, I believe-into your dream. They can see your reverie through your own eyes. They can fall in love with what you love.

Капелла: А еще она позволяет возвращаться... например, в полюбившийся сон. Или в забытую игру. И самое главное - вместе! Она позволяет брать в свою мечту другого человека. Кажется, даже нескольких. И они видят твою грезу твоими глазами. Могут полюбить то, что любишь ты.

Bachelor: If there's even a shred of truth to what you're saying, then it is indeed astonishing...

Бакалавр: Если то, что вы говорите, хоть на одну тысячную долю является правдой - значит, это нечто изумительное...

Bachelor: I was mislead. I've been told you were sceptical towards this structure, resentful even. And what do I see?

Бакалавр: Меня обманули. Мне сказали, что вы относитесь к этому сооружению скептически. Неприязненно даже... И что же я вижу?

Capella: Yes, the Tower preserves childhood together with all its magic. But you cannot grasp a miracle and hold to it mechanically! You cannot treat the miraculous like that! A miracle can only reveal itself through a living person-like my mother... and be born of magical power, not of rationale!

Капелла: Да, Башня хранит детство и все волшебство, которое связано с ним. Но ведь нельзя схватить чудо руками и удерживать его... механически! Нельзя так обращаться с чудесным. Чудо может являться только через живого человека, такого, как моя мама... и то по воле таинственных сил, а не по расчету!

Bachelor: So does the Tower do it rationally?

Бакалавр: А Башня как это делает? По расчету?

Capella: The Kains have set up a seditious experiment. The Stamatins brag that they had overcome the laws of gravity and Euclidean geometry, whilst in reality it was the Kains who took it upon themselves to attack the laws of sorcery and the miraculous powers that stumble upon our world from time to time! While the Stamatins were building ladders, the Kains were creating Foci...

Капелла: Каины поставили бунтарский эксперимент. Стаматины бахвалятся, что они преодолели законы земного тяготения и евклидовой геометрии. А на самом деле - это

Каины посигнули на законы волшебства и всего чудесного, что время от времени приходит в наш мир! Пока Стаматины строили лестницы в небо, Каины строили внутренние покои...

Bachelor: And what's wrong with that? Isn't it wonderful?

Бакалавр: Что же здесь плохого? Это же прекрасно!

Bachelor: If everybody settled for this line of thinking, humankind would have never conquered the skies or explored the nature of flame.

Бакалавр: Если бы все рассуждали так, как вы - человек никогда бы не поднялся бы в воздух и не изучил бы природу огня.

Capella: I don't know... You are brave, and my duty dictates caution. It's getting more and more frightening by the minute. The reckoning is yet to come... if it hasn't already. The Tower defies the very nature of miracles, you see. It imprisons them. That's why the wisest children have already left it.

Капелла: Не знаю... Вы - смельчак, а мне долг велит быть осторожной. Чем дольше все это продолжается, тем страшнее мне становится. Расплата еще настанет... если уже не настала. Ведь Башня опровергает саму природу чудесного. Она держит чудо в плену. Поэтому самые мудрые дети ушли из нее.

Bachelor: How curious... Which ones? Apart from you, that is.

Бакалавр: Как интересно... Какие же? Кроме вас, конечно.

Capella: Taya Tycheek, for instance. A five-year-old kid worshipped by the Kin. They call her the Mother Superior. She was merely a careless kidling in the Tower, and now she is in charge of the Termitary and the five thousand souls inside. Have you been there already, by the way? I'm worried about her...

Капелла: Например, Тая Тычик. Пятилетняя крошка, которую боготворят Уклад. Они зовут ее 'Мать Настоятельница'. В Башне она была беззаботной крошкой, а теперь она правит пятисотячным Термитником. Кстати, вы уже были там? Я беспокоюсь о ней...

Bachelor: I was actually on my way there.

Бакалавр: Я как раз собираюсь туда наведаться.

Bachelor: I have.

Бакалавр: Да, был.

Capella: If you happen to come by, please give her this medicine and tell her that I-me personally, it's important!-that I told her to take it if she ever feels unwell. She will trust me. Otherwise they'll keep taking those horrible yellow pills-the only ones they acknowledge...

Капелла: Если вы окажетесь там, пожалуйста, отдайте ей вот эти лекарства и скажите, что я - понимаете? - я, это очень важно - велела ей пить такие таблетки, если она вдруг плохо себя почувствует. Мне она поверит. А то они до сих пор признают только эти ужасные желтые пилюли...

Bachelor: I can't promise anything.

Бакалавр: Только если будет такая возможность.

Bachelor: Sure. And this Tower story of yours was... most engaging. I'm very happy I've decided to drop by.

Бакалавр: Давайте. Интересно, интересно вы мне про Башню рассказали... Не зря я к вам зашел.

Capella: Please come by later to tell me how it went! It means the world to me.

Капелла: Расскажите мне потом о вашей встрече. Пожалуйста! Это очень важно для меня.

Bachelor: All right.

Бакалавр: Хорошо.

Bachelor: I'd like to know more about its inherent evil, young lady.

Бакалавр: Поясните про внутреннее зло, юная леди.

Capella: I admit that the Tower can perform miracles-but I do not believe it's miraculous by nature. It's dead, you see. It does not live. That is why it can do what it does-a living person would see just how blasphemous it is!

Капелла: Я признаю, что эта Башня умеет творить чудеса - но я не верю, что она по природе своей чудотворная. Понимаете, она неживая. Именно поэтому она и делает то, что делает - живой человек почувствовал бы, какое это кощунство!

Bachelor: How in the world is it blasphemous?

Бакалавр: Где же здесь кощунство?

Bachelor: So what does it do?

Бакалавр: Да что же она делает?

Bachelor: No, I like it here. The place grew on me.

Бакалавр: Нет. Мне здесь уже нравится. Я вошел во вкус.

Capella: I realize what your visit means...

Капелла: Я понимаю, что означает ваш визит...

Bachelor: I shall speak on Maria's behalf.

Бакалавр: Я буду говорить от имени Марии.

Capella: Well, it's for the better... A new colourful star is rising in our skies-for the first time in many years. All hail its ascent...

Капелла: Ну что же - это к лучшему... На нашем небе загорается новая цветная звезда - впервые за много лет. Восславим же ее восход...

Bachelor: You're... happy? I thought Maria and you were rivals.

Бакалавр: Вы радуетесь? А мне казалось, что вы с Марией - соперницы.

Capella: Look, this is simply insulting! Would I be worthy of being called a Mistress-in the future, if not right now-if I put my pride and my personal interests above the needs of a dying town? A Mistress will bring our town back to life, so her coming is a blessing.

Капелла: Послушайте, вы оскорбляете меня! Разве была бы я достойна имени Хозяйки - не сейчас, так в будущем - если бы я ставила свою гордость и свою пользу выше пользы умирающего города? Хозяйка вернет наш город к жизни - а значит, ее приход - благо.

Bachelor: But this town won't be in tune with your design. At all.

Бакалавр: Но это ведь будет совсем не такой город, какой виделся тебе.

Capella: Yes, I realize this... Who knows how many years will pass before I come into power? Very many, perhaps... And the only thing left for me will be taking up residence in the town Maria will have built and accepting the place she will have appointed to me... if there is one. So it cannot be changed now, can it?

Капелла: Да, я все понимаю... Кто знает, сколько лет пройдет прежде, чем я вступлю в силу? Может быть, много... и мне останется только вселиться в город, построенный Марии и занять там место, отведенное ей для меня... если такое найдется. Значит, изменить что-нибудь уже невозможно?

Bachelor: It can't.

Бакалавр: Нет. Невозможно.

Capella: Well... I was so close... But the town is better off with a Dark Mistress than with none at all. We cannot stall any longer. Especially since 'dark' doesn't really mean 'evil'. And Nina wasn't a Dark Mistress, she was the Mistress of the Night. They even called her Scarlet. Scarlet Nina, Scarlet Maria.

Капелла: Да... Мне не хватило самой малости... Но пусть лучше у города будет Темная Хозяйка, чем никакой. Больше нельзя терять ни часа. Тем более, 'темная' - не значит 'злая'. К тому же, Нина была не Черная, а Ночная. Ее даже звали Алоей. Алая Нина, алая Мария.

Bachelor: Do you acknowledge her power?

Бакалавр: Вы признаете ее власть?

Bachelor: Seems like you're beginning to daydream too...

Бакалавр: Кажется, ты тоже начинаешь грезить...

Capella: Here, give Maria my beads. This jewellery belonged to my mother. An antique work made of the bone of a steppe bull. These bulls are extinct now... Here-see?-the protective brands are carved upon the spikes. I acknowledge her power. Let her reign better than Wild Nina did.

Капелла: Вот, передайте Марии мои бусы. Эта драгоценность из ларца моей матери. Старинная работа из кости степного тура. Теперь таких уже не осталось... и вот, знаки защитных тавро вырезаны на этих зубцах. Я признаю ее власть. Пусть она правит лучше, чем Дикая Нина.

Bachelor: Thank you. Don't be sad.

Бакалавр: Спасибо тебе. Не печалься.

Bachelor: What are you talking about?

Бакалавр: О чём вы говорите?

Capella: If only it was possible to wait just a little... I could lead everybody down a very different path. It would be so much better.

Капелла: Если бы можно было подождать еще хоть немного... я могла бы повести всех совсем по другой тропинке. Это было бы лучше.

Bachelor: Are you sure?

Бакалавр: Вы так уверены?

Bachelor: How would you change the town?

Бакалавр: Как бы изменили город вы?

Capella: Oh, I have grand desings... I would change it completely. You know... It's scarlet now, scarlet and navy and taupe... I would make it golden and chalk and cinnamon and chestnut. We'd have new powers, new ideas, new aspirations... it would be completely different.

Капелла: О, у меня такие замыслы... Ведь я сделала бы его совсем иным. Знаете... сейчас он алый, синий и серовато-нефритовый... А я сделала бы его золотистым, угольным и яблочно-карим. Были бы иные силы, иные идеи, иные стремления... все было бы иначе.

Bachelor: Would it be better?

Бакалавр: Лучше?

Bachelor: Sounds interesting... and very beautiful. So what do you need to win and rebuild the town according to your design?

Бакалавр: Звучит интересно... и очень красиво. А что нужно для того, чтобы ты победила и перестроила город по своему?

Capella: ...Are you serious?

Капелла: ... Вы это серьезно?

Bachelor: No, of course not. I was just trying to be nice.

Бакалавр: Нет, конечно. Просто хотелось сказать вам что-то приятное.

Bachelor: Yes. Dead serious.

Бакалавр: Да. Совершенно серьезно.

Capella: Then trust Artemy Burakh. Take him to the Cathedral, having kept the lives of the children! He was unable to protect some of them because he was badly wounded in a fight with Foreman Oyun... I wonder how he got out of there alive. He wants to sacrifice the Tower in order to save the Settlement for me.

Капелла: Тогда доверьтесь Артемию Бураху. Проведите его в Собор, сохранив жизни детям! Он не успел уберечь некоторых из них, потому что жестоко пострадал от противостояния со Старшиной Оюном. Странно, как он не погиб... Он хочет пожертвовать Башней, чтобы сохранить для меня Поселение.

Bachelor: I understand, Victoria. But I must fulfill my mission. That is my duty.

Бакалавр: Я понял вас, Виктория. Но я должен выполнить возложенное на меня поручение. Это мой долг.

Bachelor: Well, Victoria, rejoice-it aligns with my own intentions. I will take Burakh to the Cathedral and vouch for him in front of the Commander.

Бакалавр: Что же, Виктория - радуйтесь. Это совпадает и с моими намерениями. Я проведу Бураха в Собор и поручусь за него перед Полководцем.

Bachelor: You sound sad.

Бакалавр: В вашем голосе я слышу печаль.

Bachelor: That's just how it goes, Victoria.

Бакалавр: Так сложилось, Виктория.

Bachelor: Victoria, do you know Katerina's successor?

Бакалавр: Виктория, а известна ли вам преемница Катерины?

Capella: Oh, this is so very complicated... First I was absolutely positive that it was Clara. For a long time I was sure Clara was the Plague itself... I'm ashamed to admit it now that I know for sure that she is a real miracle-maker. Perhaps even a saint...

Капелла: О, это все чрезвычайно запутанно... Сначала я была уверена, что это Клара. Я даже долго думала, что Клара - сама чума... Теперь-то мне стыдно в этом признаваться, потому что я знаю точно, что она настоящая чудотворница... и, возможно, святая...

Bachelor: So what? Can't she be Katerina's successor?

Бакалавр: Что же, в таком случае она не может быть преемницей Катерины?

Capella: No. A saint can't be the Mistress of Earth... I think. These ideas are incompatible. Even though she says that everything she does-even the horrible deeds-she does for the greater good... Oh, I'm so confused. Even now that I have been assured of her sainthood, she just seems... disturbing to me.

Капелла: Нет. Святая и Хозяйка Земли - это несовместимые вещи... Мне так кажется. Хотя она и говорит, что все ее поступки, и даже самые страшные, вызваны только

желанием добра... В общем, я совершенно запуталась. Вот и теперь, когда я уже почти убедилась в ее святости, она снова меня тревожит...

Bachelor: Why?

Бакалавр: Почему?

Capella: I am worried that she's clinging to the Commander too much. A very peculiar ally... Perhaps there's nothing bad about it. Perhaps she wants to influence him with her blessed power, to quench his cruelty... but there's something unnatural about this union.

Капелла: Меня смущает то, что она теперь почти не отрывается от Полководца. Странного союзника она себе выбрала... Может быть, и в этом нет ничего дурного. Может быть, она хочет подействовать на него своей благой силой, чтобы умерить его жестокость... но в их союзе есть что-то противоестественное.

Bachelor: Yes, perhaps you're right.

Бакалавр: Да, пожалуй.

Bachelor: Why?

Бакалавр: А почему?

Capella: The sixth sense has never betrayed me. It is as though she was looking for a powerful destroyer in him. Or maybe she is just tricking him to subdue his will... In any case, I don't like it.

Капелла: Шестое чувство меня никогда еще не подводило. Их дружба выглядит так, будто она ищет в нем могущественного разрушителя. Или так, будто она обманывает его и подчиняет его волю своей... В общем, мне это не нравится.

Bachelor: I know what you mean. This Changeling is very dangerous...

Бакалавр: Понимаю вас. Эта Самозванка очень опасна...

Bachelor: Why don't you think so now?

Бакалавр: А почему теперь вы так не думаете?

Capella: Because sometimes it seems to me that there truly are two Changelings-a good one and an evil one. On the other hand, I know for sure that it cannot be so. She doesn't seem deranged to me, nor do I believe that she has split personality... All in all, it is all very weird.

Капелла: Да потому что мне иногда кажется, что их действительно две... злая и добрая. С другой стороны я точно знаю, что этого быть не может. А впечатления сумасшедшей она не производит, у нее нет никакого раздвоения личности... В общем, здесь странность.

Bachelor: What bothers you about Clara?

Бакалавр: Что вас смущает в Кларе?

Capella: If you didn't take care of me, who would breathe life into our town again? I will have so many things to do in five or ten years... Thank you, thank you!

Капелла: Если бы не твоя забота обо мне - кто бы снова вдохнул жизнь в наш город? Мне столько всего нужно сделать через пять или десять лет... Спасибо, спасибо тебе!

Bachelor: You think this town is still able to take a new lease of life?

Бакалавр: Ты считаешь, что этот город еще может вернуться к жизни?

Capella: Definitely. It won't be easy, of course. But life has to be fought for, otherwise it's not real. Do not tear off the umbilical cord that has been feeding all of us since the beginning of time; these things are already going extinct almost everywhere.

Капелла: Непременно. Конечно, это будет непросто, но ведь бороться за жизнь приходится всегда, иначе это не настоящее. Нельзя же оборвать пуповину, которая питала нас всех от времен сотворения мира. И так это умерло уже почти повсеместно.

Bachelor: Is it really worth the effort to do your best for the sake of such a wretched place?

Бакалавр: Стоит ли стараться ради такого убогого местечка?

Capella: And what about my friends? I won't be able to do anything without them. Are they alive? Is it possible to visit them already?

Капелла: А что с моими друзьями? Без них у меня ничего не выйдет. Они живы? Их уже можно навестить?

Bachelor: I don't know. I wanted to take care only of you.

Бакалавр: Не знаю. Мне хотелось позаботиться только о тебе.

Bachelor: Not yet. I'm not done yet.

Бакалавр: Пока еще нет. Мои труды не закончены.

Bachelor: Indeed. At least it's still alive here. You still do remember your origins.

Бакалавр: Да. Хорошо, что это осталось хотя бы здесь. Вы еще помните, откуда вы произошли.

Bachelor: No need to thank me. I just suddenly felt so sorry for you.

Бакалавр: Не благодари. Мне просто стало вдруг жалко тебя.

Bachelor: Live. Do what you must.

Бакалавр: Живи. Делай, что должно.

Capella: I have a terrible headache... but it will pass soon.

Капелла: Голова ужасно болит... но это пройдет через некоторое время.

Bachelor: Well, sorry to have bothered you...

Бакалавр: Ну, не буду беспокоить...

Bachelor: Quinine can help... if you don't have anything better.]:

Бакалавр: Хинин может помочь... если лучше ничего нет.]:

---

\*\*\* NPC\_Danko\_Katerina.html \*\*\*

Katerina Saburova: ...The only proper way for a duel to end is with the death of one of the fighters. That's what battles are supposed to be... Any conflict that has two sides inevitably

turns into a battle of good and evil...

Катерина Сабурова: ... Поединок должен заканчиваться смертью одного из противников. Это правильный взгляд на бой... Ведь противостояние двух сил так или иначе превращается в битву добра со злом...

Bachelor: Why are you telling me this?

Бакалавр: Почему вы мне об этом говорите?

Bachelor: A brutal philosophy.

Бакалавр: Свирепая философия.

Bachelor: I never liked black-and-white mentality.

Бакалавр: Мне никогда не нравилась манера делить мир на черное и белое.

Katerina Saburova: I'm not speaking... metaphorically or metaphysically. I'm talking about a very particular battle... You are one of the combatants, Bachelor Dankovsky. Do you favour good or evil?

Катерина Сабурова: Я не имею в виду... ничего метафизического. Я имею в виду совершенно конкретную схватку... Вы - один из ее участников, бакалавр Данковский. Вы предпочитаете играть на стороне добра или наоборот?

Bachelor: I favour winning.

Бакалавр: Я предпошутила победить.

Katerina Saburova: Spoken like a true warrior. I truly wish you victory, Bachelor... Even though I doubt there can be a victory at all in this battle.

Катерина Сабурова: Это слова воина. Я искренне желаю вам... победы, бакалавр, хотя не верю, что в этом бою... победу вообще возможно одержать.

Bachelor: You are very kind.

Бакалавр: Вы очень любезны.

Bachelor: Thank you.

Бакалавр: Благодарю вас.

Bachelor: That's too vague a question.

Бакалавр: Ваши слова слишком туманны.

Katerina Saburova: I cannot be more coherent... Details distort the core essence... they devalue the words.

Катерина Сабурова: Невозможно выразиться яснее... Детали искажают суть... и обесценивают сказанное.

Bachelor: What you're saying is it will be I who is to adjust the details along the way, right?

Бакалавр: Детали придется внести мне по ходу действия, если я вас правильно понял?

Bachelor: But without details you sound delirious.

Бакалавр: Но без них все сказанное носит характер бреда.

Katerina Saburova: Easing the pain of those who cannot be saved is also a worthy feat, isn't it? The military arithmetics are a double-edged knife. Is a doomed person already crossed out from the list of survivors? Even the dead deserve care.

Катерина Сабурова: Облегчать страдания тем, кого невозможно спасти - тоже достойный подвиг. Не правда ли? Эта военная арифметика - обоюдоострый нож. Если человек обречен, разве это вычеркивает его из списка живых? Даже о мертвых заботятся.

Bachelor: What are you talking about?

Бакалавр: О чём вы говорите?

Bachelor: Military arithmetics is only a different way of caring for the living. You can't save everyone. It is smarter to make yourself busy with helping those who can still be saved...

Бакалавр: Военная арифметика - это просто другой способ заботы о живых. Времени не хватает на всех. Лучше отдать его тем, кого еще можно спасти...

Bachelor: Sometimes they get way more care than the living.

Бакалавр: Иной раз даже больше, чем о живых.

Katerina Saburova: It's not a good idea to try to take away from the living for the sake of the dead-but perhaps you should share a part of yourself with them. It will pay back in spades. He who helps the dying pass on painlessly is sparing the world unnecessary suffering. We respect that here. Being considerate may even help you atone for murder.

Катерина Сабурова: Не стоит отрывать от живых, чтобы отдавать мертвым. Но от себя оторвать можно, за это воздается сторицей. Кто поможет умирающему отойти на тот свет - избавит мир от лишнего страдания. У нас это особенно ценится. Такая забота может искупить даже убийство.

Bachelor: So if you kill someone and then help several others pass on, the murder will be forgiven? I'll keep that in mind.

Бакалавр: Значит, если убить человека, а потом поспособствовать еще нескольким смертям, убийство спишут со счетов? Я это запомню.

Bachelor: No one will suffer unnecessarily.

Бакалавр: Никто не будет страдать напрасно.

Katerina Saburova: So you have seen for yourself that people differ greatly. Sad, but true. Some of them shine like stars, others are nothing but steppe grass. There is only one thing that makes them different. Truly outstanding people care for others and are even prepared to give up their lives for their fellow men. People of the crowd only care about themselves.

Катерина Сабурова: Вы уже убедились, что люди людям - рознь. Печально, но это так. Одни сверкают, как звезды, другие - степная трава. Одних от других отличает единственное свойство. Личности заботятся о других и готовы отдать свою жизнь за другого. Человек толпы думает лишь о себе.

Bachelor: Why are you telling me this?

Бакалавр: К чему этот разговор?

Bachelor: I have. Strange how the size of their hearts corresponds with the size of their mansions-if one were to believe you, of course.

Бакалавр: Убедился. Странно лишь то, что широта их души - если верить вашим словам - совпадает с размерами их домов.

Bachelor: Some people stand out while others don't. There's nothing more to it.

Бакалавр: Одни ярче других, вот и все.

Katerina Saburova: People will be willing to give up their lives for you, dear Bachelor, only to give you another chance to avert the forthcoming catastrophe. That is how you'll get to know them. Tell me, will you accept the sacrifices?

Катерина Сабурова: Люди будут охотно отдавать за вас свою жизнь, милый бакалавр. Только за то, чтобы дать вам лишний шанс одолеть грозящую нам беду. Так вы их и узнаете. Скажите, вы будете принимать эти жертвы?

Bachelor: No. I don't accept anyone's sacrifices. My job is to save human lives rather than waste them.

Бакалавр: Нет. Я не принимаю ничьих жертв. Моя работа - спасать человеческую жизнь, а не тратить ее.

Bachelor: I'll wait, see, and act appropriately.

Бакалавр: Посмотрим по обстоятельствам.

Bachelor: Why would they do something like that?

Бакалавр: С какой стати они будут это делать?

Katerina Saburova: The life of a person can become the fee you'll have to pay to see the events move forward-unless you'd be willing to contribute to them, of course. Their motives will also differ, but their ability to give up their lives for a higher cause stays the same. Plague is the measure of humanity.

Катерина Сабурова: Жизнь человека может стать ценой за дальнейшее развитие событий - если вы не захотите самостоятельно способствовать их развитию. Мотивы могут быть разные. Но способность отдать свою жизнь ради высокой цели объединяет всех. Мор станет мерой человечности.

Bachelor: I only hope they wouldn't do it without my knowledge.

Бакалавр: Надеюсь только, что они не будут делать это без моего ведома.

Bachelor: Let them risk their lives, it's every person's right. But I don't want anyone to do it in my name.

Бакалавр: Пусть рисуют своей жизнью, это право каждого человека. Не надо только делать это ради меня.

Bachelor: That's a strange way of compelling me to take action...

Бакалавр: Странный способ побудить меня к активным действиям...

Katerina Saburova: You are a lucky person, Bachelor Dankovsky... While I'm most certainly not... Can I help you?

Катерина Сабурова: Вы удачливы, бакалавр Данковский... Чего нельзя сказать обо мне... Я могу сделать для вас что-нибудь?

Bachelor: Who can grant me the permission to work with dead bodies?

Бакалавр: Кто может дать мне разрешение на работу с телами?

Katerina Saburova: A body is a riddle. Only a butcher knows how to disjoint the wholeness of a bull carcass... There are but a few people in the Kin who can dissect a man: the Wardens, whose families have been keeping this right for many generations. Isidor Burakh was one of them. His knife's pierced many a body-and always with great success.

Катерина Сабурова: Тело - загадка. Только мясник умеет разрушать целое бычьей туши... Только некоторые в Укладе могут раскрыть человека. Служители, чьи семьи много поколений подряд имели на это исконное право. Исидор Бурах, например. Его нож пронзил многие тела, и всегда успешно.

Bachelor: I don't need an autopsy. I only need to extract a blood sample.

Бакалавр: Мне не нужно никого вскрывать. Мне нужно взять вытяжку или пробу крови.

Katerina Saburova: Still, dissecting the dead is taboo... it's not a rule, but rather a custom with its meaning long forgotten... Some people in Earth still preserve the memory of the terrible nature of this knowledge... Unluckily for you, the majority of the patrolguard volunteers are Steppe people...

Катерина Сабурова: Все-таки табу на вскрытие мертвых - не правило, а обычай с забытым смыслом... В Земле еще хранят память о страшной природе этого знания... Жаль, что добровольцами в патрульные вызывались в основном степняки...

Bachelor: So I can give it a try, right?

Бакалавр: Значит, попробовать можно?

Bachelor: You mean the patrol wouldn't just be passive, but would rather actively try to murder me for doing our common job? In that case, how are they helpful at all? Who can I rely on?

Бакалавр: Значит, патруль не только не окажет мне содействия, они еще и убить меня могут за то, что я делаю общее с ними дело? Чего тогда они стоят? От кого мне ждать помощи?

Katerina Saburova: The few people whose fates are now bound to yours... will always be there to help you... Your fame is getting greater and greater by the day... They'll be eager to give you anything you might need... And offer their advice...

Катерина Сабурова: Те несколько человек, чьи судьбы оказались связанны с вашей... они всегда помогут вам... Ваша слава все громче, день ото дня... Они охотно отдадут все, что может вам пригодиться... и помогут советом...

Bachelor: But they wouldn't help me work with dead tissue!

Бакалавр: Но они не помогут мне работать с мертвыми тканями!

Bachelor: I don't need advice. I need order in the town and a shred of common sense.

Бакалавр: Советы мне не нужны. Мне нужен порядок в городе и минимум здравого смысла.

Katerina Saburova: So examine the dead bodies at your own risk... If you're spotted, just do your best and flee the scene before you are attacked... Find the clothes that would hide your identity... Although I'm in no position to give such advice... I haven't been outside for a long time... I'm all about what's inside...

Катерина Сабурова: Так осматривайте мертвых на свой страх и риск... Если заметят - старайтесь скрыться, прежде, чем на вас нападут... Наденьте одежду, в которой вас не узнают... Я не могу давать такие советы... я слишком давно не была там, снаружи... я вся внутри...

Bachelor: Who could have thought that being a humanitarian could put my life at risk, huh?

Бакалавр: Не думал, что работа благодетеля окажется опасной для жизни.

Bachelor: Thank you.

Бакалавр: Спасибо.

Bachelor: That means I'll have to act at my own risk.

Бакалавр: Значит, я буду действовать на свой страх и риск.

Bachelor: Any updates on what's in store for me today?

Бакалавр: Вы что-нибудь знаете о моей сегодняшней судьбе?

Katerina Saburova: None... My visions were very different today. No Bachelor there... But you don't trust my dreams anyway...

Катерина Сабурова: Нет... Сегодня я видела совсем другие вещи. Бакалавра не было в моих снах... Но вы же все равно им не доверяете...

Bachelor: I do. What did you see?

Бакалавр: Я доверяю вашим снам. Что вы видели?

Katerina Saburova: There is one more outsider competing with you. Like you, he's trying to wriggle his way inside the dead... He will be interfered with and most likely killed... He'd do better than you, but I doubt that would bring us relief... He may very well destroy your purpose, the sole thing you were born for...

Катерина Сабурова: Рядом с вами действует еще один пришелец. Он, как и вы, ищет путь внутрь мертвых... Ему попытаются помешать и, скорее всего, убьют... Он справится лучше вас, но вряд ли это принесет нам пользу... Возможно, он разрушит то, ради чего вы родились на свет...

Bachelor: Who is this person?

Бакалавр: Кто этот человек?

Katerina Saburova: Young Burakh... Isidor's son is now looking for an answer to his father's riddle... Searching inside the dead is a viable attempt... But the path he's taken is perilous. He will inevitably make a mistake... Both Mistresses would have concurred.

Катерина Сабурова: Младший Бурах... Сын Исидора сейчас ищет ответ на загадку своего отца... Понятно, почему он ищет ее внутри мертвых... Но он вступил на опасный путь. Он непременно совершил ошибку... Обе Хозяйки сейчас согласились бы со мной.

Bachelor: Why does he look for it inside the dead?

Бакалавр: Почему он ищет ее в мертвых?

Bachelor: Why is this path perilous?

Бакалавр: Почему этот путь опасен?

Bachelor: Killed? So that he wouldn't examine the tissue of a dead body? Why?

Бакалавр: Убьют? Чтобы помешать ему осмотреть ткани умершего человека? Почему?

Bachelor: Someone dropped a hint that I would be in big trouble if I tried to use dead bodies for scientific purposes.

Бакалавр: Мне намекнули, что меня ждут большие неприятности, если я вздумаю использовать в научных целях тела умерших больных.

Katerina Saburova: I'm glad I see you're still alive...

Катерина Сабурова: Я рада, что вы еще живы...

Bachelor: Where did all these bandits come from? Were they hiding before or something?

Бакалавр: Откуда взялось这么多 бандитов? Где они прятались раньше?

Katerina Saburova: I'm mortified myself.... This epidemic turns people into bloodthirsty monsters... But I don't think Bad Grief has anything to do with it... Though my spouse won't listen to me... He thinks I'm only saying this out of... false compassion...

Катерина Сабурова: Я сама в ужасе... Эта эпидемия превращает людей в кровожадных чудовищ... Но мне кажется, Гриф тут ни при чем... Муж не хочет меня слушать... он думает, что мной движет... обманчивое человеколюбие...

Bachelor: Why do you think he has nothing to do with this?

Бакалавр: Почему вы думаете, что он ни при чем?

Katerina Saburova: The victims of Sunday's mayhem join the ranks of the muggers... Further madness only provokes them... Honest housefathers grab their hatchets-because they see no other way to survive...

Катерина Сабурова: Число грабителей пополняют жертвы воскресной вакханалии... их возбуждают новые бесчинства... Отцы семейств хватаются за тесаки, потому что не видят иного способа выжить...

Bachelor: This has to be stopped.

Бакалавр: Это нужно остановить.

Bachelor: Touching. So what, am I supposed to offer them a welcoming embrace now? No thank you.

Бакалавр: Очень трогательно. Что же теперь, распахнуть объятья им навстречу? Благодарю покорно.

Katerina Saburova: Punitive measures are unlikely to help... You can't beat evil with evil... That's a textbook maxim... Only the courage of the volunteers can hold back the abusive behaviour... of the desperate cowards...

Катерина Сабурова: Карателевые меры тут не помогут... Зло не остановить ответным злом... это же азбучная истинка... Только мужество добровольцев может сдержать произвол... отчаявшихся трусов...

Bachelor: They deserve to be killed. The sense of security and the freedom to do anything is exactly what drives this kind of people nuts.

Бакалавр: Нужно убивать их. Таких людей пьянят безнаказанность.

Bachelor: Fair enough.

Бакалавр: Справедливое решение.

Bachelor: It's only natural...

Бакалавр: Тут как раз нет ничего удивительного...

Bachelor: And not bothered with this at all?

Бакалавр: И вас это не смущает?

Katerina Saburova: I'm beginning to feel that the wheel of my fortune... has finally touched me.

Катерина Сабурова: Я начинаю чувствовать, что меня наконец-то коснулось... колесо моей судьбы.

Bachelor: Please convince your spouse to set Artemy Burakh free. He was arrested on a false accusation.

Бакалавр: Убедите вашего супруга освободить Артемия Бураха. Его схватили по ложному подозрению.

Katerina Saburova: This cannot be... I do not dare to interfere with my husband's decisions.

Катерина Сабурова: Это невозможно... Я не смею вмешиваться в решения моего супруга.

Bachelor: Don't you care about Burakh?

Бакалавр: Вам безразлична судьба Бураха?

Katerina Saburova: Of course I do.... I dislike this man... If my intuition doesn't fail me... he's bound to cause much grief to our town. And I know that my intuition is correct... My star has finally ascended. I've never sensed the threads of the future as clearly as I do these days.

Катерина Сабурова: Нет. Не безразлична... Мне не нравится этот человек... Если я не ошиблась в своих предчувствиях... он принесет много горя нашему городу. Но я не ошиблась... Моя звезда, наконец, взошла. Я никогда еще не чувствовала ткань будущего так ясно, как в последние дни.

Bachelor: Yet you've foretold my death-the death I have safely avoided.

Бакалавр: Однако вы предрекли мне смерть, которой я счастливо избежал.

Katerina Saburova: ...Have you now?

Катерина Сабурова: ... Избежали ли?

Bachelor: I'm alive.

Бакалавр: Я жив.

Katerina Saburova: I don't know... It's very unclear... Sometimes people consider themselves alive when they're already corpses...

Катерина Сабурова: Не знаю... Все очень неочевидно... Иногда человеку кажется, что он жив, в то время, как он уже мертв...

Bachelor: I don't think I have to dispute the obvious.

Бакалавр: Не хочу спорить с очевидным.

Bachelor: Can you even imagine what it's like in the local jail right now?

Бакалавр: Вы примерно представляете себе, что сейчас творится в городской тюрьме?

Katerina Saburova: We don't have a jail...

Катерина Сабурова: У нас в городе нет тюремы...

Bachelor: Where do you keep prisoners then?

Бакалавр: Где же содержат заключенных?

Katerina Saburova: In the Town Hall's dungeons... I'm listening... to what goes on there... Fear... hatred... revenge... the desire to kill, to kill as many as possible... A concoction of emotions-and not a tiniest shred of thought... That's what I sense.

Катерина Сабурова: В подвалах городской управы... Я слушаю - что там творится? Там страх... Ненависть... Желание мстить... убивать, причем как можно больше...

Концентрация этих чувств и никаких мыслей... Вот что чувствую я.

Bachelor: Is Burakh held there?

Бакалавр: Это там держат Бураха?

Katerina Saburova: Very unlikely... The whole Town Hall is chock-full of arrested bandits, though the building was never designed to become a jail... It was founded as a book depository... No, my spouse keeps the beast in its own lair. Or maybe by the lair... so forget your pointless pursuit...

Катерина Сабурова: Маловероятно... Вся управа забита схваченными разбойниками. А наша Управа не приспособлена под тюрьму... Ее вообще начинали строить как книгохранилище... Нет, супруг держит зверя в его же берлоге. Точнее, около... так что лучше и не ищите...

Bachelor: Why would he keep him 'by' the lair? It would be way easier to hold the beast under arrest at his own place.

Бакалавр: Зачем 'около'? Прямо в берлоге было бы проще.

Katerina Saburova: Mmm... Perhaps it's because there was less noise across... the place-it was very quiet. He'd rather have the clanking of iron, so no one would hear the screams or shouting... No one would come to the rescue... How cold... I'm shivering...

Катерина Сабурова: Ммм... Верно, затем, что там, напротив, шуму мало... место было слишком тихое. А так - железо лязгает, криков не слышно... Никто не придет ему на помощь... как холодно... знобит меня что-то...

Bachelor: 'Across'? As in 'on the other side of the street' or as in 'on the whole'? I'm confused.

Бакалавр: Напротив? Напротив берлоги - или 'напротив, мало'?

Katerina Saburova: Don't waste your time, you won't find him... Even I can't see a thing, the machine gets in the way... But even if I could, I wouldn't have told you anything. I'm an obedient wife, after all...

Катерина Сабурова: Да вы не ищите, не найдете... Даже мне не видно, машина мешает... Но когда бы и было видно - я бы вам не сказала. Я ведь послушная жена...

Bachelor: Pity.

Бакалавр: Жаль.

Bachelor: The machine? What machine?

Бакалавр: Машина? Какая машина?

Katerina Saburova: ...You are positively trying to drive me mad... Can't you see I'm in pain... What machine are you talking about...? I don't know anything about machines...

Катерина Сабурова: ... Вы положительно хотите свести меня с ума... вы же видите, как я страдаю... какая еще машина? О чем вы говорите... я не знаю никакой машины...

Bachelor: You aren't quite all there, Katerina. Do have some sleep.

Бакалавр: Вы не в себе, Катерина. Усните.

Bachelor: Morphine will become the end of you soon enough.

Бакалавр: Морфий скоро убьет вас.

Bachelor: Sorry to have bothered you.

Бакалавр: Простите, что потревожил вас.

Bachelor: Where is his lair?

Бакалавр: А где его берлога?

Bachelor: I hope it doesn't break you.

Бакалавр: Надеюсь, оно не сломает вас.

Katerina Saburova: I hope this Changeling gets caught soon! What a despicable creature, a product of the Steppe's insanity... made of bones and clay.

Катерина Сабурова: Скорее бы выловить эту самозванку! Мерзостная тварь, порождение дикого степного разума... Из глины и костей.

Bachelor: Do you know that the suspect is one of the young local noblewomen?

Бакалавр: Вы знаете, что подозревают одну из знатных молодых горожанок?

Katerina Saburova: If it turns out that mara is indeed one of the suspects... will you be able to just... purify her?

Катерина Сабурова: Если окажется, что Мара - одна из тех, кого теперь подозревают... сможете ли вы сделать так, чтобы скверна просто исчезла из нее?

Bachelor: No.

Бакалавр: Нет.

Katerina Saburova: And if it turns out to be Clara... Please just kill her instantly and spare her the torture. I've already grown fond of the girl.

Катерина Сабурова: А если окажется, что это Клара... вы лучше убейте ее сразу, так, чтобы она не мучилась. Я уже успела ее полюбить.

Bachelor: I'd rather take her to you. You've communicated with her abundantly-and there were no dire consequences, right?  
Бакалавр: Лучше я приведу ее к вам. Вы ведь уже не раз общались, и никакой беды из этого не вышло - не так ли?

Katerina Saburova: Let the truth triumph. This is what you want, isn't it?  
Катерина Сабурова: Пусть восторжествует правда. Вы ведь этого хотите?

Bachelor: Indeed.  
Бакалавр: Да.

Bachelor: My lady, I apologize for my impudence, but there is a favour I have to ask of you. Would you be so kind as to lift your sleeve?  
Бакалавр: Госпожа, я вынужден обратиться к вам с дерзостью. Поднимите рукав.

Katerina Saburova: This is your duty now.  
Катерина Сабурова: Теперь это ваш долг.

Bachelor: Thank you. It won't take long.  
Бакалавр: Благодарю. Это не займет много времени.

Bachelor: Not yet. I don't have the tools.  
Бакалавр: Пока не нужно. У меня нет инструментов.

Bachelor: You are an epitome of compassion, lady Katerina.  
Бакалавр: Вы - образец человеколюбия, панна Катерина.

Bachelor: Well, I wouldn't be in a hurry to end anyone's life, that's for sure.  
Бакалавр: Я бы не торопился никого убивать.

Katerina Saburova: The person that had brought all this upon us deserves nothing but death.  
Катерина Сабурова: Виновница всего, что произошло с нами, заслуживает только смерти.

Bachelor: It's not my place to judge. The judgement is yours.  
Бакалавр: Судить ее вам.

Bachelor: You'll have to prove her guilt first.  
Бакалавр: Сначала докажите, что она - виновница.

Katerina Saburova: The proof is in her veins, isn't it?  
Катерина Сабурова: Доказательство у нее в венах, не так ли?

Bachelor: It would be so much easier if you just found bloody Burakh...  
Бакалавр: Нашли бы вы этого проклятого Бураха...

Bachelor: This might be the case.  
Бакалавр: Возможно.

Bachelor: Who is it standing there?  
Бакалавр: А это кто стоит?

Katerina Saburova: The girl? That's not her. How could you think that! Don't you see? This is my foster daughter, Clara.  
Катерина Сабурова: Это? Это не она. Как вы могли подумать! Разве вы сами не видите? Это моя приемная дочь, Клара.

Bachelor: That's the one I'm looking for.  
Бакалавр: Ее-то я и ищу.

Katerina Saburova: But she's not guilty! Don't you know? She is a saint. She is helpful and kind. She heals people. She's already dragged more than a hundred men out of their graves!  
Катерина Сабурова: Но она ни в чем не виновата! Неужели вы не знаете? Она - святая. Она помогает вам. Исцеляет людей. Она уже вытащила из могилы почти полторы сотни человек!

Bachelor: She was at the Cathedral.  
Бакалавр: Она была в Соборе.

Katerina Saburova: It wasn't her-it was some changeling that walks around under the guise of our sweet girl. But we drove her out, and she crept to the cemetery-the proper place for this creature! She nestles there, under the wing of the insane Grace. Our daughter can't stand her as well.  
Катерина Сабурова: В Соборе была не она - а самозванка, которая пыталась проникнуть к нам под личиной нашей доченьки. Но мы изгнали ее - и она поползла на кладбище, где ей и место. Она там гнездится, у обезумевшей Ласки под боком. Наша девочка сама ее ненавидит.

Bachelor: I thought you were fond of Grace-weren't you, Katerina?  
Бакалавр: А мне казалось, вы любите Ласку - а, Катерина?

Katerina Saburova: Grace has gone mad. I am still very much fond of the girl-yet I cannot help being angry with her! She refuses to show me the grave that the mara's hiding in!  
Катерина Сабурова: Ласка сошла с ума. Я люблю ее и теперь - но не могу не гневаться на нее за то, что она скрывает от меня, в какой могиле прячется мара!

Bachelor: I declare this girl grounded. I assume the Town Hall and the governor's house are equally reliable in this respect.  
Бакалавр: Я объявляю, что эта девочка под домашним арестом. Полагаю, что Управа и дом коменданта одинаково надежны в этом отношении.

Bachelor: Grace? No, it's not Grace who's gone mad...  
Бакалавр: Ласка? Нет, это не Ласка сошла с ума...

Katerina Saburova: Undoubtedly.  
Катерина Сабурова: Не сомневайтесь.

Bachelor: The girl must stay here until the Inquisitor comes for her. And no miracles until Karminsky arrives.  
Бакалавр: Девочка должна быть тут до тех пор, пока за ней не придет инквизитор. До приезда Карминского - никаких чудес.

Katerina Saburova: It'll be Orff, not Karminsky.

Катерина Сабурова: Приедет Орф.

Bachelor: Orff? Really?

Бакалавр: Орф? Вот как?

Katerina Saburova: Yes. Karminsky was recalled-he's needed in the field. As far as I understood, a certain delicate operation requires a hanging judge and a punisher.

Катерина Сабурова: Да. Карминского отзвали. Он нужен на войне. Для какой-то сложной операции понадобился вешатель и каратель.

Bachelor: How in the world is Orff unsuitable for this...?

Бакалавр: Странно, что Орф для этой роли не сгодился...

Bachelor: It was bitter sarcasm.

Бакалавр: Это был горький сарказм.

Bachelor: I need to take a sample of her blood.

Бакалавр: Мне нужно взять ее кровь.

Katerina Saburova: No, never. It would be extremely impolite of us to besmirch her with suspicion! If we through our distrust offend the grace that lives within her, she will lose her miraculous abilities. No, never. She will remain here on my responsibility. My spouse and I vouch for her.

Катерина Сабурова: Нет, никогда. Нельзя оскорблять ее подозрением! Если мы своим недоверием оскорбим благодать, живущую в ней, она утратит свою чудесную силу. Нет, никогда. Она останется здесь под мою ответственность. И я, и супруг ручаемся за нее.

Bachelor: I declare this girl grounded. I assume the Town Hall and the governor's house are equally reliable in this respect.

Бакалавр: Я объявляю, что эта девочка под домашним арестом. Полагаю, что Управа и дом коменданта одинаково надежны в этом отношении.

Bachelor: There is no carrier. It's a myth.

Бакалавр: Нет никакой разносчицы. Это миф.

Bachelor: Where's the girl?

Бакалавр: Где девчонка?

Katerina Saburova: Gone already! She darted straight after you as soon as the door closed behind your back. It didn't even take her a minute. I was positive she went with you...

Катерина Сабурова: А ее уже нет! Она сорвалась сразу за вами, как только за вами закрылась дверь. Не прошло и минут. Я была уверена, что она пошла с вами...

Bachelor: But she was your responsibility! She was... heavens know what it was.

Бакалавр: Вы же отвечали за нее! Это была... черт знает, что это было.

Katerina Saburova: This cannot be... The thought never occurred to me...

Катерина Сабурова: Не может такого быть... Мне и в голову не приходило...

Bachelor: Soon you'll be the one to stand before the the Inquisitor.

Бакалавр: Вы скоро предстанете перед судом инквизитора.

Bachelor: She's made a fool of you.

Бакалавр: Она одурачила вас.

Katerina Saburova: I wonder where my girl is now... But she will fear no evil. She is a pure soul.

Катерина Сабурова: Где-то ходит теперь моя девочка? Но ее не коснется зло... Она - чистый дух.

Bachelor: You are lucky to have a daughter like that.

Бакалавр: Вам повезло с дочерью.

Bachelor: Are you daydreaming? Are you talking about a dead child of yours?

Бакалавр: Вы грезите? Это о вашем умершем ребенке?

Katerina Saburova: You haven't seen Simon yet, have you, Bachelor Dankovsky? But today you will, that much is certain.

Катерина Сабурова: Вы еще не повидались с Симоном, бакалавр Данковский? Сегодня вам предстоит увидеться, это несомненно.

Bachelor: I wanted to speak with you first.

Бакалавр: Я хотел сначала поговорить с вами.

Katerina Saburova: You can't. It's impossible. You need to go to the Crucible first and come see me later. Otherwise you won't believe me.

Катерина Сабурова: Нельзя. Невозможно. Сначала вам нужно отправиться в 'Горны', а уже потом прийти ко мне. Иначе вы мне не поверите.

Bachelor: Fine.

Бакалавр: Хорошо.

Bachelor: I don't believe anyone anyway.

Бакалавр: Я и так никому не верю.

Bachelor: I was on my way to see him.

Бакалавр: Как раз собираюсь к нему.

Katerina Saburova: You are a brave man, Bachelor Dankovsky.

Катерина Сабурова: Вы смелый человек, бакалавр Данковский.

Bachelor: Why?

Бакалавр: Почему?

Bachelor: You are overestimating my virtues.

Бакалавр: Вы преувеличиваете мои достоинства.

Katerina Saburova: This fight... is very unlikely to end in your favour. Does a clay-and-bone maneater leave traces of the kind you've witnessed? It's only a spell, an illusion... They just prefer to see it this way... it makes it easier for them.

Катерина Сабурова: Схватка с этим врагом... вряд ли закончится вашей победой. Разве такие следы оставляет людоедка, слепленная из костей и глины? Это ведь только морок... Они так видят, им так проще...

Bachelor: 'Fight' is too big a word. I'm merely assisting Georgiy in his efforts to find the murderer.

Бакалавр: Схватка - слишком сильное слово. Я лишь оказываю Георгию посильную помощь в поисках убийцы.

Katerina Saburova: I'm sorry to break it to you, but you will have to fight to the death. Even if it were a metaphor, the ending is still unambiguous. If you don't find out what happened before nightfall, you will die...

Катерина Сабурова: Мне жаль вас огорчать. Вам предстоит бой на уничтожение. Даже если это следует понимать в переносном смысле - продолжение недвусмысленное. Если до наступления ночи вы не поймете, кто это такая - она вас прикончит...

Bachelor: How do you know all this?

Бакалавр: Откуда вам все это известно?

Katerina Saburova: I'm clairvoyant.

Катерина Сабурова: Я - ясновидящая.

Bachelor: What's the nature of your visions?

Бакалавр: Какова же природа ваших видений?

Katerina Saburova: This should not be your primary concern at the moment... you should concern yourself with the number of minutes you have left. And that number is dwindling... I don't throw predictions around. Others will tell you how often they have come true. Do heed my words...

Катерина Сабурова: Сейчас вас должно интересовать не это... Вас должно интересовать, сколько минут осталось у вас в запасе. Совсем не так много... Я не разбрасываюсь предсказаниями. Вам расскажут, как часто и как точно они сбывались... Относитесь серьезно... к моим словам.

Bachelor: Fine.

Бакалавр: Хорошо.

Bachelor: Time will tell.

Бакалавр: Вечер покажет.

Bachelor: Thank you for your help.

Бакалавр: Спасибо за вашу помощь.

Bachelor: I'll take that into account.

Бакалавр: Я приму это к сведению.

Bachelor: What maneater?

Бакалавр: С какой людоедкой?

Bachelor: So you know the details of my fight in advance?

Бакалавр: И вам уже известны детали моего поединка?

Katerina Saburova: If you don't point at the killer... by nightfall, then the killer will strike you down as well... You simply won't be able to recognize them. You won't notice them crawling up to you... Somehow you'll be very surprised upon seeing their face... and that will leave you paralyzed.

Катерина Сабурова: Если вы не назовете убийцу по имени... до наступления ночи, он вас убьет... Вы его просто не узнаете. Вы не заметите, как он к вам подберется... Когда вы увидите его лицо, вы будете чем-то очень удивлены... настолько, что вас это парализует.

Bachelor: Curious.

Бакалавр: Любопытно.

Bachelor: How do you know all this?

Бакалавр: Откуда вам все это известно?

Katerina Saburova: Oh the torment... I can't bear it...

Катерина Сабурова: Какая мука... Невозможно это терпеть...

Bachelor: Why don't you take some painkillers then?

Бакалавр: Ну, примите анальгину.

Bachelor: Do you also think Simon Kain's death was unnatural?

Бакалавр: Вы тоже считаете смерть Симона противоестественной?

Katerina Saburova: No, not at all... How could someone who had absorbed all our blood not die? A single man cannot handle that. There are limits to a living being's vitality... and there are limits to the world's patience.

Катерина Сабурова: Ничуть... Как мог не погибнуть тот, кто впитал в себя всю нашу кровь? Одному человеку это не под силу. Есть же пределы выносливости живого существа... и есть пределы терпения мира...

Bachelor: So his death was inevitable, is that what you're saying?

Бакалавр: То есть, его смерть была неизбежной? Вы это хотите сказать?

Katerina Saburova: ...Who is to blame for his death? Even if someone did have something to do with it, is that person worth blaming? Most likely, they didn't even realize they were killing someone... Yes, that is how it was. Now I see very clearly...

Катерина Сабурова: ... Кто виноват в его смерти? Если кто-то и оказался причастен к ней, стоит ли винить этого человека? Скорее всего, это вышло так, что убийца и сам не осознал... что стал причиной чьей-то смерти... Да, все так и было. Теперь я вижу это очень ясно...

Bachelor: Oh yeah, you're clairvoyant...

Бакалавр: Ах, да... Вы ведь ясновидящая.

Bachelor: Forgive me, but I must take my leave.

Бакалавр: Простите, но я вынужден откланяться.

Bachelor: Wait! What do you mean by the 'limits to a living being's vitality'? I think I've heard that somewhere before...

Бакалавр: Постойте! Что вы имеете в виду, говоря о пределах выносливости живого существа? Где-то я это уже слышал...

Katerina Saburova: Simon transformed our town into a single whole... a living being... He was the heart, and we were the blood running through the town's veins. We radiated his light, and that's why we used to shine so brightly. 'The Bound' are actually... bound to Simon...

Катерина Сабурова: Симон превратил этот город в целое... В живое существо... Он был сердцем, а люди - кровью, текущей по городским венам. Они светились его светом,

поэтому и горели так ярко... Приближенные - это ведь то и значит... 'близко к Симону'.

Bachelor: But who could have killed him?

Бакалавр: И все-таки, кто мог его убить?

Bachelor: What about 'the limits to the world's patience'? What do you mean by that?

Бакалавр: А 'пределы терпения мира'? Что вы имеете в виду?

Katerina Saburova: I cannot elaborate upon this... I can only feel it. As if this was a heavenly wrath... the payback for all that he had done. The world couldn't stand it anymore.

Катерина Сабурова: Не могу объяснить точнее... Я чувствую это сердцем. Как будто это высшая кара... Расплата за все, что он делал. Мир больше не мог терпеть. /n

Bachelor: But the world must have made someone its weapon, right?

Бакалавр: Но кого-то же мир сделал своим орудием?

Bachelor: 'Absorbed'? Simon used to drink human blood?

Бакалавр: Что значит 'впитал'? Симон пил человеческую кровь?

Katerina Saburova: The end is nigh... Only a miracle can save us... We have to hope for my girl. There's no other choice...

Катерина Сабурова: Финал близок... Только чудо может спасти нас... Остается надеяться только на мою девочку...

Bachelor: The end is nigh? Why?

Бакалавр: Финал близок? Отчего же?

Katerina Saburova: Three ends, actually... It can end in three different ways. The town has been teetering on the verge for far too long... Balancing on the edge... like a ball trying to choose one of the three pockets. If it doesn't fall into one of them soon, the edge will rip it apart... The body will rot with bloody mould, and plague will devour this land...

Катерина Сабурова: Вернее, три... Исходов может быть три. Этот город слишком долго находился на пике... Он балансирует на острие... он, как шар, колеблется между тремя ямами. Если в ближайшие дни он не рухнет в одну из них, острие пропорет его насквозь... Тело покроется кровавой плесенью, и мор поглотит эту землю...

Bachelor: What do you mean?

Бакалавр: Что это значит?

Bachelor: Are you perhaps unwell? Your pupils are dilated...

Бакалавр: Вы хорошо себя чувствуете? Зрачки широкие...

Katerina Saburova: Simon's woven equal shares of love and hate into this town... His genius kept the feelings of those who adhered to the three different principles in check... he knew how to derive benefit from their contrariety... Now discord has become meaningless. Like the town itself, the three-pointed taglur is frozen in a deadly stalemate... The town's fall is inevitable.

Катерина Сабурова: Симон вплел в этот город ненависть пополам с любовью... Его гений сдерживал эмоции приверженцев трех начал... и извлекал пользу из их противоречий... Теперь дисгармония бессмысленна. Как и город, таглур трех вершин застыл в смертоносной фазе... Падение города не предотвратить.

Bachelor: Er... What?

Бакалавр: Э-э... Что?

Bachelor: Could you please explain what exactly you are trying to say?

Бакалавр: Разъясните мне смысл этих слов.

Katerina Saburova: Simon has built a puzzle... Everybody he Bound were generally Utopians or Termites... But I insist that he's built the town as a triangle... and so I declare loyalty to the third idea-the faith of Humility! I am their Mistress. There's neither heat nor cold anymore; there is only Earth...

Катерина Сабурова: Симон выстроил головоломку... все приближенные, по сути своей термиты либо же утописты... А я говорю - он строил город на треугольнике... и я провозглашаю верность третьей правде - правде смиренников! Я - их Хозяйка. Нет больше ни тепла, ни холода. Есть только Земля...

Bachelor: Why the big words? Or have I accidentally just overheard something not intended for my ears at all?

Бакалавр: Зачем столько патетики? Или я случайно услышал то, что не предназначалось для моих ушей?

Katerina Saburova: I suggest you make up your mind... Simon's death untied the connections; people got loose like the stitches of a poorly-knitted sweater. You know of the three wills and the three ideas they adhere to... Someone will have to die, while another will live. Or will it be others? I suspect you will have a say in the matter... Bachelor Dankovsky.

Катерина Сабурова: Я предлагаю определиться... С гибелю Симона связи людей расплелись и стали ползти, как петли на вязаном свитере. Вам известны три воли, три правды, которые они исповедуют... Кто-то умрет, а кто-то останется в живых. Подозреваю, что не без вашего участия... бакалавр Данковский.

Bachelor: What is to be, will be.

Бакалавр: Все сложится так, как должно.

Bachelor: I refuse to become anyone's death.

Бакалавр: Я не желаю быть причиной чьей-либо смерти.

Bachelor: I don't believe your nonsense!

Бакалавр: Я не верю в этот бред!

Katerina Saburova: Please be so kind as to notice... there stands a girl. Her name is Clara, and it's within her hands to tie or untie our fate... It's fine if you don't want to help... She will make sure that the new balance that arises... is proper...

Катерина Сабурова: Обратите свое благосклонное внимание... вот стоит девочка. Ее зовут Клара, в ее судьбе - возможность развязывать и связывать нашу судьбу... Если вы отказываетесь помогать - это ничего... Она со своей стороны позаботится, чтобы новый расклад был таким... как должно...

Bachelor: How?

Бакалавр: С какой стати?

Katerina Saburova: This blessed girl has the power to decide... who lives and who dies. She has the right... My spouse and I trust her. She is the emissary of fate, a guardian angel... Not a harbinger, like I used to think... but rather a miracle maker...

Катерина Сабурова: Эта святая девочка имеет власть решать... кому жить, а кому умереть. У нее есть это право... Мы с супругом ей доверяем. Она - посланница судьбы, спасительный ангел... Не вестница, как я решила вначале... а чудотворница...

Bachelor: Wait a minute. So what am I supposed to do?

Бакалавр: Минуточку. Что вы предлагаете делать мне?

Bachelor: She will hardly have the time to do much evil.

Бакалавр: Вряд ли она успеет наделать много зла.

Katerina Saburova: Keep in mind the three outcomes, please. The town is overburdened... it's filled with too many unnecessary things... So reconfigure the fates. Our future path will be decided by the new list of the Bound... as shall the future outlook of our miserable little world... Speak to the dazzling Maria about this, if you will...  
Катерина Сабурова: Помните про три исхода. Город давит сам себя... в нем слишком много лишнего... Сложите новую конфигурацию судеб. Новый состав приближенных определит наш дальнейший путь... и новый облик нашего убогого мира... Если желаете, поговорите с ослепительной Марией... на эту тему.

Bachelor: I will. You're scaring me.

Бакалавр: Непременно поговорю. Вы внушили мне страх.

Bachelor: What I've just heard is enough for me.

Бакалавр: Мне хватит того, что я только что услышал.

Bachelor: You need to have some sleep, Katerina. You have a fever.

Бакалавр: Вам нужно поспать, Катерина. У вас жар.

Bachelor: I don't want to play these games, Katerina. I am a scientist and an emissary of the Powers That Be. Spare me your leapfrog.

Бакалавр: Я не желаю играть в эти игрушки, Катерина. Я - ученый и эмиссар Властей. Водите сами свои хороводы.

Bachelor: Well, I think it's just the beginning.

Бакалавр: По-моему, все только начинается.

Bachelor: If that's the case, then our number is up.

Бакалавр: Если так - наши дела действительно очень плохи.

Katerina Saburova: There you are, Bachelor! I've been waiting for you, waiting to reveal to you... nobody else knows this secret... and I'd never tell them. Who else could I reveal it to but you, the man that only came here for its sake... You know what I'm talking about, don't you? Who I am talking about?

Катерина Сабурова: Вот и вы, Бакалавр! А я только вас и ждала, только вам и спешила открыть... никто больше не знает об этой тайне... и никому не открою - потому что кому же еще, как не вам, который ради него сюда и явился... Понимаете ли, о чём я? Понимаете ли, о ком я вам теперь говорю?

Bachelor: Well... Simon?

Бакалавр: Что же... о Симоне?

Bachelor: ...Again your words make no sense. Just like when we met for the first time.

Бакалавр: ... И снова ваши речи бессвязны. Как и тогда, в день нашей первой встречи.

Katerina Saburova: Simon is alive! I just saw him suddenly appear at the Crucible! I sense him, you know, I can't ignore it... I woke up, but the feeling refused to let go of me... He's there, he is still there! It was all a lie, an illusion! Rubin will back up my words.

Катерина Сабурова: Симон жив! Я только что увидела, как внезапно он появился в Горнах! Ведь я его чувствую, я не могу не чувствовать... Я проснулась, но это чувство осталось со мной... он там, он по-прежнему там! Все это было неправдой, химерой! Рубин должен подтвердить мои слова.

Bachelor: I don't understand. Why Rubin?

Бакалавр: Ничего не понимаю. При чем тут Рубин?

Bachelor: My God, you're doing it again... That's it, I have had enough!

Бакалавр: Боже мой, вы опять за свое... Ну нет, с меня довольно!

Katerina Saburova: Rubin must tell the truth... he never lies if you make him swear on his Master's name... He will tell you then that he never dissected the body. Simon is at the Crucible! It was all an illusion, a deception!

Катерина Сабурова: Рубин должен сказать правду... он никогда не лжет, если попросить его поклясться именем Учителя... Он тогда скажет вам, что тела он не раскрывал! Симон в Горнах! Все было химерой, обманом!

Bachelor: Why would somebody arrange such a deception?

Бакалавр: Зачем кому-то понадобилось устраивать подобный обман?

Katerina Saburova: Illusions... The Kains engineered the epidemic... then hid it behind a false murder... Simon is at the Crucible, I know he is-and I will have proof. If you won't do it, I'll stoop to asking the Changeling... And even the Haruspex if she refuses too! Aglaya will heed their words... more willingly than she would heed mine... And she needs to know.

Катерина Сабурова: Химеры... Кайны устроили эпидемию... прикрылись мнимым убийством... Симон в Горнах, я знаю, что он там - и доказательства будут! Если это не сделаешь ты, я унизусь и попрошу Самозванку... А если она откажет - даже Гаруспика! Им Аглай поверит... легче, чем мне... Ей надо знать.

Bachelor: Simon is, to a certain extent, a concept... That much I have concluded by now. Which means your words can be taken very much as an allegory.

Бакалавр: Симон - это ведь в некотором роде идея... Я такой вывод успел сделать. А значит, ваши слова можно понимать в высшей степени иносказательно.

Katerina Saburova: No! No! That's exactly why the Kains are so abhorrent... Any fantasy that only has the right to exist in the realm of dreams, they give substance. It's as if they're just bringing all those illusions, all the vastness available to the human imagination, into this world!

Катерина Сабурова: Нет! Нет! В этом и ужас Каинских, что любую идею... любую фантазию, которая имеет право существовать лишь в мечтах человеческих, они осуществляют во плоти! Как будто прямо переносят сюда, в земную действительность, все химеры, весь простор, доступный человеческому воображению!

Bachelor: What's so abhorrent about that? They deserve praise... worship even... if this is actually true.

Бакалавр: Что же тут ужасного? Да на них молиться за это надо... если это действительно так.

Katerina Saburova: Oh yes! Look around and see the fruits of that worship! No, they have no place on this earth! I speak as the protector of the weak! I speak on their behalf! When those such as them begin to create, the weak are always the first to suffer. Everything the Kains do is a challenge, and challenges are for the strong! How are the rest of us supposed to live?

Катерина Сабурова: О, да! Взглядите вокруг, узрите итоги этих молитв! Нет, им не место на этой земле! Я говорю, как защитница слабых и от имени слабых! Когда такие, как они, начинают строить, слабые страдают первыми. Все, что делают Каины - вызов! Вызов - это для сильных. А как жить остальным?

Bachelor: You speak on behalf of puppets. Let the weak become strong then.

Бакалавр: Вы говорите от имени марионеток. Пусть слабые становятся сильными.

Katerina Saburova: There's no compassion in you... so ruthless... how can you be so? Even Burakh, that dreadful ripper destined to drown us all in blood... even he has more compassion for people than you.

Катерина Сабурова: В вас нет жалости... вы неумолимы... как же так можно? Даже Бурах, ужасный потрошитель, которому суждено потопить нас в крови... и тот больше жалеет людей, чем вы...

Bachelor: What do you want from me, Katerina?

Бакалавр: Чего вы хотите от меня, Катерина?

Katerina Saburova: I beg you on my knees... Go to him... see for yourself that he is alive... and let the Inquisitor rend the Kains to pieces... Aglaya will be happy, because the only good thing in her is her hatred of the Kains!

Катерина Сабурова: Умоляю вас коленопреклоненно... Идите к нему... убедитесь, что он жив... и отдайте Каинов на расправу Инквизитору... Аглай будет рада, ибо единственное, что есть в ней хорошего, так это ненависть к ним!

Bachelor: Is that so? I didn't know that.

Бакалавр: Да? Я не знал.

Katerina Saburova: Well, now you do. Oh, how generously shall she reward you for the news... for exposing the villains... on the eve of everyone's doom... a truly heroic deed... so why won't you do it? I ask for so little...

Катерина Сабурова: Так знайте же. О, как она наградит вас за эти известия... если бы вы разоблачили злодеев... накануне всеобщей гибели... ведь это деяние, достойное подлинного героя... отчего же вы не хотите? Ведь я прошу о такой малости...

Bachelor: I was going to visit the Crucible anyway. Perhaps there really is no smoke without fire.

Бакалавр: Я в любом случае собирался посетить Горны. Возможно, дыма без огня действительно не бывает...

Bachelor: Katerina, I no longer trust you. And the hate that you are evidently full of disgusts me.

Бакалавр: Катерина, я больше не верю вам. И мне претит ненависть, которой вы, я вижу, наполнены.

Bachelor: Yeah, his compassion is evident. The crow bewails the sheep, and then eats it.

Бакалавр: Да уж, видно, как он их жалеет. Целовал ястреб курочку до последнего перышка.

Bachelor: Indeed. Whenever an exceptional feat is achieved, the dregs are forced to compare their whole lives with its greatness... not a simple challenge.

Бакалавр: Да. Когда осуществляется нечто выдающееся, ничтожеством приходится заново соизмерять с этой высотой всю свою жизнь... Это тяжело.

Bachelor: Fine. But why are you so upset?

Бакалавр: Хорошо. Но почему вы так взъярваны?

Katerina Saburova: One would certainly think so... Katerina, you're on the verge of real madness. The whole town is. And I, a champion of reason, fear madness over anything else! Farewell.

Бакалавр: Да уж, надо думать, что так... Катерина, вы сходитесь с ума. Весь город сходит с ума - а я воин разума и больше всего на свете опасаюсь безумия! Прощайте.

Bachelor: You say you can feel his presence, but if Simon is alive, why weren't you feeling it all this time? Surely he couldn't have risen from the dead?

Бакалавр: Вы говорите, что чувствуете его присутствие. Но если Симон жив, то почему вы не чувствовали его присутствия все это время? Не воскрес же он из мертвых?

Katerina Saburova: I do not know myself... I would never mislead you... why would I? We the Saburovs are done for... We were the first to suffer Clara's punishing hand... whoever wins, we shall never again rise from the ashes... and still I say to you-he is there! This is for you...

Катерина Сабурова: Я не знаю сама... Я не стала бы вводить вас в заблуждение... к чему? Нам, Сабуровым, уже ничего не вернуть... Мы стали первыми, над кем Клара простерла свою карающую десницу... кто бы ни победил, нам уже не подняться из пепла... я только вам говорю - он там! Это для вас...

Bachelor: Simon is, to a certain extent, a concept... That much I have concluded by now. Which means your words can be taken very much as an allegory.

Бакалавр: Симон - это ведь в некотором роде идея... Я такой вывод успел сделать. А значит, ваши слова можно понимать в высшей степени иносказательно.

Katerina Saburova: The glorious deceased are back... What the Kains wouldn't sacrifice... for the beauty of the past days...

Катерина Сабурова: Великие покойники вернулись... Чем только Каины не откажутся пожертвовать... ради красоты старых времен...

Bachelor: Katerina? Can you hear me at all?

Бакалавр: Катерина? Вы слышите меня?

Bachelor: Wait, there are several dead in there now?

Бакалавр: Там что, даже несколько покойников?

Katerina Saburova: Thank you. I need to live a little longer-there's one more thing that has to be done. My death will not be purposeless now.

Катерина Сабурова: Благодарю тебя. Мне нужно прожить еще некоторое время. Ведь мне предстоит совершить еще одно дело. Теперь я умру не напрасно.

Bachelor: What kind of thing?

Бакалавр: Что же это за дело?

Katerina Saburova: I am to perform the most precious feat of all, the feat of self-sacrifice. I will do what Simon has done-every single particle of my body and soul will become lifebearing, bursting with life and granting it to others. There will be no cannon fire. The town will continue to grow. The thread to the future will stretch from the very dawn of time.

Катерина Сабурова: Мне предстоит совершить самый ценный из всех возможных подвигов - самопожертвование. Я сделаю то же, что сделал Симон - из каждой моей частики произойдет жизнь. Пушки не выстрелят. Город будет строиться дальше. Нитка в будущее протянется от самой зари времен.

Bachelor: But you won't last long. You won't be enough. Consider Simon's fate!

Бакалавр: Но тебя не хватит надолго. Где теперь Симон?

Bachelor: Do you really believe that it can be done?

Бакалавр: Ты действительно веришь, что это осуществимо?

Katerina Saburova: We are too few now. But if there's at least a dozen of us, it will be enough for the town to expand further and beyond. Hopefully, the place where daydreams are captured and fulfilled will live to see two hundred years more. And how many of those like me have survived?

Катерина Сабурова: Сейчас нас слишком мало. Но даже если нас будет около дюжины, этого будет достаточно, чтобы город протянулся дальше и выше. Может быть, еще хоть два столетия на земле будет место, где хранятся и осуществляются грэзы. А сколько таких, как я, осталось в живых?

Bachelor: I don't care. I wanted to save your life not for the sake of future sacrifices.

Бакалавр: Мне это безразлично. Мне хотелось сохранить тебе жизнь не ради будущих жертв.

Bachelor: There'll be more of them.

Бакалавр: Будет больше, чем теперь.

Bachelor: There is no death.

Бакалавр: Ты никогда не умрешь.

Bachelor: Live. Do what you must.

Бакалавр: Живи. Делай, что должно.

Katerina Saburova: I have a terrible headache... but it will pass soon.

Катерина Сабурова: Голова ужасно болит... но это пройдет через некоторое время.

Bachelor: Well, sorry to have bothered you...

Бакалавр: Ну, не буду беспокоить...

Bachelor: Quinine can help... if you don't have anything better.'];

Бакалавр: Хинин может помочь... если лучше ничего нет.'];

---

### \*\*\* NPC\_Danko\_Klara.html \*\*\*

Changeling: I shall see to it that the people of Gobo's Taglur, who will of necessity have to surrender their lives to me, will not have given them in vain. The new generation will not include mortal enemies. The new world will be built on universal love and concord.

Самозванка: Я позабочусь о том, чтобы люди таглуря Гобо, которым неизбежно придется отдать мне свои жизни, отдали их не напрасно. Новый круг рода не будет включать смертельных врагов. Новый мир будет построен на общей любви и взаимном согласии.

Bachelor: Damn... So that's how you talk now. Doesn't sound like your own words, though.

Бакалавр: Черт... Вот как ты заговорила. Непохоже, чтобы это были твои слова.

Bachelor: Are you intending to build a new world?

Бакалавр: Ты собираешься строить новый мир?

Changeling: Yes. We'll exterminate all those who try to play the antagonism of Day and Night, or of Reason and the Earth, to their own advantage. We'll exterminate those who've made the Olgimsky and Kain clans the banners of this war. We'll exterminate those who've used the powers of the Dream Mistresses and the will of the heads of houses to fan the flames of this meaningless strife.

Самозванка: Да. Мы истребим всех, кто пытается играть на противостоянии Дня и Ночи либо Разума и Земли. Мы истребим тех, кто сделал знаменем этой войны кланы Ольгимских и Каиновых. Мы истребим тех, кто использовал силы Сонных Хозяек и волю глав домов, чтобы поддерживать пламя этой бессмыслицей розни.

Bachelor: Are you all right, girl? Feeling sick, maybe?

Бакалавр: Девочка, ты не заболела?

Bachelor: To what end?

Бакалавр: С какой же целью?

Changeling: Someone's going to have to cleanse away the filth. The party of the Humble will lay itself upon the altar of the common good... and people will hate us, instead of mourning our sacrifice. Only those we take with us will grow to love us... This is what will be. Thus say I, and the Mistress heeds my words.

Самозванка: Кому-то придется вычистить грязь. Партия Смиренников принесет себя на алтарь общего блага... и нас возненавидят вместо того, чтобы оплакивать нашу жертву. Только те, кого мы заберем с собой, возлюбят нас... Так будет. Так говорю я, и Хозяйка внимает моим словам.

Bachelor: So how are you going to... cleanse away the filth?

Бакалавр: Каким же образом вы... вычистите грязь?

Changeling: They'll exterminate themselves. Everyone is at risk now, and death will more than once raise its scythe over many, and these days death is bound to raise its scythe above every link of the taglur. But since we foresee these moments, we'll mercifully save many from this terrible reaping.

Самозванка: Они истребят себя сами. Каждый сейчас подвергается риску, и над каждым из звеньев таглуря в эти дни смерть неоднократно поднимет свою косу. Но мы, предвидя такие моменты, многих милосердно убережем в этой страшной жатве.

Bachelor: ...With your permission, I'll now leave.

Бакалавр: ... Я удалось, с вашего позволения.

Bachelor: Hang on... has governor Saburov heard this diatribe yet?

Бакалавр: Я не понял... а комендант Сабуров уже слышал все эти речи?

Bachelor: ...Who in the world could possibly bring this miracle here?

Бакалавр: ... Кому только пришло в голову поставить тут это чудо?

Bachelor: Far-off bells always ring sweet...

Бакалавр: Славны бубны за горами...

Changeling: So? So? Have you met the Changeling already?

Самозванка: Ну что? Что? Самозванка еще не встречалась вам на пути?

Bachelor: Who?!

Бакалавр: Кто-о?

Changeling: Changeling! The Changeling! She's the spitting image of me! Only she's a ghost, a demon, she is not at all-not human in the slightest! A foul, evil killer-pretending to be me on purpose! I'm looking for her, looking for her everywhere! It was she who brought the disease. On purpose!

Самозванка: Самозванка! Самозванка! Как две капли воды похожа на меня! Только она дух, демон, она вообще никогда, ни разу не человек! Гадкая, злая убийца - она нарочно прикинулась мной! Я сама ищу ее повсюду, повсюду! Это она принесла к нам болезнь. Нарочно!

Bachelor: What in the world are you talking about?

Бакалавр: Что ты несешь?

Bachelor: Shut up!

Бакалавр: Заткнись!

Bachelor: Stop shouting, will you?

Бакалавр: Ну, хватит кричать.

Changeling: Yes, yes! She spreads the disease from house to house! That's how it gets through walls, people open their doors to her willingly! Those gullible children, they think it's me! I

only found out today! People are attracted to her, they want her to lay a hand on their lips, on their heart, they want to touch her...

Самозванка: Да, да! Она разносит болезнь по домам! Так она и попадает сквозь стены, это ей открывают двери! Доверчивые дети, они думают, что это я! Я только сегодня все, все узнала! Люди тянутся к ней, просят положить им руку на губы, или на сердце, трогают ее подушечками пальцев...

Bachelor: You're talking about yourself! Stop trying to pull the wool over my eyes!

Бакалавр: Да это ты! Не заговаривай мне зубы.

Changeling: Ask anyone-she's everywhere, she follows my every step, pretending to be me! Every time I get home I even have to prove myself to my dear, my lovely Katerina! That thing is an evil demon moulded of spit and bones! She'll kill us... she'll kill us all!

Самозванка: Спросите, кого захотите - она всюду, по пятам за мной ходит, она притворяется мной! Даже моей милой, любимой Катерине мне каждый раз нужно доказывать, когда я возвращаюсь к ним в дом! Она злой демон, слепленный из слюны и костей! Она убьет нас... Убьет!

Bachelor: All right now, calm down! You're hysterical!

Бакалавр: Ладно, успокойся! Ты, истеричка!

Bachelor: Give me your hand.

Бакалавр: Дай мне руку.

Changeling: Please, please catch this loathesome creature! She's scared of you! She knows you've already almost killed her... Help us...

Самозванка: Пожалуйста, поймайте эту мерзость! Она вас боится! Она знает, что вы ее уже почти убили... Помогите нам...

Bachelor: Don't make me resort to brute force. I'm going to take a look at your blood now.

Бакалавр: Не заставляй меня применять силу. Сейчас я посмотрю, какая у тебя кровь.

Changeling: But you don't have a single needle... How are you going to puncture my arm?

Самозванка: Да у тебя же нет ни одной иглы... Как ты проткнешь мне руку?

Bachelor: You're right... How in the world did this happen?

Бакалавр: Действительно... Как это могло получиться?

Changeling: I don't know... I didn't take anything... I'm not a thief, never have I ever taken anything that didn't belong to me... But if you find some-do come, do come back to me. I'll be waiting. I'll show you my blood. Just catch and destroy that creature!

Самозванка: Не знаю... Я не брала... Я не воровка, никогда, никогда, никогда не беру чужого... Но если найдешь - приходи, приходи ко мне. Я буду ждать тебя. Покажу тебе свою кровь. Только поймай и убей эту гадость!

Bachelor: Fine... But don't you try to avoid me.

Бакалавр: Ну хорошо... И не пытайся скрыться от меня.

Bachelor: Epileptic, are you... You're staying here on the responsibility of governor Saburov and his spouse Katerina.

Бакалавр: Эпилептичка... Останешься здесь под ответственность правителя Сабурова и супруги его Катерины.

Bachelor: And who are you then?

Бакалавр: А ты тогда кто?

Changeling: I am Clara, the instrument of the miraculous power that is beyond the realm of humans. They call me the Harbinger Angel!

Самозванка: Я - Клара, моими руками творят чудеса сила, над которой люди не властны. Меня называют так - Ангел По Имени Вестница!

Bachelor: There is no such angel.

Бакалавр: Нет такого ангела.

Changeling: How do you know? Who are you to speak of high heavens, you, the man that is stuck in the dimness of rebellious arts and the horrors of heretical teachings! Step away from me, Bachelor! By the power that's been bestowed upon me, step away!

Самозванка: Откуда ты знаешь? Тебе ли, потонувшему во мраке мятежной науки и в ужасах лжеучений, рассуждать о небесном! Отойди от меня, бакалавр! Властью, данной мне, говорю тебе - отойди!

Bachelor: You have no power over me.

Бакалавр: Нет у тебя власти надо мной.

Bachelor: Oh, come on.

Бакалавр: Ну ладно же.

Bachelor: I think she's having a fit...

Бакалавр: Да с ней припадок...

Bachelor: Cut with the gabbling!

Бакалавр: Ну, хватит тараторить!

Bachelor: What the hell... They threw you out, and now you are here?

Бакалавр: Что за чертовщина... Они тебя изгнали, а ты здесь?

Changeling: Yes. Will you kill her? She's after you too! And about to get you... You only managed to avoid it until now due to a single little mistake!

Самозванка: Да. Вы убьете ее? Она же сама вас ищет! Вот-вот настигнет... До сих пор этого не случилось только из-за одной-единственной ошибки!

Bachelor: She' who?

Бакалавр: Кто - она?

Bachelor: I have-just now. Come closer, sweet girl.

Бакалавр: Вот теперь встретилась! Поди-ка сюда, голубушка.

Changeling: Hi doctor.

Самозванка: Здравствуй, доктор.

Bachelor: If you so much as move, you little tramp...

Бакалавр: Только дернись, дрянь...

Changeling: Were you looking for me? May I touch your forehead?

Самозванка: Ты искал меня? Можно потрогать твой лоб?

Bachelor: No. Stand still. Here's how it goes from here: I'll be asking, and you'll be answering.

Бакалавр: Нет. Стой на месте. Сейчас я буду тебя спрашивать, а ты будешь мне отвечать.

Changeling: All right... Ask away. But I know what it's about already. You've been told that it was I that had caused the deaths in the temple, right? But that's not true. Take my word on this, will you?

Самозванка: Ну... спрашивай. Я, в общем-то, уже все знаю. Тебе сказали, что это я стала причиной смерти тех, кто в храме - да? Но это неправда. Ты уж поверь мне на слово, хорошо?

Bachelor: Yes... You do have a remarkable voice. Chilling to the bone. But this is a trick that only works on simple minds; I am beyond the power of your spell.

Бакалавр: Да... Голос у тебя удивительный. Пробирает до костей. Но это трюк для простецов. На меня твои чары не действуют.

Changeling: I'm not trying to do anything! I can see it in your eyes-you're strong, but dreadfully exhausted... Deceived by the people that you're used to relying upon... I can see the excruciating torment that you have to go through-while all you want is to remain honest and uncover the truth... that's why your eyes are so full of anger and spite...

Самозванка: Я и не хочу! Я же по твоим глазам вижу - ты сильный, но ужасно устал... И тебя обманывают те, кому ты привык доверяться... Я вижу, как ты истерзан, а ты просто хочешь оставаться честным до конца и узнать правду... вот почему у тебя такая злоба в глазах...

Bachelor: Enough. Roll up your sleeve and extend your hand.

Бакалавр: Довольно. Закатай рукав и протяни руку.

Changeling: Yes, of course. Right or left?

Самозванка: Да, конечно. Правую или левую?

Bachelor: I don't care. And stand still.

Бакалавр: Да любую. И не дергайся.

Bachelor: Clara. Hey, look at me here. Are you yourself aware of what you're being accused of?

Бакалавр: Клара. Ну-ка, посмотри на меня внимательно. А ты сама-то знаешь, в чем тебя обвиняют?

Changeling: So this is true... Someone truly believes that I have brought this into the world? I was beginning to suspect...

Самозванка: Значит, правда... Правда, что кто-то верит, будто я принесла это в мир? Я уже начинала подозревать...

Bachelor: I don't believe in mysticism. I don't believe you to be a character of fearful pagan tales. But then-tell me about your past! Where did you come from? How did you make it through the Steppe? Who is your father? Your mother? Tell me-and I won't have to hand you over to the Inquisitor.

Бакалавр: В мистику я не верю. Я не верю, что ты - персонаж языческих страхов. Но тогда расскажи мне о своем прошлом! Откуда ты пришла? Как ты пересекла Степь? Кто твой отец? Кто твоя мать? Расскажи - и тогда я не отдам тебя инквизитору.

Changeling: You're right... The evidence is incontrovertible... Every single fact about myself that I'm positive of speaks against me. I know that I can only exist in a dying world. I know that I have no place in a world without a plague. I know all that for sure. Does that mean that I am the plague?

Самозванка: Верно... Улики бесспорны... Все, что я точно знаю о себе, говорит против меня. Что я могу существовать только в гибнущем мире. И еще - если не будет чумы, не найдется места и мне. Это я знаю очень точно. Значит ли это, что чума - это я?

Bachelor: We'll find out in a moment.

Бакалавр: Сейчас проверим.

Bachelor: That you're the plague... No. No, it doesn't mean that. Go, Clara. Go-and avoid the Inquisitor. Whoever arrives, their punishment will be swift.

Бакалавр: Что чума - это ты... Нет. Не значит. Иди своей дорогой, Клара. И не попадайся инквизитору. Кто бы он ни был, его расправа будет короткой.

Bachelor: The only way to make me believe something is to provide tangible evidence. Give me your hand.

Бакалавр: Я не верю ничему, что не подтверждается фактическим доказательством. Дай мне руку.

Bachelor: Who was it then?

Бакалавр: А кто?

Changeling: I don't know! It must have happened on its own... Maybe some of them was sick already... Anyway, it got inside somehow. I felt there was trouble and rushed to the rescue...

Самозванка: Я не знаю! Это как-то само получилось... Наверное, кто-то из них уже был болен... В общем, это как-то попало внутрь. Я почувствовала, что там беда, и поспешила на помощь...

Bachelor: So you were there? You walked among the people and smeared their lips with something. Right?

Бакалавр: Значит, ты там была? Ты обходила людей и чем-то мазала им губы. Так?

Changeling: Of course! I'm not denying it... But I was trying to help them-and I did, I've cured a lot of them, promise... I fed them water and offered gifts, because this way it was easier for them to believe, and that's very important.

Самозванка: Конечно! Я и не отпираюсь... Но я пыталась им помочь - и очень многих вылечила, правда-правда... Я поила их водой и раздавала подарки, потому что так им было легче поверить, это очень важно.

Bachelor: Placebo...

Бакалавр: Плацебо...

Bachelor: ...You're a tough one, aren't you. Should I maybe wait for the Inquisitor to arrive...?

Бакалавр: ...Да, тяжело с тобой. Дождаться инквизитора, что ли?...

Changeling: Huh? When I was leaving, I was sure that I'd managed to cure them all... I must've missed someone-or something... I know it's my fault. But I swear I wasn't the cause of all this! My heart would have sensed that. Although I have to admit I'm confused already...

Самозванка: А? Когда я уходила, мне казалось, что вылечила всех... Но, видно, я что-то упустила... Я знаю, что виновата. Но это не из-за меня все началось, честное слово! Сердце бы чувствовало. Хотя я уже сама запуталась...

Bachelor: Give me your hand. I want have a look at what's going on inside you.

Бакалавр: Дай мне руку. Я хочу взглянуть, что у тебя творится внутри.

Changeling: Then you'd better look into my soul. The best knife to cut to it is a conversation... unless you're in a hurry.

Самозванка: Тогда тебе лучше заглянуть мне в душу. А для этого не придумаешь лучшего ножа, чем разговор - конечно, только если торопишься.

Bachelor: Don't move. It'll hurt a little.

Бакалавр: Не шевелись. Будет немного больно.

Bachelor: Although... I already have. Go in peace.

Бакалавр: Впрочем, я уже заглянул. Иди с миром.

Bachelor: Confused?

Бакалавр: Запуталась?

Changeling: It doesn't matter, it's not like you believe me anyway. What if my blood turns out to be wrong in some way, what will you do to me then?

Самозванка: Ладно, ты все равно мне не веришь. А если окажется, что моя кровь какая-то не такая, что ты со мной сделаешь?

Bachelor: Hand first, questions later.

Бакалавр: Сначала руку...

Bachelor: I'll hand you over to Olginsky. He'll be in charge of the execution from then on.

Бакалавр: Сдам тебя Ольгимскому. Он распорядится насчет казни.

Changeling: Oh... But what about Katerina? And Alexander... He said he would be like a father to me... They'll stand up for me! This must a mistake, I think they haven't been told. No one can execute me without their consent...

Самозванка: А-а... А как же Катерина? И Александр... Он же говорил, что будет мне как отец..... Они заступятся за меня! Это какая-то ошибка, они, наверное, не знают. Без их согласия никто не сможет меня казнить...

Bachelor: The Saburovs have washed their hands of you.

Бакалавр: Сабуровы умыли руки.

Changeling: I don't believe that...

Самозванка: Я не верю...

Bachelor: Your hand.

Бакалавр: Руку.

Bachelor: Oh, Clara, go away! And don't let me stumble upon you ever again.

Бакалавр: Ох, Клара, ступай прочь! И не попадайся мне больше.

Bachelor: All right, Clara, go... I can already see that I was mistaken.

Бакалавр: Ладно, Клара, ступай... Я вижу, что ошибся.

Bachelor: 'On its own'? Next you'll be telling me rats and mice are born from trash-on their own?

Бакалавр: Что значит 'само'? Может быть, ты еще расскажешь мне, что крысы и мыши зарождаются из мусора?

Changeling: No, of course that's not how it... But what makes you think that I am guilty? Other people come and go there all the time.

Самозванка: Конечно, они не из мусора... Но почему вы думаете, что это я виновата? Кроме меня туда все время заходят люди.

Bachelor: Only after a thorough checkup.

Бакалавр: Только после тщательной проверки.

Changeling: But they could have brought something in secretly! A child could have brought a toy, someone could have concealed a bottle of water or a slice of meat! It's only natural, see, people knew it would be hard to wait in the Cathedral for several days-there's almost no food delivered! Someone just couldn't help it.

Самозванка: Но они могли принести что-нибудь тайком с собой! Ребенок мог пронести игрушку, кто-то мог спрятать бутылку с водой или кусочек мяса! Это так естественно, люди ведь знали, что в Соборе очень тяжело будет ждать несколько дней - еду же почти не привозят! Кто-то не удержался.

Bachelor: Sounds convincing. But don't try to charm me.

Бакалавр: Убедительно излагаешь. Но не пытайся меня обворожить.

Bachelor: Yes, this is a possibility.

Бакалавр: Да, это не исключено.

Bachelor: But why did the mass agony began precisely when you came by?

Бакалавр: Но почему начало общей агонии совпало с твоим визитом?

Bachelor: But it was you who people saw in the Cathedral that night, wasn't it?

Бакалавр: Но это тебя видели в Соборе в ту ночь - верно?

Bachelor: What for?

Бакалавр: Зачем?

Changeling: I want to ease your burden. You're horribly exhausted. And yet you somehow managed to survive, even though you've been infected many times... which means you were dying many times, doesn't it? Oh, how I want to be of help to you...

Самозванка: Я хочу, чтобы тебе стало легче. Ты ужасно измучен. И ты как-то сумел выжить, хотя уже не раз заражался и, значит, умирал - да? О, как я хочу тебе помочь...

Bachelor: Yes, you have a shrewd eye for human condition... But your spell is not going to work on me.

Бакалавр: Да, ты психолог... Но на меня не действуют твои чары.

Bachelor: Were you in the Cathedral last night? Tell me.

Бакалавр: Говори - ты была этой ночью в Соборе?

Bachelor: Clara, you are being accused of the premediated murder of several hundreds of people; the victims are still being counted. The method of murder: deliberately infecting them via personal contact. Were you the cloaked woman that was seen in the Cathedral last night?

Бакалавр: Клара, тебя обвиняют в умышленном убийстве нескольких сотен человек. Подсчет жертв еще ведется. Способ убийства - сознательное заражение через личный контакт. Женщина в балахоне, которую видели ночью в Соборе - ты?

Bachelor: I've taken a look at your blood. It is the strangest blood I've ever seen... but it doesn't contain the thing I was looking for. Could I have lost this battle?

Бакалавр: Я видел твою кровь. Это самая необычная кровь из всех, что я видел... но в ней нет того, что я искал. Неужели бой проигран?

Changeling: I've mulled it over-and here's what I think. Hand me over to the Inquisitor. I'll have to talk to him anyway. You have every right to do that, don't you? And most importantly, you won't be making a mistake.

Самозванка: Я подумала и решила вот что. Отдай меня инквизитору. Я все равно буду с ним разговаривать. Ты ведь имеешь на это полное право. А главное - ты не ошибешься.

Bachelor: Why?

Бакалавр: Почему?

Bachelor: I've already told you, you are not the witch. Is my word not good enough for you?

Бакалавр: Я тебе уже все сказал. Ты не ведьма. Тебе мало моего слова?

Changeling: I've mulled it over-and, well... people must be right. The key to this mystery, the mystery of the disease, must have something to do with me. Even if I'm not the cause, I'll help the Inquisitor get to the bottom of all this. He'll find a way to extract the truth from me.

Самозванка: Я подумала и решила - наверное, люди правы. Наверное, во мне кроется загадка болезни. Даже если не я стала ее причиной - я помогу инквизитору все узнать. Он вытянет из меня правды.

Bachelor: On a rack... No. Not going to happen.

Бакалавр: На пыточном колесе... Нет. Этого не будет.

Changeling: Well, I never... Are inquisitors allowed to torture people?

Самозванка: Ничего себе... Разве Инквизиторы могут пытать?

Bachelor: You didn't know that? You must have been born yesterday after all.

Бакалавр: А ты не знала? Ты, видно, и впрямь вчера родилась на свет...

Changeling: Whatever I do, I can't avoid meeting him. So why don't we just fix it so that it will be you turning me in? That'd be a great victory for you! Wouldn't it? Why are you frowning?

Самозванка: Мне все равно не избежать этой встречи. Так давай же сделаем так, что это ты нашел меня и отдал ему! Вот это будет победа! Правда? Ты что, хмуришься?

Bachelor: I do not accept victories as gifts. You are free to go to the Inquisitor if you so desire, but only after I tell him of your innocence.

Бакалавр: Я не признаю дареных побед. Пойдешь к Инквизитору, если пожелаешь - но только после того, как я скажу ему, что ты невиновна.

Bachelor: And what would be the value of such victory? The real foe has not been identified yet. Or do you expect me to behave like they do? To engage in wishful thinking? Lie to everyone and to myself? Like those who are in charge of our fate and who I despise so much...? No. I refuse.

Бакалавр: Чего стоит такая победа? Настоящий враг не найден. Или ты думаешь, я буду поступать так, как они? Выдавать желаемое за действительное? Врать всем и себе? Как те, кто решает сейчас нашу судьбу и кого я так презираю... Нет. Я отказываюсь.

Bachelor: No, I'm not frowning. I'm glad you've made the decision yourself, Clara. Perhaps you truly are a saint, like they say... You will go to the Inquisitor with me. Duxi.

Бакалавр: Нет, я не хмурюсь. Я рад, что это было твое решение, Клара. Наверное, ты действительно святая... как уже поговаривают в народе. Пойдешь со мной к Инквизитору. Duxi.

Bachelor: You're a suspicious creature, Clara. Perhaps you're right, it would make sense for you to have a chat with the Inquisitor. But I won't be turning you in to him as culprit.

Бакалавр: Ты подозрительное существо, Клара. Может быть, ты и права. Тебе стоит пообщаться с инквизитором. Но я не выдам тебя как виновницу.

Bachelor: Do as you see fit.

Бакалавр: Поступай, как считаешь нужным.

Bachelor: Aren't you afraid?

Бакалавр: Неужели ты не боишься?

Bachelor: Hi Clara.

Бакалавр: Здравствуй, Клара.

Changeling: I feel like I'm going mad... What did I do to deserve so much hate? So many hearts have taken me in already, but now...

Самозванка: Я чувствую, что схожу с ума... За что столько ненависти? Когда я уже успела поселиться в стольких сердцах...

Bachelor: I beg your pardon! It's me who is going mad.

Бакалавр: Нет уж, позвольте! Это я чувствую, что схожу с ума.

Bachelor: Come again? What did you say? Although... it doesn't matter now anyway.

Бакалавр: Что-что? Как ты изволила выразиться? Впрочем, уже несущественно...

Changeling: And now I want you to forget everything that you have ever been told about me. Trust me. Look me in the eye! Or look down-or else you may think that I'm trying to mesmerize you and impose my line of thinking upon you! Aglaya is a traitor. She is the main foe on your victory road.

Самозванка: А теперь я хочу, чтобы ты забыл обо всем, что тебе про меня говорили. Верь мне. Смотри мне в глаза! Или, если хочешь, смотри в угол, а не то подумаешь, что я хочу месмерическим образом внушить тебе свой образ мыслей! Аглайя - предательница. Она - твой главный враг на пути к победе.

Bachelor: You liar. Aglava is my best friend and the most reliable ally I have. It was she who opened my eyes to the cunning deceit of the Powers That Be. I have witnessed her rightness firsthand.

Бакалавр: Лжешь. Аглайя - мой лучший друг и самый надежный союзник. Это она открыла мне глаза на коварный обман Властей. Я воочию убедился в ее правоте.

Bachelor: No one had any illusions on this account...

Бакалавр: Кто бы строил иллюзии на этот счет...

Changeling: She's telling lies. I've just found out that she doesn't want to find the source and defeat the disease at all. She's not counting on victory. She's not trying to find a way to persevere the town in its true form! Her inquisitorial mission is just a smokescreen, a performance!

Самозванка: Она лжет. Только что я узнала, что она совсем не хочет найти источник и победить болезнь. Она и не рассчитывает на победу. Она не ищет средств, чтобы сохранить этот город таким, какой он получился! Ее инквизиторская миссия - просто представление для дураков!

Bachelor: What does she want then?

Бакалавр: Чего ж она хочет?

Changeling: Only one thing: to destroy the children's Tower. Before she dies. As her final word. And she has chosen you to become her tool. Do you know that these tools are called rams?

Самозванка: Только одного. Разрушить Башню детей. Перед смертью. Напоследок. Тебя она избрала инструментом. В древние времена такое орудие называлось - 'баран'!

Bachelor: 'Before she dies'?

Бакалавр: Перед смертью?

Changeling: She is doomed. Sentenced to death. Her commission here was her last chance-she had to find a way to save the infected. But her job was done by the Ripper, Artemy Burakh. Yesterday she received a letter. The Powers That Be do not acknowledge that she's fulfilled her mission. She will be executed as soon as she gets back.

Самозванка: Она обречена на смерть. Приговорена к казни. Ее сюда послали, чтобы дать ей последний шанс - найти способ спасти зараженных. Но ее работу сделал Потрошитель, Артемий Бурах. Вчера ей пришло письмо. Власти не признали, что она справилась с миссией. Как только она вернется, ее казнят.

Bachelor: Why would she target the Polyhedron then? She's doomed anyway...

Бакалавр: Тогда зачем же она целит на Многогранник? Если она и так обречена...

Changeling: Because of hatred. Aglaya sees the Polyhedron as Nina Kaina's infernal gift. She thinks that Nina rose high, but her pride drew down the wrath of heavens. Aglaya believes that her duty is to destroy this challenge before it has lead to more evil. Or maybe she doesn't even believe that...

Самозванка: Причина - ненависть. Аглай видит в Многограннике инфернальный дар Нини Каиной. Предполагает, что та добилась высот, возгордилась и своими делами прогневала небо. Аглай верит, что ее долг - разрушить этот вызов, пока он не наделал нового зла. А может, даже и не верит...

Bachelor: But what does Nina have to do with her?

Бакалавр: А при чем тут Нина?

Changeling: Nina Kaina is her sister. Didn't you know? She used to be Nina Lilich before marrying Victor.

Самозванка: Нина Каина - ее родная сестра. Ты не знал? Пока она не сочеталась браком с Виктором, она была Ниной Лилич.

Bachelor: So is this a display of family sentiments?

Бакалавр: Это такое проявление родственных чувств?

Changeling: She desperately, hopelessly abhors her sister. Even stronger than her worst enemy. When I got to uncover this secret and looked into her soul, my hair stood on end! Aglaya believes her sister to be the devil himself, a deathbringer. And you've been a mere tool for her.

Самозванка: Она отчаянно, страшно ненавидит сестру. Страшнее самого страшного врага. Когда я проникла в эту тайну и заглянула ей в душу - да у меня волосы на голове зашевелились! Аглай считает сестру чуть ли не дьяволицей, посланицей смерти. А тебя она просто использовала.

Bachelor: ...How so?

Бакалавр: ... Каким образом?

Changeling: It's all very simple. The army came. The Inquisitor-halfway to the scaffold already-has no power over the cannons. So she made you convince the Commander-for General Ashes does not believe her one bit. But you will offer him a false report with a clear heart and point in the wrong direction.

Самозванка: Все очень просто. Вмешалась армия. Инквизитор, одной ногой стоящий на плахе, не имеет власти над пушками. Она рассчитала так, чтобы ты убедил Полководца, ибо ей от генерала Пепла доверия нет никакого. Ты же с чистым сердцем представишь ему лживый рапорт и укажешь стрелять не туда, куда нужно.

Bachelor: ...I need proof.

Бакалавр: ... Мне нужны доказательства.

Changeling: If the people I've asked you about are alive by tomorrow, tomorrow you'll have proof.

Самозванка: Если к завтрашнему дню будут спасены те, о ком я тебя просила - завтра я раздобуду тебе доказательства.

Bachelor: Amen to that.

Бакалавр: Amen.

Bachelor: Wait... I need to collect my thoughts...

Бакалавр: Подожди... Мне нужно собраться с мыслями...

Bachelor: She could offer him ten official reports... Inquisitors know how to do that.

Бакалавр: Она могла представить десять таких рапортов... Инквизиторы это умеют.

Changeling: No. The Commander is smart. Well, perhaps not very smart, but he's very astute when it comes to honour. He'd see the deceit straight away. Aglaya knows that very well. No, she needed you to get at him with your honesty... because you believed you were telling the truth.

Самозванка: Нет. Полководец умен. Может быть, не очень умен, но очень прозорлив в делах чести. Он бы сразу увидел обман. Аглае это отлично известно. Ты должен был подкупить его своей честностью... потому что сам верил бы в свою правоту.

Bachelor: Anyone could play that role, I say!

Бакалавр: Наконец, кто угодно мог бы сыграть мою роль!

Changeling: As you can see, you've fit into it perfectly. Bravo! Encore! And your persona was... 'the smartest and the fairest'. Others would have been less convincing in this role. Aglaya wanted to make a precise strike. She couldn't afford to make mistakes.

Самозванка: Как видишь, сам ты сыграл ее отлично. На ура! На бис! Да и амплуа у тебя... 'самый умный и самый честный'. Другие в этой роли были бы не так убедительны. Аглая хотела бить наверняка. У нее нет права на ошибку.

Bachelor: ...She had Burakh. He trusted her so much... and he's indifferent towards the Tower...

Бакалавр: ...У нее был Бурах. Он же так верил ей... да и к Башне он равнодушен...

Changeling: Burakh is dead. He fell several hours ago while trying to wrest his inherited rights from Foreman Oyun's hands. The Abattoir has swallowed him. There's only me and you now. Think, Bachelor.

Самозванка: Бурах мертв. Несколько часов назад он погиб, пытаясь вырвать свое наследное право у Старшины Оюна. Бойни поглотили его. Остались только ты и я. Думай, Бакалавр.

Bachelor: I don't believe you. I need facts.

Бакалавр: Я не верю тебе. Мне нужны факты.

Bachelor: I need to think.

Бакалавр: Мне нужно подумать.

Bachelor: And which direction is right?

Бакалавр: А куда нужно?

Changeling: None of them are, Bachelor Dankovsky! Do come to your senses! Let go of your pride! Let go of your victory and let me have mine! The town will stay, and nothing will have to perish! None of the three worlds will have to be sacrificed, neither beasts nor men nor children!

Самозванка: Никуда не нужно, бакалавр Данковский! Одумайся же наконец! Забудь свою гордыню! Откажись от своей победы и дай победить мне! И город останется, и ничто не погибнет! Ни единым из трех миров не придется пожертвовать! Ни зверей, ни людей, ни детей!

Bachelor: Are you trying to convince me with shouting once again? I am not the person to be swayed by nervous exaltation! You may as well throw a fit-I still won't trust you.  
Бакалавр: Ты опять пытаешься убедить меня криком? Нет, я не из тех, на кого действует нервическая экзальтация! Хоть в припадке бейся - я тебе не доверяю.

Bachelor: Why did you call me a ram then? You were implying I'm a sheep, weren't you? Why does she need me here?  
Бакалавр: И почему же тогда я - баран? Зачем ей тут понадобился?

Bachelor: ...A battering ram, to be precise. Although that is also a dubious honour. Why is her goal so insane?  
Бакалавр: ... Нет, все-таки 'таран'. Впрочем, все равно честь невелика. Почему такая дикая цель?

Bachelor: Why? Please be so kind as to explain yourself.  
Бакалавр: Почему? Объясни, уж будь так любезна.

Changeling: All of you are obsessed with murder and destruction... Why doesn't it occur to any of you that you can heal without cutting the sick parts off?  
Самозванка: Вы все одержимы убийством и разрушением... Почему никому не приходит в голову, что можно врачевать, не отсекая заболевшие части?

Bachelor: Such is life.

Бакалавр: Так устроена жизнь.

Bachelor: I have come to you on behalf of Maria Kaina, Clara.  
Бакалавр: Я пришел к тебе от имени Марии Каиной, Клара.

Changeling: Why should I care for your Maria Kaina? Yesterday I might have been afraid of her. But now I'm beginning to feel my own power. Also I'm not the Mistress of the Earth. She is mistaken.  
Самозванка: Что мне твоя Мария Каина? Еще вчера я боялась ее. Но теперь я и сама начинаю чувствовать в себе силу. И кроме того - я не Хозяйка Земли. Она обозналась.

Bachelor: Really?

Бакалавр: Ой ли?

Changeling: You take me for another person!

Самозванка: Вы принимаете меня за другую!

Bachelor: Then what is the nature of the power you're beginning to feel?

Бакалавр: Тогда какова же природа силы, которую ты начинаешь чувствовать?

Changeling: My power is not of this world. Do you understand?

Самозванка: Сила моя - не от мира сего. Понимаешь ли ты это?

Bachelor: No, I don't.

Бакалавр: Нет. Не понимаю.

Bachelor: I understand that this is a formality. Maria definitely possesses some kind of magnetism, I acknowledge that. And if the townsfolk care for it, the rest of you-other girls of the same kind but of lesser standing-are supposed to acknowledge her power.

Бакалавр: Я понимаю это как формальность. Мария обладает неким магнетизмом, я это признаю. Коль скоро для горожан это важно, вы - женщины такого же рода, но младше по положению - должны признать ее власть.

Changeling: ...Ah, is now really the time to talk about it? So what does this Maria want with me?

Самозванка: ... Ах, теперь ли говорить об этом! И чего она от меня хочет, эта Мария?

Bachelor: Nothing special. A simple formality. You must acknowledge her.

Бакалавр: В сущности, ничего. Это просто формальность. Ты должна признать ее.

Changeling: Is that all...? Do you even understand that it will be hell! There will be a sorcerer queen, she'll remake everything living for the sake of her ideals and miracles! She'll build a living utopia, an insult to everything that brings men closer to Kingdom Come.

Самозванка: Только-то... Да вы хоть понимаете, что это же будет ад! Это будет королева-чародейка, она перекроит все живое ради своих идеалов и чудес! Она построит живую утопию, надругательство над всем, что приближает человека к Царству Небесному.

Bachelor: Do you acknowledge her?

Бакалавр: Ты признаешь ее?

Changeling: Yes, take it! This is for the better. This ring will remind her of where the true power knot actually lies... the knot of live-bearing powers!

Самозванка: Да забирай! Оно и к лучшему. Это кольцо будет напоминать ей о том, где на самом деле пребывает узел сил... Живородящих сил!

Bachelor: Oh... So you do know the protocol of inter-Mistress relations.

Бакалавр: О... похоже, особенности взаимоотношения между Хозяйками тебе все же известны.

Bachelor: Why have the Kains told that you are not the third Mistress?

Бакалавр: Почему Каины сказали, что третья Хозяйка - не ты?

Changeling: What? They did? Which one? Victor or Georgiy? This is very important!

Самозванка: Что? Они так сказали? Кто именно? Виктор или Георгий? Это очень важно!

Bachelor: Victor.

Бакалавр: Виктор.

Changeling: Ha! Then it's all bosh. Be on your way, Bachelor. I shall speak to Maria myself... If she wants me to, that is.

Самозванка: Ха! Тогда это все полная чушь. Ступай своей дорогой, бакалавр. С Марией я буду говорить сама... если, конечно, она этого захочет.

Bachelor: As you wish. But don't expect me to help you... today or tomorrow! Farewell.

Бакалавр: Как угодно. Но не надейся на мою помощь... ни сегодня, ни завтра! Прощай.

Bachelor: We will crush you, Changeling. You serve death while Maria serves life. Come round.

Бакалавр: Мы сомневаемся в тебе, Самозванка. Ты служишь смерти, а Мария - жизни. Одумайся.

Bachelor: Georgiy.

Бакалавр: Георгий.

Changeling: I do not know myself... Yes, they may be right... They were talking about the Mistress of the Earth, after all. Did he say anything about my miracle-making abilities?  
Самозванка: Я и сама не знаю... Да, вероятно, они правы... Они ведь имели в виду Хозяйку Земли. Он говорил что-нибудь о том, способна ли я сотворить чудо?

Bachelor: Are you a miracle-maker?  
Бакалавр: А ты способна?

Bachelor: No.  
Бакалавр: Нет.

Bachelor: I don't believe you, Changeling... You cannot be trusted because you always contradict yourself.  
Бакалавр: Я не верю тебе, Самозванка... Тебе нельзя верить, потому что ты себе всюду противоречишь.

Bachelor: By the way, two days ago I received a little letter from you. What was it supposed to mean?  
Бакалавр: Между прочим, позавчера я получил от тебя письмо. Как его понимать?

Changeling: Take it at face value, Bachelor. Nothing has to be broken, believe me! This town is alive! As for you and Haruspex, you are demons, deceived and ruthless; your eyes are white for you are blind; your tongues are red for you thirst for blood; yourselves are invincible for you are hollow! One of you wants to decapitate it, another to slice away its body!  
Самозванка: Да так и понимать, бакалавр. Поверьте, не нужно ничего рушить! Этот город живой! А вы с Гаруспиком - демоны, обманутые и беспощадные, белоглазые - ибо слепы, красноглазые - ибо кровожадны, неуязвимые - ибо пусты! Один хочет отсечь голову, другой - туловище!

Bachelor: Stop rhapsodizing, Clara. Your tricks are cheap.  
Бакалавр: Не витийствуй, Клара. Дешевые трюки.

Bachelor: And you?  
Бакалавр: А ты?

Changeling: And I will keep everything. Both of you are destined to fail! Both of you will ruin that which can live united. United tragically, but united still! Let them argue, let them deny one another-but that is exactly how it grows! The town is inconceivable without the Tower; the Tower is impossible without the town!  
Самозванка: А я оставлю все. Вы оба обречены на поражение! Вы оба развалите то, что может существовать в единстве. В трагическом - но в единстве! Пусть они все время спорят, отрицают друг друга - но потому-то оно и растет! Немыслим город без Башни, невозможна Башня без города!

Bachelor: How are you going to keep it all? It's impossible.  
Бакалавр: Как же ты его сохранишь? Это невозможно.

Changeling: True. It can only happen miraculously. You can't do that. Just trust me-that will be your miracle! Although Burakh doesn't need that anymore... He has paid for his thickness in spades.  
Самозванка: Да. Это может получиться только чудом. Вы так не умеете. Просто доверьтесь мне - это и будет вашим чудом! Впрочем, Бураху это уже не пригодится. Он за свою тупость поплатился сполна...

Bachelor: I can do that. You'll see.  
Бакалавр: Я - умею. Убедишься.

Bachelor: We'll see. Your letter was impressive. If I ever get out of here, I'm going to keep it as a memento of this trip.  
Бакалавр: Посмотрим. Письмо было сильным. Если выберусь отсюда - буду его хранить как память об этой поездке.

Changeling: Well? Are you planning to make up your mind any time soon?  
Самозванка: Ну что же? Скоро ли ты решишься?

Bachelor: I would still like to know how you're going to keep the town intact.  
Бакалавр: Я все же хотел бы знать, как ты намерена сохранить город?

Changeling: No, Bachelor! You will never understand this. You are very smart, but your intelligence holds you back. You will never come to understand my truth. Even though you're close to Maria and believe in Simon's abilities, you are still all too far from understanding the higher purpose of things. And my truth only comes together on that level..  
Самозванка: Нет, Бакалавр! Ты этого никогда не поймешь. Ты очень умен, но твой интеллект сковывает тебя. Ты никогда не поймешь моей правды. Даже близость с Марией и вера в способности Симона не приблизила тебя к пониманию высшей сути вещей. Моя правда связывается только на этом уровне...

Bachelor: Why are you so displeased with my intelligence?  
Бакалавр: Чем же тебе так не угодил мой интеллект?

Bachelor: Both you and Burakh are semiliterate simpletons. So why are you both pitying me? Why won't you respect my knowledge as much as I respect yours?

Бакалавр: Что ты, что Бурах - оба вы полуграмотные простецы - и что же вы оба на меня с какой-то жалостью смотрите? Почему я уважаю ваше знание, а вы так не уважаете мое?

Changeling: Your victory is a victory of pure reason. Look-just like we all, you have reconstructed a picture of the whole Universe and found the root of what happened, but your picture is austere and barebones... You have merely come to understand the mechanics of the events. You are generally a mechanic of a medic.  
Самозванка: Твоя победа - это победа чистого разума. Смотри, ты, как и мы, восстановил картину Вселенной и открыл корень произошедшего - но ты восстановил ее лишь в самом строгом и скромном ее виде... Ты узнал механику произошедшего. Ты вообще - механик от науки врачевания.

Bachelor: Who are you then?  
Бакалавр: А вы тогда кто же?

Changeling: Me and Burakh-we are different. And much more profound, believe me... Your world is mechanically consistent and rational! You want to keep what is reasonable to keep and to destroy what is necessary to destroy in order to complete your tragic mission with minimal risk...  
Самозванка: У нас с Бурахом все иначе. И гораздо глубже, ты уж поверь... Мир ты в итоге создал механически непротиворечивый, рациональный! Хочешь сохранить то, что разумно было бы сохранить - разрушить хочешь все, что целесообразно разрушить с минимальным риском для успеха твоей трагической миссии...

Bachelor: Are you laughing at me? I want to keep the Polyhedron! What can be less logical?  
Бакалавр: Ты что смеешься надо мной? Я хочу сохранить Многогранник! Что может быть нелогичнее?

Changeling: You want to keep the Polyhedron out of respect for the kindred genius who has calculated the mechanics of a miracle trap-a contraption able to capture what should not be captured! The Polyhedron is only a cold mathematical masterpiece made of glass to you! It's a very different thing to me...  
Самозванка: Многогранник ты хочешь сохранить изуважения к родственному гению, который рассчитал механику ловушки для чуда - устройства, умеющего уловить то, что нельзя ловить! В Многограннике ты увидел холодный, стеклянный, математический шедевр! Я же вижу его иначе...

Bachelor: Look at you... it's like you're possessed by someone else.  
Бакалавр: Как ты заговорила... Будто в тебя вселился кто-то другой.

Changeling: Perhaps it's not the same me you knew before. There is more than one me... a lot, perhaps. We've got the same pretty face-but who knows whose will is behind it right now?

Самозванка: Возможно, это не та я, которую ты знал прежде. Нас ведь несколько... И даже, пожалуй, великое множество. Мордашка одна - но кто знает, чья воля стоит за ней теперь?

Bachelor: Enough. Do whatever you please...

Бакалавр: Достаточно. Делай, как знаешь...

Bachelor: No, I won't give you an opportunity to make a choice!

Бакалавр: Нет, я не дам тебе выбирать!

Bachelor: Klara, you are plain stupid. You have understood nothing...

Бакалавр: Клара, ты дура. Ты ничего не поняла...

Bachelor: If it were so, I would not have taken you to the Cathedral, Changeling.

Бакалавр: Если бы это было так, я не привел бы тебя в Собор, Самозванку.

Changeling: There Maria stands-she looks at you hopefully, her velvet eyes already ripe with scarlet fire. What is she waiting for then? What is she doing here at all?

Самозванка: Вон стоит Мария - она смотрит на тебя с надеждой, и ее бархатные глаза уже наливаются огнем Алой Хозяйки. Чего же тогда она ждет? Что она вообще здесь делает?

Bachelor: She is waiting for my decision.

Бакалавр: Да. Она ждет моего решения.

Bachelor: I don't know. I haven't talked to her yet.

Бакалавр: Не знаю. Я еще не поговорил с ней.

Bachelor: I never thought you were superstitious.

Бакалавр: Не думал, что ты суеверна.

Bachelor: Is it true that the Commander has acknowledged you as a heavenly harbinger and is now obeying your will?

Бакалавр: Правда ли, что Полководец признал тебя божественной вестницей и теперь повинуется твоей воле?

Changeling: Would I ever have the right to be called a heavenly harbinger if I had my own will? Does the Commander serve me? Oh how stupid you are, Bachelor, when speaking of matters of this kind! The Commander is a knight. His heart is sensitive in a very unique way. He has realized who is to be served now!

Самозванка: Разве имела бы я право называться божественной вестницей, если бы у меня была своя воля? Разве мне служит Полководец? О, как же ты глуп, Бакалавр, когда речь заходит о таких вещах! Полководец - рыцарь. Он обладает особого рода чуткостью. Он понял, кому должно служить теперь!

Bachelor: What is to happen to him now? I am not impartial to his fate too.

Бакалавр: Что с ним будет теперь? Мне судьба его тоже небезразлична.

Changeling: Are you afraid that he will die? Don't. The Powers That Be have in fact given his an order no less hypocritical than the one you've received... He will be spared, I think. They just need to find a new battle for him. So many fires, so many abysses he is to walk through-each of them eagerly prepared by the Powers to become his grave... Yet he is to overcome all hardships...

Самозванка: Ты боишься, что он умрет? Не бойся. Власти ведь дали ему такой же лицемерный приказ, как и тебе... Наверное, его помилуют. Найдут для него новое пекло. В какие только костры, в какие только пропасти они не отправят его в надежде, что новое назначение станет ему могилой... Но из всех испытаний он выйдет победителем...

Bachelor: To become a dictator and a tyrant eventually!

Бакалавр: И в конце концов станет нашим диктатором и тираном!

Changeling: Are you afraid that too much blood will be spilled before the light of truth triumphs over the world? Don't. Yes, guns will destroy many before the war is ended. But when it ends, it will end forever. All earthly kingdoms will unite and exist in consent, and there will be but one Law!

Самозванка: Ты боишься того, что слишком много крови прольется прежде чем свет истины восторжествует над миром? Не надо бояться. Да, эти орудия похоронят немало людей, прежде, чем война будет окончена. Но зато когда она кончится - она кончится уже навсегда. Все царства земные соединятся и будут существовать в согласии, и будет им единый Закон!

Bachelor: I shouldn't have brought you to the Cathedral, Changeling! Thankfully I was smart enough to talk to you before making a decision.

Бакалавр: Напрасно я привел тебя в этот Собор, Самозванку! Хорошо, что догадался спросить тебя прежде, чем принять решение.

Bachelor: You're laughing at me! In reality you already know he's doomed...

Бакалавр: Ты смеешься надо мной! На самом деле ты уже знаешь, что он обречен...

Changeling: Just don't you think I don't feel sorry for him. He's noble, honest, and a true hero-an Alexander! Yes, he is destined to die... but we will save the town. Make your choice, Bachelor.

Самозванка: Только не думай, что мне не жаль его. Он благородный и честный, к тому же он настоящий герой - Александр! Да, ему суждено умереть... зато мы сохраним этот город. Решай, Бакалавр.

Bachelor: I already have. You will have the right to speak.

Бакалавр: Я уже решил. Я передам тебе слово.

Bachelor: No, I won't give you the right to decide... You are the vilest creature of all creatures I've met recently.

Бакалавр: Нет, я не дам тебе права решать... Ты самое страшное существо из всех, с кем я столкнулся за последнее время.

Bachelor: With your help, is what you're trying to say, right?

Бакалавр: С твоей помощью, ты хочешь сказать?

Changeling: I shall accompany him everywhere. In every campaign I shall stand by his side... And he will always know where to strike for that will not be a choice for him. Terrible and numerous will his foes be, yet his force is to become unconquerable, empowered by my spirit.

Самозванка: Я буду сопровождать его повсюду. В каждом походе я буду стоять у него за плечом... и он всегда будет знать, в какую сторону ему направить удар, ибо такой выбор не раз встанет перед ним. Страшны и многочисленны будут враги его, но, усиленная духом моим, мощь его будет несокрушима.

Bachelor: So... you want to start a holy war? Under what banner? Who will believe you, Changeling...

Бакалавр: Что же... ты хочешь начать священную войну? И под каким же знаменем? Кто поверит тебе, Самозванка...

Bachelor: But you seemed to look at him as though he was doomed...

Бакалавр: А мне показалось, что ты смотришь на него, как на приговоренного...

Changeling: Yes, this mission has become his first failure. He lost the army, failed to stop the plague and is now-with your help-going to break the order and rebel against the authority of a goverment Inquisitor. It may well be that he's bound to be sentenced to death. They're too afraid of him.

Самозванка: Да, эта миссия стала его первым провалом. Он потерял всю свою армию, не сумел остановить мор а сейчас с твоей помощью нарушит приказ, взбунтовавшись против власти правительенного Инквизитора. Очень может быть, что его ожидает казнь. Его слишком боятся.

Bachelor: You know... I will not give you the right to decide. Or was this exactly what you were going after?

Бакалавр: Знаешь что... Я не дам тебе права решать. Или именно этого ты и добивалась?

Bachelor: But you need him alive. Why?

Бакалавр: Но он же нужен тебе живым. Для чего?

Bachelor: I hope this will not affect the course of war...

Бакалавр: Надеюсь, это не скажется на ходе войны...

Bachelor: Wait some more.

Бакалавр: Потерпи еще немного.

Changeling: I'm looking forward to midnight!

Самозванка: Я буду с нетерпением ждать полуночи!

Bachelor: You are a midnight creature, aren't you?

Бакалавр: Полночь - это твое время, не так ли?

Bachelor: I, on the other hand, don't think I'm going to watch all this.

Бакалавр: А я, пожалуй, не дождусь.

Changeling: See how everything turns out? Who could have thought... You have to sacrifice something, either the Town or the Polyhedron. One of the Queens wants to destroy the wondrous tower while the other seeks to raze as much as possible just to make sure.

Самозванка: Видишь, как все повернулось? Кто же мог представить... Непременно приходится чем-то жертвовать - либо город, либо Многогранник. Один ферзь непременно желает разрушить чудесную башню, другой - истребить как можно больше для собственного спокойствия.

Bachelor: That's just how the world goes.

Бакалавр: Так уж устроен мир.

Changeling: The world doesn't work like you think it does. You've been taught wrong in that academia of yours. As for me, I know how to arrange it so that both the town lives and the Polyhedron stands. It will all be just like it used to be!

Самозванка: Мир устроен совсем иначе, чем ты думаешь. Тебя неверно научили в твоих университетах. Я вот знаю, как сделать так, что и город останется жить, и Многогранник будет стоять. Все будет так, как и прежде!

Bachelor: And how will you arrange that?

Бакалавр: Каким же образом ты это устроишь?

Changeling: It's a secret. Something has to be sacrificed anyway... a lot, really... but these are things that actively want to disappear off the face of the earth. Nothing to regret about.

Самозванка: Секрет. Придется и здесь кое-чем пожертвовать... многим даже... но все это вещи, которые сами желают исчезнуть с лица земли. Их не жаль.

Bachelor: Curious. What kind of things?

Бакалавр: Любопытно. Что же это за вещи?

Changeling: What do you care? They are but fuel that would allow to preserve the old state of being. Oh, the Powers That Be will be delighted. They really shouldn't have persecuted me! I could have offered them a wonderful gift.

Самозванка: ... А не все ли тебе равно? Это только лишь топливо для поддержания прежнего состояния. О, Власти будут в восторге. Напрасно они подвергали меня преследованиям! Я могла бы сделать им поистине чудесный подарок.

Bachelor: What's the cost?

Бакалавр: Какова же цена?

Changeling: Yet another secret! Curiosity killed a cat. My word is enough. I will keep it. I am a mystical creature. I am a Mistress!

Самозванка: Опять секрет! Много будешь знать - скоро состаришься. Довольно с тебя и моего слова. Я сдержу, я - мистическое создание. Я - Хозяйка!

Bachelor: Are you now?

Бакалавр: Вот как?

Changeling: Whatever the Powers That Be claim, they don't really care about the disease. The town, the town, the town-in the precise state it's existing in now-that's their primary concern. The town whose juices flow to feed the blooming and active Polyhedron!

Самозванка: Что бы ни утверждали Власти - на болезнь-то им по большому счету плевать. Город, город и только город - причем непременно в том виде, в каком он существует теперь - вот их истинная цель. Город, кормящий своими соками цветущий, действующий Многогранник!

Bachelor: And you think you could arrange that? (1)

Бакалавр: И ты могла бы осуществить это? (1)

Changeling: I could arrange it so that everything stays the way it used to if I could get into the Cathedral and look the Inquisitor in the eye. But I can't. I have to care for my... confidants. They have put their faith in me already, you see. I cannot abandon them now.

Самозванка: Я могла бы сделать так, чтобы все было как прежде, если бы попала в Собор и смогла бы взглянуть в глаза Инквизитору. Но я не могу. У меня слишком много забот о... моих подопечных. Они мне поверили, видишь ли, и я не могу их оставить.

Bachelor: I'll do my best to help you. How do I recognize your Bound?

Бакалавр: Я попробую помочь тебе. Как я узнаю твоих порученных?

Changeling: All of them are listed in the letter that I sent to you several days ago. And... they're easily recognizable. The persecuted, the outcasts, the villains, the criminals... those whose only shelter is me, the new Mistress!

Самозванка: Все они перечислены в том письме, что я написала тебе несколько дней назад. А так... узнать их несложно. Гонимые, отверженные, злодеи, преступники... те, у кого не осталось иного прибежища, кроме меня - новой Хозяйки!

Bachelor: Wait for me. I'll take care of your outcasts.  
Бакалавр: Жди меня. Я позабочусь о твоих отверженных.

Changeling: If my confidants are alive, I will come to the Council with you, and there won't be a single Queen there that I won't be able to convince to my cause! But are you absolutely sure they are alive? Do you really want me to come to the Council?  
Самозванка: Если мои порученные живы - я буду с тобой на Совете и не будет там такого ферзя, которого я не смогла бы убедить в том, что мое решение есть наибольшее благо! Но ты уверен, что они действительно живы? Ты действительно хочешь, чтобы я явилась в Собор на совет?

Bachelor: Yes, I am sure all your Bound are well. Come to the Cathedral. I'll give you the right to decide.  
Бакалавр: Да. Я уверен в том, что все твои порученные здравствуют. Приходи в Собор. Я дам тебе право решать.

Bachelor: I'll think about it. Can't help the distaste I have for some of your adherents...  
Бакалавр: Я подумаю. Очень уж мне не по душе некоторые из твоих приверженцев...

Bachelor: ...A chimera! A greedy, insatiable chimera. I'm so happy it's not you who is to make a choice, Changeling.  
Бакалавр: ...Химера! Жадная, ненасытная химера. Хорошо, что решаешь не ты, Самозванка.

Bachelor: Fine, I believe you. Go ahead. (2)  
Бакалавр: Ладно. Я верю тебе. Действуй.(2)

Changeling: So... Your efforts have allowed all the Bound who are willing to donate their transformed blood to be alive and well... I will be able to come then. If you tell Block yourself that you're on my side, the Inquisitor will be disarmed.  
Самозванка: Что же... Благодаря твоим усилиям все Приближенные, готовые обратить себя в доноров преображеной крови, живы и здравствуют... Я смогу прийти. Если на Совете ты сам скажешь Блоку, что ты на моей стороне, ты выбьешь оружие из рук у Инквизитора.

Bachelor: Agreed. See you at the Cathedral.  
Бакалавр: Договорились. Увидимся в Соборе.

Bachelor: No... I do not like the gleam of your dark eyes.  
Бакалавр: Нет... Не нравится мне, как блестят твои черные очи.

Changeling: I'm afraid I can't. For this to happen I have to be at the Cathedral-or I won't be able to explain anything to the Inquisitor... and stop general Alexander if she manages to infuriate him. But I won't be able to come. It's too late...  
Самозванка: Боюсь, это невозможно. Чтобы стало так, я должна быть в Соборе. Иначе мне ничего не объяснить Инквизитору... и не удержать генерала Александра, если она вдруг сумеет привести его в ярость. А я не смогу прийти в Собор. Поздно...

Bachelor: Why?  
Бакалавр: Почему?

Changeling: Because I want several outcast Bound to live-the ones that no one would take care of and caress but me... You have your own confidants, I have mine. I'll try to do something for them in these last few hours...  
Самозванка: Потому что я хочу, чтобы жили несколько отверженных Приближенных, которых кроме меня никто не убережет и не пожалеет... У тебя свои порученные, у меня свои. Попробую сделать для них хоть что-то за эти несколько часов...

Bachelor: Are your confidants in danger?  
Бакалавр: Твои порученные в опасности?

Changeling: Some of them are gravely ill. They are on the verge of death. It's partly your fault too, Bachelor... They wouldn't have fallen sick without your kind assistance, now would they?  
Самозванка: Некоторые из них тяжело больны. Они на пороге смерти. И без тебя тут не обошлось, Бурах... Твои заботы стали причиной их заражения.

Bachelor: Fine. I'll check on your confidants and bring them back to life. How do I recognize them?  
Бакалавр: Хорошо. Я проверю твоих порученных и верну их к жизни. Как я узнаю их?

Changeling: My confidants are outcasts. Those who have accepted me as a new Mistress. They believe that I will be able to preserve the living Utopia. The town will remain the same. They will surrender their lives for that.  
Самозванка: Мои порученные - это отверженные. Те, кто признал меня новой Хозяйкой. Они верят в то, что я смогу сохранить живую утопию. Город останется таким, как был. Они будут отдавать для этого свои жизни.

Bachelor: If they live, will you come to the Cathedral?  
Бакалавр: Если они будут жить, ты придешь в Собор?

Changeling: I will.  
Самозванка: Да.

Bachelor: Fine. I'll bring them to life.  
Бакалавр: Хорошо. Я верну их к жизни.

Bachelor: Serves them right, the villains.  
Бакалавр: Туда им и дорога, твоим злодеям.

Bachelor: So you've decided to play saint after all? Whatever...  
Бакалавр: Решила напоследок сыграть святым? Ну, как знаешь...

Bachelor: The Powers That Be... Don't you even speak about them! I've got a very particular account to settle with them!  
Бакалавр: Власти... Лучше бы ты не упоминала о них! У меня к ним особенный счет!

Bachelor: Do you have a different solution? (2)  
Бакалавр: У тебя есть иной выход? (2)

Changeling: The time is almost up... Soon the barrage begins!  
Самозванка: Времени почти не осталось... Скоро начнут стрелять!

Bachelor: Your confidants are alive and well. I'll be waiting for you in the Council.  
Бакалавр: Твои порученные живы и здравствуют. Я жду тебя на Совете.

Changeling: If my confidants are alive, I will come to the Council with you, and there won't be a single Queen there that I won't be able to convince to my cause! But are you absolutely sure they are alive? Do you really want me to come to the Council?

Самозванка: Если мои порученные живы - я буду с тобой на Совете и не будет там такого ферзя, которого я не смогла бы убедить в том, что мое решение есть наибольшее возможное благо! Ты действительно хочешь, чтобы я явилась в Собор на совет?

Bachelor: Come to the Cathedral. I'll give you the right to decide.

Бакалавр: Приходи в Собор. Я дам тебе право решать.

Bachelor: Are you aware that we're toys?

Бакалавр: Ты знаешь, что мы игрушки?

Changeling: Of course I am! Were you not?

Самозванка: Конечно! А ты не знал?

Bachelor: I wasn't... and you're so calm about it!

Бакалавр: Нет... И ты так спокойна?

Changeling: Lil' puppets we are, true... but it's not the puppet that matters, but whose hands control it! Have you seen them?

Самозванка: Куколки-то куколки... а вот чьи ручонки ими водят! Ты их видел?

Bachelor: I have.

Бакалавр: Видел.

Changeling: They probably think themselves so big? Think they're real human creatures, lil' baby kids, don't they?

Самозванка: Они, наверное, тоже очень много о себе воображают? Думают, что они самые настоящие люди, дети-малютки. Да?

Bachelor: ...Aren't they?

Бакалавр: ... А на самом деле?

Changeling: I wouldn't be so sure! I have a gut feeling about it! That's my knack, what can you do. And Haruspex is probably still thinking he's a haruspex, isn't he? Although he doesn't seem to care... He would have got on very well with those kids!

Самозванка: А на самом деле я бы не поручила! Нутром чувствую! Способность уж у меня такая. Гаруспик-то, небось, до сих пор думает, что он гаруспик? Хотя ему, вроде бы, все равно... Вот он бы с этими детками нашел общий язык!

Bachelor: I doubt that.

Бакалавр: Сомневаюсь.

Bachelor: Tell what you know!

Бакалавр: Говори, что знаешь!

Changeling: I have already told you everything. I don't know anything-but I sense a lot. See you, Bachelor!

Самозванка: Уже все сказала. Я не знаю - я чувствую. Увидимся, Бакалавр!

Bachelor: See you...

Бакалавр: Увидимся...

Bachelor: How long were you aware of that?

Бакалавр: И давно тебе известно об этом?

Changeling: I'm aware of something else, too. I am. Almost everyone we've come across in the past few days are toys-honest to God toys. But some creatures here are more intricate...

Самозванка: Мне известно и еще кое-что. Да. Почти-почти все, с кем нам приходилось в последнее время общаться - игрушки, самые настоящие. Но есть несколько созданий похитрее...

Bachelor: Who?

Бакалавр: Кто же?

Changeling: You and me, for example. You surely understand quite a lot about yourself-you feel a powerful will standing behind you... And I'm going to surprise you quite a lot, tee hee... What would you have done if you knew beforehand?

Самозванка: Мы с тобой, например. О себе ты точно много понимаешь - чувствуешь, что за тобой мощная воля стоит... а вот на мой счет тебе еще предстоят сюрпризы... А что бы ты сделал, если бы узнал заранее?

Bachelor: I would have acted more confidently.

Бакалавр: Действовал бы увереннее.

Bachelor: I would have shot myself.

Бакалавр: Застрелился бы.

Bachelor: Turns out that you're a toy, Clara. And I'm a human being.

Бакалавр: Оказывается, Клара, что игрушка - ты. А я - человек.

Changeling: Are you sure?

Самозванка: Ты уверен?

Bachelor: I am.

Бакалавр: Уверен.

Changeling: So I'm not human. That gives me a huge advantage over you.

Самозванка: А я - не человек. И имею перед тобой огромное преимущество.

Bachelor: Why?

Бакалавр: Почему?

Changeling: Because you think I'm a toy. I know who you are, but you don't actually know who I am. So I have an advantage.

Самозванка: Потому что ты считаешь меня игрушкой. Я знаю, кто ты такой. Ты не знаешь, кто я такая на самом деле. Поэтому я обладаю преимуществом. И я намерена им воспользоваться.

Bachelor: How so?

Бакалавр: Как?

Changeling: Who were you fighting all this time? Oh you human...

Самозванка: С кем ты сражался все это время? Человек...

Bachelor: The plague.

Бакалавр: С чумой.

Bachelor: The inevitability.

Бакалавр: С неизбежностью.

Bachelor: Was I fighting you...?

Бакалавр: Неужели с тобой?

Changeling: Do you realize now that you have lost? And there's nothing to be done. It's too late.

Самозванка: Понимаешь теперь, что ты проиграл? И сделать уже ничего нельзя. Слишком поздно.

Bachelor: All right. Let's go to the Cathedral.

Бакалавр: Ладно. Идем в Собор.

Bachelor: I'm tired of you! Your lies are so crafty it's too easy to mistake them for the truth. Even the Inquisitor is less skilled than you...

Бакалавр: Ты мне надоела! Ты все время так хитро лжешь, что очень легко принять твою ложь за правду. Даже Инквизитор так не умеет...

Bachelor: No, not really.

Бакалавр: Нет. Не очень.

Changeling: Why? Look at your hands. Are they really yours? No, not these ones... Now count them. Are there exactly two and not four?

Самозванка: Как же так? Посмотри на свои руки. Это точно твои? Нет, другие... А теперь, ну-ка - посчитай их. Там точно две, а не четыре?

Bachelor: That's not funny.

Бакалавр: Это не смешно.

Bachelor: Do not pretend to be alive.

Бакалавр: Не прикидывайся живой.

Changeling: I'm not pretending. But you shouldn't have called me a toy... I'll make you regret that... Tell me, who am I really? What do you think?

Самозванка: А я и не прикидываюсь. Только ты напрасно назвал меня игрушкой... Я тебя еще заставлю пожалеть об этом... Как ты думаешь, кто я на самом деле?

Bachelor: A doll.

Бакалавр: Куколка.

Bachelor: ...The Plague.

Бакалавр: ...Чума.

Bachelor: A miracle-maker.

Бакалавр: Чудотворец.

Changeling: No. That is my doppelganger. My twin sister.

Самозванка: Нет. Это мой двойник. Сестра-близняшка.

Bachelor: So I was mistaken.

Бакалавр: Значит, я ошибся.

Bachelor: Whatever I choose, you will immediately change your essence. Is that what you're hinting at?

Бакалавр: Что бы я ни выбрал, ты немедленно изменишь свою сущность. Ты на это намекаешь?

Changeling: I'm in your head now! This is what I'm hinting at. I am you!

Самозванка: Я теперь в твоей голове! Я намекаю именно на это. Я - это ты!

Bachelor: Whatever! I'm in no mood to argue...

Бакалавр: Да ну тебе! Не хочу спорить...

Bachelor: Fine. Score one for you.

Бакалавр: Хорошо. Один-ноль в твою пользу.

Bachelor: Let them shoot. I'm eagerly waiting for it all to go to hell!];

Бакалавр: Пусть стреляют. Скорее бы все это провалилось в тартарары!];

---

### \*\*\* NPC\_Danko\_Lara.html \*\*\*

Lara Ravel: You are the person that came to Maria Kaina in a dream. I recognized you straight away. My name is Lara Ravel, and this is The Shelter. You are always welcome here.  
Лара Равель: Вы - тот самый человек, который приснился Марии Каиной. Я сразу узнала вас. Меня зовут Лара Равель. А этот дом называется 'Приют'. Так что вы всегда здесь желанный гость.

Bachelor: My name is Daniil. Daniil Dankovsky.

Бакалавр: Меня зовут Даниил. Даниил Данковский.

Lara Ravel: Let's be friends now. I prefer being friends with everyone.

Лара Равель: Лучше будем говорить друг другу 'ты'. Я так привыкла.

**Bachelor:** Why are there so few people out in the street?  
Бакалавр: А почему на улицах так мало людей?

**Lara Ravel:** Everyone is either sleeping or dreaming. The odour of twyre is something else this year. You can't get away from it. Neither walls, nor cloth, nor glass can help you escape the mind-numbing vapour.

Лара Равель: Все спят или грезят. В этом году особенно сильно чувствуется запах твири. Спасти от него невозможно. Ни стены, ни ткань, ни стекло не останавливают этот дурман.

**Bachelor:** Does your head ache?  
Бакалавр: Болит голова?

**Lara Ravel:** Badly. It's nice that you can sleep all day at times like this-but the nightmares are horrible... I can only imagine what kind of hell the Mistresses are going through.  
Лара Равель: Очень. Хорошо, что можно спать хоть целый день - но в это время снятся такие страшные сны... Представляю, какой ад творится в голове у Хозяек.

**Bachelor:** The Mistresses?  
Бакалавр: Что еще за Хозяйки?

**Lara Ravel:** The Mistresses of the town. We call them the 'Dream Mistresses'. Kaina, Olginskaya, and Saburova. Now, after Victoria's and Nina's departure, it's their daughters who are trying to see the future. They are far less impressive than their mothers for now, of course... Maria is probably the best.

Лара Равель: Хозяйки города. 'Сонные Хозяйки', так мы их зовем. Каина, Ольгимская и Сабурова. Теперь, после смерти Виктории и Нины пытаются видеть будущее их юные дочки. Но им, конечно, пока далеко до своих матерей... Хотя Мария уже близко.

**Bachelor:** It's good to see children continuing the lifework of their parents... Why are you frowning?  
Бакалавр: Хорошо, когда дети продолжают дело своих родителей... Что ты хмуришься?

**Lara Ravel:** I'm just in a melancholic mood. We are way too used to playing the game of tragic predictions. I'm trying to arrange everything back to order.

Лара Равель: Просто я в меланхолическом настроении. Игры с предсказаниями трагического будущего слишкомочно вплелись в нашу жизнь. Я стараюсь расставить все на свои места...

**Bachelor:** You are quite successful in doing that.  
Бакалавр: У тебя хорошо получается.

**Bachelor:** I'd be happy to help you if I can.  
Бакалавр: Буду рад помочь тебе, если смогу.

**Bachelor:** These clairvoyants terrify me.

Бакалавр: Эти ясновидящие вызывают у меня ужас.

**Lara Ravel:** The things you'll see here are not subject to comprehension. They'll burst into your everyday routine like the horrors of your childhood that have come to life; they'll thrash your logical thinking and disrupt every single part of you... the sharp mind of an analyst won't be able to wrap around them. You can't even imagine.

Лара Равель: Вещи, которые ты тут встретишь, не поддаются осмыслинию. Они ворвутся в твою жизнь, как ожившие кошмары из глубокого детства, сомнут твою логику и не оставят от тебя камня на камне... Их не пронизать острым умом аналитика. Ты даже не представляешь.

**Bachelor:** I can imagine them very well. That is what I have the sharp mind of an analyst for.

Бакалавр: Очень хорошо представляю. На то мне и дан острый ум аналитика.

**Bachelor:** There is nothing in this world that could make me lose my mind.

Бакалавр: Нет вещи, которая заставила бы меня потерять рассудок.

**Bachelor:** You always have guests, but your face looks sad.

Бакалавр: Ты все время принимаешь гостей, но лицо у тебя печальное.

**Lara Ravel:** Well, yes. I'm the mistress of this house, after all. That doesn't mean I'm a Mistress, mind you, not with a capital 'M'... I won't ever become one. But I can also serve people to the best of my ability.

Лара Равель: Ну да. Я ведь хозяйка. Конечно, я не настоящая Хозяйка, и никогда ей не стану - но я тоже могу служить людям в меру своих сил.

**Bachelor:** Who are you talking about?

Бакалавр: О ком ты говоришь?

**Lara Ravel:** Everyone who sits at this table. See? They are all trying to be mysterious, but in reality every action we take is a mere consequence of a deep wound. Our words are like the drops of blood seeping from it. Sorrow is what opens people up fully.

Лара Равель: Да обо всех, кто сидит за этим столом. Видишь? Они пытаются предстать в ореоле тайны, но на самом деле поступки любого из нас - следствие глубокой раны. Наши слова - как капли вытекающей крови. Горе ведь в полной мере раскрывает людей.

**Bachelor:** You are a poet.

Бакалавр: Ты - поэтесса.

**Bachelor:** Ugh... I don't really like pathos...

Бакалавр: Ой... Не люблю я напыщенных слов...

**Bachelor:** Who are the 'capital-M' Mistresses then?

Бакалавр: Кто же может считаться настоящей Хозяйкой?

**Bachelor:** Why is your house called The Shelter?

Бакалавр: Почему ваш дом называется 'Приютом'?

**Lara Ravel:** Well, it is empty at the moment because... everyone is grief-stricken. But I usually have a lot of guests. The doors of this house are always open for my friends and for the friends of my friends, day and night.

Лара Равель: Да, сейчас здесь пусто, потому что... потому что у всех горе. Но обычно у меня много гостей. Для моих друзей и для друзей моих друзей двери этого дома всегда открыты. Днем и ночью.

**Bachelor:** You are very kind.

Бакалавр: Вы очень добры.

**Bachelor:** Was I recommended to you by Maria? Is she your friend?

Бакалавр: А за меня вам поручилась Мария? Она ваш друг?

Lara Ravel: Is there anything I can do to be of help?

Лара Равель: Могу я чем-нибудь помочь тебе?

Bachelor: Oh no, it's not like that. I only came by to check on you.

Бакалавр: Нет. Я только пришел тебя проводить.

Lara Ravel: I've been thinking... do you think this evil can be punished at all? If it has neither a source nor a carrier, how can it be stopped? It's dissolved in the things that can neither be cut nor burnt. This challenge... is beyond human capabilities, isn't it? ...Tell me, does the Inquisitor arrive today?

Лара Равель: Я думала о том, можно ли вообще наказать это зло... Если у него нет источника - как его остановить? Если оно растворено в том, к чему нельзя прикасаться ни лезвием, ни огнем. Ведь эта задача из тех, что не под силу человеку... Скажи мне, ведь инквизитор приедет сегодня?

Bachelor: Today or tomorrow.

Бакалавр: Сегодня или завтра.

Lara Ravel: The purpose of the Inquisition is just that: they exist to do the humanly impossible. That's the only way to justify their horrible license... Rumour has it, we've been sent someone particularly sinister. Is that true?

Лара Равель: Назначение инквизиторов как раз в том, чтобы делать то, что не под силу совершить человеку. Только это оправдывает то страшное право, которым они наделены... Говорят, к нам направили какого-то особенно зловещего. Правда?

Bachelor: I think it's Karminsky. A rather peculiar man. He is a morphine addict. He'll take morphine, doze off for a day, and then present a solution to any problem. He's living with one foot in the grave and another on the scaffold, but he has yet to make a single mistake.

Бакалавр: Кажется, Карминского. Да, экстравагантный тип. Он морфинист. Дремлет сутки, потом находит решение. Под петлей ходит, но еще ни разу не ошибся.

Lara Ravel: And you're obliged to suggest a complete and workable solution to the Inquisitor, aren't you?

Лара Равель: Тебе ведь нужно будет вручить Инквизитору в руки готовое решение, правда?

Bachelor: Well, not necessarily. But if I do, no one would dare lay a finger on my Thanatica-the Powers That Be gave me their word. And it's entirely possible that my victory award would be a discovery that'll prolong human life from 60-70 years to a hundred.

Бакалавр: Ну, не совсем так. Но если я это сделаю - никто не посмеет тронуть мою 'Танатику'. Я заручился словом Властей. Не исключено, что награда за мою победу - открытие, которое позволит людям жить не 60-70 лет, а все 100.

Bachelor: Not necessarily. I just have to pass over the data I've managed to collect to him, that's all.

Бакалавр: Не обязательно. Я должен просто передать ему те сведения, которые мне удалось собрать.

Lara Ravel: Well, you're almost done, aren't you? You've figured out how to crush it, haven't you? You've estimated and calculated the requirements... haven't you?

Лара Равель: Ведь ты уже почти все сделал, правда? Почти придумал, как удастся ее сокрушить? Построил все, что для этого нужно... Да?

Bachelor: I have. The only thing left for me is figuring out where it's creeping from-and then let the Inquisitor deal with the source. Let him organize the mass production of my vaccine. Let him establish order and do his best to avoid more deaths. As for me, I'll leave the place.

Бакалавр: Да. Осталось понять, откуда все это ползет. Пусть инквизитор думает, что делать с источником дальше. Пусть наладит производство моей вакцины. Пусть сам установит порядок, чтобы избежать последней волны смертей. А я уеду.

Bachelor: I hope we figure out who the carrier is...

Бакалавр: Только бы успеть вычислить разносчика...

Lara Ravel: But this evil has no source. I feel uneasy... I'm afraid you're about to be dealt a hard blow today.

Лара Равель: Но у этого зла нет источника. Я боюсь за тебя... Мне кажется, сегодня тебя ждет тяжелый удар.

Bachelor: No. Won't happen.

Бакалавр: Нет. Этому не бывать.

Bachelor: There is always a source.

Бакалавр: Источник есть всегда.

Bachelor: You are broken, Lara. You're used to mourning the sorrows of this world. I, on the other hand, am used to winning.

Бакалавр: Твой дух сломлен, Лара. Ты привыкла оплакивать печали этого мира. А я привык побеждать.

Bachelor: Perhaps it'll be Orff, that owl of a man. He specializes in calamities of dramatic scale. Famine, riot, epidemic, drought... 'Orff' is an alias, and no one knows his real name.

Бакалавр: Возможно, филина Орфа. Он специализируется по таким вот масштабным ситуациям. Голод, мятеж, эпидемия, засуха... Орф - это его прозвище, настоящего имени никто не знает.

Bachelor: Why do you ask?

Бакалавр: Почему ты об этом спрашиваешь?

Bachelor: There is always a source. And today I will figure it out, whatever the cost!

Бакалавр: Источник есть всегда. И сегодня я, наконец, его вычислю, чего бы мне это ни стоило!

Bachelor: I'd be extremely thankful to you if you could feed me and provide me with medicine.

Бакалавр: Если бы ты накормила меня и снабдила запасными лекарствами, это было бы замечательно.

Lara Ravel: Go ahead and take anything you might need.

Лара Равель: Бери сам все, что может тебе пригодиться.

Bachelor: Thank you.

Бакалавр: Спасибо тебе.

Bachelor: Good day, Lara. The governor believes it's...

Бакалавр: Здравствуй, Лара. Комендант считает, что...

Lara Ravel: Good day, Daniil. I'm not offended at all, you don't have to say anything! Do you need my hand? My arm?

Лара Равель: Здравствуй, Даниил. Я на тебя не в обиде, не говори ничего! Тебе нужна моя рука?

Bachelor: I wanted to talk to you first. Where were you last night?

Бакалавр: Я хотел сначала поговорить с тобой. Где ты была этой ночью?

Lara Ravel: I stayed in, just like you advised everyone to. I've found out about the Cathedral situation in my usual way, by listening to the shouting in the streets. And then my former milklady-she's still alive, can you imagine that?-knocked on my window and told me about my necklace...

Лара Равель: Я никуда не выходила, следя твоему совету. О том, что случилось в Соборе, как обычно узнала, прислушиваясь к уличным крикам. Потом ко мне в окно постучалась женщина, которая раньше носила мне молоко - представляешь, она еще жива! Сказала про бусы...

Bachelor: What necklace?

Бакалавр: Какие бусы?

Lara Ravel: I had antique jewellery-it was very dear to me. And not just me: Stamatin offered me ten thousand for it-a fortune back then! Especially for an ordinary kamain-tree necklace with dark metal lacework... I don't really think it was worth that much, although the carving was magical.

Лара Равель: У меня было старинное украшение, я его очень любила. И не только я. Стаматин предлагал мне за него десять тысяч - тогда это было целое состояние. К ожерелью из кусочков камаинового дерева крепились такие ажурные, кружевные шарики из темного металла... Вряд ли он был драгоценный, но резьба была чудной.

Bachelor: The beads from this necklace were found at the Cathedral... are you crying?

Бакалавр: И эти бусины нашли в соборе... Ты что, плачешь?

Lara Ravel: The beads were in their mouths. These poor unfortunates were muttering that mara sprayed her tears over them; others said she kissed them; the rest claimed that she offered them water... People called these beads 'Lara Ravel's tears'. And now everyone will think it was my doing!

Лара Равель: Бусины были у них во рту. Эти несчастные бормотали, что мара разбрзгивала свои слезы, другие говорили, что она целовала их, а трети - что давала напиться... Вот эти бусы люди называли 'слезами Лары Равель'. Теперь они будут думать, что это я.

Bachelor: I'll dissuade them.

Бакалавр: Я скажу им, что это не так.

Bachelor: They won't. Thinking is no longer a commodity everyone can afford, and the streets are full of crawling beasts.

Бакалавр: Не будут. Теперь никто не думает. По улицам ползают животные.

Lara Ravel: Check my blood first. It's only fair. At least you won't have any doubts that you're telling the truth then.

Лара Равель: Посмотри на мою кровь. Это будет справедливо. Тогда ты хотя бы удостоверишься, что говоришь правду.

Bachelor: Thank you, Lara.

Бакалавр: Спасибо тебе.

Bachelor: Just don't let it get to you, okay?

Бакалавр: Ты только не переживай из-за этого.

Bachelor: It's a pity it's gone.

Бакалавр: Жаль, что оно пропало.

Bachelor: You're above suspicion, Lara. Don't you worry about a thing.

Бакалавр: Ты вне подозрений, Лара. Не беспокойся ни о чем.

Bachelor: You're clean. Now you know for sure that there's no reason for you to hide your eyes.

Бакалавр: Ты чиста. Можешь смело смотреть в глаза своим гонителям.

Lara Ravel: So there is no carrier? Then I must have been right... No one is to blame.

Лара Равель: Значит, разносчика нет? Я оказалась права... Никто не виновен.

Bachelor: I think I've made a mistake. I just don't know where.

Бакалавр: Мне кажется, я где-то ошибся.

Bachelor: This cannot be.

Бакалавр: Этого не может быть.

Bachelor: Seems like it... I was so close, yet I took a wrong turn somewhere.

Бакалавр: Да... я оступился в двух шагах от победы.

Lara Ravel: I, on the other hand, think you've already won. You've done everything humanly possible. You will return to the Capital victorious.

Лара Равель: А я считаю, что ты и так победил. По-моему, ты сделал все, что было в силах человека. Ты с победой вернешься в столицу.

Bachelor: No way. Neither the Powers That Be nor their envoys recognize partial solutions.

Бакалавр: Нет. Ни власти, ни их посланцы не признают полумер.

Bachelor: Look out of the window. Does it look like a victory?

Бакалавр: Выгляни в окно. Ты хочешь сказать, что это - победа?

Lara Ravel: I made up my mind, Daniil. As soon as the Inquisitor arrives, I'll come before him and confess I was the carrier. He will believe me, since my words will be supported by Big Vlad... and the chorus of people who were prying my beads from the lips of the dead. Then I'll have to remain consistent, and that's all.

Лара Равель: Я приняла решение, Даниил. Как только инквизитор приедет, я отправлюсь к нему и скажу, что разносчиком была я. Он мне поверит, потому что мои слова подтвердят Большой Влад... и целый хор людей, вынимавших мои бусины из ртов покойников. Главное - не противоречь.

Bachelor: What have I done to cause you so much grievance that you're suggesting this to me?

Бакалавр: Чем я тебя обидел, что ты предлагаешь мне согласиться на такую низость?

Bachelor: But why?

Бакалавр: Но зачем?

Lara Ravel: But I really am a carrier, Bachelor. That'll become the truth. There's something you don't know. Don't try to dissuade me. You've designed the plan that would become everyone's salvation, but it's missing the cornerstone-the carrier's head. Am I right?

Лара Равель: А я действительно разносчик, бакалавр. Это будет правдой. Есть кое-что, чего ты не знаешь. И не пытайся меня отговорить. Ты сконструировал план общего спасения. Ему не хватает последнего, замкового камня - головы разносчика. Верно?

Bachelor: The real carrier's head!

Бакалавр: Настоящего разносчика!

Bachelor: The theory that the source equals the carrier has not been proven yet... It's merely a theory. An obvious one, but a theory still.

Бакалавр: Гипотеза о том, что источник непременно кроется в разносчике, еще нуждается в проверке... Это всего лишь гипотеза. Хотя слишком очевидная.

Bachelor: ...Why do you insist on being guilty?

Бакалавр: ... А почему ты утверждаешь, что виновата?

Lara Ravel: You don't see the things for what they really are. Everything has a hidden meaning, a double agenda. You've solved the problem correctly... almost. But you're missing the main point, you've failed to match the two pictures together-the second picture painting me as the culprit. Just take it easy.

Лара Равель: Ты видишь вещи не такими, какие они есть на самом деле. Все, что тебя окружает, имеет еще и тайный, скрытый от тебя смысл. Ты правильно решил задачу... почти. Просто ты не увидел главного. Не наложил картинки. В этой, второй картинке именно я - виновница. Не переживай.

Bachelor: No. You will not go to the Inquisitor. I forbid it!

Бакалавр: Нет. Я запрещаю тебе идти к инквизитору.

Lara Ravel: You can't make me not go. So I will!

Лара Равель: А я все равно пойду и скажу, что это я!

Bachelor: The first person he discusses the situation with is going to be me. So believe me, I'll make sure he won't even let you to his quarters.

Бакалавр: Первый человек, с которым он будет объясняться - я. Так вот, я приму меры, чтобы с тобой он даже встретиться отказался.

Bachelor: I will determine how the situation unfolds, not you.

Бакалавр: Все будет так, как решу я - не ты.

Bachelor: Well, Lara... The choice was yours. Make you confession tomorrow-and remember that you have my eternal gratitude.

Бакалавр: Ну что же, Лара... Это был твой выбор. Делай завтра свое признание и помни о моей вечной благодарности.

Bachelor: No. I need nothing.

Бакалавр: Нет. Ничего не нужно.

Lara Ravel: There's panic everywhere, right? The prices are rising by the hour-not to mention that we haven't received any provisions for several months. The shops are empty. The people are eager to buy anything at exorbitant prices. Everyone is trying to prepare themselves for the epidemic.

Лара Равель: Видишь, какая паника творится в городе. Цены растут с каждым часом. И это при том, что уже несколько месяцев нам не привозили продовольствия. Лавки стоят пустые. Люди готовы покупать все по бешеным ценам. Они готовятся к эпидемии.

Bachelor: ...I can't believe my ears. Someone has admitted that I am right.

Бакалавр: ... Не могу поверить. Хотя бы кто-то признал справедливость моих слов.

Bachelor: Yes, it's absolutely absurd. I think the prices have gone up threefold.

Бакалавр: Да, что-то неслыханное. Кажется, цены взлетели втрое.

Lara Ravel: We need to buy emergency rations. A lot of them. It will be a challenge even today-but I fear that tomorrow it will simply become unfeasible.

Лара Равель: Нам нужно закупить провиант. Очень много провианта. Даже сегодня эта задача представляется мне непосильной - боюсь, завтра это будет уже безнадежным делом.

Bachelor: How much do you need?

Бакалавр: Сколько ты хочешь купить?

Lara Ravel: We need a lot. I want at least twelve people to be able to survive for a month in the house that will become a shelter. With minimal expenses, of course. My friends and those who help me set the place up will be accepted in.

Лара Равель: Нужно очень много. Я хочу, чтобы в доме, который станет убежищем на время эпидемии, смогли прожить на протяжении месяца хотя бы двенадцать человек. При самых скромных расходах, разумеется. Укрываться в нем будут мои друзья - и те, кто примет участие в его обустройстве.

Bachelor: And what did you do to make that happen?

Бакалавр: И что ты для этого предприняла?

Lara Ravel: I've collected all the money I could find. I've sent couriers on a shopping mission-trying to find the best prices. Now I need to collect the most important donations, from the Kains and the Olgimskys. Yulia agreed to make a donation too. I'm going to see them now, and then I'll join this crazy shop rush...

Лара Равель: Я собрала все деньги, какие удалось найти. Снарядила посыльных. Теперь они ходят по лавкам - прицениваются, покупают... Теперь нужно взять самые важные вложения, от Каиновых и Ольгимских. Еще Юлия согласилась внести свою долю. Сейчас я пойду к ним, а потом присоединюсь к этому безумному набегу на пустые лавки...

Bachelor: You're not going anywhere. It's a general rule, Lara: those who stay in, survive. Those who go around shopping, die. Get it?

Бакалавр: Никуда ты не пойдешь. И вообще, Лара, имей в виду. Тот, кто не будет выходить из дома, выживет. Тот, кто будет бегать по улицам - умрет. Понимаешь?

Lara Ravel: I do. But I'm used to doing everything myself, and I don't really have a choice right now.

Лара Равель: Да. Но я привыкла все делать сама. И сейчас у нас нет другого выхода.

Bachelor: I will make the purchases. I have to do a lot of walking today anyway. Tell me what you need.

Бакалавр: Я сделаю закупки. Мне сегодня все равно придется ходить по городу. Скажи, что нужно делать.

Lara Ravel: I need to collect Vlad the Younger's, Yulia's, and Maria Kaina's donations. Tell them that you are acting on my behalf. Then you'll need to find the best prices and buy as much bread, smoked meat, and fish as possible-only the products that don't go bad quickly! You'll need to take it all to the House of the Living. I'll show you where it is.

Лара Равель: Нужно взять средства у младшего Ольгимского, Юлии и у Марии Каиной. Скажи им, что тыучаствуешь в деле. Потом нужно по хорошим ценам купить как можно больше кислых лепешек, копченого мяса и рыбы. Только того, что долго хранится. Всего поровну. Все это нужно отнести в Дом Живых. Я тебе покажу.

Bachelor: Is that what you're calling the future shelter? A lovely name.

Бакалавр: Ты так назвала будущее убежище? Хорошо.

Lara Ravel: Thank you. And forgive me for burdening you with time-consuming and mundane errands. But one day a lot of people will be very thankful that we've managed to take care of the vital issues beforehand...

Лара Равель: Спасибо. Прости, что взваливаю на тебя такую тяжелую бытовую работу. Но придет время, и многие обрадуются, что мы успели позаботиться о таких вот насущных вещах...

Bachelor: I know.

Бакалавр: Я знаю.

Bachelor: This work is neither very time-consuming nor mundane. And it's definitely more than a mere errand. It's a very important mission.  
Бакалавр: Я не считаю эту работу ни особенно тяжелой, ни бытовой. Это большое и важное дело.

Bachelor: Where can I find the best prices at the moment?  
Бакалавр: Где сейчас цены лучше?

Lara Ravel: I've heard some shops are planning to sell stuff for bargain prices from time to time. Ask the townsfolk, they should know.  
Лара Равель: Я слышала, некоторые лавки будут распродавать имущество по бросовым ценам - время от времени. Спрашивай прохожих, они должны знать.

Bachelor: I see.  
Бакалавр: Понятно.

Bachelor: Still, you shouldn't risk your life unnecessarily rely on your couriers.  
Бакалавр: Все же постарайся не рисковать без необходимости. Положись на своих посыльных.

Bachelor: Can I become one of these people?  
Бакалавр: Я смогу войти в их число?

Lara Ravel: Of course.  
Лара Равель: Конечно.

Bachelor: What do I need to do?  
Бакалавр: Что нужно сделать?

Lara Ravel: ...What will become of us?  
Лара Равель: ... Что с нами будет?

Bachelor: I've obtained the rations. But there are very odd orderlies standing by the house you've directed me at. They're using theatrical masks and costumes as disease protection. As far as I understood...  
Бакалавр: Я собрал провизию. Но в доме, на который ты мне указала, стоят только странного вида санитары. Они приспособили театральные балахоны и маски для защиты от заразы. По крайней мере, я так понял.

Lara Ravel: Yes, I know... The House of the Living will have to be relocated here. Remember that you're always welcome at the Shelter. We'll preserve the stock, distributing the food in small portions; we will make it. I hope it all ends soon...  
Лара Равель: Да, я уже знаю... Придется устроить Дом живых здесь. А ты знай, что мой дом для тебя всегда открыт. Будем беречь накопленное, выдавать понемножку - но на жизнь хватит... Скорее бы все закончилось.

Bachelor: So, I will always be able to find room and board at your place?  
Бакалавр: Значит, у тебя всегда можно будет найти кров и стол?

Lara Ravel: You will. Take this as a reward too. These are nuts. I've been given some today; it's great luck... They must have come from an old cache. Do you know how to use them?  
Лара Равель: Да. И еще прими в награду вот это. Орехи. Принесли сегодня - редкая удача. Наверное, случайно открыли старые тайники. Умеешь ими правильно пользоваться?

Bachelor: ...Crack them before eating... What else am I supposed to do with nuts?  
Бакалавр: ... Нужно расколоть прежде, чем есть. А как еще можно пользоваться орехами?

Lara Ravel: No, don't eat them! Barter them. Our children would turn themselves inside out for these nuts. Keep that in mind, especially if you want to barter for something dangerous.  
Лара Равель: Нет, есть их не стоит! Меняй их. Наши дети за эти орехи готовы наизнанку вывернуться. Имей это в виду... особенно если будешь вылавливать тех, кто носит с собой что-то опасное.

Bachelor: Why do they value nuts so highly?  
Бакалавр: А почему они так дорожат орехами?

Lara Ravel: It's an old game. A child takes a nut and sends it on all sorts of adventures. At some point adults took all nuts away from the kids; they thought this game provoked them to do something risky themselves. The most wonderful thing is that the children remember almost every nut in the town by heart.  
Лара Равель: Старая игра. Ребенок берет орех и устраивает ему разные приключения - кто во что горазд. В свое время взрослые отобрали у детей все орехи. Думали, что эта игра провоцирует детей на опасные авантюры. Самое поразительное, что дети помнят чуть ли не каждый орех в городе.

Bachelor: What, does each one of them have a story of its own or something?  
Бакалавр: Что, у каждого своя судьба?

Bachelor: Perhaps they have names too?  
Бакалавр: Может, у них еще и имена есть?

Lara Ravel: I think so. Well, anyway, it's pure treasure.  
Лара Равель: Кажется, так. В общем, это целая сокровищница.

Bachelor: Thank you. I'll come by to see you soon.  
Бакалавр: Спасибо. Я зайду к тебе в скором времени.

Bachelor: Really? Nut currency? Well, thanks for the present. So, inside out, you say?  
Бакалавр: Вот как? Ореховая валюта? Ну что же - спасибо за подарок. Значит, говоришь, наизнанку вывернутся?

Bachelor: I do, I do... Thank you, Lara.  
Бакалавр: Знаю, знаю... Спасибо тебе, Лара.

Bachelor: Here is what you asked for.  
Бакалавр: Вот то, что ты просила.

Lara Ravel: Is this all you've managed to buy?  
Лара Равель: Это все, что удалось купить?

Bachelor: Yes.  
Бакалавр: Да.

Lara Ravel: You need to bring it over to the empty house in the Flank. I showed you the way before, remember? My friends and an intendant that had helped us with the shopping are waiting there already.

Лара Равель: Это нужно отнести в пустующий дом в Седле. Помнишь, я объясняла тебе, как идти? Там уже ждут мои друзья и один интендант, который помогал нам с покупками.

Bachelor: I'll be back soon.

Бакалавр: Я вернусь через некоторое время.

Bachelor: I managed to buy very little. The shopowners are demanding a cart of grain's worth for a loaf of bread.

Бакалавр: Удалось купить совсем немного. Торговцы просят за булку хлеба столько, сколько стоит вагон зерна.

Lara Ravel: We need more. There are shops that throw goods out at bargain prices from time to time-it's because people say that requisitions are to begin soon. Please, you're our only hope! Everyone I set on this mission have brought twice as little as required.

Лара Равель: Нужно еще. Есть лавки, в которых время от времени появляется дешевый товар. Эти распродажи связаны со слухами о скорых реквизициях. Пожалуйста, вся надежда на тебя! Все, кому я дала поручения, принесли вдвое меньше, чем нужно.

Bachelor: I'll try to work a miracle.

Бакалавр: Попробую сотворить чудо.

Bachelor: No need to be so scared.

Бакалавр: Не нужно слишком бояться.

Bachelor: Fine, I'll help you. I've managed to find the time.

Бакалавр: Я все же помогу тебе. У меня освободилось время.

Bachelor: Why are the three ruling families at odds?

Бакалавр: В чём причина раздора трех властных семей?

Lara Ravel: The lust for profit and ambition have nothing to do with it. I think they're simply confused. The final balance point is destroyed, and our whole life is going down before our very eyes.

Лара Равель: Желание выгоды и честолюбие тут ни при чём. Мне кажется, они просто растерялись. Разрушена последняя точка равновесия, и рушится вся наша жизнь.

Bachelor: What's the point of an equilibrium system if a single man's death threatens your whole way of living?

Бакалавр: Чего стоит система равновесия, если весь ваш жизненный уклад поставил под угрозу смерть одного человека?

Bachelor: Why are they confused?

Бакалавр: От чего они растерялись?

Lara Ravel: Here's how it used to be. Saburov was the official leader, but Katerina was the weakest Mistress. The brilliant prophet Nina was Victor's wife, and the youngest Cain held no real power. Vlad was the richest, but Victoria stopped him from abusing his resources.

Лара Равель: Прежде городом правили так. Сабуров формально был главным, но Катерина была самой слабой Хозяйкой. Блистательная провидица Нина была женой Виктора - младший Каин реальной власти не имел. Влад был самым богатым, но Виктория не давала ему этим злоупотреблять.

Bachelor: What happened next?

Бакалавр: Что случилось потом?

Lara Ravel: Nina died. The Kains would have lost the power over the soul of the town, but Simon seemed to have absorbed her spirit. Simon didn't rule; he was a creator. Katerina, who had been inclined towards Darkness before, became the Black Mistress...

Лара Равель: Умерла Нина. Каины потеряли бы власть над душой города, но Симон как будто впитал ее дух. Сам Симон не правил, только творил. Кроме того, Катерина, чья душа и раньше клонилась к Тьме, стала играть роль Черной Хозяйки...

Bachelor: But she was held back by the White Mistress Victoria...

Бакалавр: Но ее сдерживала Белая Хозяйка Виктория...

Lara Ravel: The balance was restored. When Victoria died, Katerina rushed to take her place-she was quite afraid of playing games with Mother Darkness by then. The last of the Mistresses was struggling and throwing herself from one extreme to another. Her fiasco was made up for by Simon. He transferred all executive power over to Saburov, but brilliantly held the soul of the town in his grasp.

Лара Равель: Равновесие восстановилось. Когда умерла Виктория, Катерина метнулась занять ее место, ее к тому времени изрядно напугали игры с Матерью Тьмой. Последняя Хозяйка билась между двумя крайностями. Ее фиаско восполнил Симон. Он отдал Сабурову все рычаги исполнительной власти, а сам блестательно держал душу города в равновесии.

Bachelor: And now none of the rulers knows what his family is in charge of?

Бакалавр: А теперь ни один правитель не знает, за что отвечает его семья?

Bachelor: So no one wants to bow his head to Katerina, who failed to become either a witch or an angel, right?

Бакалавр: В общем, никто не хочет клонить голову перед Катериной, которая не доучилась ни на колдунью, ни на ангела. Правильно?

Lara Ravel: More or less.

Лара Равель: Примерно так.

Bachelor: You have a curious idea of a government around here.

Бакалавр: Занимательная у вас система власти.

Bachelor: We'll return to this subject later.

Бакалавр: Мы еще поговорим об этом.

Bachelor: That's pure stone age animism... Do you believe in reincarnation?

Бакалавр: Какой-то первобытный анимизм... Ты веришь в переселение душ?

Lara Ravel: I'm only trying to find the words that would be easy to understand. Don't you feel that this place is very different? Our town is a fragile ship that went out into the sea and got into a storm. Power balance is essential to our survival.

Лара Равель: Я просто пытаюсь подбирать понятные слова. Ты разве сам не чувствуешь, что здесь все не так, как везде? Наш городок - хрупкий корабль, который вышел в открытое море и, конечно, угодил в шторм. Равновесие сил - вопрос нашего выживания.

Bachelor: And Victoria was your guardian?

Бакалавр: И вас хранила Виктория?

Bachelor: Lara, that's enough. I'm a civilized person. Please spare me this gibberish in the future.  
Бакалавр: Лара, хватит. Я цивилизованный человек. Избавь меня впредь от подобного бреда.

Bachelor: So the Mistresses' power complemented the power of the rulers to that extent? How could it be?  
Бакалавр: Власть хозяек настолько значительно дополняла власть правителей? Как это возможно?

Lara Ravel: First of all, they could see the future. Secondly, they breathed in unison with the earth, 'listening to the Steppe.' Finally... the aura of their spiritual force could be felt physically. The Mistresses maintained life in the town, changing its intensity; they were like energy clots.  
Лара Равель: Во-первых, они видели будущее. Во-вторых, они дышали в унисон с землей, они 'слушали Степь'. Наконец... аура их душевной силы ощущалась почти физически. Хозяйки поддерживали в городе жизнь, изменяли ее напряженность - они были как сгустки энергии.

Bachelor: And that is no longer so?  
Бакалавр: Теперь этого нет?

Bachelor: This is awful... A feudal structure. It isn't even feudal, it's prehistoric. I don't understand how you managed to survive like this.  
Бакалавр: Кошмар... Феодальный строй. Даже не феодальный, а доисторический. Не понимаю, как вы могли с этим жить.

Bachelor: We'll all die in due time.  
Бакалавр: Умрем, когда срок придет.

Lara Ravel: It's so nice of you to come. Are you tired? Hungry?  
Лара Равель: Хорошо, что ты пришел. Ты устал? Голоден?

Bachelor: Quite.  
Бакалавр: Очень.

Lara Ravel: You've heard already that all the provision's been destroyed, right? They say it was the infected meat that caused the disease... So now there's no food at all... Only the food we've managed to snatch before it all began... So I have nothing to offer, save for some bread and milk...  
Лара Равель: Ты, наверное, знаешь, что все запасы провианта велели уничтожить? Сказали, что причина болезни - зараженное мясо... Теперь продуктов нет совсем... Только то, что успели купить до того, как все началось... поэтому мне почти ничего тебе дать, только молоко и хлеб...

Bachelor: Don't, Lara. Save it for a rainy day.  
Бакалавр: Не стоит, Лара. Побереги на черный день.

Lara Ravel: The train must arrive soon. I wonder why it's late. Sometimes I fear the delay may have something to do with the quarantine... I so hope it had departed before the quarantine was announced.  
Лара Равель: Скоро должен прийти поезд. Странно, что он так сильно опоздал. Я только боюсь, что его могут задержать из опасения нарушить карантин... Вся надежда на то, что он давно в пути.

Bachelor: Let us all hope.  
Бакалавр: Будем надеяться.

Bachelor: Take care of yourself, Lara.  
Бакалавр: Ты береги себя, Лара.

Bachelor: Thank you, but you don't have to offer me anything. We're not man and wife.  
Бакалавр: Спасибо, но кормить меня не нужно. Ты мне не жена.

Bachelor: Milk and bread are not that bad.  
Бакалавр: Молоко и хлеб - это не так плохо.

Bachelor: I'm not.  
Бакалавр: Нет.

Lara Ravel: I'm so glad nothing bad happened to you yesterday...  
Лара Равель: Хорошо, что вчера с тобой ничего не случилось...

Bachelor: Is it true you're planning to host an isolation ward? Do you realize what it entails?  
Бакалавр: Это правда, что у тебя теперь будет изолятор? Ты понимаешь, что это означает?

Lara Ravel: I didn't have a choice.  
Лара Равель: У меня не было другого выхода.

Bachelor: Didn't have a choice? Why?  
Бакалавр: Не было выхода? Почему?

Lara Ravel: I had to do it to protect the... privacy of certain information. The good name of a certain person... and most likely the life of another one depend on it. Surely that's reason enough? Forgive me, it's uncomfortable for me to talk about it.  
Лара Равель: Я пошла на такую меру, чтобы избежать... огласки одного события. От этого зависит доброе имя одного человека... и, наверное, жизнь другого. Этого ведь достаточно, правда? Мне сейчас трудно об этом говорить.

Bachelor: Lara, this is suicide. I'll issue an order to relocate the isolation ward to an abandoned house.  
Бакалавр: Лара, это самоубийство. Я велю подобрать под изолятор пустующий дом.

Lara Ravel: Don't. It's me who wants the isolation ward to be here. Then people will remember this house and connect its good reputation to our family's name.  
Лара Равель: Не нужно. Я сама хочу, чтобы здесь был изолятор. Люди запомнят этот дом, и свяжут доброе дело с именем нашей семьи.

Bachelor: I don't understand...  
Бакалавр: Я этого не понимаю...

Bachelor: Fine. Have it your way.  
Бакалавр: Ладно. Как хочешь.

Lara Ravel: It's tough, but if that's what has to be done... Then that's fine, I'll make do. There won't be too many patients, even fewer of them strangers... But we're out of water! We need to arrange for it to be delivered. Vlad the Younger can help with that, he knows the local water supply chain like the back of his hand.

Лара Равель: Плохо, конечно, но раз нужно... Ничего, я справлюсь. Не так уж много людей будет сюда приходить. Многих я знаю... Вот только воды больше нет! Нужно организовать подвоз. Это может устроить Младший Влад, он все знает про местную систему водоснабжения.

Bachelor: Wait. You have no water? How is that possible?

Бакалавр: Стоп. У тебя больше нет воды? Как это могло получиться?

Bachelor: That means no isolation ward in this house, not unless we figure this out. Water is essential for maintaining the proper sanitary conditions.

Бакалавр: Это значит, что в этом здании устраивать изолятор невозможно. Для поддержания санитарных условий потребуется очень много воды.

Lara Ravel: Well, it's not running anymore. I don't know why. The pipes are empty. They produced rusty clotted liquid of reddish colour for a while, but then it was gone too.

Лара Равель: Да, вода больше не течет. Почему - непонятно. В трубах пусто. Сначала сочилась ржавая жидкость красноватого цвета с какими-то плотными густками.

Потом и она закончилась.

Bachelor: Who can sort this out?

Бакалавр: И кто может это наладить?

Lara Ravel: Perhaps Vlad the Younger could be of help. He's been making himself busy with waterpipes, wells, and the likes for years... I think it's personal. He treats water as if it was liquid gold-and procures it just as eagerly.

Лара Равель: Может быть, Младший Влад поможет это устроить. Он уже много лет интересуется всякими трубами и колодцами... У него с этим связан личный интерес. Он добывает воду с таким рвением, как будто это жидкое золото.

Bachelor: All right, I'll talk to him about it.

Бакалавр: Ладно. Я с ним посоветуюсь.

Bachelor: Okay. And hear this: if the Olgimsky couriers come knocking on your door, slam that door in their faces. There will be no isolation ward here as long as there's no water. That's an order.

Бакалавр: Имей в виду - если сюда придут посыльные от Ольгимского, заворачивай их прочь. Пока здесь нет воды, изолятора тут не будет. Мой приказ.

Bachelor: Tell me.

Бакалавр: Расскажи мне.

Lara Ravel: No! Enough questions, please. I've already told you more than I should have.

Лара Равель: Нет! Не расспрашивай. Я и так сказала тебе больше, чем нужно.

Bachelor: Fine. Have it your way.

Бакалавр: Ладно. Как хочешь.

Bachelor: How do you even picture it? If any bum could come in here and live at your place for a day... they'd drag the infection in with them!

Бакалавр: И как ты себе это представляешь? Каждый бродяга будет сюда приходить и жить здесь целые сутки... Сюда будут приносить заразу!

Lara Ravel: A day is too much. The Sand Plague symptoms don't take that long to become apparent, so very few real infected people will be able to make it to this place. They say it's fast as a burn.

Лара Равель: Сутки - ни к чему. Песчанка ведь очень быстро проявляется. Так что немногие сюда ее донесут. Говорят, она поражает мгновенно, как ожог.

Bachelor: That remains to be proven.

Бакалавр: Это еще не доказано.

Bachelor: Lara, I'm afraid we're about to have a rather difficult talk. Did you know that the water supply has been damaged deliberately?

Бакалавр: Лара, предстоит неприятный разговор. Ты знаешь, что водопровод повредили по злому умыслу?

Lara Ravel: Heavens, no! Who would even consider that?

Лара Равель: Боже мой, конечно нет! Кому такое могло прийти в голову?

Bachelor: That's what I want you to tell me. With whom did you talk about the water before the supply was cut?

Бакалавр: Вот это я и хотел у тебя узнать. С кем ты говорила о воде перед тем, как она исчезла?

Lara Ravel: I'm not entirely sure... There were many people. I talked to everyone who was helping me with The House of the Living. I must have asked someone to deliver water, of course.

Лара Равель: Я уже не помню... Со многими. Со всеми, кто помогал обустроить Дом живых. Кому-то я поручала привезти воду.

Bachelor: Who was that?

Бакалавр: Кому?

Lara Ravel: Let me see... Perhaps... Right, I talked about the water with Daddy Yakkakh. He used to be a taskmaster in the Termitary... then he bought himself out and became a patrolman. I did indeed tell him that he should boil water before using it... that it's risky to drink natural water just like that. But I didn't mean any harm!

Лара Равель: Подожди... Кажется, да, я говорила о воде с Папой Якляхом. Он был десятником в Термитнике... Потом выкупился и теперь стал патрульным. Я действительно говорила ему, что воду нужно кипятить... Что сырую воду пить опасно. Но я же не нарочно!

Bachelor: Well, that's a no-brainer, a newborn baby knows that. No one could have gone rampant destroying the town's water supply chain because of this rather straightforward information.

Бакалавр: Это же очевидно. Не может быть, чтобы из-за таких простых слов человек ринулся крушить городской водопровод.

Bachelor: Why?

Бакалавр: Зачем?

Lara Ravel: He also asked me whether one should boil the rags and bedsheets that the infected were dying on. I remember it weirded me out a bit-why would he ask me about bedsheets? He's a patrolman, not a laundry person...

Лара Равель: Он сам спрашивал, нужно ли кипятить простыни, если на них умирали зараженные. Я еще удивилась - зачем ему про эти простыни? Он патрульный, а не прачка...

Bachelor: What did you tell him?

Бакалавр: И что ты ему ответила?

Lara Ravel: Of course I told him he should do that! He's from the Kin, you see. He had to be explained the benefits of boiling water. So I did my best to describe to him how that is useful-and essential to hygiene.

Лара Равель: Разумеется, ответила, что нужно! Ведь он из Уклада. Я рассказала ему о том, зачем кипятят воду. Объяснила, почему это так важно.

Bachelor: Makes sense. You did nothing wrong.  
Бакалавр: Да. В этом нет большого греха.

Bachelor: You really shouldn't have.  
Бакалавр: Напрасно.

Bachelor: Sounds weird indeed. I feel like I come by Aspity once more...  
Бакалавр: Действительно, странно. Пожалуй, стоит вернуться к Оспине.

Bachelor: How about the stinking clots? Did you tell anyone about them?  
Бакалавр: А про эти зловонные густки?

Lara Ravel: The clots? No, I didn't... But, just so that you know, there was this odd clingy lady in Earth terrorizing everyone with questions about bloody clots in the water... Perhaps she may know something?  
Лара Равель: Про густки... Нет, никому. Но, между прочим, мне говорили, что одна странная девушка в Земле ко всем приставала и спрашивала, видели ли они в воде кровавые густки... Может быть, она что-то знает?

Bachelor: How about you give it another round of thought? Malicious gossip has it that the people that have destroyed the town's water supply did so at your instigation.  
Бакалавр: И все же? Злые языки утверждают, что люди, которые разрушили городской водопровод, сделали это по твоему наущению.

Bachelor: I know. Her name is Aspity. It was she who claimed that you were the person to inspire some simple-hearted fool to destroy the water line.  
Бакалавр: Да. Ее зовут Оспина. Именно она сказала, что это ты побудила какого-то простодушного человека испортить водозаборник.

Bachelor: Tell me, are you really planning to test antibiotics?  
Бакалавр: Скажи, ты действительно собралась испытывать антибиотики?

Lara Ravel: No, I'm not.  
Лара Равель: Нет. Не собиралась.

Bachelor: Vlad the Younger claims that he asked you to test some dubious remedies.  
Бакалавр: Влад-Младший утверждает, что он поручил тебе проверку каких-то сомнительных медикаментов.

Lara Ravel: I wanted to try the antibiotics, but... I wasn't allowed to. I'll have to work with painkillers. Vlad the Younger says they're closer to my line of trade anyway; if I'm to host The House of the Living, I'll have to handle them often. They ease pain, but also make you drowsy and apathetic...  
Лара Равель: Я хотела взять антибиотики себе, но... Мне не дали. Мне придется испытывать анальгетики. Младший Влад сказал, что это все равно прямо по моей части - если у меня будет Дом Живых, придется часто иметь с ними дело. Они облегчают боль, но вызывают сонливость и вялость...

Bachelor: How exactly are you planning to test them anyway?  
Бакалавр: И как ты собиралась их испытывать?

Lara Ravel: I know how they work. All I need to do is find a man whose line of work naturally leads to being wounded frequently. I was planning to distribute the drugs among the patrolmen, but I could rather give them to you if you wish... If you have any success testing each of the three types, then that means they're still fine. Then the Olgimskys will begin giving them out to the population.  
Лара Равель: Я и так знаю, как они действуют. Просто нужно найти человека, которому по роду дела придется получать раны. Я хотела раздать их патрульным, но могу отдать тебе... Если ты успешно испытаешь все три вида, значит, они еще годятся. Тогда Ольгимские пустят их на раздачу.

Bachelor: Fine.  
Бакалавр: Хорошо.

Bachelor: That's fine, they'll be of more use to the patrolmen.  
Бакалавр: Нет. Раздай патрульным.

Lara Ravel: You know what? There's something else I want to ask of you. Please put a stop to Yulia's efforts and support Anna! Yulia has her own motives, yet I have a terrible suspicion she may have given up to despair... and poor Anna doesn't deserve this either. I'm absolutely positive that she isn't planning to offer the medicine assigned to her to the test subjects - she's too compassionate for that... but she won't go anywhere herself either.  
Лара Равель: А тебя я знаешь, что очень прошу? Останови Юлию и поддержки Анну! У Юлии свои мотивы, но я ужасно боюсь, что она уже отчаялась... А бедная Анна тоже ни в чем не виновата. Я уверена - она не отдаст свои лекарства добровольцам - из жалости к ним - и не пойдет сама.

Bachelor: What's wrong with Anna?  
Бакалавр: Почему все так получилось с Анной?

Lara Ravel: She is certain the Olgimskys are only doing this to get to her... and to have her dead. She might not be all that wrong.  
Лара Равель: Она думает, что Ольгимские затеяли все это, чтобы убить ее. И она не так уж далека от истины.

Bachelor: Oh really?  
Бакалавр: Вот как?

Lara Ravel: I don't think it's Big Vlad... Yet the Olgimskys are definitely a threat to her! There isn't a shade of doubt in anyone's mind that one of them will become the death of her.  
Лара Равель: Не думаю, что это Большой Влад... Но угроза несомненно исходит от Ольгимских! Никто не сомневается, что кто-то из них причинит Анне смерть.

Bachelor: I see. Okay, now please hand over the painkillers-they'll be of use to me.  
Бакалавр: Ладно. Позволь, я возьму у тебя анальгетики. Они мне пригодятся.

Bachelor: More fortune-telling... Go ahead and distribute the painkillers among the patrolmen.  
Бакалавр: Опять предсказания судьбы... Отдай анальгетики патрульным.

Bachelor: Hmm... Have I been misinformed?  
Бакалавр: Значит, меня обманули?

Lara Ravel: And who told you about me?  
Лара Равель: А кто тебе сказал об этом?

Bachelor: Olgimsky.  
Бакалавр: Ольгимский.

Lara Ravel: Yulia is the one to test the antibiotics. She'll administer them to the infected and watch the recovery process... or rather the battle inside their immune systems. It's very dangerous! She's even been provided this horrible children's powder-in case she accidentally catches the disease and the antibiotics prove to be useless.

Лара Равель: Антибиотики проверят Юлия. Она раздаст их зараженным и будет наблюдать, как они помогают бороться с чумой... Это очень опасно! Ей даже выдали этот ужасный детский порошок на случай, если она случайно заболеет, а антибиотики окажутся бесполезными.

Bachelor: What are you going to test then?

Бакалавр: А что будешь делать ты?

Bachelor: I've changed my mind. Please do hand over that morphine of yours-or what was it? It'll provide useful for me today.

Бакалавр: И все же, дай мне свой морфий. Он мне сегодня понадобится.

Lara Ravel: It's not just morphine, there are also etorphine and novocaine. Take them.

Лара Равель: Там не только морфий. Еще эторфин и новокаин. Вот, возьми.

Bachelor: Thank you. And remember, no going outside!

Бакалавр: Спасибо. Помни, я запретил выходить из дома.

Bachelor: And nothing ever will, don't worry.

Бакалавр: Со мной ничего не может случиться.

Lara Ravel: We're still alive... how very strange.

Лара Равель: Мы все еще живы... Как странно.

Bachelor: Lara, please tell me, is the man who witnessed Burakh's arrest still here?

Бакалавр: Лара, скажи мне - человек, который видел, как схватили Бураха, еще у тебя?

Lara Ravel: You mean the Harpist. He's dead.

Лара Равель: Арфист. Он умер.

Bachelor: What were his words?

Бакалавр: Что он сказал?

Lara Ravel: That his only final wish was to eat a handful of large raspberries.

Лара Равель: Сказал, что ужасно хочет съесть напоследок горсть крупной малины.

Bachelor: No... I meant about Burakh's arrest. Did he say anything about where he was taken?

Бакалавр: Нет... Он сказал что-нибудь о том, куда повели Бураха?

Lara Ravel: He saw them escort him, nothing more. It was by the Rail Bridge. He was seized by Saburov's patrolmen-there were three of them, and yet they barely managed to keep him under control. When they were crossing the embankment, Burakh broke loose, so they knocked him to the ground. The Harpist said he also thought back then that they wouldn't be able to take him anywhere far. And then he felt sick.

Лара Равель: Он только видел, как его вели. Это было возле Железного Моста. Патрульные Сабурова схватили его. Их было трое, и они едва с ним справлялись. Когда они переходили насыпь, Бурах вырвался, и они повалили его на рельсы. Арфист еще подумал, что далеко они его не уведут. А потом ему стало дурно.

Bachelor: Why are the Saburovs doing that to him?

Бакалавр: Почему Сабуровы так обошлись с ним?

Lara Ravel: I think he got into Clara's way somehow. This Clara girl seems pretty scary... I guess Artemy must have disrupted her plans-and I doubt she was planning to do good. As for Burakh, on the other hand, his noble intentions are apparent.

Лара Равель: Я думаю, он перешел дорогу Кларе. А Клара эта какая-то страшная... Наверное, Артемий помешал ей осуществить ее замысел. Сомневаюсь, что замысел этот был добрым. А вот в добрых намерениях Бураха я не сомневаюсь совсем.

Bachelor: How is she scary?

Бакалавр: Почему она страшная?

Lara Ravel: I can't tell if she's a healer or a killer... It's so confusing. But she's definitely unkind. Everything about her is just so suspicious... You know, sometimes I think it was she who made the Harpist die-the man who brought the news of Burakh's arrest.

Лара Равель: Непонятно - лечит она или убивает? Ничего непонятно... И вообще - она недобрая. Ужасно подозрительно мне все, что связано с ней... Знаешь, мне даже кажется, что это из-за нее погиб Арфист. Тот самый, кто принес весть, что Бурах в плена.

Bachelor: Did he have business with Burakh?

Бакалавр: Он что, общался с Бурахом?

Lara Ravel: He got it into his head that he's supposed to help Burakh in any way he could. He only came by here to grab the bare essentials-and said Artemy was the only person worth giving one's life for. But in the end his body just gave in...

Лара Равель: Он даже решил, что будет помогать ему во всем. Он и ко мне зашел только чтобы взять какие-то там необходимые вещи. Сказал, что Артемий - единственный человек, ради которого стоит отдать жизнь. А отдал ее вот так...

Bachelor: What about you? Do you like Burakh?

Бакалавр: А тебе самой нравится Бурах?

Lara Ravel: He... He turned out to be a very impressive person. The resemblance to his father is so strong! I can't help thinking about him... Indeed. He is an honest and brave man. You two would have made good friends.

Лара Равель: Он... Он произвел на меня чрезвычайно сильное впечатление. Он так похож на моего отца! Я все думаю о нем... Да. Он честный и смелый человек. Вы могли бы стать друзьями.

Bachelor: So Burakh's lair was at the Works?

Бакалавр: Значит, берлога Бураха была на заводах?

Lara Ravel: I don't know. I've never been there. Although... Isidor did have a hideout or a secret lab at the Works... I remember him complaining that he was too old to climb over the embankment ten times a day and that railroad noise could be rather distracting.

Лара Равель: Не знаю. Я никогда там не была. Хотя... У Исидора было на Заводах какое-то запасное место... Он еще жаловался, что уже стар для того чтобы по десять раз на дню перебираться через насыпь туда и обратно.

Bachelor: Do not mourn your loss, Lara. We all have to go some time.

Бакалавр: Не грусти о своем умершем.

Bachelor: Thank you, Lara. Now I know where to look for Burakh.  
Бакалавр: Спасибо, Лара. Я понял, где искать Бураха.

Bachelor: I don't think so, Lara. However virtuous a person he is, we are still foes.  
Бакалавр: Не думаю, Лара. Каким бы он ни был - мы враги.

Bachelor: So you hold him in hight regard?  
Бакалавр: Какого ты о нем мнения?

Bachelor: Is that why they haven't taken Burakh to the Town Hall dungeons?  
Бакалавр: Поэтому Бураха не отвели в подвалы Управы?

Lara Ravel: I don't know... The Town Hall is chock-full of prisoners... dozens of people were arrested yesterday on various allegations, you know. Saburov probably wants to keep Burakh as far from the light of day-and anyone's eyes-as possible.  
Лара Равель: Не знаю... Управа переполнена арестованными... Вчера ведь по самым разным подозрениям схватили несколько десятков человек. А Бураха, наверно, Сабуров хочет держать подальше от посторонних глаз.

Bachelor: Why?  
Бакалавр: Почему?

Lara Ravel: I suspect it was Katerina's whisper in his ear that became his inspiraton... they're playing a dark game.  
Лара Равель: Я думаю, это Катерина шепнула ему на ухо, чтобы Бураха арестовали... Темную игру они ведут.

Bachelor: What's it all about?  
Бакалавр: С чем это связано?

Bachelor: Do you know where Burakh was staying at recently?  
Бакалавр: Ты знаешь, где жил Бурах все эти дни?

Lara Ravel: Somewhere in a suburban area, in Earth. As far as I understood, the place aws industrial. I'd suspect the Termitary... but that's obviously impossible. Somewhere at the Works, perhaps? Try your luck there.  
Лара Равель: Это где-то на отшиби, в Земле. Из его слов я так поняла, что в каком-то промышленном месте. Я бы решила, что в Термитнике, но это, конечно, невозможно...

Может быть, это где-то в Заводах? Попробуй поискать там.

Bachelor: Are there living quarters at the Works?  
Бакалавр: В Заводах есть жилые помещения?

Bachelor: I'll do just that.  
Бакалавр: Пойду.

Bachelor: Did he tell you where they took Burakh?  
Бакалавр: Он сказал, куда отвели Бураха?

Bachelor: We are-and we'll keep on going. Don't be sad.  
Бакалавр: Мы останемся живы. Не печалься.

Lara Ravel: I have a very bad feeling... The same feeling plagued me just before my father died.  
Лара Равель: У меня какое-то ужасное предчувствие... Так было и в то время, когда погиб мой дорогой отец.

Bachelor: Lara, do you know where to find Olginsky's son, Vlad the Younger?  
Бакалавр: Лара, а известно ли тебе, где можно найти сына Ольгимского, младшего Влада?

Lara Ravel: Yes, I do. He had a quarrel with his father and is now doing field work. I think he's in charge of some excavations, digging out monuments of the Steppe culture. He sleeps in an abandoned shack near the Station. It's close to the Guzzle, the upper tributary of the river.  
Лара Равель: Да, известно. Он поссорился с отцом и теперь занимается какими-то полевыми работами. Кажется, ведет раскопки, откапывает памятники степной культуры. А ночует он в заброшенном доме рядом со станцией. Ближе к Глотке - это верхний приток реки.

Bachelor: You've been very helpful, Lara. Thank you.  
Бакалавр: Ты помогла мне, Лара. Благодарю тебя.

Bachelor: I have a bad feeling too, although I'm generally not superstitious.  
Бакалавр: У меня почему-то тоже. Хотя вообще я не суеверен.

Bachelor: I've changed my mind. Your stories are indeed troubling. So how do I find that house?  
Бакалавр: Я передумал. Напугала ты меня историями... Как найти этот дом?

Lara Ravel: Capella mentioned it's next to one of the ruins. My friend couldn't hear them properly... Have you seen those stone Stairways to Heaven? I think you might even be able to see the house you're looking for from Eva Yan's window. But most importantly, it should be unlocked.  
Лара Равель: Капелла обмолвилась, что он стоит рядом с одной из руин. Моя подруга плохо слышала их разговор... Вы видели эти каменные 'лестницы в небо'? Вроде бы этот дом видно чуть ли не из окон Евьи Ян. Но самое главное - он должен быть открыт. В отличие от всех остальных...

Bachelor: In that case it won't be too hard to find.  
Бакалавр: Тогда, думаю, найти его будет несложно.

Bachelor: Well... I've found it. Unfortunately, the cache has already been looted...  
Бакалавр: Ну что же... Я все нашел. Схрон, к сожалению, уже разграблен...

Lara Ravel: Oh the terror....  
Лара Равель: Какой ужас...

Bachelor: And there were no 'shmowders' there.  
Бакалавр: И порошков там не было.

Bachelor: I've found one specimen of the... 'shmowders', and I'm going to examine it.  
Бакалавр: А найденный порошочек я изучу.

Lara Ravel: Give it to me! Let's throw it into the fire! I'll reimburse you for this loss...  
Лара Равель: Отдай его мне! Бросим его в камин. Я вознагражу тебя за эту утрату...

Bachelor: Well... fine. Let it be as you wish.  
Бакалавр: Ну... хорошо. Будь по-твоему.

Bachelor: No, I'll keep it for myself. Somehow I feel like it may be of use later.  
Бакалавр: Нет. Я оставлю его себе. Почему-то мне не хочется с ним расставаться.

Lara Ravel: I know you're a doctor. A wonderful one at that. A celebrity medic. Everyone in our small town knew that a famous doctor was coming here. I'm very glad you really have- because I want you to do a certain good thing. Can I ask a favour of you?  
Лара Равель: Ты ведь врач, я знаю. И даже замечательный врач, светило медицинской науки. Все жители нашего города знают, что сюда едет знаменитый врач. И это очень хорошо, потому что ты можешь сделать одно доброе дело. Можно тебя попросить?/n

Bachelor: Please do.  
Бакалавр: Разумеется.

Bachelor: Depends on what you need... According to Katerina, I don't have that much time left. She's a Mistress, isn't she?  
Бакалавр: Смотри, о чём... У меня осталось не так много времени.. если верить Катерине. Она ведь Хозяйка?

Lara Ravel: A few years ago the child death rate went through the roof here. Six people died in a week. Ten or so came down with serious illnesses. It made us worried, but unfortunately... we couldn't find the cause straight away back then. In the end it turned out that children were dying because of a game.  
Лара Равель: Несколько лет назад здесь участились случаи детской смертности. За неделю умерло шесть человек. Около десяти слегли с тяжелым недомоганием. Нас это встревожило. Мы... к сожалению, тогда мы не сразу поняли причину. Выяснилось, что дети умирают в результате игры./n

Bachelor: What in the world... What kind of a game kills children?  
Бакалавр: Ничего себе... Что же это были за игры?

Lara Ravel: They were playing... hmm, what did they call it...? Well, it was some kind of medical game. They were stealing medicine from the adults and making some diabolical mixture out of it. Then they 'healed' each other with it... Back then the game just faded into obscurity, but now I've heard they were contemplating doing it again. Someone has already been poisoned.

Лара Равель: Дети играли... как же они это называли? ...в общем, это была какая-то медицинская игра. Они воровали у взрослых лекарства и делали из них какую-то адскую мешанину. Этой мешаниной они 'лечили' друг друга... Тогда игра утихла сама, но вот недавно я услышала, что они опять ее затеваюят. Кто-то уже отравился.

Bachelor: But what can I do? I'm no poisoning specialist. I can do an examination, of course, but...  
Бакалавр: Чем же я могу помочь? Я ведь не специалист по отравлениям. Посмотреть могу, но.../n

Lara Ravel: No, no, it's much simpler. There is a house somewhere in the town, either abandoned or just unoccupied... That's where they play hospital. That's where they store their horrible mixtures. Please, use your standing and your celebrity name to put an end to this game! Capella, Olgimsky's daughter, believes that the house will be unlocked today.  
Лара Равель: Нет-нет, все проще. Где-то в городе есть дом - либо заброшенный, либо нежилой... Там они играют в свой лазарет. Там у них склад этих ужасных смесей. Прошу вас - прекратите эту игру своим авторитетом. Дочка Ольгимского, Капелла, слышала, что сегодня они его открыли.

Bachelor: I'll do my best, of course. How can I find the house?  
Бакалавр: Конечно, я вам помогу. Как найти этот дом?/n

Lara Ravel: Capella mentioned it's next to one of the ruins. My friend couldn't hear them properly... Have you seen those stone Stairways to Heaven? I think you might even be able to see the house you're looking for from Eva Yan's window. But most importantly, it should be unlocked.  
Лара Равель: Капелла обмолвилась, что он стоит рядом с одной из руин. Моя подруга плохо слышала их разговор... Вы видели эти каменные 'лестницы в небо'? Вроде бы этот дом видно чуть ли не из окон Евы Ян. Но самое главное - он должен быть открыт.

Bachelor: Do people around here ever leave their doors unlocked?  
Бакалавр: У вас вообще эти жилые дома открываются?

Lara Ravel: In exceptional cases or emergencies-yes, we do. But generally houses are supposed to be locked up, because they're occupied by several families. People aren't that scared of losing their own belongings, but they care about their neighbours. And now that everyone's so afraid of the maneater... of course everything's locked.  
Лара Равель: В исключительных случаях, в чрезвычайных ситуациях - да, двери открыты. А вообще-то такие дома принято запирать, потому что в них живет сразу несколько семей. За свое имущество никто не боится, а вот о соседях заботятся. Ну а сейчас, когда все боятся людоедку... конечно, все заперто.

Bachelor: In that case it won't be too hard to find.  
Бакалавр: Тогда, думаю, найти его будет несложно.

Bachelor: No, I don't have time for this.  
Бакалавр: Нет. На это у меня нет времени.

Bachelor: But what for?  
Бакалавр: Но зачем?

Lara Ravel: I tried to ask the kids, but they don't trust us. They think we want to put an end to this dangerous game because we are mean and stupid adults that simply don't get it... So your arrival has come in very handy.  
Лара Равель: Я пыталась расспросить детей, но они нам не доверяют. Решат, что мы хотим прекратить опасную игру, потому что ничего не понимаем, мы же вредные и глупые взрослые... Потому-то ваш приезд пришелся так удачно.

Bachelor: So you want me to play with them and gain their trust? That's no simple feat...  
Бакалавр: То есть, ты хочешь, чтобы я поиграл с ними, вошел в доверие к детям? Это непросто...

Lara Ravel: Right, now all I want is to sleep, sleep, sleep... Whatever happens tomorrow? Do come by, I'll show you my house...  
Лара Равель: Все, теперь только спать, спать, спать... Что-то будет завтра? Ты навести меня непременно, я покажу тебе мой дом...

Bachelor: Sweet dreams, Lara.  
Бакалавр: Сладких тебе снов, Лара.

Bachelor: Okay, I'll come by around noon.  
Бакалавр: Хорошо. Я приду к тебе около полудня.

Lara Ravel: ...Tomorrow this place will be crawling with soldiers! Oh, what will become of us... And every new rumour I hear contradicts the previous one!

Лара Равель: ... Завтра здесь будут солдаты! Что же это будет... И слухи такие противоречивые!

Bachelor: Lara, is it true that Vlad the Younger has sold you a panacea?

Бакалавр: Правда ли, Лара, что Младший Влад продал тебе панацею?

Lara Ravel: ...No, it's not. Oh, why do you even have to ask... are you all trying to torture me on purpose?

Лара Равель: ... Нет. Неправда. Ах, зачем ты такое спрашиваешь... вы как говорили, что же это за мука такая!

Bachelor: But you're still a lousy liar. Are you oathbound?

Бакалавр: Да, обманывать ты никогда не научишься. Ты дала слово?

Lara Ravel: I am. Forgive me.

Лара Равель: Да. Прости меня.

Bachelor: It's fine. I know what happened anyway.

Бакалавр: Ладно. И так все понятно.

Bachelor: Please be careful with it. This vial can be the death of you.

Бакалавр: Ты только будь с ней осторожна. Эта склянка может погубить тебя.

Lara Ravel: You know what? Please come back tomorrow-and tomorrow we'll talk about it once more. Tomorrow everything will change... It's about many various intertwining plots and agendas. As for now, I don't have a panacea. Sorry.

Лара Равель: Знаешь, что? Приходи, пожалуйста, завтра - мы вернемся к этому разговору, потому что завтра все переменится... Тут очень много интересов завязано. А сейчас - у меня нет панацеи. Извини.

Bachelor: Fine. I'll come back tomorrow.

Бакалавр: Хорошо. Приду завтра.

Bachelor: You've let me down, Lara...

Бакалавр: Ты огорчила меня, Лара...

Lara Ravel: By the way, do you by any chance know the unit number of the troops that have been sent here?

Лара Равель: Кстати - не знаешь ли точно номер военной части, откомандированной сюда?

Bachelor: No, I don't.

Бакалавр: Нет. Не знаю.

Bachelor: I'm surprised you're even asking.

Бакалавр: Я и не думал, что ты интересуешься такими вещами.

Lara Ravel: My father... was an officer.

Лара Равель: Мой отец... он был офицером.

Bachelor: I'm sorry.

Бакалавр: Извини.

Bachelor: Lara, I know everything. Just tell me how it went. How much did he make you shell out?

Бакалавр: Лара, мне все известно. Скажи только, при каких обстоятельствах это случилось? За сколько он тебе ее продал?

Lara Ravel: ...Nothing. It wasn't an item to sell, it was a gift. Have you seen the man recently? He's positively transformed! Something's happened to him, I'm good at spotting these things. But has it occurred to you that I may have parted with my panacea already? Yulia, for example, gave hers to Clara-at least that's what Clara says. So why do you think I haven't done the same?

Лара Равель: ... Он не продал мне ее, а просто подарил. Он так изменился! Ты видел его? С ним что-то произошло, я очень чувствую такие вещи. Но я ведь уже могла и отдать ее... Клара сказала, например, что Юлия отдала ей свою. Почему же ты думаешь, что я ей свою не отдала?

Bachelor: Yeah, people say the thief has her way of making others part with their belongings...

Бакалавр: Да, этой трудно, говорят, не отдать...

Bachelor: Damn it!

Бакалавр: Черт!

Bachelor: Nothing special is about to happen. Soldiers are very predictable-they're the same wherever you go.

Бакалавр: Да ничего особенного не будет. Солдаты везде и всегда одинаковы.

Bachelor: If Aglaya Lilich tells the truth... than we may be in luck.

Бакалавр: Если то, что рассказала Аглай Лилич, окажется правдой... Возможно, нам повезло.

Lara Ravel: Please, don't be surprised with my strange request. I need a pistol. And it must come with bullets... or whatever it is that they shoot.

Лара Равель: Ты не удивляйся, пожалуйста, странности моей просьбы. Мне нужен пистолет. Только непременно с пулями... или чем он там стреляет?

Bachelor: Oh my. Yes, it's bullets.

Бакалавр: Вот это номер... Пулями, пулями.

Lara Ravel: I've asked everybody, even the Changeling! You know that tiny pistol she carries around? That looks very handy. It's just what I need... But she wouldn't give it to me. She said she has plans for me, that she requires my life.

Лара Равель: Я у всех уже просила, даже у Самозванки! Ты знаешь, она ходит с таким маленьким пистолетом, очень удобный. Мне бы как раз вот такой... Но она не отдала, говорит, что у нее на меня виды, что ей нужна моя жизнь.

Bachelor: And why do you need a pistol?

Бакалавр: А зачем тебе пистолет?

Lara Ravel: I can't tell you... I just want a weapon! Yes, I'm scared of the soldiers. But it really has to be small, like Clara's-I won't be able to handle a big one, so I'll miss... I'll reward you, I'll give you whatever it may cost. Here, I saved up...

Лара Равель: Не могу сказать... Собственно, захотела, чтобы у меня было оружие! Да, я боюсь солдат. Но нужен непременно маленький, как у Клары, из другого я не сумею попасть. А я тебя отблагодарю и денег дам, сколько он может стоить. Я скопила, вот.

Bachelor: Lara, I don't like this at all.

Бакалавр: Лара, мне все это очень сильно не нравится.

Lara Ravel: Oh, it's not like you're my husband or older brother, are you now? If you won't bring it to me, I'll just ask the Haruspex, he's less squeamish. And I can give you a very rare and valuable thing in exchange. That thing from yesterday... remember?

Лара Равель: Ах, ты же мне не муж и не старший брат, в конце концов! Не принесешь ты - так попрошу Гаруспика, он не такой щепетильный, как ты. А я дам тебе за это одну редкую и ценную вещь. Вчерашию... понимаешь?

Bachelor: Fine. I'll get you a pistol.

Бакалавр: Хорошо. Будет тебе пистолет.

Bachelor: Take it. I just happen to have one.

Бакалавр: Возьми. Случайно оказался у меня.

Lara Ravel: Yes, that's exactly the kind I needed. Thank you.

Лара Равель: Да, именно такой. Спасибо тебе.

Bachelor: Good luck, Lara Ravel.

Бакалавр: Удачи тебе, Лара Равель.

Bachelor: Are you saying you have no need of that thing anymore? And why would that be? No, Lara. I need you alive. Don't even think about getting a firearm.

Бакалавр: А тебе она, значит, больше не пригодится? Нет, Лара. Ты мне нужна живой. И не мечтай об огнестрельном оружии.

Bachelor: So your life is what you're going to risk, isn't it?

Бакалавр: Значит, ты собираешься рисковать жизнью?

Bachelor: I know everything, madam! What's with the insane fantasies?

Бакалавр: Сударыня, мне все известно! Что за дикие фантазии?

Lara Ravel: Ah, thwarted again! Please, at least don't report me...

Лара Равель: Ах, опять мне не повезло! Но только не доноси на меня, по крайней мере...

Bachelor: But why?

Бакалавр: Но зачем?

Lara Ravel: He is a war criminal! All his fame is nothing but lies! Hearsay would have him as some kind of faultless knight, but in reality he's a bloodthirsty butcher! And we'll all find that out soon enough... but by then it will be too late...

Лара Равель: Он военный преступник! Все, что рассказывает о нем молва - ложь! Послушать людей, так он - Баярд! А на самом деле он безжалостный палач! И очень скоро мы все в этом убедимся... вот только уже поздно будет...

Bachelor: Your plot has been exposed. Praise the heavens that your name remains a secret for now.

Бакалавр: Твой замысел разоблачен. Благодари небо, что твое имя пока держат в тайне.

Lara Ravel: But who did it? And more importantly, why? He is an evil demon, he deserved this...

Лара Равель: Но кто это сделал? А главное - зачем... Ведь это же злой демон.

Bachelor: It's the Changeling and her hidden plots. You shouldn't have trusted her.

Бакалавр: Это козни Самозванки. Не надо было тебе ей доверять.

Bachelor: Anna Angel. Your choice of friends is imprudent.

Бакалавр: Анна Ангел. Ты неосторожна в выборе друзей.

Bachelor: You still don't realize who the real demon is...

Бакалавр: Ты так и не поняла, кто - настоящий демон...

Bachelor: So you decided to make an attempt on him? Very well. Go ahead and try. But you may come to regret it.

Бакалавр: Значит, ты решила выстрелить в него? Хорошо. Попытайся. Вот только не пришлось бы пожалеть потом...

Bachelor: Someone already has, Lara. You won't accomplish anything.

Бакалавр: На тебя уже донесли, Лара. У тебя ничего не выйдет.

Bachelor: Yes... it depends. Some can take the life out of you with a few dried peas.

Бакалавр: Да... от ситуации зависит. Бывают и такие, что сухим горохом могут душу отпустить на покаяние.

Lara Ravel: It's fate... Fate itself has brought him here.

Лара Равель: Это судьба... Его привела сюда сама судьба.

Bachelor: Fine. I'll get you a pistol. You won't be able to use it properly anyway.

Бакалавр: Ладно. Будет тебе пистолет. Все равно ты не сумеешь воспользоваться им по назначению...

Lara Ravel: That's fine. Properly or not, I'll use it to prop up the thing that's fallen apart long ago... but you wouldn't understand.

Лара Равель: Это ничего. Ты ведь даже не знаешь, какое у него истинное назначение...

Bachelor: I sincerely hope, Lara, that you're not talking about your property.

Бакалавр: От всей души надеюсь, Лара, что более миролюбивое, чем у моего.

Bachelor: Take it. It's a double-barreled pocket pistol. If luck is on your side, it may penetrate plywood.

Бакалавр: Возьми. Это двустранный карманный пистолет. Иногда пробивает фанеру.

Lara Ravel: Thank you. Here's the thing that I wanted to give you since yesterday.

Лара Равель: Благодарю тебя. Вот то, что я хотела отдать тебе еще со вчерашнего дня.

Bachelor: The exchange is unequal... but thank you anyway. Perhaps I'll bring it back to you soon.

Бакалавр: Обмен неравноценный... но все равно спасибо. Возможно, скоро я принесу ее тебе обратно.

Bachelor: A panacea? I won't take it. Farewell, Lara.

Бакалавр: Панацея? Я не возьму. Прощай, Лара.

Bachelor: I hope you're not talking about me. I want nothing to do with fate.

Бакалавр: Это ты не обо мне, надеюсь? Я не желаю иметь с судьбой ничего общего.

Bachelor: Who are you talking to, Lara?

Бакалавр: Лара, с кем разговариваешь?

Lara Ravel: Everyone says that it's impossible to kill death itself, but I can't let go of the hope that someone might eventually succeed.

Лара Равель: Все говорят, что убить саму смерть невозможно. Но меня не оставляет надежда - а вдруг у кого-то получится?

Bachelor: It's just an idea to strive for.

Бакалавр: Это мечта.

Bachelor: Doctors are said to be the people whose very job is to defeat death.

Бакалавр: Считается, что медики как раз те люди, для которых побеждать смерть - это профессия.

Lara Ravel: I've always known that I'd throw everything away and follow the man who achieves that to the ends of the earth. If he wouldn't have me by his side, I'd serve him from the shadows.

Лара Равель: Я всегда знала, что брошу все и пойду на край света за человеком, которому это удастся. Не захочет, чтобы я стала его спутницей - буду служить ему. Не захочет, чтобы я шла с ним рядом - буду служить ему незаметно.

Bachelor: Are you that afraid of death?

Бакалавр: Ты так боишься смерти?

Lara Ravel: Utterly...

Лара Равель: Безумно...

Bachelor: There is no need to fear death.

Бакалавр: Не нужно бояться смерти.

Bachelor: I'll try to help you people. I really will.

Бакалавр: Я попробую вам помочь.

Bachelor: So that's why you love this town so much. It seemed to you that Simon had achieved that.

Бакалавр: Вот почему ты так любишь этот город. Тебе показалось, что Симону это удалось.

Lara Ravel: You really are very smart.

Лара Равель: Ты действительно очень умен.

Bachelor: I hope I can do the impossible.

Бакалавр: Надеюсь, я сумею совершить невозможное.

Bachelor: When you're surrounded by the people who, when told about an infectious disease, rush after some glowing maneater, smarts become useless.

Бакалавр: Среди людей, которым говоришь об угрозе заразной болезни, а они толпой бегут ловить мерцающую людоедку, интеллект не играет никакой роли.

Lara Ravel: Thank you. I need to live a little longer-there's one more thing that has to be done. My death will not be purposeless now.

Лара Равель: Благодарю тебя. Мне нужно прожить еще некоторое время. Ведь мне предстоит совершить еще одно дело. Теперь я умру не напрасно.

Bachelor: What kind of thing?

Бакалавр: Что же это за дело?

Lara Ravel: I am to perform the most precious feat of all, the feat of self-sacrifice. I will do what Simon has done-every single particle of my body and soul will become lifebearing, bursting with life and granting it to others. There will be no cannon fire. The town will continue to grow. The thread to the future will stretch from the very dawn of time.

Лара Равель: Мне предстоит совершить самый ценный из всех возможных подвигов - самопожертвование. Я сделаю то же, что сделал Симон - из каждой моей частички произойдет жизнь. Пушки не выстрелят. Город будет строиться дальше. Нитка в будущее протянется от самой зари времен.

Bachelor: But you won't last long. You won't be enough. Consider Simon's fate!

Бакалавр: Но тебя не хватит надолго. Где теперь Симон?

Bachelor: Do you really believe that it can be done?

Бакалавр: Ты действительно веришь, что это осуществимо?

Lara Ravel: We are too few now. But if there's at least a dozen of us, it will be enough for the town to expand further and beyond. Hopefully, the place where daydreams are captured and fulfilled will live to see two hundred years more. And how many of those like me have survived?

Лара Равель: Сейчас нас слишком мало. Но даже если нас будет около дюжины, этого будет достаточно, чтобы город протянулся дальше и выше. Может быть, еще хоть два столетия на земле будет место, где хранятся и осуществляются грезы. А сколько таких, как я, осталось в живых?

Bachelor: I don't care. I wanted to save your life not for the sake of future sacrifices.

Бакалавр: Мне это безразлично. Мне хотелось сохранить тебе жизнь не ради будущих жертв.

Bachelor: There'll be more of them.

Бакалавр: Будет больше, чем теперь.

Bachelor: There is no death.

Бакалавр: Ты никогда не умрешь.

Bachelor: Live. Do what you must.

Бакалавр: Живи. Делай, что должно.

Lara Ravel: I have a terrible headache... but it will pass soon.

Лара Равель: Голова ужасно болит... но это пройдет через некоторое время.

Bachelor: Well, sorry to have bothered you...

Бакалавр: Ну, не буду беспокоить...

Bachelor: Quinine can help... if you don't have anything better.'];

Бакалавр: Хинин может помочь... если лучше ничего нет.'];

---

### \*\*\* NPC\_Danko\_Laska.html \*\*\*

Grace: It's hard... Not only do they need to be fed-but talked to as well. I need to find the words of comfort for them. Only then will they repay us with tenderness and joy. But now they are all anxious, every single one of them is mumbling something. That's why I look so tired.

Ласка: Мне так тяжело... Их ведь мало только покормить, нужно еще поговорить с каждым. Найти слова утешения. Тогда они отзовутся лаской и радостью. А теперь они взволнованы - все до одного что-то бормочут. Теперь понимаешь, почему я выгляжу такой усталой?

Bachelor: Who are you talking about?

Бакалавр: О ком ты говоришь, девочка?

Grace: Of the dead themselves. Do not assume that people die forever-not everyone does. Some people live underground and only die out for the lack of care. You have to always knock from this side so that they don't fade away.

Ласка: О мертвых. Нельзя думать, что люди умирают навсегда. Некоторые - совсем не навсегда. Некоторые живут под землей и гаснут без заботы. нужно все время стучать с этой стороны, чтобы они не утихли.

Bachelor: Are you insane?

Бакалавр: Ты сумасшедшая?

Bachelor: Let me examine your pupils... Okay, now your pulse... Do you take drugs?

Бакалавр: Ну-ка, дай я посмотрю твои зрачки... Теперь пульс. Ты что принимаешь наркотики?

Grace: No. It's twyre the herb. We sleep in the very heart of the Steppe, you know. I'm all green because of it... It's high time for it at the moment. Can you hear how the air is tolling? That's twyre.

Ласка: Нет. Это твирь-трава. Мы ведь спим в самом сердце степи. Я от нее вся зеленая... Сейчас самый цвет. Слышишь, как воздух звенит? Это твирь.

Bachelor: I'll come back to you again soon.

Бакалавр: Скоро я навещу тебя снова.

Bachelor: Unbelievable... The rulers should take some measures immediately.

Бакалавр: Чудовищно... Градоправители должны немедленно принять меры.

Bachelor: Where is the caretaker of the cemetery?

Бакалавр: А где смотритель кладбища?

Grace: I am the caretaker. Since my father died.

Ласка: Я - смотритель кладбища. С тех самых пор, как умер отец.

Bachelor: Were you talking about the souls of the dead?

Бакалавр: Ты говорила о душах умерших?

Grace: Those whom you save will speak for you.

Ласка: Спасенные тобой будут свидетельствовать за тебя.

Bachelor: Speak for me? To whom?

Бакалавр: Перед кем?

Grace: I don't know. The dead told me to remind you that you will be spoken for by those whom you save, that's all. Is it true that you're going to leave us soon?

Ласка: Я не знаю. Мертвые велели сказать, что за тебя будут свидетельствовать твои спасенные. Вот и все. Это правда, что ты скоро от нас уедешь?

Bachelor: No, it's not.

Бакалавр: Нет, это неправда.

Grace: That's great! This means I'll get a chance to play with you.

Ласка: Как хорошо! Значит, мы с тобой еще поиграем.

Bachelor: I don't have time for games.

Бакалавр: У меня нет времени на игры.

Bachelor: I get shivers down my spine when I imagine the games you might like to play.

Бакалавр: Мороз по коже дерет, как представлю, в какие игры ты любишь играть.

Bachelor: Of course.

Бакалавр: Конечно.

Bachelor: Yes, I'm leaving on the next train.

Бакалавр: Да, со следующим поездом.

Grace: There won't be a next train. There will only be the train that will unload boxes and take the meat; but they won't load the infected meat onto it.

Ласка: Не будет следующего поезда. Приедет только поезд, чтобы сгрузить ящики и забрать мясо. Но на следующий поезд зараженное мясо грузить не будут.

Bachelor: Infected meat?

Бакалавр: Зараженное мясо?

Grace: Yes. The town is full of bad meat. The people will start stocking on food, because they expect war. The executors will give them the infected meat from the Warehouses.

Ласка: Да. Весь город набит испорченным мясом. Люди начнут запасать продукты, потому что они ждут войны. Распорядители выдадут им со Складов зараженное мясо.

Bachelor: Damn it...

Бакалавр: Проклятье...

Bachelor: I'll deal with your Warehouses.

Бакалавр: Разберемся с вашими Складами.

Bachelor: I don't even want to know where this came from...

Бакалавр: Я уже не спрашиваю, откуда ты знаешь об этом...

Bachelor: Well, lady caretaker, will you tell me about the maneater?

Бакалавр: Ну что же, госпожа смотрительница? Расскажешь мне про людоедку?

Grace: Are you looking for the haireater too? I'm telling you, I don't know who she is. She just ran off straight away and didn't speak to me.

Ласка: Ты тоже ищешь Поедательницу Волос? Я же говорю - не знаю, кто это такая! Она сразу же убежала и не стала со мной говорить.

Bachelor: The what-eater? Who is that?

Бакалавр: Кто это? Что за поедательница?

Grace: Shabnak-adyr, the naileater. Everybody's looking for her. They say I let her eat the dead. But I didn't! I have no idea where she came from...

Ласка: Шабнак-адыр, Поедательница Ногтей. Все ее ищут. Обвиняют меня, что я ей разрешала есть мертвых. Я не разрешала! Я сама не знаю, откуда она выползла...

Bachelor: Calm down. Who is this eater?

Бакалавр: Успокойся. Что за поедательница?

Grace: Yesterday morning I found an empty grave! Maybe the strange girl with spiteful eyes slept there? But now they tell me that it was shabnak hiding in there this whole time and that I wasn't watchful enough. Not true! I know who lies in my graves. Only my dead go there.

Ласка: Вчера утром я нашла пустую могилу! Может, в ней ночевала незнакомая девочка со злыми глазами? Но теперь мне говорят, что там все время скрывался шабнак, а я не уследила. Неправда! Я знаю, кто лежит в моих могилах, там только мои мертвые.

Bachelor: Tell me about the girl.

Бакалавр: Расскажи про девочку.

Grace: The girl dropped several fishing hooks and a lockpick. I'll give you the lockpick if you want! I'd give you the hooks too, but I've offered them to the dead already, sorry. Do you know how good an omen a hook is? It's by the hook that the ancestors pull the souls of those who has achieved salvation up. So the souls get dragged to our world from underneath first, and then they go to heaven...

Ласка: Из девочки выпали крючья и отмычка. Отмычку я отдам тебе, хочешь? Но крючья я уже раздарила мертвым. Ты знаешь, какая это хорошая примета? За крючок предки вытягивают души спасенных людей. Из подземного мира они поднимаются в наш, а из нашего - в небо...

Bachelor: You are a very kind girl, Grace. Thank you.

Бакалавр: Ты добрая и хорошая девочка, Ласка. Спасибо тебе.

Bachelor: A lovely lockpick. I would rather have the hooks though. You can't neglect such an effective talisman.

Бакалавр: Хорошая отмычка. Крючьям, конечно, я бы обрадовался больше. Нельзя пренебрегать таким действенным талисманом.

Bachelor: That's it, I'm leaving. Your silly talk is really annoying, you know!

Бакалавр: Все, я ухожу. Разозлила ты меня своими глупыми разговорами!

Grace: You shouldn't be angry with me. It's not my fault that I'm no good at talking... Here, take this as a keepsake... Don't be angry...

Ласка: Напрасно ты меня обижашь. Я не виновата, что не умею разговаривать... На вот тебе на память. Не сердись...

Bachelor: Forgive me, Grace. I shouldn't have been rude to you. You just cannot imagine how upsetting all this talk of the supernatural is!

Бакалавр: Прости меня, Ласка. Я напрасно тебе нагрубил. Но ты не представляешь, как меня злят эти разговоры о потусторонних явлениях!

Grace: Don't be angry with me. Will you accept my gift?

Ласка: Не сердись на меня. Ты возьмешь мой подарок?

Bachelor: What is it?

Бакалавр: А что это?

Bachelor: What the hell is this?

Бакалавр: Это еще что такое?

Bachelor: What? Who? Came from where? I don't understand a word you're saying.

Бакалавр: Кто откуда выполз? Ничего не понимаю.

Grace: Yes, it was a weird creature... Either a man, or a girl, or a snakesister... Or maybe those were rats... But the more I think about her, the more I'm convinced it was a girl.

Ласка: Да, непонятное такое существо... То ли человечек, то ли змеиная сестра, то ли это были крысы. Но я чем больше ее вспоминаю, тем больше убеждаюсь, что это была девочка.

Bachelor: Are you making this nonsense up on purpose?

Бакалавр: Ты нарочно плетешь такую ахинею?/n

Bachelor: Grace, do you think it's a game? Or was that professional slang?

Бакалавр: Ласка, это у тебя такие игры? Или это профессиональное?/n

Grace: Look! A strange grave appeared here yesterday. No one dug it, I've asked around. It just appeared.

Ласка: Посмотри! Вчера тут появилась странная могила. Никто ее не копал, я спрашивала. Она взялась сама.

Bachelor: Next thing you tell me it was dug from the inside...

Бакалавр: Скажи еще, чтокопали ее изнутри...

Grace: It was! How do you know? It wasn't dug out with a spade. It's as if someone dug it with their hands and came out of there!

Ласка: Да! Откуда ты знаешь? Ее копали не лопатой. Землю как будто рыли руками, кто-то вылез оттуда!

Bachelor: And the clawed traces lead to The Crucible, don't they?

Бакалавр: И следы с когтями ведут в сторону 'Горнов'?

Grace: They don't.

Ласка: Нет.

Bachelor: I don't have time for this chit-chat...

Бакалавр: Некогда мне болтать о пустяках...

Bachelor: I'll speak to the diggers. Maybe it was a joke.

Бакалавр: Я поговорю с могильщиками. Может, кто-то пошутил./н

Grace: No! I've talked to them already. It's not anybody's joke. No one dug it. And they won't tell me anything either...

Ласка: Нет! Я уже говорила с могильщиками, никто не шутил, никто не копал. И они тоже молчат, ничего не говорят мне...

Bachelor: Calm down.

Бакалавр: Успокойся.

Bachelor: Ok-kay.... Another brilliant specimen. You could teach Katerina a thing or two by the looks of it. Hello...

Бакалавр: Да-а.... Еще один экземпляр. Да ты и Катерине форы дашь. Здравствуйте...

Grace: Hello. Don't be angry please.

Ласка: Здравствуйте. Вы только не сердитесь.

Bachelor: Come on, I can't be angry with you...

Бакалавр: Да что ты, как на тебя сердиться...

Grace: Don't you dare touch the dead! Leave now!

Ласка: Мертвых трогать не дам! Уходи скорее отсюда!

Bachelor: I just came to check on you...

Бакалавр: Я просто пришел тебя проводить...

Bachelor: Have you gone mental? What would I want with your dead?

Бакалавр: Ты что, тронулась рассудком? Зачем мне твои мертвые?

Grace: They said a scary doctor will be making the rounds today, turning the dead inside out. Even though he has no right to. It sounded like you.

Ласка: Сказали - сегодня страшный врач будет ходить по городу и выворачивать наизнанку мертвых. Не имея на это власти. Похоже на тебя.

Bachelor: I think I have some idea who that might be... No, that doctor isn't me.

Бакалавр: Я догадываюсь, кто имеется в виду... Нет, этот врач - не я.

Bachelor: Grace, that's the only way to fight the disease.

Бакалавр: Ласка, это нужно, чтобы победить болезнь.

Grace: So go fight it. Distribute those drops, pills, or powders. They work, I know that for sure. I have a powder myself. It made me better when I got sick five years ago.

Ласка: Вот и побеждай. Давай людям капли, таблетки и порошки. Я знаю точно, это помогает. У меня есть один такой. Он помог, когда я заболела пять лет назад.

Bachelor: Wait, please, tell me more about that!

Бакалавр: Ну-ка, расскажи, пожалуйста!

Grace: I was helping my father. He was burying those who had died from the disease and I was sprinkling the graves with twyrine. I got sick. A girl named Murky brought me three powders. I ate one and got better. I gave another to my father and he survived too. And I still have the third one.

Ласка: Я помогала отцу. Он распоряжался похоронами умерших от болезни, а я спрыскивала твирином могилы. Я заболела. Мне принесла три порошка девочка Мишка. Один я съела сама и поправилась. Другой я дала отцу, он тоже остался жив. А третий у меня до сих пор.

Bachelor: Give it to me, please. I'll check what it is.

Бакалавр: Отдай его, пожалуйста мне. Я посмотрю, что это такое.

Bachelor: Don't lose it, you hear me? And be ready to take it if you ever feel sick.

Бакалавр: Оставь себе. Почувствуешь себя плохо - сразу проглоти.

Bachelor: Why do you locals always have to get smart on me...

Бакалавр: Ох, умники...

Grace: My head is splitting...

Ласка: У меня так ужасно болит голова...

Bachelor: Have you seen Clara? (1)

Бакалавр: Ты видела Клару? (1)

Grace: She's hiding-in the infected part of the town, most likely. Or maybe somewhere by the Station... A terrible person is coming from the Capital to execute her tomorrow. She wanted to hide between the carriages, then slip onto a train and leave... but didn't want to do it without saying goodbye to Murky and Sticky first.

Ласка: Она спряталась. Наверное, в зараженном городе. А может быть, где-то около Станции... Завтра сюда приедет ужасный человек из столицы, чтобы казнить ее. Она хотела скрыться в вагонах, а потом скользнуть в поезд и уехать отсюда. Только хотела попрощаться с Мишкой и Спичкой.

Bachelor: Grace, does Clara have a twin sister?

Бакалавр: Ласка, а у Клары есть сестра-близнец?

Grace: Shabnak-adyr's made a habit of pretending to be Clara. She came to me once. Talked to me. I didn't realize it at first, and then I wondered-why was she so tall? So I looked down and saw it. She had no feet, just broken bones sticking out of her shoes! So scary! I was so short of breath, I ran away! And she had such an evil scowl... Laughing...

Ласка: Шабнак-адыр взяла себе привычку прикидываться Кларой. Она была у меня один раз. Говорила со мной. Я сначала не догадалась, а потом думаю: что-то она ростом такая высокая? Глянула вниз - а у нее ног нет, обломки костей торчат из ботиночек! Как страшно! Я задохнулась, бросилась прочь. А она скалилась так недобро... Смеялась...

Bachelor: And what did she say?

Бакалавр: А что она говорила?

Grace: Lots of things. She even mentioned you. Said she was looking for you. Said she wanted to lure you into a trap. To fool the doctor. Said the doctor's not so smart... That she fooled

everyone and she's going to fool him too. Turn his needles into hooks so he won't prick her hands.

Ласка: Про всякое. Про тебя даже говорила. Говорила - тебя ищет. Хочу, говорит, его заманить в западню. Обману, говорит, доктора. Он не догадливый... Всех обманула - и его обману. Превращу, говорит, его иголки в крючья. Чтобы не колол мне рук.

Bachelor: Damn...

Бакалавр: Черт...

Bachelor: That's horrible...

Бакалавр: Ужас какой...

Grace: She's hiding-in the infected part of the town, most likely. Or maybe somewhere by the Station... A terrible person is coming from the Capital to execute her tomorrow. She wanted to hide between the carriages, then slip onto a train and leave... but didn't want to do it without saying goodbye to the White Spectre.

Ласка: Она спряталась. Наверное, в зараженном городе. А может быть, где-то около Боян... Завтра сюда приедет ужасный человек из столицы, чтобы казнить ее. Она хотела скрыться и уехать отсюда. Только хотела попрощаться с Белым Духом.

Bachelor: Who is the White Spectre?

Бакалавр: Кто такой Белый Дух?

Grace: It's a person of the night. He's like a dead man, only he walks-wanders around at night with his limber cat. He's almost transparent. Clara made friends with him. Said if anything bad happens to him, she'll come and bring him back to life.

Ласка: Такой ночной человек. Как мертвый, только он ходит. Бродит ночью со своей гибкой кошкой. Весь почти прозрачный. Клара подружилась с ним. Сказала - если с ним случится беда, она к нему придет и вернет его к жизни.

Bachelor: I killed him today. So I'll find her nearby. Thank you, Grace!

Бакалавр: Я убил его сегодня. Значит ее можно будет найти рядом. Спасибо Ласка!

Grace: You couldn't have. He never shows himself to anybody. If you chance to see him, he'll just fade into the darkness-and he's not around during the day, he never is. Like a foggy well around the moon.

Ласка: Невозможно. Он никому не показывается. Если ты его случайно увидишь, он растворится в темноте. А днем его нет. Не бывает. Как туманный колодец вокруг луны.

Bachelor: Grace, does Clara have a twin sister?

Бакалавр: Ласка, а у Клары есть сестра-близнец?

Grace: Shabnak-adyr's made a habit of pretending to be Clara. She came to me once. Talked to me. I didn't realize it at first, and then I wondered-why was she so tall? So I looked down and saw it. She had no feet, just broken bones sticking out of her shoes! So scary! I was so short of breath, I ran away! And she had such an evil scowl... Laughing...

Ласка: Шабнак-адыр взяла себе привычку прикидываться Кларой. Она была у меня один раз. Говорила со мной. Я сначала не догадалась, а потом думаю: что-то она ростом такая высокая? Глянула вниз - а у нее ног нет, обломки костей торчат из ботиночек! Как страшно! Я задохнулась, бросилась прочь. А она скалилась так недобро... Смеялась...

Bachelor: And what did she say?

Бакалавр: А что она говорила?

Grace: Lots of things. She even mentioned you. Said she was looking for you. Said she wanted to lure you into a trap. To fool the doctor. Said the doctor's not so smart... That she fooled everyone and she's going to fool him too. Turn his needles into hooks so he won't prick her hands.

Ласка: Про всякое. Про тебя даже говорила. Говорила - тебя ищет. Хочу, говорит, его заманить в западню. Обману, говорит, доктора. Он не догадливый... Всех обманула - и его обману. Превращу, говорит, его иголки в крючья. Чтобы не колол мне рук.

Bachelor: Damn...

Бакалавр: Черт...

Bachelor: How horrible...

Бакалавр: Ужас какой...

Bachelor: Oh my dear... Let me have a look.

Бакалавр: Маленькая... Дай я посмотрю.

Grace: If you didn't take care of me, who would breathe life into our town again? I will have so many things to do in five or ten years... Thank you, thank you!

Ласка: Если бы не твоя забота обо мне - кто бы снова вдохнул жизнь в наш город? Мне столько всего будет нужно сделать через пять или десять лет... Спасибо, спасибо тебе!

Bachelor: You think this town is still able to take a new lease of life?

Бакалавр: Ты считаешь, что этот город еще может вернуться к жизни?

Grace: Definitely. It won't be easy, of course. But life has to be fought for, otherwise it's not real. Do not tear off the umbilical cord that has been feeding all of us since the beginning of time; these things are already going extinct almost everywhere.

Ласка: Непременно. Конечно, это будет непросто, но ведь бороться за жизнь приходится всегда, иначе это не настоящее. Нельзя же оборвать пуповину, которая питала нас всех от времен сотворения мира. И так это умерло уже почти повсеместно.

Bachelor: Is it really worth the effort to do your best for the sake of such a wretched place?

Бакалавр: Стоит ли стараться ради такого убогого местечка?

Grace: And what about my friends? I won't be able to do anything without them. Are they alive? Is it possible to visit them already?

Ласка: А что с моими друзьями? Без них у меня ничего не выйдет. Они живы? Их уже можно навестить?

Bachelor: I don't know. I wanted to take care only of you.

Бакалавр: Не знаю. Мне хотелось позаботиться только о тебе.

Bachelor: Not yet. I'm not done yet.

Бакалавр: Пока еще нет. Мои труды не закончены.

Bachelor: Indeed. At least it's still alive here. You still do remember your origins.

Бакалавр: Да. Хорошо, что это осталось хотя бы здесь. Вы еще помните, откуда вы произошли.

Bachelor: No need to thank me. I just suddenly felt so sorry for you.

Бакалавр: Не благодари. Мне просто стало вдруг жалко тебя.

Bachelor: Live. Do what you must.

Бакалавр: Живи. Делай, что должно.

Grace: Oh, it was so scary... You got out, right? So you're not mine yet...

Ласка: О, как было страшно... Ты выбрался? Значит, ты еще не мой...

Bachelor: No, no, sweetheart... I am not yours yet...

Бакалавр: Нет, нет милая... Я еще не твой...

Bachelor: Listen, I can't feel my legs, and my lungs are heavy... Could you please take a closer look at me?

Бакалавр: Слушай, я ног своих не чувствую и легкие тяжелые... Посмотри, что со мной...

Grace: You are all covered in bullet holes... How did you survive? This cannot be...

Ласка: Ты весь пробит пулями... Как же ты выжил? Не может быть такого...

Bachelor: Oh... Where are the soldiers? Have they left?

Бакалавр: А... Где солдаты? Ушли?

Grace: No, no, they're there-smoking by the fence... Can't you hear them talk and laugh?

Ласка: Нет, нет - они там, курят возле ограды... Ты разве не слышишь, как они говорят и смеются?

Bachelor: No... I hear nothing, my ears are bursting... I can hardly hear you... Do you have bandages? I need to have my wounds dressed...

Бакалавр: Нет... Ничего не слышу, уши лопаются... Даже тебя слышу едва-едва... Есть у тебя бинты? Надо перевязку...

Grace: I do, I do! We're so very much in luck today-I've just gotten some new ones to tend to the people from Andrey's den, and I do have some left... Many people were killed there, you know, and some of them came here...

Ласка: Есть, есть! Как раз так счастливо сложилось, мне принесли, чтобы я перевязала людей из андреевского притона, вот, остались лишние... Там тоже многих убили, а некоторых сюда отвели...

Bachelor: What people... from the den...? Who was killed there?

Бакалавр: Что за люди... из притона? ... Кого там убили?

Grace: There was a terrible fight... First they were attacked, five were killed, two were wounded. Then they got together, there was an awful lot of them-and they went somewhere... And came back with Andrey. They brought two people dead and seven wounded... That's who I tended to.

Ласка: Был ужасный бой... Сначала напали на них, убили пятерых, двоих ранили. Потом они собирались, их было очень много - и пошли куда-то... А вернулись уже с Андреем. Принесли двух мертвых и семерых раненых... Вот я и перевязывала...

Bachelor: I see... So he managed to get away with it... Do you have any weapons?

Бакалавр: Понятно... Вышел-таки сухим из воды... Есть у тебя оружие?

Grace: Here, I have something I took from the wounded, they forgot it here... See, a carving knife and small tourniquets... I also have cotton wool and lint...

Ласка: Вот, у меня есть то, что осталось от раненых, они забыли... Видишь, большой разделочный нож и еще вот, жгутики... Еще есть вата и корпия...

Bachelor: No need for the... cotton wool and lint... Give me the knife!

Бакалавр: Не надо... вату и корпию... Дай мне нож!

Bachelor: Give me everything! So you're saying they're smoking behind the wall, huh...

Бакалавр: Давай все! Так ты говоришь, за стеной они курят...

Bachelor: They've taken everything from me... I've got nothing left...

Бакалавр: У меня все забрали... Ничего не оставили...

Bachelor: Do you have... weapons?

Бакалавр: А есть у тебя... оружие?

Bachelor: ...I feel like a punctured tank, I'm bloody leaking... And my head... Damn it!

Бакалавр: ... Я как бак пробитый, так и льется из меня... И голова... черт!

Grace: I have a terrible headache... but it will pass soon.

Ласка: Голова ужасно болит... но это пройдет через некоторое время.

Bachelor: Well, sorry to have bothered you...

Бакалавр: Ну, не буду беспокоить...

Bachelor: Quinine can help... if you don't have anything better.];

Бакалавр: Хинин может помочь... если лучше ничего нет.];

---

### \*\*\* NPC\_Danko\_Maria.html \*\*\*

Maria Kaina: You resemble an adventurer rather than a doctor.

Мария Каина: Ты больше похож на авантюриста, чем на лекаря.

Bachelor: How is it that you know me?

Бакалавр: Откуда ты меня знаешь?

Maria Kaina: I saw you in a dream. Don't flatter yourself, my desires have nothing to do with that. I simply saw you take us all by the throat.

Мария Каина: Я видела тебя во сне. Не обольщайся, мои мечты тут ни при чем. Просто видела, как ты берешь нас всех за горло.

Bachelor: What else did you see in that dream?

Бакалавр: Что еще было в этом сне?

Maria Kaina: I'll tell you when I think I can trust you.  
Мария Каина: Расскажу, когда смогу довериться тебе.

Bachelor: I hope that happens soon.  
Бакалавр: Надеюсь, это случится скоро.

Bachelor: You're an arrogant girl, aren't you?  
Бакалавр: Ты надменная девица.

Bachelor: Cruel words.  
Бакалавр: Злой ответ.

Maria Kaina: But also honest. What's so bad about it anyway? The strong manipulate the weak when they want to.  
Мария Каина: Зато честный. А потом, что в этом плохого? Сильный берет за глотки слабых, когда ему это нужно.

Bachelor: Then it is all in my hands.  
Бакалавр: Значит, все в моих руках.

Bachelor: Who are you?  
Бакалавр: Кто ты?

Maria Kaina: I am Maria, daughter to Victor Kain. My father rules this town. My mother has built it.  
Мария Каина: Я - Мария, дочь Виктора Каина. Мой отец правит этим городом. Моя мать создала его.

Bachelor: Nice to meet you.  
Бакалавр: Рад нашему знакомству.

Bachelor: I am an adventurer.  
Бакалавр: Я есть авантюрист.

Bachelor: Appearances can be deceiving.  
Бакалавр: Внешность обманчива.

Maria Kaina: Today, the guilty can be charged-or so they say. Today, someone will be murdered in your name. Today, they will claim your discovery as their guideline, positive it would make any strike true...  
Мария Каина: Они говорят, что теперь у них появилась возможность узнать виноватого. Сегодня твоим именем будут убивать. Они скажут, что твоё открытие не позволит им ошибиться...

Bachelor: Why are you telling me this?  
Бакалавр: Зачем ты мне это говоришь?

Maria Kaina: What carrier are they talking about? Who are they planning to kill? Most importantly, why? Would that stop the plague?  
Мария Каина: О каком разносчике они говорят? Кого они хотят убить? А главное - зачем? Разве чума остановится?

Bachelor: Whoever it is, I want to be sure that person won't cause us any more trouble.  
Бакалавр: Кто бы он ни был, хочется быть уверенным, что бед он больше не натворит.

Bachelor: But it had to have begun with someone. We must find the cause to fight the consequences.  
Бакалавр: Но ведь с чего-то все началось. Стоит знать причину, чтобы бороться с последствиями.

Maria Kaina: Now everyone who is infected; and everyone who is infected by an infected person; and everyone who is infected by the trace of an infected person; all of them are disease carriers. This horde is multiplying by the second. Can it be stopped?  
Мария Каина: Теперь каждый зараженный, и зараженный зараженным, и тот, кто заразится от следа, оставленного зараженным - разносчик. Эта армия множится каждую секунду. Можно ли это остановить?

Bachelor: It can. The blood that's supposed to become the evidence for the future trial has enabled the creation of a protective vaccine.  
Бакалавр: Можно. Благодаря той самой крови, которую хотят сделать уликой для будущей казни, нам удалось сделать защитную вакцину.

Bachelor: So what was it that you wanted to ask of me?  
Бакалавр: Так о чем ты хотела меня попросить?

Maria Kaina: Olgimsky wants to burn several people-but none of them is guilty. Be especially cautious when dealing with the foreseer girl. She's no human; be prepared. Even if her blood is special, don't be rash to cry witch. She's not a shabnak. She's enchanted.  
Мария Каина: Среди тех, кого хочет скечь Ольгимский, нет виноватых. Особенно осторожен будь с девочкой-духовидцем. Она не человек. будь готов к сюрпризам. Даже если ее кровь особенная - не торопись кричать: "Ведьма!" Она не шабнаг. Она - очарованная.

Bachelor: I'm not bloodthirsty, and I don't like making noise.  
Бакалавр: Я вообще не кровожаден. И не криклив.

Bachelor: I'd rather cooperate with this curious specimen. Why burn her-on the spot, at least?  
Бакалавр: Я предпочту сотрудничать с таким любопытным экземпляром. Зачем же сразу жечь?

Bachelor: Who are 'they'?  
Бакалавр: Кто - они?

Maria Kaina: The governors. Saburov and Olgimsky. The watchdog has revealed the instinct of a bloodhound. The manufacturer has leashed and chained a virtuoso butcher-the one that'll easily cut anyone's heart out on the run.  
Мария Каина: Команданты. Сабуров и Ольгимский. Сторожевой пес обнаружил в себе инстинкт гончей. А фабрикант посадил на цепь мясника-виртуоза. Он на бегу вырежет сердце из кого угодно.

Bachelor: Cut the heart out? From whom?  
Бакалавр: Из кого они собираются вырезать сердце?

Bachelor: I'll talk to them.  
Бакалавр: Я поговорю с ними.

Maria Kaina: I have a lot to tell you, Bachelor Dankovsky, but I dare not-until you meet my uncle Georgiy. Otherwise he'll rip my tongue out for disclosing a secret.

Мария Каина: Мне есть, что тебе сказать, бакалавр Данковский, но я не имею права - до тех пор, пока дядя Георгий с тобой не встретится. Иначе он вырвет мне язык за разглашение тайны.

Bachelor: Some strict morals your family has...

Бакалавр: Суровые нравы в вашей семье...

Maria Kaina: They make much more sense than you may think. This is not a game, is it? For all that is holy, do speak to my uncle-and then come back to me. Otherwise the excruciating anticipation will tear my heart to pieces.

Мария Каина: Они гораздо серьезнее, чем ты думаешь. Мы же не шутки тут шутим, верно? Поговори с дядей, ради всего святого, и возвращайся ко мне. Иначе мое сердце разорвется от нетерпения.

Bachelor: All right. We cannot put your heart at stake, now can we?

Бакалавр: Хорошо. Не буду рисковать твоим сердцем.

Bachelor: Where is your uncle now?

Бакалавр: А где сейчас твой дядя?

Maria Kaina: Close at hand-just next door. Go to the wing that's closer to the river. Its roof is shaped like a crown.

Мария Каина: Вот, рядом, можно дотянуться рукой. Войди в крыло, которое стоит ближе к реке. Его крыша формой напоминает корону.

Bachelor: I'll be back soon.

Бакалавр: Я скоро вернусь.

Bachelor: I'm looking for Simon.

Бакалавр: Мне нужен Симон.

Maria Kaina: I know, but you will have to speak to Georgiy instead. They're twins, so you won't be too disappointed.

Мария Каина: Я знаю. Но вместо него тебе придется встретиться с Георгием. Они близнецы, так что ты не будешь слишком разочарован.

Bachelor: Fine. Where can I find him?

Бакалавр: Хорошо. Куда мне идти?

Maria Kaina: You're giving me a stony stare. Is something wrong? Are you disappointed?

Мария Каина: У тебя тяжелый взгляд. Что случилось? Ты разочарован?

Bachelor: Tell me, Maria, do you have any influence on Peter Stamatin?

Бакалавр: Скажи, Мария, имеешь ли ты влияние на Петра Стаматина?

Maria Kaina: He has a greater influence on me. Why do you ask?

Мария Каина: Гораздо большее влияние имеет на меня он. Почему ты спрашиваешь?

Bachelor: I want to persuade the brothers Stamatin to leave for the Capital, but Peter doesn't want to. How can I convince him?

Бакалавр: Я хочу уговорить братьев Стаматиных уехать отсюда в столицу. Но Петр ехать не желает. Как мне его уговорить?

Maria Kaina: You want to take the Stamatins away from here? And you're asking me to help? You are obviously out of your mind... Who do you think I am? Oh, I see. You're laughing at me; but I'm too anxious now to smile at a good joke...

Мария Каина: Ты хочешь увести отсюда Стаматинов? И прошишь моего совета? Как это лучше сделать? Ты, определенно, не в себе... За кого ты меня принимаешь? Впрочем, понимаю. Ты смеешься надо мной. Но я сейчас так встревожена, что не могу улыбнуться удачной шутке...

Bachelor: What's wrong with them leaving?

Бакалавр: Почему бы им не уехать?

Maria Kaina: Don't even think about it! If they try to leave secretly, they will regret it. Andrey will be the first to. The great architects who once chose this town as their creative laboratory will not leave it at a time like this. Tell them both that if they do not wish to drink the cup of Nina Kaina's daughter's wrath, they will sit quietly at home! Both of them.

Мария Каина: Даже и не пытайтесь! Попробуют бежать тайно - горько пожалеют. Андрей пожалеет первым. В такое время как сейчас, великие архитекторы, некогда избравшие наш город своей творческой лабораторией, отсюда не уедут. Передай обоим - если не хотят испить полную чашу гнева дочери Нины Каиной, пусть сидят дома! Оба.

Bachelor: Whoa...

Бакалавр: Ничего себе...

Bachelor: I thought they were free people and had the right to do as they please.

Бакалавр: Они, кажется, свободные люди и вольны выбирать себе путь.

Bachelor: Yes, I admit, the joke was lousy.

Бакалавр: Да, шутка была неудачной. Признаю.

Maria Kaina: Why did you ask about Peter?

Мария Каина: Почему ты спрашивал про Петра?

Bachelor: Out of curiosity.

Бакалавр: Интересно.

Bachelor: I've come to know him recently... that's all.

Бакалавр: Я познакомился с ним недавно... Вот и все.

Maria Kaina: You know, Saburov hates Peter; he wants to get back at him for something. I must protect him. If only Saburov seizes the power he is so hopelessly trying to obtain, Peter will be the first to stand at the Bone Stake.

Мария Каина: Знаешь, Сабуров смертельно ненавидит Петра, у него к нему личные счеты. Я должна держать его под своим покровительством. Если Сабуров дорвется до той власти, о которой он тщетно мечтает, Петр будет первым, кого он отправит на Костный Столб.

Bachelor: Curious... You know, this gave me an interesting idea-because the last thing I want is for him to die.

Бакалавр: Занятно... Знаешь, а это навело меня на одну занятную мысль. Потому что я уж смерти точно ему не желаю.

Bachelor: Why?

Бакалавр: Почему?

Maria Kaina: Your questions are very indiscreet. You've only known me for one day, en-Daniil. I've known you for a little longer... Your curiosity will be sated in a little while. Allow me to torture you with obscurity for now. On the other hand... it's very simple. He's a genius.

Мария Каина: Ты задаешь очень нескромные вопросы. Ты знаешь меня всего день, эн Даниил. Я знаю тебя немногим дольше... Пройдет совсем немного времени, и ты сумеешь удовлетворить свое любопытство. А пока позволь помучить тебя неизвестностью. Впрочем, ладно - он гений.

Bachelor: Really? He must be constantly exposed to vicious hatred...

Бакалавр: Да? Его, наверное, многие ненавидят...

Maria Kaina: Why?

Мария Каина: За что?

Bachelor: There can be many reasons...

Бакалавр: Мало ли поводов...

Bachelor: His way of thinking is provocation enough. What else do people hate each other for?

Бакалавр: За образ мыслей. За что еще ненавидят?

Bachelor: For the structure on the other side of the river.

Бакалавр: За сооружение на том берегу реки.

Maria Kaina: People never hate geniuses more passionately than they crave them. Some would kill Peter. The rest are probably quietly suffering seeing him sink his talent in twyre vodka.

Мария Каина: Гениев всегда ненавидят настолько же, насколько нуждаются в них. Некоторые готовы убить Петра. Остальные, скорее, просто страдают, глядя, как Петр топит свой дар в твириновой водке.

Bachelor: I see.

Бакалавр: Понятно.

Bachelor: And who would, say, want to kill Peter?

Бакалавр: Кто, например, хочет убить Петра?

Bachelor: I do not care in the slightest for the things that have to do with you, Maria. Stop imagining things.

Бакалавр: Мне совершенно безразлично все, что с тобой связано, Мария. Не воображай лишнего.

Maria Kaina: Imagination is my gift. A wonderful gift. A gift that doesn't live long-and who can tell how long I will be able to enjoy it? So let me be myself.

Мария Каина: Воображай - мой дар. Чудесный дар. Короткий дар - как знать, надолго ли. Так что позволь мне оставаться собой.

Bachelor: I apologize.

Бакалавр: Прошу простить.

Bachelor: As you wish.

Бакалавр: Как тебе угодно.

Bachelor: Lara wanted to meet you to collect the donations for the House of the Living. I prohibited her from going outside-and I strongly advise you against doing so.

Бакалавр: Лара хотела встретиться с тобой, чтобы взять пожертвования на Дом Живых. Я запретил ей выходить на улицу. Тебе тоже не советую.

Maria Kaina: Yes, I'm giving her my personal savings. I tried to persuade my father to spare some money from the family funds, but they still refuse to believe in the outbreak. That is just the family line at the moment.

Мария Каина: Да, я отдаю ей мои личные сбережения. Но на такое дело нужно гораздо больше. Я уговаривала отца выделить средства из нашей семейной казны. Но они по-прежнему не желают верить в эпидемию - такова семейная политика в настоящий момент.

Bachelor: Then why do you believe me?

Бакалавр: А почему мне веришь ты?

Maria Kaina: Me? I'm just not questioning anything. I'm not allowed to. If you want to know why I decided to give Lara my savings, I'll tell you this: that is because I'm compelled to. By the way, have you found the proof you were looking for?

Мария Каина: Я? Я просто не думаю об этом. Мне нельзя. А если ты хочешь знать, почему я сочла нужным отдать мои средства Ларе - я тебе отвечу. Потому что я так чувствую. Кстати - ты уже нашел доказательства своей правоты?

Bachelor: Unfortunately, I have.

Бакалавр: К сожалению - да.

Maria Kaina: Tell my father about it as soon as possible! If it isn't too late, tell him that I ordered to donate some money to captain Ravel's daughter for the foundation of a shelter. He won't refuse, he will probably offer to donate some himself.

Мария Каина: Тогда скорее расскажи об этом отцу! Если еще не поздно - скажи, что я велела выделить средства на снаряжение убежища, для дочери капитана Равеля. Он не откажется. А скорее всего, предложит еще и сам.

Bachelor: I was planning to speak to your father in any case.

Бакалавр: Я в любом случае поговорю с твоим отцом.

Bachelor: Not yet.

Бакалавр: Нет.

Maria Kaina: I'd rather you never did, en-Daniil...

Мария Каина: Хорошо бы ты никогда их не нашел, эн-Даниил...

Bachelor: Too good to come true.

Бакалавр: Твоими бы устами да мед пить.

Bachelor: Your stare is no velvet either.

Бакалавр: Твой взгляд тоже не из легких.

Maria Kaina: We, the Kains, have always been out of touch with mundane reality, but we are driven by love. Love can be furious, funny, and blind, but there's never a need to make

*excuses for it, is there?*

Мария Каина: Мы, Каины, всегда были не от мира сего. Но чувство, ведущее нас - любовь. Она бывает яростной, смешной и слепой. Но ведь любовь не нуждается в оправданиях, верно?

Bachelor: And what exactly did you see in that dream of yours? The one that had to do with me?

Бакалавр: Так что ты видела в том сне обо мне?

Maria Kaina: A truly terrifying battle is ahead of you. If no one has ever told you about your fate, I will be the first. You must know that I admire you in advance-regardless of the outcome. You will fight a foe that few can defeat.

Мария Каина: Тебе предстоит поистине страшный бой. Если никто еще не говорил о твоей судьбе, я скажу первая. Знай, я заранее восхищаюсь тобой - независимо от исхода! Это будет бой с врагом, который немногим по силам.

Bachelor: Is this a prophecy?

Бакалавр: Это пророчество?

Bachelor: Regardless of the outcome?

Бакалавр: Независимо от исхода?

Maria Kaina: You will clash with your foe like a dragon slayer, but your weapon will turn against you. Striking at the heart, you will end up with your own flesh torn. Every drop of blood you squeeze out of that heart will turn into a gulp of yours. If your foe escapes you, penetrates you, or saddles you, you will hear malicious laughter in your ears... and my crestfallen weeping.

Мария Каина: Ты сойдешься с ним, как змееборец, но оружие в твоих руках обернется против тебя. Ты поразишь его тело, но вместо его плоти разорвешь свою. Каждая капля его крови обернется глотком твоей собственной. И если он ускользнет от тебя, проникнет в тебя, оседает тебя, он будет смеяться над тобой... А я буду плакать, глядя на вашу битву.

Bachelor: So it's about the murderer... Well, I will make them regret your tears-whoever they are.

Бакалавр: Это об убийце... Что же - кто бы он ни был - я заставлю его пожалеть о твоих слезах.

Bachelor: He who laughs last, laughs best.

Бакалавр: Хорошо смеется тот, кто смеется последним.

Bachelor: I'm not sure I'll be a great talker right now-especially on this topic.

Бакалавр: Я не готов сейчас говорить на такие темы.

Bachelor: So Georgiy is your uncle? Somehow he looks like a grandfather to you.

Бакалавр: Значит, Георгий - твой дядя? Невольно кажется, что он - твой дед.

Maria Kaina: You aren't far from the truth... Oh come now, I'm only joking. Uncurbed knowledge has made Georgiy look old-unnaturally old for a member of our family.

Мария Каина: А ты не так уж далек от истины... Полно, я шучу. Георгия состарило лишнее знание. В нашей семье гораздо моложе выглядят в его годы.

Bachelor: Will he become your ruler now?

Бакалавр: Теперь он будет вашим правителем?

Maria Kaina: My uncle is a Judge. He was a Judge and he will remain that. People come to him rather than Saburov to settle disputes.

Мария Каина: Дядя - Судья. Он им был, им и останется. За разрешением споров приходят к нему, а не к Сабурову.

Bachelor: Why?

Бакалавр: Почему?

Maria Kaina: His verdicts are fair. Common folk believe that the Kains possess a third eye. They say it's a raven's eye, spinning in the brain, leaving us restless and capable of peeking into the forbidden.

Мария Каина: Он выносит справедливые решения. Народная молва приписывает Каинам наличие третьего глаза. Этот глаз, говорят они, вороний - он вращается в мозгу, не дает нам покоя и показывает нам то, что людям видеть запрещено.

Bachelor: Is that true?

Бакалавр: Это правда?

Maria Kaina: Yes. The eye can see the covert, and people are prepared to endure its wrath to be granted the boons of the high justice that its everlasting suffering reveals.

Мария Каина: Правда. Он видит скрытое, и люди готовы терпеть его гнев, чтобы причаститься высокой справедливости, открытой ценой его страданий.

Bachelor: I see.

Бакалавр: Понимаю.

Bachelor: He is... a bit eccentric for a judge.

Бакалавр: Однако ж он... довольно экстравагантен для судьи.

Bachelor: What if I do take on the responsibility for these... fated?

Бакалавр: Что если я все же приму на себя ответственность за этих... обреченных?

Maria Kaina: ...Bound. You have already taken it on, Bachelor, for you know what they are bound to do unless you intervene.

Мария Каина: ... Приближенных. Ты уже принял, бакалавр. Тебе ведь известно о том, что они обречены.

Bachelor: So I don't really have a choice, do I? That's an unexpectedly naughty turn of events...

Бакалавр: Насколько я понял, выбора у меня все равно нет? Не ожидал такой каверзы...

Maria Kaina: You do have a choice. If there is a single person among us that truly does, it is you. But your freedom of choice doesn't lie where you think it does.

Мария Каина: Он есть. Если есть среди нас хоть кто-то, кто действительно властен выбирать - то это ты. Только свобода твоего выбора - не там, где ты думаешь.

Bachelor: Why? Any person is free to take on responsibilities-or not.

Бакалавр: Почему же? Брать или не брать на себя ответственность - свободный выбор каждого человека.

Maria Kaina: Wrong. Or are you one of those hypocrites that think responsibility is a signed agreement? A free man, if he is truly free, is responsible for everything that happens around him. He would be a petty slave of circumstances otherwise. A slave of Inevitability!

Мария Каина: Ты ошибаешься. Или ты из тех лицемеров, для которых ответственность - это подпись на документе? Свободный человек - если он по-настоящему свободен - отвечает за все, что происходит вокруг него. Иначе он раб обстоятельств. Он - раб Неизбежности!

Bachelor: But you think I'm different, don't you?

Бакалавр: Значит, меня ты не причисляешь к таким?

Bachelor: So I'm a slave of inevitability then...

Бакалавр: Выходит, я - раб неизбежности...

Maria Kaina: Everything is up to you. I know that you are capable of something no one else is-not even my parents or Simon! Neither of them were free. Could you become the first free person I am to meet?

Мария Каина: Все в твоих руках. Я знаю - тебе доступно то, чего я не нашла еще ни в одном человеке. Даже мои отец и мать, что говорить - даже Симон! - все они не были свободными людьми. Может быть, ты окажешься первым свободным, которого я встречу на своем пути?

Bachelor: Freedom is a great burden. The fate of a free person is rather bleak.

Бакалавр: Свобода - это тяжкое бремя. Не позавидуешь тому, кто его несет.

Maria Kaina: Are my ears deceiving me? Was it you uttering these words? No, you're just dodging the answer and mocking me... A free heart can conquer any other effortlessly. Only a free person is worthy of love. Only a free person can work true miracles. Here comes a man-and I saw him glimmer with the light of freedom in my dream. Could I be mistaken again?

Мария Каина: Неужели от тебя я слышу этот вопрос? Нет, ты лукавишь, смеешься надо мной... Перед свободным любое сердце склонится безропотно. Только свободный достоин любви. Только свободный может совершать настоящие чудеса. Вот пришел человек и я вижу во сне, как он сияет светом своей свободы. Неужели я снова ошиблась?

Bachelor: All right. If I will be given a chance to influence whether the people you've pointed at live or die, I will choose life... unless I have left already.

Бакалавр: Хорошо. Если до тех пор, пока я от вас не уеду, мне представится случай выбрать - жить или умирать тем, о ком ты меня попросила заботиться, я выберу в пользу жизни.

Maria Kaina: What if you have to give up your own life for them? Or at least risk it?

Мария Каина: А если для этого придется отдать твою собственную жизнь? Или хотя бы рискнуть ей?

Bachelor: I'm not afraid of danger.

Бакалавр: Я не боюсь опасностей.

Bachelor: I have given my word.

Бакалавр: Я обещал.

Bachelor: We'll see. Frankly, I can't imagine myself in a situation like this.

Бакалавр: Посмотрим. Я вообще не могу представить, что такая ситуация может возникнуть.

Bachelor: You have wit at will! I'll have to be more careful with you. You're a dangerous woman.

Бакалавр: С тобой приходится быть осторожным! Ты опасная женщина.

Maria Kaina: I am a miserable woman, en-Daniil. You are the only person I will confess this to. I am a woman of power. A princess with an unbearable burden upon her shoulders-and no one to share it with... This weight is about to break me. Forever.

Мария Каина: Я несчастная женщина, эн-Даниил. Ты единственный, кому я это открою. Я - женщина, облеченный властью. Женщина-князь, на которую упал непосильный груз. И не с кем мне разделить его... Еще чуть-чуть, и это бремя меня сломает. Навсегда.

Bachelor: Fine. I'll take care of these people.

Бакалавр: Хорошо. Я позабочусь об этих людях.

Bachelor: Forever is a frightening word; but you're exaggerating.

Бакалавр: Какое страшное слово - 'навсегда'. Но ты преувеличиваешь.

Bachelor: Like hell!

Бакалавр: Чертова с два!

Maria Kaina: So that's how it is. Clearly, Simon has not reached the end of his earthly path yet...

Мария Каина: Вот так. Видно, путь Симона на этой земле еще не вполне завершен...

Bachelor: Are you aware of Katerina's recent claims?

Бакалавр: Тебе известно, что сказала Катерина?

Maria Kaina: No. What, did she decide to make herself heard again?

Мария Каина: Нет. Что, она решила напомнить о себе?

Bachelor: Yes. She's made a prophecy-that I won't take seriously, of course. But you might find it interesting.

Бакалавр: Да. Она изрекла пророчество, к которому я, конечно, серьезно относиться не буду. Но тебе это может заинтересовать.

Maria Kaina: What was it? About the doomed ones? Probably so, since she must be seeing more or less the same things that I see, though from an entirely different angle. Katerina is older than me, but her visions are distorted by a prophet known as Morphine. Too much noise.

Мария Каина: Какое? Про обреченных? Наверное, она ведь должна видеть приблизительно то же, что и я. Только совсем с другого края. Катерина старше меня, но ее видения искажает пророк по имени Морфий. Слишком много шума.

Bachelor: She spoke about a taglur that is smothering itself, and therefore requires a corrective intervention-involving blood.

Бакалавр: Она говорила про таглур, который душит сам себя и, следственно, нуждается в кровавой правке.

Maria Kaina: Did she propose killing? That sounds convincing enough. Katerina has always found evil attractive.

Мария Каина: Она предлагала убивать? Это очень похоже на правду. Катерина всегда считала зло привлекательным.

Bachelor: I see.

Бакалавр: Понятно.

Bachelor: Clara is with her too. The miracle-worker girl.

Бакалавр: И с ней Клара. Девочка-чудотворец.

Maria Kaina: Oh, my goodness... Clara will confound our plans. She is a formidable opponent. She will cause a public commotion; she will make people die. She'll be unstoppable. The important thing is to try to ensure the survival of those who have put their trust in you.

Мария Каина: Ой-ой-ой... Клара внесет смуту в наши планы. Это страшный противник. Она переборажит людей, она заставит их умирать. Ее не удастся остановить.

Главное - постарайся сделать так, чтобы остались живы те, кто тебе доверился.

Bachelor: And what do you see?

Бакалавр: А что видишь ты?

Maria Kaina: Strange... My uncle's spirit will not talk to me. Very strange. When Simon died, I was waiting for him at the Focus. He was to turn up there on that same night. My Focus, however, is dedicated to my mother. That must be the reason.

Мария Каина: Странно... Не говорит со мной дух моего дяди. Очень странно. Когда Симон умер, я ждала его во Внутреннем покое. Он должен был появиться там в ту же самую ночь. Впрочем, мой покой посвящен матери.. Наверное, все дело в этом.

Bachelor: What are you getting at?

Бакалавр: На что ты намекаешь?

Maria Kaina: What? No, I am not getting anywhere. Just sharing my observations.

Мария Каина: Что? Нет, я не намекаю. Я только делаюсь с тобой своими наблюдениями.

Bachelor: Thank you, Maria.

Бакалавр: Спасибо, Мария.

Bachelor: Perhaps.

Бакалавр: Наверное.

Bachelor: Maria! I need to get into the Polyhedron.

Бакалавр: Мария! Мне нужно попасть в Многогранник.

Maria Kaina: You cannot. It is off limits. Especially to you, since you tend to plunge into the thick of the battle. Who knows what you might bring back on your coat... Yes, en-Daniil! I admire your courage. If the impression you've made on me is not fallacious, then you belong to the kind of people that the world is running out of.

Мария Каина: Нельзя. Это запрещено. Особенно тебе. Ты ведь бываешь в самом пекле. Кто знает, что ты принесешь с собой... Да, эн-Даниил! Я восхищена твоей отвагой. Если я в тебе не ошиблась - значит, мало осталось на земле людей, похожих на тебя.

Bachelor: Tell me, what's inside it?

Бакалавр: Скажи мне, что там - внутри?

Maria Kaina: Children playing, Bachelor Dankovsky. Fifteen hundred children. It is their princedom, and my little brother Kaspar, styled Khan, is their uncrowned prince. That place is clean. No evil can enter those walls; it would bounce off them like sunrays... I can see it.

Мария Каина: Там играют дети, бакалавр Данковский. Попты тысячи детей. Это - их княжество. И мой маленький брат Каспар по прозванию Хан там - некоронованный князь. Там чисто. Никакое зло не проникнет внутрь этих стен. Они отражают его, я это... вижу.

Bachelor: Aren't you afraid that the infection may have found its way inside?

Бакалавр: Ты не боишься, что туда могла попасть зараза?

Maria Kaina: Never! Upon my word of honour, rest assured that no evil can ever make its way in there.

Мария Каина: Невозможно! Мое слово чести тебе ручательство. Туда не могло проникнуть никакое зло.

Bachelor: How can you be so sure?

Бакалавр: Как ты можешь быть так уверена?

Maria Kaina: Not an hour goes by without me shuddering at the thought of that omnipresent evil creeping into the specular fortress of the Polyhedron. But I am watching the situation there closely. Trusting neither my gift nor my intuition, I get hourly updates from Khan.

Мария Каина: Каждый час я вздрагиваю при мысли о том, что в зеркальную крепость Многогранника может попасть эта вездесущая нечисть. Но я внимательно слежу за тем, что там происходит. Не доверяясь ни своему дару, ни своей интуиции, я ежечасноправляюсь об этом у Хана.

Bachelor: I'd like to talk to your brother.

Бакалавр: Я хотел бы поговорить с твоим братом.

Maria Kaina: All right. Climb the Tower. Khan will confirm that I am right.

Мария Каина: Хорошо. Поднимись в Башню. Хан подтвердит тебе мою правоту.

Bachelor: I appreciate your trust. I won't let you down.

Бакалавр: Благодарю тебя за доверие.

Bachelor: I've already been there.

Бакалавр: Я там уже был.

Bachelor: And your father-is he also completely positive there's not a single sick person inside the Polyhedron?

Бакалавр: А твой отец - он тоже уверен в том, что внутри Многогранника нет ни одного заболевшего?

Maria Kaina: Yes. Any one of us-my father, my uncle, or my brother-would swear to you upon their honour and their earthly purpose.

Мария Каина: Да. Любой из нас - и отец, и дядя, и брат - поклянется тебе своей честью и всем, ради чего мы живем на этой земле.

Bachelor: All right, I believe you. And so from today on, I will vouch for the truthfulness of your words on my own honour.

Бакалавр: Я верю тебе. Поэтому сегодня же я буду ручаться своей честью за твои слова.

Bachelor: Simon's Focus also appeared to be impregnable to any visitors. That didn't save him though.

Бакалавр: Кажется, Внутренний покой Симона тоже казался непреодолимым препятствием для любого визитера. Однако Симона это не спасло.

Maria Kaina: Simon was killed by Isidor. I realize that with great clarity now. Simon himself had brought his murderer along into Focus.

Мария Каина: Симона убил Исидор. Я это поняла очень явственно. Симон принес своего убийцу с собой во Внутренний покой.

Bachelor: And yet?

Бакалавр: И все же?

Bachelor: Fifteen hundred people? How can a frail stairway support such weight?

Бакалавр: Полторы тысячи человек? Как хрупкая лестница может выдерживать такой вес?

Maria Kaina: They are children. That is exactly why adults are not allowed in-the frail stairway wouldn't be able to support the weight for long... Do not worry. The Tower has been standing for a long time. It will not collapse, unless toppled deliberately and maliciously.

Мария Каина: Это же дети. Вот потому-то взрослым туда и нельзя. Хрупкая лестница надолго не выдержит этого веса... Не волнуйся. Эта башня стоит уже очень давно. Она не рухнет, пока чья-нибудь злая воля не опрокинет ее.

Bachelor: Is it magical then?

Бакалавр: Что же это - волшебство?

Maria Kaina: Yes. This is actual magic. Doubly so, since it obeys human will.

Мария Каина: Да. Это самое настоящее волшебство. Волшебство вдвойне - потому что оно повинуется человеческой воле.

Bachelor: That's impossible. Miracles are always short-lived... sadly.

Бакалавр: Так не бывает. Чудеса долго не живут... к сожалению.

Bachelor: Then I see why you're awed by it.

Бакалавр: Тогда мне понятен твой трепет.

Bachelor: This is impossible. A utopia.

Бакалавр: Такого не может быть. Это утопия.

Maria Kaina: This entire place is a utopia. A place that should not exist.

Мария Каина: Все это место - утопия. Место, которого не должно было быть.

Bachelor: I suppose so. Now I see why you're awed by it.

Бакалавр: Пожалуй. Теперь мне стал понятен твой трепет.

Bachelor: My feats are much humbler than they may appear. Tell me, is it possible that the infection has already struck at those who are hiding in the tower across the river?

Бакалавр: Мои подвиги гораздо скромнее, чем кажется со стороны. Скажи мне - возможно ли, что зараза уже поразила тех, кто прячется внутри башни на том берегу?

Bachelor: Please do stay in.

Бакалавр: Не выходи никуда из своего дома.

Maria Kaina: Tomorrow, everything will change.

Мария Каина: Завтра все изменится.

Bachelor: Is something bothering you?

Бакалавр: Что-то тебя тревожит?

Maria Kaina: I feel a powerful surge of lifeforce. How strange! I expected to be overcome with it on the first day-when Simon died. But it's only happening now... Time to begin!

Мария Каина: Я чувствую мощный всплеск жизненной силы. Как странно! Я думала ощутить это в первый день, когда умер Симон. Но все случилось только теперь... Пора начинать!

Bachelor: What are you talking about?

Бакалавр: О чём ты говоришь?

Maria Kaina: Nothing of importance... I love seeing how unexpectedly, peculiarly, and precisely every omen, prediction, and foretelling comes true. It's time for me to begin fulfilling my duty. Seems like my time has come, Bachelor Dankovsky!

Мария Каина: Так, о своем... Интересно угадывать - как неожиданно, как странно и как точно сбываются все предвестия, предчувствия и предсказания. Пора мне приступить к осуществлению моего призыва. Кажется, мое время пришло, бакалавр Данковский!

Bachelor: What are you going to do?

Бакалавр: И что ты хочешь делать?

Maria Kaina: Oh, I don't know yet... It'll become apparent soon. For now I want to stay alone. I'll be sleeping. I want to dream about mother and Simon. I want to ask them questions.

Мария Каина: О, я еще не знаю... Скоро это станет ясно. А пока я хочу побывать одна. Я буду спать. Хочу увидеть мать и Симона во сне. Задать им вопросы.

Bachelor: Sleep.

Бакалавр: Спи.

Bachelor: Yes. Everything will change tomorrow.

Бакалавр: Да. Завтра изменится все.

Maria Kaina: I can barely hold on to the memory of my mother... Two women are living in me now. I think I'm beginning to understand her... My dear, my beloved mother! I'm starting to sense her thoughts and moods... The feelings that used to drive her...

Мария Каина: Я с трудом удерживаю память о моей матери... Во мне сейчас живут две женщины. Как я начинаю ее понимать... Мою дорогую, обожаемую мать! Кажется, я постепенно начинаю угадывать ее мысли и настроения... Понимаю, какие чувства двигали ей...

Bachelor: You're 'holding on to her memory'? What does it mean?

Бакалавр: Что значит - ты удерживаешь ее память?

Maria Kaina: Hush... Do not wake her up. She's asleep now... Soon my father will take her away from me. Forever.

Мария Каина: Тихо... Не разбуди ее. Сейчас она спит... Скоро отец заберет ее у меня. Навсегда.

Bachelor: Is she... inside you?

Бакалавр: Она что - в тебе?

Maria Kaina: Yes... Two souls are living in me now. My mother has found her ultimate shelter in my heart. I am the only one who still loves her and remembers her. Hush, do not wake her... She's asleep now. Mommy...

Мария Каина: Да... Во мне сейчас живут две души. В моем сердце моя мать нашла свой последний приют. Только я еще люблю и помню ее. Тихо, не разбуди ее... Сейчас она спит. Мамочка...

Bachelor: All right, I'm leaving...

Бакалавр: Хорошо, я ухожу...

Bachelor: Will you tell me?

Бакалавр: Ты мне расскажешь?

Maria Kaina: Didn't you know that the day before yesterday the sparkling soul of my beloved mother, her memory, has been removed from the Focus of The Crucible-to keep the

memory of Simon, murdered by Rubin? Do you realize what that means?

Мария Каина: Разве ты не знал, что позавчера, для того, чтобы сохранить память убитого Рубинным Симона, память моей матери Нины, ее дивную душу выселили из внутреннего покоя Горнов... Ты понимаешь, что это означало?

Bachelor: I don't.

Бакалавр: Нет.

Maria Kaina: They renounced her! Uncle Georgiy and even-I cannot believe this-my dear father! He loved her so much! Eleven years have passed since the day she died, but he still loved her as if she was alive. He talked to her almost daily. Listened to her memory. And then... they killed her.

Мария Каина: Они отреклись от нее! И дядя Георгий и даже - не могу в это поверить - мой дорогой отец! Как он ее любил! Со дня ее смерти прошло уже одиннадцать лет - но он все еще любит ее как живую. Потому что каждый день он говорил с ней. Слушал ее память. И вот... они убили ее.

Bachelor: I don't understand.

Бакалавр: Не понимаю.

Maria Kaina: They forgot my dear mother. My uncle... what can you expect. He's a ruler and he's a fanatic. His duty is to preserve the memory of the great Simon for the benefit of the town. And he never cared for my mother all that much anyway... But father! How could he betray her like this!

Мария Каина: Они забыли мою милую мать. Дядя... что с него взять. Он правитель и он фанатик. Его долг - сохранить память великого Симона ради блага нашего города. Да и мать мою он никогда не любил так сильно... Но отец! Как он мог совершить такое предательство!

Bachelor: Calm down, Maria...

Бакалавр: Успокойся, Мария...

Maria Kaina: But the worst is my spiteful little brother. I want nothing to do with him! Had he not been so stubborn, had he left the Polyhedron, no one would have had to expell my mother from Focus. Simon would have ascended the throne without further ado, and everyone would have been happy...

Мария Каина: Но кого я теперь точно не желаю знать, так это моего злобного братишку! Если бы он не заупрямился и освободил Многогранник - о, тогда бы никому не пришлось изгонять мою мать из внутреннего покоя. Симон спокойно воцарился бы там и все были бы счастливы...

Bachelor: And a thousand children would have been thrown out on the street to die?

Бакалавр: А тысяча детей отправились бы на улицы умирать?

Maria Kaina: Let a million of them die-if only to save my Mom! They're not worth her little finger...

Мария Каина: Да хоть миллион их умри - лишь бы сохранить мою маму! Они мизинца ее не стоят...

Bachelor: Don't say so.

Бакалавр: Зря ты так.

Maria Kaina: And it's not like brother is concerned about them... He's only concerned about his game! He's built himself a toy kingdom to reign supreme. He locked himself up there for his own whims, not for the children!

Мария Каина: И потом если бы братец думал о них... Он думает только о своей игре! Построил себе игрушечное королевство и правит в нем безраздельно. Не ради детей он там заперся, а ради своих причуд!

Bachelor: Don't cry, Maria.

Бакалавр: Не плачь, Мария.

Maria Kaina: One blow after another... Clara is becoming a Mistress of the Earth... a dreadful one, too... She's ruthless and cruel... fanatics believe her... and she'd happily burn us all at stakes! I can feel this horrible heat with my very skin...

Мария Каина: Они наносят по нам удар за ударом... Клара превращается в Хозяйку Земли... да еще и в одну из самых страшных... Она безжалостна и жестока... ей верят фанатики... а она рада бы скжечь нас всех на кострах! Даже я уже сейчас чувствую этот ужасный жар своей кожей...

Bachelor: Who's inflicting blows on whom?

Бакалавр: Кто по кому наносит удары?

Maria Kaina: The Changeling is robbing us of the most precious thing... she's dousing Peter's genius... she's tempting him, sowing the destructive seeds of doubt in his weakened soul... Her rhetoric can easily drive him mad...

Мария Каина: Самозванка сейчас отнимает у нас самое драгоценное, что у нас есть... она гасит гений Петра... она соблазняет его, засевает его ослабевшую душу разрушительными семенами сомнения... Своими речами она легко может довести его до безумия...

Bachelor: How do you know about it?

Бакалавр: Откуда ты знаешь об этом?

Maria Kaina: She has been trying for a long time now... He sent me a crazy verse letter... a love letter, I won't show you... He says he's breaking down, he cannot stand it anymore... But I cannot help him either... The Changeling gnaws at him like a worm... This is all Aglaya's doing! She has sent her...

Мария Каина: Она уже долго старается... Он прислал мне безумное письмо в стихах... любовное письмо, я не покажу тебе... он говорит, что ломается, больше не может... и я помочь ему не могу... Самозванка точит его, как червь... все это Аглай сделала! Она подослала ее...

Bachelor: What is she saying to him?

Бакалавр: Что она ему говорит?

Maria Kaina: Now he believes that he is to blame for everything. She accused him of taking a miracle captive. Not letting go of that which is supposed to have faded... Tying a bird that was supposed to fly off... forcing himself on the guest that cannot live here any longer...

Мария Каина: Теперь он верит, что это он всему виной. Она обвинила его в том, что он взял в плен чудо. Что он не дает умереть тому, что давно уже должно было угаснуть... Что он привязал птицу, которой давно надо было лететь прочь... что он силой держит гостью, которая не может здесь больше жить...

Bachelor: Is this not true?

Бакалавр: А разве это не так?

Bachelor: This is ridiculous.

Бакалавр: Но это же бред.

Maria Kaina: ...I fear Peter will die today... If that happens... a part of the world will peter out with him... an everlasting, irreparable loss... there has never been and will never be an architect like him...

Мария Каина: ... Я боюсь, что Петр сегодня умрет... Если это случится... земля навсегда обеднеет... Нет и не будет никогда уже такого зодчего...

Bachelor: How can I make him change his mind?

Бакалавр: Как его переубедить?

Maria Kaina: Tell him that I am turning into a Mistress. Tell him I can feel the scarlet lava. Tell him I am ready to accept it into my womb... Tell him my mother is looking at me now... I shall become her, I shall overcome her... and I shall build what he had conceived... that is why I'll preserve the Tower. Tell him... I feel he's with Andrey now.  
Мария Каина: Скажи, что я превращаюсь в Хозяйку. Скажи, что я чувствую алую лаву. Скажи, что я готова принять ее в свое лоно... Скажи, что мать моя смотрит теперь на меня... я стану ей, и превзойду ее... и построю то, что он задумал теперь... что для того-то я и сохранила эту Башню. Скажи ему... я чувствую, что он сейчас с Андреем.

Bachelor: I will. I was going to visit Andrey anyway.

Бакалавр: Скажу. Андрея я и сам собирался навестить.

Bachelor: Sleep, Maria. You're not making any sense. And almost fainting, too...

Бакалавр: Усни, Мария. Ты уже заговорила о сознание...

Bachelor: A crazy farewell letter? Sees like Eva's history is repeating itself...

Бакалавр: Безумное прощальное письмо? Кажется, повторяется история с Евой...

Maria Kaina: Did you believe those who were saying it was me who pushed her to make the final step...? Did you believe the one claiming it was petty jealousy-either of you or of Peter or of you both-that made me do it?

Мария Каина: А поверил ты тем, кто сказал, что это я ее толкнула на тот самый шаг?.. Ты не поверил той, кто представил меня низкой ревницеей... то ли к Петру, то ли к тебе... то ли к вам обоим?

Bachelor: I did.

Бакалавр: Поверил.

Bachelor: No. I didn't.

Бакалавр: Нет. Не поверил.

Bachelor: A horrible heat? Do you have a fever?

Бакалавр: Что? У тебя жар?

Maria Kaina: I'm falling asleep, my Daniil... These aren't my final hours, but rather my final minutes... Soon I shall close my eyes... for several days... and then there will be a different me... a very different me... for now it's father who's holding the scarlet lava in his chest-the lava that is to fill me to the brim... it will burn him... but oh how beautiful it is!

Мария Каина: Я засыпаю, мой Даниил... Не только часы, но и минуты мои истекают... Скоро я сомкну веки... на несколько дней... но за эти несколько дней я стану другой... совсем другой... отец сейчас держит в груди эту алую лаву, которая скоро заполнит меня без остатка... она сожжет его... но это так прекрасно!

Bachelor: Let me touch your forehead... it's hot!

Бакалавр: Дай-ка, я трону твой лоб... Горячий!

Maria Kaina: Actually, there was no reason for you to come see me today... for I am a chrysalis.

Мария Каина: А вообще-то тебе не нужно было сегодня сюда приходить... Ведь я - куколка...

Bachelor: I know... And you seem to be looking through me, am I right?

Бакалавр: Я знаю... Да ты, кажется, смотришь и не видишь меня?

Bachelor: Maria? Answer me, Maria... Are you aware that I have always been completely honest with you?

Бакалавр: Мария? Ответь мне, Мария... Знаешь ли ты, как я всегда был честен с тобой?

Maria Kaina: ...I am, en-Daniil. You are a man of honour.

Мария Каина: ... Мне это известно, эн-Даниил. Ты - человек чести.

Bachelor: Maria, tell me... Maria, have you always been frank with me?

Бакалавр: Мария, скажи мне... Мария, всегда ли ты была откровенна со мной?

Maria Kaina: You are the only person I've always been frank with, en-Daniil. This is probably because our meeting was so strange... and we have spent too little time together... You are the only one I've always been honest with... and I will keep being honest with you, en-Daniil. I don't want to lie to you.

Мария Каина: Ты единственный человек, с кем я всегда была откровенна, эн-Даниил. Возможно, потому что мы так странно встретились с тобой... и провели вместе слишком мало времени... Ты единственный, с кем я всегда была честна... и буду честна, эн-Даниил. Я не хочу тебе лгать.

Bachelor: Maria, tell me... Is it true that Simon is alive?

Бакалавр: Мария, скажи мне... Правда ли, что Симон жив?

Maria Kaina: ...Not quite. It's complicated... But you're not going to believe me anyway... It's a pity that you've come to know our family at this horrible time. None of us is in tune with their true nature these days... Hopefully you haven't yet talked to... haven't been to the right wing. The wing where my father used to live.

Мария Каина: ... Не совсем так. Все очень сложно... Но ты все равно не поверишь... Жаль, что ты видишь нашу семью в такие страшные дни. Каждый из нас теперь - не то, что он из себя представляет... Надеюсь, ты еще не говорил... не был еще в правом крыле. Там, где прежде жил мой отец.

Bachelor: What's going on with you all, Maria?

Бакалавр: Что же с вами происходит, Мария?

Bachelor: You sound like a somnambulist-and remind me of Katerina.

Бакалавр: Ты как соннамбула. Похожа на Катерину.

Maria Kaina: Mysticism... I can only tell you that you should trust us... But... if you would rather abandon us now and go over to the winners' side... then you should leave... Rather than watch us perish...

Мария Каина: Это мистицизм... Я лишь могу сказать, что тебе лучше нам верить. И... если ты захочешь теперь покинуть нас и примкнуть к победителям... то лучше уйти... Не смотри на то, как мы гибнем...

Bachelor: What in the world are you talking about?

Бакалавр: Это еще что за речи?

Maria Kaina: Uncle is preparing to die... I am preparing to be awakened... My father... will not be here for long.

Мария Каина: Дядя готовится к смерти... Я готовлюсь к пробуждению... Мой отец... ему тоже осталось недолго.

Bachelor: I don't think I'll ever understand you, the Kains...

Бакалавр: Я никогда не пойму эту семью...

Maria Kaina: We are innocent before our town. Nobody has ever done so much for the people as we have. Just wait some more until I awaken-and I shall explain it to you.

Мария Каина: Мы чисты перед нашим городом. Никто не сделал столько для людей, сколько мы. Дай мне время, чтобы проснуться - и тогда я объясню тебе все.

Bachelor: I need explanations now. The accusations your family is facing are too grave.

Бакалавр: Мне нужно теперь. Обвинения, предъявленные вашей семье, слишком серьезны.

Bachelor: I trust you... But would those who want to see you fall do likewise?

Бакалавр: Я верю тебе... но поверьте, кто хочет вашего поражения?

Maria Kaina: All right. Talk to my dear... to my father. Just don't be surprised by anything. And do not ask unnecessary questions. He's a bit out of it... But they can... he can offer good advice.

Мария Каина: Хорошо. Поговори с моей... поговори с моим отцом. Только не удивляйся ничему. И не спрашивай лишнего. Он не в себе немного... Но они могут... он может дать тебе хороший совет.

Bachelor: Fine, I'll do just that.

Бакалавр: Что же, будь по-твоему.

Bachelor: Katerina is preparing an attack on you. She will use the imaginary murder of Simon to claim... that your family is who stands behind the plague.

Бакалавр: Катерина готовит удар по вам. Мнимое убийство Симона как повод она использует, чтобы сказать... что ваше семейство стоит за этим мором.

Maria Kaina: Our family is staring it in the face. The plague is an attack on us. It was us-not anyone else-who have become its main victims... You will see. Katerina already has... which is why she's running rampant... she's already lost her power. She has transferred it to someone else... and I don't mean Clara...

Мария Каина: Наше семейство стоит перед ним. Это удар именно по нам. Именно мы - а не кто иной - стали его главными жертвами... Ты все поймешь потом. Катерина уже поняла... потому и свирепствует... у нее нет больше силы. Она передала ее кому-то... и не Кларе, нет...

Bachelor: ...Katerina is also planning to seek the Inquisitor's support-and a trial for you...

Бакалавр: ... А Катерина, между тем, намерена искать суда у Инквизитора...

Bachelor: I need to see Georgiy. Why is his door locked?

Бакалавр: Мне нужно видеть Георгия. Почему дверь к нему заперта?

Bachelor: No. You are a truly beautiful woman, Maria.

Бакалавр: Нет. Ты истинно красивая женщина, Мария.

Maria Kaina: You're so tired, Daniil... you're just not showing it. I see how exhausted you are...

Мария Каина: Ты так устал, Даниил... только не показываешь виду. Я вижу, как тебя все это измучило...

Bachelor: It's you who look exhausted, Maria. I am quite all right.

Бакалавр: Измученной выглядишь ты, Мария. Я вполне крепок.

Bachelor: Yes... All I want is to survive for four more days. The rest doesn't matter.

Бакалавр: Да... Прожить бы еще четыре дня, а там - все равно.

Maria Kaina: Now listen closely. The time for collusion, secrets, and alliances has come. I am going to ask something of you. I am not used to that. I'm used to holding the reins-but you are not harnessed, so it would be unacceptable to address you in this manner. I find solace in the fact that my request will be welcome with you. It fits the style of your venture.

Мария Каина: Теперь слушай. Пришло время для уговоров, тайн и союзов. Я буду тебя просить. Это для меня непривычно. Я привыкла повелевать, а с тобой такой тон невозможен. Меня поддерживает лишь то, что моя просьба тебе будет желанна. Она сопутствует руслу твоего подвига.

Bachelor: I'm not an adventurer, and my job is no venture. I hope it never becomes one.

Бакалавр: Я не эпический герой, и моя работа - не подвиг. По крайней мере, пока.

Bachelor: Yes, you'd better be polite. I don't take kindly to orders. I am a creature of liberty.

Бакалавр: Да, со мной лучше обходиться ласково. На повеления я реагирую болезненно. Я свободолюбивое существо.

Maria Kaina: I apologize if my words come across as mangled and silly-I am truly not used to asking. But the nature of my request demands complete and selfless humility. Just imagine me begging and kneeling! And believe me, I do feel that way.

Мария Каина: Прости, если моя речь неясна и нелепа - но я действительно не умею просить. В то время как характер моей просьбы требует глубокого, коленопреклоненного смирения. Считай, что я прошу тебя вот так! По крайней мере, пойми - я испытываю именно эти чувства.

Bachelor: No need to kneel. What did you want to talk about?

Бакалавр: Не нужно вставать на колени. О чем ты хотела говорить?

Bachelor: I'd kneel myself before a lady as charming as you.

Бакалавр: Я сам готов преклонить колено перед такой прелестной женщиной.

Maria Kaina: Today's death was the first, but it won't be the last. Simon has opened the score of irreplaceable victims. Soon their number will multiply. I beg you to preserve the lives of several people when the lines of their fortune cross yours. Before any of them dies, there will be a moment when you will be able to intervene. I know that for a fact.

Мария Каина: Сегодняшняя смерть - первая, но не последняя. Симон открыл счет драгоценных жертв. Скоро их число умножится. Я молю тебя сохранить жизнь нескольким людям, когда их линии судьбы пересекутся с твоей. Перед смертью каждого из них будет момент, когда ты сможешь вмешаться. Я это знаю.

Bachelor: Who are these people?

Бакалавр: Что это за люди?

Maria Kaina: That doesn't matter. What was destined to happen, will happen. You can be whatever you want to be-but not a coward choosing to hear no evil and run away from reality! I will give you a list of those I know of. These people are Bound... to you.

Мария Каина: Все равно. Что бы ни случилось, судьбы не переменились. Кем бы ты ни был - но ты не можешь быть трусом, который зажимает уши, чтобы не слышать тяжкого знания! Я дам тебе перечень тех, о ком мне известно наверняка. Это люди из числа приближенных.

Bachelor: Bound?

Бакалавр: Приближенных?

Maria Kaina: There is a tight spring of power within each of these people. Each of them can break the routine of human existence and become something greater. They are standing on the verge of their humanity, gazing into the realm where they could serve a different, higher purpose-without even knowing it. Moreover, they are bound to make the leap-in one way or another. That's why we call them simply the Bound.

Мария Каина: В каждом из этих людей дремлет упругая пружина силы. Каждый из них способен разорвать рутину человеческого бытия и стать больше, чем просто человеком. Хотя они и не знают об этом - они близки к черте, за которой заканчивается их человечность и начинается высшее, иное бытие. Поэтому мы называем их 'приближенные'.

Bachelor: But how is their fate... bound to mine? Did you say my victory depended on them? How?  
Бакалавр: Но как их судьба связана с моей? Почему ты сказала, что от них зависит моя победа?

Maria Kaina: I don't know. I'm not a Mistress yet. The future is not as clear to me as I would prefer; but I can feel the present. I can already distinguish a dubious guess from the pulse of the precise knowledge devoid of words and images. These people are bound to you. Your lives are connected. I wouldn't have asked you to take care of them otherwise.

Мария Каина: Не знаю. Я ведь еще не Хозяйка. Будущее открыто мне не так ясно, как мне бы хотелось. Но я чувствую настоящее. И я уже умею отличать сомнительные прогнозы от пульсов точного знания, не облеченного в образы и слова. Ваши жизни связаны. Иначе я бы не обратилась к тебе.

Bachelor: Are you clairvoyant or something?  
Бакалавр: Ты что, ясновидящая?

Bachelor: You sound delusional. I'm sorry, but your uncle's death has messed with your head. You need to come to your senses.  
Бакалавр: Твои слова кажутся мне пустой фантазией. Смерть твоего дяди взволновала тебя. Тебе нужно успокоиться.

Maria Kaina: Ah, yes... you haven't been told, have you? It didn't even cross my mind that someone may be unaware of my abilities. No one here dares doubt them-for they are evident. Yes, the Mistress of every ruling house possesses special abilities. I am learning to see the future and transform the present.

Мария Каина: Ах да... ты ведь не знаешь. А мне и в голову не приходит, что кому-то может быть неизвестно о моих способностях. Здесь никто даже не ставит их под сомнение, слишком много было явлено доказательств. Да, в каждой правящей семье Хозяйка наделена особенными способностями. Я учусь видеть будущее. И изменять настоящее.

Bachelor: Forgive me, but I don't believe in this type of phenomenons.

Бакалавр: Прости, но я не верю в такие явления.

Bachelor: This fact offers your words a different degree of authenticity.

Бакалавр: Этот факт придает твоим словам другую степень достоверности.

Maria Kaina: Will you comply with my request? Will you save the lives of the people I name to you? Answer me... before going back to Eva.

Мария Каина: Ты исполнишь мою просьбу? Сохранишь жизни людям, которых я тебе назову? Ответь мне - прежде, чем вернешься обратно к Еве.

Bachelor: All right. If it is truly within my power, I'll do my best to save their lives.

Бакалавр: Хорошо. Если это действительно в моей власти - я сохранию им жизнь.

Bachelor: No, Maria. I need to go back to the Capital as soon as possible.

Бакалавр: Нет, Мария. Мне нужно срочно возвращаться в столицу.

Bachelor: I always follow my principles. It doesn't matter which lines of fortune cross; there'll be no exceptions.

Бакалавр: Я всегда веду себя так, как велят мне убеждения. Чья бы судьба ни переплелась с моей - исключений не будет.

Bachelor: How do you know that Eva had asked me to come back?

Бакалавр: Откуда ты знаешь, что Ева просила меня вернуться?

Maria Kaina: I know Eva. She wants to safeguard you from my nocturnal intrigues, doesn't she? She strives to touch the mysteries of our family... to learn the game we're playing. Well, talk to her. Perhaps you two will manage to uncover some bits and pieces of the Kains' dark conspiracy against humanity. But you haven't given me an answer. What will it be?

Мария Каина: Я знаю Еву. Хочет уберечь тебя от моих ночных козней, да? Ее тянет прикоснуться к тайнам нашей семьи... узнать, какую игру мы ведем. Что же, поговорите. Может быть, вместе вы вскроете несколько эпизодов зловещего заговора Каиновых против человечности. Но ты мне так и не ответил. Что же?

Bachelor: I will do as you ask, Maria. My honour bids me to. And you'd be better off not giving me cheek. You won't like me when I'm angry.

Бакалавр: Я сделаю то, о чем ты меня просишь, Мария, потому что так велит мне честь. А ты лучше не дерзи мне. Не стоит меня дразнить.

Bachelor: No. I don't want to... bind myself with an unnecessary promise.

Бакалавр: Нет. Не хочу связывать себя лишним обещанием.

Bachelor: When and how are these people supposed to die?

Бакалавр: Когда и как эти приближенные должны умереть?

Maria Kaina: 'Bound to die.' No need to shy away from it. That is also implied.

Мария Каина: Ты неправильно произносишь. Надо говорить 'приближEнные'. Как 'блаженные'.

Bachelor: You didn't answer my question, Maria. How and when will they die?

Бакалавр: Ты не ответила на мой вопрос, Мария. Как и когда они умрут?

Bachelor: ...What in the world is going on here? Are you trying to flirt with me?

Бакалавр: ... Да что же здесь творится? Ты пытаешься очаровать меня?

Bachelor: How?

Бакалавр: Откуда?

Maria Kaina: I had a vision. I'm clairvoyant. I will become the Nocturnal Queen soon-just like my beloved sorceress mother used to be.

Мария Каина: Мне было видение. Я ясновидящая. Скоро я стану Ночной Княгиней, такой же, какой некогда была моя любимая мать-чародейка.

Bachelor: Dreams lie.

Бакалавр: Сны - обман.

Maria Kaina: They do to you, Bachelor, but not to me. Or can you confidently promise me that the people I'm going to name to you will stay alive for the next two weeks?

Мария Каина: Твои - да, бакалавр. Но не мои. Или ты можешь пообещать мне, что в течение двух недель те, кого я тебе назову, останутся в живых?

Bachelor: How can I promise you that? I won't be staying here for long-and so I have no way of knowing what may happen in my absence.

Бакалавр: Как я могу тебе это обещать? Я здесь пробуду недолго и не знаю, что случится в мое отсутствие.

Maria Kaina: Then do not judge what is true and what is not, celebrity doctor. I have never seen a dream this clear before. The links of Gobo's Taglur are bound to die, and we are all bound to weep for the loss. You will be the chief weeper.

Мария Каина: Тогда не берись судить о том, что истинно, а что нет, столичная звезда. Я еще никогда не видела такого отчетливого сна. Звенья таглуря Гобо умрут, и мы все об этом пожалеем. Ты - первый.

Bachelor: Why?

Бакалавр: Почему?

Maria Kaina: I'm not that good at separating the interweaving lines of life, but my intuition is superb. Stay alert, Bachelor. Watch the condemned extend their hands towards you begging for your help. Will you deny it to them? They are essential for your victory...

Мария Каина: Я не умею отчетливо различать переплетенья жизненных линий, но интуиция у меня бесподобная. Будь внимателен, бакалавр. Смотри, как смертники тянут к тебе свои руки с мольбой о помощи. Неужели ты им откажешься? Ведь твоя победа зависит от них.....

Bachelor: Everything happens.

Бакалавр: Все возможно.

Bachelor: That is out of the question, Maria. I fight, lose, and win on my own.

Бакалавр: Исключено, Мария. Я сражаюсь, проигрываю и побеждаю в одиночестве.

Bachelor: Of course I can.

Бакалавр: Конечно.

Bachelor: So you want me to take care of them?

Бакалавр: Значит, ты хочешь, чтобы я позабочился о них?

Maria Kaina: ...And to turn back the wheel that is about to crush us. Yes, this is my last hope. Perhaps at least you are master of your fate? Even Simon cannot boast this title now...

Мария Каина: ...И повернул вспять колесо, которое вот-вот нас раздавит. Да, это последнее, на что мне осталось надеяться. Может быть, хотя бы ты - хозяин своей судьбы? Даже Симон теперь доказал, что он не может похвальиться таким званием...

Bachelor: How would you reward me if in ten days' time these people were still alive? Would you go with me to the Capital?

Бакалавр: Чем ты вознаградишь меня, если пройдет десять дней, а твои порученцы будут живы? Уедешь со мной в столицу?

Maria Kaina: Please refer to Eva Yan with such ideas, Bachelor. She will gladly go to the Capital with you-just remind her to slip into something before she leaves the premises of her house. Well, don't let it go to your head. I will probably be able to reward you... in my own way. You won't be disappointed.

Мария Каина: С такими предложениями обращайся к Еве Ян, бакалавр. Она охотно уедет с тобой в столицу - только пусть не забудет в дорогу накинуть что-нибудь на голое тело. Нет, не бери в голову. Я, пожалуй, сумею тебя вознаградить... по-своему. Ты не пожалеешь.

Bachelor: Let's go back to the people you worry about-even though I cannot say I share your anxiety. You've failed to scare me.

Бакалавр: Вернемся к тем, кто внушает тебе беспокойство, хотя я его и не разделяю. Тебе не удалось меня напугать.

Bachelor: No, Maria, I can't take on a responsibility this huge. I'm sorry.

Бакалавр: Нет, Мария, я не возьму на себя такую ответственность. Извини.

Bachelor: You shouldn't speak badly about Eva. She offered me room and board and was very welcoming.

Бакалавр: Напрасно ты так отзываешься о Еве. Она дала мне приют и была ласкова со мной.

Maria Kaina: I have no doubts about that; you were the only thing she could babble about for the last few days. It does you credit to stand up for her though. I respect that and will not mock her in your presence again.

Мария Каина: Не сомневаюсь. Она только тобой и бредила последние дни. Но тебе делает честь то, что ты заступаешься за нее. Я уважаю такие поступки. Больше я не буду смеяться надней в твоем присутствии.

Bachelor: Yes, please be so kind.

Бакалавр: Да, будь так добра.

Bachelor: Forget it.

Бакалавр: Забудем об этом.

Bachelor: I'm only staying here for a day or two anyway.

Бакалавр: Все равно я прорубу здесь только день или два.

Bachelor: Oh, your beauty is only matched by your intelligence. You know how to push my buttons. Are you really a sorceress?

Бакалавр: О, ты не только красива, но еще и умна. Знаешь, на какие точки нажимать. Так ты и в самом деле чародейка?

Maria Kaina: Whatever happens to me now, do not be surprised by anything. Just promise that you will never doubt me...

Мария Каина: Что бы ни случилось теперь со мной, ты не должен ничему удивляться. Обещай только, что не усомнишься во мне...

Bachelor: Turns out that Aglaya Lilich is your relative? I didn't know that.

Бакалавр: Оказывается Аглая Лилич - твоя родственница? Я этого не знал.

Maria Kaina: Yes. She is the younger sister of my lovely mother. And there is not a single person in the world who would hate my mother more viciously than she does.

Мария Каина: Да. Она - младшая сестра моей милой матери. И нет теперь человека, который ненавидел бы мою мать больше, чем она.

Bachelor: She claims to be fond of you.

Бакалавр: Она утверждает, что любит тебя.

Maria Kaina: She hates me for my mother's magical power. I know what she wants-she wants to see if I resemble my mother or not... oh, she won't leave me alive! Especially now that mother's many-coloured power has begun to awaken inside me... She'll know, she'll feel it!

Мария Каина: Она меня ненавидит за мамино волшебство. Я знаю, чего она хочет - проверить, такая же я, как мама, или все-таки нет... О, она не оставит меня в живых! Именно теперь, когда все началось, и во мне просыпается мамина разноцветная сила... Она поймет, почувствует!

Bachelor: She says that she had frightened you somehow when you were a child. It has to pass if you give her a chance.

Бакалавр: Она говорит, что чем-то напугала тебя в детстве. Это должно пройти, если ты дашь ей шанс поговорить с тобой.

Bachelor: What if you manage to influence her so much that the Inquisitor starts acting in our favour?

Бакалавр: А вдруг ты сумеешь оказать на нее такое воздействие, что Инквизитор начнет действовать в наших интересах?

Maria Kaina: No, I do not think so... Consider it a whim-but I'm incapable of doubting my premonitions... else too many people will suffer. It may be a superstition, I may be imagining all this, but I won't let her in! Ever!

Мария Каина: Нет, не думаю... Можешь считать это капризом, но я так устроена, что мне нельзя сомневаться в своих предчувствиях. Слишком много людей может от этого пострадать... Пусть это предрассудок, пусть это только мои фантазии - но в дом я ее не впущу! Ни за что!

Bachelor: You are holding a key-as if you were about to leave. Where to?

Бакалавр: У тебя в руке ключ, будто ты собираешься выйти - куда ты собралась?

Maria Kaina: Oh no, I wasn't planning on going anywhere. And who are you to forbid me anyway...?

Мария Каина: Нет! Никуда выходить не хотела. И вообще - ты не можешь мне запрещать...

Bachelor: You're a bad liar. I think I'm going to tell your father about that.

Бакалавр: Ты неубедительно обманываешь. Пожалуй, я скажу твоему отцу.

Maria Kaina: Oh no! Please don't tell Dad. He must not be disturbed now... don't go there! He must not get distracted... today is memory day.

Мария Каина: О, нет! Не говори папе. Его сейчас нельзя беспокоить... и тебе туда вообще не надо! Ему нельзя отвлекаться... сегодня день памяти.

Bachelor: You're forcing my hand. I'll cure you of these whims.

Бакалавр: Ты меня вынуждаешь. Я отучу тебя от таких каприсов.

Bachelor: You've piqued my curiosity.

Бакалавр: Ты раззадорила мое любопытство.

Bachelor: I am Bachelor Dankovsky, and you are not going anywhere.

Бакалавр: Могу. И запрещаю.

Bachelor: Well, as you wish. I won't interfere with your family business.

Бакалавр: Ну, как хочешь. Не буду вмешиваться в ваши семейные дела.

Bachelor: It seems like your mother's modus operandi must have led her to having plenty of haters.

Бакалавр: Кажется, твоя мать вела себя так, что у нее не было недостатка в ненавистниках.

Maria Kaina: What do you know about it? Have you ever seen her, at least once in your life? How can you judge...?

Мария Каина: Что ты знаешь об этом? Или ты видел ее хотя бы один раз в жизни? Как же ты можешь так судить...?

Bachelor: Come now, I didn't want to offend you... Are those tears in your eyes?

Бакалавр: Полно, я не хотел тебя обидеть... Это что, слезы у тебя в глазах?

Maria Kaina: I saw Aglaya tonight! At dawn, just before she arrived! I sat here, trying to think about... about my lovely mother. Suddenly it was as if something had touched me, making the hairs on the back of my neck stand on end. I rushed to the window-and there I saw her!

Мария Каина: Я видела Аглаю этой ночью! Прямо на рассвете, перед прибытием! Я сидела у себя и пыталась думать о... о моей милой матери. Вдруг что-то как будто тронуло меня и волосы зашевелились у меня на затылке. Я дернулась в сторону окна и вдруг увидела ее!

Bachelor: What did she do?

Бакалавр: И что она сделала?

Maria Kaina: Pale as death, she stood by the window, pressing her palm against the pane. And her face touched the glass too, ever so slightly-only the tip of her nose... She looked straight at me, unblinking. She could not enter. But she wanted to so very much...

Мария Каина: Бледная как смерть, она стояла вплотную к окну, прижимая к стеклу ладонь. И лицо ее тоже касалось стекла. Чуть-чуть, только самым кончиком носа... И смотрела прямо на меня, не моргая. Она не могла войти. Но очень хотела...

Bachelor: She wants to reconcile with you.

Бакалавр: Она хочет помириться с тобой.

Bachelor: Come now, it was merely a hallucination.

Бакалавр: Полно, это была галлюцинация.

Bachelor: Why would I doubt you?

Бакалавр: Почему я должен в тебе сомневаться?

Bachelor: What are you up to, Maria?

Бакалавр: Мария, что ты задумала?

Maria Kaina: Plague... and to think that all those years we were expecting an earthquake...

Мария Каина: Мор... а мы все эти годы ждали землетрясения...

Bachelor: So you were expecting something? A calamity?

Бакалавр: Вы ждали чего-то такого?

Maria Kaina: There were dreams... devoid of images. But tonight I saw a fragment of one of the days to come.

Мария Каина: Это были сны, но в них не было образов. А вот этой ночью я увидела фрагмент одного из грядущих дней...

Bachelor: Tell me more.

Бакалавр: Расскажи подробнее.

Bachelor: A fragment? Or just a figment of your all-too-vivid imagination? The odorous spice air here makes you people sleep several times a day. Does that always bring nightmares?

Бакалавр: Из-за этого дурмана вам придется спать несколько раз в сутки. И каждый сон приносит тебе новый кошмар?

Maria Kaina: People were lying in rows, wrapped in wet sheets, like a large pauper family in their shared bed. One of corpses began to shift, freeing itself from the sheet and reaching its familiar arms out to me... Oh, but no; I will not join that row of corpses! I shall live.

Мария Каина: Завернутые в мокрые тряпки, люди лежали в ряд, словно многодетная семья в нищете постели. Один сверток заворочался, труп высвободил из-под простыни и протянул ко мне знакомые руки... Но нет, меня не будет в этой шеренге покойников! Я останусь в живых.

Bachelor: Of course you're going to live.

Бакалавр: Конечно, ты будешь жить.

Maria Kaina: Not for myself! For all that my family's labours and vision have built. This plague... If my mother had heard its call from the Steppe, she would have soared up, her back arched proudly, grabbing fire from the sky even though it may burn her white hands, and scorched the contagion out.

Мария Каина: Не ради себя! Ради всего, что создано трудами и вдохновением моей семьи. Мор... Если бы мать услышала из Степи зов этой беды, она бы взвилась, выгнула свою гордую спину, зачерпнула бы с неба огня и выжгла эту заразу, не щадя своих белых рук!

Bachelor: We'll nip it in the bud.

Бакалавр: Мы задушим ее в зародыше.

Bachelor: A pity I'm unlikely to ever see that.

Бакалавр: Жаль, что этого не увижу.

Bachelor: No need to start your fires before you've caught the witch.

Бакалавр: Не стоит разводить костер прежде, чем нашли ведьму.

Bachelor: Live? Why? What is your purpose?

Бакалавр: Зачем тебе жить?

Bachelor: Your dream won't come true. You'll see for yourself.

Бакалавр: Этот сон не сбудется. Вот увидишь.

Bachelor: ...All these years I've been dreading war more than anything.

Бакалавр: ... Я все эти годы гораздо больше опасался войны.

Bachelor: I heard you were offering a reward for exterminating the barbers?

Бакалавр: Говорят, ты обещала награду за истребление бритвеников?

Maria Kaina: Oh, it's just a rumour that some of the locals spread... If I only had money, I would give all I have! Is no one brave enough to put an end to those outlaws? They're getting out of hand!

Мария Каина: Ах, это среди юношей-'знаков' распространяют такие слухи... Когда бы у меня были деньги, я отдала бы все, что имела! Неужели не найдется смельчак, который покончит с этими негодяями? Они же потеряли всякий страх!

Bachelor: I never thought there were so many latent criminals around here...

Бакалавр: Я и не думал, что здесь столько потенциальных бандитов...

Maria Kaina: They're filling the streets like earthworms after rain. And no one, not a single person dares oppose them... Disgraceful! If someone were to end them, I would grant a wish for that person on a Sunday! People that know me realize how much that entails...

Мария Каина: Они высыпали на улицы, как черви после дождя. И никто, никто не смеет дать им отпор... Какой позор! Тому, кто покончил бы с ними, я бы исполнила желание в воскресный день! Те, кто знают меня - понимают, как много это значит...

Bachelor: I'll deal with them.

Бакалавр: Я расправлюсь с ними.

Maria Kaina: Oh, hopefully... To find one brave person in this nest of cowardice and villainy!

Мария Каина: Ах, хочется верить... Хотя бы один смелый человек нашелся в этом пристанище негодяев и трусов!

Bachelor: Patience, Maria.

Бакалавр: Терпение, Мария.

Bachelor: Don't be so fast to judge.

Бакалавр: Не суди опрометчиво.

Bachelor: And what does it entail?

Бакалавр: А что это значит?

Maria Kaina: A lot. In truth, I have never made such a promise before. My mother has... just twice, I think... and kept it both times. And because she was a Mistress, it meant that the wish could be anything. A Mistress would find a way to fulfill it.

Мария Каина: Многое. Вообще-то я такого слова еще ни разу не давала. Давала только моя мать... кажется, дважды... и всегда держала его. Но поскольку она была Хозяйка, это означало, что желание могло быть любым. Хозяйка нашла бы способ его исполнить.

Bachelor: Your mother did this twice? Why?

Бакалавр: Твоя мать давала такие обещания дважды? Почему?

Bachelor: So what exactly happened back then?

Бакалавр: И что это было?

Maria Kaina: ...This is not really something we talk about. I will tell you, but I'll do so later. For now, I'm not allowed to... and neither can I give such a promise. I just couldn't help myself; it was a lapse of the tongue.

Мария Каина: ... В семье не принято об этом говорить. Я скажу тебе, только позже. Пока я еще не имею права рассказывать об этом... и уж тем более, давать такие клятвы. Это у меня вырвалось.

Bachelor: Spoken words are like flown birds, Maria. Neither can be recalled.

Бакалавр: Слово не воробей, Мария.

Bachelor: I don't need your reward. I'll fight the robbers because my principles dictate so.

Бакалавр: Мне не нужно от тебя никаких наград. С грабителями я буду сражаться, потому что так мне велят мои убеждения.

Bachelor: Indeed. Walking the streets of your town at night has been an entirely unpleasant experience since my first day here.

Бакалавр: Да. Ночные прогулки по улицам вашего города с самых первых дней преподносили мне неприятные сюрпризы.

Maria Kaina: Life doesn't cease at night. Different sorts of people come out then-either too monstrous or too fragile for daylight. The darkness allows the opposites to pass each other by without stepping on anyone's toes.

Мария Каина: Ночью жизнь не останавливается. На улицы выходят совсем другие люди. Слишком страшные или слишком хрупкие для дневного света. Темнота позволяет расходиться таким противоположностям.

Bachelor: Monstrous in appearance or in their actions?

Бакалавр: Страшные лицом или поступками?

Maria Kaina: Grief's daredevil thugs. Soul-and-a-Halves and Dogheads, the ruthless children.

Мария Каина: Молодчики Грифа, сорвиголовы, Двудушники, песиголовцы, дети-кровопийцы.

Bachelor: That's some diverse fauna you have around here.

Бакалавр: Разнообразная у вас фауна.

Maria Kaina: Is it not the same in the Capital? Be careful, Bachelor. You need to keep yourself alive to face the deadliest of foes.

Мария Каина: Разве не так же обстоят дела в столице? Будь осторожен, бакалавр. Тебе нужно сохранить свою жизнь для схватки с самым страшным врагом.

Bachelor: I know that.

Бакалавр: Я знаю.

Bachelor: So walking at night unarmed would be unwise, right?

Бакалавр: То есть ночью без оружия лучше неходить.

Maria Kaina: At night you can kill with impunity. You can't be held accountable for self-defence...or responsible for attacking someone with deadly force if you do it at night.

Мария Каина: Ночью можно убивать безнаказанно. Никто не упрекнет тебя в убийстве, если ты оборонялся... и никто не упрекнет тебя в убийстве, если ты нападаешь ночью.

Bachelor: I'll keep that in mind.

Бакалавр: Запомню.

Bachelor: Who are those fragile creatures?

Бакалавр: Что это за хрупкие особи?

Maria Kaina: Myself, for instance. Or you. Children playing, Signs flirting... Night is prettier than day. There's a legend that a glimmering pale creature walks across Earth at night.

Мария Каина: Я, например. Или ты. Дети играют, Знаки флиртуют... Ночь красивее дня. Есть легенда, что мерцающее существо ходит по ночам в окрестностях Земли.

Bachelor: A local legend? Is that the shabnak everyone's talking about?

Бакалавр: Местная легенда? Это его считали шабнаком?

Maria Kaina: Some of the children were trying to track it-ask them. Sticky is their leader. He's been snooping around every place he can squeeze into.

Мария Каина: Дети его выслеживали, спроси у них. Спичка - самый авторитетный. Он лазает всюду, куда только может прятинуться.

Bachelor: Very well, I'll ask Sticky.

Бакалавр: Ладно, расспрослю Спичку.

Bachelor: So who were you calling monstrous then?

Бакалавр: Ну, а кого же ты тогда называла страшными?

Maria Kaina: I wouldn't have lived to see today if not for you. Now, if my design works, I will be able to revive the town. I am grateful to you, my love. I'll never forget it.

Мария Каина: Если бы не ты - я не дожила бы до сегодняшнего дня. Теперь, если мой замысел осуществится, я сумею возродить этот город. Я благодарна тебе, любимый. Я этого никогда не забуду.

Bachelor: What are you planning to do?

Бакалавр: В чем смысл твоего плана?

Maria Kaina: The Polyhedron will become for the new town what the Abattoir used to be for the old one. A hub, a nursing organ, a source of vital power, and the origin of its history.

Мария Каина: Многогранник станет для нового города тем же, чем были для старого города Бойни. Узел, питательный орган, источник жизненной силы, начало его истории.

Bachelor: How is it possible?

Бакалавр: Как такое возможно?

Bachelor: Isn't it too fragile to become a foundation?

Бакалавр: Не слишком ли хрупок он для основы?

Maria Kaina: It is a prism. It will refract sunrays, focussing them and inseminating the other bank of the river with its blessed warmth. It will all be about the solar cycle. The spots will shift and move following the laws of every calendar.

Мария Каина: Он - призма. Солнечные лучи будут преломляться через нее, концентрироваться и оплодотворять разные точки земли на том берегу своим благодатным теплом. Он будет связан с солнечным циклом. Эти точки будут меняться и двигаться, следуя срокам разных календарей.

Bachelor: Your design is thought through in detail, as I can see.

Бакалавр: Я вижу, ты все рассчитала и продумала.

Maria Kaina: Oh, no... I am not a geometer; arithmetics is not my element either. But everything I'm describing is in my plain sight. I had enough time to fall in love with my design. I will heat up the new town with my rampant passion while it's being built. It will take years. But I'll bring it to life in the end.

Мария Каина: О, нет... Я ведь не геометр, и счет - не моя стихия. Все это я увидела, как в зеркале. Я успела полюбить свой замысел. Все эти годы, пока новый город будет строиться, я буду отогревать его своей неистовой страстью. В конце концов я сумею пробудить его к жизни.

Bachelor: What will your new town be like?

Бакалавр: Каким он будет, твой новый город?

Maria Kaina: We will build it so that various points of its space would awaken inaccessible and unexplored ideas and feelings in those who come there. We'll lay routes so that anyone following them would end up becoming a different person after reaching their destination.

Мария Каина: Мы построим его с таким замыслом, чтобы разные точки его пространства пробуждали в людях, там пребывающих, недоступные и непрекрытые мысли и чувства. Мы так проложим маршруты, что люди, идущие по этим дорогам, в конце пути обнаружат, что закончили путь иными, чем были, когда отправлялись в дорогу.

Bachelor: You will inform them beforehand, of course, won't you?

Бакалавр: Надеюсь, сами они будут знать об этом?

Maria Kaina: It's not about manipulation at all! Everything that can be discovered will be discovered. Everyone who takes to the road is free.

Мария Каина: Никто не станет ими манипулировать! Все, что можно открыть, будет открыто. Свободен каждый, кто отправляется в путь.

Bachelor: Can it all be truly possible? Can you really do it?

Бакалавр: Неужели у тебя такое получится?

Maria Kaina: I am not alone. Moreover... I am not showing you my real power. You're leaving today, aren't you? So remember me for who I was. Remember me not as the Scarlet Mistress, able to grab your life, ignite you, and drag your whole being along, but as a girl with her life hanging by a thread.

Мария Каина: Я не одна. И потом... я сейчас не даю тебе почувствовать мою силу. Ты ведь уедешь сегодня. Так запомни меня такой, какая я была. Не Алой Хозяйкой, в чьей власти взять твою жизнь, захочь тебя и повлечь за собой всего, без остатка - а вот такой девушки, чья судьба висела на тоненьком волоске.

Bachelor: Don't forget that your destiny hasn't been determined yet. It is still hanging by a thread.  
Бакалавр: Не забывай, что твоя судьба еще не решена. Она до сих пор подвешена на волоске.

Bachelor: Who told you I'm leaving? I am staying here.  
Бакалавр: Я никуда не уеду. Я остаюсь здесь.

Bachelor: Perhaps I'll come back here one day. I surely will if I don't forget the way.  
Бакалавр: Может быть, я еще вернусь сюда. Непременно вернусь, если не забуду дорогу.

Bachelor: For example?  
Бакалавр: Например?

Maria Kaina: The Polyhedron, the beginning and the starting point of the new town, can accumulate childhood and its own magic. Routes, space, and structures that will stretch from the Polyhedron will be able to ignite other flames in people who have left the Tower...  
Мария Каина: Многогранник, начало и отправная точка нового города, умеет концентрировать детство и то волшебство, которое ему свойственно. Пути, пространства и здания, которые потянутся от Многогранника дальше смогут зажигать в человеке, покинувшем Башню другие огни...

Bachelor: Can it all be truly possible? Can you really do it?  
Бакалавр: Неужели у тебя такое получится?

Bachelor: Are you going to remove the children from the Polyhedron? What will happen to it?  
Бакалавр: Ты изгонишь из Многогранника детей? Что с ним будет теперь?

Bachelor: I'm seeing you for the last time today.  
Бакалавр: Сегодня я в последний раз вижусь с тобой.

Maria Kaina: I have a terrible headache... but it will pass soon.  
Мария Каина: Голова ужасно болит... но это пройдет через некоторое время.

Bachelor: Well, sorry to have bothered you...  
Бакалавр: Ну, не буду беспокоить...

Bachelor: Quinine can help... if you don't have anything better.  
Бакалавр: Хинин может помочь... если лучше ничего нет.

Maria Kaina: It's horrible... The game has been spoiled. The future is falling apart before my very eyes. For the first time ever I'm feeling helpless...  
Мария Каина: Ужасно... все карты перепутаны. Будущее рушится на глазах. Впервые в жизни я чувствую себя беззащитной...

Bachelor: Don't be afraid, Maria. I'm at your side.  
Бакалавр: Не бойся, Мария. Я с тобой.

Bachelor: A rare confession for a girl.  
Бакалавр: Такое признание редко услышишь от девушки.

Maria Kaina: I will never forgive you for that! You brought her here!  
Мария Каина: Никогда тебе этого не прощу! Это ты ее привел!

Bachelor: You shouldn't have lied to me, Maria.  
Бакалавр: Не надо было обманывать меня, Мария.

Bachelor: I wanted to reconcile you two.  
Бакалавр: Я хотел вас помирить.

Maria Kaina: Oh how naïve you were... Did you really trust her? Tell me, did she hypnotize you? Can simple trickery like that really get to you? You could have ruined us all-or maybe you have... Peter is out cold now, but what if he comes to?  
Мария Каина: О, как ты был наивен... Неужели ты доверился ей? Скажи, она что, загипнотизировала тебя? Неужели же на тебя можно воздействовать такими приемами? Ты мог погубить нас всех - если уже не погубил... Петр теперь в бесчувствии - а если он очнется?

Bachelor: Did she interrogate him?  
Бакалавр: Она что, допрашивала его?

Maria Kaina: She doesn't have to. One look at these chambers, and she realized everything. Oh, what have you done! Now she knows all about Peter. Good thing he's unconscious... but it won't last long. We need to call for help.  
Мария Каина: Ей и не нужно. Она только увидела все эти комнаты, сразу все поняла. Ах, что ты наделал! Теперь она знает про Петра. Хорошо, что он потерял сознание... Но это же ненадолго. Надо звать на помощь людей.

Bachelor: I already regret my choice. Forgive me.  
Бакалавр: Я уже раскаиваюсь. Прости.

Maria Kaina: If you want to make up for it-take her away from there. Now! I can't do it myself... I wanted to call someone for help so that they would distract her with troubling news or something...  
Мария Каина: Если хочешь загладить свою вину - уведи ее оттуда. Уведи! Я не могу сама... хотела звать кого-нибудь на помощь, чтобы отвлекли ее каким-нибудь тревожным известием...

Bachelor: Okay, I'll do it. Just don't cry. Oh my God...  
Бакалавр: Хорошо, я все сделаю. Не плачь только. О, Боже мой...

Bachelor: Come now, calm down... I'm sorry.  
Бакалавр: Полнота, успокойся... я не хотел.

Bachelor: Why did you leave them?  
Бакалавр: Почему ты оставила их?

Maria Kaina: She is much stronger than me... She defeated me. I'm not a Mistress yet after all, and I'm weaker than ever now that I'm expecting... I'm gaping open, turned inside out... It only takes a single touch to cause me pain...

Мария Каина: Она гораздо сильнее меня... Она меня победила. Я ведь еще не Хозяйка, а сейчас я еще слабее, потому что ожидаю... Все во мне распахнуто, вывернуто наружу... Только тронь, мне уже и больно...

Bachelor: What can I do for you?

Бакалавр: Что я могу для тебя сделать?

Maria Kaina: No, this is definitely not me... Not your Maria anymore, but neither the Scarlet One yet... Nothing of mine is here. Touch my flesh-and your hands will only feel air...

Мария Каина: Нет, это совсем не я... Уже не твоя Мария, но еще не Алая... Ничего от меня тут нет. Погладь мою плоть - твои руки тронут лишь воздух...

Bachelor: Farewell, Maria.

Бакалавр: Прощай, Мария.

Bachelor: Here are the signs of acknowledgement from Clara and Capella. They send their regards to you, Dark Mistress.

Бакалавр: Вот знаки признания от Клары и Капеллы. Они просили кланяться тебе, Темная Хозяйка.

Maria Kaina: The Scarlet Mistress. But it matters not. So if a miracle happens-if those who must remain alive by my design are still alive by tomorrow; is the merciless Powers That Be disregard us, like they used to; then we will be able to contest the ruthless law of existence. The dream will prevail. There will be a new Utopia.

Мария Каина: Алая. Но пусть будет так. Значит, если случится чудо - и к завтрашнему дню останутся жить те, кто по моему замыслу должен был выжить, и безжалостные Власти, как прежде, забудут о нас - мы опровергнем жестокий закон бытия. И восторжествует мечта. И будет новая утопия.

Bachelor: What is a utopia for you, Maria?

Бакалавр: Что ты зовешь утопией, Мария?

Maria Kaina: It's not the Tower, en-Daniil. It's the whole town. A utopia is not the dream of mercantile prosperity, sensible social structure, or political fairness to us-it's the mystical manifestation of a world inscrutable and inaccessible for men.

Мария Каина: Это не Башня, эн-Даниил. Это весь город. Под словом 'утопия' мы понимаем не идеал торгового процветания, разумного общественного устройства и политической справедливости - а мистический факт материализации непостижимого и недоступного для человека мира.

Bachelor: Who am I speaking to? The mouth is yours, but neither the voice nor the choice of words is...

Бакалавр: Кто теперь говорит твоими устами? Это не твой язык, и голос не твой.

Maria Kaina: Indeed. Keep listening. This world exists, but it cannot be touched. Ever. It can reveal itself obliquely, but inevitably dies under direct scrutiny. It has a built-in essential stealth mechanism that launches self-destruction when this world is trapped.

Мария Каина: Верно. Ты слушай. Этот мир существует, но в руки человеку не дается. Никогда. Он дает о себе знать только тонкими намеками, он неизбежно погибает под пристальным взглядом. Поддерживая жизненно важную для него скрытность, он запускает механизм саморазрушения, если его пленить.

Bachelor: So Aglaya was right...

Бакалавр: Значит, Аглая права...

Bachelor: Wait. Is this the reason for the plague?

Бакалавр: Так вот отчего начался этот мор?

Maria Kaina: Probably. But luckily for us, even the most well-adjusted mechanisms fail. And the two worlds do still touch sometimes! Antibodies collide! And then they go against the law of self-preservation, merging into a wondrous symbiosis rather than dying. This is the state of Utopia-an earthly form of an unearthly miracle!

Мария Каина: Возможно. Но на наше счастье, в любом, самом отлаженном механизме случаются сбои. Поэтому иногда два мира все-таки соприкасаются! Антитела сталкиваются! - но вопреки закону самосохранения не гибнут, а сливаются, образуя дивный симбиоз. Так достигается состояние утопии - земного воплощения неземного чуда!

Bachelor: And so you have constructed this town? Is this what an embodied miracle looks like?

Бакалавр: И вы построили вот этот город? Так выглядит воплощенное чудо?

Maria Kaina: Yes, we have. We could have created a mind-boggling place of rock crystal, sapphire walls, emerald roofs, and ruby pavements; a place akin to those you're used to seeing in children's fairy-tales about fairy countries. But this place is inhabited by people of flesh and blood. Why are you so surprised?

Мария Каина: Да. Мы построили это. Мы могли соорудить умопомрачительный город из горного хрусталя, сапфировых стен, изумрудных крыш и рубиновых мостовых, какие ты привык видеть в детских сказках о волшебной стране. Но здесь живут люди из плоти и крови. Что тебя удивляет?

Bachelor: Why the dirt and the pedestrianism? Why the disheveled walls, the rusty beams, the drain covers? Is this really what a utopia looks like?

Бакалавр: Зачем грязь и серость? Зачем обшарпаные стены, кирпичные заводы, ржавые балки и канализационные люки? Разве так выглядит утопия?

Maria Kaina: Precisely. This is what differentiates a utopia from a dream. There is a 'top' in 'utopia', but don't let the word deceive you: it's all about what's down below. It requires dirt. A ruby firmament needs something to sit atop-otherwise it'd topple. A utopia can appreciate the earthly and the humane in their raw homeliness. That is why we have the blood-stained Abattoir, the Rotten Field, the dens, and Earth-the collective name of the poorer districts-itself.

Мария Каина: Именно так она и выглядит. Потому-то она и утопия, а не грэза. Она дажеозвучна со словом 'топ'. Ей нужна грязь. Рубиновое небо уживается в ней с торфяным болотом. Утопия принимает человеческое и земное в самом неприглядном виде. Поэтому здесь есть кровавые Бойни, Гнилое поле, бараки и само название бедных предместий - Земля.

Bachelor: Is that so...

Бакалавр: Вот как...

Maria Kaina: A utopia needs the Cult of Bulls, a living echo of the time when the human and the bestial world sung in unison. Beastliness lies at the heart of our civilization. Dirt, blood, manure, devourment, skins, meat, and bone tools. This is what the human civilization of creators originates from.

Мария Каина: Утопии нужен Культ Быков, живой отголосок единства мира людей с миром зверей и духов. Зверство лежит в основании нашей цивилизации. Грязь, кровь, навоз, пожирание одних другими, шкуры, мясо и костяные инструменты, из которых произрастает человеческая цивилизация - содружество творцов.

Bachelor: But how is it miraculous?

Бакалавр: И где же здесь чудо?

Maria Kaina: Earth represents the miracle of the antropophobic Steppe merging with the human world. The Settlement represents the miracle of turning a society of devourers into a society of creators. The very logic of this town's existence is a miracle in and of itself. When the process of its creation has reached a peak, the Cathedral has been built. It's been a failure though...

Мария Каина: В Земле случилось чудо слияния антропофобной Степи с миром человека. В Поселении случилось чудо преображения общества пожирателей в общество создателей. Сама логика образования города явила воплощенное чудо. Когда процесс достиг пика, был построен Собор. Но тут нас постигла неудача...

Bachelor: ...And then the Polyhedron was created.

Бакалавр: ... И тогда вы соорудили Многогранник.

Maria Kaina: Yes. The Tower on the Other Side has become the representation of the final metamorphosis, the miracle of merging the realm of possibilities with the realm of the impossible.

Мария Каина: Да. Башня На Той Стороне Реки, наконец, явила собой окончательную метаморфозу - чудо слияния двух миров: мира возможного и мира невозможного.

Bachelor: If it's all so perfect, why is there a plague?

Бакалавр: Если все было так идеально - отчего начался этот мор?

Maria Kaina: I do not know, en-Daniil... It's not our fault. The town could not bear this tension, this heat-oh well, we shall restart it then. There is no death. We do not fear it. See-dead and incorporeal, I am still present... a restless soul destined to come back eternally.

Мария Каина: Не знаю, эн-Даниил... Нашей вины тут нет. Город не выдержал этого натяжения, не выдержал этого жара - что же, мы начнем все сначала. Смерти нет. И мы не боимся ее. Видишь - мертвa я и бестелесна, но присутствую здесь... как неприкаянная душа, обреченная на вечное возвращение.

Bachelor: I see. Now I understand.

Бакалавр: Да. Теперь я понимаю тебя.

Bachelor: I've heard this recently... yes. This is the truth.

Бакалавр: Недавно я слышал уже эти слова... Да. В этом-то и заключается истинa.

Bachelor: A failure you've failed to address...

Бакалавр: Но выводов из нее вы не сделали...

Maria Kaina: You are mistaken. The town has crawled from dirt and bestial selfishness towards the demand for a spiritual life; the demand for creation-pointless from the rational point of view. We have addressed this. The Cathedral was a failure exactly because it was merely a trade-off.

Мария Каина: Ошибаешься. Из грязи и животного любви города выполз к потребности духовной жизни, к необъяснимой жажде творения вещей, бессмысленных с точки зрения полезности. Мы сделали выводы. Собор потому и не получился, что он был лишь компромиссом.

Bachelor: A trade-off?

Бакалавр: Компромиссом?

Maria Kaina: Yes. A convenient shape. Too human. Not real enough. A cathedral without God, without faith... No miracle can settle a building like this.

Мария Каина: Да. Он был удобной формой. Слишком человеческой. Не настоящей. Собор без Бога, без веры... Нет, чудеса в таких зданиях не живут.

Bachelor: Mysticism, more mysticism... Theomachy. Could it have been the reason for everything that had happened?

Бакалавр: Мистика, мистика... Богоборчество. Не потому ли и случилось все это?

Maria Kaina: What? Was it the Changeling, the future Mistress of the Earth, that has offered you these words along with the relics? These are her words. 'Three miracles have begotten one another, but now the chain wants to circle back to a close. The disease has forged the final metamorphosis, turning the utopia into manure and bringing it back to the soil that everything has come from.'

Мария Каина: Что? Не Самозванка ли, грядущая Хозяйка Земли, передала тебе эти мысли вместе со своими регалиями? Это ее слова. 'Три чуда произошли одно из другого - но цепь в конце концов захотела замкнуться. Болезнь совершила финальную метаморфозу, превратив утопию в навоз и в землю, из которой все произошло'.

Bachelor: An infernal transmutation if I've ever seen any. Is this what the girl everyone considers to be a saint is preaching?

Бакалавр: Адское какое-то преображение. И эту истину исповедует девочка, которую люди считают святой?

Bachelor: A horrible, but fair metamorphosis.

Бакалавр: Метаморфоза страшная, но справедливая.

Bachelor: And so you have built another shrine...

Бакалавр: И вы соорудили иной храм...

Bachelor: You shouldn't have merged the extremes. Couldn't you have looked for a compromise?

Бакалавр: Напрасно вы соединили крайности. Нельзя ли было поискать компромисса?

Maria Kaina: Mother hated compromises. That's why it all worked for her. She could also view it all as a graceful chain-she has interlinked all those powers, making them serve one another.

Мария Каина: Мать была чужда компромиссам. Потому-то у нее все и получилось. К тому же, она видела здесь стройную цепь - она подключила все силы и замкнула их в цепь, заставив их служить друг другу.

Bachelor: How exactly?

Бакалавр: Каким образом?

Bachelor: Why would anyone need a utopia? It's a chimera, nothing more.

Бакалавр: Зачем она, утопия? Утопия - это химера.

Maria Kaina: I knew you would come...

Мария Каина: Я знала, что ты придешь...

Bachelor: When will you begin to execute your design, Maria?

Бакалавр: Когда ты начнешь осуществлять свой замысел, Мария?

Maria Kaina: I have already begun, my Daniil... When the night falls, and the wind scatters the smoke above the scorched earth, and the dust of the buildings demolished settles, you will see several new constellations light up in the sky. They will plunge their light towards us, and when the first specks of this light reach the castellations of the Polyhedron... a miracle will happen.

Мария Каина: Я уже начала, мой Даниил... Когда наступит ночь и ветер развеет дым от сожженной земли, а пыль от разрушенных зданий опустится вниз, ты увидишь, что на небе загорелось несколько новых созвездий. И они понесут свой свет к нам, и когда первые крупицы этого света достигнут зубцов Многогранника... чудо случится.

Bachelor: After what happens today, the only thing light in the sky will be that of Mars...

Бакалавр: После того, что случится сегодня, на небе будет гореть один только Марс...

Bachelor: What will they be like? How are you going to call them?

Бакалавр: Какими они будут? И как ты их назовешь?

Maria Kaina: I'll see. But I expect them to be mostly red. Ruby, scarlet, crimson, carmine, merlot, mahogany, vermillion, garnet, rose, pink, burgundy... Perhaps you may even notice something familiar in the structure of these constellations.

Мария Каина: Я посмотрю. Но предвижу, что в них будут преобладать красные цвета. Рубиновый, алый, багряный, пурпурный, огненный, розовый, бордовый, гранатный, кровавый, малиновый... Может быть, в строении этих созвездий ты даже увидишь что-то знакомое.

Bachelor: Where will these constellations come from?  
Бакалавр: Откуда возьмутся эти созвездия?

Maria Kaina: They have existed for a long time already. People just couldn't see them before because their light was hurrying towards us from far beyond. Now the first rays of these stars are about to reach our surfaces. We will see their light reflected in the specular planes of the preserved Polyhedron.

Мария Каина: Они были уже очень давно. Просто раньше люди не видели их, оттого, что их свет мчался из слишком далеких, запредельных пространств. Теперь первые лучи этих звезд достигнут наших поверхностей. Мы увидим их свет в зеркальных плоскостях сохраненного Многогранника.

Bachelor: What will become of your family, Maria?  
Бакалавр: Что станет с твоей семьей, Мария?

Maria Kaina: Perishing, burning down, dissolving without a trace-this is my family's destiny. It happened to my mother; it happened to Simon. Tomorrow Georgiy dies, and my father will fade out in a week. And in ten years, when my town is complete, I will pass on in the same fashion.

Мария Каина: Такой у моей семьи удел - гибнуть, сгорать, растворяться в других без остатка. Так было с моей матерью, так было и с Симоном. Завтра погибнет Георгий, а через неделю угаснет отец. Через несколько лет, после того, как мой город будет построен, так же уйду и я.

Bachelor: What will happen to the children? Will you expell them from the Tower?

Бакалавр: Что станет с детьми? Ты изгоняешь их из Башни?

Maria Kaina: There's nothing to be done about it. They have to free up the space for the new guests. My brother will become embittered, betray me, and rebel against me. But I will find a way to deal with him. He will cower behind Capella's back willingly when my mother's eyes frown and glare at him!

Мария Каина: Уже ничего не изменить. Им нужно освободить место для новых гостей. Мой брат озлобится, предаст меня и поднимет против меня мятеж. Но я найду на него управу. Он и сам пожелает спрятаться за спину Капеллы, когда из под моих нахмуренных бровей на него грозно глянут мамины очи!

Bachelor: Have you become a Mistress already?

Бакалавр: Ты уже стала Хозяйкой?

Maria Kaina: No, I haven't. You won't see it here-unless you're planning to stay, of course.

Мария Каина: Нет. Пока ты здесь, ты этого не увишишь. Если, конечно, ты не захочешь остаться.

Bachelor: I won't. I'll leave the town on the military train at dawn.

Бакалавр: Нет. На рассвете я покину ваш город с армейским составом.

Bachelor: I have considered the pros and the cons... I'm staying.

Бакалавр: Я все взвесил и решил. Я останусь здесь.

Bachelor: So you won't be living forever... Well, that is your destiny, Maria.

Бакалавр: Значит, вечно ты жить не будешь... Ну что же, такая судьба у тебя, Мария.

Bachelor: Why are you here, Maria?

Бакалавр: Зачем ты здесь, Мария?

Maria Kaina: You ask strange questions. Don't you see that this is my town now? I am the power here. I am the mother, and since I am to give birth to a new town, I want to witness the demise of the old one. This is my duty. I am the last of the Kains.

Мария Каина: Странные вопросы ты задаешь. Разве ты не видишь, что теперь это мой город? Я здесь - власть. Я - мать, и коль скоро я буду участвовать в рождении нового города, я хочу присутствовать при гибели города прежнего. Это мой долг. Я осталась одна из всего дома Каиных.

Bachelor: What about your brother? Aren't you going to share your power with him?

Бакалавр: А твой брат? Ты не будешь делиться с ним властью?

Bachelor: No need to hurry, Maria. In fact, I haven't made up my mind yet.

Бакалавр: Не торопись, Мария. Я ведь еще не принял решения.

Bachelor: Yes. I have come.];

Бакалавр: Да. Я пришел.];

---

### \*\*\* NPC\_Danko\_Mark.html \*\*\*

Mark Immortell: The Theatre welcomes the distinguished audience at any time. There's a performance of the Masks every evening, and the blood gets rinsed off every night. The rest of the time slots are filled with a puppet-show. But that's not all we have! Magic tricks, fortune-telling, dream-reading! Whoever has eyes, let them see.

Марк Бессмертник: Театр открыт для почтеннейшей публики в любое время. Каждый вечер разыгрывается действие Масок, ночью убираем кровь. Все остальное время - кукольное представление. И это еще не все! Также фокусы, иллюзии, предсказания будущего и толкования судьбы. Имеющий глаза да увидит.

Bachelor: Is this a theatre? It's rather small...

Бакалавр: Это театр? Как он невелик...

Mark Immortell: True. This is a chamber theatre. And since I have the pleasure of being the booking agent, director, and the impresario around here, I can also tell you that our shows are not for everyone's eyes.

Марк Бессмертник: Истинно так. Это камерный театр. И поскольку я имею счастье быть здесь антрепренером, постановщиком и даже - заметьте! - директором труппы, я могу ответственно заявить, что наши зрелища - вообще не для широкой публики.

Bachelor: When is the next performance?

Бакалавр: Когда состоится следующее представление?

Mark Immortell: That's for you to decide. You are a part of the lineup. The playscript is not yet complete, you see. Everything depends on your actions. You won't have to wait long.

Марк Бессмертник: Это вам решать. Вы принимаете непосредственное участие в программе. Сценарий спектакля не завершен. Все зависит от ваших действий. Долго ждать не придется.

Bachelor: When will the playscript be approved?

Бакалавр: Когда же сценарий будет утвержден?

Mark Immortell: Your fate isn't bound yet. It will take time, effort, and of course your direct participation. Come to see us every evening. We'll show how you're doing bit by bit.  
Марк Бессмертник: Ваша судьба еще не связана. Нужно время, усердие, и, бесспорно, ваше непосредственное участие. Заходите каждый вечер, мы будем постепенно показывать, что у нас получается.

Bachelor: I will definitely come by.  
Бакалавр: Я непременно приду.

Bachelor: You are too talkative, sir.  
Бакалавр: Вы слишком разговорчивы, любезный.

Bachelor: That's good. I don't like waiting.  
Бакалавр: Хорошо. Я не люблю долго ждать.

Bachelor: Sounds quite intriguing, but unfortunately, I have other matters to attend to.  
Бакалавр: Весьма занимательно. Сожалению, но меня ждут другие дела.

Bachelor: But it's empty at the moment.  
Бакалавр: Но сейчас здесь пусто.

Mark Immortell: That is a deceiving impression. The theatre is small, but it holds quite a few secrets. Like the mime who is currently picking the threads from your clothes; or the Mask who is sewing your fate for the next few days from those threads.  
Марк Бессмертник: Это обманчивое впечатление. Театр мал, но скрывает много секретов. Например, мима, который в эту самую секунду выщипывает нитки из вашей одежды. Или Маску, которая ткет из выщипанных ниток вашу судьбу на ближайший день.

Bachelor: What is in store for me?  
Бакалавр: Что же меня ждет?

Bachelor: I think I should go.  
Бакалавр: Пожалуй, мне лучше удалиться.

Mark Immortell: The three heads of the dragon are facing three different directions. Three powerful families, three clans are overturned by the wind. This wind got in through the breach torn by Simon's death. How will they cope? Will they be able to come to an agreement? The Masks do not know the answer to that question.  
Марк Бессмертник: Три головы дракона повернуты в разные стороны. Три могучих семи, три правящих клана опрокинуты порывом ветра. Этот ветер ворвался из бреши, возникшей со смертью Старшего Каина. Как они справляются? Удастся ли договориться? Маски не знают ответа на этот вопрос.

Bachelor: And who does?  
Бакалавр: Кто же знает?

Mark Immortell: The Masks are two, but the families are three. I suspect the extra family is just that: an extra. It's superfluous. Someone will have to let go of their power-before their fellow men remember a different art of letting.  
Марк Бессмертник: Масок - две. Семей - три. Полагаю, кто-то из них нам не нужен. Кому-то придется пожертвовать своей властью, пока за него это не успели сделать его собратья.

Bachelor: Letting it go to their head?  
Бакалавр: Не успели пожертвовать своей властью?

Mark Immortell: Bloodletting. Fading into non-existence voluntarily is still better than perishing under the pressure put on you by implacable foes. Wouldn't you agree?  
Марк Бессмертник: Его властью. Не своей. Лучше уйти в небытие добровольно, чем под напором свирепых недругов, не так ли?

Bachelor: I wouldn't. People are supposed to fight to the very end.  
Бакалавр: Не так. Бороться нужно до конца.

Bachelor: More or less...  
Бакалавр: Пожалуй...

Bachelor: Which of the three?  
Бакалавр: Кто из трех?

Mark Immortell: You don't need me to tell you that; the answer is yours. They're so different... Which one do you prefer? You came to this town-and now there's one more piece on the board. You are not a queen, of course, but a rook at least. It's up to you.  
Марк Бессмертник: Ты можешь сам ответить на этот вопрос. Они такие разные... Кто тебе симпатичней? Ты появился в городе, и одной фигурой на доске стало больше. Ты, конечно, не ферзь... но ладья как минимум. Решай их судьбу сам.

Bachelor: Thank you.  
Бакалавр: Спасибо.

Bachelor: Neither do I.  
Бакалавр: Я тоже не знаю ответа на этот вопрос.

Mark Immortell: Are you here on business?  
Марк Бессмертник: Вы пришли по делу?

Bachelor: Just looking around.  
Бакалавр: Осматриваюсь.

Mark Immortell: All is for the best in this best of the worlds.  
Марк Бессмертник: Все к лучшему в этом лучшем из миров.

Bachelor: That's highly unlikely.  
Бакалавр: Не думаю.

Bachelor: I need an Executor mask... and a cloak. Do you have any to spare?  
Бакалавр: Мне нужно достать маску Исполнителя... и балахон. Есть еще?

Mark Immortell: My God! Have you finally decided to join my troupe? Oh no, no, but that would be too much of an honour... So... Has the Inquisitor demoted you to an Executor?  
Марк Бессмертник: Боже! Неужели вы решили вступить в мою труппу? Но нет, нет, это была бы слишком большая честь... Значит... Инквизиторша разжаловала вас в исполнители?

Bachelor: Something like that.  
Бакалавр: Вроде того.

Mark Immortell: Every piece of clothing in my possession had to be distributed. Mass burials are a full-fledged business now. They've confiscated all the stage props.  
Марк Бессмертник: Все, что у меня было, пришлось раздать. Заварились целое мероприятие с массовыми захоронениями. Весь реквизит изъяли они.

Bachelor: Who did?  
Бакалавр: Кто изъял?

Mark Immortell: Saburov. He has appointed one of the well-respected townspeople as the master of cremations. That is a death sentence, of course; I doubt anyone could survive that assignment... Well, obviously you can also try to get an outfit from an Executor-they do still have them. I saw them dig a pit in a lot by the Cemetery today. Many of them stayed there too.  
Марк Бессмертник: Сабуров. Он назначил кого-то из известных горожан распорядителем кремаций. Подписал кому-то смертный приговор - вряд ли на этой должности можно выжить... Ну, и конечно, имеются костюмы у исполнителей. Они рыли сегодня котлован возле кладбищенского пустыря. Многие там и остались.

Bachelor: What kind of lot?  
Бакалавр: Что это за пустырь?

Mark Immortell: Just a lot by the Cemetery. Go ask them. I'm sure they'll find a spare mask and cloak for you. And if they don't, address your complaints to Saburov.  
Марк Бессмертник: Возле кладбища. Идите, спрашивайте у них. Наверняка они поделятся с вами плащом или маской. А не поделятся - с жалобами обращайтесь к Сабурову.

Bachelor: Fine.  
Бакалавр: Ясно.

Bachelor: Have a tip, kind sir. Now off you go...  
Бакалавр: Вот тебе на чай,уважаемый. Ступай себе...

Bachelor: I need the mask and the cloak to do a job.  
Бакалавр: Они нужны мне для дела.

Mark Immortell: Says everyone who wants to remain unidentified. You are not entirely honest, esteemed sir!  
Марк Бессмертник: Так говорят все, кто хочет оставаться неизвестным. Вы хитрите, почтеннейший!

Bachelor: So what if I'm not?  
Бакалавр: Может, и так.

Bachelor: How dare you!  
Бакалавр: Да как ты мог подумать!

Mark Immortell: See who my audience is now... They rarely applaud, they never call encore-but they also never boo us. And, as you can see, we have a full house every night...  
Марк Бессмертник: Видите, какие у меня теперь зрители... Аплодируют редко, но бис не вызывают, но и не прокатывают. И, как видите, что ни вечер - то аншлаг...

Bachelor: Tell me, has Olgimsky the Younger really sold you several vials of panacea?  
Бакалавр: Скажите, Младший Ольгимский действительно продал вам несколько склянок с панацеей?

Mark Immortell: He didn't even sell them, he gave them to me basically for free-or maybe for a token payment. You know... I never expected something like this from him. I would suspect an intricate and crafty scheme on his part, but I think I have also changed... so I believe him.  
Марк Бессмертник: Даже не продал, а фактически отдал даром. Он взял чисто символическую плату. Знаете... я даже не ожидал от него такого. Я бы предположил тут особенно витиеватый расчет с его стороны, но что-то изменилось и во мне... Так что я ему верю.

Bachelor: Incredible. I'm starting to suspect he's in league with you.  
Бакалавр: Невероятно. А может быть, вы говорились?

Mark Immortell: He isn't. First of all, I also believe in lofty ideals-don't let anyone tell you otherwise. The salvation is not about the panacea. The panacea is transitory. But recently I came to realize something that has blown me out of the water completely and made me reevaluate my worldview. So... I believe in Vlad's transformation.  
Марк Бессмертник: Нет. Во-первых, я тоже верю в идеал, причем уже давно. Спасение-то придет совсем не через панацею. Панацея - это сиюминутное. Но недавно мне открылась вещь, которая сразила меня окончательно и заставила полностью пересмотреть свой взгляд на вещи. Так что... я верю перемене, случившейся с Владом.

Bachelor: What did you realize?  
Бакалавр: Что же вам открылось?

Mark Immortell: That fate can be overcome. I'm so tired of all this... You know, many people consider my shows to be mere tricks-but I know that's untrue. They are daily reminders of Predetermination reigning over us... it's depressing. But now I see that a miracle is not completely impossible.  
Марк Бессмертник: Возможность опровержения судьбы. Я ведь так устал от этого... Знаете, многие считают мои пантомимы фокусами - но я-то знаю, что это не так. Эти ежедневные подтверждения того, что нами правит предопределенность... Это угнетает. Теперь я узрел возможность чуда.

Bachelor: Please, go on! What makes it possible?  
Бакалавр: Пожалуйста, продолжайте! Что же это за возможность.

Mark Immortell: It's the Tower. The only thing that leads the plots of my performances astray is the Tower. The Tower-and everything that has to do with it... those are the only things that cannot be tossed and turned and manipulated like puppets. A miracle overcomes the inevitable. The Tower can do miracles. It all makes sense.  
Марк Бессмертник: Это Башня. Единственное, что ломает расчеты моих пантомим - Башня. А точнее, все то, что с ней связано... Только этими вещами невозможно крутить и вертеть, как марионетками. Чудо - это преодоление неизбежности. Башня умеет творить чудеса. Все логично.

Bachelor: I'm not sure it does.  
Бакалавр: Не понимаю вашей логики.

Mark Immortell: You will still have an opportunity to ponder it. The Tower is an ambiguous phenomenon. There's no need to rush to conclusions. I have, as you can see, fallen in love with it... I think of it as my safe haven. But you should keep a cool head.  
Марк Бессмертник: У вас еще будет возможность подумать над этим. Башня - явление двойное. Тут с выводами лучше не торопиться. Я, изволите видеть, в нее влюбился... считаю ее теперь своей спасительной гаванью. Последней гаванью. А вам лучше сохранять трезвую голову.

Bachelor: I don't know if I want to... That's how many stunning discoveries I've made today.

Бакалавр: Мне уже не очень-то и хочется... Слишком много пришлось мне сегодня сделать ошеломительных открытий.

Bachelor: Don't worry, I will. You know that I am a man of principle.

Бакалавр: Не сомневайтесь. Сохнанию. Вы знаете, что я принципиальный человек.

Mark Immortell: Oh, undoubtedly.

Марк Бессмертник: О, я вам верю.

Bachelor: In that case tell me at least who else Vlad the Younger shared panacea with.

Бакалавр: В таком случае скажите мне хотя бы, кому еще отдал свою панацею Младший Влад.

Mark Immortell: Oh fine... He gave it to the girls-to Yulia, Lara, and the third one that begs to keep her name secret under any circumstances. Think of them as the three parcae...

Марк Бессмертник: Ну хорошо... Эти девушки - Юлия, Лара и еще одна особа, которая умоляет держать ее имя в тайне при любых обстоятельствах. Они, в некотором роде, три парки...

Bachelor: I see. Thank you, Mark.

Бакалавр: Ясно. Благодарю вас, Марк.

Bachelor: Oh yes... She's an incredibly mysterious person. Rest assured that her incognito will not be uncovered.

Бакалавр: О да... Это чрезвычайно таинственная особа. Будьте уверены, ее инкогнито будет строго соблюдаться.

Bachelor: What a relief.

Бакалавр: Это не может не радовать.

Bachelor: ...Sure. So what have you done with your vial of panacea?

Бакалавр: ... Ну да. Как же вы, в таком случае, распорядились своей панацеей?

Mark Immortell: I have an idea about what to do with it. I won't share it with you, sorry. I fear this... Changeling. She is a remarkable foe and a worthy opponent... when it comes to miracle-making. A rather nimble girl. She's gathering intelligence now, you see, and her intentions are dark. Her intuition is spot on, so I'd rather she knew less.

Марк Бессмертник: У меня на нее свои планы. Простите, поделиться не могу. Я опасаюсь этой... Самозванки. Она серьезный враг и серьезный конкурент... по части чудотворства. Очень шустрая девушка. Так вот, она собирает ее сейчас, причем с дурными целями. Ей, с ее интуицией, только лишней информации не хватало.

Bachelor: Don't you trust me?

Бакалавр: Вы мне не доверяете?

Bachelor: Her intentions are dark?

Бакалавр: С дурными целями?

Mark Immortell: She is a fanatic. And, like any fanatic, she is obsessed. I think she has a very... unique idea of what to do with the precious vials. She may even try to destroy them.

Марк Бессмертник: Она фанатичка. Как и всякая фанатичка, она одержима. По-моему, она этими драгоценными склянками весьма своеобразно собирается распорядиться - а именно, истребить их.

Bachelor: But what for?

Бакалавр: Но зачем?

Mark Immortell: Can there be another source of miracles-apart from her, that is? That would be blasphemy and sacrilege to her. People should only hope for the power emanating from her, otherwise the power will dry out... without the faith, that is. And if it does, the designs of the poor thing will fall through. And she has grand designs, believe me.

Марк Бессмертник: Разве возможен иной источник чудес, кроме нее самой? Ей это кажется ересью и кощунством. Люди должны уповать только на ту силу, что исходит из нее, иначе эта сила иссякнет... без веры-то, несомненно. А если она иссякнет, бедняжка не сумеет исполнить свои планы. Таковые у нее имеются, уж поверьте.

Bachelor: Mine are definitely grander. Or at least more reliable.

Бакалавр: Мои в любом случае лучше. По крайней мере, они более надежны.

Bachelor: I see. Why, thank you for the engaging conversation.

Бакалавр: Понимаю. Что же, благодарю вас за интересный разговор.

Bachelor: Did Vlad really let someone else have his panacea? I didn't believe him...

Бакалавр: Влад действительно отдал свою панацею кому-то еще? Я ему не поверил.

Mark Immortell: Hmm. Yes, he's given his panacea to the girls that have once almost died through his fault... at least he thinks so now... actually, it's very typical of a person of his temper... in a situation like this. He's giving his possessions away with a firm and steady hand. Paying the old debts.

Марк Бессмертник: М-мда. Еще он отдал панацею девушкам, которые в свое время чуть не погибли по его вине... ну, это он теперь так думает... Опять же, очень характерный поступок для человека с его складом характера... в таком состоянии. Твердо и уверенно раздает свое имущество. Платит по старым счетам.

Bachelor: Who are these girls?

Бакалавр: Кто эти девушки?

Bachelor: I see. Thank you.

Бакалавр: Все понятно. Благодарю.

Bachelor: And you must be blaming me for that... reasonably so.

Бакалавр: Вы, конечно, вините в этом меня... понимаю.

Bachelor: Yes, the whole ordeal is surreal. But you seem to be unfazed by it.

Бакалавр: Да, ситуация сюрреалистическая. Но мне кажется, вас это не смущает.

Mark Immortell: You have my sincerest gratitude for finding an opportunity to pay a visit to a poor actor. But tell me-what do you make of the things you've witnessed recently? What is your impression? I'm referring to the few hours that we haven't seen each other.

Марк Бессмертник: Благодарю вас за то, что нашли возможным посетить бедного артиста. Но прежде всего скажите - каково ваше впечатление от всего увиденного за последнее время? Именно за те несколько кратких часов, что мы не видались с вами?

Bachelor: The impression is all over the place, to be blunt.

Бакалавр: Впечатление дурацкое, скажем прямо.

Mark Immortell: I wholeheartedly agree. It's turning into a bedlam, wouldn't you agree? I can feel it here all too well-still can't get used to the piquancy of the whole ordeal... See for yourself-I've been thinking about leaving this place of the dead for a while now, but I get the feeling that this is exactly the place for me to fulfill my part...

Марк Бессмертник: Совершенно с вами согласен. То есть, на бедлам становится похоже, не так ли? Я здесь особенно остро это чувствую, поскольку все никак к пикантности ситуации привыкнуть не могу... Сами видите - давно собираюсь покинуть это место мертвых - но чувствую, что именно здесь-то я свою роль в полной мере пока осуществляю...

Bachelor: Why did you want to see me?

Бакалавр: Для чего вы хотели меня видеть?

Mark Immortell: To confirm your sharpest observation, actually... I've got competition now, as you can see. The lowest kind of it, I suppose. I am no tragedian myself-I'm rather a comedian-but this is a most grotesque and insane parody...

Марк Бессмертник: Собственно, в подтверждение вашего остроумнейшего наблюдения... Изволите видеть, у меня появились конкуренты. И, предполагаю, самого низкого пошиба. Уж я и сам не трагик, скорее, комедиант - но тут уж пародия самая гротескная, дикая... И меня перешеголяли!

Bachelor: And who is the competition?

Бакалавр: Кому же это удалось?

Mark Immortell: Some mob is trying to act out a... I'm not sure what to call it, it's not really a performance... well, they're trying to act out a living image of something by the Bone Stake. Although I'm not sure 'living' is the best word-the centerpiece is a dying creature, after all.

Марк Бессмертник: На пустыре Костного Столба какая-то чернь решила устроить... уж не знаю, как и называть, пантомимой-то вряд ли... в общем, нечто вроде живой картины решили изобразить. Если, конечно, слово 'живая' сюда применимо, потому что в самом центре там - умирающее существо.

Bachelor: How is that competition?

Бакалавр: И где же здесь конкуренция?

Mark Immortell: Everybody started to talk about it, interpreting and reinterpreting the... act. Just like they do with our very own Mask Act here. The prophetic excitement is growing by the hour... hand in hand with the anger.

Марк Бессмертник: А они тут же вокруг нее принялись толковать, истолковывать да тут же и перетолковывать - ровно как и у нас после Действа Масок бывает. Пророческий ажиотаж растет с каждым часом... И со злобой, кажется.

Bachelor: Anger? What are they angry about?

Бакалавр: К чему же относится эта злоба?

Mark Immortell: I don't know. I only have the Executors' sardonic reports at the moment. I wouldn't have bothered you with this if not for the nasty smell coming from the detestable farce... Because, honestly, who would really believe that it was my epigones' doing? The mob thinks it's a heavenly portent, no less.

Марк Бессмертник: Не знаю. Пока располагаю лишь сардническими донесениями Исполнителей. Не стал бы вас беспокоить, если бы не угадал за этим отвратительным фарсом какого-то дурного душка... Ведь в самом деле, не подражатели же мои там такое устроили. Чернь так называет все это прямо божественным знаком.

Bachelor: Consider my curiosity piqued. I'll have a look when I get a chance.

Бакалавр: Вы меня заинтересовали. Я проверю при случае.

Bachelor: Are they planning to lynch someone there once again?

Бакалавр: Там что, опять линчевать кого-то собрались?

Bachelor: You're asking as though you owned the situation... I find it disturbing.

Бакалавр: Вы как-то слишком по-хозяйски об этом осведомляетесь... Меня это смущает.

Mark Immortell: Ah, I apologize... A nasty stage habit. Of course, I wouldn't in my wildest dreams dare... I wouldn't ever think about producing such a cheapjack and, if I may, tasteless play. So I had nothing to do with it. And let us forget the jests on the subject.

Марк Бессмертник: Ах, простите... Скверная сценическая привычка. Конечно, я и в самых смелых мыслях своих не дерзаю... да мне и в голову не пришло бы ставить пьесу такого низкого пошиба и такого, простите, дурного вкуса. Так что - непричастен. Больше не шутим на эту тему.

Bachelor: Why did you want to see me?

Бакалавр: Для чего вы хотели меня видеть?

Mark Immortell: There is no fate, Bachelor. I say! Simply because we are not worthy of having any...

Марк Бессмертник: Судьбы нет, Бакалавр. Так! А все потому, что мы не стоим и того, чтобы у нас была хоть какая-то...

Bachelor: You're a funny man...

Бакалавр: Все шутки...

Bachelor: I've been to the Lot.

Бакалавр: Я был на пустыре.

Mark Immortell: Did you see it? Was it impressive?

Марк Бессмертник: Видели? Произвело впечатление?

Bachelor: What is it? What am I supposed to make of it? You just wanted me to see it, didn't you?

Бакалавр: Что это? Как это вообще понимать? Вы же просто хотели, чтобы я посмотрел, не так ли?

Bachelor: No. The set is too poor. Although the beast is real-I've checked.

Бакалавр: Нет. Слишком дурная декорация. Хотя чудовище настоящее, я убедился.

Mark Immortell: Hmmm... First of all, I have to confess that this is not my handiwork; on the contrary, it's a direct attack on my interests. It never even occurred to me that this could make an impression on you-let alone a positive one-but I wanted you to see how impressed the mob is.

Марк Бессмертник: Ммм... сразу признаюсь - это не моих рук дело, ровным счетом наоборот - прямой удар по моим интересам. Я был далек от мысли, что это произведет хоть какое-то впечатление на вас - разве что отвратительное - но мне хотелось, чтобы вы посмотрели, насколько сильное впечатление это производит на чернь?

Bachelor: I'm afraid you're right.

Бакалавр: Боюсь, что так.

Bachelor: There are several people there-each of them so noisy you could take them for a dozen.

Бакалавр: Там стоит всего несколько человек. Зато каждый шумит за дюжину.

Mark Immortell: Well, yes... You see, the place and the representation are tailored to excite the crowd. Seems like someone wants to gather a mob. And those who gather mobs only do it with a single purpose-they seek to set them onto someone. So who is the target?

Марк Бессмертник: Ну да... Это, видите ли, сделано в таком месте и в такой форме, чтобы взбудоражить народ. Видимо, кто-то хочет собрать толпу. А те, кто собирает толпы, обычно делают это с одной лишь целью - натравить их на кого-нибудь. На кого метит эта?

Bachelor: I think the Kains are.

Бакалавр: Мне кажется, что на Каинов.

Mark Immortell: Actually, I don't care in the slightest. But you should. You are now at a timewindow when you cannot afford to not care-you've only got a day and a half left... I want that thing to end because I don't like their style. What about you?

Марк Бессмертник: Мне, собственно, все равно на кого. Вам не должно быть все равно. Вы теперь к такому сроку подошли, что вам уже не может быть все равно, ибо полтора дня осталось... Я хочу это пресечь потому, что мне претит манера в которой это исполнено. А вы?

Bachelor: I do indeed care. It's dangerous.

Бакалавр: Да, мне не все равно. Это опасно.

Mark Immortell: But how can they be removed from there?

Марк Бессмертник: Но как же убрать их оттуда?

Bachelor: The army seems to be the most convenient means to any end these days.

Бакалавр: Сейчас самый удобный инструмент для решения любых вопросов - армия.

Mark Immortell: Indeed! A truly smart decision. And kind of elegant, too. It's a professional prejudice of mine-I've never viewed an armed crowd as a tool. I, the master of manipulation! You can simply say it's a sanitary hazard-and it will be burned... Although I'm afraid that won't be the end of it...

Марк Бессмертник: Действительно! Воистину умное решение. А пожалуй, что и красивое. Профессиональный предрассудок - я, виртуоз манипуляций, никогда не воспринимал массу вооруженных людей, как инструмент! Сказать, что это антисанитарно - его и сожгут... Только боюсь, на этом история не закончится...

Bachelor: We'll see.

Бакалавр: Посмотрим.

Bachelor: I don't know... I think it will resolve by itself somehow. And I have more pressing concerns.

Бакалавр: Не знаю... Думаю, само как-нибудь рассосется. А у меня есть и более важные дела.

Bachelor: Well, I don't. I've been embroiled into a stupid melodrama already-and now you want to embroil me into a farce? No way in hell.

Бакалавр: А мне все равно. Меня уже и так втянули в дурную мелодраму, так вы меня, кроме того, еще и в фарс хотите втянуть? Дудки.

Bachelor: I'd rather like to know who had arranged it.

Бакалавр: Меня больше интересует иное - кто это устроил?

Mark Immortell: Why are you asking me? I wonder! Which irredeemable blockhead has gotten it into their blocky head to arrange such a performance? I don't know! I only know it resembles a bulldog throwing a recently-strangled cat on a festive table! The owners' beloved cat, I might add...

Марк Бессмертник: Вы меня спрашиваете? Хотел бы я знать! Какому непроходимому турице пришла в голову мысль устроить подобное представление? Я не знаю! Я знаю лишь, что он очень похож на бульдога, брякнувшего задушеннью кошку на праздничный стол! Любимую кошку хозяев притом, прошу заметить...

Bachelor: Who do you think fits the description best?

Бакалавр: Кто, по вашему мнению, лучше всего подходит под это описание?

Mark Immortell: Oh please... Do you still view me in my former quality? No, I am no longer a mime show interpreter. That's too good for me. I voluntarily-you hear that? Voluntarily!-renounce the laurels of a destiny-maker. Except maybe a bit-for fun... eh?

Марк Бессмертник: Помилуйте... Неужели вы до сих пор воспринимаете меня в прежнем качестве? Нет, я больше не интерпретатор пантомим. Много чести. Я добровольно - добровольно - отказываюсь от славы делателя судеб. Вот только понарошу разве... а?

Bachelor: Who is the target then?

Бакалавр: На кого же направлен этот удар?

Bachelor: You?

Бакалавр: На вас?

Mark Immortell: Well, sure, I also thank you for saving my life, kind sir. Hats off to you... I'll have a chance to put my life to good use in the near future.' That's what they all say, right?

Марк Бессмертник: Благодарю за спасенную жизнь и я. Нижайше кланяюсь... Как там они все говорят?... В самое ближайшее время я сумею достойно ей распорядиться'.

Bachelor: I still don't get it. You are an entirely different creature-how come you're in the same boat with the Utopians?

Бакалавр: Одного я не пойму - ты ведь совсем другой... Как получилось, что ты оказался в одном лагере с утопистами?

Mark Immortell: What is there not to get, oh esteemed and wisest of bachelors?

Марк Бессмертник: Что же тебя удивляет, почтеннейший, многомудрый Бакалавр?

Bachelor: You were a puppeteer. Your Masks foretold our future-or maybe they imposed it upon us; in all honesty, I don't see the difference. All this time I was absolutely positive you were connected to the plague.

Бакалавр: Ты водил кукол, а твои Маски то ли предсказывали, то ли навязывали людям судьбу - не вижу, кстати, тут принципиальной разницы. Все это время я верил, что ты и чума - связанны.

Bachelor: I thought that the whole point of the Utopians' ideology was neglecting the laws of fate and the limits it imposes upon us.

Бакалавр: Мне же казалось, что весь смысл идеологии утопистов был в опровержении законов судьбы и тех пределов, что положены судьбой человеку.

Mark Immortell: You are correct, oh the keenest of the astute! So what? I have cognized this side of Existence from backstage, so to speak; from where the strings go and the machinery is hidden-and yet I willingly swore allegiance to the Utopia. Does that tell you nothing?

Марк Бессмертник: Все это верно, проницательнейший из прозорливцев! И что же с того? Разве то, что я сам, познавший эту стороны Бытия, так сказать, из-за кулис, изнутри, оттуда, куда тянутся нитки и где кроется машинария, я сам присягнул на верность Утопии, не говорит тебе ничего?

Bachelor: It doesn't tell me enough. You are, as always, a double-dealer...

Бакалавр: Слишком мало. Ты, как всегда, двуличен...

Bachelor: I don't believe you've changed. And you being with them is fearsome to me. You are an alarming tone in the jubilant orchestra of creators.

Бакалавр: Я не верю тому, что ты изменился. И то, что ты с ними, внушает мне опасения. Ты - тревожная нотка в этом ликующем оркестре творцов.

Mark Immortell: Pff... You know, I'm glad you're leaving. You are a dangerous person, dealing with you would be an arduous task...

Марк Бессмертник: Право, я рад тому, что вы уезжаете... Вы - опасный человек, мне с вами было бы тяжело...

Bachelor: You're back to being annoyed already? And I was just planning to ask as to what you're going to do with your life.  
Бакалавр: Мы опять перешли на вы? А я как раз хотел спросить, как ты распорядишься своей жизнью.

Mark Immortell: Me? Hahaha... That's ridiculous! And it's very tactless of you to ask me a question like that! Oh no, no offence taken... by me; you haven't offended me, after all-you've offended the Scarlet Mistress herself. My life belongs to Maria now... And I am merely her humble servant... always at her service.  
Марк Бессмертник: Я? Ха-ха... Какая нелепость! Какая это бестактность - задавать мне подобный вопрос! Нет-нет - бестактность по отношению не ко мне, вы не могли предположить подобное, а по отношению к Алой Хозяйке. Моей жизнью теперь распоряжается Мария... Я лишь ее слуга... всегда готовый к услугам.

Bachelor: I know who you are! You are the devil... Well, seems like you can't be done without. Especially with the Utopians.  
Бакалавр: Я понял, кто ты! Ты - дьявол... Ну что же, вероятно, без тебя нельзя обойтись никак. Особенно утопистам.

Bachelor: You know, I've just realized why you haven't been infected even once... You've never been among my volunteers!

Бакалавр: Теперь я понял, почему ты ни разу не оказался зараженным все эти дни... Ты ни разу не был среди моих добровольцев!

Bachelor: Farewell, puppeteer. Best of luck in your creative endeavours... Is that how my line is supposed to sound, right?

Бакалавр: Прощай, кукловод. В таких случаях полагается желать творческих успехов.

Bachelor: It wasn't I that have saved your life, Mark Immortell. I want everybody to hear that! I would have killed you if I could.

Бакалавр: Я не сохранил тебе жизнь, Марк Бессмертник. Объявляю это во всеуслышанье! Если бы я мог - я бы тебя убил.

Mark Immortell: Now is not a good time to talk, however important the matter.

Марк Бессмертник: Я сейчас не могу говорить. Даже о важном...

Bachelor: Nothing important. I'm just doing the rounds.

Бакалавр: Ничего важного. Я только делаю обход.

Bachelor: All right, I'll come by later.'];

Бакалавр: Хорошо. Я зайду позже.'];

---

### \*\*\* NPC\_Danko\_Mat.html \*\*\*

Taya Tycheek: You've got a stain on your nose.  
Тая Тычик: У тебя нос грязный.

Bachelor: I know. There's soot everywhere.  
Бакалавр: Да. Там всюду копоть.

Bachelor: I just wanted to have a little chat with you. Please tell your servants to relax.  
Бакалавр: Хочу только поговорить с тобой. Скажи своим слугам, чтобы стояли спокойно.

Taya Tycheek: They are not servants. They keep me out of harm's way.  
Тая Тычик: Это не слуги. Они меня берегут.

Bachelor: Fine. Were you here when the epidemic broke out?  
Бакалавр: Хорошо. Ты была здесь, когда началась эпидемия?

Taya Tycheek: A pandemic?  
Тая Тычик: Пидемия?

Bachelor: When people got sick and began to die.  
Бакалавр: Когда люди начали болеть и умирать.

Taya Tycheek: Of course I was here. If not for me, everyone who's upstairs would also be sick and dead. I was here, so there wasn't a Mother Superior in the other building. That's why everyone's dead there.  
Тая Тычик: Конечно, я была здесь. Если бы не я - все, кто сейчас наверху, тоже бы заболели и умерли. И в другом корпусе меня не было, поэтому там тоже все умерли.

Bachelor: Are the people upstairs alive?  
Бакалавр: На верхних этажах люди живы?

Taya Tycheek: When we knock on the ceiling, they say that they're about to come down and make us all regret this.  
Тая Тычик: Когда мы стучим им снизу, они говорят, что скоро спустятся вниз и мы тогда пожалеем.

Bachelor: Regret what exactly?  
Бакалавр: О чём?

Taya Tycheek: I don't know. But it's terribly scary. They're very very angry with us. They want to get back at us. Let them stay where they are.  
Тая Тычик: Не знаю. Но мне очень страшно. Они на нас ужасно злятся. Хотят с нами расправиться. Лучше уж пусть остаются там.

Bachelor: Why are they angry?  
Бакалавр: За что они злятся?

Taya Tycheek: Because we didn't feed them. But they locked themselves away on purpose! We didn't make them to! It's their own fault, not mine!  
Тая Тычик: За то, что мы их не кормили. Но они сами от нас закрылись! Они виноваты, а совсем не я.

Bachelor: Definitely not yours.  
Бакалавр: Ты-то точно ни в чем не виновата.

Bachelor: How did it all start?  
Бакалавр: Из-за чего все началось?

Taya Tycheek: It's a secret. The old man says it began with noxious clots rising from beneath the ground.  
Тая Тычик: Это тайна. Старик говорит, что вредные густки поднялись из-под земли.

Bachelor: 'The old man' is Isidor, right?  
Бакалавр: Старик - это Исидор?

Taya Tycheek: Yes, him.  
Тая Тычик: Да.

Bachelor: Was anyone sick around here before he had come to the Termitary?  
Бакалавр: А до того, как он пришел, кто-нибудь здесь уже болел?

Taya Tycheek: Of course. Why would he come otherwise?  
Тая Тычик: Конечно. Поэтому-то он и пришел.

Bachelor: Now that's news...  
Бакалавр: Вот это новость...

Bachelor: Taya, I want the Abattoir passage to be unlocked. Immediately.  
Бакалавр: Тая, я хочу, чтобы мне открыли проход в Бойни. Немедленно.

Taya Tycheek: Passage closed! It's forbidden to go there today.  
Тая Тычик: Проход закрыт! Сегодня запрещено.

Bachelor: Why?  
Бакалавр: Почему?

Taya Tycheek: It's dangerous inside.  
Тая Тычик: Потому что там опасно.

Bachelor: That's fine, I'm not afraid.  
Бакалавр: Ничего, я не боюсь.

Taya Tycheek: But I am. It is not to be opened. Today is a festive day. There's a beast inside!  
Тая Тычик: А я боюсь. Нельзя открывать. Сегодня там праздник. Там - зверь!

Bachelor: What?  
Бакалавр: Что?

Taya Tycheek: It is not to be talked about. Go away. You've asked many questions already.  
Тая Тычик: Нельзя про это говорить. Уходи. Ты и так уже много спросил.

Bachelor: All right. I'm leaving.  
Бакалавр: Хорошо. Я ухожу.

Bachelor: What about tomorrow?  
Бакалавр: А завтра?

Taya Tycheek: Maybe tomorrow. Maybe even this night.  
Тая Тычик: Завтра - может быть. Может быть, даже уже ночью.

Bachelor: What does it depend on?  
Бакалавр: А от чего это зависит?

Taya Tycheek: Depend? What do you mean?  
Тая Тычик: Зависит? Как это?

Bachelor: ...Why is it forbidden now but will be allowed at night?  
Бакалавр: ... Почему сейчас нельзя, а ночью будет можно?

Taya Tycheek: What do you mean, why? Because I feel that way.  
Тая Тычик: Как это - почему? Потому что я так чувствую.

Bachelor: And what exactly do you feel?  
Бакалавр: Что ты чувствуешь?

Bachelor: What's the news around the Termitary?  
Бакалавр: Что творится в Термитнике?

Taya Tycheek: People kill people. Some of them are crazy. Very bad.  
Тая Тычик: Люди убивают людей. Некоторые из них сумасшедшие. Очень плохо.

Bachelor: Doesn't it make you feel scared?  
Бакалавр: Разве тебя это не пугает?

Taya Tycheek: No. But it makes me feel sad big time. They tried to keep me in the dark at first. Told me nothing. Then I realized everything on my own. But I'm still not allowed to go outside. But I will! Hah!  
Тая Тычик: Нет. Огорчает очень. Сначала меня прятали. Ничего не рассказывали. Потом я догадалась сама. Но они все равно непускают меня отсюда. А вот я возьму и выйду!

Bachelor: Why won't your servants do something?  
Бакалавр: Почему твои слуги не вмешиваются?

Taya Tycheek: They're not servants! And I'm about to get mad at you!  
Тая Тычик: Они не слуги! Сейчас рассержусь!

Bachelor: There, there. Don't be mad. A slip of the tongue.

Бакалавр: Тихо, тихо. Не сердись. Оговорился.

Bachelor: Don't you dare!

Бакалавр: Я тебе выйду!

Bachelor: So, tell me, Mother, does anyone around here produce medicine?

Бакалавр: А скажи-ка мне, Мать - кто-нибудь тут готовит лекарства?

Taya Tycheek: How can you make medicine if you're not a doctor? It's forbidden. And it won't work...

Тая Тычик: Как же можно готовить лекарства, если ты не доктор? Это запрещено. Ничего не выйдет.

Bachelor: Right. Those people are criminals. They deserve to be punished.

Бакалавр: Вот именно. Эти люди - преступники. Если я найду их, я их накажу.

Taya Tycheek: Go ahead and punish them then. I'd punish such people too If I saw them. Unless they know the lines, that is.

Тая Тычик: Ну накажи. Если бы я узнала про таких, я бы тоже их наказала. Если, конечно, они линий не знают.

Bachelor: Are you saying your servants wouldn't touch me if I attacked those bad people?

Бакалавр: Значит, если я нападу на них, твои слуги не тронут меня?

Bachelor: I brought you the calf. Is this the one?

Бакалавр: Я принес тебе бычка. Этот?

Taya Tycheek: Yeah. This is the one. Thank you.

Тая Тычик: Да. Именно этот. Спасибо.

Bachelor: Tell the butchers to let me in, please.

Бакалавр: Скажи мясникам, чтобы они впустили меня внутрь.

Taya Tycheek: I will. You'll get the right of passage. Come back half an hour before midnight. The boulder will be rolled away.

Тая Тычик: Я скажу. Тебе откроют проход. Приходи за полчаса до полуночи. Валун откатят.

Bachelor: All right.

Бакалавр: Хорошо.

Bachelor: I've delivered your message to Olgimsky the Younger. He promised to come.

Бакалавр: Я передал младшему Ольгимскому твои слова. Он обещал прийти.

Taya Tycheek: He did come.

Тая Тычик: Он и пришел.

Bachelor: What have you done to him?

Бакалавр: Что вы с ним сделали?

Taya Tycheek: We had him locked up for now. Fair's fair. He locked us up, now it's our turn. We'll see how it goes.

Тая Тычик: Мы его заперли пока. Все по справедливости. Он нас, мы - его. Вот и поглядим, что будет.

Bachelor: Tell the butchers to let me in, please.

Бакалавр: Скажи мясникам, чтобы они впустили меня внутрь.

Taya Tycheek: I will. You'll get the right of passage. Come back half an hour before midnight. The boulder will be rolled away.

Тая Тычик: Я скажу. Тебе откроют проход. Приходи за полчаса до полуночи. Валун откатят.

Bachelor: Good. This is good.

Бакалавр: Хорошо. Это хорошо.

Bachelor: Can I talk to him?

Бакалавр: Я могу с ним поговорить?

Taya Tycheek: No.

Тая Тычик: Нет.

Bachelor: Tell the butchers to let me in, please.

Бакалавр: Скажи мясникам, чтобы они впустили меня внутрь.

Bachelor: I've delivered your message to Olgismky the Elder. Boos promised to come.

Бакалавр: Я передал старшему Ольгимскому твои слова. Босс обещал прийти.

Taya Tycheek: He did come.

Тая Тычик: Он и пришел.

Bachelor: What have you done to him?

Бакалавр: Что вы с ним сделали?

Taya Tycheek: We had him locked up for now. Fair's fair. He locked us up, now it's our turn. We'll see how it goes.

Тая Тычик: Мы его заперли пока. Все по справедливости. Он нас, мы - его. Вот и поглядим, что будет.

Bachelor: Tell the butchers to let me in, please.

Бакалавр: Скажи мясникам, чтобы они впустили меня внутрь.

Taya Tycheek: I will. You'll get the right of passage. Come back half an hour before midnight. The boulder will be rolled away.

Тая Тычик: Я скажу. Тебе откроют проход. Приходи за полчаса до полуночи. Валун откатят.

Bachelor: Perfect.

Бакалавр: Вот и отлично.

Bachelor: Can I talk to him?

Бакалавр: Я могу с ним поговорить?

Taya Tycheek: No.

Тая Тычик: Нет.

Bachelor: Tell the butchers to let me in, please.

Бакалавр: Скажи мясникам, чтобы они впустили меня внутрь.

Bachelor: Victoria sent these drugs to you. She said you must take them is you ever feel unwell.

Бакалавр: Виктория передала тебе вот эти лекарства. Сказала, чтобы ты непременно выпила их, если плохо себя почувствуешь.

Taya Tycheek: Are you sure? It's not real medicine...

Тая Тычик: Что еще за лекарства такие? Они же не настоящие...

Bachelor: It is real, just unusual.

Бакалавр: Настоящие. Просто они другие.

Taya Tycheek: No. I don't believe you. These thingies look very very suspicious. I think they're counterfeit.

Тая Тычик: Нет. Не верю я тебе. Очень эти штучки подозрительные. Думается мне, это какой-то мухлеж.

Bachelor: Look at you, using such big words!

Бакалавр: Где же ты слов таких набралась, девочка?

Bachelor: ...They're not counterfeit. These are antibiotics.

Бакалавр: ... Это не мухлеж. Это антибиотик.

Bachelor: Well, Capella told me you should take them. If you ever get sick. All right?

Бакалавр: Капелла велела тебе передать, что надо это выпить. Если заболеешь. Понятно?

Taya Tycheek: Well... all right. But only because Capella says so. I would swallow a bumblebee for her!

Тая Тычик: Ну ладно... Разве что Капелла велела. Для неё можно и шмеля проглотить.

Bachelor: That's a good girl.

Бакалавр: Вот и умница.

Taya Tycheek: Here he is, here he comes! Listen everyone, this is a doctor. He came from outside. Will you do me a favour?

Тая Тычик: Вот он, вот! Это доктор. Он пришел с того света. Хочешь мне помочь?

Bachelor: Gladly. Will you let me into the Abattoir then?

Бакалавр: Не откажусь. А ты поможешь мне попасть в Бойни?

Taya Tycheek: Will you bring me the person that got us all locked in here when everybody got sick?

Тая Тычик: А можешь привести сюда того, кто приказал нас тут запереть, когда все заболели?

Bachelor: ...And what would happen to that person?

Бакалавр: ... И что будет?

Taya Tycheek: Well, I want to ask him why he had us locked up-and then ask him some more.

Тая Тычик: А вот я хочу спросить, зачем он нас запер. Поспрашивать его.

Bachelor: The best I can do is let him know that you're looking for him.

Бакалавр: Я могу только передать, что ты ищешь с ним встречи.

Taya Tycheek: If you do what I'm asking of you, I'll open the passage to the Abattoir-for you.

Тая Тычик: Если ты сделаешь, как я прошу, я открою проход в Бойни. Для тебя.

Bachelor: That changes things. Wait here-I'll be back.

Бакалавр: Это меняет дело. Жди, я вернусь.

Bachelor: No. I need to get into the Abattoir, but not at the cost of someone's life-and I know that I would sentence that person to death were I to agree.

Бакалавр: Нет. Мне нужно проникнуть в Бойни, но вести человека на верную смерть я не хочу.

Taya Tycheek: Hmm. Then perhaps you can bring me a toy?

Тая Тычик: Тогда, может быть, ты принесешь мне мою игрушку?

Bachelor: Now we're talking. That I can do easily. Which toy would you like?

Бакалавр: А вот игрушку я тебе принесу. Какую?

Taya Tycheek: I don't need just any toy. I need the toy-my Supreme Calf. I'll show you where the guys have left him.

Тая Тычик: Не просто игрушку. Это мой Верховой Бычок. Я тебе покажу, где его в прошлый раз забыли.

Bachelor: Please be so kind.

Бакалавр: Покажи, сделай милость.

Bachelor: I don't have the time to be your errand boy.

Бакалавр: У меня нет времени бегать по твоим поручениям.

Bachelor: It doesn't take a genius to see that you're going to kill him.

Бакалавр: Ясно же, что вы его убьете.

Taya Tycheek: No. We're not going to kill him. We'll take him.

Тая Тычик: Нет. Мы его не убьем. Мы его - укроем.

Bachelor: I refuse.

Бакалавр: Я отказываюсь.

Bachelor: First of all, what are you doing here? This is no place for a little girl.

Бакалавр: Сначала скажи мне, что ты тут делаешь? Здесь не место для маленькой девочки.

Taya Tycheek: I'm not a little girl. I'm the Mother Superior.

Тая Тычик: Я не девочка. Я Мать Настоятельница.

Bachelor: How old are you?

Бакалавр: Сколько тебе лет?

Taya Tycheek: My daddy was in charge here. Now I'm in charge. Because he's dead. So who cares now if I'm little or not?

Тая Тычик: Мой папа здесь был главный. А теперь главная я. Потому что он - умер. Какая теперь разница - маленькая я или не маленькая?

Bachelor: Was your daddy a commandant of this dosshouse?

Бакалавр: Твой папа был комендантом этой ночлежки?

Taya Tycheek: My daddy was the Father Superior of the butchers. He safeguarded everyone who lives here and took care of them. He's dead now. And everyone's sick... It's because I'm still little.

Тая Тычик: Мой папа был Настоятелем мясников. Он укрывал всех, кто здесь жил, своей заботой. Теперь он умер. Все болеют... Это потому что я еще маленькая.

Bachelor: Do you guard everyone around here too?

Бакалавр: Ты тоже защищаешь всех своей заботой?

Taya Tycheek: I don't 'guard', I safeguard... yes. Because I'm the Mother Superior.

Тая Тычик: Не защищаешь, а укрываешь... Да. Потому что я - Мать Настоятельница.

Bachelor: Is there anything I can do for you?

Бакалавр: Я могу тебе чем-нибудь помочь?

Bachelor: Then tell them to leave me be.

Бакалавр: Тогда скажи, чтобы меня не трогали.

Taya Tycheek: I can't. I don't know if you're a good person or a bad person.

Тая Тычик: Невозможно. Я же не знаю, добрый ты или злой.

Bachelor: I'm a good person.

Бакалавр: Я добрый.

Bachelor: I've been sent here by Capella. She trusts me.

Бакалавр: Я пришел к тебе от Капеллы. Она мне доверяет.

Taya Tycheek: I hope so.

Тая Тычик: Хорошо бы, если так.

Bachelor: Is there anything I can do for you?

Бакалавр: Я бы хотел что-нибудь сделать для тебя.

Bachelor: You'll see.

Бакалавр: Увидишь.

Bachelor: Who?

Бакалавр: Кто?

Taya Tycheek: Mother S-U-P-E-R-I-O-R. That means I'm super important.

Тая Тычик: Мать На-сто-я-тель-ни-ца. Это значит - такая, которая всегда настаивает на своем.

Bachelor: Oh, I see... Who called you that?

Бакалавр: Ах вот оно что... Кто дал тебе такое имя?

Taya Tycheek: No one called me that! It's not a name! Everyone in our family was a Superior. Daddy was the Father Superior.

Тая Тычик: Это не имя. В нашей семье все Настоятели. Мой папа был Настоятель.

Bachelor: Who's your daddy?

Бакалавр: Кто он - твой папа?

Bachelor: Why Mother?

Бакалавр: А почему Мать?

Taya Tycheek: Because everyone loves me. Everyone obeys me here. My word is indisputable.

Тая Тычик: Потому что меня все любят. Потому что меня все здесь слушаются. Мое слово - закон.

Bachelor: You don't say! You're so little and yet you're in charge of this place?

Бакалавр: Да что ты говоришь! Такая маленькая - и ты здесь главная?

Taya Tycheek: If you didn't take care of me, who would breathe life into our town again? I will have so many things to do in five or ten years... Thank you, thank you!

Тая Тычик: Если бы не твоя забота обо мне - кто бы снова вдохнул жизнь в наш город? Мне столько всего будет нужно сделать через пять или десять лет... Спасибо, спасибо тебе!

Bachelor: You think this town is still able to take a new lease of life?

Бакалавр: Ты считаешь, что этот город еще может вернуться к жизни?

Taya Tycheek: Definitely. It won't be easy, of course. But life has to be fought for, otherwise it's not real. Do not tear off the umbilical cord that has been feeding all of us since the beginning of time; these things are already going extinct almost everywhere.

Тая Тычик: Непременно. Конечно, это будет непросто, но ведь бороться за жизнь приходится всегда, иначе это не настоящее. Нельзя же оборвать пуповину, которая питала

нас всех от времен сотворения мира. И так это умерло уже почти повсеместно.

Bachelor: Is it really worth the effort to do your best for the sake of such a wretched place?  
Бакалавр: Стоит ли стараться ради такого убогого местечка?

Taya Tycheek: And what about my friends? I won't be able to do anything without them. Are they alive? Is it possible to visit them already?  
Тая Тычик: А что с моими друзьями? Без них у меня ничего не выйдет. Они живы? Их уже можно навестить?

Bachelor: I don't know. I wanted to take care only of you.  
Бакалавр: Не знаю. Мне хотелось позаботиться только о тебе.

Bachelor: Not yet. I'm not done yet.  
Бакалавр: Пока еще нет. Мои труды не закончены.

Bachelor: Indeed. At least it's still alive here. You still do remember your origins.  
Бакалавр: Да. Хорошо, что это осталось хотя бы здесь. Вы еще помните, откуда вы произошли.

Bachelor: No need to thank me. I just suddenly felt so sorry for you.  
Бакалавр: Не благодари. Мне просто стало вдруг жалко тебя.

Bachelor: Live. Do what you must.  
Бакалавр: Живи. Делай, что должно.

Taya Tycheek: I have a terrible headache... but it will pass soon.  
Тая Тычик: Голова ужасно болит... но это пройдет через некоторое время.

Bachelor: Well, sorry to have bothered you...  
Бакалавр: Ну, не буду беспокоить...

Bachelor: Quinine can help... if you don't have anything better.];

Бакалавр: Хинин может помочь... если лучше ничего нет.];

---

### \*\*\* NPC\_Danko\_Mishka.html \*\*\*

Murky: She came close, her heads murmuring. Says she'll eat your heart before you even notice.  
Мишка: Она подобралась и бормочет из всех своих голов. Говорит, что съест тебе сердце. Раньше, чем ты увидишь.

Bachelor: What's this all about?  
Бакалавр: Это еще что за новости?

Murky: You can hide from her in the nursery, but not for long. Neaty draws her wrong. She's a Distaff.  
Мишка: От нее можно спрятаться в детской. Но недолго. А Чистик рисует ее неправильно. Это - Прялка.

Bachelor: Who is 'she'?  
Бакалавр: 'Она' - это кто?

Murky: I don't know.  
Мишка: Не знаю.

Bachelor: Tell that to your mummy, she'll hush you down.  
Бакалавр: Расскажи маме, она тебя успокоит.

Bachelor: Stop bothering me with this silliness.  
Бакалавр: Не приставай ко мне с глупостями.

Bachelor: Who are you?  
Бакалавр: Ты кто такая?

Murky: My name is Murky. I feel that the chase has already begun. I need to hide. It's bad I can't hide in my bed.  
Мишка: Меня зовут Мишка. Я чувствую, что она погналась за мной. Нужно скрываться. Плохо, что нельзя прятаться в кровати.

Bachelor: Who's chasing you?  
Бакалавр: Кто гонится за тобой?

Murky: Not me, us! She's very close already.  
Мишка: За нами. Уже очень близко.

Bachelor: Go play with someone else.  
Бакалавр: Поиграй с кем-нибудь еще.

Bachelor: Don't worry, I'll lock her up in the wardrobe.  
Бакалавр: Не бойся. Я запру ее в шкаф.

Bachelor: Tell that to your mummy, she'll hush you down.  
Бакалавр: Расскажи маме, она тебя успокоит.

Bachelor: Who are you talking about?  
Бакалавр: О ком ты говоришь?

Murky: Mommy used to say our bodies are wiser than us. They'll take care of themselves.

Мишка: Мама говорила, что тело умнее нас. Оно само о себе позаботится.

Bachelor: That's no reason to put it in danger.

Бакалавр: Но это не повод, чтобы подвергать его опасности.

Murky: The Steppe's rolling its brains under the Earth crust...

Мишка: Степь ворочает мозгами под земной корой...

Bachelor: Did you make that up yourself?

Бакалавр: Это ты сама выдумала?

Murky: No. I was taught. A mara girl is looking for you. Beware...

Мишка: Нет. Меня научили. А тебя ищет девочка-мара. Берегись...

Bachelor: Clara?

Бакалавр: Клара?

Murky: Yes! But you don't need her; you need her twin sister. She'll help you, she helps everybody... Clara is nice, the mara is evil. The mara is a shabnak. A marad! A nastail!

Мишка: Да! Тебе надо искать не ее, а ее сестру-двойняшку. Вот она тебе поможет, она всем помогает... Клара добрая, а мара злая. Мара - это шабнак. Марад! Мерхост!!

Bachelor: Where's Clara?

Бакалавр: Где Клара?

Bachelor: Hush! Shut up!

Бакалавр: Тихо! Молчать!

Murky: What do you need Clara for? You need the nastail that's pretending to be Clara. They're easy to tell apart.

Мишка: Зачем тебе Клара? А тебе нужна мерхост, которая прикинулась Кларой. Их очень легко отличить.

Bachelor: All right. How do I tell them apart?

Бакалавр: Как ее отличить?

Murky: The mara can't talk. Her words are like little spits of dirt. Filthy! She mutters and chatters and mumbles. People don't talk like that... And earth spills out of her mouth too.

Мишка: Мара не умеет разговаривать. Она говорит так, как будто плюет грязью. Всякие гадкие слова! Бормочет еще, тараторит, лопочет. Так люди не говорят... И у нее земля сыплется изо рта.

Bachelor: Where can I find her?

Бакалавр: Где ее найти?

Murky: The mara's hiding today. Everyone's hunting her. And she's hunting you. She thinks that if she kills you, everyone will just let her go. Tee-hee...

Мишка: Мара сегодня прячется. Все ее ловят. И охотится за тобой. Думает - если убьет тебя, ее ловить перестанут. Хи-хи...

Bachelor: Damn it... Is there a single sane person in this town?

Бакалавр: Черт... Как с ума все посходили.

Bachelor: I know, I know...

Бакалавр: Знаю, знаю...

Murky: If you didn't take care of me, who would breathe life into our town again? I will have so many things to do in five or ten years... Thank you, thank you!

Мишка: Если бы не твоя забота обо мне - кто бы снова вдохнул жизнь в наш город? Мне столько всего будет нужно сделать через пять или десять лет... Спасибо, спасибо тебе!

Bachelor: You think this town is still able to take a new lease of life?

Бакалавр: Ты считаешь, что этот город еще может вернуться к жизни?

Murky: Definitely. It won't be easy, of course. But life has to be fought for, otherwise it's not real. Do not tear off the umbilical cord that has been feeding all of us since the beginning of time; these things are already going extinct almost everywhere.

Мишка: Непременно. Конечно, это будет непросто, но ведь бороться за жизнь приходится всегда, иначе это не настояще. Нельзя же оборвать пуповину, которая питала нас всех от времен сотворения мира. И так это умерло уже почти повсеместно.

Bachelor: Is it really worth the effort to do your best for the sake of such a wretched place?

Бакалавр: Стоит ли стараться ради такого убогого местечка?

Murky: And what about my friends? I won't be able to do anything without them. Are they alive? Is it possible to visit them already?

Мишка: А что с моими друзьями? Без них у меня ничего не выйдет. Они живы? Их уже можно навестить?

Bachelor: I don't know. I wanted to take care only of you.

Бакалавр: Не знаю. Мне хотелось позаботиться только о тебе.

Bachelor: Not yet. I'm not done yet.

Бакалавр: Пока еще нет. Мои труды не закончены.

Bachelor: Indeed. At least it's still alive here. You still do remember your origins.

Бакалавр: Да. Хорошо, что это осталось хотя бы здесь. Вы еще помните, откуда вы произошли.

Bachelor: No need to thank me. I just suddenly felt so sorry for you.

Бакалавр: Не благодари. Мне просто стало вдруг жалко тебя.

Bachelor: Live. Do what you must.

Бакалавр: Живи. Делай, что должно.

Murky: I have a terrible headache... but it will pass soon.

Мишка: Голова ужасно болит... но это пройдет через некоторое время.

Bachelor: Well, sorry to have bothered you...

Бакалавр: Ну, не буду беспокоить...

Bachelor: Quinine can help... if you don't have anything better.'];

Бакалавр: Хинин может помочь... если лучше ничего нет.'];

---

### \*\*\* NPC\_Danko\_MladVlad.html \*\*\*

Vlad the Younger: You've found me here? Oh well, I'm not surprised. I suppose you're not too surprised by the fact that everyone knows about you either. The rumour of your arrival spread like fire. Why have you come?

Младший Влад: Вы нашли меня здесь? Что же, я не удивлен. Вы, полагаю, тоже уже не удивляйтесь всеобщей осведомленности. Слух о вашем появлении распространился мгновенно. Зачем изволили пожаловать?

Bachelor: I've come for some sightseeing.

Бакалавр: Приехал к вам для осмотра местных достопримечательностей.

Vlad the Younger: There was a peculiar incident yesterday by the Spleen. The children were playing in the mud as usual, but then suddenly they ran away from the sandbox and the parents noticed that their hands were smothered in blood. However, none of them were wounded. Neither were any of them surprised.

Младший Влад: Интереснейший случай вчера был замечен в районе Почки. Играя по своему обыкновению в земле, дети внезапно кинулись прочь от песочницы. По словам свидетелей ручки у них были обильно смочены кровью. Однако ни выражение лиц, ни голоса не свидетельствовали о том, что кто-то из них ранен. Или удивлен...

Bachelor: What's the solution to the puzzle?

Бакалавр: Какова же разгадка?

Vlad the Younger: ...When the worried adults came to the place where the children had been playing, they found nothing unusual there, only sticks and stones. What do you make of it?

Младший Влад: ...Когда встревоженные взрослые подошли к месту их игры, они не нашли ничего особенно, только какие-то куличи и колышки. Что вы об этом думаете?

Bachelor: Your children play peculiar games.

Бакалавр: В странные игры играют ваши дети.

Bachelor: Ah, nothing special. They probably dug out a dead cat.

Бакалавр: Ерунда. Откопали мертвую кошку.

Vlad the Younger: Nice to meet a person of a sceptical mind. I am Vladislav Olgimsky. The younger one, of course. And you are, of course, Daniil Dankovsky.

Младший Влад: Приятно познакомиться с человеком скептического склада. Я - Владислав Ольгимский. Младший, разумеется. А - вы, конечно, Даниил Данковский.

Bachelor: Yes, that is me.

Бакалавр: Да. Это я.

Bachelor: Nice to meet you.

Бакалавр: Очень приятно.

Bachelor: Such things happen all the time.

Бакалавр: Такое встречается сплошь и рядом.

Vlad the Younger: We'll have to figure out how to keep on living.

Младший Влад: Будем думать, как жить дальше.

Bachelor: I've come at Lara Ravel's request.

Бакалавр: Я пришел по поручению Лары Равель.

Vlad the Younger: Yes, I remember the arrangement. Here's what I can personally donate. It's a pity I can't extort a nicer sum from my father.

Младший Влад: Да, я все помню. Вот то, что могу вручить ей лично я. Жаль, нельзя вытрясти из отца сумму покруче.

Bachelor: Can he be convinced somehow?

Бакалавр: Как-нибудь можно его убедить?

Vlad the Younger: It's no use even trying.

Младший Влад: Лучше и не пытаться.

Bachelor: Really? Why?

Бакалавр: Вот как? Почему же?

Vlad the Younger: He has his own opinion on the matter. I think he accepts that you might be right - he accepts it, but he won't admit it. See the difference? Obviously, getting solid proof is disadvantageous to him for some reason. Not to mention that it would immediately cause him expenses...

Младший Влад: У него своя точка зрения на этот счет. Кажется, он тоже допускает, что вы можете быть правы - допускает, но не признает. Улавливаете разницу? Очевидно, по каким-то причинам ему сейчас не выгодно такое доказательство. Тем более, если оно немедленно повлечет расходы...

Bachelor: I can see the difference, but I don't understand the game he's playing.

Бакалавр: Разницу улавливаю. Не могу только понять, какую игру он затеял.

Vlad the Younger: I am not going to discuss that. I can only sympathize with you and advise you against disturbing my father with this question.

Младший Влад: Это я обсуждать не буду. Могу лишь посочувствовать - и посоветовать не беспокоить отца этим вопросом.

Bachelor: I don't like this.

Бакалавр: Не нравится мне это.

Bachelor: I see.

Бакалавр: Понимаю.

Bachelor: Nevermind. This is enough.

Бакалавр: Ничего. Этого достаточно.

Bachelor: We'll simply have to get by.  
Бакалавр: Будем просто жить.

Bachelor: Tell me, master Vlad, do you believe that we're facing a real epidemic hazard?  
Бакалавр: Скажите, мастер Влад - а вы верите, что нам грозит эпидемия?

Vlad the Younger: I still don't understand how you came to the conclusion that the disease which killed Simon is contagious. Even if we assume that the rumours of a death carrier are nothing but rumours... which I doubt.

Младший Влад: Я до сих пор не понимаю, как вам удалось прийти к выводу, что болезнь, от которой умер Симон - заразна. Даже если предположить, что слухи о разносчике смерти - всего лишь слухи... в чем я сомневаюсь.

Bachelor: Call it intuition, if you will.  
Бакалавр: Можете называть это интуицией.

Vlad the Younger: If you are right, Bachelor, and there really is going to be a Sand Plague epidemic in this town, there will be no stopping it. You don't need to waste your life, and you cannot help us in any way. Your only goal is to survive until the Station is reopened.

Младший Влад: Если вы правы, бакалавр, и эпидемия Песчаной Язвы действительно разразится в нашем городке, остановить ее не удастся. Вам ни к чему напрасно тратить свою жизнь - а нам вы ничем не поможете. Ваша единственная задача - дожить до открытия Станции.

Bachelor: Peculiar fatalism. Are you saying that the services of an educated medic won't be of any help to you?

Бакалавр: Странный фатализм. Вы хотите сказать, что помощь человека с медицинским образованием вам не пригодится?

Vlad the Younger: Education is of no use here. Isidor may have had no medical education, but he managed to drive the demon back to hell. By the way, he mentioned that one can't beat the plague by traditional means.

Младший Влад: Образование тут не поможет. У Исидора не было медицинского образования, однако ему удалось закупорить нору в преисподнюю. Он, кстати, намекал, что с песчанкой невозможно бороться классическими средствами.

Bachelor: What means can it be beaten with then?  
Бакалавр: А какими средствами с ней можно бороться?

Vlad the Younger: It cannot be beaten. Isidor was a wise man. He was born here and knew many things that no education can provide. Bachelor, your goal is to survive. Save your talent for the Capital. Leave this place. My father will be happy to assist you.

Младший Влад: А с ней невозможно бороться. Исидор был знахарь. Он здесь родился и знал о жизни много такого, чего не даст никакое образование. Бакалавр, ваша задача - выжить. Поберегите свой талант для столицы. Уезжайте. Мой отец с радостью вам в этом поможет.

Bachelor: I'll speak to your father.  
Бакалавр: Я поговорю с вашим отцом.

Bachelor: Thank you for the advice, but I will decide what to do with my talent on my own.

Бакалавр: Благодарю за совет, но я сам буду решать, что мне делать.

Bachelor: I will find my own way to stop the disease.  
Бакалавр: Я найду свой способ остановить болезнь.

Bachelor: According to certain people, even that won't be an easy task.

Бакалавр: Если верить людям, с которыми я общаюсь, даже это будет сделать непросто.

Bachelor: When will the Station be reopened?  
Бакалавр: А когда откроется Станция?

Vlad the Younger: It's probably best to aim for the time after they've stopped hunting the maneater and before the town is quarantined... Speak with my father.

Младший Влад: Полагаю, нужно ловить момент, когда людоеда ловить перестанут, а город на карантин еще не закроют... Поговорите с моим отцом.

Bachelor: I will.  
Бакалавр: Поговорю.

Bachelor: There has already been an outbreak of an unknown disease in your town. I used to occasionally communicate with Isidor Burakh, the man who put an end to it.

Бакалавр: Недавно в вашем городе уже имела место вспышка непонятной болезни. Я состоял в эпизодической переписке с Исидором Бурахом, который ее остановил.

Vlad the Younger: ...But I'm sure Isidor never told you about this. The brief encounter with the Sand Plague put him in a state of primal terror. Did you know that? His opinion of his role in stopping the outbreak was not very high... and he ascribed that victory solely to circumstance.

Младший Влад: ... Но я уверен, Исидор не рассказывал вам об этом. Столкновение с Песчаной Язвой привело его в состояние первобытного страха. Вы не знали? Он очень невысоко оценивал свою роль в той победе... и приписывал пресечение мора исключительно удачному стечению обстоятельств.

Bachelor: It's strange he didn't suspect anything when examining Simon...

Бакалавр: Странно, что он ничего не заподозрил, когда осматривал Симона...

Vlad the Younger: How can I help you?  
Младший Влад: Чем могу помочь?

Bachelor: Rubin's disappeared. His home has been infected and looted. Neither his body nor Simon's was there. Where could he have gone?

Бакалавр: Рубин исчез. Его дом заражен и разграблен. Там не нашли ни его, ни тела Симона. Куда он мог исчезнуть?

Vlad the Younger: I don't know. I haven't seen him. Do you suspect that Rubin is dead?

Младший Влад: Я не знаю. Я его не видел. Вы предполагаете, что Рубин мертв?

Bachelor: I do.  
Бакалавр: Да.

Vlad the Younger: Well, if neither Rubin nor Simon were in the dead house, that means Rubin has at least attempted to move the Keeper's body to another place. Otherwise we would have to surmise that someone has stolen two infected bodies with peculiarly obscure purposes. Wouldn't you agree?

Младший Влад: Но если в мертвом доме нет ни Рубина, ни Симона - это означает, что Рубин все-таки сделал попытку перевезти тело Хранителя в другое место. Иначе мы должны предполагать, что зараженные тела двух этих людей кто-то похитил с неясными целями. Не так ли?

Bachelor: You're reading my mind.

Бакалавр: Вы читаете мои мысли.

Vlad the Younger: I find it hard to believe that the body's been stolen. No madman could ransom it to the Kains and get away alive, and you could never find the kind of blasphemer who would defile it out of sheer malice. Rubin will make himself known soon, you'll see.

Младший Влад: Я думаю, что похитить тело никто не мог. Нет такого безумца, который сумел бы получить за него с Каиновых выкуп и остаться в живых. И не найдется святотатца, который решился бы надругаться над ним из чистого изуверства. Скоро Рубин даст о себе знать. Вот увидите.

Bachelor: And still I beg for your assistance. There is no doubt in my mind that you have a theory of your own.

Бакалавр: И все же я прошу вас помочь мне. Наверняка у вас есть своя гипотеза.

Vlad the Younger: Look... Rubin's dealings with our family are... our family's business. We value his trust. I don't feel that disclosing the details to you would be the right thing to do-not unless I see that... hmm... the family would benefit more than it would suffer from that exchange. Do you understand?

Младший Влад: Послушайте... Дела, которые Рубин ведет с нашей семьей... это дела нашей семьи. Мы дорожим его доверием. Я не чувствую себя вправе открывать вам подробности, пока не пойму, что от этой сделки... мmm... семья выиграет больше, чем потеряет. Понимаете?

Bachelor: In all honesty, I don't.

Бакалавр: Нет. Пока не понимаю.

Bachelor: I do.

Бакалавр: Понимаю.

Vlad the Younger: I want to settle the dispute between us and the Kains concerning our unwillingness to let emissaries into the Termitary. I don't know what the Kains are thinking, but we are not harbouring anything or anyone there that could be of even remote interest to them-especially to my deeply esteemed fellow Victor.

Младший Влад: Я хотел бы уладить трения, возникшие между нами и семейством Каиновых по поводу нашего нежелания пускать эмиссаров в Термитник. Не знаю, что Каины вообразили - но мы не укрываем там никого и ничего, что могло бы представлять для них хоть какой-то интерес. Особенно для бесконечно уважаемого собрата Виктора.

Bachelor: So why don't you let the inspectors in?

Бакалавр: По каким же причинам вы не хотите пустить туда проверяющих?

Vlad the Younger: First of all, it's dangerous. The rabble is rioting. I've told you about that more than once already. Secondly, father will not submit to the younger Cain's orders. If this keeps up, we'll soon be taking orders from his ten-year-old son!

Младший Влад: Во-первых, это опасно. Чернь бунтует. Об этом я уже не раз говорил. Во-вторых - отец не станет подчиняться приказам младшего Каина. Если так будет продолжаться, скоро мы дойдем до того, что нам начнет указывать его десятилетний сынишка!

Bachelor: I'm doing this not on the Kains' orders, but at their request. And I act on my authority, not theirs.

Бакалавр: Но я действую не по приказу, а по просьбе Каиновых. И я опираюсь не на их власть - а на свою.

Vlad the Younger: Sounds... elaborate. Very well then. I'll give you one more reason to keep the Termitary closed for as long as possible. Frankly speaking, it's you who should have prohibited us from letting anyone in there-even yourself. It's your direct duty.

Младший Влад: Затейливо... Ну, что же. Открою вам еще один довод в пользу того, что Термитник нужно держать закрытым как можно дольше. Откровенно говоря, это вы должны были запретить нам пускать в Термитник любого. Даже вас самого. Это - ваша прямая обязанность.

Bachelor: You mean quarantining the place?

Бакалавр: Каратин?

Vlad the Younger: Exactly. Fortunately, we locked the Termitary off a day before the Sand Dirt came to our town. Should the Kains insist, I have an argument that will easily convince both them and you. You require proof of the veracity of my words too, don't you?

Младший Влад: Именно. По счастливому стечению обстоятельств мы закрыли Термитник за день до того, как в наш город пришла Песчаная Грязь. Если же Каины будут спорить - у меня есть аргумент, который легко убедит как их, так и вас. Вам ведь тоже нужно доказательство справедливости моих слов?

Bachelor: I'm listening.

Бакалавр: Слушаю.

Vlad the Younger: The Kains are hiding something too... They have their own skeleton in the closet, and it's even more unsightly than ours. Our closet is full of our own workers; theirs is full of other people's children. If you can make sure that... everything is well inside the Polyhedron, then trust me, the Termitary is fine too. It's an enclave. A closed chamber.

Младший Влад: Каины сами скрывают кое-что... У них точно такой же скелет в шкафу, и даже хуже. Наш шкаф набит нашими рабочими - их шкаф набит чужими детьми. Если вы убедитесь, что... в Многограннике тоже все в порядке - поверьте, значит, и в Термитнике все хорошо. Это анклав. Камера.

Bachelor: So you believe that quarantine will be effective in keeping the infection out of that giant bunkhouse?

Бакалавр: Значит, вы полагаете, что карантин - надежное средство держать заразу вне этой огромной ночлежки?

Vlad the Younger: Certainly. Did you not say yourself-at least that's how it was relayed to me-that walls are a solid defense? Besides, think of what will happen if ten thousand people pour into the streets in search of food and gossip. Try to imagine the picture.

Младший Влад: Разумеется. Не сами ли вы утверждали - так мне передали, по крайней мере - что стены служат вполне надежной защитой? А кроме того - представьте, что будет, если десять тысяч человек ринутся на улицы города за провиантом и сплетнями. Представили?

Bachelor: Sounds convincing. I'll inspect the Polyhedron and talk to Victor, but I'll ask a favour of you in return: help me find Simon's body.

Бакалавр: Убедительно. Я осмотрю Многогранник и поговорю с Виктором. Взамен я попрошу вас об одной услуге - помочь мне с поисками тела Симона.

Vlad the Younger: Try to curb the righteous anger of the Judge and the terrible Victor; they seem to have finally decided to harass my father to death. I have no doubt that no matter what he did, it's not his fault. If you do that, I will gladly assist you.

Младший Влад: Сдержите праведный гнев Судьи и страшного Виктора. Кажется, они решили-таки скрыть отца со свету. Уверен - что бы ни сделал отец, он не виноват. Тогда я с чувством выполненного долга окажу вам эту услугу.

Bachelor: Deal.

Бакалавр: Договорились.

Bachelor: I'm doing this for the Kains... but I doubt that my success here can infringe upon your family's interests.

Бакалавр: Я делаю это для Каиновых - но сомневаюсь, чтобы мой успех в этом деле ущемил интересы вашей семьи.

Bachelor: Was the Polyhedron closed after the Termitary?

Бакалавр: Многогранник закрылся позже Термитника?

Vlad the Younger: And it was much closer to the original source of the plague. To Simon Cain.

Младший Влад: При том, что он был значительно ближе к тому, с кого началось распространение язвы. К Симону Каину.

Bachelor: Sounds convincing. I'll inspect the Polyhedron and talk to Victor, but I'll ask a favour of you in return: help me find Simon's body.

Бакалавр: Убедительно. Я осмотрю Многогранник и поговорю с Виктором. Взамен я попрошу вас об одной услуге - помочь мне с поисками тела Симона.

Bachelor: Fine. What's your plan?

Бакалавр: Хорошо. Каков ваш план?

Bachelor: Very well. Let's have it that way. I want to help.

Бакалавр: Хорошо. Пусть так. Я хочу помочь вам.

Vlad the Younger: What would you ask in return?

Младший Влад: И что вы попросите взамен?

Bachelor: Nothing much. The information concerning the disappearance of Simon Kain's body-specifically the place where Rubin could have taken it.

Бакалавр: Пустяк. Сведения, которые касаются исчезновения тела Симона Каина. Место, куда Рубин мог его отнести.

Bachelor: So, what is that other place?

Бакалавр: Так что же это за место?

Vlad the Younger: There are several locations where Rubin could have taken the corpse. But I have no plans to reveal them to you until you do our family a favour in return.

Младший Влад: Есть несколько мест, куда Рубин мог бы отнести покойного. Однако я не открою их вам, пока вы не окажете нашему семейству встречную услугу.

Bachelor: Gladly-unless it takes up too much of my time.

Бакалавр: Охотно. Если она не займет у меня слишком много времени.

Bachelor: Why should I?

Бакалавр: С какой стати?

Bachelor: Why should I suspect that?

Бакалавр: Почему я должен это предполагать?

Vlad the Younger: If Rubin were alive, he would undoubtedly make his whereabouts known. And he certainly wouldn't keep quiet about the pest getting inside the town. He's one of the few who have an actual understanding of what that entails.

Младший Влад: Если бы Рубин был сейчас жив - он бы, несомненно, дал знать о своем местонахождении. И, конечно, не стал бы молчать о том, что зараза проникла в город. Он - один из немногих, кто хорошо представляет, что означает этот факт.

Bachelor: Is that what you think?

Бакалавр: Вы думаете?

Bachelor: He's known about the infection for a long time. We just agreed to keep it secret.

Бакалавр: Он давно знал о заразе. Просто мы договорились держать это в тайне.

Bachelor: There are some very peculiar attitudes about the dead in your town...

Бакалавр: У вас в городе бытует своеобразное отношение к мертвым...

Vlad the Younger: Yes. They are derived from pagan superstition. The body is considered to be the sum of all truths; the ligaments keeping it whole-to be the ligaments of the universe. It must not be taken apart without the knowledge of how those dissection cuts will reverberate in the makeup of the universe.

Младший Влад: Да. Оно проистекает из языческих представлений. Тело считается суммой всех истин. Связи, соединяющие его в целое - связями вселенной. Нельзя разделять его, не имея представления о том, каким эхом в устройстве вселенной отзовется разрез расчленителя.

Bachelor: And you share in that superstition?

Бакалавр: И вы разделяете это суеверие?

Vlad the Younger: A body is a self-contained system. Sometimes it's fascinating to take note of how ingenious its natural design is. Not a single useless part. Even atavisms, such as the cossux, serve to add certain charm. Everything is in harmony.

Младший Влад: Тело - замкнутая система. Иной раз удивляешься, глядя на то, как мудро задумала человека природа. Ничего лишнего. Даже атавизмы вроде кобчика придают нам некоторую прелесть. Все сбалансировано.

Bachelor: But the system is easily disrupted.

Бакалавр: Но эта система легко подлежит разрушению.

Vlad the Younger: Yes-when an alien object interferes. Like a bullet, a knife, or a foreign organism. Is it true what they say about microbes being sentient?

Младший Влад: Да - когда в нее вмешивается инородный объект. Вроде пули, ножа или чужого организма. Правду говорят, что микробы разумны?

Bachelor: Age kills a person even in a perfect environment. I have devoted my professional fortunes to this regrettable fact.

Бакалавр: Старение убивает человека даже в идеальных условиях. Я посвятил этой досадной проблеме свою профессиональную судьбу.

Vlad the Younger: Simon has proven otherwise. The Kains used that as a foundation for a new era. Incidentally, I don't understand what Georgiy's frustration; what does it matter if Simon was undone by a murderer's blade or by an infectious filth? Both things are equally foreign interference.

Младший Влад: Симон доказал обратное. Каины заложили на этом фундаменте свою эру. Я, кстати, не понимаю расстройств Георгия. Какая разница, что разрушило Симона - нож убийцы или мелкая вредоносная дрянь? И то, и другое - внешнее вмешательство.

Bachelor: Unless, of course, the microbe originated inside Simon. Who knows what methods the Keeper employed to reach those impressive results? They could have scary side effects...

Бакалавр: Если, конечно, микроб не зародился в Симоне. Кто знает, какими средствами ваш правитель добивался столь впечатляющих результатов? Они могли вызвать страшноватые побочные эффекты...

Vlad the Younger: Oh, the methods were purely spiritual, there's no doubt about that. I'm a skeptic, but Simon is a special case.

Младший Влад: О, только духовными. Это несомненно. Я - скептик, но с Симоном случай особый.

Bachelor: All right, far be it from me to try to change your mind.

Бакалавр: Ладно, не мне вас разуверять.

Bachelor: It's a pity things went the way they did.

Бакалавр: Жаль, что все так сложилось...

Bachelor: You're right.

Бакалавр: Вы правы.

Bachelor: Nobody knows that for sure so far. It's possible but unlikely.

Бакалавр: Никто еще не знает. Такой вариант не исключен, но маловероятен.

Bachelor: I find it regrettably hard to appreciate the charm of the сосух.

Бакалавр: Нет, я, наверное, не понимаю всей прелести кобчика.

Bachelor: I managed to settle the matter. Victor will no longer insist on inspecting the Termitary.

Бакалавр: Мне удалось все уладить. Виктор больше не будет настаивать на осмотре Термитника.

Vlad the Younger: I'll keep my word-honouring the venerable Simon's remains is our mutual goal. We are bound by the same grief. There's a ripper-perhaps even more than one-on the loose in the Knots. I think they're runaway butchers.

Младший Влад: Я держу свое слово. Почтить прах достойного Симона - наша общая цель. Всех нас объединяет общее горе. Итак, в Узлах орудует потрошитель. А возможно, даже несколько. Я думаю, это беглые мясники.

Bachelor: Runaway butchers?

Бакалавр: Беглые мясники?

Vlad the Younger: ...Or those few who were unlucky enough to find themselves outside when the Termitary was blocked off. Now they're hiding in the town. I believe they're stealing the dead to use their bodies for divination. They have their own future-telling techniques.

Младший Влад: ... Или те немногие, кто по несчастливой случайности оказался снаружи перед началом блокады. Теперь они прячутся в городе. Думаю, это они воруют мертвых, чтобы гадать по человеческим телам. У них свои способы предсказывать будущее.

Bachelor: Where could they be hiding?

Бакалавр: Где они могут скрываться?

Vlad the Younger: To be honest, I'm not sure myself... One curious young man managed to trace their path. It seems they have been carrying the dead to the Spleen district. I'll mark the house on your map.

Младший Влад: Говоря откровенно, я сам не вполне в этом уверен... Один любознательный юноша проследил их путь. Кажется, они носили мертвых в квартал Почки. Я отмечу на вашей карте этот дом.

Bachelor: Thank you.

Бакалавр: Благодарю.

Bachelor: If they resist, am I allowed to kill them?

Бакалавр: Если они окажут мне сопротивление - могу я их убить?

Vlad the Younger: Not only kill, but take whatever possessions of theirs you may find in that house. Body snatchers are no longer protected by law, even if they happen to be butchers.

Младший Влад: Не только убить, но и взять все имущество, которое вы найдете в этом доме. Похитители тел - вне закона. Даже если они мясники.

Bachelor: Very well.

Бакалавр: Хорошо.

Bachelor: Still, what does Rubin have to do with this?

Бакалавр: Но при чем тут Рубин?

Vlad the Younger: I'm convinced that it was those people who stole the body from him. Are you interested in finding out where they could have taken it?

Младший Влад: Я уверен, что тело у него похитили именно эти люди. Вам интересно, куда они могли его отнести?

Bachelor: Absolutely.

Бакалавр: Разумеется.

Bachelor: Why would they dissect bodies?

Бакалавр: Зачем им вскрывать тела?

Vlad the Younger: Well, let's just say they use the innards for fortune-telling. The times are difficult; I think their desire to tell what fortunes the future may have in store for them is perfectly understandable.

Младший Влад: Они гадают по внутренностям. Можно так сказать. В эти тяжелые дни им хочется знать, какое будущее нас ожидает.

Bachelor: Where can I find them?

Бакалавр: Где их найти?

Bachelor: It's strange how neat this place is... considering the earthworks.

Бакалавр: Странно, что здесь так опрятно... и это притом, что ведутся земляные работы.

Bachelor: It just occurred to me that a map with the infected areas charted on it would significantly help couriers and medical aids.

Бакалавр: Зараженные области нужно отмечать на карте. Это могло бы существенно помочь рассыльным и санитарам...

Vlad the Younger: It may be surprising to you, but I've already seen to that. My men are now assigned to produce such maps daily. The cost of making one copy is a mere... let's see... thousand or so.

Младший Влад: Вы удивитесь, но я и об этом уже позаботился. Я приказал своим реквизиторам составлять такую карту ежедневно. Расходы по изготовлению копии будут стоить сущие пустяки... около тысячи.

Bachelor: I'd like to buy it right now.

Бакалавр: Я готов купить ее прямо сейчас.

Bachelor: I'll be sure to order a copy when I have the required sum.

Бакалавр: Если у меня будет такая сумма - я непременно закажу себе копию.

Vlad the Younger: A rough crowd... demands rough measures. I sincerely hope you wouldn't get it into your head that I'm enjoying this.

Младший Влад: Что прикажете делать с таким народом... Или вы думаете, мне самому все это нравится?

Bachelor: How come there's no water in the town?

Бакалавр: Почему так получилось, что в городе нет воды?

Vlad the Younger: The town's water supply's been sabotaged and ruined! To be more precise, we've lost the purifying system on the water intake that supplies water from the Gorkhon to people's homes.

Младший Влад: Имела место диверсия! Городской водопровод разрушен. Точнее, разрушена очистительная система водозаборника, по которому в жилые дома поступала вода из Горхона.

Bachelor: How did that happen?

Бакалавр: Как это случилось?

Vlad the Younger: The local blockheads, egged on by some overly active taskmaster, destroyed the water supply to prevent infected water from getting into the town. Can you see it now? I'm telling you, the crowd is rough...

Младший Влад: Темный народец под водительством некоего ретивого десятника разрушил систему водоснабжения, чтобы зараженная вода не поступала в город. Сами видите, в каких условиях приходится работать...

Bachelor: Damn it... What shall we do now?

Бакалавр: Проклятье... Что же нам делать?

Vlad the Younger: If I were you, I'd seize the Cathedral and the Theatre as soon as possible; those buildings have access to spring water. Although, with dangerous zealots popping up, the town's springs are to be feared for as well. Who knows what those idiots will think up next... Are you planning to find them, by the way?

Младший Влад: На вашем месте я бы срочно захватил Собор и Театр. Вода туда поступает из ключей. Но коль скоро проснулись такие опасные фанатики, у нас есть основания опасаться и за городские ключи. Мало ли что взбредет в голову этим идиотам... Вы, кстати, рассчитываете их найти?

Bachelor: Of course.

Бакалавр: Конечно.

Vlad the Younger: They're very likely to be hiding in the same dens as the runaway rebels-which does, by the way, give you food for thought... but nevermind that. In any case, it would make sense to speak with Aspity... It would be rather disappointing to die of thirst while everyone is busy dying of the Sand Plague.

Младший Влад: Очень вероятно, что они теперь укрываются в тех же притонах, где и беглые мятежники. Что дает почву для размышлений... Но не берите в голову. Хотя с Оспиной я бы поговорил... Неутешительна перспектива умереть от жажды, когда все вокруг умирают от песчанки, как нормальные люди.

Bachelor: Let's do our best to make sure nobody dies of thirst.

Бакалавр: Давайте сделаем все для того, чтобы никто не умер от жажды.

Bachelor: Everything's in your hands.

Бакалавр: Это зависит от вас.

Vlad the Younger: I'll order to start arranging water deliveries and post guards at the Sugagh Khadugh spring. It won't be enough for the whole town, but it's better than nothing. You should hurry up and seize the springs at the Stone Yard and Spin-a-Yarn Square-that is, the Cathedral's and the Theatre's springs.

Младший Влад: Я прикажу организовать развоз воды и поставлю охрану возле ключа Сугаг Хадуг. Напоить из него весь город, конечно же, не удастся, но это лучше, чем ничего. А вы спешите взять под свой контроль ключи Каменного двора и Шнурочной площади. То есть Собор и Театр.

Bachelor: Let's do it then.

Бакалавр: Так мы и поступим.

Bachelor: Thanks for your help.

Бакалавр: Спасибо за помощь.

Bachelor: Let Saburov handle it. Chasing outlaws and halfwits is his job.

Бакалавр: Пусть этим занимается Сабуров. Ловить негодяев и кретинов - его работа.

Bachelor: Not just find, but properly punish them too.

Бакалавр: Не только найти, но и примерно наказать.

Vlad the Younger: Agreed. Those who would doom the town to die of thirst are bound for the Bone Stake. Whoever is behind this atrocity, there shall be no mercy for them. Not even if it turns out to be my own sister.

Младший Влад: Абсолютно с вами согласен. Тем, кто обрек на муки жажды весь город, место - у Костного Столба. Кто бы ни стоял у истоков этого преступления - пощады ему не будет, будь это хоть моя родная сестра.

Bachelor: Where do you think the criminals could be hiding?

Бакалавр: Как вы думаете - где могут прятаться злоумышленники?

Bachelor: What started the rumour that the infection is waterborne?

Бакалавр: Откуда пошел слух, что зараза передается через воду?

Vlad the Younger: Simple minds need no explanations; they need someone to cry wolf-and there you have it. Hysteria is the best justification for believing in any madness.

Младший Влад: Простецам не нужно ничего объяснять. Стоит кому-то крикнуть и... Пожалуйста. Паника - самое надежное оправдание для твердой уверенности в безумных словах.

Bachelor: Very well. Other than residential property, what other options are there?

Бакалавр: Хорошо. Какие варианты кроме жилых домов есть еще?

Bachelor: Are there any places supplied with water at all?

Бакалавр: Остались места, куда еще подводят воду?

Vlad the Younger: Water deliveries clearly need to be arranged. But since we need to set up a hospital... and all those plague facilities... I'm afraid we can only carry water from the Sugagh Khadugh spring. Yes, that would be a bit better than trying purified water from Gorkhon's tributaries.

Младший Влад: Подвоз воды, безусловно, нужно наладить. Но в свете необходимости организации лазарета... и всех этих чумных учреждений... боюсь, мы сможем возить воду только из ключа Сугаг Хадуг. Да, это будет немногим лучше неочищенной воды из притоков Горхона.

Bachelor: The Sugagh Khadugh spring?

Бакалавр: Что это за источник?

Vlad the Younger: When Sugagh Khadugh was crushed, it flowed underground, but then returned to the surface. The locals maintain that it was angry with people, so it's chosen an evil place to do that. Popped out like a varicose vein in a place dramatically unfit for producing drinking water: by the cemetery, the Rotten Field, and the Khato dead pile.

Младший Влад: Да. Когда раздавили ключ Сугаг Хадуг, он ушел под землю, но потом вернулся. По преданию источник обиделся на людей и открылся в злых местах.

Вылез как варикозная вена, именно там, где питьевой воде лучше не течь. Рядом с кладбищем, Гнилым полем и скотомогильником Хато.

Bachelor: What about the wells situation in the town?  
Бакалавр: А как обстоят дела с колодцами?

Vlad the Younger: Sadly, no wells; that's another local taboo that is most likely going to make your work harder. This is all quite unfortunate, wouldn't you agree? But well-digging is forbidden around here. The consequences can be very harsh.  
Младший Влад: А вот колодцев у нас нет. Еще одно степное табу, которое помешает вам работать. Неудачно все складывается, верно? Колодцы здесь копать запрещено. Это чревато самыми тяжелыми последствиями.

Bachelor: That's... unique. What is this thing before me then?  
Бакалавр: Однако... Что же я вижу здесь?

Bachelor: Why?  
Бакалавр: Почему?

Vlad the Younger: This is a secret. And I seem to be close to unravelling it.  
Младший Влад: Это тайна. И кажется, я уже близок к ее разгадке.

Bachelor: Do many people know about your well?  
Бакалавр: Многие знают о вашем колодце?

Vlad the Younger: In theory, no one, but I suspect that in practice many do. The only reason I haven't been buried inside of it is the lenience of the current Foreman of the Abattoir. But father has a stranglehold on him, which is quite a feat in itself.  
Младший Влад: Предполагается, что никто - но я догадываюсь, что многие. Знали бы вы, каких усилий мне это стоило. Меня до сих пор не похоронили в этом колодце только благодаря попустительству нынешнего Старшины Боен. Но отец держит его в кулаке, что само по себе удивительно.

Bachelor: Very well. How do you propose to solve the water supply issue?  
Бакалавр: Хорошо. Как вы предлагаете решить проблему водоснабжения?

Vlad the Younger: Am I really the person who is supposed to solve it?  
Младший Влад: А разве решать ее должен я?

Bachelor: I'm counting on your assistance.  
Бакалавр: Я рассчитываю на вашу помощь.

Bachelor: Not you, of course. Your father.  
Бакалавр: Нет, конечно, не вы. Ваш отец.

Vlad the Younger: Oh. That changes everything. My father and I are one and the same. At the very least, you can always count on me when it comes to his duties before the town.  
Младший Влад: О. Это меняет дело. Мой отец и я - это одно и то же. По крайней мере, вы всегда можете рассчитывать на меня, если речь идет о его обязательствах перед городом.

Bachelor: So what do you think?  
Бакалавр: Так что же вы думаете?

Bachelor: What are you expecting to dig out?  
Бакалавр: А что вы рассчитываете выкопать?

Vlad the Younger: Oh, you'd definitely make fun of me if I told you, so don't even try to guess.  
Младший Влад: Вы будете смеяться, если узнаете. Не гадайте.

Bachelor: Gold?  
Бакалавр: Золото?

Vlad the Younger: Of the liquid kind.  
Младший Влад: Жидкое.

Bachelor: Surely it's not oil?  
Бакалавр: Неужели нефть?

Vlad the Younger: Earth's blood? You could put it that way. Like I said, do not guess, doctor. This has nothing to do with our current problem.  
Младший Влад: Кровь земли? Можно сказать и так. Не гадайте, доктор. К нашей проблеме это не имеет ни малейшего отношения.

Bachelor: Fine. Let's get back to that.  
Бакалавр: Хорошо. Вернемся к нашей проблеме.

Bachelor: All right, far be it from me to insist. So what shall we do?  
Бакалавр: Хорошо, не буду настаивать. Так как же нам поступить?

Bachelor: What does the local water supply look like?  
Бакалавр: Что вообще представляет собой местная система водопровода?

Vlad the Younger: It exists; there even is a water supply system-which is in itself quite amazing, don't you think? It was constructed after the fire, at the same time as the Termitary. The water pumps you've doubtlessly noticed in the streets are also connected to it. But that's not all.  
Младший Влад: Здесь есть водопровод. Это уже само по себе удивительно, не так ли? Он был построен после пожара - в то же самое время, что и Термитник. Водонапорные колонки, которые вы, наверное, видели на улицах - часть того же водопровода. Но это еще не все.

Bachelor: What else?  
Бакалавр: Что же еще?

Vlad the Younger: There are several springs inside the town and in the surrounding Steppe. They all have beautiful names in the local language. Three of them are in the town: by the Cathedral, by the Theatre, and... well, the third one was ruined during the construction of the Bull Project. It dried up.  
Младший Влад: Еще в городе и в близлежащей степи есть несколько ключей. У всех есть красивые языческие названия на местном наречии. Три из них - в городе. Один - возле Собора, другой - возле Театра. Третий... он был разрушен при постройке Проекта Быков. Из него ушла вода.

Bachelor: There must be some wells too.

Бакалавр: Есть, наверное, и колодцы?

Bachelor: What are their names?

Бакалавр: Как называются эти источники?

Vlad the Younger: The Stone Yard spring is called Golgur. The etymology of the word is unclear, but it means something along the lines of 'a smooth mouthful'. The Spin-a-Yarn Square spring is called Trykhe, which simply means 'a well'. The ruined spring was called Sugagh Khadugh.

Младший Влад: Источник Каменного двора раньше назывался Голгур. Слово с непонятной этимологией. Кажется, что-то вроде 'гладкий глоток'. Источник на Шнурочной площади назывался Тылхе - что значит просто 'колодец'. Разрушенный источник назывался Сугаг Хадуг.

Bachelor: I see. So the three of them are still supplying water, right? Or is it only two?

Бакалавр: Ясно. Значит, по ним вода продолжает поступать?

Bachelor: I sincerely hope you don't, master Vlad.

Бакалавр: Надеюсь, что нет, мастер Влад.

Bachelor: I've tested the drugs. They're effective, more or less.

Бакалавр: Я проверил лекарства. Худо-бедно, но действуют.

Vlad the Younger: Did you do it... yourself?

Младший Влад: Вы сделали это... сами?

Bachelor: Yes, I did it myself.

Бакалавр: Да. Я сделал это сам.

Bachelor: You were extremely reckless. The young ladies nearly died because of you.

Бакалавр: Вы поступили весьма неосторожно. Девушки чуть не погибли по вашей вине.

Vlad the Younger: That's disheartening to hear... But they aren't children, wouldn't you agree? In times like these, everyone contributes in the way they can. They must have known what they're doing when they offered their help.

Младший Влад: Каюсь, каюсь... Однако они и сами не маленькие, согласитесь. В такие дни каждый помогает, чем может. Должно быть, знали, что делали, когда предлагали нам свою помощь.

Bachelor: It really doesn't seem so.

Бакалавр: Сомнительно.

Bachelor: I need the infected districts map.

Бакалавр: Мне нужна карта зараженных районов.

Vlad the Younger: The price remains the same. One thousand.

Младший Влад: Цена прежняя. Тысяча.

Bachelor: Here you go.

Бакалавр: Возьмите.

Bachelor: I'll come for it later.

Бакалавр: Я приду позже.

Vlad the Younger: They say you saw some significant success yesterday. So random antibiotics really can help against the Sand Fever?

Младший Влад: Говорят, вчера вы добились немалых успехов. Значит, случайные антибиотики действительно могут помочь против Песочной лихорадки?

Bachelor: How is the distribution of drugs going? Why is there still no medicine in the town?

Бакалавр: Как обстоят дела с раздачей медикаментов? Почему в городе до сих пор нет лекарственных средств?

Vlad the Younger: The drugs we confiscated two days ago turned out to be outdated; moreover, many are expired and now harmful. Many are probably useless. We will check every drug today. Those that actually prove effective will be put into distribution immediately.

Младший Влад: Медикаменты, которые мы изъяли позавчера, оказались устаревшими. Многие просрочены и теперь вредны для здоровья. Многие, вероятно, утратили силу. Сегодня мы проверим каждый препарат. Лекарства, которые на деле докажут свою эффективность, немедленно пойдут в оборот.

Bachelor: How will the tests be conducted?

Бакалавр: Как будут проводиться эти испытания?

Vlad the Younger: I've found some people with a death wish... Those are desperate people on the verge of a nervous breakdown. And so I have tasked several young ladies, whom you probably know, with supervising the tests. They are Eva Yan, Yulia Lyuricheva, Anna Angel, and Lara Ravel. They'll report the results tonight.

Младший Влад: Я нашел смертников... Но эти люди уже отчаялись - они пребывают на грани нервного срыва. Поэтому проследить за их опытами я поручил известным девушкам, на чье слово я вполне полагаюсь - это Ева Ян, Юлия Люричева, Анна Ангел и Лара Равель. К вечеру они сообщат о результате.

Bachelor: Why haven't you told me anything?

Бакалавр: А почему вы ничего не сказали мне?

Vlad the Younger: You were very busy yesterday, and we spent the whole day inspecting and writing down the requisitioned stockpiles. Today, as you can see, I'm informing you of my plans... Don't worry, Bachelor. This is the best possible course of action. Or do you have a better one?

Младший Влад: Вчера вы были очень заняты, а мы весь день проводили осмотр и опись изъятых запасов. Сегодня, как видите, я сразу уведомил вас о своих действиях... Не беспокойтесь, бакалавр. Это наиболее разумный план. Или у вас есть лучший?

Bachelor: Couldn't you supervise the experiment yourself?

Бакалавр: Разве вы сами не могли проследить за этим экспериментом?

Bachelor: I do. I'll take the drugs from the young ladies and test them myself. Hopefully, you can trust my words just as well.

Бакалавр: Есть. Я заберу у ваших приближенных девушек препараты и испытаю их сам. Надеюсь, на мое слово вы тоже вполне можете положиться.

Vlad the Younger: The young ladies offered their help voluntarily-with the task that I believe to be the least dangerous. I doubt they'd prefer to test the drugs themselves instead of sending death-seekers into infected districts.

Младший Влад: Упомянутые девушки сами предложили мне свою помощь. Я решил, что эта работа не так опасна, как прочие. Вряд ли они захотят самостоятельно испытывать медикаменты вместо того, чтобы отправлять в чумные кварталы смертников...

**Bachelor:** And if they will?

Бакалавр: А если захотят?

**Vlad the Younger:** Woe is us then. Maybe there's still time to change their minds. But Bachelor, if they do conduct the tests on themselves, we can at least be certain of their failure or success.

Младший Влад: Тогда нам всем можно только посочувствовать. Возможно, еще не поздно их отговорить. Но бакалавр - если они возьмут испытание на себя, можно, по крайней мере, быть твердо уверенным в провале или успехе эксперимента.

**Bachelor:** How so?

Бакалавр: Почему?

**Vlad the Younger:** Hm... Our kind volunteers are prone to foul play... I've had reports of the kind of talks happening between them. Honestly, if they vanish, I'll be convinced that they just made off with the pills...

Младший Влад: Гм... Господа добровольцы так и норовят сыграть двойную игру... Мне уже докладывали, какие они между собой ведут разговоры. Право, если они пропадут без вести, я скорее поверю, что они просто смылись с этими таблетками...

**Bachelor:** You're not an easy man to read, master Vlad. Don't worry. I'll handle it all myself.

Бакалавр: Вы сложный для понимания человек, мастер Влад. Не тревожьтесь. Я все сделаю сам.

**Bachelor:** Then why entrust them with such an important task?

Бакалавр: Тогда зачем было поручать им такое ответственное дело?

**Vlad the Younger:** Don't worry. Trust the young ladies-and me. Even if something goes wrong, we will only lose a few hours.

Младший Влад: Не беспокойтесь. Положитесь на девушек. И на меня. Если что-то пойдет не так, мы потеряем всего несколько часов.

**Bachelor:** But we don't have an hour to lose.

Бакалавр: Каждый час дорог.

**Bachelor:** You're projecting.

Бакалавр: Вы судите по себе.

**Bachelor:** Death wish? What do their... tendencies have to do with this?

Бакалавр: Смертников? Каких еще смертников?

**Vlad the Younger:** It makes them likely to volunteer, obviously. The matter is urgent-undoubtedly you can see that. Testing the immunity drugs would require exposing oneself to the risk of infection; and, of course, you have to be infected to test the antibiotics. 'Death-seekers' is a self-designation. They've chosen it because the Sand Pest spells certain death.

Младший Влад: Добровольцев. Вы же понимаете, что дело не терпит промедления. Для испытания иммунных лекарств нужно подвергнуться угрозе заражения.

Антибиотики, разумеется, можно испытывать на заболевших. Они сами называют себя смертниками, потому что от песчаной язвы спасения нет.

**Bachelor:** Are you out of your mind?

Бакалавр: Вы с ума сошли?

**Vlad the Younger:** Not at all. They know what they're getting into. It's horrible, yes... but it also happens at their own request. No one's forcing their hand-and we're offering sizable compensations to the testers' families. It's a fortune for a poor worker.

Младший Влад: Отнюдь. Они же знают, на что идут. Конечно, это ужасно... но они сами просили об этом. Дело в том, что мы выделяем семьям испытателей весьма существенную денежную компенсацию. Для бедных рабочих это целое состояние.

**Bachelor:** Why don't you want to supervise the whole thing yourself?

Бакалавр: А почему вы сами не захотели проследить за этим экспериментом?

**Bachelor:** Yes, a reasonable course of action.

Бакалавр: Да, это разумная мера.

**Vlad the Younger:** Tonight the patrols were grabbing anyone who looked even remotely suspicious; two dozen people were arrested just for having a knife or other weapon in their possession. Many were taken for not giving out Yakkakh's accomplices. Others-for looting the dead or their homes.

Младший Влад: Этой ночью патрули хватали всех, кто казался им подозрительным. Арестовали две дюжины человек только за то, что они имели при себе нож или другое оружие. Многих взяли за то, что они не выдали сообщников Яккаха. Многих - за то, что брали имущество мертвых.

**Bachelor:** How many people have been arrested?

Бакалавр: Сколько всего арестованных?

**Vlad the Younger:** I don't know for sure, but since the Town Hall's cellar is stuffed to the brim, I'll hazard a guess and estimate the number to be around a hundred. The cells are so crowded that there's no room to lie down.

Младший Влад: Не знаю точно. Судя по тому, что подвалы Управы забиты до предела, их около ста человек. Они там даже лечь не могут, настолько плотно забиты камеры.

**Bachelor:** How do you know this?

Бакалавр: Откуда вы об этом знаете?

**Vlad the Younger:** There are Executors guarding them. Distributing water among the prisoners and the like.

Младший Влад: Их охраняют смертники-исполнители. Они разносят им воду.

**Bachelor:** What do you personally make of all this?

Бакалавр: Что вы сами об этом думаете?

**Vlad the Younger:** Almost all of them are innocent; there's no direct evidence that proves otherwise. They're awaiting the judgement of an inquisitor, who's bound to arrive here very soon-tomorrow night, I think, or early on the next day. But since it's going to be either Orff or Karminsky, I wouldn't expect much lenience.

Младший Влад: Почти все эти люди невиновны. Прямых доказательств их вины нет. Теперь их ждет суд инквизитора, который должен прибыть со дня на день - кажется, завтра вечером или послезавтра утром. Но в свете того, что это будет не то Орф, не то Карминский, пощады им ждать не стоит.

**Bachelor:** Why are you so sure of their innocence?

Бакалавр: А почему вы так уверены в их невиновности?

**Vlad the Younger:** Because the patrolmen would have killed anyone proven guilty-however tenuous the accusation-during the arrest. If they didn't feel in the right ending those people's lives, then the arrested are innocent. Perhaps a few of them might just happen to be robbers, but that's pure coincidence...

Младший Влад: Потому что если у патрульных при аресте появлялись хоть малейшие доказательства вины, они убивали такого человека. Те, кого они не сочли возможным

убить, невиновны. Может, по случайному совпадению кто-то из них действительно является вором...

Bachelor: This is a disgrace! Rest assured that I will speak with Saburov about that.

Бакалавр: Какой позор! Но я поговорю об этом с Сабуровым.

Vlad the Younger: I want to bribe the Executor guards and free some of those people. Would you be willing to help me?

Младший Влад: Я хочу подкупить стражей-исполнителей и вызволить несколько человек. Вы готовы помочь мне?

Bachelor: With pleasure. An unexpected gesture from you, though. What's your motive?

Бакалавр: Охотно. Не ждал от вас такого жеста. Что вами движет?

Vlad the Younger: Duty. I don't readily sympathize with people regardless of which side of the bars they're on, but I feel responsible for any acts committed by those with power. It is my duty to undo and compensate at least a fraction of the damage inflicted by the law enforcers' incompetence.

Младший Влад: Долг. Мне не особенно симпатичны люди, по какую бы сторону решетки они ни были. Но я чувствую ответственность за все действия, которые исходят от власти. Хотя бы отчасти восполнить и компенсировать урон, нанесенный бездарными действиями исполнительной власти - мой долг.

Bachelor: I doubt Saburov will approve of your actions when he finds out.

Бакалавр: Не думаю, что Сабуров одобрит наши действия, когда узнает об этом.

Bachelor: Very well. I'll collect as much money as I can.

Бакалавр: Хорошо. Я соберу деньги, сколько сумею.

Bachelor: No. I'm not even going to try.

Бакалавр: Нет. Не буду и пытаться.

Bachelor: The situation is tough, and it requires definitive measures. The patrolguard did the right thing.

Бакалавр: Такова обстановка. Патрульные поступали совершенно правильно.

Bachelor: What will happen to these people?

Бакалавр: Какова их дальнейшая судьба?

Bachelor: I know, I've talked to Victor Kain.

Бакалавр: Я знаю. Я говорил с Виктором Каином.

Vlad the Younger: Oh? And what does he say?

Младший Влад: Какого он мнения о происходящем?

Bachelor: He thinks the innocent deserve to be freed.

Бакалавр: Он считает, что нужно вызволить невиновных.

Vlad the Younger: The exterminators are planning to storm the Termitary. Stop them!

Младший Влад: Истребители планируют штурм Термитника. Остановите их!

Bachelor: How?

Бакалавр: Каким образом?

Vlad the Younger: Well, you can't stop the assault itself. But the informers who reported that to me... to me, said that at ten o'clock Var the hunchback and a few others will be around there to scout out the area and look for a way to pry open the barricaded entrance.

Младший Влад: Сам штурм остановить уже невозможно. Но доносчики, которые сообщили это моему... мне, что в десять часов горбун Вар и еще несколько человек подберутся ближе, чтобы разведать обстановку и узнать, как можно открыть забаррикадированный вход.

Bachelor: Did you mean to say they reported to your father?

Бакалавр: Вашему отцу - вы хотели сказать?

Vlad the Younger: No... to a partner of mine.

Младший Влад: Нет... одному моему партнеру.

Bachelor: Somehow I still think you meant your father. The informers told him of the upcoming assault and he agreed to turn a blind eye on it. Is that correct?

Бакалавр: А вот мне почему-то кажется, что вы имели в виду своего отца. Осведомители донесли ему о подготовке штурма и он согласился закрыть на это глаза - так?

Vlad the Younger: Yes. But it's no concern of yours.

Младший Влад: Да. Но вам об этом знать не нужно.

Bachelor: Why won't your father handle this matter?

Бакалавр: А почему ваш отец не хочет взять это в свои руки?

Vlad the Younger: Enough! I've told you already-whatever my father does, I refuse to call his decisions in question. He is troubled enough as it is. Particularly troubled by something that is actually supposed to be your job; the search for the carrier. If the impending assault stirs your imagination so much, go ahead and talk to my father in person.

Младший Влад: Достаточно вопросов! Я ведь уже говорил - как бы ни вел себя мой отец, я не буду обсуждать его решения. У него и без того много забот. В частности он обеспокоен тем, что должно занимать сейчас вас - поисками разносчика. Расспросите его сами, если вам интересно, что он думает о предстоящей атаке.

Bachelor: So what is it that you want from me?

Бакалавр: Так что вы хотите от меня?

Bachelor: Don't you worry, I'll do just that.

Бакалавр: Я не премину это сделать.

Vlad the Younger: They're going to gather at the Termitary's entrance after dark. When the hunchback approaches the hallway, he needs to be shot. I think it would be best to lie in wait right there. All this time I've been looking for someone brave enough to do this for a sizable reward...

Младший Влад: Они собираются у входа в Термитник с наступлением темноты. Нужно застрелить горбуну, когда он подберется к коридору. Думаю, имеет смысл подкараулить его прямо там. Я все это время искал смельчака, который согласился бы сделать это за крупное вознаграждение...

Bachelor: A reward from your father?

Бакалавр: Вознаграждение от вашего отца?

Vlad the Younger: ...No. From me personally. Ten thousand.

Младший Влад: ... Нет. От меня лично. Десять тысяч.

Bachelor: All right. I'll talk to your father.

Бакалавр: Ладно. Я с ним поговорю.

Bachelor: Look somewhere else.

Бакалавр: Ищите кого-нибудь другого.

Bachelor: You're not doing yourself any favours by being abrasive.

Бакалавр: Вы напрашиваетесь на встречную грубость.

Vlad the Younger: I apologize for the unfortunate choice of words.

Младший Влад: Извините, если я был слишком резок.

Bachelor: So you want to stop them?

Бакалавр: Значит, вы хотите их остановить?

Bachelor: I see. So what are you going to do?

Бакалавр: Понятно. И что вы намерены делать?

Bachelor: At ten o'clock?

Бакалавр: В десять часов?

Bachelor: What exterminators?

Бакалавр: Что еще за истребители?

Vlad the Younger: The arsonists who have been terrorizing the town. Mad fanatics gathered by Var the usurer. He's a former fire eater or firefighter or something; it didn't take him long to gather a bunch of similarly insane maniacs. He's sworn to burn the disease out with fire.

Младший Влад: Поджигатели, которые бесчинствуют всюду. Это умалишенные фанатики, которых собрал ростовщик Вар. Он сам в прошлом не то фокир, не то пожарный. Он в мгновение ока собрал банду таких же, как он сам, безумных маниаков. Они поклялись выжечь всю заразу огнем.

Bachelor: Is there any way to stop the assault?

Бакалавр: Можно ли остановить штурм?

Vlad the Younger: So you haven't left... that certainly does you credit.

Младший Влад: Значит, вы не уехали... Что же, это делает вам честь.

Bachelor: Thank you.

Бакалавр: Благодарю.

Bachelor: Why did you fill your well up with earth?

Бакалавр: Почему вы засыпали колодец землей?

Vlad the Younger: Can I please just refuse to answer that question? If I am not mistaken, since yesterday, you're no longer the authorized envoy of the Powers That Be in the town.

Младший Влад: Могу я не отвечать на ваш вопрос? Кажется, со вчерашнего дня полномочный представитель Властей в городе уже не вы.

Bachelor: You can, but then Aglaya Lilich will do the asking.

Бакалавр: Тогда вас расспросит Аглая Лилич.

Vlad the Younger: It's actually rather bizarre that she hasn't done that so far.

Младший Влад: Странно, что она не сделала этого до сих пор.

Bachelor: She doesn't know about the taglur.

Бакалавр: Она не знает про таглур.

Vlad the Younger: Of course she does... An Inquisitor is by definition a person who knows everything.

Младший Влад: Все она знает... Инквизитор знает все по определению.

Bachelor: I'm waiting for the detailed story. What are you trying to dig up? And, more importantly, what have you dug up already?

Бакалавр: Я жду обстоятельный рассказа. Что вы хотите выкопать? И главное - что вам удалось выкопать?

Vlad the Younger: Tough luck, doctor. I don't trust you. My confession wouldn't be of any use to you, but it could raise too much noise. You'll draw all the wrong conclusions... The consequences could be tragic, especially if the Inquisitor and the Commander get involved.

Младший Влад: Ничем не могу помочь, доктор. Я вам не доверяю. Мой рассказ вам ничем не поможет, но шум он может наделать много. Вы сделаете из него ложные выводы... В общем, последствия могут быть трагические. Особенно если вмешаются ферзи - Инквизитор и Полководец.

Bachelor: They will, that much I can guarantee you.

Бакалавр: Они вмешаются, это я вам гарантирую.

Bachelor: We'll speak of this again.

Бакалавр: Мы еще вернемся к этому разговору.

Bachelor: Don't worry, I'll find a way to loosen your tongue.

Бакалавр: Я найду способ развязать вам язык.

Bachelor: You can, but that would be the end of our cordial relations. You refusing would suggest a simple conclusion-you dug up some nasty thing that bred bacteria and are now burying the traces of your crime.

Бакалавр: Тогда нашей дружбе придет конец. Напрашивается простой вывод: вы раскопали какую-то дрянь, где развелась бактерия, а теперь завалили следы своего преступления.

Vlad the Younger: I value our relations and their cordiality, doctor Dankovsky. You're not as far off the mark as I would have preferred... but I didn't bury anything. I've filled the well up because it's no longer required. And that is as much as I'm going to tell you.

Младший Влад: Я дорожу вашей дружбой, доктор Данковский. Вы не так далеки от истины, как хотелось бы... но я ничего не прятал. Я засыпал колодец потому, что он больше не нужен. И больше я вам ничего не скажу.

Bachelor: Oh, so I'm 'not far off the mark', huh?

Бакалавр: Ах, я недалек от истины?

Vlad the Younger: I did indeed hide a certain crime I've committed. And I believe that something nasty was indeed dug up, and bred deadly bacteria. The only snag here is that those two insightful observations are not in any way connected.

Младший Влад: Я действительно скрыл одно свое преступление. И подозреваю, что была, была раскопана какая-то подземная дрянь, в которой развелась смертоносная бактерия. Неувязка лишь в том, что оба ваших проницательных попадания никак не связаны друг с другом.

Bachelor: I don't believe you.

Бакалавр: Я вам не верю.

Bachelor: If you value our relations, tell me what you were looking for underground.

Бакалавр: Если вы дорожите моей дружбой, расскажите, что вы искали под землей.

Bachelor: So this is the person who's responsible for turning the Termitary into a mass grave...

Бакалавр: Так вот кто на самом деле превратил Термитник в братскую могилу...

Vlad the Younger: Who told you that?

Младший Влад: Кто вам сказал?

Bachelor: Aspity.

Бакалавр: Оспина.

Vlad the Younger: That bitch... It amazes me how she won't even demand anything! Everything she does, she does purely out of malice and spite!

Младший Влад: Вот тварь... Самое поразительное, что она ведь ничего не просит, не требует! Все, что она делает, она делает исключительно из злобы!

Bachelor: Tell me everything, Vlad. Your life is hanging by a thread.

Бакалавр: Рассказывайте все, Влад. Ваша жизнь сейчас висит на волоске.

Vlad the Younger: Worse. It's not my life, it's my family's honour.

Младший Влад: Хуже. На волоске висит честь моей семьи.

Bachelor: Start talking.

Бакалавр: Рассказывайте.

Vlad the Younger: No use denying it now... I knew that the truth would come out when the Termitary is unlocked... I just hoped I would have time before that. No such luck, I suppose.

Младший Влад: Отпираться бессмысленно... Я знал, что когда Термитник откроется, правда всплынет наружу... Хотел успеть до этого времени. Видно, не судьба.

Bachelor: Have time for what?

Бакалавр: Успеть сделать что?

Vlad the Younger: A well and an epidemic... the concepts are inseparable, aren't they? Stories of the epidemics that happened during the Dark Ages always make mention of wells.

Vagrants were hanged for poisoning them; infected meat was tossed there; bucketloads of plague were dredged up...

Младший Влад: Колодец и эпидемия... Такие неразрывные понятия, не так ли? Когда рассказывают об эпидемиях, имевших место в Темные века, постоянно говорят о колодцах. Вешали бродяг за то, что они отравляли колодцы, в них бросали зараженное мясо, из них ведрами вычерпывали чуму...

Bachelor: Yes, I've heard these stories.

Бакалавр: Да, мне известны эти истории.

Vlad the Younger: As you can plainly see, there's no water in my well. It's empty. No one dredged up handfuls of poison from it. You can inspect the earth from the pile. The topmost layer of it belonged to the deepest underground one. It's just earth. Nothing out of the ordinary.

Младший Влад: Вы видите сами - воды в моем колодце не было. Он пуст. Никто не черпал из него отраву целыми пригоршнями. Попробуйте землю из отвалов. Сверху лежит та, которую выкапывали из самой глубины. Земля как земля. В ней ничего интересного нет.

Bachelor: Then what did you need it for?

Бакалавр: Тогда зачем он нужен?

Vlad the Younger: Oh, all right. I lied to you. Obviously I'm not endeavouring to find oil here. The well is my first step towards a lifelong dream; an archaeological excavation. I'm interested in the ancient culture of the Steppe peoples. I'm studying strata. Layers.

Младший Влад: Ну хорошо. Я обманул вас. Конечно, я не тешу себя надеждой найти тут нефть. Этот колодец - шаг к моей давней мечты. Это - археологический шурф. Меня интересует древняя культура народов, населяющих эту степь. Я изучаю срезы. Пласти.

Bachelor: By the way, where did the taboo come from? Why is digging wells forbidden?

Бакалавр: А откуда взялся запрет - почему нельзя копать колодцы?

Vlad the Younger: It's not exactly taboo... According to a local legend, it's simply pointless-you won't find any water. 'The blood of the earth is hidden from the people.' That's from one of the local myths. And it's true: we've dug about a hundred meters down and found no moisture. Fascinating, isn't it?

Младший Влад: Это не то, чтобы запрет... Просто местные предания уверяют что это бессмысленно - воду добывать не удастся. 'Кровь земли прячется от людей' - это строка из местного мифа. Действительно. Мы прокопали вглубь уже метров сто - но влаги не нашли. Удивительно, правда?

Bachelor: Where do the springs come from then?

Бакалавр: Тогда откуда же взялись ключи?

Vlad the Younger: Oh, it's another curious phenomenon; I can't claim to be a specialist in this, though. But the builders, the ones who erected the Termitary and the stone houses in Earth, maintained that the springs are somehow enclosed in layers of solid compacted clay with sand deposits, through which water is supplied as if through pipes.

Младший Влад: Тоже любопытный феномен. Я, впрочем, его не изучал. Но строители - те, что возвели Термитник и каменные дома в Земле утверждали, что эти ключи как бы окружены слоями плотной, слежавшейся глины, внутри которой - песчаные отложения. Вода поступает по ним, как по трубкам.

Bachelor: But why the artificial wells then?

Бакалавр: Но при чем тут ваши самодельные колодцы?

Vlad the Younger: Over the years, the people have bored countless holes into the ground. All for naught: they always hit a layer of compacted clay. The town is full of those dead-end burrows, those underground creepholes. Who would ever believe that they all came to solid rock, like a prisoner's tunnel comes to a brick wall?

Младший Влад: Люди прогрызли сотни червоточин вглубь земли. Все они закончились ничем. Уткнулись в пласт слежавшейся глины. Весь город изрыт этими слепыми норками. Этакими лазейками под землю. Кто поверит, что все они уткнулись в твердую породу, как подкоп узника в каменную кладку?

Bachelor: That's not a good enough reason to give that order.

Бакалавр: Это еще не повод, чтобы отдавать приказ.

Vlad the Younger: I can't peek inside your head, now can I? Perhaps you wouldn't issue that order. But the general, who's arriving here with his forces tomorrow, wouldn't listen to you mumbling that it's nothing more than a theory. He'd just do it.

Младший Влад: Я же не знаю, что у вас на уме. Вы, может быть, и не отдали бы такой приказ. А генерал, который приведет сюда завтра войска и орудия, отдаст запросто. Он бы не слушал ваших слов о том, что это всего лишь гипотеза.

Bachelor: Perhaps you're not far from the truth. Can you swear to me that there was nothing in the well? On your family's honour?

Бакалавр: Возможно, вы не так уж и неправы. Так вы можете поклясться, что в колодце ничего не было? Честью вашей семьи?

Vlad the Younger: Yes. You can have a sample and analyze it if you will. A sample of sand and clay... If it's necessary, I can even call my people and have them dig it up again. But honestly... you're going to need a deeper hole than that.

Младший Влад: Да. Если желаете - возьмите пробу почвы на анализ. Песок и глину... Если понадобится - я даже готов мобилизовать людей и раскопать его снова. Да только, право... вам нужно отверстие поглубже, чем это.

Bachelor: No need for that. How can I get into the Abattoir?

Бакалавр: Нет. Не понадобится. Как мне попасть в Бойни?

Vlad the Younger: I've only been there four times in my life; the only way in for me has always been through the Termitary. Every morning a crowd of workmen comes out of it, walks between the buildings and is swallowed up by the Abattoir's main entrance-the one they call the Gorge. Tycheek would always open and close it himself. But now he's dead, and you're out of luck.

Младший Влад: Я был там четыре раза в жизни. Каждый раз я попадал туда через Термитник. Каждое утро толпа рабочих выходит из Термитника и движется между корпусов, втягиваясь в Бойни сквозь главный проход. Иногда его называют Зев. Открывал и закрывал его всегда сам Тычик. Но он уже умер. Вам не повезло.

Bachelor: Yes, I'm aware of that.

Бакалавр: Да, я знаю.

Bachelor: That's fine; it's not like his place at the Termitary's been left vacant, right? And now I'm even more interested in seeing the horrific results of your actions...

Бакалавр: Ничего. Оставил же он после себя кого-то в Термитнике. Да и мне теперь будет вдвойне интересно посмотреть на страшное дело ваших рук...

Bachelor: And I think I know how to find one...

Бакалавр: И, кажется, я знаю, как добраться до такого отверстия...

Bachelor: Don't lie to me, Vlad. I may not be a specialist in clay either, but I'm good enough at microbiology. The thing that's eating up your blood was born underground, in mineral deposits.

Бакалавр: Не лгите, Влад. Я разбираюсь в микроорганизмах. Тот, что сжигает вашу кровь, родился под землей. В минеральных отложениях.

Vlad the Younger: I don't know anything for sure. Moreover, I've found nothing to support that theory. The earth in the well is clean. And the deeper I dig, the cleaner and denser it becomes. Pure sand and solid white clay.

Младший Влад: Я не знаю. Более того - я не нашел никаких доказательств в пользу этой версии. Земля в этом колодце чистая. И чем глубже я копаю - тем чище и плотнее становится почва. Чистый песок и плотная белая глина.

Bachelor: But why didn't you tell me of your suspicions?

Бакалавр: Но почему вы не сказали мне о ваших подозрениях?

Vlad the Younger: Because if my theory proved to be correct, we would have had no choice but to raze the town's residential districts. Wipe out everything between the Abattoir and the Gorkhon.

Младший Влад: Да потому что если бы моя теория подтвердилась, у вас не осталось бы иного выхода, кроме как до основания разрушить жилые кварталы города. Сравнять с землей все, что лежит между Бойнями и Горхоном.

Bachelor: Why in the world?

Бакалавр: С какой стати?

Bachelor: You might be right.

Бакалавр: Пожалуй, вы правы.

Bachelor: Huh, you just gave me an excellent idea... But you seem to be scared?

Бакалавр: А знаете, вы подали мне отличную мысль... Я напугал вас?

Bachelor: Show me.

Бакалавр: Покажите.

Vlad the Younger: The earth was dumped into a ravine that, for a long time, used to serve as the Guzzle's embankment. That was actually precisely when and how the embankment was built.

Младший Влад: Землю сбросили в овраг, который долгое время был набережной Глотки. Как раз тогда мы сделали набережную.

Bachelor: So what are you looking for?

Бакалавр: Так что же вы ищете?

Bachelor: So you did your best to conceal this, huh... Perhaps you know more about the plague than you show either? What with this well of yours?

Бакалавр: Что вы хотели успеть сделать?

Vlad the Younger: I did indeed hide a certain crime I've committed. And I believe that something nasty was indeed dug up, and bred deadly bacteria. The only snag here is that those two insightful observations are not... connected in any fashion.

Младший Влад: Я действительно скрыл одно свое преступление. И подозреваю, что была, была раскопана какая-то подземная дрянь, в которой развелась смертоносная бактерия. Неувязка лишь в том, что оба ваших проницательных попадания... МММ... никак не связаны друг с другом.

Bachelor: So you knew that the bacteria originates underground? And you never told me?

Бакалавр: Значит, вы знали, что бактерия рождается под землей? И вы мне об этом не сказали?

Bachelor: That's not important. What's important is whether I'm going to relay that to the Inquisitor.

Бакалавр: Это не важно. Важно то, скажу ли об этом я инквизитору.

Bachelor: I've come to relay an order issued by a little girl.

Бакалавр: Я пришел передать вам приказ одной очень маленькой девочки.

Vlad the Younger: That's just lovely... Are you talking about Murky?  
Младший Влад: Как мило... Неужели от Мишки?

Bachelor: No. One Taya Tycheek.  
Бакалавр: Нет. От некой Таи Тычик.

Vlad the Younger: ...Do orders come from beyond the grave now? Summons even?  
Младший Влад: ... Это что, приказ с того света? Срочно явиться?

Bachelor: You're not so far from the truth.  
Бакалавр: Вы очень близки к истине.

Vlad the Younger: Are you joking?  
Младший Влад: Вы шутите?

Bachelor: She really wants to see the person who ordered the Termitary closed. As far as I understand, I'm not the only person she's asked for assistance with this matter. Burakh will probably ignore her request, but as for Clara...  
Бакалавр: Она очень хочет видеть того, кто отдал приказ запереть Термитник. Насколько я понял, я - не единственный, кого она об этом попросила. Бурах-то, наверное, проигнорирует ее просьбу, а вот Клара...

Vlad the Younger: Yes. I must go there immediately. If I don't, they'll kill my father. Please, warn him, tell him not to go to the Termitary under any circumstances! I shall go immediately. I must come to them before my father beats me to it.  
Младший Влад: Да. Мне нужно срочно идти. Иначе они убьют отца. Прошу вас - предупредите его, чтобы ни в коем случае не шел в Термитник! А я пойду прямо сейчас. Буду держать перед ними ответ, пока отец не опередил меня.

Bachelor: That is very honourable of you. I'll warn your father and follow you as soon as I can. Hopefully, I'll get a chance to speak in your defense.  
Бакалавр: Это делает вам честь. Я предупрежу вашего отца и поспешу за вами следом. Надеюсь, мне удастся заступиться за вас.

Bachelor: The only mistake here being that she's alive and well.  
Бакалавр: С той лишь небольшой разницей, что она жива и здорова.

Vlad the Younger: Impossible... Did they bring her up with their meat?  
Младший Влад: Не может быть... Они ее что, своим мясом выкормили?

Bachelor: I don't know. I didn't go into that much detail.  
Бакалавр: Не знаю. Эти подробности мне неизвестны.

Bachelor: Your work seems to be done.  
Бакалавр: Похоже, ваша работа закончена?

Vlad the Younger: Not quite. One work is done, but another is only beginning.  
Младший Влад: Не вполне. Одна закончена, другая только начинается!

Bachelor: Not this again! Why do you insist on being so vague? Now is not the time for insinuations! We're going to have a common enemy tomorrow.  
Бакалавр: Да что же это такое! Почему вы постоянно темните? Сейчас не время для недомолвок! Завтра у нас у всех появится общий враг.

Vlad the Younger: What do you want from me?  
Младший Влад: Чего вы от меня хотите?

Bachelor: Cooperation.  
Бакалавр: Сотрудничества.

Vlad the Younger: I have an ally already, and it's Artemy Burakh. He acts in our family's best interests. As for you, you are now the Inquisitor's most trusted man.  
Младший Влад: У меня уже есть союзник. Это Артемий Бурах. Он действует в интересах нашей семьи. А вы для меня теперь - человек, который пользуется неограниченным доверием инквизитора.

Bachelor: Are you implying that she doesn't trust Burakh?  
Бакалавр: А Бурах, значит, не пользуется?

Vlad the Younger: She doesn't. Burakh has unknowingly crossed her. In fact, if matters continue to develop as they are now, Burakh's actions are going to spell Aglaya's death sentence.  
Unless you interfere, of course.

Младший Влад: Нет. Бурах невольно перешел ей дорогу. Более того - если события будут дальше развиваться так, как теперь, Бурах преподнесет Аглае ее смертный приговор. Если, конечно, вы не вмешаетесь.

Bachelor: I will, rest assured.  
Бакалавр: Вмешаюсь, будьте покойны.

Bachelor: One more time I wish to prove to you that I'm your friend. Do not approach the Termitary. If you do, they'll tear you to pieces.  
Бакалавр: Я хочу в очередной раз доказать вам, что я ваш друг. Ни в коем случае не приближайтесь к Термитнику. Вас ждет там жестокая расправа.

Vlad the Younger: But... why?  
Младший Влад: Но за что?

Bachelor: You know the answer perfectly well.  
Бакалавр: Вы отлично знаете, за что.

Vlad the Younger: ...Yes, I do. Who made the threat? Foreman Oyun?  
Младший Влад: ... Да, пожалуй, знаю. А кто нам угрожает? Старшина Оюн?

Bachelor: If you do, then don't approach the Termitary. And tell your family to do the same.  
Бакалавр: Вот и не приближайтесь к Термитнику, если знаете. То же самое передайте всем членам вашей семьи.

Bachelor: No. The daughter of commandant Tycheek. They call her the Mother Superior.  
Бакалавр: Нет. Дочка коменданта Тычика по прозванию Мать Настоятельница.

Vlad the Younger: Yes... funny enough, this is scarier than a full scale riot. She's a formidable opponent. And then there are my sister's games... Thank you, Bachelor!

Младший Влад: Да... Как ни смешно, но это пострашнее, чем бунт всей тамошней черни. Да, это страшный противник. Еще и затеи сестренки... Спасибо вам, Бакалавр!

Bachelor: Don't mention it.

Бакалавр: Не за что.

Bachelor: What games?

Бакалавр: Какие затеи?

Vlad the Younger: My sister's affection for me has been dwindling, and she's come up with all sorts of schemes concerning Tycheek's little daughter... It seems the screw makes another turn. Oh, poor father! Was his sacrifice in vain?

Младший Влад: Сестра питает все меньше симпатии ко мне и строит все больше планов на маленькую дочку Тычика... Кажется, совершился очередной поворот винта. Бедный мой отец! Неужели его жертва была напрасной?

Bachelor: In any case, you have been warned.

Бакалавр: Ладно, я вас предупредил.

Bachelor: I need the map of dangerous districts.

Бакалавр: Мне нужна карта опасных районов.

Vlad the Younger: Certainly. One thousand.

Младший Влад: Извольте. Тысяча.

Bachelor: Agreed.

Бакалавр: Согласен.

Bachelor: I'll be back later.

Бакалавр: Я приду позже.

Bachelor: Well... I've found the Worm poison-makers. But they told me that you, master Vlad, have also dabbled in the panacea black market!

Бакалавр: Ну что же... Червей-отравителей я обнаружил. Но они сообщили мне, что вы, мастер Влад, тоже приложили руку к черному рынку панацеи!

Vlad the Younger: Yes, when I learned that Burakh had concocted a panacea, I decided to completely seize the flow of goods. That's how the informers came to know... I requested it on purpose. Make no mistake, this isn't about greed... I simply thought it would be prudent to control this market. One would emerge anyway...

Младший Влад: Да, как только я узнал, что Бурах изобрел панацею, я решил взять контроль над всеми потоками. Потому-то и осведомители узнали... я ведь нарочно просил. Но не из жадности, вы не подумайте... просто я решил, что лучше контролировать этот рынок. Он ведь все равно образовался бы...

Bachelor: So your concern for the Bound was only a disguise? Your were only ever concerned with turning a profit...

Бакалавр: Так значит вся эта забота о приближенных была только ширмой? На самом деле вас беспокоила только нажива...

Bachelor: Oh, and to think I almost believed you... I even regretted thinking you a cynical man!

Бакалавр: А я-то купился... даже посетовал, что считал вас циником!

Vlad the Younger: It seems my old reputation will take a while to get rid of... Your knowledge is outdated, Bachelor. Things have changed. I have changed. This morning I wanted to seize the panacea black market... so I bought up everything that Burakh has made and distributed...

Младший Влад: Да, видно, моя прежняя репутация еще долго будет преследовать меня... У вас устаревшие сведения, бакалавр. Все изменилось. Я сам изменился. Еще утром я хотел подбить черный рынок панацеи под себя... и скупил все, что сделал и раздал Бурах...

Bachelor: And?

Бакалавр: И что же?

Vlad the Younger: I gave away all that I had bought. No money... well, a little money, so that it wouldn't look like I'm offering a donation. I gave it all to the Bound. The ones who needed it the most... in my opinion. Those who nearly died because of me.

Младший Влад: Я отдал все, что купил. Без всяких денег... то есть, за мизерные деньги, чтобы это не выглядело, как жертва. Приближенным. Тем, кому это было нужно... я так посчитал. Тем, которые чуть не погибли по моей вине.

Bachelor: Who?

Бакалавр: Кому?

Vlad the Younger: I promised to keep their names secret. I'm wary of Clara, you see. She's very good at getting what she needs from people... both words and things. Well, one of them is Mark Immortell. He's not hiding it, but his situation is different-he's running a plague house after all...

Младший Влад: Я обещал не разглашать их имен. Видите ли, я опасаюсь Клары. Она мастерски умеет вытягивать из людей то, что ей нужно... и слова, и вещи. Впрочем, один из них - Марк Бессмертник. Он не делает из этого тайны, но он и в положении особенном - у него ведь там лепрозорий...

Bachelor: ...But you have spared at least one for yourself, I hope? Haven't you?

Бакалавр: ... Надеюсь, себе вы оставили хотя бы одну?

Vlad the Younger: I need neither money nor protection from death now. The latter because I want to give the plague the opportunity to punish me for my acts. And the former... please spare me your mockery... is because I now aspire to something. Call me sentimental. I won't reveal it; I don't want to scare the dream away.

Младший Влад: Мне теперь не нужны ни деньги, ни защита от смерти. Второе - потому что я хочу дать чуме шанс наказать меня за содеянное. А первое... не смейтесь... потому, что у меня появился идеал. Можете считать меня сентиментальным. Какой, не открою. Боюсь спугнуть свою мечту.

Bachelor: You've given me serious food for thought. Thank you.

Бакалавр: Вы дали мне серьезную пищу для размышлений. Благодарю вас.

Bachelor: You are a noble man, master Vlad. Allow me to shake your hand!

Бакалавр: Вы поступили как благородный человек, мастер Влад. Вашу руку!

Bachelor: Hm. 'A little' by your standards?

Бакалавр: Хм. 'Мизерные' - по вашим меркам?

Vlad the Younger: Not really... by common ones, I would think. By peacetime standards, even... Five hundred coins for a flask seems to be perfectly reasonable-especially considering antibiotics cost two or three thousand now.

Младший Влад: Да нет... Думаю, что по общим. Даже, наверное, по меркам мирного времени... Пятьсот монет за склянку - думаю, это вполне умеренно. Особенно если учсть, что за антибиотик сейчас просят две-три тысячи.

Bachelor: I regret my sarcasm, master Vlad. I beg your forgiveness.

Бакалавр: Теперь мне стыдно за мой сарказм, мастер Влад. Прошу простить меня.

Bachelor: I wonder if your buyers will corroborate your story.

Бакалавр: Интересно, подтвердят ли ваши слова те, кому вы продали панацею?

Vlad the Younger: Honourable Bachelor?

Младший Влад: Почтенный бакалавр?

Bachelor: The hunchback is dead, master Vlad. You were right, without him the arsonists didn't dare to act.

Бакалавр: Горбун убит, мастер Влад. Действительно, без него поджигатели действовать не смелись.

Vlad the Younger: You... our family shall never forget this, doctor. It was a matter of honour. Here is the promised reward. Aside from that, the Olgimskys'... younger generation is forever in your debt.

Младший Влад: Вы... наша семья не забудет вам этого, доктор. Это было дело чести. Вот награда, которую я обещал вам. А кроме нее, можете рассчитывать на бесконечную признательность любого из Ольгимских... младшего поколения.

Bachelor: Very well. What's done is done.

Бакалавр: Хорошо. Что сделано, то сделано.

Bachelor: The generation part is important, isn't it?

Бакалавр: Да, это существенная оговорка... не так ли?

Bachelor: Yes, the one and only. Are you surprised?

Бакалавр: Да, это именно я. Вы удивлены?

Bachelor: I'll kill this hunchback arsonist all right. His crowd is starting to become... annoying.

Бакалавр: Я убью этого горбатого поджигателя. Слишком уж они стали... назойливы.

Vlad the Younger: And the reward will be forthcoming, kind doctor! I beg you to stop the assault on the Termitary! I understand that it's an incredibly dangerous undertaking that will demand that you...

Младший Влад: Награда не заставит себя ждать, доктор! Умоляю, остановите вторжение в Термитник! Я понимаю, это безумно опасно и потребует от вас...

Bachelor: Oh, stop it. I know the risks involved. In the past few days I've learned to handle a pistol no less nimbly than any regular gunslinger.

Бакалавр: Оставьте. Я знаю, на какой риск я иду. За эти дни я научился владеть пистолетом не хуже заправского стрелка.

Bachelor: I failed to stop the hunchback. Fortunately, the Termitary still stands.

Бакалавр: Мне не удалось остановить горбунца. По счастью, Термитник еще цел.

Vlad the Younger: Do you know that for sure? Would you vouch for it?

Младший Влад: Вам это достоверно известно? Вы ручаетесь?

Bachelor: How can one vouch for anything these days?

Бакалавр: Как сейчас можно за что-то ручаться...

Bachelor: Yes. Don't you worry.

Бакалавр: Да. Не беспокойтесь.

Bachelor: I've come for the map, master Vlad. I wish to see how the infection's been progressing. Do you have it yet?

Бакалавр: Я пришел за картой, мастер Влад. Хочу посмотреть, как прогрессирует заражение. Вам уже приносили?

Vlad the Younger: Yes, I got it just now. The price is, as usual, a thousand.

Младший Влад: Да, только что. Цена обычная, тысяча.

Bachelor: Here you go!

Бакалавр: Давайте скорей!

Bachelor: Ah.. Sadly, I seem to be out of money at the moment... Perhaps you could lend it to me?

Бакалавр: Увы... Кажется, я сейчас на мели... Может, поверите в долг?

Vlad the Younger: Being locked up in jail equals being sent to the gallows in the current situation. Both spell imminent death.

Младший Влад: В нынешних обстоятельствах посадить человека в тюрьму - значит, убить его так же надежно, как и на плахе.

Bachelor: The Executors demand ten thousand per person.

Бакалавр: Исполнители просят десять тысяч за каждого.

Vlad the Younger: Twenty thousand is the best I can do. Hopefully, this will restore at least a shred of the lost faith in authority.

Младший Влад: Двадцать тысяч - это все, что я могу позволить. Надеюсь, это хотя бы немного восстановит подорванный престиж власти.

Bachelor: It's a very... lump sum. Thank you.

Бакалавр: Это не так мало. Спасибо.

Bachelor: I don't want to take money from you. Use it for charity.

Бакалавр: Я не хочу брать у вас деньги. Потратите их на благотворительность.

Vlad the Younger: This is ridiculous. What am I going to buy with it? And from whom? Are you suggesting I deprive one bunch of fools of resources to favour another?

Младший Влад: Это смешно. Что и у кого я на них куплю? Отберу у одних глупцов, чтобы отдать другим?

Bachelor: Whatever.

Бакалавр: Как угодно.

Bachelor: I've paid for several people. By the time I got to the jail, there were only six prisoners left.

Бакалавр: Я выкупил несколько человек. К тому моменту, как я пришел, в тюрьме оставалось всего шестеро.

Vlad the Younger: What about the rest?

Младший Влад: А остальные?

Bachelor: They were bailed out by an anonymous benefactor. I actually suspected it was you...

Бакалавр: Какой-то неизвестный выкупил несколько десятков. Я подумал - не вы ли это?

Vlad the Younger: No! Damn it... several dozen... It wasn't the hunchbacked usurer, was it?

Младший Влад: Нет! Проклятье... Несколько десятков человек... Надеюсь, это сделал не горбатый ростовщик?

Bachelor: I don't know.

Бакалавр: Не знаю.

Bachelor: Why are you so worried?

Бакалавр: Что вас тревожит?

Vlad the Younger: Hmm... When those people were arrested, they were law-abiding and decent. One day later, they're criminals and rebels. Now it would only take a single word of dissent for any of them to abandon all laws except the law of survival.

Младший Влад: Да... Когда этих людей арестовали, они были законопослушными гражданами. За эти сутки они превратились в преступников и мятежников. Теперь малейшего толка достаточно, чтобы человек забыл обо всех законах, кроме одного - закона выживания.

Bachelor: It's entirely possible.

Бакалавр: Не исключено.

Bachelor: The rest are dead. There were only six survivors.

Бакалавр: Остальные умерли. Шестеро остались в живых.

Bachelor: Unfortunately, you are correct.

Бакалавр: К сожалению, так оно и есть.

Bachelor: So you're having your people chart the infection hotspots on a regular basis now, aren't you? I would like to have a look.

Бакалавр: Так значит, вам теперь составляют эту карту, на которой отмечены эпицентры заразы? Хотелось бы взглянуть...

Vlad the Younger: I'll sell you a map at a big discount-almost for free. It'll only be a thousand.

Младший Влад: Вам ее продам с огромной скидкой - почти даром. Это будет стоить тысячу.

Bachelor: Yes, that's a very modest price when compared to the food shops.

Бакалавр: Да, это весьма скромно, если сравнивать с ценами в продовольственных лавках.

Bachelor: Are you joking? I'm barely scraping by.

Бакалавр: Смеетесь? У меня сейчас каждый грош на счету...

Vlad the Younger: What can I do for you?

Младший Влад: Что вам угодно?

Bachelor: I'm just here to get a short rest. Your place is cool and humid.

Бакалавр: Только отдохнуть здесь немного. У вас прохладно и сырь.

Bachelor: I need the infection map.

Бакалавр: Мне нужна карта опасных районов.

Vlad the Younger: The price remains the same. One thousand.

Младший Влад: Цена прежняя. Тысяча.

Bachelor: Here's the money. Please hurry up and give it to me, I have no time to spare.

Бакалавр: Вот деньги. Давайте скорее, я спешу.

Bachelor: I don't seem to have that much on me right now...

Бакалавр: Кажется, у меня сейчас нет с собой такой суммы...

Vlad the Younger: Good day to you.

Младший Влад: Желаю вам здравствовать.

Bachelor: I'm just here for the map. The price remains unchanged, I take it?

Бакалавр: Я только за картой. Цена прежняя?

Vlad the Younger: Yes, of course. It's become a token gesture at this point, don't you think? The price? It's barely covering the material costs...

Младший Влад: Да, конечно. Теперь это чисто символическая цена, вы не находите? Почти по себестоимости расходных материалов...

Bachelor: I would like to take the map now.

Бакалавр: Давайте.

Bachelor: I don't have the money right now. I was hoping you may have become a complete philanthropist...

Бакалавр: У меня сейчас нет таких денег. Но я уж было решил, что вы стали окончательным филантропом...

Bachelor: And to you too.

Бакалавр: И я вам - того же.

Vlad the Younger: An unexpected visit... Have you come for the map?

Младший Влад: Визит неожиданный... Вы пришли за картой?

Bachelor: Exactly. The map.

Бакалавр: Да. Именно за картой.

Vlad the Younger: I would give it to you for free, but I'm almost completely out of cash these days... and the scouts require pay. If I give them the money today, that will guarantee that we'll still have a map tomorrow. By the way, the patterns of infection have been pretty whimsical recently...

Младший Влад: Я бы отдал вам ее бесплатно, но наличных денег у меня теперь почти не осталось... а разведчики требуют платы. Если я передам им деньги сегодня, это станет залогом того, что карта у нас будет и завтра. Заражение, кстати, ведет себя весьма прихотливо в последние дни...

Bachelor: Here's the money. Take it.

Бакалавр: Вот деньги. Берите.

Bachelor: You know, I've changed my mind.

Бакалавр: Нет. Знаете, я передумал.

Bachelor: No. I just wanted to make sure you're still alive.

Бакалавр: Нет. Только хотел убедиться, что вы еще живы.

Vlad the Younger: If only I knew before everything that I've learned now... Have you seen my father lately?

Младший Влад: Если бы я знал раньше все то, что узнал теперь... Давно ли вы видели отца?

Bachelor: I need the map of dangerous districts.

Бакалавр: Мне нужна карта опасных районов.

Vlad the Younger: A thousand, as usual. Who cares now... Show me a single safe district...

Младший Влад: Тысяча, как обычно. Кому это теперь нужно... Покажите мне хотя бы один безопасный район...

Bachelor: Here's the money.

Бакалавр: Вот деньги.

Bachelor: Next time.

Бакалавр: В другой раз.

Bachelor: No, I haven't.

Бакалавр: Давно.

Bachelor: Do you know what happened in the Lot yesterday?

Бакалавр: Вы знаете о том, что случилось вчера на пустыре?

Vlad the Younger: Yes, of course. It was ugly. Burakh is beside himself.

Младший Влад: Да, разумеется. Ужасно. Бурах вне себя.

Bachelor: Do the Kains have anything to do with it?

Бакалавр: Каины имеют к этому отношение?

Vlad the Younger: Wait a minute... No, this can't be. The Kains were within a hair's breadth of destruction. The bull situation was arranged to smear their name and set the people against them. Who gave you this... unique idea? Because I can't believe that you've come to this conclusion on your own via logical inference.

Младший Влад: Постойте... Да нет, быть того не может. Каины были на волосок от гибели. Все это было устроено, чтобы очернить их и настроить против них народ. Кто подал вам такую... своеобразную мысль? Потому что я не могу допустить, чтобы вы сами пришли к ней путем логических умозаключений.

Bachelor: Aglaya thinks Maria did it.

Бакалавр: Аглай считает, что это сделала Мария.

Vlad the Younger: Rubbish. Maria is innocent. Moreover, now I understand that she's our only hope. She's the only one who has the courage to keep building the thing that we've set the foundation of. The cowardly and the weak want the reliability, comfort, and confidence of tomorrow. They also want her dead.

Младший Влад: Чушь. Мария невинна. Более того - теперь я понимаю, что она - наша единственная надежда. Она единственная, у кого хватит смелости, чтобы продолжать строить то, что мы начали. Трусливые и слабые хотят надежности, комфорта и уверенности в завтрашнем дне. Они и желают ей смерти.

Bachelor: But what about the Kin? It's not like this can be explained to them.

Бакалавр: А как же Уклад? Им вы этого не объясните.

Vlad the Younger: The Kin is gone. For good, sadly. I can already see that Burakh has failed. He's lost everything. So from now on I will serve her who will construct a new miracle instead of the lost one.

Младший Влад: Уклад мертв. Увы, навсегда. Я уже вижу, что Бураху не удалось победить. Он потерял все. Так что теперь я буду служить тому, кто построит новое чудо взамен утраченного.

Bachelor: I promised to give this to you. It's a panacea.

Бакалавр: Я должен передать вам вот это. Это панацея.

Vlad the Younger: I need nothing. I have changed. I'll sell my property. The money will go towards the new construction project. The town has to be rebuilt from scratch.

Младший Влад: Мне ничего не надо. Я изменился. Имущество свое я распродам. А деньги пригодятся для новой стройки. Город нужно перестраивать заново.

Bachelor: So this is how it's going to be for you...

Бакалавр: Значит, таков ваш выбор...

Bachelor: Doesn't sound very Olgimsky, to be honest.

Бакалавр: Разве это речи Ольгимского?

Vlad the Younger: My father never loved me-so I have no desire to pursue his lifework. I will revere him as I did before, but the family business... is no more. Little sister is right. The powers switch places.

Младший Влад: Отец никогда меня не любил. Ну, так и я не хочу продолжать его дело. Его я буду чтить, как и прежде. Но семейное дело... нет, его больше нет. Сестричка права. Силы меняют своих хозяев.

Bachelor: Well. Does this mean Maria had nothing to do with the yesterday's accident?

Бакалавр: Ну что же. Значит, Мария не участвовала во вчерашнем?

Vlad the Younger: She hadn't. But even if she had-what of it? Would it have changed anything?

Младший Влад: Нет. Но если бы участвовала - что с того? Разве это изменило бы хоть что-нибудь?

Bachelor: I'll relay your words to the Inquisitor.

Бакалавр: Я передам ваши слова инквизитору.

Bachelor: This is your love for her speaking.

Бакалавр: Вы так говорите из любви к ней.

Vlad the Younger: No. The nature of my love for her allows me to justify any installation of hers in any lot. Let her build everything she deems necessary! Because sooner or later Maria

will construct the space for magic to return to. There's nothing more beautiful than the expectation of a miracle.

Младший Влад: Нет. Моя любовь к ней такова, что я готов оправдать любые ее инсталляции на пустырях. Пусть строит все, что считает нужным. Потому что рано или поздно Мария построит здесь пространство, в которое вернется магия. Нет ничего прекраснее ожидания чуда.

Bachelor: I promised to give this to you. It's a panacea.

Бакалавр: Я должен передать вам вот это. Это панацея.

Bachelor: He is alive and well.

Бакалавр: Он жив и здоров.

Vlad the Younger: See how it all turns out... I used to keep this place secret, but all these secrets seem so childish now...

Младший Влад: Видите, какая обстановка... Раньше я держал это место в тайне, но теперь все эти секреты кажутся ребячей забавой...

Bachelor: Vlad, now tell me... did Isidor visit you last night? Tell me the truth please.

Бакалавр: Влад, а теперь скажите мне... был Исидор у вас прошлой ночью? Только говорите честно.

Vlad the Younger: Yes, Isidor did pay me a visit, but don't ask what we talked about. I have no right to share that with you.

Младший Влад: Да, Исидор у меня был. Только не спрашивайте, о чем мы разговаривали. Потому что я не вправе об этом говорить.

Bachelor: Right. I am going to ask you one more question now. Your answer will determine whether you and I become friends or enemies.

Бакалавр: Так. А теперь я задам вам еще один вопрос. И от вашего ответа зависит, стану я вашим другом или врагом.

Vlad the Younger: ...Well then. I'd rather be your friend. Go ahead.

Младший Влад: ... Ну что же. Я хочу быть вашим другом. Итак?

Bachelor: What did you talk about? Tell me the truth please.

Бакалавр: О чем вы разговаривали? Говорите правду.

Vlad the Younger: ....Isidor said... Note that I'm merely retelling it second-hand! He said there's an epidemic in the steppe camps. An outbreak of tarbagán sickness, perhaps... the plague, that is. Father... Father had issued an order to lock the Termitary up to prevent the infection from getting in.

Младший Влад: .... Исидор сказал... заметьте - это все лишь с его слов! Сказал, что в степных становищах началась эпидемия. Возможно, эпидемия тарбаганьей болезни... то есть, чумы. Отец... отец приказал закрыть Термитник. Чтобы предотвратить проникновение туда заразы.

Bachelor: And what are you so afraid of that you would conceal this? I don't understand. You did the right thing.

Бакалавр: И чего же вы опасались, скрывая признание? Не понимаю. Это был совершенно правильный поступок.

Vlad the Younger: There is an underlying sensitive family matter here. To cut a long story short, my father would kill me if he found out about this conversation... The unrest in the Termitary, you see... well, I incited it to make father lock it up. He didn't believe Isidor.

Младший Влад: Тут есть одна деликатная семейная подоплека. В общем, если мой отец узнает о нашем разговоре, он меня убьет... Потому что восстание в Термитнике... в общем, я спровоцировал его... чтобы отец закрыл Термитник. Он не поверил Исидору.

Bachelor: I see... Now everything makes sense.

Бакалавр: Все ясно... Вот теперь все стало на свои места.

Bachelor: What do you think was the cause of Simon Cain's death? Especially taking into account the fact that Isidor Burakh had been his last visitor.

Бакалавр: Как вы думаете - от чего умер Симон Каин? Особенно если учесть, что его последним посетителем был Исидор Бурах.

Vlad the Younger: ...We need to warn Rubin, it's very urgent! He is about to examine Simon as soon as the period of time required by the Kains passes. But where is he? I have no idea...

Младший Влад: ... Нужно предупредить Рубина. Причем срочно! Он собирается осмотреть Симона, как только Каины выдержат положенный срок. Но где его искать? Я не знаю...

Bachelor: Where is he staying?

Бакалавр: Где он обычно бывает?

Vlad the Younger: I don't know. There was a secret dissecting room in one of the warehouses, but no one knows where exactly. He used to live mostly in the Steppe-sometimes sleeping in the Termitary or at Lara Ravel's Shelter. But he's not there, I know that for sure. He went away to mourn his master. What would you have done if you were him?

Младший Влад: Не знаю. У них была скрытая прозекторская где-то на воровских складах, но никто не знает, в каком именно. Жил он в основном в степи. Иногда ночевал в Термитнике, иногда в 'Приюте' у Лары Равель. Но там его нет, я знаю. Он ушел прочь, оплакивать учителя. А как бы вы поступили в такой ситуации?

Bachelor: I'd wait for him at the Kains'. It's simple.

Бакалавр: Я бы стал ждать его у Каиних. Все просто.

Bachelor: I would have resigned myself and left the place for good. My investigation is over.

Бакалавр: Я бы махнул на все рукой и уехал прочь. Мое расследование закончено.

Bachelor: I'd check every warehouse, of course. Perhaps I'd find something...

Бакалавр: Конечно, в таком случае я стал бы обходить каждый склад. Вдруг что-нибудь да откроется...

Bachelor: Do you think Isidor had already been infected when he spoke with you?

Бакалавр: Как вы думаете, Исидор уже был болен... когда он говорил с вами?

Vlad the Younger: He was wrapped in a cloth and smelled of alcohol. He said these were preventative measures. But I still think he could have done all that just to convince me... after failing to convince my father. It was idiotic of me to fall for it!

Младший Влад: Он был завернут в драпировку. От него пахло спиртом. Он сказал, что это профилактические меры. Но я до сих пор допускаю, что он устроил все это, чтобы убедить меня... потерпев неудачу с отцом. А я, болван, повелся на его спектакль!

Bachelor: But why?

Бакалавр: Но с какой целью?

Vlad the Younger: To stage a coup in the Kin! Isidor had resigned from internal Kin business a long time ago... and he passed his share of patriarchal power-and this power is very special, it's sacred like the power of a housefather... and his power used to be considerable... anyway, he passed it onto another person. Isidor has only been healing since then.

Младший Влад: Да чтобы устроить переворот в Укладе! Много лет назад Исидор отошел от дел... а свою долю патриархальной власти - знаете, это власть особого, сакрального рода - сродни... да, власти отца в семье... и это была немалая власть - отдал другому. Сам только врачевал.

Bachelor: And now he decided to come back and let Simon know straight away, right? And if the rumours of the plague are true...

Бакалавр: А теперь решил вернуться. И сразу уведомил о своем намерении Симона Каина. Так? И если слухи о чуме верны...

Bachelor: So he could have already been infected when he visited Simon?  
Бакалавр: Значит, он мог быть уже заражен, когда он посетил Симона?

Bachelor: That is because that would make you betray your father, isn't it?  
Бакалавр: Потому что вы подведете тем самым своего отца - не правда ли?

Vlad the Younger: ...Yes. Seems it's better to put the cards on the table with you.  
Младший Влад: ... Да. Похоже, с вами лучше играть в открытую.

Bachelor: So far you're coming across as a very smart person.  
Бакалавр: Пока вы производите на меня впечатление очень умного человека.

Bachelor: Whatever. I'll outplay you anyway.  
Бакалавр: Как угодно. Я все равно вас переиграю.

Vlad the Younger: You've talked to my father already. What do you know?  
Младший Влад: Вы уже говорили с отцом. Что вам известно?

Bachelor: Everything. Almost everything. All I want to know is where you come into play.  
Бакалавр: Все. Почти все. Я хочу лишь понять, какую роль играете в этом деле вы.

Bachelor: Nothing, but I am counting on your... yes, your conscience. I'll find the whole truth out anyway-sooner rather than later.  
Бакалавр: Ничего. Но я рассчитываю на вашу... да, на вашу добрую совесть. Потому что правду я узнаю все равно, и очень скоро.

Bachelor: I don't see anything special.  
Бакалавр: Я не вижу ничего необычного.

Bachelor: It's over. The butcher is dead.  
Бакалавр: Кончено. Мясник мертв.

Vlad the Younger: ...That's the best news I've heard in the last few days. So it was him that killed Simon, right?  
Младший Влад: ... Это лучшая новость за последние несколько дней. Значит, Симона убил он?

Bachelor: I doubt that. He's too dumb for that. But he was definitely insane and very dangerous.  
Бакалавр: Сомневаюсь. Слишком глуп. Но он был действительно невменяем и очень опасен.

Bachelor: Yes, it was.  
Бакалавр: Да.

Vlad the Younger: Well, it's for the best. And now I want you to listen to me, doctor. I hold too much respect for you to offer you a reward for this rather... extraordinary service. So please accept this money as a donation from the town's rulers to you-a sign of our support for someone brave enough to commit to your difficult task. Capturing the killer is our direct duty. Please consider this sum to be the Olgimskys' contribution to our common cause.

Младший Влад: Что же, все к лучшему. Доктор, теперь прошу выслушать меня. Я слишком уважаю вас, чтобы предлагать вам вознаграждение за столь... неординарную услугу. Прошу вас принять эти деньги как посильное участие правителей города в вашей нелегкой задаче. Поимка убийцы - наш прямой долг. Считайте эту сумму вкладом Ольгимских в общее дело.

Bachelor: This is acceptable if you put it that way, but only that way.

Бакалавр: В таком разрезе это приемлемо. Но только в таком.

Bachelor: No need for excuses. I was risking my life, you are compensating me for the risk. We are business people after all. Give me the money.  
Бакалавр: Можно обойтись и без этих оговорок. Я рисковал своей жизнью, вы компенсируете мой риск. Мы деловые люди, в конце концов. Давайте деньги.

Bachelor: This is an insult. When I offer my services for sale, I make that known beforehand.  
Бакалавр: Вы меня оскорбляете. Если я продаю свои услуги, я предупреждаю об этом заранее.

Bachelor: Fine. Where can I find this butcher of yours?  
Бакалавр: Ладно. Где искать вашего мясника?

Vlad the Younger: He is most likely being harbored in a suspicious house... that's in the Crude Sprawl... Yes. My father is a man of rather hard-handed disposition-and quick-tempered to boot. If he finds out the Crude Sprawl is concealing a fugitive... he will make a mess. Pointless brutality serves no one. I'm looking for peace rather than blood, I'm telling you.

Младший Влад: Скорее всего, его укрывают в одном подозрительном доме... это в квартале Сырые Застройки. Так вот. Мой отец - человек крутого нрава. К тому же он вспыльчив. Если он узнает, что Сырые Застройки укрывают беглого мятежника... он наворотит дел. Лишняя жестокость не пойдет на пользу никому. Говорю вам - я хочу мира, а не крови.

Bachelor: I'll do my best to make sure you're right. Show me the house.  
Бакалавр: Попробую убедиться в том, что вы правы. Покажите мне этот дом.

Bachelor: What do you think about Simon's death?  
Бакалавр: Что вы думаете про гибель Симона?

Vlad the Younger: Hmm... It is known that Simon had limited his social activity just before his departure. He only received two visitors. I know nothing of the first, but the second was none other than Isidor Burakh. The fact that he was killed the same night makes you think, doesn't it?

Младший Влад: Ммм... Известно, что перед самой кончиной Симон ограничил свой круг общения. Он принимал лишь двух посетителей. О первом я ничего не знаю, но вторым был не кто иной, как Исидор Бурах. То, что он был убит этой же ночью, наводит на некоторые мысли, не так ли?

Bachelor: The killer took out a witness?  
Бакалавр: Убийца убрал свидетеля?

Vlad the Younger: Or an accomplice. Isidor was a complicated man. Have I told you about his position in the Kin? He used to be a very well-respected person there... and I can't say everyone liked it.

Младший Влад: Или сообщника. Исидор ведь был человеком непростым. Я не рассказывал вам о той роли, какую он играл в Укладе? Уклад считал его весьма авторитетной персоной... Это не всем нравилось.

Bachelor: What do you mean?  
Бакалавр: Что это значит?

Vlad the Younger: Isidor wasn't a doctor... he was more of a herbalist. He never studied medicine-all his recipes were about plants and roots, so to speak. He was knowledgeable, true. A sorcerer, if you will, but a very different one from Simon. An earthen sorcerer.

Младший Влад: Исидор был не врачом... скорее, знахарем. Он ведь не изучал медицину, все его рецепты строились, так сказать, на корешках... Да, он знал немало. Если угодно, он был колдуном. Совсем иного плана, нежели Симон. Земляным колдуном, если можно так выразиться.

Bachelor: I've never heard that Simon used to be a sorcerer before...

Бакалавр: Впервые слышу о том, что Симон был колдуном...

Vlad the Younger: Simon was a theurgist. Isidor was a witch doctor.

Младший Влад: Симон был чародеем. Исидор - знахарем.

Bachelor: And you think Isidor the witch doctor has managed to achieve the unachievable? A possible theory, but rather questionable.

Бакалавр: И вы полагаете, что знахарю Исидору было по силам совершить невозможное? Это вариант, но не бесспорный.

Bachelor: I'll start speaking your tongue myself soon...

Бакалавр: Я скоро сам начну говорить на вашем языке...

Bachelor: Why would a doctor kill someone?

Бакалавр: Зачем врачу убивать человека?

Bachelor: Your father didn't, did he?

Бакалавр: Например, вашему отцу?

Vlad the Younger: You are correct-I am willing to admit it, as you can see. Were I not absolutely positive that my father is innocent, I would have never confessed to it even though we share a mutual distaste for one another. Father needed Isidor. He was of much use to him. And that is the ultimate argument in my father's favour.

Младший Влад: Да. Как видите, я это признаю. Если бы я не был твердо уверен в невиновности моего родителя - а мы с ним, к слову сказать, друг друга на дух не переносим - я никогда бы вам в этом не признался. Исидор был нужен отцу. Он был ему очень выгоден. А для отца этот аргумент решает все.

Bachelor: Was he useful as a healer?

Бакалавр: Как лекарь?

Bachelor: Well, the Olgimskys weren't exactly delighted with Isidor, were they?

Бакалавр: Семейство Ольгимских ведь недолюбливала Исидора?

Vlad the Younger: Bachelor, I have news for you that should prove to be of interest. You seem to be looking for the killer, right?

Младший Влад: У меня есть для вас интересные новости, Бакалавр. Вы, кажется, ищете убийцу?

Bachelor: I'm listening.

Бакалавр: Я вас слушаю.

Vlad the Younger: I'll have to briefly explain a few things to you. Have you already been told what the Termitary is?

Младший Влад: Мне придется кратко ввести вас в курс дела. Скажите, вам уже рассказывали о том, что такое Термитник?

Bachelor: Yes, I've heard about it.

Бакалавр: Да. Рассказывали.

Vlad the Younger: Let's get to the point then. A case of pointless, aimless unrest has occurred in that hivemind's nest. The workers there are prone to lashing out from time to time like beasts frightened by a storm. They rage, they howl, they gnaw at one another... an unsightly image of a mass uprising.

Младший Влад: Тогда я перейду к сути. В этом гнездилице коллективного разума случилось одно из тех волнений, которые не имеют ни причин, ни целей. Как звери, испуганные грозой, эти рабочие времена от времени начинают метаться. Они беснуются, воют, вгрызаются друг в друга... словом, неприглядная картина массового волнения.

Bachelor: What does this have to do with Simon's murder?

Бакалавр: Какое отношение это имеет к убийству Симона?

Vlad the Younger: Riots occurred in the Termitary several times before. The mob goes crazy for a few days. Then they calm down just as unexpectedly-all of them at once. The sudden calm is just as void of reason as the unrest that had set them agog previously. Having a certain experience with the Kin, we simply block the entrance to this zoo off until the riot defeats itself.

Младший Влад: Волнения в Термитнике случались уже не раз. Несколько дней толпа беснется. Потом они успокаиваются - все разом. Это внезапное успокойство так же беспричинно, как и восстание, взбудоражившее их незадолго до этого. Так вот, учитывая наш опыт общения с Укладом, мы просто перекрываем вход в этот зверинец, пока мятеж не уляжется.

Bachelor: And?

Бакалавр: И?

Vlad the Younger: We usually lock them up beforehand. The evidence of an upcoming outbreak of mass lunacy becomes obvious in advance, and the Termitary's Father Superior informs us of it. But Father Tycheek has recently passed... a curious coincidence, don't you think? Mass anarchy... Anyway, a member of the Kin managed to run off into the town while we were busy taking measures.

Младший Влад: Обычно мы перекрываем входы загодя. Признаки грядущей вспышки массового безумия видны заблаговременно, и настоятель Термитника сообщает нам об этом. Но настоятель Тычик недавно скончался... как все совпало, вы не находите? Всеобщая анархия... так вот, пока мы принимали меры, кто-то из Уклада успел сбежать в город.

Bachelor: You think he is the killer?

Бакалавр: Вы думаете, убийца - он?

Vlad the Younger: I think you and I can help each other, doctor. You are looking for the killer, and I'm sure it is a runaway butcher. The title of a 'half-man' suits him very nicely. The Kains claim that Simon had not been killed by a human hand, don't they? And our family doesn't need unnecessary unrest in the town. This butcher can babble devil knows what. His mind is most likely clouded with insane ideas...

Младший Влад: У нас взаимный интерес, доктор. Вы ищете убийцу. Я уверен, что это - беглый мясник. Он очень подходит под признаки этого якобы 'получеловека'. Говорят ведь Каины, что Симона убил не человек. А нашей семье не нужны лишние волнения в городе. Этот мясник, одурманенный безумными мыслями, может понести

черт знает что...

Bachelor: So you'd rather he kept mum about what is happening inside?

Бакалавр: То есть, вы не хотите, чтобы он рассказал людям о том, что там творится внутри?

Vlad the Younger: You are correct. They barely know how to speak, but that only makes it worse... Halfmen, halfbeasts-if they start preaching, you feel as though you've encountered a

doomsayer. I need this butcher to disappear. Hand him over to the Kains or simply kill him if the beast attacks you. The reward will be hefty.

Младший Влад: Вы угадали. Они, правда, и разговаривать почти не умеют, но от этого только страшнее... Они полулюди-полузвери - когда они начинают глаголать, они очень похожи на провозвестников конца света. Мне нужно, чтобы он исчез, этот мясник. Сдайте его Каинам, а если этот зверь нападет на вас - просто убейте. А мы не стоим за ценой.

Bachelor: Very well, I'll look into this. Where can I find him?

Бакалавр: Хорошо. Я посмотрю. Где мне его найти?

Vlad the Younger: He is most likely being harbored in a suspicious house... that's in the Crude Sprawl... Yes. My father is a man of rather hard-handed disposition-and quick-tempered to boot. If he finds out the Crude Sprawl is concealing a fugitive... he will make a mess. Pointless brutality serves no one. I'm looking for peace rather than blood, I'm telling you.

Младший Влад: Скорее всего, его укрывают в одном подозрительном доме... а это в квартале Сырые Застройки. Так вот. Мой отец - человек крутого нрава. К тому же он вспыльчив. Если он узнает, что Сырые Застройки укрывают беглого мятежника... он наворотит дел. Лишняя жестокость не пойдет на пользу никому. Говорю вам - я хочу мира, а не крови.

Bachelor: I'll do my best to make sure you're right. Show me the house.

Бакалавр: Попробую убедиться в том, что вы правы. Покажите мне этот дом.

Bachelor: I thought you treated native people better...

Бакалавр: Я думал, вы лучше относитесь к представителям местных народностей...

Bachelor: Are you taking me for a thug or something?

Бакалавр: Вы меня что, за головореза принимаете?

Vlad the Younger: I'm taking you for a person that's looking for the killer and has the authority to punish him. I'm telling you-there is a rebellious outlaw beast out there. If he attacks you and you're forced to defend yourself, you are free to kill him.

Младший Влад: Я принимаю вас за человека, который ищет убийцу и обладает полномочиями, чтобы покарать его. Я говорю вам - мятежный полузверь вне закона. Если он нападет на вас, и вам придется обороняться, вы можете его убить.

Bachelor: Where can I find this monster?

Бакалавр: Где его можно найти, это чудовище?

Bachelor: I think your family has the means to send someone who is a better killer than me.

Бакалавр: Думаю, у вашей семьи есть возможность подослать кого-то, кто умеет убивать лучше, чем я.

Bachelor: Why is your family so concerned about public order?

Бакалавр: Почему ваша семья так заинтересована в общественном спокойствии?

Vlad the Younger: Because we are rulers. It has nothing to do with charity, trust me. We are in charge of production, after all. If the unrest becomes serious, the factories will stop. The Project will start failing... And we have contracts. We would lose money. I'm surprised I have to explain this to you.

Младший Влад: Да потому что мы - правители. Не из филантропии, я вас уверяю. В конце концов, мы отвечаем за производство. Если волнение разрастется - заводы встанут. В работе Проекта начнутся сбои... А у нас ведь контракты. Мы теряем деньги. Странно, что вам нужно это объяснять.

Bachelor: I understand. So you don't want the runaway to spread unrest among the already scared townsfolk with his words, right?

Бакалавр: Я понимаю. Значит, вы не хотите, чтобы беглец своими речами растревожил и без того перепуганных людей?

Bachelor: Where do I look for this runaway butcher?

Бакалавр: И где искать этого беглого мясника?

Bachelor: How did he die?

Бакалавр: А отчего он умер?

Vlad the Younger: How should I know? A disease most likely... or an accident or something. That is beside the subject at hand.

Младший Влад: Да откуда мне знать? Наверное, какая-нибудь болезнь... или несчастный случай. Речь сейчас не об этом.

Bachelor: What is the subject then?

Бакалавр: А о чем?

Bachelor: A disease?

Бакалавр: Что еще за болезнь?

Vlad the Younger: Could be flu or a hernia... I don't know what caused his death, and, frankly speaking, I don't care. When one of these ants dies, the rest loot bits and pieces of him, burying what's left afterwards. Are you asking out of professional curiosity?

Младший Влад: Да хоть грипп или грыжа... Не знаю, отчего он умер, да, признаться, и не хочу знать. Если эти муравьи умирают, они сами же и растаскивают павшего собрата на куски, и сами хоронят то, что после этого от него остается. Это в вас профессиональный интерес говорит?

Bachelor: Sort of.

Бакалавр: Ну да. Что-то вроде того.

Bachelor: So why are you telling me all this?

Бакалавр: Так зачем вы мне все это рассказываете?

Bachelor: What is this Kin?

Бакалавр: Что такое Уклад?

Vlad the Younger: The Kin is... well, doesn't matter, it's hard to explain. Their whole so-called society. The many-headed biology.

Младший Влад: Укладом мы называем... ну, это трудно объяснить. Неважно. Весь этот их, с позволения сказать, социум. Всю эту многоголовую биологию.

Bachelor: Very well, let's get back to the subject.

Бакалавр: Хорошо, вернемся к теме.

Bachelor: And that is exactly what's going on there right now, isn't it?

Бакалавр: Как я понимаю, сейчас там происходит нечто подобное?

Vlad the Younger: Precisely.

Младший Влад: Именно.

Bachelor: And why are you telling me this?

Бакалавр: И почему вы мне об этом рассказываете?

Bachelor: No, I haven't.

Бакалавр: Нет.

Vlad the Younger: The Termitary is a huge bunkhouse where the Bull Project workers live—although 'living' is the wrong term for it. They nest. They're nesting as a commune with a rather simple way of life. It could without reservation be called savage.

Младший Влад: Термитник - это огромная ночлежка, в которой живут - хотя жизнью это трудно назвать, лучше подошло бы слово 'гнездятся' - рабочие Проекта Быков. Они живут там коммунальной и ведут довольно непрятательный образ жизни. Можно без оговорок назвать его первобытным.

Bachelor: And?

Бакалавр: И что же?

Bachelor: What is the Bull Project?

Бакалавр: А что такое Проект Быков?

Vlad the Younger: It is the whole industrial system of the town, from the Abattoir to the goods station. Would you care to listen as to why I wanted to see you in the first place? Младший Влад: Проектом Быков мы называем весь промышленный комплекс города - начиная с Боян и заканчивая товарной станцией. Вам интересно?

Bachelor: Very much so. Please go ahead.

Бакалавр: Очень интересно. Продолжайте.

Bachelor: I would like to hear you describe it.

Бакалавр: Я с интересом выслушаю вашу версию.

Bachelor: You are mistaken. I am not looking for any killers.

Бакалавр: Нет. Это ошибка. Никаких убийц я не ищу.

Vlad the Younger: Hmm, seems like I was misled. I apologize. If you find yourself interested in this in the future, do keep in mind that I might have a clue.

Младший Влад: Значит, меня ввели в заблуждение. Прошу простить. Если в будущем вы заинтересуетесь этой темой, имейте в виду, что у меня появилась нить.

Bachelor: Perhaps I'm interested already. Please tell me.

Бакалавр: Возможно, мне уже интересно. Расскажите.

Bachelor: All right. I'll keep that in mind.

Бакалавр: Хорошо. Буду иметь в виду.

Vlad the Younger: Right, you undoubtedly have a lot of questions in mind, but they'll have to wait. Except for one... the most pressing-and, dare I say, painful-concern. We've lost enough time as it is. The crud's not going to wait... is it? And your visit to the Termitary... all in all, there's no point in putting it off.

Младший Влад: Да, у вас наверняка есть много вопросов, но все они терпят. А один... вот этот-то, самый болезненный, пожалуй, не терпит - мы и так потеряли слишком много времени. Дрянь-то течет... Да и опять же, ваш визит в Термитник... лучше уж сразу с этим покончить.

Bachelor: The 'crud'?

Бакалавр: И что же это за дрянь?

Bachelor: What does it have to do with my visit to the Termitary?

Бакалавр: А при чем тут мой визит в Термитник?

Vlad the Younger: I'll have you know that a certain informer of mine... a trustworthy source despite being a Worm... has told me that there's a flow of fake panacea coming out of the Termitary. I'll be honest with you; this is encroaching upon my interests. So I'm turning to you for help. This concerns you as well, after all.

Младший Влад: Изволите видеть, я получил сведения от своего осведомителя... весьма надежный источник, хоть и Червь... что из Термитника идет поток фальшивой панацеи. А я тут, скажу честно, имею прямой интерес. Поэтому хочу возвратить к вашей помощи. Вас это тоже касается.

Bachelor: And what are your interests?

Бакалавр: Какой же у вас здесь интерес?

Vlad the Younger: It's all very simple. Panacea will always be in short supply, that much is obvious. My dear friend Burakh, the highest authority on this, claims that he'll be able to produce fifteen batches at best. I'm interested in seeing them find their way... into the right hands.

Младший Влад: Очень простой. Панацеи будет мало, это очевидно. Мой добрый друг Бурах, чье мнение, собственно, является тут самым авторитетным, утверждает, что может получиться в лучшем случае около пятнадцати порций. Я заинтересован в том, чтобы они попали в... хорошие руки.

Bachelor: What is that supposed to mean?

Бакалавр: Как вас понимать?

Vlad the Younger: As soon as the Bound find out about the panacea, or worse yet, get their hands on a flask of that ersatz drug... You've seen them—they're romantics just waiting for an opportunity to pull off a heroic sacrifice. Obtaining fake panacea would cause them to lose all prudence. They'll take risks, rush headlong into infection hotspots thinking they have salvation in their pocket... and then the salvation won't work.

Младший Влад: Как только приближенные узнают о панацее, да еще получат склянку этого эрзаца... Сами видите - эти романтические люди только и ждут момента, чтобы пожертвовать собой. А тут они и вовсе потеряют осторожность. Начнут рисковать, полезут в заразу - спасение-то за пазухой - ан, спасение и не действует...

Bachelor: But who would buy unverified panacea?

Бакалавр: Так кто же купит непроверенную панацею?

Vlad the Younger: Truth is, the slimeballs are backing themselves up with... yes, your own good name. They claim that the recipe is yours and even provide some, erm, proof of authorship. I don't know what exactly that is, but, really, your name is actually proof enough for the general crowd... they're rather naïve. And the heart incident has already become common knowledge... in certain circles at least.

Младший Влад: Дело в том, что эти мерзавцы прикрываются... да-да, вашим светлым именем. Говорят, что это ваш рецепт и, так сказать, предъявляют патент. Не знаю уж, что они там предъявляют, но наивным людям-то вашего имени довольно... Да и история с сердечком уже известна... в узких-то кругах.

Bachelor: What does that have to do with anything? The heart was required to extract a microbial culture sample!

Бакалавр: При чем тут это? Сердце было нужно, чтобы изъять образец культуры!

Bachelor: The heart incident was Burakh's handiwork. I had nothing to do with it.

Бакалавр: Сердце вырезал Бурах. Я тут вообще не при чем.

Vlad the Younger: Well, in any case... They're procuring live hearts, of which there's no shortage in the Termitary now... and preparing the potions right in front of their buyers. You can imagine the resulting product.

Младший Влад: Ну, как бы то ни было... Они достают живые сердца, благо в Термитнике теперь нет недостатка в таком материале... и на глазах у заказчиков готовят снадобье. Можете себе представить, что у них получается.

Bachelor: I've heard you loud and clear. So you're saying they've set up shop in the Termitary, right?

Бакалавр: Я хорошо вас понял. Вы говорите, они устроились в Термитнике?

Vlad the Younger: My informer said that it's one of the rooms in the Long Block. He hasn't seen it himself.

Младший Влад: Мой осведомитель сказал, что это какая-то из комнаток в Долгом корпусе. Он сам их не видел.

Bachelor: I'll find the lowlives. And then I'll return to you and we're going to have a long and unpleasant conversation.

Бакалавр: Я найду этих мерзавцев. А потом вернусь к вам. Предстоит тяжелый разговор.

Bachelor: I shudder to imagine the sheer number of rooms there... I have my work cut out for me.

Бакалавр: Представляю, сколько там этих комнат... Предстоит адская работа.

Bachelor: I never expected you to care so much about other people... Yes, you are of course correct. The consequences could be abysmal.

Бакалавр: Я и не ждал от вас такой заботы о ближних... Да, вы тысячу раз правы! Это может повлечь роковые последствия.

Vlad the Younger: Yes, like I said, the matter is urgent. Not only must we weed out those criminals, we must also put a stop to the rumours... as well as the crudflow. And it would be better for you to accomplish all of that personally... Burakh might be better suited for the job... but it's not about skill or connections; I just feel like we should avoid unnecessary gossip...  
Младший Влад: Вот потому-то я и говорю, что это дело срочное. Нужно не только изничтожить этих негодяев, но и слухи пресечь... вместе с потоком этой дряни. И лучше всего сделать это именно вам... Бурах, может, и лучше бы справился... но во избежание сплетен, лучше вам самому...

Bachelor: I don't understand. What are you implying?

Бакалавр: Не понимаю ваших намеков. О чём вы?

Bachelor: Are you sure that a real panacea even exists?

Бакалавр: А вы уверены, что настоящая панацея существует?

Vlad the Younger: Oh, yes, it does-since yesterday. I've checked. The Inquisitor is aware, by the way, although it's being kept secret for now... for obvious reasons.

Младший Влад: О, да. Со вчерашнего дня. Это проверено. Инквизитор, кстати, в курсе всего, только информация пока закрытая... по очевидным причинам.

Bachelor: All right. And what do you know about those remedy-makers?

Бакалавр: Что известно об этих изготовителях?

Bachelor: This concerns me? How?

Бакалавр: И как это меня касается?

Vlad the Younger: You saved my life. Thank you. I'll have a chance to put it to good use in the near future.

Младший Влад: Вы сохранили мне жизнь. Благодарю вас. В самое ближайшее время я сумею достойно ей распорядиться.

Bachelor: It's odd to find you among those people... Maria told me from the very start to keep an eye on you, but I thought it was about scheming and hidden plots.

Бакалавр: Странно, что вы оказались среди этих людей... Хотя с самого начала Мария просила не упускать вас из вида - я думал, что это интрига.

Vlad the Younger: Yeah, well... That was an unexpected turn of events-even for myself. It all happened very fast. The last few days, I mean.

Младший Влад: Да... Я не знал этого и сам. Все случилось очень внезапно для меня. В эти последние дни.

Bachelor: You were such a loyal son... I was sure you were to follow in your father's footsteps.

Бакалавр: Вы были таким верным сыном... Я был уверен, что вы пойдете по стопам вашего отца.

Vlad the Younger: I am still a loyal son. Who told you I was denying my family's values and power? That's like genes-one cannot change them. Even if I abjured the ideas my father believed in, I cannot abjure his lines... But that's Steppe knowledge... Burakh could tell you all about that.

Младший Влад: Я остался верным сыном. Кто сказал вам, что я отвергаю цели и силы своей семьи? Это как гены - их не изменишь. Даже если я отрекся от истин, которые исповедовал мой отец - я не могу отречься от его линий... Ну, это уже степное знание... Бурах мог бы рассказать вам об этом.

Bachelor: Your father... Do you want to be like him?

Бакалавр: Ваш отец... вы не хотите стать таким же, как он?

Vlad the Younger: He is a boös, a bullman and a master of bulls. He is a man of primeval age; of the age that has long sunk into oblivion. He was born by the very damp and dense epoch that gave birth to the Kin and its values. I respect him and... I love him. You can see what he's done for me. But the age of aurochs and bisons has irretrievably ended.

Младший Влад: Он - боос, 'подобный быку' и хозяин быков. Он человек первобытной эпохи, навсегда канувшей в бездну времен. Он порождение той же сырой и дремучей эры, которая донесла до наших дней сам Уклад со всеми его ценностями. Я чую его и... люблю его. Вы сами видите, что он для меня сделал. Но эра авроксов и зубров ушла навсегда.

Bachelor: What are you going to do now?

Бакалавр: Что вы будете делать теперь?

Vlad the Younger: I'll serve Maria. I'll be her hands. Her practical mind. I'll be her accountant and her chancellor. I'll estimate the price of her ideas and outbursts and I'll estimate the price of her every dream. You know, it happens-some business-like people are also surprisingly mad.

Младший Влад: Я стану служить Марии. Я буду ее руками. Ее практическим умом. Я буду ее счетоводом и канцлером. Я стану подсчитывать цену ее идей и порывов - и буду составлять смету каждой ее мечты. Знаете, бывают такие вот - одновременно практические и сумасшедшие люди.

Bachelor: Yes. I know.

Бакалавр: Да. Знаю.

Bachelor: Well... You have surprised me, Olgimsky. Farewell.

Бакалавр: Ну что же... Вы удивили меня, Ольгимский. Прощайте.

Bachelor: But you are an abhorrent criminal... You have sentenced several thousands people to death. Their blood is on your hands.

Бакалавр: Ведь вы величайший преступник... Вы приговорили к смерти несколько тысяч человек. Вы несете ответственность за их гибель.

Vlad the Younger: Yes, that's true. So what? I would be an even worse criminal if, having known of the impending epidemic, I wouldn't have taken urgent steps, but rather allowed the infected rabble enter the town. There was a hope that the disease would burn out if we board it off-just like five years ago. That's just the role I had to play.

Младший Влад: Да, это так. Что же с того? Я был бы еще большим преступником, если бы, зная об эпидемии, не предпринял бы быстрых шагов и выпустил в город всю эту

зараженную нечисть. Была надежда на то, что, заколоченная, болезнь выгорит, как пять лет назад. Просто такая уж роль мне досталась.

Bachelor: I'm worried that a man like you-the one who was dealied this very role and played it all too easily-is suddenly among the Utopians!

Бакалавр: Мне тревожит то, что такой человек, как вы - вот именно с этой ролью, и так легко эту роль сыгравший - как-то вдруг оказался среди утопистов!

Vlad the Younger: There might be a higher purpose to that, you know. After all, Nina the Wild never held human lives in high regard...

Младший Влад: Вероятно, в этом есть какой-то глубинный смысл. Дикая Нина, знаете ли, тоже довольно легко относилась к ценности человеческой жизни...

Bachelor: What are you going to do now?

Бакалавр: Что вы будете делать теперь?

Bachelor: Live, Vlad. I think you'll make an ideal husband to Maria. It was obvious that the Kains and the Olgimskys were supposed to unite one day.

Бакалавр: Живите, Влад. Полагаю, что именно вы станете идеальным мужем для Марии. Все шло к тому, что семьи Каиновых и Ольгимских соединятся.

Vlad the Younger: Now is not a good time to talk, however important the matter.

Младший Влад: Я сейчас не могу говорить. Даже о важном...

Bachelor: Nothing important. I'm just doing the rounds.

Бакалавр: Ничего важного. Я только делаю обход.

Bachelor: All right, I'll come by later.'};

Бакалавр: Хорошо. Я зайду позже.'};

---

### \*\*\* NPC\_Danko\_Notkin.html \*\*\*

Notkin: What the hell are you doing here, doc?

Ноткин: Какого дьявола ты тут делаешь, доктор?

Bachelor: Watch your tongue, kid, or you'll get a beating.

Бакалавр: Не дерзи мне, малыш. Получишь затрещину.

Notkin: Whoa! You beat children?

Ноткин: Опа! Ты бьешь детей?

Bachelor: I don't. I also do not consider little brats like you children.

Бакалавр: Детей не бью. Но сорванцов вроде тебя я детьми не считаю.

Notkin: Fair enough. Stay away from us and our animals. We are the Order of the Soul-and-a-Halves!

Ноткин: Это справедливо. Держись подальше от нас и от наших зверей. Мы - Двудушный Уклад!

Bachelor: What is the Order of the Soul-and-a-Halves?

Бакалавр: Что такое - Двоедушный Уклад?

Notkin: Curiosity killed the cat, doc.

Ноткин: Доктор! Много будешь знать, скоро состаришься.

Bachelor: Well, I'm not a cat person.

Бакалавр: Нет. Состарюсь я еще не скоро.

Bachelor: Of course I do.

Бакалавр: Еще как.

Notkin: Well... When the Soul-and-a-Halves get here, they'll remind you of what you just said.

Ноткин: Ну что же... Когда сюда набегут Двудушки, тебе припомнят.

Bachelor: At least give me some hints as to how they look so that I know when that happens.

Бакалавр: Предупреди хотя бы, как они выглядят.

Bachelor: How do you know I'm a doctor?

Бакалавр: Откуда ты знаешь, что я доктор?

Notkin: Everyone does. I'm Chieftain Notkin. If you see a big grey cat around here, call him Artist.

Ноткин: Все знают. Я - Атаман Ноткин. Если увидишь тут большого серого кота, обращайся к нему так: 'Артист'!

Bachelor: I will-if he calls me Bachelor.

Бакалавр: Да, если он, в свою очередь, будет обращаться ко мне 'Бакалавр'.

Bachelor: I'm not really a cat person.

Бакалавр: Я не очень люблю кошек.

Notkin: Soul-and-a-Half commander-in-chief salutes death fighter commander-in-chief! News report: situation slowly returning to normal.

Ноткин: От главнокомандующего силами Двудушников главнокомандующему силами борьбы со смертью - троекратный салют! Докладываю новость - обстановка понемногу нормализуется.

Bachelor: Well, I suppose I salute you too.

Бакалавр: Ну, салют.

Bachelor: Oh really?

Бакалавр: Да что ты говоришь?

Notkin: You were right. The bloodsuckers and maneaters had nothing to do with this. Neither did the werewolves. Or the Dogheads. Or the Soul-and-a-Halves.  
Ноткин: Ты был прав. Кровососы и людоеды ни в чем не виноваты. Равно как и оборотни. И песиголовцы. И двудушники.

Bachelor: Having an intelligent conversation with a reasonable person is a rare pleasure.

Бакалавр: Интересно поддерживать интеллигентный разговор со здравомыслящим человеком.

Notkin: Also there are these writings on walls. The Soul-and-a-Halves thought at first that a monster was leaving them: either a night mara, known to have two knees on each leg, her second shin longer than the first-or a shabnak, whose abominable inhumanity was alone capable of inventing such signs...

Ноткин: Самая интересная тема - надписи на стенах. Сначала Двудушники решили, что их оставляет чудовище - или ночная мара, у которой, как известно, на ногах по два колена, а вторая голень длиннее первой, или шабнак, чья нечеловеческая мерзость только и может родить такие знаки...

Bachelor: What were those writings?

Бакалавр: Что это за надписи?

Bachelor: Are they really this horrible?

Бакалавр: Неужели они так ужасны?

Notkin: They really do point to the murder, doctor! Figuratively, I mean. Do you know what 'figuratively' means? It means not literally. It's the infected that write on the walls. If one had the bold mind of a poet, one could say the disease used the bodies of its victims to sully the walls with its signs!

Ноткин: Это действительно следы убийцы, Доктор! Понимать это следует в переносном смысле. Вы знаете, что такое 'переносный смысл'? Это значит - не буквальный. Эти надписи пишут зараженные. Обладая дерзким умом поэта, можно сказать - болезнь использует тела своих жертв, чтобы поганить стены своими знаками!

Bachelor: Well, Notkin, you're a poet indeed.

Бакалавр: Да, Ноткин, вы поэт.

Bachelor: Yes, I know what "figuratively" means.

Бакалавр: Я знаю, что такое 'переносный смысл'.

Notkin: I can neither understand nor accept the irony in your voice. I'm offering you crucial intelligence, damn it, and you're making a wry face! If you want to find hotbeds-look for the thematic signs! They're painted by people who are so weakened they can't even moan anymore! These are cries for help! Cries of despair, if you like.

Ноткин: Не понимаю и не приемлю иронии в вашем тоне. Я, черт побери, даю вам важные сведения, а вы кривите рот! Хотите найти очаги - ищите тематические знаки! Их малютят обессиленные люди - измученные так, что они даже стоить не могут! Это вопли о помощи! Вопли отчаяния, если угодно.

Bachelor: A fair reproach. I'll find these houses and find out what's going on inside them.

Бакалавр: Твой упрек справедлив. Я найду эти дома и узнаю, что творится внутри.

Bachelor: Thank you.

Бакалавр: Спасибо.

Notkin: What say you?

Ноткин: Ну, что?

Bachelor: A surgeon named Rubin is supposedly working somewhere around here. I'm looking for him.

Бакалавр: Где-то здесь должен работать хирург по имени Рубин. Я ищу его.

Notkin: Get in the line... Everyone's looking for him. What do you need him for?

Ноткин: Не ты один... Все ищут. А тебе зачем?

Bachelor: I need the body of a person that died of the new disease.

Бакалавр: Мне нужно тело человека, умершего от новой болезни.

Notkin: There's been this stern-looking guy. Came searching for an orphan to volunteer for some surgical cutting. Yeah right, mate, thank you very much! I've called my lads and we volunteered him a nice healthy thrashing. The bastard was lucky to get away alive! 'I'm a butcher,' he said, 'I'd never cut badly.' Yeah sure! A butcher! Just wait a sec, mate, let me kindly lay all my fucking guts open for you!

Ноткин: Приходил тут строгий деятель. Искал сиротку-волонтера, лечь под нож. Как же, дал я ему! Свистнули всех душ. Таких ... ему наваляли, что еле ноги унес! Я, говорит, мясник, плохо не вскрою. Щас! Мясник! Если он мясник, так мне от радости уже все потроха ему навстречу распахивать?

Bachelor: Why did he say he was a butcher?

Бакалавр: А почему он сказал, что он мясник?

Notkin: Well, that's not actually what he said... He said 'menkhu', it's a Steppe word. These people aren't just butchers, they're kind of jacks-of-all-trades. General-practice rippers.

Ноткин: Ну, он не так сказал... Он сказал 'менху', это такое степное словцо. Они не только мясники, они как бы на все руки мастера. Потрошитель широкого профиля.

Bachelor: If he comes again, let him know I'm looking for him. Let him come to me-or to master Rubin.

Бакалавр: Если еще появится, дай ему знать, что я его ищу. Пусть зайдет ко мне - или к мастеру Рубину.

Bachelor: Tell me about this custom.

Бакалавр: Расскажи про этот обычай.

Notkin: I'm not an expert... it's the epitome of complicated. There's this local tale about an aya girl and her beasts cooking gruel. They made gruel out of the girl in the end for not knowing how to cut a croup. So be cautious, surgeon. This tale is very popular here. As is gruel.

Ноткин: Да я в этом не разбираюсь... Там все сложно. Сказка местная есть, как девушка-айга и ее звери варили кашу. Вот там из девушки сделали кашу за то, что она не умела разрезать круп. Так что, хирург, осторожнее. У нас эту сказку все любят, а каша иногда хочется.

Bachelor: I am no surgeon.

Бакалавр: Я не хирург.

Bachelor: What a lovely tale. When I have an opportunity, I'll start collecting your folklore.

Бакалавр: Какая симпатичная сказка. Когда будет возможность, составлю сборник вашего фольклора.

Bachelor: Are you saying only butchers can cut people around here? Would you also come to them with an appendicitis?

Бакалавр: Значит, у вас только мясники людей резать могут? С аппендицитом тоже к ним обращается?

Bachelor: Stop swearing.

Бакалавр: Не ругайся.

Bachelor: Do you know where Simon's body is?  
Бакалавр: Ты знаешь, где находится тело Симона?/н

Notkin: Ask the Kains.  
Ноткин: Спроси у Каинов.

Bachelor: They refuse to tell.  
Бакалавр: Они не говорят.

Bachelor: Rubin took him away.  
Бакалавр: Его забрал Рубин.

Notkin: There are some good places to hide a body around here at the Warehouses. Isidor has a secret prosecutorial office on the thieves' side, and he's got another lair somewhere in the Works. As for Simon, he's still alive, so he must be at The Crucible. That's in the Stone Yard, in Bridge Square.

Ноткин: Тут, в Складах, есть несколько мест, где можно спрятать тело. На половине воров у Исидора есть скрытая прозекторская, а где-то в Заводах есть у него и еще одно логово. Но сам Симон, поскольку он еще жив, наверняка находится в Горнах. Это в Каменном дворе, на Площади Мост./н

Bachelor: Thank you.  
Бакалавр: Спасибо.

Bachelor: You're behind the times, kid. Simon's dead.  
Бакалавр: Ты отстал от жизни, малыш. Симон мертв.

Bachelor: Nothing good.  
Бакалавр: Ничего хорошего.

Bachelor: I was going to say that. Well?  
Бакалавр: Это я тебя хотел спросить - ну что?

Bachelor: Tell me about Victoria Olgimskaya. Junior.  
Бакалавр: Расскажи мне про Викторию Ольгимскую. Младшую.

Notkin: You mean Capella? I love her and respect her. Would give my life for her. Wonderful girl, even though she's Judas-coloured.  
Ноткин: Про Капеллу? Люблю и уважаю. Жизнь отдам. Чудесная, хоть и рыжая.

Bachelor: How is she wonderful?  
Бакалавр: Почему чудесная?

Notkin: Eh, that's tough to put into words. First of all, she isn't human. She's a Mistress in the making. When she's close by, you forget everything. You just desire to perform glorious feats and aspire for perfection. That's the thing about Capella. She changes everything around her.  
Ноткин: В двух словах не объяснишь. Но она же не человек. Будущая Хозяйка. Когда она рядом - забываешь обо всем. Хочется только совершать подвиги и стремиться к совершенству. Такое уж у нее свойство, у Капеллы. Преображает все вокруг.

Bachelor: A rare quality.  
Бакалавр: Редкое качество.

Notkin: Rare? How about supernatural? I mean, this is for real! When Capella's near, a kaleidoscope starts spinning within your soul. You see just how bloody beautiful you are on the inside, and it takes you high.  
Ноткин: Что значит - редкое? Сверхъестественное. Это же по-настоящему! Когда Капелла рядом - все равно, что у тебя в душе калейдоскоп включили. Видишь, какие у тебя там красоты скрыты, и балдеешь.

Bachelor: That's a quality many people possess.  
Бакалавр: Многие обладают таким качеством.

Notkin: Oh really? Well, here's you standing near, and I don't feel anything like in the mood for glorious feats. I'm not even talking about the kaleidoscope-changing the world would be totally out of your league! Many people, my ass...  
Ноткин: Да? Ты вот рядом стоишь, я что-то не чувствую, чтобы мне хотелось совершать. А про калейдоскоп я уж и не говорю - где тебе мир преобразить! А говоришь, многие...

Bachelor: ...Especially charming girls.  
Бакалавр: ... Особенно обаятельные девушки.

Bachelor: It's a pity you don't feel it. Soon you'll get a chance to change your mind.  
Бакалавр: Жаль, что не чувствуешь. Скоро ты в этом убедишься.

Notkin: Ha ha... Preach on, mate.  
Ноткин: Ха-ха... Говорила сорока Якова одно про всякого.

Bachelor: We'll see who gets the last laugh yet.  
Бакалавр: Смейся-смейся.

Bachelor: Nah, it's trivial.  
Бакалавр: Да ну, ерунда.

Notkin: Don't talk about what you don't know! You can badmouth anyone-except Capella! Got it?  
Ноткин: Ты не говори, чего не знаешь! Можешь трепать о ком хочешь, а Капеллу не трогай! Понял?

Bachelor: Easy, easy there. No need to shout.  
Бакалавр: Тихо. Не кричи.

Bachelor: Do you have anything against redheads?  
Бакалавр: Ты что, рыжих не любишь?

Notkin: Redheads are rarely amazing. It's like bulged ears or crooked teeth-cute, but nothing new. Freckles don't cause religious ecstasies.

Ноткин: Рыжие редко бывают удивительными. Это все равно что оттопыренные уши или зубы набекрень. Мило, но не удивительно. Религиозного экстаза веснушки не вызывают.

Bachelor: True enough.  
Бакалавр: Это правда.

Bachelor: Can't agree with you there. Redheads are the prettiest.  
Бакалавр: Не скажи. Рыжие - самые красивые.

Bachelor: Do you know a boy named Sticky?  
Бакалавр: Знаешь мальчика Спичку?

Notkin: To hell with Sticky. A boaster, always looking for trouble and imagining he's the world's bravest boy.

Ноткин: Да ну его, этого Спичку. Хвастун. Все время ищет приключения на свою голову и воображает, что храбрее его никого нет.

Bachelor: And isn't he?  
Бакалавр: Почему же?

Notkin: None of it is real, so no. He's been in a fire, he's hunted a shabnak, he's cut off a button from Vlad's belly, and topped it off with spending a night in Nina's crypt. Gee, what a daredevil, tell me another. Try living here as long as we do, taste some thief's knife-and you'll sing a very different tune. Chestnut glory.

Ноткин: Да потому, что все не настоящие. Он и на пожаре побывал, и шабнака половил, и у Влада с брюха пуговицу срезал, и у Нины в склепе ночь провел. Скажите, какой смельчак! Поживи тут с наше, отведай воровских ножей - иначе запоешь. Ореховая слава.

Bachelor: Chestnut glory?  
Бакалавр: Почему - ореховая?

Notkin: Don't you know our game of chestnuts? You put a mark on a chestnut, give it a name and send it on trials. Fry it in fire, drown it in water, put it under a train... The more it endures, the more honour it has. Any new trial raises its worth. That's what Sticky does with himself.

Ноткин: Знаешь, как у нас в орехи играют? Метишь орех, даешь ему имя - и пускаешь по разным мытарствам. В огне жаришь, в воде топишь, под поезд кладешь... чем больше он выдюжит - тем больше ему чести. От этого его стоимость повышается. Вот и Спичка так же.

Bachelor: Is it a real game?  
Бакалавр: Это игра такая

Notkin: Yep. It draws people in, you know... you gotta know what's next. Sometimes it happens that a lad's already dead but his chestnuts live on. You won't put a chestnut like that under a train anymore... I have one that's been through two hundred and four trials! Including the train and the rat-house.

Ноткин: Да, затягивает, знаешь... Интересно. А бывает так, что человечек уже умер, а орех его до сих пор живут. Такой орех под поезд уже не положишь... У меня есть орех, который двести четыре испытания выдержал! В том числе и поезд, и крысятник.

Bachelor: This one is lucky.  
Бакалавр: Повезло.

Bachelor: You're too harsh on the guy.  
Бакалавр: Ты слишком строг к парню.

Notkin: He sticks his nose everywhere, that's what's getting to me. Spying, eavesdropping, sneaking in... I don't like that too! He collects master keys from different houses... So, you know, I disapprove of him.

Ноткин: Всюду, главное, нос сует. Шпионит, слушает, лазает... Тоже мне это не нравится! Отмычки от разных домов собирает... В общем, не одобряю я его.

Bachelor: I see.  
Бакалавр: Понятно.

Bachelor: Really? I can't boast a record like that.

Бакалавр: Да ну? Я вот таким послужным списком не могу похвалиться.

Bachelor: Exactly. I sense the lack of spanking in this town.

Бакалавр: Точно. Драть надо вашего брата получше.

Notkin: How's it going, chief?  
Ноткин: Как успехи, командир?

Bachelor: Do you know where Barley the Barber is hiding?

Бакалавр: Ты знаешь, где прячется Бритвенник Брага?

Notkin: We've found their lair, but I'm not telling you where it is.

Ноткин: Мы нашли их гнездо, но где оно - тебе не скажем.

Bachelor: Why?

Бакалавр: Почему это?

Notkin: You want to deal with them on your own and get the reward Maria promised, don't you? It's written all over your face. Well, we want the reward for ourselves. Maria's favours don't grow on trees. She's Khan's sister, after all.

Ноткин: Ты же, наверное, сам решил одолеть их в одиночку и получить награду, обещанную за этот подвиг Марией? Ну так вот, мы хотим получить ее сами.

Благосклонность Марии не валяется на дороге. В конце концов - она сестра Хана.

Bachelor: So what are you intending to do?

Бакалавр: И что ты собрался делать?

Notkin: We'll storm Barley's lair and take all his loot! And we're not going to be punished too. Those who dare to cut up bodies aren't human; they're worse than shabnak. A good way to mess with that Grief sod, too. Let him owe us. So it's a win-win. We're not telling you where Barley is hiding.

Ноткин: Мы возьмем гнездо Браги штурмом и заберем всю добычу! Наказания мы не боимся. Те, кто набрался наглости вскрыть ножом тело - нелюди, они хуже шабнаков. Да и хороший повод оставить с носом мерзавца Грифа. Пусть будет нам должен. В общем, выгода со всех сторон. Мы не скажем тебе, где прячется Брага.

Bachelor: As you wish. I'll find him anyway.

Бакалавр: Как хочешь. Я все равно его найду.

Bachelor: Don't even think of attacking them on your own! You'll be better off just running head first into a wall.

Бакалавр: Не вздумайте нападать на них сами. Лучше с разбегу бейтесь лбами об стены.

Bachelor: Yes, she is Khan's sister; what of it?  
Бакалавр: Что с того, что она сестра Хана?

Notkin: We're at odds with Khan. His friends don't like my Soul-and-a-Halves, and the feeling is mutual. I like Maria though. Khan, by the way, would jump through any hoop on Maria's order. Do you think I'd miss a chance like that? The only person who can control Khan owing me?

Ноткин: Мы не ладим с Ханом. Его друзья не любят моих двудушников - ну, и мы их не жалуем. А Мария мне мила. Кстати, Хан слушается сестрицу беспрекословно. Так неужели ты думаешь, что я упущу такой шанс? У меня в долгую будет единственный человек, который держит Хана в повиновении.

Bachelor: I see.  
Бакалавр: Понятно.

Bachelor: I already know where it is.  
Бакалавр: Я уже знаю, где оно.

Notkin: Like hell you do. You must be thinking it's in the Warehouses, right? That's where the barbers' main den is, but Barley himself is hiding in town. He made himself a hideout far away from here. The stolen money flows all the way there.

Ноткин: Сомневаюсь. Ты думаешь - в Складе Отбросов? Да, там главное гнездо бритвенников. Но сам Брага прячется в городе... Он устроил себе логово далеко отсюда. Туда к нему стекается награбленный доход.

Bachelor: Well, it's up to you to decide.  
Бакалавр: Ну, как знаешь.

Bachelor: Not particularly well.  
Бакалавр: Не особенно удачно.

Bachelor: What can you tell me about Mark Immortell?  
Бакалавр: Что ты можешь сказать о Марке Бессмертнике?/n

Notkin: I don't fancy the bright lad. Sure, he's got swift hands. Perhaps his masks do tell fortune. These are lang syne after all, the high culture. Still, his performances give me the creeps.  
Ноткин: Не люблю красавца. Умеет он немало, спору нет. Может, и вправду маски его предсказывают судьбу. Все-таки, из старины, как-никак, культура. Но в его пантомимах есть что-то зловещее.

Bachelor: Tell me more about those performances.  
Бакалавр: Ну-ка, расскажи про эти пантомими.

Notkin: You see, there must be somethnig fishy about it! They say they tell your fortune, right? Might be just a game, might be not; it does come true. I think though that it's Mark himself who manipulates the events to align someone's life with his ideas. Get it?

Ноткин: Понимаешь, там несомненно какой-то мухлев! Говорят: предсказываем человеку будущее, да? Вроде игра, а вроде и нет - сбывается. Но мне кажется, это сам Марк так поворачивает события, что подгоняет чужую жизнь под свои представления. Понимаешь?

Bachelor: So do the predictions come true or don't they?  
Бакалавр: Так они сбываются или нет?

Bachelor: I don't. It's impossible.  
Бакалавр: Нет. Это невозможно.

Notkin: I mean, they do come true, though not every time, and if they don't, he explains it away as a metaphor, or says they did come true but we didn't notice. How can you catch someone like that lying? He's always got the answer.

Ноткин: То есть, они действительно сбываются, но не всегда - а когда не сбываются, он начинает толковать все это в переносном смысле или говорить, что все показанное сбылось, но мы этого не увидели. Поди поймай его после этого. Словоблуд!

Bachelor: Well, that's an occupational hazard.  
Бакалавр: Да, это они все умеют.

Bachelor: Don't trust worthless gossip, young man.  
Бакалавр: Не верьте пустым слухам, юноша.

Bachelor: How well do you know Grief?  
Бакалавр: Хорошо ли тебе известен Гриф?

Notkin: Like the back of my hand... the son of a bitch!  
Ноткин: Известен, как одежке изнанка... паскуда!

Bachelor: Whoa, you're harsh on that one. Something personal?  
Бакалавр: Ого, как жестко! Чего-то личное?

Bachelor: Stop cursing, boy!  
Бакалавр: Не сквернословь, мальчишка!

Notkin: They're all sons of bitches, these thieves! Beastly monsters, especially the ones from the Steppe. They're always drunk on twyrine, they stalk the place like evil souls of this hellish herb. They cross someone's hand with silver, I can even guess whose hand it is... I won't name names though.

Ноткин: Да сволочи эти воры! Звери зверями, особенно те, что из степняков. Вечно пьяные от твири, ходят, как злые души этой чертовой травы. Кому-то они карман золотят, и даже догадываюсь кому... вот только говорить не хочу.

Bachelor: Why are you living by their side then?  
Бакалавр: Так что же вы живете рядом с ними?

Notkin: Why, would you prefer to send us orphans to live in the Steppe? We don't get to pick a place. Let the ones who banished us here be ashamed! If it were up to us, we'd be in the Polyhedron now with all the others. For now, though, here we are, under the thugs' nose.

Ноткин: А что нам, сиротам, прикажешь, в Степи селиться? Где можем, там и живем. Пусть тем, кто нас сюда изгнал, стыдно станет! Будь наша воля - сейчас в Многограннике бы жили, со всеми вместе. А теперь - вот, живем у воров под носом.

Bachelor: And who was it that banished you here?  
Бакалавр: А кто вас сюда изгнал?

Notkin: This, doctor, is none of your business. Have you killed Simon's killer yet? Chop-chop, time's running out...  
Ноткин: А вот это уже, доктор, к твоим делам не относится. Убил уже убийцу Симона? Смотри, мало времени остается...

Bachelor: You watch your tongue...  
Бакалавр: Поговори у меня...

Bachelor: Point taken.  
Бакалавр: Намек понял.

Bachelor: If you live like them, you'll meet the same end as them.  
Бакалавр: Будете вести такой образ жизни - закончите так же, как они.

Bachelor: How do the rulers tolerate them?  
Бакалавр: Как же их терпят правители?

Notkin: How could they not? Those guys are officially storekeepers, their own masters. Railway men. The Warehouses are owned by the railway, as it happens. And railways are none of our concern; they were built by the Powers that Be. It's their dominion. Also, the thieves are sort of living by themselves. With a proper share of smuggling too. I know everything about them...  
Ноткин: А как их не терпеть? Официально они - кладовщики, вольная братия. Железнодорожники. Склады ведь при путях. Ну, а пути - это уже не наше, Власти проложили. Их епархия. Ну, и гнездятся они особняком. Попутно контрабанду ведут. Я все о них знаю...

Bachelor: You're a quick one.  
Бакалавр: Проворный ты паренек.

Notkin: If you didn't take care of me, who would breathe life into our town again? I will have so many things to do in five or ten years... Thank you, thank you!  
Ноткин: Если бы не твоя забота обо мне - кто бы снова вдохнул жизнь в наш город? Мне столько всего будет нужно сделать через пять или десять лет... Спасибо, спасибо тебе!

Bachelor: You think this town is still able to take a new lease of life?  
Бакалавр: Ты считаешь, что этот город еще может вернуться к жизни?

Notkin: Definitely. It won't be easy, of course. But life has to be fought for, otherwise it's not real. Do not tear off the umbilical cord that has been feeding all of us since the beginning of time; these things are already going extinct almost everywhere.  
Ноткин: Непременно. Конечно, это будет непросто, но ведь бороться за жизнь приходится всегда, иначе это не настоящее. Нельзя же оборвать пуповину, которая питала нас всех от времен сотворения мира. И так это умерло уже почти повсеместно.

Bachelor: Is it really worth the effort to do your best for the sake of such a wretched place?  
Бакалавр: Стоит ли стараться ради такого убогого местечка?

Notkin: And what about my friends? I won't be able to do anything without them. Are they alive? Is it possible to visit them already?  
Ноткин: А что с моими друзьями? Без них у меня ничего не выйдет. Они живы? Их уже можно навестить?

Bachelor: I don't know. I wanted to take care only of you.  
Бакалавр: Не знаю. Мне хотелось позаботиться только о тебе.

Bachelor: Not yet. I'm not done yet.  
Бакалавр: Пока еще нет. Мои труды не закончены.

Bachelor: Indeed. At least it's still alive here. You still do remember your origins.  
Бакалавр: Да. Хорошо, что это осталось хотя бы здесь. Вы еще помните, откуда вы произошли.

Bachelor: No need to thank me. I just suddenly felt so sorry for you.  
Бакалавр: Не благодари. Мне просто стало вдруг жалко тебя.

Bachelor: Live. Do what you must.  
Бакалавр: Живи. Делай, что должно.

Notkin: Now is not a good time to talk, however important the matter.  
Ноткин: Я сейчас не могу говорить. Даже о важном...

Bachelor: Nothing important. I'm just doing the rounds.  
Бакалавр: Ничего важного. Я только делаю обход.

Bachelor: All right, I'll come by later.];

Бакалавр: Хорошо. Я зайду позже.];

---

### \*\*\* NPC\_Danko\_Ospina.html \*\*\*

Aspity: Please touch me-do I have a fever?  
Оспина: Попробуй, пожалуйста - у меня лоб горячий?

Bachelor: Do you know anything about how the disease is transmitted?  
Бакалавр: Известно уже что-нибудь о том, как передается эта болезнь?

Aspity: I know everything.  
Оспина: Я все для тебя узнала.

Bachelor: So?  
Бакалавр: Ну, и что же?

Bachelor: Everything in the world?

Бакалавр: Разве я просил что-нибудь узнавать?

Aspity: The infection goes straight to the head. It talks to you a bit with this little inner voice, and then it moves in completely. For a while. The tenant is rather troublesome, and the body makes for a lousy lodging-it breaks apart all too easily. And so the disease leaves it and moves along to find someone else.

Оспина: Касательно заражения. Проникает непосредственно в голову. Немного поговорит с тобой - внутренним таким голосом - а потом поселяется внутри. Ненадолго.

Жильцы беспокойные, тело - дом ненадежный, быстро разрушается. Выселяется - идет дальше.

Bachelor: 'Moves in'? What do you mean?

Бакалавр: Что значит - поселяется?

Aspity: It listens to your thoughts, peeks inside you, takes a nice look, and moves in. But! The check-in only happens after a very short and crucial interview. It'll only move in if it fancies you, otherwise you may keep on with your plain boring life. But making it fancy you is easy, it doesn't really discriminate, as you can see.

Оспина: Слышит твои мысли, заглядывает в тебя, осматривается и поселяется. Но! Заселению предстоит краткая и важная беседа. Сумеешь ей понравиться - поселиться.

Не сумеешь - живи дальше, как жил. Но это очень просто - сам видишь, как она неразборчива.

Bachelor: Did it speak to you too?

Бакалавр: И с тобой она тоже говорила?

Aspity: I think it did, it's just that I was unlucky.

Оспина: По-моему, да. Но мне повезло меньше других.

Bachelor: My condolences.

Бакалавр: Сочувствую.

Bachelor: Thanks for the discussion. You're an engaging conversationalist.

Бакалавр: Всегда интересно с тобой поговорить.

Bachelor: Very poetic. Very far from the truth.

Бакалавр: Очень поэтично. Только далеко от истины.

Bachelor: Poetry aside, sounds plausible.

Бакалавр: Если отбросить лирику - похоже на правду.

Aspity: Who said anything about poetry? You're missing the point. It doesn't touch the next person as long as it's comfortable with the current one.

Оспина: Да ну, какая там лирика. Ты не понял главного. Пока живет в одном - других не беспокоит.

Bachelor: You said it goes to the head. What did you mean?

Бакалавр: А что значит - проникает в голову?

Bachelor: Who told you that?

Бакалавр: Кто это тебе сказал?

Aspity: Internal relations, Bachelor. You wouldn't understand-I can visualize this crazy gallop. If you manage to distract it, make it shift its attention to others, you'll live. When the Sand Pest starts talking to you, pretend to be someone else, and you'll trick it.

Оспина: Внутренняя связь, бакалавр. Тебе этого не понять. Я прямо вижу эту бешеную скачку. Нужно переключать ее внимание на других - тогда сам спасешься. Когда песчанка начнет говорить с тобой - подставь кого-нибудь вместо себя, она клюнет.

Bachelor: I'll keep this in mind.

Бакалавр: Я учту.

Bachelor: But that would be a rather mean trick, wouldn't it?

Бакалавр: По-моему, это немного свинство, не так ли?

Bachelor: You are concealing runaway butchers in this very house, Aspity.

Бакалавр: В твоем доме скрываются беглые мясники, Оспина.

Aspity: Well, crucify me! What's this about? Running more errands for the Olgimskys?

Оспина: Ну распиши теперь меня за это! Чего? Опять тебя Ольгимские прислали?

Bachelor: No. This time I've come on my own accord. I need your help.

Бакалавр: Нет. На сей раз я пришел сам. Мне нужна ваша помощь.

Aspity: Well, I gotta hear that. Why on earth would the wise serpent seek anyone's help...?

Оспина: Послушаем. Зачем это тебе, такому премудрому змею, понадобилась помошь...

Bachelor: I need the tissue of a Sand Plague victim.

Бакалавр: Мне нужны ткани человека, умершего от песочной язвы.

Aspity: You can only find dead victims in the infected houses. Since you appear to be alive, you have never entered a single one of them. You will have five to ten minutes if you do-the infection strikes. With the expected results.

Оспина: Этих самых умерших можно найти только в зараженных домах. Судя по тому, что ты еще жив, ни в одном из них ты еще не был. В таком месте можно жить от пяти до десяти минут. Потом - заражение со всеми вытекающими последствиями. Извини за мерзкий каламбур.

Bachelor: Perhaps you could find a single runaway that would agree to help? What would he want in return?

Бакалавр: Может быть, согласится хотя бы один? Что он попросит за это?

Aspity: Perhaps I could find a lot of runaways that would agree to help if only I ask them to. And the same me will ask you for a favour then. Will you do me one?

Оспина: Может, согласится даже не один, если их попрошу я. И я же буду просить тебя о встречной услуге. Согласишься выполнить мою просьбу?

Bachelor: It depends on what you're planning to ask.

Бакалавр: Зависит от того, что ты попросишь.

Bachelor: I will. Go ahead and speak.

Бакалавр: Да. Говори.

Asphy: You're influential with Olgimsky. Use that influence. Tell him to stop persecuting the runaways. It's no longer a revenge situation-but he's still all too eager... Takes the guy quite some time to calm down, huh? Anyway. If he swears to leave alone the butchers that are now outside the Termitary, I'll talk three runaways into risking their lives. It's not like they have anything to lose anyway.

Оспина: Ты имеешь влияние на Ольгимского. Воспользуйся своей властью. Скажи, чтобы он прекратил преследовать беглецов. Не та ситуация, чтобы мстить - а он все еще полон рвения. Медленно он остынет... Если он даст жить всем, кто остался за пределами Термитника, я уговорю трех мясников рискнуть жизнью. Им все равно нечего терять.

Bachelor: I'll try.

Бакалавр: Попробую.

Bachelor: No, that I won't do. I'll deal with the situation without you.

Бакалавр: Нет. Этого я делать не буду. Справлюсь без вас.

Bachelor: How about I make you all comply by force?

Бакалавр: А если я заставлю вас силой?

Asphy: Brute force won't help you in the slightest. They've got nothing to lose. I mean, sure, do bring the thugs, welcome! We'll meet you with proper respect and due ceremonies, as long as you manage to break the door. Now get lost-and never ever come back here as the Olgimskys' errand boy.

Оспина: Силой ты ничего не добьешься. Терять им нечего. Валяйте, приходите. Мы вас достойно встретим, если пробьетесь сквозь запертую дверь. А теперь - уходи. И в следующий раз не приходи сюда как посланец Ольгимских.

Bachelor: Make ready for the ceremonies then.

Бакалавр: Ну берегись...

Bachelor: We'll see how it goes.

Бакалавр: Это уж как сложится.

Bachelor: Indeed. They want the heads of everyone you're hiding.

Бакалавр: Да. Им нужны головы всех, кто у тебя укрывается.

Bachelor: Big Vlad agrees. He swore that from this point on not a single runaway in the town would be killed on his orders.

Бакалавр: Большой Влад согласен. Он дал клятву, что начиная с этого часа ни один беглый не будет убит по его приказу.

Asphy: Proof?

Оспина: Доказательство?

Bachelor: My word. And Vlad's word too, of course. Right now he's in no position to break his promise. He is also persecuted.

Бакалавр: Мое слово. И слово самого Влада, разумеется. Да он сейчас и не в том положении, чтобы его нарушать. Его самого преследуют.

Bachelor: It's already done. The orders have been issued for Saburov's patrolmen and the Olgimsky's men. Sealed and delivered.

Бакалавр: Все сделано. Отдан приказ патрулям Сабурова и служам дома Ольгимских с печатью их господина.

Asphy: ...Fine then. I'll send three butchers to the infected Skinners. They'll be waiting for you there-if they manage to find a dead body, cut it, and survive to see you, that is. Follow them in an hour. They may die before you reach them, so waste no time.

Оспина: ... Ну хорошо. Я отправлю трех мясников в зараженные Кожевники. Там они будут ждать тебя - если, конечно, сумеют найти мертвого, разрезать его и дождаться тебя. Отправляйся через час. Они могут погибнуть прежде, чем ты сам до них доберешься - так что не медли.

Bachelor: Why do you want them to split?

Бакалавр: Почему ты хочешь разделить их?

Asphy: That enhances the chance of success, doesn't it? Also these three butchers I fancy the least.

Оспина: Так - выше вероятность успеха, верно? А кроме того, именно эти три мясника мне наименее симпатичны.

Bachelor: I say...

Бакалавр: Однако...

Asphy: I strongly advise you to conduct reconnaissance before you go to the infected district. Prepare for the field trip well... Rumour has it, the place leaves you less chances than a mincing machine would. The patrolmen guarding the infected houses have already consumed half the confiscated drugs.

Оспина: Я тебе очень советую осмотреться перед визитом в зараженный квартал. Получше подготовься к походу... По слухам, выжить там не легче, чем в мясорубке. Патрульные, блокирующие зараженные дома, потребили едва ли не половину конфискованных лекарств.

Bachelor: Thank you, Asphy.

Бакалавр: Спасибо, Оспина.

Bachelor: Don't you teach me how to do my job.

Бакалавр: Не надо учить меня работать.

Bachelor: It would make sense for me to go with them straight away then, wouldn't it?

Бакалавр: Почему бы мне сразу не пойти с ними?

Asphy: Only the shabnak cut the dead open-and does it even matter whose hand holds the knife? What matters is who's given out the order. Or do you think people won't realize who's violating the dead if you simply keep quiet and stand to the side?

Оспина: Потому что вскрывать мертвых - удел шабнаков. Какая разница, в чьих руках нож? Важно, кто отдает приказ. Или ты думаешь, люди не поймут, кому на самом деле понадобилось осквернять мертвых, если ты будешь тихо стоять и ждать в сторонке?

Bachelor: Sounds convincing.

Бакалавр: Убедительно.

Bachelor: How about I don't touch you? You do, I can feel it from here.

Бакалавр: Горячий, я и так чувствую.

Bachelor: I've changed my mind. Is there any way we could help each other? Any ideas?

Бакалавр: Я передумал. Что я могу сделать к нашей обоюдной выгоде?

Asphy: You're influential with Olgimsky. Use that influence. Tell him to stop persecuting the runaways. It's no longer a revenge situation-but he's still all too eager... Takes the guy quite some time to calm down, huh?

Оспина: Ты имеешь влияние на Ольгимского. Воспользуйся своей властью. Скажи, чтобы он прекратил преследовать беглецов. Не та ситуация, чтобы мстить - а он все еще полон рвения. Медленно он остывает...

Bachelor: Will do.

Бакалавр: Хорошо.

Aspity: If he swears to leave alone the butchers that are now outside the Termitary, I'll talk three runaways into risking their lives. It's not like they have anything to lose anyway.  
Оспина: Если он даст жить всем, кто остался за пределами Термитника, я уговорю трех мясников рискнуть жизнью. Им все равно нечего терять.

Bachelor: Fine.

Бакалавр: Хорошо.

Bachelor: It's covered with... Wait-wait a minute... Is that leather?

Бакалавр: Кажется, он у тебя обтянут... постой-ка, ну-ка... а из чего он вообще у тебя сделан?

Aspity: Pit-a-pat, pit-a-pat... Can you hear the kids running around?

Оспина: Тапа-тапа-тапа-тапа... Слышишь детский топоток?

Bachelor: Aspity, you know already I'm not a man to be trifled with. Who destroyed the water supply?

Бакалавр: Оспина, ты уже знаешь, что со мной шутки плохи. Кто разрушил водопровод?

Aspity: Oh look at me, trembling with fear! Do you think, serpentongue, that trifling with you is any fun? So the guy lost his temper, big deal. It's not his fault! He's a simple worker. He was put up to do this.

Оспина: Скажите, напугал! Ты что думаешь, змеест, и я с тобой шутки шутить буду? Ну, погорчился человек. Он же не сам! Он простой рабочий. Его научили.

Bachelor: By whom?

Бакалавр: Кто это?

Aspity: Well... A lady of some importance. I don't think it would be too wrong to assume that's she's hiding her real face from the majority. It definitely wouldn't be too wrong to assume that the lily-white daughter of the executed captain Ravel knows the answer.

Оспина: Что - кто это? Кто научил? Ну... Одна влиятельная особа. Думаю, я не ошибусь, если скажу, что она от многих скрывает свое истинное лицо. Думаю, не ошибусь, если скажу, что ответ на этот вопрос знает белоснежная дочка расстрелянного капитана Равеля.

Bachelor: It's you who are the serpentongue. An asp that spits poison with every word she utters.

Бакалавр: Это ты - змеест. Что ни слово - порция яда.

Aspity: Go ahead and interrogate Lara the angel. As for me, I'm done here! I'm hungry myself. It's a pity that I won't see you drive the poor poor sufferer into a corner. Oh how I hate this tender dove type! If only I could sink my teeth into her slender white neck!

Оспина: Вот ангел Лара тебе и ответит на все вопросы. А с меня довольно. Сама голодная! Жаль, не увижу, как ты ее прижмешь, городскую страдалицу. Ненавижу таких голубок! Так бы и впилась острыми зубками в белое горлышко!

Bachelor: I can't imagine Lara putting anyone up to do that.

Бакалавр: Я не верю, что это Лара его научила.

Aspity: Yet somehow she knew to found The House of the Living in advance... Somehow she stocked up on water in advance, if only for a few people... Somehow she avoided having an isolation ward in her very house... So many coincidences, wouldn't you agree? But oh how naïve she looks, how tender the voice, how inviting the little vein on the neck...

Оспина: А 'дом живых'-то вот себе заблаговременно устроила... А запас воды-то там на несколько человек да сделала... А устройства изолятора в своем доме-то избежала ловко... Каковы совпадения? А на вид-то наивна, голосок трепещет, жилочка на шейке дрожит...

Bachelor: That can't be...

Бакалавр: Да быть того не может...

Bachelor: Indeed... but it doesn't prove anything yet!

Бакалавр: Действительно... но это еще ничего не значит!

Aspity: Clara the thief, on the other hand, turned out to be a saint! Huge loads of miracles she performed yesterday, a ton of people healed by her hands! Unbelievable, isn't it...? See? I am willing to admit the virtues of blessed girls-as long as they prove their sainthood with deeds done.

Оспина: А воровка Клара-то оказалась святой! Вчера сотворила бездны чудес, наложила руки и исцелила невероятное множество народа! А кто бы подумал... Видишь? Я тоже умею признавать достоинства блаженных девочек - если они доказывают свою святость на деле.

Bachelor: We'll sort this Clara out later.

Бакалавр: С этой Кларой мы еще разберемся.

Bachelor: Everything happens...

Бакалавр: Чего только не бывает...

Bachelor: Everyone will get the punishment they deserve.

Бакалавр: Все понесут заслуженную кару.

Bachelor: Are you trying to say it was Lara who's... inspired this...

Бакалавр: Ты хочешь сказать, что Лара знает, кто подговорил этого...

Bachelor: Who is that man? I want to see him.

Бакалавр: Кто этот человек? Я хочу его видеть.

Aspity: I don't turn people like him in! What's this new fad of yours anyway, attributing the sins of the malignant and the smart to the speechless and the mute! It's engineers, politicians, and prophets that come up with the ways to invite evil into our world, yet somehow it's the scum that simply cannot withstand the temptation that has to take the consequences. How is that fair? Huh?

Оспина: Я таких не выдаю! Что за моду взяли - списывать на безъязыких грехи злоречивых умников! Почему инженеры, политики и пророки выдумывают пути, по которым в наш мир является зло, а отвечать приходится ничтожествам, не способным противиться искушению? А?

Bachelor: Don't try to pull wool over my eyes. Who's destroyed the water intake?

Бакалавр: Не заговаривай мне зубы. Кто разрушил водозаборник?

Bachelor: Who cares. I want to know the name.

Бакалавр: Неважно. Я хочу знать его имя.

Bachelor: What a bitch you are! Slandering an innocent person! Where's Yakkakh?  
Бакалавр: Ну ты и дрянь! Оклеветала невинного человека. Где Яклах?

Aspity: Ha ha. I slandered no one. Have I said a single bad word about Lara? I told you she'd drop you the name-and she did. No one said the lady of importance was her. An orphan, a captain's daughter... I didn't mean her at all, you hear me? And fancy that, calling me a bitch! Compensating for something with the strong language, are we?  
Оспина: Ха, ха. Никого я не оклеветала. Разве я про Лару хоть слово сказала? Сказала, что она тебе имя назовет - она и назвала. А кто сказал, что влиятельная особа - это она? Сирота, капитанская дочка... Я не про нее совсем говорила. Ничего себе - так меня обозвал! Дрянью... Ну и ну...

Bachelor: I need the taskmaster.  
Бакалавр: Мне нужен десятник.

Aspity: I'm telling you, the taskmaster is not to blame. He tried to do the good thing. It was explained to him loud and clear that the disease comes from water. It was a good deed! No one should drink that water! How many times do I have to tell you? Do you think I'm joking? It's bloody and poisonous!  
Оспина: Повторяю. Десятник не виноват. Он хотел как лучше. Ему черным по белому разъяснили, что зараза приходит через воду. Он доброе дело сделал! Нельзя эту воду пить! Сколько тебе объяснять? Я что, шутки шучу? В ней кровь и мерзость!

Bachelor: I'm asking you for the last time. Where's Yakkakh? I won't hurt him, I only want to ask him a few questions.  
Бакалавр: В последний раз спрашиваю. Где Яклах? Я хочу задать ему несколько вопросов. Убивать не буду.

Aspity: He's back in the Termitary. I helped him escape your anger. He was terrified thinking you'd find him and torture him to death. You may not be completely aware of this, but you instill terror in many people instead of love and respect.  
Оспина: А в Термитнике. Я помогла им укрыться от твоего гнева. Он ужасно боялся, что ты его найдешь и предашь мучительной казни. Ты, наверное, еще не знаешь - но многим людям ты вместо любви и почтения внушаешь исключительно ужас и страх.

Bachelor: I know. It's a pity.  
Бакалавр: Да. Это очень досадно.

Bachelor: Not a big deal. Terror is respect.  
Бакалавр: Ничего. Зато уважать будут.

Aspity: Go make a try, perhaps you'll catch up with him. The Termitary appears to be unlocked-but it won't stay unlocked for long. Run, fast Bachelor, run... Catch him by the tail!  
Оспина: Попробуй - может быть, еще догонишь. Кажется, Термитник приоткрыл - но совсем ненадолго. Беги бегом, быстрый Бакалавр... Хватай его за хвост!

Bachelor: It's not the last you see of me.  
Бакалавр: Я с тобой еще поговорю.

Bachelor: So who's the lady then?  
Бакалавр: Кто эта особа?

Aspity: I'm not gonna tell you. I'm not a snitch! And it's too late anyway. Everyone overreacted. No one had malicious intentions. The Gorkhon's water is bad, and I'm glad it won't be drunk. We'll make do with the springs and the water we've stocked up on. Let them poison themselves with twyrine, it will all end soon enough anyway.  
Оспина: Не скажу. Я тебе не доносчица! Поздно уже. Все погорячились. Никто зла не хотел. В Горхоне дурная вода, хорошо, что ее пить не будут. Перебьются как-нибудь ключами да запасами. Пусть твирином травятся, все равно недолго осталось.

Bachelor: I'm asking you for the last time. Where's Yakkakh? I won't hurt him, I only want to ask him a few questions.  
Бакалавр: В последний раз спрашиваю. Где Яклах? Я хочу задать ему несколько вопросов. Убивать не буду.

Bachelor: No, I can't hear anything.  
Бакалавр: Нет. Не слышу.

Bachelor: Those are mice.  
Бакалавр: Это мыши.

Aspity: That bitch! She has us all over a barrel! Sur-freaking-prise!  
Оспина: Ну и сука! Всех к ногти прижала. И откуда что берется?

Bachelor: Who are you talking about?  
Бакалавр: Это ты о ком?

Aspity: I know all the local bitches all right, none of them can surprise me. Although... there are dark fibers stirring in Maria. But I'm talking about our yesterday's sweetheart.  
Оспина: Всех местных сук я уже знаю. Никто из них меня уже ничем не удивит. Хотя... что-то в Марии зашевелились темные волокна... Нет, я про вчерашнюю нашу радость.

Bachelor: I forbid you to call Aglaya names. Got it?  
Бакалавр: Я запрещаю тебе так отзываться об Аглае.

Aspity: Ha ha! That was nice! So the two of you are getting along just fine! So what, are you another minion of hers now? What did she seduce you with? I think you wouldn't be so starry-eyed towards the bloodsucker they were planning to send here first.  
Оспина: Он-ля! Славно! Оказывается, вы уже спелись. Что, ты теперь ее прихвостень? Чем это она тебя соблазнила? Сдается, к тому кровососу, который вместо нее хотел приехать, ты бы такой симпатией не проникся.

Bachelor: No. No, I would not.  
Бакалавр: Нет. Не проникся бы.

Aspity: I wonder, are female Inquisitors allowed to sleep with men? I can't help imagining how she looks stripped of cover. Is she just as self-assured? I sure would respect anyone who could tame her.  
Оспина: Интересно, а спать с мужчинами женщинам-инквизиторам можно? Ужасно интересно, какая она без покровов. Такая же самоуверенная? Я бы зауважала того, кто ее укротит.

Bachelor: I don't want to talk about this anymore.  
Бакалавр: Я не хочу больше говорить на эту тему.

Bachelor: Inquisitors can do whatever they want. They are the only ones to impose limits on themselves.  
Бакалавр: Инквизиторам можно все. Они себе сами запрещают.

Bachelor: Yeah... Impressive.

Бакалавр: Да... Впечатляет.

Aspity: Saburov, the up-and-coming tyrant, has been diminished to a crawl. That's good. Olgimsky, the two-tongued asshole, has been exposed. That's a pleasure. The Kains... well, I hope they strangle each other without external help. Life's getting better by the hour.

Оспина: Сабурова, диктатора новоявленного, низвели под стол. Это хорошо. Ольгимского, лживую сволочь, разоблачили. Это приятно. Каины, надеюсь, сами себя передушат... Жизнь налаживается.

Bachelor: Aspity, I want to get into the Abattoir.

Бакалавр: Оспина, я хочу попасть в Бойни.

Aspity: The Abattoir? Promise to kick the bucket there?

Оспина: В Бойни? А ты там сдохнешь?

Bachelor: Ah! What's wrong with you today?

Бакалавр: Да что с тобой сегодня, наконец!

Aspity: What's wrong with you? Or did you take it into your pretty head that I'm suddenly slobbering all over you? No, Bachelor. You are my enemy.

Оспина: А что это тебя вдруг так поразило? Или ты уже решил, что я к тебе страстью неземной прониклась? Нет, бакалавр. Ты мне враг.

Bachelor: No wonder the good superstitious folk think you are the Sand Pest incarnate...

Бакалавр: Неудивительно, что северный народ считает тебя воплощением Песчаной Лихорадки...

Aspity: And the good superstitious folk are completely right. That's exactly what I am. How thick are you? It's me, not Clara the mara...

Оспина: Суеверный народ совершенно прав. Это я и есть. Ты до сих пор так и не понял? А никакая не Клара-мара...

Bachelor: All right, enough of that. Just tell me how to get to the Abattoir.

Бакалавр: Ладно, достаточно. Как попасть в Бойни?

Aspity: Tonight, when it's dark-at ten, maybe eleven o'clock-the Gorge will open. Do you know what the Gorge is?

Оспина: Сегодня ночью - как стемнеет, часов в десять или в одиннадцать, откроется Бычий Зев. Знаешь, что такое Бычий Зев?

Bachelor: No.

Бакалавр: Нет.

Bachelor: The gates?

Бакалавр: Ворота?

Aspity: The gates that lead to the Steppe. That's where the bulls enter the Abattoir.

Оспина: Ворота, которые выходят в Степь. Через них в Бойни вводят быков.

Bachelor: Thank you, Aspity.

Бакалавр: Спасибо, Оспина.

Bachelor: I most likely will.

Бакалавр: Наверняка.

Aspity: Then why go there? Why the rush? The best part here is only beginning.

Оспина: Тогда зачем тебе туда? Не рано ли р�ешься? Тут все самое интересное только начинается.

Bachelor: I'm a curious man.

Бакалавр: Любопытство меня взяло.

Bachelor: No. I'll do my best to survive,

Бакалавр: Нет. Постараюсь выжить.

Aspity: No way. You'll kick the bucket there, that's for sure. Today is the best day for that, by the way. But all right. I'll tell you of the secret path to the Abattoir. Listen carefully.

Оспина: Нет. Ты там непременно сдохнешь. Сегодня там для этого самый подходящий день, кстати. Хорошо. Я тебе укажу тайный путь в Бойни. /nСлушай внимательно.

Bachelor: I'm all ears.

Бакалавр: Слушаю.

Bachelor: I'd like you to know that I'm quite fond of you, Aspity.

Бакалавр: Ты мне чрезвычайно симпатична, Оспина.

Aspity: What's with the flattery? You think I don't imagine your excruciating death in the sweetest of my dreams?

Оспина: А что ты подлизываешься? Думаешь, я тебе смерти не желаю в своих самых сладких снах?

Bachelor: What did I do to deserve this?

Бакалавр: За что ты меня так?

Bachelor: I think you don't.

Бакалавр: Думаю, нет.

Aspity: I don't like you. Let Aglaya, the prettiest of the Inquisitors, do that.

Оспина: Я тебя не люблю. Пусть Аглая тебя любит, прелестнейший из инквизиторов.

Bachelor: Fine. How do I get to the Abattoir?

Бакалавр: Хорошо. Как мне попасть в Бойни?

Bachelor: Aspity, say, do you by any chance know what Vlad the Younger was digging out?

Бакалавр: Оспина, ты случайно не знаешь - что именно раскапывал Младший Влад?

Aspity: Ah, the leech won't crack! Thinks he's the smartest! And also he seems to think that he can get out of this deal and that well with his hands and name clean... But that's fine, I know how to make him talk all right.

Оспина: А, не колется, упырь! Думает, что он самый хитрый. И еще он думает, что он с чистыми ручками и с чистым именем из своего колодца вылез... Ничего, есть способ развязать ему язык.

Bachelor: How?

Бакалавр: Какой же?

Aspity: It's simple. Just reveal to the world all those thousands of lives that have perished in a few days because of him. And to think that I, a simple girl that I am, blamed the father... Shame. What a shame.

Оспина: Да огласить при всем честном народе, сколько тысяч жизней он унес за несколько дней. А я-то по простоте душевной еще на его отца грешила... Зря. Зря.

Bachelor: What are you talking about?

Бакалавр: Ты о чем?

Aspity: It was he who ordered to close down the Termitary. He hid the truth from his father, blamed it all on some imaginary strike-he knew how to get to the old man, to make him mad, to make him damn everyone inside.

Оспина: Я о том, что это он приказал закрыть Термитник. Он скрыл правду от отца, оправдав свои спешные действия какой-то якобы забастовкой - знал, чем разъярить старика, тот сразу возымел желание проклясть навеки всех, кто там находился.

Bachelor: Wait... So he knew about the epidemic beforehand?

Бакалавр: Постой... Так он заранее знал о начале эпидемии?

Aspity: Spot on.

Оспина: В точку.

Bachelor: Didn't see that coming.

Бакалавр: Неожиданно.

Aspity: Yeah. On the other hand, he is a loyal son still, he wouldn't like to see his father's head roll... And oh, can the Mother make heads roll! Both of them will stick to that secret tooth and nail. I'd have a go on it myself, but that Changeling girl has a better idea.

Оспина: А как же! Ты смотри, он сын-то верный... Сам не рад будет отца под топор подвести. А у Матери топоры-то - ой, острые, ой, тяжелые... Они оба за эту тайну зубами держаться будут. Я бы сама воспользовалась... да вот, видишь, девочка-Самозванка получше придумала.

Bachelor: Thank you, Aspity. That explains a lot.

Бакалавр: Спасибо, Оспина. Это многое объясняет.

Bachelor: Now I'll have something to talk to Vlad the Younger about... He'll tell me about his business all right. In every bloody detail!

Бакалавр: Теперь мне будет, о чем побеседовать с Младшим Владом... Как миленький мне о своих делах расскажет. Полный отчет даст!

Bachelor: Who told you that?

Бакалавр: Кто тебе рассказал об этом?

Aspity: Well, there were survivors in the Termitary, and they did get out. And the stories they tell-they make my blood run even colder than it naturally is...

Оспина: Ну, из Термитника все-таки выбрались выжившие. И они рассказывают такое, что даже у меня идут мурашки по коже. А мне это совсем несвойственно...

Bachelor: So there were more deaths than survivors?

Бакалавр: Умерло больше, чем выжило?

Bachelor: But Big Vlad knew about the disease...

Бакалавр: Так Большой Влад же знал о болезни...

Aspity: He found out eventually, of course. Took the fall for the heir! He's done, he's old, he doesn't care about additional stains on his tired conscience-whereas his son has a town yet to rule. And to be popular with. That's essential to ruling.

Оспина: Потом, конечно, узнал. Прикрыл широкой грудью наследничка! Он свое уже отжил, ему все равно, какие грехи на свою старую душу брать - а сыну еще городом править. Пользоваться, так сказать, всенародной любовью.

Bachelor: Has Vlad the Younger even had that kind of power?

Бакалавр: Да разве у Младшего были такие полномочия?

Aspity: He is a nimble one, the Youngling... He crawled into the Kin's heart like a snake, got us webbed, got to know us, he started talking to Wardens... Oh yeah, he had that kind of power.

Оспина: Он шустрой, Младший-то... Он в Уклад вполз, аки полоз, оплел нас, узнал нас, он стал говорить со Служителями. Да, у него были такие полномочия...

Bachelor: Well... Now he'll tell me everything I'd want to know. That'll sour his arrogant attitude quite a bit.

Бакалавр: Ну что же... Теперь я вытрясу из него все, что мне нужно. Вряд ли теперь он сумеет держать столь гордую позу, как прежде.

Bachelor: Stop with the swearing.

Бакалавр: Не ругайся.

Aspity: I've started to miss you already.

Оспина: А я уже начала скучать по тебе.

Bachelor: Your blood is strange, even though there's no horned bacteria in it. Still, you know more than you let out. Your heart is black...

Бакалавр: У тебя странная кровь, хоть в ней и нет рогатой бактерии. И все-таки ты знаешь больше, чем говоришь. Сердце у тебя черное...

Aspity: Who cares for my heart? No one can hear it beat under these rags... Even the children avoid me. They call me The Nail, get scared, and don't let me play with them. That's the right thing to do, of course... Children are smart, their guts never fail them.

Оспина: Кому нужно мое сердце? Сквозь это рубище никто и не слышит, как оно бьется... Даже дети избегают меня. Обзывают меня Ноготком. Они пугаются и не хотят со мной играть. И правильно... Дети умненькие, чутье их не обманывает.

Bachelor: Wait, are you crying?

Бакалавр: Да ты там не плачешь ли?

Bachelor: That's all right. Sooner or later you will find a man that will listen to your heart.

Бакалавр: Ничего. Рано или поздно найдется человек, который его услышит.

Aspity: Stop mocking me, will you? Didn't you realize that it was me all along?

Оспина: Ладно, не смейся. Разве ты до сих пор не понял, что это я?

Bachelor: ...You were... what?

Бакалавр: ... Что - ты?

Bachelor: Are you saying what I think you're saying?

Бакалавр: Прости - что ты сейчас сказала?

Aspity: Why the funny look? Me, it was me. The Sand Plague, the spirit of the Steppe. What, would you like me to bow? Kiss you on the forehead? That's enough... it's all fun and games-until... I'm tired, and I'm bored. Today I've finally sated my hunger... for the first time in forever.

Оспина: Ну что ты так на меня смотришь? Это я, я. Песчаная Чума, степная госпожа. Поклониться? Поцеловать тебя в лоб? Хватит... Погибали, и будет. Я устала, мне надоело. Я, наконец, наелась сегодня... впервые за много дней.

Bachelor: Wait... I don' believe you.

Бакалавр: Стой... Я тебе не верю.

Bachelor: So the disease is you?

Бакалавр: Значит, болезнь - это ты?

Aspity: Oh, just don't pretend to have been clueless, okay? You knew all along-from the very beginning. I never even made an effort to hide anything from you... Well, even if you were really so gullible, the Inquisitor will be on to me in the blink of an eye. That's not the person to have dust thrown into their eyes... So that's enough. It's time to confess.

Оспина: Только не говори, что ты только сейчас это понял, ладно? Все ты знал, с самого начала. Да я от тебя, в общем-то, и не пряталась... Ну, даже если ты и был так доверчив, Инквизитор меня раскусит в момент. Его за нос не поводишь... Так что, хватит. Пришло время раскрыться.

Bachelor: Stop it! Were you truly 'a thing of the Steppe', you couldn't speak about Inquisitors so confidently. You're lying! Why?!

Бакалавр: Стоп! Если бы ты была 'вещью из Степи', ты не могла бы так уверенно судить об Инквизиторах. Ты лжешь! Но зачем?

Aspity: Well... People say things... I only repeat what I've heard... Eh... So, was my confusion believable?

Оспина: Ну... Так все говорят... Что я слышу, то и повторяю... Правдоподобно я изобразила замешательство?

Bachelor: You liar! And your manner of speech? The word choices? If not for these clothes, I would've assumed you were a girl from the Capital. What do you want?

Бакалавр: Лгунья! А твоя речь? Слова, которые ты выбираешь? Если бы не эта одежда - по разговору я бы принял тебя за девушку из столицы. Чего ты хочешь?

Bachelor: So you're the carrier? The maneater? The rag-wearing midget, the shabnak with nails under her skin? What else... the mara? The turnskin?

Бакалавр: Итак - разносчик это ты? Та самая людоедка? Карлица в шерстяных тряпках, шабнак с ногтями под кожей... и что там еще? Мара? Оборотень? 'Вещь степная'?

Aspity: Hand me over to the Inquisitor, Dankovsky. It doesn't matter which of you two catches me, you or he. I'd rather it was you. You'll return to your home city triumphant, you'll win your laboratory back! Find yourself a place where people would truly appreciate the fruits of your victory-and live there! As for me, I don't want to live any longer anyway. I'm too tired...

Оспина: Сдай меня инквизитору, Данковский. Все равно, кто меня выловит - он или ты. Лучше ты, чем он. Вернешься с победой в свой город, отобьешь свою лабораторию! Живи там, где люди будут счастливы плодами твоей победы! Я все равно не хочу жить. Я слишком устала...

Bachelor: You're right. I don't know who you really are, but the Inquisitor will sort it out. Perhaps you are indeed the carrier.

Бакалавр: Ты права. Не знаю, кто ты, но инквизитор разберется. Может быть, ты и вправду - разносчик.

Bachelor: No. Won't happen. I got you-you want to cover for the real carrier... and that means you know who it is. That's all right, I'll pry the testimony from you... later.

Бакалавр: Нет. Этого не будет. Я раскусил твою игру. Хочешь покрыть истинного разносчика, а это значит, что он тебе известен. Ничего, я еще выну из тебя жилы!

Bachelor: And what do you suggest?

Бакалавр: И что же ты предлагаешь?

Bachelor: Aspity, you are accused of being a maneater. They'll come for you soon.

Бакалавр: Оспина, тебя обвиняют в том, что это ты - людоедка. Скоро за тобой придут.

Aspity: What is a shabnak? It's an evil spirit wearing woman's flesh over its bones. Shabnak can be detected by several distinct signs: its arms are too long, all of its toes are of the same length, and you can see teeth peering out from under its skin.

Оспина: Что такое шабнак? Это злой дух, который надел на свои кости плоть женщины. Можно узнать шабнака по характерному признаку - у него вытянуты руки, все пальцы ног одинаковой длины, а из-под кожи по всему телу то здесь, то там выступают зубы.

Bachelor: Whoa...

Бакалавр: Не слабо...

Aspity: Whoa indeed... I'm always happy to help. Want me to help you catch the monster? You're failing at this anyway... Almost a week has passed, but people keep dying and dying and dying and dying...

Оспина: А как же... Я всегда рада тебе помочь. Хочешь, помогу тебе поймать чудовище? Раз уж ты сам не справляешься... Неделя, почитай прошла, а люди все гибнут, и гибнут, и гибнут, и гибнут...

Bachelor: Enough. I can see people die without your help. Now give me your hand.

Бакалавр: Достаточно. Я сам знаю, как гибнут люди. Протяни руку.

Bachelor: Sure, go ahead. Where to start? Perhaps the examination of the suspects would help?

Бакалавр: Помоги. С чего начать? Может быть, с осмотра подозреваемых?

Aspity: Of course it will! Here's how it goes: you gather all the ladies that you find disconcerting in the Cathedral-it won't be hard seeing how it's empty now. You light up a huge fire by the entrance. Then you make them strip naked and begin the very thorough examination... looking for the sharp protrusions from beneath the skin. You don't find any, of course. Then...

Оспина: Да. Собираешь в Соборе, благо он теперь пуст, всех женщин, которые вызывают у тебя беспокойство. На входе разжигаешь большой костер. Велишь им раздеться

догола и начинаешь тщательный осмотр... Ищешь острые выступы под кожей, но не находишь. И тогда...

Bachelor: I have an alternative solution. How about we take a look at your blood?

Бакалавр: Нет, у меня есть более надежный способ. Посмотрим на твою кровь.

Aspity: Blood is unnecessary. Look for the teeth. So do you want to hear the rest or not? Anyway, sooner or later one of them will break, unable to endure it any longer, and make a dash for it in tears. Straight into the fire, of course. And that's when her true nature will become apparent! She'll turn all black, she'll howl and wail, her fingers will become crooked... It'll be pretty obvious then that she's no human!

Оспина: Кровь брать не обязательно. Ищи зубы. Так я продолжаю... Одна из них рано или поздно не выдержит и с плачем кинется прочь - прямо в костер. Тут-то и станет видна ее сущность! Вся покрнеет, завоет, пальцы скрючит - сразу поймешь, что это не человек.

Bachelor: Stop laughing at me!

Бакалавр: Ну хватит меня дурить!

Aspity: You are a laughing stock anyway, doctor. Isn't this exactly what you're doing? You should be stripping them naked—even that would allow you catch a more faithful glimpse of reality than those lenses of yours. Tried and true! Or... Oh, it just dawned on me! Perhaps this is it? Perhaps you're so angry because you don't get enough female attention?

Оспина: А ты и так в дураках, доктор. Разве ты не тем занимаешься, о чем я рассказала? Уж лучше бы раздевал девиц догола - увидел бы больше, чем сквозь свои стекла. Проверенный способ! Может быть, тебе ласки не хватает женской, оттого ты такой недобрый?

Bachelor: Enough. I'm only doing all this to protect you. Now let me take a look at your blood.

Бакалавр: Хватает. Все мои действия продиктованы исключительно заботой о тебе. Покажи свою кровь.

Bachelor: Sure. Now stand still. And don't worry, the needles are new.

Бакалавр: Обязательно. А теперь стой спокойно. Иглы у меня новые, не волнуйся.

Bachelor: Do you think this is funny?

Бакалавр: Ты думаешь, я с тобой шутки шучу?

Bachelor: As time passes, I still can't get used to your scorn. If the carrier is so easy to distinguish, why are they still looking for a human?

Бакалавр: Я никак не привыкну к твоим издевательствам. Если разносчика так легко узнать, почему до сих пор ищут человека?

Aspity: Because it's a gang of morons who's doing the looking, oh wise Bachelor Daniil, and you're the gang leader.

Оспина: Потому что его ищет банда дураков во главе с тобой, многомудрый Даниил-Бакалавр.

Bachelor: I do my best to avoid morons.

Бакалавр: Я стараюсь не общаться с дураками.

Bachelor: Thanks for the lesson.

Бакалавр: Спасибо за урок.

Bachelor: What makes you think I want to know this?

Бакалавр: С чего ты взяла, что мне это интересно?

Aspity: Well... You seemed to be trying to catch him.

Оспина: Да так... Вроде бы, ты собирался его поймать.

Bachelor: Give me your hand, Aspity. I've got a hunch he's standing right in front of me.

Бакалавр: Протяни мне руку, Оспина. У меня такое чувство, что он передо мной.

Bachelor: Oh, you're just reeking of suspicious things!

Бакалавр: Ой, как ты мне подозрительна!

Aspity: Do you know where to find clean water around here?

Оспина: Знаешь, где тут можно найти чистую воду?

Bachelor: Fresh water must be plentiful in this place. There's a river close by.

Бакалавр: Наверняка здесь полно воды. Рядом река.

Aspity: All that water comes from the Steppe and it isn't exactly clean. Yesterday I inspected all the springs in the area; there seems to be no more clean water around. That salty taste is everywhere, it's reddish in colour and there are disgusting clots in it.

Оспина: Вся эта вода течет из степи, она не слишком чиста. А накануне я обошла все окрестные источники - так теперь чистой воды в городе почти не осталось. Всюду солоноватый привкус, по цвету она красно-ржавая и в ней попадаются какие-то мерзкие густки.

Bachelor: Where can I find clean water then?

Бакалавр: И где теперь брать чистую воду?

Bachelor: So what?

Бакалавр: Что это значит?

Aspity: The townsfolk store clean water in home-made reservoirs. This modest supply should be enough to help us last a little while, but afterwards we'll have to drink that bloody mixture.

Оспина: Чистую воду жители хранят в домашних резервуарах. Скромных запасов, которые они сделали в последнее время, должно хватить еще на недолго. А потом придется хлебать это кровавое пойло.

Bachelor: How disgusting!

Бакалавр: Какая мерзость!

Bachelor: You are making it up.

Бакалавр: Ты фантазируешь.

Bachelor: You are one of the locals, I'm visiting this place for the first time.

Бакалавр: Ты - местная, а я приезжий.

Aspity: And so I know where to find water. I'm just curious if you do.

Оспина: Я-то знаю. Мне интересно, знаешь ли ты.

Bachelor: What's wrong with running water?

Бакалавр: Чем плоха водопроводная?

Bachelor: I probably don't.

Бакалавр: Наверное, нет.

Bachelor: Why go looking at all?

Бакалавр: А зачем?

Aspity: You look smart, but your questions are dumb... Why go looking for dirty water would be a more sensible question.

Оспина: А с виду кажешься умником... Глупый вопрос. Можно удивляться, зачем нужна грязная вода.

Bachelor: Yes, hard to argue with that.

Бакалавр: Да. С этим не поспоришь.

Aspity: What do you want, I wonder?

Оспина: И что же тебе здесь нужно?

Bachelor: There's a runaway hiding here. Take me to him.

Бакалавр: У тебя скрывается беглец. Проводи меня к нему.

Aspity: Why would I?

Оспина: С какой стати?

Bachelor: He's in danger. I'm here to help.

Бакалавр: Ему угрожает опасность. Я пришел, чтобы помочь.

Bachelor: I need to ask him a few questions.

Бакалавр: Мне нужно его расспросить.

Aspity: He's a butcher. He won't talk to you. You wouldn't understand him. He's been here for more than a day, but even I can't get him to talk. It is I who'd rather tell you something...

Оспина: Это мясник. Он не будет с тобой разговаривать. Ты его не поймешь. Он тут уже больше суток, но даже я не сумела толком его разговорить. Лучше уж я тебе расскажу кое-что...

Bachelor: What do you want to tell me?

Бакалавр: О чем ты мне хочешь рассказать?

Aspity: Big Vlad has plugged the Termitary up for a reason. The butcher's mumbling is all over the place, but if you listen carefully, you'll make out tales of such horrors that I get shivers all over. Thousands of people have lost their minds all at once there. Many have died. Something's brewing inside...

Оспина: Большой Влад неспроста закупорил Термитник. Мясник урчит сумбурно, но если разобрать, что он бормочет - там внутри творятся такие вещи, что у меня волосы дыбом встают. Тысячи человек разом тронулись рассудком. Умерло много. Заваривается кашка.../n

Bachelor: Can you lead the runaway out of town?

Бакалавр: Ты можешь увести беглеца из города?

Aspity: Really? Why? Here he's entertaining me-and it's dangerous to go out into the Steppe anyway. What if his pursuers rip me apart in the street? What if they think I'm a shabnak-adyr? What can you offer me in return for the service?

Оспина: Да? А зачем? Он тут развлекает меня, да и в Степь ходить опасно. Как бы меня не разорвали на улицах охотники... Еще подумаю, что это я - шабнак-адыр. Чем ты мне отплатишь за такую услугу?

Bachelor: Lead him out or he'll get killed. You can show me the door if you want, but thugs for hire will be less compliant.

Бакалавр: Потому что иначе его убьют. Выставишь меня - сюда явятся наемные головорезы.

Aspity: Fine, I'll take care of the butcher. He'll disappear. Consider him non-existent. But now you must leave. Don't try watching the door, you won't see anything anyway. And tell the Olgimskys' thickheaded bloodhounds that they have no business here, I harbour no killers!

Оспина: Хорошо. Я позабочусь о мяснике. Он исчезнет. Можешь считать, что его не было. А сейчас уходи. Только не следи за дверью, все равно ничего не увидишь. И пусть ко мне не суются тупые ищечки Ольгимских, я не укрываю убийц!

Bachelor: Deal.

Бакалавр: Договорились.

Bachelor: No. I want to take care of the man personally.

Бакалавр: Нет. Я сам решу, что с ним делать.

Aspity: Go then. The butcher's in the hospice-the entrance is at the other side of the house. Don't come back here complaining afterwards though.

Оспина: Ну иди. Мясник в ночлежке, с обратной стороны дома. Только не жалуйся потом.

Bachelor: I'll deal with it.

Бакалавр: Я разберусь.

Bachelor: What do you want?

Бакалавр: Чего ты хочешь?

Aspity: I'll ask a small favour from you in four days. Don't worry, you won't have to cut your arm off. Will you do it?

Оспина: Попрошу тебя о маленьком одолжении через четыре дня. Не бойся, руку рубить не придется. Сделаешь?

Bachelor: I will.

Бакалавр: Сделаю.

Bachelor: In four days I'll be in the Capital.

Бакалавр: Через четыре дня я уже буду в столице.

Aspity: No you won't. You'll either be six feet under or here with us. Well, if you do get to the Capital, consider my request cancelled. Deal?

Оспина: Не будешь. Будешь или под землей или среди нас. Ну, а если и правда окажешься в столице - считай, просьба отменяется. Так как, согласен?

Bachelor: Deal.

Бакалавр: Согласен.

Bachelor: No. I want to take care of the man personally.

Бакалавр: Нет. Я сам решу, что с ним делать.

Bachelor: There's no need for that. I'll speak to him myself.

Бакалавр: Не стоит. Я сам с ним поговорю.

Bachelor: Take me to the butcher. I'll interrogate him personally.

Бакалавр: Проведи меня к мяснику. Я сам расспроси его.

Aspity: Are you sure? Have you forgotten that he's crazed? If you think he'll communicate with you, you are mistaken. They aren't great talkers anyway-and they can only howl, growl,

and bawl when they're under a spell.

Оспина: Уверен? Он в бешенстве, ты забыл. Если думаешь, что он будет с тобой общаться, ты ошибаешься. Они и так-то мало разговаривают, а когда на них находит морок, они только ревут, рвут и воют.

Bachelor: I can hold my own.

Бакалавр: Я сумею за себя постоять.

Bachelor: Fine, then lead him out of here yourself.

Бакалавр: Хорошо. Тогда уведи его сама.

Bachelor: How did they die?

Бакалавр: Отчего они умерли?

Aspity: Dunno. Can't tell.

Оспина: Не знаю. Поди разбери.

Bachelor: The butcher will tell me anyway.

Бакалавр: Мясник мне сам расскажет.

Bachelor: He's dangerous.

Бакалавр: Он опасен.

Aspity: Was it Vlad the Younger that dropped you a hint about a killer hiding here? That little spider! He simply respects his father and doesn't want to wash the dirty linen of his family in public.

Оспина: Это Младший Влад тебе наплел, что здесь прячется убийца? Вот паук! Читает своего отца, не хочет сор из избы выносить.

Bachelor: The dirty linen? Do explain.

Бакалавр: Сор из избы? Поясни.

Bachelor: So, uh, you live here, huh?

Бакалавр: Значит, ты здесь живешь?

Aspity: No, I don't. But seriously, what brings you here, sir Outsider Doctor?

Оспина: Нет, я живу не здесь. А вот все-таки - что ты здесь забыл, приезжий доктор?

Bachelor: I just wanted to inspect the house.

Бакалавр: Хотел осмотреть дом.

Aspity: No one here is ill. In fact, there is no one here that could be of interest to you in any way. You're looking in the wrong place, doctor...

Оспина: Тут нет больных. Тут вообще нет никого, кто мог бы тебя заинтересовать. Не там ты ищешь, доктор...

Bachelor: There are runaway fugitives here though.

Бакалавр: Но есть беглые преступники.

Bachelor: Vlad the Younger has a different opinion.

Бакалавр: Младший Влад считает иначе.

Bachelor: You're concealing a killer.

Бакалавр: Ты укрываешь убийцу.

Aspity: Your veins are all swollen... Does being close to me make your blood stir?

Оспина: Как у тебя жилы набухли... Это моя близость так волнует твою кровь?

Bachelor: Was there anyone around that would want to see Simon killed?

Бакалавр: Кто-нибудь хотел убить Симона?

Aspity: Heh... No one's seen the shabnak yet, but everyone knows what he wants already. Do you know that a man-eater's victim feels the encroaching death? They know in advance they're next on his list. And so they walk about restlessly, waiting and waiting and waiting-and then the wait is over! That's how you can tell who's being hunted.

Оспина: Вот ведь... Никто еще не видел шабнака, а все уже знают о его воле. Ты, например, знаешь, что жертва людоеда предчувствует свою смерть? Заранее узнает, что он следующий. Ходит, мается, ждет-ждет - и дожидается! Вот так и можно узнать, на кого идет охота.

Bachelor: You don't say...

Бакалавр: Да что ты говоришь...

Aspity: It's like an internal countdown. You count how much you've got left. So scary! It's nice not to think about stuff like that...

Оспина: Включается внутри отсчет: сколько осталось до конца. Ух! Страшно. Хорошо, что я пока ни о чем таком не думаю...

Bachelor: If you don't stop spewing senseless babble, you'll be next. That's called autosuggestion.

Бакалавр: Будешь молоть такую ерунду - станешь следующей. Это называется самовнушением.

Aspity: Bite your tongue!

Оспина: Типун тебе на язык!

Bachelor: Stop swearing.

Бакалавр: Не ругайся.

Bachelor: Thanks for the suggestion.

Бакалавр: Спасибо.

Bachelor: Real mature...

Бакалавр: Детский сад какой-то...

Bachelor: But I suspect you are thinking already-unless you're immune to it.

Бакалавр: А по-моему, уже вовсю думаешь. Или на тебя это не действует.

Bachelor: Why are you calling her a 'he'?

Бакалавр: Почему ты говоришь 'он', а не 'она'?

Aspity: I don't believe the maneater is a woman. Anything is possible, of course, but I think it's sexless.

Оспина: Я не верю, что людоед - женщина. Все, конечно, может быть. Но мне кажется, у него вообще нет пола.

Bachelor: You seem to be well-informed.

Бакалавр: Ты хорошо осведомлена.

Bachelor: I think you fit this description very nicely.

Бакалавр: Мне кажется, такое описание очень подходит тебе.

Bachelor: Anyone could become a victim of this hunt. You don't need to be a prophet to know that.

Бакалавр: Кто угодно может стать жертвой этой охоты. Тут не нужно быть пророком.

Bachelor: Aren't you a funny girl.

Бакалавр: Веселая ты девица.

Aspity: Thank you. I need to live a little longer-there's one more thing that has to be done. My death will not be purposeless now.

Оспина: Благодарю тебя. Мне нужно прожить еще некоторое время. Ведь мне предстоит совершить еще одно дело. Теперь я умру не напрасно.

Bachelor: What kind of thing?

Бакалавр: Что же это за дело?

Aspity: I am to perform the most precious feat of all, the feat of self-sacrifice. I will do what Simon has done-every single particle of my body and soul will become lifebearing, bursting with life and granting it to others. There will be no cannon fire. The town will continue to grow. The thread to the future will stretch from the very dawn of time.

Оспина: Мне предстоит совершить самый ценный из всех возможных подвигов - самопожертвование. Я сделаю то же, что сделал Симон - из каждой моей частички произойдет жизнь. Пушки не выстрелят. Город будет строиться дальше. Нитка в будущее протянется от самой зари времен.

Bachelor: But you won't last long. You won't be enough. Consider Simon's fate!

Бакалавр: Но тебя не хватит надолго. Где теперь Симон?

Bachelor: Do you really believe that it can be done?

Бакалавр: Ты действительно веришь, что это осуществимо?

Aspity: We are too few now. But if there's at least a dozen of us, it will be enough for the town to expand further and beyond. Hopefully, the place where daydreams are captured and fulfilled will live to see two hundred years more. And how many of those like me have survived?

Оспина: Сейчас нас слишком мало. Но даже если нас будет около дюжины, этого будет достаточно, чтобы город протянулся дальше и выше. Может быть, еще хоть два столетия на земле будет место, где хранятся и осуществляются грезы. А сколько таких, как я, осталось в живых?

Bachelor: I don't care. I wanted to save your life not for the sake of future sacrifices.

Бакалавр: Мне это безразлично. Мне хотелось сохранить тебе жизнь не ради будущих жертв.

Bachelor: There'll be more of them.

Бакалавр: Будет больше, чем теперь.

Bachelor: There is no death.

Бакалавр: Ты никогда не умрешь.

Bachelor: Live. Do what you must.

Бакалавр: Живи. Делай, что должно.

Aspity: I have a terrible headache... but it will pass soon.

Оспина: Голова ужасно болит... но это пройдет через некоторое время.

Bachelor: Well, sorry to have bothered you...

Бакалавр: Ну, не буду беспокоить....

Bachelor: Quinine can help... if you don't have anything better.];

Бакалавр: Хинин может помочь... если лучше ничего нет.];

---

### \*\*\* NPC\_Danko\_Petr.html \*\*\*

Peter Stamatin: I see the reflection of my epiphanies in your eyes. Who are you, my long-awaited guest?

Петр Стаматин: В твоих глазах я вижу отблеск своих озарений. Кто мой долгожданный гость?

Bachelor: What do you mean by that?

Бакалавр: Что это значит?

Peter Stamatin: This means that the man standing before me is able to see what others cannot. My name is Peter and I have built quite a few things upon this stone already. Are you a geometer?

Петр Стаматин: Это значит, что передо мной человек, способный видеть то, чего не видят другие. Меня зовут Петр, и на этом камне я уже немало всего воздвиг. Ты - геометр?

Bachelor: I am.

Бакалавр: Да.

Peter Stamatin: It's been my dream for quite some time to have a drink with a mathematician.

Петр Стаматин: Я давно мечтаю выпить с математиком.

Bachelor: Are you a mathematician yourself?

Бакалавр: Ты сам - математик?

Peter Stamatin: Question time will be later. Let's drink some twyrine to our acquaintance, and don't you dare insult me by refusing. There is a retort in one of the cupboards. I think... I think I didn't smash it yesterday... I was so pissed...

Петр Стаматин: Все вопросы потом. Давай выпьем твирина за наше знакомство. И не моги обидеть меня отказом. В одном из шкафов - реторта. Кажется... если я вчера не грохнул ее... от досады.

Bachelor: Thank you. I'll drink to your wit.

Бакалавр: Спасибо. Выпью за твоё остроумие.

Bachelor: I don't drink at work.

Бакалавр: Я не пью на работе.

Bachelor: I'm a bachelor of medicine, but I love mechanics and I used to love math.

Бакалавр: Я бакалавр медицины. Но я люблю механику и когда-то любил математику.

Peter Stamatin: So, you are capable of love too... That's truly beautiful. Many in this town are in love, but none of them are loving... Oh, I'm talking drivel.

Петр Стаматин: Значит ко всему прочему ты еще и способен любить. Это прекрасно вдвойне. В этом городе много влюбленных, но ни одного любящего... Заговариваюсь.

Bachelor: Who are you?

Бакалавр: Кто ты такой?

Bachelor: I'm Daniil Dankovsky.

Бакалавр: Я - Даниил Данковский.

Peter Stamatin: You are a good person to drink with and talk to. You will make no mistake by calling me Peter. You can call me Andrey too, just for the sake of diversity, and it won't be wrong either.

Петр Стаматин: Хороший собутыльник и хороший собеседник. Ты не ошибешься, если будешь звать меня Петром. Если для разнообразия назовешь меня Андреем, тоже не ошибешься.

Bachelor: What do you mean?

Бакалавр: Как тебя понимать?

Peter Stamatin: I can't shrug away the feeling that someone's scratching at the window sill...

Петр Стаматин: Мне все кажется, что кто-то скребется в окно...

Bachelor: Your brother suggests we escape this place.

Бакалавр: Твой брат предлагает нам бежать.

Peter Stamatin: Escape? This place? Is he out of his mind?

Петр Стаматин: Бежать? Отсюда? Он в своем уме?

Bachelor: A plague is about to break out here-the local Sand Plague strain, to be more precise. There are no medical records of it. However, you seem to have had the pleasure of witnessing it in action.

Бакалавр: В городе начинается эпидемия чумы. Точнее, этой вашей Песчаной разновидности. Медицине она неизвестна. Но вы, кажется, уже имели удовольствие наблюдать ее в действии.

Peter Stamatin: ...I don't care. My body is so full of twyrine that no disease will ever be able to even approach, let alone touch me. Same with brother Andrey... unless he gets it from his wenches. No, I'm not leaving this place...

Петр Стаматин: ... Мне все равно. Мой организм уже настолько состоит из твирина, что никакая зараза ко мне не подберется. К брату Андрею тоже... если, конечно, он не подцепит ее через девок. Нет. Отсюда я никуда не уеду...

Bachelor: But why?

Бакалавр: Но почему?

Peter Stamatin: Can't you see what I've managed to build here? Where else would I be allowed to do something like this? Everything that I have ever called my purpose has been brought to life in this town. For now, I have no reason to leave it. I haven't finished my observations yet. I'm this close to figuring it out...

Петр Стаматин: Ты видишь, что я сумел тут построить? Где бы мне еще такое позволили? Здесь воплощено все, ради чего я жил до сих пор. Пока мне незачем отсюда уезжать. Я еще не закончил свои наблюдения. Осталось узнать совсем чуть-чуть...

Bachelor: What are you talking about?

Бакалавр: О чём ты говоришь?

Bachelor: Whether it falls or not? It's been standing there for quite some time...

Бакалавр: Рухнет или нет? Но она ведь стоит уже довольно долго...

Peter Stamatin: ...You wouldn't understand. You've never built anything.

Петр Стаматин: ... Ты не поймешь. Ты ни разу ничего не строил.

Bachelor: You're wrong. I've built Thanatica and created the groundbreaking theory of human mortality.

Бакалавр: Ошибаешься. Я построил 'Танатику'. А также новую теорию о проблеме смертности человека.

Peter Stamatin: In that case forgive me. But then it's puzzling you don't understand me. You are prepared to risk your life for your lifework, aren't you?

Петр Стаматин: Тогда извини. Странно, что ты меня не понимаешь. Кажется, ты сам готов рисковать жизнью ради своего дела?

Bachelor: Yes, of course I am.

Бакалавр: Да. Это так.

Bachelor: Damn it, you pighead!

Бакалавр: Будь ты проклят, упрямец!

Bachelor: Does twyrine protect from this disease?

Бакалавр: А что, твирина защищает от этой заразы?

Peter Stamatin: The right one, the so-called 'tear', does. Thick infusions and twyrine sap do not. It doesn't matter, I'm staying here all the same.

Петр Стаматин: Правильный твирин - так называемая 'слеза' - да. Густой настой и твириновая смола - наоборот. Неважно. Я остаюсь здесь.

Bachelor: Can't you get twyrine someplace else?

Бакалавр: Неужели твирина больше негде достать?

Bachelor: Why is this place so special?

Бакалавр: Что такого особенного в этом месте?

Bachelor: Why did none of you come?

Бакалавр: Почему никто из вас не пришел?

Peter Stamatin: The patrol got us. They collared me right in the street, and I think my rib is broken. They have heavy fists... sons of butchers.

Петр Стаматин: Нас завернули патрульные. Меня опрокинули прямо на улице. Кажется, они мне сломали ребро. Тяжелые кулаки у них... Мясничьи выродки.

Bachelor: Let me take a look... Turn around.

Бакалавр: Дай, посмотрю... Повернись.

Peter Stamatin: Fat Vlad is nervous... The feathers on his snout can be seen from a verst away. Why is the Station so quiet? Why are the Warehouses silent and still? Why is there no Kin chorus or bulls bellowing at the slaughterhouse? Boös knows something, that's a no-brainer...

Петр Стаматин: Толстый Влад нервничает... За версту видно, что рыло в пуху. Что так притихла Станция? Почему тишина на Складах? Почему, наконец, со стороны скотобояни не слышно хора Уклада и рева Быков? Боос что-то знает, как пить дать...

Bachelor: Tell me about Olgimsky. Does it hurt if I push here?

Бакалавр: Расскажи пока про Ольгимского. Ничего, так не больно?

Peter Stamatin: The Olgimskys have always been good housekeepers. That's in their blood. Big Vlad is in charge of the whole Bull Project-the Warehouses, the Works, the Station, the railroad, and even the Abattoir with the butchers. I can't for the life of me imagine how he handles it all, but they do respect him...

Петр Стаматин: Ольгимские всегда хорошо вели хозяйство. Это у них в крови. Большой Влад держит весь Проект Быков - Склады, Заводы, ветку со Станцией, торговлю, производство - и даже Бойни с мясниками. Не понимаю, как он с ними справляется. Однако они его уважают...

Bachelor: So what's the deal with snouts and feathers then?

Бакалавр: Так почему ты думаешь, что у него рыло в пуху?

Peter Stamatin: This is very uncharacteristic of him. They say that the Kains are easy to anger, but it's nothing compared to Vlad's wrath. The Kains are people of aesthetics, they play angry; but Vlad sincerely loses temper over everything. He's either preparing a blow on the Kains or is trying to redirect attention away from his hulk.

Петр Стаматин: На него это не похоже. Говорят, что Каины гневливы - но это все пустяки по сравнению с бешенством Влада. Каины - эстеты, они гневаются, как роль играют. А Влад выходит из себя по любым поводам. Либо он готовит удар по Каинам, либо не хочет привлекать лишнее внимание к своей тушке.

Bachelor: I'll speak to him about this.

Бакалавр: Поговорю с ним на эту тему.

Bachelor: I don't understand how you people get along here. At all.

Бакалавр: Не понимаю, как вы тут уживаитесь друг с другом.

Bachelor: So he's the person that controls the Station, right?

Бакалавр: Значит, работой Станции распоряжается он?

Peter Stamatin: The railroad is the only cord that binds us to the big world. Freight trains travel along it. Now Cain has ordered to close the Station off to catch mara the killer. At other times this would be reason enough to go to war... but Vlad is surprisingly silent.

Петр Стаматин: Железнодорожная ветка - единственная пуповина, которая связывает нас с миром. По ней идут торговые поезда. Теперь Каин велел закрыть Станцию, чтобы поймать мару-убийцу. В иное время этот поступок стал бы поводом для войны... А Влад сидит тихо.

Bachelor: Why?

Бакалавр: Почему?

Bachelor: The slaughterhouse... You mean that neolithic tumour on the outskirts of the town?

Бакалавр: Скотобойни - это та неолитическая опухоль на окраинах?

Peter Stamatin: You are the tumour! It is the womb, if you will, that gave birth to everything you see around. Vlad is lining his pockets quite successfully from it...

Петр Стаматин: Сам ты опухоль! Это, если тебе угодно, чрево, из которого родилось все, что ты видишь вокруг. Влад неплохо нагревает руки на этом хозяйстве...

Bachelor: How?

Бакалавр: Каким же образом?

Bachelor: Yes, seems like we've been betrayed.

Бакалавр: Да. Похоже, нас предали.

Bachelor: Haven't changed your mind, have you?

Бакалавр: Ну что, ты не передумал?

Peter Stamatin: No.

Петр Стаматин: Нет.

Bachelor: I have news for you. This evening Alexander Saburov will become the governor. Olgimsky and Cain are going to vest him nearly unrestricted powers to curb the epidemic that your brother and you refuse to believe in.

Бакалавр: А у меня для тебя есть новость. Не позже чем сегодня вечером Александр Сабуров получит власть коменданта. Ольгимский и Каин наделят его почти абсолютными полномочиями для борьбы с опасной заразой, в которую вы с братом упорно отказываетесь верить.

Peter Stamatin: Bloody hell... Are you sure about this?

Петр Стаматин: Проклятье... Ты в этом уверен?

Bachelor: I am.

Бакалавр: Да.

Bachelor: How can anyone be sure of anything these days?

Бакалавр: В чем сейчас можно быть уверенным?

Peter Stamatin: What of Georgiy? What does the Judge say? Bloody hell... So Saburov will be the judge now too?  
Петр Стаматин: А Георгий? Что говорит Судья? Проклятье... Значит, судить будет тоже Сабуров?

Bachelor: Definitely.  
Бакалавр: Несомненно.

Bachelor: I don't think so; but he'll have the right to execute anyone whom he considers to be guilty of breaking the quarantine.  
Бакалавр: Вряд ли. Но право казнить любого, кого он сочтет виновным в нарушении карантина, у него будет.

Peter Stamatin: That's it, I'm a dead man. As luck would have it... it happens exactly when I'm about to create a truly glorious masterpiece... Fine. Let us go.  
Петр Стаматин: Все. Я мертвец. Как назло - как раз теперь... когда я стою на пороге по-настоящему великого шедевра... Хорошо. Едем.

Bachelor: So I'm telling Andrey you've agreed.  
Бакалавр: Значит, я говорю Андрею, что ты согласен.

Bachelor: Believe me, I know how you feel! This was the very phrase I uttered when I came to this wretched town.  
Бакалавр: Как я тебя понимаю! Ровно ту же фразу я произнес, как только приехал в этот проклятый город.

Bachelor: Well... I understand, Peter. Your Tower is here.  
Бакалавр: Ну что же... Понимаю. Тут рядом твоя Башня.

Peter Stamatin: My tower is a little... topsy... turvy... tipsy? Is it here?  
Петр Стаматин: Башня моя гудит немного... А разве она рядом?

Bachelor: Have some sleep, Peter. You've had enough for today.  
Бакалавр: Спи, Петр. Хватит на сегодня.

Bachelor: Those are tree branches.  
Бакалавр: Это ветки.

Bachelor: Everyone is after a female figure. What is this, the vestiges of matriarchy? The Snake Mother, the abyss, yadda yadda?  
Бакалавр: Все ловят особу женского пола. Это что - пережитки матриархата? Змеиная Мать, бездна и тому подобное?

Peter Stamatin: Hmm. Actually, an unusual girl's been walking around our town lately. Did you know? They say she can work miracles with her bare hands. If I happen to meet her, I'll test her miraculous capabilities. She can probably ease my headache, right?  
Петр Стаматин: Мда. Знаешь, кстати - удивительная девочка ходит по нашему городу с некоторых пор. Говорят, умеет творить чудеса наложением рук. Если доведется с ней встретиться, придется проверить ее чудодейственные способности. Наверное, она и головную боль сможет унять, верно?

Bachelor: One more paranormalist... The concentration of anomalies on such a small piece of land is beyond my comprehension.  
Бакалавр: Одним экстрасенсом больше... Концентрация аномалий на таком пятаке превосходит границы моего восприятия.

Bachelor: What else can the girl do?  
Бакалавр: Что еще умеет делать эта девочка?

Peter Stamatin: She heals the sick and incapacitated. Perhaps she's a healer, perhaps a saint, and perhaps she's just a fraud. I like to believe she's a saint; the world around us is rather low on miracles.  
Петр Стаматин: Она исцеляет больных и недужных. Может быть, она целительница, может, святая, а может, шарлатанка. Хотелось бы верить, что святая - совсем не так много чудес творится вокруг.

Bachelor: She's a fraud for sure.  
Бакалавр: Несомненно, она шарлатанка.

Bachelor: Things like this happen, but science is unable to explain them.  
Бакалавр: Такие случаи бывают, но наука бессильна их объяснить.

Bachelor: You seem to be depressed too.  
Бакалавр: Я смотрю, у тебя тоже подавленное настроение.

Peter Stamatin: The Dream Mistresses are silent. This is both sad and strange... Quite! Sad and strange. Even lady Katerina won't bestow her poisonous psalms upon us.  
Петр Стаматин: Сонные Хозяйки молчат. Это и грустно, и странно... Да! И грустно, и странно. И даже панна Катерина не жалует нас своими ядовитыми псалмами.

Bachelor: Tell me about the Dream Mistresses, Peter.  
Бакалавр: Расскажи, Петр, о Сонных Хозяйках.

Bachelor: You people have a lifestyle quite unlike any other.  
Бакалавр: Интересно вы тут живете.

Peter Stamatin: ...Mistresses used to have some inexplicable, magnetic, motherly power over us. Katerina's problem is that she's a turncoat. You can't just stop in your tracks between the ridge and the abyss; you have to either climb or fall. Falling is easy; climbing is commendable.  
Петр Стаматин: ... Прежде Хозяйки имели над нами необъяснимую, магнетическую, материнскую власть. Беда Катерины в том, что она перебежчица. Нельзя остановиться между горой и бездной - не начнешь подниматься наверх, непременно скатишься вниз. Вниз - легче, наверх - достойней.

Bachelor: What do you mean?  
Бакалавр: Что ты имеешь в виду?

Peter Stamatin: Nothing, really. She's a false Mistress. That is what bothers me. She doesn't have the right to see things. Seriously, my twyrine daydreams are better suited to change our life-because I am at least honest with myself and true to my conscience! I've never betrayed anyone. All my life I've only been doing the things that I believed to be true creative work!  
Петр Стаматин: Да ничего. Она - ложная хозяйка. Вот это меня и тревожит. Нет у нее права на видения. Если угодно, мои твириновые грэзы имеют больше оснований менять нашу жизнь - потому что я честен и верен себе! Я никого не предавал. Всю жизнь делал только то, что считал истинным творчеством!

Bachelor: Change? I thought the clairvoyants see the inevitable.  
Бакалавр: Менять? Я думал, провидцы видят неизбежное.

Peter Stamatin: We don't have clairvoyants any longer. We are orphans. Blind puppies in the darkness. Yeah...  
Петр Стаматин: У нас больше нет провидиц. Мы осиротели. Мыкаемся, как слепые щенята. Эх...

Bachelor: Never mind. Have a drink.  
Бакалавр: Ладно. Налей себе выпить.

Bachelor: You're better off without them.  
Бакалавр: Без провидиц жить лучше.

Bachelor: Hey, calm down, mate... Faithfulness is worthy of respect and betrayal is worthy of despise.  
Бакалавр: Ну-ну, успокойся... Верность достойна уважения, предательство - презрения.

Bachelor: Sorry, but I have to go.  
Бакалавр: Прости, у меня дела.

Peter Stamatin: Daniil, do you know how Katerina sleeps? There's an ancient skin of a Steppe aurochs stretched above the floor at The Rod cellar. The bed-head is indeed a head-a huge mummified head hanging to the floor, its horns scratching the walls. This is where Saburova slugs-while rats scurry across the skin like a living carpet!  
Петр Стаматин: Знаешь, Даниил, как спит Катерина? В подвале 'Стержня' над полом растянута старинная шкура степного тура. Там, где из головье, на пол свисает засушенная голова, ее рога царапают стены. Сабурова нежится на ней, а по шкуре живым ковром бегают крысы!

Bachelor: I will not tolerate you speaking of a lady in this tone, and neither will I join this conversation.  
Бакалавр: В таком тоне я женщину обсуждать не собираюсь. И тебе не позволю.

Peter Stamatin: The tone doesn't matter. Every night she lulls herself to sleep with her ear pressed to the dead brain of a Steppe person. But rats keep whispering lies in her second ear. The poor thing believes her prophetic dreams to be the voice of the Steppe-but it's the voice of the earth. Rats are entangling her in a web of rat lies-and it is us who get the short end of the stick.

Петр Стаматин: Можно обсудить и в другом тоне. Каждую ночь она прикасается ухом к мертвым мозгам степного жителя и засыпает. Но в другое ухо крысы шепчут ей всячую ложь. Она думает, ее вещие сны - это голос Степи. Но это голос земли. Крысы шепчут ей на ухо ложь, а мы страдаем.

Bachelor: Are you saying that you have found the person responsible for the town's struggles?  
Бакалавр: То есть, ты нашел виновницу ваших страданий?

Bachelor: What has Katerina done to make you hate her so much? How did she displease you?  
Бакалавр: За что ты так не любишь Катерину? Чем она тебе не угодила?

Peter Stamatin: Oh, it's not like I care all that much. But it hurts. The world that until recently was sucking on the Steppe's vapours, nurtured with its humours, is lost now, and that loss is cutting at my heart with a knife. It was still alive a mere couple of years ago! I have witnessed the agony of its grandeur.

Петр Стаматин: О, я не особенно переживаю. Мне обидно. Утрата мира, который еще недавно жил в этой Степи, питался ее запахами и питал ее своими соками взамен - эта утрата ножом режет мне сердце. Он был еще жив всего несколько лет назад! Я еще застал агонию его величия.

Bachelor: The wheel of history has already crushed many things that were worth saving.  
Бакалавр: Колесо истории смяло уже много такого, что стоило бы сохранить.

Bachelor: Nothing is ever forgotten. The past lives in the present and defines the future.  
Бакалавр: Ничто не забывается. Прошлое живет в настоящем и определяет будущее.

Bachelor: Memories so vast do not die out in a couple of years.  
Бакалавр: Такая память не умирает за несколько лет.

Bachelor: Do you think this is funny?  
Бакалавр: Это шутка?

Peter Stamatin: I'm not joking. Not at all. Perhaps I've painted too colourful a picture, but I'm just trying to convey the general gist. Rats are whispering lies in her ear. In days of yore women used to couple with bulls to extort mysteries of the future from them. But humankind is growing smaller and pettier... it's all surrogate.

Петр Стаматин: Нет. Не шутка. Может, я описал картину слишком красочно, но суть остается неизменной. Крысы нашептывают ей на ухо ложь. В старину женщины сочетались с быками, чтобы узнать от них тайны будущего. Но теперь мельчают людишки... Всюду одни суррогаты.

Bachelor: Yes, the picture you've painted was more than expressive. Now excuse me.  
Бакалавр: Да, живописуешь колоритно. Я пойду, с твоего позволения.

Bachelor: Is that your way of caring for the humankind?  
Бакалавр: Это ты так за людей переживаешь?

Peter Stamatin: Nice to see you... so, you have a brother too?  
Петр Стаматин: Рад тебя видеть... Значит, у тебя тоже есть брат?

Bachelor: Nice to see you as well.  
Бакалавр: Я тоже рад тебя видеть.

Bachelor: I've been told that you've been given some stage props... Executor outfits?  
Бакалавр: Говорят, тебе принесли реквизит... Исполнителя?

Peter Stamatin: Yes, I have. You know already?  
Петр Стаматин: Да, все верно. Принесли. Уже знаешь?

Bachelor: Is it true that you were appointed master of cremations?  
Бакалавр: Это правда, что тебя назначили распорядителем кремаций?

Peter Stamatin: It is. Saburov didn't have an opportunity to finish me off fair and square. I am not subject to court... due to me being of unsound mind. And now he has a chance to get rid of me gracefully and reliably. By the way, I've given the cloaks away to Executors. I've only left one mask for myself. It's an omen.

Петр Стаматин: Да. Сабуров не имел возможности расправиться со мной открыто. Я не подлежу суду... по невменяемости. А вот теперь ему представилась возможность устраниć меня изящно и надежно. Кстати, все плащи я раздал исполнителям. Оставил только одну маску - для себя. Это знак.

Bachelor: But why?  
Бакалавр: Но за что?

Peter Stamatin: He thinks I'm a vicious murderer. There was an abominable crime... Old business! I'll tell this to you and to you only-it wasn't my fault... but I ended up taking the blame. I didn't kill him! I wanted to, yes. I could have...

Петр Стаматин: А он считает меня опасным убийцей. Тут на мне висит одно богомерзкое преступление... Дела давние, но я тебе одному по секрету открою - я и в том-то не виноват... Вышло так, что мое убийство. Но я не убивал... хотя хотел! Мог бы.

Bachelor: What the hell? How many people have killed someone around here lately? They are all murderers! I wish at least one tenth of them were punished!

Бакалавр: Что за чушь? Сколько убийц было тут за последнее время? Хоть бы десятая часть их была наказана!

Peter Stamatin: Yes, yes... Right you are... Actually, I wish they'd give me a three-day delay-nothing more! Do you think... Do you think it would possible to arrange for them to leave me alone until... say, Friday?

Петр Стаматин: Да, да... Это все точно так... Вообще-то, дали бы мне отсрочку хоть на три дня! Как думаешь, можно устроить что-нибудь, чтобы они оставили меня в покое.. ну хоть до пятницы?

Bachelor: Only three days? Why?

Бакалавр: Почему только на три дня?

Peter Stamatin: I need to finish my greatest creation. It won't take long, it's just blueprints... and calculations-see? Then I could go ahead and die without a moment's delay. Can't anyone find a way to deal with the bastard-especially now that he's given up his powers? Maybe you could help?

Петр Стаматин: Мне нужно закончить самое величайшее свое творение. Просто чертежи нарисовать... с расчетами, понимаешь? Тогда можно будет смело умирать. Неужели некому найти управу на этого негодяя - тем более, он уже отказался от всех своих полномочий. Помоги, а?

Bachelor: The Inquisitor can probably bring the former governor to his senses. I'll talk to her.

Бакалавр: Инквизитор, вот кто вразумит бывшего коменданта. Я с ней поговорю.

Peter Stamatin: Thank you, old boy. I'm not asking for myself, but for the art...

Петр Стаматин: Спасибо тебе. Не для себя прошу - для искусства...

Bachelor: Hush. I don't need your excuses.

Бакалавр: Молчи. Не надо оправданий.

Bachelor: Actually, there's nothing dangerous about your task. The disease withers in dead bodies.

Бакалавр: Вообще-то это не опасно. Болезнь не живет в мертвых.

Peter Stamatin: I won't be in charge of burying the dead-I'll have to make sure that no living people have gone six feet under alongside them. I do not know if the disease can inhabit corpses, but the death rate among masters of burials is almost absolute. Everyone gets infected and dies sooner or later.

Петр Стаматин: Мне не придется хоронить мертвых. Мне придется следить за тем, чтобы вместе с мертвыми не хоронили живых. Не знаю, живет болезнь в трупах или не живет - но смертность среди распорядителей почти абсолютная. Каждый рано или поздно заражается и умирает.

Bachelor: Rest assured, Peter, I'll see to it all. I'll talk to the Inquisitor. You'll be left in peace.

Бакалавр: Петр, я все для тебя сделаю. Я скажу Инквизитору, и тебя все оставят в покое.

Bachelor: I'm not sure if it's doable...

Бакалавр: Не знаю, получится ли...

Peter Stamatin: Then I cannot give you the sacred symbol of my new position. I'd only trade it for three days of freedom.

Петр Стаматин: Тогда я не могу отдать тебе этот священный символ моей новой должности. Меня только на три дня свободы.

Bachelor: I'll think about it.

Бакалавр: Я подумаю.

Bachelor: Who did you want to kill?

Бакалавр: И кого же ты хотел убить?

Peter Stamatin: A guild fellow of mine... his ardour was disproportionate to his talent... You see, he nearly convinced the rulers to grant him that side of the river for his project... Yes, he deserved to die. But I didn't kill him...

Петр Стаматин: Одного своего собрата по цеху... прыть его была несоразмерна его таланту... он, видишь ли, чуть не убедил правителей в том, что застройку того берега реки нужно было делать по его проекту... Да, он заслуживал смерти. Но я его не убивал...

Bachelor: So who did?

Бакалавр: А кто его убил?

Peter Stamatin: I must have a reason to keep that secret, don't you think, old boy? Why would I torture myself over it otherwise? They say he fell down from a great height and broke his neck. That's how he died. I've also heard a rumour that he got lethally intoxicated with bad twyryne...

Петр Стаматин: Уж наверное, у меня есть причины держать это в тайне? Иначе зачем бы я мучался теперь, как ты думаешь, а? Говорят, он упал с большой высоты и сломал себе шею. Вот так и умер. А еще есть версия, что он отравился дурным твирином...

Bachelor: You do realize that your secrets are easily seen through, don't you, Peter?

Бакалавр: Белыми нитками шиты все твои тайны, Петр...

Peter Stamatin: Well, not by Saburov...

Петр Стаматин: Ну вот Сабуров, однако, до сих пор не догадался...

Bachelor: Doesn't Saburov have real murderers to keep himself busy with? Why in the world would he waste his time trying to get even with you!

Бакалавр: Что, у Сабурова более опасных убийц на примете нет, что ли? Нашел, с кем сводить счеты!

Bachelor: Against the current background, this dubious murder seems really too unimpressive to warrant such a diabolical revenge.

Бакалавр: На фоне последних событий это сомнительное убийство выглядит слишком бледным, чтобы мстить за него таким дьявольским способом.

Bachelor: What was his name?

Бакалавр: И как его звали?

Peter Stamatin: What's the difference? We had him buried under a fictitious name-a tribute to a celebrated architect of old, so there's some consolation for him, at least...

Петр Стаматин: Какая тебе разница? Мы похоронили его под вымышленным именем. Назвали в честь одного прославленного зодчего древности, так что он, наверное, не в обиде...

Bachelor: Who are 'we'?

Бакалавр: Кто это - 'мы'?

Bachelor: Why did you give the cloaks away? They offer decent protection...  
Бакалавр: Зачем раздал плащи? Они дают неплохую защиту...

Peter Stamatin: I don't care anymore... It happens sooner or it happens later-what's the difference? Even if I put ten cloaks on... cloaks don't help the people that she's already set her eyes upon. I know this for a proven fact.

Петр Стаматин: Да, мне уже все равно... Не раньше, так позже - какая разница? Хоть ты десять плащей надень - не поможет, если уж она за тобой погонится. Это так точно, проверено было.

Bachelor: Hey, get yourself together! You can't give up without a fight!  
Бакалавр: Не раскисай! Нельзя сдаваться без борьбы!

Bachelor: Does Saburov really want you dead?  
Бакалавр: Сабуров что, действительно смерти тебе желает?

Bachelor: Peter, I'll talk to the Inquisitor. Stay in.  
Бакалавр: Петр, я поговорю с Инквизитором. Не выходи никуда из дома.

Peter Stamatin: I couldn't go out even if I wanted to. I'm barely standing. Well, at least I'll have one last gulp of sap...  
Петр Стаматин: И хотел бы - не вышел бы. Ноги не держат. Напоследок хоть убалаюсь смолой...

Bachelor: Just don't overdo it.  
Бакалавр: Ты смотри только, не переусердствуй.

Bachelor: Peter... Peter? Can you hear me? You are not the master of cremations and burials anymore.  
Бакалавр: Петр... Петр? Ты меня слышишь? Ты больше не распорядитель кремаций и захоронений.

Peter Stamatin: Oh... How appropriate, old boy... So, I can get back to work now. Take the mask, I will have no need of it for now. Although I could use it to mix ink...  
Петр Стаматин: А... Вот это кстати, друг... Значит, я могу вернуться к работе. Маску забирай, она мне пока не понадобится. Разве что тушь в ней замешивать...

Bachelor: Working in this condition is useless though, isn't it?  
Бакалавр: Интересно, что ты в таком состоянии наработаешь...

Bachelor: How are you? Have you come to? Tell me what happened.  
Бакалавр: Ну как ты? Пришел в чувство? Рассказывай, что тут было.

Peter Stamatin: I had a vision, old boy. When I learned about Saburov's secret plan and realized that death was truly knocking on my door, I had a sudden urge to quench my thirst once and for all-so that I wouldn't have to come to my senses until my very death.  
Петр Стаматин: Было мне, друг, видение. Когда узнал я о сабуровских кознях и понял, что смерть ко мне в двери стучится, захотелось мне днем жажду мою утолить окончательно, чтобы уже до самой смерти в полное сознание не приходить.

Bachelor: You seem to have had quite a bit of success.  
Бакалавр: Я вижу, тебе это удалось.

Peter Stamatin: And so I indulged in imbibing, how could I not? But this time there was a purpose. You see, I've witnessed the clear image of my future creation at the bottom of the bottle I'm so fond of. Have you seen the chalice on the opposite side of the river? The one that overcomes gravity and captures dreams?  
Петр Стаматин: И снова возил, как тут было не возлить? Но теперь уже с целью. Видишь ли, на дне этого стакана я прозреваю образ своего будущего творения. Видел кубок на том берегу реки, преодолевший закон земного тяготения, умеющий схватывать грэзы?

Bachelor: I have.  
Бакалавр: Да.

Bachelor: It seems to operate under a 'tell, don't show' principle.  
Бакалавр: Много о нем говорят, но немного пока что показывали.

Peter Stamatin: Soon I shall erect a new chalice-a chalice to surpass the present one many times over. Twyrine sap has taught me to look at the three common dimensions from a different angle. It turns the recipient inside out, playing with density and transparency variations... Do you understand?  
Петр Стаматин: Скоро я воздвигну новую чашу, многократно превосходящую эту. Твирина смола научила меня иначе видеть три привычные измерения. Она выворачивает емкость наизнанку, потому что играет на перемене плотности и прозрачности... ты понимаешь меня?

Bachelor: Not a single word you're saying.  
Бакалавр: Совсем не понимаю.

Bachelor: Well... More or less.  
Бакалавр: Ну... приблизительно.

Peter Stamatin: Oh, it doesn't matter at all! But when I had a complete image in my head-a calculation; a design; a blueprint; a scheme, you know?-I raised my eyes and saw the Angel of Punishment upon me. Her gaze has burned me through, her smile turning my dreams to naught.  
Петр Стаматин: Но это неважно, неважно! И вот, когда в моей голове уже почти сложился целостный образ - расчет, чертеж, схема, понимаешь ли это ты? - я поднял глаза и увидел, что надо мной стоит Ангел Каирающий. Его взгляд прожег меня насквозь и его улыбка обратила мои мечты в ничто.

Bachelor: These angels always accompany the type of creativity that looks for inspiration at the bottom of a bottle.  
Бакалавр: Такие ангелы всегда сопутствуют творчеству, если искать вдохновения на дне стакана.

Bachelor: I see. Did you at least give her a good pinch?  
Бакалавр: Понятно. Ну, ты ушипнул его хорошенъко?

Peter Stamatin: And she said, 'I know who you are. You are Peter. Upon this stone you have erected that which should never be.' And then she leaned over to me, her carmine lips parted, and her kiss-her kiss would have drained my dream from me forever, I know it! For it was the Angel of Doubt! A demonic temptress of hesitation...  
Петр Стаматин: И она сказала: 'Я знаю, кто ты. Ты - Петр. На этом камне воздвиг ты то, чего не должно было быть'. И она склонилась надо мной, раскрыла карминные губы, и ее поцелуй - я знаю! - навсегда высосал бы из меня мечту мою! Это ведь ангел неверия! Прельстительный демон сомнений.

Bachelor: Please get to the point.  
Бакалавр: Ты не отвлекайся, говори, что было.

Peter Stamatin: But then I heard a waft of a familiar power. Maria stormed in and fought the demon! Their naked bodies intertwined... their white hands tearing at each other's throats, their slender tongues stinging one another... And then I fainted. And now-here you are...

Петр Стаматин: Но тут я услышал дуновение знакомой силы. Вошла Мария и вступила с демоном в схватку! Они сплелись нагими телами, белыми руками взяли друг друга за горла и жалили гибкими языками... Тут сознание покинуло меня. И вот теперь ты...

Bachelor: What did the demon look like?

Бакалавр: Как же он выглядел, этот демон?

Peter Stamatin: She had a terrible and powerful presence, like Nina used to... The ceiling here is low, but still I could see a silhouette above her mortal coil, its head blending into heavens. She... hey, here she is! Look, she's still here-devouring my designs, licking them away line by line!

Петр Стаматин: Она явилась в сиянии грозной силы, как некогда Нина... Эти тесные своды не мешали мне видеть, что над ее телесной оболочкой сияет силуэт, главой уходящий в небо. Она... ба, да вот же она! Смотри, она все еще здесь - пожирает мои чертежи, слизывает линию за линией!

Bachelor: Peter, Peter! Come round, what's wrong with you? Damn it, he's delirious...

Бакалавр: Петр, Петр! Опомнись, что с тобой? Черт, да он бредит...

Bachelor: And here we go. Delirium tremens.

Бакалавр: Готово дело. Белая горячка.

Bachelor: But I've told you that you're safe, haven't I? The Inquisitor guarantees you protection from Saburov.

Бакалавр: Я же тебе говорил, что тебе теперь ничего не грозит. Инквизитор обещает защитить тебя от Сабурова.

Peter Stamatin: Yes, I was soon notified of your intercession. I'm ashamed to admit that I saw an obvious omen in it. I see omens in everything these days, old boy. And so I thought that I was burying myself prematurely; there must be something else for me to do. A calling. And it was a happy thought.

Петр Стаматин: Да, о твоем заступничестве меня скоро уведомили. Грешным делом, решил я, что это знак. Я, брат, сейчас во всем уже знаки вижу. Думаю - нет, рано я себя похоронил, значит, не исполнил еще всего своего призыва на этой земле. Обрадовался.

Bachelor: And so you imbibed some more?

Бакалавр: И еще возли?

Bachelor: No. You're seeing double.

Бакалавр: Нет. Это у тебя в глазах двоится.

Peter Stamatin: I won't make it if the flower falls down... I should have passed away yesterday. Now I'll be bound to roam this vale of tears-worthless... powerless... restless like a ghost...

Петр Стаматин: Если она рухнет, я этого не переживу... Надо было мне вчера уйти. А то теперь буду скитаться по юдоли земной - никчемный... бессильный... как дух неприкаянный...

Bachelor: Peter, what's happening to the Kains? What does your Tower have to do with it? Tell me-you know them well, after all...

Бакалавр: Петр, а что творится с Каинами? И при чем тут твоя Башня? Скажи, ты ведь хорошо знаком с этой семьей...

Peter Stamatin: Do you believe in the existence of the immortal soul?

Петр Стаматин: Ты веришь в существование бессмертной души?

Bachelor: I do.

Бакалавр: Да.

Bachelor: I don't.

Бакалавр: Нет.

Peter Stamatin: It just so happens that Maria believes in it fervently. Khan fancies my creation, but he only sees optical tricks in it and is reluctant to admit to its other qualities. But Maria... Maria believes that the Polyhedron can hold to the glint of a deceased person's soul. The Kains call it 'memory'.

Петр Стаматин: Так уж сложилось, что Мария верит в это свято. Хану мило мое творение - но он не склонен наделять его какими-то иными качествами, кроме оптических фокусов. Но Мария... Мария верит, что Многогранник умеет удерживать отблеск души умершего. Каины зовут это памятью.

Bachelor: She wants to lodge Simon's soul into the Polyhedron?

Бакалавр: Она хочет, чтобы в Многограннике поместились душа Симона?

Peter Stamatin: Repeatedly reflected by reflections of reflections, disconnected from the ground, endlessly soaring between the firmament and the void... Yes. The Polyhedron was intended for Simon. It will become a shrine for the Kains-a shrine where they'll be able to turn to him for advice to prepare for their future achievements.

Петр Стаматин: Многочтимо отражениями от отражений, не касающимся земли, пребывающая в состоянии вечного парения между твердью и пустотой... Да. Многогранник был предназначен для Симона. Для Каиновых он станет храмом, в котором они смогут испрашивать его советов для своих следующих свершений.

Bachelor: What does it mean?

Бакалавр: Что это значит?

Peter Stamatin: A man in fact is not the master of his inspiration. Inspiration is sent from above. It just so happened that all these years has been coming from Simon... and from Nina, of course. I have a feeling that Maria has successfully executed an intricate scheme. Involuntarily, perhaps... but what's done is done.

Петр Стаматин: Человек ведь не властен над своим вдохновением. Оно ниспосыпается свыше. Так сложилось, что все эти годы оно исходило от Симона... и, конечно, от Нины. У меня такое предчувствие, что Мария разыграла многоходовую комбинацию. Может быть, невольно... Но сделанного не избежать.

Bachelor: What scheme?

Бакалавр: Какую еще комбинацию?

Peter Stamatin: An intricate one. You are aware that Victor and Georgiy are already dead, right?

Петр Стаматин: Такую. Ты ведь знаешь, что Виктор и Георгий уже мертвые?

Bachelor: You are mistaken. They're still alive.

Бакалавр: Ошибаешься. Они еще живы.

Peter Stamatin: The senior Kains are no more. They've spent their whole life force to hold on to the memory of their beloved departed. The memory that has no Focus... because of us. Both of them are merely bodies now-inhabited by different souls.

Петр Стаматин: Старших Каиновых больше нет. Вся их жизнь теперь ушла на то, чтобы удерживать память о своих дорогих мертвых. Память, лишенную Внутреннего покоя... по нашей милости. Оба они сейчас - только тела, в которых живут чужие души.

Bachelor: Whose souls?

Бакалавр: Чьи?

Peter Stamatin: Georgiy is holding on to Simon, Victor-to his beloved spouse, Nina Kaina, who had to be moved away from the Focus of the Crucible when Simon had left his body. But

it's too confined for Simon. This house diminishes him.

Петр Стаматин: Георгий держит в себе Симона. Виктор - свою обожаемую супругу, Нину Каину, которую пришлось выставить из Внутреннего покоя Горнов, когда Симон лишился тела. Но Симону там тесно. Этот дом уменьшает его.

Bachelor: Peter, you look unusually sober. I wouldn't have been surprised to hear something like this from you yesterday, but now...

Бакалавр: Петр, ты выглядишь необычно трезвым. Я бы не удивился, услышав от тебя такое еще позавчера, но теперь...

Bachelor: Drivel. Childish fantasies! I don't believe this.

Бакалавр: Бред какой-то. Детские фантазии! Я в это не верю.

Bachelor: I don't understand how exactly it works. It this magic?

Бакалавр: Мне непонятен процесс. Это что - магия?

Peter Stamatin: You can call it magic, but it's actually very simple and logical. In order to accept this much data-a whole living being, the essence of a departed person-you have to surrender your own life. As they say, you can't fit two l's beneath the same roof.

Петр Стаматин: Можно назвать это магией. Вообще все просто и очень логично. Чтобы принять в себя такое обилие информации, какой является полная - мыслящая, прошу заметить! - сущность умершего, приходится отказаться от собственной жизни. 'Двум 'Я' нет места под одною крышей', - как сказал поэт.

Bachelor: .. What happened?

Бакалавр: И... что произошло?

Bachelor: I hope you're not suggesting that she had eliminated her seniors to grab power?

Бакалавр: Надеюсь, ты не имеешь в виду, что она устранила своих старших, чтобы получить власть?

Bachelor: What is 'memory' for the Kains?

Бакалавр: Что такое 'память' по Каинам?

Peter Stamatin: A person dies. The memory of him keeps living for as long as his way of thinking and loving is remembered, but more importantly-he lives for as long as the power emanating from him is remembered and sensed. The power that inspires the exhausted. The power that strengthens the doubters. That is, if the memory is of a great person, of course...

Петр Стаматин: Человек умирает. Память о нем живет, пока помнят, как он мыслил, что он любил, а главное - пока помнят и чувствуют силу, исходившую от него. Мощь, которая вдохновляет уставших. Мощь, которая укрепляет колеблющихся. Если это память великого человека, конечно...

Bachelor: Are you trying to tell me that that's what a soul is?

Бакалавр: Ты хочешь сказать, что это и есть - душа?

Peter Stamatin: No. This is only an echo of a soul. A reflection. Do you really think that crafty optics can capture the immortal soul? A mere echo... But a deceased mother is alive to her children for as long as they remember the details of her life. And every second she's dripping away from them-because they forget.

Петр Стаматин: Нет. Это - лишь отзвук души. Отражение. Неужели ты думаешь, что хитрая оптика может поймать бессмертную душу? Лишь отзвук... Но для ребенка умершая мать жива, пока он помнит то, что было связано с ее жизнью. С каждой секундой он теряет ее - потому что забывает ее.

Bachelor: But how can an edifice keep the memory of Simon?

Бакалавр: Но как это здание может хранить память о Симоне?

Bachelor: We'll see how it pans out.

Бакалавр: Это уж как получится.

Bachelor: What? Your bloody Tower is what had started all this!

Бакалавр: Что? Да из-за этой проклятой Башни тут все и началось!

Bachelor: Peter! Where's your brother Andrey?

Бакалавр: Петр! Где Андрей, брат твой?

Peter Stamatin: Oh, have you seen my brother? He must be in the pub-where else can he be...

Петр Стаматин: А что, ты видел брата? Наверное, в кабаке, где же еще ему быть...

Bachelor: No. I haven't seen him.

Бакалавр: Нет. Я его не видел.

Bachelor: I thought after yesterday's incident he'll cling to you like a limpet. Yet here you are-all alone once again.

Бакалавр: Я думал, после вчерашнего инцидента он не отойдет от тебя ни на шаг. И вот - ты снова один.

Peter Stamatin: Right, yesterday he stood up for me and killed an officer... So the den denizens have been waiting all night long for the soldiers to come... But no one has, until dawn... As for me, yeah, I've had visitors all right! But I haven't found a trace of them here...

Петр Стаматин: Верно, вчера он вступил за меня и убил офицера... Всю ночь в притоне они ждали, что заявятся солдаты... Но к ним до рассвета никто так и не пришел... А вот у меня, так да, были гости! Но я и следа их тут не застал...

Bachelor: I'll check the pub up.

Бакалавр: Я загляну в кабак. Проверю.

Bachelor: How did you get home after what happened yesterday?

Бакалавр: Как ты попал домой после вчерашнего?

Peter Stamatin: I was... strongly demoralized. And your bottles have had an effect. First I went to the Crucible. But there I was told that Maria had dozed off already. Then I came back home... found no traces of a trashing... and fell asleep.

Петр Стаматин: Я был... сильно деморализован. Да и бутылки твои оказались. Сначала я отправился в Горны. Но там мне объявили, что Мария уже дремлет. Тогда я вернулся домой... там не застал никаких следов погрома... и уснул.

Bachelor: So you mean that Andrey was looking for you, but you were in the Crucible at the time... and it probably took you some time to get there, too. Where can he be now?

Бакалавр: Значит, Андрей искал тебя, а ты был в Горнах... Да и дошел, наверное, не сразу. Где же он может быть теперь?

Peter Stamatin: If the soldiers were here, he could have gone to the Commander...

Петр Стаматин: Если тут были солдаты, он мог и до Полководца добраться...

Bachelor: I'm afraid you're right.

Бакалавр: Боюсь, что так.

Peter Stamatin: These noises are driving me insane... I'm not sure if I'm seeing things-or if hell has finally come after me.  
Петр Стаматин: Эти звуки меня с ума сводят... Не понимаю - то ли бред, то ли это черти за мной

Bachelor: Do you like Eva?  
Бакалавр: Тебе нравится Ева?

Peter Stamatin: I do. I don't think she's lecherous. I love it that she's eager to unclothe her loins at any opportune moment-never ashamed of her nudity in the slightest. She may seem lewd, but that's just her personality trait. Eva is overflowing with unrequited love. She fell in love with my creation when it was merely a design.  
Петр Стаматин: Да. Я не считаю ее порочной. Мне нравится, что она любит обнажать бедра по каждому охотному случаю и не стесняется своей наготы. Она кажется бесстыдной, но это всего лишь особенность ее психики. Просто Ева полна неразделенной любовью. Ева полюбила мое творение еще когда оно было чертежом.

Bachelor: What do you mean?  
Бакалавр: Что ты имеешь в виду?

Peter Stamatin: Erm-haven't you seen the Polyhedron yet? Head straight there immediately and do not dare come back to me until you've seen it on the inside! How is that even...? Look at him, having spent two days in this mudhole already and not having seen the only thing worth seeing here at all...  
Петр Стаматин: Ты что - еще не видел Многогранник? Немедленно отправляйся туда - и не возвращайся ко мне, пока не побываешь внутри! Это же надо!.. Он уже сутки в этой дыре и до сих пор не видел единственное, ради чего сюда вообще стоило приезжать...

Bachelor: I've seen the Polyhedron.  
Бакалавр: Я видел Многогранник.

Peter Stamatin: The creations of my haggard mind bewilder people. Sometimes they even inspire awe-but never love. Even the children, who can't live without it at all, who spend their days being there and playing there; in truth even the children cannot stand it. It's unwieldy and ill-suited for life. To fall in love with it, you have to have a vivid imagination... and a huge heart.  
Петр Стаматин: Люди удивляются творениям моего измученного ума. Иногда они даже восхищаются ими - но не любят их. Даже дети, которые не могут без него жить, которые живут и играют в нем - даже они терпят его. Он ведь неудобен для жизни. Чтобы полюбить его, нужно иметь огромное воображение и... великолепие.

Bachelor: Eva qualifies, I take it.  
Бакалавр: У Евы оно есть?

Peter Stamatin: Undoubtedly. She could have become the soul of my creation, but for some reason she hasn't... Any idea why?  
Петр Стаматин: Несомненно. Она могла бы стать душой моего творения, но почему-то не стала... Как ты думаешь, почему?

Bachelor: I'll tell you if I find out.  
Бакалавр: Я расскажу тебе, если узнаю.

Bachelor: No idea at all.  
Бакалавр: Мне это неизвестно.

Bachelor: You mean the tower across the river?  
Бакалавр: Ты имеешь в виду башню на той стороне реки?

Peter Stamatin: Yes.  
Петр Стаматин: Да.

Bachelor: In my opinion, it deserves admiration and respect.  
Бакалавр: По-моему, она заслуживает того, чтобы ей восхищаться.

Bachelor: There is an Anna Angel, a singer, living around here, right?  
Бакалавр: У вас тут живет певица по имени Анна Ангел.

Peter Stamatin: There is. Poor Anna has lost her voice. I... sympathize with her because I... can relate. Also because she keeps her chin up-and I hate whiners! Thirdly, I can't shake the feeling that she's facing someone else's music... reaping the consequences of someone else's sin...  
Петр Стаматин: Да. Вот только бедняжка Анна потеряла голос. Я ей сочувствую, потому что... понимаю ее. Потому что держится она молодцом, а я не люблю несчастных!  
И еще у меня есть устойчивое ощущение, что она несет расплату за чужой грех...

Bachelor: What do you mean?  
Бакалавр: Что это значит?

Peter Stamatin: Day by day, she's waiting for a visitor who is going rip out her soul. This is the torture a lesser person wouldn't be able to bear.  
Петр Стаматин: Со дня на день она ждет визитера, который вынет из нее душу. Такая пытка не каждому под силу.

Bachelor: Who is this visitor?  
Бакалавр: Кто этот визитер?

Peter Stamatin: Theories abound. Rumour has it, she used to seduce certain people for the benefit of smugglers or conspirators-but personally I don't believe it.  
Петр Стаматин: Самые разные версии строят. Говорят, она соблазняла нужных людей для выгоды контрабандистов или заговорщиков - но я в это не верю.

Bachelor: Me neither.  
Бакалавр: Я тоже.

Bachelor: Everything happens...  
Бакалавр: Чего только не бывает...

Bachelor: Tell me about Maria Kaina.  
Бакалавр: Расскажи про Марию Каину.

Peter Stamatin: She's a star. The star. Maria is flawless. They say that she lacks internal self-control, that she can go to any length. That is also a lie. Her self-control is staggering-it's just that she loves her mother too much. She tries to imitate Nina's style.  
Петр Стаматин: Она - звезда. У Марии нет недостатков. Говорят, что у нее нет внутренних тормозов, что она способна на все. И это неправда. Она отлично умеет владеть собой. Просто она слишком любит свою мать. Подражает манере Нины.

Bachelor: Is that a bad thing?  
Бакалавр: А чем это плохо?

Bachelor: That's impossible. I'm yet to see a flawless person.

Бакалавр: Не может быть. Я еще не видел человека, у которого не было бы недостатков.

Peter Stamatin: It doesn't matter. Whatever Maria does, she deserves to have any sin absolved-if only for the sheer fact that she begets true magic. And if the price of it are her insane escapades, so be it. We'll make do.

Петр Стаматин: Не важно. Марии можно простить все авансом за то, что она несет миру подлинное волшебство. Пусть его существование будет куплено ценой ее диких выходок - это можно терпеть.

Bachelor: That's some daring logic.

Бакалавр: Отчаянная логика.

Bachelor: What about Victor Kain? Do you like him at all?

Бакалавр: А Виктор Каин тебе симпатичен?

Peter Stamatin: Victor was the only person that Nina used to obey not out of fear, but having recognized his superiority. She used to obey Simon and Georgiy as well-but she followed their words like any person when commanded by an elder. It was merely her way to pay tribute to their family's strict traditions. And yet she rendered complete obedience to Victor, even though he never asked for it.

Петр Стаматин: Виктор был единственным человеком, кого Нина слушалась не из страха, а потому что признавала его превосходство над собой. Она слушалась Симона с Георгием как слушаются старших, потому что уважала строгие традиции этой семьи. Но Виктору она повиновалась беспрекословно, хотя он этого не требовал.

Bachelor: So what's your point?

Бакалавр: А почему ты об этом заговорил?

Peter Stamatin: Exactly. It's mysterious. How did he manage to bring this demon to his heel-and why did he allow her absolute freedom of choice? Basically, Victor is hiding something. I think he's waiting for Georgiy to make an unpopular move to finally show his real face. Just kidding.

Петр Стаматин: Именно. Тут тайна. Как он подчинил себе этого демона и почему он давал ей полную свободу? В общем, Виктор что-то скрывает. Кажется, он ждет, пока Георгий сделает непопулярный шаг, а потом покажет нам свое истинное лицо. Это была шутка.

Bachelor: I don't find your jokes funny.

Бакалавр: Я не понимаю ваших шуток.

Bachelor: Well, many wives obey their husbands, don't they?

Бакалавр: Мало ли жен, которые повинуются своим мужьям?

Peter Stamatin: Wives like Nina? No way in hell. She was the one and only in every respect; the only woman like this to ever walk this earth.

Петр Стаматин: Таких, как Нина? Ни одной. Таких женщин как она, вообще нет на земле.

Bachelor: Why did she obey him then?

Бакалавр: Почему же она ему подчинялась?

Bachelor: Then stop drinking to excess! How is it possible that you have absolutely no respect for your wondrous head?

Бакалавр: Пил бы ты меньше! Не жалко тебе своей чудо-головы...

Peter Stamatin: You saved my life, Daniil. Thank you. I'll put it to good use; you won't regret it.

Петр Стаматин: Ты сохранил мне жизнь, Даниил. Спасибо. Я сумею достойно ей распорядиться, ты не пожалеешь.

Bachelor: What are you going to do with your life? Tell me.

Бакалавр: Как же ты распорядишься своей жизнью? Скажи мне.

Peter Stamatin: Here's what's going to happen. The part of the town on this bank of the river will be deserted. The people who will have found shelter in the specular cocoon will become its new inhabitants.

Петр Стаматин: События будут развиваться так. Город по эту сторону реки будет покинут. Те, кто укрылся в зеркальном коконе, станут его новыми жителями.

Bachelor: What are you going to build?

Бакалавр: Так что же ты будешь строить?

Peter Stamatin: My brother and I will build the whole town. The Cold Hall will look like a mudpie in a sandbox compared to it. I've designed it in my mind already.

Петр Стаматин: Мы с братом выстроим целый город. 'Холодный холл' по сравнению с ним будет куличом в детской песочнице. Я уже все придумал.

Bachelor: Really? Tell me.

Бакалавр: В самом деле? Расскажи мне.

Peter Stamatin: I told you already of the idea to construct a building with variable density... or was it someone else? But there is also a knot-house, there is a house that erupts from itself-an inside-out-house, so to speak, but without the 'inside' part... an encircled suburb that is at war with the centre, a bridge suburb... And, of course, a growing house that changes every week...

Петр Стаматин: Об идее здания с переменной плотностью я тебе уже рассказывал... или это был не ты? Но есть дом-узел, есть дом, извергающийся сам из себя - так сказать, дом наизнанку, но только наполовину... замкнутый пригород, находящийся в состоянии войны с центром, пригород-мост... И, конечно же, растущий дом, который меняется каждую неделю...

Bachelor: How could you possibly invent all that? Are you really going to build all those things?

Бакалавр: Как тебе пришло такое в голову? Ты что, действительно собираешься это строить?

Peter Stamatin: That was an effulgent epiphany, a true eureka moment. My brother and I have planned the space already. We have laid roads, placed suburbs and districts... And when we saw the whole thing and realized how much energy was hiding in it... you know, we exchanged glances. It will rival the cities of the greatest ancient civilizations!

Петр Стаматин: Это был момент озарения. Мы с братом уже распланировали пространство. Проложили пути, разметили пригороды и районы... Когда мы увидели целое и поняли, какая энергия кроется в нем... знаешь, мы переглянулись. Он будет подобен городам великих цивилизаций древности!

Bachelor: So I've made the right choice after all... You alone are worth bringing a gang of criminals and scoundrels into power.

Бакалавр: Все-таки я сделал правильный выбор... Ради тебя одного стоит привести к власти целую банду преступников и негодяев.

Bachelor: That town of yours will only exist on paper... Like with the Polyhedron, it will turn into a full-sized model of itself-made of its own designs...

Бакалавр: Этот город останется на бумаге... Как и Многогранник, ты сделаешь его макет в натуральную величину из его же собственных чертежей...

Peter Stamatin: You're wrong. But why should I prove anything to you? Time will tell.

Петр Стаматин: Ты неправ. Зачем мне тебе что-то доказывать? Время нас рассудит.

Bachelor: All right. I hope you will stop sinking in the green whirlpool. The herb is pulling you to the bottom already. There is neither warmth nor light there.  
Бакалавр: Ладно. Надеюсь, теперь ты перестанешь погружаться в этот зеленый омут. Трава уже тянет тебя на дно. Там нет ни тепла, ни света.

Bachelor: When did you do that?  
Бакалавр: Когда же вы это успели?

Bachelor: Live, Peter. Work and dream. Hold Andrey's hand-or he may do something bad...  
Бакалавр: Живи, Петр. Работай, мечтай. Держи десницу Андрея, не то натворит он дурного....

Peter Stamatin: Now is not a good time to talk, however important the matter.  
Петр Стаматин: Я сейчас не могу говорить. Даже о важном...

Bachelor: Nothing important. I'm just doing the rounds.  
Бакалавр: Ничего важного. Я только делаю обход.

Bachelor: All right, I'll come by later.  
Бакалавр: Хорошо. Я зайду позже.

Peter Stamatin: Send me the dark blue flame! I desire to burn down not in earthly, but in heavenly fire! So please, do bring me this spicy spirit! Bring me my smoky, dense, odorous sap! I want to burn myself in twyryne!  
Петр Стаматин: Дайте мне синего пламени! Я желаю сгореть не в земном, но в небесном огне! Так принесите же мне этого пряного спирта! Принесите мне моей дымной, густой, пахучей смолы! Я желаю сгореть в твирине!

Bachelor: You look like hell, mate... So you've changed your mind and become the master of cremations after all? Is this how you want to die?  
Бакалавр: Ну и вид у тебя, дружище... Значит, ты все-таки стал распорядителем кремаций? Вот так ты хочешь умереть?

Peter Stamatin: Silence! Listen to my confession. I'd rather confess to you than to her... Listen-and I shall tell you of what I had managed to create... When I studied architecture, for a longest time I remained passive and didn't do or make anything at all-except observations. It always seemed to me that any house is so much more than walls, a hearth, and a roof!  
Петр Стаматин: Молчи! Слушай мою исповедь. Уж лучше тебе, а не ей... Слушай - и я расскажу тебе о том, что мне удалось создать... Когда я учился на архитектора, я долгое время ничего не делал - лишь наблюдал. Мне все казалось, что любой дом - это многое больше, чем стены, очаг и крыша!

Bachelor: I'm listening.  
Бакалавр: Я слушаю.

Bachelor: It's hot, Peter... The story is going to take a while, why don't you come over here?  
Бакалавр: Жарко, Петр... Рассказ будет долгим, не перебраться ли тебе сюда?

Peter Stamatin: At last I realized that any building is an edifice. A concurrence of planes, lines, rhythms, and temperatures that can become a perfect vessel for a soul. Not a human soul, no; a bigger one! The soul that no man can communicate with yet, for it has no shape, cycle, or voice...  
Петр Стаматин: Наконец, я понял, что здание - это такое сочетание плоскостей, линий, ритмов и температур, которое может быть идеальным вместилищем для некой души. Нет, не человеческой - другой! Такой, с которой человек еще не может вступить в общение, ибо у этой души нет ни формы, ни цикла, ни голоса...

Bachelor: Are you referring to an intelligent being?  
Бакалавр: Это было мыслящее существо?

Bachelor: Was it that beautiful?  
Бакалавр: Она была так красива?

Peter Stamatin: I don't know. Neither did I know or experience this soul back then-I only sensed its existence and loved it in advance. When my passion reached its zenith, I realized I just couldn't live like that any longer. I wanted to speak its tongue, I wanted to touch it!  
Петр Стаматин: Не знаю. Я и тогда не знал этой души - лишь чувствовал, что она есть, и заранее любил ее. Когда эта страсть достигла высшей точки накала, я понял, что больше так жить не могу. Я хотел говорить с ней на ее языке, хотел осязать ее!/n

Bachelor: Go on, go on...  
Бакалавр: Говори, говори...

Peter Stamatin: And so I gradually began to try. I started to design buildings that were not buildings; chambers that people couldn't live in-everyone thought I was either a madman or a joke... Only my brother believed in me. He and the few that were privy to my secret. They knew that my designs were not intended for men, but rather for this wondrous soul...  
Петр Стаматин: И вот, я понемногу стал пробовать. Я принялся конструировать здания, не похожие на здания; покой, в которых люди жить не могли - все крутили пальцем у виска и говорили: 'он спятил он бездарь'... Верил мне только брат. И еще те немногие, кто был посвящен в мою тайну. Они знали, что я конструировал не для людей - а для этой чудесной души...

Bachelor: And what came out of that?  
Бакалавр: И что же из этого вышло?

Peter Stamatin: Finally I understood that I was on the right track! I knew I've discovered an insane but genuine feature that only a lover can feel-and I knew I was striking true! I constructed project after project, but... all of them contravened the laws of earthly physics and geometry. Seems like my beloved soul was unlikely to find a permanent shelter on this earth...  
Петр Стаматин: Наконец, я понял, что я на верном пути! Я нашупал какую-то диковину, но - я чувствовал это - правильную черту, как может нашупать только влюбленный! Я сооружал проект за проектом, но... все это были проекты, которые противоречили законам земной физики и геометрии. Видно, моей возлюбленной душе не суждено было найти постоянный приют на этой земле...

Bachelor: Why?  
Бакалавр: Почему же?

Bachelor: The eternal curse of dreamers like you and I...  
Бакалавр: Вечное проклятье мечтателей вроде нас с тобой...

Peter Stamatin: Chimeras, they were all chimeras... Nobody would have allowed me to even model them... if not for Nina the Wild! Oh, that's when my brother and I met her! She married Victor, went to live here and provided me with everything-the place, the materials, the working hands, and-most importantly-the hearts willing to believe in miracles.  
Петр Стаматин: Химеры, химеры... никто не дал бы мне построить их даже в виде макета... если бы не Дикая Нина! О, вот тогда-то мы с братом и встретили ее! Она вышла за Виктора, уехала сюда и предоставила мне все - место, материалы, руки и, главное - людей, готовых поверить в чудо.

Bachelor: What do you mean?  
Бакалавр: Как это понимать?

Peter Stamatin: I mean that buildings demand people. Moreover, they demand the people that would demand those buildings back! Museum showpieces, models, abstractions, mind games-these are all not my cups of twyrine. Nina gave me a whole living town-a town aching and craving to go heavenwards, to the stars-a town desperately hungering for a crown-the crown I've given to it!

Петр Стаматин: Да так, что зданиям нужны люди. Да такие люди, которым взаправду нужны эти здания! Музейные памятники, модели, абстракции, игры ума - нет, это не по мне. А Нина дала мне целый живой город - жаждущий, рвущийся ввысь, стремящийся к звездам - город, который хотел короны - и я дал ему эту корону!

Bachelor: Is that so...

Бакалавр: Так вот что...

Peter Stamatin: I've built it from prisms and mirrors! I've managed to focus them, to capture the perfect trick of the light and dream... That's right! I'm a trickmaster, the ultimate magician! I've focussed the aura of magic just like a lens focusses sunrays! And now the town is dying... poisoning my precious wreath, my crystal bud, my Focus...

Петр Стаматин: Я соорудил ее из призм и зеркал! Ими мне удалось ухватить особенный фокус. Да, так! Я фокусник! Я сфокусировал ауру волшебства - как линза фокусирует солнечные лучи! И вот теперь этот город гибнет... и напитывает ядом мой драгоценный венец, мой хрустальный бутон.../n

Bachelor: But this is treachery...

Бакалавр: Но это же предательство...

Peter Stamatin: It is. See-I was smart enough to take the designs of my creation to the parting.

Петр Стаматин: Это оно и есть. Вот видишь - я сам догадался прихватить с собой чертежи моего детища на прощанье.

Bachelor: Give them to me. As a keepsake.

Бакалавр: Отдай их мне. На память.

Peter Stamatin: Old boy! I'm thirsty, old boy. Bring me five bottles of twyrine-and you can have the designs... No one would be able to decipher them anyway. And if they do-no one would build it...

Петр Стаматин: Друж! Ты же видишь, я жажду. Принеси мне пять бутылок твирина - и получишь их, так и быть... Все равно никто в них ничего не поймет. А если и поймет - никогда такого уже не построит...

Bachelor: Fine. I'll bring them to you. Wait for me and don't do anything stupid. I'll be back soon.

Бакалавр: Хорошо. Я тебе принесу. жди меня и не делай опрометчивых поступков. Я скоро буду.

Bachelor: Five? Why do you need that many?

Бакалавр: А зачем тебе целых пять бутылок?

Peter Stamatin: I'm not planning to drink them. I need them for self-immolation. Go, go, I'll wait for you. Burning twyrineless is frightening-its vapours would exalt me to subtle planes; I'd be a mere pile of ash falling to the ground otherwise. I'd just 'feed the earth,' as the Steppe people say... it'd gag anyway.

Петр Стаматин: Это не для питья. Это для самосожжения. Да ты иди, я дождусь. Без него гореть страшно - его пары вознесут в сопредельные сферы, а так - только горстка сажи в землю уйдет. 'Землю кормить', - как степняки говорят... да и та погорхнется.

Bachelor: Oh, damn you to hell... Just don't do anything stupid. I'll have another word with you later.

Бакалавр: Ох, будь ты проклят... Не делай глупостей. Я тебе потом еще одно словечко шепну.

Bachelor: So what can your Polyhedron really do?

Бакалавр: Так что же умеет делать твой Многогранник?

Peter Stamatin: I cannot put it into words. It's only been tested by the children yet. If you asked them, they'd tell you that it brings their dreams to life, plays their games, daydreams with them, transports them into someone else's fantasies. Heard anything about it?

Петр Стаматин: Словами не объяснить. Его опровергали пока только дети. Они скажут тебе, что он оживляет им мечты, продолжает игры, сны, переносит в чужие фантазии. Ты слышал об этом?

Bachelor: I have.

Бакалавр: Да.

Bachelor: Well, now I've heard it-from you.

Бакалавр: Вот, теперь услышал от тебя.

Peter Stamatin: But the Kains could tell you even more! They'd tell you this is a vessel that can hold the most precious substance of all-the focus of a soul... But even they cannot understand what they've been granted. Neither can I. And I will never be able to repeat it... I'm dead...

Петр Стаматин: Но Каины скажут тебе гораздо больше! Они скажут тебе, что в этом сосуде может удерживаться драгоценнейшая субстанция - средоточие духа... И даже они не понимают того, что я им создал... Я и сам не понимаю. Второй раз такого уже не выйдет... Я мертв...

Bachelor: So this is suicide?

Бакалавр: Так это самоубийство?

Bachelor: Peter, this heat is intolerable. How can you stand it?

Бакалавр: Петр, этот жар невыносим. Как ты выдерживаешь его?

Peter Stamatin: And how could I stand that which was burning me from the inside all these years? No, no; you're a medical man, a cynical man, a geometrician, you're not a poet-you'll never understand. You cannot see the profound. You fear death!

Петр Стаматин: А как я выдерживал то, что жгло меня изнутри все эти годы? Нет, ты медик, ты циник, ты - геометр, ты не поэт - ты никогда этого не поймешь. Бездны скрыты от тебя. Ты ведь боишься смерти!

Bachelor: Well, no, I don't... But go on.

Бакалавр: Да нет... Не боюсь я... Ты продолжай.

Bachelor: And you don't? On the other hand, obsession does indeed eliminate fear.

Бакалавр: А ты - не боишься? Впрочем, одержимые ничего не боятся.

Bachelor: But why here? And why do you look like this?

Бакалавр: Но почему ты выбрал такое место? И почему ты в таком виде?

Peter Stamatin: This place is memorable to me. It was after making this ruin that I had an epiphany and realized how to erect my Tower heavenwards! And the mask... the mask came into my possession after my unsuccessful appointment as a master of cremations. So here I am, doing my job.

Петр Стаматин: Да потому, что оно мне памятно. После этой руины меня озарило - и я понял, как вознести ввысь мою Башню! А маска... да, маска досталась мне со времен моего несостоявшегося назначения распорядителем кремаций. Вот, я исполняю свой долг.

Bachelor: Go away from here, Peter. Go to Andrey.

Бакалавр: Уходи отсюда, Петр. Ступай к Андрею.

Bachelor: Go away from here, Peter. Maria is waiting for you.

Бакалавр: Уходи отсюда, Петр. Мария ждет тебя.

Peter Stamatin: First I'll go to my place. I don't want to see anyone in this condition. Too much has burned to ashes inside of me. Too much has evaporated into thin air. I want to drown myself in a new flame.

Петр Стаматин: Сначала я отправлюсь к себе. В таком состоянии я видеть никого не желаю. Слишком многое во мне сгорело. Слишком многое - испарилось. Я хочу влить в себя нового пламени.

Bachelor: There are soldiers in your house. They've found out where you live.

Бакалавр: У тебя дома я застал военных. Солдаты узнали, где ты живешь.

Peter Stamatin: I'm in the clear. There is nothing for me to be afraid of.

Петр Стаматин: Я перед ними чист. Бояться мне нечего.

Bachelor: That's what you think. What if they confuse you for your brother?

Бакалавр: Это ты так думаешь. Не перепутают ли тебя с братом?

Peter Stamatin: No. Go in peace, Daniil. Or give the designs back!

Петр Стаматин: Нет. Ты, Даниил, ступай себе с миром. Не то - верни чертежи!

Bachelor: Wait... Tell me, Peter, what have you constructed? What is it?

Бакалавр: Подожди... Объясни мне, Петр, что ты построил? Что это?

Peter Stamatin: Have you been inside the Tower?

Петр Стаматин: А ты вошел внутрь Башни?

Bachelor: The children won't let me inside.

Бакалавр: Дети непускают меня глубоко внутрь.

Peter Stamatin: Oh... So you haven't dived into the well?

Петр Стаматин: А-а... То есть в колодец ты не нырял?

Bachelor: No.

Бакалавр: Нет.

Peter Stamatin: It's a multidimensional space. It is turned unto itself. It has no surfaces, borders, or bounds. It has no mass. It has no end.

Петр Стаматин: Это многомерное пространство. Оно обращено само в себя. У него нет поверхностей, границ и пределов. У него нет массы. У него нет конца.

Bachelor: I don't believe you.

Бакалавр: Не верю.

Peter Stamatin: Then go and see for yourself. Just let the children teach you how to get back.

Петр Стаматин: Так сходи, проверь. Только пусть дети научат тебя выбираться обратно.

Bachelor: But this is a sensation! A groundbreaking discovery that will turn the world upside down!

Бакалавр: Это же сенсация. Открытие, которое перевернет мир.

Peter Stamatin: The discovery is not mine. I've nothing to be proud of, really... I've stumbled across it by accident. Moreover, I don't really understand how it works. I've studied my own calculations inside out-and I still don't get it. Something's off, but what? That is the question...

Петр Стаматин: Это не мое открытие. Гордиться особенно нечем... Все получилось совершенно случайно. Более того - я сам не понимаю, как это получилось. Долго копался в своих расчетах - непонятно. Что-то нарушено, но что? Это вопрос...

Bachelor: Well, I never... an architect of schizophrenia!

Бакалавр: Ну, ты даешь... Зодчий от шизофrenии!

Bachelor: You will find the answer one day, Peter.

Бакалавр: Тебе еще предстоит на него ответить, Петр.

Bachelor: You are delirious...

Бакалавр: Ты бредишь...

Bachelor: I have.

Бакалавр: Да.

Bachelor: Fine. I'll go.

Бакалавр: Хорошо. Я иду.

Bachelor: Haven't you had enough?

Бакалавр: Не довольно ли будет?

Bachelor: Alcohol is too flammable, Peter... Let's not take unnecessary risks.

Бакалавр: Спиртное слишком легко воспламеняется, Петр... Лучше не рисковать.

Bachelor: Here, you see, I brought the twyrine. Now give me the designs.

Бакалавр: Вот, видишь, я принес твирина. Теперь передай мне чертежи.

Peter Stamatin: Here you go. Carefully, or they'll catch fire. Have you seen how it burns, by the way? It's a feuer-werk! The flame of deep green, navy, purple, crimson, black! You're going to see it now...

Петр Стаматин: Бери. Передавай осторожно, он вспыхнет. Видел, кстати, как он горит? О, это же фойер-верк! Темно-зеленый, густо-синий, сиреневый, алый, черный огонь! Сейчас ты все это увидишь...

Bachelor: Stop! I have a better idea.

Бакалавр: Остановись! У меня есть предложение получше.

Peter Stamatin: Really?  
Петр Стаматин: Какое же?

Bachelor: Go help your brother. Do you know that he's been arrested? He's killed several people trying to help you.  
Бакалавр: Помоги брату. Ты знаешь, что он схвачен? Он убил несколько человек, пытаясь помочь тебе.

Peter Stamatin: ...That's fine. I've been suffering for ten years because of him.  
Петр Стаматин: ... Ничего. Я из-за него десять лет страдал.

Bachelor: So you don't care?  
Бакалавр: Значит, тебе все равно?

Peter Stamatin: No one does...  
Петр Стаматин: Всем все равно...

Bachelor: I do care. Soon I'll prove that to you in practice.  
Бакалавр: Мне не все равно. Скоро я тебе докажу это на деле.

Bachelor: Take it, Peter. Die if you really want to.  
Бакалавр: Бери, Петр. Умирай, если действительно этого хочешь.

Bachelor: Maria asked me to tell you something.  
Бакалавр: Мария просила передать тебе несколько слов.

Peter Stamatin: ...She did? What?  
Петр Стаматин: ... Да? Какие же?

Bachelor: She will become a Mistress and construct your latest invention. She gave me her word.  
Бакалавр: Она станет Хозяйкой и построит то, что ты придумал в эти дни. Она дала слово.

Peter Stamatin: Maria... Maria is turning into a chrysalis now. Who knows what kind of butterfly will flutter out from it? And by the way-Maria is yours to unite with now, not mine...  
Петр Стаматин: Мария... Мария теперь превращается в куколку. Кто знает, что за бабочка из нее выпорхнет? И если уж на то пошло - Мария теперь для тебя, а не для меня...

Bachelor: I'll help her, Peter. Do not give up so easily. Come out of the pyre.  
Бакалавр: Я помогу ей, Петр. Не спеша сдаваться. Выходи из костра.

Bachelor: Don't worry about the designs. They'll be in good hands.  
Бакалавр: Не волнуйся о судьбе чертежей. Я передам их в надежные руки.

Bachelor: How about some water?];

Бакалавр: Ну, хочешь воды?];

---

### \*\*\* NPC\_Danko\_Rubin.html \*\*\*

Stanislav Rubin: Dear colleague! By some happy coincidence I managed to get my hands on a certain... vessel, that I believe I can recover the pathogen from. Which means we are now all set to research the vaccine! But, odd as it may sound, I'd rather avoid tapping into that... source I mentioned, unless I absolutely have to. I'd rather examine the samples that can be procured from the dead tissue.

Станислав Рубин: Коллега! У нас появилась возможность изготовить вакцину! По счастливой случайности у меня появился источник с культурой возбудителя. Но прибегнуть к нему я хотел бы лишь в крайнем случае. Сначала нужно попробовать найти образцы в тканях умерших. /n

Bachelor: Wait a moment... How can we possibly produce a vaccine with what scarce equipment we have?  
Бакалавр: Постойте, постойте... А как вы собираетесь делать вакцину без специального оборудования?

Stanislav Rubin: It won't be a vaccine per se, but rather a solution that might temporarily bolster the immune system. True, I don't have much in the way of equipment, but I have plenty of reagents, herbal tinctures... twyrine infusions, by and large. The least we can expect is to keep ourselves reasonably safe until a better equipped team arrives.

Станислав Рубин: Это будет не совсем вакцина. У меня есть реагенты из спиртовых настоев разных трав и других веществ... в основном с использованием твиринового сока. Можно сделать состав, который повысит иммунитет. Мы продержимся на этих 'вакцинах' хотя бы до прибытия специалистов.

Bachelor: Where are we going to get the dead tissue from?

Бакалавр: Где мы возьмем ткани умерших?

Stanislav Rubin: I was going to ask you to bring a sample or two from one of the infected quarters. Be doubly careful though, and make sure to get the dissection fully cleared with one of the rulers, else the risk would be twice as high as needs be. I'd go myself, but there are reasons that make it impossible for me to leave Simon's body unattended.

Станислав Рубин: Я хотел просить вас взять образец в зараженном квартале. Только будьте осторожны... Прежде, чем начнете, заручитесь приказом правителя. Иначе вы рискуете жизнью. Я бы пошел вместо вас, но по определенным причинам я не могу отлучиться от Симона.

Bachelor: That's some request... What is this additional danger you speak of?

Бакалавр: Ничего себе просьба... И какой опасностью мне это грозит?

Stanislav Rubin: Dissection of dead bodies is something that the locals strongly disapprove of. For Steppe people, the human body represents the world. Only a member of a special taglur-Burakh, to name one-is allowed to 'open it up'. This is a caste-based privilege, you see.

Станислав Рубин: Местный народ болезненно относится к вскрытию тел. Тело у степняков считается образом мира. Вскрывать его может только наследник особенного таглуга. Вот Бурах, например, был таким. Это своего рода кастовое право.

Bachelor: Does everyone in the town share this same prejudice?

Бакалавр: Неужели все люди здесь разделяют подобный предрассудок?

Stanislav Rubin: No, of course not. But even those who are oblivious of the sacred meaning of the Kin's rituals would still oppose unsanctioned dissection, because it's traditionally

inappropriate. A cultural taboo, if you will. An autopsy performed by anyone other than a true born menkhu is seen as blasphemy of the worst kind. Even incest is not as repulsive to them.

Станислав Рубин: Конечно, нет. Но те, кто забыл смысл ритуалов Уклада, воспринимают это как священную традицию. Своего рода культурный запрет. Вскрытие тела любым, кто не является потомственным менху, воспринимается как омерзительное кощунство. В их глазах это хуже инцеста.

Bachelor: Which doesn't stop them from being comfortable with all manner of slaughter.

Бакалавр: Однако ножами тут орудуют весьма лихо.

Stanislav Rubin: These people are outlaws, and not a single one of them is a Steppe man.

Станислав Рубин: Именно поэтому они вне закона. И, кстати, среди этих молодчиков нет ни одного, в чьих жилах текла бы степная кровь.

Bachelor: So what am I supposed to do?

Бакалавр: Что же мне делать?

Stanislav Rubin: Do pay a visit to governor Saburov. I wouldn't go to Vlad if I were you, he's too resourceful, and too inclined to drag you into his schemes... The Kains are also out of the question as anything that leads Georgiy to me would likely result in Simon's body being removed. And I still have a lot of work to do.

Станислав Рубин: Обратитесь к коменданту Сабурову. Лучше идти к Александру. Влад хитер, он втянет вас в свои интриги. А Каины... Признаться, я бы не хотел, чтобы мы сегодня встречались. Мне еще нужно работать с телом Симона. Боюсь, Георгий заберет его у меня.

Bachelor: Sounds reasonable. I'll see you soon.

Бакалавр: Пожалуй, это разумно. Ждите меня в скором времени.

Bachelor: Find someone else to obtain the samples! Our job is to study the specimen under the microscope, not to cut it out in some seedy alley!

Бакалавр: Найдите кого-нибудь, кто будет делать эту работу за нас! Наше место - у микроскопа, а не в подворотнях, со скальпелем за пазухой!

Stanislav Rubin: Believe me, I tried my best. No one wants anything to do with the mutilation of dead bodies. Isidor's students have gone into hiding. I planned to approach the butchers, but Olgimsky has blocked off the Termitary. I would search for a stray butcher in town, there may be some, but I can't leave Simon's body. There is no one who would do it for us right now.

Станислав Рубин: Я уже искал людей. Никто не хочет иметь дела с мертвыми. Я пытался договориться с мясниками, но Ольгимский запер Термитник. Можно было бы поискать - может, кто-то из них чудом остался в городе - но я не могу никуда отлучиться. Ученики Исидора разбежались. У нас никого нет.

Bachelor: Very well. I got agitated beyond reason. I'll bring you the sample.

Бакалавр: Ладно. Простите мою минутную горячность. Я принесу вам пробу.

Bachelor: I heard a rumour of a man who is well-equipped to both dissect the dead and gut the living. In fact, he's the son of the deceased healer, your Master. Did you get to meet him?

Бакалавр: Я краем уха слышал, что тут действует человек, умеющий препарировать мертвых и потрошить живых. Сын погибшего хирурга, вашего учителя. Вы говорили с ним?

Stanislav Rubin: I didn't. A few of my friends are trying to find him on my behalf, with no success yet.

Станислав Рубин: Нет. Он скрывается. Но его ищут мои друзья.

Bachelor: That's unfortunate. I will try to think of some other option. See you soon, colleague.

Бакалавр: Жаль... Я что-нибудь придумаю. До встречи, коллега.

Bachelor: I'm sure that whenever they find him, he will prove to be very helpful indeed. This is, after all, his line of occupation. He's bound to do a better job than I ever could. As for me, I've had enough of that already.

Бакалавр: Вот когда его найдут, он вам и поможет. Это его профиль, в конце концов. У него получится лучше, чем у меня. А с меня хватит.

Bachelor: What are the menkhu?

Бакалавр: Кто такие менху?

Stanislav Rubin: Translated loosely as 'men who set apart the parts of a whole', the menkhu are the adepts of the Kin. Butchers, surgeons, prophets-any occupation that has to do with knowing the separate parts that comprise a whole...

Станислав Рубин: 'Разделяющий части'. Так называют служителей. Мясники, хирурги, пророки - в общем, все, кто так или иначе умеет проникать в ткань целого.

Bachelor: Fine, but I am definitely not a menkhu. So what am I supposed to do?

Бакалавр: Хорошо. Я не менху. Так что же мне делать?

Bachelor: What about you? Do you possess this kind of privilege?

Бакалавр: А вы? У вас есть такое право?

Stanislav Rubin: Hard to say... my Master was planning to 'bind me with the blood of his kin'. In other words, I was to become his foster son. He never got to complete the procedure. As a result, I am formally allowed to perform dissections-but few people know about it. Most of them still see me as a soldier, rather than a butcher.

Станислав Рубин: Сложно сказать... Учитель хотел связать меня кровью своего рода. Как бы сделать своим приемным сыном. Но он не успел. Фактически - да, но знают об этом немногие. Для них я - солдат, а не мясник.

Bachelor: So you did military service?

Бакалавр: Вы служили в армии?

Stanislav Rubin: Not for long. I served in General Shoin's army until I was injured in the head by the Skerries. I was released soon thereafter.

Станислав Рубин: Недолго. В армии генерала Шиона. Меня демобилизовали после штурма Шхеры. Ранение в голову.

Bachelor: I hear you... But from what I can see, not everyone in the town belongs to the indigenous population?

Бакалавр: Понимаю... Но, насколько я могу судить, в вашем городе далеко не все относятся к коренным народам.

Bachelor: That's not so difficult, as it is, but to take samples I need syringes, sterile containers, ice packs... I see none of those here.

Бакалавр: Это несложно. Но чтобы брать образцы, мне понадобятся как минимум шприцы. Очень желательна - ледница. Тут я всего этого не вижу.

Stanislav Rubin: As they searched for Isidor's killer, these savages wrought havok on what laboratory equipment we had. And, after the rumours of your discovery reached the townsfolk, most medicants and reagents were stolen. Regrettably, I was unable to control it.

Станислав Рубин: Дикий народ, желая выловить убийцу Исидора, разгромил комнаты, где мы хранили всю нашу передвижную лабораторию. А когда пронесся слух о вашем открытии, они подчистую разворовали медикаменты... Я не успел за этим уследить. Жаль.

Bachelor: You do understand that this makes further work impossible, don't you?

Бакалавр: Но вы же понимаете, что мы так не сможем работать.

Bachelor: We need to investigate the matter, apprehend the looters, and recover the medicine! This is a small town, the scoundrels should be easy enough to find.  
Бакалавр: Нужно уладить дознание, выловить мародеров и заставить их сдать награбленное. город крохотный, их должны быстро найти.

Bachelor: Where is Simon, colleague?  
Бакалавр: А где Симон, коллега?

Stanislav Rubin: I keep him at an ice cellar, not far from here.  
Станислав Рубин: У меня. В холодном подвале. Это недалеко отсюда.

Bachelor: Why don't you give the body back to the Kains?  
Бакалавр: Почему вы не вернете его Каинам?

Bachelor: Georgiy is infuriated. Why didn't you inform him of where you took the body?  
Бакалавр: Георгий вне себя. Почему вы не дали ему знать, куда вы перевезли тело?

Stanislav Rubin: Because I'm not done with it yet! Besides, I am all alone here. The moment I had an opportunity to send a message outside, I used it to bring you here. Your presence is more important than other considerations right now. Would you kindly hear what my request is?  
Станислав Рубин: Потому что я еще не закончил. Кроме того, со мной никого нет. Едва у меня появилась возможность отправить вестового, я отправил его искать вас. Это сейчас гораздо важнее. Вы позовите, я изложу вам суть моей просьбы?

Bachelor: What do you want to ask of me?  
Бакалавр: О чём вы хотите меня попросить?

Stanislav Rubin: Unfortunately, there are only twenty four hours in a day... We don't have much time.  
Станислав Рубин: Жаль, что в сутках всего двадцать четыре часа... У нас мало времени.

Bachelor: The infected quarter is hell on earth. It's absolutely impossible to survive there. Do you have any antibiotics at all? Any kind of immune system stimulants?  
Бакалавр: Зараженный квартал - это ад. Выжить там невозможно. У вас есть хоть какие-то антибиотики? Иммунокорректоры?

Stanislav Rubin: None whatsoever. I don't have any medicine here. Truth be told, this is one of the reasons I would prefer not to enter the infected quarter myself.  
Станислав Рубин: Нет. У меня вообще ничего нет. Откровенно говоря, это одна из причин, по которым я отказался от самостоятельной вылазки в зараженный район.

Bachelor: Now, that's unfortunate...  
Бакалавр: Как жаль...

Stanislav Rubin: Rumour has it that the Olgimskys have organised the distribution of medicine among a few of the more important townspeople. I had to stay here in hiding, so I did not get any of that. But, some of the people you've come to know here will be only too happy to help.  
Станислав Рубин: Вам с радостью помогут горожане... и горожанки. Говорят, недавно всем раздавали какие-то наборы медикаментов по приказу Ольгимских. Кажется, я был одним из немногих, кто не попал под раздачу. Мне ведь пришлось скрываться здесь...

Bachelor: Good thinking. I'll follow your advice.  
Бакалавр: Спасибо за совет. Воспользуюсь.

Bachelor: You are still not being entirely sincere with me, colleague. Tell me about Simon.  
Бакалавр: И все-таки, коллега, будьте со мной откровенны. Что с Симоном?

Stanislav Rubin: Well... the initial diagnosis was supported. There is no doubt Simon died to Sand Plague.  
Станислав Рубин: Ну... Диагноз подтвердился... Несомненно, это Песочная Грязь...

Bachelor: And yet you're still studying the body. Why?  
Бакалавр: Почему вы так долго его изучаете?

Stanislav Rubin: I want to see what the disease can do to human internal organs. I need more time for that; I didn't even perform an autopsy yet.  
Станислав Рубин: Мне интересно, как влияет болезнь на внутренние органы человека. Чтобы проверить это, нужно время... Я еще не приступал к вскрытию.

Bachelor: I see.  
Бакалавр: Ясно.

Bachelor: And I thought you wanted to see if Simon has the same anatomy as a regular human being.  
Бакалавр: А мне казалось, вам интересно, отличается ли анатомия Симона от анатомии обычного человека.

Stanislav Rubin: You see through me, Bachelor. This is, indeed, my purpose, and this is the reason why I cannot give back the body. I hope you won't tell the Kains where I am.  
Станислав Рубин: Вы меня разгадали. Да. Это так. Именно поэтому я не спешу отдавать тело Каинам. Вы не выйдите им моего местонахождения?

Bachelor: I won't. I'd be interested to know what the autopsy will reveal.  
Бакалавр: Нет. Мне и самому это интересно.

Bachelor: I doubt I will be able to lie if the Kains ask me directly.  
Бакалавр: Если они спросят меня напрямую, я скажу правду.

Stanislav Rubin: I urge you not to do it. Simon is the key to our salvation; we need to study him as much as possible. Don't throw the opportunity away.  
Станислав Рубин: Я очень прошу вас этого не делать. Нам нужно всесторонне изучить врага. Симон - наш ключ к спасению. Не отбирайте его у нас.

Bachelor: You demand that I enter an agreement with my own conscience, Rubin.  
Бакалавр: Вы заставляете идти меня на сделку с собственной совестью.

Stanislav Rubin: I do. In circumstances such as these, we have to sacrifice everything for the common good.  
Станислав Рубин: Да. Потому что в этих обстоятельствах так нужно ради общего блага.

Bachelor: Very well. I won't tell them anything.  
Бакалавр: Хорошо. Я ничего не скажу.

Bachelor: I'll think about it.  
Бакалавр: Я подумаю.

Bachelor: Show me the body please. I want to see it myself.

Бакалавр: Пожалуйста, проводите меня к телу. Я хочу его видеть.

Stanislav Rubin: What kind of relationship you have with the Kains, colleague?

Станислав Рубин: Коллега, а в каких вы отношениях с Каинами?

Bachelor: Friendly, I would say.

Бакалавр: В хороших.

Stanislav Rubin: I need to confide in you, then, if you agree to listen to my somewhat harrowing confession. I urge you to hear me out; the fate of the town depends on it, as does our possible victory over the disease.

Станислав Рубин: Я должен сделать вам одно страшное признание. От того, как вы выслушаете его, зависит очень многое. Возможно, судьба всего города и наша победа над эпидемией.

Bachelor: Go ahead.

Бакалавр: И что это за признание?

Bachelor: If this is the case, consider me swayed to your side already. No matter what anyone may say.

Бакалавр: Если так - считайте, что я на вашей стороне. Что бы я ни услышал.

Stanislav Rubin: The body of Simon is the source from where I get the bacteria. The pathogen survives within him because... because Simon is still alive. He is lethargic.. or something to that effect. His body carries all visible signs of the Sand Pest, even his skin has discoloured. But he isn't dead.

Станислав Рубин: Тело Симона - и есть тот самый источник. Полумертвый возбудитель - все еще в нем. Потому что... потому что Симон все еще жив. С ним что-то вроде... вроде летаргии. Он весь испещрен следами песчанки, характерный окрас кожи... Но он не мертв.

Bachelor: That's impossible...

Бакалавр: Это невозможно...

Stanislav Rubin: You will soon get used to how many things in this town would commonly be described as impossible. This is not what matters, anyway. We were unable to nip the outbreak in the bud, but if the disease we're looking at is indeed the Sand Plague-we will be able to fight it.

Станислав Рубин: Вы скоро начнете привыкать к тому, что этот город построен на исключениях из общепринятых правил. Гораздо любопытнее другое. Задушить эпидемию в зародыше не удалось. Но если эта болезнь - Песчаная Язва, мы можем с ней побороться.

Bachelor: You seem to have a solution already.

Бакалавр: И вы уже видите решение?

Stanislav Rubin: ...We can try to cure Simon. If we cure him, we cure the town. I do not make much difference between the town and Simon, and neither does anyone here. Next point: to get this chimera of a sickness out of his chimera of a body, we need to research it first. Are we on the same page?

Станислав Рубин: ... Мы можем попытаться вылечить Симона. Исцелим Симона - исцелим город. Для меня эти понятия тождественны. Как и для остальных. Далее. Чтобы изгнать из его химерического тела эту химерическую мерзость, нам нужно ее изучить. Вы согласны со мной?

Bachelor: To isolate a chimera is to do the impossible. Especially in these conditions.

Бакалавр: Чтобы поймать такое существо, придется совершить невозможное. Особенно в таких условиях.

Stanislav Rubin: Precisely, colleague. You took the words out of my mouth. It's almost impossible, but still worth a try! After all, Master succeeded in doing just that. I'll try to extract the microbial culture from the tissue by means of traditional chemistry. All I need from you is to help me get enough samples of dead tissue.

Станислав Рубин: Именно. Вы ловите мою мысль на лету, коллега. Это почти невозможно, но попытаться стоит. По крайней мере, Учителю это удалось. Я попробую извлечь культуру заразы в этих ужасных условиях. Применю народную химию. А вы помогите мне с мертвыми тканями.

Bachelor: Ugh... I need some time to think it over. Dissecting corpses befits medical students, and I'm no longer one of those.

Бакалавр: Гм... Мне нужно время, чтобы решиться на это. Я не студент, чтобы по доброй воле возиться с трупами.

Bachelor: It's a deal.

Бакалавр: Договорились.

Bachelor: You are still not entirely honest with me! You are not really going to cure him, are you?

Бакалавр: Вы кривите душой! Лечить его вы не собираетесь...

Bachelor: We don't have anything to enable this kind of procedure. All we have here is this... 'equipment'... of yours, so to speak.

Бакалавр: У нас для этого ничего нет. То, что я вижу вокруг - это все ваше... хм... оборудование?

Bachelor: Simon Kain, the immortal man... the keeper of the town... Huh.

Бакалавр: Бессмертный человек... Симон Каин, хранитель города... Однако.

Bachelor: I'm sure Georgiy will be very happy to hear that. What do you think?

Бакалавр: Стоит порадовать Георгия. Как вы считаете?

Stanislav Rubin: I wouldn't hurry to let him know, doctor. Georgiy is an artisan, but not a sage. His anger cannot be contained. If he learns that his brother is alive, he will never allow us to complete what we've started. He will take the body from us and we won't be able to further our studies. Our research will be jeopardised.

Станислав Рубин: Я бы не торопился, доктор. Георгий - виртуоз, но не мудрец. В гневе он неистов и необуздан. Если он узнает, что его брат жив, он не даст нам завершить начатое. Он заберет у нас тело, и мы не сможем узнать многое, что могло бы существенно помочь нам в исследованиях.

Bachelor: Are you going to research this... phenomenon? Or were you talking about the disease?

Бакалавр: Вы намерены исследовать этот... феномен? Или вы говорите о болезни?

Bachelor: I'm a bachelor. I'm not a doctor. The way things are looking, I won't ever become one.

Бакалавр: Я - не доктор. Я бакалавр. Если все будет складываться в том же духе, доктором я не стану уже никогда.

Bachelor: I'd say our relationship is rather tense.

Бакалавр: В плохих.

Stanislav Rubin: Is that so? They don't seem to know anything about it. Both Georgiy and Victor speak of you with sympathy and respect. I was told they treat you like a friend; a brother; a son... Some people go as far as to say they will make you heir to their family!

Станислав Рубин: Да? Они об этом не знают. По крайней мере, и Виктор, и Георгий отзывались о вас очень тепло. Мне говорили, они уже считают вас своим другом, сыном и братом... Готовы едва ли не сделать вас своим наследником.

Bachelor: I will rectify this mistake in due time. What was it you were going to tell me?

Бакалавр: Я исправлю это упущение, когда придет время. Что вы хотели мне сказать?

Bachelor: Ahem... I had no idea...

Бакалавр: Гм... Я этого не знал.

Bachelor: Perhaps we should switch places?

Бакалавр: Может быть, мы поменяемся местами?

Stanislav Rubin: Would you be able to apply herbal tinctures to the specimen? To prepare the reagents; to adjust their potency? Working with herbs requires knowledge and experience-and we have nothing but herbs to work with. Besides, the Kains hold me personally responsible for my precious patient.

Станислав Рубин: А вы сможете обрабатывать материалы травяными настоями? Готовить отвары, корректировать эффект? Для всего этого нужен навык. А других реагентов у нас нет. И кроме того, я лично отвечаю перед Каинами за драгоценного пациента.

Bachelor: Very well. How many samples do you need?

Бакалавр: Хорошо. Сколько проб вам понадобится?

Stanislav Rubin: I will keep working until we are able to isolate the microbe. I don't understand why we can't see the culture yet? There are traces aplenty, but not the bacteria themselves.

Станислав Рубин: Буду работать, пока не увидим микроб. Я не понимаю, почему культуры не видно. Следы есть. А культуры нет.

Bachelor: Let us keep searching.

Бакалавр: Будем искать дальше.

Bachelor: Shall we perhaps invite an infected person right here?

Бакалавр: Может быть, пригласить сюда зараженного?

Stanislav Rubin: Out of the question. Without anything to protect ourselves, we will surely die. In fact, developing these means of protection is precisely the purpose of our unpleasant and criminal work.

Станислав Рубин: Это невозможно. Гарантированная смерть. У нас нет средств защиты. Собственно, ради их изготовления мы и занимаемся преступной и неприятной работой.

Bachelor: You're right... There must be some other option.

Бакалавр: Да, это верно... Нужно будет придумать какой-то выход.

Bachelor: Indeed.

Бакалавр: Согласен.

Bachelor: I doubt anyone apart from me will agree to help you. What should I do?

Бакалавр: Все же кроме меня никто вам не поможет. С чего мне начать?

Stanislav Rubin: We need the body of someone who succumbed to the Sand Pest, or at least a part of it. Talk to the governor-he will advise you how you can gain access to a dead body. I have no doubt he will trust you more than he would anyone else.

Станислав Рубин: Нам нужен труп человека, умершего от песчанки. Точнее, его частица. Поговорите с комендантром - может быть, он подскажет, как получить доступ к мертвым. Вам он окажет больше доверия, чем кому бы то ни было...

Bachelor: Very well, let us try.

Бакалавр: Хорошо. Попробуем.

Stanislav Rubin: So? What did you see there?

Станислав Рубин: Ну, что? Что вы там увидели?

Bachelor: Everything's dead. The dead tissue would not allow the microbial culture to survive. We might have tried to force the bacteria to reproduce... the problem is, there are no bacteria left. The culture has perished.

Бакалавр: Все мертвое. Мертвые ткани не содержат живой культуры. Можно попробовать спровоцировать размножение микробов, но... на мой взгляд, размножаться тут нечему. Культура погибла.

Stanislav Rubin: This is bad...

Станислав Рубин: Это плохо...

Bachelor: Quite the opposite, colleague, this is outstanding! What we've just discovered allows us to suggest that Sand Pest does not linger in dead bodies. As soon as it kills an infected person, it leaves. It needs warm blood, rich in oxygen, to survive.

Бакалавр: Нет, коллега. Это чертовски хорошо. Из нашего сегодняшнего открытия можно сделать смелый вывод. Эта Песчаная Грязь вообще не живет в мертвых телах. Убивает и сразу уходит. Для жизни ей нужна теплая кровь, насыщенная кислородом.

Stanislav Rubin: How do you think the bacterium kills, Bachelor?

Станислав Рубин: А как эта бактерия действует, бакалавр? По вашему предположению?

Bachelor: It causes a massive contamination of the blood. In so doing it overloads the cardiac muscle. In all likelihood, the infected suffer a stroke. That is something we didn't know before!

Бакалавр: Она поражает кровь. Последний, критический удар приходится на сердечную мышцу. Вероятно, смерть наступает от инфаркта. Это уже кое-что.

Stanislav Rubin: So, in order to acquire the potent, living microbial culture, we will have to get our hands on a still beating heart? This is borderline absurd.

Станислав Рубин: То есть, для того, чтобы получить культуру микробы в полной силе нам нужно бьющееся сердце зараженного. Это, конечно, абсурд.

Bachelor: We can start to research your vaccine though. Don't you have that... unique source of yours?

Бакалавр: Можно попытаться начать работать над вашей вакциной. У вас ведь есть этот ваш... уникальный источник?

Stanislav Rubin: I do.

Станислав Рубин: Да.

Bachelor: In any case, our work must no longer be delayed. Not after the new hope today has brought.

Бакалавр: Значит, можно действовать. Сегодняшний день вселил в меня надежду.

Stanislav Rubin: What does this mean?

Станислав Рубин: Что это значит?

Bachelor: Firstly, it suggests that something as simple as house walls might provide a certain level of protection. Secondly, that the killer's life cycle is very short. Therefore, there is a natural restriction on how fast the disease can spread. As soon as the infection kills whoever carries it, it dies.

Бакалавр: Во-первых, это значит, что стены домов являются хорошей защитой. /нВо-вторых - что цикл жизни этого убийцы ничтожно мал. Следовательно, распространение болезни ограничено. Как только она убивает носителя, она немедленно умирает сама.

Stanislav Rubin: This means the disease can be fought?

Станислав Рубин: Значит, мы можем сражаться?

Bachelor: Yes. There is hope. Although the enemy is invisible and ubiquitous, it is far from invulnerable. We have found at least one weakness.

Бакалавр: Да. Надежда есть. Враг действительно невидим и вездесущ. Но он не такой непобедимый, каким кажется. Мы нашли у него по крайней мере одно слабое место.

Bachelor: How so?

Бакалавр: Почему вы так считаете?

Stanislav Rubin: I don't see any reason to continue. The microbe does not live in a non-organic environment. It's a curious phenomenon... but it leaves us without a leg to stand on.

Станислав Рубин: На мой взгляд - дальше продолжать бессмысленно. Она не живет в неорганической среде. Казус любопытный... Но это обстоятельство выбывает у нас почву из-под ног.

Bachelor: Really? Why?

Бакалавр: Да? Почему же?

Stanislav Rubin: Because the quantity of the vaccine I can produce with what I am able to recover from my source is preposterously small. I will compound the solution, though. Truth be told, I've started the process already.

Станислав Рубин: Потому что... Моего источника хватит на ничтожно малое количество вакцины. Но я все равно приступлю к работе над средством. Откровенно говоря, я уже сделал первые опыты.

Bachelor: So you've managed to procure the living microbial culture? But how?

Бакалавр: Вы что, получили культуру микробы? Как вам это удалось?

Bachelor: And failed, obviously.

Бакалавр: Уверен, у вас ничего не вышло.

Stanislav Rubin: Not really... Whatever weak specimens I've gathered from... the source I've mentioned... the culture is almost dead, even though I try my best to sustain it. The first samples of the medicine will be ready by tomorrow morning. It won't qualify as a vaccine... but it will offer some kind of protection.

Станислав Рубин: Нет... Очень слабые образцы мне удалось получить из... источника, о котором я упоминал. Культура почти дохлая. Но я попробую вырастить ее. Первые образцы лекарства получим к утру. Собственно, вряд ли это можно назвать вакциной... но какую-то защиту давать будет.

Bachelor: This is most certainly better than nothing. Anything else I could help you with?

Бакалавр: Хорошо. Это уже что-то. Чем я еще могу вам помочь?

Stanislav Rubin: You look like you could use some sleep, Bachelor. As for me, I am dog-tired, which is made worse by the twyrine fumes making any kind of mental focus impossible. Tomorrow I will try to find young Burakh myself. I also might be able to sneak into the Termitary to speak with the Kin.

Станислав Рубин: Я смертельно устал, да и вам нужно спать. Этот гнусный твириновый цвет гудит в голове, не дает сосредоточиться. Завтра попробую сам найти молодого Бураха. Или попробую пробраться в Термитник, расспроси Уклад.

Bachelor: Very well. I'll see you tomorrow.

Бакалавр: Хорошо. Я увижуся с вами завтра.

Bachelor: I hope the first batch of the vaccine will be ready tomorrow.

Бакалавр: Надеюсь, к утру первая вакцина уже появится.

Bachelor: Do tell me more. What did you use on it?

Бакалавр: Расскажите подробнее. Чем вы ее обработали?

Stanislav Rubin: I've made something of the kind already. It's untested though... I'll try to find a volunteer tonight. I wouldn't hesitate to try it myself, but taking personal risks is hardly viable, what with the lack of medics or physicians in the town. If I die you will be the last.

Станислав Рубин: Кое-что я уже получил. Надо ее проверить, впрочем... Попробую найти добровольцев сегодня вечером. Попробовал бы сам, но рисковать собой в условиях почти полного отсутствия врачей считаю невозможным. Вы останетесь последним.

Bachelor: Give the sample to me. I will have the vaccine tested.

Бакалавр: Покажите мне первые опыты. Я сам ее испытаю.

Stanislav Rubin: This is not a vaccine, doctor. From your perspective it's more like some useless swill, of a kind a child would make. I wouldn't go about testing it if I were you. But, if you are convinced that you can afford the risk-take the sample. Do let me know if there are any meaningful results.

Станислав Рубин: Это не вакцина, доктор. С вашей точки зрения - это просто детская бурда. На вашем месте я бы этого не делал. Вы сильно рискуете. Если вы уверены в себе - берите. Тогда непременно сообщите мне, если опыт будет успешным.

Bachelor: I am quite convinced, yes, and I will make sure to inform you.

Бакалавр: Да, я уверен. Я вам сообщу.

Bachelor: I'm not sure I want the risk... Let us find a volunteer first. Then we'll see where it takes us.

Бакалавр: Нет. Пожалуй, рисковать не стоит. Раздадим добровольцам, а там посмотрим.

Bachelor: A vaccine is not an easy thing to produce. Are you telling me you will be able to make one right here in this shed of yours?

Бакалавр: Изготовление вакцины - сложнейший процесс. Не хотите же вы сказать, что в этом сарае вы сумеете сделать защитную вакцину?

Stanislav Rubin: You are the only person I can count on.

Станислав Рубин: Я рассчитываю только на вас.

Bachelor: I must say, I'd be of more use to you here. You're making me do an errand boy's job.

Бакалавр: Право, я принес бы вам больше пользы здесь. Это работа разносчика.

Stanislav Rubin: Who else can I turn to? As luck would have it, all my assistants are either dead or... not my assistants anymore. I was offered some help, I grant you, but it's clear that if I accepted, my self-proclaimed aids would have ended up dead. You know some of them, actually...

Станислав Рубин: Кто еще кроме вас мне поможет? Как назло все помощники погибли или разбежались. Мне предлагали помочь - но это были люди, для которых опасная ситуация наверняка закончится гибелью. Вы даже знаете некоторых из них.../n

Bachelor: You don't say! I'd be damned if I allowed any of them to die in my place.

Бакалавр: Да что вы! Будь я проклят, если подставлю кого-нибудь из них вместо себя.

Bachelor: These are hard times. We can't afford to refuse anyone's help.

Бакалавр: В такие дни каждый человек дорог. Мы не можем отвергать никому помочь.

Stanislav Rubin: I'd make an exception for some of them, but that's just my personal opinion. But you, Bachelor! Are you not a professional?

Станислав Рубин: Для нескольких людей я бы сделал исключение. Впрочем, это мое мнение. Но вы же профессионал!

Bachelor: That I definitely am.

Бакалавр: Бесспорно.

Bachelor: Our opinions clearly differ. Don't worry though, no one will have to risk their life.

Бакалавр: У вас свое мнение, а у меня - свое. Но не беспокойтесь. Никому рисковать не придется.

Bachelor: I'm doing everything I can.

Бакалавр: Я делаю все, что в моих силах.

Stanislav Rubin: The victory is near, colleague. Kindly wipe that smirk off your face; you won't have to wait long now.

Станислав Рубин: Мы уже близки к победе, коллега. Прошу, уберите с лица эту скептическую улыбку. Осталось немного.

Bachelor: I hope we get lucky.

Бакалавр: Надеюсь, нам повезет?

Bachelor: The trust is mutual, colleague.

Бакалавр: А я - на вас, коллега.

Bachelor: All right, fine, I agree. We're unlikely to ever get another opportunity like this. I'll help you.

Бакалавр: Все-таки вы правы. Больше такого шанса не будет. Я помогу вам.

Stanislav Rubin: Just find out where the hell Burakh has disappeared to and talk to him! He'll do the deed himself.

Станислав Рубин: Узнайте, куда запропастился Бурах и договоритесь с ним! Он все сделает сам.

Bachelor: Still, this is... heinous. Keep in mind, I will not be cutting anyone myself. So let us hope I find Burakh soon.

Бакалавр: Чудовищно... Учтите - если не найду Бураха, сам никого резать не буду!

Stanislav Rubin: This is it, doctor. It seems we have exactly what we need! We have brought the bacteria into the light; this writhing horned abomination... We can look at it now, and maybe even give it a name? You won't have to go to the Inquisitor empty-handed.

Станислав Рубин: Готово, доктор. Кажется, на сей раз то, что нужно! Теперь очевидно, что это за бактерия... Извилистая рогатая мерзость... Вам будет, что показать посланцу метрополии. По крайней мере, теперь мы можем полюбоваться на нее и даже дать ей имя.

Bachelor: So the last iteration was different from the previous ones?

Бакалавр: Что, последняя версия отличалась от остальных?

Bachelor: Let us name it after the Inquisitor himself. I cannot escape the feeling he will be a bigger problem than the disease.

Бакалавр: Назовем ее в честь посланца метрополии. У меня такое чувство, что он создаст нам больше проблем, чем сама зараза.

Stanislav Rubin: The vaccine will be ready by tomorrow morning. Where did you get the specimen?

Станислав Рубин: Завтра к утру вакцина будет готова. Откуда вы принесли этот образец?

Bachelor: Burakh gave it to me.

Бакалавр: Мне дал ее Бурах.

Stanislav Rubin: That blood is unusual. Did you ask him how he came across it?

Станислав Рубин: Необычная кровь. Вы не расспросили его?

Bachelor: I didn't have a chance to.

Бакалавр: Нет. Я не застал его.

Bachelor: The blood seemed to be nothing out of the ordinary...

Бакалавр: По внешнему виду эта кровь не показалась мне необычной.

Stanislav Rubin: Oh! You know, Bachelor, it's strange... I think I've learned to tell the character of a person by their blood specimen. Here's the blood of an egotist; this one belonged to a poet... The owner of this blood was exhausted, and whoever gave that specimen was destined to become a great person... Well. This blood is extraordinary.

Станислав Рубин: Да! Как странно, бакалавр... За эти дни я уже научился различать по крови характер и душу ее прежних хозяев. Вот кровь эгоиста, вот кровь поэта, вот кровь смертельно уставшего человека, а вот кровь того, кому было суждено великое будущее... Это - незаурядная кровь.

Bachelor: What matters is that you make the vaccine. I'll be back tomorrow morning.

Бакалавр: Главное - чтобы у вас получилась вакцина. Я приду утром.

Bachelor: So now what?

Бакалавр: Что теперь?

Stanislav Rubin: Now I'll begin to produce the vaccine. I wonder how many hearts it would take to make enough doses...?

Станислав Рубин: Теперь я буду делать вакцину. Но сколько же вырезанных сердец потребуется для того, чтобы изготовить ее в достаточном количестве?

Bachelor: The technology itself is what matters. We'll report our findings to the Inquisitor and let him get the components. After all, is it not the reason he was delegated here...?

Бакалавр: Главное - техника. Мы сможем предъявить рецепт инквизитору. Пусть он разбирается с тем, как изыскивать для нее компоненты. Собственно, для этого он сюда и едет.

Stanislav Rubin: Fair enough. Come tomorrow, early in the morning. Or even tonight; the vaccine should be ready for testing.

Станислав Рубин: Согласен. Так значит - приходите завтра утром. Вакцина будет готова. Вы сможете ее испытать.

Bachelor: I'll pick up the samples tomorrow and test them personally.

Бакалавр: Утром зайду за образцами вакцины. Я сам ее испытаю.

Bachelor: How is it going to work?

Бакалавр: Какими свойствами она будет обладать?

Stanislav Rubin: I don't know yet. The solution needs to be tested. However, given that it's not really a vaccine, but rather a preventive medicine, I would expect its effect to be temporary. It won't protect the inoculated person forever.

Станислав Рубин: Еще не знаю. Придется ее испытывать. Но поскольку это не полноценная вакцина, а лишь защитное средство... Думаю, она будет давать гарантированную защиту от заражения, но лишь на определенный срок. Не навсегда.

Bachelor: It's better than nothing.

Бакалавр: Это лучше, чем ничего.

Bachelor: Eh... The heart belonged to a young dancer; possibly a prostitute.

Бакалавр: Так... сердце одной юной танцовщицы. Возможно, проститутки.

Stanislav Rubin: Every single day brings me closer to the solution.

Станислав Рубин: У меня получается все лучше и лучше.

Bachelor: I visited one of the boarded off quarters.

Бакалавр: Я побывал в заколоченном квартале.

Stanislav Rubin: Well done! Did you find anything there, apart from marauders and looters?

Станислав Рубин: А! И что вы там увидели, кроме убийц и мародеров?

Bachelor: The worst of all criminals was nowhere to be seen. The killer has disappeared. Vanished into thin air.

Бакалавр: Там не было самого страшного убийцы. Он улетучился. Испарился.

Stanislav Rubin: So our hypothesis is supported? The killer is indeed a bacterium, isn't it? There is hope then. You were right.

Станислав Рубин: Наша гипотеза оказалась верна? Бактерия. Значит, действительно, есть надежда. Вы были правы.

Bachelor: Indeed. The microbe cannot survive in a non-organic environment. The walls of infected buildings and sometimes the ground itself were covered in some peculiar organic matter that was dying as fast as it was spreading. I would be very interested to study this filth at a laboratory.

Бакалавр: Да. Она гибнет в неорганической среде. Заразные стены и земля, вероятно, были покрыты размножающейся, но гибнущей культурой. Любопытно было бы посмотреть, как ведет себя эта дрянь в лабораторных условиях.

Stanislav Rubin: Sadly, all we can study now are these... half-dead scraps. I don't think that what we can observe is reflective of how a full-fledged bacterium will behave. The best we can do is guess... but there will be a day when we nail down the culprit and grip it with an iron fist!

Станислав Рубин: Пока приходится работать только с тем обрубком, которым располагаю я. Это явно какие-то полумертвые остатки. Не думаю, что полноценная бактерия ведет себя так же... Но настанет день, и мы схватим ее железными клещами.

Bachelor: I hope it doesn't take long.

Бакалавр: Надеюсь, это случится скоро.

Bachelor: 'Scraps'...? Oh, you mean the bacterial! Yes, it makes sense. Sorry, I just thought you meant... something else.

Бакалавр: 'Обрубок' - это вы... про бактерию? Ну, конечно. Простите, я не сразу понял.

Bachelor: Any new developments?

Бакалавр: Удалось сделать что-нибудь новое?

Stanislav Rubin: I have modified my initial compound. Regrettably, I have to keep working with the same microbial culture-and it's getting depleted... But my medicine is getting more potent all the same. It's a pity I cannot test it on someone. Observing its effects would have confirmed that I am moving in the right direction.

Станислав Рубин: Новая версия препарата. Я вынужден работать с одной и той же культурой. К сожалению, она все слабее и слабее... Но препарат по моим расчетам становится лучше. Жаль, что некому его испытать. Я бы понял, что двигаюсь в правильном направлении.

Bachelor: Give me a sample. I'll test the solution.

Бакалавр: Я его испытаю. Дайте мне образец.

Bachelor: Unfortunately I cannot boast the same.

Бакалавр: Я, к сожалению, не могу похвастаться тем же...

Bachelor: Glad to hear that. I'm counting on you.

Бакалавр: Хорошо. Я на вас надеюсь.

Stanislav Rubin: You're here at last! Damn my position... I have no choice but to hide from the townsfolk, see? I understand their anger, but they have armed search parties to hunt me down, as if I were spreading the plague rather than trying my best to stop it!

Станислав Рубин: Наконец-то вы! Проклятое мое положение... Видите - я вынужден прятаться от честных людей, чье бешенство вызвано вполне понятными чувствами. Ищут меня с оружием - как будто я не добываю средство для их спасения, а распространяю эту чуму по городу!

Bachelor: Any good news?

Бакалавр: У вас хорошие новости?

Stanislav Rubin: Oh yes. We won't be able to produce a full-fledged vaccine in these conditions, true, but with a little bit of luck we'll succeed to make a reliable preventive formula. Admittedly, the effect of the injection won't last longer than ten hours or so... Still, if it proves effectual, many lives will be saved!

Станислав Рубин: Да! Полнозначную вакцину в этих диких условиях мы, конечно, не изготовим. Однако если повезет - сделаем великолепное защитное средство. Жаль, только, что действовать инъекция будет недолго... Часов десять. Но если оно оправдает себя - многие будут спасены!

Bachelor: What exactly are you planning to do?

Бакалавр: Каков ваш план?

Stanislav Rubin: As you undoubtedly remember, our first attempt at making a vaccine involved a microbe that was already dead. To this, the organism produced almost no immune reaction. In our second attempt we had a... weakened microbe to experiment with. Weakened by... well, you know how. The third vaccine, then, should be made on the basis of a living specimen!

Станислав Рубин: Первую вакцину, как вы помните, мы пытались сделать на основе мертвой культуры. Организм реагировал слабо, иммунной реакции почти не было. Вторую делали на основе... да, ослабленной культуры. Той самой... Третью будем делать на основе культуры живой!

Bachelor: The bacterium dies when extracted from a life-sustaining environment. Do we need to collect a portion of infected blood from someone who is still alive?

Бакалавр: Без питательной среды она гибнет мгновенно. Возьмем живую кровь зараженного?

Stanislav Rubin: Something along those lines... Brace yourself, Bachelor. We need a human heart. A heart that is still alive and beating! This is the meat that will make our curative broth.  
Станислав Рубин: Приблизительно. Держитесь крепко, бакалавр. Нам нужна сердечная мышца человека. Причем желательно живая. Еще пульсирующая. Вот из этого мяса мы и будем варить наш суп.

Bachelor: Do you suggest we bring someone here to slaughter them where they stand?

Бакалавр: Так что же - привести сюда человека и зарезать его прямо здесь - так, что ли?

Stanislav Rubin: That won't do... The infection must have progressed to an irreversibly critical state. Whoever carries it would be in agony by the time. We don't have to cut the patient up right here, though. I believe we have about thirty minutes to bring the heart here from wherever it is obtained.

Станислав Рубин: Нет... Она должна развиться до критической стадии. В таком состоянии пораженные уже бывают в агонии. Но нам не обязательно резать больного прямо здесь. Думаю, у нас будет в запасе полчаса, чтобы привести сюда сердце с живой культурой.

Bachelor: Are you saying you want me to obtain it?

Бакалавр: Вы хотите, чтобы я его вам принес?

Stanislav Rubin: Young Burakh offered his help. He was going to dissect the dying anyway. But he's already more than six hours late, so I'm forced to request your assistance. If we're unable to find Burakh, you'll have to perform the grisly task yourself.

Станислав Рубин: Молодой Бурах хотел мне помочь. Он все равно собирался вскрывать умирающих. Он обещал прийти шесть часов назад. Поскольку он так и не появился, я вынужден просить помочь у вас. Если нам не удастся его найти - кроме вас сделать эту страшную работу будет некому.

Bachelor: Burakh was going to dissect the people while they're still alive?

Бакалавр: Бурах будет вскрывать живых людей?

Stanislav Rubin: I'd like you to know that he is set to achieve a rather noble feat. He wants to duplicate his father's success. While we are busy trying to protect the healthy, he wants to make a concoction that will enable him to cure the sick. He calls it a 'panacea'. Reportedly, he's made quite a bit of progress on it.

Станислав Рубин: Он, кстати, задумал благородное дело. Хочет повторить подвиг своего отца. Пока мы с вами думаем, как защитить здоровых, он хочет создать сыворотку, с помощью которой можно лечить заболевших. Он называет ее панацеей. По слухам, он уже приступил к этой задаче.

Bachelor: I'll try to find Burakh.

Бакалавр: Я попробую найти Бураха.

Stanislav Rubin: Please do! This is by far the best bet. I guess the Olgimskys would know where their protégé may be found. But, if you're unable to get ahold of him soon enough...

Станислав Рубин: Попробуйте! Это самый разумный выход. Вы знаете, Ольгимские ему покровительствуют. Наверняка они знают, где его искать. Но если найти его не удастся...

Bachelor: Blood again... I'm so sick of all this blood. The very earth here is seeping with it... for all the good it does.

Бакалавр: Оять кровью... Я уже устал от этой бесконечной крови. Кажется, тут сама земля ей сочится, а толку...

Stanislav Rubin: If it doesn't, then we will do good, colleague! The vaccine is almost complete! You seem to underestimate our achievements; I'm actually a bit hurt. Forget about blood, focus on what lives within its cells. A Sand Pest microbe—that is our ultimate goal!

Станислав Рубин: Толк есть, коллега! Вакцина почти готова! Вы недооцениваете наши результаты. Признаться, мне даже обидно. Забудьте о крови - думайте о том, кто в ней гнездится. Культура Песчанки - вот наша конечная цель!

Bachelor: You're right. Wait here for me.

Бакалавр: Вы правы. Ждите меня здесь.

Bachelor: This is lunacy... I need some time to decide. Hopefully I'll figure out an alternative route.

Бакалавр: Черт знает что... Мне нужно время, чтобы еще подумать. Возможно, я найду еще какое-нибудь решение.

Bachelor: I'd rather not think about it.

Бакалавр: Лучше об этом не думать.

Stanislav Rubin: I will eagerly await your return! Just remember, you have to act fast after you have procured the heart. You will be pressed for time. Leading the donor closer to here would help. If someone you know would kindly agree to help--do not refuse it, as long as they are reliable.

Станислав Рубин: Я жду вас с хорошими новостями! Главное, помните: когда достанете сердце, у вас будет совсем мало времени. По возможности, конечно, транспортируйте зараженного поближе. Если кто-нибудь из друзей согласится помочь, не отказывайтесь - лишь бы человек был надежный.

Bachelor: Very well, you can count on me. However effective the vaccine proves to be, we have to try.

Бакалавр: Хорошо, можете на меня рассчитывать. Какая бы ни была эта вакцина, она того стоит.

Bachelor: Perhaps you are better suited to the task?

Бакалавр: Может быть, у вас это получится лучше?

Stanislav Rubin: They'll arrest me the moment I step foot outside. Even if I conceal my face, the proportions of my body will give me away. I wouldn't have asked for your help if there was another option.

Станислав Рубин: Как только я выйду на улицу, меня схватят. Даже если я закутаюсь в серый плащ, меня выдадут мои пропорции. Иначе я и не стал бы просить вас о помощи.

Bachelor: No. I refuse to take part in this.

Бакалавр: Нет. Я такими делами заниматься не буду.

Stanislav Rubin: Well then... Hopefully, I still have friends. A pity, though; I don't really think they'll make it. Not if they try to assist someone like me. But, duty above all. There's no time to waste.

Станислав Рубин: Ну что же... Буду надеяться, что у меня еще остались друзья. Жаль, ибо они скорее всего погибнут, помогая мне. Но долг нужно выполнять. Времени ждать у меня нет.

Bachelor: Good luck.

Бакалавр: Желаю вам удачи.

Bachelor: Wait a moment. I changed my mind.

Бакалавр: Постойте. Я передумал.

Bachelor: So he will have no reservations about cutting the heart out of a living person?!

Бакалавр: Что же - он без малейших колебаний вырежет сердце у живого человека?!

Stanislav Rubin: The Steppe people are like that, doctor... You don't seem to quite understand the difference between you and... them. They are barely daunted with things that would scare us to death. The blood of a Steppe person belongs to the earth. One way or another, Burakh will be working in the infected quarters today.  
Станислав Рубин: Степняки такой народ, доктор... Вы, вероятно, еще не поняли. Они совсем иначе относятся к тому, что так пугает нас. Кровь степняка принадлежит земле. Как бы там ни было - Бурах будет работать сегодня в зараженных районах.

Bachelor: Won't he be torn apart for desecrating the dead?

Бакалавр: И его не разорвут в клочья за осквернение мертвых?

Stanislav Rubin: Quite possibly. As his father's successor, he is empowered to open up bodies. But his succession is not necessarily acknowledged by simple townsfolk, so he's putting himself at risk... Still, he'll be dissecting the living today. This is a one-of-a-kind opportunity for us to get what we need.

Станислав Рубин: Это вполне вероятно. Как наследник своего отца, он имеет право раскрывать тела. Но поскольку в глазах простецов он наследник непризнанный, он сильно рискует. Да, сегодня он будет раскрывать живых. Для нас это уникальный шанс получить искомое.

Bachelor: What am I supposed to do if Burakh refuses to help?

Бакалавр: Если Бурах откажется помогать мне, что делать?

Stanislav Rubin: You'll have to keep an eye on him then. If he's discovered, he will have to run for his life-serving as an effective decoy. No one will concern themselves with what remains of his... seance. Sneak up on a corpse he cut, grab the heart and bring it to me as soon as possible. The blood has to be warm.

Станислав Рубин: Тогда нужно будет идти по его следам. Он уведет за собой погоню, если его увидят. Никто не будет возиться с останками его... работы. Возьмите сердце и как можно скорее несите его сюда. Кровь нужна мне неостывшей.

Bachelor: Well, what can I say... It does seem to be a unique opportunity.

Бакалавр: Ну что же. Похоже, это действительно уникальный шанс.

Bachelor: No. Get yourself a butcher to perform the task.

Бакалавр: Нет. Подыщите мясника для этой работы.

Bachelor: Is he going to infuse the blood with herb liquor as well? And take as many hearts as he needs if the first set of experiments fails?

Бакалавр: Тоже будет настаивать кровь на травяной водке? И брать столько сердец, сколько нужно для повторения неудавшихся экспериментов?

Bachelor: I refuse. I'm a scientist, not a forensic specialist.

Бакалавр: Я отказываюсь. Я ученый, а не патологонатом.

Stanislav Rubin: Just think of the meeting with the Inquisitor that lies ahead of you! What are you going to tell him? What alternative method of dealing with the outbreak will you offer?

Станислав Рубин: Вспомните о вашей грядущей встрече с Инквизитором! Что вы скажете ему? Какой еще способ победы над эпидемией вы ему предложите?

Bachelor: You're surprisingly well-informed for a person living in hiding... So who's the newsmonger? Was it Burakh?

Бакалавр: Ах, вы уже в курсе... Кто это наслышался? Бурах?

Bachelor: What if you take a dog or a rat?

Бакалавр: А если взять крысу или собаку?

Stanislav Rubin: Some of my associates have tried it already; no point whatsoever. Human organisms will not produce antibodies to fight animal infections. Our enemy is sly as the devil himself. It's as if the disease... wanted us to take this symbolic step.

Станислав Рубин: Мои помощники пробовали. Не вышло. На крысиные и вообще животные разновидности бактерии человеческий организм не вырабатывает антител. В общем, наш враг сатанински хитер. Кажется, болезнь провоцирует нас на этот... почти ритуальный шаг.

Bachelor: You have done a bloody great deal, my dear colleague. So have your associates, however scarce they were.

Бакалавр: Вы успели сделать чертовски много, дорогой коллега. И ваши помощники тоже. Жаль, что их было так мало...

Bachelor: ...Why can't we just bring an infected person here and collect their blood?

Бакалавр: ... Потому нельзя просто привести сюда зараженного и взять его кровь?

Stanislav Rubin: I tried it already! Didn't you say the bacterium dies along with the blood cells? It is even more drastic than that. The microbe survives for mere moments in its pure state. It splits, it converts the blood cells and it dies. However, a heart muscle...

Станислав Рубин: Я уже嘗試過! Вы говорите - в мертвой крови эта бактерия гибнет мгновенно. Все еще хуже. В чистом виде эта дрянь живет буквально несколько мгновений. Она рождается, делится, преображает кровяные тельца и тут же гибнет. Однако в сердечной мышце...

Bachelor: How do you mean, its pure state?

Бакалавр: Что значит - в чистом виде?

Stanislav Rubin: What I mean is, the state the bacterium is in when the immune system begins to fight it. There are several stages of the microbe development. We need to nail the intermediate one.

Станислав Рубин: В том виде, когда организм начинает с ней бороться. Размножаясь, бактерия Песчаной Язвы проходит несколько стадий. Нам нужна промежуточная.

Bachelor: But what does a living heart have to do with all this?

Бакалавр: И при чем тут живое сердце?

Stanislav Rubin: If the sickness spreads to the heart, it makes a kind of colony there. I know it may sound ridiculous-I'm not really a scientist, I merely recall the observations I made. An infected heart would allow us to extract the bacteria at its most pure, most potent state; provided we work fast enough.

Станислав Рубин: Добираясь до сердечной мышцы, она образует что-то вроде колонии. Знаю, это звучит как бред. Но я не ученый - я вижу факты и пересказываю их вам. В общем, из сердца мы можем выделить ее в чистом виде и в полной силе - если успеем, конечно.

Bachelor: That's not medical research. That's paganism. You know what, forget it; I refuse to take part in this.

Бакалавр: Опять язычество какое-то... Знаете что, я отказываюсь в этом участвовать.

Bachelor: Fast enough? Why don't we just bring an infected person here and take as many blood samples as needed? One after another...

Бакалавр: Если успеем? А почему бы нам просто не привести сюда больного? Будем брать у него пробы крови одну за другой...

Bachelor: What about it?

Бакалавр: Что в сердечной мышце?

Bachelor: So a full-fledged vaccine is out of the question?

Бакалавр: Значит, полноценную сделать не сможем?

Stanislav Rubin: Unfortunately, I'm not that good at chemistry-a vaccine would call for someone... less crude. The reagents I'm used to would ruin the source specimen; I'm lucky to have my teacher's solutions, at least-they proved to be useful. On the other hand, I've almost figured out how the vaccine may be compounded. I can almost write down the formula...  
Станислав Рубин: Жаль, что я так плохо разбираюсь в химии. Для вакцины нужна не такая первоначальная обработка. Реагенты, которыми я пользуюсь, слишком сильно портят культуру. И то повезло, что составы учителя помогли. Хотя я примерно понял, как ее делать. Рецепт есть.

Bachelor: How is it compounded, then?  
Бакалавр: Как же?

Stanislav Rubin: That depends on the results of the further tests. Hopefully we'll be able to run them today.  
Станислав Рубин: Это зависит от сегодняшних испытаний.

Bachelor: What exactly are you going to test today, then?  
Бакалавр: А что вы собираетесь испытывать?

Bachelor: Your message has left me confused, if not frightened.  
Бакалавр: Ваше письмо меня озадачило, если не сказать - напугало.

Bachelor: You do know why they incriminate you, right? They say you have desecrated Simon's remains. Frankly, I'm surprised you haven't been discovered yet.  
Бакалавр: Вы ведь знаете, за что вас ищут? Говорят, вы оскорбили прах Симона. Странно, что это место до сих пор не нашли.

Stanislav Rubin: They're too afraid of Bad Grief's thugs-ironically, it is they who volunteered to protect me from honest townsfolk! Search parties swinging firearms and torches have passed through the northern Warehouses a few times. That was close... but I think I'm off the hook for now. Thankfully I've kept this place a secret from anyone save for my apprentices.

Станислав Рубин: Они боятся головорезов Грифа, которые - вот парадокс! - вызвались защищать меня от честных горожан! Несколько раз по северным Складам проходили группы с огнем и оружием. Но пронесло... Хорошо, что я не рассказывал об этом никому, кроме учеников.

Bachelor: So you've got them at least, right?  
Бакалавр: Разве они сюда не заходят?

Stanislav Rubin: Two of them did come to help me. I haven't seen either of them since yesterday. I think they've fallen sick. But they managed to get a lot done the other day! I was even able to conduct some tests!  
Станислав Рубин: Ходили двое. Помогали. Этой ночью не вернулся ни один. Думаю, оба заболели. Кстати, они немало сделали вчера! Кое-что даже удалось испытать!

Bachelor: I see you had a productive day yesterday.  
Бакалавр: Вижу, вчерашний день не прошел даром.

Stanislav Rubin: And so... my life has come to an end.  
Станислав Рубин: Что же... Моя жизнь сегодня подошла к финалу.

Bachelor: What do you mean?  
Бакалавр: Как это?

Stanislav Rubin: Nothing, apart from what I'm saying. Any crime warrants punishment. And what I did was a crime, regardless of what good intentions I may have had. Here, take the vaccine. I'm going to see Georgiy.

Станислав Рубин: А вот так. За свои преступления нужно отвечать. То, что я совершил - преступление, и благие намерения не могут его оправдать. Вот моя вакцина. А я иду к Георгию.

Bachelor: That's suicide.  
Бакалавр: Это самоубийство.

Bachelor: I knew it... I knew you were going to do this!  
Бакалавр: Я так и знал... Я ждал, что вы так поступите!

Stanislav Rubin: I did what had to be done, but I won't spend the rest of my days trying not to look the Kains in the eye. Come on, take it-I want you to have my treasures. I won't need them anymore.

Станислав Рубин: Я поступил так, как должен был поступить - но прятать глаза от Каиновых всю оставшуюся жизнь не намерен. Возьмите - вот, передаю вам свои сокровища. Мне они больше не пригодятся.

Bachelor: All right, give me the vaccine-and go. I'll make sure to put in a good word for you.  
Бакалавр: Давайте вакцину. Идите. Я замолвлю слово за вас.

Bachelor: Don't go, Rubin. If you care for my opinion at all, stay! I'll definitely need your help down the line.  
Бакалавр: Не ходите, Рубин. Оставайтесь тут - мой вам совет! Вы мне еще понадобитесь.

Stanislav Rubin: Best of luck to you, my friend.  
Станислав Рубин: Удачи вам, друг.

Bachelor: Farewell.  
Бакалавр: Прощайте.

Bachelor: I'm sure Georgiy's decision will be fair and just.  
Бакалавр: Уверен, что Георгий вынесет справедливое решение.

Stanislav Rubin: They let me go. But it can't be... Georgiy was supposed to put me to death...  
Станислав Рубин: Они меня отпустили. Но этого не может быть... Георгий должен был предать меня смерти...

Bachelor: Why would he have put you to death?  
Бакалавр: За что он должен был предать вас смерти?

Stanislav Rubin: Why, blasphemy, of course... Or do you still not realize the fate that befell Simon?  
Станислав Рубин: Как? За святотатство... Или вы так и не поняли, какая судьба постигла Симона?

Bachelor: Tell me the truth, Rubin. Is Simon alive?  
Бакалавр: Скажите мне правду, Рубин. Симон жив?

Stanislav Rubin: What do you mean? Simon is dead. Certainly dead, now. Although he was alive... for all the while he was thought to be dead.  
Станислав Рубин: Что это значит? Симон мертв. Теперь точно мертв. Хоть и был жив... все то время, пока его считали мертвым.

Bachelor: Katerina Saburova came back from another sojourn with the spirits and declared that Simon has arisen in The Crucible. Just now. She's hysterical.  
Бакалавр: Катерина Сабурова вернулась из очередного похода к духам и объявила, что Симон воссиял в Горнах. Только что. Она в истерике.

Stanislav Rubin: Hm... well, Katerina is... That Clara did something to her... took her power and her crown as a Mistress. Are you certain that she said that? It's impossible. I broke Simon down into tiny particles with my own hands, and turned him into the white vaccine.  
Станислав Рубин: Гм... Ну, Катерина... Все-таки эта Клара с ней сделала что-то... отняла у нее силу и корону Хозяйки. Да точно ли она сказала именно так? Это невозможно. Я сам, своими руками разъял Симона на мельчайшие частицы и превратил его в белую вакцину.

Bachelor: How are you certain that the man whose body you took was Simon Kain?  
Бакалавр: Почему вы уверены, что тот человек, тело которого вы взяли, был Симон Каин?

Stanislav Rubin: You think I don't know what Simon looked like? You think his greatness, his noble visage, is comparable to his brother or anyone else? After all, if it wasn't his superhuman blood, who else's could fight the disease for so long and almost beat it, even if at the cost of lethargy? Whose? Can you tell me?  
Станислав Рубин: Вы думаете, я не знаю, как выглядел Симон? Вы думаете, что статью, силой, величием он мог сравняться хоть с братом, хоть с кем? В конце концов - чья кровь, кроме его, сверхчеловеческой, могла так долго сражаться с болезнью и почти победить ее, хоть и ценой летаргии! Чья? А?

Bachelor: Understand that in all my time here I have never-not even once-seen Simon; the only man I hoped to meet here! I never saw him alive, never saw him dead! What do you expect me to believe?  
Бакалавр: Я ни разу - поймите - ни разу за все то время, что я здесь, у вас, не видел Симона Каина - единственного человека, которого я надеялся тут увидеть! Ни живого, ни мертвого - никакого! Чему я должен верить?

Stanislav Rubin: Fine. Ask at the Crucible! Since they let me go, they clearly don't think of me as either a murderer, or as a blasphemer! Let them explain where Simon is! I've said all I can!  
Станислав Рубин: Хорошо. Спросите в Горнах! Раз они отпустили, значит, и в самом деле, ни убийцей, ни святотатцем меня не считают! Пусть они объяснят, где Симон! Я уже все объяснил!

Bachelor: By the name of your Master, Rubin, answer me... did you tell the truth?  
Бакалавр: Именем твоего Учителя скажи мне, Рубин... ты правду говорил?

Stanislav Rubin: ...It's all true. I broke Simon down into particles. Anything that couldn't be used to make the vaccine, I burned. There is no mistake. Can't you see; only that wondrous organism could produce the white vaccine-the one that's still keeping hundreds of people alive. I give you my word.  
Станислав Рубин: ... Все правда. Я разделил Симона на частицы. Все, из чего нельзя было сделать вакцины, предал огню. Я не мог ни с кем его спутать. Ты и сам видишь - только из этого удивительного организма могла получиться белая вакцина. Та самая, на которой до сих пор живут сотни людей. Даю тебе честное слово.

Bachelor: Very well. Then my path takes me to the Crucible once again. Just as nine days ago... when your Master directed me there.  
Бакалавр: Хорошо. Значит, мой путь опять лежит в Горны. Как тогда, девять дней назад... когда меня направил туда твой Учитель.

Bachelor: Thank you. Your word is sufficient.

Бакалавр: Спасибо. Мне довольно вашего слова.

Bachelor: I don't. I feel like I'm still missing something.  
Бакалавр: Нет. Наверное, я действительно чего-то не понял.

Stanislav Rubin: Dear colleague, I stole the body from the Kains-the body that was sacred to them. With my own hands I took Simon Kain's life... if that state could be called life, that is. Finally, the body itself, in which Georgiy had some... uh... scientific interest... I evaporated it.  
Станислав Рубин: Коллега, я похитил у Каинов тело, которое было для них святыней. Я своими руками лишил Симона Каина жизни... если, конечно, это состояние можно было назвать жизнью. Наконец, самое тело его, на которое Георгий имел какие-то свои... гм... научные виды... испарил.

Bachelor: What do you mean-evaporated? I've just received positive information that he's alive.

Бакалавр: Как это - испарили? Я только что получил самые точные сведения о том, что он жив.

Stanislav Rubin: I turned him into the vaccine. I literally saturated the town with him. Maybe that is what's being implied by your.... source, whose identity I could guess? He lives on in the hearts of those for whom he gave his life. Didn't I explain it to your back then, four days ago? Do you still not understand?  
Станислав Рубин: Я превратил его в вакцину. В буквальном смысле слова напитал им город. Может, это и имеет в виду... ваш источник? Догадываюсь, кто это. Так сказать, живет в сердцах тех, для кого он отдал жизнь. Я же все объяснил вам тогда, четыре дня назад. Вы так ничего и не поняли?

Bachelor: Katerina says that Simon is alive.

Бакалавр: Катерина говорит, что Симон жив.

Bachelor: Then your transgression is not so great, colleague.

Бакалавр: Значит, не так уж много за вами вины, коллега...

Bachelor: Farewell, Rubin.

Бакалавр: Прощайте, Рубин.

Stanislav Rubin: Thank you. I need to live a little longer-there's one more thing that has to be done. My death will not be purposeless now.

Станислав Рубин: Благодарю тебя. Мне нужно прожить еще некоторое время. Ведь мне предстоит совершить еще одно дело. Теперь я умру не напрасно.

Bachelor: What kind of thing?

Бакалавр: Что же это за дело?

Stanislav Rubin: I am to perform the most precious feat of all, the feat of self-sacrifice. I will do what Simon has done-every single particle of my body and soul will become lifebearing, bursting with life and granting it to others. There will be no cannon fire. The town will continue to grow. The thread to the future will stretch from the very dawn of time.  
Станислав Рубин: Мне предстоит совершить самый ценный из всех возможных подвигов - самопожертвование. Я сделаю то же, что сделал Симон - из каждой моей частицы произойдет жизнь. Пушки не выстрелят. Город будет строиться дальше. Нитка в будущее протянется от самой зари времен.

Bachelor: But you won't last long. You won't be enough. Consider Simon's fate!

Бакалавр: Но тебя не хватит надолго. Где теперь Симон?

Bachelor: Do you really believe that it can be done?

Бакалавр: Ты действительно веришь, что это осуществимо?

Stanislav Rubin: We are too few now. But if there's at least a dozen of us, it will be enough for the town to expand further and beyond. Hopefully, the place where daydreams are

captured and fulfilled will live to see two hundred years more. And how many of those like me have survived?

Станислав Рубин: Сейчас нас слишком мало. Но даже если нас будет около дюжины, этого будет достаточно, чтобы город протянулся дальше и выше. Может быть, еще хоть два столетия на земле будет место, где хранятся и осуществляются грезы. А сколько таких, как я, осталось в живых?

Bachelor: I don't care. I wanted to save your life not for the sake of future sacrifices.

Бакалавр: Мне это безразлично. Мне хотелось сохранить тебе жизнь не ради будущих жертв.

Bachelor: There'll be more of them.

Бакалавр: Будет больше, чем теперь.

Bachelor: There is no death.

Бакалавр: Ты никогда не умрешь.

Bachelor: Live. Do what you must.

Бакалавр: Живи. Делай, что должно.

Stanislav Rubin: Finally! The operation's been a success, I hope?

Станислав Рубин: Наконец-то! Вас можно поздравить с успехом?

Bachelor: That depends on the result.

Бакалавр: Все зависит от результата.

Bachelor: It was-if such dubious endeavour can be called an operation at all...

Бакалавр: Да. Если эту сомнительную со всех точек зрения операцию можно назвать успехом...

Stanislav Rubin: The microscope is at your service, colleague. May you be the first to make the discovery!

Станислав Рубин: Микроскоп в вашем распоряжении, коллега. Я уступаю вам право первенства.

Bachelor: Much obliged.

Бакалавр: Благодарю.

Stanislav Rubin: Now is not a good time to talk, however important the matter.

Станислав Рубин: Я сейчас не могу говорить. Даже о важном...

Bachelor: Nothing important. I'm just doing the rounds.

Бакалавр: Ничего важного. Я только делаю обход.

Bachelor: All right, I'll come by later.

Бакалавр: Хорошо. Я приду позже.

Stanislav Rubin: Greetings, friend. I heard news of your arrival. Everyone has. Are you here to examine the body as well?

Станислав Рубин: Мое почтение, друг. Я уже слышал о вашем приезде. Все знают. Вы тоже хотите осмотреть тело?

Bachelor: ...My dear colleague, I do hope you haven't touched it yet.

Бакалавр: ... Надеюсь, вы еще не прикасались к нему, дорогой коллега?

Stanislav Rubin: I haven't. Is there a problem?

Станислав Рубин: Нет. Почему вы спрашиваете?

Bachelor: Simon's body, wherever it is, poses a dire threat. I suspect he has died of a contagious disease.

Бакалавр: Потому что тело Симона, где бы оно сейчас ни находилось, представляет смертельную угрозу. Симон умер от заразной болезни.

Bachelor: There is the threat of an epidemic. The Crucible needs to be quarantined. Any access to the body should be forbidden.

Бакалавр: Нам грозит эпидемия. 'Горны' нужно оцепить и запретить доступ к телу.

Stanislav Rubin: Are you sure? Well, doesn't matter anyway... If it's that thing again... What do you think it is?

Станислав Рубин: Это точно? Впрочем, какая разница... Если это снова оно... А вы что предполагаете?

Bachelor: Judging from what I've found so far, it could be Febris Typhoidea... or Plague.

Бакалавр: Судя по тому, что я узнал, это может быть febris typhoidi... или чума.

Bachelor: I suspect Yersinia Pestis... or something not too dissimilar. What could these Steppes be home to?

Бакалавр: Предполагаю, yersinia pestis... Ну, или что-то в этом роде. Что может водиться в этих степях?

Stanislav Rubin: I don't believe it... A second outbreak... Wait a second, I need to regain my senses... Are you sure about this? Do you mean what you say?

Станислав Рубин: Не верю... Вторая вспышка... Подождите, мне нужно прийти в себя... Вы уверены в этом? Вы отвечаете за ваши слова?

Bachelor: I am, and I do.

Бакалавр: Да.

Bachelor: Why are you so scared?

Бакалавр: Что вас так напугало?

Stanislav Rubin: If it's the Sand Plague... Master's death was so untimely! ...If it's the Sand Plague, we only have a few more days to live. You see, I have no idea how to stop it. No one does.

Станислав Рубин: Если это Песчаная лихорадка... Как же не вовремя умер Учитель! ... Если это Песчаная лихорадка, нам всем осталось жить считанные дни. Потому что я не знаю, как это остановить. И никто не знает.

Bachelor: So you're already familiar with the disease?

Бакалавр: Значит, вы уже знакомы с этой болезнью?

Bachelor: Your mentor has encountered this before? What is the Sand Plague?

Бакалавр: Ваш Учитель сталкивался с этим заболеванием? Что такое Песчаная лихорадка?

Stanislav Rubin: I'm only making assumptions. I don't want to believe this. I'd rather have any other plague than this!

Станислав Рубин: Я лишь предполагаю. И не хочу этому верить. Пусть это лучше будет чумой!

Bachelor: We have no time to waste. The body must be inspected. Isolated. Destroyed if necessary. We must take protective measures for that, of course.  
Бакалавр: Нам нельзя терять время. Нужно осмотреть тело. Изолировать его. Если нужно - уничтожить. Предварительно защитившись, разумеется.

Stanislav Rubin: We need your diagnosis before we can provide reasonable protection. At the moment you can only buy yellow immunity boosters at the drug stores. They are no good... But I'll try to do something about this. We'll need to take some remedies from Master's old workplace. Did you know he was murdered by his son? An atrocity.  
Станислав Рубин: Для надежной защиты нужен ваш диагноз. В аптеках сейчас можно купить только желтые иммуни, они плохие... Впрочем, я попробую кое-что предпринять. Некоторые средства придется взять... там, где работал Учитель. Вы знаете, что он был злодейски убит собственным сыном?

Bachelor: His son has nothing to do with this. I presume Isidor was infected by Simon and died of the same disease. Or vice versa... Let us not waste any more time.  
Бакалавр: Его сын тут ни при чем. Полагаю, что коллега Исидор умер от той же болезни, заразившись от Симона. Или наоборот... Но не будем терять времени.

Stanislav Rubin: You're right. Let's make haste. I'll get everything ready for the examination; meanwhile, let's arrange for the body to be isolated. Cain is keeping it in a cold place. I'll keep you informed.  
Станислав Рубин: Вы правы, коллега. Не будем медлить. Я приготовлюсь к осмотру, а пока распорядимся об изоляции тела. Каин держит его где-то в холода. Я буду держать вас в курсе всех новостей.

Bachelor: If we act deliberately, and with calm mind, we can prevent this epidemic. Stay strong, I won't leave you on your own.

Бакалавр: Если мы будем действовать обдуманно и хладнокровно, эпидемии не будет. Крепитесь. Я не оставлю вас одного.

Bachelor: I wish you the best of luck, dear colleague.

Бакалавр: Желаю вам удачи, коллега.

Bachelor: What kind of remedies do you speak of?

Бакалавр: О каких средствах вы говорите?

Stanislav Rubin: Hmm... You are unlikely to take them seriously. Let's call it 'folk medicine'. Herbs, eastern recipes, traditional steppe cures. But it works. Master used them during the First Outbreak and he survived, at least.

Станислав Рубин: Ммм... Вы вряд ли сочтете их серьезными. Скажем так, что-то вроде народной медицины. Травы, восточные рецепты, навыки степной традиции. Но это работает. По крайней мере, Учитель применял их во время Первой вспышки и остался жив.

Bachelor: When was the first outbreak?

Бакалавр: А когда была первая вспышка?

Stanislav Rubin: Five years ago.

Станислав Рубин: Пять лет назад.

Bachelor: I see... Why are your drugstores in such an appalling state?

Бакалавр: Вот оно что... А почему в таком плачевном состоянии ваши аптеки?

Stanislav Rubin: They deliver medicine from the regional centre, but there hasn't been a regular train for quite some time. Do you know anything about this, by the way? Perhaps people have some medicine stored at home. But then, it's not like we can take it from them... and the stockpiles are empty.

Станислав Рубин: Медикаменты нам заводят из центра. Но регулярного поезда не было уже очень давно. Вы, кстати, ничего об этом не знаете? Все раскупили... в домашних запасах, может, что-то и есть, но не отнимать же лекарства у людей... А складские резервы истощены.

Bachelor: Okay. We have another concern at hand now. I'll check your drugstores; as for you, please follow your plan.

Бакалавр: Хорошо. Нас сейчас интересует другое. Я проверю, что имеется в ваших аптеках, а вы действуйте по вашему плану.

Bachelor: Are they reliable?

Бакалавр: Надежны ли они?

Stanislav Rubin: The ones made by Master were. It's a shame there're almost none left. The recipes... are unlikely to be found. I have a single extract left over from the old days; but we should try to find more.

Станислав Рубин: Те, что делал Учитель - надежны. Жаль, что их почти не осталось. Рецепты, с которыми он работал... как их теперь найдешь? У меня есть всего один экстракт с тех, старых времен. Но мы попробуем найти другие.

Bachelor: Okay. Why are your drugstores in such an appalling state?

Бакалавр: Хорошо. А почему в таком плачевном состоянии ваши аптеки?

Bachelor: That bastard! He deserves to be hanged by the neck until dead.

Бакалавр: Каков негодяй! Он по меньшей мере заслуживает виселицы.

Stanislav Rubin: Don't worry, I'll take care of him myself, as soon as I'm done with the examination. My background has prepared me to wield a weapon better than I wield a scalpel.

Станислав Рубин: Ничего. Я сам с ним разберусь - вот как только закончу с осмотром тела. У меня было такое прошлое, что с любым оружием я обращаюсь даже лучше, чем со скальпелем.

Bachelor: Yet we have another concern at hand now. I'll check your drugstores; as for you, please follow your plan.

Бакалавр: Но нас сейчас интересует другое. Я проверю, что имеется в ваших аптеках, а вы действуйте по вашему плану.

Bachelor: No, the last thing I want to do in this life is to examine him without first taking preliminary measures.

Бакалавр: Нет! Меньше всего на свете я хотел бы осматривать его без предварительной подготовки.

Stanislav Rubin: What? It seems you know something I don't.

Станислав Рубин: Что? Похоже, вы знаете что-то такое, чего не знаю я?

Bachelor: I have bad news for you. If we don't take measures soon we are in for a terrible ordeal. It seems like Simon died of a contagious disease.

Бакалавр: Коллега, у меня для вас плохие новости. И если мы немедленно не примем меры, вас ждет страшное испытание. Все сводится к тому, что Симон умер от заразной болезни.

Bachelor: I'd rather leave that to you. I bid you farewell.

Бакалавр: Лучше я предоставлю это вам. А сам откланяюсь.

Stanislav Rubin: Well... I will, of course, let you know the results.

Станислав Рубин: Ну что же... Я, конечно, ознакомлю вас с результатами.

Bachelor: No need for that. I'll be far away by then.

Бакалавр: Не трудитесь. К тому времени я уже буду далеко.

Bachelor: I know them already. They have proven to be quite unexpected.

Бакалавр: Результаты мне уже известны. Они оказались неожиданными.

Stanislav Rubin: Really? Would you share them with me?

Станислав Рубин: Вот как? Вы поделитесь со мной?

Bachelor: You will see it all soon enough. I wish you luck.

Бакалавр: Сами все увидите. Желаю удачи.

Bachelor: Dear colleague, Simon has died of a disease-contagious and most definitely lethal. Examining him without antiseptics is sentencing yourself to death.

Бакалавр: Коллега, Симон умер от заразной и, несомненно, смертоносной болезни. Осмотривать его без антисептической защиты - значит подписать себе смертный приговор.

Stanislav Rubin: So you're leaving the examination to me? You have a subtle sense of humour. Although I wouldn't let a genius like you do the dirty work... Thank you for letting me know.

Станислав Рубин: Значит, вы предоставляете вскрывать его мне? У вас тонкий юмор. Впрочем, я все равно не позволил бы такому светилу как вы, делать грязную работу... Спасибо, что предупредили меня.

Bachelor: What protection do you have? Antiseptics? Repellents? Vaccines?

Бакалавр: Какими защитными средствами вы располагаете? Антисептики? Репелленты? Вакцины?

Bachelor: I couldn't have done otherwise. I apologize for an inappropriate prank; please don't be angry with me. Where shall we start?

Бакалавр: Я не мог поступить иначе. Простите мой неуместный розыгрыш и не держите зла. С чего мы начнем?

Stanislav Rubin: Don't worry about me. I know what Master would have done in my place. I'll just do the same as he did five years ago.

Станислав Рубин: Не беспокойтесь за меня. Я знаю, как Учитель действовал бы на моем месте. Просто повторю все, что делал он пять лет назад.

Bachelor: I'm counting on you.

Бакалавр: Надеюсь на вас.

Bachelor: Call for me if you need me. I am staying at Eva Yan's place-it's close by.];

Бакалавр: Позовите меня, если я вам понадоблюсь. Я остановился тут неподалеку, в доме Евы Ян.];

---

### \*\*\* NPC\_Danko\_Spi4ka.html \*\*\*

Sticky: Wanna see something fun?

Спичка: Хочешь, покажу занятную штуку?

Bachelor: Sure.

Бакалавр: Изволь.

Sticky: Look around. Some houses are always open for you. Others open for everyone only under special circumstances... if a person dies, or when there's a wedding or something. Others still are only open to those who can find a creephole in.

Спичка: Взгляни вокруг. Некоторые дома для тебя всегда открыты. Некоторые открываются для всех только в особых случаях... если кто-нибудь умрет или, там, свадьба, или что-нибудь еще. А некоторые открыты только для того, кто знает лаз.

Bachelor: And?

Бакалавр: И что?

Bachelor: I'm a bit too big for creepholes.

Бакалавр: Для меня любой такой лаз будет маловат.

Sticky: Well, I collect places like that. I made a map a year ago; now there are so many marks on it that there's no room for houses. I hid in a house for about two hours once-the owners were there, but they didn't notice me.

Спичка: Вообще-то я собираю такие места. Год назад я завел карту, на ней теперь столько пометок, что домов не видно. Однажды я так ловко прятался, что провел на спор больше часа в населенной квартире. Хозяева меня так и не заметили.

Bachelor: Interesting.

Бакалавр: Занимательно.

Bachelor: You should study, not indulge in tomfoolery.

Бакалавр: Чем шарить по чужим квартирам, лучше бы учился.

Bachelor: What's your name?

Бакалавр: Как тебя зовут?

Sticky: Call me Sticky. Everyone does.

Спичка: Зови меня Спичкой. Все так зовут.

Bachelor: You're a lively kid.

Бакалавр: Ты бойкий паренек.

Bachelor: Where are your parents? Do you live here on your own? Or...

Бакалавр: А родители твои где? Ты что, один здесь живешь? Или...

Bachelor: Not in the slightest. I'm in a hurry.

Бакалавр: Нет ни малейшего желания. Я спешу.

Sticky: Will you teach me to tell a person's expected lifespan by their pupils?  
Спичка: Научишь меня определять по зрачку, сколько человеку осталось жить?

Bachelor: I really hope you've quenched your thirst for acts of valour.  
Бакалавр: Надеюсь, ты утолил свою жажду подвигов?

Sticky: I think I know what we need to be looking for. I've heard all that stuff about a turnskin, a bloodsucker, a man-eater; about it being a man and about it being a woman. I've heard the tales of an invisible many-headed beast that can go through walls. But that's all hogwash.  
Спичка: Я, кажется, знаю, кого нам надо искать. Уже слышал и про оборотня, и про кровососа, и про людоеда. И про то, что он женщина, и про то, что она мужчина. И что оно многоголовое, и что проходит сквозь стены, и что невидимка. Но это чушь.

Bachelor: All right, enlighten me. What else is there to find?  
Бакалавр: Ну, кого еще ты хочешь найти?

Sticky: The killer is unusual, but it exists. We need to be looking for the carrier of the disease. Right, Master?  
Спичка: Убийца необычный. Но он есть. Нам надо искать разносчика болезни. Верно, Учитель?

Bachelor: Now I hear a man talking. Who is it?  
Бакалавр: Слышу речь серьезного мужчины. Кто это?

Sticky: A man-like creature, skin so pale that it seems to be gleaming. It comes from under the ground sometimes, turns up somewhere around the Rotten Field, between the Cemetery and the Abattoir.  
Спичка: Человекообразное существо с очень бледной кожей - такой белой, что кажется, будто она светится - иногда выходит на поверхность. Оно гуляет где-то в районе Гнилого поля, там, где кладбище подступает к бойням.

Bachelor: Have you seen it?  
Бакалавр: Ты его видел?

Sticky: Once. Not sure that was the thing though. We've tried to follow it a couple of times, but it always knows it's being followed. Anyway, it fits the description. A rather strange thingie. I can even imagine why folks say it has several heads.  
Спичка: Однажды. Хотя не уверен, что это было оно. Пару раз мы пытались его выслеживать, но оно, кажется, чувствует слежку. В общем, многие признаки подходят. Действительно, не совсем обыкновенная штука. Я даже догадываюсь, откуда поползли слухи про несколько голов.

Bachelor: Why?  
Бакалавр: Откуда?

Sticky: Because it does.  
Спичка: У него их действительно несколько.

Bachelor: That was a stupid joke, boy.  
Бакалавр: Идиотский розыгрыш, малыш.

Bachelor: I won't ever believe a thing you say anymore...  
Бакалавр: Чтобы я еще хоть раз повелся на твои рассказы...

Bachelor: Rubbish.  
Бакалавр: Все это глупости.

Bachelor: Sticky, I'm too big for this kind of games.  
Бакалавр: Спичка, я уже вырос из таких игр.

Bachelor: Right. But I'll find the carrier myself.  
Бакалавр: Верно. Но я найду его сам.

Bachelor: Of course it's hogwash. And I've had enough of this.  
Бакалавр: Конечно, чушь. И вообще, достаточно об убийцах.

Bachelor: There was no killer and there is no killer, boy. There was only an accident.  
Бакалавр: Никакого убийцы не было и нет, малыш. Был только несчастный случай.

Bachelor: They say you've seen a Silent House.  
Бакалавр: Ты видел молчащий дом, говорят?

Sticky: I've seen it all right. Shouldn't have done that... Hey, can you check me-you know, like you doctors do-just in case? Although... they say if you get sick you can feel it straight away-it feels as if someone was pouring boiling tar straight into you... Yeah.  
Спичка: Видели мы этот молчащий дом. Напрасно я лазал внутрь... Ты можешь меня осмотреть на всякий случай? Хотя, говорят, если заболеешь - сразу чувствуешь. Ощущение такое, что в тебя влили кипящей смолы. Во как.

Bachelor: ...No fever. You're fine. So have you sneaked into infected houses? Which ones?  
Бакалавр: Жара у тебя нет. Ты говоришь, что лазал в зараженные дома? Где это?

Sticky: One's really close by, just across the yard. That's one freaky place, all right... All hot and smeared with bloody fat... Eeuuh... They say bloody mould was crawling up the walls during the First Outbreak too. Like a scab.  
Спичка: Один - совсем рядом, через двор. Такой страх... Весь жаркий, кровавым жиром измазанный... Бээ... Вот говорят, и во время Первой Вспышки тоже по стенам кровавая плесень ползла, как будто корка.

Bachelor: This is rubbish. A scab on stone walls?  
Бакалавр: Что ты за галиматью несешь? Какая еще корка на каменных домах?

Sticky: I know what I'm talking about! That thing's carrying the disease, that's why it's so creepy... What if it crawls further? And no one cares! The guys tried to tell them: if you see blood leaking from under a door, that's where a mara-a shabnak, I mean-has had a feast. But no one believes them guys. Is it better never than late or something?  
Спичка: Ну! Знаю, что говорю. В ней зараза живет, потому и страшно... А если оно дальше ползет? Но ведь никому же дела нет! Ребята тоже говорили - раз кровь течет из-под двери, значит, там ела мара. Ну, шабнак. Никто не верит. Пока гром не грянет...

Bachelor: All right, I'll go check.  
Бакалавр: Ладно, сейчас проверим.

Bachelor: What makes you think houses like these are infected?

Бакалавр: А почему ты решил, что там болезнь?

Sticky: Nothing... I'm not that sure really... But you said yesterday that Simon died of a disease, so I put two and two together. I'm not a baby, I know how things work. And I don't really believe in all that Steppe stuff, even though I live next to the Kin. My friend's father is a tanner-he says it's all hogwash too.

Спичка: А я не решил... Непонятно ничего... Но ты же вчера сказал, что Симон от заразы умер - я сразу факты сопоставил. Не маленький все-таки, понимаю. И потом, я в степное не очень верю, хотя рядом с Укладом живу. У моего друга отец кожевник, он говорит - вранье все это.

Bachelor: So a Silent House is somewhere nearby?

Бакалавр: Значит, молчащий дом рядом?

Sticky: Come, I'll show you.

Спичка: Пойдем, я тебя провожу.

Bachelor: No, I'll show you! You are not going anywhere. You're staying home and waiting for me to return.

Бакалавр: Я тебе провожу! Никуда больше не пойдешь. Будешь сидеть дома и ждать, когда я вернусь.

Bachelor: You don't believe in 'Steppe stuff'? What do you mean?

Бакалавр: Что значит - 'не верю в степное'?

Sticky: I mean what I'm saying. I respect old customs and all, but trains are more convincing than rites. A lot of folks here believe in Steppe stuff. My mom also smeared our doorstep with horse milk and put bull bones into our pillows, and so what-did that do any good?

Спичка: То и значит. Уважаю древние обычаи, но поезда убедительнее обрядов. У нас много людей верят в степное. Мама тоже порог кобыльим молоком мазала и бычьи кости в подушку зашивала. И что это дало?

Bachelor: All right, let's talk later, we've no time to lose.

Бакалавр: Ладно, потом поговорим. Нельзя терять время.

Bachelor: You live 'next to the Kin'? What do you mean?

Бакалавр: Как это понимать - живешь рядом с Укладом?

Sticky: There's the Termitary, see? You should take a look at them beasts inside, all howling and whatnot. Well, everyone who lives there is a Steppe person, who sucked in that creepy stuff with their mother's milk. Do you know the tale of leather teeth? What about the one of putrid milk? Or Aga's quest for her granddaughter?

Спичка: Вон, Термитник рядом. Там такие звери воют, всякого насмотрись. Они же все степняки, с молоком эти сказки всосали. Знаешь сказку про кожаные зубы? А про гнилое молоко? А как Ага ходила за внучкой?

Bachelor: No, I don't. Stay home and don't go anywhere.

Бакалавр: Не знаю. Сиди дома, никуда не уходи.

Bachelor: I should beat the living daylights out of you for that! How many of you have been to silent houses? Show me where they are. Saburov will see them blocked off.

Бакалавр: Тебе нужно голову оторвать! Много вас таких лазало в молчащие дома? Покажи мне, где это. Сабуров отдаст приказ, чтобы их оцепили.

Sticky: Heh, like that Saburov of yours can do a thing... Here, in Earth, Olgimsky's the man. He could make workers walk on their heads, and no one would say a word against him.

Спичка: Много он может, твой Сабуров... Тут, в Земле, Ольгимский хозяин. Он рабочим скажет - они на голове начнут ходить, ему и слова поперек не смей.

Bachelor: Enough. I am the man now. Where are the silent houses?

Бакалавр: Достаточно. Теперь я тут главный. Где молчащие дома?

Bachelor: Are there many of you dumbheads that have been inside those houses?

Бакалавр: Много вас, придурков, забиралось в зараженные дома?

Sticky: Not really... I'm the bravest! So not that many. Maybe half a dozen stuck around. Half a dozen more were throwing stones at the houses. I was the only one that actually sneaked inside! They could've done that afterwards though-just to outshine my feat. The doors are unlocked now, after all...

Спичка: Да нет... Нашелся бы еще кто такой смелый! Так. С полдюжины рядом ошивалось, еще столько же камни бросали. А внутрь - только я! Но они могли потом забраться, чтобы нос мне утереть. Двери-то там теперь открыты...

Bachelor: Twelve... idiots. All right, I'll check what's going on in there.

Бакалавр: Двенадцать человек... Идиоты. Ладно, сейчас проверим, что там творится.

Bachelor: Where are they now?

Бакалавр: И где они сейчас?

Sticky: Hanging around somewhere... you can go whistle for them. I'm not their babysitter. If I see them guys, I'm supposed to send them straight to you, right?

Спичка: Да шарятся где-то, ищи-сищи... Я им не нянька. Объявляется - направлю к вам. Верно?

Bachelor: ...It seems that any further actions on my part would be pointless.

Бакалавр: ..... Кажется, моя дальнейшая деятельность бессмыслицна.

Bachelor: Let's pray that there's nothing bad in there.

Бакалавр: Будем молиться, чтобы там ничего не было.

Bachelor: I will when you grow taller than that Polyhedron of yours.

Бакалавр: Когда жареный петух клюнет.

Bachelor: I've found the Silent House.

Бакалавр: Я нашел молчащий дом.

Sticky: Next time take me with you.

Спичка: В следующий раз бери меня с собой.

Bachelor: Oh, sure. I won't take a step out of bed without you...

Бакалавр: Ага. Непременно. Без тебя, обормота, больше шага не ступлю...

Bachelor: Listen to me. Your main quest is stay at home for now-otherwise you'll get infected and die. Do you believe me?

Бакалавр: Главное - сиди дома. Иначе заразишься и умрешь. Веришь или нет?

Sticky: Anyone who doesn't believe there's an outbreak is a perfect fool. We need to block off everything! Delay is tantamount to death. Right?  
Спичка: Если кто-то сомневается в том, что начинается эпидемия, он набитый дурак. Надо срочно все перегораживать! Каждый час промедления может иметь роковые последствия. Верно я говорю?

Bachelor: Right, but how do you know all this?

Бакалавр: Ты верно говоришь, только откуда ты это знаешь?

Sticky: Look. When people thought a man-eater was in the town, they locked their doors up. Only the brave ones didn't-and those who somehow knew that the rumours were all fibs. Got it?

Спичка: Смотри. Как только объявили, что по городу бродит людоедка, люди сразу заперли свои дома. Открытые двери оставили только смельчаки и те, кто почему-то знал, что слухи о кровососах - выдумка. Смекаешь?

Bachelor: Not yet.

Бакалавр: Пока что нет.

Sticky: Whatever. Most folks just hid in their homes. Even those who joined the hunt locked the doors behind them, I checked that myself. Can't blame them-she managed to get into that Focus inside The Crucible after all...

Спичка: Неважно. Большинство народа попряталось по домам. Даже те, кто участвовал в охоте, запирали подъезды - я проверял. В общем, людей можно понять - раз уж она сумела пробраться во Внутренний покой 'Горнов'...

Bachelor: All right. So?

Бакалавр: Согласен. И что же?

Bachelor: The capability of a mob to draw correct conclusions from incorrect premises would work as a great thesis subject... What are you hinting at?

Бакалавр: Умение толпы делать правильные выводы из ложных посылок - это тема для диссертации... К чему ты ведешь?

Sticky: And now some houses are standing ajar. They say there's moaning coming from inside. All in all, no one in their right mind would invite the disease to their home. I'd say that kind of welcome is a bad sign.

Спичка: А теперь кое-где появились дома с открытыми дверями. Говорят, что оттуда доносятся тихие стоны. В общем, никто в здравом уме не будет приглашать болезнь к себе в дом. Гостепримно открытая дверь - знак беды.

Bachelor: So you think I'm going to walk around pushing every door until one of them opens?

Бакалавр: И ты полагаешь, что я буду дергать за все ручки подряд, пока одна из них, на мою беду, не откроется?

Sticky: What for? That's stupid. Even I wouldn't do that. There are other clues that set a dangerous place apart. Ask some guys around here. As for the girls, you can ask Grace and Capella. Not Murky though-her imagination is getting the better of her. She makes up a lot of weird stuff that gives me chills.

Спичка: Зачем? Это глупо. Так даже я не делаю. Есть и другие признаки опасных мест. Спросите мальчишек. Из девчонок можно Ласку с Капеллой. Только не Мишку, у нее слишком фантазия разыгралась. Дрожь пробирает от ее разговоров.

Bachelor: Thanks for your advice.

Бакалавр: Спасибо тебе за совет.

Bachelor: So the locals leave their doors open when there is no hope left... A nice custom. Quite useful.

Бакалавр: Значит, у вас открывают двери, когда надеяться уже не на что... Хорошая традиция. И полезная.

Bachelor: A thought-provoking observation.

Бакалавр: Интересное наблюдение.

Bachelor: True, I've seen very few open doors so far. And?

Бакалавр: Действительно, я пока видел немного домов с открытыми дверями. И?..

Sticky: Soon we'll see who's a coward and who's not...

Спичка: Скоро увидим, кто трус - кто не трус...

Bachelor: Sticky, who are you after?

Бакалавр: Спичка, а кого ты хочешь поймать?

Sticky: Some outsider's made all the mess! Murderer or not, someone brought the disease here from the Steppe. It's got to be one of them recently arrived.

Спичка: Источник всех наших бед - чужак! Убийца - не убийца, но кто-то принес к нам болезнь из Степи. Нужно искать его среди тех, кто недавно прибыл в наш город.

Bachelor: One of them is standing right in front of you.

Бакалавр: Один из них перед тобой.

Sticky: Uh, no, I didn't mean you...

Спичка: Да нет, я же не тебя имел в виду...

Bachelor: Then who?

Бакалавр: А кого?

Sticky: The carrier's walking on two legs, that's for sure. You can see it in the way the disease spread-it had a course. I've made a map-you can even trace it! It's like a line that starts from the Cemetery. If the pest was in the water, people would get sick everywhere at once, right?

Спичка: Разносчик непременно ходячий. Достаточно посмотреть как распространялась болезнь - по маршруту. Я составил карту - там прямо видно, как он шел! От кладбища ниточка вычерчивается. Если бы люди выпили воду, она вспыхнула бы повсеместно - верно?

Bachelor: Give me the map.

Бакалавр: Покажи.

Sticky: I drew it on the ground.

Спичка: Я на земле рисовал.

Bachelor: That's a shame.

Бакалавр: Жаль.

Bachelor: What about Simon then?

Бакалавр: А Симон?

Sticky: Yeah, that doesn't add up... I guess the shabnak hurried straight to him, no detours. Or had been at Simon's place before the Cemetery.  
Спичка: Да, неувязочка... Значит, шабнак шел к нему очень быстро, никуда не заходя по пути. Нарочно. Или от него - к кладбищу...

Bachelor: Right. You should work on that hypothesis some more. It lacks evidence.  
Бакалавр: В общем, додумывай гипотезу. Пока бездоказательно.

Bachelor: Don't let the search for the carrier carry you away, boy. At least try to figure out who or what it is without leaving your home.  
Бакалавр: Не увлекайся поисками разносчика, малыш. По крайней мере, вычисляй его, не выходя из дома.

Bachelor: It does make sense. You're a smart guy!  
Бакалавр: Да, логика в этом есть. Смышленый ты.

Bachelor: Don't worry, I'm just kidding.  
Бакалавр: Я пошутил. Не пугайся.

Bachelor: What makes you think so?  
Бакалавр: Почему ты так решил?

Sticky: Where else could it have come from? The river?  
Спичка: А откуда еще? Река принесла?

Bachelor: Well, here's another hypothesis for you. Don't be too quick to accuse anyone.  
Бакалавр: Вот тебе и гипотеза для размышлений. Не торопись никого обвинять.

Bachelor: Anywhere. Microorganisms reproduce in a number of ways. They spring up, mutate, multiply. I just need to catch a tiny sample...  
Бакалавр: Откуда угодно. Микроорганизмы плодятся самыми необычными способами. Появляются, мутируют, размножаются. Поймать бы хоть одну частичку...

Bachelor: Do you have any more lockpicks?  
Бакалавр: У тебя еще есть отмычки?

Sticky: Do you know how I call the queue for my lockpicks? No-Res-Queue. For me, that is. From the potential clients. It's the longest queue in the world.  
Спичка: Знаешь, на них уже очередь. И называется она - как? Правильно. Самая Длинная.

Bachelor: I'll pay.  
Бакалавр: Я заплачу.

Sticky: Nuts or pills?  
Спичка: Орехи, таблетки?

Bachelor: Isn't money good enough?  
Бакалавр: А деньги возьмешь?

Sticky: It is, but I want a lot. Money is cheaper than paper now. How's ten grand for a lockpick? No, wait, that's too much... two grand. Final price. Those are some rare goods.  
Спичка: Да, но много. Деньги сейчас дешевле бумаги. Отдашь за отмычку десять тыщ? Нет, погоди-погоди, перебрал... две тысячи. Торговаться не буду, товар штучный.

Bachelor: Fine.  
Бакалавр: Отдам.

Bachelor: No way, it's too much.  
Бакалавр: Нет, это слишком.

Sticky: They'll cost even more tomorrow. I'm not here for charity.  
Спичка: Завтра будет больше. Я не филантроп.

Bachelor: Tomorrow I'll have the money.  
Бакалавр: Завтра и у меня будет больше.

Bachelor: Fine, you win.  
Бакалавр: Ладно, уговорил.

Bachelor: May I queue up?  
Бакалавр: Я могу записаться?

Sticky: Come back in two days. The day after tomorrow.  
Спичка: Приходи через два дня. Послезавтра.

Bachelor: Very well.  
Бакалавр: Хорошо.

Bachelor: Don't get too excited, lad...  
Бакалавр: Ты бы поумерил свой азарт, малыш...

Bachelor: I'm looking for Barley, the leader of the barbers. Do you know where his hideout could be?  
Бакалавр: Я хочу узнать, где прячется Брага, главарь убийц. Ты знаешь, где он может быть?

Sticky: Nah... I tried to sniff around, but no luck. Notkin's Soul-and-a-Halves tracked him down though. They've got dogs, which helps with tracking.  
Спичка: Я не знаю! Пытался разведать, но тщетно. Двудушники Ноткина выследили его. Им помогли собаки.

Bachelor: Will Notkin tell me?  
Бакалавр: Из Ноткина можно что-нибудь вытянуть?

Sticky: No way. No use even trying. The Soul-and-a-Halves want to finish the barbers off themselves and take full credit for it. That's, like, a matter of life and death for Notkin. A chance to crush every possible competition-both Grief and Khan-and a chance to show off in front of the Mother Superior. He's doing it for her.  
Спичка: Нет! Не стоит и пытаться. Они хотят сами с ним покончить, забрать всю славу себе. Для Ноткина это - вопрос всей жизни. Он этим одним махом придавит всех своих противников - и Хана, и Грифа, и перед Настоятельницей на вороном коне покрасуется. Ради нее все творит.

Bachelor: That's a shame...

Бакалавр: Жаль...

Sticky: But I think I know how to trick them.

Спичка: Но я догадываюсь, как можно их перехитрить.

Bachelor: Tell me.

Бакалавр: Расскажи.

Sticky: The Soul-and-a-Halves are staking out the house where Barley's hiding. They keep coming and going there. You can follow one of them or one of their dogs. Just hang around their Castle a bit; they'll be sending a runner to the post soon enough. Just make sure to be stealthy-if they spot you, they'll make sure to lead you away.

Спичка: Двудушники установили наблюдение за тем домом, где скрылся Брага. Они туда все время бегают. Можно проследить за ними - или за их собаками. Покрутись возле их Замка. Наверняка вестовой в скором времени высокочит и побежит туда, к наблюдательному посту. Только смотри - чтобы они тебя не заметили. Иначе запутают следы.

Bachelor: Thank you for the advice.

Бакалавр: Спасибо тебе за совет.

Sticky: I've found the carrier! Tracked the carrier down! Go, go there at once-or you'll miss everything!

Спичка: Я нашел разносчика! Выследил его! Скорее идите - иначе он скроется!

Bachelor: Who is it?

Бакалавр: Кто это?

Sticky: The shabnak! The lucid-skinned ghost, I told you before! This is it, I'm sure this it is. It's kind of bodiless-and it killed a man just by looking at him. We have to catch it!

Спичка: Это шабнак! Тот самый призрак с прозрачной кожей, я уже говорил о нем! Это он, он. Он бесплотный - и он взглядом убил человека. Нужно поймать его!

Bachelor: Where did it go?

Бакалавр: Куда он пошел?

Sticky: It's somewhere near the Abattoir! I was going to run looking for you at once, but luckily I stumbled upon a courier. Right now it's probably heading east, towards the Rotten Field!

Спичка: Он где-то возле Боен! Я хотел сразу бежать искать вас, но по счастливой случайности встретил посыльного. Сейчас он, наверное, уходит на восток, в сторону Гнилого поля!

Bachelor: All right, I'll go have a look at your ghost...

Бакалавр: Схожу, посмотрю, что там за дух...

Bachelor: That's just your imagination, Sticky. Stay home.

Бакалавр: Нет, Спичка, тебе померещилось. Сиди дома.

Bachelor: Killed a man by looking at him? How did that happen?

Бакалавр: Взглядом убил человека? Как это произошло?

Sticky: Ohh... There was a fight in the Ring-the one at the edge of the Crude Sprawl. I just couldn't keep myself from having a peep... Five men were fighting there against two butchers. There was bread at stake. The butchers won and started tearing them losers apart. And then, bam, one of them falls down clutching his belly, and then another!

Спичка: Ой... На арене - ну, той, что на окраине Сырых Застроек - случился бой. Я выбрался посмотреть, не мог удержаться... Пятеро бились против двух мясников. За хлеб. Мясники победили и стали рвать побежденных на части. Вдруг один упал, хватаясь за живот. Потом другой.

Bachelor: What does the carrier have to do with this?

Бакалавр: А при чем здесь разносчик?

Sticky: The pale shabnak, glowing like a ghost, was hiding by the Abattoir, staring right at them butchers. It just... radiated hatred, you know! Its mug was all twisted with spite... Then it started digging around. That was it, for sure! And it's still hiding close about! Go catch it or it'll get away!

Спичка: Бледный шабнак, весь светящийся как призрак, прятался возле Боен и пристально смотрел на мясников. От него так и веяло злобой! Вся морда была перекошена. Потом он стал рыться в земле. Это точно он! Он и теперь прячется там, неподалеку! Ловите, а то он уйдет!

Bachelor: And how am I supposed to catch it?

Бакалавр: И как же его ловить?

Bachelor: I told you to stay in!

Бакалавр: Я же велел тебе не выходить из дома!

Sticky: So, have you caught the carrier?

Спичка: Поймали разносчика?

Bachelor: Do you know where Clara is?

Бакалавр: Ты знаешь, где Клара?

Sticky: But that's exactly who I'm talking about! Except she turned out to not be Clara at all. Clara's a saint, and that shabnak's just a twin of hers! So you didn't catch her... I think this is your turn-tail moment. You have to run. She's looking for you.

Спичка: Так я про нее и говорю! Только оказалось, что Клара - это никакая не Клара. Клара была святая, а этот шабнак - ее близнец! Значит, так и не поймали... Спасаться надо от нее, вот что. Она тебя ищет.

Bachelor: Why would I run from her? It's she who seems to be running from me.

Бакалавр: С какой стати мне от нее спасаться? Похоже, это она от меня спасается.

Sticky: No! She's looking for you-she told that to Grace and Murky. I'll find him, she said, and there'll be no mercy... That's the exact words, 'no mercy.' She can kill you with a single stare. You look into her eyes-and an hour later you're sick. Like, bam-and there you go.

Спичка: Нет! Она тебя ищет - она сказала и Ласке, и Мишке, что, мол, найду - тогда милости ждать не придется... Так и сказала - милости ждать не придется. Она взглядом убивает. Посмотришь ей в глаза - а через час заболеешь. Резко так, внезапно. Как будто само по себе.

Bachelor: Rubbish. Where can I find Clara?

Бакалавр: Ахинея. Где найти Клару?

Sticky: It's not a good idea, I'm telling you... All right. If you want to see her that bad, just wait a bit-and she'll find you herself.

Спичка: Не искал бы ты ее... Но если хочешь - так подожди немножко, она тебя сама найдет.

Bachelor: My place of residence is an open secret. I'm not hiding from anyone.

Бакалавр: Ни для кого не секрет, где я живу. Я ни от кого не прячусь.

Bachelor: Who told you all this nonsense? Huh?

Бакалавр: Ну кто, кто тебе сказал такую чушь?

Sticky: It's common knowledge that demons kill by gaze and touch-and so does Clara. You ask anyone, there's been a ton of witnesses. She's killed a whole bunch of people since morning.

Спичка: Мара убивает взглядом и прикосновением. Это общезвестно. Клара тоже так убивает. Спроси хоть кого - есть тьма свидетелей. Сегодня погубила тьму народа.

Bachelor: I've heard precisely the opposite: that she has a healing touch. How would you explain that paradox?

Бакалавр: Говорили, все ровным счетом наоборот - что она исцеляет прикосновением. Как ты это объяснишь?

Sticky: You got me there... But none of the people I've asked has ever seen her heal others. They've seen her kill though.

Спичка: Да, загадка... Но как она исцеляет, никто из моих знакомых не видел. А вот как убивает - видели многие.

Bachelor: Where can I find her?

Бакалавр: Как ее найти?

Bachelor: No, I haven't.

Бакалавр: Нет. Не поймали.

Bachelor: So what do you think, is that shabnak still hiding near the Abattoir? I should go have a look...

Бакалавр: Как ты думаешь, тот шабнак еще прячется возле Боян? Все-таки надо посмотреть.

Sticky: Umm, I doubt that... but can't hurt to just go and check.

Спичка: Да навряд ли... Впрочем, можно сходить, проверить.

Bachelor: I'll go check then.

Бакалавр: Схожу, проверю.

Bachelor: I've killed that creature. What was it? A golem... or something?

Бакалавр: Я убил это существо. Что это был за гolem?

Sticky: I don't know! I wish we could find out... Was there no way of capturing it alive?

Спичка: Не знаю! Проверить бы... А живым бы взять никак не удалось?

Bachelor: There was no way I was going to even try. It still gives me shivers...

Бакалавр: Никакого желания не возникло. До сих пор мороз по коже...

Bachelor: I spoke to that creature of yours. It talked to me.

Бакалавр: Я заговорил с твоим существом. Оно мне ответило.

Sticky: Holy cats... And then what?

Спичка: Ничего себе... И что случилось?

Bachelor: Nothing much. It's amazing how I haven't turned grey with horror. That thing was really made of... shabnak knows what.

Бакалавр: Ничего особенного. Странно, как я не поседел. Оно действительно сделано... черт знает из чего.

Sticky: See! And you said you didn't believe in shabnak! So, why didn't you kill it?

Спичка: Вот видишь! А ты не верил в шабнака! Да отчего ж ты не убил его?

Bachelor: It seemed harmless to me.

Бакалавр: Оно показалось мне беззащитным.

Bachelor: I'm pretty sure it wasn't the carrier. It didn't even seem to have blood at all.

Бакалавр: Нет, это не разносчик. У него и крови-то, кажется, нет.

Sticky: If you didn't take care of me, who would breathe life into our town again? I will have so many things to do in five or ten years... Thank you, thank you!

Спичка: Если бы не твоя забота обо мне - кто бы снова вдохнул жизнь в наш город? Мне столько всего будет нужно сделать через пять или десять лет... Спасибо, спасибо тебе!

Bachelor: You think this town is still able to take a new lease of life?

Бакалавр: Ты считаешь, что этот город еще может вернуться к жизни?

Sticky: Definitely. It won't be easy, of course. But life has to be fought for, otherwise it's not real. Do not tear off the umbilical cord that has been feeding all of us since the beginning of time; these things are already going extinct almost everywhere.

Спичка: Непременно. Конечно, это будет непросто, но ведь бороться за жизнь приходится всегда, иначе это не настояще. Нельзя же оборвать пуповину, которая питала нас всех от времен сотворения мира. И так это умерло уже почти повсеместно.

Bachelor: Is it really worth the effort to do your best for the sake of such a wretched place?

Бакалавр: Стоит ли стараться ради такого убогого местечка?

Sticky: And what about my friends? I won't be able to do anything without them. Are they alive? Is it possible to visit them already?

Спичка: А что с моими друзьями? Без них у меня ничего не выйдет. Они живы? Их уже можно навестить?

Bachelor: I don't know. I wanted to take care only of you.

Бакалавр: Не знаю. Мне хотелось позаботиться только о тебе.

Bachelor: Not yet. I'm not done yet.

Бакалавр: Пока еще нет. Мои труды не закончены.

Bachelor: Indeed. At least it's still alive here. You still do remember your origins.

Бакалавр: Да. Хорошо, что это осталось хотя бы здесь. Вы еще помните, откуда вы произошли.

Bachelor: No need to thank me. I just suddenly felt so sorry for you.  
Бакалавр: Не благодари. Мне просто стало вдруг жалко тебя.

Bachelor: Live. Do what you must.  
Бакалавр: Живи. Делай, что должно.

Sticky: Now is not a good time to talk, however important the matter.  
Спичка: Я сейчас не могу говорить. Даже о важном...

Bachelor: Nothing important. I'm just doing the rounds.  
Бакалавр: Ничего важного. Я только делаю обход.

Bachelor: All right, I'll come by later.];

Бакалавр: Хорошо. Я зайду позже.];

---

### \*\*\* NPC\_Danko\_Viktor.html \*\*\*

Victor Kain: The famous doctor Dankovsky... Your arrival is a great honour for us. Victor Kain at your service.  
Виктор Каин: Знаменитый доктор Данковский... Ваш приезд - большая честь для нас. Виктор Каин, к вашим услугам.

Bachelor: Daniil Dankovsky at yours.  
Бакалавр: Даниил Данковский - к вашим.

Bachelor: My pleasure.  
Бакалавр: Очень рад.

Victor Kain: I foresee that the things that have become ordinary for us will probably make you feel uncomfortable and disturbed. I would like to compensate for that impression. You know, our small community has fallen out of the loop... Time leaves us behind.  
Виктор Каин: Предвижу, что вещи, которые давно стали для нас привычными, будут вызывать у вас недоумение и неприязнь. Я хотел бы сгладить это впечатление. Знаете, наша небольшая община выпала из круговорота, в который попала страна... Время проходит мимо нас.

Bachelor: Don't worry.  
Бакалавр: Не беспокойтесь.

Bachelor: What do you mean?  
Бакалавр: Что вы имеете в виду?

Victor Kain: I mean the traditions. Games that we play with passion will most likely be of no interest to you. The people you meet here may seem eccentric, naïve, or even... somewhat deranged. Please, take it easy on us, don't judge us too strictly.  
Виктор Каин: Я имею в виду традиции. Игры, в которые мы играем с упоением, вряд ли будут вам интересны. Люди могут показаться вам эксцентричными, наивными или же... не вполне здравомыслящими. Пожалейте нас, не будьте к нам слишком строги.

Bachelor: I will do my best not to disappoint you.  
Бакалавр: Я постараюсь не разочаровать вас.

Bachelor: I hope we will be able to work in the atmosphere of mutual trust.  
Бакалавр: Надеюсь, наше сотрудничество пройдет в обстановке взаимного доверия.

Victor Kain: How can I help you?  
Виктор Каин: Чем я могу вам помочь?

Bachelor: Georgiy has told me everything. Which is to say he told me very little, but it was enough to astound me. He maintains that you can provide a more detailed account.  
Бакалавр: Георгий мне все рассказал. То есть, он рассказал ничтожно мало, но достаточно, чтобы меня ошеломить. Он уверяет, что ваш рассказ будет более подробным.

Victor Kain: So you have agreed to help us?  
Виктор Каин: Значит, вы согласились нам помочь?

Bachelor: I have.  
Бакалавр: Да.

Victor Kain: May I ask why?  
Виктор Каин: Могу я узнать, по какой причине?

Bachelor: The killer's goals seem to align astonishingly well with the goals of those who've been waging war against my work for years.  
Бакалавр: Интересы убийцы поразительно образом совпадают с интересами тех, кто уже много лет ведет войну против моих открытий.

Bachelor: We share a tragedy. I want to exact vengeance upon the one that robbed me and my work of a future.  
Бакалавр: Нас с вами объединяет общая трагедия. Я хочу отомстить тому, кто лишил будущего меня и мое дело.

Bachelor: I want to solve a puzzle. I even like having so little information. It's a challenge to my intellect.  
Бакалавр: Хочу решить задачу. Мне даже нравится, что у меня так мало сведений. Это вызов моему интеллекту.

Victor Kain: I'm prepared to answer any questions you may have.  
Виктор Каин: Я готов ответить на все ваши вопросы.

Bachelor: When was Simon last seen?  
Бакалавр: Когда Симона видели в последний раз?

Victor Kain: He sent Isidor home. Then, an hour later, he came to this hall to see us. He announced his plans to withdraw to the Focus and receive no one. He told us not to approach

the Focus and to fast for a week, partaking of neither meat nor water. Then, in the morning, he was found dead.

Виктор Кайн: Он отпустил Исидора. Час спустя он вышел к нам в залу. Объявил, что удаляется во Внутренний Покой и никого не принимает. Велел не приближаться к Покою. Домочадцам приказал в течение недели не есть мяса и не пить воды. Утром его нашли мертвым.

Bachelor: Could he have been poisoned?

Бакалавр: Могло ли это быть отравлением?

Victor Kain: No. He hadn't eaten or drunk anything for several days. And prior to that, he'd only drunk wine from the old household stock. He would open the bottles himself.

Виктор Кайн: Невозможно. Он ничего не пил и не ел несколько дней. А до того пил вино исключительно из старых домашних запасов. Бутылки открывал сам./n

Bachelor: What made him take such precautions?

Бакалавр: А почему он принимал такие меры предосторожности?

Victor Kain: ...I've never really thought about it. Indeed... But were they precautions at all? He was always conducting experiments on himself. Not only on his body, but on his time, his language, his way of thinking... Even his fate.

Виктор Кайн: ...Я даже не задумывался об этом. Действительно... Были ли это меры предосторожности? Он все время экспериментировал с собой. Не только с телом - но и со своим временем, с языком, с образом мыслей... Даже с судьбой.

Bachelor: Could his death have been the outcome of one of such experiments?

Бакалавр: Может, его смерть - тоже результат такого эксперимента?

Victor Kain: I think, between me and you, that this is precisely what my brother Georgiy fears. I can say nothing more about that.

Виктор Кайн: Мне кажется - скажу вам по секрету - это именно то, что страшит моего грозного брата Георгия. Больше я сказать ничего не могу.

Bachelor: How was the body discovered?

Бакалавр: Как нашли тело?

Victor Kain: The servants discovered him in the morning. The room had been ransacked. Everything that was breakable had been broken. His disfigured, contorted body bore signs of terrible suffering. His neck was twisted, his spine broken... I think. No one has touched the body. It is currently inside the Focus and will remain there for the prescribed amount of time.

Виктор Кайн: Утром его увидели слуги. В комнате был разгром. Все, что было, было разбито. Исковерканное тело в перекрученной позе сохранило следы ужасных мучений. Шея была свернута, хребет, кажется, сломан. Его не трогали. Сейчас тело во Внутреннем Покое и пребудет там, пока не истечет положенный срок.

Bachelor: What's this Focus place?

Бакалавр: А что это за внутренний покой такой?

Victor Kain: It's hard to explain... It's his study, if you will. An extraordinarily spacious creative laboratory. Almost perfectly sealed off-except for the door that was visible at all times. Metaphorically speaking.

Виктор Кайн: Трудно объяснить... Если угодно - рабочее место. Вроде творческой лаборатории с незаурядным внутренним пространством. Практически герметичное помещение - если не считать двери, которая все время находилась на виду. Иносказательно выражаясь.

Bachelor: I don't understand.

Бакалавр: Не понимаю.

Victor Kain: It's like an equation. Or a mirror puzzle. Anyway, the murderer could not have been hiding there. Take my word for it.

Виктор Кайн: Это нечто вроде уравнения. Или головоломки с зеркалами. В общем, убийца там прятаться не мог. Примите на веру мои слова.

Bachelor: Well, Simon did get in there somehow...

Бакалавр: Симон же сумел туда проникнуть...

Victor Kain: He could perform far more impressive feats. There's a reason why the whole town reveres... I mean, revered him.

Виктор Кайн: Он умел совершать гораздо более впечатляющие вещи. Недаром же перед ним благоговеет весь город... Точнее, благоговел.

Bachelor: Tell me honestly, dear Victor... Did Simon exist at all?

Бакалавр: Скажите мне правду, почтеннейший Виктор... Симон вообще существовал?

Victor Kain: Bravo, doctor! There is indeed a spark of genius to you. Alas... yes. Yes, he did.

Виктор Кайн: Браво, доктор! В вас действительно есть искра гениальности. Но увы... да. Существовал.

Bachelor: 'Alas'?

Бакалавр: Почему - 'увы'?

Victor Kain: It's not that I would benefit from his death. Alas-for that would be too simple an explanation. Simon well and truly did exist. That is exactly what's left everyone in disarray; it was so hard for them to accept his existence that the thought of his demise is now driving them mad.

Виктор Кайн: Нет, не потому, что мне была выгодна его смерть. 'Увы' - потому что такая версия слишком легко все объясняет. Симон действительно существовал. Это и вызвало смятение в сердцах людей. Они с таким трудом смирились с возможностью его существования, что теперь мысль о его исчезновении сводит их с ума.

Bachelor: Fair enough. What do you want from me, then?

Бакалавр: Положим. Так чего вы от меня хотите?

Victor Kain: Just take a look around. Trust your intuition. Do whatever you like, speak to whoever you feel the need to. Look for the murderer, doctor, and you will find them. Keep looking till the last breath... I am sure your rational thinking will help you.

Виктор Кайн: Просто осмотритесь. Доверьтесь своей интуиции. Делайте, что захотите, говорите, с кем считете нужным. Ищите убийцу, доктор - и вы его обязательно найдете. Ищите до последнего... Ваше рациональное мышление, уверен, поможет нам.

Bachelor: So Isidor is the only lead. How can I find him?

Бакалавр: Значит, единственная зацепка в вашем деле - это Исидор. Как его найти?

Victor Kain: I'll show you, but you must be careful. Simon's murderer, whoever they are, could not be an ordinary person. I can't imagine them even being... a person. I fear it could only be fate, wearing the guise of a mysterious monster.

Виктор Кайн: Я покажу вам. И будьте осторожны. Убийца Симона, кем бы он ни оказался, не может быть обычным человеком. Я вообще не могу представить в этой роли... человека. Боюсь, что это может быть только фатум в обличье таинственного чудовища.

Bachelor: I don't believe in fate.

Бакалавр: Я не верю в судьбу.

Bachelor: I will be careful.

Бакалавр: Я буду осторожен.

Bachelor: All right... Who among the townsfolk can help me with this?

Бакалавр: Хорошо... Кто из горожан может мне помочь?

Victor Kain: My daughter will advise you better there. Her name is Maria. For several days she's been obsessed with some design... that is somehow related to your arrival. Yes, don't be surprised, she knew beforehand that you were coming.

Виктор Каин: Вот об этом вам лучше расскажет моя дочь. Ее зовут Мария. Уже несколько дней она одержима каким-то замыслом... в связи с вашим приездом. Да, не удивляйтесь. Она заранее знала, что вы приедете.

Bachelor: I'm not surprised.

Бакалавр: Я не удивляюсь.

Bachelor: I'll find explanations for everything that's going on here-eventually.

Бакалавр: Со временем я всему тут найду объяснение.

Victor Kain: Really? That's good... Anyway, Maria believes that several Bound people will play a special role in your fate. Before you leave this place, of course. Perhaps it is them you should ask for help first?

Виктор Каин: Да? Это хорошо... Так вот, Мария вообразила, что несколько человек из числа Приближенных сыграют особенную роль в вашей судьбе. Прежде, чем вы отсюда уедете, конечно. Может быть, именно к их помощи вам стоит обратиться в первую очередь?

Bachelor: First I'll seek help from my dear colleague, Isidor Burakh. Where does he live?

Бакалавр: В первую очередь я обращаюсь к помощи своего дорогого коллеги Исидора Бураха. Где он живет?

Bachelor: I'll look for the murderer myself, using my intuition. I don't need anyone's help with this.

Бакалавр: Я буду искать сам. По наитию. Мне тут никто не нужен.

Bachelor: You are all his heirs. Wouldn't you all benefit from his death? Didn't the old man rather overstay his welcome in the world?

Бакалавр: Вы - наследники. Разве вам не была выгодна смерть зажившего старца?

Victor Kain: His death is a challenge to our continued existence. We are neither insane nor suicidal.

Виктор Каин: Его смерть ставит под вопрос наше существование. Мы же не безумцы и не самоубийцы.

Bachelor: Who do you suspect?

Бакалавр: А кого вы подозреваете?

Bachelor: All right. So how can I help you?

Бакалавр: Хорошо. Так чем же могу вам помочь я?

Bachelor: Do you suspect anyone?

Бакалавр: Вы подозреваете кого-нибудь?

Victor Kain: No. All I know is that Isidor was with him that evening. No one can enter the Focus against Simon's will! Well, perhaps a higher being could-but no one else.

Виктор Каин: Нет. Все, что я знаю - так это то, что Исидор был с ним этим вечером. Против желания Симона во Внутренний Покой никто никогда не проникнет! Разве что существо высшего порядка.

Bachelor: Could the murderer have already been waiting for Simon there?

Бакалавр: Мог убийца уже ждать Симона там?

Victor Kain: No. You have no concept of what the Focus is. Entering it is like entering someone else's mind, or a drawn picture if you will. It's impossible.

Виктор Каин: Нет. Вы не представляете себе, что такое Внутренний покой. Проникнуть туда - все равно что проникнуть в чужую голову. Или в картинку на бумаге. Это невозможно.

Bachelor: Well, Simon did somehow, didn't he?

Бакалавр: Симон же сумел?

Bachelor: What is the Focus?

Бакалавр: Что такое Внутренний Покой?

Bachelor: Like an angel of death or something?

Бакалавр: Ангел смерти, что ли?

Victor Kain: Yes... something like that... I'm not sure if you're being sarcastic. If you are, then allow me to say I do not share your feelings.

Виктор Каин: Да... что-то вроде... Я не могу понять, вы это сарказмом говорите? Если так, то я не разделяю ваших чувств.

Bachelor: I apologize. And how did Simon himself get in there?

Бакалавр: Простите. А как сам Симон туда проник?

Bachelor: So this could have been suicide?

Бакалавр: Значит, он мог покончить с собой?

Victor Kain: I don't think so. It's nearly an impossibility... But I don't have the right to tell you anything! My brother doesn't want us Kains to affect your line of thinking by giving you our interpretation of the facts.

Виктор Каин: Не думаю. Почти невозможно... Но я не имею права ничего вам говорить! Брат не хочет, чтобы мы, Каины, имели возможности влиять на вашу точку зрения, излагая вам факты в нашей интерпретации.

Bachelor: Why not?

Бакалавр: Почему?

Victor Kain: It will benefit us too much if Simon's death is interpreted in... a certain fashion. And damage us too much if it's interpreted in a certain other fashion. I will not elaborate on that.

Виктор Каин: Слишком большая нам выгода от того, чтобы смерть Симона была истолкована... определенным образом. Слишком большая утрата - если она будет истолкована иначе. Больше я ничего не скажу.

Bachelor: How was the body discovered?

Бакалавр: Как нашли тело?

Bachelor: How was he found?  
Бакалавр: Как его нашли?

Bachelor: Why no meat or water?  
Бакалавр: Зачем не есть мяса и не пить воды?

Victor Kain: Our explanation is that he wanted to be mourned beforehand-as is the custom with the local people. This is very like him.  
Виктор Кайн: Мы объясняем это тем, что он заранее попросил их соблюсти траур. Местные народы так оплакивают мертвых. Это очень в его духе.

Bachelor: So he knew in advance that he would die?  
Бакалавр: Так значит, он уже знал, что умрет?

Bachelor: What is the Focus?  
Бакалавр: Что такое Внутренний покой?

Bachelor: I'm still thinking it over.  
Бакалавр: Я еще думаю.

Victor Kain: In that case I don't have the right to reveal the details. If you change your mind... I will be prepared to answer any questions. And please inform Georgiy if you do... He is putting too much hope in you.  
Виктор Кайн: В таком случае я не имею права открыть подробности. Если вы все же передумаете... я буду готов удовлетворить ваше любопытство. И, конечно, обрадуйте Георгия. Он слишком надеется на вас.

Bachelor: I know.  
Бакалавр: Я знаю.

Bachelor: There's no need to worry.  
Бакалавр: Не беспокойтесь.

Bachelor: Why am I not allowed to examine the body? I can't work like this.  
Бакалавр: Почему мне не разрешают осмотреть тело? Я не могу так работать.

Victor Kain: Seems absurd, doesn't it? You have been asked to find the murderer, yet the circumstances of the death are being concealed from you... Our traditions are a mere excuse, you know. There's no tradition Georgiy wouldn't disregard for Simon's sake. I think there's a different reason behind my brother's inexcusable conduct...  
Виктор Кайн: Да... Видите абсурдно. Вас просят найти убийцу, но скрывают от вас обстоятельства смерти... Знаете, традиция - это только предлог. Ради Симона Георгий преступил бы через любые традиции. Я объясняю непростительное поведение брата иной причиной...

Bachelor: It being...?  
Бакалавр: Что же это за причина?

Bachelor: It seems, above all, suspicious.  
Бакалавр: Это выглядит в первую очередь подозрительно.

Victor Kain: Georgiy holds your abilities in very high regard. He wants you to reconstruct the crime on your own and is reluctant to let you in on things that will change your entire worldview... probably putting you on a false trail in the process.  
Виктор Кайн: Георгий чрезвычайно высоко ценит ваши способности. Он хочет, чтобы вы сами восстановили картину произошедшего. Он не спешит показывать вам то, что переменит ваши представления о мире... и, вероятно, наведет на ложный путь.

Bachelor: That's some self-importance! My worldview isn't changed so easily.  
Бакалавр: А вы самонадеяны! Не так-то просто перевернуть мои представления о мире.

Bachelor: Are you sure of that?  
Бакалавр: Вы уверены в этом?

Victor Kain: The cause of Simon's death is much too significant. It seems we are on the brink of a realization that will be a death warrant to all of us-and, more importantly, to our life's work. Georgiy wants to exhaust all possibilities of finding proof that he is mistaken. Find out the truth, doctor.  
Виктор Кайн: Причина смерти Симона слишком много значит. Кажется, мы стоим на пороге вывода, который подпишет нам всем - а главное, делу всей нашей жизни - смертный приговор. Георгий хочет до последнего искать доказательство того, что он ошибается. Добейтесь правды, доктор.

Bachelor: ...And he believes that an examination of the body will immediately put me off looking for alternative hypotheses?  
Бакалавр: ... И он полагает, что осмотр тела сразу отвратит у меня охоту искать альтернативные гипотезы?

Victor Kain: Yes.  
Виктор Кайн: Да.

Bachelor: I see. Well, I respect the prudence of your honourable relative. If he insists, I'll continue to work blindfolded.  
Бакалавр: Понимаю. Что же, я уважаю осторожность вашего почтенного родича. Так и быть, продолжу свою работу в полной слепоте.

Bachelor: My goal is to uncover the truth. And I will, one way or another.  
Бакалавр: Моя цель - установить истину. Так или иначе я это сделаю.

Bachelor: I've paid a visit to a most suspicious lady. Her name is Anna Angel. There is a mauled body at her house.  
Бакалавр: Я заглянул в дом к одной подозрительной женщине. Ее зовут Анна Ангел. У нее лежит истерзанный мертвец.

Victor Kain: ...Indeed? So you've already made it as far as The Willows... which is what her mansion is called. Well, used to be called-before the willows withered. You are quick to make new acquaintances! So what do you make of this lady?  
Виктор Кайн: ... Вот как! Вы уже добрались до 'Верб'... это ее дом так называется. Точнее, назывался, пока вербы не умерли. Быстро же вы заводите новые знакомства! И какое впечатление произвела на вас эта женщина?

Bachelor: Suspicious. Hiding something. Lying.  
Бакалавр: Подозрительная. Что-то скрывает. Врет.

Victor Kain: Curious... She came to that house as a fugitive six years ago... It is hers now. The family that had given her shelter went on to disappear in a rather distasteful manner. The owners succumbed to a fatal disease... that had struck them rather suddenly. And their daughter, Willow, simply vanished.  
Виктор Кайн: Занятно... Она пришла в этот дом как беглянка, лет шесть назад... А теперь он принадлежит ей. Семья, приютившая ее, пренеприятным образом исчезла.

Хозяева погибли от смертельной болезни... но очень уж неожиданно. А вот их дочка Вера так просто исчезла.

Bachelor: And now she's asked me to get rid of a dead body and keep it secret! I think we ought to interrogate her.

Бакалавр: А теперь она попросила меня избавить ее от мертвеца и сохранить это в тайне! Стоит допросить ее.

Victor Kain: There's no need. I know everything already. The poor chap was killed by a mob. A lot of moronic acts have been committed today... You are right about one thing, though: it is reasonable to assume that more people had been involved in Simon's murder than meet the eye. And now more of Anna's quirks... I'll keep that in mind.

Виктор Кайн: Не стоит. Я уже все знаю. Тот бедняга - жертва толпы. Много глупостей уже было сегодня сделано... Но вы правы - очень вероятно, что к убийству Симона причастно больше людей, чем кажется на первый взгляд. Ну, и Анна снова отличилась... Я буду иметь это в виду.

Bachelor: What do you intend to do?

Бакалавр: И что вы намерены предпринять?

Victor Kain: Don't worry. All in due time. And should Anna ever ask you to assist her in some innocuous-looking business, take your time before you agree. Give it some thought and try to find out as much as possible.

Виктор Кайн: Не беспокойтесь. Всему придет свой черед. А если Анна когда-нибудь попросит вас поучаствовать в деле, которое на первый взгляд кажется невинным - не спешите принимать предложение. Прежде подумайте и постараитесь узнать как можно больше.

Bachelor: Thank you.

Бакалавр: Благодарю вас.

Bachelor: I'll do as I see fit.

Бакалавр: Я сам разберусь, как мне поступить.

Bachelor: Happy to help you, Victor.

Бакалавр: Рад был вам помочь, Виктор.

Bachelor: What kind of a person is this Anna?

Бакалавр: Что за человек эта Анна?

Victor Kain: I know very little about her. She's been living here for quite some time, but she is very secretive... My daughter has told me that she likes to be the centre of attention, male attention in particular-and yet she doesn't socialize much and is rarely to be seen in public. It's as if she's hiding.

Виктор Кайн: Я знаю о ней очень мало. Живет она здесь довольно давно, но держится скрытно... Дочь говорит, что она любит мужчин, привыкла быть в центре внимания - однако же светскую жизнь не ведет, в обществе не бывает. Как будто прячется.

Bachelor: We should arrest her, just in case.

Бакалавр: Давайте арестуем ее на всякий случай.

Bachelor: What kind of disease?

Бакалавр: От какой болезни?

Victor Kain: A peculiar kind of pest broke out among factory workers five years ago. Not here but in the poor districts. Isidor took care of it quickly. There were many deaths, but only in the Crude Sprawl-a district that borders on the Abattoir. But The Willows is on the riverbank; the infection never made it that far. An odd story, don't you think?

Виктор Кайн: Да, пять лет назад был какой-то странный мор среди заводских рабочих. Там, в бедных кварталах. Но с ним быстро справился Исидор. Много человек погибло, но только в Сырых Застройках, это квартал, примыкающий к Бойням. А 'Вербы' стоят на берегу реки. Туда болезнь тогда не добралась. Странная история, не правда ли?

Bachelor: Very odd. We should arrest that singer. Perhaps she's killed the hitman and is now covering her tracks.

Бакалавр: Очень. Этую певицу нужно задержать. Может, она убила исполнителя, и теперь заметает следы?

Bachelor: No, not really. Leave the singer be for now. It's better to watch her for a while.

Бакалавр: Да нет, обычное дело. А певицу пока все-таки не трогайте... Лучше последить за ней.

Bachelor: A charming person. She's a singer, right?

Бакалавр: Очаровательная. Она певица, не так ли?

Bachelor: Aren't you alarmed that there's a dead body at her house? She failed to explain where it came from. I would put her on the list of suspects.

Бакалавр: Вас не беспокоит, что у нее в доме лежит мертвец? Она не смогла объяснить, как он там оказался. Я бы причислил ее к подозреваемым.

Victor Kain: Georgiy is waiting for you, my friend. He has news for you that you'll find surprising. I only ask one thing; don't be too quick to reject his request.

Виктор Кайн: Георгий ждет вас, мой друг. Известие, которое он хочет сообщить вам, неожиданно. Прошу только об одном. Не спешите отвергать его просьбу.

Bachelor: What does he want from me?

Бакалавр: О чём он хочет меня попросить?

Victor Kain: He will explain it better himself. We put too many hopes in your arrival. The echo of these hopes has lead him to offer you a rather intricate conundrum to solve.

Виктор Кайн: Он лучше объяснит. Мы связали с вашим приездом слишком большие надежды. Эхо этих надежд побудило его попросить вас решить весьма непростую задачу.

Bachelor: What is it?

Бакалавр: Какую же?

Victor Kain: It's not exactly in your line of work-and yet, if we are to believe a certain source which we deem quite trustworthy, it appears that you are the only person that can help our family. The reward will be fitting, of course.

Виктор Кайн: Задача не совсем по вашей специальности. Но, опираясь на сведения, источник которых кажется нам заслуживающим доверия, мы рассудили, что помочь семье можете только вы. И мы не постоим за наградой.

Bachelor: All right, I'll speak to Georgiy.

Бакалавр: Хорошо. Я поговорю с Георгием.

Bachelor: I'll think about it.

Бакалавр: Я подумаю.

Bachelor: You're scaring me.

Бакалавр: Вы меня пугаете.

Bachelor: I don't understand.  
Бакалавр: Я вас не понимаю.

Bachelor: Thank you, I'll decide then and there.  
Бакалавр: Спасибо. Я решу по обстоятельствам.

Victor Kain: Can I help you?  
Виктор Кайн: Я могу вам помочь?

Bachelor: Lara Ravel is trying to set up a shelter where people could hide from the disease. She needs money. Your daughter has asked you to help.  
Бакалавр: Лара Равель пытается устроить убежище, в котором люди смогут укрыться от заразы. Ей нужны средства. Ваша дочь просила помочь.

Victor Kain: Is that so? Hmm, so the canny Bound are preparing for the epidemic already. Lara Ravel... she's the executed captain's daughter, isn't she?  
Виктор Кайн: Вот как... Значит, осмотрительные Приближенные уже готовятся к эпидемии. Лара Равель... это ведь дочка казненного капитана Равеля.

Bachelor: I don't know.  
Бакалавр: Не знаю.

Victor Kain: Indeed... And Lara is a generous and selfless girl with a tragic fate... I will support her, of course. I'll send her some money tomorrow.  
Виктор Кайн: Да... А Лара великодушная и самоотверженная девушка. И эта трагическая судьба... Конечно, я пришлю ей средства. Завтра же.

Bachelor: I have come here at her behest. I'm afraid that every minute counts in a situation we've found ourselves in. The shops are running out of food as we speak. We must urgently buy the little that's left. Prices are growing rapidly.  
Бакалавр: Сейчас я действую по ее поручению. Боюсь, положение таково, что дорога каждая минута. Продуктов в лавках остается все меньше и меньше. Нужно срочно покупать то немногое, что там осталось. Цены растут стремительно.

Victor Kain: I see. Right now I can only give you some of the little we have left. Our family's funds are exhausted. I regret it, but that is directly related to my brother Simon's examination and burial.  
Виктор Кайн: Понимаю. Сейчас я могу выдать лишь то немногое, что у нас осталось. Капиталы нашей фамилии истощены. Сожалею - но это напрямую связано с осмотром и погребением брата Симона.

Bachelor: Thank you.  
Бакалавр: Благодарю.

Bachelor: Fine.  
Бакалавр: Хорошо.

Bachelor: Was he executed? I thought he had died in battle.  
Бакалавр: Разве он был казнен? Я думал, он погиб в бою.

Victor Kain: After the Battle of the Fords he was executed by firing squad along with other deserters. I still can't believe it. Captain Ravel has always been a man of rare courage. He enlisted in the Fourth Army as a volunteer. He was a staunch-one might even say fanatical-supporter of general Block. It's a strange story.  
Виктор Кайн: После битвы при Бродах он был расстрелян вместе с другими дезертирами. До сих пор не могу в это поверить. Капитан Равель всегда был человеком редкой отваги. В Четвертую армию он ушел добровольцем. Был убежденным сторонником - даже можно сказать, фанатичным приверженцем - генерала Блока. Странная история.

Bachelor: I didn't know that.  
Бакалавр: Я этого не знал.

Victor Kain: Lara doesn't know that either. She's been told that her father died as a hero at the Karstov Fords. And you know what? Somehow I've got the feeling that that's exactly what happened...  
Виктор Кайн: И Лара этого не знает. Ей сказали, что ее отец героически погиб в битве при Карстовых Бродах. И знаете что? Почему-то меня не покидает чувство, что так оно и было...

Bachelor: I won't tell her anything, of course.  
Бакалавр: Разумеется, я ей ничего не скажу.

Bachelor: Yes... It was a terrible battle. When is this war finally going to end?  
Бакалавр: Да... Это был страшный бой. Когда же, наконец, кончится эта война!

Bachelor: Are you gladdened by the Fourth Army's advances?  
Бакалавр: Вы сочувствуете успехам Четвертой армии?

Victor Kain: Of course I do. Where force is useless, talent saves the day. One has to admit we are lucky to have commanders like that; worthy heirs of the heroic era. If Shoin breaks through on the southern front and Block moves out to meet him near Orlag... chances are that the war will be over soon.  
Виктор Кайн: Безусловно. Там, где сила была безуспешна, всегда поможет талант. А нам, надо признать, повезло с полководцами. Они достойные наследники героической эпохи. Если Шоин прорвет сейчас южный фронт, а Блок выйдет ему навстречу под Орглом... великий шанс, что войне конец.

Bachelor: Block's army is in tatters. I heard he barely has any units left that are fit for combat...  
Бакалавр: Армия Блока истерзана. Вроде бы у него почти не осталось боеспособных частей...

Victor Kain: Yes, and that is because those bastards at the HQ have been using him as cover. They throw him at the most hopeless operations and try to kill two birds with one stone - delivering a crippling blow to the enemy and getting rid of the hero! Heroes have always been an inconvenience to the Powers That Be.  
Виктор Кайн: Да потому что эти штабные подонки прикрываются им, бросают его в самые безнадежные ситуации и надеются одним махом решить две задачи - нанести противнику сокрушительный урон и заодно избавиться от героя! Герои ведь всегда неудобны Властиям.

Bachelor: So very true!  
Бакалавр: О, это правда!

Bachelor: But they have the assistance of the inquisitors attached to the armies.  
Бакалавр: Им помогают прикомандированные к армии инквизиторы.

Victor Kain: It's all right, though. Both Shoin and Block have always fought against superior numbers, and yet Shoin has always been victorious. Block was greatly outnumbered at the Karstov Fords, but...  
Виктор Кайн: Ничего. И Шоин, и Блок всегда сражаются против превосходящих сил. Но тем не менее Шоин всегда одерживал победы. А при Карстовых Бродах противник превосходил Блока многократно. Однако...

Bachelor: Yes, that battle will be in the annals of the art of war.  
Бакалавр: Да. Эта битва войдет в анналы военного дела.

Bachelor: That would be great...  
Бакалавр: Хорошо бы...

Bachelor: Oh... judging by how your family's acting, you can't.  
Бакалавр: Ох... Судя по тому, как ведет себя ваше семейство - не можете.

Bachelor: You wanted me to find the murderer for you? I have, but no one would listen to me!  
Бакалавр: Вы хотели, чтобы я нашел убийцу? Я вам его нашел. Но меня же никто не слушает!

Victor Kain: Yes... Georgiy is beside himself... However, I don't have the power to defy his orders. He is the eldest in the family. I'm doing everything I can to make him face the terrible truth. Simon wasn't immortal, but that neither entitles nor compels us to despair.

Виктор Каин: Да... Георгий невменяем... Однако у меня нет такой власти, чтобы я мог нарушить его приказ. Старший в семье - он. Я делаю все, чтобы уговорить его посмотреть страшной правде в глаза. Симон не был бессмертен - но это не дает нам ни права, ни повода для отчаяния.

Bachelor: What can I do for you?  
Бакалавр: Что я могу для вас сделать?

Bachelor: I need to leave the town as soon as possible. Matters of great importance await me in the Capital. The people I'm responsible for there are in danger.  
Бакалавр: Мне нужно как можно скорее покинуть город. В столице меня ждут неотложные дела. Людям, за которых я там отвечаю, грозит гибель.

Victor Kain: Before you leave this place, please, save as many people as you can. I will reward you for every life you save. If only I could, I would get myself tools and medicine and walk around the town curing the infected.

Виктор Каин: Пока вы не уехали отсюда, прошу, спасите как можно больше людей. Я отблагодарю вас за каждую спасенную жизнь. Если бы я умел, я сам вооружился бы инструментами и медикаментами, обходил бы дома и пользовал заболевших.

Bachelor: I'll do everything I can. I've said this many times...  
Бакалавр: Я сделаю все, что в моих силах. Я уже не раз произносил эту фразу...

Bachelor: All right. Anyway, how does one leave this place? I'm not talking about myself, just asking about the available means.  
Бакалавр: Хорошо. И все-таки, как отсюда можно уехать? Я говорю не о себе, лишь спрашиваю о возможностях.

Victor Kain: ...Olgimsky owns the fleet of carriages and locomotives. Perhaps you'll be able to strike a deal with him. Moreover, a regular train with factory goods and provisions is due to arrive any day now. After unloading, it will head back immediately. Good luck.

Виктор Каин: ... Ольгимский владеет парком вагонов и локомотивов. Возможно, вам удастся с ним договориться. Кроме того, со дня на день должен прийти регулярный поезд с фабричными товарами и провиантом. После разгрузки он сразу отправляется обратно. Желаю удачи.

Bachelor: I see.  
Бакалавр: Ясно.

Bachelor: This train must be allowed in, but cannot be allowed out. Don't worry, I won't leave your town until I make sure the disease has been contained.

Бакалавр: Этот поезд нужно впустить, но выпускать его обратно нельзя. Не беспокойтесь, я не покину ваш город прежде, чем буду уверен, что болезнь удалось локализовать.

Bachelor: Yes. I'm going to need your help soon.  
Бакалавр: Да. Скоро мне понадобится ваша помощь.

Victor Kain: Every hour brings us more trouble...  
Виктор Каин: С каждым часом бед все больше и больше...

Bachelor: I'm looking for your brother's body, Victor. Do you have any ideas on the subject?  
Бакалавр: Я ищу тело вашего брата, Виктор. У вас есть какие-нибудь соображения на этот счет?

Victor Kain: I do. If I were you, Olgimsky's son would be the first person I'd turn to. Young Vlad, nicknamed Charon. Rubin and he have had some business together. He knows places where Rubin may have taken the body.

Виктор Каин: Да. Первый, к кому обратился бы я - это сын Ольгимского. Младший Влад по прозванию Харон. Они вели с Рубином какие-то совместные дела. Он знает места, куда Рубин мог бы отвезти тело.

Bachelor: Have you already asked him?  
Бакалавр: Вы уже расспросили его?

Victor Kain: I've tried. But we are in a difficult position now. On the one hand, we are putting pressure on his father; on the other, we're asking him for a favour...

Виктор Каин: Я пытался. Но мы сейчас находимся в сложном положении. С одной стороны мы давим на его отца, с другой стороны - просим его об одолжении...

Bachelor: Putting pressure? I was under the impression yesterday that we had managed to put an end to all disputes between the ruling families.  
Бакалавр: Давить? Мне казалось, что вчера удалось прекратить все споры между правящими семьями.

Victor Kain: There can never be an end to disputes between our families; it's as impossible as reuniting day with night. But now I feel that Big Vlad's actions have a bearing on the root of all our troubles. I don't like this silence from the Termitary! Could it be there that the infamous murderer is hiding?

Виктор Каин: Споры между нашими семьями не прекратить никогда - как не объединить день с ночью. Но сейчас я чувствую, что действия Большого Влада связаны с корнем всех наших бед. Мне не нравится этот молчщий Термитник! Не там ли скрывается пресловутый убийца?

Bachelor: Your brother succumbed to the disease. I thought we'd already come to terms with that.  
Бакалавр: Ваш брат погиб от болезни. Кажется, мы уже смирились с этим.

Bachelor: The thought has crossed my mind too. The Termitary riot coincided suspiciously with Isidor's return from the Steppe and the outbreak of the epidemic.  
Бакалавр: Я тоже думал об этом. Подозрительно совпал мятеж в Термитнике с возвращением из Степи Исидора и началом эпидемии.

Victor Kain: A stranger has made their way into the town. Human or shabnak, it doesn't matter. We can't establish whether their involvement in Simon's death was direct or indirect, but the involvement is clearly there.

Виктор Каин: В город проник какой-то чужак. Шабнак, человек ли - все равно. Прямыми ли, косвенным ли способом он связан с гибелю Симона - установить невозможно, но связь эта несомненна.

Bachelor: Why?

Бакалавр: Почему?

Victor Kain: It has been revealed to Maria in a dream that the cause of Simon's death is hiding at the Termitary. I intend to find out why Big Vlad refuses so adamantly to open it. And you should ask Vlad the Younger if you get the chance!

Виктор Каин: Во сне Марии открылось, что в Термитнике прячется то, из-за чего погиб Симон. Я намерен узнать, почему Большой Влад так упорно не хочет его открывать.

А вы, если представится случай, расспросите Младшего!

Bachelor: All right. I'll try to ask Vlad the Younger.

Бакалавр: Хорошо. Я попробую расспросить Младшего Влада.

Victor Kain: Vlad the Younger is a loyal son. He may be cynical, but deep inside he believes in the precepts of vassal ethics. He has no reason to conceal a crime-but he'd never help us knowing that we're acting against his father's best interests. Notwithstanding our respect for each other.

Виктор Каин: Младший Влад - верный сын. Он циничен, но в глубине души он исповедует принципы вассальной этики. У него нет причин скрывать преступление - но он никогда не поможет нам, зная, что мы действуем против его отца. Хотя мы уважаем друг друга.

Bachelor: I respect such adherence to principles too.

Бакалавр: Я тоже уважаю подобную принципиальность.

Bachelor: Tell everyone in your household to remain indoors. If anyone had to be sent outside, don't let them back in.

Бакалавр: Прикажите всем своим домочадцам не выходить на улицу. Всех, кого пришлось отправить наружу - внутрь не пускайте.

Victor Kain: What, abandoning them in the middle of the perilous night?

Виктор Каин: Что же - оставлять их снаружи на произвол ночных опасностей?

Bachelor: No. Such people will have to go to the isolation ward first. Saburov promised me that the ward will be set up soon.

Бакалавр: Нет. Таким придется сначала идти в изолятор. Сабуров обещал мне, что изолятор скоро появится.

Bachelor: Perhaps I won't even need to.

Бакалавр: Возможно, мне это и не понадобится.

Bachelor: Why did he deny you help?

Бакалавр: Почему он отказал вам в помощи?

Bachelor: I'll talk to him.

Бакалавр: Я с ним поговорю.

Bachelor: Do you know anything regarding Rubin's whereabouts?

Бакалавр: Вам что-нибудь известно о местонахождении Рубина?

Victor Kain: Sadly, no. The disappearance of master Rubin fills me with sincerest regret. He is, of course, the person most to blame for the loss of our brother's remains, but that's not what matters.

Виктор Каин: Увы - нет. Не могу не сожалеть об исчезновении мастера Рубина. Конечно, он первый человек, которого приходится винить в утрате праха нашего брата, но главное не это.

Bachelor: And what is?

Бакалавр: Что же?

Victor Kain: We have no competent people left except you. We're unable to put up a struggle. Is it true what I've been told, that you declined Saburov's request and did not accept responsibility for the town's future?

Виктор Каин: Кроме вас у нас теперь не осталось ни одного компетентного человека. Мы не можем бороться. Мне сказали, что вы отвергли просьбу Сабурова и не взяли на себя ответственность за судьбу города?

Bachelor: Who told you such nonsense? Not only did I agree, I explicitly stated my eagerness to do all that is within my power.

Бакалавр: Кто вам сказал такую ересь? Не только согласился, но и сам выразил желание сделать все, что в моих силах.

Victor Kain: You are a noble man, Bachelor Dankovsky! So we do still have a hope.

Виктор Каин: Вы благородный человек, бакалавр Данковский! Значит, надежда для нас еще есть.

Bachelor: That's my duty towards the Powers that Be.

Бакалавр: Это мой долг перед Властиами.

Bachelor: I'm acting in accordance with my beliefs.

Бакалавр: Я действую согласно своим убеждениям.

Bachelor: Is there anyone besides me in this town who understands medicine? At all?

Бакалавр: Кроме меня в этом городе нет никого, кто разбирается в медицине?

Victor Kain: There is a strange girl that I've spoken to... You've probably heard of her already. She seems to be psychic-is that the scientific term? I'm more used to calling such people witches. Apparently she has a gift of healing, but our conversation left me with a bleak impression.

Виктор Каин: Я говорил с одной странной девочкой... Наверное, вы уже слышали о ней. Кажется, она экстрасенс - так это называется в научном мире? Я привык называть таких ведьмами. Вроде бы она обладает даром исцеления, но разговор с ней произвел на меня тяжелое впечатление.

Bachelor: Why?

Бакалавр: Почему?

Victor Kain: She's lying all the time. That is to say, she believes she's telling the truth, but all her words are lies. And the worst kind of lies, at that: not grandiloquence but an elusively distorted, incomplete, and twisted truth. Her tone, meanwhile, is very convincing. Her name is Clara.

Виктор Каин: Она все время лжет. То есть, она сама верит, что говорит правду, но все ее слова - ложь. Причем это самый ужасный вид лжи - не краснобайство, а неуловимо искаженная, недоговоренная и переиначенная правда. А интонации у нее очень убедительные. Ее зовут Клара.

Bachelor: But she does have that amazing ability? Have you checked?

Бакалавр: Но ее удивительная способность действует? Вы проверяли?

Bachelor: I don't think she's dangerous. I'm not sure her powers will prove useful, but they certainly won't do any harm. As long as she doesn't spread the infection around.

Бакалавр: Не думаю, что она опасна. Не знаю, принесет ли ее сила пользу, но вреда точно не будет. Лишь бы не разносила заразу.

Victor Kain: You are our only hope, Bachelor.

Виктор Каин: Мы надеемся только на вас, бакалавр.

Bachelor: I won't abandon you in distress. Today I'll make another step towards victory.

Бакалавр: Я не оставлю вас в беде. Сегодня я сделаю еще один шаг к победе.

Bachelor: Don't put too many hopes in me.

Бакалавр: Особенно на меня не надейтесь.

Bachelor: But there's also Burakh, the savage surgeon.

Бакалавр: Но есть еще дикий хирург Бурах.

Victor Kain: I wouldn't call him a savage. The culture of the pagan Steppe does strike me as too bloodthirsty, but it's far from primitive. If Burakh is following its call, we ought to pay close attention to what he's going to do. Right now, however, he doesn't exactly have a good reputation.

Виктор Каин: Я бы не назвал его дикарем. Культура языческой Степи кажется мне слишком кровавой, но она отнюдь не примитивна. Если Бурах следует ее зову, стоит присмотреться к тому, что он будет делать. Однако сейчас он - отнюдь не на хорошем счету.

Bachelor: I for my part find that culture infuriating. I never thought such obscurantism could be possible these days...

Бакалавр: А у меня эта культура вызывает бешенство. Даже не подозревал, что в наши дни возможно подобное мракобесие...

Bachelor: Why?

Бакалавр: Почему?

Victor Kain: He is suspected of murdering his own father. Accounts of the bloody events of two days ago include a man whose description he matches. And I wouldn't rule out his involvement in what happened at Rubin's house.

Виктор Каин: Его подозревают в убийстве родного отца. В позавчерашних кровавых делах фигурировал человек, по описанию похожий на него. И я не исключаю, что он причастен к тому, что случилось в доме Рубина.

Bachelor: That's interesting.

Бакалавр: Любопытно.

Bachelor: Her-and no one else?

Бакалавр: Кроме нее - никого?

Victor Kain: There's also Burakh, hiding somewhere in the town. The younger one, of course.

Виктор Каин: Еще где-то в городе прячется Бурах. Младший, естественно.

Bachelor: That savage...

Бакалавр: Этот дикарь...

Bachelor: Is he hiding?

Бакалавр: Он прячется?

Bachelor: I come bearing news from the Olgimskys. It has to do with the Termitary.

Бакалавр: Я явился к вам с новостями от Ольгимских. Это касается Термитника.

Victor Kain: Most curious! What is it?

Виктор Каин: Очень интересно! И что же?

Bachelor: Vlad the Younger asked me to tell you the following: the Termitary had been closed before the Polyhedron was, and there are many witnesses to that.

Бакалавр: Младший Влад просил передать вам следующее: Термитник был закрыт раньше Многогранника, чему есть множество свидетелей.

Victor Kain: Really? What is he getting at?

Виктор Каин: Да ну? И на что же он намекает?

Bachelor: He has no reason to believe that the situation inside the Termitary is different from that inside the Tower.

Бакалавр: У него нет оснований предполагать, что внутри Термитника ситуация иная, нежели внутри Башни.

Bachelor: I'm just relaying his words to you.

Бакалавр: Я просто передаю вам его слова.

Victor Kain: Ingenious. Damn it! All right... So be it. If that's how he's spinning it, then I'm forced to leave him alone. For now! You can tell him that. It will only last until we find proof that not everything is in order inside the Termitary!

Виктор Каин: Остроумно. Проклять! Ладно... Быть по сему. Раз он повернул дело так, я вынужден оставить его в покое. Временно! Можете передать ему это. Но лишь до тех пор, пока мы не обнаружим доказательства того, что в Термитнике не все благополучно!

Bachelor: I hope there's no doubt in your mind that I am obviously only doing all this to get the Olgimskys to reveal the location of Simon's body to me.

Бакалавр: Как вы понимаете - все это я делаю лишь ради того, чтобы Ольгимские открыли мне местонахождение тела Симона.

Victor Kain: I haven't been wasting my time either in the meantime. The information my couriers have brought back is terrible: there's a ripper in the town. Fragments of human bodies have been found. It's either a stranger who doesn't observe our traditions, or... it really is someone or something sent by the Steppe.

Виктор Каин: Пока вы действовали, я тоже не тратил времени даром. Сведения, которые мне принесли посыльные, ужасны - в городе действует потрошитель. Нашли фрагменты человеческих тел. Либо это чужак, не признающий наших обычаяв, либо... это действительно посланец Степи.

Bachelor: I don't believe in Steppe monsters. Who could need dead bodies?

Бакалавр: Я не верю в степных чудовищ. Кому могут понадобиться мертвые тела?

Victor Kain: Since the dawn of time, the beliefs of the peoples of the Steppe have forbidden them to dissect their dead. They who penetrate the mysteries of anatomy, penetrate the mysteries of creation. That is taboo. In these troubled times, a demon has come who broke it. The destruction of a body will put the Earth in pain.

Виктор Каин: От начала времен верования степных народов запрещали им вскрывать своих мертвых. Проникающий в тайну строения тела проникает в тайну устройства мира. Это табу. В это смутное время нашелся демон, который его нарушил. Разрушение тела обернется болью земли.

Bachelor: How do we find this person?

Бакалавр: Как искать этого человека?

Victor Kain: Earlier, I feared that Big Vlad was sheltering him at the Termitary. It's clear now that that isn't the case. He is on the loose. I think he is the thief. Also I believe that he's the

very man who's been accused of patricide. The cursed, wayward son of Isidor Burakh!

Виктор Каин: Раньше я опасался, что Большой Влад укрывает его в Термитнике. Теперь очевидно, что это не так. Он на воле. Думаю, что похититель - он. И еще мне видится, что это - тот самый человек, которого обвинили в отцеубийстве. Проклятый, непокорный сын Исидора Бураха!

Bachelor: What makes you think it's him?

Бакалавр: Почему вы решили, что именно он?

Victor Kain: I haven't made up my mind yet. I just have my suspicions. The end times are upon us if sons have ceased to honour their fathers. They are turning the earth towards the void. Toppling what their parents built is what these wayward children are best at-but they never create anything in its place!

Виктор Каин: Я еще ничего не решил. Я лишь подозреваю. Последние времена настают, если сыновья перестают чтить своих отцов. Они обращают землю к пустоте. Лучше всего эти мятежные дети умеют ниспровергать построенное их родителями - но они ничего не созидают взамен!

Bachelor: I feel you're talking about your own son...

Бакалавр: Я чувствую, вы говорите о собственном сыне...

Bachelor: You are entitled to your opinion.

Бакалавр: Не решусь с вами спорить.

Victor Kain: My son has now founded a kingdom of his own. There it is, towering above our sinful earth. He wouldn't let anyone into that world-not even his own father. If you're interested to know what's going on there, give it a try. Maria thinks you're a man for whom nothing is impossible.

Виктор Каин: Мой сын теперь основал собственное царство. Вон оно, возвышается над нашей грешной землей. Он не согласен пускать в этот мир никого - даже собственного отца. Если вам интересно, что там творится внутри - попробуйте. Мария считает, что вы - человек, для которого нет ничего невозможного.

Bachelor: Yes. I'll follow your advice.

Бакалавр: Да. Я воспользуюсь вашим советом.

Bachelor: I, too, have long been interested in what's going on inside that place.

Бакалавр: Мне и самому давно интересно, что там творится внутри.

Bachelor: Who is this stranger?

Бакалавр: Кто этот чужак?

Bachelor: Perhaps you might order your son to open the Polyhedron so that Olgimsky's agents could inspect it? That will give us the right to inspect the Termitary.

Бакалавр: Может быть, вы прикажете вашему сыну открыть Многогранник, чтобы доверенные Ольгимского могли осмотреть его? Тогда мы получим право осмотреть Термитник.

Victor Kain: My son has long ceased obeying me. He regards me as an enemy. Only Nina had an influence on him. His beloved sister was someone he might have trusted, but now even Maria can't make him open the Polyhedron. And I wouldn't take the risk either. Let the children remain fortified.

Виктор Каин: Сын уже давно не подчиняется мне. Он видит во мне врага. Только Нина имела на него влияние. Он мог бы довериться своей любимой сестре, но открыть Многогранник его не заставит даже Мария. Да я и сам не пойду на такой риск. Пусть дети будут в крепости.

Bachelor: I'd like to make sure that your confidence is not groundless.

Бакалавр: Я бы хотел убедиться, что ваша уверенность небеспочвена.

Bachelor: Yes...

Бакалавр: Да...

Victor Kain: I don't wish to think that we are being eaten alive... But given how fast it's spreading, that just might be true.

Виктор Каин: Не хочется думать, что нас пожирает заживо... Но если судить по темпам распространения заразы, так оно и есть.

Bachelor: I've decided to inspect that boarded-up district after all.

Бакалавр: Я все же решил осмотреть этот заколоченный квартал.

Victor Kain: Thank you. I'll await your verdict.

Виктор Каин: Спасибо. Я буду ждать вашего решения.

Bachelor: I'll be back soon.

Бакалавр: Я скоро вернусь.

Bachelor: I have inspected the district. I'll take it upon myself to confirm that the rumours are true. The district is clean. And a little freer of looters now.

Бакалавр: Я осмотрел квартал. Беру на себя смелость утверждать, что все верно. Квартал действительно чист. Кстати, мародеров там поубавилось.

Victor Kain: Good tidings! This will help ease the fate of the epidemic's latest victims.

Виктор Каин: Хорошая новость! Это поможет устроить судьбу новых жертв эпидемии.

Bachelor: Even better than you think. If we can prevent unnecessary commotion and keep the healthy in isolation wards, we'll stop the disease. It will burn out like a forest fire.

Бакалавр: Это вдвойне хорошая новость. Если мы пресечем бессмысленную суэту и удержим здоровых людей в изоляторе - болезнь будет остановлена. Она выгорит сама, как лесной пожар.

Victor Kain: Are you now certain that the disease doesn't stay dormant in an infected person for a while before revealing itself? I dare not doubt your expertise... However, until we have established the origin of the infection, it's too early to declare the enemy defeated.

Виктор Каин: А вы уже уверены, что болезнь не живет в зараженном тайно, прежде, чем проявит себя? Я не смею сомневаться в вашей компетентности... Однако до тех пор, пока источник возникновения заразы не установлен, рано говорить о том, что враг побежден...

Bachelor: Yes, you're right. But the ward will become operational soon. I hope you won't be offended, but it's going to be set up in the town's Cathedral. I have very high hopes for the facility.

Бакалавр: Да, это верно. Но скоро начнет действовать изолятор. Не примите это близко к сердцу, но изолятором станет городской Собор. Я возлагаю на него особенные надежды.

Victor Kain: Indeed? Well, it was conceived as a shelter for those in need. Now it can finally fulfil its intended function.

Виктор Каин: Вот как? Ну что же, это здание и было задумано как прибежище для страдающих. Наконец-то оно исполнит свое предназначение.

Bachelor: Those who enter may potentially be carrying the seed of the corruption in them. But only the clean will leave.

Бакалавр: Туда будут приходить те, кто, возможно, несет в себе зерно скверны. Выходить же оттуда будут только очищенные.

Bachelor: With it we'll quickly learn the duration of this mysterious fever's latent phase.

Бакалавр: Там мы быстро установим, каков латентный период у этой загадочной лихорадки.

Bachelor: It's still too early to give up.

Бакалавр: Отчаяваться рано.

Victor Kain: The devil take a governor like that... Although I'm not sure what I would have done in his place. His position is far from enviable.

Виктор Каин: Черт бы взяли такого коменданта... Не знаю, впрочем, как бы я вел себя на его месте. Положение его незавидно.

Bachelor: That can be said about every one of us.

Бакалавр: Это можно сказать о каждом из нас.

Bachelor: Will you help me free the innocent from jail?

Бакалавр: Вы поможете мне вызволить из тюрьмы невиновных?

Victor Kain: I'll present Saburov with an ultimatum. Soon he will see for himself how pointless and pernicious his idea has turned out to be. He thinks he can terrorize the people, but all he'll accomplish is to turn the people into a gang of armed thugs. By tomorrow I'll have pressed this matter and freed the innocent.

Виктор Каин: Я поставлю Сабурову ультиматум. Скоро он сам убедится, насколько бессмысленной и вредной оказалась его затея. Он думает запугать народ - но добьется того, что народ превратится в вооруженную банду. К завтрашнему дню я добьюсь освобождения невиновных.

Bachelor: They may not survive until tomorrow morning.

Бакалавр: Они могут не дожить до завтрашнего утра.

Bachelor: There was an infected person in one of the cells. The fever had already spread in there. The Executors can't even separate the sick from the healthy-so tightly is the jail crammed.

Бакалавр: В одной из камер оказался больной. Там уже началась лихорадка. Исполнители не могут даже отделить больных от здоровых - так плотно набита тюрьма.

Victor Kain: What are you suggesting?

Виктор Каин: Что вы предлагаете делать?

Bachelor: The Executors guarding the prisoners happily take bribes when the governor isn't looking. They want ten thousand per person.

Бакалавр: Исполнители, стерегущие заключенных, согласны брать деньги втайне от коменданта. Они хотят десять тысяч за человека.

Victor Kain: We have barely any money left. Fifty five thousand-that's all we have left right now... Try intimidating the Executors; namedrop the Kains! Tell them we know all about their schemes. That they themselves will end up behind bars unless they let these people out of jail!

Виктор Каин: У нас почти не осталось денег. Пятьдесят пять тысяч - вот все, чем мы сейчас располагаем... Припугните исполнителей именем Каиновых! Скажите, что нам известно об их махинациях. Что они сами отправятся за решетку, если не выпустят этих людей из тюрьмы!

Bachelor: They are masked. No one has seen an Executor's face.

Бакалавр: Они в масках. Исполнителей никто не знает в лицо.

Victor Kain: Fine... Take twenty five thousand. At least bail out someone, several people. And I think I will still draft that ultimatum to Saburov. If we survive the epidemic, he and us, I swear we'll remind him of all this!

Виктор Каин: Хорошо... Возьмите двадцать пять тысяч. Выкупите хотя бы несколько человек. А я все же составлю ультиматум Сабурову. Если мы с ним переживем эпидемию - клянусь, мы ему припомним все это!

Bachelor: I thank you.

Бакалавр: Благодарю вас.

Bachelor: I myself intend to frighten him with the prospect of the Inquisitor's wrath. He will have to account for his actions to superior authorities one way or the other.

Бакалавр: Я сам хочу припугнуть его гневом Инквизитора. Ему так или иначе придется ответить за свои действия перед властью.

Bachelor: I don't think they're going to listen. These masked people are suicide volunteers. They are not of this world. They fear nothing.

Бакалавр: Не думаю, что они внемлют. Это смертники. Они существа не от мира сего. Они ничего не боятся.

Bachelor: I'll try to follow your advice.

Бакалавр: Я попробую последовать вашему совету.

Bachelor: I've bailed out all the survivors.

Бакалавр: Я выкупил всех, кто остался в живых.

Victor Kain: How many were left?

Виктор Каин: Сколько их оставалось?

Bachelor: I bailed out six. Several dozen more were bailed out by someone who chose to remain anonymous.

Бакалавр: Я выкупил шестерых. Еще несколько десятков выкупил кто-то, кто пожелал остаться неизвестным.

Victor Kain: Young Olgimsky, perhaps?

Виктор Каин: Может, это сделал Младший Ольгимский?

Bachelor: I don't know.

Бакалавр: Я не знаю.

Victor Kain: Well... We've done a good thing.

Виктор Каин: Что ж... Мы сделали доброе дело.

Bachelor: Before the day is out, all of them will likely provide plenty of reasons to lock them up or even send them to the gallows on perfectly legal grounds.

Бакалавр: Есть мнение, что к вечеру любой из них даст повод отправить его в тюрьму или даже на виселицу на вполне законных основаниях.

Bachelor: Certainly.

Бакалавр: Безусловно.

Victor Kain: So yesterday you managed to capture this disease? Or so I've heard, anyway. The town is abuzz with horrifying rumours of people being dissected alive... obviously, I don't believe those. The more dangerous kind of rumours are, it turns out, those about you acquiring a sample of infected blood...

Виктор Каин: Значит, вчера вам удалось выловить эту заразу? Я так слышал, по крайней мере. По городу ходят какие-то страшные слухи о заживо препарированных людях... но я, разумеется, не верю. Гораздо опаснее оказались слухи о том, что вы получили образец зараженной крови...

Bachelor: Quite so. The bacterium has been caught and encased in glass. I didn't do it on my own, though. I had help.  
Бакалавр: Именно так. Бактерия выловлена и заключена в стекло. Я, впрочем, сделал это не один. Мне помогли.

Bachelor: All these rumours are not groundless..  
Бакалавр: Все эти слухи имеют под собой основание...

Victor Kain: More importantly, they say that you are now able to track down the shapeshifting disease carrier, comparing their blood to that sample you obtained yesterday. If they are one of the townsfolk, it can't be that hard to recognize them.  
Виктор Каин: Важнее другое. Говорят, что теперь вы опытным путем можете вычислить оборотня-разносчика, сравнив его кровь с тем образцом, который вам удалось получить вчера. Если это действительно кто-то из горожан, узнать его будет нетрудно.

Bachelor: Also true.  
Бакалавр: И это верно.

Bachelor: Why are you telling me this?  
Бакалавр: Почему вы меня об этом спрашиваете?

Victor Kain: This is a witch hunt in the making. As if dimwitted blackguards murdering women in the streets wasn't enough-it seems that our governor is now inclined to extend his greedy reach towards the town's notable people. Several young women stand accused after the Cathedral business.  
Виктор Каин: Начинается новая охота на ведьм. Мало того, что на улицах убивают женщин тупоумные негодяи - но, кажется, на этот раз у коменданта руки добрались до самых известных особ нашего города. Несколько девушки уже предъявлены обвинения по итогам истории в Соборе.

Bachelor: Who are these young women?  
Бакалавр: Кто эти девушки?

Victor Kain: Lara and Yulia's names are mentioned-and for good reason; their personal items were found on some of the dying people at the Cathedral. At least this is who governor Saburov intends to hand over.  
Виктор Каин: Называют имена Лары и Юлии - по довольно веским причинам - в Соборе у некоторых умирающих нашли их вещи. По крайне мере, именно этих девушек собирается выдать головой комендант Сабуров.

Bachelor: Strangely hurried, isn't it?  
Бакалавр: Что за странная поспешность?

Victor Kain: Saburov is frightened. All his measures have abjectly failed. It is clear now that he is incapable of maintaining order in the town. The Cathedral tragedy was the last nail in his coffin. Under the circumstances, he has no options but to press harder.  
Виктор Каин: Сабуров напуган. Все его меры окончились полным крахом. Уже ясно, что он не может поддержать порядок в городе. Трагедия в Соборе окончательно выбила почву у него из-под ног. В его положении нет иного выхода, кроме как закручивать гайки еще туже.

Bachelor: Is there anything I can do?  
Бакалавр: Я могу что-нибудь сделать?

Victor Kain: Check on them-now that you have the capability. Hurry, before your discovery breeds baseless speculations. One would want to save innocent lives. Or else... nothing can be certain in a situation like this.  
Виктор Каин: Проверьте их - раз уже теперь у вас есть такая возможность. Спешите, пока не начались спекуляции на вашем открытии. Хотелось бы спасти невинные жизни. Иначе... в таких условиях ни за что нельзя ручаться.

Bachelor: I will check on them if an opportunity presents itself. I don't believe they are guilty, and I assume the governor has no illusions on the subject either.  
Бакалавр: Проверю, если представится случай. Я не верю в их виновность и, полагаю, комендант тоже не питает иллюзий на этот счет.

Bachelor: And you? Can you do anything?  
Бакалавр: А вы? Вы сами можете что-нибудь сделать?

Victor Kain: The Olgimskys claim they can prove the girls' innocence. Perhaps they already know who the real culprit is. Somehow I have no doubt about that. I've heard the criminal is being kept inside the Territory.  
Виктор Каин: Ольгимские уверяют, что могут доказать их невиновность. Вероятно, им известен истинный преступник. Почему-то я в этом не сомневаюсь. Сказано было, что его прячут в Терминике.

Bachelor: I see. I'll talk to Olgimsky.  
Бакалавр: Ясно. Поговорю с Ольгимским.

Bachelor: What happened at the Cathedral?  
Бакалавр: Что случилось в Соборе?

Victor Kain: A disease carrier got into the Cathedral last night. Everyone inside perished. Yes, yes, making it past your impregnable quarantine. Human or spirit, it's very clear now that this is an individual who can walk, and is probably quite malicious. Many people are revelling in this particular certainty.  
Виктор Каин: В Собор этой ночью проник разносчик. Все, кто там был, погибли. Да-да, именно в ваш герметичный изолятор. Дух это или человек - но теперь уже очевидно, что это ходячая персона и, скорее всего, персона весьма злоумышленная. Многим пришлась по душе эта уверенность.

Bachelor: How so?  
Бакалавр: Почему?

Victor Kain: An Inquisitor arrives tomorrow. It seems to me that someone wants to dispose of several young women before his coming. Presently the sword of justice hangs suspended above Yulia and Lara. They have been arrested, on Saburov's authority. But Vlad Olgimsky hasn't been idle either. If the girls survive until tomorrow, the Inquisitor will establish the truth, but... someone is eager to get ahead of him.  
Виктор Каин: Завтра сюда приедет инквизитор. Мне кажется, кто-то хочет покончить с несколькими девушками до его приезда. Сейчас карающий меч висит над Юлией и Ларой. Они арестованы Сабуровым. Но и Влад Ольгимский тоже не дремлет. Если девушки доживут до завтра, инквизитор установит истину, но... кому-то хочется его опередить.

Bachelor: If they survive? What do you mean?  
Бакалавр: Если доживут? Как вас понимать?

Victor Kain: Have you heard about these zealots, the exterminators? They are bent on burning the town clean of the disease, shouting something about the purifying fire. If someone passes names of these young women to the mob, they're doomed. They will burn in their own homes.  
Виктор Каин: Вы уже слышали об этих фанатиках, истребителях? Они собираются выжечь заразу из города, кричат что-то про очистительный огонь. Если кто-нибудь донесет до них имена этих особ, они обречены. Их сожгут в их собственных домах.

Bachelor: What can be done to help them?

Бакалавр: Как им помочь?

Bachelor: What does Olgimsky have to do with this?

Бакалавр: А при чем тут Ольгимский?

Victor Kain: Has my brother already spoken to you?

Виктор Каин: Мой брат уже говорил с вами?

Bachelor: No.

Бакалавр: Нет.

Bachelor: Yes.

Бакалавр: Да.

Victor Kain: The circumstances are changing... Everything is changing. My brother has decided to end his life. I am powerless to stop him. However... do you know the underlying motives?

Виктор Каин: Меняются обстоятельства... Все меняется. Брат решил уйти из жизни. Я не властен препятствовать ему в этом. Однако - знаете ли вы подоплеку?

Bachelor: No.

Бакалавр: Нет.

Bachelor: They have something to do with reincarnation.

Бакалавр: Что-то связанное с переселением душ.

Victor Kain: Since his childhood, my brother Georgiy had had rather simplistic views on the connection between the human body and the soul. Disregarding the opinions of theologians and philosophers, and ignoring serious studies on the subject, he worked out a doctrine of his own. Try to imagine our shock when it turned out to be true.

Виктор Каин: У брата Георгия с детства были весьма примитивные представления о том, как соотносится душа человека с его телом. Пренебрегая мнениями теологов и философов, игнорируя серьезные исследования на эту тему, он вывел свое учение. Шоком для нас всех было то, что учение это оказалось верным.

Bachelor: Tell me about it.

Бакалавр: Расскажите.

Bachelor: Felix, qui potuti rerum cogoscere causas.

Бакалавр: Felix, qui potuti rerum cogoscere causas.

Victor Kain: We don't understand it ourselves. This necrosophy was probably the only area in which Georgiy had surpassed his great brother. No one knows why, but his recipes for communicating with the dead did work. All this terminology-'Memory the Focus'-is of his coinage.

Виктор Каин: Мы и сами ничего в этом не понимаем. Пожалуй, эта некрософия была единственной областью, в которой Георгий превзошел своего великого брата. Никто не знает, как - но его рецепты общения с мертвыми действовали. Все эти термины - 'память внутренний покой' - это его изобретения.

Bachelor: Go on... What is he planning now?

Бакалавр: Так-так... И что же он задумал?

Victor Kain: The Focus of The Crucible doesn't fit Simon. It's too small. Simon cannot live in there for long, and there is another circumstance... Well, it's no longer important. The Focus of The Crucible is like a house chapel. While what Simon needs is a cathedral.

Виктор Каин: Внутренний покой Горнов не подходит для Симона. Он слишком мал. Долго Симон там жить не сможет и, кроме того, есть еще одно обстоятельство... Но это уже неважно. Внутренний покой Горнов - это как домашняя часовня. А Симону нужен кафедральный Собор.

Bachelor: I don't suppose you're talking about the town's Cathedral-or are you?

Бакалавр: Но вы, конечно, не о городском Соборе ведете речь?

Victor Kain: Of course not. I'm talking about the Polyhedron. Georgiy intends to transfer his deceased brother's soul there. He will have to die himself in order to achieve that. Your imagination must already be painting horrific and mesmerizing images-of dead Georgiy walking towards the Polyhedron, hands outstretched, dragging his feet, driven by Simon's spirit...

Виктор Каин: Да. Я веду речь о Многограннике. Георгий намерен перенести в Многогранник душу усопшего брата. Для этого ему придется умереть самому. Воображение уже наверняка рисует вам ужасные месмерические картины - как волоча безжизненно ноги и протянув руки вперед мертвый Георгий, движимый духом Симона, идет в Многогранник.

Bachelor: You've guessed my impression very well.

Бакалавр: Вы очень точно угадали мое предположение.

Bachelor: No, certainly not.

Бакалавр: Нет, конечно.

Victor Kain: Perhaps that's what it would look like in the higher spheres. In the world of ideas, if you will. I will, however, disappoint you. It will happen quietly and inconspicuously. No one will see a thing. Georgiy will be lying in his room throughout the process. Simon's Memory will be transferred to the Polyhedron with the power of his mind.

Виктор Каин: Возможно, так оно выглядело бы в высших сферах. В мире идей, так сказать. Нет, я вас разочарую. Все случится незаметно и тихо. Никто ничего не увидит. Георгий будет все это время лежать в своих покоях. Память Симона переместится в Многогранник силой его ума.

Bachelor: Of his imagination, you mean?

Бакалавр: Вы хотите сказать - воображения?

Victor Kain: I meant exactly as I said. I would even risk supposing that Georgiy will die from the colossal strain that this work will have put on him. From the concentration of will, intellect, and all his mental powers.

Виктор Каин: Я хотел сказать именно то, что сказал. Я рискну даже предположить, что Георгий умрет от колосального напряжения, которого потребует от него эта работа. От концентрации воли, интеллекта и всех его душевных сил.

Bachelor: I'm beginning to understand.

Бакалавр: Я начинаю вас понимать.

Bachelor: He might even survive this, what with him being Simon's brother.

Бакалавр: Если он брат Симона - возможно, он выдержит и такое.

Victor Kain: If the new governor carries on like this, strife will certainly be unavoidable. This is a judicial temper tantrum! A result of total impotence on the part of the authorities.

Виктор Каин: Если новый комендант и дальше будет действовать в том же духе, нам точно не избежать раздора. Это карательная истерика. Результат полного бессилия власти!

Bachelor: What are you talking about?  
Бакалавр: О чём вы говорите?

Victor Kain: Several dozen innocent people have been thrown in jail. An even greater number have simply been killed in the streets. But those, at least, were robbers and looters... These poor other people got locked up just because patrolmen didn't like their faces!  
Виктор Каин: В тюрьму бросили несколько десятков невинных людей. Еще больше просто убили на улицах. Но убивали все-таки грабителей и мародеров... А эти несчастные попали в тюрьму просто потому, что их физиономии не понравились патрульным!

Bachelor: Who is in jail?  
Бакалавр: Кто сидит в тюрьме?

Victor Kain: First there were mass arrests because of yesterday's act of sabotage. They took everyone who had taken part in breaking the water supply—even those who they thought could benefit from the act in some way. That is how several selfless volunteers ended up in jail for distributing water...  
Виктор Каин: Во-первых, они произвели массовые аресты в связи со вчерашней диверсией. Арестовали всех, кто участвовал в поломке водопровода - и даже тех, кто мог получить от этого выгоду. В результате в тюрьму попало несколько самоотверженных разносчиков воды...

Bachelor: As if the rest wasn't enough.  
Бакалавр: Этого только не хватало...

Victor Kain: Secondly, in went everyone who was armed. Alarmed, people had been preparing for fights with the savage Barley's barbers. Many had armed themselves with knives and even pistols in order to protect themselves and their loved ones.  
Виктор Каин: Во-вторых туда попали все, кто имел при себе оружие. Встревоженный народ готовился к дракам с жестокими бритвенниками Браги. Многие вооружились ножами и даже пистолетами, чтобы иметь возможность защитить себя и своих близких.

Bachelor: This is absurd...  
Бакалавр: Бред...

Bachelor: Well, this makes sense.  
Бакалавр: Ну что же - это вполне логично.

Victor Kain: And finally, they arrested poor souls caught searching dead bodies—and the buildings already gutted by marauders. Including brothers taking lockets from their dead sisters, and homeowners returning to the ashes of their homes...  
Виктор Каин: Наконец, туда попали те несчастные, которых застали при обыске мертвых - а также при обыске зданий, уже разоренных мародерами. Среди них оказались братья, снимавшие ладанки с тел умерших сестер, а также хозяева, которые вернулись на свои пепелища...

Bachelor: I've heard enough. Saburov will pay for this dearly.  
Бакалавр: Я услышал достаточно. Сабуров поплатится за это.

Bachelor: I'm sure patrolmen abusing their power are to blame. Saburov most certainly knows nothing about this. I will talk to him and restore justice.  
Бакалавр: Уверен, что это произвол патрульных. Сабуров наверняка не знает об этом. Я поговорю с ним и восстановлю справедливость.

Bachelor: Such a bloody shame.  
Бакалавр: Это дьявольски неприятно.

Victor Kain: You'll be even less pleased to find out those people were arrested on your authority. It was claimed you were the one who had discovered the roots of this conspiracy, and that those roots turned out to be quite sprawling...  
Виктор Каин: Вам будет еще неприятнее узнать, что этих людей арестовывали вашим именем. Утверждали, что корень диверсии обнаружили вы - а ветви этого корня оказались обширными...

Bachelor: I see... Anything else?  
Бакалавр: Так... Еще?

Bachelor: I already know everything. Young Olgimsky wants to bail several people out.  
Бакалавр: Мне уже все известно. Младший Ольгимский хочет вызволить несколько человек.

Victor Kain: He is a good man, this Vlad the Younger. Sometimes I regret that he's not in charge of the Bull Project. He is more humane than his father.  
Виктор Каин: Он славный человек, этот Младший Влад. Иногда я жалею, что не он управляет Проектом Быков. Он гуманнее своего отца.

Bachelor: Who are these innocents?  
Бакалавр: Кто эти невиновные?

Victor Kain: Karminsky... Like what we lack right now is a vampire of an Inquisitor!  
Виктор Каин: Только Карминского нам не хватало... Инквизитор-вампир!

Bachelor: At least he might manage to restore this town to some semblance of order... I can't work in these conditions!  
Бакалавр: Возможно, он хотя бы порядок в городе сможет навести... Невозможно же работать в такой обстановке!

Victor Kain: You are the last friend our family has. I hope our attachment to you doesn't look obtrusive.  
Виктор Каин: Вы - последний друг нашего семейства. Надеюсь, наша привязанность к вам не выглядит навязчивой.

Bachelor: It requires too much from me. I'm not comfortable with it.  
Бакалавр: Она меня слишком ко многому обязывает. Мне это не по душе.

Bachelor: No, not at all.  
Бакалавр: Ничуть.

Victor Kain: There you are, Bachelor Dankovsky. You see, I wanted to avoid all the unnecessary sentimental talk... But it has come to be that the Kains are getting ready to sleep. And it will come to be that only Maria will rise from that sleep. If you leave us, we will probably perish.  
Виктор Каин: Вот вы и явились, бакалавр Данковский. Я, видите ли, не хотел этих глупых сентиментов... Но так уж получилось, что все мы, Каины, начинаем готовиться ко сну. И так уж получится, что из этого сна восстанет только Мария. Если вы покинете нас, скорее всего, мы погибнем.

Bachelor: What does that mean? Are you intending to die?

Бакалавр: Что это значит? Вы хотите умереть?

Victor Kain: We are back at the starting point now. We deal with the issue of death differently. When the original identity is extinguished and an entirely new one arises in its place-is

that death? Is madness not a form of death? Is loss of memory not the true death?

Виктор Каин: Мы снова вернулись к исходной точке. Мы иначе решаем вопрос о смерти. Исчезновение прежней личности и возникновение вместо нее личности совершенно новой - что это, смерть или нет? Безумие - это ли не форма смерти? Утрата памяти - не истинная ли это смерть?

Bachelor: That's just philosophy... Surely you didn't summon me here for that!

Бакалавр: Все это философия... Ведь не для этого вы звали меня, в самом деле!

Victor Kain: Indeed. You see, I'm out of means to influence my son. Now that the town is occupied by soldiers, he is going to turn the Polyhedron into a fortress under siege, which will infuriate the army. I fear that his ill-advised actions may result in the Tower's destruction.

Виктор Каин: Да. Видите ли, у меня больше не осталось способов влиять на моего сына. Теперь, когда город оккупирован солдатами, он превратит Многогранник в осажденную крепость. Он спровоцирует ярость военных. Я опасаюсь, что его неразумные действия приведут к разрушению Башни.

Bachelor: Is it that unacceptable?

Бакалавр: Разве это недопустимо?

Victor Kain: Why, not only are there a thousand children taking refuge there, Bachelor, but the Tower itself is a creation of such singular value that I would sacrifice everything to save it; and many in the town, including our enemies, would stand by me. Yes. It is unacceptable.

Виктор Каин: Как? Мало того, что там укрылось больше тысячи детей, бакалавр, но и сама по себе эта Башня - творение настолько ценное и неповторимое, что я пожертвовал бы всем, чтобы она сохранилась. И многие в этом городе - даже наши враги - поддержали бы меня. Нет. Это недопустимо.

Bachelor: Doesn't sound too convincing.

Бакалавр: Сомнительно.

Victor Kain: The Polyhedron conceals a secret. It is unknown whether it came to be by accident or as part of some ingenious design, but it works. I don't know if it will be revealed to you. I would like you to go inside and convince yourself of the truth of my words.

Виктор Каин: У Многогранника есть секрет. Образовался ли он в результате случайного совпадения факторов или сообразно гениальному расчету - неизвестно. Но он действует. Не знаю, откроется ли он вам. Я хотел бы, чтобы вы вошли внутрь и сами убедились в справедливости моих слов.

Bachelor: That is my desire as well.

Бакалавр: Таково и мое желание.

Victor Kain: And if you succeed in gaining little Kaspar's confidence, I ask you do one last farewell favour for our family. Help me make peace with my son. Convince him to listen to me.

Виктор Каин: А если вам удастся войти в доверие к маленькому Каспару - окажите нашей семье последнюю, прощальную услугу. Помирите меня с сыном. Убедите его послушаться меня.

Bachelor: And what do you want him to do?

Бакалавр: И что он должен сделать?

Victor Kain: When the time comes, and it will come in as little as two days now, the children must leave the Polyhedron. Otherwise, my daughter Maria could die. And my and Georgiy's passing... would also be in vain.

Виктор Каин: Когда настанет время - а оно настанет уже через два дня - пусть дети освободят Многогранник. Иначе может погибнуть Мария, моя дочь. А мы с Георгием... также уйдем напрасно.

Bachelor: Why would Maria die?

Бакалавр: Почему должна погибнуть Мария?

Victor Kain: Because she will then be forced to become my successor. To take up what I currently guard and thus condemn herself to death, and our family to extinction. Maria will die - and the wondrous spirit whose memory we have so carefully passed on, will vanish into nothingness.

Виктор Каин: Потому что тогда ей придется стать моей преемницей, взять то, что сейчас храню я, и тем самым обречь себя на смерть, а нашу семью - на исчезновение. Мария умрет, а прекрасный дух, память о котором мы сейчас бережно передаем друг другу, навсегда растворится в пустоте.

Bachelor: I don't understand.

Бакалавр: Не понимаю.

Victor Kain: Do you believe that it's possible to manipulate reincarnation?

Виктор Каин: Вы верите в возможность манипулировать переселением душ?

Bachelor: No.

Бакалавр: Нет.

Victor Kain: Not only do we believe in it, but we have successfully practiced it for five generations. Don't ask me about the details - that would be too naïve and beside the point... I beg of you - convince Kaspar to open the Polyhedron to us when the time comes.

Виктор Каин: А мы не только верим, но и успешно практикуем такие вещи вот уже на протяжении пяти поколений. Не спрашивайте о подробностях, это слишком наивно и сложно при этом... Прошу вас - убедите моего сына Каспара открыть для нас Многогранник, когда настанет срок.

Bachelor: I will try. It is my long-time wish to get inside the Polyhedron.

Бакалавр: Попробую. Я сам давно хотел попасть в Многогранник.

Bachelor: Yes. I believe you. I will do as you ask.

Бакалавр: Да. Верю. Я сделаю то, о чем вы меня просите.

Bachelor: So you're getting ready to die?

Бакалавр: Так значит, вы готовитесь к смерти?

Bachelor: I agree. What would you do if your words could influence Kaspar?

Бакалавр: Согласен. Что бы вы сделали, если бы ваши слова могли повлиять на Каспара?

Bachelor: How can it be prevented?

Бакалавр: Как это предотвратить?

Bachelor: Are you about to lose your mind or your memory? And letting me know in advance just like that?

Бакалавр: Вы намерены потерять ум или память? И говорите об этом вот так, заранее?

Victor Kain: You're joking... But I am completely serious. What I'm trying to say is precisely that we could involuntarily enter a strange state in which we all would, in a manner of speaking, lose ourselves... A slumber, from which we will not awaken for a long time. Who would take care of our affairs then?

Виктор Каин: Вы шутите... А между тем, я ведь совершенно серьезен. Я именно к тому и веду, что непроизвольно может наступить странное состояние, при котором все мы

как бы потеряяям себя... погрузимся в дрему, из которой долго не будет возврата. Кто возьмет на себя заботу о наших делах?

Bachelor: You would entrust them to me?

Бакалавр: Вы хотите доверить это мне?

Victor Kain: Yes, very much so. Would you be willing to watch over... no, not over us, but over the garden which we have spent all our lives growing? There are many sharp axes around which would hack it away into oblivion.

Виктор Каин: Да. Очень хочу. Согласны ли вы присматривать... нет, даже не за нами, а за тем садом, который мы выращивали всю нашу жизнь? Ибо кругом ходят лесорубы с заточенными топорами и готовятся срубить его на корню.

Bachelor: Yes, I would. But only until my business here is finished.

Бакалавр: Да. Согласен. Но лишь до тех пор, пока мои дела здесь не будут завершены.

Victor Kain: Thank you. Now allow me please to lay out my first request.

Виктор Каин: Благодарю вас. А теперь, позвольте, я изложу вам свою первую просьбу.

Bachelor: You have my attention. I imagine your request has something to do with the Tower?

Бакалавр: Я вас внимательно слушаю. Я чувствую, эта просьба касается Башни?

Bachelor: No, I would not. I don't want that kind of responsibility.

Бакалавр: Нет. Не согласен. Не желаю брать на себя такую ответственность.

Bachelor: There is a fourth Cain. What's to become of him?

Бакалавр: Есть и четвертый Каин. Что станет с ним?

Victor Kain: What news do you bring?

Виктор Каин: Какие новости вы принесли?

Bachelor: Tell me more about why you need the Polyhedron vacated.

Бакалавр: Расскажите подробнее, зачем вы хотите освободить Многогранник?

Victor Kain: Right now it's an optics-based fairground attraction, akin to a hot air balloon turned into an intricate playground by foolish children unaware of its true potential. It is time to give it the place for which it was intended.

Виктор Каин: Сейчас это оптический аттракцион. Он - как монгольфьер, который малыши по недомыслию превратили в свою затейливую детскую, не подозревая о его истинных возможностях. Пришла пора отвести ему то место, для которого он был предназначен.

Bachelor: And that would be?

Бакалавр: Какое же его истинное назначение?

Victor Kain: It's a trap, if you will. A reverberation of mirrors endlessly reflecting the visage of a lost soul. A great soul, Bachelor. A soul able to encompass the entire world. It's the perfect environment to house a spirit which has lost its physical shell. Where it can live and create.

Виктор Каин: Если угодно - это ловушка. Зеркальное эхо, которое бесконечно отражает черты утраченной души. Великой души, Бакалавр. Души, способной обять весь мир. Это - идеальная среда, в которой может жить дух, лишенный своей физической оболочки. Жить и творить.

Bachelor: Create?

Бакалавр: Творить?

Victor Kain: The difference between the spirit and the mind lies in the fact that the spirit's creativity requires no outside aids. No tools, no signs, no language. It simply exists-and the glory of its existence spreads upon those who would commune with it.

Виктор Каин: Отличие духа от разума в том, что духу для творчества не нужны никакие вспомогательные средства. Ни инструменты, ни знаки, ни язык. Он просто существует - и мощь его существования распространяется на тех, кто хочет причаститься ему.

Bachelor: That's blasphemy.

Бакалавр: Это кощунство.

Bachelor: That sounds naïve to me. But clearly you don't literally mean what you're saying.

Бакалавр: По-моему, это звучит наивно. Но вы, конечно, подразумеваете не то, что говорите мне прямо.

Victor Kain: On the contrary, that is exactly what I mean.

Виктор Каин: Нет, именно это.

Bachelor: Then I'm not in a position to judge how close your theories are to the truth.

Бакалавр: Тогда не мне судить о том, насколько близки ваши теории к истине.

Victor Kain: What I deem to be the truth is what I have been able to consistently observe. And if what I observe is so uncanny that it could be considered a result of a mental or spiritual illness, I turn to others to vindicate me.

Виктор Каин: Я считаю истиной то, в чем имел возможность не раз убедиться лично. И если вещи, которые я могу наблюдать, настолько удивительны, что их можно было бы счесть результатом душевной или ментальной болезни - я обращаюсь за подтверждением к другим людям.

Bachelor: I didn't mean to offend you with my disbelief.

Бакалавр: Я не хотел обидеть вас недоверием.

Bachelor: Qui ingorabat, ingorabitur...

Бакалавр: Qui ignorabat, ignorabitur...

Bachelor: And where would the children play then?

Бакалавр: А где же будут играть дети?

Victor Kain: It seems that Peter Stamatin has dreamed up a peculiar sort of fortress for them. Although I don't know if we have the capabilities now to construct it... Or the space. More importantly, I don't know whether we would be allowed to. Now that there is an Inquisitor here, we are no longer free.

Виктор Каин: Кажется, Петр Стаматин придумал им какую-то удивительную крепость. Не знаю, хватит ли у нас сил, чтобы построить ее теперь... Да и где ее строить? А главное - кто теперь позволит нам строить? Раз здесь появился инквизитор, свободы у нас больше не будет.

Bachelor: We can't just throw the children out into an infected town.

Бакалавр: Нельзя же выселять детей в зараженный город!

Victor Kain: Of course. But the Inquisitor has assured me that you have found the path to victory. She needs only to put your plan to practice. It seems there is not much left to do-just to find the source, am I right?

Виктор Кайн: Разумеется. Но Инквизитор уверила меня в том, что вы нашли путь к победе. Ей осталось лишь реализовать ваш план. Кажется, дело за какой-то малостью. Найти источник, так?

Bachelor: Yes. It believe it's one of the buildings in the town.

Бакалавр: Да. Судя по всему, это одно из городских строений.

Bachelor: Let's get back to the Polyhedron. I interrupted you with my question.

Бакалавр: Вернемся к Многограннику. Я перебил вас своим вопросом.

Bachelor: Why?

Бакалавр: Почему?

Victor Kain: Because for the first time in many years our town has drawn the attention of the Powers That Be. They are going to enforce their idea of order here. The Inquisitor is just the first of many things to come.

Виктор Кайн: Потому что наш город впервые за много лет попал в сферу внимания Властей. Теперь они наведут здесь порядок... по-своему. Инквизитор - это только первая ласточка.

Bachelor: She's a special Inquisitor. She is here because of unusual circumstances which you are aware of.

Бакалавр: Это специальный Инквизитор. Она прибыла из-за особых обстоятельств, вы сами понимаете, каких.

Bachelor: Your son intends to make war. He is willing to let me inside, but he is asking for some army rifles.

Бакалавр: Ваш сын намерен воевать. Он согласен пустить меня внутрь. Но он просит армейские карабины.

Victor Kain: He will acquire them, with or without your aid. If you don't help him, your counterparts will. Or someone else. Bring him what he asks but make him promise not to use the weapons and not to reveal them to the soldiers until they attempt to climb the Tower.

Виктор Кайн: С вашей помощью или без вашей - но он их достанет. Если не вы - ему помогут ваши двойники. Или кто-нибудь еще. Принесите ему то, что он просит - но взамен возьмите с него обещание не применять это оружие и не показывать его солдатам до тех пор, пока они не захотят подняться в башню.

Bachelor: And will they make such an attempt?

Бакалавр: А они не захотят?

Victor Kain: I think they won't. What reason do they have? But it would be better to warn Alexander Block, just in case. Incidentally, have you already talked to him?

Виктор Кайн: Думаю, нет. Зачем? Но на всякий случай лучше предупредить Александра Блока. Кстати, вы с ним уже беседовали?

Bachelor: Yes.

Бакалавр: Да.

Victor Kain: What kind of impression did he leave on you?

Виктор Кайн: Какое он произвел на вас впечатление?

Bachelor: A clever strategist. He knows more than he lets on.

Бакалавр: Умный стратег. Он знает больше, чем показывает.

Bachelor: He is a noble and valiant warrior. I believe that he's trying to emulate epic heroes or ancient military leaders.

Бакалавр: Он благородный и доблестный воин. Мне кажется, что за образец для себя он взял эпических героев или полководцев древности.

Bachelor: A terrifying man. A dangerous adversary. It's better not to make enemies of people like him.

Бакалавр: Страшный человек. Опасный враг. Лучше не иметь такого противника.

Bachelor: No. I'll talk to him as soon as I have the time.

Бакалавр: Нет. Поговорю, как только появится время.

Bachelor: Bad as usual.

Бакалавр: Плохие, как всегда.

Victor Kain: Everything will be decided tomorrow. The black muzzles of the cannons ready to begin the bombardment... so this is what the dark void of death looks like. So the true Nothingness, unlike true magic, can indeed be firmly grasped-with a steel ring, and one of a not particularly large calibre at that!

Виктор Кайн: Все решится завтра. Черные жерла готовых к обстрелу пушек - вот как, оказывается выглядит ледяная, черная пустота смерти... Значит, истинное Ничто, в отличие от истинного волшебства, может быть крепко схвачено - стальным кольцом, и даже не очень большого калибра!

Bachelor: Andrey is safe-as safe as humanly possible, anyway.

Бакалавр: Андрей в безопасности. Насколько это возможно.

Victor Kain: My gratitude will not be long in showing. Tomorrow I'll show you how thankful I can be.

Виктор Кайн: Моя благодарность не замедлит последовать. Завтра я покажу тебе, как я умею благодарить.

Bachelor: Tomorrow?

Бакалавр: Завтра?

Bachelor: We'll see.

Бакалавр: Увидим.

Victor Kain: Tomorrow the universe will be transformed once again! We shall destroy the pest's hotbed-thanks to you. If you make a miracle happen, and we manage to keep the Polyhedron out of harm's way-oh, what miracles we'll be able to perform... What powers will be at our disposal!

Виктор Кайн: Завтра космос в очередной раз преобразится! Благодаря тебе мы разрушим очаг эпидемии. Если ты совершишь чудо, и нам удастся отвести удар от Многогранника - о, какие чудеса мы сможем тогда совершить... Какие силы для этого окажутся в нашем распоряжении!

Bachelor: What are you talking about?

Бакалавр: О чём ты говоришь?

Victor Kain: Without even knowing it, you will help several people-including Simon-achieve immortality with your victory. Yes, the very Simon whose passing has spelt the beginning of the end for us. But we will bring him back from oblivion! The town will live if Simon lives.

Виктор Кайн: Сам того не ведая, своей победой ты поможешь обрести бессмертие некоторым людям - и даже Симону. Тому самому Симону, утрата которого обозначала для нас начало конца. Но мы вернем его из небытия! Пока Симон жив, будет жив и город.

**Bachelor:** Please tell me how you're going to save his life.

Бакалавр: Объясни, пожалуйста - как ты собираешься сохранить ему жизнь?

**Victor Kain:** You will see everything tomorrow. But I'm begging you-don't let them strike at the Polyhedron.

Виктор Кайн: Ты все увидишь завтра. Только молю тебя - убереги Многогранник от удара.

**Bachelor:** Impossible. I really regret to tell you this, but the Polyhedron is the true cause of the outbreak.

Бакалавр: Невозможно. Мне горько сообщить тебе об этом - но Многогранник и есть причина начала эпидемии.

**Victor Kain:** This cannot be!

Виктор Кайн: Этого не может быть!

**Bachelor:** Yes it can. It is proven. Andrey has provided the missing link.

Бакалавр: Может. Это доказано. Андрей добавил недостающее звено.

**Victor Kain:** How is it possible?

Виктор Кайн: Как это возможно?

**Bachelor:** The Polyhedron's base disturbs the poison under the town and drives it upwards.

Бакалавр: Фундамент Многогранника тревожит ядовитую отраву под городом и гонит ее наверх.

**Victor Kain:** And the destruction of the Polyhedron will stop the epidemic?

Виктор Кайн: И разрушение Многогранника остановит эпидемию?

**Bachelor:** Possibly.

Бакалавр: Возможно.

**Bachelor:** A good question... It's not certain.

Бакалавр: Хороший вопрос... Не факт.

**Victor Kain:** Daniil Dankovsky, please, don't make a last-minute mistake! It seems to me that Aglaya Lilich only wants one thing, and that's to destroy the Tower. I think she's only come here to do that-not to stop the epidemic.

Виктор Кайн: Даниил Данковский, пожалуйста - не ошибайтесь в последнюю минуту! Мне кажется, Аглай Лилич хочет одного - разрушить Башню. По-моему, именно за этим она сюда и явилась. И только для этого. А совсем не для того, чтобы остановить эпидемию.

**Bachelor:** But what for?

Бакалавр: Но зачем?

**Victor Kain:** I do not know. But she hates it direly. While hiding that hatred for some reason.

Виктор Кайн: Не знаю. Но она ненавидит его лютой ненавистью. Только зачем-то скрывает это.

**Bachelor:** Curious...

Бакалавр: Занятно...

**Bachelor:** And I happen to share her opinion on the matter.

Бакалавр: А я, между прочим, разделяю ее взгляды в этом вопросе.

**Bachelor:** Don't worry. We'll protect the Polyhedron at any cost.

Бакалавр: Не беспокойтесь. Многогранник мы сохраним любой ценой.

**Bachelor:** That's deep.

Бакалавр: Многозначительно.

**Bachelor:** Someone's tried to assure me recently that such things cannot be grasped.

Бакалавр: Недавно меня пытались уверить в том, что подобные вещи схватить невозможно.

**Bachelor:** Do you have the blueprints for the Polyhedron? I've seen papers on the table over there...

Бакалавр: У вас есть чертежи Многогранника? Я видел бумаги там, на столе...

**Victor Kain:** And my Andrey... Rumour has it he's in danger?

Виктор Кайн: А мой Андрей... Он в опасности, говорят?

**Bachelor:** If he is, I'll drag him out of it.

Бакалавр: Если и так - я вытащу его.

**Bachelor:** Quite probably. He's the type to get into trouble, you know...

Бакалавр: Весьма вероятно. Как такому не быть в опасности...

**Victor Kain:** If so, then what are you waiting for? Win him back, help him-and he will tell you something that will turn your worldview upside down. You won't need his blueprints afterwards.

Виктор Кайн: Если так, то что же ты медлишь? Отбей его, помоги ему - и он расскажет тебе что-то такое, что перевернет твои представления о мире. Его чертежи тебе тогда уже не понадобятся.

**Bachelor:** Is he the only one who has the blueprints of the Tower's foundation?

Бакалавр: Чертежи фундамента Башни есть только у него?

**Victor Kain:** He is. Or perhaps he no longer has them either.

Виктор Кайн: Да. А может быть, и у него их уже нет.

**Bachelor:** Could somebody else have them too? Isn't there a copy in your family archive? Do you know that your uncle has granted me access to it?

Бакалавр: Может быть, они есть еще у кого-нибудь? Например, в архивах вашей семьи? Ты знаешь, что твой дядя открыл мне туда доступ?

**Victor Kain:** I need my Andrey! Even if there were a copy in our archive, you wouldn't get the blueprints now! But if you help Andrey out, you'll see a different meaning to the lines and figures on those blueprints. And I will reward you-if that means anything at all to you, of course.

Виктор Кайн: Мне нужен мой Андрей! Если бы это и было так - нет, ты не получил бы теперь этих чертежей! Но если ты выручишь Андрея, то совсем иначе увидишь то,

что обозначают линии и цифры на этих чертежах. А я отблагодарю тебя - если, конечно, это еще имеет какое-то значение.

Bachelor: All right. I'll help Andrey out.

Бакалавр: Хорошо. Я выручу Андрея.

Bachelor: Aglaya will sort it all out. And you're right, it doesn't mean anything anymore.

Бакалавр: Аглай разберется. А значения это, вы правы, не имеет уже никакого.

Bachelor: He may be a mad daredevil, but he is also a friend and a peer of mine... I'll help him out.

Бакалавр: Он мой друг и школьный товарищ, хоть и бешеный черт... Я выручу его.

Victor Kain: A memory of a person grants them an immortality of its own kind. Yet how soon have people forgotten Simon! He's fading away with every minute that goes by...  
Виктор Кайн: Память о человеке дарует ему бессмертие иного рода. Но как же скоро люди забыли Симона! Он уходит с каждой минутой...

Bachelor: Your daughter intends to go out into the town. Are you aware of her plans?

Бакалавр: Ваша дочь собралась выйти в город. Вам известно о ее планах?

Victor Kain: I am. I've forbidden it.

Виктор Кайн: Известно. Я запретил ей.

Bachelor: Can you even imagine what's going on there?

Бакалавр: Вы представляете себе, что там творится?

Victor Kain: I don't need to, doctor. I can just look out of my window-or at you, for that matter.

Виктор Кайн: Мне и не нужно представлять, доктор. Достаточно выглянуть в окно или хоть посмотреть на ваш внешний вид...

Bachelor: What's her business in town?

Бакалавр: Что за дело у нее нашлось в городе?

Victor Kain: I think she was going to see the architects. Andrey or Peter. Peter, most likely. She needed to know something about the Tower. About the inner workings of some chambers, I believe. She's particularly concerned about it now... because of Simon's memory fading.

Виктор Кайн: Думаю, она собиралась пойти к архитекторам. К Андрею или к Петру. Вероятнее всего, к Петру. Ей нужно было узнать что-то о Башне. Кажется, о внутренней работе каких-то камер. Ее это сейчас особенно беспокоит... в связи с утратой памяти Симона.

Bachelor: The streets are dangerous as hell. And you are so indifferent?

Бакалавр: На улицах чертовски опасно. И вы так равнодушны?

Victor Kain: And they said Lilich had restored order in the streets with an iron fist... Is it true that they've erected a gallows near the railway?

Виктор Кайн: А говорили, Лилич навела на улицах порядок драконовскими способами... Правда, что поставили виселицу возле железной дороги?

Bachelor: Speaking of Aglaya Lilich, she's been seeking an audience with Maria.

Бакалавр: Между прочим, Аглай Лилич просит встречи с Марией.

Victor Kain: I don't think any good will come of that... Aglaya has always been a mean little girl... But you know, I've always believed that people can and do change for the better. Every time an enemy of mine returned after a prolonged absence, I welcomed them with open arms.

Виктор Кайн: Не думаю, что из этого выйдет что-то хорошее... Аглай всегда была злой девчонкой... Но знаете, я никогда не оставлял надежды на то, что люди меняются к лучшему. Всякий раз, когда мой враг давал о себе знать после долгой разлуки, я с нетерпением ожидал встречи с ним.

Bachelor: You are a generous person, Victor... And... a bit of a dreamer. Pardon my lack of ceremony.

Бакалавр: Просто вы великолепный человек, Виктор. И... немного фантазер. Простите за фамильярность.

Bachelor: I haven't seen it. They did light fires though.

Бакалавр: Не видел. Костры, впрочем, зажгли.

Bachelor: Thank you, I'll intercept her there. And, as a punishment for her wayward behaviour, I'll arrange for her a meeting with a certain family member.

Бакалавр: Благодарю. Я перехвачу ее там. А в наказание за своеволие устрою ей одну родственную встречу.

Bachelor: It appears that she's ignored that prohibition.

Бакалавр: Кажется, она пренебрегла вашим запретом.

Victor Kain: Maria doesn't listen to me anymore. There's not that much left of me anyway... Perhaps something will change when her mother comes back.

Виктор Кайн: Мария больше не повинуется мне. Да от меня и осталось-то не так много... Может быть, что-то изменится, когда ее мать вернется.

Bachelor: What's her business in town?

Бакалавр: Что за дело у нее нашлось в городе?

Bachelor: Stop worrying about that! Can you really think of nothing else now?

Бакалавр: Перестаньте же так сокрушаться. Неужели вы не можете думать ни о чем другом?

Victor Kain: My consciousness hasn't completely returned to me yet... I can hardly imagine how much must have changed here since then...

Виктор Кайн: Сознание еще не в полной мере вернулось ко мне... Я с трудом представляю, сколь многое должно было здесь измениться с тех пор...

Bachelor: I need to ask to you a question.

Бакалавр: Мне нужно задать вам вопрос.

Victor Kain: Ask. I shall answer as clearly as I can. Do you know why ghosts always speak in riddles? It used to puzzle me-after all, I've never felt compelled to resort to allegory in order to draw conclusions from my visions. Now I know the answer. Their consciousness is fragmented.

Виктор Кайн: Спрашивайте. Я отвечу со всей возможной ясностью. Вы знаете, отчего призраки всегда говорят загадками? Раньше меня мучил этот вопрос - мне ведь не приходилось прибегать к иносказаниям, чтобы делать выводы из моих видений. Теперь я знаю ответ. Их сознание фрагментарно.

Bachelor: Is it true that Simon Kain is alive?

Бакалавр: Правда ли, что Симон Кайн жив?

Victor Kain: But what do you call life?

Виктор Кайн: Но что вы называете жизнью?

Bachelor: Strange... Throughout my career, I've answered that question numerous times... but now I don't know what to tell you.  
Бакалавр: Странно... Знаете, я столько раз отвечал на этот вопрос за время своей профессиональной карьеры... а теперь не знаю, что вам сказать.

Victor Kain: Do you believe in the soul's immortality?  
Виктор Каин: Вы верите в бессмертие души?

Bachelor: Yes, I do.  
Бакалавр: Да, верю.

Bachelor: No, I don't believe in it.  
Бакалавр: Нет, Не верю.

Victor Kain: Do you know of that which we call Memory?  
Виктор Каин: Знаете ли вы о том, что у нас называют Памятью?

Bachelor: Yes, I think I have the basic idea.  
Бакалавр: Кажется, да. В общих чертах.

Victor Kain: Why, then, did you ask me that question about Simon?  
Виктор Каин: Так зачем же вы задали мне вопрос о Симоне?

Bachelor: Katerina was in a frenzy. She is convinced that Simon is at The Crucible.  
Бакалавр: Катерина пришла в неистовство. Она уверена, что Симон в Горнах.

Victor Kain: Ah, so that's why! Tell me, did Katerina only talk about Simon? Only him? And you say she was in a frenzy? Did she not notice the presence of another person at The Crucible, the very thought of whom should make the girl tremble?  
Виктор Каин: Ах, вот что! Скажите, Катерина говорила лишь о Симоне? И только о нем? И вы утверждаете, что она была в исступлении? Неужели она не заметила в Горнах присутствие иной личности, одна мысль о которой должна была повергнуть эту девочку в трепет?

Bachelor: No. She spoke only of Simon  
Бакалавр: Нет. Только о Симоне.

Victor Kain: So you want to know the truth about Simon? So be it. You will. The truth is that Georgiy Kain, who so ardently desired eternal life for his brother, has committed himself in entirety to Simon's Memory. He is imbued completely with memories of him. That is what Katerina saw... but she is very sloppy with her visions.  
Виктор Каин: Значит, вы хотите знать правду о Симоне? Быть по сему. Узнайте. Правда в том, что Георгий Каин, столь пылко желающий вечной жизни своему брату, посвятил себя всему без остатка Памяти Симона. Он весь наполнен воспоминаниями о нем. Катерина увидела это... но она очень небрежна в своих видениях.

Bachelor: I think I'm beginning to understand...  
Бакалавр: Кажется, я начинаю понимать...

Victor Kain: If Katerina starts spreading rumours of Simon's return, tell them Georgiy has gone mad. That he imagines himself to be Simon and Katerina is sensing those waves... Talk to Georgiy; let him confirm his consent to being presented as a madman.  
Виктор Каин: Если Катерина начнет распространять слухи о возвращении Симона - скажите им, что Георгий сошел с ума. Он вообразил себя Симоном и Катерина чувствует эти волны... Поговорите с Георгием. Пусть он сам подтвердит свое согласие на то, что его представляют безумцем.

Bachelor: You mean he must himself agree that I paint him as insane?  
Бакалавр: То есть, он должен сам согласиться на то, что я представлю его сумасшедшим?

Bachelor: Will he talk to me?  
Бакалавр: Он примет меня?

Victor Kain: Yes. Go to him. Talking to him will open your eyes to the truth. You are a perceptive man, after all. Help us. Such rumours would be very inopportune. And please accept some money. It will be of use in shutting up a few particularly big mouths.  
Виктор Каин: Да. Идите к нему. Беседа с ним откроет вам глаза на правду, вы человек наблюдательный. Помогите нам. Эти сплетни слишком некстати. И не откажите принять немного денег - они пригодятся на тот случай, если понадобится заткнуть несколько особенно широких глоток.

Bachelor: And accept I will. I hear the words of a person born to rule. I'm doubly grateful that this power has nothing to do with me.  
Бакалавр: Не откажу. Я слышу слова человека, рожденного повелевать. Мне вдвойне радостно оттого, что ко мне эта власть отношения не имеет.

Bachelor: ...You really have no idea how much has changed. The cost of shutting up mouths is now several times greater.  
Бакалавр: ... Вы действительно не представляете себе, сколь многое изменилось. Стоимость затыкания глоток с тех пор многократно выросла.

Bachelor: ...Who are you?  
Бакалавр: ... Кто вы?

Victor Kain: You cannot know the answer to this question. Had my daughter not fallen in love with you, you wouldn't have been allowed to ask even the questions you've asked so far. Why have you come here, Bachelor Dankovsky?  
Виктор Каин: Вам нельзя знать ответ на этот вопрос. Если бы моя дочь не любила вас, вам не позволено было бы спросить и того, что вы уже спросили. Зачем вы пришли сюда, бакалавр Данковский?

Bachelor: I want to know the truth about Simon.  
Бакалавр: Я хочу знать правду о Симоне.

Bachelor: I want to know where Simon Kain is now.  
Бакалавр: Я хочу знать, где теперь Симон Каин.

Bachelor: I'm not sure.  
Бакалавр: Вряд ли.

Victor Kain: Memory is the very fine particles of a person that exist between that which is the person and all that isn't. Some have the ability to collect those particles. For as long as people are able to retain the particles inside themselves, the person is not dead. They remain here, but their soul is not imprisoned. It flies off to where it's supposed to be.  
Виктор Каин: Память - это тончайшие частицы человека, которые существовали всегда между ним - и всем, что не он. Некоторым дано собирать эти частицы. Пока люди способны удерживать их в себе - человек не умирает. Он остается здесь, но душа его не удерживается в пленах. Она отлетает туда, где ей и надлежит находиться.

Bachelor: I understand now.  
Бакалавр: Теперь я понимаю.

**Bachelor:** Life is any state of a human being that is different from death.

Бакалавр: Жизнь - это любое состояние человеческого существа, отличное от смерти.

**Bachelor:** Victor, I-

Бакалавр: Виктор, я...

**Victor Kain:** Ha ha ha... forgive me this inappropriate laughter. I'm too unused to this. And I don't want to get used to it because this state will not continue for long. So you-  
Виктор Каин: Ха-ха-ха... Простите мне этот глупый смех. Слишком непривычно. И я не хочу привыкать, потому что это состояние не продлится долго. Итак - вы...

**Bachelor:** I have heard that Simon Kain is alive. Is that true?

Бакалавр: Я слышал, что Симон Каин жив. Это так?

**Bachelor:** What state?

Бакалавр: Какое состояние?

**Bachelor:** What's going on with you? This is not how you normally talk.

Бакалавр: Что с вами? Вы разговариваете не так, как обычно.

**Bachelor:** I see it would be better not to disturb you now.

Бакалавр: Я вижу, вас теперь лучше не беспокоить.

**Victor Kain:** Maria is getting ready to become a Mistress. Do you know about Mistresses, Bachelor Dankovsky?

Виктор Каин: Мария готовится стать Хозяйкой. Известно ли вам о Хозяйках, бакалавр Данковский?

**Bachelor:** Yes, I've heard about Mistresses.

Бакалавр: Да. Я слышал о Хозяйках.

**Victor Kain:** We're not sure if we ought to be happy or sad. The joy could not be greater if she were to become a mother, for today a wondrous creature will be born. But the sorrow is also great. Maria is leaving. We used to have a beloved daughter-and today we're going to lose her.

Виктор Каин: Не знаем, радоваться нам или плакать. Даже если бы она готовилась стать матерью, не было бы радости больше, ибо сегодня родится удивительное существо. Но горя не меньше. Мария уходит. Была у нас любимая дочь, сегодня ее не станет.

**Bachelor:** She wanted to talk to me, didn't she?

Бакалавр: Она ведь хотела говорить со мной?

**Victor Kain:** It's too late now. Maria is unconscious. Her latest fit came last night. She came to for a brief while-and then fell back into the depths. She will wake up soon. And I believe my daughter will be able to rise from the depths to which she descended.

Виктор Каин: Теперь уже поздно. Мария в глубоком обмороке. Ночью случился последний приступ. На короткое время она вернулась к нам, но вновь провалилась вниз. Сейчас она готовится к пробуждению. И я верю, что дочь поднимется с той глубины, на которую она опустилась.

**Bachelor:** Why did she summon me?

Бакалавр: Зачем она звала меня?

**Bachelor:** Then I should leave so that I don't disturb her.

Бакалавр: Тогда я уйду, чтобы не беспокоить ее.

**Victor Kain:** My daughter had two final wishes. To talk to her mother, and to visit the other two chrysales. She can do neither now. I don't think she will ever talk to her mother again. But she must see the future Mistresses. They must acknowledge her.

Виктор Каин: На прощанье дочь хотела сделать две вещи. Поговорить с матерью и нанести визиты двум другим куколкам. Ни то, ни другое она сделать уже не может. С матерью ей, наверное, не поговорить уже никогда. Но встретиться с будущими хозяйками необходимо. Они должны признать ее.

**Bachelor:** Is there anything I can do to help?

Бакалавр: Чем я могу здесь помочь?

**Victor Kain:** Someone needs to take the symbols of succession from these 'chrysales'. They know what this is about because they can also feel this awakening. It is very much possible that Capella knows who has inherited the title of Katerina, the usurping Mistress of the Earth. She was, after all, the leader of one of the powers while we were dead.

Виктор Каин: Нужно взять у 'куколок' знаки преемственности. Они знают, о чем идет речь, потому что чувствуют ее пробуждение. Весьма вероятно и то, что Капелла знает, кому передала свое преемство узурпаторша Катерина, Хозяйка Земли. Все-таки она возглавила третью силу, пока мы были мертвые...

**Bachelor:** But why are you asking me?

Бакалавр: Но почему вы попросили об этом меня?

**Victor Kain:** Maria did. She specifically pointed out that she didn't want a stranger's hand to touch the rings that will forever adorn her body.

Виктор Каин: Мария просила об этом. Она особенно хотела, чтобы чужие руки не касались колец, которые потом всегда будут украшать ее тело.

**Bachelor:** This changes things.

Бакалавр: Это меняет дело.

**Bachelor:** No, I'm no good as a courier.

Бакалавр: Нет. Из меня никудышный рассыльный.

**Bachelor:** I'll gladly do it for her.

Бакалавр: Я с радостью сделаю это для нее.

**Bachelor:** Who are these future Mistresses?

Бакалавр: Кто эти будущие Хозяйки?

**Victor Kain:** There used to be three powers in our town. They may not exist anymore, but they have left offshoots. Two more heiresses will become Mistresses when their time comes. One is Capella, Victoria's daughter. I don't know who the other one is. It may be Saburova's successor, but it's not Clara. Clara is pure.

Виктор Каин: В нашем городе было три силы. Может быть, их больше нет, но они остались поросль. Еще две наследницы станут Хозяйками, когда придет их черед. Это Капелла, дочка Виктории. Второй я не знаю. Возможно, что это преемница Сабуровой - но это не Клара. Клара чиста.

**Bachelor:** Why are you telling me this?

Бакалавр: Зачем вы это мне говорите?

Bachelor: The Saburovs had no other successor. Why are you so sure it isn't Clara?

Бакалавр: У Сабуровых не было другой преемницы. Почему вы уверены, что это не Клара?

Victor Kain: Because Clara was here a while ago. She looked me in the eye-and I can tell good from evil all right! No, she is not the Mistress of Earth. She may very well be a true saint. But I can feel where the real Mistress of the Earth is now. She's hiding somewhere in the Termitary.

Виктор Каин: Потому что Клара была здесь недавно. Она смотрела мне в глаза - кому, как не мне отличить добро от зла. Нет, она не Хозяйка Земли. Очень возможно, что она и в самом деле святая. Но я чувствую, где сейчас Хозяйка Земли. Она прячется где-то в Термитнике.

Bachelor: All right. Is there something you want me to tell them?

Бакалавр: Хорошо. Нужно передать им что-нибудь?

Bachelor: You've written that the coming of a Mistress will stop the pestilence. Why?

Бакалавр: Вы написали, что появление Хозяйки остановит мор. Почему?

Victor Kain: It won't stop it. It will herald it. You will be the one to stop the pestilence, Bachelor Dankovsky. Your path and Maria's run parallel for now-and close to each other, too. One thing I know for sure: when a Mistress comes, the fifth will be gone from our lives. They're incompatible.

Виктор Каин: Не остановит. Означает. Мор остановите вы, бакалавр Данковский. Ваши с Марией пути пока идут рядом, и очень близко. Я знаю точно одно - когда появится Хозяйка, скверна из нашей жизни уйдет. Они несовместимы.

Bachelor: I want to see Maria.

Бакалавр: Я хочу видеть Марию.

Bachelor: No. Tell me.

Бакалавр: Нет. Расскажите.

Victor Kain: A Mistress grants life to anything she touches with her hand, her words, or even her thoughts. Like that ancient king who turned bread, trees, and water into gold with a touch of his hand. But the king's touch turned the living into the dead. A Mistress does the opposite.

Виктор Каин: Хозяйка дарит жизнь всему, до чего коснется ее рука, слово и даже мысль. Как тот древний царь, который прикосновением обращал в золото хлеб, деревья и воду. Но прикосновение царя превращало живое в мертвое. Хозяйка делает наоборот.

Bachelor: How does it work?

Бакалавр: Как это получается?

Victor Kain: That I do not know. I know that it happens, and know that there is no greater joy in the world. A Mistress can hold a toy in her hands, and it will come to life. She can think about it, and the doll will remember its family history to the seventh generation. She can see it in a dream-and the doll will be able to create.

Виктор Каин: Мне это неизвестно. Я знаю, как это происходит и знаю, что нет большего счастья. Хозяйка подержит в своих руках игрушку - и та оживет. Подумает о ней - и кукла вспомнит свою историю до седьмого колена. Увидит ее во сне - и эта кукла сможет творить.

Bachelor: And Maria is becoming one of such women?

Бакалавр: Мария становится такой женщиной?

Bachelor: I see.

Бакалавр: Я понимаю.

Victor Kain: You saved my life. Thank you. I'll have a chance to put it to good use in the near future.

Виктор Каин: Ты сохранил мне жизнь. Я благодарю тебя. В самое ближайшее время я сумею достойно ей распорядиться.

Bachelor: What are you going to do with your life? Tell me.

Бакалавр: Как ты распорядишься своей жизнью? Скажи мне.

Victor Kain: It's simple. I won't be staying here long. When everything is finished and I make sure that my daughter has become the Scarlet Mistress, I'll relocate to Focus. I belong there.

Виктор Каин: Нетрудно сказать. Я останусь здесь не так долго. Когда все будет кончено, я удостоверюсь в том, что дочь стала Алоей Хозяйкой, я переселюсь во

Внутренний Покой Горнов. Там мое место.

Bachelor: But if the town is destroyed, the Crucible will be razed, too. Only splinters and heaps of dead stones will remain here.

Бакалавр: Но если город будет разрушен, от Горнов ничего не останется. Здесь будут только осколки и груды мертвого камня.

Victor Kain: But Focus is not quite a place. It will survive the destruction of the town. You can how tiny these houses are... Focus is nothing more than a mere toy. And the Polyhedron will be sufficient to everybody. We'll get along well with Simon. And when a new town is designed, we'll dissolve in its features.

Виктор Каин: Но Внутренний покой - это не совсем место. Он переживет разрушение города. Ты же видишь, как малы эти домики... Внутренний Покой Горнов - не более чем игрушка. А Многогранника хватит на всех. С Симоном мы поладим. А когда новый город будет размечен - мы оба растворимся в его чертах.

Bachelor: So there will be a new town?

Бакалавр: Значит, будет новый город?

Victor Kain: Here's how it's going to be. The town on this bank of the river will be deserted. A new town will be built on the other bank of Gorkhon-a town bigger, freer, and more beautiful. The people who will have found shelter in the specular cocoon will become its new inhabitants. Everything will change for the better.

Виктор Каин: События будут развиваться так. Город по эту сторону реки будет покинут. На той стороне Горхона будет построен город иной - больше, свободнее и прекраснее. Те, кто теперь укрылся в зеркальном коконе, станут его новыми жителями. Все к лучшему.

Bachelor: Last question... Tell me about Nina.

Бакалавр: Последний вопрос... Расскажите мне, какой была Нина.

Victor Kain: She was a radiantly beautiful woman. A dark chestnut with an intricate hairdo. Her eyes were deep and of the colour of French plum; her features were noble. Her only failing was the tendency to blow her nostrils, but that was hardly noticeable-they were thin and tight and elegant.

Виктор Каин: Она была ослепительно красивой женщиной. Темная шатенка со сложной прической. Глубокие глаза цвета чернослива, аристократичные черты.

Единственный недостаток ее лица заключался в том, что она едва заметно раздувала ноздри - впрочем, тонкие и узкие, изысканной формы.

Bachelor: That's excusable. What else?

Бакалавр: Это простительный недостаток. А еще?

Victor Kain: She was carefully minding her P's and Q's. She had an imperial deportment. Nina was very tall and her waist was so thin that a man could clasp it with his two palms. She liked cinnamon and black cherry. Will that be enough?

Виктор Каин: Тщательно ухаживала за собой. Осанка была царственная. Нина была очень высокого роста, а в талии она была настолько тонкой, что мужчина мог охватить ее двумя ладонями. Любила корицу и черные вишни. Довольно вам этого?

Bachelor: I can see now that you really loved her very much...

Бакалавр: Я вижу, вы действительно любили ее...

Bachelor: Thank you. That will be enough.

Бакалавр: Спасибо. Мне достаточно.

Bachelor: I see.

Бакалавр: Я понимаю.

Bachelor: My mind is confused... I wish your victory hadn't been bought at a price of your madness, Victor. To tell you the truth, you are the only one here who has really gone mad...

Бакалавр: У меня ум мешается... Жаль, что ваша победа была куплена ценой вашего безумия, Виктор. На самом деле вы - единственный, кто здесь по-настоящему сошел с ума...

Bachelor: What will happen to this place?

Бакалавр: Что станет теперь с этим местом?

Bachelor: Looking at you frightens me. It seems to me like an unimaginable creature living in a star-filled abyss looks at me back through Victor's eyes...

Бакалавр: Мне страшно, когда я смотрю на тебя. Кажется, глазами Виктора на меня смотрит немыслимое существо, обитающее в звездной бездне...

Victor Kain: A new phenomenon manifested itself today. It might be of interest to you, as it admittedly is to me. We may have stumbled upon a mystery whose solution may have far-reaching consequences. This concerns the Skinners district.

Виктор Каин: Сегодня появился новый феномен. Он мог бы вас заинтересовать. И не буду скрывать - он чрезвычайно интересует меня. Возможно, мы столкнулись с загадкой, решение которой будет иметь далекодействующие последствия. Это касается квартала Кожевников.

Bachelor: Tell me. This is of special interest to me because of the ongoing search for buildings that could serve as sanitary wards.

Бакалавр: Расскажите. Меня это особенно интересует в связи с поиском зданий, подходящих для санитарных нужд.

Bachelor: It's remarkable how this... microorganism seems to penetrate walls and permeate the air. It's not supposed to. This microbe doesn't survive long outside a nutrient-rich environment.

Бакалавр: Меня удивляет то, что даже стены и воздух пропитаны этими... микроорганизмами. Так быть не должно. Этот микроб долго не живет без питательной среды.

Victor Kain: Indeed. You're reading my thoughts. The Skinners have died out. Supposedly, it has become entirely free of infection. The streets, the walls, the various objects and even the corpses; everything is clean. People can safely touch bodies that only recently were a very strong source of infection...

Виктор Каин: Вот именно. Вы ловите мою мысль на лету. В Кожевниках вымерло все. Якобы там наблюдается полное отсутствие заразы. Чисто все - улицы, стены, вещи и даже мертвые. Люди без опаски прикасаются к телам, которые еще недавно были источником сильнейшей заразы...

Bachelor: How is this known?

Бакалавр: Откуда это известно?

Victor Kain: The news was brought from looters who have been all over the district grabbing... abandoned property. I've already given the orders to deal with them, but only you can ascertain that the homes really are disease-free.

Виктор Каин: Эта информация пришла от мародеров, которые без опаски грабят там... бесхозное имущество. Насчет них я уже распорядился - но удостоверить отсутствие заразы в домах можете только вы.

Bachelor: Well, let patrolmen deal with the looters.

Бакалавр: Ну, ими пусть занимаются патрули.

Bachelor: Why are you interested in these rumours?

Бакалавр: Какой интерес этот слух представляет для вас?

Victor Kain: If these rumours are true, we'll start making the abandoned homes ready for their new tenants. I can foresee us soon needing to find room for refugees from other infected districts. We'll give them provisional lodging at the vacant houses. I'm sure you understand that in order to make such a risky decision, I must be absolutely certain...

Виктор Каин: Если эти слухи верны - мы подготовим опустевшие дома для заселения. Я предвижу, что вскоре нам придется размещать беженцев из зараженных кварталов. Мы будем временно вселять их в опустевшие дома. Вы сами понимаете - чтобы принять такое рискованное решение, я должен быть полностью уверен...

Bachelor: What can I do to help?

Бакалавр: Какую помочь я могу оказать вам?

Victor Kain: Take a look around the Skinners. Check inside the houses. If they truly are clean, find something that could prove it. And of course, you may use any abandoned property as you see fit. Better you get it than the looters.

Виктор Каин: Изучите обстановку в Кожевниках. Осмотрите дома внутри. Если они действительно чисты - добудьте какие-нибудь доказательства. Разумеется, вы можете на свое усмотрение использовать имущество, оставшееся на руинах. Пусть оно достанется вам, а не мародерам.

Bachelor: Yes, that's promising. I'll be back with a report.

Бакалавр: Да, это интересно. Ждите меня с новостями.

Bachelor: It's dangerous. I'll take my time to think it over.

Бакалавр: Это опасно. Я еще подумаю.

Bachelor: Yes, that does seem to fit with the discovery I made yesterday...

Бакалавр: Пожалуй, это вполне соотносится с открытием, которое мне удалось сделать вчера...

Victor Kain: Now is not a good time to talk, however important the matter.

Виктор Каин: Я сейчас не могу говорить. Даже о важном...

Bachelor: Nothing important. I'm just doing the rounds.

Бакалавр: Ничего важного. Я только делаю обход.

Bachelor: All right, I'll come by later.];

Бакалавр: Хорошо. Я зайду позже.];

### \*\*\* NPC\_Danko\_random.html \*\*\*

Ayan: Finally you're here, oynon! There's been a disaster, have you heard already? My master told me to fetch you immediately!  
Айян: Наконец-то ты здесь, ойнон! Случилось несчастье, ты уже знаешь? Мой хозяин велел скорее звать тебя на помощь.

Bachelor: Your master? Who's that?  
Бакалавр: А кто твой хозяин?

Bachelor: Where is Eva?  
Бакалавр: А где Ева?

Ayan: Are you alone? Is your woman not here?  
Айян: Ты здесь один? Твоей женщины нет здесь?

Bachelor: Evidently.  
Бакалавр: Как видишь.

Ayan: Hurry up and go to Andrey then. He needs your help to make her come back, to take her away from the Worms. She went to them of her own accord, but he said that was because she'd gone mad.  
Айян: Тогда скорее иди к Андрею. Ему нужна твоя помощь, чтобы вернуть ее, забрать ее у Червей. Она пошла к ним добровольно, но это от безумия, так он сказал.

Bachelor: So he knows where Eva is? I need to know what he wanted you to tell me-and I need to know the exact words!  
Бакалавр: Он знает, где Ева? Точно говори - что он велел тебе передать?

Ayan: Don't be angry with me, oynon... Andrey told me to make a dash for the oynon's place as quickly as I could to check if his woman was there. If I found her, I was to tell her that he was coming and make sure she doesn't harm herself. If I do not find her but find the oynon, he told me to fetch you. He said you two would have to face trouble.  
Айян: Не сердитесь на меня, ойнон... Андрей сказал мне: лететь к ойнону, проверить, там ли его женщина. Сказал - если там, передай, что я сейчас приду, чтобы не делала над собою насилия. Если не будет женщины, но будет ойнон - зови его на помощь, предстоит бой.

Bachelor: I don't understand a thing!  
Бакалавр: Я ничего не могу понять!

Ayan: Neither do I. But Andrey does. Help him, so that he doesn't get himself killed... He is unarmed. He gave his weapon to the Changeling. Then he told me to run here, run as fast as I could. And so I did, like a leaf on the wind, like the wind itself-that's how fast I was!  
Айян: Я тоже ничего не могу понять. Андрей все понял. Ты помоги ему, чтобы его не убили... У него нет никакого оружия. Он отдал свое оружие Самозванке. А мне сказал - лети сюда быстро-быстро. Я бежала к тебе легко, как опавший листок гонит ветром!

Bachelor: Now that's just great...  
Бакалавр: Час от часу не легче...

Bachelor: All right. Seems like I should rather talk to Andrey than you.  
Бакалавр: Хорошо. Видно, надо говорить с Андреем, а не с тобой.

Bachelor: The Worms? What do the Worms have to do with it?  
Бакалавр: У каких еще Червей? При чем тут Черви?

Ayan: Haruspex Burakh opened their bride up. Now the earth refuses to grant them herbs. They demanded a woman that has the gift of warmth. If she doesn't lure in herbs for them either, they'll feed her to the earth to stop this plague.  
Айян: Гаруспик Бурах раскрыл их Невесту. Теперь земля не дает им травы. Они требовали себе женщину с теплым даром. Если она не подарит им трав, они накормят ей землю, чтобы прекратить этот мор.

Bachelor: And what does that have to do with Eva?  
Бакалавр: При чем здесь Ева?

Ayan: Haruspex Burakh may have told her about it. He was looking for a woman that has the gift of warmth, one he wouldn't mind giving away. But I've never seen your woman, so I can't say anything for certain.  
Айян: Гаруспик Бурах мог рассказать ей об этом. Он искал для них женщину с теплым даром, какую ему было не жалко. Но я никогда не видела твоей женщины, мне ничего не известно.

Bachelor: Why do you insist on spewing nonsense then if you have no idea what you're even talking about? And what does Eva have to do with the Worms?  
Бакалавр: Если ты ничего толком не знаешь, тогда почему городишь какую-то ахинею про Еву и про червей?

Bachelor: You are not getting away with this one... my dear colleague.  
Бакалавр: Ну, я тебе это припомню... коллега!

Ayan: How can I be of service to you, master?  
Айян: Как мне услужить тебе, господин?

Bachelor: I don't need anything.  
Бакалавр: Ничего не нужно.

Bachelor: I'll call for you when I need you.  
Бакалавр: Я позову, когда время придет.

Ayan: I've done all that I had to do. Tell me what do you want of me, master.  
Айян: Я все исполнила. Распорядись, как тебе будет угодно, господин.

Bachelor: Why are you here?  
Бакалавр: Ты зачем здесь?

Ayan: My name is Ayan. I am a dancer, the daughter of Hook the herdsman from the Boissa kin. I'm even related to the Oyuns menku kin through my father's sister. Andrey sent me here to look after the house and serve you.  
Айян: Меня зовут Айян. Я - танцовщица, дочка погонщика Крюка из рода Бойсы. Через сестру моего отца я даже состою в родстве с менху Оюнами. Меня прислал Андрей, чтобы я присматривала за этим домом и служила тебе.

Bachelor: All right. Stay. A swift and sharp maid would be useful to me.

Бакалавр: Хорошо. Оставайся. Мне как раз нужна расторопная, сообразительная служанка.

Bachelor: How nice of him...

Бакалавр: Предусмотрительный какой...

Bachelor: I want to get some sleep.

Бакалавр: Мне угодно уснуть.

Ayan: I have a terrible headache... but it will pass soon.

Айян: Голова ужасно болит... но это пройдет через некоторое время.

Bachelor: Well, sorry to have bothered you...

Бакалавр: Ну, не буду беспокоить...

Bachelor: Quinine can help... if you don't have anything better.

Бакалавр: Хинин может помочь... если лучше ничего нет.

Executor: The town is small and rather unexceptional, isn't it? But there are all kinds of people here. The simple folk-and the more remarkable ones. The former will tell you more than they know. The latter know way more than they're ever going to let out. Keep a close eye on them. Your victory depends on it.

Исполнитель: Городок невелик и невзрачен, да? Но тут живут разные люди. Есть простые, есть и более занимательные. Простецы говорят больше, чем знают.

Занимательные знают гораздо больше, чем говорят. На этих советуем обратить особенное внимание. От них зависит твоя победа.

Bachelor: And who are these remarkable people?

Бакалавр: Кто они, эти занимательные люди?

Executor: There are twenty-something of them. Easily distinguished... by their lodgings or their presence. They're called many names: The Bound, The Fated, The Adherents, 'The Gobo's Taglur', The Town's Circle. Simon preferred their company to any other.

Исполнитель: Их чуть больше двадцати человек. Их легко отличить... хотя бы по жилищам и по манере держаться. Их называют по разному - Приближенные, Обреченные, 'таглур Гобо' или Круг Города. Общество этих людей Симон предпочитал любому другому.

Bachelor: Why?

Бакалавр: Почему?

Executor: Because it is they that will decide the fate of this town. Don't be distracted by the fact that some of them look insignificant or disreputable. They will earn their worth, you just give them time. They're the most important joints of the town.

Исполнитель: Потому что именно они будут решать судьбу этого города. И не смотри, что на первый взгляд некоторые из них ничтожны и не заслуживают уважения. Не заслуживают сейчас - так заслужат в будущем. Среди нескольких тысяч местных жителей они - важнейшие узелочки.

Bachelor: Why are you telling me all this?

Бакалавр: Зачем вы мне все это говорите?

Executor: Each day one of them will try death by the tooth. Each will put their life at risk. And each one that dies is important. Some of them may take the keys to victory to the grave... mind that the keys are yours, while the grave is theirs. Others will do the opposite. Don't waste your chance to condemn someone who may get in your way.

Исполнитель: Ежедневно кто-то из них будет лезть в пасть смерти. Риску подвергнется каждый. Каждый умерший важен. Некоторые могут унести с собой в могилу ключи к победе. Но некоторые - наоборот! Не упускай шанса обречь на смерть тех, кто, возможно, помешает тебе в конце.

Bachelor: How do you know what is helpful and what gets in the way?

Бакалавр: Откуда тебе знать, что мне поможет, а что помешает?

Executor: Okay, okay, all right, dropping you more hints would be cheating... shutting up now. Allow me to conclude then. Each Bound you save will influence the finale of your... adventure. Each of them has their own goals and motives. It may so happen that those who seek a different ending survive, and then... well, you've been warned.

Исполнитель: Не вмешиваюсь, не вмешиваюсь... Позволю себе подвести итог: каждая спасенная жизнь 'приближенного' скажется на итоге твоей... адвентюры. Все преследуют разные цели. Если выживут те, кто желает финала, не совпадающего с твоими предпочтениями - пеняй на себя.

Bachelor: Okay, I'll take that into account and will be careful.

Бакалавр: Хорошо. Я это учту и буду внимателен.

Bachelor: I won't do a thing for anyone until I get to the bottom of what goes on here.

Бакалавр: Пальцем не шевельну ради любого, пока не разберусь во всем.

Bachelor: Is that a sect or something?

Бакалавр: Это что, секта?

Executor: No... There used to be a pagan game called 'taglur.' A roundelay of sorts. 'A taglur' means 'a kin circle', and Gobo is a character from a local epic. And so the people that Simon was interested in the most are called the Gobo's Taglur. Some of them don't even know one another.

Исполнитель: Нет... это была языческая игра такая - в таглур. Вроде хоровода. Таглур в переводе - 'круг рода'. А Гобо - имя одного из героев местного эпоса. Таглуром Гобо называют людей, которых Симон особо отмечал своим вниманием. Некоторые из них даже не знают друг друга.

Bachelor: How did Simon choose them?

Бакалавр: По какому принципу их выбирал Симон?

Bachelor: My victory depends on me. No one else.

Бакалавр: Моя победа зависит только от меня.

Executor: That's what you think. You'll have plenty of time to realize just how wrong you are. Your fight is not a fight of action. You'll need middlemen. Cause-and-effect chains. Tools. The tools to act out your... script.

Исполнитель: Это сейчас тебе так кажется. В конце ты убедишься в обратном. Твоя битва - такого рода, что простыми действиями победу в ней не одержать. Нужны посредники. Цепочки причин и следствий. Тебе не обойтись без инструментов. Они выполнят твой... сценарий.

Bachelor: If I ever need someone, I'll find them.

Бакалавр: Если мне будут нужны люди - я их найду.

Executor: Not anyone would be good enough. There are few people here capable of doing something worthwhile.

Исполнитель: Не любой подойдет. Тут не так много людей, способных сделать хоть что-нибудь дельное.

Bachelor: How many?

Бакалавр: Сколько же?

Factory Worker: But in the fire she is not to burn for she is made of clay. Wrong, all wrong.... Harden she must and fall apart...

Фабричный: А не должна она в огне быть сгореть, ибо из глины слеплена. Не то... Затвердеть должна была и на куски развалиться ...

Bachelor: Murderers! Stop right now, or I'll shoot you!

Бакалавр: Вы - убийцы! Стой - или застрели!

Bachelor: What have you done, you dimwits...

Бакалавр: Что же вы сделали, мерзавцы....

Woman: Oh dear, oh dear, oh... what have you done... how is it... That was no shabnak, that was a girl, a living girl...

Женщина: Ой, голубчики мои родимые, да как же это вышло... Какая же это шабнак, девочка же была, живая...

Bachelor: Hope you'll find yourself in her place as soon as today!

Бакалавр: Надеюсь, ты сегодня же окажешься на ее месте!

Bachelor: Get lost, and never set foot here again!

Бакалавр: Уходите отсюда - и чтобы духу вашего тут не было!

Factory Worker: Smells like burning flesh, huh... A mistake then. Gotta keep looking. Come on, fellas, let's find the bitch-haven't combed by Backbone yet!

Фабричный: Эк оно запахло-то горелым... Ошиблись, значит. Надо дальше ловить. Айда, братцы, искать ее, суку - еще в Хребтовке не шарили!

Bachelor: Stop or I'll shoot you!

Бакалавр: Стой, или застрели!

Bachelor: Where's the patrol? Have you murdered them too?

Бакалавр: Где патруль? Вы их тоже убили?

Worm: The Worm feels sick... Head packed. Blood boiling. Belly freezing. Let the Worm warm up, let him take a rest... Don't touch us, we're dangerous!

Червь: Дурно червю... Голова полна. Кровь кипит. Брюхо зябнет. Дай червю отогреться, дай отдохнуть... Не трогай нас, мы опасны!

Bachelor: Whoa, that's some stench, you animal... How on earth do you even live like that...

Бакалавр: Ну и воняет же от тебя, чучело... Как таких земля носит...

Bachelor: Get lost. I'm even more dangerous.

Бакалавр: Убирайся отсюда. Я еще опаснее.

Patrolman: A foul murder occurred here this night. No unauthorized access allowed. Inspecting the crime scene is strictly forbidden until further notice.

Патрульный: Этой ночью здесь совершено кровавое убийство. Пускать посторонних не велено. Осматривать место преступления строго воспрещено вплоть до дальнейших распоряжений.

Bachelor: Who was killed?

Бакалавр: Кто убит?

Patrolman: Well, you're not a local, sir, so you're unlikely to understand the loss we've suffered... Isidor Burakh. A great surgeon, a benefactor to us all, and an all-around skilled doc. An outstanding man, beloved and well-respected by us locals. Does it really always have to take the very best...? What a foul time to live in...

Патрульный: Вот вы нездешний, вашбродъ, и не поймете даже, какая нам утрата... Исидор Бурах. Наш благодетель, хирург, знахарь и ко всякому недугу умелый дохтур. Виднейший человек, всеобщим уважением и народной любовью пользовался. Что же это творится-то, что самых лучших... Эх.

Bachelor: I knew him. I'm a doctor too.

Бакалавр: Я его знал. Я тоже доктор.

Patrolman: Whoever killed our only doc must surely be looking to get us all killed. Isidor could cure anything; he also knew how to make cuts, or incisions, 'cause he was a warden. He knew his lines all right. Like I said, it all makes sense. Whoever killed Simon, took Isidor's life too. And this is merely the beginning...

Патрульный: Тот, кто единственного нашего дохтура убил - не иначе, общай нашей смерти желает. От всех хворей лечил, и резать умел - служитель был. Линии знал, это точно. Потому и говорю - одно к одному. Кто Симона убил, тот и Исидора не покалел. И это только начало...

Bachelor: What makes you think the two cases are connected?

Бакалавр: Почему ты решил, что это один и тот же убийца?

Patrolman: Well, eh... Who would have the heart to attack such men? If you had asked me yesterday, I'd have told you no one would dare inflict such an ugly wound on this town. But if there is someone, it has to be just that: some ONE. Although it looks fishy, if you ask me... That thing was no man. That's what I think.

Патрульный: Так что ж... У кого на таких людей рука подымется? Спроси меня вчера - ответил бы, что на всем свете такого не сыскать. Ну, а раз уж сыскался, значит, всего один такой и есть... А только я тебе, вашбродъ, свое мнение скажу - нечисто тут. Не человек это был, вот что.

Bachelor: Explain yourself.

Бакалавр: Объяснись.

Patrolman: See, this murderous deal is all mysterious... There was a talon stuck in the victim's chest! Go ahead, bend your arm at the elbow, goodsir. Yeah, like that, there you go-that's how long it was. It broke off. There was dust on the floor, for the deceased had been a renowned Steppe-walker; and the dust was all covered in hoofsteps and, like, traces of a sharp bone, I guess? As if someone was using a walking stick 'round there. I'm telling you, it's her. The shabnak-adyr. The clay maneater.

Патрульный: Таинственным образом убит... В груди у него коготь торчал. Вот если ручку в локотке подсогнете, то аккурат вот такой величины и будет. Обломился. На полу пыль была, ибо долгонько в степи гулял покойный. Так вот в пыли следы копыт и как бы от острой кости, словно костьль. Она это. Шабнак-адыр. Глинная людоедка.

Bachelor: I want to inspect the building.

Бакалавр: Я хочу осмотреть помещение.

Bachelor: All right, enough of this. Is there a person of a simpler mind assigned to work with the case?

Бакалавр: Ну, довольно этого. Кто-нибудь, кто попроще мыслит, к этому убийству прикомандирован?

Patrolman: We've been assigned to this post by Alexander, the head of the Saburov family. His house is in decline right now, but it's still powerful and very much respected-for it is they that's been responsible for maintaining wordly order and public safety in the town since olden days. Please kindly address your concerns to him. There's their Rod, you just take that road up there and get to the cape. As for me, I'm not authorized to let you in.

Патрульный: Нас сюда поставил Александр, глава дома Сабуровых, ныне хоть и в упадке пребывающего - но все же авторитетного, ибо испокон за весь городской порядок и

за мирскую безопасность отвечают. К нему и обращайтесь. Вон он, 'Стержень' - отсюда по дорожке и к мысу выйдете. А мы не уполномочены.

Bachelor: You should have said so from the start.

Бакалавр: С этого нужно было начинать.

Bachelor: Only the beginning? What makes you so sure?

Бакалавр: Только начало? Отчего такой уверенный прогноз?

Bachelor: The very best? What do you mean?

Бакалавр: Что значит - 'самых лучших'?

Bachelor: ...Is this a bad dream or something? Can someone wake me up please?

Бакалавр: ... Я что, нахожусь в дурном сне? Кто-нибудь, разбудите меня.

Patrolman: Look, this is no place for you to be, sir. Could you kindly leave? Eh? The place is villainous, and times are rough... what if some thug or cutthroat comes after you? I can't protect everyone...

Патрульный: Не ходили бы вы тут, а, вашбродъ? Место, видите, лихое, время смутное... Неровен час, и по вашу душу злодей сыщется. За всеми-то не уследишь.

Bachelor: I'm doing my job. You do yours.

Бакалавр: Я исполняю свой долг, а ты исполняй свой.

Bachelor: Don't get smart with me, soldier. I can hold my own.

Бакалавр: Не умничай, служивый. Я сумею за себя постоять.

Tragedian: There is something in particular we feel the urge to warn you about. When you speak to the Bound, please choose your words carefully. Do not worry, you will easily be able to make out what kind of a person is standing before you, an observant man that you are. So use that skill when dealing with the Bound; some of them are indeed worth insulting, whereas others need to be treated with utmost respect.

Трагик: Вот о чём мы вас особенно хотели предупредить. Когда будете общаться с Приближенными - а вы с вашей проницательностью сразу поймете, что за человек перед вами - внимательнее выбирайте выражения. Иному выгоднее нагрубить, а иного лучше не злить понапрасну...

Bachelor: I have no idea what you're talking about.

Бакалавр: Не понимаю вас.

Tragedian: Every line you utter will have consequences. News spreads rapidly around here. If you spoil your reputation in one place, you'll have to reap what you have sown in another. Restore your good name in the south, and you'll receive a warmer welcome in the north. They will heed every word you say-and you'll be rewarded.

Трагик: Каждый ваш ответ скажется. Тут ведь быстро разносятся новости. Испортите репутацию в одном месте - пожните последствия в следующем. Восстановите свое добре имя на юге - вас теплее встретят на севере. Они все заметят, каждое ваше слово. И непременно отблагодарят.

Bachelor: Not by means of money, I hope?

Бакалавр: Не деньгами, надеюсь?

Tragedian: A handful of money... It's not a dialogue fee, don't get me wrong! Never refuse to take small sums of money from the Bound. That would not belittle you in any fashion, but would rather demonstrate that you appreciate the local customs.

Трагик: Маленькая горсточка денег... Это не плата за разговор, не подумайте! Ни в коем случае не отказывайтесь брать мелкие деньги у приближенных. Вы не только не уроните этим своего достоинства - но напротив, явите уважение к местным обычаям.

Bachelor: All right, I'll keep local customs in mind.

Бакалавр: Ладно. Не буду нарушать местных традиций.

Bachelor: How so?

Бакалавр: Почему же?

Tragedian: It's a symbolic 'godspeed'. The heftier the sum, the better your luck is supposed to become. So conversations get more profitable as your reputation goes up, esteemed Bachelor.

Трагик: Это символ. Вроде напутствия, на удачу. Чем больше денег - тем больше удачи. Чисто символически. Так что разговаривать выгодно - тем выгоднее, чем выше ваш авторитет, почтеннейший бакалавр.

Bachelor: I see.

Бакалавр: Ясно.

Bachelor: Good.

Бакалавр: Это хорошо.

Bachelor: If I ever engage in conversations with someone, it won't be for personal gain.

Бакалавр: Если я и буду с кем-то общаться - то уж точно не ради личной выгоды.

Tragedian: Each conversation will bring you a small profit-depending on the outcome, of course.

Трагик: Каждая беседа принесет вам небольшой доход. В зависимости от итога, конечно.

Bachelor: Depending on the outcome?

Бакалавр: Что значит - в зависимости от итога?

Bachelor: How small a profit?

Бакалавр: Насколько небольшой?

Factory Worker: Whaddya want...? This ain't your business!

Фабричный: Ты чего тут? Какое тебе дело?

Bachelor: What is this creature?

Бакалавр: Это что еще за тварь?

Factory Worker: An odongh, duh! That's what all them cattle-breeders look like, crude and unshapely and unfinished. Dontcha know? Wherever you came from? An intruder, huh?

Фабричный: Так это ж одонг! Они все такие, скотоводы, сырье-недолепленные. Аль не знаешь? Ты откуда свалился-то на нашу голову? Чужой что ли?

Bachelor: It's you who are intruding. Go away.

Бакалавр: Чужие тут вы. Так что уходите.

Factory Worker: Dontcha see he's sick? He's a runaway, this odongh. Hide him all night long, I did, will march across the river now. Or else here he dies. Give him a break, will ya, he ain't gonna bite your head off. Be on your way! And watch out, too, we don't need no witnesses. Can do some killing if we must!  
Фабричный: Видишь, неможется ему? Беглый он, одонг-то. Я его всю ночь прятал, сейчас, вона, за реку уведу, пока тут не помер. Дай ему отдохнуться, он те головы не откусит. Иди себе! А то смотри, нам лишний свидетель без надобности. Могу и убийство совершить.

Bachelor: I'll show you 'some killing', you savage!

Бакалавр: Сейчас я тебе совершу убийство, грубиян!

Bachelor: Fine, I'm leaving. Relax, I won't tell anyone about you.

Бакалавр: Хорошо, я ухожу. Не бойтесь, я никому не скажу о вас.

Bachelor: Yes, I'm a visitor in this town. Who could have thought it's home to such... creatures.

Бакалавр: Да. Только что приехал. Я и не знал, что тут такое водится...

Bachelor: Nothing. Just taking a stroll.

Бакалавр: Ничего. Просто гуляю.

Hunchback: What d'ya need, kind sir?

Горбун: А что тебе, почтенный?

Bachelor: I'm looking for Grace. Where is she?

Бакалавр: Мне нужна Ласка. Где она?

Hunchback: Ah, the caretaker's gal... No Grace 'round here, as you can see, the place is completely graceless. Heh heh... What's your business with her, eh?

Горбун: А, смотрителева дочка... Что же, сам видишь - никакой Ласки тут нету. А тебе она по какой надобности?

Bachelor: I need to bury a man without unnecessary fuss.

Бакалавр: Нужно похоронить человека. Тихо, без шума.

Bachelor: Were it about me personally, I wouldn't have come here on my own feet, now would I?

Бакалавр: Уж наверное, не по личной, раз сюда пришел.

Hunchback: Aye, makes sense, loads o' sense. Hmm, hmm... Putting someone six feet under without any roaring thunder... The process demands meticulousness, kind sir, y'know that? How long since the stiff's gone stiff?

Горбун: Очень понимаем. Так, так... Значит, с пониманием кого-то нужно закопать... Это, правда, свою специфику имеет. Давно умер покойник?

Bachelor: A bizarre question.

Бакалавр: Странный вопрос.

Hunchback: Ain't nothing bizarre 'bout that. If the goner's been gone for a long time, then there's just one concern for us, or maybe none at all... but if he died recently, ooh, if he died recently, we're in a completely different line of business here! Now, a person doesn't die just like that, now does he? The town's a-rumble and a-thunder, dontcha try sweet-talking me into believing he died his own death...

Горбун: А ничего странного. Если давно умер - это один разговор, тут нам, может, и интереса никакого нет. А вот если умер недавно... ну, тогда и интерес совсем другой намечается. Не просто так же он умер, а? Раз такие дела творятся в городе, значит, не своей смертью погиб...

Bachelor: So you want money.

Бакалавр: Денег, значит, хотите?

Hunchback: You bring two thousand here, kind sir, and we'll bury the devil himself and sing a pretty tune for you to boot. Gotta put even the shabnak-adyg back into the ground for two thousand. The sum ain't pretty, I know, but the times ain't killer on the looks either. I can show the kind sir a way out, by the way...

Горбун: Две тысячи принесешь - и похороним хоть черта лысого. Саму шабнак-адыг, и ту обратно в сырую землю вернем. Капитал, сами понимаете, не маленький, но так ведь и день сегодня, видишь, непростой. Но могу подсказать выход...

Bachelor: Well?

Бакалавр: Ну?

Hunchback: You're a big-city man, that I can feel a verst away. Your equipment would cost a fortune in our shops-the poor morons'd give you their souls for it, they buy all sorts of crap anyway. They've got loads of money saved up right now-what with the train coming soon and all. But them folks are addicted to not starving, so they're gradually selling their stuff. You could become a rich man in a few hours if you play your cards right.

Горбун: Вы человек столичный, сразу видно. За вашу экипировку в наших магазинах ой, раскошелятся. Да и любую рухлядь скупают. У них сейчас денег много скопилось, перед поездом-то - а народишко понемногу все продает, есть-то уже хочется. За три часа богатеем станете, если правильно дело повести.

Bachelor: Like hell I will. Take the cash. The dead man is in Anna the singer's house.

Бакалавр: Обойдешься. Бери наличными. Покойник в доме у певицы Анны.

Bachelor: It looks like I'll have to follow your advice.

Бакалавр: Похоже, придется последовать твоему совету.

Bachelor: I have no idea.

Бакалавр: Понятия не имею.

Bachelor: I've got the money here.

Бакалавр: Я собрал деньги. Вот они.

Hunchback: Aha, aha... Lovely. Where's the freshie?

Горбун: Ага, ага... Вот и славно. Где свежачок-то?

Bachelor: At Anna Angel's place. And hurry up.

Бакалавр: У Анны Ангел. И поторопливайтесь.

Bachelor: He is no freshie for you, bloodsucker, he's a deceased person.

Бакалавр: Он тебе не свежачок, кровосос, а покойник.

Hunchback: Aha, aha... Well, if he ain't a freshie, then the more kinder of you to have found the money, kind sir. Need to have the work compensated for, y'know... Where did you say he was?

Горбун: Ага, ага... Ну если не свежачок, значит, тем более кстати денежки - чем-то же надо труды свои восполнить... Так где, говоришь?

Bachelor: At Anna the singer's place. Damnit, this business doesn't sit well with me at all...

Бакалавр: У певиці Анни. Ох, и не понравились же вы мне...

Bachelor: Just looking around.

Бакалавр: Так... Осматриваюсь.

Gravedigger: And who might you be burying, dear sir?

Могильщик: Кого хороним, господин хороший?

Bachelor: Are you the caretaker of the cemetery?

Бакалавр: Ты - смотритель кладбища?

Gravedigger: The caretaker's been pushing up the daisies for, lemme think, five years now. Turned to grass already, all excited to bask in the sun. Me, I'll have to endure them hardships for a long time still.

Могильщик: Смотритель кладбища уж пять лет, значит, как червей кормит. Уже, значит, давно травой пророс, теперь солнышку радуется. А мне еще долго тут горе мыкать.

Bachelor: For a long time, you say? Who knows...

Бакалавр: Долго ли? Как знать...

Gravedigger: Er, lemme think, have you seen a guy, like, all wounded around here? We're sort of, er, worried about him. Something may have happened to him-you never know... And he's sorta dear to us...

Могильщик: А ты, это... не видел ли тут человека этакого, пораненного? Очень мы об нем, значит, беспокоимся. Неровен час - не случилось бы с ним чего-нибудь. Он нам, значит, дорог...

Bachelor: Who the hell are you? Gravediggers?

Бакалавр: Да кто вы такие? Могильщики?

Gravedigger: Oh! Yeah, you got that one right and clear in the bull's eye. We're gravediggers, yup. That's who we are.

Могильщик: О! В самый, значит, мишень. Точно, могильщики. Вот это мы и есть.

Bachelor: Can you bury a person then?

Бакалавр: Можете похоронить человека?

Gravedigger: Where's him stiff?

Могильщик: Где мертвяк-то?

Bachelor: You ought to be a bit more respectful to the deceased...

Бакалавр: Ты бы выказывал больше уважения к покойному...

Bachelor: You'll have to go fetch it. It's not far, in a mansion on a riverbank.

Бакалавр: Нужно сходить за ним. Тут недалеко, особняк на берегу реки.

Gravedigger: Oh man...! You'd better speak to the Hunchback over there. He's the boss.

Могильщик: Хо-хо... Вона, с горбатым договаривайся. Он у нас тут заправила!

Bachelor: You should have told me so straight away.

Бакалавр: Так бы сразу и сказал.

Bachelor: You stupid people...

Бакалавр: Что за народ...

Bachelor: No, I haven't seen him.

Бакалавр: Нет, не видел.

Bachelor: I'm here on... burial business.

Бакалавр: У меня дело... по похоронной части.

Bachelor: A certain beggar.

Бакалавр: Одного бродягу.

Gravedigger: Another one, is it... Who did the favour? That shabnak running rampant? Heh, that's the kind of lady that ain't going nowhere until she's had her way with you.

Могильщик: Еще один, значит... Это кто же его уважил-то? Шабнак, значит, посвирепствовала. Пока, значит, не нажрется, обратно не уйдет.

Bachelor: Shut up, digger.

Бакалавр: Помалкивай, могильщик.

Butcher: Holaege-ut golghoy ekh gerken syakhl! Oluhn ekhe-barag!

Мясник: Холэгэ-ут голгой эх герхэн сяхы! Олун эхе-бараг!

Bachelor: Do kindly tell me... do you even understand me?

Бакалавр: Скажи-ка мне, любезный... Ты меня понимаешь?

Bachelor: What the...

Бакалавр: Что это за...

Doghead: May I inquire as to how you've found this place, sir?

Песиголовец: А вы, позвольте спросить, как нашли это место?

Bachelor: By accident. Why do you look so funny?

Бакалавр: Забрел случайно. Что за чудной вид у тебя?

Doghead: We children are funny creatures: half human, half something else. Our inner world is off limits to the adults. You can't see our real faces just as you can't touch our dreams. Which is why we need these scary heads. See how it all works?

Песиголовец: Такие уж мы чудные создания, дети. Наполовину люди, наполовину - нет. Наш внутренний мир скрыт от взрослых. Как не тронуть наши мечты, так и не увидеть наши настоящие лица. Вот почему у нас эти жуткие головы. Понимаете, в чем тут соль?

Bachelor: I see that you are here-and have no idea why that is.

Бакалавр: Я не понимаю только, зачем вы сюда забрели.

Doghead: Er... We're playing here. Rehearsing, actually... Also looking for something. We need it for the game. Nothing special, just some junk.

Песиголовец: Э... Мы тут играем. Репетируем, собственно... Ну, и заодно ищем кое-что. Оно нам для игры нужно. Ничего особенного, так, мусор всякий.

Bachelor: That doesn't sound too convincing. I am not a man to be trifled with, little scamp. I know everything.

Бакалавр: Неубедительно. Ты лучше не шути со мной, голова два уха. Мне все известно.

Bachelor: Try again-and try to be honest this time.

Бакалавр: Говори-говори. Правду говори. О порошочках.

Doghead: ...Yeah, well, it can't be fixed now anyway! All right, I'll tell you. Who knows-perhaps you'll even be of help. The kids are in danger. We've come here to get shmowders, but someone has already looted the cache. Maybe it was Capella's doing? She's probably distributed them among her minions, the pagan!

Песиголовец: ... Да все равно уже ничего не поправишь! Ладно, расскажу. Может, еще и поможете, мелюзге грозит опасность. Мы сюда пришли за порошочками. Но кто-то уже расхитил склад! Может, это дело рук Капеллы? Небось, раздала своим приверженцам, язычница!

Bachelor: I don't understand a thing... How is it dangerous?

Бакалавр: Ничего не понимаю. И в чем опасность?

Doghead: The little ones are playing epidemic again. They wanted to get their hands on these damn shmowders so very much! So now we need to catch the kiddies-and I mean all the kiddies in the town, one by one-and pry the shmowders from their hands. See, the common opinion is that shmowders can cure all kinds of ailments and stuff, but in truth they're deadly!

Песиголовец: Да малыши опять играют в эпидемию. Хотели очень они себе порошочки эти чертовы! Теперь надо вылавливать маленьких детей и отбирать - а то неровен час перетрявается. Понимаешь, считается, что порошочки помогают от всякой заразы, но они смертельно опасны!

Bachelor: Hmm... Why were they produced in the first place then?

Бакалавр: Ничего себе... Тогда зачем же их делали?

Doghead: An adult will be severely poisoned-they'll be bedridden for a week or so... and that's it. But it spells doom for little kids!

Песиголовец: Взрослого они просто отравят - ну, полежит недельку, да и встанет, хоть какой... А маленьким нельзя.

Bachelor: How are children supposed to cure themselves then?

Бакалавр: А как же детям лечиться от заразы?

Doghead: Children? All children should come to our Polyhedron. They'll be safe there.

Песиголовец: Детям? Детям надо идти к нам, в Многогранник. Там с ними ничего не случится.

Bachelor: The Polyhedron?

Бакалавр: Что за Многогранник?

Bachelor: Oh... You mean that odd structure next to the Crucible? Please don't tell me someone's living in there...

Бакалавр: А... Это странное сооружение возле Горнов? Только не говори мне, что там кто-то есть...

Doghead: The Specular Tower on the other side of the river. There is no death, no grief, no boredom, and no disease there. That is proven for certain. Only dumbheads leave it voluntarily, if you ask me. You have to be an absolutely thick and heartless creature lacking any semblance of imagination to refuse something of the sort.

Песиголовец: Зеркальная Башня на том берегу реки. Там нет ни смерти, ни горя, ни болезней, ни скуки. Это доказано. А кто оттуда по собственной воле уходит - тот, по-моему, дурак. Чтобы от такого отказаться, надо быть пнем, сухарем без воображения.

Bachelor: All right, I get the general gist.

Бакалавр: Ну, в общих чертах понятно.

Bachelor: That's some story embroidering, mate.

Бакалавр: Сочиняешь, братец.

Bachelor: What kind of game is that?

Бакалавр: Что это за игра такая?

Doghead: Well... A stupid kind, to be honest. Sort of doctors and hospitals and stuff... don't you know how preschoolers play?

Песиголовец: Да ну... идиотская, прямо скажем, игра. Ну как бы во врачей там всяких, в больницу... не знаешь, что ли, как дошкольята играют?

Bachelor: All right. So what about the... shmowders?

Бакалавр: Ну хорошо. Продолжай о порошочках.

Bachelor: I've come to miss the days when I used to play such games...

Бакалавр: Я успел соскучиться по тем временам, когда я сам играл в такие игры...

Bachelor: Capella? Tell me about her.

Бакалавр: Кто такая Капелла?

Doghead: Well.... Capella is Capella. Even though she's our foe, we still respect her. She's luring kids out of the tower, trying to organize a sect of some kind. And they worship her-like, for real. Well, that's understandable; she's the kind of girl that you could even fall in love with. Too bad she's not on our side! Of the river, that is. Pah, pride is the downfall of everyone. Песиголовец: Ну... Капелла это Капелла. Она хоть и наш враг, но мы ее уважаем. В общем, она выманивает детей из Башни. Хочет собрать из них секту. А они на нее прямо молятся. Ну, в общем, их можно понять. Она такая, что влюбиться можно. Жаль. Жила бы она с нами! Все от гордости.

Bachelor: So what you're saying is she's distributed the shmowders among the kids, right?

Бакалавр: Значит, она раздала порошочки детям?

Bachelor: Is this your idea of a joke, smartypants?

Бакалавр: Да ты смеешься надо мной, что ли, умник?

Doghead: Me, smartypants? No way. Your pants are much smarter than mine. My head's been lost in the Tower; I don't need it here.

Песиголовец: Какой же умник? Умник - это ты. А я свою голову оставил в Башне, здесь она мне ни к чему.

Bachelor: What Tower?  
Бакалавр: В какой Башне?

Bachelor: What are you doing here walking around headless then?  
Бакалавр: И что же ты тут делаешь без головы?

Bachelor: I am investigating the murder of Simon Kain. You will answer my questions. Question one: who are you?  
Бакалавр: Я расследую убийство Симона. Будете отвечать на мои вопросы. Кто вы такие?

Doghead: We would have called you to come by to our place, but we can't... No adults allowed.  
Песиголовец: Мы бы вас к себе позвали, да нельзя... Взрослым запрещено.

Bachelor: That's fine, I'll live with that.  
Бакалавр: Ничего, я не рвусь.

Bachelor: Well, the 'no children allowed' places are more fun anyway.  
Бакалавр: Зато взрослым можно туда, куда вам нельзя.

Doghead: Oh man! Oh man! I told them to escape straight away without tossing a coin!  
Песиголовец: Да... беда стряслась! Говорил я - сразу надо было выходить, а не жребий тянуть!

Bachelor: Explain yourself.  
Бакалавр: Как тебя понимать?

Doghead: How are we supposed to find the shmowders now? Do we seriously need to detain every little kid in the street? What do we barter with them for? And we can't take the shmowders by force. Bullying is against the rules-Khan would totally bite our heads off for that.  
Песиголовец: А как теперь прикажете искать порошочки? Что же, каждую малышку на улице отлавливать? И на что их потом выменивать? А силой не отберешь, нельзя. У нас такое правило - маленьких не обижать. Хан голову снимет.

Bachelor: 'Shmowders'? As in... 'powders'? What are you talking about?  
Бакалавр: Что же это за порошки такие?

Doghead: Oooh, powders! Powders-shmowders! Shmowders are sanative mixtures. They were invented during the First Outbreak. The original ones were made by Catchfly, but they were no good; the disease would pass, but the person would pass away along with it. But then Beaker's brothers made some nice ones. Crowfoot's weren't too shabby, and neither were Flanky's...  
Песиголовец: О-о, порошки! Лекарственные смеси. Их изобрели при Первой Вспышке. Первые сделала Нюта, только они были плохими. Болезнь проходила, но человек потом долго не жил. Травился. А вот братья Кружки ценные порошки делали. Лютик делал неплохие, Бока тоже... /n

Bachelor: ...What is the First Outbreak?  
Бакалавр: ... Что такое Первая Вспышка?

Doghead: Five years ago something really creepy happened in the Crude Sprawl. People fell sick one after the other-and rapidly, too. The whole district got infected in twenty four hours, house after house. People would burst into sickness like matches burst into flames-and then, like matches, they would burn from the inside. I was a little kid back then, only six years old, but I frequented the Tower already.  
Песиголовец: Пять лет назад в Сырых Застройках началась какая-то жуть. Люди заболевали один за другим. За сутки весь квартал заразился дом за домом. Люди как спички загорались друг от друга, прямо сгорали изнутри. Я тогда еще совсем мальцом был, шестилетним. Но в Башню уже ходил.

Bachelor: And then what?  
Бакалавр: Ну, и что же?

Doghead: And then nothing. There were little to no casualties among the children-we were in the Tower when it all began. But some kids just had to get out and make themselves busy with the whole outbreak business... invent shmowders, for example. And it worked. It all went on for several days-and then sort of withered all by itself. But the shmowders stayed.  
Песиголовец: А то. Дети тогда почти не пострадали, мы все в Башне были, когда это началось. Но некоторые туда полезли-таки. И вот они придумали эти порошки. И они помогали. Это все несколько дней продолжалось. Потом само собой все закончилось. Но порошки остались.

Bachelor: And where are they?  
Бакалавр: И где они?

Doghead: Every single shmowder that we know of had been stashed away in a safe place here, so that no one would poison themselves, but here we are-no shmowders...  
Песиголовец: Все, что есть, были тут. Их спрятали в тайник, чтобы никто не травился. И вот - на тебе...

Bachelor: Maybe it's for the best.  
Бакалавр: Может быть, это и к лучшему.

Bachelor: How did it even cross your mind... to play epidemic!  
Бакалавр: Придет же в голову такое... Игра в эпидемию.

Bachelor: Can I speak to the inventors of shmowders?  
Бакалавр: А можно поговорить с изобретателями этих порошочек?

Doghead: Nope. Beaker's brothers have grown up and left. Catchfly and Crowfoot died during the tests-back then, I mean. This is why shmowders are so valuable! You can't reinvent them. You need to know the ingredients...  
Песиголовец: Нет. Братья Кружки выросли и уехали. А Нюта и Лютик погибли от испытаний. Как раз тогда это и случилось. В том-то и ценность порошочек! Заново их не изобретешь. Состав надо знать...

Bachelor: Are there many left?  
Бакалавр: Много их осталось?

Bachelor: I'm dying to know how exactly these pharmaceutical prodigies were producing these things.  
Бакалавр: И как же, интересно, их делали эти гении фармацевтики?

Doghead: Well, you know... fiddled here, tampered there. Sniffed around for and obtained different drugs; ground them in a mortar, then mixed them together. But you can't just go ahead an do it, it requires a certain hunch. And even if the hunch was correct, shmowders are still always massively harmful, of course... but they make the disease leave the body. You end up poisoned but alive.  
Песиголовец: Да, знаешь ли... Химики по-разному. Вынюхивали лекарства. Толкли в ступке, потом смешивали. Только не всякий мог. Тут же интуиция нужна. Вред от

Песиголовец: Да, знаешь ли... Химики по-разному. Вынюхивали лекарства. Толкли в ступке, потом смешивали. Только не всякий мог. Тут же интуиция нужна. Вред от

них, конечно, всегда страшенный... но зато болезнь проходила. Хоть отравленный, да живой.

Bachelor: What disease?

Бакалавр: От какой болезни?

Bachelor: They mixed various drugs randomly and ingested the resulting substance? Little idiots...

Бакалавр: Смешивали лекарства и пили? Малолетние идиоты...

Bachelor: Who is Khan?

Бакалавр: Кто такой Хан?

Doghead: Khan is our leader. He is the commander-in-chief and the steward of the Specular Tower.

Песиголовец: Хан - наш лидер. Главнокомандующий и наместник Зеркальной Башни.

Bachelor: The Specular Tower?

Бакалавр: Что это за Зеркальная Башня?

Doghead: The Polyhedron. The tower on the other side of the river. You won't be allowed in because you're not one of us.

Песиголовец: Многогранник. Башня на той стороне реки. Только тебя туда не пустят, потому что ты не один из нас.

Bachelor: I'm not too keen on getting in anyway...

Бакалавр: Да я особенно и не рвусь...

Bachelor: Too bad.

Бакалавр: Жаль.

Bachelor: I see.

Бакалавр: Понятно.

Bachelor: What's wrong with your head?

Бакалавр: Что у тебя с головой?

Doghead: It's personal protective equipment! It reflects valuable thoughts back into my skull so that I don't lose them along the way. Scares people away quite nicely too. We aren't just hanging here, you know, we're on a combat mission. Well, we were-and then we totally blew it...

Песиголовец: Защитное средство! Отражает внутрь ценные мысли, чтобы не растерялись по пути. Отпугивает тоже хорошо. А мы тут не просто так, мы на боевом задании. Вот только мы его провалили...

Bachelor: Really? How so?

Бакалавр: Да? Почему же?

Doghead: Relax, it's only a mask. Nothing to gawp at, really. We put them on for the intimidation factor.

Песиголовец: Да вы не удивляйтесь, это же просто маска. Мы надеваем их для устрашения.

Bachelor: I'm not gawping. And I'm completely relaxed.

Бакалавр: Нет, я уже ничему не удивляюсь.

Bachelor: Then stop ogling me like I'm an oddity too.

Бакалавр: Тогда и вы тоже не смотрите на меня, как на диковину.

Executor: Halt! I'm going to have to teach you about the technicalities of the setting. The time and the place. It's non-essential, but that's just how it is-the actor has to be prepared before he goes onstage, or else he'll fall down the aisle or stumble upon the prompt box. That would look mighty silly, wouldn't you agree?

Исполнитель: Остановись! Выслушай несколько слов об обстоятельствах времени и места. Это, так сказать, техническая информация. Она к делу не относится, но так уж положено - перед выходом актеру нужно сообщить, что ему делать на сцене - иначе упадет в зал или в суплерскую будку.

Bachelor: Speak. I'm listening.

Бакалавр: Говори. Я слушаю.

Executor: Time flies by. It can't be stopped or turned back. Nights follow days, which are then followed by nights. Things happen without any regard for whether you're there to witness them. Don't expect anyone to wait for you. Most events can be missed.

Исполнитель: Время идет. Заморозить или повернуть назад его невозможно. День сменяется ночью, а ночь - новым днем... Пока ты находишься в одном месте, в другом что-то происходит. Не думай, что тебя будут дожидаться. Некоторые события могут быть безвозвратно упущены.

Bachelor: And so?

Бакалавр: Что из этого следует?

Executor: And so it would make sense for you to visit the places that you care about regularly. You'll find the people that will play major roles in your fate there. They stand out from the common folk; the rest are just a crowd shot, a background, a bunch of extras.

Исполнитель: Только то, что имеет смысл регулярно обходить все места, которые вызовут у тебя интерес. Там ты будешь встречаться с людьми, которые сыграют роль в твоей судьбе. Отличить их от прохожих элементарно. Остальные - статисты, фон, массовка.

Bachelor: As it has always been.

Бакалавр: Так было всегда.

Executor: Indeed. Still, it's best to avoid hasty judgement. It's a paradox, you see: don't try to care too much for the lives of these... bound-to-stand-out people. And don't be too dismissive of the silent crowd. Both extremes will end in tragedy.

Исполнитель: Да. Но нельзя вдаваться в крайности! Налицо парадокс: не стоит слишком внимательно относиться к жизням этих, с позволения сказать, приближенных. И не следует слишком пренебрежительно относиться к жизням безмолвных масс. И то, и другое чревато трагедией.

Bachelor: Why is that?

Бакалавр: Почему же?

Executor: This world cares for your reputation. A fine and crucial instrument. Your reputation changes the world you see-for it is a mirror, wouldn't you agree? And so a bad reputation can get you into a lot of trouble...

Исполнитель: В этом мире существует такая вещь как репутация. Тончайший и важнейший инструмент. От твоей репутации зависит состояние мира, который тебя окружает. Мир - зеркало, не так ли? Низкая репутация принесет тебе множество лишних неприятностей...

Bachelor: For example?

Бакалавр: Например?

Executor: Oh, need I describe? You've got vivid imagination... Everything changes, from mystical aspects to mundane things like the people you need treating you badly. How many enemies you've got... How high the prices rise... How bad your dreams are... Lots of things.

Исполнитель: Ах, нужно ли говорить? Ты ведь человек с фантазией... Начиная от сил мистических и заканчивая такими элементарными вещами как отношение к тебе людей, от которых будут зависеть немаловажные вещи. Количество врагов... Цены на товары... Дурные сны... Мало ли?

Bachelor: A sorry prospect. So how do I maintain my reputation?

Бакалавр: Печальная картина. И как же поддержать репутацию?

Executor: Really...? How is that even a question? Same as anywhere! Thou shalt not kill. Thou shalt not lie. Thou shalt not betray. Do not steal... Do not covet... Do not be an asshole. Do not get caught... The rules are the same everywhere. A truly selfless deed-like risking something for thy neighbour or even a person who lives quite far away-can help in a dire situation.

Исполнитель: Право... Смешные вопросы... Да как везде! Не убий. Не солги. Не предай. Не укради... Не возжелай... Не хами. Не пойман - не вор... Эти правила везде одинаковы. В критическом состоянии хорошо помогают человеческие поступки, совершенные с риском для жизни ради ближнего - или не очень ближнего...

Bachelor: I see.

Бакалавр: Я понимаю.

Executor: Really? Good for you then. As for me, I can't see anything in this mask. I have no idea what's going on. Anyway, don't get too worked up about human lives. And don't put too much stock into another's words, mine included... He who trusts everyone is asking to be deceived.

Исполнитель: Да? Я вот ничего не понимаю из того, что тут творится. Впрочем, ладно. В любом случае, не советую слишком бережно относиться к человеческой жизни. И слишком доверчиво относиться к чужим словам - даже к моим... Тот, кто всем доверяет, рискует быть обманутым.

Bachelor: Definitely.

Бакалавр: Несомненно.

Bachelor: Yet he who trusts no one is deluded. I know that from experience.

Бакалавр: Но тот, кто не доверяет никому, обычно обманывается вдвойне. Это я знаю по себе.

Bachelor: Speaking of trust, where does Simon Kain reside? I would be most thankful if you showed me the way.

Бакалавр: Кстати - о доверию - где обитает Симон Каин? Буду весьма благодарен, если ты укажешь мне дорогу в верном направлении.

Executor: Simon Kain does not 'reside', he lives, or rather exists! He reigns, he creates, he makes mistakes and brings joy to the people with the mere fact of his existence. All that happens at the Crucible. Go left along this alley. As you reach Bridge Square, look to the right. You'll see it.

Исполнитель: Симон Каин не обитает, а живет - нет, даже не живет - существует! Правит, творит, ошибается и несет людям счастье самим фактом своего существования. Все это происходит в 'Горнах'. Иди налево по этой аллее. Дойдешь до Площади Мост - посмотри направо. Увидишь 'Горны'.

Bachelor: Thank you.

Бакалавр: Благодарю

Bachelor: Who are you?

Бакалавр: Ты кто?

Executor: An actor in a tragic mime show. That's unimportant. Will you listen to me or not?

Исполнитель: Один из актеров трагической пантомимы. Впрочем, это тоже к делу не относится. Ты будешь слушать?

Bachelor: I am listening.

Бакалавр: Я слушаю.

Bachelor: No. I'll do without your help.

Бакалавр: Нет. Обойдусь без твоих советов.

Bachelor: You're 'going to have to teach me'? Aren't you forgetting your manners?

Бакалавр: Давно ли мы перешли на 'ты'? И с какой стати?

Executor: My manners? There are different manners of life and thought, none of them mine. If everything goes awry, you'll get a chance to witness each of them; that is something you should probably try to avoid. As for now, please forgive my rudeness. I'm in a special position here, and so I have the right to be blunt sometimes.

Исполнитель: Если все сложится не так, как задумано - в финале все будут именовать Вас исключительно во множественном числе. Потому что для этого будут основания. А пока прости мне эту небольшую фамильярность. Мой особенный статус дает мне на это право.

Bachelor: And who are you?

Бакалавр: А кто ты такой?

Bachelor: What did you want to tell me?

Бакалавр: Что ты хотел мне сказать?

Tragedian: Venerable Bachelor? Please be so kind as to linger for a minute. This conversation won't take too much of your time, especially since time stops during dialogues... at least during the important ones. And our dialogue is extremely important! You need to know how to play after all, don't you?

Трагик: Почтеннейший Бакалавр? Будьте столь любезны задержаться на одну лишь минуту. Разговор со мной не займет у вас много времени... благо во время разговоров оно вообще не идет... если, конечно, разговор важный. А наш разговор важен невероятно! Это касается правил игры.

Bachelor: Play? What are you talking about, Mask Man? I'm neither a gambler nor an actor.

Бакалавр: Какой еще игры, Человек в Маске? Я не актер.

Tragedian: Of course you aren't! You are a living breathing man-as is evident from your conditions and statuses. You experience hunger, thirst, and fatigue; you suffer from pain, wounds, and diseases. You're so lifelike! You have to eat, drink, sleep, and rest. And to make mistakes...

Трагик: Конечно-конечно! Вы живой человек, что убедительно доказывают меры вашего состояния. Вы голодаете, устаете, страдаете от боли, ран и недугов - совсем как живой! Вам нужно есть, пить, отдыхать, лечиться. Вам свойственно ошибаться...

Bachelor: The latter being the most definitive proof of my human nature, wouldn't you agree?

Бакалавр: Это лучше всего доказывает мою человеческую природу, не так ли?

Bachelor: No, I don't. Not me.

Бакалавр: Мне - несвойственно.

Tragedian: If I may, I would like to point out just how important it is to keep an eye on your condition. If you get dizzy or unnaturally sluggish, do have it checked up... Vital processes tend to run faster during emergencies than in everyday life. I knew a person who died of stress but was diagnosed with starvation...

Трагик: Осмелюсь обратить ваше внимание на то, как важно следить за своим состоянием. Если у вас потемнеет в глазах или станет трудно двигаться - проверьтесь... В критических обстоятельствах жизненные процессы протекают быстрее, чем в обыденной жизни. Я знал человека, который умер от стресса, а диагноз был - голодная смерть...

Bachelor: It happens. I can testify to that as a doctor.

Бакалавр: Такое случается. Это я как медик говорю.

Tragedian: Need I remind a wise man like you of the fact that hunger is sated with food? Food can be found in shops, and shops can be found in ordinary houses that are marked with specific signs. Sleep, however, is more complicated. People only sleep in beds and only in private residences around here. I am sorry, but that's just how our world is...

Трагик: Стоит ли напоминать такому ученому мужу, что голод утоляется пищей? Пища продается в лавках, лавки помещаются в обычных домах и отмечаются вывесками. Но вот со сном все обстоит сложнее! Спать у нас можно только на кроватях и только в особняках. Извините, но так уж устроен наш мир...

Bachelor: Yes, the world is unjust.

Бакалавр: Да, мир устроен несправедливо.

Tragedian: And quite silly, if you forgive me for saying so... Speaking of commerce, different shops sell similar items at different prices. Make sure you don't get cheated... people can be quite brazen around here! You can also barter with the folk out in the street. Some things may be nothing more than trinkets to you, but others would be willing to part with their life's blood for them...

Трагик: И довольно глупо, осмелюсь заметить... Кстати, о торговле. В разных лавках одни и те же вещи стоят неодинаково. Следите, чтобы вас не надули... а то тут такой народ! Торговать можно не только в лавках за деньги. Некоторые прохожие охотно будут меняться. Бывают вещицы, которые кажутся сущей ерундой, а кто-то рад за них кровь отдать...

Bachelor: Blood?

Бакалавр: Кровь, говоришь?

Tragedian: Yes, blood... It's not my place to lecture you, but if-following your Hippocratic oath-you ever consider easing someone's pain, feel free to just approach them with a suitable drug. You will see their pain receding before your very eyes. The sick fall asleep when they're close to recovery, don't they?

Трагик: Да, кровь... Заранее раскладываясь - не мне вас учить - но если вы, следуя гиппократовой клятве, пожелаете избавить от страданий больного - подойдите к нему без всяких стеснений, дайте ему подходящее лекарство - и вы наглядно увидите, как утихает его боль. Если больной уснет, значит, он на пути к выздоровлению, не так ли?

Bachelor: Or when they're close to their ultimate rest.

Бакалавр: Или на пути в страну вечного забвения.

Tragedian: Still, helping the hopeless will grant you a good reputation. You will be seen as a benefactor willing to part with a precious sleeping draught or a painkiller for a simple bystander.

Трагик: Даже если так - облегчая страдания безнадежно больных, вы преумножите свою репутацию благодетеля, которому не жалко потратить ценнное снотворное или болеутоляющее на бедного прохожего.

Bachelor: Anything else?

Бакалавр: Что-нибудь еще?

Tragedian: No... No. Not yet.

Трагик: Нет... Нет. Пока - ничего.

Bachelor: Show me the way to Simon's house.

Бакалавр: Покажи мне дорогу к дому Симона.

Tragedian: Turn left now. Then walk along the alley; you will see a Cathedral and three mansions across Bridge Square; Simon lives in the one that is the closest to the river.

Трагик: Сейчас налево. Идите по аллее до конца, увидите Площадь Мост. Напротив Собора стоят три каменных особняка. Симон живет в том, что ближе к реке.

Bachelor: Thank you.

Бакалавр: Благодарю.

Bachelor: Bye then, Mask.

Бакалавр: Тогда прощай, Маска.

Bachelor: You're a bore, mate. Let me through.

Бакалавр: Ты мне наскучил, братец. Посторонись-ка, я пройду.

Bachelor: Cut with the silliness, good sir. I can take care of myself.

Бакалавр: Не болтай глупостей, любезный. Я сумею о себе позаботиться.

Bachelor: Who are you?

Бакалавр: Ты кто?

Tragedian: A poor tragedian, if you please. A victim of circumstances, just like you.

Трагик: Несчастный трагик, с вашего разрешения. Жертва обстоятельств. Как и вы.

Bachelor: You are mistaken. I am the director. The person in charge of the situation. I'm not a random actor.

Бакалавр: Ты меня не за того принял. Я - режиссер обстоятельств.

Bachelor: You look more like a comedian. I don't have time to talk to you.

Бакалавр: Ты больше похож на комика. Мне некогда с тобой болтать.

Bachelor: Some other time, kind stranger.

Бакалавр: В другой раз, почтеннейший незнакомец.

Woman: Who is it...? Is that a person...? Will you help me...?

Женщина: Кто это?.. Тут человек?.. Вы мне поможете?

Bachelor: What's wrong with you? Can't you see me?

Бакалавр: Что с вами? Вы меня не видите?

Bachelor: What the hell? What is this mould?

Бакалавр: Что за мерзость? Что это за плесень?

Bachelor: I'm a doctor. Let me examine you.

Бакалавр: Я врач. Дайте, я посмотрю на вас.

Woman: So hot... It hurts! My head... is about to burst... Blood is curdling in my veins... I'd scream, but I don't want the children to hear...

Женщина: Так горячо... И ужасно больно. Лопается голова. Кровь в жилах спекается от жара... Я не кричу, только чтобы не услышали дети...

Bachelor: There are no children here.

Бакалавр: Тут нет никаких детей.

Woman: I keep hearing children's voices... The girls are crying, and the boy is laughing... We mustn't scare them... Don't tell them and don't let them in here...

Женщина: Я все время слышу детские голоса... Девочки плачут, а мальчик смеется... Не надо пугать их... Не говорите... И не пускайте их.

Bachelor: You're delirious. There is no one here.

Бакалавр: Вы бредите. Тут никого нет.

Woman: Don't come close. We are dying already. I told my sisters not to go outside... So they're... shambling... around the house...

Женщина: Не подходите близко. Мы уже все умираем. Я велела сестрам не выходить на улицу... Они бродят тут по дому...

Bachelor: All right. Hold on, I'll get help.

Бакалавр: Хорошо. Держитесь. Я вернусь и приведу помошь.

Bachelor: Who's shambling around the house? And why?

Бакалавр: Кто бродит по дому? Почему они бродят по дому?

Woman: Just... Don't kill us-don't kill them if they ask you for help... Their mind is clouded with pain... They can't even find each other... They're only praying... Don't come close to them... And step away from me too.

Женщина: Только... Не убивайте нас... Не убивайте их, если они будут просить о помощи... Они уже ничего не соображают от боли... Я слышала, как они искали друг друга... и поминали... Не подходите к ним... И от меня отойдите.

Bachelor: I'll be back.

Бакалавр: Я вернусь.

Bachelor: Make them stop following me then! Why are they constantly at my heels? They are supposed to be lying down!

Бакалавр: Так пусть они не ходят за мной по пятам! Отчего они не лежат?

Woman: Take the key. You'll be able to open the door if we lose consciousness...

Женщина: Возьмите ключ. Если мы потерянем сознание, потом откроете дверь...

Bachelor: Hold on.

Бакалавр: Держитесь.

Bachelor: Lie still!

Бакалавр: Лежите спокойно!

Woman: We don't have much time left! Hurry...

Женщина: Нам осталось совсем немного! Спешите...

Bachelor: I want to ease your suffering.

Бакалавр: Я хочу облегчить ваши муки.

Woman: You will be rewarded for this. Give me something... I can't stand the pain any longer...

Женщина: Вам за это воздастся. Дайте чего-нибудь... боль невыносимая...

Bachelor: Wait here, I'll come back.

Бакалавр: Подождите. Я скоро вернусь.

Patrolman: Bachelor Dankovsky, sir? I'm under the orders to stop you by any and all means necessary. No one is allowed to leave the town. This is the order of the emergency plenipotentiary.

Патрульный: Бакалавр Данковский? Мне строжайше приказано вас остановить. Никто не имеет права покидать город. Приказ чрезвычайного и полномочного.

Bachelor: You moron! The emergency plenipotentiary is me! Make way!

Бакалавр: Болван! Чрезвычайный и полномочный - я сам. А ну, дайте дорогу!

Bachelor: Fine, you win. I will cancel my departure.

Бакалавр: Хорошо, ваша взяла. Я отменяю свой отъезд.

Patrolman: Corporal of the guard, is that you? Change-over? The sergeant's over there, by the machine.

Патрульный: Разводящий, что ли? Сменяемся? Вон старой наш, возле машины стоит.

Bachelor: I see...

Бакалавр: Так-так...

Bachelor: Yes, you are all dismissed.

Бакалавр: Да, все свободны.

Executor: Everyone's dead here, see? No one knows why. Perhaps it's an echo of yesterday's vendetta... We're a bit at a loss about this loss ourselves.

Исполнитель: Видите - тут все погибли. Непонятно, почему. Наверное, отзвуки вчерашней вендетты... Мы сами в некоторой растерянности.

Bachelor: What am I supposed to do with the provisions?

Бакалавр: Что же мне делать со всей этой снедью?

Executor: The dead have no use for it. Give your offerings to Lara. Wasn't it she that asked you to bring food? She wanted to call her shelter the House of the Living, didn't she?

Исполнитель: Мертвым это ни к чему. Несите свои жертвы Ларе. Это же она просила вас о пище? Она же хотела назвать свой приют 'Домом живых', не так ли?

Bachelor: What, is she supposed to refashion her own home into a lazarus house now?

Бакалавр: Что же ей, превращать в убежище для прокаженных свой собственный дом?

Executor: She won't need it anymore anyway. Lara only has a few days left. Do persuade her to make the most of them...

Исполнитель: Он ей все равно больше не понадобится. Ларе осталось жить всего несколько дней. Посоветуйте ей ни в чем себе не отказывать...

Bachelor: What? Is she going to die?

Бакалавр: Что? Она умрет?

Executor: How should we know? We are not the ones in charge here. We only know one thing for certain - it won't take long. We have nothing to do with it.

Исполнитель: Откуда нам знать? Это не мы тут заправляем. Мы знаем только одно - осталось недолго. От нас ничего не зависит.

Bachelor: Who does then?

Бакалавр: А от кого же зависит?

Executor: That will become very obvious very soon. Hurry, or poor Lara will die of starvation today...

Исполнитель: Скоро это будет совершенно очевидно. Торопитесь - иначе страдалица Лара погибнет от голода уже сегодня...

Bachelor: I will find a way to get to you, just you wait.

Бакалавр: Я до вас еще доберусь.

Bachelor: Liar!

Бакалавр: Лжец!

Bachelor: You have a sour sense of humour.

Бакалавр: Мерзкие у вас шутки.

Bachelor: Yes, you're right.

Бакалавр: Да. Все верно.

Bachelor: Who are you? Are you an actor from the Theatre?

Бакалавр: Кто ты? Ты - актер из Театра?

Executor: No. Do I look like an actor? I'm, like, the opposite of an actor. I've merely borrowed this outfit, you see. It covers the face and... hmm... offers some sort of protection. Moreover, it conceals the disgusting sights and gets rid of the omnipresent stench!

Исполнитель: Нет. Какой же я актер? Совсем наоборот. Видите ли, я только позаимствовал костюм. Он скрывает лицо и... гм... отчасти дает защиту. Кроме того, скрывает неприглядные виды и заглушает повсеместную вонь!

Bachelor: Sorry, what?

Бакалавр: Не понял?

Executor: The mask has no eye openings, only these narrow slits. See? It's like I'm squinting. And there are ground grains saturated with twyrine brew in the beak. They kill microbes and get rid of the smell.

Исполнитель: В Маске нет прорезей для глаз - только тонкие отверстия. Видишь, как будто прищурившись... А в клюве лежат тертые зерна, пропитанные твириновым отваром. Его испарения убивают микробов и заглушают смрад.

Bachelor: So you know about the disease already?

Бакалавр: Значит, тебе уже известно о заразе?

Executor: I do.

Исполнитель: Да.

Bachelor: Where did you get the information?

Бакалавр: Откуда?

Executor: You know that already, kind sir... don't you?

Исполнитель: Вам же известно, почтеннейший... Не так ли?

Bachelor: Take the provisions. I've been told to give them to you.

Бакалавр: Возьми продукты. Велено передать их тебе.

Bachelor: Who should I give these packages to? There are bread, meat, and fish there.

Бакалавр: Кому мне передать эти свертки? Тут хлеб, мясо и рыба.

Patrolman: That villain, to chop up a lad like that... He must know his trade well, eh, dressing carcasses 'n the likes... Look, over there, they're carrying the body with all the cuttings. Патрульный: Эк он, лихойд, голубчика раскроил... Свое дело знает, мастак туши-то делить... Вон, понесли тело со всеми вырезками.

Bachelor: Where to?

Бакалавр: Куда?

Patrolman: The cemetery, where else. To prepare for burial. Why d'ya ask, sir?

Патрульный: На кладбище, куда. Готовить к погребению. А ты, вашбродъ, зачем интересуешься?

Bachelor: It's you who have to report to me, volunteer, not the other way round!

Бакалавр: Это вы мне должны отчитываться, доброволец, а не я вам!

Bachelor: Professional curiosity...

Бакалавр: Профессиональное...

Bachelor: Why wasn't the body returned to the family?

Бакалавр: А почему не отдали родственникам?

Patrolman: Ain't got no family. There's only Grace to give him solace now.

Патрульный: Нету у него родственников. Теперь Ласка его утешит.

Bachelor: I see.

Бакалавр: Ясно.

Patrolman: Anything I can help you with, good sir?

Патрульный: А что тебе, уважаемый?

Bachelor: Was this body brought from an infected district?

Бакалавр: Это тело принесли из зараженного квартала?

Patrolman: Yes. We're preparing it for the burial. What's in it for you?

Патрульный: Да. Готовим к погребению. Тебе в нем какой интерес?

Bachelor: I need it for my work.

Бакалавр: Оно мне нужно для работы.

Patrolman: Ain't that right... Well, doctor's work is vital work all right. It's not like you're body-snatching for fun, right? You're working in the interests of the public!

Патрульный: Вот оно как... Ну, твоя работа, доктор, дело нужное. Небось, не для забавы берешь, для общей пользы. Так?

Bachelor: Spot on.

Бакалавр: Самую суть ухватил.

Patrolman: Ten thousand money-and it's yours.

Патрульный: Десять тысяч денег - и забирай.

Bachelor: Are you out of your mind?

Бакалавр: Ты рехнулся?

Patrolman: I'm not gonna offer twice.

Патрульный: Второй раз не буду предлагать.

Bachelor: All right. Here it is.

Бакалавр: Ладно. Бери.

Bachelor: You will give it to me since that is my order. By the name of governor Saburov!

Бакалавр: Отдашь потому что я так тебе приказал. Именем коменданта Сабурова!

Patrolman: Governor Saburov? Governor Saburov is not my commanding officer! I'm a volunteer-do you get that, doctor? Or do I need to spell it out for you?

Патрульный: Комендант Сабуров? Комендант Сабуров мне не строевой сержант! Я доброволец - понял, доктор? Или тебе подоходчивее объяснить?

Bachelor: Perhaps we could strike a bargain?

Бакалавр: Может, договоримся?

Bachelor: Silence! Know your place!

Бакалавр: Молчать! Не сметь мне указывать!

Bachelor: Deal.

Бакалавр: По рукам.

Bachelor: No questions! Did governor Saburov forget to inform you of my mandate?

Бакалавр: Не задавай мне лишних вопросов! Или комендант Сабуров забыл напомнить вам о моих полномочиях?

Bachelor: It's fine. I'm just picking the perfect spot for my grave.

Бакалавр: Ничего. Выбираю себе могилу.

Patrolman: Don't worry, sir, the evil-doers are dead.

Патрульный: Мы убили этих мерзавцев. Не извольте беспокоиться.

Bachelor: Upon Olgimsky's orders?

Бакалавр: По приказу Ольгимского?

Patrolman: Armed resistance. They must have thought Fat Vlad had sent us. But there's something fishy about this 'ere business!

Патрульный: Оказание вооруженного сопротивления. Наверное, и решили, что нас послал Толстый Влад. Но тут дело-то нечистое!

Bachelor: Why?

Бакалавр: Почему?

Patrolman: It gets worse. That beast carved 'im up and wrapped 'im up. Prepared 'im for something. Been waiting for the Ripper! He's still at large, is 'im that's killed old Burakh. Ain't gone nowhere; ain't fooling anyone! It was for 'im the butcher did it, no question about it...

Патрульный: Тут все хуже. Этот зверь раскроил его и упаковал. Для кого-то приготовил. Ждал потрошителя! Бродит он тут еще, убийца старого Бураха. Никуда не делясь. Шалиш! Для него, для него мясник орудовал...

Bachelor: What in the world makes you think so?

Бакалавр: С чего ты взял?

Patrolman: He was waiting for 'im, so he was... Anyway, it's all pointing towards it. Good thing we were there to dissuade 'im. But in a different neighbourhood, another butcher like that slipped away! I just got the report! How I'd love to give the beast a good thrashing! 'im and whoever's paying 'im! Shame I can't leave my post...

Патрульный: Ждал он его... Да и все к тому клонится. Хорошо, что мы успели воспрепятствовать. Но в другом дворе, навроде, такому же мяснику улизнуть удалось! Только что доложили. Мы бы их! И того, кто их нанял! Жаль, с поста нельзя отлучаться...

Bachelor: I'd rather you not go to extremes like that next time.

Бакалавр: Не усердствовал бы ты так в другой раз.

Bachelor: And what happened to the body?

Бакалавр: А что стало с телом?

Patrolman: The body was given to the family. They'll bury it.

Патрульный: Тело отдали родственникам. Хоронить будут.

Bachelor: Sounds like the right thing to do.  
Бакалавр: Это правильно.

Bachelor: Good fellows. Thank you for your service!  
Бакалавр: Молодцы. Хвалю за службу!

Bachelor: Who were they?  
Бакалавр: Кто это?

Patrolman: Butchers.  
Патрульный: Это мясники.

Bachelor: Why did you kill them?  
Бакалавр: За что вы их убили?

Patrolman: For abominable sacrilege.  
Патрульный: За мерзостное святотатство.

Bachelor: Aren't butchers allowed to dissect bodies?  
Бакалавр: Разве мясникам не разрешено вскрывать тела?

Patrolman: Bull carcasses, yes. That's kinda self-explanatory, no, good sir? Since when are they allowed to cut people's bodies for entertainment, though? Or do they know the lines?  
Патрульный: Бычья туши, надо думать? С каких пор им можно вскрывать человечьи тела чужой потехи ради? Или они линии знают?

Bachelor: Whose entertainment? Their own?  
Бакалавр: Ради своей потехи - ты хотел сказать?

Doghead: You can't go inside. Or else the tower will topple.  
Песиголовец: Тебе нельзя внутрь. Иначе башня обрушится.

Bachelor: I'm a friend of the Kains. I've come to see Khan.  
Бакалавр: Я друг семьи Каиновых. Я иду к Хану.

Doghead: You're in luck then. Khan has left the Facets to mourn his grandfather. Come in-but don't try to get inside. You really don't want us all to perish, do you?  
Песиголовец: Тебе повезло. Хан вышел из граней, он скорбит по деду. Он тебя примет, если будешь ступать осторожнно. Входи - только не пытайся проникнуть внутрь. Ты действительно не желаешь нам гибели?

Bachelor: I really don't.  
Бакалавр: Действительно.

Bachelor: Do you think this is funny?  
Бакалавр: Шутки ты со мной шутишь, что ли?

Tot: Ouch...  
Малыш: Ой...

Bachelor: Loafer?  
Бакалавр: Лодырь?

Tot: Uh huh... That's me... And how do you know me?  
Малыш: Ага... Я это... А вы меня откуда знаете?

Bachelor: What are you doing here?  
Бакалавр: Ты что здесь делаешь?

Tot: Nothing! I meant well. I won't do it again.  
Малыш: Ничего! Я как лучше хотел. Я больше не буду.

Bachelor: Are you testing a powd-erm, shmowder? Tell me the truth!  
Бакалавр: Испытываешь порошочек? Правду говори!

Tot: No. I mean yes. I'm a brave boy, aren't I?  
Малыш: Нет. То есть да. Смелый я мальчик, как вы думаете?

Bachelor: Let me check if you have a fever. Are you sick yet?  
Бакалавр: Дай, пощупаю лоб. Ты уже болен?

Tot: I don't know. Doesn't look like it. I've been waiting all this time to fall sick so I could do the test. Nothing so far. Bad luck.  
Малыш: Не знаю. Непохоже. Я все жду, когда заболею, чтобы проверить. Но пока не вышло. Не везет.

Bachelor: Ha! 'Bad luck'... Are you completely mental?  
Бакалавр: Ха! Не повезло... Ты в своем уме?

Tot: I've been told that this is the place where this, y'know, sort of tongue comes out of the ground, a tongue made of dirty lumps. Like made of thick air... You're standing at that exact spot, sir.  
Малыш: Мне сказали, что в этом месте из-под земли выползает такой язык из грязных ошметков. Как будто воздух плотный... Вот как раз туточки, где вы стали.

Bachelor: You nitwit! Spare the rod and spoil the child.  
Бакалавр: Дуралей! Мало тебе уши драли!

Bachelor: Give me the box. I'll test it myself.  
Бакалавр: Давай сюда коробочку. Я сам все проверю.

Tot: Oh! Actually, you seem to be right... I do have a fever. Let me take the shmowder, will you?  
Малыш: О! А вообще-то, кажется, да... Уже жар начинается. Дайте, я съем порошочек, а?

Bachelor: Cut it! Good kinds do not tell lies. Give me the thing and get out of here.  
Бакалавр: Хорош врать! Давай вещицу и дуй отсюда.

Bachelor: Run back to your crowd and tell them that I've banned the test since shmowders are deadly rather than curative. I'll testify that you stood your ground until the very end.  
Бакалавр: Иди и скажи, что я запретил, потому что порошочки не помогают, а убивают. Я подтверждаю, что ты держался до последнего.

Tot: All right. I suppose I'm in no position to argue... But you will confirm what really happened here, right? If anyone asks?  
Малыш: Ладно. Похоже, спорить не приходится... Так значит, подтвердите, если что, как дело было?

Bachelor: Give me the box already, will you? I don't like the prospect of you poisoning yourself.  
Бакалавр: Коробочку-то отдай. Тебе ни к чему травиться.

Bachelor: You know what? Hell if I care. Do whatever you please.  
Бакалавр: А, ладно, шут с тобой. Делай, что хочешь.

Bachelor: You go home at once! You're grounded!  
Бакалавр: А ну, марш домой!

Tot: I can't. I gave a promise. It would be a disgrace to my honour!  
Малыш: Не могу. Я честное слово дал. Не возвращаться же с позором.

Bachelor: Give it to me. I'll test it myself.  
Бакалавр: Давай сюда. Я сам все проверю.

Bachelor: You would be if you weren't so foolish...  
Бакалавр: Был бы смелым, если бы не был таким глупым.

Bachelor: Victoria told me.  
Бакалавр: Виктория рассказала.

Tot: Capella knows I'm here?! Gah...! Look, could you tell her I didn't go anywhere and you just randomly bumped into me here? Eh? Or better still, not here but over there, by the river?  
Малыш: Капелла знает, что я тут? Ой-ой-ой... Слушайте, а вы ей скажите-ка, что я никуда не ходил и вы меня туточки случайно встретили? А? То есть, даже не туточки, а во-он там, рядом с речкой?

Bachelor: I will if you leave at once. And give me the shmowder.  
Бакалавр: Если немедленно уйдешь отсюда - так и быть. А порошочек давай сюда.

Bachelor: You get lost, boy! Uh, they just won't stop getting in my way...  
Бакалавр: Брысь отсюда, мальчик! Путаются только под ногами...

Executor: The theatre is closed by supreme command! The season's over. The troupe's disbanded. Follow the news on the poster columns.  
Исполнитель: Театр закрыт по высочайшему распоряжению! Театральный сезон завершен. Труппа распущена. Читайте новости на афишных тумбах.

Bachelor: Who ordered the Theatre closed?  
Бакалавр: Кто приказал закрыть Театр?

Executor: Vlad Olgimsky, better known as Vlad the Voluminous.  
Исполнитель: Господин Ольгимский, более известный как Необъятный Влад.

Bachelor: Olgimsky... I've actually come to relay his orders to you. From now on all you theatre folk are placed under my command. You will do whatever I tell you to.  
Бакалавр: Ольгимский... Я вам несу от него приказ. Отныне вся театральная братия поступает в мое распоряжение. Будете делать, что я прикажу.

Executor: Oooh... thrrelling! We theatre folk thought it was, well, the other way around-that it was you who had recently been placed under our command and would do whatever we... ahem... well, it's not really done through talking...  
Исполнитель: О-о... Это вызывает уважение. Театральная братия считала, что дела обстоят совсем наоборот. Что это, так сказать, вы с некоторых пор поступили в наше распоряжение, и теперь делаете то, что мы... гм, не приказываем, конечно, но...

Bachelor: Don't try your luck, beakhead.  
Бакалавр: Ты доиграешься, клювоголовый.

Bachelor: Open the door.  
Бакалавр: Открывай.

Executor: Unfortunately, our most esteemed and graceful sir stage assistant has gone home with the keys. May it be known to you that he lives in the Chine district. As soon as it became known that a calamity is unfolding in the Chine, a tragedian went there, but we haven't heard from him since.  
Исполнитель: Сожалею, но ключи унес к себе домой почтеннейший мастер осветитель. Он живет в квартале Ребро, да будет вам известно. Как только стало ясно, что в Ребре беда, туда отправился один трагический актер, но с тех пор от него нет известий.

Bachelor: I'll find him.  
Бакалавр: Я его найду.

Bachelor: If I find out you lied to me, I'll have you hanged.  
Бакалавр: Если окажется, что ты меня обманул, я прикажу тебя повесить.

Bachelor: Open the building. I intend to make some changes inside.  
Бакалавр: Откройте здание, я намерен произвести в нем кое-какие перемены./n

Bachelor: Why was it closed?  
Бакалавр: Почему его закрыли?

Executor: It doesn't meet the health regulations. Yesterday some people tried to turn it into a conference chamber-use it to invite elected representatives from the common people to cooperate on the plague issue.  
Исполнитель: Противоречит санитарным нормам. Вчера некоторые хотели устроить в театре совещательную залу. Пускать туда выборных представителей от народа, чтобы совместно решать вопросы борьбы с эпидемией.

Bachelor: It's good that it was closed. Now open it up. I need to inspect the building and arrange to have it converted into a hospital.

Бакалавр: Правильно сделали, что закрыли. А теперь открывай. Мне нужно осмотреть здание и распорядиться, как превратить его в госпиталь.

Bachelor: The people demanded that? And were denied? By who?

Бакалавр: Народ выступил с таким требованием? И его отвергли? Кто?

Bachelor: If you know what's good for you, you'll open it for me and smile in the process, too. A ruler's order.

Бакалавр: Мне ты его откроешь за милую душу. Распоряжение правителя.

Tragedian: Bachelor Dankovsky! You will not find the person you're looking for behind this mask. I'm merely a humble comedian... just like you.

Трагик: Бакалавр Данковский! Не тот, кого ты ищешь, прячется под моей маской. Я - всего лишь комический актер... как и ты.

Bachelor: You are exactly who I'm looking for.

Бакалавр: Тебя-то мне и надо.

Tragedian: Then please be so kind as to tell me what I can do for you.

Трагик: Разреши узнать, что я могу для тебя сделать?

Bachelor: I've been told that Immortell gave you the keys to the Theatre.

Бакалавр: Я слышал, Бессмертник отдал тебе ключи от театра.

Tragedian: But he didn't order the Theatre closed! That came from above. They told us to keep people from gathering in one place by any means. Truth is, in times such as this, the theatre is the one place where people flock to in droves.

Трагик: Но театр закрыли не по его распоряжению! Приказ шел свыше. Велели любыми средствами препятствовать людям собираться вместе. Истинная правда, в такое время театр - то самое место, куда народ буквально валит валом...

Bachelor: Stop trying to be smart. Give me the key.

Бакалавр: Не ерничай. Отдай мне ключ.

Tragedian: Could I perhaps beg a small favour of the omnipotent Bachelor? Please help me out of this place! I've already heard the shabnak whispering in my ear...

Трагик: А могу я попросить всемогущего Бакалавра об одолжении? Выведите меня из этого места! Шабнак уже пошептала мне на ухо...

Bachelor: Follow me and stay in sight.

Бакалавр: Следуй за мной. Не теряйся из виду.

Bachelor: I've got more pressing matters than your safety, you clown.

Бакалавр: У меня есть дела и помимо тебя, клоун.

Bachelor: I'm the highest authority around here. For now, at least. You want to see the writ?

Бакалавр: Здесь я - высшая власть. По крайней мере, сейчас. Показать тебе уведомление?

Tragedian: Oh! You are our greatest, our most unwavering hope! Better it be you than a gallows-loving inquisitor!

Трагик: О! Вы - наше окончательное и всенадежнейшее упование! Пусть лучше это будете вы, чем инквизитор-вешатель!

Bachelor: If you help me, there will be no need for gallows.

Бакалавр: Если вы будете помогать мне, до виселиц дело не дойдет.

Bachelor: That's quite right, my good man. Obey-and you will live.

Бакалавр: Так-то, любезный. Повинуйся - и будешь жить.

Bachelor: I'm a tragic character, my good man. You know little about my life.

Бакалавр: Я - трагический актер, любезный. Тебе неизвестно многое в моей биографии.

Tragedian: I only know that we're companions in misfortune, you and I.

Трагик: Мне известно лишь то, что мы - товарищи по несчастью.

Bachelor: Quite.

Бакалавр: Это точно.

Bachelor: I need your help.

Бакалавр: Мне нужна твоя помощь.

Tragedian: I wish to thank you!

Трагик: Желаю отблагодарить вас!

Bachelor: What do you offer?

Бакалавр: Что ты хочешь мне предложить?

Tragedian: The keys that I gave you, most excellent Bachelor, will become municipal property. They will be handed over to the person overseeing the hospital... or whatever facility you are going to turn our theatre into.

Трагик: Ключи, которые я передал вам, сиятельный бакалавр, поступят в распоряжение муниципалитета. Их отдадут смотрителю госпиталя... или что там теперь будет в нашем театре?

Bachelor: A hospital, yes.

Бакалавр: Госпиталь.

Tragedian: You do have a sense of humour after all. Although the Theatre has always been a hospital in a way; we just used to mend souls rather than bodies there.

Трагик: Вы не лишины чувства юмора. Но Театр всегда был, так сказать, госпиталем, только мы там врачевали не тело, а душу.

Bachelor: Then a hospital it will remain.

Бакалавр: Значит, госпиталем он и останется.

Bachelor: I'm listening, so keep talking. The keys will be handed over to the overseers-and?

Бакалавр: Я слушаю тебя, говори. Ключи передадут смотрителям, и?

Tragedian: You'll be unable to visit the place at your own discretion. Somehow I feel it's going to become off-limits soon.

Трагик: ...И у вас не будет возможности бывать там тогда, когда вам захочется. Почему-то мне кажется, что место это скоро окажется под запретом.

Bachelor: For everyone except myself.

Бакалавр: Для всех, кроме меня.

Bachelor: Are you offering me key copies?

Бакалавр: Ты хочешь предложить мне дубликат ключей?

Tragedian: So the legends of your mind-boggling prescience were true! Indeed. We actors do not wish to deprive ourselves of your company. We need an audience to stage our performances for; we need a volunteer to tell them their fate... But I was actually planning to offer you this bottle as a sign of our goodwill...

Трагик: Легенды о вашей прозорливости оказались правдой! Да. Мы, актеры, не хотим лишать себя вашего общества. Нам нужно перед кем-то разыгрывать представления. Нужно предсказывать кому-то судьбу, наконец... Но в знак нашего расположения я хотел отдать вам всего лишь вот эту бутылку...

Bachelor: Thank you, actor. I'll drink it to your health.

Бакалавр: Спасибо, актер. Выпью ее за твое здоровье.

Bachelor: I do have the keys to those doors. I'll visit your rehearsals.

Бакалавр: У меня есть ключи от этих дверей. Я буду приходить на ваши репетиции.

Bachelor: Moron. Be on your way.

Бакалавр: Болван. Ступай своей дорогой.

Bachelor: A morgue.

Бакалавр: Покойница.

Tragedian: How about lightening up a bit, doctor Dankovsky? Isn't there room enough for the dead at the cemetery?

Трагик: Вам следует быть оптимистичнее, доктор Данковский. Неужели покойникам не найдется места на кладбище?

Bachelor: I'm listening, so keep talking. The keys will be transferred to the overseers-and?

Бакалавр: Я слушаю тебя, говори. Ключи передадут смотрителям, и?

Bachelor: You'll see for yourself. I think the chance will present itself soon enough.

Бакалавр: Ты сам в этом убедишься. Думаю, скоро тебе представится случай.

Bachelor: A mental ward, just as it used to be.

Бакалавр: Палата для умалишенных, как и раньше.

Bachelor: I don't need anything.

Бакалавр: Мне ничего не нужно.

Young Man: Dankovsky! Finally-I've been looking for you. Taking the opportunity, I'd like to say how much we admire your fearlessness... and the fact that you're unafraid to walk this hell personally. You're... well... good job! Thank you.

Юноша: Данковский! Наконец-то вы, я сам искал вас. Пользуясь случаем, хочу вам признаться - нас восхищает то, что вы ничего не боитесь, ходите сами по этому аду. Вы... вы молодец! Спасибо вам.

Bachelor: Forget it. Why were you looking for me?

Бакалавр: Ерунда. Почему вы меня искали?

Bachelor: Seems like I've been looking for you too.

Бакалавр: Кажется, и вы мне нужны.

Young Man: Oh, right. I have the keys to the Cathedral. Big Vlad told me you were going to turn it into a... ward?

Юноша: Да, у меня ключи от Собора. Большой Влад говорит, вы намерены устроить там убежище?

Bachelor: I am.

Бакалавр: Намерен.

Bachelor: And you, of course, have a problem with that.

Бакалавр: А вы что же, считаете это неправильным?

Young Man: You know, our Cathedral... Oh, nevermind, I don't want to waste your time whining. What I wanted to say is this may be the only chance for it to fulfill its purpose. Perhaps it will finally host a miracle after all.

Юноша: Знаете, наш Собор... Ну да ладно, не хочу выть о наболевшем. Право, для него это единственный шанс исполнить свое предназначение. Может быть, хотя бы тогда там сотворится чудо.

Bachelor: That's fine. Give me the keys.

Бакалавр: Хорошо. Давайте ключи.

Young Man: Then I bid you farewell. It seems unlikely that I'll be able to get out of here at all; I have a bad feeling about it. But I wish you the best of luck!

Юноша: Тогда я откланяюсь. Кажется, мне уже не выбраться отсюда. У меня дурное предчувствие. А вам я желаю удачи!

Bachelor: Come with me.

Бакалавр: Пойдемте со мной.

Bachelor: Best of luck to you too.

Бакалавр: Желаю вам удачи.

Young Man: Most grateful for the company. I just knew I wouldn't be able to leave that place trouble-free, I had a gut feeling. Is there anything I can offer to you to return the favour?

Юноша: Благодарю за компанию. Я как сердцем чувствовал, что не выйду отсюда без каких-нибудь неприятностей. Чем я могу вас отблагодарить?

Bachelor: Money always works.

Бакалавр: Деньгами.

Young Man: Can't say I'm a wealthy person. I'm almost broke, but I do have a small bottle of a certain precious beverage. Do you know what this is?

Юноша: Не сказать, чтобы я был очень богат. Денег у меня почти нет, зато есть маленькая бутылка почти драгоценного напитка. Знаете, что это такое?

Bachelor: Twyrine?

Бакалавр: Твирина?

Young Man: The main issue with twyrine is its unpredictability. Drinking it suddenly boosts your immunity-and then after some time it's gone, similarly without warning... Sometimes

there's no effect at all. But, well, it's not so well-loved for its effect; those helpful properties were only discovered after the plague broke out...

Юноша: Беда в том, что он действует непредсказуемо. После него иммунитет внезапно повышается и так же внезапно исчезает... Иногда эффект есть, иногда его нет. Но его ведь пьют не ради этих свойств - такое обнаружилось лишь в эти дни...

Bachelor: Thank you.

Бакалавр: Спасибо.

Bachelor: Find a better use for it.

Бакалавр: Найди ему лучшее применение.

Bachelor: Drink it yourself, to my health.

Бакалавр: Выпей его сам за мое здоровье.

Bachelor: Immune boosters.

Бакалавр: Иммунами.

Young Man: Come now... those are extremely rare. And the nasty pills that Vlad's ordered to distribute do more harm than good... But I can offer you twyrine.

Юноша: Ну что вы... Это такая редкость. Эти дохлые пилюли, которые распространяют по распоряжению Влада, больше травят, чем помогают... Но я могу предложить вам твирина.

Bachelor: Twyrine?

Бакалавр: Твирина?

Bachelor: I don't know. Is there?

Бакалавр: А что ты можешь мне предложить?

Bachelor: I don't need anything.

Бакалавр: Мне ничего не нужно.

Young Man: Would you like to inspect the Cathedral?

Юноша: Желаете осмотреть Собор?

Bachelor: So there really is a spring with drinking water inside?

Бакалавр: Значит, внутри действительно есть источник с питьевой водой?

Young Man: Yes, two even. I think it's going to be very crowded here soon... Do you know there's been some strange sabotage? Someone ruined the town's water supply, and drinking from the river doesn't feel safe nowadays...

Юноша: Да, даже два. Предвижу, что скоро здесь будет столпотворение... Вы уже знаете, что случилась какая-то странная диверсия? Испортили городской водопровод. А пить воду из реки теперь страшно...

Bachelor: You can let people inside until we start getting the first potentially infected. I forbid entry after that.

Бакалавр: Пока сюда не поступили первые люди с подозрениями на заражение, можете пускать внутрь. Потом - запрещаю.

Bachelor: You're right. It's best to avoid drinking from the river for now.

Бакалавр: Да. Из реки пока лучше воду не пить.

Bachelor: I disagree. It's safe to drink water from the river, it just needs to be boiled.

Бакалавр: Нет. Воду из реки пить можно, только обязательно кипятить.

Bachelor: I've already seen everything I need.

Бакалавр: Я уже увидел все, что хотел.

Young Man: The Cathedral is closed. We await your orders.

Юноша: Собор закрыт. Мы ждем ваших распоряжений.

Bachelor: My orders are simple. Any person who, for whatever reason, has entered an infected district, is to come here. Keep track of them. If there are no signs of infection after four hours, let them go.

Бакалавр: Они просты. Сюда обязаны являться все, кто по каким-либо причинам заходил в зараженный квартал. Ведите им учет. Если через четыре часа не будет признаков заражения - отпускайте.

Young Man: And if there are?

Юноша: А если будут?

Bachelor: Take them outside immediately and have them wait for the sanitary party. Apply antiseptics and give an antibiotic to anyone who was near the infected.

Бакалавр: Немедленно выводить наружу. Пусть ждут подхода санитарной команды. Всех, кто находился рядом - обработать антисептиками, дать антибиотик.

Young Man: Will do, sir. Anything else?

Юноша: Все будет исполнено в точности. Что-нибудь еще?

Bachelor: Can the Cathedral be locked from the outside?

Бакалавр: Собор запирается снаружи?

Young Man: Yes.

Юноша: Да.

Bachelor: Then keep it locked. And reinforce the guard. The quarantined must not leave the building before the designated time. Expect rioting.

Бакалавр: Тогда запирайте его. И усильте охрану. Каратинные не должны покидать помещение до истечения срока. Готовьтесь к возмущениям.

Bachelor: No.

Бакалавр: Нет, ничего.

Bachelor: Act as the situation demands.

Бакалавр: Ориентируйтесь по обстоятельствам.

Bachelor: Above all, you must prevent any contact between the quarantined and other people. Even their families.

Бакалавр: Главное - строго пресекайте общение карантинных с посторонними. Даже с родными.

Executor: Is it true that you've ordered to arrange... a morgue in the town Theatre?

Исполнитель: Верно ли, что вашим приказом городской Театр превращен в... мертвецкую?

Bachelor: A hospital, kind sir. A hospital.

Бакалавр: В госпиталь, почтенный. В госпиталь.

Executor: Please do come in! The facility is ready to be examined.

Исполнитель: Прошу! Извольте осмотреть помещение.

Bachelor: Is the supply of spring water constant?

Бакалавр: Вот эти источники с питьевой водой работают бесперебойно?

Executor: You're welcome to check it yourself, honourable Bachelor... You're welcome.

Исполнитель: Можете убедиться, почтеннейший бакалавр... Можете убедиться.

Bachelor: Fine. Carry on with your duties.

Бакалавр: Хорошо. Приступайте к своим обязанностям.

Bachelor: Clean up the facility. And order the delivery of anything that the hospital attendants might require.

Бакалавр: Вычистите помещение. И прикажите привезти сюда все, необходимое для работы санитаров.

Bachelor: Thank you.

Бакалавр: Благодарю.

Bachelor: Please be so kind as to take my orders seriously!

Бакалавр: Прошу вас относиться к моим приказам со всей серьезностью!

Executor: The Theatre is closed for the public. We await further orders from you.

Исполнитель: Театр закрыт для посторонних. Мы ждем ваших распоряжений.

Bachelor: They're simple. Bring the infected here before their disease enters critical stage. Take care of them according to my instructions.

Бакалавр: Они просты. Привозите сюда тех зараженных, у которых болезнь еще не достигла критической стадии. Ухаживать за ними по моим инструкциям.

Executor: Will do. What should we do if the disease finally gets to the... well... critical stage?

Исполнитель: Будет исполнено. Что делать в том случае, если болезнь перетечет, так сказать... в критическую стадию?

Bachelor: Hand out pain relievers. Suppress panic and aggression. Act as the situation demands.

Бакалавр: Давайте анальгетики. Пресекайте панику и агрессию. Действуйте по обстоятельствам.

Bachelor: Find a place for them apart from the rest of the patients. Say... second balcony.

Бакалавр: Отделяйте от остальных заболевших. Укладывайте их... хоть на втором ярусе.

Executor: Will do. Anything else?

Исполнитель: Все будет исполнено в точности. Что-нибудь еще?

Bachelor: Obviously, you also need to arrange for the dead bodies to be transported to the cemetery and buried.

Бакалавр: Еще, разумеется, нужно организовать вывоз умерших и процесс захоронения.

Bachelor: No, that's all.

Бакалавр: Нет. Это все.

Bachelor: Act as the situation demands.

Бакалавр: Ориентируйтесь по обстоятельствам.

Young Lady: Dankovsky! Would you be so kind as to tell me what's going on?

Девушка: Данковский! Расскажите же, что происходит?

Bachelor: Why is the Cathedral closed?

Бакалавр: Почему закрыт Собор?

Young Lady: Olgimsky's men locked it up. Lately, those armed servants of his have been acting like they own the place! He had ordered them to straight out kill anyone who tries to leave the Termitary-and, well, that order did nothing to improve their moral stance...

Девушка: Собор закрыли люди Ольгимского. В последнее время его вооруженная чета ведет себя тут как в захваченной стране! Это с тех пор, как он отдал им приказ убивать каждого, кто попытается покинуть Термитник...

Bachelor: Who has the keys to the Cathedral?

Бакалавр: У кого ключи от Собора?

Young Lady: My cousins have the keys. They both went to the Hindquarters on some business with Andrey Stamatin.

Девушка: Ключи у моих кузенов. Оба сейчас отправились в Жильники, у них какие-то дела с Андреем Стаматиным.

Bachelor: Very well. I'll find your cousins.

Бакалавр: Хорошо. Найду твоих кузенов.

Bachelor: What business could they have with that thug?

Бакалавр: Что им обсуждать с этим головорезом?

Young Lady: I don't know... They don't report to me. So how's it going? Have you figured out a cure already?

Девушка: Не знаю... Они мне ничего не говорят. Так что же? Вы уже подобрали лекарство?

Bachelor: No.

Бакалавр: Нет.

Bachelor: The sooner we are done with all this pointless scurrying, the sooner I will do just that. Do me a favour and mention that to anyone with any sort of authority whenever you get the chance.

Бакалавр: Чем раньше закончится эта дурацкая суэта, тем быстрее оно появится. Вы всем, кто хоть за что-то отвечает, намекайте на это при случае, хорошо?

Bachelor: Did he really give such an order?

Бакалавр: Он отдал такой приказ?

Young Lady: Yes. And they even executed-the order, I mean... oh... well. It happened more than once-I've heard there are thirteen people dead already. And you didn't hear it from me, but supposedly several runaways managed to escape and have gone into hiding. Olgimsky is offering a hefty two thousand for any information about each of them.

Девушка: Да. И они убили нескольких. Говорят, уже тринадцать человек. А еще говорят - но это по секрету - что некоторым удалось сбежать. Сейчас они прячутся. За известие о каждом из них Ольгимский объявил награду - целых две тысячи.

Bachelor: Just information?

Бакалавр: Только за известие?

Young Lady: Only if it proves to be true, of course. Some have already been caught.

Девушка: Конечно, если оно подтвердится. Некоторых уже выловили.

Bachelor: How do I get inside the Cathedral?

Бакалавр: Как попасть в Собор?

Bachelor: Fine. Who can open the Cathedral?

Бакалавр: Хорошо. Кто может открыть Собор?

Bachelor: The End of the World. I need to get inside. And you need to gather as many people as you can and put yourself to work on some public services.

Бакалавр: Конец Света. Мне нужно войти внутрь. А вам - собрать как можно больше людей, чтобы заняться кое-какими общественными работами.

Young Lady: What do we need to do?

Девушка: Что нам придется делать?

Bachelor: Whatever I instruct you to after I inspect the building.

Бакалавр: То, что я прикажу после того, как осмотрю здание.

Executor: Are you one of the death-seeking test subjects? Here to try the pharmaceutical drugs?

Исполнитель: Это ты - исполнитель-смертник? Явился для испытания фармацевтических средств?

Bachelor: Yes, that's me.

Бакалавр: Да. Это я.

Executor: The procedure is simple. I let you in and wait for an hour. That time is known to be enough to... ahem... be certain. You have the pills?

Исполнитель: Условия просты. Я впускаю смертника в дом и жду в течении часа. Как показывает практика, этого срока совершенно достаточно, чтобы... гм... установилась полная определенность. Таблетки имеются?

Bachelor: Yes.

Бакалавр: Да.

Executor: Immunity boosters or antibiotics?

Исполнитель: Иммуни или антибиотики?

Bachelor: Both.

Бакалавр: И те, и другие.

Bachelor: Get to business, dear sir.

Бакалавр: К делу, любезный.

Executor: Take the boosters first. Just be careful-they're deadly in large doses... Sooner or later you'll start feeling dizzy-those are the first symptoms of the disease. Eventually, the fever will become unbearable... that will be the disease entering its critical phase.

Исполнитель: Сначала примите иммунные препараты. Только будьте осторожны, в больших дозах они смертельно опасны... Рано или поздно вы почувствуете головокружение - это первые симптомы болезни. В конце концов жар станет нестерпимым... Это будет означать, что болезнь переходит в кризисную стадию.

Bachelor: I know that.

Бакалавр: Знаю.

Executor: The latent stage is not life-threatening, but in such an environment, where one will breathe the disease and absorb it through his pores constantly, the infection will progress rapidly. Take the antibiotics then. They will kill off the bacterium when it propagates too much.

Исполнитель: Латентная стадия совместима с жизнедеятельностью. Но в такой среде, как там, внутри, где человек вдыхает и впитывает заразу порами снова и снова, заражение начнет прогрессировать стремительно. Принимайте антибиотики. Они будут убивать расплодившиеся микробы.

Bachelor: Are you trying to lecture me on microbiology?

Бакалавр: Ты мне решил лекцию по микробиологии прочесть?

Executor: No, no... no need for that. I'm simply summarizing what we managed to learn after the First Outbreak... and in the last few days. I hope luck is on your side.

Исполнитель: Нет, нет... Это ни к чему. Я лишь суммирую сведения, которые удалось получить после Первой Вспышки... и за последние дни. Надеюсь, вам повезет...

Bachelor: Luck has nothing to do with this.

Бакалавр: Везение тут ни при чем.

Bachelor: I have decided to play the part of one. You should know who I am, executor.

Бакалавр: Я согласился сыграть роль такового. Ты должен знать, кто я такой, исполнитель.

Executor: You have my utmost respect... We are closely following your gallant exploits at all times.

Исполнитель: Кланяюсь низко... Мы неустанно следим за вашими подвигами.

Bachelor: How do you intend to test the drugs?

Бакалавр: Как вы собираетесь испытывать лекарства?

Executor: Set aside your doubts and go inside.

Исполнитель: Отбрась сомнения. Иди в дом.

Bachelor: Why the urgency? There's no need to hurry, I would think.

Бакалавр: Куда ты спешишь? Торопиться, кажется, некуда.

Executor: Unbelievable! You managed to come out of there alive, you sly devil...! Let me take a closer look, will you... show me your pupils...

Исполнитель: Невероятно! Удалось-таки выйти живым... Дайте-ка, я осмотрю вас повнимательнее... зрачок покажите...

Bachelor: Diligence is the mother of good luck.

Бакалавр: При должном старании удается все.

Bachelor: Stop trying to be funny. There's no one here who could check my condition better than me.

Бакалавр: Нечего паясничать. Никто лучше меня самого не определит моего состояния.

Executor: Duties, duties... we're all bound by our duty. I was tasked with giving you this drug. Use it as intended... just make sure that you can afford to do that. It takes a great toll on the body... make sure you're neither wounded nor bleeding... yadda yadda.

Исполнитель: Долг, долг... все исполняем свой долг. Меня просили передать вам вот это средство. Примените его по назначению... только когда убедитесь, что можете себе это позволить. Удар по организму наносит чудовищный... убедитесь, что нет ран, кровотечений... и так далее.

Bachelor: I know. Give it to me now.

Бакалавр: Знаю. Давайте скорее.

Patrolman: No trespassing.

Патрульный: Посторонним здесь находиться запрещено.

Bachelor: I'm not a trespasser-just a passer-by. What about you? Are you, by any chance, the infamous dangerous offender?

Бакалавр: Я не посторонний. Посторонний, скорее, ты. Отвечай-ка - это и есть тот самый опасный пленник?

Patrolman: What's in it for you?

Патрульный: Какой вам в этом интерес?

Bachelor: I command you to set him free.

Бакалавр: Приказываю отпустить его на свободу.

Patrolman: I was strictly ordered by governor Saburov to guard the prisoner with my life. There was a special order too: if the prisoner dies of the Sand Pest, we ain't supposed to bury him or give the body to the undertakers. We're to inform the governor in person and await further instructions.

Патрульный: Комендант Сабуров строго велел - охранять пленного как зеницу ока. Был даже особый приказ - если пленный скончается от Песочной Язвы, не хоронить, трупоносом тело не выдавать. Уведомить коменданта лично и ждать особых распоряжений.

Bachelor: Don't you think that's a bit too strict?

Бакалавр: Не слишком ли строго?

Patrolman: Strict my ass! We put almost seventy people behind bars yesterday, on suspicion, of course. Killed loads of folks too. Must've been thugs and cutthroats, the ones we've killed. I've heard their thug friends are all up in arms, planning to take revenge on us... But they're out of men-and out of luck.

Патрульный: Это что! Вчера по подозрению бросили за решетку почти семьдесят человек народу. А убили сколько - страсть. Эти, которых убили-то - наверняка душегубы. Ворье даже мстить нам сегодня собралось... Да все, силы их больше нету.

Bachelor: Is that so? I think you'd better stay alert, kind sir. The underground world has its ways of keeping its real power disguised.

Бакалавр: Да? Ты бы, любезный, не расслаблялся. Сила подпольного мира - явление обманчивое.

Bachelor: I hope the inquisitor gives the arrested thugs what they deserve.

Бакалавр: Надеюсь, инквизитор поступит с арестованными по всей строгости!

Bachelor: You've made yourself clear. I'll be back with further instructions.

Бакалавр: Все понятно. Вернусь с особыми распоряжениями.

Bachelor: I'm here to convoy Burakh to the governor's office.

Бакалавр: Я пришел отвести Бураха в комендатуру.

Patrolman: If this were the case, people of lower rank... and heavier build would have come. We know who you are, doctor. You are kindly joking, aren't you?

Патрульный: Тогда за ним прислали бы людей рангом пониже... и комплекцией покрепче. Мы ведь знаем вас, доктор. Шутки шутить изволите?

Bachelor: I'm not. Bring the prisoner here.

Бакалавр: Никаких шуток. Отдайте мне пленника.

Bachelor: So you'd rather do it the hard way? Sure, you just wait-I'll come back soon with others. Low rank, heavy build... tailored to your preference!

Бакалавр: Ах так? Ну что же - если вам так хочется, скоро я вернусь сюда с людьми... И рангом пониже, и комплекцией покрепче - как по заказу!

Bachelor: An order came through to transport the prisoner to the Town Hall.

Бакалавр: Пленника приказано перевести в Управу.

Patrolman: Move along, doctor. The prisoners are not available for communication.

Патрульный: Проходите, доктор. Общаться с пленным запрещено.

Bachelor: Shut up.

Бакалавр: Помолчи.

Bachelor: I'll be back soon.

Бакалавр: Я скоро вернусь.

Patrolman: You've got no business around here. Move along.

Патрульный: Нечего здесь делать. Ступайте своей дорогой.

Bachelor: I have the right to go anywhere I want.

Бакалавр: Я имею право находиться везде, где пожелаю.

Bachelor: Don't get smart with me.

Бакалавр: Не умничай.

Young Man: Bless your wits and wisdom, doctor Dankovsky!

Юноша: Благословим вашу находчивость и мудрое решение, доктор Данковский.

Bachelor: What's the happy occasion?

Бакалавр: По какому поводу?

Young Man: You've provided people with a shelter. Everyone's gathering at the Cathedral... it's a Cathed-real Cathed-rally. Three hundred and fifty people have already agreed to come over from infected districts.

Юноша: За то, что вы дали людям убежище. Наконец-то Собор стал Собором. Из зараженных кварталов согласились прийти уже триста пятьдесят человек.

Bachelor: Oh really?

Бакалавр: Вот как?

Bachelor: I hope they see for themselves how rational the solution is.

Бакалавр: Надеюсь, они убедятся в разумности этого решения.

Young Man: Bachelor, the credit for all the lives saved today is yours. You've made a very wise choice.

Юноша: Все эти спасенные на вашем счету, бакалавр. Вы приняли мудрое решение.

Bachelor: My choices are always wise, young man.

Бакалавр: Я всегда принимаю мудрые решения, юноша.

Bachelor: Come now... No need to blow it out of proportion.

Бакалавр: Ну-ну... Не стоит преувеличивать.

Bachelor: Please spare me your flattery. It doesn't sit well with me.

Бакалавр: Не надо мне льстить. Я этого не люблю.

Bachelor: Get stuffed!

Бакалавр: А подите вы к черту!

Young Man: You've made a wise choice, Bachelor. But we've encountered certain complications...

Юноша: Вы приняли мудрое решение, бакалавр. Но у нас начались сложности...

Bachelor: What is it?

Бакалавр: Какое же?

Young Man: There are already half a thousand people who have agreed to leave the infected districts for the Cathedral. It's you who they owe their lives to, Bachelor.

Юноша: Из зараженных кварталов в Собор согласились прийти уже полтысячи человек. Все эти спасенные на вашем счету, бакалавр.

Bachelor: You've mentioned complications.

Бакалавр: Вы что-то говорили о сложностях.

Young Man: There are food issues. We still have enough water, but the people are starving. The crowd is beginning to get cranky. They demand to be allowed to go search for food in the clean districts.

Юноша: Трудности с продовольствием. Воды пока хватает, но люди голодают. В толпе поднимается ропот. Они требуют, чтобы им разрешили выходить за пищевой в чистые районы.

Bachelor: And I demand they don't. Don't let anyone out. Direct orders from me.

Бакалавр: А я запрещаю. Не выпускайте никого. Моим именем.

Bachelor: I'll speak to Olgimsky. You will be getting food supplies.

Бакалавр: Я поговорю с Ольгимским. Вам наладят поставку провинанта.

Bachelor: If you let anyone out, the whole idea of an isolation ward goes down the drain. Tell them we're almost done with the vaccine. They only need to wait a little longer-two days at most.

Бакалавр: Начните выпускать людей - вся затея с изолятором пойдет в тартары. Скажите, мы уже почти приготовили вакцину. Осталось терпеть недолго - от силы два дня.

Young Man: 'We'...?

Юноша: Вы сказали - 'мы'?

Bachelor: I. I'm almost done with the vaccine.

Бакалавр: Я.

Bachelor: Yes, we. I refer to myself in plural because I bloody well deserve it! Too bad you don't seem to share this opinion.

Бакалавр: Да. Я называю себя во множественном числе, потому что, черт возьми, заслуживаю этого. Жаль, что вы не разделяете мою точку зрения.

Bachelor: Spare me the pathos! What do you need?

Бакалавр: Оставьте эту патетику! Чего вам нужно?

Bachelor: We first encountered them several days ago, in case you didn't notice.

Бакалавр: Они начались у вас уже довольно давно, если вы не заметили.

Young Man: Bachelor Dankovsky! I'm not sure what your instructions were and what Big Vlad's opinion on this is, but we've only received a tiny fraction of the food supply required. People demand that we let couriers in.

Юноша: Бакалавр Данковский! Не знаю, как вы распорядились и какие у вас отношения с Толстым Владом, но продовольствия в Собор привезли ничтожно мало. Они просят пропускать внутрь посыльных с передачами.

Bachelor: I know the town is starving. They know it as well. The goods train is going to arrive very soon. They'll have to be patient.

Бакалавр: Я знаю, что в городе голод. И они это знают. Вот-вот прибудет поезд. Пусть потерпят.

Bachelor: Here, that's all the food I've got on me right now. Distribute it among the children. I'll fetch some more by the morning. But no aimless wandering back and forth! Make sure this door only gets unlocked according to the regulations.

Бакалавр: Вот все, продукты, которые у меня есть с собой. Отдайте детям. К утру я принесу еще. Но никаких шатаний. Эта дверь должна открываться только по заведенному порядку.

Bachelor: Let no one in or out.

Бакалавр: Никого не впускать и не выпускать.

Young Man: If you say so. Perhaps you would like to know there are more than seven hundred people inside. Even the upper galleries are crowded already.

Юноша: Как скажете. Возможно, вам будет интересно узнать, что внутри Собора уже около семисот человек. Люди уже теснятся на верхних галереях.

Bachelor: Let them brace themselves. It won't take long now.

Бакалавр: Терпеть осталось недолго.

Bachelor: When the Cathedral gets overcrowded, we'll find another place. For what it's worth, we can use the structure on the other side of the river-even though it's usually off-limits.

Бакалавр: Когда переполнится Собор - поищем другое место. В конце концов, приспособим эту запретную конструкцию на том берегу.

Young Man: No can do. We'd rather die out here than go there.

Юноша: Нет, это невозможно. Лучше будем умирать.

Bachelor: Bah, it's useless to argue with you people...

Бакалавр: Ладно, надоело спорить...

Bachelor: You not only can, but will do whatever I order you to do.

Бакалавр: То, что я приказываю, не только возможно, но и обязательно к исполнению.

Tragedian: Spare some change for a poor miserable actor! Give him food. Yours truly would gladly gobble down anything-even a piece of infected meat from the forbidden storage. I'm so desperate to live just a couple more days to witness the ending!

Трагик: Подайте милостыню несчастному актеру! Дайте ему пищи. Ваш покорный слуга готов глотать даже зараженное мясо из запретных хранилищ. Только бы прожить еще несколько дней, чтобы увидеть конец!

Bachelor: And the miserable actor is you?

Бакалавр: Ты несчастный актер?

Tragedian: That's my persona, 'a miserable actor'. Although, in all honesty, there are no happy Masks in The Fatal Loss-and I'll have you know that it's a classical mime play that's been on the stage of our Theatre for several generations. It only has bold Masks, just Masks, and miserable Masks...

Трагик: Это мое амплуа - 'несчастный актер'. Впрочем, в 'Неизбежной утрате' - классической, осмелись напомнить, пантомиме, которую Театр ставит уже несколько поколений - счастливых масок не бывает. Есть лишь дерзкие, справедливые и несчастные...

Bachelor: What is the play about?

Бакалавр: О чем же эта пантомима?

Tragedian: The Loss... or rather The Fatal Loss-'fatal' is important here, but not because it has to do with death, but rather because the loss was bound to happen; it's about inevitability... Where was I? Ah yes! This tragedy is a mime performance that's become somewhat of a ritual for us. It's the only play we stage. The author remains unknown, although legend has it that they were of divine nature...

Трагик: Трагедия 'Утрата'... а точнее, 'Неизбежная утрата', ибо ее трагедия и заключается в ее неизбежности - художественная пантомима, которая уже стала для нас ритуалом. Мы только ее и ставим. Автор забыт но предание гласит, что поэт имел божественное происхождение...

Bachelor: Blah blah blah...

Бакалавр: Ну, пошел болтать...

Bachelor: You still haven't told me about the story.

Бакалавр: Ты так и не рассказал о сюжете.

Tragedian: The story's all around you, Bachelor! Just look how tragic the tragedy that's unfolding in the town is! That's just additional proof to the truthfulness of our esteemed impresario's words: a play is performed onstage-but it's executed in real life...

Трагик: Он - вокруг тебя, бакалавр! Взгляни, какая трагичная трагедия разыгралась повсеместно! Что лишний раз доказывает правоту нашего почтенного импресарио - пьеса ставится на сцене, а разыгрывается в жизни...

Bachelor: Fine. I'll talk to Immortell about it.

Бакалавр: Ладно. Поговорю об этом с Бессмертником.

Bachelor: You're laughing at me, son of a cur! Let someone else spare you change from now on.

Бакалавр: Ты смеешься надо мной, собака! Впредь клянчи милостыню у кого-нибудь другого.

Bachelor: You only stage one play? Don't you get fed up with it?

Бакалавр: Вы только ее и ставите? Не надоедает?

Tragedian: It has its merits. Firstly, the story is true. Secondly, it adds a precious hint of sacred service to the performance. Throughout all the years The Loss has been on stage, it's been accompanied by a chain of mysterious coincidences. One might suggest that the structure of this ancient drama emulates the structure of the Universe.

Трагик: У нее есть несколько преимуществ. Первое - она правдива. Второе - она придает нашему действу характер богослужения. Все те годы, что мы играем 'Утрату', череда загадочных совпадений сопровождала каждую постановку. Это наводит на мысль, что архитектура древней драмы воспроизводит архитектуру Вселенной.

Bachelor: So what's the story?

Бакалавр: Так в чем же ее сюжет?

Bachelor: Yeah, sure.

Бакалавр: Ну-ну.

Tragedian: In all honesty though, you're right. I am fed up with it. The same old thing over and over... Some of our troupe got so fed up with it, they took their own lives.

Трагик: Но вообще-то да. Надоедает. Всегда одно и то же.... Надоедает настолько, что некоторых из нас эта пьеса довела до самоубийства.

Bachelor: Sorry to hear that.

Бакалавр: Печально.

Bachelor: I've only seen two Masks so far: the miserable one... and the bold one, I presume? It has a remarkably bold beak.  
Бакалавр: Я видел лишь две маски - несчастную и... дерзкую, полагаю? С устрашающе дерзким клювом?

Tragedian: You are mistaken. That's not a beak, but rather a talon. No, Bachelor; you've seen the Miserable Mask and the Just Mask—that is to say, the punishing one. The Bold Mask is you.

Трагик: Ты ошибся. Это не клюв, а коготь. Нет, бакалавр - ты видел Несчастную и Справедливую, сиречь - карающую. Дерзкая маска - это ты.

Bachelor: Oh my! You must be joking.

Бакалавр: Ба! Ты шутишь.

Bachelor: I'd rather hear you tell me about the play.

Бакалавр: Расскажи мне лучше о пьесе.

Bachelor: Why are you begging?

Бакалавр: Почему ты просишь милостыню?

Tragedian: We've been thrown out of the Theatre. The Fatal Loss is now performed right on the streets. But our impresario is convinced that it's for the best-after all, The Fatal Loss is as tragic a play as gets. Just see the sick people dancing; hear the squirming of those whose mouths have been sewn shut! They make for perfect extras!

Трагик: Нас выселили из театра. Теперь 'Неизбежная утрата' ставится на улицах. Импресарио уверен, что 'Неизбежная утрата' (пьеса во всех отношениях трагическая) от этого только выиграла. Взглядите на пляски больных, на корчи людей с защитными ртами! Какая массовка для пантомимы!

Bachelor: Seems like your troupe is about to become very wealthy very soon.

Бакалавр: Если так - скоро вы разбогатеете.

Tragedian: The audience is enormous, but, alas, very few of its members are actually financially reliable. Their pockets may be stuffed with coins, but their arms are twisted by the heartless fever that won't let them give away their property.

Трагик: У нас много зрителей, но, увы, немногие из них платежеспособны. Даже если их карманы набиты деньгами, жестокая лихорадка выкручивает им руки, не позволяя расстаться со своим добром.

Bachelor: Keep your chin up.

Бакалавр: Не отчаивайся.

Bachelor: Keep on performing then.

Бакалавр: Ну что ж, играйте дальше.

Tragedian: You've got the leading part, don't you forget that! Although your talkativeness makes you a rather lousy mime.

Трагик: Вы играете главную роль - не забывайте! Только вы слишком много разговариваете, для пантомимы это губительно.

Bachelor: Hopefully I don't ruin the whole thing.

Бакалавр: Надеюсь, я ее не завалю.

Bachelor: Prompt me my lines then please?

Бакалавр: Ты напомнишь мне сценарий?

Bachelor: God will provide.

Бакалавр: Бог подаст.

Willow: Why are you giving me that look?

Вера: Что ты смотришь на меня так пристально?

Bachelor: Is Var the Hunchback your father?

Бакалавр: Вар, горбатый ростовщик - твой отец?

Willow: Did he send you?

Вера: Это он тебя прислал?

Bachelor: Yes. He's worried about you. Come with me. The streets are unsafe, but I'll make sure that you get home in one piece.

Бакалавр: Да. Он беспокоится о тебе. Пойдем со мной. Я проведу тебя по опасным улицам.

Bachelor: No. I want to get you out of here myself.

Бакалавр: Нет. Я сам хочу вывести тебя отсюда.

Willow: But I don't want to go! I'd rather stay here. My stepfather is a burdensome custodian-and I've had enough of it.

Вера: Но я никуда не хочу идти! Я хочу остаться здесь. Довольно мне терпеть тяжелую опеку отчима.

Bachelor: Don't you love him?

Бакалавр: Ты не любишь его?

Bachelor: So he's not your father?

Бакалавр: Так он тебе не отец?

Willow: That's a very complicated question. When I was a child, he kidnapped me from my real father, and when my father came to rescue me from the Caravan, Var killed him. He did it because he loved me. I only found out about it yesterday. So what am I supposed to feel?

Вера: Трудно, очень трудно ответить на твой вопрос. Когда я была ребенком, он выкрал меня у моего отца, а когда отец явился, чтобы освободить меня из Каравана, Вар убил его. Все это он сделал из любви ко мне. Я узнала об этом вчера. Какие же чувства яитаю к нему теперь?

Bachelor: All right. I'll just let him know of your whereabouts then.

Бакалавр: Я передам ему, что ты здесь.

Willow: No, please! Don't do that. He has no idea where I spend my nights! If he ever gets even the slightest hint of suspicion of how I choose to spend my leisure time, he'll tear both the owners and the patrons of this lovely establishment to pieces... But that's all right, I will speak to him. Personally. I'll tell him I've had enough.

Вера: Нет-нет! Не нужно этого делать. Он ведь не знает, что я хожу сюда по ночам! Если он заподозрит, чем я здесь занимаюсь, он разорвет в клочья хозяев и завсегдатаев этого милого заведения... Но я все же объяснюсь с ним. Скажу, что с меня хватит.

Bachelor: What do you mean, you've had enough?

Бакалавр: Что значит - с тебя хватит?

Willow: These are the last days of my life, and I intend to spend them like I want to. That is to say, here. But I'll be the person to tell him that; I'll be waiting for you at nine o'clock in the Blind Backyard. We'll go see him together. Will you stand up for me if he resorts to physical violence?

Вера: Последние дни своей жизни я хочу провести так, как мне нравится. Здесь. Но я сама все ему скажу. Я буду ждать тебя в Плотном задворке в девять часов. Мы пойдем к нему вместе. Вступишься за меня, если он вдруг захочет применить силу?

Bachelor: I will.

Бакалавр: Заступлюсь.

Bachelor: Why not go right now?

Бакалавр: Почему ты не хочешь пойти прямо сейчас?

Willow: There is still something I have to do here. We'll meet at nine o'clock, when it's dark. I'd ask you to pick me up, but that would be impossible. I can't be seen picked up by a man.

Вера: Меня здесь удерживают невыполненные обязанности. Я приду к тебе в девять часов, в темноте. Я бы попросила тебя зайти за мной, но по некоторым тайным причинам это невозможно. Нельзя, чтобы здесь видели, что меня увел отсюда мужчина.

Bachelor: Just be careful.

Бакалавр: Только будь осторожна.

Bachelor: Just tell me where the Blind Backyard is.

Бакалавр: Только покажи мне, где этот Плотный задворок.

Willow: Here, let me show you on a map.

Вера: Смотри. Я тебе нарисую.

Bachelor: All right. The Blind Backyard, nine o'clock.

Бакалавр: Договорились. В Плотном задворке, в девять часов.

Bachelor: Come with me.

Бакалавр: Пойдем со мной.

Hunchback: There! Gotcha! The man to do the job! Help me, kind sir, save my poor soul! You're walking all 'round the town, dontcha, your line of work demanding it and all that? Right? Please find my daughter! My little darling thing hasn't come home today...

Горбун: А, вот, вот! Исполнитель! Помогите, выручите меня! Вы же везде ходите, ведь такая у вас работа! А? Найдите мне дочку! Дочка моя не вернулась...

Bachelor: 'The man to do the job'? Do you even know who I am?

Бакалавр: Какой я тебе Исполнитель? Или ты не знаешь меня?

Hunchback: Nay... I don't. I've been living here all secluded, haven't been outdoors for almost a year. A year... yeah.

Горбун: Нет... Я не знаю. Я не выходил наружу уже без малого год. Да... год.

Bachelor: What happened to your daughter?

Бакалавр: Что с твоей дочерью?

Hunchback: She must've left at dawn and she's still not back... I went to sleep and slept like a log-the twyrine haze does that to you-and by my side was the pretty thing sleeping. In the morning, I woke up to find her gone. Neighbours didn't see a thing, them blind bats... I'd give you anything... I'm rich! Wanna get a hundred thousand? A hundred and fifty?

Горбун: Она ушла, наверное, на рассвете и не вернулась домой... Я уснул, как обычно, беспроудно от этого твириного марева - она спала рядом. Утром я встал и увидел, что ее нигде нет. Соседи не видели... Я ничего за нее не пожалею! А? Я ведь богат. Хотите сто тысяч? Сто пятьдесят?

Bachelor: Any stipulations?

Бакалавр: Условия?

Hunchback: No stupid-lations! Just find my lovely little thing. Bring her back to me!

Горбун: Без всяких условий! Только найдите мне дочь. Приведите ее назад!

Bachelor: How do I recognize her?

Бакалавр: Как я узнаю ее?

Hunchback: Name's Willow. She's seventeen... Dark wavy hair and the beauty of a... very, very beautiful girl... No distinctive marks though... She's a lovely singer and dancer... Now's not a good time for singing and dancing though, so I dunno...

Горбун: Ее зовут Вера. Ей семнадцать лет... У нее темные волнистые волосы. Она очень, очень красива... У нее нет особых примет... Она чудесно поет и танцует... Но вряд ли она будет петь и танцевать в такое страшное время...

Bachelor: No resemblance to you then?

Бакалавр: То есть, на тебя она не похожа?

Hunchback: You find it funny to mock a grieving old hunchback, kind sir...? No. Not even a slightest shred of resemblance, not in the appearance. She... she took after her late mother.

Горбун: Вы смеетесь над несчастным горбатым стариком... Нет. Не ищите даже отдаленного внешнего сходства. Она... она чертами пошла в свою мать.

Bachelor: Where is she likely to have gone to?

Бакалавр: Куда она могла пойти?

Hunchback: I dunno! Everywhere! She might be in an infected district-or maybe not... Oh, what if she was murdered... slaughtered... seized by them patrolmorons and thrown into jail? I've been to the Town Hall though... No sign of my little girl...

Горбун: Я не знаю! Поймите. Предполагаю, что она в зараженном квартале - но вдруг не так? Вдруг ее убили... зарезали... Или бросили в тюрьму во время ночной охоты? Но я уже ходил в Управу - и там ее нет...

Bachelor: All right. I'll try... Though I must tell I don't feel like I'm likely to succeed.

Бакалавр: Хорошо. Я попробую ее найти... Хотя предупреждаю, что шансов на успех почти нет.

Hunchback: Here. Have some money. In advance. I've got more where it came from. This is criminal money, illicit money, earned through baddoing; it's time it served a good purpose. Those thugs, those robbers...! I've always hated them! Even Nina couldn't take my daughter away from me... How can this be happening now? Huh? After all those years of having her here?

Горбун: Вот деньги. Аванс. Будет еще больше. Я скопил их преступлениями, пусть теперь послужат на добре дело. Ненавижу я это ворье... Даже Нина не сумела лишить меня дочери... Неужели теперь у меня ее украли? После стольких лет обладания!

Bachelor: Wait for me here.  
Бакалавр: Жди меня.

Bachelor: Your choice of words... is disturbing. I don't think I'll bring the girl back to you.  
Бакалавр: Что-то мне не нравятся твои слова. Нет, я не верну тебе девушку.

Bachelor: Oh, I don't need that to make you shell out the money. How would you like to have your Caravan past known to the public?  
Бакалавр: Есть и другой способ вытянуть из тебя деньги. Что, если я расскажу о твоей роли в Караване?

Hunchback: The Caravan... Why? Why wouldja do that?  
Горбун: В Караване... Зачем? Это еще зачем?

Bachelor: To make you pay. Did you say a hundred and fifty thousand?  
Бакалавр: Чтобы ты заплатил. Сто пятьдесят тысяч, ты говоришь?

Bachelor: A hundred thousand is enough though.  
Бакалавр: Я согласен на сто тысяч.

Hunchback: You evil toerag! D'ya think this is the time to have a laugh at my expense? D'ya think I'm all worked up 'bout keeping my precious sweet life? I'll rip your throat out with my teeth, you little dweeb!  
Горбун: Негодяй! Ты еще издеваешься надо мной! Или ты думаешь, я дрожу за свою жизнь? Да я тебе горлышко зубками перерву, ты, мозглик!

Bachelor: Cut it...  
Бакалавр: Но-но...

Bachelor: Calm down. Let's talk it over...  
Бакалавр: Подожди. Обсудим...

Bachelor: Where should I go looking for her?  
Бакалавр: Где же я ее найду?

Bachelor: Cut it, will you? Pull yourself together! If she's sick, then she's already beyond help. If she's not, then she'll wait until the outbreak fades away and come back home, I'm sure...  
Бакалавр: Да успокойся ты! Если она заболела - ей уже не помочь. А если здорова - переждет вспышку и придет сама, конечно...

Hunchback: You think this is so sure that she will? It ain't! It ain't sure if she will!  
Горбун: Это еще неизвестно... придет ли!

Bachelor: Is that so?  
Бакалавр: Вот как?

Hunchback: You know the price tag, kind sir. The cash is on the nail. Bring my daughter back to me!  
Горбун: Я же назвал цену - так приведите ее мне!

Bachelor: All right. Any distinctive features?  
Бакалавр: Хорошо. Приметы у нее есть?

Bachelor: I don't like the sound of this at all... No thank you. No deal.  
Бакалавр: Что-то мне не нравится все это... Нет, увольте.

Bachelor: Two hundred.  
Бакалавр: Двести.

Hunchback: Fine. Two hundred it is. Just bring her back to me!  
Горбун: Хорошо. Дам двести. Только приведите ее назад!

Bachelor: How do I recognize her?  
Бакалавр: Как я узнаю ее?

Bachelor: Was she kidnapped?  
Бакалавр: Ее похитили?

Hunchback: Well?  
Горбун: Ну, что?

Bachelor: I've found your Willow all right. I'll bring her here after nine o'clock.  
Бакалавр: Я нашел свою Веру. Приведу ее после девяти часов.

Hunchback: Where is she? I gotta go after her!  
Горбун: Где она? Я пойду к ней немедленно!

Bachelor: I can't tell you that. I've given my word to the owners of the establishment she's hiding at.  
Бакалавр: Я не могу этого открыть. Дал обещание хозяевам места, в котором ее укрывали.

Hunchback: What es-table-shment? What owners? What are they afraid of?  
Горбун: Что за место? Что за хозяева? Чего они боятся?

Bachelor: You, I presume. And I can't blame them.  
Бакалавр: Наверное, вас. Оно и неудивительно.

Bachelor: Too many questions at once, kind sir.  
Бакалавр: Слишком много вопросов сразу, почтенный.

Hunchback: Why didn't she come with you right now?  
Горбун: А почему она не пришла сейчас, с вами?

Bachelor: She's conscious that she might get infected on her way here. They victims of the infection are everywhere, ready to jump passers-by, begging for help.  
Бакалавр: Опасается зараженных. Они бросаются на людей, просят о помощи.

Hunchback: Scum! Burn them, burn them, burn them to ashes to keep them away from fresh flesh! Fine. Bring her back as soon as you can. The second half of the reward will be waiting for you.

Горбун: Мерзавцы! Их надо жечь, жечь, чтобы не портили здоровую плоть! Хорошо. Ведите ее скорее - тогда получите вторую половину награды.

Bachelor: What about the first one?

Бакалавр: А первую?

Hunchback: Here it is. A deal's a deal.

Горбун: Первую - сейчас. Как договаривались.

Bachelor: All right, give it to me.

Бакалавр: Выкладывайте.

Bachelor: She's in a pub in the Hindquarters.

Бакалавр: Она в кабаке, в Жильниках.

Bachelor: I've come bearing grave news. Brace yourself.

Бакалавр: У меня плохие новости. Крепись.

Hunchback: She's sick?

Горбун: Она заболела?

Bachelor: She's dead.

Бакалавр: Она скончалась.

Hunchback: What?! How? Did she get infected?

Горбун: Как?! Кто-то заразил ее?

Bachelor: Probably.

Бакалавр: Возможно.

Bachelor: No. She was murdered.

Бакалавр: Нет. Ее убили.

Hunchback: .....It's not your fault. But... someone's fault it is! Eh? Someone's been touching her, holding my lovely thing with their pestilent pesty hands. Kissing her with their hollow black mouth, a pit of a mouth! Things are going south! Oh, no pity for the pitty-mouths, I'll avenge the sweet thing. We'll find the person that's done this to her, we'll find them all them pitty-mouths. I shall found a brotherhood of zealots and we shall burn them all to ashes. Oh, it'll be fun, big great fun...

Горбун: ..... Вы не виноваты. Это кто-то другой виноват..... А? Кто-то обнимал ее заразными руками. Целовал своим черным проваленным ртом! Но я отомщу. Да, мы найдем его, и очень многих других, таких же. Я собираю братство фанатиков, и мы сожжем их. Будет славно...

Bachelor: The streets are filled with zealots even without your help.

Бакалавр: И без вас на улицах хватит фанатиков.

Hunchback: I know... They're killing normal healthy people. We're gonna burn the pest. I'm praying to have a chance to burn the pitty-mouth, the person that had touched her tender knees last... I pray I get the chance to burn that person alive before the Sand Plague burns them from the inside! The Plague that's snatched my girl away from me... I'll burn it burn it burn it. Burn it to ashes! Burn it to the ground!

Горбун: Я слышал... Они убивают здоровых. А мы будем жечь заразу. Авось, еще успею сжечь заживо того гниющего, который обнял ее колени..... Успею, пока его не сожжет изнутри Песчаная чума! Мор отнял у меня девочку... Я выжгу его, выжгу. Истребим его.

Bachelor: This is the most idiotic way to fight the epidemic I can think of.

Бакалавр: Самый бредовый способ борьбы с эпидемией из всех возможных.

Bachelor: Don't you dare!

Бакалавр: Даже и не думай!

Bachelor: I've changed my mind. I'll help you find your daughter.

Бакалавр: Я передумал. Я помогу тебе найти дочь.

Hunchback: Here. Have some money. In advance. I've got more where it came from. Just bring my Willow back, bring her back!

Горбун: Вот деньги. Аванс. Будет еще больше. Приведите ее сюда, мою Веру!

Bachelor: Wait for me here.

Бакалавр: Ждите меня.

Bachelor: Nothing new.

Бакалавр: Ничего.

Carouser: Feeding my starving children by having pulled a knife on someone has been an enticing option all along-and all too long I held back! Well, not anymore I won't. Paying for your honesty by being locked up in a prison cell together with the Sand Plague-or becoming a marauder? I'd rather prefer the latter!

Гуляка: Я долго удерживался от желания взяться за нож, чтобы добыть кусок хлеба для своих голодных детей! А вот теперь так и поступлю. Чем в камере умереть от песчанки за собственную честность - лучше стать мародером!

Bachelor: You'd rather not. Marauders to a town are like bacilli to a body-and deserve the same treatment.

Бакалавр: Не лучше. Мародеры - те же бациллы на теле города.

Carouser: They're already arresting innocent people, so we don't have a choice! We'll gang up to make patrolhounds think twice before even approaching us. And to hell with anyone who gets in our way!

Гуляка: Раз уж они начали хватать мирных людей, у нас не остается другого выхода! Мы соберемся в ватаги и банды, чтобы псы-патрульные десять раз подумали, прежде чем напасть на нас. Тогда горе всем, кто встанет у нас на пути!

Bachelor: Watch out, kind sir. The law is the law-even now.

Бакалавр: Берегись, любезный. Закон остается законом.

Bachelor: There is always a bigger power.

Бакалавр: На всякую силу найдется другая.

Bachelor: This line of thinking does you little honour, however angry you are.

Бакалавр: Какой бы сильной ни была злоба, такой образ мысли делает человеку мало чести.

Carouser: Is it honour time now, though? Who cares about honour at all... all we want is to survive.

Гуляка: До чести ли теперь? Какая там честь... Быть бы живым.

Bachelor: One must never forget their honour.

Бакалавр: Никогда нельзя забывать о чести.

Bachelor: Yeah, you don't strike me as the type to even know the meaning of the word.

Бакалавр: Да, вашему брату бессмысленно говорить об этом.

Carouser: I'm innocent... Get me out of here! The disease is getting closer!

Гуляка: Я невиновен... Вытащите меня отсюда! Оно скоро попадет и сюда!

Bachelor: Just wait some more.

Бакалавр: Подождите еще немного.

Executor: It's here! The Sand Plague is already in the left wing! We're working our beaks to the bone taking the dead out! But the hungry jaws of the Sand Pest are rustling...

Исполнитель: Началось! В левом крыле коридора вспыхнула Песчаная Лихорадка! Мы не успеваем выносить мертвых! Шуршат шершавые челюсти Песчанки...

Bachelor: Let the uninfected out! Quickly!

Бакалавр: Выпустите тех, кто еще здоров!

Executor: It's futile. Although... half an hour ago a certain kind person provided us with a display of true goodwill and compassion. He'd bought out several dozen people.

Исполнитель: Бесполезно. Впрочем, за полчаса до тебя один достойный человек явил пример доброй воли и гражданской солидарности. Он выкупил несколько десятков человек.

Bachelor: I'd like to buy out the rest.

Бакалавр: Я готов выкупить остальных.

Executor: Get the cash on the nail. Even if Saburov refuses to take your money, we won't; we're not the scrupulous type. Ten thousand per person. Sixty thousand for the whole batch.

Исполнитель: Плати. Если Сабуров не берет у тебя денег - охотно возьмем мы. Брезговать не будем. Десять тысяч за человека. Всего шестьдесят тысяч.

Bachelor: A bit too much, isn't it?

Бакалавр: Не многовато ли?

Bachelor: I don't have that much.

Бакалавр: У меня нет таких средств.

Executor: We don't know for sure if those people are truly innocent. What if there are thieves, murderers, or looters among them? What if we let an unspeakable villain out? The price includes the risk-taking.

Исполнитель: Были бы они точно невиновны, мы брали бы меньше. А так - вдруг среди них попадется вор, убийца или мародер? Или просто редкостный негодяй? В нашу цену входит риск такой вероятности.

Bachelor: Can't you tell a murderer from an honest person?

Бакалавр: Что, не можете отличить убийцу от мирного человека?

Executor: Of course we can't! It's not like the patroloons cared about the paperwork when they were collaring these poor souls. Who are they? What have they done to deserve this treatment? Hell if anyone knows now! Eh, forget the poor wretches. Let it go-unlike us, you can do it for free... There's only a handful of convicts left in there anyway.

Исполнитель: Конечно, нет! Держиморды-патрульные актов не составляли, когда вязали этих горемык. Кого взяли, за что - кто теперь разберет? Да забудь ты о них... Там осталось-то несколько человек.

Bachelor: Here's the money. Now you can let them go too.

Бакалавр: Бери деньги и выпускай их.

Bachelor: You're one corrupt arsehole!

Бакалавр: Ты - продажный мерзавец!

Bachelor: All right then. If there are few of them left, then let them die.

Бакалавр: Ладно. Если всего несколько - пусть умирают.

Bachelor: Who was that?

Бакалавр: Кто это был?

Executor: He looked remarkably shady. Dressed in a special overall and a beakmask-the nerve! How can you tell anyone's features in such clothes?

Исполнитель: Вид у него был подозрительный. Он был одет примерно так, как и мы - как узнать человека в такой одежде?

Bachelor: I'm going to buy out the rest.

Бакалавр: Я выкуплю остальных.

Bachelor: At least some of them were lucky enough to escape that... stone pocket.

Бакалавр: Хорошо, что хоть кого-то вытащили из каменного мешка.

Bachelor: That was obviously coming... Well, now the people in charge will pay for their criminal thick-headedness!

Бакалавр: Я ждал этого... Но власть расплатится за свою тупость!

Executor: Esteemed Bachelor?

Исполнитель: Почтеннейший бакалавр?

Bachelor: I've got the money. Take it.

Бакалавр: Я собрал деньги. Забирай.

Executor: Well... Let them go then! Oh, we're going to miss the poor sods... although I'm pretty certain the governor will soon provide us with new company.  
Исполнитель: Что же... Пусть идут! Мы будем скучать без них... Не сомневаюсь, впрочем, что скоро комендант подарит нам новых гостей.

Bachelor: Oh, I hope you're not prone to missing things—that would look bad on your newly-acquired working record. I'll make sure the governor assigns you to clean up infected houses.  
Бакалавр: В ближайшие дни тебе скучать не придется. Я позабочусь о том, чтобы комендант перевел тебя на зачистку зараженных домов.

Bachelor: At ease.

Бакалавр: Работайте.

Bachelor: Here. That's not the whole sum. I don't have the time to collect sixty thousand. Take what I have.  
Бакалавр: Берите меньше. Я не успею скопить шестьдесят тысяч.

Executor: Who could have thought that the esteemed Bachelor is also an esteemed money-grubber! That's not how it works, mate.  
Исполнитель: Мы же не на базаре, почтеннейший бакалавр.

Bachelor: These people are about to die. Waste some more of my time, and you won't get a single coin for any of them. So instead of drinking my cash away in a pub you'll find yourself in the middle of the cemetery digging graves.

Бакалавр: Им грозит смерть. Еще немного - и у вас не будет возможности получить за них хоть сколько-то. Вместо того, чтобы идти в кабак пропивать мои деньги, вы пойдете копать для них яму на кладбище.

Bachelor: Don't you talk back at me! I'll have you digging graves somewhere in no time!

Бакалавр: Поговори у меня! Я тебя отправлю с этого поста на погребальные работы.

Executor: Grave-digging is our direct line of work. It's our duty.

Исполнитель: Хоронить мертвых - наш долг.

Bachelor: And you are going out of your way to fulfill it, you bastards!

Бакалавр: Вижу, как вы блюдете свой долг, негодяи!

Boy: Dirty lies, all of it! Let me tell you, that salty liquid was neither water nor tears. The foul maneater sprinkled people's lips with blood, that's what she did. Notkin told me that in the age of the Blind Aurochs' Skin, there used to be a rite that worked just like that.

Подросток: Все брешут! Соленая жидкость не была ни водой, ни слезами. Проклятая людоедка кропила им губы кровью - вот что. Такой обряд был во времена Кожи Слепого Тура, мне рассказывал Ноткин./n

Bachelor: What do you mean?

Бакалавр: Не пойму, о чем ты говоришь?

Boy: Blood. I'm talking about blood. We obviously have to find her now. How is that hard to grasp?

Подросток: Про кровь говорю. Искать надо теперь. Что непонятного-то?

Bachelor: What?!

Бакалавр: Что-о?

Boy: Ever seen blood? Warm, salty, infected—that's what it was like. Do I have to spell it out for you or what? The only upside is that the witch's been seen. Now we're onto her.

Подросток: Ну, кровь видел? Теплая, соленая, зараженная - все признаки налицо. Тебе что, на пальцах объяснять? И то хорошо, что видели ведьму. Теперь найдем без труда.

Bachelor: I wonder how you're goin to catch her.

Бакалавр: Интересно - каким образом?

Boy: Well, it's a very lackluster hunt-consider the culprit already found. The Cathedral guards were bribed by one of ladies of particular notoriety-so it was she that did the whole thing, that's clear as day. Crept into the Cathedral naked, with just a cloak on, and sprayed the beds with rat blood! That was her plan-that the half-awake people wouldn't be able to realize what's going on in their sleepy confusion.

Подросток: Считай, уже нашли. Охрану Собора подкупила одна из известных молодых горожанок. Ясное дело, как ей это удалось. Прокралась в Собор голая, в одной накидке, и забрызгала лежанки крысиной кровью! На то и был расчет, чтобы люди спросонья не разобрались.

Bachelor: What happened here?

Бакалавр: Что тут случилось?

Boy: It happened at night. They woke up in the morning to find out that there were only two types of people in the Cathedral, the dead and the soon-to-be. Tried to force the doors-both the lucky and the not so much-but no can do. No unauthorized exit! And here you go, five hundred stiff. Thankfully, at least none of our guys were inside when that happened. Those dumbheads.

Подросток: Ночью же всех и накрыло. А утром проснулись - кто не мертвый, тот вот-вот. Начали ломиться в двери - и кому повезло, и кому поменьше - а не тут-то было. Без приказа не выпускать! Вот тебе и еще полтысячи трупов. Хорошо хоть никого из наших там не было. Дурачье.

Bachelor: Watch your tongue, you brat!

Бакалавр: Придержи язык, щенок!

Bachelor: It's horrible.

Бакалавр: Это ужасно.

Bachelor: What, did the plague infiltrate the Cathedral?

Бакалавр: Что, в Собор проникла чума?

Bachelor: More maneater-hunting?

Бакалавр: Опять взялись за поиски людоедки?

Bachelor: Yeah, keep listening to your Notkin, you little brat!

Бакалавр: Ты больше слушай своего Ноткина, шпана!

Girl: Man oh man... Thank God my mom and I never went into that nailed coffin! Auntie almost talked us into it, can you believe that?

Девочка: Ну дела, ну дела... Хорошо, что мы с мамой не пошли в этот гроб! А тетя нас уже почти уговорила - представляешь?

Bachelor: What coffin?

Бакалавр: В какой еще гроб?

Girl: Last night Eva fed salt water to the people in the Cathedral! Everyone who drank it, died. Those who didn't, got infected and died too. And those who tried to escape the place and run away weren't allowed to because it's forbidden.

Девочка: Ева в Соборе ночью поила людей соленой водой! Теперь все, кто ее пил умерли. А кто не пил - заразились и тоже умерли. А кто пытался выйти - их не пускали, потому что сказали - запрещено.

Bachelor: Eva?

Бакалавр: Ева?

Girl: Or Yulia. All in all, it's either Anna or Lara. Some lady that was allowed into the Cathedral.

Девочка: Или Юлия. В общем - или Анна, или Лара. Ну, кто-то, кто имел право войти в Собор.

Bachelor: How do you know that?

Бакалавр: Откуда такие слухи?

Girl: Wouldn't you like to know! Ask around, if you're so smart.

Девочка: С кудыкиной горы! Сам спроси, если такой умный.

Bachelor: Well, no point in talking to you...

Бакалавр: Да, что с тобой разговаривать...

Bachelor: Watch your tongue, girl!

Бакалавр: Повежливее, девчонка!

Bachelor: Nonsense.

Бакалавр: Ерунда.

Bachelor: What are you talking about?

Бакалавр: Что это за история?

Girl: It's not just me, everyone's talking. Ask around in the Cathedral. Although... hold on, don't go in there. Go to the hospital, that's where everyone's been brought. Either there or six feet under. Mom saw the carts with her own eyes.

Девочка: Да все уже говорят. Расспроси в Соборе. Или лучше туда не ходи. В госпиталь иди, туда всех отвезли. А кого-то сразу - в Землю. Мама сама видела телеги.

Bachelor: Bloody hell...

Бакалавр: Проклятье...

Bachelor: Pardon me, girl, I don't have the time.

Бакалавр: Извини, девочка - я сейчас очень занят.

Tot: The maneater ran out through a locked door again!

Малыш: А людоедка опять выбежала через запертую дверь!

Bachelor: Yeah, if you say so.

Бакалавр: Ладно-ладно.

Tot: By the way! They said it was safe at home. But how can it be safe if she can squeeze through any crack?

Малыш: Между прочим! А ведь говорили, что дома не опасно. Как же не опасно, если она в щель пролазит?

Bachelor: Nonsense.

Бакалавр: Не болтай чепухи.

Bachelor: Listen to the adults. They'll tell you what to do.

Бакалавр: Слушай старших. Все они правильно говорят.

Bachelor: Let us hope it doesn't come back.

Бакалавр: Будем надеяться, что больше не вернется.

Teensy: Those were tears though. That's why they tasted so salty.

Крошка: А на самом деле, это были слезы. Поэтому и вкус был такой соленый.

Bachelor: What are you talking about?

Бакалавр: О чём ты говоришь?

Teensy: The holy tears. They were raining from above because everyone died in the Cathedral. It was a higher kind of mourning.

Крошка: Про святые слезы. Это потому, что в Соборе все умерли - сверху падали слезы. Это был такой высший плач.

Bachelor: Who told you that? You couldn't have made that up yourself... could you?

Бакалавр: Кто тебе это сказал? Не сама же ты придумала?

Teensy: Everyone says so. And my granny.

Крошка: Все говорят. И бабушка.

Bachelor: Nonsense.

Бакалавр: Глупости.

Bachelor: Don't play here unsupervised.

Бакалавр: Не играй тут без взрослых.

Bachelor: How do you know that?

Бакалавр: Откуда ты знаешь?

Teensy: I just think so.

Крошка: Я так думаю.

Bachelor: Don't run around alone.

Бакалавр: Не бегай по улицам одна.

Bachelor: Go, sweetie, this is no place for you to be.  
Бакалавр: Иди, иди отсюда, милая.

Man: Today is the day when we finally kill her. Whoever she is, mara, Lara, or my own sister-it's time to put an end to her feast.  
Мужчина: Сегодн я мы ее убьем. Кто бы это ни был, хоть мара, хоть Лара, хоть сестра родная - пора положить конец ее разгулу.

Bachelor: What if it really turns out to be your sister?  
Бакалавр: А если это действительно окажется твоя сестра?

Man: Sometimes ghosts spirit children away from their very cradles. They say it happened to a family of my neighbours; a herdsman's daughter have been hiding hooves under her dress for three years straight. A shabnak had killed her and put her white skin on; he wanted to get to the pots with fresh milk. If it's my sister, then she must be a turnskin or a changeling.  
Мужчина: Были случаи, когда духи воровали ребенка из колыбели. В соседней семье есть предание, что дочка гуртовщика три года прятала под платьем бычьи копыта. Шабнак убил ее и надел ее белую кожу, чтобы добираться до крынок с парным молоком. Если сестра - значит, она оборотень.

Bachelor: So you're committed to self-sacrifice. That's commendable.  
Бакалавр: Похвальная готовность к самопожертвованию.

Bachelor: I hope this was a bad joke.  
Бакалавр: Надеюсь, это была неудачная шутка.

Bachelor: Enough. We've already had one witch hunt.  
Бакалавр: Достаточно. Уже была одна охота на ведьм.

Man: That was a blind hunt-but now there are all kinds of signs and assorted signals. I've always known there's an evil spirit walking among us. Someone simply has to be guilty. All we have to do is kill the guilty person-and it will all be fine!  
Мужчина: Слепая. Теперь известны знаки и всякие приметы. Я всегда знал, что среди нас бродит злой дух. Кто-то непременно должен быть виноват. Убьем виноватого, и все прекратится!

Bachelor: Nonsense.  
Бакалавр: Чушь.

Bachelor: If only it was that simple...  
Бакалавр: Если бы все было так просто...

Bachelor: I can almost tell whose guise the maneater is wearing.  
Бакалавр: Я догадываюсь, кто скрывается под обликом людоедки.

Bachelor: Hold your horses. Leave this to me.  
Бакалавр: Воздержитесь. Предоставьте это мне.

Young Man: There's been a horrible tragedy, Bachelor... the disease has found its way into the Cathedral.  
Юноша: Ужасная трагедия, бакалавр... Зараза ворвалась в Собор.

Bachelor: How did it happen?  
Бакалавр: Как это произошло?

Young Man: At first we didn't quite realize what happened... When the screaming began, we were in no hurry to open the door. When it became apparent that something horrible was happening inside; when the banging on the doors began-we knew then that the isolation ward has succumbed to the same fate as the Termitary...  
Юноша: Мы сначала не поняли, что случилось... Когда раздались первые крики о помощи - мы не спешили открывать дверь. Когда стало ясно, что внутри творится что-то страшное, а в дверь забарабанили - мы поняли, что в Изоляторе произошло то же, что в свое время - в Термитнике...

Bachelor: You've disobeyed my orders!  
Бакалавр: Вы нарушили мои приказания!

Young Man: We didn't! Although... something mysterious did indeed happen at night. The overseers must have been fast asleep; there was a loud creaking noise, as if the door was opened. Having woken up, they've checked the doors-only to find them firmly locked. They did catch a glimpse of what they believe to have been a feminine silhouette...  
Юноша: Нет! Хотя какой-то загадочный случай произошел. Это случилось глубокой ночью. Вероятно, смотрители дремали. Дверь громко скрипнула. Проснувшись, они первым делом проверили двери, те были надежно закрыты. Но им показалось, что в ночи быстро исчез силуэт похожий на женский...

Bachelor: Was she leaving the building? Through the door that'd been locked from the outside?  
Бакалавр: Что, она вышла изнутри? Через дверь, запертую снаружи?

Bachelor: What did you do then?  
Бакалавр: Какими были ваши действия?

Young Man: The overseers saw it fit to keep the doors locked for now. The agony lasted for about an hour. The place was chock-full of people.  
Юноша: Смотрители решили, что разумнее будет держать дверь закрытой. /nАгония длилась около часа. Слишком много туда набилось людей.

Bachelor: Why was their death so fast?  
Бакалавр: Почему они умерли так быстро?

Young Man: It wasn't. They did not die, they were simply unable to move anymore. Those who were still capable of walking have been transported to the Theatre... I mean hospital. The feverish ones remained here. The overseers took care of them, taking the dead to Earth. They think it's their fault... that the casualty rate is almost absolute.  
Юноша: Они не умерли, но уже не могли быстро передвигаться. Тех, кто еще держался на ногах, мы отвезли в Театр... в госпиталь. Тех, кого лихорадило, оставили в Соборе. Смотрители ухаживали за ними, а мертвых увозили в Землю. Они чувствовали, что это их вина. Почти все они погибли.

Bachelor: It's terrible.  
Бакалавр: Это ужасно.

Bachelor: This needs to be investigated. Get on to it right now.  
Бакалавр: Начните расследование.

Bachelor: Why did it have to happen today!  
Бакалавр: Почему именно сегодня!

Bachelor: I see.

Бакалавр: Ясно.

Bachelor: Damn it...

Бакалавр: Проклятье...

Bachelor: I can see that myself.

Бакалавр: Без вас вижу.

Bachelor: And what were you doing, I wonder? Huh? I'll have you all court-martialled!

Бакалавр: А вы куда смотрели? Под трибунал подведу!

Young Lady: Have you already been informed about the... situation?

Девушка: Вы уже знаете, что случилось?

Bachelor: What happened?

Бакалавр: Что еще случилось?

Young Lady: The disease has found its way into the Cathedral. They're dying inside. Some of them are already dead.

Девушка: Болезнь ворвась в Собор. Все, кто там был, теперь умирают. Некоторые умерли сразу.

Bachelor: How could it happen? Have you disobeyed my orders?

Бакалавр: Как это могло случиться? Вы нарушили мои запреты?

Bachelor: Were you an overseer last night?

Бакалавр: Ты в ту ночь была смотрителем?

Young Lady: No. Ask the overseers... they can describe the situation in more detail... those of them who survived, I mean... most of them have died trying to put this fire out. Although they say that... promise not to get angry?

Девушка: Нет. Смотрители знают лучше... те, кто выжил... почти все они погибли, когда пытались загасить этот костер. Но говорят... только вы не будете сердиться?

Bachelor: Is it likely to make me angry?

Бакалавр: Буду ли я сердиться?

Bachelor: Do you think this is funny?

Бакалавр: Ты смеешься надо мной?

Bachelor: I'm too exhausted to.

Бакалавр: У меня уже не осталось на это сил.

Young Lady: They say a mara sneaked into the Cathedral last night. They saw a long-armed woman wrapped in woolen rags shamble about the Cathedral, stroking the walls with her hands...

Девушка: Говорят, что мара проникла этой ночью в Собор. Кто-то видел, как женщина с длинными руками, закутанная в шерстяные тряпки, бродила вокруг Собора и гладила руками стены...

Bachelor: That must have been some poor deranged woman.

Бакалавр: Какая-нибудь слабоумная.

Young Lady: And then she appeared inside the Cathedral-out of thin air, just like that. She was still wearing the rags... bits and pieces of them tore away when she began to descend. She was waving her arms, sprinkling something over the people. They said it resembled salty rain...

Девушка: А потом она появилась под сводами собора, прямо в воздухе. Все в тех же тряпках... клочья развевались, когда она спускалась вниз. Она размахивала руками, что-то разбрызгивала. Людям казалось, что пошел соленый дождь...

Bachelor: I need to interrogate the survivors.

Бакалавр: Мне нужно допросить выживших.

Bachelor: Calm down. I think I should indeed talk to the overseers...

Бакалавр: Успокойся. Кажется, лучше поговорить со смотрителями...

Bachelor: So? Some beggar was looking for shelter at the Cathedral. What does it have to do with mara?

Бакалавр: Ну? Нищенка искала защиты у стен Собора. При чем тут мара?

Bachelor: I have.

Бакалавр: Знаю.

Woman: I, for one, do not believe that Cathedral girl was a mara... I think her intentions were good. They ran out of food and water by that time; she must have been trying to feed the weakest. Perhaps there was something on her clothes. Or perhaps it wasn't her at all?

Женщина: Я не думаю, что та девушка из Собора была марой... Наверное, она желала им добра. Там закончились и пища, и вода - должно быть, она хотела покормить самых слабых. Может, случайно принесла что-то с собой. А может, это даже и не она?

Bachelor: What Cathedral girl?

Бакалавр: Какая еще девушка из Собора?

Woman: Some girl or lady infiltrated the Cathedral at night. I've heard people say that she descended from above, but I think she must've slipped through the entrance. Having tricked the guards, I mean... The poor thing must've been so scared... And see how that turned out.

Женщина: Ночью в Собор проникла незнакомка. Болтают, что она спустилась из-под свода, но я думаю, она прокралась через входную дверь. Ну, обманула сторожей...

Боялась, наверно, сердечная... А тут вот как вышло.

Bachelor: And how did it...?

Бакалавр: Как... вышло?

Woman: Haven't you been told, doctor? Hurry up then, perhaps there is still a chance that you might save someone. They've all died during the night, and those who haven't are passing on now... Perhaps you can still do something.

Женщина: А вы не знаете, доктор? Так спешите, скорее - может, еще хоть кому-то поможете. За ночь все поумирали - а кто не поумирал, отходит уже. Может, хоть что-нибудь сделаете...

Bachelor: There is only one remedy for that,

Бакалавр: Помочь можно только одним способом.

Bachelor: I have been told. I'm just figuring out the details.

Бакалавр: Я все знаю. Просто уточняю.

Bachelor: Didn't I tell you to guard the Cathedral extremely vigilantly? To not-under any bloody circumstances!-let anyone in or out? You people... are absolutely impossible!

Бакалавр: Я же велел строго настрого охранять Собор! Никого не впускать. Что за люди... Этот народ не победить!

Bachelor: The isolation ward had enough water when I checked on it last. The food was supposed to be delivered by morning.

Бакалавр: Когда я в последний раз проверял изолятор, там было достаточно воды. Пищу обещали подвезти к утру.

Factory Worker: She was offering something to drink. That I'm certain of. There was no water, so they accepted hers-well, whatever she was cupping in her hands. She must have accidentally grabbed putrid water. I bet there was no foul intent.

Фабричный: Она раздавала питье. Это точно так. Воды не было, вот они и пили из ее рук. Наверное, взяла гнилую воду по ошибке. Не было умысла - такое мое мнение.

Bachelor: Who are you talking about?

Бакалавр: Ты о ком говоришь?

Factory Worker: The girl... She took pity on the Cathedral sods, sneaked in to get to them, and gave them something to drink. I mean, they were all crammed together in darkness, it must've been torture.

Фабричный: Да о девочке нашей. Сжалилась над людьми в Соборе, пробралась к ним, стала поить. Там же в тесноте, в духоте - это же смертные муки.

Bachelor: What happened in the Cathedral?

Бакалавр: Что случилось в Соборе?

Factory Worker: Haven't you heard? What the hell are you doing here then? Go there! I'm not gonna retell someone else's tale to you. 'Tis a disaster, doc... On the other hand, 'tis not a doctor that they need right now, but an undertaker.

Фабричный: Так ты еще не слышал? Тогда сейчас твое место там, а не здесь. Я тебе с чужих слов петь не буду. Беда, доктор... Но им уже не врач, им могильщик нужен. Так говорят.

Bachelor: No way...

Бакалавр: Не может быть...

Bachelor: I've heard already.

Бакалавр: Я уже знаю.

Bachelor: What girl?

Бакалавр: О какой девочке?

Factory Worker: Ain't our business who or what that girl is; you're the guy in charge, so 'tis up to you. I ain't no girl judge, you figure that one out yourself. But she was nice. A kind spirit.

Фабричный: Это уж нам знать не положено, какая такая девочка. Вы Власти - вам суд, да дело, а наше слово маленько. Разберетесь там, что за девочка такая. Хорошая девочка. Дух светлый к нам от нее снизошел.

Bachelor: Cut this rubbish, kind sir.

Бакалавр: Заврался ты, любезный.

Bachelor: What was she doing in the Cathedral?

Бакалавр: А что она сделала в Соборе?

Bachelor: I've checked the river water. It's dirty and undrinkable, but it's not infected.

Бакалавр: Я проверял речную воду. Она грязная, пить ее не стоит. Но бактерия в ней не живет.

Albino: What do you want?

Альбинос: Чего ты хочешь?

Bachelor: Who are you?

Бакалавр: Ты кто?

Bachelor: Stop!

Бакалавр: Остановись!

Albino: I was just searching for a body. I'm hungry... I'm tired. You don't need to hunt me.

Альбинос: Я как раз ищу чье-нибудь тело. Я голоден.... Я устал. Тебе не надо гнаться за мной.

Bachelor: Are you really who they say you are? A Steppe creature?

Бакалавр: Ты действительно тот, за кого тебя принимают? Степное существо?

Bachelor: Are you dead? Are you a ghost?

Бакалавр: Ты что - мертв? Ты призрак?

Bachelor: Did you start it all?

Бакалавр: Это из-за тебя все началось?

Albino: Yes...

Альбинос: Да...

Bachelor: You're going with me.

Бакалавр: Пойдешь со мной.

Bachelor: What's your name?

Бакалавр: Как тебя зовут?

Albino: Where is the girl? Why didn't she come to take me to the other side?

Альбинос: Где девочка? Почему она не пришла перевести меня на ту сторону?

Bachelor: I'll take you there myself-right now!  
Бакалавр: Я тебя сейчас сам туда переведу!

Bachelor: You mean Clara?  
Бакалавр: Ты говоришь о Кларе?

Albino: Do not hunt me. Feel the skin of your face; you're dying already. Go away. I want to see the little one. Where is the kind girl?  
Альбинос: Не нужно гнаться за мной. Смотри, какая кожа у тебя на лице - ты уже умираешь. Уходи, я хочу увидеть маленькую. Где девочка-корнилица?

Bachelor: ...  
Бакалавр: ...

Albino: ...Why are you following me? I'm barely walking...  
Альбинос: ... Зачем ты идешь за мной? Мне трудно идти...

Bachelor: I'd rather had you embedded into the ground, you freak.  
Бакалавр: Тебя нужно вообще вкопать в землю, чучело.

Bachelor: I just want to know where you're going, peculiar creature.  
Бакалавр: Мне интересно, куда ты направляешься, существо.

Executor: I am the Stone Yard watcher.  
Исполнитель: Я - наблюдатель Каменного двора.

Bachelor: I need your papers.  
Бакалавр: Мне нужны ваши материалы.

Executor: Of course. Here you go. Don't come here again. We'll be gone soon.  
Исполнитель: Пожалуйста. Вот они. Больше не приходите. Мы скоро исчезнем отсюда.

Bachelor: No one is going anywhere without my approval.  
Бакалавр: Никто отсюда не исчезнет без моего ведома.

Executor: How can I help you, good sir?  
Исполнитель: Что вам, любезнейший?

Bachelor: I know that one of you always tells the truth, another always lies, and the third does a little bit of both. I hope you're not going to deny that?  
Бакалавр: Мне известно, что один из вас честен, другой - вконец изолгался, а третий - то так, то эдак. Надеюсь, ты не будешь с этим спорить?

Executor: That is true. But how does that help you?  
Исполнитель: Не буду. Но как тебе это поможет?

Bachelor: Which of those are you?  
Бакалавр: Кто ты?

Executor: I am the honest servant, of course. Were you expecting a different answer?  
Исполнитель: Разумеется, я честный служитель. Ты ожидал услышать иной ответ?

Bachelor: You are the traitor!  
Бакалавр: Предатель - ты!

Executor: Wrong. But since I don't think I can change your mind, I'd be better off killing you. I've risked my life for far too long to throw it away right before leaving this forsaken place!  
Исполнитель: Ты ошибся. Но поскольку переубедить тебя вряд ли удастся, лучше тебя убить. Я слишком долго подвергал опасности свою жизнь, чтобы расстаться с ней перед самым отъездом из этого проклятого места!

Bachelor: Damn it...  
Бакалавр: Черт...

Bachelor: Undoubtedly.  
Бакалавр: Не сомневаюсь.

Bachelor: Which of the three was the Knots watcher?  
Бакалавр: Кто работал в Узлах?

Executor: The liar and the traitor.  
Исполнитель: Вот он и есть предатель и лжец.

Bachelor: I'll go talk to him.  
Бакалавр: Поговорю с ним.

Bachelor: No. You are the liar and the traitor!  
Бакалавр: Нет. Предатель и лжец - ты!

Bachelor: Which of the three was the Earth watcher?  
Бакалавр: Кто работал в Земле?

Executor: That's the one who does a little bit of both. His words are part truth, part lies.  
Исполнитель: В Земле работал тот, кто колебался. Его данные частично верны, частично - лживы.

Bachelor: I'll go talk to him.  
Бакалавр: Поговорю с ним.

Bachelor: You know, I think you are the lying bastard!  
Бакалавр: Знаешь, я думаю, что лживый негодяй - это ты!

Bachelor: Don't mind me.  
Бакалавр: Ничего.

Bachelor: You are the traitor!  
Бакалавр: Ты - предатель.

Executor: Ah, my honorable fellow! Are you the Earth one or the Knots one?  
Исполнитель: А, почтенный собрат? Ты из Земли или из Узлов?

Bachelor: Earth.  
Бакалавр: Из Земли.

Executor: Then let's go. Let's kill the traitor together.  
Исполнитель: Тогда пойдем. Убьем предателя вместе.

Bachelor: Wait here. I'll be back soon.  
Бакалавр: Подожди меня здесь. Я скоро вернусь.

Bachelor: No! You are the traitor.  
Бакалавр: Нет! Предатель - ты.

Bachelor: Knots.  
Бакалавр: Из Узлов.

Executor: And you had the guts to come here? You bastard! I'd make away with you myself, were I not a believer in the freedom of choice-so be it. Choose: either you die here and now or you go to the Inquisitor and confess!  
Исполнитель: И у тебя хватило наглости явиться ко мне? Сволочь! Я бы прикончил тебя самолично, но, так и быть, даю тебе возможность выбирать. Или ты умрешь на месте, или с повинной явишься к инквизитору!

Bachelor: You'll be the one doing the dying!  
Бакалавр: Сейчас сдохнешь сам!

Bachelor: I'd rather go to the Inquisitor.  
Бакалавр: Я лучше сам явлюсь к инквизитору.

Bachelor: Does it really matter?  
Бакалавр: Не все ли тебе равно?

Executor: Of course it matters! I want to get even with the double-crossing bastard because his misdeeds almost cost me my life! But I can make peace with a fellow agent who gave in to the temptation in hour of hardship. So which are you?  
Исполнитель: Разумеется, мне не все равно. С мерзавцем я хочу рассчитаться - потому что чуть не поплатился за это жизнью. А с собратом, который поддался искушению в час тяжких испытаний, готов примириться. Итак - ты кто?

Bachelor: Someone who doesn't believe you to begin with.  
Бакалавр: Я сам тебе не верю.

Executor: Let's skip the word-micing here. Everyone knows I've always been loyal. I've never betrayed myself or the Powers That Be. Whoever you are, you know that very well.  
Исполнитель: Думаю, друг с другом мы можем не церемониться. Все знают, что я хранил верность. Ни разу не изменил - ни себе, ни Властям. Кто бы ты ни был, тебе это отлично известно.

Bachelor: Perhaps.  
Бакалавр: Возможно.

Bachelor: I'm the Earth one.  
Бакалавр: Из Земли.

Bachelor: I'm the Knots one.  
Бакалавр: Из Узлов.

Executor: I am the Earth watcher. Are you here on business?  
Исполнитель: Я - наблюдатель Земли. У вас ко мне дело?

Bachelor: I need your papers.  
Бакалавр: Мне нужны ваши материалы.

Executor: Aglaya doesn't know that we're here yet, does she?  
Исполнитель: Аглай еще не знает о нашем существовании?

Bachelor: She does.  
Бакалавр: Знает.

Executor: Bad news... That means we have to flee as soon as possible. We'll get together and go. Don't inform the Inquisitor of our location-at least not until the evening. Okay?  
Исполнитель: Это плохо... Значит, нам всем пора срочно бежать. Соберемся вместе и уедем. Не выдавайте инквизитору наше местоположение - хоть до вечера. А?

Bachelor: Sure. Hand me the papers.  
Бакалавр: Хорошо. Отдайте материалы.

Executor: Yes, of course. Here you go.  
Исполнитель: Да, конечно. Берите.

Bachelor: Much obliged.  
Бакалавр: Благодарю.

Bachelor: Who's that?  
Бакалавр: А кто это?

**Executor:** Come on. There's no need to pretend.

Исполнитель: Ну, не притворяйтесь!

**Bachelor:** Maybe she does. I know nothing about it.

Бакалавр: Возможно, знает. Мне об этом ничего не известно.

**Executor:** All right, take them. Maybe they'll help you more than they helped us. We'll be gone by the evening. But until then, please don't tell about us to the Inquisitor. That would be the end of us.

Исполнитель: Ладно, берите. Может быть, вам они помогут больше, чем нам. Вечером мы уедем отсюда. Но до тех пор, прошу, не говорите о нас инквизитору. Иначе мы все погибнем.

**Bachelor:** But why?

Бакалавр: Но почему?

**Executor:** She has nothing to lose. She knows there are rats among us, the rats who have caused you a lot of trouble and will probably cause her a lot of trouble too. I think she will butcher all of us- the Watchers, the Executors... Guilty or innocent.

Исполнитель: Ей уже нечего терять. Она знает, что среди нас завелись крысы, которые попортили немало крови вам, и попортят кровь ей. Думаю, она перебьет всех - и Наблюдателей, и Исполнителей. И правых, и виноватых.

**Bachelor:** She doesn't strike me as the cruel type.

Бакалавр: Она не производит впечатления жестокого человека.

**Bachelor:** Actually, I have also just come to know of your existence.

Бакалавр: Я сам только что узнал о вашем существовании.

**Executor:** How?

Исполнитель: А откуда?

**Bachelor:** By chance.

Бакалавр: Случайно.

**Executor:** Where do you work?

Исполнитель: Ты откуда?

**Bachelor:** In the Knots.

Бакалавр: Из Узлов.

**Executor:** Hey, do you think you stand a chance at all? If she finds out what you've been doing, she will break you on the wheel...

Исполнитель: Как ты думаешь, у тебя есть шанс спастись? Если она узнает, чем ты занимался все это время, она прикажет тебя колесовать...

**Bachelor:** I'll manage.

Бакалавр: Ничего. Выкрутимся.

**Bachelor:** Enough with the smooth talk! You're the one to blame!

Бакалавр: Ты мне зубы не заговаривай! Ты виноват больше всех!

**Bachelor:** In the Stone Yard.

Бакалавр: Из Каменного двора.

**Executor:** Don't be too hard on me. I'd be merciful on the other guy too if I were you...

Исполнитель: Не будешь судить меня слишком строго? На твоем месте я был бы снисходителен и к нему тоже...

**Bachelor:** I won't.

Бакалавр: Не буду.

**Bachelor:** Come to the Inquisitor with me. If there's anyone who deserves no mercy, that's you!

Бакалавр: Пойдем к инквизитору. Уж кто-то, а ты снисхождения не заслуживаешь!

**Executor:** To what do I owe the pleasure, Bachelor?

Исполнитель: Снова вы, бакалавр?

**Bachelor:** I know that one of you is always truthful, another one always lies, and the third one does a little bit of both. I hope you're not going to deny that?

Бакалавр: Мне известно, что один из вас честен, другой - вконец изолгался, а третий колеблется.

**Executor:** That's true. How do you know that?

Исполнитель: Верно. Откуда вам это известно?

**Bachelor:** Which of those are you?

Бакалавр: Кто ты?

**Executor:** I am the honest servant, of course.

Исполнитель: Разумеется, я честный служитель.

**Bachelor:** Undoubtedly.

Бакалавр: Не сомневаюсь.

**Bachelor:** You are a liar and a traitor!

Бакалавр: Ты лжец и предатель!

**Executor:** Lies! And so that no one ever calls me a liar again, I will teach you a lesson!

Исполнитель: Клевета! А чтобы никому неповадно было обвинять меня во лжи и предательстве - получай!

**Bachelor:** Wait...

Бакалавр: Стой...

**Bachelor:** Which of the three was the Stone Yard watcher?

Бакалавр: Кто работал в Каменном дворе?

Executor: The one in between. His words are half-true, half-lies.

Исполнитель: Тот, кто колебался. Его данные частично верны, частично - лживы.

Bachelor: I'll go talk to him.

Бакалавр: Поговорю с ним.

Bachelor: You know what? I think you are the lying bastard!

Бакалавр: Знаешь, я думаю, что лживый негодяй - это ты!

Bachelor: Which of the three was the Knots watcher?

Бакалавр: Кто работал в Узлах?

Executor: The Honest Watcher.

Исполнитель: Честный Наблюдатель.

Bachelor: If he was honest, then what are you?

Бакалавр: Если он был честный - тогда кто ты?

Executor: Everyone makes mistakes sometimes.

Исполнитель: У каждого есть право на ошибку.

Bachelor: What does that mean?

Бакалавр: Что это значит?

Bachelor: No. You are the traitor and you are the liar!

Бакалавр: Нет. Предатель и лжец - ты!

Bachelor: You are the traitor.

Бакалавр: Ты - предатель.

Bachelor: Don't mind me.

Бакалавр: Ничего.

Executor: I am the Knots watcher.

Исполнитель: Я - наблюдатель Узлов.

Bachelor: I need your papers.

Бакалавр: Мне нужны ваши материалы.

Executor: Straight from the Inquisitor?

Исполнитель: Вы от инквизиторши явились?

Bachelor: Yes.

Бакалавр: Да.

Executor: Then I have nothing to say to you. Go away!

Исполнитель: Тогда мне нечего вам сказать! Уходите.

Bachelor: How about I try brute force?

Бакалавр: А если я применю силу?

Executor: That would be ill-advised.

Исполнитель: Не советую.

Bachelor: There's a patrolman just around the corner. Should I call for him?

Бакалавр: Патрульный ходит неподалеку. Звать?

Executor: Okay...! Take them. Why wouldn't I let you have them?

Исполнитель: Ладно... Забирайте. В конце концов, с какой стати мне держать их у себя?

Bachelor: Why indeed. Hand the papers over!

Бакалавр: Действительно, с какой? Давайте бумаги!

Bachelor: I lied. I need them for myself. I wanted to use the Inquisitor's name to get to the precious statistics.

Бакалавр: Я обманул вас. На самом деле они нужны мне самому. Я хотел прикрыться именем Инквизитора, чтобы получить ценную статистику.

Executor: Take them then. I don't need them anymore, thank goodness. We'll be gone by evening. Until then, please don't mention us to the Inquisitor! That would be the end of us.

Исполнитель: Тогда возьмите. Мне они, хвала Небесам, больше ни к чему. Вечером мы уедем отсюда. Но до тех пор, прошу, не говорите о нас инквизитору. Иначе мы все погибнем.

Bachelor: But why?

Бакалавр: Но почему?

Executor: She's an evil witch. And a condemned one, too! This whole mission is just her final vacation before the gallows. She won't miss any chance to get even with the Powers That Be or their representatives.

Исполнитель: Она страшная ведьма. К тому же - ведьма приговоренная. Эта миссия - ее прощальный отпуск перед эшафотом. Она не упустит ни одной возможности поквитаться с представителями Властей.

Bachelor: Curious...

Бакалавр: Интересно...

Bachelor: No. I'm on my own.

Бакалавр: Нет. Сам по себе.

Executor: So what? Do we flee now? Which one are you, by the way?

Исполнитель: Ну что? Бежим? Ты, кстати, откуда?

Bachelor: The Earth one.

Бакалавр: Из Земли.

Executor: Let's go together, you and me. I'm scared of this zealot, the Bachelor. Just wait and see-as soon as we're back, he'll inform on us in the blink of an eye!

Исполнитель: Уйдем вдвоем. Я опасаюсь этого фанатика, Бакалавра. Увидишь - когда мы вернемся, он мигом настрочит на нас донос!

Bachelor: Wait here. I'll be back soon.

Бакалавр: Подожди меня здесь. Я скоро вернусь.

Bachelor: That's where you are wrong! The Bachelor is me.

Бакалавр: Ты просчитался! Это я.

Bachelor: The Stone Yard one.

Бакалавр: Из Каменного двора.

Executor: What do you want from me? Everyone is free to make their own choice! Besides, I liked leading that thick-headed Bachelor a pretty dance.

Исполнитель: Что тебе от меня нужно? Каждый волен выбирать, как ему поступать. Кроме того, мне нравилось водить за нос этого тупоголового Бакалавра.

Bachelor: I want nothing from you.

Бакалавр: Мне ничего от тебя не нужно.

Bachelor: Now I will be your dancing partner, good sir. You're coming with me!

Бакалавр: Теперь я повожу тебя за твой длинный нос, любезный. Пойдешь со мной!

Bachelor: What do you care?

Бакалавр: А тебе не все равно?

Executor: How can I help you, good sir?

Исполнитель: Что вам, любезнейший?

Bachelor: I know that one of you is always truthful, another one always lies, and the third one does a little bit of both. I hope you're not going to deny that?

Бакалавр: Мне известно, что один из вас честен, другой - вконец изолгался, а третий - то так, то эдак. Надеюсь, ты не будешь с этим спорить?

Executor: That is true. But how does that help you?

Исполнитель: Не буду. Но как тебе это поможет?

Bachelor: Which of those are you?

Бакалавр: Кто ты? Честный слуга - или лжец?

Executor: I am the honest servant, of course. Were you expecting a different answer?

Исполнитель: Разумеется, я честный служитель. Ты ожидал услышать иной ответ?

Bachelor: You are the traitor!

Бакалавр: Предатель - ты!

Executor: Spare me! Don't tell the Inquisitor on me! Who knows-what if you regret your cruelty one day?

Исполнитель: Пощади меня... Не выдавай Инквизиторше! Как знать - а вдруг ты еще пожалеешь о том, что поступил со мной так жестоко?

Bachelor: That's possible...

Бакалавр: Возможно...

Bachelor: You're coming with me.

Бакалавр: Пойдешь со мной.

Bachelor: Undoubtedly.

Бакалавр: Не сомневаюсь.

Bachelor: Which of the three was the Stone Yard watcher?

Бакалавр: Кто работал в Каменном дворе?

Executor: The one who does both. He is partly true, partly full of lies.

Исполнитель: Тот, кто колебался. Его данные частично верны, частично - лживы.

Bachelor: I'll go talk with him.

Бакалавр: Поговорю с ним.

Bachelor: You know, I think you are the lying bastard!

Бакалавр: Знаешь, я думаю, что лживый негодяй - это ты!

Bachelor: Which of the three was the Earth watcher?

Бакалавр: Кто работал в Земле?

Executor: That's the one. The liar and the traitor.

Исполнитель: Вот он и есть предатель и лжец.

Bachelor: I'll go talk with him.

Бакалавр: Поговорю с ним.

Bachelor: No. You are the liar and the traitor!

Бакалавр: Нет. Предатель и лжец - ты!

Bachelor: You are the traitor!

Бакалавр: Ты - предатель.

Bachelor: Don't mind me.  
Бакалавр: Ничего.

Young Man: I don't like stories that involve someone going insane... Stamatin shouldn't have gone after her.  
Юноша: Меня пугают истории с сумасшествием... Напрасно Стаматин отправился за ней в погоню.

Bachelor: Where is Andrey?  
Бакалавр: Где Андрей?

Young Man: Andrey has gone to the marsh-to kill Eva's abductors. He was in such a hurry he didn't even wait for me.  
Юноша: Андрей ушел на болота. Убивать похитителей Евы. Так спешил, что не дождался меня.

Bachelor: Why would he wait for a chicken?  
Бакалавр: А должен был дожидаться? Мне показалось, вы тут труса празднуете.

Young Man: I beg your pardon!  
Юноша: Позвольте!

Bachelor: What, am I wrong?  
Бакалавр: Что, я не прав?

Young Man: Listen here, your insults are absolutely baseless! I was the person to equip Andrey in the first place. It's not my fault he gave his weapon away to that psychic girl. Here, take this-and give it to him. We've all pitched in...  
Юноша: Послушайте-ка, вы напрасно оскорбляете меня! Я собирал для Андрея вооружение. Он свое оружие отдал этой дуре-телепатке. Возьмите вот, отдайте ему. Мы тут собрали с миру по нитке...

Bachelor: All right. I'll take it.  
Бакалавр: Хорошо. Давайте сюда.

Bachelor: I'll do just fine without it. Get away from me. I don't like you.  
Бакалавр: Обойдусь и без вашего оружия. Вы мне неприятны, вот что.

Bachelor: Pardon denied.  
Бакалавр: Нет, не позволю.

Bachelor: What marsh?  
Бакалавр: На какие болота?

Young Man: The marsh where the gatherer lives, the one who wanted to take revenge on Andrey for buying infusion secrets. Then there are butchers, who were finally released from the Termitary today, and they were all too eager to get even with Andrey, having found out that there had been a murderous feud among the gatherers because of him. They also went to that gatherer.  
Юноша: На болоте, где живет собиратель, который хотел мстить Андрею за то, что тот покупал секреты настоев. Сегодня же вышли еще мясники из Термитника - они все загорелись жаждой мести, когда узнали, что из-за Андрея травники побивали друг друга. Вот у него они и собирались.

Bachelor: I see. I know where to look now.  
Бакалавр: Ясно. Я понял, где его искать.

Bachelor: And what is that thing you're holding behind your back embarrassedly, huh?  
Бакалавр: Ну, и что же вы прячете за спиной так стыдливо?

Bachelor: What, should he have left her to her own devices then?  
Бакалавр: Что же, он должен был бросить ее, по-вашему?

Bachelor: Neither do I. I'm terrified of them.  
Бакалавр: Да. Меня тоже.

Doghead: What a lovely lady! She welcomed us, she talked to us! Children are not allowed to be in contact with the Kin people, you know... Forbidden fruit and all that. It is the sweetest one.  
Песиголовец: Какая милая девушка! Приласкала, поговорила! Не одобряют ведь, когда дети с Укладом общаются... Запретный плод, он сладок.

Bachelor: And who might these petitioners be?  
Бакалавр: Это что еще за делегация?

Doghead: Petitioners indeed! Well, see, we've heard all about your efforts... so, well... we've decided to set up embassy here. We've been told all about your plan to sterilize us all.  
Песиголовец: Прошение у нас. Собственно, столько о ваших подвигах наслышаны были, что вот... Посольство, значит, снарядили. Нам ведь рассказали, как вы нас стерилизовать хотите.

Bachelor: What?! Who told you this drivel?  
Бакалавр: Что-о? Кто это сказал вам такую ахинею?

Bachelor: Sterilize, huh?  
Бакалавр: Стерилизовать, значит?

Doghead: Umm... Wrong wording, I guess? I meant curing us... eh... making us healthy, that is, distributing protective pills, wiping us with spirits, gargle with mouthwash if you please, bathe your feet like a good kid you are? To avoid the infection and stuff.  
Песиголовец: Э-э... Я не совсем точно выразился, наверное? Ну, лечить нас, таблетки нам давать защитные, спиртом там нас протирать, горло полоскать, ноги парить?  
Чтобы инфекции не было.

Bachelor: Ah, I see... Yes, I did indeed have such a plan.  
Бакалавр: Ах, вот оно что... Да, было такое намерение.

Bachelor: The thought never even crossed my mind.  
Бакалавр: И в мыслях не держал.

Doghead: Uncle Bachelor, we don't need vaccine. The order was the Inquisitor's, but you'll be held responsible. Don't! It'll be a simple waste of precious medicine, better give it to our

families. We're all healthy up there-and healthy will we remain. Hand on heart.

Песиголовец: Дяденька Бакалавр, не надо нам вакцины. Инквизитор приказал, а с вас спросит. Не утруждайтесь! Только напрасно ценные лекарства потратите, лучше нашим родным отдайте. Мы там все здоровы, и впредь будем здоровы. Руку на отсечение даю.

Bachelor: What is that supposed to mean, young man?

Бакалавр: Как вас понимать, юноша?

Doghead: Our Tower is magical. It protects us from the outer world. Everybody knows that, duh! And we're, like... See, if you care about us so much, better bring us some dry blue fire that doesn't burn paper! You've come from another place, after all... Do they have that kind of fire there?

Песиголовец: Наша Башня - волшебная. Она защиту дает от внешнего мира. Это же всем известно. А мы вот чего... Если уж вы так о нас заботитесь, то лучше добудьте нам сухого и синего огня, от какого бумага не горит! Вы же из другой сферы явились... Есть у вам там такой огонь?/n

Bachelor: The Tower? Magical? Sounds fishy. I think it demands a thorough inspection...

Бакалавр: Как это Башня волшебная? Что за притча? Явлюсь-ка я лучше к вам с инспекцией...

Doghead: Please don't, Khan wouldn't let you in. You're contagious.

Песиголовец: Нет, Хан вас внутрь не пустит. Вы заразный.

Bachelor: How are you lot going to return then?

Бакалавр: А как же вас обратно запустят?

Doghead: We're not... we're an operational squad. Tomorrow we'll be sent on a very important mission to deal with the oppressors that are trying to exterminate us. And, well, tough luck for us. The Tower is only impregnable for the infection from the outside. That's just how it works. The mechanics of it.

Песиголовец: А нас и не запустят... Мы боевая группа. Нам завтра предстоит важное задание против наших угнетателей, кто хочет нас изничтожить. А нам, значит, не судьба. Башня заразу только так отражает, снаружи. Устройство такое. Механика.

Bachelor: Mechanics, huh...? Like you know what the word even means! I need proof!

Бакалавр: Ах, механика... Больно ты много в этом смыслишь. Доказательства где?

Doghead: Oh, just ask anyone. Even Capella! Yeah, go pay her a visit! She doesn't believe in the Tower's miracles at all, but she'll provide you with proof all right. She wouldn't lie after all. Which means her testimony is the most reliable one... I guess.

Песиголовец: О, это вам кто угодно скажет. Даже сама Капелла! Вот, вы к ней наведайтесь! Хотя она и не верит в волшебство Башни, но доказательства непременно даст. Против совести не погрешит. Значит, ее свидетельство - самое надежное, наверное...

Bachelor: All right. I'll talk to Capella.

Бакалавр: Хорошо. Поговорю об этом с Капеллой.

Bachelor: Indeed, she seemed like a very reasonable young lady to me.

Бакалавр: Да, она произвела на меня впечатление разумной девушки.

Bachelor: I'll cure myself.

Бакалавр: Вылечусь.

Doghead: No no no, we don't need any of this. I'm telling you, the Tower is specular, it's made of mirrors-that reflect the disease back out.

Песиголовец: Нет, нам это совсем ни к чему. Я вам точно говорю - Башня зеркальная, она всю заразу отражает.

Bachelor: I don't believe you. And I don't see any miracles there anyway.

Бакалавр: Не верю. К тому же впечатления зеркальной она на меня не производит.

Bachelor: Dang it, I think I've misplaced my piece. Sorry.

Бакалавр: С собой не захватил. Извини.

Doghead: Too bad. We were so sure you'd give us magical fire. Real fire can damage our Tower, you see.

Песиголовец: Жаль. А мы-то думали, вы нам подарите чудесный огонь. От живого наша чудесная Башня может повредиться.

Bachelor: Who can vouch that there are indeed no infected children in the Tower? I swallowed that bait once already.

Бакалавр: Кто мне докажет, что в вашей Башне действительно все здоровы? Я один раз уже попался на эту удочку.

Bachelor: I'd rather preferred Eva Yan in her stead...

Бакалавр: Я предпочел бы, чтобы на ее месте стояла Ева Ян...

Bachelor: Aren't you a nimble lad? Behave yourself!

Бакалавр: Очень ты шустрый, вот что. Веди себя как следует!

Worm: Peace to you, oy non, peace to you. Live and let live-so say the wise...

Червь: Мир тебе, ой non, мир тебе. Живи сам, давай жить другим - так мудрые говорят...

Bachelor: Here you are, you can of worms... So, can I place an order?

Бакалавр: Вот вы где, червивое место... Ну что, заказ могу ли сделать?

Worm: You're more than welcome... We're not asking much, merely thirty thousand. But for you, oy non, it's free! Dead gruel, never better. All the rot comes out, all the evil hexes come off, oh yes, my good man...

Червь: Просим великолушно... Берем недорого, всего тридцать тысяч. Но тебе, ой non, отдадим бесплатно. Мертвя каша, милое дело. Всю гниль из тебя выведет, всю порчу искоренит из тебя, яхонтовый...

Bachelor: Merely thirty thousand, huh? Are you sure you're not underselling, mate?

Бакалавр: Тридцать тысяч берете? А продешевить не боитесь ли, голуби? А?

Bachelor: So you're using my method, is that it? Peddling your filth under my name, you scum!

Бакалавр: Значит, по моей методе делаете? Так, что ли? Моим именем торгуете тут, мразь!

Worm: Ay, oy non, have mercy, let us be! We won't sell anything anymore, won't cook the gruel... You let us live, you don't turn us in to the Mother-we tell you an interesting something then. You'll be pleased...

Червь: Ай, ой non - пожалей нас, не трогай нас! Торговать не будем больше, кашу делать не станем больше... Оставил в живых если, Матери не выдашь если - мы тебе интересное скажем. Будешь доволен...

Bachelor: On your knees now, paws on the ground! Face down!

Бакалавр: На колени падай - и лапы клади перед собой! Затылок вперед.

Bachelor: Speak. I'm not going to touch you, word.

Бакалавр: Говори. Не трону, обещаю.

Worm: We're guilty-the boös's son is twice as guilty. We just fool around and mess about. He-he's buying up the real panacea! Bought it from everyone who got one from Burakh, took from everyone, has it for himself! Shoot him, oynon, threaten him, rob him-take his panacea for yourself, thank us...

Червь: Не мы больше всех виноваты - всех больше сын босса виноват. Мы шалим, балуемся - а он настоящую панацею скупает! У всех скупил, кому Бурах дал, у всех отнял, все себе забрал! Его застрели, ой non, ему грози, а что отнимешь у него - себе забери, нам спасибо скажи...

Bachelor: Where did he get real panacea?

Бакалавр: А где он брал настоящую панацею?

Worm: Only Burakh can make panacea, only Burakh knows the lines. Burakh gave his vials to Boddho's children, gave to the boös-the boös's son took it all to sell to evil people, to bloodsuckers, for iron and gold. Have mercy on us, oynon... Let us go, never again... until the earth takes us back...

Червь: Только Бурах сделать панацею может, линии знает. Он отдавал свои склянки детям Бодху, отдавал боосу - но сын бооса забрал все себе, чтобы продавать злодеям, мироедам, за железо и золото. Пожалей, ой non... Отпусти, не будем больше... в землю уйдем...

Bachelor: No. You'll see no mercy from me. You're worse than murderers.

Бакалавр: Нет. Не пожалею. Вы не просто убийцы, вы - хуже.

Bachelor: Fine... I'll tell the Mother about this room, though. You have half an hour to get lost for good!

Бакалавр: Живите... а Матери про эту комнату скажу. Через полчаса чтобы духу вашего тут не было!

Bachelor: ...Vlad the Younger, you mean?

Бакалавр: ... Это Младший Влад, что ли?

Worm: Yes, oynon, yes... Him. The bloodsucker. Have mercy on us, oynon, don't shoot us slack-baked folk...

Червь: Так, ой non, так. Он это. Мироед. Пожалей, ой non, не стреляй нас, мягких...

Bachelor: How do you know about this?

Бакалавр: Откуда ты знаешь об этом?

Worm: Lots of people come through here, oynon... This we know from someone holy, someone worth trusting.

Червь: Кто сюда только ни ходит ой non... Это мы от святого человека узнали, ей не поверить нельзя.

Bachelor: Right... figures. So she's into panacea now too?

Бакалавр: Так... все понятно. И эта тоже, значит, панацеей занялась?

Bachelor: ...Do you know what the real panacea is made of?

Бакалавр: ... Ты знаешь, из чего можно сделать настоящую панацею?

Bachelor: Speak then. If I like what I hear, I won't give you away.

Бакалавр: Если мне понравится то, что ты скажешь - не выдам.

Bachelor: Don't try to sweet-talk me, morlock!

Бакалавр: Не заговаривай мне зубы, морлок!

Bachelor: I haven't yet decided what to do with you.

Бакалавр: Я еще не решил, что с вами делать.

Doghead: The fortress is off limits. Khan's orders. You carry Sand Dirt on your snakeskin coat.

Песиголовец: Никто не войдет в крепость. Приказ Хана. Ты несешь Песочную Грязь на своем змеином плаще!

Bachelor: I brought you important news.

Бакалавр: Я принес вам важные известия.

Doghead: Tell us. We will tell the others.

Песиголовец: Говори нам. Мы передадим.

Bachelor: I need to get inside.

Бакалавр: Мне нужно попасть внутрь.

Doghead: You will not. The only person we trust is Maria, our sister and patroness. Khan's word. You do not look like her messenger.

Песиголовец: Внутрь ты не войдешь. Единственный человек, которому мы доверяем - это Мария, наша сестра и покровительница. Так сказал Хан. Ты не похож на ее посланца.

Bachelor: What proof do you need?

Бакалавр: Какого доказательства вам нужно?

Bachelor: But I do look like a person whom Victor trusts.

Бакалавр: Но я похож на доверенного Виктора.

Doghead: Say the password.

Песиголовец: Говори пароль.

Bachelor: I want to see the Agate Pit.

Бакалавр: Я хочу видеть Агатовую Яму.

Bachelor: Tell him that there was a man who needed to get into the Agate Pit.

Бакалавр: Предайте ему, что приходил человек, которому было нужно в Агатовую Яму.

Bachelor: I'm a doctor. You can rely on my coat being dirt-free.

Бакалавр: Я врач. В моем плаще нет никакой опасности.

Officer: Name. Let's establish your identity first.

Офицер: Назовитесь. Будем устанавливать вашу личность.

Bachelor: Where's the owner? Who are you?

Бакалавр: Где хозяин этого дома? Вы кто такие?

Officer: We're here on duty, kind sir. So you're the offender's friend, then? Or an accomplice?

Офицер: Мы тут, любезный, при исполнении. Значит, вы преступнику друг? Или сообщник?

Bachelor: I am his friend.

Бакалавр: Я его друг.

Bachelor: I am on duty as well. I want to hear a full report. Now.

Бакалавр: Я тоже при исполнении. Так что извольте дать мне полный отчет.

Officer: Then it should be of interest to you that your friend is to be held responsible for the crime of murder in cold blood of four servicemen. Our informer has indicated that the murderous architect resides in this very house. The sentence is to be executed immediately. And now you are going to tell me where the offender can be found.

Офицер: Тогда вам будет интересно, что ваш друг подлежит ответственности за хладнокровное убийство четырех военнослужащих. Наш осведомитель указал, что архитектор-убийца живет именно здесь. Приговор будет приведен в действие немедленно. А вы сейчас нам укажете, где искать виновного.

Bachelor: Why in the world would I do that?

Бакалавр: С какой стати?

Officer: We're going to find the offender sooner or later anyway... We already have tactical data suggesting that one of the offenders is hiding in the ruined building in the central part of the town and is presenting armed resistance. I suggest you cooperate in his arrest. Or else.

Офицер: Все равно ведь найдем. Раньше ли, позже ли... Уже есть оперативные данные о том, что один из преступников скрывается в руинах полуразрушенного здания в центральной части города и оказывает огневое сопротивление. Советуем поспособствовать аресту. Не то...

Bachelor: But Peter is not guilty! He couldn't have murdered a person!

Бакалавр: Да Петр же ни в чем не виноват! Не мог он никого убить.

Bachelor: He'll come back here soon. Wait and he'll be here.

Бакалавр: Он скоро сюда вернется. Ждите, будет.

Bachelor: ...Oh no. Something tells me there's been a mistaken identity issue... Ugh. And what am I supposed to do?

Бакалавр: ... Ох, нет. Чувствуя, Петра кое-с кем перепутали... И что прикажете делать?

Officer: What were you saying?

Офицер: Что вы там говорите?

Bachelor: Nothing. Just thinking aloud.

Бакалавр: Ничего. Мысли вслух.

Bachelor: I'm asking on whose order you are here!

Бакалавр: Я говорю, по чьему приказу вы сюда явились?

Officer: Our immediate commanding officer is captain Longin, commander of the 15th Company. He is in charge of investigating the attack on the flamethrower corps' sanitary patrol. Any more questions?

Офицер: Наш непосредственный командир - капитан Лонгин. Командующий пятнадцатой ротой. Расследование нападения на санитарный патруль огнеметчиков ведет он. Есть еще вопросы?

Bachelor: So you're telling me that general Block has no authority over you? He'll be excited to find out...

Бакалавр: Вы хотите сказать, что генерал Блок вам - не указ? Ему будет интересно об этом узнать...

Bachelor: I am Bachelor Dankovsky, an authorized representative of the Inquisitor, head of the sanitary staff. Your company commander should have informed you.

Бакалавр: Я - бакалавр Данковский, уполномоченный инквизитора, возглавляю санитарный штаб. Твой ротный должен был поставить тебя в известность.

Officer: Right. So what are you here for?

Офицер: Так. И зачем вы сюда явились?

Bachelor: No, you'll be the one to answer my questions, not the other way around. On what authority are you here? Answer-unless you fancy a court martial, that is.

Бакалавр: Это ты мне сейчас ответишь на вопрос - по какому праву вы сюда явились? Если, конечно, не хочешь пойти под трибунал.

Bachelor: I'm here on assignment from general Block. Report the situation.

Бакалавр: По поручению генерала Блока. Доложите, что случилось.

Officer: We have provided you with all the necessary explanations. What else do you want?

Офицер: Мы дали вам все необходимые разъяснения. Что еще нужно?

Bachelor: Vacate the building. This is an architect's study, not a barrack.

Бакалавр: Освободите помещение. Это студия архитектора, а не казарма.

Officer: Are you trying to order me around, you civvie rat? Got yourself a death wish?

Офицер: Ты что, штафирка, указывать мне вздумал? Жить надоело?

Bachelor: No. I don't.

Бакалавр: Нет. Не надоело.

Bachelor: Name and number of your unit. Now!

Бакалавр: Сию минуту назови мне имя и номер части!

Officer: This is your final warning. Any further attempt to engage in conversation with me will be your last one.

Офицер: Делаю последнее предупреждение. Следующая попытка завязать разговор станет последней.

Bachelor: You will regret this... You're nothing but mutineers and looters, not soldiers on duty!

Бакалавр: Ты об этом еще пожалеешь... В вашем лице я вижу не солдат, исполняющих долг, а бунтарей и мародеров!

Bachelor: I'll keep that in mind.

Бакалавр: Я не премину этим воспользоваться.

Bachelor: No, nothing.

Бакалавр: Нет, ничего.

Officer: That's it, now you've done it... Fire!

Офицер: Ну что? Доигрался... Пли!

Bachelor: Belay that order!

Бакалавр: Отставить!

Carouser: They say it was brought at night, but they also say not to say a word about it... And it's no coincidence, I say!

Гуляка: Говорят - ночью принесли его, только говорить об этом не велено... И то, неспроста это все, неспроста...

Bachelor: On whose orders?

Бакалавр: Кто это приказал?

Carouser: On whose orders? Beats us. There, that smart man over there, ask him.

Гуляка: Кто приказал - и сами не знаем... Вот, умный человек стоит, сейчас научит.

Bachelor: Yeah, an obviously reliable source of information born and bred, that one...

Бакалавр: Да уж, этот научит...

Bachelor: Let's hear what the smart man has to say.

Бакалавр: Послушаем и умного человека.

Bachelor: Of course it's not.

Бакалавр: Конечно, неспроста.

Carouser: They say to say it's an omen; they say that'll make the soldiers go away. Can't make heads or tails of the whole deal.

Гуляка: А велено говорить, что это знак - тогда, значит, солдаты уйдут. Ничего не понятно.

Bachelor: Not to worry, I'll get to the bottom of this. Diving in right now.

Бакалавр: Все разъясним.

Bachelor: Disperse, all of you! Nothing to see here!

Бакалавр: А ну, расходись! Нечего тут толпиться!

Worm: Do not touch. From within Suok has bos been cast out, and so here he appeared-alive, alive still. That means spirits are still speaking to us...

Червь: Не касайся. Явился бос, изнутри Суок извергнут бос, живой, пока живой. Значит духи еще говорят с нами...

Bachelor: Are they now?

Бакалавр: Да ну?

Bachelor: ...What is this creature? Where did you get such a thing?

Бакалавр: ... Что это за чудовище? Где вы взяли такое?

Troublemaker: Over here! Listen, people! Hearken to heaven's sign! For this is a parable! Listen to my explication, fair people-for this is a simple sign for us to know who is to blame for all our woes! For all our suffering!

Смутьян: Сюда! Слушайте, люди! Внимайте знаку божественному! Ибо имеет место иносказание! Слушай мое толкование, честный народ - это нам в доходчивой форме выражено, кто виноват во всех наших бедах! И кто в страданиях наших виноват!

Bachelor: And who would that be?

Бакалавр: Кто же?

Bachelor: Why do you have to shout... Have mercy on our ears...

Бакалавр: Да что же ты так орешь-то... Пощади наши уши...

Troublemaker: People! Gather around-or better yet, call for your neighbours and relatives and nearest and dearest! For the meaning behind this is as follows: the Kains' tower is killing our town! The bull here represents the town. And the sharp stake, this shameful stake, is a symbol of the Kains' vile creation, their obscene philosophizing!

Смутьян: Люди! Собирайтесь - или лучше идите, и соседей, и близких своих призовите! Ибо сие означает, что кайнова башня наш город убивает! Бык здесь поселение наше знаменует. Кол же острый, позорный - мерзостное кайнское творение, мурдрование непотребное!

Bachelor: What's gotten into you, dear sir?

Бакалавр: Какая муха тебя укусила, почтенный?

Bachelor: Last time I'm warning you...

Бакалавр: В последний раз тебя предупреждаю...

Troublemaker: Wipe them out, the monsters! Simon was a monster, for his sins had brought this pestilence upon us! And Maria, his granddaughter, would soon reach the stars and ply us to her will with her magics, just as her mother Nina used to in days past! She must be killed, torn apart and thrown for the people's relish!

Смутьян: И изничтожайте их, нелюдей! Симон был нелюдь, за его грехи на нас мор обрушился. А Мария, внучка его, скоро до звезд дотянется и почнет гнуть нас, править колдовским образом, как мать ее Нина в прежние времена! Убить ее надо, растерзать и выдать людям, полакомиться!

Bachelor: That's it. I'm shutting you up in the most reliable matter known to men.

Бакалавр: Погоди же... Я иначе заставлю тебя замолчать.

Troublemaker: Gather the people, get everyone here! As many as you can, so they can see how the tower is killing us! And from here, friends, we shall go to burn The Crucible-and then we'll reach the accursed Tower itself! Gather everyone!

Смутьян: Собирайте людей, всех сюда гоните! Сколько можно больше, чтобы усмотрели, как башня нас убивает! А отсюда, товарищи, двинемся жечь Горны, а там и до проклятой Башни дотянемся! Собирайте всех!

Bachelor: Wait, don't go anywhere. I'll bring some hot-headed men too... fiery men, if you catch my drift.

Бакалавр: Подожди, не уходите пока никуда. Я тоже сейчас приведу горячего народа... зажигательных таких парней, с огоньком, понимаешь?

Bachelor: You dirty swine! You're inciting a riot!

Бакалавр: Грязная скотина! Ты подстрекаешь людей к мятежу!

Dancer Girl: They took Andrey away! The bold chairman of our feast! We could do nothing. They threatened us with guns and even killed two of us.

Танцовщица: Андрея увезли! Дерзкого председателя нашего пира! Мы ничего не сумели сделать. Они угрожали нам ружьями, и даже убили двух человек.

Bachelor: Who took him?

Бакалавр: Кто его взял?

Dancer Girl: The soldiers! We were resisting them for almost an hour, but they have broken in and turned everything here upside down.

Танцовщица: Солдаты! Мы отбивались от них почти час, но они ворвались сюда и перевернули тут все вверх ногами.

Bachelor: Why did it happen?

Бакалавр: Почему это случилось?

Dancer Girl: Yesterday Andrey attacked a patrol while trying to protect his brother. He disarmed the soldiers and killed an officer. Today they came to take revenge on him.

Танцовщица: Вчера, заступаясь за брата, Андрей напал на патруль. Он разоружил солдат и убил офицера. Сегодня они пришли мстить.

Bachelor: Where did they take him?

Бакалавр: Куда его повели?

Dancer Girl: I've heard one of them say that they'd take him to the railway dead end. I think they'll lock our Stamatin in one of the carriages... and then shoot him! He's at the railway dead end-look for him there.

Танцовщица: Один другому сказал, что поведут его на тупиковую ветку. Наверное, запрут нашего Стаматина там в одном из вагонов - а потом расстреляют! Он в тупиковой ветке - вот где его нужно искать.

Bachelor: That's a precise description if I've ever heard one... what is this railway dead end?

Бакалавр: Точно. Точнее и не скажешь. Что это за тупиковая ветка?

Dancer Girl: Well, I don't know for sure which of the lines is a dead end there! Do I look like a towerwoman? I think that's what they call the line that the military train came by... What, am I wrong?

Танцовщица: Ну я не знаю, какая ветка там тупиковая! Вот разве бы я была стрелочница! Наверное, они так рельсовые пути называют, по которым приехал армейский состав... Что, неправильно?

Bachelor: When was he taken away?

Бакалавр: Давно его увезли?

Dancer Girl: Oh! A moment ago. Or rather half an hour, no more...

Танцовщица: Ой! Да только что. И полчаса не будет...

Bachelor: I'll try to do something.

Бакалавр: Я попробую что-нибудь сделать.

Dancer Girl: There are too many soldiers there! There were more than a dozen of them here-and there must be even more there. You won't make it...

Танцовщица: Там слишком много солдат! Их и здесь-то было больше десяти, а там их, наверное, еще больше. Ты не справишься...

Bachelor: I'm not going to fight them. I'll report this to the Commander immediately; I'm sure he'll cancel this insane order.

Бакалавр: Я не собираюсь с ними воевать. Я немедленно обращусь к Полководцу. Он отменит этот дикий приказ.

Bachelor: Don't worry, I will.

Бакалавр: Ничего. Справлюсь.

Bachelor: No, no, you're right...

Бакалавр: Правильно, правильно...

Bachelor: And now it ends badly for him... the anarchist!

Бакалавр: Диагрался... буйный школьник!

Bachelor: Damn it... I'm too late then!

Бакалавр: Черт... Значит, я опоздал!

Dancer Girl: Perhaps you can still make it! Catch them, tell them to stop-you're a celebrity, they'll listen to you!

Танцовщица: Может быть, ты еще успеешь! Догони их, прикажи им остановиться - ты же знаменитый человек, они тебя послушают.

Bachelor: Where did they take him?

Бакалавр: Куда его повели?

Bachelor: A celebrity, but not for them. No one is going to listen to me...

Бакалавр: Знаменитость, да не для них. Никто меня не послушает...

Bachelor: And you also resisted? Fought back even? With what, I wonder?

Бакалавр: Прямо вот ты и отбивалась? Интересно, чем?

Dancer Girl: Why are you making fun of me? Do you know how terrible it was? They've killed almost every man... Those who survived ran to find backup... They had the courage to go outside, by the way!

Танцовщица: Зачем ты смеешься? Знаешь, как было страшно! Они убили почти всех мужчин... Кто остался, бросились собирать подмогу... Не испугались выйти на улицу, между прочим.

Bachelor: What did the soldiers want?

Бакалавр: Чего хотели солдаты?

Bachelor: Why?

Бакалавр: За что?

Dancer Girl: Oh, please help Andrey! Offer them me in exchange... just don't leave him!

Танцовщица: Ох, выручи Андрея! Пообещай им меня в обмен... только не бросай его!

Bachelor: Don't be afraid. A student never leaves his peer in trouble.

Бакалавр: Не бойся. Студент товарища в беде не бросает.

Bachelor: 'Oh please oh help'... They're right to say that the devil finds work for idle hands to do!

Бакалавр: Выручи, выручи... Вот же верно говорят, что дурная голова рукам покоя не дает!

Patrolman: Aha! And here's the good architect. So you came here on your own accord? Willingly? Why no escort?

Патрульный: Ага! А вот и господин архитектор пожаловали. Сами явились, по добной воле? Почему без конвоя?

Bachelor: I'm not an architect. I'm a bachelor.

Бакалавр: Я не архитектор. Я бакалавр.

Bachelor: A bachelor, an architect, who cares! I'm not going to waste my time getting to know you. Tell me, was it you that perforated my men yesterday? Well, now we're gonna perforate you. If you're religious, now is the time to pray.

Патрульный: Бакалавр, архитектор - какая разница! Я в этом разбираться не буду. Отвечай - ты вчера наших ребят пострелял? Вот теперь мы тебя постреляем. Если верующий - можешь помолиться.

Bachelor: You're mistaking me for someone else!

Бакалавр: Вы принимаете меня за другого!

Patrolman: Come on, hands on the nape, face to the wall. There, to the car. Hand your personal belongings over. Quick-march!

Патрульный: Давай, руки на затылок, лицом к стене. Вон туда, к вагону. Вещи все выложить, сдать. Шагом - арш!

Bachelor: But this is an absolutely absurd! Wait! I'm not the person you were going to shoot!

Бакалавр: Да это же совершеннейший абсурд! Подожди! Я не тот, кого вы собирались расстреливать!

Patrolman: What makes you think that? We'd love to shoot you-whoever you are. Thirty people have walked this path today already; two of them have bought the return ticket though. We only accept panacea. Here it is, see? I'm keeping it close to the heart. So what, lucky guy, got a panacea?

Патрульный: С чего ты взял? Мы очень не пропустили расстрелять, кто бы ты там ни был. Этой дорожкой сегодня уже тридцать человек прошли. Двое, впрочем, откупились. Откуп берем один - панацеей. Вот она, видишь, душу мне греет? Есть у тебя панацея, везучий?

Bachelor: I do. Take it and let me go in peace...

Бакалавр: Есть. Берите и отпустите меня с миром...

Bachelor: I'm actually quite intrigued by your own vial...

Бакалавр: Меня гораздо больше занимает тот факт, что у тебя она есть...

Bachelor: Fine. But not to the car, take me to the Steppe. I want to have a smoke before I die...

Бакалавр: Хорошо. Только не к вагону, а в степь меня отведите. Хочу покурить перед смертью...

Bachelor: I won't go down without a fight, you lowlives!

Бакалавр: Без боя я вам не сдамся, мерзавцы!

Bachelor: Are you out of your mind? I want to see your superior officer, Alexander Block.

Бакалавр: Вы в своем уме? Я хочу видеть вашего командира - Александра Блока.

Patrolman: Your Block is not our superior. He was only just appointed to be our commander. So don't run complaining to him, we don't take orders from the guy.

Патрульный: Блок твой нам не командир. Без году недела он нам командир. Так что ты ему не жалуйся, он нам не указ.

Bachelor: You're making a terrible mistake.

Бакалавр: Вы совершаете ужасную ошибку.

Bachelor: This reeks of a court martial, officer.

Бакалавр: Это пахнет трибуналом, офицер.

Bachelor: The escort is dead.

Бакалавр: Я перебил конвой.

Patrolman: Ain't you feisty... Why did you come then?

Патрульный: Ишь ты, борзый... А чего пришел тогда?

Bachelor: I want to know who has ordered to arrest me.

Бакалавр: Хочу узнать, кто приказал меня арестовать.

Patrolman: I did. Now what?

Патрульный: Я приказал. Дальше что?

Bachelor: I want to see Alexander Block. If he finds out whom you have shot, you'll be standing against that wall in an hour.

Бакалавр: Я хочу видеть Александра Блока. Если он узнает, кого вы расстреляли - через час у стены будете стоять вы.

Tot: Daddy couldn't beat the soldiers! There were too many... And I busted a nose to one of them! He grabbed me by the belly, and I so kicked him with the both legs!

Малыш: Папа не сумел победить солдат! Их было слишком много... А я одному нос расквасил! Он меня за живот обхватил, а я как лягнул его обоими ногами!

Bachelor: What happened next?

Бакалавр: А что было потом?

Bachelor: ...It's just 'both', no 'the'. But it doesn't matter now. Where did they take them?

Бакалавр: ...Обеими. Но это сейчас несущественно. Куда их повели?

Tot: He was taken to the courtyard, and there the soldiers gathered the men from our entire street! They asked them if they're going to help them arrange a provocation. And Daddy said that they wouldn't! Then the main one, the guy with iron teeth, said, 'To the cemetery-quick-march!' And they took them there... That's all I know!

Малыш: Его вывели во двор, а там солдаты собрали еще мужиков со всей нашей улицы! Им сказали - будете устраивать провокацию? А папа сказал - нет, не будем! Тогда главный, который с железными зубами, говорит: 'на кладбище шагом - марш!' И повели... А больше я ничего не знаю!

Bachelor: That's not enough.

Бакалавр: Этого недостаточно.

Bachelor: It may or may not have been an army joke... You know what? I'll try to bring your daddy back.

Бакалавр: Может быть, это шутка такая была армейская... А может быть, и нет. Знаешь, я попробую твоего папу вернуть.

Tot: I'll buy a gun when I grow up! So that nobody could break into our home! And I'll kill the soldier who clubbed Daddy!

Малыш: Вот вырасту, куплю ружье! Чтобы никто к нам домой не мог вломиться! А еще убью этого солдата, который папу ударили дулом!

Bachelor: Indeed... that is how evil spawns more evil in response.

Бакалавр: Ну да... Вот так зло порождает ответное зло.

Bachelor: Calm down, pal. I've killed that soldier. And your daddy will come soon.

Бакалавр: Ну, не переживай. Я убил этого солдата. А папа твой скоро придет.

Tot: I wanted to shoot him with these bullets. Take them then, they're for you!

Малыш: Я вот этими пулями его застрелить хотел. Держи, тогда это тебе!

Bachelor: Yes, you'd better hand them over to me just to be safe.

Бакалавр: Да, давай-ка лучше мне от греха подальше.

Bachelor: Right, kiddo. You'll grow up and have your revenge.

Бакалавр: Правильно, малыш. Вырастешь - отомстишь.

Tot: And you're a coward! If I had a gun, I'd shoot them all!

Малыш: А ты - трус! Если бы у меня был пистолет, я бы их всех там застрелил!

Bachelor: I couldn't have done anything...

Бакалавр: Я ничего не мог сделать...

Teensy: Hey, look! It's Bachelor, the Bachelor! He'll help us for sure... Uncle Bachelor, is it true that you can do anything?

Крошка: Вот, смотри! Это идет Бакалавр, тот самый! Он обязательно нам поможет... Дяденька Бакалавр, правда ведь, вы все можете?

Bachelor: No, not anything-but I can do a lot. Why do you ask?

Бакалавр: Нет, не все - но очень многое. Почему ты спрашиваешь?

Bachelor: Wait, are you crying?

Бакалавр: Ты что это, плачешь?

Teensy: Our daddy was taken away by soldiers, and mommy has fallen asleep and doesn't wanna wake up. Please, please, please bring our daddy back!

Крошка: Нашего папу увезли солдаты, а мама уснула и никак не хочет проснуться. Пожалуйста, пожалуйста, верните нам нашего папу!

Bachelor: And where is your daddy?

Бакалавр: И где он, твой папа?

Teensy: I don't know... I'm afraid he's already with Grace... Would you please go there and bring him back to me?

Крошка: Не знаю я... Боюсь, что он уже у Ласки... А вы пойдите к нему, приведите мне его обратно, а?

Bachelor: Hush, hush, don't you cry! I'll find your daddy.

Бакалавр: Тихо-тихо, не плачь! Я найду вашего папу.

Bachelor: I can't do it now, pumpkin. I don't have the time.

Бакалавр: Я сейчас не могу, крошка. Времени совсем не остается.

Bachelor: Was he arrested?

Бакалавр: Его что, арестовали?

Teensy: No, he was not arrested. They came in, pointed the guns at him, grabbed him by the arms, and took him away... The neighbours told us to come here because all the soldiers get their orders here. We came in, but he's not here-never was...

Крошка: Нет, его не арестовали. Они пришли, наставили ружья, взяли его за руки и увезли... Нам соседи сказали, что сюда, потому что все солдаты управляются отсюда. И место так называется - Управа. Мы пришли, а его здесь и нет, и не было...

Bachelor: Where could he have been taken?

Бакалавр: А куда еще его могли отвести?

Bachelor: This is exactly what 'arrested' means. They must have had a reason. Go home.

Бакалавр: Это и называется - арестовали. Значит, за дело. Иди домой.

Teensy: Uncle Bachelor...

Крошка: Дяденька Бакалавр...

Bachelor: I've found your daddy. He'll come for you two soon.

Бакалавр: Я нашел твоего папу. Он скоро придет за вами.

Teensy: Would you like to have this box? There's medicine inside!

Крошка: Хочешь, я дам тебе вот такую коробочку? Смотри, тут лекарства.

Bachelor: Thanks. This is useful.

Бакалавр: Спасибо. Пригодится.

Bachelor: No thank you, pumpkin. Leave it to yourself.

Бакалавр: Не нужно, крошка. Оставь себе.

Bachelor: Your daddy is not coming back, pumpkin. Go home.

Бакалавр: Твой папа не вернется, крошка. Иди домой.

Teensy: He will! He definitely will! I'll wait for him here till the very end.

Крошка: Он обязательно вернется! Буду его тут ждать до конца.

Bachelor: Damn! It turned out nasty...

Бакалавр: Черт! Скверно получилось...

Bachelor: Do not cry, pumpkin. It's all right.

Бакалавр: Не плачь, крошка. Все хорошо.

Factory Worker: So what... They don't have no guts to go against our lot... They can't shoot them bullets at all, eh? They're only flaunting them guns to scare us, but that's no use...

Фабричный: Да что ж... Кишка у них тонка против нашего брата... Пули-то у них, правда, что ль, не стреляют? Пужают только - чуть.

Bachelor: You seem to be disappointed by the outcome?

Бакалавр: Вижу, ты разочарован таким исходом дела?

Bachelor: You just didn't get a chance to check it for sure, you blockhead! Oh you blockheads...

Бакалавр: Не представился тебе случай это проверить, дубина! Ох, дубины...

Factory Worker: Oh good sir, oh kind, considerate sir... You came just in time to wipe out the tormentors. How can we thank you?

Фабричный: Батюшка, отец родной... Вовремя же ты появился, истребил их, иродов. Как благодарить-то тебя?

Bachelor: I'll get my just desserts, old man. No need to thank me.

Бакалавр: Зачтется мне, старик. Не благодари.

Bachelor: There will be a chance. As for now, go home immediately!

Бакалавр: Представится еще случай. А сейчас - марш по домам!

Man: You are a skilful fighter, lad. Even together we couldn't do anything. Just went ahead like lambs to the slaughter...

Мужчина: Ты умелый боец, парень. Мы всем миром, и то не справились. Шли, как бараны на убой...

Bachelor: How many of you were here? Four?

Бакалавр: Сколько вас было? Четверо?

Man: No, way more. Twenty or so. Only four of us are left... And if not for you, there would have been none.

Мужчина: Нет, было гораздо больше. Было около двадцати. Это осталось нас четверо... А если бы не ты, и никого бы не осталось.

Bachelor: So it has begun. The army is out of control...

Бакалавр: Значит, началось. Армия вышла из-под контроля...

Bachelor: Why did they do this to you?

Бакалавр: За что вас так?

Man: As far as I understand, one division here wants to attack another. They needed us for a provocation or something. Said they're going to seize the weapon.

Мужчина: Я так понял, тут одно подразделение хочет напасть на другое. Мы были нужны им для какой-то провокации. Они говорили, что собираются захватить орудие.

Bachelor: Curious...

Бакалавр: Любопытно...

Man: You have my most sincere gratitude, doctor... If you took a minute longer, we would have... Oh, what is there to say!

Мужчина: Благодарю вас, доктор... Еще минута, и... Да, что говорить.

Bachelor: Are those your children getting in the Commander's hair?

Бакалавр: Не ваши ли это дети там играют на нервах у Полководца?

Man: Yes, very possibly. I hope nobody hurts them there.

Мужчина: Да, это очень возможно. Надеюсь, их там никто не обижает.

Bachelor: Hurry up and get to them.

Бакалавр: Спешите к ним.

Bachelor: They don't. The news of your execution was a surprise for the general.

Бакалавр: Нет. Для генерала известие о вашем расстреле было полной неожиданностью.

Bachelor: It's nothing.

Бакалавр: Не за что.

Doghead: No one is allowed inside the Tower. Khan's orders. You'll lead soldiers to us!

Песиголовец: Никто не войдет в Башню. Приказ Хана. Ты приведешь к нам солдат!

Bachelor: I have a message from the Inquisitor to Khan.

Бакалавр: Я несу Хану послание от Инквизитора.

Bachelor: I'm a doctor, not a soldier. And there are no soldiers with me.

Бакалавр: Я врач, а не военный. Никаких солдат со мной нет.

Young Lady: The lady is not to be found anywhere... What could have happened? She couldn't reach Focus yet-it's too early for that. And we would have known of the Mistress's coming immediately... That's why we were assigned here in the first place.

Девушка: Госпожи нигде нет... Что могло случиться? Она еще не могла достичь Внутреннего покоя - слишком рано для этого. О появлении Хозяйки мы бы узнали сразу... Для того мы сюда и приставлены.

Bachelor: That means you're guarding your lady poorly!

Бакалавр: Значит, вы плохо смотрите за своей госпожой!

Bachelor: I've brought these... offerings to her.

Бакалавр: Я принес ей вот эти... дары.

**Young Lady:** She must receive them personally from the hands of the other two. It's strange that she has entrusted you with this affair.  
Девушка: Она должна была сама получить их из рук двух других. Странно, что она доверила это вам.

**Bachelor:** Give them to your lady. The sooner, the better.  
Бакалавр: Передайте их вашей госпоже. Чем скорее, тем лучше.

**Young Lady:** Impossible. We shouldn't touch them. The lady will be distressed-or even angry. If you cannot find her anywhere, just leave the offerings at the tomb of Nina the Scarlet. No one will touch them there, and it would be best for the House.  
Девушка: Невозможно. Не стоит нам касаться их своими руками. Госпожа огорчится, а не то - так разгневается. Если вы нигде не найдете ее - оставьте их лучше на могиле у Алои Нины. Там никто их не тронет, и так будет лучше для Дома.

**Bachelor:** You think so? Well, keep your watch...

Бакалавр: Вы думаете? Ну, что же,несите свою стражу...

**Bachelor:** Nothing strange about it. I will not fail her confidence and trust.

Бакалавр: Ничего странного. Я найду способ оправдать доверие, которое она мне оказала.

**Young Man:** Above the statues of the Mistresses the air is heavy, as though a thunderstorm was upon us. I could swear I've seen a shade of Scarlet Nina's silhouette and stature rush towards the crypt's gate. She was moving fast but was in no hurry. As though she walked without touching the ground with her feet...  
Юноша: Над статуями Хозяек воздух тяжелый, как перед грозой. Я мог бы поклясться, что видел, как некая тень, фигурой и статью подобная Алои Нине, устремилась в ворота склепов. Она двигалась быстро, но не спеша. Будто бы шла по земле и вместе с тем не касалась ее стопами...

**Bachelor:** You were simply focussing your sight on a single point for too long, mate. You should not forget to look around.

Бакалавр: Ты просто слишком долго смотрел в одну точку, приятель. Лучше бы ты внимательнее глядел по сторонам.

**Bachelor:** Let me see Maria.

Бакалавр: Пропустите меня к Марии.

**Young Man:** It is impossible. The lady is sleeping. She cannot be disturbed now, however important an occasion. Only the lady's maids are allowed inside-they are tending to her body.  
Юноша: Нельзя. Госпожа дремлет. Ее сейчас нельзя беспокоить, каким бы важным ни был повод. Внутрь входить можно только камеристкам, они ухаживают за телом госпожи.

**Bachelor:** I have brought the relics to her. Here they are.

Бакалавр: Я принес ей регалии. Вот они.

**Young Man:** You cannot go in now. If you do have them, better bring them back to Nina. She remains the Scarlet Mistress for now.

Юноша: Сейчас нельзя. Если уж они у вас, лучше верните их Нине. Пока что она еще остается Алоей Хозяйкой.

**Bachelor:** You are a very devoted young man. That's a good thing.

Бакалавр: Вы - преданный юноша. Это хорошо.

**Executor:** You are too early. The queens will be deciding upon the fate of the remains of this wretched town at seven o'clock. As for now the Cathedral is closed.  
Исполнитель: Вы пришли слишком рано. Ферзи собираются решать судьбу остатков этого жалкого городишко в семь часов вечера. А пока Собор закрыт.

**Bachelor:** Fine. I'll come later.

Бакалавр: Хорошо. Я приду позже.

**Bachelor:** I need to speak to Alexander Block. He's here.

Бакалавр: Я должен говорить с Александром Блоком. Он здесь.

**Executor:** Here? No. He will only arrive at seven o'clock in the evening, a person of exemplary punctuality and honour that he is!

Исполнитель: Здесь ли? Нет. Он прибудет только в семь часов вечера, как человек образцовой пунктуальности и чести!

**Bachelor:** Let it be so.

Бакалавр: Пусть будет так.

**Bachelor:** Then let me see the Inquisitor. We have a lot to talk about before the Council begins.

Бакалавр: Тогда пустите меня к Инквизитору. Нам есть, о чем поговорить перед началом Совета.

**Executor:** No, Bachelor. You will meet them at seven o'clock and not a minute earlier. New powers have come into play now-the powers that even a government Inquisitor cannot oppose. We are only doing their bidding.

Исполнитель: Нет, Бакалавр. Вы увидитесь не раньше семи часов вечера. Сейчас в дело вступили силы, над которыми не властен даже правительственный инквизитор. Мы исполняем их волю.

**Bachelor:** What powers?

Бакалавр: Что это за силы?

**Executor:** You'll find that out if every person whose life had been in your hands for the last twelve days has a chance to say a word before the council. Every single Bound person.

Исполнитель: Вы узнаете об этом, если за час до начала заседания все люди, чья жизнь оказывалась в ваших руках на протяжении этих двенадцати дней, получат возможность сказать свое слово. Все Приближенные.

**Bachelor:** Some of them deserve death.

Бакалавр: Некоторые из них заслуживают смерти.

**Executor:** Undoubtedly. It has nothing to do with morals-it's about whether or not they will be able to speak up by the time this town's fate is decided. History loves to connect human lives into chains. Misplace one link-and the whole chain is broken.

Исполнитель: Не сомневаюсь. Соображения морали тут ни при чем. Все дело в том, сумеют ли они говорить к тому моменту, как решится судьба этого поселения. История порой вяжет цепочки из человеческих жизней. Отсутствие одного звена разрушает всю цепь.

**Bachelor:** Why should the powers that block my the entrance to the Cathedral care about these people?

Бакалавр: Что за дело до этих людей тем силам, которые преграждают мне вход в Собор?

**Executor:** You are too inquisitive, my dearest Bachelor! You don't have to worry about higher powers. You don't have to know why it had all been arranged like this. Who dies, dies. Do your deed. If you want to be present at the Council, fulfill your obligations.

Исполнитель: Вы слишком любознательны, дражайший Бакалавр! Никто не заставляет вас интересоваться высшими силами. Вам не нужно знать, зачем все так было затеяно. Кто умрет, тот умрет. Делайте свое дело. Хотите попасть на Совет - выполните свои обязательства.

Bachelor: What obligations are you talking about, you creature in a beast mask?  
Бакалавр: О каких обязательствах ты говоришь, существо в маске зверя?

Executor: There are a few lives that you personally are responsible for. If these people are safe and sound by the evening, you will be allowed access to the Council. You will have a chance to tell Aglaya Lilich what you think of her.

Исполнитель: Несколько жизней висят лично у вас на счету. Если эти люди будут здоровы к сегодняшнему вечеру, вы попадете на Совет и получите шанс сказать Аглае Лилич все, что вы о ней думаете.

Bachelor: There is no particular need in that...  
Бакалавр: Да в этом и нет особенной необходимости...

Bachelor: By the evening all of them will be well.  
Бакалавр: К вечеру все они будут здравствовать.

Bachelor: Yes. I am extremely inquisitive.  
Бакалавр: Да. Я чрезвычайно любознателен.

Bachelor: But Eva's dead...  
Бакалавр: Но Ева умерла...

Executor: She, apparently, does not think so. This unfortunate girl is the only friend of yours that has really done something for you. You won't ever have to take care of her now, yet her voice will be heard. She pleaded and spoke for you.

Исполнитель: Сама она, кажется, так не считает. Эта несчастная девушка - ваш единственный друг, который действительно что-то сделал для вас. Заботиться о ней вам теперь никогда не придется, однако голос ее будет услышан. Она просила и свидетельствовала за вас.

Bachelor: ...And the others?  
Бакалавр: ... А другие?

Bachelor: So that's what her letter was about...  
Бакалавр: Так вот что означало ее письмо...

Executor: Are you sure everyone you're in charge of is alive?  
Исполнитель: Разве живы все люди из тех, что были у вас на счету?

Bachelor: Let me check.  
Бакалавр: Я это проверю.

Bachelor: I never gave my consent to be in charge of anyone!  
Бакалавр: Я не брал на свой счет человеческие жизни!

Executor: Wrong. Even if that is your opinion, your conscience must think otherwise. Were you aware that they depend on you? You were. Could you have kept them away from harm? Absolutely. Have you been notified in advance that this is how it's going to end? Definitely. Which means...?

Исполнитель: Ошибаетесь. Если вы и придерживаетесь такого мнения, совесть ваша должна считать иначе. Вы знали о том, что они от вас зависят? Знали. Вы могли уберечь их в минуту опасности? Несомненно. Предупреждали вас, что все кончится именно так? Предупреждали. Вывод?

Bachelor: Is it still possible to remedy the situation?  
Бакалавр: Можно ли еще исправить положение?

Executor: There's very little time left. Burakh has produced several portions of his concoction. Some people may still have shmodders left; some may have shmodders. If you're one of those lucky few, then good for you! You're welcome to make the round. Offer the medicine to the vulture-faced corpsebringers standing watch by the doors, waiting to hear the owners' last breath... All is not lost yet.

Исполнитель: Осталось совсем немного времени. Бурах сделал несколько порций сыворотки. У кого-то могли остаться порошочки. Если они у вас есть - извольте. Приходите к ним домой, отдавайте стервятникам-трупоносам, которые ждут у дверей, пока хозяева испустят дух... Еще не все потеряно.

Bachelor: Wait for me.  
Бакалавр: Ждите меня.

Bachelor: I know what it means without your help.  
Бакалавр: Выводы я уже сделал.

Bachelor: How many people would you like me to bring to life?  
Бакалавр: Сколько людей вы хотите, чтобы я вернул к жизни?

Executor: 'Would like to?' Us? He must be having a laugh at our expence! We would like nothing. What I find surprising is that you wouldn't like it all that much either, Bachelor! And it's not about 'how many', it's about 'which ones exactly'; although you must know the answer to that question well enough!

Исполнитель: Мы хотим? Мы хотим? Да он смеется над нами! Мы этого и совсем не желаем. А вот что мне странно - так это то, что вы этого не так сильно хотели, Бакалавр! И не 'сколько', а 'каких'. Все они должны быть вам хорошо известны!

Bachelor: What if I don't?  
Бакалавр: Что если они мне неизвестны?

Executor: Then you're not as smart as everyone's been portraying you to be all this time... But don't be sad. You won't need do be smart inside. The only thing that matters to the Inquisitor is sheer resolve, and the Commander is all about emotions now.

Исполнитель: Значит, вы совсем не так умны, как тут принято было считать все это время... Но не расстраивайтесь. Там, внутри это качество уже не так важно. Инквизитор будет полагаться на чистую волю, а Полководец теперь руководствуется только эмоциями.

Bachelor: Which people exactly should stay alive?  
Бакалавр: Кто должен остаться в живых?

Executor: The people who you had been charged with protecting. The people whose fates you have without second thoughts taken into your own hands afterwards. Rings a bell? Aren't you keeping the list of all those people in a chest pocked, close to the heart? Or in that clumsy carpet bag of yours? I wonder what it's stuffed with-I've always been curious and never had a chance to ask...

Исполнитель: Те, кого вам поручили хранить. И те, чью судьбу вы неосмотрительно взяли в свои руки впоследствии. Были такие? Разве вы не носите список этих людей в нагрудном кармане, у самого сердца? Или хоть в этом неуклюжем саквояже? Чем он, кстати, я все давно хотел спросить...

Bachelor: The cheeks of cheeky guys and arses of smartarses. Like you.  
Бакалавр: Набит он зубами, выбитыми у зубоскалов вроде тебя, любезный!

Bachelor: I get it.  
Бакалавр: Я понял тебя.

Bachelor: How about I pull your nose, Executor? You won't have a chance to strike back, after all. You have no hands.  
Бакалавр: Не дернуть ли мне тебя за нос, Исполнитель? Ты ведь не дашь мне сдачи. Рук тебе не предусмотрели.

Bachelor: All right. Wait for me.  
Бакалавр: Ладно. Ждите меня.

Executor: We are not going to wait for too long though. Time is in short supply. You have until ten o'clock.  
Исполнитель: Ждать будем недолго. Времени у вас - с семи до десяти.

Bachelor: Damn it!  
Бакалавр: К черту!

Executor: Come, Bachelor. The assembly is awaiting your decision. The queens of this chessboard are in a deadlock; they have each other pinned down. The game may very well end in a tragic stalemate. You are a pawn at the finishing line. Deliver your checkmate, mate.  
Исполнитель: Входите, Бакалавр. Вашего решения ждут на собрании. Ферзи вошли в клинч и парализовали друг друга. Партия грозит разрешиться трагическим патом. Вы - пешка, которая вышла к последней черте. Ставьте мат.

Bachelor: Do I hear laughter from under your ugly beak?  
Бакалавр: Что за смех послышался мне из-под твоего уродливого клюва?

Executor: Funny... Now everything will be decided. The Inquisitor lass seems to think she has used you. Confused? Don't you fret! She's also nothing. Everything was leading to this. You are now acting in the interest of inevitability. You can't get away from it. Evil conquers all.  
Исполнитель: Весело... Сейчас решится все. Инквизиторша-то, похоже, полагает, что использовала тебя. Запутался? Не дрейфь! Она тоже ничего из себя не представляет. Все шло именно к этому. Теперь ты действуешь в интересах неизбежности. От нее никуда не деться. Зло побеждает все.

Bachelor: Make way.  
Бакалавр: Дайте мне дорогу.

Executor: They've already begun. What are you waiting for? Do you want to make the optimal impression barging in?  
Исполнитель: Они уже начали. Чего вы ждете? Хотите произвести своим появлением наивыгоднейшее впечатление.

Bachelor: Perhaps. I'll only enter when I feel that I can't wait any longer..  
Бакалавр: Возможно. Я войду, когда почувствую, что ждать больше нельзя...

Bachelor: I laugh at you, person in a mask.  
Бакалавр: Я смеюсь над тобой, человек в маске.

Executor: You aren't allowed in here, Bachelor. Some of our actors are still standing guard by the doors of some of our patrons-the regular audience, so to speak. So the Theatre is closed!  
Исполнитель: Тебе сюда нельзя, Бакалавр. Кое-кто из наших актеров до сих пор стережет двери кое-каких наших постоянных зрителей - можно даже сказать - завсегдатаев. Так что Театр закрыт!

Bachelor: Are you trying to say that until at least one mask is standing guard at the door of at least one doomed person...?  
Бакалавр: Ты хочешь сказать, что до тех пор, пока хотя бы одна маска стережет двери хотя бы одного обреченного...

Executor: Exactly! Oh you sly devil! Thinking on your feet, aren't you? You're called a hero of the intellectual type for a reason, I see!  
Исполнитель: Я хочу сказать именно это! Вот ведь черт! На лету все схватывает... Недаром же ты герой интеллектуального типа!

Bachelor: No, it's too difficult. I think we can strike some kind of bargain...  
Бакалавр: Нет, это слишком сложно. Думаю, мы сможем прийти к компромиссу...

Executor: Out of the question.  
Исполнитель: Исключено.

Bachelor: Well-the world is large enough. I can live without it.  
Бакалавр: Ну что же - свет клином на вас не сошелся. Не больно-то и хотелось.

Bachelor: It's a conspiracy!  
Бакалавр: Да это заговор!

Bachelor: Fine. I'll bring your actors back to you.  
Бакалавр: Хорошо. Верну вам всех актеров.

Executor: Don't try to bribe them into leaving their posts. Don't stoop to begging. Guarding your dying is a pleasure to them, not a burden.  
Исполнитель: Только не проси их бросить пост, не упрашивай. Не сули им никаких благ. Им это не в тягость, а в наслаждение - стеречь твоих умирающих.

Bachelor: They are not mine.  
Бакалавр: Это не мои.

Executor: Oh yes they are...  
Исполнитель: Твои, твои...

Bachelor: You're so annoying.  
Бакалавр: Послушайте, вы мне надоели.

Bachelor: I'll find another way.  
Бакалавр: Найду другой способ.

Bachelor: I can see that...  
Бакалавр: Я уж чувствую...

Bachelor: Well, if I'm not allowed, then I'm not allowed.

Бакалавр: Нельзя - значит нельзя.

Executor: Come in. They're waiting for you.

Исполнитель: Проходите. Вас ждут.

Bachelor: Take my coat and my bag.

Бакалавр: Примите у меня плащ и сумку.

Executor: What are you waiting for? Go in. Even we have no power over the passage of time in this place.

Исполнитель: Что же вы так медлите? Проходите. Даже мы не властны над течением местного времени.

Bachelor: I'll come in when I deem appropriate.

Бакалавр: Войду, когда сочту нужным.

Executor: No, no, no... This will not do. You have received the invitation of the Powers That Be, haven't you? Why haven't you visited the Focus of the Specular Tower? It's a rather curious place. Go, have a look... And then come back here. Otherwise the impression will be lost on you.

Исполнитель: Нет, нет, нет... Так не годится. Ты ведь получил приглашение Властей? Отчего же ты не посетил Внутренний Покой Зеркальной Башни? Там занятно. Сходи, сходи... А уже потом к нам. Иначе ощущения будут не те.

Bachelor: What makes you think I haven't been there?

Бакалавр: С чего ты взял, что я там не был?

Executor: To the Focus? Of course you haven't. Had you gone there, you'd look very different now... Trust me, I've seen a lot of you lot... It's okay, the town is clear, you'll manage to go there and come back in half an hour. We can wait.

Исполнитель: Во Внутреннем покое? Конечно, не был. Если бы был - выглядел бы ты сейчас совсем иначе... Уж ты мне верь, я вас уже всяких навидался... Ничего, город чист - туда-обратно за полчаса обернешься. Мы подождем.

Bachelor: Well, as you wish.

Бакалавр: Ну, как угодно.

Bachelor: Yes, the town looks clean-but I know what hides beneath this false purity!

Бакалавр: Да, город выглядит чистым - но я знаю, что скрывается под этой обманчивой чистотой!

Bachelor: Oops, forgot about that.

Бакалавр: Запамятовал.

Tot: Hey, look, it's Bachelor! Wow! He's so big! How did you find us? They've already told you, right?

Малыш: Смотри, да это же Бакалавр! Ого! Какой он большой! Как ты нас нашел? Значит, тебе уже рассказали?

Bachelor: So the Powers That Be are you... I want you to tell me everything.

Бакалавр: Так значит, вы и есть Власти... Я хочу, чтобы вы мне все рассказали.

Tot: No problem. What do you wanna know?

Малыш: А про что? Мы расскажем.

Bachelor: What diabolical game are you playing?

Бакалавр: Что за дьявольская игра у вас творится?

Bachelor: Show me your sandbox.

Бакалавр: Покажите свою песочницу.

Tot: Look! It's a magic sandbox! See how it reflects in the mirrors? It's because everything's for real there! Here's a town, we've made it out of sand. And there's this awful thing going on there-an EPIDEMIC! So it's all crumbling... the town is falling apart... But we've sent heroes there to fix it.

Малыш: Смотри! Это - волшебная песочница. Видишь, как она отражается в зеркалах? Там все настоящее! Вот это - город, который мы вылепили из песка. Там творится ужасная вещь - ЭПИДЕМИЯ! Все ползут... Город рушится... Но мы туда отправили героев, чтобы они его укрепили.

Bachelor: To fix it?

Бакалавр: Укрепили?

Bachelor: So how did you go about sending the heroes?

Бакалавр: И как же вы распорядились героями?

Tot: It's rotting, see...? Eww. We hoped they'd think of something. Mure it in sand, at least... They're magical to, you know, the heroes are! Take you, for example-look how it all worked out! You used to be a doll and now you're alive. Perhaps the rest also work like this?

Малыш: Видишь, как все гниет.... Бrrr! Мы думали, они сумеют что-нибудь придумать. На худой конец, хоть в песок замуроваться для прочности... Они же тоже волшебные! Взять хоть тебя - видишь, как все получилось! Был игрушкой, а стал живой. Может, и с остальными так же?

Bachelor: Did you know that your dolls were alive?

Бакалавр: Вы знали, что куколки живые?

Tot: Everything is alive around here! It's this structure, it brings things to life. it's not like we're twisting anyone's arm... It just happens. All on its own. We only built the town-and then it became miraculous all on its own! And the dolls... We just stuck the throwaway ones in, they were lame anyway. Oops, sorry...

Малыш: А тут все живое! Это такое здание, оно оживляет все игры. Мы же никому руки-ноги не откручиваем... Оно само. Город мы просто слепили, а таким удивительным он сам получился. Кукол мы туда сунули, каких не жалко, все равно они были увечные... Ой, прости...

Bachelor: That's fine.

Бакалавр: Ничего.

Bachelor: Don't you touch anything else around here. And don't stick anything there anymore!

Бакалавр: Не трогайте тут больше ничего. И никого туда больше не засовывайте!

Bachelor: Just-just don't you dare crush anything here. I'll try to fix it.

Бакалавр: Главное - не смейте ничего давить! Я попробую что-нибудь исправить.

Bachelor: And what are you going to do now?

Бакалавр: И что вы намерены делать теперь?

Tot: Heal the town, please! Just look, it's so wonderful... It's alive and it's our favourite one... We won't be able to make another one like this. If it can't be helped, then it will disappear forever. You know how much we love it?

Малыш: Пожалуйста, вылечи городок! Смотри, какой он чудесный... Он же живой, и он у нас самый любимый... Такого уже никогда не получится. Если ему не помочь, он исчезнет навсегда. Знаешь, как мы его полюбили?

Bachelor: A surprising twist...

Бакалавр: Неожиданный поворот...

Bachelor: I didn't think you could love at all.

Бакалавр: Вот уж не думал, что вы умеете любить.

Bachelor: Indeed. I agree with you on this.

Бакалавр: Да. Тут я с вами согласен.

Bachelor: You little pricks! Tell me everything you know before I beat the living hell out of you!

Бакалавр: Маленькие мерзавцы! Выкладывайте все, как есть, пока я не выбрасываю вас из души.

Tot: Hey, hey, you keep your hands to yourself... Little doll! A little doll smarting around!

Малыш: Но-но, ты не очень-то... Игрушка! Ишь, раскомандовалась!

Bachelor: A doll? Me?

Бакалавр: Я - игрушка?

Tot: Yeah... Well, you personally have grown a bit big...

Малыш: Ну да... Только ты что-то стал такой здоровый...

Bachelor: I'll rip your heads off.

Бакалавр: Я вам поотрываю головы.

Tot: We didn't touch anyone! We're playing town here! It's so fun, you know. You are there too! Well, we thought you were there, but you turned out to be real...

Малыш: Мы никого не трогали. Мы тут играем в город! Знаешь, как интересно! Ты тоже там есть! Мы думали, что ты там - а ты оказался настоящий...

Bachelor: So you thought I was a plaything?

Бакалавр: Так вы думали, что я - кукла?

Tot: No! You aren't our plaything anymore.

Малыш: Нет! Ты уже не наша кукла.

Bachelor: Now that I've found out about you, you are my playthings.

Бакалавр: Теперь, когда я узнал о вас - это вы мои куклы.

Tot: We'll do as you say. Just stay away from us...

Малыш: Как ты скажешь - так мы и сделаем. Ты только близко-то не подходи...

Bachelor: Go home and try to start things over tomorrow.

Бакалавр: Ступайте по домам. А завтра попробуйте начать все сначала.

Bachelor: Wash your hands after this horrible game.

Бакалавр: Вымойте руки после такой страшной игры.

Bachelor: Show me your sandbox.

Бакалавр: Покажите свою песочницу.

Bachelor: Yeah. I know how fun it is.

Бакалавр: Да. Знаю, как там интересно...

Bachelor: ...Who are you?

Бакалавр: ... Кто вы такие?

Tot: See, doll? It was us, we've arranged all this. Turned out to be great! We've never made a world like this before. It's magical. We planted it and here's what has grown up. But now there's not everywhere.

Малыш: Видишь, кукла? Вот что мы устроили. Вышло чудно! Такой мир у нас еще ни разу не получался. Волшебный. Мы его посадили, а выросло вот что. Но теперь это все гниет.

Bachelor: I see.

Бакалавр: Вижу.

Bachelor: You're calling me a doll, you whelp?

Бакалавр: Ты назвал меня куклой, щенок?

Tot: Hey, don't call me names! Take it easy! Okay, it wasn't me who's made you, but I've had you since I was three. You're a doll-ask anyone! Your name is Bachelor. You're the scary clown. You're always the evil guy when we're playing.

Малыш: Эй, ты чего обзываешься? Полегче! Может, сделал тебя и не я, но ты у меня с трех лет. Спроси у кого хочешь - ты кукла. Тебя зовут Бакалавр. Ты страшный клоун. Когда мы с тобой играем, ты всегда злой.

Bachelor: I'm going to demonstrate this to you once more!

Бакалавр: Сейчас ты в этом лишний раз убедишься!

Bachelor: I am a human being. It's you who is going to become a doll in my hands now, kiddo.

Бакалавр: Я - человек. Это ты сейчас станешь куклой в моих руках, малыш.

Tot: Really? So you're not a doll? Go ahead, hit me then. Well, why are you just standing there? I dare you! Hit me with everything you have!

Малыш: Да ну? Значит, ты не игрушка? Попробуй-ка тогда меня ударить. Что руки опустил? Слабо? Ну бей, не жалей!

**Bachelor:** You will regret this, I swear.

Бакалавр: Клянусь, я заставлю вас об этом пожалеть.

**Bachelor:** What shall I do now?

Бакалавр: Что мне теперь делать?

**Tot:** Stop moaning, get up and help us fix the town! You were doing well... Just a little bit left till the game is over. It's time for us to go home anyway.

Мальыш: Чем сокрушаться, лучше бы ты помог нам починить городок! У тебя же все хорошо получалось... Осталось совсем немного, и игра будет окончена. Нам все равно пора домой.

**Bachelor:** It's time for you to go to a youth detention center!

Бакалавр: Вам пора в колонию для малолетних преступников!

**Bachelor:** I don't believe you. You are not real.

Бакалавр: Я не верю тебе. Ты не настоящий.

**Bachelor:** I am a human being.

Бакалавр: Я человек.

**Tot:** In that case you're a human being that closely resembles one of our toys. It's a Bachelor, but we're calling it Daniil Dankovsky. For fun.

Мальыш: Значит, ты очень похож на одну нашу игрушку. Вообще-то она называется 'Бакалавр', но мы ее зовем Даниилом Данковским. Для смеха.

**Bachelor:** There's nothing funny about it, you little bloodsucker!

Бакалавр: Сейчас тебе станет не до смеха, маленький кровопийца!

**Bachelor:** It can't be! I am not your toy!

Бакалавр: Этого не может быть! Я тебе не игрушка!

**Teensy:** Don't be upset. Being a toy is also nice.

Крошка: Не огорчайся. Игрушкой тоже быть хорошо.

**Bachelor:** But why did you play it like this? Why couldn't you have chosen a different game? Like tag or something? Huh?

Бакалавр: Но почему вы играли именно так? Какого лешего вы не выбрали другую игру? Например, дочки-матери? А?

**Teensy:** ...'Cause we've been to a funeral! They've been sending us out to the garden for ten days in a row so that we wouldn't get in anyone's way! They've been taking us to the cemetery for a week now, Bachelor. And if you keep being naughty, I'll take you with me next time and leave among the wreaths so that you know better!

Крошка: ... Потому что мы были на похоронах! Нас уже десять дней выгоняют играть в сад, чтобы не мешали! Нас уже неделю возят на кладбище, Бакалавр. А будешь грубить - отвезут тебя в следующий раз с собой и оставлю на ночь среди венков, чтобы не боялись!

**Bachelor:** But why did you need dolls? Couldn't you have played without us?

Бакалавр: А зачем вам были нужны куклы? Разве нельзя было обойтись без нас?

**Teensy:** Well, we did need to find some use for you. We never liked you all that much anyway... You've always been the scary doll. Playing with you was no fun.

Крошка: Нужно же было тебя хоть как-то использовать. Мы тебя никогда особенно не любили... Ты всегда был страшной куклой - и играть тобой было невесело.

**Bachelor:** ...So you stuck the throwaways into the thick of it.

Бакалавр: ... Значит, сунули в пекло тех, кого было не жалко.

**Teensy:** The ones that could fix things! You can't always have a Smart Doctor Man at hand. That's just how the game goes. Will you help us heal the town?

Крошка: Сунули тех, кто мог поправить дело! Не всегда под рукой оказывается Умный Доктор. Так игра сложилась. Поможешь нам вылечить городок?

**Bachelor:** ...I'll heal it for my own sake, not for yours.

Бакалавр: ... Я вылечу его не для вас, а для себя.

**Bachelor:** No! I'll destroy it just to spite you!

Бакалавр: Нет! Я назло вам его разрушу.

**Bachelor:** Get the Commander out of there then.

Бакалавр: Тогда уберите оттуда Полководца.

**Teensy:** That's impossible now! We can't. Mirrors make it all very complicated. You can't take your move back once you've made it-these are the rules of a real live game.

Крошка: Уже нельзя! Мы не можем... Тут все очень сложно из-за этих зеркал. Если ход в игре сделан, назад его вернуть нельзя - это правила живой игры.

**Bachelor:** I'd rather it was an unreal dead game.

Бакалавр: Лучше бы эта игра была мертвей.

**Bachelor:** Then just don't touch anything.

Бакалавр: Тогда не прикасайтесь ни к чему.

**Bachelor:** Get the Inquisitor out of there.

Бакалавр: Тогда уберите оттуда Инквизитора.

**Bachelor:** ...So who died on you?

Бакалавр: ... И кто у вас умер?

**Teensy:** No one did! No one ever does! Why is he asking about it...

Крошка: Никто у нас не умер! Никто по-настоящему не умирает! И вообще, зачем он все это спрашивает.....

**Bachelor:** Hush, hush, no need to cry! Oh come on...

Бакалавр: Тихо, тихо, не плачь! Ну, вот...

**Bachelor:** I am afraid you will never understand it.

Бакалавр: Боюсь, тебе этого не понять.

**Bachelor:** I hope I can still switch places with you some day... You Powers That Will Have Been...

Бакалавр: Надеюсь, я еще смогу поменяться с вами местами... Власти...

Teensy: That can happen too... Nanny said everything happens...

Крошка: Ну-у... Все может быть. Няня рассказывала, что случается и такое...

Bachelor: Then you will know what it's like being a toy in the hands of a monster.

Бакалавр: Тогда узнаешь, каково это - быть игрушкой в руках чудовища.

Bachelor: Only I will be more humane.

Бакалавр: Но я обойдусь с тобой гуманнее.

Executor: The hero is a doll, but so are the children. The real game is what's happening between you and us.

Исполнитель: Эти дети - такие же куклы, как и герой. Настоящая игра идет сейчас между вами и нами.

Bachelor: I cannot leave Bachelor's body. You are imposing your limits upon me.

Бакалавр: Я не могу оставить тело бакалавра. Вы меня ограничиваете.

Executor: Bachelor has lost his battle for freedom since the very day he was born. What about you?

Исполнитель: Бакалавр проиграл свой бой за свободу с самого момента своего появления на свет. А вы?

Bachelor: I wanted to stop the epidemic. Even a make-believe one.

Бакалавр: Мне хотелось остановить эпидемию. Пусть даже игрушечную.

Executor: But did you understand what the epidemic really was? It was truly rather obvious...

Исполнитель: Но чем была эта эпидемия на самом деле - вы, конечно же, поняли? Это ведь было так очевидно...

Bachelor: A toy danger that has ravaged a toy town.

Бакалавр: Игрушечной опасностью, испортившей игрушечный город.

Bachelor: I know now that it was all a children's game in a glass sandbox. But what for?

Бакалавр: Я понимаю так, что это была только возня детей в зеркальной песочнице. Но ради чего все это было затеяно?

Executor: Was the disease the true evil though? The disease is only a method. The weapon of evil-just like a scalpel in Bachelor's hands. The disease will go, devouring itself. Then there'll be war, famine, heresy. Was it really worth all the effort? Look around.

Исполнитель: Разве болезнь была настоящим злом? Болезнь - лишь его форма. Такое же оружие зла, как для Бакалавра - нарисованный скальпель. Болезнь уйдет, сожрет сама себя. Ей на смену придет война, на смену войне придет голод, на смену голоду - ересь. Разве ради них мы старались? Взгляните вокруг.

Bachelor: All this-for a single wretched town?

Бакалавр: Все было затеяно ради этого убогого города?

Executor: No. It was the town that had been built for you, not the other way round. We apologize if it's been a disappointment.

Исполнитель: Нет. Этот город был построен ради вас. Извините, если не угодили.

Bachelor: I still don't get it.

Бакалавр: Мне все еще не понятно...

Executor: It had been built so that you could make your final choice now. We are observing you. Everyone who makes it to midnight will have made a choice-one way or another. We want to see what yours looks like. You still have a chance to change your mind.

Исполнитель: Ради вашего последнего решения, если угодно. Мы наблюдаем. Каждый, кто доживет до полуночи, так или иначе решение примет. Нам интересно, каким оно будет. У вас еще есть шанс, чтобы его изменить.

Bachelor: I've made it already. I know what to do.

Бакалавр: Оно уже принято. Я знаю, как поступить.

Executor: Good-if it really is you who knows it. We are observing you. We believe that we have a common goal-we want to know if the impossible may be possible.

Исполнитель: Хорошо, если его приняли действительно вы. Мы наблюдаем. Наверное, у нас с вами общая цель - проверить, возможно ли осуществить невозможное.

Bachelor: I will be the one to say the final word.

Бакалавр: За мной остается последнее слово.

Bachelor: I don't care about that.

Бакалавр: Мне все равно.

Bachelor: So you're curious as to what fate I will choose for the town?

Бакалавр: Вам интересно, как я желаю распорядиться его судьбой?

Executor: We have to make sure that it truly is you who is making the decision. Are you absolutely positive that your choice is not predetermined by anyone or anything?

Исполнитель: Для этого нам хочется убедиться, что именно вы распоряжаетесь его судьбой. Вы уверены, что за все это время никто не предопределил вашего решения?

Bachelor: Could it have been otherwise?

Бакалавр: Разве могло быть иначе?

Executor: Oh, absolutely. When every step you take has been predicted, you are still free to either take it or not. When it has been foreseen, however, you remain a mere puppet in someone else's hands.

Исполнитель: Еще как. Когда каждый твой шаг предсказан - у тебя еще есть свобода, чтобы совершать предсказанные шаги. Но когда каждый твой шаг предусмотрен - ты остаешься куклой в руках кукловода.

Bachelor: Being my puppeteer is way to good a position for you.

Бакалавр: Много чести вам - считать себя моими кукловодами.

Bachelor: I don't care. I will do as I see fit.

Бакалавр: Мне все равно. Я поступлю так, как сочту нужным.

Executor: That is precisely what we are waiting for.

Исполнитель: Именно этого мы и ждем.

Bachelor: I will be the one to say the final word.  
Бакалавр: За мной остается последнее слово.

Bachelor: Bachelor is my hands and nothing more. I wanted to see if I can make it.  
Бакалавр: Бакалавр - это только мои руки. Мне было интересно - получится или не получится.

Executor: That's what we're interested in as well! Can you make it or can you not? Can you make-what, exactly? Could you not have made it?  
Исполнитель: Нам было интересно то же самое! Получится или не получится - что? Разве у вас хоть что-то могло не получиться?

Bachelor: I've made it. I managed to destroy your poisonous evil that has spread thin across the world.  
Бакалавр: У меня получилось. Я могу поразить ваше ядовитое зло, размазанное по миру.

Bachelor: That's what you think.  
Бакалавр: Это вы так думаете.

Tragedian: You see how sad our fortune is. We put all our hopes in you! We poor actors were hoping you'd become the director of a new show-the old one has been beaten to death. But you turned out to be a doll...  
Трагик: Видите, как печальна наша судьба. Мы так на вас надеялись! Мы, несчастные актеры, ждали, что именно вы окажетесь режиссером новой пантомимы - ведь старая уже сидит в печенках! А вы оказались куклой!

Bachelor: But I am not a doll.  
Бакалавр: Но я - не кукла.

Tragedian: Did I hear you right? Who is it speaking?  
Трагик: Я не ослышался? Кто это говорит?

Bachelor: It's me, the player.  
Бакалавр: Это говорю я, игрок.

Tragedian: Oh! Then I apologise profusely... You are definitely not a doll, but that seems to be unhelpful for our hero now. He is humiliated, crushed, but most importantly he is deprived of the power that we have all hoped for. By the way, are you still willing to take responsibility for him?  
Трагик: О! Тогда прошу прощения... Вы, несомненно, не кукла - но вашему герою в сложившейся ситуации это вряд ли поможет. Он унижен, раздавлен и - главное - лишен власти, на которую все так рассчитывали. Кстати - вы еще намерены отвечать за него?

Bachelor: Yes. He is my responsibility. I will stay with him to the very end. His words shall be my words. His deeds shall be my deeds.  
Бакалавр: Да. Я отвечаю за него. Я останусь с ним до конца. Его слова будут моими словами. Его поступки будут моими решениями.

Tragedian: Oh... Then I apologise once again. Perhaps not all is lost yet. Let's wait for the finale and see if the day brings any surprises. We still have a chance to play in a drama with an unpredictable story.  
Трагик: О... Тогда прошу прощения вдвойне. Возможно, еще не все потеряно. Попробуем дождаться конца и посмотрим, преподнесет ли нам сюрпризы сегодняшний день. У нас еще остается шанс сыграть в драме с непредсказуемым сюжетом.

Bachelor: Watch me act.  
Бакалавр: Смотрите, что буду делать я.

Bachelor: Yes. And highlight Bachelor Dankovsky better. It's my solo now!  
Бакалавр: Да. И дайте свет на бакалавра Данковского. Сейчас мое соло!

Bachelor: No. I don't need a humiliated, crushed, and powerless hero. I'm fed up with it all, actually.  
Бакалавр: Нет. Мне не нужен униженный, раздавленный и лишенный власти герой. И вообще, мне все надоело.

Tragedian: As you wish. Then with all due respect we will treat him accordingly. If you wish to leave him, then he will not be able to accomplish anything we could worship him for.  
Трагик: Как вам будет угодно. Тогда, с вашего позволения, обращаться мы будем с ним соответственно. Раз вам было угодно его бросить, ему уже не светит добиться ничего, за что мы могли бы его богочестить.

Bachelor: Yes. That is what I wish.  
Бакалавр: Да. Мне так угодно.

Bachelor: No. Do as you wish.  
Бакалавр: Нет. Теперь пусть все будет так, как угодно вам.

Bachelor: It's me, the Bachelor.  
Бакалавр: Я, Бакалавр.

Bachelor: That was a blow for me too. I thought I was a human being...  
Бакалавр: Для меня это тоже было ударом. Мне казалось, что я - человек.....

Tragedian: Kind sir? Can I help you with something?  
Трагик: Ваше стеченьство? Будут какие-нибудь распоряжения?

Bachelor: Tell me-who are you in this puppet world?  
Бакалавр: Скажи мне - а кто вы такие в этом кукольном мире?

Tragedian: We do not belong to the puppet shows. We are the actors of a mime performance. I, for example, am a Miserable actor. My line of character is always moaning the inevitable losses. Our repertoire is quite limited, really... The esteemed impresario may have oversold the importance of the local Theatre.  
Трагик: Мы же не задействованы в кукольных спектаклях. Мы - актеры пантомимы. Я вот - Несчастный актер. Амплуа моей маски - бесконечный плач по неизбежным утратам. Наш репертуар вообще довольно ограничен... Почтенный импресарио несколько преувеличил значительность городского Театра.

Bachelor: Stop messing with me. Are you a Child?  
Бакалавр: Хватит ерничать. Ты - Дитя?

Tragedian: I am exactly what you think I am. A collection of poorly rendered polygons on a screen. Why are you giving me that look? Do not ascribe a more important role to me than the one I have been assigned from the very beginning. I'll fail a bigger role. The mask isn't expressive enough.  
Трагик: Я - именно то, что вы и предполагаете. Груда плохо раскрашенных треугольников на вашем экране. Что вы так смотрите на меня? Не надо приписывать мне большую роль, чем та, что мне отвели с самого начала. Большую роль я не потяну. Мaska недостаточно выразительна.

Bachelor: Then we have nothing to talk about.  
Бакалавр: Тогда с тобой и говорить не о чем.

Bachelor: Undoubtedly.  
Бакалавр: Не сомневаюсь.

Bachelor: Take care, you little scribble.  
Бакалавр: Смотри, не повреди себе, нарисованный человечек.

Bachelor: Farewell. I am off to look for the esteemed puppeteers. I want to give them a severe belting and put them on the naughty step!  
Бакалавр: Прощай. А я поищу господ кукловодов. Мне охота крепко выпороть их и на сутки поставить в угол!

Bachelor: What kind of face is hidden behind that mask? I bet it's the face of a child, and your tiny burring voice is revealing your real age!  
Бакалавр: Что за лицо скрыто под твоей маской? Ручаюсь - оно детское, и твой карташный голосишко красноречиво свидетельствует о твоем возрасте.

Tragedian: Oh! These are the words of the Bachelor. Only he could hear the tiny voice of an actor who is used to express himself with gestures only.  
Трагик: О! Это слова Бакалавра. Только он мог услышать голосишко актера, привыкшего изъясняться одними жестами.

Bachelor: Go to hell!  
Бакалавр: Иди к черту!

Bachelor: If you know what we are, then who are you?  
Бакалавр: Если ты знаешь о том, что мы из себя представляем - то кто же тогда ты?

Bachelor: Are you their puppet too?  
Бакалавр: Ты - тоже их кукла?

Bachelor: No.'];  
Бакалавр: Нет.'];

---

## Artemy

### \*\*\* NPC\_Burah\_Aglaja.html \*\*\*

Inquisitor: And what can he who is called a Haruspex, a Warden, and the Ripper offer me?  
Инквизитор: С чем пришел сюда тот, кого называют Гаруспиком, Служителем и Потрошителем?

Haruspex: I wanted to introduce myself. Looks like it's unnecessary.  
Гаруспик: Хотел представиться. Видно, это уже ни к чему.

Haruspex: I wanted to explain myself.  
Гаруспик: Хотел рассказать, чего ради я совершил все, что совершил.

Inquisitor: Explain yourself? Your very self? How curious! Speak. I've found myself rather preoccupied with matters of identity lately! Seems like I've abandoned those matters all too early seeing what they have done to me.  
Инквизитор: Как интересно! И чего же ради? Говорите, меня сейчас чрезвычайно интересуют вопросы самоопределения! Судя по тому, как со мной обошлись, я слишком рано поставила крест на этих проблемах.

Haruspex: Our conversation is taking a strange turn...  
Гаруспик: Странный оборот принимает наша беседа...

Haruspex: I thought this was going to be an interrogation... But this... is this a confession?  
Гаруспик: Я думал, это будет допрос... Выходит, исповедь?

Inquisitor: No it isn't. Your father had invited you to his own funeral. And so you arrived-only to find him murdered. You then came into an inheritance, saddled with an obligation to save a creature that you know nothing about by making a panacea; it also warned you of a sacrifice it will inevitably require. Is that correct?  
Инквизитор: Отнюдь. Вы получили от вашего отца приглашение на его собственные похороны. По приезде убедились, что он убит, после чего получили во-первых, наследство с обязательством сохранить некое незнакомое вам существо посредством панацеи, а во-вторых, предупреждение о неизбежной жертве, которую вам предстоит для этого принести. Так?

Haruspex: It is.  
Гаруспик: Это так.

Haruspex: That's not the whole truth.  
Гаруспик: Ну, это не вся правда.

Inquisitor: So, they've made you invent a panacea? An unexpected move...  
Инквизитор: Значит, они заставили вас изобретать панацею? Неожиданный ход...

Haruspex: Made me? It was my choice.  
Гаруспик: Заставили? Я сам так решил.

Haruspex: How could anyone make me?  
Гаруспик: Как можно было меня заставить?

Inquisitor: You were masterfully led to this conclusion by the circumstances. You consider the creation of a panacea your principal goal-and do you really believe it was your idea all along?  
Инквизитор: Все обстоятельства вели вас к этому. Изобретение панацеи вы сочли своей основной задачей - и вы думаете, что сами это придумали?

Haruspex: So what am I guilty of?  
Гаруспик: Но в чем же моя вина?

Inquisitor: Oh please, no one is blaming anyone here! Who in the world would call you guilty... the Powers That Be tricked you. You were set up. Who led you onto this path? Who was this malicious influence? You are but a pawn in their clumsy hands. A tool for someone else's execution.

Инквизитор: Ах, да никто здесь ни в чем не виноват! Разве ты в чем-либо виноват... Власти тебя обманули. Все было подстроено. Кто направил тебя по этому пути? Кто сыграл такую злую роль в твоей судьбе? Ты - пешка в их нелепых руках. Орудие казни другого человека

Haruspex: I do as I see fit. I choose my own path. If someone wants to use my choices for their scheming, so be it.  
Гаруспик: Я делаю то, что считаю должным. Я выбираю свой путь. Если кому-то угодно использовать мои решения ради своих интриг - пусть так.

Haruspex: Let them foresee my steps and use them in their scheming. That doesn't rob me of my freedom.  
Гаруспик: Пусть они даже предвидят мои шаги и включают их в свои расчеты. Я все равно останусь свободным человеком.

Inquisitor: ...That's some nerve. Or am I missing something...? Listen to me, you silly man, you've been played! Manipulated! My position comes with perks-facts, access to information. Don't you believe me? Do you need proof?

Инквизитор: ...Ну и хладнокровие. Или я не понимаю очевидного?... Человек, послушай! Тобой играли! Или ты не веришь фактам, которыми я располагаю по долгу своей профессии? Доказать тебе это?

Haruspex: If someone works my part into their play, that's on them. I am only responsible for my own choices.

Гаруспик: Если кому-то угодно сделать мою игру частью своей партии - это на его совести. Я отвечаю за свою.

Haruspex: Do you expect me to change my decisions just for the pleasure of spoiling someone else's schemes? My choices are driven by familial obligations and love. That is reason enough for me.

Гаруспик: Неужели я буду менять свои решения только ради удовольствия испортить кому-то интриги? За моими решениями стоят сыновний долг и любовь. Мне и довольно.

Inquisitor: ... A worthy answer.

Инквизитор: ... Это достойный ответ.

Haruspex: You seem visibly shaken. Why?

Гаруспик: Ты выглядишь потрясенной. Отчего?

Haruspex: Yes. It's worthy because it's honest.

Гаруспик: Да. Его главное достоинство в том, что он честный.

Inquisitor: It's strange. I never thought of it like that before. Is it really that simple?

Инквизитор: Странно, но эта простая мысль раньше никогда не приходила мне в голову. Неужели это так просто?

Haruspex: Being yourself isn't simple.

Гаруспик: Быть самим собой - это совсем не просто.

Haruspex: It happens to the smartest of us. Or to the specialists devoid of human emotion.

Гаруспик: Так бывает с очень умными людьми. И с профессионалами, которым чуждо все человеческое.

Inquisitor: ...Incredible. Let me take a closer look at you. Perhaps you were sent to me by fate? Wait... I need to think.

Инквизитор: ...Невероятно. Позвольте, я посмотрю на вас внимательнее. А может быть вы посланы мне судьбой? Подожди... мне нужно подумать...

Haruspex: Take your time-and no need to worry about formalities. I prefer honesty to politeness.

Гаруспик: Мы можем быть на ты. Так будет проще.

Haruspex: I'm in no hurry.

Гаруспик: Я не тороплюсь.

Inquisitor: ...Yes ...Here's what I think. The Bachelor told me you need a man-bull hybrid. I have a theory. Go to the Abattoir. It won't be closed, all entrances and exits are open on account of my arrival.

Инквизитор: ... Да ...вот мое решение. Бакалавр сказал мне - тебе нужен гибрид быка и человека. У меня есть гипотеза. Иди в Бойни. Проход должен подчиниться, по случаю моего приезда открыты все входы и выходы.

Haruspex: ...No way!

Гаруспик: ...Не может этого быть!

Haruspex: Hmm, I see...

Гаруспик: Так, так...

Inquisitor: ...Everyone who survived the Termitary lockdown is going back there. Use this to your advantage. Go to Foreman Oyun. Ask him about aurochs. Demand a part of the bull that I know was slaughtered here yesterday. Go. Why the long face? Go, go... before it's too late.

Инквизитор: ...Туда возвращаются все, кто выжил во время блокады Термитника. Воспользуйся этим. Войди к Оюну, Старшине. Спроси его об авроксах. Потребуй, чтобы он выдал тебе частицу быка, которого, как мне доложили, убили тут накануне. Иди. Что ты в лице изменился? Иди, иди... пока не поздно.

Haruspex: ...Okay. I have no idea what just happened, but I'm on my way.

Гаруспик: ...Хорошо. Я не понимаю, что сейчас случилось - но я иду.

Haruspex: There is no other way to cure the one I must cure.

Гаруспик: Не было бы иного пути исцелить обозначенного.

Inquisitor: Who told you that? You don't even know who it is, and I suspect it's not even human! This is where metaphors come in. I have been preparing for this visit, you see, I've studied these rituals... They are all symbolic.

Инквизитор: Кто это вам сказал? Вы даже не знаете, кто это - а я предполагаю, что это и вовсе не человек! Тут вступают в силу переносные смыслы! Я ведь готовилась к визиту, узнавала про эти обряды... Это все символы.

Haruspex: Makes sense. But why go looking for someone to blame?

Гаруспик: Да, это похоже на правду. Но к чему искать виноватого...

Inquisitor: Why are you giving me that look?

Инквизитор: Зачем ты так пристально смотришь?

Haruspex: I love giving people looks.

Гарусник: Я всегда так смотрю.

Haruspex: I'm back. I've.. made the panacea. Here it is. The Foreman provided me with a handful of steaming aurochs blood.

Гарусник: Я вернулся. Я... сделал панацею. Вот она. Старшина дал мне для нее горсть дымящейся крови аврокса.

Inquisitor: It's beautiful... Let me take a closer look. I never thought it would be like this... I pictured a phial, I mean, but the contents? Who could have known it would be filled with medicine rather than poison...

Инквизитор: Красивая... Дай-ка я посмотрю на нее пристальнее... Никогда не думала, что она будет выглядеть именно так... То есть, я много раз представляла склянку, но и вообразить не могла, что это будет склянка не с ядом, а со спасительным лекарством...

Haruspex: What are you talking about?

Гарусник: О чём ты?

Inquisitor: Death, what else...

Инквизитор: Да о смерти...

Haruspex: It brings life, not death. And it is you I should thank for it.

Гарусник: Она несет жизнь, а не смерть. И благодарить за нее я должен тебя.

Inquisitor: You have nothing to thank me for. And the source material you've made it from is very rare... the town will be gone long before they produce an artificial equivalent in the Capital. And I'm describing the best possible scenario here...

Инквизитор: Меня не за что благодарить. Тем более, материал слишком редкий... пока в столице сделают искусственный аналог, город уже исчезнет с лица земли. И это еще не худший вариант...

Haruspex: Wait. If it weren't for you, I would never have fulfilled my duty as a son. You can't possibly imagine how much it means... to me.

Гарусник: Подожди. Если бы не ты - я не выполнил бы долга перед отцом. Ты не знаешь, как это было важно... для меня.

Inquisitor: I can. But don't be rash. Perhaps the panacea has nothing to do with your udurgh...

Инквизитор: Знаю. Но не спеши. Может быть, панацея и не имеет к твоему удургу никакого касательства...

Haruspex: Do you believe in the udurgh?

Гарусник: Ты веришь в удурга?

Inquisitor: I believe in you.

Инквизитор: Я верю в тебя.

Haruspex: This is not an answer. Do you believe the Sought One to be an udurgh? Do you take Steppe superstitions seriously?

Гарусник: Это не ответ. Веришь ли ты в то, что Искомый - удург? Принимаешь ли всерьез степные суеверия?

Inquisitor: Definitely. Everything has a hidden meaning. Lies do not exist; and neither is it possible to invent a fantasy. Myths are always true-all you need is to find the right interpretation. As for your panacea... it will yet be of use... to all of us.

Инквизитор: Безусловно. Все на земле имеет скрытый смысл. Солгать невозможно. Невозможно придумать фантазию. Мифы правдивы всегда - вопрос лишь в том, чтобы истолковать их истинно. А твоя панацея... она еще пригодится... всем нам.

Haruspex: You have my gratitude... Aglaya Lilich.

Гарусник: Прими мою благодарность... Аглая Лилич.

Haruspex: I know what this meant for you. And I won't forget it.

Гарусник: Я знаю, что значил для тебя этот шаг. И я этого не забуду.

Haruspex: So Victor was right! It wasn't you who made the panacea, and now the Powers That Be will use this as an excuse to execute you, won't they?

Гарусник: Значит, Виктор был прав! То, что панацея сделана не тобой - Власти используют как предлог для расправы?

Inquisitor: Ah, forget it... Where there's a will, there's a way... And Victor-are you talking about Victor Kain? Nina's husband? He has a keen mind. But he still loves his wife way too much... she never deserved a husband like that, and I mean it. Nor do I deserve your gratitude. What's done is done.

Инквизитор: Ах, забудь... было бы желание, предлог-то найдется... А Виктор это Кайн? Супруг Нины? Да, он проницателен. Но он до сих пор слишком любит свою жену... право, она не заслужила такого супруга. А я не заслужила твоей благодарности. Что сделано, то сделано.

Haruspex: No one will ever dare to say that the panacea was made without your help.

Гарусник: Никто не посмеет сказать, что панацея сделана без твоего участия.

Haruspex: I'll tell them it was you who made it. You led me to the man-bull hybrid.

Гарусник: Я скажу, что ее сделала ты. Ты открыла мне путь к гибриду быка и человека.

Inquisitor: It's a coincidence. Moreover, Dankovsky has told me all about your work-all I had to do was add the information I have to the mix. You alone deserve all the credit. Don't you ever deny your creation. You get the laurels, you get the responsibility. Your path hasn't come to an end yet. And, perhaps... neither has mine.

Инквизитор: Случайность. К тому же Данковский рассказывал мне о твоей работе, мне осталось только приложить к ней свою информацию. Все сделал ты. Не отрекайся от своего детища. Тебе лавры, тебе и ответственность. Твой путь не закончен. А может быть, и мой тоже...

Haruspex: It is your victory.

Гарусник: Это твоя победа.

Haruspex: Thank you.

Гарусник: Спасибо тебе.

Haruspex: I'm back. The panacea works. No trace of the disease left, it seems.

Гарусник: Я вернулся. Панацея действует. Похоже, от болезни не осталось и следа.

Inquisitor: So... Time for me to retire then. But I'm not going down without a fight. How much tissue did you manage to obtain?

Инквизитор: Так... Значит, можно идти на покой. Но я все-таки попробую побороться. Сколько ткани тебе удалось добыть?

Haruspex: Laughably little. The Foreman only gave me enough to hold in my cupped hands.

Гарусник: Ничтожно мало. Старшина дал мне горсть.

Inquisitor: I've been told a lot about the Abattoir... you know, the more I study this town, the more it feels like the Steppe beliefs are important. Every source needs to be spoken to in its own tongue... every source needs to be asked the questions it can answer...

Инквизитор: Мне многое рассказали об этих бойнях... знаешь, вообще чем больше я изучаю материалы по этому городу, тем больше внимания обращаю на верования степняков. С каждым источником нужно говорить на его языке... каждому источнику нужно задавать те вопросы, на которые он может ответить...

Haruspex: I agree.

Гаруспик: Согласен.

Inquisitor: Tell me, would you like to preserve this town?

Инквизитор: Скажи, ты хотел бы сохранить этот город?

Haruspex: I would. I grew up here. My father is buried here. My name is respected here.

Гаруспик: Да. Я здесь вырос. Здесь похоронен мой отец. Здесь живет народ, который чтит мое имя.

Inquisitor: Listen, Artemy Burakh. Come back here in a while. Tomorrow, perhaps. I might have something interesting to tell you then... If we manage without their help... yes, it'll be a true miracle. Then I'll be able to return with my head held high! But now I need to think.

Инквизитор: Вот что, Артемий Бурах. Приходи сюда через некоторое время. Лучше завтра. Может быть, я расскажу тебе кое-что интересное... Если мы сумеем обойтись без их помощи... да, это будет настоящее чудо. И вот тогда я смогу вернуться с гордо поднятой головой! А теперь мне нужно подумать.

Haruspex: Okay, I'll come back later.

Гаруспик: Хорошо. Я приду позже.

Haruspex: Not anymore. It disgusts me now.

Гаруспик: Уже нет. Теперь он кажется мне отвратительным.

Inquisitor: Then our ways part here. However, if deep down you turn out to be a kinder person, I would be happy to accept your help.

Инквизитор: Тогда нам не по пути. Но если окажется, что в глубине души ты добре - я буду рада твоей помощи.

Haruspex: I'll keep that in mind.

Гаруспик: Я учту.

Haruspex: Inquisitorial methods?

Гаруспик: Техники инквизиторов?

Haruspex: I can't beat this disease, it seems...

Гаруспик: Похоже, не удается мне справиться с болезнью...

Inquisitor: Yes, you don't look too good... So the panacea doesn't work?

Инквизитор: Да, выглядишь ты плохо... Значит, панацея не действует?

Haruspex: Does that make you happy?

Гаруспик: Ты этому рада?

Inquisitor: Does it look like I'm happy?

Инквизитор: Разве похоже, что я этому рада?

Haruspex: No, it doesn't...

Гаруспик: Нет. Не похоже...

Haruspex: You never know with you Inquisitors... You're good at hiding your true feelings.

Гаруспик: Кто вас знает, инквизиторов... Вы умеете скрывать свои истинные чувства.

Inquisitor: You've chosen a bad time for jokes... I think it's time for you to return to the Executors. Better yet, drink it right here. I will find someone else to test it on.

Инквизитор: Ты выбрал неудачный момент для шуток... По-моему, самое время вернуться к Исполнителям. А еще лучше выпей ее прямо здесь, а для испытания я найду кого-нибудь другого.

Haruspex: No need. I'm going back to the Theatre.

Гаруспик: Не нужно. Я возвращаюсь в театр.

Haruspex: I don't care.

Гаруспик: Мне все равно.

Haruspex: I don't know. I think I forgot to drink it...

Гаруспик: Не знаю. Кажется, я забыл ее выпить...

Haruspex: What about you?

Гаруспик: А ты?

Inquisitor: There is one last thing, and it has to be done before sunset. I've been told you are a brave man...?

Инквизитор: Осталось последнее дело. И сделать его нужно до завершения этого дня. Я слышала, ты смельчак?

Haruspex: I am.

Гаруспик: Это так.

Haruspex: Why does it matter?

Гаруспик: Почему ты спрашиваешь?

Inquisitor: ...Before we can announce to the Powers That Be that the cure for the disease has been found... I meant to say announce that you've found it... it has to be tested. I'll need someone to do the job... someone I can trust. I would test it myself, but they're unlikely to believe me. Are you ready to test your creation?

Инквизитор: ...Чтобы объявить Властиям о том, что средство от болезни найдено... то есть, о том, что ты его нашел... нужно испытать ее. Мне придется найти исполнителя... которому я могу доверять. Я бы испытала ее сама - но мне они не поверят. Ты готов испытать свое творение?

Haruspex: I am.

Гаруспик: Да.

Inquisitor: Then you'll have to get infected and wait for the... critical stage. The experiment will have to be observed, of course. Take the panacea only after you begin to fade. Then the Executors will acknowledge that it works.

Инквизитор: Тогда тебе придется заразиться и дождаться... критической стадии. При свидетелях. Выпьешь ее только тогда, когда начнешь терять сознание. Тогда Исполнители признают, что панацея действует.

Haruspex: How shall we arrange this?

Гарусник: Как мы это устроим?

Inquisitor: I've notified the Executors that are on duty at the hospital. I think the place used to serve a different purpose before? Oh yes, the Theatre. They've been informed. They will bear witness to you getting infected and recovering. Executors are the ones wearing bird masks.

Инквизитор: Я предупредила Исполнителей, которые дежурят в госпитале. Чем там раньше было это здание? Ах да, в Театре. Они все знают. Они засвидетельствуют наступление критической стадии и выздоровление. Исполнители - это те, кто ходит теперь в Птичьих Масках.

Haruspex: I know.

Гарусник: Я знаю.

Haruspex: It feels like you'd rather see it fail.

Гарусник: Я так чувствую, тебе лучше, чтобы она оказалась недействительной?

Inquisitor: No, that won't do. If it is proven to be a failure, I'll get to keep my raison d'etre, but we'll put everyone here at risk. If it works, however, I will have it analyzed immediately. It can save millions.

Инквизитор: Нет, так дело не пойдет. Если она будет признана недействительной, в моем существовании останется смысл, но мы подвергнем риску все население. Если она действительна, я немедленно отправлю ее на химический анализ. Это может спасти миллионы жизней.

Haruspex: I see. How much time do we have?

Гарусник: Понимаю. И сколько у нас времени?

Inquisitor: Before they get around to thinking about us? Two weeks or so... No, this town is most likely doomed. I'm talking about other towns.

Инквизитор: Пока они раскачиваются? Недели две... Нет, на этом городе, скорее всего, уже поставлен крест. Речь идет только о других городах.

Haruspex: There are no other towns. I only care about this one.

Гарусник: Нет других городов. Мне важен только этот.

Inquisitor: So do I! Too much, perhaps... Nevertheless, I will not neglect my duty. Will you test the medicine?

Инквизитор: Мне тоже! Слишком даже важен... Но как бы там ни было, долгом я пренебрегать не хочу. Ты согласен испытать свое средство?

Haruspex: I will.

Гарусник: Да.

Haruspex: I can't. I'm too exhausted.

Гарусник: Не могу. Я слишком измотан.

Inquisitor: Listen. I am going to share my plans and goals with you now. Strange though it may seem, it just so happens that you, a person... of a completely different background, somehow understand me better than anyone else. That is worthy of my sincerity.

Инквизитор: Слушай. Теперь я расскажу тебе о моих целях и посвящу тебя в свой план. Так уж странно случилось, что ты - человек... из совсем иной среды - понимаешь меня лучше, чем кто бы то ни было. И я подарю тебе свою откровенность.

Haruspex: I will not doubt your words.

Гарусник: Я поверю тебе.

Haruspex: Speak.

Гарусник: Говори.

Inquisitor: Of all the goals I may have, saving this town is the most crucial one. I'll be honest with you-I do not love it; and I do suspect this hopeless mission is my last chance. Yet my choices have nothing to do with self-preservation; they're about integrity and ambition.

Инквизитор: Больше всего мне хочется сохранить этот город. Скажу тебе правду - я его не люблю. Я догадываюсь, что это безнадежное задание - мой последний шанс. Но дело не в жажде самосохранения, а в моем профессиональном честолюбии.

Haruspex: I understand.

Гарусник: Понимаю.

Inquisitor: The source of the disease will be found, and it will be destroyed. It's a matter of time-and it will only take a few days. The sick can be cured with your panacea. The plan is all-around great, but there's a huge hole in it. The panacea is scarce. Its main ingredient is a relic, a fossil almost; there are fewer aurochs left in this world than leviathans, as far as I can tell...

Инквизитор: Источник болезни мы найдем и уничтожим. Это вопрос двух-трех дней. Заболевших можем исцелить твоей панацеей. План всем хорош, но в нем есть великая брешь. Панацеи мало. Ее ингредиент - реликт. Я так поняла, что авроксов на земле едва ли не меньше, чем левиафанов...

Haruspex: That is so.

Гарусник: Это так.

Inquisitor: They say an aurochs was brought from the Steppe the day before yesterday to be sacrificed. It's supposed to deliver us from the plague. Odonghs say it was the last one.

Инквизитор: Говорят, позавчера привели из Степи и принесли в жертву аврокса. Одонги говорят, что последнего - ради избавления народа от мора.

Haruspex: That is so.

Гарусник: Это так.

Inquisitor: Still, I'm confused. I've been told that only a true Warden can handle an aurochs. Is this the reason why Olgimsky manages the Kin personally, but requires a middleman in any matter that has to do with the Abattoir?

Инквизитор: Однако вот что смущало меня. Говорят, что аврокс дается в руки только истинному Служителю. Именно поэтому Ольгимский управляет Укладом по абсолютному личному произволу, но работами на Бойнях руководит через посредника?

Haruspex: An interesting conclusion... I never thought of it like this...

Гарусник: Интересный вывод... А ведь и правда...

Haruspex: Yes, my father used to say the same thing.

Гарусник: Да. Отец говорил то же.

Inquisitor: The Foreman oversees the rituals and performs the Rite from time to time, cutting a bull in a way that has been the true way since the creation of the world-for the perpetuation of the world. That cosmic bull is an aurochs. It contains every element, every line, every tongue, every connection; everything. Have I been informed correctly?  
Инквизитор: Старшина следит за ритуалом и время от времени совершает Обряд - расчленяет быка так, как это было заведено от сотворения мира - и для поддержания мира. Этот вселенский бык и есть аврокс. В нем - все вещества, все линии, все языки, все связи и так далее. Верно меня известили?

Haruspex: Yes, sounds about right.

Гаруспик: Да. Очень похоже на правду.

Inquisitor: But the rite didn't work out. The Kin is disappointed and unhappy with the Foreman. This means he did something wrong. The Kin had been locked up in the Termitary, so I assume there were few witnesses. Could it be that the Foreman was unable to handle the aurochs? Perhaps there was no mactation at all?

Инквизитор: Однако позавчерашний ритуал не действовал. Уклад ропщет. Старшиной недовольны. Значит, он сделал что-то не так. Полагаю, раз Уклад был заперт в Термитнике, ритуал прошел почти без свидетелей. Может быть так, что аврокс не дался Старшине в руки? А может, и закляния-то не было?

Haruspex: Where did the blood come from then?

Гаруспик: Но откуда тогда кровь?

Inquisitor: That's exactly what's bugging me. The Rite was performed the day before yesterday, so many hours must have passed since then, but you were given steaming blood. It was full of oxygen, it was alive-as if it had just been extracted from a living body.

Инквизитор: Это и интересно. Ритуал был позавчера. С момента его завершения должно было пройти много часов. Но тебе дали дымящуюся кровь. Она была насыщена кислородом. Она была живой - как будто ее только что извлекли из живого тела.

Haruspex: That is true.

Гаруспик: Это так.

Inquisitor: Ask the Foreman where the blood came from. I think the Abattoir hides many secrets... and you are the only person that can get into its depths. The further we go, the more convinced I become that we're on the right path. Even in our enlightened times, we are to be saved by the legends of ancient herdsmen.

Инквизитор: Ты спроси Старшину, откуда он ее взял? Сдается мне, Бойни скрывают много тайн... и ты, только ты - тот человек, которому суждено проникнуть в их недра. Чем дальше, тем больше я убеждаюсь, что мы на верном пути. В наш просвещенный век нас спасут древние предания скотоводов.

Haruspex: You know little about these matters, woman. Your conjecture is unlikely to be true.

Гаруспик: Ты мало смыслишь в этих дела, женщина. Вряд ли твоя версия верна.

Inquisitor: Tsk, tsk.. I don't think anyone has ever dared call me 'woman'.

Инквизитор: Ну и ну... Кажется, никто еще не осмеливался называть меня 'женщина'.

Haruspex: There's always a first time for everything.

Гаруспик: Все когда-нибудь бывает в первый раз.

Haruspex: I didn't mean to offend you.

Гаруспик: Я не хотел задеть тебя.

Haruspex: I will follow your bold advice.

Гаруспик: Я последую твоему смелому совету.

Inquisitor: Good luck to you, Artemy Burakh. Beware of the Foreman. He's afraid of you, but he is the kind of man whose fear is more dangerous than his calm.

Инквизитор: Удачи тебе, Артемий Бурах. Остерегайся Старшину. Он боится тебя, но он из тех, кто в страхе опаснее, чем в спокойствии.

Haruspex: What if the Abattoir is closed?

Гаруспик: Что если Бойни будут закрыты?

Inquisitor: Then get in there through the Termitary. I talked to this girl, Taya Tycheek, yesterday. Her power is incredible. She even made me doubt if I can make her obey my will. She knows how to open the Abattoir.

Инквизитор: Тогда действуй через Термитник. Я вчера говорила с этой девочкой, Таей Тычик. Она обладает огромной властью. Даже я на минуту усомнилась, могу ли я заставить ее действовать по моей воле. Она умеет открывать проходы в Бойни.

Haruspex: Wait for me. I'll be back.

Гаруспик: Жди меня. Я вернусь.

Haruspex: Why is it hopeless?

Гаруспик: Почему - безнадежное?

Inquisitor: Not for me; but I think they deem it hopeless. This town is little more than a grave they can throw anything into and watch it rot. I do have a suspicion that it's precious to them though... Yet they wouldn't have sent an artillery squad here... unless they had other towns to have fun with.

Инквизитор: Для меня - нет. Для них - да, безнадежное. Могила, куда можно безнаказанно сунуть все, что им неугодно - сгниет. Хотя догадываюсь, что им этот город ой как дорог... Но иначе не отправили бы сюда бригаду артиллеристов... есть у них и другие города, кроме этого.

Haruspex: What are you planning to do?

Гаруспик: Как ты намерена поступить?

Inquisitor: I'm happy to see you here. Still, it would be better for you not to come here too often.

Инквизитор: Я рада, что ты здесь. И все-таки тебе не стоит ходить сюда часто.

Haruspex: I'm going to go to the Abattoir and ask the Foreman about the blood.

Гаруспик: Я пойду в Бойни. Спрошу у Старшины про кровь.

Inquisitor: You are the only one who can.

Инквизитор: Кто, кроме тебя еще сможет туда войти?

Haruspex: I don't even know if they'll let me in.

Гаруспик: Пропустят ли меня?

Inquisitor: Oh, they will-after what happened yesterday. The Foreman is interested in you now. He is also frightened of you.

Инквизитор: О, после вчерашнего - конечно, пропустят. Ты ведь заинтересовал Старшину. И напугал.

Haruspex: How do you know?

Гаруспик: Откуда ты знаешь?

Inquisitor: He sent a messenger to seek Olgimsky's advice. They held a meeting. I've interrogated Vlad, and he said that the Foreman is very frightened. Basically, you've made a big commotion. See? I'm being completely honest with you.

Инквизитор: Он послал за советом к Ольгимскому. У них было целое совещание. Я взялась за Влада и он сказал, что Старшина сильно напуган. В общем, засуетились они. Видишь, я говорю тебе все как есть.

Haruspex: If he is frightened, what's to stop him from closing the Abattoir and waiting for me to meet my death here?

Гаруспик: Если он напуган - что мешает ему закрыть Бойни и ждать, пока я погибну своей смертью?

Inquisitor: Try to get in there through the Termitary then. Taya Tycheek can open the way to the Abattoir. That girl is something else. Keep a close eye on her.

Инквизитор: Тогда попробуй действовать через Термитник. Та Тычик умеет открывать Бойни. Эта девочка - вообще отдельная история. Ты приглядись к ней.

Haruspex: Okay. I'll give it a try.

Гаруспик: Хорошо. Я попробую.

Haruspex: That's all right, I'm here on business.

Гаруспик: Ничего. Я пришел по делу.

Haruspex: I've been to the Abattoir. The things that I've found there are hard to explain to an unprepared person.

Гаруспик: Я был в Бойнях. То, что я там узнал, трудно воспринять человеку неподготовленному.

Inquisitor: I am well-prepared, though. I know your people's mythology. I know the legends of these lands. Tell me what you've learned there. Tell me where the blood came from. I will believe the most mind-boggling report--especially if it's consistent with my own data and... calculations.

Инквизитор: Я подготовлена достаточно. Мне известна мифология вашего народа. Я знаю предания этой земли. Говори, что ты узнал в Бойнях. Откуда появилась кровь. Я поверю самым фантастическим известиям - особенно если они будут совпадать с моими сведениями... и расчетами.

Haruspex: There is a whole system of underground tunnels beneath the town, up to the Gorkhon river. Sacrificial blood has been poured down there for hundreds of years.

Гаруспик: Поселение изрыто тоннелями. Они простираются до реки Горхон. В них уже много сотен лет сливают ритуальную кровь.

Inquisitor: No surprise there. I've read about it when I was preparing for the trip. Furthermore, I know for sure that other peoples have similar cults. They all belong to different ethnic groups--some of them are northerners.

Инквизитор: Ты не удивил меня. Я читала об этом, когда готовилась к этой поездке. Больше того - я точно знаю, что сходный культ имеется и у других народов. Все они принадлежат к другим этническим группам. Есть среди них и северяне.

Haruspex: The blood there is alive. That means the town nourishes it--and it probably nourishes the town. That's inexplicable--but it's a fact. Well? Is it consistent with your data and calculations?

Гаруспик: Эта кровь живая. Значит, город питает ее. Так же, как и она, наверно, питает город. Этот факт не объясним ничем. Ну как? Совпадает он с твоими сведениями и расчетами?

Inquisitor: ...Well I'll be... It is consistent with the calculations. As for the data... well, it also is. This is why digging wells is prohibited around here. This is why the rivers are so shallow and the Gorkhon is so clean. Yes. I'm impressed, but not shocked. I was prepared to encounter something unique... even though I expected the mundane.

Инквизитор: ... Ничего себе... С расчетами - да. Впрочем, и со сведениями тоже. Вот почему они не копают колодцев. Вот почему так мелки реки, вот почему так прозрачен Горхон. Да. Ты впечатлил меня, но я не потрясена. Я готова к такой фантастике... хоть ожидала другого исхода.

Haruspex: How do you explain this?

Гаруспик: Как ты это объяснишь?

Inquisitor: Wait a moment... this may be a rather fascinating natural phenomenon, but you should look at it from a different angle. If there is blood circulating in the town, feeding it, then it's alive. This is your Sought One. It all clicks, doesn't it? At least the size is fitting. What does 'udurgh' mean?

Инквизитор: Постой... пусть это интересно с точки зрения природного феномена. Но для тебя это значит совсем иное. Если кровь циркулирует в городе и питает его - значит, город живой. Это и есть твой Искомый. Сходится ведь? Размеры, по крайней мере, совпадают. Что значит слово 'удург'?

Haruspex: 'A body that contains the world.'

Гаруспик: 'Тело, вместившее в себя мир'.

Inquisitor: I am simply interpreting Isidor's words. Here, I've written it down: he knew that udurgh was in danger. He knew that only a miracle could save its life. He knew that in order to cure it, one would require rivers of panacea. And so he decided to replace the Foreman and regain legitimate control over the Kin to get closer to the... udurgh's bowels.

Инквизитор: Я просто трактую слова Исидора. Вот, у меня записано: он знал, что названному грозит опасность. Он знал, что сохранить ему жизнь возможно только чудом. Он знал, что для его исцеления нужны реки панацеи. Наконец, он решил сместь Старшину и вернуть свою законную власть над Укладом. Чтобы подойти ближе к нутру... удурга.

Haruspex: You are correct... Yes. It's true.

Гаруспик: Все так... Это правда.

Haruspex: That's just nonsense!

Гаруспик: Чушь какая-то!

Inquisitor: Well, I have a different point of view, but I think I'm reconstructing Isidor's thought process more or less correctly. The sign refers to some unnamed entity. It was silly of him to include this... superbeing in his list among ordinary patients. It must have been boggling his mind, too.

Инквизитор: С моей точки зрения все иначе. Но я догадываюсь, что Исидор мог рассуждать именно так. Он обозначил клеймом того, у кого нет имени. Глупо было включать в список своих пациентов такое сверхсущество. Наверное, у него самого в голове это не вполне укладывалось.

Haruspex: Yes... That's my father all right. If I try to put myself in his shoes and look at all this through his eyes... that's exactly what must have happened.

Гаруспик: Да... это похоже на отца. Если посмотреть на все его глазами... это кажется вполне правдоподобным.

Haruspex: What were you expecting?

Гаруспик: Какого же?

Inquisitor: Something way less exciting. I thought the Foreman was hiding an aurochs somewhere--a wounded one, perhaps... They could have drawn some of its blood for you. One aurochs would allow us to produce a few thousands of portions at least--enough for the remaining people. I've heard they are gigantic. Almost comparable to brontosaurs.

Инквизитор: Ну, это скучно. Я решила, что у Старшины припрятан живой аврокс, возможно, раненый... Из него могли нацедить этой крови. Из него мы могли бы сделать по крайней мере, несколько тысяч порций... хватило бы на оставшихся. Они очень велики, я слышала. Почти бронтозавры.

Haruspex: To what?

Гаруспик: Это еще кто такие?

Haruspex: An Inquisitor holds the exclusive punitive right, don't they? I have something to tell you about the Termitary lockdown.

Гаруспик: У Инквизитора ведь исключительное право наказания преступников? У меня есть сведения по делу о блокаде Термитника.

Inquisitor: I don't like where this is going.

Инквизитор: Мне не нравится начало этого разговора.

Haruspex: You can't execute Big Olgimsky. Vlad the Younger is the culprit. He made that decision all by himself. His father merely took the blame.

Гаруспик: Нельзя казнить старшего Ольгимского. Виноват Младший Влад. Он принял это решение самоуправно. Отец взял на себя вину сына.

Inquisitor: Artemy, I want us to sort this out once and for all-and never bring up the subject again. I'm not an Inquisitor for you. It seems that fate wants it this way. You are not allowed to request such things of me. It would be... an abuse of my trust. An offence against my integrity and my duty.

Инквизитор: Артемий, я хочу, чтобы мы договорились сейчас - и больше уже не возвращались к этому разговору. Для тебя я не Инквизитор. Такая уж, видно, судьба. Тебе нельзя обращаться ко мне с такими просьбами. Иначе получится, что ты пользуешься... моим доверием. Я нарушу долг.

Haruspex: But still...

Гаруспик: И тем не менее...

Inquisitor: I am only interested in having a personal relationship with you for now. I don't want you to indulge in politics until your status is comparable to mine. I have enough aids and advisors.

Инквизитор: Нет. У нас будут только личные отношения. Я не хочу, чтобы ты занимался политикой до тех пор, пока... пока ты не будешь равен мне по положению. У меня достаточно подчиненных. У меня хватает советчиков.

Haruspex: I'm only reporting a fact.

Гаруспик: Я просто сообщаю факт.

Inquisitor: I know all the facts. I have more than twelve thousand facts concerning this town's case at my disposal. I will deal with the rulers myself-as an official emissary... and you should take your place, the place that lies outside the scope of authority of the Powers That Be... to say nothing of mine.

Инквизитор: Мне известны все факты. В моем распоряжении около двенадцати тысяч фактов только по делу об этом городе. Я сама разберусь с правителями по праву эмиссара Властей... а ты лучше займись подобающее тебе положение там, куда не распространяются полномочия Властей... и мои тем паче.

Haruspex: This is my path, not yours. Stop pushing me!

Гаруспик: Это мой путь. Не надо подталкивать меня в спину!

Haruspex: That is not exactly what I had in mind.

Гаруспик: Это не входит в мои планы.

Inquisitor: Yours is the power of knowledge. The power of Brahmins, the power of priests. I am carrying out the will of the manipulators, the executives, the Kshatriyas. Yet the hands are lower than the head. Each one of us follows our own path. I will make a few steps, and so will you-but I will end up being your junior... in a greater hierarchy.

Инквизитор: Твоя власть - власть знающих. Власть брахманов, власть жрецов. Я исполняю волю манипуляторов, управляемых, волю кшатриев. А руки младше головы.

Каждый идет своим путем. Я сделаю несколько шагов, ты сделаешь столько же - и я буду подчиняться тебе... в этой высшей иерархии.

Haruspex: I'll think this over.

Гаруспик: Я еще буду думать об этом.

Haruspex: I don't like what you're hinting at, woman.

Гаруспик: Мне не по душе твои намеки, женщина.

Haruspex: I understand.

Гаруспик: Я понимаю.

Haruspex: Okay. Got it.

Гаруспик: Хорошо. Я все понял.

Haruspex: Why?

Гаруспик: Почему?

Haruspex: I understand.

Гаруспик: Понимаю тебя.

Inquisitor: So? Did you find out how to acquire the blood?

Инквизитор: Что же? Ты узнал, как добыть кровь?

Haruspex: They're expecting a sacrifice.

Гаруспик: Они ждут жертвы.

Inquisitor: What kind of sacrifice?

Инквизитор: Какой жертвы они ждут?

Haruspex: A proportional one. I don't know what can be proportionate to the town.

Гаруспик: Соразмерной. Не знаю, что может быть соразмерно городу.

Inquisitor: Maybe there are other ways to get the blood?

Инквизитор: Может быть, есть и иные способы добывать эту кровь?

Haruspex: I have no idea.

Гаруспик: Не представляю.

Inquisitor: Have you heard the legend of blood puddles that appear by the Polyhedron base from time to time? Children stop playing and become gloomy when that happens. They think it's a bad omen.

Инквизитор: А ты слышал легенду о том, что кровавые лужи время от времени появляются под основанием Многогранника? В такие дни дети прекращают свои игры и ходят угрюмые. У них это считается дурной приметой.

Haruspex: A legend? How real is this one? Who can tell me more?

Гаруспик: Кто может доказать это?

Inquisitor: The Foreman can probably tell you more about this.  
Инквизитор: Старшина наверняка может сказать об этом больше.

Haruspex: Then I'll find out everything today.  
Гаруспик: Сегодня я узнаю у него все.

Haruspex: Foreman Oyun is dead. I've taken his life.  
Гаруспик: Старшина Оюн мертв. Я покончил с ним.

Inquisitor: Have you defeated him in a fair fight?  
Инквизитор: Ты победил его в поединке?

Haruspex: Yes.  
Гаруспик: Да.

Inquisitor: The Kin is frozen with anxious anticipation. You are their hope. Perhaps they'll give you the blood now. Long live the new king-after having slaughtered the old one... What else can they do...  
Инквизитор: Уклад замер в нетерпении. Они связывают с тобой свои надежды. Может быть, они и дадут тебе кровь теперь. Молодой царь покончил со старым царем... Чего ж им еще.....

Haruspex: I don't think so. They're waiting for the sacrifice.  
Гаруспик: Вряд ли. Они ждут жертвы.

Haruspex: Inadvertently.  
Гаруспик: Это вышло против моего желания.

Haruspex: Perhaps you can think of one?  
Гаруспик: Может быть, ты знаешь?

Inquisitor: I have a bold idea. The brand denotes the Town-so perhaps the sacrifice should be an anti-Town? The Polyhedron? Hmm...?  
Инквизитор: У меня есть дерзкая мысль. Коль скоро тавро обозначает город - адекватной жертвой может быть антигород. Многогранник. Ммм?

Haruspex: How is that? Isn't it a part of the town?  
Гаруспик: Как так? Разве он не часть города?

Inquisitor: No. It's a useless, pointless, poisonous abomination. If the Kin believes the Town to be the body of the Cosmic Bull, then the Polyhedron is a knife in that body.  
Инквизитор: Нет. Это бессмысленная, бесполезная и вредная гадость. Если уж Уклад считает город телом Вселенского Быка, то Башня - нож в этом теле.

Haruspex: A knife?  
Гаруспик: Нож?

Inquisitor: If only you knew what the Bachelor's found out for me... I shouldn't get carried away with the thought though. It's all conjecture. Mindgames.  
Инквизитор: Знал бы ты, что узнал для меня бакалавр... Но нет, я не хочу говорить так. Это только игра ума.

Haruspex: Who can prove that you're telling the truth?  
Гаруспик: Кто может доказать, что ты говоришь правду?

Haruspex: A stupid idea.  
Гаруспик: Нет, это глупость.

Inquisitor: Never mind. It's just a curious interpretation. The Polyhedron is like a whole town in and of itself. And children do think it's alive...  
Инквизитор: Не обращай внимания. Просто забавная трактовка. Это целый городок. Дети ведь считают его живым...

Haruspex: Alive? And how on earth does it deserve that title?  
Гаруспик: За какие заслуги?

Inquisitor: The Bachelor has recently become the expert on the matter... Basically, it speaks to them somehow. Reads their minds and grants them dreams. It's a machine, really, but children think it's a living machine. And they also say that it can bleed...  
Инквизитор: Бакалавр уже немало знает об этом... Он как-то разговаривает с ними. Читает их мысли, навязывает им сны. В сущности, это машина - но дети считают ее живой. Кстати, они говорят, что он кровоточит...

Haruspex: What?!  
Гаруспик: Чего??

Haruspex: That's none of your business, Inquisitor.  
Гаруспик: Тебе не должно быть до этого никакого дела, инквизитор.

Haruspex: Why do you keep asking?  
Гаруспик: Почему ты все время спрашиваешь об этом?

Inquisitor: Because I want the town to live. It's my duty. The Powers That Be only need the recipe, the formula to success-and the town itself can go down in fire. All they need to do is to wait for a new wave of settlers-and those will be provided with your serum from the get go, don't you doubt that. Why would they want to hear the reproaches of those who went through this hell?

Инквизитор: Да потому что я хочу, чтобы этот город остался в живых. Это мой долг. Властиам нужно одно - рецепт. Пусть тут все погибнут. Тогда они дождутся нового заселения, вот этих-то твоей сывороткой и снабдят. К чему им упреки выживших в этом аду.

Haruspex: So how do I get to this blood without sacrificing anyone? ...Or anything? What do they want from me?  
Гаруспик: Ну и как добыть эту кровь, не принося никого на алтарь? ... Или ничего? Чего они вообще от меня хотят?

Haruspex: Don't worry. The hour is nigh. Soon I will kill who they want me to kill.  
Гаруспик: Ничего. Близок час. Скоро я убью, кого они хотят.

Inquisitor: Any word that escapes my lips now will turn against us in the end.  
Инквизитор: Любое слово, которое я скажу тебе, в конечном итоге обернется против нас.

Haruspex: Then I will not bother you with questions.

Гаруспик: Тогда я не буду спрашивать тебя ни о чем.

Haruspex: What kind of sacrifice do they expect from me?

Гаруспик: Что за жертвы они ждут от меня?

Inquisitor: I don't want to talk about this... barbarity, this savagery, this superstition. Is it possible to get the blood without making a sacrifice?

Инквизитор: Я не хочу говорить об этом. Варварство, дикасть и суеверие. Не удастся ли как-нибудь добить кровь без жертвы?

Haruspex: Why do you care so much?

Гаруспик: Почему ты так этого хочешь?

Inquisitor: I want to stop the plague. I want to use your panacea to save the infected. And that means we need a lot of panacea, wouldn't you agree?

Инквизитор: Я хочу остановить мор. Спасти зараженных твоей панацеей. Для этого ее нужно много, не так ли?

Haruspex: I see.

Гаруспик: Понимаю.

Inquisitor: This air makes my head spin. I just can't focus! How are we supposed to work? I guess I need to get some sleep...

Инквизитор: Голова гудит от этого воздуха. Я просто не могу сосредоточиться! Как нам работать? Наверное, нужно уснуть...

Haruspex: Please do. I'll come back in the morning.

Гаруспик: Спи. Я приду утром.

Haruspex: You do-immediately. It's unhealthy.

Гаруспик: Причем как можно скорее. Это опасно.

Inquisitor: ...Replaying it all once again-from the very beginning to the very end... My mind is racing when you're so close-and I need to think this through once again! Leave me for now, please.

Инквизитор: ... Еще раз проиграть все от начала и до конца... Мысли мои путаются, когда ты рядом, а мне нужно еще раз все обдумать! Оставь меня ненадолго.

Haruspex: I will. We shouldn't be seen together.

Гаруспик: Да. Нас не должны видеть вместе.

Haruspex: Do keep in mind that there's a serious matter we have to discuss. The conversation's going to be tough.

Гаруспик: Помни, что нам еще предстоит тяжелый разговор.

Inquisitor: You should go... you'll do just fine without my help.

Инквизитор: Ты лучше уходи... ты справишься и без моей помощи.

Haruspex: I've lit the signal fires.

Гаруспик: Я зажег сигнальные костры.

Inquisitor: Who put them out?

Инквизитор: Кто их погасил?

Haruspex: I don't know.

Гаруспик: Не знаю.

Haruspex: There was a whole gang of lowlives. Not anymore.

Гаруспик: Там было целое сорокище негодяев. Не осталось ни одного.

Inquisitor: Oh! I thank you... Why do you care about me so much?

Инквизитор: О! Благодарю тебя... Зачем ты так заботишься обо мне?

Haruspex: I serve my town.

Гаруспик: Я служу своему городу.

Haruspex: I needed to take care of the boy. I did it for Capella.

Гаруспик: Я заботился о мальчике. Я сделал это для Капеллы.

Haruspex: The Polyhedron kids are connected to it somehow.

Гаруспик: Мальчишки из Многогранника как-то связаны с этим.

Haruspex: I've lit the fires in case you were wondering.

Гаруспик: Если тебе интересно - я зажег костры.

Inquisitor: So timely! I get more and more convinced you must be my guardian spirit.

Инквизитор: Как это кстати! Ты мой дух-хранитель, я все больше убеждаюсь в этом.

Haruspex: Was it so important for you?

Гаруспик: Это было так важно для тебя?

Inquisitor: Yes. Very much so.

Инквизитор: Да. Очень.

Haruspex: But why?

Гаруспик: Но почему?

Inquisitor: Because now I know who wanted them extinguished... They have revealed themselves, and now I can seize them red-handed. Perhaps even pry them out of their shells... Ah, it doesn't matter. Don't think about it. I won't go into further detail.

Инквизитор: Да потому что теперь я знаю, кому это понадобилось... Они приоткрылись, и теперь я смогу ухватить их за нос! Может быть, даже выдернуть из их скорлупы... А, неважно. Не думай об этом. Я не буду объяснять.

Haruspex: Whatever you say.

Гаруспик: Как знаешь.

Haruspex: I know who you're talking about anyway.

Гаруспик: Я и так все понял.

Haruspex: I thought so.

Гаруспик: Так я и подумал.

Haruspex: Happy to help.

Гаруспик: Я рад, что сумел помочь.

Haruspex: As you wish.

Гаруспик: Как скажешь.

Haruspex: No one will dare disapprove of this.

Гаруспик: Никто не упрекнет тебя.

Inquisitor: The power that makes some of us submit to the will of another is overwhelming, isn't it? Who can call themselves free in our time? Each of us is a mere pawn in someone else's game! Each is blind and deceived...

Инквизитор: Велика власть одних над другими - не правда ли? Кто в наше время может оставаться свободным? Каждый является пешкой в чужой игре! Каждый слеп, каждый обманут...

Haruspex: Like who?

Гаруспик: Кто, например?

Haruspex: Deceit isn't so easy.

Гаруспик: Не так-то просто обмануть человека.

Inquisitor: The proud Bachelor, who had just been speaking to me, is absolutely convinced that he's free... But my worst misgivings have come true. He was nothing but a puppet in the hands of the Powers That Be. The target he's chosen at someone else's advice was worthy, but his righteous arrow returned to strike him in the back!

Инквизитор: Вот этот гордый Бакалавр, который только что говорил со мной, свято верил в свою свободу... Но мои худшие опасения подтвердились. Он был лишь игрушкой в руках Властей. По чужому навету послал стрелу в достойную цель, а она поразила его в спину!

Haruspex: I don't understand.

Гаруспик: Я не понимаю.

Haruspex: I didn't expect to find the Inquisitor so agitated.

Гаруспик: Не ждал, что застану инквизитора в таком волнении.

Inquisitor: Abusing someone else's integrity is despicable! Despicable... And I know who's behind all that. Those that have secured my fate will not hesitate to condemn the other envoys. One of them has already entered the stage, the other is making the final preparations. I can already hear the clanking of his battalions' guns!

Инквизитор: Подло играть на чужом благородстве! Да, подло... И мне известно, кому это нужно. Те, кто распорядился моей судьбой, таким же образом распоряжаются судьбой остальных эмиссаров. Один уже сыграл свой выход, другой готовится к выходу. Я уже слышу, как лязгают оружием его батальоны!

Haruspex: And so the Inquisitor finds herself trapped between a learned man and a destroyer...

Гаруспик: Значит, инквизитор стоит между ученым и разрушителем...

Haruspex: ...Is this whole scene nothing but an act? I've heard that inquisitors always have a hidden agenda...

Гаруспик: ...Неужели вся это сцена - притворство? Я слышал, инквизиторы все делают с тайным умыслом...

Inquisitor: Who put the fires out? There is a sense of purpose, a hostile will to the act. And, most importantly, why?

Инквизитор: Кто погасил костры? Чувствуется в этом акте целеустремленность, враждебная воля. И главное - зачем они это сделали?

Haruspex: What happened?

Гаруспик: Что случилось?

Inquisitor: The signal fires were extinguished... At first I thought this was done to destroy my credibility in the Commander's eyes, but the fires were lit when they came... So there has to be another reason. It will be portrayed as my criminal negligence anyway... But the outcome will be different.

Инквизитор: Сигнальные костры потушили... Сначала я думала, это для того, чтобы дискредитировать меня перед Полководцем. Но они уже явились, костры горели... Значит, причина иная. Хотя все равно этот факт представляет как мою халатность... Но эффект будет уже не тот.

Haruspex: What do you mean?

Гаруспик: Как это?

Inquisitor: It was my duty to light the fires. It is within conventional regulations to light signal fires in case of an outbreak of a dangerous disease that can spread across open terrain. A standard measure, the breach of which is severely punished. Exceptionally severely-in my case.

Инквизитор: Зажечь костры - это была моя обязанность. Сигнальные костры нужно зажигать по регламенту. Это стандартная мера в условиях эпидемии, если она развивается на открытом пространстве. Ее нарушение строго карается. В моем случае - особенно строго.

Haruspex: A pointless measure.

Гаруспик: Бессмысленная мера.

Inquisitor: The fires serve as a warning to those who might want to enter the town oblivious of an epidemic. It was perplexing to see that the sites have been prepared in advance though. All I had to do was place warning flags-the fires had been lit for other purposes. Do you by any chance remember why?

Инквизитор: Костры предупреждают тех, кто захочет войти в город, не зная об эпидемии. Хотя меня удивило то, что Костища уже были заготовлены. Мне пришлось только расставить чумные флаги. А они жгли эти костры с другими целями. Ты не помнишь, их зажигали на твоей памятки?

Haruspex: No, I don't.

Гаруспик: Нет. Не помню.

Inquisitor: The Termitary girl told me they were used to scare away wild animals... and evil spirits. The herdsmen believe the Steppe spawns ugly beasts from time to time to remind them of the hands that their fates are in.

Инквизитор: Девочка из Термитника сказала мне, что они отпугивали зверей... и злых духов. Скотоводы верят, что Степь время от времени извергает разнообразных страхолюдин, чтобы напоминать, кто на самом деле распоряжается их судьбой.

Haruspex: Why not just light them up again?

Гаруспик: Что стоит зажечь их заново?

Inquisitor: Oh, please be so kind! Capella says some enthusiasts are on it already. She is angry with me-which is really telling.

Инквизитор: Ах, сделай милость! Вот Капелла говорит, что какие-то энтузиасти уже взялись за это дело. Сердится на меня, что особенно показательно.

Haruspex: What does the Olgimsky girl have do with it?

Гаруспик: А при чем здесь дочка Ольгимского?

Inquisitor: I came to speak to Vlad-and stopped by here, as you can see. Victoria informed me of the unpleasant news and asked if it was I that had sent her friend on a scouting mission. It wasn't. I wonder who it was.

Инквизитор: Я пришла поговорить с Владом. Зашла и сюда, как видишь. Виктория объявила мне неприятную новость и спросила, не я ли отправила туда на разведку ее друга. Нет, не я. Но мне интересно, кому это могло понадобиться.

Haruspex: We'll find out.

Гаруспик: Узнаем.

Haruspex: Why were you looking for Vlad?

Гаруспик: А зачем тебе Влад?

Inquisitor: Wouldn't you like to find out what the deal with the Termitary was? And by the way... who's an Inquisitor here-you or I? I think I'm starting to get confused.

Инквизитор: А тебе не интересно, что произошло с Термитником? Хотя вообще... Кто из нас инквизитор - ты или я? Что-то я уже запуталась.

Haruspex: Really? I'll talk to Capella then.

Гаруспик: Да? Поговорю-ка я с Капеллой.

Haruspex: I'd rather you weren't an Inquisitor.

Гаруспик: Тебе не идет роль инквизитора.

Haruspex: All right, don't worry.

Гаруспик: Хорошо. Не беспокойся.

Haruspex: It's all nonsense. Take it easy.

Гаруспик: Ерунда это все. Не бери в голову.

Haruspex: We could light them up again if that would make you feel better...

Гаруспик: Можно зажечь их снова. Если тебя это успокоит...

Haruspex: Why would fires be a nuisance to anyone...?

Гаруспик: Костры не могут никому помешать...

Inquisitor: Why put them out then? Someone must have had something to gain from this...

Инквизитор: Тогда зачем было их гасить? Значит это кому-то да нужно...

Haruspex: What are they for?

Гаруспик: В чём их назначение?

Haruspex: Pfff, big deal. Who would come here from the Steppe anyway?

Гаруспик: Велика важность. Кто придет сюда из этой степи?

Haruspex: What are you doing here?

Гаруспик: Что ты здесь делаешь?

Inquisitor: I beg your pardon? I'm an Inquisitor, in case you haven't noticed. The Bachelor's orders do not concern me.

Инквизитор: Прости? Вообще-то, я - инквизитор. На меня запреты Бакалавра не распространяются.

Haruspex: Sorry. I was way out of line...

Гаруспик: Я забылся...

Haruspex: What fires are you talking about?

Гаруспик: О каких кострах ты говоришь?

Inquisitor: Who would put the fires out...? Or, as our good friend Bachelor would say, 'Qui proudest?'

Инквизитор: Кому же это могло понадобиться... 'Qui prodest?' - как сказал бы наш друг Бакалавр...

Haruspex: I don't know Latin.

Гаруспик: Я не знаю латынь.

Haruspex: You probably know that better than I do.

Гаруспик: Тебе виднее.

Inquisitor: You are the one to make the choice. Yours shall be the mouth to utter my words now. My lips are sealed.

Инквизитор: Ты принимаешь решение. Я передаю свои слова тебе. Запираю замком свои губы.

Haruspex: So you were the sacrifice I was supposed to make?

Гаруспик: Так значит, моей жертвой была ты?

Inquisitor: I was. If I'm captured and taken off the board, then the Commander will be free to make his move. If you choose Capella's path, then I'll live. If you choose Clara's or Bachelor's path, then you'll lead me to the scaffold and fulfill your purpose.

Инквизитор: Да, это так. Устранишь меня с доски - освободишь Полководца. Выберешь путь, который предлагает Капелла - я буду жить. Выберешь путь Клары или путь Бакалавра - отправишь меня на эшафот и исполнишь свое предназначение.

Haruspex: How does Capella's path save you?

Гаруспик: Почему тебя спасет этот выбор? Что предлагает Капелла?

Inquisitor: Speak to her yourself. But she is the only one who can help you keep this town alive. And this is essential for saving me.

Инквизитор: Поговори с ней сам. Но она - единственная, кто поможет тебе сохранить живым этот город. Это - условие моего спасения.

Haruspex: What's the price of this solution?

Гаруспик: Какова цена этого условия?

Inquisitor: You know the answer. The Polyhedron-the cause of the Plague-will be destroyed. That is what Alexander Block demanded. He has to spend some ammo for his report. The town will survive... that is my pardon warrant. This is how you fulfill your destiny.

Инквизитор: Ты знаешь. Будет сокрушен Многогранник, причина начала мора. Этого потребовал Александр Блок. Ему нужно истратить снаряды для отчетности. Город останется жить... это залог моего прощения. Так ты исполнишь свое предназначение.

Haruspex: But... the sacrifice?

Гаруспик: Но... жертва?

Inquisitor: The destruction of the Polyhedron is quite an adequate sacrifice. The butchers may bar you from reaching the blood, but you'll be able to take it on your own... Although I should refrain from offering you any advice. My advice is dangerous.

Инквизитор: Сокрушив Многогранник, ты принесешь вполне адекватную жертву. Может быть, мясники не допустят тебя до крови. Но тогда ты сумеешь взять ее сам... Впрочем, я не смею тебе советовать. Мои советы опасны.

Haruspex: I must think now.

Гаруспик: Я буду думать.

Haruspex: Wait here. I'll go and speak to the others.

Гаруспик: Жди здесь. Я буду говорить с другими.

Haruspex: My head is splitting. Two possible variants of my life have now crossed.

Гаруспик: Голова раскалывается. Перекрестились две версии моей судьбы.

Inquisitor: I feel for you. It's one of these moments when no one but you can decide what was your destiny. Choose a future, choose a past. You are free. You are the only free man I see here. It's how I fell in love with you.

Инквизитор: Сочувствую тебе. Это тот самый случай, когда никто кроме тебя не может решить, на что ты был обречен. Выбирай себе будущее, выбирай себе прошлое. Ты - свободен. Единственный из всех, кого я здесь вижу. За это я и полюбила тебя...

Haruspex: The town is my udurh. Then my sacrifice must be the Polyhedron. You are my sacrifice. Then my udurh must be Simon, preserved inside the Polyhedral shell.

Гаруспик: Город - мой удург. Тогда моей жертвой должен был стать Многогранник. Ты - моя жертва. Тогда моим удургом должен был быть сохраненный в скорлупе Многогранника Симон.

Haruspex: So the butchers are expecting your murder. And then what, they let me reach the sacrificial blood?

Гаруспик: Твоего убийства ждут мясники, чтобы допустить меня к жертвенной крови?

Inquisitor: ...And make you their ruler. Foreman of the Cult and head of the Kin. You will restore the Kin and bring the town back to life-after you take the place that should have been your father's.

Инквизитор: ... И чтобы сделать тебя своим правителем. Старшиной Культа и главой Уклада. Ты возродишь Уклад и вернешь город к жизни, когда займешь место, которое должен был занять твой отец.

Haruspex: Do I really have a choice then?

Гаруспик: Есть ли выбор?

Inquisitor: You do, and you know it. I'm so happy you didn't have to learn it from me!

Инквизитор: Ты знаешь, что есть. Какое счастье, что ты сумел узнать об этом не от меня!

Haruspex: I know nothing.

Гаруспик: Я ничего не знаю.

Inquisitor: Nothing? Then I will stay silent. Let Capella speak.

Инквизитор: Ты не знаешь? Тогда я буду молчать. Пусть говорит Капелла.

Haruspex: What does she really want?

Гаруспик: Чего она хочет на самом деле?

Haruspex: Fine. I'll think it through.

Гаруспик: Хорошо. Я подумаю.

Haruspex: But the udurh is no man. The thing you save and the thing you sacrifice must be proportionate to each other.

Гаруспик: Но ведь удург не человек. Жертва должна соответствовать спасенному.

Inquisitor: Simon was almost human. And me-I'm not quite human. Haven't you already had a chance to convince yourself of that?

Инквизитор: Симон был почти человек. А я - не вполне человек. Разве у тебя еще не было возможности убедиться?

Haruspex: How?

Гаруспик: Каким образом?

Inquisitor: Tell me, did the heavens open up? Did the Focus of this town show? Did these... hands... reveal themselves?

Инквизитор: Ты не видел, не открылось ли небо? Не открылся ли Внутренний Покой этого города? Не обнажились ли... эти руки?

Haruspex: I don't understand.

Гаруспик: Не понимаю, о чём ты.

Haruspex: Oh, that... And how are you different from the rest?

Гаруспик: Ах, вот ты о чём... Так почему же ты не такая, как все?

Inquisitor: Because I am a doll that is smarter than its children. I'm a bit closer to them than... to you. You might call me half divine.

Инквизитор: Потому что я - кукла, которая умнее своих детей. Я немного ближе к ним, чем... к вам. Вы могли бы считать меня полубогиней.

Haruspex: I can't and I won't agree with that.

Гаруспик: С этим я не хочу соглашаться.

Haruspex: And so all the pieces fall into place.

Гаруспик: Тогда все встает на свои места.

Haruspex: What is the Bachelor's choice?  
Гаруспик: Какой вариант предлагает Бакалавр?

Inquisitor: Talk to him. There is still time.  
Инквизитор: Поговори с ним. Еще не поздно.

Haruspex: And yet?  
Гаруспик: И все-таки?

Inquisitor: The Bachelor intends to exact his revenge on me for... using him. He wants to do it all the other way round-demolish the city, keep the Polyhedron. If you lead him to victory, you may consider your sacrifice made. You return to the exultant butchers, triumphant.  
Инквизитор: Бакалавр твердо решил отомстить мне за то, что я... использовала его. Он предлагает все ровным счетом наоборот - снести город и оставить Многогранник. Если ты приведешь его к победе, считай, что твоя жертва принесена. Можешь вернуться к ликующим мясникам с победой.

Haruspex: I'll ask him myself.  
Гаруспик: Я сам расспросу его.

Haruspex: No. This won't happen.  
Гаруспик: Нет. Этого не будет.

Haruspex: What is Clara's choice?  
Гаруспик: Что предлагает Клара?

Inquisitor: Speak to her yourself. She offers a miracle... for a high price. A bloody price. Their will is now enslaved by the mirror trap. They know not what they do, these... madmen. The Tower turned them into benevolent murderers. For this is the true purpose of it-to bring death and sorrow.  
Инквизитор: Поговори с ней сам. Она предлагает чудо... но слишком кровавой ценой. Их воля порабощена зеркальной ловушкой. Не ведают, что творят... безумцы. Башня превратила их в благодетельных убийц. Потому что именно в этом ее истинное предназначение - нести смерть и беду.

Haruspex: I'll talk to her.  
Гаруспик: Я поговорю с ней.

Haruspex: I'm confused. What should I do?  
Гаруспик: Я запутался. Что мне делать?

Inquisitor: It's not my place to advise you. Any word I say will be considered an action. I want you to be free. You are the only one here who is stronger than me.  
Инквизитор: Я не вправе тебе советовать. Любое мое слово будет истолковано как действие. Я хочу, чтобы ты был свободен. Ты - единственный здесь, кто сильнее меня.

Haruspex: What about the Commander?  
Гаруспик: А Полководец?

Inquisitor: He is my equal. And I become stronger before him, but before you I weaken...  
Инквизитор: Он равен мне. И кроме того - перед ним я становлюсь сильней, а перед тобой - слабее...

Haruspex: Right...  
Гаруспик: Так...

Haruspex: Were you really lying to me?  
Гаруспик: Ты действительно обманула меня?

Inquisitor: I never told you the whole truth. Is that a lie?  
Инквизитор: Я не сказала тебе всей правды, которую знала. Разве это обман?

Haruspex: Yes.  
Гаруспик: Да.

Inquisitor: I kept from you my desire to crush the evil Tower. But you could say I had no obligation to reveal that...  
Инквизитор: Я утаила от тебя, что хочу сокрушить злую Башню. Но ведь я и не обязана была говорить...

Haruspex: Yes, that's true.  
Гаруспик: Да, это правда.

Haruspex: You didn't tell me you were the sacrifice the Kin expected.  
Гаруспик: Ты утаила, что ты была жертвой, которую ждет от меня Уклад.

Inquisitor: See? You found out everything all by yourself. I never resisted you. Trust me, all I had to do to keep you in the dark was endeavour to do so. Imagine-you make your sacrifice, and at first you don't even notice that the butchers never accepted your offering to the Earth. And then, one day, you do... But I'm far away by then.  
Инквизитор: Видишь? Ты все выяснил сам. Я не противилась тебе. Поверь - стоило только мне захотеть - ты никогда не узнал бы этого. Ты принес бы жертву, и в первое время не замечал бы, что мясники не приняли твоего вклада в Землю. Ты бы заметил... но я была бы уже далеко.

Haruspex: I believe you.  
Гаруспик: Я тебе верю.

Haruspex: No. I still don't believe you.  
Гаруспик: Нет. Все равно я не верю тебе.

Haruspex: No.  
Гаруспик: Нет.

Haruspex: I'll follow my heart.  
Гаруспик: Я сделаю так, как велит мне сердце.

Haruspex: These powers that barred us from seeing each other in the morning-what were they?  
Гаруспик: Кто были те силы, которые не позволили нам увидеться утром?

Inquisitor: Have you been to the Polyhedron? The Theatre? You haven't, have you?  
Инквизитор: Ты не был ни в Многограннике, ни в Театре?

Haruspex: No.  
Гаруспик: Нет.

Haruspex: Is that where they are? I'd like to pay a visit, then.  
Гаруспик: Они там? Тогда я хотел бы туда наведаться.

Inquisitor: Too late. Nothing can be changed at this point. You can't leave until you make a decision. Don't regret that you never saw them. Some day I will tell you everything... won't be able to show you, though.

Инквизитор: Поздно. Изменить уже ничего нельзя. Тебе не выйти отсюда, пока ты не примешь решение. Не жалей о том, что ты их не видел. Когда-нибудь я все расскажу тебе... вот только показать уже не сумею.

Haruspex: Too bad...  
Гаруспик: Жаль...

Haruspex: Die, Inquisitor. Here and now I shall fulfill my destiny and inherit my father's burden. You are my sacrifice.  
Гаруспик: Умри, Инквизитор. Я исполню свое предназначение и унаследую бремя своего отца. Моя жертва - это ты.

Inquisitor: As you wish.  
Инквизитор: Как ты скажешь.

Haruspex: What, you surrender just like that? Or are you keeping some hidden ploy as a last resort?  
Гаруспик: Ты сдаешься вот так, без боя? Или ты до последнего приберегаешь скрытую хитрость?

Inquisitor: I won't fight you... They chose just the right weapon. Anyone else I would have led into a trap-but before you I stand meek and silent. Do what you have to do.  
Инквизитор: Я не буду биться с тобой... Они правильно выбрали оружие против меня. Любой из них я бы поймала в ловушку - но перед тобой буду стоять покорно и тихо...  
Делай, что должен.

Haruspex: Go to the Capital. Your well-earned punishment awaits you there.  
Гаруспик: Отправляйся в столицу. Там понесешь заслуженную кару.

Haruspex: Wait. Let me collect my thoughts...  
Гаруспик: Подожди. Я должен собраться с мыслями...

Haruspex: And that means what? We are all toys?  
Гаруспик: Так значит - мы все игрушки?

Inquisitor: Yes. Exactly. Not a pleasant surprise?  
Инквизитор: Да. Именно так. Ты неприятно удивлен?

Haruspex: I thought I was a person.  
Гаруспик: Я думал, что я человек.

Inquisitor: I didn't know myself at first either. My only advantage was that their mother took me to bed with her when she was young. I know many things they don't.  
Инквизитор: Я тоже не сразу узнала о том, кто я такая. Единственное мое преимущество в том, что их мать брала меня с собой в постель, когда была молодой. Я знаю много такого, чего не знают они.

Haruspex: So you are older than me?  
Гаруспик: Ты старше меня?

Inquisitor: Never thought about it. It's not like we have age. New ones are better than the old, that much I know for certain. But they restuffed me not long ago and made me a new dress-see? That probably makes you a bit older than me.

Инквизитор: Я не думала об этом. У нас ведь нет возраста. Новые лучше старых, это я знаю точно. Но недавно меня пересили, сделали мне новое платье - видишь, какое. Так что ты, наверное, немного старше меня.

Haruspex: What did we ever do to them?  
Гаруспик: За что они нас так?

Inquisitor: Me? They hate me. And I loved them so dearly all my life... when they were still little babies, I dreamt about how they will grow up one day and finally start playing with me... Instead they loathed me from the very start. Was it because their mother wanted them to like me?

Инквизитор: Меня они ненавидят. Я их всю жизнь так любила... когда они были еще совсем крошки, я так мечтала, что вот, они наконец подрастут и будут играть со мной... А они сразу возненавидели меня. Может быть, потому что мать хотела, чтобы они непременно меня полюбили?

Haruspex: And the Plague-is it a game they play?  
Гаруспик: А мор - это они так играют?

Inquisitor: No. The town is a toy, but the Plague is real. Go outside, walk the streets... you'll see. Their make-believe has nothing to do with it. They are scared to death themselves. They just came home from a funeral... I don't even know who died yet. Maybe that's the real cause of all this?

Инквизитор: Нет. Город игрушечный, но мор настоящий. Выйди из собора, пройдись по улицам - разве ты не видишь? Их фантазии тут ни при чем. Они сами смертельно напуганы. Ведь сегодня они вернулись с похорон... Я еще и сама не узнала, кто умер. Может быть, все дело в этом?

Haruspex: I refuse to believe that!  
Гаруспик: Отказываюсь верить в это!

Haruspex: Yes... This happens.  
Гаруспик: Да... так бывает иногда.

Haruspex: So you're a product of imagination. A made-up illusory creature. You don't exist. You have a fate, but not a future.  
Гаруспик: Оказывается, ты - фантазия. Выдуманное, иллюзорное существо. Тебя нет. У тебя есть судьба, но нет будущего.

Inquisitor: Who said that? I can hear the voice... but I don't believe it is the voice of my beloved.

Инквизитор: Кто это сказал? Я слышу голос... но не верю, что это сказал тот, кого я люблю.

Haruspex: It's me, the player. Wanna chat?  
Гаруспик: Это говорю я, игрок. Хочешь поговорить со мной?

Inquisitor: No. I don't. I want to be with Burakh. Go away.  
Инквизитор: Нет. Не хочу. Я хочу остаться с Бурахом. А ты - уходи.

Haruspex: Did you fall in love with him because he was free? But that wasn't him; it was me. When I leave, he'll turn into a stuffed dummy-same as everyone else around you...  
Гаруспик: Ты полюбила его за то, что он был свободен? Но это - от меня. Когда я уйду - он превратится в такую же тряпку, как и те, что тебя окружают...

Inquisitor: ...Really?  
Инквизитор: ... Да?

Haruspex: No, no. Just tempting you.  
Гаруспик: Нет, нет. Просто искушаю.

Haruspex: Yes.  
Гаруспик: Да.

Inquisitor: Get out of here! Scram! I won't talk to you any more. I need my Haruspex.  
Инквизитор: Убирайся! Я больше не буду с тобой говорить. Мне нужен мой Гаруспик.

Haruspex: As you wish.  
Гаруспик: Как хочешь.

Haruspex: Hey, gorgeous? Hey...?  
Гаруспик: Красавица? Эй? ...

Haruspex: Fine. I'm leaving.  
Гаруспик: Хорошо. Я ухожу.

Haruspex: You misheard. Doesn't matter. Keep looking at the Haruspex. It's a nice model.  
Гаруспик: Тебе послышалось. Пустое. Смотри на модель Гаруспика.

Inquisitor: No question escapes my lips. I am not asking anything of you.  
Инквизитор: Я не спрашиваю тебя ни о чем.

Haruspex: We'll leave this place. You and me, together.  
Гаруспик: Мы уедем с тобой отсюда. Ты и я.

Haruspex: I meant well.  
Гаруспик: Я хотел как лучше.

Haruspex: Don't.];

Гаруспик: Не спрашивай.];

---

### \*\*\* NPC\_Burah\_Alexandr.html \*\*\*

Alexander Saburov: So you had the courage to come to me? I thought you'd send someone. Or do you think I'm not aware of what you have done and what you will do?  
Александр Сабуров: У вас хватило смелости явиться ко мне? Я думал, пришлете кого-нибудь. Или вы думаете, я не осведомлен о ваших поступках - прошлых и будущих?

Haruspex: Explain yourself.  
Гаруспик: Объяснитесь.

Alexander Saburov: I know you are a killer. One of the worst killers anyone in this town has ever seen, in fact. You are charged with premeditated murder of at least four people. The death of Simon Kain and your father are being looked into.  
Александр Сабуров: Я знаю, что вы убийца. Более того. Вы один из самых страшных убийц, с которыми доводилось сталкиваться любому жителю этого города. Вам вменяется в вину умышленное убийство по меньшей мере четырех человек. Смерть Симона Каина и вашего отца также под вопросом.

Haruspex: You have no proof.  
Гаруспик: У вас нет доказательств.

Alexander Saburov: But I will, damn it! If it weren't for Simon's death... And the sudden threat of an epidemic... If only they let me off the leash! Perhaps tonight I will finally get rid of it though. Your patron, Olgimsky, won't be able to veto my decisions then!  
Александр Сабуров: Но они будут, черт побери! Если бы не смерть Симона и не угроза этой внезапной эпидемии! Если бы мне развязали руки... Но может быть, сегодня вечером я, наконец, избавлюсь от этих пут! И ваш заступник Ольгимский уже не сможет сказать мне - 'вeto'!

Haruspex: I'm starting to like him.  
Гаруспик: Я начинаю проникаться к нему симпатией.

Alexander Saburov: It is only out of respect for the Bachelor-he is for some reason absolutely sure of your innocence, that's understandable, he's an outsider after all-but it is only out of respect for him that I will hand you the inheritance. I will be watching every step you make, however. Don't even think about absconding.  
Александр Сабуров: Исключительно из уважения к Бакалавру, который отчего-то уверен в вашей невиновности - впрочем, ему можно простить, он чужак - я выдам вам наследство. Но я буду тщательно следить за каждым вашим шагом. Не пытайтесь скрыться.

Haruspex: Be my guest.  
Гаруспик: Следите.

Haruspex: I never intended to.  
Гаруспик: Это не входит в мои намерения.

Alexander Saburov: You may take possession of your inheritance. The affairs of the deceased were conducted by one Aspity. She lives nearby, her den is in the Crude Sprawl. You'll have to make do without a guide and find the way to her house on your own. And don't you dare leave the town! Your culpability is all but proven. It's almost over.  
Александр Сабуров: Можете вступать во владение. Дела покойного вела особа по имени Оспина. Она живет неподалеку, содержит притон в Сырых Застройках. Дорогу

как-нибудь отыщете. Провожатого не выдам. И не смейте выезжать из города! Ваша виновность практически доказана. Дело за малым.

Haruspex: We'll see.

Гарусник: Посмотрим.

Haruspex: I'll make you regret this conversation yet.

Гарусник: Я еще заставлю вас пожалеть об этом разговоре.

Haruspex: I'll have to make use of what little time I have left then.

Гарусник: Буду пользоваться оставшимся временем.

Alexander Saburov: You kill a single living soul, and you're a dead man! Dead on the spot! You hear me? I will even distribute weapons to the townsfolk so that they can shoot you! I'll make you an outlaw so that anyone can put you down like a rabid dog!

Александр Сабуров: Убьешь хоть одну живую душу - с тобой немедленно расправятся! На месте! Ты понял? Я даже выдам гражданам оружие, чтобы они могли застрелить тебя! Я объявлю тебя вне закона, чтобы каждый смог пристрелить тебя, как бешеную собаку!

Haruspex: I see a rabid dog right before me.

Гарусник: Я вижу бешеную собаку перед собой.

Alexander Saburov: A shame I'm bound by my word! Or you'd be dealt with right here!

Александр Сабуров: Жаль, что я связан словом! Иначе с тобой расправились бы прямо здесь!

Haruspex: I've come to take possession of my father's inheritance.

Гарусник: Я пришел вступить во владение наследством моего отца.

Haruspex: Watch your tongue!

Гарусник: Придержи язык!

Haruspex: What I 'will' do? That's interesting.

Гарусник: Будущих? Это интересно.

Alexander Saburov: Don't play innocent, Burakh. You were born here. You were raised here. Sometimes it even seems to me that I remember you. You must have seen the 'long strife' of the two Mistresses, Victoria and Nina. You know how Mistresses can see the future!

Александр Сабуров: Не притворяйтесь, Бурах. Вы родились здесь. Здесь прошло ваше детство. Иногда мне даже кажется, что я вас припоминаю. Вы еще застали 'долгое противостояние' Хозяек - Виктории и Нины. Вы знаете, как Хозяйки видят будущее!

Haruspex: So what do the late Mistresses say I will do?

Гарусник: Что в моем будущем разглядели покойные Хозяйки?

Alexander Saburov: A living Mistress does. Katerina Saburova, my wife. She knows you will bring us much sorrow in the coming days. You'd be in jail already if not for Olgimsky's protection!

Александр Сабуров: Ваше будущее видят живая Хозяйка. Это Катерина Сабурова, моя жена. Ей известно, сколько горя вы нам принесете в ближайшие дни. Если бы за вас не заступил Ольгимский - вы бы уже сидели в тюрьме!

Haruspex: Since when are a clairvoyant's words grounds for imprisonment?

Гарусник: С каких пор свидетельство ясновидящей - основание для тюремного заключения?

Alexander Saburov: I'd put you in jail at my own risk, willingly. This isn't the Capital, your civil rights mean nothing here. Here, the scope of your rights is determined by the will of the rulers.

Александр Сабуров: Я бы посадил вас на свой страх и риск - по собственной воле. Это в столице вы можете отстаивать свои гражданские права. Здесь объем ваших прав определяется волей правителей.

Haruspex: Got that already.

Гарусник: Это я уже понял.

Alexander Saburov: What do you want?

Александр Сабуров: Что вам угодно?

Haruspex: Nothing.

Гарусник: Ничего.

Haruspex: Is there somewhere I can stay in this town?

Гарусник: Есть тут какое-нибудь место для проживания?

Alexander Saburov: You've got estate here, I believe. Your late father had a house and a secret laboratory even.

Александр Сабуров: У вас тут, кажется, есть собственность. Ваш покойный отец имел свои апартаменты и даже тайную лабораторию.

Haruspex: My father's house is unclean.

Гарусник: Дом, где жил мой отец, осквернен.

Alexander Saburov: Can't help you with that. It is your house.

Александр Сабуров: Ничем не могу помочь. Это - ваш дом.

Haruspex: Not any more.

Гарусник: Теперь уже нет.

Haruspex: Go to hell!

Гарусник: Идите к черту!

Haruspex: Who is investigating my father's murder?

Гарусник: Кто расследует убийство моего отца?

Alexander Saburov: No one at the moment.

Александр Сабуров: В данный момент - никто.

Haruspex: Why?

Гарусник: Почему?

Alexander Saburov: Because there's no time for that. There are matters of greater importance.

Александр Сабуров: Потому что на это нет времени. Есть дела и поважнее.

Haruspex: I'm not really sure what's keeping me from breaking your nose.

Гарусник: Не знаю, что удерживает меня от того, чтобы сломать вам нос!

Haruspex: Who will take care of it and when?

Гарусник: Кто и когда этим займется?

Alexander Saburov: I will deal with your father's murder personally when I'm not distracted all the time and the order is restored. And something tells me that you won't be too happy with the results. I won't let you off the hook.

Александр Сабуров: Если меня не будут отвлекать и мы, наконец, наведем порядок, убийством вашего отца займусь я. И что-то подсказывает мне, что вам не поздоровится. Сухим из воды не выйдете.

Haruspex: Undoubtedly.

Гарусник: Не сомневаюсь.

Haruspex: That's better than nothing.

Гарусник: Это лучше, чем ничего.

Alexander Saburov: Who let you in here?

Александр Сабуров: Кто вас сюда пустил?

Haruspex: Who could stop me from entering?

Гарусник: Кто бы мог меня не пустить...

Haruspex: The door was open.

Гарусник: Дверь была открыта.

Alexander Saburov: Thank you. I need to live a little longer-there's one more thing that has to be done. My death will not be purposeless now.

Александр Сабуров: Благодарю тебя. Мне нужно прожить еще некоторое время. Ведь мне предстоит совершить еще одно дело. Теперь я умру не напрасно.

Haruspex: What kind of thing?

Гарусник: Что же это за дело?

Alexander Saburov: I am to perform the most precious feat of all, the feat of self-sacrifice. I will do what Simon has done-every single particle of my body and soul will become lifebearing, bursting with life and granting it to others. There will be no cannon fire. The town will continue to grow. The thread to the future will stretch from the very dawn of time.

Александр Сабуров: Мне предстоит совершить самый ценный из всех возможных подвигов - самопожертвование. Я сделаю то же, что сделал Симон - из каждой моей

частички произойдет жизнь. Пушки не выстрелят. Город будет строиться дальше. Нитка в будущее протянется от самой зари времен.

Haruspex: But you won't last long. You won't be enough. Consider Simon's fate!

Гарусник: Но тебя не хватит надолго. Где теперь Симон?

Haruspex: Do you really believe that it can be done?

Гарусник: Ты действительно веришь, что это осуществимо?

Alexander Saburov: We are too few now. But if there's at least a dozen of us, it will be enough for the town to expand further and beyond. Hopefully, the place where daydreams are captured and fulfilled will live to see two hundred years more. And how many of those like me have survived?

Александр Сабуров: Сейчас нас слишком мало. Но даже если нас будет около дюжины, этого будет достаточно, чтобы город протянулся дальше и выше. Может быть, еще

хоть два столетия на земле будет место, где хранятся и осуществляются грэзы. А сколько таких, как я, осталось в живых?

Haruspex: I don't care. I wanted to save your life not for the sake of future sacrifices.

Гарусник: Мне это безразлично. Мне хотелось сохранить тебе жизнь не ради будущих жертв.

Haruspex: There'll be more of them.

Гарусник: Будет больше, чем теперь.

Haruspex: There is no death.

Гарусник: Ты никогда не умрешь.

Haruspex: Live. Do what you must.

Гарусник: Живи. Делай, что должно.

Alexander Saburov: Rest... All I need now is some rest.

Александр Сабуров: Покой, покой... Сейчас мне нужен только покой.

Haruspex: Just popping in to make sure you're alive and well.

Гарусник: Зашел узнать, все ли живы-здоровы.

Haruspex: Well... I was hoping to have some rest here too.];

Гарусник: Вот, хотел отдохнуть немножко.];

---

### \*\*\* NPC\_Burah\_Andrei.html \*\*\*

Andrey Stamatin: I see a worthy fighter before me.

Андрей Стаматин: Вижу достойного бойца.

Haruspex: What are you, a soldier? Or an inquisitor?

Гарусник: Ты что, солдат или инквизитор?

Andrey Stamatin: No, I'm an architect-and also one of the most dangerous people in this town.

Андрей Стаматин: Нет. Я архитектор. И одновременно - один из самых опасных людей в этом городе.

Haruspex: Oh... I here I was thinking that the most dangerous person in the town was me.

Гарусник: А... Я уж было подумал, самый опасный человек в городе - это я.

Andrey Stamatin: You want to challenge me for that title? I'm all for it.

Андрей Стаматин: Хочешь оспорить первенство? Давай потягаемся.

Haruspex: Well, if we do compete, you'll outdrink me easily. That's clear as day.

Гарусник: Ну, ты меня перепьешь. И гадать нечего.

Andrey Stamatin: Ha ha ha! You're a funny man. Nah, you can't settle this by the means of vodka. Let's see who ends more lives in a short period of time. Shall we make it... ten days?

Андрей Стаматин: Ха-ха-ха! Ты шутник. Нет, такие вопросы водкой не решаются. Посмотрим лучше, кто больше людей погубит. За короткий период времени... Скажем, дней в десять?

Haruspex: I ought to interrupt you there. It's not a good bet.

Гарусник: А, тут я тебя перебью. Опять же, лучше не спорить.

Andrey Stamatin: I bet my ring for your eye.

Андрей Стаматин: Я поставлю свой перстень против твоего глаза.

Haruspex: Do you think I keep a spare one hidden somewhere or what? Up yours.

Гарусник: У меня их что, три? Обойдешься.

Haruspex: I'll think about it.

Гарусник: Подумаю.

Haruspex: No, I don't want to.

Гарусник: Нет. Не хочу.

Haruspex: I don't kill people. I save their lives. I'm a surgeon.

Гарусник: Я не убиваю людей. Я сохраняю им жизнь. Я хирург.

Haruspex: Me too.

Гарусник: Изволь.

Haruspex: Nice to meet you. I am Artemy Burakh.

Гарусник: Рад знакомству. Я - Артемий Бурах.

Andrey Stamatin: So, Steppe man, shall we do some muscle-flexing?

Андрей Стаматин: Ну что, степняк, поиграем мускулами?

Haruspex: Do you buy twyre?

Гарусник: Ты покупаешь твирь?

Andrey Stamatin: How do you know?

Андрей Стаматин: Откуда ты знаешь?

Haruspex: I can see it in your eyes. How much?

Гарусник: По глазам видно. Почем берешь?

Haruspex: So I've been told.

Гарусник: Сказали.

Andrey Stamatin: It isn't only twyre. Swevery, for one, is rare this season.

Андрей Стаматин: Не только твирь. Савьюр вот в этом сезоне редок.

Haruspex: Well, let's trade.

Гарусник: Ну давай, поторгуемся.

Haruspex: I'll remember that.

Гарусник: Я запомню.

Haruspex: Flex away. I prefer watching the lady dancers.

Гарусник: Поиграй. Только мне приятнее смотреть на танцовщиц.

Haruspex: Why are you so self-assured, architect?

Гарусник: Отчего ты так уверен в себе, архитектор?

Andrey Stamatin: Because I have the will to kill. It is easy for me to take the life of a living being. Living beings can feel that, and fear paralyzes them before I even strike.

Андрей Стаматин: Оттого, что во мне сидит воля к убийству. Мне легко лишить жизни живое существо. Живые существа чувствуют это, и страх парализует их прежде, чем я нанесу первый удар.

Haruspex: Will is not enough. You have to have skill as well.

Гарусник: Одной воли мало. Еще и уметь нужно.

Andrey Stamatin: Where there's a will, there's a way. And I know how ways are supposed to work, be it archways or ways of taking lives. I've got a knack for it, it's an artist thing.

Андрей Стаматин: Было бы желание, а вилка под рукой окажется. А кроме того - я знаю, куда ее воткнуть. Это у меня чутье такое, художественное.

Haruspex: Is that so? It's hard to find a way in the Steppe.

Гарусник: Да? Быка ты вилкой не убьешь.

Andrey Stamatin: It depends. And if I can't find a way, I can always make one. Perhaps they won't die, but they'll serve me just fine.

Андрей Стаматин: Ну, это смотря какой бык. Убить не убью, а вот послужить заставлю.

Haruspex: Why are you telling me all this?

Гарусник: Зачем ты мне все это рассказываешь?

Andrey Stamatin: I'm telling you this, Steppe man, so that you know what to expect from me. Perhaps one day you'll need it.

Андрей Стаматин: Я тебе все это рассказываю, степняк, чтобы ты знал, чего от меня можно ждать. Быть может, однажды тебе это пригодится.

Haruspex: My name is Artemy Burakh.

Гарусник: Меня зовут Артемий Бурах.

Haruspex: We'll see.

Гарусник: Посмотрим.

Haruspex: You don't know anything about the Steppe.

Гарусник: Плохо ты знаешь бычью натуру.

Haruspex: One day you may encounter someone who knows their ways better than you.

Гарусник: У иного вилка может оказаться подлиннее твоей.

Haruspex: No use trying that on me.

Гарусник: Со мной у тебя этот номер не пройдет.

Haruspex: Ok, I'll get you herbs.

Гарусник: Ладно. Принесу тебе трав.

Andrey Stamatin: Brown twyre. Ten blades. That will be enough.

Андрей Стаматин: Бурая твирия. Десять стеблей. Этого будет достаточно.

Haruspex: Sure, whatever you say.

Гарусник: Будь по-твоему.

Haruspex: Ten twyre blades. Good ones, too. Just look at the vein patterns.

Гарусник: Десять стеблей бурой твири - и неплохих стеблей. Смотри, как ложится узор прожилок.

Andrey Stamatin: That's definitely good stuff, Burakh! If Isidor was reborn in you, that means he's here for all of us. Should I maybe postpone my departure for a while to witness your exploits? Although...

Андрей Стаматин: Это и в самом деле славный товар, Бурах! Исидор не умер для нас, если он возродился в тебе. Может, не уезжать пока, поглядеть на твои подвиги? Хотя...

Haruspex: Stay. There will be exploits to witness.

Гарусник: Оставайся. Будет, на что поглядеть.

Haruspex: Don't. We'll be better off without you.

Гарусник: Нет. Без тебя тут будет лучше.

Andrey Stamatin: Really? What if you're wrong though? Take the money. I give you what is due. The shop that will accept any goods at a high price is in the Stone Yard. Skirt The Crucible, walk towards the tombs, and you'll see a inconspicuous sign. Good luck.

Андрей Стаматин: Да ну? Как бы тебе тут не ошибиться. Бери капитал. Воздаю обещанное. Лавка, куда сможешь продать любой товар по высоким ценам, находится в Каменном дворе. Обогнешь 'Горны', направишься к склепам, там неприметная вывеска. Удачи.

Haruspex: And to you.

Гарусник: Счастливо.

Haruspex: I've got news for you, builder. It has to do with the recipes.

Гарусник: А у меня для тебя новость, строитель. Касается рецептов.

Andrey Stamatin: I'm not a builder, I'm an architect. The old or the new ones?

Андрей Стаматин: Я не строитель, я архитектор. Старых или новых?

Haruspex: The new. I've found something in my father's inheritance.

Гарусник: Новых. Я обнаружил кое-что в наследстве отца.

Andrey Stamatin: So? Are you saying that you're planning to brew new types of twyrine?

Андрей Стаматин: И? Хочешь сказать, что берешься смешать новые сорта твирина?

Haruspex: Very likely.

Гарусник: Очень может быть.

Andrey Stamatin: Well, it's worth staying then. At least we'll see if you manage anything.

Андрей Стаматин: Ну, ради такого стоит остаться. По крайней мере, посмотрим, как у тебя это получится.

Haruspex: I'll manage all right. The question is if you'll like it.

Гарусник: Получится-то получится. А вот тебе понравится ли - другой вопрос.

Haruspex: You aren't likely to get any.

Гарусник: Тебе вряд ли перепадет.

Andrey Stamatin: By the way, what did you gossip with Maria about, tough guy?

Андрей Стаматин: А о чем ты шептался с Марией, суровый такой?

Haruspex: That's absolutely not your business.

Гарусник: А это уж не твоя печаль.

Haruspex: She wanted me to make you two stay here for a while.

Гарусник: Она хотела, чтобы я поддержал тут немногих вас, братьев.

Haruspex: Nah... I haven't found anything new.  
Гаруспик: Да нет... Ничего нового не нашел.

Andrey Stamatin: The patrolmen aren't running out of legs, are they...  
Андрей Стаматин: А патрульные не слишком-то расторопны...

Haruspex: They get their job done.  
Гаруспик: Патрульные делают свое дело.

Haruspex: Are you the boss here?  
Гаруспик: Ты здесь старший?

Andrey Stamatin: You could say so, Ripper.  
Андрей Стаматин: Можно сказать и так, Потрошитель.

Haruspex: I don't like being called that. You better keep it in mind.  
Гаруспик: Не люблю, когда меня так называют. Запомни это получше.

Andrey Stamatin: You're the one who needs me, not the other way round. And so you will speak my tongue. I'm not the one who needs you.  
Андрей Стаматин: Раз уж я понадобился тебе - а не наоборот, изволь говорить со мной на моем языке. Ты мне не нужен.

Haruspex: You've got strong muscles and a good reaction. You must be an excellent fighter. But I will kill you if we ever fight. Get it?  
Гаруспик: У тебя крепкие мускулы. Хорошая реакция. Ты, наверное, отличный боец. Но если ты вступишь в бой со мной - я тебя убью. Понятно?

Andrey Stamatin: .....  
Андрей Стаматин: .....

Haruspex: You got it, I see. You can call me Haruspex.  
Гаруспик: Я вижу. Ты понял. Можешь называть меня Гаруспиком.

Haruspex: Well, I can do without you as well.  
Гаруспик: Ну так и я без тебя обойдусь.

Haruspex: I need one of these women.  
Гаруспик: Мне нужна одна из этих женщин.

Andrey Stamatin: They're not for sale. Neither are they take-away-especially now. They are very dear to me. I'm getting more and more sentimental by the day.  
Андрей Стаматин: Я ими не торгую. Но и не отпускаю отсюда - особенно теперь. Они мне дороги. За последние несколько дней я сделался сентиментальным.

Haruspex: The words you're using are way too big for someone like me.  
Гаруспик: Больно мудреные слова... Не пойму.

Haruspex: I need to talk to them.  
Гаруспик: Я с ними побеседую.

Andrey Stamatin: Fine by me. Talk ahead.  
Андрей Стаматин: Не возражаю. Беседуй.

Haruspex: Thanks.  
Гаруспик: Спасибо.

Haruspex: Do you buy twyre?  
Гаруспик: Ты покупаешь твирь?

Andrey Stamatin: I'll tell you what, we're leaving, my brother and I! Our belongings can go to blazes! How about I give something away to you too, the moment seems appropriate... See how the prices have shot up? A great time for profiteering. Having seed money can make you a millionaire by the evening.  
Андрей Стаматин: Уезжаем мы с братом отсюда прочь - вот что! Имущество раздадим, пропади оно пропадом! Да вот хоть тебе... благо и момент подходящий. Видишь, как цены подскочили? Самое время для спекуляций. Имея начальный капитал, к вечеру можно стать миллионером.

Haruspex: How?  
Гаруспик: Как так?

Andrey Stamatin: I have money. Tons of it. Four thousand in local currency. I want a mere nothing for it. I need brown twyre. Ten blades, no less. Straight, clean ones. No flaws. No colour. Preferably named... but that's optional. Brown twyre will yield to you, you are a menku. Deal?  
Андрей Стаматин: Деньги у меня есть. Много. Четыре тысячи местными. А за них я хочу сущий пустяк. Мне нужна бурая твирь. Десять стеблей, не меньше. Ровных, чистых. Без порчи. Без цвета. Желательно именных... но не обязательно. Тебе бурая в руки пойдет, ты - менху. Мена?

Haruspex: Why can't you buy it yourself?  
Гаруспик: Отчего ты не можешь сам ее купить?

Andrey Stamatin: I had a... quarrel with the Worms. My dark game has been revealed... they basically went off and started killing each other for revealing their tribal secrets. I'm no longer trusted.  
Андрей Стаматин: Я с Червями тут... поцарапался. Раскрылась моя темная игра... в общем, пошли они друг друга резать за продажу племенных секретов. Мне теперь доверия нет.

Haruspex: No way. Go to hell!  
Гаруспик: Нет. Иди ты лесом!

Haruspex: So what's in it for me?  
Гаруспик: И какая мне тут выгода?

Andrey Stamatin: You don't get it? With my money you'll be able to buy a whole load of goods and resell them for three times as much... at a certain shop. I've got good sources.  
Андрей Стаматин: Ты не понял? С моим капиталом ты сможешь накупить товара и в тридорога продать... в одной лавке. У меня верный осведомитель.

Haruspex: What shop?

Гарусник: В какой?

Andrey Stamatin: Not so fast. Like I said, my sources are reliable. Victor won't let us down either. It's all cut and dried with the Kains... they've got no time for mercantile matters anyway. So overprice away. Well? What do you say? Huh?

Андрей Стаматин: Так я тебе и сказал. Не бойся, источник у меня надежный. И Виктор не подведет. С Каинами все схвачено... да им и не до торговли. Поднимай выше. Ну? Согласен? Что?

Haruspex: You see, I don't trust you, Andrei.

Гарусник: Не верю я тебе, Андрей. Вот что.

Haruspex: So you want the brown herb? Ok, you'll have it by evening.

Гарусник: Значит, бурой травы хочешь? Хорошо. Жди к вечеру.

Haruspex: I don't get it. And how am I supposed to make a fortune by the evening?

Гарусник: Ничего не понял. И как я сделаю к вечеру капитал?

Haruspex: So why don't you just get down to business then?

Гарусник: Вот и занялся бы делом.

Andrey Stamatin: I don't need this. I'm a closed chapter already. I'll just grab my little brother-and to hell with everything else. We'll be all right.

Андрей Стаматин: Мне ни к чему. Я - отрезанный ломоть. Вот только братика прихвачу, а там - хоть трава не расти. Не пропадем.

Haruspex: What about the money? You'll just give it to me?

Гарусник: Так что же капитал? Так и отдашь?

Haruspex: Well, don't let the door hit you on your way out.

Гарусник: Ну, скатертью дорога.

Andrey Stamatin: So, Steppe man, shall we do some muscle-flexing?

Андрей Стаматин: Ну что, степняк, поиграем мускулами?

Haruspex: I brought you herbs.

Гарусник: Я принес тебе трав.

Haruspex: Flex away. I prefer watching the lady dancers.

Гарусник: Поиграй. Только мне приятнее смотреть на танцовщиц.

Andrey Stamatin: I would have no future if not for you. The cause that I serve could fail without me. Thank you.

Андрей Стаматин: Если бы не ты - у меня бы не было будущего. Дело, которому я служу, без меня может не осуществиться. Спасибо тебе.

Haruspex: So what kind of future is destined for you?

Гарусник: Какое же будущее тебе предназначено?

Andrey Stamatin: The town will be rebuilt. We will transfer it to the other side of the river. The land is clean there. Nobody will disturb us. The Polyhedron will become the foundation of a new settlement-just like the Abattoir had become one for the doomed settlement. And a new era will set in.

Андрей Стаматин: Город будет построен заново. Мы перенесем его на другой берег реки. Там чистая земля. Там никто нам не помешает. Многогранник ляжет в основу нового поселения так же, как некогда в основу обреченного поселения легли скотобойни. И будет новая эпоха.

Haruspex: I'm afraid this time will never come.

Гарусник: Боюсь, что это никогда не случится.

Haruspex: I hope you succeed.

Гарусник: Надеюсь, у вас все получится.

Andrey Stamatin: We are too few now. I won't succeed by myself of course... Every person counts. Do you know how many of us have survived?

Андрей Стаматин: Сейчас нас слишком мало. В одиночку я, конечно, не справлюсь... Каждый человек дорог. Ты не знаешь, сколько нас осталось в живых?

Haruspex: I don't know. At least you won't die...And I don't care about the rest.

Гарусник: Не знаю. Ты не умрешь, по крайней мере... до остальных мне дела нет.

Haruspex: My mission here is not yet complete. There will be enough of you.

Гарусник: Моя работа здесь еще не закончена. Будет достаточно.

Haruspex: You are nothing. You're just unaware of this yet.

Гарусник: Ты - ничто. Только ты еще не знаешь об этом.

Haruspex: Live. Do what you must.

Гарусник: Живи. Делай, что должно.

Andrey Stamatin: Rest... All I need now is some rest.

Андрей Стаматин: Покой, покой... Сейчас мне нужен только покой.

Haruspex: Just popping in to make sure you're alive and well.

Гарусник: Зашел узнать, все ли живы-здоровы.

Haruspex: Well... I was hoping to have some rest here too.];

Гарусник: Вот, хотел отдохнуть немножко.];

### \*\*\* NPC\_Burah\_Anna.html \*\*\*

Anna Angel: Who are you?  
Анна Ангел: Кто ты?

Haruspex: I'm just making the rounds.  
Гаруспик: Санитарный обход.

Haruspex: I am Artemy Burakh.  
Гаруспик: Я - Артемий Бурах.

Anna Angel: Oh, I know! You're that terrible killer who everyone's been after these days. The Ripper, that's who you are. Right?  
Анна Ангел: Ах, я знаю! Ты - тот страшный убийца, которого ловили все эти дни! Ты - потрошитель, да?

Haruspex: No, I'm not a ripper.  
Гаруспик: Нет. Я не потрошитель.

Haruspex: That's right. The Ripper is me.  
Гаруспик: Все верно. Потрошитель - это я.

Anna Angel: You're so unkempt... What's that on your sleeve? Is that blood?  
Анна Ангел: Как ты неопрятен... Это что у тебя на рукавах? Кровь?

Haruspex: Do you know Willow the pub dancer?  
Гаруспик: Знакома тебе Вера, танцовщица из кабака?

Anna Angel: Oooh... I do! What about her? Is she dying? I sure hope so.  
Анна Ангел: О-о... Знакома! А что? Надеюсь, она умирает?

Haruspex: Wow... What did she do to you to make you so angry?  
Гаруспик: Бам... Чем она тебя так рассердила?

Anna Angel: It's not about anger, and it's a long story anyway. She's a truly special girl... a bad girl, too. You know what I mean? It's a shame they didn't catch her four days ago! I'd spare no expense just make sure the lewd wench is dead!  
Анна Ангел: Ну, рассердила - не рассердила, это долгий разговор. Она очень особенная девочка, да... Испорченная, понимаешь? Жаль, что ее не выловили четыре дня назад! Я бы не пожалела своих украшений за возможность убедиться в том, что эта развратная девчонка мертва!

Haruspex: I'll remember these words.  
Гаруспик: Я запомню эти слова.

Anna Angel: Oh, please do, honey... Everything happens, you know? So if it ever just so happens that you get a chance to assist with the tender bird's death, do keep in mind that I'd pay very generously for that.  
Анна Ангел: Ах, запомни, милый... А если тебе - как знать? - представится удобный случай поспособствовать смерти этой нежной голубки, ты имей, пожалуйста, в виду, что я хорошо заплачу за это.

Haruspex: I don't trade in other people's death.  
Гаруспик: Я не торгу myself смертью.

Haruspex: I'll keep that in mind.  
Гаруспик: Буду иметь в виду.

Haruspex: Was she the person who had brought plague to the town?  
Гаруспик: Это она принесла в наш город чуму?

Anna Angel: It's entirely possible... She's not from around here, you know.  
Анна Ангел: Возможно, возможно... Она ведь не отсюда родом.

Haruspex: Okay. If she finds herself in a life-threatening situation, I won't interfere.  
Гаруспик: Ладно. Если ей судьба умереть - я мешать не буду.

Haruspex: Tell me about her.  
Гаруспик: Расскажи мне про нее.

Anna Angel: She was brought here by a kidnapper eleven years ago when she was but a little child. She's been indulging in every sin possible ever since-passionately, voluptuously even. It's more than anyone can bear-and so it's time for her to go!  
Анна Ангел: Ее привез сюда один похититель детей, когда она была еще ребенком. Это случилось одиннадцать лет назад. И все это время она непрестанно, сладострастно даже, предавалась порокам. Пора бы уже чаще переполниться!

Haruspex: Do I look like an idiot to you?  
Гаруспик: Не держи меня за идиота.

Anna Angel: Do you, darling? Not at all... Or would you like to know why I hate her so much? Here you go then: she had ruined someone very dear to me. Does my story make more sense now? If you're looking for the most vicious creature in town, it's her!  
Анна Ангел: А разве я держу? Что ты, милый... Если хочешь узнать, за что я ее ненавижу - изволь. Она погубила дорогого мне человека. Но это не противоречит моему рассказу, разве так? Если искать самое порочное существо в нашем городе - то это, конечно, она!

Haruspex: The conclusion being...  
Гаруспик: Что из этого следует?

Anna Angel: The conclusion being that there's no need for her to live. Perhaps the plague is our punishment for her sins? So keep my words in mind, will you? And do keep in mind that I'm a wealthy person now.  
Анна Ангел: Из этого следует то, что жить ей не нужно. Может быть, мор послан нам в наказание за ее грехи, а? Ты помни о моих словах - я ведь теперь богата.

Haruspex: I will.  
Гаруспик: Попомню.

Haruspex: If you want her dead, go and do the killing yourself. It's not that hard.

Гаруспик: Если хочешь ее смерти - убивай сама. Это просто делается.

Haruspex: She is dead!

Гаруспик: Она мертва!

Anna Angel: Sweet, oh how sweet... That's just so sweet! Damn, that feels good! So, what reward did we agree on?

Анна Ангел: Славно, славно... Ах, как славно! Как хорошо! Так на какой же награде мы условились?

Haruspex: Why are you so happy about it?

Гаруспик: Чему ты так радуешься?

Anna Angel: I don't like lewd wenches. Especially this one. I've been watching her for a while. She's grown to become something very different from what I had expected. She was destined to become a wonderful performer... But went to serve an ugly freak that had murdered her parents instead. She has no reason to live.

Анна Ангел: Я не люблю развратных девчонок. А эту - особенно. Я ведь уже давно за ней наблюдаю. Из нее выросло совсем, совсем не то, чего я ожидала. Ей было суждено будущее прекрасной артистки... А она вместо этого пошла в услужение уроду, убийце ее родных. Зачем ей жить?/n

Haruspex: Oh my, aren't you zealously virtuous!

Гаруспик: Скажите, какая забота о благочестии!

Anna Angel: All in all, I'm happy that she's dead. You've done well, Burakh. I want to show you my appreciation.

Анна Ангел: В общем, я рада, что она умерла. Ты сделал хорошее дело, Бурах. Я хочу тебя отблагодарить.

Haruspex: ...And don't you try being cheap, you abominable freak. I'm not your plaything.

Гаруспик: ... И не скупись, тварь. Со мной шутить опасно.

Haruspex: We'll settle this in time.

Гаруспик: Придет срок, рассчитаемся с тобой за это.

Haruspex: You liar.

Гаруспик: Врешь.

Anna Angel: Why would you say that? I haven't told you the whole truth, of course, but you wouldn't understand the whole truth anyway... We used to have a delicate relationship.

Анна Ангел: Ну почему же? Конечно, рассказала не всю правду, но всей правды ты и не поймешь... У нас с ней были очень тонкие взаимоотношения.

Haruspex: You haven't told me anything whatsoever.

Гаруспик: Ты вообще ничего не рассказала.

Haruspex: I don't need anything.

Гаруспик: Никакой не надо.

Haruspex: Three thousand is enough. That's a good price for human life.

Гаруспик: Трех тысяч будет довольно. Это хорошая цена за человеческую жизнь.

Haruspex: This Willow girl-she's gone.

Гаруспик: Этой девушки, Веры - ее больше нет.

Haruspex: Possibly.

Гаруспик: Возможно.

Anna Angel: I am scared of you after all...

Анна Ангел: И все-таки я тебя боюсь...

Haruspex: And you should be.

Гаруспик: Это правильно.

Haruspex: And what's this girl doing here?

Гаруспик: Ну, и что тут делает эта девица?

Anna Angel: Shh! See how shabby she is? So it wasn't you who made her so anxious, was it? She deserves it though! She deserves nothing but gloating!

Анна Ангел: Чшш! Видишь, какая потрепанная? Так значит, это не ты ее в такое волнение привел? А вот поделом! Ничего, кроме злорадства испытать невозможно.

Haruspex: Why is that?

Гаруспик: Отчего же?

Anna Angel: That's because the girl must have given someone a hard time recently... She has a funny talent: she can look into people's souls and turn them inside out. Seems like someone did the same to her. Hey, could it be that there's two of them? And one of them has found the other? Or maybe she's just looked into a mirror?

Анна Ангел: Оттого, что девочка недавно устроила кое-кому веселую жизнь... У нее особенный талант: в душах читать и наизнанку выворачивать. Видно, кто-то сделал с ней то, что она раньше с нами делала. Слушай, а может, их две - нашла одну другую? Или она в зеркало посмотрелась?

Haruspex: Into a mirror?

Гаруспик: Почему в зеркало?

Anna Angel: No, of course she hasn't even come close to a mirror... Otherwise she'd have seen what she looks like and tidied herself up. Should I get her some mascara maybe? She looks ugly as sin...

Анна Ангел: Нет, в зеркало, конечно, не смотрелась... Иначе ужаснулась бы и привела себя в порядок. Может, тушь ей предложить? А то страшна как смертный грех...

Haruspex: Look who's talking...

Гаруспик: Кто бы говорил...

Haruspex: Stop being so nasty.

Гаруспик: Перестань язвить.

Anna Angel: The whole town is after a witch once again! They're hunting the shabnak-adyr. Who is she? Not this wretched gal, that's for sure... You know what? You should get into The Termitary and find the maneater. What if she's hiding there? I'm pretty sure she is! The Bachelor thinks so too, and so does Lara. Most importantly, so does the Mistress...

Анна Ангел: Весь город снова ловит ведьму! Травят шабнак-адыр. Кто же она? Уж верно, не эта убогая... Ты проберись в Термитник, изобличи людоедку! А вдруг она

скрывается там? Скорее всего! Бакалавр того же мнения, Лара того же мнения. А главное - так считает Хозяйка...

Haruspex: There's plenty of time.

Гарусник: Успеется.

Haruspex: Is that so? Well, perhaps they're right...

Гарусник: Да? Ну, может, так оно и есть...

Haruspex: Will you shut up? I'll speak to her myself.

Гарусник: Ладно, помолчи. Я с ней сам поговорю.

Haruspex: It does feel that way, doesn't it?

Гарусник: Да, пожалуй.

Anna Angel: Thank you. I need to live a little longer-there's one more thing that has to be done. My death will not be purposeless now.

Анна Ангел: Благодарю тебя. Мне нужно прожить еще некоторое время. Ведь мне предстоит совершить еще одно дело. Теперь я умру не напрасно.

Haruspex: What kind of thing?

Гарусник: Что же это за дело?

Anna Angel: I am to perform the most precious feat of all, the feat of self-sacrifice. I will do what Simon has done-every single particle of my body and soul will become lifebearing, bursting with life and granting it to others. There will be no cannon fire. The town will continue to grow. The thread to the future will stretch from the very dawn of time.

Анна Ангел: Мне предстоит совершить самый ценный из всех возможных подвигов - самопожертвование. Я сделаю то же, что сделал Симон - из каждой моей частишки произойдет жизнь. Пушки не выстрелят. Город будет строиться дальше. Нитка в будущее протянется от самой зари времен.

Haruspex: But you won't last long. You won't be enough. Consider Simon's fate!

Гарусник: Но тебя не хватит надолго. Где теперь Симон?

Haruspex: Do you really believe that it can be done?

Гарусник: Ты действительно веришь, что это осуществимо?

Anna Angel: We are too few now. But if there's at least a dozen of us, it will be enough for the town to expand further and beyond. Hopefully, the place where daydreams are captured and fulfilled will live to see two hundred years more. And how many of those like me have survived?

Анна Ангел: Сейчас нас слишком мало. Но даже если нас будет около дюжины, этого будет достаточно, чтобы город протянулся дальше и выше. Может быть, еще хоть два столетия на земле будет место, где хранятся и осуществляются грезы. А сколько таких, как я, осталось в живых?

Haruspex: I don't care. I wanted to save your life not for the sake of future sacrifices.

Гарусник: Мне это безразлично. Мне хотелось сохранить тебе жизнь не ради будущих жертв.

Haruspex: There'll be more of them.

Гарусник: Будет больше, чем теперь.

Haruspex: There is no death.

Гарусник: Ты никогда не умрешь.

Haruspex: Live. Do what you must.

Гарусник: Живи. Делай, что должно.

Anna Angel: I'm waiting for someone. We need to talk privately...

Анна Ангел: Я жду посетителя. Нам нужно поговорить с глазу на глаз...

Haruspex: I think I know who the visitor is...

Гарусник: Догадываюсь, что это за посетитель...

Haruspex: Fine. I'm leaving.

Гарусник: Хорошо. Я ухожу.

Anna Angel: Who is it?

Анна Ангел: Чей голос я слышу?

Haruspex: I want to ask you a question.

Гарусник: Я хочу задать тебе вопрос.

Anna Angel: Go ahead. Just be quick. It's hard for me to stay here for so long.

Анна Ангел: Спрашивай, но торопись. Мне тяжело оставаться здесь так долго.

Haruspex: How did you die?

Гарусник: Почему ты умерла?

Anna Angel: Am I dead? I don't think so... The host is merely asleep.

Анна Ангел: Разве я умерла? Нет... Хозяйка только спит.

Haruspex: How will you die?

Гарусник: Как ты умрешь?

Anna Angel: It will have something to do with the girl that came to the town a few days ago. She'll have a hand in the death of the host.

Анна Ангел: Это как-то связано с той девочкой, которая завелась в городе несколько дней назад. Она приложит руку к смерти хозяйки.

Haruspex: Are you telling the truth?

Гарусник: Ты говоришь правду?

Anna Angel: I cannot lie.

Анна Ангел: Я не могу солгать.

Haruspex: I believe you.

Гарусник: Я тебе верю.

Haruspex: ...  
Гаруспик: ...

Haruspex: An Executor is standing at your door, Anna.  
Гаруспик: Я видел Исполнителя у твоих дверей.

Anna Angel: ...Anna has been slandered. They think she was a kidnapper, a leech, a Caravan murderer. The host was too proud to offer excuses. Now that she's ill, no one will be there to help her. Her death will bring joy to many.  
Анна Ангел: ... Оклеветали Анну. Думают, что она была похитительницей детей, кровопийцей, убийцей при Караване. Хозяйка была слишком горда, чтобы оправдываться.

Теперь, когда она больна, ей никто не поможет. Многие с радостью ждут ее смерти.

Haruspex: Are you telling the truth?  
Гаруспик: Ты говоришь правду?

Haruspex: Who killed my father, Isidor Burakh?  
Гаруспик: Кто убил Исидора Бураха, моего отца?

Anna Angel: So, you must be Artemy Burakh?  
Анна Ангел: Выходит, ты - Артемий Бурах?

Haruspex: Yes. Answer the question.  
Гаруспик: Да. Отвечай на вопрос.

Anna Angel: Your father has been killed by Foreman Oyun.  
Анна Ангел: Твоего отца убил Старшина Оюн.

Haruspex: He'll pay for that!  
Гаруспик: Он за это ответит!

Haruspex: Are you telling the truth?  
Гаруспик: Ты говоришь правду?

Haruspex: Who is the sacrifice the Kin is expecting from me?  
Гаруспик: Кто - жертва, которой ждет от меня Уклад?

Anna Angel: ...That's unclear. I see the line breaking into two here. They are parallel though. Like a circle turned inside out. I can't look at it anymore. I'll lose my mind.  
Анна Ангел: .... Это еще неясно. Я вижу, что здесь линия разрывается и превращается в две. Но они следуют рядом. Это похоже на круг, выгибающийся в обратную сторону. Я больше не могу туда смотреть. Иначе я сойду с ума.

Haruspex: You didn't answer my question. Who is the person I am meant to sacrifice?  
Гаруспик: Ты не ответила на мой вопрос. Кто этот человек?

Anna Angel: There was no person.  
Анна Ангел: Я не увидела там человека.

Haruspex: Damn... I still don't understand.  
Гаруспик: Черт... Я так ничего и не понял.

Anna Angel: What shall I do? Can I come back?  
Анна Ангел: Что мне делать? Я могу вернуться обратно?

Haruspex: No. Stay here.  
Гаруспик: Нет. Оставайся здесь.

Haruspex: I'll tell you later.  
Гаруспик: Я отвечу после.

Anna Angel: Should I stay here or should I go back to Anna?  
Анна Ангел: Мне оставаться здесь или вернуться к Анне?

Haruspex: Stay here.  
Гаруспик: Оставайся здесь.

Haruspex: Go back to Anna.  
Гаруспик: Возвращайся к Анне.

Anna Angel: Leave, quick! Don't talk to me. It hurts!  
Анна Ангел: Уходи скорее. Не говори со мной. Мне больно!

Haruspex: I'm on my way.  
Гаруспик: Я иду.

Haruspex: I'm sorry.  
Гаруспик: Мне жаль тебя.

Haruspex: Rest in peace.];

Гаруспик: Покойся с миром.];

### **\*\*\* NPC\_Burah\_BigVlad.html \*\*\***

Vlad Olgimsky: I've got good news and bad news for you, master Burakh. Predominantly bad... but the good one is there.

Влад Ольгимский: У меня несколько новостей для вас, мастер Бурах. По большей части они плохие... Но есть хорошая.

Haruspex: Let's start with the good news.

Гарусник: Начните с хорошей.

Vlad Olgimsky: You may come into your inheritance. No one will dare get in your way. There's no proof of your wrongdoing... You may take the keys from Alexander Saburov. I can't imagine how they got into his hands... but never mind. That's the good news.

Влад Ольгимский: Вы можете вступить во владение вашим наследством. Никто не посмеет чинить вам препятствий. Доказательств против вас у них нет... Можете забрать ключи у Александра Сабурова. Не представляю, как они к нему попали... ну да ладно. Это - хорошие новости.

Haruspex: Who is this Alexander?

Гарусник: Кто этот Александр?

Vlad Olgimsky: Pray see... I'm not the only one to bear the burden of authority in this town. The power is divided among three families: the Olgimskys, the Kains, and the Saburovs. The Saburovs are mostly in charge of... shall I say... the executive power. The enforcement machine, so to speak.

Влад Ольгимский: Изволите видеть... не я один несу бремя власти в нашем городе. Власть делят между собой три семьи - Ольгимские, Каины и Сабуровы. В ведении Сабуровых... гм... преимущественно власть исполнительная, аппарат принуждения, так сказать.

Haruspex: And the bad news?

Гарусник: А плохие?

Vlad Olgimsky: The bad news. I've spoken to Saburov about your... case. And he is, to say the least, furious. It seems that he's set on destroying you by any means possible-disregarding my protection and my personal warranty of good faith.

Влад Ольгимский: Плохие такие. Я говорил с Сабуровым о... вашем деле. Так вот, без преувеличения - Сабуров в ярости. Похоже, он вознамерился уничтожить вас во что бы то ни стало - невзирая ни на мое ручательство, ни на мое покровительство.

Haruspex: What have I done to make him so angry?

Гарусник: Чем я успел его так разозлить?

Vlad Olgimsky: It's not him, I think, but rather his wife. Katerina is a Mistress, a woman of a mystical gift... Her opinion is well-respected... no matter what kind of person she is. And she has had a vision of you bringing some horrific bloodshed to pass. That is the price of your ascension to glory, according to her.

Влад Ольгимский: Полагаю, дело не в нем, а в его супруге. Катерина - Хозяйка, женщина, мистически одаренная... Какой бы она ни была... ее мнение уважают. Так вот, ей было пророчество о том, что вы должны совершить какое-то страшное кровопролитие. Такой ценой вы якобы должны возвеличиться.

Haruspex: Is that so? I had no plans for mass bloodshed.

Гарусник: Вот как? Массовое кровопролитие в мои планы не входило.

Haruspex: Everyone has their ups and downs.

Гарусник: Это с каждым случается.

Vlad Olgimsky: I believe you, I do... But can it really be helped? Alexander trusts his wife more than he'd ever trust me. The Saburovs' duty is to maintain order, and such a discovery about your... mission couldn't make them happy. It seems that Alexander has taken it upon himself to stop you from fulfilling this... ahem... prophecy.

Влад Ольгимский: Верю, верю вам... Но что же делать? Жене Александр доверяет больше, чем мне. Сабуровых, чей долг - следить за порядком, не могло порадовать такое открытие о... вашей миссии. Александр, похоже, поклялся воспрепятствовать вам в осуществлении этого... гм... пророчества.

Haruspex: Is your name enough to hold him back?

Гарусник: Вашего имени достаточно, чтобы его остановить?

Vlad Olgimsky: Yes-for a while... But the news of Simon Cain's death, the rumours of some epidemic... they're stirring our small town. The people are scared. Alexander is demanding emergency powers. And if he gets what he's asking for, I won't be able to help you like I do now. The Lump will not protect you then.

Влад Ольгимский: Пока - да... Но новость о смерти Симона Каина, слухи о начале какой-то эпидемии... все это взорвало наш маленький городок. Люди напуганы. Александр требует чрезвычайных полномочий. Если он их получит - я не смогу помочь вам так же, как и теперь. 'Сгусток' вас не защитит.

Haruspex: So what do we do?

Гарусник: Что же делать?

Vlad Olgimsky: We hope for the best. I have arranged for a hideout to be prepared-just in case... You will be able to lay low and continue your work there even if Saburov does get the power... and orders me to turn you in. The place isn't exactly comfortable, but it's reliable. It will become your home.

Влад Ольгимский: Будем надеяться на лучшее. На всякий случай - я велел найти тайное место, где вы сможете укрываться и работать в том случае, если Сабуров получит-таки полномочия... и потребует у меня вашей выдачи. Оно не очень комфортно, зато надежно. Это место станет вам домом.

Haruspex: Are you trying to drive me away from here then?

Гарусник: Гоните меня отсюда?

Vlad Olgimsky: Not at all... I've done so little for you... The times we live in-the mad and cruel times! But you will come into your father's inheritance. Talk to Alexander... and his wife even. Use the short break and the immunity that you have while you have them...

Влад Ольгимский: Помилуйте... Я слишком мало сделал для вас... Безумные, страшные времена. Но вы получите наследство своего отца. Потолкуйте с Александром и... даже с его супругой. Воспользуйтесь краткой отсрочкой, и той неприкосновенностью, которую вы имеете пока...

Haruspex: I'll come by later.

Гарусник: Я еще напомню вам о себе.

Haruspex: I will.

Гарусник: Воспользуюсь.

Haruspex: What kind of place?

Гарусник: Что за место?

Vlad Olgimsky: I've commissioned my son to take care of it... He'll fill you in on the details and hopefully will even guide you there. He's living in some abandoned wreck by the Station at the moment. You'll find him there if you haven't already.

Влад Ольгимский: Я поручил это дело своему сыну... Он вам расскажет и, надеюсь, проводит вас туда. Если вы еще не успели с ним познакомиться - он сейчас квартирует возле Станции, в какой-то заброшенной развалине. Там его и найдете.

Haruspex: That won't be hard.

Гарусник: Это труда не составит.

Vlad Olgimsky: And now for the main course. This Bachelor... he's in charge of everything around here at the moment, the circumstances demand so, I don't trust him. He's digging some dirt on us, I'm afraid... He's smart though, very smart, the big-city rotter... you'd better get on his good side. He will keep digging and he will be successful... and may give you some clues. And I'll make sure he doesn't hurt anything... or anyone. Come by to see him, don't put it off.

Влад Ольгимский: А теперь главное. Бакалавр этот... он тут теперь главный, ситуация требует. Не доверяю я ему. Боюсь, копает он под нас... Но умен, умен, черт столичный... так вы с ним дружите. Он все, что надо, изучит, на мысли какие наведет... А уж я прослежу, чтобы не вредил... Сходите к нему, не откладывайте.

Haruspex: Thank you, boös Vlad.

Гарусник: Спасибо вам, боос Влад.

Haruspex: What of the bad news?

Гарусник: Перейдем к плохим новостям.

Vlad Olgimsky: Can I do anything for you?

Влад Ольгимский: Могу я что-нибудь сделать для вас?

Haruspex: No. I appreciate what you've done already.

Гарусник: Нет. Благодарю вас за помощь.

Vlad Olgimsky: Most honoured master Burakh! Or rather oynon Burakh. You will be called that soon... for you are the keeper of knowledge. A warden, a menkhu... a surgeon, so to say. And even more than that. So, have you looked into the matter of your inheritance?

Влад Ольгимский: Почтеннейший мастер Бурах. А вернее - ойон Burakh. Так вас скоро будут называть... ведь вы носитель знания. Служитель, менху... хирург, так сказать. И даже больше. Так вы интересовались наследством?

Haruspex: I have. Nothing is more important for me right now.

Гарусник: Да. Для меня нет сейчас ничего важнее.

Vlad Olgimsky: There was a brand, wasn't there? And the documents bearing the same mark... that designates a secret name.

Влад Ольгимский: Там было тавро - не так ли? И документы, в которых этим же знаком обозначено... тайное имя.

Haruspex: Indeed. How do you know that?

Гарусник: Да. Откуда вам это известно?

Vlad Olgimsky: My daughter told me about these... doomed children that the deceased used to... take care of. I see no point in hiding the truth from you. The brand this... mysterious subject is marked with belongs to the secret steppe code. Can you read Longmark? The so-called 'circles or copious brands'?

Влад Ольгимский: Дочка рассказывала мне про этих... обреченных детей, о которых... заботился покойник. И я не вижу причин скрывать от вас истину. Тавро, которым помечен этот... с позволения сказать, неизвестный субъект, относится к тайнотписи степняков. Вы знаете 'круги длинных тавро'?

Haruspex: No.

Гарусник: Нет.

Vlad Olgimsky: You've been away for a while... Pray forgive me... Yes, you were but a child when you left... Longmark is a kind of alphabet. The signs that the bulls were branded with. Each of them has many meanings. Each sign is a song. A magical story told in lines. A spell.

Влад Ольгимский: Давно же вы у нас не были... Ну да, помилуйте... Вы же уехали совсем юношей... 'Круги длинных тавро' - это что-то вроде алфавита. Знаки, которыми метили быков. У каждого тавро много значений. Каждый знак - это песня. Целая магическая история в линиях. Заклинание.

Haruspex: Yes, I see what you mean.

Гарусник: Да, я понимаю, о чем речь.

Vlad Olgimsky: I don't know this secret code. The Kin does. Maybe some of the odongh Worms or the butchers... And I have to admit, it is me who stands between you and these secrets. I've locked up all inhabitants of the Termitary.

Влад Ольгимский: Я не знаю этой тайнотписи. Ее знает Уклад. Может, кто-то из червей-одонгов или из мясников... И должен признаться - именно я препятствую скорейшему раскрытию вашей тайны. Я заблокировал всех обитателей Термитника.

Haruspex: Why?

Гарусник: Зачем?

Haruspex: A cruel decision.

Гарусник: Жестоко.

Vlad Olgimsky: Pray forgive me...! There's an epidemic. A quarantine. I cannot violate it. There are about eight thousands inside. What if the disease finds a way in?

Влад Ольгимский: Помилуйте... Эпидемия. Карантин. Нарушать его не могу. Там около восьми тысяч. Что, если туда попадет зараза?

Haruspex: What if it already has?

Гарусник: А если она уже там?

Vlad Olgimsky: Most respected Bachelor Dankovskiy... has already harassed me with these pointless questions. If the disease is already inside, then there's all the more reason to keep the doors shut. But enough about that. I want to help you. You want to know the meaning of the brand, don't you?

Влад Ольгимский: Почтенный бакалавр Данковский... уже успел утомить меня этими бессмысленными расспросами. Если она там - тем более, открывать его нельзя. Помилуйте... Но хватит об этом. Я хочу помочь вам. Вы же спешите узнать о значении этого тавро?

Haruspex: I do.

Гарусник: Да.

Vlad Olgimsky: A few butchers managed to escape the Termitary before it was blocked off. I propose a deal. I've explained to you how you may find them helpful, so you will be looking for them anyway. After you find them, tell me where they are. If you promise to do so, I'll tell you where to start.

Влад Ольгимский: Несколько мясников успело сбежать из Термитника до начала блокады. Предлагаю сделку. Я сообщил вам, чем они могут быть полезны. Вы все равно будете их искать. После того, как найдете - сообщите мне, где кто скрывается. Если согласны - сообщу, с чего начать.

Haruspex: I agree.

Гарусник: Согласен.

Vlad Olgimsky: There is a shack... I've tried sending people over there already, they were greeted coldly. A certain lady lives in it... She is always in the loop; she knows the butchers' ways and what they're after. They say she was begotten by an odongh and a twyre bride... Start off there. She will treat you with respect.

Влад Ольгимский: Есть одна лачуга... Я туда людей уже посыпал, прием был холодный. В общем, обитает там одна особа... Она всегда в курсе. Знает мясничьи дела, знает мясничьи пути. Говорят, ее прижил одонг от твиринной невесты... Вот оттуда и начните. Вас она уважит.

Haruspex: How come?

Гаруспик: С какой стати?

Vlad Olgimsky: Well... You're Isidor Burakh's son. The eldest Burakh now. It means a lot to them that you are from a menku family. Menku aren't just surgeons or butchers; they are healers. An almost sacred role... a spiritual one, so to say. All in all, the lady will honor your request and tell you about the runaways.

Влад Ольгимский: Ну как же... Сын Исидора Бураха. Теперь - старший Бурах. Для них немало значит то, что вы - из рода менху. Менху ведь не просто хирурги или мясники. Это знахари. Роль почти сакральная... религиозная, можно сказать. В общем, та особа окажет вам почет... и расскажет о беглых.

Haruspex: Well... if that is enough, I'm going. Show me the place.

Гаруспик: Ну что же... Если этого достаточно, я иду. Покажите, где это.

Haruspex: A bride?

Гаруспик: От невесты?

Vlad Olgimsky: The gatherers... They've got these virgins, these so-called 'twyre brides'. They claim to chase the herbs from below the ground and onto the surface. You're supposed to know this, aren't you? In any case, they do know you. They acted as midwives when you were born...

Влад Ольгимский: Это род собирателей... Есть у них там такие девственницы, 'тивириные невесты'. Они вроде как гонят траву из земли наружу. Вы должны знать, нет? Они-то вас точно знают. Были при вашем рождении повитухами...

Haruspex: Is that so?

Гаруспик: Неужели?

Haruspex: I am no snitch.

Гаруспик: Я не доносчик.

Vlad Olgimsky: I'm not going to kill them. I must keep an eye on them, however. Don't you realize? Can't you see what's going on? Any possible carrier of the disease has to be isolated! Moreover, mind your obligation...

Влад Ольгимский: Убивать не буду. Но под наблюдение взять должен. Или вы не понимаете? Не видите, что творится? Всех разносчиков теперь нужно изолировать! И кроме того, попомните про ваше обязательство...

Haruspex: Fine. You've convinced me.

Гаруспик: Ладно. Вы меня убедили.

Haruspex: No.

Гаруспик: Нет.

Haruspex: So, what was it that you wanted to tell me?

Гаруспик: Так что вы хотели мне сообщить?

Haruspex: You mean the hieroglyphic alphabet?

Гаруспик: Иероглифическое письмо?

Haruspex: I can deal with my inheritance myself.

Гаруспик: Я сам разберусь со своим наследством.

Vlad Olgimsky: An ill-judged reply. Or maybe you do know the meaning of the brand you've found inside the stash?

Влад Ольгимский: Это неосмотрительный ответ. Разве вам уже известно значение тавро, которое там оказалось?

Haruspex: So it's a brand! How come you know about it?

Гаруспик: Так это тавро? Откуда вы про него знаете?

Vlad Olgimsky: I'm glad you are still alive.

Влад Ольгимский: Рад, что вы живы.

Haruspex: I want to speak to Foreman Oyun. Can you arrange that?

Гаруспик: Я хочу говорить со Старшиной Оюном. Вы можете это устроить?

Vlad Olgimsky: Wha-at? What Oyun? Why... with the Foreman? What Foreman? The current one?

Влад Ольгимский: Что-о? С каким Оюном? Зачем... со Старшиной? С каким Старшиной? С этим, нынешним?

Haruspex: Yes. The current one, Oyun.

Гаруспик: Да. С нынешним. С Оюном.

Haruspex: Why so anxious all of a sudden?

Гаруспик: Что вы так волнуетесь?

Vlad Olgimsky: Have the Mistresses told you about him? Yeah, I've lost one friend called Burakh already, and Foreman Oyun knows why... yes. He will pay for it... Anyway, I don't want to lose another.

Влад Ольгимский: Хозяйки наболтали? Да, я уже потерял одного друга из Бурахов. И Старшина Оюн знает, почему... Да. Он за это еще ответит... Так вот, я не хочу потерять и второго.

Haruspex: He knows who killed my father?

Гаруспик: Он знает, кто убил моего отца?

Vlad Olgimsky: Does he... He knows all right. Allow me to say I'm pretty sure he's not unhappy about your father's death... Oyun, that is. He wouldn't be unhappy if you were to die either. No, there's no reason for you to meet him right now.

Влад Ольгимский: Знает... Он-то знает. Не думаю даже, что он не рад его смерти... Оюн. И вашей смерти он будет рад не меньше. Нет, вам пока что не стоит... встречаться со Старшиной.

Haruspex: I want to see him.

Гаруспик: Я хочу его видеть.

Vlad Olgimsky: He went off to the Steppe. He's not in town at the moment. I think he's supposed to come back in a day or two.

Влад Ольгимский: Он ушел в Степь. Его сейчас нет в городе. Думаю, он должен вернуться дня через три.

Haruspex: When did he leave?

Гарусник: Когда он ушел?

Vlad Olgimsky: Three days ago. Or maybe four. Exactly on the eve of your arrival, master Burakh.

Влад Ольгимский: Три дня тому назад. Или четыре. Ровно накануне вашего прибытия, мастер Бурах.

Haruspex: So will you arrange for us to meet?

Гарусник: Так вы устроите нашу встречу?

Vlad Olgimsky: There's a plot being woven against me. The Bachelor is nosing about the Termitary and the Abattoir... If I meet the Foreman, I'll give him another reason to suspect me... It'll all be fine, it will all settle... in time. But I wouldn't be so keen on meeting him if I were you.

Влад Ольгимский: Интриги против меня ведут. Бакалавр вынюхивает, что да как там в Термитнике, что да как там в Бойнях... Если встречусь со Старшиной - лишний повод ему дам... Все со временем устроится, все выяснится... Все устроится. А только на вашем месте я бы на эту встречу не спешил.

Haruspex: That is for me to decide.

Гарусник: Это уж я решу сам.

Haruspex: Thank you for the advice.

Гарусник: Спасибо за совет.

Haruspex: I see.

Гарусник: Ясно.

Haruspex: What does he know?

Гарусник: Что ему известно?

Vlad Olgimsky: I haven't spoken to him yet. We'll have some extreme interrogation when he's back.

Влад Ольгимский: Я с ним еще не говорил. Вернется - допрошу с пристрастием.

Haruspex: Where is he now?

Гарусник: Где он теперь?

Haruspex: What do the Mistresses have to do with it? It's just rumours.

Гарусник: При чем здесь Хозяйки? Так, народ болтает.

Vlad Olgimsky: It's just rubbish, Artemy Burakh. You needn't meet him, not right now anyway.

Влад Ольгимский: Вздор все это, почтенный Артемий. Нечего вам с ним встречаться. Пока - нечего.

Haruspex: I cannot agree with you.

Гарусник: А я другого мнения.

Haruspex: Fine.

Гарусник: Хорошо.

Haruspex: I had to work hard to stay that way.

Гарусник: Это далось мне немалым трудом.

Haruspex: Fine. If I find out the butcher's whereabouts, I'll tell you. But I won't vouch for what happens next.

Гарусник: Ладно. Я расскажу вам, если узнаю, где скрывается мясник. Но за дальнейшее не ручаюсь.

Vlad Olgimsky: That will do for me! Dare I say... I will take action immediately.

Влад Ольгимский: Мне и довольно! Помилуйте... Я сразу и распоряжусь.

Haruspex: So who can help me find him?

Гарусник: Так кто же может помочь мне с поисками?

Vlad Olgimsky: There is a shack... I've tried sending people over there already, they were greeted coldly. A certain lady lives in it... She is always in the loop; she knows the butchers' ways and what they're after. They say she was begotten by an odongh and a twyre bride... Start off there. She will treat you with respect.

Влад Ольгимский: Есть одна лачуга... Я туда людей уже посыпал, прием был холодный. В общем, обитает там одна особа... Она всегда в курсе. Знает мясницкие дела, знает мясницкие пути. Говорят, ее одонг прижил от твириновой невесты... Вот оттуда и начните. Вас она уважит.

Haruspex: Show me where it is.

Гарусник: Покажите, где это.

Vlad Olgimsky: Artemy Burakh... Yes, Isidor's death is a terrible loss... terrible. Just like your looks... but please forgive this old man his poor manners. It's hard for me to tell you that the death of your beloved father is most likely just the beginning of your misfortunes... master Burakh.

Влад Ольгимский: Артемий Бурах... Да, смерть Исидора - невосполнимая утрата... Невосполнимая. Хотя, видя вас перед собой... я в этом уже не уверен. Простите старику грубую шутку... Мне горько сообщить вам это, но смерть любимого отца - только начало ваших бед... мастер Бурах.

Haruspex: Some bastards attacked me as soon as I got off the train.

Гарусник: Какие-то мерзавцы напали на меня, когда я сошел с поезда.

Vlad Olgimsky: Yes, I've heard... already. Those bastards, however, weren't looking for the person who got off the train, but rather for someone planning to board it. They were after a murderer, you see... the one who's caused a lot of problems already... a lot. They say your father's death is the murderer's doing too, Eh?

Влад Ольгимский: Наслышишь... уже наслышан. Так вот, эти мерзавцы ждали не того, кто сойдет с поезда, а того, кто хотел сесть на него. Изволите видеть... они ловили убийцу, который успел уже натворить тут дел... Успел. Смерть вашего отца, говорят - тоже его рук дело. А?

Haruspex: I don't understand.

Гарусник: Не понимаю.

Vlad Olgimsky: The men at the station mistook you for the murderer. Problem is, now they're broadcasting your features to anyone who would listen. You do stand out, you know... And mass hysteria is an excellent environment for rash accusations... Coupled with the questionable visions of a certain influential lady...

Влад Ольгимский: Беда в том, что те, на станции, сочли убийцей вас. Теперь они разнесли ваши приметы. Вы ведь примечательная личность... А массовая истерия... хорошая среда для скрополительных обвинений. Опять же, наложилось на сумбурные видения одной влиятельной особы...

Haruspex: So I'm a suspect?

Гаруспик: Подозревают меня?

Vlad Olgimsky: A suspect? No... I wish... It's not a suspicion, there's not a shade of doubt. They're positive it was you, my dear master Burakh. You are being hunted... and until panic settles down... please do consider their proof irrefutable. Those who have been left lying by the station are self-explanatory too...

Влад Ольгимский: Да не подозревают... Если бы подозревали... Уверены. Уверены, мой дорогой мастер Бурах. Вас преследуют... и пока эта паника не уляжется... считайте, что доказательства против вас неопровергимы. Да и те, кто остался лежать там, на Станции, сами говорят за себя...

Haruspex: What am I being accused of?

Гаруспик: В чем меня обвиняют?

Vlad Olgimsky: First of all, the deaths that you are actually to blame for. It was self-defence, perhaps, but you can't prove that right now... but that's a minor problem anyway. Secondly, the murder of this town's leader, Simon Kain. Now that is more serious... A tangled mess of interests and parties... And thirdly, you've been accused of killing your father, Isidor.

Влад Ольгимский: В тех смертях, в которых вы и виновны - раз. Ну, факт самообороны недоказуем... все равно не так страшно. В убийстве правителя города, мэтра Симона Каина - два. Это посерьезней... Тут все интересы связались. Наконец, в убийстве вашего отца, Исидора... три.

Haruspex: That's enough.

Гаруспик: Достаточно.

Vlad Olgimsky: The leader's death has stirred the townsfolk up, and the Kains are also willing to take drastic measures now... And you don't want to make those hawks angry... Patricide is a blasphemous crime, and you're yet to clear those accusations up. As for now, you're an outlaw...

Влад Ольгимский: Смерть правителя всколыхнула народ и настроила на решительный лад всю фамилию Каинов...

Государственное преступление. Отцеубийство, от которого вам еще предстоит отмыться - преступление кощунственное. Вы вне закона...

Haruspex: Hopefully you believe I'm innocent.

Гаруспик: Надеюсь, вы верите, что я невиновен?

Vlad Olgimsky: I do, and so do the members of my family... perhaps several others... We do believe you are innocent, yes. But going out there... pray forgive me... it would be better to march straight to the wheel to be broken on... The mob will tear you into pieces. Do you have a weapon?

Влад Ольгимский: Я и члены нашей фамилии... ну да может еще несколько человек... единственные в этом городе, кто убежден в вашей невиновности. Но за порогом этого дома... помилуйте... лучше шагнуть сразу в колесный механизм. Вас линчуют. Есть у вас оружие?

Haruspex: I can defend myself.

Гаруспик: Я сумею постоять за себя.

Vlad Olgimsky: Those poor creatures in the streets are really not to blame... Don't be too harsh on them. For the first time in many years they've got an opportunity to witness... absolute evil. They will come to their senses... in due time. Meanwhile you need to come into your inheritance, don't you? And that means you need to free yourself from accusations first. Eh?

Влад Ольгимский: Поймите, эти бедняги на улицах ни в чем не виноваты... Не судите их строго. Им впервые за долгие годы показали... абсолютное зло. Они одумаются... придется срок. А пока - вам надобно получить наследство, не так ли? А для этого в первую очередь нужно вас оправдать. Так?

Haruspex: Yes.

Гаруспик: Да.

Vlad Olgimsky: My word won't be enough. Everyone's squabbling... they'll probably see foul play in this... Here's what I think. The Kains have commissioned a peculiar man to handle Simon's case. A bachelor of medicine. He'd come a long way here, and just in time, too... As though it was meant to be like this... He's the one searching for the murderer for them.

Влад Ольгимский: Моего свидетельства недостаточно. Тут теперь такие свары начались... во всем интригу увидят... А я думаю вот что. Каины дело о Симоне странному человеку поручили. Бакалавру медицины. Прибыл он внезапно, издалека, будто нарочно подгадал... Он им убийцу и ловит.

Haruspex: So you suggest I meet him?

Гаруспик: Советуете встретиться с ним?

Vlad Olgimsky: He's quite quick on the draw, they say... If only you could find him before he finds you... he won't shoot you straight away then, perhaps. Meanwhile, I'll be doing everything I can to aid you. It would have been so much better if you could just... lay low for a while... But they'll come for you here soon, I'm afraid.

Влад Ольгимский: Свиреп, говорят... Если бы вы его раньше нашли, чем он вас... тогда, может, сразу стрелять не будет. Я со своей стороны тоже буду хлопотать. Отсидеться бы вам... да боюсь, скоро явятся сюда за вами.

Haruspex: All right. I'll speak to this bachelor.

Гаруспик: Ладно. Потолкуем с бакалавром.

Vlad Olgimsky: Just wait till the evening, please. Right now he is also confused... so he'll shoot first and ask questions later. And just... please do your best not to break more bones. Do not attack random people in the street. Just go easy on them and work on gradually restoring your good name... Also go see my daughter right now. She's a good girl, and she's got something to tell you.

Влад Ольгимский: Вечера, вечера дождитесь. Он сейчас сам не знает, кого ищет... застрелит - не спросит. А вы, главное, на улице не спешите честным людям кости ломать. Восстановливайте доброе имя потихоньку... А сейчас повидайте мою дочку. Она умница... ей есть, что вам сказать.

Haruspex: I'll take any well-minded advice.

Гаруспик: Я приму любой добрый совет.

Haruspex: I need to be alone for a while.

Гаруспик: Мне нужно побывать одному.

Haruspex: I don't.

Гаруспик: Нет.

Vlad Olgimsky: Well, maybe that's for the better... You never know...

Влад Ольгимский: Ну, может, оно и к лучшему... А то неровен час...

Haruspex: It is hard to fight the mob with bare hands.

Гаруспик: С толпой тяжело биться голыми руками.

Haruspex: How can I remedy the situation?

Гаруспик: Как это исправить?

Vlad Olgimsky: You have to restore your good name. The townsfolk are simple-minded here; hard-fisted, but kind-hearted. Popular choices and deeds can erase and rewrite your past...

more than once. No one will remember what you'd done before that. Just please refrain from killing! We have a tight community here, everything happens... in the public eye.

Влад Ольгимский: Восстановить репутацию. Тут народ-то простой, сами видите. Скоры на расправу, скоры и на оправдание. Популярными делами тут можно себе прошлое много, много раз переписать... Никто и не вспомнит. А убивать, напротив, больше не советую! Тут каждый на виду... тесно.

Haruspex: I believe in self-defence.

Гаруспик: Когда на меня нападают, я обороняюсь.

Haruspex: Somehow I don't feel like striving for popularity.

Гаруспик: У меня пропало желание совершать популярные поступки.

Haruspex: Patricide? Killing my father?! This is horseshit!

Гаруспик: В убийстве отца? Чего за бред!

Vlad Olgimsky: It's all one big mess, one big knot, you have to see that. It's not like the mob is looking for two separate murderers, really... the patterns feel similar... the circumstances... and by the way, Isidor and Simon had met the day before. What can I say? One thing leads to another... it's not like they've got the time to reflect upon the situation thoughtfully... heh... they're in a hurry to catch the bad guy! While the bad guy's still here...

Влад Ольгимский: Да все в узел завязалось, поймите. Не разных же убийц ищут... почерк, вроде, схожий... обстоятельства схожие... виделись они, опять же накануне. Что тут сказать? Где одно, там и другое. Рассуждать-то времени нет... хе-хе... хватать торопятся! Пока не ушел...

Haruspex: But I've only just arrived-on a switch engine.

Гаруспик: Я же только что прибыл. На маневровом локомотиве.

Vlad Olgimsky: Pray tell, and who was the engine driver, huh? Don't rack your brains, you won't remember... but I will. The station, after all, is my domain... He won't testify to your alibi, a half-human that he is... deaf and dumb too. And nobody knows how long you had been hiding in the town, having secretly arrived. The seer had spoken of it beforehand...

Влад Ольгимский: Бел его кто, позвольте узнать? Не вспоминайте, не вспомните... Я-то знаю. Мое ведомство... Он ваше алиби не засвидетельствует, ибо получеловек... к тому же глухонемой. А сколько вы здесь тайно пробыли - никому не известно. Пророчица известила загодя...

Haruspex: I wouldn't wish all this on my worst enemy...

Гаруспик: Врагу не пожелаешь такого положения...

Haruspex: They were asking for it.

Гаруспик: Сами напросились.

Haruspex: What lady?

Гаруспик: Что это за особа?

Vlad Olgimsky: A well-respected one. Do you remember the Saburovs? I doubt that... Katerina isn't that much older than you. Katerina, Alexander Saburov's wife. She has extraordinary talents... Precognitive, dare I say... No one questions them... That much is certain.

Влад Ольгимский: А, особа очень уважаемая. Семейство Сабуровых помните? Хотя вряд ли... Катерина немногим вас постарше будет. Катерина, Александра Сабурова супруга, имеет способности удивительные... проскопические, так сказать... и сомнению их не подвергают. Проверено.

Haruspex: Did she foresee me coming?

Гаруспик: Она предсказала мой приезд?

Vlad Olgimsky: Not only that... She foresaw many horrors related to you. But it's all very vague. And, you know, compared to my deceased wife, Katerina's talents are... to put it mildly... controversial. But they're enough for the commoners to identify you and...

Влад Ольгимский: Ну, не только... Много ужасов касательно вас предсказала. Однако же расплывчато. И, знаете, по сравнению с моей покойной супругой способности Катерины... мягко говоря... небесспорные. Ну да простецам хватает, чтобы вас опознать и...

Haruspex: So what, am I a suspect for the whole town?

Гаруспик: Меня весь город подозревает?

Haruspex: What? My father has been murdered?

Гаруспик: Что? Мой отец убит?

Vlad Olgimsky: There is a theory... A weird death... he was ready for it though, wasn't he? He did let you know beforehand... And then he died precisely that night... Well, the fear's greater than the reason for it, you know. Pray tell... Why would anyone examine the evidence now? It's so much easier to just tear apart the troublemaker... you, that is.

Влад Ольгимский: Есть и такая гипотеза... Странная смерть... хоть он и ждал ее, а? Дал же вам знать загодя... А вот именно этой ночью умер... Ну да, у страха глаза велики. Помилуйте... Кто теперь будет улики изучать? Разорвать бы возмутителя спокойствия поскорее... вас, то есть.

Haruspex: What do I have to do with the murder? I've only just arrived.

Гаруспик: При чем тут я? Я только что приехал.

Haruspex: This misfortune is already more than enough.

Гаруспик: Мне достаточно и этой.

Vlad Olgimsky: We'll fight for the justice then, shall we... master Burakh.

Влад Ольгимский: Что же, будем бороться за правду... мастер Бурах.

Haruspex: Do the members of your family also believe I'm innocent?

Гаруспик: Члены вашей семьи тоже верят в мою невиновность?

Vlad Olgimsky: Pray forgive me... As firmly as they believe they're innocent themselves.

Влад Ольгимский: Помилуйте... Так же твердо, как и в свою собственную.

Haruspex: Can I speak to them?

Гаруспик: Я могу с ними поговорить?

Vlad Olgimsky: Of course... My daughter lives with me, she is in the next wing. My son, Vladislav Jr., is currently staying in a building on the outskirts of the town... he's got some shady business there... I'll give you the address. Perhaps they'll help you in word and deed.

Влад Ольгимский: Как же... Дочь живет со мной, она в соседнем крыле дома. А мой сын, Владислав-младший, сейчас ночует в окраинной постройке... у него там какое-то темное дело... я укажу адрес. Может быть, они помогут вам словом и делом.

Haruspex: I hope so.

Гаруспик: Надеюсь.

Haruspex: What do you think I should do now?

Гаруспик: Что вы посоветуете мне делать теперь?

Vlad Olgimsky: If the Bachelor finds you before you find him... the consequences... need I say more? But first you need to find convincing arguments in your favor... so that you two have something to talk about when you finally meet. Me vouching for you won't be enough...

Влад Ольгимский: Если Бакалавр найдет вас прежде, чем вы его - последствия будут... сами понимаете. Но чтобы вам было, о чем поговорить, когда вы его найдете... вам лучше обзавестись аргументами понадежнее, чем мое вето...

Haruspex: But how can that be done?

Гаруспик: Где же мне их взять?

Vlad Olgimsky: I don't know yet... I wonder what my daughter has to say about it. She's inherited a lot from her mother, you know. She can feel the things that we cannot even imagine.

Subordination is essential, true, but the girl is undoubtedly smarter than me.

Влад Ольгимский: Еще не знаю... Интересно, что думает дочка по этому поводу. У нее, знаете... от матери много. Она такие вещи чувствует, что нам с вами и не представить. Старшинство старшинством, конечно... но девочка умнее меня. Это уже очевидно.

Haruspex: Still, I'd rather hide here for the time being.

Гаруспик: Я все же предпочел бы отсидеться здесь.

Vlad Olgimsky: Pray forgive me... But this is a poor choice. You're always welcome at the Lump, of course... but that will not work out in your favour... And if they come here to arrest you, you'll have nothing to prove your innocence... and I will have to comply. The choice, however, is yours.

Влад Ольгимский: Помилуйте... Нет, это плохое решение. 'Сгусток' всегда открыт для вас... но это будет говорить не в вашу пользу... И если сюда явятся арестовать вас, а у вас не будет ни одного свидетельства своей невиновности... мне придется подчиниться. Впрочем, как хотите.

Haruspex: All right, I'll follow your advice.

Гаруспик: Нет, я последую вашему совету.

Haruspex: And yet I'll rest here for a while.

Гаруспик: Все-таки я отдохну здесь немного...

Haruspex: I'll go and talk to your daughter.

Гаруспик: Я посоветуюсь с вашей дочерью.

Haruspex: I'm bleeding. Do you have a first-aid kit?

Гаруспик: Я истекаю кровью. Есть у вас медицинские принадлежности?

Vlad Olgimsky: Ask the servants... those that haven't scattered, that is... the panic... the panic is so devastating... Better yet, go ask my daughter, little Victoria, she's in the other wing of the house. She'll help you...

Влад Ольгимский: Спросите у слуг, если они не разбежались... Такая паника... что делается... что делается... Или, всего лучше, в крыле у моей дочки, маленькой Виктории. Она вам поможет...

Haruspex: Thank you.

Гаруспик: Спасибо.

Haruspex: I'm counting on you.

Гаруспик: Я надеюсь на вас.

Vlad Olgimsky: I guess I know who stands before me... I know of your tragedy, my boy. I am Vladislav Olgimsky, boös... you probably don't remember me. I am wholly at your disposal... Somehow I didn't expect you to be so young...

Влад Ольгимский: Догадываюсь, кто передо мной... Знаю о вашем горе, мой мальчик. Я Владислав Ольгимский, боос... наверное, не помните меня? К вашим услугам, к вашим услугам... А я и не думал, что вы еще так молоды...

Haruspex: I'm not all that young. Were you expecting to see a senior person or something?

Гаруспик: Я не так молод. Или вы ожидали увидеть старика?

Vlad Olgimsky: No, no... But your father was so old... I couldn't shake away the feeling that I was to see his copy.

Влад Ольгимский: Нет, нет... Но ваш отец был так стар... Мне невольно казалось, что вы должны выглядеть сходно.

Haruspex: Were you expecting me?

Гаруспик: Вы ждали меня?

Vlad Olgimsky: I was-for a while... A lady whose intuition can be trusted has told me you were to come any day now... But we'll talk about that later. Well met... Artemy Burakh.

Влад Ольгимский: С некоторых пор, с некоторых пор... Некая особа, чью которой можно вполне доверять, объявила, что вы явитесь со дня на день... Но мы об этом после переговорим. Я рад нашей встрече... Артемий Бурах.

Haruspex: I'm the eldest in our family now. You may call me 'haruspex' or 'warden'.

Гаруспик: Я теперь старший в нашем роду. Можете называть меня 'служитель' или 'гаруспик'.

Haruspex: Yes, that is my name.

Гаруспик: Да. Меня зовут именно так.

Haruspex: Well, I didn't expect you to still be alive.

Гаруспик: Я тоже не думал, что вы еще живы.

Vlad Olgimsky: Come now... I'm not rushing to an early grave... But I'm happy you have found me. Know that you have found a friend... You can count on our family for any kind of assistance.

Влад Ольгимский: Помилуйте... Я еще не тороплюсь на тот свет... Но я рад, что вы нашли меня. Знайте, что вы видите перед собой друга... Можете во всем рассчитывать на помощь нашей семьи.

Haruspex: Were you expecting me?

Гаруспик: Вы ждали меня?

Vlad Olgimsky: Ah, Burakh... I'd like to tell you something. I know who killed your father.

Влад Ольгимский: А, Бурах... Я хочу тебе объявить. Я знаю, кто убил твоего отца.

Haruspex: Who?

Гарусник: Кто?

Vlad Olgimsky: Foreman Oyun.

Влад Ольгимский: Старшина Оюн.

Haruspex: Yes, that is so... His shrift was short; I was done with him quickly.

Гарусник: Да, это так... Я уже расправился с ним.

Haruspex: The Foreman said it was a bull.

Гарусник: Старшина говорил, что его убил бык.

Vlad Olgimsky: Perhaps he said it was a 'bull's horn'? You must have thought he was just being poetic... but he simply was unable to tell a lie. And yet he didn't say it was him... He weaseled himself out.

Влад Ольгимский: Он, верно, говорил что его убил 'рог быка'. Ты, наверное, за что-то поэтическое эдакое принял... а он неправды не мог сказать. И себя не назвал вместе с тем... Вывернулся.

Haruspex: I will have my revenge.

Гарусник: Я отомщу.

Haruspex: No matter. He won't weasel anyone out next time.

Гарусник: Ничего. Теперь не вывернется.

Haruspex: I had no doubt about that.

Гарусник: Я и не сомневался.

Vlad Olgimsky: I am at fault for not telling you straight away... It wasn't possible.

Влад Ольгимский: Я виноват, что не сказал тебе сразу... Это было невозможно.

Haruspex: That is low.

Гарусник: Это подло.

Vlad Olgimsky: I had no choice.

Влад Ольгимский: Я не мог иначе.

Haruspex: How is it different now?

Гарусник: Что изменилось теперь?

Vlad Olgimsky: Now... well, now Foreman Oyun has gotten square with me... in full.

Влад Ольгимский: Теперь... теперь Старшина Оюн рассчитался со мной сполна.

Haruspex: So it's the Foreman?

Гарусник: Так это Старшина?

Haruspex: The name. Now.

Гарусник: Назови его имя.

Haruspex: How do you know?

Гарусник: Как ты узнал?

Vlad Olgimsky: I have known it for a while now.

Влад Ольгимский: Я знал и раньше.

Haruspex: Why didn't you tell me?

Гарусник: Потому ты молчал?

Vlad Olgimsky: What else do you want to know?

Влад Ольгимский: Что еще ты хочешь знать?

Haruspex: Nothing.

Гарусник: Ничего.

Haruspex: I want to know why you ordered my father killed... you shit!

Гарусник: Еще я хочу знать, зачем ты приказал убить моего отца... Мразь!

Vlad Olgimsky: Oh... I knew that's what you would be told. It is... somewhat reasonable. I wanted him to die. But I never had him... killed. They didn't really need me to... I've arranged the whole thing so that the oynons of the Kin would settle it themselves... I gave no orders. It happened on its own.

Влад Ольгимский: А... Я ждал, что тебе скажут. Да... это справедливо отчасти. Я хотел его смерти. Но никогда не приказывал... убивать. Тут они сами разобрались... я так рассчитал, что внутри Уклада ойноны сами все решат... Нет, я не приказывал. Это не так все вышло.

Haruspex: Explain yourself.

Гарусник: Объяснись.

Vlad Olgimsky: The plan was direct and simple. He went off to the Steppe back then, you know... My daughter told me he'd come back with a demon piggybacking him. Then she pondered about it for a while and came to the conclusion it was a nightmare rather than a prophetic dream. So I went to Katerina... to ask her if Isidor would come back.

Влад Ольгимский: Тут был прямой расчет. Он ведь уходил тогда в Степь... Дочка сказала, что он принесет демона у себя на закорках. Но потом подумала и сказала, что это всего лишь кошмар, а не видение. Тогда я отправился к Катерине... спросить у нее, вернется ли Исидор.

Haruspex: Go on.

Гарусник: Продолжай.

Vlad Olgimsky: Katerina... It was frightening. She foretold everything that has happened here during the last few days. She knew that Isidor was to become Simon's demise... and that Simon's death would lead to thousands more. I concluded there was going to be a riot... that he'd come back and incite an uprising among the Kin... He was planning on changing many things, you know... Who would consider a plague back then?

Влад Ольгимский: Катерина... страшно было тогда. Она тут предрекла все, что случилось в эти вот дни. И что он убьет Симона... и что это убийство положит начало сотням и тысячам смертей. Тогда я решил, что будет мятеж... что он вернется и взбунтуется Уклад.... он ведь хотел переменить... Кто же думал про мор?

Haruspex: What was he planning to change?

Гаруспик: Что он хотел переменить?

Vlad Olgimsky: ...He had forebodings. He was muddying the waters. He claimed I was strangling the Kin... That I was killing them and that Oyun was helping me with his illicit rule. He declared that we had forgotten the law. Too many bulls were killed back then... the machines had to be established and tuned. The factory needed to get going... and their rites were only getting in my way... Well, Oyun was quite accomodating...

Влад Ольгимский: ... Он предсказывал беду. Мутил. Говорил, что я душу Уклад... что убиваю их, а Оюн помогает мне и неправедно правит. Что мы забыли закон. Убивали тогда очень много быков... Ставили машины. Запустили вот завод... ритуалы их только мешали мне... Ну, Оюн слушался...

Haruspex: Why didn't Foreman Oyun rebel against your rule?

Гаруспик: Почему Старшины Оюн не восставал против твоего порядка?

Vlad Olgimsky: Oyun... who would allow him to be in power if not I? And even that happened by accident... Isidor has achieved his very own Great Schema... he was only interested in healing and disregarded the wordly politics. He taught the young and was learning... for many years. So what? It's all his own fault, if you ask me... he didn't want to get his hands dirty in the Abattoir, and he paid for it.

Влад Ольгимский: Оюн... кто бы без меня у власти его поставил? И то случайно вышло... Исидор-то добровольно схиму этакую принял... только врачеванием интересовался. Молодых учил, сам учился... и так много лет. Что ж? Сам виноват, я считаю... не хотел в боянях мараться - так и вышло.

Haruspex: And so, when my father tried to change things, you got rid of him?

Гаруспик: Итак, когда отец приступил к переменам, ты его убрал?

Vlad Olgimsky: Oyun kind of... hinted that getting him to, ahem, resign wouldn't be that bad an idea. He never explained in detail how exactly this resignment would work, but there was really no need to. What other way could there be to make a Burakh resign? By that moment I have already realized what Oyun had in mind. But I never argued with him... see? I'm not trying to hide it, pray forgive me. Truth be told... it was plain to me what he was doing.

Влад Ольгимский: Оюн эдак... намекнул. Что, мол, не худо бы его отстранить. Прямо не говорил, как отстранять будет, но все понятно было. Как иначе Бураха отстранишь? Я тогда уже понял, что у него на уме. Но спорить не стал... видишь, не отпишась. Что уж греха таить... все я понял.

Haruspex: Could you have stopped Oyun?

Гаруспик: Ты мог остановить Оюна?

Vlad Olgimsky: I could have... Yes, I could have.

Влад Ольгимский: Мог... Да, мог.

Haruspex: I'll think of what to do with you.

Гаруспик: Я подумаю, что делать с тобой.

Haruspex: You deserve to die.

Гаруспик: Ты недостоин жить.

Haruspex: So you ordered to have him killed when there was unrest in the Kin?

Гаруспик: Ну? И когда Уклад стал роптать, ты велел его убить?

Haruspex: What else did she say about my father?

Гаруспик: Что еще она говорила про отца?

Vlad Olgimsky: She said that Burakh will become the leader of the Kin, bringing my reign to an end. So I asked her about my son... but she said neither father nor son are to keep the power-only Burakh. Well, now I realize which Burakh she was talking about... She must have been just as clueless as to the meaning of her prophecy as I was back then... I thought it was about Isidor...

Влад Ольгимский: Сказала, Бурах встанет во главе Уклада, а моей власти придет конец. Спросил про сына... она сказала, ни отец, ни сын власть не сохранят... Будет только власть Бураха. Теперь-то я понимаю, о каком Бурахе она речь вела... Сама, верно, не понимала еще... Я думал, Исидор будет...

Haruspex: Why on earth?

Гаруспик: С какой стати?

Haruspex: Was the Foreman acting on your orders?

Гаруспик: Старшина подчинялся тебе?

Vlad Olgimsky: Pray believe me... Only in the areas that had to do with the works. He maintained... cast-iron discipline. The Kin was timid under his leadership. They're like a single being, as you probably know... Well, under Oyun this being was dormant. Obedient, sluggish, and dull. But they did work... they worked well.

Влад Ольгимский: Помилуй... Только в том, что касалось работ. Он обеспечивал... железную дисциплину. При нем Уклад был забитым. Они же как одно существо... Так вот, при Оюне это существо было как в спячке. Послушным, вялым, тупым... Но работали... работали хорошо.

Haruspex: How did he control them?

Гаруспик: Как он управлял ими?

Vlad Olgimsky: Just like every Foreman ever has... from generation to generation. They worshipped the traditions; they looked for bulls in the Steppe according to the Rite. Brought them to the Abattoir, invited them in, begged them to come... all along the lines of the rite. Then they killed the bulls and cut them open... Every Foreman ever. It's been like this for hundreds of years.

Влад Ольгимский: Да как все они... Как управляли из поколения в поколение. Чтили традиции. Искали быков в степи, по ритуалу. Вели в бойни, приглашали, упрашивали... все по ритуалу. Забивали, раскрывали... все, как всегда. Как сотни лет это и было.

Haruspex: Was he a man of noticeable influence?

Гаруспик: Его авторитет был высок?

Vlad Olgimsky: I don't know. I didn't really care, to be honest. Why would I-as long as meat was plenty? My son, on the other hand... he was interested... too much, really... It went against his best interests... the poor boy.

Влад Ольгимский: Не знаю. Да и не интересно было. Пока мясо шло. Зачем мне в это лезть? Сын... тот вот интересовался... слишком даже. Делу в ущерб. Жаль его.

Haruspex: Did he know about your plans?

Гаруспик: Он знал о твоих замыслах?

Vlad Olgimsky: No. My children are not privy to the matters of management.

Влад Ольгимский: Нет. Я не посвящаю детей в дела управления.

Haruspex: Fine.

Гаруспик: Хорошо.

Haruspex: You old deceitful fox!

Гаруспик: Ты - старый лживый лис!

Haruspex: I am going to kill you, Olgimsky. How would you prefer to die?

Гаруспик: Я собираюсь убить тебя, Ольгимский. Как желаешь умереть?

Vlad Olgimsky: ...Are you sure about it?

Влад Ольгимский: ..... Ты уверен?

Haruspex: I am.

Гаруспик: Уверен.

Haruspex: Why are you surprised?

Гаруспик: Что тебя удивляет?

Vlad Olgimsky: Fine. Then please do me one last favour. Let me do it myself. It will be over in three hours, I promise.

Влад Ольгимский: Хорошо. Тогда окажи мне последнюю честь. Позволь, я сделаю это сам. В течение трех часов все будет кончено. Обещаю.

Haruspex: I will come to the Lump in three hours. If you're still alive by then, I will help you die. It will take me way less time.

Гаруспик: Через три часа я приду в 'Сгусток'. Если ты будешь еще жив, я помогу тебе умереть. Мне столько времени не понадобится.

Haruspex: Your spirit is still strong and unwavering. That is good. Fine. I will leave this matter to you. If your conscience lets you live, then live.

Гаруспик: У тебя осталась сила духа. Это хорошо. Ладно. Я оставляю этот вопрос на твоей совести. Захочешь жить - живи.

Vlad Olgimsky: Let it be as you will... Foreman Burakh.

Влад Ольгимский: Будь по-твоему... Старшина Бурах.

Haruspex: Everything will be as I will from now on.

Гаруспик: Теперь все будет по-моему.

Haruspex: Yes. Let it be so.

Гаруспик: Да. Так.

Haruspex: Why did you tell me about the Foreman this morning?

Гаруспик: Зачем ты мне утром сообщил о Старшине?

Vlad Olgimsky: I wanted you to know...

Влад Ольгимский: Хотел, чтобы ты знал...

Haruspex: You liar! You wanted me to jump on his knife. Didn't you?

Гаруспик: Лжешь! Ты хотел, чтобы я к нему под молот кинулся. Так?

Vlad Olgimsky: There's no reason to deny it now... Pray have mercy... I did. You see right through me, Burakh.

Влад Ольгимский: Что же отпираться... Помилуй... Хотел. Весь я у тебя как на ладони, Бурах.

Haruspex: You swine.

Гаруспик: Скотина.

Haruspex: Aren't you afraid of me?

Гаруспик: Не боишься меня?

Vlad Olgimsky: Afraid? I would be... if everything hadn't come to this. But now it doesn't matter. I fear nothing.

Влад Ольгимский: Бояться? Боялся бы... если бы не сложилось все так. А теперь нет, ничего не боюсь.

Haruspex: But you should.

Гаруспик: Напрасно.

Haruspex: Well, thanks for that anyway.

Гаруспик: И на том спасибо.

Vlad Olgimsky: I've had a very hard day, and so have you... most likely... We deserve some rest. Let us talk in the morning.

Влад Ольгимский: У меня был тяжелый день, да и у вас, наверное... Всем стоит отдохнуть. Поговорим утром.

Haruspex: Okay.

Гаруспик: Хорошо.

Haruspex: Thank you so much.

Гаруспик: Я вам благодарен.

Vlad Olgimsky: I've had a very hard day, and so have you... most likely... We deserve some rest. Let us talk in the morning.

Влад Ольгимский: У меня был тяжелый день, да и у вас, наверное... Всем стоит отдохнуть. Поговорим утром.

Haruspex: Ok.

Гаруспик: Хорошо.

Haruspex: I have no plans to rest.

Гаруспик: У меня другие планы на ночь.

Vlad Olgimsky: Rest... All I need now is some rest.

Влад Ольгимский: Покой, покой... Сейчас мне нужен только покой.

Haruspex: Just popping in to make sure you're alive and well.

Гаруспик: Зашел узнать, все ли живы-здоровы.

Haruspex: Well... I was hoping to have some rest here too.

Гаруспик: Вот, хотел отдохнуть немного.

Vlad Olgimsky: Have you seen the bull?

Влад Ольгимский: Видел уже быка?

Haruspex: What bull?

Гаруспик: Какого быка?

Haruspex: I have.

Гаруспик: Видел.

Vlad Olgimsky: Ah... See how anxious the commoners are, all astir... A dying aurochs have appeared in the Lot... Although the Foreman had supposedly killed the last one...? So... heh heh... He hasn't killed it to death then? Or what? Can it really be... something... supernatural, so to speak?

Влад Ольгимский: А... Вот, видишь ли, людишки в каком волнении пребывают... На пустыре появился умирающий аврокс... А Старшина-то последнего, говорят, убил? Значит... хе-хе... не насмерть убил? Или что ж это? Неужели действительно... так сказать... сверхъестественное что-то?

Haruspex: An omen?

Гаруспик: Знамение?

Haruspex: What lot?

Гаруспик: На каком пустыре?

Vlad Olgimsky: Don't know... I don't know... Ask the torturer over there, heh heh... You be careful though! What if it's a trap? Foreman Oyun, you know... You two are locked in combat now... Pray forgive me... He could fix something like this... An ambush? Seems likely...

Влад Ольгимский: Не знаю... Не знаю... У нее вот, что ли, спроси, у мучительницы... А только ты осторожнее! Вдруг ловушка? Старшина Оюн-то знаешь... он ведь с тобой поединок ведет... помилуй... он мог такое устроить. Не западня ли? Похоже...

Haruspex: I'll take a look.

Гаруспик: Проверю.

Haruspex: Thank you, boös. Your help can prove to be invaluable.

Гаруспик: Спасибо, боос. Это может быть очень ценно.

Vlad Olgimsky: I'm at peace. Everything has worked out for the best.

Влад Ольгимский: Я спокоен. Хорошо, что так вышло...

Haruspex: Farewell, boös.

Гаруспик: Прощай, боос.

Haruspex: I'm glad they're leaving you be-more or less.];

Гаруспик: Я рад, что они вас не трогают.];

---

### \*\*\* NPC\_Burah\_Block.html \*\*\*

Commander: I've heard reports about you. Is it true that you've managed to make a cure for the disease?

Полководец: Мне докладывали о тебе. Правда ли, что тебе удалось создать лекарство от этой болезни?

Haruspex: Yes, it is.

Гаруспик: Да.

Commander: Good. That is very good! You deserve a commendation.

Полководец: Хорошо. Это очень хорошо! Ты заслуживаешь поощрения.

Haruspex: Why?

Гаруспик: Почему?

Commander: Because now, thanks to you, the Inquisitor has no reason to be here. She can end her short leave and march back to the scaffold. She won't be getting in my way, and that'll make things easier for us.

Полководец: Потому что теперь, благодаря тебе, пребывание здесь инквизитора становится бессмысленным. Она может вернуться на эшафот, откуда ей дали краткий отгул. Мешать она мне не будет - и это сильно облегчит нам задачу.

Haruspex: To the scaffold?

Гаруспик: На эшафот?

Commander: She's sentenced to death. Her leave here was the final chance for her to rehabilitate herself. She will be cleared of all charges if she finds a solution and wins; otherwise the verdict continues to apply. But she deserves it fully, so don't worry.

Полководец: Она приговорена к смерти. Сюда ее отправили в порядке исключения. Если найдет решение и победит - реабилитируют. Если нет - приговор оставят в силе. Но она заслужила его в полной мере. Не переживай.

Haruspex: Deserves it how?

Гаруспик: Чем же?

Commander: That's not what we're talking about at the moment. We're talking about your cure.

Полководец: Сейчас речь не об этом. Речь о твоем лекарстве.

Haruspex: I never concieved it as a tool of someone else's execution!

Гаруспик: Я не задумывал его как орудие чьей-либо казни!

Commander: I find it puzzling that the Bachelor disregards this fact so easily. He's not as spirited as you are. Is there a way to make as much of this serum of yours as possible?

Полководец: Странно, что Бакалавр не принял во внимание этот факт. Он настроен не так боевито, как ты. Есть способ приготовить как можно больше твоей сыворотки?

Haruspex: There is a chance, but it's elusive. Send soldiers to the Abattoir and demand that the Foreman grant you access to ancient blood.  
Гаруспик: Шанс есть, но он невелик. Отправь в Бойни солдат и потребуй, чтобы Старшина открыл доступ к древней крови.

Commander: Ancient blood? What is this rubbish even supposed to mean? Blood can only be living, that you don't have to explain to me. And why is the chance elusive?  
Полководец: Что за ересь! Кровь бывает только живая - это ты можешь мне не объяснять. А почему этот шанс невелик?

Haruspex: I know the breed. Facing death and enduring pain come easy to them. They won't reveal the secret.  
Гаруспик: Я знаю эту кость. Они умирают легко и легко выносят страдания. Они не расскажут секрета.

Haruspex: That's the most curious part. Why is it still living and where is it stored?  
Гаруспик: Это самое интересное. Почему она живая и где она хранится?

Commander: ...I've already sent troops to the Abattoir. Lost two platoons there. We barely managed to get the professor out, the Bachelor. They beat us back.  
Полководец: ... Я уже посыпал армию в Бойни. Я потерял там два взвода. Нам с трудом удалось вытащить оттуда профессора. Бакалавра. Нам дали отпор.

Haruspex: Naturally.  
Гаруспик: Естественно.

Commander: I've heard that you are a Steppe man yourself. Can you gain this subterranean Foreman's trust and find out how to get the abominable blood?  
Полководец: Я слышал, ты сам степняк. Ты можешь войти в доверие к этому подземному Старшине, и узнать, как достать эту дьяволову кровь?

Haruspex: Don't call it that.  
Гаруспик: Ты напрасно называешь ее так.

Commander: Divine then. Whatever. It doesn't matter. What matters is that it would allow me to neither bombard a homeland town nor kill civilians.  
Полководец: Пусть она будет божественная. Как угодно. Она - залог того, что мне не придется разрушать отечественный город и расстреливать гражданское население.

Haruspex: I'll do my best.  
Гаруспик: Я постараюсь.

Commander: Yes, you do your best. I am waiting to hear from you. Dismissed.  
Полководец: Постарайся. Жду от тебя новостей. Свободен.

Haruspex: Don't take that tone with me, general.  
Гаруспик: Возьми другой тон, генерал.

Haruspex: Yessir.  
Гаруспик: Так точно.

Haruspex: And how are you planning to handle it once we have it?  
Гаруспик: А как ты намерен ей распорядиться?

Commander: I? You'll be the one to do the handling. I will simply report to the Capital-mission successful, conscience clear. Obviously, I'll do it over the head of that scheming fox that wants to outsmart us all and profit from it too. She'd have us dance to her tune and make us think we're doing our duty while playing directly into her hands.  
Полководец: Распоряжаться ей будешь ты. А я с чистым сердцем отправлю в столицу рапорт об успешном завершении операции. Минуя интриги этой лисы, которая хочет перехитрить всех нас и выгадать на этом - да еще так, чтобы мы сыграли ей на руку с чувством выполненного долга.

Haruspex: Don't speak bad of Aglaya.  
Гаруспик: Не отзывайся об Аглае дурно.

Haruspex: I see.  
Гаруспик: Понятно.

Commander: I need results. Everything else is secondary. Do you copy?  
Полководец: Мне нужен результат. Все остальное - вторично. Ясно?

Haruspex: Copy.  
Гаруспик: Ясно.

Haruspex: Fine. And leave Aglaya alone.  
Гаруспик: Хорошо. И оставь Аглаю в покое.

Haruspex: How much do you need?  
Гаруспик: Сколько вам нужно?

Commander: How much? Hundreds of litres. Enough to cure everyone infected here and send an emergency batch to the Capital.  
Полководец: Сколько? Сотни литров. Чтобы вылечить всех зараженных тут и отправить резервную партию в столицу!

Haruspex: That's impossible.  
Гаруспик: Это невозможно.

Commander: Why?  
Полководец: Почему?

Haruspex: The source material is too rare.  
Гаруспик: Оно слишком редкое.

Commander: What is it made from?  
Полководец: Из чего ты его сделал?

Haruspex: I used aurochs blood. An aurochs is a rare creature. You can say they're extinct.  
Гаруспик: Из крови аuroкса. Это редкое существо. Их уже не осталось.

Commander: Where did you get this blood?  
Полководец: Где ты взял эту кровь?

Haruspex: At the Abattoir.  
Гаруспик: В Бойнях.

Haruspex: I'm not telling you.  
Гаруспик: Не скажу.

Commander: You are if you are put to torture.  
Полководец: Под пыткой - скажешь.

Haruspex: I know nothing of it.  
Гаруспик: Мне это неизвестно.

Commander: Then go to hell! Your loss.  
Полководец: Тогда убирайся к дьяволу! Тебе же хуже.

Haruspex: You could be the one on your way there....  
Гаруспик: Как бы тебе не отправиться туда самому...

Haruspex: Farewell, general.  
Гаруспик: Прощай, генерал.

Haruspex: Manners, general. I'm not one of your soldiers.  
Гаруспик: Повежливее, генерал. Я не твой солдат.

Commander: I have neither time nor mood to be mannered with you. Answer the question.  
Полководец: У меня нет ни времени, ни настроения на то, чтобы манерничать с тобой. Отвечай на вопрос.

Haruspex: It's made from the blood of a beast on the brink of extinction.  
Гаруспик: Я сделал его из крови вымирающего зверя.

Haruspex: I won't.  
Гаруспик: Не буду.

Haruspex: I'll keep that in mind.  
Гаруспик: Я это учту.

Haruspex: What are you planning to do, general?  
Гаруспик: Что ты намерен делать, генерал?

Haruspex: No, it isn't.  
Гаруспик: Нет.

Commander: Why the hell are making a fool of me then? You've cured someone though, haven't you?  
Полководец: Какого дьявола тогда меня морочат! Ты же вылечил человека?

Haruspex: Accidentally.  
Гаруспик: Это произошло случайно.

Commander: Does the cure exist or does it not?  
Полководец: Так лекарство есть - или нет?

Haruspex: The source material is too rare. I've run out of ingredients.  
Гаруспик: Оно слишком редкое. Мне больше не из чего его готовить.

Haruspex: It does not.  
Гаруспик: Нет.

Haruspex: Never happened.  
Гаруспик: Я никого не лечил.

Commander: When are you going to bring news?  
Полководец: Когда будут известия?

Haruspex: When pigs fly.  
Гаруспик: Когда рак на горе свистнет.

Commander: Do not forget that I-and that means you-have no more than three days for ad-libbing.  
Полководец: Помни, что у меня - а значит и у тебя - меньше трех дней на импровизацию.

Haruspex: I know that.  
Гаруспик: Я помню.

Haruspex: Isn't the possibility of creating a serum enough?  
Гаруспик: Разве недостаточно факта о том, что сыворотку сделать возможно?

Commander: To kill the Inquisitor, yes. But it's not enough to save the population and localize the epidemic.  
Полководец: Чтобы убить инквизиторшу - достаточно. Но чтобы спасти население и гарантировать локализацию эпидемии - нет.

Haruspex: Panacea isn't poison. How are you planning to kill Aglaya with it?  
Гаруспик: Панацея - не яд. Как ты собираешься убить ей Аглайо?

Commander: It will happen automatically. If she returns to the Capital with her mission failed, she loses her head in an hour. Merry runs the bloody river and all that.  
Полководец: Механика автоматическая. Если она вернется с известием о том, что ее миссия провалена, ее обезглавят в течение часа. Потечет по плахе кровавая река.

Haruspex: The invention of a panacea is not a failure, it's a success.

Гаруспик: Изобретение панацеи - это не провал, а успех.

Commander: ...But not her success. It wasn't she that invented the panacea, was it? Her mission, by the way, is saving the town from destruction. But if there's not enough panacea, I won't have the moral right to pull back my guns.

Полководец: ... Но не ее успех. Это же не она изобрела панацею, верно? Ее миссия, кстати - сохранить город от разрушения. А если панацеи будет слишком мало - у меня не будет морального права отвести орудия.

Haruspex: Do you really want to destroy the town?

Гаруспик: Ты хочешь разрушить город?

Commander: No. Not at all.

Полководец: Нет. Я не хочу рушить город.

Haruspex: Yet you want Aglaya to die.

Гаруспик: Но ты хочешь смерти Аглае?

Commander: My personal feelings are irrelevant. Only my duty is. I do indeed hate Aglaya. I can foresee her tricking me and turning my weapons against me. She will get what she wants, no matter what I do. I want her off the board-but no one's asking me what I want.

Полководец: Мои антипатии - ничто по сравнению с моим долгом. Да, я ненавижу Аглаю. Я предвижу, что она обманет меня и использует мою артиллерию в своих целях. Что бы я ни делал, она все равно добьется своего. Я хочу ее убрать - но мои желания в расчет не идут.

Haruspex: Whew.

Гаруспик: Ты меня успокоил.

Haruspex: Good.

Гаруспик: Это хорошо.

Haruspex: Soon.

Гаруспик: Будут.

Commander: So, today is the end. At 2200 we're taking the army south-east, to the main road. At 2350 we're firing. Your choice will decide where the shells go, surgeon. The Council will be held at the Cathedral at 1900.

Полководец: Итак, сегодня конец. В 22 часа мы отводим армейский состав на юго-восток, на основную ветку. В 23 часа 50 минут мы открываем огонь. От твоего решения зависит то, куда полетят снаряды, хирург. Совет - в Соборе. Начало в 19 часов.

Haruspex: What if you miss the target?

Гаруспик: Промахнуться не боитесь?

Commander: Not from this distance. That is out of the question.

Полководец: На таком расстоянии - нет. Это исключено.

Haruspex: Then wait for me at the Cathedral.

Гаруспик: Тогда дожидайтесь меня в Соборе.

Commander: Take my advice. Beware of the Inquisitor.

Полководец: Прими мой Совет. Берегись инквизитора.

Haruspex: Why?

Гаруспик: Почему?

Commander: No matter how hard you struggle, an Inquisitor will always find a way to trick you, and there's nothing to be done about it. An Inquisitor can always use you in their interests so that you won't even notice it. And that's exactly what is going to happen to us all today.

Полководец: Что бы ни случилось, как бы ты себя ни вел - инквизитор обманет тебя всегда, и защиты от этого нет. Инквизитор всегда сможет использовать тебя в своих целях так, что ты этого не заметишь. И сегодня это случится со всеми нами.

Haruspex: Why is the Inquisitor so dangerous to you, general?

Гаруспик: Чем опасен инквизитор для тебя, генерал?

Commander: Officially I don't have the right to fire unless she or even that Bachelor provide me with a detailed report on the hazard situation.

Полководец: Формально - я не имею права отдать приказ об открытии огня, не получив от нее или же от Бакалавра исчерпывающей информации о характере опасности.

Haruspex: So?

Гаруспик: И что же?

Commander: I suspect that the young fox has concealed her major arguments, waiting to reveal them at the last minute. She will most likely do it in such a fashion that I'll have no out and won't be able to open fire. I'm not barbarous. I have no intention to kill civilians unless there are no other options.

Полководец: Подозреваю, что у юной лисицы самые главные аргументы спрятаны, и откроет она их в последний момент. Причем откроет так, что я просто не смогу отдать приказ открыть огонь. Я ведь не варвар. Я не намерен убивать гражданское население без крайней необходимости.

Haruspex: That is good to hear.

Гаруспик: Это радует.

Haruspex: I will come to the Cathedral.

Гаруспик: Я приду в Собор.

Haruspex: I've heard that one before-and I've already given an answer. I will do as my conscience tells me to. If this aligns with someone else's schemes, so be it.

Гаруспик: Я уже слышал подобную речь. И я ответил на нее. Я поступаю так, как велит мне совесть. Если это совпало с чьими-то расчетами - пускай.

Haruspex: I'll keep that in mind.

Гаруспик: Я приму к сведению.

Haruspex: What happens if I don't come to the Cathedral?

Гаруспик: А что будет, если я не приду в Собор?

Commander: The Inquisitor and I will have a conflict.

Полководец: Тогда мне предстоит столкновение с Инквизитором.

Haruspex: You seem to have enough artillery not to fear a single woman.  
Гаруспик: С твоей артиллерией, кажется, одной женщины можно не бояться.

Haruspex: Got it.  
Гаруспик: Понял.

Commander: To the Western front at last! This artillery will teach the enemy some respect!  
Полководец: Наконец-то на западный фронт! С этой артиллерией я научу врага уважать отечественную армию!

Haruspex: I wish this war was over.  
Гаруспик: Скорее бы кончилась эта война!

Haruspex: Do you support the Bachelor?  
Гаруспик: Ты поддерживаешь Бакалавра?

Commander: Yes, he seems to have reasonable suggestions.  
Полководец: Да, он предлагает разумные вещи.

Haruspex: Like what?  
Гаруспик: Какие именно?

Commander: Speak to him yourself, surgeon. He is back at his place, I think.  
Полководец: Поговори с ним сам, хирург. Он, вроде бы, еще у себя.

Haruspex: I wanted to talk to you.  
Гаруспик: Я хотел поговорить с тобой.

Commander: The Bachelor can speak for himself. As for me, there's nothing to speak about.  
Полководец: Бакалавр расскажет о себе сам. А обо мне говорить нечего.

Haruspex: Fine.  
Гаруспик: Ясно.

Haruspex: I will.  
Гаруспик: Ладно.

Commander: It is time. Go ahead.  
Полководец: Пора. Выходите.

Haruspex: I'm going.  
Гаруспик: Иду.

Haruspex: As a matter of fact, I'm fine right here.  
Гаруспик: Мне и здесь неплохо.

Commander: I'm all ears, surgeon.  
Полководец: Я внимательно слушаю тебя, хирург.

Haruspex: Your life is in danger, general. There will be an attempt on it.  
Гаруспик: Твоя жизнь в опасности, генерал. На тебя готовят покушение.

Commander: Yet another one? This is very likely, I don't have much support here. Even my soldiers are starting to curse me under their breath. Well? Is the deal serious? Or is it the daughter of the executed Ravel again?  
Полководец: Что, еще кто-то? Очень может быть, у меня тут мало сторонников. Даже мои солдаты, и те уже проклинают меня втихомолку! Так что же? Речь о ком-то серьезном - или опять об этой дочке расстрелянного Равеля?

Haruspex: ...You know about her already?  
Гаруспик: ...Так тебе уже известно?

Commander: Unlike the Inquisitor, I don't have a network of spies, but this attempt is so bloody well-hidden that every rifleman of mine knows about it! Not to worry. I will take measures against the girl. Did she really aquire a stiletto?  
Полководец: У меня нет таких осведомителей, как у лисы-инквизитора, однако это покушение так славно законспирировано, что о нем знает любой мой стрелок! Не нужно лишних хлопот. Я приму меры касательно этой новоявленной шарлотты. Она действительно вооружилась стилетом?

Haruspex: She has nothing to do with this. A carriage of the army train will be rigged with explosives. This is not Lara Ravel's scope.  
Гаруспик: Она тут ни при чем. Будет заминирован вагон армейского поезда. Ларе Равель такое не под силу.

Commander: Really? That makes a vast difference. However, I'm going to need proof in that case.  
Полководец: Вот как? Это меняет дело. Но в таком случае мне нужны доказательства.

Haruspex: You will have it. Just tell your people to leave Lara alone.  
Гаруспик: Я готов предоставить их, если прикажите оставить Лару в покое.

Haruspex: Go look for it then! You have plenty of men.  
Гаруспик: Вот и ищите их. У тебя есть для этого люди.

Haruspex: Stiletto it is. Seize her as soon as she comes in.  
Гаруспик: Именно стилетом. Хватайте ее сразу, как только она войдет.

Haruspex: I am a Haruspex.  
Гаруспик: Я - гаруспик.

Haruspex: I personally saw them plant the bomb. I don't know what other proof you need.  
Гаруспик: Я видел, как закладывали бомбу. Не знаю, какого еще доказательства нужно.

Commander: Who was it?

Полководец: Кто это был?

Haruspex: Robbers and firestarters. No lack of scum around these parts now.

Гарусник: Грабители и поджигатели. Тут теперь полно всякого отребья.

Commander: I see. I'll take appropriate measures. Where were the guardsmen?

Полководец: Ясно. Я приму меры. А где в это время были часовые?

Haruspex: They just stood there watching.

Гарусник: Стояли и смотрели.

Haruspex: Your soldiers are acting in a stranger manner, general. Are you sure they are following the chain of command?

Гарусник: Твои солдаты ведут себя странно, генерал. Ты уверен, что они тебе подчиняются?

Haruspex: I don't know. I didn't see any guardsmen there.

Гарусник: Не знаю. Не заметил там часовых.

Commander: So that's how it is... I'll send two platoons of my own guard there! Let Longin work this out. He'll handle anyone guilty of criminal negligence! Longin will make short work of them, short and swift.

Полководец: Ах так... Так отправить туда два взвода гвардейцев! Я поручу эту задачу Лонгину. Он найдет управу на всех, кто окажется виновен в преступной халатности! Расправа будет короткой.

Haruspex: Watch it, general. You may well end up soldierless.

Гарусник: Как бы тебе, генерал, совсем без солдат не остаться...

Haruspex: You seem to favour the to-the-point procedure, don't you? The one that doesn't involve anyone else making decisions?

Гарусник: Решительно.

Commander: Enough advice, medic. I'll take it from here. I thank you for the invaluable information.

Полководец: Довольно советов, врач. Я знаю, что делать дальше. Я благодарен тебе за ценные сведения.

Haruspex: Happy to help.

Гарусник: Рад стараться.

Haruspex: Warehouse urchins.

Гарусник: Складские беспризорники.

Haruspex: I'm looking for a girl-a child even. Her name is Grace.

Гарусник: Я ищу девушку, почти ребенка. Ее зовут Ласка.

Commander: And?

Полководец: И что?

Haruspex: She is the Cemetery caretaker's daughter. After he perished, she took to tending to the dead herself.

Гарусник: Это дочка кладбищенского смотрителя. После его смерти она сама ухаживает за умершими.

Haruspex: And... she must have been brought here by your soldiers!

Гарусник: То, что ее должны были привести сюда солдаты!

Commander: What do you think this place is, an orphanage? Do you always look for poor lost souls in military headquarters? Why are you coming here with a matter like this?

Полководец: Тут не сиротский приют, врач! Или ты думаешь, что всех потерянных сироток нужно искать в армейском штабе? По какому случаю ты обращаешься с таким вопросом ко мне?

Haruspex: She could have tried to prevent soldiers from entering the Cemetery. They probably were out to burn the bodies on your orders. She could have been harmed.

Гарусник: Она могла не пустить солдат на кладбище. Наверное, они собирались жечь тела по твоему приказу. Ласка могла пострадать.

Commander: These days people come here all the time pleading to burn this one or that one. Won't happen! Clara is a saint. She forbids burning. Burning is wrong. Is it true that you people burned her sister on the very first day?

Полководец: Ко мне в последнее время постоянно приходят люди и просят скечь то одного, то другого. Этому не бывать! Клара - святая. Она не велит жечь. Это дурно. Вы сожгли ее сестру в самый первый день, это правда?

Haruspex: Ask the Bachelor about that. Where can I find out about Grace?

Гарусник: Спроси лучше у Бакалавра. Как узнать, что с Лаской?

Haruspex: I have no idea. But it was the flamethrower corps who took Grace.

Гарусник: Понятия не имею. Но Ласку увели огнеметчики.

Commander: ...Goddamnit! Burning the Cemetery? I never gave such an order. The caretaker tried to stop the abuse of power? That makes her a good person faithfully doing her duty. She was resolute and wise to act. Am I right, Clara? Was it virtuous?

Полководец: ...Проклять! Выжигать кладбище? Я не отдавал такого приказа. Если эта смотрительница помешала произволу - она хорошая девушка. Она честно исполняла свой долг. Она действовала решительно и мудро. Верно, Клара? Это вполне добродетельно?

Haruspex: ...Who can have her?

Гарусник: ... У кого она может быть?

Commander: The flamethrower corps are under captain Longin. You will find him near the cannon. The officers' carriage stands separately. If you find your caretaker there, tell them I've ordered to let her go in absence of a criminal act. The password is 'four hundred thirteenth'. Hurry.

Полководец: Огнеметчики находятся в ведении капитана Лонгина. Найдешь его возле орудия. Вагон для офицеров стоит особо. Найдешь свою смотрительницу - скажи, что я приказал ее отпустить за отсутствием состава преступления. Пароль - 'четыреста тринадцатый'. Торопись.

Haruspex: Okay.

Гарусник: Хорошо.

Haruspex: Who are you talking to, general?

Гарусник: С кем ты разговариваешь, генерал?

Commander: What? Oh yeah... What do you want to know?  
Полководец: Что? Ах, да... Что ты хочешь знать?

Haruspex: Where could she have been taken?  
Гаруспик: Куда ее могли отвести?

Haruspex: Nothing. I know everything I need now.  
Гаруспик: Ничего. Уже узнал, что хотел.

Haruspex: Don't you bark at me!  
Гаруспик: Не ори!

Commander: ...Oh yes? You are wrong to think your patrons can shield you from my wrath. Your special status is a matter of two days. After that - beware!  
Полководец: ... Да? Напрасно ты думаешь, что твои покровители отведут от тебя мой гнев. Твоя неприкосновенность - вопрос двух дней. По истечении этого времени - пеняй на себя!

Haruspex: I lost my temper. Sorry. The girl probably got in the way of your corpsemen.  
Гаруспик: Я сорвался. Сожалею. Наверное, девочка мешала твоим санитарам.

Haruspex: Fuck you...  
Гаруспик: Пошел ты...

Haruspex: What for? I'm not saying anything.  
Гаруспик: Зачем? Я молчу.

Commander: Artemy Burakh, surgeon?  
Полководец: Артемий Бурах, хирург?

Haruspex: Yes, that's me.  
Гаруспик: Да, это я.

Commander: You were recommended to me as an extraordinarily talented doctor who is also knowledgeable in the practices specific to this place. Were you born here?  
Полководец: Мне отрекомендовали вас как исключительно способного врача, который, ко всему прочему, хорошо разбирается в местной специфике. Вы родились здесь?

Haruspex: Yes. My parents come from the Kin. And there's no need to roar, general. I can hear you just fine.  
Гаруспик: Да. Мои родители - выходцы из Уклада. Не нужно так грохотать, генерал. Я хорошо тебя слышу.

Haruspex: I left the town when I was sixteen, so I've got an education in the civilized world and have forgotten two thirds of the specific local practices.  
Гаруспик: Я покинул этот город, когда мне было шестнадцать лет. Я получил образование и успел забыть две трети всей местной специфики.

Haruspex: I am a haruspex.  
Гаруспик: Я - гаруспик.

Commander: What does that mean?  
Полководец: Что это значит?

Haruspex: Haruspices were ancient priests. The cut bodies open to learn and fulfill a higher purpose.  
Гаруспиками называли древних жрецов. Они разрезали тела, чтобы узнавать и исполнять высшую волю.

Haruspex: Doesn't matter. It was a joke.  
Гаруспик: Неважно. Это была шутка.

Commander: Rest... All I need now is some rest.  
Полководец: Покой, покой... Сейчас мне нужен только покой.

Haruspex: Just popping in to make sure you're alive and well.  
Гаруспик: Зашел узнать, все ли живы-здоровы.

Haruspex: Well... I was hoping to have some rest here too.  
Гаруспик: Вот, хотел отдохнуть немного.

Commander: So, Burakh the healer. Your father used to be the leader of the local cast community, which is important to me-it was neither greed nor plotting nor circumstance that has informed your choice, but your conscience alone. I've been given orders to level everything here. But if that's not necessary, I am willing to trust your judgement, risking my life and honour, for I am merciful. Where shall I point the weapon?

Полководец: Итак, целитель Бурах, чей отец был главой местной кастовой общины, что немаловажно для меня - твоим решением руководил не расчет, не корысть и не вынужденные обстоятельства, но лишь твоя совесть. Я получил приказ сравнять с землей все. Но если такой необходимости нет - я готов поверить тебе, рискуя жизнью и честью, ибо я милосерд. Куда наводить наши орудия?

Haruspex: You only have to destroy the Polyhedron to put an end to the disease spreading. There's no point in razing the whole town.  
Гаруспик: Достаточно разрушить Многогранник, чтобы распространение заразы остановилось. Нет смысла уничтожать целый город.

Commander: So there's a certain deposit beneath the Town that would allow you to make enough panacea? Rumour has it it's... blood?  
Полководец: Так значит, под этим городом есть хранилище сырья, из которого можно сделать достаточно панацеи? Говорят, это чуть ли не... кровь?

Haruspex: Indeed.  
Гаруспик: Это так.

Commander: How do you prove that this choice is sensible?  
Полководец: Как ты докажешь, что твое решение правдоподобно?

Haruspex: Here are my arguments. The panacea; the evidence of an underground blood deposit that feeds the town; my rightful and supported claim to take this blood.  
Гаруспик: Вот мои аргументы. Панацея, свидетельство о подземной крови, насыщающей город, и свидетельство моего права на эту кровь.

Commander: I've seen a report claiming that the Kin will not let you have this blood unless you kill the Inquisitor. Is that true?  
Полководец: Мне доложили, что Уклад не даст тебе доступа к этой крови, если ты не убьешь Инквизитора. Это верно?

Haruspex: It is.  
Гаруспик: Да.

Commander: How are you going to kill her?  
Полководец: Как ты убьешь ее?

Haruspex: I'm not. We will destroy the Tower. The blood will pour out from the tear in the ground. That will be enough.  
Гаруспик: Я не буду убивать ее. Мы снесем Башню. Из развороченной скважины потечет кровь. Этого будет довольно.

Commander: True. That's what I've been told... Victoria Olgimskaya, styled the White Mistress despite her young age, confirms that you are capable of accomplishing this goal. The people you have saved support your claim. Act then. The cannons will rumble at ten to twelve. Evacuate the children from there by ten.  
Полководец: Верно. Так мне и было сказано... Виктория Ольгимская, которую люди назвали Белой Хозяйкой, несмотря на ее юные годы, говорит, что ты сможешь осуществить задуманное. Твой аргумент подтверждают твои спасенные. Что же - действуй. Пушки заговорят без десяти минут двенадцать. Уведите детей к десяти.

Haruspex: It will be taken care of. Aglaya will give orders. This is my choice.  
Гаруспик: За этим проследят. Аглай распорядится. Я принял свое решение.

Haruspex: If the Town is destroyed, that spells her doom as well. I could have killed her by giving the Bachelor the right to decide. I know what he would have done.  
Гаруспик: Если город будет разрушен, ей не жить. Я мог бы убить ее, предоставив Бакалавру право принятия решения. Мне известно, что сделает он.

Commander: So what? You don't want to do this?  
Полководец: И что же? Ты не хочешь так поступить?

Haruspex: No. I would've told you if I did.  
Гаруспик: Нет. Если бы я хотел, я сказал бы об этом сразу.

Commander: So you've lost?  
Полководец: Значит, ты проиграл?

Haruspex: No, I haven't. There's another way we can procure blood. Tear the Tower down.  
Гаруспик: Нет. Я знаю, как добить кровь иначе. Для этого вы сокрушите Башню.

Haruspex: There's no need to destroy anything. We can do altogether without gunfire and preserve this world as it is.  
Гаруспик: Не нужно ничего разрушать. Можно вообще обойтись без стрельбы и сохранить этот мир таким, какой он есть.

Commander: You believed Clara? You pass the right to decide to her? I want the Inquisitor to hear this.  
Полководец: Ты поверил Кларе? Передаешь ей право решения? Я хочу, чтобы Инквизитор слышал это.

Haruspex: Yes, I believe in her.  
Гаруспик: Да. Я верю в нее.

Commander: Speak, Clara. Artemy Burakh! Are you sure you have nothing else to tell me?  
Полководец: Говори, Клара. Артемий Бурах! Ты уверен, что тебе действительно больше нечего мне сказать?

Haruspex: I'm sure, commander. I've made my choice.  
Гаруспик: Уверен, командор. Решение принято.

Haruspex: I'm not ready to make a choice yet.  
Гаруспик: Я еще не готов принять решение.

Commander: That is wise. You will have neither a second chance nor a replay option. I advise caution.  
Полководец: Это мудро. Второй попытки не будет. Возможности переиграть - тоже. Советую тебе быть осмотрительным.

Haruspex: I'll keep it in mind.  
Гаруспик: Я приму это к сведению.

Haruspex: Let the Settlement be destroyed. But don't fire at the tower of glass. It must survive the tremor of an artillery barrage.  
Гаруспик: Пусть Поселение будет разрушено. Но не стреляйте по стеклянной башне. Она должна устоять после землетрясения от артиллерийского обстрела города.

Commander: I'm surprised to hear that from you... How can you prove that it's a wise direction to take?  
Полководец: Не ожидал от тебя... Как ты докажешь, что это хороший выход?

Haruspex: Bachelor will. I trust him. And I know nothing about the Tower except that it contains the life that my father has instructed me to preserve.  
Гаруспик: Бакалавр докажет. Я доверяю ему. А о башне мне не известно ничего, кроме того, что в ней содержится жизнь, сохранить которую завещал мне отец.

Commander: We will now be talking to you, Bachelor Dankovsky. Artemy Burakh! Are you sure that you have nothing more to tell me?  
Полководец: Сейчас мы будем говорить с тобой, Бакалавр Данковский. Артемий Бурах! Ты уверен, что тебе действительно больше нечего мне сказать?

Haruspex: I am sure, general. I've made my choice.  
Гаруспик: Уверен, генерал. Решение принято.

Haruspex: I have come. But I've changed my mind now. My choice is this: make this choice without me. I'm leaving.  
Гаруспик: Я пришел. Но теперь я передумал. Решайте без меня. Я сделал свой выбор и теперь ухожу.

Commander: You're out of your mind, surgeon. We won't be able to make this choice without you. We are at a deadlock. The Inquisitor is holding me back. I won't let her act-it seems to me that she is plotting to laugh her last dying laugh and let the disease loose in the end. Bachelor was tricked, Clara is compromised. You are the only one left.  
Полководец: Ты сошел с ума, хирург. Без тебя решение принято не будет. Мы зашли в тупик. Инквизитор сковывает меня. Я же не позволю действовать ей, потому что мне кажется, что она задумала дьявольскую предсмертную гримасу и хочет выпустить вирус на волю. Бакалавр обманут, Клара скомпрометирована. Остался только ты.

Haruspex: I've said all I wanted to say. Farewell, general.  
Гаруспик: Я все сказал. Прощай, генерал.

Commander: Wait and see the consequences of your choice. It will all be over by twelve.  
Полководец: Жди последствий своего решения. К двенадцати часам все будет кончено.

Haruspex: Farewell, General Ashes.'];

Гаруспик: Прощай, генерал Пепел.'];

---

### \*\*\* NPC\_Burah\_Danko.html \*\*\*

Bachelor: I was happy at first that it wasn't bubonic plague... Now I realize I would have rather preferred it!

Бакалавр: Сначала я обрадовался, что это не чума... Теперь я об этом жалею!

Haruspex: You're right, there is little to be happy about.

Гаруспик: Да, радости мало.

Haruspex: So you've begun studying the disease, I gather?

Гаруспик: Значит, ты приступил к изучению болезни?

Bachelor: I have. And you-actually, you can help me with that. Tell me, is it true there are special people in the local community-the only ones who have the, er, moral right to pierce others-even the dead-with tools?

Бакалавр: Да. И ты можешь оказать в этом посильную помощь. Скажи мне - правда ли, что в местном сообществе только определенные люди имеют, так сказать, моральное право проникать инструментами в тела других людей, даже мертвых?

Haruspex: Yes. You're talking about menkhu-they're butchers and wardens. That is their right. But it's not about morals.

Гаруспик: Да, менху - мясники и служители. Это их право. Но мораль тут ни при чем.

Bachelor: What is it about then? Allow me to kindly remind you that there are a lot of people here who do not shy away from piercing others with knives in the street! Yet during an emergency the people who look more or less modern and civilized are disallowing me, a fully-trained medic, to dissect bodies!

Бакалавр: А в чем же дело? Это при том, что кое-кто тут не стесняется дырявить людей ножами! И при этом в условиях чрезвычайной ситуации люди, которые внешне выглядят вполне современными людьми, запрещают мне, дипломированному врачу, вскрывать мертвых!

Haruspex: It's an ancient tradition. Its roots are religious in nature. Or even mythological.

Гаруспик: Это древняя традиция. Ее корни - в религии. Точнее, в мифологии.

Bachelor: Bloody brilliant! Well, I don't profess any local religion! I'm fighting an epidemic. Or rather I'm trying to save a couple thousand people even though they turn themselves inside out doing their best to get in my way!

Бакалавр: Отлично! Но я не исповедую местную религию! Я уничтожаю эпидемию. Точнее, пытаюсь спасти несколько тысяч человек, невзирая на их активное противодействие!

Haruspex: They won't let you dissect the dead?

Гаруспик: Тебе не разрешают резать мертвых?

Bachelor: Exactly. I need tissues of a person who died of the Sand Plague. I need them today, right now! I've tried to get them at the cemetery, but failed miserably. The patrolmen are vigilantly watching over the dead.

Бакалавр: Да. Сейчас, уже сегодня мне нужна ткань человека, умершего от Песчаной чумы! Я пытался добить ее на кладбище, но потерпел фиаско. Патрульные следят за покоями мертвых.

Haruspex: Will this sample do?

Гаруспик: Такая не подойдет.

Bachelor: Damn! Are you sure this tissue belongs to a person who died of the Sand Plague?

Бакалавр: Черт! Ты уверен, что это ткань человека, умершего от Песчаной чумы?

Haruspex: I am.

Гаруспик: Уверен.

Bachelor: I need it so bloody much! How did you know?

Бакалавр: Она мне чертовски нужна! Как ты угадал?

Haruspex: A little bird told me.

Гаруспик: Слухом земля полнится.

Bachelor: Was this little bird Rubin?

Бакалавр: Это Рубин тебе сказал?

Haruspex: Rubin doesn't speak to me, oynon. Seems like he still believes that I'm guilty of patricide.

Гаруспик: Рубин со мной не разговаривает, ой non. Похоже, он до сих пор считает меня отцеубийцей.

Bachelor: I can remedy that.

Бакалавр: Я берусь это исправить.

Haruspex: I would be very grateful. Good luck with the tissue.

Гаруспик: Буду тебе благодарен. Удачи в работе с тканью.

Bachelor: Please allow me to return the favour. Here are the medical supplies that are not available to the general public yet. I can't give them all to you, so choose what you want the most: immunogens, antibiotics, or painkillers?

Бакалавр: Разреши, я отблагодарю тебя. Это медикаменты, которых еще нет в продаже. Все сразу дать не могу. Поэтому выбирай - иммунные, антибиотики, анальгетики?

Haruspex: Immunogens.

Гаруспик: Иммунные.

Haruspex: Painkillers.

Гаруспик: Анальгетики.

**Haruspex: Antibiotics.**  
Гаруспик: Антибиотики.

**Haruspex: I'd rather have some bandage packages.**  
Гаруспик: Лучше всего подойдут перевязочные пакеты.

**Haruspex: Would you like me to get you some?**  
Гаруспик: Ты хочешь, чтобы я добыл тебе ее?

**Bachelor: I'd reward you generously for that.**  
Бакалавр: Я не пожалею за это награды.

**Haruspex: Deal. I'll do what I can, even though I still don't have the right to.**  
Гаруспик: По рукам. Сделаю, что смогу. Хотя у меня до сих пор нет такого права.

**Bachelor: Why? Aren't you one of the-what do you call them...? Well, your father was a surgeon.**  
Бакалавр: Почему? Ты ведь относишься к этим... как их? Твой отец был хирургом.

**Haruspex: Nobody knows me here yet. But I've said my word. I'll do the best I can-if I can.**  
Гаруспик: Меня здесь никто не знает. Но я тебе уже сказал свое слово. Сделаю, если представится возможность.

**Haruspex: I've got something for you, oynon. You were looking for dead tissue, if I recall correctly?**  
Гаруспик: Я кое-что принес тебе, ойон. Ты, кажется, охотился за мертвый тканью?

**Bachelor: Yes! I need it so bloody much!**  
Бакалавр: Да! Она мне чертовски нужна!

**Haruspex: I hope this will be of use to you.**  
Гаруспик: Надеюсь, она послужит тебе на пользу.

**Bachelor: I hope I manage to make what I want out of it. Meanwhile, how can I return your kindness? I have no money, but I can offer you something better-the drugs that are not available to the general public yet. I can't give them all right away though, so you'll have to choose what you want: immunogens, antibiotics, or painkillers?**  
Бакалавр: Надеюсь, мне удастся сделать из нее то, что я хочу. А пока - чем я могу отблагодарить тебя? Денег у меня нет, зато есть кое-что получше. Это медикаменты, которых еще нет в продаже. Все сразу дать не могу. Поэтому выбирай - иммунные, антибиотики, анальгетики?

**Haruspex: Immunogens.**  
Гаруспик: Иммунные.

**Haruspex: Antibiotics.**  
Гаруспик: Антибиотики.

**Haruspex: Painkillers.**  
Гаруспик: Аналгетики.

**Haruspex: I'd rather have bandage packages.**  
Гаруспик: Лучше всего - перевязочные пакеты.

**Haruspex: Could you do me a favour, oynon? Bad Grief wants to see you.**  
Гаруспик: Окажи мне услугу, ойон. С тобой хочется увидеться Гриф.

**Bachelor: Who the hell is that?**  
Бакалавр: Это что еще за субъект?

**Haruspex: The local thief kingpin.**  
Гаруспик: Он - глава воровского братства.

**Bachelor: Oh, that lowlife... What does he want of me?**  
Бакалавр: Ах, этот мерзавец... Зачем же я ему понадобился?

**Haruspex: He only said that your meeting would be mutually beneficial.**  
Гаруспик: Он сказал, что эта встреча сулит вам обоим выгоду.

**Bachelor: I'm not going to meet those pickpockets. They'll have to make do with Rubin.**  
Бакалавр: Нет, я не буду ходить к этим щипачам. Довольно с них Рубина.

**Haruspex: I want to be completely honest with you, oynon. They will leave the boys be if you promise to come by.**  
Гаруспик: Я буду с тобой честен, ойон. В обмен на твое обещание прийти они согласятся оставить в покое мальчишек.

**Bachelor: Are the boys' lives in danger?**  
Бакалавр: Их жизнь в опасности?

**Haruspex: They are.**  
Гаруспик: Да.

**Bachelor: All right. I'll go.**  
Бакалавр: Хорошо. Я приду.

**Haruspex: Thank you, oynon.**  
Гаруспик: Спасибо, ойон.

**Haruspex: No, they're just picking on them.**  
Гаруспик: Да нет. Просто пристают.

**Bachelor: The matter will settle itself then.**  
Бакалавр: Ну, так ничего, обойдется.

Haruspex: As you wish.

Гаруспик: Как знаешь.

Haruspex: He sells weapons at a bargain price.

Гаруспик: У него можно выгодно купить оружие.

Bachelor: I've got a revolver already. Haven't shot once with it; hopefully I won't ever have to. I've been warned that it's prone to misfiring and will most likely just explode after ten or so shots.

Бакалавр: Оружие у меня уже есть. Я из него еще ни разу не выстрелил и, надеюсь, впредь тоже не придется. Меня честно предупредили, что стреляет оно через два раза на третий. А через десяток-другой выстрелов вообще разлетается на куски.

Haruspex: Then do it for the kids. There are urchins living next to the thieves.

Гаруспик: Тогда сделай это ради детей. Там рядом живут беспризорники.

Haruspex: All right. As you wish.

Гаруспик: Ладно. Как хочешь.

Haruspex: I think he's simply mocking us.

Гаруспик: Думаю, он просто издевается.

Haruspex: I want to ask you something, oynon. Something very important. It's about a panacea.

Гаруспик: Хочу спросить тебя вот о чем, ойнон. Это важно для меня. Притом очень. Речь идет о панацеи.

Bachelor: What are you talking about? The serum?

Бакалавр: Ты имеешь в виду что? Сыворотку?

Haruspex: Yes. Tell me how to extract antibodies from tissue.

Гаруспик: Да. Расскажи мне, как из тканей извлекать антитела.

Bachelor: First of all, they have to be there. If you're sure they are, then there are several general ways to go from there. A serum, after all, is just a blood component. As far as I understand, you can mix a sample of it with those... natural agents. We'll need to get a sample first though. Then go ahead. Experiment.

Бакалавр: Прежде всего, они должны там присутствовать. Вообще, это делается разными путями. Сыворотка - это ведь просто очищенная кровь. Я так понял, можно смешивать материал с этими... природными реагентами. Для начала найдем материал. А там - пробуй. Экспериментируй.

Haruspex: Right. An experiment like this has been successful once before.

Гаруспик: Да. Однажды этот опыт уже увенчался успехом.

Bachelor: So I've heard. Your father was a natural. So what did you want to ask of me?

Бакалавр: Я слышал. Твой отец был самородком. Так о чем ты хотел меня просить?

Haruspex: When you get down to studying a tissue sample, please see if there are antibodies in it.

Гаруспик: Когда будешь изучать образец мертвый ткани - посмотри, есть ли в ней антитела.

Bachelor: I have no intention to hide my results from you, obviously. But, regrettably, I have serious doubts that they are going to make you happy; it doesn't look like human organisms can resist the disease at all. At least that's what I've been seeing so far, sadly...

Бакалавр: Разумеется, я не утаю от тебя этого факта. Но вообще хочу тебя огорчить - не похоже, чтобы человеческий организм умел сопротивляться этой заразе. Судя по тому, что я имею несчастье наблюдать...

Haruspex: Yet my father's endeavours were a success.

Гаруспик: Опыт моего отца увенчался успехом.

Bachelor: That's all I'm hoping for. Don't worry, I'll tell you of my findings. The first results will become available as soon as tomorrow.

Бакалавр: На это вся надежда. Не беспокойся, я расскажу о результате своих изысканий. Завтра уже будут первые сведения.

Haruspex: Thank you.

Гаруспик: Благодарю.

Haruspex: I've treated some organs with the new infusions like we discussed. Take a look.

Гаруспик: Я обработал кое-какие органы новыми настоими, как и предполагалось. Взгляни, что вышло.

Bachelor: Well, nothing surprising here. It's a sort of antibiotic. You can try taking it if you get infected... That can theoretically be helpful. It won't exterminate the disease within you, but will impede its development... temporarily. Or were you wondering if this is the panacea?

Бакалавр: В общем, результат ожидаемый. Нечто, похожее на антибиотик. Если заразишься - можно попробовать употребить... Не исключено, что поможет. Заразу не истребит, но развитие остановит... Временно. Или ты хочешь знать, не панацея ли это?

Haruspex: I can already see it is not.

Гаруспик: Я уже догадался, что не панацея.

Bachelor: I suspect the panacea requires something special. A unique sample that contains both the disease itself and actively reproducing antibodies... I very much doubt ordinary tissues are capable of sustaining something of the kind.

Бакалавр: Предполагаю, что для панацеи нужен особенный материал. Уникальная среда, в которой плодится зараза и вырабатываются нужные антитела... Нет, тут обычновенные органы не помогут.

Haruspex: Where could I get a sample of this special tissue?

Гаруспик: Где взять такой материал?

Bachelor: I'm on it. I promise I'll let you know as soon as I have any news. These infusions can also prove to be quite helpful though. If nothing else, they could at least help us live to see another day if we get infected... I feel like they will become useful sooner rather than later.

Бакалавр: Я работаю над этим вопросом. Обещаю: как только будут новости - сразу дам знать. Но эти супензии тоже весьма полезны. По крайней мере, позволят дотянуть до лучших дней, если заразимся... Мне все кажется, что этот час недалек.

Haruspex: Bite your tongue, oynon!

Гаруспик: Типун тебе на язык, ойнон!

Haruspex: Looking forward to hearing from you.

Гаруспик: Буду ждать от тебя вестей.

Haruspex: That's okay. No need to despair yet.  
Гаруспик: Ничего. Отчаяваться рано.

Haruspex: I see. Let's keep on searching then.  
Гаруспик: Понятно. Ладно, будем искать дальше.

Bachelor: The yesterday's endeavour turned out to be a complete disaster. I couldn't extract the microbial culture from the dead cells. Not to worry though. There's still hope!  
Бакалавр: Вчерашняя затея обернулась крахом. Из мертвых клеток культуры микробы выделить не удалось. Но это не страшно. Надежда еще есть!

Haruspex: Do you have a plan?  
Гаруспик: Ты знаешь, что делать?

Bachelor: Master Rubin, who doesn't trust me and is concealing something important, has an unusual source of infected tissue. He's using it to conduct his first experiments. It is not a vaccine, of course, but it's something. I think it might be of interest to you as well.  
Бакалавр: У мастера Рубина, который не доверяет мне и скрывает что-то важное, есть странный источник. На основе этого источника он уже делает первые пробы. Это, конечно, не вакцина, но уже кое-что. Думаю, тебе это тоже может быть интересно.

Haruspex: You have my attention.  
Гаруспик: Уже интересно.

Bachelor: Seems like Rubin is working with a mysterious carrier of the disease that has weakened microbial culture in their blood. I doubt we could make a vaccine from it-your reagents seem to deal with it all too mercilessly. I wonder what had weakened the infection though...  
Бакалавр: Похоже, Рубин работает с загадочным носителем болезни, в крови которого есть уже ослабленная культура микробы. Сомневаюсь, что от нее можно изготовить вакцину. Судя по всему, ваши реагенты действуют на нее беспощадно. Но что ослабило инфекцию?

Haruspex: Who is the carrier?  
Гаруспик: Кто этот носитель?

Bachelor: Beats me. Rubin is keeping tantalizingly mum about the whole business. You're closer to him than I am, though; perhaps he'd be willing to share with you the information that he is concealing from me.  
Бакалавр: Мне самому интересно. Мне Рубин ничего не говорит. Но ты же связан с ним более тесными отношениями, чем я. Может быть, он откроет тебе то, чего мне не открыл.

Haruspex: Rubin hates me.  
Гаруспик: Рубин ненавидит меня.

Bachelor: He absolutely doesn't. Last time we talked, I described your feats in detail and proved that his suspicions were completely baseless. You're his hero now, and he's deeply ashamed of his tantrum.  
Бакалавр: Ничего подобного. Когда я говорил с ним о тебе в последний раз, я подробно живописал твои подвиги и доказал полную несостоительность его подозрений. Теперь он видит в тебе героя и сожалеет об этом припадке гнева.

Haruspex: Where do I find him?  
Гаруспик: Как мне его найти?

Bachelor: That is something I cannot tell you. I gave my word.  
Бакалавр: А вот этого я тебе открыть не могу. Я дал слово.

Haruspex: What? This makes no sense.  
Гаруспик: Что за бред?

Bachelor: Rubin's trust is very precious to me-and it's so very fragile. If he finds out that it was I who told you where his lair is-a lair that's being actively sought after by numerous armed robbers, I must add-I will lose a very important ally. No way. You're free to look for Rubin yourself.  
Бакалавр: Я дорожу доверием Рубина. Оно хрупко. Если он узнает, что я открыл тебе его тайную берлогу, которую, кстати сказать, ежечасно ищут вооруженные погромщики, я потеряю бесценного союзника. Нет, ищи Рубина сам.

Haruspex: And where do I start?  
Гаруспик: И как ты советуешь его искать?

Bachelor: I was introduced to him by a lovely lady called Lara Ravel. She is a very kind, gentle creature. I suppose it would be very hard to be accepted as her guest without a stellar reputation, but you'll probably fight your way in somehow.  
Бакалавр: Меня познакомила с ним милейшая особа по имени Лара Равель. Она очень доброе и трепетное существо. Полагаю, не имея хорошей репутации, войти к ней в дом не так-то просто. Но ты, вероятно, сумеешь пробиться с боем.

Haruspex: Okay, I'll speak to Lara.  
Гаруспик: Хорошо. Узнаю у Лары.

Haruspex: I see where you're going with this. It's this thing people call a 'joke', right?  
Гаруспик: Я понял твой намек. Это была шутка, да?

Haruspex: Sounds like too much fuss. I'll handle it myself.  
Гаруспик: Слишком хлопотно. Разберусь сам.

Haruspex: Telling me would be in your best interests though, wouldn't it?  
Гаруспик: Кажется, это в твоих интересах.

Bachelor: Sating your curiosity is not in my best interests, no. Rubin shares his findings with me-and for me that's enough. Even if the microbes turn out to have come from his own saliva, I don't care. You are the one who does.  
Бакалавр: Любопытство - это не интерес. Рубин делится со мной результатом - мне и довольно. Даже если я узнаю, что он добывает культуру из собственной слюны, мне это все равно. Это важно только для тебя.

Haruspex: I won't ever abuse this knowledge. I can give you my word.  
Гаруспик: Я готов дать тебе свое честное слово, что не злоупотреблю этими сведениями.

Haruspex: Okay. How did you manage to find him?  
Гаруспик: Хорошо. Ты как его нашел?

Haruspex: This shadowy scheming and double-dealing is absurd. I have no need for cardboard excuses. Have a nice day.  
Гаруспик: Что за дурацкие интриги? Я не нуждаюсь в вымыщенных оправданиях! Счастливо.

Haruspex: You and Rubin are working on a vaccine. What does it have to do with me? I'm not trying to extract the bacteria.  
Гаруспик: Вы с Рубином трудитесь над вакциной. Я не понимаю, какое отношение это имеет к тому, что делаю я. Мне не нужен микроб.

Bachelor: You need the antibodies though, don't you? Just listen to me before you refuse my advice.  
Бакалавр: Тебе нужны антитела, не так ли? Выслушай меня, а потом отказывайся.

Haruspex: I'm listening.  
Гаруспик: Я слушаю.

Haruspex: Disaster is a big word.  
Гаруспик: Крах - не слишком ли это громкое слово?

Bachelor: An appropriate one. I couldn't extract living bacteria, and this little... muck that it leaves behind in dead bodies is of no use... Not to mention that there are no antibodies. But I'm not losing hope.

Бакалавр: Слово самое подходящее. Живую бактерию получить не удалось, а от этой, прошу прощения, дрянцы, которая остается от нее в мертвых клетках, никакого толку нет... Не говоря уже об антителах. Но я не отчиваюсь.

Haruspex: Why not?  
Гаруспик: Почему же ты не отчиваешься?

Haruspex: What's your vaccine-making process?  
Гаруспик: По какой технологии вы делаете вакцину?

Bachelor: Oh, this out-of-the-way hole-pardon me once again for saying so-knows only one process. The microbial culture is treated with natural agents so that it adapts... Well, Rubin treats it, I test the results. You know all this though, don't you?

Бакалавр: О, в этом каменном веке (я еще раз прошу прощения) технология только одна. Культуру микробы обрабатывают природными реагентами, чтобы адаптировать ее... То есть Рубин обрабатывает, я проверяю результат. Тебе же все это известно?

Haruspex: Why is obtaining living bacteria so important?  
Гаруспик: Почему обязательно нужна живая культура?

Bachelor: Because the purpose of a vaccine is to give the organism a chance to develop immunity. To teach it how to fight the infection. It's obvious! I wonder how a strong and healthy organism would react to these... bacterial experiments?

Бакалавр: Да потому что назначение вакцины - дать организму возможность выработать иммунитет. Научить его бороться с инфекцией. Это же ясно! А как, интересно, сильный организм будет реагировать на эти... микробные эксперименты?

Haruspex: Yeah, it won't fight. It'll probably just reject the sample.  
Гаруспик: Да, бороться не будет. Скорее всего, просто отторгнет.

Haruspex: I know how vaccines work, I'm not an idiot. I just wanted to double-check if you're positive there are no antibodies in dead tissue.  
Гаруспик: Мне известно, что такое вакцина, я не идиот. Я хотел узнать, точно ли в мертвых тканях нет антител.

Bachelor: Most certainly. But we ought to look further.  
Бакалавр: Точно. Но стоит поискать дальше.

Haruspex: Where?  
Гаруспик: Где же?

Haruspex: I know all this better than you do. See you later.  
Гаруспик: Это мне известно лучше, чем вам. Увидимся позже.

Bachelor: How do we catch this detestable pest... Who could have thought I'd have to encounter such a nasty specimen of the diverse microbial world!  
Бакалавр: Как же выловить эту дрянь... Даже представить не мог, что в мире микробов может существовать такой зловредный организм!

Haruspex: All right, I'll look for Stakh Rubin. Have you changed your mind by any chance?  
Гаруспик: Я все же поищу Стаха Рубина. Ты не передумал?

Bachelor: No. Call me superstitious if you will, master Burakh, but this is a promise I am not going to break. Ask someone who knows Rubin's movements better. I've only been here for three days, after all.

Бакалавр: Нет. Можешь считать это суеверием, мастер Бурах - но данного слова я не нарушу. Спроси того, кто лучше меня знает о передвижениях мастера Рубина. Я сам в этом городе всего три дня.

Haruspex: You are one stubborn oynon.  
Гаруспик: Ты упрям, ойнон.

Bachelor: Don't forget to get a sample from him.  
Бакалавр: Не забудь взять у него образец.

Haruspex: I won't.  
Гаруспик: Не забуду.

Haruspex: Here is a sample of the tissue Rubin works with.  
Гаруспик: Вот образец тканей, с которыми работает Рубин.

Bachelor: I'll take a look at it when I have the time. As for now, just examine it under the microscope. But I doubt you'll find what you're looking for there. In any case, I'm still wondering whose tissue we're working with... Thankfully, I can still tell human blood from its... erm... substitutes.

Бакалавр: Я займусь им на досуге. Посмотри на него в микроскоп. Но скорее всего, там нет того, что тебе нужно. И все-таки интересно, что это за существо... Слава Богу, я еще могу отличить кровь человека от... гм... близких препаратов.

Haruspex: Would you give the sample back to me then?  
Гаруспик: Может, отдашь ее мне для пробы?

Bachelor: What for? If it contains no antibodies, then it's of no use to you. I could use it though. I, on the other hand, can work with it since the bacterial culture is there... however feeble.

Бакалавр: Зачем? Если там нет антител, она тебе ни к чему. А мне поможет изрядно. Культура-то присутствует... хоть и дохленькая.

Haruspex: So who can this be?

Гаруспик: Так кто это может быть?

Bachelor: Rubin is the only person who can answer that question, I'm afraid. We should hurry and find him before his persecutors do. I would even be willing to break my word for that. But you said he's not in his prosectorium, right?

Бакалавр: Боюсь, только Рубин может дать нам ответ на эту загадку. Стоит поторопиться и найти его прежде, чем до него доберутся его преследователи. Ради такого дела я бы даже нарушил слово. Но ты говоришь, в прозекторской его нет?

Haruspex: No, he is not.

Гаруспик: Нет.

Bachelor: I think Yulia and Lara keep in touch with him... or rather he keeps in touch with them. Perhaps they know something. Try to get to Lara while I'm analyzing this sample.

Бакалавр: Мне кажется, Юлия и Лара поддерживают с ним связь... Точнее, он с ними поддерживает. Может быть, они и знают что-то. Попробуй подобраться к Ларе, а я пока посмотрю на образец.

Haruspex: I will.

Гаруспик: Попробую.

Haruspex: Perhaps he is back by now.

Гаруспик: Возможно, уже вернулся.

Haruspex: I've managed to sneak into Rubin's workplace. He's not there.

Гаруспик: Мне удалось проникнуть в то место, где работает Рубин. Его там нет.

Bachelor: Damn it! I wonder if they got to him after all... And?

Бакалавр: Проклятье! Неужели до него добрались... И что же?

Haruspex: There was a curious sample by his microscope. I've taken a look, but I'm not sure what I saw.

Гаруспик: Возле его микроскопа я нашел любопытный образец. Я посмотрел, но понял немного.

Bachelor: Let's see...

Бакалавр: Поглядим...

Haruspex: Well?

Гаруспик: Что же?

Bachelor: You're right, it's curious... There are indeed no antibodies here. But the bacteria are weak... emaciated, half-dead! Most importantly, this doesn't even look like human blood at all... As far as I can tell... Oh yes, I would very much like to have a serious talk with Rubin. Please find a way to persuade Lara to disclose his whereabouts.

Бакалавр: Занятно... Здесь действительно нет антител. Но бактерии изрядно потрепаны... чахлые, полутрупики. Но самое главное - это вообще не похоже на кровь человека... Насколько я в этом разбираюсь... Да, охота спросить Рубина! Попробуй узнать у Лары, куда он исчез.

Haruspex: I'll try.

Гаруспик: Попробую.

Haruspex: Would you give the sample back to me then?

Гаруспик: Может, отдашь ее мне для пробы?

Bachelor: What for? If it contains no antibodies, then it's of no use to you. I could use it though. I, on the other hand, can work with it since the bacterial culture is there... however feeble.

Бакалавр: Зачем? Если там нет антител, она тебе ни к чему. А мне поможет изрядно. Культура-то присутствует... хоть и дохленькая.

Haruspex: So who can this be?

Гаруспик: Так кто это может быть?

Bachelor: Rubin is the only person who can answer that question, I'm afraid. We should hurry and find him before his persecutors do. I would even be willing to break my word for that. But you said he's not in his prosectorium, right?

Бакалавр: Боюсь, только Рубин может дать нам ответ на эту загадку. Стоит поторопиться и найти его прежде, чем до него доберутся его преследователи. Ради такого дела я бы даже нарушил слово. Но ты говоришь, в прозекторской его нет?

Haruspex: No, he is not.

Гаруспик: Нет.

Bachelor: I think Yulia and Lara keep in touch with him... or rather he keeps in touch with them. Perhaps they know something. Try to get to Lara while I'm analyzing this sample.

Бакалавр: Мне кажется, Юлия и Лара поддерживают с ним связь... Точнее, он с ними поддерживает. Может быть, они и знают что-то. Попробуй подобраться к Ларе, а я пока посмотрю на образец.

Haruspex: I will.

Гаруспик: Попробую.

Haruspex: Perhaps he is back by now.

Гаруспик: Возможно, уже вернулся.

Haruspex: People are counting on your educated intelligence, oyon.

Гаруспик: Люди надеются на твою ученость, ойон.

Haruspex: I've treated some organs with the new infusions like we discussed. Take a look.

Гаруспик: Я обработал кое-какие органы новыми настоями, как и предполагалось. Взгляни, что вышло.

Bachelor: Well, nothing surprising here. It's a sort of antibiotic. You can try taking it if you get infected... That can theoretically be helpful. It won't exterminate the disease within you, but will impede its development... temporarily. Or were you wondering if this is the panacea?

Бакалавр: В общем, результат ожидаемый. Нечто, похожее на антибиотик. Если заразишься - можно попробовать употребить... Не исключено, что поможет. Заразу не истребит, но развитие остановит... Временно. Или ты хочешь знать, не панацея ли это?

Haruspex: I can already see it is not.

Гаруспик: Я уже догадался, что не панацея.

Bachelor: I suspect the panacea requires something special. A unique sample that contains both the disease itself and actively reproducing antibodies... I very much doubt ordinary tissues are capable of sustaining something of the kind.

Бакалавр: Предполагаю, что для панацеи нужен особенный материал. Уникальная среда, в которой плодится зараза и вырабатываются нужные антитела... Нет, тут обычные органы не помогут.

Haruspex: Where could I get a sample of this special tissue?

Гаруспик: Где взять такой материал?

Bachelor: I'm trying to figure that out myself. I promise I'll let you know as soon as I have any news. These infusions can also prove to be quite helpful though. If nothing else, they could at least help us live to see another day if we get infected... I feel like they will become useful sooner rather than later.

Бакалавр: Я работаю над этим вопросом. Обещаю: как только будут новости - сразу дам знать. Но эти супензии тоже весьма полезны. По крайней мере, позволят дотянуть до лучших дней, если заразимся... Мне все кажется, что этот час недалек.

Haruspex: Bite your tongue, oynon!

Гаруспик: Типун тебе на язык, ойнон!

Haruspex: Looking forward to hearing from you.

Гаруспик: Буду ждать от тебя вестей.

Haruspex: That's okay. No need to despair yet.

Гаруспик: Ничего. Отчаяваться рано.

Haruspex: I see. Let's keep on searching then.

Гаруспик: Понятно. Ладно, будем искать дальше.

Bachelor: So you have luckily escaped custody. I wonder if that's for long.

Бакалавр: Ты удачлив. Ты счастливо избежал тюрьмы. Вот только надолго ли?

Haruspex: How come you know about the state of my affairs?

Гаруспик: Откуда ты знаешь о моих делах?

Bachelor: I've been looking for you.

Бакалавр: Я искал тебя.

Haruspex: Why?

Гаруспик: Зачем?

Haruspex: I think I know why...

Гаруспик: Догадываюсь, зачем...

Bachelor: We need a sample of infected tissue with a high concentration of the bacteria. A heart would work best. A living one, in fact. No more than half an hour can pass after you extract it, and the donor has to have an early-non-critical-stage of the disease.

Бакалавр: Нам нужна ткань больного с высоким содержанием заразы. Лучше всего, если это будет сердце. Причем живое. С момента извлечения ткани из тела должно пройти не более получаса. Стадия заражения должна быть ранней. До того, как она перейдет в критическую.

Haruspex: You are a funny man, oynon. Do you think I walk around cutting people open for my own pleasure?

Гаруспик: Ты шутник, ойнон. Считаешь, что я раскрываю людей для своего удовольствия?

Bachelor: Quite the contrary. I need a heart to make a protective vaccine. I think it would serve our common interests.

Бакалавр: Отнюдь. Сердце мне нужно, чтобы сделать защитную вакцину. Думаю, это в наших общих интересах.

Haruspex: I'll do it if you pay for the heart.

Гаруспик: Если заплатишь за сердце - сделаю.

Bachelor: How much do you want?

Бакалавр: Сколько ты хочешь?

Haruspex: Fifteen thousand.

Гаруспик: Пятьдесят тысяч.

Bachelor: I don't have that kind of money. In all honesty, it never occurred to me that you may want to set up an exotic meat shop...

Бакалавр: У меня нет таких денег. Признаться, я вообще не ждал, что ты начнешь торговать таким мясом...

Haruspex: Farewell then.

Гаруспик: Тогда - прощай.

Haruspex: How much can you pay?

Гаруспик: Сколько ты можешь заплатить?

Bachelor: I'll give you everything I have except for the little I can't do without.

Бакалавр: Не пожалею средств. Отдам все, что имею, кроме самого необходимого.

Haruspex: Sounds vague.

Гаруспик: Расплывчато.

Bachelor: Don't worry, I won't try to swindle you. I always keep my word. You'll be pleased.

Бакалавр: Не беспокойся, не обману. Я всегда держу свое слово. Останешься доволен.

Haruspex: All right. Will any heart do? Or do you have preferences?

Гаруспик: Ладно. Любое сердце устроит? Или есть пожелания?

Bachelor: Rumour has it that native Steppe people are actually unlikely to die from the disease-I'm not sure there have been any lethal cases at all. Dancers, butchers... those bull people

of yours, what's the word...? That doesn't mean the infection passes them by-but for some reason the disease doesn't seem to reproduce within their bodies. Perhaps it has something to do with their blood.

Бакалавр: Ходят слух, что почти не умирают коренные степняки - мясники, танцовщицы... эти ваши бычы погонщики, как их там? Но это не значит, что они не болеют. Скорее, по каким-то причинам болезнь в них не размножается. Наверняка в их крови что-то вырабатывается.

Haruspex: I see your point. Butchers, dancers, and odonghe... I wonder why.

Гаруспик: Я понял твою мысль. Мясники, невесты и одонхе... Интересно, почему?

Bachelor: There must be some kind of pattern here. It's a shame those people are all locked up inside the Termitary right now. I wonder if that locked-up horde could still be alive and kicking? I'd love to find out... and so I will. But that's my job, not yours.

Бакалавр: Да, закономерность тут есть. Жаль, что сейчас все они заперты в Термитнике. Интересно, а вдруг все эти тысячи живы и здоровы? Проверить бы... Но это я возьму на себя.

Haruspex: You won't find any butchers in the town. Everyone who had escaped the Termitary has fled.

Гаруспик: Сейчас ты нигде не найдешь мясников. Все, кто сумел вырваться, бежали.

Bachelor: Not every single one; as far as I know, someone is still being harboured by certain sharp-tongued lady. Her name is Aspity. You can also find dancers in the pub, but the pub is Andrey Stamatin's domain-hell if he allows you to open any of them up in front of him... The dancers may go out for a walk from time to time though, right?

Бакалавр: Нет. Я слышал, что бежали не все. Одна ядоносная особа точно занимается укрывательством. Ее зовут Оспина. Танцовщиц-степнячек обычно можно застать в кабаке. Но кабак - курятник Андрея Стаматина, черта с два их там вскроешь при нем... Может, одна-две и ходят снаружи?

Haruspex: Okay. I'll find someone.

Гаруспик: Хорошо. Я найду кого-нибудь.

Haruspex: Find yourself another aide, oynon. I'm not helping you.

Гаруспик: Ищи другого, ой non. Я не буду ничего для тебя делать.

Haruspex: No. I'm not opening Boddo's children up for your experiments.

Гаруспик: Нет. Я не буду раскрывать детей Боддо ради твоих экспериментов.

Haruspex: No deal.

Гаруспик: Не пойдет.

Bachelor: But you can profit personally from this. You haven't forgotten your obligations, I hope?

Бакалавр: Тут есть и прямая выгода для тебя. Ты, надеюсь, не забыл о своем обязательстве?

Haruspex: I haven't. What's your point?

Гаруспик: Не забыл. На что ты намекаешь?

Bachelor: I need the disease itself. You need the useful antibodies produced by a living being. I think both can be found within the same medium-the blood of a person infected, but not yet devoured by the plague. The antibodies suppressing the bacteria's development are precisely the reason for that person to not having been devoured yet.

Бакалавр: Мне нужна зараза. Тебе - полезные антитела, которые вырабатывают живое существо. Полагаю, что среда, в которой существует и то, и другое - это кровь человека, которого болезнь еще не успела сожрать. Не успела именно потому, что антитела сдерживают развитие микробы.

Haruspex: Do you really think, oynon, that people can fight the Sand Plague?

Гаруспик: Ты считаешь, ой non, что люди умеют бороться с Песчаной Чумой?

Haruspex: I can fulfil my obligations on my own. Goodbye.

Гаруспик: Свой долг покойному я сумею выплатить сам. Прощай.

Haruspex: So what kind of heart do you need?

Гаруспик: Так какое сердце тебе нужно?

Haruspex: Ten thousand is the sweet spot.

Гаруспик: Десяти тысяч будет в самый раз.

Bachelor: Fine.

Бакалавр: Хорошо.

Haruspex: So what kind of heart do you need?

Гаруспик: Так какое сердце тебе нужно?

Haruspex: How much would you offer?

Гаруспик: А сколько ты предложишь?

Haruspex: I'm trying to make a panacea. A serum. A very different thing.

Гаруспик: Мне нужно сделать панацею. Сыворотку. Это не одно и то же.

Haruspex: Who is 'we'?

Гаруспик: Кому это - 'нам'?

Bachelor: Doctor Rubin and I. You are well aware that we're working on a vaccine that will provide Sand Plague immunity. I need the microbial culture for that.

Бакалавр: Мне и доктору Рубину. Ты знаешь, что мы работаем над вакциной, которая будет давать иммунитет от Песчаной Язвы. Для этого мне нужен микроб.

Haruspex: Why can't you just take any infected blood?

Гаруспик: Отчего вы не возьмете кровь у любого зараженного?

Bachelor: The bacteria die or become unreasonably weakened as soon as they're extracted from their nutrient medium; we need to find a way to capture the disease at an active stage. Doctor Rubin's experiments with... a subject... have shown that the heart is the medium where the bacteria reproduce most actively.

Бакалавр: Вне своей среды микроб немедленно гибнет или слабеет. Нам нужна бактерия на самой активной стадии развития. Опыты доктора Рубина с... ну, неважно... показали, что сердце - та среда, в которой бактерия плодится особенно резво. Там она долго остается активной.

Haruspex: What does that mean?

Гаруспик: Что из этого следует?

Haruspex: Why a heart? Why not something else?

Гаруспик: Почему именно сердце?

Haruspex: Who on earth was so eager to get to me?

Гаруспик: Кому же я понадобился?

Bachelor: It feels like the style of the governor. Alexander respects me, so I'll do my best to protect you from any further persecution, but I can't guarantee anything.

Бакалавр: Все инициативы такого рода исходят от коменданта. Я попробую воспользоваться своим влиянием на Александра и оградить тебя от дальнейших преследований - но гарантить дать не могу.

Haruspex: That's fine. I can do without guarantees.

Гаруспик: Ничего, обойдусь без гарантий.

Haruspex: Thank you. That's helpful.

Гаруспик: Спасибо. Это не помешает.

Bachelor: I was wrong to underestimate the Steppe medical knowledge...

Бакалавр: Все же напрасно я недооценивал медицинские познания степняков...

Haruspex: Okay, I'll help you. Will it really be of use to us both?

Гаруспик: Ладно, я помогу тебе. Это действительно поможет нам обоим?

Bachelor: It will. I am positive that there are antibodies to be found in the bodies of Steppe people. Unless they have natural immunity, that is which sounds unlikely.

Бакалавр: Да. Я уверен, что в тканях степняков содержатся антитела. Или у них природный иммунитет, в чем я сомневаюсь.

Haruspex: Okay. Double-checking time: please tell me what you need precisely.

Гаруспик: Хорошо. Еще раз уточню - что тебе нужно?

Bachelor: Sure. As far as I understand, almost every townsperson here has a trace of Steppe blood in them, but there's also an ethnic layer that's been completely untouched by civilization. I'm talking about that Kin of yours. I'm not sure who exactly belongs to it - I only know that dancers and butchers do. Try one of them.

Бакалавр: Уточняю. Насколько я понял, почти у всех горожан есть степная кровь. Но существует совсем нетронутый цивилизацией этнический пласт. Это ваш пресловутый Уклад - из них я пока видел только мясников и танцовщиц. Попробуй кого-нибудь из них.

Haruspex: I will. Wait here.

Гаруспик: Хорошо. Жди меня.

Haruspex: There's nothing medical in their knowledge.

Гаруспик: У них нет медицины.

Bachelor: What about herbal mixtures?

Бакалавр: А травяные составы?

Haruspex: Everything in the world is akin. They just know that-and know how to use that.

Гаруспик: Все в мире подобно. Они всего лишь умеют использовать это знание.

Haruspex: I've found a dancer. Her name is Willow. Do you know of her?

Гаруспик: Я нашел одну танцовщицу. Ее зовут Вера. Она тебе знакома?

Bachelor: Isn't that the usurer's daughter?

Бакалавр: Это дочка ростовщика, что ли?

Haruspex: I don't know.

Гаруспик: Не знаю.

Bachelor: Yes, I've heard of her. She looks like a Steppe person, but is actually an outsider. Anna Angel knows the details of her story. Don't hurt her, please. She will be of no use... and I have a personal agenda in that regard.

Бакалавр: Да, там есть одна девушка. Выглядит как степнячка, но на самом деле она - новоприбывшая. Анна Ангел знает ее историю. Не надо ее трогать. От нее не будет толку... и к тому же, у меня есть там свой интерес.

Haruspex: But it is a fortunate opportunity.

Гаруспик: Это удачная возможность.

Bachelor: Don't touch Willow, Burakh! You will ruin my plans. Take anyone else.

Бакалавр: Не трогай Вери, Бурах! Ты сорвешь мои планы. Кого угодно, но ее не надо.

Haruspex: What if she's the only option?

Гаруспик: А если это будет единственная возможность?

Bachelor: ...Then do it. The vaccine is more important than a single life. But I'm seriously asking you to try every other option before you go through with this.

Бакалавр: ... Тогда - да. Вакцина важнее одной-единственной жизни. Но перед тем, как прибегнуть к ней, убедительно прошу тебя исчерпать все остальные возможности.

Haruspex: Deal.

Гаруспик: По рукам.

Haruspex: All right then...

Гаруспик: Ну ладно...

Haruspex: Perhaps. She'll be waiting for someone in the evening. In the Blind Backyard.

Гаруспик: Возможно. Она будет ждать кого-то вечером. В Плотном задворке.

Bachelor: What, does the whole town know this? Is she telling everyone about her plans?

Бакалавр: Неужели она так и болтает об этом направо и налево?

Haruspex: She's not the quiet type, that's for sure.

Гаруспик: Ее не назовешь неразговорчивой.

Haruspex: I've brought you Willow's heart, Bachelor. I had no choice.

Гаруспик: Я принес сердце танцовщицы Веры, бакалавр. Другого выхода не было.

Bachelor: That was a horrible mistake, master Burakh. Its consequences promise to be ten times worse than I could ever expect. Her father, the hunchbacked usurer, has lost his mind to hatred. He wants to take revenge.

Бакалавр: Это было ужасной ошибкой, мастер Бурах. Последствия твоего поступка обещают быть в десятки раз хуже, чем я мог предвидеть. Ее отец, горбатый ростовщик, сошел с ума от ненависти. Он желает мстить.

Haruspex: So a profitable deal of yours have fallen through, I gather?

Гаруспик: Ты упустил немалую выгоду?

Bachelor: That's not the point. The town has lost a usurer and acquired a disruptive gang leader-Grief and Barley pale in comparison to this. I wonder where all his madmen came from... Must be his debtors.

Бакалавр: Нет, я не об этом. Этот городок потерял ростовщика, но взамен приобрел главаря такой разрушительной банды, по сравнению с которой Гриф и Брага - никемные кролики. Откуда только он набрал столько маньяков? Не иначе, должники...

Haruspex: I don't understand.

Гаруспик: Ничего не понимаю.

Bachelor: They want to burn the town down. We'll have to deal with a firestarter gang from now on. I have a really bad feeling about this...

Бакалавр: Они хотят сжечь город. Теперь тут будет орудовать банда поджигателей. И предчувствия у меня самые нехорошие...

Haruspex: Right. So do you need the heart or what? The clock's ticking.

Гаруспик: Так тебе нужно сердце? Время идет.

Bachelor: Yes, of course I do. I hope it wasn't for nothing.

Бакалавр: Да, конечно. Надеюсь, все это было не зря.

Haruspex: So do I.

Гаруспик: И я на это надеюсь.

Haruspex: Take revenge? How?

Гаруспик: Каким же образом?

Haruspex: Here. I've brought you a daughter of Bodhho. A Herb Bride. It's the same thing as a dancer.

Гаруспик: Вот. Я принес тебе дочь Бодхо. Травяную невесту. Это то же самое, что танцовщица.

Bachelor: Good. Are you sure she was sick?

Бакалавр: Хорошо. Ты уверен, что она болела?

Haruspex: No, I'm not.

Гаруспик: Нет. Не уверен.

Bachelor: Well. Peace be with her.

Бакалавр: Ладно. Мир ее праху.

Haruspex: The Steppe will take her. Don't worry.

Гаруспик: Степь ее примет. Не переживай.

Haruspex: I've brought you what you wanted. It's a butcher.

Гаруспик: Я принес то, что ты просил. Это мясник.

Bachelor: Good. Are you sure he was infected?

Бакалавр: Хорошо. Ты уверен, что он был заражен?

Haruspex: I'm not, but I didn't have much of a choice.

Гаруспик: Не уверен. Но выбирать особенно не приходилось.

Bachelor: Yes, I know that already. Bloody Aspity did her best to sneak each and every one of them out into the Steppe. Haven't seen a creature more repulsive in my entire life! Every quarantine measure we've taken will prove useless if any of them reaches civilization.

Бакалавр: Да, я уже знаю. Проклятая Оспина всех до единого вывела в Степь. В жизни не видел более омерзительной особы! Если они добредут до цивилизации, все карантинные меры были напрасны.

Haruspex: They are not contagious, oynon.

Гаруспик: Они не заразны, ойон.

Bachelor: Oh really? How do you know? If the bacteria live within their bodies undeveloped, they are very much contagious! They are walking carriers!

Бакалавр: Да? Почему ты так уверен? Если бактерия в них живет, но не развивается, они очень даже заразны! Это бродячие брандеры!

Haruspex: They won't try to reach civilization anyway. They'll stay in their nomad camps.

Гаруспик: В любом случае, в цивилизацию они не пойдут. Осядут в своих кочевьях.

Haruspex: You go easy on Aspity!

Гаруспик: Полегче об Оспине!

Bachelor: Sorry. Didn't think you two had something in common.

Бакалавр: Извини. Я не думал, что у вас есть что-то общее.

Haruspex: And don't you worry about her butchers. You'll never have to think about them again.

Гаруспик: И не тревожься об ее мясниках. Они никогда о себе не напомнят.

Haruspex: What did you see?

Гаруспик: Что ты увидел?

Bachelor: This is exactly what we were looking for. It's still alive. The bacteria are in there.

Бакалавр: Да, это то, что было нужно. Оно еще живет. Бактерия - там.

Haruspex: What of the antibodies essential for making a serum?  
Гаруспик: А те антитела, без которых не сделать сыворотку?

Bachelor: I don't know for sure yet. I'll send you a report in a few hours. Don't go about cutting people's hearts out for your panacea until then. It's a... controversial solution, you know...  
Бакалавр: Еще не знаю. Через несколько часов я пришлю тебе письмо с результатами анализа. А до тех пор - не спеши вырезать сердца для своей панацеи. Все-таки... дело такое, неоднозначное...

Haruspex: What?! Do you even hear yourself?  
Гаруспик: Что-о? Ты это мне говоришь?

Bachelor: Sorry! I meant no offence... it was just a momentary lapse of... well, you know.  
Бакалавр: Извини! Не хотел обидеть... Вырвалось.

Haruspex: None taken.  
Гаруспик: Бывает.

Bachelor: And just so that you know-I'm bloody thankful to you, Burakh! I don't know what it means to you, but for me this heart is a treasure. Wait for news from me. It'll most likely be good. Well, fifty fifty.  
Бакалавр: И знаешь - я чертовски благодарен тебе, Бурах! Не знаю, как для тебя, но для меня это сердце - клад. Жди новостей. Вероятно, они будут хорошиими. Пятьдесят на пятьдесят.

Haruspex: Okay, I'll be waiting.  
Гаруспик: Хорошо. Я буду ждать.

Haruspex: ...I won't be waiting for too long.  
Гаруспик: ...Долго ждать не буду.

Bachelor: I've treated some organs with the new infusions like we discussed. Take a look.  
Гаруспик: Я обработал кое-какие органы новыми настоими, как и предполагалось. Взгляни, что вышло.

Bachelor: Well, nothing surprising here. It's a sort of antibiotic. You can try taking it if you get infected... That can theoretically be helpful. It won't exterminate the disease within you, but will impede its development... temporarily. Or were you wondering if this is the panacea?  
Бакалавр: В общем, результат ожидаемый. Нечто, похожее на антибиотик. Если заразишься - можно попробовать употребить... Не исключено, что поможет. Заразу не истребит, но развитие остановит... Временно. Или ты хочешь знать, не панацея ли это?

Haruspex: I can already see it is not.  
Гаруспик: Я уже догадался, что не панацея.

Bachelor: I suspect the panacea requires something special. A unique sample that contains both the disease itself and actively reproducing antibodies... I very much doubt ordinary tissues are capable of sustaining something of the kind.  
Бакалавр: Предполагаю, что для панацеи нужен особенный материал. Уникальная среда, в которой плодится зараза и вырабатываются нужные антитела... Нет, тут обычновенные органы не помогут.

Haruspex: Where could I get a sample of this special tissue?  
Гаруспик: Где взять такой материал?

Bachelor: I'm trying to figure that out myself. I promise I'll let you know as soon as I have any news. These infusions can also prove to be quite helpful though. If nothing else, they could at least help us live to see another day if we get infected... I feel like they will become useful sooner rather than later.  
Бакалавр: Я работаю над этим вопросом. Обещаю: как только будут новости - сразу дам знать. Но эти супензии тоже весьма полезны. По крайней мере, позволят дотянуть до лучших дней, если заразимся... Мне все кажется, что этот час недалек.

Haruspex: Bite your tongue, oynon!  
Гаруспик: Типун тебе на язык, ойнон!

Haruspex: Looking forward to hearing from you.  
Гаруспик: Буду ждать от тебя вестей.

Haruspex: That's okay. No need to despair yet.  
Гаруспик: Ничего. Отчаяваться рано.

Haruspex: I see. Let's keep on searching then.  
Гаруспик: Понятно. Ладно, будем искать дальше.

Bachelor: So here you are... until recently you've been thought to have murdered Simon Kain, fifteen other men whose names I'd be damned to remember, and Isidor Burakh, your own father. Is that correct?  
Бакалавр: Значит, это тебя считали убийцей Симона Каина, убийцей пятнадцати человек, чьих имен я не запомнил, а также Исидора Бураха, твоего отца?

Haruspex: Fifteen?  
Гаруспик: Пятнадцати?

Bachelor: Yes. As time went by, the turnskin committed more and more murders; the turnskin whose description somehow fits your features to a tee.  
Бакалавр: Да. Чем дальше шло время, тем больше жертв оказывалось на счету у оборотня. Описание которого - не знаю уж, по какой причине - точно совпадало с твоими приметами.

Haruspex: Oh. It all makes sense now.  
Гаруспик: Тогда все сходится.

Haruspex: Yeah, I know how that 'somehow' happened...  
Гаруспик: Я знаю, по какой...

Bachelor: I've been hunting you all day, and just as I was about to finally catch you, I've found out you're innocent of Simon's-and by extention Isidor's-deaths.  
Бакалавр: Весь день я охотился за тобой и, наконец-то, почти настиг. Но потом неожиданно выяснилось, что в смерти Симона - а значит, и в смерти Исидора - ты невиновен.

Haruspex: And how do you know that?  
Гаруспик: Что же навело тебя на такой вывод?

Bachelor: Simon's died of a contagious disease. It's been firmly established. A new strain of scarlet fever or pneumonic plague, most likely; or perhaps cholera. And that means you're clear of charges... for what it's worth. And it's not worth much.

Бакалавр: Симона убила заразная болезнь. Это доказано. Вероятно, новый штамм багрянки или разновидность легочной чумы. Возможно, холера. Итак, ты оправдан. Но жизни нам это не облегчает.

Haruspex: I don't know about you, but being clear of suspicion is worth quite a lot to me.

Гаруспик: Мне это облегчит жизнь изрядно.

Haruspex: I hope the townsfolk will gradually accept the fact that the face of the monster isn't mine.

Гаруспик: Надеюсь, народ постепенно свыкнется с тем, что у чудовища - не мое лицо.

Bachelor: That monster has no face at all. But I really doubt the townsfolk will ever accept that.

Бакалавр: У этого чудовища вообще нет лица. Но я опасаюсь, что народ никогда не свыкнется с этим.

Haruspex: That's a shame.

Гаруспик: Жаль.

Haruspex: It seems that I'm still thought to have done all that.

Гаруспик: Похоже, считают и до сих пор.

Bachelor: Not by everyone. I'm working on restoring your good name.

Бакалавр: Уже не все. Я позабылся о том, чтобы восстановить твое доброе имя.

Haruspex: That's a surprise...

Гаруспик: Неожиданно...

Bachelor: Have you come into your father's inheritance yet?

Бакалавр: Вы получили наследство своего отца?

Haruspex: What's in it to you?

Гаруспик: Зачем оно тебе?

Bachelor: Because it's likely to contain valuable information. I am, of course, quite sceptical towards those... prehistoric practices... But these days anything could be of help-considering the circumstances. Does the inheritance include your father's notes?

Бакалавр: Затем, что в нем, вероятно, содержится немаловажная информация. Я, конечно, скептически отношусь к этой... первобытной медицине... Но в нашем положении пригодиться может все. В наследстве могут быть записи вашего отца?

Haruspex: It might.

Гаруспик: Возможно.

Haruspex: I don't know.

Гаруспик: Не знаю.

Bachelor: I am currently studying the records of the First Outbreak. If at least a tenth of those accounts is true, then a catastrophe is upon us. Yet Isidor Burakh had found a way to overcome the beast. If there are any notes on that left, they may save us all.

Бакалавр: Я сейчас изучаю материалы по Первой Вспышке. Если хотя бы десятая доля этих свидетельств верна - нам грозит катастрофа. Однако Исидор Бурах сумел победить это чудовище. Если в вашем наследстве есть хотя бы какие-то материалы - это может нас спасти.

Haruspex: What is the First Outbreak?

Гаруспик: Что такое Первая вспышка?

Bachelor: Stanislav Rubin-he was one of your father's apprentices, by the way-told me that an outbreak of a mysterious disease had already happened once in this town, an outbreak that bore many resemblances to the one that killed Simon Cain.

Бакалавр: Станислав Рубин - кстати, один из учеников вашего отца - рассказал мне, что несколько лет назад в этом городе уже имела место вспышка загадочной болезни, по многим признакам похожая на ту, что убила Симона Кайна.

Haruspex: Go on.

Гаруспик: Продолжай.

Bachelor: The disease had spread through one of the poorest districts back then and was only miraculously contained. It was only raging for two or three days, but the memories it has left are still soaked with fear so strong that... well. What I'm saying is Isidor's inheritance may very well be of use.

Бакалавр: Тогда болезнь распространилась в одном из самых бедных кварталов и локализовать ее удалось лишь чудом. Она продолжалась два или три дня, но память, которую она оставила о себе, пахнет таким ужасом, что... В общем, наследство Исидора может оказаться ценным.

Haruspex: I see. (1)

Гаруспик: Понятно. (2)

Bachelor: Alexander Saburov-the person that was supposed to pass the inheritance on to you-appears to be a ruthless and obsessed zealot. And he regards you as an enemy, I gather. That's too bad. But I've managed to at least convince him to restrain his ardour for now.

Бакалавр: Александр Сабуров, который должен выдать вам наследство, представляется мне жестоким, одержимым фанатиком. А в вас он, как я понял, видит врага. Это плохо. Но я сумел убедить его, чтобы он пока умерил свой карательный пыл.

Haruspex: I'm beginning to like you, oynon.

Гаруспик: Ты мне все больше нравишься, ойнон.

Haruspex: Right, more wonderful news...

Гаруспик: Этого только не хватало...

Bachelor: The only evidence against you Alexander has is his wife's dream. Everyone in the town believes she's clairvoyant. Yesterday she foretold me quite confidently that I was about to die before sunset, and yet... Oh well. Hurry up and get your inheritance! And don't be afraid of Saburov.

Бакалавр: Единственное доказательство, которое есть у Александра - сон его супруги. Тут все полагают, что она обладает даром ясновидения. Мне она вчера уверенно напророчила смерть до захода солнца, однако ж... Ладно. Спешите за наследством! Можете не опасаться Сабурова.

Haruspex: I'm on my way.

Гаруспик: Иду.

Bachelor: Come back to me after you get it; I'm sure we'll have a very lively conversation then. I have a strong suspicion you are about to stumble upon quite a few mysteries, and that I could shed some light on them. Will you come?

Бакалавр: Когда получите наследство - возвращайтесь ко мне. Уверен, нам будет, о чем потолковать. Мне кажется, вы обнаружите в нем несколько тайн. Подозреваю, что мои знания могли бы пролить на них свет. Придете?

Haruspex: I will.

Гарусник: Приду.

Haruspex: Maybe.

Гарусник: Если не передумаю.

Haruspex: Don't underestimate Katerina. Thank you anyway though.

Гарусник: Не стоит недооценивать Катерину. Но все равно - спасибо.

Bachelor: Do I look like a dead person to you?

Бакалавр: Хотите сказать, что я уже мертв?

Haruspex: No. But I'd be alert if I were you.

Гарусник: Нет. Но на твоем месте я бы не терял бдительности.

Bachelor: Vlad Olgimsky seems to be following your endeavours quite closely, and he is one of the three most influential people in this town. I am positive that if you ask for his help, the inheritance will find its way into your hands immediately. The word of the three rulers is the only law around here.

Бакалавр: Владислав Ольгимский, который, как я могу судить, принимает в вас участие - один из трех самых влиятельных людей в этом городе. Уверен, если он захочет, вы немедленно получите свое наследство. В этом городе закон - воля трех градоправителей. Спросите его.

Haruspex: I was on my way to see him anyway.

Гарусник: Я как раз иду к нему.

Haruspex: I don't like his shifty eyes.

Гарусник: Мне не нравится, как у него бегают глаза.

Haruspex: Not yet.

Гарусник: Еще нет.

Bachelor: So? Did you find any notes inside?

Бакалавр: Ну что же? Какие-нибудь записи были в наследстве?

Haruspex: I did.

Гарусник: Были.

Haruspex: Nothing special about them.

Гарусник: Ничего особенного.

Bachelor: May I have a look?

Бакалавр: Можна взглянуть?

Haruspex: You may.

Гарусник: Можешь взглянуть.

Bachelor: .....

Бакалавр: .....

Haruspex: So?

Гарусник: Ну что?

Bachelor: Curious. So Isidor Burakh relied on some sort of... natural agents? He abstracted the working components from them somehow, I guess...? Or even used those agents to obtain serum from blood... Damned if I know...

Бакалавр: Любопытно. То есть, Исидор Бурах делал этикье природные реагенты? Он дистиллировал или каким-то иным способом добывал из них химические вещества, что ли? Может, даже очищал ими кровь для сыворотки... Черт их разберет...

Haruspex: So do you have a plan?

Гарусник: Есть у тебя план дальнейших действий?

Haruspex: There are many people that would give their lives for these mixtures' secret formulas, oyonon.

Гарусник: Многие готовы были отдать жизнь за секрет этих смесей, ойон.

Bachelor: I thought there would be more... Never mind. Try to figure out how those formulas work-they might be of some use to us. I do believe you and I will produce better results if we turn this into a collaborative project. Next. I've heard that you're being supported by the Olgimskys, is that correct?

Бакалавр: Я ожидал большего... Ну да ладно. Попробуйте разобраться с этими бумагами - может быть, мы сможем обратить эти рецепты себе на пользу. Вместе мы сделаем больше, чем порознь. Далее. Я слышал, что вам помогают Ольгимские?

Haruspex: Yes, that is true.

Гарусник: Да. Это так.

Bachelor: The father is obviously too busy right now, but the son seems to be a reasonable young man. Ask him if there's any equipment in the town that could be used to make these... mixtures. He is likely to know where we can get a distiller of some sort.

Бакалавр: Старшему сейчас не до того, а вот Младший показался мне разумным и дельным молодым человеком. Спросите у него, может ли в городе быть оборудование, с помощью которого можно готовить эти... смеси. Вероятно, у него есть на примете какой-нибудь дистиллятор.

Haruspex: That's a sound piece of advice.

Гарусник: Да, совет хороший.

Bachelor: If you learn how to synthesize those reagents or at least get a sample, bring it to me please. I'll try to examine it and find out how it can be used-if at all.

Бакалавр: Если вы научитесь синтезировать эти реагенты или хотя бы достанете образец - принесите его мне. Я попробую проверить, на что он годится и подскажу, как можно его использовать.

Haruspex: Deal.

Гаруспик: Договорились.

Haruspex: I can handle this on my own.

Гаруспик: Соображу и без посторонней помощи.

Haruspex: I've already seen him. He does indeed know where we can get one.

Гаруспик: Я уже был у него. Есть.

Haruspex: No. I don't trust them.

Гаруспик: Нет. Я им не доверяю.

Haruspex: No need-I can tell you what they are. These are twyre infusions recipes. Seems like father didn't actually treat the sick with them, but rather used them as drug components.  
Гаруспик: Я и так могу сказать. Это рецепты твириновых настоев. Судя по всему, отец не давал их больным. Он использовал их как средство для изготовления лекарств.

Haruspex: You may not.

Гаруспик: Нет.

Bachelor: What's the point of making a secret out of it? Your father's actions during the First Outbreak were thoroughly recorded, and I have the records right here. I'll get to those recipes sooner or later anyway.

Бакалавр: Не стоит делать из этого тайны. Меня все равно снабдили документами о том, что он делал во время Первой Вспышки. Я так или иначе узнаю, в чем суть этих рецептов.

Haruspex: I'm not sure about that...

Гаруспик: Не знаю...

Bachelor: Just the core ideas, I don't need to study them in detail. Neither do I want to. I don't believe in folk medicine. My professional assistance, on the other hand, could prove useful to you; I do, after all, know how biochemical reactions work.

Бакалавр: Только суть - подробнее мне знать не нужно. Да и не интересно. Я не верю в народные средства. А вот моя профессиональная помощь могла бы оказаться для вас полезной. Все-таки мне известны законы биохимических реакций.

Haruspex: I can't.

Гаруспик: Не могу.

Haruspex: Fine. Have a look.

Гаруспик: Ладно. Взгляни.

Bachelor: We're in a tough spot, wouldn't you agree...?

Бакалавр: Да... В трудной ситуации мы оказались...

Haruspex: I've managed to get a sample of one of the infusions. Have a look. Is it in any way useful?

Гаруспик: Мне удалось добыть образец одного из составов. Посмотри. Что с этим можно сделать?

Haruspex: So what is it?

Гаруспик: Ну, что там?

Bachelor: Just as I thought. A natural agent. I'm beginning to work on getting a sample of the microbial culture from dead tissue tomorrow; I could also see how the tissue would react to this solution. Perhaps it can be used to fractionate blood; if it can, we may find a way to cure even a terminal patient.

Бакалавр: Как я и думал. Природный реагент. Завтра я попробую добить культуру микробы из мертвых тканей. Заодно обработаю этим раствором ткань. Не исключено, что ее можно использовать для очистки крови. Если получится - можно будет исцелить даже смертельно больного.

Haruspex: Why do that?

Гаруспик: Зачем?

Bachelor: Why fractionate blood? Come on... That's how you make a simple serum. You extract the bacterial culture, then inject it into a bull's or a horse's body. Then we extract the beast's blood with the antibodies that have already been produced by its immune system. We fractionate it too, purify it-and then it may be injected into a human body. The original serum can theoretically be obtained by trial and error.

Бакалавр: Зачем очищать кровь? Ну как же... Можно изготовить примитивную сыворотку. Добываем культуру, вводим быкам или лошадям. Потом берем их кровь с антителами. Обрабатываем, очищаем - и можно вводить человеку. Есть шанс добить сыворотку путем проб и ошибок.

Haruspex: I know how serum is made, thank you very much. Why test the reaction of the tissue to the protective solution?

Гаруспик: Спасибо. Я знаю, как делается сыворотка. Зачем обрабатывать ткань иммунными растворами?

Bachelor: I want to see how the microbial culture would react to it.

Бакалавр: Хочу посмотреть, как на нее реагирует микроб.

Haruspex: I see.

Гаруспик: Понятно.

Haruspex: ...And?

Гаруспик: И что?

Bachelor: If we had tissue-treating equipment and a distiller to process the herbs, we could try different components... We'd get what we're looking for sooner or later.

Бакалавр: Если бы у нас был дистиллятор, чтобы обрабатывать травы, и какой-нибудь прибор для очистки тканей, можно было бы начать пробовать разные реагенты... Рано или поздно средство получилось бы.

Haruspex: That's not as big of an issue as it seems. Consider me having everything we need.

Гаруспик: Это не так трудно, как кажется. Считай, что все это у меня есть.

Bachelor: Oh? Then get down to experiments, Burakh. Study the recipes, make infusions, and treat organ specimens with them. In the end you should obtain something resembling... antibiotics. Bring your samples here, we'll check their effects. Come back when you have the first sample. I'll start working on dead tissues.

Бакалавр: Да? Тогда приступайте к опытам, Бурах. Изучайте рецепты, делайте отвары, обрабатывайте ими органы. Должно получаться... что-то типа антибиотиков.

Результаты приносите мне, будем исследовать эффект. Приходите, когда будет первый результат. А я начну с мертвых тканей.

Haruspex: So those antibiotics are like... panacea prototypes? All right. I'll bring you good samples when I obtain some.

Гаруспик: Значит эти антибиотики - прототипы панацеи? Ладно. Будут хорошие варианты - принесу на пробу.

Haruspex: Trial and error? That's no way to make a panacea...

Гаруспик: Действовать методом проб и ошибок? Так панацею не изобретешь...

Bachelor: What do you suggest then? I'm not a bachelor of savage arts... I'm only taking this seriously due to being scientifically open-minded. A) Make a couple of effective infusions. B) Treat several different organ specimens with them. C) Study the effects.

Бакалавр: А что вы предлагаете? Мне неизвестны эти дикие науки... Только благодаря широте своего научного кругозора я вообще согласился принимать их всерьез. Сделайте несколько эффективных настоев - раз. Обработайте ими разные органы - два. Изучите эффект - три.

Haruspex: You think any infusion will do? They are all different. Very different.

Гаруспик: Ты думаешь, любые настои сгодятся? Они все разные. Очень разные.

Bachelor: How should I know! Aren't you supposed to be the expert on this? Not all of them are equally effective, I suppose. Stick to the best and go from there...

Бакалавр: Я не знаю! Кто, кроме вас, вообще может это знать? Я бы предположил, что не все они одинаково эффективны. Остановился бы на самых лучших. А там - как пойдет...

Haruspex: I just don't understand how a protective solution can help produce an antibiotic.

Гаруспик: Все-таки не возьму в толк, как иммунное средство может помочь при создании антибиотика.

Bachelor: I don't think these are regular protective solutions. I haven't studied your infusions in detail yet; that's most likely impossible under current circumstances anyway. I'm drawing my theories from what I know about your father's actions. He was successful in using these... potions... variously. I do believe he somehow managed to make a serum. So follow in his steps. That's what I would do.

Бакалавр: Предполагаю, что это не просто иммунные средства. Я еще не изучал ваши отвары подробно. Полагаю, это и невозможно в данных условиях. Я опираюсь только на факты о деятельности вашего отца. Он добился успехов, используя эти иммунные настойки... по-разному. Предполагаю, что он сделал сыворотку. Идите по его стопам - так поступил бы я.

Haruspex: And that's what I'm going to do. Best of luck to you, oynon. Thank you for the advice.

Гаруспик: Так поступлю и я. Счастливо, ой non. Спасибо за совет.

Haruspex: So those antibiotics are like... panacea prototypes? All right. I'll bring you good samples when I obtain some.

Гаруспик: Значит эти антибиотики - прототипы панацеи? Ладно. Будут хорошие варианты - принесу.

Haruspex: If only I knew where to look for those things...

Гаруспик: Кто бы помог его найти...

Bachelor: I'm sure young Olgimsky knows this town inside out--especially anything that may resemble useful facilities. It was the Olgimskys that have built the Olgimskys' factory, after all. And that must have required equipment. Talk to him.

Бакалавр: Я уверен, что младший Ольгимский знает все ценное хозяйство в этом городе как свои пять пальцев. В конце концов, они же строили свою фабрику. Наверняка закупали какое-нибудь оборудование. Потолкуйте с ним.

Haruspex: We'll see. And we'll find a way.

Гаруспик: Посмотрим. Рано или поздно выход найдется.

Haruspex: Seems like this panacea is going to become crucial to my success.

Гаруспик: Похоже, без этой панацеи я не выполню свой долг.

Haruspex: I'll get down to that then.

Гаруспик: Вот этим я и займусь.

Haruspex: What are you working on now, oynon?

Гаруспик: А чем сейчас занят ты, ой non?

Bachelor: I'm looking for the source of the outbreak. I need hard evidence. Those backwards fanatics are still obsessed with searching for Simon's murderer instead of trying to make preparations for the epidemic. I fear that they're about to tear even more 'maneaters' to pieces...

Бакалавр: Я ищу очаг эпидемии. Мне нужно доказательство моей правоты. А то эти изуверы так и продолжают искать убийцу Симона вместо того, чтобы готовить город к встрече эпидемии. Того и гляди, разорвут еще несколько 'людоедок'...

Haruspex: Allow me to offer you a piece of advice then. Go visit my father's house. It's in the Skinners.

Гаруспик: Могу дать тебе совет. Сходи в дом моего отца. Это в квартале Кожевников.

Bachelor: His house? Why?

Бакалавр: Да? Почему туда?

Haruspex: I've been there. It is infected.

Гаруспик: Я там был. Он заражен.

Bachelor: My condolences... But if what you say is true, then you've done me a great favour.

Бакалавр: Мне жаль... Но если это действительно так - вы оказали мне огромную услугу!

Haruspex: Happy to help you, oynon. You're doing the right thing.

Гаруспик: Рад тебе помочь, ой non. Ты делаешь хорошее дело.

Haruspex: Just a hunch.

Гаруспик: У меня предчувствие.

Haruspex: You have my sympathy.

Гаруспик: Сочувствую.

Haruspex: We are.

Гаруспик: Труднее не придумаешь.

Bachelor: Let's wait until tomorrow, restore your good name and take care of your affairs.

Бакалавр: Дождемся завтрашнего дня. Восстановим тебя в правах и позаботимся о твоем деле.

Haruspex: An hour in the morning is worth two in the evening.

Гарусник: Утро вечера мудренее.

Bachelor: Yesterday's experiment produced mixed results. It was helpful to me; we've managed to grab the bacteria by the tail, so the vaccine will become available to the general public soon. But the usefulness of living blood for serum production is... partial.

Бакалавр: Вчерашний препарат дал двойственные результаты. Мне он поможет. Бактерия ухвачена за хвост, и вакцина скоро появится в обращении. Но вот с точки зрения полезности живой крови для сыворотки... тут успех половинчатый.

Haruspex: Are there antibodies in it?

Гарусник: Но антитела вырабатываются?

Bachelor: There are; they are even quite efficient at exterminating the disease. But the antibodies get annihilated in the process too, and the disease reproduces rapidly-so they are not enough. The final result is rather disappointing. In order to overcome the sickness, cells need to either suppress the development of the disease or produce a thousand times more antibodies.

Бакалавр: И даже успешно уничтожают заразу. Плохо то, что они при этом аннигилируются. А микроб размножается так быстро, что их не хватает. Общий результат неутешительный. Клеткам нужно либо сдерживать распространение бактерии, либо вырабатывать в тысячу раз больше антител.

Haruspex: So what do we do?

Гарусник: Что же делать?

Bachelor: Let's try the proven method. We should introduce the disease to bulls and see what happens next. I've been eyeing the animal kingdom for a while now. Epidemics have been connected to cattle since the dawn of time! And the local cattle are so inaccessible, they're guarded so vigilantly that I'm not even sure where to begin.

Бакалавр: Попробуем испытанный способ. Введем заразу быку и посмотрим, какой будет результат. Я давно уже хочу добраться до этого звериного царства! Испокон веков эпидемии были связаны с домашними животными. А эти окутаны такой завесой тайны, что не знаешь, с какой стороны подобраться!

Haruspex: If bulls were the cause of this, it would all have started with a murrain.

Гарусник: Если бы быки были причиной - все началось бы с массового падежа скота.

Bachelor: Why are you so sure there was none?

Бакалавр: Почему ты решил, что его не было?

Haruspex: I think we would've been able to tell. There would've been smoke and unbearable stench filling the town.

Гарусник: Думаю, мы узнали бы об этом по дыму или по оглушительной вони, которая заполнила бы весь город.

Bachelor: Well, perhaps they don't get sick at all. All the more reason to check them. Do try it. Make a blood extract and introduce it to a bull-we'll see how its blood reacts to this unexpected turn of events. Thankfully we do have a bacteria sample now.

Бакалавр: Возможно, они не болеют совсем. Тем больше оснований провести с ними этот опыт. Попробуй. Можно сделать вытяжку и ввести ее быку, Посмотрим, как бычья кровь отреагирует на этот сюрприз. Благо вчера мы получили образец бактерии.

Haruspex: Have you found a use for it yet?

Гарусник: Ты нашел ей применение?

Bachelor: I have. The vaccine is ready. But I'm talking about your work. The plan is straightforward.

Бакалавр: Да. Вакцина уже готова. Но я говорю о твоей работе. План действий прост.

Haruspex: I'm not so sure...

Гарусник: Не думаю...

Bachelor: Just let us repeat yesterday's test. Make an extract. Infect a bull. Wait a bit and get a blood sample. I think the result is going to be quite enlightening.

Бакалавр: Повторим вчерашний опыт. Сделаем вытяжку. Заразим быка. Затем выждем некоторое время и возьмем несколько проб бычьей крови. Мне кажется, результат будет интересным.

Haruspex: I'll try to find a bull. Hopefully they haven't all been eaten by now.

Гарусник: Я попробую найти быка. Если еще не всех сожрали.

Haruspex: That's exactly what I was planning to do anyway.

Гарусник: Я так и собирался сделать.

Haruspex: Why don't you try it yourself?

Гарусник: Почему бы тебе не попробовать самому?

Bachelor: Whenever I try to get into the Abattoir or at least the Termitary, I fail miserably. You, one the other hand, are more likely to succeed.

Бакалавр: Все мои попытки проникнуть не только в Бойни, но даже в Термитник заканчиваются тщетно. Тебе, наверное, больше повезет.

Haruspex: Why do you think so, оунон?

Гарусник: Почему ты так думаешь, ойон?

Bachelor: You have the Olgimskys' trust.

Бакалавр: Ты пользуешься доверием Ольгимских.

Haruspex: So what's the plan then?

Гарусник: Так каков твой план?

Haruspex: One can only get to a bull from one side...

Гарусник: К быку можно подобраться только с одной стороны...

Bachelor: Very funny. Tell me, have many bulls died lately?

Бакалавр: Очень смешно. Скажи мне, а много быков погибло за эти дни?

Haruspex: I haven't come across any dead bulls. But it may have something to do with the local customs, the Rite.

Гарусник: Мне мертвые быки не попадались. Но это может быть связано с местными традициями. С Обрядом.

Bachelor: What is the creature that's spreading the disease, I wonder...

Бакалавр: Что за тварь разносит эту болезнь - вот что интересует меня больше всего...

Haruspex: I need a blood extract to infect a bull. Can you help me out with this?

Гарусник: Мне нужна вытяжка, чтобы ввести ее быку. Ты можешь мне помочь?

Bachelor: Do you have tissue or blood?  
Бакалавр: У тебя есть ткань или кровь?

Haruspex: Unfortunately, no. Have you used up everything we've gotten yesterday?  
Гаруспик: К сожалению, нет. Вчераших материалов не осталось?

Bachelor: I have-making a vaccine requires lots of material. But I see no problem in producing an extract for you if you bring me something similar to what we've gotten yesterday.  
Бакалавр: Я все истратил для изготовления вакцины. Если ты принесешь материал, аналогичный вчерашнему - я без труда сделаю вытяжку.

Haruspex: Damn...  
Гаруспик: Не везет...

Haruspex: I'll see what I can do.  
Гаруспик: Пойщи.

Haruspex: Not me, hopefully.  
Гаруспик: Надеюсь, что это не я.

Haruspex: I've got bull's blood for you.  
Гаруспик: Я принес тебе бычью кровь.

Bachelor: Let's see.  
Бакалавр: Посмотрим.

Haruspex: Time is of the essence.  
Гаруспик: Время дорого.

Haruspex: What do you say?  
Гаруспик: Что скажешь?

Bachelor: Well, it's obvious now why bulls don't get infected. Their antibodies do nothing to destroy the bacteria, but rather block them, suppressing their reproduction. They possibly die after a while-and even if they don't, the disease is still no longer lethal. Perhaps it becomes assimilated...  
Бакалавр: Теперь ясно, почему не болеют быки. Их антитела не уничтожают бактерию, но блокируют ее и не дают ей размножаться. Вероятно, через некоторое время она гибнет. Но даже если не гибнет - не убивает. Может, ассимилируется...

Haruspex: And the conclusion is...?  
Гаруспик: Какой мы делаем вывод?

Bachelor: Ideally, you need some hybrid of bull and man. Human antibodies kill the bacteria, whereas bull antibodies prevent them from reproducing.  
Бакалавр: В идеале тебе нужен гибрид быка и человека. Человеческие антитела умеют уничтожать эту зверюгу - а бычы, похоже, не дают ей размножаться.

Haruspex: But a creature like that doesn't exist.  
Гаруспик: Но такого существа в природе нет.

Bachelor: Yeah, I know... So you're out of luck. As am I.  
Бакалавр: То-то и оно... Тебе не повезло. Так же, как и мне.

Haruspex: Could we maybe synthesize it artificially? By combining human and bull tissues?  
Гаруспик: Можно получить синтез искусственным путем? Взять часть из ткани быка, часть из ткани человека?

Bachelor: We could try. Unfortunately, Rubin is nowhere to be found... We'll do the test if he comes back. I'll let you know.  
Бакалавр: Можно было бы попробовать, да жаль, что Рубин куда-то исчез... Если он объявится - мы сделаем пробу. Я дам тебе знать о результате.

Haruspex: I'll be waiting.  
Гаруспик: Буду ждать.

Haruspex: That's a shame.  
Гаруспик: Жаль.

Bachelor: Yes... Far be it from me to call myself a person of mystical inclinations. However, when I look at you, I get the feeling that nature is playing jokes on us. It's as if both the left and the right hand have clutched the head to realize for the first time that they are two parts of a single whole.  
Бакалавр: Да... Мне чужды мистические ощущения. Но когда я смотрю на тебя, я начинаю чувствовать, что природа шутит над нами. Словно правая и левая руки ухватились за голову - и впервые осознали, что они принадлежат общему целому.

Haruspex: Why?  
Гаруспик: Отчего так?

Haruspex: I get that feeling too. Does this mean that we are alike?  
Гаруспик: У меня тоже возникает такое чувство. Значит, мы похожи?

Bachelor: I don't know. We can become enemies so easily, Artemy Burakh, that it would be best for us to make every possible effort to stay friends until our points of view diverge irreparably. I am Bachelor Dankovsky. Do you agree with me?

Бакалавр: Не знаю. Мы так легко можем стать врагами, Артемий Бурах, что лучше нам с тобой дружить изо всех сил, пока не случилось фатального расхождения во взглядах. Я - бакалавр Данковский. Ты согласен со мной?

Haruspex: Better a bad peace than a good quarrel.  
Гаруспик: Худой мир лучше доброй ссоры.

Haruspex: I'm on my own. I don't need anyone.  
Гаруспик: Я один. Мне никто не нужен.

Haruspex: With the fact that you're a bachelor? Sure.  
Гаруспик: С тем, что ты бакалавр? Согласен.

Bachelor: Well, seems like it's time to say our goodbyes. I don't know if we'll ever see each other again, Burakh. Both of us have failed. You've failed to produce a panacea. I, too, have

nothing to appease the Inquisitor with-and for me that's suicide. By going to the Cathedral I'm putting my head on the chopping block.

Бакалавр: Ну, что же - пришло время прощаться. Не знаю, увидимся ли мы еще, Бурах. Похоже, мы оба потерпели поражение. Ты не сумел создать панацею. Мне тоже нечем порадовать инквизитора. Для меня это равносильно самоубийству. Я иду в Собор как на плаху.

Haruspex: What reason does the Inquisitor have to take your life?

Гарусник: На каком основании Инквизитор может лишить тебя жизни?

Bachelor: The Inquisitor has no power over me... although... they do have power over everyone. They need not concern themselves with legal details. If they need to kill, you die. If they need you to go, you go. They know the ways. But that's not what I'm talking about.

Бакалавр: Инквизитор не имеет власти надо мной. Хотя вообще-то инквизиторы имеют власть над каждым. Этой власти не нужно правовых тонкостей. Если инквизитор захочет убить - убьет. Если захочет убрать навсегда с человеческих глаз - уберет. Они умеют. Но я не это имел в виду.

Haruspex: What are you talking about then?

Гарусник: А что?

Bachelor: I've made up my mind. If I am not to go back victorious, then I'd rather blow my brains out with this very revolver. I'm cornered. I'll never be able to look the people I've failed to protect in the eye. My allies will end up in prison or exile, my research... in fire.

Бакалавр: Я твердо решил, что если не сумею вернуться с победой - я пущу себе пулю в лоб вот из этого самого револьвера. Меня загнали в угол. Я не смогу взглянуть в глаза тем, кого я не смог защитить. Моих соратников ждет тюрьма или ссылка, а мои исследования... пожалуй, костер.

Haruspex: So what is it that stands between you and your victory?

Гарусник: Что отделяет тебя от победы?

Bachelor: I've failed to find the source of the disease. And yet it keeps coming... from somewhere. There is a will behind this. But I've failed to find the carrier; moreover, it doesn't feel like that's a matter of time. It's like the carrier isn't human at all...

Бакалавр: Я так и не сумел обнаружить источник болезни. Зараза появляется все снова и снова. Это чья-то воля. Разносчика обнаружить не удалось. Более того - не похоже, чтобы это было вопросом времени. Кажется, это вообще не дело рук человека.

Haruspex: Funny. I keep coming back to the same problem...

Гарусник: Странно. Мои дела все время подводят меня к той же проблеме...

Bachelor: Inhuman creatures often play human roles in our lives, wouldn't you agree? Oh, but you've failed to find one. A hybrid of man and bull... creatures of this kind inhabit myths rather than natural environments. They're not real.

Бакалавр: Не правда ли? Как много существ, не являющихся людьми, играют в нашей жизни человеческие роли! Да, вам так и не удалось найти это существо. Гибрид быка и человека... Мифология сохранила для нас такое существо, но природа - нет. В реальности его не существует.

Haruspex: And so I won't be able to make a panacea. You said that we could try artificial synthesis, didn't you?

Гарусник: А это значит, что мне не суждено изобрести панацею. Ты говорил, что можно попробовать искусственный синтез?

Bachelor: No, it's useless... and impossible without Rubin anyway.

Бакалавр: Нет. Безнадежно. И без Рубина вряд ли получится.

Haruspex: Perhaps there is another way for me to fulfil my duty. If only I knew whom my father had marked with the damn sign!

Гарусник: Быть может, я иначе сумею исполнить свой долг. Узнать бы только, кого отец обозначил этим проклятым знаком!

Bachelor: Oh... Have you given in to despair? Whoever this mysterious patient is, there's only one thing that can save him-the panacea. If it's not too late, I mean. So many have died...

Бакалавр: А... Неужели ты отчаялся? Кем бы ни оказался этот таинственный пациент - спасти его может только панацея. Если, конечно, еще не поздно. Сколько народу умерло в эти дни...

Haruspex: I need to go to the Abattoir now. To see the Foreman.

Гарусник: Теперь мне нужно идти в Бойни. Увидеться со Старшиной.

Bachelor: The Abattoir is off limits. You won't get in there unless the Inquisitor lets you. It's the Inquisitor who is now in charge of fighting the epidemic... and everything else.

Бакалавр: Бойни - запретная территория. Ты не попадешь туда, если не получишь разрешения Инквизитора. Теперь вопросы борьбы с эпидемией, да и все остальные вопросы, будет курировать Инквизитор.

Haruspex: I can do just fine without it...

Гарусник: Обойдусь...

Bachelor: You're going to need their clearance for movement anyway. I advise you receive it sooner rather than later. If your ill fame precedes you... well, it would be better if you came on your own volition. outrun ugly rumours and let them know that you're dissecting bodies for a reason.

Бакалавр: Тебе в любом случае придется получить разрешение на дальнейшие перемещения. И сделать это стоит как можно раньше. Если дурная слава обгонит тебя... в общем, лучше явиться по доброй воле. Упреди лживые слухи и дай знать, что вскрываешь мертвых для дела.

Haruspex: Well, that's actually solid advice. The Cathedral it is then.

Гарусник: Что же, совет хорош. В Собор - так в Собор.

Haruspex: Will you come too?

Гарусник: Ты тоже отправишься?

Bachelor: I will go there. Not with you though. Go, I need some time to collect my thoughts. And, Burakh... I'm glad we haven't had time to become enemies. Good luck.

Бакалавр: Но не вместе с тобой. Ты иди, а мне нужно собраться с мыслями. Кстати, Бурах - я рад, что мы не успели с тобой стать врагами! Удачи тебе.

Haruspex: Good luck to you too, oynon.

Гарусник: Удачи тебе, ой non.

Haruspex: What's happened to Stakh?

Гарусник: Какая судьба постигла Стаха?

Bachelor: He turned himself in to the Kains yesterday. I don't know whether he was counting on Victor's compassion or Georgiy's common sense, but-against all expectations-Maria was on the throne at the time. I don't know any further details... What I do know is that no one's seen Stakh since.

Бакалавр: Вчера он сдался на милость Каиновых. Не знаю, рассчитывал ли он на великодушие Виктора или на рассудительность Георгия - но вопреки всем ожиданиям на троне сидела Мария. Мне неизвестны подробности их встречи... Но о Рубине я больше не слышал.

Haruspex: And so the only thing left for me is to fulfil my father's duty. But who was it that he vowed to save even if it cost him his family's honour? I don't know...

Гарусник: Теперь мой последний долг - долг моего отца. Кого он обязался спасти ценой чести нашего рода? Не знаю...

Haruspex: That was not the chimera I had in mind.  
Гаруспик: Я не эту химеру имел в виду.

Bachelor: Which one then?  
Бакалавр: Какую же?

Haruspex: If only I knew whom my father had marked with the cursed sign! I need to go to the Abattoir right now. To talk to the Foreman.  
Гаруспик: Узнать бы, кого отец обозначил этим проклятым тавром! Теперь мне нужно идти в Бойни. Увидеться со Старшиной.

Haruspex: Well, I need a hybrid of man and bull. A chimera...  
Гаруспик: А мне нужен гибрид человека и быка. Химера...

Bachelor: Do not despair. Perhaps you will find your bullman in the primal Steppe after all. Or is it man-bull?  
Бакалавр: Не отчайвайся. Может быть, в этой первобытной Степи еще обнаружится быкочеловек. Или человекобык?

Haruspex: I don't care.  
Гаруспик: Мне это будет безразлично.

Bachelor: You have made quite an impression on the emissary of the Powers That Be. Congratulations. Keep doing that, and soon there'll be no menacing Inquisitor in town-only a gentle Aglaya Lilich. The bad news is she can see that too... She'll be reluctant to meet you again, I'm afraid.  
Бакалавр: Ты произвел сильнейшее впечатление на посланницу Властей. Могу тебя поздравить. Если так пойдет и дальше - скоро тут не будет грозного Инквизитора.

Останется лишь трепетная Аглая Лилич. Плохо, что она и сама это понимает... Боюсь, видеться с тобой она больше не будет.

Haruspex: What do you mean?  
Гаруспик: Как тебя понимать?

Bachelor: Executors have told me that she was furious to learn of your discovery. She had her reasons-and she was quite intent on destroying you when you came to her. But she was so impressed by your dignified demeanour that she's had a change of heart. What did you tell her that touched her so much?

Бакалавр: Исполнители сказали, что узнав о твоем открытии, она пришла в ярость. Были причины. Когда ты вошел, она была намерена уничтожить тебя. Но ты держался с таким достоинством, что произвел на нее сильнейшее впечатление. Что ты сказал ей, что так растрогал ее?

Haruspex: We talked about freedom.  
Гаруспик: Мы говорили о свободе.

Haruspex: That's none of your business.  
Гаруспик: Тебе ни к чему об этом знать.

Bachelor: All right then. I'd like to ask for your help, Burakh. You are well aware that my business here is not complete yet-and now the Inquisitor has commissioned me to look for the source. She gave me a push in the right direction-as she did to you-yet I'm stuck.

Бакалавр: Ладно. Я прошу твоей помощи, Бурах. Ты, конечно, знаешь, что мои дела тут еще не завершены. Теперь по поручению Инквизитора я выполняю работу по поиску источника. Так же, как и тебя, она навела меня на верное направление мысли. Но на этом пути я зашел в тупик.

Haruspex: Are my ears playing tricks on me? The oynon is stuck!  
Гаруспик: Что я слышу? Ойнон зашел в тупик?

Haruspex: Speak.  
Гаруспик: Говори.

Bachelor: I'm analyzing the soil... The results aren't great, but I've found something. There may be a paradox to the tectonic bed under the settlement. I need to know what its structure is like. I've heard that the Abattoir is rooted deeply into the ground. Tell me-do the people who live inside of it know what's below?

Бакалавр: Я произвожу анализ почвы... В общем, результаты неутешительные, но кое-что я обнаружил. Возможно, тектонические пласти под этим поселением устроены парадоксально. Мне нужно знать, что находится в глубине. Я слышал, что Бойни корнями уходят в Землю. Скажи, там знают, что находится тут, под землей?

Haruspex: What do you want from me?  
Гаруспик: Так чего же ты хочешь от меня?

Bachelor: You are allowed inside, aren't you? Go ask them-find out what's down there! And if the source of the disease is indeed below, we'll overthrow this behemoth with armed force! The army will be here tomorrow.

Бакалавр: Тебе открыт доступ внутрь - не правда ли? Спроси, узнай у них, что находится в глубине! И если там, внутри, действительно коренится источник заразы - мы опрокинем сопротивление этой громады военной силой! Завтра тут будет армия.

Haruspex: You are wrong, oynon. Wherever did this theory of yours come from?  
Гаруспик: Ты неправ, ойнон. Откуда взялась у тебя такая гипотеза?

Bachelor: Aglaya Lilich has a rather elegant theory on how it all works. It's a shame you can't talk to her, really... oh well.  
Бакалавр: У Аглай Лилич есть весьма изящная теория о том, как тут устроено все, что нас окружает. Вот если бы ты и с ней мог общаться... но, увы.

Haruspex: Nothing is impossible, oynon.  
Гаруспик: Нет ничего невозможного, ойнон.

Haruspex: Aglaya knows a lot, that's for sure. I wish you luck in your search.  
Гаруспик: Аглай знает много. Это так. А тебе я желаю тебе успеха в поисках.

Haruspex: I'd like to know that myself. And today I'm going to find out. If I make it in time.  
Гаруспик: Мне и самому интересно. Сегодня я это узнаю. Если хватит времени.

Bachelor: Do share your findings with me. We're in the same boat, you and I, after all.  
Бакалавр: Поделись со мной результатом. Мы делаем одно дело.

Haruspex: Are we now?  
Гаруспик: Ой ли?

Haruspex: That will depend on the findings, oynon.  
Гаруспик: Это будет зависеть от результата, ойнон.

Haruspex: They do, oynon.  
Гаруспик: Знают, ойнон.

Bachelor: Do tell! What's down there?  
Бакалавр: Говори же! Что там?

Haruspex: I can't, oynon. Such is the will of my name and my kin.  
Гаруспик: Не могу, ойнон. Воля моего имени и моего рода.

Bachelor: Damn it! So what, am I supposed to go down there myself? And this is what I get after everything I've done for you, you ungrateful bastard!  
Бакалавр: Черт! Так что же - придется мне лезть туда самому? И это после всего, что я для тебя сделал? Неблагодарный негодяй!

Haruspex: Easy there!  
Гаруспик: Полегче!

Haruspex: No need for this, oynon. Calm down.  
Гаруспик: В этом нет нужды, ойнон. Не стоит так кипятиться.

Haruspex: Whatever,  
Гаруспик: Как знаешь.

Haruspex: There's no disease there, oynon. Don't waste your time.  
Гаруспик: Там нет заразы, ойнон. Не ищи напрасно!

Bachelor: I need proof.  
Бакалавр: Но мне нужны доказательства.

Haruspex: My word is your proof.  
Гаруспик: Мое слово тому ручательство.

Haruspex: I don't have any myself.  
Гаруспик: У меня у самого их нет.

Haruspex: You are a learned man, oynon, and I respect you for that, but don't speak of things you know nothing about.  
Гаруспик: Ты учен, ойнон, и я воздаю тебе должное. Но не суди о том, чего не смыслишь.

Bachelor: What can it be down there...  
Бакалавр: Что же там может быть...

Haruspex: I can only tell you one thing. There's life down there.  
Гаруспик: Могу сказать тебе только одно. Там есть жизнь.

Bachelor: What do you mean? Do you mean something weird? Like an underground city?  
Бакалавр: Как тебя понимать? Фантастическое что-то? Подземный город?

Haruspex: No. That's not what I mean.  
Гаруспик: Нет. Не так.

Haruspex: Don't ask. You wouldn't understand anyway.  
Гаруспик: Не спрашивай. Ты все равно этого не поймешь.

Bachelor: ...Destroy, we need to destroy all this! Destroy and tear apart everything three versts down!  
Бакалавр: ... Разрушить, разрушить надо все это! Расчистить и вскрыть на три версты в глубину!

Haruspex: No need to be rash.  
Гаруспик: Ты бы не спешил.

Haruspex: ...That would be murder.  
Гаруспик: ... Это убьет его.

Haruspex: The depths of Bodhho hold no ill, oynon.  
Гаруспик: Глубины Бодхо не таят ничего дурного, ойнон.

Haruspex: The Earth is sacred. Do not try to pierce it with your sharp mind.  
Гаруспик: Земля священна. Не проницай ее кору острым умом.

Haruspex: I've been given your letter, oynon. What does it mean?  
Гаруспик: Мне передали твое письмо, ойнон. Как тебя понимать?

Bachelor: It's as straightforward as it gets. I've made my choice. I have something to aim for now.  
Бакалавр: Так и понимать. Я сделал свой выбор. Теперь у меня есть цель.

Haruspex: What was that about 'the cause'?  
Гаруспик: Что за дело ты имел в виду?

Bachelor: The Kains have conducted a remarkable test-with brilliant results. In short, they've found out how to perform miracles. To breathe soul into buildings and things. They can hold on to soulstates beyond human control. They've conquered death. And that is why I live. We have a lot in common.  
Бакалавр: Кайны поставили необычный опыт - и добились успеха. Коротко говоря, они научились творить чудеса. Они научились одухотворять здания и предметы. Они умеют удерживать состояния души, не подвластные человеческой воле. Они победили смерть. Для этого живу и я. У нас много общего.

Haruspex: Well... I wish you luck. You've given me food for thought.  
Гаруспик: Ну что же... Я желаю тебе успеха. Ты дал мне повод задуматься.

Haruspex: I thought you were a less passionate person, oynon.  
Гаруспик: Я думал, ты хладнокровнее, ойнон.

Haruspex: Is it Maria?  
Гаруспик: Это Мария?

Bachelor: No. Why in the world? It's the utopians' truth. The genius ideas, the will to carry them out, and the space to do so.  
Бакалавр: Нет. С какой стати? Это правда утопистов. Гениальные идеи, воля для их осуществления и пространство, в котором их можно осуществлять.

Haruspex: What kind of ideas?  
Гаруспик: Какого рода эти идеи?

Haruspex: Why these particular people?  
Гаруспик: Почему именно эти люди?

Haruspex: Is it the Tower?  
Гаруспик: Это Башня?

Bachelor: I've heard of the puzzle you are trying so hard to solve. So, you appear to believe that your father gave an oath to save a creature of a sublime kind. A supreme being in corporeal form, so to speak. Am I right?  
Бакалавр: Я слышал о загадке, над которой ты бьешься. Значит, ты веришь, что твой отец связал себя обязательством сберечь существа высшего порядка. Так сказать, надчеловеческую сущность, воплощенную в телесную форму?

Haruspex: I will do just fine without your... rationalist advice.  
Гаруспик: В этом деле я обойдусь без советов... рационалиста.

Bachelor: Come now, Artemy... I'm sorry if I came across as condescending. I only want to help. Remember how you helped me when I was running circles in the dark?  
Бакалавр: Полно, Артемий... Прости, если я показался тебе высокомерным. Я только хочу помочь. Вспомни, как ты помогал мне, когда я метался в потемках...

Haruspex: And you think that you can lead me out of the dark with your educated mind?  
Гаруспик: И ты полагаешь, что своим университетским умом сможешь вывести меня из потемок?

Bachelor: I kind of do. You shouldn't underestimate my wit. A lot of water has flowed under the bridge since I came here. I'm not so sceptical towards your Kin as I used to be. I have confirmed that your chimeras do indeed exist. I just see them... in a different light. In a plainer one.  
Бакалавр: Полагаю, что да. Ты напрасно недооцениваешь мой ум. Много воды утекло с тех пор, как я приехал сюда. Я уже не смотрю на ваш Уклад с прежним скепсисом. Я убедился в достоверности ваших химер. Вот только... я вижу их по-своему. Проще, что ли.

Haruspex: I hope your plainness helps you-because it definitely won't help me.  
Гаруспик: Тебе это помогает, надеюсь. Мне твоя простота не поможет.

Bachelor: But my musings can give a nudge to your train of thought. Aren't you interested in what I've found out?  
Бакалавр: Но мои соображения могут навести тебя на мысль. Так тебе не интересно, что я вывел?

Haruspex: Fine. Speak.  
Гаруспик: Хорошо. Говори.

Bachelor: Well, seems like I've accidentally found the thing that you've been looking for all this time. I'm standing on the verge of an extraordinary discovery.  
Бакалавр: Так вот - кажется, я невольно нашел то, что все это время искал ты. Я стою на пороге удивительного открытия.

Haruspex: Well? Don't leave me hanging.  
Гаруспик: Ну? Что же ты замолчал?

Bachelor: I'm going to play a little unfair now. I suspect there is an ancient... archeological bed, so to speak, under this town. The place where the herdsmen of old used to live before the factories were founded-when the Abattoir was twice as tall as it is now.  
Бакалавр: А теперь я сыграю нечестно. Я догадываюсь, что под городом есть старый... археологический, так сказать, пласт. Место, где еще до основания фактории вели свою деятельность скотоводы. В те времена, когда Бойни были вдвое выше, чем теперь.

Haruspex: And?  
Гаруспик: Ну?

Bachelor: I want you to ask the Foreman about the precise location of this place and point it on the map. I only need him to tell me under which district this... bed lays. Not much, is it? Then, I'll tell you my interpretation of your father's will. I think it'll clear up your confusion.  
Бакалавр: Я хочу, чтобы ты узнал у Старшины точное расположение этого места и отметил это место на карте. Не так уж много, кажется? Пусть скажет только, под каким кварталом находится этот... пласт. Тогда я расскажу тебе свою версию. Кажется, она отвечает на твой вопрос.

Haruspex: ...Why did you have to impose your conditions on me? I would've done it in good faith-for our friendship. You have offended me, oyonon.  
Гаруспик: ... Зачем было ставить условия? Я мог бы сделать для тебя это из дружбы. Ты обидел меня, ойонон.

Haruspex: I have my own issues with the Foreman. I can barely pry the information I need myself from him.  
Гаруспик: У меня свои разговоры со Старшиной. Едва удается вытащить из него те знания, которые нужны мне самому.

Bachelor: I'm in a tough spot myself, Artemy. Don't get me wrong. I've tried everything I could. I don't have another way of finding out what I need. What I can tell you though is I need this information to neutralize the Commander. Or would you rather have him raze the town?  
Бакалавр: Я тоже в безвыходном положении, Артемий. Пойми меня правильно. Я перебрал все возможные пути. У меня нет другой возможности узнать то, что мне нужно. А тебе я могу сказать, что это нужно для нейтрализации полководца. Или ты хочешь, чтобы город был разрушен?

Haruspex: No. Of course not.  
Гаруспик: Нет. Этого я не хочу.

Bachelor: Then help me out, Artemy, and I'll help you back. Try to make the Foreman talk, and if he doesn't... then the Commander won't have a choice but to turn this place into a pile of ashes.

Бакалавр: Помоги мне, Артемий. А я помогу тебе. Узнай у Старшины эту безделицу. Если он не ответит... у Полководца не будет иного выхода, кроме как превратить все это место в груду дымящихся руин.

Haruspex: Fine. I'll try.  
Гаруспик: Хорошо. Я попробую.

Haruspex: I don't think it'll actually work out.  
Гаруспик: Сомневаюсь, что у меня это получится.

Haruspex: You are very unlikely to help me with this, oynon.  
Гаруспик: Бряд ли ты тут чем-то поможешь, ойнон.

Bachelor: Wrong. Block trusts me-and for a good reason, I must say. And I have good reasons to trust you. I count on your integrity.  
Бакалавр: Ошибаешься. Блок доверяет мне, и не без основания. А я не без основания доверяю тебе. Полнотью полагаюсь на твою честность.

Haruspex: Hmm... And on the Foreman's integrity as well?  
Гаруспик: Хм... И на честность Старшины?

Bachelor: Little Victoria told me that he cannot lie-just like she and the rest of those... in charge cannot.  
Бакалавр: Маленькая Виктория сказала мне, что он не может солгать. Так же, как она и прочие... ответственные.

Haruspex: That is most likely true.  
Гаруспик: Пожалуй, это правда.

Haruspex: I'm not.  
Гаруспик: Нет.

Haruspex: That's way too complicated for me, oynon. Could you please use shorter words?  
Гаруспик: Слишком умно, ойнон. Я с трудом воспринимаю такие слова.

Bachelor: Stop making fun of me. My words are way shorter than the chants of your people's backwards beliefs anyway. Anyway... Have you considered that your father may have actually had something... very complex in mind, and not simply a huge beast? Something so recondite that the only way to describe it is with that... term of yours?  
Бакалавр: Ну-ну, не смейся надо мной. Сравнить с вашей дремучей философией - так это детский лепет. Так что же? Не предполагаешь ли ты, что твой отец имел в виду не динозавра, а нечто... очень сложное? Явление, которое нельзя было обозначить точнее, чем этот ваш... термин?

Haruspex: What else am I supposed to think?  
Гаруспик: А что еще мне остается предполагать?

Bachelor: Then your father's will should be interpreted as a metaphor rather than a literal description...  
Бакалавр: Итак, завещание твоего отца следует понимать не в буквальном, а в переносном смысле...

Haruspex: No, it should be interpreted literally, oynon. If you don't want to see it that way, then stay out of this.  
Гаруспик: В буквальном, ойнон. А если не желаешь понимать в буквальном - не вмешивайся.

Haruspex: So?  
Гаруспик: И что же?

Haruspex: How do you know so much?  
Гаруспик: Откуда тебе столько известно?

Bachelor: I've... spoken to a Mistress.  
Бакалавр: Я... говорил с Хозяйкой.

Haruspex: Which one? There's not a single Mistress in the town that I would trust.  
Гаруспик: С какой? Я пока не вижу тут ни одной, кому я мог бы верить.

Bachelor: Even Capella?  
Бакалавр: Даже Капелле?

Haruspex: What do you know of such things, oynon! Do you really share my beliefs?  
Гаруспик: Что ты понимаешь в этих вещах, ойнон! Неужели ты сам веришь в то же, во что и я?

Haruspex: Leave my father alone! I don't want to hear you babble about the things you don't have the slightest idea of!  
Гаруспик: Оставь моего отца в покое! Я не желаю, чтобы ты болтал о вещах, в которых не смыслишь.

Bachelor: What say you, Artemy?  
Бакалавр: Что скажешь, Артемий?

Haruspex: I've changed my mind. I'll ask the Foreman your question.  
Гаруспик: Я передумал. Задам Старшине твой вопрос.

Bachelor: Make him show you the area at least. The district. Let him prove that these underground sites do not sprawl beyond the premises of Earth. That'll be enough for me.  
Бакалавр: Пусть хотя бы примерно укажет место. Квартал. Пусть хотя бы докажет, что эти подземные следы не выходят за пределы Земли. Мне этого будет довольно.

Haruspex: We'll see.  
Гаруспик: Посмотрим.

Haruspex: There's no point in pointless chatter, oynon.  
Гаруспик: Ни к чему болтать попусту, ойнон.

Haruspex: The Foreman told me about the udurgh. It's the Settlement.  
Гаруспик: Старшина рассказал мне об удурге. Это - Поселение.

Bachelor: Did he word the phrase exactly like this?  
Бакалавр: Он точно сказал тебе именно так?

Haruspex: He did.  
Гаруспик: Да.

Bachelor: I have another interpretation of the term.  
Бакалавр: У меня есть совсем другая версия.

Haruspex: Do you?  
Гаруспик: Какая же?

Bachelor: I think that the mysterious sigil in Isidor's will stands for Simon Kain. Your father's friend. A suprahuman. The creator of this town, an architect of inhabited worlds.  
Бакалавр: Я предполагаю, что таинственным знаком в завещании Исидора обозначен Симон Каин. Друг твоего отца. Сверхчеловек. Создатель этого города, проектировщик обитаемых миров.

Haruspex: Is that so?

Гаруспик: Вот как?

Bachelor: I'd like to know what the Olgimsky girl thinks about my interpretation. Capella. I would also like to have the opinion of a person whom I'm not allowed to visit under any circumstances, Katerina Saburova. I want to study this hypothesis at length. Maria may be biased. Ask these women, Artemy. If you're the one doing the asking, they'll talk.  
Бакалавр: Я хочу узнать, какого мнения о моей версии дочка Ольгимского, Капелла - а также человек, к которому мне вообще путь заказан - Катерина Сабурова. Я хочу всесторонне изучить гипотезу. Мария может быть предвзятой. Спроси этих женщин, Артемий. Тебе они ответят.

Haruspex: What exactly should I ask them about?

Гаруспик: О чем мне их спросить?

Bachelor: Ask if Simon can be the udurgh. Let it be a general question, a simple yes or no in response will suffice. They're... tricky ladies. They seem to know everything about us in advance... yet their knowledge is vague and devoid of specifics. They see very far and very little... But they'll know what you're talking about.

Бакалавр: Спроси - может ли Симон быть удургом. Пусть просто ответят - да или нет. Они... непростые штучки. Кажется, им про нас все известно, на много ходов вперед... вот только известность эта лишена конкретики. Глядят далеко, хотя видят мало... Но они поймут, о чем речь.

Haruspex: Let it be as you wish, oynon. It's not so hard to ask.

Гаруспик: Будь по-твоему, ойнон. Спросить нетрудно.

Haruspex: No, I don't like that new cunning wrinkle in the corner of your mouth.

Гаруспик: Нет. Мне не нравится эта новая лукавая складка в углу твоего рта.

Haruspex: That's absurd. An udurgh can't be a man. It's a body that contains the world.

Гаруспик: Абсурд. Удург не может быть человеком. Это тело, вместившее в себя мир.

Bachelor: Every person is a world-after a fashion. Simon was worthy of such a title more than anyone else. He was more than a man. And... is it really appropriate to talk about him like he's not there anymore?

Бакалавр: Каждый человек в определенной степени - целый мир. А Симон больше, чем кто бы то ни было заслуживал, чтобы о нем говорили так. Он был больше, чем человеком. Да и... уместно ли пока говорить о нем в прошедшем времени?

Haruspex: I don't know...

Гаруспик: Не знаю...

Haruspex: I don't like your interpretation. I don't think you're truly sincere, oynon.

Гаруспик: Мне не по душе твоя версия. Мне кажется, ты лукавишь, ойнон.

Haruspex: The one I have is enough for me.

Гаруспик: Мне довольно и той, что я услышал.

Bachelor: Really? I wouldn't believe the Foreman's words if I were you. I haven't met him, but judging by the rumours... he's not so happy that the son of the person whose place he had... usurped has suddenly returned. These are merely rumours, but...

Бакалавр: Да? А я бы не верил Старшине. Я с ним не встречался, но судя по отзывам... он без энтузиазма относится к внезапному появлению сына человека, чье место он занимал... без всякого на то основания. Но это все слухи, конечно.

Haruspex: Wait... Do you know something that I don't?

Гаруспик: Постой... Что тебе известно?

Haruspex: The Foreman is a Warden. He cannot lie. Farewell, oynon.

Гаруспик: Старшина - служитель. Он лгать не может. Прощай, ойнон.

Haruspex: ...I'm not sure. He has a... labyrinthine way of talking.

Гаруспик: ... Не уверен. Он всегда говорит запутанно.

Haruspex: I've talked to Capella. It's possible that the udurgh is Simon.

Гаруспик: Я говорил с Капеллой. Симон может быть удургом.

Bachelor: Please note that I'm not forcing the decision down your throat. I, myself, will keep going over this, thinking and rethinking. I only want to use your special case as an... additional argument, I think? It fills the empty spaces in my musings... just like that stone with ancient writings in three languages.

Бакалавр: Заметь, я не подталкиваю тебя к решению. Я сам еще буду проверять и перепроверять. Я лишь хочу использовать твой казус как... дополнительный аргумент, что ли? Он заполняет недостающие места в моих рассуждениях... как тот камень с древними письменами на трех языках.

Haruspex: I see.

Гаруспик: Ну, ясно.

Haruspex: Are you trying to infect a healthy head with the morbid ideas of a sick one? Okay then...

Гаруспик: С большой головы на здоровую, что ли? Ну, ладно...

Bachelor: And what does Katerina think?

Бакалавр: А что думает Катерина?

Haruspex: I don't know yet. I'm not too keen on going to the Rod...

Гаруспик: Еще не знаю. Не горю желанием идти в 'Стержень'...

Bachelor: As far as I remember, there is a separate entrance into Katerina's rooms. And her husband isn't the man he was a few days ago.

Бакалавр: Насколько я помню, к Катерине отдельный вход. Да и Сабуров уже не тот, что прежде.

Haruspex: True. Fine, wait for me here then.

Гаруспик: Это так. Ладно, жди меня здесь.

Haruspex: Katerina spoke of the sacrifice, but it all leads to you being right.

Гаруспик: Катерина говорила о жертве. Но... все идет к тому, что ты прав.

Bachelor: How so?

Бакалавр: Почему?

Haruspex: Well, the sacrifice was prophesized to be a person. And that means the udurgh is also supposed to be... proportional to a person. At least that's my understanding.  
Гаруспик: Потому что жертва, о которой предсказано - человек. А значит, и удург - человекоподобный. Я понял ее так.

Haruspex: You wouldn't understand, oyon.

Гаруспик: Тебе не понять, ойон.

Bachelor: And what does Capella think?

Бакалавр: А что думает Капелла?

Haruspex: I don't know yet. I was just about to go to see her.

Гаруспик: Еще не знаю. Я как раз собирался к ней.

Haruspex: Well... I've talked to both Mistresses.

Гаруспик: Ну что же... я поговорил с обеими Хозяйками.

Bachelor: Is Capella a Mistress already? Although... it doesn't matter, it's of no importance at all. So, what's the answer? Can Simon be the udurgh? Is that even in the realm of possibility?

Бакалавр: Капелла уже Хозяйка? Впрочем... неважно, несущественно. Так каков же ответ? Может Симон быть удургом? Хотя бы возможность такая есть?

Haruspex: Yes, he can. You seem to be right, oyon.

Гаруспик: Да. Все идет к тому, что ты прав, ойон.

Haruspex: It is. But that doesn't mean anything.

Гаруспик: Есть. Но это ни о чем не говорит.

Bachelor: Well... Then the game is worth the candle. Even though it's going to be risky, I'll have to put my reputation at stake and triumph over the dreadful champion of the Skerries.  
Бакалавр: Что же... значит, игра стоит свеч. Хоть это и будет рискованно. Придется поставить на кон свою репутацию у грозного победителя в битве при Шхерах.

Haruspex: You've lost me here.

Гаруспик: Не понял.

Haruspex: What's in it for you?

Гаруспик: Тебе-то тут какая выгода?

Bachelor: The key to solving these contradictions lies in the Tower-the one you locals call the Polyhedron. It is clear that it's not what it appears to be to strangers.

Бакалавр: Ключ к разрешению этих противоречий - в Башне, которую вы называете Многогранником. Ясно уже, что она - не то, чем притворяется для посторонних.

Haruspex: What does my father's udurgh have to do with it?

Гаруспик: И при чем тут удург моего отца?

Haruspex: Well, now it's glaringly obvious...

Гаруспик: Теперь все ясно...

Bachelor: All I have to do is check this theory from the optical point of view. I must be certain that this isn't idle superstition. I'll study the Polyhedron from the inside; in exchange for that, you'll find the proof of the underground capillaries having the shape... that I imagine they do.

Бакалавр: Мне осталось проверить эту теорию с точки зрения оптики; я должен быть уверен, что это не пустое суеверие. Я изучу Многогранник изнутри, а ты - в обмен на это - найди доказательство того, что подземные капилляры имеют именно такую форму... какой она видится мне.

Haruspex: You're tearing the guts out of me...

Гаруспик: Ты все жилы из меня вытянуть хочешь...

Haruspex: So eager to stick your nose into the Abattoir again?

Гаруспик: Опять тебе нужно в Бойни?

Bachelor: Do not forget that finding the source of the disease is my main goal. You're not allowed into the Tower; I'm not allowed into the Abattoir. Let's help each other. I'll send you a note tomorrow. We'll make a deal.

Бакалавр: Не забывай, что моя задача - найти источник заразы. Тебя не пускают в Башню, меня - в Бойни. Давай помогать друг другу. Завтра я пришлю тебе весточку. Договоримся.

Haruspex: We'll see about that tomorrow...

Гаруспик: Вот завтра и поглядим...

Bachelor: I got it, Artemy. I've cracked your puzzle. It does indeed have to do with the most high-level mysticism.

Бакалавр: Я понял, Артемий. Теперь я знаю, как объяснить твою загадку. И действительно - тут замешана мистика самого высокого порядка.

Haruspex: I'm listening.

Гаруспик: Я слушаю тебя.

Bachelor: Your udurgh is Simon. Or rather not exactly Simon; a structure, an architectural complex-so, you see, the 'town' aspect of the sigil is preserved, it's actually even emphasized. Now imagine this structure taking in Simon's soul... to become alive.

Бакалавр: Твой удург - это Симон. А точнее, не совсем Симон. Это строение, целый архитектурный комплекс - то есть, значение 'город' сохраняется, и присутствует в высшей степени. Теперь вообрази, что это строение как бы принимает в себя душу Симона... и становится живым.

Haruspex: How can it be? I don't understand.

Гаруспик: Как? Не понимаю.

Bachelor: I know, it's almost beyond comprehension. A phenomenon that can have both a scientific and a mystical interpretation... I can't explain or prove it here and now-Aglaya's got the blueprints. But it's true, trust me! A structure absorbs a soul and comes to life!

Бакалавр: Да, тут тонкость на грани понимания. Это явление можно толковать и в научном, и в, так сказать, мистическом плане... Я сейчас не могу объяснить тебе этого и доказать... поскольку чертежи уже у Аглаи. Но поверь мне, все так! Здание-город вбирает в себя дух и оживает!

Haruspex: Absorbs a soul? How exactly?

Гаруспик: Как это - вбирает в себя дух?

Bachelor: Well, it hasn't happened yet. But the Kains guarantee they can do it. It's an interdisciplinary effort that has to do with both optics and human psyche. And a certain breakthrough.

Бакалавр: Собственно, этого еще не случилось. Но Каины ручаются, что сделают это. Тут что-то среднее между оптикой и психикой человеческой. Такого еще не было, это несомненно.

Haruspex: So a structure becomes a vessel for a soul-like a body?

Гаруспик: Душа содержится в нем, как в теле?

Bachelor: Precisely. Personally I am overwhelmed and humbled... I could never have imagined something like this could be possible. A chimera made of the living and the non-living. I am absolutely positive, Artemy, that this is your udurgh. Are you aware that Simon was one of Isidor's last patients?

Бакалавр: Именно как в теле. Я сам сокрушен, раздавлен... Я не мог и предположить, что возможно хоть что-то подобное. Химера из живого и неживого. Несомненно, Артемий - это и есть твой удург. Ты ведь знаешь, что Симон был одним из последних подопечных Исидора?

Haruspex: I am. Perhaps you're right, oypon.

Гаруспик: Да. Возможно, ты прав, ойнон.

Haruspex: I'll consider this.

Гаруспик: Я буду думать об этом.

Haruspex: The blueprints?

Гаруспик: Какие чертежи?

Bachelor: It doesn't matter! Aglava can explain the details to you... but it may be ill-advised to ask her, I feel. She'll misrepresent them. Somehow it feels to me that my findings are not to her liking. She was expecting something else. But it's the truth! And the truth will out. Everything clicks.

Бакалавр: Неважно. Можешь спросить у Аглаи... а впрочем, лучше не спрашивай, она тебе все объяснит превратно. Почему-то я чувствую, что ей не по душе мои находки. Она ждала иного результата. Но правда-то вот! Ее не скроешь. Все сходится до деталей.

Haruspex: What makes you think it's alive?

Гаруспик: Почему ты говоришь, что оно живое?

Bachelor: Listen... You could say it's just the Kains' family superstition, but it's obvious that a structure can serve as a soul vessel. Or rather a memory vessel. They call it memory.

Бакалавр: Потому что... можно считать это семейным суеверием Каинов - но, очевидно, это здание может служить как бы хранилищем для души. Точнее, для памяти. Они зовут это памятью.

Haruspex: You mean the Tower contains Simon's soul?

Гаруспик: То есть, в Башне содержится душа Симона?

Bachelor: I hope I've managed to convince you.

Бакалавр: Надеюсь, я сумел тебя убедить.

Haruspex: Farewell.

Гаруспик: Прощай.

Haruspex: But who is my sacrifice then?

Гаруспик: Но кто тогда моя жертва?

Bachelor: I don't know. I think it's all superstition anyway.

Бакалавр: Не знаю. Я вообще считаю все это предрассудками.

Haruspex: Without a sacrifice they won't give me the blood that the serum requires. I must choose the right one.

Гаруспик: Без жертвы мне не достать у них крови для сыворотки. Я должен угадать.

Bachelor: Why don't you ask openly? Let the Foreman tell you what he wants from you.

Бакалавр: Почему бы тебе не спросить прямо? Пусть Старшина скажет, чего он хочет от тебя.

Haruspex: The Foreman won't tell anything to anyone anymore.

Гаруспик: Старшина уже ничего не скажет.

Haruspex: He wants me to guess.

Гаруспик: Он ждет, что я угадаю.

Bachelor: Well, intimidate him then. I haven't seen the Foreman, I don't know what type of person he is. But I think that a solid threat can convince anybody. Intimidate him!

Бакалавр: А ты припугни его. Я не видел Старшину, и не знаю, что он за человек. Но, думаю, веская угроза может поколебать любого. Припугни его!

Haruspex: How?

Гаруспик: Каким образом?

Bachelor: Cain gave me a hint today - seems like the Foreman had something to do with your father's demise. Big Vlad is also in on it. Didn't he tell you?

Бакалавр: Каин сегодня намекнул мне, что Старшина как-то связан со смертью твоего отца. И Большой Влад отлично знает об этом. Он тебе не говорил разве?

Haruspex: That's news... He didn't, but he will!

Гаруспик: Это новость... Не говорил, но скажет!

Haruspex: Yes... I already know.

Гаруспик: Да... Я знаю.

Haruspex: How do you know all these things about the Polyhedron, oypon?

Гаруспик: Откуда ты знаешь все это про Многогранник, ойнон?

Bachelor: I've investigated everything thoroughly. I had a suspicion that the Polyhedron had been the cause of the outbreak.

Бакалавр: Я изучал его всесторонне. Было такое подозрение, что из-за него началась эпидемия.

Haruspex: And what have you found out?

Гаруспик: И что ты выяснил?

Bachelor: Well. I've found out that there'd be nothing to be done even if it was true.  
Бакалавр: Гм. Я выяснил, что если даже это и так - теперь ничего не поделать.

Haruspex: How could that happen, oynon?  
Гаруспик: А как это могло получиться, ойнон?

Bachelor: Talk to the Foreman. He'll tell you how it was built.  
Бакалавр: А вот ты поговори со Старшиной. Он расскажет тебе, как его строили.

Haruspex: I will.  
Гаруспик: Поговорю.

Haruspex: It's too late to talk to him now.  
Гаруспик: Поздно уже с ним говорить.

Haruspex: Did they burn the bull on your orders, oynon?  
Гаруспик: Это ты приказал сжечь быка, ойнон?

Bachelor: What bull? Think about it, Burakh. There was no bull.  
Бакалавр: Какого быка? Подумай хорошенко, о чём ты говоришь, Бурах. Никакого быка там не было.

Haruspex: There was a Supreme One at the Bone Stake Lot.  
Гаруспик: На пустыре Костного столба лежал Высший.

Bachelor: There was no bull. But-shhh!-don't tell anyone about it. I gave an order to the soldiers so they'd have something to take it out on. Better let them burn an outskirt lot than a Cathedral square.  
Бакалавр: Быка действительно не было. Но - тсс! Не стоит распространяться на эту тему. Я отдал солдатам такой приказ, чтобы у них появился повод выместить свою злость. Пусть лучше жгут пустырь на окраинах, чем площадь перед Собором.

Haruspex: The Bridge Square, you mean?  
Гаруспик: Ты хотел сказать - 'перед мостом'...

Bachelor: I think you can see my point, Burakh. I gave the order to burn it because it was a nuisance that provoked unrest. Its huge body was filled with infectious spores. It was my duty, after all! Don't be stubborn. I'm not getting in your way, so don't you get in mine.  
Бакалавр: Мы понимаем друг друга, Бурах. Я велел сжечь, потому что он мешал мне. Он способствовал беспорядкам. Его огромное тело было набито заразными спорами. Наконец - мне так велел долг. Не упрямствуй. Я не мешаю тебе делать твоё дело - не мешай мне делать мое.

Haruspex: For the time being, oynon...  
Гаруспик: До поры до времени, ойнон...

Haruspex: I get your subtle hint.  
Гаруспик: Я понял твой хитрый намек.

Haruspex: I need to get inside the Tower, oynon. Tell me how to do that.  
Гаруспик: Мне нужно попасть в Башню, ойнон. Скажи, как туда проникнуть.

Bachelor: Ah! So you too have decided to defend that jewel with your life, haven't you? A worthy choice. It makes me happy to see you've come to it.  
Бакалавр: А! Значит, ты решил встать грудью на защиту этого сокровища? Что же, дело достойное. Я рад, что ты все понял.

Haruspex: I have indeed.  
Гаруспик: Да. Я все понял к концу.

Bachelor: In that case just say 'Fortified' to the Doghead guards. It's a password. Maria's told it to me.  
Бакалавр: Если так - скажи стражам-песиголовцам слово 'укреплено'. Это пароль. Я узнал его от Марии.

Haruspex: Okay.  
Гаруспик: Хорошо.

Bachelor: By the way! Seems like Maria has fallen out of favour with her little brother. So if the password doesn't help, just tell them that I'm planning to save the Polyhedron and that I'm counting on you to help me with this. They'll definitely let you in then.  
Бакалавр: Да! Кажется, в последнее время, моя Мария у братика своего не в чести. Если вдруг не поможет пароль - просто скажи им, что я клянусь спасти Многогранник, а на твою помощь в этом деле очень рассчитываю. Тогда они точно пропустят тебя.

Haruspex: Okay.  
Гаруспик: Хорошо.

Haruspex: Maria is out of her mind. Are you sure it's okay for you to relay the word to me?  
Гаруспик: Мария безумна. Тебе ничего не будет за то, что ты открыл мне его?

Bachelor: It's fine. She's fast asleep, gaining strength. She is getting ready to become a Mistress. Her hour is very nigh. And she is not out of her mind.  
Бакалавр: Не будет. Она спит глубоким сном, набирается сил. Готовится стать Хозяйкой. Ее час вот-вот настанет. И она не безумна.

Haruspex: If you say so.  
Гаруспик: Тебе виднее.

Haruspex: Khan won't listen to Maria.  
Гаруспик: Хан не послушает Марию.

Haruspex: I haven't. I don't care for the Tower whatsoever.  
Гаруспик: Нет. Башня мне глубоко безразлична.

Bachelor: Then there is nothing I can help you with.  
Бакалавр: Тогда я ничем не могу тебе помочь.

Haruspex: Fine. I'll side with you.

Гаруспик: Хорошо. Я встану на твою сторону.

Haruspex: Never mind. It's no big deal if the girl doesn't get married.

Гаруспик: Ладно. Не выйдет девочка замуж - не велика потеря...

Bachelor: So, have you made a decision?

Бакалавр: Итак? Ты решился?

Haruspex: About what?

Гаруспик: На что?

Bachelor: It's high time we make choices. As for me, before the artillery starts firing, I'm packing my belongings and leaving this town, having grabbed some people I want to save. I could have found my own solution, but I don't have the time...

Бакалавр: Время выбирать. Я лично пакую вещи и собираюсь покинуть этот город до начала обстрела - вместе с теми, кого я хочу вытащить из-под огня. Я мог бы разрешить ситуацию по-своему - но времени нет...

Haruspex: Who are you planning to grab?

Гаруспик: Кого ты хочешь взять с собой?

Bachelor: A few people. They will assist in building a new town.

Бакалавр: Нескольких людей. Они помогут построить новый город.

Haruspex: A new town? What's going to happen to the old one?

Гаруспик: Новый город? Что будет со старым?

Bachelor: I could make them destroy the Settlement along with the Bull Project-yet the Polyhedron would remain. Block assured me he'd fire a strike so precise that the other shore of the Gorkhon wouldn't be scathed. 'The river will swallow the plate,' he said.

Бакалавр: Я мог бы сделать так, что Поселение вместе с Проектом Быков будет разрушено. Многогранник останется стоять. Блок заверил меня, что он будет бить по городу так точно, что другой берег Горхона даже не дрогнет. 'Река проглотит плиту' - так он выразился.

Haruspex: The people will die if we destroy the town.

Гаруспик: Если разрушить город - люди погибнут.

Bachelor: Oh, look around. There's no one left alive except for the two of us. The infected ones don't count; they have less than twenty-four hours to live in any case.

Бакалавр: Посмотри вокруг. Все люди уже погибли. Остались только мы с тобой. Зараженные не в счет, им и так осталось жить меньше суток.

Haruspex: I could at least help them.

Гаруспик: Я мог бы успеть помочь им.

Bachelor: Really? Then could you please make it so that I could show up at the Council and present the Commander with arguments in favour of the following arrangement: the corrupt town disappears from the face of the earth, and the Polyhedron stays. It's aseptic and... damn it, it's simply worthy of preserving!

Бакалавр: В самом деле? В таком случае, я мог бы явиться на Совет и предъявить Полководцу аргументы в пользу такого расклада: испорченный город исчезает с лица земли, Многогранник остается. Он стерilen и... черт побери, стоит того, чтобы его сохранить!

Haruspex: What do you need to do so? (2)

Гаруспик: Что для этого нужно? (2)

Bachelor: If my Bound are alive, I'll be with you at the Council. Are you sure they really are alive? Do you really want me to come to the Cathedral and join the council?

Бакалавр: Если мои порученные живы - я буду с тобой на Совете. Ты уверен, что они действительно живы? Ты действительно хочешь, чтобы я явился в Собор на совет?

Haruspex: Yes. Your Bound are safe and sound. I'm counting on you, oynon.

Гаруспик: Да. Твои порученные живы и здравствуют. Я рассчитываю на тебя, ойон.

Haruspex: I need to think it over.

Гаруспик: Мне нужно подумать.

Bachelor: Not a lot, but not little either. I'll come to the Cathedral on the condition that I'm certain of the survival of the people to whom I'm about to devote my time. Are you willing to help me there?

Бакалавр: Не так много, но и не так мало. Я явлюсь в Собор, если буду знать точно, что живы люди, на которых я собираюсь потратить сейчас свое время. Ты готов мне к этим помочь?

Haruspex: No. Not happening.

Гаруспик: Нет. Не бывать этому.

Haruspex: I'll try to do something. How can I recognise your confidants?

Гаруспик: Я попробую что-нибудь сделать. Как я узнаю твоих порученных?

Bachelor: I wrote to you about them the other day. But in case you lost that letter, I'll tell you how to spot them. They all want one thing, and that's to preserve the marvellous Tower. Nothing else matters to them.

Бакалавр: Я уже писал тебе о них несколько дней назад. Но если ты потерял это письмо, я скажу тебе, как их отличить. Все они хотят только одного - сохранить чудесную Башню. Остальное для них не имеет никакого значения.

Haruspex: Wait for me.

Гаруспик: Жди меня.

Haruspex: I like your decision, oynon. Let Simon be the udurgh. (1)

Гаруспик: Мне по душе твой выход, ойон. Пусть удургом будет Симон. (1)

Bachelor: Too late, Haruspex. To make this happen, I need to stand my ground in front of the Queens, and I won't be able to do that.

Бакалавр: Поздно, Гаруспик. Чтобы стало так, я должен отстоять свою точку зрения перед Ферзями, а я этого не сделаю.

Haruspex: Why not?

Гаруспик: Отчего так?

Bachelor: Because I've sworn to save several lives that are Bound to me, that's why! You have your own Bound people, and I have mine. I'll try to help them somehow in what little time we have left...

Бакалавр: Да оттого, что я дал слово сохранить жизни нескольким Приближенным. У тебя свои порученные, у меня свои. Попробую сделать хоть что-нибудь за эти несколько часов...

Haruspex: Are you confidants in danger?

Гаруспик: Твои порученные в опасности?

Bachelor: Some of them are gravely ill. They are on the verge of death. It's partly your fault too, Burakh... They wouldn't have fallen sick without your kind assistance, now would they?

Бакалавр: Некоторые из них тяжело больны. Они на пороге смерти. И без тебя тут не обошлось, Бурах... Твои заботы стали причиной их заражения.

Haruspex: Fine. I'll check on your confidants and bring them back to life. How do I recognize them?

Гаруспик: Хорошо. Я проверю твоих порученных и верну их к жизни. Как я узнаю их?

Bachelor: Really? Well, you hold all the cards, Burakh. But remember that the people who are Bound to me want to save the Tower at the cost of the poisoned Settlement. C'est tout.

Бакалавр: Да? Что же, карты в руки тебе, Бурах. Мои порученные хотят сохранить Башню. Разрушить отравленное Поселение. C'est tout.

Haruspex: Will you come to the Cathedral if they are alive?

Гаруспик: Если они будут жить, ты придешь в Собор?

Bachelor: I will.

Бакалавр: Да.

Haruspex: Good. I'm counting on you.

Гаруспик: Хорошо. Я буду рассчитывать на тебя.

Haruspex: Not my problem, oynon.

Гаруспик: Не моя печаль, ойнон.

Haruspex: Well, best of luck to you.

Гаруспик: Ну что же - желаю удачи.

Bachelor: ...Oh really? But it was you who have saved the Inquisitor's life... She won't let us destroy the Settlement. More importantly, she won't ever leave the Tower be for as long as she's alive.

Бакалавр: ... Да? Но ведь ты сохранил жизнь Инквизитору... Она не даст нам разрушить Поселение - это раз. Пока она жива, она не оставит в покое Башню - это два.

Haruspex: What would your solution be?

Гаруспик: Как бы ты разрешил ситуацию?

Haruspex: No, not yet. I might refuse to choose at all.

Гаруспик: Нет. Еще нет. Возможно, я вообще откажусь о выбора.

Bachelor: I still have a lot on my plate. I'd rather be left alone for a while, if you don't mind. Come back in the morning at around seven o'clock.

Бакалавр: У меня еще много дел. Я хотел бы остаться один, с вашего позволения. Приходите утром, часов в семь.

Haruspex: I'm already leaving.

Гаруспик: Я скоро уйду.

Haruspex: The lady of the house must have big plans too, eh?

Гаруспик: У хозяйки дома, наверное, тоже большие планы...

Bachelor: I still have a lot on my plate. I'd rather be left alone for a while, if you don't mind. Come back in the morning at around seven o'clock.

Бакалавр: У меня еще много дел. Я хотел бы остаться один, с вашего позволения. Приходите утром, часов в семь.

Haruspex: I don't want to go outside...

Гаруспик: Наружу выходить не хочется...

Haruspex: Good luck working with the sample, if that's what you're planning to do.

Гаруспик: Если будете работать с материалом - желаю удачи.

Bachelor: I still have a lot on my plate. I'd rather be left alone for a while, if you don't mind. Come back in the morning at around seven o'clock.

Бакалавр: У меня еще много дел. Я хотел бы остаться один, с вашего позволения. Приходите утром, часов в семь.

Haruspex: Sure, I just need a bit more rest before leaving.

Гаруспик: Сейчас, отдохну еще немного.

Haruspex: Good luck working with the sample, if that's what you're planning to do.

Гаруспик: Если будете работать с материалом - желаю удачи.

Bachelor: There is a challenging trial awaiting us. Coming before the Inquisitor requires a clear head. My advice is to get some sleep. You can use my bed, I'll be working on your synthesis anyway.

Бакалавр: Нам предстоит тяжелое испытание. К инквизитору лучше являться со свежей головой. Советую поспать хотя бы немного. Можете воспользоваться моей кроватью, я все равно буду заниматься вашим синтезом.

Haruspex: I'll find another place to spend the night.

Гаруспик: Я переночую в другом месте.

Haruspex: Thank you! I'll pay you back if get the chance.

Гаруспик: Спасибо! Если получится - я не останусь в долгу.

Bachelor: I'm feeling a little sleepy. I need to recollect my thought after what I saw today.

Бакалавр: Я хочу поспать немного. Мне нужно успокоиться после того, что я увидел сегодня.

Haruspex: Yes, me too.

Гаруспик: Да, мне тоже.

Haruspex: The dawn isn't so far off.

Гаруспик: До рассвета осталось совсем недолго.

Bachelor: Time's almost up...

Бакалавр: Времени почти не осталось...

Haruspex: So that's what the true price of your choice was! Do you have any idea as to what happens now?

Гаруспик: Так вот какова истинная цена твоего финала! Ты знаешь, что будет теперь?

Bachelor: What happens now? Now the efforts of thousands of people, the energy of a wonderful family, and the talent of geniuses creators will collaborate to construct a real-life miracle; a miracle capable of pushing humanity towards a new breakthrough and granting us the capability to produce things of genuine beauty.

Бакалавр: Что будет теперь? Теперь силы тысяч людей, энергия удивительного семейства и таланты гениальных создателей будут направлены на сооружение воплощенного чуда - чуда, которое может придать новый рывок человечеству и даст возможность творить новую красоту.

Haruspex: But the price!

Гаруспик: Но какой ценой!

Bachelor: Everything has a price. Kaina's triumph promises to be ruthless but fruitful. This place is remote; but when a phantasmagoric garden blooms here, it'll give birth to a new Renaissance.

Бакалавр: За все придется платить. Триумф Каиной обещает быть жестоким, но плодотворным. Это место - в отдалении. А когда здесь расцветет фантасмагорический сад, он даст ростки для нового Ренессанса.

Haruspex: So, a new Utopia is going to be built here?

Гаруспик: Значит, здесь будет построена новая утопия?

Bachelor: Yes. I find it remarkably fascinating, damn it! You know, daring endeavours of this kind seem almost extinct in the modern times... small wonder we're losing the war. People are evolving to become boring and shallow. History passes us by, paying little notice. The world strives to move forward, but we're not pushing it! A shame.

Бакалавр: Да. По-моему, это чертовски интересно. Знаешь, в наше время так мало дерзаний такого рода... неудивительно, что мы проигрываем войну. Человек становится скучным и мелким. Мы выпадаем из истории. Мир рвется вперед, но не мы толкаем его вперед! Обидно.

Haruspex: If the Polyhedron alone caused so many deaths, how much evil will a whole city of incarnated miracles beget?

Гаруспик: Если один Многогранник стал причиной стольких смертей, сколько зла породит целый город таких воплощенных чудес?

Bachelor: Rather a lot. Let's be realistic here. Does this mean, however, that we-all of us, the humanity, I mean-should abandon our attempts, efforts, and search? You'll never convince me of it.

Бакалавр: Немало. Будем реалистами. Но значит ли это, что не стоит искать и пытаться? Ты никогда меня в этом не убедишь.

Haruspex: The truth is older than we are. There's no point in trying to invent it. Just repeat after the days of old...

Гаруспик: Правда древнее нас. Не стоит ее выдумывать. Нужно только повторять ее...

Haruspex: Are you aware that we turned out to be toys?

Гаруспик: Ты знаешь, что мы оказались игрушками?

Bachelor: Really? You're kidding... Though figuratively speaking... That is true-after a fashion. We are all mere toys in the hands of Providence.

Бакалавр: Право? Ты шутишь... Хотя, в переносном смысле - пожалуй, что так. Все мы игрушки в руках providения.

Haruspex: No, oynon, I mean literally. You are a toy. I am a toy. We are mere dolls made of rags, sawdust, whalebone, and hell knows what else.

Гаруспик: Не в переносном смысле, ойон. В буквальном. Ты - игрушка. Кукла из тряпок, опилок, китового уса и черт знает чего еще.

Bachelor: Have you gone mad?

Бакалавр: Ты сошел с ума?

Haruspex: No. My eyes were opened. You have owners. They are children. The game they're playing with us is almost over.

Гаруспик: Нет. Я прозрел. У тебя есть хозяева. Это дети. Нами доигрывают сейчас.

Bachelor: I hope my side wins!

Бакалавр: Надеюсь, мной выиграют?

Haruspex: No. You lose. They don't love us, by the way. They're fed up with us. That's why we're stuck here... they've stuck us here.

Гаруспик: Нет. Тобой проигрывают. Нас, кстати, не любят. Мы им надоели. Поэтому нас сюда и воткнули.

Bachelor: Very witty, Burakh. Forget it; my laboratory is beckoning to me from the Capital! I can't for too long entertain the thought of it also being a dollhouse. I'm an adult man that has responsibility to bear, you see. I invent medicine that helps with old age and death.

Бакалавр: Остроумно, Бурах. Однако меня ждет моя лаборатория в столице! Я не могу долго тешить себя мыслью, что она тоже - игрушечная. Я несу за нее определенную ответственность, видишь ли. Я делаю лекарства от старости и от смерти.

Haruspex: ...Out of nuts, syrup, and sleeping pills stolen from the adults. Don't make me laugh.

Гаруспик: ... Из орехов, сиропа и сворованного у взрослых снотворного. Не смеши меня.

Bachelor: Enough. This isn't funny any more.

Бакалавр: Хватит. Мне уже не смешно.

Haruspex: You've failed to grasp anything at all...

Гаруспик: Вижу, ты так ничего и не понял...

Haruspex: I don't give a damn. I might refuse to choose anyway.

Гаруспик: Плевать. Возможно, я вообще откажусь от выбора.

Haruspex: Your Bound are alive and well. Come to the Council.

Гаруспик: Твои порученные живы и здравствуют. Приходи на Совет.

Bachelor: Fine. I will. If you tell Block yourself that you're on my side, the Inquisitor will be disarmed.

Бакалавр: Хорошо. Я приду. Если ты сам скажешь Блоку, что ты на моей стороне, ты выбьешь оружие из рук у Инквизитора.

Haruspex: See you at the Cathedral, оунон.

Гаруспик: Увидимся в Соборе, ойон.

Bachelor: Rest... All I need now is some rest.

Бакалавр: Покой, покой... Сейчас мне нужен только покой.

Haruspex: Just popping in to make sure you're alive and well.

Гарусник: Зашел узнать, все ли живы-здоровы.

Haruspex: Well... I was hoping to have some rest here too.

Гарусник: Вот, хотел отдохнуть немножко.

Bachelor: ...That's a surprise. How come you're here?

Бакалавр: ..... Вот это сюрприз. Как ты здесь?

Haruspex: How do I get you out of here, оунон?

Гарусник: Как тебя вызволить отсюда, ойнон?

Bachelor: You know what? Bring those little gits the ammo they want. There's no other choice... Eva knows. I tried to offer blanks, but they're not so dumb as to be duped so easily, and so they've checked.

Бакалавр: Знаешь, принеси ты этим чертам патроны! Делать нечего... Ева знает. Я хотел им холостые подсунуть, а они не простаки, проверили.

Haruspex: What kind of ammo?

Гарусник: Какие патроны?

Bachelor: Military. 7'62, I think... Common military rifle ammo. I hope they shoot each other with them.

Бакалавр: Армейские. Калибр 7,62, кажется... Патроны к армейским карабинам. Хоть бы они друг друга перестреляли этими патронами!

Haruspex: Okay, I'll be back.

Гарусник: Хорошо - жди меня.

Haruspex: They are impossible to get!

Гарусник: Да их же невозможно достать!

Bachelor: Take the ones I left at Eva's-the Stillwater, first floor. They probably won't be enough, but at least we won't have to fight the riflemen. Go get them somehow.

Бакалавр: Возьми те, что я оставил в 'Омуте' - на первом этаже, у Евы. Их не хватит, наверное - но не придется воевать со стрелками. Добудь как-нибудь.

Haruspex: I'll try. Hang in there, оунон.

Гарусник: Попробую. Держись, ойнон.

Haruspex: I was just checking on you... by force of habit.

Гарусник: Зашел... по старой памяти.

Haruspex: Have you been to the Abattoir?

Гарусник: Ты был в Бойнях?

Bachelor: Later. I can't talk in the presence of these little... just get me out of here!

Бакалавр: После. Я не могу говорить при... этих. Вытащи меня отсюда!

Haruspex: Oh well...

Гарусник: Эх...

Bachelor: Thank you. If it weren't for you, those little buggers would have spilt my guts. However, you shouldn't have let yourself be run by them. The kids are arming up, and I have a strong suspicion these arms may go off at any moment.

Бакалавр: Благодарю тебя. Если бы не ты - эти волчата все кишки бы из меня вымотали. Но все же не стоило идти у них на поводу. Детки вооружаются, и судьбу этого оружия теперь предсказать невозможно. Боюсь, оно выстрелит в самый неподходящий момент.

Haruspex: What the hell did you want with that Tower in the first place?

Гарусник: Зачем тебя понесло в эту Башню?

Bachelor: I have every reason to believe that the Polyhedron plays a key part in the history of this settlement. It's not actually a part of town... It stands on its own. Yet they do have an inextricable connection-one cannot last long without the other.

Бакалавр: У меня есть все основания предполагать, что Многогранник играет ключевую роль в истории этого поселения. Собственно, к Городу он не относится... Он - сам по себе, Город - сам по себе. Но при этом связаны они неразрывно и одно без другого существовать не может.

Haruspex: Tell me, have you ever been to the Abattoir?

Гарусник: Скажи - ты заходил в Бойни?

Bachelor: ...I have. Why?

Бакалавр: ... Да. А что?

Haruspex: How deep did you go?

Гарусник: Как глубоко ты проник?

Bachelor: I haven't gone far. They seized me almost immediately. I would have died a grim death if not for the Commander. The military came in the nick of time-I'm inclined to think of their intervention as of a miracle.

Бакалавр: Очень недалеко. Меня мгновенно скрутили. Если бы не полководец, я был бы жестоко убит. Военные оказались там очень кстати - я склонен считать их вмешательство чудом.

Haruspex: Was the Commander inside too?

Гарусник: Полководец тоже был внутри?

Bachelor: He was. We are best friends now. Why do you ask?

Бакалавр: Да. Мы лучшие друзья теперь. Почему ты спрашиваешь?

Haruspex: Has he taken anything from the Abattoir?

Гарусник: Ты что-нибудь вынес из Боец?

Bachelor: No. But... You know it was that little mite that had announced when the pass was going to open. What you may not know is that it opened because they have carried a parcel out.

Бакалавр: Нет. Впрочем... ты знаешь, это ведь та крошка, дочка коменданта noctlекки сказала, когда откроется проход. Так вот - он открылся именно потому, что оттуда вынесли какие-то свертки.

Haruspex: Who has?

Гаруспик: Кто?

Bachelor: Butchers... and those hide-clad thugs.

Бакалавр: Мясники... и эти костоломы, завернутые в шкуры.

Haruspex: Where did they go?

Гаруспик: Куда они направились?

Bachelor: I took no notice of it. It was dark. Also I ran inside immediately.

Бакалавр: Этого я не заметил. Было темно. И потом, я сразу бросился внутрь.

Haruspex: Thank you, oynon. This time you've been of help.

Гаруспик: Спасибо тебе, ой non. Теперь ты помог мне.

Haruspex: You are no coward, oynon.

Гаруспик: Ты не трус, ой non.

Haruspex: Did you take... the blood from there?

Гаруспик: Ты выносил оттуда... ту самую кровь?

Bachelor: I didn't. It wasn't the reason why I went there in the first place-I wanted to take a soil sample and talk to the Foreman... He didn't seem the talkative type though.

Бакалавр: Нет. Я вообщешел туда не за ней. Я хотел взять анализ почвы... и поговорить со Старшиной. Но, похоже, они не из разговорчивых.

Haruspex: Have you taken something? Anything?

Гаруспик: Ты хоть что-нибудь вынес оттуда?

Bachelor: I will nonetheless pay one more visit to the Polyhedron...

Бакалавр: И все-таки, я еще раз проведаю Многогранник...

Haruspex: Good luck.

Гаруспик: Удачи.

Haruspex: Aren't you bothered by its inhabitants?

Гаруспик: Не смущают его обитатели?

Bachelor: You see, I have a theory about it... I'm surprised I haven't considered it before.

Бакалавр: Видишь ли, интересная теория возникла на этот счет... Странно, что не додумался раньше.

Haruspex: Tell me.

Гаруспик: Какая же?

Bachelor: Later. I'll tell you if it proves true.

Бакалавр: Потом, после. Расскажу, если подтвердится.

Haruspex: Be careful.

Гаруспик: Действуй осторожно.

Bachelor: I see the Inquisitor lady has charmed you into submission. You shouldn't trust her. She'll take advantage of us all-including you.

Бакалавр: Я вижу, ты совсем очарован инквизиторшей. Не верил бы ты ей. Поверь, она обманет нас всех. И тебя.

Haruspex: What did she ever do to you?

Гаруспик: Чем она тебе так не угодила?

Bachelor: She lied to me. Fooled by her, I was acting on her prompts the past few days-and I even encouraged others to do the same. My discovery has been reinterpreted and presented in a fashion that has turned truth into lies. I've been violated.

Бакалавр: Она обманула меня. Одурченный ее интригой, я действовал все эти последние дни - и даже побуждал других действовать по ее плану. Открытие, которое я сделал, было перетолковано и подано в таком виде, что истина обратилась в ложь. Надо мной надругались.

Haruspex: So what?

Гаруспик: И что же?

Haruspex: Serves you right.

Гаруспик: Поделом.

Bachelor: Think you're in a better position? She has simply chosen a different tactic for each of us. She has abused my hate and anger. She has abused your love and sense of commitment. I wonder what she did to get to Clara-if she found the Changeling worthy of her schemes at all...

Бакалавр: Думаешь, ты в лучшем положении? Просто для каждого она нашла свою тактику. Меня она купила на ненависти и ярости. Тебя - на любви и ответственности. Интересно, как она подкатила к Кларе - если, конечно, сочла Самозванку достойной своих интриг...

Haruspex: If you are still fooled by her, how come you speak so confidently? What if it's also a part of her plan?

Гаруспик: Если ты до сих пор обманут ей - почему говоришь так уверенно? А если это тоже часть ее плана?

Bachelor: It was lucky enough to reveal her plots-I think that's because I'm...

Бакалавр: Мне чудом удалось раскрыть ее козни - наверное потому только, что я...

Haruspex: ...because you're smarter than me, oynon. Is that what you wanted to say?

Гаруспик: ... потому что ты умнее меня, ой non. Ты это хотел сказать?

Bachelor: Let's put it this way: because I am more predisposed to logical thinking.

Бакалавр: Скажем так: потому что у меня больше предрасположенности к логическому мышлению.

Haruspex: Okay, I get it.

Гаруспик: Ладно, я понял.

Haruspex: ...And what do you suggest?

Гаруспик: ... И что ты предлагаешь сделать?

Bachelor: I think we should finish her. Block is a tool in our hands, but we are still her tools.

Бакалавр: Думаю, нужно покончить с ней. Блок - орудие в наших руках. Но мы - до сих пор орудия в руках инквизитора.

Haruspex: I've heard all this before. I am not a tool, oynon. I can tell you that with utmost certainty.

Гаруспик: Все это я уже слышал. Я не орудие, ой non. Заявляю тебе это со всей ответственностью.

Haruspex: I will make my own choices.

Гаруспик: Я приму решение сам.

Bachelor: Then why did you bring me here at all? I don't get it. I'm giving you solid advice and you are not listening.

Бакалавр: Тогда не пойму - зачем ты привел сюда меня? Я даю тебе хороший совет... но ты не слушаешь меня.

Haruspex: You'll find out soon enough.

Гаруспик: Ты все узнаешь.

Haruspex: Worry not, oynon.

Гаруспик: Пусть тебя занимает не это, ой non.

Haruspex: And what do you suggest?

Гаруспик: И что ты предлагаешь?

Bachelor: I suggest you use the chance she is giving you... Or-or do the unexpected. Although... What if she sees through that too? It's scary to think how far her acuity goes...

Бакалавр: Я предлагаю тебе воспользоваться шансом, который она тебе дает... Или сделать ровно обратное ожидаемому. Хотя - вдруг она предвидит и это? Страшно даже подумать, насколько далеко простирается ее прозорливость...

Haruspex: Really?

Гаруспик: Да ну?

Bachelor: Perhaps I tend to demonize her-but I am furious about what happened to me...

Бакалавр: Может быть, я склонен ее демонизировать - но я в ярости от того, что произошло со мной...

Haruspex: ...And you want to keep the Polyhedron intact just to spite her.

Гаруспик: ... И теперь назло ей хочешь сохранить Многогранник?

Bachelor: Yes and no. The Polyhedron and the Inquisitor are mutually exclusive. The Polyhedron will stand if she's gone-and vice versa. I suggest you end her. That's how we can keep one of history's greatest monuments for the humankind. It's a sprout of our future.

Бакалавр: Да. Многогранник и она - взаимоисключающие вещи. Если не будет ее - будет Многогранник, если она будет - Многогранник исчезнет с лица земли. Рекомендую покончить с ней. Так мы сохраним для человечества один из величайших памятников за всю его историю. Росток нашего будущего.

Haruspex: I see your point.

Гаруспик: Я понял твою мысль.

Haruspex: How do you suggest we destroy her?

Гаруспик: Как бы ты предложил ее уничтожить?

Bachelor: Destroy the town. That will be her death sentence. She is responsible for it before the Powers That Be.

Бакалавр: Разрушим город - подпишем ей смертный приговор. Ей не избежать ответственности перед Властями.

Haruspex: I understand.

Гаруспик: Понятно.

Bachelor: Do you have any regrets about what you have done?

Бакалавр: Не жалеешь о том, что сделал?

Haruspex: No.

Гаруспик: Нет.

Haruspex: Regret is the most honest of feelings. Who said that?];

Гаруспик: 'Жалость - самое честное чувство'. Кто же это сказал?];

---

### \*\*\* NPC\_Burah\_Eva.html \*\*\*

Eva Yan: Don't you come near me!

Ева Ян: Не подходи ко мне близко!

Haruspex: Roar! Haha... Just kidding.

Гаруспик: Ам! Ха-ха... Шутка.

Haruspex: Why is it that you hate me so much?

Гаруспик: Чем же тебе так не полюбился?

Eva Yan: You smell of blood.

Ева Ян: От тебя пахнет кровью.

Haruspex: Oh! You've got a keen nose.

Гарусник: Ого! У тебя чуткий нос.

Eva Yan: I've got a keen heart.

Ева Ян: У меня чуткое сердце.

Haruspex: Heart? My favorite part.

Гарусник: Сердце? Это мой любимый орган.

Haruspex: And empty eyes.

Гарусник: Но у тебя пустые глаза.

Eva Yan: Stop it... I want you to stop coming to my house!

Ева Ян: Перестань... Я не хочу, чтобы ты ко мне приходил!

Haruspex: I'm coming to see the Bachelor.

Гарусник: Я прихожу к Бакалавру.

Haruspex: You'll have to bear with the smell of blood for as long as I have business to discuss with your tenant.

Гарусник: Пока меня связывают дела с твоим жильцом - придется тебе потерпеть запах крови.

Haruspex: Blood smells like smoke. It smells of memory, knowledge, and ancient religion.

Гарусник: Кровь пахнет, как дым. Памятью, знанием и древней религией.

Eva Yan: Don't you dare come near me. I'll scream.

Ева Ян: Не подходи ко мне близко - или я закричу...

Haruspex: Why? Are you scared of me?

Гарусник: Ты что, боишься меня?

Eva Yan: Very much so...

Ева Ян: Очень...

Haruspex: I thought the Bachelor was staying here?

Гарусник: Разве Бакалавр остановился не в этом доме?

Eva Yan: Yes... He is...

Ева Ян: Да... В этом...

Haruspex: Well, then he'll protect you if anything goes wrong.

Гарусник: Так он защитит тебя от меня... если что.

Haruspex: Then this is the place I've been looking for.

Гарусник: Значит, мне сюда.

Haruspex: And so you should.

Гарусник: Правильно.

Haruspex: Is the Bachelor in?

Гарусник: А Бакалавр - дома?

Eva Yan: No! He's not... He'll be back after six or even later.

Ева Ян: Нет! Его нет здесь... Он вернется поздно, после шести.

Haruspex: You're lying, woman. He's upstairs.

Гарусник: Лжешь, женщина. Он там, наверху.

Eva Yan: Even if he is, you're not welcome here until six o'clock.

Ева Ян: Даже если так - до шести тебе никто не откроет.

Haruspex: How about I just break in?

Гарусник: Я попробую высадить дверь.

Haruspex: ...I'll come back later.

Гарусник: ... Я приду позже.

Haruspex: Go ahead. Scream.

Гарусник: Кричи.

Eva Yan: You have wolf's eyes... Stop giving me that look.

Ева Ян: У тебя волчьи глаза... Не смотри на меня так пристально.

Haruspex: What's your name?

Гарусник: Как тебя зовут?

Eva Yan: There's no reason for you to call me by name.

Ева Ян: Тебе не нужно звать меня по имени.

Haruspex: I'll find it out eventually anyway.

Гарусник: Я и так узнаю твое имя.

Haruspex: Then I should probably give you a funny nickname.

Гарусник: Тогда придется дать тебе забавное прозвище.

Haruspex: Is that a compliment?

Гарусник: Это комплимент?

Eva Yan: No. Your gaze is terrifying.  
Ева Ян: Нет. У тебя страшный взгляд.

Haruspex: Yes. I'm on the edge because of you all.  
Гаруспик: Да. Вы меня довели.

Haruspex: That's because you're kinda charmless...  
Гаруспик: Это потому, что ты страшненькая...

Eva Yan: I pray that the soldiers don't break into here...  
Ева Ян: Только бы сюда не ворвались солдаты...

Haruspex: I need the Bachelor. Where is he?  
Гаруспик: Мне нужен Бакалавр. Куда он ушел?

Eva Yan: He left for the Polyhedron... and hasn't come back yet. I'm worried!  
Ева Ян: Он отправился в Многогранник... и до сих пор не вернулся. Я волнуюсь!

Haruspex: I'll go check on him.  
Гаруспик: Проверяю его.

Haruspex: What are you worrying about?  
Гаруспик: Чего ты боишься?

Eva Yan: The soldiers... Do you know what they're doing?  
Ева Ян: Военных... Ты не знаешь, что они делают?

Haruspex: They're not doing anything. Don't be afraid. There are posts on every corner.  
Гаруспик: Ничего. Не бойся. Поставили посты на всех мостах.

Haruspex: They kill, burn, and rape.  
Гаруспик: Убивают, жгут, насильничают.

Haruspex: It'll be fine.  
Гаруспик: Обойдется.

Haruspex: Oynon Dankovsky is in trouble. He's being held hostage.  
Гаруспик: У ойнона Данковского неприятности. Его взяли в заложники.

Eva Yan: By the soldiers?  
Ева Ян: Солдаты?

Haruspex: No. By the children.  
Гаруспик: Нет. Дети.

Eva Yan: That isn't as funny as you might think. If those were Kaspar's Dogheads, then it's all the same-they are nothing more than little soldiers. What do they want from him?  
Ева Ян: Это не так смешно, как ты думаешь! Если это песиголовцы Каспара, они немногим уступают солдатам. Что им нужно от него?

Haruspex: He gave them blank cartridges instead of the service ones.  
Гаруспик: Он принес им холостые патроны вместо боевых.

Eva Yan: I see. He did indeed collect some ammo-but he didn't want to supply the children with service cartridges. He feared they'd start shooting... Thought the Dogheads may provoke the soldiers into destroying the Tower...  
Ева Ян: А! Он действительно ходил за оружием. Верно, он не хотел давать детям патроны, потому что опасался стрельбы... Боялся, что песиголовцы спровоцируют солдат, и те разрушат Башню...

Haruspex: They want the ammo.  
Гаруспик: Они требуют оружия.

Eva Yan: Take it! He left everything he had collected here.  
Ева Ян: Возьми! Все, что он собрал, он оставил здесь.

Haruspex: Thank you. We'll be back soon.  
Гаруспик: Спасибо. Мы скоро вернемся.

Haruspex: I think they want him dead.  
Гаруспик: Кажется, они хотят его смерти.

Eva Yan: Could you find out more and get him out of there?  
Ева Ян: Не мог бы ты узнать и вытащить его оттуда?

Haruspex: They want weapons.  
Гаруспик: Им нужно оружие.

Haruspex: No, I don't want to.  
Гаруспик: Не хочу.

Eva Yan: I'm waiting for someone. We need to talk privately...  
Ева Ян: Я жду посетителя. Нам нужно поговорить с глазу на глаз...

Haruspex: I think I know who the visitor is...  
Гаруспик: Догадываюсь, что это за посетитель...

Haruspex: Fine. I'm leaving.];

Гаруспик: Хорошо. Я ухожу.];

### \*\*\* NPC\_Burah\_Georg.html \*\*\*

Georgiy Kain: Yes. You will definitely don your deceased father's garb soon. I felt that familiar power as soon as you stepped into my home... You have almost come into possession of his inheritance, haven't you?

Георгий Каин: Да. Вы, несомненно, вот-вот примете бармы вашего покойного родителя. Как только вы пересекли порог моего дома - я почувствовал эту знакомую силу...  
Вы уже почти унаследовали ему - не так ли?

Haruspex: 'Almost'? I'm not sure I understand, Judge.  
Гаруспик: Отчего же 'почти'? Не вполне понимаю вас, Судья.

Haruspex: That is so.  
Гаруспик: Это так.

Georgiy Kain: My Maria is currently in the same state. A bud that is about to blossom out into a stunning flower. A sun that has already shown an edge of its dazzling corona. We are now waiting for the sunrise. You are still missing a little bit. Perhaps it's only a matter of time?

Георгий Каин: Моя Мария теперь в таком же состоянии. Бутон, который с часы на час превратится в ослепительный цветок. Солнце, которое уже показало краешек своей ослепительной короны. Сейчас мы все ждем рассвета. Вам не хватает лишь какой-то малости. Может быть, это только время?

Haruspex: Perhaps.  
Гаруспик: Может быть.

Haruspex: You haven't changed one bit since my childhood, Judge.  
Гаруспик: Вы ничуть не изменились со времен моего детства, Судья.

Georgiy Kain: It is fortunate that you came to see me, my good master Burakh. There is a matter of great importance for us to discuss. It has something to do with a man who is known to be very involved with you; the man to have spoken in your defence when everyone else had turned their backs on you. I am speaking of Vlad Olgimsky or, specifically, of the most lamentable fate that awaits him.

Георгий Каин: Удачно, что вы зашли ко мне, любезнейший мастер Бурах. У меня есть к вам дело чрезвычайной важности. Это касается участи - увы, плачевной - человека, который заступился за вас, когда все от вас отвернулись, и вообще принимал в вас участие. Влада Ольгимского

Haruspex: What happened to him?  
Гаруспик: Что с ним случилось?

Georgiy Kain: The ruthless investigator that she is, Aglaya Lilich has ordered the opening of the Termitary that was previously locked down by the Olgimskys. In doing so, she has uncovered a few pieces of most valuable evidence. Having interrogated Vlad the Heavy, she has received his full and sincere avowal of guilt. And yet...

Георгий Каин: Неумолимая Аглая Лилич, приказав вскрыть заблокированный Ольгимскими Термитник, вскрыла вместе с тем любопытнейшие факты по этому делу. Допросив Большого Влада, она получила от него полнейшее, чистосердечное признание собственной вины. Однако ж...

Haruspex: Yes, what is it?  
Гаруспик: Да, что?

Georgiy Kain: ...In truth, the catastrophic act that killed thousands of people was not a product of rational planning, but rather that of hesitancy and reluctance. That's the reason why they were trying to hide the outbreak; hesitancy and reluctance are quite common in younger people.

Георгий Каин: ... На самом деле катастрофическое преступление, повлекшее гибель тысяч человек, было совершено не по благородительному расчету, а единственно по нерешительности. И факт эпидемии скрывался долгое время также из неуверенности... так свойственной молодым людям!

Haruspex: Younger people?  
Гаруспик: Молодым людям?

Georgiy Kain: Precisely. It is Vlad the Younger and not his father whom we should hold responsible for this terrifying crime. Vlad the Younger gave the order at his own risk... and then kept it a secret from his father. It was already too late when my noble ally and opponent learned of these developments... and so he took the blame for his son.

Георгий Каин: Именно. В преступлении виноват не старший, но младший Влад. Он отдал этот приказ на свой страх и риск... не сразу признался отцу... а когда было уже поздно, мой благородный собрат и противник взял грех сына на себя.

Haruspex: So what can I do?  
Гаруспик: Так что могу сделать я?

Georgiy Kain: Report this to the governor... Or even his wife, since I heard of some bad blood between you and Alexander. If you won't, I have good reasons to believe the Inquisitor will order Vlad the Heavy's execution.

Георгий Каин: Донесите это коменданту... а всего лучше его супруге, вы ведь не поладили с Александром, не так ли? Иначе - у меня есть все основания опасаться, что инквизитор отдаст приказ казнить Большого Влада.

Haruspex: Why can't you tell the governor... or his wife, yourself?  
Гаруспик: А почему вы сами не можете известить коменданта... или его супругу?

Georgiy Kain: Because they trust the Kains even less than they trust the Burakhs. Especially now that Katerina feels... what kind of powerful emotions you have stirred in the steely Inquisitor. You left a strong impression on her yesterday. Maria feels it too...

Георгий Каин: Потому что Каинам они доверяют много меньше, чем даже вам, Бурахам. Особенно теперь, когда Катерина почувствовала... сколь сильные чувства вы вызываете у стальной инквизиторши... Вы ведь вчера произвели на нее сильнейшее впечатление. И Мария чувствует...

Haruspex: That is absolutely none of your business!  
Гаруспик: До этого вам не должно быть никакого дела!

Haruspex: Really?  
Гаруспик: В самом деле?

Georgiy Kain: Indeed. So, will you help... your benefactor? Or, shall we say, your partner in misfortune...  
Георгий Каин: О, конечно. Так вы поможете... своему патрону. Вернее сказать, товарищу по несчастью...

Haruspex: Yes. I'll deal with it.

Гаруспик: Да. Я займусь этим.

Haruspex: No. I don't want anything to do with matters of the kind.

Гаруспик: Нет. Такие дела не по мне.

Haruspex: That's a surprise.

Гаруспик: Неожиданно.

Georgiy Kain: They say this is what merchant families do... They will happily backstab one another in their everyday affairs-yet when the heir is in danger, they put it all behind and rush to the rescue. They'll stop at nothing to pull the opponent apart then; with their teeth if needs be...

Георгий Каин: Эта купеческая складка у них... вы знаете, они могут ненавидеть даже друг друга, когда речь идет о повседневных делах. Но стоит оказаться в опасности родному чаду, как немедля забывают все и приходят на помощь. Право, зубами даже готовы врагов в клочья рвать...

Haruspex: What do you want from me?

Гаруспик: Чего от меня вы хотите?

Haruspex: What was he guilty of?

Гаруспик: А в чем он был виноват?

Georgiy Kain: Long story short, when he gave--or pretended to give--the order to lock down the Termitary, he was already fully aware of the highly contagious disease that the Kin had fallen victim to. Apparently, he imagined that some natural traits of the Steppe people and their amazing vitality would allow them to do away with the plague on their own...

Георгий Каин: Да в том, что отдав - то есть, забежим вперед, якобы отдав - приказ о блокаде Термитника, он уже знал, что в Укладе началась эпидемия опаснейшей болезни. Понадеявшись на природные способности и, так сказать, живущесть степняков он предоставил им самим бороться с мором...

Haruspex: Did he now?

Гаруспик: Вот как?

Georgiy Kain: Well, keeping in mind how volatile these people may be, the Olgimskys were also striving to protect the town from an onset of blood-crazed plague-sufferers. In other words, if they didn't try to hide their decision, it may have been understood and supported. But then Simon's death wrought havoc with their plans.

Георгий Каин: Ну, так же учитывая нестабильный характер этого народа, Ольгимские руководствовались желанием избавить город от паники обезумевшей зараженной толпы... Одним словом, можно было бы понять их, если бы они объявили о своем решении. Но гибель Симона спутала карты.

Haruspex: So where are you going with this?

Гаруспик: Так в чем же дело?

Haruspex: Don't call me that. I don't like it.

Гаруспик: Не нужно меня так называть. Мне это неприятно.

Georgiy Kain: As you wish. So, will you listen to me?

Георгий Каин: Как скажете. Так вы готовы меня выслушать?

Haruspex: What do you want?

Гаруспик: Что вам угодно?

Georgiy Kain: You are very kind to have come to see me, master Burakh.

Георгий Каин: Вы оказываете мне любезность своим посещением, мастер Бурах.

Haruspex: I will do the favour you asked of me.

Гаруспик: Я выполню вашу просьбу.

Georgiy Kain: Good for you. My gratitude will not be a long time coming.

Георгий Каин: И прекрасно поступите. Моя благодарность не заставит себя ждать.

Haruspex: What?

Гаруспик: Что?

Georgiy Kain: What I was saying is that the deed as good as the one you are willing to perform must be rewarded appropriately.

Георгий Каин: Я говорю, что доброе дело, которое вы совершите, будет вознаграждено.

Haruspex: We'll speak about that later.

Гаруспик: После поговорим об этом.

Haruspex: I have no idea how to reply when I hear something like this.

Гаруспик: Я не умею отвечать на такие фразы.

Haruspex: I gave the senior Olgimsky over to the Kin.

Гаруспик: Я отдал на суд Уклада старшего Ольгимского.

Georgiy Kain: Did I hear you right, master Burakh?

Георгий Каин: Правильно ли я вас слышал, мастер Бурах?

Haruspex: You bet.

Гаруспик: Не сомневайтесь.

Georgiy Kain: You are a clever man, Artemy Burakh-but regrettably short-sighted. Although... There's not many people who may boast percipience these days. I have no doubt that you did what your honour commanded you to, and this is always worthy of sympathy.

Георгий Каин: Вы умный, но недальновидный человек, Артемий Бурах. Впрочем... кто в эти дни умеет быть дальновидным? Не сомневаюсь, что вы поступили по совести. А это всегда достойно сострадания.

Haruspex: Your plans are far from obvious to me, I'm afraid.

Гаруспик: Боюсь, что ваши планы мне известны.

Georgiy Kain: I'm afraid that is unlikely to change. In all fairness, my plans are far from obvious to myself these days. Would you like to know a secret? I'm not who you think I am.

Георгий Каин: Боюсь, что такого не случится никогда. Признаться, теперь они неизвестны даже мне самому. Желаете узнать тайну? Я ведь совсем не тот, за кого вы меня принимаете.

Haruspex: Seems so.

Гаруспик: Похоже на то.

Haruspex: Well, I think you are a schemer.

Гаруспик: Я принимаю вас за интригана.

Haruspex: Spare me your secrets.

Гаруспик: Мне не нужно ваших тайн.

Haruspex: Sympathy? I thought it was worthy of respect.

Гаруспик: Сострадания? Я в таких случаях говорю об уважении.

Georgiy Kain: And you are correct. Good luck concluding your work, master Burakh.

Георгий Каин: И бываете совершенно правы. Счастливо вам завершить ваше дело, мастер Бурах.

Haruspex: Thank you.

Гаруспик: Благодарю.

Haruspex: I don't believe you mean it.

Гаруспик: Я не верю в искренность ваших пожеланий.

Haruspex: Judging by your expression, that's not what you expected to hear.

Гаруспик: Если судить по вашему лицу - это не та новость, которой вы ждали.

Georgiy Kain: No. I thought you would be more sensible than that.

Георгий Каин: Да. Я думал, вы будете благоразумнее.

Haruspex: I chose to remain true to my conscience.

Гаруспик: Я сделал так, как велела мне совесть.

Haruspex: I gave the junior Olgimsky over to the Kin.

Гаруспик: Я отдал младшего Ольгимского на суд Уклада.

Georgiy Kain: And you've made the right choice. Here is your reward for setting an innocent man free.

Георгий Каин: И поступили совершенно справедливо. Вот награда за спасение невиновного человека.

Haruspex: Thank you.

Гаруспик: Благодарю.

Haruspex: I need no money. I was doing what I must.

Гаруспик: Мне денег не нужно. Я исполнял свой долг.

Georgiy Kain: That's a pity. Your words betray a generous soul, but still... you could use it. Do take it. I have no doubt you can put the money to good use.

Георгий Каин: Жаль. Хоть эта фраза и выдает великодушного человека, но... они бы вам пригодились. Право, берите. Вы успеете сделать много хорошего с этими средствами.

Haruspex: You've convinced me.

Гаруспик: Вы меня убедили.

Haruspex: No, I won't take it.

Гаруспик: Нет.

Haruspex: How was it any of your concern anyway?

Гаруспик: Зачем вам это было нужно?

Georgiy Kain: I am the Judge. It is my duty to see justice served.

Георгий Каин: Я - Судья. Я должен следить за тем, чтобы справедливость торжествовала.

Haruspex: I see.

Гаруспик: Понимаю.

Georgiy Kain: I would have no future if not for you. The cause that I serve could fail without me. Thank you.

Георгий Каин: Если бы не ты - у меня бы не было будущего. Дело, которому я служу, без меня может не осуществиться. Спасибо тебе.

Haruspex: So what kind of future is destined for you?

Гаруспик: Какое же будущее тебе предназначено?

Georgiy Kain: The town will be rebuilt. We will transfer it to the other side of the river. The land is clean there. Nobody will disturb us. The Polyhedron will become the foundation of a new settlement-just like the Abattoir had become one for the doomed settlement. And a new era will set in.

Георгий Каин: Город будет построен заново. Мы перенесем его на другой берег реки. Там чистая земля. Там никто нам не помешает. Многогранник ляжет в основу нового поселения так же, как некогда в основу обреченного поселения легли скотобойни. И будет новая эпоха.

Haruspex: I'm afraid this time will never come.

Гаруспик: Боюсь, что это никогда не случится.

Haruspex: I hope you succeed.

Гаруспик: Надеюсь, у вас все получится.

Georgiy Kain: We are too few now. I won't succeed by myself of course... Every person counts. Do you know how many of us have survived?

Георгий Каин: Сейчас нас слишком мало. В одиночку я, конечно, не справлюсь... Каждый человек дорог. Ты не знаешь, сколько нас осталось в живых?

Haruspex: I don't know. At least you won't die...And I don't care about the rest.

Гаруспик: Не знаю. Ты не умрешь, по крайней мере... до остальных мне дела нет.

Haruspex: My mission here is not yet complete. There will be enough of you.

Гаруспик: Моя работа здесь еще не закончена. Будет достаточно.

Haruspex: You are nothing. You're just unaware of this yet.  
Гаруспик: Ты - ничто. Только ты еще не знаешь об этом.

Haruspex: Live. Do what you must.  
Гаруспик: Живи. Делай, что должно.

Georgiy Kain: Rest... All I need now is some rest.  
Георгий Кайн: Покой, покой... Сейчас мне нужен только покой.

Haruspex: Just popping in to make sure you're alive and well.  
Гаруспик: Зашел узнать, все ли живы-здоровы.

Haruspex: Well... I was hoping to have some rest here too.];  
Гаруспик: Вот, хотел отдохнуть немного.];

---

### \*\*\* NPC\_Burah\_Grif.html \*\*\*

Bad Grief: You, I know who you are. It's not like I have a choice! A line of trade like this, man doesn't have no right to miss out on anythin' fundamental. Some turmoil that was, eh? Those who got away from you ran past us, y'see. Asked me if you were one of our lot. Nope, I said. So they warned me you'd come. They'll warn those who greet 'em at their next pit stop too...

Гриф: Я уже знаю, кто ты. Что же - такое положение, обязан я все знать по краеугольной части. Видишь, какой ночью поднялся переполох. Кто от тебя ушел - мимо нас пробежали. Спросили, не из наших ли ты. Нет, говорю. Предупредили, что придешь. И дальше предупредят...

Haruspex: I don't like that.  
Гаруспик: Это неприятно.

Haruspex: A damn mess! They mistook me for someone else!  
Гаруспик: Дурацкая путаница! Они же ошиблись!

Bad Grief: Oh don't you fuss, you got yourself into the town from the right side. Scum and villains here, villains and scum. Shady folk livin' by the Warehouses since the world began... Us lot, we are used to them murderings, robberings, muggerings, killerings, and the likes.

Гриф: Ничего, ты с нужного края в город забрался. Тут душегуб на душегубе живет, с какой части ни заберись. Здесь, на Складах, от века темный сброд гнездился... Нас убийствами-разбоями, грабежами да насилиями не удивишь, ко всему привычные.

Haruspex: So your gang is not the only one here?  
Гаруспик: Что, вы тут не одни квартируете?

Bad Grief: Bah! If only! One heart-balm there is, one and only, is we're the strongest. Officially we ain't no thieves, but rather humble storekeepers. But there is new blood, too... Someone's hired them doggies to guard their stuff, and no way they ain't got sticky fingers. Well, that's their business, not mine. But the boys, them little punks, those are on the rise! How could a man have guessed?

Гриф: Если бы одни! Мы главные, хоть этим утешаемся. Мы же официально не воры - кладовщики. Но селится и новая кровь... Кое-кто, вона, видишь, нанял псов свое добро стеречь, тоже на руку нечисты. Ну, эти свою кашу варят. А главное - мальчишки, щенки, силу взяли! Вот уж не ждал.

Haruspex: What boys are you talking about?  
Гаруспик: Это какие же мальчишки?

Bad Grief: Some whippersnappers used to play around here. We didn't touch the lot, why would we? They're small fish, tiny fish. A cuff on the nape and a kick in the butt to shoo 'em away from here were enough. But they went on gangin'! Got 'emselves a real fighting unit and real dogs, snappish too. Gettin' on our nerves quite a bit. I was patient with 'em for a while... But now they're tryin' to get their hands on my goods! That I won't stand, not for a moment. 'Nough!

Гриф: Играли тут молокососы. Мы эту мелочь не трогали - чего возиться? Подзатыльник, и с глаз долой. Ну, они пошли атаманить. Боевые части завели, псов кусачих, обижать стали нашего брата. Я терпел... Так теперь они на мой товар замахнулись! Этого уж я терпеть не буду. Шиш.

Haruspex: Are you going to declare war on them?  
Гаруспик: Что, войну им объявишь?

Bad Grief: I'll start with one of them, the cockiest one, take care of him first. They had this traitor of theirs, ratted 'em out to us... The lil' punk was afraid for his life. But now the prick's turned on everyone! Both 'em lot 'n us. Poisoned one of my thieves, took the stash 'n ran off into the Steppe, that son of a bitch. We went lookin' for him, couldn't find him in the dark...

Гриф: Сначала с одним разберусь, самым борзым. Был тут у них предатель, нам стучал - что они замышляют, да как... За шкуру свою боялся. А теперь сучонок всех сдал! И своих и наших. Отравил одного из моих воров, хабар забрал, сбежал в Степь и залег там, гаденыш... Искали - не нашли в темноте.

Haruspex: Really? I've heard a different story from the boys.  
Гаруспик: А! Я от мальчишек другое слышал.

Bad Grief: But he's one of 'em, he used to be. 'I wanna be a smuggler,' he goes, 'I wanna get 'em many monies for 'em supplies.' I'll give you this thing,' he goes, 'it's invaluable!' So he kept hangin' around here... We even went so far as to take him in as one of us, us lot did. But the prick poisoned Grime and ran off!

Гриф: Да это их, бывший! Он мне говорит - хочу контрабандистом стать, на поставках подняться. Я, говорит, тебе такую вещь принесу за это, бесценную. Терся тут, терся... Мы его уже как своего холили. А он, сучонок, Угли отравил и утек!

Haruspex: So what's your point?  
Гаруспик: Что же ты мне скажешь?

Haruspex: One sly prick, isn't he?  
Гаруспик: Ловкий щенок...

Bad Grief: Would you help us with 'im, eh? If you meet 'im somehow, could you just end 'im...? We'll do you good back, do you favors and the like!  
Гриф: Помог бы ты нам с ним, а? Вдруг встретишь - прикончил бы... А мы тебе навстречу поможем! Наградим по-своему.

Haruspex: Where did you lose him?  
Гаруспик: И где вы его потеряли?

Bad Grief: Look, I'll show you where we went. He must've slipped away further, to the Abattoir...  
Гриф: Смотри, покажу, докуда дошли. Он, наверное, подале убег... К Бойням.

Haruspex: Ok, I'll look for him if I pass that area by.  
Гаруспик: Окажусь в тех краях - поищу его.

Haruspex: I don't kill for money.  
Гаруспик: Я не убиваю за плату.

Haruspex: And so?  
Гаруспик: И что же?

Haruspex: I've offed some runt in the Steppe.  
Гаруспик: Я прикончил в степи какого-то недомерка.

Bad Grief: And at a good hour, too! You know your business, dontcha? You have my gratitude. And a small souvenir to remember the day, eh?  
Гриф: Вот это кстати! Сразу видно, что серьезный человек. Прими благодарность. Ну, и на память кое-что... А?

Haruspex: That would come in handy.  
Гаруспик: Не откажусь.

Haruspex: Keep your... stuff. I don't want it.  
Гаруспик: Я у тебя ничего не возьму.

Haruspex: I met a dogheaded urchin in the Steppe. He was moving northwest.  
Гаруспик: Я встретил в Степи звероголового беспризорника. Он пробирался на северо-запад.

Bad Grief: And you just let him go, my good man?  
Гриф: И ты его отпустил, мил человек!?

Haruspex: I did.  
Гаруспик: Отпустил.

Bad Grief: Oh, man! That wasn't no good thing to do, why didn't you just off him?  
Гриф: Ох, зря это ты... Вот же зря! Зачем же ты его не убил?

Haruspex: That's none of your business.  
Гаруспик: Это мое дело.

Bad Grief: Let us camp near the mountain, a suitable place... Let us camp next to the river, a suitable place...  
Гриф: Покочуем-ка возле рек, покочуем-ка возле гор...

Haruspex: It's an old saying, I know.  
Гаруспик: Это старая загадка, знаю.

Haruspex: I've decided to look for that dwarf.  
Гаруспик: Я все-таки поищу этого гнома.

Bad Grief: He ain't no dwarf, he's a dog! Go look for him. But be careful, 'em lot are little, but snappish. They'll off you in no time.  
Гриф: Он не гном, а пес! Пойщи. Только смотри, они кусаются больно. На вид мелкие, а убивают за присест.

Haruspex: I have nothing to lose.  
Гаруспик: Мне терять нечего.

Haruspex: I've found the runt.  
Гаруспик: Я нашел щенка.

Bad Grief: And...?  
Гриф: Ну, что же?

Haruspex: I let him go.  
Гаруспик: Я его отпустил.

Bad Grief: That ain't good! Got too soft a heart or something? Soft, eh... Well, can't blame you.  
Гриф: Вот это напрасно! Мягок душой, что ли? Мягок... Ну, не осуждаю.

Haruspex: Got too hard of a bone structure? You watch it, I'll break them in no time.  
Гаруспик: А у тебя кости не железные? Смотри. Поломаю - не замечу.

Haruspex: So I am unwelcome here. How do I explain that I had nothing to do with it?  
Гаруспик: Не любят меня тут, я вижу. Как бы им объяснить, что я ни при чем?

Bad Grief: Hey old boy, you've stirred the town, you have... Heavens know how many folks you've offed, they say, heh! But 'em blockheads weren't after you in the first place... So you only have to drop a word or two, and they'll go 'round believin' it all. They got 'emselves a new target already, they're after some bitch now, a shapeshifter dire and grim. So everythin' that's wrong is her doin' now. Even the wrongs you've done for real.

Гриф: А шороху ты навел, брат, навел... Говорят, невесть сколько народу поломал. Ну так они ж не тебя ловили с самого начала. Дурни... Им словцо оброни - вмиг на веру примут. Теперь уже бабу ловят, оборотню лютую... на нее и все грехи валят. Твои тоже.

Haruspex: But I'm still a target, ain't I?  
Гаруспик: Но травят-то меня. Так?

Bad Grief: They'll leave you alone soon, they will. Our lot says there's just one of 'em folks from the Station that ain't dead yet, just one guy to describe your features. He'll die soon enough too-crawled to the cemetery already. And there he lies now, all a-bleedin'. Ain't you a tough guy... If he were to die, there'd be no one left to call you murderer, that I can tell you for sure.

Гриф: Скоро перестанут. Наши сказывают - из тех, что были на Станции, выжил только один, кто приметы твои знает. Да и тот помирать собрался, уж на кладбище пополз.

Сурьезно ты их... Вот, прикончить его - и никто уж тебя не будет за убийцу принимать. Я так уверен.

Haruspex: Where is the cemetery?

Гарусник: В какой стороне кладбище?

Bad Grief: Heh heh! All around us, a cemetary is, go wherever you will... Heh heh! All right, I'll show you. There's a lodge there, a keeper's lodge. Ask for a blessed girl, the daughter of the caretaker, may he rest in peace... She'll tell you the whos and wheres, a kind soul that she is...

Гриф: Хе-хе! Да в какую сторону ни пойди - все одно, кладбище... Хе-хе. Покажу, покажу тебе. Там в сторожке спроси сиротку блаженную, дочку смотрителя, мир его праху... Ну, она укажет, что там и как, добрая душа...

Haruspex: Thank you, I'll consider it.

Гарусник: Спасибо. Я погляжу.

Haruspex: I've killed the doghead.

Гарусник: Я убил этого песиголовца.

Bad Grief: And at a good hour, too! You know your business, dontcha? You have my gratitude. And a small souvenir to remember the day, eh?

Гриф: Вот это кстати! Сразу видно, что серьезный человек. Прими благодарность. Ну, и на память кое-что. А?

Haruspex: Sure. Tit for tat.

Гарусник: Давай. Долг платежом красен.

Haruspex: I didn't do it for you. Put away your reward.

Гарусник: Я это не для тебя сделал. Награды не приму.

Haruspex: Has anyone been asking about me around here?

Гарусник: Спрашивал тут кто-нибудь обо мне?

Bad Grief: Yeah! One big cheese doc came by. An outsider. If he stays here, maybe I should make friends with him... He'd make a good replacement for old Isidor. But he'll leave for sure. He went lookin' for you, he did! All in a fury about it, too. In a fury and in a hurry!

Гриф: Ага! Эдакий важный доктор заходил. Приезжий. Если он тут останется, подружиться с ним, что ли, надо... вышла бы старому Исидору замена. Но уедет, конечно. Искал тебя, искал... Метал искру. Торопился!

Haruspex: What did he say?

Гарусник: Что он говорил?

Bad Grief: He said he'd kill you! A dangerous bloke, he is. A fop if I've ever seen one, but there's somethin' in his eye... I wouldn't cross him, even with 'em fists of yours. Be careful, mate. He's got himself hard fists too, that bloke.

Гриф: А говорил, что убить тебя грозится! Опасный тип. Хлыщ хлыщом, а в глазах есть что-то эдакое. Я бы ему поперек дороги не вставал, даже с твоими кулаками. Поберегся бы ты, а? У этого суд будет короткий.

Haruspex: I'll look for him.

Гарусник: Я его поищу.

Bad Grief: What if he finds you before you find him?

Гриф: А если он тебя прежде найдет?

Haruspex: That's unlikely...

Гарусник: Это вряд ли...

Bad Grief: Well, if you ain't afraid of him, then I'll tell you where to find the guy. He ain't no fool, that bloke, he-heh... Got all warm and cozy at a sweet lady's place. There's one Eva in the town, up there in the Stone Yard. Maybe you could getcha hands on him there. Hope he doesn't off you...

Гриф: Ну, коли не боишься, я тебе подскажу, где его ловить. Он парень не дурак, у сладкой бабы пригрелся. Есть у нас такая Ева, в Каменном дворе. Может, там его и накроешь. Вот только как бы не убил...

Haruspex: He doesn't have what it takes to kill me.

Гарусник: Сил не хватит меня убить.

Haruspex: You're looking to put us at odds, aren't you? Don't you worry, I'll speak to him. And no one's going to die.

Гарусник: Ты нас никак сгравить хочешь? Ничего, поговорим. Все живы будут.

Haruspex: I'm innocent.

Гарусник: Я невиновен.

Bad Grief: You tell him that. But he won't listen to you. One hard-fisted bloke he is, I can see that... No slow walks with that one!

Гриф: Это ты ему расскажи. Да только он слушать не будет. Скор на расправу, оно видно... Спешит!

Haruspex: Where can I find him?

Гарусник: Где его найти?

Haruspex: Let's see what you've got for sale, Grief.

Гарусник: Давай посмотрим на твой товар, Гриф.

Haruspex: What's the news in the town?

Гарусник: Что творится в городе?

Bad Grief: There're a lot of things goin' on left and right, there are. I've got this feelin' we're gonna have a heavy day today, lotsa stuff happenin'. Depends on whatcha're lookin' for. What's your deal?

Гриф: Всякое творится. Чую, такой сегодня будет день, богатый на события. С какой стороны поглядеть. Тебе оно зачем?

Haruspex: I'm looking for trouble.

Гарусник: Беды хочу на свою голову.

Haruspex: I could use some weapons...

Гарусник: Мне бы вооружиться...

Bad Grief: Oh... Well I've got word there's an ambush at the station again. But it ain't no common folks this time, there's some stronger meat there... brigands and thugs. Armed, by the way. Wanna meet 'em? May end good for you, may put you six feet under.

Гриф: А... Ну вот растрепали мне, что на станции опять засада. Только это уже не горожане, это народ покрепче... разбойный люд. И, между прочим, вооруженный. Смотри. Может тебе сгодиться, а может и в могилу свести.

Haruspex: Really? That's interesting. And how long will they be there?

Гарусник: Да? Это интересно. И долго они там будут?

Bad Grief: I dunno, I didn't send 'em there. Tried to talk 'em out if it even... So it ain't my trouble if they come round complainin'. You catch my drift?

Гриф: Не знаю. Не я их туда посыпал. Я даже отговаривал... Вот пусть и не жалуются потом. Смекаешь, что к чему?

Haruspex: Aren't you a weasel, Grief.

Гарусник: Скользкий ты тип, Гриф.

Haruspex: I see what you're getting at. Thank you.

Гарусник: Намек понял. Спасибо.

Haruspex: How do I get to the warehouse where the boys play?

Гарусник: А как добраться до склада, где играют мальчишки?

Bad Grief: What d'you need that for?

Гриф: Тебе зачем?

Haruspex: I just do.

Гарусник: Пригодится.

Haruspex: I'll ask them about that traitor of yours.

Гарусник: Спрошу их про этого перебежчика.

Bad Grief: Really? Oh fine, I've got nothin' to hide from you. Impossible to hide anythin' around here anyway. I'll show you the place. It's in the southern part of the Warehouses, just you get past the railroad. Maybe they'll letcha in.

Гриф: Да? Ладно, что скрывать - тут никого не спрячешь. Покажу место. На южной половине, вот как через полотно перейдешь. Может, откроют.

Haruspex: Thank you.

Гарусник: Спасибо.

Bad Grief: My respects.

Гриф: Мое почтение.

Haruspex: Hey, no need to stand up...

Гарусник: Да не вставай уж...

Haruspex: What have I done to earn your respect?

Гарусник: Чем я заслужил твоё почтение?

Bad Grief: Your father was respected by us lot, so you will be too. If we get a connection, that is.

Гриф: Мы уважали твоего отца. Будем уважать и тебя, если только сживемся.

Haruspex: Did you know my father closely?

Гарусник: Ты близко знал моего отца?

Bad Grief: Heh... He never went refusin' us lot help, and that was 'nough for me. Thou shalt respect kindness more than anything else.

Гриф: Хе... Мне довольно и того, что в помохи не отказывал. Превыше денег сия сердечность ценится.

Haruspex: So you had business with him?

Гарусник: Вы вели дела?

Bad Grief: No way... I couldn't even get near him. He was a wise, well-respected man, your father was. Us children of dirt had no business rubbin' shoulders with a guy like this... It just feels good to have a spiritual beacon walk among us people-keepin' both himself and us in austerity.

Гриф: Какое там... Не подступайся. Он был мудрый и уважаемый человек, твой отец. Что нам, грязюкиным детям, теряться об него... Славно, когда светоч духовный между людей ходит - и себя, и других в строгости блудет.

Haruspex: Who could have killed him?

Гарусник: Кто мог его убить?

Bad Grief: Nobody's got nothin' to gain from that, I think. There was a tale goin' about though... that your honourable father was plannin' to finally take the proper place-the one that belonged to the guy by the rite and the right... of birth, that is.

Гриф: Никому и не выгодно, вроде. Хотя говорили, что в последние месяцы, в ожидании большой беды, вознамерился твой почтенный родитель занять-таки место, которое ему и по роду, и по чину положено...

Haruspex: What place?

Гарусник: Какое место?

Bad Grief: The place that ain't pointed at by no charters. But every single whelp in the Kin can see that invisible throne. Foreman Oyun sits it now, all comfy there like a slug on a fruit. Sittin' tight all right, but it looks mighty ugly...

Гриф: Такое, какое в хартиях не записано. Однако весь Уклад этот трон невидимый видит. Старшина Оюн на нем сейчас - как слизень на плоде. Липко сидит, да дюже гадко смотрится...

Haruspex: I see.

Гарусник: Ясно.

Bad Grief: Well, keep yourself in good health, will you!

Гриф: Ну, доброго здоровьячка.

Haruspex: Same to you.

Гарусник: Взаимно.

Haruspex: Planning? What do you mean?  
Гаруспик: Что значит - вознамерился?

Bad Grief: I mean what I say, mate. He has stated his willingness to do just that. Aye, you think nothin' of it. 'Twas not about ambition, 'twas only unavoidable fate. He must've foreseen hard trials comin'. And here they are! The Kin is all locked up, and the Sand Dirt's leakin' from every crevice.

Гриф: Вот так и значит. Желание изъявил. Да ты не думай. Не от честолюбия, а от неизбежности. Видно, чувствовал, что предстоят испытания тяжкие. Вот и дождались. Уклад заперли, а из недр Песочная Грязь лезет.

Haruspex: Is that so...  
Гаруспик: Вот как...

Haruspex: Those were unexpected words from you.  
Гаруспик: Не ждал услышать от тебя такие слова.

Bad Grief: You'll elucidate your dad's death, won't you? You'll get to the bottom if this?  
Гриф: Смерть родителя-то своего разъяснишь?

Haruspex: What do you know about it?  
Гаруспик: А ты что знаешь?

Haruspex: That is true.  
Гаруспик: Это верно.

Haruspex: We'll see.  
Гаруспик: Посмотрим.

Haruspex: Let's see what you've got for sale, Grief.  
Гаруспик: Посмотрим на твой товар, Гриф...

Bad Grief: My lot are all astir... The pricks are repining against me. Gotta see us split any day now.  
Гриф: Зашевелился мой люд... Ропщут, суки, потихонечку. Не сегодня-завтра выйдет между нами раскол.

Haruspex: Was the order to gut the boys yours?  
Гаруспик: По твоему приказу мальчишек потрошить хотят?

Bad Grief: Whaddya think I am, some kind of kid-killin' monster? Even though the lil' punks re nasty, so so nasty... No. I only ordered for the rabid dogs to be taken away from 'em. They're getting' out of hand.

Гриф: Да что я за изверг - детей губить? Хоть эти и гадкие... Нет, я так - приказал собак бешеных забрать у мальцов. Распоясались.

Haruspex: Maybe you aren't a monster, but the people you've sent came with their knives sharpened.  
Гаруспик: Ты, может, и не изверг - но у твоих посланцев ножи заготовлены.

Bad Grief: ...To scare 'em a tiny lil' bit, perhaps?  
Гриф: ... Может, попугать только?

Haruspex: Or perhaps not, Grief? How about ordering your thieves to leave? The times are tough, you know, it's no child's play... Rats are more dangerous than dogs these days.  
Гаруспик: А может, и нет, Гриф? Приказал бы ты ворам уйти. Такое время, знаешь, не до детей... И крысы теперь поопасней собак будут.

Bad Grief: Okay. I've got a lil' favour to ask of you then. That Bachelor outsider is way too proud to come by, and it doesn't seem like he's plannin' to. You tell him to come. I only need to talk. It'll be beneficial for him.

Гриф: Хорошо. Тогда просьбишка у меня к тебе будет. Приезжий Бакалавр такой гордый, что не заходит сюда - и, видно, не рвется. Ты скажи ему, чтобы пришел. Потолковать только. У меня до него просьба выгодная.

Haruspex: Ok. I'll bring him over.  
Гаруспик: Хорошо. Приведу.

Haruspex: He'll ask me what the matter is.  
Гаруспик: Он спросит, какая.

Bad Grief: The most profitable ever, you answer. Nobody will ever lay a finger on him here, we ain't no enemies to ourselves. You believe me?  
Гриф: А ты скажи, что самая выгодная. Никто его тут пальцем не тронет, мы себе не враги. Веришь, нет?

Haruspex: I do. I'll bring him over.  
Гаруспик: Верю. Приведу.

Haruspex: No. I don't believe you.  
Гаруспик: Нет. Не верю.

Haruspex: Yes, I must have got it wrong. I'll be going then.  
Гаруспик: Да, наверное мне померещилось. Пойду, пожалуй.

Haruspex: That's fine. It's not like you're splitting in half yourself, right?

Гаруспик: Ничего, сам наполовину не расколешься.

Haruspex: The Bachelor will come. He gave me his word.

Гаруспик: Бакалавр придет. Дал слово.

Bad Grief: Will he keep it?

Гриф: А он его сдержит?

Haruspex: I've seen his eyes. He's the type that always keeps their word.

Гаруспик: Я видел его глаза. Такой всегда слово держит.

Bad Grief: Ok, I'll send a peon over to my lot so they don't fiddle around too much. Or better yet, you could go yourself, I'm low on free hands and feet. If they start bein' pig-headed, just say, 'Agathay onay ethay ogothpay.'

Гриф: Хорошо. Пашлю вестового к своим, чтобы не шалили. Или лучше сам сходи, у меня людей свободных нет. Заартачается - скажи заветное словечко: 'хагать на поготи'.

Haruspex: Deal.

Гарусник: Договорились.

Haruspex: What does it mean?

Гарусник: Что это значит?

Bad Grief: What it means is our thieves' talk, and you ain't got nothin' to do with it. So stop bein' smart and go. They'll do what you tell 'em to.

Гриф: А что значит - это уже промеж нас, воров, свой разговор. Ты не мудрствуя. Послушаются.

Haruspex: Hope so.

Гарусник: Надеюсь.

Haruspex: I don't know.

Гарусник: Не знаю.

Bad Grief: Well, you dunno, I dunno, nothin' to talk about then. Ain't nothin' to look at here, Burakh.

Гриф: Ну, ты не знаешь - так и я все забыл. Расходимся, Бурах.

Haruspex: Damn....

Гарусник: Тьфу...

Haruspex: What have you got under the counter, Grief? Show me the good stuff.

Гарусник: Чем из-под полы торгуешь, Гриф? Покажи хабар.

Haruspex: I've got bad news, Grief.

Гарусник: У меня плохие новости, Гриф.

Bad Grief: Everybody does. There ain't been nobody bringin' good news since mornin'.

Гриф: У всех плохие. С утра никто еще с хорошими не приходил.

Haruspex: I couldn't find a way to get on well with your rogues out there. So I had to kill them.

Гарусник: Я там с твоими разбойниками не поладил. Пришлось их убить.

Bad Grief: Did they pick on you?

Гриф: Задирались?

Haruspex: Yes.

Гарусник: Да.

Bad Grief: So you're no guy to be picked on. 'Twas their own thick heads' fault that they rolled.

Гриф: Значит, лучше тебя не задирать. Сами виноваты, дубоголовые.

Haruspex: I'm glad we've come to an understanding.

Гарусник: Я рад, что ты все правильно понял.

Haruspex: Eh, well, it's nothing really.

Гарусник: Нет, ничего особенного.

Bad Grief: That's all I needed... They've got me cornered.

Гриф: Вот не было печали... Прижали-таки!

Haruspex: I need weapons, Grief.

Гарусник: Мне нужно оружие, Гриф.

Haruspex: You deserved it though, didn't you?

Гарусник: За дело. Нет?

Bad Grief: Today's the day, ain't it? Don't miss your chance.

Гриф: Сегодня твой день, я слышал? Не оплошай.

Haruspex: Let's trade, Grief. I've come to see what you have in store.

Гарусник: Поторгуйся, Гриф. Я к тебе за товаром.

Haruspex: It's none of your business.

Гарусник: Не тебе судить.

Bad Grief: Today we're gonna beat the shit out of the carrier! Almost got the rotter already! You in for some huntin'?

Гриф: Сегодня травим разносчика! Говорят, почти поймали вражину! Участвуешь в травле, а?

Haruspex: Show me what you have for sale, Grief, and stop with the chin-wagging.

Гарусник: Покажи товар, Гриф. Нечего болтать о пустом.

Haruspex: No. I don't do shit-beating.

Гарусник: Нет. В травле я неучаствую.

Bad Grief: Oh it hurts to have our arm twisted... She's got style though, dontcha agree?

Гриф: Ох и взяли же нас за жабры... Но какова стать у девицы! А?

Haruspex: Got ammo left for sale, Grief? And other toys...

Гарусник: У тебя остались боеприпасы, Гриф? Ну, и другие безделицы...

Haruspex: Yes, that she's got all right.

Гарусник: Да. Стать исключительная.

Bad Grief: Ah! A great surgeon begs for deep cuts. He-heh...  
Гриф: А! Умелому хирургу - достойную практику. Хе-хе...

Haruspex: Let me see what you've got for sale, Grief. The under-the-counter stuff, too! Like you've got a counter...  
Гаруспик: Товары разверни, Гриф: что ты там под полой прячешь?

Haruspex: Harm set, harm get, Grief...  
Гаруспик: Не плюй в колодезь, Гриф...

Haruspex: Have you seen Clara?  
Гаруспик: Видел ли ты Клару?

Bad Grief: Dunno anyone by that name.  
Гриф: Не знаю такой.

Haruspex: A thief girl.  
Гаруспик: Воровка тож.

Bad Grief: I dunno, I'm tellin' you. Got every thief girl covered, half of 'em called Roses, the rest-Hard Candies. Whaddya want from me?  
Гриф: Не знаю, говорю. Все воровки у нас наперечет. Каждая вторая - Роза. Остальные - Финки. Чего еще?

Haruspex: Fine...  
Гаруспик: А, ну тебе...

Haruspex: The Changeling.  
Гаруспик: Самозванка.

Bad Grief: There's some lass lurking by the carriages at the Station... May be her? Dunno.  
Гриф: Какая-то шмакодяшка рыскает по вагончикам, при Станции... Может, она?

Haruspex: Ah, thanks! Seems like her. Your detailed description is spot-on.  
Гаруспик: А, спасибо! Похоже, она. Очень точное описание.

Haruspex: A holy healer.  
Гаруспик: Святая. Целительница.

Haruspex: Any news?  
Гаруспик: Новости есть?

Bad Grief: Lessee... Oh, here's a thing, a funny story for you: some sloggers come to me-not my lot, I mean, like real sloggers, gloomy 'n all. And whaddya think? They buy up all the kerosene I've got, like the lamp stuff! And that's all! Fancy that, huh?

Гриф: Представь-ка... Вот казус, ровно анекдот. Приходят тут ко мне трудяги... ну - не мои, чисто трудяги, морды мрачные такие. И что ты думаешь - скупают у меня керосин, ну, для фонарей! Всё! А?

Haruspex: The street-lamp stuff?  
Гаруспик: Уличных?

Bad Grief: Nah, the lamp lamp stuff, like what you use to lurk in cellars or sewage or something. And whaddya think? We followed 'em, naturally. So they went to the Theatre, to its backyard-and disappeared... with all the kerosene! And that was the last we've seen of 'em. Could it be they've buried treasure, I wonder?  
Гриф: Да нет же! С какими по подвалам да по канализациям шарятся. И что ты думаешь? Мы, ясно, проследили за ними. Так эти пошли к Театру, прошли на задний двор и сгинули там... со всем керосином! Поминай как звали. Уж не зарыл ли кто кладу, думаю?

Haruspex: No, I dont' think so.  
Гаруспик: Нет. Вряд ли.

Bad Grief: Yeah, I know. We scoured the place. Found nothin', neither hole nor ditch nor secret passage nor anything. But the Theatre is an evil place, it's got character... You've heard of the Prophet, right? The guy that's made a splash like the day before yesterday?  
Гриф: Дак я знаю. Облизали там все - не нашли. Ни отвала, ни тайника. Но Театр место злое, с характером... Про пророка-то слышал? Вот, что шуму наделал третьего дня?

Haruspex: That's all nonsense.  
Гаруспик: Чушь все это.

Haruspex: I've heard of him.  
Гаруспик: Было дело.

Bad Grief: My compliments to you, big man. We'll open the stash if you ditch out some cash. He-heh...  
Гриф: Наше вам почтеньице. У нас товар - у вас купец? Хе, хе...

Haruspex: Yes, I've come to see your wares, Grief.  
Гаруспик: Да, я пришел за товаром, Гриф.

Haruspex: I don't have time for idle chatter.  
Гаруспик: Некогда рассусоливать.

Bad Grief: I see you've come to do business... not just to tell me how pretty I am, eh?  
Гриф: Вижу, по делу пришел... Не ради моих глаз красивых.

Haruspex: I've come to see your stock, Grief.  
Гаруспик: Я пришел за товаром, Гриф.

Haruspex: Not for that. You are most certainly correct there.  
Гаруспик: Не ради. Это точно.

Bad Grief: You're a tough partner, Burakh... I can't cheat you, I can't beat you...  
Гриф: Тяжко мне с тобой, Бурах... Ни обмануть тебя, ни обобрать...

Haruspex: Show me what you've got for sale today.

Гаруспик: Покажи, чем сегодня торгуешь.

Haruspex: You have my sympathy.

Гаруспик: Сочувствую.

Bad Grief: You look like a man not to be picked on, dontcha? Heh he! We'll do some rookin' and swindlin' here 'n there, we will, but let's not be enemies... Thievin' is more honourable than killin' anyway, if you ask me. You must hold a different opinion though, eh?

Гриф: Ну, по тебе сразу видно, что лучше не задирать! Обсчитывать будем, а ссориться - нет, этого не надо... По мне, почтеннее воровать, чем убивать. Ты, наверное, другого мнения?

Haruspex: Who are you?

Гаруспик: Ты кто?

Haruspex: A man's life costs a pittance.

Гаруспик: Жизнь человека немного стоит.

Bad Grief: Heh, ain't they been tellin' you about good old Bad Grief? The kingpin and the king of thieves, the stockman-in-chief, the smugglin' master... well, the robberings are there too.

Гриф: Что, про Грифа тебе не рассказывали? Про воровского короля, главного кладовщика, контрабандных дел мастера... ну, и по разбойной части.

Haruspex: No, they haven't.

Гаруспик: Нет.

Haruspex: So that's how it is...

Гаруспик: Так вот, куда я попал...

Bad Grief: Well, that's me. Welcome to our lair. We're up to some smugglin', we are, so everythin' that's prohibited you can find here in great supply. You be careful though, big man! Buyin' stuff off of us harms you in a way. If anyone finds out, they won't trust you anymore.

Гриф: Вот это я есть. Добро пожаловать в нашу воровскую берлогу. Контрабандой промышляем, потому все, что запрещено, тут водится в изобилии. Только смотри! Наше добро покупать - себе вредить. Узнают - верить тебе не будут.

Haruspex: Thanks for the warning.

Гаруспик: Спасибо, что предупредил.

Haruspex: That doesn't matter in my case.

Гаруспик: В моем положении это безразлично.

Bad Grief: Thank you. I need to live a little longer-there's one more thing that has to be done. My death will not be purposeless now.

Гриф: Благодарю тебя. Мне нужно прожить еще некоторое время. Ведь мне предстоит совершить еще одно дело. Теперь я умру не напрасно.

Haruspex: What kind of thing?

Гаруспик: Что же это за дело?

Bad Grief: I am to perform the most precious feat of all, the feat of self-sacrifice. I will do what Simon has done-every single particle of my body and soul will become lifebearing, bursting with life and granting it to others. There will be no cannon fire. The town will continue to grow. The thread to the future will stretch from the very dawn of time.

Гриф: Мне предстоит совершить самый ценный из всех возможных подвигов - самопожертвование. Я сделаю то же, что сделал Симон - из каждой моей частички произойдет жизнь. Пушки не выстрелят. Город будет строиться дальше. Нитка в будущее протянется от самой зари времен.

Haruspex: But you won't last long. You won't be enough. Consider Simon's fate!

Гаруспик: Но тебя не хватит надолго. Где теперь Симон?

Haruspex: Do you really believe that it can be done?

Гаруспик: Ты действительно веришь, что это осуществимо?

Bad Grief: We are too few now. But if there's at least a dozen of us, it will be enough for the town to expand further and beyond. Hopefully, the place where daydreams are captured and fulfilled will live to see two hundred years more. And how many of those like me have survived?

Гриф: Сейчас нас слишком мало. Но даже если нас будет около дюжины, этого будет достаточно, чтобы город протянулся дальше и выше. Может быть, еще хоть два столетия на земле будет место, где хранятся и осуществляются грэзы. А сколько таких, как я, осталось в живых?

Haruspex: I don't care. I wanted to save your life not for the sake of future sacrifices.

Гаруспик: Мне это безразлично. Мне хотелось сохранить тебе жизнь не ради будущих жертв.

Haruspex: There'll be more of them.

Гаруспик: Будет больше, чем теперь.

Haruspex: There is no death.

Гаруспик: Ты никогда не умрешь.

Haruspex: Live. Do what you must.];

Гаруспик: Живи. Делай, что должно.];

---

### \*\*\* NPC\_Burah\_Han.html \*\*\*

Khan: Who are you?

Хан: Кто ты такой?

Haruspex: 'Who are you? And who's asking?

Гаруспик: Кто ты такой? Кому мне отвечать?

Khan: I am Kaspar, son to Victor Kain, but everyone who knows my temper well enough calls me Khan. And so will you.  
Хан: Я Каспар, сын Виктора Каина. Но любой, кто знаком с моим нравом зовет меня Хан. Так будешь звать и ты.

Haruspex: I am the Foreman of the Abattoir.  
Гаруспик: Я - Старшина Боен.

Haruspex: I am a friend of Capella's.  
Гаруспик: Я - друг Капеллы.

Haruspex: My name is Artemy Burakh.  
Гаруспик: Меня зовут Артемий Бурах.

Khan: Why have you come? Are you here on my sister's behalf?  
Хан: Зачем ты пришел? От сестры?

Haruspex: No, on Capella's.  
Гаруспик: Нет. Я пришел от Капеллы.

Khan: The Olgimsky girl? Curious. I had a feeling she might make a move. Sooner or later our paths had to cross... So what is she up to?  
Хан: От Ольгимской? Это очень интересно. Я как чувствовал, что она что-то предпримет. Должны же мы с ней были пересечься к концу... Ну, и чего она хочет?

Haruspex: She wants to strike an alliance with you.  
Гаруспик: Она предлагает тебе союз.

Khan: Children's alliances are not worth a dime. Is she willing to become my wife in five years? To submit to me?  
Хан: Грош цена этим детским союзам. Станет ли она моей женой через несколько лет? Согласна будет мне подчиниться?

Haruspex: She is. In ten years though.  
Гаруспик: Да. Через десять.

Khan: They say traces of blood were found by the Polyhedron. My Dogheads claim they belong to the soldiers' victims, but I think they're lying. Tell me the truth: are there really soldiers down below?  
Хан: Говорят, под Многогранником нашли кровь. Мои песиголовцы говорят, что это кровь убитых солдатами врагов, но я думаю, они лгут. Скажи мне правду. На обрыве действительно стоят солдаты?

Haruspex: There are.  
Гаруспик: Да, все так.

Khan: Tell the Olgimsky girl that I shall come. Let it be so. The proud Capella made the first move, and so she will have my support. She offers to strike an alliance-and we accept her offer. You have my word.  
Хан: Скажи Ольгимской, что я приду к ней. Быть посему. Раз гордая Капелла сама пошла мне навстречу - я обещаю ей свою поддержку. Она предлагает союз - мы его примем. Даю свое слово.

Haruspex: Farewell, Khan.  
Гаруспик: Прощай, Хан.

Haruspex: Can you tell me what's going on?  
Гаруспик: Объяснишь мне, что происходит?

Khan: Capella would do it better. As to why I've agreed, I won't tell you. The Kains' business is not the Termites' business.  
Хан: Капелла тебе лучше все объяснит. А почему я согласился - это тебе знать ни к чему. У нас в семье свое происходит. Это не для термитов.

Haruspex: I'd love to teach you good manners...  
Гаруспик: Понучить бы тебя вежливости...

Khan: Go ahead and try.  
Хан: Только попробуй.

Haruspex: Later.  
Гаруспик: Не сейчас.

Haruspex: No. It was the earth bleeding, not people.  
Гаруспик: Нет. Это кровь выступила из земли.

Khan: Indeed. I've been told this has happened before-the ground bleeds by the stem as if the Polyhedron is a cork stuck in a tube.  
Хан: Верно. Мне рассказывали, что и раньше кровь выступала из земли под стержнем, как будто Многогранник закупоривает трубку.

Haruspex: What should I tell Capella?  
Гаруспик: Что мне передать Капелле?

Haruspex: Being your ally seems like a dubious blessing at best... No way. Not going to happen.  
Гаруспик: А ты и впрямь незавидный союзник... Нет. Не бывать этому.

Khan: Off you go, Burakh. You have no other business here. I'll deal with this on my own.  
Хан: Иди, Бурах. Больше тебе нечего тут делать. Я сам буду принимать меры.

Haruspex: Yeah, right...  
Гаруспик: Глупости...

Haruspex: Yes. She told you to clear out of here.  
Гаруспик: Да. Она велела вам выметаться.

Khan: Really? You're lying, Burakh. My sister is unconscious. She's communicating with Mother. Hopefully Mom tells her she's a self-centered idiot.  
Хан: Вот как? Ты лжешь, Бурах. Сестра лежит в обмороке. Она общается с мамой. Надеюсь, мама объяснит ей, что она самовлюбленная дура.

Haruspex: Yes, that would serve her well...

Гарусник: Да, это бы на пользу пошло...

Haruspex: In truth I came on Capella's behalf.

Гарусник: На самом деле, я пришел от Ольгимской.

Khan: So goes the world. Capella is smarter than me, but she is nothing without military support.

Хан: Такая судьба. Капелла умнее меня. Но она - ничто без военной поддержки.

Haruspex: Time will tell, Kain.

Гарусник: Время покажет, Каин.

Haruspex: Heh, some games you have here...

Гарусник: Ну и игры у вас...

Khan: You helped us. Thank you for your saving my life. I will be able to put it to good use now that I'm leaving Tower.

Хан: Ты помог нам. Благодарю тебя за то, что сохранил мне жизнь. Я сумею хорошо распорядиться ей теперь, когда я покидаю Башню.

Haruspex: And how are you going to use it?

Гарусник: И как же ты распорядишься своей жизнью?

Khan: I will rule the town-in the same fashion that my father used to when my mother was alive and glimmering. It's hard to be in control if your wife is a Mistress. I'll have to think about how to build a world for her and protect everything she will breathe life into. It won't be easy. I will start with training an army.

Хан: Я буду править городом. Так, как правил отец, пока мама была жива и светилась. Трудно держать власть, если твоя жена - Хозяйка. Мне придется думать о том, как строить ей мир и защищать все, во что она вдохнет жизнь. Это будет непросто. Я начну с обучения своего войска.

Haruspex: Why are you leaving the place?

Гарусник: Почему ты выходишь отсюда?

Khan: Big Sister is driving me away. I cannot fight her, neither can I disobey her. She is becoming the Dark Mistress, the Chariot of Night. Perhaps she already has. We'll know for sure tonight after star-rise.

Хан: Сестра гонит меня прочь. Я не могу сражаться с ней. И не могу не послушаться. Она становится Темной Хозяйкой, Ночной Колесницей. Наверное, уже стала. Сегодня звезды взойдут - посмотрим.

Haruspex: Why is she driving you away?

Гарусник: Почему она гонит тебя?

Khan: She wants memory and the thoughts of the heroic past to inhabit the Tower instead of childhood and the dreams of future. She needs to light up a fire here. To make a furnace where she would forge a new and wonderful world.

Хан: Она хочет, чтобы вместо детства и мечтаний о будущем в этой Башне жила память и мысли о героическом прошлом. Ей это нужно. Зажечь тут огонь. Сделать горнило, из которого она будет ковать дивный новый мир.

Haruspex: Hmm... Setting fire to this place doesn't seem like a good idea...

Гарусник: Хм... кажется, тут лучше огня не зажигать...

Haruspex: I see.

Гарусник: new

Haruspex: So you've agreed to side with Olgimskaya to get back at her?

Гарусник: Значит, ты согласился на союз с Ольгимской, чтобы отомстить?

Khan: That's one of the reasons, yes. But spitefulness is a disgraceful feeling. In reality I am afraid of my sister. She will grow stronger than Mother, who used to be held back by Father. This is why her power had brought more good than evil. And Victoria Sr., Ursa Major, was also alive back then. Who is to hold Maria back now?

Хан: Не без этого. Но желание мести - низкое чувство. На самом деле, я боюсь сестру. Она будет сильнее мамы. Маму сдерживал отец. Поэтому ее сила принесла больше доброго, чем злого. А тогда была жива Виктория-старшая, Большая Медведица. А кто теперь сдержит Марию?

Haruspex: Will the Kains and the Olgimskys make peace?

Гарусник: Каины и Ольгимские заключают союз?

Khan: Not entirely. But the confrontation of the two corners has turned into an enmity, and our union will put an end to that. Capella will establish a new triangle. I don't know yet what powers will become its corners. One of them will be us. Neither do I know what will come from this. Nevertheless, childhood is over. It's a shame.

Хан: Не совсем. Но противостояние двух вершин превратилось во вражду. Наш союз прекратит ее. Капелла сделает новый треугольник. Я еще не знаю, какие силы станут его вершинами. Мы с ней создадим новую. Я еще не знаю, что из этого выйдет. Но детству - конец. Жаль.

Haruspex: Why?

Гарусник: Отчего же?

Khan: The Tower used to be able to bring dreams to life and preserve them. It was a Rose. Sister said it's high time the Rose becomes a Chalice. It will turn from a head into a womb, a foundation of a new world. I'll have no part of it. The children are leaving. Right now.

Хан: Раньше эта Башня умела оживлять и хранить мечты. Это была Роза. Сестра сказала - довольно голове быть Розой, теперь она станет Кубком. Теперь это будет не голова, а утроба - основа нового мира. Я этого не хочу. Все дети отсюда уходят. Прямо сейчас.

Haruspex: A stem this thin won't be a good foundation for the new world...

Гарусник: На такой тонкой ножке новый мир лучше не основывать...

Haruspex: I will bring the Tower down. That's how I'll produce precious blood from below the ground.

Гарусник: Я сокрушу эту Башню. Так я добуду из-под земли драгоценную кровь.

Haruspex: Are you at least happy that you've made peace?

Гарусник: Ты сам-то рад нашему примирению?

Haruspex: You are speaking like an adult man.

Гарусник: Ты говоришь, как взрослый мужчина.

Khan: Rest... All I need now is some rest.

Хан: Покой, покой... Сейчас мне нужен только покой.

Haruspex: Just popping in to make sure you're alive and well.  
Гаруспик: Зашел узнать, все ли живы-здоровы.

Haruspex: Well... I was hoping to have some rest here too.];

Гаруспик: Вот, хотел отдохнуть немнога.];

---

### \*\*\* NPC\_Burah\_Julia.html \*\*\*

Yulia Lyuricheva: Oh! Come in; make yourself comfortable. There should be something in the cupboard if you're hungry. I do apologise for the mess. As of late, my housekeeping endeavours are infrequent to say the least.

Юлия Люричева: А! Входите, входите. Если хотите есть или пить - там что-то было в буфете. Знаете, я почти не следила за домом в последнее время. Вы уж простите, у меня такой беспорядок...

Haruspex: Do you know who I am?

Гаруспик: Вы знаете меня?

Yulia Lyuricheva: Of course I do. Your name is Burakh. Your visit hardly qualifies as a surprise. I am Yulia Lyuricheva, or Yulia, for simplicity. Do you have any serious aversion to cigarette smoke?

Юлия Люричева: Конечно. Вы Бурах. Я все ждала, когда вы меня навестите. Меня зовут Люричева. Можно Юлией. Вы табачный дым хорошо переносите?

Haruspex: It's all right. I got used to it when I was a student.

Гаруспик: Ничего. Привык, когда был студентом.

Haruspex: I can't stand it.

Гаруспик: Нет. Не переношу.

Haruspex: It doesn't bother me.

Гаруспик: Меня этим не смущаешь.

Yulia Lyuricheva: Indeed. You don't have the look of a man who is bothered so easily. And you don't seem to be too inclined to keep things tidy either.

Юлия Люричева: Да, Вы не производите впечатление человека, которого легко смутить. Да и к порядку, кажется, вы... не склонны.

Haruspex: That depends. Shall we get acquainted?

Гаруспик: Это как посмотреть. Будем знакомиться?

Yulia Lyuricheva: Thank you. I need to live a little longer-there's one more thing that has to be done. My death will not be purposeless now.

Юлия Люричева: Благодарю тебя. Мне нужно прожить еще некоторое время. Ведь мне предстоит совершить еще одно дело. Теперь я умру не напрасно.

Haruspex: What kind of thing?

Гаруспик: Что же это за дело?

Yulia Lyuricheva: I am to perform the most precious feat of all, the feat of self-sacrifice. I will do what Simon has done-every single particle of my body and soul will become lifebearing, bursting with life and granting it to others. There will be no cannon fire. The town will continue to grow. The thread to the future will stretch from the very dawn of time.

Юлия Люричева: Мне предстоит совершить самый ценный из всех возможных подвигов - самопожертвование. Я сделаю то же, что сделал Симон - из каждой моей частишки произойдет жизнь. Пушки не выстрелят. Город будет строиться дальше. Нитка в будущее протянется от самой зари времен.

Haruspex: But you won't last long. You won't be enough. Consider Simon's fate!

Гаруспик: Но тебя не хватит надолго. Где теперь Симон?

Haruspex: Do you really believe that it can be done?

Гаруспик: Ты действительно веришь, что это осуществимо?

Yulia Lyuricheva: We are too few now. But if there's at least a dozen of us, it will be enough for the town to expand further and beyond. Hopefully, the place where daydreams are captured and fulfilled will live to see two hundred years more. And how many of those like me have survived?

Юлия Люричева: Сейчас нас слишком мало. Но даже если нас будет около дюжины, этого будет достаточно, чтобы город протянулся дальше и выше. Может быть, еще хоть два столетия на земле будет место, где хранятся и осуществляются грезы. А сколько таких, как я, осталось в живых?

Haruspex: I don't care. I wanted to save your life not for the sake of future sacrifices.

Гаруспик: Мне это безразлично. Мне хотелось сохранить тебе жизнь не ради будущих жертв.

Haruspex: There'll be more of them.

Гаруспик: Будет больше, чем теперь.

Haruspex: There is no death.

Гаруспик: Ты никогда не умрешь.

Haruspex: Live. Do what you must.

Гаруспик: Живи. Делай, что должно.

Yulia Lyuricheva: I'm waiting for someone. We need to talk privately...

Юлия Люричева: Я жду посетителя. Нам нужно поговорить с глазу на глаз...

Haruspex: I think I know who the visitor is...

Гаруспик: Догадываюсь, что это за посетитель...

Haruspex: Fine. I'm leaving.

Гаруспик: Хорошо. Я ухожу.

Yulia Lyuricheva: I hear your footsteps. Whoever you are, feel free to introduce yourself.

Юлия Люричева: Я слышу шаги. Кто подошел ко мне? Назовись!

Haruspex: I want to ask you a question.  
Гаруспик: Я хочу спросить тебя.

Yulia Lyuricheva: Ask me anything you want, just make it brief.  
Юлия Люричева: Спрашивай. Только будь краток.

Haruspex: Who is the sacrifice that the Kin is expecting from me?  
Гаруспик: Кто - жертва, которой ждёт от меня Уклад?

Yulia Lyuricheva: Foreman Oyun has fallen out of favour with the Kin. When they learned that Suok rejected Oyun's offering of aurochs they were infuriated. The Foreman failed to read the lines of the Great Bull appropriately. Were it not for the plague, he'd have been killed already. The Kin, then, will accept any offering you make as long as you put an end to the order that precluded your arrival.

Юлия Люричева: Уклад примет жертву, которую ты принесешь, если ты сегодня покончишь с прежним порядком. Старшину Оюна презирают. Уклад разгневан тем, что Суок не приняла от него аврокса. Он неправильно раскрыл линии Великого Быка. Если бы не мор, он был бы уже мертв.

Haruspex: You did not answer my question. Who is the sacrifice?  
Гаруспик: Ты не ответила на мой вопрос. Кто этот человек?

Yulia Lyuricheva: Who says the offering is necessarily a 'who'? All you need to do is to stop looking for it. Having done that you will have fulfilled your destiny before you know it.  
Юлия Люричева: Может, это и не человек вовсе. Не ищи жертву. Ты сам не заметишь, как исполнишь свое предназначение.

Haruspex: I want to understand what I'm doing.  
Гаруспик: Я хочу знать, что делаю.

Yulia Lyuricheva: That's quite enough. Tell me now, what I myself shall do? Is it safe to go back?  
Юлия Люричева: Довольно. Скажи теперь, что делать мне? Я могу вернуться обратно?

Haruspex: No. Stay here. Go to where I've come from.  
Гаруспик: Нет. Оставайся здесь. Иди туда, откуда я пришел.

Haruspex: I'll tell you later.  
Гаруспик: Я отвечу после.

Haruspex: Who killed my father, Isidor Burakh?  
Гаруспик: Кто убил Исидора Бураха, моего отца?

Yulia Lyuricheva: You are Burakh's son?  
Юлия Люричева: А... ты - сын Бураха?

Haruspex: Yes. Answer me.  
Гаруспик: Да. Отвечай на вопрос.

Yulia Lyuricheva: Foreman Oyun is the one who killed your father.  
Юлия Люричева: Твоего отца убил Старшина Оюн.

Haruspex: He will pay for that!  
Гаруспик: Он за это ответит!

Haruspex: Are you telling the truth?  
Гаруспик: Ты говоришь правду?

Yulia Lyuricheva: I cannot lie.  
Юлия Люричева: Я не могу солгать.

Haruspex: I believe you.  
Гаруспик: Я тебе верю.

Haruspex: ...  
Гаруспик: ...

Haruspex: How did you die?  
Гаруспик: Почему ты умерла?

Yulia Lyuricheva: I didn't die yet. My body has entered a kind of lethargic stasis.  
Юлия Люричева: Я еще не умерла. Мое тело уснуло.

Haruspex: How will you die?  
Гаруспик: Как ты умрешь?

Yulia Lyuricheva: It all has to do with the girl who came to town a few days ago. She will play a decisive role in how the host dies.  
Юлия Люричева: Это как-то связано с той девочкой, которая завелась в городе несколько дней назад. Она приложит руку к смерти хозяйки.

Haruspex: Are you telling the truth?  
Гаруспик: Ты говоришь правду?

Haruspex: Wrong. There's an Executor standing at your door.  
Гаруспик: Неправда. У твоей двери стоит Исполнитель.

Yulia Lyuricheva: Is that so? I have committed suicide, perhaps. The changeling girl has obliged me by exposing the crushing vacuity of my existence.  
Юлия Люричева: Да? Значит, я совершила самоубийство. Мне помогла девочка-самозванка. Она доказала, что мне незачем больше жить.

Haruspex: Are you telling the truth?  
Гаруспик: Ты говоришь правду?

Yulia Lyuricheva: Would you like me to remain here?

Юлия Люричева: Ты хочешь, чтобы я осталась здесь?

Haruspex: Please do. They are waiting for you at the end of the tunnel.

Гаруспик: Да. Тебя ждут в том конце коридора.

Haruspex: I wouldn't.

Гаруспик: Нет.

Yulia Lyuricheva: Off with you. This palaver became an ordeal that I will no longer endure.

Юлия Люричева: Иди дальше. Мне тяжело говорить с тобой.

Haruspex: I'll be on my way.

Гаруспик: Да, я иду.

Haruspex: I'm sorry.];

Гаруспик: Прости.];

---

### \*\*\* NPC\_Burah\_Kapella.html \*\*\*

Capella: My dad and I would always protect you and give you shelter. We believe you.

Капелла: Мы с папой всегда дадим тебе защиту и убежище. Мы тебе верим.

Haruspex: Thank you, Victoria.

Гаруспик: Спасибо, Виктория.

Haruspex: Do you?

Гаруспик: Да?

Capella: I have already heard that Saburov hates you. Katerina has scared him witless with her prophecies. It seems that he believes you to be more terrible a creature than shabnak-adyr herself. If he gets absolute authority, we will have to hide you. He will demand we turn you in.

Капелла: Я уже слышала, что Сабуров ненавидит тебя. Катерина перепугала его своими пророчествами. Кажется, он считает, что ты фигура пострашней, чем шабнак-адыр. Если он получит абсолютную власть, нам придется спрятать тебя. Он потребует твоей выдачи.

Haruspex: How can he get absolute authority?

Гаруспик: Как он может получить абсолютную власть?

Capella: He will do so on the pretext of curbing the epidemic. Have you heard what the Bachelor has announced?

Капелла: Под предлогом борьбы с эпидемией. Ты слышал, что объявил Бакалавр?

Haruspex: Yes... I think.

Гаруспик: Да... Вроде бы.

Haruspex: No.

Гаруспик: Нет.

Capella: If he told the truth, and the rumour is to become a reality... Lord help us all! It would be better if you two joined forces then...

Капелла: Если он сказал правду и этот слух превратится в реальность... не приведи Господь! Тогда вам бы лучше объединиться...

Haruspex: How does the news play into Saburov's hand?

Гаруспик: Как эта весть сыграет на руку Сабурову?

Capella: The Saburovs have always been running things. They hold executive authority, that is the traditional role of their family. They were not actively needed when everything was going fine, but now his hour has come. I'm sure the outbreak has made him happy! He will make us all remember what the Saburovs' apanages are!

Капелла: Сабуровы же от века занимались администрацией. Исполнительной властью. Традиционная роль их фамилии. Пока все шло хорошо, это было не нужно. А вот теперь пробил его час. Уверена, он рад тому, что началась эпидемия! Заставит нас вспомнить о сабуровских привилегиях!

Haruspex: When is this likely to happen?

Гаруспик: Когда это должно случиться?

Capella: It depends... If the Bachelor's suspicions are correct, it could even happen tomorrow. Hopefully it never does.

Капелла: Все может быть... Если подозрения Бакалавра верны, то может случиться хоть завтра. Но я надеюсь, что не случится никогда.

Haruspex: Hopefully.

Гаруспик: Я тоже.

Haruspex: Isn't his authority absolute already?

Гаруспик: Разве сейчас его власть не абсолютная?

Capella: Of course not. The town is governed by three families, just like before. The Saburov's position has grown stronger since mom died, however, since Katerina is the only Mistress left. Oh, I wonder how much longer I have to wait...

Капелла: Конечно, нет. Как и прежде, правят три семьи. Но после смерти мамы позиции Сабуровых усилились, потому что Катерина осталась последней Хозяйкой. Ах, сколько же мне еще осталось ждать?

Haruspex: What does Saburov want?

Гаруспик: Чего хочет Сабуров?

Capella: Katerina is a weak Mistress. She can see the future, but I doubt she can change anything. Nor can she grant others strength like mom did... Saburov wants to make up for her weakness with his power. He wants to rule alone and with an iron fist.

Капелла: Катерина - слабая Хозяйка. Будущее она видит, но вряд ли может что-то менять. Или дарить людям силу, как мама... Сабуров хочет дополнить ее слабость своей властной мощью. Хочет править единолично, твердой рукой.

Haruspex: How can he do that?  
Гаруспик: Каким образом?

Haruspex: Wait for what?  
Гаруспик: Чего ждать?

Capella: I am my mom's heiress. When the time comes, I will take her place and help my people develop and nurture the town. I've told you already, haven't I?  
Капелла: Я наследница своей матери. Придет срок, и я займусь ее местом, чтобы растить город дальше и заботиться о моем народе. Я же тебе говорила.

Haruspex: Will you become a Mistress like Katerina?  
Гаруспик: Ты будешь такой же Хозяйкой, как Катерина?

Capella: Has it been hard on you lately?  
Капелла: Тяжело тебе приходится?

Haruspex: Why the sad look?  
Гаруспик: Почему у тебя такое печальное лицо?

Capella: I have been feeling dizzy again, I've had a 'pit'. I felt that Notkin was in danger. Have the two of you met yet? He lives at the Warehouses. Their Castle is there.  
Капелла: У меня опять было головокружение, 'омут'. Я почувствовала, что Ноткин попал в беду. Вы еще не познакомились? Он сейчас живет на Складах. У них там Замок.

Haruspex: Castle?  
Гаруспик: Замок?

Capella: It's by the southern Warehouses. That is where the Soul-and-a-Halves-that's what they're calling themselves-live. He is not an urchin, he is just... independent and parentless. And he is getting out of hand. Maybe you could go and check on him? What if he is indeed in danger?  
Капелла: Это на южных Складах. Там склад, где живут Двудушники, это они себя так называют. Он... нет, он не беспризорник... он просто самостоятельный, и у него нет родителей. От рук он отбился... Может быть, ты сходишь, посмотришь? Вдруг он попал в беду?

Haruspex: Sure, I'll check.  
Гаруспик: Хорошо. Посмотрю.

Haruspex: I don't think so. Perhaps if I have time to spare.  
Гаруспик: Вряд ли. Только если будет времени.

Haruspex: A 'pit'? What's that?  
Гаруспик: 'Омут'? Что это?

Capella: Well... That is what Maria and I call our visions. She calls hers a 'flight', I call mine a 'pit'. That's peculiar because mine are usually joyful, while hers are grim. Or maybe it's just me. So will you check on Notkin?  
Капелла: Ну... это мы с Марией так называем наши видения. Она свои называет 'взлетом', а я свои - 'омутом'. Это странно, потому что мои обычно радостные, а ее - зловещие. Но может, это мне так кажется. Так ты проверишь, не случилось ли чего-нибудь с Ноткиным?

Haruspex: How do I find them?  
Гаруспик: Как их найти?

Haruspex: Sorry, I'm too busy.  
Гаруспик: У меня слишком много дел.

Haruspex: I'm okay. Some people have it harder.  
Гаруспик: Ничего. Кому-то приходится тяжелее.

Haruspex: I'll go and see what's up with your friend.  
Гаруспик: Я схожу, посмотрю, что с твоим другом.

Capella: Thank you! Help him please... What if it's something dangerous? And the Bachelor has forbidden us to leave our homes. He said we were quarantined.  
Капелла: Спасибо тебе! Помоги ему, пожалуйста... Вдруг что-то опасное? А то нам Бакалавр запретил выходить из дома. Карантин.

Haruspex: I'll come back with the news.  
Гаруспик: Жди меня с новостями.

Haruspex: I'm not exactly sure what happened. Your dear Notkin was attacked by some bandits.  
Гаруспик: Я толком не разобрался, что случилось. Какие-то бандиты напали на твоего Ноткина.

Capella: Ah! And...?  
Капелла: Ax! И что?

Haruspex: Calm down. He's fine.  
Гаруспик: Успокойся. С ним все хорошо.

Capella: Thank you... What did you do to the bandits?  
Капелла: Спасибо тебе... А что ты сделал с бандитами?

Haruspex: I killed them. I had to.  
Гаруспик: Убил. Пришлось.

Capella: .....But you have helped Notkin. Would you please allow me to thank you?  
Капелла: ..... Зато ты выручил Ноткина. Разреши, я отблагодарю тебя?

Haruspex: I can't refuse a gift from you.  
Гаруспик: От твоего подарка отказываться не буду.

Haruspex: No, I don't need anything.  
Гаруспик: Нет. Мне ничего не нужно.

Haruspex: Your friend is out of danger.  
Гаруспик: Твой друг в безопасности.

Capella: What was threatening him?  
Капелла: А что ему угрожало?

Haruspex: He landed himself in a soup with some bandits.  
Гаруспик: Он влип в дурацкую историю с грабителями.

Capella: Is that because of the Halves? I must have heard about it! Grief demanded they get rid of their wardogs! Were they defending their cubs?  
Капелла: Это из-за Душ? Наверное, я слышала! Гриф требовал, чтобы они избавились от своих боевых собак! Они защищали своих зверенышей?

Haruspex: Yes, most likely.  
Гаруспик: Да, очень возможно.

Capella: Well done, Notkin! Don't you think he would pick a quarrel over nothing...  
Капелла: Молодец, Ноткин! Ты не думай, он попусту не задирается...

Haruspex: How did he manage to settle so close to a bandits' den anyway?  
Гаруспик: Как его вообще угораздило поселиться под боком у бандитов?

Capella: He had a quarrel... with another boy. Khan. Khan is a brave boy as well, and very high-handed, too. They used to be best friends. Now Khan lives in the Polyhedron and the proud Notkin struggles among bandits in a small hut at the Warehouses... It's a long story. How can I thank you?  
Капелла: Он поссорился... еще с одним мальчиком. С Ханом. Тот тоже смельчак, и властный к тому же. Раньше они были лучшими друзьями. А теперь - Хан княжит в Многограннике, а гордый Ноткин ютится в берлоге, выживая среди бандитов... Долгая история. Чем тебя отблагодарить?

Haruspex: I don't care, I could use anything.  
Гаруспик: Все равно. Пригодится.

Haruspex: I don't need anything. Helping you makes me happy already.  
Гаруспик: Ничего не надо. Помочь тебе - радость для меня.

Capella: Speak with my father first! He lives next door.  
Капелла: Поговори сначала с моим отцом! Он в соседнем крыле.

Haruspex: I wanted to speak with you first.  
Гаруспик: А я хотел сначала поговорить с тобой.

Capella: Dad said I should send you to him if you get the wrong door and come to me first by mistake. I have to behave.  
Капелла: Папа сказал, что если ты перепутаешь дверь и по ошибке войдешь сюда, чтобы я сразу направила тебя к нему. Я должна слушаться.

Haruspex: Ok.  
Гаруспик: Хорошо.

Haruspex: All in due time.  
Гаруспик: Успеется.

Haruspex: Can I have a rest here?  
Гаруспик: Я могу здесь отдохнуть?

Capella: Of course! Here's a bed, just lie down and sleep to your heart's content.  
Капелла: Конечно! Вот кровать. Ложись и спи, сколько душе угодно.

Haruspex: Thank you, Victoria.  
Гаруспик: Спасибо, Виктория.

Capella: Being slandered is terrible and sad. There is only one way out: doing good and not doing bad anymore.  
Капелла: Страшно и больно, когда тебя оклеветали. Но выход может быть только один - делать больше добрых дел, и больше не делать дурных.

Haruspex: How do I do that?  
Гаруспик: Как?

Capella: You know what my mom used to tell me? There's good fortune and bad fortune. When someone is touched by the bad fortune, it jumps on his neck and rides him wherever it pleases, further and further-until he shrugs it off. The further it pushes him, the longer it takes to get back on track.  
Капелла: Знаешь, что мне рассказывала мама? О доброй и злой судьбе? Если злая судьба дотронется до человека, она запрыгивает к нему на плечи и гонит своим путем, все дальше и дальше - пока он не сбросит ее. Чем дальше она его загонит, тем дальше выбираться обратно.

Haruspex: That is nothing new.  
Гаруспик: Это не ново.

Capella: Perhaps. But the point is the bad fortune will plant misdeeds on your path so that you commit more and more of them. Even something innocent thrown into your path by the bad fortune can turn into a truly evil deed when you're carrying it on your shoulders!  
Капелла: Нет. Злая судьба сама начинает подбрасывать тебе злые поступки, чтобы ты совершил их все больше и больше. Даже невинный поступок, подброшенный злой судьбой, может оказаться злом, если она сидит у тебя на плечах!

Haruspex: So is it on my shoulders already?  
Гаруспик: Думаешь, у меня уже сидит?

Capella: It is! It is unlikely you will manage to do a lot good deeds, but please at least try to stay away from doing bad. I can even tell you where the bad deeds await you today... Do you believe in my precognition?  
Капелла: Сидит! Вряд ли тебе удастся сделать много добрых дел - но хотя бы чурайся злых. Я даже могу подсказать тебе, где тебя ждут сегодня злые дела... Ты ведь веришь в мое сверхчувствование?

Haruspex: I do. Please tell me.  
Гаруспик: Верю. Подскажи.

Capella: Danger awaits you at the Cemetery, at the Warehouses, and in the Steppe. I don't know what it is, but chances are you will do a lot of evil there. It would be best for you not to go there today at all... And do not listen to the misguided advice that claims otherwise!

Капелла: Опасность ждет тебя на кладбище, на складах и в степи. Не знаю, какая именно, но великий шанс, что ты сотворишь там много зла. Лучше сегодня вообще туда не ходи... И не слушай дурных советчиков!

Haruspex: I'll think about it.

Гаруспик: Я подумаю.

Capella: Many good people have turned away from you, and the bad ones are drawing closer. Lost in the vacuum, you will be tempted to meet their requests. Do not make that mistake!

Капелла: От тебя отвернулось много добрых людей. А злые, наоборот, тянутся ближе. В этой пустоте тебе захочется податься им навстречу. Не совершай этой ошибки!

Haruspex: I'll try.

Гаруспик: Постараюсь.

Haruspex: You are one clever girl, Capella.

Гаруспик: Умная ты девочка, Капелла.

Haruspex: No, I'd rather not know.

Гаруспик: Нет уж, лучше не знать.

Haruspex: Who can I talk to regardless of my reputation?

Гаруспик: С кем из жителей я могу говорить независимо от своей репутации?

Capella: Please heed my words! Khan won't be of any help; however, Sticky is probably hanging around the backstreets, and I haven't heard from Taya for quite a while... Have you by any chance met Grace already, the sweet girl?

Капелла: Помни о моих словах! Правда, от Хана помочь не дождешься, Спичка может шляться по задворкам, а от Таи не слышно никаких вестей... Ты еще не познакомился с девочкой Лаской?

Haruspex: No.

Гаруспик: Нет.

Capella: She is the gravedigger's daughter. She lives in a small lodge at the cemetery. Do you know where the Cemetery is? It is in Earth, to the southwest of the Abattoir.

Капелла: Это дочка могильщика. Она живет в маленькой сторожке на кладбище. Знаешь, где городское Кладбище? Это в 'Земле', к юго-западу от Боян.

Haruspex: So she believes it wasn't me who killed my father and Simon?

Гаруспик: Она верит, что я не убивал отца и Симона?

Capella: She is a wonderful, entralling, unearthly creature! She may seem strange, but I have never met a kinder, more honest, generous, and beautiful soul than her! And don't you ever believe anyone saying that she loves the dead more than the living. She is just so lonely...

Капелла: Это волшебное, неземное существо! Она кажется странной, но я не знаю никого добре, честнее, великодушнее и прекраснее ее! И не верь, если скажут, что она мертвых любит больше, чем живых. Просто она так одинока...

Haruspex: I see.

Гаруспик: Понятно.

Capella: Do you know a boy called Notkin?

Капелла: А знаешь мальчика по прозвищу Ноткин?

Haruspex: No.

Гаруспик: Нет.

Haruspex: I do.

Гаруспик: Уже знаю.

Capella: He is so very brave, and a faithful friend, too! He won't ever care for gossip and slander if he comes to love and respect you. Notkin would always come to your aid and be willing to die by your side even if the whole world was against you. He would never betray a friend!

Капелла: Он отчаянно смелый и он верный друг! Если уж он полюбит или зауважает тебя - он не посмотрит ни на какую клевету. Даже если весь мир ополчится против тебя - Ноткин встанет на твою сторону и погибнет вместе с тобой. Друга он не предаст никогда!

Haruspex: I would love to be spoken about like this too.

Гаруспик: Хотел бы я, чтобы обо мне так же говорили.

Capella: Well, he has his ups and downs as well... He is kind to his friends, but he knows no mercy for his foes. And he is overdoing it sometimes. He does have a thirst for blood, just like... well. He'll probably grow up to be a combat general, like Block or Shoin.

Капелла: Но его, конечно, тоже порой заносит... Это для своих он такой, а к недругам он беспощаден. Даже слишком иногда. В нем тоже есть кровожадность. Когда он вырастет - наверное, станет боевым генералом. Будет как Блок или Шоин.

Haruspex: 'Just like...' me, right? I can see where you're coming from.

Гаруспик: 'Тоже' - это ты меня имеешь в виду... Понимаю.

Haruspex: We'll just wait and see.

Гаруспик: Доживем - увидим.

Haruspex: I'll get to know him.

Гаруспик: Я познакомлюсь с ним поближе.

Haruspex: I have.

Гаруспик: Познакомился.

Capella: What about a boy called Notkin then?

Капелла: А с мальчишкой по прозвищу Ноткин?

Haruspex: I haven't.

Гаруспик: Нет.

Haruspex: I've met him too.

Гаруспик: И с ним тоже.

Haruspex: True.

Гаруспик: Верно.

Haruspex: Can I have a rest at your place?

Гаруспик: Я могу отдохнуть у вас?

Capella: Of course. You can sleep in my bed. But why not sleep at home?

Капелла: Конечно. Ты можешь спать на этой кровати. А что твой дом?

Haruspex: You must be confused. I don't have a home in this town.

Гаруспик: В этом городе у меня нет дома. Ты путаешь.

Capella: Don't you now? What of your father's house? The house where Isidor used to live. It's right in the middle of the Tanners district. I have been there on more than one occasion myself.

Капелла: Ну как же? А дом твоего отца? Дом, в котором жил Исидор. В самом сердце квартала Дубильщиков. Я сама там не раз бывала.

Haruspex: Show me where it is.

Гаруспик: Покажи мне, где он находится.

Capella: Oh, but I can't! It wouldn't be right for you to go there now... because of what had happened. I have only just realized that the place must be full to the brim with Saburov's men. You should wait until they settle the matter with my father.

Капелла: Ой, нет! Сейчас тебе туда лучше неходить... из-за того, что там произошло. Я только что сообразила. Должно быть, сейчас там все набито людьми Сабурова. Стоит подождать, пока они договорятся с моим отцом.

Haruspex: I'll wait for the news from you.

Гаруспик: Я буду ждать от тебя новостей.

Haruspex: Yes, I remember now.

Гаруспик: Да. Теперь я вспомнил.

Capella: You are a victim of a terrible mistake. Yet there is something I want to reveal to you; it will help you reestablish your good reputation. I'll give you a few names. All of them belong to children, but don't judge them by their age. Some of them may be of invaluable help to you.

Капелла: Ты стал жертвой ужасной ошибки. Но я хочу открыть тебе кое-что. Это известие поможет тебе вернуть свое добре имя. Я назову тебе имена нескольких человек. Все они - дети. Но не суди их по возрасту. Кто-то из них может оказать тебе неоценимую помощь.

Haruspex: Is that so?

Гаруспик: Как?

Capella: You are a victim of a terrible mistake. Yet there is something I want to reveal to you; it will help you reestablish your good reputation. I'll give you a few names. All of them

belong to children, but don't judge them by their age. Some of them may be of invaluable help to you.

Капелла: Все они часто виделись с Исидором в последнее время. Может, кто-то из них догадывается о настоящем убийце. А остальные знают, что ты не виноват! Они ведь

тоже приближенные - они не поспешили обвинить сына в убийстве отца... даже если улики будут очевидны!

Haruspex: Happy to hear that.

Гаруспик: Рад это слышать.

Capella: They can help you find out how your father spent his last evening. I only know that he went off into the Steppe for a very long time and came back very late last night. That is when the children went to see the old man in secret.

Капелла: Они могут помочь тебе узнать, как провел вчерашний вечер твой отец. Я знаю только, что перед смертью он надолго уходил в Степь и вернулся вчера вечером,

очень поздно. Тогда они тайком отправились к старикам в гости.

Haruspex: What for?

Гаруспик: Зачем?

Capella: Do you know why their relationship with your father has grown tighter recently?

Капелла: А ты знаешь, почему они близко общались с твоим отцом в эти, последние дни?

Haruspex: I have no idea.

Гаруспик: Даже не догадываюсь.

Haruspex: Medical matters, I believe. What else could it be?

Гаруспик: По врачебным делам. Что еще могло быть?

Capella: The reason is quite sad. These children, my friends and faithful aids, are going to die soon.

Капелла: Причина скорбная. Этих детей, моих друзей и верных помощников, ожидает скорая смерть.

Haruspex: Why? Are they terminally ill?

Гаруспик: Что с ними? Смертельно больны?

Capella: No, but you must believe me. Your father has done so without hesitation and you know that he was a clever and suspicious man. He kept checking if anything was wrong with the kids every day. That is just how their line of fortune goes. They are more likely to die than to live.

Капелла: Нет. Но ты мне верь. Твой отец, например, сразу поверил. Ты же знаешь, что он был умный и недоверчивый. А он каждый день проверял, не случилось ли что-нибудь с каждым из них. У них такая линия судьбы. Вероятность смерти выше, чем вероятность жизни.

Haruspex: How do you know that?

Гаруспик: Откуда это известно?

Capella: Precognition. Not only mine though. All of us agree on this. So does... did your father... and Simon... it's still so hard for me to speak about them in the past tense... and Maria too. Katerina even. Everyone agrees. Please take care of them like your father did. They must live! Simon and Isidor died, so they too must be on the brink!

Капелла: Сверхчувствие. Но не только мое. Все в этом сходятся. И твой отец... сходился, и Симон... что-то я до сих пор не могу говорить о них, как о мертвых... и Мария. И

Катерина даже. Все сходятся. Пожалуйста, заботься о них так, как твой отец заботился. Они должны жить! Симон и Исидор умерли - значит и они ходят под косой!

Haruspex: What can I do for them?

Гаруспик: Что я могу для них сделать?

Capella: Just keep them in mind. And if you ever hold their lines of fortune in your hand, please do not let them go. You are also not a common man, you know. You are your father's son.

Капелла: Просто не забывай о них. И если вдруг сможешь вмешаться в линии их судьбы, непременно вмешайся. Ты ведь не совсем обыкновенный. Ты сын своего отца.

Haruspex: Is that so...

Гаруспик: ... И только.

Haruspex: I'll try, but no promises.

Гаруспик: Как получится.

Capella: That will not do. They are your responsibility now.

Капелла: Нет. Теперь ты за них в ответе.

Haruspex: Seems like it's no use arguing with you.

Гаруспик: Похоже, с тобой лучше не спорить.

Haruspex: Why do you care?

Гаруспик: Зачем это тебе?

Capella: I just do. That is how it is supposed to be. I have told you that I feel the coming of a new time. And it will very likely require sacrifice. I don't want to see my friends die.

Капелла: Так должно быть. Я же говорила тебе - я чувствую наступление нового времени. Это наверняка будет связано с жертвами. Я не хочу, чтобы мои друзья умирали.

Haruspex: Okay. They will live.

Гаруспик: Хорошо. Будут жить.

Haruspex: Fortune can't be changed.

Гаруспик: Судьбы не переменишь.

Haruspex: Okay. I'll take care of them.

Гаруспик: Хорошо. Я буду заботиться о них.

Haruspex: Did my father know beforehand he would die... for the same reason?

Гаруспик: Мой отец предвидел свою смерть... по той же причине?

Capella: I don't know.

Капелла: Я не знаю.

Haruspex: How do you know about it then?

Гаруспик: Что навело вас всех на такие мысли?

Capella: You have come! I always knew you were my friend, Artemy! You are my friend, aren't you? Listen close then. You know that I am not simply a ruler's daughter. I carry the heavy burden of the sacred power-a burden that is akin to the one you are seeking to take. I am a princess and the children's priestess!

Капелла: Ты пришел! Я всегда знала, что ты мне друг, Артемий! Друг ведь, правда? Слушай же меня. Ты знаешь, что я не просто дочка правителя. Я несу тяжкое бремя сакральной власти - бремя, которое, знаю, хочешь принять и ты. Я - княжна и священнослужительница детей!

Haruspex: I know.

Гаруспик: Я знаю.

Capella: I want to solemnly ask you for assistance. I beg you to help me with a cause that's not only good, but also crucial for the whole town. Save a few children's lives.

Капелла: Я хочу торжественно просить тебя о помощи. Умоляю - помоги мне в одном важнейшем деле - не только добром, но и для всего города важном. Сохрани жизнь нескольким детям.

Haruspex: Are they in danger?

Гаруспик: Им грозит опасность?

Capella: Yes. The terrible Clara wants to get personal gain at the cost of their childish magnanimity-and their lives. And I cannot do anything! She breeds ill blood between us! I will do anything for you if you help me save them.

Капелла: Да. Страшная Клара вознамерилась ценой их жизни и детского великодушия получить свою выгоду. А я не могу ничего сделать! Она даже ссорит их со мной! Я буду помогать тебе во всем, если ты поможешь спасти им жизнь.

Haruspex: Why these particular kids?

Гаруспик: Почему именно эти дети?

Capella: They are special. Both me and Clara care for the same qualities of theirs... only from different angles. It is what we need-what is useful to us, if you will. Independence. Importance. Standing. It's just that I care for their personalities, and she needs something else... she wants to sacrifice them for something!

Капелла: На них особенный расчет. И мне, и ей с разных сторон одно в них нужно... выгодно, если хочешь. Самостоятельность. Значительность. Авторитет. Только мне их человеческие качества важны - а ей другое что-то... как-то она в своих целях пожертвовать ими хочет!

Haruspex: You want me to look after them?

Гаруспик: Ты хочешь, чтобы я последил за ними?

Capella: Yes! Help them, Artemy. And I will repay you. I am begging you now as a child, but you will have the gratitude of a Mistress. The change is bound to happen very, very soon. You know that the future is an open book to me. Help me attain power-and I will help you keep yours.

Капелла: Да! Помоги им, Артемий. И я помогу тебе. Прошу тебя как дитя, отблагодарю тебя уже как Владычица и Хозяйка. Скоро, скоро это случится. Ты же знаешь - будущее открыто мне. Помоги мне обрести власть - я помогу тебе удержать ее.

Haruspex: I don't need power.

Гаруспик: Мне не нужна власть.

Capella: But you need to win. Or don't you? Don't you feel obligated, clenched, trapped by fate? Oh, you do need to win! Else you will never become yourself. Let us help each other. Let us be noble and generous.

Капелла: Но тебе нужна победа. Или не так? Или ты не чувствуешь этих тисков, этих обязательств, эту ловушку, в которую поймала тебя неизбежность? О, тебе нужна победа! Иначе ты не станешь собой. Поможем друг другу. Будем благородны и великодушны.

Haruspex: Okay. Let's say we have a deal.

Гаруспик: Хорошо. Будем считать, что мы договорились.

Haruspex: I'll just do it for you, no need for gratitude.

Гаруспик: Я просто сделаю это для тебя.

Haruspex: If I do look after the kids, it will be for them-not for you.

Гаруспик: Если я и послужу за малышами - то не для тебя, а для них.

Haruspex: Why is she so terrible?

Гаруспик: Чем же она такая страшная?

Capella: She is strong and dangerous. She is stronger than me, for I create and she destroys. She does indeed-that is her nature! She doesn't heal, she merely kills the disease! You should see the ones she'd saved... She is stronger because she is made of lies; I, on the other hand, am the White Mistress, and so I am plain to see...

Капелла: Она сильна и опасна. Она ведь сильнее меня, потому что я создаю - а она разрушает. Да, да - в этом ее природа! Она не исцеляет - она болезнь убивает, видел бы ты ее исцеленных... Она сильней, потому что она насквозь лживая; а я - Белая Хозяйка, я вся как на ладони...

Haruspex: Why does she need the kids?

Гаруспик: Зачем ей эти малыши?

Haruspex: You are not a Mistress yet...

Гаруспик: Ты еще не Хозяйка...

Capella: But I shall be one soon, very soon! Think about it, Artemy. You do not know what it's like... when a freckled bare-legged nymph breaks apart, and a graceful alabaster swallowtail emerges in all its glory, its wings covering the people, its love engulfing the world...

Капелла: Но скоро, очень скоро я стану ей! Подумай об этом, Артемий. Ты ведь не знаешь, каково это... когда во всей славе своей из конопатой голоногой куколки вылупится прекрасный белоснежный махаон, и крыльями своими покроет всех, и окунет мир своей любовью...

Haruspex: So what about Clara?

Гаруспик: Так что же Клара?

Capella: She is swooping at my children. She is definitely up to no good.

Капелла: Она вьется вокруг моих детей. Наверняка со злым умыслом.

Haruspex: Why?

Гаруспик: Чего ради?

Haruspex: I acknowledge you. You are Capella.

Гаруспик: Я признаю тебя. Ты - Капелла.

Capella: Funny, is it not? So you do acknowledge me. Just looks at us-a bare-legged girl and a disenfranchised outcast, orphaned too... you are a son of an odongh, true, but that only makes it worse-oh, please do not be offended! But we are ridiculous-and yet there is more to our eyes.

Капелла: Не правда ли? Ты признаешь меня - да. И ведь посмотри, какие мы смешные сейчас - голоногая девочка и бесправный изгнаник, сирота к тому же... хоть и сын одонга, но от этого только хуже - о, не обижайся - мы смешны, но ведь наши глаза говорят больше!

Haruspex: More to our eyes?

Гаруспик: Что же они говорят?

Capella: Our eyes speak true-no more than three days will pass before you and I turn from tiny creatures into two pillars carrying the burden of the supreme power... Unless we make mistakes-oh, I hope we never do! And so you will help me, will you not? Thus helping yourself... you do understand, don't you?

Капелла: Истинно, не пройдет и трех дней, как из маленьких человечков мы превратимся с тобой в два столпа, на которые полностью ляжет бремя верховной власти... если мы не ошибемся - о, только если мы не ошибемся! Ты ведь поможешь мне? А значит - и себе... понимаешь ли?

Haruspex: Oh, so that's where you were going with this...

Гаруспик: Ах, вот куда ты клонишь...

Haruspex: But what exactly do you want?

Гаруспик: Но чего ты хочешь?

Capella: Do not let us down. We shall win together-you'll see!

Капелла: Не подведи нас. Вот увидишь - вместе мы победим!

Haruspex: Do you know where Clara could be at the moment?

Гаруспик: Ты не знаешь, где может быть Клара?

Capella: She has been hanging around Notkin lately. Had a bite, but went away empty-handed, I think. Oh, she's showing teeth now! Long, sharp, fine, curved fangs those are... Or she may be at Murky's. She has been asking Riddle all about her...

Капелла: В последнее время у них какие-то дела были с Ноткиным. Она там поклевала, но, кажется, ушла несолоно хлебавши. Ох, как она стала теперь зубки показывать! Длинные, острые, тонкие, изогнутые зубки... А еще она может быть у Мишки. Она у Загадки все высматривала о ней...

Haruspex: Thank you, Victoria.

Гаруспик: Спасибо, Виктория.

Haruspex: We sure will.

Гаруспик: Непременно.

Capella: You will always be on my side, will you not?

Капелла: Ты же всегда будешь за меня, правда?

Haruspex: I have a question for you, Capella. Can it be argued that Simon is an udurgh, a supreme being?

Гаруспик: Ответь мне, Капелла. Можно ли сказать, что Симон - удург, высшее существо?

Capella: I wouldn't call Simon himself that. He was born a man after all; man and udurgh are different... Had Simon been reborn though, had he transferred his spirit to a new vessel-a body huge, perfect, and able to let others in... then he could have been called that.

Капелла: О нем самом я бы так не сказала. Все-таки он родился человеком, а удург и человек - это разные вещи. Вот если бы Симон пережил второе рождение, и его дух воплотился в новом теле - совершенном, огромном; в теле, которое было бы вместилищем для других людей... тогда да! Несомненно.

Haruspex: Is that possible at all?

Гаруспик: Может ли быть такое?

Capella: I doubt that. But in theory... You're talking about the local ideas and myths, are you not? An 'udurgh' is not the same thing to us these days that it used to be to the Steppe people before. An udurgh is an idea now.

Капелла: Сомнительно. Но теоретически - да... Ты ведь говоришь о наших понятиях и поверьях, правда? Сейчас мы называем словом 'удург' не то же самое, что имели в виду степняки. Теперь, говоря 'удург' - мы имеем в виду идею.

Haruspex: Do you think the longmark symbol my father used referred to an idea?

Гаруспик: Ты думаешь, мой отец употребил это слово в том же значении, когда обозначил его длинным тавро?

Capella: Ah, so that's what you are talking about... Of course it didn't! Your father most likely meant exactly what the Steppe myths do. But creatures like this no longer exist... I don't think they ever have.

Капелла: Ах вот ты о чём... Нет, конечно, нет! Твой отец наверняка имел в виду именно то самое, что в степных мифах. Но ведь таких существ уже не осталось... Думаю, что их никогда и не было.

Haruspex: What you're saying is...

Гаруспик: А ты говоришь...

Capella: If they have never existed, perhaps one day they will? Who knows.

Капелла: Если их и не было прежде, может быть, они появятся в будущем? Как знать.

Haruspex: I don't think so.

Гаруспик: Не думаю.

Capella: Speak to the Mother Superior about that. She knows more about udurghs. Perhaps she even knows what exactly your father meant.

Капелла: Поговори об этом с Матерью Настоятельницей. Она расскажет тебе об удургах больше. Может быть, она даже точно знает, что обозначил этим словом твой отец.

Haruspex: I'll do just that when I get the chance.

Гаруспик: При случае.

Haruspex: Who knows indeed.

Гаруспик: Все бывает.

Haruspex: An idea?

Гаруспик: Идею?

Capella: A cult, for example. Or a big family. But it's all misguided. The most important aspect of the udurgh concept is that it is a body, a corpus. Does it make sense? If Simon were to turn into a great ship carrying his people away into a better life-and he would carry them on while remaining alive-then he would become an udurgh.

Капелла: Например, культ. Или большую семью. Но это все неправильно. Удург - это прежде всего тело, туловище. Понимаешь? Если бы Симон превратился в корабль, на котором люди помчались бы в лучшую жизнь - а он, оставаясь живым, vez бы их вдаль - он стал бы удургом.

Haruspex: Creatures like these have never existed.

Гаруспик: Таких существ никогда не было.

Haruspex: Are you sure?

Гаруспик: Ты уверена?

Capella: An udurgh is a living creature. A deity of sorts. It has have a glimmer of life in it. It has to be able to be born and die. A man can probably be an udurgh for worms and germs, but ewww... so gross!

Капелла: Удург - это живое существо. Как божество. В нем должна быть жизнь. Он может родиться и умереть. Наверное, человек может быть удургом для червей и паразитов. Но брр... как же противно так думать!

Haruspex: Does the word have different meanings?

Гаруспик: У этого слова есть другое значение?

Haruspex: You have a lot of people on your side even without me.

Гаруспик: У тебя и без меня немало сторонников.

Haruspex: Can the Foreman lie?

Гаруспик: Старшина может солгать?

Capella: ...I don't know. I don't think he can. If he doesn't want to tell the truth, he'll just gloss over the issue.

Капелла: ..... Не знаю. Но думаю, что не может. Если он не захочет говорить правду, он просто уйдет от ответа.

Haruspex: Is he dangerous?

Гаруспик: Он опасен?

Capella: Very much so! Talking to him is a constant risk. I think he is only waiting for an opportunity to get rid of you. But he doesn't have the heart to just go through with it. So he's waiting for permission...

Капелла: Очень! Говоря с ним, ты рискуешь каждое мгновение. Мне кажется, он только и ждет случая, чтобы покончить с тобой. Но он сам не решается. Ждет разрешения...

Haruspex: I'll keep that in mind.

Гаруспик: Буду иметь в виду.

Haruspex: So Grace is not here?

Гаруспик: А Ласка, значит, не у тебя?

Capella: It's Grace's turn now! She's been captured by the soldiers! It's that wretched Clara's fault once again! If only I could get my hands on her...

Капелла: Вот теперь и до Ласки дошел черед! Ее схватили солдаты! Это опять проклятая Клара виновата! О, попадись она мне!

Haruspex: The soldiers? That's news.

Гаруспик: Солдаты? Это еще что за новости?

Capella: Flamethrower-bearing corpsmen came to the Cemetery—that is where the bodies from the Termitary are transferred now. She stood up to them and forbade them to burn the bodies. And so they went berserk. It's people like her that make their ranks dwindle, they said.

Капелла: На кладбище пришли санитары с огнеметами. Туда как раз стали везти мертвых из Термитника. Она не разрешала им жечь тела. Те озверели, сказали, что из-за таких вот, как она, их люди и погибают.

Haruspex: As if they have dwindled since yesterday.

Гаруспик: Будто много их погибло со вчерашнего!

Capella: They have. Many of them got infected the day before... And Block made them distribute their pills among the local population. Khan and the Bachelor also helped throw them out of balance. So there's that.

Капелла: Очень. Их много заразилось накануне... Блок приказал им раздать жителям свои таблетки. И Хан с Бакалавром постарались. В общем, вывели их из себя.

Haruspex: Oh, I see...

Гаруспик: Ах, вот оно что...

Capella: Perhaps the Commander can issue an order to let her go. Where do the military keep their prisoners? It must be in the Town Hall.

Капелла: Может быть, Полководец прикажет освободить ее. А где военные содержат арестованных? Наверное, там же, в Управе.

Haruspex: Well, that's not too far away.

Гаруспик: Ну, это недалеко.

Haruspex: So where is the girl?

Гаруспик: Так где же девочка?

Haruspex: What would you do?

Гаруспик: А что бы тогда?

Capella: My hands aren't as strong as yours, but I can be dangerous, Burakh. I am a Mistress, don't you ever forget that. I know how to stand up for myself and I can make a criminal regret their actions.

Капелла: Руки у меня не такие сильные, как у тебя, но я умею быть опасной, Бурах. Я - Хозяйка. Не забывай. Я могу постоять за себя. Я могу заставить преступника пожалеть о содеянном.

Haruspex: I can see that.

Гаруспик: Я вижу.

Haruspex: Okay, I'll check on Murky.

Гаруспик: Ладно. Загляну к Мишке.

Capella: I think it could benefit you too. Our paths are intertwined—and Murky guards the paths that hold a lot of exciting things.

Капелла: Мне кажется, и тебе это может пригодиться. Наши пути переплетены очень тесно. А Мишка стережет такие тропки, на которых много всякой лежит.

Haruspex: ...I have no idea.

Гаруспик: ...И не представить даже.

Haruspex: Of course I will.

Гаруспик: Конечно.

Capella: Who are you? Why are you covered in blood?

Капелла: Кто ты такой? Почему на тебе кровь?

Haruspex: I am Artemy Burakh, son and heir to Isidor Burakh.

Гаруспик: Я Артемий Бурах, сын и наследник Исидора Бураха.

Haruspex: That's just my professional expenses. I am Artemy Burakh.

Гаруспик: Это у меня профессиональное. Я Артемий Бурах.

Capella: So it's you, Artemy Burakh? The Haruspex? We have long been waiting for you... I am Victoria. My father is Vladislav Olgimsky. My friends call me Capella.

Капелла: Так это ты - Артемий Бурах? Гаруспик? Мы тебя давно ожидаем... Я Виктория. Мой отец - Владислав Ольгимский. Друзья зовут меня Капеллой.

Haruspex: Will we be friends?

Гаруспик: А мы будем друзьями?

Capella: Of course we will! Well... At least I hope so. Do you believe in premonitions? What about precognition?

Капелла: Конечно! То есть... я очень на это надеюсь. Ты веришь в предчувствия? Вообще, в сверхчувствия?

Haruspex: I do.

Гаруспик: Да.

Haruspex: I've never encountered anything of the kind.

Гаруспик: Я никогда с ними не сталкивался.

Capella: I have a feeling that in less than two weeks, our world will collapse and be reborn in a new form. I will have to create new life and sacrifice myself for future's sake. Will you help me with that?

Капелла: У меня такое чувство, что не пройдет и двух недель, как наш мир рухнет и переродится в другой. Мне предстоит создать новую жизнь и пожертвовать собой ради будущего. А ты мне в этом поможешь. Да?

Haruspex: I'd be happy to help.

Гаруспик: Я буду рад тебе помочь.

Haruspex: I hope that you won't have to sacrifice anything for now.

Гаруспик: Надеюсь, пока тебе ничем не придется жертвовать.

Haruspex: I'm going to call you Victoria for now.

Гаруспик: Пока я буду звать тебя Викторией.

Capella: ...Why don't you speak to her? I cannot speak to you in her presence just like that, she's older, you know... I feel awkward...

Капелла: ... А что ты к ней не обратился? Я не могу так при ней говорить... мне неловко. Она же старше...

Haruspex: Don't worry, Aglaya and I are tight.

Гарусник: Ничего. Мы с Аглайей запросто.

Haruspex: You are the mistress of the house. I'll speak to your guest first if you want.

Гарусник: Ты здесь хозяйка. Если хочешь - сначала поговорю с твоей гостью.

Capella: Yes... That deal with the fires was a mess! Bad fortune seems to be at my heels, but it was most likely inevitable. It is always those who are a part of my design that end up in danger! It's all a trial. And I've got no one to turn to but you...

Капелла: Да... вот так история вышла с кострами! Кажется, злой рок меня преследует! Но, наверное, так и должно было получиться. Все, кто является частью моего замысла, подвергаются угрозе! Это испытание. А мне, кроме тебя, не к кому и обратиться...

Haruspex: And who are these 'parts of your design'?

Гарусник: Кто это является частью твоего замысла?

Capella: Several kids. I told you before-and your father before that. The outcast children. Those who didn't fit in the Polyhedron and those who have left it willingly. Taya Tycheek, Notkin, Sticky, Murky, Grace. And... one more boy, but we'll talk about him later.

Капелла: Несколько детей. Я ведь уже говорила тебе. А до того говорила твоему отцу. Дети-изгнанники. Те, кому не нашлось места в Многограннике. Или те, кто сам ушел оттуда. Тая Тычик. Ноткин. Спичка. Мишка. Ласка. Ну... и еще один мальчик, о нем речь впереди.

Haruspex: What do they have to do with the fires?

Гарусник: А при чем тут костры?

Capella: The fires were put out! I don't really care about the fires themselves-in fact, I'm glad they're out. They made me feel terrified-and made the Town look truly doomed. Sticky is risking his life because of them now... What are they for anyway?

Капелла: Костры погасли! Они мне, в общем-то, безразличны, эти костры... я даже рада, что они погасли. Они вселяли в меня ужас. Как будто город и в самом деле обречен. А теперь из-за них Спичка рискует жизнью... Зачем они только нужны?

Haruspex: What if someone comes here from the Steppe?

Гарусник: А если придут из Степи?

Capella: Only odonghs would, and they have their own gut feeling anyway. It'll be their fault if they try to come here. But I'm worried about Sticky! He is always looking for trouble-and always at the wrong moment, the place is crawling with soldiers! Oh, it must be cruel fate...

Капелла: Могут прийти только одонги, а у них свое чутье. Захотят войти - сами виноваты. Но меня волнует Спичка! Вечно он ищет приключений. И в самый неподходящий момент, когда кругом солдаты! Нет, это злой рок...

Haruspex: What does Sticky have to do with the fires anyway?

Гарусник: И чего Спичку туда понесло?

Capella: I don't know exactly... I think he and a friend of his were trying to catch that elusive Albino by a fire. And now they want to light them up again in order to catch those who put them out.

Капелла: Не знаю точно... Но кажется, они с товарищем возле этих костров караулили своего призрачного альбиноса. Теперь хотят зажечь их опять, чтобы поймать тех, кто их погасил.

Haruspex: How can I find him?

Гарусник: Как его найти?

Capella: I don't know... Perhaps he is still at home? Talk him out of going there! The fires will be lit without him just fine! I'll ask the Bachelor to issue an order.

Капелла: Не знаю... Может быть, он еще у себя дома? Ты отговори его, чтобы не ходил! И без него зажгут костры! Я попрошу, чтобы Бакалавр распорядился.

Haruspex: Okay, I'll talk to him.

Гарусник: Ладно. Отговорю.

Haruspex: He won't go anywhere, this Sticky of yours. He's staying home like the good boy he is.

Гарусник: Никуда он не пойдет, твой Спичка. Пока что исправно дома сидит.

Haruspex: What for?

Гарусник: Это еще зачем?

Capella: Sticky is a brave boy. He thinks the Albino has something to do with the plague. He also knows the Albino is always following the same route. And Aglaya... shhh... ordered the fires to be lit just by that path. Oh, it's merely his way of putting his bravery to the test!

Капелла: Спичка - смельчак. Он думает, что альбинос как-то связан с мором. Он знает, что альбинос все время бродит одним и тем же маршрутом - а Аглайя.. тш... велела зажечь костры именно вдоль этой альбиносовой тропки. Да ну, для него это только повод испытать свою храбрость!

Haruspex: Oh... And where is he lighting them up?

Гарусник: А... И где он их зажигает?

Haruspex: Well, if he's so brave, he'll deal with it just fine on his own. And you should be thinking about your future.

Гарусник: Ну и сам справится, раз такой смельчак. А ты думай о будущем.

Haruspex: How is he risking his life?

Гарусник: Как это он рискует жизнью?

Haruspex: Why do you need these kids?

Гарусник: Зачем тебе эти дети?

Capella: What do you think each one of them will grow to be? Can you guess? I can-Mother has whispered the truth to me in my sleep. The outcast children are destined to achieve great things. If in ten or twelve years they become Rulers... the Town will change beyond recognition! A new age will begin.

Капелла: А как ты думаешь, кем каждый из них станет в будущем? Предположи. Я уже знаю... мать нашептала мне на ухо. Им суждено великое будущее, детям-изгнанникам. Если они займут места правителей через десять-двенадцать лет... Ты не узнаешь город! Наступит новая эра.

Haruspex: A pie in the sky... I don't believe in it. Sorry.

Гарусник: Утопия... Я в нее не верю. Прости.

Haruspex: I see. So why did you call me?

Гаруспик: Так зачем же я был тебе нужен? Что за беда случилась теперь?

Haruspex: Your trust is touching. What's the matter?

Гаруспик: Ты тронула меня своим доверием. В чем же дело?

Capella: I'm very worried about dad...

Капелла: Я очень тревожусь за папу...

Haruspex: Have it your way. I'll help your Sticky out.

Гаруспик: Будь по-твоему. Выручу твоего Спичку.

Capella: In a few years this boy will transform. He'll be the bravest and the kindest of the three Rulers. He'll be given a real name, and his son's achievements will bring glory to that name. Every corner of the country will have heard of him...

Капелла: Пройдет совсем немного лет - и ты не узнаешь этого мальчика. Из него получится самый добрый и самый смелый из трех правителей города. Его назовут настоящим именем, и его сын прославит эту фамилию до самых дальних пределов...

Haruspex: As you wish.

Гаруспик: Будь по-твоему.

Haruspex: You are a good daughter.

Гаруспик: Ты хорошая дочь.

Haruspex: Has Sticky been here for long? Seems like I've been running errands for nothing.

Гаруспик: Давно ли Спичка у тебя? Зря старался получается.

Capella: He has only just come! You were not running errands-and definitely not for nothing... Had the people you defeated survived, they would have joined the ambush. Now... I think the Dogheads will go away when they realize there is nothing to see and do.

Капелла: Он только что пришел! Нет, ты не зря старался... Если бы люди, которых ты победил, уцелели, они бы обязательно присоединились к засаде. А теперь... я думаю, Песиголовцы уйдут, когда поймут, что ждать нечего.

Haruspex: Is that so?

Гаруспик: Ой ли?

Capella: The soldiers are all over the place now. They won't risk staying in town for too long, but will rather return to the Polyhedron. I'm so thankful to you for helping Sticky out! You have my gratitude, Warden.

Капелла: Теперь везде солдаты. Они не решаются долго оставаться в городе. Им придется вернуться в Многогранник. Я так благодарна тебе за Спичку! Спасибо, Служитель.

Haruspex: You are welcome.

Гаруспик: Пожалуйста.

Capella: There is one final thing left to be done. The saddest... and the most essential. I cannot escape it. And happiness... happiness demands self-abnegation, does it not?

Капелла: Осталось совершить одно, последнее дело. Самое печальное... но необходимое. Этого не избежать. А счастье... Разве не в самоотречении и заключается настоящее счастье?

Haruspex: You're scaring me.

Гаруспик: Ты меня пугаешь.

Haruspex: You need me, Victoria, don't you? Speak up.

Гаруспик: Я ведь нужен тебе, Виктория. Текст говори.

Capella: Maria is coming into power. The Polyhedron will cease to be the republic of children soon. The toy will finally go back to its original purpose, and young Kaspar feels it. He's hesitating. I want to extend a friendly hand to him-and I need a middleman for that.

Капелла: Мария вступает в силу. Многогранник перестанет быть детской республикой. Игрушка станет, наконец, тем, чем должна была стать изначально. Маленький Каспар чувствует это. Он колеблется. Я хочу протянуть Хану руку перемирия. Мне нужен посредник.

Haruspex: What?

Гаруспик: Что?

Capella: Tell him that I propose an alliance. In ten years-and he knows full well that this is how long it will take for my chapel to be built-he will have my hand. I will become his wife, and we will end the agelong conflict of our families.

Капелла: Передай ему, что я предлагаю ему свою дружбу. Когда пройдет десять лет - а он знает, что моя капелла воздвигнется через этот срок - я отдаю ему свою руку. Я стану его женой и мы покончим с вечным противостоянием наших семей.

Haruspex: Whoa...

Гаруспик: Ого...

Capella: You are on good terms with the Bachelor, are you not? He fawns upon you a lot anyway. The Utopians respect him. He knows how to get there.

Капелла: Ты же в хороших отношениях с Бакалавром? По крайней мере, он сильно заискивает у тебя. Он в чести у утопистов. Он знает, как туда пройти.

Haruspex: Are you absolutely committed to doing this?

Гаруспик: Ты тверда в своем намерении?

Capella: Yes.

Капелла: Да.

Haruspex: Okay, I'll do as you say.

Гаруспик: Хорошо. Я исполню твою просьбу.

Haruspex: I'll think about it.

Гаруспик: Я подумаю.

Haruspex: Okay, at least I'll peek inside that Tower...

Гаруспик: Ладно. Хоть посмотрю изнутри на Башню эту...

Capella: You won't see anything there. You're an adult.

Капелла: Ты в ней ничего не увидишь. Ты уже вырос.

Haruspex: Is that so?  
Гаруспик: Ой ли?

Haruspex: So you've found yourself a lucrative match already, haven't you?  
Гаруспик: Значит, ты заодно решила вопрос выгодного замужества?

Capella: This is no laughing matter. I do not love Khan. I doubt I ever will. He is heartless. He is a Kain. Will you do what I am asking of you?  
Капелла: Шутки тут неуместны. Я не люблю Хана. Маловероятно, что я полюблю его в будущем. Он жесток. Он - Кайн. Так ты сделаешь то, о чем я тебя прошу?

Haruspex: How am I supposed to get to Khan? They won't let me in.  
Гаруспик: Как я пройду к Хану? Меня и на порог не пустят.

Haruspex: Why don't you ask the Bachelor to help you?  
Гаруспик: Попроси об этом Бакалавра.

Capella: The Bachelor loves Maria, and Maria hates me. He doesn't come here anymore. Even if I find a way to pass my request to him, Maria will expose me. I am going to be honest with you: there will be a new standoff of the Mistresses. I want to have Kaina's brother on my side when it happens.  
Капелла: Бакалавр любит Марию. А Мария ненавидит меня. Бакалавр сюда больше не ходит. Если я и найду способ передать ему свою просьбу, Мария раскроет мою игру. От тебя я ее не скрою: грядет новое противостояние хозяек. Я хочу иметь брата Каиной на своей стороне.

Haruspex: You've changed all right. So what do you want?  
Гаруспик: Да, ты изменилась. И чего же ты хочешь?

Haruspex: I don't want to have anything to do with this.  
Гаруспик: Не хочу в это вмешиваться.

Capella: The town will change so much in ten years' time...  
Капелла: Как изменится город через десять лет...

Haruspex: Okay, I'll pass your request to the boy.  
Гаруспик: Хорошо. Я передам твою просьбу этому мальчику.

Capella: This really is necessary. If we want peace... Otherwise Maria won't leave us alone.  
Капелла: Это действительно необходимо. Если мы хотим мира... Потому что Мария не даст нам покоя.

Haruspex: I'll be back.  
Гаруспик: Жди меня.

Haruspex: I hope it changes for the better.  
Гаруспик: Надеюсь, к лучшему.

Haruspex: You have Khan's consent. It didn't take him long.  
Гаруспик: Хан передал тебе свое согласие. Сразу согласился.

Capella: That means he will leave the Tower tomorrow or the day after tomorrow-and so will his minions. You know how to make a lot of panacea already, don't you?  
Капелла: Значит, завтра или послезавтра он выйдет из Башни. И вместе с ним выйдут его приверженцы. Ты уже знаешь, как сделать много панацеи?

Haruspex: You can count on me.  
Гаруспик: Положись на меня.

Capella: Allow me to thank you. You will assume authority over the Kin soon. If everything goes well and I assume authority over the Town, we will rule together, you and I. Cherish my gift. Let it bring the soft memories back to life... the memories of the little girl that I used to be.  
Капелла: Позволь, я отблагодарю тебя. Скоро ты примешь власть над Укладом. Если все образуется, и я приму власть над Городом, мы начнем править совместно. Храни мой подарок. Пусть он оживит теплые воспоминания обо мне... какой маленькой девочкой я была.

Haruspex: Thank you.  
Гаруспик: Спасибо тебе.

Haruspex: No, I don't need that.  
Гаруспик: Нет. Мне этого не нужно.

Capella: It all ends tomorrow. A single day can change a lot. I can sense almost nothing now-are my fosterlings fine? Can the mutineers kill the Inquisitor? If Aglaya Lilich falls-even destroyed by petty scheming-we won't be able to protect the Town...  
Капелла: Завтра финал. За эти сутки многое может измениться. Я сейчас почти ничего не чувствую. Все ли мои порученные здоровы? Не убьют ли мятежники Инквизитора? Если Аглай Лилич падет - пусть даже в итоге интриги - города нам не уберечь...

Haruspex: Don't you worry about a thing.  
Гаруспик: Ни о чём не тревожься.

Capella: Would you do me another favour? There is more bad news. I'm not surprised anymore. Every crucial person will have to face a dangerous trial now.  
Капелла: Ты выручишь меня еще раз? Мы опять дождались дурных новостей. Но я уже ничему не удивляюсь. Каждый, кто должен выжить в конце, сейчас подвергнется опасности.

Haruspex: Who is it this time?  
Гаруспик: Кто на этот раз?

Capella: This time Clara came to Murky-and now Murky wants to go outside! Clara did something bad to her. Murky is anxious now, I can feel it.  
Капелла: На этот раз Клара посетила Мишку - и теперь Мишка хочет выйти наружу! Она к ней пришла, сделала там что-то дурное. Теперь Мишка забеспокоилась, я эточувствую.

Haruspex: What happened?  
Гаруспик: И что случилось?

Capella: I don't know! Nothing at all, perhaps. All I know is Murky is very anxious. And she's not the type of girl to be easily scared by fairy-tales... you'll be the one scared of hers.  
Капелла: Я не знаю! Может быть, и ничего. Но я знаю, что Мишка пребывает в большом беспокойстве. А Мишку сказками не напугаешь... она и сама напугает, кого хочешь...

Haruspex: Why do you care for this Murky anyway?

Гаруспик: А зачем тебе эта Мишка?

Capella: When Murky grows up, she'll replace Saburova. She knows how to listen to the soil, and so she'll make a good Mistress of Earth-and the Rat Prophet's dirt-piling services will not be required anymore. Murky is clean.

Капелла: Когда Мишка вырастет, она заменит собой Сабурову. Она умеет слушать Землю. Из нее получится хорошая Земляная Хозяйка - тут никакой Крысиный пророк грязи не нанесет. Мишка чистая.

Haruspex: Ok, I'll stop by at her place.

Гаруспик: Хорошо. Зайду к ней, мне по пути.

Haruspex: I've got other things to do.

Гаруспик: У меня сейчас другие дела.

Haruspex: Seems like she can take care of this herself.

Гаруспик: Вот пусть и выкручивается сама.

Haruspex: Forget the little sloven...

Гаруспик: Да ну ее, эту замарашку...

Capella: I would not have lived to see today if not for you. Now, if my design works, I will be able to revive the town. I am grateful to you, Warden. I'll never forget it.

Капелла: Если бы не ты - я не дожила бы до сегодняшнего дня. Теперь, если мой замысел осуществится, я сумею возродить этот город. Я благодарна тебе, Служитель. Я этого никогда не забуду.

Haruspex: What is your plan?

Гаруспик: В чем смысл твоего плана?

Capella: The outcast children who have left the Polyhedron will establish a new town. They will become new Mistresses and rulers; they will lay down a new triangle of powers and beginnings. This time, it will stand firmly on its base rather than trying to balance on one of the vertices.

Капелла: Новый город создадут дети-изгнанники, покинувшие Многогранник. Они станут новыми Хозяйками и правителями. Из них сложится новый треугольник сил и начал. Но на этот раз он будет стоять на основании, а не раскачиваться на вершине.

Haruspex: Why did you choose the outcasts?

Гаруспик: Почему ты выбрала изгнанников?

Capella: It's not a cause, it's an effect. They have left the Polyhedron because their fate lies elsewhere. Prisoners of dreams can build, but they cannot rule. Moreover, you have to be resolute, mature, and independent to break free from childhood. Only the most outstanding children can do it.

Капелла: Это не причина, а следствие. Они покинули Многогранник, потому что у них иная судьба. Пленники грез могут строить, но не умеют править. И потом - чтобы самому вырваться из детства, нужна решительность, зрелость и независимость. Только исключительные дети способны на такое.

Haruspex: I've heard you wanted to found a new religion?

Гаруспик: Я слышал, ты хочешь основать новую религию?

Capella: I don't. You still fail to grasp who Mistresses are. So do the children-which is why they keep talking about a religion. Can religion be invented by a man? It's not a game.

Капелла: Нет. Ты просто до сих пор не понял, кто такие Хозяйки. И дети не понимают этого - потому и говорят о религии. Разве человек может придумать религию? Это ведь не игрушки.

Haruspex: Yes. It's not a game.

Гаруспик: Да. Это не игрушки.

Haruspex: You are being insincere. I know more about pagan beliefs than you.

Гаруспик: Ты говоришь неискренне. Я понимаю в языческих культурах больше тебя.

Capella: Tell me, will you stay with us? Will you rule the Kin like your father was supposed to?

Капелла: Скажи - ты останешься с нами? Будешь править Укладом, как должен был твой отец?

Haruspex: Hardly. I want to leave this place.

Гаруспик: Вряд ли. Я хочу уехать отсюда.

Capella: You can leave with Aglaya, but what are you to the outer world? An unlikable savage with backwards ideas, a futureless back countryman, an opportunist with a bloody past. When the first infatuation fades out, Aglaya will turn her back on you. You've been only brought together by the insanity of what was happening here. You should stay with us. Lead the Kin. Take care of your people. You know the lines.

Капелла: Ты можешь уехать с Аглаей, но кем ты там будешь? Странным варварам, провинциалом без будущего, авантюристом с кровавым прошлым. Аглай отвернется от тебя, когда первое очарование пройдет. Вас сблизила дикость случившегося. Лучше останься с нами. Возглавь Уклад. Береги свой народ. Ты знаешь линии.

Haruspex: You are right. I know the lines.

Гаруспик: Верно. Я знаю линии.

Haruspex: I hope you're wrong this time, little Mistress.

Гаруспик: Надеюсь, что на этот раз ты ошиблась, маленькая Хозяйка.

Haruspex: Yes. I'll stay with you.

Гаруспик: Да. Я останусь с тобой.

Haruspex: What 'triangle of powers and beginnings'?

Гаруспик: Что такое 'треугольник сил и начал'?

Capella: The Earth begot the town; the town begot the Tower; the tower begot the plague and cleansed the Earth. The Bachelor is wrong; to overcome nonexistence, it's not enough to just kill death. You also have to fill the void. Only the Town can overcome Chaos.

Капелла: Земля родила город, город родил Башню, башня родила чуму и Земля очистилась. Чтобы преодолеть это небытие, мало только убить смерть, как это думает Бакалавр. Нужно застроить пустоту. Только город победит Хаос.

Haruspex: Now I see.

Гаруспик: Теперь я понимаю.

Haruspex: Why are you calling them outcasts? Didn't they leave Tower on their own?  
Гаруспик: Почему ты называешь их изгнаниками? Разве они не сами ушли из Башни?

Haruspex: Don't mention it.  
Гаруспик: Не стоит.

Capella: I'm waiting for someone. We need to talk privately...  
Капелла: Я жду посетителя. Нам нужно поговорить с глазу на глаз...

Haruspex: I think I know who the visitor is...  
Гаруспик: Догадываюсь, что это за посетитель...

Haruspex: Fine. I'm leaving.  
Гаруспик: Хорошо. Я ухожу.

Capella: So the people I have told you about are alive after all, are they not?  
Капелла: Значит, живы те, о ком я просила?

Haruspex: Yes, they are.  
Гаруспик: Да. Живы.

Haruspex: Why do you think that my victory's impossible without them?  
Гаруспик: Почему ты сказала, что без них невозможна моя победа?

Capella: You wanted to protect the town, didn't you? But the udurgh is a living being. It's a body that contains the world. And do you really think that the world can exist without activity inside? Who is going to govern it? Who will paint it different colours, tints, and shades? I will distribute these roles among the children when they come of age.

Капелла: Ты хотел сохранить город, верно? Но удург - существо живое. Это тело, вместившее в себя мир. Не думаешь ли ты, что этот мир может жить, если никто ничего в нем не делает? Кто же будет им управлять? Кто раскрасит его? Я поручу эти должности детям, когда они вырастут.

Haruspex: Tell me what the children I've saved are going to do until then.  
Гаруспик: Расскажи, что будут делать спасенные дети, пока они не вырастут.

Capella: The Mother Superior will start managing the Kin right away-you don't really understand their day-to-day life, do you? You can rule and guide knowledge. If will be the power of malachite and black.

Капелла: Матери Настоятельница я сразу поручу управлять Укладом. Ты ведь не сможешь заботиться о них в быту. Ты будешь только править и владеть знанием. Это будет малахитово-черная сила.

Haruspex: Go on.  
Гаруспик: Дальше.

Capella: Notkin will be a scout, exploring the Steppe for now. He will also keep an eye on the Warehouses and the Station-we will have to start communicating with the big world soon. Red gold will be his colour.

Капелла: Ноткину я пока поручу разведку и исследование Степи. Кроме того, он будет присматривать за складами и за железной дорогой. Нам ведь уже скоро придется иметь сообщения с цивилизованным миром. Его цветом будет червонное золото.

Haruspex: Who else?  
Гаруспик: Кто еще?

Capella: Murky will look after street improvements. The town must look pretty. I will also assign her to be in charge of the water supply and the sewage. She will become the Lilac Mistress.

Капелла: Мишка будет заботиться о благоустройстве улиц. В городе должно быть красиво. Кроме того, ее заботам я поручаю водопровод. И канализацию. Она станет сиреневой хозяйкой.

Haruspex: Very nice.  
Гаруспик: Очень мило.

Capella: Sticky will be in charge of commerce. He'll be the chief merchant, controlling all shops in the town and making sure everyone has everything they need. He will become a ruler later... just like all the other boys you have saved. His power will be of amber color.

Капелла: Спичка пока займется торговлей. Он будет главный по магазинам. В общем, будет следить за тем, чтобы нам хватало всего. А со временем его ждет трон одного из правителей... как и всех спасенных тобой мальчишек. Он станет силой янтарного цвета.

Haruspex: Right.  
Гаруспик: Правильно.

Capella: Grace will keep doing her job-she'll bury the dead. They have a whole realm of their own, you know, and they need a caring hand too. She will be a Beige Mistress. The most valuable aspect of this colour is the subtle shade of dawn. A little nuance of pink and lemon...n

Капелла: Ласка будет заниматься своей работой - хоронить мертвых. У мертвых ведь целое княжество, им тоже нужна заботливая рука. Это она будет бежевой Хозяйкой. Самое ценное в этом цвете - оттенок зари. Небольшая примесь розового и лимонного...

Haruspex: And who'll be the head of all this?  
Гаруспик: Наконец, кто встанет во главе?

Capella: We will enter into a marriage with Khan. This will put an end to the enmity and the disagreements of our families. We will restore the harmony of ruling. I will become a Mistress and will do what my mother used to. Khan with his army of Dogheads will rule the town. I'll make him white-as I am.

Капелла: Мы сочетаемся с Ханом браком. Этот брак примирит две враждующие семьи и положит конец нашим разногласиям. Мы восстановим гармонию управления. Я стану Хозяйкой и буду делать то, что прежде делала моя мать. Хан со своей армией Песиголовцев будет управлять городом. Я сделаю его белым... таким же, как я.

Haruspex: So that's what the town is going to be like now...  
Гаруспик: Значит вот каким будет город теперь...

Haruspex: A good choice.  
Гаруспик: Это хороший выбор.

Capella: You cannot even imagine how good it is.

Капелла: Ты не представляешь, насколько хороший.

Haruspex: But how will he deal with the thieves?

Гаруспик: Но как он справится со складским ворами?

Capella: Do you really think that I, Victoria Olgimskaya, the White Mistress, will not be able to restore order? You are mistaken.

Капелла: Неужели ты думаешь, что я, Виктория Ольгимская, Белая Хозяйка, не сумею установить порядок? Ошибаешься.

Haruspex: Sorry. I had no doubts about that.

Гаруспик: Прости. Я не сомневался.

Haruspex: Actually, I had other plans for the future.

Гаруспик: Вообще-то у меня были другие планы на будущее.

Capella: I am not going to force you. But I thought you'd become the new Foreman. Since you made him no more, you are the one to take his place. It is not a reward, it is your duty.

Капелла: Я не буду тебя заставлять. Но я думала, что ты станешь новым Старшиной. Раз уж ты сделал так, что его не стало - тебе и занять его место. Это не награда, а долг.

Haruspex: I'm leaving this place, Capella. Today. You guys rule the town without me.

Гаруспик: Я уеду отсюда, Капелла. Уже сегодня. Правьте городом без меня.

Haruspex: What of the other kids?

Гаруспик: А что другие дети?

Haruspex: How will they paint it?

Гаруспик: В какие же цвета они раскрасят его?

Capella: Anew, Warden. The triangle this town was standing on is going. There will be no more Utopian Scarlet, Termite Navy, Humble Taupe. There will be gold, amber, lilac, malachite, black, and dawnish beige.

Капелла: В новые цвета, Служитель. Треугольник, на котором стоял этот город уходит. Не будет больше алого утопического, густо-синего цвета термитов и серо-зеленой краски смиренников. Будет золотой, янтарный, сиреневый, малахитово-черный, угольный и бежевый с оттенком зари.

Haruspex: I hope you explain the meaning of these colours to me one day.

Гаруспик: Надеюсь, со временем ты объяснишь мне их значения.

Haruspex: That's beautiful. This palette is more robust than the previous one.

Гаруспик: Красиво. Эта палитра богаче трех прежних цветов.

Capella: Yours will be charcoal. Don't be distressed, it has its own beauty. But its role is different. Along with my white it will be used when mixing colours to receive various tints.

Капелла: Твоим будет угольный. Не сокрушайся, в нем есть своя красота. Но его роль в ином. Он, как и мой белый, будет необходим при сочетании красок для достижения разных оттенков.

Haruspex: And the others? What colours will you assign to them?

Гаруспик: Кому еще какой цвет ты отдашь?

Capella: It's impossible to change the choice you've made now, is it not?

Капелла: Изменить решение уже невозможно?

Haruspex: Yes, it isn't.];

Гаруспик: Нет. Невозможно.];

---

### \*\*\* NPC\_Burah\_Katerina.html \*\*\*

Katerina Saburova: So, it was you that my vision spoke of... The man that will make a great sacrifice and spill rivers of blood... It is all clear to me now...

Катерина Сабурова: Так это о тебе было видение... Человек, который принесет огромную жертву и прольет реки крови... Теперь мне все ясно...

Haruspex: Are you clairvoyant?

Гаруспик: Вы - ясновидящая?

Haruspex: Could you be more precise?

Гаруспик: Говорите точнее.

Katerina Saburova: Oh the torment... Where's that idiot girl, where's the morphine! Is there no one to send for it? ...And you-why are you here? Don't come any closer...

Катерина Сабурова: Какая мука..... Да где же эта дура, почему не несут морфий! Неужели некого послать? ... И еще ты - ты почему здесь? Не приближайся.....

Haruspex: Why are you afraid of me?

Гаруспик: Почему вы боитесь меня?

Katerina Saburova: There was a prophecy... Oh, my temples... You are bound to drown our town in blood. The wording is precise. You will make a sacrifice. There will be rivers of blood, and that will be your doing. You will bring back to the earth all the blood that had been taken from it in the past ten years... Go away!

Катерина Сабурова: Было пророчество... О, как болят виски... Тебе суждено потопить наш город в крови. Это точные слова. Ты принесешь огромную жертву. Ты прольешь реки крови. Ты вернешь в землю всю кровь, которую взяли из нее за последние десять лет... Уйди!

Haruspex: When?

Гаруспик: Когда?

Katerina Saburova: Mmmm... What? What do you mean, 'when'?

Катерина Сабурова: Ммммм... Что? Что - 'когда'?

Haruspex: When am I to make this sacrifice?

Гаруспик: Когда я должен принести эту жертву?

Katerina Saburova: Very soon. In a few days' time. I need morphine... Need it now... Just get away from here!  
Катерина Сабурова: Очень скоро. Через несколько дней. Мне нужен морфий... Немедленно... Да уйди же!

Haruspex: Okay. I get it.  
Гаруспик: Ладно. Я понял.

Haruspex: When have you seen this vision?  
Гаруспик: Когда было пророчество?

Katerina Saburova: It's always there... The first time wasn't so long ago... A few days maybe. Leave, I'm begging you. I need rest... I want to get off my clothes.  
Катерина Сабурова: Все время... Недавно впервые... Несколько дней назад. Прошу тебя, уйди. Мне нужен покой... Я хочу раздеться.

Haruspex: Okay, I'm leaving.  
Гаруспик: Хорошо. Я иду.

Haruspex: Why would I make a bloody sacrifice?  
Гаруспик: Зачем мне приносить кровавую жертву?

Katerina Saburova: To ascend... and take your due place... You will be forced to make the sacrifice in order to fulfill your purpose...  
Катерина Сабурова: Чтобы возвыситься... и занять причитающееся место... Тебя заставят принести кровавую жертву, чтобы ты мог исполнить свое предназначение...

Haruspex: Empty and pompous words.  
Гаруспик: Пустые, напыщенные слова.

Haruspex: I don't want that.  
Гаруспик: Мне это не нужно.

Katerina Saburova: Oh God... Why is this happening... I need a shot... Get away! Go away... I want to give myself a morphine injection...  
Катерина Сабурова: Боже... да что же это... мне нужна инъекция... Отойди! Уходи... Я хочу ввести себе морфий...

Haruspex: I'm leaving.  
Гаруспик: Я ухожу.

Haruspex: What's wrong with you?  
Гаруспик: Что с вами?

Katerina Saburova: Mmmmm... My temples, my skull... It's unbearable... Go away.  
Катерина Сабурова: Ммммм... Виски мои, кости головы... Это невозможно... Уходи.

Haruspex: I'm leaving.  
Гаруспик: Я ухожу.

Haruspex: Why would I do it?  
Гаруспик: Зачем мне это?

Katerina Saburova: Go away, Ripper!  
Катерина Сабурова: Ступай прочь, Потрошитель!

Haruspex: Did you really see it? Did you hear the words with your own ears?  
Гаруспик: Вы что, видели это? Слышали слова?

Katerina Saburova: You won't ever understand. You don't have the high sensors, the nerves a Mistress feels the world with... You don't know these lines, Burakh. It's like trying to describe a smell to a person who has no nose...

Катерина Сабурова: Ты никогда не поймешь. У тебя нет высших органов, тех нервов, которыми Хозяйка чувствует мир... Ты не знаешь этих линий, Бурах. Это все равно, что рассказывать о запахах человеку, лишенному носа...

Haruspex: Oh, whatever!  
Гаруспик: А, как хотите!

Haruspex: Look, I want to avoid this as well. Help me. Tell me what to be cautious of.  
Гаруспик: Послушайте, я сам хочу этого избежать. Помогите мне. Скажите, чего следует опасаться?

Katerina Saburova: Mmmmmmm.... Nothing can be avoided. Impossible. I can't tell. And the sacrifice is hazy. I still don't know what it will be... I just think it's hardly a person... It's got the soul of a person, the mind of a person, but it's not a person...

Катерина Сабурова: Не удастся ничего избежать. Невозможно. Я не могу сказать. И жертва туманна. Я до сих пор не знаю, что это будет... только мне кажется, что это не вполне человек... С душой человека, с человеческим разумом... но не человек...

Haruspex: Why do you keep hinting, why can't you just say it straight?  
Гаруспик: Зачем эти намеки! Почему нельзя сказать прямо?

Katerina Saburova: That would mean mutilating the reality. Haziness defines shapes... a Mistress cannot lie... There's no other way.  
Катерина Сабурова: Это будет искажением действительности. Туманность очерчивает границы... Хозяйка не может солгать... Я вынуждена.

Haruspex: In other words, that's your way of washing your hands of it afterwards.  
Гаруспик: Иными словами - больше поводов умыть руки впоследствии.

Haruspex: Okay. I believe you.  
Гаруспик: Ладно. Верю.

Haruspex: I'm on my way.  
Гаруспик: Уже иду.

Katerina Saburova: I can smell it... the damp... smell of blood.  
Катерина Сабурова: Я опять слышу этот мокрый запах... запах крови.

Haruspex: Georgiy asked me to deliver a message to the governor. Olgimsky the senior had nothing to do with the Termitary. It was his son's doing.

Гарусник: Георгий просил передать коменданту, что старший Ольгимский не виновен в деле с Термитником. Виновен его сын.

Katerina Saburova: My husband is no longer in charge of anything... It's up to the Kin. They'll judge whichever Olgimsky comes. The Mother Superior will just... say a teensy tiny word... and there'll be no escape.

Катерина Сабурова: Мой муж уже ничего не решает... Все решит Уклад. Если любой из Ольгимских придет туда на суд, то они будут вершить суд над ним... Мать Настоятельница скажет свое... маленько словечко... И от нее не будет спасенья.

Haruspex: 'Whichever comes'? What do you mean?

Гарусник: Что значит - любой?

Katerina Saburova: Well... they want a person... an expiatory sacrifice. Father or son... they don't care... they couldn't tell anyway. A family is a single body for them. You can cut a thief's right hand off or the left one... it's all the same. Not for Georgiy though! You can't see his scheme... it's political.

Катерина Сабурова: Да... они ведь хотят жертву... искупительную. Им же все равно, что отец, что сын... они и не различают. Семья для них - одно тело. Что правую руку вору отсечь, что левую - все одно... А вот Георгию не все одно! Ты не видишь его расчета... тут политика.

Haruspex: How is it political?

Гарусник: Где тут политика?

Katerina Saburova: Men... come and go. The family stays. And what matters is who rules it... Georgiy is leaving... So he's setting the table for his heirs... The terrible Maria... and Khan... he doesn't need a young... clever... vigorous... Olgimsky ruler.

Катерина Сабурова: Человек... придет и уйдет. Семья останется. Кто правит семьей, важно... Георгий уходит... он готовит поле для наследников... Страшная Мария... и Хан... ему не нужен молодой... умный... энергичный... правитель от Ольгимских.

Haruspex: Is Big Vlad easier to handle?

Гарусник: Неужели Большой покладистее?

Katerina Saburova: He is old... he will die soon... And he's compromised by the Termitary deal anyway... Oh, it's a fine scheme! A blow that will hit everyone... my husband too... It was him he sent you to... it's him he's planning to hold responsible later... oh, Georgiy, Georgiy... it's a scheme that would befit Simon!

Катерина Сабурова: Он скоро умрет... И потом, он слишком скомпрометирован этой историей... о, тут тонкий расчет! Удар сразу во все стороны... и по мужу тоже... тебя-то к мужу послал... ответственность потом на него возложит... о, Георгий, Георгий... нет, это интрига в духе Симона!

Haruspex: What should I do?

Гарусник: Как мне поступить?

Haruspex: He sent me to you, not to your husband.

Гарусник: Он направил меня именно к вам, а не к Александру.

Katerina Saburova: Leave us alone... I've seen through his game straight away... go to the Mother... let the Kin devour whoever they want... it's all over anyway. Over... Let everyone choose how they die at least...

Катерина Сабурова: Уж нас-то оставь с этим в покое... я его разгадала сразу... Иди к Матери, пусть Уклад ест, кого захочет... все равно нам долго не жить. Все кончено... Как кому умереть, каждый сам решит...

Haruspex: Farewell, Katerina.

Гарусник: Прощай, Катерина.

Haruspex: Why isn't he in charge?

Гарусник: Почему он не решает ничего?

Katerina Saburova: He is a nobody now. A short-lived ruler... That's because we've got this... wench instead now... I won't say anything else though. You're also getting too close to her... for your own good...

Катерина Сабурова: Он теперь - никто. Недолго повластвовал... Именно потому, что теперь вместо него эта... впрочем, молчу. Ты сам ее не бережешься... а зря...

Haruspex: Let's get back to business. So it's up to the Kin?

Гарусник: Вернемся к делу. Значит, Уклад будет решать?

Haruspex: I can smell it too when I come here.

Гарусник: Я тоже чувствую его, когда вхожу сюда.

Haruspex: That's just my perfume.

Гарусник: Такой у меня парфюм.

Katerina Saburova: ...What do you want, Ripper?

Катерина Сабурова: ... Чего ты хочешь, Потрошитель?

Haruspex: I want to know who the udurgh that my father used to take care of is. Leave your smoke and mirrors be for once and just say it!

Гарусник: Я хочу знать, кто - удург, которого оберегал мой отец. Говори прямо!

Katerina Saburova: I can't leave my smoke and mirrors be.

Катерина Сабурова: Я не могу сказать тебе прямо.

Haruspex: Why not?

Гарусник: Почему?

Katerina Saburova: Because I cannot lie when it comes to details... My lips literally cannot enunciate something that is untrue. Riddles and vagueness leave me a degree of freedom.

Катерина Сабурова: Потому что я не могу солгать в частностях... Мои губы не могут выговорить заведомую неправду. Загадки и двусмысленности оставляют мне... свободу.

Haruspex: What can you tell me?

Гарусник: Что ты можешь мне сказать?

Katerina Saburova: A commonplace fairy-tale bit... The one whose existence you so eagerly endeavour to preserve and the sacrifice that has to be made for that are alike. They are reflections. See? I can do the mirror without the smoke... You'll know what needs to be saved when you know what needs to be sacrificed.

Катерина Сабурова: Только общее место из сказки... Тот, существование которого ты тщишься сберечь - и жертва, которую ты должен для этого принести, зеркально подобны. Узнаешь жертву - узнаешь спасенного.

Haruspex: Tell me about my sacrifice.

Гарусник: Скажи о жертве.

Katerina Saburova: I know for sure that you are to destroy a woman, a beautiful woman... a woman that loves you already... Isn't that enough for you?  
Катерина Сабурова: Я знаю несомненно, что твоя жертва - женщина. Красивая женщина... Женщина, которая уже любит тебя... Довольно тебе этого?

Haruspex: It isn't. That can be anybody.  
Гаруспик: Нет. Это может быть кто угодно.

Katerina Saburova: Well, thankfully the last requirement excludes me at least. I hope your knives will pass me by. Look for the udurgh among the people, not the chimeras.  
Катерина Сабурова: Меня радует то, что хотя бы по последнему признаку я не подхожу. Надеюсь, меня минуют твои ножи. Ищи удурга среди людей, а не среди химер.

Haruspex: Can a person be an udurgh?  
Гаруспик: Человек может быть удургом?

Katerina Saburova: Some men are larger than men... Now leave me. Your presence makes me terrified. You stink of blood.  
Катерина Сабурова: Бывают люди, которые больше, чем люди.... А теперь оставь меня. Мне страшно в твоем присутствии. Ты пахнешь кровью.

Haruspex: Farewell.  
Гаруспик: Прощай.

Haruspex: The one stinking of blood here is you, you cruel ruler!  
Гаруспик: Кровью пахнешь ты, свирепая правительница!

Haruspex: Why?  
Гаруспик: Почему?

Katerina Saburova: The sacrifice has to be proportional...  
Катерина Сабурова: Жертва должна соответствовать...

Haruspex: So my udurgh is a person?  
Гаруспик: Значит, мой удург - человек?

Haruspex: What does that have to do with the udurgh?  
Гаруспик: При чем тут это?

Haruspex: Then tell me what you can.  
Гаруспик: Скажи как есть.

Haruspex: Nothing.  
Гаруспик: Ничего.

Katerina Saburova: Thank you. I need to live a little longer-there's one more thing that has to be done. My death will not be purposeless now.  
Катерина Сабурова: Благодарю тебя. Мне нужно прожить еще некоторое время. Ведь мне предстоит совершить еще одно дело. Теперь я умру не напрасно.

Haruspex: What kind of thing?  
Гаруспик: Что же это за дело?

Katerina Saburova: I am to perform the most precious feat of all, the feat of self-sacrifice. I will do what Simon has done-every single particle of my body and soul will become lifebearing, bursting with life and granting it to others. There will be no cannon fire. The town will continue to grow. The thread to the future will stretch from the very dawn of time.  
Катерина Сабурова: Мне предстоит совершить самый ценный из всех возможных подвигов - самопожертвование. Я сделаю то же, что сделал Симон - из каждой моей частицы произойдет жизнь. Пушки не выстрелят. Город будет строиться дальше. Нитка в будущее протянется от самой зари времен.

Haruspex: But you won't last long. You won't be enough. Consider Simon's fate!  
Гаруспик: Но тебя не хватит надолго. Где теперь Симон?

Haruspex: Do you really believe that it can be done?  
Гаруспик: Ты действительно веришь, что это осуществимо?

Katerina Saburova: We are too few now. But if there's at least a dozen of us, it will be enough for the town to expand further and beyond. Hopefully, the place where daydreams are captured and fulfilled will live to see two hundred years more. And how many of those like me have survived?  
Катерина Сабурова: Сейчас нас слишком мало. Но даже если нас будет около дюжины, этого будет достаточно, чтобы город протянулся дальше и выше. Может быть, еще хоть два столетия на земле будет место, где хранятся и осуществляются грэзы. А сколько таких, как я, осталось в живых?

Haruspex: I don't care. I wanted to save your life not for the sake of future sacrifices.  
Гаруспик: Мне это безразлично. Мне хотелось сохранить тебе жизнь не ради будущих жертв.

Haruspex: There'll be more of them.  
Гаруспик: Будет больше, чем теперь.

Haruspex: There is no death.  
Гаруспик: Ты никогда не умрешь.

Haruspex: Live. Do what you must.  
Гаруспик: Живи. Делай, что должно.

Katerina Saburova: I'm waiting for someone. We need to talk privately...  
Катерина Сабурова: Я жду посетителя. Нам нужно поговорить с глазу на глаз...

Haruspex: I think I know who the visitor is...  
Гаруспик: Догадываюсь, что это за посетитель...

Haruspex: Fine. I'm leaving.];

Гаруспик: Хорошо. Я ухожу.];

---

### **\*\*\* NPC\_Burah\_Klara.html \*\*\***

Changeling: So here you are, and yet my chest hasn't been cut open. Or would you rather just turn me in?

Самозванка: Что же ты не спешишь разрезать мне грудь? Или предпочитаешь выдать меня властям?

Haruspex: Neither... Why are you so angry?

Гаруспик: Ни то, ни другое... К чему такой тон?

Changeling: That's good... All my friends have denied me. The Saburovs were calling me their daughter yesterday, and yet today I'm banished from their home. So what do you say?

Самозванка: Я радуюсь, что не спешишь... Все мои друзья отреклись от меня. И даже Сабуровы, которые вчера еще говорили, что я стала им дочерью, изгнали меня прочь из своего дома. А ты что скажешь?

Haruspex: Is this why you wanted to see me?

Гаруспик: Ты за этим меня звала?

Changeling: No. I wanted to see you because I know what you're planning to do. You know the Lines, don't you? Listen to me then. Two lines have crossed today. You want to kill a bull, don't you?

Самозванка: Нет. Не за этим. Я позвала тебя потому, что мне стали известны твои намерения. Ты ведь знаток Линий - не так ли? Слушай же. Сегодня две линии сошлись в одной точке. Ты хочешь убить быка, верно?

Haruspex: I don't. But I do need one.

Гаруспик: Вовсе нет. Но бык мне нужен.

Changeling: I can even tell you why you need it. You want to introduce the disease to a bull and see who wins, right? I foretell you a draw.

Самозванка: Я скажу тебе даже, зачем. Итак, ты желаешь ввести в быка заразу и посмотреть, кто из них кого победит, верно? Предрекаю - будет ничья.

Haruspex: What do you mean?

Гаруспик: Как тебя понимать?

Haruspex: Are you a fortune teller or something?

Гаруспик: Ты что - ясновидящая?

Changeling: I'm not sure about that myself, but my feelings rarely deceive me. The eternal drama will unfold here today, but it will be performed poorly, Burakh. Have you read The Tales of the Daughters? Remember how Bos Turokh have created the Wheel, Time, and Fear?

Самозванка: Не знаю. Но чувство меня очень редко обманывает. Сегодня здесь разыгрывается вечная драма, Бурах - вот только сыграно будет дурно. Ты читал 'Сказание о дочерях'? Знаешь сказку о том, как Бос Турох сотворил Колесо, Время и Страх?

Haruspex: No.

Гаруспик: Нет.

Haruspex: I think I heard it when I was a kid.

Гаруспик: Ну, что-то слышал в детстве.

Changeling: Listen then! There was a time when there were neither day nor night; neither top nor bottom; neither sea nor land. There was but one thing in the world, and it was the great Bull, the Father of Flesh, the Carver of Lines, the Bearer of Horns-Bos Turokh. Up from the abyss came Suok, and she filled the world with herself. She devoured all the stars and all the light...

Самозванка: Так слушай! В те времена, когда не было дня и не было ночи, не было верха и низа, не было ни воды, ни суши - был лишь великий Бык, Отец Плоти, Проложивший Линии, Качающий Рогами Бос Турох. Вынырнула же из бездны Суок, и заполнила собой мир. Она пожрала звезды и пожрала свет...

Haruspex: ...Wait a second. If there was nothing but the great Bull, where did the stars and light come from?

Гаруспик: ... Постой, но если ничего не было, кроме великого Быка, то откуда взялись звезды и свет?

Haruspex: And who was she, this Suok?

Гаруспик: А кто это была такая - Суок?

Changeling: Oh, don't interrupt! ...And she devoured the sunlight. Neither fire nor water could harm Suok, neither old age nor the abyss itself. It was darkness then. Bos Turokh, the great Bull, had frozen in the darkness; his cry was strong enough to pierce it, but it couldn't pierce Suok. She spread herself further, and there was darkness once again.

Самозванка: Ах, не перебивай! ...И пожрала солнечный свет. И не гибла Суок от огня, нетонула в воде, не старела и не желала вернуться в бездну. Стала тьма. Бос Турох, великий Бык, замерз во тьме, и его крик разорвал тьму, но не порвал Суок. Суок расплзлась шире, и снова сомкнулась тьма.

Haruspex: I think I know of this story.

Гаруспик: Мне знаком этот сюжет.

Haruspex: Wow, that's uncannily familiar...

Гаруспик: Да это прямо про нас...

Changeling: And so Bos Turokh in his despair opened his mouth horizon-to-horizon and started devouring Suok. Oh, how she struggled trying to flee back to the abyss! And yet she came to be devoured by Bos Turokh bit by bit. To this day she is inside of him, trying in vain to consume him from within his tight embrace.

Самозванка: Тогда, отчаявшись, раскрыл Бос Турох свою пасть от горизонта до горизонта и стал пожирать Суок. И билась Суок, и рвалась обратно в бездну Суок - но часть за частью всосал ее в себя Бос Турох. И отныне она покоится в нем и тщится пожрать его изнутри, пока он объемлет ее.

Haruspex: That's some story.

Гаруспик: Забористо.

Changeling: Intriguing, huh? There's more to it. I can feel you moulding this tale out of clay. You want to feed the disease to a bull to see whether it can overcome it or not. That would serve me well. If you succeed, everyone will leave me alone. Want me to help you?

Самозванка: Интригует? Будет и продолжение. Я чувствую, как ты сейчас лепишь эту сказку из глины. Ты хочешь накормить быка болезнью, чтобы проверить - справится он или нет. Мне это выгодно. Если ты сумеешь сделать, что делаешь - они отвяжутся от меня. Хочешь, я тебе помогу?

Haruspex: Eh... fine.

Гаруспик: Ну, помоги.

Changeling: Then your way lies towards the Short Block of the Termitary. A very important person will be waiting for you there. She is the Mother Superior, the focus of the Kin's life

and will. It is only she and no one else who's in charge of the Termitary these days. If you two manage to get along, she'll give you a bull.

Самозванка: Тогда твой путь лежит в Короткий Корпус Термитника. Тебя там будет ждать очень важная персона. Это Мать Настоятельница, средоточие всей жизни и воли Уклада. Сейчас только она, и не кто иной, правит Термитником. Если вы сумеете договориться - она подарит тебе быка.

Haruspex: See you at the Short Block then.

Гаруспик: Значит, мы увидимся в Коротком Корпусе.

Haruspex: No. I can do without you. Thanks for the tale.

Гаруспик: Не хочу. Справлюсь и без тебя. Спасибо за сказку.

Haruspex: I feel for you. We're in the same spot.

Гаруспик: Мы в похожем положении.

Haruspex: Tell me about this girl, the Mother Superior.

Гаруспик: Расскажи мне про эту девочку, Мать Настоятельницу.

Changeling: She's very young-little more than a baby-but she's in charge of the Termitary. Miraculously all those scary butchers and Worms obey her.

Самозванка: Она совсем еще крохотная, но в Термитнике она - главная. Все эти страшные мясники и черви слушаются ее, как по волшебству.

Haruspex: How come?

Гаруспик: За какие заслуги?

Changeling: Heritage. Her late father, Tycheek, used to be the head of the Termitary and an important person for the Kin. They say your father had a lot of respect for him.

Самозванка: По праву рождения. Она - дочка бывшего коменданта Термитника, Тычика. Он тоже был не последней фигурой в Укладе. Говорят, твой отец уважал покойника.

Haruspex: Yes, I've heard that name.

Гаруспик: Да, мне знакомо это имя.

Haruspex: How do you know that?

Гаруспик: Откуда тебе это известно?

Changeling: A little bird told me.

Самозванка: Собака лает, ветерносит.

Haruspex: I see...

Гаруспик: Ну, ясно...

Haruspex: So, what's going on inside the Termitary?

Гаруспик: Так что творится в Термитнике?

Changeling: It's hell there. You'll see.

Самозванка: Сущий ад. Увидишь.

Haruspex: I thought its inhabitants don't get infected.

Гаруспик: Я думал, его обитатели не болеют.

Changeling: Don't get infected? Oh, you are gravely mistaken! Not only do they get infected, but they also suffer twice as much as ordinary people. You see for yourself.

Самозванка: Не болеют? Ох, как же ты ошибаешься! Не просто болеют, но еще и страдают в два раза сильнее обычных людей. Увидишь сам.

Haruspex: I can't wait.

Гаруспик: Жду не дождусь...

Haruspex: Enough. I'm fed up with jokes.

Гаруспик: Хватит. Мне уже надоели эти шутки.

Changeling: Oh woe, oh woe... Woe is me... Is it possible that even the deceitful creatures, the evil darksiders, those who are always seeking to provide a disservice to a man-is it possible that even they have turned their backs on me?

Самозванка: Несчастье, несчастье... какое несчастье... Неужели даже злобные лживые твари, слуги зла, всегда готовые оказать человеку дурную услугу - неужели даже они отворачиваются от меня?

Haruspex: What are you talking about?

Гаруспик: Кто от тебя отвернулся?

Changeling: I've had a disagreement with the Rat Prophet! And so he's hiding from me now, telling me nothing... And I need to hear a few words from him about me-now that I'm persecuted and hated, I need it more than ever! What is my fortune? What is to become of me? Why have I come to this world?

Самозванка: Я поссорилась с Крысиным пророком! Теперь он прячется от меня, ничего не говорит мне... А мне так важно услышать от него хотя бы несколько слов о себе - теперь, когда меня травят и гонят. Какая судьба меня постигнет? Что со мной станет? Зачем я пришла в этот мир?

Haruspex: You said yourself that he was a liar. Why do you need him?

Гаруспик: Ты сама говоришь, что он лжив. Зачем он тебе?

Changeling: Oh, I need someone! Anyone! Oh, Burakh! I have helped you, haven't I? You've made another step towards making your panacea, haven't you? Could you help me out too? Do me a favour in return?

Самозванка: Ах, но мне же хоте кто-нибудь нужен! Ах, Бурах! Ведь я помогла тебе - не правда ли? Разве не я устроила так, что ты еще на шаг подошел к завершению своей панацеи? Не поможешь ли ты мне теперь? Не окажешь ли встречную милость?

Haruspex: What do you want?

Гаруспик: Чего же ты хочешь?

Changeling: Let's outsmart him! Go see him as though on your own, he won't say no to you. Pretend to hate me and ask him about my fortune! What happens to me tomorrow? But most importantly-who am I...? Why have I come to this world...? Got that? Will you help me?

Самозванка: Давай его перехитрим! Подберись к нему, словно бы от себя - он тебе не откажет. Притворись, что ненавидишь меня и выспроси у него о моей судьбе! Что со мной будет завтра? А главное - кто я... Зачем я пришла в этот мир... Запомнишь? Спросишь?

Haruspex: I don't even know where to find him.

Гаруспик: Я даже не знаю, как до него добраться.

Changeling: He lives under the Theatre-or even inside it. Burakh, Haruspex, sir, please, please be kind, please get to him! Oh, if only you knew how I suffer... I'm lonely and in pain...  
Самозванка: Он живет под Театром или даже внутри него. Бурах, Гаруспик, будь добрым, доберись до него! Если бы знал ты, как я страдаю... Как больно мне, как одиноко...

Haruspex: Okay. I'll ask him.

Гаруспик: Хорошо. Спрошу.

Haruspex: No, Clara. You're on your own.

Гаруспик: Нет, Клара. Я тебе не помощник.

Changeling: Oh, woe is me...

Самозванка: Несчастье мое, несчастье...

Haruspex: Okay, have it your way. I'll ask the creature about your fortune.

Гаруспик: Ладно, воля твоя. Я спрошу эту тварь о твоей судьбе.

Changeling: Thank you, Burakh! And most importantly-don't you forget!-ask him who I am... What is the purpose of my existence? Am I, you know... a savior?

Самозванка: Спасибо тебе, Бурах! А главное - не забудешь? - спроси у него, кто я такая, по его мнению... Какую мне роль суждено сыграть в этом мире? Спасительница ли я - понимаешь?

Haruspex: I'll ask him.

Гаруспик: Спрошу.

Haruspex: I've spoken to the Rat.

Гаруспик: Я говорил с Крысой.

Changeling: Well? What did he say?

Самозванка: Что же? Что он сказал?

Haruspex: He said that you are the personification of the plague. A she-plague. A creature of darkness.

Гаруспик: Он сказал, что ты - воплощение мора. Девочка-чума. Создание тьмы.

Haruspex: You are a supernatural being, Clara. You serve... the forces of good.

Гаруспик: Ты сверхъестественное существо, Клара. Ты служишь... силам добра.

Changeling: Oh God... Really... Are you telling the truth? Could he have lied to you?

Самозванка: Боже мой... Неужели... И ты не обманул меня? Может ли быть так, что он лжет?

Haruspex: I've told you everything I planned to.

Гаруспик: Ты слышала - я сказал.

Haruspex: Stop moaning. It'll be fine.

Гаруспик: Не причитай. Все образуется.

Changeling: What do you want, Ripper?

Самозванка: Что тебе, Потрошитель?

Haruspex: You've started telling the Mother a story. Why did you need to confuse her so much?

Гаруспик: Ты начала рассказывать Матери сказку. Зачем ты ее так смутила?

Changeling: That, Ripper, is none of your business! You stick to your own. Leave me and my tales be!

Самозванка: А вот это, Потрошитель, не твоя печаль! Займись своими делами. А меня не трогай с моими сказочками!

Haruspex: Hmm... was that maybe the wrong thing to say? Eh? What do you think, Changeling?

Гаруспик: Не пришлось бы пожалеть!

Changeling: Don't you threaten me! I've been threatened enough! And don't stick your nose into things you know nothing about!

Самозванка: А ты меня не пугай! Пуганая уже! И не лезь, куда не знаешь.

Haruspex: Tell me how it ends!

Гаруспик: Рассказывай конец!

Changeling: Get lost! And don't you ever cross me! I don't interfere with you cutting livers out of living people, now do I?! And just so that you know, I feel sorry for them! I could very well complicate your life quite a bit!

Самозванка: Иди прочь! И не вставай мне поперек пути! Я же тебе не мешаю печенки из живых людей вытаскивать! А мне их жалко, очень даже! Захотела бы - сумела бы тебе подсиропить!

Haruspex: You little bitch...

Гаруспик: Ах ты, дрянь...

Haruspex: Okay, okay, peace.

Гаруспик: Ну хватит. Мир.

Haruspex: Okay, okay...

Гаруспик: Ладно, ладно...

Haruspex: Do you want her to die?

Гаруспик: Ты хочешь убить ее?

Changeling: I don't let people die, I save them! That's a fact that can be confirmed by thousands of witnesses.

Самозванка: Я спасаю людей, а не убиваю их! Факт подтвержденный тысячами свидетелей.

Haruspex: I don't like the sound of this.

Гаруспик: Не нравится мне это.

Haruspex: You've got a different attitude today, kiddo...  
Гаруспик: Что-то ты другой тон взяла, дочка...

Haruspex: The Soul-and-a-Halves have told me a funny story... about crystal flowers or something.  
Гаруспик: Мне тут двудушники такую смешную историю рассказали... про какие-то хрустальные цветы.

Changeling: How do they even know that tale?  
Самозванка: Откуда это они такую сказку знают?

Haruspex: No idea. The ending is really funny though...  
Гаруспик: Вот уж не знают. Но конец потешный...

Changeling: There's nothing funny about it! It's scary actually. It couldn't have made them laugh...  
Самозванка: Ничего в нем нет потешного! Он очень даже страшный. Не может быть, чтобы они смеялись...

Haruspex: They were totally hysterical. Especially when it got to that prince...  
Гаруспик: С одним даже икота случилась. Про принца этого особенно...

Changeling: They couldn't have laughed! What made them laugh? The prince getting desperate and thinking that a flower like this would never grow in his garden again? Or maybe the living flowers dying because the crystal one took everything from them-the water, the air, and even the light? Is it that bit?  
Самозванка: Да не могли они смеяться! Это в каком месте? Когда принц отчаялся и решил, что такой цветок никогда больше не вырастет у него в саду? Или, может, когда стали чахнуть живые цветочки оттого, что хрустальный цветок забирал у них все - воду, воздух и даже свет? А?

Haruspex: No, another one...  
Гаруспик: Нет, в другом...

Changeling: Well, was it the gardener coming with the scissors and the prince making it so that he'd cut the living flowers instead of the crystal one? Or that terrible flower throwing out seeds, giving birth to a whole new garden-a hundred times more beautiful than the previous one, but having no real flowers?  
Самозванка: Уж не тогда ли, когда садовник вышел с ножницами, а принц рассчитал так, что вместо хрустального цветка садовник стал резать живые? Или когда тот страшный цветок дал семена, и вырос сад в тысячу раз прекраснее прежнего, а простые цветы больше и не росли никогда?

Haruspex: There was something else...  
Гаруспик: Там еще что-то было...

Changeling: That's the end. There couldn't have been anything else. They're lying!  
Самозванка: Это конец. Не могло больше быть ничего. Все они врут!

Haruspex: Maybe. And you know your tales, huh...  
Гаруспик: Ну, пожалуй. Смотри-ка, не собьешь тебя...

Haruspex: That was the bit.  
Гаруспик: Тогда.

Changeling: Those idiots! They've no idea what they're laughing at...  
Самозванка: Банда дебилов! Знали бы, над чем смеются....

Haruspex: Yeah, you are one scary wench...  
Гаруспик: Да, жутковатая ты девка...

Haruspex: Good luck to you, Clara.  
Гаруспик: Удачи тебе, Клара.

Haruspex: Yeah, I think so.  
Гаруспик: Вроде, да.

Changeling: Well, they are idiots! How do they even know the tale, I wonder?  
Самозванка: Ну и кретины! А интересно, откуда они знают эту сказку?

Haruspex: And what happens next?  
Гаруспик: А что было дальше?

Changeling: ...Why do you ask? Hey, you're cheating! You're in cahoots with the Mother!  
Самозванка: ..... Зачем тебе? Да ты хитришь! Это Мать тебя подговорила!

Haruspex: No I'm not...  
Гаруспик: Да нет...

Haruspex: And how does it end?  
Гаруспик: А что было в конце?

Changeling: Don't listen to the demons. Move down the tunnel. You will see female silhouettes there. These are fated souls. Choose the one to go instead of you. Make a deal with any of the three and regret nothing. Talk as little as you can so that they who are beyond the wall won't hear you.

Самозванка: Не слушай демонов. Иди по коридору. В коридоре увидишь женские фигуры. Это души обреченных. Выбери одну вместо себя. Договорись с любой, не жалей ни о чем. Говори меньше, чтобы тебя не услышали те, кто за стеной.

Haruspex: Is this the sacrifice I'm looking for?  
Гаруспик: Это и есть моя жертва?

Changeling: No. It's your return fee.  
Самозванка: Нет. Это плата за твоё возвращение.

Haruspex: What happens to them?  
Гаруспик: Что произойдет с ними?

Changeling: I made them stay here for a while.  
Самозванка: Я сделала так, что они задержались тут.

**Haruspex:** How did that happen?  
**Гаруспик:** Как это получилось?

**Changeling:** No need for sorrow, they are all dead anyway. Don't waste your words in vain. Save your breath.  
**Самозванка:** Не жалей, они уже мертвы. Не трать напрасно слова. Береги дыхание.

**Haruspex:** Fine. I will remember this!  
**Гаруспик:** Ладно. Я еще вспомню это!

**Changeling:** When you have chosen a soul, ask her what you want to know. She will tell you the truth. Use the opportunity. Then walk through the black opening. It will let you through.  
**Самозванка:** Когда выберешь душу, спроси у нее, что ты хочешь знать. Она скажет правду. Воспользуйся случаем. Потом проходи прямо сквозь черный проход. Он пропустит тебя.

**Haruspex:** I will.  
**Гаруспик:** Спрошу.

**Haruspex:** I'm scared.....  
**Гаруспик:** Мне страшно.....

**Haruspex:** No, it will not do. I'm staying here.  
**Гаруспик:** Нет. Этого не будет. Я останусь тут.

**Changeling:** Then everybody dies. The town will be destroyed, and Plague will devour the Earth. You won't fulfil your destiny. Your father will remain unavenged.  
**Самозванка:** Тогда погибнут все. Город умрет и мор поглотит Землю. Ты не исполнишь своего предназначения. Твой отец останется неотомщенным.

**Haruspex:** Let it be so.  
**Гаруспик:** Пусть будет так.

**Haruspex:** Okay. I'm going.  
**Гаруспик:** Хорошо. Я иду.

**Haruspex:** Are they souls?  
**Гаруспик:** Души?

**Changeling:** These are tekhe. A tekhe is the clot between the warm and the cold. It's like a soul, only smaller and able to talk. It escapes the sick and the sleeping, hanging between the warm earth and the cold sky so that the spirits could whisper in its ear demanding to hear the story of the person's life.  
**Самозванка:** Тэхе. Сгусток между теплом и холодом. Как душа, только меньше, и она умеет говорить. Она вылетает из больного или спящего человека и повисает между теплом земли и холодом неба, чтобы духи могли шептать ей на ухо и спрашивать у нее отчета о жизни человека.

**Haruspex:** Why are they here?  
**Гаруспик:** Почему они тут?

**Haruspex:** But these ones-are they alive?  
**Гаруспик:** Но они живы?

**Haruspex:** Where did these... women come from?  
**Гаруспик:** Откуда тут эти... женщины?

**Changeling:** These are not women. These are their tekhe.  
**Самозванка:** Это не женщины. Это их тэхе.

**Haruspex:** Their what?  
**Гаруспик:** Что?

**Haruspex:** I see.  
**Гаруспик:** Ясно.

**Haruspex:** Wait a minute. And then what?  
**Гаруспик:** Стоп! И что будет?

**Changeling:** She will stay here instead of you.  
**Самозванка:** Она останется тут, вместо тебя.

**Haruspex:** What a dirty trick! Someone else will have to die in my stead?  
**Гаруспик:** Что за подлость! Вместо меня умрет другой?

**Haruspex:** Okay.  
**Гаруспик:** Хорошо.

**Haruspex:** Where are we?  
**Гаруспик:** Где мы?

**Changeling:** I don't know, but I think this is what the dead tell Grace about. This is a Kaiur-the passage that connects two worlds. When people die, they usually fly through it in an instant without noticing.

**Самозванка:** Не знаю. Но думаю, что это то, о чем рассказывали мертвые Ласке. Это Кайюр - проход между мирами. Когда человек умирает, он обычно пролетает сквозь него в одно мгновение и не замечает его.

**Haruspex:** How do I get out of here?  
**Гаруспик:** Как выйти отсюда?

**Haruspex:** Okay.  
**Гаруспик:** Ладно.

**Haruspex:** And who is... beyond the wall?  
**Гаруспик:** Кто там... за стеной?

Changeling: I don't know. I can only feel them. They are obscure. They are the ones in charge of everything here. They're big but narrow-souled, trying to hide their wretchedness from us. It was all their doing. They haven't revealed themselves yet.

Самозванка: Не знаю. Я чувствую. Какие-то скрытые. Это они заправляют всем. Большие, но ничтожные, они прячут от нас свое убожество. Они все устроили. Они еще не открылись.

Haruspex: Will they?

Гаруспик: А откроются?

Changeling: Their time hasn't come yet. They are waiting in the wings. They will probably break into the world when it ends. Tomorrow they will show themselves... As for now, it is better not to disturb them. Just go along the tunnel.

Самозванка: Их время еще не настало. Они ждут своего часа. Наверное, вырвутся в мир, когда всему наступит конец. Завтра они покажутся... Лучше их не тревожить. Ступай по коридору.

Haruspex: What's going to happen to me?

Гаруспик: Что будет со мной?

Haruspex: Who are these women?

Гаруспик: Что это за женщины?

Haruspex: Are they gods?

Гаруспик: Боги?

Changeling: No, they are something different. The masked demons are their minions and envoys. Don't talk to them! Just walk along the tunnel.

Самозванка: Нет. Другое. Демоны в масках - их прислужники и посланцы. Не разговаривай с ними! Ступай по коридору.

Haruspex: What's going to happen to me?

Гаруспик: Что будет со мной?

Haruspex: Who are these women?

Гаруспик: Что это за женщины?

Changeling: Walk along the tunnel. Don't hesitate. Move faster, before they are disturbed!

Самозванка: Иди по коридору. Не задерживайся! Скорее, пока они отвлеклись!

Haruspex: Here I go.

Гаруспик: Иду.

Haruspex: I'd like to...

Гаруспик: Я хотел бы...

Changeling: Don't talk! Or do you want her to die in vain? Move, you won't have a second chance! Be quiet and clench your teeth.

Самозванка: Не разговаривай! Или ты хочешь, чтобы она погибла напрасно? Двигайся, второго шанса не будет! Молчи, сожми зубы.

Haruspex: ...

Гаруспик: ...

Changeling: Well? Are you planning to make up your mind any time soon?

Самозванка: Ну что же? Скоро ли ты решишься?

Haruspex: Just wait a bit more.

Гаруспик: Потерпи еще немного.

Haruspex: I would still like to know how you're going to keep the town intact.

Гаруспик: Я все же хотел бы знать, как ты намерена сохранить город?

Changeling: Burakh, Burakh...! What are you saying? I told you it's my secret. I will only reveal that to the Queens. General Alexander will never compromise, you know that full well. And if I can't persuade Aglaya that mine is the way to purge this world of plague, then nothing happens at all. What is to happen, will happen.

Самозванка: Бурах, Бурах? Ты что? Я же тебе сказала, что это моя тайна. Я раскрою ее лишь ферзям. Не бойся. Ты знаешь, что генерал Александр никогда не пойдет на компромисс. А если я не сумею убедить Аглаю, что мой путь избавит мир от мора - ничего не случится. Все будет так, как нужно.

Haruspex: Seems like you have a strong influence on Block.

Гаруспик: Ты, кажется, имеешь сильное влияние на Блока.

Changeling: Even if I mesmerize him, he won't forget his procedure. Don't worry. I'll tell the Queens everything-separately, of course... But not to you. I don't want to see my secret become gossip all too quickly.

Самозванка: Даже если я загипнотизирую его, устав он не забудет. Не беспокойся. Я скажу все ферзям. Каждому по отдельности, конечно... Но тебе - нет. Не хочу заглавоременного разглашения тайны.

Haruspex: Aren't you afraid of telling the Queens?

Гаруспик: А почему ты не боишься разгласить ее ферзям?

Changeling: My choice demands they destroy one another, Burakh! It's all taken care of. Don't you worry.

Самозванка: Да потому что в моем варианте они уничтожают друг друга! Все предусмотрено. Не волнуйся.

Haruspex: Now that's some news.

Гаруспик: Это что за новости?

Changeling: My choice is full of surprises, Burakh. Or did you really think this little dilemma of yours was unavoidable? An 'either-or' thing?

Самозванка: В моем варианте еще много сюрпризов, Бурах. Или ты действительно думал, что мы обречены на дилемму? Или одно - или другое?

Haruspex: Look at you talking... It's like you're a different person.

Гаруспик: Как ты заговорила... Будто в тебя вселился кто-то другой.

Changeling: Perhaps it's not the same me you knew before. There is more than one me... a lot, perhaps. We've got the same pretty face-but who knows whose will is behind it right now?

Самозванка: Возможно, это не та я, которую ты знал прежде. Нас ведь несколько... И даже, пожалуй, великое множество. Мордашка одна - но кто знает, чья воля стоит за ней теперь?

Haruspex: Enough.

Гаруспик: Достаточно.

Haruspex: No, I won't let you choose.

Гаруспик: Нет, я не дам тебе выбирать!

Haruspex: I never thought you were superstitious.

Гаруспик: Не думал, что ты суеверна.

Haruspex: What happens to Aglaya?

Гаруспик: А что будет с Аглаей?

Changeling: Aglaya will die.

Самозванка: Аглая умрет.

Haruspex: Can you make it so that she lives?

Гаруспик: Ты можешь сделать так, чтобы она осталась в живых?

Changeling: No. I have no power over that. This is a mandatory part of my plan.

Самозванка: Нет. Над этим я не властна. Это непременная часть моего плана.

Haruspex: Then step aside and do not meddle.

Гаруспик: Тогда стой здесь и не вмешивайся.

Haruspex: Who else will die?

Гаруспик: Кто еще умрет?

Changeling: Look, there is no need for prying... You'll make it, don't worry.

Самозванка: Послушай, не надо любопытства этого... Ты выживешь, будь спокоен.

Haruspex: You impudent girl! You are naïve to speak as if you've won already.

Гаруспик: Наглая девица! Напрасно ты ведешь себя так, словно ты уже победила.

Haruspex: Whatever.

Гаруспик: Ну, как угодно.

Changeling: I'm looking forward to midnight!

Самозванка: Я буду с нетерпением ждать полуночи!

Haruspex: Me too.

Гаруспик: Я тоже.

Haruspex: I don't think I'll be there to see it.

Гаруспик: А я, пожалуй, не дождусь.

Changeling: See how everything turns out? Who could have thought... You have to sacrifice something, either the Town or the Polyhedron. One of the Queens wants to destroy the wondrous tower while the other seeks to raze as much as possible just to make sure.

Самозванка: Видишь, как все повернулось? Кто же мог представить... Непременно приходится чем-то жертвовать - либо город, либо Многогранник. Один ферзь непременно желает разрушить чудесную башню, другой - истребить как можно больше для собственного спокойствия.

Haruspex: Do you have a different solution? (1)

Гаруспик: У тебя есть иной выход? (1)

Changeling: I could arrange it so that everything stays the way it used to if I could get into the Cathedral and look the Inquisitor in the eye. But I can't. I have to care for my... confidants. They have put their faith in me already, you see. I cannot abandon them now.

Самозванка: Я могла бы сделать так, чтобы все было как прежде, если бы попала в Собор и смогла бы взглянуть в глаза Инквизитору. Но я не могу. У меня слишком много забот о... моих подопечных. Они мне поверили, видишь ли, и я не могу их оставить.

Haruspex: I'll do my best to help you. How do I recognize your Bound?

Гаруспик: Я попробую помочь тебе. Как я узнаю твоих порученных?

Changeling: All of them are listed in the letter that I sent to you several days ago. And... they're easily recognizable. The persecuted, the outcasts, the villains, the criminals... those whose only shelter is me, the new Mistress!

Самозванка: Все они перечислены в том письме, что я написала тебе несколько дней назад. А так... узнать их несложно. Гонимые, отверженные, злодеи, преступники... те, у кого не осталось иного прибежища, кроме меня - новой Хозяйки!

Haruspex: Wait for me. I'll take care of your outcasts.

Гаруспик: Жди меня. Я позабочусь о твоих отверженных.

Changeling: If my confidants are alive, I will come to the Council with you, and there won't be a single Queen there that I won't be able to convince to my cause! But are you absolutely sure they are alive? Do you really want me to come to the Council?

Самозванка: Если мои порученные живы - я буду с тобой на Совете и не будет там такого ферзя, которого я не смогла бы убедить в том, что мое решение есть наибольшее возможное благо! Ты уверен, что они действительно живы? Ты действительно хочешь, чтобы я явилась в Собор на совет?

Haruspex: Yes, I am sure all your Bound are well. Come to the Cathedral. I'll give you the right to decide.

Гаруспик: Да. Я уверен в том, что все твои порученные здравствуют. Приходи в Собор. Я дам тебе право решать.

Haruspex: I'll think about it. Can't help the distaste I have for some of your adherents...

Гаруспик: Я подумаю. Очень уж мне не по душе некоторые из твоих приверженцев...

Haruspex: That's just how the world goes.

Гаруспик: Так уж устроен мир.

Changeling: The world isn't as simple as you think, Burakh. I know how to arrange it so that both the town lives and the Polyhedron stands. It will all be just like it used to be!  
Самозванка: Мир устроен не так просто, как ты думаешь, Бурах. Я вот знаю, как сделать так, что и город останется жить, и Многогранник будет стоять. Все будет так, как и прежде!

Haruspex: And how will you arrange that?  
Гаруспик: Каким же образом ты это устроишь?

Changeling: It's a secret. Something has to be sacrificed anyway... a lot, really... but these are things that actively want to disappear off the face of the earth. Nothing to regret about.  
Самозванка: Секрет. Придется и здесь кое-чем пожертвовать... многим даже... но все это вещи, которые сами желают исчезнуть с лица земли. Их не жаль.

Haruspex: Curious. What are these things?  
Гаруспик: Любопытно. Что же это за вещи?

Changeling: What do you care? They are but fuel that would allow to preserve the old state of being. Oh, the Powers That Be will be delighted. They really shouldn't have persecuted me! I could have offered them a wonderful gift.  
Самозванка: ... А не все ли тебе равно? Это только лишь топливо для поддержания прежнего состояния. О, Власти будут в восторге. Напрасно, напрасно они подвергали меня преследованиям! Я могла бы сделать им поистине чудесный подарок.

Haruspex: What do the Powers That Be have to do with this?  
Гаруспик: При чем же здесь Власти?

Changeling: Whatever the Powers That Be claim, they don't really care about the disease. The town, the town, the town-in the precise state it's existing in now-that's their primary concern. The town whose juices flow to feed the blooming and active Polyhedron!  
Самозванка: Что бы ни утверждали Власти - на болезнь-то им по большому счету плевать. Город, город и только город - причем непременно в том виде, в каком он существует теперь - вот их истинная цель. Город, кормящий своими соками цветущий, действующий Многогранник!

Haruspex: And you think you could arrange that? (1)  
Гаруспик: И ты могла бы осуществить это? (1)

Haruspex: ...A chimera! A greedy, insatiable chimera. I'm so happy it's not you who is to make a choice, Changeling.  
Гаруспик: ...Химера! Жадная, ненасытная химера. Хорошо, что решаешь не ты, Самозванка.

Haruspex: What's the cost?  
Гаруспик: Какова же цена?

Changeling: Yet another secret! Curiosity killed a cat. My word is enough. I will keep it. I am a mystical creature. I am a Mistress!  
Самозванка: Опять секрет! Много будешь знать - скоро состаришься. Довольно с тебя и моего слова. Я сдержу, я - мистическое создание. Я - Хозяйка!

Haruspex: Are you now?  
Гаруспик: Вот как?

Haruspex: Okay, I believe you. Go ahead. (2)  
Гаруспик: Ладно. Я верю тебе. Действуй. (2)

Changeling: General Block will not shoot unless I tell him to-he has also put his faith in me. But the Inquisitor wants to see the Tower destroyed. She will find a way to do so and will stop at nothing. When the Tower crumbles, so does childhood... And there'll be no utopia... It will be pointless then.  
Самозванка: Генерал Блок не будет стрелять, если я скажу - он тоже поверил мне. Но Инквизитор хочет разрушить Башню. Она найдет способ это сделать, и не остановится ни перед чем. Разрушится Башня - рухнет и детство... Не станет утопии... Все будет бессмысленно.

Haruspex: I'll make sure she doesn't get in your way. She is prepared to be sacrificed; that's her purpose. Will you come to the Cathedral for the final Council?  
Гаруспик: Я уберу ее с твоего пути. Она готова стать моей жертвой. Это ее предназначение. Ты сможешь прийти в Собор на последний совет?

Changeling: So... Your efforts have allowed all the Bound who are willing to donate their transformed blood to be alive and well... I will be able to come then. If you tell Block yourself that you're on my side, the Inquisitor will be disarmed.  
Самозванка: Чего же... Благодаря твоим усилиям все Приближенные, готовые обратить себя в доноров преображенной крови, живы и здравствуют... Я смогу прийти. Если ты сам скажешь Блоку, что ты на моей стороне, ты выбьешь оружие из рук у Инквизитора.

Haruspex: Agreed. See you in the Cathedral.  
Гаруспик: Скажу. Жду тебя в Соборе.

Changeling: I can't, Burakh. For this to happen I have to be at the Cathedral-or I won't be able to explain anything to the Inquisitor... and stop general Alexander if she manages to infuriate him. But I won't be able to come. It's too late...  
Самозванка: Это невозможно, Бурах. Чтобы стало так, я должна быть в Соборе. Иначе мне ничего не объяснить Инквизитору... и не удержать генерала Александра, если она вдруг сумеет привести его в ярость. А я не смогу прийти в Собор. Поздно...

Haruspex: Why?  
Гаруспик: Почему?

Changeling: Because I want several outcast Bound to live-the ones that no one would take care of and caress but me... You have your own confidants, I have mine. I'll try to do something for them in these last few hours...  
Самозванка: Потому что я хочу, чтобы жили несколько отверженных Приближенных, которых кроме меня никто не убережет и не пожалеет... У тебя свои порученные, у меня свои. Попробую сделать для них хоть что-то за эти несколько часов...

Haruspex: Are your confidants in danger?  
Гаруспик: Твои порученные в опасности?

Changeling: Some of them are gravely ill. They are on the verge of death. It's partly your fault too, Burakh... They wouldn't have fallen sick without your kind assistance, now would they?  
Самозванка: Некоторые из них тяжело больны. Они на пороге смерти. И без тебя тут не обошлось, Бурах... Твои заботы стали причиной их заражения.

Haruspex: Fine. I'll check on your confidants and bring them back to life. How do I recognize them?  
Гаруспик: Хорошо. Я проверю твоих порученных и верну их к жизни. Как я узнаю их?

Changeling: My confidants are outcasts. Those who have accepted me as a new Mistress. They believe that I will be able to preserve the living Utopia. The town will remain the same. They will surrender their lives for that.  
Самозванка: Да? У тебя есть панацея и ты вернешь их к жизни? Мои порученные - это отверженные. Те, кто признал меня новой Хозяйкой. Они верят в то, что я смогу сохранить живую утопию. Город останется таким, как был. Они будут отдавать для этого свои жизни.

Haruspex: If they live, will you come to the Cathedral?  
Гаруспик: Если они будут жить, ты придешь в Собор?

Changeling: I will.  
Самозванка: Да.

Haruspex: Fine. I'll bring them to life.  
Гаруспик: Хорошо. Я верну их к жизни.

Haruspex: Serves them right, the villains.  
Гаруспик: Туда им и дорога, твоим злодеям.

Haruspex: So you've decided to play saint after all? Whatever...  
Гаруспик: Решила напоследок сыграть святыю? Ну, как знаешь...

Changeling: The time is almost up... Soon the barrage begins!  
Самозванка: Времени почти не осталось... Скоро начнут стрелять!

Haruspex: Are you aware that we're toys?  
Гаруспик: Ты знаешь, что мы игрушки?

Changeling: Of course I am! Were you not?  
Самозванка: Конечно! А ты не знал?

Haruspex: I wasn't... and you're so calm about it!  
Гаруспик: Нет... И ты так спокойна?

Changeling: Lil' puppets we are, true... but it's not the puppet that matters, but whose hands control it! Have you seen them?  
Самозванка: Куколки-то куколки... а вот чьи ручонки ими водят! Ты их видел?

Haruspex: I have.  
Гаруспик: Видел.

Changeling: They probably think themselves so big? Think they're real human creatures, lil' baby kids, don't they?  
Самозванка: Они, наверное, тоже очень много о себе воображают? Думают, что они самые настоящие люди, детки-малютки. Да?

Haruspex: ...Aren't they?  
Гаруспик: ... А на самом деле?

Changeling: I wouldn't be so sure! I have a gut feeling about it! That's my knack, what can you do. And the Bachelor is probably still thinking he's a bachelor, doesn't he? Hahaha... He would have got on very well with those kids!

Самозванка: А на самом деле я бы не поручилась! Нутром чувствую! Способность уж у меня такая. Бакалавр-то, небось, до сих пор думает, что он бакалавр? А-ха-ха... Вот он бы с этими детскими нашел общий язык!

Haruspex: I doubt that.  
Гаруспик: Сомневаюсь.

Haruspex: Tell what you know!  
Гаруспик: Говори, что знаешь!

Changeling: I have already told you everything. I don't know anything-but I sense a lot. See you, Ripper!  
Самозванка: Уже все сказала. Я не знаю - я чувствую. Увидимся, Потрошитель.

Haruspex: See you...  
Гаруспик: Увидимся...

Haruspex: How long were you aware of that?  
Гаруспик: И давно тебе известно об этом?

Changeling: I'm aware of something else, too. I am. Almost everyone we've come across in the past few days are toys-honest to God toys. But some creatures here are more intricate...  
Самозванка: Мне известно и еще кое-что. Да. Почти-почти все, с кем нам приходилось в последнее время общаться - игрушки, самые настоящие. Но есть несколько созданий похитрее...

Haruspex: Who?  
Гаруспик: Кто же?

Changeling: You and me, for example. You surely understand quite a lot about yourself-you feel a powerful will standing behind you... And I'm going to surprise you quite a lot, tee hee... What would you have done if you knew beforehand?

Самозванка: Мы с тобой, например. О себе ты точно много понимаешь - чувствуешь, что за тобой мощная воля стоит... а вот на мой счет тебе предстоят сюрпризы... А что бы ты сделал, когда бы узнал?

Haruspex: I would have acted more confidently.  
Гаруспик: Действовал бы увереннее.

Haruspex: I would have shot myself.  
Гаруспик: Застрелился бы.

Haruspex: Turns out that you're a toy, Clara. And I'm a human being.  
Гаруспик: Оказывается, Клара, что игрушка - ты. А я - человек.

Changeling: Are you sure?  
Самозванка: Ты уверен?

Haruspex: I am.  
Гаруспик: Уверен.

Changeling: So I'm not human. That gives me a huge advantage over you.

Самозванка: А я - не человек. И имею перед тобой огромное преимущество.

Haruspex: Why?

Гаруспик: Почему?

Changeling: Because you think I'm a toy. I know who you are, but you don't actually know who I am. So I have an advantage.

Самозванка: Потому что ты считаешь меня игрушкой. Я знаю, кто ты такой. Ты не знаешь, кто я такая на самом деле. Поэтому я обладаю преимуществом. И я намерена им воспользоваться.

Haruspex: How so?

Гаруспик: Как?

Changeling: Who were you fighting all this time? Oh you human...

Самозванка: С кем ты сражался все это время? Человек...

Haruspex: The plague.

Гаруспик: С чумой.

Haruspex: The inevitability.

Гаруспик: С неизбежностью.

Haruspex: Was I fighting you...?

Гаруспик: Неужели с собой?

Changeling: Do you realize now that you have lost? And there's nothing to be done. It's too late.

Самозванка: Понимаешь теперь, что ты проиграл? И сделать уже ничего нельзя. Слишком поздно.

Haruspex: All right. Let's go to the Cathedral.

Гаруспик: Ладно. Идем в Собор.

Haruspex: I'm tired of you! Your lies are so crafty it's too easy to mistake them for the truth. Even the Inquisitor is less skilled than you...

Гаруспик: Ты мне надоела.

Haruspex: No, not really.

Гаруспик: Нет. Не очень.

Changeling: Why? Look at your hands. Are they really yours? No, not these ones... Now count them. Are there exactly two and not four? Hahaha...

Самозванка: Как же так? Посмотри на свои руки. Это точно твои? Нет, другие... Ну-ка, посчитай их. Ха-ха-ха...

Haruspex: That's not funny.

Гаруспик: Это не смешно.

Haruspex: Do not pretend to be alive.

Гаруспик: Не прикидывайся живой.

Changeling: I'm not pretending. But you shouldn't have called me a toy... I'll make you regret that... Tell me, who am I really? What do you think?

Самозванка: А я и не прикидываюсь. Только ты напрасно назвал меня игрушкой. Я тебя еще заставлю пожалеть об этом... Как ты думаешь, кто я на самом деле?

Haruspex: A doll.

Гаруспик: Куколка.

Haruspex: ...The Plague.

Гаруспик: ... Чума.

Haruspex: A miracle-maker.

Гаруспик: Чудотворец.

Changeling: No. That is my doppelganger. My twin sister.

Самозванка: Нет. Это мой двойник. Сестра-близняшка.

Haruspex: So I was mistaken.

Гаруспик: Значит, я ошибся.

Haruspex: Whatever I choose, you will immediately change your essence. Is that what you're hinting at?

Гаруспик: Что бы я ни выбрал, ты немедленно изменишь свою сущность. Ты на это намекаешь?

Changeling: I'm in your head now! This is what I'm hinting at. I am you!

Самозванка: Я теперь в твоей голове! Я намекаю именно на это. Я - это ты!

Haruspex: Whatever! I'm in no mood to argue...

Гаруспик: Да ну тебе! Не хочу спорить...

Haruspex: Fine. Score one for you.

Гаруспик: Хорошо. Один-ноль в твою пользу.

Haruspex: Let them shoot. I wish this was over and done with as soon as possible.

Гаруспик: Пусть стреляют. Скорее бы все это провалилось в тартарары!

Haruspex: Well, as for me, I'm totally fine with the Bachelor's choice.

Гаруспик: А мне по душе решение Бакалавра.

Changeling: Then pay a visit to Maria, the Scarlet Mistress, the one whose ascension your dear Bachelor is looking to ensure. Go to her after giving up your right to make the choice; go-she's daydreaming still! She won't stoop to hiding her real intentions from you; she's absolutely convinced that puny insignificant babies like Victoria or me can do nothing to get in her way.

Самозванка: А ты зайди к Марии, к Алой Хозяйке, которую твой Бакалавр собирается возвести на престол. Приди к ней после того, как передашь Бакалавру право решения, сейчас она еще дремлет! Она не скроет от тебя своих планов - слишком уверена, что такие малютки-ничтожества, как Виктория или я, не помешают ей.

Haruspex: Is she now? I think I will indeed pay her a visit...

Гаруспик: Да? Загляну, может быть...

Haruspex: Your confidants are alive and well. I'll be waiting for you in the Council.

Гаруспик: Твои порученные живы и здравствуют. Я жду тебя на Совете.

Changeling: If my confidants are alive, I will come to the Council with you, and there won't be a single Queen there that I won't be able to convince to my cause! But are you absolutely sure they are alive? Do you really want me to come to the Council?

Самозванка: Если мои порученные живы - я буду с тобой на Совете и не будет там такого ферзя, которого я не смогла бы убедить в том, что мое решение есть наибольшее возможное благо! Ты действительно хочешь, чтобы я явилась в Собор на совет?

Haruspex: Come to the Cathedral. I'll give you the right to decide.];

Гаруспик: Приходи в Собор. Я дам тебе право решать.];

---

### \*\*\* NPC\_Burah\_Lara.html \*\*\*

Lara Ravel: Who are you...? Did the Harpist send you...? What are those stains on your clothes?

Лара Равель: Кто ты такой?.. Тебя прислал Арфист?.. Что это за пятна у тебя на одежде?..

Haruspex: I am the son of Isidor Burakh. My name is Artemy.

Гаруспик: Я сын Исидора Бураха. Меня зовут Артемий.

Haruspex: Where? Oh... right. Everywhere. That's blood.

Гаруспик: Где? А... вижу. Везде. Это кровь.

Lara Ravel: What do you want, murderer?

Лара Равель: Что тебе нужно, убийца?

Haruspex: I'm not a murderer.

Гаруспик: Я не убийца.

Lara Ravel: Are you telling the truth? Look me in the eye.

Лара Равель: Ты правду говоришь? Посмотри мне в глаза.

Haruspex: I did kill... But I had my own reasons to. I'm a killer, not a murderer.

Гаруспик: Нет, я убивал... Но у меня были на то причины.

Lara Ravel: Well... We all do bad things, so we must right our wrongs with the good deeds. The worse the original deed, the more good we must do.

Лара Равель: Что же... Мы все совершаем дурные поступки. Нужно заглаживать их добрыми делами. Чем страшнее поступок, тем больше добрых дел нужно совершить.

Haruspex: What do I have to do to restore my good name in your eyes?

Гаруспик: Что мне сделать, чтобы восстановить свое доброе имя в твоих глазах?

Lara Ravel: You hurt people. Now, save a few diseased ones from the pain.

Лара Равель: Ты причинял людям боль. Избавь теперь от боли нескольких больных.

Haruspex: How?

Гаруспик: Каким образом?

Lara Ravel: They say the Sand Pest is so terrible that it makes people die of pain. They feel like they're drowning in boiling oil. Giving painkillers to these poor souls is a dangerous and perhaps even heroic feat. Go to an infected area and help the agonizing!

Лара Равель: Говорят, Песочная Язва так ужасна, что люди умирают от боли. Им кажется, что их заживо варят в кипящем масле. Давать обезболивающее этим несчастным - опасное и похвальное дело. Соверши поход в зараженный район и помоги тем, кто бьется в агонии!

Haruspex: Okay, I'll do as you ask.

Гаруспик: Хорошо. Сделаю, как ты просишь.

Haruspex: Painkillers aren't that easy to find. I have better uses for them.

Гаруспик: Анальгетики не так просто достать. Им можно найти и лучшее применение.

Haruspex: I haven't killed a single person, I promise.

Гаруспик: Я не убил ни единого человека. Честное слово.

Lara Ravel: ...Not only are you a murderer, but also a liar! The former is horrible, but the latter is despicable. I don't want to speak to you, go away.

Лара Равель: ... Ты не только убийца - ты еще и обманщик! Первое страшно, а второе отвратительно. Я не хочу с тобой говорить - уходи.

Haruspex: You idiot.

Гаруспик: Дура.

Haruspex: Can't we be friends at all?

Гаруспик: Значит, мы никогда не станем друзьями?

Haruspex: Tell me where can I find this man that I'm looking for.

Гаруспик: Скажи мне, где найти одного человека.

Lara Ravel: I won't tell you anything. Go away.

Лара Равель: Я ничего тебе не скажу. Уходи.

Haruspex: Aren't you going to listen to me at all?  
Гаруспик: Ты даже не выслушаешь меня?

Lara Ravel: Can I help you?  
Лара Равель: Я могу помочь тебе?

Haruspex: I'm looking for Stakh Rubin. Where can he be?  
Гаруспик: Я ищу Стакха Рубина. Где он может быть?

Lara Ravel: It is your good luck that I know where he is. But what do you need him for? You want to take vengeance on him?  
Лара Равель: По счастливой случайности - знаю. А зачем он тебе? Ты хочешь отомстить ему?

Haruspex: What for?  
Гаруспик: За что?

Lara Ravel: He threatened to punish you. He believes that it was you who killed Isidor. He's... he's wrong though, isn't he?  
Лара Равель: Он же грозился покарать тебя. Он верит, что это ты убил Исидора. Это... это ведь не так, правда?

Haruspex: Of course he is.  
Гаруспик: Конечно, нет.

Lara Ravel: So why do you need him?  
Лара Равель: Так зачем же он тебе нужен?

Haruspex: I'm making a panacea-and so does he. I want to know if he's had any luck.  
Гаруспик: Я делаю панацею - как и он. Хочу узнать о его успехах.

Lara Ravel: Can you promise me that you'll never reveal his hideout to anyone? Can you swear on your father's memory?  
Лара Равель: Ты даешь мне честное слово, что никому не откроешь этого места? Можешь поклясться памятью твоего отца?

Haruspex: I can.  
Гаруспик: Да.

Lara Ravel: There was a fight at the abandoned warehouses by the Works. The townsfolk discovered Barley's lair. Barley is the bandit whose men were the first to go about cutting... God have mercy... cutting people! Rubin has secretly infiltrated the area. He was called to help the wounded. Look for him there.  
Лара Равель: Была стычка на заброшенных складах возле Заводов. Горожане открыли логово бритвенников разбойника Браги - это которые первые стали резать... о, Боже мой... резать людей. Рубин тайно проник туда. Его позвали, чтобы перевязать раненых. Посмотри там.

Haruspex: Thank you, Lara.  
Гаруспик: Спасибо, Лара.

Haruspex: No. I won't swear on my father's memory.  
Гаруспик: Нет. Памятью отца я клясться не буду.

Lara Ravel: Your fear speaks for itself. I won't reveal to you where he is.  
Лара Равель: Твой страх говорит сам за себя. Я не открою тебе этого места.

Haruspex: As you wish.  
Гаруспик: Как хочешь.

Haruspex: I want to talk to him. About my father's death, for one.  
Гаруспик: Хочу потолковать с ним. В частности насчет смерти отца.

Lara Ravel: Your face is terrifying... No, I can't tell you. I don't think you're up to any good.  
Лара Равель: Страшное у тебя лицо... Нет, я не могу тебе сказать. По-моему, ты замышляешь недобroе.

Haruspex: Whatever, I'll find him without your help.  
Гаруспик: Ладно. Найду его и без твоей помощи.

Haruspex: Fine, Lara. I'm making a remedy that helps with the Sand Plague. I need his advice.  
Гаруспик: Хорошо, Лара. Я делаю лекарство от Песочной Чумы. Хочу посоветоваться с ним.

Haruspex: And what do you think?  
Гаруспик: А сама ты как думаешь?

Lara Ravel: Oh, I don't know what to believe!  
Лара Равель: Ах, я уже ничего не знаю!

Haruspex: Whatever the case, Rubin is a man that can stand up for himself. So where is he?  
Гаруспик: Если что, Рубин сумеет постоять за себя. Где он теперь?

Haruspex: I do. I'm tired of his moronic spite.  
Гаруспик: Да. Мне надоела его тупая злоба.

Haruspex: No, you can't.  
Гаруспик: Нет.

Haruspex: So you've softened your heart, haven't you?  
Гаруспик: Ты сменила гнев на милость?

Lara Ravel: I shouldn't have thought so badly of you. If only you knew how horrible the rumours surrounding you are, you wouldn't be so harsh on me...  
Лара Равель: Я напрасно судила о тебе так жестоко. Но если бы ты знал, какие страшные слухи ходят о тебе, ты бы понял меня...

Haruspex: What rumours?  
Гаруспик: Какие же?

Lara Ravel: They say you cut human bodies to express yourself.

Лара Равель: Говорят, ты разрезаешь человеческие тела, чтобы выразить свои чувства.

Haruspex: Many people do just that. Those who can't muster up the courage to cut others resort to cutting themselves. That's barbaric.

Гаруспик: Так многие делают. У кого не хватает смелости резать чужое тело, режут свое. Это варварство.

Haruspex: That's not true.

Гаруспик: Это не так.

Lara Ravel: They say a body is like a tight knot for you-a knot you're longing to untie. That you see knots instead of people around you when walking along the street!

Лара Равель: Говорят, каждое тело для тебя - плотный узелок, и тебе хочется его развязать. Что на всех людей ты так смотришь - как на узлы!

Haruspex: What's the point of untying them without need? Knots are only untied when you need loose rope to connect the disjointed.

Гаруспик: Зачем же развязывать их без нужды? Узелки распутывают, только чтобы освободить веревку и связать что-нибудь разъединенное.

Haruspex: That doesn't mean every single knot is supposed to be untied.

Гаруспик: Это же не значит, что каждый узелок хочется развязать.

Lara Ravel: They say you make human sacrifices, but refuse to believe in heathen gods.

Лара Равель: Говорят, ты приносишь жертвы из людей и при этом не веришь в языческие божества.

Haruspex: The inexplicable is always frightening. I'm surprised you're not scared by the people that kill out of greed or anger.

Гаруспик: Такие вещи всегда пугают, потому что они непонятны. Странно, что вас не пугает, когда один убивает другого от жадности или от гнева.

Haruspex: I wish I'd catch the person spreading the rumours. They'll make a perfect sacrifice for some worthless deity. I'd do it by the rite, too!

Гаруспик: Поймать бы того, кто распускает такие слухи и принести его по всем правилам в жертву. Какому-нибудь никчемному божеству.

Haruspex: I'm not being harsh on you at all.

Гаруспик: Я не сужу.

Lara Ravel: There is a dog howling constantly by my window... what does it want?

Лара Равель: Все время воет этот пес у меня под окном... Что ему нужно?

Haruspex: Tell me, Lara, have any of the people come by who trapped a bunch of looters in the well not so long ago?

Гаруспик: Скажи, Лара - не приходили к тебе люди из тех, что давеча завалили в колодце мародеров?

Lara Ravel: How did you know? There's been a lot of talk about that well here...

Лара Равель: Как ты угадал? Да, об этом много разговоров было...

Haruspex: What did they tell you?

Гаруспик: Что они рассказывали?

Lara Ravel: They were arguing if the bandits could get out, but agreed that they couldn't. It was only Lisa and the other Lisa, I mean the Mole, that disagreed.

Лара Равель: Говорили, могут они оттуда выбраться или не могут... Все сошлись на том, что не могут. Только Лиза и вторая Лиза, которая Родинка - спорили с ними.

Haruspex: What were they saying?

Гаруспик: Что они говорили?

Lara Ravel: ...They heard some kind of noise behind the Theatre. That particular night. Screams even. They are superstitious women though, so they agreed it was the earth crying.

Лара Равель: ... Знаешь, за Театром слышали какой-то шум. Именно этой ночью. И даже как будто крики. Но женщины суеверные, они сошлись на том, что это земля кричит.

Haruspex: The earth crying?

Гаруспик: Земля кричит?

Lara Ravel: There's something there, there must be. Or maybe someone. The earth has its own manner of speech. It 'screams with twyre'-you know the expression, right? But there may be something in the chambers below the Theatre...

Лара Равель: Там что-то есть, должно быть. Или кто-то. Земля иначе с людьми общается. 'Земля кричит твирью' - знаешь такую пословицу? Но, может быть, это подсобные помещения под театром...

Haruspex: Perhaps... Anything's possible.

Гаруспик: Может быть... все может быть.

Haruspex: I'll try my luck there.

Гаруспик: Попытаю счастья там.

Haruspex: Well, the opinion of the majority is what matters.

Гаруспик: Главное - мнение большинства.

Haruspex: Have the people that were talking ever been in that well at all?

Гаруспик: Они бывали в этом колодце?

Lara Ravel: No, none of them have. Why do you ask?

Лара Равель: Нет, ни один не был. А ты зачем спрашиваешь?

Haruspex: I want to get there, but I don't know how.

Гаруспик: Хочу туда попасть, но не знаю, как.

Haruspex: It's your superstition, nothing more.

Гаруспик: Суеверие.

Lara Ravel: What's going on? Are they shooting again?

Лара Равель: Что там? Опять стреляют?

Haruspex: No. You must be hearing things.

Гарусник: Нет. Послышалось.

Lara Ravel: Thank you. I need to live a little longer-there's one more thing that has to be done. My death will not be purposeless now.

Лара Равель: Благодарю тебя. Мне нужно прожить еще некоторое время. Ведь мне предстоит совершить еще одно дело. Теперь я умру не напрасно.

Haruspex: What kind of thing?

Гарусник: Что же это за дело?

Lara Ravel: I am to perform the most precious feat of all, the feat of self-sacrifice. I will do what Simon has done-every single particle of my body and soul will become lifebearing, bursting with life and granting it to others. There will be no cannon fire. The town will continue to grow. The thread to the future will stretch from the very dawn of time.

Лара Равель: Мне предстоит совершить самый ценный из всех возможных подвигов - самопожертвование. Я сделаю то же, что сделал Симон - из каждой моей частицы произойдет жизнь. Пушки не выстрелят. Город будет строиться дальше. Нитка в будущее протянется от самой зари времен.

Haruspex: But you won't last long. You won't be enough. Consider Simon's fate!

Гарусник: Но тебя не хватит надолго. Где теперь Симон?

Haruspex: Do you really believe that it can be done?

Гарусник: Ты действительно веришь, что это осуществимо?

Lara Ravel: We are too few now. But if there's at least a dozen of us, it will be enough for the town to expand further and beyond. Hopefully, the place where daydreams are captured and fulfilled will live to see two hundred years more. And how many of those like me have survived?

Лара Равель: Сейчас нас слишком мало. Но даже если нас будет около дюжины, этого будет достаточно, чтобы город протянулся дальше и выше. Может быть, еще хоть два столетия на земле будет место, где хранятся и осуществляются грезы. А сколько таких, как я, осталось в живых?

Haruspex: I don't care. I wanted to save your life not for the sake of future sacrifices.

Гарусник: Мне это безразлично. Мне хотелось сохранить тебе жизнь не ради будущих жертв.

Haruspex: There'll be more of them.

Гарусник: Будет больше, чем теперь.

Haruspex: There is no death.

Гарусник: Ты никогда не умрешь.

Haruspex: Live. Do what you must.

Гарусник: Живи. Делай, что должно.

Lara Ravel: I'm waiting for someone. We need to talk privately...

Лара Равель: Я жду посетителя. Нам нужно поговорить с глазу на глаз...

Haruspex: I think I know who the visitor is...

Гарусник: Догадываюсь, что это за посетитель...

Haruspex: Fine. I'm leaving.

Гарусник: Хорошо. Я ухожу.

Lara Ravel: I hear a man breathing. What are you doing here?

Лара Равель: Я слышу дыхание человека. Что ты делаешь здесь?

Haruspex: Will you answer a question for me?

Гарусник: Ты ответишь на мой вопрос?

Lara Ravel: I will. Go ahead.

Лара Равель: Да, я отвечу. Спрашивай.

Haruspex: Who is the sacrifice that the Kin is expecting from me?

Гарусник: Кто - жертва, которой ждет от меня Уклад?

Lara Ravel: I don't know! This future turns inside out when I turn towards it. I'm losing my mind. But there's definitely a false bottom to it! Be careful.

Лара Равель: Непонятно. Когда я всматриваюсь в это будущее, оно выворачивается наизнанку. Я начинаю сходить с ума. Но тут кроется какая-то западня! Будь осторожен.

Haruspex: You didn't answer my question. Who is the person I am meant to sacrifice?

Гарусник: Ты не ответила на мой вопрос. Кто этот человек?

Lara Ravel: It's a trap. I shouldn't tell you. Don't ask me about the sacrifice. Just follow your heart.

Лара Равель: Это западня. Нельзя говорить тебе. Не спрашивай о жертве. Просто делай, как велит тебе сердце.

Haruspex: Fine.

Гарусник: Хорошо.

Lara Ravel: Should I follow the clanking of the beaks?

Лара Равель: Мне идти туда где стучат птицы клювы?

Haruspex: Yes. Go.

Гарусник: Да. Иди.

Haruspex: No, wait for now.

Гарусник: Нет, постой. Пока не нужно.

Haruspex: Who killed my father, Isidor Burakh?

Гарусник: Кто убил Исидора Бураха, моего отца?

Lara Ravel: Foreman Oyun. He did it on Big Vlad's orders.

Лара Равель: Твоего отца убил Старшина Оюн. Он сделал это по приказу Большого Влада.

Haruspex: I knew it!

Гарусник: Так я и знал!

Haruspex: Are you telling the truth?  
Гаруспик: Ты говоришь правду?

Lara Ravel: I cannot lie.  
Лара Равель: Я не могу солгать.

Haruspex: I believe you.  
Гаруспик: Я тебе верю.

Haruspex: I need time to process this.  
Гаруспик: Мне нужно прийти в себя.

Haruspex: How did you die?  
Гаруспик: Почему ты умерла?

Lara Ravel: I'm not dead yet. My body is asleep.  
Лара Равель: Я еще не умерла. Мое тело уснуло.

Haruspex: How will you die?  
Гаруспик: Как ты умрешь?

Lara Ravel: I will be executed-executed by a firing squad for an attempt on the life of Alexander Block, the commander.  
Лара Равель: Меня расстреляют солдаты. За попытку убить Александра Блока, командира всех этих солдат.

Haruspex: Is this a parable or something? Why?  
Гаруспик: Что за притча? Зачем?

Lara Ravel: Clara has shown me that the disgrace that befell our family was but a terrible mistake by the military. I've always thought so... and now I know for sure. It's all Block's fault. He'd been the commanding officer then already.  
Лара Равель: Клара доказала мне что позор, который лег на наш дом - страшная ошибка военных. Я всегда в это верила... А теперь знаю точно. Во всем виноват Блок. Он тогда уже командовал армией.

Haruspex: A disgrace? What was it about?  
Гаруспик: В чем был этот позор?

Lara Ravel: That I will not tell. And I'm getting weaker. Don't ask anything else. I'm short of breath...  
Лара Равель: Я тебе не скажу. И еще: у меня кончатся силы. Не спрашивай больше. У меня не хватит дыхания.....

Haruspex: Are you telling the truth?  
Гаруспик: Ты говоришь правду?

Haruspex: Isn't there an Executor at your door?  
Гаруспик: Разве возле твоих дверей не стоит Исполнитель?

Lara Ravel: I got sick when I went outside.  
Лара Равель: Я заболела, когда вышла на улицу.

Haruspex: Why did you?  
Гаруспик: Зачем ты вышла на улицу?

Lara Ravel: ...Clara convinced me that it had to be done. It's not her fault though. Don't scold her when you get back.  
Лара Равель: ... Клара убедила меня, что так нужно. Но она не виновата. Не ругай ее, когда вернешься.

Haruspex: Are you telling the truth?  
Гаруспик: Ты говоришь правду?

Lara Ravel: Go, go! I feel the breach is closing.  
Лара Равель: Иди же, иди. Я чувствую, скоро дыра затянется.

Haruspex: I'm sorry. I truly am.  
Гаруспик: Мне жаль тебя.

Haruspex: I'm going.  
Гаруспик: Да, я иду.

Haruspex: Sleep well.  
Гаруспик: Спи крепко.

Lara Ravel: Do you choose me?  
Лара Равель: Ты выбираешь меня?

Haruspex: Yes, I do.  
Гаруспик: Да. Я выбираю тебя.

Haruspex: No, I don't.'];

Гаруспик: Нет.'];

---

### \*\*\* NPC\_Burah\_Laska.html \*\*\*

Grace: Why have you come?

Ласка: Зачем ты пришел?

Haruspex: Who is this?

Гарусник: Кто это здесь лежит?

Grace: Don't finish him off, please! This is the man that tried to kill you. One of those who assaulted you at the Station. He says it was you who crippled him. He will die soon enough anyway, he's got so little blood left... Will you let him be?

Ласка: Не добивай его, пожалуйста! Это человек, который хотел тебя убить. Он напал на тебя там, на Станции. Он говорит, что ты его покалечил. Скоро он и так умрет, у него осталось так мало крови... Не будешь его добивать?

Haruspex: I will. But that will only prolong the agony.

Гарусник: Ладно. Пусть умирает.

Grace: Oh, can't you see what you have done... He is in terrible pain...

Ласка: Видишь, что ты наделал... Он ужасно страдает...

Haruspex: I could easily have been in his place.

Гарусник: На его месте вполне мог оказаться я.

Haruspex: Really? Should I maybe tend to his wounds and sing him a lullaby?

Гарусник: Может, мне ему еще и помочь?

Grace: Would you want to? Oh, that's wonderful! He's lost a lot of blood, see? He needs more. I'd share mine with him, but it's poisoned... and I've got too little of it, too. So I can't give mine away.

Ласка: А ты хочешь помочь? Как хорошо! Видишь, сколько крови он потерял? Ему нужна кровь. Я бы отдала свою, но моя кровь отравлена... и потом у меня ее очень мало. В общем, мою нельзя.

Haruspex: Is there anyone here that can perform a blood transfusion?

Гарусник: Тут кто-нибудь может сделать переливание крови?

Grace: I've heard of a terrible man trading in blood in the Stone Yard. He is a usurer, but he takes blood too. He has the skills. Want me to show you where he lives?

Ласка: Я знаю, что в Каменном дворе тайно торгует кровью один страшный человек. Он ростовщик, но он и кровь берет. Он умеет. Показать тебе, где он живет?

Haruspex: Okay, have it your way. I'll pay him a visit.

Гарусник: Ладно, будь по твоему. Я его навещу.

Haruspex: How can you possibly transfuse blood to him?

Гарусник: Как же ты перельешь ему кровь?

Grace: Don't worry about this. There are a lot of people here who know how to handle blood. Fewer of those willing to share it...

Ласка: Об этом не тревожься. Обращаться с кровью тут многие умеют. Было бы кому свою кровь отдать...

Haruspex: Okay. I'll speak to that usurer of yours.

Гарусник: Хорошо. Я поговорю с твоим ростовщиком.

Haruspex: I'll think about it.

Гарусник: Я еще подумаю.

Haruspex: Poisoned? With what?

Гарусник: Чем это твоя кровь отравлена?

Grace: Well... twyrine... Didn't you know?

Ласка: Как же... Твирином... Вы не знали?

Haruspex: No.

Гарусник: Нет.

Grace: He needs to be given a blood transfusion.

Ласка: Нужно перелить ему кровь.

Haruspex: Is there anyone who could perform it?

Гарусник: Кто умеет это делать?

Haruspex: I have to finish the deed.

Гарусник: Придется.

Haruspex: Aren't you happy to see me?

Гарусник: Ты мне не рада?

Grace: I am happy... It was just a question.

Ласка: Рада... Я только спросила.

Haruspex: You should really wrap yourself up better, you'll catch a cold. And what's this?

Гарусник: Оделась бы ты потеплее. А это что?

Grace: I'm looking forward to seeing a bunch of new guests oh so soon. One of them I will put by the wall. Three more-over the hill. Space is aplenty on the far side.

Ласка: Скоро будут у меня новые гости. Одного положу к стене. Еще троих - над пригорком. Еще много места в дальнем краю.

Haruspex: Okay. I'll give up some blood for this man.

Гарусник: Ладно. Я отдам кровь для этого человека.

Grace: Thank you... Don't take too long and pay a visit to the Hunchback then. He will take your blood and make the necessary preparations.

Ласка: Спасибо тебе... Тогда иди скорей к Горбуну. Он возьмет у тебя кровь и все подготовит.

Haruspex: Wait for me then.

Гаруспик: Жди.

Haruspex: What, am I supposed to bring it back in a bucket?

Гаруспик: Я обратно, что, в ведре ее понесу?

Grace: ...He knows how to handle the process... I think. And it's all the same to me.

Ласка: ... Он знает, наверное, как надо. А мне все равно.

Haruspex: Okay, we'll see.

Гаруспик: Ну, поглядим.

Haruspex: There isn't enough space for a single man here, let alone more.

Гаруспик: Здесь и одному-то не разлечься.

Haruspex: Here, I brought the blood, even though it cost me quite a lot...

Гаруспик: Вот, я принес ему кровь. Хотя это дорого стоило...

Grace: You've done a very good deed. I'll do my best to tell everyone about it!

Ласка: Это было доброе дело. Я всем о нем расскажу!

Haruspex: Will they listen though...?

Гаруспик: Если тебя послушают...

Haruspex: I've been forced to kill the bastard.

Гаруспик: Мне пришлось прикончить этого негодяя.

Grace: Ahhh! Why?!

Ласка: Аа! Зачем?

Haruspex: Bury him.

Гаруспик: Похорони его.

Haruspex: That is my rule: finish off what has been started.

Гаруспик: Такое у меня правило. Начатое - завершать.

Haruspex: So that I'm not hunted down. He's already managed to tell everyone that the murderer has my features...

Гаруспик: Иначе меня затравят. Он и так успел разнести, что у убийцы - мои приметы...

Grace: It would be best for you to leave. Now...

Ласка: Ты лучше уходи скорее отсюда...

Haruspex: I'm leaving.

Гаруспик: Ухожу.

Haruspex: Grace, did you see my father, Isidor Burakh, yesterday?

Гаруспик: Ласка, видела ты вчера моего отца, Исидора Бураха?

Grace: Oh, I did! I saw him return from the Steppe.

Ласка: Ах, видела! Я видела, как он вернулся из Степи.

Haruspex: Have you talked to him?

Гаруспик: Ты говорила с ним?

Grace: No, but I followed him. He entered his house, and then I felt that he was anxious... desperate even. He smelled of smoke. I didn't dare knock on the door, but peeked through the window.

Ласка: Нет, я пошла за ним следом. Он вошел в дом, но я почувствовала, что он озабочен и даже в отчаянии. От него пахло дымом. Тогда я не решилась стучаться, а посмотрела в окошко.

Haruspex: What did you see?

Гаруспик: Что ты увидела?

Grace: I saw him take off his warm clothes, take them outside, and burn them. Then he wiped his body with cloth, threw it on the floor and burnt it as well. Then he got dressed and left. I followed him. I tried to call out for him quietly, but he didn't hear me. He arrived at the Stone Yard and knocked on Simon's door. They let him in.

Ласка: Я видела, как он снял теплые одеяния, вынес во двор и сжег. Потом протерся тряпками, а тряпки бросил на пол и тоже сжег. Потом он оделся и вышел. Я тихонько пошла за ним. Тихонько звала его, но он не слышал. Он дошел до Каменного двора и постучался к Симону. Его впустили.

Haruspex: And then?

Гаруспик: А потом?

Grace: Then I went back. I stopped by at Murky's on my way to tell her old Isidor was back.

Ласка: Потом я вернулась обратно. По пути я зашла к Мишке и рассказала, что старый Исидор вернулся.

Haruspex: Who is Murky?

Гаруспик: Кто это - Мишка?

Grace: A girl. An orphan, like me. She lives in a carriage and doesn't really like to talk.

Ласка: Это девочка. Тоже сирота. Она живет в вагоне. Только она очень мало разговаривает.

Haruspex: Good. I don't like babblers.

Гаруспик: Это хорошо. Не люблю болтунов.

Haruspex: Thank you, Grace.

Гаруспик: Спасибо тебе, Ласка.

Grace: Look at all those lovely cubs jumping around...

Ласка: Смотри, какие зверики прыгают по земле...

Haruspex: Where did this girl come from?

Гаруспик: Откуда взялась у тебя эта девица?

Grace: Her? She... she was here right from the beginning. She came from below the ground.

Ласка: Она? Она... она взялась с самого начала. Она вылезла из земли.

Haruspex: Below the ground?

Гаруспик: Вылезла из земли?

Grace: It was some time ago... a few days, I think. Now she's back and trying to hide...

Ласка: Это было давно... несколько дней назад. А вот теперь она вернулась и хочет спрятаться...

Haruspex: From whom?

Гаруспик: От кого?

Grace: From everyone... she says that she's hunted and bullied for being a witch, but she isn't a witch at all... And the main bully is the Bachelor. She said that she's finished if he finds her...

Ласка: От всех... она говорит, что ее преследуют и травят за то, что она ведьма, хотя она и не ведьма совсем... А больше всех усердствует Бакалавр, и если он найдет ее - тогда ей конец...

Haruspex: I know the feeling.

Гаруспик: Да, мне это знакомо.

Haruspex: Where? I can't see anything.

Гаруспик: Где? Я никого не вижу.

Grace: You look like a person whose heart is burdened with the weight of a great, sorrowful loss. What's your name?

Ласка: Должно быть, у тебя тяжелое горе на сердце. Как тебя зовут?

Haruspex: My name is Artemy Burakh.

Гаруспик: Меня зовут Артемий Бурах.

Grace: My name is Grace. I look after the dead.

Ласка: А меня зовут Ласка. Я ухаживаю за мертвими.

Haruspex: A lovely name.

Гаруспик: Красивое имя.

Haruspex: Aren't you a bit too young for such a job?

Гаруспик: Не маловата ли ты для такой работы?

Grace: How do you know?

Гаруспик: Откуда ты знаешь?

Grace: I can feel it.

Ласка: Я чувствую.

Haruspex: I am Artemy Burakh. What's your name?

Гаруспик: Я Артемий Бурах. А тебя как зовут?

Grace: Capella and I owe you so much. I am only alive because of you, aren't I?

Ласка: Мы с Капеллой в неоплатном долгу перед тобой. Я ведь жива только благодаря тебе, да?

Haruspex: Tell me, why does Capella need you?

Гаруспик: Скажи, зачем ты нужна Капелле?

Grace: I will replace the second Mistress. That means... Capella thinks I'll manage to. She says I'm shining bright-but unlike hers, my glimmer isn't thick, but rather transparent and very pale.

Ласка: Я заменю собой вторую Хозяйку. То есть... Капелла считает, что я сумею. Она сказала, что я сияю ярким светом, только он не густой, как у нее, а прозрачный и очень бледный.

Haruspex: What for?

Гаруспик: Зачем?

Grace: Each of us will tug the power in our own direction: she'll tug a bit upwards, and I'll tug downwards. We'll tune life together, opposing each other. Like Nina and Victoria before, but not for real. Moreover, I'll help her make the lines into a circle. At least that's my understanding.

Ласка: Каждая из нас будет тянуть силу в свою сторону - она немножко вверх, а я - как бы вниз. Мы будем настраивать жизнь вместе, но нам придется быть друг против друга. Как раньше Нине и Виктории, но понарошку. Еще я помогу ей замкнуть линии в круг. Вот так я и поняла ее.

Haruspex: Makes sense.

Гаруспик: Очень доходчиво.

Haruspex: I hope you'll manage.

Гаруспик: Надеюсь, ты справишься.

Haruspex: Will Capella be the first?

Гаруспик: А первой будет Капелла?

Grace: Yes. I'll have to stand in contrast to her. She feels the living and I feel the dead; she knows how to take care of the living, knows what they need. I can listen to the dead and know how they turn into grass to face the sun and why each twyre blade is different... And there you go.

Ласка: Да. Мне придется встать напротив нее. Потому что она чувствует живых, а я - мертвых. Она же умеет заботиться о живых, понимает их нужды. Я умею слушать умерших - я знаю, как они прорастают к солнцу травой и почему каждый стебель твири обладает своим характером... Вот так.

Haruspex: Are these her words? You can't be making this up, can you...?  
Гаруспик: Это ее слова? Не сама же ты это придумала...

Grace: These are Capella's words. She explained all this to me. But I can also feel that it's true.  
Ласка: Да. Это все она мне объяснила. Но я и сама так чувствую. Это правда.

Haruspex: What else did she tell you?  
Гаруспик: Что еще она тебе сказала?

Haruspex: I see.  
Гаруспик: Понятно.

Haruspex: No. I had nothing to do with it.  
Гаруспик: Нет. Я здесь не при чем.

Haruspex: Indeed.  
Гаруспик: Это так.

Grace: I'm waiting for someone. We need to talk privately...  
Ласка: Я жду посетителя. Нам нужно поговорить с глазу на глаз...

Haruspex: I think I know who the visitor is...  
Гаруспик: Догадываюсь, что это за посетитель...

Haruspex: Fine. I'm leaving.  
Гаруспик: Хорошо. Я ухожу.

Girl: Well? Is Grace at Capella's already?  
Девочка: Ну? Ласка уже у Капеллы?

Haruspex: Did she go to Capella?  
Гаруспик: А она ушла к Капелле?

Grace: It's terrifying here... I mean, if I were Grace and if I left my little cozy lodge, I'd run to Capella immediately... Where else is there to go? Capella's is the only place.  
Девочка: Тут такие ужасы творятся... В общем, на ее месте, я бы сразу к Капелле пошла - если уж она покинула свой уютный маленький домик... К кому же ще идти?  
Только туда.

Haruspex: I'll check at Capella's...  
Гаруспик: Проверим у Капеллы...

Haruspex: I'm on my last legs, you know!  
Гаруспик: Ноги уже не носят!

Haruspex: I don't know.  
Гаруспик: Не знаю.

Grace: You already know what happened... A Supreme has appeared in the Lot. I didn't even get a chance to look at him while I was here!  
Ласка: Ты уже знаешь, что случилось... Высший появился на пустыре. Пока я здесь, я даже не посмотрела на него!

Haruspex: Why did they bring you here?  
Гаруспик: За что тебя сюда привели?

Haruspex: I need to get you out of here.  
Гаруспик: Мне нужно тебя отсюда вытащить.

Grace: I won't let them burn anything! No way! You cannot burn that which belongs in the ground! How are they supposed to live afterwards? How will they spring? How will they come back to the sun? The body is sacred! Burning is even worse than cutting! You can't - you cannot burn the dead!  
Ласка: Я не дам им жечь! Пусть даже и не пытаются! Как можно жечь то, что нужно положить в землю? Как же тогда им жить потом? Как они прорастут? Как вернутся к солнцу? Тело священно! Жечь - это же еще хуже, чем резать! Нельзя жечь тех, кто умер!

Haruspex: Listen. They'll leave soon. You must give your word that you won't get in their way.  
Гаруспик: Послушай. Они скоро уйдут. Ты должна дать слово, что не будешь им мешать.

Haruspex: There's nothing to be done here. They're stronger. We have to accept that.  
Гаруспик: Тут ничего нельзя поделать. Можна только смириться. Они сильнее.

Grace: All right. I'll try to calm down if you promise you won't let them burn the most important body. You know what I mean? Go to the Bone Stake if you haven't seen the Supreme yet. You'll see a puzzle. It's meant for you.  
Ласка: Хорошо. Я успокоюсь, если ты не дашь им сжечь самое важное тело. Понимаешь о чем речь? Если ты еще не видел Высшего - скорее иди к Костному Столбу. Увидишь ребус. Это для тебя нарисовано.

Haruspex: A puzzle? Sounds fancy...  
Гаруспик: Какие слова ты знаешь...

Haruspex: I know all that. I just wanted to know what you think.  
Гаруспик: Я все знаю. Хотел только узнать твое отношение.

Grace: And calm the Soul-and-a-Halves down! They're striving to guard the beast themselves...  
Ласка: И успокой Двудушников! А то они хотят сами охранять зверя...

Haruspex: Fine. The officer has heard you.  
Гаруспик: Хорошо. Офицер слышал твои слова.

Haruspex: No, I cannot promise you this.  
Гаруспик: Нет. я не могу дать тебе такого слова.

Grace: I wish they'd all leave this place...  
Ласка: Скорее бы они все отсюда уехали...

Haruspex: I wish I could hide you all in a box...  
Гаруспик: Спрятать бы вас всех в ящик...

Haruspex: You'll come to miss them later, you know.  
Гаруспик: Потом будешь плакать.

Worm: Do you see? Ask what the gravedigger's daughter thinks, the one to lend her voice to those who spring into herbs on Boddho's skin. Tell me what she would do to the Supreme. Tell me, and I shall give you a gulp of blood...

Червь: Видишь? Спроси, что думает дочка могильщика, та, чьим голосом говорят те, кто потом прорастает травой сквозь кожу Бодхо. Скажи мне, как она распорядится судьбой этого Высшего? Скажи, тогда я дам тебе глоток его крови.

Haruspex: This is worth the effort.  
Гаруспик: Это стоит забот.

Worm: Who is to give us orders? It is a shame you are neither Foreman nor Warden yet.  
Червь: Кто может приказывать нам? Жаль, ты пока еще не Старшина, не Служитель.

Haruspex: The gravedigger's daughter said that the bull must live, Kindred One. Its body must be left untouched.  
Гаруспик: Дочка могильщика, Кровный, сказала, что бык должен жить. Тело его должно быть неприкасновенно.

Worm: Take the blood. Speak to the one next to me, speak to the odongh.  
Червь: Возьми его кровь. Говори с тем, кто рядом со мной, говори с одонгом.

Haruspex: Farewell, Kindred One.  
Гаруспик: Прощай, Кровный.

Haruspex: Be quiet.  
Гаруспик: Молчи.

Worm: Take his blood. Speak to other Worms, speak to other children. They have been ruling and will be ruling over us, let them speak.  
Червь: Возьми его кровь. Говори с другими Червями, говори с другими детьми. Они правили и будут править нами, пусть они говорят.

Haruspex: Okay.  
Гаруспик: Хорошо.

Worm: Can you not see? I'm not the odongh here, I'm not the one to bring them in. The one you need is standing next to me.  
Червь: Или ты не видишь? Не я тут одонг, не я зову их оттуда. Вот кто нужен тебе - кто стоит рядом со мной.

Haruspex: Thank you, Kindred One.  
Гаруспик: Будь по-твоему, Кровный.

Changeling: It's good that you've come to me, orphan. You'd have had your head rolling if you hadn't. Wouldn't have lived to see the evening. But I will come to your aid tonight and teach you how to stay alive.

Самозванка: Хорошо, что ты пришел ко мне, сирота. Если бы не пришел - не сносить бы тебе головы. До вечера бы ты не дожил. Но я дам тебе совет, приду сегодня на помочь и научу, как оставаться в живых.

Haruspex: All right. Speak.  
Гаруспик: Ну, говори.

Changeling: You're on your way to see the Foreman now, aren't you?

Самозванка: Ты ведь идешь сейчас к Старшине, так?

Haruspex: Well, yeah.  
Гаруспик: Ну, так.

Changeling: The Foreman will offer you the final trial today. He'll promise to reveal everything if you pass it. He'll tell all about the sacrifice you're required to make, and you will only have to kill it. See? And then they'll give you the blood. But it's all lies.

Самозванка: Старшина сегодня даст тебе последнее задание. Скажет, что если выдержишь его - он тебе все откроет. Назовет тебе жертву, а тебе останется только убить - понимаешь? Тут они тебе и кровь дадут. Только все это обман.

Haruspex: Why?  
Гаруспик: Почему обман?

Changeling: The Foreman's trial will be designed so that you wouldn't stand a chance. He'll tell you to descend into the Depths or go through the throat-or something. And to get back from there. And that's where you'll die because there's no coming back from that place. But I know how to outsmart him.

Самозванка: Старшина даст тебе такое испытание, чтобы наверное тебя убить. Он скажет тебе спуститься в Недра или пройти через горло - что-то такое. В общем, скажет вернуться обратно. Ты непременно умрешь, возврата оттуда нет. Но я знаю, как перехитрить его.

Haruspex: How?  
Гаруспик: Как же?

Changeling: Don't ask, I won't tell you. It's not my choice.  
Самозванка: Не спрашивай, не скажу. Я тут не своей волей связана.

Haruspex: What do you want for it?  
Гаруспик: Чего ты хочешь за это?

Changeling: Perhaps I'll ask a favour of you tomorrow morning. Deal?  
Самозванка: Может быть, попрошу тебя завтра утром об одолжении. Согласен?

Haruspex: Deal.  
Гаруспик: Согласен.

Haruspex: No. I find your offer suspicious.  
Гаруспик: Нет. Не надо мне таких условий.

Haruspex: Why would you help me?  
Гаруспик: Зачем ты мне хочешь помочь?

Changeling: I help everyone. I bring the dead back to life. This is why I came to this world; this is what I've been doing my whole time here. Healing and reviving. There's nothing for me to gain from it.

Самозванка: Потому что я всем помогаю. Я возвращаю к жизни мертвых. С этим я в мир пришла, и все эти дни я только и делала, что возвращала людям здоровье и жизнь. Мне в этом нет никакой корысти.

Haruspex: Toot your own horn... right?  
Гаруспик: Сам себя не похвалишь... Да?

Haruspex: I've heard different.  
Гаруспик: Я разное о тебе слышал.

Changeling: So do you agree?  
Самозванка: Так ты согласен?

Haruspex: I do.  
Гаруспик: Согласен.

Haruspex: No. I don't want your help.  
Гаруспик: Нет. Не хочу твоей помощи.

Haruspex: How do you know?  
Гаруспик: Откуда ты знаешь?

Changeling: Well, I'm not an entirely common person. I have a way of knowing. Trust me.  
Самозванка: Я ведь не совсем обычный человек. Знаю. Ты мне верь.

Haruspex: So what can you offer me?  
Гаруспик: Зачем ты мне?

Haruspex: I am no orphan!  
Гаруспик: Какой я тебе сирота!

Changeling: That was a gesture of respect. I'm surprised you don't know. Don't you know only an orphan can take in the Earth's knowledge and thus succeed the authority over the Kin? Everyone will bow down to you.

Самозванка: Это дань уважения. Странно, что ты не знаешь. Разве ты не знаешь, что только сирота может принять знание Земли и через это унаследовать власть над Укладом. Тебе поклоняются все.

Haruspex: I don't need that.  
Гаруспик: Мне это не нужно.

Haruspex: Call me another name.  
Гаруспик: Зови меня как-нибудь по-другому.

Changeling: Why are you hesitant, heir to your father, future priest, head of the Kin?  
Самозванка: Что ты медлишь, наследник своего отца, будущий жрец, глава Уклада?

Haruspex: Why are you helping me?  
Гаруспик: Скажи - зачем ты помогаешь мне?

Changeling: Do you remember the tale of an Orphan? A butterfly pupa helped him, and he helped her in return...  
Самозванка: А ты помнишь сказку о Сироте? Бабочка-куколка помогала ему, а потом он помог ей...

Haruspex: So this is your plan...  
Гаруспик: Так вот на что ты рассчитываешь...

Haruspex: I don't know this tale.  
Гаруспик: Я не знаю этой сказки.

Changeling: Well there are loads of tales like that, believe me. One in three Steppe tales is about an Orphan. A robust tradition, as you can see... an Orphan is a blessed figure. You are following in well-established footsteps.

Самозванка: Ну, таких сказок множество, уж ты мне поверь. Из всех степных сказок каждая третья - о Сироте. Давняя традиция, как видишь. Сирота - фигура священная. Ты идешь по натоптанным следам.

Haruspex: Perhaps.  
Гаруспик: Пожалуй.

Haruspex: Stop licking my boots.  
Гаруспик: Не подлизывайся.

Haruspex: All right. I agree.  
Гаруспик: Ладно. Я согласен.

Changeling: Then do as he says and fear nothing.  
Самозванка: Тогда делай то, что он тебе скажет, и ничего не бойся.

Haruspex: What should I fear?  
Гаруспик: А чего я должен бояться?

Changeling: I will catch you so that you don't fall to your death. I will open the door for you so that you come back from where few do.

Самозванка: Я подхвачу тебя, и не разобьешься, когда придет срок. Отворю тебе дверь, и вернешься обратно оттуда, откуда немногие возвращаются.

Haruspex: I trust you.  
Гаруспик: Верю тебе.

Haruspex: I have nothing to lose anyway.  
Гаруспик: Мне все равно нечего терять.

Haruspex: You wrote to me, and nothing spoken can disavow that...  
Гаруспик: Вы ко мне писали. Не отпирайтесь, я прочел...

Changeling: So what? I wanted you to have one more chance. An option to make a free choice.  
Самозванка: И что же? Я хотела, чтобы у тебя появился еще один шанс. Возможность свободного выбора.

Haruspex: You're lying to yourself. I know your kind of possession.  
Гаруспик: Ты сама себя обманываешь. Мне известна такая порода одержимых.

Changeling: He who has ears, let him hear nothing. He who has eyes, let him see nothing. Have I really not done enough miracles recently? Do I really need to prove myself to you? As you wish. Have if your way. I seek to gain no profit from you.  
Самозванка: Имеющий уши не слышит, имеющий глаза - не видит. Неужели я явила мало чудес в последнее время, что мне еще нужно тебе доказывать свою правоту? Как хочешь. У тебя свой путь. Видишь, я помогаю тебе бескорыстно.

Haruspex: ...You do. Thanks.  
Гаруспик: ... Да. Спасибо тебе.

Haruspex: No you don't. But I'm not in the mood to argue.  
Гаруспик: Нет, это не бескорыстие. Впрочем, спорить не буду.

Haruspex: I believe you. Perhaps I'll give some panacea to your Bound.];

Гаруспик: Я верю тебе. Возможно, я принесу панацеи твоим порученным.];

---

### \*\*\* NPC\_Burah\_Maria.html \*\*\*

Maria Kaina: I am sorry that we've been foes for so long, Burakh. The quick temper of our family must have been of great discomfort to you.  
Мария Каина: Мне жаль, что мы так долго были врагами, Бурах. Наша семейная вспыльчивость доставила вам множество неудобств.

Haruspex: You call that... discomfort?  
Гаруспик: Вы называете это... неудобствами?

Haruspex: I'm happy to hear you admit that.  
Гаруспик: Рад, что вы это признаете.

Maria Kaina: I apologize wholeheartedly. I would much rather prefer peace. I've heard that you've done so many worthy deeds that even the feats of ancient warriors pale in comparison. Are you truly so heroic?  
Мария Каина: Мне очень, очень жаль. Я хотела бы мира. Я слышала, вы совершили столько достойных деяний, что... право, даже подвиги воинов древности бледнеют перед вашими жестами. Ведь правда же, вы совершали подвиги?

Haruspex: In spite of the obstacles you erect in my way.  
Гаруспик: Несмотря на ваше противодействие.

Haruspex: You think this is funny?  
Гаруспик: Вы что, смеетесь?

Maria Kaina: You couldn't have come at a better time. Would you do me a favour?  
Мария Каина: Наша встреча случилась как нельзя более кстати. Вы не откажетесь оказать мне одну любезность?

Haruspex: I'm all ears.  
Гаруспик: Слушаю.

Maria Kaina: I've heard an enraged mob was planning to desecrate the Mistresses' tombs. And, well... you see, I disobeyed doctor Dankovsky's orders recently and went outside to speak to my mother. Her tomb is the one that's closer to the cape, you must have seen it.  
Мария Каина: Я слышала, что разъяренная чернь готовится осквернить склепы Хозяек. Видите ли... недавно я нарушила запрет господина Данковского и вышла из дома на улицу, чтобы поговорить с моей матерью. Ее склеп стоит ближе к мысу - вы, наверное, видели?

Haruspex: I don't get it...  
Гаруспик: Я не понимаю...

Maria Kaina: I brought a gift for my mother then. A diary. A compilation of sentimental memoirs, nothing more, but it's dear to me. When I was a little girl, my mother used to leave me secret notes in it; the letters were seemingly appearing out of nowhere. I believed that the book was talking to me.  
Мария Каина: В тот раз я принесла матери подарок. Это дневник. Собственно, сборник сентиментальных воспоминаний. Но он дорог мне. Когда я была совсем маленькой, мать тайком чертила в нем письма - они появлялись будто бы из ниоткуда. Я верила, что это книжка говорит со мной.

Haruspex: You need this book?  
Гаруспик: Вам нужна эта книжка?

Maria Kaina: Bring me the diary, Burakh! I fear... I fear that the tomb will end up desecrated. I wouldn't want the diary to be damaged... or fall into the wrong hands.  
Мария Каина: Принесите мне этот дневник, Бурах! Я опасаюсь... я опасаюсь, что склеп осквернят. Я не хотела бы, чтобы дневник пострадал... или попал в дурные руки.

Haruspex: Don't worry.  
Гаруспик: Не беспокойтесь.

Haruspex: Find someone else.  
Гаруспик: Поищите кого-нибудь другого.

Haruspex: Why did you take it to the grave?  
Гаруспик: Зачем вы отнесли ее на могилу?

Maria Kaina: Oh, that look in your eyes, Burakh! Yes, you are quite shrewd-and your assumption is correct. Do not be disturbed though. We, the Kains, have our own way of communicating with our dear departed. In fact, their relationship with the world of the living is much more intimate than is commonly believed.  
Мария Каина: Как вы прищурились, Бурах! Да, вы проницательны. Именно для этого. Но пусть это вас не тревожит. У нас, у Каиных, свои традиции взаимоотношений с нашими мертвymi. Собственно, они гораздо ближе к миру живых, чем принято считать.

Haruspex: So...  
Гаруспик: Так значит...

Maria Kaina: ...That diary could of more value to me than a simple memento. Will you bring it?  
Мария Каина: ... Этот дневник может иметь теперь для меня не только сентиментальную ценность. Вы принесете?

Haruspex: I will.  
Гаруспик: Принесу.

Haruspex: For a price.  
Гаруспик: За плату.

Maria Kaina: Oh... It was quite unexpected of you to flaunt the price tag. I thought our relationship was developing so chivalrously... I will reward you, of course. Let us pretend you've never asked for it. It's more fun that way.  
Мария Каина: О... Я не ожидала, что вы столь прямо об этом заговорите. Наши отношения развивались так по-рыцарски... Разумеется, я не останусь в долгу. И давайте будем считать, что вы этого не говорили. Так будет интереснее.

Haruspex: Don't try playing games with me.  
Гаруспик: Не пытайтесь играть со мной.

Haruspex: No. I don't want to.  
Гаруспик: Нет. Не хочу.

Maria Kaina: Better a lean peace than a fat victory. Don't you agree, Burakh?  
Мария Каина: Худой мир лучше доброй ссоры. Не правда ли, Бурах?

Haruspex: Okay. I'll go and pay my respects to your mother's remains.  
Гаруспик: Хорошо. Я схожу почтить прах вашей матери.

Maria Kaina: The wording is inaccurate-but your choice of words is determined by your ignorance, so that's excusable. Still, my mother's body is imperishable. And her spirit is... walking among us to this day. That's exactly why this unfortunate... incident has happened.  
Мария Каина: Вы неточны в формулировке. Но вас извиняет ваша неосведомленность. Тело моей матери нетленно. И дух ее по сей день пребывает здесь... с нами. Именно поэтому и случился этот... досадный эксцесс.

Haruspex: I see.  
Гаруспик: Понимаю.

Maria Kaina: Please do make haste. You will have my eternal gratitude. It's not that far-you can see the tombs from the window.  
Мария Каина: Прошу вас, не медлите. Вы заслужите мою вечную благодарность. Идти недалеко - склепы видно даже из окна.

Haruspex: I will find my way.  
Гаруспик: Я найду дорогу.

Haruspex: This is what I've found on the gravestone.  
Гаруспик: Вот это я нашел на плите.

Maria Kaina: Oh, thank you! Burakh, you've done me a priceless favour. Let me reward you for your work... and for the dangers that you have undoubtedly faced for my sake.  
Мария Каина: Ах, благодаря вам! Бурах, вы оказали мне поистине неоценимую услугу. Позвольте мне вознаградить вас за труды... и опасности, которые вы, несомненно, перенесли ради меня.

Haruspex: Thank you.  
Гаруспик: Спасибо.

Haruspex: I haven't faced them for you.  
Гаруспик: Я претерпел их не ради вас.

Maria Kaina: Really? Seems like your bravery dwarves your good manners. Allow me to say my goodbyes.  
Мария Каина: Вот как? Что же, значит, ваша храбрость превосходит вашу учтивость. Позвольте мне откланяться.

Haruspex: With pleasure.  
Гаруспик: Охотно.

Haruspex: I do, I do...  
Гаруспик: Правда, правда...

Maria Kaina: Why did you come?  
Мария Каина: Зачем ты пришел?

Haruspex: The Bachelor is putting his hopes in you, isn't he?  
Гаруспик: Бакалавр ведь связывает свои надежды с тобой?

Maria Kaina: Hopes? I have no idea. What does it have to do with the Bachelor anyway? He's played his part-and is now heading off the stage. I will be in charge now.  
Мария Каина: Надежды? Я не знаю. И не понимаю, при чем тут вообще Бакалавр? Все, Бакалавр сыграл свою роль. Он уходит со сцены. Дальше решать буду только я.

Haruspex: Where is your uncle, Georgiy Kain?

Гаруспик: Где твой дядя, Георгий Каин?

Maria Kaina: My uncle will die tomorrow, after he carries Simon's soul into the Focus of the Polyhedron. He's leaving the stage too. He has already made all the choices he was supposed to make. I admire his choice.

Мария Каина: Мой дядя умрет завтра, когда перенесет душу Симона Каина во Внутренний Покой Многогранника. Он тоже уходит со сцены. Он уже принял все решения, которые были в его распоряжении. И я восхищаюсь его поступком.

Haruspex: Where is your father, Victor Kain?

Гаруспик: Где твой отец, Виктор Каин?

Maria Kaina: My father will die today, after he carries my mother's soul into the Focus of The Crucible. He has also departed the world-I'm the head of the House of the Kains now, as you can see.

Мария Каина: Мой отец умрет сегодня, когда перенесет душу моей матери во Внутренний покой Горнов. Как видишь, ушел и он - и отныне старшой в доме Каиных становлюсь я.

Haruspex: How are you going to live with this?

Гаруспик: И как ты будешь после этого жить?

Maria Kaina: I have no husband to hold me back like my father did to my mother. No one can stop me from building what I intend to build-there, on the other side of the Gorkhon! The life that will be begotten here today is none of your concern. You do not know what life is-at all! And so abstain from judgement.

Мария Каина: Нет у меня супруга, который мог бы сдержать меня, как сдерживал мою мать мой отец. Никто не помешает мне строить то, что я собираюсь построить дальше - на той стороне Горхона! Тебе нет дела до того, что за жизнь здесь начнется теперь. Ты вообще не знаешь, что такое жизнь! Не тебе и судить об этом.

Haruspex: I am the only person here who knows what life is. At all.

Гаруспик: Я здесь - единственный, кто знает, что такое жизнь.

Haruspex: Can't argue with that...

Гаруспик: Твоя правда...

Haruspex: You are indeed the blood-red queen... I shudder at the mental image of your hypothetic reign-and the rivers of blood you are intending to spill.

Гаруспик: Так ты и есть кровавая королевна... Мне страшно при мысли о том, что случится при твоем правлении. И какие реки крови прольются теперь...

Haruspex: The twinkle in your eye betrays the truth. You made him do it!

Гаруспик: По блеску в твоих глазах я вижу, что это ты заставила его так поступить!

Haruspex: I respectfully bow before a new Mistress...

Гаруспик: Почтительно склоняюсь перед новой Хозяйкой...

Haruspex: The door was unlocked.

Гаруспик: Увидел, что у тебя открыта дверь.

Haruspex: Do not despair, Maria. Do not regret a thing. But you will not become the Scarlet Mistress.

Гаруспик: Не жалей ни о чем, Мария. Но не бывать тебе Алоей Хозяйкой....

Maria Kaina: I am already becoming the Scarlet Mistress, Burakh! Even if I were the last living creature on this earth, surrounded by barren desert; even then I would have become one. It's not within your power to stop this.

Мария Каина: Я уже становлюсь Алоей Хозяйкой, Бурах! Даже если я останусь последним живым существом на земле и вокруг меня будет лишь выжженная пустыня - я буду ей. Ты не властен над этим.

Haruspex: Then at least do not regret your most precious thing. The Polyhedron will be razed to dust in a few hours.

Гаруспик: Тогда не жалей о том, что через несколько часов твой Многогранник будет разрушен.

Maria Kaina: Curse you!

Мария Каина: Будь ты проклят!

Haruspex: Spare me the curses.

Гаруспик: Умерь свой гнев.

Maria Kaina: I would have no future if not for you. The cause that I serve could fail without me. Thank you.

Мария Каина: Если бы не ты - у меня бы не было будущего. Дело, которому я служу, без меня может не осуществиться. Спасибо тебе.

Haruspex: So what kind of future is destined for you?

Гаруспик: Какое же будущее тебе предназначено?

Maria Kaina: The town will be rebuilt. We will transfer it to the other side of the river. The land is clean there. Nobody will disturb us. The Polyhedron will become the foundation of a new settlement-just like the Abattoir had become one for the doomed settlement. And a new era will set in.

Мария Каина: Город будет построен заново. Мы перенесем его на другой берег реки. Там чистая земля. Там никто нам не помешает. Многогранник ляжет в основу нового поселения так же, как некогда в основу обреченного поселения легли скотобойни. И будет новая эпоха.

Haruspex: I'm afraid this time will never come.

Гаруспик: Боюсь, что это никогда не случится.

Haruspex: I hope you succeed.

Гаруспик: Надеюсь, у вас все получится.

Maria Kaina: We are too few now. I won't succeed by myself of course... Every person counts. Do you know how many of us have survived?

Мария Каина: Сейчас нас слишком мало. В одиночку я, конечно, не справлюсь... Каждый человек дорог. Ты не знаешь, сколько нас осталось в живых?

Haruspex: I don't know. At least you won't die...And I don't care about the rest.

Гаруспик: Не знаю. Ты не умрешь, по крайней мере... до остальных мне дела нет.

Haruspex: My mission here is not yet complete. There will be enough of you.

Гаруспик: Моя работа здесь еще не закончена. Будет достаточно.

Haruspex: You are nothing. You're just unaware of this yet.

Гаруспик: Ты - ничто. Только ты еще не знаешь об этом.

Haruspex: Live. Do what you must.  
Гаруспик: Живи. Делай, что должно.

Maria Kaina: I'm waiting for someone. We need to talk privately...  
Мария Каина: Я жду посетителя. Нам нужно поговорить с глазу на глаз...

Haruspex: I think I know who the visitor is...  
Гаруспик: Догадываюсь, что это за посетитель...

Haruspex: Fine. I'm leaving.  
Гаруспик: Хорошо. Я ухожу.

Maria Kaina: You must be an outsider, aren't you, man of the Kin? Haven't seen you here before.  
Мария Каина: А ты, должно быть, нездешний, человек Уклада? Раньше я не видела тебя здесь.

Haruspex: You have. You've simply forgotten.  
Гаруспик: Видела. Только ты этого не помнишь.

Haruspex: Are girls with good backgrounds really supposed visit places like this?  
Гаруспик: Стоит ли девушкам из хороших семей посещать такие места?

Maria Kaina: Doesn't matter. I've noticed you were headed for the architects. Are you the man they asked to gather rare herbs for them before they hit the road?  
Мария Каина: Неважно. Я заметила, ты направился к архитекторам. Ты - тот самый человек, которого они попросили собрать им коллекционной травы в дорогу?

Haruspex: Yes.  
Гаруспик: Да.

Maria Kaina: What are you, an odongh? How did you manage to avoid the massacre then? I thought all of you were killed by the zealots three days ago, and the rest were locked up in the Termitary yesterday.  
Мария Каина: Ты что, одонг? Тогда как тебе удалось избежать расправы? Всех ваших, кажется, ревнители перебили три дня назад, а остальных вчера заколотили в Термитнике.

Haruspex: I come from a menku family.  
Гаруспик: Я из рода менху.

Maria Kaina: Hush! Quiet... Listen to me, olgoy. The architects are planning to leave our town. I want them to stay. Tell Andrey you've managed to discover the secrets of old Isidor's brews. They're quite sought-after now-rumour has it, Saburov has seized Isidor's belongings.  
Мария Каина: Тсс! Тихо... Поступай меня, олгой. Архитекторы собираются покинуть наш город. Я хочу, чтобы они остались. Скажи Андрею, что тебе удалось открыть старые секреты настоев покойного Исидора. Сейчас за ними идет охота - поговаривают, что Сабуров изъял его наследство.

Haruspex: I was promised money for this, actually.  
Гаруспик: Вообще-то они мне обещали денег.

Haruspex: But they can see us two whispering.  
Гаруспик: Они же видят, как мы с тобой шепчемся.

Maria Kaina: I'll give you one of the recipes if Andrey demands proof. It costs a fortune, but I'm prepared to go to great expences for a deal like this. I'll also reimburse any lost profits to you, of course. You must be aware that I come from a rather wealthy family. Well? Deal?  
Мария Каина: Если Андрей потребует доказательств - я дам тебе один из рецептов. Он стоит целое состояние, но я готова пожертвовать им ради такой аферы. И, конечно, потерю всех выгод я тебе компенсирую. Я из богатой семьи - ты должен знать. Ну? Ты согласен?

Haruspex: Okay. I'll try.  
Гаруспик: Хорошо. Попробую.

Haruspex: That's a ridiculous idea. Just look at them, their eyes are fixed on us. No.  
Гаруспик: Бредовая идея. Смотри, они глаз с нас не сводят. Нет.

Haruspex: There's no need for you to know who I am.  
Гаруспик: Тебе незачем знать, кто я такой.

Haruspex: No. You're confusing me with someone else, woman.  
Гаруспик: Нет, это не я. Ты с кем-то путаешь меня, женщина.

Maria Kaina: ...What else could hold a creative person here?  
Мария Каина: ... А что еще может удерживать здесь творческого человека?

Haruspex: I've changed my mind. I'll speak to them, and you'll be pleased, woman.  
Гаруспик: Я передумал. Поговорю с ними так, что останешься довольна, женщина.

Maria Kaina: I'll pay you back; you will be pleased as well, olgoy. Or how would you rather be adressed? Are you expecting me to call you 'oynon'...? That's what you're calling your elders, right?

Мария Каина: Я в долг не останусь. Останешься доволен, олгой. Ну как прикажешь к тебе обращаться? Не хочешь ли ты, чтобы я называла тебя ойоном... или как вы там обращаетесь к старшим?

Haruspex: You can call me 'warden' or 'menkhu'.  
Гаруспик: Ты можешь говорить мне 'служитель' или 'менху'.

Haruspex: Just get the money ready. And the recipe.  
Гаруспик: Ты, главное, деньги готовь. И рецепт.

Haruspex: The architects are staying.  
Гаруспик: Архитекторы остаются.

Maria Kaina: You are wise, olgoy. Here is the money I've promised and the recipe that Isidor Burakh had prepared for Simon. He did it before going off into the Steppe. Why are you giving me that look? Do you know who Isidor Burakh is? This recipe is worth five years of your life, olgoy.

Мария Каина: Ты мудр, олгой. Вот гонорар, обещанный тебе - и состав, который приготовил для Симона Исидор Бурах. Это было еще перед тем, как он отправился в степь. Что ты так смотришь? Ты знаешь, кто такой Исидор Бурах? Этот рецепт стоит пяти лет твоей жизни, олгой.

Haruspex: I don't like being called that! Keep it in mind.

Гаруспик: Мне не нравится такое обращение! Запомни это.

Haruspex: Isidor Burakh is my father.

Гаруспик: Исидор Бурах - мой отец.

Haruspex: Twyre. Nothing else. Twyre can hold anyone.

Гаруспик: Только твирь. Твирь удержит любого.

Haruspex: Are you implying it's you?

Гаруспик: Ты это про себя говоришь?

Maria Kaina: Wait. What were you talking to them about, olgo?

Мария Каина: Стой. О чём ты с ними разговаривал, олгой?

Haruspex: Business, woman. Not yours.

Гаруспик: О делах, женщина. Не вмешивайся.

Haruspex: That's not how you're supposed to address me. I am a menku.];

Гаруспик: Ты неправильно обращаешься ко мне. Я - менху.];

---

### \*\*\* NPC\_Burah\_Mark.html \*\*\*

Mark Immortell: Please allow me to introduce myself-I am Mark Immortell, the impresario of the Theatre and a master of puppets. Would the kind sir like to see the mime show?  
Марк Бессмертник: Имею честь представиться - Марк Бессмертник, импресарио театра пантомимы и кукловод. Почтеннейший желает видеть пантомиму?

Haruspex: Yes, I would.

Гаруспик: Да. Желаю.

Mark Immortell: Wait for the announcement then! It will begin soon.

Марк Бессмертник: Дождитесь объявления! Начало уже скоро.

Haruspex: How are you planning to impress me, impresario?

Гаруспик: Чем вы собираетесь меня удивить?

Mark Immortell: Oh, you will also have a role there. A major one, kind sir.

Марк Бессмертник: У вас тоже будет роль. Одна из главных, почтеннейший.

Haruspex: I'd rather just watch.

Гаруспик: Я предпочту посмотреть из зала.

Haruspex: Find an extra to substitute for me.

Гаруспик: Найдите мне замену.

Haruspex: No, I wouldn't.

Гаруспик: Нет.

Mark Immortell: I would have no future if not for you. The cause that I serve could fail without me. Thank you.

Марк Бессмертник: Если бы не ты - у меня бы не было будущего. Дело, которому я служу, без меня может не осуществиться. Спасибо тебе.

Haruspex: So what kind of future is destined for you?

Гаруспик: Какое же будущее тебе предназначено?

Mark Immortell: The town will be rebuilt. We will transfer it to the other side of the river. The land is clean there. Nobody will disturb us. The Polyhedron will become the foundation of a new settlement-just like the Abattoir had become one for the doomed settlement. And a new era will set in.

Марк Бессмертник: Город будет построен заново. Мы перенесем его на другой берег реки. Там чистая земля. Там никто нам не помешает. Многогранник ляжет в основу нового поселения так же, как некогда в основу обреченного поселения легли скотобойни. И будет новая эпоха.

Haruspex: I'm afraid this time will never come.

Гаруспик: Боюсь, что это никогда не случится.

Haruspex: I hope you succeed.

Гаруспик: Надеюсь, у вас все получится.

Mark Immortell: We are too few now. I won't succeed by myself of course... Every person counts. Do you know how many of us have survived?

Марк Бессмертник: Сейчас нас слишком мало. В одиночку я, конечно, не справлюсь... Каждый человек дорог. Ты не знаешь, сколько нас осталось в живых?

Haruspex: I don't know. At least you won't die...And I don't care about the rest.

Гаруспик: Не знаю. Ты не умрешь, по крайней мере... до остальных мне дела нет.

Haruspex: My mission here is not yet complete. There will be enough of you.

Гаруспик: Моя работа здесь еще не закончена. Будет достаточно.

Haruspex: You are nothing. You're just unaware of this yet.

Гаруспик: Ты - ничто. Только ты еще не знаешь об этом.

Haruspex: Live. Do what you must.

Гарусник: Живи. Делай, что должно.

Mark Immortell: Rest... All I need now is some rest.

Марк Бессмертник: Покой, покой... Сейчас мне нужен только покой.

Haruspex: Just popping in to make sure you're alive and well.

Гарусник: Зашел узнать, все ли живы-здоровы.

Haruspex: Well... I was hoping to have some rest here too.];

Гарусник: Вот, хотел отдохнуть немнога.];

---

### \*\*\* NPC\_Burah\_Mat.html \*\*\*

Taya Tycheek: Look y'all, here comes a Warden! I'm going to test you now. Will you answer?

Тая Тычик: Смотрите, вот он, вот идет Служитель! Сейчас я устрою тебе экзамен. Будешь отвечать?

Haruspex: I'll try to do my best.

Гарусник: Постараюсь не опростоволоситься.

Taya Tycheek: Tell me, how do they call upon the menku, the faithful of a Warden kin? Well?

Тая Тычик: Говори, как призывают менху, верных из рода Служителей? Ну?

Haruspex: Known by their hands, for they are butchers; known by their eyes, for they are surgeons...'

Гарусник: По рукам узнают их, мясников, по глазам отличают их, хирургов...

Taya Tycheek: So you do know. Now I'm ready to speak to you. But don't cross me or I could get very very angry very very quickly.

Тая Тычик: Вижу, знаешь. Теперь я готова с тобой говорить. Но смотри, не дерзи мне! А не то - разгневаюсь быстро.

Haruspex: I'm not going to tease you.

Гарусник: Я не буду тебя дразнить.

Haruspex: Don't be angry.

Гарусник: Не гневайся.

Haruspex: Known by their eyes... eeerr... Something something... Them who are knowledgeable... right?

Гарусник: По глазам узнают их чего-то там... э-э... владеющих знанием... так?

Taya Tycheek: Bad. You don't know.

Тая Тычик: Плохо. Не знаешь.

Haruspex: I do, I do. 'They who follow the lines; they who are the leaders of the Kin; they who speak to udurghs...'

Гарусник: Знаю, знаю. 'Знахарей линий, вождей Уклада, говорящих с удургами...'

Haruspex: It's from the Tale of the Sons. I could read it aloud to you later.

Гарусник: Это из 'Сказания о сыновьях'. Я могу потом прочесть тебе вслух.

Haruspex: Nay, little one. You'll make me flunk it.

Гарусник: Нет, малютка. Ты меня срежешь.

Taya Tycheek: That is no good! If you refuse to answer, I'll send you away.

Тая Тычик: Так не годится! Не ответишь на мой вопрос - изгоню.

Haruspex: I'll have to remember my student years...

Гарусник: Придется вспомнить студенческие годы...

Taya Tycheek: I'm not joking! Or don't you see who stands before you?

Тая Тычик: Я не шучу! Или ты не видишь, кто перед тобой?

Haruspex: I'm sorry, I'm sorry. I'm listening.

Гарусник: Прости. Я слушаю.

Taya Tycheek: Uncle Burakh, we've had an extraordinary lady guest come by!

Тая Тычик: А у нас была необыкновенная гостья!

Haruspex: Is she still here?

Гарусник: Что, она еще здесь?

Taya Tycheek: No. She went to the town jail. And she was sooo angry! She's ordered to unlock the Termitary! Said there was no one there to escape anyway...

Тая Тычик: Нет. Отсюда она отправилась в городскую тюрьму. Ах, как она была разгневана! Представляешь - она повелела открыть Корпус... потому что, сказала она, отсюда уже некому убежать...

Haruspex: What else did she say?

Гарусник: Что она еще сказала?

Taya Tycheek: Said she'll punish those who are responsible for this big time. It won't be easy to find out who's to blame, I told her. She'll crack the puzzle though, I think.

Тая Тычик: Она сказала, что примерно накажет того, кто виноват в том, что здесь случилось. А я говорю - найти виновника будет не так-то просто. Но гостья, наверное, решит эту головоломку.

Haruspex: I thought everyone knew who issued the order to lock the Termitary up.

Гарусник: Разве неизвестно, кто дал приказ закрыть Термитник?

Taya Tycheek: Well, I don't. But the guest said she would find out. Ugh, she's so menacing! All I wanted was to shrink into a very very tiny little thingie—that's how scared I was... And I'm not one to get scared easily!

Тая Тычик: Мне? Нет, неизвестно. Но гостья пообещала, что все разузнает. Ух, какая же она грозная! Даже мне хотелось скаться в комочек от страха... А я не привыкла бояться!

Haruspex: It's strange she has left you here...

Гаруспик: Странно, что она оставила тебя здесь...

Taya Tycheek: The Kin is all riled up! Won't be long before there's unrest...

Тая Тычик: Уклад разволнился! Скоро поднимается ропот...

Haruspex: I'm actually surprised the unrest is only taking shape now...

Гаруспик: Странно, что только сейчас...

Haruspex: Why is the Kin riled up?

Гаруспик: Отчего разволнился Уклад?

Taya Tycheek: A sacrifice was made yesterday—and who do you think they used? A Supreme, a Bos Primigenius went to the slab! Everything was supposed to change... yet nothing has. It means the Warden is a false one!

Тая Тычик: Вчера принесли в жертву - кого бы ты думал? Лег на плиту Высший, по имени Бос Примигениус. Все должно было измениться... но ничего не произошло. Это значит, что Служитель - не настоящий!

Haruspex: What Warden?

Гаруспик: Какой Служитель?

Taya Tycheek: Foreman Oyun. It was he that opened the Supreme up. But nothing happened! The plague didn't stop! Perhaps he's simply a bad Warden? Otherwise the lines would've extended. The sacred blood of the Supreme would have cured the world. But no such luck!

Тая Тычик: Старшина Оюн. Это он раскрыл Высшего. Но ничего не случилось! Мор не прекратился. Может быть, он - дурной Служитель? Иначе линии бы продолжились. Священная кровь Высшего исцелила бы мир. Но не вышло!

Haruspex: So the Foreman is back?

Гаруспик: Значит, Старшина вернулся?

Taya Tycheek: Since last night. That's when the Supreme was brought in from the Steppe-right through the Gorge. He was sooo huge! I've seen a Supreme's shadow for the first time in my life! And my odonghs keep saying it will be the last, too...

Тая Тычик: Этой ночью. Тогда привели из Степи Высшего. Его провели через Врата Зоба. Ух, какой же он был огромный! Я впервые в жизни увидела его тень. Мои одонхе говорят, что больше я никогда не увижу такого...

Haruspex: You wouldn't happen to know as to how I could get to the Foreman, would you, Mother Superior?

Гаруспик: Как бы мне добраться до Старшины, Мать?

Taya Tycheek: I wouldn't.

Тая Тычик: Не знаю.

Haruspex: So what do we do?

Гаруспик: Как же быть?

Taya Tycheek: The Worms opened a bull up yesterday too, you know! And they claim their sacrifice has made a difference! Is that possible? It's just idle talk, I think... and it'll do them more harm than good. Perhaps you could find out what they've done? They're on the upper floor of the Short Block, hiding from the wrath of the Kin.

Тая Тычик: А ведь Черви вчера тоже раскрыли быка! Они говорят - от их жертв кое-что изменилось в мире! Но разве они способны? Напрасно болтают, только себе вредят... Может, ты спросишь, чего они там натворили? Они в Коротком Корпусе, на самом верху. Прячутся от разгневанного Улада.

Haruspex: Is the Kin angry with them?

Гаруспик: Уклад гневается на них?

Haruspex: How will it make them come to harm?

Гаруспик: Почему они себе вредят?

Taya Tycheek: The Foreman says they've messed his sacrifice up. According to him, he was cutting the Supreme open and all was fine, but then they've desecrated the Rite by opening a bull up at the Ragi Barrow. That made the lines that are supposed to be separate cross. Could you ask them if that's true? I'm dying to know!

Тая Тычик: Старшина говорит - они испортили ему жертву. Оюн сказал, что пока он раскрывал Высшего, они надругались над Обрядом. Раскрыли быка на Кургане Раги, от этого линии пересеклись. Можешь узнать у них - так это или не так? Очень уж любопытно.

Haruspex: I'll try.

Гаруспик: Попробую.

Haruspex: Why?

Гаруспик: Отчего так?

Haruspex: There were no mistakes or foul play—and no attempts to perform the Rite at all.

Гаруспик: Все было сделано правильно. Да никто и не тщился проводить Обряд.

Taya Tycheek: So it's the Foreman who's the problem. We need to hold council and let every person left here know. That's just how it is—our Warden is lousy and false... not a Warden at all. A true Warden would have driven the Plague away.

Тая Тычик: Значит, в Старшине дело. Надо собрать совет и сказать всем, кто остался в Корпусе. Вот в чем все дело - Служитель у нас недостойный... Ненастоящий. Настоящий сумел бы прогнать этот мор.

Haruspex: Who knows.

Гаруспик: Как знать.

Taya Tycheek: It's nice to see you're still alive.

Тая Тычик: Это хорошо, что ты еще живой.

Haruspex: Mother! I need to get into the Abattoir. They say you can reveal way in.

Гаруспик: Мать! Мне нужно в Бойни. Говорят, ты можешь раскрыть проход.

Taya Tycheek: Well, they are right.

Тая Тычик: Очень правильно говорят.

Haruspex: Do it then!

Гаруспик: Так раскрой!

Taya Tycheek: I'll reveal the gate for you if you reveal something to me as well. Fair barter. Deal?

Тая Тычик: Ты мне кое-что раскроешь - и я раскрою ворота. Будем меняться?

Haruspex: It depends on what you want.

Гаруспик: Смотри что предложишь.

Haruspex: Deal.

Гаруспик: Давай.

Taya Tycheek: That Clara is very sly! She started to tell me a story about a crystal flower. Very engaging! But she didn't finish... she wants to elicit something from me in exchange for the ending.

Тая Тычик: Клара эта хитрая очень! Начала мне рассказывать сказку про хрустальный цветок. Интересно! Но не доказала... что-то хочет из меня вытянуть за это.

Haruspex: And what does she want?

Гаруспик: Ну и что же?

Taya Tycheek: Some! Thing! You should hear her tell stories, too. I'm completely at her mercy now... and I feel like I'll have to do whatever she tells me to. I don't get it at all... and I think I'll end up giving up my life for her.

Тая Тычик: А вот то! Слышал бы ты, как она сказки рассказывает. Я чувствую, что я теперь вся в ее власти и должна буду ее слушаться... Ничего не понимаю... И я так чувствую, что придется мне отдать за нее жизнь.

Haruspex: What? Oh, please don't cry...

Гаруспик: Как это? Не плачь только...

Taya Tycheek: Yes, yes... Either that-or she'll demand something that shouldn't be given away... She'll come here soon, she'll get back to her riddles... Oh, what can I do to stand up to her...? Perhaps Capella could help? Then again, maybe not...

Тая Тычик: Да, да... Или она что-то такое взамен попросит, чего нельзя ей отдавать... Придет скоро, будет загадки свои загадывать... как же мне быть... Может быть, Капелла поможет? А может быть и не поможет...

Haruspex: So what do you want me to reveal to you?

Гаруспик: Так что ты хочешь, чтобы я для тебя раскрыл?

Taya Tycheek: Reveal the ending of Clara's story to me! Remember, it's a story about an icy prince and a crystal flower. How does it end? I need to know! Then she can come here all she wants-I'd be ready, knowing everything! And she wouldn't be able to force me... I'll get unhooked!

Тая Тычик: Раскрой мне конец клариной сказки! Это сказка - запомни - про ледяного принца и про стеклянный цветок. Чем там закончилось? Она придет - а я все знаю! Тогда не выйдет у нее меня заставить... Нечем будет!

Haruspex: Okay.

Гаруспик: Ладно.

Haruspex: I don't have time for fancy stories.

Гаруспик: Некогда мне сказки рассказывать.

Haruspex: It's just a story though...

Гаруспик: Это же просто сказка...

Taya Tycheek: No it's not! Don't talk like you know anything about it! Klara has inexplicable power over me now... I'm so scared of her...

Тая Тычик: А вот и не просто! Не говори, чего не знаешь. Клара имеет надо мной теперь необъяснимую власть..... Я очень боюсь ее...

Haruspex: Is there anything I could do to help?

Гаруспик: Я могу тебе помочь?

Haruspex: Can't argue with that.

Гаруспик: Куда уж лучше.

Haruspex: Here's how the story of the icy prince ends.

Гаруспик: Слушай конец сказки про холодного принца.

Taya Tycheek: Oh, oh, do tell!

Тая Тычик: Ой, говори, говори!

Haruspex: As time went by, the crystal flower became the greediest in the garden. It drank all the earth's juices. But most importantly, it also snatched all sunlight. The garden became so dark that even the air has turned cold.

Гаруспик: Хрустальный цветок постепенно стал самым жадным цветком в саду. Он выпил все соки из почвы. И самое главное. Он забирал себе весь свет от солнца. Даже воздух от него стал холодным.

Taya Tycheek: Oh, oh... And what did the prince do when the time has come to pick the crystal flower?

Тая Тычик: Так, так... А что же сделал принц, когда пришла пора его рвать?

Haruspex: The prince killed the gardener.

Гаруспик: Принц убил садовника.

Taya Tycheek: No, that can't be right... it doesn't feel right at all. I'll have to wait for Clara.

Тая Тычик: Нет, такого не может быть... Что-то не похоже. Придется ждать Клару.

Haruspex: Damn! Missed it...

Гаруспик: Черт! Промашка...

Haruspex: The prince covered it with his own body.

Гаруспик: Принц закрыл его своим телом.

Haruspex: The prince executed a crafty plan: he engineered it so that the gardener would pick a different flower instead of the crystal one.

Гаруспик: Принц все так рассчитал, что садовник вырвал другой цветок вместо этого.

Taya Tycheek: Yeah, sounds right! It's all been coming to that... So did the flower end up all alone in an empty garden?

Тая Тычик: Да, похоже на то! К этому-то все и шло... И что же, цветок в саду остался один?

Haruspex: Yes. It blossomed, spread its seeds all over the place, and a new garden grew, a hundred times more beautiful than the one before.

Гаруспик: Да. Он распустился, рассыпал семена и стал новый сад, в сто раз прекраснее прежнего.

Taya Tycheek: So that's how it is... Yes, that sounds right... What a bad prince! Why did he have to kill the simple flowers...

Тая Тычик: Вот оно что... Да, наверное, так оно и есть... Какой злой принц! Зачем же он погубил простые цветочки...

Haruspex: Let me into the Abattoir, Mother.

Гаруспик: Раскрой мне Бойни, Мать.

Taya Tycheek: Come in. I'm going to fall asleep now; then I'll go there myself and crack the Great Pit open. Do you know where it is? Follow the passage between the buildings, and you'll find yourself right by the Pit!

Тая Тычик: Проходи. Я сейчас усну, во сне подойду туда и немножечко приоткрою Большой Провал. Знаешь, где это? Пойдешь по коридору между двух корпусов, вот и выйдешь прямо к Провалу!

Haruspex: Thank you, Mother.

Гаруспик: Спасибо тебе, Мать.

Haruspex: I know where the Great Pit is. Always wanted to know what a Great Spit would sound like inside.

Гаруспик: Знаю я, где Большой Провал... Название очень обнадеживает.

Haruspex: It did-and it kept growing, but it was also killing the garden. And so in the end it has withered too.

Гаруспик: Он остался расти, но убил сад. И вскоре зачах сам.

Haruspex: No. Nothing changed.

Гаруспик: Нет. ничего не изменилось.

Haruspex: Did you bring to books the person responsible for locking you up here?

Гаруспик: Ты призвала к ответу того, кто закрыл вас здесь?

Taya Tycheek: ...Yes. You're slick!

Тая Тычик: ... Да. Ты хитрый!

Haruspex: Slick? Why?

Гаруспик: Отчего же - хитрый?

Taya Tycheek: You know who's to blame!

Тая Тычик: Ты знаешь, кто виноват!

Haruspex: Well, so do you most likely. Don't you?

Гаруспик: Ты знаешь наверное - кто этот виновник?

Taya Tycheek: Hmm... I don't-not for sure, anyway. But I think it's Fat Vlad.

Тая Тычик: Мммм... Нет. Наверное - не знаю. Но очень думаю, что Толстый Влад.

Haruspex: Do you want to know for sure?

Гаруспик: Хочешь знать точно?

Taya Tycheek: Of course I do!

Тая Тычик: Конечно!

Haruspex: You're right, it's Big Vlad.

Гаруспик: Все верно. Это Большой Влад.

Taya Tycheek: Right! I doesn't matter who did what; he's the head of the family, so it's him who is to bear responsibility. Dad did that for me too.

Тая Тычик: Правильно! Что бы там ни творилось, а он в семье самый главный. Папа тоже всегда отвечал за меня.

Haruspex: Is that so...

Гаруспик: Вот так так...

Haruspex: It's Vlad the Younger.

Гаруспик: Так вот - это Младший Влад.

Taya Tycheek: Sounds legit. You are very slick, oynon!

Тая Тычик: Похоже на правду. Ты очень хитрый, ойнон!

Haruspex: No. I'm an honest person.

Гаруспик: Нет. Я честный.

Haruspex: Well, I'm not telling you.

Гаруспик: А вот я тебе и не скажу.

Haruspex: Mother, what kind of punishment is in store for that person?

Гаруспик: Мать, а какая кара ждет этого человека?

Taya Tycheek: The terrible kind. I'll let Worms and butchers have their way with him. They'll take that person upstairs, to a small room on the upper floor; even I'm not allowed into that room. Then they'll draw straws, deciding who goes in and who stays out to hold guard. Some of them will join the culprit in the small room, only to emerge after a while and go to sleep for three days. Neither the prisoner nor his remains will be found inside.

Тая Тычик: Страшная. Я отдам его червям и мясникам. Они уведут его в ту комнатку, куда мне нельзя заходить. Договорятся, кто там останется с ним. А когда они выйдут -

его уже не будет. А они пойдут спать на три дня.

Haruspex: Will they devour him or something?

Гаруспик: Что ж они - сожрут его, что ли?...

Taya Tycheek: I'm telling you, I'm not allowed into that room.

Тая Тычик: Говорю же - мне туда нельзя заходить.

Haruspex: Do you know for sure who the culprit is?

Гаруспик: Ты знаешь наверное - кто этот виновник?

Taya Tycheek: Hello, hello, hello!

Тая Тычик: Здравствуй, здравствуй, здравствуй!

Haruspex: Do you know what an 'udurgh' is?

Гаруспик: Ты знаешь такое слово - 'удург'?

Taya Tycheek: I know what an 'udurgh' is all right. Can't be so sure about the others. You can't just ask everyone around, got it? They'll tell you all sorts of stuff...

Тая Тычик: Я-то знаю такое слово - 'удург'! А вот за остальных не поручусь. Так-то! Напрасно ты спрашиваешь кого ни попадя. Ой, насоветуют...

Haruspex: Do you know who my father had had in mind when he used that brand?

Гаруспик: Ты знаешь, кого имел в виду мой отец?

Taya Tycheek: Nope... You never know! Perhaps he had nothing in mind. And nothing on his mind, too. At all!

Тая Тычик: Вот не знаю... Мало ли? Может он ничего такого в виду и не имел.

Haruspex: Can it be that the udurgh is a man, Simon Kain?

Гаруспик: Может ли быть так, что удург - это человек, Симон Кайн?

Taya Tycheek: Simon Kain? How is he a man? I mean yeah, of course he can-he can be anything! I don't know for sure if he's the udurgh or not, but he had to do with it. He had grown a tumour on udurgh's body! That's what Daddy used to say. 'The old man's grown a tumour on the udurgh's body.' Got it?

Тая Тычик: Симон Кайн - какой же он человек? Он очень даже может быть кем угодно! Удург или не удург - неизвестно. Но вот что я знаю точно - так это то, что он вырастил опухоль на теле удурга! Так говорил папа - 'Старик вырастил опухоль на теле удурга'. Вот.

Haruspex: Not really. What does that mean?

Гаруспик: Как тебя понимать?

Taya Tycheek: Well, I mean, he didn't do it all by himself, he had help. Mostly Dark Nina's... Oooh, I know! Maybe one udurgh smothered the other? That would make a lot of sense. Two heads can't live on one neck, as Notkin likes to say.

Тая Тычик: Он, конечно, не один ее вырастил. Ему помогали. Темная Нина, главным образом... Значит, один удург погубил другого удурга? Это очень возможно. Две головы на одной шее не уживаются, как Ноткин говорит.

Haruspex: You are talking in riddles. Can you be a bit more straightforward?

Гаруспик: Загадками говоришь. Может быть, скажешь яснее?

Taya Tycheek: That would make me lie! Do you want me to lie?

Тая Тычик: Тогда совру! Хочешь - совру?

Haruspex: No, I don't.

Гаруспик: Нет. Не хочу.

Haruspex: And why not? Go ahead!

Гаруспик: А соври!

Taya Tycheek: The udurgh is you!

Тая Тычик: Это ты!

Haruspex: Very funny.

Гаруспик: Не смешно.

Haruspex: And how did your daddy know that?

Гаруспик: А твоему папе откуда это известно?

Taya Tycheek: Daddy? He knew everything, duh! He even knew how to read and write.

Тая Тычик: Папе? Папа знал все! Он даже читать и писать умел.

Haruspex: So, Simon had grown a tumour on his body.

Гаруспик: Значит, Симон вырастил опухоль на своем теле?

Taya Tycheek: That I didn't say! And neither did Daddy.

Тая Тычик: Этого я не говорила! И папа не говорил.

Haruspex: What did he do then?

Гаруспик: А что же тогда он сделал?

Haruspex: How do you know that I've been asking around?

Гаруспик: Откуда ты знаешь, кого я там спрашиваю?

Taya Tycheek: A little calf told me, uncle Burakh! My guards tell me everything.

Тая Тычик: Слухом земля полнится, Бурах! Мне мои сохранители все-все-все говорят.

Haruspex: Tell me, is it possible that Simon Kain is an udurgh rather than a man?

Гаруспик: Скажи, может ли быть так, что Симон Кайн - удург, а не человек?

Haruspex: Hello to you too.

Гаруспик: Здравствуй и ты.

Haruspex: Can I talk to the prisoner?

Гаруспик: Я могу поговорить с пленником?

Taya Tycheek: Yeah, sure, go ahead. I mean, why not? He's not much of a talker anyway.

Тая Тычик: Поговори! Отчего же не поговорить? Он мало говорит.

Haruspex: Turn that frown upside down, will you? Here, that's better.

Гаруспик: Не хмурь бровки. Тебе не идет.

Haruspex: Your prisoner has told me of a bull, Mother. Any idea what he's talking about?

Гаруспик: О каком быке говорит твой пленник, Мать?

Taya Tycheek: A Supreme. Do you know what Supreme Bulls are? They're very very important! This one has just appeared without warning. He's intended for you. Go ahead and check on him. You have to guess what's supposed to be done with him, it's your job. Tee hee...

Тая Тычик: Высший. Ты слышал о Высших? Очень важный бык! Он появился внезапно. Это - для тебя. Сходи и проверь. Ты должен догадаться сам, что с ним надо сделать. Хи-хи...

Haruspex: Nothing to laugh at, Mother... Where is it?

Гаруспик: Смех тут неуместен.... Где он?

Taya Tycheek: The Bone Stake Lot. You know, the yard where a big stone sticks out from the ground. They say it's a splinter! Suok was walking there, but her leg got stuck, so she tried to free herself and has broken a bit off! That why any shabnak has pointy bones for feet.

Тая Тычик: Пустырь Костного Столба - это там, где из земли торчит очень острыя кости. Говорят, что она не растет изнутри - а это обломок. Суок увязла в этом месте ногой, а когда выдергивала - отломала! Поэтому у каждой шабнак вместо ступней - острые косточки.

Haruspex: Oh come on... aren't you going a bit too far?

Гаруспик: Бр... Что ты несешь...

Haruspex: Any wise advice?

Гаруспик: Какой совет ты мне дашь?

Taya Tycheek: Nu huh. I won't offer you advice, but I'll offer you the answer to the question that you so desperately want to ask. 'Yes, of course.' As in, 'Of course he has to be.' As in, 'He has to be alive, but you don't really have to take him off.' Now think.

Тая Тычик: Совета не дам. А ответ на вопрос, который ты мне захочешь задать: 'да, конечно'. В смысле: 'конечно, нужен'. В смысле: 'нужен живым, но можно и не снимать'. Думай.

Haruspex: More talking in riddles, huh?

Гаруспик: Задала задачку...

Haruspex: Now is not a good time for stupid jokes. I'm leaving.

Гаруспик: Мне сейчас не до дурацких шуток. Я ухожу.

Taya Tycheek: I'm alive and it's you who made it so! Thank you, thank you! Does that mean you'll be helping me from now on?

Тая Тычик: Ты сделал так, что теперь я живая. Спасибо, спасибо! Значит, ты будешь мне помогать?

Haruspex: Who told you that?

Гаруспик: Кто это тебе сказал?

Taya Tycheek: Capella did. You'll become the Foreman and the most important person in the Kin now. Everyone will follow your words like they did with Dad. And I'll always be at your side so that you know that we're all together and that the Kin loves you. That's what she promised me!

Тая Тычик: Капелла так сказала. Потому что ты теперь будешь Старшиной и самым главным человеком в Укладе. Все будут слушаться тебя, как раньше слушались папу. А я всегда буду рядом, чтобы ты чувствовал, что мы все с тобой и что Уклад тебя любит. Да, она это мне обещала!

Haruspex: Why are you so happy? You were the only one they listened to before. What do you think happens now?

Гаруспик: Чему ж ты радуешься? Раньше слушались только тебя. А теперь что будет, как ты думаешь?

Taya Tycheek: I'll step aside a bit, but I'll help you and connect you with everybody. I won't bother the new Mistresses even though I really want to... It's all Capella's design-even though I don't really get it.

Тая Тычик: Я буду немножечко в сторонке. Я буду помогать тебе и связывать тебя со всеми-всеми. А к новым Хозяйкам я приставать не буду, хотя очень хочется... Капелла так устроила нарочно - только я еще не понимаю зачем.

Haruspex: Is it she who told you all this?

Гаруспик: Это она тебе так рассказала?

Taya Tycheek: Yes. She also said there'll be four nodes instead of three from now on. The fourth one is me! Standing aside. A bit. Well, I mean, there always must have been four nodes, but no one noticed that before. I think things will be better now than they used to be.

Тая Тычик: Да. Еще она сказала, что теперь будет не три узелка, как раньше, а четыре. Четвертый - вот это я и буду. В сторонке. То есть, раньше тоже было четыре, но никто об этом не думал. Наверное, теперь станет лучше, чем было прежде.

Haruspex: I hope so.

Гаруспик: Я тоже на это надеюсь.

Haruspex: I doubt that.

Гаруспик: Сомневаюсь.

Haruspex: It will only happen in many years. You'll change a lot by then.

Гаруспик: Это все случится через много лет. Ты сильно изменишься.

Haruspex: She couldn't have promised something like that!

Гаруспик: Не могла она такого тебе обещать!

Taya Tycheek: So what! She said you'll most likely agree because that's how your lines are. You're in charge of us all, we are all your responsibility. And it's the same then! You and I need to rebuild the Kin. They'll pine away without me.

Тая Тычик: Ну и что! Она сказала, что ты, наверное, согласишься, потому что у тебя такие линии и ты отвечаешь за нас за всех. А это почти то же самое! Нам с тобой нужно возрождать Уклад. Без меня они все зачахнут.

Haruspex: We'll see.  
Гаруспик: Посмотрим.

Haruspex: So you'll also become a Mistress?  
Гаруспик: Значит, ты тоже станешь Хозяйкой?

Haruspex: I will.  
Гаруспик: Буду.

Haruspex: Hardly, Mother. You will manage on your own just fine.  
Гаруспик: Вряд ли, Мать. Ты и сама справишься.

Taya Tycheek: I'm waiting for someone. We need to talk privately...  
Тая Тычик: Я жду посетителя. Нам нужно поговорить с глазу на глаз...

Haruspex: I think I know who the visitor is...  
Гаруспик: Догадываюсь, что это за посетитель...

Haruspex: Fine. I'm leaving.  
Гаруспик: Хорошо. Я ухожу.

Taya Tycheek: It's so nice of you to come at this hour, Warden. Got any vitamins?  
Тая Тычик: Это хорошо, что ты пришел именно в этот час, Служитель. У тебя есть аскорбинки?

Haruspex: Vitamins?  
Гаруспик: Какие еще аскорбинки?

Taya Tycheek: The yellow pills-they burn your liver but protect from the disease. Haven't you heard? Didn't you go away to study smart things?  
Тая Тычик: Желтые таблетки, которые жгут печень, но берегут от заразы. Или не знаешь? Чему тебя учили в городе?

Haruspex: I've heard of them.  
Гаруспик: Я понял.

Taya Tycheek: I need fifty vitamin pills. Precisely fifty-five times ten. It's so that those who're planning to go inside don't get infected. Then you shall fall into my graces.  
Тая Тычик: Мне нужно пятьдесят аскорбинок. Ровно пятьдесят - пять раз по десять. Это чтобы не заболели те, кто пойдет внутрь. Тогда я одарю тебя своими милостями.

Haruspex: I need a bull, Mother.  
Гаруспик: Мне нужен бык, Мать.

Taya Tycheek: I don't have a bull right now. They've taken all my lovely cows away from me; the white, the silver, the red-eared, the black-eyed, the tender. They've taken all my bulls away from me; the steel-horned, the copper and stone and jasper-hooved. But I can tell you where to get another bull.  
Тая Тычик: Сейчас у меня нет быка. Меня лишили всех моих чудесных коров - белых, серебристых, красноухих, чернооких, ласковых. Меня лишили моих быков - со стальными рогами, с медными, с каменными, с яшмовыми копытами. Но я подскажу тебе, где взять другого быка.

Haruspex: What's going on here?  
Гаруспик: Что тут происходит?

Taya Tycheek: I myself live in the Long Block now. It's across from here. Get it? I haven't been to this one before. And I really, really need to get upstairs! But I can't go alone-who is to carry me so that I don't mar my shoes? My servants, the kind children of Bodhho, need protection too!  
Тая Тычик: Сама я теперь живу в Долгом Корпусе. Это напротив. Понимаешь? Я тут еще не была. И мне очень, очень нужно наверх! Но я не пойду одна - кто будет нести меня на руках, чтобы я не повредила носочки? Моим слугам, добрым детям Бодхо, тоже нужна защита!

Haruspex: Why do you need to get there?  
Гаруспик: Зачем тебе туда?

Taya Tycheek: To get the healthy out. Get it? Many of them haven't fallen sick yet. But they wouldn't go anywhere without me. They're scared.  
Тая Тычик: Чтобы вывести тех, кто здоров. Понимаешь? Многие еще не заболели. Они без меня никуда не пойдут. Им страшно.

Haruspex: I see. And you'll grant me a bull for that?  
Гаруспик: Ясно. И за это ты подаришь мне быка?

Taya Tycheek: Right! I'll show you where this bull is bellowing! Just the kind you need-his sides steep; his forehead marked with a star; his coat plaited; his horns so far apart that four odonghs could walk between them... A lovely little bull.  
Тая Тычик: Так! И я покажу тебе, где ревет этот бык! Как раз такой, какой тебе нужен - крутобокий, на лбу у него звезда, шерсть у него заплетается в косы, между рогов у него взявшись за руки могут пройти четыре одонга... Очень замечательный бычок.

Haruspex: Fine. Even a hundred pills would be a good deal for such a bull.  
Гаруспик: Ладно. За такого быка не жалко и сотни таблеток.

Haruspex: There are no such bulls. I don't believe you.  
Гаруспик: Не бывает таких быков. Я тебе не верю.

Haruspex: I've got other pills. Better ones.  
Гаруспик: Есть другие таблетки. Они лучше.

Taya Tycheek: How so?  
Тая Тычик: Почему?

Haruspex: They're less harmful.  
Гаруспик: От них не такой сильный вред.

Taya Tycheek: If they're less harmful, that means they're less helpful too. Pills are only harmful to the body because they make the disease writhe inside you. Bring me the vitamins!  
Тая Тычик: Если не такой сильный вред - значит и пользы меньше. Вред потому, что болезнь в тебе мучается. Принеси аскорбинок!

Haruspex: You're making a mistake...

Гарусник: Зря...

Taya Tycheek: I believe you. You've studied in the Capital, you know more about drugs than we do. But we're used to these pills-and even that took a lot of effort. They help. The rest are very suspicious. No one will take them-and I won't go alone.

Тая Тычик: Я тебе верю. Ты учился в столице, ты знаешь о лекарствах гораздо больше. Но мы к ним привыкли. И то - с трудом. Они помогают. Все остальное - очень подозрительное. Никто есть их не станет, а я одна не пойду.

Haruspex: Why?

Гарусник: Почему?

Haruspex: I thought you were a fan favourite here. Who are you afraid of?

Гарусник: Я думал, тебя тут все любят. Кого же ты боишься?

Taya Tycheek: I'm too little!

Тая Тычик: Я маленькая!

Haruspex: Fine, I'll bring you fifty vitamin pills.

Гарусник: Хорошо, принесу тебе пятьдесят аскорбинок.

Haruspex: No, I refuse.

Гарусник: Нет, я отказываюсь.

Haruspex: Fine.

Гарусник: Хорошо.

Haruspex: You'll require fewer of them.

Гарусник: Их нужно меньше.

Taya Tycheek: How is that better? Fewer doesn't mean better at all. Bring the vitamins.

Тая Тычик: Разве это значит 'лучше'? Если нужно меньше. Нет, нужны аскорбинки.

Haruspex: You're making a mistake...

Гарусник: Напрасно...

Haruspex: If I get you vitamins, you'll grant me a bull, right?

Гарусник: И если я принесу тебе аскорбинок, ты подаришь мне быка?

Haruspex: I won't be able to find that many. Come on!

Гарусник: Я не наберу столько. Опомнись!

Haruspex: I do.

Гарусник: Есть.

Taya Tycheek: It's so sad uncle Isidor has died. Right?

Тая Тычик: Жалко дедушку Исидора, правда?

Haruspex: Fine, I'll bring you vitamins. Precisely fifty pills.

Гарусник: Ладно, я принесу тебе аскорбинок. Ровно пятьдесят штук.

Taya Tycheek: Please do!

Тая Тычик: Принеси пожалуйста!

Haruspex: It's silly, of course... but oh well.

Гарусник: Глупо, конечно... Ну да ладно.

Haruspex: Here are your vitamins. Precisely fifty pills.

Гарусник: Вот тебе аскорбинки. Ровно пятьдесят штук.

Taya Tycheek: Then let's go, all of you, come quick! Just look how much time we've lost... As for you, Warden, listen to me. When you come out of here, go past the Long Block, straight to the Abattoir. Cut through the town, then walk out into the Steppe, then along the Abattoir wall to the left. Do you know where the Ragi Barrow is?

Тая Тычик: Тогда идемте, идемте скорей! Смотрите, сколько времени потеряли... А ты, Служитель, слушай меня. Выйдешь отсюда - иди мимо Долгого Корпуса, прямо к Бойням. Проходи через город, выходи в Степь, иди вдоль Боян налево. Знаешь, где Курган Раги?

Haruspex: I think I've seen it.

Гарусник: Вроде бы видел.

Taya Tycheek: The odonghe will bring a bull there. I'll tell the Worms to obey you. Prove to them that you are you, and the bull is all yours; do with him what you will.

Тая Тычик: Одонхе туда приведут быка. Я скажу Червям, чтобы они тебя слушались. Докажешь им, что ты - это ты, а потом распоряжайся с быком, как захочешь.

Haruspex: Thank you, Mother.

Гарусник: Спасибо, Мать.

Haruspex: How do I prove to them that I am me?

Гарусник: Как я докажу им, что я - это я?

Taya Tycheek: They'll ask you simple questions. Who knows-what if you don't know how to handle bulls at all? What if you upset him or hurt him...? No, a test is required.

Тая Тычик: Они будут спрашивать тебя. Зададут простые вопросы. А кто знает - вдруг ты и не умеешь совсем с бычками обращаться? Обидишь его или испортишь... Нет, без проверки нельзя.

Haruspex: What are they going to ask me about?

Гарусник: Что они спросят?

Taya Tycheek: Bulls, probably. What else could be of interest to them? I don't know...

Тая Тычик: О быках, наверное. А что им еще интересно? Не знаю...

Haruspex: Okay. I'll find a way to persuade them.

Гаруспик: Хорошо. Я с ними договорюсь.

Haruspex: Wouldn't they believe me without unnecessary questions? Tell them that you've tested me already.

Гаруспик: Не поверят ли без вопросов? Скажи им, что ты уже спросила меня.

Taya Tycheek: No way! Nobody believes you. Perhaps you're not who you claim to be at all. Where did you come from? What if you're the shabnak? Things like that happened before! No, the test is mandatory. Everyone must make sure.

Тая Тычик: Нельзя! Никто тебе не верит. Может быть, ты совсем не тот, за кого ты себя выдаешь. Откуда ты взялся? А вдруг ты шабнак? Такое уже бывало. Нет, никогда нельзя без проверки. Все должны убедиться.

Haruspex: What am I supposed to talk about?

Гаруспик: О чём я должен ответить?

Haruspex: No.

Гаруспик: Нет.

Taya Tycheek: Turn away from the Gorge-it's a gateway that the bulls come through-and into the Steppe. You'll see a large barrow soon.

Тая Тычик: Повернешься от Зоба - это дальние ворота, туда заходят быки - в степь. Пройдешь немножко, увидишь высокий курган.

Haruspex: And what am I going to find there?

Гаруспик: И что там будет?

Haruspex: It is. Very much so.

Гаруспик: Очень.

Haruspex: Perhaps the pills I have on me now would be enough?

Гаруспик: Может быть, будет достаточно того, что я собрал?

Taya Tycheek: No! It's not enough! Do you want us to get infected?

Тая Тычик: Нет! Недостаточно! Разве ты хочешь, чтобы мы заболели?

Haruspex: I don't.

Гаруспик: Не хочу.

Haruspex: Take the other pills!

Гаруспик: Возьмите другие таблетки!

Taya Tycheek: What would we need them for? We need the vitamins. Other pills help with other diseases. You're a bit thick... Some doctor you are!

Тая Тычик: Зачем нам другие? Нам нужны аскорбинки. Другие - от других всяких хворей. А нам нужны эти. Какой-то ты глупый... а еще врач!

Haruspex: I can see there's no point arguing. Wait for me.

Гаруспик: Видно, спорить бессмысленно. Ждите.

Haruspex: Fine. I'll get you the poisonous pills! It's not like I will be the one to regret it.

Гаруспик: Хорошо. Наберу вам этих вредоносных аскорбинок! Сами пожалеете.

Haruspex: Tell me, Mother, do you know what the 'udurgh' brand means?

Гаруспик: Скажи, Мать - известно тебе значение тавро 'удурга'?

Taya Tycheek: Kind of. I've seen this mark. It means something really really big. Like a mountain, maybe?

Тая Тычик: Немножко. Я видела такие знаки. Он обозначает что-то очень-очень большое. Может быть, это гора?

Haruspex: No, it's not a mountain.

Гаруспик: Нет.

Taya Tycheek: Maybe it's the earth?

Тая Тычик: Может быть, это земля?

Haruspex: Hardly.

Гаруспик: Вряд ли.

Taya Tycheek: Weird... Maybe it's the people?

Тая Тычик: Странно... А может быть, это народ?

Haruspex: Do you know, or are you just guessing?

Гаруспик: Ты знаешь или гадаешь?

Taya Tycheek: I don't know the letters all that well. I haven't been taught yet. But I know that it's something either very very big, or very very important! See that angle?

Тая Тычик: Я плохо читаю азбуку. Меня еще не учили. Но я знаю, что это что-то очень большое или очень важное. Видишь, какой угол?

Haruspex: Is it alive?

Гаруспик: Живое?

Taya Tycheek: Probably. See the horns?

Тая Тычик: Наверное. Видишь же - рожки?

Haruspex: Can anyone tell me more about this brand?

Гаруспик: Кто-нибудь может сказать мне про это тавро?

Taya Tycheek: Only a Warden can. Too bad that we don't have any menkhuses left, they're all dead. And the odonghe that know it have all gone off into the Steppe. They're preparing for a very important festival.

Тая Тычик: Только Служитель. Жалко, что ни одного менху у нас не осталось. Все они умерли. А знающие одонхе отправились в Степь - они готовятся к важному празднику.

Haruspex: Too bad indeed...];

Гарусник: Жаль...'];

---

\*\*\* NPC\_Burah\_Mishka.html \*\*\*

Murky: I saw you.

Мишка: А я тебя видела.

Haruspex: You saw me?

Гарусник: Ты меня видела?

Murky: I live here. See this van?

Мишка: Я здесь живу. Видишь, какой вагончик.

Haruspex: Cosy.

Гарусник: Уютный.

Haruspex: What's your name?

Гарусник: Как тебя зовут?

Murky: My name is Murky. Your nose is tilted.

Мишка: Меня зовут Мишка. У тебя нос набекрень.

Haruspex: Well... that can be helped.

Гарусник: Да... Это поправимо.

Murky: I've been told such a scary tale! Who does that....

Мишка: Ну и сказочку мне рассказали! Разве можно так.....

Haruspex: What kind of tale?

Гарусник: Что за сказка?

Murky: It's about an orphan and the underground dwellers. About gehken-the falselegs who undermine houses... And about the water from Sugagh Khadugh.

Мишка: Про сироту и про подземных жителей. Про гехкен, ложногонгов, которые живут в земле и копают ходы под дома... И про воду из Сугаг Хадуг.

Haruspex: What's so scary about it?

Гарусник: Ну, и что в ней страшного?

Murky: A lot of it is. I asked Clara if she could speak to my parents and ask them how I can protect myself from getting infected. And she said she'll tell me a fairytale and they'll come to life and I'll be able to speak to them myself... And she began talking.

Мишка: Много. Но я спросила Клару - может она поговорить с моими мамой и папой, спросить у них, как мне не заболеть? А она говорит - я тебе расскажу такую сказку, что они станут живые и ты сама с ними поговоришь... И начала рассказ.

Haruspex: Come to life? How's that?

Гарусник: Как это - станут живыми?

Haruspex: Speak to them yourself? So, is she planning to animate the dead?

Гарусник: Поговоришь? Что же, она хочет духов вызывать?

Murky: I don't know... You can't tell by the fairytale because she hasn't finished it. Ooh, it's gnawing at me!

Мишка: Не знаю... По сказке непонятно. Но она же не закончила! А я теперь буду мучиться!

Haruspex: Why?

Гарусник: Почему?

Murky: Because she called mommy and daddy. That's how it was in the tale. What if they come and I miss them? I don't know where they are supposed to arrive to. You only find out about the location in the ending!

Мишка: Потому что она позвала маму и папу. Так в сказке было. Вдруг они придут, а я не знаю - куда. Это же в конце сказки!

Haruspex: Don't waste your time.

Гарусник: Не бери в голову.

Haruspex: That's nothing.

Гарусник: Ерунда.

Haruspex: What are gehken?

Гарусник: Что за гехкен?

Murky: The falselegs... They're these ugly little men, like worms... They don't love anyone. The orphan wanted to talk to his parents... And for that he had to make the falselegs love him... And they are so horrible! Nasty, nasty! I hate them...

Мишка: Ложногонги... Это такие противные человечки, как черви... Они никого не любят. Сирота хотел поговорить со своими родными... И нужно было для этого понравиться ложногонгам... А они такие гадкие! Подлые, подлые! Ненавижу.....

Haruspex: Don't cry. Come on! Are you a baby? Or are they really dangerous?

Гарусник: Не плачь. Что ты разревелась? Или они опасные?

Haruspex: Storytelling? Some people do...

Гарусник: Сказки рассказывать? Можно...

Murky: Oh, I'm so scared... I can't sleep now!

Мишка: Ой, как страшно... Как же уснуть теперь?

Haruspex: Don't be afraid. It's not real.  
Гаруспик: Не бойся. Все это выдумки.

Murky: What do you mean 'not real'... It's about mommy and daddy!  
Мишка: Какие же выдумки... Это же про маму и папу!

Haruspex: You shouldn't think about it like that.  
Гаруспик: Не думай так.

Murky: No, no! What if in the end I'll find out how to see them? What if they come back?  
Мишка: Нет, нет! Вдруг в конце станет ясно, как с ними увидеться? Вдруг они вернутся обратно?

Haruspex: Oh Clara...  
Гаруспик: Ай да Клара!

Haruspex: I'll stop by tomorrow, we'll think of something.  
Гаруспик: Завтра я загляну к тебе, мы придумаем что-нибудь.

Haruspex: Try to focus on the good things.  
Гаруспик: Думай о хорошем.

Murky: You're so big...  
Мишка: Какой ты большой...

Haruspex: Murky, tell me, did you go to my father-to Isidor yesterday?  
Гаруспик: Скажи, Мишка - ты вчера ходила к Исидору? К моему отцу?

Murky: I did. Grace invited me to.  
Мишка: Ходила. Ласка меня позвала.

Haruspex: When?  
Гаруспик: Когда?

Murky: At night.  
Мишка: Ночью.

Haruspex: So you didn't sleep?  
Гаруспик: Ты не спала ночью?

Murky: I didn't. I rarely sleep at night.  
Мишка: Нет. Я редко сплю по ночам.

Haruspex: What did you see?  
Гаруспик: Что ты видела?

Murky: I saw him return home. He sat down and was just sitting for the longest time. Didn't move. Fell asleep most likely. Then I came back here. Saw you arrive.  
Мишка: Видела, как он вернулся. Сел и долго сидел. Он не двигался. Наверное, он уснул. Потом я вернулась сюда. Видела, как ты приехал.

Haruspex: What? You saw me get off the train?  
Гаруспик: Что? Ты видела, как я сходил с поезда?

Murky: I saw you get into a fight too. Then I hid myself and fell asleep.  
Мишка: Потом ты дрался. Я спряталась и потом уснула.

Haruspex: So you came back from my father, and then I arrived... Has a lot of time passed between these two events?  
Гаруспик: А между тем, как ты вернулась, а я приехал - много времени прошло?

Murky: Yes. I had enough time to repair the mousetrap.  
Мишка: Да. Я успела починить мышеловку.

Haruspex: Will you tell what you've just told me to anyone else if I bring them here?  
Гаруспик: Если я приведу к тебе людей, ты им расскажешь все это еще раз?

Murky: I will.  
Мишка: Расскажу.

Haruspex: Thank you, Murky.  
Гаруспик: Спасибо тебе, Мишка.

Haruspex: You'll also grow up in due time.  
Гаруспик: Придет срок, и ты вырастешь.

Murky: It's cold here. I need an oven.  
Мишка: Холодно тут. Нужна печка.

Haruspex: Do you know there's a bull in the Bone Stake Lot?  
Гаруспик: Ты знаешь, что на пустыре Костного Столба лежит бык?

Murky: I do. My doll told me that. It's hurt. It'll be over sooner or later... Poor bull.  
Мишка: Знаю. Мне куколка рассказала. Больно ему. Он скоро совсем кончится... Бедный.

Haruspex: Is it an aurochs?  
Гаруспик: Это - аурокс?

Haruspex: Is it dying?  
Гаруспик: Он умирает?

Murky: It's not a real Supreme. The last one was killed four days ago.

Мишка: Он не настоящий Высший. Тот, кого убили четыре дня назад, был последний.

Haruspex: So, is it a spell then?

Гаруспик: Значит, это морок?

Haruspex: What should we do with it?

Гаруспик: И что с ним делать?

Murky: It's not real, but it's alive. We need to get it off the bone. There's a sharp stake in its head! We definitely must take it off. It's hurt and that hurts us.

Мишка: Он не настоящий, но живой. Нужно снять его с кости. Его же проткнул острый кол в голове! Надо снять обязательно. Ему больно, и нам больно.

Haruspex: I understand.

Гаруспик: Понятно.

Haruspex: How do you live here when winter comes?

Гаруспик: Как же ты зимой тут живешь?

Haruspex: Is this your doll?

Гаруспик: Твоя куколка?

Murky: You poor doll... You are so tired... Have you eaten?

Мишка: Бедная ты... Так устала... Ты покушала?

Haruspex: Well, take care of her.

Гаруспик: Ну, береги ее.

Haruspex: That is one freak doll. I don't know how I managed to carry it all the way over here.

Гаруспик: Ну и урод. Как только я ее донес...

Murky: Here. Take this. It's not just a flask. There's blood in it. You know how to make medicine from it, don't you? Well, make some for yourself. Don't worry, it's no one's.

Мишка: На вот тебе. Это не простой пузырек. Тут кровь. Ты же из нее делаешь лекарство. Сделай себе. Не бойся, она ничья.

Haruspex: Where did you get this?

Гаруспик: Откуда ты это взяла?

Haruspex: 'No one's' how?

Гаруспик: Как это - ничья?

Murky: I got it from a puddle near the Tower when I went looking for my doll. There's probably a whole lake there by now. The Earth is all damp. I felt it. I thought my doll could have gone to drink it.

Мишка: Набрала в лужице под Башней. Когда искала куколку. Теперь там, наверное, уже целое озеро. Земля набрякла. Я почувствовала. Я подумала, что куколка пошла ее пить.

Haruspex: No way...

Гаруспик: Врешь...

Murky: There's more where this came from. Go take a look.

Мишка: Там есть еще. Проверь.

Haruspex: If this is true, then I'll come back and ask you a few questions, so you stay here.

Гаруспик: Если это правда - я вернусь. Задам пару вопросов. Так что, сиди тут.

Haruspex: This much is enough for me.

Гаруспик: Мне и этого хватит.

Haruspex: Attadoll!

Гаруспик: Ай да куколка у тебя...

Murky: She is nice... She does no evil to anyone.

Мишка: Она хорошая... Никому зла не делает.

Haruspex: So, you got it by the Polyhedron?

Гаруспик: Значит, под Многогранником набрала?

Haruspex: You're right. There is blood over there. What does this mean?

Гаруспик: Точно. Есть там кровь. Как это понимать?

Murky: You see, I told you! And you wouldn't believe me!

Мишка: Видишь, я же тебе говорила! А ты не верил.

Haruspex: Where did it come from?

Гаруспик: Откуда она взялась?

Murky: I don't know. It happens from time to time. When we lived in the Tower, we used to think it was a bad omen. We began playing 'Marsh' or 'Coverlet' immediately.

Мишка: Не знаю. Это уже не в первый раз. Когда мы жили в Башне, думали, что это злой знак. Мы сразу начинали играть в 'Болото' и в 'Покрывало'.

Haruspex: Yeah, but what do you think? Personally?

Гаруспик: Ты-то что думаешь?

Haruspex: So do the Tower's inhabitants know what it is?

Гаруспик: Значит, в Башне знают?

Murky: I think the Abattoir people may know what it is. All blood flows from there. They even make blood pudding there. And we aren't allowed to even think about the Abattoir. There.

Мишка: В Бойнях знают, наверно. Вся кровь оттуда берется. Они даже делают из крови колбасу. А нам запрещено даже думать про Бойни. Вот.

Haruspex: It seems all the answers are there...  
Гаруспик: Похоже, там все ответы...

Murky: Is that you? But she didn't come back...  
Мишка: Это ты? А она не вернулась...

Haruspex: Who?  
Гаруспик: Кто?

Murky: The doll. Not Clara. My doll. My doll went off for a walk! Can you imagine? She probably went off to get food. She had nothing to eat... It's my fault.  
Мишка: Куколка. Не Клара. Куколка моя ушла гулять! Представляешь? Наверное, за едой. Ей же есть было нечего... Это я виновата.

Haruspex: What does she eat?  
Гаруспик: А что она ест?

Murky: She eats herbs that grow by the bull burial grounds. You know those? They have bullhead stones.  
Мишка: Она ест травки, которые растут возле бычьих могильников. Знаешь? Лежачие камни с рогатыми головами.

Haruspex: What is that doll to you anyway?  
Гаруспик: А что тебе эта куколка?

Murky: Mommy and daddy left her to me. She is the one listening to the Earth. Personally, I can hear almost nothing. She tells me everything. She's nice...  
Мишка: Мне оставили ее мама и папа. Это она слушает Землю. Я сама почти не умею. А она мне все рассказывает. Она хорошая...

Haruspex: So which stone is she by?  
Гаруспик: У какого именно из камней?

Murky: No one knows for sure, but there were Worms there. Worms mean herbs.  
Мишка: Наверняка неизвестно. Но там ходили Черви. Где Черви, там и травки.

Haruspex: Stay here. I'll bring you the doll.  
Гаруспик: Сиди тут. Принесу тебе куколку.

Haruspex: Don't worry. She'll have a bite and come back.  
Гаруспик: Ничего. Пожрет, вернется обратно.

Haruspex: Hm... Are you sure about herbs?  
Гаруспик: А... Да там разве растут травки?

Haruspex: Did Clara take her away?  
Гаруспик: Это Клара ее унесла?

Murky: No, she left on her own. She was hungry!  
Мишка: Нет, она сама ушла. Она голодная!

Haruspex: Where did she go?  
Гаруспик: Куда?

Haruspex: Bah... what a loss...  
Гаруспик: Велика потеря...

Murky: Will you stay with us?  
Мишка: Ты останешься с нами?

Haruspex: What for?  
Гаруспик: Зачем?

Murky: A lot of things will change. I will actually stop living here. I'll have my own house.  
Мишка: Многое изменится. Между прочим, я больше не буду здесь жить. Теперь у меня будет свой дом.

Haruspex: A house?  
Гаруспик: Какой?

Murky: The Rod. I am destined to become the Mistress of the Earth. Katerina has failed. And I won't. That's what Capella says.  
Мишка: 'Стержень'. Потому что мне предназначено стать Хозяйкой Земли. Катерина не сумела. А у меня получится. Так Капелла говорит.

Haruspex: Why do you think you'll succeed where Katerina has failed?  
Гаруспик: Почему у нее не получилось, а у тебя вдруг получится?

Murky: Capella knows that for sure. She can see the future. In ten years I'll become a tall and slender beauty. I'll have white skin and dark ankle-long hair. Or even longer. I will speak with the Earth. Perhaps even command it.

Мишка: Капелла знает. Она видит, что будет. Через десять лет я стану тонкой, высокой красавицей. У меня будет белая кожа и черные волосы до пяток. Даже еще длиннее. Я буду разговаривать с Землей. Может быть, она даже будет меня слушаться.

Haruspex: I'd stay here just to see it...  
Гаруспик: Я останусь, только чтобы на это посмотреть...

Haruspex: I wish you good luck, Murky. Take care of yourself.  
Гаруспик: Желаю тебе счастья, Мишка. Береги себя.

Haruspex: ...Whoa.  
Гаруспик: ... Ничего себе.

Haruspex: It's high time.  
Гаруспик: Давно пора.

Haruspex: Yes. I'll stay here and won't ever leave this place.  
Гаруспик: Да. Я останусь здесь и больше никуда не уеду отсюда.

Haruspex: No. There's nothing for me here anymore.  
Гаруспик: Нет. Здесь меня уже ничего не держит.

Murky: I'm waiting for someone. We need to talk privately...  
Мишка: Я жду посетителя. Нам нужно поговорить с глазу на глаз...

Haruspex: I think I know who the visitor is...  
Гаруспик: Догадываюсь, что это за посетитель...

Haruspex: Fine. I'm leaving.  
Гаруспик: Хорошо. Я ухожу.

Worm: Do you see? Ask what the orphan thinks, the one to lend her voice to the Earth itself, the one to never lie, the one to listen rather than talk. Tell me what she would do to the Supreme. Tell me, and I shall give you a gulp of blood...

Червь: Видишь? Спроси, что думает сиротка, чьим голосом говорят Земля, кто никогда не соврет, кто любит слушать больше, чем говорить. Скажи мне, как она распорядится судьбой этого Высшего? Скажи, тогда я дам тебе глоток его крови.

Haruspex: Yes, this is worth any effort.  
Гаруспик: Да, это стоит любых усилий.

Worm: Who is to show us the way? It is a shame you are neither Foreman nor Warden yet.  
Червь: Кто знает, как нам жить дальше? Жаль, ты пока еще не Старшина, не Служитель.

Haruspex: The orphan said that the bull must live. Isn't it real?  
Гаруспик: Сиротка сказала, что бык должен жить. Что, разве он не настоящий?

Worm: Check his blood if you will. Speak to the one next to me, speak to the odongh.  
Червь: Проверь его кровь, если хочешь знать. Говори с тем, кто рядом со мной, говори с одонгом.

Haruspex: Farewell, Kindred One.  
Гаруспик: Прощай, Кровный.

Haruspex: Be patient.  
Гаруспик: Терпи.

Worm: Check his blood if you will. Speak to other Worms, speak to other children. They have been ruling and will be ruling over us, let them speak.  
Червь: Проверь его кровь, если хочешь знать. Говори с другими Червями, говори с другими детьми. Они правили и будут править нами, пусть они говорят.

Haruspex: Okay.  
Гаруспик: Хорошо.

Worm: Can you not see? I'm not the odongh here, I'm not the one to bring them in. The one you need is standing next to me.  
Червь: Наверное, ты не видишь. Не я тут одонг, не я зову их оттуда. Вот кто нужен тебе - кто стоит рядом со мной.

Haruspex: Thank you, Kindred One.];

Гаруспик: Будь по-твоему, Кровный.];

---

### \*\*\* NPC\_Burah\_MladVlad.html \*\*\*

Vlad the Younger: So Isidor has left you an inheritance. A questionable stroke of luck. He wasn't rich, I believe?  
Младший Влад: Так значит, Исидор оставил вам наследство. Это сомнительная удача. Кажется, он был небогат?

Haruspex: I'll find a use for the money, no matter the amount.  
Гаруспик: Сколько бы денег там ни оказалось - все пойдут в ход.

Haruspex: Downright poor, I'd say. But it has nothing to do with my luck.  
Гаруспик: Даже беден. Но моя удача тут ни при чем.

Vlad the Younger: I didn't mean the money. Knowing your esteemed father, I dare suggest that there's something else in his inheritance. It is a Burakh's legacy, after all. The family's ritualistic tradition implies mostly something of a less... material nature, doesn't it?  
Младший Влад: Я имел в виду не количество денег. Зная вашего почтенного родителя, рискну предположить, что в его наследстве не только деньги. Это ведь наследство Бураха. Традиция семьи знахарей подразумевает, что в этом наследстве в основном... нематериальные ценности. Так?

Haruspex: Probably.  
Гаруспик: Вероятно.

Vlad the Younger: Speaking of tradition. I've always marvelled at your Burakhs' faithfulness to your duty. It seems to be sacred for all of you. Especially when it has to do with... debts.  
Ойон - мудрец, никогда не позволяющий своим детям оставаться в долгах.

Младший Влад: Кстати, о традициях. Меня всегда поражало то, насколько вы, Бурахи, верны долгам. Для всей вашей фамилии это понятие священно. И, кажется, особенно это касается... долгов. Ойон, мудрец, не может допустить, чтобы мертвые из его рода имели невыполненные обязательства.

Haruspex: Where are you going with this?  
Гаруспик: На что вы намекаете?

Vlad the Younger: A simple analysis leads me to believe that you'll inherit something else-along with priceless knowledge, unique potions, and material possessions, of course. An obligation. A terrible one.

Младший Влад: Простые умозаключения заставили меня предположить, что в этом наследстве - вместе с бесценными знаниями и, возможно, даже с уникальными снадобьями и, конечно, материальными ценностями - вы получите обязательство. Страшное обязательство.

Haruspex: What? How do you know?

Гаруспик: Что? Откуда вы знаете?

Haruspex: What kind of obligation?

Гаруспик: Какое?

Vlad the Younger: A risky obligation. A dangerous one... So, if I were you, I would think twice before accepting that inheritance-even though you're in a dire situation. You may find there's a venomous snake in that precious chest.

Младший Влад: Обязательство весьма рискованное. Обязательство опасного рода... Так что на вашем месте - невзирая на ваше отчаянное положение - я бы подумал, прежде, чем принимать наследство. Не найдете ли вы ядовитую змею в вожделенной коробке?

Haruspex: No. I don't believe in avoiding obligations. And I won't ever leave my father beyond life's doorstep burdened with something I'm afraid to take on.

Гаруспик: Нет. Это не в моих принципах. Я не оставлю отца за порогом жизни с опасным бременем, которое мне страшно принять.

Vlad the Younger: So I thought... You are truly your father's son. And still... this weight could break your back.

Младший Влад: Так я и думал... Вы истинный сын своего отца. Но все же... это бремя может сломать вам спину.

Haruspex: Do you know something that I don't, master Vlad?

Гаруспик: Что вам известно, мастер Влад?

Vlad the Younger: Only that this burden broke your father's back the day before. I don't believe in this man-eater woman. I simply don't. And I've heard that he'd given an oath. An oath he swore on the honour of his family-and that means on your honour as well. That was why he had called upon you... not because he was about to die.

Младший Влад: Только то, что накануне это бремя сломало спину ему. Я не верю в людоедку-убийцу. Нет. Я слышал о слове, которое он дал. Слово, сдержать которое он поклялся честью рода - то есть и вашей честью. Именно поэтому он вызвал вас... а не потому, что был при смерти.

Haruspex: Do you know that for sure?

Гаруспик: Вы знаете точно?

Vlad the Younger: No. These are simply my fragmentary observations-I am quite observant, you know-and the following analysis that allows to wrap it all up into a single logical picture. This is my version of what had happened. I commend your principles and courage, but I also feel sorry for you. Think about it.

Младший Влад: Нет. Это только мои отрывочные наблюдения - я ведь наблюдательный человек - и рассуждения, позволяющие увязать их в картину логичного целого. Это моя версия произошедшего. Я ценю ваш порыв и восхищаюсь вашими принципами - но я и сочувствую вам. Подумайте.

Haruspex: I thank you, but I have made up my mind already.

Гаруспик: Я вам благодарен. Но я уже принял решение.

Haruspex: I'll think about it.

Гаруспик: Я подумаю.

Haruspex: Do you mean it? In all sincerity?

Гаруспик: Этот совет - от чистого сердца?

Vlad the Younger: Of course I do. I am the heir to the richest family in the area. I have little to nothing to gain in this matter. It's just sympathy. You came here expecting wealth, but you'll only get... troubles instead.

Младший Влад: Конечно. Я наследник самой богатой семьи в этом краю. Мой интерес - ничтожен. Я просто сочувствую вам. Вы ждали богатства, а вместо него получите... немалую заботу.

Haruspex: Do you know something that I don't, master Vlad?

Гаруспик: Что вам известно, мастер Влад?

Haruspex: True. If that ever happens, this warden's kin is stripped of their right to possess secret knowledge. A haruspex whose conscience is guilty is no longer a haruspex. That's what I've been told.

Гаруспик: Это так. Тогда род служителей лишается права на исключительное знание. Гаруспик с нечистой совестью - не гаруспик. Мне так это объясняли.

Vlad the Younger: Exactly. You're not an expert on the local traditions though, are you? Even though you come from a native family? You were taken away when you were very young. Младший Влад: Именно так. Но вы ведь плохо знаете местные традиции, хотя происходите из коренной семьи? Вас увезли, когда вы были еще ребенком.

Haruspex: You seem to know more than I do. How come?

Гаруспик: Похоже, вы знаете больше меня. Почему?

Vlad the Younger: I'm just keen on the local lore.

Младший Влад: Просто я увлекаюсь местным фольклором.

Haruspex: I mean my father's personal circumstances. How do you know what his inheritance contains?

Гаруспик: Я говорю о личных обстоятельствах отца. Откуда вам известно, что в его наследстве?

Haruspex: How do you know that?

Гаруспик: Откуда вам это известно?

Vlad the Younger: It's a very small town. Get used to it-except for those secrets that can cost someone their life, none remain secret for long. Something always seeps through. However, the traditions of the Steppe are kept under lock and key more firmly than others.

Младший Влад: Это же очень маленький городок. Привыкайте - все тайны кроме тех, за которые приходится расплачиваться жизнью, здесь мгновенно становятся достоянием общества. Что-нибудь всегда просачивается. Хотя традиции Степи хранят свои секреты тщательнее других.

Haruspex: Good to hear.

Гаруспик: Это радует.

Vlad the Younger: You can always count on me, Burakh.

Младший Влад: Всегда можете рассчитывать на меня, Бурах.

Haruspex: Where can I find the tools and resources I need?

Гаруспик: Где я могу экипироваться?

Vlad the Younger: So you're not welcome in shops, are you? There is a way out. Try to get to know Bad Grief. Tell him your name, and I'd be damned if he doesn't treat you with utmost respect!

Младший Влад: Что, в лавки вам путь заказан? Но выход есть. Попробуйте познакомиться с Грифом. Назовите ему свое имя - и я буду не я, если он не выкажет максимум почтительности!

Haruspex: Who is Bad Grief?

Гаруспик: Кто это - Гриф?

Vlad the Younger: The king of thieves, a smuggler, a counterfeit twyrine maker. All in all, an exceptionally graceless specimen. But he does have his own principles... and he can be useful sometimes. Right now he can be useful to you.

Младший Влад: Воровской король, контрабандист и нелегальный изготовитель дурного твирина. В общем-то, редкий по части гнусности экземпляр. Но он не без принципов... и в некоторых ситуациях бывает полезен. Вот как сейчас, например.

Haruspex: Where is he hiding?

Гаруспик: И где он укрывается?

Vlad the Younger: His lair is at the northern warehouses. You be careful there though, it's the bandits' domain, after all.

Младший Влад: У него берлога на северных складах. Только вы поосторожнее там... все-таки бандитская вотчина.

Haruspex: I can hold my own.

Гаруспик: Я сумею постоять за себя.

Haruspex: I know him already.

Гаруспик: Мы уже знакомы.

Vlad the Younger: Then go ahead and trade with him. He's got everything, from cannons to antiques.

Младший Влад: Вот и поторгуйтесь. У этого типа можно найти все - от пушки до антиквариата.

Haruspex: Okay.

Гаруспик: Ладно.

Haruspex: There will come a day when I'll ask you for help.

Гаруспик: Придет час, и я попрошу вас о помощи.

Vlad the Younger: Master Burakh! We have prepared a shelter for you.

Младший Влад: Мастер Бурах! Мы подготовили для вас убежище.

Haruspex: Nice to hear that.

Гаруспик: Это кстати.

Haruspex: Am I in need of it already?

Гаруспик: Что, в этом уже есть необходимость?

Vlad the Younger: You mustn't think that we're shutting the door on you though. We'll always be happy to accomodate you at our place. My sister and I have persuaded our father that The Lump should become your fortress. But your enemies are powerful. Invisibility will protect you from them.

Младший Влад: Только не думайте, что мы отказываем вам от дома. Мы всегда будем рады разместить вас у себя. И я, и сестра долго убеждали отца, что 'Сгусток' должен стать вашей крепостью. Но ваши враги могущественны. Лучшая защита от них - неизвестность.

Haruspex: What kind of shelter is it?

Гаруспик: Что это за убежище?

Vlad the Younger: It's your father's secret laboratory. The place is modest, but well-hidden from prying eyes. I'm not sure... mmm... what exactly you're planning to do there, but if at least a tenth of Katerina's... mmm... prophecy comes true, then you'll need a secluded hideout.

Младший Влад: Это тайная лаборатория вашего отца. Непрятательное место, зато оно скрыто от посторонних глаз. Я не знаю... ммм... какого рода деятельность вы будете заниматься - но если... ммм... пророчество Катерины, о котором уже говорят, сбудется хоть на десятую часть, вам понадобится безлюдное, укромное место.

Haruspex: That is exactly what I need.

Гаруспик: Именно такое мне и нужно.

Haruspex: No problem. If I ever feel that I'm missing company, I'll find some.

Гаруспик: Ничего. Если я соскучусь по обществу, я его найду.

Vlad the Younger: Moreover, I have spoken to Bachelor Dankovsky. He is taking a lot of interest in your affairs lately, and he seems to care about you personally... He dropped me a hint that you may need your father's potion-brewing apparatus. It is there.

Младший Влад: Кроме того, со мной говорил бакалавр Данковский. Он теперь принимает в вас особенное участие... Так вот, он намекнул, что вам может понадобиться аппарат для изготовления природных составов, которым пользовался ваш покойный отец. Он там имеется.

Haruspex: Is it that same device that my father used?

Гаруспик: Это тот самый аппарат, которым пользовался мой отец?

Vlad the Younger: Yes. You may remember the extraordinary properties of the herb called twyre. Can you smell the spiciness in the air? It's twyre. Twyre is extremely rare, but using said device a skilled person could... Well, you'll get the hang of it soon enough.

Младший Влад: Да. Вы, наверное, помните, какими чудесными свойствами обладает трава под названием твирий. Чувствуете пряный запах в воздухе? Это твирий. Трава редчайшая сама по себе, а при умелом обращении в этом аппарате из нее можно сделать... в общем, вы разберетесь.

Haruspex: So that means people do know about this place, doesn't it?

Гаруспик: Значит, люди все-таки знают об этом месте?

Vlad the Younger: I cannot say for sure if Isidor used to bring his apprentices and... mmm... strangers over there, of course. But knowing his character, I would assume that he did not. I don't think so-I myself found out about it by coincidence. It's really well-hidden.

Младший Влад: Я, конечно, не знаю, водил ли Исидор туда своих учеников и вообще... ммм... посторонних. Но, зная его характер, трудно сделать такое предположение. Полагаю, что нет - я и сам узнал о его местонахождении по чистой случайности. Спрятано оно хорошо.

Haruspex: Fine. Please show me where it is.

Гаруспик: Хорошо. Покажите мне, где это находится.

Haruspex: Let's hope I don't get ambushed there.

Гаруспик: Будем надеяться, что я не встречу там засаду с понятными.

Haruspex: That fills me with enthusiasm. Farewell.

Гаруспик: Это придаст мне рвения. Прощайте.

Haruspex: Dankovsky? What on earth does he want?

Гаруспик: Данковский? Ему какого черта надо?

Vlad the Younger: Are you bothered that he discusses your affairs with such confidence? I think he got his hands on some of Isidor's documents. Don't forget that, unlike you, he made friends with the Saburovs. Anything that had been found at the scene of the crime could have gotten into his hands.

Младший Влад: Вас смущает, что он так уверенно рассуждает о ваших делах? Я полагаю, что ему в руки попали кое-какие материалы Исидора. Не забывайте - он-то с Сабуровыми подружился. Все, что нашли при обыске места, могло попасть в руки Бакалавра.

Haruspex: I wonder what I'll inherit after that...

Гаруспик: Интересно, что мне доведется после этого унаследовать...

Vlad the Younger: Even if you only get the still, you could make a fortune with its help.

Младший Влад: Даже если в вашем распоряжении окажется аппарат, о котором я упомянул - вы сможете сделать на нем состояние.

Haruspex: Oh really?

Гаруспик: Ой ли?

Haruspex: Who are these enemies?

Гаруспик: Кто эти враги?

Vlad the Younger: What do you mean? The Saburovs, of course! Haven't you been told? You'd better speak to my father about that, he'll tell you more of his wreath-bearing counterpart, and more importantly, about his deranged wife, Katerina. My duty is to show you to your new home.

Младший Влад: Как? Сабуровы! Или вы еще не знаете? Да вы побеседуйте лучше с моим батюшкой, он вам лучше расскажет про своего венценосного собрата. А главное - про одержимую Катерину, его супругу. А мой долг - показать вам ваш дом.

Haruspex: Well, get to it then.

Гаруспик: Ну, приступайте.

Vlad the Younger: I wholeheartedly wish you luck, master Burakh!

Младший Влад: Я от всего сердца желаю вам удачи, мастер Бурах!

Haruspex: Where can I obtain twyre?

Гаруспик: А где я могу раздобыть твирь?

Vlad the Younger: You can gather it yourself, of course-thankfully, it's more than plentiful this year. Even the old-timers don't remember anything like this... But it takes time. If the year is bountiful, a professional gatherer can spend a day just to find five or six blades. This year, however, you could gather fifty in the same time!

Младший Влад: Конечно, вы можете собирать ее сами - благо в этом году ее невероятно много. Даже старожилы не помнят такого урожая... Но это требует времени.

Обычно в хороший год у профессионального собирателя уходит день, чтобы собрать пять-шесть растений. Сейчас за день можно собрать пятьдесят!

Haruspex: That means there are professional gatherers, right?

Гаруспик: Значит, есть и профессиональные собиратели?

Vlad the Younger: Of course. It's an art, people dedicate their lives to it. Oh how they cherish their twyre... They grow it, watch over it, nourish it and give it beautiful names. They whisper it out of the ground, they sing songs to it. And it all works!

Младший Влад: Конечно. Это целое искусство, ему посвящают жизнь. Как только эту твирь не лелеют... И выращивают ее, и наблюдают, и греют, и зовут ласковыми именами. Из земли вышептывают, песни ей поют. И ведь все сказывается!

Haruspex: How do I find them?

Гаруспик: Как их найти?

Vlad the Younger: There are quite a few huts scattered across the Steppe. The nearest one is in Earth, to the south-west of the Gates of Sorrow. Those are the more oblivious ones... The ones in the Stone Yard and in the Steppe behind the Station are better at hiding. It would be better for you to seek out the ones by the Gates.

Младший Влад: Несколько шалашей стоят в степи, повсюду. Самый близкий - в Земле, к юго-западу от Врат Скорби. Там они непуганые... А те, что в Каменном дворе и вот тут, в Степи за Станцией - спрятаны похитнее. Идите лучше в тот, что возле врат.

Haruspex: I hope it isn't too far away from the town.

Гаруспик: Это не слишком далеко от города.

Vlad the Younger: The gatherer's hut? It's between the Gates and the Cemetery. Just a few steps into the Steppe.

Младший Влад: Ночевка травника? Это между Вратами и Кладбищем. Буквально несколько шагов в Степь.

Haruspex: Then I'll find it easily.

Гаруспик: Тогда я без труда его найду.

Haruspex: What are the Gates of Sorrow?

Гаруспик: Что такое Врата Скорби?

Vlad the Younger: Oh... basically, that's what the Kin call the gates through which bull carcasses are carried from the Abattoir to the factories.

Младший Влад: А... собственно, так Уклад называет ворота, через которые из Боен вывозят на заводы туши убитых быков.

Haruspex: Where is it?

Гаруспик: Где это?

Haruspex: I will do so then.

Гаруспик: Так я и сделаю.

Vlad the Younger: Then look in the Steppe. To the south-west of the Cathedral, to the south of the Station, and to the south-south-west of the Abattoir. It would make sense to go there every day. Twyre is a fickle herb-one day it's here, and the next day it's gone...

Младший Влад: Тогда ищите в Степи. К юго-западу от Собора, к югу от Станции, к югу и юго-востоку от Боен. Имеет смысл ходить каждый день. Травка капризная - сегодня спрячется, завтра выглядит...

Haruspex: Okay.  
Гаруспик: Ладно.

Haruspex: Thank you.  
Гаруспик: Спасибо.

Vlad the Younger: Have you talked to my father? He is waiting for you. It has to do with your business and... your safety.  
Младший Влад: Вы уже говорили с моим отцом? Он ждет вас. Это касается вашего дела и... вашей безопасности.

Haruspex: What about you? I'd like to hear what you have to say.  
Гаруспик: А что скажете мне вы?

Vlad the Younger: Our family is strict about good conduct. I don't want to be rude, but I have to respect my father's polite request. His needs are urgent; mine aren't.  
Младший Влад: У нас в семье строго с послушанием. Не считите за грубость - но я должен выполнить пожелание моего родителя. Его разговор не терпит отлагательств. А мой подождет.

Haruspex: Have it your way.  
Гаруспик: Будь по-вашему.

Haruspex: Don't worry. I'm on my way to see him.  
Гаруспик: Не беспокойтесь. Я иду к нему.

Vlad the Younger: See? The works have stopped precisely at the wrong time.  
Младший Влад: Видите? Работы остановились в самый неподходящий момент.

Haruspex: What happened?  
Гаруспик: Что случилось?

Vlad the Younger: The ground crumbled beneath the workers. They climbed down the hole and saw an opening there. Seems like the bottom of this creephole is made of the same hard material that any previous digging efforts died against.  
Младший Влад: Земля провалилась под рабочими. Когда они полезли в провал, то обнаружили лаз. Похоже, что нижняя поверхность этого лаза представляет собой ту самую твердую кору, на которую натыкались все попытки пробурить колодец.

Haruspex: A creephole?  
Гаруспик: И что это за лаз?

Vlad the Younger: It's a whole cave. Those good-for-nothings tried to convince me they had seen a light there, heard groans and muffled singing. Nonsense... Those worker types are unbearably superstitious... So now they won't go down-not for love or money. Not a single person brave enough among them. Turns out I am once again doing something blasphemous.  
Младший Влад: Целая пещера. Эти бездельники уверяли, что видели там свет, слышали хрипы и глухое пение. Бред, конечно... Однако они так суеверны, эти рабочие...  
Теперь ни за какие деньги они не хотят лезть вниз. Нет такого смельчака. Опять выясняется, что это святотатство.

Haruspex: Why?  
Гаруспик: Потому?

Vlad the Younger: Same reason you're discouraged from cutting dead bodies open... According to them, we're opening the body of the earth, illegally and shamelessly. This sudden discovery has reminded them that Mother Boddo is a living breathing being just like anyone else... Do you fancy this cave to be a part of her digestive system?  
Младший Влад: По тем же причинам, по каким вам не рекомендовали вскрывать умерших... Только на сей раз мы незаконно и грубо вскрыли тело земли. Их внезапное открытие напомнило им о том, что Мать Боддо - такое же живое существо, как и всякое другое... Вы тоже думаете, что эта пещера - фрагмент ее пищеварительного тракта?

Haruspex: I'll check that out.  
Гаруспик: Я берусь это проверить.

Haruspex: Of course not. Are you out of your mind? It's her vascular system!  
Гаруспик: Конечно, нет. Какая чушь! Это фрагмент ее сосудистой системы.

Vlad the Younger: If you go down there and find out what it is, I'll make it up to you.  
Младший Влад: Если вы спуститесь туда и узнаете, что это за полости, я не останусь в долгу.

Haruspex: How much do you think you could contribute to an expedition like this?  
Гаруспик: Сколько вы готовы пожертвовать на эту экспедицию?

Vlad the Younger: Seven thousand. That is all I can donate these days. And... two recipes. I've acquired them when the Worms were killing their traitors.  
Младший Влад: Семь тысяч. Это все, что я могу потратить на сегодняшний день. И... два рецепта. Я перекупил их, когда Черви убивали своих предателей.

Haruspex: Deal.  
Гаруспик: По рукам.

Haruspex: No, that's not enough.  
Гаруспик: Нет. Этого мало.

Haruspex: I will do it free of charge. I'm curious myself.  
Гаруспик: Я сделаю это бескорыстно. Из чистого интереса.

Haruspex: They have a point...  
Гаруспик: Возможно...

Haruspex: So there have been digging attempts before? And they've died? I've never even heard of it...  
Гаруспик: Я и не знал, что такое уже было...

Vlad the Younger: Of course there have been digging attempts. A lot of them. This isn't the first time we've tried to dig a well here-but it's no use. Not a single drop of water. The idea was tossed around that there's sintered sand or whinstone down below... There are always ideas. So I've got a new theory now...  
Младший Влад: Было. Многократно. Мы ведь уже не раз бурили колодцы - и все безуспешно. Ни капли не добыли из-под земли. Тогда все думали, что под нашим городом лежит плита спекшегося песка или даже базальта... чего только не насочиняют. Теперь вот у меня другая гипотеза...

Haruspex: So what is down there?  
Гаруспик: Что там, внутри?

Vlad the Younger: I'd go there myself if it weren't for my claustrophobia...  
Младший Влад: Я бы отправился туда сам, если бы не клаустрофобия...

Haruspex: I have to admit I'm really curious as to what's down there. I will go and investigate.  
Гаруспик: Все-таки любопытно, что там, внизу. Я берусь разведать этот ход.

Vlad the Younger: And you will have my gratitude-not to mention the funding.  
Младший Влад: И я отблагодарю вас за этот поход! Не говоря уже о том, что я берусь его финансировать.

Haruspex: I'll need six or seven grand at first-to equip myself. Also a lamp with lots of oil.  
Гаруспик: Для начала мне нужно шесть или семь тысяч. Это на вооружение. Также лампу и много масла.

Vlad the Younger: You will have it all.  
Младший Влад: Все это вы получите.

Haruspex: I'd like to have it right now.  
Гаруспик: Я предпочел бы прямо сейчас.

Haruspex: I already have everything I need.  
Гаруспик: У меня есть все необходимое.

Haruspex: I've been there. Came out on the other side, as you can see.  
Гаруспик: Я был там. Как видите, я выбрался с другой стороны.

Vlad the Younger: Congratulations. So what is it?  
Младший Влад: Поздравляю. И что же это такое?

Haruspex: It's a tunnel someone's dug from under The Theatre.  
Гаруспик: Это шахта. Кто-то прокопал ее со стороны городского Театра.

Haruspex: A rather old cave. You were right-its bottom doesn't look like soil at all.  
Гаруспик: Пещера, выкопанная довольно давно. Ее нижний пласт действительно мало похож на почву.

Vlad the Younger: Who would do something like that?  
Младший Влад: Кому это могло понадобиться?

Haruspex: I think I've met a weird creature there, but it could have been a hallucination.  
Гаруспик: Мне показалось, что я встретил там странное существо. Но возможно, это была галлюцинация.

Vlad the Younger: Did it look like... a manlike rat, by any chance?  
Младший Влад: Оно случайно не было похоже на... человекаобразную крысу?

Haruspex: Yes! Do you know what it is?  
Гаруспик: Да! Вы знаете, что это такое?

Vlad the Younger: ...Curious. Very curious. I think it's an illusion. A spectre appearing to very different people on some creature's will... You've fallen prey to hypnosis. What did it say to you?  
Младший Влад: ... Интересно. Очень интересно. Предполагаю, что это иллюзия. Морок, который навевает самым разным людям какое-то существо... Вы пали жертвой гипноза. Что оно сказали вам?

Haruspex: It spoke about my father. It was all very unclear.  
Гаруспик: Об отце. Чего-то невразумительное.

Vlad the Younger: Here is the reward for your courage, master Burakh. Thank you. Let us never mention it again.  
Младший Влад: Вот награда за вашу отвагу, мастер Бурах. Спасибо вам. И не будем больше об этом говорить.

Haruspex: Now that is curious!  
Гаруспик: Вы возбудили мое любопытство.

Haruspex: But who was the hypnotist?  
Гаруспик: Кто насыляет этот гипноз?

Vlad the Younger: Well... No idea. Some people say it's rats. They have special powers, you know... Others say it's the earth-Suok's vapors... More nonsense.... Yeah. Still, it's known for a fact that the illusion appears to The Town's inhabitants from time to time. It's a well-known spectre. We call him the Rat Prophet.  
Младший Влад: Так... Непонятно. Одни говорят - это крысы. У них ведь есть такие способности, вы знаете... Другие говорят - земля, испарения Суок. Тоже чушь... Да. Но факт, что эта иллюзия иногда является жителям города. Это известный морок. Его еще называют Крысиным пророком.

Haruspex: It's hard to wrap my head around all that...  
Гаруспик: В голове не укладывается...

Haruspex: I don't know. There is nothing there.  
Гаруспик: Не знаю. Там ничего нет.

Haruspex: You have my sympathy.  
Гаруспик: Сочувствую вам.

Vlad the Younger: I know who stands before me. You're Artemy Burakh, aren't you? How lucky. We are hoping to gain your support.  
Младший Влад: Я знаю, кто передо мной. Вы - Артемий Бурах, верно? Это удача. В вашем лице мы надеемся обрести поддержку.

Haruspex: How do you know me?  
Гаруспик: Откуда вы меня знаете?

Vlad the Younger: I am Vlad Olgimsky. Don't confuse me for my father though. You can call me Vlad the Younger-until I become the eldest, anyway... I hope that won't happen any time

soon. If you respected your father just as I respect mine, then I am truly sorry about your loss. We've been expecting you.

Младший Влад: Я - Влад Ольгимский. Но младший. Зовите меня Младший Влад - конечно, только до тех пор, пока я не стану старшим... надеюсь, это случится нескоро. Если вы чтили своего отца так же, как я - своего, то я сочувствую вашей утрате. Мы вас ждали.

Haruspex: Thank you.

Гарусник: Спасибо.

Haruspex: That depends.

Гарусник: Смотря в чем.

Vlad the Younger: Our family has... big plans. The first of them has to do with your deceased father's inheritance.

Младший Влад: У нашей семьи... большие планы. И первый из них касается наследства вашего безвременно ушедшего родителя.

Haruspex: Hopefully your plans concur with mine.

Гарусник: Надеюсь, ваши планы совпадают с моими.

Vlad the Younger: An unexpected-though ever pleasant-visit, Burakh.

Младший Влад: Я не ждал вас. Но я вам рад.

Haruspex: I want to go down the well.

Гарусник: Я хочу спуститься в колодец.

Vlad the Younger: Care to tell me why?

Младший Влад: Могу я узнать - зачем?

Haruspex: I've got... my own business down there.

Гарусник: У меня там... свой интерес.

Haruspex: I want to ask the talking rat a question.

Гарусник: Хочу задать вопрос... говорящей крысе.

Vlad the Younger: Hm... All right, I understand. Well, shout if you need a rope. But don't expect me to go down helping you.

Младший Влад: Гм... Понимаю. Что ж, если понадобится веревка - крикните. Но не ждите, что я спущусь и приду вам на помощь.

Haruspex: Don't worry, I'll be fine.

Гарусник: Ничего. Справлюсь.

Haruspex: I'm just dropping by.

Гарусник: Я ненадолго.

Vlad the Younger: You see what happened?

Младший Влад: Видите, что произошло?

Haruspex: I don't understand. Why is the well filled up?

Гарусник: Не понимаю. Почему засыпан колодец?

Haruspex: I can't-no matter how I try.

Гарусник: В упор не вижу.

Vlad the Younger: It's a rather sorry story. A gang of marauders tried to escape a blocked-off district with their loot and ran into unexpected and courageous resistance. Patrolmen were there too... but that's not the point.

Младший Влад: История поистине удручающая. Изволите видеть, банда мародеров, убегая с награбленным добром, на выходе из заколоченного квартала встретила сопротивление храбрых горожан. Ну, и патрульные поучаствовали, конечно... Впрочем, суть не в этом.

Haruspex: Yeah, it doesn't make sense yet.

Гарусник: Да, пока я что-то связи не улавливаю.

Haruspex: Yeah... These bastards are pissing everyone off!

Гарусник: Да... Замордовали уже эти сволочи!

Vlad the Younger: The bandits were not of the timid sort themselves. They pulled out guns and began shooting, trying to mount a retreat. After killing two of their pursuers, running along roofs and backyards, they somehow got to this area. Then one of them remembered this well of mine...

Младший Влад: Бандиты тоже оказались не робкого десятка. Стали отходить, достали пистолет, поднялась стрельба, положили двоих преследователей... В общем, по крышам, по трубам как-то или проходными дворами они выбрались сюда. Тут кто-то из них вспоминает про мой колодец...

Haruspex: Perhaps there was a worker of yours among them.

Гарусник: Наверное, кто-то из рабочих-землевладельцев был среди них.

Haruspex: Climbing roofs and waterpipes requires certain skills! It's not like anyone can do it...

Гарусник: Я-то вот по крышам да по трубам залезать не могу! А тут...

Vlad the Younger: You're a quick thinker... precisely. The clumsy townsfolk lagged behind, taking the long route, so the marauders had the time to break into here, throw the loot in, and even go down the well themselves. The pursuit was on my step already, you know...

Младший Влад: Именно, вы ловите мою мысль на лету... Неуклюжие горожане отстали от них, пустившись в обход препятствий - в итоге мародеры успели взломать мою дверь, сбросить в колодец награбленное добро и даже спуститься туда - шум погони уже был у дверей...

Haruspex: What happened next?

Гарусник: Что случилось потом?

Vlad the Younger: When the townsfolk broke in, they saw the last of the bandits descending into the well. They tried to continue the pursuit, but the bandits started shooting and killed one more. I'm pretty sure they were sitting there, waiting for their targets-to-be to follow them one by one. And then one of the pursuers got this clever idea...

Младший Влад: Когда горожане ворвались и увидели, что последний бандит спускается в колодец - они кинулись было вслед, но те стали прицельно стрелять и убили еще одного. Вообще, явно ждали внизу, пока будут спускаться по одному. И в голову преследователям пришла остроумная мысль...

Haruspex: To fill up the well.

Гарусник: Завалить колодец?

Vlad the Younger: Exactly. Without a moment's hesitation these honest people decided to bury the marauders alive. As you can see, they succeeded. It's not the loss of the well that troubles me though - I've had plenty of opportunities to make sure it's barren. There was a great loss, however...  
Младший Влад: Именно. Ничтоже сумняшеся, эти честные труженики решили похоронить грабителей заживо. Как видите, им это вполне удалось. Но печалит меня не потеря колодца. Я уже вполне убедился в его бесплодии... Меня печалит ужасная утрата.

Haruspex: As in?

Гарусник: Какая?

Vlad the Younger: My priceless notes were lying on the well's edge... I'm studying Steppe traditions, you know. I've been collecting them for many years. Before me, another... respectable person had been collecting them. They contain rare and valuable knowledge. Find these notes for me!

Младший Влад: На краю колодца лежали мои бесценные записи... вы знаете, я ведь интересовался традициями степняков. Я собирал их много лет. А до меня собирали их еще один... достойный человек. Там есть поистине бесценные знания, редчайшие. Достаньте мне эти книги!

Haruspex: Did they push them down the well or something?

Гарусник: Их что, столкнули вниз?

Haruspex: So, you want me to go down there and fetch them?

Гарусник: Что ж, вы хотите, чтобы я спустился туда за ними?

Vlad the Younger: Indeed! If I'm not mistaken, there is a secret passage by the Theatre that leads underground. Anything that you find on the robbers is yours. Moreover, I will reward you very generously! These notes are priceless for me. Like the fifty two recipes of twyryne... or the description of the Rite of Heads...

Младший Влад: Да! Есть ведь какой-то там тайный проход, возле Театра. Все добро, что найдете на грабителях - ваше. Да еще и я вознагражу вас всем, что имею! Эти записи бесценны для меня. Чего стоят только пятьдесят два уникальных рецепта твирина... или описание Обряда Голов...

Haruspex: Okay... I'll try.

Гарусник: Ладно... Попробую.

Haruspex: So this is where the notes were meant to be then. Steppe traditions have no place above the ground.

Гарусник: Значит, такая у этих записей судьба. Ни к чему степным секретам выходить из-под земли наружу.

Haruspex: How do you know that?

Гарусник: А откуда вам все это известно?

Vlad the Younger: The pursuers told me about it. They should have left the marauders in peace!

Младший Влад: Мне рассказали участники погони. Лучше бы они отстали от них совсем!

Haruspex: Why?

Гарусник: Почему?

Vlad the Younger: Such a nasty incident...

Младший Влад: Пренеприятная история вышла...

Haruspex: Okay, I'll see what can be done.

Гарусник: Ладно. Посмотрим, что можно сделать.

Vlad the Younger: Oh! You agreed after all... Most importantly, I beg you, do find the notes. What if they were buried under the blockage? If you don't see them straight away, look under the debris.

Младший Влад: О! Все же вы согласились... Главное, умоляю - найдите мне эти записи. Возможно, их присыпало завалом - если сразу не попадется на глаза - поищите под завалом. Вдруг книжки присыпало землей!

Haruspex: I will.

Гарусник: Пойщи.

Haruspex: Could have been worse.

Гарусник: Бывает и хуже.

Haruspex: Is this what you've been looking for?

Гарусник: Это вы искали?

Vlad the Younger: Is that all that you have found?

Младший Влад: Это все, что там было?

Haruspex: I've found the bastards too. I barely escaped with a whole skin.

Гарусник: Там были еще и эти мерзавцы. Еле выжил.

Vlad the Younger: I promised to reward the risk you took. I keep my word.

Младший Влад: Я обещал вознаградить ваш риск. Я держу свое слово.

Haruspex: Very well.

Гарусник: Добро.

Haruspex: That is unnecessary. It doesn't feel right accept your money.

Гарусник: Не нужно. Не хочу брать от вас деньги.

Haruspex: I thought we had an agreement that I keep everything else.

Гарусник: Кажется, мы условились, что все прочее я оставляю себе?

Vlad the Younger: Oh, surely. Especially since I've gotten that which is most valuable to me back.

Младший Влад: О, конечно. Тем более, все самое главное - здесь.

Haruspex: So we're even?

Гарусник: Так мы в расчете?

Haruspex: Let's talk about the Termitary.

Гарусник: Поговорим о Термитнике.

Vlad the Younger: Do you really want to go that way? What have you been told?  
Младший Влад: Ах, вот как? Что же вам наговорили?

Haruspex: I've been told that it's your fault.  
Гаруспик: Что это ваша вина.

Vlad the Younger: It's not my place to talk about it. Leave it be! It's a family matter.  
Младший Влад: Я не имею права говорить об этом. Оставьте! Это наше дело, семейное.

Haruspex: The wretched Worms you've been starving in the Termitary may well soon become my kin.  
Гаруспик: Не исключено, что скоро эти жалкие черви, которых вы морили в Термитнике, станут моей семьей.

Vlad the Younger: What was that supposed to mean? Are you talking about your... priesthood? Your father's legacy, your Foreman ambitions? The revenge of the Burakhs?  
Младший Влад: Как вас понимать? Или это вы о своем... жречестве? Наследие отца, так сказать, на Старшину метите? Бурахи берут реванш?

Haruspex: Perhaps.  
Гаруспик: Возможно.

Vlad the Younger: So we'll talk when that happens. The Olgimskys-whoever of us is the eldest and in charge-will report the state of the Termitary to the Kin then. As for now, topic closed.  
Младший Влад: Ну, вот тогда и поговорим. Тогда Ольгимские - кто там будет старшим на тот момент - и отчитаются перед вами за Уклад. А пока - тема закрыта.

Haruspex: It won't take long.  
Гаруспик: Ждать осталось недолго.

Vlad the Younger: I'm leaving the town, Burakh.  
Младший Влад: Я собираюсь уехать отсюда, Бурах.

Haruspex: That is if they let you.  
Гаруспик: Если тебе разрешат.

Haruspex: So you're fine with having your father held responsible for your crime?  
Гаруспик: Значит, твой отец ответил за твое преступление?

Vlad the Younger: I don't want to talk about it. Enough.  
Младший Влад: Не напоминай мне об этом. Довольно.

Haruspex: How are you going to live with it?  
Гаруспик: Как теперь будешь жить ты?

Vlad the Younger: What choice do I have?  
Младший Влад: А что ты мне предложишь?

Haruspex: Why are you asking me?  
Гаруспик: Почему ты спрашиваешь меня?

Vlad the Younger: I'm not an idiot. I can see where this is all going. The survivors, however scarce, will brand you their savior. The Kin will worship your sacrifice, the townsfolk will remember the panacea. If you make wise choices when dealing with the Inquisitor and the Commander, they will eliminate each other.  
Младший Влад: Я не дурак. Вижу, к чему дело идет. Все выжившие признают тебя своим спасителем. Уклад - за жертву и за твоего отца, а горожане - за твою панацею. Если сумеешь правильно повести себя в столкновении Полководца и Инквизитора - они уничтожат друг друга.

Haruspex: I can't see how that would gain me something...  
Гаруспик: Не понимаю, зачем мне это...

Vlad the Younger: You are not being entirely honest. They will eliminate each other, and you will gain power. Just choose someone to represent a family that would support you. You will rule the Kin... and that requires a good name and charm.  
Младший Влад: Лукавиши. Они уничтожат друг друга, а ты получишь власть. Выбери только представителя одной из семей, на которого ты бы мог опереться. Ты будешь править Укладом... а для управления городом понадобится имя и шарм.

Haruspex: And you volunteer yourself as the supporter, of course.  
Гаруспик: Рекомендуешь опереться на тебя?

Vlad the Younger: ...Me? No. I volunteer my sister. Capella is going to awaken soon. She will become a Mistress, just like my mother, only even lovelier. Mistresses are obeyed unquestionably. I only hope the Kains don't stifle her progress... but I'll take care of that.  
Младший Влад: ... На меня? Нет. На сестру. Капелла скоро проснется. Она станет Хозяйкой - такой же, как мама, только еще прелестней. А Хозяйку будут слушаться беспрекословно. Только бы Каины ее не задушили... но об этом уж я позабочусь.

Haruspex: I'll think about it.  
Гаруспик: Я подумаю о твоих словах.

Haruspex: You can handle it without me.  
Гаруспик: Без меня разберетесь.

Haruspex: I don't care for this plotting.  
Гаруспик: Мне не интересны эти интриги.

Haruspex: You can take poison. Or maybe jump from the Tower.  
Гаруспик: Я предложу тебе принять яд. Или броситься с Башни.

Haruspex: Tell me, Vlad, who killed my father?  
Гаруспик: Скажи мне, Влад - кто убил моего отца?

Vlad the Younger: Someone from the Kin, I think. I don't know who in particular.  
Младший Влад: Думаю, что кто-то из Уклада. Я не знаю точно.

Haruspex: You liar. Speak, or else...

Гаруспик: Лжешь. Говори, иначе не вышло бы худо...

Vlad the Younger: Do you know something?

Младший Влад: А что тебе известно?

Haruspex: I'm the one asking questions now.

Гаруспик: Сейчас я задаю вопросы.

Vlad the Younger: Okay. Your father was killed by Foreman Oyun.

Младший Влад: Хорошо. Твоего отца убил Старшина Оюн.

Haruspex: That's what I wanted to hear.

Гаруспик: Вот это я и хотел от тебя услышать.

Haruspex: I know. Go on.

Гаруспик: Я знаю. Это не все.

Vlad the Younger: I have nothing more to say.

Младший Влад: Нет. Это все, что я могу тебе сказать.

Haruspex: Are you still trying to protect your father?

Гаруспик: Ты покрываешь своего отца?

Vlad the Younger: My father had nothing to do with Isidor's death. Word of honour. You know he has nothing to lose now. He would have confessed, had he been involved with this... incident. Oyun did it all by himself. Isidor wanted to take his place, but Oyun is a beast. It didn't take him too long to decide.

Младший Влад: Мой отец не повинен в убийстве Исидора. Слово чести. Ты знаешь, ему уже нечего терять. Он бы сознался, если бы был причастен. Но он непричастен к этому... инциденту. Оюн все сделал сам. Исидор метил на его место. А Оюн - зверь. Он долго не раздумывал.

Haruspex: You'll regret this if I find out you've lied again.

Гаруспик: Если узнаю, что ты солгал - тебе не поздоровится.

Haruspex: Okay, as you say.

Гаруспик: Хорошо. Будь по-твоему.

Haruspex: Okay. I believe you.

Гаруспик: Ладно. Верю.

Haruspex: I hope it doesn't come to your father having died in vain...

Гаруспик: Не вышло бы так, что твой отец погиб напрасно...

Vlad the Younger: What do you mean?

Младший Влад: Что ты имеешь в виду?

Haruspex: He gave his life for you-but you're a breath away from dying now...

Гаруспик: Что он отдал свою жизнь, чтобы жил ты. А ты сейчас на волосок от смерти.

Haruspex: Sorry for having bothered you.

Гаруспик: Извини.

Vlad the Younger: I would have no future if not for you. The cause that I serve could fail without me. Thank you.

Младший Влад: Если бы не ты - у меня бы не было будущего. Дело, которому я служу, без меня может не осуществиться. Спасибо тебе.

Haruspex: So what kind of future is destined for you?

Гаруспик: Какое же будущее тебе предназначено?

Vlad the Younger: The town will be rebuilt. We will transfer it to the other side of the river. The land is clean there. Nobody will disturb us. The Polyhedron will become the foundation of a new settlement-just like the Abattoir had become one for the doomed settlement. And a new era will set in.

Младший Влад: Город будет построен заново. Мы перенесем его на другой берег реки. Там чистая земля. Там никто нам не помешает. Многогранник ляжет в основу нового поселения так же, как некогда в основу обреченного поселения легли скотобойни. И будет новая эпоха.

Haruspex: I'm afraid this time will never come.

Гаруспик: Боюсь, что это никогда не случится.

Haruspex: I hope you succeed.

Гаруспик: Надеюсь, у вас все получится.

Vlad the Younger: We are too few now. I won't succeed by myself of course... Every person counts. Do you know how many of us have survived?

Младший Влад: Сейчас нас слишком мало. В одиночку я, конечно, не справлюсь... Каждый человек дорог. Ты не знаешь, сколько нас осталось в живых?

Haruspex: I don't know. At least you won't die...And I don't care about the rest.

Гаруспик: Не знаю. Ты не умрешь, по крайней мере... до остальных мне дела нет.

Haruspex: My mission here is not yet complete. There will be enough of you.

Гаруспик: Моя работа здесь еще не закончена. Будет достаточно.

Haruspex: You are nothing. You're just unaware of this yet.

Гаруспик: Ты - ничто. Только ты еще не знаешь об этом.

Haruspex: Live. Do what you must.

Гаруспик: Живи. Делай, что должно.

Vlad the Younger: Rest... All I need now is some rest.

Младший Влад: Покоем, покой... Сейчас мне нужен только покой.

Haruspex: Just popping in to make sure you're alive and well.

Гарусник: Зашел узнать, все ли живы-здоровы.

Haruspex: Well... I was hoping to have some rest here too.

Гарусник: Вот, хотел отдохнуть немножко.

Vlad the Younger: The place is yours. Make yourself at home.

Младший Влад: Это место - в вашем распоряжении. Осваивайтесь.

Haruspex: Is this where my father used to work?

Гарусник: Здесь и работал мой отец?

Vlad the Younger: Yes. I, personally, have only been here once. There was nothing here then, nothing but tables, instruments, and tools. It seems that Isidor used to spend a lot of time here. Stayed overnight even...

Младший Влад: Да. Я сам здесь был всего однажды. Тогда здесь не было ничего, только столы с приборами. Я вижу, Исидор проводил здесь немало времени. Даже ночевал...

Haruspex: If it was him, that is.

Гарусник: Если это был он.

Vlad the Younger: It could have been no one else.

Младший Влад: Больше некому.

Haruspex: I hope so.

Гарусник: Надеюсь.

Haruspex: What is this bulky device?

Гарусник: Что это за громоздкая конструкция?

Vlad the Younger: This is, in fact, the still. I think the apparatus had a different purpose originally, but your father has fitted it into this... This is where herbs are turned into essences.

Младший Влад: Собственно, это и есть дистиллятор. Кажется, первоначальное назначение этого прибора было другим, но ваш отец как-то его приспособил... Здесь трава превращается в экстракт.

Haruspex: This doesn't really look like lab equipment...

Гарусник: Это мало напоминает лабораторный прибор...

Vlad the Younger: He used to say that twyre doesn't discriminate. A rather peculiar thing to say, actually, I would have said quite the contrary. I think you'll get the hang of it. How to mix sap with spirits, how to extract oil, how to take care of this monster-it should all be written in his diaries.

Младший Влад: Он говорил, что 'твирь не капризна'. Кстати, странное суждение, я бы сказал наоборот. Думаю, вы разберетесь. Как смешивать сок со спиртом, как выделять масло, как ухаживать за этим монстром - все должно быть написано в его дневниках.

Haruspex: It's too hard...

Гарусник: Это слишком сложно...

Vlad the Younger: It really isn't. The hardest part is acquiring the right herbs. After that it's more or less standard. Into the still go the herbs-there were experiments with different combinations-out of it comes the essence. You could try it with a single herb too, the spirit is already in there.

Младший Влад: На самом деле все просто. Самая сложная часть - правильно подобрать траву. Дальше все по стандартной схеме. Размещаете в аппарате травы - они с разными наборами пробовали - на выходе получаете экстракт. Можно и всего с одной травой попробовать... Спирт уже там.

Haruspex: I hope it is just as you say.

Гарусник: Надеюсь, все так и есть.

Haruspex: Sure.

Гарусник: Я разберусь.

Haruspex: What is that thing on the table?

Гарусник: Что за прибор стоит на столе?

Vlad the Younger: I'm not sure, but I think Isidor used it to work with organic materials... animal tissues, for example. He extracted the required substances from them.

Младший Влад: Не уверен, но кажется, Исидор использовал его для работы с органическим материалом... с тканями животных, в частности. Выделял из них нужные вещества.

Haruspex: How do I use it?

Гарусник: Как им пользоваться?

Vlad the Younger: I don't know exactly. Rubin told me that you put an infected organ into one of its parts and then pour one of the precious twyrine brews into the other. As a result, you get something he called a 'gruel'... ugh! There was other equipment here too, a microscope, for example...

Младший Влад: Не знаю точно. Рубин говорил, что в одну часть помещается орган с культурой микробы, а в другую заливается одна из этих драгоценных твириновых смесей. В итоге получалось то, что он называл 'бульон'... Бrr! Тут были и другие приборы, микроскоп, например...

Haruspex: Where are they now?

Гарусник: И где они теперь?

Vlad the Younger: Perhaps his apprentices took them elsewhere. I have no idea.

Младший Влад: Возможно, их куда-то отнесли его ученики. Не имею понятия.

Haruspex: Thank you.

Гарусник: Спасибо.

Haruspex: Now I feel like a truly rich heir.

Гарусник: Вот теперь я чувствую себя богатым наследником.

Haruspex: It's a bit barbaric, this appliance...

Гарусник: Варварское какое-то устройство...

Vlad the Younger: My intuition tells me that there should be some kind of liquid, like boiling water or spirit, in the big container. The tissue itself is put somewhere lower. It's probably stewed there... or something like that.

Младший Влад: Интуитивно могу предположить, что в большой полости находится жидкость - например, кипяток или спирт. Сама ткань помещается где-то внизу. Наверное, она настаивается там... или что-то в этом роде.

Haruspex: What of the other devices?

Гаруспик: Так что насчет других приборов?

Haruspex: The place is grim.

Гаруспик: Мрачное место.

Vlad the Younger: Have you seen the bull already?

Младший Влад: Видели уже быка?

Haruspex: I think I have. What is it?

Гаруспик: Похоже, видел. Что это такое?

Haruspex: What bull?

Гаруспик: Какого быка?

Vlad the Younger: Curious. It's curious... I think it's a provocation. The bull is no doubt artificial. Therefore it's a bait. Keeping in mind the very obvious style, I think it was set by Foreman Oyun. So the bait is probably meant for you.

Младший Влад: Занято, занятно... Думается мне, это провокация. Бык, вне всякого сомнения, искусственный. А значит, это приманка. Ну, а если учесть, что стиль характерный, смастерили ее не кто иной, как Старшина Оюн. А значит, приманка эта - для тебя.

Haruspex: Seems likely.

Гаруспик: Похоже на правду.

Haruspex: I have a bad feeling about this.

Гаруспик: Это не сулит ничего хорошего.

Vlad the Younger: Try to find out what he wants. He is expecting you to do something, but what? Maybe he wants to distract you and win some time? You know that every hour counts now...

Младший Влад: Попробуйте понять, чего он хочет. Он рассчитывает, что вы сделаете что-то. Что? А может, он хочет вас отвлечь и выиграть время? Сами знаете, счет уже на часы пошел...

Haruspex: What would you advise?

Гаруспик: Что ты посоветуешь?

Vlad the Younger: Speak to the torturer over there. She may have answers for you.

Младший Влад: Поговорите вон, с мучительницей. Может, она подаст совет?

Haruspex: How are they treating you?

Гаруспик: Как они с тобой обращаются?

Vlad the Younger: It's bearable. For now.

Младший Влад: Сносно. Пока.

Haruspex: That's more than nothing...

Гаруспик: И то ладно...

Haruspex: So it was you that blocked the Termitary off?

Гаруспик: Так значит, это ты приказал закрыть Термитник?

Vlad the Younger: I wanted to keep the disease out. Would you have done otherwise? Remember your father.

Младший Влад: Чтобы зараза не проникла в него. А ты бы сделал иначе? Вспомни своего отца.

Haruspex: Perhaps you are right.

Гаруспик: Может, ты и прав.

Vlad the Younger: I am more or less left alone for now. I think they're waiting for something...

Младший Влад: Пока что они не трогают меня. Я так понял, они ждут чего-то...

Haruspex: No idea.

Гаруспик: Не знаю.

Haruspex: Hang in there.];

Гаруспик: Держись.];

---

### \*\*\* NPC\_Burah\_Notkin.html \*\*\*

Notkin: You're not one of Grief's men, are you?

Ноткин: Но ты, надеюсь, не человек Грифа?

Haruspex: Who is this Grief?

Гаруспик: Кто он такой, этот Гриф?

Notkin: Bad Grief is the kingpin of the criminal world. He has a lair in the northern Warehouses, where he trades in weapons, twyrine, and other nastiness. Every murderer and criminal has a connection to him one way or another; that's the way it goes here. And that's why I'm asking you again: were you on your way to him or not?

Ноткин: Гриф - главарь воровского мира. Он квартирует на северной половине Складов, торгует оружием, твирином и еще разной дрянью. Все убийцы и преступники имеют к нему отношение, так уж тут водится. Вот я тебя и спрашиваю - не к нему ли ты шел?

Haruspex: Do I look like a criminal to you?  
Гаруспик: Какой я тебе преступник!

Notkin: Hm... Some people came running through the Warehouses a few minutes ago. They told everyone that a horrible killer-the whole town's apparently already out to get him-had tried to escape by train, got ambushed, killed everyone, and was now going back here. And so now I'm thinking: were they perhaps talking about you?  
Ноткин: Да? Только что по Складам пробежали люди. Они сказали, что какой-то страшный убийца, которого, судя по всему, ловит уже половина города, пытался бежать на поезд, наткнулся на засаду, всех их убил и теперь возвращается сюда. Вот я подумал - не ты ли это?

Haruspex: It's a misunderstanding. I came from far away and got attacked.  
Гаруспик: Это ошибка. Я прибыл издалека, и на меня напали.

Haruspex: It was self-defence. They mistook me for someone else.  
Гаруспик: Я оборонялся. Меня приняли за другого.

Notkin: Okay then. You do look like you've been through a lot... We'd like to help you, but we've been robbed too. And, as bad luck would have it, it's the medicine that's been snatched! Lika, that bastard! He's a traitor, a thief, a thug, and a prick!  
Ноткин: Верю. Издядно же тебя потрапало... Мы бы тебе помогли - да нас самих обокрали. И ведь как назло - именно что медикаменты украдены! Сволочь этот Лиза! Предатель, ворюга, убийца и сволочь!

Haruspex: Who are you talking about?  
Гаруспик: О ком это ты?

Notkin: Lika. The name fits; the prick's a natural-born bootlicker. I can't even figure out who he's sold out to, the thieves or the Dogheads. He's stolen the most precious thing from us, from his mates! The bastard! And on top of that, he's done it right when a war's about to start!  
Ноткин: Лиза - это мерзавец, который свое имя оправдывает полностью! Именно что лизоблюд! Не поймешь только, кому же он продался - ворам или песиголовцам? Украл у нас самую важную вещь, у своих товарищей... Крыса! И это накануне войны!

Haruspex: I've heard a different story from Grief.  
Гаруспик: От Грифа я другое слышал.

Notkin: Yeah sure, go ahead and listen to thieves! I'm telling you, he did the foulest, filthiest thing a person could do. He betrayed our trust. Killed a friend. Worst of all, he did it openly, he flaunted it!

Ноткин: Больше воров слушай! Говорю тебе - он сделал самую страшную подлость, на какую способен человек. Обманул доверие. Убил товарища. Главное - нагло и подло!

Haruspex: Is he hiding, then?  
Гаруспик: Что он, спрятался?

Notkin: He's probably with his thieving buddies. At first he hid in the Steppe, and then he just vanished. Probably took a roundabout to evade us. We lost him near the barrow, then we had to run away 'cause the thieves appeared all of a sudden... If you find this bastard, do cut him into pieces, please!

Ноткин: Наверное, он у своих дружков воров. Сначала прятался в степи, а потом исчез. Наверное, кругом нас обошел. Мы его возле кургана потеряли, а потом убежали, потому что там внезапно ворюги нарисовались... Если ты вдруг найдешь эту гадину - располосуй его на ремешки!

Haruspex: You mean kill him?  
Гаруспик: Убить предлагаешь?

Notkin: Yes! The bastard doesn't deserve to live anymore. I'll give you my revolver as a gift then! One thing though... if he's with a dog, don't touch it. One must never hurt dogs.  
Ноткин: Да! Негодяй недостоин жить. А за это я подарю тебе свой револьвер! Только если он с собакой - собаку не трогай. Собак обижать нельзя.

Haruspex: All right. I'll have a chat with him if I find him.  
Гаруспик: Ладно. Поговорю с ним, если найду.

Haruspex: That sounds like a bad idea. You'll regret it later.  
Гаруспик: Не стоит. Ты потом пожалеешь об этом.

Haruspex: Is that the freak wearing a dog's head?  
Гаруспик: Это такой урод с собачьей головой?

Notkin: Gah! So he's with the Dogheads already! They've even given him one of their masks... satisfied with his thirty pieces of silver, I suppose. What did you do to him?  
Ноткин: Ба! Так он, значит, уже к Песиголовцам перешел! Даже маску гаденышу выдали... отработал свои серебренники. Что ты с ним сделал?

Haruspex: I killed him.  
Гаруспик: Убил.

Notkin: Well, that deserves a celebration! The hand of fate has found the traitor, scoundrel, and thief! Please allow me to thank you with this prize weapon.  
Ноткин: Это нужно отметить! Рука судьбы настигла предателя, подлеца и вора! Разреши отблагодарить тебя именным оружием!

Haruspex: Sure. Give it to me.  
Гаруспик: Разрешаю. Давай его сюда.

Haruspex: I refuse to be rewarded for a deed like this.  
Гаруспик: Я не возьму награды за такое дело.

Haruspex: I let him go free. What else could I do to him?  
Гаруспик: Пустил гулять. А что с ним нужно было сделать?

Notkin: Damn! Well, never mind, we'll meet again. I'm sure Khan won't be gentle with him.  
Ноткин: Эх! Ну ничего, встретимся еще. Небось, Хан его беречь не будет.

Haruspex: That's right. You'll meet again.  
Гаруспик: Вот-вот. Встретитесь еще.

Haruspex: Don't be sorry. He'll get what's coming to him.  
Гаруспик: Не горчайся. Он в жизни своего не упустит.

Haruspex: A war?

Гаруспик: Какой войны?

Notkin: A war with the Dogheads. That stinking bastard, that heartless, soulless little rat! Stole the most precious thing we owned, murdered a friend... and ran over to the enemy's side! We used to think he was one of us! Was he pretending all along? He deserves to die, to be killed...

Ноткин: Накануне войны с песиголовцами. Гнусная, подлая тварь, крысеныш без души и сердца, украл у нас самое драгоценное, что мы имели, убил друга... и переметнулся к нашим врагам! А мы-то считали его своим! Неужели он с самого начала притворялся? Убить его, убить...

Haruspex: Where is he now?

Гаруспик: И где он теперь?

Haruspex: Are you at war?

Гаруспик: У вас война?

Notkin: They're a gang like us... The Dogheads. The difference is there are fifty of us against five hundred of them. They want to eliminate us. We're resisting. This is our war. There's been no deaths so far, but the whole thing is serious. Playtime's over.

Ноткин: Такая же банда, как мы... Песиголовцы. Только нас пятьдесят, а их пятьсот. Они хотят нас извести. Мы не даемся. Такая вот война. Пока без смертей обходились - но все серьезно. Игры в сторону.

Haruspex: So your guy switched sides, right?

Гаруспик: Значит, к ним от вас этот парень переметнулся?

Haruspex: What precious thing?

Гаруспик: Что это за вещь?

Notkin: A very important medicine. A shmowder. They're very rare since they're handmade. The recipe is unknown. There are different ones; some will cure you, others will kill you. We had the last one to use as a sample, to learn to tell which ones help by their taste. They all look the same.

Ноткин: Такое очень важное лекарство. Порошочек. Они очень редкие, потому что сделаны вручную. По неизвестному рецепту. Бывают разные - одни лечат, другие - убивают. У нас оставался последний - чтобы проверять на вкус, какие помогают. На вид все одинаковые.

Haruspex: What does it cure?

Гаруспик: А от чего он лечит?

Notkin: There used to be a horrible disease here. Came from nowhere, disappeared later. It gives me the creeps when I remember it. It was horrible, spreading like wildfire... It's a miracle we stopped it. Well... we kept the shmowder afterwards because we remembered what it was like. And he stole it! Leaving us to die... The stinking prick!

Ноткин: Раньше тут была страшная болезнь. Появилась и исчезла. Вспомню - волосы дыбом встают, так страшно было. Разгорелась, как пожар в валежнике. Чудом остановили. Ну вот от нее... на память и держали. А он украл! Чтобы мы умирали... Скотина подлючая!

Haruspex: So where's this guy now?

Гаруспик: И где же этот тип теперь?

Notkin: I couldn't imagine we'd find such a rat among us on the eve of war...

Ноткин: Вот уж не думал, что накануне войны среди наших негодяй объявитя...

Haruspex: Don't you worry.

Гаруспик: Не переживай.

Haruspex: I think I met him. What was that about?

Гаруспик: Похоже, встретил я его. Что это было такое?

Notkin: What was what about?

Ноткин: А что такого?

Haruspex: He was wearing a dog's head.

Гаруспик: У него была собачья голова.

Notkin: So he's gradually turning into a little bitch... That's the punishment for those who steal from their friends.

Ноткин: Значит, стал понемногу в шавку превращаться... Такое наказание. Кто у своих товарищей ворует.

Haruspex: This can't be true.

Гаруспик: Не верю.

Notkin: Hey, do you think only people walk on two legs? Life is more complicated than that. Sometimes you think, 'This can't be'-and the next thing you know, it's staring you right in the face... All right, just kidding. It was just a mask. So what did you do to him?

Ноткин: А что ты думаешь? Не одни только люди на двух ногах ходят. Так жизнь устроена. Иной раз думаешь - не бывает таких. Ах нет, бывают. Шучу. Это была маска. Что ты сделал-то с ним?

Haruspex: Things escalated... I had to kill him. He was a damn good fighter.

Гаруспик: Поцапались... Пришлось убить. Дрался он сильно.

Notkin: You did the right thing. Please allow me to present you this weapon as a keepsake. It does actually shoot, by the way! Very precisely, on occasion.

Ноткин: Ты правильно поступил. Разреши, я подарю тебе оружие на память. Оно стреляет между прочим! Иногда особенно удачно.

Haruspex: All right, I'll see how it does in action.

Гаруспик: Посмотрю на него в деле.

Haruspex: I've met your traitor.

Гаруспик: Я встретил вашего предателя.

Notkin: So what do you think of him?

Ноткин: Ну и как он тебе?

Haruspex: A coward.

Гаруспик: Трусливый.

Haruspex: Rather lowdown.

Гаруспик: Подловатый.

Haruspex: Pathetic.  
Гаруспик: Жалкий.

Notkin: Exactly! So what did you do to him?  
Ноткин: То-то и есть. Ну, и что ты с ним сделал?

Haruspex: I let him go.  
Гаруспик: Отпустил.

Notkin: Pah... What kind of a Ripper does that?  
Ноткин: У-у... Какой же ты после этого Потрошитель?

Haruspex: Don't you dare talk back to me, kid. You want blood? Go and get him yourself.  
Гаруспик: Не дерзи мне, мелочь. Хочешь крови - лови сам.

Haruspex: Where did you get the idea that I'm the Ripper?  
Гаруспик: С чего ты взял, что я Потрошитель?

Notkin: Well... Never mind then. Perhaps you did the right thing. I feel better now. I was so angry I couldn't breathe! You were right not to kill him. Did you at least give him a good thrashing though?

Ноткин: Ладно... Может, это и правильно. Меня уже, вроде, отпускает - а то я от гнева аж дышать не мог! Убивать не надо было. Но ты ему хоть навалял?

Haruspex: I did.  
Гаруспик: Навалял.

Haruspex: You told me not to hurt dogs. He partially fit the description.  
Гаруспик: Сам же сказал - собак обижать нельзя. Он подпадал по некоторым признакам.

Haruspex: All right, you've convinced me. Where did you say he was hiding?  
Гаруспик: Ладно, уговорил. Где, ты говоришь, он прячется?

Notkin: Look here, I'll show you on the map.  
Ноткин: Смотри. Покажу на карте.

Haruspex: I'll be back with the news.  
Гаруспик: Ну, жди с новостями.

Haruspex: Has anyone come round looking for me?  
Гаруспик: Никто меня не искал?

Notkin: Oh, yes! There's been this smart alec! A pushy guy, spoke through his teeth... "If I catch this murderer," he said, "I'll squeeze out his blood drop by drop, since he's destroyed my whole life's happiness!" Remarkable guy. Not to be messed with.  
Ноткин: А! Заходил сюда эдакий хлыщ! Держался властно, слова сквозь зубы цедил... 'Если, говорит, поймаю этого убийцу - кровь из него, говорит, по капле выжму - так он мне все счастье моей жизни поломал!' Во какой. С ним шутки плохи.

Haruspex: Is he dangerous? Drop by drop, you say?  
Гаруспик: Опасен он? По капле, говоришь?

Notkin: That's what he said! I'm not saying anything! We said there'd been no one like that around, and we didn't know anything about a murderer. "I'll go to the thieves then," he said, "they'll be glad to trade his head for some shiny coin."

Ноткин: Так это он говорит. Я-то что? А мы ему говорим: не ходил тут такой, не знаем никакого убийцу. Пойду, говорит, к ворам - они мне за звонкую монету его с головой продадут.

Haruspex: What else did he say?  
Гаруспик: Еще что говорил?

Notkin: Said he wasn't afraid. 'I know he's keen on tearing people to tatters,' he said, 'but he'll have a different sort of conversation with me.' Turned up the flap of his cloak, and there was a revolver underneath!

Ноткин: Еще говорит - не боюсь, говорит. Я, говорит, знаю, что он мастер пятерых надесятко рвать, но со мной у него выйдет другой разговор. И полу плаща этак вот отворачивает - а у него там револьвер многозарядный!

Haruspex: I see. Thank you, Notkin.  
Гаруспик: Понял. Спасибо, Ноткин.

Haruspex: So he's looking for me...  
Гаруспик: Значит, ищет меня...

Notkin: He is. Said there'll be no mercy when he finds you. Looks like he and Grief have set up some kind of trap for the murderer... Anyway, he said he'd off Simon's murderer before the day was out if it cost him his life. "If he finds me before I find him," he said, 'it's a fatality. And vice versa.'

Ноткин: Ищет. Говорят, найду - не помилую. Он, вроде, задумал с Грифом вместе какую-то западню сстроить для убийцы. В общем, говорил, что жив не будет, а убийцу Симона до вечера прикончит. Если, говорит, он меня найдет прежде, чем я его - исход летальный. А так - наоборот.

Haruspex: Well, none of that has anything to do with me.  
Гаруспик: Ну, тогда ко мне все это не относится.

Haruspex: I think I'll go speak to this Grief of yours.  
Гаруспик: Поговорю-ка с вашим Грифом.

Haruspex: Notkin, tell me please, did you see Isidor Burakh, my father, yesterday?  
Гаруспик: Скажи мне, Ноткин - видел ты вчера Исидора Бураха, моего отца?

Notkin: Whoa... So that's with whom I have the honour. My apologies, sir. I had no idea. Thought you were a random tramp. So you already know he's been murdered, right?

Ноткин: Он-па... Так вот с кем мне свидеться довелось. Прощения просим. Не знал. Я-то думал, ты просто бродяга. Так значит, тебе известно, что он убит?

Haruspex: I do. Do you know how?

Гарусник: Известно. Ты знаешь - как?

Notkin: Well... People are saying a demon of the Steppe killed him. A shabnak. A maneater made of bones, you know? The thing is, her claw was stuck in his chest when they found him. Well, not necessarily hers... but it was a monster's claw. Or a fang... A bone, anyway.

Ноткин: Ну... Говорят, что степной демон его убил. Шабнак. Костяная людоедка, знаешь? Потому что когда его нашли, из груди у него торчал ее коготь. В общем, не обязательно ее... но это был коготь чудовища. Или клык... Кость, в общем.

Haruspex: What? What monster?

Гарусник: Что? Какого чудовища?

Notkin: A huge one. Claw the size of a man's elbow. A crooked bone, snapped at its base. The rumour flew right away that a maneater from the scary stories, the shabnak-adyr, had come out of the Steppe to punish us.

Ноткин: Огромного. Коготь размером с локоть. Кривой, костяной, у основания сломанный. Тут и понеслась весть, что из Степи вышла нам в наказание костяная людоедка из страшных сказок - шабнак-адыр.

Haruspex: When was the last time you saw him?

Гарусник: Ты когда его видел в последний раз?

Notkin: The lads told me he'd returned from the Steppe, so I went to visit him. He'd spent many days in the Steppe this time, you know. I thought he might tell me something about the Bulls. So there I went, but all I saw was smoke, and the stench was as if someone was burning a blanket. The lights were on, but he wasn't there. He went to Simon. Came back almost at dawn and chased me off.

Ноткин: Ребята сказали: он вернулся из Степи, я пошел к нему в гости. Он же в Степь уходил надолго. Думаю, расскажет про Быков. Пришел, а там дым, чад стоит, вонь такая, будто одеяло жгли. Свет горит, а самого дома нет. К Симону ходил. Вернулся под утро, и меня прогнал.

Haruspex: Chased you off?

Гарусник: Прогнал?

Notkin: Stomping his feet even! 'Don't you even come close to me,' he said. It was weird, he'd always been a kind old man... I thought maybe I'd done something wrong. And right afterwards this Lika bastard caused all that mess, so I had to go back. I only heard about the claw in the morning. Haven't seen it myself.

Ноткин: Аж ногами затопал! И близко, говорит, ко мне не подходи. Я удивился, он всегда добрым ко мне был. Думаю, может, я что дурное сделал? Ну, а потом Лиза, гад, устроил тут переполох. Пришлось вернуться. Про коготь я уже утром узнал. Сам не видел.

Haruspex: ...Are my nails really that long?

Гарусник: ... Или у меня такие ногти?

Notkin: Yeah, I've heard... you've been falsely accused. People have been told to go catch Simon's murderer at the Station. That was before the claw, Isidor hadn't been found yet. Then they declared there was one murderer; Simon had been killed by a shabnak. Fine tangle, this whole business...

Ноткин: Да, я слышал... На тебя поклеп взвели. Людям сказали - хватайте убийцу Симона, он на Станцию побредет. Это же до когтя было, Исидора тогда и не нашли еще. Потом объявили - убийца один и тот же, Симона шабнак угробила. Ну и запуталось все...

Haruspex: Thank you, Notkin.

Гарусник: Спасибо тебе, Ноткин.

Notkin: Hah! We've got guests.

Ноткин: Он! У нас гости.

Haruspex: I won't stay too long.

Гарусник: Это ненадолго.

Haruspex: What are you burning in here? Is it harl or something?

Гарусник: Что вы тут жжете? Паклю, что ли?

Notkin: Heh! We're arming ourselves. Testing the improvised grenades. Smoke grens, they need care too. And we're also burning the fur.

Ноткин: Эге! Мы тут вооружаемся. Проверяем самодельные гранаты. Дымовухи также ухода требуют. А кроме того, сжигаем шерсть.

Haruspex: Fur? What fur?

Гарусник: Какую шерсть?

Haruspex: Sounds quite suspicious, what with the news about the outbreak.

Гарусник: В свете известия об эпидемии это звучит подозрительно.

Notkin: Our animals' fur. We're combing them! But we've known each of them since the first day of their lives. It's nothing to worry about.

Ноткин: Это шерсть наших животных. Чешем! Но мы знаем каждого из них с первых дней его жизни. Волноваться не о чем.

Haruspex: And what kind of animals are they?

Гарусник: И что это за животные?

Notkin: Dogs. Cats. Rats. A wolf cub. Crows. Owls. Grass-snakes.

Ноткин: Собаки. Кошки. Крысы. Волчонок. Вороны. Совы. Ужики.

Haruspex: Bet the grass-snakes shed the most fur...

Гарусник: Ужики, наверное, особенно сильно линяют...

Haruspex: I see.

Гарусник: Понятно.

Haruspex: I'm not worried.

Гарусник: Я и не волнуюсь.

Notkin: You should be. The disease is... clingy, you know.

Ноткин: Напрасно. Зараза - вещь такая, цепкая.

Haruspex: Well done. Good to see you taking precautions.

Гарусник: Молодцы. Предусмотрительные.

Notkin: Actually, I wonder... how did you manage to sneak in? Freeze! Parley?

Ноткин: А ты, кстати, как прошел? Стой, где стоишь! Переговоры, что ли?

Haruspex: Parley, parley...

Гарусник: Переговоры, переговоры...

Notkin: Whaddya want? What? We won't give up our dogs! We'll fight back!

Ноткин: Чего хотите? Ну? Псов не отдадим, драться будем!

Haruspex: What dogs?

Гарусник: Каких еще псов?

Haruspex: Well, don't give them up then. Your choice.

Гарусник: Ну, не отдавайте. Воля ваша.

Notkin: So you aren't a thief?

Ноткин: Так значит, ты не вор?

Haruspex: No. I'm not a thief and you know it.

Гарусник: Нет. Я не вор. Тебе это известно.

Notkin: And where are the crooks? How did they let you through?

Ноткин: А где ворье? Как они тебя пропустили?

Haruspex: It's all right. They are no more.

Гарусник: Все в порядке. Их больше нет.

Notkin: Would you look at him! Listen, this means we ought to thank you somehow...

Ноткин: Во дает! Послушай, так нам тебя отблагодарить нужно...

Haruspex: It would help.

Гарусник: Не помешает.

Notkin: Take this weapon. It's handmade. Granddad said it used to be a fowling piece... Well, the hammer's different and the barrel has been somewhat modified. It can use rifle ammo or shot cartridges. Know where to get those?

Ноткин: Возьми вот это оружие. Оно самодельное. Дед говорил, когда-то это было охотничье ружье... ну тут еще другой курок, и ствол немного изменен. К нему подходят такие дробовые или картечные патроны. Знаешь, где их можно достать?

Haruspex: Help me out here.

Гарусник: Подскажи.

Notkin: Ammo is rare. It can be found here and there... Always in small quantities. We've ordered our girls to go out looking for it. You could ask them! They will probably trade ammo and cartridges for their girly treasures...

Ноткин: Это большая редкость. Они встречаются то здесь, то там... Везде по мелочи. Мы сами поручили нашим девчонкам искать их, где только можно. Кстати, можешь спрашивать у них! Может, даже будут менять на свои ценности девичьи...

Haruspex: Thank you.

Гарусник: Спасибо.

Haruspex: I think it will do better in my hands than in yours.

Гарусник: В моих руках оно послужит лучше, чем в ваших.

Haruspex: I'll figure it out, thank you.

Гарусник: Разберусь. Спасибо.

Haruspex: Great Mother! Does it shoot at all?

Гарусник: Великая Мать! Оно хоть стреляет?

Notkin: It does, but you have to find suitable ammo.

Ноткин: Да. Но только к нему подходят не все патроны.

Haruspex: And what ammo is suitable?

Гарусник: Какие подходят?

Haruspex: Obviously.

Гарусник: Само собой.

Haruspex: No thank you. Farewell. And don't go about looking for trouble anymore.

Гарусник: Не нужно. Прощайте. И впредь не лезьте на рожон.

Haruspex: They're dead. All of them.

Гарусник: Все до одного - покойники.

Notkin: Cool! Did you do that all by yourself...?

Ноткин: Круто! Это ты в одиночку их? ...

Haruspex: All by myself.

Гарусник: В одиночку.

Haruspex: I'm joking. Aren't you a bit young for knife fights?

Гарусник: Я пошутил. Не маловаты ли вы для поножовщины?

Notkin: Watch your tongue! We ain't no children. We are Soul-and-a-Halves! And there's more than enough of us back home. Multiply that by two too 'cause our pets fight alongside us. We are a force to be reckoned with.

Ноткин: Но-но! Мы не дети. Мы - Двудушники! Дома нас больше, чем достаточно. Да еще всех помножь на два - мы сражаемся со своими питомцами. Мы - сила.

Haruspex: Well, the guys by the door weren't exactly trembling with fear.

Гаруспик: Однако не похоже, чтобы те молодчики перед входом дрожали от страха.

Haruspex: What pets?

Гаруспик: С какими питомцами?

Notkin: Our Halves. The thieves hate them. They hate them all: dogs, cats, crows, owls, rats. Especially dogs!

Ноткин: С Душами. Воры ненавидят их. Всех - кошек, собак, сов, воронов, крыс. Особенно собак!

Haruspex: Is that why they were waiting for you by the entrance?

Гаруспик: Это из-за них вас возле входа ждали?

Haruspex: Calm down. I will do you no harm.

Гаруспик: Спокойно. Я не причиню вам зла.

Haruspex: Who do you children think you're dealing with? Have you lost your marbles?

Гаруспик: С кем это вы связались, дети? У вас все дома?

Notkin: Oh the times we live in. An epidemic! I hope my scouts are back soon...

Ноткин: Да, дожили. Эпидемия! Надеюсь, разведчики скоро вернутся...

Haruspex: Scheming, are you?

Гаруспик: Ты что-то задумал?

Notkin: Maybe I am. Want to help out?

Ноткин: Может и так. А что, ты хочешь помочь?

Haruspex: That depends on what you're up to.

Гаруспик: Зависит от того, что ты затеял.

Notkin: I'm up to a good thing. My Soul-and-a-Halves are sneaking about everywhere-watching out for enemy Dogheads, catching Halves, and just generally messing around. So I want to use them for the greater good. Even Sticky will turn green with envy.

Ноткин: Затеял хорошее дело. Мои Двудушники шныряют везде, где можно пролезть. Они высматривают вражеских Песиголовцев, ловят Души и просто занимаются разной ерундистикой. Так вот, я решил обратить это нам на благо. Даже Спичка треснет от зависти.

Haruspex: What kind of greater good?

Гаруспик: Что за благо?

Notkin: We will scout out which houses have been infected. We'll make a map of them every day. Imagine that! If it goes well, the Bachelor himself will happily trade his right arm for such a map!

Ноткин: Мы будем разведывать, какие дома заражены. Каждое утро будем составлять новую карту. Представляешь! Да если дело далеко зайдет, за эту карту сам бакалавр с радостью ногу-руку отдаст.

Haruspex: Interesting. Will you show me?

Гаруспик: Интересно. А мне покажете?

Haruspex: Hardly. Unless someone lends you a hand...

Гаруспик: Вряд ли. Разве что кто-нибудь поможет...

Notkin: We can even make a copy for you if you want. Can you do us a favour in return?

Ноткин: Если хочешь - даже будем делать для тебя копию. А ты навстречу сделай нам одолжение.

Haruspex: What kind of favour?

Гаруспик: Какое?

Notkin: Your father knew some awesome rare recipes for twyrine infusions. He wrote down the ones that protected from the Sand Plague after the First Outbreak. Can you make them?

Ноткин: Твой отец знал отличнейшие и редкие рецепты твириновых настоев. Когда была Первая Вспышка, он составил и записал несколько таких, которые защищали от Песчаной Чумы. Сделаешь?

Haruspex: How many?

Гаруспик: Сколько?

Haruspex: I haven't quite got the hang of it...

Гаруспик: Я пока не освоился...

Notkin: Give us ten protective mixtures, and the map is yours. And don't you think I'm being greedy-I just need the infusions to equip the scouts with.

Ноткин: Сделай нам десять защитных составов. Тогда карта твоя. Ты не думай, что я такой жадный - этими настоями я экипирую разведчиков.

Haruspex: I agree. We have a deal.

Гаруспик: Согласен. По рукам.

Haruspex: No. It's a hard task that would take too much time.

Гаруспик: Нет. Слишком долго и трудно.

Haruspex: Who is Sticky?

Гаруспик: Кто такой Спичка?

Notkin: Just a bloke. Thinks he's the sharpest. Likes to stick his nose everywhere, won't miss anything fun for the life of him. The more dangerous, the better. Quite above himself too... Wouldn't join our gang... Eh, why are we even talking about him!

Ноткин: Да так, кент один. Думает, что он самый шустрой. Любопытный, как черт, ни одной забавы не пропустит. Ему чем опасней, тем задорней. Ну, и нос дерет... К нам в компанию не пошел... Да ладно, не о нем речь-то!

Haruspex: What do you want to talk about then?

Гаруспик: А о чём?

Haruspex: Don't hang around in the streets for no good reason, okay?

Гаруспик: Не шляйтесь по улицам без нужды.

Haruspex: Do you need any more infusions?

Гаруспик: Тебе еще нужны настои?

Notkin: Always! And it's not me-we all need them. Don't you see what's going on? We're forced to protect ourselves.

Ноткин: И всегда будут нужны! И не мне, а нам. Нам всем. Видишь, что творится? Ситуация обязывает. Нужно предохраняться.

Haruspex: Wait for me then. I'll bring you some.

Гаруспик: Тогда жди меня. Принесу.

Haruspex: Here are the infusions I've promised you. Made by a Burakh according to an ancient rite.

Гаруспик: Вот тебе обещанные настои. Они сделаны руками Бураха. По древнему закону.

Notkin: That costs a fortune! The map will be waiting for you from tomorrow on.

Ноткин: Это много стоить! С завтрашнего дня можешь приходить за картой!

Haruspex: I'll be sure to come over.

Гаруспик: Непременно приду.

Haruspex: Have you sent out your scouts yet?

Гаруспик: Ты еще не отправлял своих орлов?

Notkin: Have you brought us ten infusions yet? I must've missed them!

Ноткин: А ты уже принес десять настоев? А я и не заметил!

Haruspex: Don't you try being smart with me.

Гаруспик: Не ерничай.

Notkin: I'm not in the habit of sending my friends to their deaths. A direct attack is different. But you can't punch a disease.

Ноткин: Я не отправляю друзей на верную смерть. Прямая опасность - другое дело. А от заразы кулаками не отмашешься.

Haruspex: Be patient. You'll have them soon.

Гаруспик: Жди. Скоро все будет.

Haruspex: I will soon.

Гаруспик: Скоро принесу.

Notkin: A new face in our small society! A fighter?

Ноткин: Новая фигура в нашем небольшом сообществе! Боец?

Haruspex: A doctor.

Гаруспик: Доктор.

Notkin: A doctor? Gee, we've got a doctor already. Quite unexpectedly, too...

Ноткин: Доктор? Доктор у нас уже есть. Сами не ждали.

Haruspex: You haven't had one like me.

Гаруспик: Такого, как я, еще не было.

Haruspex: Want to give it a try?

Гаруспик: Проверишь?

Notkin: Heh, no way! I ain't no fool!

Ноткин: Э, нет! Не на дурака напал!

Haruspex: So don't pick on me then.

Гаруспик: Вот и не зайдрайся.

Notkin: Arming up as well, aren't you?

Ноткин: Тоже вооружаешься?

Haruspex: Well, have your scouts charted the town? (1)

Гаруспик: Что, твои разведчики составили карту? (1)

Notkin: They have. It took a lot of work, though, so... half a thousand coins. That's the cost price.

Ноткин: Да, все верно. Было нам работы... полтыщи монет. Это себестоимость.

Haruspex: What's so costly about it?

Гаруспик: Это что же столько стоит?

Notkin: The... the field gear. Trust me, I'm not trying to swindle you.

Ноткин: Ну, на экипировку, в общем. Да ты мне верь, не обманываю.

Haruspex: We have a deal.

Гаруспик: По рукам.

Haruspex: I'll come by when I've got the money.

Гаруспик: Как будут, зайду.

Notkin: It's a bloody deal. Three dead barbers, and the map is yours. Bring me their razors.

Ноткин: Мена кровавая. Три убитых бритвенника - и карта твоя. Неси бритвы.

Haruspex: What kind of a payment is that?

Гаруспик: Да что это за плата такая?

Notkin: It's all in the interests of the scouts who make the map, Burakh. They're being threatened. They get killed by precisely those people, the barbers. Get it?  
Ноткин: Все в интересах разведчиков, которые ее составляют, Бурах. Им угрожают. Их убивают именно эти люди, бритвенники. Понимаешь?

Haruspex: We have a deal.  
Гаруспик: По рукам.

Haruspex: No, to hell with that.  
Гаруспик: Нет, к черту.

Haruspex: Everything I need is on me.  
Гаруспик: У меня все при себе.

Haruspex: All right, I've changed my mind. How many crowbars did you say you wanted?  
Гаруспик: Ладно - я передумал. Сколько, ты говоришь, тебе заступов?

Notkin: Four will do. Chances are it's as many as there are. Four men have definitely been seen.  
Ноткин: Четыре сойдут. Их, вроде больше и нет. Четырех, по крайней мере, точно видели.

Haruspex: Fine. Wait for me.  
Гаруспик: Добро. Жди меня.

Haruspex: Here you are. You meant these crowbars, right?  
Гаруспик: Держи. Эти заступы?

Notkin: Yep, just the stuff. I'll keep my word. Here you are. Our potluck, as they say...  
Ноткин: Они самые. Я свое слово держу. Вот, прими. "Чем богаты...", как говорится...

Haruspex: Thank you. Hang them up on the wall.  
Гаруспик: Спасибо. Повесь их на стенку.

Notkin: Hi there! A jolly good day to go flea-catching.  
Ноткин: Приветствую! Славный день для ловли блох.

Haruspex: I've come for a map. (2)  
Гаруспик: Я пришел за картой. (2)

Notkin: We answer terror with terror. Two marauder's crowbars, and the map is yours.  
Ноткин: Мы отвечаем на террор террором. Два мародерских заступа - и карта твоя.

Haruspex: Take them. I've been keeping them for you.  
Гаруспик: Бери. Специально для тебя берег.

Haruspex: You're fierce, Notkin. Which of us is really the Ripper, I should wonder?  
Гаруспик: Свиреп ты, Ноткин. Кто же из нас двоих - потрошитель, а?

Notkin: The map will cost you a thousand today. I'm sorry.  
Ноткин: Сегодня карта обойдется в тысячу. Извини.

Haruspex: Deal.  
Гаруспик: По рукам.

Haruspex: No. You're pushing it.  
Гаруспик: Нет. Это перебор.

Haruspex: Good luck with that.  
Гаруспик: Желаю успеха.

Notkin: Tough night, eh?  
Ноткин: Тяжелая выдалась ночь?

Haruspex: I've come for the map. (1)  
Гаруспик: Я пришел за картой. (1)

Notkin: It's cheap today. A mere five hundred.  
Ноткин: Сегодня дешево. Всего пять сотен откупного.

Haruspex: Here you go.  
Гаруспик: Берите.

Haruspex: I don't have that much on me.  
Гаруспик: У меня нет с собой и того.

Haruspex: I've seen tougher.  
Гаруспик: Бывало и тяжелее.

Notkin: Two marauders' crowbars. Our standard barter.  
Ноткин: Две мародерских заступа. Бартер стандартный.

Haruspex: You lot still think I'm a murderer, don't you?  
Гаруспик: Вы меня все-таки держите за убийцу...

Notkin: No... But who else will defend us? It's a nice opportunity for everyone. We'd offer you to scout places with us, but you're nowhere to be seen during the day-and I doubt babysitting us is your cup of tea anyway... So barter it is.  
Ноткин: Да нет... Но от кого же нам еще ждать защиты? А тут такой случай. Мы бы тебя звали с собой на вылазки - но днем тебя с огнем не найдешь, да ты и не будешь с нами возиться. Вот и прибегаем к обмену...

Haruspex: Here you go. Forgot to throw them away.  
Гаруспик: Возьмите. Случайно сохранил.

Haruspex: More like banter...  
Гаруспик: К обману, ты хотел сказать...

Notkin: My respects. Here for long?  
Ноткин: Мое почтение. Надолго к нам?

Haruspex: I've only come for the map.  
Гаруспик: Только за картой.

Notkin: The goods are getting more expensive by the day! We had the Inquisitor's representatives come here recently, shook hands and all. They said we were doing a good thing.  
Encouraged us to do more. Paid nothing. How's that fair?  
Ноткин: Товар-то все дорожает и дорожает! Давеча от самого Инквизитора приходили, ручку жали. Поощряли всяко деятельность нашу. И что же? Хоть бы кто денег дал!

Haruspex: What do you need money for anyway?  
Гаруспик: На что?

Haruspex: So what are you going to do next?  
Гаруспик: Что же, дальше будете делать?

Notkin: You think mapmaking's easy? My scouts are dying like flies! The ones the disease doesn't get, a marauder's knife does!  
Ноткин: А ты думаешь, так просто это делается? Разведчики мрут как мухи! Что от болезни, что от мародерских ножей!

Haruspex: So will you let me have a look? (2)  
Гаруспик: Так что же - дашь взглянуть? (2)

Notkin: We accept dead bandits as payment. Come back when you've killed three. You'll find their crowbars tucked into their shirts.  
Ноткин: Меняю на убитых мародеров - вот и весь сказ. Троих убьешь - приходи. Заступ у каждого за пазухой лежит.

Haruspex: All right. I've got some.  
Гаруспик: Ладно. Наберем.

Haruspex: I'll bring them when I can.  
Гаруспик: Как образуется - принесу.

Notkin: Everyone's looking, no one's buying. How about I set the price at two thousand as a reality check for you?  
Ноткин: Вот чтобы жизнь медом не казалась - получи-ка за две тысячи!

Haruspex: Here you go... you ripoffs.  
Гаруспик: Ну, считайте... обирали.

Haruspex: No. That's too much.  
Гаруспик: Нет. Слишком много.

Haruspex: Just for a sec.  
Гаруспик: На минутку.

Notkin: You look so fierce...  
Ноткин: Ну и свиреп же ты на вид...

Haruspex: I'd like to take a look at your map. Today's worse than yesterday, isn't it? (2)  
Гаруспик: Мне бы вашу карту посмотреть. Сегодня ведь хуже, чем вчера, а? (2)

Notkin: It's a bloody deal. Three dead marauders, and the map is yours. Bring me three crowbars.  
Ноткин: Мена кровавая. Три убитых мародера - карта твоя. Неси фомки.

Haruspex: What kind of a payment is that?  
Гаруспик: Да что это за плата такая?

Notkin: It's all in the interests of the scouts who make the map. Burakh. They're being threatened. They get killed by precisely those people, the marauders. Get it?  
Ноткин: Все в интересах разведчиков, которые ее составляют, Бурах. Им угрожают. Их убивают именно эти люди, мародеры. Понимаешь?

Haruspex: We have a deal.  
Гаруспик: По рукам.

Haruspex: No, to hell with that.  
Гаруспик: Нет, к черту.

Notkin: Yep, worse all right. It took a lot of work, though, so... 1,500 coins. That's the cost price.  
Ноткин: Да, все верно. Было нам работы... 1500 монет. Это себестоимость.

Haruspex: What's so costly about it?  
Гаруспик: Это что же столько стоит?

Notkin: Immunity boosters for the scouts. I'm tired of explaining it over and over.  
Ноткин: Иммунники для разведчиков. Устал уже объяснять.

Haruspex: Deal.  
Гаруспик: По рукам.

Haruspex: I'll bring it when I have it.  
Гаруспик: Соберу - принесу.

Haruspex: Not all of us are handsome...

Гаруспик: Не всем же быть красавцами...

Haruspex: Have you seen Clara by any chance?

Гаруспик: Ты Клару не видел?

Notkin: I have, I'll show you. A funny coincidence... She was looking for you too-and looked serious about it! I literally cowered when I saw her. This Clara's up to something. Chances are she'll outsmart us all.

Ноткин: Видел, покажу. Вот же совпадения... Сама тебя ищет, да еще строго так! Я ажно съежился, на нее глядя. Что-то эта Клара затевает. Похоже, всех перехитрит.

Haruspex: So where is she?

Гаруспик: Так где же она?

Notkin: At Murky's van.

Ноткин: В вагончике у Мишки.

Haruspex: Thank you.

Гаруспик: Спасибо.

Haruspex: What business would she have with her?

Гаруспик: Что у них за дела?

Notkin: Oh, it's all been going so fast with Clara lately... It's all secrets-all of them sinister. She's creepy. Hanging around, asking things, showing her teeth... And there's never an answer if you ask her anything. Yep, she does give me the creeps.

Ноткин: Ох, резво что-то у Клары этой все завертелось в последние дни... И все тайны, и все недобрые. Жуть от нее какая-то идет. И так деловито ходит, спрашивает все, зубки показывает... А на вопросы не отвечает, скрытничает. Что-то страшно мне.

Haruspex: And I know you're no coward...

Гаруспик: А ты, вроде, не из пугливых...

Notkin: My point exactly, be careful with her... She's up to something! I don't like it. She might as well make the both of us links in her chain... I feel she already has. We won't just be fooled, we'll end up being the bad guys.

Ноткин: Вот я и говорю - ты бы осторожнее с ней... Что-то она задумала! Ох, не нравится мне это. Как бы и нас с тобой она в цепочку свою не включила... А я так чувствую, что включила уже. Мало того, что в дураках останемся - еще и подлецами выйдем.

Haruspex: We'll deal with it.

Гаруспик: Разберемся.

Haruspex: You too, Notkin? You schemers...

Гаруспик: Сговорились, что ли все? Интриганы...

Haruspex: What did she want?

Гаруспик: Зачем искала?

Notkin: No bloody idea. She has an agenda. Looked triumphant, too. As though you've given her a jackpot.

Ноткин: А черт ее разберет. С умыслом. И торжествовала что-то слишком. Будто ей от тебя крупный куш перепал.

Haruspex: Where is she now?

Гаруспик: Где она теперь?

Haruspex: What makes you think she's trying something smart?

Гаруспик: Из чего ты заключил, что хитрит?

Notkin: Oh man, the bastards are all over the place... They'll give us hell now...

Ноткин: Ох, понаехали... Дадут теперь нам жизни...

Haruspex: Did you make a map yesterday?

Гаруспик: Карту давеча составляли?

Notkin: Yep.

Ноткин: Ну.

Haruspex: Willing to share? (1)

Гаруспик: Поделитесь? (1)

Notkin: You scratch my back, I scratch yours. We're only asking for 1,500 coins. The funds will go to the treatment of a friend of ours, in case you're wondering. We are no hogsers.

Ноткин: Ты нам помог, теперь мы тебе поможем. Просим немного - 1500 монет. Это на лечение нашего друга, если сомневаешься. Мы не хапуги.

Haruspex: Sure. Here you go.

Гаруспик: Не сомневаюсь. Держите.

Haruspex: I'll come round when I have that much.

Гаруспик: Зайду, когда будут.

Notkin: We have the map all right, but it ain't cheap.

Ноткин: Карта-то есть, но отдалим недешево.

Haruspex: What do you want?

Гаруспик: Что хотите?

Notkin: Bring us four crowbars, and you'll have it free of charge. Four crowbars mean four dead marauders.

Ноткин: Принеси четыре заступа - отдалим за так. Четыре убитых мародера.

Haruspex: Deal.

Гаруспик: По рукам.

Haruspex: Why are you so bloodthirsty?

Гарусник: Откуда такая кровожадность?

Notkin: They shouldn't have killed Button. I told them we'd take out four of them for any one of ours.  
Ноткин: А не надо было Пуговицу убивать. Я им объявил - за одного нашего четырех ваших.

Haruspex: All right then.  
Гарусник: Ну ладно.

Haruspex: No, that doesn't sit well with me.  
Гарусник: Нет, это не по мне.

Haruspex: You lot stay put though.  
Гарусник: Не высовывайтесь только.

Notkin: Howdy.  
Ноткин: Наше вам.

Haruspex: Have you made a map?  
Гарусник: Составляли карту?

Notkin: As usual.  
Ноткин: Как водится.

Haruspex: I'd like to take a look. (2)  
Гарусник: Я бы взглянул. (2)

Notkin: We have the map all right, but it ain't cheap.  
Ноткин: Карта-то есть, но отдадим недешево.

Haruspex: What do you want?  
Гарусник: Что хотите?

Notkin: Bring us four crowbars, and you'll have it free of charge. Four crowbars mean four dead marauders.  
Ноткин: Принеси четыре заступа - отдадим за так. Четыре убитых мародера.

Haruspex: It's a deal.  
Гарусник: По рукам.

Haruspex: What are they dying for?

Гарусник: За что?

Notkin: It's 'who', not 'what'. For Jemmy. That sin is wholly my responsibility.  
Ноткин: Не за что, а за кого. За Бугайку. Я этот грех беру на себя со всей ответственностью.

Haruspex: All right. I don't like that lot myself.

Гарусник: Ладно. Я сам не жалую этот народец.

Haruspex: No, that doesn't sit well with me.

Гарусник: Нет, это не по мне.

Notkin: You scratch my back, I scratch yours. We're only asking for 1,500 coins. The funds will go to the treatment of a friend of ours, in case you're wondering. We are no hoggers.  
Ноткин: Ты нам помог, теперь мы тебе поможем. Просим немного - 1500 монет. Это на лечение разведчиков, если сомневаешься. Мы не хапуги.

Haruspex: Sure. Here you go.  
Гарусник: Не сомневаюсь. Держите.

Haruspex: I'll come by when I have it.  
Гарусник: Как будут, зайду.

Haruspex: Hi.  
Гарусник: Привет.

Haruspex: I've come to talk to you about the bull.

Гарусник: Я насчет быка к тебе пришел.

Notkin: Of course! You do know what happened, don't you? We must remove the stake!  
Ноткин: Ну конечно же! Ты уже знаешь, что случилось? Надо убрать кол!

Haruspex: Why does it upset you so much?

Гарусник: Ты-то что так развлновался?

Notkin: Oh, my anxiety is understandable... He will be our most precious Half! A divine beast! If we tame a beast like that, no Khan would ever dare touch us! We'll go from a street gang to a temple guard.

Ноткин: О-о, волнение мое понятное! Это будет наш самый драгоценный зверь, божественное животное! Да если под нашей опекой будет этакий зверюга - никакой Хан не посмеет нас тронуты! Мы из уличной банды превратимся в храмовую охрану.

Haruspex: Don't go there. I'll remove it tomorrow.  
Гарусник: Не ходи никуда. Я завтра уберу.

Notkin: Promise?  
Ноткин: Обещаешь?

Haruspex: I do. Stay put and stay in.  
Гарусник: Обещаю. Сиди тут. Носу на улицу не высовывай.

Haruspex: This is serious. What fate do you deem appropriate for the bull?

Гаруспик: Это серьезно. Так какую судьбу ты бы предназначил этому быку?

Notkin: It must survive no matter what! At all costs! I don't give a damn, I'd be the first to give my life for it! Just pull the stake from its head! Promise?

Ноткин: Должен жить во что бы то ни стало! Любой ценой! Да хоть трава не расти, я первый за него жизнь положу! А ты сделай так, чтобы кол у него из головы выдернуть!

Обещаешь?

Haruspex: Your life? Right...

Гаруспик: Ну, уж и жизнь...

Haruspex: Hear your opinion loud and clear.

Гаруспик: Ясна твоя позиция.

Haruspex: No, I don't. What happened?

Гаруспик: Нет, не знаю. Что случилось?

Notkin: A Sacred Bull appeared in the Lot! And it's likely-very likely-that it's the last aurochs on earth. Do you know what kind of beast that is? Clever, majestic, fearsome! It's like a dragon! A unicorn! A manticore!

Ноткин: Священный Бык же на пустыре появился! Может быть - да, очень может быть - что это самый последний аврокс на земле. Знаешь, какой это зверь? Умный, грозный, царственный! Как дракон! Единорог! Мантикор!

Haruspex: Calm down, will you... What's wrong with you?

Гаруспик: Тихо-тихо... Ты чего?

Notkin: You know, Burakh, Clara's looking for you. She seems a bit worried.

Ноткин: Бурах, а тебя Клара ищет. Встревоженная.

Haruspex: I've come for the marked map. (1)

Гаруспик: Я пришел за картой с отметками. (1)

Notkin: There's nothing to mark anymore... The infection's everywhere. The whole town is either infected or boarded off.

Ноткин: И отмечать уже нечего... Весь город в заразе. Что не заражено, заколочено.

Haruspex: Well, let's see what's infected and what's boarded off.

Гаруспик: Вот и поглядим, что заражено, а что заколочено.

Notkin: All right... We need money, as usual. A donation to the Scout Care Fund. A thousand and a half-that's a bargain!

Ноткин: А, так... Как обычно, меняем на средства. Пополняй фонд заботы о разведчиках. В общем, полторы тысячи - со скидкой.

Haruspex: Deal.

Гаруспик: По рукам.

Haruspex: I'll come by when I have it.

Гаруспик: Зайду, когда будут.

Notkin: Five crowbars, and the map's all yours.

Ноткин: За пять заступов - изволь.

Haruspex: Did they kill one of yours?

Гаруспик: Убили кого-то из ваших?

Notkin: Not just someone. They killed Riddle.

Ноткин: Не кого-то, а друга. Убили Загадку.

Haruspex: Deal.

Гаруспик: По рукам.

Haruspex: You really ought to lay off this bloody business...

Гаруспик: Завязывал бы ты с этими кровавыми делами...

Notkin: It's all tied up, wish someone would untie it... You're free to take your business elsewhere if you're not interested. I'll find another client.

Ноткин: Все уже завязано, кто бы развязал... Не хочешь - как хочешь. Найду другого.

Haruspex: All right. Have it your way.

Гаруспик: Ладно. Будь по-твоему.

Haruspex: Whatever.

Гаруспик: Как хочешь.

Haruspex: Thanks for the information.

Гаруспик: Спасибо.

Notkin: So we'll have to fight for power in a couple of years, you and I. Right? I wonder how that'll go... You'll be old already though...

Ноткин: Значит, через несколько лет нам придется делить с тобой власть. Так? Интересно, как это мы с тобой справимся... Хотя ты уже будешь старый...

Haruspex: I will become a spiritual leader. This is the power that's worth any army.

Гаруспик: Я буду править силой духа. Это власть такой природы, что никакая армия с ней не справится.

Haruspex: Don't worry. There's nothing for us to fight over.

Гаруспик: Не волнуйся. Делить со мной тебе ничего не придется.

Haruspex: Are you already thinking about ousting me from power? Ain't you a quick lad...

Гаруспик: Значит, уже примериваешься, как меня сбросить? Прыткий ты паренек...

Notkin: I'm kidding, I'm kidding. Khan is the one I'm really after. Ooh, that's the guy I'll have to meet head on! Khan will grow to inspire true terror. Has he really abandoned the ways of his family? Who could have thought-Nina's son switching faith... What does he believe in now, by the way?

Ноткин: Шучу я, шучу. А вот к кому я примериваюсь, так это к Хану. Вот с кем снова склестнется придется! А Хан вырастет - страшный станет. Неужели он в самом деле

оставил традиции своей семьи? Кто бы мог подумать - сын Нины обратился в другую веру... В какую, кстати?

Haruspex: Let's start with you. What are you standing up for?  
Гаруспик: А вот ты какую правду будешь отстаивать?

Notkin: I'm not sure yet. The balance is constantly shifting. The disposition of forces will be different. It won't be like the previous standoff between the Termites and the Utopians.  
Capella has already considered everything. It's good that she's tamed Khan. We are sick and tired of utopias. Let's build a new world, a better one!

Ноткин: Я пока и сам не знаю, какое. Расклад меняется. Теперь силы будут другие. Но это будет не похоже на прежнее противостояние термитов и утопистов. Капелла уже все придумала. Хорошо, что она укротила Хана. Довольно с нас утопий. Будем строить новый мир, лучше прежнего!

Haruspex: I can already see the seeds of future rebellion in you. It's you who'll become the new utopian, Notkin.

Гаруспик: Я уже прозреваю в тебе семена будущего мятежа. Ты станешь новым утопистом, Ноткин.

Haruspex: I hope you won't forget my role in establishing the new disposition.

Гаруспик: Надеюсь, ты вспомнишь, какую роль я сыграл в основании нового расклада.

Haruspex: I don't know. Ask Capella.

Гаруспик: Не знаю. Капеллу спроси.

Notkin: Can you imagine? The Skinners district is completely empty! No disease there anymore-like there's never been any. Weird, right? Sticky is on cloud nine, no doubt about that! I'm worried about him though...

Ноткин: Представляешь? Кожевенный квартал совершенно пуст! Заразы там больше нет - как и не было. Вот мистика-то, а? Спичка, небось, торжествует! Только теперь беспокоюсь я за него...

Haruspex: Interesting... What does the district look like now?

Гаруспик: Занято... Что же там теперь?

Notkin: Marauders all over the place! Houses are still standing unlocked, just like they were yesterday! So they're grabbing what they can! I bet they're going to gang up together soon. Killed a good fellow not too long ago, they did, and Wrick's big brother as well. That's who I'd like to go to war with!

Ноткин: Так теперь там свирепствуют мародеры! Дома-то открыты, как и вчера! Выносят добро, мама не горюй! Тоже снохались, шайку скоро соберут. Одного парня хорошего убили и у Грыжки убили старшего брата. Вот бы с кем повоевать!

Haruspex: Why so bloodthirsty?

Гаруспик: Что же ты такой кровожадный?

Notkin: It's not blood but justice I'm thirsty for. They go around killing people-and evil must be repaid with evil. We'd love to go there but... there's business to be done. And now I'm worried about Sticky-he wouldn't think twice before crossing them! Have you thought about giving them a thrashing?

Ноткин: Я не кровожадный, я справедливый. Они убивают - надо воздать им злом за зло. Мы бы туда отправились, да... есть тут у нас дельце на примете. А теперь вот за Спичку беспокоюсь - он же точно им поперек полезет! Ты не хочешь им навалять?

Haruspex: No.

Гаруспик: Нет.

Haruspex: There's a good chance I'd end up as the thrasher...

Гаруспик: Как бы мне не наваляли...

Notkin: They say they've got these totally awesome crowbars-nicked them from the works. I can offer a bounty on every marauder-this I announce publicly. Whoever brings four marauders' crowbars will get... well, I'll reward them well, that's for sure.

Ноткин: Говорят, они с такими козырными застурами ходят - это с заводов стирано. Я готов давать награду за каждого мародера. Объявляю это во всеуслышание. Кто принесет четыре мародерских заступа - тому... ну, не поскуплюсь, в общем.

Haruspex: Crowbars like these?

Гаруспик: Такие?

Notkin: Gee! Ain't you a fast fellow... I'll keep my word. Here you are. Our potluck, as they say...

Ноткин: Ого! Ну ты и шустрой, брат Бурах... Я свое слово держу. Вот, прими. 'Чем богаты...', как говорится...

Haruspex: Thank you. Hang them up on a wall.

Гаруспик: Спасибо. Повесь их на стенку.

Haruspex: No thanks. I will do without it.

Гаруспик: Не надо. Обойдусь.

Haruspex: An intriguing proposal. Consider it accepted.

Гаруспик: Интересное предложение. Считай, что я его принял.

Haruspex: I'm no fool to waste my time like that.

Гаруспик: Ну вот и ищи дурака.

Haruspex: Yes, they probably deserve to be fought with.

Гаруспик: Да, пожалуй.

Haruspex: Who is Sticky?

Гаруспик: Кто такой Спичка?

Notkin: Well, there's this guy... Haven't I told you already? He's always looking for trouble. We aren't friends or anything, but I do have a lot of respect for him.

Ноткин: Да живет там такой паренек... Я тебе не рассказывал разве? Вечно беды на свою голову ищет. Он мне хоть и не друг, а все же... я его уважаю.

Haruspex: So what's going on in that district now?

Гаруспик: Что теперь творится в этом квартале?

Notkin: Has the bull from yesterday really broken free? Thank you! Where's he now? We'd like to bring him here!

Ноткин: Что, вчерашний Бык и в самом деле освободился? Спасибо тебе! А где он теперь? Мы хотим привести его сюда!

Haruspex: I don't know. Is it gone?

Гаруспик: Не знаю. А разве он исчез?

Haruspex: What bull?  
Гаруспик: Какой бык?

Notkin: I thought it was your handiwork... Sorry, I guess. It's just that I was counting on you.  
Ноткин: А я думал, это твоих рук дело... Ладно, извини. Я именно на тебя рассчитывал.

Haruspex: What happened?  
Гаруспик: Что случилось?

Notkin: The girls have reported that there's no longer a bull in the Bone Stake Lot... I thought he was taken off the stake. Was he alive? I'm worried! So you had nothing to do with it at all?

Ноткин: Мне девчонки доложили, что на Пустыре Костного Столба быка больше нет... Я решил, что его сняли с кола. Живого ли? Выходит, ты тут не при чем?

Haruspex: No. Nothing at all.  
Гаруспик: Нет. Я тут не при чем.

Haruspex: I'll check on the situation. I was meaning to anyway... They're waiting for me there.  
Гаруспик: Пойду-ка, проверю. Как раз собирался... Они там ждут меня.

Notkin: Rest... All I need now is some rest.  
Ноткин: Покой, покой... Сейчас мне нужен только покой.

Haruspex: Just popping in to make sure you're alive and well.  
Гаруспик: Зашел узнать, все ли живы-здоровы.

Haruspex: Well... I was hoping to have some rest here too.];

Гаруспик: Вот, хотел отдохнуть немногоА;

---

### \*\*\* NPC\_Burah\_Ospina.html \*\*\*

Aspity: The Kin is ready to follow your lines, oh eldest of the Burakhs.  
Оспина: Уклад готов следовать твоим линиям, старший из Бурахов.

Haruspex: Is that so, sister?  
Гаруспик: Это действительно так, сестра?

Aspity: I never waste breath saying things I don't mean.  
Оспина: Я не бросаюсь такими словами.

Haruspex: My lines have brought me to a bloody path...  
Гаруспик: Мои линии привели меня на кровавый путь...

Aspity: Oh... You are looking for your Sacrifice, aren't you? I know. How can I help you?  
Оспина: А... Ищешь свою Жертву? Знаю. Чем я могу тебе помочь?

Haruspex: I need a butcher.  
Гаруспик: Мне нужен мясник.

Aspity: That's a weird thing for you to say. Do you really think that your father had such a worthless creature in mind? You're looking in the wrong place. A butcher is but a man. Why concern yourself with men?  
Оспина: Странно от тебя такое слышать. Неужели ты думаешь, что твой отец думал о столь ничтожном существе? Ты не там ищешь свою жертву. Мясник - обычновенный человек. Зачем тебе люди?

Haruspex: I need him for other purposes.  
Гаруспик: Он нужен мне для других целей.

Aspity: Will you tell me?  
Оспина: Ты мне расскажешь?

Haruspex: You know that I'm making a panacea... I need the tissue of one of the Bodho's children.  
Гаруспик: Ты знаешь, что я делаю панацею... Мне нужны ткани одного из детей Бодхо.

Aspity: What a ridiculous idea! It's not my place to judge what the elder families do, but you are a different case. You didn't grow up here, you only came back recently. I fear you've fallen under the Bachelor's influence-the prickly prick that'll bury us all! There's no way in hell I'm going to help him... or his minions.

Оспина: Вздорное занятие! Не мне судить о действиях старших родов, но ты - особенный случай. Ты вырос не здесь, приехал недавно. Я опасаюсь, что ты подпал под влияние Бакалавра, острозубого мерзяка, который всех нас закопает в землю! Я ему не помощница.

Haruspex: Yet you are going to help me.  
Гаруспик: Ты будешь помогать мне.

Aspity: No, Burakh. I'm no fool. I can see the Bachelor standing behind your back. It is he who needs the panacea, not you. He wants to offer it to the Powers That Be along with someone's head-that is the price of his victory. You should find your own path.

Оспина: Нет, Бурах. Я не дура. Бакалавр стоит за твоей спиной. Ему, а не тебе нужна панацея. Он хочет преподнести ее Властям вместе с чьей-то отрубленной головой - это цена его победы. Иди своим путем.

Haruspex: Pity.  
Гаруспик: Жаль.

Haruspex: Don't you judge my actions, woman. I follow the lines of my father's will.

Гаруспик: Не суди о моих поступках, женщина. Я следую завещанию своего отца.

Aspity: You might as well open one of the Worms or a Bride dancer, that would be of more use... And have you tried getting into the Termitary?  
Оспина: Лучше уж тогда раскрой одного из червей или невесту-танцовщицу... А ты пытался попасть в Термитник?

Haruspex: I have. It's impossible-and I'm very short on time.  
Гаруспик: Да. Это безнадежно. А времени у меня нет.

Haruspex: I don't even want to try. Dying would be too simple an out for me right now.  
Гаруспик: И пробовать не хочу. Умереть - это для меня сейчас слишком легкий выход.

Aspity: I see... It is indeed not my place to judge. Do you want me to show you where the butchers are hiding?  
Оспина: Ладно... Действительно не мне судить. Ты хочешь, чтобы я указала тебе, где скрываются мясники?

Haruspex: Yes.  
Гаруспик: Да.

Aspity: There are no more runaways in the town. The last ones were led out secretly this morning. They are planning to perform a rite and make a sacrifice of their own though-and so they went to the gatherers. Those moronic animals! Do they really believe they can guess the lines required for such a feat? Unthinkable...  
Оспина: В городе больше не осталось беглецов. Утром тайно вывели последних. Но я знаю, что они сами собирались приносить жертву и с этой целью отправились к собирателям. Тупые звери! Неужели они думают, что сумеют угадать линии для такого дела? Не верю...

Haruspex: Thank you, Aspity.  
Гаруспик: Спасибо, Оспина.

Haruspex: Which gatherer did they go to?  
Гаруспик: А к какому собирателю они отправились?

Aspity: That I do not know. But I think they're not interested in the gatherers themselves-they rather have business with the Herb Bride that lives with them. I do not know or care which one she's living with these days.  
Оспина: Этого я знаю. Но мне кажется, им нужны не сами собиратели, а Травяная Невеста. С кем она сейчас живет - мне не особенно интересно.

Haruspex: Okay, I'll look for them.  
Гаруспик: Ясно. Пойду.

Haruspex: No. You are to follow blindly. Your curiosity is unnecessary.  
Гаруспик: Нет. Повинуйся слепо. Твое любопытство излишне.

Aspity: All right. What do you want to know?  
Оспина: Хорошо. Что ты хочешь знать?

Haruspex: I want to know where to find a butcher.  
Гаруспик: Где найти мясника?

Haruspex: You can't. You are too worthless a creature.  
Гаруспик: Ты? Ничем. Ты слишком ничтожное существо.

Aspity: Whoa... I never expected to hear something like that from you. You are throwing me away too early... Even a mouse managed to help a panther once. But the choice is, of course, yours.  
Оспина: Ничего себе... Не ожидала услышать от тебя такое. Рано же ты отбрасываешь меня со своего пути... Даже мышка однажды помогла барсу. Впрочем, ты волен решать.

Haruspex: That was rude of me. I apologize.  
Гаруспик: Прости мою грубость.

Haruspex: Yes. The choice is mine, and I will make it.  
Гаруспик: Да. Все буду решать я.

Haruspex: My time is yet to come.  
Гаруспик: Мое время еще не пришло.

Aspity: 'Let us camp near the mountain, a suitable place... Let us camp next to the river, a suitable place...'  
Оспина: 'Покочуем-ка возле рек, покочуем-ка возле гор...'

Haruspex: What a strange coincidence... Do you know why I came here?  
Гаруспик: Странное совпадение... Знаешь, зачем я пришел?

Aspity: I can imagine. You're looking for the runaway. Oh, it's such a shame that Fat Vlad managed to weasel his way into your circle of friends! That friendship will do you no good, oh no... But you're too late anyway. An outsider fop, a bachelor in a snakeskin coat, came by poking his nose everywhere. I've lead the runaway butchers into the Steppe. Otherwise he'd have shot them all dead.

Оспина: Догадываюсь. Тебе нужен беглец. О, как жаль, что Толстый Влад успел стать твоим другом! Эта дружба не доведет тебя до добра, нет... Но все равно ты опоздал. Тут подвязался приезжий хлыщ, бакалавр в змеиной коже. Я увела беглых мясников в степь - не то он бы всех перестрелял.

Haruspex: Are they all gone?  
Гаруспик: Ушли все до единого?

Aspity: Some are still hiding throughout the town. I'm planning to collect them one by one-I've found one already, and it won't take me too long to find the rest. The children of Suok have no reason to expire in this torture chamber. You can count on me, oynon. I won't let your people die.

Оспина: Несколько беглых еще скрываются в городе. Я буду понемногу их собирать. Одного я уже нашла - найду и остальных, дай срок. Детям Суок незачем гибнуть в этой душегубке. Ты можешь на меня положиться, ойон. Я не дам людям твоего народа погибнуть.

Haruspex: Where is this one hiding?  
Гаруспик: Где прячется этот один?

Aspity: You wouldn't turn him in to Fat Vlad, would you? Promise?  
Оспина: Толстому Владу не выдашь? Обещаешь?

Haruspex: I promise.  
Гаруспик: Нет. Не выдам.

Aspity: Ok, I'll tell you. His hideout is the place that anyone with two legs runs away from today. Look for him there. But be careful. He is being hunted. Don't let the hunters catch you two-because they won't waste their time trying to get to know you.  
Оспина: Хорошо. Я скажу тебе. Он прячется там, откуда сегодня бегут все, кто может ходить. Ищи там. Только будь осторожен. За ними идет охота. Не подвернись под горячую руку карателей.

Haruspex: Don't worry.  
Гаруспик: Не беспокойся.

Haruspex: This butcher's life is mine to command. I shall decide his fate-for my father.  
Гаруспик: Жизнь этого мясника принадлежит мне. Я распоряжусь ей ради моего отца.

Aspity: Then I want his fate to be desided by you, not by Fat Vlad. I am counting on your decency. You are your father's son, aren't you?  
Оспина: Тогда я хочу, чтобы жизнью этого мясника распорядился ты - но не Толстый Влад. Я надеюсь на твою порядочность. Ты же сын своего отца, верно?

Haruspex: I am.  
Гаруспик: Верно.

Haruspex: I believe in you.  
Гаруспик: Я верю в тебя.

Haruspex: Does he have firearms?  
Гаруспик: У него есть огнестрельное оружие?

Aspity: I think so-else he wouldn't be so confident as to attack butchers. He isn't you, he couldn't beat them with his bare hands.  
Оспина: Думаю, да. Иначе он бы так бодро не лез на мясников. Он же - не ты. Руками бы не одолел.

Haruspex: Do you know where I can find the butchers?  
Гаруспик: Ты знаешь, где я могу найти мясников?

Haruspex: '...for our herders to pitch up their bark-tents; for our shepherds to fill up their gullets.'  
Гаруспик: '... Нашим табунщикам шалаш готов, овчарам в глотку готова еда.'

Haruspex: Do you know what the longmark brands mean?  
Гаруспик: Тебе известны значения длинных тавро?

Aspity: How could I? Women aren't allowed to know that.  
Оспина: Откуда же? Женщинам не полагается этого знать.

Haruspex: Pity.  
Гаруспик: Жаль.

Aspity: I managed to preserve your inheritance, if only by a miracle. You can take it all now...  
Оспина: Я чудом сохранила твое наследство. Теперь ты можешь принять его сполна...

Haruspex: By a miracle? Why?  
Гаруспик: Почему чудом?

Aspity: It was almost taken away from me-the orders of those who are in power. They've still managed to snatch some papers I missed. You would have received an empty box... and a pocketful of debts, of course. But today the box is heavy. There, behind your back. Did you get the key?  
Оспина: Потому что его чуть не отобрали. По распоряжению власти предержащих. Они и так успели наложить руку на некоторые бумаги, я их не заметила. Ты бы получил пустую шкатулку... и, конечно, долги. А теперь бери тяжелую. Вот она, за твоей спиной. Забрал ли ты ключ?

Haruspex: Yes.  
Гаруспик: Да.

Aspity: Take it then. Use it. I hope you'll manage to sort it all out. I can smell twyre or twyrvine infusions inside; if I'm correct, then your inheritance is priceless. If the infusions come with the recipes, then it could also become our salvation. There are probably other papers in there too. And I can hear the chinking of coins...  
Оспина: Владей. Пользуйся. Надеюсь, ты сумеешь с ним разобраться. Я чувствую по запаху, что там твиры или твириновые настои. Если так - то им цены нет. А если к ним прилагаются еще и рецепты - это может спасти всех нас. Наверняка есть и другие бумаги. Да и деньги звенят...

Haruspex: Who are you?  
Гаруспик: Кто ты?

Aspity: I am an evil spirit. That's my origin. My name is Aspity. I am quite harmless-compared to a shabnak... I wreak anxiety and fear, bringing the strangling feeling of the times changing. But you make my heart go round.  
Оспина: Я злой дух. Это мое происхождение. Зовут меня Оспина. По сравнению с шабнаком, я создание довольно безобидное... Я сею тревогу и страх, пробуждаю тяжелое чувство уходящего времени. Но к тебе дышу огромной симпатией.

Haruspex: Why?  
Гаруспик: За что?

Aspity: I'm not sure yet. What I am sure of, though, is that Fat Vlad is not to be trusted-unlike his daughter. She... she will achieve greatness. Even though she was born of a foul root, her mother was wonderful. I hope she takes after the mother... But Vlad is a swine.  
Оспина: Сама еще не разобралась. А вот Толстому Владу ты не верь. Можешь, впрочем, верить его дочке. Она... она будет великой. Хоть она и порождение этого дурного корня, но мать ее была очень хороша. Хоть бы девочка пошла в мать... А Влад негодяй.

Haruspex: I am thankful to those who were there to help me in the hour of need.  
Гаруспик: Я благодарен тем, кто помог мне в трудную минуту.

Haruspex: I understand what you're saying.  
Гаруспик: Я услышал тебя.

Haruspex: Are you joking?

Гаруспик: Ты шутишь?

Aspity: Sometimes.

Оспина: Иногда.

Haruspex: Can I trust you?

Гаруспик: Я могу верить тебе?

Haruspex: So the infusions are priceless? Why?

Гаруспик: Что за бесценные настои?

Aspity: 'Why'? Because they're made of herbs, of course! When infused and brewed correctly, almost anything can be extracted from twyre. And swevery! No one knows for sure how much it can do. Well, twyre is the most popular drug, of course. White whip, on the other hand, is thinner and more graceful. You won't be able to handle it if you're not ready to work your fingers to the bone.

Оспина: Как? Из трав! Если правильно выдерживать и растворять траву твирь, из нее можно выделять почти все, что угодно. Нельзя и представить, насколько много умеет тот же савьюр. Ну, твирь, конечно - самый народный наркотик. Белая плесть - тоньше, изящнее. Не для праздных.

Haruspex: Tell me about yourself.

Гаруспик: Расскажи о себе.

Haruspex: Thank you for everything. Farewell.

Гаруспик: Спасибо за все. Прощай.

Haruspex: What were they looking for?

Гаруспик: Чего они хотели?

Aspity: I think they wanted to check his notes. To sleuth the killer out. Do you believe that your father was also killed by the disease?

Оспина: Думаю, проверить записи. Выйти на след убийцы. Ты веришь, что отца тоже убила болезнь?

Haruspex: They say he had a strange wound in his chest.

Гаруспик: Говорят, у него странная рана в груди.

Aspity: ...So you know already? He did. The general consensus is that the wound was left by a shabnack-adyg's claw—that's how the hunt after the maneater started. You've been told already, haven't you? A bad idea...

Оспина: .... Значит, ты уже знаешь? Да. Предполагали, что это рана от когтя шабнак-адыг. Оттого-то и началась эта охота на людоедку. Тебе уже сообщили, да? Напрасно...

Haruspex: What's a shabnak-adyg?

Гаруспик: Что такое шабнак-адыг?

Aspity: A demonic creature made of clay, bones, and blood. It looks like a person stuffed with bones. The Steppe belches it out from its depths when Earth needs a weapon to fulfill the original design.

Оспина: Демоническое существо. Оно вылепливается из глины, костей и крови. Похоже на человека, набитого костями изнутри. Степь рождает его, когда Земле требуется орудие для исполнения изначального замысла.

Haruspex: And who are you?

Гаруспик: А ты кто такая?

Haruspex: Tell me about yourself.

Гаруспик: Расскажи о себе.

Haruspex: You have my gratitude.

Гаруспик: Спасибо тебе за это.

Aspity: It makes me happy that you came back to us.

Оспина: Я рада, что ты вернулся к нам.

Haruspex: It makes you happy?

Гаруспик: Ты рада?

Aspity: Yes and no... I see the cruel hand of fate in this. Your father died, and the next moment-enter you. Old Burakh was the person we pinned our hopes on—the hopes and expectations he never would have lived up to... but you can. The Earth has expressed its will. The Kin has said its word.

Оспина: И да, и нет... Я вижу в этом жестокую волю судьбы. Твой отец умер, и немедленно появился ты. Мы возлагали на старого Бураха надежду, которую он бы не сумел оправдать. Зато ты сумеешь. Земля сказала свою волю. Уклад сказал.

Haruspex: What do you mean by that?

Гаруспик: Как это понимать?

Aspity: I'm superstitious. I can't listen to the Earth like Brides do, but I can listen to the Kin. I know how they feel. They looked up to your father, now they'll look up to you. That is, if they manage to survive to learn of your existence at all, of course.

Оспина: Я суеверна. Я не умею слушать Землю так, как умеют слушать Невесты - но я слушаю голос Уклада. Мне известны их чувства. Они хотели твоего отца, теперь они захотят тебя. Если доживут до той поры, как узнают о тебе.

Haruspex: Why wouldn't they?

Гаруспик: Почему бы им не дожить до этой поры?

Aspity: Because the disease is spreading rapidly. There's nowhere to run from it. The whole Kin—except for a couple of refugees that were lucky enough to be outside when the doors were boarded up—is locked up in the Termitary.

Оспина: Потому что зараза распространяется быстро. А убежать от нее некуда. Весь Уклад, кроме нескольких беженцев, кому посчастливилось оказаться снаружи, когда заколотили двери, заперт в корпусах Термитника.

Haruspex: That's okay. We won't make haste, but we will hurry.

Гаруспик: Ничего. Спешить не будем, но поторопимся.

Haruspex: Who locked them up?

Гаруспик: Кто их запер?

Aspyt: Fat Vlad. He claims it's because of a riot. He's lying.  
Оспина: Толстый Влад. Якобы за бунт. Лжет.

Haruspex: I'll speak to him.  
Гаруспик: Поговорю с ним.

Haruspex: Why did they love my father so much?  
Гаруспик: Чем им так полюбился мой отец?

Aspyt: He was an oyoon-a wise man. He could tell justice from injustice instinctively. He could feel the lines nobody even knew about. Some of them aren't even described in the 'Tale of the Daughters'.  
Оспина: Он был ойон - мудрец. Он интуицией чувствовал справедливость и несправедливость. Он чувствовал такие линии, какие никто не знал. Может быть, они не описаны даже в 'Сказании о дочерях'.

Haruspex: Lines?  
Гаруспик: Линии?

Aspyt: You've forgotten everything... But that's fine. The things you don't remember will come to you naturally. And if they don't, then that's how it's supposed to be. You Burakhs aren't the centre of the world.  
Оспина: Ты все забыл... Но ничего. Что не вспомнишь, само проснется. А если нет - значит, так тому и быть. На вас, Бурахах, свет клином не сошелся.

Haruspex: That's for sure.  
Гаруспик: Это верно.

Haruspex: Okay, let's leave my father be for now.  
Гаруспик: Ладно, не будем пока об отце.

Haruspex: Tell me about the Kin.  
Гаруспик: Расскажи мне про Уклад.

Aspyt: The Kin are your people. The children of Boddho, the steppe people that work here day and night. It is from their flesh and blood, as well as from the bones and skins of the bulls, that the town is being built-for several generations now. The houses grow from their bones and the trees are fed with their sweat.  
Оспина: Уклад - это твой народ. Дети Боддо, степняки, которые трудятся здесь, не покладая рук. Из своей плоти и крови, равно как и из бычьих шкур и костей они вот уже несколько поколений строят этот город. Дома растут из их костей, деревья вскормлены их трудовым потом.

Haruspex: How many of them are there?  
Гаруспик: Сколько их сейчас?

Aspyt: Eighteen hundred of them are currently working at the Abattoir. Eleven hundred more are odonghs who herd bulls in the Steppe. Twenty four hundred handle carcasses for Fat Vlad at the Works. Many more have assimilated with the regular townsfolk-the people that arrived here after the Fire.  
Оспина: Восемнадцать сотен трудится в Бойнях. Еще одиннадцать сотен - одонги, они водят быков из Степи. Двадцать четыре сотни выделяют на Заводах туши для Толстого Влада. Многие растворились среди тех горожан, которые прибыли после Пожара.

Haruspex: The Fire that the Termitary was built after?  
Гаруспик: Того Пожара, после которого построили Термитник?

Aspyt: Exactly. The Termitary that is now locked-boarded up from the outside. Its doors and windows are guarded by Olgimsky's armed henchmen. But that won't last for too long now that you've come.  
Оспина: Именно. И этот Термитник сейчас заперт. Его заколотили снаружи. А окна и двери охраняют вооруженные слуги Ольгимского. Но раз уж ты приехал - такое положение продлится недолго.

Haruspex: What does it have to do with me?  
Гаруспик: При чем здесь я?

Haruspex: Tell me, do you know how to gather the herbs?  
Гаруспик: Скажи, ты знаешь, как собирать эту траву?

Aspyt: You won't find anything if you simply walk around looking for it. You have to know the right places. Twyre and swevery are abundant this year, though. Inexplicable! It's just like eleven years ago, when The Cold Tower was built. Basically, you should speak to the Gatherers.  
Оспина: Просто так ходить и искать - много не соберешь. Нужно знать места. Хотя в этом году твири и савьюра просто невероятно много. Непостижимо. Как тогда, одиннадцать лет назад, когда строили Холодную Башню. В общем, лучше обратиться к Собирателям.

Haruspex: Who are these gatherers?  
Гаруспик: Кто эти собиратели?

Aspyt: A caste of sorts. Most of them are Worms-although they are going extinct. They've had this internecine war of sorts recently... When people started buying their secrets from them, they resorted to killing one another. There was this short-lived trend-everyone wanted to try smoky twyrine for a while... and some Worms were tempted to allow this.  
Оспина: Своего рода каста. Все они, в основном, Черви. Их, правда, очень мало осталось. У них недавно было что-то вроде междуусобной войны... Поубивали друг друга, когда у них стали покупать секреты. Была же эта мода на дымчатый твириин... Ну, и польстились.

Haruspex: Why are they called Worms anyway?  
Гаруспик: Почему они Черви?

Aspyt: Well... Worms are also the children of Boddho, just like men. They are simpler, but closer to Earth. So they feel the soil better, they know the gentle words to caress the herbs. Twyre has a very distinct growth pattern, you know. Each stem has its own name and personality. You need to get to know it. Nourish it and cherish it.  
Оспина: Ну... Черви - тоже дети Боддо, как и люди. Они проще, зато они ближе к Земле. Лучше чувствуют почву, потому и с травой ласково говорят. Твири ведь сама по себе растет иначе. Каждый стебелек имеет свое имя и свой характер. Его нужно знать. Холить его. Лелеять.

Haruspex: Where can I find them?  
Гаруспик: Где их найти?

Aspyt: There were three Worms on the town's border not so long ago... Someone was being hunted, tried to flee the town, and they were waiting for the victim's death. I'll show you approximately where they are, you can go from there. But they don't usually stay in place for long-they travel and break camps for the night.  
Оспина: На границе города и Степи недавно стояло трое Червей... Ждали чьей-то смерти, когда травили кого-то в городе. Он вчера пытался бежать отсюда... Я тебе примерно покажу, где их искать - а там смотри сам. На месте они редко стоят - обычно noctуют возле костров.

Haruspex: Thank you, Aspity.  
Гаруспик: Спасибо, Оспина.

Haruspex: Tell me more about the infusions.  
Гаруспик: Расскажи еще раз подробнее про эти настои.

Aspity: They have a lot of various properties. At the moment, what you should care about most is that they can serve as medicine that's no longer found in drugstores. Some of them can work as protective substances-they boost your immunity, take a look. Some are painkillers. Some quench hunger. Some mitigate exhaustion.  
Оспина: У них много различных свойств. В нынешнем положении самое ценное то, что они могут играть роль преступно отсутствующих в аптеках лекарств. Есть иммунные, посмотри. А есть обезболивающие. Есть такие, которые утоляют голод. Есть такие, что снимают усталость.

Haruspex: Not bad.  
Гаруспик: Неплохо.

Haruspex: There's no medicine in drugstores?  
Гаруспик: В аптеках нет лекарств?

Aspity: You can come across some drugs from time to time, but they're of poor quality. Someone's bought up the whole supply recently-and I've heard it was a single person, too. I wonder who would do something like that... that information could be of use. Twyre is of course no medicinal herb. Earth does not serve man; man serves Earth.  
Оспина: Кое-где еще попадаются, но плохие. Кто-то недавно скупил почти все, что нам привозили из столицы. Интересно узнать, кому бы это понадобилось... они были могли пригодиться. Твирь все-таки не лекарственная трава. Не Земля для человека, но человек - для Земли.

Haruspex: Indeed.  
Гаруспик: Да.

Haruspex: I don't think so.  
Гаруспик: Я считаю иначе.

Haruspex: Tell me about twyre.  
Гаруспик: Расскажи мне про твирь.

Aspity: It transforms any substance. If you want to continue your father's practices, you'll need to stock up on herbs. Some of them are even stronger, you know-white whip, for example.  
Оспина: Она преображает любое вещество. Если ты хочешь основать ту же практику, что и твой отец - стоит пополнить запасы трав. Есть ведь и более сильные травы. Белая плеть, например.

Haruspex: What does white whip do?  
Гаруспик: Что делает белая плеть?

Aspity: White whip is always a mystery. It's almost impossible to find it on your own, by the way, you'll have to talk to the Gatherers about it. As for what properties it adds to an infusion... I don't remember. You need to know the recipes. A lot depends on the blade, too.  
Оспина: Белая плеть - всегда загадка. Ее, кстати, найти в степи самому почти невозможно, нужно спрашивать у собирателей. А вот каким свойством она может подарить настой... не помню. Нужно знать рецепты. И от стебля зависит многое.

Haruspex: Why?  
Гаруспик: Почему?

Aspity: Each blade has its own personality, that is known. All of them are different, but the blades of each kind of herb have something in common, too. So even if you don't know how a particular blade grew, you can still risk making an infusion with it. It will have an effect.  
Оспина: Каждый стебель травы имеет свой характер, это известно. Все они различны. Но у каждого вида есть и общие особенности. Поэтому даже если не знаешь, как рос тот или иной стебель - можно попытаться приготовить настой на свой страх и риск. Эффект будет.

Haruspex: I will heed your advice.  
Гаруспик: Я приму твой совет.

Haruspex: I cannot share your happiness for now.  
Гаруспик: Я пока не могу разделить твоей радости.

Aspity: So, this is what you look like... Haruspex, oynon, heir to Warden Burakh. A menku.  
Оспина: Вот каким ты оказался... Гаруспик, ойнон, наследник Служителя Бураха. Один из семьи менху.

Haruspex: Who are the menku?  
Гаруспик: Кто такие менху?

Aspity: The menku are those who know the lines of the body. Those who have the right to make cuts. Those who know how to disjoint joints in a way that pleases earth.  
Оспина: Менху - это те, кто знает линии тела. Те, кто имеет право делать разрезы. Те, кто знает, как разъединить сочленения тела так, чтобы это было угодно Земле.

Haruspex: True. I know of such things.  
Гаруспик: Действительно. Мне это известно.

Haruspex: Correct. You know the answers to my questions.  
Гаруспик: Все верно. Ты знаешь ответы на мои вопросы.

Haruspex: Yes. I'm the eldest of my kin now.  
Гаруспик: Да. Теперь я - старший из нашего рода.

Aspity: I trace your step with my hands, oynon.  
Оспина: Я кладу свои ладони на следы твоих ног, ойнон.

Haruspex: Look me in the eye, Aspity. Did you hand over my father's inheritance to me in full? Every bit and every part of it?  
Гаруспик: Смотри мне в глаза, Оспина. Ты отдала мне все из наследства моего отца?

Aspity: No, I didn't. I confess.  
Оспина: Каюсь. Не все.

Haruspex: Explain yourself.

Гаруспик: Объяснись.

Aspity: I've fallen in love with you, oynon. I care too much; I so desperately want you to live. You were brought up away from here, you've forgotten our rites and customs. You were in need of a friend here, a mentor. It was easier for me to keep your belongings for the time being-easier than trying to explain why they are dangerous to keep... and even more dangerous to use.

Оспина: Я полюбила тебя, ойнон. Я слишком хочу, чтобы ты жил. Ты воспитывался вдали. Забыл наши обычай. Тебе здесь нужен был друг и наставник. Проще было утаить до поры, чем объяснять, почему опасно такое хранить... и пользоваться.

Haruspex: What are you talking about?

Гаруспик: О чём ты ведешь речь?

Aspity: It's a bone, a Bos Primigenius's horn. Here, it confirms that you are the eldest of the Burakhs, that you know the rite and preserve the art of a Copious taglur.

Оспина: Это кость. Рог Бос Примигениуса. Смотри. Она подтверждает, что ты - старший в роду Бурахов, что ты исполняешь ритуал и хранишь знание Долгого таглура.

Haruspex: A copious taglur?

Гаруспик: Долгий таглур?

Aspity: The Burakhs are a Copious taglur. You know the lines, you know how to cut a body open. The rite is your right. There are but a few families of the kind left. I had no right to make this choice for you...

Оспина: Да, Бурахи - Долгий таглур. Вы знаете линии, вы умеете раскрывать тела. У вас есть право на ритуал. Таких родов осталось всего несколько. Я не имела права решать за тебя...

Haruspex: Give me the bone.

Гаруспик: Отдай мне кость.

Aspity: It is rightfully yours. Take it and forgive me... I swear that I meant well. Had I not abused the situation, you'd have been dead by now. You will now be once again accused of patricide by many... the week-old story will repeat itself. Be prepared.

Оспина: Она принадлежит тебе по праву. Возьми ее и прости меня. Я желала тебе добра. Ты не был бы теперь жив, если бы не мое самоуправство. И будь готов к тому, что теперь многие снова обвинят тебя в отцеубийстве... и повторится то, что было неделю назад.

Haruspex: Watch it!

Гаруспик: Смотри!

Haruspex: It'll be different now. I will take care of it all-on my own.

Гаруспик: Теперь все будет иначе. Я буду заботиться о себе сам.

Haruspex: Tell me about the other families.

Гаруспик: Расскажи мне о других родах.

Aspity: Few families still hold the right to carry out the rite in this part of the Steppe-the Mangyzes, the Beshetches, the Burakhs, the Oyuns, and the Kryuks. The last of the Magyzes died... he was basically killed by Black Nina. The Beshetches used to know the lines almost as well as the Mangyzes, but they've been brought to naught by twyrine...

Оспина: В этих краях Степи право на ритуал теперь осталось у нескольких таглуротов - у Мангызов, Бешечей, Бурахов, Оюнов и Крюков. Последний Мангыз погиб... в общем, его убила Черная Нина. Бешечи знали линии почти так же хорошо, как Мангыз, но теперь твирины погубили их...

Haruspex: Were they the best?

Гаруспик: Это были лучшие?

Aspity: Yes. Well, each family had its own line of work-and each was rather brilliant when handling their line. The Burakhs, for example, have always been talented healers. The Mangyzes were the most ruthless and decisive, the Beshetches were the greatest in number. The Oyuns and the Kryuks have never been taken seriously... they are apprentices, not masters.

Оспина: Да. Все, впрочем, были хороши в своих линиях. Бурахи всегда хорошо врачевали. Мангызы были самыми жестокими. Бешечи - самыми многочисленными. Ну, а Оюнов и Крюков даже всерьез не воспринимали... это подмастерья, а не мастера.

Haruspex: Give me the bone.

Гаруспик: Верни мне кость.

Haruspex: Why did you hide it from me?

Гаруспик: Почему ты утаила ее от меня?

Aspity: ...Intuition. Also... I have a strong feeling that this is the exact horn that had pierced your father's chest. I managed to snatch it from under the nose of Saburov's crazed henchmen while they were inspecting the crime scene. Had I given it to you, you would have been walking around the place with the murder weapon in your pocket.

Оспина: ... Предчувствие. А кроме того... у меня есть подозрение, что именно этим рогом была пробита грудь твоего отца. Я сумела спрятать его от свирепой сабуровской челяди, когда те обыскивали место убийства. Если бы я отдала его тебе... ты носил бы при себе орудие убийства.

Haruspex: You did wrong.

Гаруспик: Ты поступила дурно.

Haruspex: What you did was right.

Гаруспик: Ты хорошо поступила.

Haruspex: Fallen in love?

Гаруспик: Побудила?

Aspity: Like a slave falls in love with their master; like a thing falls in love with its owner-it is dog's affection. I know it's forbidden for an odongh to couple with a woman from the Kin. I am simply devoted to you, oynon.

Оспина: Как только может раб любить своего господина. Как может вещь любить своего хозяина. Как может любить собака. Я знаю, что одонг запрещено сочетаться с женщиной из Уклада. Я только предана тебе ойнон.

Haruspex: I see. So what was it that you preferred to postpone sharing with me?

Гаруспик: Хорошо. Что ты скрыла от меня?

Haruspex: So, it wasn't you the local... crones were talking about.

Гаруспик: Значит, не тебя имели в виду... местные кликуши?

Aspity: Absolutely.

Оспина: Исключено.

Haruspex: Go on then.

Гарусник: Продолжим.

Haruspex: What was it that you preferred not to share with me?

Гарусник: Что ты утаила?

Haruspex: Wish me luck.

Гарусник: Да. Пожелай мне удачи.

Haruspex: Where does the power of the Copious taglurs come from?

Гарусник: Расскажи, откуда черпают власть Долгие таглурсы?

Aspity: They know the lines, duh! It's clear as day, isn't it? They know how to open up and turn around the cryptic lines of a body, a word, the sky, the earth, and even water. That's how it used to be anyway.

Оспина: Им ведомы линии. Это же очевидно. Они знают, как раскрыть тайные линии тела, слова, неба, земли и даже воды. По крайней мере, так было прежде.

Haruspex: That's not what I'm talking about. How come the power this knowledge grants to its bearer is so great?

Гарусник: Я не о том. Отчего это настолько сильная власть?

Aspity: Why is that a surprise?

Оспина: Что тебя удивляет?

Haruspex: How can the Foreman rule without troops? Why does the Kin yield to him? How do the leaders of the ruling families accept it?

Гарусник: Как может править Старшина без вооруженной силы? Как терпит его Уклад? Глава правящего семейства?

Aspity: It's the power of standing. Each party has their own domain. The power of the Taglurs arose naturally to fill the corners of reality that the rulers would never understand; you people only offered the rulers the leftovers of that power. The Olgimskys haven't been holding the Kin in their grasp for all that long, you know. The odonghs are stronger.

Оспина: Это власть авторитета. Каждый правит своим. Вы разрешали власть там, где она еще не успевала начаться у правителей. До них вы доводили только то, что уже разрешили сами. Ольгимские совсем не так давно получили Уклад в полное свое распоряжение. Одонги сильнее.

Haruspex: Why the unrest in the Termitary then?

Гарусник: Тогда чем объяснить восстания в Термитниках?

Aspity: It's not always smooth... Sometimes Foremen would get too old, sometimes the Kin would rise in response to Suok's fever. Sometimes they couldn't find a common tongue with the commandants of the Termitary. Sometimes Mistresses would turn their gaze towards the Kin-but generally the Kin is compliant.

Оспина: Не все же всегда работает гладко. Иногда Старшины дряхтели, иногда Уклад вспыхивал, отзываясь на лихорадку и тряску Суок. Иногда не умели соглашаться с комендантами Термитника. Иногда на Уклад обращали свой взор Хозяйки. Но в общем, Уклад повинуется.

Haruspex: So, the Burakhs' standing is still high, isn't it?

Гарусник: Так значит, авторитет Бурахов все еще высок?

Aspity: The power of the Copious taglurs is great. Never forget that, oynon. The ruling families get diplomacy, polyhedrons, politics, and intrigue. We get the earth, the primal power, the cycles, and the bulky movement of life. The eternal battle for the harvest. The annual birth. The heat and the meat.

Оспина: Власть Долгих таглурсов - мощная власть. Имей это в виду, ойон. Правящим семьям - переговоры, многогранники, политика и интриги. Нам - земля, первоначальная сила, круговороты и грузное движение жизни. Вечная борьба за урожай. Ежегодные роды. Добыча тепла и мяса.

Haruspex: I'll keep that in mind.

Гарусник: Я буду иметь это в виду.

Haruspex: What about Oyun?

Гарусник: А Оюн?

Aspity: He is too. He's weaker, much weaker than the alternatives-that's why he's handy for the Olgimsky leeches. They're all wolves of a pack, conspirators intent on weakening the Kin! Were it not for the leeches, the Kin would have long risen against Oyun!

Оспина: И Оюн. Он слабее, много слабее всех возможных. Тем и удобен Ольгимским-кровопийцам. Они все - одна свора. Один заговор против Уклада! Когда бы не они - полот Уклада скоро поднялся бы против него!

Haruspex: Why?

Гарусник: Почему?

Aspity: Because he doesn't know the lines, that's why! How is he an odongh at all? Fetching water for your father-that's his place, and nothing more. His hands are strong, he knows the rite, but his will is weak. The art escapes him. When your father resigned, the age of Knowledge was replaced with the age of Burden and brute force.

Оспина: Да потому что он не знает линий! Какой он одонг? Ему бы воду носить своему отцу. У него сильные руки, он знает ритуал - но духом он слаб. Знание неается ему. Когда от власти отошел твой отец вместо правления Знания настало правление Тяжести и грубой силы.

Haruspex: I see.

Гарусник: Понятно.

Haruspex: I've heard that before.

Гарусник: Слышал уже.

Haruspex: You are one smart lady...

Гарусник: А ты умна...

Haruspex: I get it, thank you.

Гарусник: Понятно. Спасибо.

Haruspex: Correct. You've passed the test.

Гарусник: Правильно. Это была проверка.

Aspity: I'm happy to see you, heir.

Оспина: Я рада тебе, наследник.

Haruspex: Tell me about udurghs, Aspity.

Гарусник: Расскажи об удургах, Оспина.

Aspity: What do you want to know?

Оспина: Что ты хочешь знать об удургах?

Haruspex: What does the word mean?

Гарусник: Что понимают под этим словом?

Aspity: A body that contains the world-what else could it mean? This is what we call the flesh of the gods that inhabit the earth, holding its bones and its blood and its sky and its living brood.

Оспина: Что же как не тело, вместившее в себя мир? Так называют плоть божеств, населивших землю, которые держат кости ее, и кровь ее, и небо, и кормят все живущее.

Haruspex: Can a spirit be called an udurgh?

Гарусник: Может ли быть так, что удургом называют дух?

Aspity: Why are you asking me? It is I who should be crawling before you, beggind for answers...

Оспина: Ты задаешь мне этот вопрос? Когда это я должна на коленях просить тебя об ответах...

Haruspex: Yet I am asking you.

Гарусник: Да.

Aspity: You are testing me, heir. I understand. Obviously a spirit cannot be an udurgh-it's rather the opposite of the word. The 'udurgh' brand literally means 'flesh' or 'a vessel'- something that the spirit lies within. Something that's essential for the spirit to be able to walk this earth.

Оспина: Ты испытываешь меня, наследник. Я понимаю. Конечно, дух не может быть удургом. Само тавро 'удург' обозначает плоть, оболочку - именно то, что содержит дух. Обозначает тело, без которого дух не может существовать на этой земле.

Haruspex: What do you think of those who consider an udurgh to be nothing more than an idea, a symbol? Who claim that it's applicable to any creature whose mind has come to know the size of the Universe?

Гарусник: Как бы ты назвала того, кто утверждает, что 'удург' - это всего лишь символ? Что это слово можно применить к любому существу, которое силой разума познало размеры Вселенной?

Aspity: I'd call that person a nursling that is yet very far from becoming a Mistress! I know who's whispering this nonsense in your ear. Don't you listen to the Olgimsky girl! ...Or perhaps I'd call this person a heretic that laughs at our fathers' beliefs. Then this person deserves death.

Оспина: Я скажу, что это несмышленый ребенок, которому еще далеко до того, чтобы стать Хозяйкой! Знаю, кто шепчет тебе в ухо эти глупости. Не слушай девчонку Ольгимских! Или скажу, что это еретик, которому смешны верования наших отцов. Его нужно убить.

Haruspex: Enough. I get the point.

Гарусник: Довольно. Я понял тебя.

Haruspex: Why indeed. I have nothing more to ask.

Гарусник: Ты ослышалась. Я ни о чем не спрашивал тебя.

Haruspex: Farewell.

Гарусник: Прощай.

Aspity: So, on what conditions will the Foreman allow you to have the blood that feeds Bos Turokh's body?

Оспина: Итак, на каких условиях Старшина согласился допустить тебя к крови, питающей тело Бос Туроха?

Haruspex: He's been dealt with already. The old priest has been vanquished.

Гарусник: Я уже расправился с ним. Старый жрец повержен.

Aspity: ....I, Saba Usp'tae, bow before thee.

Оспина: .... Я, Саба Успнэ, склоняюсь перед тобой.

Haruspex: You really don't have to.

Гарусник: Не нужно.

Haruspex: Advise me, Kindred One.

Гарусник: Дай мне совет, Кровная.

Aspity: You know everything. We're waiting for you to make a sacrifice, oyon. Make it by the rite. Cut its lines open. Then rule over us. All of Bos Turokh's blood will flow through you, for you are the heart of the Kin. Be worthy of that name.

Оспина: Ты знаешь. Мы ждем от тебя выбора жертвы, ойон. Приноси жертву, следя ритуалу. Раскрой ее линии и правь нами. Вся кровь Боса Туроха будет тогда проходить сквозь тебя. Ты - Сердце Уклада. Будь достоин.

Haruspex: Wait for me to return.

Гарусник: Жди моего возвращения.

Haruspex: I have to make my sacrifice.

Гарусник: Я должен убить свою жертву.

Aspity: I know about the sacrifice. Is that all?

Оспина: Я знаю о жертве. И только-то?

Haruspex: I have to pass his trial and survive.

Гарусник: Еще пройти испытание и остаться в живых.

Aspity: Are you going to fight him?

Оспина: Будешь биться с ним?

Haruspex: I don't think so. Why would I?

Гарусник: Не думаю. С какой стати?

Aspity: Foreman Oyun is lying to you. The Kin will never follow your lead while he's alive. No one cares about the challenger, even a challenger of a superior bloodline, while the old priest is still there. There's no point in you making the sacrifice. Not while he's still alive.

Оспина: Старшина Оюн обманывает тебя. Пока он правит, Уклад не будет повиноваться тебе. Пока старый жрец жив - никто не признает молодого претендента, пусть и

лучшей крови. Тебе не имеет смысла убивать свою жертву. Пока он жив, это будет напрасно.

Haruspex: Why did you put so much pressure on me then?

Гарусник: Тогда почему ты так торопила меня?

Aspity: I was hoping that he'd go down by chance. That the soldiers would bust into the Abattoir, that the Worms, terrified by the plague, would become irrational... it happens. You've been having a very good fortune, things were working out very well for you. But now he's triumphant. Nothing can bring him down now, not even the plague.

Оспина: Я все надеялась, что его скосит случай. Что в Бойни ворвутся солдаты, что его убьют перепуганные Черви... мало ли. Слишком все сопутствовало твоей судьбе.

Складывалось как нарочно. Но теперь он торжествует. Нет силы, которая сломила бы его. Даже мор не поможет.

Haruspex: So I will kill him.

Гарусник: Так я убью его.

Aspity: Foreman Oyun killed your father. Did you know this?

Оспина: Старшина Оюн убил твоего отца. Ты знаешь об этом?

Haruspex: ...It is decided then. I will become the end of him.

Гарусник: ... Ну вот все и определилось. Я покончу с ним.

Aspity: The Foreman is nigh unkillable-even by you. He's older and stronger. I think all is lost now. If chance doesn't help you until tomorrow, step down. The Burakhs have lost their claim.

Оспина: Убить Старшину даже тебе почти невозможно. Он старше и сильнее тебя. Думаю, теперь все погибло. Если до завтрашнего вечера случай не поможет тебе - отрекись. Бурахи утратили свое право на власть.

Haruspex: I will make a try still. Guide my lines, Kindred One.

Гарусник: И все же я попытаюсь. Веди мои линии, Кровная.

Haruspex: I'll follow your advice.

Гарусник: Я последую твоему совету.

Haruspex: The Kin will renounce him if we tell them!

Гарусник: Если объявить Укладу об этом - они от него отрекутся!

Aspity: You are mistaken. Gasp in horror-yes. They will also respect him even more. We are beasts. Beasts follow the strongest. The leader. The victor.

Оспина: Ошибаешься. Они ужаснутся, но только больше будут его уважать. Мы звери. Звери повинуются победителю.

Haruspex: So what should I do?

Гарусник: Как же быть?

Haruspex: But I don't want to kill him...

Гарусник: Но я не желаю его убивать...

Haruspex: Really? It takes a load off my mind then...

Гарусник: Ну, гора с плеч...

Haruspex: Yes, I think this is where it's all going.

Гарусник: Все к тому идет.

Haruspex: Yes, that is all.

Гарусник: Да. И только.

Aspity: Good. Everybody kills. But there's something else you should know.

Оспина: Так, это хорошо. Все убивали. Но это еще не все.

Haruspex: What?

Гарусник: Что еще?

Haruspex: What about my father? Did he kill too?

Гарусник: А мой отец?

Aspity: He did. He made a sacrifice and shed rivers of blood.

Оспина: И твой отец тоже. Он принес жертву и пролил кровавые реки.

Haruspex: Is that all I'm supposed to do?

Гарусник: Что нужно кроме этого?

Haruspex: Don't you know that already?

Гарусник: Разве ты не знаешь?

Aspity: I'll be waiting for the hour when you fulfill your destiny.

Оспина: Я буду ждать часа, когда ты исполнишь свое предназначение.

Haruspex: You will live to see it.

Гарусник: Ты дождешься.

Haruspex: What about my father? How did he make the sacrifice?

Гарусник: А мой отец? Как он принес свою жертву?

Aspity: Don't you know?

Оспина: Ты разве не знаешь?

Haruspex: I wouldn't have asked you if I knew, Kindred One.

Гарусник: Я не спрашивал бы тебя, Кровная.

Aspity: He was very clever. He didn't kill a person, even though that's what was expected. He took a sickle and cut down a field of nine-year-old swes every with it. I don't think he really expected that blood would flow from the stems-but it did. That's how the marsh was formed; the Gullet was full of blood for two days straight. Then Bos Turokh accepted him.

Оспина: Он поступил остроумно. Он не убивал человека - хоть от него ждали этого. Он взял куск и срезал поле девятилетнего савьюра. Он не рассчитывал на это - но из черенков потекла кровь. Так образовалось болото. Жилка два дня была напитана кровью. Бос Туров признал его.

Haruspex: I see, Saba.

Гаруспик: Я понял тебя, Саба.

Aspity: Thank you. I need to live a little longer-there's one more thing that has to be done. My death will not be purposeless now.

Оспина: Благодарю тебя. Мне нужно прожить еще некоторое время. Ведь мне предстоит совершить еще одно дело. Теперь я умру не напрасно.

Haruspex: What kind of thing?

Гаруспик: Что же это за дело?

Aspity: I am to perform the most precious feat of all, the feat of self-sacrifice. I will do what Simon has done-every single particle of my body and soul will become lifebearing, bursting with life and granting it to others. There will be no cannon fire. The town will continue to grow. The thread to the future will stretch from the very dawn of time.

Оспина: Мне предстоит совершить самый ценный из всех возможных подвигов - самопожертвование. Я сделаю то же, что сделал Симон - из каждой моей частицы произойдет жизнь. Пушки не выстрелят. Город будет строиться дальше. Нитка в будущее протянется от самой зари времен.

Haruspex: But you won't last long. You won't be enough. Consider Simon's fate!

Гаруспик: Но тебя не хватит надолго. Где теперь Симон?

Haruspex: Do you really believe that it can be done?

Гаруспик: Ты действительно веришь, что это осуществимо?

Aspity: We are too few now. But if there's at least a dozen of us, it will be enough for the town to expand further and beyond. Hopefully, the place where daydreams are captured and fulfilled will live to see two hundred years more. And how many of those like me have survived?

Оспина: Сейчас нас слишком мало. Но даже если нас будет около дюжины, этого будет достаточно, чтобы город протянулся дальше и выше. Может быть, еще хоть два столетия на земле будет место, где хранятся и осуществляются грэзы. А сколько таких, как я, осталось в живых?

Haruspex: I don't care. I wanted to save your life not for the sake of future sacrifices.

Гаруспик: Мне это безразлично. Мне хотелось сохранить тебе жизнь не ради будущих жертв.

Haruspex: There'll be more of them.

Гаруспик: Будет больше, чем теперь.

Haruspex: There is no death.

Гаруспик: Ты никогда не умрешь.

Haruspex: Live. Do what you must.

Гаруспик: Живи. Делай, что должно.

Aspity: I'm waiting for someone. We need to talk privately...

Оспина: Я жду посетителя. Нам нужно поговорить с глазу на глаз...

Haruspex: I think I know who the visitor is...

Гаруспик: Догадываюсь, что это за посетитель...

Haruspex: Fine. I'm leaving.');

Гаруспик: Хорошо. Я ухожу.');

---

### \*\*\* NPC\_Burah\_Petr.html \*\*\*

Peter Stamatin: Oh! I know you... You... yeah, you're that salesman who used to sell me excellent drawing paper... You used to cut it wrong though... You started from the wrong end. I thought you were dead though? My brother killed you...

Петр Стаматин: А! Я тебя знаю... Ты... да, ты тот самый торговец, который продавал мне отменную бумагу для чертежей... Вот только резал ты всегда неправильно. Не оттуда начинал... Так ты, вроде, умер? Брат мой тебя убил...

Haruspex: You can't know me. And I'm not a salesman.

Гаруспик: Не можешь ты меня знать. И я не торговец.

Haruspex: You are obviously delusional... Are you drunk? Or have you inhaled too much paint vapour?

Гаруспик: Ты, видно, бредишь... Пьян, что ли? Или красками надышался?

Peter Stamatin: Too bad I'm all out of potion... I would gladly share it with you otherwise. I can't live without it, you understand? It's totally out of the question. I'm too dangerous when I'm sober... I ought to keep my mind chained. That is because I am Peter Stamatin, an architect of His Imperial Highness!

Петр Стаматин: Жаль, зелье кончилось - не то я бы тебя угостили... Нельзя мне без зелья, понимаешь! Решительно невозможно... Очень уж я опасен в трезвом-то состоянии... Ум надо мне связанным держать. Потому как я - Петр Стаматин, архитектор Его Императорского Величества!

Haruspex: Nature seems to have bestowed great gifts upon you...

Гаруспик: Счастливо же тебя природа одарила...

Haruspex: I am Burakh. Artemy Burakh.

Гаруспик: Я - Бурах. Артемий Бурах.

Peter Stamatin: Come closer, I can't see you.

Петр Стаматин: Подойди ближе, не могу тебя рассмотреть.

Haruspex: It's not the last of me you're seeing anyway.

Гаруспик: Еще успеешь.

Haruspex: Are a twyre buyer?

Гарусник: Ты - скупщик твири?

Peter Stamatin: No. But I'm its fervent admirer. And constant consumer, too.

Петр Стаматин: Нет. Но я ее пылкий поклонник. И постояннейший потребитель.

Haruspex: Do you drink twyrine?

Гарусник: Ты пьешь твирин?

Peter Stamatin: I do.

Петр Стаматин: Пью.

Haruspex: How long have you been drinking it?

Гарусник: Как давно?

Peter Stamatin: What, are a you a doctor too? Have you all conspired to ask me the same questions? Or am I having a déjà vu? Eh, no, I get it. All of you are the same person, right?

Петр Стаматин: Ты что, тоже врач? Вы говорились, видно, задавать мне одни и те же вопросы. Или у меня уже начался синдром déjà vu? Или нет, я понял. Вы все - одно и то же лицо?

Haruspex: 'All of us' who?

Гарусник: Кто - 'вы'?

Peter Stamatin: The touchy-feely girl and the guest-star scientist. All that's missing is my pulse measured and a kiss on the forehead. Yes, I am healthy, thank you very much.

Петр Стаматин: Сердобольная девица и учёный-гастролер. Только не хватало пульса пощупать и в лоб поцеловать. Нет, я здоров. Благодарю покорно.

Haruspex: Don't worry. I'm not going to kiss you on the forehead.

Гарусник: Не переживай. Я не стану целовать тебя в лоб.

Haruspex: Does it help?

Гарусник: Он помогает?

Peter Stamatin: It helps with inspiration, wish I could say the same about the heart rate. It is also a great way to deprive yourself of memory, which is often a very useful quality.

Петр Стаматин: Для вдохновения - да. Для сердцебиения - сомнительно. А еще он отменно атрофирует память. В иных случаях это очень полезное свойство.

Haruspex: Actually, temporary amnesia comes with bad brain vessels.

Гарусник: Вообще-то провалы в памяти - значит, плохие сосуды в мозгу.

Haruspex: That much is obvious.

Гарусник: Я вижу.

Peter Stamatin: I would have no future if not for you. The cause that I serve could fail without me. Thank you.

Петр Стаматин: Если бы не ты - у меня бы не было будущего. Дело, которому я служу, без меня может не осуществиться. Спасибо тебе.

Haruspex: So what kind of future is destined for you?

Гарусник: Какое же будущее тебе предназначено?

Peter Stamatin: The town will be rebuilt. We will transfer it to the other side of the river. The land is clean there. Nobody will disturb us. The Polyhedron will become the foundation of a new settlement-just like the Abattoir had become one for the doomed settlement. And a new era will set in.

Петр Стаматин: Город будет построен заново. Мы перенесем его на другой берег реки. Там чистая земля. Там никто нам не помешает. Многогранник ляжет в основу нового поселения так же, как некогда в основу обреченного поселения легли скотобойни. И будет новая эпоха.

Haruspex: I'm afraid this time will never come.

Гарусник: Боюсь, что это никогда не случится.

Haruspex: I hope you succeed.

Гарусник: Надеюсь, у вас все получится.

Peter Stamatin: We are too few now. I won't succeed by myself of course... Every person counts. Do you know how many of us have survived?

Петр Стаматин: Сейчас нас слишком мало. В одиночку я, конечно, не справлюсь... Каждый человек дорог. Ты не знаешь, сколько нас осталось в живых?

Haruspex: I don't know. At least you won't die...And I don't care about the rest.

Гарусник: Не знаю. Ты не умрешь, по крайней мере... до остальных мне дела нет.

Haruspex: My mission here is not yet complete. There will be enough of you.

Гарусник: Моя работа здесь еще не закончена. Будет достаточно.

Haruspex: You are nothing. You're just unaware of this yet.

Гарусник: Ты - ничто. Только ты еще не знаешь об этом.

Haruspex: Live. Do what you must.

Гарусник: Живи. Делай, что должно.

Peter Stamatin: Rest... All I need now is some rest.

Петр Стаматин: Покой, покой... Сейчас мне нужен только покой.

Haruspex: Just popping in to make sure you're alive and well.

Гарусник: Зашел узнать, все ли живы-здоровы.

Haruspex: Well... I was hoping to have some rest here too.

Гарусник: Вот, хотел отдохнуть немного.

Peter Stamatin: Do you know Maria? Do you? Be careful around her... Her love is more devastating than her hatred.

Петр Стаматин: Ты знаком с Марией, а? С ней лучше осторожней... Любит страшней, чем ненавидит.

Haruspex: I used to know her when you weren't even here...

Гарусник: Я ее знал, когда тебя тут еще и не было...

Haruspex: I can imagine.  
Гаруспик: Догадываюсь.

Peter Stamatin: My brother and I have been seeing each other so rarely lately... Even though we're cooling our heels within a stone-throw from each other-I feel like I could stretch out my hand and he'd be there... Yes, seems like it's truly time to leave.

Петр Стаматин: Мы с братом так редко видимся в последнее время... А ведь сидим в двух шагах друг от друга - кажется, руку протяни, и вот он - рядом... Наверное, и правда - пора уезжать.

Haruspex: Do you two come from the Capital?

Гаруспик: Вы родом из столицы?

Peter Stamatin: Yes. I am, you know... when we were invited here-that was ten year ago... twyrine was unheard of in the Capital back then. I came here for it. So fetch us more herbs, gatherer, will you!

Петр Стаматин: Да. Я ведь, знаешь... Когда они нас пригласили сюда - ну, десять лет назад... в столице никто про твирина тогда и не знал. Я ради твирина сюда и приехал. Ты собери нам побольше, травник!

Haruspex: I will, I will. Don't you fret.

Гаруспик: Соберу, соберу. Не волнуйся.

Haruspex: Why don't you do it yourself?

Гаруспик: Что бы вам самим ее не собрать?

Peter Stamatin: Are you laughing at me? The herb doesn't yield to us. Tried it many a time. It conceals itself from strangers. I also used to think it was a legend or a myth or something, but... Ah, why am I explaining it to you of all people!?

Петр Стаматин: Смеешься, что ли? Нам трава не дается. Многократно проверено. Прячется от чужих. Я тоже сначала думал, что это миф, легенда - ан, нет... Впрочем, что я тебе объясняю...

Haruspex: You are correct though.

Гаруспик: Это правильно.

Haruspex: It's a myth.

Гаруспик: Это миф.

Peter Stamatin: The herb is smarter than people, I've noticed that a long time ago. You have my regards. Now that we're on the brink of war, each blade will cost a fortune.

Петр Стаматин: Трава умнее людей, я это давно замечал. Тебе поклон низкий. Теперь, когда война на пороге, каждый стебель будет целое состояние стоить.

Haruspex: Yeah...

Гаруспик: Ну да...

Haruspex: It's okay. Feast your eyes on it.];

Гаруспик: Ничего. Любуйтесь.];

---

### \*\*\* NPC\_Burah\_Rubin.html \*\*\*

Stanislav Rubin: Thank you. I need to live a little longer-there's one more thing that has to be done. My death will not be purposeless now.

Станислав Рубин: Благодарю тебя. Мне нужно прожить еще некоторое время. Ведь мне предстоит совершить еще одно дело. Теперь я умру не напрасно.

Haruspex: What kind of thing?

Гаруспик: Что же это за дело?

Stanislav Rubin: I am to perform the most precious feat of all, the feat of self-sacrifice. I will do what Simon has done-every single particle of my body and soul will become lifebearing, bursting with life and granting it to others. There will be no cannon fire. The town will continue to grow. The thread to the future will stretch from the very dawn of time.

Станислав Рубин: Мне предстоит совершить самый ценный из всех возможных подвигов - самопожертвование. Я сделаю то же, что сделал Симон - из каждой моей частики произойдет жизнь. Пушки не выстрелят. Город будет строиться дальше. Нитка в будущее протянется от самой зари времен.

Haruspex: But you won't last long. You won't be enough. Consider Simon's fate!

Гаруспик: Но тебя не хватит надолго. Где теперь Симон?

Haruspex: Do you really believe that it can be done?

Гаруспик: Ты действительно веришь, что это осуществимо?

Stanislav Rubin: We are too few now. But if there's at least a dozen of us, it will be enough for the town to expand further and beyond. Hopefully, the place where daydreams are captured and fulfilled will live to see two hundred years more. And how many of those like me have survived?

Станислав Рубин: Сейчас нас слишком мало. Но даже если нас будет около дюжины, этого будет достаточно, чтобы город протянулся дальше и выше. Может быть, еще хоть два столетия на земле будет место, где хранятся и осуществляются грезы. А сколько таких, как я, осталось в живых?

Haruspex: I don't care. I wanted to save your life not for the sake of future sacrifices.

Гаруспик: Мне это безразлично. Мне хотелось сохранить тебе жизнь не ради будущих жертв.

Haruspex: There'll be more of them.

Гаруспик: Будет больше, чем теперь.

Haruspex: There is no death.

Гаруспик: Ты никогда не умрешь.

Haruspex: Live. Do what you must.

Гаруспик: Живи. Делай, что должно.

Stanislav Rubin: Rest... All I need now is some rest.

Станислав Рубин: Покой, покой... Сейчас мне нужен только покой.

Haruspex: Just popping in to make sure you're alive and well.

Гаруспик: Зашел узнать, все ли живы-здоровы.

Haruspex: Well... I was hoping to have some rest here too.

Гаруспик: Вот, хотел отдохнуть немножко.

Stanislav Rubin: I owe you an apology, Artemy.

Станислав Рубин: Я должен просить у тебя прощения, Артемий.

Haruspex: Forgiven and forgotten, Stakh. I know you loved my father.

Гаруспик: Все прощено и забыто, Стах. Я знаю, как ты любил моего отца.

Stanislav Rubin: I've been told you've taken over his duty. You're making a panacea. You're putting your life at stake and your well-being at risk every hour. You are being hunted, just as I am.

Станислав Рубин: Мне рассказали, что ты принял его долг. Что ты начал делать панацею. Что ты не жалеешь для этого жизни и ежечасно подвергаешься риску. Тебя ведь преследуют - так же, как и меня.

Haruspex: I wonder why.

Гаруспик: Интересно - за что?

Stanislav Rubin: It's all gotten so confusing. I've been told a strange story not so long ago. I think you are being hunted for something that I had done. For Simon Kain.

Станислав Рубин: Все сильно запуталось. Только что мне рассказали странную историю. Думается, теперь тебя преследуют за то, что сделал я. А именно - за Симона Каина.

Haruspex: I don't understand.

Гаруспик: Не понимаю.

Haruspex: Yes, I've heard that Simon has been killed.

Гаруспик: Да, я уже слышал, что Симон убит.

Stanislav Rubin: You've been attacked, remember? At the Station. They were there on their own accord, I've learned. Tried to ambush Simon's murderer. Thought he would try to escape by hiding in a carriage when a scheduled train arrives.

Станислав Рубин: На тебя напали, помнишь? На Станции. Так вот, это был добровольный пикет. Они караулили там убийцу Симона. Думали, что он попытается скрыться - спрятаться в одном из вагонов, когда приедет регулярный состав.

Haruspex: What does that have to do with us? I thought oynon Dankovsky had established the truth. Simon's killer is still among us. And we can't punish them yet.

Гаруспик: При чем здесь мы? Вроде бы, ойон Данковский установил истину. Убийца Симона до сих пор среди нас. И покарать его нет никакой возможности.

Haruspex: I know that already. And?

Гаруспик: Знаю уже. И что?

Stanislav Rubin: And so we are hunted by fanatics for desecrating Simon's remains. Well, unlike you, I deserve it. When I realized the nature of his superhuman blood, I had a desperate decision to make. And I've decided to make Sand Plague medicine from Simon's remains.

Станислав Рубин: Теперь нас с тобой фанатики ищут за осквернение праха Симона. Так вот, меня они ищут заслуженно. Когда я понял, что таится в крови этого сверхчеловека, я принял отчаянное решение. Я решил сделать из Симона Каина лекарство против Песчаной Чумы.

Haruspex: Why didn't you explain yourself? Your choice would've been accepted.

Гаруспик: Почему ты ничего не объяснил? Тебя бы поняли.

Stanislav Rubin: Like hell it would! Explaining myself to the Kains is pointless. They've fetishized Simon! They'd rather place their bets on his sacred power, or the power of his name, or hell knows what else. They are a family of high-handed esoterics who only believe in dark arts!

Станислав Рубин: Черта с два! Объяснять что-либо Каинам бесполезно. Симон для них - фетиш! Они предпочли бы надеяться на его священную силу, на магию его имени - и черт знает что еще. Это семейство властных эзотериков, для них нет иной науки, кроме чернокнижия!

Haruspex: 'Fetishized'? What does that mean?

Гаруспик: Что такое 'фетиш'?

Stanislav Rubin: Where have you been all these years? I thought you were studying.

Станислав Рубин: Где ты провел все эти годы? Я думал, ты учился.

Haruspex: I'm kidding. Just didn't expect a word like this to escape your lips. Go on.

Гаруспик: Я пошутил. Странно было слышать от тебя это слово. Продолжай.

Stanislav Rubin: Can I count on you?

Станислав Рубин: Я могу на тебя рассчитывать?

Haruspex: That depends on what you're planning to do.

Гаруспик: Зависит от того, что ты собираешься делать.

Stanislav Rubin: I'm not planning. The deed's been already done. The sacrilege is complete. I've cut his body open by every line, and squeezed everything I could from it. I pulled the bacteria from it and have made a few protective vaccine samples already. Old Simon has fed mankind with himself once again.

Станислав Рубин: Уже сделал. Я совершил кощунство. Я раскрыл его тело по всем линиям и выжал его до последней капли. Я добывал из него бактерию и сделал несколько образцов защитной вакцины. Старик Симон еще раз накормил собой человечество.

Haruspex: Have you looked for antibodies in his blood?

Гаруспик: Ты изучал его кровь на предмет антител?

Stanislav Rubin: That was the first thing I did. There was nothing of the sort. I am a sceptic, you know. Yet each time I come across the Kains' mysticism, I am filled with fear. It's like the disease began to wither away within him, all on its own... but it didn't die.

Станислав Рубин: Это было первое, что я сделал. Но ничего похожего выделить не удалось. Ты знаешь, я скептик. Но всякий раз, когда я снова сталкиваюсь с каинской мистикой, меня охватывает страх. Болезнь как-то сама стала чахнуть в нем... но не умерла.

Haruspex: 'All on its own'? What do you mean?

Гаруспик: Что значит - сама?

Stanislav Rubin: His blood is of a completely different nature to anything I've seen before. It isn't quite human. More than human, I'd say... In any case, the blood is gone. I used every

drop to make the vaccines. I don't regret it though; it wouldn't have helped you anyway, I think.

Станислав Рубин: Его кровь вообще совершенно иной природы. Это не вполне человеческая кровь. То есть - больше, чем человеческая. Понимаешь? В любом случае, этой крови уже нет. Она вся ушла на вакцины. Но не жалей о ее утрате. Думаю, она бы тебе не помогла.

Haruspex: Okay. Thank you for the news.

Гаруспик: Ладно. Благодарю за новости.

Stanislav Rubin: I'm sorry I can't be of more use. And don't harbour ill feelings against me, please.

Станислав Рубин: Жаль, что от них так мало толка. И не держи на меня зла.

Haruspex: I wish you luck.

Гаруспик: Желаю тебе удачи.

Haruspex: I don't like blind hatred, Stakh.

Гаруспик: Я не люблю слепой ненависти, Стах.

Haruspex: So what are you planning to do to him?

Гаруспик: И что ты хочешь с ним сделать?

Haruspex: You are being hunted? I didn't know that.

Гаруспик: Тебя преследуют? Я не знал.

Stanislav Rubin: I'm forced into hiding, as you can see. The only reason I've come here is because the barbers have wounded a person that I owe a debt. I'm an outlaw on the run now. And I deserve it way more than you...

Станислав Рубин: Ты видишь - я вынужден прятаться. Сюда я пришел только потому, что бритвенники ранили человека, которому я обязан. Да, теперь я беглый преступник. И у меня больше оснований для этого титула, чем у тебя...

Haruspex: What have you done?

Гаруспик: Что ты совершил?

Haruspex: Most likely-considering your recent attitude.

Гаруспик: Пожалуй - если учесть, как ты себя вел в эти дни.

Stanislav Rubin: That's no laughing matter. I have wronged you.

Станислав Рубин: Не стоит так шутить. Я был несправедлив к тебе.

Haruspex: The reason being...?

Гаруспик: Причина?

Stanislav Rubin: There was no doubt in my mind that it was you who had killed the Master, until recently. He was obviously killed for the inheritance. It was connected to the Kin admitting the spiritual leadership rights of the Burakhs for the second time. And there is other evidence that... fit together to support the assumption.

Станислав Рубин: До недавнего времени я был уверен, что это ты убил Учителя. Ясно было, что его убили из-за наследства. Ясно, что это было связано с тем, что Уклад вторично признал право Бурахов на духовное лидерство. Слишком много фактов... совпало в пользу этой версии.

Haruspex: What evidence?

Гаруспик: Каких фактов?

Stanislav Rubin: Firstly, the wound. The thing they're calling a shabnak's claw had inflicted too precise a wound. A wound following every rule of the 'secret line', as though the criminal had an intimate knowledge of the inner ways. No butcher could make a blow like that. Secondly, the news of your arrival...

Станислав Рубин: Во-первых, характер раны. То, что сочли за коготь шабнака, причинило рану слишком мастерскую. По точным канонам 'знания тайных линий' - то есть, внутренних путей. Ни один мясник так не ударит. Во-вторых, известие о твоем скором прибытии...

Haruspex: Who told you I was to come shortly?

Гаруспик: Кто сообщил о моем скором прибытии?

Stanislav Rubin: Katerina Saburova. Alexander is the governor now. Beware of him.

Станислав Рубин: Катерина Сабурова. Александр теперь комендант. Берегись его.

Haruspex: Am I being hunted on his order?

Гаруспик: Это по его приказу меня преследуют?

Stanislav Rubin: No. The order is Georgiy Kain's. And he is even more dangerous than Alexander.

Станислав Рубин: Нет. По приказу Георгия Каина. Этот будет даже пострашнее Александра.

Haruspex: What have I done to upset him?

Гаруспик: Чем я его обидел?

Haruspex: I will accept it if you tell me the truth.

Гаруспик: Я дам тебе его, если ты расскажешь правду.

Stanislav Rubin: Be careful.

Станислав Рубин: Будь осторожен.

Haruspex: Don't worry.

Гаруспик: Не беспокойся.

Haruspex: What did Katerina Saburova say about me?

Гаруспик: Что говорила обо мне Катерина Сабурова?

Stanislav Rubin: She said you were coming. Said you would spend your first days here in secrecy. That you are to make a bloody sacrifice.

Станислав Рубин: Говорила, что ты движешься сюда. Что первые дни в городе ты проведешь втайне от всех. Что ты принесешь кровавую жертву.

Haruspex: Not much then. Did you believe her?

Гаруспик: Не густо. И ты поверили?

Stanislav Rubin: Of course I did. How could I not? She even said that you will 'drown the town in blood quench the earth's thirst for blood', or 'start a bloodshed'. That is literally what

she said.

Станислав Рубин: Разумеется. Как не верить? Она сказала даже не так. Она сказала, что 'он потопит город в крови напоит землю досытая кровью' или 'пролет кровавые реки'. Вот буквально ее слова.

Haruspex: That could have been said as a metaphor.

Гаруспик: Ну, это могло быть сказано в переносном смысле.

Stanislav Rubin: Yes... Those guys that have been working around this place have shed more blood in one day than one could imagine!

Станислав Рубин: Да... Те молодчики, что тут потрудились, за день пролили больше кровавых рек, чем можно было представить.

Haruspex: Well, I'll speak to her.];

Гаруспик: Ну, я с ней потолкую.];

---

### \*\*\* NPC\_Burah\_Spi4ka.html \*\*\*

Sticky: Now that's just dirty! The Soul-and-a-Halves, those pricks, say I lick Khan's boots! Call me a traitor... Now they won't take me with them to mug the barbers. Those stinkers... Спичка: Представляешь, какая подляна! Двудушники, сволочи, говорят, что я Хану пятки чешу. Предателем назвали... Не берут меня с собой грабить бритвенников! Гады...

Haruspex: What barbers?

Гаруспик: Каких бритвенников?

Sticky: Hello there! Living under a rock or what? The angry guys that split off from Grief's gang to cut people on the streets. 'We ain't listenin' to ya no more,' they said, 'the Kin's gone, the old life's blasted, so we ain't got nothin' to lose!' Big words, huh? And so they went slashing and robbing everyone. Those sons of bitches... Спичка: Привет! Ты что, с луны свалился? От Грифа откололись хищники - которые резать хотят. 'Нам, говорят, ты не указ и Уклада больше нет, и вся наша старая жизнь теперь огнем горит - нам больше запретов нет!' Во как. И с ножами пошли грабить да резать. У, суки...

Haruspex: And so your friends are planning to attack them?

Гаруспик: Твои друзья хотят на них напасть?

Sticky: They ain't no friends of mine! Arrogant bastards, stinky turncoats... Ooh, I hate them... What did I do to them?

Спичка: Да какие они мне друзья! Гордецы и предатели... Ненавижу... Чего я им сделал?

Haruspex: That's not an answer.

Гаруспик: Ты на мой вопрос не ответил.

Sticky: Well yeah, they are. As if they'd have a shot at it. They planned on arming up-got them weapons stored at a certain place... Well, I'm gonna ruin their party! How about we snatch their weapons away? And we'll save the dumbheads from the barbers' knives as well...

Спичка: Ну да, хотят. Только ни черта у них не получится. Они рассчитывают вооружиться, и оружие уже собрали в одном местечке... Но я, пожалуй, их обломаю, вот что! Давай уведем у них оружие? Заодно и этих дураков от бандитских ножей убережем...

Haruspex: Why not. Where is the place?

Гаруспик: Ну, давай. Где этот склад?

Sticky: Go to the Cemetery. You'll find a buddy of mine there, name's Stump. Tell him we're in cahoots and all that. He'll take you to the place. 'Rubberneck' is the word. You gotta share though! If you don't share with me, there will be payback!

Спичка: Иди к кладбищу. Там стоит Пень, мой приятель. Скажи ему, что мы с тобой заодно. Он тебя отведет, куда надо. Пароль - 'хлопотун'. Только смотри - чур делиться! Заберешь все себе - тебе отплатится.

Haruspex: 'Rubberneck' it is then. Deal.

Гаруспик: Значит, 'хлопотун'. Договорились.

Haruspex: I don't have time for this.

Гаруспик: У меня нет на это времени.

Haruspex: Big deal... Don't be silly, just take care of yourself. It'll be all right.

Гаруспик: Нашел из-за чего грустить... Будь здоров. Береги себя.

Haruspex: Are they correct?

Гаруспик: Их упрек несправедлив?

Sticky: Cor-wrecked! C'mon. Notkin's just angry because I refused to join him when he wanted me to. Khan has no special liking of me either... I've done them both favours. I've even climbed a chimney for them! And all those pricks do is boss about... Well, let them just wait and see!

Спичка: У-прек? Так это называется теперь? Да Ноткин просто мне мстит за то, что я к нему не прибился в свое время. Хан, небось, тоже нос поворотит, если его хоть о чем попрошу. Я для них на трубу даже лазал! А эти гады из себя князьев строят... Ну, погодите.

Haruspex: And they're planning to mug the muggers, right?

Гаруспик: Так они хотят ограбить грабителей?

Sticky: Don't make that sour face, Burakh... It'll be fine.

Спичка: Не смотри так мрачно, Бурах... Все образуется.

Haruspex: Okay, you have a deal. Where is the place?

Гаруспик: Ладно, по рукам. Где твой склад?

Sticky: Good morning, sunshine! They've probably done all the harvesting by now... Well, you could give it a go, I suppose... Like maybe a miracle would help you or something. Go to the Cemetery. If Stump's still hanging around, then you've still got some time.

Спичка: Проснулся! Наверное, все грибы уже собрали... Ну, попробуй... Разве что чудо. Если Пень еще трется возле кладбища, значит, успел.

Haruspex: Okay. I'll say hi to Stump from you.

Гаруспик: Ладно. Пню передам от тебя привет.

Haruspex: ...If we live to see the day.  
Гаруспик: ... Если доживем.

Haruspex: I've found the chest. Thank you, pal. Did you know that the house was infected, by the way?  
Гаруспик: Я нашел сундучок, малыш. Спасибо. Ты знаешь, что дом был заражен?

Sticky: Holy... You're kidding, right?  
Спичка: Оп-ля... Ты не шутишь?

Haruspex: That's no laughing matter. Just ask your friends.  
Гаруспик: Какие уж тут шутки. Спроси у своих друзей.

Sticky: Right... You know what? Go ahead and keep all the weapons to yourself-I'll find myself some more.  
Спичка: Мда? Тогда знаешь что, оставь-ка ты себе это оружие... От меня не уйдет.

Haruspex: A wise choice.  
Гаруспик: Мудрое решение.

Haruspex: I am.  
Гаруспик: Шучу.

Sticky: It's sharing time then. Fifty-fifty, remember? I want a revolver! The rest is yours-I don't mind.  
Спичка: Тогда давай делиться. Половину тебе - половину мне. Я хочу револьвер! А ты, так и быть, забирай остальное.

Haruspex: No, pal. I'm not giving you any weapons-you'll only get yourself in trouble with them. But I'll find a way to thank you later.  
Гаруспик: Нет, малыш. Оружие я тебе не дам, чтобы вы не лезли на рожон. Но при случае отблагодарю.

Sticky: I knew it! C'mon, be a good man, give it to me...  
Спичка: Вот так и знал, что этим кончится! Отдавай по-доброму!

Haruspex: No. I won't.  
Гаруспик: Нет. Не отдам.

Haruspex: All right. But only when I'm absolutely sure that the barbers are all dead.  
Гаруспик: Хорошо. Но не раньше, чем узнаю, что бритвенников перебили.

Haruspex: You may take it all if you like. I can manage well enough with my bare hands.  
Гаруспик: Да хоть все забирай. Я и руками неплохо умею.

Sticky: Whoa! Haven't seen you around here before. Are you a Termitary dweller or something?  
Спичка: Ого! Я тебя тут раньше не видел. Ты не из Термитника ли вылез?

Haruspex: No. My name is Artemy Burakh.  
Гаруспик: Нет. Меня зовут Артемий Бурах.

Sticky: My name is Sticky.  
Спичка: А меня зовут Спичка.

Haruspex: Nice to meet you.  
Гаруспик: Вот и познакомились.

Haruspex: Hmm... Do you know how to get in there or something?  
Гаруспик: Что, знаешь, поди, как туда пролезть?

Sticky: Nope! And I'm a master of this trade, y'know! It's embarrassing... I'm Sticky by the way, you may have heard of me.  
Спичка: Сам не знаю! А я ведь в этой области - лучший специалист! Досада берет... Я Спичка - может, ты слышал.

Haruspex: I'm Burakh. Isidor's son. You have heard of him for sure.  
Гаруспик: Я - Бурах. Сын Исидора. О нем ты точно слышал.

Sticky: Oh... But I can't go outside no matter what! Even I understand that's no go...  
Спичка: Эх... Но мне никак нельзя выходить! Даже я понимаю, дело гиблое...

Haruspex: I saw the bull in the Bone Pillar Lot. It's a Supreme.  
Гаруспик: Я видел быка на пустыре Костного Столба. Это Высший.

Sticky: No way! Why don't I ever get to see one! I've been lying in wait at night for so many times, trying to see the odonghs bring a Supreme One from the Steppe! And it didn't work, not even once! Dang! So, what did it look like? Was it really that huge?  
Спичка: Ууу!! Почему я не вижу! Сколько раз я караулил ночью в Степи, хотел видеть, как одонги приводят из Степи Высшего! И ни разу, ни разу не видел его... А тут! Эх! Что, он очень большой?

Haruspex: Well... It was big for a bull.  
Гаруспик: Ну... для быка большой.

Haruspex: Better tell me what I should do with it.  
Гаруспик: Скажи лучше, как с ним быть?

Sticky: Heal it! You're a doctor, ain't you? Take it off the spike! It made my head hurt in the morning too!  
Спичка: Вылечи его! Ты же доктор. Сними быка с копья! У меня тоже голова с утра заболела!

Haruspex: Is that so?  
Гаруспик: Вот как?

Sticky: And I think I wasn't the only one! An aurochs is a sacred beast. Whatever happens to it affects everything around. Why'd you think a Foreman has to learn the rite? Did your father even teach you?! Warden my ass!

Спичка: И, думаю, не у меня одного! Аврокс - священное животное. То, что с ним творится - на все распространяется. А ты думал, зачем Старшина ритуал должен знать? Чему тебя только отец учил! Эх... 'служитель'!

Haruspex: Shut it, you! I know all that.

Гарусник: Ну-ка, цыц! Без тебя знаю.

Haruspex: Working on that intelligence thing already, are you?

Гарусник: Наконец-то поумнел...

Sticky: What would we do without your help! That means you'll be just like your father by the time we grow up...

Спичка: И что бы мы делали, если бы ты не пришел к нам на помощь! Значит, когда мы вырастем, ты будешь совсем таким, как был твой отец...

Haruspex: What are you planning to do with your life?

Гарусник: А что ты будешь делать теперь?

Sticky: I will be the axis for the wheel to spin around. A future ruler with a new sign. I trust Capella.

Спичка: Я буду осью, вокруг которой веरтится колесо. Будущий правитель, только с новым знаком. Я верю Капелле.

Haruspex: A new sign? What do you mean?

Гарусник: С новым знаком? Как тебя понимать?

Sticky: The Kain-Olgimsky-Saburov triangle is over. There are no more Termites, Utopians, or Humbles. The three powers are gone almost without a trace now; they're nothing but memories now. We need new forces and new signs. The old rulers are gone-except for you. Will you protect our little town until we come of age?

Спичка: Нет больше треугольника из Кайнных, Ольгимских и Сабуровых. Ни термитов, ни утопистов, ни смиренников. От трех сил осталось одно воспоминание. Нужны новые силы и новые знаки. Прежних правителей больше нет. Кроме тебя. Будешь беречь наш городок, пока мы не вырастем?

Haruspex: What do you stand for?

Гарусник: Какую же правду ты будешь отстаивать?

Sticky: I don't know yet... We didn't have enough time to talk. But I will become a builder to direct Khan's and Notkins ardour. That's what Capella has seen. I wonder which of the two Mistresses is supposed to be paired with me? Grace or Murky... oh my sides. They're both very nice, but also not much to look at. Are you sure they're alive?

Спичка: Еще не знаю... Об этом мы не успели поговорить. Но я буду строить, чтобы верно направить боевой пыл Хана и Ноткина. Это Капелле открылось. Интересно, какую хозяйку из двух она мне предназначит? Ласка или Мишка - вот умора... Обе страшненькие, хотя очень хорошие. Ты уверен, что они живы?

Haruspex: Why would you hold Khan and Notkin back?

Гарусник: Зачем тебе сдерживать Хана и Ноткина?

Sticky: We'll make a new triangle, duh! This tug of war will never end, whether we want it or not. And I have a hunch that they'll grow to become commanders and conquerors like Block and Shoin. But I'm already thinking as to what to counter those two war dogs with.

Спичка: Так они же вместе со мной новый треугольник составят! Хочешь, не хочешь - придется с ними вечный канат перетягивать. А чует мое сердце, вырастут из них два командрома-завоевателя, как Блок и Шоин. Но я уже задумался о том, что противопоставить этим воякам.

Haruspex: Good.

Гарусник: Это хорошо.

Haruspex: Yeah... If the girl is right about you, I'm very curious as to how it'll all turn out.

Гарусник: Да... Если девочка не ошибается на ваш счет - интересно, что у вас получится.

Haruspex: Don't worry. They'll grow to be pretty.

Гарусник: Не тревожься. Вырастут, станут красавицами.

Haruspex: I am. I'm taking care of both of them.

Гарусник: Уверен. Я сам забочусь о них.

Haruspex: ...I'll protect it after you come of age too. Don't get ahead of yourself.

Гарусник: ...И после того, как вы вырастете - тоже. Не разбегайся.

Haruspex: I have already become what my father was.

Гарусник: Я уже стал таким, каким был мой отец.

Haruspex: When you come of age, I'll only be in my forties!

Гарусник: Когда ты войдешь в возраст, мне не будет и пятидесяти.

Sticky: Rest... All I need now is some rest.

Спичка: Покой, покой... Сейчас мне нужен только покой.

Haruspex: Just popping in to make sure you're alive and well.

Гарусник: Зашел узнатъ, все ли живы-здоровы.

Haruspex: Well... I was hoping to have some rest here too.

Гарусник: Вот, хотел отдохнуть немножко.

Sticky: Hey, hey, keep your hands off me! Don't you think anything funny, I didn't come here to steal or anything!

Спичка: Ты меня только это... не трогай! Не подумай чего, я сюда не воровать залез!

Haruspex: Well, so what are you doing here then?

Гарусник: Ну, и что ты тут делаешь?

Sticky: Eh... I've spent the night here! Seen so much stuff...

Спичка: Ох... Я тут всю ночь провел! Такого нагляделся...

Haruspex: What? What did you see?

Гарусник: Что? Чего ты нагляделся?

Sticky: Well, nothing to write home about, really... I spent most of the time hiding inside that wardrobe... Old Isidor walked around a bit at first, then he had a bunch of visitors. I've seen little, heard even less.

Спичка: Да вообще-то похвалиться нечем... Я в шкафу долго сидел... а дед Исидор по комнатам сначала ходил, а потом у него всякие посетители были. Видел мало, слышал еще меньше.

Haruspex: Tell me about that little.

Гаруспик: Ну? Что видел, что слышал?

Sticky: Well, he just sat there brooding for a while. Rattled and fiddled with some stuff, poured some water or something. Then someone really heavy came in. Isidor opened the door without asking, even though he used to always ask... The guy seemed like a Steppe man to me, had a harsh, low voice. A butcher, I'd say. Then it all went quiet.

Спичка: Ну, сначала, он все сидел вздыхал. Гремел, звенел там чем-то, воду лил. Потом пришел кто-то тяжеленный. Исидор ему открыл сразу, а так спрашивал - кто, да зачем... По выговору был степняк, басом говорил, рявкал так. Мясник, наверное. Ну, а потом затихло все.

Haruspex: What do you mean?

Гаруспик: То есть?

Sticky: I was just sitting there for two hours or so... but I wasn't sleeping! I thought that he did fall asleep though. Then I started to get out-and there he was, lying on the floor, all dead! I wasn't scared, but then I saw something that made me crawl straight back in again... Didn't quite get what I saw though.

Спичка: Часа два прошло, я долго сидел... Но не спал. Думаю - может он заснул. Хотел выбраться - а он мертвый лежит! Я не испугался, но тут увидел такое, что сразу обратно залез... Только не понял ничего.

Haruspex: Speak up!

Гаруспик: Ну, говори!

Haruspex: Hah, who'd expect otherwise...

Гаруспик: Чего же от тебя еще ждать...

Sticky: It was dark there, you know. The light died out-it was the guards who turned it on again later. But before that there was someone else here. Looked very much like a woman, or rather I got a feeling that it was a woman, but the silhouette was so... shapeless... more like a spirit, not a human.

Спичка: Темно ведь было. Лампа погасла, это все потом они засветили, патрульные. А тогда тут ходил еще кто-то кроме меня. Очень похоже на женщину - то есть, это чувствовалось. Но силуэт бесформенный - как будто не человек, а дух!

Haruspex: What are you taking about? What spirit?

Гаруспик: Что за чушь? Какой еще дух?

Sticky: I'm telling you! That thing had a woman's head, but the body was crude, a lump of a body... and she made no sound... as if she were gliding, not walking. Then those guys came in, started stomping around, looking around. They said a Steppe creature was once again in the town, searching for food! A shabnak-adyr!

Спичка: Говорю - голова женская, а туловище бесформенное, грубое такое, как будто комом... и шла бесшумно, будто плыла... А потом явились эти, начали тут топать, осматривать все: они говорили, ходят слухи, что в город опять наведалось степное существо за пищей! Шабнак-адыр.

Haruspex: What was father doing earlier?

Гаруспик: Что делал ночью отец?

Sticky: Murky and I decided to... watch him all night, after we found out he was back from the Steppe. I spied after him all the way to his house and then got in here. Before that, Murky had lost him at the Station, near Vlad the Younger's, though... You go ask her, she's probably sleeping now in her van.

Спичка: Мы с Мишкой всю ночь за ним... наблюдали. Когда узнали, что он вернулся из Степи. Я дошпионил его до дома, потом пробрался сюда. А Мишка потеряла его на Станции, возле Младшего Влада... Спроси у нее, она теперь спит, наверно, у себя в вагончике.

Haruspex: ...Where did they take the body?

Гаруспик: ...Куда унесли его?

Sticky: To the cemetery, perhaps. Ask Grace... But most likely he's been fed to the Earth. The guards come mostly from the Steppe too, and you know what kind of rites they've got there. They won't have the Earth waiting too long... not for a Warden.

Спичка: Может быть, на кладбище. У Ласки спроси... Но скорее всего, его уже скормили Земле. Эти патрульные, они же тоже из степняков. Сам знаешь, какой обряд. У них Земля долго не ждет... особенно если служитель.

Haruspex: I see.

Гаруспик: Ясно.

Haruspex: All right. Now get outta here.

Гаруспик: Ладно. А теперь - брысь отсюда.

Haruspex: Who is that? I think I've heard the word somewhere...

Гаруспик: Это еще кто? Знакомое что-то...

Sticky: Well... it's an evil spirit from the Steppe tales. Or at least that's what people say. Shabnak can refer to anything evil or inexplicable though.

Спичка: Ну... злой дух из степных сказок. Ну, это называется только так - а вообще шабнак - это все злое и непонятное.

Haruspex: Okay, I get it...

Гаруспик: Так. Ясно...

Haruspex: What visitors?

Гаруспик: Какие посетители?

Sticky: I think the Foreman was one of them. There were also all sorts of Steppe guys here-butchers, Worms, and so on...

Спичка: Вроде как Старшина приходил. Ну, и степняки, черви там, мясники всякие...

Haruspex: ...What of my father? You make so little sense, damn you!

Гаруспик: ...А отец? Как ты рассказываешь бестолково!

Haruspex: Why the hell did you get in here in the first place?

Гаруспик: А за каким чертом ты вообще сюда залез?

Sticky: Well, you know... We were sort of mates with the old guy... er, I mean your father... sir... He spent a lot of time with us kids, was going to teach us things after we grow up. He made a lot of cool stuff, but showed us very little. We were sort of curious-you gotta be curious when you make friends with a Warden.

Спичка: Да мы тут это... Понимаешь ли, мы со стариком... ой, в смысле, с батюшкой твоим... Вашим... друзьями были. Он с нами возился, учить нас хотел, когда подрастем. Интересного делал много, но показывал мало. Мы уж, простите, любопытствовали... все-таки Служитель.

Haruspex: So you broke into his house to spy on him?

Гаруспик: То есть, ты пролез к нему в дом, чтобы шпионить?

Sticky: I did nothing... I just thought maybe he'd brought some creepy stuff from the Steppe. A lot of things were brewing lately, I just figured he wouldn't go out there for nothing, would he? He used to bring all sorts of stuff from there... the clay head was one helluva thing!

Спичка: Да я ничего дурного... Я думал, он страшненько что-нибудь из Степи принес. Тут столько всего затевалось в последнее время - уж наверное, уходил недаром. Всегда приносил оттуда штуковины всякие... одна глиняная голова чего стоила!

Haruspex: So, What do you know about how he was murdered?

Гаруспик: Так. Ты видел, как его убили?

Haruspex: And?

Гаруспик: И что?

Sticky: We should get outta here... They might come back!

Спичка: Уходить бы надо... А то вернутся еще!

Haruspex: I'm not keeping you here.

Гаруспик: Я тебя не держу.

Sticky: Ah! You're back! We've been talking about you! So, how'd it go?

Спичка: А! Вот и ты вернулся! А мы о тебе как раз говорили. Ну, что там было?

Haruspex: There you are! I've been looking all over for you.

Гаруспик: Вот ты где! А я тебя обыскался.

Sticky: They ambushed me at my place. Have you been there?

Спичка: Засаду у меня дома устроили. Ты там не был?

Haruspex: Why the ambush?

Гаруспик: А зачем была засада?

Haruspex: I have. Saw a bunch of chickens. Why are they so scared?

Гаруспик: Был. Трусят они изрядно. Отчего это?

Sticky: Well... I'm not just some bloke, as it turns out! Got a place in Capella's master plan, see? I'll start taking things on when she turns into the White Mistress. First I'll become the head of intelligence, but then... oh man!

Спичка: Да вот... недавно выяснилось, что я непростой парень. Видишь, у Капеллы свои планы на меня. Когда она станет Белой Хозяйкой, я буду учиться. Сначала возьму на себя разведку, а потом... ого-го!

Haruspex: Oh man what?

Гаруспик: Что - ого-го?

Sticky: Eh... I can't tell you yet. Don't count your chickens before they're hatched. Ever heard that saying?

Спичка: Ну... Не могу пока говорить. Загад не бывает богат. Знаешь такую поговорку?

Haruspex: I have.

Гаруспик: Знаю.

Haruspex: Well, these are the words of an adult.

Гаруспик: Что же - это взрослые слова.

Haruspex: ...Distance lends enchantment.

Гаруспик: ... Славны бубны за горами!

Haruspex: It got intense. Who were the blokes by the fires?

Гаруспик: Жарко там было. Кто были эти типы возле костров?

Sticky: Who did you see there?

Спичка: А кого ты там видел?

Haruspex: Different folks... One can't be expected remember everyone.

Гаруспик: Разная была публика... Всех не упомнить.

Haruspex: Mostly the same crowd I've met by your place.

Гаруспик: Все больше те же, кто тебя дома ждал.

Sticky: Oh really? So it was Khan's doing! He wanted the fires put out!

Спичка: Ах вот как! Значит, Хан, вот кто стоял за этим! Вот кому было выгодно гасить костры!

Haruspex: I see.

Гаруспик: Ясно.

Haruspex: Why?

Гаруспик: Это еще зачем?

Sticky: Who knows... They're all taken up with their war. Maybe they plan to attack the army train? Khan must be going nuts for the cannons. He can see what is staring the Polyhedron in the face now. And he'd rather let himself be flayed than abandon the Tower...

Спичка: Да кто их разберет... они же все воевать хотят. Может, хотели напасть на армейский поезд? Хан из-за этих пушек, небось, с ума сошел. Понял, что Многограннику угрожает. А он скорее кожу с себя согласится снять, чем от Башни отказаться...

Haruspex: Come off it!

Гаруспик: Ну ты и скажешь!

Haruspex: Isn't he a little too young for this?

Гаруспик: Не маловат ли он для таких дел?

Sticky: Kain? Come on... No Kain is a trifle, pal. He's not too young.  
Спичка: Каин? Да ты чего... Каины, брат, это тебе не фунт изюма! Не маловат.

Haruspex: They say he's knee-high.  
Гарусник: Говорят, он мне по колено.

Haruspex: Got it.  
Гарусник: Все понял.

Sticky: You, ehm... I mean, like, thank you... Sorry you had to run errands.  
Спичка: Ты это... спасибо тебе, в общем... извини уж, что пришлось побегать.

Haruspex: Take care, you not-just-some bloke.  
Гарусник: Береги себя, раз уж такая важная птица.

Worm: Do you see? Ask what the scout boy thinks, the one to study the town's body, to learn where houses grow, to sense invisible conjointments. Tell me what he would do to the Supreme. Tell me, and I shall give you a gulp of blood...

Червь: Видишь? Спроси, что думает мальчик-разведчик, кто изучил тело города, кто знает, на каком месте какой дом растет, кто догадывается о скрытых связях. Скажи мне, как он распорядится судьбой этого Высшего? Скажи, тогда я дам тебе глоток его крови.

Haruspex: This is worth the time and effort.  
Гарусник: Это стоит сил, и времени.

Worm: Who is to breathe life into the dying Kin? It is a shame you are neither Foreman nor Warden yet.  
Червь: Кто вдохнет силу в мертвый Уклад? Жаль, ты пока еще не Старшина, не Служитель.

Haruspex: The boy said that the bull must be taken off the stake. He cares for it.  
Гарусник: Мальчик сказал, что быка нужно снять с коля. Он ценит его.

Worm: It is the only way. Take his blood. Speak to the one next to me, speak to the odongh.  
Червь: Иначе быть и не могло. Возьми его кровь. Говори с тем, кто рядом со мной, говори с одонгом.

Haruspex: Farewell, Kindred One.  
Гарусник: Прощай, Кровный.

Haruspex: Be heedful.  
Гарусник: Слушай лучше.

Worm: He is right. Take his blood. Speak to other Worms, speak to other children. They have been ruling and will be ruling over us, let them speak.  
Червь: Он прав. Возьми его кровь. Говори с другими Червями, говори с другими детьми. Они правили и будут править нами, пусть они говорят.

Haruspex: Okay.  
Гарусник: Хорошо.

Worm: Can you not see? I'm not the odongh here, I'm not the one to bring them in. The one you need is standing next to me.  
Червь: Как ты не видишь! Не я тут одонг, не я зову их оттуда. Вот кто нужен тебе - кто стоит рядом со мной.

Haruspex: Thank you, Kindred One.];

Гарусник: Будь по-твоему, Кровный.];

---

### \*\*\* NPC\_Burah\_Starshina.html \*\*\*

The Foreman of the Abattoir: I know who you are, Kindred One. Do you know how to address me?  
Старшина Боен: Я знаю, кто ты такой, Кровный. Ты знаешь, как обращаться ко мне?

Haruspex: Tell me.  
Гарусник: Скажи.

The Foreman of the Abattoir: You are to call me Elder One. You have been brought up away from the Vein of Boddho, yet you have decided to come back. You are nothing here until the Kin takes you in. Obey the customs. Obey the Rite. Obey the line of succession. Obey.  
Старшина Боен: Ты должен звать меня - Старший. Ты вырос вдали от Жилы Бодхо, но ты решил вернуться. Пока ты не признан Укладом - ты здесь никто. Чти обычай. Чти Обряд. Чти закон старшинства. Повинуйся.

Haruspex: Who killed my father, Elder One?  
Гарусник: Кто убил моего отца, Старший?

Haruspex: What does the 'Udург' brand mean, Elder One?  
Гарусник: Что означает тавро 'Удург', Старший?

The Foreman of the Abattoir: Silence! Who gave you the right to ask me questions without my permission?  
Старшина Боен: Молчать! Кто дал тебе право спрашивать меня без моего на то дозволения?

Haruspex: ...The one who sent me here, Elder One. I do it in their name.  
Гарусник: ... Я должен задать тебе вопрос по праву того, кто направил меня сюда, Старший. Я действую его именем.

The Foreman of the Abattoir: Who directed your steps?  
Старшина Боен: Кто направил твои стопы?

Haruspex: The Inquisitor. The emissary that came to the town last night.

Гаруспик: Инквизитор. Посланец, который этой ночью явился в город.

Haruspex: The lines of my fortune direct my steps, Elder One.

Гаруспик: Линии моей судьбы направляют мои стопы, Старший.

The Foreman of the Abattoir: Then ask.

Старшина Боен: Спрашивай.

Haruspex: Tell me what an aurochs is.

Гаруспик: Скажи мне - кого называют авроксом?

The Foreman of the Abattoir: 'Aurochs' is the name given to a Kindred Bull by merchants of old. We call him Bos Primigenius to honour the knowledgeable one that had shown him to us.

Старшина Боен: Авроксами торговцы прошлых столетий называли Подобного Быка, того, кого мы в память о знаниях тех, кто показал нам его - зовем Бос Примигениос.

Haruspex: I know of that name.

Гаруспик: Мне знакомо это имя.

Haruspex: That is a foreign name from a dead language.

Гаруспик: Это чужое имя из мертвого языка.

The Foreman of the Abattoir: He is Mother Bodhho's flesh and blood, his form congruent to the Universe! His lines are the lines of the world. There is nothing in the world that is not contained within the body of a Supreme. His white flesh tells the march of time; his blue flesh rules waters and rains; his brown flesh keeps the heat in.

Старшина Боен: Он - плоть от плоти Матери Бодхо, его черты соразмерны Вселенной! Его линии - линии этого мира. Нет в мире ничего такого, что не было бы заключено в теле Высшего. Белые ткани его предсказывают ход времен, синие ткани его управляют водами и дождями, бурные ткани его хранят тепло.

Haruspex: I am aware of that.

Гаруспик: Мне это известно.

Haruspex: ...You're faltering already. Even I'm aware of that.

Гаруспик: ... Я уже вижу, что ты сбываешься. Даже мне известно больше.

The Foreman of the Abattoir: 'Aware'? What are you aware of? Are you aware that his ribs are mountain ridges? That his skull is the firmament? His juices are rivers. His hair is herbs and grass and roots. His voice is the song of Bodhho, his seed the joy of Bodhho's Vein, his black blood the time and memory of our Earth. Are you aware of that?

Старшина Боен: Что тебе известно? Что кости его - кости горных хребтов? Что череп его - небесный свод? Соки его - реки. Волосы его - травы и волокна корней. Голос его - песня Бодхо, семя его - отрада Жилы Бодхо, черная кровь его - память и времена нашей Земли. Это тебе известно?

Haruspex: So you've opened up a Supreme not so long ago, haven't you?

Гаруспик: Итак, недавно ты раскрыл Высшего?

The Foreman of the Abattoir: I have, as was my right. Who else but I, a Warden, the Foreman of the Abattoir, is to open a Supreme's lines up?

Старшина Боен: Да, и я был в своем праве. Кому, как не мне, Служителю, Старшине Боен, раскрыть линии Высшего?

Haruspex: Give me a gulp of his blood.

Гаруспик: Дай мне его крови.

The Foreman of the Abattoir: You are impudent, son of Bodhho. Aren't you pushing it?

Старшина Боен: Ты дерзок, сын Бодхо. Не много ли тебе чести?

Haruspex: I act in the name of the one who sent me. You know what Emissary came to the town last night.

Гаруспик: Я действую именем пославшего меня. Ты знаешь, что за Посланец явился в город.

The Foreman of the Abattoir: I know that all too well. Let it be so then. I will give you as much blood as you can carry away in your cupped palm. This is the price I am willing to pay to buy us peace and get rid of the emissary. I know neither of you nor of your name, and so you will get not a single drop more. Give me your hand!

Старшина Боен: Слишком хорошо знаю. Что же - быть по сему. Я дам тебе столько крови, сколько ты сможешь унести отсюда в горсти. Такой ценой я готов купить нам покой и избавиться от Посланца. Больше ты не получишь, ибо я не знаю ни тебя, ни имени твоего. Подставь мне свою горсть!

Haruspex: I am Artemy Burakh, son of Isidor Burakh. You know both me and my name.

Гаруспик: Я - Артемий Бурах, сын Исидора. Тебе известно, кто я такой.

Haruspex: I have no intention of obeying you!

Гаруспик: Я не собираюсь тебе подчиняться!

The Foreman of the Abattoir: You have chosen your fortune. Get out.

Старшина Боен: Ты сам выбрал себе судьбу. Вон!

Haruspex: My free will means more to me.

Гаруспик: Воля дороже.

Haruspex: You are Oyun, a menku and the Foreman of the Abattoir.

Гаруспик: Ты - Оун, менху, Старшина Боен.

The Foreman of the Abattoir: Mother Bodhho gives you warmth, Kindred One.

Старшина Боен: Греет тебя Мать Бодхо, Кровный.

Haruspex: Bodhho's Vein nourishes you, Elder One.

Гаруспик: Кормит тебя Жила Бодхо, Старший.

Haruspex: How much blood do you have left?

Гаруспик: Много ли крови у тебя осталось?

The Foreman of the Abattoir: You have asked too many questions, Kindred One. Be on your way.

Старшина Боен: Ты спросил слишком много, Кровный. Иди своим путем.

Haruspex: Yet you haven't answered.

Гаруспик: Но ты не ответил.

The Foreman of the Abattoir: You come here often, Kindred One. Do you seek to be employed by boös Vlad? The Plague is fierce, but we must not abandon work. Perhaps you are an odonghe? Bring us a bull then. Perhaps you are a butcher? Kill one for us then and prepare its meat for transportation.

Старшина Боен: Ты часто приходишь сюда, Кровный. Быть может, ты ищешь работы на бооса Влада? Мор свирепствует, но работы нужно продолжать. Может быть, ты - одонхе? Тогда ты приведешь нам быка. Может быть ты - мясник? Тогда ты убьешь нам быка и подготовишь его мясо к перевозке.

Haruspex: I want to ask you where the blood you gave me yesterday came from.

Гаруспик: Я хочу спросить тебя о происхождении крови, которую ты дал мне вчера.

The Foreman of the Abattoir: Yet you will not get an answer. Why should I share this knowledge with you? You cannot take it, and it will rip you apart.

Старшина Боен: Но ты не получишь от меня ответа. Зачем мне делиться с тобой таким знанием? Ты не воспримешь его, и оно разорвет тебя.

Haruspex: I am the son of Isidor Burakh. It's not an Oyun's place to talk to me about knowledge.

Гаруспик: Я - сын Исидора Бураха. Не тебе, Оюн, толковать со мной о знании.

The Foreman of the Abattoir: I see before me someone who calls himself a son of Burakh. You haven't accepted his inheritance and are therefore unworthy of his name.

Старшина Боен: Я вижу перед собой того, кто называет себя сыном Бураха. Ты не принял его наследства, а потому не достоин называться сыном своего отца.

Haruspex: Lie! I've accepted my father's inheritance in full.

Гаруспик: Ложь! Наследство отца я принял сполна.

The Foreman of the Abattoir: Have you accepted your father's duty and the obligation to save the lives that he gave an oath to keep?

Старшина Боен: Ты принял долг своего отца и его обязательство сохранить жизни тем, кого он принял под свое слово?

Haruspex: I have.

Гаруспик: Да.

The Foreman of the Abattoir: Have you accepted his knowledge? Have you accepted his lines? Have you learned how to tell the dark from the light, the damp from the crumbling, the scorching from the cold, the dead from the living?

Старшина Боен: Ты принял его знания? Ты принял его линии? Ты узнал, как он отделял темное от светлого, сырое от сыпучего, жгучее от холодного, мертвое от живого?

Haruspex: I have.

Гаруспик: Да.

The Foreman of the Abattoir: Have you accepted his possessions? His house, his flesh, his food, and his signs?

Старшина Боен: Ты принял его имущество? Его дом, его плоть, его пищу, его знаки?

Haruspex: I have.

Гаруспик: Да.

The Foreman of the Abattoir: Then show me the thing that he used to draw the lines on the ground with when opening them up for a ritual. Where is his udey, which should be hanging around your neck proudly so that everyone can see who is in charge of the lines of the Burakhs' taglur?

Старшина Боен: Тогда покажи мне, чем он чертил линии на земле, когда раскрывал линии в ритуале? Где его удэй, который должен висеть гордым вызовом у тебя на шее, чтобы каждый мог видеть, кто отныне следует за линиями в таглуре Бурахов?

Haruspex: I don't know what you're talking about.

Гаруспик: Я не понимаю, о чём идет речь.

Haruspex: I will fix that.

Гаруспик: Я исправлю это.

The Foreman of the Abattoir: I will only speak to you when you have your father's udey hanging from your neck. Seems like something has been concealed from you by the one that passed the inheritance to you.

Старшина Боен: Я буду говорить с тобой тогда только, когда у тебя на груди будет удэй твоего отца. Видно, тот, кто передавал тебе наследство твоего отца что-то укрыл от тебя.

Haruspex: I'll be back, Elder One.

Гаруспик: Жди меня, Старший.

Haruspex: I haven't.

Гаруспик: Нет.

The Foreman of the Abattoir: Then there is nothing to talk about. You are not your father's son until his lines are continued through you. Leave.

Старшина Боен: Так и не о чём говорить. Ты не сын своего отца, пока ты не продолжил его линии. Ступай прочь.

Haruspex: I'll be back.

Гаруспик: Я вернусь.

Haruspex: I haven't.

Гаруспик: Нет.

Haruspex: I haven't.

Гаруспик: Нет.

Haruspex: Accepting it is my personal business.

Гаруспик: Это мое дело - принял я его или нет.

The Foreman of the Abattoir: Speak.

Старшина Боен: Говори.

Haruspex: A wise man speaks, a clever one listens.

Гаруспик: Мудрый говорит, умный слушает.

Haruspex: I have accepted my father's inheritance in full. Speak!

Гаруспик: Я принял наследство своего отца целиком. Говори!

The Foreman of the Abattoir: I see. A worthy deed. I know now that you haven't had the bone before due to ignorance, not cowardice. It is henceforth yours... What do you want to know? Speak.

Старшина Боен: Вижу. Достойный поступок. Теперь вижу, что раньше ты не имел этой кости не из трусости, но по неведению. Владей ей и впредь... Что ты хочешь знать? Говори.

Haruspex: Where did the blood you gave me yesterday come from?  
Гарусник: Откуда произошла кровь, которую ты дал мне вчера?/н

The Foreman of the Abattoir: It is the blood of a Bos Primigenius, an image of Bos Turokh, who goes by the name of an aurochs. An ancient Steppe bull whose lines are akin to the lines of the Cosmic Bull. It was left over from a sacrificial rite.

Старшина Боен: Это кровь Бос Примигениуса, подобия Боса Тураха, именуемого авроксом. Древнего степного тура, чьи линии во всем подобны линиям Вселенского Быка. Она осталась от заклания.

Haruspex: But the rite didn't go the way you wanted it to. You couldn't get living blood from the beast killed the day before yesterday.  
Гарусник: Но заклание было совершено не так, как ты хотел. Ты не мог получить живую кровь зверя, убитого позавчера.

The Foreman of the Abattoir: That is so, but I can draw it from the earth. It is the blood that feeds Suok's body, the blood that flows through her veins underground, the blood that we have been pouring there since time immemorial, feeding Bos Turokh's body to be fed by him in return.

Старшина Боен: Так, - однако же я могу черпать эту кровь из земли. Это кровь, питающая Тело Суок, кровь, текущая в ее жилах под землей, кровь, которую мы испокон веков сливали под землю, питая тело Бос Тураха, чтобы оно питало нас взамен.

Haruspex: So you've taken this blood from below the ground? How old is it?  
Гарусник: Так значит, эту кровь ты взял из-под земли? Сколько ей лет?

The Foreman of the Abattoir: Warmed by Suok's body, brought to life by Suok's breath, the currents of thousands upon thousands upon thousands of bulls cut open lie undergound. Its age should be of no concern to you. It has been the living blood of Suok from the moment it was poured into Bos Turokh's veins.

Старшина Боен: Под землей, согреваемые теплом Суок, оживленные дыханием Суок, смешаны струи тысяч, и тысяч, и тысяч раскрытых быков. Тебя не должен занимать срок ее давности. С тех пор, как эту кровь влили в жилы Бос Тураха - это живая кровь Суок.

Haruspex: Where exactly is the entrance point that the blood gets poured into?  
Гарусник: Куда вы льете эту кровь?

The Foreman of the Abattoir: I will tell you of this too. Here, in the Abattoir, at the heart of the house of Suok, lies a well that is connected to the veins feeding the earth.  
Старшина Боен: Изволь, я скажу тебе и об этом. Здесь, в Бойнях, в самом сердце дома Суок открыт колодец, соединенный с жилами, питающими землю.

Haruspex: Can blood be extracted from there?

Гарусник: Можно ли достать ее оттуда.

The Foreman of the Abattoir: Only by an odongh, the Foreman of the Abattoir, who belongs to a Long taglur and knows the rite. The blood rises from down below heeding his call. But I will not call this blood for you until we are equal.

Старшина Боен: Только одонг, Старшина Боен, принадлежащий к Долгому таглуре, знающий ритуал может звать кровь. Она поднимается из-под земли, отвечая на его зов. Но я не буду вызывать для тебя эту кровь, пока ты не стал равным мне.

Haruspex: Why not?

Гарусник: Почему?

The Foreman of the Abattoir: Because I do not want you to have it. You are unworthy of thinking about it, let alone taking it. It was not you, but boös Vlad that I gave the blood to before-to help him and on his orders.

Старшина Боен: Потому что я не хочу, чтобы ты владел этой кровью. Пока что ты недостоин даже думать о ней. Прежнюю я дал не тебе, но боссу Владу - чтобы выручить его и по его приказу.

Haruspex: So how can I get this blood?

Гарусник: При каких условиях я ее получу?

The Foreman of the Abattoir: By making the sacrifice and fulfilling your father's duty. By passing every trial, completing every task and proving that you are worthy of making such a sacrifice. Not before that. Come tomorrow, we shall talk about it.

Старшина Боен: Когда принесешь свою жертву и исполнишь обязательство своего отца. Когда пройдешь все проверки, выполнишь все задачи и докажешь, что достоин принести эту жертву. Не раньше. Придешь завтра - будем говорить об этом.

Haruspex: I will.

Гарусник: Слушаю.

The Foreman of the Abattoir: You dare come back, Halfblood One?

Старшина Боен: Ты не побоялся явиться снова, Утробный?

Haruspex: Why would I not, Elder One?

Гарусник: Чего мне бояться, Старший?

The Foreman of the Abattoir: You are not brave. You are thick. I can kill you with my breath. I can kill you with my touch. I can burn you with my gaze.

Старшина Боен: Ты не смел. Ты глуп. Я могу убить тебя дыханием, могу убить касанием, могу скечь тебя пристальным взглядом.

Haruspex: Go ahed then!

Гарусник: Попробуй!

Haruspex: I have come to ask you, Elder One.

Гарусник: Я пришел спрашивать тебя, Старший.

The Foreman of the Abattoir: Ask once. There is no second question.

Старшина Боен: Спроси один раз. Дважды спросить не дам.

Haruspex: Is it true that the udurgh is everything that surrounds us?

Гарусник: Правда ли что все вокруг - это удург?

The Foreman of the Abattoir: You are becoming wiser, Kindred One. You have asked a good question. Fine. You will have the answer and a gulp of Bos Primigenius's blood. I will know that you can withstand the answer if you pass the trial. You will be rid of your strength.

Старшина Боен: Ты становишься умнее, Кровный. Это был хороший вопрос. Хорошо. Я дам тебе на него ответ и вознагражу тебя глотком крови Боса Примигениуса.

Выдержки испытание - и я пойму, что ты крепок достаточно, чтобы вынести мой ответ. Ибо вся твоя сила покинет тебя.

Haruspex: I agree.

Гаруспик: Я согласен.

The Foreman of the Abattoir: Bos Turokh's house has been desecrated. A bad omen for unkind times. A snakeskin-coated intruder has got into here at night. It must have been he that has stolen leather bottles filled with living blood. I'll give you the answer if you find out where the blood is gone.

Старшина Боен: Дом Бос Тураха осквернен. Дурной знак для этих недобрых времен. Прошлой ночью сюда проник чужак в змеиной коже. Не кто иной, как он, должно быть, вынес отсюда кожаные бурдюки с живой кровью. Если узнаешь, куда ушла кровь - я тебе дам ответ.

Haruspex: Have it your way.

Гаруспик: Будь по-твоему.

Haruspex: I won't do it.

Гаруспик: Я не согласен.

Haruspex: Who killed my father?

Гаруспик: Кто убил моего отца?

The Foreman of the Abattoir: Your father was killed by the horn of Bos Nuhdr, a bull massive, red-skinned, his lines fomed by Suok's song. Mother Boddho's warmth, the blood in her earthen womb, or any of the Mistresses will speak to the truth of my words, for they cannot lie.

Старшина Боен: Твоего отца убил рог Боса Нудра, быка мощного, красного, с крепкой костью, с копытом, чьи линии слеплены песней Суок. Правоту моих слов подтвердит тебе тепло Матери нашей Бодхо, кровь в ее недрах и слово любой из Хозяек, ибо они не могут солгать.

Haruspex: Your answer clarifies nothing.

Гаруспик: Яснее не стало от твоего ответа.

The Foreman of the Abattoir: Because you do not know how to ask. You are thick.

Старшина Боен: Потому что ты не умеешь спрашивать. Ты глуп.

Haruspex: I wish I was sharp like you.

Гаруспик: Хотелось бы твоего ума.

The Foreman of the Abattoir: You have asked once already. Get out.

Старшина Боен: Ты уже спросил один раз. Ступай прочь.

Haruspex: Test me.

Гаруспик: Испытай меня.

Haruspex: I made a mistake.

Гаруспик: Я ошибся.

Haruspex: ....!

Гаруспик: ....!

Haruspex: Why?

Гаруспик: Почему?

The Foreman of the Abattoir: A question heard! You will have an answer. Because you want knowledge. A suckling craving meat. A spineless creature begging for a heavy burden. You will not withstand big knowledge. I know what you want to ask.

Старшина Боен: Ты спросил! Я отвечу тебе. Потому что ты просишь знания. Ты грудное дитя, которое просит мяса. Ты бесхребетный, который просит себе тяжелую ношу. Ты не примешь много знания. Мне известно, о чем ты хочешь просить.

Haruspex: Why won't I withstand big knowledge?

Гаруспик: Почему я не приму много знания?

Haruspex: Really? And what do I want to ask you?

Гаруспик: О чем же?

Haruspex: I see. I hear.

Гаруспик: Я услышал тебя.

The Foreman of the Abattoir: Mother Boddho gives you warmth, Kindred One.

Старшина Боен: Тебя греет Мать Бодхо, Кровный.

Haruspex: I've made up my mind. What do I do?

Гаруспик: Я решил. Что мне сделать?

The Foreman of the Abattoir: Bos Turokh's house has been desecrated. A bad omen for unkind times. A snakeskin-coated intruder has got into here at night. It must have been he that has stolen leather bottles filled with living blood. I'll give you the answer if you find out where the blood is gone.

Старшина Боен: Дом Боса Тураха осквернен. Дурной знак для этих недобрых времен. Прошлой ночью сюда проник чужак в змеиной коже. Не кто иной, как он, должно быть вынес отсюда кожаные бурдюки с живой кровью. Если узнаешь, куда она ушла - я тебе дам ответ.

Haruspex: As you wish.

Гаруспик: Будь по-твоему.

Haruspex: Boddho's Vein feeds you, Elder One.

Гаруспик: Жила Бодхо кормит тебя, Старший.

Haruspex: Oynon didn't steal the blood, I can testify to that. He saw two butchers and three bonebreakers take something out of the Abattoir.

Гаруспик: Ойон не брал кровь. Я свидетельствую это. Но он видел, как два мясника и три костолома выносили из Боен свертки.

The Foreman of the Abattoir: Sounds true. Two children of Boddho and three Worms are missing. You have passed the trial. What do you want to know?

Старшина Боен: Похоже на правду. Пропало двое детей Бодхо и трое Червей. Ты справился. Что ты хочешь знать?

Haruspex: I want to know the truth.

Гарусник: Я хочу знать правду.

The Foreman of the Abattoir: Ask me then. Here, inside the Vein of Boddho, no one will dare lie to you. That is why knowledge drips scarcely from me like clotting blood from a wound.  
Старшина Боен: Спрашивай. Здесь, внутри Жилы Бодхо, никто не осмелился сказать тебе ложь. Поэтому знание цедится из меня скопо, как кровь из запекшейся раны.

Haruspex: Who did my father have in mind? What is this udurgh creature marked by this brand?  
Гарусник: Что за существо имел в виду мой отец? Кто - удург, обозначенный этим тавро?

The Foreman of the Abattoir: A creature of the kind that is always around. 'The body that contains the world.'  
Старшина Боен: Такие существа всегда находятся вокруг нас. Удург - это 'тело, вместившее в себя мир'.

Haruspex: Any body contains a world.  
Гарусник: Любое тело вмещает в себя мир.

The Foreman of the Abattoir: Yours doesn't. Mine doesn't. The world in your head is not a world, it is mould.  
Старшина Боен: Твое - нет. Мое - нет. Мир, существующий в твоей голове - не мир, но сор.

Haruspex: What sacrifice am I meant to make?  
Гарусник: Что за жертву мне предстоит принести?

The Foreman of the Abattoir: You will learn that tomorrow if you pass the next trial, Kindred One. Don't get ahead of yourself.  
Старшина Боен: Это ты узнаешь завтра, если пройдешь следующее испытание, Кровный. Не торопись.

Haruspex: I will come tomorrow.  
Гарусник: Я приду завтра.

Haruspex: Who is my sacrifice, Elder One?  
Гарусник: Кто моя жертва, Старший?

The Foreman of the Abattoir: You will learn that in time. How can you know you are worthy of your father's inheritance otherwise?  
Старшина Боен: Узнаешь все в свое время. Иначе чем ты докажешь, что достоин наследия своего отца?

Haruspex: Okay then.  
Гарусник: Ну хорошо же.

Haruspex: I have accepted his inheritance already.  
Гарусник: Я уже получил его наследство.

The Foreman of the Abattoir: Have you? Are you content with pickings and scraps from your family's feast? If you are, then yes, you have. Ha ha ha...  
Старшина Боен: Ой ли? Хочешь довольствоваться обедками, крохами с трапезы твоего рода - считай, что сполна получил его наследство. Ха-ха-ха.....

Haruspex: Erm...  
Гарусник: Гм...

The Foreman of the Abattoir: The rumours are true. Several children of Boddho have betrayed the Kin last night. They stole sacrificial blood from Suok's flesh and fled, abandoning the depths and cutting themselves off from Bos Turokh's body. You are to find them and kill them.  
Старшина Боен: Слух подтвердился. Прошлой ночью несколько детей Бодхо предали Уклад. Они украли из плоти Суок жертвеннную кровь, устремились прочь, покинули недра и отсекли себя от мяса Бос Туруха. Тебе нужно выследить их и убить.

Haruspex: What exactly have they betrayed?  
Гарусник: В чем их предательство?

The Foreman of the Abattoir: He who takes this blood from the depths of the House of Boddho is ripping at Mother Suok's flesh! They have bared a sharp knife, cutting themselves off from Bos Turokh's body. They are not longer Kin to us. They can die.  
Старшина Боен: Кто вынес такую кровь изнутри Дома Бодхо, тот оторвал у Матери Суок кусок плоти! Они обнажили заточенный нож и отсекли себя от мяса Бос Туруха. Они уже не часть Уклада. Им можно умереть.

Haruspex: Why did they steal the blood?  
Гарусник: Зачем они украли кровь?

The Foreman of the Abattoir: You ask too much, son of Burakh. I thought you wanted to ask me one question today-the one which is worth a thousand others. Do not waste your breath on idle words.  
Старшина Боен: Ты много спрашиваешь, сын Бураха. Кажется, ты хотел задать мне сегодня только один вопрос - который стоит тысяч других. Не трать свой язык на пустые суесловия.

Haruspex: What do you want from me?  
Гарусник: Чего ты хочешь от меня?

Haruspex: How can I find them?  
Гарусник: Как я найду их?

The Foreman of the Abattoir: They have left a horrid trail behind them. You will find it when the spirits talk to you. Do not eat until you bring the blood back, don't you dare take even a single breadcrumb, otherwise it's all useless.  
Старшина Боен: Они оставили после себя скверный след. Ты услышишь его, когда с тобой поговорят духи. Пока не вернешь кровь - будешь голодать. Не смей проглотить ни крошки, иначе все бессмысленно.

Haruspex: Why should I fast?  
Гарусник: Зачем голодать?

The Foreman of the Abattoir: A hungry man has a better sense of smell. You must be hungry to kill them. Hunger cleanses. Food desecrates you. Bringing back the sacrificial blood isn't worth it with a stomach full of food. The blood will return dirty and won't do us any good.  
Старшина Боен: Голодным ты лучше услышишь запах крови. Голодным ты должен убить их. Голод очищает. Пища осквернит тебя. Не стоит возвращать жертвеннную кровь с брюхом, набитым пищей. Кровь вернется к нам грязной и не принесет нам добра.

Haruspex: Will I be allowed to eat when I kill them?  
Гарусник: Когда я убью их - я смогу поесть?

The Foreman of the Abattoir: When you bring back the blood and get it back. Not before that.  
Старшина Боен: Когда вернешь кровь и получишь ее обратно - сможешь. Не раньше.

Haruspex: Let it be so.  
Гаруспик: Хорошо.

The Foreman of the Abattoir: I will give you a drink now. You will feel hunger at once. You will feel pain. You will go to the Ragi Stone and fall asleep against your hunger pangs. You will sleep until a spirit tells you what their trail smells like. Then you will find them. You will kill them. You will return.  
Старшина Боен: Сейчас я дам тебе пить. Ты сразу захочешь есть. Будешь испытывать боль. Пойдешь к Камню Раги и уснешь на нем, превозмогая голодные судороги. Будешь дремать, пока дух не сообщит тебе запах их преступления. Тогда выследишь их. Убьешь - возвращайся.

Haruspex: No, I won't do that.  
Гаруспик: Нет. Этого я делать не буду.

Haruspex: What is that drink?  
Гаруспик: Что это за питье?

The Foreman of the Abattoir: It will cleanse your guts. To bring back the blood, you must be clean. Don't you dare take any food. If you take as little as a bite, blame yourself.  
Старшина Боен: Оно очистит тебе нутро. Чтобы вернуть кровь, ты должен быть чистым. И не смей принимать пищу. Проглотишь хоть крошку до возвращения - пеняй на себя!

Haruspex: Give me the drink. I'll be back.  
Гаруспик: Дай мне питье. Я вернусь.

Haruspex: I won't drink your poison.  
Гаруспик: Я не буду пить твой яд.

Haruspex: Where are they?  
Гаруспик: Где они?

Haruspex: The spirits will talk to me?  
Гаруспик: Со мной будут говорить духи?

Haruspex: What will become of this blood when I bring it back?  
Гаруспик: Что станет потом с этой кровью?

The Foreman of the Abattoir: When it is cleansed, I will give it to you.  
Старшина Боен: Когда она очистится, я отдаю ее тебе.

Haruspex: Where are the butchers?  
Гаруспик: Где мясники?

Haruspex: Do I absolutely have to kill them?  
Гаруспик: Обязательно ли убивать их?

Haruspex: How am I to find them?  
Гаруспик: Как их выследить?

The Foreman of the Abattoir: Why do you risk your life for naught coming before me, Kindred One?  
Старшина Боен: Зачем ты напрасно рискуешь жизнью, стоя передо мной, Кровный?

Haruspex: I've made up my mind. I will find the butchers.  
Гаруспик: Я решился. Я найду мясников.

The Foreman of the Abattoir: Drink this. Go to the Ragi Stone, fall asleep and speak to the spirits of the place. Then you will find the butchers and kill them. Do not eat a single bite until you return!  
Старшина Боен: Выпей настой. Иди к камню Каги, усни и говори с духами места. Потом найдешь и убьешь мясников. И смотри - не ешь ни крошки до возвращения сюда!

Haruspex: I know.  
Гаруспик: Знаю.

Haruspex: I don't hold it too dear.  
Гаруспик: Я не дорожу ей.

Haruspex: I have found and killed the butchers.  
Гаруспик: Я выследил и убил мясников.

The Foreman of the Abattoir: All of them?  
Старшина Боен: Ни один не ушел?

Haruspex: Yes.  
Гаруспик: Нет.

The Foreman of the Abattoir: Tell me what you want to know. You can ask me one question. Choose wisely.  
Старшина Боен: Скажи, что ты хочешь знать. Задай мне один вопрос. Выбирай тщательнее.

Haruspex: Who did my father have in mind? What is this udurgh creature marked by this brand?  
Гаруспик: Что за существо имел в виду мой отец? Кто - удург, обозначенный этим тавром?

The Foreman of the Abattoir: That creature is all that you see around you. The Earth and the settlement nurtured by it-from the Abattoir, the house of Bos Turokh and the Vein of Boddho, to the Gorkhon river. They cannot be separated. The town cannot live without the Earth feeding it. The Earth cannot live without the parasite feeding it. A question answered.  
Старшина Боен: Это существо - все, что ты видишь вокруг. Земля и вскормленное ей поселение, от Боен, дома Боса Турух и Жилы Боддо и до реки Горхон. Их уже не разорвать. Город не выживет без кормящей его Земли, и Земля не будет жива без кормящего ее паразита. Ты узнал.

Haruspex: Could you be more specific?

Гарусник: Скажи яснее.

The Foreman of the Abattoir: The settlement is dying, fool. Your father knew that the town would be attacked by the plague. He thought not of the people, the tiny parasites on the skin of Bos Turokh, but of the udurgh, a creature so huge that moon catches its sight and changes its shape into a crescent to greet its counterpart, with its flesh proudly spread upon the Earth!

Старшина Боен: Поселение гибнет, глупец. Твой отец знал, что город накроет мор. Не о людях он думал, мелких паразитах на шкуре Бос Туроха, но об удурге - о том, кто настолько велик, что луна замечает его и изменяет свой серп, приветствуя собрата, гордо разложившего свою плоть по Земле!

Haruspex: What sacrifice am I meant to make?

Гарусник: Что за жертву мне предстоит принести?

The Foreman of the Abattoir: You will learn that tomorrow if you pass the next trial, Kindred One. Don't get ahead of yourself.

Старшина Боен: Это ты узнаешь завтра, если пройдешь следующее испытание, Кровный. Не торопись.

Haruspex: I will come.

Гарусник: Я приду.

Haruspex: Are you telling the truth?

Гарусник: Ты говоришь правду?

The Foreman of the Abattoir: You are not only thick, but impudent as well. Your question is so preposterous that it is not a question at all. How am I to lie, Halfblood One? Neither he who wants to imagine a tall tale, nor he who wants to conceal the truth can tell a lie. Our nature is the warden of our conscience.

Старшина Боен: Ты не только глуп, но и дерзок. Твой вопрос так нелеп, что я даже не буду считать его вопросом. Как сказать ложь, Утробный? Лжи не скажет ни тот, кто желает сочинить небылицу, ни тот, кто желает скрыть истину. Наша природа - страж нашей совести.

Haruspex: Are you saying that men are incapable of telling lies?

Гарусник: Так ты утверждаешь, что человек не может солгать?

The Foreman of the Abattoir: He who has abandoned his roots is living a lie with every minute of his existence. But a child of Boddho cannot lie. Why, Burakh? What is he who is nurtured by the Vein of Boddho to fear? What is he who has grown into Bos Turokh's flesh to be ashamed of?

Старшина Боен: Потерявший свои корни лжет каждой минутой своего бытия. Дитя Бодху солгать не может. Зачем, Бурах? Чего бояться тому, кто питается от Жилы Бодху? Чему стыдиться того, кто врос в плоть Боса Туроха?

Haruspex: I have heard the answer to my question, Elder One.

Гарусник: Я узнал ответ на свой вопрос, Старший.

Haruspex: I've found the butchers. I've killed some of them. The others live.

Гарусник: Я нашел мясников. Я убил нескольких. Остальные живы.

The Foreman of the Abattoir: Come back when you have killed them all. No one is to go unpunished.

Старшина Боен: Приходи, когда убьешь всех. Никто не уйдет безнаказанным.

Haruspex: Okay.

Гарусник: Хорошо.

Haruspex: I don't want to kill children of Boddho.

Гарусник: Я не хочу убивать детей Бодху.

The Foreman of the Abattoir: Then I'll send Worms after them. When they return, I will answer their questions.

Старшина Боен: Тогда я отправлю Червей на их поиски - и когда они вернутся, отвечу на их вопросы.

Haruspex: They won't ask for knowledge.

Гарусник: Они не попросят знания.

The Foreman of the Abattoir: That will be of no difference to you. Knowledge should be paid for in blood. Pay, and you will get it-along with a gulp of Bos Primigenius's blood.

Старшина Боен: Тебе это будет уже безразлично. За знание платят кровью. Плати, и получишь его вместе с глотком крови Бос Примигениуса.

Haruspex: I will be back later.

Гарусник: Я еще вернусь.

The Foreman of the Abattoir: Why have you come, Kindred One?

Старшина Боен: Зачем ты пришел, Кровный?

Haruspex: I've come to withstand the final trial and find out what sacrifice the Kin wants from me.

Гарусник: Я пришел выдержать последнее испытание и узнать, кто - жертва, которой ждет от меня Уклад.

Haruspex: I've seen blood by the Tower, Oyun. How did it get there?

Гарусник: Я видел под Башней кровь, Оюн. Откуда она там?

The Foreman of the Abattoir: I will send you to the point where Suok's lines meet. You will let her swallow you. We shall talk as equals if you find your way back.

Старшина Боен: Я отправлю тебя туда, где сходятся линии Суок. Ты позволишь ей проглотить тебя. Найдешь дорогу обратно - я буду говорить с тобой как с равным.

Haruspex: Why can we only speak as equals after the trial?

Гарусник: Почему ты будешь говорить со мной как с равным только после испытания?

The Foreman of the Abattoir: Everyone goes through the trial... So did your father. It is only then that you will see how far the Vein of Boddho goes. You will walk along it and circle back, tying life and death together just as a vein is tied into a knot. A vein wastes precious blood in vain when untied.

Старшина Боен: Его проходят все... и твой отец прошел. Тогда ты увидишь, как далеко заходит Жила Бодху. Пройдешь ее путем и сумеешь связать жизнь со смертью, как жилку завязывают в кольцо узелком. Развязанная, она выпускает бесценную кровь в пустоту.

Haruspex: Tell me what to do.

Гарусник: Говори, что мне сделать.

The Foreman of the Abattoir: Go out of here and to the right. Step into the next cave. It is the Hollow of Her Primal Womb. You will see a well-this is where Her navel is untied for those who have the knowledge. Then you will fall down. Lay your body down there and come towards Suok's navel. Go to the heart of Her lines. Then come back here. And then we will talk.

Старшина Боен: Выйдешь отсюда, повернешь направо. Ступай в пещеру, что рядом с этой. Это Полость Ее Начальной Утробы. Увидишь колодец - место, где для Знающих разверзается Ее пуп. Провалившись вниз. Положишь свое тело там, сам окажешься возле пупа Суок. Иди к средоточию Ее линий. Вернешься сюда. Тогда будем говорить.

Haruspex: I am ready.

Гаруспик: Я готов.

Haruspex: That simple?

Гаруспик: Так просто?

The Foreman of the Abattoir: You will see.

Старшина Боен: Увидишь.

Haruspex: I feel there is a catch. I'll come back to you later.

Гаруспик: Я чувствую подвох. Вернусь к тебе позже.

Haruspex: Okay.

Гаруспик: Хорошо.

Haruspex: When did my father pass the trial?

Гаруспик: А когда он его прошел?

The Foreman of the Abattoir: Later than he should have... You ask too many questions. Are you going?

Старшина Боен: Позже, чем ему следовало бы... Ты задаешь слишком много вопросов. Ты идешь?

Haruspex: I am.

Гаруспик: Да.

Haruspex: How do I do that?

Гаруспик: Как я его исполню?

The Foreman of the Abattoir: You are bothersome, Halfblood One.

Старшина Боен: Ты назойлив, Утробный.

Haruspex: I am ready to withstand your trial.

Гаруспик: Я готов выдержать твое испытание.

The Foreman of the Abattoir: That is wise. You will learn who the sacrifice is then. We shall speak as equals, Burakh.

Старшина Боен: Это мудро. Тогда ты узнаешь, кто твоя жертва. Я буду говорить с тобой, как с равным, Бурах.

Haruspex: What do I do?

Гаруспик: Что мне сделать?

The Foreman of the Abattoir: Go into that cave. It is the Hollow of Her Primal Womb. You will see a well-this is where Her navel is untied for those who have the knowledge. Then you will fall down. Lay your body down there and come towards Suok's navel. Go to the heart of Her lines. Then come back here. And then we will talk.

Старшина Боен: Ступай в ту пещеру. Это Полость Ее Начальной Утробы. Ты положишь свое тело там, а сам окажешься возле пупа Суок. Иди к средоточию Ее линий.

Увидишь колодец - место, где для Знающих разверзается Ее пуп. Спустишься вниз. Вернешься сюда. Тогда будем говорить.

Haruspex: I am ready.

Гаруспик: Я готов.

Haruspex: That simple?

Гаруспик: Так просто?

The Foreman of the Abattoir: You will see.

Старшина Боен: Увидишь.

Haruspex: Okay.

Гаруспик: Хорошо.

Haruspex: Is it true that you killed my father?

Гаруспик: Правда ли, что ты убил моего отца?

The Foreman of the Abattoir: ...Yes.

Старшина Боен: ...Да.

Haruspex: And so you die.

Гаруспик: Умрешь теперь же.

Haruspex: Why?

Гаруспик: Зачем?

The Foreman of the Abattoir: I did what I did. Are you going to avenge him?

Старшина Боен: Я так поступил. Будешь ли ты мстить?

Haruspex: Yes, I am. Here and now.

Гаруспик: Да. Прямо сейчас.

Haruspex: No.

Гаруспик: Нет.

Haruspex: So you lied to me when you said that he was killed by a bull?

Гаруспик: Значит, ты солгал мне, когда говорил, что его убил бык?

The Foreman of the Abattoir: I told you that he was killed by a Bos's horn. That was the weapon in my hands. I was acting by the rite. Your father broke the lines of the Kin.

Старшина Боен: Я говорил, что его убил рог Боса. Да, в моих руках было именно это оружие. Я действовал согласно ритуалу. Твой отец нарушил линии Уклада.

Haruspex: You lie!

Гаруспик: Лжешь!

Haruspex: Speak.

Гаруспик: Говори.

The Foreman of the Abattoir: He wanted to restore the old order. He wanted to transplant old parts into a new body. Pour old blood into new veins. He broke the lines of the Kin. He died.

Старшина Боен: Он задумал восстановить прежний порядок. Он хотел пересадить старые органы в новое тело. Влить в новые жилы прежнюю кровь. Он нарушил линии Уклада. Он умер.

Haruspex: Raise your hands and prepare to die.

Гаруспик: Подними руки. И приготовься к смерти.

Haruspex: And you dared to challenge a Burakh...

Гаруспик: И ты посмел поднять руку на Бураха...

Haruspex: I haven't yet said the most important thing, Elder One.

Гаруспик: Я еще не сказал главного, Старший.

The Foreman of the Abattoir: ....What do you want, Dead One? Speak, spirit.

Старшина Боен: .... Что тебе нужно, Мертвый? Говори, дух.

Haruspex: I am alive. You are to call me Elder One now.

Гаруспик: Я живой. Теперь зови меня - Старший!

The Foreman of the Abattoir: You went into the Throat. You followed the path of water. You couldn't have come back! Or are you a sorcerer that dared to break the Lines of the House of Suok with his black magics?

Старшина Боен: Ты прыгнул в Горло. Прошел путем воды. Ты не мог вернуться обратно! Или ты колдун, и осмелился нарушить Линии Дома Суок своей черной магией?

Haruspex: So you have lead me to my certain death, haven't you?

Гаруспик: Значит, ты повел меня на верную смерть. Так?

Haruspex: Now I know who have killed my father. And you know what that means.

Гаруспик: Теперь я знаю, кто убил моего отца. Ты понимаешь, что это значит для тебя...

The Foreman of the Abattoir: I have. But I will restore the lines of Suok's Womb. Take one step back if you're no spirit.

Старшина Боен: Да. Но я восстановлю линии Утробы Суок. Если ты не дух - отойди от меня на один шаг.

Haruspex: I have died once already. Now it's your turn!

Гаруспик: Я уже умер один раз. Теперь - твоя очередь!

Haruspex: I am no longer where you'd sent me. See for yourself!

Гаруспик: Там, куда ты меня отправил, меня уже нет. Сейчас ты проверишь сам!

Haruspex: No! Don't kill me...

Гаруспик: Нет, не убивай меня...

Haruspex: I am no spirit. I am a man.

Гаруспик: Я не дух. Я человек.

Haruspex: What sacrifice am I to make? Speak!

Гаруспик: Кто моя жертва? Говори!

The Foreman of the Abattoir: It had been told that the sacrifice is Aglaya Lilich, a woman who wanted to merge her lines with yours. Butchers would have opened the blood for you if you had killed her-if I had allowed it, of course, or if you had killed me. But it was I that killed you in the end.

Старшина Боен: Жертва, о которой было предсказано - Аглай Лилич, женщина, которая желала слить свои линии с твоими. Если бы ты убил ее - мясники открыли бы тебе кровь. При том условии, что я бы позволил тебе - или ты убил бы меня. Но тебя убил я.

Haruspex: I don't need you to allow me anything.

Гаруспик: Мне не нужно для этого твое позволнение.

Haruspex: You are mistaken.

Гаруспик: Ошибаешься.

The Foreman of the Abattoir: Come back at dawn. We shall speak then, Kindred One.

Старшина Боен: Приходи на рассвете. Тогда и будем говорить, Кровный.

Haruspex: I'll wait here.

Гаруспик: Я дождусь здесь.

Haruspex: So I will, Elder One.

Гаруспик: Хорошо, Старший.

The Foreman of the Abattoir: You are distracting the lines of my thought. Leave me and come back later.

Старшина Боен: Ты не даешь мне думать. Оставь меня и возвращайся потом.

Haruspex: It's hard, isn't it? And seems to easy until you try.

Гаруспик: Тяжело, да? Не так просто, как кажется.

Haruspex: So I will, Elder One.

Гаруспик: Хорошо, Старший.

The Foreman of the Abattoir: I need to sleep. I want to hear Bodhho's voice. Come after dawn, and we will begin with the final trial.

Старшина Боен: Мне нужно уснуть. Я хочу услышать голос Бодхо. Приходи после того, как поднимется солнце, и мы приступим к последнему испытанию.

Haruspex: Sleep, Elder One.  
Гаруспик: Спи, Старший.

Haruspex: I will listen to the voices too. There's something in your tone that makes me uneasy.  
Гаруспик: Я тоже прислушаюсь к голосам. Что-то в твоих словах насторожило меня.

The Foreman of the Abattoir: Rest... All I need now is some rest.  
Старшина Боен: Покой, покой... Сейчас мне нужен только покой.

Haruspex: Just popping in to make sure you're alive and well.  
Гаруспик: Зашел узнатъ, все ли живы-здоровы.

Haruspex: Well... I was hoping to have some rest here too.];  
Гаруспик: Вот, хотел отдохнуть немного.];

---

### \*\*\* NPC\_Burah\_Viktor.html \*\*\*

Victor Kain: Artemy Burakh! You have fallen victim to a tragic misunderstanding twice. Allow me to explain.  
Виктор Каин: Артемий Бурах! Вы дважды пали жертвой трагического недоразумения. Позвольте мне объясниться.

Haruspex: Go ahead.  
Гаруспик: Объяснитесь.

Victor Kain: At first, the people that had been waiting for the mysterious killer at the Station had hotheadedly mistaken you for one, conferring your features to the person they were after. Then-and this is absolutely your fault-having believed the false rumours, we have accused you of stealing the body of our precious brother Simon.  
Виктор Каин: Сначала люди, которые ждали на Станции загадочного убийцу, опрометчиво приняли вас за преступника и присвоили ему ваши приметы. Потом - и это уже полностью ваша вина - мы, поверив лживым слухам, обвинили вас в похищении тела нашего драгоценного брата Симона.

Haruspex: Are you trying to say that the ambush at the Station wasn't your doing?  
Гаруспик: Вы хотите сказать, что засада на Станции - не ваших рук дело?

Victor Kain: It wasn't. By the time the locomotive that had brought you here arrived at the Station, we hadn't given out any orders yet. Few people even knew of the ruler's death. We thought that this ambush was carried out by random enthusiasts.  
Виктор Каин: Нет. В то время как на Станцию прибыл доставивший вас локомотив, мы даже не успели отдать никаких приказов. Мало кто даже знал о гибели правителя. Мы думали, что эта засада предпринята случайными энтузиастами.

Haruspex: No. They acted on the rulers' order..  
Гаруспик: Нет. Они действовали по поручению власти предлежащих...

Haruspex: Strange. Something's not right here...  
Гаруспик: Странно. Здесь что-то не сходится...

Haruspex: Apology accepted.  
Гаруспик: Я вас прощаю.

Haruspex: That is unnecessary.  
Гаруспик: В этом нет нужды.

Victor Kain: You see, Burakh, the wheel of fortune takes unexpected turns every now and then. What a strange coincidence! Is it even a coincidence at all? We were expecting the experienced Orff or the resolute Karminsky, and yet they've sent Aglava Lilich of all people!  
Виктор Каин: Видите, Бурах, как неожиданно повернулось колесо судьбы. Какое странное совпадение! И совпадение ли? Почему вопреки всем ожиданиям вместо многоопытного Орфа, вместо решительного Карминского судья прислали именно Аглаю Лилич!

Haruspex: How is it strange?  
Гаруспик: Чем же это удивительно?

Victor Kain: Well, for one thing, Aglava Lilich is my late wife's sister. We could think ourselves lucky-were it not for an old mutual grudge between the sisters that persisted despite the difference in age. It's a terrible, hopeless feud that even the elder sister's death has done nothing to assuage.  
Виктор Каин: Да прежде всего тем, что Аглай Лилич - родная сестра моей покойной жены. Это можно было бы счесть удачей, если бы не давняя ненависть, которую сестры питали друг к другу, несмотря на разницу в возрасте. Ужасная, непримиримая ненависть, которую не сгладила даже смерть старшей сестры.

Haruspex: It is a coincidence.  
Гаруспик: Совпадение.

Victor Kain: I fear that too many personal interests will get in the way of Aglava's duty here. None of these personal interests... being remotely favourable for us. I think Aglava Lilich regards this expedition as a mere pretext for revenge.  
Виктор Каин: Боюсь, у Аглаи здесь слишком много личных интересов пересечется с долгом. И все эти личные интересы... не сулят нам ничего хорошего. Мне кажется, эту экспедицию Аглаю Лилич рассматривает всего лишь как повод для мести.

Haruspex: Since when are Inquisitors allowed to have feelings?  
Гаруспик: Разве инквизиторы имеют право на чувства?

Victor Kain: Some are. You see, it's only getting stranger from here. I've been informed of another strange detail by a person from the Capital who I trust. According to him, the High Tribunal of the Inquisitors' Collegium has sentenced Aglava Lilich to death.  
Виктор Каин: Некоторые - имеют. Дело в том, что странности не исчерпываются тем совпадением, о котором я упомянул. О второй странности мне сообщил письмом доверенный человек из столицы. По его сведениям верховным трибуналом коллегии инквизиторов Аглай Лилич приговорена к смертной казни.

Haruspex: What?  
Гаруспик: Как это?

Victor Kain: There are three possibilities here. One: my information is incorrect. Two: she has come here of her own accord, having disposed of the real Inquisitor and usurped their authority. If anything, she has nothing to lose anymore... But that's too hard to believe.

Виктор Кайн: Предполагаю три версии. Первая - мои сведения неверны. Вторая - она явилась сюда самовольно, устранив по пути настоящего инквизитора, и незаконно присвоила себе чужие полномочия. Тем более, если ей, так сказать, уже нечего терять... Но это слишком фантастично.

Haruspex: Well, what about the third possibility?

Гаруспик: Ну, а третья?

Victor Kain: The third, and most likely, possibility is that the Powers That Be have granted Aglaya Lilich a last chance to redeem herself by giving her an all but hopeless mission. It makes sense; her chances of survival here are quite low to begin with. This version seems to be the best one for us... and the worst one for you.

Виктор Кайн: Третья - и самая вероятная - заключается в том, что Власти предоставили Аглае Лилич последнюю возможность реабилитироваться, поручив ей почти безнадежное задание. Тем более удобное, что слишком велики шансы на смертельный исход для нее. Пожалуй, эта версия наилучшая для нас... но для вас - наихудшая.

Haruspex: Why?

Гаруспик: Почему?

Victor Kain: Because the last thing she needs is competition, my friend. An Inquisitor's job is to find a bold solution to an impossible problem-a solution so smart, so outside-the-box, that its very outlandishness (provided, of course, that it proves efficient) would more than justify their acting with impunity. That's why they are needed in the first place. You've robbed Aglaya of the chance to prove her worth... and I'm afraid she is already aware of that.

Виктор Кайн: Да потому, мой дорогой друг, что ей не нужны конкуренты. Задача инквизиторов - найти дерзкое решение неразрешимой проблемы, столь остроумное, что его необычность (при условии его эффективности, разумеется) оправдывала бы безнаказанность инквизиторов с лихвой. Для этого их и держат. Но вы лишили Аглаю шанса доказать свою состоятельность... и боюсь, что ей уже об этом известно.

Haruspex: I'm no competitor to her.

Гаруспик: Я ей не конкурент.

Victor Kain: What about your panacea? The Bachelor has told me there's only one tiny step left for you to make. If that is not the solution to the problem, what is? Were it not for these unfortunate tribulations poor doctor Rubin had to go through because of us, you would have created it already, wouldn't you?

Виктор Кайн: А ваша панацея? Бакалавр сказал мне, что вам остался последний, крохотный шажок до победы. Что же это, как не решение проблемы? Кажется, если бы не досадные перипетии, которые пришлось претерпеть доктору Рубину по нашей вине, средство уже было бы найдено - не так ли?

Haruspex: No. I wouldn't have.

Гаруспик: Нет. Это не так.

Victor Kain: Well... Then you can stand before the Inquisitor with a clear conscience. You won't be able to avoid it anyway-unless you're considering fleeing the town, of course.

Виктор Кайн: Что же... Тогда вы с чистой совестью можете явиться пред очи инквизитора. Избежать этого вам не удастся, если конечно, вы не захотите спасаться бегством.

Haruspex: I'm considering nothing of the sort.

Гаруспик: Не захочу.

Victor Kain: She is probably already at the Cathedral. All I can do is wish you luck. Fortune has been kind to you of late-perhaps it will continue to shower you with its abundant gifts. If you go to the Cathedral, I'd say the odds of your survival and non-detainment are three to seven.

Виктор Кайн: Вероятно, она уже в Соборе. А мне остается только пожелать вам удачи. Судьба была так благосклонна к вам в эти дни, что, возможно, она продолжит и впредь осыпать вас своими милостями. Если вы войдете в Собор - я готов даже ставить три против семи, что вы выйдете оттуда живым и свободным.

Haruspex: I should hope so.

Гаруспик: Надеюсь.

Haruspex: I fear no one.

Гаруспик: Я никого не боюсь.

Haruspex: Upon whom?

Гаруспик: Кому?

Victor Kain: Upon my late wife and her elder sister... Or rather what's left of her.

Виктор Кайн: Моей покойной жене и своей старшей сестре... а вернее тому, что от нее осталось.

Haruspex: Who would allow an Inquisitor to use their mission for setting personal scores?

Гаруспик: Кто позволит инквизитору использовать миссию для личной мести?

Victor Kain: Not a 'who'. A 'what'. Despair. I have recently come to know that Aglaya Lilich has been sentenced to death... for her affinity to schemes and hidden agendas, dare I add. Only a miracle can save her from the scaffold. It's easy to get carried away in a situation like this. One may as well be hanged for a sheep as a lamb.

Виктор Кайн: Не кто, а что. Отчаяние. Недавно мне стало известно, что Аглая Лилич приговорена к смертной казни... кстати, за пристрастие к интригам с двойным дном. Спасти от эшафота ее может лишь чудо. В таком состоянии легко сорваться. Семь бед - один ответ.

Haruspex: How could anyone have assigned a mission like this to her then?

Гаруспик: Как тогда ей могли поручить миссию?

Haruspex: Is it true that the Inquisitor is planning to have me killed for my invention?

Гаруспик: Правда ли, что инквизитор собирается убить меня за мое открытие?

Victor Kain: Take courage. She is only human.

Виктор Кайн: Мужайтесь. Она всего лишь человек.

Haruspex: I'm yet to hear someone doubt my courage.

Гаруспик: Никто еще не упрекал меня в недостатке мужества.

Victor Kain: We are alarmed by rumours of an impending act of provocation. Is that perchance what you've come to see me about?

Виктор Кайн: Мы встревожены известием о готовящейся провокации. Вы не по этому ли поводу пришли?

Haruspex: No.

Гаруспик: Нет.

Victor Kain: A procession of the infected was supposed to come to the cape sometime during the day to pay their respects to the sacred graves. But we've received news that some murderous blackguards are planning to attack the pilgrims. Have you heard anything about it?

Виктор Кайн: Процессия больных в течение дня должна была прийти на мыс, чтобы поклониться священным гробам. И вот теперь мы получили известие, что мерзавцы-

истребители хотят напасть на паломников. Вы что-нибудь слышали об этом?

Haruspex: No, I haven't heard anything.

Гарусник: Нет. Я ничего не слышал.

Victor Kain: Hopefully these are merely asinine rumours.

Виктор Каин: Надеюсь, это только вздорные слухи.

Haruspex: Hopefully.

Гарусник: Надеюсь.

Haruspex: Firestarters are indeed running rampant about town.

Гарусник: В городе действительно бесчинствуют поджигатели.

Victor Kain: Meanwhile my daughter would like to apologize for all the wrongs our family has inflicted on you. I think you should talk to her. Of late, she has been... I have been putting her in charge of making important decisions. She's becoming more and more like her mother.

Виктор Каин: Моя дочь хотела также просить у вас прощения за обиды, причиненные вам нашей семьей. Я думаю, вам стоит поговорить с ней. В последнее время она... я предоставляю ей решать важные вопросы. Она становится все больше похожа на свою мать.

Haruspex: All right, I'll pay her a visit.

Гарусник: Я зайду к ней.

Haruspex: Who was her mother?

Гарусник: Кем была ее мать?

Victor Kain: Ah, of course; you're an outsider, aren't you? If you've never heard of my spouse, the divine Nina, then I'm afraid it won't be easy to explain how important this is... How much it means.

Виктор Каин: Да, вы ведь приезжий. Если вы ничего не слышали о моей супруге, божественной Нине, в двух словах я не опишу вам, как это важно... Как много это значит.

Haruspex: How much what means?

Гарусник: Что?

Victor Kain: The fact that my daughter is growing to resemble her by the day. It means that this town will soon have a powerful Mistress who will use her primordial, ancient power that comes from the very depths of the earth to stop this cursed pestilence and revive our town for the glory to come.

Виктор Каин: То, что моя дочь с каждым днем становится все больше похожа на нее. Это значит, что скоро в городе появится настоящая могущественная Хозяйка, которая своей первобытной, исконной силой, идущей из самых недр земли, остановит этот проклятый мор и возродит наш город ради грядущей славы.

Haruspex: Well... I will go and see your daughter.

Гарусник: Что же... Я повидаю вашу дочь.

Haruspex: You have a poetic mind.

Гарусник: Вы поэт.

Victor Kain: I wish you luck.

Виктор Каин: Я желаю вам удачи.

Haruspex: The same to you.

Гарусник: А я - вам.

Victor Kain: I would have no future if not for you. The cause that I serve could fail without me. Thank you.

Виктор Каин: Если бы не ты - у меня бы не было будущего. Дело, которому я служу, без меня может не осуществиться. Спасибо тебе.

Haruspex: So what kind of future is destined for you?

Гарусник: Какое же будущее тебе предназначено?

Victor Kain: The town will be rebuilt. We will transfer it to the other side of the river. The land is clean there. Nobody will disturb us. The Polyhedron will become the foundation of a new settlement-just like the Abattoir had become one for the doomed settlement. And a new era will set in.

Виктор Каин: Город будет построен заново. Мы перенесем его на другой берег реки. Там чистая земля. Там никто нам не помешает. Многогранник ляжет в основу нового поселения так же, как некогда в основу обреченного поселения легли скотобойни. И будет новая эпоха.

Haruspex: I'm afraid this time will never come.

Гарусник: Боюсь, что это никогда не случится.

Haruspex: I hope you succeed.

Гарусник: Надеюсь, у вас все получится.

Victor Kain: We are too few now. I won't succeed by myself of course... Every person counts. Do you know how many of us have survived?

Виктор Каин: Сейчас нас слишком мало. В одиночку я, конечно, не справлюсь... Каждый человек дорог. Ты не знаешь, сколько нас осталось в живых?

Haruspex: I don't know. At least you won't die...And I don't care about the rest.

Гарусник: Не знаю. Ты не умрешь, по крайней мере... до остальных мне дела нет.

Haruspex: My mission here is not yet complete. There will be enough of you.

Гарусник: Моя работа здесь еще не закончена. Будет достаточно.

Haruspex: You are nothing. You're just unaware of this yet.

Гарусник: Ты - ничто. Только ты еще не знаешь об этом.

Haruspex: Live. Do what you must.

Гарусник: Живи. Делай, что должно.

Victor Kain: Rest... All I need now is some rest.

Виктор Каин: Покой, покой... Сейчас мне нужен только покой.

Haruspex: Just popping in to make sure you're alive and well.

Гарусник: Зашел узнать, все ли живы-здоровы.

Haruspex: Well... I was hoping to have some rest here too.];

Гарусник: Вот, хотел отдохнуть немного.];

---

### \*\*\* NPC\_Burah\_random.html \*\*\*

Hunchback: What d'you need, you parasite?

Горбун: Что тебе нужно, вредитель?

Haruspex: I need blood. Right now.

Гарусник: Мне нужна кровь. Срочно.

Hunchback: Sure. Care to give away some of your own? I'll pack it for you!

Горбун: Если ты готов отдать свою - изволь. Я упакую ее для тебя.

Haruspex: I will. That's why I came here.

Гарусник: Готов. За тем и пришел.

Haruspex: No way I'll go that far.

Гарусник: Нет, это уже слишком.

Haruspex: They say you've got donated blood.

Гарусник: Говорят, ты хранишь донорскую кровь?

Hunchback: Nope. Allow me to enlighten you: blood can't be preserved outside of a living organism.

Горбун: Нет. Да будет тебе известно, кровь нельзя хранить вне живого организма.

Haruspex: Someone is wounded and needs blood.

Гарусник: Раненому нужна кровь.

Hunchback: You don't look too good. Got smacked around a bit, eh?

Горбун: Выглядишь ты скверно. Что, помяли тебе бока?

Haruspex: I need blood, hunchback.

Гарусник: Мне нужна кровь, горбун.

Hunchback: Spent too much of your personal reserves? He heh... Ain't no blood here! Go ahead and find some morons to give you theirs!

Горбун: Что, много порастратил? Хе-хе... Крови нет. Ищи дураков, чтобы согласились тебе свою отдать.

Haruspex: I'm not asking for myself.

Гарусник: Я не себе прошу.

Hunchback: I told you! Ain't no blood! Could take some from you, but you're not gonna survive that. You oughtta get up to some healing or bring me someone fresher...  
Горбун: Сказано - нету! Мог бы у тебя взять, да ты после этого не выживешь. Советую подлечить раны. Или приводи кого свеженького...

Haruspex: You're right, I don't feel too good... Do you have any medicine?

Гарусник: И правда, худо мне... Есть у тебя лекарства?

Hunchback: ...Who were you fighting, you unlucky creature? Got ambushed or something?

Горбун: ... С кем же ты дрался, горький? Тоже в облаву, что ли, попал?

Haruspex: Yes. I was attacked... by five men.

Гарусник: Да. На меня напали... Пятеро.

Hunchback: Go and dig your nose into them drawers. Oughtta find something. Ey, what the hump are they doing... No mercy in them for anyone anymore. Go 'bout breaking people like sticks. Ready to slash anyone on the spur of the moment. Those rabid demons...

Горбун: Поройся в ящиках. Что-нибудь найдется. Эх, что делают... Ни правого, ни левого не щадят. Ломают, как хворост. Всех - под горячую руку. Черти бешеные...

Haruspex: Thank you.

Гарусник: Спасибо тебе.

Haruspex: None of your business.

Гарусник: Не твоего ума дело.

Haruspex: Okay... I'll come back later.

Гарусник: Ладно... Потом приду.

Haruspex: How do you know?

Гарусник: Ты откуда знаешь?

Hunchback: Haven't seen yourself in a mirror for quite a bit, have you?

Горбун: Давно ты в зеркало смотрелся, а?

Haruspex: I need blood.

Гарусник: Мне нужна кровь.

Hunchback: Everyone's gonna need blood soon... Gotta charge a lot for it.

Горбун: Всем теперь кровь понадобится... Дорогой товар будет.

Haruspex: I've decided to squeeze a litre of blood out of myself. Help me do it.

Гаруспик: Я решил выжать из себя литр крови. Помоги мне.

Hunchback: Alright'en... That's the kind o' good that's better to be taken from someone else though... Sure you wanna spare your own? Shall we proceed?  
Горбун: Ну, давай... Такой товар, что лучше чужую отдавать, не свою... Что ж, делать, что ли?

Haruspex: Yes. Go ahead.

Гаруспик: Приступай.

Haruspex: I've decided to squeeze a litre of blood out of myself. Help me do it.

Гаруспик: Я решил выжать из себя литр крови. Помоги мне.

Hunchback: Wanna be an organ donor? Too early for you... you fragile puny weakling. You gonna die from that. I'm dead serious. I've got a good eye for that kind o'thing...  
Горбун: Хочешь на органы пойти? Рано тебе, слабоват еще. Умрешь. У меня уже глаз наметанный...

Haruspex: Okay. I'll come back when I feel better.

Гаруспик: Хорошо. Вернусь, когда поправлюсь.

Haruspex: That's true.

Гаруспик: Это верно.

Haruspex: I've brought you some mincemeat for barter... Take a look.

Гаруспик: Принес тебе начинку на обмен... Гляди сюда.

Hunchback: Whatcha looking at?

Горбун: Что смотришь?

Haruspex: Nothing.

Гаруспик: Ничего.

Haruspex: I've brought some organs. Check out if there's been anyone following me.

Гаруспик: Органы принес. Посмотри в окно, никто за мной не шел?

Hunchback: You face looks familiar.

Горбун: Твое лицо кажется мне знакомым.

Haruspex: And yet we haven't met before.

Гаруспик: Нет. Мы не встречались.

Haruspex: I resemble my father, is all.

Гаруспик: Просто я похож на своего отца.

Hunchback: So? You got it? No tail behind you?

Горбун: Ну? Принес, что ли? Хвоста не привел?

Haruspex: I got it, I got it... Come on, take it, time is of the essence.

Гаруспик: Принес, принес... Забирай быстрее, время дорого.

Haruspex: Stop sweating it, will you? No one was following me. Just look outside the window.

Гаруспик: Что, боишься? Никто не видел. В окно посмотри.

Haruspex: Just dropping in... Don't spill the beans yourself!

Гаруспик: Так зашел... Смотри, сам никому не проболтайся!

Executor: So, Burakh, you're almost dead. Got a few more minutes left to live. I'm here to solemnly announce that.

Исполнитель: Итак, Бурах, ты почти мертв. Жить тебе осталось от силы несколько минут. О чем я тебе торжественно возвещаю.

Haruspex: Not much can be done on such short notice.

Гаруспик: За такой срок много не успеешь...

Executor: You've been hit on the head several times, and the locals have heavy fists. Not sure you've noticed already, but you've got four stab wounds, one of them seemingly rather grievous. Massive blood loss too, and the local climate doesn't allow for too much strain. Any heart conditions?

Исполнитель: Тебя несколько раз ударили по голове, а кулаки у местных крепкие. Может быть, ты еще не заметил, но у тебя четыре ножевые раны, из которых одна весьма серьезна. Ты потерял много крови, а климат не располагает к перегрузкам. Ты, случайно, не сердечник?

Haruspex: None.

Гаруспик: Нет.

Haruspex: Aren't you a funny guy.

Гаруспик: Хорошая шутка.

Haruspex: Some. My heart is a bit too soft.

Гаруспик: Да. Сердце - это мое слабое место.

Executor: Well, your health is in a sorry state. Am I wrong to suspect you haven't eaten for a couple of days and had no sleep last night? Your expression betrays you; your hunger and exhaustion are also critical. I wonder which of these unfortunate afflictions will become the end of you first... So, what's your plan?

Исполнитель: Здоровье у тебя на нуле. Я не ошибусь, если предположу, что ты не ел несколько дней и не спал всю прошлую ночь? По твоему лицу нетрудно догадаться. Значит, голод и усталость - тоже в критическом состоянии. Интересно, что именно из них тебя подкосит... Что будешь делать?/n

Haruspex: What would you recommend?

Гаруспик: Что ты посоветуешь?

Executor: You'll need a first aid kit to restore your health. Or at least some bandages or tourniquets-they'd stop the bleeding. Painkillers would help you make it even further.

Исполнитель: Чтобы восстановить здоровье, тебе понадобится перевязочный пакет. Жгуты и бинты остановят кровь. Аналгетики позволят продержаться.

Haruspex: Where do I get them?

Гаруспик: Где мне их взять?

Executor: You can mug the passers-by or barter with them. Children will gladly trade most valuable things in exchange for what others consider junk. Moreover, our drunkards usually have bandages on them; when you're a drunk, it makes sense to always be prepared for a fight. When they're hungover, however, they'd sell their own sister for a bottle of water. Water is scarce here.

Исполнитель: Можно отобрать или выменять у прохожих. Дети охотно меняют самые ценные вещи на то, что другие считают мусором. И еще: наши пьяницы часто носят перевязки с собой на случай драки - а они, когда похмельные, сестру родную продадут за бутылку воды. С водой тут плохо.

Haruspex: Is that enough to make it to the evening?

Гаруспик: Этого достаточно, чтобы дожить до вечера?

Executor: You're also hungry, aren't you?

Исполнитель: Насколько я понимаю, ты голоден?

Haruspex: Very hungry.

Гаруспик: Очень.

Haruspex: I'll make do.

Гаруспик: Потерплю.

Executor: You don't have to mug people to sate your hunger. Food can be found in shops... Although your reputation would preclude you from enjoying their hospitality. On the other hand, a whole warehouse of meat was robbed yesterday, when it was unlocked for shipping procedures...

Исполнитель: Чтобы утолить голод, не обязательно грабить прохожих. Продукты продаются в лавках... впрочем, для тебя, с твоей репутацией, этот совет пока что смысла не имеет. Но этой ночью при погрузке мясного товара опустошили один из складов...

Haruspex: What's hurt my reputation so much?

Гаруспик: Что же нанесло такой удар по моей репутации?

Executor: An unfortunate misunderstanding. I wouldn't be so rash as to call it slander... but it looks very much like it.

Исполнитель: Одно досадное недоразумение. Я бы не торопился называть его клеветой... но на облыжное обвинение очень похоже.

Haruspex: Tell me about it.

Гаруспик: Расскажи.

Executor: My friend will do it better, that's his part. My job is explaining to you how to keep your body in a working condition.

Исполнитель: Мой товарищ расскажет лучше - это его роль. Я веду с тобой речь о том, как следить за состоянием твоего организма.

Haruspex: All right, go on.

Гаруспик: Ну, продолжай.

Executor: If any of the noble townspeople trusts you enough, you can always sleep at their place. Just remember that you're an outlaw for now; the only person who believes you is Vlad Olgimsky. I'll show you where he lives. You can get some sleep at his mansion. Don't forget to apply bandages before that-unless dying in your sleep is the career opportunity of your choice, that is.

Исполнитель: Спать можно в домах знатных горожан, чье доверие ты заслужишь. Помни, что сейчас ты вне закона. Единственный человек, который тебе верит - Влад Ольгимский. Я покажу тебе, где он живет. У него в доме выспись. Не забудь перевязать раны, если не хочешь умереть во сне.

Haruspex: Thank you...

Гаруспик: Спасибо...

Haruspex: I'm an outlaw?

Гаруспик: Я вне закона?

Executor: Be careful. Dodge strangers. They're afraid of you now and will attack you in a heartbeat. Don't trust anyone. Speak to my fellow Executor. He wanted to have a word with you too.

Исполнитель: Будь осторожен. Прячься от прохожих. Они сейчас напуганы и коротки на расправу. Не доверяй никому. И поговори с моим почтенным собратом. Он тоже хотел сказать тебе пару слов. Как раз на эту тему.

Haruspex: Okay.

Гаруспик: Ладно.

Haruspex: I can do without his advice.

Гаруспик: Обойдусь без его советов.

Haruspex: I know basic anatomy all right. Spare me your advice.

Гаруспик: Мне известно, как устроено тело. Я не нуждаюсь в советах такого рода./

Haruspex: How do I find it?

Гаруспик: Как его найти?

Executor: It's still unlocked and unguarded. You won't miss it... The Warehouses are within a stone's throw from here. They also serve as a lovely shelter for the at-odds-with-the-law crowd, by the way. You've got that in common, so they'll most likely welcome you. Will you make it to the Warehouses?

Исполнитель: Он, в отличие от остальных, не заперт и не охраняется... Вот они, Склады, до них рукой подать. Кстати, в некоторых из них ютятся типы, у которых, как и у тебя, нелады с законом. Для этих ты всегда желанный гость. У тебя хватит сил дойти до Складов?

Haruspex: To be honest, I'm dreadfully tired...

Гаруспик: Устал я, признаться, смертельно...

Haruspex: Where do I get water?

Гаруспик: А где брать воду?

Executor: There's often some left in the water-barrels; enough to fill an empty bottle if you have one.

Исполнитель: Остатки воды иногда бывают в водовозных бочках. Оттуда можно нацедить немного в пустую бутыль.

Haruspex: Okay. Go on.

Гаруспик: Что дальше?

Haruspex: If I am to die, so be it.

Гаруспик: Если судьба умереть - умру.

Executor: Oh my... Aren't you a cute little fatalist! Just don't forget to clench your teeth manly when you're saying something like this. Problem is, your teeth have almost been knocked out, so the manliness of the jaw is somewhat lackluster... Being a fatalist is way more fun when you've got several options available, wouldn't you agree?

Исполнитель: О-о... Какой прелестный фатализм! Такие фразы нужно цедить сквозь мужественно скатые челюсти. Но тебе челюсть едва не вывихнули, поэтому эффект не тот... Гораздо интереснее быть фаталистом, если есть, из чего выбирать. Не согласен?

Haruspex: I agree.

Гаруспик: Согласен.

Haruspex: I'm fed up with you. Get lost.

Гаруспик: Ты мне надоел. Проваливай.

Haruspex: Are you with that... crowd?

Гаруспик: Ты один из них?

Executor: No. Of course not. They were but peaceful townspeople. Craftsmen, factory workers, kind sons and good fathers... I'm far more dangerous. I'm the Mask of Fate.

Исполнитель: Нет. Конечно, нет. Это были мирные граждане. Ремесленники, фабричные, послушные сыновья и отцы семейств... Я - более опасная фигура. Я маска Судьбы.

Haruspex: Some peaceful townspeople... Why did they try to kill me?

Гаруспик: Ничего себе мирные... За что они хотели меня убить?

Executor: My friend will explain that.

Исполнитель: Это тебе объяснит мой товарищ.

Haruspex: So what did you want to tell me?

Гаруспик: А ты мне что хотел сказать?

Haruspex: And what does my fate look like, huh?

Гаруспик: И какую судьбу ты мне накаркаешь?

Executor: It's not pretty, Burakh.

Исполнитель: Дурную, Бурах.

Haruspex: Really? Why?

Гаруспик: Да? Почему?

Executor: Go! There are quite a few glorious deeds waiting to be performed!

Исполнитель: Ступай! Тебе предстоит несколько славных свершений.

Haruspex: Go to hell.

Гаруспик: Иди к черту.

Haruspex: I know.

Гаруспик: Знаю.

Executor: Welcome to your hometown, warden. It's been a long time since you've been here. You probably don't even remember the spicy odour of twyre in the air... Yeah... Do you know why you were attacked?

Исполнитель: Добро пожаловать в родной город, служитель. Давненько ты здесь не был. Поди, и не помнишь, как терпко пахнет твирию местный воздух... Да... Знаешь, почему на тебя напали?/n

Haruspex: No.

Гаруспик: Нет.

Executor: You've been mistaken for another person. They're looking for a murderer. A very important and well-respected man was killed last night; the townsfolk loved the deceased more fervently than some children love their fathers. Don't be too hard on them for their outburst.

Исполнитель: Тебя приняли за другого. Ищут убийцу. Этой ночью в городе был убит один влиятельный человек. Люди любили его. Не всякие дети так любят доброго отца, как народ любил покойного. Не суди их строго за этот порыв.

Haruspex: Should I also feel sorry for them? Apologize, perhaps?

Гаруспик: Может, мне еще и пожалеть их?

Haruspex: I'll have to mix with them somehow though...

Гаруспик: Однако жить мне с этими людьми...

Executor: They are naïve. In towns like this reputation is everything. Books are judged by their covers here—even after the last page is turned... No one is going to examine you in detail. A minor rumour here, a gossip there—and you're a public enemy already. You've got zero reputation. The only option available to you is living with the consequences of this.

Исполнитель: Они наивны. В таких городках репутация - это все. По ней тебя встретят, по ней и проводят - а разбираться не будут, что да откуда... Пустой сплетни или клеветы довольно, чтобы в тебе видели врага. Твоя репутация на нуле. Изволь терпеть неприятные последствия.

Haruspex: What should I do?

Гаруспик: Что мне делать?

Executor: Restore your reputation. Do that now, and at any other time it becomes too low. People are foolish and weak. One day you're beaten to a pulp and laughed at, the next you're worshipped. As for the third day... well, I think you caught my drift. What I'm saying is, any misdeed can be atoned for, and you'll be loved just as fervently as you were hated.

Исполнитель: Восстановить репутацию. И сейчас, и впредь - если упадет. Люди-то глупы и слабы. Сегодня боготворят того, кого еще вчера пинали и высмеивали. А завтра... ну, да что говорить. В общем, любое зло можно загладить. И они полюбят тебя так же пылко, как недавно еще ненавидели.

Haruspex: How do I restore my reputation?

Гаруспик: Как восстановить репутацию?

Executor: Do good deeds. The town is small—rumours spread like fire, growing hundredfold in the process. And they're spread by children, too, so... Your reputation will be restored. Just don't be wasteful with it, it's fragile.

Исполнитель: Совершай добрые поступки. Город маленький, слава разносится мгновенно, стократно искаляясь по пути. А если учесть, что здесь ее разносят преимущественно дети, то... Репутация восстановится. И впредь постараися не тратить ее опрометчиво, это хрупкий товар.

Haruspex: What makes it low?

Гаруспик: Отчего она снижается?

Executor: The decrease of your reputation depends first and foremost on the number of living beings you've made less than living. It also depends on how you influence the people whose fates are bound to yours. You'll meet those... special people. They're called the Bound sometimes. A silly custom, but a useful one.

Исполнитель: В первую очередь - от количества убитых тобой живых существ. Но также и от того, как ты повлиял на людей, чьи судьбы вплетены в твою. Тебе тут встречаются такие... особенные люди. Их иногда зовут 'приближенными'. Дурацкий обычай. Но они тебе пригодятся.

Haruspex: Special people?

Гаруспик: Что это за люди?

Executor: Thirty or so-each of them possessing their own unique traits. All of them hate one another, all of them are habitual liars... all of them deserve to live. Yet some of them are incompatible-someone has to die so that another may live. And you know what that means.

Исполнитель: Их около тридцати человек, один другого крашет. Все друг друга ненавидят, все лгут... Каждый заслуживает того, чтобы жить. Но, тем не менее, некоторые из них несовместимы - чтобы жили одни, другим скоро придется умереть. Делай выводы./n

Haruspex: How will I recognize these people?

Гаруспик: Как я узнаю этих людей?

Executor: That's not hard. They're striking personalities, locally famous, even though not all of them are of noble descent. Beggars, outcasts, little children even. Bound... to be a bit closer to perfection than the common crowd.

Исполнитель: Это не трудно. Все они - яркие личности, местные знаменитости - хотя среди них не одни только аристократы. Есть и нищие, и маргиналы, и даже крохотные дети. Приближенные... к состоянию чуть большего совершенства, чем серая масса простых горожан.

Haruspex: I see. Thanks for the advice.

Гаруспик: Ясно. Я благодарю тебя за совет.

Haruspex: I don't like you. You're putting on quite unimpressive airs.

Гаруспик: Ты мне не нравишься. Не люблю надменных.

Executor: You know what? They're all disgusting. Don't sweat too much doing things for them, think about yourself.

Исполнитель: А вообще они все отвратительны... Не стоит слишком для них стараться. Думай о себе.

Haruspex: You think about yourself.

Гаруспик: Лучше сам о себе подумай.

Haruspex: Get out of my way.

Гаруспик: Отойди с дороги.

Tragedian: Are you Big Vlad, the owner of this house?

Трагик: Это не вы - Большой Влад, хозяин этого дома? /n

Haruspex: No.

Гаруспик: Нет.

Tragedian: I'm but a poor postman, you see... Tasked with delivering a letter of utter importance. Yet I was told he would only be here at eleven.

Трагик: Я, видите ли, несчастный почтальон... У меня для него письмо чрезвычайной важности. А мне объявили, что он появится только в одиннадцать часов.

Haruspex: Does this letter by any chance refer to one Burakh?

Гаруспик: Не идет в этом письме речь о неком Бурахе?

Tragedian: I haven't read it!

Трагик: Письма я не читал!

Haruspex: Yes you have. You're such a lousy liar even a mask can't conceal that.

Гаруспик: Читал. Ложь слышна даже сквозь маску.

Tragedian: Okay, all right... No, the letter refers to one... Bachelor Dankovsky, who has come to the town for personal reasons, but will soon take on the responsibility of dealing with Simon Kain's mysterious murder!

Трагик: Ну хорошо... Нет, речь идет лишь о... о неком бакалавре Данковском, который прибыл в город по личному делу - но скоро примет на себя обязанности по расправе с загадочным убийцей Симона Каина!

Haruspex: Thank you, mate.

Гаруспик: Спасибо, брат.

Haruspex: As if my life wasn't fun enough...

Гаруспик: Этого мне только не хватало...

Haruspex: Too bad.

Гаруспик: Жаль.

Haruspex: I'll wait next door.

Гаруспик: Подожду в соседнем крыле.

Haruspex: Do I look like him?

Гаруспик: Разве похож?

Tragedian: In all honesty, absolutely not. I just thought you may represent him.

Трагик: Вообще-то - ну ни капельки не похож! Но вдруг вы его полномочный представитель?

Haruspex: Tough luck once again.

Гаруспик: Опять тебе не повезло.

Haruspex: What do you want?

Гаруспик: А что тебе нужно?

Tragedian: It takes forever... how much longer do I have to wait? It's starting to get dark around seven here, you know?  
Трагик: Сколько же еще ждать до одиннадцати? А между тем, в семь уже начинает темнеть!

Haruspex: Yes. That's what September is like in the north.  
Гаруспик: Да. Северный сентябрь.

Tragedian: Do come in, esteemed sir. I dare not go in before you.  
Трагик: Входите в дом, почтеннейший - я не смею идти перед вами.

Haruspex: Whatever you say.  
Гаруспик: Как знаешь.

Factory Worker: That was a close one, mate... Why didn't you finish me off?  
Фабричный: А ты вытащил меня, земляк... Почему не добил?

Haruspex: I did it for myself, not for you.  
Гаруспик: Я сделал это для себя, а не для тебя.

Factory Worker: The words of an honest man! How can I repay you? Like, do you need anything of mine?  
Фабричный: Слова честного человека! Как мне теперь отслужить тебе? Отдать что?

Haruspex: Give me your knife. You won't need it any more.  
Гаруспик: Дай мне свой нож. Тебе он больше не пригодится.

Haruspex: Tell me who sent you.  
Гаруспик: Скажи мне, кто вас послал.

Factory Worker: Eh... It sort of... Happened all by itself... Someone said that one of the rulers promised a reward for the killer... Dunno who it was, Cain or Fat Vlad maybe... So they sent us to keep watch. 'He's gonna wait for the train,' they said, 'And when it comes-bam!-and he's out. Watch his smoke then...'  
Фабричный: Да... Само оно как-то... А то, мужики говорили, один из хозяев награду за убийцу обещал... Не то Кайн, не то - Толстый Влад. Вот они-то и посылали в дежурство. Сказывали - уйдет. Мол, будет поезд караулить, а тогда - нырк в вагон! И поминай как звали...

Haruspex: So which one was it? Cain? Or Vlad?  
Гаруспик: Так все-таки кто? Кайн? Или Влад?

Factory Worker: I dunno, I really don't... I think... I think it was Vlad. It's not like I was assigned. I'm not a leader by nature, y'know? I just followed my mates' cue. We were told that the bony maneater had to be caught. We even did the garlic thing. And there you go... Here's how it turned out...  
Фабричный: Ну не знаю я... Вроде как... вроде как Влад. Мне никто не поручал. Все бежали - и я бежал. Говорено было - людоедку костяную надо ловить. Честноком обманивались. А тут... вот оно как вышло.

Haruspex: You silly people.  
Гаруспик: Дури.

Haruspex: You had it coming.  
Гаруспик: Сами виноваты.

Haruspex: Why beat up someone who was getting off the train then?  
Гаруспик: Тогда зачем было бить того, кто выходил из вагона?

Factory Worker: It was stupid of us... didn't work out all that well... Sorry, mate.  
Фабричный: Глупость наша... Нехорошо вышло. Прощения просим, земляк.

Haruspex: Yeah. It didn't work out at all.  
Гаруспик: Да. Вышло нехорошо.

Factory Worker: Anything I do for you, mate? Anything you need?  
Фабричный: Что сделать-то для тебя, земляк? Нужно чего?

Haruspex: Could you go and tell everyone that the man with my features...  
Гаруспик: Можешь пойти и сказать всем, что человек с моими приметами...

Factory Worker: ...Is not the killer?  
Фабричный: ... Не убийца?

Haruspex: Yes.  
Гаруспик: Да.

Haruspex: Yes. I'm not the killer, I'm... their victim. Got it?  
Гаруспик: Да. Не убийца, а... жертва убийцы. Понял?

Factory Worker: That ain't hard at all! We'll spread the word all together. The truth'll be restored in no time!  
Фабричный: Ну, это нам несложно! Всем миром разнесем, будьте покойны. Правду восстановим.

Haruspex: That's all I'm asking.  
Гаруспик: Этого довольно будет.

Haruspex: Have some rest.

Гаруспик: Отдыхай.

Haruspex: Did the blood help?  
Гаруспик: Кровь на пользу пошла?

Factory Worker: Yeah... I can't remember how you poured it in. The heart's beating all right.

Фабричный: Да уж... не помню, как и влили. Сердце, вона, бьется.

Haruspex: All right then. It seems like I'm following in my father's footsteps.

Гарусник: Ну добро. Вступаю на отцовский путь.

Doghead: Who are ya? What's your business here? Gatherin' twyre, are ya?

Песиголовец: Ты еще кто? Зачем тут ходишь? Собираешь твирь, а?

Haruspex: Are you human?

Гарусник: Ты человек?

Doghead: Raawrr! No hummin am !! Ha ha ha! What, does it look like I've really got a dog's head?

Песиголовец: Аарп! Нет, не человек! Хо-хо-хо! А что, похоже, будто у меня песья голова?

Haruspex: It does look like it from far away... Come to think of it, it's eerily realistic at close range, too. Makes me shudder a bit.

Гарусник: Издали - очень. Вблизи в общем, тоже... Даже жуть берет.

Doghead: Yes! Yes! That's right! We're not called Dogheads for nothin'! Ya see, ya hobo man? No way ya can tell if it's real or not!

Песиголовец: Так! Так! Недаром же нас Песиголовцами зовут! Видишь, бродяга? И не проверишь, какая она у меня - песья или человечья!

Haruspex: There is a reliable method. I can simply take that head off you along with your neck and check it out.

Гарусник: Нет, есть верный способ проверить! Сейчас сниму с тебя эту голову вместе с шеей и все узнаю.

Haruspex: They say spirits used to grant heads like these to traitors in ancient times.

Гарусник: Говорят, в древности духи награждали такими головами за большое предательство.

Doghead: Oh really! You're in cahoots with them then too? No way... So, who sent ya?

Песиголовец: Ах вот как! Значит, ты тоже с ними заодно? Да быть не может... И кто же тебя прислал?

Haruspex: Someone who's very unhappy with you. They want your blood.

Гарусник: Тот, кто прислал, очень тобой недоволен. Крови твоей хотят./n

Doghead: Are they nuts? Why are they bullyin' me? So I did some snoopin' here and there, so what... So I did do some double agentin'... Ugh, I'm done! Don't wanna rat out the Soul-and-a-Halves to the thieves, don't wanna rat out the thieves to the Soul-and-a-Halves! I'm the only sensible person around here!

Песиголовец: Что ж они за бешеные! Чего они меня травят? Ну подумаешь, поиграл в шпиона... Ну, поработал и тут, и там... Ну надоело! Не желаю больше ни воров сдавать Двудушникам, ни Двудушников - ворам! Я поступаю благородно.

Haruspex: Why do they want you dead? This is your last chance. I don't like traitors.

Гарусник: Рассказывай, за что тебя убить хотят. Это твой последний шанс на спасение. Я не жалую предателей.

Doghead: Hey... That's nothin', nothin' at all! So I took somethin'. It's common property, right? So it's mine, too. They'd have slangwhanged over the shmowder anyway, he heh. Ya could say I did them a favour! And so I hurt the doggy, true, but in self-defence, nothin' more! One's right to defend himself is sacred, right?

Песиголовец: Э-э... Да пустое все. Ну, увел кое-что. Общая же собственность? Ну, значит, и моя тоже. Они бы все равно из-за порошочка этого пересобачились, хе-хе. Можно сказать, я благодеяние оказал. Ну, и собачку обидел - так я ж защищался! Самооборона это святое, а?

Haruspex: That was unconvincing.

Гарусник: Неубедительно.

Haruspex: Yes... Can't argue with you here.

Гарусник: Да... Пожалуй, тут ты прав.

Doghead: Have mercy on me, good man. He who saves a life will be rewarded! I just can't tell ya what they want me dead for... It would make me feel real bad. But I won't do it anymore.

Песиголовец: Ты пощади меня, добрый человек. Тебе за спасенную жизнь добром воздастся. Не могу я рассказать, за что... Уж больно гадко. Но я больше не буду.

Haruspex: All right, get outta here.

Гарусник: Ладно, проваливай!

Haruspex: No. You die here.

Гарусник: Нет. Сдохни.

Haruspex: Because you're going to run out of people to rat out, eh?

Гарусник: Там сдавать некого, что ли, будет?

Doghead: Oh no, I'm done with that for reals. Done! So what do ya want?

Песиголовец: Я с этим завязал! Тебе-то чего надо?

Haruspex: I've come to kill you.

Гарусник: Я пришел тебя убить.

Haruspex: Shove off! You make me sick...

Гарусник: Пошел вон отсюда! Мерзко смотреть на тебя...

Haruspex: Jokes aside, kid, I've got bad news.

Гарусник: Посерьезнее, малый. У меня плохие новости.

Haruspex: I came here for you, little doggy.

Гарусник: Я пришел по твою душу, песик.

Patrolman: Well, well... What are you looking for, mate?

Патрульный: Ну и ну... Зачем пожаловал, дружище?

Haruspex: Nothing... Just passing by.

Гарусник: Так... мимо проходил.

Haruspex: And who are you, mate?

Гарусник: А ты кто такой, дружище?

Patrolman: A guard, mate. Ours is an unkind job, y'know. Guard what you're in charge of. Beat those who look suspicious to a pulp. And we've got fistloads, y'know, mate...

Патрульный: Охрана, дружище. Наше дело такое, недобroe. Поставили - стереги. Увидишь кого подозрительного - бей смертным боем. А в кулаках у нашего брата зажаты свинчатки, дружище...

Haruspex: Open the door for me, will you?

Гаруспик: Отопри-ка мне дверь.

Patrolman: No can do. The lock's pretty strong, you see, and the guys that are standing guard blocking off the Termitary have taken the key away. So-not possible.

Патрульный: Нельзя. Замок, видишь, надежный. А ключ унесли те, кого спешно отзывали на блокаду Термитника. Так что никак невозможно.

Haruspex: Blocking off the Termitary?

Гаруспик: Что еще за блокада?

Patrolman: They tried to break out. A restless lot, y'know.

Патрульный: Оттуда попытались вырваться. Народ уж такой, беспокойный.

Haruspex: Tried to break out? Who did?

Гаруспик: Кто пытался вырваться?

Patrolman: None of your business, mate.

Патрульный: Не твоё дело, дружище.

Haruspex: Why are you here then?

Гаруспик: А вы зачем тут?

Patrolman: We're hunting down the killer. He looked like a bull dressed in raw hide. They say it's the son of the poor victim man. And I'm starting to suspect it might be you, mate...

Патрульный: Ловим убийцу, а похож он был на быка в одежде из сырой кожи. Вроде бы, сын убиенного. И очень похоже, что это ты, дружище...

Haruspex: It is. I am the poor victim man's son.

Гаруспик: Да. Сын убиенного - это я.

Haruspex: It's not me!

Гаруспик: Это не я!

Haruspex: Who is your superior?

Гаруспик: Кому ты подчиняешься?

Haruspex: I'd like to go inside.

Гаруспик: Мне бы внутрь.

Patrolman: Who goes there? Freeze! Hey you, over here! Swing it!

Патрульный: Кто такой? А ну стоять! Эй, там! Сюда, живо!

Haruspex: Psst! Be quiet!

Гаруспик: Чши! Тихо ты!

Haruspex: Don't rupture yourself, tough guy...

Гаруспик: Не надорвись, бугай...

Worm: We are the Worms inside Bodhho's body. We gather herbs. Brown twyre, rusty twyre, black twyre and bloody twyre and swevery and ueheghe and white whip speak to us.

Черви: Мы - Черви в теле Бодхо, собиратели трав. Бурая твири, ржавая, черная и кровавая твири, савьюр, ухеге и белая плеть говорят с нами.

Haruspex: Give me some herbs, Worm.

Гаруспик: Дай мне трав, Черви.

Worm: It isn't I that give herbs. Bodhho does. She is nourished with blood, she then gives herbs to be gathered in the Steppe. Suok feeds the earth with blood, our juices sate the herbs. Give us blood, we will give you herbs.

Черви: Не я даю травы. Дарит Бодхо. Ее кормят кровью, потом собирают траву в Степи. Суок кровью питает землю, наши соки насытят траву. Дай крови, мы поменяем ее на траву.

Haruspex: Where do I get blood?

Гаруспик: Где мне взять кровь?

Worm: A usurer lives in the Stone Yard. He gives and he takes. Or else go to the Termitary, win yourself some blood in the Circle if you're a good fighter.

Черви: В Каменном дворе живет ростовщик. Он берет и дает. Или ступай к Корпусу, выиграй себе крови в Круге - если ты хороший боец.

Haruspex: Okay, I'll be back soon.

Гаруспик: Ладно. Я скоро вернусь.

Haruspex: Your herbs are too pricy.

Гаруспик: Слишком дорогая цена за твою траву.

Haruspex: I'll get you blood all right.

Гаруспик: Я принесу тебе крови.

Haruspex: I wish you a good harvest.

Гаруспик: Желаю тебе хорошего урожая.

Worm: I feel the smell of blood. You have with you the blood of a person that is not with you, right?

Черви: Я чувствую запах крови. У тебя есть с собой кровь того, кто сейчас не здесь, так?

Haruspex: You have a keen nose. How much blood do you need?

Гаруспик: Нос у тебя чуткий. Много ли тебе крови нужно?

Worm: It isn't I who need it. The earth does. The earth won't take more than it needs to grow as many herbs as you will take from me.

Черви: Не мне нужно. Земле. Земля не возьмет больше, чем нужно, чтобы вырастить столько травы, сколько ты у меня возьмешь.

Haruspex: Take it.  
Гаруспик: Бери.

Haruspex: No, I won't give you the blood that I have on me now.  
Гаруспик: Нет. Я не дам тебе ту кровь, которая у меня с собой.

Worm: We are the Worms inside Boddho's body. We gather herbs. Brown twyre, rusty twyre, black twyre and bloody twyre and swevery and uheghe and white whip speak to us.  
Червь: Мы - Черви в теле Бодхо, собиратели трав. Бурая твирь, ржавая, черная и кровавая твирь, савьюр, ухеге и белая плеть говорят с нами.

Haruspex: Give me some herbs, Worm.  
Гаруспик: Дай мне травы, Червь.

Haruspex: I wish you a good harvest.  
Гаруспик: Желаю тебе хорошего урожая.

Haruspex: Does anyone in the town buy twyre?  
Гаруспик: А покупает кто-нибудь твирь в городе?

Worm: There is a den in Earth, yes, a den where people drink liquid twyrvine... A terrible man spends his days there, spends his nights, seduces the children of Boddho into treachery, curse him. It was he who made us kill our odonghe brothers, the brothers that have given away our secrets.  
Червь: В Земле есть притон, да, притон, где люди пьют жидкую твирину... Там страшный человек проводит свои дни, проводит ночи - вот он, проклятый, покупает травы, совращает детей Бодхо на предательство. Из-за него нам пришлось убивать братьев-одонхе, продавших секреты.

Haruspex: Is that so...  
Гаруспик: Вот оно что...

Haruspex: Why don't you kill him?  
Гаруспик: Почему вы не убьете его?

Worm: He is very strong, yes, strong. No soldier by trade, but a mighty fighter still. He builds houses. He's very fierce, yes, fierce. None of the odonghe could avenge our seduced sisters, our bribed brothers. We tried to fight back, but he's killed everyone who went against him.

Червь: Он очень силен, да, силен. Он могучий боец, хотя он не воин по роду занятий. Он строит дома. Он очень свиреп, да, свиреп. Никто из одонхе не смог расквитаться с ним за совращение наших сестер, за подкуп наших братьев. Мы пытались бороться, но он убил всех недовольных.

Haruspex: Some builder he is...  
Гаруспик: Ничего себе, строитель...

Haruspex: What sisters do you speak of?  
Гаруспик: О каких сестрах ты говоришь?

Worm: Herb Brides dance to please him when they should be pleasing the Earth. They pleasure outsiders and abandon themselves to vice. He only does this for his own amusement. The elder odonghe will be forever thankful to you if you kill him.

Червь: Травяные Невесты танцуют ему вместо того, чтобы служить Земле. Они услаждают пришлых и предаются порокам. Все это устроил он себе на потеху. Если убьешь его - старые одонхе будут вечно тебе благодарны.

Haruspex: I'm not a thug for hire.  
Гаруспик: Я вам не убийца.

Haruspex: We'll see.  
Гаруспик: Там посмотрим.

Worm: What do you want, Earthdaughter?

Червь: Что тебе, дочь Земли?

Haruspex: Has a big man come to you? Sinewy arms, apt to violence? Haruspex is the name.

Гаруспик: А приходил ли к тебе большой человек с жилистыми руками, склонный к насилию? Его называют Гаруспиком.

Worm: There is more than one haruspex here, more than one man that knows. Which of them do you need? The biggest and the most dangerous is Foreman Oyun. He came here two days ago, trampled our fires and yurts. We would have died under his hooves, had we not hidden ourselves...

Червь: Тут несколько гаруспиков, несколько их, знающих. Какого из них тебе надо? Самый большой и самый опасный из них - Старшина Оюн. Он приходил два дня назад, растоптал наши костры и юрты. Если бы мы не спрятались - не миновать бы нам смерти под его копытами...

Haruspex: No, I've no desire to meet a monster like that. I need a stranger, one of the outsiders.

Гаруспик: Нет, с таким чудовищем мне видеться совсем ни к чему. Мне нужен чужак, из приезжих.

Haruspex: Are you messing with me? Look me in the eye, morlock! I can't trample your yurt, but I'll take you out just as efficiently as any haruspex would... You know full well who I'm talking about.

Гаруспик: Ты за нас меня водишь? Посмотри мне в глаза, морлок! Мне наступить на твою юрту, но дух из тебя я выпущу очень хорошо, не хуже любого гаруспика... Ты понимаешь, кто мне нужен.

Worm: It is Burakh, you need Burakh. Not old, the young one. Yes, he came here.

Червь: Это Бурах, тебе нужен Бурах. Не старый, молодой. Да, он приходил.

Haruspex: Did he bring his herb formulas?

Гаруспик: Он приносил тебе составы из трав.

Worm: He did. I didn't take them. He took them to the dealers, took to sell to the dealers.

Червь: Принес. Я не принял. Он их унес перекупщикам, продать перекупщикам.

Haruspex: Who are these dealers?

Гаруспик: Кто они, эти перекупщики?

Worm: Herb dealers are all in the den. A cruel man reigns there, an artist, a builder, the one that also came from the other end of the Steppe-the end where only the dressed up dead and Suok spawn dwell... He makes twyre tinctures here, he blasphemes, he abuses the herb!

Червь: Все скупщики травы - в притоне. Там заправляет жестокий человек, он художник, строитель, он тоже приехал с другого края Степи - оттуда, где обитают одни лишь одетые мертвецы и отродья Суок... Здесь он собирает настои из твирей, он кощунствует, ругается над травой!

Haruspex: And how does he blaspheme against it?

Гаруспик: А как он кощунствует?

Worm: He treats herbs badly, he tries their patience... Gives more money for them than we do. He set us against each other, made us kill those who'd given him the secret spices... If you ever find herbs, don't give them to him, he'll hurt them.

Червь: Обращается дурно с травой, пробует терпение трав... Он скапает траву дороже, чем мы. Он устроил между намиссору, сделал так, что мы сами убили тех, кто отдал ему секретные пряности... найдешь траву - не продавай ему, он обидит траву.

Haruspex: Want me to sell them to you?

Гаруспик: Хочешь, буду продавать тебе?

Worm: No business shall we have with you, for you smell of clay! Don't you ever come back here, for you smell of rich clotted clay...

Червь: А только мы с тобой дела иметь не будем - от тебя пахнет глиной! Не приходи к нам больше, ты пахнешь жирной, запекшейся глиной...

Haruspex: You freak!

Гаруспик: Урод!

Haruspex: Eww... Gross.

Гаруспик: Фу... Противно слушать.

Haruspex: So Burakh took herbs to him? That's what I wanted to know.

Гаруспик: Значит, Бурах понес траву ему? Того-то мне и надо.

Haruspex: And where is this den?

Гаруспик: И где этот притон?

Worm: On the Gullet bank. Easy to find. Go down to enter. Underground he is, yes, close to Suok...

Червь: На набережной, на берегу Жилки. Найдешь без труда. Чтобы войти в него, нужно спуститься вниз. Он под землей, да, ближе к Суок, да...

Haruspex: Farewell, morlock.

Гаруспик: Прощай, морлок.

Haruspex: Enough... I can't stand this stench anymore!

Гаруспик: Довольно... Не могу больше выносить эту вонь!

Haruspex: Oh, but I'm no Earthdaughter! I am of heavenly nature.

Гаруспик: Какая же я тебе дочь Земли? Моя природа - небесная.

Haruspex: Oh my, what a monster you are... Which of us is an Earthdaughter, I wonder?

Гаруспик: Ой-ой, какое же ты чудище... Кто из нас дочь Земли?

Worm: We are the Worms inside Bodhho's body. We gather herbs. Brown twyre, rusty twyre, black twyre and bloody twyre and swevery and uheghe and white whip speak to us.

Червь: Мы - Черви в теле Бодхо, собиратели трав. Бурая твирь, ржавая, черная и кровавая твирь, савьюр, ухеге и белая плеть говорят с нами.

Haruspex: Give me some herbs, Worm.

Гаруспик: Дай мне трав, Червь.

Worm: It isn't I that give herbs. Bodhho does. She is nourished with blood, she then gives herbs to be gathered in the Steppe. Suok feeds the earth with blood, our juices sate the herbs. Give us blood, we will give you herbs.

Червь: Не я даю травы. Дарит Бодхо. Ее кормят кровью, потом собирают траву в Степи. Суок кровью питает землю, наши соки насытят траву. Дай крови, мы поменяем ее на траву.

Haruspex: Where do I get blood?

Гаруспик: Где мне взять кровь?

Worm: A usurer lives in the Stone Yard. He gives and he takes. Or else go to the Termitary, win yourself some blood in the Circle if you're a good fighter.

Червь: В Каменном дворе живет ростовщик. Он берет и дает. Или ступай к Корпусу, выиграй себе крови в Круге - если ты хороший боец.

Haruspex: Okay, I'll be back soon.

Гаруспик: Ладно. Я скоро вернусь.

Haruspex: Your herbs are too pricy.

Гаруспик: Слишком дорогая цена за твою траву.

Haruspex: I'll get you blood all right.

Гаруспик: Я принесу тебе крови.

Haruspex: I wish you a good harvest.

Гаруспик: Желаю тебе хорошего урожая.

Worm: I feel the smell of blood. You have with you the blood of a person that is not with you, right?

Червь: Я чувствую запах крови. У тебя есть с собой кровь того, кто сейчас не здесь, так? Она нужна нам, чтобы поить землю, чтобы собирать твирь!

Haruspex: You have a keen nose. How much blood do you need?

Гаруспик: Нос у тебя чуткий. Много ли тебе крови нужно?

Worm: It isn't I who need it. The earth does. The earth won't take more than it needs to grow as many herbs as you will take from me.

Червь: Не мне нужно. Земле. Земля не возьмет больше, чем нужно, чтобы вырастить столько травы, сколько ты у меня возьмешь.

Haruspex: Take it.

Гаруспик: Вот кровь. Бери.

Haruspex: No, I won't give you the blood that I have on me now.

Гаруспик: Нет. Я не дам тебе ту кровь, которая у меня с собой.

**Worm:** We are the Worms inside Bodhho's body. We gather herbs. Brown twyre, rusty twyre, black twyre and bloody twyre and swevery and uheghe and white whip speak to us.  
**Червь:** Мы - Черви в теле Бодхо, собирали травы. Бурая твирь, ржавая, черная и кровавая твирь, савьюр, ухеге и белая плеть говорят с нами.

**Haruspex:** Give me some herbs, Worm.

**Гаруспик:** Дай мне травы, Червь.

**Haruspex:** I wish you a good harvest.

**Гаруспик:** Желаю тебе хорошего урожая.

**Haruspex:** Does anyone in the town buy twyre?

**Гаруспик:** А покупает кто-нибудь твирь в городе?

**Worm:** There is a den in Earth, yes, a den where people drink liquid twyrine... A terrible man spends his days there, spends his nights, seduces the children of Bodhho into treachery, curse him. It was he who made us kill our odonghe brothers, the brothers that have given away our secrets.

**Червь:** В Земле есть притон, да, притон, где люди пьют жидкую твирину... Там страшный человек проводит свои дни, проводит ночи - вот он, проклятый, покупает траву, сворачивает детей Бодхо на предательство. Из-за него нам пришлось убивать братьев-одонхе, продавших секреты.

**Haruspex:** Why don't you kill him?

**Гаруспик:** Почему вы не убьете его?

**Worm:** He is very strong, yes, strong. No soldier by trade, but a mighty fighter still. He builds houses. He's very fierce, yes, fierce. None of the odonghe could avenge our seduced sisters, our bribed brothers. We tried to fight back, but he's killed everyone who went against him.

**Червь:** Он очень силен, да, силен. Он могучий боец, хотя он не воин по роду занятий. Он строит дома. Он очень свиреп, да, свиреп. Никто из одонхе не смог расквитаться с ним за сворачивание наших сестер, за подкуп наших братьев. Мы пытались бороться, но он убил всех недовольных.

**Haruspex:** Some builder he is...

**Гаруспик:** Ничего себе, строитель...

**Haruspex:** What sisters do you speak of?

**Гаруспик:** О каких сестрах ты говоришь?

**Worm:** Herb Brides dance to please him when they should be pleasing the Earth. They pleasure outsiders and abandon themselves to vice. He only does this for his own amusement. The elder odonghe will be forever thankful to you if you kill him.

**Червь:** Травяные Невесты танцуют ему вместо того, чтобы служить Земле. Они услаждают пришлых и предаются порокам. Все это устроил он себе на потеху. Если убьешь его - старые одонхе будут вечно тебе благодарны.

**Haruspex:** I'm not a thug for hire.

**Гаруспик:** Я вам не убийца.

**Haruspex:** We'll see.

**Гаруспик:** Там посмотрим.

**Haruspex:** Is that so...

**Гаруспик:** Вот оно что...

**Worm:** Uugh-waa... We have no need of you, shabnak-adyr! Go away, or I'll read a deathful charm, back to clay you'll go... 'Olon zuun zheleye urdha te'e khunde ubshen shulu'un de'eghu'ur ebakha...'

**Червь:** Ээ-ва... Ты не нужна нам, шабнак адыр! Уходи, не то прочту мертвый заговор, он опять вернет тебя в глину... 'Олон зүүн жэлэй урда тээ хундэ увшэн шулун дээгүүр эбаха...'

**Haruspex:** What are you trying to scare me with? Your steppe magic? So you're also afraid of me... this makes me sad.

**Гаруспик:** Чем ты хочешь напугать меня? Своей степной магией? Я вижу, ты тоже боишься меня... мне это грустно.

**Haruspex:** Say one more word, and I'll turn your blood into clotty gruel!

**Гаруспик:** Молви еще только слово, и я превращу твою кровь в комковатую кашу!

**Dancer Girl:** I know your smell. You smell of autumn soil-and of the smoke that comes from burning leaves.

**Танцовщица:** Я узнаю твой запах. Ты пахнешь, как осенняя земля. И еще дымом сожженных листьев.

**Haruspex:** Who are you?

**Гаруспик:** Кто ты?

**Dancer Girl:** A Bride. A true Bride now. I was but a girl yesterday. Now I dance with the Earth, sing to the herbs, and lure swevery out in the open with my very whisper.

**Танцовщица:** Невеста. Теперь - настоящая невеста. Еще вчера я была девочкой. А теперь я танцую с землей, пою траве, вызываю савьюр своим шепотом.

**Haruspex:** Do you gather herbs?

**Гаруспик:** Ты собираешь травы?

**Dancer Girl:** No. Gatherers gather herbs. I merely live. I caress the Earth, I kiss the Earth, I nourish it with my warmth. Every night I run through the herbs naked and sing lullabies to them. Every night demands a different lullaby. Every herb demands a different lullaby. I know them all. I know how to make herbs lush.

**Танцовщица:** Нет. Собирают - вот они, Собиратели. Я только живу. Ласкаюсь к земле, целую ее, питаю своим теплом. Ночью я выбегаю, нагая, в траву и пою ей тихие песни. В каждую ночь надо петь свои песни. Каждой траве нужно петь свою песню. Я их знаю. Трава растет чаще.

**Haruspex:** So you summon herbs from below the ground?

**Гаруспик:** Значит, ты вызываешь траву из земли?

**Dancer Girl:** Not all of them. Some of them.

**Танцовщица:** Не всю. Только некоторую.

**Haruspex:** Your husband is a lucky man.

**Гаруспик:** Счастливец твой муж.

**Haruspex:** Is that him over there? An unusual choice...

**Гаруспик:** Это он стоит? Угораздило же тебя выбрать...

**Dancer Girl:** He will be rich, but for that-he is never to touch me. That makes him miserable. Can you see how much I love him? Could it be that this generous summer has been

conceived by my love? Herbs are everywhere; the world is a-herb; the odour makes my head spin! Herbs lull the world to sleep; my chosen one is sleeping. But I do not miss him.  
Танцовщица: Он будет богатым. Зато он не может прикасаться ко мне. Из-за этого он несчастен. Видишь, как я люблю его? Может быть, это из-за моей любви было такое богатое лето? Всюду трава, голова лопается от ее аромата! Людей клонит в сон, мой избранник дремлет. Но я его не жалею.

Haruspex: Why?  
Гаруспик: Почему?

Dancer Girl: My father sold me to another man, he sold me to his odongh, the one that has made camp on the other side of the river. He could have become rich; I could have become well-respected. Perhaps there will be less herbs now. Perhaps none at all.  
Танцовщица: Отец меня продал другому, продал своему одонгу - тому, что разбил свой лагерь на той стороне, через речку. Пришло бы ему тогда ему богатство, а мне - почет. Может, теперь будет меньше травы. Может, исчезнет совсем.

Haruspex: That's too bad.  
Гаруспик: Напрасно. Это не дело.

Haruspex: I see.  
Гаруспик: Понятно.

Haruspex: And you smell of milk.  
Гаруспик: А ты пахнешь молоком.

Haruspex: I've come to speak to you, Bride.  
Гаруспик: Я пришел говорить с тобой, Невеста.

Dancer Girl: You were sent by my father! I know you were. Don't rip me away from my sweetheart-tell father that you couldn't find me. I'll shower you with herbs for that. I'll give you many different ones. I know how to lure them.  
Танцовщица: Отец прислал тебя! Я знаю, это он прислал тебя. Не разлучай меня с моим милым - скажи ему, что ты меня не нашел. А я тебя за это щедро отдарю травами. Дам тебе самых разных. Я умею их приманивать.

Haruspex: Do you know how to brew them?  
Гаруспик: А готовить настои умеешь?

Dancer Girl: No... My father does, but he knows very few recipes-and only the simplest ones. He won't tell anyone anyway. Don't expect him to share his knowledge with you.  
Танцовщица: Нет... Отец умеет, но мало, и только самые простые. И он все равно никому не скажет. Не жди, что отдаст тебе свое знание.

Haruspex: Okay, have it your way.  
Гаруспик: Хорошо, оставайся.

Haruspex: No. I can read the lines of your fortune. You have to follow them.  
Гаруспик: Нет. Я читаю линии твоей судьбы. Повинуйся.

Dancer Girl: ...You are a menkhu. You know the lines. Fine. I will follow. Let me say my goodbyes, and I'll come.  
Танцовщица: ... Ты - менху, знаешь линии. Хорошо. Я повинуюсь. Дай мне проститься, я приду за тобой следом.

Haruspex: There you go.  
Гаруспик: Так-то.

Worm: Here comes a Warden, he who knows the lines. Do me a favour, Warden. I'll pay you back in kind.  
Червь: Вот идет Служитель, вот идет знающий линии. Окажи мне услугу, я в долгу не останусь.

Haruspex: What do you want?  
Гаруспик: Чего ты хочешь?

Worm: I am a Gatherer, and I am an oynon. I am known for my wisdom, and I have the knowledge of herb conjunctions. My daughter is a Bride, she knows how to summon herbs from the Earth. She does it well too, just look at how generous a summer we had! I've sold my daughter at a good price, I've sold her to as a wife to this Gatherer.  
Червь: Я Собиратель, и я - ойон. Моя мудрость известна, мне ведомы секреты сочетаний травы. Моя дочь - Невеста, умеет вызывать из Земли траву. Хорошо умеет - посмотри, какое было лето! Я продал свою дочь за хорошую цену, продал в жены вот этому Собирателю.

Haruspex: What price did you sell her for?  
Гаруспик: За какую же цену ты ее продал?

Worm: He is a hero. He has dealt with the traitors, with the apostates. He has returned them to the Earth, the people who have been selling my secrets to outsiders. But my daughter didn't come to his house as a wife. She doesn't want to bring him riches, she doesn't want to summon herbs for him.  
Червь: Он герой. Он покончил с отступниками, покончил с предателями. Вернул Земле тех, кто продавал мои секреты приезжим. Видишь - моя дочь не пришла в его дом женой. Не хочет принести ему богатство, звать для него траву.

Haruspex: What do you want from me?  
Гаруспик: Чего ты от меня хочешь?

Worm: We have three young ones, three Gatherers. She ran off for one of them. One is to the right, across the Gullet; one is to the left, across the Guzzle. If you find her, if you make her obey my word, I will reward you. I will share a secret of herbs. Two if you insist.  
Червь: Тут трое молодых остались, трое Собирателей. Она ушла к одному из них. Один справа стоит, через Жилку, другой слева стоит - через Глотку. Найдешь ее, уговоришь покориться - отблагодарю. Открою тебе секрет о траве. Хочешь - скажу даже два.

Haruspex: So she doesn't listen to you but will listen to me?  
Гаруспик: Что же, она тебя не слушает, а меня - послушает?

Worm: You are a Warden. You know the lines. Tell her that this is where her line of fortune lies. She will listen.  
Червь: Ты Служитель. Знаешь линии. Скажи ей, что линия ее судьбы лежит здесь. Тогда послушает.

Haruspex: Okay, I'll speak to her then.  
Гаруспик: Хорошо. Поговорю с ней.

Haruspex: I don't have time for this.  
Гаруспик: Некогда мне.

Haruspex: That was her choice, and I can get behind that.

Гаруспик: Я ее понимаю.

Worm: What say you, Warden?

Червь: Что ты скажешь, Служитель?

Haruspex: I'll find your daughter, Gatherer.

Гаруспик: Я найду твою dochь, Собиратель.

Worm: She is not mine. She doesn't belong to me. A Bride belongs to the Earth.

Червь: Она не моя. Мне не принадлежит. Себе не принадлежит Земле.

Haruspex: I can't promise you anything. I'll just take a look.

Гаруспик: Я ничего тебе не обещаю. Только посмотрю на нее.

Worm: There will be a reward. Your reward. I know secrets. I know how to combine the herbs so that they'd sing together. Sing in unison, not out of sync. I'll tell you one or two.

Червь: Будет награда. Твоя награда. Я знаю секреты. Как траву с травой сочетать, чтобы они вместе пели. Хором пели, не вразнобой. Скажу тебе один или два.

Haruspex: All right, all right...

Гаруспик: Ладно, ладно...

Haruspex: Nothing.

Гаруспик: Ничего.

Haruspex: You daughter will come back.

Гаруспик: Вернется твоя dochь.

Worm: Are these her words?

Червь: Сама сказала?

Haruspex: Yes. She remembered her duty.

Гаруспик: Да. Вняла долгу.

Worm: Her word and my word are kin. She says she will come back, so she will be back. I said I would give you a secret, so I give what has been promised. It's a lost secret anyway, the apostate has run off with it. A non-secret. I give it to you. Keep it well. Those who lose secrets, die.

Червь: Её слово - как и мое слово. Сказала вернется - значит, вернется. Я тебе секрет обещал - вот, даю то, что обещал. Все равно потеряно - отступник бежал. Его секрет тебе отдаю - храни бережно. Утративших убивают.

Haruspex: Thank you. I'll keep it.

Гаруспик: Спасибо. Сохрани.

Haruspex: Your daughter is not coming back. She will stay with the person of her choice.

Гаруспик: Не вернется твоя dochь. Останется с тем, кого выбрала.

Worm: There must be a reason then. He must have been blessed by the Earth then. Is that the reason?

Червь: Значит, тому есть причина. Значит, на нем благодать Земли - вот причина. Такая причина?

Haruspex: No. She simply loves another.

Гаруспик: Нет. Просто любит другого.

Worm: A bad choice. Neither here nor there will herbs multiply. This year will become the last good year, no more good years to come. Herbs will fade, the body of a disobedient daughter will fade. Her smooth breasts will dry up, her warm milk will dry up.

Червь: Дурной выбор. Ни здесь, ни там травы не умножится. Последний год такой будет, больше таких не будет. Трава спадет, непослушная dochь с тела спадет. Гладкая грудь у нее иссохнет, теплое молоко у нее исчезнет.

Haruspex: Don't condemn your daughter. You will come to regret it.

Гаруспик: Не проклинай dochь. Пожалеешь.

Haruspex: It's all for the better.

Гаруспик: Оно к лучшему.

Haruspex: Probably.

Гаруспик: Наверное.

Butcher: Why did you come, child of Bodhho?

Мясник: Зачем ты пришел, дитя Бодхо?

Haruspex: What are you doing here?

Гаруспик: Что ты здесь делаешь?

Butcher: We were hired by the outsider oynon. He gave us a task, we had to open the dead up for him. He was looking for the disease inside them. There were four of us.

Мясник: Нас нанял приезжий ойон. По его поручению мы раскрывали мертвых. Он искал в них болезнь. Нас было четверо.

Haruspex: How did it go?

Гаруспик: Чем это закончилось?

Butcher: Patrolmen came. Killed two of my brothers. Now they're after the third one. I've hidden here. The body that I opened up was taken away to be buried. I opened it up poorly, brother... I'm ashamed of that. I did manage to cut the small lines and prepare the thin tissues for the oynon though.

Мясник: Явилась стража. Двух собратьев они убили. Третьего преследуют. Я укрылся здесь. Тело, раскрытое мной, унесли хоронить. Я дурно его раскрыл, брат... Мне стыдно. Хотя я успел вырезать малые линии и подготовил тонкие ткани для ойона.

Haruspex: Okay. That's not why I'm looking for you.

Гаруспик: Ладно. Я ищу тебя не за этим.

Butcher: What do you want?

Мясник: Чего ты хочешь?

Haruspex: Tell me what this brand means. Look, I've drawn the sign for you.  
Гаруспик: Расскажи мне о значении вот этого тавро. Смотри, я начертил знак.

Butcher: You are an oynon of a menkhu kin, are you not? I've seen this brand before. I don't know its lines. I've seen it in a terrible place. There is a corridor in the depths of the Abattoir, the route that Supremes take when they come from the Steppe to be celebrated. Oyun, the Foreman of the Abattoir, can explain the meaning to you.  
Мясник: Ты - ойон и ты из рода менху, так? Это тавро мне встречалось. Я не знаю его линий. Я видел его в страшном месте. В недрах Боен есть коридор. По нему приводят из степи Высших для праздника. Оюн, Старшина Боен, может объяснить тебе его.

Haruspex: Supremes?  
Гаруспик: Каких Высших?

Butcher: You don't know who Supremes are? You're joking.  
Мясник: Ты не знаешь, кого мы называем Высшими? Ты шутишь.

Haruspex: Tell me.  
Гаруспик: Расскажи.

Butcher: You are joking. They cannot be called by name, for they are not to be talked about. What next? Are you going to tell me you don't know of the one that is called Bos Turokh?  
Мясник: Ты шутишь. Потому их и не называют именем, что о них нельзя говорить. Может быть, ты не знаешь и о том, чье имя - Бос Турок?

Haruspex: Are you talking about bulls?  
Гаруспик: Это быки?

Haruspex: Are you talking about gods?  
Гаруспик: Это боги?

Butcher: Yes. Among other things. Don't play jokes on me, oynon. Don't make fun of me just because I'm a simple man.  
Мясник: Да. И быки тоже. Не шути со мной так, ойон. Не смеяся над моей простотой.

Haruspex: What else can you tell me about this sign?  
Гаруспик: Что еще ты знаешь про этот знак?

Butcher: If something is marked with this sign, then it is neither a man, nor a child of Bodhho, nor of Suok. It's a Supreme. What you need is not a man, oynon. Your father had something to do with Those Who Walk the Corridor. It scares me. The brand is drawn there for a reason. They are not men. This is all I know.  
Мясник: Если им помечено что-то - то это не человек, не дитя Бодхо и не дитя Суок. Это Высший. Не ищи человека, ойон. Страшно, что твой отец связался с Теми, кто ходит коридором с такими знаками. Они недаром там нарисованы. Это не человек. Больше я ничего не знаю.

Haruspex: Well, thanks anyway.  
Гаруспик: Спасибо тебе и на том.

Haruspex: Be careful.  
Гаруспик: Будь осторожен.

Haruspex: Where can I find this Foreman?  
Гаруспик: Где его можно найти, этого Старшину?

Butcher: He often sees the Master, boös Vlad. Ask the Master. Or enter the Abattoir, if you're brave.  
Мясник: Он часто видится с Хозяином, боосом Владом. Спроси Хозяина. Или проходи в Бойни, если не боишься.

Haruspex: What else can you tell me about this sign?  
Гаруспик: Что еще ты знаешь про этот знак?

Haruspex: Are you aware that Olgimsky is after you?  
Гаруспик: Ты знаешь, что на вас охотится Ольгимский?

Butcher: Boös Vlad? Yes, I know.  
Мясник: Боос Влад? Да, знаю.

Haruspex: Get away from here as quickly as possible. I promised to lead him to your hideout if I ever find you.  
Гаруспик: Беги отсюда немедленно. Я обещал ему выдать твое убежище, если найду тебя.

Butcher: As you wish. You've made a wise and honest choice.  
Мясник: Будь по-твоему. Ты поступил честно и мудро.

Haruspex: Will you help me?  
Гаруспик: Ты поможешь мне?

Haruspex: All right. In any case, I need your help.  
Гаруспик: Хорошо. А мне нужна твоя помощь.

Haruspex: I want to ask you about Longmark.  
Гаруспик: Хочу спросить о длинных тавро.

Butcher: I have no knowledge of the circles of Longmark. I'm neither an oynon, nor a menkhu, nor a shaman.  
Мясник: Мне неизвестны круги длинных тавро. Я не ойон, не менху, не камлатель.

Haruspex: Tell me what this brand means.  
Гаруспик: Расскажи мне о значении вот этого тавро.

Butcher: The Kin will welcome your kindly, oynon.  
Мясник: Уклад встретит тебя добром, ойон.

Haruspex: Hurry up! Big Vlad's men will be here soon.  
Гаруспик: Торопись! Скоро сюда явятся от Большого Влада.

Butcher: It's a shame that I have to leave this hideout. There are patrols outside.  
Мясник: Жаль покидать это убежище. Снаружи ждет стражка.

Haruspex: Only a few.  
Гаруспик: Их там не так много.

Haruspex: You could get out of here when it's dark.  
Гаруспик: Ты сможешь выбраться под покровом темноты.

Butcher: Thank you, oyono.  
Мясник: Спасибо, ойнон.

Haruspex: You're welcome.  
Гаруспик: Не за что.

Haruspex: Hopefully.  
Гаруспик: Надеюсь.

Mugger: So? Why the hell is your nose pokin' around here?  
Грабитель: Ну? Ты что приперся, дикий леший?

Haruspex: Dunno... perhaps to teach you some manners, fatti?  
Гаруспик: Поучить, что ли, тебя вежливости, жирный?

Mugger: Stay out of it, you nutjob! Or you'll taste my knife all right...  
Грабитель: Не лезь, выродок! Не то как бы тебе ножика не отведать...

Haruspex: You shouldn't have said that. Here it comes!  
Гаруспик: Вот это было ошибкой. Получай!

Haruspex: All right, calm down now, all right! I'm going...  
Гаруспик: Тихо-тихо! Я ухожу...

Haruspex: What are you doing, my good people?  
Гаруспик: Что делаете, добрые люди?

Mugger: We ain't no good people, and we sure as hell ain't yours. Gotta pick them dirty punks' noses with our knives! They're showin' off a lil' bit too much, y'see, them jackanapeses.  
Did Bad Grief send you?  
Грабитель: Мы - люди недобрые. Сейчас у наглых соплячков в носу ножами поковыряем. Ишь, завыделывалось пацанье! Тебя что, Гриф прислал?

Haruspex: Maybe he did, maybe he didn't...  
Гаруспик: Ну, может, Гриф, а может, и не Гриф...

Haruspex: Were you?  
Гаруспик: А вас, значит, Гриф сюда прислал?

Mugger: Y'know what, get lost then before we peel your face off your skull!  
Грабитель: Давай-ка, вали, пока рожу тебе с черепа не счистили!

Haruspex: Oh my... That was colourful. Eat this!  
Гаруспик: Ох ты... Затейливо. Жри сперва вот это!

Haruspex: All right, calm down now, all right! I'm going...  
Гаруспик: Тихо-тихо! Я ухожу...

Mugger: Oi, here comes the leather bag! Bad Grief's dropped a note tha' you're one of us now, is that right?  
Грабитель: А, пришел, кожаный мешок! Гриф насвистел, что ты теперь с нами. Так?

Haruspex: Grief's orders: Leave the boys alone. Get lost.  
Гаруспик: Приказ от Грифа - мальчишек оставить в покое. Уходите.

Haruspex: Unmount your ambush, you unshaven scum.  
Гаруспик: Сворачивайте свою засаду, жабы небритые.

Mugger: What the hell're you babblin' about here, tailcove?  
Грабитель: Что ты мелешь, катерька?

Haruspex: 'Agathay onay ethay ogothpay'. Got it, tailcove? Now ready, set, go. I want to see your heels flashing.  
Гаруспик: 'Хагать на поготи'. Понял, катерька? Ноги в руки - и домой.

Mugger: We'll meet again, cheeky face...  
Грабитель: Еще встретимся, борзый...

Haruspex: Hope so.  
Гаруспик: Надеюсь.

Haruspex: How about we sort it out right here, assface?  
Гаруспик: Да прямо сейчас разберемся, голое рыло!

Haruspex: Eat this, you asshole! Who do you think you're calling a 'tailcove'....  
Гаруспик: На тебе, урод! За 'катерьку'...

Boy: And what do you want, eh? Got yourself a death wish?  
Подросток: Ну, чего пришел? Сам себя решил похоронить?

Haruspex: Are you Stump? 'Busybody' is the word. I'll be the one to escort you instead of Sticky.

Гарусник: Ты Пень? Пароль - 'хлопотун'. Я пойду с тобой вместо Спички.

Boy: Ah! Well done, Sticky. 'Cause, y'know... people say it's dangerous out there. These jerks have gone absolutely mental, they're running rampant! I'd put a knife or two into them if I could, too. Come on, follow me.

Подросток: А! Спичка молодец. А то мало ли что... Там опасно, говорят. Вообще озверели эти гады, как с цепи сорвались! Я бы тоже им воткнул, если б мог! Давай за мной.

Haruspex: Wait a bit...

Гарусник: Погоди...

Boy: We run, no stops, time is short. Hopefully we don't run into them on our way... You'll probably fight back well enough though.

Подросток: Бежим без остановок, время дорого. Ох, как бы не наскочить на них по пути... Ну, ты отобъешься.

Haruspex: Let's go.

Гарусник: Идем.

Haruspex: To hell with you kids. Getting into your business was a bad idea...

Гарусник: А, ну вас к лешему. Связываться с пацанами...

Boy: Pfft, you don't have to. No one's making you. I'm off though. Bye!

Подросток: Не хочешь - не иди. Никто не заставляет. А я пошел!

Haruspex: I'll catch up with you if I change my mind.

Гарусник: Передумаю - догоняй.

Boy: Hoo-boy... Here we are! Weird, it's locked. Either no one's come yet, or they must have gone away to get a lockpick. Got a lockpick?

Подросток: Фух... Пришли! Странно, что заперто. Эти либо еще не приходили, либо за отмычкой пошли. Есть отмычка?

Haruspex: No.

Гарусник: Нет.

Boy: Damn! Should have taken one from Sticky. I thought it would be standing all ajar... I wonder why it isn't. Have the Soul-and-a-Halves locked it or something?

Подросток: Черт! Надо было у Спички взять. Я-то думал, все нараспашку... С каких это пор, интересно? Двудушники, что ли, заперли?

Haruspex: Okay, I'll take care of it. Thanks for bringing me here.

Гарусник: Ладно, разберусь. Спасибо, что привел.

Boy: What about my tip, uncle man?

Подросток: А на чай, дяденька?

Haruspex: Get outta here...

Гарусник: Вали-вали...

Haruspex: You'll get your reward if I come back alive.

Гарусник: Вернусь живой - отблагодарю.

Haruspex: I do.

Гарусник: Да.

Boy: Well, whatya waiting for? Go ahead, break it! Oooh, you're tough as nails, uncle man...

Подросток: Ну, чего ждешь? Ломай давай! У, здоровый дядька...

Haruspex: If you make any more noise, I'll throw you out the window.

Гарусник: Будешь шуметь - в окно заброшу.

Haruspex: Keep quiet.

Гарусник: Помолчи.

Butcher: You are your father's son, You Who Know the Lines. You know how to liberate flesh. Open this woman up for us.

Мясник: Ты - сын своего отца, Знающий Линии, ты умеешь освобождать плоть. Раскрой нам эту женщину.

Haruspex: I'll open you up first, you brutal beasts!

Гарусник: Прежде я раскрою вас, жестокие звери!

Haruspex: What for?

Гарусник: Для чего?

Butcher: Her juices nourish the Steppe. She is full of Mother Bodhho's warmth. We want to quench the Earth's thirst for blood with hers to stop the death.

Мясник: Ее соки питают Степь. Она полна теплом Матери Бодхо. Мы желаем напоить ее кровью землю, чтобы остановить смерть.

Haruspex: Whose death?

Гарусник: Чью смерть?

Butcher: Sons and daughters of the Vein of Bodhho are dying in the Termitary. The Mother Superior is still young. Her warmth is not enough to keep the plague at bay. The dead Mistresses' daughters haven't come into their power yet. We need a sacrifice. Opening a herb bride will help.

Мясник: В Корпусе гибнут сыновья и дочери Жилы Бодхо. Настоятельница мала. Ее тепла не хватает, чтобы удержать мор. Дочери мертвых Хозяек еще не вступили в силу. Нужна жертва. Лучше раскрыть травяную невесту.

Haruspex: Why should I smear my hands with innocent blood?

Гарусник: Зачем мне обагрять руки невинной кровью?

Butcher: You will be rewarded. You will do a good deed. You will be loved and respected. Our children will grant you meat and even bread.

Мясник: Тебе воздастся. Сделаешь доброе дело. Люди будут чтить и любить тебя. Наши дети подарят тебе свое мясо и даже хлеб.

Haruspex: So I'll have a better reputation if I kill this girl?

Гарусник: Значит, если я убью эту женщину, моя репутация вырастет?

Butcher: Yes. You will have the best reputation possible. Bring Mother Bodho's warmth back to her, and the Vein will reward you.  
Мясник: Да. Насколько это вообще возможно. Верни Матери Бодху ее тепло, и Жила отблагодарит тебя.

Haruspex: Will you accept me as my father's heir after the sacrifice?  
Гаруспик: И после этой жертвы вы признаете меня наследником моего отца?

Butcher: ...If the sacrifice helps.  
Мясник: ... Если жертва поможет.

Haruspex: Is that so?  
Гаруспик: Вот как?

Butcher: We respect your knowledge, oynon. We know the simple lines of bull flesh, but the secret lines of human flesh are concealed from us.  
Мясник: Мы чтим твое знание, ойон. Нам известны простые линии бычьей плоти, но нам неизвестны тайные линии плоти человечьей.

Haruspex: Okay. I will open this girl up for you.  
Гаруспик: Хорошо. Я раскрою вам эту женщину.

Haruspex: Well, then you're not entitled to having opinions concerning the things you have no idea about.  
Гаруспик: Вот и не суди о том, чего не смыслишь.

Butcher: Will you open the herb bride up for us or not?  
Мясник: Так ты раскроешь нам травяную невесту?

Haruspex: Yes, I will.  
Гаруспик: Да.

Haruspex: No, I won't.

Гаруспик: Нет.

Butcher: Then you are no son of a Burakh! Whose blood flows in your veins?  
Мясник: Значит, ты не сын Бураху! Чья кровь течет в твоих жилах?

Haruspex: Keep your temper! I'll open the bride up for you.  
Гаруспик: Не горячись! Я раскрою невесту.

Haruspex: These words will cost you your life. Eat this, swine!  
Гаруспик: За эти слова ты ответишь жизнью. Получай, животное!

Haruspex: I won't.

Гаруспик: Не буду.

Haruspex: I don't need your children's meat, and I am not going to not kill the girl.  
Гаруспик: Мне не нужно мясо ваших детей. И женщину я убивать не буду.

Butcher: Then our children will die.  
Мясник: Тогда наши дети погибнут.

Haruspex: Nonsense. You're biased.  
Гаруспик: Чушь. Предрассудок.

Butcher: You've been brought up away from home, oynon, and you have forgotten the laws that your wise father has always abided by. If you open her up by the Rite, as you can, it will do good. It will help. And we will respect you as we respected your father.  
Мясник: Ты вырос вдали от родных мест, ойон, и успел забыть законы, которые всегда чтил твой мудрый отец. Если ты раскроешь ее сообразно Обряду, как ты умеешь, это поможет. Мы будем чтить тебя, как чтили твоего отца.

Haruspex: So I'll have a better reputation if I kill this girl?  
Гаруспик: Значит, если я убью эту женщину, моя репутация вырастет?

Haruspex: That's not true.  
Гаруспик: Это ложь.

Butcher: You haven't heard of it, oynon, because the Termitary has been locked up. It is guarded. Behind the guard, inside, is the disease-and no salvation.  
Мясник: Ты не знаешь об этом, ойон, потому что Корпус заперли. Его охраняют. Внутри - болезнь, от нее нет спасения.

Haruspex: This girl's death will do you no good. It won't stop the disease.  
Гаруспик: От смерти этой женщины вам не будет никакого проку. Это не остановит болезнь.

Haruspex: Will the Kin accept me if I perform the rite?  
Гаруспик: Если я исполню ритуал - как меня примет Уклад?

Haruspex: How come none of you can cut her?  
Гаруспик: Почему никто из вас не может ее разрезать?

Butcher: You are your father's son, You Who Know the Lines. You know how to liberate flesh. Open this woman up for us.  
Мясник: Ты - сын своего отца, Знающий Линии, ты умеешь освобождать плоть. Ты раскрыл эту женщину.

Haruspex: Let the earth be thick with her blood.  
Гаруспик: Пусть земля пропитается ее кровью.

Butcher: You are your father's son, You Who Know the Lines. You know how to liberate flesh. Open this woman up for us.  
Мясник: Ты - сын своего отца, Знающий Линии, ты умеешь освобождать плоть. Раскрой нам эту женщину.

Haruspex: I'll open you up first, you brutal beasts!  
Гаруспик: Прежде я раскрою вас, жестокие звери!

Haruspex: Okay. I'll open this woman up for you.  
Гаруспик: Хорошо. Я раскрою вам эту женщину.

Herb Bride: Are you the only son of oynon Burakh, the elder of your kin, and heir to the leadership in the Kin?  
Невеста Земли: Ты - единственный сын ойнона Бураха, старший в роду и преемник старшинства в Укладе?

Haruspex: The first statement is true. As for the rest...  
Гаруспик: Первое верно. Что до остального...

Haruspex: Yes, I am Burakh.  
Гаруспик: Да, я Бурах.

Herb Bride: Have you come to open my flesh up along the Ragi line?  
Невеста Земли: И ты пришел, чтобы раскрыть мою плоть по линии Раги?

Haruspex: No.  
Гаруспик: Нет.

Herb Bride: Then please make those butchers go away! They've already made the decision to kill me. But none of them knows the Ragi line. They just want to cut me to get a bucketful of blood.  
Невеста Земли: Тогда уговори этих мясников уйти! Они уже решили убить меня. Но никто из них не знает линии Раги. Они хотят просто разрезать меня, чтобы собрать мою кровь в лоханку.

Haruspex: To get your blood? Why would they do that?  
Гаруспик: Собрать твою кровь? Какой в этом смысл?

Herb Bride: They want to feed the Steppe with my blood to stop the plague. But I'm not strong enough for the Earth to accept this sacrifice as sufficient. Please, make them go away!  
Невеста Земли: Они хотят напоить Степь моей кровью, чтобы прекратить мор. Но я не слишком сильна, чтобы земля сочла такой корм достаточной жертвой. Пожалуйста, пусть они уйдут!

Haruspex: You have the boon of fertility, don't you?  
Гаруспик: Ты ведь наделена силой плодородия?

Herb Bride: The Steppe loves me and grants me herbs. I can call white whip with my songs, and brown twyre is lured by the warmth of my breath. Black twyre is abundant if I give my juices to the earth in winter.  
Невеста Земли: Степь любит меня и дарит мне траву. Спроси меня - я могу вызывать песнями белую плеть, а бурая твирь идет на тепло моего дыхания. Черная твирь рождается в изобилии, если я отдаю свою влагу зимней земле.

Haruspex: Will twyre become rarer if you die?  
Гаруспик: Если ты умрешь, твирь станет встречаться реже?

Herb Bride: Of course it will. Now and forever. I wanted to give birth to a daughter in nine years so that she'd take my warmth and become a Bride in my stead. I am the only one to call herbs out of Suok's gut until then. Don't kill me, please... I will be of more use to you alive...  
Невеста Земли: Конечно. И отныне, и впредь. Я хотела родить dochь через девять лет, чтобы она приняла мое тепло и стала новой Невестой. А до тех пор звать траву изнутри Суок могу только я. Не нужно убивать, пожалуйста... Живой я принесу больше пользы...

Haruspex: I'm not so sure about that. Let them take their blood, and I will take something else. You are about to come back to the earth; prepare yourself.  
Гаруспик: Не факт. Они себе пускай берут кровь, а я возьму кое-что другое. Готовься вернуться в землю.

Haruspex: You will live. Calm down.  
Гаруспик: Ты будешь жить. Успокойся.

Haruspex: No problem. I will feed the Steppe with their blood.  
Гаруспик: Ничего. Я напою Степь их кровью.

Haruspex: Don't worry. No one will lay a finger on you.  
Гаруспик: Не беспокойся. Никто тебя и пальцем не тронет.

Haruspex: What do you mean?  
Гаруспик: Что это значит?

Herb Bride: I will abide by your will, Burakh.  
Невеста Земли: Я подчинюсь твоей воле, Бурах.

Haruspex: Brace yourself.  
Гаруспик: Готовься.

Haruspex: Your time has not come yet.  
Гаруспик: Твое время еще не пришло.

Willow: Would you me to do anything special for you, young Burakh? As a daughter of Boddho, I have to obey you. The locals call me Willow.  
Вера: Тебе хочется чего-нибудь особенного, молодой Бурах? Я должна тебе повиноваться, я dochь Бодхо. Но местные зовут меня Верой.

Haruspex: Yes. I would like you to tell me how many of you dancers have died of the plague since it began.  
Гаруспик: Да. Хочется знать - много ли вас, танцовщиц, умерло с тех пор, как начался мор?

Willow: Only one. The one that was ripped apart and burnt at the Bone Stake four days ago. Why do you ask? And what's that look you're giving me...  
Вера: Только одна. Та, которую разорвали на части и сожгли у Костного Столба четыре дня назад. А почему ты спрашиваешь? И смотришь так...

Haruspex: Why did the crowd kill that girl?  
Гаруспик: За что толпа растерзала ту девушки?

Willow: She emerged from an infected house-the one that was later visited by torchmen, you know the one. They say your father, old Isidor, used to work there. So they asked her what business she had there. She said she had brought your father a word and a deed. Everyone expected her to die very quickly, but she didn't.  
Вера: Она тогда вышла из зараженного дома. Из того самого, куда потом ходили факельщики - говорят, в этом доме работал твой отец, старый Исидор. Ее спросили, что она там забыла. Она сказала - слово и дело к твоему отцу. Люди думали, что она скоро умрет, но она не умерла.

Haruspex: Shouldn't they have been happy...?  
Гаруспик: Казалось бы, радоваться надо...

Willow: ...Then the townsfolk decided she was to blame for everything. Called her a carrier. And then the rumour spread of a shabnack-adyr coming from below the ground, and so they broke her lines and burnt her at the Bone Stake. But it was a wrong thing to do. Even if she was sick, she couldn't infect anyone else.  
Вера: ...Тогда горожане решили, что она всему виной. Кричали, что она разносчица. А когда пронесся слух о том, что из земли вылезла шабнак-адыр - они нарушили ее линии и сожгли у Костного Столба. Но это было неправдой. Даже если она и болела, заразить никого не могла.

Haruspex: How come?  
Гаруспик: Почему?

Willow: Do you know what Brides are? The Brides who are engaged to the Earth; the Brides who summon twyre.  
Вера: Ты знаешь о Невестах? Которые обручены с землей, они вызывают твирь.

Haruspex: No.  
Гаруспик: Нет.

Haruspex: Yes, I do.  
Гаруспик: Да. Знаю.

Willow: They are no Mistresses, of course... Compared to a Mistress, even a young one, they're merely candles next to a bonfire. They do have powers, however, and impressive powers at that. Brides say that their-that our juices flow in such a fashion that we can do no harm. Our bodies are clean.  
Вера: Они, конечно, не Хозяйки... Даже рядом с молодыми Хозяйками они - словно свечка рядом с костром. Но все-таки сила у них есть, и сила немаленькая. Так вот, Невесты говорят - наши соки устроены так, что мы не можем причинить зла. Наше тело чистое.

Haruspex: What do you mean by that?  
Гаруспик: Как это понимать?

Willow: If there's not too much Sand Dirt in our bodies, it leaves them quickly. And we can't infect anyone at all, that much is certain. If the Dirt is abundant, however, then it devours us just like any other person, and there's nothing to be done about that.  
Вера: Песочная Грязь, если ее мало, скоро-скоро пропадает из нас. И заразить мы никого не можем, это проверено. Но если Грязи много - тогда она просто пожирает нас, как всех остальных - и ничего нельзя сделать.

Haruspex: I see. Would you like to come with me?  
Гаруспик: Понятно. Не хочешь ли пойти со мной?

Willow: I'd like to...! But I can't. I have to stay here until the evening-and I do have plans for that time. A handsome guest in a snakeskin coat has arranged to meet me in the Blind Backyard.  
Вера: Я бы рада, но не могу. До вечера я должна быть здесь. А вечером я занята. Прекрасный гость в змеином плаще назначил мне встречу в Плотном задворке.

Haruspex: Is that so... I think I know who the happy man is.  
Гаруспик: Любопытно... Кажется, я знаю, кто этот счастливец.

Willow: Don't worry about him. We really are harmless. As a Burakh, you ought to feel it.  
Вера: Не бойся за него. Говорю тебе - мы безвредны. Ты должен чувствовать такие вещи - ты же из рода Бурахов.

Haruspex: I do feel it, relax.  
Гаруспик: Я чувствую. Не волнуйся.

Haruspex: The Blind Backyard, eh...? When exactly?  
Гаруспик: Значит, в Плотном задворке... А во сколько?

Willow: Nine o'clock. I'll probably come earlier though, I want to have some me time first.  
Вера: В девять. Но я, наверное, приду раньше. Хочу побывать одна.

Haruspex: I see.  
Гаруспик: Понятно.

Haruspex: Too bad.  
Гаруспик: Жаль.

Haruspex: Seems like you are blessed with a great metabolism-who could have thought metabolism is a thing that can depend on the social status. See you later.  
Гаруспик: Вам повезло с обменом веществ. Не думал, что это каствая черта. Увидимся позже.

Haruspex: I'm asking because I'm very much surprised that you do not get sick.  
Гаруспик: Да потому что мне странно то, что вы не болеете.

Willow: Oh, but we do! You can't imagine how many of us died during the First Outbreak! And butchers too... That was a few years ago. It's just that we have more options. The disease leaves us quickly if we're not seriously infected. If we are, however, then we die...  
Вера: О, нет! Мы болеем Песочной Лихорадкой! Знаешь, как много нас умерло во время Первой Вспышки? И мясников тоже... Это было несколько лет назад. Но мы заболеваем по-разному. Если легко - то все проходит, только сушит изнутри. А если тяжело - все, смерть...

Haruspex: Why do you think it works like that?  
Гаруспик: И как ты это объясняешь?

Haruspex: Not now. Later.  
Гаруспик: Не теперь. Позже.

Haruspex: Obey me? Why?  
Гаруспик: Почему ты должна мне повиноваться?

Willow: I am a dancer, you see. It's a very special trade, an ancient trade. The Rite is obligatory for us-even more so than for butchers.  
Вера: Ты видишь, я танцовщица. Это особенная профессия. Слишком древняя. Мы должны читать ритуал и следовать Обряду - даже больше, чем мясники.

Haruspex: What does your trade have to do with religion?

Гарусник: Разве твоя профессия связана с религией?

Willow: Are you joking, Burakh? A dancer knows the lines. Only a dancer can bend and extend them—it's a sacred art. These days we're not dancing because of the mourning... But when happier days come, you will see how far we can extend the lines of body.

Вера: Шутишь, Бурах? Танцовщица знает линии. Только танцовщица владеет священным искусством изгиба линий и продолжения линий. Сейчас мы не танцуем по случаю траура... Но когда настанут лучшие времена, ты увидишь, как далеко мы умеем протягивать линии тела.

Haruspex: I hope happier days come very soon.

Гарусник: Надеюсь, лучшие времена настанут скоро.

Willow: Why are you here?

Вера: Зачем ты здесь?

Haruspex: How are you feeling, Willow?

Гарусник: Как ты себя чувствуешь, Вера?

Willow: Not so good lately. My lips are always dry, my tongue rough. I have to drink a lot. Why do you ask? Can you help me?

Вера: В последнее время хуже. У меня все время сухие губы и шершавый язык. Приходится много пить. А что, ты можешь мне помочь?

Haruspex: Yes, I can release you from suffering.

Гарусник: Да. Я могу избавить тебя от страданий.

Willow: Wait! Someone is going to come here soon, he's a doctor, perhaps he can help me...

Вера: Подожди! Сейчас сюда придет один человек, он доктор. Может быть, он мне поможет...

Haruspex: No. No one is going to help you now.

Гарусник: Нет. Никто тебе теперь помочь не сможет.

Haruspex: You mean the Bachelor?

Гарусник: Кто? Бакалавр?

Willow: Yes, the Bachelor! He needs me. Don't you lay a finger on me or you'll make him very upset...

Вера: Да, Бакалавр! Я ему нужна. Не трогай меня, если не хочешь поссориться с ним...

Haruspex: Okay, you two sort things out yourselves then.

Гарусник: Ладно, разбирайтесь, как знаете.

Haruspex: And so he will be upset. Prepare to die.

Гарусник: Придется его огорчить. Готовься к смерти.

Haruspex: I'm afraid you're sick, Willow.

Гарусник: Боюсь, ты заболела, Вера.

Willow: Do you think I'm a carrier? No, that's not true... I've been in a crowded place all the time, people saw me! You know how quickly the Sand Plague spreads, the pub would have become a mass tomb in no time.

Вера: Ты думаешь, я разносчица? Нет, неправда... Я ведь все время была на виду, в людном месте. Ты же знаешь, как быстро распространяется Песочная чума. Кабак превратился бы в скелет.

Haruspex: Have you been... with anyone recently?

Гарусник: Был кто-нибудь близок с тобой в эти дни?

Willow: Why do you ask? Well, yes... Of course.

Вера: Зачем ты спрашиваешь? Да... Конечно.

Haruspex: Are they in good health?

Гарусник: Они здоровы?

Willow: I don't know. I haven't seen any of them since then... None of them have come back to the den. That doesn't mean they are dead though, does it? There are plenty of reasons to avoid public places these days...

Вера: Не знаю. Я с тех пор не видела их... Ни один не возвращался в притон. Но это ведь не значит, что они умерли, правда? Сейчас и так достаточно причин не посещать публичные места...

Haruspex: I doubt that. Prepare to die.

Гарусник: Сомневаюсь. Готовься к смерти.

Haruspex: Fine. Live ahead. Let this one remain on the Bachelor's conscience.

Гарусник: Ладно. Живи. Пусть это будет на совести Бакалавра.

Willow: Why aren't you leaving?

Вера: Почему ты не уходишь?

Haruspex: I've changed my mind. Turn your back at me!

Гарусник: Передумал. Ну-ка, повернись ко мне спиной!

Haruspex: It's nothing... Just looking at you for the last time.

Гарусник: Так... Всматриваюсь на прощанье.

Rat Prophet: Isn't it Burakh? Burakh, Burakh it is... I wonder what you were expecting to see?

Крысиный пророк: Не Бурах ли? Бурах, Бурах... На что же ты рассчитывал?

Haruspex: Wait! What kind of creature are you?

Гарусник: Стой! Ты что за тварь?

Rat Prophet: Me? I'm a prophet. The Prophet.

Крысиный пророк: Я? Пророк. Я - Пророк.

Haruspex: Why are you here?

Гаруспик: Зачем ты здесь?

Rat Prophet: Can you not hear your father?

Крысиный пророк: Ты не слышишь своего отца?

Haruspex: No.

Гаруспик: Нет.

Haruspex: I can hear him all right, but I don't believe it. It's a trick.

Гаруспик: Слышу, но не верю. Это трюк.

Rat Prophet: Really? Eh, a hiccup on my part, I guess. Try listening some more.

Крысиный пророк: Мда? Значит, плохо получилось. Слушай еще.

Haruspex: What do you want? Why are you mocking the dead?

Гаруспик: Что тебе надо? Зачем вы глумитесь над мертвыми?

Rat Prophet: Mocking? Who's mocking? Look me straight in the eye!

Крысиный пророк: Глумимся? Кто глумится? Смотри мне прямо в глаза!

Haruspex: I can't breathe...

Гаруспик: Мне трудно дышать...

Rat Prophet: Listen to your father's moaning. Or do you not want to find out who took his life? Listen closer! Isn't that his voice?

Крысиный пророк: Слушай, как твой отец тебе стонет. Или ты не хочешь узнать, кто лишил его жизни? Слушай внимательней! Разве это не его голос?

Haruspex: .....

Гаруспик: .....

Haruspex: I feel dizzy... What is it?

Гаруспик: Голова кружится... Что это?

Rat Prophet: This? This is the sound of you collapsing.

Крысиный пророк: Это? Это обморок.

Haruspex: .....

Гаруспик: .....

Haruspex: Well, go ahead and prophesize then! Tell me my future.

Гаруспик: Ну, прореки мне будущее.

Rat Prophet: It's as straightforward as a shrug. And also very, very sad. Are you sure you want to know?

Крысиный пророк: Оно просто как пожать плечами. Но очень, очень печально. Ты уверен, что хочешь знать?

Haruspex: Speak.

Гаруспик: Говори.

Rat Prophet: You will be loved. You will shed rivers of blood. You will think hard as to what sacrifice to make. You will inevitably make the wrong choice. You will try to distance yourself from the Bachelor's path and back the wrong horse. Then you will disappear. That's it.

Крысиный пророк: Тебя полюбят. Ты прольешь реки крови. Будешь думать, какую жертву принести. Неизбежно ошибешься. Захочешь откреститься от пути Бакалавра и прогадаешь. Потом исчезнешь. Вот и все.

Haruspex: Welp, that was short.

Гаруспик: Не длинно.

Haruspex: You're right, I'd rather not.

Гаруспик: Ладно. Лучше не надо.

Haruspex: I just wanted to take a closer look at this thingie...

Гаруспик: Хотел полюбоваться на это чудо поближе...

Worm: We called for Burakh, and Burakh has come. Open this bull up for us.

Червь: Мы звали Бураха, и Бурах пришел. Раскрой нам этого быка.

Haruspex: No one has called for me. I came on my own.

Гаруспик: Меня никто не звал. Я пришел сам.

Worm: Before you open the bull up, let him partake of Suok's seed.

Червь: Перед тем, как ты раскроешь быка, пусть он примет в себя семя Суок!

Haruspex: He will. Just don't distract me.

Гаруспик: Примет. Только не мешайте.

Haruspex: Okay.

Гаруспик: Хорошо.

Worm: Do you want to open a bull up for us?

Червь: Ты хочешь раскрыть нам быка?

Haruspex: Yes.

Гаруспик: Да.

Worm: Have you brought the gruel, the seed of Suok, to feed him before the ritual?

Червь: Ты принес кашу, семя Суок, чтобы накормить его перед обрядом?

Haruspex: What is Suok's cruel?  
Гаруспик: Что такое каша Суок?

Worm: Is that a question? Do you not know how Fear came to be?  
Червь: Ты спрашиваешь? Или ты не знаешь, как произошел Страх?

Haruspex: Yes, I don't.  
Гаруспик: Нет.

Worm: Do you know how Iron came to be?  
Червь: Ты знаешь, как произошло Железо?

Haruspex: No, I don't.  
Гаруспик: Нет.

Worm: Do you know how the Wheel came to be?  
Червь: Ты знаешь, откуда произошло Колесо?

Haruspex: No, I don't.  
Гаруспик: Нет.

Worm: Then you cannot open a bull up for us. We cannot trust you. Learn what a Warden must know and bring us the seed of Suok to make the gruel. Otherwise we'll open the bull up without you.

Червь: Тогда ты не можешь раскрыть нам быка. Мы не можем верить тебе. Узнай то, что нужно знать Служителю - и принеси семя Суок, чтобы изготовить кашу. Или мы раскроем быка без тебя.

Haruspex: Wait for me.  
Гаруспик: Ждите меня.

Haruspex: I do.  
Гаруспик: Знаю.

Worm: Tell us.

Червь: Скажи нам.

Haruspex: Bos Turokh had belched Fear from within his depths to exgorge his pain. Bos Turokh had forged Iron from his horns to set the Law and shut Suok to eternal imprisonment within his maw. Bos Turokh had conjured up the Wheel with his thought so that all be destined to return to the beginning.

Гаруспик: Бос Турук изверг из себя Страх, чтобы изблевать свою боль. Бос Турук из рогов своих сделал Железо, чтобы образовать Закон и заключить Суок навсегда в своем чреве. Бос Турук своей мыслью сотворил Колесо, чтобы все возвращалось к истоку.

Worm: You have spoken well. You are an oynon. Feed him the gruel, give him the seed of Suok, and open him up. Liberate his Ragi lines.  
Червь: Ты хорошо сказал. Ты ойон. Накорми его кашей, дай ему семя Суок и раскрой его. Освободи ему линии Раги.

Haruspex: I'm on it.  
Гаруспик: Ждите.

Haruspex: I do.  
Гаруспик: Знаю.

Haruspex: Wait for me to return with the seed.  
Гаруспик: Ждите, пока я не приду с семенем.

Worm: We will wait for your hour to come, oynon...  
Червь: Мы будем ждать твоего часа, ойон...

Haruspex: Go home.  
Гаруспик: Идите по домам.

Haruspex: I will call for you when that hour comes.  
Гаруспик: Я позвоню вас, когда этот час придет.

Rat Prophet: Did you come to listen to your father? He won't talk to you. You've displeased him. And I cannot summon him; that is not within my power.  
Крысиный пророк: Ты хочешь услышать отца? Он не будет с тобой говорить. Он тобой недоволен. А я не могу его вызвать, ибо это не в моей власти.

Haruspex: I've come to ask you... about someone else's fortune.  
Гаруспик: Я пришел задать тебе вопрос... о судьбе другого человека.

Rat Prophet: Well, well... Go ahead. There's no harm in asking.  
Крысиный пророк: Ну что же, что же... Спрашивай. Не возбраняется.

Haruspex: There is a girl in the town, Clara. Tell me, who is she? Why did she come to this world? What's to become of her?  
Гаруспик: По нашему городу ходит девочка Клара. Скажи - кто она такая? Зачем пришла в этот мир? Что с нею станет?

Rat Prophet: Oh, I see. So it was she who sent you here. Pfft! Her fault-she should have known it's no good trying to force the development of the plot. I'll tell you who she is. She is, as a matter of fact, the disease. The Sand Plague personified.

Крысиный пророк: Ах, вот оно что. Значит, она тебя ко мне подослала. Ну что же - сама виновата. Могла бы догадаться, что не стоит форсировать интригу. Я тебе расскажу, что это за девочка такая. Это, собственно - и есть наша болезнь. Песочная Лихорадка собственной персоной.

Haruspex: No, I don't believe you...  
Гаруспик: Нет, не верю...

Haruspex: I thought so.  
Гаруспик: Так я и знал.

Rat Prophet: But-heads up!-she doesn't know it. And so she performs miracles, branding herself a miracle-maker-because she believes that she is one. She's got great power in her-everything she believes in comes true. And so she'll forget how to do it as soon as she learns the truth. That's why I'm doing my best to avoid her.  
Крысиный пророк: Но - внимание, внимание! - она сама об этом не знает. Поэтому пока что умеет творить чудеса, ибо воображает себя чудотворницей. Ей ведь дана немалая сила, потому - во что верит, то и сбывается. Как только узнает правду - немедленно разучится. Вот почему я с ней не встречаюсь.

Haruspex: You lie, you schemer!  
Гаруспик: Врешь, интриган!

Rat Prophet: Whatever... I'm not the one coming here and asking questions. You've asked, and so I've answered... Like I'm some kind of fortune teller. Whoever has eyes, let them see. Whoever has ears, let them hear. Whoever has the heart, let them make a choice. Leave me alone...  
Крысиный пророк: Как знаешь... Я разве навязываюсь? Ты спросил, я ответил... Что я вам за оракул такой. Или я обязан вам будущее и настоящее предсказывать? У вас есть глаза - смотрите. У вас есть уши - слушайте. У вас есть сердце - решайте. Оставьте меня в покое...

Haruspex: Farewell.  
Гаруспик: Прощай.

Haruspex: Who are you?  
Гаруспик: Кто ты?

Rat Prophet: Definitely not who you think I am. Positive about that.  
Крысиный пророк: Уж точно не тот, за кого ты меня принимаешь. Вот за это ручаюсь.

Haruspex: Are you a prophet?  
Гаруспик: Ты - пророк?

Rat Prophet: I am a rodent. Can't you see?  
Крысиный пророк: Я - зверек. Или ты сам не видишь?

Haruspex: There is a girl in the town, Clara. Tell me, who is she? Why did she come to this world? What's to become of her?  
Гаруспик: По нашему городу ходит девочка Клара. Скажи - кто она такая? Зачем пришла в этот мир? Что с нею станет?

Rat Prophet: Don't listen to spirits. Listen to yourself.  
Крысиный пророк: Не слушай духов. Слушай себя.

Haruspex: I don't believe you.  
Гаруспик: Я тебе не верю.

Young Man: You're here for the same reason as we are, aren't you? Seems like we'll have to wait some more. Hopefully we'll get a chance to neutralize her with a single strike. Sever her spine with a precise scalpel slice... so to speak. Undercut her.  
Юноша: А, и вы по тому же делу? Ждем. Надеюсь, мы сумеем обезвредить ее одним внезапным ударом. Перерубим ей хребет ударом скальпеля - образно говоря. Подсечем.

Haruspex: What?  
Гаруспик: Что?

Young Man: Aglaya vowed to punish the Kains for persecuting Rubin and thus allegedly preventing him from making the medicine that could save us all. Can you imagine? The hypocrisy! Oh, but we'll stand up to her!  
Юноша: Аглая пообещала наказать Каинов за то, что они преследовали Рубина и, якобы, тем самым не дали ему изобрести лекарство, которое могло нас спасти. Что скажете? Каково лицемерие? Но мы отстоим свою правоту!

Haruspex: How is that hypocritical?  
Гаруспик: В чем здесь лицемерие?

Young Man: Oh, a medicine like that would be extremely disadvantageous to Aglaya! Seems like that is something she should be striving to find, doesn't it? But I promise you-if she finds out that someone's crossed her... well, let's just say I don't envy the bastard. Poor Rubin... You weren't assisting him, I hope?  
Юноша: Ох как невыгодно Аглае такое лекарство! Казалось бы - будь такое средство, ей было бы только лучше. Однако уверяю вас - если она узнает, что кто-то перешел ей тут дорогу - я этому человеку не завидую. Бедный Рубин... Надеюсь, вы ему не помогали?

Haruspex: ...I was doing something else.  
Гаруспик: ... Я делал кое-что другое.

Young Man: You just wait, Victor will find a way to cut her claws. He knows whose skeleton lies in her closet. She can dream all she likes about persecuting the creator of the medicine, but her scheme will fall through if her game is exposed. We had no sympathy for Rubin, yet now we're on his side!  
Юноша: Ничего, Виктор сумеет обстричь ей когти! Ему известно, чей скелет лежит у нее в шкафу. Какой бы казни она ни хотела подвергнуть создателя лекарства - интрига пропалится, если вывести ее на свет. Нам же жаль было Рубина, но теперь мы на его стороне!

Haruspex: Wait a second! Are you telling the truth? She wants to get rid of the creator of the panacea?  
Гаруспик: Постойте! Вы говорите правду? Она собирается избавиться от создателя панацеи?

Young Man: You need proof? Speak to Victor then. We are only here as a resistance force. To hell with the upcoming tyranny! To hell with hypocritical investigators covering up personal agendas! Such an Inquisitor will do nothing for our town!  
Юноша: Вам нужно доказательство? За ними обращайтесь к Виктору. Мы всего лишь готовы пополнить силы сопротивления. К черту грядущую тиранию! К черту лицемерное расследование, прикрывающее личные замыслы! Такой Инквизитор не поможет нашему городу./n

Haruspex: I hope Victor's in.  
Гаруспик: Надеюсь, Виктор у себя.

Haruspex: How is that possible? Isn't the Inquisitor here to fight the epidemic?  
Гаруспик: Как же так? Разве инквизитор не борется с эпидемией?

Young Man: She is and she isn't. It's exactly like you say-on paper. But in reality an unsolicited assistant is the worst enemy to this proud woman.  
Юноша: Так, да не так. На словах - все ровно так, как вы говорите. А на деле - нет и не будет у этой гордой женщины худшего врага, чем нежданчный помощник.

Haruspex: No, I don't understand this at all.  
Гаруспик: Нет, не понимаю.

Haruspex: I feel like you're talking about me...  
Гаруспик: Чувствую, это прямо обо мне...

Haruspex: How exactly are you planning to stand up to her? ...By standing proudly on a scaffold?  
Гаруспик: Как вы будете ее отстаивать?.. На эшафоте?

Haruspex: What on earth are you yapping about?  
Гаруспик: Что ты несешь?

Young Man: Pardon me?  
Юноша: Как прикажете вас понимать?

Haruspex: No, nothing... Never mind.  
Гаруспик: Нет, ничего... Оставьте.

Young Man: Victor will be the one to make the blow. He knows how to cool down this... emissary's ardour.  
Юноша: Удар нанесет Виктор. Он знает, какими средствами усмирить этого... эмиссара.

Haruspex: I still don't get it. What are you lot doing here?  
Гаруспик: Я так и не понял, что вы тут делаете?

Young Man: We were late. We came when it was all over. She dealt with the attack, ordered to seize the Hunchback, and went away.  
Юноша: Мы опоздали. Явились, когда уже все было кончено. Она отбила нападение истребителей, велела схватить горбуну и отправилась прочь.

Haruspex: You wanted to kill her?  
Гаруспик: Вы хотели убить ее?

Young Man: No, of course not! Killing an Inquisitor...? Hah! What for, anyway? We're not killers. We wanted to expose her true intentions! A plan exposed is less than half a plan.  
Юноша: Нет, что вы. Убить Инквизитора... ха! Да и зачем? Мы не убийцы. Нет. Мы лишь хотели обличить ее! Разоблаченный замысел не имеет и половины своей изначальной силы.

Haruspex: I wish you luck.  
Гаруспик: Я желаю вам удачи.

Haruspex: Uh huh, I see...  
Гаруспик: Ну, ясно...

Haruspex: You are one naive young man.  
Гаруспик: Вы слишком наивны, юноша.

Young Man: Oh no, I have no idea what's going on either. Talk to that guy over there. Although... I doubt he's going to be of any more help to you than I am. But I'm only here out of a sense of camaraderie.

Юноша: Нет-нет, я и сам ничего не понимаю. Все вопросы вон, к нему. Хотя... вряд ли он скажет больше. Я же здесь исключительно из чувства товарищества.

Haruspex: That's commendable.  
Гаруспик: Похвально.

Haruspex: You students...  
Гаруспик: Студент...

Patrolman: Justice and equity. These are the principles that a lawful emissary of the Powers That Be follows.  
Патрульный: Справедливость и беспристрастность. Вот правила, которым следует законный посланец Властей.

Haruspex: Are you sure?  
Гаруспик: Уверен?

Patrolman: The government Inquisitor will conduct a swift investigation, find the culprits and make a public example of them. Rightly so, if you ask me, sir!  
Патрульный: Правительственный Инквизитор произведет скорейшее расследование, выявит и примерно накажет виновников преступления. Поделом-с.

Haruspex: Which culprits? Hundreds of crimes have been committed here recently.  
Гаруспик: О каком преступлении речь? Их тут совершились сотни.

Patrolman: I mean this jail, sir. There's been a mass imprisonment of innocent townsfolk. Senseless violence; unlawful methods. Criminal negligence that led to the contamination of a cell and numerous deaths. The culprit must be punished.

Патрульный: Этую тюрьму имею в виду-с. Имело место массовое заточение невиновных. Необоснованная расправа, привлечение неправовых методов. Преступная халатность, повлекшая к проникновению в камеры заразы, и массовая гибель людей. Должно нести ответственность.

Haruspex: And here I thought it's you and the likes of you that are actually guilty of... unlawful violence.  
Гаруспик: Да не нашего ли брата и вешать за эти неправовые расправы?

Patrolman: Not by choice, sir. We were acting under direct orders, sir. We were not ordered to think, sir.  
Патрульный: В том воля не наша. Исполняем приказ, а думать нам не велено.

Haruspex: You are one philosopher, mate. Where's the Inquisitor?  
Гаруспик: Не умничай бы, служивый. Где Инквизитор?

Patrolman: I ain't no mate of yours! And stop with the snarling! You ain't my boss! You cooked your own goose-and now you're making fun of an honest patrolperson?  
Патрульный: Ты мне не тыч! Тоже, разлаялся! Ишь, начальство нашлось! Сам под петлей ходишь, а мне, честному дружиннику в глаза смеешься?

Haruspex: Calm down, will you? Where's the Inquisitor?  
Гаруспик: Ну, не кипятись. Где Инквизитор?

Patrolman: Her Excellency has left for that leech of a usurer's hideout to interrogate him. The one that was at the root of all that arson mess. Well, they'll fashion themselves with hempen cravats now. Arson is bad, mate!

Патрульный: Ее сиятельство ушли производить дознание на фатеру к ростовщику-кровохлебу. Вот к тому-то, что учинил бесчинство с поджогами и в корне всего заговора

стоял. Вот теперь отведают пеньковых галстуков. А не поджигай!

Haruspex: Aren't you fierce.

Гаруспик: Ох, и лют же ты, служивый.

Haruspex: Is the Inquisitor in?

Гаруспик: Инквизитор здесь?

Patrolman: Now Law shall prevail, sir.

Патрульный: Теперь восторжествует Закон-с.

Haruspex: Sure it will.

Гаруспик: Не сомневаюсь.

Patrolman: Please speak to the corporal, sir. We lot ain't supposed to.

Патрульный: Извольте обратиться к разводящему. Нам не положено-с.

Haruspex: Uh huh. Are you an extra?

Гаруспик: Ага. Ты - статист?

Patrolman: Sorry, sir, I have no idea what you're saying, sir.

Патрульный: Не изволю вас понимать.

Haruspex: You are not supposed to.

Гаруспик: Тебе же не положено.

Haruspex: At ease, you moron.

Гаруспик: Больно, болван.

Executor: Please be so kind as to speak to the one in charge, good sir. I don't have the authority. I am merely a decoration, so to speak.

Исполнитель: Извольте отговорить со старшим, почтеннейший. У меня нет полномочий. Я, так сказать, декоративный элемент.

Haruspex: Are you an extra?

Гаруспик: Ты статист?

Executor: Yes. I've been luckier than you.

Исполнитель: Да. Мне повезло больше, чем тебе.

Haruspex: But I'm more likely to survive.

Гаруспик: Но у меня больше шансов выжить.

Haruspex: I see.

Гаруспик: Ясно.

Executor: Look who's here! Isn't it the Haruspex, the star comedian of the town!

Исполнитель: Кто к нам пожаловал! Неужели сам Гаруспик, главный комик городка!

Haruspex: I need to see the Inquisitor.

Гаруспик: Мне нужен Инквизитор.

Executor: I hereby inform you that Her Excellency has left to investigate the Termitary since the emissaries have shown excessive fervour in dealing out punishment... and also to investigate the site of the tragedy. And to make acquaintance with the young Mother Superior, of course.

Исполнитель: Настоящим уведомляем, что ее сиятельство отправилась лично на разведку в Термитник, не доверяя эмиссарам, кои переусердствовали с наказаниями... и также осмотреть место трагедии. Ну и, конечно, познакомиться с юной особой по прозванию Мать Настоятельница.

Haruspex: Makes sense.

Гаруспик: Доходчиво.

Haruspex: What I done to deserve that?

Гаруспик: За что ты меня так?

Executor: What, am I wrong? Just look how you're walking... or remember what you've been doing!

Исполнитель: Скажешь, не по делу? Посмотри хоть, как ты ходишь... а вспомни, что делал!

Haruspex: As if you saw me...

Гаруспик: Будто ты меня видел...

Executor: Who knows, who knows...

Исполнитель: Как знать, как знать...

Haruspex: Well, at least I'm the star comedian-and you're just a substitute.

Гаруспик: Ну, если я и комик, то хоть главный, а ты - запасной.

Executor: Who knows, who knows... So why have you come?

Исполнитель: Как знать, как знать... Так зачем пожаловал?

Haruspex: I need to see the Inquisitor.

Гаруспик: Мне нужен Инквизитор.

Haruspex: That would be enough, thank you. I want to see the Inquisitor.

Гаруспик: Ладно, хватит. Я хочу видеть Инквизитора.

Executor: Oh, look at that! He wants to! On a silver platter, dare I guess? Well, she's not in!

Исполнитель: О, скажите! Хочет - так и подай ему сразу. Ее нет!

Haruspex: Where is... she then?

Гаруспик: Ну и где же... она?

Haruspex: Got a death wish, mate?

Гаруспик: Думаешь, ты бессмертный?

Executor: Move along, Ripper. You'll have plenty of time to regret ever coming here.

Исполнитель: Двигай отсюда, Потрошитель. Еще успеешь пожалеть, что пришел.

Haruspex: Who knows, who knows...

Гаруспик: Ну, как знать, как знать...

Patrolman: Are you here on business, mate? Loitering is forbidden here, y'know.

Патрульный: По делу али как? Если что - тут стоять не велено.

Haruspex: On business, mate.

Гаруспик: По делу, брат.

Patrolman: Talk to the head Executor. Ours is a modest role.

Патрульный: Говорите с главным Исполнителем. Наше дело скромное.

Haruspex: What's with the military bearing? This isn't a parade...

Гаруспик: Да что ты вытянулся? Не на параде же...

Haruspex: Later.

Гаруспик: Успеется.

Haruspex: Why are you here?

Гаруспик: Вы как здесь?

Patrolman: The volunteer patrol guard forces have been transferred under the command of the government emissary. We're guarding the place and executing the Inquisitor's orders. So please kindly comply.

Патрульный: Силы добровольных патрулей теперь находятся в распоряжении правительенного эмиссара. Несем стражу и исполняем распоряжения Инквизитора. Потому извольте подчиняться.

Haruspex: I need to see the Inquisitor.

Гаруспик: Мне нужно видеть Инквизитора.

Worm: Here comes you?

Червь: Ты пришел?

Haruspex: Yes. Tell me why you opened a bull up yesterday.

Гаруспик: Да. Расскажите, зачем вы вчера раскрыли быка?

Worm: To fulfil what was preordained. It is not forbidden. Even children are allowed to do clay-moulding. Fill Bos Turokh's belly with Suok's gruel, and evil will go.

Червь: Чтобы осуществить предназначеннное. Это не возбраняется. Даже детям позволено лепить из глины. Наполни брюхо Бос Туроха кашей Суок, и зло исчезнет.

Haruspex: Has your sacrifice made a difference in the world?

Гаруспик: Что изменилось в мире после того, как бык был раскрыт?

Worm: We've summoned a colossal envoy from beyond. It's unlike us. It's not human.

Червь: Мы вызвали с того света посланца. Огромный посланец, он не такой, как мы. Это не человек.

Haruspex: A non-human?

Гаруспик: Не человек?

Haruspex: That's interesting... Go on!

Гаруспик: Это интересно... Продолжай!

Worm: The one that we have summoned is destined to restore justice. To fight Suok. To be felled by a Warden's hand. To become the true Sacrifice.

Червь: Тому, кого мы призвали, суждено восстановить справедливость. Суждено бороться с Суок. Суждено пасть от руки Служителя. Тот, кого мы призвали, станет истинной Жертвой.

Haruspex: Wait! Why are you saying this?

Гаруспик: Стой! Почему ты так говоришь?

Worm: Because that is what's written in The Tale of the Sons. Their death will achieve what yesterday's one hasn't. The one we have summoned was needed, and so they have come. We have done a good deed.

Червь: Потому что так было начертано в 'Сказании о сыновьях'. Его смерть сделает то, чего не сделала вчера смерть. Тот, кого мы призвали, был нужен, и вот он пришел. Мы сделали доброе дело.

Haruspex: Who is he?

Гаруспик: Кто это?

Haruspex: Could it be the Inquisitor?

Гаруспик: Может ли это быть инквизитор?

Worm: We do not know.

Червь: Нам это неизвестно.

Haruspex: So you haven't desecrated the Rite?

Гаруспик: Значит, вы не надругались над Обрядом?

Worm: We would not dare, oynon. What for? We do not know how. We were doing a good deed.

Червь: Мы бы не посмели, ойон. Зачем? Мы не умеем. Мы делали доброе дело.

Haruspex: Okay. I believe you.

Гарусник: Хорошо. Я верю вам.

Worm: May Bodho's warmth be with you.

Червь: Да пребудет с тобой тепло Бодхо.

Haruspex: Glory to the Great Mother.

Гарусник: Славьте Великую Мать.

Executor: Aaaand please welcome! Artemy Burakh the Haruspex, the Ripper of our good fortune! You were successful, I take it?

Исполнитель: Встречайте! Гарусник Артемий Бурах, потрошитель нашей судьбы. Так значит, у тебя все получилось?

Haruspex: Yes, I was.

Гарусник: Да. Получилось.

Executor: I didn't expect Aglaya to be so selfless... Hmm... Doesn't look like her, really. Is it possible there's foul play here?

Исполнитель: Не ждал я от Аглай такого самопожертвования... Даже странно. Вроде как и не похоже на нее.

Haruspex: Don't you get smart on me.

Гарусник: Не умничай.

Executor: So, the only thing left to do is to test the panacea, right? And then notifying the Powers That Be of your success?

Исполнитель: Значит, теперь панацею нужно только проверить? И можно рапортовать Властям об удачном рецепте?

Haruspex: Spot on.

Гарусник: Так и есть.

Haruspex: The Powers That Be don't bother me. My conscience is clean.

Гарусник: Власти мне безразличны. А совесть спокойна.

Executor: Hey, no need to hurry... there's many a slip 'twixt the cup and the lip. Theory is one thing, but harsh, heartless reality is quite a different beast... What looks great under a microscope may go out with a puff when taken into clumsy human hands. And what is the clumsy human left with? Nil. Nada. Nothing. Oh well... So I'm infecting you, right? Ready?

Исполнитель: Эй, ты не спеши... Не говори 'гоп', пока не перепрыгнешь... Теория - одно дело, а практика совсем, совсем иное... Что хорошо под микроскопом, в живом воздухе очень даже может обратиться в нуль. Зеро, так сказать. Так что же - я тебя заражают. Готов?

Haruspex: .....Ready.

Гарусник: .....Готов.

Executor: Well look at you, it turned out great! Good job. I'd make a great plague carrier too, what with me already being used to carrying corpses here and there and from place to place. Bet the Bachelor would've loved that. Hey, do you think I should maybe go and turn myself in to him? The poor bastard's getting all restless and pale in the face without a witch to hunt...

Исполнитель: Однако же получилось неплохо! Славно сработано. Из меня, трупоноса, вышел бы славный разносчик - то-то Бакалавра бы обрадовал. Или пойти, сдаться ему, пока не поздно? А то он совсем зачах без ведьмы, бедный...

Haruspex: I don't feel too well. My blood is on fire...

Гарусник: Мне дурно. Кровь горит...

Executor: Oh my... What do we do? Let me think... Shut up, I'll figure it out myself! Thinking, thinking, thinking... Oh yeah! How about using the panacea?

Исполнитель: Ах... Что же делать? Дай-ка подумать... Думаем, думаем, думаем... Ба! Да не использовать ли нам панацею?

Haruspex: Will that be enough for you? Will you be satisfied?

Гарусник: Тебе этого будет довольно?

Executor: I'm a reasonable guy! So-absolutely. If it works, that is.

Исполнитель: Вполне. Если результат будет.

Haruspex: Watch me then.

Гарусник: Смотри.

Haruspex: What are you talking about?

Гарусник: О чём ты?

Executor: Well, I've infected you, didn't I? I didn't... Ah whatever, it doesn't matter... So what are you gonna do?

Исполнитель: А разве это не я тебя заразил? Даже если так, не все ли равно... Что будешь делать?

Haruspex: What do you expect me to do?

Гарусник: А чего ты ждёшь от меня?

Executor: So it worked, didn't it?

Исполнитель: Я смотрю, подействовало. А?

Haruspex: Looks like it.

Гарусник: Похоже на правду.

Doghead: Fainites! Don't touch me, you fierce man...

Песиголовец: Чур, меня не трогать - ты человек свирепый...

Haruspex: Where's the Bachelor?

Гарусник: Где Бакалавр?

Doghead: Ha! He was taken to the First Circle. And then he was taken outta here just to be safe. What if the General Ashes sticks his neck out for him? You never know, he could start shooting...

Песиголовец: Ха! Бакалавра забрали в Первый Круг. А потом увели отсюда, чтобы не рисковать. Вдруг за него Генерал Пепел вступится? Не ровен час палить начнет...

Haruspex: The First Circle?

Гарусник: Что еще за Первый Круг?

Doghead: Well, here, to the Polyhedron! We wanted to make it our fortress... Too bad it's so fragile... Nothing you can do about glass. We're afraid it might fail. Hoping for the Kains. Eh...

Песиголовец: Ну, сюда, в Многогранник! Мы хотели было превратить его в крепость... Да жалко, хрупок! Стекло. Боямся, стрельбы он не выдержит. На Каинов вся надежда. Эх, эх...

Haruspex: Is the oynon here?

Гарусник: Ойон здесь?

Doghead: No! We took him out. He gave Khan blank cartridges instead of real ones. And swindling Khan isn't a smart thing to do-his temper is short. He let the Bachelor live for now out of respect. Perhaps the man changes his mind and spills the beans...

Песиголовец: Нет! Мы его изъяли. Он Хану подсунул холостые патроны вместо боевых! Ну, а Хана лучше не обманывать - у него разговор короткий. Только из уважения пока и оставили жить Бакалавра. Может, передумает, проговорится...

Haruspex: Where did you take him?

Гарусник: Куда вы его отвели?

Doghead: They took him to the Works. He'll be subject to extreme interrogation techniques there. Just tell everyone he's not here if you're asked. Especially since that's true.

Песиголовец: Увели на заводы. Там допросим с пристрастием. Спросят, где он - отвечай, нет его тут. Это правда.

Haruspex: Watch it. Especially if I don't find him at the Works.

Гарусник: Не найду его на заводах - берегись!

Haruspex: What do the Kains have to do with this?

Гарусник: Что вам Каины?

Doghead: They protect us! What do you care? What are you, a spy?

Песиголовец: Каины нас защищают! А тебе что нужно? Может быть, ты шпион?

Haruspex: I'm no spy. I need Dankovsky.

Гарусник: Я не шпион. Мне нужен Данковский.

Haruspex: So, where is he now?

Гарусник: Так где он теперь?

Haruspex: Depends on your attitude.

Гарусник: Посмотрю, как будешь себя вести.

Doghead: Howdy chief!

Песиголовец: Как здоровье, командир?

Haruspex: Is Bachelor Dankovsky here? (1)

Гарусник: У вас бакалавр Данковский? (1)

Doghead: He is all right.

Песиголовец: У нас.

Haruspex: I need him.

Гарусник: Он мне нужен.

Doghead: You're too late, chief. We're gonna torture him now.

Песиголовец: Ты опоздал, командир. Мы его сейчас пытасть будем.

Haruspex: What for?

Гарусник: За что это?

Doghead: We have our reasons. He promised to bring us rifles 'n ammo, but brought dummies. So we're gonna ask him where he's keepin' the real stuff...

Песиголовец: За дело. Обещал он нам, видишь ли, карабины с патронами, а принес хлопушки. Вот мы его сейчас и спросим, куда он боевые пули законопатил...

Haruspex: Let him go. I'll get you the ammo. How much do you need?

Гарусник: Отпустите его. Я вам принесу патронов. Сколько нужно?

Doghead: The stuff's rare, we sure know that. So, thirty clips'd be enough.

Песиголовец: Товар редкий, сами знаем. Потому тридцати обойм достаточно.

Haruspex: Okay.

Гарусник: Ладно.

Haruspex: Are you nuts? I'll get as many as I can, but how about having reasonable expectations?

Гарусник: Ты спятил? Сколько наберу, за то и спасибо скажешь.

Doghead: I don't think so, chief. The deal was thirty. Ya'll have your Bachelor when we have our part of the deal.

Песиголовец: Нет, не скажу, командир. Уговор был о тридцати. Принесешь тридцать - отпустим твоего бакалавра.

Haruspex: Okay. Have it your way.

Гарусник: Хорошо. Будь по-твоему.

Haruspex: Go ahead. Good riddance.

Гарусник: Правильно. Туда ему и дорога.

Doghead: Captured, as ya can see. He's our trophy. The man's takin' his last few breaths.

Песиголовец: В плену, как видишь. Трофей. Последние минуты доживает.

Haruspex: That's inconvenient.

Гарусник: Как это некстмати...

Doghead: You remember me, chief?

Песиголовец: Помнишь меня, командир?

Haruspex: Do you think I can see who you are behind that mask?

Гарусник: Думаешь, я узнаю тебя под этой маской?

Haruspex: Let me take a closer look... Buster?

Гарусник: Дай-ка взмотрюсь... Тузик?

Doghead: You let me go a week ago. The day the Old Man died.

Песиголовец: Ты отпустил меня неделю назад. Как раз в тот день, когда умер Старик.

Haruspex: Ah, I see. Well, hello there!

Гарусник: А... Здравствуй!

Doghead: So whaddaya want?

Песиголовец: А чего хотел-то?

Haruspex: I'm looking for a specimen for my experiments. A Bachelor-sized one.

Гарусник: Мне нужен бакалавр. Для опытов.

Doghead: Ah! Sure, ya can have him. Tit for tat. Lemme talk to the guys...

Песиголовец: А! Что же, будет тебе бакалавр. Долг платежом красен. Сейчас поговорю с ребятками...

Haruspex: Thank you.

Гарусник: Спасибо.

Haruspex: I hope they treat you better here.

Гарусник: Надеюсь, тут с тобой лучше обращаются?

Doghead: Well, it ain't bad... They value what I do, sort 'o thing. Ya need help?

Песиголовец: Ничего, нефигово так... Ценят заслуги. Помощь нужна?

Haruspex: Let the Bachelor go.

Гарусник: Освободите бакалавра.

Haruspex: And howdy to you too.

Гарусник: Не жалуюсь.

Haruspex: Here's the ammo. You're free to use them on yourselves. Now let the Bachelor go.

Гарусник: Вот патроны. Можете ими застрелиться. А теперь отпустите мне бакалавра.

Doghead: Those are real service rounds, eh?

Песиголовец: Боевые?

Haruspex: You can check.

Гарусник: Можешь проверить.

Haruspex: Burakh's word.

Гарусник: Слово Бураха.

Doghead: Okay. We'll keep our end of the bargain.

Песиголовец: Хорошо. Мы свое слово держим.

Haruspex: Don't you lot shoot each other.

Гарусник: Не перестреляйте друг друга.

Doghead: Oopsie-daisy! You're not who we were expecting... we can't take you on. Have you seen Sticky around, sir?

Песиголовец: Оп! Мы тебя не ждали... с тобой мы не справимся. Ты не видел Спичку, дяденька?

Haruspex: I'm looking for the little scamp myself. Why do you ask?

Гарусник: Я его сам ищу, шпану мелкого. А вам он зачем?

Haruspex: No, I haven't. I'd like to know what you're doing here though.

Гарусник: Нет. Не видел. А вот тебя разъяснить бы, малек...

Doghead: He wants to crab our game! We're working, and he's unworking it back! Doesn't matter. There're good men guarding the fires, who hate them Soul-and-a-Halves. They just gotta stop crowding Earth and go guard the one on the other side of the river... Eh, they won't listen to us. Maybe you could tell them?

Песиголовец: Он наши планы хочет сорвать! Мы работали - а он обратно вредит! Ну ничего, у костров надежные люди стоят. Они Двудушников не терпят. Вот только сказать бы им, чтобы в Земле не толпились, пусть через речку покараулят... Да они нас не послушают... Может, ты передашь?

Haruspex: Sticky, that rascal! So you're waiting for him here?

Гарусник: Каков гусь, этот Спичка! Тут его дожидаетесь?

Doghead: Yeah. I mean, we could go to the Cemetery... That's where he's always meeting with them Soul-and-a-Halves. Someone's gotta be there... Or should we just wait a bit more? They actually could give us a thrashing...

Песиголовец: Ну. Сгонять, что ли, к кладбищу? Он вечно там с Двудушниками встречи назначает... Кто-то из них там непременно трется... Или тут подождать? А то еще наваляют...

Haruspex: Just keep waiting, hero.

Гарусник: Жди тут, храбрец.

Haruspex: Kids like you get a thrashing sooner or later anyway. And a big one.

Гарусник: Ты, малец, из тех, кому рано или поздно на всю жизнь наваляют.

Haruspex: You filthy little...

Гарусник: А и гад ты, я погляжу...

Doghead: We are the Dogheads, Khan's warriors! Whoever crosses us is gone for good!

Песиголовец: Мы - Песиголовцы, воины Хана! Кто пойдет нам поперек - пополам перегрызет!

Haruspex: Get over yourself, or you'll lose your pants.

Гаруспик: Не задирай нос. Пупок видно.

Boy: Well? What do we do?

Подросток: Ну? Как действуем?

Haruspex: Wait here.

Гаруспик: Жди меня тут.

Haruspex: Wipe your nose.

Гаруспик: Вытри нос.

Haruspex: Follow me. Be careful though.

Гаруспик: Иди за мной. Только осторожно.

Haruspex: Light the fire.

Гаруспик: Зажигай костер.

Boy: Oi! Ripper! I'm Stump, remember me?

Подросток: О! Потрошитель! Я Пень, помнишь меня?

Haruspex: Are you guys making fires here? How about I tag along?

Гаруспик: Вы тут костры жожете? Возьми-ка меня с собой.

Boy: You! That'd be so cool! We don't have no fuel, but I can do it with a self-made lighter. You'll see how great I am with flint and steel! Come with me, it's safer with you along. Perhaps we'll even find Sticky.

Подросток: Во! Это очень кстати будет! Горючего у нас нет, но я могу разжигать огонь своей самодельной зажигалкой. Увидишь, как ловко я обращаюсь с кремнем и кресалом! Пойдем вместе, с тобой безопаснее. Глядишь, и Спичку найдем.

Haruspex: I'll go first, you keep behind me. You never know...

Гаруспик: Я пойду первый, ты держись за мной. Мало ли что...

Haruspex: You all look the same... Where is Sticky?

Гаруспик: Вы все на одно лицо... А Спичка где?

Boy: Sniffing around somewhere. Scouting or something. Or maybe lighting the fire in the Stone Yard? Ay, don't matter, he'll be okay...

Подросток: Спичка где-то шляется, на разведку пошел. Или он в Каменном дворе уже начал жечь? А, этот не пропадет...

Haruspex: All right, let me help you. Got matches?

Гаруспик: Давай. Помогу тебе. У тебя спички есть?

Boy: Sticky's nowhere to be seen! He must've lit the fires in the Stone Yard or the Knots and come back home-if he hasn't been snuffed out, 'course. I wonder what the unsnuffed-out lad sniffed out!

Подросток: Спички нигде нет. Наверное, запалил костры в Каменном Дворе или в Узлах, да и вернулся к себе, если, конечно, его не пришибли. Интересно, что ему удалось узнать.

Haruspex: Okay, I'll go to Sticky's place then. See you.

Гаруспик: Ладно. Схожу к Спичке. А ты прощай.

Girl: Stop! Don't go any further! There's an ambush!

Девочка: Стой! Дальше не ходи! Тут засада!

Haruspex: An ambush? Are you referring to yourself?

Гаруспик: Это ты, что ли, засада?

Girl: Nope. There are Khan's Dogheads up ahead. Forget their age-they're merciless. They'll shoot you where you stand...

Девочка: Не-а. Тут ханские Песиголовцы. Ты не смотри, что они еще не выросли - зато не жалеют никого. Подстрелят...

Haruspex: I'm growing less and less fond of the guys.

Гаруспик: Чем дальше, тем меньше мне нравятся эти ребята...

Girl: Khan isn't like that. They're actually really swell! They're just all agitated 'cause of the army. They wanna play war.

Девочка: Хан не такой. Вообще-то с ними так здорово! Это из-за военных они так раздухарились. В войну хотят играть.

Haruspex: Right... play soldiers...

Гаруспик: Ага. В солдатиков.

Girl: Why did you come anyway? What do you want?

Девочка: А ты чего приходил-то? Надо чего?

Haruspex: Where's Sticky?

Гаруспик: Спичка... где?

Girl: He must've found out about the ambush. Sneaked up on them or something... I don't know where he is. Hiding at someone's place, perhaps. Who would let him in though? Everyone's scared...

Девочка: Спичка, видно, узнал про засаду. Подкрался, наверное... Я не знаю, где он. Наверное, прячется у кого-то. А кто мог ему дверь открыть? Теперь все боятся...

Haruspex: Okay, I'll find him.

Гаруспик: Ладно, найду.

Haruspex: Where's Sticky?

Гаруспик: Спичка где?

Haruspex: Oh... I get it, I'm leaving.  
Гаруспик: О... Понял, ухожу.

Girl: They won't take me with them! The door is locked all. Well, it's their turn to be sorry now...!  
Девочка: Они меня с собой не берут! Дверь заперли. Вот и пожалеют теперь...

Haruspex: Go find yourself some shelter. The Cathedral, perhaps.  
Гаруспик: Уходи в убежище. Можешь пойти в Собор.

Butcher: Suok's warmth nourishes you, oynon...  
Мясник: Тебя греет тепло Суок, ойнон...

Haruspex: I don't need your greetings. Give the blood back first.  
Гаруспик: Не нужно приветствий. Прежде верни кровь.

Haruspex: Show me what you took from the Abattoir.  
Гаруспик: Покажите, что вы вынесли из Боен.

Butcher: Why? We need it.  
Мясник: Зачем тебе? Мы вынесли это для себя.

Haruspex: You'll have to give it back.  
Гаруспик: Придется вернуть обратно.

Haruspex: I want to know where exactly you got it.  
Гаруспик: Я хочу знать, откуда вы взяли его.

Butcher: Will you leave us alone if we tell you?  
Мясник: Если мы скажем тебе - оставишь нас?

Haruspex: Deal.  
Гаруспик: Хорошо. Договорились.

Butcher: You can't get udurgh blood from below the ground. But you would be able to get enough from the wound if you cut the growth that's been bothering him for some time now.  
Мясник: Тебе не достать кровь удургра из-под земли. Но если ты отрежешь нарост, который тяготит удургра вот уже несколько лет - нацедишь из раны, сколько тебе нужно.

Haruspex: Prepare to die now.  
Гаруспик: А теперь готовьтесь к смерти.

Haruspex: You may do whatever you want now. You are dead to the Kin all the same.  
Гаруспик: Ступайте прочь. Для Уклада вы мертвы.

Haruspex: No. I've come to end you.  
Гаруспик: Нет. Я пришел покончить с вами.

Worm: You see? He is dying. You cannot come closer, neither can you touch. Do not even try it, you won't be able to. How can you? You are neither Foreman nor Warden yet.  
Червь: Видишь? Он умирает. Подходить нельзя, трогать тоже. Даже не пробуй, не выйдет. Как тебе коснуться его? Ты пока что не Старшина, не Служитель.

Haruspex: Where did it come from? Wasn't the last one killed three days ago?  
Гаруспик: Откуда это взялось? Последнего же убили три дня назад?

Worm: Your words. His blood went into the earth, didn't it? So he grew back. A'ha'ar!  
Червь: Ты сказал. Кровь его ушла в землю, не так ли? Вот он и вырос. А-ха-ар!

Haruspex: Are you kidding? What do I do with it?  
Гаруспик: Смеешься? Что с ним нужно делать?

Haruspex: Give me some of its blood.  
Гаруспик: Дайте мне его крови.

Worm: The children sense him. The little ones know what to do. Ask them. They inherit the land. You have other Bound too-bound together, connected with a single thread. Ask your Bound. Ask the children.

Червь: Дети чувствуют его. Маленькие уже знают, что делать. У них спрашивай. Они наследуют землю. У тебя есть и другие порученные, кроме этого - все они связаны одной нитью. Узнай у своих порученных, узнай у детей.

Haruspex: Which ones in particular?  
Гаруспик: У каких именно?

Haruspex: Since when is this creature also Bound to me? Wait... Or is it... What brand would you use to denote the beast?  
Гаруспик: С каких пор это мой порученный? Чего... или это... Стой! Каким тавро ты бы нарисовал этого зверя?

Worm: Ask my Kindred Ones. Each one of them has their own way of feeling. My word is this: the Soul-and-a-Halves have been here already. Their outcast leader, the warden of the beasts, the weak, and Boddho's little offsprings must have an opinion about this.

Червь: Спроси моих Кровных. Каждый чувствует по-своему. А я тебе скажу, что сюда уже приходили Двудушники. Их вожак, отщепенец, защитник зверей, слабых и маленьких порождений Бодх, точно имеет о нем свое мнение.

Haruspex: Notkin? I'll ask him, odonghe.  
Гаруспик: Ноткин? Я спрошу его, одонг.

Haruspex: Why is it here?  
Гаруспик: Зачем он тут?

Worm: Your hour may come and it may not. You are neither Foreman nor Warden yet.  
Червь: Может твой час придет, а может, и нет. Ты пока еще не Старшина, не Служитель.

Haruspex: I know.  
Гаруспик: Знаю.

Haruspex: The warrior boy said that the bull must live. Its life is sacred and its body is untouchable.  
Гаруспик: Мальчик-воин, сказал, что бык должен жить. Жизнь его священна, тело неприкосновенно.

Worm: Ask the other heirs. My Kindred Ones will tell you of them.  
Червь: Спрашивай других наследников. Мои Кровные расскажут тебе.

Haruspex: Okay, as you wish.  
Гаруспик: Хорошо. Будь по-твоему.

Worm: You see? He is dying. What did the children say, the heirs, the organs of the White Mistress?  
Червь: Видишь? Он умирает. Что сказали дети, наследники, органы Белой Хозяйки?

Haruspex: We need to take the body off the stake. I want to do it myself.  
Гаруспик: Нужно снять тушу с кола. Я хочу это сделать.

Worm: That is so. You have made your choice, Warden. Come tomorrow. We will preserve his life until then. Tomorrow at dawn assistants will come. They will lend you a hand.  
Червь: Это так. Ты решил, Служитель. Приходи завтра. Мы пока поддержим в нем жизнь. Завтра на рассвете придут помощники. Они помогут убрать.

Haruspex: How are you going to keep it alive until then?  
Гаруспик: А как вы поддержите в нем жизнь?

Worm: We gave you some blood. Go, make panacea out of it. If you have it by morning, bring it here. It could be of use.  
Червь: Мы тебе дали крови. Иди, сделай из нее панацею. Сделаешь к завтрашнему - принеси ее. Она может понадобиться.

Haruspex: As you wish, odonghe.  
Гаруспик: Будь по-твоему, одонг.

Haruspex: As you wish, Kindred One.  
Гаруспик: Будь по-твоему, Кровный.

Officer: I'm listening.  
Офицер: Слушаю.

Haruspex: I've come for the girl. You've been ordered to let her go.  
Гаруспик: Я пришел за девочкой. Приказано ее отпустить.

Officer: Ordered by whom? Show me.  
Офицер: Чей приказ? Покажи.

Haruspex: By general Block. 'Four hundred and thirteenth.'  
Гаруспик: Приказ генерала Блока. "Четыреста тринадцатый".

Officer: I'd be willing to let her go if you'd be willing to vouch for her. I want her to state here and now that she won't be interfering with my men's work anymore. She'll be apprehended otherwise.  
Офицер: Я готов отпустить ее, если ты за нее поручишься. Пусть подтвердит прямо тут, что больше не будет мешать моим солдатам. Под страхом ареста.

Haruspex: You have my word. She'll make a statement now.  
Гаруспик: Я ручаюсь. Сейчас подтвердит.

Haruspex: One moment... No. I can't vouch for someone like her.  
Гаруспик: Минуточку... Нет. За такую ручаться нельзя.

Haruspex: By the Inquisitor.  
Гаруспик: По приказу инквизитора.

Officer: We do not fall under that swindler's jurisdiction. We have a direct commander. Farewell.  
Офицер: Мы не подчиняемся этой аферистке. У нас есть непосредственный командир. Всего доброго.

Haruspex: She has absolute powers.  
Гаруспик: У нее абсолютные полномочия.

Officer: Dismissed.  
Офицер: Разговор окончен.

Haruspex: ....  
Гаруспик: ....

Haruspex: Four hundred fourteen.  
Гаруспик: Четыреста четырнадцать.

Haruspex: Over.  
Гаруспик: У меня все.

Executor: Come to us, sweet soul. Look, the nails are waiting for you.  
Исполнитель: Иди к нам, душа. Смотри, мы уже приготовили доски.

Haruspex: I'm not ready to go yet.  
Гаруспик: Мне туда еще рано.

Haruspex: I'm not dead yet.  
Гаруспик: Я еще не мертв.

Executor: Talk some more, sweet soul. Look, some nails are already in.

Исполнитель: Так, душа! Говори со мной еще. Смотри, доски приблизились.

Haruspex: Are you drawing my last breath from me?

Гаруспик: Из меня уходит жизнь?

Doghead: Indeed, sweet soul. It's leaving you with every word you mutter. Look at the nails-there's only one left. Make your final step.

Исполнитель: Так, душа! Она вытекает из тебя с каждым словом. Смотри на доски - они совсем близко. Делай последний шаг.

Haruspex: I won't.

Гаруспик: Нет.

Haruspex: Go devour someone else.

Гаруспик: Сожрете кого-нибудь вместо меня.

Haruspex: No way in hell!

Гаруспик: Не дождется!

Doghead: What do you want, Burakh?

Песиголовец: Что тебе тут нужно, Бурах?

Haruspex: Fortified.

Гаруспик: Укреплено.

Doghead: All right. You may come in-but only to see the leader. No sidetracking.

Песиголовец: Хорошо. Ты можешь пройти, но только к нашему командиру. Дальше тебе хода нет.

Haruspex: ...How do you people manage not to fall down from here?

Гаруспик: ...Как вы только не падаете отсюда?

Haruspex: Occupied.

Гаруспик: Условлено.

Doghead: And what's that supposed to mean?

Песиголовец: И что это значит?

Haruspex: It's the password.

Гаруспик: Это пароль.

Doghead: Oh really?

Песиголовец: Да ну?

Haruspex: Okay. I'm here on the Bachelor's behalf. He swears he will save the Polyhedron.

Гаруспик: Я эмиссар Бакалавра. Он клянется спасти Многогранник.

Haruspex: Get outta the way, little prick! I am here on Capella's behalf.

Гаруспик: Пошел с дороги, щенок! Я представляю тут интересы Капеллы.

Doghead: You shall not pass, Burakh. This is exactly the situation where your strength is of no use whatsoever.

Песиголовец: Ты не пройдешь, Бурах. Тот самый случай, когда сила тебе не поможет. Уходи.

Haruspex: Damn...

Гаруспик: Черт...

Haruspex: You will not order me around, you whelp!

Гаруспик: Ты, мелочь, мне не указывай!

Haruspex: Nothing, I'm just lost.

Гаруспик: Ничего. Я просто заблудился.

Officer: I'm listening.

Офицер: Слушаю.

Haruspex: Was it you that's ordered to burn the bull?

Гаруспик: Это ты отдал приказ сжечь быка?

Officer: As an officer, I expect to be addressed as 'sir'. Self-respecting people address soldiers likewise.

Офицер: Офицерам говорят 'вы'. Кто себя уважает, говорят 'вы' и солдатам также.

Haruspex: I'm a Steppe man. There are no sirs in the Steppe.

Гаруспик: Я степняк. Мы говорим человеку 'ты', если в глазах не двоится.

Officer: So?

Офицер: И что?

Haruspex: Do you even realise what kind of creature it was? Thousands of panacea samples could have been made from it!

Гаруспик: Ты хоть осознаешь, что это было за существо? Из него можно было сделать тысячи порций панацеи!

Haruspex: So it was a deity, you swine!

Гаруспик: Это было божество, скоты!

Officer: The flamethrower corps burn everything that is a sanitary hazard. A bull in a lot went very much against sanitary regulations. In all honesty, the whole town is abnormal...

Офицер: Огнеметчики-санитары жгут все, что представляет угрозу с точки зрения распространения заразы. Бык на пустыре очень и очень противоречил санитарным нормам. Весь этот город, по правде говоря - аномалия...

Haruspex: Who gave the order? Was it the Commander?

Гаруспик: Кто приказал? Полководец?

Officer: There is an authorized agent commissioned with supervising the sanitary situation in the town-Bachelor Dankovsky. He is in charge.  
Офицер: Тут есть уполномоченный по санитарным мерам. Бакалавр Данковский. Он следил за процессом, как ответственный за санитарное состояние.

Haruspex: So that's whose doing it is...  
Гаруспик: Ах вот кто тут замешался...

Haruspex: Well, seems like I should pay him a visit. Sorry for not stirring you.  
Гаруспик: А ну-ка, проведаю я его. Извини за резкости.

Haruspex: Are you sure these orders are being carried out? The whole town is full of contagious miasma!  
Гаруспик: И ты уверен, что все эти приказы выполняются? Да город наводнен заразными миазмами!

Officer: This order has certainly been.  
Офицер: Этот приказ выполнен. Проверено.

Haruspex: Really? And who gave it?  
Гаруспик: Да что ты! Кем же?

Officer: Our job is to exterminate anything that can threaten the state. We're doing it... no matter who tries to stop us.  
Офицер: Уничтожать то, что представляет опасность для страны - наша работа. Мы ее выполняем... кто бы ни пытался нам помешать.

Haruspex: Stop grinding your teeth. It's bad for the enamel.  
Гаруспик: Не скрипи зубами. Они от этого разрушаются.

Haruspex: I respect the people who do their job.  
Гаруспик: Я уважаю людей, которые выполняют свой долг.

Corpsman: Move along! Nothing to see here. It's all done with anyway. Hey, over there! Block the roads, tell Longin to send a rifle squad!  
Санитар: Проходи! Здесь не на что смотреть. Все уже случилось. Эй, там! Перегородите улицы! Скажите Лонгину, пусть пришлет сюда стрелковое отделение!

Haruspex: Where is the bull?  
Гаруспик: А где бык?

Corpsman: It was burnt down.  
Санитар: Сожгли.

Haruspex: I bet you're lying. Where is the bull?  
Гаруспик: Сдается мне, ты врешь. Где бык?

Corpsman: Get lost, or you'll have your beef roasted!  
Санитар: Пошел отсюда! Не то подогрею твою тушу!

Haruspex: Who ordered to burn the bull?  
Гаруспик: Кто приказал сжечь быка?

Corpsman: We have a commanding officer, captain Longin. If you have any questions, you're welcome to visit the ordnance headquarters. My job is to burn infectious dirt. You fit the description.  
Санитар: У нас есть свое начальство. Капитан Лонгин. За всеми вопросами - в штаб орудийного расчета. Мое дело - жечь заразную плесень. Ты подходишь под описание.

Haruspex: Ain't you brave, what with the flamethrower and all... That Longin of yours may turn out to be more compliant.  
Гаруспик: Это ты с огнеметом такой смелый... Авось, Лонгин твой окажется посговорчивее.

Haruspex: Okay, okay...  
Гаруспик: Ладно, ладно...

Haruspex: Is this your doing, you blabbermouth?  
Гаруспик: Это твоих рук дело, говорун?

Haruspex: Stop with the shouting, will you... I'm leaving, I'm leaving.  
Гаруспик: Что ж ты так орешь-то... Ухожу, ухожу.

Corpsman: This area will be closed off soon. Leave.  
Санитар: Район сейчас будет оцеплен. Уходите.

Haruspex: I'll get to you later.  
Гаруспик: Я до тебя еще доберусь.

Haruspex: You bastards...  
Гаруспик: Сволочи...

Executor: You are too early. The queens will be deciding upon the fate of the remains of this wretched town at seven o'clock. As for now the Cathedral is closed.  
Исполнитель: Ты пришел слишком рано. Ферзи собираются решать судьбу остатков этого жалкого городишко в семь часов вечера. А пока Собор закрыт.

Haruspex: I want to speak to Aglaya Lilich.  
Гаруспик: Я хочу поговорить с Аглаей Лилич.

Executor: She is undoubtedly equally eager to see you... but you will meet her at seven o'clock and not a minute earlier. New powers have come into play now-the powers that even a government Inquisitor cannot oppose. We are only doing their bidding.

Исполнитель: Не сомневаюсь, что она ждет этой встречи с таким же нетерпением... Однако вы увидитесь не раньше семи часов вечера. Сейчас в дело вступили силы, над которыми не властен даже правительственный инквизитор. Мы исполняем их волю.

Haruspex: What powers?  
Гаруспик: Что это за силы?

Executor: You'll find that out if every person whose life had been in your hands for the last twelve days has a chance to say a word before the council.

Исполнитель: Ты узнаешь об этом, если к часу заседания все люди, чья жизнь оказывалась в твоих руках на протяжении этих двенадцати дней, получат возможность сказать свое слово.

Haruspex: Some of them are unworthy of living.

Гаруспик: Некоторые из них недостойны жизни.

Executor: Undoubtedly. It has nothing to do with morals-it's about whether or not they will be able to speak up by the time this town's fate is decided. History loves to weave human lives into chains. Misplace one link-and the whole chain is broken.

Исполнитель: Не сомневаюсь. Соображения морали тут ни при чем. Все дело в том, сумеют ли они говорить к тому моменту, как решится судьба этого поселения. История порой вяжет цепочки из человеческих жизней. Отсутствие одного звена разрушает всю цепь.

Haruspex: What do the powers that prevent me from seeing Aglaya care for these people?

Гаруспик: Что за дело до этих людей тем силам, которые не дают мне увидеть Аглаю?

Executor: Stop being a smartass, Burakh. You don't have to worry about those powers. You don't have to repair human chains. Who dies, dies. You just do your job. If you want to get to the Council, honour your commitment. No one's expecting you to do any better.

Исполнитель: Не умничай, Бурах. Никто не заставляет тебя интересоваться этими силами. Ты не обязан восстанавливать человеческие цепочки. Кто умрет, тот умрет. А ты знай свое дело. Хочешь попасть на совет - выполни свои обязательства. С тебя и довольно.

Haruspex: What commitment?

Гаруспик: Какие еще обязательства?

Executor: There are a few lives that you personally are responsible for. If these people are safe and sound by the evening, you will be allowed access to the Council. You will see Aglaya Lilih. Perhaps tears will still be shimmering in those wonderful eyes... She's been crying at night, you know.

Исполнитель: Несколько жизней висят лично у тебя на счету. Если эти люди будут здоровы к сегодняшнему вечеру, ты попадешь на Совет и увидишь Аглаю Лилич. Может быть, к тому времени еще даже не просохнут слезы на ее прекрасных глазах... Она ведь плакала этой ночью.

Haruspex: There seems to be something on your nose, it's all sticky. I think that is why you're sticking it into something that's absolutely not your business. Want me to shorten it for you?

Гаруспик: Нос у тебя длинноват - оттого, видно, и суешь его в чужие дела. Так я тебе его подрежу. Ты забыл, как виртуозно я владею скальпелем...

Haruspex: I will get to the council.

Гаруспик: Я попаду на совет.

Haruspex: You'll pay for these words.

Гаруспик: Я припомню тебе эту дерзость.

Haruspex: Yeah, sure. See you later.

Гаруспик: Ладно. Увидимся.

Haruspex: They'll all be fine by evening.

Гаруспик: К вечеру все они будут здравствовать.

Haruspex: Let it be so.

Гаруспик: Пусть будет так.

Haruspex: Ok, I'll come by later.

Гаруспик: Хорошо. Я приду позже.

Executor: Are you sure everyone you're in charge of is alive?

Исполнитель: Разве живы все люди из тех, что были у тебя на счету?

Haruspex: Who told you I agreed to be in charge of anyone?

Гаруспик: Я не брал на свой счет человеческие жизни!

Executor: Wrong. Even if that is your opinion, your conscience must think otherwise. Were you aware that they depend on you? You were. Could you have kept them away from harm? Absolutely. Have you been notified in advance that this is how it's going to end? Definitely. Which means...

Исполнитель: Ошибаешься. Если ты и придерживаешься такого мнения, совесть твоя думает иначе. Ты знал о том, что они от тебя зависят? Знал. Ты умел беречь их в минуту опасности? Умел. Предупреждали тебя, что все кончится именно так? Предупреждали. Вывод?

Haruspex: Which means damn you to hell!

Гаруспик: Будьте вы прокляты.

Haruspex: Can I fix this still?

Гаруспик: Можно ли еще исправить положение?

Executor: There's very little time left. Only fifteen portions of the concoction could have been produced. If you've collected them all, then good for you! You're welcome to make the rounds. Offer the medicine to the vulture-faced corpsebringers standing watch by the doors, waiting to hear the owners' last breath... All is not lost yet.

Исполнитель: Осталось совсем немного времени. Всего можно было изготовить пятнадцать порций сыворотки. Если у тебя есть все - изволь. Приходи в их дома, отдавай снадобье стервятникам-трупоносам, которые ждут у дверей, пока хозяева испустят дух... Еще не все потеряно.

Haruspex: Wait for me.

Гаруспик: Ждите меня.

Haruspex: How many people do you want me to bring back to life?

Гаруспик: Сколько людей вам вернуть к жизни?

Executor: 'I want'? I don't want anything. It's what you are supposed want, Burakh! And it's not about 'how many', it's about 'which ones exactly'. And you are well aware which ones.

Исполнитель: Что значит 'вам'? Не нам - а тебе, Бурах! И не 'сколько', а 'каких'. Все они должны быть тебе известны.

Haruspex: What if I'm not?

Гаруспик: Что если они мне неизвестны?

Executor: Then you are out of luck. Don't worry, there are enough smart people in there, they'll probably figure out what to do without you... unless they get into a stalemate.

Исполнитель: Значит, тебе не повезло. Не переживай, там и без тебя довольно умных людей. Разберутся, что делать... если не парализуют друг друга.

Haruspex: Which people exactly should stay alive?  
Гаруспик: Кто должен остаться в живых?

Executor: The people who had been charged with protecting. The people whose fates you have without second thoughts taken into your own hands afterwards. Aren't you keeping the list of all those people in a chest pocked, close to the heart? Or in your... belly-bag?  
Исполнитель: Те, кого тебе поручили хранить. И те, чью судьбу ты неосмотрительно взял в свои руки впоследствии. Разве ты не носишь список этих людей в нагрудном кармане, у самого сердца? Или хоть в этой сумке перед твоим животом?

Haruspex: Go. To. Hell.  
Гаруспик: К черту!

Haruspex: Fine.  
Гаруспик: Хорошо.

Haruspex: I get it. Wait for me then.  
Гаруспик: Ладно. Ждите меня.

Executor: We are not going to wait for too long though. Time is in short supply. You have until ten o'clock.  
Исполнитель: Ждать будем недолго. Времени у тебя - с семи до десяти.

Haruspex: Go to hell!  
Гаруспик: К черту!

Haruspex: Lemme check.  
Гаруспик: Сейчас проверю.

Executor: Come, Haruspex. The assembly is awaiting your decision. The queens of this chessboard are in a deadlock; they have each other pinned down. The game may very well end in a tragic stalemate. You are a pawn that's become a queen. Finish the endgame!  
Исполнитель: Проходи, Гаруспик. Твоего решения ждут на собрании. Два Ферзы парализовали друг друга. Партия грозит разрешиться трагическим патом. Ты - пешка, которая сама нежданно вышла в ферзи. Заканчивай. Эндишиль!

Haruspex: Let me through.  
Гаруспик: Посторонитесь.

Executor: They've started the meeting already. Are you going to come in?  
Исполнитель: Они уже начали. Ты войдешь?

Haruspex: I am.  
Гаруспик: Я иду.

Executor: You aren't allowed in here, Burakh. Some of our actors are still standing guard by the doors of some of our patrons-the regular audience, so to speak. So the Theatre is closed!  
Исполнитель: Тебе сюда нельзя, Бурах. Кое-кто из наших актеров до сих пор стережет двери кое-каких наших постоянных зрителей - можно даже сказать - завсегдатаев. Так что Театр закрыт!

Haruspex: So you mean that that until at least one mask is standing guard at the door of at least one doomed person...?  
Гаруспик: Ты хочешь сказать, что до тех пор, пока хотя бы одна Маска стережет двери хотя бы одного обреченнного...

Executor: That is precisely what I mean! You are incredibly sagacious, Artemy Burakh.  
Исполнитель: Я хочу сказать именно это! Ты чертовски прозорлив, Артемий Бурах.

Haruspex: What? At least one? You gotta be kidding me...  
Гаруспик: Что? Хотя бы один? Да это же издевательство...

Executor: We have every right to do this, too. It's our Theatre, not yours, isn't it?  
Исполнитель: Мы имеем на него право. Это же наш театр, а не твой - или я что-то путаю?

Haruspex: Fine, I'll find another way.  
Гаруспик: Ладно. Найду другой способ.

Haruspex: You pricks!  
Гаруспик: Сволочи!

Haruspex: Okay. I'll bring your actors back to you.  
Гаруспик: Хорошо. Верну вам всех актеров.

Executor: Don't try to bribe them into leaving their posts. Don't stoop to begging. Guarding your dying is a pleasure to them, not a burden.  
Исполнитель: Только не проси их бросить пост, не упрашивай. Не сули никаких посулов. Им это не в тягость, а в наслаждение - стеречь твоих умирающих.

Haruspex: They are not mine.  
Гаруспик: Это не мои.

Executor: Oh yes they are...  
Исполнитель: Твои, твои...

Haruspex: Up yours...!  
Гаруспик: Идите вы!..

Haruspex: I'll find another way.  
Гаруспик: Найду другой способ.

Haruspex: That much is obvious...  
Гаруспик: Я уж чувствую...

Haruspex: Well, nothing to be done then.  
Гаруспик: Нельзя - значит нельзя.

Executor: Come in, good sir. They are waiting for you.

Исполнитель: Проходите. Вас ждут.

Haruspex: Whoa... You are uncannily polite.

Гаруспик: Ого... Неожиданная вежливость?

Executor: What are you waiting for, good sir? Come in! Even we have no power over the passing of the local time.

Исполнитель: Что же вы так медлите? Проходите. Даже мы не властны над течением местного времени.

Haruspex: I will come in when I feel like it.

Гаруспик: Войду, когда сочту нужным.

Executor: No, no, no... This will not do. You have received the invitation of the Powers That Be, haven't you? Why didn't you pay a visit to the Focus of the Specular Tower? It's a rather curious place. Go, have a look... And then come back here. Otherwise the impression will be lost on you.

Исполнитель: Нет, нет, нет... Так не годится. Ты ведь получил приглашение Властей? Отчего же ты не посетил Внутренний Покой Зеркальной Башни? Там занятно. Сходи, сходи... А уже потом к нам. Иначе ощущения будут не те.

Haruspex: What makes you think I haven't been there?

Гаруспик: С чего ты взял, что я там не был?

Executor: To the Focus? Of course you haven't. Had you gone there, you'd look very different now... Trust me, I've seen a lot of you lot... It's okay, the town is clear, you'll manage to go there and come back in half an hour. We can wait.

Исполнитель: Во Внутреннем покое? Конечно, не был. Если бы был - выглядел бы ты сейчас совсем иначе... Уж ты мне верь, я вас уже всяких навидался... Ничего, город чист - туда-обратно за полчаса обернешься. Мы подождем.

Haruspex: Well, as you wish.

Гаруспик: Ну, как угодно.

Haruspex: Exactly, the town is clean! I wish the stubborn Commander would see that...

Гаруспик: Вот именно, город-то чист! Донести бы это теперь до упрямого Генерала...

Haruspex: Oops, forgot about that.

Гаруспик: Запамятовал.

Tot: Look, look! Haruspex is here! He's so big! How did you find us? Oooh, so lifelike... and sooo angry!

Малыш: Глядите, глядите! К нам пришел Гаруспик! Какой он большой! Как ты нас нашел? Ух ты... как живой. И сердит-тый...

Haruspex: I want you to tell me everything.

Гаруспик: Я хочу, чтобы вы мне все рассказали.

Tot: No problem. What do you wanna know?

Малыш: А про что? Мы расскажем.

Haruspex: What diabolical game are you playing?

Гаруспик: Что за дьявольская игра у вас творится?

Haruspex: Show me your sandbox.

Гаруспик: Покажите свою песочницу.

Tot: Look! It's a magic sandbox! See how it reflects in the mirrors? It's because everything's for real there! Here's a town, we've made it out of sand. And there's this awful thing going on there-an EPIDEMIC! So it's all crumbling... the town is falling apart... But we've sent heroes there to fix it.

Малыш: Смотри! Это - волшебная песочница. Видишь, как она отражается в зеркалах? Там все настоящие! Вот это - город, который мы вылепили из песка. Там творится ужасная вещь - ЭПИДЕМИЯ! Все ползут... Город рушится... Но мы туда отправили героев, чтобы они его укрепили.

Haruspex: To fix it?

Гаруспик: Укрепили?

Haruspex: So how did you go about sending the heroes?

Гаруспик: И как же вы распорядились героями?

Tot: It's rotting, see...? Eww. We hoped they'd think of something. Mure it in sand, at least... They're magical to, you know, the heroes are! Take you, for example-look how it all worked out! You used to be a doll and now you're alive. Perhaps the rest also work like this?

Малыш: Видишь, как все гниет.... Брр! Мы думали, они сумеют что-нибудь придумать. На худой конец, хоть в песок замуроваться для прочности... Они же тоже волшебные! Взять хоть тебя - видишь, как все получилось? Ты был игрушкой, а стал живой. Может, и с остальными так же?

Haruspex: Did you know that your dolls were alive?

Гаруспик: Вы знали, что куколки живые?

Tot: Everything is alive around here! It's this structure, it brings things to life. it's not like we're twisting anyone's arm... It just happens. All on its own. We only built the town-and then it became miraculous all on its own! And the dolls... We just stuck the throwaway ones in, they were lame anyway. Oops, sorry...

Малыш: А тут все живое! Это такое здание, оно оживляет все игры. Мы же никому руки-ноги не откручиваем... Оно само. Город мы просто слепили, а таким удивительным он сам получился. Кукол мы туда сунули, каких не жалко, все равно они былиувечные... Ой, прости...

Haruspex: Don't you touch anything else around here. And don't stick anything there anymore!

Гаруспик: Не трогайте тут больше ничего. И никого туда больше не засовывайте!

Haruspex: Just-just don't you dare crush anything here. I'll try to fix it.

Гаруспик: Главное - не смеите ничего давить. Я попробую что-нибудь исправить.

Haruspex: And what are you going to do now?

Гаруспик: И что вы намерены делать теперь?

Tot: Heal the town, please! Just look, it's so wonderful... It's alive and it's our favourite one... We won't be able to make another one like this. If it can't be helped, then it will disappear forever. You know how much we love it?

Малыш: Пожалуйста, вылечи городок! Смотри, какой он чудесный... Он же живой, и он у нас самый любимый... Такого уже никогда не получится. Если ему не помочь, он исчезнет навсегда. Знаешь, как мы его полюбили?

Haruspex: I didn't think you could love at all.

Гаруспик: Вот уж не думал, что вы умеете любить.

Haruspex: Indeed. I agree with you on this.

Гаруспик: Да. Тут я с вами согласен.

Haruspex: You little pricks! Tell me everything you know before I beat the living hell out of you!

Гаруспик: Маленькие мерзялки! Выкладывайте все, как есть, пока я не выбрасываю вас из души.

Tot: Hey, hey, you keep your hands to yourself... Little doll! A little doll smarting around!

Малыш: Но-но, ты не очень-то... Игрушка! Ишь, раскомандовалась!

Haruspex: A doll? Me?

Гаруспик: Я - игрушка?

Tot: Yeah... Well, you personally have grown a bit big...

Малыш: Ну да... Только ты что-то стал такой здоровый...

Haruspex: I'll rip your heads off.

Гаруспик: Я вам поотрываю головы.

Tot: We didn't touch anyone! We're playing town here! It's so fun, you know. You are there too! Well, we thought you were there, but you turned out to be real...

Малыш: А мы никого не трогаем! Мы тут играем в город! Знаешь, как интересно? Ты тоже там есть! Мы думали, что ты там - а ты оказался настоящий...

Haruspex: So you thought I was a plaything?

Гаруспик: Так вы думали, что я - кукла?

Tot: No! You aren't our plaything anymore.

Малыш: Нет! Ты уже не наша кукла.

Haruspex: Now that I've found out about you, you are my playthings.

Гаруспик: Теперь, когда я узнал о вас - это вы мои куклы.

Tot: We'll do as you say.

Малыш: Как ты скажешь - так мы и сделаем.

Haruspex: Go home and try to start things over tomorrow.

Гаруспик: Ступайте по домам. А завтра попробуйте начать все сначала.

Haruspex: The sand is wiser than you.

Гаруспик: Песок мудрее вас.

Haruspex: Show me your sandbox.

Гаруспик: Покажите свою песочницу.

Haruspex: Yeah. I know how fun it is.

Гаруспик: Да. Знаю, как интересно.

Haruspex: Who are you?

Гаруспик: Кто вы такие?

Tot: See, doll? It was us, we've arranged all this. Turned out to be great! We've never made a world like this before. It's magical. We planted it and here's what has grown up. But now there's not everywhere.

Малыш: Видишь, кукла? Вот что мы устроили. Вышло чудно! Такой мир у нас еще ни разу не получался. Волшебный. Мы его посадили, а выросло вот что. Но теперь это все гниет.

Haruspex: I'm so sorry I can't break your neck.

Гаруспик: Жаль, что я не могу свернуть тебе шею.

Haruspex: You're calling me a doll, you whelp?

Гаруспик: Ты назвал меня куклой, щенок?

Tot: Hey, don't call me names! Take it easy! Okay, it wasn't me who's made you, but I've had you since I was three. You're a doll-ask anyone! Your name is Haruspex. You are a ripper. You're always a bad guy when we're playing. Your face is all bruised and messed up!

Малыш: Эй, ты чего обзываешься? Полегче! Может, сделал тебя и не я, но ты у меня с трех лет. Спроси у кого хочешь - ты кукла. Тебя зовут Гаруспик. Ты - потрошитель. Когда мы с тобой играем, ты всегда за врагов. У тебя вместо головы - одна сплошная шишка!

Haruspex: Yeah, that much is true... the headache is splitting. How about I mess your face up?

Гаруспик: Да, это точно... Голова болит ужасно. А вот сейчас шишка будет и у тебя!

Haruspex: I am a human being. It's you who is going to become a doll in my hands now, kiddo.

Гаруспик: Я - человек. Это ты сейчас станешь куклой в моих руках, малыш.

Tot: Really? So you're not a doll? Go ahead, hit me then. Well, why are you just standing there? I dare you! Hit me with everything you have!

Малыш: Да ну? Значит, ты не игрушка? Попробуй-ка тогда меня ударить. Что руки опустил? Слабо? Ну бей, не жалей!

Haruspex: You will regret this, I swear.

Гаруспик: Клянусь, я заставлю вас об этом пожалеть.

Haruspex: What shall I do now?

Гаруспик: Что мне теперь делать?

Tot: Stop moaning, get up and help us fix the town! You were doing well... Just a little bit left till the game is over. It's time for us to go home anyway.

Малыш: Чем сокрушаться, лучше бы ты помог нам починить городок! У тебя же все хорошо получалось... Осталось совсем немного, и игра будет окончена. Нам все равно пора домой.

**Haruspex:** It's time for you to go to a youth detention center!  
**Гаруспик:** Вам пора в колонию для малолетних преступников!

**Haruspex:** I don't believe you. You are not real.  
**Гаруспик:** Я не верю тебе. Ты не настоящий.

**Haruspex:** I am a human being.  
**Гаруспик:** Я человек.

**Tot:** In that case you're a human being that closely resembles one of our toys. It's a Ripper, but we call it Burakh for fun.  
**Малыш:** Значит, ты очень похож на одну нашу игрушку. Вообще-то она называется 'Потрошитель', но мы ее зовем вот так - Бурах. Для смеха!

**Haruspex:** There's nothing funny about it, you little bloodsucker!  
**Гаруспик:** Сейчас тебе станет не до смеха, маленький кровопийца!

**Haruspex:** It can't be! I am not your toy!  
**Гаруспик:** Этого не может быть! Я тебе не игрушка!

**Haruspex:** I see.  
**Гаруспик:** Вижу.

**Teensy:** Don't be upset. Being a toy is also nice.  
**Крошка:** Не огорчайся. Игрушкой тоже быть хорошо.

**Haruspex:** But why did you play it like this?  
**Гаруспик:** Но почему вы играли именно так?

**Teensy:** We've been to a funeral. We've just come back from a cemetery, actually.  
**Крошка:** Нас только что возили на похороны. Мы вернулись с кладбища, между прочим.

**Haruspex:** Oh, I see... So who died on you?  
**Гаруспик:** Ах, вот оно что... И кто у вас умер?

**Teensy:** We won't tell you. In fact, it's all just fantasies anyway. No one's died! It just doesn't work like this. There's no death, get it?  
**Крошка:** Мы тебе не скажем. И вообще - это все может, и не по-настоящему. Не может быть, чтобы кто-то умер. Смерти нет, понял?

**Haruspex:** But why did you need dolls? Couldn't you have played without us?  
**Гаруспик:** Но зачем вам были нужны куклы для этой игры? Разве нельзя было обойтись без нас?

**Teensy:** Well, we did need to find some use for you. We never liked you all that much anyway... You've always been the scary doll. Playing with you was no fun.  
**Крошка:** Нужно же было тебя хоть как-то использовать. Мы тебя никогда особенно не любили... Ты всегда был страшной куклой. И играть тобой было невесело.

**Haruspex:** So you stuck the throwaways into the thick of it.  
**Гаруспик:** Значит, сунули в пекло тех, кого было не жалко.

**Teensy:** The ones that could fix things! You can't always have a Smart Doctor Man at hand. That's just how the game goes. Will you help us heal the town?  
**Крошка:** Тех, кто мог поправить дело! Не всегда под рукой оказывается Умный Доктор. Так игра сложилась. Поможешь нам вылечить городок?

**Haruspex:** I will.  
**Гаруспик:** Помогу.

**Haruspex:** Get the Commander out of there.  
**Гаруспик:** Уберите оттуда Полководца.

**Teensy:** That's impossible now! We can't. Mirrors make it all very complicated. You can't take your move back once you've made it-these are the rules of a real live game.  
**Крошка:** Уже нельзя! Мы не можем. Тут все очень сложно из-за этих зеркал. Если ход в игре сделан, назад его вернуть нельзя - это правила живой игры.

**Haruspex:** I'd rather it was an unreal dead game.  
**Гаруспик:** Лучше бы эта игра была мертвой.

**Haruspex:** Then just don't touch anything.  
**Гаруспик:** Тогда не прикасайтесь ни к чему.

**Haruspex:** Get the Inquisitor out of there.  
**Гаруспик:** Уберите оттуда Инквизитора.

**Haruspex:** Your game works exactly like this.  
**Гаруспик:** По вашей игре этого не скажешь...

**Haruspex:** I'm afraid you will never know if that's true.  
**Гаруспик:** Боюсь, тебе этого не понять.

**Haruspex:** I hope I can still switch places with you some day.  
**Гаруспик:** Надеюсь, я еще смогу поменяться с тобой местами.

**Teensy:** Everything happens.  
**Крошка:** Все может быть.

**Haruspex:** Then you will know what it's like being a toy in the hands of a monster.  
**Гаруспик:** Тогда узнаешь, каково это - быть игрушкой в руках чудовища.

**Haruspex:** Only I will be more humane.  
**Гаруспик:** Но я обойдусь с тобой гуманнее.

**Executor:** The hero is a doll, but so are the children. The real game is what's happening between you and us.

Исполнитель: Эти дети - такие же куклы, как и герой. Настоящая игра идет сейчас между Вами и нами.

Haruspex: I cannot leave Haruspex's body. You are imposing your limits upon me.

Гаруспик: Я не могу оставить тело гаруспика. Вы меня ограничиваете.

Executor: Haruspex has lost his battle for freedom since the very day he was born. What about you?

Исполнитель: Гаруспик проиграл свой бой за свободу с самого момента своего появления на свет. А Вы?

Haruspex: I wanted to stop the epidemic.

Гаруспик: Мне хотелось остановить эпидемию.

Executor: But did you understand what the epidemic really was?

Исполнитель: Но чем была эта эпидемия на самом деле - Вы ведь поняли?

Haruspex: A toy danger that has ravaged a toy town.

Гаруспик: Игрушечной опасностью, испортившей игрушечный город.

Haruspex: I know now that it was all a children's game in a glass sandbox. But what for?

Гаруспик: Ясно, что это была только волна детей в зеркальной песочнице. Но ради чего все это было затеяно?

Executor: Was the disease the true evil though? The disease is only a method. The evil's weapon-just like a scalpel is yours. The disease will go, devouring itself. Then there'll be war, famine, heresy. Was it really worth the effort? Look around.

Исполнитель: Разве болезнь была настоящим злом? Болезнь - лишь его форма. Такое же оружие зла, как для героя - скальпель. Болезнь уйдет, сожрет сама себя. Ей на смену придет война, на смену войне придет голод, на смену голоду - ересь. Разве ради них мы старались? Взгляните вокруг.

Haruspex: All this-for a single wretched town?

Гаруспик: Все было затеяно ради этого убогого города?

Executor: No. It was the town that had been built for you, not the other way round. We apologize if it's been a disappointment.

Исполнитель: Нет. Это город был построен ради Вас. Извините, если не угодили.

Haruspex: I still don't get it.

Гаруспик: Мне все еще не понятно.

Executor: It had been built so that you could make your final choice now. We are observing you. Everyone who makes it to midnight will have made a choice-one way or another. We want to see what yours looks like. You still have a chance to change your mind.

Исполнитель: Ради Вашего последнего решения, если угодно. Мы наблюдаем. Каждый, кто доживет до полуночи так или иначе решение примет. Нам интересно, каким оно будет. У Вас еще есть шанс, чтобы его изменить.

Haruspex: I've made it already.

Гаруспик: Я его уже принял.

Executor: Good-if it really was you. The only enemy, the only evil in this story, you see, is called Inevitability...

Исполнитель: Хорошо, если это действительно Вы. Поскольку единственный враг, единственное зло в этой ситуации носит имя 'Неизбежность'...

Haruspex: I will be the one to say the final word.

Гаруспик: За мной остается последнее слово.

Haruspex: I don't care about that.

Гаруспик: Мне все равно.

Haruspex: So you're curious as to what fate I will choose for the town?

Гаруспик: Вам интересно, как я желаю распорядиться его судьбой?

Executor: We have to make sure that it truly is you who is making the decision. Are you absolutely positive that your choice is not predetermined by anyone or anything?

Исполнитель: Для этого нам хочется убедиться, что именно Вы распоряжаетесь его судьбой. Вы уверены, что за все это время никто не предопределил Вашего решения?

Haruspex: I am.

Гаруспик: Вполне.

Haruspex: Could it have been otherwise?

Гаруспик: Разве могло быть иначе?

Executor: Oh, absolutely. When every step you take has been predicted, you are still free to either take it or not. When it has been foreseen, however, you remain a mere puppet in someone else's hands.

Исполнитель: Еще как. Когда каждый твой шаг предсказан - у тебя еще есть свобода, чтобы совершать предсказанные шаги. Но когда каждый твой шаг предусмотрен - ты остаешься куклой в руках кукловода.

Haruspex: Being my puppeteer is way to good a position for you.

Гаруспик: Много чести вам - считать себя моими кукловодами.

Haruspex: I don't care. I will do as I see fit.

Гаруспик: Мне все равно. Я поступлю так, как сочту нужным.

Executor: That is precisely what we are waiting for.

Исполнитель: Именно этого мы и ждем.

Haruspex: I will be the one to say the final word, not anyone else.

Гаруспик: За мной остается последнее слово.

Haruspex: Haruspex is my hands and nothing more. I wanted to see if I can make it.

Гаруспик: Гаруспик - это только мои руки. Мне было интересно - получится или не получится.

Executor: That's what we're interested in as well! Can you make it or can you not? Can you make-what, exactly? Could you not have made it?

Исполнитель: Нам было интересно то же самое! Получится или не получится - что? Разве у Вас что-то могло не получиться?

Haruspex: I've made it. I managed to destroy your poisonous evil that has spread thin across the world.  
Гаруспик: У меня получилось. Я сумел поразить ваше ядовитое зло, размазанное по миру.

Executor: Please do not feel yourself obliged to do anything...  
Исполнитель: Все это Вас ни к чему не обязывает...

Haruspex: Who are you talking to?  
Гаруспик: К кому вы обращаетесь?

Haruspex: I don't.  
Гаруспик: Я знаю.

Tragedian: You see how sad our fortune is. We put all our hopes in you! We poor actors were hoping you'd become the director of a new show-the old one has been beaten to death. But you turned out to be a doll...  
Трагик: Видишь, как печальна наша судьба. Мы так на тебя надеялись! Мы, несчастные актеры, ждали, что ты окажешься режиссером новой пантомимы - ведь старая уже сидит в печенках! А ты оказался куклой.....

Haruspex: But I am not a doll.  
Гаруспик: Но я - не кукла.

Tragedian: Did I hear you right? Who is it speaking?  
Трагик: Я не ослышался? Кто это говорит?

Haruspex: It's me, the player.  
Гаруспик: Это говорю я, игрок.

Tragedian: Oh! Then I apologise profusely... You are definitely not a doll, but that seems to be unhelpful for our hero now. He is humiliated, crushed, but most importantly he is deprived of the power that we have all hoped for. By the way, are you still willing to take responsibility for him?  
Трагик: О! Тогда я прошу прощения... Вы, несомненно, не кукла - но вашему герою в сложившейся ситуации это вряд ли поможет. Он унижен, раздавлен и - главное - лишен власти, на которую все так рассчитывали. Кстати - вы еще намерены отвечать за него?

Haruspex: Yes. He is my responsibility. I will stay with him to the very end. His words shall be my words. His deeds shall be my deeds.  
Гаруспик: Да. Я отвечаю за него. Я останусь с ним до конца. Его слова будут моими словами. Его поступки будут моими решениями.

Tragedian: Oh... Then I apologise once again. Perhaps not all is lost yet. Let's wait for the finale and see if the day brings any surprises. We still have a chance to play in a drama with an unpredictable story.  
Трагик: О... Тогда прошу прощения вдвойне. Возможно, еще не все потеряно. Попробуем дождаться конца и посмотрим, преподнесет ли нам сюрпризы сегодняшний день. У нас еще остается шанс сыграть в драме с непредсказуемым сюжетом.

Haruspex: Watch me act.  
Гаруспик: Смотрите, что буду делать я.

Haruspex: Yes. And highlight Haruspex better. It's my solo now.  
Гаруспик: Да. И дайте свет на Гаруспика. Сейчас мое соло.

Haruspex: No. I don't need a humiliated, crushed, and powerless hero. I'm fed up with it all, actually.  
Гаруспик: Нет. Мне не нужен униженный, раздавленный и лишенный власти герой. И вообще, мне все надоело.

Tragedian: As you wish. Then with all due respect we will treat him accordingly. If you wish to leave him, then he will not be able to accomplish anything we could worship him for.  
Трагик: Как вам будет угодно. Тогда, с вашего позволения, обращаться мы будем с ним соответственно. Раз вам было угодно его бросить, ему уже не светит добиться ничего, за что мы могли бы его боготворить.

Haruspex: Yes. That is what I wish.  
Гаруспик: Да. Мне так угодно.

Haruspex: No. Do as you wish.  
Гаруспик: Нет. Теперь пусть все будет так, как угодно вам.

Haruspex: It's me, the Haruspex.  
Гаруспик: Я, гаруспик.

Haruspex: That was a blow for me too. I thought I was a human being...  
Гаруспик: Для меня это тоже было ударом. Я думал, что я - человек.....

Tragedian: You don't have to do any of this.  
Трагик: Все это ни к чему не обязывает тебя.

Haruspex: Who are you talking to?  
Гаруспик: К кому ты обращаешься?

Haruspex: I know.];

Гаруспик: Я знаю.];

# Clara

## \*\*\* NPC\_Klara\_Aglaja.html \*\*\*

Inquisitor: Poor child... I was all indignation just a moment ago, but I feel only pity now. The things that happen in this land! Another victim of those deceiving bastards... Don't you know miracles are impossible?

Инквизитор: Бедное дитя... Только что я была полна негодования, но теперь я чувствую одну только жалость. Что творится на этой земле! Еще одна жертва обмана этих мерзавцев... Неужели ты не знаешь, что творить чудеса невозможн?

Changeling: Who's deceiving me? Do you mean the Saburovs?

Самозванка: Кто меня обманул? Вы про Сабуровых?

Inquisitor: No. The Powers That Be. They deceived you, like they did everyone else. The Saburovs are also victims of their scheming. They, the Saburovs, wanted to use you to strike at the disease carrier. But you shouldn't have killed anyone. No member of the Circle is to blame for the outbreak. The logic of the world is. Such is the Law.

Инквизитор: Нет. Власти. Они обманули тебя, как и всех. Сабуровы - такая же жертва их манипуляций. Твоими руками Сабуровы желали расправиться с разносчиком. Но тебе не надо было никого убивать.Никто из Круга не виноват в начале болезни. Виновата логика мира. Это Закон.

Changeling: The Powers That Be could not have deceived me. I know what they're really worth.

Самозванка: Власти не могли обмануть меня. Я знаю им истинную цену.

Inquisitor: Miracles violate the world; they're abusive in nature. When the world was conceived, it was conceived as a coherent whole, without contradictions. Harmony is the main, indeed the only component of any Universe. However ugly a world may be, however unfair it may seem-it is nonetheless harmonious!

Инквизитор: Чудотворство - это насилие над миром. Когда мир был задуман, он был задуман цельным и непротиворечивым. Гармония - вот единственная и главная составляющая любой Вселенной. Каким бы ни был уродливым мир, каким бы он ни казался несправедливым - но он гармоничен!

Changeling: Look around you! Or is this what you call harmony?

Самозванка: Посмотрите же вокруг! Или это и есть гармония?

Inquisitor: Of course I do! Or do you suppose harmony is the same as beauty, you dim pathetic creature?

Инквизитор: А как же! Или ты полагаешь, убогая, что гармония и красота - это одно и то же?

Changeling: I'm not talking about beauty... I'm talking about the miracle of salvation!

Самозванка: Я не о красоте говорю... Я говорю о чуде спасения!

Inquisitor: And who do you think you are, daring to interfere in a supreme design? What could the consequences be of your meaningless actions?

Инквизитор: И кем же ты возомнила себя, что сочла себя вправе вмешиваться в высший замысел? Какие последствия могли бы оказать твои бессмысленные поступки?

Changeling: I...

Самозванка: Я...

Changeling: I don't know who I am either... It seems I'm a soul that's been put on trial before you... shortly before its impending death.

Самозванка: Я сама не знаю, кто я... Кажется, я душа, которая предстала на твой суд... незадолго до смерти.

Inquisitor: Driven by either compassion or anger, you've had the audacity to tamper crudely with the finest fabric of creation, severing and rebinding threads that aren't for you to sever or rebind, it being the prerogative of a thousandfold greater mind than all of our paltry ones combined!

Инквизитор: Движимая состраданием или гневом, ты дерзнула своими грубыми руками ворваться в тончайшую ткань мироздания, разорвать и связать нити, связанные и разорванные не тобой - но разумом, тысячу раз превосходящим все наши скучные умы вместе взятые!

Changeling: You...

Самозванка: Вы...

Inquisitor: And yet I hope that you're highly overrating yourself. There's a different account of the same events, isn't there? Equally convincing arguments have been put forward in support of the claim that you are disease incarnate-its personification, such as have been known throughout history.

Инквизитор: Однако я надеюсь, что твое мнение о себе чрезвычайно преувеличено. Есть ведь и иная версия, не так ли? Не менее веские аргументы были приведены в пользу того, что ты - воплощение болезни, ее персональный образ. Такие были во все времена.

Changeling: That's not what I am!

Самозванка: Это не я!

Inquisitor: I know, I know, that's your sister. A twin, right? And an identical one. Impossible to tell apart from you. I wonder why I'm not seeing double like the others; why have you come here alone?

Инквизитор: Ну, да, это твоя сестра. Двойняшка, да? Неотличимая от тебя. Похожая на тебя, как две капли воды. Кстати, отчего же у меня не двоится в глазах, почему ты явились сюда в одиночестве?

Changeling: ...I made the sister up. I never had one.

Самозванка: .... Я выдумала эту сестру. У меня ее никогда не было.

Changeling: Alone? I'm not sure of that...

Самозванка: Как знать, в одиночестве ли...

Inquisitor: My oh my... You know what, tell me about your past, girl. Who are your mother and father, where are you from? What did you do before you came here? Who saw you on your way?

Инквизитор: Ничего себе... А ну-ка, расскажи мне о своем прошлом, девочка. Кто твои отец и мать, откуда ты родом? Чем ты занималась до того, как явились сюда? Кто видел тебя на этом пути?

Changeling: ...I can't. I don't know who's acting under my guise right now. I can only feel their hands.

Самозванка: ... Я не могу. Я не знаю, кто действует сейчас под моей личиной. Я чувствую лишь его руки.

Inquisitor: ...So you won't tell? Then I will. You are insane, my child. Deranged. You have a split personality disorder. Schizophrenia, perhaps. What you think of as reality is sometimes replaced by an illusion, to reappear in its true vivid fullness later. A nice version, isn't it? An all-round nice one! The only thing it can't explain is your still being alive...

Инквизитор: Не хочешь? Ну так я тебе расскажу. Ты психически больна, малютка. У тебя раздвоение личности. Возможно, шизофрения. Мнимая реальность в твоих глазах то подменяется иллюзией, то предстает во всей своей красочности и полноте. Хороша версия? Всем хороша! Единственное, чего она не объясняет - так это того, что ты все еще жива...

Changeling: ...So what am I to do?

Самозванка: ... Как же мне быть?

Inquisitor: I'll make up my mind by this evening, and that's if I like you. For now, you'll do what I tell you to. I'd like to see you alter the fabric of creation-or more exactly, I'd like to convince myself that you can do nothing of the sort; that you're a mere changeling rather than someone who incites the change.

Инквизитор: К вечеру решу, если ты мне понравишься. А сегодня будешь делать то, что я велю. Хочу посмотреть на то, как ты меняешь ткань мироздания - а точнее, хочу убедиться в том, что менять ничего ты не можешь и что по сути своей ты не более, чем самозванка.

Changeling: ...What does that mean?

Самозванка: ... Что же это такое?

Inquisitor: You'll begin with the Saburovs. Do to them what they made you do to their subjects! Ask them. Find out how guilty they themselves think they are. True culprits are better than others at avoiding taking responsibility.

Инквизитор: Начнешь с Сабуровых. Сделай с ними то же, что они заставляли тебя делать со своими подданными! Спроси их. Узнай, насколько они сами считают себя виноватыми. Истинные виновники умеют лучше других прятаться от ответственности.

Changeling: Yes, we have things to talk about...

Самозванка: Да, нам есть о чем поговорить...

Inquisitor: And mind you, I need you here with a report before the end of today! Or else I'll kill you.

Инквизитор: И смотри - чтобы была у меня с отчетом до истечения дня! Иначе - убью.

Changeling: What have I ever done to you?

Самозванка: Что я вам сделала?

Inquisitor: I've been sent here to smother the disease and reinstate the Law. Plague or miracle-worker, in my eyes you're a menace either way. I won't go soft on you. Remember, I'm keeping you on a long leash.

Инквизитор: Я прислана сюда, чтобы задушить болезнь и восстановить в правах Закон. Чума ты или чудотворница - ты в равной степени опасна в моих глазах.

Церемониться с тобой не буду - помни, что ты гуляешь у меня на длинном поводке./n

Changeling: All right. I'll do as you say...

Самозванка: Хорошо. Будь по-вашему...

Changeling: I'll visit them to look into their eyes again. But I'll come back with my own verdict, same as back then! And you'll defer to it! That is what you've decided yourself...

Самозванка: Я посещу их, чтобы еще раз посмотреть им в глаза. Но вернусь я со своим вердиктом, как и было тогда! И ты ему подчинишься! Ты сама так решила...

Changeling: I won't! They're my mother and father...

Самозванка: Не пойду! Это мои мать и отец...

Inquisitor: Oh yes you will. Have they not betrayed you? Have they not disowned you? Have they not thrown you out of the house they had told you earlier to call your own? Some parents! Don't deny it. I know everything.

Инквизитор: Пойдешь. Разве они не предали тебя? Разве не отреклись от тебя? Разве не выгнали тебя из дома, который незадолго до того предлагали считать твоим?

Славно удочерили! Не отпираяся. Мне все известно.

Changeling: You're leaving me no choice...

Самозванка: Всё мне не оставляете выхода...

Changeling: I didn't give myself that prerogative! Or are you already putting me on trial as a thief, to be hanged alongside robbers and looters?

Самозванка: Не я присвоила себе это право! Или ты уже судишь меня как воровку, чтобы повесить вместе с грабителями и мародерами?

Inquisitor: I'll tell you why you're a thief later. I just need to see you in action first, so that I could finally convince myself.

Инквизитор: О том, почему ты воровка, я после тебе расскажу. Вот только посмотрю на тебя в деле, чтобы окончательно убедиться.

Changeling: Did the Bachelor inform on me? Did he say that I'm the personification of the disease? But that's not true!

Самозванка: Бакалавр донес на меня? Он сказал, что я - воплощение болезни? Но это не так!

Changeling: In due time, inquisitor, I'll be the one judging you. Then you'll see what my kind of justice is like.

Самозванка: Придет срок, инквизитор, и я буду судить тебя. Увидишь тогда мою справедливость.

Changeling: Why am I pathetic?

Самозванка: Почему же я убогая?

Changeling: I don't think so!

Самозванка: Я так не думаю!

Changeling: No, no... Somehow I feel it's not what's going to happen to me! I don't want to get my own back on the Powers! I can sense how weak they are... I'm sorry for them.

Самозванка: Нет, нет... почему-то я чувствую, что со мной все будет совсем не так! Я не хочу мстить Властям! Я чувствую, как они слабы... мне жаль их.

Inquisitor: Shut up and listen to me. Did they want miracles from you?

Инквизитор: Молчи, слушай меня. Они хотели от тебя чудес?

Changeling: Yes... Three days ago I received a letter...

Самозванка: Да... Три дня назад я получила письмо...

Changeling: Possibly.

Самозванка: Это возможно.

Inquisitor: What an extraordinary girl...

Инквизитор: Удивительная девочка...

Changeling: Don't make fun of me...

Самозванка: Не смейтесь надо мной...

Changeling: I've fulfilled the task you gave me.

Самозванка: Я выполнила ваше задание.

Inquisitor: Of course you have. I'll tell you a little secret: there was no way you could have failed at it.  
Инквизитор: Не сомневаюсь. Открою тебе небольшой секрет - ты и не могла его не выполнить.

Changeling: How is that possible?  
Самозванка: Как это возможно?

Inquisitor: My dear child... No matter what you did, I would draw the correct conclusions. No one's taken your freedom away from you. You can refuse if you like; you can attempt to escape. And even if you succeed at it, it won't mean my defeat. All I want is to understand your role in this world.  
Инквизитор: Милое дитя... Как бы ты ни поступила - я сделала бы нужный вывод. Твоей свободы никто не отменял. Хочешь - откажись, хочешь - соверши попытку к бегству. Даже если она окажется удачной, я не проиграю. Я ведь хочу лишь одного - понять, какую роль ты играешь в этом мире.

Changeling: So what happens now?  
Самозванка: Что же будет теперь?

Changeling: And what role would that be?  
Самозванка: И что же это за роль?

Inquisitor: I'm going to give you three tests. I'm going to send you to the three grimdest loci in this town, the foundations of the three pillars its mystery rests upon. Three symbols, representing the three worlds it's made up of... Your encounters with each of the three will reveal your essence in its fullness.  
Инквизитор: Я устрою тебе три проверки. Отправлю тебя в три самых мрачных очага этого города, в основания трех столпов, на которых покоится его тайна. Три символа, олицетворения трех миров, из которых он состоит... В столкновении с каждым ты проявишься во всей своей полноте.

Changeling: I don't quite understand...  
Самозванка: Я не вполне понимаю...

Inquisitor: Don't be baffled by the oddness of the tasks I'm giving you. I'm going to watch your behaviour. Just act naturally, and I'll observe and draw conclusions. You've already almost completed the first of my tasks.  
Инквизитор: Не удивляйся странности моих заданий. Я буду смотреть, как ты себя поведешь. Ты просто веди себя естественно - а я посмотрю и сделаю выводы. Первое из моих заданий ты уже почти выполнила.

Changeling: I don't understand...  
Самозванка: Не понимаю...

Changeling: I see...  
Самозванка: Я поняла...

Inquisitor: So here's my first question. What's to be done about the Saburovs? This doll-house family that has been audacious enough to think they can rule over a human settlement as it's experiencing its ultimate catastrophe? A family whose actions have led to the deaths of several thousand people?  
Инквизитор: Итак, мой первый вопрос. Что делать с Сабуровыми? С этой кукольной фамилией, которая возомнила, что действительно может править человеческим поселением в условиях окончательной катастрофы? С фамилией, чьи действия привели к гибели нескольких тысяч человек?

Changeling: Let them perish. They deserve it.  
Самозванка: Пусть погибают. Они это заслужили.

Changeling: No! Just don't do anything to them. They are so unhappy! And it's not their fault...  
Самозванка: Нет! Только не делайте с ними ничего. Они так несчастны! И они не виноваты...

Changeling: And what if I don't reveal myself? If I just deliberately won't?  
Самозванка: А если не проявлюсь? Вот нарочно возьму - и не стану!

Inquisitor: You will. Any single action of yours will tell me more about you than you think. And that includes refraining from an action.  
Инквизитор: Проявишься. Любой твой поступок скажет о тебе больше, чем ты думаешь. В том числе и отказ от поступка.

Changeling: You sound as if I were some animal you were studying!  
Самозванка: Говорите так, будто я зверюшка, которую вы изучаете!

Changeling: Right. Like there was any doubt about that... The outcome was predetermined-is that what you're saying?  
Самозванка: Да уж. Кто бы сомневался... Исход был предопределен - это вы хотите сказать?

Inquisitor: No, it's not about the outcome being predetermined. It certainly wasn't. What's true, however, is that the particular course of action you were going to take was completely irrelevant to me.

Инквизитор: Нет, речь не о том, что исход был предопределен. Предопределен он, конечно, не был. Другое дело, что для меня было совершенно неважно то, как именно ты разрешишь данную ситуацию.

Changeling: Why?  
Самозванка: Почему?

Changeling: Do you know who the Powers That Be are?  
Самозванка: Вы знаете, кто такие Власти?

Inquisitor: You don't need to know that. The Powers That Be are those who sent me and the Bachelor here-along with one more queen piece, a proud rider on a fire-breathing steed. He's already near. You'll meet him yet.

Инквизитор: Тебе это знать не нужно. Власти - те, кто делегировал сюда меня, Бакалавра... и еще одного ферзя-триумфатора на огнедышащем коне. Он уже близко. Еще познакомитесь.

Changeling: And why did they deceive everyone?  
Самозванка: А зачем они всех обманули?

Inquisitor: They'd like to preserve this town. In the exact state it's in now. It's critical to them.  
Инквизитор: Они хотят сохранить этот город. Именно в том виде, в каком он пребывает сейчас. Им это принципиально важно.

Changeling: Why?  
Самозванка: Почему?

Inquisitor: Take a look at it. Look at its tight and harmonious blend of every era of humanity. Its reflection of every facet of human existence. Its well-proportioned combination of good and evil: a straight footpath between heaven and hell.

Инквизитор: Взгляни на него. Посмотри, как плотно и гармонично в нем слились в одно целое все эпохи, прожитые человечеством. Все стороны человеческого бытия нашли в нем свое отражение. Добро и зло сочетаются соразмерно. Ад и рай соединены прямой тропинкой.

Changeling: That's true of any town.

Самозванка: В любом городе так.

Inquisitor: A smart observation-and yet this town manifests it particularly vividly. So vividly that, for all its provincial ugliness, it can aspire to become a magical model of the universe. It's destined to become a warning. A pretend-play rehearsal of our eventual common fate.

Инквизитор: Умница... Но в этом особенно наглядно. Настолько наглядно, что он, при всем его захолустном уродстве, претендует на то, чтобы стать магической моделью вселенной. Его судьба - предупреждение. Игрушечная репетиция нашей общей грядущей судьбы.

Changeling: Now I understand...

Самозванка: Теперь я понимаю...

Changeling: ...Actually, I'm the reason all of this exists.

Самозванка: ... А на самом деле все это устроено только ради меня.

Changeling: Don't they care about the people?

Самозванка: А люди им не важны?

Inquisitor: You see, there are beings who think on a wholly different scale. For them, the country consists of towns and cities, not people. And then there are those for whom the world consists of continents, not towns and cities. But one has to give it to them that this town deserves special treatment.

Инквизитор: Видишь ли, есть существа, которые мыслят категориями совсем иного масштаба. Страна для них состоит не из людей, а из городов. А для кого-то и мир состоит не из городов, а из континентов. Но надо отдать им должное, этот город заслуживает особого отношения.

Changeling: By virtue of what?

Самозванка: Чем же?

Changeling: I know already.

Самозванка: Я уже и так знаю.

Changeling: Why do you have so little regard for the Saburovs?

Самозванка: Почему вы такого мнения о Сабуровых?

Inquisitor: Because I don't like presumptuous fools. Human lives are valuable to me. To this day, I've been paying for my kind-heartedness.

Инквизитор: Потому что я не люблю самонадеянных глупцов. Мне дороги человеческие жизни. Я по сей день расплачиваюсь за собственное мягкое сердце.

Changeling: You shouldn't blame them... They did what they believed to be their duty.

Самозванка: Не нужно винить их... Они делали то, что считали долгом.

Changeling: And I don't like cowards, liars, and traitors!

Самозванка: А я не люблю трусов, лжецов и предателей!

Changeling: I have proof that I'm not who I've been mistaken for! I've performed a miracle.

Самозванка: У меня есть доказательство того, что я - не та, за кого меня принимали! Я совершила чудо, изгнав из квартала чуму... и тому были свидетели!

Inquisitor: What miracle have you performed?

Инквизитор: Какое же чудо ты совершила?

Changeling: Yesterday I cleansed the Atrium district-the one that borders on the Cathedral! Go and see for yourself.

Самозванка: Вчера я очистила район Створки - тот, что граничит с Собором! Посмотрите.

Inquisitor: Hm... That could be a simple coincidence.

Инквизитор: Гм... Но это все может быть и простым совпадением.

Changeling: So you don't believe me?

Самозванка: Значит, вы не верите мне?

Inquisitor: This information needs to be thoroughly checked. If it is indeed the way you describe it, and you're capable of cleansing districts one at a time... I suppose I might even reward you for such feats.

Инквизитор: Эти сведения нуждаются в тщательной проверке. Если все действительно так, как ты говоришь, ты сможешь очищать районы один за другим... Пожалуй, я даже буду вознаграждать тебя за такие подвиги.

Changeling: Test me! You'll see that I'm telling the truth.

Самозванка: Проверьте меня! Вы убедитесь в том, что я говорю правду.

Changeling: I don't need rewards... I won't cleanse anything from now on-just to make you sorry for not believing me!

Самозванка: Не нужно мне никакой награды... Нарочно теперь ничего очищать не буду - и вы пожалеете о том, что не поверили мне!

Changeling: Today I banished the disease from the Spleen district. You can check-it will be clean tomorrow!

Самозванка: Сегодня я изгнала болезнь из района Почки. Можете убедиться - завтра он будет чист!

Inquisitor: Indeed? Meanwhile the information I've got is that the disease is rampant in the Kidneys. What will happen tomorrow? Tomorrow it will be clean, I'm sure. According to the Bachelor, the disease burns out in the space of a day.

Инквизитор: Да? А у меня такие сведения, что в квартале Почки бушует зараза. Что будет завтра... Назавтра, я уверена, там будет чисто. Болезнь выгорает за один день по сведениям Бакалавра.

Changeling: Your Bachelor knows nothing! It doesn't burn out of its own accord, I can assure you! If I didn't do it, the disease would still be there tomorrow.

Самозванка: Много он понимает, ваш Бакалавр! Просто так она не выгорает. Уверяю вас! Если бы я этого не сделала, болезнь была бы там и назавтра.

Changeling: So you don't believe me?

Самозванка: Значит, вы не верите мне?

Changeling: So you're representing the Law? Then I'd like to ask you a question which has been weighing on my mind for days.

Самозванка: Так значит, вы - представительница Закона? Тогда я хочу задать вам вопрос, который мучил меня все эти дни.

Inquisitor: Go ahead and ask. As you can see, I'm being very nice to you for now. Not merely satisfying your curiosity, but going as far as to try and preempt it.  
Инквизитор: Спрашивай. Как видишь, пока что я очень мила с тобой. Не просто удовлетворяю твоё любопытство, а даже склонна предупреждать его.

Changeling: Why am I being hounded as a thief? What does it mean?  
Самозванка: Почему меня преследуют как воровку? Что это значит?

Inquisitor: It means that this is your nature. It means that this is your preordainment. As to what exactly it is that you've stolen... that's just the question I'm trying to find the answer to. What kind of a theft can possibly upturn the very foundations of existence? It's no wonder that the Law is after you. You are a great criminal indeed.  
Инквизитор: Это значит, что природа твоя такова. Это значит, что таково твоё предназначение. А вот что ты украла... на этот вопрос я и хочу найти ответ. Что же нужно украсть, чтобы от этого переворачивались основы бытия? Неудивительно, что тебя преследует Закон. Ты - величайшая преступница.

Changeling: ...Is that why my Bound are, by and large, all criminals?  
Самозванка: ...Значит, поэтому мои порученные - сплошь преступники?

Inquisitor: Your Bound are no mere criminals; they're wicked to a rare degree. That is because they've broken the Law. They are to blame for all the evil that has flooded the world.  
Инквизитор: А твои порученные - не просто преступники, но еще и редкостные злодеи. Потому что они преступили Закон. На них лежит вина за все зло, которое растеклось по этому миру.

Changeling: But is anyone who breaks it necessarily a monster and a fiend? I'm talking about myself here!  
Самозванка: Но надо ли непременно быть монстром и извергом, чтобы переступить через него? Я спрашиваю о себе!

Changeling: Isn't it too cruel to blame a handful of people for all the evil in existence?  
Самозванка: Не слишком ли это жестоко - возлагать на нескольких человек вину за все существующее зло?

Inquisitor: We're inherently evil, Clara. Evil is what defines human nature. An attempt at self-discovery is a provocation. Don't make the mistake that your doomed counterparts are making now. Stand down.

Инквизитор: Мы изначально злы, Клара. Зло - вот что такое человеческая природа. Попытка самораскрытия - это провокация. Раскрывая свою личность и утверждая свою волю, мы выпускаем в мир зло. Не совершай той же ошибки, которую сейчас совершают твои обреченные двойники. Устранись.

Changeling: The Bachelor and the Haruspex? How are they my counterparts?  
Самозванка: Бакалавр и Гаруспик? Да какие же они мне двойники!

Inquisitor: Yes, they're hopeless. The issue is moot in their case. They never had an alternative-having never reached that degree of complexity. While you've had the misfortune to reach it, and that is your curse. Stand down before it's too late. What they can be forgiven for, you can't be.

Инквизитор: Да, они безнадежны. Для них даже и вопрос такой не ставится. У них и альтернативы не было - не дорошли они до такой степени сложности. А вот ты имела несчастье до нее добраться, и в этом твое проклятье. Устранись, пока не поздно. Что было простительно для них, тебе не простится.

Changeling: No! I won't leave. I'm staying.  
Самозванка: Нет! Я не уйду. Я останусь.

Inquisitor: You still have time. I'm going to use you in my experiments. You see, I know who we all really are-while some, including your counterparts, don't know yet... I'm going to watch you tread the same path. And if I'm guessing correctly, and you really have those abilities... this place won't forgive you for it. And neither will I.

Инквизитор: Время у тебя еще есть. Я буду ставить с тобой опыты. Я-то знаю, кто мы все такие на самом деле - а вот твои двойники, например, еще не знают... Буду смотреть на то, как ты проходишь тот же путь. И если мои догадки верны, и ты действительно умеешь... тебе этого тут не простят. И я не прощу./n

Changeling: Well, be my guest...  
Самозванка: Ну, вольному воля...

Changeling: They're not my counterparts. They are homunculi, demons, notwithstanding their human shape. Don't equate me with them! I'm not afraid.  
Самозванка: Не двойники они мне. Они - гомункулы, демоны, хоть и в человеческом облике. Не равняйте меня с ними! Я не боюсь.

Changeling: So this is a trap? All right. I'll think it over...  
Самозванка: Так значит, это ловушка? Хорошо. Я подумаю...

Changeling: That will not be. I haven't fulfilled my calling yet. And I won't leave until I've fulfilled it-even if it's evil.  
Самозванка: Не бывать этому. Своего призыва я еще не исполнила. Не уйду, не исполнив его, даже если в нем зло.

Changeling: You're in good mood. Is it on account of your previous visitor?  
Самозванка: Вы в хорошем настроении. Это предыдущий посетитель на вас так повлиял?

Inquisitor: Impudent girl! Are you trying to play games with me?  
Инквизитор: Дерзкая девчонка! Ты, кажется, решила поиграть со мной?

Changeling: No... I wanted to ask a question. Why am I being hounded? Why are they calling me a thief?  
Самозванка: Нет... Я хотела задать спросить, за что меня гонят? Почему зовут воровкой?

Changeling: Playing games with you would be boring. My little dolls are more fun.  
Самозванка: С тобой играть скучно. Мне интереснее со своими куклами...

Inquisitor: You've showed up! Well done. Today's mission is going to be dangerous, my dear. More dangerous than yesterday's one, at any rate.  
Инквизитор: Явилась? Умница. Сегодня задание будет опасным, милочка. Уж точно опаснее, чем вчерашнее.

Changeling: What will you task me with today?  
Самозванка: Что вы мне поручите сегодня?

Inquisitor: You've mesmerized people before, with quite some success. This really speaks in support of your being... exceptional. Today you're going to test your powers on a monster. You will meet Oyun, the Foreman of the Abattoir.

Инквизитор: Раньше ты гипнотизировала людей, и даже довольно удачно. Это действительно говорит в пользу твоей... исключительности. Сегодня ты попробуешь свои силы на чудовище. Ты познакомишься с Оюном, Старшиной Боен.

Changeling: Is he not human?  
Самозванка: Он не человек?

Inquisitor: An equal blend of human and beast. As I understood from esteemed Boës Olgimsky's account, his father had been begotten on a Steppe woman by a bull. He is thus a chimera... a vivid epitome of this town. If the town were to get a coat of arms, the Foreman should be on it.

Инквизитор: В нем равно слиты человек и зверь. Насколько я поняла из рассказа почтенного бооса Ольгимского, его отец был порождением быка и степной женщины. Так

ЧТО ОН - химера... наглядное воплощение этого города. Старшина мог бы украсить собой городской герб, если бы таковой случился.

Changeling: My God...

Самозванка: Боже...

Inquisitor: Find out whether he is guilty. Also try to assess how much of a threat he is.

Инквизитор: Узнай, виноват ли он. А заодно попытайся выяснить, насколько он опасен.

Changeling: A threat to what?

Самозванка: Для чего?

Inquisitor: To whom, rather... To the one who will have a lot of dealings with him. To sum up, I will need a psychological portrait of this... being. Gain his trust and learn as much as you can.

Инквизитор: Не для чего, а для кого... Для того, кому предстоит с ним много общаться. В общем, мне нужен психологический портрет этого... создания. Войди к нему в доверие и узнай все, что сможешь.

Changeling: Aren't you afraid that I could deceive you?

Самозванка: Не боитесь, что я вас обману?

Inquisitor: I'm not. I would learn a great deal more of what I need to know from your deceit than from your honesty, with a few added touches to your own portrait. By the way, let me tell you a little secret about yourself, the first key to unravelling your mystery. You are entirely incapable of deceit.

Инквизитор: Не боюсь. Твои обманы расскажут мне гораздо больше, чем твоя правда о том, что я хочу узнать, - да еще и о тебе добавят пару черточек. Открою тебе, кстати, маленькую тайну о тебе - первый ключик к разгадке твоей тайны. Ты вообще не можешь обмануть.

Changeling: Does that mean I'm a Mistress?

Самозванка: Значит ли это, что я - Хозяйка?

Inquisitor: The only one around who could be described as a 'mistress' is, at the present moment, me.

Инквизитор: Единственная хозяйка тут на текущий момент - это я.

Changeling: How am I to get inside the Abattoir?

Самозванка: Как я попаду в Бойни?

Inquisitor: These passages open and close at random, as if controlled by a kind of paranormal sphincter. It looks like a hole, but no human can get through: the mental barrier is impassable even to me.

Инквизитор: Эти проходы открываются и закрываются произвольно, как будто там парапсихологический такой сфинктер. Вроде бы дырка, но человек не может через него пройти, психический барьер непреодолимый - даже для меня.

Changeling: So what am I supposed to do?

Самозванка: Как же быть?

Inquisitor: Find a girl at the Termitary who goes by the name of the Mother Superior. Come up with something to make her let you pass. I suppose you'd handle a small child without any difficulty. However, I wouldn't advise you to try your spells on her. She's Steppe-born, and a special kind of Steppe-born... Not a good idea.

Инквизитор: В Термитнике найди девочку по имени Мать Настоятельница. Придумай что-нибудь и выжми из нее право прохода. Полагаю, ты без труда справишься с маленьким ребенком. Вот только пробовать свои чары на ней не советую. Степняки... да к тому же особенного рода... Не стоит.

Changeling: I'll think of something.

Самозванка: Я что-нибудь придумаю.

Changeling: It's much too dangerous.

Самозванка: Слишком уж это опасно.

Changeling: Wrong! I'm capable all right! Don't try to convince me that I'm like that... foreman of yours!

Самозванка: А вот и не правы! Еще как могу! Не пытайтесь внушить мне, что я... как этот ваш Старшина!

Inquisitor: Quiet now... Don't yell. Surprising in a holy person like you, this fervent insistence on your predilection for lying... Falsehood are evil. A stench rising from the abyss of death.

Инквизитор: Тихо, тихо... Что ты так расшумелась? Для святой особы вроде тебя странно было бы столь ревностно признаваться в пристрастии ко лжи... Ложь есть зло. Смрад, исходящий из смертной бездны.

Changeling: How am I to get inside the Abattoir?

Самозванка: Как я попаду в Бойни?

Changeling: What a hypocrite you are! Goodbye. I don't want to be here any longer.

Самозванка: Какая же вы лицемерка! Прощайте. Не хочу больше быть в этом месте!

Changeling: Guilty, of course... Everyone's guilty.

Самозванка: Конечно, виноваты... Все виноваты.

Inquisitor: The choice is yours... As usual.

Инквизитор: Тебе решать... как всегда.

Changeling: Aren't you afraid that I could deceive you?

Самозванка: Не боитесь, что я вас обману?

Changeling: ...Another wicked criminal?

Самозванка: ... Тоже злодей и преступник?

Inquisitor: Judging by what I've managed to find out, he's elbow-deep-nay, shoulder-deep in blood. An amazing specimen of irredeemable sin. He has no concept of mercy, and no conscience. Come to think of it, I'm not sure he has a soul at all.

Инквизитор: Судя по тому, что мне удалось узнать - у него руки в крови даже не по локоть, а по плечи. Изумительный с точки зрения безнадежной греховности экземпляр. Жалость ему неведома. Совести у него нет. Впрочем, я вообще не уверена в том, что он - одушевленный.

Changeling: What if I do find a soul in him?

Самозванка: Что если я найду у него душу?

Inquisitor: You can try. I think it would be an exercise in futility.

Инквизитор: Попробуй. По-моему, безнадежное занятие.

Changeling: It will be another small miracle then...

Самозванка: Значит, это тоже станет маленьким чудом...

Changeling: What do you need him for?

Самозванка: Зачем он вам понадобился?

Changeling: What conclusions have you drawn from my behaviour yesterday?

Самозванка: Какой вывод вы сделали из моего вчерашнего поведения?

Inquisitor: You are not as simple as I thought.

Инквизитор: Ты не так проста, как я думала.

Changeling: Does it mean my execution is being postponed?

Самозванка: Значит, казнь откладывается?

Inquisitor: For a bit.

Инквизитор: Ненадолго.

Changeling: What do you want to task me with now?

Самозванка: Что вы хотите поручить мне теперь?

Changeling: Well, at least that's something... Or are you implying that I only have myself to blame?

Самозванка: Спасибо и на том... Или это означает, что тем хуже для меня?

Inquisitor: Don't try to be clever, my dear. It's getting boring. Really, we ought to be done with this quicker...

Инквизитор: Ты не умничай, милая. Скучно уже. Право, закончить бы поскорее...

Changeling: So what's going to happen today?

Самозванка: Так что же будет сегодня?

Inquisitor: Who's standing before me this time? I should soon be able to tell you apart by tiny details.

Инквизитор: Кто передо мной на этот раз, а? Скоро я уже начну различать вас по маленьким черточкам..

Changeling: I'm going to the Abattoir... I'd like to take a look at that man.

Самозванка: Я иду в Бойни... Хочу посмотреть на этого человека.

Inquisitor: As you wish, little one. As I've already told you, you can't lose. Face it, nobody cares about you. Little Clara is no longer the heroine of this drama. The main characters are now the Town, the Disease, and the... Powers That Be. Including me, perhaps-insofar as I represent their will.

Инквизитор: Как хочешь, малютка. Я уже говорила тебе, что проигрышных вариантов нет. Пойми - ты никому не интересна. Маленькая Клара больше не герой драмы.

Главные герои теперь - Город, Болезнь и... Власти. Возможно, я - в той мере, в какой я представляю их волю.

Changeling: ...I think there's another one you didn't mention.

Самозванка: ... А мне кажется, что есть еще один герой.

Changeling: Don't put yourself on that list. I'm watching you too... and your true nature will not escape me.

Самозванка: Себя не записывайте. Я тоже наблюдаю за вами... и ваша истинная природа от меня не скроется.

Inquisitor: Don't try to be clever. If you're going to the Abattoir, go. If you aren't, good riddance. Your disappearance will make a lot of things simpler. And it's inevitable, if you don't go to the Abattoir. A matter of hours.

Инквизитор: Не умничай. Пойдешь в Бойни - иди. Не пойдешь - скатертью дорога. Твое исчезновение многое упростит. А если ты не пойдешь в Бойни - оно неизбежно. Это будет делом нескольких часов.

Changeling: You are a very cruel woman... Are you capable of loving anyone at all?

Самозванка: Вы очень жестокая женщина... Вы вообще способны полюбить хоть кого-то?

Changeling: There's only one me.

Самозванка: Я одна.

Changeling: I've seen the Foreman.

Самозванка: Я видела Старшину.

Inquisitor: Seen him and lived? Let me take a look at you... Widen that pupil, look into the light... So what did you talk about?

Инквизитор: И ушла от него живым? Ну-ка, дай-ка я посмотрю на тебя... Открой зрачок пошире, на свет смотри... Так о чем вы с ним говорили?

Changeling: About Burakh...

Самозванка: О Бурахе...

Inquisitor: About Burakh... Good girl. Stick your tongue out and say 'arhh'...

Инквизитор: О Бурахе... Умница. Высунь язычок, скажи 'А-а-а...'

Changeling: Arhh!

Самозванка: А-а-а!

Changeling: Why?

Самозванка: Чего это вы?

Inquisitor: So what did he tell you about Burakh?

Инквизитор: И что же он говорил о Бурахе?

Changeling: He's afraid of him...

Самозванка: Он его боится...

Inquisitor: That means he's not as dangerous as I thought. Thank you, you did well.

Инквизитор: Значит, он не так уж опасен, как я думала... Спасибо, ты молодец.

Changeling: Not at all...  
Самозванка: Не за что...

Inquisitor: Dismissed. Come and see me first thing tomorrow morning.  
Инквизитор: Свободна. Завтра чуть свет - ко мне.

Changeling: We'll see... Maybe I will, maybe I won't...  
Самозванка: Посмотрим... Может, приду, а может - и не приду...

Changeling: Now that's a dramatic change of expression if I've ever seen one!  
Самозванка: Как у вас лицо-то изменилось...

Changeling: He said he was going to kill him. One can hardly wait... right?  
Самозванка: Говорил, что убьет его. Поскорей бы... правда?

Changeling: All sorts of things. He does have a soul, by the way...  
Самозванка: О всякой всячине. Между прочим, у него есть душа...

Inquisitor: 'Acknowledged Foreman Oyun as being in possession of an immortal soul.' Note taken. Very good, my dear. Anything to add to that?  
Инквизитор: Так и запишем... 'признала, что у Старшины Оюна есть бессмертная душа'. Очень хорошо, милочка. Еще что скажешь?

Changeling: We also talked about Burakh, the Haruspex-that demon who certainly has no soul!  
Самозванка: Еще говорили о гаруспике Бурахе - об этом демоне, у которого точно нет души!

Changeling: I'm not telling you anything. I find you abhorrent!  
Самозванка: Ничего не скажу. Вы мне мерзки!

Changeling: I've cleansed the Spleen district. Are you convinced now?  
Самозванка: Я очистила квартал Почки. Вы убедились?

Inquisitor: Maybe, maybe... So you think that if not for you, that district would still be infected now?  
Инквизитор: Возможно, возможно... Так ты считаешь, что если бы ты этого не сделала, квартал был бы поражен болезнью и теперь?

Changeling: Doubtlessly.  
Самозванка: Несомненно.

Inquisitor: And how did you do it?  
Инквизитор: Как же ты это сделала?

Changeling: With a miracle. You won't understand.  
Самозванка: Чудо. Вам этого не понять.

Inquisitor: Then how can I verify the truth of your words? It's easy to claim credit for a work that does itself. I once knew a man who'd convinced an entire village that the sun would have stopped rising in the east but for his heroic effort. Incidentally, he too was considered a saint...  
Инквизитор: Как же мне проверить истинность твоих слов? Легко приписывать себе работу, которая делается сама собой. Знала я одного человека - так он убедил целую деревню, что если бы не его героический труд - солнце перестало бы восходить на востоке. Его, кстати, там тоже считали святым...

Changeling: You have no alternative. Isn't it your duty to cleanse the entire town of the infection? If the Powers That Be find out you had a chance to reduce it and didn't take it...  
Самозванка: А у вас выхода нет. Или вы не обязаны очистить от заразы этот город? Если Власти узнают, что у вас был шанс сократить ее, а вы им не воспользовались...

Changeling: You understood everything long ago... I can see it in your eyes. So why are you afraid of admitting I'm right?  
Самозванка: Да вы уже все поняли давно... это видно по вашим глазам. Так отчего же вы боитесь признать мою правоту?

Inquisitor: You're a clever little girl... I'll give you that. Well then, carry on with your work. Collect the reward you've been promised. And make sure you remember our deal...  
Инквизитор: Умненькая ты девочка... В этом тебе не откажешь. Ну что же - продолжай свою работу. Получи обещанную награду. И смотри у меня - помни о нашем уговоре.

Changeling: I do remember it.  
Самозванка: Я помню.

Changeling: Our deal? What deal?  
Самозванка: А разве у нас был какой-то уговор?

Changeling: I've banished... a certain someone from there.  
Самозванка: Изгнала оттуда... кое-кого.

Inquisitor: A carrier?  
Инквизитор: Разносчика?

Changeling: ...Maybe.  
Самозванка: ... Возможно.

Changeling: It was my sister. I never expected to run into her... It's insane...  
Самозванка: Это моя сестра. Я и сама не предполагала, что встречу ее... Безумие какое-то...

Changeling: It all depends on who's been to that district.  
Самозванка: Все зависит от того, кто туда ходил... в квартал в этот.

Changeling: I've got a strange letter from you... You're asking me to warn the Haruspex about the danger.  
Самозванка: Я получила от вас странное письмо... Вы просите меня предупредить Гаруспика об опасности?

Inquisitor: That is correct. Which part of that was not clear to you?  
Инквизитор: Именно. Что здесь неясно?

Changeling: What do you mean, which part? I hate him!

Самозванка: Как что? Да я его ненавижу!

Changeling: You're kicking me and asking for my help at once! I'd rather you made up your mind...

Самозванка: Одновременно пинаете и о помощи просите! Право, уж лучше что-нибудь одно...

Inquisitor: I will reward you if you do exactly as you've been told. Don't for a moment think I won't find a way to check. So no trying to deceive me!

Инквизитор: Я вознагражу тебя, если исполнишь все в точности. Проверить найду способ, не сомневайся. Так что не пытайся меня обмануть!

Changeling: The idea hasn't even occurred to me...

Самозванка: У меня и в мыслях не было...

Changeling: You're much easier to deceive than you think, Aglava Lili.

Самозванка: Вас обмануть гораздо проще, чем кажется, Аглая Лилич.

Changeling: I've found the Haruspex and warned him like you asked. The part where his beastly bodyguards almost tore me to pieces is, I suppose, too obvious to mention.

Самозванка: Я нашла Гаруспика и предупредила, как вы и просили. Надо ли говорить, что его звероподобные телохранители чуть не разорвали меня...

Inquisitor: I won't forget this, girl. You've done a good deed... It goes without saying that I'm going to reward you and, from now on, trust you a little more... which will in no time reflect on the general local attitude towards you.

Инквизитор: Я тебе этого не забуду, девочка. Ты сделала доброе дело... Нужно ли говорить, что я награжду тебя и стану теперь чуточку больше доверять тебе... что не замедлит сказать на общем к тебе отношении.

Changeling: There was no need...

Самозванка: Это, право, такого не стоило...

Changeling: 'A little! I don't need anything from you!

Самозванка: 'Чуточку'... Не нужно мне от вас ничего!

Changeling: The Bachelor had found your Haruspex even earlier than I did... How on earth did he manage?

Самозванка: А Бакалавр-то нашел вашего Гаруспика еще прежде, чем я... Как же это у него получилось?

Inquisitor: How indeed? What are you driving at, impudent girl?

Инквизитор: Действительно - как? Ты на что намекаешь, дерзкая девчонка?

Changeling: I was just expressing my sympathy for you...

Самозванка: Я просто выражают вам свое сочувствие...

Inquisitor: Burakh has escaped death. He's not easy to capture, even with a whole gang of followers... But were you really not involved? I have my doubts about that, Clara. And if my plan hadn't granted you a complete freedom of action...

Инквизитор: Бурах избежал смерти. Взять его не так просто, даже и с бандой приверженцев... Однако точно ли тут обошлось без тебя? У меня это вызывает сомнения, Клара. И если бы мой план не предполагал полной свободы твоих действий...

Changeling: I understand. You'd have had me executed.

Самозванка: Я понимаю. Вы приказали бы казнить меня.

Changeling: I'm glad the demon is dead.

Самозванка: Радуюсь, что демон мертв.

Inquisitor: People tend to demonize what they can't understand... You see a twisted image of yourself in your counterparts... more powerful, while also badly damaged... You don't understand how the two qualities combine. But you're wrong. How is he a demon, silly? He is just like you.

Инквизитор: Люди склонны демонизировать то, что остается для них непонятным... В твоих двойниках ты видишь искаженный образ себя самой... только более сильный и при этом более ущербный... Ты не понимаешь, как эти качества сочетаются. Но ты ошибаешься. Какой он тебе демон, дура? Он такой же, как ты.

Changeling: I don't think so. He's not a miracle-worker. I mean, was not.

Самозванка: Не думаю. Он не чудотворец. Точнее - не был чудотворцем...

Changeling: Actually you're right... But that changes nothing.

Самозванка: А ведь вы правы... Только это ничего не меняет.

Inquisitor: What happened to your legs, my dear? How terrible... Where did you get such frightful stains? Wait... sorry. It's just something I thought I saw. It's hard to see properly in this half-light...

Инквизитор: Что это у тебя с ножками, голубушка? Ужас какой... Где это ты нагуляла такие жуткие пятна? Или нет... прости. Показалось. Плохо видно в полумраке...

Changeling: Of course you just thought you saw them. What could possibly happen to me?

Самозванка: Конечно, показалось. Что со мной может случиться?

Changeling: What, what is it? I don't see my soles...

Самозванка: А что, что? Я же их не вижу, ножек...

Inquisitor: Here's the plan for today. You will go to the Kains and find out why this perverted Polyhedron is so precious to them. Same pretext: say I'm accusing them of starting the epidemic. The 'it's a work of art' evasion is no longer an acceptable answer.

Инквизитор: На сегодня программа такая. Идешь к Каинам и узнаешь, почему они так дорожат этим изуверским Многогранником. Повод тот же - скажи, что я обвиняю их в начале эпидемии. Отговорки про произведение искусства не принимаются.

Changeling: To the Kains? No, I'm not going! They hate me...

Самозванка: К Каинам! Нет, не пойду! Они меня ненавидят...

Inquisitor: Oh, poor dear... They hate you? Really? I'm beginning to feel for you. But don't worry. You're now under my protection. They won't dare harm you. Avoid Maria, though... The niece is unpredictable.

Инквизитор: Ах ты милая... Правда, ненавидят? Я начинаю чувствовать к тебе симпатию. Но не волнуйся. Ты теперь под моей защитой. Тронуть тебя они не посмеют.

Changeling: What? What did you say?

Самозванка: Что? Как вы сказали?

Inquisitor: Quiet. Don't be so twitchy. Then, find out from them how to get inside the Polyhedron, and do. Once you're in there, do whatever you want. In short, it's the usual thing. I'll

find out what I want to find out one way or another.

Инквизитор: Тихо. Не дергайся. Далее, узнай у них, как пробраться в Многогранник и проберись. Там делай все, что хочешь. В общем, как обычно. Я все равно узнаю то, что хотела.

Changeling: May I ask you a question?

Самозванка: Можно один вопрос?

Inquisitor: A single one.

Инквизитор: Один - можно.

Changeling: What do you need this for?

Самозванка: А зачем вам это?

Inquisitor: Firstly, I want to lure the Kains out of their entrenched defences. Secondly, I'm interested in an impartial opinion on the Polyhedron. You ought to agree that the structure deserves some thoughtful studying. Rumour, I presume, is greatly exaggerating its capabilities.

Инквизитор: Во-первых, я хочу выманить из глухой обороны Каинов. Во-вторых, мне интересно непредвзятое мнение о Многограннике. Согласись, конструкция требует вдумчивого изучения. Предполагаю, что слухи о ее возможностях сильно преувеличены.

Changeling: And what if I refuse?

Самозванка: А если я откажусь?

Inquisitor: Then someone else will do it instead-which I doubt you'll benefit from. As you may realize, you're not the centre of the universe.

Инквизитор: Тогда вместо тебя это сделает другой исполнитель - но сомневаюсь, что ты от этого выиграешь. Как ты понимаешь, на твоей особе свет клином не сошелся.

Changeling: What was that, an attempt at autosuggestion? I should rather think you're quite convinced to the contrary!

Самозванка: Это что же, попытка самовнушения такая, да? Мне кажется, вы как раз убеждены в обратном!

Changeling: Can I think it about it some more? I'm a little afraid...

Самозванка: Я еще немного подумаю, хорошо? Боязно как-то...

Changeling: It is the last test, isn't it?

Самозванка: Это ведь последнее испытание?

Inquisitor: The last but one. Although... we'll see in the evening.

Инквизитор: Предпоследнее. Хотя... вечер покажет.

Changeling: And what if I refuse?

Самозванка: А если я откажусь?

Changeling: Who am I?

Самозванка: Кто я такая?

Inquisitor: I haven't understood it yet, my dear... Perhaps you will bring me the answer today, on the soles of your shoes... Have you ever seen them? They're most curious. Every time you walk away, I look at your feet... a very interesting view!

Инквизитор: Так я еще не поняла, миленькая... Может быть, сегодня принесешь мне ответ на подошвах своих ботиночек... Ты их видела хоть раз? Они у тебя прелюбопытные. Всякий раз, когда ты уходишь, я все на ножки твои смотрю... очень интересное зрелище!

Changeling: Don't make fun of me... Is this the final test?

Самозванка: Не смейтесь надо мной... Это что, последнее испытание?

Changeling: You are afraid of me, Aglaya, aren't you... That's why you haven't killed me yet. Afraid that if you do, something will be irretrievably broken, right?

Самозванка: А ты ведь боишься меня, Аглай... Потому и не убиваешь. Боишься, что если убьешь, что-то безвозвратно испортится... да?

Changeling: All right. I will do it all.

Самозванка: Хорошо. Все исполню.

Changeling: And why would it be unacceptable? How is it not a work of art? If I had a tower like that it would be precious to me too!

Самозванка: А почему не принимаются? Чем не искусство? Я бы тоже дорожила такой чудной башней!

Inquisitor: The Bachelor is already working on this theory. What I need is mysticism. He doesn't understand it; you will. Even if you won't, you'll still be able to passably communicate it to me. Any more questions?

Инквизитор: С этой версией уже работает Бакалавр. Мне нужна мистика. Он этого не понимает, а вот ты поймешь. Если даже и не поймешь, то мне кое-как передать сумеешь. Еще есть вопросы?

Changeling: How many questions can I ask now?

Самозванка: А сколько вопросов можно задать?

Changeling: No. No questions. I just need to be myself, right? Well, I'm going...

Самозванка: Нет. Никаких вопросов. Мне же нужно просто быть собой, не так ли? Так я пойду...

Inquisitor: You're no stranger to twists of fate. Isn't that true?

Инквизитор: Тебе не привыкать к превратностям судьбы. Ведь верно?

Changeling: True... I'm deeply miserable in general-if you're at all interested to know...

Самозванка: Верно... Я вообще глубоко несчастна - если вам это интересно, конечно...

Changeling: I've changed my mind. I will go to the Polyhedron... I myself am curious to know what's so extraordinary about it.

Самозванка: Я передумала. Пойду в Многогранник... Мне и самой интересно, что там такого необыкновенного.

Inquisitor: You don't have to go if you don't want to. Nobody's forcing you. I'll just note that you've instinctively recoiled from the Polyhedron. Haven't you?

Инквизитор: Не хочешь - не ходи. Никто тебя не заставляет. Просто буду знать, что от Многогранника ты инстинктивно отвернулась. Так ведь?

Changeling: Is it like when people let a cat inside a new house, so that it lies down at the coziest place?

Самозванка: Это как кошкупускают в новый дом, чтобы она улеглась на самом уютном месте?

Inquisitor: Something along those lines. You can be witty.

Инквизитор: Вроде того. Ты не лишена остроумия.

Changeling: I'll never understand what you're up to anyway...

Самозванка: Мне все равно не понять, что вы такое задумали...

Changeling: No. It's not like that. I even like the Polyhedron. I now like whatever you hate!

Самозванка: Нет. Это не так. И вообще - мне нравится Многогранник. Мне теперь нравится все, что вы терпеть не можете!

Changeling: I've found out everything.

Самозванка: Я все узнала.

Inquisitor: Really? Amazing! You exceeded the expectations, then, since no one was demanding such dedication from you. ...It was I who have found out everything; you have helped me there... I even feel a certain degree of gratitude.

Инквизитор: Да ну? Поразительно! Значит, ты перевыполнила задачу, потому что такого подвига от тебя никто не требовал. Все узнала я. А ты мне в этом помогла... В некоторой степени я тебе даже благодарна.

Changeling: ...Why just a degree?

Самозванка: ... Почему только в некоторой степени?

Inquisitor: Because you are an instrument of the Law, and I am its servant. Both are doing their duty, but only the latter wilfully.

Инквизитор: Потому что ты - орудие Закона, а я - слуга Закона. Оба выполняют свой долг, но второй - в отличие от первого - по собственной воле.

Changeling: I don't understand.

Самозванка: Я не понимаю.

Changeling: Is this more of your claiming that I'm the disease?

Самозванка: Вы опять утверждаете, что я - болезнь?

Inquisitor: Summing up the conclusions drawn from your discoveries, I shall combine the causal relationships into a coherent picture. I shall reveal the arcane nature of the disease to you from a mystical standpoint. That was how it should have been revealed to you; I suppose all that I will tell you will be no news to you. Still, it will determine the wording of your verdict.

Инквизитор: Суммируя выводы из твоих находок, я увижу причинно-следственные связи в единую картину. Я раскрою тебе загадку болезни с мистической точки зрения. Так это должно было открыться тебе - наверное, все мои слова не станут для тебя новостью. Однако они сформулируют твой приговор.

Changeling: Sounds ominous...

Самозванка: Звучит зловеще...

Inquisitor: Are you interested? Do listen, it's really about you. So the Earth begat the town. Two entirely different worlds that have nonetheless managed to achieve a symbiotic coexistence. That was a miracle. A true miracle. Normally, civilization devours tradition.

Инквизитор: Тебе интересно? Послушай, это действительно о тебе. Итак, Земля породила город. Два совершенно разных мира - но они смогли сосуществовать в симбиозе. Вот это было чудо. Настоящее чудо. Обычно цивилизация пожирает традицию.

Changeling: I'm confused...

Самозванка: Ничего не понятно...

Inquisitor: As you can see, the town is small. It's made up of people, not ranks and functions. Fortuitous circumstances had enabled people to create an environment here that everyone could be happy in. But that was entirely due to a miraculous coincidence.

Инквизитор: Видишь - город маленький. Он состоит из людей, а не из чинов и функций. И благодаря счастливому стечению обстоятельств эти люди сумели построить тут среду, жить в которой радостно всем. Но это случилось только благодаря чудесной случайности.

Changeling: What coincidence?

Самозванка: Какой?

Inquisitor: It's rare that a succession of extraordinary personalities should stand at the helm for five generations. It's even rarer that they should have the love and respect for one another that allows them to carry on the policies of their predecessors. Here, they had grown used to the miracle. And that was their undoing. They wanted to learn to control the miracles. The elder generation had constructed an environment for bringing up the young in the same spirit. They paid for it.

Инквизитор: Редко на протяжении пяти поколений у руля стоит цепочка весьма неординарных личностей. Еще реже они любят и уважают друг друга настолько, что продолжают политику предшественников. А эти привыкли жить чудом. Это их и погубило. Они захотели научиться управлять чудесами. Старшее поколение соорудило среду для воспитания младших в том же духе. За что все и поплатились.

Changeling: Why?

Самозванка: Почему?

Inquisitor: The Law stipulates a harsh punishment for an attempt to capture a miracle. The disease is a means of restoring the balance. A part of the chimeric town must be destroyed, and there is no turning back. The town and the miracle cannot coexist. And I swear I know what the choice should be between them!

Инквизитор: Закон таков: попытка ухватить чудо в плен жестоко карается. Болезнь - инструмент восстановления баланса. Часть химерического города должна быть разрушена и обратного пути нет. Сосуществование города и чуда невозможно. И, клянусь, я знаю, в пользу чего следует выбрать!

Changeling: But what about me? What's going to happen to me?

Самозванка: Но я-то? Что будет со мной?

Inquisitor: You are an instrument of the Law. But your mission has been accomplished. And it being my mission not merely to understand you but also to rein you in - I hereby prohibit you from existing, and banish you from the town. The captured Miracle shall pass into oblivion.

Инквизитор: Ты - орудие Закона. Но свою миссию ты исчерпала. И поскольку моя миссия - не только понять, но и обуздить тебя - я запрещаю тебе быть дальше и изгоняю тебя из города. Схваченное Чудо будет отправлено прочь, в Небытие.

Changeling: I...

Самозванка: Я...

Inquisitor: You may vanish into the earth that you came from. Go. I permit you - both of you, to be exact - to die in any way you prefer. On one condition. You are forbidden from even approaching the Commander. Otherwise he may fancy himself your tool. Or the other way round... I don't even know which is worse. Go.

Инквизитор: Можешь раствориться в земле, откуда ты вышла. Иди. Я разрешаю тебе, а точнее, вам обеим, умереть любой смертью, какой вам заблагорассудится. При одном условии. Запрещаю даже близко подходить к Полководцу. Иначе он еще вообразит себя твоим орудием. Или наоборот... Уж и не знаю, что хуже. Ступай.

Changeling: Farewell...

Самозванка: Прощайте...

Changeling: You couldn't tell by looking at them... I can see you've only been interrogating aristocrats-for the common folk, you're completely unconcerned!  
Самозванка: По ним не скажешь... Сразу видно, что на допросе у вас побывали одни аристократы - а до простого народа вам и дела нет!

Inquisitor: I didn't say their lives were easy or prosperous. I said they were happy. The common folk will tell you the same. The well-off are never satisfied. The local rulers had understood or sensed it. They were truly extraordinary people, and they took a creative approach to the problem of universal happiness.  
Инквизитор: Я не говорю - легко или сытно. Я говорю - радостно. Простецы скажут тебе то же самое. Радость не сопутствует сытости. Сытые вечно чем-то недовольны. Местные правители поняли или почувствовали это. Они были действительно неординарными людьми... они творчески подошли к проблеме всеобщего счастья.

Changeling: How?  
Самозванка: Как?

Changeling: Why?  
Самозванка: Почему?

Inquisitor: People aren't inclined to be on good terms with their own history-yet in this particular town, the impossible happened: the people prevailed over the power structures.  
Инквизитор: Люди не склонны дружить с собственной историей - но в данном конкретном городке случилось невозможное - люди восторжествовали над властной структурой.

Changeling: How did it happen?  
Самозванка: Каким же образом так получилось?

Changeling: Well, sum it up. And I've already found a path to victory... All these simulacra, these reflections of reflections shall confuse me no longer. I am firm in my faith! And I am free.  
Самозванка: Ну, суммируй. А я уже нашупала путь к победе... Все эти мнимости, все эти отражения отражений не обманут меня. Я тверда в своей вере! И я свободна.

Inquisitor: Oh indeed?  
Инквизитор: Да что ты говоришь?

Changeling: So tell me... where did I come from? Speak, dummy. Try to talk me to death.  
Самозванка: Итак, откуда я произошла? Вещай, чучело. Попробуй меня заговорить.

Changeling: I don't need your truths. Goodbye, Aglaya Lilich. I've already realized how to perform a miracle that will convince you... forever.  
Самозванка: Мне не нужны твои истины. Прощай, Аглай Лилич. Я уже знаю, как совершить чудо, которое тебя убедит... навсегда.

Changeling: Well, so what have I found out? I doubt you know what I know now. Or else we'd be seeing less arrogance out of you... you plaything.  
Самозванка: Ну, и что же я узнала? Сомневаюсь, что вам известно то, что теперь известно мне. Иначе гонора бы у тебя поубавилось... куколка!

Inquisitor: Why, no offence taken. A typical example of rushing to conclusions. You're behind the times. Truths like the one you just presented me with are no longer fashionable. That's more in the Bachelor and Haruspex's line... By the way, don't give them hints if you meet them. Let them work it out on their own.  
Инквизитор: Ну, я не обижусь. Типичный пример преждевременного суждения. Ты отстала от жизни. Истины вроде той, что сейчас преподнесла мне ты, уже не в моде. Это для Бакалавра с Гарусником... кстати, не подсказывай им, если встретишь. Пусть своим умом дойдут.

Changeling: All right. So what have you found out?  
Самозванка: Хорошо. Что узнали вы?

Changeling: I've cleansed the Crude Sprawl. You can see for yourself. It's clean.  
Самозванка: Я очистила Сырые Застройки. Вы можете убедиться. Они чисты.

Inquisitor: Well done, my girl. Here, let me look into your eyes...  
Инквизитор: Это хорошо, девочка. Ну-ка, дай-ка, я посмотрю тебе в глаза...

Changeling: Look.  
Самозванка: Смотрите.

Changeling: If you're not afraid...  
Самозванка: Если не боитесь...

Changeling: I've received a strange letter from you... Are you asking me to warn the Haruspex about the danger?  
Самозванка: Я получила от вас странное письмо... Вы просите меня предупредить Гарусника об опасности?

Inquisitor: Exactly. What's not clear about that? I will reward you if you do exactly as you've been told. Don't for a moment think I won't find a way to check. So no trying to deceive me!  
Инквизитор: Именно. Что здесь неясно? Я вознагражу тебя, если исполнишь все в точности. Проверить найду способ, не сомневайся. Так что и не пытайся меня обмануть!

Changeling: The idea hasn't even occurred to me...  
Самозванка: У меня и в мыслях не было...

Changeling: I've found the Haruspex and warned him like you asked. The part where his beastly bodyguards almost tore me to pieces is, I suppose, too obvious to mention.  
Самозванка: Я нашла Гарусника и предупредила, как вы и просили. Надо ли говорить, что его звероподобные телохранители чуть не разорвали меня...

Inquisitor: I won't forget this, girl. You've done a good deed... It goes without saying that I'm going to reward you and, from now on, trust you a little more... which will in no time reflect on the general local attitude towards you.

Инквизитор: Я тебе этого не забуду, девочка. Ты сделала доброе дело... Нужно ли говорить, что я награжду тебя деньгами и стану гораздо больше доверять тебе... что не замедлит сказаться на общем к тебе отношении...

Changeling: Thank you...  
Самозванка: Спасибо...

Changeling: The Bachelor had found your Haruspex even earlier than I did... How on earth did he manage?  
Самозванка: А Бакалавр-то нашел вашего Гарусника еще прежде, чем я... Как же это у него получилось?

Inquisitor: He has escaped death. He's not easy to capture, even with a whole gang of followers... But were you really not involved? I have my doubts about that, Clara. And if my plan hadn't granted you a complete freedom of action...

Инквизитор: Он избежал смерти. Взять его не так просто, даже с бандой приверженцев... Однако точно ли тут обошлось без тебя? У меня это вызывает сомнения, Клара. И если бы мой план не предполагал полной свободы твоих действий...

Changeling: How could you say something like that! Unbelievable...

Самозванка: Как вы могли такое сказать! Даже не верится...

Changeling: I'm just not cut out for having a fate at all.

Самозванка: Судьба - это вообще не для меня.

Inquisitor: And why have you come to me? I know all I need to know about you now, Plague Incarnate.

Инквизитор: Ну, и зачем ты ко мне явилась? Мне с тобой уже все ясно, Воплощение Чумы.

Changeling: I'd like to tell you about a most amazing thing...

Самозванка: Я хочу рассказать вам одну удивительную вещь...

Changeling: I think I know a way out... But I'm going to need your participation.

Самозванка: Похоже, я придумала выход... Вот только мне нужно ваше участие.

Inquisitor: Really? That's sweet. Will you tell me? Not that it matters, of course...

Инквизитор: Да? Как это, право, мило. Расскажешь? Впрочем, неважно...

Changeling: We can preserve this town. The army will leave. There won't have to be any destruction.

Самозванка: Мы можем сохранить этот город. Армия уйдет. Рушить ничего не придется.

Inquisitor: Wait. You're speaking too fast. I have different concerns at the moment. Actually it's good that you're here. Can you run one final errand for me-and then tell me about your decision? The business I have at hand is urgent.

Инквизитор: Подожди. Не нужно говорить так скоро. Сейчас у меня другая забота. Ты подвернулась очень кстати. Можешь выполнить для меня еще одно, последнее поручение - и тогда расскажешь мне о своем решении. А мое дело не терпит отлагательств.

Changeling: What is this?

Самозванка: Что это такое?

Inquisitor: Give this package to kind Bachelor Dankovsky. It says inside that he's been stripped of all authority and is accused of high treason. Should he open it in front of you and ask you what he is to do, advise him to shoot himself.

Инквизитор: Передай господину Данковскому вот этот пакет. Тут сказано, что он лишен всех полномочий и обвиняется в государственной измене. Если вскроет прямо при тебе и спросит, что ему делать - посоветуй ему застрелиться. /n

Changeling: Why so? I thought you were friends...

Самозванка: Почему так? Я думала - вы друзья...

Inquisitor: What? Friends? No, of course not! The Bachelor has become no less formidable of an enemy of the town than Lady Sand Pest.

Инквизитор: Что? Друзья? Конечно же, разумеется, нет! Бакалавр сейчас - не менее страшный враг города и народа, чем Госпожа Песочная Язва.

Changeling: But why?

Самозванка: Отчего же так?

Inquisitor: You see, this town is a coherent structure or, if you like, a living organism. It's both, depending on the observer. It's like a sequence of interconnected organs or, more exactly still, a clockwork mechanism. But as soon as a foreign object is introduced, everything begins to crumble...

Инквизитор: Видишь ли, этот город - цельная конструкция или живой организм, если угодно. Для кого как. Он - как цепочка взаимосвязанных органов или лучше - часовой механизм. Часы идут, пока механизм отлажен. Но стоит там появиться инородному элементу, как все начнет ломаться...

Changeling: But what does the Bachelor have to do with it?

Самозванка: А при чем тут Бакалавр?

Inquisitor: Bachelor Dankovsky has had the audacity to question this obvious truth. Apparently, he intends to destroy the human settlement-that is, the town proper, an administrative and social constituent unit of our country-for the sake of a chimaeric abomination! I'm going to stop him.

Инквизитор: Бакалавр Данковский взял на себя смелость спорить с этой очевидной истиной. Похоже, он вознамерился уничтожить человеческое поселение - то есть, собственно город, административную и социальную единицу нашей страны - ради мерзостной химеры! Я его остановлю.

Changeling: I'm telling you, I know a way to avoid destroying anything that's been constructed here!

Самозванка: Я же говорю - я знаю, как сделать так, чтобы не пришлось разрушать все, что тут было создано!

Changeling: There won't have to be any sacrifices, Inquisitor. Take my word for it.

Самозванка: Жертвовать ничем не придется, Инквизитор. Поверьте мне на слово.

Inquisitor: Whatever; just give the package to the Bachelor. We'll talk when you come back.

Инквизитор: В общем, передай пакет Бакалавру. Вернемся - вот тогда и поговорим.

Changeling: All right. Give me the package.

Самозванка: Хорошо. Давайте пакет.

Inquisitor: I must say, though, that I don't have the slightest idea where he's to be found now. I suppose his new ally is better informed of his plans.

Инквизитор: Я, впрочем, не имею ни малейшего представления, где его теперь искать. Наверное, его новый союзник лучше осведомлен о его планах.

Changeling: What new ally?

Самозванка: Какой союзник?

Inquisitor: Who but the iron-toothed General Ashes! The two destroyers now sing in unison. Getting half a million people killed is like putting a squiggle on paper to them.

Инквизитор: Кто же как не Генерал Пепел, железные зубы! Вот же спелись два разрушителя! Таким что угробить полмиллиона, что на листе бумаге росчерк поставить - все одно...

Changeling: Don't worry. I'll find the Bachelor.

Самозванка: Я найду Бакалавра. Не беспокойтесь.

Inquisitor: He's the one who needs to worry. Not me.

Инквизитор: Пусть он беспокоится. Мне - незачем.

Changeling: ...

Самозванка: ...

Changeling: What if there's poison in there or something like that? No, I'm not going...  
Самозванка: А вдруг там яд или еще что-нибудь такое? Нет, я не пойду...

Changeling: Why doesn't it matter?  
Самозванка: Почему неважно?

Inquisitor: Because there's a more important objective now. It's time to get rid of the Bachelor. He's gone too far.  
Инквизитор: Потому что сейчас есть задача поважнее. Пора покончить с Бакалавром. Он заигрался.

Changeling: What?  
Самозванка: Что?

Inquisitor: Yeah? What do you want?  
Инквизитор: Да? Что тебе?

Changeling: I'll give the package to the Bachelor. If that's the price for saving the town, so be it.  
Самозванка: Я передам пакет бакалавру. Если это - цена спасения города, так и быть.

Inquisitor: I must say, though, that I don't have the slightest idea where he's to be found now. I suppose his new ally is better informed of his plans.  
Инквизитор: Я, впрочем, не имею ни малейшего представления, где его теперь искать. Наверное, его новый союзник лучше осведомлен о его планах.

Changeling: What new ally?  
Самозванка: Какой союзник?

Inquisitor: Who but the iron-toothed General Ashes! The two destroyers now sing in unison. Getting half a million people killed is like putting a squiggle on paper to them.  
Инквизитор: Кто же, как не Генерал Пепел, железные зубы! Вот же спелись два разрушителя! Таким что угробить полмиллиона, что на листе бумаге росчерк поставить - все одно...

Changeling: I'll find the Bachelor.  
Самозванка: Я найду Бакалавра.

Changeling: Give me the package.  
Самозванка: Давайте ваш пакет.

Changeling: No, nothing.  
Самозванка: Нет, ничего.

Changeling: Inquisitor Aglaya Lilich! I have a better solution than the one suggested by the Haruspex and the Bachelor. Now I know it for certain. It all fits.  
Самозванка: Инквизитор Аглай Лилич! У меня есть решение, лучшее, чем те, что предлагают Гарусник и Бакалавр. Теперь я знаю точно. Все сошлось.

Inquisitor: Well now, say what you have to say, instrument of the Law.  
Инквизитор: Ну, рассказывай, с чем ты пришла, орудие Закона.

Changeling: There's a way to preserve the town! It's hard to believe, but I'm certain of it. The disease will continue to exist too-but it will become completely harmless! It will be tamed, just like smallpox. I'll do this with my hands. I'm going to stay here. We can inoculate people. And people will survive.  
Самозванка: Есть способ сохранить город! Это удивительно, но это точно. Болезнь тоже будет существовать, никто ее не уничтожит - но она станет совсем безвредной! Мы укротим ее как оспу. Я сделаю это своими руками. Я останусь здесь. Мы сможем делать прививки. И люди будут жить.

Inquisitor: I don't understand yet.  
Инквизитор: Пока не понимаю.

Changeling: Doctor Rubin has conducted a scientific study. He has ascertained that the plague hasn't killed Simon Kain after all. Simon's blood contained corpuscles that had made the disease harmless. When I heal someone with my hands, their blood becomes like that too.  
Самозванка: Доктор Рубин провел научное исследование. Он точно установил, что болезнь не убила Симона Каина. У Симона в крови были такие частицы, которые делали болезнь безвредной. Когда я исцеляю человека руками, у него становится такая же кровь.

Inquisitor: So you're going to cure everyone as they get infected? I wonder how you'll manage it with a population of many thousand at this rate of contagion! Or the entire country's population if the disease escapes from the town.  
Инквизитор: То есть, ты собираешься исцелять всех по мере заражения? Интересно, как ты управишься с многотысячным населением при такой скорости распространения заболевания! А с населением страны, если болезнь вырвется за пределы города?

Changeling: No, no... Of course I won't be enough. All the more because the blood needs to be predisposed... But there are people with this kind of blood who've agreed to... spend themselves entirely on vaccines for everyone else. I'll show them to you tomorrow!  
Самозванка: Нет, нет... Меня, конечно не хватит. Тем более, тут нужна предрасположенность крови... Но есть люди с такой вот кровью, которые согласились... потратить себя без остатка на вакцины для всех остальных. Завтра я покажу их вам!

Inquisitor: So you're saying you'll be able to maintain this fateful, this unnatural blend and even create a possibility for-oh my God-its further development through periodic transformation of some townspeople's blood, with a subsequent slaughtering of these people after the manner of what was done to Simon?  
Инквизитор: То есть, ты хочешь сказать, что сможешь поддерживать это фатальное, противоестественное соединение и даже создавать возможность для... о Боже... его дальнейшего развития посредством регулярного преображения крови жителей этого города с последующим убиением оных по образу и подобию того, как было сделано с Симоном?

Changeling: Yes. That's correct.  
Самозванка: Да. Все так.

Changeling: I didn't quite understand... But it looks like it.  
Самозванка: Я не поняла немного... Но похоже на то.

Inquisitor: Are you really imagining yourself a miracle-worker?  
Инквизитор: Ты что, и вправду вообразила себя чудотворцем?

Changeling: I can perform a miracle. No one else can, which is why no one else has thought of the same plan. Everyone believes miracles to be impossible.  
Самозванка: Я могу сотворить чудо. Никто больше этого не может, поэтому и план такой ни в одну голову не приходил. Все верят, что чудес не бывает.

Inquisitor: Another one... Nina was enough! She, too, used to sing about miracles, and ended up turning the town into a pagan altar. You'd like to set up a bloody conveyor line in which you will hold the key position, right? I won't let that happen!

Инквизитор: Еще одна... Хватит с нас Нины! Та тоже пела о чудесах, а в итоге превратила город в языческий алтарь. Ты хочешь устроить кровавый конвейер, в котором зайдешь ключевое место, да? Не бывать этому!

Changeling: But...

Самозванка: Но...

Inquisitor: Enough! No more of this talk! Why are you so blind? Another obsessed idiot dragging thousands of victims into the very same trap! No, no... enough! Help me destroy the Polyhedron or leave the town at once-or else I'll have you executed!

Инквизитор: Довольно! Хватит с меня этих речей! Почему же вы так слепы? Опять находится одержимая идиотка, которая тянет за собой тысячи жертв в ту же самую западню! Нет, нет... довольно! Помоги разрушить Многогранник или немедля покинь город - иначе я расправлюсь с тобой.

Changeling: But why destroy when everything can be preserved?

Самозванка: Но зачем рушить? Можно же сохранить все как есть!

Inquisitor: It's the Powers That Be who want to preserve everything; that's the reason there's an epidemic. Who do you think you are? You're no miracle-worker. You are an avatar of the Sand Plague. Do you understand? But instead of acting as an honest instrument of the Law, you have stolen the fate of another.

Инквизитор: Это Власти хотят сохранить все как есть - эпидемия именно из-за этого и происходит. Кем ты себя вообразила? Ты - не чудотворица. Ты воплощение Песочной Чумы. Понятно? Но вместо того, чтобы честно работать орудием Закона, ты украла себе чужую судьбу. /n

Changeling: So that's why I'm a thief?

Самозванка: Так вот почему я воровка?

Inquisitor: That's why you're a thief. You're guilty of the theft of your own fate. You were never to try on this halo. It's as absurd as a hangman playing the miraculous rescuer while the execution is already ongoing.

Инквизитор: Вот почему ты воровка. Ты была виновна в краже собственной судьбы. Тебе было противопоказано примерять на себя такой венец. Это так же нелепо, как палач, изображающий по ходу казни чудесного избавителя.

Changeling: Now I understand everything...

Самозванка: Теперь я все поняла...

Changeling: Awesome!

Самозванка: Какое счастье!

Inquisitor: I'm giving you an hour to leave the town, you little scum. I'm banishing the plague from this place, thereby accomplishing my mission. Out! And don't you dare look for a protector; no one's going to help you now.

Инквизитор: Даю час, чтобы ты покинула город, маленькая мерзавка. Я изгоняю отсюда чуму и выполняю тем самым свою миссию - вон! И не смей искать себе защитника, никто тебе не поможет.

Changeling: We'll see...

Самозванка: Посмотрим...

Changeling: Oh no... Anything but that...

Самозванка: Ой, нет... Только не это...

Changeling: Nothing... Except... I've cleansed the Skinner district.

Самозванка: Ничего... Вот разве что... я очистила Кожевенный квартал.

Changeling: I've received a strange letter from you... Are you asking me to warn the Haruspex about the danger?

Самозванка: Я получила от вас странное письмо... Вы просите меня предупредить Гаруспика об опасности?

Inquisitor: Exactly. What's not clear about that? I will reward you if you do exactly as you've been told. Don't for a moment think I won't find a way to check. So no trying to deceive me!

Инквизитор: Именно. Что здесь неясно? Я вознагражду тебя, если исполнишь все в точности. Проверить найду способ, не сомневайся. Так что и не пытайся меня обмануть!

Changeling: The idea hasn't even occurred to me...

Самозванка: У меня и в мыслях не было...

Changeling: I've found the Haruspex and warned him like you asked. The part where his beastly bodyguards almost tore me to pieces is, I suppose, too obvious to mention.

Самозванка: Я нашла Гаруспика и предупредила, как вы и просили. Надо ли говорить, что его звероподобные телохранители чуть не разорвали меня...

Inquisitor: I won't forget this, girl. You've done a good deed... It goes without saying that I'm going to reward you and, from now on, trust you a little more... which will in no time reflect on the general local attitude towards you.

Инквизитор: Я тебе этого не забуду, девочка. Ты сделала доброе дело... Нужно ли говорить, что я награжжу тебя деньгами и стану гораздо больше доверять тебе... что не замедлит сказаться на общем к тебе отношении...

Changeling: Nice... Some kind words for you at last...

Самозванка: Хорошо... Хоть что-то доброе я услышала от вас напоследок...

Changeling: The Bachelor had found your Haruspex even earlier than I did... How on earth did he manage?

Самозванка: А Бакалавр-то нашел вашего Гаруспика еще прежде, чем я... Как же это у него получилось?

Inquisitor: He has escaped death. He's not easy to capture, even by a gang of five... But were you really not involved? I have my doubts about that, Clara. And if my plan hadn't granted you a complete freedom of action...

Инквизитор: Он избежал смерти. Взять его не так просто, даже и впятером. Однако точно ли тут обошлось без тебя? У меня это вызывает сомнения, Клара. И если бы мой план не предполагал полной свободы твоих действий...

Changeling: Yes. It was me. You shouldn't have treated me like that!

Самозванка: Да. Это сделала я. Не нужно было так со мной обращаться!

Changeling: I've cleansed another district. Are you convinced now?

Самозванка: Я очистила еще один квартал. Вы убедились?

Inquisitor: Maybe, maybe... So you think that if not for you, that district would still be infected now?

Инквизитор: Возможно, возможно... Так ты считаешь, что если бы ты этого не сделал, этот квартал был бы поражен болезнью и теперь?

Changeling: Doubtlessly.

Самозванка: Несомненно.

Inquisitor: I can see you're telling the truth. And that's what matters the most to me now... Well then carry on with your work. Mind you, I will find a way to ascertain if you've been telling the truth to me now. And here's the reward I promised you. Just make sure you remember our deal...

Инквизитор: Вижу, что ты говоришь правду. А для меня теперь это главное... Ну что же - продолжай свою работу. Я-то найду способ проверить, правду ли ты говоришь мне теперь. И вот тебе обещанная награда. Только смотри у меня - помни о нашем договоре.

Changeling: I do remember.

Самозванка: Я помню.

Changeling: We had a deal?

Самозванка: А разве у нас был какой-то уговор?

Changeling: It all depends on who's been to that district.

Самозванка: Все зависит от того, кто туда ходил... в квартал в этот.

Inquisitor: Bring her in, let me take a closer look at her... Well, I've expected more than this. Much more. You look nothing like a messenger of the Supreme Power. So how can you prove you're a true miracle-worker, and not just an unsightly changeling pretending to be one?

Инквизитор: Введите-ка ее сюда, дайте-ка мне посмотреть на нее поближе... Да, я ожидала большего. Гораздо большего. Нет, ты не тянешь на вестницу Высшей Силы. Как же ты докажешь мне, что ты не самозванка, а истинная чудотворница?

Changeling: My deeds speak for themselves.

Самозванка: Мои дела говорят за меня.

Inquisitor: All that your deeds suggest is that you're a dangerous fraud. Is anyone prepared to vouch for you-other than the Bachelor, who you could easily have swayed?

Инквизитор: Дела твои говорят, что ты - опасная шарлатанка. Кто, кроме Бакалавра, которому ты вполне могла напустить пыли в глаза, готов свидетельствовать за тебя?

Changeling: The ones I've cured.

Самозванка: Исцеленные.

Changeling: If someone dares to condemn me-I will bring my witnesses!

Самозванка: Если найдется тот, кто дерзнет меня осудить - у меня найдутся свидетели!

Inquisitor: Commoners? And who's going to go around looking for them amid all this chaos? It's certainly beyond my resources. Well then? How do I know you're you?

Инквизитор: Простецы? И кто же найдет их теперь в этом хаосе? Мне такая задача не под силу. Ну же? Как я узнаю, что ты - это ты?

Changeling: But such things need no proof...

Самозванка: Нет, такие вещи не нуждаются в доказательствах...

Changeling: I don't know...

Самозванка: Не знаю...

Inquisitor: All right, your word will be enough. Make a statement, then. Enunciate your identity. Who are you?

Инквизитор: Хорошо, мне будет довольно твоего слова. Итак, объяви. Назови себя. Кто ты?

Changeling: My name is Clara. I am the Miracle-Worker.

Самозванка: Мое имя - Клара. Я - Чудотворница.

Changeling: I am Clara. I am a barb on the tip of the Spear of Destiny! Beware of me, inquisitor!

Самозванка: Я - Клара. Я - зазубрина на острие Копья Судьбы! Берегись меня, инквизитор!

Inquisitor: Seriously? You're threatening an emissary of the Powers That Be? Or have you forgotten whose envoy you're standing before?

Инквизитор: Да ну? Грозишь эмиссару Властей? Или ты забыла, чья посланница перед тобой?

Changeling: Compared to Him who has sent me, Him who is guiding me-those you serve are mere puppets, mere toys in His hands!

Самозванка: По сравнению с Пославшим меня, с Тем, кто управляет мной - те, кому служишь ты, лишь жалкие марионетки, игрушки в Его руках!

Changeling: I'm sorry... I didn't mean to say that.

Самозванка: Простите... случайно вырвалось.

Changeling: Look at me and you shall behold.

Самозванка: Посмотри на меня - и узришь.

Inquisitor: Ha ha ha... Who do you fancy yourself? Now this is too much. There is no need for such comparisons. But perhaps you're just insane?

Инквизитор: Ха-ха-ха... Ты кем себя возомнила? Ну, это уже перебор! Нет, не нужно таких сравнений. А может быть, ты просто сумасшедшая?

Changeling: I don't know...

Самозванка: Я не знаю...

Changeling: I don't fancy myself anything. I'm not pretending to be someone I'm not. I am what I am.

Самозванка: Я никем не возомнила себя. Я хочу притворяться тем, кем я не являюсь. Я - та, кто я есть.

Inquisitor: What are you looking for here? Perhaps I haven't scared you enough?

Инквизитор: Тебе что здесь нужно? Или я недостаточно напугала тебя?

Changeling: I've received a strange letter from you... Are you asking me to warn the Haruspex about the danger?

Самозванка: Я получила от вас странное письмо... Вы просите меня предупредить Гаруспика об опасности?

Inquisitor: Oh, that... Yes, yes, that's correct. I've overworked, that's all... Well, if you do it for me, I'll change my mind about you. I promise. And there will be a further reward.

Инквизитор: Ах, это... Да, верно... все верно. Я просто переутомилась... Что же - если сделаешь это для меня, я сменю гнев на милость. Обещаю. Будет и иная награда.

Changeling: Really? I didn't think that man was so important to you...

Самозванка: Вот как? Не думала, что этот человек так важен для вас...

Changeling: I've found the Haruspex and warned him like you asked. The part where his beastly bodyguards almost tore me to pieces is, I suppose, too obvious to mention.

Самозванка: Я нашла Гаруспика и предупредила, как вы и просили. Надо ли говорить, что его звероподобные телохранители чуть не разорвали меня...

Inquisitor: I won't forget this, girl. You've done a good deed... It goes without saying that I'm going to reward you and, from now on, trust you a little more... which will in no time reflect on the general local attitude towards you.

Инквизитор: Я тебе этого не забуду, девочка. Ты сделала доброе дело... Нужно ли говорить, что я награжу тебя деньгами и стану гораздо больше доверять тебе... что не замедлит сказаться на общем к тебе отношении...

Changeling: But can I hope that you'll stop hounding and hating me now? If you only knew how sick and tired I am of this already...

Самозванка: Но я надеюсь, вы теперь действительно перестанете преследовать и ненавидеть меня? Ах, если бы вы знали, как я уже всем этим измучена...

Changeling: The Bachelor had found your Haruspex even earlier than I did... How on earth did he manage?

Самозванка: А Бакалавр-то нашел вашего Гаруспика еще прежде, чем я... Как же это у него получилось?

Inquisitor: He has escaped death. He's not easy to capture, even with a whole gang of followers... But were you really not involved? I have my doubts about that, Clara. And if my plan hadn't granted you a complete freedom of action...

Инквизитор: Он избежал смерти. Взять его не так просто, даже и впятером. Однако точно ли тут обошлось без тебя? У меня это вызывает сомнения, Клара. И если бы мой план не предполагал полной свободы твоих действий...

Changeling: Yes. I did it. Are you satisfied?

Самозванка: Да. Это сделала я. Довольны вы?

Changeling: I've cleansed another district. Are you convinced now?

Самозванка: Я очистила еще один квартал. Вы убедились?

Inquisitor: Maybe, maybe... So you think that if not for you, that district would still be infected now?

Инквизитор: Возможно, возможно... Так ты считаешь, что если бы ты этого не сделала, этот квартал был бы поражен болезнью и теперь?

Changeling: Doubtlessly.

Самозванка: Несомненно.

Inquisitor: I can see you're telling the truth. And that's what matters the most to me now... Well then-carry on with your work. Mind you, I will find a way to ascertain if you've been telling the truth to me now. And here's the reward I promised you. Just make sure you remember our deal...

Инквизитор: Вижу, что ты говоришь правду. А для меня теперь это главное... Ну что же - продолжай свою работу. Я-то найду способ проверить, правду ли ты говоришь мне теперь. И вот тебе обещанная награда. Только смотри у меня - помни о нашем уговоре.

Changeling: I do remember.

Самозванка: Я помню.

Changeling: We had a deal?

Самозванка: А разве у нас был какой-то уговор?

Changeling: It all depends on who's been to that district.

Самозванка: Все зависит от того, кто туда ходил... в квартал в этот.

Changeling: I'm not easily scared...

Самозванка: А я не из пугливых...

Changeling: Me? You've never told me anything of the sort before. Have I really deserved it?

Самозванка: Меня? Мне вы ничего такого не говорили. Да и заслужила ли я?

Inquisitor: Have you forgotten something? We've just discussed all there was to discuss...

Инквизитор: Ты что-нибудь забыла? Мы же только что обо всем поговорили...

Changeling: I don't remember that! When was it? Just now, really?

Самозванка: Я не помню! Когда это? Разве только что...

Changeling: Yes, I'm just popping back for a moment... Is there a mirror anywhere I could look into?

Самозванка: Да, я только вернулась... и где бы теперь в зеркало посмотреться?

Inquisitor: What do you want?

Инквизитор: Что тебе?

Changeling: That was gruff... Well, it is the twelfth day... Don't you want to tell me something?

Самозванка: Какая ты неприветливая... Ну, все-таки двенадцатый день... Ты ничего не хочешь мне сказать?

Inquisitor: No.

Инквизитор: Нет.

Changeling: This is embarrassing. Why aren't you directing the conversation anymore? Dominating it?

Самозванка: Я смущена. Что же ты не управляешь беседой, не доминируешь в разговоре?

Inquisitor: What would be the point? You're not part of my plans.

Инквизитор: Какой в этом смысл? Ты в мои планы не встроена.

Changeling: Please explain. You've found room for everyone in your plans, but not me?

Самозванка: Объяснись, пожалуйста. Для всех ты место нашла, а для меня не нашла?

Inquisitor: Something like that. Both the Bachelor and the Haruspex are of this world, and you aren't. You're a foreign body, a demon pretending to be human. They're people of the same flesh and blood as myself; you're a thing that comes in the dark. They aren't demons. You are.

Инквизитор: Пожалуй, так. И Бакалавр, и Гаруспик - от этого мира, а ты нет. Это ты - инородное тело, демон, прикинувшийся человеком. Они - люди, из такой же плоти и крови, как у меня, а ты - вещь, во тьме приходящая. Они не демоны. Ты - демон.

Changeling: ...Those aren't words to be thrown around lightly. How will you prove it?

Самозванка: ... Такими словами не бросаются. Как ты это докажешь?

Inquisitor: Which part is unclear to you?

Инквизитор: А что тебе не ясно?

Changeling: I'd like to hear your advice. Who knows, maybe I'll follow it.

Самозванка: Мне хотелось услышать твой совет Как знать, может, я тебя и послушаю.

Inquisitor: I've already told you. Step aside. Get out of this world. That's the best solution for you.

Инквизитор: Я тебе уже сказала. Устранись. Убраться из этого мира вон - вот лучший путь для тебя.

Changeling: Why do you detest me so much?

Самозванка: Да чем же я тебе так не угодила?

Inquisitor: You've joined forces with the Commander. I can predict the consequences of your alliance. You being a fanatic and visionary-moreover, in the guise of a prophetess possessed by the Holy Spirit-he'll certainly acquiesce to you and will end up completely under your control.

Инквизитор: Ты сошлась с Полководцем. Я предвижу последствия вашего альянса. Поскольку ты фанатичка, духовидица, и к тому же в обличье одержимой Святым Духом пророчицы, он, конечно же, уступит тебе и окажется в полной твоей власти...

Changeling: Are you saying this on purpose to make me strengthen that alliance just to spite you?

Самозванка: Ты нарочно так говоришь, чтобы я поступила тебе наперекор и сошлась с ним крепче?

Inquisitor: No. And I'd generally advise you against calculations like these. I'll always be a step ahead of you there.

Инквизитор: Нет. И вообще - не советую тебе всерьез увлекаться такими расчетами. Тут я тебя всегда на один шаг переиграю.

Changeling: Could be, could be... All right, goodbye. See you at the Council.

Самозванка: Может быть, может быть... Ладно, прощай. Увидимся на Совете.

Changeling: Sorry to say we probably aren't going to reconcile our differences.

Самозванка: Жаль. Но кажется, мы не договоримся.

Changeling: The Commander is the lowliest of you all. Not just a puppet but a double puppet. Or a triple one. That's why I can relate to him so well.

Самозванка: Полководец - ничтожнейший из всех вас. Не просто марионетка, а марионетка вдвойне. Нет - втройне. Потому он и близок мне.

Inquisitor: What sort of an impudent hint was that?

Инквизитор: На что ты намекаешь, дерзкая!

Changeling: It wasn't. I didn't quite mean to say it.

Самозванка: Ни на что. Так - случайно вырвалось.

Changeling: He who has ears, let him hear.

Самозванка: Имеющий уши да слышит.

Changeling: So what now Inquisitor? Are you going to burn me at the stake? Will you even be able to?

Самозванка: И что теперь, Инквизитор? Сожжешь меня? Силенок-то хватит?

Inquisitor: I won't... I'm no longer able to do anything at this point.

Инквизитор: Не хватит... Мне теперь ни на что сил не хватит.

Changeling: Any final behests, maybe? How am I to act? How do I win? Maybe I'll heed you, who knows...

Самозванка: Ну, а завещать мне ничего не хочешь? Как мне себя вести? Как победить? Как знать, может, я тебя и послушаю.

Changeling: So you've placed your bets on these two? Perhaps both at once?

Самозванка: Сделала ставку на этих двух, да? Сразу на обоих, может быть?

Changeling: Just wanted to have a final talk with you... Before the Council begins. To extend a hand, if you like.

Самозванка: Хотела поговорить насследником... Пока не начался Совет. Хочу протянуть тебе руку.

Changeling: I've been looking for my sister.

Самозванка: Искала сестру.

Inquisitor: You have no business being here, Changeling. You shouldn't have come here. We've been doing just fine without you...

Инквизитор: Тебе нечего здесь делать, Самозванка. Напрасно ты сюда пришла. Мы бы и без тебя замечательно разобрались...

Changeling: It smells musty in here... What is this place?

Самозванка: Здесь дурно пахнет... Куда это попала?

Changeling: I'm sure you have. I feel sorry for you, Aglava Lilich...

Самозванка: Не сомневаюсь. Жалко мне тебя, Аглая Лилич...

Inquisitor: You are an instrument of the Law. At least keep that in mind now that you've chanced to be able to make the choice here. Don't try to be something greater than you are. That's the best you could do in your position.

Инквизитор: Ты - орудие Закона. Раз уж тебе выпало решать - имей, пожалуйста, это в виду. Не пытайся стать чем-то большим, чем ты есть. Это лучшее, что можно сделать в твоем положении.

Changeling: You're wrong, Aglava Lilich. I could do a lot in my position.

Самозванка: Ошибаешься, Аглая Лилич. В моем положении можно сделать очень многое.

Inquisitor: You want to settle scores with me? Is that it?

Инквизитор: Хочешь поквитаться со мной?

Changeling: I haven't observed any logic in your words and actions, Aglava Lilich. If I was an instrument of the Law, why did you banish me?

Самозванка: В твоих словах и действиях я не увидела логики, Аглая Лилич. Если я орудие Закона - зачем тебе было изгонять меня?

Inquisitor: Because you had yielded to a temptation. You had embarked on a perverse course of action: to preserve this outrageous synthesis, which is nothing but a death machine-and to add more deaths to the tally for the sake of its preservation! Your words had also led astray the Bachelor and the Haruspex, to whom I had taken such pains to explain the real state of affairs.

Инквизитор: Потому что ты поддалась искушению. Ты задумала осуществить порочный вариант - сохранить этот дикий синтез, который есть не что иное, как машина смерти - и добавить ради его сохранения еще смертей! Своими речами ты соблазнила и тех, кому мне с таким трудом удалось разъяснить истинное положение дел - Гарусника и Бакалавра.

Changeling: Really? I didn't know that...

Самозванка: Вот как? Я этого не знала...

Changeling: You'll never understand this... because you are a sacrificial victim passionately seeking to avoid her lot. So don't judge your superiors, even though you've been invested with the power to judge and to punish them!

Самозванка: Ты никогда не поймешь этого... потому что ты - жертва, которая страстно хочет избежать своей участи. Так и не берись судить людей, которые выше тебя - хоть у тебя и есть право судить и карать их!

Inquisitor: Well, enough idle blather. Since you've already turned up and made a farce out of this Council, decide quickly, and let's be done with it. We're not going to hear anything worthwhile here.

Инквизитор: Ладно. Довольно пустой болтовни. Раз уж твое появление превратило этот Совет в фарс - решай поскорее, и покончим с этим. Ничего ценного тут сказано не будет.

Changeling: What, are you jealous? You do realize you're not the centre of the universe, I hope?

Самозванка: Что это? Ты ревнуешь? Ну, не на тебе же свет клином сошелся, правда?

Changeling: Yes... I don't like ceremony and circumlocution either.

Самозванка: Да... Я тоже не люблю велеречивых церемоний.

Changeling: I have touched you. Tremble. You are condemned.

Самозванка: Я коснулась тебя. Трепещи. Ты приговорена.

Changeling: But you still want me to topple the Tower in the process, don't you? While I don't think there are any good reasons to do that, other than it being what you insist on...

Самозванка: Но ты ведь хочешь, чтобы я при этом обрушила Башню? А по-моему, в этом нет никакого резона кроме того, что так угодно тебе...

Inquisitor: ...And so you want to destroy the whole town? And that's after all your talk of love, kindness and mercy...

Инквизитор: ... Что же, хочешь истребить весь город? И это после всех речей о любви, доброте и милосердии, которые ты произносила...

Changeling: I agree that an act like that wouldn't befit a saint. But you deny my sainthood, don't you? So your reproach is unfair.

Самозванка: Согласна, святой такой поступок не к лицу. Но ты же отрицаешь во мне святость, не так ли? Твой упрек несправедлив.

Changeling: I am the Sand Fever, an embodiment of the Law. I have begun the culling of this town, and I will complete it. Such is my decision.

Самозванка: Я - Песочная Лихорадка, воплощение Закона. Я начала истреблять этот город, тем и завершу. Так я решила.

Inquisitor: And so? Have you chosen your fate?

Инквизитор: Ну что же? Выбрала ты себе судьбу?

Changeling: I've stolen it for myself.

Самозванка: Я украла ее себе.

Changeling: No. Fate can't be chosen, and this isn't about fate. It's you I'm worried about.'];

Самозванка: Нет. Судьбу не выбирают, и о ней тут речь не идет. Я о вас беспокоюсь.'];

---

### \*\*\* NPC\_Klara\_Alexandr.html \*\*\*

Alexander Saburov: Do you know that it's dangerous for you to even go out in the street? Are you aware that the powerful Cain family has put a bounty on your head? An envoy of theirs just left. And I promised them I'd help catch the criminal by all means possible.

Александр Сабуров: А ты уже знаешь, что тебе опасно даже показываться на улицах? Ты отдаешь себе отчет в том, что могущественная семья Каиновых назначила награду за твою голову? Только что от меня вышел их посланец. И я обещал им все возможное содействие в поимке преступника.

Changeling: The criminal...?

Самозванка: Преступника? ...

Alexander Saburov: The head of one of the ruling families died last night. His murderer is said to be a woman similar to you in appearance. The description largely matches. The common folk, blinded by local superstitions, are blaming a mystical creature spawned by the earth under mysterious circumstances at night. Is there anything you have to say to that, Clara?

Александр Сабуров: Глава одной из правящих семей умер этой ночью. Утверждают, что его убила особа женского пола, похожая на тебя. Многие признаки совпадают. Народ, ослепленный местными суевериями, винит во всем мистическое существо, порожденное землей в ночную пору при загадочных обстоятельствах. Что ты скажешь на это, Клара?

Changeling: It wasn't me! Look into my eyes... Do you believe me?

Самозванка: Я не виновата! Посмотрите мне в глаза... Вы верите мне?

Alexander Saburov: ...I don't know why, but for some reason I trust you. I get this strange feeling as though I have known you for a long time. And that makes me suspicious, Clara - pointing as it does to the fact that you control an otherworldly power of some kind.

Александр Сабуров: ..... Сам не понимаю, почему - но отчего-то я верю тебе. Я испытываю такое чувство, будто я уже давно тебя знаю. И это вызывает у меня подозрения, Клара - потому что свидетельствует о том, что ты управляешь какой-то потусторонней силой.

Changeling: I do have inexplicable powers! I've always had them. But I've always thought of it as a blessing. It's good, not evil...

Самозванка: Я действительно обладаю непонятной силой! Это у меня всегда было. Но я считала это благодатью. Это доброе, а не злое...

Changeling: I can't help myself. What if it's the force of truth? The truth speaking for itself?

Самозванка: Я ничего не могу поделать с собой. А что, если это сила правды? Если это правда говорит сама за себя?

Alexander Saburov: Why, then, are you being called a thief? I do believe larcenous skills are the exclusive domain of the wicked.

Александр Сабуров: А почему тогда тебя называют воровкой? Воровские навыки присущи исключительно представителям зла. Так я полагаю.

Changeling: Who's calling me a thief?

Самозванка: Кто называет меня воровкой?

Alexander Saburov: That is something you'll have to ask my wife. She, too, possesses mysterious powers. Specifically, she has prophetic dreams. It has been proven over many years

that these dreams do come true. They have been her main source of knowledge about you.

Александр Сабуров: Это ты спросишь у моей жены. Она ведь тоже обладает загадочной силой. В частности... она видит веши сны. Многолетняя история подтверждает, что эти сны действительно сбываются. Она знает о тебе преимущественно из этих снов.

Changeling: It's actually the other way round! My hands have the gift of healing. I can cure the most terrible diseases with my hands. I've cured cancer. I even brought someone back from the dead once. Everyone said I'd made a miracle happen.

Самозванка: На самом деле все совсем наоборот! Мои руки обладают даром исцеления. Я умею врачевать наложением рук самые страшные болезни. Я лечила рак. Однажды я даже вернула человека с того света. Все говорили, что я сотворила чудо.

Alexander Saburov: Indeed... You are a miracle-worker. That makes you almost a saint. Yes, a status like that precludes accusations of murder and theft. But then explain to me the meaning of those coincidences! If not for my blind faith in my wife's words, I would have no doubt that you are an evil spirit, a spawn of the netherworld. And if you don't explain that mystery at once-I swear even Katerina's influence will not save you!

Александр Сабуров: Верно... Ты чудотворница. Это значит - почти святая. Да, такой статус исключает обвинения в убийстве и воровстве. Но тогда объясни - что означают эти совпадения? Если бы я не верил так слепо словам жены, я бы не сомневался, что ты - злой дух, порождение подземного мира. И если ты сию минуту не объяснишь мне эту загадку - клянусь, даже авторитет Катерины тебя не спасет!

Changeling: Wait! I'll tell you. I have a twin sister. She looks exactly like me, is named the same, and wears the same clothes! I fear that she was the one who committed all those horrible crimes...

Самозванка: Постойте! Я скажу. У меня есть сестра-близнец. Она похожа на меня как две капли воды! Она носит то же имя и ту же одежду! Боюсь, что все эти ужасные преступления сотворила она, моя двойняшка...

Alexander Saburov: ...All right. Have it your way. I accept this explanation, and I believe you.

Александр Сабуров: ...Хорошо. Будь по-твоему. Я принимаю это объяснение. И верю тебе.

Changeling: Thank you for believing me.

Самозванка: Спасибо, что вы поверили мне.

Changeling: (... I've just had to tell a lie for the first time in my life... to invent a fictional sister and shift all those outrageous accusations to her... strange I could even utter the words... but I promise, I promise when it all clears up I'll explain myself and undo that lie...)

Самозванка: (...впервые в жизни мне довелось сказать неправду... выдумать несуществующую сестру и свалить на нее эти дикие обвинения... даже странно, как у меня могли вырваться эти слова... но обещаю, обещаю, что когда все выяснится, я им все объясню и верну эту ложь обратно...)

Alexander Saburov: So what are you capable of, Clara? Tell me more about your miraculous abilities.

Александр Сабуров: Итак, Клара, что ты умеешь? Расскажи подробнее о твоих чудотворных способностях.

Changeling: I can cure various diseases using my hands.

Самозванка: Я умею исцелять руками разнообразные недуги.

Alexander Saburov: I know that already. Anything else?

Александр Сабуров: Это я уже знаю. Еще?

Changeling: I can induce a hypnotic state in people-provided they consent, of course. Then they will answer any question truthfully.

Самозванка: Я умею погружать людей в состояние гипноза. Если они, конечно, сами соглашаются на это. Тогда они говорят одну только правду, отвечая на мои вопросы.

Alexander Saburov: Enough. I need time to make up my mind. Now go outside, walk around the house, and you will get to my wife's side. Afterwards, come back to me. If your conversation yields no unpleasant surprises, I shall decide on your future from then on.

Александр Сабуров: Достаточно. Мне нужно время, чтобы принять решение. Сейчас выходит на улицу, обойди дом с другой стороны, войдешь на половину моей жены. Потом возвращайся ко мне. Если ваш разговор не вскроет никаких неприятных сюрпризов, я решу твою дальнейшую судьбу.

Changeling: All right. I'll do as you say.

Самозванка: Хорошо. Я все исполню.

Changeling: That's not quite fair... But evil is alien to me. I've always helped people. And always considered it a blessing.

Самозванка: Это не совсем справедливо... Но зло чуждо мне. Я всегда помогала людям. Я всегда считала, что это благодать.

Changeling: Who's been murdered? I know nothing.

Самозванка: Кто был убит? Я ничего не знаю.

Alexander Saburov: Simon Kain. The oldest and wisest of us. The spiritual mentor and founder of our community. Don't dodge the question. The charge is serious. But for my wife's firm faith in you, I would have handed you over to the Kains without a moment's hesitation.

Александр Сабуров: Симон Кайн. Старейший и мудрейший из нас. Духовный наставник и создатель нашей общины. Не увиливай от ответа. Обвинение серьезное. Если бы моя жена не была так твердо уверена в тебе, я бы недолго колебался прежде, чем отдать тебя на расправу Каином.

Changeling: And you? Do you suspect me too?

Самозванка: А вы? Вы тоже подозреваете меня?

Alexander Saburov: Indeed, you do look more like a messenger from above than a spawn of the earth.

Александр Сабуров: Да, ты больше похожа на посланницу свыше, чем на порождение земли...

Changeling: That is true.

Самозванка: Так оно и есть.

Changeling: Katerina has told me her dreams. It all fits. She believes I am a messenger from above.

Самозванка: Катерина рассказала мне свои сны. Все сходится. Она верит, что я - посланница свыше.

Alexander Saburov: All right. My wife is a clairvoyant, but I am not. I need something to make sure that you are exactly who you claim to be. I'm going to give you a few tasks. Let your actions prove that your hands have power over people's lives, and your words, over their minds.

Александр Сабуров: Хорошо. Моя жена ясновидящая, но я - нет. Я должен окончательно удостовериться в том, что ты - именно та, за кого себя выдаешь. Я дам тебе несколько поручений. Ты докажешь на деле, что твоим рукам подвластны человеческие жизни, а твоим словам - человеческие умы.

Changeling: You don't trust your wife?

Самозванка: Вы не доверяете своей жене?

Alexander Saburov: I would rely on Katerina's testimony entirely if I were a common man instead of one of the town's rulers and an heir to a family that has maintained order in this land for generations! Several thousand lives are my direct responsibility. Do you understand?

Александр Сабуров: Я бы полностью положился на слова Катерины, если бы я был простым человеком, а не правителем города, наследником семьи, которая уже

несколько поколений поддерживала порядок на этой земле! Я отвечаю за жизни нескольких тысяч человек. Ты понимаешь?

Changeling: Yes, I do.

Самозванка: Да.

Alexander Saburov: I have received reports of a fight at the Station this morning. Several men were killed, several more maimed. I have dispatched two loyal men there. They will tell you where the dead and wounded have been carried off. See if anything can be done.

Александр Сабуров: Мне доложили, что утром на Станции случилась поножовщина. Несколько человек убито, несколько покалечено. Я послал туда двух верных людей. Они скажут тебе, куда отнесли раненых и мертвых. Посмотри, возможно ли что-нибудь сделать.

Changeling: But it could be dangerous!

Самозванка: Но это же, наверное, опасно!

Alexander Saburov: If you are truly the prophesied messenger from above, you have nothing to fear. Nothing will harm you. The murderer has fled. The whole town is searching for them. Wherever they are now, that place is far from the Station. Go and fear nothing.

Александр Сабуров: Если ты действительно посланица свыше, о которой было предсказано, тебе нечего бояться. Ничто не тронет тебя. Убийца скрылся. Его ищет весь город. Где бы он сейчас ни был - это место далеко от Станции. Иди и ничего не бойся.

Changeling: And what if I don't succeed this time? After all, I can't control this power. It's coming from beyond.

Самозванка: А если на этот раз у меня не получится? Ведь эта сила мне неподвластна. Она приходит извне.

Alexander Saburov: If not this time, then another time. Heal a man by nightfall for me-in the presence of a witness, or preferably witnesses. This will strengthen our position. I will then have legitimate grounds for protecting you against the Kains' wrath.

Александр Сабуров: Если не этот - пусть будет другой. Исцели мне к вечеру человека. Я хочу, чтобы при этом был свидетель, а желательно - несколько. Это укрепит наши позиции. Тогда я смогу на законном основании защитить тебя от гнева Каиновых.

Changeling: All right. I'll do everything as you say.

Самозванка: Хорошо. Я все исполню.

Changeling: You don't think my sister's guilty of this crime too?

Самозванка: Вы не думаете, что и в этом преступлении виновата моя сестра?

Alexander Saburov: I have no idea what kind of a person your sister is and what her talents are. But it isn't likely. Even if your sister is as singular a creature as yourself, that carried the wrong signature. It was the work of a true ripper.

Александр Сабуров: Понятия не имею, что у тебя за сестра и какими талантами она одарена. Но вряд ли. Даже если твоя сестра такое же необычное существо, как и ты - это не тот почек. Тут поработал настоящий потрошитель.

Changeling: And if the wounded man dies before I get to him?

Самозванка: А если раненый не доживет до моего прихода?

Changeling: I'm ready. I have nothing to worry about.

Самозванка: Я готова. Мне не о чем беспокоиться.

Changeling: I have fulfilled your request. I healed a man in the mansion to the south of yours. A menacing-looking scientist in a snakeskin cloak oversaw it. He calls himself the Bachelor.

Самозванка: Я исполнила вашу просьбу. Исцелила человека в особняке, который стоит к югу от вашего. При этом был грозный учёный в змейном плаще. Он называет себя Бакалавром.

Alexander Saburov: ...And that is excellent! A first-hand account from the visiting bachelor will carry more weight with the Kains than anything else. He will probably side with them, seeing as the dearly departed Simon meant so much to him.

Александр Сабуров: ...И это великолепно! Слово приезжего бакалавра значит для Каиновых больше, чем все остальные слова. Похоже, он будет играть на их стороне - слишком дорог был ему безвременно ушедший Симон...

Changeling: So now you have trust in me?

Самозванка: Значит, теперь вы уверены во мне?

Alexander Saburov: I trusted you even before that. Do not be offended by these tests. What I do, I do not on my own behalf, but on behalf of the people entrusted to my care. I will most likely give you one more task; just allow me to pause and compose my mind first: I am considering what would be the best approach to the matter.

Александр Сабуров: Я и раньше верил тебе. Пусть тебя не коробят эти испытания. То, что я делаю - я делаю не от своего имени, но от имени вверенного моей заботе народа. Скорее всего, я поручу тебе еще одно дело. Только дай мне собраться с мыслями - я думаю, как лучше к нему приступить.

Changeling: Tell me when you're clear.

Самозванка: Скажите мне, когда вам все будет ясно.

Changeling: And you, do you know this man?

Самозванка: А вы знаете этого человека?

Alexander Saburov: I met him today. He made a good impression on me. A determined, clever, and honest man.

Александр Сабуров: Мы познакомились сегодня. Он произвел на меня хорошее впечатление. Твердый, умный и честный человек.

Changeling: That's not what he seemed to me. I'm sure he's a servant of evil. He has long sharp teeth and slit-like red eyes!

Самозванка: А мне он таким не показался! Я уверена, что он - слуга зла. У него длинные острые зубы и узкие красные глаза!

Alexander Saburov: Really? He could have been just tired. He has complained to me about quickly becoming exhausted in our climate.

Александр Сабуров: Да ну? Может быть, это от усталости. Он жаловался на то, что местный климат быстро утомляет его...

Changeling: Ah, you're joking! And I'm not joking at all. He's an evil demon! Throw me out if you like, but don't trust him!

Самозванка: Ах, вы шутите! А я совсем не шучу. Он - злой демон! Лучше прогоните меня, только ему не верьте!

Changeling: But he seemed to immediately despise me.

Самозванка: Вот только меня он, кажется, возненавидел.

Alexander Saburov: Don't worry. His opinion of you, whatever it may be, will not influence mine.

Александр Сабуров: Не беспокойся. Как бы он ни относился к тебе - на то, как отношусь к тебе я, его мнение не повлияет.

Changeling: ...Really?

Самозванка: ... Правда?

Changeling: All right, I've made up my mind. I'm ready to see Georgiy.

Самозванка: Хорошо, я собралась с духом. Я готова увидеться с Георгием.

Alexander Saburov: You do, however, need more than just to look into a person's eyes in order to make them speak the truth and answer your every question? You need their consent?  
Александр Сабуров: Чтобы заставить человека говорить тебе правду и отвечать на любой твой вопрос, тебе ведь недостаточно только посмотреть ему в глаза, верно? Тебе нужно получить его согласие?

Changeling: Yes, that's right. I ask directly if they consent, and their mind approaches mine only if they say yes. Also I must know the person's real name and a secret fact from their life.  
Самозванка: Все так. Я прямо спрашиваю его согласия и его разум приближается ко мне только если он ответит 'да'. И еще мне непременно нужно знать истинное имя этого человека и какой-нибудь скрытый факт из его жизни.

Alexander Saburov: What for?

Александр Сабуров: Зачем?

Changeling: That's how I unlock a soul.

Самозванка: Таким образом я открываю ему душу.

Alexander Saburov: Well then... Go to Katerina. She will tell you about Georgiy. You are not, indeed, as simple as you seem. It is strange that you have revealed your secret to me. Have you not been tempted to use your skills on me?

Александр Сабуров: Так, так... Ступай к Катерине. Она расскажет тебе про Георгия. Да, ты не так проста, как кажется. Странно, что ты открыла мне свой секрет. Неужели у тебя не возникло соблазна применить на мне твое знание?

Changeling: Why would I? You're helping me. So I have nothing to hide from you. I'm going to see Katerina.

Самозванка: Зачем? Вы же помогаете мне. Значит, у меня нет секретов от вас. Я иду к Катерине.

Changeling: I've talked to Georgiy. He answered my questions.

Самозванка: Я говорила с Георгием. Он ответил на мои вопросы.

Alexander Saburov: Have you heard the news about the plague already? The Bachelor has found the real murderer. An epidemic is spreading in the town. I feel the Kains will not be happy with this turn of events. So tell me one thing: did Georgiy know what his brother and patron died of?

Александр Сабуров: Ты уже слышала новость про чуму? Бакалавр обнаружил истинного убийцу. По городу расползается эпидемия. Кажется, Каины будут недовольны таким поворотом дела. Итак, скажи мне только одно - знал ли Георгий, отчего на самом деле умер его брат и патрон?

Changeling: No. He's convinced that no natural cause could've possibly ended his brother's life. He's sure there is a murderer-however indirect their methods may be.

Самозванка: Нет. Он уверен, что никакая естественная причина не могла бы пресечь жизнь его брата. Он уверен, что убийца должен быть - какими бы косвенными средствами тот ни воспользовался...

Changeling: Who knows... Everything points to it.

Самозванка: Да кто его знает... По всему видно, что так.

Alexander Saburov: I see. Sounds typical of him... Here's what all of it means: I am going to talk to the Bachelor. Now that the murderer has been found, no one will dare continue the search for the man-eater... for a while. But the Kains will not abandon their version so easily. And there's another danger-the mob.

Александр Сабуров: Ну, ясно. Похоже на него... Все высказыванное означает следующее. Я буду говорить с бакалавром. Коль скоро убийца найден, никто больше не посмеет искать людоедку... до поры до времени. Но Каины так просто не откажутся от своей версии. А вторая угроза - толпа...

Changeling: A danger to whom?

Самозванка: Угроза для кого?

Alexander Saburov: To you, Clara. Or more specifically, to your sister. If the epidemic does begin-and I see nothing that could prevent that-the search for Simon's killer will very soon turn into a search for the one who caused the outbreak. If I remember correctly, you said that your sister is still somewhere in town...

Александр Сабуров: Для тебя, Клара. А точнее, для твоей сестры. Если эпидемия начнется - а я не вижу для этого никаких препятствий - очень скоро поиски виновного в убийстве Симона перерастут в поиск того, кто виноват в начале эпидемии. Ты ведь говорила, что твоя сестра до сих пор где-то в городе, не так ли?

Changeling: I suppose she is!

Самозванка: Наверное!

Alexander Saburov: And she is indeed your twin? Are you impossible to tell apart?

Александр Сабуров: И она твоя двойняшка? Различить вас невозможно?

Changeling: Yes! That's truly how it is.

Самозванка: Да! Это истинно так.

Alexander Saburov: It is possible, is it not, that she was the one who brought the disease into our town? Would you like to look for her?

Александр Сабуров: Она могла принести болезнь в наш город - не так ли? Не хочешь ли ты поискать ее?

Changeling: I'll devote all of my time to this!

Самозванка: Я посвящу этому все свое время!

Alexander Saburov: You mean all of your spare time. Do you not realize how precarious your position is still? You have been cleared in my eyes, but people, both the commoners and the Bound, will require other evidence.

Александр Сабуров: Все свое свободное время - ты хотела сказать. Или ты не поняла, что твое положение все еще шатко? Хоть для меня ты оправдана, людям понадобятся иные свидетельства. Как простецам, так и Приближенным.

Changeling: ...What more evidence do they need? And how much of it?

Самозванка: ... Каких же им еще свидетельств? И сколько?

Changeling: Not miracles, I hope? I can't be commissioned to perform one! It's a power bestowed to me from above!

Самозванка: Не чудеса, я надеюсь? Не заказ их творить невозможно! Это сила, которая снисходит на меня свыше!

Alexander Saburov: We shall see. Tonight Katerina and I are going to talk about you. Tomorrow we shall state our will to you. And if everything turns out well, tomorrow you may already be helping me restore justice and mete out retribution. What destiny Katerina foresees for you I cannot tell. In the meantime, rest. Take the small bedroom upstairs.

Александр Сабуров: Посмотрим. Этой ночью мы с Катериной будем говорить о тебе. Завтра утром мы объясним тебе нашу волю. И если все сложится - завтра же ты поможешь мне восстанавливать справедливость и вершить правосудие. Что уготовлено тебе по мнению ясновидящей Катерины - не знаю. А ты спи. Ложись в маленькой комнате наверху.

Changeling: See you tomorrow. I'm so glad it was you who gave me shelter! You'll see how it will pay off in the future...  
Самозванка: До завтра. Как хорошо, что именно вы приютили меня! Увидите, как это отзовется вам в будущем...

Changeling: Good night to you. An unquiet one though it may be.  
Самозванка: Доброй вам ночи. Спокойной она, наверное не будет.

Changeling: Maybe she is, maybe she isn't...  
Самозванка: Может быть да, а может и нет...

Changeling: I'm very scared now...  
Самозванка: Мне очень страшно теперь...

Alexander Saburov: Here is a new task for you. It is said that someone resembling you has murdered our townsfather, Simon Kain. But now I am sure that the Kains are not telling the whole truth, and that the murder story was invented to conceal something grim that they know about... or suspect.  
Александр Сабуров: Вот тебе новая задача. Говорят, кто-то, похожий на тебя, убил нашего патриарха, Симона Каина. Но теперь я уверен, что Каины темнят, а история с убийством придумана, чтобы скрыть мрачные вещи, о которых они знают... или догадываются.

Changeling: I don't understand such things... Who are these people?  
Самозванка: Я ничего не понимаю в этих делах... Что это за люди?

Changeling: But you are a ruler. Why do you speak of the Kains as though they were more powerful than you?  
Самозванка: Вы же правитель. Почему вы говорите о Каиновых так, словно они могущественнее вас?

Alexander Saburov: The Kains are the family with which everything began here. Their radiant blood has preserved the memory of ancient magic since the time of the epics. They are the descendants of heroes who had fashioned the world out of their own flesh, who had created talking beasts and stretched chains of fire from sea to sea and built sky-high towers in a single night...  
Александр Сабуров: Каины - семья, с которой тут все началось. Их яркая кровь хранит память древней магии с эпических времен. Они - потомки тех героев, которые творили мир из своей плоти, создавали говорящих зверей, протягивали огненные цепи от моря до моря и строили за одну ночь башни высотой до небес...

Changeling: Why are you telling me all this?  
Самозванка: Зачем вы мне все это говорите?

Alexander Saburov: The town is now governed by the Saburov-Olgimsky-Kain triumvirate. I fear that driven by their desire to avenge Simon, the Kains could try to shift the balance of power. Their tyranny would usher in an era of madness. I don't want that to happen. But I need to be sure before I can confront the Kains. And that is where you can help me.  
Александр Сабуров: Сейчас городом правит триумвират Сабуровых, Ольгимских и Каиновых. Я опасаюсь, что на волне мести за Симона Каины начнут передел власти. Их тирания станет началом эры безумия. Я этого не желаю. Но чтобы вступить в конfrontацию с Каинами, я должен быть уверен. Ты можешь помочь мне.

Changeling: How?  
Самозванка: Как?

Alexander Saburov: You will go to The Crucible. It is in the upper part of town, called the Stone Yard. Go to Georgiy, charm him with your hypnotic powers, and find out what's behind Simon's death. It's a dangerous mission, but an important one. If you succeed, I will reward you generously, Clara.  
Александр Сабуров: Ты пойдешь в 'Горны'. Это в верхней части города, она называется Каменный Двор. Явись к Георгию. Очаруй его своей гипнотической силой и узнай, что стоит за смертью Симона. Это опасная, но важная задача. Если ты справишься, я достойно награжу тебя, Клара.

Changeling: All right. I'll give it a try.  
Самозванка: Хорошо. Я согласна попробовать.

Alexander Saburov: You do, however, need more than just to look into a person's eyes in order to make them speak the truth and answer your every question? You need their consent?  
Александр Сабуров: Чтобы заставить человека говорить тебе правду и отвечать на любой твой вопрос, тебе ведь недостаточно только посмотреть ему в глаза, верно? Тебе нужно получить его согласие?

Changeling: Yes, that's right. I ask directly if they consent, and their mind approaches mine only if they say yes. Also I must know the person's real name and a secret fact from their life.  
Самозванка: Все так. Я прямо спрашиваю его согласия, и его разум приближается ко мне только если он ответит 'да'. И еще мне непременно нужно знать истинное имя этого человека и какой-нибудь скрытый факт из его жизни.

Alexander Saburov: What for?  
Александр Сабуров: Зачем?

Changeling: That's how I unlock a soul.  
Самозванка: Таким образом я открываю его душу.

Alexander Saburov: Well then... Go to Katerina. She will tell you about Georgiy. You are not, indeed, as simple as you seem. It is strange that you have revealed your secret to me. Have you not been tempted to use your skills on me?  
Александр Сабуров: Так, так... Ступай к Катерине. Она расскажет тебе про Георгия. Да, ты не так проста, как кажется. Странно, что ты открыла мне свой секрет. Неужели у тебя не возникло соблазна применить на мне твоё знание?

Changeling: Why would I? You're helping me. So I have nothing to hide from you.  
Самозванка: Зачем? Вы же помогаете мне. Значит, у меня нет секретов от вас.

Changeling: I haven't revealed anything to you. I've just explained why I can't deceive you, so that you could trust me. I'll go to Katerina.  
Самозванка: Я вам ничего не открыла. Только объяснила, что не смогу обмануть вас, чтобы вы верили мне. Я иду к Катерине.

Changeling: No! I'm afraid of visiting these people. I can sense how dangerous they are to me! Their very name, it seems, is something the whole of my nature protests against...  
Самозванка: Нет! Страшно мне идти к этим людям. Я чувствую, как опасны они для меня! Само имя их, кажется, протестует против всего моего естества...

Changeling: Such arts are pertinent to demons, not humans-or rather, to half-human sorcerers who are part beast or part malicious element!  
Самозванка: Такие творения - удел не людей, а демонов или лучше - колдунов, которые наполовину люди, а наполовину - звери или злые стихии!

Alexander Saburov: I never said they were like that. I said they had descended from such... beings. It was a figure of speech. The Kains are every bit as human as the Saburovs. And yet there is still within them a spark of the flame that burned in deities and heroes born into a mythical era.  
Александр Сабуров: Я не сказал, что они таковы. Я сказал, что они потомки таких... существ. И это была фигура речи. Каины - такие же люди, как Сабуровы. Но в них все еще тлеет искра того огня, который горел в божествах и героях, порождениях мифических времен.

Changeling: Why have you brought them up?  
Самозванка: Почему вы заговорили о них?

Alexander Saburov: I spent the night in thought and recollection, trying to trace the logic of the supernatural retribution that has befallen our community. It has been revealed to my wife that there is a creature among us who is to blame for all that is happening. I've gone through a list of possible suspects. I have it here in front of me. Every one of these people could turn out to be the criminal, the one that brought this disaster down upon us.

Александр Сабуров: Всю ночь я думал, вспоминал и отслеживал логику сверхъестественной кары, постигшей наше сообщество. Жене открылось, что среди нас есть одно существо, виновное в произошедшем. Я перебрал возможных. Вот, их имена передо мной. Каждый из них - кандидат на роль преступника и виновника всех произошедших бед!

Changeling: How did you pick those people?

Самозванка: Как вы узнали этих людей?

Alexander Saburov: For years, I have been keeping order in this town and looking out for possible criminals. I trust my clairvoyant wife's judgement. Even that trust, however, I would have thought unduly partial, but for seeing my hypothesis confirmed by her rival Mistresses.

Александр Сабуров: Не первый год уже я слежу за порядком в этом городе, не первый год приглядываюсь к возможным преступникам. Я верю мнению своей ясновидящей жены. Но даже эту веру я счел бы пристрастной, если бы и от враждебных Хозяек я не получил подтверждения своей гипотезе.

Changeling: So what do you expect from me?

Самозванка: Чего же вы ждете от меня?

Alexander Saburov: I only want one thing, and that is-justice! This is a case where we can dispense with evidence and trials. When the last dawn is rising above the world, it is time for arguments of a different nature. A trial resting on conscience, and a verdict resting on faith. Find the culprit for us! It is why you've come into this world, and into our house, the house of the town's rulers.

Александр Сабуров: Я хочу одного - справедливости! В этом деле не будет ни улик, ни процессов. Когда над миром встает последняя заря - в ход идут соображения иного толка. Суд - по совести, приговор - по вере. Найди нам виновного! Для этого ты пришла в этот мир и в наш дом, дом правителей города.

Changeling: But how am I supposed to do it, father? ... I can call you that now, right?

Самозванка: Как же я это сделаю, отец мой? ... Мне ведь теперь можно вас так называть? Да?

Alexander Saburov: First of all, you must gain the trust of the person I believe to be the criminal responsible for this. Anyone would find the task complicated and demanding-except for you; since all you have to do is to predict the slightest movement of their-ehm-their soul. Do something for them; raise their spirits; astonish them; surely you can.

Александр Сабуров: Прежде всего, тебе должно войти в доверие к тому, кого я считаю злодеем и виновником. Сделать это будет тяжело и непросто - для любого, но не для тебя. Тебе же достаточно будет угадать малейшее движение его... гм... души. Сделай для него что-нибудь, обрадуй его, порази его - у тебя должно получиться.

Changeling: There's no need to go over all that. I explained it to you myself after all. And then?

Самозванка: Зачем напоминать? Я же сама и объясняла вам это. Что потом?

Changeling: Yes. People like me, and even the most hardened criminals trust me. But mere trust is not enough to get a criminal to make such a terrible and damning confession...

Самозванка: Да. Люди любят меня и верят мне даже самые отъявленные злодеи. Но одного доверия мало, чтобы злодей сделал такое страшное и роковое признание...

Alexander Saburov: Yes... You will lull them with your words. Then make them answer your questions and see if they are guilty! My wife is positive that if you first win a person's favourable disposition, and then astonish them, you will succeed. They will not be able to avoid your thrall, for you are destiny!

Александр Сабуров: Да. Погрузишь его в сон своими речами. Заставишь его отвечать на твои вопросы и проверишь - виновен он или нет! Жена уверена, что если человек будет расположен к тебе, а потом потрясен тобой, у тебя все получится. Он не сможет избежать твоего пленя, потому что ты - судьба!

Changeling: That is true. Sometimes the precision of your definitions scares me, father...

Самозванка: Это правда. Иногда мне даже страшно от точности ваших определений, отец...

Changeling: It doesn't always work... Only if the person truly opens up to me. It's not right to abuse such trust.

Самозванка: Это удается мне не всегда... Только если сам человек действительно раскрывается мне навстречу. Нельзя злоупотреблять этим доверием...

Alexander Saburov: I will trust you. All I want to know is who brought the deadly disease upon our homes and our heads. Even the basest of scoundrels will suffer nothing at my hands if they are not guilty of our present predicament.

Александр Сабуров: Я буду верить тебе. Я хочу знать только одно - кто тот, призвавший смертоносную болезнь на наши крыши и головы. И если даже самый отпетый негодяй не виновен в постигшем нас несчастье - теперь я не трону его...

Changeling: ...Who should I begin with?

Самозванка: ... С кого мне начать?

Alexander Saburov: A mysterious creature named Aspity will, I am sure, be the best start. Children say she is an evil spirit. Simon didn't like her. That bitch has been called a walking plague even before this. I'm sure that a woman, a maneater, and a spawn of the Steppe-which is exactly what a shabnak is-is a fitting description for her.

Александр Сабуров: Уверен, начать стоит с таинственного существа по имени Оспина. Дети говорят, что она злой дух. Симон не любил ее. Этую сукунью раньше все считали ходячей чумой. Уверен, что женщина, да еще людоедка, да еще степное отродье (каковым и является шабнак), да еще с таким именем - это она!

Changeling: How do I make her reveal herself after I've gained her trust? Who can tell me something about her that she'd be surprised to hear?

Самозванка: Чем я раскрою ее после того, как войду к ней в доверие? У кого я могу узнать о ней нечто такое, что приведет ее в замешательство?

Alexander Saburov: Right... You don't know anybody here... The shortest way is via the Olgimskys. Ask Vlad the Younger, Olgimsky's son. The Olgimskys must have old scores to settle with her. Besides, Vlad the Younger is knowledgeable about the legends and traditions of the Steppe people... He will instruct you.

Александр Сабуров: Верно... Ты же никого здесь не знаешь... Самый короткий путь - через Ольгимских. Спроси Младшего Влада, сына Ольгимского. У Ольгимских к ней должны быть давние счеты. А Младший Влад, ко всему прочему, неплохо разбирается в преданиях и традициях степняков... Научит./n

Changeling: Yes, father. I'll do my duty.

Самозванка: Слушаюсь, отец. Я исполню свой долг.

Changeling: More deciding who lives and who dies? No! I'm not prepared to shoulder such a terrible burden!

Самозванка: Опять решать, кому жить, а кому умирать? Нет! Я не готова взять на себя такое страшное бремя!

Changeling: It's not for me or for you, ruler, to judge why I was guided to this home...

Самозванка: Зачем мои стопы были направлены именно в этот дом - судить не тебе, и не мне, правитель...

Alexander Saburov: Do you doubt my words, then? Or do you believe I have no power to interpret omens? On the contrary, I do have that power and it is my duty to interpret omens, because it is with my hands that the town shall fight against this... scourge from above!

Александр Сабуров: Что же - ты сомневаешься в моих словах? Или полагаешь, что у меня нет власти, чтобы интерпретировать знамения? А я скажу тебе иначе - есть у меня такая власть, и толковать знамения теперь - моя прямая обязанность - ибо моими руками город будет бороться с этой... карой небесной!

Changeling: All right. So be it! What do you want from me, though?

Самозванка: Хорошо же. Быть по сему! Так чего же вы хотите от меня?

Changeling: I'm all in your power now, father. Guide me.

Самозванка: Я сейчас вся в вашей власти, отец мой. Руководите мной.

Changeling: The rival Mistresses have acknowledged it-already?

Самозванка: Когда же враждебные Хозяйки успели это подтвердить?

Alexander Saburov: Scarlet Nina mentioned it not long before her tragic demise. Victoria once said that if an abyss were to open up one day and swallow our town, it would happen this way. Why do you need to know this?

Александр Сабуров: Алая Нина упоминала об этом накануне своей трагической гибели. Виктория как-то сказала, что если однажды бездна развернет свой зев, чтобы поглотить наш город, это будет именно так. Зачем тебе это?

Changeling: So you used to check what Katerina said against their opinions? Are you afraid she may be... mistaken?

Самозванка: Значит, вы поверяли их мнением слова Катерины? Вы боитесь, что она... ошиблась?

Changeling: I find them suspicious too. Their very names feel evil...

Самозванка: И мне они кажутся подозрительными. Зло исходит даже от их имен...

Changeling: But you knew it as early as yesterday... didn't you? Was that why you sent me to that uncanny place with the old necromancer and his niece?

Самозванка: Но вы ведь уже и вчера об этом знали... правда? Потому-то вы и отправили меня в это жуткое место, к старику-некроманту и его племяннице?

Alexander Saburov: Let justice prevail. Mercy to the innocent; a reckoning to the guilty.

Александр Сабуров: Пусть восторжествует справедливость. Милость - невинным, расплата - виновнику.

Changeling: I'm ready to fulfil your request.

Самозванка: Я готова исполнить вашу просьбу.

Alexander Saburov: This is not a request. It is an ordainment. What made you reconsider?

Александр Сабуров: Это не просьба. Это предназначение. Что же заставило тебя изменить свое намерение?

Changeling: I've concluded that no evil can come from decisions that I make. So I will make decisions.

Самозванка: Я рассудила так, что из моих решений не может выйти никакого зла. Я буду решать.

Changeling: Seems like fate wants it this way.

Самозванка: Потому что такая уж, видно, судьба.

Alexander Saburov: Good. We shall begin with a mysterious creature named Aspity. I will show you where she lives.

Александр Сабуров: Хорошо. Мы начнем с таинственного существа по имени Оспина. Я укажу тебе, где она живет.

Changeling: There's no need. I know it all anyway...

Самозванка: Не нужно. Мне и без того все известно...

Alexander Saburov: Really? Well then, godspeed. Aspity is standing in your way, and woe is her if she is guilty. And should she keep mum, Vlad the Younger will gladly show you the shortest way into the depth of her dark soul. Your path is blessed, Clara. Go.

Александр Сабуров: Да? Ну что же - с Богом. Оспина стоит на твоем пути, и горе ей, если она виновна. А закроется - Младший Влад охотно укажет тебе самую короткую дорогу в глубину ее черной души. Благословенны твои пути, Клара. Ступай.

Changeling: I'm going.

Самозванка: Я иду.

Changeling: Why her? Who is she?

Самозванка: Почему с нее? Кто она такая?

Alexander Saburov: The question is not who, but what. Children say she is an evil spirit. Simon didn't like her. That bitch has been called a walking plague even before this. I'm sure that a woman, a man-eater, and a spawn of the Steppe-which is exactly what a shabnak is-is a fitting description for her.

Александр Сабуров: Не кто, а что. Дети говорят, что она злой дух. Симон не любил ее. Этую суку и раньше все считали ходячей чумой. Уверен, что женщина, да еще людоедка, да еще степное отродье (каковым и является шабнак), да еще с таким именем - это она!

Changeling: If so, she's in for it.

Самозванка: Если так - горе ей.

Changeling: Just don't be angry with me... Whatever happened to mercy for the penitent?

Самозванка: Только не сердитесь на меня... А как же милость для раскаявшихся?

Changeling: I spoke with Aspity. I got inside her soul.

Самозванка: Я говорила с Оспиной. Я проникла внутрь ее души.

Alexander Saburov: I never doubted you would. What is in there?

Александр Сабуров: Я и не ждал иного. Что же там?

Changeling: Asps, spite, and spit.

Самозванка: Там яд, тьма и сажа.

Changeling: Nothing. She has no soul.

Самозванка: Там пусто. У нее нет души.

Changeling: I couldn't decide... But I did feel our souls had something in common!

Самозванка: Я так и не поняла... Но мне показалось, что души у нас родственные!

Alexander Saburov: What is your verdict, then? Is she guilty?

Александр Сабуров: Каков твой приговор? Виновна она?

Changeling: Yes, she's guilty!

Самозванка: Да, она виновата!

Alexander Saburov: I have been told that she felt ill after talking to you. Now she is dying.

Александр Сабуров: Мне доложили, что после разговора с тобой ей сделалось худо. Теперь она умирает.

Changeling: ...Indeed? And... what did they say was causing it?

Самозванка: ...В самом деле? И... с чем это связывают?

Changeling: Small wonder.

Самозванка: Немудрено.

Alexander Saburov: It may be a sign from above: she was struck by the Sand Plague. I have dispatched a watchman to keep everyone out of her house. I hope you weren't mistaken. Now there will be no epidemic...

Александр Сабуров: Возможно, это знак свыше - Песчаная Язва поразила ее. Я отправил смотрителя, чтобы он не впускал к ней никого. Надеюсь, что ты не ошиблась. Теперь эпидемия не начнется...

Changeling: Ah, I hope for that so!

Самозванка: Ах, хорошо бы это было так!

Changeling: ...But how can she be the cause if the Plague struck her down? No, there's something wrong here...

Самозванка: ... Но если Язва поразила ее - может ли она быть причиной? Нет, тут что-то не так...

Changeling: No. She isn't.

Самозванка: Нет. Не виновата.

Alexander Saburov: Not good... So there's been no miracle.

Александр Сабуров: Дурно.... Значит, чуда не случилось.

Changeling: ... Are you angry, father?

Самозванка: ... Вы сердитесь, отец мой?

Changeling: Dare I remind you... this is not for you to judge.

Самозванка: Осмелюсь напомнить... Не вам об этом судить.

Alexander Saburov: ...On the other hand, I have suspected that it would be impossible to pinpoint the culprit at once. That tips the scale a little more against your twin sister! Beware, Clara! Your reputation has taken a serious blow: the rabble does not distinguish between the two of you!

Александр Сабуров: ... Впрочем, я догадывался, что с ходу вычислить виновника не удастся. Тогда это еще одна гирька на весы против твоей двойняшки! Берегись, Клара! Твоя репутация серьезно пострадала - потому что чернь не делает между вами различий. /n

Changeling: All the same, she's not guilty.

Самозванка: Все равно она не виновата...

Changeling: ... (Ah, so that's how things turn out now! Well, had I known, my verdict would've certainly been different!)

Самозванка: ... (Ах, вот как повернулось дело! Ну, если бы я знала заранее, уж конечно, мой приговор был бы иным!)

Changeling: Yes, exactly!

Самозванка: Все так!

Alexander Saburov: You have walked around and observed much. Tell me, Clara, how does this disease spread? Through breath, through touch, or perhaps through blood-sucking insects? Those have grown in number of late...

Александр Сабуров: Ты много ходила, многое наблюдала. Расскажи мне, Клара, какими путями распространяется эта болезнь? Через дыхание, через прикосновение, а может быть, ее разносят кровососущие насекомые? Их тут столько народилось за последнее время...

Changeling: I don't know, father... How could I know? I'm no scientist...

Самозванка: Я не знаю, отец мой... Откуда же мне это знать? Ведь я не ученый...

Changeling: It's not contagious.. One falls ill when one's time comes, and it notices him... It is then that the disease aims its jagged spear at a man.

Самозванка: Она не заразна. Человек заболевает тогда, когда придет его срок, и она обратит на него свое внимание... Тогда болезнь направляет на него свое зазубренное копье.

Alexander Saburov: Come closer, my daughter. Tell me-advice me-what measures must be taken to stop the epidemic? Where do we send our brave patrolmen and the Executor suicide squads?

Александр Сабуров: Подойди, дочь. Скажи мне, посоветуй - какие меры стоит принять, чтобы остановить эпидемию? Куда направить наших доблестных патрульных и смертников-исполнителей?

Changeling: That's not for me to decide, father! My advice would be of little use here.

Самозванка: Не мне об этом судить, отец мой! Я не сильна в советах такого рода.

Changeling: All of these measures mean nothing. Send some of them to the Cathedral, and some to the cemetery, shovels in hand. That would be my advice.

Самозванка: Все эти меры бессмысленны. Направьте их в Собор и еще - копать могилы на кладбище. Вот мой совет.

Alexander Saburov: There is nothing wrong with your saying this. I am thinking aloud, and I would like to know whether the harbinger agrees with me. For there is someone else speaking through your lips-is there not?

Александр Сабуров: Это ничего, что ты так говоришь. Я думаю вслух и мне хочется знать, согласна ли со мной вестница. Ведь кто-то иной говорит твоими устами - не так ли?

Changeling: Yes. There is.

Самозванка: Да. Это так.

Alexander Saburov: Five years ago, the Sand Plague broke out in the poor districts where, due to our negligence, the social and sanitary conditions had become truly appalling. If, like the plague, it is spread by blood-sucking fleas and their host animals, perhaps a culling of bulls and other domestic animals would be the best solution?

Александр Сабуров: Пять лет назад Песчанка вспыхнула в бедных кварталях, где грязь, антисанитария и бедность по нашему недосмотру были поистине вопиющими. Если ее, как чуму, разносят кровососущие блохи, а также животные, имеющие этих блох, не стоит ли нам уничтожить быков и других домашних животных?

Changeling: Why cull bulls? Bulls don't get fleas; they aren't a threat.

Самозванка: Зачем уничтожать быков? Быки не имеют блох, они вам не угроза.

Changeling: Rats-that's who you ought to exterminate without mercy! There should be a reward for every rat killed.

Самозванка: Крыс - вот кого истребляйте нещадно! Нужно назначить награду за каждую убитую крысу...

Alexander Saburov: I will tell you what I'm going to do. Don't say a word to anyone about the plague! I refuse to allow a panic, and so I will ban all expressions of mourning. Let them

celebrate instead. To the Bachelor, I have recommended that he reassure sick people, saying they have been afflicted with a 'general condition'

Александр Сабуров: Я скажу тебе, что я намерен делать. О чуме никому ни слова! Я не намерен сеять панику, а потому повелю запретить любые проявления траура. Пусть лучше ликуют. Бакалавру я посоветовал успокаивать занемогших людей и говорить, что их поразило лишь некое 'общее заболевание'.

Changeling: As you wish.

Самозванка: Как хотите.

Changeling: There's already talk of the Sand Plague at every street corner. Aren't these measures coming a little late?

Самозванка: О Песчанке уже говорят на всех углах. Не запоздали ли эти меры?

Alexander Saburov: Let no one talk about the Sand Plague for as long as possible. Now if anyone attempts to escape and is heard saying that the disease is incurable and a pair of boots is the best medicine, that person must be taken into custody. Is that something you would endorse?

Александр Сабуров: Пусть, насколько это возможно долго, никто не говорит о Песчаной чуме. Далее. Если кто вознамерится бежать и будет говорить, что болезнь неизлечима и лучшее лекарство от нее - это пара сапог, того нужно будет брать под стражу. Одобряешь ты эти действия?

Changeling: You're looking for the cause in the wrong place.

Самозванка: Не там вы ищете причину.

Changeling: Yes. I would. But do you really think this will be enough?

Самозванка: Одобряю. Но неужели вы думаете, что этого будет достаточно?

Alexander Saburov: That is my job to do. Do not worry about that. To be the ruler during a plague is a cursed part to play and a grievous burden: a man doomed to nothing but error. Yes, all of those measures are just a way to comfort ourselves. My only hope is you. I hope you have not allowed despair to take over you yet. Do I need to restate my request?

Александр Сабуров: Это все моя работа. Об этом не тревожься. Правитель во время чумы - проклятая роль, несчастное бремя... человек, обреченный на одни ошибки. Да, все эти меры только способ себя успокоить. Надеюсь я только на тебя. Ты еще не отчаялась? Нужно ли мне повторять свою просьбу?

Changeling: Whatever happens, I'm only fulfilling my purpose.

Самозванка: Я все равно только выполняю свое предназначение...

Changeling: I have no will but yours, father...

Самозванка: У меня нет иной воли, кроме вашей, батюшка...

Alexander Saburov: You shall visit a singer named Anna Angel. Of all the black souls in our town, this is the blackest. The Willows used to be the happiest house in this side of the town, and we were happy to have such neighbours. Now every crack in the walls of that house is oozing blood and tears.

Александр Сабуров: Ты отправишься к певице по имени Анна Ангел. Из всех черных душ в нашем городе эта душа - самая черная. Когда-то 'Вербы' были самым радостным домом в этой стороне, и мы радовались такому соседству. Теперь каждая щель его сочится плачем и кровью.

Changeling: My God... what happened there?

Самозванка: Боже... что там случилось?

Alexander Saburov: No one knows. Ever since Anna came to our town, she has always gotten away with whatever she did. Neither does anyone know what happened to all the former dwellers of that house. They had been a family, and a tight-knit one...

Александр Сабуров: Никто не знает. С тех самых пор, как Анна появилась в нашем городе, она всегда выходила сухой из воды. Никто не знает и того, куда пропали все предыдущие обитатели этого дома. А там жила семья, и дружная притом...

Changeling: Do you suspect her?

Самозванка: Вы подозреваете ее?

Alexander Saburov: I suspect that one of the bloodthirstiest ghouls that walk the earth has infiltrated our town in the shape of this singer! Have you heard about the Caravan? Of course you haven't... Ask her about it and see what she has to say.

Александр Сабуров: Я подозреваю, что в лице этой певицы в наш город проник один из самых кровожадных вурдалаков последнего времени! Ты слышала о Караване? Не слышала, конечно... Задай ей вопрос на эту тему - и послушай ее ответ.

Changeling: All right. Ah, you've frightened me so much...

Самозванка: Хорошо. О, как вы напугали меня...

Changeling: I'm not going there!

Самозванка: Я туда не пойду!

Changeling: I had the same impression.

Самозванка: Так и мне показалось.

Alexander Saburov: You are entirely your own mistress. But remember that time will run out soon.

Александр Сабуров: Ты вольна распоряжаться собой. Но помни о том, что времени скоро совсем не останется.

Changeling: I will go to The Willows.

Самозванка: Я пойду в 'Вербы'.

Alexander Saburov: Fear nothing. Who would dare cause even a single hair to fall from your head?

Александр Сабуров: Не бойся ничего. Кто осмелится уронить хоть единственный волос с твоей головы?

Changeling: Yeah, especially since it's covered up by my hat...

Самозванка: Тем более, она покрыта шапочкой...

Changeling: We must not rush!

Самозванка: Нельзя спешить!

Changeling: I've talked to Anna. Some neighbour you have...

Самозванка: Я говорила с Анной. Ну и соседка у вас...

Alexander Saburov: Not 'you'. 'We'. Or do you still not think of The Rod as your home? Tell me - what is your verdict on Anna?

Александр Сабуров: Только не 'у вас', а 'у нас'. Или ты еще не считаешь 'Стержень' своим домом? Говори - какой приговор ты вынесешь Анне?

Changeling: She is guilty.  
Самозванка: Она виновна.

Alexander Saburov: I will dispatch my men to her. She will be placed under house arrest until I have time for her.  
Александр Сабуров: Я отправлю к ней своих людей. Она будет сидеть под домашним арестом, пока у меня не дойдут до нее руки.

Changeling: I need to rest... All right?  
Самозванка: Мне нужно отдохнуть... Хорошо?

Changeling: She is innocent.  
Самозванка: Она невиновна.

Alexander Saburov: Are you sure? Clara?  
Александр Сабуров: Ты уверена? Клара?

Changeling: ...I am sure.  
Самозванка: ... Уверена.

Alexander Saburov: Who is guilty then?  
Александр Сабуров: Кто же тогда виновен?

Changeling: I don't know! Are there no more bad people left in town? Don't you want to know who caused the disease?  
Самозванка: Я не знаю! Неужели не осталось иных негодяев в городе? Вы же хотите знать, из-за кого началась болезнь.

Alexander Saburov: Be watchful, Clara! Careful you don't let a criminal walk free. The entire town will be slowly consumed, while your mercy is keeping the one villain alive.  
Александр Сабуров: Берегись, Клара! Не оправдать бы преступника. Весь город будет жариться на медленном огне, пока твоим состраданием живет один-единственный преступник!

Changeling: ...Let truth prevail.  
Самозванка: ... Пусть восторжествует истина.

Alexander Saburov: You are standing before Alexander Saburov, one of the rulers of this town. You must be Clara, I suppose?  
Александр Сабуров: Перед тобой Александр Сабуров, один из правителей этого города. Ты, полагаю, Клара. Не так ли?

Changeling: Yes, that's right... Have I done something to make you angry?  
Самозванка: Да, все так... Я вас ничем не прогневала?

Changeling: At least half of what you've said is true.  
Самозванка: По крайней мере половина сказанного - истина.

Alexander Saburov: My wife Katerina said you had been seen at the cemetery. The late caretaker's daughter claims that you had crawled out of a fresh grave, the appearance of which could not be accounted for. Is this true?

Александр Сабуров: Моя жена Катерина сказала, что тебя видели на кладбище. Дочка покойного смотрителя утверждает, что ты выбралась из свежей могилы непонятного происхождения. Так ли это?

Changeling: Yes. I awoke in an earthen pit. It didn't look like a grave. Just a pit in the middle of a cemetery... But that's not a crime, is it?  
Самозванка: Да, я очнулась в земляной яме. Она не была похожа на могилу. Просто яма на кладбище... Но что же в этом преступного?

Changeling: What? How could she possibly have talked to you already?  
Самозванка: Как? Разве она уже говорила с вами?

Alexander Saburov: So... how are you doing, my daughter? Have you had plenty of work... today?  
Александр Сабуров: Ну... дочь... и как идут у тебя дела? Много работы было... сегодня?

Changeling: Yes. Rather a lot... All those places to visit. I had to go everywhere. And observe everything.  
Самозванка: Да. Работы изрядно... Нужно все обойти. Везде побывать. Ничего не упустить из виду.

Alexander Saburov: Yes... I understand... Will you tell me about it?  
Александр Сабуров: Ну да... Понимаю... Расскажешь?

Changeling: I don't think I should... I really don't. You don't need to hear about any of that... my dear father and protector!  
Самозванка: Не стоит... Право, не стоит. Совсем это вам ни к чему... мой милый отец и дорогой покровитель!

Changeling: Are you finding it difficult to talk to me, father? Have I done something to make you angry?  
Самозванка: Вам тяжело говорить со мной, отец? Может быть, я вас чем-то прогневала?

Alexander Saburov: ...Are you willing to continue helping me in the future?  
Александр Сабуров: ... Ты готова помогать мне и дальше?

Changeling: It's my duty.  
Самозванка: Это мой долг.

Alexander Saburov: You are already the talk of the town. Wicked people are afraid of you. And not just the wicked people. You inspire fear... in many, my dear daughter.  
Александр Сабуров: О тебе уже поговаривают. Злодеи боятся тебя. Да и не только злодеи. Ты наводишь страх... на многих, моя милая дочь.

Changeling: ...Are some people really afraid of me? Who are they?  
Самозванка: ... Вот как? Кто же?

Alexander Saburov: That doesn't matter. It is for the better. You can see what's going on yourself. Monsters are hatching one after another, each uglier than the one before... You poke your finger anywhere and you squash some abominable spider every time. Is the epidemic spawning them, or did they spawn the epidemic? I don't understand anything anymore.  
Александр Сабуров: Неважно. Это все к лучшему. Ты видишь сама, что творится. Чудовища, одно другого краше, вылупляются прямо на глазах... уж и не знаешь, в какой угол ткнуть, чтобы не раздавить какого-нибудь гнусного паука! Эпидемия порождает их или это они ее породили? Я уже ничего не понимаю.

Changeling: ...Follow your heart's calling, father.  
Самозванка: ... Следуйте зову своего сердца, отец.

Changeling: Yes. You're right. A lot of people are getting causes and consequences mixed up now. That's because everything has become a closed loop. They are right.  
Самозванка: Да. Это верно. Сейчас очень многие мешают причины с последствиями. Это потому, что все замкнулось в кольцо. Они правы.

Alexander Saburov: Now I'm convinced that Grief is the culprit! This man, this kingpin of the Warehouses, smuggler and death peddler, has now let gangs of thugs loose on the streets. You can see what's going on. They cut people down; they murder women; they rob homes... They are too much for the patrolmen.  
Александр Сабуров: Теперь я убежден, что виновник - Гриф! Этот человек, главарь кладовщиков, контрабандист и подпольный торговец смертью, теперь выпустил на улицы банду головорезов. Ты видишь, что происходит. Они режут ножами. Убивают женщин... грабят дома. Патрульные не справляются.

Changeling: ...But how could he have caused the epidemic?  
Самозванка: ... Разве по его вине началась эпидемия?

Alexander Saburov: Bachelor Dankovsky found during his investigation that Grief had ordered thieves to dump infected corpses into the river. Anything up to... several dozen. The thieves refuse to reveal the location. In fact, they are altogether denying having done it. But the claim must certainly be examined.  
Александр Сабуров: Бакалавр Данковский в процессе своего расследования установил, что по приказу Грифа воры сбросили в реку зараженные трупы. Возможно... Несколько десятков. Воры не раскрывают этого места. Они вообще отрицают, что было что-то подобное. Но проверить нужно непременно.

Changeling: ...That's just horrible! And yet the infected corpses had to have come from somewhere!  
Самозванка: ... О, ужас! Но ведь зараженные трупы тоже откуда-то должны были появиться?

Alexander Saburov: That's what I'd like to know. I'd like to know if it's true, and if yes, the exact location where they dumped those corpses... before we stamp out this whole nest of vipers. And we are going to have to stamp it out. He has done too much evil already, this Grief. Perhaps he is not directly responsible-but indirectly is enough for us.  
Александр Сабуров: Вот это я и хочу узнать. Хочу узнать, правда ли это, и если да - то где именно они их сбросили... прежде чем мы справимся с этим гадюшником. А справиться с ним придется. Слишком он много зла уже сотворил, этот Гриф. Может, прямой вины и нет, но нам довольно и косвенной.

Changeling: Sounds a little scary...  
Самозванка: Страшновато как-то...

Alexander Saburov: You won't have to fight bandits. Do you really think I'm asking you to do what I've just talked our bloodthirsty Bachelor out of? I have already assembled a round-up squad led by a brave patrolman named Wolf. They will find the killers' lair... once Grief's guilt is proven.  
Александр Сабуров: Тебе не придется сражаться с бандитами. Неужели ты думаешь, что я прошу тебя сделать то, от чего я только что отговорил кровожадного Бакалавра? Я уже собрал отряд для облавы под началом храброго патрульного по имени Волк. Они найдут логово убийц... когда вина его будет доказана.

Changeling: Why look for it? We know where Grief's quarters are...  
Самозванка: Зачем их искать? Известно, где квартирует Гриф...

Alexander Saburov: The wily lowlife is denying everything... He feigned fear and pretended to have had nothing to do with it. He acted his part so well that he even raised the alarm himself! And yet I'm sure it's Grief who is inciting the killers, as well as buying up their victims' stolen belongings. Ask him if it's true. I am sure it is.  
Александр Сабуров: Эта хитрая скотина все отрицает... Прикинулся напуганным, будто это и не его рук дело. Сам тревогу бьет, хорошо свою роль играет! Но я уверен, что убийц подначивает Гриф, и что имущество убитых сносят к нему на продажу. Спроси его - правда ли это. Я уверен, что правда.

Changeling: Don't you have a way to loosen his tongue?  
Самозванка: Неужели у вас нет способа развязать ему язык?

Changeling: I'll ask.  
Самозванка: Спрошу.

Alexander Saburov: That is not all. I suspect that Grief enjoys the Olgimskys' protection... in exchange for giving them kickbacks from his illicit trade in twyrine. Should Vlad take offence, I would prefer to face him fully armed. Ask Grief if it's true. I would like to know everything about him... before he's dealt with.  
Александр Сабуров: Это еще не все. Я чувствую, что Гриф пользуется покровительством Ольгимских... отдает им откаты с подпольной торговли запрещенным твирином. Если Влад обидится, я хочу встретить его во всеоружии. Спроси Грифа, так ли это. Я хочу узнать о нем все... напоследок.

Changeling: All right. I'll ask him the way I asked the others.  
Самозванка: Хорошо. Я спрошу его так, как спрашивала других.

Changeling: Who could know things about him? You know... things. He won't open up unless I catch his soul with a hook.  
Самозванка: Кто может знать о нем?.. Ну, вы понимаете... Он не раскроется, если я не зацеплю крючком ему душу.

Alexander Saburov: I don't know. Olgimsky surely knows something, but he will say nothing. Think. Do your own research.  
Александр Сабуров: Неизвестно. Ольгимский знает наверняка, но не откроет. Подумай. Ищи сама.

Changeling: I'll try... I think I know who that could be...  
Самозванка: Попробую... Кажется, я догадалась, кто это может быть...

Changeling: I don't think I can do it. I don't know anyone around here...  
Самозванка: Вряд ли у меня это получится. Я здесь никого не знаю...

Changeling: Will our manpower suffice? There are cutthroats everywhere...  
Самозванка: Хватит ли у нас сил? Разбойники всюду...

Changeling: But why don't you ask Grief yourself? You know where he lives. Bring him in and question him... why do you need me?  
Самозванка: Но почему вы сами не спросите его? Известно, где квартирует Гриф. Приведите его и допросите... зачем вам я?

Changeling: Why would they do that? With the... corpses, I mean?  
Самозванка: Зачем им это понадобилось?

Alexander Saburov: They probably wanted to hide the bodies. Which can only indicate that the thieves had a hand in those people's deaths.  
Александр Сабуров: Наверное, они хотели их спрятать. А такое желание могло возникнуть у воров только в том случае, если эти люди умерли по их вине.

Changeling: ...Do you think they deliberately infected people?  
Самозванка: ... Вы думаете, они заразили кого-то нарочно?

Changeling: Father... Do you really want me to do something that your own patrolmen can't do? I'm no Judith...  
Самозванка: Отец мой... Вы хотите, чтобы я сделала то, с чем не справляются ваши патрульные? Я же не Юдифь...

Alexander Saburov: I understand that. You must be thinking that I have got myself a personal enemy-an enemy who is challenging the order that it is my present duty to enforce and maintain. I understand. You must be thinking that I want to destroy the thief and mark him with the brand of Jonah. Rest assured that it is not so.

Александр Сабуров: Понимаю. Ты думаешь, что у меня появился персональный враг - враг, бросивший вызов порядку, который я теперь обязан устанавливать и поддерживать. Понимаю. Ты думаешь, что я хочу расправиться с вором, припечатав его ионовым клеймом. Так вот - это не так.

Changeling: Why?

Самозванка: Почему?

Changeling: What wicked person have you found for me this time?

Самозванка: Какого злодея вы нашли мне на этот раз?

Changeling: Gladly!

Самозванка: Охотно!

Changeling: I can see this is not what you want to ask me about... Has something happened?

Самозванка: Вижу, вы не это хотели у меня спросить... Что-то случилось? Да?

Alexander Saburov: I will restore order here, God damn it!

Александр Сабуров: Будь я проклят, но я наведу здесь порядок!

Changeling: I've made up my mind. I'm going to see Grief.

Самозванка: Я решилась. Иду к Грифу.

Alexander Saburov: Don't be afraid. He won't dare do you any harm.

Александр Сабуров: Не бойся. Он не посмеет тронуть тебя.

Changeling: I hope so...

Самозванка: Я надеюсь...

Changeling: Don't make a vow! You shouldn't.

Самозванка: Не клянитесь! Нельзя.

Changeling: Father... if you only knew what I've had to endure! But I found out that-

Самозванка: Отец... через что мне пришлось пройти! Но я узнала...

Alexander Saburov: What? What did you find out?

Александр Сабуров: Что? Что ты узнала?

Changeling: Grief is not the mastermind. He really did prohibit murdering. The killers are being incited by a different man, known as Barley the Barber...

Самозванка: Гриф - не наук. Он действительно запрещал резать. Убийц подстрекает совсем другой человек... Его зовут Брага Брадобрей...

Alexander Saburov: If it's true we need to inform the Bachelor immediately. He seems about to try to snatch Wolf's glory from under his nose.

Александр Сабуров: Если это так - нужно срочно известить об этом бакалавра. А то он, кажется, вознамерился у Волка из-под носа заслугу выхватить.

Changeling: I don't understand.

Самозванка: Я не понимаю.

Alexander Saburov: I've set up a trap for Grief. Sergeant Wolf found out that the killers' ringleader had called up a meeting at a certain secret location. All that remains is to discover that location, and we'll catch Grief red-handed. The ringleader is none other than him. It cannot be anyone else.

Александр Сабуров: Я подготовил для Грифа ловушку. Десятник Волк проведал, что главарь убийц соберет их на сходку в одном тайном месте. Осталось узнать, что это за место - и мы возьмем Грифа с поличным. Главарь убийц - не кто иной, как он. Больше некому.

Changeling: Actually, I haven't asked him yet... Because, you see, it was he who sent me to you, to intercede on his behalf!

Самозванка: Я ведь еще не спросила его... Потому что на самом деле он отправил меня к вам заступницей!

Changeling: I don't know about your judgement, father-but mine has to be fair and impartial!

Самозванка: Не знаю, как ваш суд, отец - но мой суд должен быть справедливым, не пристрастным!

Alexander Saburov: Enough... We'll discuss that later. Now to the business at hand. I need to send a messenger to Wolf at once.

Александр Сабуров: Полно... Мы после об этом поговорим. Сейчас о деле. Мне нужно срочно отправить посыльного к Волку.

Changeling: See this sack? I stole it from Barley's lair... Take it. It's very heavy. And wet...

Самозванка: Видите этот мешок? Я украла его в логове этого Браги... Возьмите. Он очень тяжелый. И мокрый...

Alexander Saburov: What's inside it? Show me.

Александр Сабуров: Что там? Покажи.

Changeling: ...Look.

Самозванка: ... Смотрите.

Changeling: Well? Fine parcel, eh?

Самозванка: Ну? Какова ноша?

Alexander Saburov: It's Wolf's head... The sergeant in charge of the operation. The one who first found out about the killers' secret meeting...

Александр Сабуров: Это голова Волка... Того самого десятника, который возглавлял операцию. Который первым узнал о сходке убийц...

Changeling: I had a hunch about what might be in the bag...

Самозванка: Я догадывалась, что в этом мешке...

Changeling: Barley killed him. He's the real leader of the barber gang.

Самозванка: Брага его убил. Вот кто был главарем бритевников.

Alexander Saburov: ...My most trusted patrolman! The sharpest, the most skilful and daring! I had him in mind as the replacement for Yaklakh, who had gone missing... Who am I to rely on now? Ah, the blackguard! He has as good as cut off my right hand! I've had enough! Where did you say they were hiding?

Александр Сабуров: ... Мой самый доверенный патрульный! Самый хитрый, умелый, отчаянный! Я прочил его на место пропавшего Яклаха... На кого же теперь положиться? Ах, мерзавец! Да он же правую руку мне перебил! Ну хватит! Так где, ты говоришь, они прячутся?

Changeling: In a large, semicircular warehouse on this side of the river. It's quite nearby.

Самозванка: В большом полукруглом складе на этой стороне реки. Совсем рядом.

Changeling: So am I to tell Grief you're not going to go after him today?

Самозванка: Так я скажу Грифу, что вы сегодня его не тронете?

Alexander Saburov: They are all done for... I'll crush these ones today, and the rest of them tomorrow! Let Grief breathe for now; he must be in a panic himself. We shall see in two days... So you haven't asked about the river yet?

Александр Сабуров: Конец всем... Сегодня раздавлю этих, а завтра всех остальных! Гриф пока пусть дышит, сам, наверное, ни жив, ни мертв. Пройдет два дня, а там поглядим... Ты еще не спросила его про реку?

Changeling: I'm going to now. So I have done this Grief a favour. Haven't I, father?

Самозванка: Сейчас спрошу. Вот я и оказала этому Грифу услугу. Не так ли, отец?

Changeling: What about me... don't you care at all?

Самозванка: А что со мной.. вам разве это все равно?

Alexander Saburov: I'm glad you are unhurt, Clara. But I also know that you'll never come to any harm, however things might turn out... Such is your preordainment.

Александр Сабуров: Я рад, что ты цела и невредима, Клара. Но я также знаю, что как бы ни повернулось, ничто не коснется тебя... Так тебе предначертано.

Changeling: That's true. Still, I'm terribly scared.

Самозванка: Это правда. Но я ужасно напугана...

Changeling: ...And what's your preordainment, father? What's Grief's? Why do you even need me for if you know things that are hidden from me?

Самозванка: ... А как предначертано вам, отец мой? Как предначертано Грифу? Зачем вам я, если вам известно то, что скрыто и от меня?

Changeling: I've found out... a lot more about Grief than I'd care to know.

Самозванка: Я узнала о Грифе... гораздо больше, чем хотела.

Alexander Saburov: What is it? Speak.

Александр Сабуров: Что же? Говори.

Changeling: I don't even know where to begin...

Самозванка: Не знаю, как и начать...

Alexander Saburov: Begin with the Olgimskys. That is the most important sin for me, and the least for him, for it is not his fault. So did Olgimsky protect his illicit trade? Did he benefit from it?

Александр Сабуров: Начни с Ольгимских. Этот грех для меня самый важный, а для него самый меньший, ибо тут не он виноват. Так что же? Покрывал Ольгимский его торговлю? Получал с нее деньги?

Changeling: He didn't just benefit; he presided over it. Grief was his stooge.

Самозванка: Не только получал, но и руководил ей. Загребал жар чужими руками.

Changeling: I won't be able to tell for certain until I've asked Vlad himself...

Самозванка: Пока я не спрошу самого Влада, не скажу наверняка...

Alexander Saburov: Now then, we shall skip the issue of the barber gang, since it's clear now who their true mastermind was... thanks to your courage, my brave girl.

Александр Сабуров: Так. Вопрос о бритвенниках пропускаем, потому что теперь ясно, кто был их истинным вдохновителем... благодаря твоей смелости, моя храбрая девочка.

Changeling: Don't skip it just yet. Barley was as much of a puppet in Grief's hands as Grief himself was for Olgimsky. Everyone has their toys.

Самозванка: Не торопитесь пропускать. Брага был такой же игрушкой в руках у Грифа, как и Гриф - в руках Ольгимского. У всех свои игрушки.

Alexander Saburov: And I was beginning to regret my bias! It seems I shouldn't have... Well, that settles it.

Александр Сабуров: А я-то уже успел пожалеть о своей предвзятости! Напрасно, значит, жалел... Что же - значит, и вопрос решен.

Changeling: Aren't you interested to know what my verdict is? Whether Grief is the cause of the disaster that's struck us?

Самозванка: А разве вам не интересно, каков мой вердикт? Гриф ли - причина беды, постигшей нас?

Alexander Saburov: Well... Is he the cause of the disaster that has struck the town? What's your verdict?

Александр Сабуров: Ну что же... Он ли причина постигшего наш город несчастья? Каков твой вердикт?

Changeling: It's him. I don't know if it's just him, but he definitely played a part.

Самозванка: Он. Не знаю, он ли один - но он к этому причастен.

Alexander Saburov: Then he shall die.

Александр Сабуров: Тогда он умрет.

Changeling: Serves him right...

Самозванка: Поделом...

Changeling: No. It's not him. He's not to blame for the disaster that's struck your town... our town.

Самозванка: Нет. Это не он. Не он виноват в постигшем ваш город несчастье... наш город.

Alexander Saburov: Well, hearing not-guilty verdicts from you is troubling. I hope it doesn't lead to something bad... Huh?

Александр Сабуров: Ох, как меня смущает то, что ты выносишь оправдательные приговоры! Не вышло бы худо... А?

Changeling: What can I do... I can't tell a lie. Such is my nature.

Самозванка: Что делать... Неправды я сказать не могу. Природа моя такова.

Changeling: ...Yes, let's skip it.

Самозванка: ... Пропускаем.

Changeling: He deserves to die.

Самозванка: Заслуживает смерти.

Alexander Saburov: I knew that. Who do we send to him, then? An entire squad has been massacred by the barbers...

Александр Сабуров: Так я и знал. Кого же отправить к нему? Целый отряд полностью перебит бритвенниками...

Changeling: Spare yourself the trouble... father. It's all been arranged already.

Самозванка: Не трудитесь... отец мой. Все уже устроено.

Changeling: They say you're hunting down the Haruspex; is that true?

Самозванка: Говорят, вы охотитесь на Гаруспика?

Alexander Saburov: Yes, and it's good that you've mentioned it.

Александр Сабуров: Да, и очень кстати, что ты об этом заговорила.

Changeling: Why?

Самозванка: Почему?

Alexander Saburov: Because I've decided that today shall see the end of any and all killers who use scalpels, razors, knives, barber scissors, or any other manner of blades. The epidemic mowing down human lives is bad enough on its own. The streets will be safe-in daytime as well as at nightime!

Александр Сабуров: Да потому что я решил покончить сегодня со всеми убийцами, которые пускают в ход скальпели, бритвы, ножи - и любые другие лезвия. Довольно и того, что эпидемия выкашивает человеческие жизни. А на улицах будет порядок! И ночью, и днем...

Changeling: The Haruspex is not one to get caught easily...

Самозванка: Гаруспик не из тех, кого будет легко поймать...

Alexander Saburov: The Executors just reported that he was seen in an infected district-very close to the Works, as it happens. He's scouring through abandoned houses. Looting, obviously... We could lure him into an ambush. You could.

Александр Сабуров: Только что Исполнители принесли известие о том, что его видели в зараженном районе - кстати, как раз возле Заводов. Рыскает по опустевшим домам. Грабит, конечно... Мы можем заманить его в засаду. Ты можешь.

Changeling: Why don't you seize him if you know where he is?

Самозванка: Что же вы его не схватите, если знаете, где он?

Alexander Saburov: The patrolmen are afraid of getting infected, and I don't trust the Executors. You, on the other hand, don't have to fear the infection. Tell him that Rubin is waiting for him back home. The Bachelor said that the Haruspex was very eager to ask him some questions concerning some mystery to do with dead flesh.

Александр Сабуров: Патрульные боятся заразы, а Исполнителям я не доверяю. Тебе же зараза не страшна. Скажи ему, что дома его ожидает Рубин. Бакалавр сказал, что Гаруспик жаждет расспросить его о какой-то загадочной мертвечине.

Changeling: And-

Самозванка: А...

Alexander Saburov: He's in one of the infected houses. Be quick. This will be more proof that you stand on the side of the Law.

Александр Сабуров: Он в одном из зараженных домов. Поспеши. Тем самым ты лишний раз докажешь, что держишься Закона.

Changeling: I prove it incessantly every day...

Самозванка: Я неустанно доказываю это каждый день...

Changeling: We'll see. I don't like this request... feels too much like a betrayal.

Самозванка: Посмотрим. Не нравится мне эта просьба... слишком уж похожа она на предательство.

Changeling: Is Rubin really there?

Самозванка: Рубин действительно там?

Alexander Saburov: No. No one knows where Rubin is. The Kains dispatched about a hundred men; they've been searching for him since yesterday, turning half the town inside out, but he's still nowhere to be found. I, however, am going to search the other half... and I have the feeling I will succeed. Then the Kains will understand who they're dealing with.

Александр Сабуров: Нет. Никто не знает, где Рубин. Каины отрядили около сотни человек. Ищут его со вчерашнего дня, подняли вверх тормашками половину города и все равно не могут найти. Я, впрочем, собираюсь, поискать его на другой половине... и, кажется, добьюсь успеха. Вот тогда Каины поймут, с кем имеют дело.

Changeling: And this Haruspex, is he-

Самозванка: А что, этот Гаруспик...

Changeling: But how?

Самозванка: Но как?

Alexander Saburov: Tell him that doctor Rubin is waiting for him back home, with urgent business to discuss. This Rubin, by the way, is himself highly suspicious... Are the rumours true that he refuses to hand over Simon's body to the Kains? Georgiy is furious. Something's wrong here...

Александр Сабуров: Скажи ему, что дома его ждет доктор Рубин, потолковать о деле неотложной важности. Этот самый Рубин, кстати, тоже весьма подозрителен... Он действительно не отдает Каинским тело Симона, как говорят? Георгий в ярости. Что-то здесь неладно...

Changeling: Indeed...

Самозванка: Действительно...

Changeling: I don't know. So this Haruspex is going to walk into an ambush as he gets home...

Самозванка: Не знаю. Так значит, Гаруспика дома будет ждать засада...

Changeling: And is it true? About Rubin?

Самозванка: А это правда? Про Рубина?

Changeling: I know where his lair is.

Самозванка: Я знаю, где его логово.

Alexander Saburov: Indeed? Where is it?

Александр Сабуров: Да? И где же?

Changeling: In a factory building by the railway.

Самозванка: В заводском корпусе возле железной дороги.

Alexander Saburov: There's no one there. Wolf and his squad swept all suspicious areas along the railway tracks. Including the Works.

Александр Сабуров: Там никого нет. Волк со своим отрядом обыскал все подозрительные места вдоль полотна. В том числе и Заводы.

Changeling: That's odd...  
Самозванка: Странно...

Changeling: I've done it! I've found the Haruspex. He appears to trust me...  
Самозванка: Я все сделала! Нашла Гаруспика. Кажется, он мне верит...

Alexander Saburov: So what would you say about him?  
Александр Сабуров: Ну что? Что скажешь о нем?

Changeling: Covered in blood from head to toe! He may look like one of us-but I'm convinced that he's not human. He was spawned by the abyss. An evil spirit's will is behind his actions!

Самозванка: Весь залит кровью с головы до ног! Хоть он и кажется таким же, как мы - на самом деле я уверена, что он не человек. Он - порождение бездны. Воля злого духа стоит за его действиями!

Changeling: Leave him alone. I'll put an end to his misdeeds in due time.  
Самозванка: Оставьте его в покое. Придет срок, и я положу конец его дурным деяниям.

Alexander Saburov: Well now... I am proud of you. It's a pleasure to be convinced yet again of your invulnerability, Clara. You really were sent from above.  
Александр Сабуров: Ну что же... Я горжусь тобой. Отрадно лишний раз убедиться в твоей неуязвимости, Клара. Ты действительно посланница свыше.

Changeling: Thank you... Have you really still had doubts about it, father?  
Самозванка: Спасибо... Неужели вы до сих пор сомневаетесь в этом, отец?

Changeling: No... I'll be the one who restores order here.  
Самозванка: Нет... На самом деле порядок здесь наведу я.

Alexander Saburov: Now is no time to sleep, my daughter. The scythe has been sharpened; the righteous harbingers are riding in, hooves thudding. We ought to be clear now on whom that scythe shall swoop down. People are dying. The hour of reckoning is near.

Александр Сабуров: Не время спать, дочь. Коса наточена, стучат копыта праведных вестников. Пора уже знать, на кого ее опустить. Люди гибнут. Близится час расплаты.

Changeling: Whose turn is it today?  
Самозванка: Чей сегодня черед?

Alexander Saburov: Rubin's time has come. I have received reliable information that he was in the know on everything that Isidor, the father of that accursed Burakh, was doing. It was with him that everything began.

Александр Сабуров: Пришло время Рубина. Я получил самые точные сведения, что он был в курсе всех дел Исидора, отца проклятого Бураха. Именно с него все и началось.

Changeling: Oh... But...  
Самозванка: О... Но ведь...

Alexander Saburov: I know that the Kains have put a sizable bounty on oynon Rubin's head. It almost matches the bounty on your... alter ego. They must have a good reason for it. Georgiy is no fool. This closet is a veritable ossuary!

Александр Сабуров: Я знаю, что Каины немало дают за голову ойона Рубина. Почти столько же, сколько за голову твоей... alter ego. А значит, у них есть на то причина. Георгий - далеко не дурак. Тут закопан не один собачий скелет!

Changeling: Just don't send me to the Kains!  
Самозванка: Только не отправляйте меня к Каинам!

Alexander Saburov: Talking to the Kains is useless, whereas honest Rubin will tell you everything himself... if you find the right approach. Perhaps he is innocent. I'd like to think he is.

Александр Сабуров: С Каинами говорить бессмысленно, а вот честный Рубин сам тебе все расскажет... если найти к нему верный подход. Может быть, он ни в чем не виноват. И мне бы хотелось так думать.

Changeling: I'll find that approach.  
Самозванка: Я найду.

Alexander Saburov: I have no doubt that you will.  
Александр Сабуров: Не сомневаюсь.

Changeling: Who knows Rubin better than everyone else?  
Самозванка: Кто знает Рубина лучше других?

Alexander Saburov: Vlad the Younger. We are in a diplomatic alliance now. He will tell you the best way to approach the disgraced oynon. You need not be secretive; ask direct questions. He likes frankness.

Александр Сабуров: Младший Влад. У нас с ним сейчас дипломатический союз. Он и подскажет тебе, под какой личиной тебе лучше войти к опальному ойону. Можешь не таиться, спрашивай явно. Он любит искренность.

Changeling: All right. I'll do as you say, father...  
Самозванка: Хорошо. Сделаю, как вы скажете, отец...

Changeling: No, I won't do it! Rubin is a good person.  
Самозванка: Нет, не буду! Рубин - хороший.

Alexander Saburov: All the more reason to convince others of his innocence.  
Александр Сабуров: Тем больше причин уверить других в его невиновности.

Changeling: I'll think about it.  
Самозванка: Я подумаю.

Alexander Saburov: What are you waiting for?  
Александр Сабуров: Чего же ты медлишь?

Changeling: I'm going to see Rubin.  
Самозванка: Я иду к Рубину.

Alexander Saburov: That's much better. Time is precious. The world is doomed, and we only have a few days left to exact justice. To lighten the passing for the righteous; to punish the

wicked; to prepare all the yearning ones for the end.

Александр Сабуров: Сразу бы так. Дорого время. Мир обречен, и у нас остались последние дни, чтобы свершить справедливость. Облегчить конец праведным, покарать подлецов и приготовить к концу всех жаждущих.

Changeling: Yes.

Самозванка: Да.

Changeling: I'm doing everything I can.

Самозванка: Я делаю все, что в моих силах.

Changeling: Rubin was frank with me... He said the disease has taken the shape of a woman.

Самозванка: Рубин говорил честно... Он сказал, что болезнь приняла облик женщины.

Alexander Saburov: Is he guilty?

Александр Сабуров: Виновен он?

Changeling: No. And he doesn't know who is.

Самозванка: Нет. И не знает виновного.

Changeling: I didn't ask... I thought you wanted to find out through him who brought the plague with Isidor...

Самозванка: Я и не спрашивала... я думала, вы через него хотите узнать, кто принес чуму с Исидором...

Alexander Saburov: All right, let him live. So the disease is after all walking around disguised as a person, a woman... But who is she?

Александр Сабуров: Ладно, пусть живет. Значит, все же тут ходит болезнь в человеческом облике, и это женщина... Но кто же это?

Changeling: Who indeed?

Самозванка: Действительно - кто?

Alexander Saburov: Tomorrow we shall examine Yulia. She is a recluse, and I've had my suspicions about her for a long time. Even if it isn't her, she should at least give some clue as to where to look for the witch. She is intelligent.

Александр Сабуров: Завтра проверим Юлию. Она затворница - и уже давно у меня на дурном счету. Если это и не она, то хоть подскажет. Придумает своей умной головой, где искать ведьму.

Changeling: Certainly!

Самозванка: Непременно!

Changeling: Did you order Andrey Stamatin's arrest?

Самозванка: Вы приказали арестовать Андрея Стаматина?

Alexander Saburov: Yes. The scoundrel is almost as dangerous as his brother.

Александр Сабуров: Да. Негодяй опасен почти так же, как и его брат.

Changeling: Please, let him be for a while. I need to ask him a few questions.

Самозванка: Пожалуйста, не трогайте его некоторое время. Мне нужно расспросить его.

Alexander Saburov: So you want him to poke his head out of his hole?

Александр Сабуров: Хочешь, чтобы он высунул голову из норы?

Changeling: Yes.

Самозванка: Да.

Alexander Saburov: The Inquisitor will arrive soon. It is my duty to restore order before I am removed from power. To fail to do so would be a terrible disgrace.

Александр Сабуров: Скоро явится инквизитор. Я обязан навести порядок, пока меня не лишили власти. Иначе это будет неслыханный позор.

Changeling: Make an exception for Andrey. He won't escape your retribution, I can vouch for it.

Самозванка: Сделайте исключение для Андрея. Он никуда не уйдет от вашей расправы, под мое ручательство.

Alexander Saburov: All right, but remember: the disease's human avatar must be delivered to me within two days! And if you don't find her, I will hand over the first suitable candidate I come across, so that the town is spared Karminsky's rough justice. The death of that woman will be on your conscience.

Александр Сабуров: Хорошо, но помни - послезавтра человек-болезнь должен быть у меня! И если ты его не найдешь, пеняй на себя - выдам первого подходящего кандидата, чтобы не отдавать город на произвол кардинала Карминского! Смерть этой женщины будет на твоей совести.

Changeling: All right.

Самозванка: Хорошо.

Alexander Saburov: Clara, have you heard what happened at the Cathedral?

Александр Сабуров: Слышала ли ты, Клара, о том, что случилось в Соборе?

Changeling: No... What?

Самозванка: Нет... Что?

Alexander Saburov: People who'd been in the streets and faced the threat of infection were being sheltered at the Cathedral, per the Bachelor's orders. He had had something in between a shelter and an isolation ward set up there. Last night, a disease carrier infiltrated it and infected the entire crowd with Sand Plague.

Александр Сабуров: По приказу Бакалавра в Соборе укрывались люди, которые по разным причинам выходили на улицу и подвергались угрозе заражения. Там было что-то вроде изолятора и убежища одновременно. Этой ночью туда проник разносчик и заразил всю толпу Песчаной чумой.

Changeling: That's horrible! Are they all dead?

Самозванка: Какой ужас! Все погибли?

Alexander Saburov: Yes. Almost four hundred people. And I have no doubt that the real culprit behind our present calamity is going to meet her end today.

Александр Сабуров: Да. Почти четыреста человек. И теперь я почти не сомневаюсь, что сегодня придет конец истинному виновнику нашей беды.

Changeling: Who could it be?

Самозванка: Кто это мог быть?

Alexander Saburov: I'm positive that a certain Yulia Lyuricheva is the perpetrator. Items belonging to her have been found at the Cathedral. Waste no time or she will escape the

reckoning. Expose that warlock! Or else somebody will warn her... or accuse someone else. Yes?

Александр Сабуров: Я уверен, что виновата некая особа по имени Юлия Люричева. В Соборе нашли ее вещи. Не медли - пока ей не удалось уйти от расправы. Изобличи эту чернокнижницу! Не то кто-нибудь поспешит предупредить ее... или обвинить другую особу. Да?

Changeling: ...Will you and Katerina love me as before? Will you not give up on me if they ask for my head?

Самозванка: ... Будете ли вы с Катериной любить меня, как и прежде? Не избавитесь от меня, если потребуют выдать мою голову?

Alexander Saburov: Who would ever demand that from us? I am the governor. The Kains are devastated by the loss of Simon. And I've just found out that the Olgimskys are equally devastated. The Termitary affair has come to light in view of the Inquisitor's arrival tomorrow. You are our heiress. You will carry on when we are no more.

Александр Сабуров: Кто от нас этого потребует? Я - комендант. Каины сокрушены потерей Симона. Только что я узнал, что сокрушены и Ольгимские. В свете завтрашнего визита Инквизитора всплыла история с Термитником. Ты - наша наследница. Нас не будет, а ты будешь.

Changeling: Who could tell me how to approach Yulia?

Самозванка: Кто расскажет мне, как подступиться к Юлии?

Alexander Saburov: She is fond of Eva. And Eva, it seems, is fond of her. Try talking to Eva.

Александр Сабуров: Она любит Еву. И Ева, кажется, любит ее. Попробуй поговорить с Евой.

Changeling: I'll try.

Самозванка: Попробую.

Changeling: Who are the Inquisitors?

Самозванка: Кто такие Инквизиторы?

Alexander Saburov: Ah... you don't know. They are horrible creatures. Government envoys who specialize in unresolvable situations. Intellectuals with a licence to put the most perverse plans and arrangements to a practical test-all for the sake of efficiency.

Александр Сабуров: Ах да... Ты же не знаешь. Это страшные создания. Правительственные посланцы, специалисты по неразрешимым ситуациям. Интеллектуалы, которым дано право пробовать на практике самые извращенные планы и комбинации - был бы эффект.

Changeling: But you're going to stop them from wreaking havoc, aren't you?

Самозванка: Но вы ведь не дадите им бесчинствовать?

Alexander Saburov: The worst thing is that they enjoy an unrestricted mandate. Stopping an Inquisitor is as impossible as stopping a ghost-or time. If they want something done, they will do it.

Александр Сабуров: Беда в том, что они при этом пользуются неограниченными полномочиями. Остановить Инквизитора так же невозможно, как остановить призрака или время. Захочет - сделает.

Changeling: But how can I get closer to that Yulia? She's clever and, I think, has an iron peg for a heart... There's no hook with which to catch her.

Самозванка: Но как же мне подобраться к этой самой Юлии? Она умна и, кажется мне, у нее вместо сердца железная втулка... Ни один крючок не зацепится за нее.

Alexander Saburov: Good luck to you. Help me crush the traitors!

Александр Сабуров: Я желаю тебе удачи. Помоги мне сокрушить изменников!

Changeling: I'll do my best.

Самозванка: Я сделаю все, что в моих силах.

Changeling: I have a feeling that this is the last time we're talking like this... as a loving father and an obedient daughter.

Самозванка: Мне кажется, что в последний раз мы говорим вот так... как любящий отец и послушная дочь.

Alexander Saburov: Go away! This house is henceforth no longer open to you.

Александр Сабуров: Уходи! Отныне этот дом закрыт для тебя.

Changeling: ...But why?

Самозванка: ..... Как же так?

Alexander Saburov: I don't know who you are, what kind of a demon you are, but I have a feeling that you exist in two concurrent guises. I do not wish to take my chances anymore.

Александр Сабуров: Не знаю, кто ты, что ты за демон - такое чувство, что ты существуешь в двух обличьях одновременно. Я больше не хочу рисковать.

Changeling: You're... not being serious, are you? It's some kind of a practical joke, isn't it?

Самозванка: Вы... это вы так шутите, да? Это розыгрыш, правда?

Changeling: So you've joined the host of my persecutors too now! And I believed in you so much!

Самозванка: Значит, и вы присоединились к сонму гонителей! А я так верила в вас!

Alexander Saburov: Out! Do not attempt to move me with your words! Perhaps you've kept me under your hypnosis all along? Go away! I shall not be held for a fool any longer.

Александр Сабуров: Прочь! Не пытайся подействовать на меня своими словами! Наверное, ты и меня все это время держала под гипнозом? Вон! Я не желаю больше быть одураченным.

Changeling: Bit of a late epiphany there, eh... daddy?

Самозванка: Поздно же вы спохватились... батюшка.

Changeling: All right. I'll leave... You don't need to yell.

Самозванка: Хорошо. Я уйду... Зачем так кричать?

Alexander Saburov: Go away!

Александр Сабуров: Уходи!

Changeling: Farewell...

Самозванка: Прощайте...

Changeling: You'll be inviting me back soon.

Самозванка: Скоро вы пригласите меня обратно.

Alexander Saburov: My reign has been a brief one...

Александр Сабуров: Недолго длилось мое правление...

Changeling: I've come to you as an envoy of the Inquisitor.

Самозванка: Я явилась к тебе как посланец Инквизитора.

Alexander Saburov: Well... that is entirely lawful. What does the Inquisitor want from me?

Александр Сабуров: Что же... это вполне правомерно. Чего же хочет от меня инквизитор?

Changeling: She's ordered me to question you the way I used to question others upon your orders. I'll ask you my way... and you will give answers.

Самозванка: Она приказала мне расспросить тебя так, как прежде по твоему приказу я расспрашивала других. Я спрошу тебя по-своему... и ты ответишь.

Alexander Saburov: All right. Let's do it your way. But before I sign my own death warrant, I'd like you to find out a certain thing that greatly intrigues me... It won't save me-but perhaps it will help towards a better understanding of my motives.

Александр Сабуров: Хорошо. Будь по-твоему. Но перед тем, как я подпишу себе смертный приговор, я хочу, чтобы ты узнала вещь, которая чрезвычайно меня занимает... Это не спасет меня - но может быть, позволит лучше объяснить мои поступки.

Changeling: What is it?

Самозванка: Что же это такое?

Alexander Saburov: I believe the town has been doomed from the outset. And if I'm right, there is at least a degree to which our actions could be justified. So here goes: I anticipate that some very powerful people share my views. Find out one last thing for me: by whom, and with what instructions, were the three envoys sent here. The Bachelor, the Inquisitor, and the Commander.

Александр Сабуров: Я верю, что город был обречен. Если это действительно так - наши действия имеют хоть какое-то оправдание. Так вот, я предвижу, что у меня есть могущественные единомышленники. Узнай же для меня напоследок - кто и с какими инструкциями отправил сюда посланцев - Бакалавра, Инквизитора и Полководца.

Changeling: The... Commander?

Самозванка: ... Полководца?

Alexander Saburov: Didn't you know? The army is on its way here. They will arrive in a few days. I presume that their commanding officer is under orders to assess whether a total annihilation of our town is in order.

Александр Сабуров: Ты не знала? Сюда движется армия. Через несколько дней они будут здесь. Предполагаю, что офицеру, который их ведет, приказано принять решение о целесообразности тотального уничтожения нашего города.

Changeling: So the army will level the town?

Самозванка: Армия разрушит город?

Alexander Saburov: It is clear at this point that all three emissaries are destroyers. Not one of them is even considering the option of preservation and future creative development. Find out, then, what orders these destroyers have been given. I am interested in knowing who instructed these destroyers, and with what rationale.

Александр Сабуров: Ясно уже, что все три эмиссара - разрушители. Все они хотят только уничтожать. Никому из них в голову не приходит думать о сохранении и будущем созидании. Так вот узнай же - какой приказ получили они, эти разрушители. Мне интересно, кто проинструктировал этих разрушителей и каковы были их основания.

Changeling: Why do you need to know that?

Самозванка: Зачем тебе это?

Alexander Saburov: Don't you understand? I can die with a clear conscience if I know that those pulling the strings also believed the town to be doomed. Otherwise, I'll go mad. Find that out for me, my child! Then I'll tell you everything, and make you my heiress even as you condemn me to death.

Александр Сабуров: Не понимаешь? Если я буду знать, что те, кто дергал за ниточки, тоже верили, что город обречен - умру с чистой совестью. А иначе я сойду с ума. Узнай это для меня, дитя! Тогда я расскажу тебе все и завещаю тебе свое наследство, если ты осудишь меня на смерть.

Changeling: All right. I'll find out.

Самозванка: Хорошо. Узнаю.

Alexander Saburov: The Bachelor won't be at home. He's searching for undercover agents-another thought-provoking detail, by the way-he's searching for undercover agents of the Powers That Be to turn over to the Inquisitor for execution. They've been hiding behind Executors' masks.

Александр Сабуров: Не пытайся застать Бакалавра дома. Он ищет тайных агентов... кстати, еще одна тема для размышлений... ищет тайных агентов Властей, чтобы выдать их Инквизитору на расправу. Они скрывались под масками Исполнителей.

Changeling: I'll find him.

Самозванка: Я найду его.

Changeling: Why?

Самозванка: Зачем?

Changeling: One can both gain everything and lose everything in an instant.

Самозванка: Человек в однажды может получить и потерять все.

Changeling: I've fulfilled your request.

Самозванка: Я выполнила твою просьбу.

Alexander Saburov: I don't need to be retold what others had to say. I'd like to hear it in your own words. Well?

Александр Сабуров: Не нужно передавать мне чужие слова. Я хочу услышать твои. Итак?

Changeling: The town is doomed, father. It's been doomed since the very beginning.

Самозванка: Город обречен, отец мой. И был обречен с самого начала.

Alexander Saburov: The very beginning? This town is several hundred years old. And if we include the Kin settlement, it might date all the way back to the creation of the world.

Александр Сабуров: С самого начала? Городу несколько сотен лет. А если принять в расчет поселение Уклада - его корни можно возвести чуть ли не ко временам сотворения мира!

Changeling: At least for as long as it's had its present shape.

Самозванка: По крайней мере с того момента, как он приобрел тот вид, какой имеет сейчас.

Alexander Saburov: Its development was gradual. That is the key to all that has happened. Each new addition grew out of the one before it, like branches on a tree. The fruit was too heavy; it broke the tree.

Александр Сабуров: Он развивался последовательно. Это - ключ ко всему, что случилось. Каждая новая пристройка вырастала из предыдущей, как ветки растут на дереве. Глод оказался слишком тяжел... вот оно и сломалось.

Changeling: The Inquisitor is convinced that it's unnatural.

Самозванка: Инквизитор убежден в том, что он - противоестественный.

Alexander Saburov: An unnatural town? And yet it embodies the entirety of the logic of human Existence! Its animality evolved into its humanity, and its humanity gave birth to its superhumanness. A desire for miracles, an endeavour to achieve the impossible... are inherent to humans. However ugly the particular form they might take. Who can dare deprive humans of a dream?

Александр Сабуров: Это противоестественный город? Но он - воплощение всей логики человеческого бытия! Животное переросло в человеческое, а человеческое породило сверхчеловеческое. Людям же свойственно жаждать чудес... и стремиться осуществить невозможное. Даже в уродливой форме. Кто смеет отнимать у людей мечту?

Changeling: Have I answered your question, father?

Самозванка: Я ответила на ваш вопрос, отец?

Changeling: Oh... So you have your doubts?

Самозванка: О... Значит, вы сомневаетесь?

Alexander Saburov: Yes. Spare me your formulas. I will answer your questions candidly and without prejudice. Everything is seemingly self-evident anyway. War crimes and crimes against the state are the only kinds of crime that warrant the death penalty without the need to worry about a possible judicial error.

Александр Сабуров: Да. Не говори своих формул. Я отвечу на твои вопросы честно и беспристрастно. Да здесь, кажется, все очевидно. Военные и государственные преступники - единственный род преступников, которых можно смело осуждать на казнь, не опасаясь судебной ошибки.

Changeling: Why do you blame yourself for what's happened here?

Самозванка: Почему вы считаете, что виноваты в том, что здесь случилось?

Alexander Saburov: If anyone is to blame for it all turning out this way, it's me. The ruler is always responsible for the suffering of the populace. I bear no blame for the outbreak of the epidemic-but the blame for the devastation it has wrought upon our town is mine and mine alone.

Александр Сабуров: Если кто-то и виноват в том, что все случилось именно так - это я. За страдания населения всегда отвечает правитель. Я не виноват в том, что здесь началась эпидемия - но я, и никто иной, виноват в том, что она уничтожила наш город.

Changeling: True. You are beyond forgiveness.

Самозванка: Верно. Прощения тебе нет.

Changeling: A force like that is impossible to oppose.

Самозванка: Невозможно противиться такой силе.

Alexander Saburov: You may convict me now and hand me over to the Inquisitor. Katerina and I took council last night. We had foreseen this outcome. Yet my wife believes that you'll gain much more if you keep us alive for now. You will soon need people who are prepared to die.

Александр Сабуров: Итак, можешь осудить меня и предать в руки инквизитору. Мы с Катериной советовались этой ночью. Мы предвидели такой исход. Но жена считает, что ты гораздо больше выигрываешь, если временно оставишь нас обоих в живых. Скоро тебе пригодятся смертники.

Changeling: Wh-what?!

Самозванка: Что-о?

Changeling: I know.

Самозванка: Знаю.

Alexander Saburov: Have you talked to Katerina yet? Talk to her. She still bears you no ill-will. And now her goodwill is no longer muddled with considerations of either power or duty. We are both prepared to die. And another thing; the Rod is open to you just as before. Goodbye.

Александр Сабуров: Ты уже говорила с Катериной? Поговори. Она до сих пор желает тебе только добра. Но теперь ниственный интерес, ни чувство долга не примешивается к ее добруму чувству. Мы оба подготовились к смерти. Да, и еще. 'Стержень', как и прежде открыт для тебя. Прощай.

Changeling: ...I will tell the Inquisitor of all that I've heard here.

Самозванка: ... Я расскажу инквизитору обо всем, что услышала здесь.

Changeling: The envoys have turned into destroyers against the will of those that sent them here. The Powers That Be only want one thing, and that's to preserve the town at any cost. Самозванка: Посланцы превратились в разрушителей против воли тех, кто их послал. Власти жаждут только одного - сохранить город любой ценой.

Alexander Saburov: ...Which means that I am beyond forgiveness.

Александр Сабуров: ... И значит, прощения мне нет.

Changeling: Have I fulfilled your task, father?

Самозванка: Я выполнила ваше поручение, отец мой?

Changeling: Do you love your town, father?

Самозванка: Вы любите свой город, отец мой?

Alexander Saburov: I'm tired...

Александр Сабуров: Я устал...

Changeling: Wait just a little more.

Самозванка: Потерпите еще немнога.

Changeling: Listen to me... I am the harbinger of your death. You can choose what it will be like.

Самозванка: Послушайте меня... Я - вестница вашей смерти. Вам выбирать, какой она будет.

Alexander Saburov: Yes. Everyone must pay their dues. It is fair that you should be the one bringing the news. I have betrayed and renounced you.

Александр Сабуров: Да. Нужно платить по счетам. Справедливо, что с этой вестью пришла именно ты. Я тебя предал и отрекся от тебя.

Changeling: Why did you do that?

Самозванка: Почему вы так поступили?

Alexander Saburov: Because I had seen in you a sign of my defeat. It was no coincidence that you came to our house: the girl that doomed our entire town. I made one last attempt to avoid that path. I struggled to be defiant.

Александр Сабуров: Потому что я увидел в тебе знак своего поражения. Ты же недаром пришла в наш дом - девочка, которая вынесла приговор всему нашему городу. Я сделал последнюю попытку уклониться от этого пути. Я хотел бороться.

Changeling: In vain. What's doomed is doomed. Ashes to ashes, dust to dust.

Самозванка: Напрасно. Обречено - обречено. Прах к праху, пепел к пеплу.

Changeling: You can't say I didn't struggle!

Самозванка: Разве можно упрекнуть меня в том, что я не боролась!

Alexander Saburov: No. Only my duty as a ruler compelled me to act as I have. You may not believe it, but over these days I have grown to love you. I have always wanted us so badly to have a daughter... A young Mistress Saburova.

Александр Сабуров: Нет. Только долг правителя велел мне сделать так, как я сделал. Ты не поверишь - но за эти краткие дни я успел полюбить тебя. Мне ведь так хотелось, чтобы у нас была дочь... Молодая Хозяйка Сабурова.

Changeling: You deserve to die. And yet I shall give you a death that will end your path as a ruler with honour, and allow you to fulfil your duty.

Самозванка: Вы заслужили смерть. Но я дам вам такую смерть, которая достойно завершит путь правителя и даст вам возможность выполнить свой долг.

Changeling: Then... perhaps this shouldn't be done. Forget it. I don't want to be the harbinger of your death anymore.

Самозванка: Тогда... лучше не надо. Забудьте. Я больше не хочу быть вестницей вашей смерти.

Alexander Saburov: Death will be a welcome way out for me. Your solution will be better than a bullet to the head, will it not?

Александр Сабуров: Смерть будет для меня желанным выходом. Твое решение будет лучше, чем пуля в висок. Не так ли?

Changeling: It will. I shall lay my hands on you and give you a chance to die like Simon Kain died-if you agree, like he did, to give your blood to those in thirst.

Самозванка: Так. Я возложу на вас руки и дам вам возможность умереть так, как умер Симон Каин - если вы согласитесь, как он, напитать своей кровью жаждущих.

Alexander Saburov: How will it happen?

Александр Сабуров: Как же это произойдет?

Changeling: Every drop of your blood will be turned a medicine that can save the town. You will have accomplished your mission as a ruler.

Самозванка: Из каждой капли вашей крови мы сделаем средство, которое сможет спасти город. Вы исполните свою миссию правителя.

Alexander Saburov: It is the best death I could wish for. Better than the most humane mercy.

Александр Сабуров: Это лучшая смерть, какую я мог бы себе пожелать. Она лучше самой гуманной пощады.

Changeling: So you agree?

Самозванка: Так вы согласны?

Alexander Saburov: I agree. And I am grateful to you.

Александр Сабуров: Согласен. И благодарен тебе.

Changeling: And you won't go back on your promise tomorrow?

Самозванка: Завтра вы подтвердите свои слова?

Alexander Saburov: Of course. And now excuse me, Clara; I'd like to be alone.

Александр Сабуров: Разумеется. А теперь прости меня, Клара. Я хочу оставаться один.

Changeling: Farewell.

Самозванка: Прощайте.

Changeling: No. Let's not do this...

Самозванка: Нет. Не надо...

Changeling: Sleep... father-as I so wish I could call you!

Самозванка: Усните... отец - как хотелось бы мне сказать!

Alexander Saburov: I bow to thee, Mistress of the Earth...

Александр Сабуров: Склоняюсь перед тобой, Хозяйка Земли...

Changeling: I'll tell you when your time comes.

Самозванка: Я скажу тебе, когда придет твое время.

Changeling: I'm not yet sure I'll want to accept that title.

Самозванка: Я еще не знаю, захочу ли я принять этот сан.

Alexander Saburov: A Mistress is not a title. Once you have crossed a certain line, you become the person everything hinges upon. How you will use this gift is a different matter. But you are no longer in a position to refuse it. So what disposition are you going to make of our town?

Александр Сабуров: Хозяйка - это не сан. Раз переступив некую черту, ты становишься человеком, от которого зависит все. Как ты распорядишься этим даром - другое дело. Но отказаться от него ты уже не в силах. Как же ты распорядишься нашим городом?

Changeling: Do you have any parting advice to give me?

Самозванка: Вы хотите дать мне несколько советов напоследок?

Alexander Saburov: You are truly a saint... Or could my reason be so clouded with grief that I fail to hear the sarcasm in your voice? No, I wouldn't want to think so. Do you really want to hear a few behests from me?

Александр Сабуров: Поистине ты святая... Или, быть может, разум мой затуманен горем, и в твоем голосе я не слышу сарказма? Нет, не хочу так думать. Ты действительно хочешь выслушать несколько моих заветов?

Changeling: Yes. I'll do what you weren't able to do, father. After all, the adverse fortunes that marred your brief tenure as a ruler were quite extraordinary...

Самозванка: Да. Я сделаю то, отец, что не удалось сделать вам. Все-таки под несчастливой звездой приняли вы бремя своего краткого правления...

Alexander Saburov: Then I will be concise. First: find someone among the Kains or the Olgimskys on whom you could rely as on yourself. Let them preside over the Bull Project, let them send reports to the Capital! Metropolitan bureaucrats are the greatest menace. They doze off when the freight trains arrive on schedule-but wake up the moment something goes wrong.

Александр Сабуров: Тогда буду краток. Первое - найди среди Каиновых или Ольгимских человека, на которого сможешь опереться, как на самого себя. Пусть управляет Проектом Быков, пусть высыпает в столицу отчеты! Главная опасность исходит от чиновников метрополии. Они дремлют, пока составы идут регулярно - но чуть, что пойдет не так, и они проснутся.

Changeling: Why is that a threat for us?

Самозванка: Чем нам это грозит?

Alexander Saburov: They will not let us build our life the way it was intended. The brittle magic of our community will be trampled underfoot. Our erstwhile blissful existence will be irrevocably gone. Everything will be completely different. New people will arrive, and the deadening power of the state will lay down its own Law here! Do not let that happen... as we didn't let it happen before.

Александр Сабуров: Они не дадут нам строить всю нашу жизнь так, как было задумано. Хрупкое волшебство нашего общества будет растоптано. Наша прежняя блаженная жизнь навсегда уйдет. Все будет совсем иначе. Приедут новые люди, мертвящая власть государства установит тут свой Закон! Не допусти этого... как раньше не допускали мы.

Changeling: Will I be able to do it?

Самозванка: Сумею ли я это сделать?

Alexander Saburov: You'll do fine! You'll devote yourself to other things; you'll be spinning your yarn... While your chosen regent must be cunning. He must learn to mislead them... to mask our distinctiveness... he must not let them redevelop the North-East Line any further east than the Gorkhon estuary... He must be cautious!

Александр Сабуров: Сумеешь! Сама займешься инными вещами, сама будешь прятать свою пряжу... А вот твой избранник - пусть он будет хитрым! Пусть он научится обманывать их... маскировать нашу самобытность... пусть не допускает инспекторов... пусть не позволяет им застраивать Северо-восточную ветку восточнее дельты Горхона! ... Пусть будет осмотрителен...

Changeling: I understand, father. You're tired. You need some rest now.

Самозванка: Я поняла вас, отец. Вы устали. Отдохните. Теперь вам нужен покой.

Changeling: I know what to do. Those who favour hard logic and direct action are bound to be misguided. But I can work miracles. And my hands are untied.

Самозванка: Я знаю, что делать. Переходитя того, кто будет поступать прямо и мыслить логически. Но я же умею творить чудеса. И у меня развязаны руки.

Changeling: Are bureaucrats that easy to mislead?

Самозванка: Неужели так просто обмануть чиновников?

Alexander Saburov: Of course, damn it! We've always been misleading them! Our great advantage is that they don't take us seriously. As far as they're concerned, we are a factory and a railway junction. Beyond that, they know nothing-see, even the Inquisitor hasn't learned everything.

Александр Сабуров: Конечно, черт меня побери! Как и всегда обманывали! Наше великое преимущество в том, что они нас не воспринимают всерьез! Мы для них - это завод и железнодорожный узел. Об остальном им неизвестно - смотри, даже Инквизитор всего не узнал.

Changeling: Just like that? Really?

Самозванка: Полнота, так ли?

Changeling: That one's a hopeless fool.

Самозванка: Она вообще полная дура.

Alexander Saburov: Of course! Should an inspector arrive, take them to the Town Hall at once. Say that the Abattoir is out of operation, and quarantine the Termitary-whatever is going on inside it. If they want to take a stroll around the town, take them to the Chine. And the Polyhedron? Tell him it's a temporary obelisk. A fairground attraction!

Александр Сабуров: Ну конечно! Приедет инспектор - сразу ведите его в Управу. Бойни объявите бездействующими. Термитник - что бы там ни было - закройте на карантин. Захочет прогуляться по городу - ведите его в Ребро. О Многограннике скажете, что это - временный обелиск. Аттракцион!

Changeling: I don't know how to talk to bureaucrats...

Самозванка: Я не умею общаться с чиновниками...

Changeling: That's not misleading at all. It's precisely that.

Самозванка: А это истинная правда. Он такой и есть.

Changeling: Ha ha! So everything's been all right until now? I'm sure the bureaucrats still don't know a thing...

Самозванка: Ха-ха-ха! Значит, до сих пор все было в порядке? Несомненно, чиновники пока пребывают в полном неведении...

Changeling: ...I was joking, of course. You'd probably be no better as an advisor than you were as a ruler.

Самозванка: ... Конечно, я пошутила. Советчик из тебя, наверное, выйдет не лучший, чем вышел правитель.

Changeling: I don't want to use that gift. I'm just leaving.

Самозванка: Я не хочу распоряжаться этим даром. Я просто ухожу.

Changeling: Don't say that... father! And forgive me like I've forgiven you.

Самозванка: Не говорите так... мой отец! И простите меня, как я вас простила.

Alexander Saburov: You're bothering me. I want to be alone.

Александр Сабуров: Ты мне мешаешь. Я хочу побыть один.

Changeling: Bothering you? That's odd...

Самозванка: Разве я мешаю? Странно...

Changeling: I'm just going to rest here a little...'];

Самозванка: Я вот только отдохну здесь немножечко...'];

---

### \*\*\* NPC\_Klara\_Andrei.html \*\*\*

Andrey Stamatin: So what are you doing in this opium den? Want some hashish? Or are you waiting for this Steppe diva to fall into another of her trances and throw off the last of her rags? Are you even twelve yet?

Андрей Стаматин: И что же ты делаешь в этой опиумной курильне? Хочешь гашиша? Или хочешь дождаться момента, пока эта степная дива снова впадет в экстаз и сорвет с себя последние лоскутья? Да только точно ли тебе исполнилось двенадцать лет?

Changeling: Let our herbs do the talking for us. How about some haggling?

Самозванка: Пусть вместо нас поговорят наши травы. Давай поторгуемся.

Changeling: Did the Haruspex sell you any of his twyrine infusions?

Самозванка: Гаруспик не продавал тебе свои твириновые настои?/n

Andrey Stamatin: Wow... Heaven's angel here knows her controlled substances, go figure! Yeah... he did sell me some. Why are you asking?

Андрей Стаматин: Ох ты! Небесное созданье проявило знание предмета... да, продал кое-что. А тебе зачем?

Changeling: Olgimsky was asking...

Самозванка: А Ольгимский спрашивал...

Andrey Stamatin: Ha ha! The old shark... Right... so if Vlad finds out that this cutthroat has learned to mix herbs, the guy's in for it! Vlad the Wholesaler's already got what, eight thousand indentured servants-what's one more?

Андрей Стаматин: Ха-ха-ха! Жук, жук... Да, верно... если Влад узнает, что этот головорез научился сочетать травы - он ему прдохнуть не даст! Уже восемь тысяч себе в прибыль работать закабалил - так и еще одного добавит.

Changeling: Ouch...

Самозванка: Ой...

Andrey Stamatin: It's up to you if I should rat him out to Vlad. The Haruspex will be useful to you, so don't cross him... He'll figure out who the snitch was right away. I can sell you some immune system boosters, but they'll cost you.

Андрей Стаматин: Выбирай, заложить ли его Владу. Гаруспик тебе еще пригодится, не зли его... Он быстро просечет, кто его сдал! Могу продать тебе иммунные составы - но задорого.

Changeling: Show me.

Самозванка: Покажи.

Changeling: No, that's not necessary. I'll handle Vlad myself.

Самозванка: Нет не нужно, а с Владом я сама разберусь.

Changeling: Is that when a person comes of age here?

Самозванка: В этом возрасте вы празднуете совершеннолетие?

Andrey Stamatin: Am I seeing double? I thought there was only one pair of twins in this town.

Андрей Стаматин: Это у меня в глазах двоится? Я думал, в этом городе только одна пара близнецов.

Changeling: This looks like a fun place!

Самозванка: Как весело у вас тут!

Changeling: Could be... And who are they?

Самозванка: Наверное... А кто это?

Andrey Stamatin: My brother and I.

Андрей Стаматин: Это мы с братом.

Changeling: No, I don't have any siblings.

Самозванка: Нет, у меня никого нет.

Changeling: So you've seen me before?

Самозванка: Значит, вы меня уже видели?

Andrey Stamatin: Such a tiny little thing... I suppose you're looking for a job here?

Андрей Стаматин: Ну и мелочь... Ты, наверное, хочешь сюда устроиться?

Changeling: I've come to talk to you about your brother. He's in danger.

Самозванка: Я пришла поговорить с тобой о твоем брате. Он в опасности.

Andrey Stamatin: What? What do you mean, in danger? Now you've truly grabbed my attention! What's happened to him? Let's go, you'll tell me all about it along the way...

Андрей Стаматин: Что? Как в опасности? Ты не могла зацепить меня больше! Что с ним случилось? Пойдем, по пути расскажешь...

Changeling: Your brother holds heretic views...

Самозванка: Твой брат придерживается еретических взглядов...

Andrey Stamatin: That's very likely. He's a rebel, not a complainer. Since when have we been labelling views as heretic, anyway?

Андрей Стаматин: Это очень возможно. Он - бунтарь, а не нытик. А с каких пор у нас появились взгляды, относящиеся к группе еретических?

Changeling: It's because of people like him that our town has been stricken by the plague.

Самозванка: Из-за таких, как он, на наш город обрушилась чума.

Andrey Stamatin: Even if it were really so, what of it? If an injured man burst into your house fleeing from assassins, would you throw him out and at their mercy just so that no harm should come to your home? Why, even if there were a hundred of them and we could only be saved by a miracle-damn it, I'd grab my dagger and hope for that miracle!

Андрей Стаматин: Даже если так - что из того? Если к тебе в дом ворвётся израненный человек, спасаясь от убийц, ты выгонишь его к ним, лишь бы не навлекать на свой дом несчастья? Да хоть бы их была сотня и спасти нас могло бы лишь чудо - черт возьми, я схватил бы кинжал и надеялся бы на то, что оно случится!

Changeling: Persuade your brother to confess! Concede that the Humble are right, and the pestilence will leave the town!

Самозванка: Убеди брата покаяться! Признайте правоту смиренников, и мор уйдет!

Andrey Stamatin: What did you say, little pimp? That I should persuade my brother to side with the Humble? Go to hell! Feel free to humbly accept whatever you please-poverty, powerlessness, ignominy, stupidity, weakness, filth, war-but we will not!

Андрей Стаматин: Что ты сказала, мелочь? Чтобы я убедил брата стать на сторону смиренников? Иди ты к чертовой матери! Смиряйся сама с чем хочешь - с нищетой, с бессилием, с мерзостью, подлостью, глупостью, слабостью, с грязью, с войной - а мы этого делать не станем!

Changeling: But...

Самозванка: Но ведь...

Andrey Stamatin: So you're saying we have incurred wrath from above with our impudence? Liar! Double, triple liar! I don't know what God you believe in, but I don't think you're even old enough to have a concept of one! And you are either a lying impostor-or an abominable Changeling, a temptress, a thing from hell, a shabnak-adyr, a man-eater, made of dead bones and dirty clay!

Андрей Стаматин: Говоришь, наша дерзость навлекает на нас кару небесную? Лжешь! Дважды и трижды лжешь! Не знаю, в какого Бога веруешь ты, а только я думаю, что

ни до какого ты не дороша! И либо ты Самозванка и лгунья - либо ты искусила, адская тварь, шабнак-адыр, людоедка, чья сущность - мертвые кости и грязная глина!

Changeling: You heard me! You know the reason!

Самозванка: Ты слышал меня! Ты знаешь причину!

Andrey Stamatin: Shut up! What do you know about faith? What do you know about religion? You had barely been born and already you got your head full of the ravings of a failed prophetess-who's writhing her hands in desperation and envy as she's watching a new star rise-and here you are, thinking you can lecture me, even daring to accuse us of heresy and a revolt against God!

Андрей Стаматин: Мелочь! Молчи! Что ты понимаешь в вере? Что ты понимаешь в религии? Ты едва успела появиться на свет, нахваталась бредней отчаявшейся пророчицы, которая ломает в бессилии руки и завидует, глядя на восход новой звезды - и ты лезешь учить меня жить, и смеешь еще обвинять нас в ереси и в богохульстве?

Changeling: Oh but yes, precisely!

Самозванка: Именно так!

Andrey Stamatin: And here's what I'll tell you: only a godless apostate and devil-worshipper, which is what you Saburovs are, could dare deny the greatness of God's design! It is nothing like that tower built out of an ambition to topple heaven. It's a different world, you idiot! This tower was not built for the sake of faith or of faithlessness. It's something else entirely!

Андрей Стаматин: А я говорю тебе так - только отступник, безбожник и дьяволопоклонник, каковыми и являетесь вы, Сабуровы, может сметь отрицать величие божественного замысла! Это не та башня, что была построена для ниспровержения небес. Мир этот совсем другой, дура! /nОна не для веры, и не для неверия строилась! Это иное!

Changeling: What's the tower got to do with it?

Самозванка: При чем тут Башня?

Changeling: There is only one world. You've been living without faith before-so I'm here to give you a jolt!

Самозванка: Мир - один. Вы прежде жили без веры - так я заставлю же вас встряхнуться!

Andrey Stamatin: I will not betray my brother's creation, and I will not let you tarnish his name! Get lost! Go to hell. Go back to the earth you came from!

Андрей Стаматин: Я не предам творчество своего брата, и тебе чернить его не позволю! Иди! Проваливай отсюда к чертовой матери. Убирайся под землю, откуда ты и пришла!

Changeling: Fine then. To hell with you too!

Самозванка: Ладно. Сам иди к чертовой матери!

Changeling: All right. I'll think about it... Perhaps I even won't go back to him at all.

Самозванка: Хорошо. Я подумаю... Может быть, я и совсем не вернусь к нему...

Changeling: No, I don't dare do anything of the sort... Who am I to talk like that... Goodbye, Andrey!

Самозванка: Нет, я не смею... Кто я такая, чтобы так говорить... Прощай, Андрей!

Changeling: Don't yell at me, don't call me... that! I'm leaving... I'm leaving!

Самозванка: Не кричи, не называй меня... так! Я ухожу... ухожу!

Changeling: A miracle, you say? ...No, I wouldn't throw that man out. Goodbye, Andrey. Forgive me for being so faint-hearted.

Самозванка: Ты говоришь, чудо? ... Нет, я не выгоню этого человека. Прощай, Андрей. Прости мне мое малодушие.

Changeling: Since the town's rulers have declared their allegiance to the ideology of Humility.

Самозванка: С тех пор, как правители города объявили о своей приверженности к идеологии Смирения.

Changeling: Andrey, oh Andrey, I know of you this: you're in love with Maria...

Самозванка: Андрей, Андрей, я знаю о тебе, что ты любишь Марию...

Andrey Stamatin: Nonsense! I'm not in love with Maria. I do admire her-that goes without saying-but I only love one person in the world, and that's my brother. So cut the crud and tell me what's threatening him!

Андрей Стаматин: Чушь! Марию я не люблю. Я восхищаюсь ей - о, да, это бесспорно - но люблю я одного лишь человека в мире - это моего братишку. Так что не говори ерунды и рассказывай, что угрожает брату!

Changeling: Andrey, I fear that this pestilence has been sent down upon him-personally.

Самозванка: Боюсь, что этот мор, Андрей, адресован лично ему.

Changeling: Forget it, Andrey! Let's pretend we never had this conversation, all right?

Самозванка: Забудь, Андрей! Считай, что этого разговора не было, хорошо?

Changeling: No.

Самозванка: Нет.

Changeling: I could just about wash the dishes...

Самозванка: Разве что мыть посуду...

Changeling: I need infusions, Andrey. Let's trade...

Самозванка: Мне нужны настои, Андрей. Давай лучше меняться...

Andrey Stamatin: I would have no future if not for you. The cause that I serve could fail without me. Thank you.

Андрей Стаматин: Если бы не ты - у меня бы не было будущего. Дело, которому я служу, без меня может не осуществиться. Спасибо тебе.

Changeling: So what kind of future is destined for you?

Самозванка: Какое же будущее тебе предназначено?

Andrey Stamatin: The town will be rebuilt. We will transfer it to the other side of the river. The land is clean there. Nobody will disturb us. The Polyhedron will become the foundation of a new settlement-just like the Abattoir had become one for the doomed settlement. And a new era will set in.

Андрей Стаматин: Город будет построен заново. Мы перенесем его на другой берег реки. Там чистая земля. Там никто нам не помешает. Многогранник ляжет в основу нового поселения так же, как некогда в основу обреченного поселения легли скотобойни. И будет новая эпоха.

Changeling: I'm afraid this time will never come.

Самозванка: Боюсь, что это никогда не случится.

Changeling: I hope you succeed.

Самозванка: Надеюсь, у вас все получится.

Andrey Stamatin: We are too few now. I won't succeed by myself of course... Every person counts. Do you know how many of us have survived?

Андрей Стаматин: Сейчас нас слишком мало. В одиночку я, конечно, не справлюсь... Каждый человек дорог. Ты не знаешь, сколько нас осталось в живых?

Changeling: I don't know. At least you won't die... And I don't care about the rest.

Самозванка: Не знаю. Ты не умрешь, по крайней мере... до остальных мне дела нет.

Changeling: My mission here is not yet complete. There will be enough of you.

Самозванка: Моя работа здесь еще не закончена. Будет достаточно.

Changeling: You are nothing. You're just unaware of this yet.

Самозванка: Ты - ничто. Только ты еще не знаешь об этом.

Changeling: Live. Do what you must.

Самозванка: Живи. Делай, что должно.

Andrey Stamatin: You're bothering me. I want to be alone.

Андрей Стаматин: Ты мне мешаешь. Я хочу побыть один.

Changeling: Bothering you? That's odd...

Самозванка: Разве я мешаю? Странно...

Changeling: I'm just going to rest here a little...

Самозванка: Я вот только отдохну здесь немножечко...

Andrey Stamatin: You're dropping in quite often now... This is a dangerous place for a girl who doesn't cover her knees. Also, too many temptations here for a saint. And finally, this is as goddamn unfitting a place as any for Lady Plague to be in! Way overcrowded, ha ha... How can I help you?

Андрей Стаматин: Часто, часто ты сюда заходишь... Опасное место для девочки с голыми коленками - это раз. Слишком соблазнительное место для святой - это два. И уж конечно, ни к черту неподходящее место для Госпожи Чумы! Народу набито слишком много. Ха-ха-ха... Что тебе?

Changeling: I've brought you some herbs... Take a look and see if they're any good. And give me one of those bottles over there...

Самозванка: Я вот тебе травок принесла... Посмотри, подходящие ли? А ты дай мне бутылочку, из тех...

Andrey Stamatin: You've acquired a taste, then? I should never have shown you that path... messes too much with a head as young as yours. It's a part of you forever now. Anyway, no need to regret it. What have you got?

Андрей Стаматин: Распробовала, значит? Зря, зря я тебе показал эту дорожку... на юную головку слишком даже действует. Теперь это твое навсегда. Ну, да ты не жалей. Чего у тебя там?

Changeling: Don't grin like that. It's not for me.

Самозванка: Это не для меня. Не нужно так ухмыляться.

Changeling: I don't regret it. Your herb has no effect on me.

Самозванка: А я и не жалею. Трава твоя не действует на меня.

Changeling: I've come to like the smell. I enjoy breathing your air.

Самозванка: Это я к запаху уже пристрастилась. Нравится мне дышать вашим воздухом.

Changeling: Do you intend to hide in here? Pour wine over your dead, play leap-frog with corpses? This debauchery will not be without consequence! Pray...

Самозванка: Думаете спрятаться здесь? Заливаете вином своих мертвых, играете с трупами в чехарду? И этот разврат вам помянется! Молитесь...

Andrey Stamatin: I'm not talking to you, Changeling. And I'll advise my brother against it too.

Андрей Стаматин: А я не буду с тобой говорить, Самозванка. И брату не посоветую.

Changeling: I just need you to tell me a few things about the Polyhedron, Andrey.

Самозванка: Скажи мне только два слова про Многогранник, Андрей.

Andrey Stamatin: You can see for yourself that it's the acme of all human achievement. The Tower is no chimera, no oddity, no trick-whatever heartless Daniil might think! It was made for people; it is needed by people; it has no meaning without people!

Андрей Стаматин: Ты сама видишь, что это - венец человеческих свершений. Эта Башня - не химера, не казус, не фокус - что бы там ни казалось бесчувственному Даниилу! Она - для людей, людям она нужна и без них она не имеет вообще никакого смысла!

Changeling: Why the shouting? Why are you so passionate about it?

Самозванка: Почему ты так споришь? Зачем так кричишь?

Andrey Stamatin: Because he wants to leave it in a void, in icy solitude... like a unique butterfly preserved in formalin, pinned to the Steppe like to a piece of cardboard! No, I don't want that to happen! Who needs a victory like that...

Андрей Стаматин: Потому что он хочет оставить ее в пустоте, в ледяном одиночестве... как уникальную бабочку, выморенную в формалине, пришипленную иголкой к пыльному картону этой Степи! Нет, не хочу, чтобы было так! Кому нужна такая победа...

Changeling: Don't despair, Andrey... You're making a mistake by not trusting me.

Самозванка: Утешься, Андрей... Напрасно ты мне не веришь.

Changeling: I will be able to change the Bachelor's mind.

Самозванка: Я сумею переубедить Бакалавра.

Changeling: So you don't trust me? But I've changed...

Самозванка: Значит, вы не верите мне? Но я изменилась...

Changeling: You're mistaking me for someone else... just as you did back then.]

Самозванка: Ты принимаешь меня за другую... как и тогда.]

---

### \*\*\* NPC\_Klara\_Anna.html \*\*\*

Anna Angel: It would seem that I haven't lived in this house long enough for its walls to protect me. First that wretch bursts in and bleeds on my carpet; then a certain Bachelor drops by-and here he is, already acting like he owns the place.

Анна Ангел: Видно, я слишком мало прожила в этом доме, чтобы его стены могли защитить меня... Сначала сюда ворвался этот несчастный и окровавил мне ковер... а потом пожаловал вот этакий Бакалавр - и теперь распоряжается тут, словно хозяин!

Changeling: And this-is this your house?

Самозванка: А это - твой дом?

Anna Angel: In a manner of speaking. To a degree. A degree that I feel used to be a good deal higher! God, why is the world filled with predators-wherever you run, from coast to coast! No place is safe from them! They murder, they rape, they tear apart, they threaten, they destroy...

Анна Ангел: Можно сказать и так... До известного предела - мой. Но я чувствую, что теперь этот предел стал гораздо ниже! Боже, почему от моря до моря, куда ни беги - мой мир наполнен одними хищниками! И нет от них спасения! Они убивают, насилиют, рвут, угрожают, ломают...

Changeling: There are good people too...

Самозванка: Есть же и добрые люди...

Anna Angel: Are there? Look over, there's kind people for you. The Bachelor, giving orders like he's entitled to me... What could I tell him? All I can do is stay silent, swallowing my tears... And do you know why this is so, my girl? Listen... The Law is not on our side!

Анна Ангел: Да? Вот они, добрые люди, перед тобой. Взгляни на них. Бакалавр распоряжается так, будто он имеет на меня полное право... Что я могу ему сказать? Я могу только молчать и глотать слезы. А знаешь, почему так, девочка? Слушай... Закон - не на нашей с тобой стороне!

Changeling: The Law?

Самозванка: Закон?

Anna Angel: Shh! Yes... You and I are outlaws. The Law is a grindstone, heavy as a bell, inexorable and persistent. You need a certain amount of power to stand up to it... But where do you get it? And so many of us here don't really have a choice; we are doomed to be victims.

Анна Ангел: Тсс! Да... Мы с тобой - люди вне закона. Закон - это жернов, тяжелый, как колокол, неумолимый, непреклонный. Нужна известная сила, чтобы повернуть против закона... Но где взять силу, чтобы долго противиться ему! Здесь нас немало таких, обреченных быть жертвами.

Changeling: Why are you counting me among them?

Самозванка: Почему это ты и меня сюда причисляешь?

Anna Angel: You know, I recognized you at once, I did... Aren't you being persecuted? Aren't you being called a thief? Haven't you had the words 'shabnak turnskin maneater' thrown in your face? Haven't they looked for bones under your skin, or dropped sweety juice into your eyes?

Анна Ангел: А я ведь сразу узнала тебя... Разве не тебя преследуют? Разве не тебя называют воровкой? Разве не бросали тебе еще в лицо слова 'шабнак оборотень' или 'людоедка'? Не искали костей у тебя под кожей, не капали сок савьюра в твои глаза?

Changeling: No, they haven't! Nothing of the sort...

Самозванка: Нет! Ничего такого не было.

Changeling: Pst! Quiet! He's listening!

Самозванка: ...Тсс! Молчи! Он слушает!

Changeling: Are you talking about the Bachelor? I find him menacing too...

Самозванка: Это ты о Бакалавре? Я тоже чувствую в нем угрозу...

Anna Angel: He doesn't look cruel... You think he's the actual monster from the Steppe, whose coming was announced today? The terrible doll made of human bones? No, I don't think so. The shabnak always seeks to assume the shape of a woman.

Анна Ангел: На вид, вроде бы, не грозен... Ты думаешь, что он и есть степное чудовище, о появлении которого сегодня объявили? Страшная кукла, сделанная из человеческих костей? Нет, я так не думаю. Ведь шабнак всегда стремится принять женское обличье...

Changeling: Yes, it's those exact bones that I feel in him! He's somehow... not real. Like an animated strawman.

Самозванка: Да, вот именно эти кости я в нем и чувствую! Он какой-то не настоящий... как будто ожившее чучело!

Anna Angel: Don't you argue with him, though! He represents the Law now! And the Law is not on our side.

Анна Ангел: Только не смей с ним спорить! Он сейчас олицетворяет Закон! А Закон - не на нашей с тобой стороне.

Changeling: What? The Law?

Самозванка: Что? Закон?

Changeling: Ugh... That's horrible! Do you think he's dangerous?

Самозванка: Бр-р... Это еще что за ужас! Как ты думаешь, он опасен?

Anna Angel: What? No... he's dead already. Although they say the dead are even more dangerous than the living! Especially if they decide to forever haunt those who'd slighted them before they died...

Анна Ангел: А? Да нет... он уже мертвый. Хотя, говорят, мертвецы еще опаснее живых! Особенно если они вознамерятся вечно донимать тех, кто их перед смертью обидел...

Changeling: No, I mean the Bachelor! I dread him for some reason... an inexplicable fear, like a premonition. He's not a turnskin, is he?

Самозванка: Да нет, я о Бакалавре! Почему-то я ужасно его боюсь... необъяснимый страх, сродни предчувствию. Он не оборотень?

Changeling: So... the living are much more dangerous than the dead after all. But these ones seem kind...

Самозванка: Ну что... живые гораздо опаснее мертвых. Но эти мне кажутся добрыми...

Anna Angel: ...So you can heal with your hands? For real?

Анна Ангел: ... Ты что же, умеешь исцелять руками?

Changeling: Yes.

Самозванка: Да.

Changeling: I didn't know it myself...  
Самозванка: Я и сама не знала...

Anna Angel: And... and you could cure any disease?  
Анна Ангел: И... и ты любую болезнь можешь вылечить?

Changeling: Yes.  
Самозванка: Да.

Anna Angel: I will be your friend, girl... What else can you do?  
Анна Ангел: Я буду с тобой дружить, девочка... А что ты еще умеешь?

Changeling: Isn't that enough for you? Anyway, you'll have a chance to see more... I'll be visiting you often.  
Самозванка: Разве этого тебе недостаточно? Впрочем, увидишь еще... Я буду у тебя частой гостьей.

Changeling: A lot of... unusual things. People believe that I'm a miracle-worker.  
Самозванка: Много чего такого... необыкновенного. Люди верят, что я - чудотворница.

Changeling: I don't know. It's not I who heal, it's the power that chose me as its instrument.  
Самозванка: Не знаю. Лечу ведь не я, а сила, которая избрала меня своим орудием.

Anna Angel: I want to go back... How in the world did I end up in a place this remote?  
Анна Ангел: Хочу вернуться обратно... Как занесло меня в такую даль?

Changeling: Me too!  
Самозванка: Я тоже!

Changeling: All right, if you say so. I'll ask. I feel so sorry for you...  
Самозванка: Хорошо, я спрошу. Будь по-твоему. Жалко мне тебя так...

Anna Angel: Oh, do ask, my dear! You see, my life is in danger. And I'll have a present for you afterwards... So what do you say?  
Анна Ангел: Ах, спроси, миленькая! Ведь моя жизнь в опасности. А я тебе подарю потом кое-что... Ну, что скажешь?

Changeling: Your life is in danger? What does that have to do with... ah, never mind. I'll find out the truth anyway.  
Самозванка: Жизнь твоя в опасности? А при чем же тут... впрочем, ладно. Правду я узнаю всегда.

Changeling: I've found out everything... Turns out you're an odd one, Anna.  
Самозванка: Я все узнала... Странная ты, оказывается, Анна.

Anna Angel: And so?  
Анна Ангел: Ну, что же?

Changeling: Yes, that homeless boy was attacked by the Haruspex, and he's dead now.  
Самозванка: Да, Гаруспик напал на беспризорника. Теперь этот беспризорник мертв.

Anna Angel: Are you telling the truth?  
Анна Ангел: Ты говоришь правду?

Changeling: I always tell the truth.  
Самозванка: Я всегда говорю только правду.

Changeling: Check for yourself if you don't believe me.  
Самозванка: Проверь, если не веришь.

Anna Angel: And this Notkin! Don't you think he's a little cutthroat? It's good that he and his friend Kaspar are in a feud, or they'd have got to us by now!  
Анна Ангел: А каков этот Ноткин! Не правда ли - маленький головорез? Хорошо, что они с дружком Каспаром сейчас на ножах - а не то непременно за нас бы принялись!

Changeling: Now explain to me why you're so afraid of circus performers.  
Самозванка: Объясни теперь, почему ты так боишься циркачей.

Anna Angel: How come...? Although you are a kind girl, aren't you?-I suppose every cloud has a silver lining... You know, I'll tell you one of my secrets. But be hush-hush about it!  
Children... are the root of all evil in this world!

Анна Ангел: Как же так... А впрочем - ты ведь добрая девочка, да? - нет худа без добра, я думаю... Знаешь, я открою тебе одну свою тайну... Только тсс! Все зло в этом мире - от детей!

Changeling: Don't be silly. Children aren't evil; it's not in their nature. No, Anna, evil comes from elsewhere...  
Самозванка: Дурочка ты. Дети не злы. Такая уж у них природа. Нет, Анна, не от них происходит зло...

Changeling: How come?  
Самозванка: Это еще почему?

Anna Angel: I can't tell you yet, but I will later. So many things are mixed up here, one doesn't know who to fear more... So you're with the Saburovs now, right? Good... you'll be safe with them, and the children won't hurt you. Here, I've got a present for you.  
Анна Ангел: А вот этого пока не могу сказать... потом открою. Столько всего намешано, уж и не знаешь, кого больше бояться... Так ты теперь, значит, сабуровская? Это хорошо... у них будешь за пахузой и дети не тронут тебя. Вот, возьми гостинчик.

Changeling: Now, Anna, there's no need. . You don't know what you're doing. I'm glad to have helped you.  
Самозванка: Полно, Анна, не благодари. Ты и сама не знаешь, что делаешь. Я рада, что помогла тебе.

Changeling: I realized what sort of an adolescent he was. He died at my hands. Because he was a rascal.  
Самозванка: Я поняла, что это за подросток. Так вот, он принял смерть от моих рук. Потому что он был злодеем.

Changeling: Well... The Haruspex let the homeless boy go.  
Самозванка: Ну... Гаруспик отпустил беспризорника.

Anna Angel: Oh. Thank goodness. But perhaps he didn't do it out of kindness of heart? Did he?

Анна Ангел: О, какое счастье... Но он, наверное, не от доброты душевной так поступил? Да?

Changeling: Quite likely not... It must have been a calculated move. He was afraid that another murder would make his existence in this town impossible.

Самозванка: Да уж наверное... Скорее всего, из расчета. Боялся, что еще одно убийство - и его существование в этом городе станет невозможным.

Changeling: Who knows... Maybe it was kindness. Time will tell who's evil and who's good... And we won't have to wait long now. Be patient.

Самозванка: Как знать... Может быть, и от доброты. Время покажет, кто злой, кто добрый... а ждать совсем немножко осталось, потерпи уж.

Anna Angel: And then there's the second newcomer! Just as sinister... In fact he seems even scarier than the Bachelor. Why else would they call him the Ripper? Why is he hiding somewhere in Earth, so close to me? What does he want?

Анна Ангел: А еще есть этот, второй приезжий! Такой же жуткий... Кажется, он еще страшнее Бакалавра. Иначе почему его зовут Потрошителем? Почему он прячется где-то здесь, в Земле - совсем рядом со мной? Что ему нужно?

Changeling: Are you that scared of him?

Самозванка: Ты его так боишься?

Changeling: By the way, he's still looking for that wounded man... He'll get here sooner or later.

Самозванка: Он, между прочим, все еще ищет вот этого раненого... Рано или поздно доберется сюда.

Anna Angel: My goodness... Everything points to this Ripper being a heinous murderer! He's unstoppable. He could wrestle down Andrey Stamatin with just one arm. Ah, forget Andrey; the ghastliest thing is that he apparently killed a homeless boy in the Steppe today.

Анна Ангел: Ужас... По всему ясно, что этот Потрошитель - страшный убийца! Никто не остановит его. Даже с Андреем Стаматиным он справится одной левой. Да что Андрей! Самое страшное, что, кажется, сегодня он прикончил в Степи мальчишку-беспризорника...

Changeling: So what if he did? Why is it making you so anxious? Surely you won't be mistaken for some homeless boy, what with this mansion of yours. Hmm?

Самозванка: Подумаешь, беспризорник... Ты-то отчего так нервничаешь? Уж тебя, с таким-то особняком, никак не сочтешь беспризорницей. Мм?

Anna Angel: There's nothing worse than a crime against a child! Especially in this town... Only a stranger could be capable of such a savage crime. Any local would know how the Kains would react to something like that-especially the younger ones!

Анна Ангел: Ничего не может быть хуже, чем преступление, совершенное по отношению к ребенку! Особенно в этом городе... Только чужак мог оказаться способен на такое дикое преступление. Любой местный знает, какую реакцию это вызовет у Каиновых... особенно у младших!

Changeling: Anna dear, it wasn't you who killed him... What are you so afraid of? No matter how brutal this murderer is, he's a threat to everyone equally. Trust me...

Самозванка: Не ты же его убила, милая Анна... Чего ты так боишься? Каким бы ни был жестоким этот убийца, он угрожает всем в равной степени. Уж ты мне верь...

Changeling: So it's the Kains' reaction you're worried about, huh? And here I almost thought you were upset about the boy...

Самозванка: Так тебя, оказывается, больше беспокоит, что об этом подумают Каины? А я было решила, что ты за мальчика так переживаешь...

Anna Angel: Yes, of course... But perhaps he didn't kill that boy after all... Then... then things aren't so terrible. Clara, do me a favour please! I really need to know if that crime has actually been committed. I mean, to know whether he really is... that cruel. Please!

Анна Ангел: Да, конечно... Но может быть, он вовсе и не убивал этого мальчишку... Тогда... тогда все не так страшно. Милая Клара, окажи мне услугу! Мне очень важно знать, действительно ли было такое преступление? То есть, я хотела сказать, действительно ли он так жесток? Не откажи!

Changeling: ...Do you want me to ask him personally?

Самозванка: ...Хочешь, чтобы я сама спросила его?

Changeling: Yikes! I can't take on so formidable an enemy, don't even think about it...

Самозванка: Ой! Я не справлюсь с таким грозным врагом, даже и не думай...

Anna Angel: There's no need to. There are more discreet ways to do it. I've heard he made friends with Warehouse dwellers... There are two gangs over at the Warehouses, Bad Grief's smugglers and the adolescent urchins. You can ask them; that homeless boy was a criminal as well.

Анна Ангел: Не нужно этого. Можно деликатнее сделать. Я слышала, он сошелся со складскими... А там, на Складах, озоруют две банды. Контрабандисты Грифа и подростки-беспризорники. Так можно спросить у них - этот беспризорник был тоже преступником.

Changeling: Ask them? About the Ripper? They might know nothing about him either...

Самозванка: О Потрошителе? У них? Да может они ничего и не знают о нем...

Changeling: Trying to mess with my head, are you, dear...? Want to lead me straight into the rogues' den? There's no way I'd go there.

Самозванка: Ты мне голову морочишь, душенька... Хочешь, чтобы я сразу угодила прямо к преступникам? Не пойду ни за что.

Anna Angel: The important thing is to find out if the whelp was really killed! Go to the guttersnipes right away. Forget about Grief; you're a girl after all... anything could happen... And the boys... they won't hurt you. Do you hear me? On the other hand... never mind, do whatever you like. Just do this little trifle for me, will you? I'll reward you.

Анна Ангел: Главное - узнать, был ли убит щенок! Иди сразу к беспризорникам. К Грифу не надо, ты все-таки девочка... Мало ли... А мальчишки тебя не тронут, не обидят. Понимаешь? А впрочем, как хочешь. Сделаешь для меня такой пустяк? А я тебя отблагодарю.

Changeling: A trifle, you say? Why, I'll get acquainted with those boys all right. And I'm not scared of the thieves either.

Самозванка: Понимаю, понимаю... Пустяк, говоришь? Что же, познакомлюсь с этими мальчишками. Да и воров я не испугаюсь.

Changeling: Turns out you're a dark one, Anna who they call Angel. I won't do anything for you.

Самозванка: Темная ты, оказывается, Анна по прозвищу Ангел. Не буду я ничего для тебя делать.

Changeling: Yes, this is terrible... monstrous.

Самозванка: Да, это ужасно... чудовищно.

Changeling: Don't worry. It wasn't he who killed the homeless boy. It's not this neighbour of yours that you ought to be afraid of... Anna Angel.

Самозванка: Не тревожься. Беспризорника убил не он. Не этого соседа тебе нужно опасаться... Анна Ангел.

Anna Angel: Good heavens... So it's true.

Анна Ангел: О Боже мой... Значит, это все-таки правда.

Changeling: Looks like you're not particularly interested in who killed him. So it's not the Haruspex that you were afraid of...

Самозванка: Похоже, не очень-то тебе интересно, кто именно его убил. Не Гаруспика ты боялась, значит...

Changeling: It was I who severed his life's thread, Anna Angel. Remember it. Goodbye.

Самозванка: Это я пресекла нить его жизни, Анна Ангел. Запомни это. Прощай.

Anna Angel: Such a pretty girl you are... Charming!  
Анна Ангел: Какая ты миленькая девочка... Прелесть!

Changeling: Why are your eyes like that... as though you were going to eat me?  
Самозванка: А что у тебя глаза такие... будто ты съесть меня хочешь?

Changeling: The Olgimskys have been ordered to commandeer all medicine, Anna. They say you have a lot of every variety... Is it true?  
Самозванка: Ольгимским велели изъять все лекарства, Анна. Они говорят, что у тебя много всяких, самых разных... Правда ведь?

Anna Angel: No! I don't have any medicine. When I was young, I used to play at the house of a wicked witch-now that's who had a real stash, for every disease... She lived for a hundred years. Her place had that pharmacy smell everywhere! Do you take me for someone like that crone? Nonsense!

Анна Ангел: Неправда! Нет у меня никаких лекарств. Играла я маленькой в доме у одной злобной ведьмы, вот у кого был запас так запас, от всех напастей... Сто лет прожила. Так у нее повсюду невыносимо пахло аптекой! Или ты за такую старуху меня принимаешь? Вот еще выдумки!

Changeling: Don't lie to me, Anna. I even know where you keep it. Why are you trying to deceive me?  
Самозванка: Не лги мне, Анна. Мне даже известно, где они у тебя лежат. Зачем ты обманываешь?

Anna Angel: Oh, what a pain... This is surely a plot against me... They want to kill me, destroy my life, send me to an early grave. An early grave, yes... Listen! I don't want some disease to eat me alive, to ruin my skin... Leave me that if nothing else, or just shoot me with a gun!

Анна Ангел: О, какая мука... Это положительно интрига против меня... Меня хотят скрыть со свету, сгубить, вогнать в гроб. Да, в гроб... Послушайте! Я не хочу, чтобы какая-то болезнь поедала меня заживо, уродовала мою кожу... Оставьте мне хоть это, уж лучше убейте меня из револьвера!

Changeling: It's not their fault, Anna. It was an order.  
Самозванка: Они не виноваты, Анна. Это такой приказ.

Anna Angel: An order? And even supposing it is what the rulers have ordered... I answered to Simon alone; I've never recognized any other authority-and now, that means none! Medicine will soon be worth its weight in gold...

Анна Ангел: Приказ? Ну, даже если велели правители... я и прежде только Симона слушалась, мне больше никто не указ! Скоро лекарства будут на вес золота.

Changeling: And how do you know that? Now... look me in the eye, Anna! What was it you said yesterday about evildoers?  
Самозванка: А ты откуда знаешь? Ну-ка... смотри мне в глаза, Анна! Что ты там вчера о злодеях-то говорила?

Changeling: Don't be obstinate, my dear.  
Самозванка: Не упрямься, душенька...

Anna Angel: Look here... Leave me alone, my dear, and I will show my gratitude. I have means too, didn't you know? I'll tell you another thing. That Ripper, the one from yesterday-the Olgimskys have given him shelter. So the thing is-they don't have to snatch medicine from the people. He knows how to make his own!

Анна Ангел: Слушай-ка... Не трогай меня, миленькая, а я тебя отблагодарю. Я ведь тоже со средствами... знаешь? Я тебе другое подскажу. Потрошителя ведь Ольгимские пригели... вчерашнего. Так вот - им нет нужды отнимать лекарства у жителей... потому что он может готовить свои!

Changeling: Really?

Самозванка: Что ты говоришь!

Anna Angel: Common folk are gossiping about it already. His father knew the secret! And he, the Ripper, has been concealing his art from Vlad... because there's a mystery involved, and he needs blood! And he probably guessed that Olgimsky would make him work to return the favour. I wish he did just that! Just show this mixture to Vlad, and he'll have that man chained to the wall by his leg at once.

Анна Ангел: Тут народ простой уже об этом шепчется. Его отец секрет знал! А тот, Потрошитель, скрыл свое искусство от Влада... Потому что там тайна, и кровь нужна! Да и догадался, видно, что Ольгимский заставит его отрабатывать свои милости. А вот бы его заставить! Ты покажи Владу этот его раствор - тот его мигом прикует к стене цепью за ногу!

Changeling: How can someone like that be put in chains? And I can see that you're really sticking together in here...

Самозванка: Прикуешь такого! А какие же вы тут все дружные, я погляжу...

Anna Angel: I have no reason to like this murderer... Find out if it's true. If it is, give Vlad the hint and he'll have him get down to business. Then we can get rid of that horrible Haruspex, may he curl up and die beside his alembic! Just make sure to find out if he can or he can't. We need to be certain.

Анна Ангел: А мне этого убийцу любить не за что... Развеядай, так ли это. Если так - намекни Владу, он запряжет его в это дело. Тогда и от страшного Гарусика избавимся, авось он сдохнет над своим перегонным кубом! Развеядай, главное - умеет или не умеет. Нужно точно знать.

Changeling: All right. But how?

Самозванка: Хорошо. Но каким образом?

Anna Angel: He has already prepared several concoctions... That's what the Herb Bride says. You know, the naked one, that swarthy local who always gathers herbs in the Steppe... You know her? She belongs to one of the gatherers; he warms the earth for her. Let's inquire, shall we?

Анна Ангел: Он уже приготовил несколько составов... это Травяная Невеста так говорит. Голенькая такая, травки собирает в степи... местная, смуглая. Знаешь? Она принадлежит одному из травников, он ей Землю греет... Давай спросим, а?

Changeling: All right... we'll do it your way. But you owe me one.

Самозванка: Хорошо... будь по-твоему. Но с тобой станется.

Changeling: No, my dear... better just give up your stash. Why would you need it anyway?

Самозванка: Нет, миленькая... Отдай лучше свои запасы... да зачем они тебе?

Anna Angel: Ah, stop it! If the rumours about the disease are true, how am I to know which pills will help? I'll have to try them all.

Анна Ангел: Ах, перестань! Если слухи о болезни верны - откуда я знаю, какие таблетки помогут? Придется глотать все подряд.

Changeling: Give them to me. I promise I'll take care of you when the time comes.

Самозванка: Отдай. Я о тебе позабочусь, когда придет срок, даю слово.

Changeling: Did you say they require blood?

Самозванка: Говоришь, кровь для них нужна?

Changeling: Give them at least some of it. Leave the best-looking ones for yourself. I think that's a good idea. Isn't it?

Самозванка: Отдай им хотя бы часть. Оставь себе самые красивые. По-моему, я хорошо придумала. А?

Changeling: All right, I'll tell the Olgimskys then that you have nothing. Right?

Самозванка: Ну хорошо, я тогда так и передам Ольгимским, что нет у тебя ничего. Правильно?

Changeling: You're so pretty too! Sweet as sugar, really.

Самозванка: Ты тоже миленькая такая! Ну просто прелесть, сахарная...

Changeling: Anna, I'm back. The Olgimskys are waiting. Give me the medicine. It won't help you anyway.

Самозванка: Анна, я вернулась. Ольгимские ждут. Отдай мне лекарства. Все равно они тебе не помогут.

Anna Angel: ...How can you know they won't help?

Анна Ангел: ... Откуда ты знаешь, что не помогут?

Changeling: Pray, Anna. You're looking for salvation in the wrong place.

Самозванка: Молись, Анна. Не там ты ищешь спасения от этой беды.

Changeling: So you're afraid, then... That's a clever girl.

Самозванка: Боишься, значит... Ах ты, умница.

Anna Angel: Ah, you're so pale... Would you like to use my rouge?

Анна Ангел: Ах, какая ты бледненькая... Хочешь, я дам тебе мои румяна?

Changeling: I've come to you on behalf of my protector... and father. He wants to know more about you than he does now!

Самозванка: Я явилась к тебе от моего покровителя... и отца. Он хочет знать о тебе больше, чем известно ему теперь!

Anna Angel: Oh, so now I'm on Saburov's list of undesirables too? Truly, I'm being targeted by all of the powers that be! I would never expect that from Saburov, a firmly principled man and an old neighbour of mine... And in the meantime, the Olgimskys have been utterly terrorizing me! I was even going to plead for his protection...

Анна Ангел: Ах, значит, теперь и Сабурову стала неугодна? Воистину, на меня ополчились все сильные мира сего! От Сабурова, мужчины твердых принципов, моего старого соседа, я этого никак не ожидала... А между тем, Ольгимские совсем затерроризировали меня! Я даже хотела молить его о заступничестве...

Changeling: And what's the Olgimskys' problem with you?

Самозванка: А чем же ты не угодила Ольгимским?

Anna Angel: Oh, I do know what it's about! There's this local usurer... I'll tell you later how I'm involved here. So Tough Vlad decided to pocket his blood money. Vlad himself had had to pay up quite hefty. He transferred the funds to your new father yesterday.

Анна Ангел: О, я знаю, что к чему! Вот я расскажу тебе о своих взаимоотношениях с местным ростовщиком... потом. Так Тяжелый Влад решил прибрать к рукам его кровавые деньги. Владу-то самому изрядно раскошелиться пришлось. Он вчера перечислил средства в распоряжение твоего нового отца...

Changeling: But what does that have to do with you?

Самозванка: Но при чем же здесь ты?

Changeling: Whoa, whoa... What are you getting at?

Самозванка: Но-но... На что это ты намекаешь?

Anna Angel: We'll come to that, my dear. The Hunchback refused to give Vlad the money. So Vlad said he'd find a way to bring him to heel-pressure someone who could reveal all the skeletons in the Hunchback's closet. That was a direct hint at me! Vlad had found out about my involvement with the Hunchback.

Анна Ангел: Ты слушай, миленькая. Горбун отказался дать Владу деньги. Так Влад сказал, что найдет способ заставить его быть покладистее - возьмет в оборот кое-кого, кто выдаст ему всю страшную подноготную Горбуну. А это прямо на меня намек! Влад прослыпал, что мы с Горбуном были связаны.

Changeling: But it's hardly something that Alexander wanted to find out...

Самозванка: Но Александр-то вряд ли об этом хотел узнать...

Anna Angel: Please my dear, save me from those infernal Olgimskys! Vlad is terribly, unbelievably cruel; he can't control his anger. He can smash an oak table into splinters; he can condemn hundreds of people to torture just to quench his own fury! Help me, and I'll be completely open with you! Find out if Big Vlad is scheming against me!

Анна Ангел: Милая, ты избавь меня от проклятий Ольгимских! Влад жесток ужасно, неимоверно - он в гневе себя не удерживает. Дубовый стол может в щепы разбить, сотни людей из одной только ярости обречь на муку! Помоги мне, я вся тебе откроюсь! Узнай, не затевает ли что-нибудь против меня Большой Влад?

Changeling: Would he really threaten you?

Самозванка: Да так ли верно, что он угрожать тебе будет?

Anna Angel: Yes. He thinks I'm easy to handle because of how I acted yesterday... And today, there was this threatening message. Saying I'll soon die the same death as others who-well, no need to go into the vapid lies that follow. Signed, 'Look Back'. Do you have any idea how scary that is?

Анна Ангел: Верно. Он думает, что со мной легко сладить, потому что вчера я так себя повела... И вот - сегодня записка с угрозой. О том, что умру я скоро той же самой смертью, которой умирали... ну, дальше неинтересно, вранье. И подпись: 'Смотри обратно'. Знаешь, как страшно?

Changeling: How am I supposed to talk to him? He won't even let me past the door. My words can't pierce walls.

Самозванка: Как же я поговорю с ним? Он меня и на порог не пустит. Не могу же я проникать своим словом сквозь стены.

Anna Angel: Well, think of something. You'll surely manage, I sense an angelic power in you! I, of course, would have used his children to get to him... but they're already grown-up and I wouldn't be able to handle them at this point. But you will!

Анна Ангел: Ну придумай что-нибудь. Ты точно сможешь, я в тебе ангельскую силу чувствую! Я бы, конечно же, через деток его к нему подобралась... да они оба уже большие, мне с ними теперь не сладить. А вот ты, так сумеешь!

Changeling: Well, I'll grant you that wish. I'm sparing no efforts for you now...

Самозванка: Что же, исполню тебе это желание. Для тебя теперь сил не пожалею...

Changeling: Used his children... that sounded sinister.

Самозванка: Через деток... Страшно твои слова звучат...

Anna Angel: Oh, and-don't believe anything they might tell you about my past, it's all lies! I came here as a refugee fleeing political persecution. For singing subversive songs...

Анна Ангел: Ой! Ты только смотри - если будут тебе про мое прошлое говорить, ты не верь - ложь это! Я бежала сюда от политических преследований. За исполнение вольнодумных куплетов...

Changeling: See you later, Anna. I'll come back with news.

Самозванка: Увидимся, Анна. Жди меня с новостями.

Changeling: What kind of a strange signature is that?

Самозванка: Что это за подпись такая странная?

Anna Angel: It's a hint that there'll always be danger lurking behind my back! I mean, what else could it be?

Анна Ангел: А это намек на то, что за моей спиной всегда будет таиться опасность! Уж наверное, так - не иначе.

Changeling: So how can I help you there?

Самозванка: Чем же я тут помогу тебе?

Changeling: No, Anna. I have no use for rouge...

Самозванка: Нет, Анна. Румяна мне ни к чему...

Changeling: I've talked to the Olgimskys, Anna...

Самозванка: А я поговорила с Ольгимскими, Анна...

Anna Angel: Ah, pray tell! What are they up to?

Анна Ангел: Ах, так не томи же! Что они задумали?

Changeling: They're not the ones plotting against you; it's the Kains. Anyway, they've both been distracted now. Got themselves a bogeyman that's scarier than you...

Самозванка: Против тебя замышляют не они, а Кайны. Да только и те, и другие теперь отвлеклись. Есть у них теперь пугало пострашнее тебя...

Changeling: You have nothing to worry about, sweet dear... The Olgimskys aren't interested in you in the slightest. A boy named Khan is who's sending you the threats... I wonder why?

Самозванка: Тебе не о чем беспокоиться, миленькая... Ольгимским ты ну николечки не интересна. Угрозы тебе присыпает мальчик Хан... А за что бы это?

Anna Angel: Ah, so that's how it is... Now I understand... Now I can see the whole picture... that is the point... Now I realize... Woe is me, the ever-unlucky artiste! I've played the part of a villainess all too well, and now no one is going to believe that I am what I really am... Thank you, my dear. Now I know which direction to expect danger from.

Анна Ангел: Ах, вот оно что... Теперь-то я понимаю... Складывается картиночка... Горе мне, несчастной артистке! Сыграла я злую роль так ловко, что никто теперь и не поверит моему настоящему облику... Спасибо, миленькая. Буду знать, откуда мне ждать угрозы.

Changeling: Do you agree to answer my questions candidly and without prejudice?

Самозванка: Согласна ли ты ответить на мои вопросы честно и беспристрастно?

Anna Angel: I do. And why didn't you-

Анна Ангел: Согласна. А почему ты не ....

Changeling: ...Let's begin then. Anna, did you cause this plague?

Самозванка: ... Поехали. Анна, виновна ли ты в начале этого мора?

Anna Angel: ...I'm afraid I did... Afraid I'm guilty... For we will never be forgiven... we will be exterminated, all of us, with no clemency. No one will be saved.

Анна Ангел: ... Боюсь я, что - да... Боюсь, что виновна... Потому что нас никогда не простят... всех истребят, никому нет прощения. Никто не спасется.

Changeling: But how did you do it?

Самозванка: Да как же ты это устроила?

Anna Angel: ...It's all because I'm cursed. Because I've finally become one of them-one of the Caravan!

Анна Ангел: ... А это потому, что я проклята. Потому что я наконец-то стала одной из них - одной из Каравана!

Changeling: Weren't you with the Caravan before?

Самозванка: А разве раньше ты не была одной из Каравана?

Anna Angel: ...It's not true! I've never kidnapped a child. I was myself kidnapped at a very young age. Well, not literally kidnapped... My ending up there was more of a mishap...

Анна Ангел: ... Неправда! Я не похищала деток. Это они похитили меня, когда я была совсем маленькой. То есть, не то, чтобы прямо похитили... Да и попала-то я туда по ошибке...

Changeling: Why, then, do people say that you're a performer from the Caravan?

Самозванка: Отчего же тогда говорят, что ты - артистка из Каравана?

Anna Angel: ...Because they wanted to make me one of their lot... Tried to make a singer out of me. Dressed me up in motley-patterned stockings and a whalebone corset... so that children would come to look at me and listen to my frolicky songs... But it didn't work.

Анна Ангел: ... Это потому, что они хотели сделать меня одной из своих... Попытались сделать меня певицей. Нарядили в цветные узорчатые чулки, в корсет из китового уса... чтобы детки приходили смотреть на меня и слушать мои задорные песни... Только ничего у них не вышло...

Changeling: Why didn't it?

Самозванка: А почему ничего не вышло?

Anna Angel: ...Because I'd been born ugly and mute... No-one would play with me, and I couldn't even say 'mommy'... All the while dreaming of becoming a real singer! I had thought they'd teach me to sing at the Caravan... and make me beautiful...

Анна Ангел: ... Потому что родилась я уродливой и немой... Никто со мной не играл, я даже слово 'мама' вымолвить не умела... А я мечтала стать настоящей певицей! Я думала, что в Караване меня научат петь... и красавицей сделают...

Changeling: How would that be possible, if you were mute?

Самозванка: Как же, если ты была немой?

Anna Angel: ...They had sorcery in their blood. They made stage artistes out of children like myself... Nothing came out of my singing in the end, but I did become a true Caravan girl! A malicious, obsessed troll, ruining children's lives and souls... It so happened that I was already here at the time...

Анна Ангел: ... У них колдовство такое в крови. Из деток вроде меня, там готовят артистов... Певицы из меня не вышло, а вот караванщицей я сделалась самой настоящей! Стала дурным, одержимым троллем, который губит и портит детей... Уже здесь... случайно.

Changeling: So you were a failure as a singer, weren't you? And how did you become so beautiful?

Самозванка: Значит, из тебя не вышло певицы? А как же ты стала такой красавицей?

Anna Angel: ...They'd fed me egg yolks and oysters, made me drink lemon juice, put a special toad on my chest so that I'd absorb its miasma. It didn't work. Then they decided to make me a 'figurine'... but then there was a raid, and we got rounded up near Orv... I escaped with a snake charmer named Var... He carried me out.

Анна Ангел: ... Меня кормили желтками и устрицами, поили лимонным соком, клали на грудь особую жабу, чтобы я впитала ее пары. Ничего не выходило. Тогда они решили сделать меня 'фигуркой'... но тут мы попали в облаву под Орвом... я убежала с факиром Варом... Он вынес меня.

Changeling: And why were you the reason the pestilence broke out?

Самозванка: А почему же ты виновата в начале мора?

Anna Angel: ...I had betrayed my parents. I had taken someone else's voice... someone else's hair. Then, when I was already here, I acted the same way the Caravan's leaders would... I was hungry, so I lifted all of these things from Willow the girl, who then died... It was she that used to be the golden-haired singer... That's when the plague broke out.

Анна Ангел: ... Я предала своих родителей. Я забрала себе чужой голос... взяла чужие волосы. Уже здесь я повела себя так, как вели себя вожаки Каравана... голодная, отняла все это у девочки Вербы, а она умерла... Это она была золотоволосой певицей... Вот тогда и случился мор.

Changeling: How is that even possible?

Самозванка: Да как же такое возможно?

Anna Angel: ...As a punishment for my greed... Willow Mellow had predicted that it would all turn out this way if the Caravan got here... She had even been stockpiling medicine; the stash is actually all hers... All this time, I've been waiting for my punishment. I've twisted my nature so badly. I should have remained a cripple...

Анна Ангел: ... В наказание за мою жадность... Верба предсказала, что все будет так, если Караван сюда доберется... Она даже запасала лекарства, это на самом деле ее запас... Все это время я жду расплаты. Я так вывихнула свое естество. Надо было мне остьаться калекой...

Changeling: ...And who was this Willow?

Самозванка: ... А кто она, Верба?

Anna Angel: ...She was nice, a real baby doll... But I did to her the same thing the Caravan had been doing to children: ground her into flour, unwove her into threads; I don't even know how I did it...

Анна Ангел: ... Такая хорошая была, куколка... Но я с ней сделала то же, что Караван делал с детьми - перемолола на муку и распустила на нитки; даже не знаю, как это у меня вышло...

Changeling: Such injustice! You're a horrible sinner. You had it coming.

Самозванка: Какая несправедливость! Ты страшная грешница. Поделом тебе.

Changeling: Flour and threads? You're mad, aren't you?

Самозванка: На муку и нитки? Ты сумасшедшая, да?

Anna Angel: ...I suppose I can't expect to ever be forgiven, can I?

Анна Ангел: ...Наверное, мне нет прощения?

Changeling: Too big of an honour for you, having an entire town perish because of your greed. No. It wasn't your doing.

Самозванка: Много тебе чести - губить весь город за твою жадность. Нет, ты не виновата.

Changeling: Yes, now I see that you're mad. You deserve to be exterminated.

Самозванка: Да, теперь я вижу, что ты сумасшедшая. Нужно тебя истребить.

Changeling: Just what was this Caravan anyway? Why did you... why did they do what they did?

Самозванка: Да что же такое этот Караван? Зачем вы... они так делали?

Anna Angel: ...It always happens when there's too much acting... The good ones are taken in, the bad ones are cast away... Then the good ones go bad as well... they take bits of them that could be put to use yet... I took the dresses, the voice, the hair... I did what a Caravan woman would've done-which is why the Caravan turned up here...

Анна Ангел: ... Это когда долго играют, всегда так случается... Хороших берут, плохих выбрасывают... Потом и хорошие портятся... от них забирают то, что может еще пригодиться... я вот платьице, голос, волосы забрала... Я поступила как караванщица... вот Караван сюда и добрался.

Changeling: Why is the entire town suffering then?

Самозванка: Тогда зачем весь город страдает?

Anna Angel: ...I don't know. Perhaps they haven't guessed it's me yet... And the plague will strike everyone, that's for sure... No one's found out about Var yet... and he disowned his past. Nursing that girl... my landlady that he stole... to atone for his sins... I'll make him pay for this...

Анна Ангел: ... Не знаю. Наверное, они еще не догадались, что это я... А мор всех поразит, надежно... Про Вара вот никто пока не догадывается... а он от своего прошлого отрекся. Выкармлививает девочку... украл у меня хозяйку... чтобы свои грехи искупить... поплатится он у меня за это...

Changeling: What's so bad about that? Why do you hate him so much?

Самозванка: Что же тут дурного? За что ты его так ненавидишь?

Anna Angel: Because it's her... Willow Mellow. Only her hair is black now, she has no clothes... and can't sing... lewd dancing is all she's got left to do... that's how it all turned out... and it's his fault.

Анна Ангел: Да потому что это она и есть... Верба. Только волосы у нее теперь черные, одежды никакой нет... и петь она не умеет... приходится ей танцевать развратные танцы... вот как все вышло... это он виноват.

Changeling: I should rather think it's your fault!

Самозванка: А мне так кажется, что ты виновата!

Changeling: What's a 'figurine'?

Самозванка: А что такое 'фигурка'?

Anna Angel: ...A freak. They left the small ones at the door of a house that a child had been kidnapped from... like changelings... you should know... and the grown-up ones were made to perform at the guignol... a night show for depraved adults...

Анна Ангел: ... Это уродец. Маленьких подбрасывали вместо украденных детей, а больших показывали в гиньоле... в ночном балагане, на представлении для испорченных взрослых...

Changeling: So what was your crime?

Самозванка: Так в чем же твое преступление?

Changeling: And how did you become a Caravan girl?

Самозванка: Как же ты стала караванщицей?

Changeling: A mishap? Why?

Самозванка: Почему по ошибке?

Changeling: Tell me how it happened. It's a fascinating subject...

Самозванка: Расскажи, как у тебя это получилось. Очень интересно...

Changeling: Anna, is it true that you are a kidnapper of children-a criminal from the Caravan?

Самозванка: Верно ли, Анна, что ты - похитительница детей, преступница из Каравана?

Changeling: You look like you're about to tell me something... You have such a mischievous sparkle in your eyes!  
Самозванка: Кажется, ты собираешься мне что-то сказать? Какие озорные искорки у тебя в глазах!

Anna Angel: I'm going to whisper something in your ear. Lean over so you could hear...  
Анна Ангел: Я вот тебе на ушко кое-что скажу. Ты наклонись-ка, а то не слышно... /n

Changeling: Well, speak now!  
Самозванка: Ну, теперь говори!

Changeling: Ah... I love secrets of every kind!  
Самозванка: Ах... Обожаю всякие секреты!

Anna Angel: Simon is alive. Fully alive, do you understand? Eva's told me secretly!  
Анна Ангел: Симон живой. Совсем живой, понимаешь? Об этом мне тайно поведала Ева!

Changeling: How can she know?  
Самозванка: Да откуда же она знает?

Anna Angel: The Bachelor has Eva completely under his thumb! She's like a slave to him now-but she also knows his secrets. And guess what-he's colluded with Stakh Rubin, an apprentice of Isidor's, a surgeon and former mercenary. Together, they're now hiding Simon from the Kains! Making it look like he's dead...  
Анна Ангел: Евой совершенно овладел Бакалавр! Теперь она повинуется ему рабски, но зато и знает его секреты. А он - слушай-ка! - сговорился со Стахом Рубином, исидоровым учеником, хирургом, из бывших наемников - и вот теперь они вместе прячут Симона от Каиновых! За мертвого его выдают...

Changeling: I wonder if Simon himself is part of that plot...  
Самозванка: Интересно, а сам Симон тоже вошел в иховор?

Changeling: Ah, what you are saying! Do you think they're up to something bad?  
Самозванка: Ай, что ты говоришь! Ты думаешь, у них дурное на уме?

Anna Angel: Yes, I think so... There must be a reason the three of them are doing this! And their goals are probably evil. What else could they be...  
Анна Ангел: Мне кажется, что да... Зачем-то они это все втроем затеваю! И цели у них наверняка дурные. А иначе и быть не может...

Changeling: Why are you telling me this?  
Самозванка: Для чего же ты это мне сообщила?

Changeling: I'm very scared of this Bachelor... I feel that he's a demon, a spirit of destruction and downfall!  
Самозванка: Я очень боюсь этого Бакалавра... Мне кажется, что он - демон, дух разрушения и ниспровержения!

Anna Angel: You need to check if Eva's telling the truth... do check! And afterwards, inform the Kains about that newcome Bachelor! Do you understand how that will change your life? They'll stop persecuting you! You'll gain their favours and earn a lot of money... Or perhaps you don't care about money at all?  
Анна Ангел: А ты проверь слова Евы... непременно проверь! А вот когда проверишь, донеси Каиновым на приезжего Бакалавра! Понимаешь ли, как это изменит твою жизнь? Перестанут тебя преследовать! Войдешь к ним в милость, получишь немало денег... Или тебе не надобно денег?

Changeling: I do. Everyone needs money...  
Самозванка: Надобно. Деньги и мне пригодятся...

Changeling: No. I don't need this kind of dirty money.  
Самозванка: Нет. Такие грязные деньги мне не нужны.

Changeling: That's just how it looks to you. I'm naturally pale-skinned.  
Самозванка: Тебе только кажется. На самом деле это кожа у меня такая. Белая.

Anna Angel: What just happened to me? Was I asleep? I've got a horrible headache...  
Анна Ангел: Что это было со мной только что? Я спала? Голова так ужасно болит...

Changeling: Never mind that.  
Самозванка: Не обращай внимания.

Changeling: It's just twyre, Anna... sleep.  
Самозванка: Это все твирь, Анна... спи.

Anna Angel: What do you want from me? Are you looking for shelter too?  
Анна Ангел: Что тебе нужно у меня? Ты тоже ищешь укрытия?

Changeling: I don't have to be afraid of anyone. I'm not you.  
Самозванка: Мне некого бояться. Я - не ты.

Changeling: My, you're so pretty! What's your name?  
Самозванка: Какая ты красива! Как тебя зовут?

Anna Angel: Anna. Anna Angel. When I was small, it's what they called me for my beautiful singing voice. And what's your name?  
Анна Ангел: Анна. Анна Ангел. Когда я была маленькой, меня так называли за красивый голос. А тебя как зовут?

Changeling: My name is Clara. Don't be scared of me.  
Самозванка: Меня зовут Клара. Не бойся меня.

Changeling: Clara. I didn't get any nicknames when I was a child, because I couldn't sing at all.  
Самозванка: Клара. Никто не дал мне прозвания в детстве, потому что я совсем не умею петь.

Anna Angel: So this is who made me suffer through all that!  
Анна Ангел: Так вот из-за кого мне пришлось вынести такую пытку!

Changeling: Where is the Bachelor?  
Самозванка: Где Бакалавр?

Anna Angel: Thank heavens, he's acquitted me! I'm not guilty, you hear that? You've failed to paint me as the plague carrier!

Анна Ангел: Хвала небесам, он оправдал меня! Я не виновна, понятно? Тебе не удалось выдать меня за разносчицу!

Changeling: I wasn't trying to in the first place. Where did he go?

Самозванка: Я и не стремилась. Куда он пошел?

Anna Angel: He's gone to the Shelter to see Lara Ravel. I wonder how exactly the semi-half-witted Lara wound up on the suspect list...

Анна Ангел: В Приют он отправился, к Ларе Равель. Интересно, как это /почти-полублаженная Лара угодила в список отверженных?

Changeling: Farewell, Anna Angel.

Самозванка: Прощай, Анна Ангел.

Changeling: Everyone is equally deserving of a severe punishment.

Самозванка: Все равно заслуживают жестокой расплаты.

Changeling: You deserve ten times the suffering, Anna Angel! Remember it.

Самозванка: Ты заслуживаешь десятикратно большей пытки, Анна Ангел! Не забывай об этом.

Changeling: Don't make me angry... or I'll bite!

Самозванка: Не зли меня... Брошуся!

Anna Angel: I can read my fate in your eyes.

Анна Ангел: В твоих глазах я читаю свою судьбу.

Changeling: It may turn out not to be what you think it is.

Самозванка: Она может оказаться не такой, как ты думаешь.

Changeling: Listen to me, Anna. I am the harbinger of your death. You can choose what it will be like.

Самозванка: Анна, слушай меня. Я - вестница твоей смерти. Тебе выбирать, какой она будет.

Anna Angel: I want my death to be painless. Can you make me die without suffering?

Анна Ангел: Я хочу, чтобы моя смерть была легкой. Ты можешь сделать так, чтобы я умерла без мучений?

Changeling: Would you like to die a child-murderer?

Самозванка: Хочешь ли ты умереть как детоубийца?

Anna Angel: No! Let at least my posthumous memory break free from the remembrance of the Ace of Diamonds Caravan!

Анна Ангел: Нет! Пусть хотя бы после моей смерти память моего имени оторвется от памяти о Караване Бубнового Туз!

Changeling: I shall lay my hands on you and give you a chance to die like Simon Kain died-if you agree, like he did, to give your blood to those in thirst.

Самозванка: Я возложу на тебя руки и дам тебе возможность умереть так, как умер Симон Каин - если ты согласишься, как это сделал он, напитать своей кровью жаждущих.

Anna Angel: Are you going to take my blood?

Анна Ангел: Ты возьмешь мою кровь?

Changeling: All of it, Anna. You will feel no pain. Only joy.

Самозванка: Всю без остатка, Анна. Ты не почувствуешь боли. Только радость.

Anna Angel: I believe you.

Анна Ангел: Я верю тебе.

Changeling: Do you agree?

Самозванка: Ты согласна?

Anna Angel: If you promise me that my name will be remembered kindly... Let me be remembered as a singer.

Анна Ангел: Если ты обещаешь, что память о моем имени будет доброй... Пусть меня помнят как певицу.

Changeling: And you won't go back on your promise tomorrow?

Самозванка: Ты не отречешься завтра?

Anna Angel: No. I won't.

Анна Ангел: Нет. Не отрекусь.

Changeling: We'll all die, Anna. Rejoice, for I'm giving you the longest deferment.

Самозванка: Мы все умрем, Анна. Радуйся, я дам тебе самую долгую отсрочку.

Changeling: Would you like to die a champion and a martyr? Would you like to save thousands of children's lives?

Самозванка: Хочешь ли ты умереть как подвижница и мученица? Хочешь спасти тысячи детских жизней?

Anna Angel: Is that even possible?

Анна Ангел: Разве это возможно?

Changeling: I shall lay my hands on you and give you a chance to die like Simon Kain died-if you agree, like he did, to give your blood to those in thirst.

Самозванка: Я возложу на тебя руки и дам тебе возможность умереть так, как умер Симон Каин - если ты согласишься, как это сделал он, напитать своей кровью жаждущих.

Anna Angel: I bow to thee, Mistress of the Earth...

Анна Ангел: Склоняюсь перед тобой, Хозяйка Земли...

Changeling: I'll tell you when your time comes.

Самозванка: Я скажу тебе, когда придет твое время.

Changeling: Poor thing, your eyes are all swollen... Have you been crying?

Самозванка: Как у тебя глаза припухли, бедненькая ты... Плакала, да?

Changeling: Look at me, Anna. You're afraid, aren't you?

Самозванка: Посмотри на меня, Анна. Что, страшно тебе?

Anna Angel: Look at me, Clara! Why did I chance to cross your path? What do you think? Could it be so that I could sing an ode to fear and give you a vivid example of what that leads to?

Анна Ангел: Посмотри на меня, Клара! Для чего же я оказалась на твоем пути, как ты считаешь? Не для того ли, чтобы воспеть оду страху и наглядно тебе показать, к чему это привело?

Changeling: Why are you talking like that all of a sudden? What's the matter with you? Or is someone hiding behind that curtain over there?

Самозванка: Ох, как ты заговорила! Что это с тобой? Или там кто-то прячется за занавеской?

Anna Angel: I am an embodiment of fear. I live in a world that's made of fear entirely. I may not have become a singer, but I've become the voice of Fear. And fear has an unpleasant voice... shrill, whiny, capricious, utterly unmusical...

Анна Ангел: Я - воплощение страха. Я живу в мире, который из страха целиком состоит. Если я и не стала певицей, то я стала голосом Страха. А у страха дурной такой голос... пронзительный, визгливый, капризный, совсем не музыкальный...

Changeling: So, if you're like that, why did our paths cross?

Самозванка: Для чего же ты, такая, оказалась у меня на пути?

Anna Angel: Probably to prevent you from becoming like me. A voice-an entrancing voice, sweet as a dream and beckoning, is what you and I have in common. Do you understand? That's where we intersect! Not the Caravan, not at all! Forget the Caravan!

Анна Ангел: Наверное, для того, чтобы ты не стала такой же. Голос - чарующий голос, манящий и сладкий, как грэза - вот что нас объединяет. Понимаешь ли? Вот где у нас с тобой общая точка! А совсем не Караван, нет! О Караване и думать забудь!

Changeling: I have already...

Самозванка: Да я и не думаю...

Anna Angel: So... is it going to hurt a lot? When is my turn?

Анна Ангел: Что же... Очень это больно будет? Ну, когда придет мой черед?

Changeling: Would you like to be the first or the last?

Самозванка: Ты хочешь стать первой или последней?

Anna Angel: ...Last. Or not-I suppose it's better to get it over with at once! No, wait... I'll tell you later, all right? Better still, just sneak in unnoticed sometime. Will you? Maybe it's better if we do it that way?

Анна Ангел: ... Последней. Или нет - лучше уж сразу! Хотя подожди... я еще потом скажу, хорошо? А еще лучше - ты просто приди незаметно как-нибудь, чтобы я ничего не заметила. А? Может быть, лучше так?

Changeling: Maybe. I'll come after you forget about this.

Самозванка: Может, и так. Приду, когда ты об этом забудешь.

Changeling: Goodbye, Anna.

Самозванка: Прощай, Анна.

Changeling: I don't know. But I think not. A brief moment of pain, and then you'll attain the eternal life, dissolving in a multitude of hearts.

Самозванка: Не знаю. Но думаю, что нет. Краткий миг боли, а потом обретешь жизнь вечную. Растворишься во многих сердцах.

Changeling: You, on the other hand, won't stop thinking about it! You're hiding something, Anna! You're still hiding something. What is this Caravan? How did it get here?

Самозванка: Зато ты никак не перестанешь думать о нем! Что-то ты прячешь, Анна! До сих пор. Что же это за Караван? Как он тут оказался?

Anna Angel: Ask the Powers That Be. You've paid them a visit already, haven't you? They'll tell you... what the plague is for and what the Caravan is for. It's their games!

Анна Ангел: Об этом спроси у Властей. Ты ведь уже была у них, правда? Так они тебе и расскажут... и зачем мор, и зачем Караван. Игры у них такие!

Changeling: Fair enough, fair enough... Which means it's not all that important in the end.

Самозванка: Верно, верно... А значит, все это не так уж и важно.

Changeling: Would you say that's why you've ended up among the wicked?

Самозванка: Считаешь - поэтому ты вышла злодейкой?

Anna Angel: Of course it is. You've understood everything already... What does the Caravan have to do with it? A children's bogeyman, one of those silly stories they tell each other after dark... Maybe it never existed. Maybe I never was with the Caravan... Take a look at me; how could I possibly have been a singer?

Анна Ангел: Конечно, поэтому. Ты же все поняла... При чем тут Караван? Страшилище для детей, одна из тех глупых историй, которыми они пугают друг друга на ночь... Может, его и не было никогда. И никогда не была я в Караване... Посмотри, какая же из меня певица?

Changeling: So you're a liar too...

Самозванка: Значит, ты еще и лгунья...

Anna Angel: Have you forgotten something? We've just discussed all there was to discuss...

Анна Ангел: Ты что-нибудь забыла? Мы же только что обо всем поговорили...

Changeling: I don't remember that! When was it? Just now, really?

Самозванка: Я не помню! Когда это? Разве только что...

Changeling: Yes, I'm just popping back for a moment... Is there a mirror anywhere I could look into?];

Самозванка: Да, я только вернулась... и где бы теперь в зеркало посмотреться?];

---

### \*\*\* NPC\_Klara\_BigVlad.html \*\*\*

Vlad Olgimsky: What's this now? Bah... so skinny...

Влад Ольгимский: Это что еще? Уф... Экая тоненькая...

Changeling: I've come to warn you... You're in danger!  
Самозванка: Я пришла предупредить вас... Вам грозит опасность!

Vlad Olgimsky: What? What the... Who sent you? Was it Yaklakh?  
Влад Ольгимский: Что? Какая еще... Кто прислал тебя? От Яклаха, что ли, явилась?

Changeling: Aspity has set up a trap.  
Самозванка: Оспина приготовила ловушку

Vlad Olgimsky: You don't have to...  
Влад Ольгимский: Не нужно...

Changeling: I don't have to? But...  
Самозванка: Не нужно? Но...

Changeling: I just wanted to do good...  
Самозванка: Я хотела только добра...

Vlad Olgimsky: Ah! I know, I know who you are... You're the Saburov foundling. Move along.  
Влад Ольгимский: Ах... Знаю, знаю, кто ты... Сабуровский найденыш... Ступай своей дорогой...

Changeling: What? A foundling?  
Самозванка: Чего? Найденыш...

Vlad Olgimsky: Aspity... I'd crush her with a single stare... if I ever deigned her worthy of my notice.  
Влад Ольгимский: Оспина... Я раздавил бы ее взглядом... если бы только счел возможным заметить ее.

Changeling: Crush her? Go ahead and try.  
Самозванка: Раздави. Попробуй-ка.

Changeling: As you wish... But now I'm offended.  
Самозванка: Как хотите... А только я теперь на вас обижена.

Vlad Olgimsky: Ah... so it's money you want, you little informer... I can appreciate that, I really can... So, take this for-heh-saving my life. I'll have a better look at her, then.  
Влад Ольгимский: Ах... Денег хочешь... осведомительница. Очень понимаю... Ну что же, возьми вот... хе-хе... за спасение жизни. Ладно, присмотрюсь к ней... получше.

Changeling: Your head's just like your belly, all fat and no brain! I don't need your money!  
Самозванка: У тебя не только пузо, но и мозг жиром заплыл! Не нужны мне твои деньги!

Changeling: That's better... You'll appreciate me yet.  
Самозванка: Давно бы так... Еще помянешь меня добрым словом.

Changeling: You may regret it...  
Самозванка: Не пришлось бы пожалеть...

Vlad Olgimsky: My family is at the peak of its power now... and you think you can warn me about some danger? Especially when it's from that half-witted beggar?  
Влад Ольгимский: Семья сейчас в пике своего могущества... ты ли будешь предупреждать меня о каких-то опасностях? Да еще со стороны этой нищеты полуумной...

Changeling: It's what your son wanted me to say...  
Самозванка: Это ваш сын хотел сказать...

Changeling: Fat Vlad... Do you think your belly will shield you from death? No-one needs your money, you blind fool!  
Самозванка: Толстый Влад... Думаешь, твое пузо отгородит тебя от смерти? Кому какое дело до твоих денег... слепец!

Changeling: Yaklakh? Who's that?  
Самозванка: Какой еще Яклах? Кто это?

Vlad Olgimsky: Hey... Anyone in the hallway? Take this thing away...  
Влад Ольгимский: Эй, люди... Кто там есть в передней? Убрать это...

Changeling: You're in danger. Aspity has set a trap for you!  
Самозванка: Вам грозит опасность. Оспина подстроила для вас ловушку!

Changeling: There's no one in the hallway. It's dead quiet. And you-you'll regret this!  
Самозванка: Никого в передней нет. Умерли, наверное. А ты еще пожалеешь!

Changeling: Obesity often causes heart failure. If you get my drift.  
Самозванка: Ожирение часто вызывает порок сердца. Понимаете мой намек?

Changeling: And you're really rich, it turns out! But that's fine, I don't discriminate.  
Самозванка: А вы, оказывается, настоящий богач! Вот это да... Но это ничего, я не делаю различий.

Vlad Olgimsky: Wrong door, girl... Victoria lives in the other wing of the house.  
Влад Ольгимский: Ты ошиблась дверью, девочка... Виктория - в соседнем крыле.

Changeling: I'm Clara. What is this place?  
Самозванка: Я - Клара. Куда это я попала?

Vlad Olgimsky: Clara? This house is called The Lump, and I am Vlad Olgimsky... What, does my name ring no bells at all?  
Влад Ольгимский: Клара? Ты находишься в 'Сгустке', и я - Влад Ольгимский... Что, мое имя тебе ничего не говорит?

Changeling: ...None what-so-ever!  
Самозванка: ... Ну вот просто ничегошеньки!

Changeling: Your manner's telling me that you're a person of influence... and your voice, that you're very unhappy.  
Самозванка: По вашему обращению я догадываюсь, что вы влиятельный человек... а по вашему голосу - что еще и очень несчастный!

Changeling: I'm often told just that: wrong door. People simply won't believe that I've come to them-at long last...

Самозванка: Мне часто говорят, что я ошиблась дверью. Люди не хотят верить, что я к ним пришла, наконец...

Vlad Olgimsky: What? Are you trying to be funny?

Влад Ольгимский: Что это? Да ты шутить, что ли, вздумала со мной!

Changeling: Not in the slightest.

Самозванка: И в мыслях не было.

Changeling: Are you feeling well?

Самозванка: Хорошо ли вы себя чувствуете?

Vlad Olgimsky: If you didn't take care of me, who would breathe life into our town again? I will have so many things to do in five or ten years... Thank you, thank you!

Влад Ольгимский: Если бы не твоя забота обо мне - кто бы снова вдохнул жизнь в наш город? Мне столько всего будет нужно сделать через пять или десять лет... Спасибо, спасибо тебе!

Changeling: You think this town is still able to take a new lease of life?

Самозванка: Ты считаешь, что этот город еще может вернуться к жизни?

Vlad Olgimsky: Definitely. It won't be easy, of course. But life has to be fought for, otherwise it's not real. Do not tear off the umbilical cord that has been feeding all of us since the beginning of time; these things are already going extinct almost everywhere.

Влад Ольгимский: Непременно. Конечно, это будет непросто, но ведь бороться за жизнь приходится всегда, иначе это не настоящее. Нельзя же оборвать пуповину, которая питала нас всех от времен сотворения мира. И так это умерло уже почти повсеместно.

Changeling: Is it really worth the effort to do your best for the sake of such a wretched place?

Самозванка: Стоит ли стараться ради такого убогого местечка?

Vlad Olgimsky: And what about my friends? I won't be able to do anything without them. Are they alive? Is it possible to visit them already?

Влад Ольгимский: А что с моими друзьями? Без них у меня ничего не выйдет. Они живы? Их уже можно навестить?

Changeling: I don't know. I wanted to take care only of you.

Самозванка: Не знаю. Мне хотелось позаботиться только о тебе.

Changeling: Not yet. I'm not done yet.

Самозванка: Пока еще нет. Мои труды не закончены.

Changeling: Indeed. At least it's still alive here. You still do remember your origins.

Самозванка: Да. Хорошо, что это осталось хотя бы здесь. Вы еще помните, откуда вы произошли.

Changeling: No need to thank me. I just suddenly felt so sorry for you.

Самозванка: Не благодари. Мне просто стало вдруг жалко тебя.

Changeling: Live. Do what you must.

Самозванка: Живи. Делай, что должно.

Vlad Olgimsky: You're bothering me. I want to be alone.

Влад Ольгимский: Ты мне мешаешь. Я хочу побыть один.

Changeling: Bothering you? That's odd...

Самозванка: Разве я мешаю? Странно...

Changeling: I'm just going to rest here a little...'];

Самозванка: Я вот только отдохну здесь немножечко...'];

---

### \*\*\* NPC\_Klara\_Block.html \*\*\*

Commander: Yes? What business brings you here?

Полководец: Да? Что за дело привело тебя ко мне?

Changeling: Has a doctor, Stanislav Rubin, been brought here? He was likely accompanied by several armed people.

Самозванка: Скажите - сюда приводили врача, Станислава Рубина? Его должно было сопровождать несколько вооруженных людей.

Commander: Yes, indeed. A giant of a man dressed in leather. He was dragged along by twelve people. Was he really a doctor? What had he done to earn such honours?

Полководец: Да, действительно. Огромного человека в кожаной одежде. Его тащило двенадцать человек. Неужели это был врач? За что же ему оказывали такие почести?

Changeling: Yes, he's a doctor! What's happened to him?

Самозванка: Да, это врач! Что с ним стало?

Commander: They demanded in an insolent manner that we place him under arrest. I prohibited that and demanded an explanation from them; I ordered all of them brought here. They refused. A gunfight ensued. We shot four of them and captured three. The rest managed to vanish with the prisoner amid the commotion.

Полководец: Они в дерзкой форме потребовали, чтобы мы посадили его в тюрьму. Я запретил и потребовал у них объяснений - велел доставить всех сюда. Те отказали. Начался бой. Четырех мы застрелили, троих схватили. Остальные в суматохе успели скрыться с пленным. /n

Changeling: ...May I talk to the men you captured?

Самозванка: ... А можно мне поговорить с теми, кого вы схватили?

Commander: You may. I will issue an order to let you into the jail. But be careful; they say it's dangerous inside. Infection.

Полководец: Можешь. Я отдаю приказ, чтобы тебя впустили в тюрьму. Только будь осторожна - говорят, там опасно. Зараза.

Changeling: I can't contract the disease.

Самозванка: Я не могу заболеть.

Changeling: It's all because of me! He discovered a way of saving people, that was however unprofitable to those he trusted!

Самозванка: Это из-за меня! Он нашел путь спасения, невыгодный для людей, которым он доверился!

Commander: That explains a great deal. In any case, those who brought him in didn't exactly strike me as pleasant people. I even had to resort to harsh measures.

Полководец: Это многое объясняет. В любом случае, те, кто привел его, не вызвали у меня симпатии. Пришлось даже принять крутые меры.

Changeling: What happened?

Самозванка: Что случилось?

Commander: Whatever you do, prudence is always necessary.

Полководец: В любом деле нужна осмотрительность.

Changeling: Not always, far from it!

Самозванка: Совсем не в любом!

Changeling: I need the prisoner who accompanied Rubin.

Самозванка: Мне нужен пленник, который сопровождал Рубина.

Commander: Why do you need him?

Полководец: Зачем он тебе?

Changeling: He promised to say where Rubin had been taken.

Самозванка: Он обещал рассказать, куда его увезли.

Commander: Yes? Let him speak while facing the barrel of a rifle. Why release a dangerous rascal with violent proclivities?

Полководец: Да? Пусть расскажет под дулом винтовки. Зачем отпускать опасного негодяя, склонного к насилию?

Changeling: I've promised him freedom.

Самозванка: Я обещала ему свободу.

Changeling: He wouldn't talk. Pride.

Самозванка: Не расскажет. Он гордый.

Commander: I will do as you ask. At my own risk. And from now on, you can always ask me for help. You need protection.

Полководец: Я сделаю то, о чем ты просишь. На свой страх и риск. И впредь ты можешь обращаться ко мне за помощью. Тебе нужна защита.

Changeling: Thank you!

Самозванка: Спасибо вам!

Commander: Go to the prisoner. I'll order him released.

Полководец: Ступай к пленнику. Я отдам приказ освободить его.

Changeling: He'll take my word for it.

Самозванка: Он поверит мне на слово.

Changeling: Certainly.

Самозванка: Конечно.

Commander: Why are you here?

Полководец: Зачем ты здесь?

Changeling: I need to see the Bachelor. Is he with you?

Самозванка: Мне нужен бакалавр. Он с вами?

Commander: No. He's not here. And I wouldn't advise you to follow him where he's gone.

Полководец: Нет. Его здесь нет. И я не советую тебе ходить туда, куда он отправился.

Changeling: And where is that?

Самозванка: А куда он отправился?

Commander: The mutineers have captured some architect, one Andrey Stamatin. Your Bachelor took the news to heart and decided to get him out.

Полководец: Мятежники захватили какого-то архитектора, Андрея Стаматина. Твой бакалавр принял эту новость слишком близко к сердцу. Он решил вытащить его.

Changeling: And... where is all that happening? The mutiny?

Самозванка: И... где это все? Мятеж?

Changeling: Are there many of these mutineers?

Самозванка: Много их, мятежников?

Commander: They've seized a cannon and are holding position next to it. All of the mutineers are there now, except the ones who are busy looting. But don't you dare go there; they'll sort it out without you.

Полководец: Они захватили орудие и удерживают его. Все мятежники, кроме тех, кто занялся мародерством, сейчас собрались там. Но ты не смей туда ходить, без тебя разберутся.

Changeling: And what about you?

Самозванка: А как же вы?

Commander: I'm gathering those who've stayed true to their oath. As soon as I restore order among my troops, we'll launch an operation to retake the cannon. I'll personally lead the loyal units.

Полководец: Я собираю тех, кто остался верен присяге. Как только я наведу порядок в своих войсках, мы начнем операцию по захвату орудия. Я сам возглавлю верные части.

Changeling: It will be too late! They'll have shot the Bachelor!

Самозванка: Будет поздно! Они же расстреляют Бакалавра.

Commander: I have no other choice. I'm in charge of maintaining order, and I have my own orders to follow. Moreover, my intuition is telling me that Bachelor Dankovsky will make it out of there alive. He's not the type to let himself get shot in the head easily.

Полководец: У меня нет другого выхода. Я отвечаю за порядок и выполняю приказ. Тем более, интуиция подсказывает мне, что бакалавр Данковский выберется оттуда. Он не из тех, кто легко позволяет пустить себе пулю в затылок.

Changeling: How can you say something like that?

Самозванка: Как можно так говорить?

Changeling: No. I'm going. My faith protects me.

Самозванка: Нет, я пойду. Меня хранит моя вера.

Changeling: So there's been a revolt within the ranks?

Самозванка: Что, в армии начался мятеж, да?

Changeling: It's very important.

Самозванка: Это очень важно.

Changeling: The Inquisitor has ordered me to leave the town before the end of today.

Самозванка: Инквизитор приказал мне покинуть город до истечения дня.

Commander: Why on earth did she do that?

Полководец: С какой стати?

Changeling: I've come up with a way to keep this town intact. All three of its parts, all three towns: the town of beasts, the town of men, and the town of children... But she said that as long as she's alive, that won't happen.

Самозванка: Я придумала, как сохранить этот город нетронутым. Все три его части, все три города - город зверей, город людей и город детей... Но она сказала, что пока она жива, этого не случится.

Commander: And no surprise. So you've defied her plans?

Полководец: Неудивительно. Значит, ты пошла поперек ее планов?

Changeling: I think I have... She's bent on destroying the Polyhedron.

Самозванка: Кажется, да... Она хочет разрушить Многогранник во что бы то ни стало.

Commander: Yes... And the Bachelor was going to rescue this architect precisely in order to find out whether the tower's brittle groundwork could withstand the bombardment if we had to level the residential areas...

Полководец: Да... А ведь Бакалавр спасал этого архитектора как раз для того, чтобы узнать, позволит ли хрупкий фундамент башни выдержать огонь в том случае, если нам придется разрушить кварталы...

Changeling: I know a way to preserve the town! But I need more time... a day at the very least.

Самозванка: Я знаю, как сделать так, чтобы город остался целым! Но мне нужно еще время... еще хотя бы один день.

Commander: Indeed? This once again confirms that I was right about you. This is how a divine messenger would behave. I am your protector. Tell me what you want.

Полководец: Вот как? Это лишний раз доказывает, что я в тебе не ошибся. Так и должно вести себя божественной вестнице. Я твой защитник. Говори, чего ты хочешь.

Changeling: I know of a number of people who have already resigned to their impending death. They even believe they deserve it. All I need is to find several volunteers among the Bound.

Самозванка: Я знаю, что несколько человек уже смирились с тем, что они обречены на смерть. Они даже уверены, что они ее заслужили. Мне нужно найти несколько добровольцев из приближенных.

Commander: How many do you need?

Полководец: Сколько человек тебе нужно?

Changeling: Seven, at least.

Самозванка: Не меньше семи.

Commander: I could put not seven, but seventy-seven men at your disposal.

Полководец: Я могу предоставить не семь, а семьдесят семь человек в твоё распоряжение.

Changeling: No... for one thing, they have to be Bound. Not all people are the same. These ones... have a rare blood type.

Самозванка: Нет... во-первых, подойдут только приближенные. Не все люди одинаковы. Они... у них особенная группа крови.

Changeling: All of these people will have to die. Furthermore, their free consent to it will be required.

Самозванка: Всем этим людям придется умереть. Причем для этого нужно их добровольное согласие.

Commander: Go and look for the ones you need then. I'll order my soldiers to defend you, should anyone dare make an attempt at your life. It's a shame that so few have remained loyal-and there'll be even less after we crush the revolt completely. But we will persevere! Afterwards, come back to me and tell me if you've been successful.

Полководец: Ищи. Я дам приказ солдатам защищать тебя, если кто-нибудь посмеет посягать на твою жизнь. Жаль, что мало осталось верных - и еще меньше останется после того, как мы полностью подадим мятеж. Но мы выстоим! Вернешься ко мне и расскажешь о своем успехе.

Changeling: Why should I come back?

Самозванка: Зачем мне возвращаться?

Commander: I must know with what arguments I am to defend your decision before the Inquisitor tomorrow. Force alone is not enough. All the more so because I don't have a lot of it left at my disposal... and will have even less by tomorrow evening.

Полководец: Я должен знать, с какими аргументами я буду отстаивать завтра твоё решение перед инквизитором. Одной силы мало. Тем более, не так уж много у меня ее осталось... и еще меньше останется завтра к вечеру.

Changeling: All right. I will be back!

Самозванка: Хорошо. Я вернусь!

Commander: I was born and raised in a town like this one. Firing at it is torture for me. But that isn't the main reason...

Полководец: В таком же городе я родился и вырос. Для меня мучительно стрелять в это. Но это не главная причина...

Changeling: I'm surprised to hear you talk like that...

Самозванка: Вот как вы заговорили...

Commander: Everything in this town is precious. This place is symbolic. That which is below has left our world for good-having turned into lifeless bones, into museum pieces. That which is above will never come around again. It's a potential future that I don't want to lose.

Полководец: Все в этом городе драгоценны. Это символичное место. То, что внизу, навсегда уходит из нашего мира - теперь это неживые кости, достояние музеев. То, что наверху - уже никогда не появится вновь. Это вариант будущего, который я не хочу терять. /n

Changeling: How do you know?

Самозванка: Откуда вы знаете?

Commander: The Haruspex has demonstrated the former to me, and the Bachelor, the latter. Written into this town is the destiny of our entire country. And I feel that the Creator is watching me now, as I'm making my choice. The part I am to play in the fate of this town will have an effect on the part I am to play in the fate of our country.

Полководец: Гаруспик доказал мне первое, Бакалавр - второе. Я читаю в этом городе судьбу всей нашей страны. И мне кажется, что сейчас Создатель следит за моим выбором. Роль, которую я сыграю в судьбе этого города, скажется на роли, которую я сыграю в истории нашей страны.

Changeling: I have felt the same.

Самозванка: Я чувствовала то же.

Changeling: Everything will be all right.

Самозванка: Все образуется.

Changeling: You don't want to destroy the town, do you?

Самозванка: Вы не хотите разрушать город?

Commander: No. I don't. I'm prepared to sacrifice my career in order to avoid razing and killing this town.

Полководец: Нет. Не хочу. Я готов пожертвовать карьерой, но я не хочу ломать и убивать этот город.

Changeling: Why?

Самозванка: Почему?

Changeling: I've found the seven people!

Самозванка: Я нашла семью человек!

Commander: That quickly?

Полководец: Так быстро?

Changeling: I don't think that was quick.

Самозванка: Разве быстро?

Changeling: Yes. I'm quick!

Самозванка: Да. Я быстрая!

Commander: You've just been here and said there were sinners in this town, nine in total, who could sacrifice themselves for the cause of obtaining transformed blood. Sadly, you said, some of them were already incurably ill... You even hinted that their disease had been a consequence of your visit.

Полководец: Ты же только что приходила и сказала, что всего в городе девять грешников, которые могли бы пожертвовать собой для преображения крови. Но к прискорбию, сказала ты, некоторые из них теперь безнадежно больны... И намекнула даже, что они заболели в результате твоего визита.

Changeling: What?

Самозванка: Что? Как?

Changeling: I see... Which of them exactly?

Самозванка: Все ясно... Кто именно?

Commander: You named names: Rubin, Foreman Oyun, the Saburovs-I've heard about those-then... Anna, Yulia, Aspity, Lara, and Grief. You said some of them were ill now.

Полководец: Ты назвала имена: Рубин, Старшина Оюн, чета Сабуровых... об этих я слышал... далее - Анна, Юлия, Оспина, Лара и Гриф. Ты сказала, что некоторые из них теперь заболели.

Changeling: But it wasn't me!

Самозванка: Но это была не я!

Commander: My eyes weren't lying to me. It was you. You described the way you could transform their blood so that it could be used to create a vaccine for the entire population. You... left and came back a quarter of a minute later.

Полководец: Глаза меня не обманывали. Это была ты. Ты сама рассказала, как ты могла бы преображать им кровь и из этой крови готовить ингредиенты для вакцинации населения. Ты... вышла и через четверть минуты вошла сюда снова.

Changeling: No... It was her again! My abhorrent doppelganger. It was she who infected my Bound!

Самозванка: Нет... Это опять она! Мой ненавистный двойник. Это она заразила моих приближенных!

Commander: Tomorrow, you'll have time to bring them back to life.

Полководец: Завтра у тебя еще будет время, чтобы вернуть их к жизни.

Changeling: It's the only hope I have left...

Самозванка: Только на это остается надеяться...

Changeling: Everything is lost now, isn't it?

Самозванка: Теперь все пропало, да?

Changeling: I've received your letter concerning the Bachelor...

Самозванка: Я получила от вас письмо о Бакалавре...

Commander: Ah yes, the letter. I need to see this Bachelor urgently. Without him, we'll be unable to do anything at the Council tomorrow. But he's nowhere to be found, and to make things worse, I've heard that he has an axe to pick with that surgeon... And now this mutiny! It's driving me insane...

Полководец: Да, верно. Бакалавр этот нужен мне срочно. Без него мы не сможем ничего сделать на завтрашнем Совете. А он куда-то пропал, да еще я слышал, они сводят счеты с этим хирургом... А еще и этот мятец! Я сиду с ума...

Changeling: I'll try to find him... Don't vex yourself!  
Самозванка: Я попробую найти его... Не тревожьтесь же!

Changeling: I've found the Bachelor and warned him. He'll be here soon.  
Самозванка: Я нашла Бакалавра и предупредила его. Скоро он будет здесь.

Commander: Ah! Excellent, excellent! The only good news in the last three hours. Clara, you truly are my guardian angel.  
Полководец: А! Славно, славно! Это единственная хорошая новость за последние три часа. Ах, Клара. Ты действительно мой ангел-хранитель.

Changeling: No, don't call me that...  
Самозванка: Нет, не нужно меня так называть...

Changeling: The Haruspex had found the Bachelor before I could. All I saw was evidence of a fight.  
Самозванка: Гарусник настиг Бакалавра прежде меня. Я увидела только следы боя.

Commander: Deplorable... most damnably deplorable. But I'm too tired even for despair at this point.  
Полководец: Досадно... Чертовски досадно. Но у меня уже не осталось сил на отчаяние.

Changeling: It's all right. It will all be fine...  
Самозванка: Ничего. Все образуется...

Commander: Here you are, sweet child. I've heard a lot about you. So you are the girl who's cured dozens of people with her holiness, while also being persecuted and hounded for it by the unruly rabble?  
Полководец: Вот и ты, милое дитя. Я уже много слышал о тебе. Так значит, ты - девочка, которая своей святостью исцелила десятки человек и за это же подверглась преследованиям и травле со стороны необузданной черни?

Changeling: Yes. That's right.  
Самозванка: Да. Это так.

Commander: The base rabble always trample what they don't understand. Always repay for a heroic deed with ingratitude. They ought to be spoken to in a different language. And I swear they will be! From now on I'm not letting you out of my sight. You need reliable protection.

Полководец: Низкая чернь всегда топчет то, чего она не понимает. Всегда платит за подвиги неблагодарностью. С ними нужно говорить на другом языке. И, клянусь, они этого дождутся! Теперь я не отпущу тебя от себя. Тебе нужна надежная защита.

Changeling: There's no need for that! See, I'm unharmed; that's because I'm invulnerable.  
Самозванка: Это совсем ни к чему! Видите - я цела, ибо я неуязвима.

Commander: I won't allow anyone to harm you.  
Полководец: Я никому не позволю обижать тебя.

Changeling: No one's ever said anything like this to me before...  
Самозванка: Еще никто не говорил мне таких слов...

Changeling: Thank you.  
Самозванка: Благодарю вас.

Changeling: It's not their fault! They just mistook me for someone else.  
Самозванка: Они не виноваты! Просто они принимали меня за другую.

Commander: That doesn't excuse them in the slightest.  
Полководец: Это нимало их не оправдывает.

Changeling: Besides, they were frightened...  
Самозванка: И еще они были испуганы...

Commander: Why have you come to me? Should I take it as a sign?  
Полководец: Почему ты явилась сюда, ко мне? Следует ли это понимать как знак?

Changeling: Inquisitor Aglaya Lilich has prohibited me from seeing you. Why?  
Самозванка: Инквизитор Аглай Лилич запретила мне видеться с вами. Почему?

Commander: The Inquisitor fears and detests me. I must say it's mutual. Most of all, I'm worried that the mission to save the town-or to destroy it, however you prefer to think of it-may degenerate into a long-range artillery duel. She's surely going to plot and scheme.

Полководец: Инквизитор ненавидит и боится меня. Надо сказать, она пользуется взаимностью. Больше всего я опасаюсь, что миссия спасения - либо разрушения, называй как знаешь - города превратится в дуэль на дальнобойных орудиях. Она непременно выстроит интригу.

Changeling: But she must follow your orders, mustn't she?  
Самозванка: Но она же должна подчиниться вам?

Commander: On the contrary. My duty calls on me to obey the Inquisitor. But Lilich is always playing her own game. I've heard that she was once condemned to death for it-I suppose they pardoned her in the end... She will make a dishonest decision. One dictated, not by her duty, but by covert calculation. Both of the healers have clearly already been poisoned by her deception.

Полководец: Наоборот. Долг велит мне повиноваться Инквизитору. Но Лилич всегда ведет свою игру. Я слышал, что ее за это уже приговорили к смерти - да, видно, помиловали... Она примет нечестное решение. Не так, как велит ей долг, а как диктует ей тайный расчет. Очевидно, оба лекаря уже отправлены ее ложью.

Changeling: But why is she overestimating my role in this so much?  
Самозванка: Но почему она так преувеличивает мою роль?

Commander: She isn't overestimating. I had been greatly impressed with you-long before I saw you.  
Полководец: Она не преувеличивает. Ты произвела на меня сильнейшее впечатление. Задолго до того, как я увидел тебя.

Changeling: How is that possible?  
Самозванка: Как это возможно?

Commander: On our way here, a lieutenant told me a legend about the holy sisters-in-arms of the warriors. He spoke of medieval wars, of pilgrimages, of the power of the Holy Spirit that led quiet and unassuming young girls-orphans, beggars and peasants-to call the might of great armies to a lofty duty. I was profoundly moved by his story.

Полководец: Когда мы ехали сюда, один лейтенант рассказал мне предание о святых сподвижниках воинов. Он говорил о средневековых войнах, о паломничествах, и о том, как силой Святого Духа тихие и неприметные девушки, сироты, нищенки и крестьянки, обращали к высокому служению оружие прославленных армий... Его рассказ потряс меня.

Changeling: It was a mere coincidence.  
Самозванка: Это просто совпадение.

Commander: Coincidences like this don't happen by chance. No... I gave it a lot of thought as we were travelling here. His story had come at the right moment. My life was approaching a watershed.

Полководец: Такие совпадения не бывают случайными. Нет... Я много думал об этом, пока мы ехали сюда. Его рассказ пришелся в подходящий момент. Моя жизнь подошла к перелому.

Changeling: Yes...  
Самозванка: Да...

Commander: I've staked everything on this military operation. My mission, my soul, my own destiny and our country's. I need a voice from above-because I don't know who to listen to anymore.

Полководец: Я все поставил на карту этих военных действий. Свою миссию, свою душу, свою судьбу, судьбу нашей страны. Мне нужен голос свыше - потому что я не знаю, кого слушать теперь...

Changeling: Speak on...  
Самозванка: Говорите...

Commander: Yes! My deployment to this plague-stricken little town was an expedition into hell. I was meant to die here-and so it will happen. The old Alexander Block will die-but a new one will emerge from this place. From this town, an army will set out on a glorious march-in the name of Truth.

Полководец: Да! Назначение в этот чумной городок - это экспедиция в преисподнюю. Я должен был умереть здесь - так и случится. Прежний Александр Блок умрет - но отсюда выйдет новый. Из этого города должна выйти армия, которая начнет великий поход - поход во славу Истины.

Changeling: I just hope it doesn't end in disaster...  
Самозванка: Только бы не кончилось бедой...

Changeling: You are too few.  
Самозванка: Вас слишком мало.

Changeling: Are you really this superstitious? Surely you were just making fun of me?  
Самозванка: Неужели вы так суеверны? Да нет, вы просто смеялись надо мной...

Commander: Don't be afraid. No one will dare harm you.  
Полководец: Не бойся. Никто не посмеет обидеть тебя.

Changeling: Why do you say they've sent you here to your death?  
Самозванка: Почему вы говорите, что вас направили сюда на смерть?

Commander: I've long become inconvenient to the Supreme Command. Since I've started my reform of the armed forces. Since I've turned the tide of the war. Since I've made clear that I'm striving to make perpetual warfare-the livelihood of corrupt generals-a thing of the past. They've tried and failed to get me killed by enemy fire-so now they're taking their chances with an unknown strain of plague.

Полководец: Я давно перестал быть удобным для Верховного Командования. С тех пор, как начал военную реформу. С тех пор, как переломил ход войны. С тех пор, как дал понять, что постоянная война - хлеб для продажных генералов - моими усилиями уходит в прошлое. Они отчаялись угробить меня среди пуль - и вот теперь понадеялись на неизвестную чуму.

Changeling: So the Powers That Be are hoping the plague will kill you?  
Самозванка: Значит, Власти рассчитывают на то, что вас погубят чума?

Commander: They are, and they're also hoping that this mission will disgrace me. I, Alexander Block, a hero of both campaigns, victorious and venerated by the people, now appear as a headsman and a scourge. When they gave me the assignment, they went out of their way to make clear how much the people are going to despise and detest the destroyer of this tiny town.

Полководец: А также на то, что эта миссия опозорит меня. Я, Александр Блок, герой обеих кампаний, победитель и народный кумир, выступаю как палач и разрушитель родного города. Когда они назначали меня, они всеми силами давали мне понять, как искренне ненавидеть и презирать будут люди разрушителя этого крохотного города.

Changeling: Who?  
Самозванка: Кто?

Commander: I feel that what they want the most is for this town to continue to exist. Diseased and miserable, in flames and pain, a smithy of shared suffering-but still there. They've sent the army in out of fear of popular opinion. The people wield power too.

Полководец: Они... мне кажется, они больше всего на свете хотят, чтобы этот город был. Пусть он будет большой, истерзанный, пылающий и несчастный, кузница общего страдания - но пусть он будет. Армию сюда отправили в страхе перед общественным мнением. Народ - тоже сила.

Changeling: Then the people won't hate you...  
Самозванка: Так значит, народ не будет вас ненавидеть...

Commander: They will. The Powers That Be will take care of that. They know how to manipulate the masses. They will frame the town's destruction, not as a necessary sacrifice for the sake of public safety, but as a horrific mistake resulting from confusion. They will take all the credit for any good that will come out of this, and let me take all the backlash.

Полководец: Будет. Об этом они позаботятся. Власти умеют манипулировать массовым сознанием. Они представят разрушение города не как необходимость, совершенную ради общественной безопасности, а как ужасное недоразумение. Все добро от этого поступка станет их заслугой, все зло - достанется мне.

Changeling: I won't let them do that!  
Самозванка: Я этого им не позволю!

Changeling: So the Powers That Be have destined you for the disease...

Самозванка: Так значит, Власти предназначили вас для болезни...

Changeling: I am invulnerable.  
Самозванка: Я неуязвима.

Commander: You and I cannot lose. The two will be joined, my power and your conscience. Your purity, Clara.

Полководец: Мы с тобой не можем проиграть. Моя сила соединится с твоей совестью, Клара. С твоей чистотой.

Changeling: Here's hoping.  
Самозванка: Ах, дай-то Бог!

Changeling: What are you talking about?  
Самозванка: О чём ты говоришь?

Commander: Will you leave this place with me?  
Полководец: Уедешь отсюда со мной?

Changeling: Of course! Where am I to be now if not on the battlefield.  
Самозванка: Конечно! Где же мне и быть теперь, как не на войне.

Commander: Exactly. I'm glad you feel the same way as I do. You will help me take power in the country. My army will be at your disposal. Make us a tool in His spear-hand.  
Полководец: Именно так. Я рад, что ты чувствуешь то же, что и я. Ты поможешь мне завоевать власть в стране. Моя армия будет в твоих руках. Сделай нас орудием в Его деснице.

Changeling: How can you not understand... You're living a dream. All of this is a mere haze. You came out of thin air and you'll pass into nothingness.  
Самозванка: Как ты не понимаешь... Ты живешь грезами. Все это - дым. Ты явился из ниоткуда и уйдешь в никуда.

Changeling: I feel I must do what must be done here. If it is necessary that we are rejoined, we will be when the time is ripe.  
Самозванка: Я чувствую, что мне нужно исполнить, что должно исполнить здесь. Придет срок - и мы снова соединимся, если так будет нужно.

Changeling: No, my general. I will have to remain here forever. Otherwise, how am I to transform my Bound?  
Самозванка: Нет, мой генерал. Мне придется остаться здесь навсегда. Иначе как я буду преображать Приближенных?

Commander: I'm not asking you to think it over-such decisions are better left to the heart. Instead of nursing a single town for the remainder of your days, you could turn the entire country to the true faith. Our entire star-crossed, long-suffering land.  
Полководец: Не прошу тебя подумать - такое решение лучше принять сердцем. Вместо того, чтобы до скончания дней заботиться о судьбе одного-единственного города, ты сможешь обратить к истине всю страну. Всю нашу несчастную многострадальную родину.

Changeling: No, no... I'm not up to a task like this! How could I ever be?  
Самозванка: Нет, нет... Это совсем не по мне! Разве мне можно?

Commander: Who is up to it if not you? Who will do away with the unjust rulers? Who will stop the war? Who will put an end to the suffering of the poor? The moment is right. It is at times like these, ridden with strife and turmoil, with no end to adversity in sight, that true power breaks free. My regiments can turn the tide. And I will not allow a lawless tyranny!  
Полководец: Кому же и можно, как не тебе? Кто устранит неправедных правителей? Кто остановит войну? Кто положит конец страданиям бедных? Момент подходящий. В такие периоды, как теперь - в периоды раздоров, долгих несчастий и смут, на волю вырывается сила. Мои полки смогут резко переломить ситуацию. А произвола я не допущу!

Changeling: O, how mistaken you are!  
Самозванка: О, как же ты ошибаешься!

Commander: Your virtue will vouch for this!  
Полководец: Твоя праведность станет твоему порукой!

Changeling: Don't tempt me, my general. This path is not for me.  
Самозванка: Не искушай меня, мой генерал. Такая судьба не для меня.

Changeling: Is that what you think?  
Самозванка: Ты так думаешь?

Changeling: Yes... You have a firm hand.  
Самозванка: Да... Рука у тебя твердая...

Changeling: True... You must be right...  
Самозванка: Верно... Наверное, ты прав...

Commander: It's time to leave.  
Полководец: Пора собираться.

Changeling: Yes, yes... let us go.  
Самозванка: Да-да... идем.

Changeling: No, I'm not ready to go outside yet... There will be no turning back. I must make up my mind.  
Самозванка: Нет, я еще не готова выйти на улицу... Пути назад не будет. Мне нужно решиться.

Commander: You're bothering me. I want to be alone.  
Полководец: Ты мне мешаешь. Я хочу побыть один.

Changeling: Bothering you? That's odd...  
Самозванка: Разве я мешаю? Странно...

Changeling: I'm just going to rest here a little...  
Самозванка: Я вот только отдохну здесь немножечко...

Commander: Well then... let us commence. I'm going to ask you formally, in order to get this over with quicker. One word from you and it happens. So you are positive that it was neither greed nor plotting nor circumstance that has informed your choice, but your conscience alone. I've been given orders to level everything here. But if this isn't necessary, I'll trust you on it. My trust for you is infinite.  
Полководец: Ну что же... Приступаем. Спросу тебя по форме, чтобы поскорее с этим покончить. Одно твое слово - и все случится. Итак, твоим решением точно руководил не расчет, не корысть и не вынужденные обстоятельства, но лишь твоя совесть. Я получил приказ сравнять с землей все. Но если такой необходимости нет - я поверю тебе. Я вообще верю тебе бесконечно.

Changeling: I'm not ready to make a choice yet. I need a little time to think!  
Самозванка: Я еще не готова принять решение. Мне нужно немного подумать!

Commander: As you wish. I'm waiting for a word from you. All I ask of you is to be clear. Avoid nuance. And don't leave us before you've spoken your sacred will.

Полководец: Как скажешь. Я жду твоего слова. Прошу у тебя лишь одного - будь ясной. Избегай намеков. И не покидай нас, пока не изъявишь свою святую волю.

Changeling: I won't be able to do that in the first place.

Самозванка: Я и не сумею.

Changeling: Don't worry, my general. I know how much you value clarity.

Самозванка: Не беспокойся, мой генерал. Я знаю, как ты ценишь ясность.

Changeling: Let the Settlement be destroyed. But don't fire at the tower of glass. It must survive the tremor of an artillery barrage.

Самозванка: Пусть Поселение будет разрушено. Но не стреляйте по стеклянной башне. Она должна устоять после землетрясения и артиллерийского обстрела.

Commander: So shall it be then.

Полководец: Значит, так тому и быть.

Changeling: Would you like to talk to the Bachelor?

Самозванка: Хочешь поговорить с Бакалавром?

Commander: Yes. I like him. Besides, he's seen the blueprints and knows the structure of the groundwork. Together we'll calculate how to destroy the town without damaging the Tower. Do you definitely believe that this is what must be done?

Полководец: Да. Он мне симпатичен. К тому же, ему известны чертежи, и он знает, как устроен фундамент. Мы вместе рассчитаем, как разрушить город, не повредив Башню. Ты действительно веришь, что нужно сделать именно это?

Changeling: Yes. This is definitely what must be done.

Самозванка: Да. Нужно сделать именно это.

Changeling: We'll only destroy the Polyhedron, as the Haruspex is suggesting. There's no point in razing the whole town.

Самозванка: Разрушим только Многогранник, как предлагаешь Гаруспик. Нет смысла уничтожать целый город.

Commander: So shall it be then.

Полководец: Значит, так тому и быть.

Changeling: Would you like to talk to the Haruspex?

Самозванка: Хочешь поговорить с Гаруспиком?

Commander: No. I don't. I'll do as you say, and I need no one else's advice. Do you definitely believe that this is what must be done?

Полководец: Нет. Не хочу. Я сделаю так, как говоришь ты, и мне не надо иных советов. Ты действительно веришь, что нужно сделать именно это?

Changeling: Yes. This is definitely what must be done.

Самозванка: Да. Нужно сделать именно это.

Changeling: There's no need to destroy anything. We can do altogether without gunfire and preserve this world as it is. Even though many think it impossible...

Самозванка: Не нужно ничего разрушать. Можно обойтись без стрельбы и сохранить этот мир таким, какой он есть. Хоть многие и думают, что это невозможно....

Commander: Good. Do you really know a way to preserve this town?

Полководец: Хорошо. Ты действительно знаешь, как сохранить этот город?

Changeling: Yes. I'm restoring the chain of creation. I'm giving Simon back to this town. I'm closing the chain. I hereby declare that from now on, only goodwill, love, and dedication shall, time and time again, be the safeguards of this tiny world's existence. Would you like to know how I'm going to do it?

Самозванка: Да. Я восстанавливаю цепь мироздания. Я возвращаю этому городу Симона. Я замыкаю цепь. Я объявила, что отныне только добрая воля, любовь и самоотверженность будут от раза к разу держать бытие этого маленького мира. Ты хочешь знать, как я это сделаю?

Commander: ...I hereby announce that the choice has been made. The council is dismissed.

Полководец: ... Я провозглашаю, что решение принято. Совет завершен.

Changeling: The choice has been made... Now everything's been resolved.

Самозванка: Вот такое решение... Теперь все разрешено.

Changeling: What if I said no?

Самозванка: А если я отвечу 'нет'?

Commander: I've made up my own mind. If your answer is no, I'll find a way to reconcile myself with that. Perhaps after a while I'll realize what I don't realize now.

Полководец: Я все для себя решил. Если ответишь 'нет' - я найду способ с этим смириться. Может быть, пройдет время, и я пойму то, чего не понимаю теперь.

Changeling: Now you've surprised me too. Imagine that! I was almost thinking-

Самозванка: Вот и ты меня удивил. Надо же! А мне уж было подумалось...

Changeling: I've decided not to decide.

Самозванка: Я решила не принимать никаких решений.

Commander: Indeed? So what am I to do now?

Полководец: Вот как? Что же теперь делать мне?

Changeling: Make your own choice, Commander. You are free.

Самозванка: Решай сам, Полководец. Ты свободен.

Changeling: You're intending to go back to the frontline, aren't you?

Самозванка: Ты ведь собирался вернуться на фронт, не так ли?

Changeling: Nothing.

Самозванка: Ничего.

Commander: I've trusted you... and I'm not going back on that trust.

Полководец: Я поверил тебе... и я не собираюсь изменять этой вере.

Changeling: You won't regret it. And now-goodbye.

Самозванка: И ты не пожалеешь об этом. А теперь - прощай.

Commander: But that's all a mere formality. What is this town to me indeed? A decoy, a proving ground for someone's character! But there's one precious thing that I will take out of this place... Won't I?

Полководец: Но ведь все это только формальность. Действительно, что он мне, этот город? Муляж, полигон для испытаний чьего-то характера! Но одну бесценную вещь я все-таки вынесу отсюда... Правда?

Changeling: No... I'm going to have to stay here.

Самозванка: Нет... Мне придется остаться здесь.

Changeling: Yes. And so, hopefully, will I.

Самозванка: Да. Надеюсь, что и я тоже.

Changeling: Farewell, my general. This is truly the end. Our time is up.

Самозванка: Прощай, мой генерал. Вот теперь действительно все. Наше время закончилось.

Commander: No. I know all that already.

Полководец: Не хочу. Я уже все знаю.

Changeling: So be it then.

Самозванка: Значит, быть посему.

Changeling: And you're aware of how it's going to be implemented?

Самозванка: И ты понимаешь, как это осуществляется?

Commander: I don't need to be. Because I trust you.

Полководец: Мне это не нужно. Потому что я верю тебе.

Changeling: So shall it be then.];

Самозванка: Значит, так тому и быть.];

---

### \*\*\* NPC\_Klara\_Burah.html \*\*\*

Haruspex: So what's your business here?

Гаруспик: И что же тебе здесь нужно?

Changeling: Grace, the caretaker at the cemetery, said you'd brought a wounded man here...

Самозванка: Ласка, смотрительница кладбища, сказала, что ты принес сюда раненого...

Haruspex: I did. And what of it?

Гаруспик: Да. И что?

Changeling: Did you... did you kill him?

Самозванка: Ты... ты его убил?

Haruspex: No.

Гаруспик: Нет.

Changeling: Have you healed him?

Самозванка: Вылечил?

Haruspex: As you can see, there's no wounded man here anymore. He vanished while I was away. And that's strange, since he couldn't walk on his own. He must have been kidnapped. By whom?

Гаруспик: Как видишь, теперь никакого раненого тут нет. Он исчез, пока меня не было. И это странно, потому что передвигаться самостоятельно он не мог. Значит, его украли. Кто?

Changeling: What do you mean, vanished?

Самозванка: Как это - исчез?

Haruspex: I brought the wounded man here. Examined him. He was beyond hope. Then I went to get... my tools. When I came back he was gone. That was ten minutes ago. The trail of blood led back to the town. I saw blood on the embankment too, but that doesn't tell us a lot. So I've lost him. Where could he go?

Гаруспик: Я принес раненого сюда. Осмотрел. Он был безнадежен. Потом ушел... за инструментами... Когда вернулся, он исчез. Это было десять минут назад. Кровавый след тянулся в город. Еще по пути я видел кровь на набережной, но это ни о чем не говорит. Так я его упустил. Куда он мог деваться?

Changeling: And why didn't you follow him yourself?

Самозванка: А почему ты сам не пошел за ним?

Haruspex: It's better for me stay out of the town. Every passer-by rushes to tackle me and tie me up. I wonder what I did to deserve this Ripper fame.

Гаруспик: Мне лучше не показываться в городе. Каждый встречный бросается вязать меня. Интересно, за какие же это грехи мне привязали славу потрошителя?

Changeling: It was certainly none of my doing!

Самозванка: Я в этом точно не виновата!

Haruspex: Don't stand in my way, Changeling! I don't care if you're a thief or not. But I don't want our paths to cross. Do you understand?

Гаруспик: Не стой у меня на пути, самозванка! Воровка ты или не воровка - мне все одно. Но я не хочу, чтобы наши дороги пересекались. Ты поняла меня?

Changeling: I understand.

Самозванка: Я поняла тебя.

Changeling: You fear me, Ripper. And rightly so. You must already feel that I'll be the undoing of your gory plans.

Самозванка: Ты боишься меня, Потрошитель. Правильно делаешь. Чувствуешь уже, наверное, что я разрушу твои кровавые планы...

Changeling: I'll look for him on the embankment. He may have found shelter at one of the houses.

Самозванка: Я пошути его на набережной. Может быть, он нашел прибежище в одном из домов.

Changeling: And what were you intending to do to him, you cruel man? He was still alive, wasn't he?

Самозванка: А что ты хотел с ним сделать, жестокий человек? Он ведь был еще жив, не правда ли?

Changeling: And... did you want to?

Самозванка: А... хотел?

Haruspex: Who sent you?

Гарусник: Тебя кто прислал?

Changeling: No one. I've come of my own accord.

Самозванка: Никто. Я сама!

Changeling: Alexander Saburov, the ruler. It was him who tasked me with healing the wounded man!

Самозванка: Александр Сабуров, правитель. Это он дал мне поручение вылечить раненого человека!

Haruspex: Then what the hell are you doing here?

Гарусник: Тогда какого черта ты тут делаешь?

Changeling: I'm looking for the wounded man...

Самозванка: Ищу раненого...

Changeling: I need him.

Самозванка: Он мне нужен.

Changeling: I'm leaving already...

Самозванка: Я уже ухожу...

Changeling: What a gloomy and damp place! No human being could live here...

Самозванка: Какое мрачное, сырое место! Нет, человек не может здесь жить...

Haruspex: What's your business here?

Гарусник: Ты пришла по делу?

Changeling: Aspity claims she's holding the key to your destiny. Go and see her.

Самозванка: Оспина утверждает, что у нее ключ к твоей судьбе. Сходи к ней.

Haruspex: Who's Aspity?

Гарусник: Кто такая Оспина?

Changeling: Ah, so you don't know... She's a woman living in the kip on the edge of Earth. Some people call the place a 'hospice'.

Самозванка: Ах, ты не знаешь... это такая женщина, она обитает в ночлежке на окраине Земли.

Haruspex: Ha ha... An excellent recommendation.

Гарусник: Ха-ха-ха... Отличная рекомендация.

Changeling: Nevertheless, I believed her at once.

Самозванка: И тем не менее, я сразу ей поверила.

Haruspex: I'll visit this woman of yours. Show me where she lives.

Гарусник: Я проведаю твою женщину. Покажи мне, где она живет.

Changeling: It's the only house with a cellar in the quarter which corners on the Abattoir and runs adjacent to the cemetery.

Самозванка: Это единственный дом с подвалом в квартале, который углом упирается в Бойни, а стороной - в кладбище.

Changeling: I can't be bothered. Love will find a way. Blockhead.

Самозванка: Любишь - найдешь. Болван...

Changeling: 'Aspity' is Sahba-ötün, blockhead! The Queen of Worms!

Самозванка: Это Эспэ-инун, болван! Повелительница червей.

Haruspex: ...Shall I teach you some manners perhaps?

Гарусник: ... Поучить, что ли, тебя вежливости?

Changeling: Ouch! Don't do that.

Самозванка: Ай! Не надо.

Changeling: None, just loitering.

Самозванка: Нет, шляюсь тут...

Haruspex: Aha! Are those your crimes that the entire town is now hunting me for? I mean, how blind does one have to be to mix us up...

Гарусник: А! Не за твои ли преступления меня нынче травит весь город? Это где же должны быть глаза, чтобы нас с тобой спутать...

Changeling: I'm in the same situation! Persecuted for harm done to these people by, apparently, my sister.

Самозванка: А я в таком же положении! Меня преследуют за зло, которое, кажется, причинила этим людям моя сестра.

Haruspex: Fine sister you've got... More of a menace than any caravan. Few people could hope to cause such a commotion.

Гарусник: Ничего себе сестра у тебя... Форы даст любому каравану. Не каждый сумеет поднять такой переполох.

Changeling: The worst thing is, we're twins...

Самозванка: Самое ужасное то, что мы с ней - двойняшки...

Changeling: I'm Clara. And you?

Самозванка: Я - Клара. А ты кто такой?

Haruspex: I'm Burakh. Artemy Burakh.

Гаруспик: Я Бурах. Артемий Бурах.

Changeling: Don't hurt me, please.

Самозванка: Не обижайте меня, пожалуйста.

Haruspex: There's still hope. We're not giving up yet.

Гаруспик: Надежда есть. Еще поборемся.

Changeling: I need to talk to you.

Самозванка: У меня есть к тебе разговор.

Haruspex: Wait! Time enough. Tell me, the Executors do have free passage to the closed districts, don't they?

Гаруспик: Подожди-ка! Успеешь. Скажи, Исполнители ведь обладают правом свободного прохода в закрытые районы?

Changeling: Do you need an Executor's cloak?

Самозванка: Тебе нужен плащ Исполнителя?

Haruspex: How did you know?

Гаруспик: Как ты догадалась?

Changeling: Intuition. All right, I'll get the damn thing for you.

Самозванка: Интуиция. Ладно, принесу тебе эту дрянь.

Changeling: I just did... Take it. And now answer my questions.

Самозванка: Да уж догадалась... Возьми. А теперь отвечай на мои вопросы.

Haruspex: What did you want to ask me?

Гаруспик: Что ты хотела спросить?

Changeling: Look at me. What did the Inquisitor tell you?

Самозванка: Смотри на меня. О чем тебе рассказала Инквизитор?

Haruspex: You and your questions... I can't just go and reveal other people's secrets. Especially not to you.

Гаруспик: Ничего себе вопрос... Да я не могу поверять чужие тайны. А тем более - тебе.

Changeling: I'm only interested in one thing. Those who sent her, what do they want?

Самозванка: Меня интересует только одно. Те, кто ее послал - чего они хотят?

Haruspex: Ah... Well, there's an underhanded game going on there. The Powers That Be are playing everyone at once. Killing several birds with one stone. For every single thing that misfires, they have a backup plan. They turn every failure to their advantage. This woman is one of those stones. It doesn't matter what the stone hits. Those are just her suspicions, though. I might even say her epiphanies...

Гаруспик: Ах вот оно что... Да, там подлая игра ведется. Власти играют сразу со всеми. Одним выстрелом убивают по нескольку зайцев. На каждый просчет у них срабатывает запасной вариант. Из каждого промаха они извлекают пользу. Эта женщина - как раз такой выстрел. Как ни кинь, все клин. Это, правда, только ее подозрения. Озарения даже...

Changeling: So Aglaya Lilich was a stone they threw right at the town?

Самозванка: Значит, они Аглаей Лилич прямо по городу и выстрелили?

Haruspex: The Powers gave her hypocritical orders. They need this town with all the warts that have grown upon it. They're interested precisely in this living mutant. But to preserve all of it is a task as amoral as it is impossible. Which is why they're disguising this objective as something else. In short, they utter one command and imply another.

Гаруспик: Власти отдали ей лицемерный приказ. Им этот город нужен вместе со всеми наростами, которые тут образовались. Им именно живой мутант интересен. Но сохранить все это - задача аморальная и невозможная. Поэтому они маскируют ее под другие. В общем, приказывают одно - подразумевают другое.

Changeling: And why is preserving the town amoral and impossible?

Самозванка: А почему сохранить город - аморально и невозможно?

Haruspex: Not the town. The town proper ought to be saved all right. But in their parlance, 'the town' means this entire order of things. This pump that sucks half-humans out of the ground, who then feed children to that horrible tower over there. The envoy thinks this system is doomed. Hence the ongoing disaster.

Гаруспик: Не город. Город как раз нужно сохранить. Но они под городом разумеют весь этот порядок. Помпу, которая высасывает из земли полулюдей, которые кормят детьми вон ту страшную Башню. Посланница думает, что это - обреченная система. Из-за этого и происходит беда.

Changeling: Did you like her? An elegant woman, isn't she? And interesting...

Самозванка: Она тебе понравилась? Изящная женщина, правда? Интересная...

Haruspex: I believe I've answered all of your questions. Mind your own business.

Гаруспик: Я на все твои вопросы ответил, кажется? Занимайся своими делами.

Changeling: She turned out to be bitter and proud, right?

Самозванка: Она оказалась несчастной и гордой, да?

Haruspex: Seems like it... sort of. But I'm not entitled to an opinion here.

Гаруспик: Выходит, что так. Но это не моего ума дело.

Changeling: And what about the Commander? Did she talk about him?

Самозванка: А Полководец? О нем она рассказывала?

Haruspex: What Commander? Commander who?

Гаруспик: Какой полководец? Что за полководец?

Changeling: I see. No further questions.

Самозванка: Все, ясно. Вопросов больше нет.

Changeling: And so the Inquisitor's going to defy her orders and cut into the town's living flesh?  
Самозванка: Значит, Инквизитор будет резать по живому вопреки приказу?

Changeling: So she had that epiphany in your presence...  
Самозванка: Ее, значит, прямо при тебе и озарило...

Haruspex: Yes. Exactly. I was impressed too.  
Гаруспик: Да. Именно так. Я сам был под впечатлением.

Changeling: She must be very unhappy... Right?  
Самозванка: Наверное, она очень несчастна... Да?

Changeling: Try it on. I hope it's not too tight.  
Самозванка: Примерь. Надеюсь, жать не будет.

Changeling: There is no hope, Burakh. Just dead earth and cold ashes.  
Самозванка: Надежды нет, Бурах. Только мертвая земля и холодный пепел.

Changeling: All right. I'll go there. Even though I'm pressed for time... Did you say they were waiting for you at your house?  
Самозванка: Ладно. Схожу. Хотя и некогда... Значит, говоришь, ждут тебя дома?

Haruspex: I will reward you.  
Гаруспик: Я отблагодарю тебя.

Changeling: You shouldn't trust them so much...  
Самозванка: Зря ты им так доверяешь...

Changeling: I've given them the vials.  
Самозванка: Я передала склянки.

Haruspex: So this man... is he alive and well?  
Гаруспик: Что, человек этот... он здоровый, живой?

Changeling: They thanked you. Called you a benefactor.  
Самозванка: Благодарили. Кланяться велели, называли тебя благодетелем.

Changeling: Alive today, gone tomorrow... You'll run out of those flasks before you know it.  
Самозванка: Сегодня жив, завтра умер... склянок-то надолго не хватит.

Haruspex: At first I thought you were an evil spirit. And you, it turns out, really go around helping people... Here, take this. It's for you.  
Гаруспик: Я, было, подумал, что ты - злой дух. Так ты, выходит, в самом деле помогаешь людям? Возьми вот. Это тебе.

Changeling: Thank you. You're not as bad as I thought either.  
Самозванка: Спасибо. Ты тоже не так плох, как я думала.

Changeling: You're the evil spirit! You may look human, but I know what you really are-a demon! A possessed demon! You're being controlled by something different, from the other side! Goodbye.  
Самозванка: Злой дух - это ты! Выглядишь ты как человек, но я знаю, что на самом деле ты - демон! Тобой руководят что-то иное, с той стороны! Прощай.

Changeling: Of course! At least we don't have to be enemies over this, do we?  
Самозванка: Конечно! Хотя бы в этом мы с тобой не будем врагами, правда?

Haruspex: Ah! Help me out, will you, Clara?  
Гаруспик: А! Выручи меня, Клара?

Changeling: I'll probably have to, one way or another...  
Самозванка: Видно, это неизбежно...

Changeling: What is it again?  
Самозванка: Ну что там еще?

Haruspex: I've promised to help a certain poor family. They gave me shelter once. Now I want to correct at least some of the wrongs inflicted upon them by the Bachelor.  
Гаруспик: Я обещал помочь одной бедной семье. Они укрыли меня в свое время. Теперь я хочу хотя бы немного возместить зло, которое им причинил Бакалавр.

Changeling: What? The Bachelor wronged them?  
Самозванка: Как? Бакалавр принес им несчастье?

Haruspex: Does it sound crazy to you? Why on earth? It shouldn't. After the raid, he had promised to get their father out of jail. But I suppose he then had more important business to attend to. The man died in custody along with dozens of other innocents.  
Гаруспик: А почему это кажется тебе дикостью? Да. После облавы он обещал вытащить из тюрьмы их отца. Но, видно, у него нашлись дела поважнее. Тот умер в тюрьме вместе с десятками других невиновных.

Changeling: And how are you planning to help them?  
Самозванка: И как ты хочешь им помочь?

Changeling: How wicked!  
Самозванка: Какое злодейство!

Haruspex: Give them these five vials, will you? They're an extract of... well, you don't need to know. You see, I can't leave this place. I think I now have a chance to create my panacea before the day ends...  
Гаруспик: Передай им вот эти пять склянок, хорошо? Это выжимки из... ну, тебе не надо знать. А я, видишь ли, не могу отлучиться отсюда. Кажется, у меня появился шанс сделать сегодня мою панацею...

Changeling: Where do these people live?  
Самозванка: И где живут эти люди?

Haruspex: I don't know. But they were supposed to come to my cellar. They're probably waiting for me there right now.  
Гаруспик: Не знаю. Но они должны были прийти в мой подвал. Скорее всего, они сейчас ждут меня там.

Changeling: All right. Give me the vials.  
Самозванка: Ладно. Давай склянки.

Changeling: Oh no... Insist all you like, I'm not going there.  
Самозванка: Ой, нет... Не хочу туда идти. И не уговаривай.

Haruspex: And what do you want? Forgot something?  
Гаруспик: Забыла что-то?

Changeling: Someone wants you dead, Artemy Burakh. Tell me, what do you intend to do now?  
Самозванка: Кто-то хочет твоей смерти, Артемий Бурах. Скажи, что ты намерен делать теперь?

Haruspex: Are you the harbinger of my death? Well, that won't make me change my plans. I'm going to the Abattoir. Foreman Oyun is awaiting me for the final trial. I don't expect to survive it anyway. But you have promised to help, haven't you?  
Гаруспик: Ты вестница моей смерти? Что же, это не заставит меня изменить своих планов. Я иду в Бойни. Старшина Оюн ждет меня для последнего испытания. Я и так не надеялся вернуться оттуда живым. Но ты же, вроде, обещала помочь?

Changeling: Who, me?  
Самозванка: Кто, я?

Haruspex: One of us is an idiot, right?  
Гаруспик: Кто-то из нас идиот, да?

Changeling: Definitely not me.  
Самозванка: Уж точно не я.

Changeling: I promised to help?  
Самозванка: Я обещала помочь?

Haruspex: You've just been here and said you know what trickery the Foreman has prepared for me. You've promised you'll be waiting where the Foreman will have told me to go, and help me defeat him.  
Гаруспик: Ты только что была у меня и сказала, что тебе известно, какой обман приготовил для меня Старшина. Ты обещала, что будешь ждать там, куда меня отправят Оюн и поможет мне победить.

Changeling: What did Foreman Oyun tell you yesterday?  
Самозванка: Что говорил тебе Старшина накануне?

Changeling: That wasn't me. Tell me what the matter is.  
Самозванка: Это была не я. Расскажи мне, в чем дело.

Haruspex: I want to ask the Foreman about the mysteries concealed in the ritual of bovine sacrifice. I feel I have no other way to access those mysteries than by taking the Foreman's place. Oyun will not give up his power without a fight. We're going to fight to the death.  
Гаруспик: Я хочу узнать у Старшины о таинствах, которые скрывает ритуал заклания быков. Я чувствую, что у меня нет иного пути, кроме как получить доступ к таинствам, занявшим место Старшины. Оюн не отдаст мне власти без боя. Мы собираемся биться насмерть.

Changeling: Do you think Foreman Oyun is one of the Bound?  
Самозванка: Как ты думаешь, Старшина Оюн - приближенный?

Haruspex: Doubtlessly.  
Гаруспик: Несомненно.

Changeling: He is a bad man, isn't he?  
Самозванка: Он ведь дурной человек?

Haruspex: I suspect he is a double-crossing murderer and usurper. That's why I can wish death upon him with a clear conscience.  
Гаруспик: Я подозреваю, что он вероломный убийца и узурпатор. Поэтому я желаю ему смерти с чистой совестью.

Changeling: No! I don't want anybody to die! And I need Oyun alive, too. I'm going to see him.  
Самозванка: Нет! Мне не нужно ничьих смертей! И Оюн нужен мне живым. Я с ним увижуся.

Changeling: Don't rush into a fight with him. I'll go to the Abattoir and settle your dispute.  
Самозванка: Не спеши биться с ним. Я отправлюсь в Бойни и уложу ваш спор.

Haruspex: You change your plans quickly. A short while ago you were much more bloodthirsty. I'll waste no time. My destiny awaits me at the Abattoir. I'm going to face it with an open heart.  
Гаруспик: Быстро же ты меняешь свои планы. Только что ты была настроена куда кровожаднее. Я не буду медлить. В Бойнях меня ждет моя судьба. Я собираюсь встретить ее с чистым сердцем.

Changeling: Wait until the day ends. We'll see each other at the Abattoir.  
Самозванка: Жди до истечения дня. Мы увидимся в Бойнях.

Changeling: Yes.  
Самозванка: Да.

Changeling: I walk where I want.  
Самозванка: Хожу, где хочу.

Haruspex: So... do you still think I'm a demon?  
Гаруспик: Ну что же... По-прежнему считаешь меня демоном?

Changeling: It appears that you've been helpful... Without you, Rubin wouldn't have discovered what my calling was.  
Самозванка: Ты, кажется, помог мне... Ведь без тебя Рубин не открыл бы моего призыва.

Changeling: To me, you look like a body with its soul taken out. A thing that looks and acts human-but isn't!

Самозванка: Ты кажешься мне телом, из которого вынули душу. Корпусом, который действует как человек, но на самом деле он - не человек!

Haruspex: And in the meantime, I've realized what my mission is...

Гаруспик: А я, между тем, понял, в чем заключается мое предназначение...

Changeling: Yes, do tell me, please, it's very interesting. How did you wriggle out of that trap?

Самозванка: Да, поделись, пожалуйста, очень интересно. Как ты выпутался из этого капкана?

Haruspex: I didn't. I'm a hero. Better to be a trapped hero than a free cripple, isn't it?

Гаруспик: А я и не стал из него выпутываться. Я - герой. Пусть лучше я останусь героем в капкане, чем вырвусь из него калекой, не так ли?

Changeling: You're forgetting about freedom. All that's happening here is happening for your freedom's sake. Do you understand?

Самозванка: Ты забыл о свободе. Все, что здесь происходит, происходит ради твоей свободы. Понимаешь?

Haruspex: No. I don't. But you do seem to have got it mixed up. You think, don't you, that what happened here was all on your account? Yes, you're confused... But then allow me to take charge. Tell the Commander. He listens to you with rapt attention. He wouldn't even bother listening to me.

Гаруспик: Нет. Не понимаю. Но мне кажется, ты запуталась? Ты, кажется, считаешь, что все, здесь случившееся, было устроено ради тебя? Да, ты запуталась... Тогда позволь решать мне. Скажи Полководцу. Тебя он слушает как зачарованный... а меня не послушает совсем.

Changeling: You can be persuasive... Perhaps you are right after all...

Самозванка: А ты убедителен... Может быть, ты действительно прав...

Haruspex: Really? Then I could present the Commander with arguments in favour of a proposal that will preserve the town at the cost of destroying the Tower. This is a wise arrangement, and-as my heart tells me-a lasting one. I'm thinking about the future of my community.

Гаруспик: В самом деле? Тогда я мог бы предъявить Полководцу аргументы в пользу такого расклада, при котором город будет сохранен ценой разрушения Башни. Этот расклад разумен и - я чувствую это сердцем - долговечен. Я думаю о будущем моего сообщества.

Changeling: What will you need for it? (2)

Самозванка: Что для этого нужно? (2)

Haruspex: If my confidants are alive, I'll come. I don't see any obstacles to it. But are you sure they really are alive?

Гаруспик: Коль скоро мои порученные живы - я приду. Не вижу препятствий. Но ты уверена, что они действительно живы?

Changeling: Yes. Your confidants are alive and well. I'll see you at the Council, Burakh.

Самозванка: Да. Твои порученные живы и здравствуют. Жду тебя на Совете, Бурах.

Changeling: No. I don't need your help.

Самозванка: Нет. Мне не нужна твоя помощь.

Haruspex: I will be present at the Council if I know for sure that the children Capella has entrusted me with are alive. Then the time I've been meaning to spend making my rounds, I'll instead spend on preparing my evidence. Will you help me with my Bound?

Гаруспик: Я явлюсь на Совет, если буду знать точно, что живы дети, которых мне поручила Капелла. Тогда время, которое я намерен потратить сейчас на обход, я оторву на подготовку своих доказательств. Ты готова помочь мне с порученными?

Changeling: I will. Have you got your panacea?

Самозванка: Я помогу тебе. Есть ли у тебя твоя панацея?

Haruspex: I'm out of panacea. I'll have to use the last flask and the last batch of ingredients at the Council, as an argument in favour of my proposal. You don't need it anyway, do you? Isn't it true that you can heal with your hands?

Гаруспик: Панацеи у меня уже не осталось. Последнюю склянку и последнюю группу ингредиентов мне придется использовать на Совете как аргумент в пользу моего варианта. Но тебе же она ни к чему, верно? Ты ведь умеешь исцелять руками?

Changeling: I'll try to think of something.

Самозванка: Я попробую что-нибудь придумать.

Changeling: No. I don't need you at the Cathedral, Burakh. Goodbye.

Самозванка: Нет. Ты мне не нужен в Соборе, Бурах. Прощай.

Changeling: No, Haruspex. That's not going to happen.

Самозванка: Нет, Гаруспик. Не бывать этому.

Changeling: Oh really? The Bachelor at least figured out he was a puppet.

Самозванка: Скажите на милость! Бакалавр хотя бы допер до того, что он - кукла.

Haruspex: And I'm not a puppet. Must be because I never figured it out... What else do you plan on surprising me with?

Гаруспик: А я - не кукла. Потому что не допер, наверное... Чем еще ты хочешь меня удивить?

Changeling: Do you really not care?

Самозванка: Неужели тебе это все равно?

Haruspex: I'm not a toy, Changeling. I am Artemy Burakh, a Haruspex who knows the lines, a Warden who has fulfilled his mission and reconciled his father's spirit with the Earth, and has made the correct choice. That's who I am. Do you understand?

Гаруспик: Я не игрушка, Самозванка. Я - Артемий Бурах, гаруспик, знающий линии, Служитель, который исполнил свое предназначение, примирил с Землей дух отца и сделал правильный выбор. Вот кто я. Понимаешь?

Changeling: So you're a believer in salvation through ignorance?

Самозванка: Полагаешь, что незнание столь спасительно?

Haruspex: I must admit I'm a bit confused-but it was for the better. It allowed me to escape the iron grip of my preordainment. I'm content with being able to choose with my heart. Гаруспик: Я скажу тебе, что я запутался - но мне это на руку. Тем самым я сумел избежать железной хватки предназначения. Мне довольно того, что я могу выбирать, руководствуясь сердцем.

Changeling: The creators of this dilemma had limited your choice to two options...

Самозванка: Твой выбор ограничили двумя вариантами те, кто устроил тебе эту дилемму...

Haruspex: I'm content with as much regardless. If you give me a chance to choose, you can be sure I'll choose the most humane solution. The most human one.  
Гаруспик: И тем не менее, этого достаточно. Если ты дашь мне шанс выбирать, я выберу самое гуманное решение, можешь быть уверена. Оно самое человечное.

Changeling: The town will suffer...  
Самозванка: Город пострадает...

Haruspex: The town is an instrument. It was made for humans, not the other way round.  
Гаруспик: Город - инструмент. Он для человека, а не человек для него.

Changeling: But you're not human!  
Самозванка: Но ты не человек!

Haruspex: What makes you think so? I'm as human as they come, and no amount of your insults will change that.  
Гаруспик: С чего ты взяла? Вполне себе человек, как бы ты меня ни оскорбляла.

Changeling: Wait... I think I'm beginning to understand you... And now... yes, now I see that you're closer to victory than me...  
Самозванка: Постой... Я, кажется, начинаю понимать тебя... И теперь... да, теперь я вижу, что ты ближе к победе, чем я...

Changeling: You're a demon!  
Самозванка: Ты демон!

Haruspex: Why?  
Гаруспик: Почему?

Changeling: Because your nature is different. You're a golem without a soul-or more exactly, with a borrowed soul!  
Самозванка: Потому что природа у тебя иородная. Ты голем без души, а точнее - душа у тебя позаимствованная!

Haruspex: That's where you're wrong. If nothing else, I'm definitely not lacking in the immortal soul department. Rather, it's my soul that some people wouldn't stop trying to borrow, as they seek to control me. Try telling them to their faces about their demonic nature...  
Гаруспик: Вот тут ты как раз неправа. Уж чем-чем я не обижен, так это бессмертной душой. Скорее это мою душу пытаются заимствовать те, кто хочет мной управлять. Но тогда порассуждай им в лицо об их демонической природе...

Changeling: You're wise! So you do know how to win? Aglaya was right...  
Самозванка: А ты мудр! Значит, ты действительно знаешь, как победить? Аглайя-то не ошиблась...

Changeling: Who, you? But you are nothing!  
Самозванка: Что, ради тебя? Да ты же ничто!

Changeling: Are you at least aware that you're a mere toy?  
Самозванка: Ты хотя бы знаешь, что ты - всего лишь игрушка?

Haruspex: And so? Are you ready?  
Гаруспик: Что же? Ты готова?

Changeling: Your confidants are alive and well. Come to the Council.  
Самозванка: Твои порученные живы и здравствуют. Приходи на Совет.

Haruspex: If you really want it... You know my plans.  
Гаруспик: Если ты действительно этого хочешь... Мои планы тебе известны.

Changeling: Yes, I do. See you at the Council.  
Самозванка: Известны. Увидимся на Совете.

Changeling: Yes. I am ready.  
Самозванка: Да. Я готова.

Haruspex: You're bothering me. I want to be alone.  
Гаруспик: Ты мне мешаешь. Я хочу побыть один.

Changeling: Bothering you? That's odd...  
Самозванка: Разве я мешаю? Странно...

Changeling: I'm just going to rest here a little...  
Самозванка: Я вот только отдохну здесь немножечко...

Haruspex: Fancy that! You are still running about here! Shoo!  
Гаруспик: Ишь ты! Тебя еще здесь носит! Брысь отсюда!

Changeling: If only I could have a single word with you...  
Самозванка: Я вот тебе словечко скажу...

Haruspex: I don't have time for this. I'm leaving right now. Be off, I'm telling you! There is no time.  
Гаруспик: Времени нет. Я ухожу сию же минуту. Ступай, говорю! Некогда.

Changeling: So rude...  
Самозванка: Как же ты груб...

Changeling: Wrong choice. And your loss...  
Самозванка: Напрасно. Жалей теперь об утраченной выгоде...

Changeling: Be quiet! You mistook me for a cat.  
Самозванка: Не шуми! Ты меня спутал с кошкой.

Haruspex: So Boddho's children are not an obstacle for you... Well, then it's one or the other-either you've come to me with kind intentions or you are my death. If it's the latter, you won't get to me as quickly as you got to them... But if it's the former, do not harbour hard feelings. For they do not know what they're doing...  
Гаруспик: Значит, дети Боддо для тебя не препятствие... Ну, тогда одно из двух - либо ты явилась ко мне с добрыми намерениями, либо ты - моя смерть. Если второе - меня

тебе не одолеть так скоро, как их... Ну, а если вдруг первое - зла не держи. Не ведают, что творят.../n

Changeling: I want to warn you, Burakh. The Bachelor is after you. He'll find you soon-and who knows what happens to you then!

Самозванка: Хочу предупредить тебя об опасности, Бурах. За тобой охотится Бакалавр. Очень скоро он найдет тебя - и как знать, что будет с тобой потом!

Haruspex: Huh... Well, he won't be able to deal with me on his own... But you've offed my companions, you deadly girl... Is he surrounded by henchmen as usual?

Гарусник: Вот как... Положим, в одиночку он со мной не справится... Но моих спутников ты порешила, девочка-смерть... Что же, он все ходит с оруженосцами?

Changeling: He is, Haruspex... But they can't strike you-so why would you need them if not to kill them?

Самозванка: Ходит, Гарусник... А только тебя ведь поразить невозможно - зачем они тебе, кроме как убивать?

Changeling: He's just as horrible a bloodsucker as you are-how could you both not surround yourselves with killers?

Самозванка: Такой же страшный кровопийца, как ты - как же вам не окружать себя убийцами?

Haruspex: And why would you warn me? You know full well there aren't many reasons for me to trust you...

Гарусник: А зачем ты меня предупреждаешь? Веры тебе немного, сама понимаешь...

Changeling: I'm warning you so that you have more. It's high time you realized not only evil walks this earth!

Самозванка: А вот чтобы больше было мне веры - для того и предупреждаю. Пора вам понять, что не одному только злу место на этой земле!

Changeling: Aglaya asked me to, Burakh... She's worried about you.

Самозванка: Аглай просила, Бурах... Очень уж о тебе беспокоится...

Haruspex: I see...

Гарусник: Вот оно что...

Changeling: Go away, Burakh. The sooner the better. Remember, I bring good tidings.

Самозванка: Уходи, Бурах. И чем скорее, тем лучше. Помни - я добрая вестница.

Changeling: Are you staying here for long, Burakh? Any plans to go anywhere?

Самозванка: А ты здесь долго пробудешь, Бурах? Никуда отсюда не уйдешь?

Haruspex: I wouldn't have come to a place like this if I didn't have serious plans... Why do you ask?

Гарусник: Не было бы долгих дел - не зашел бы в такое место... А что? Зачем спрашиваешь?

Changeling: I need you to stay here for at least an hour. Two would be even better. And it would be best for you to stay put until you're paid a visit...

Самозванка: Мне нужно, чтобы ты еще хотя бы час оставался здесь, в этом доме. А еще лучше - два. А еще лучше - пока к тебе сюда не наведаются...

Haruspex: Why?

Гарусник: Это еще зачем?

Changeling: I'll tell Aglaya where you are. She is looking for you... She'll send someone after you.

Самозванка: Я скажу Аглае, где ты. Она ищет тебя... Пришлет к тебе

Changeling: For I am the harbinger. Aren't you the one hunting my sister? So wait for her here. She will come to you...

Самозванка: Затем, что я - вестница. Не ты ли мою сестрицу ловишь? Вот и дожидайся ее. Тут и выловишь...

Haruspex: Well then. That's reason enough for me to stay here.

Гарусник: Ну что же... Ради такого долго еще пробуду.

Changeling: Be careful, Burakh. It's very dangerous here, as you can see...

Самозванка: Береги себя, Бурах. Видишь - опасно тут очень...

Changeling: Would you like to finish the Bachelor in the same fashion? All you need is to catch him flat-footed. I know where he is, and he'll stay there for a while.

Самозванка: А хочешь таким же манером расправиться с Бакалавром? Главное, врасплох застать... А я знаю, где он сейчас. Долго еще там будет.

Haruspex: Off I go then. How much do you want for him?

Гарусник: Прямо сейчас тогда и отправлюсь. Сколько хочешь за него?

Changeling: It's not about profit, Burakh, I have my own reasons... Give me as much as your soul tells you to.

Самозванка: Мне тут кроме корысти, Бурах, есть еще и особенный интерес... Так что дай, сколько не жалко.

Changeling: Everything that you have on your person, Haruspex. It must be a lot.

Самозванка: Все, что с собой имеешь, Гарусник. А имеешь, полагаю, немало.

Haruspex: Deal. Now tell me where the serpent is.

Гарусник: По рукам. Говори, где этот эмий.

Changeling: Here he is. Be careful, he bites painfully...

Самозванка: Он вот здесь. Да будь осторожен, жалит он сильно...

Changeling: I do know who you are hunting. Why are you staring at me like that? It's not me you're looking for but my sister. Have you heard of the sister?

Самозванка: Знаю, знаю, за кем ты охотишься. Что ты так пляшишься на меня? Не я тебе нужна, а моя сестрица. Слышал о сестрице-то?

Haruspex: Well then... I am unlikely to make you knuckle under. Give me the sister at least. She will do. I promise to give you something special for her.

Гарусник: Ну что же... тебя мне, видно, не скрутить... Выдавай хоть сестрицу. Сгодится и она. Дам тебе за нее кое-что особенное.

Changeling: Fine, Burakh... That's a good deal. Now look, I'll draw a map for you.

Самозванка: Славно, Бурах... Вот и поладили. Смотри теперь - все тебе нарисую...

Changeling: Why would I harbour hard feelings towards the dead? I've come to you with an open heart, you see...

Самозванка: Зачем мне зло держать на покойных? А я тебе, видишь - с добрым словечком...

Changeling: Serves them right. Good people suffer no woe at my hand. Such is life...

Самозванка: Поделом им. Добрые люди не страдают от моих рук. Такая уж им судьба...

Haruspex: What strange manifestation is this? What are you doing here? Ah, I see... you must have materialized straight out of those whiffs of mist?  
Гаруспик: Это еще что за явление природы? Что ты делаешь здесь? А, понимаю... образовалась ты, наверное, прямо из этих сгустков!

Changeling: You're being hunted, Ripper! Beware. They're closing in.

Самозванка: Тебя ловят, потрошитель! Берегись. Облава сжимает кольцо.

Haruspex: Ripper? Me? How did I get a shameful nickname like that?  
Гаруспик: Я? Потрошитель? Это еще что за позорная кличка?

Changeling: Wasn't it you who stole Simon's body? You certainly didn't do it in order to bury him. You're holding a freshly sharpened scalpel!

Самозванка: Не ты ли похитил тело Симона? Уж верно, не для того, чтобы его похоронить. В руках у тебя - остро наточенный скальпель!

Haruspex: ...I never touched Simon-in fact, I never even met him. But if you tell the Bachelor that I've stolen his body and that I'm here, I'll be in a lot of trouble. A patrol will be dispatched here at once, and my mission will end in failure.

Гаруспик: ... Симона я не трогал и даже не видел. Но если ты скажешь Бакалавру, что это я его украл и что я здесь, у меня будут крупные неприятности. Сюда мгновенно отрядят патрульных, и я не выполню свою миссию.

Changeling: Indeed? The Bachelor is very close. He won't hesitate to shoot, and you are unarmed.

Самозванка: Да? Бакалавр совсем рядом. Будет стрелять, а ты и не вооружен.

Haruspex: You know what? Don't tip them off. I'm not planning anything evil... Wait, forget it, you're not going to believe me anyway. So look here: if you don't turn me over, I'll give you my concoctions. They're good; you'll see for yourself. Or are you really unaffected by the disease?

Гаруспик: Знаешь что? Не выдавай меня. Дурного я не замышляю... хотя, нет... все равно не поверишь... Вот что! Если не выдашь - дам тебе своих составов. Они хороши, ты убедишься. Или тебя в самом деле болезнь не берет?

Changeling: I'll take your concoctions. You'll make more, and I'll hand these out to the poor.

Самозванка: Я возьму твои составы. Ты и другие сделаешь, а эти я отдам бедным.

Changeling: Keep your concoctions, Burakh... If you weren't guilty, you wouldn't be bargaining now, trying to trade your life for a couple of glass vials.

Самозванка: Не нужны мне твои составы, Бурах... Не был бы ты виноват, не торговал бы сейчас свою жизнь за эти склянки.

Changeling: You are wicked, Burakh... And scary. You know, you and the Bachelor really are... inhuman. What with all this spite emanating from you... And I feel that there's an enormous and evil creature controlling you both with its hands!

Самозванка: Злой ты, Бурах... И страшный такой. Знаешь, а вы с Бакалавром все-таки нелюди! От вас исходит такая ненависть... и я чувствую, что вами управляют ладони огромного и очень злого существа!

Haruspex: I've just been thinking about the feeling you give me-and there you go! No better way to describe it. Some call you a saint-but to me, you look like the exact opposite. It's said that all tempters assume the guise of holiness!

Гаруспик: Как раз думал, как же описать чувство, которое ты у меня вызываешь - вот! Точнее и не опишешь. Тебя называют святым - а мне кажется, что все ровным счетом наоборот. Говорят, именно святыми прикidyваются все искусители!

Changeling: Well... I've come to tell you that you must leave. There's a manhunt underway for the Ripper. It's led by the Bachelor.

Самозванка: Ну что же... Я пришла сказать тебе, чтобы ты уходил отсюда. Ловят Потрошителя. Бакалавр возглавляет облаву.

Changeling: Stay where you are, demon! I don't know if I'll be able to kill you today-but you will lose a lot of blood. You are mortal too, I know it... however hard to kill you may prove!

Самозванка: Оставайся тут, демон! Не знаю, удастся ли мне убить тебя сегодня - но крови твоей потратится немало. Смертен и ты, я знаю... хоть и трудно будет тебя убить!

Haruspex: They'll get me all the same... How am I supposed to work in this pandemonium?

Гаруспик: Они все-таки достанут меня... Да как же работать в таком аду!

Changeling: Tomorrow is another day. It's too early to despair.

Самозванка: Утро вечера мудренее. Рано отчаяваться.

Changeling: Shout all you like... You've deserved this.

Самозванка: Кричи, кричи... Поделом тебе.

Haruspex: I'm sick of you already! Why won't you stop interrupting my work? Get lost! You bring me bad luck!

Гаруспик: Ты мне уже надоела! Почему ты все время мне мешаешь? Проваливай, ты мне несчастье приносишь!

Changeling: I just wanted to say that there's an ambush laid for you. Don't go home today...

Самозванка: Я только хотела сказать, что тебя ждет засада. Не ходи сегодня домой...

Haruspex: Really? Who laid it?

Гаруспик: Вот как? Кто ее устроил?

Changeling: Alexander Saburov, my adoptive father, detests you. For no good reason, I'd say.

Самозванка: Александр Сабуров, усыновивший меня, ненавидит тебя. По-моему, несправедливо.

Changeling: Alexander Saburov, my adoptive father, detests you. I share the sentiment, but I don't want to be part of anything underhanded.

Самозванка: Александр Сабуров, усыновивший меня, ненавидит тебя. Я разделяю его чувства, но подлостей совершать не хочу.

Haruspex: Thank you... what was your name again?

Гаруспик: Спасибо тебе... как тебя зовут, ты говоришь?

Changeling: Clara. You're welcome.

Самозванка: Клара. Не за что.

Changeling: So that's how it is... Then I suppose you don't at all care about who's waiting for you back at home!

Самозванка: Ах так! Тогда тебе, наверное, неинтересно узнать, что за гость дожидается тебя дома?

Haruspex: I doubt it's a pleasant visitor. Whoever it is, someone knowing where I live is no good news. Or is it Young Olgimsky?

Гаруспик: Сомневаюсь, что этот гость из приятных. Кто бы ни был человек, знающий о местонахождении моего дома, рад я ему не буду... Или это Младший Ольгимский?

Changeling: No. Not Young Olgimsky. It's Rubin.

Самозванка: Нет. Это не Младший Ольгимский. Это Рубин.

Haruspex: What? Rubin? You talked to him?  
Гаруспик: Что? Рубин? Ты говорила с ним?

Changeling: How should I put it... Well, I did.  
Самозванка: Как тебе сказать... В общем-то, да.

Changeling: No. I found out by chance.  
Самозванка: Нет. Узнала случайно.

Haruspex: Is he... plotting revenge?  
Гаруспик: Что же он... мстить хочет?

Changeling: There's only one way to find out, Burakh. Good luck.  
Самозванка: Есть только один способ проверить, Бурах. Удачи тебе.

Changeling: Yes, him. Young Olgimsky.  
Самозванка: Да. Это он. Младший Ольгимский.

Haruspex: Then he can go to hell. Chap's got nothing but money on his mind.  
Гаруспик: Ну и пусть катится ко всем чертям. У него одни деньги на уме.

Changeling: ...While you've got nothing but blood on yours, eh? You're really thick, Haruspex. Or are you too busy to stop and take a more thorough look at me?  
Самозванка: ... А у тебя одна кровь, да? Глуп ты, Гаруспик. Или ты слишком занят, чтобы взглянуть на меня серьезней?

Haruspex: ...What? Why on earth would I do that for?  
Гаруспик: ... Что? Это еще зачем?

Changeling: Because I am you. Except I'm always a step ahead of you. In everything.  
Самозванка: Да потому что я - это ты. Только я всегда на один шаг впереди тебя. Во всем.

Changeling: You see... I like you.  
Самозванка: Да вот видишь ли... Нравишься ты мне.

Haruspex: Go away, Changeling. Got enough on my plate without you.  
Гаруспик: Проваливай, Самозванка. Без тебя забот много.

Changeling: How rude! Don't go home tonight. You'll remember my words later.  
Самозванка: Какой ты грубый... Не ходи сегодня домой. Потом вспомнишь мои слова.

Changeling: That was a joke. Rubin is who's waiting for you back home. He'll have yet more to add to your plate.  
Самозванка: Я пошутила. Рубин тебя дома ждет. Он тебе еще забот добавит...

Haruspex: Thank you... I wish I hadn't lashed out on you.  
Гаруспик: Спасибо тебе... Зря я сорвался на тебя.

Changeling: Hurry up.  
Самозванка: Торопись.

Changeling: There's no need to hurry... Whoever's waiting for you, can wait some more.  
Самозванка: Не торопись... Тебя там долго будут дожидаться.

Haruspex: I'm past being surprised to see you again at this point.  
Гаруспик: Меня уже перестало удивлять твоё появление.

Changeling: Goodbye.  
Самозванка: Прощай.

Changeling: Tell me, Burakh, where did Rubin get blood that was similar to Simon's?  
Самозванка: Скажи, Бурах - откуда Рубин взял кровь, подобную крови Симона?

Haruspex: Do you know who the Bound are?  
Гаруспик: Известно тебе, кто такие Приближенные?

Changeling: Yes, I do.  
Самозванка: Да.

Haruspex: Have you by any chance touched a Bound person with your hand lately? Condemned them to death, or converted them to your wild religion? Those are all touches too. Think about it carefully...  
Гаруспик: Случалось ли тебе за последнее время прикасаться своими руками к Приближенному? Осудить кого-то из них на смерть или обратить в вашу диковинную веру? Это все тоже касания. Подумай внимательно...

Changeling: I don't know... I don't remember.  
Самозванка: Не знаю... Я не помню.

Changeling: Even if I didn't touch them myself, I know who might have done it for me! It's highly likely.  
Самозванка: Если я и не прикасалась, то мне известно, кто мог сделать это за меня! Очень может быть.

Haruspex: Well, their blood was similar to Simon's. Aspity and Yulia-no doubt about those two. Some others too... let me think... also evil...  
Гаруспик: Вот их кровь была подобна крови Симона. Оспина, Юлия - эти точно. Кто еще... дай припомнить... тоже злодеи...

Changeling: Why is that?  
Самозванка: Да отчего ж это так?

Haruspex: You see, Simon's blood bore a weak resemblance to a different blood... as though Simon was the worst in a line of the amazing beings I'm talking about. Yes, his blood could help, were it not so... battle-worn. He was, after all, an old man. That's what I think.  
Гаруспик: Видишь ли, кровь Симона была слабым подобием другой... как будто Симон был худшим из череды удивительных созданий, о которых я говорю. Да, его кровь

могла бы помочь, не будь она... слишком истерзана борьбой. Все-таки он был старик, вот что я думаю.

Changeling: What sort of beings?

Самозванка: Что это за создания?

Haruspex: Bulls. Aurochs. Demigodly creatures. Their blood can fight the disease. And if the disease is the instrument of supreme retribution, it means those beings have learned to transcend the supreme laws of this world.

Гаруспик: Это быки. Авроксы. Существа-полубоги. Их кровь умеет бороться с болезнью. И если болезнь - это орудие высшей кары, значит, это существо научилось преодолевать высшие законы этого мира.

Changeling: Are there many of them?

Самозванка: А много их?

Haruspex: I wish we could find more! But Foreman Oyun said this one had been the last. Simon may have been weak, but that aurochs had been strong. If we found the source of such blood, we could accomplish a lot.

Гаруспик: Найти бы еще таких! Но Старшина Оюн говорит, что этот был последним. Симон был слабым, но тот аврокс - сильным. Если найти, откуда берется такая кровь - можно добиться многого.

Changeling: I understand you, Haruspex.

Самозванка: Я понимаю тебя, Гаруспик.

Changeling: I don't understand a thing... I was told that Rubin had made some sort of a discovery concerning me.

Самозванка: Я ничегошеньки не понимаю... Мне говорили, что Рубин сделал обо мне какое-то открытие.

Haruspex: Have you seen the Bachelor? We expected him to come here but we probably missed each other... He's the one that talked to Rubin; I haven't seen him for five days... I wasn't sure he was even alive. Georgiy wanted to off him.

Гаруспик: А ты с Бакалавром не виделась? Мы ждали, что он сюда явится, да, видно, разминулись... Вот он с Рубином говорил. Я его уже пять дней как не видел... Сомневался даже, что он жив. Георгий хотел расправиться с ним.

Changeling: Georgiy has pardoned him.

Самозванка: Георгий его простили.

Changeling: I'll look for the Bachelor.

Самозванка: Пойщи Бакалавра.

Changeling: But what does Rubin have to do with it?

Самозванка: А Рубин-то здесь при чем?

Changeling: How is Yulia evil?

Самозванка: Разве Юлия злодейка?

Haruspex: Oh, she is. She is level-headed and clever, which is why she doesn't look it-when in fact she was the one who masterminded all that the Saburovs have recently put into practice. She's the ideologist of humility. She came up with a scientific justification of necessary death.

Гаруспик: О, да. Она спокойна и умна, потому и не кажется такой. На самом деле она придумала все то, что недавно исполнили Сабуровы. Она - идеолог смирения. Она научно обосновала смерть по необходимости.

Changeling: But what's special about her blood?

Самозванка: Но чем так удивительна ее кровь?

Changeling: No.

Самозванка: Нет.

Haruspex: It's the local term for people believed for various reasons to be somehow more perfect than the others. They are bound to the fate of this town and the ideal of the Semblant Man, as exemplified in people's eyes by the late Simon.

Гаруспик: Так здесь называют людей, которые в силу разных причин считаются более совершенными, чем другие. Они стоят ближе к идеалу Подобного человека, каким был для них почивший Симон.

Changeling: Now I understand. They include some of those who the Saburovs suspected...

Самозванка: Понимаю теперь. Среди них - те, кого подозревали Сабуровы...

Haruspex: Gah! Not you!

Гаруспик: Тебя только тут не хватало...

Changeling: What happened here?

Самозванка: Что тут произошло?

Haruspex: Can't you see yourself? I was walking out of my lair... Was passing by this workshop when I heard a noise, and there were those six or seven men dragging Stakh away. I had to take on them... Sadly, I didn't help Stakh in the end. Couldn't push my way through to him.

Гаруспик: Ты же видишь! Я выходил из своей берлоги... проходил мимо этого цеха, услышал шум. Вижу - шестеро-семеро волокут Стаха. Пришлось сцепиться... Вот только Стаху я не помог! Не пробился...

Changeling: They've taken him again?

Самозванка: Его опять увели?

Haruspex: Yes... and got away. I was pinned down by three of them... or was it four? The others took him away... I gave them quite a thrashing but got roughed up myself. Looks like a damaged knee and a broken ankle... But perhaps it'll be all right... I just wish I could get Stakh out! Could you tell... Vlad the Younger, at the very least?

Гаруспик: Да... успели скрыться. Трое на меня насили... или четверо? А остальные увели его... Я им изрядно врезал, но и мне досталось. Кажется, колено повреждено и сломан голеностоп... Но может быть, обойдется... Стаха бы выручить! Можешь передать весть... ну хоть Владшему Владу?

Changeling: Where have they taken him?

Самозванка: Куда его отвели?

Haruspex: I think they were shouting about going to Spin-a-Yarn Square.

Гаруспик: Они, вроде, кричали, что идут на Шнурочную площадь.

Changeling: Is that the one where the Theatre is?

Самозванка: Это та, где Театр?

Haruspex: Yes. I can guess why-there's a certain place there... I wandered into it once, a maze underneath the Knots... Vlad the Younger had made one of the creepholes when he dug his well, and the other one was on the rear side, behind the Theatre... It was there that I saw that creature... that apparition. The Rat Prophet.

Гаруспик: Да. Догадываюсь, почему - там есть такое место... я туда забрел однажды - это был лабиринт под Узлами... Один лаз пробил Младший Влад... своим колодцем. А второй выходил с тыльной стороны, за Театром. Там я видел это существо... наявление. Крысиного пророка.

Changeling: Why would they go to the Theatre? It's been turned into a hospital... of sorts.

Самозванка: Что им делать в Театре? Там же госпиталь... ну, или что-то вроде госпиталя.

Haruspex: The Theatre's most likely run by Maria... The place is hers. She's in conspiracy with Mark. So she had them go there.

Гаруспик: Мария наверняка держит Театр... это ее место. Она в сговоре с Марком. Туда и повела.

Changeling: And how do I get into the Theatre?

Самозванка: А как попасть в Театр?

Haruspex: I don't know. The exit didn't lead into the Theatre itself but a little way behind it... Search there. Or maybe summon this rat devil for help... He must know how to get to that creephole.

Гаруспик: Не знаю. Выход вел не в Театр, а позади него... Пойщи там. А может, призови этого крысиного черта на помощь... Он точно знает, откуда можно пробраться в этот лаз.

Changeling: I don't want to... I'd rather manage on my own.

Самозванка: Не хочется... Лучше я сама.

Changeling: The Rat Prophet was there?

Самозванка: Там был Крысиный пророк?

Haruspex: Yes.

Гаруспик: Да.

Changeling: Did he show you the way out?

Самозванка: Это он вывел тебя наружу?

Changeling: Could the Bachelor help?

Самозванка: Может, Бакалавр поможет?

Haruspex: No... That one's shrewd... and has plans of his own. Which apparently don't involve Stakh anymore... He's become useless to everyone... no one even remembers it was him who made the vaccine! He let the Bachelor take all the credit so that he had something to brag about in front of Aglaya... So that's that.

Гаруспик: Нет... этот себе на уме... и у него свои планы. Похоже, Стах в них уже не входит... Никому он больше не нужен... никто и не помнит, что он вакцину им сделал! А славу всю отдал бакалавру, чтобы тому было чем Аглая похвальиться... Так-то.

Changeling: I'll go myself. Don't worry, I'll manage. Where could they have taken him?

Самозванка: Я сама пойду. Ничего, справлюсь. Куда его могли повести?

Changeling: Perhaps I should tell Grief?

Самозванка: Может, сказать Грифу?

Changeling: If not me then who?

Самозванка: Значит, не хватало.

Haruspex: What are you doing here, spirit?

Гаруспик: Что ты здесь делаешь, дух?

Changeling: I've talked to the Foreman. You need to hear this: he's resigning and will soon hand his powers over to you.

Самозванка: Я говорила со Старшиной. Слушай меня и узнай, что он отрекается от своего сана и скоро передаст тебе власть.

Haruspex: Did you make him do it?

Гаруспик: Это сделала ты?

Changeling: Yes.

Самозванка: Да.

Changeling: I am a mere instrument of fate.

Самозванка: Я - только орудие судьбы.

Haruspex: Why did he do it?

Гаруспик: Почему он так поступил?

Changeling: Because everyone has a preordainment to fulfil. His is to be a sacrificial victim.

Самозванка: Потому что каждый должен осуществить свое предназначение. Он предназначен в жертву.

Changeling: Because everyone has a preordainment to fulfil. Yours is to preside over the Kin.

Самозванка: Потому что каждый должен осуществить свое предназначение. Ты предназначен править укладом.

Haruspex: You've turned out to be much more powerful than I thought. Why did you do this?

Гаруспик: Ты оказалась гораздо могущественнее, чем я думал. Зачем ты это сделала?

Changeling: Tell me what you're intending to do, Burakh.

Самозванка: Расскажи мне, что ты намерен предпринять, Бурах.

Haruspex: I must make a blood sacrifice. But I haven't settled on one yet. I don't know who it was meant to be. I must decide. That moment is probably inevitable, and it will come soon.

Гаруспик: Я должен принести кровавую жертву. Но я еще не определился с ней. Не знаю, кто имеется в виду. Я должен принять решение. Судя по всему, этот момент неизбежен, и он наступит совсем скоро.

Changeling: You are a slave of the inevitable, Burakh, while I am its Mistress. Tell me what your intentions are, and I'll help you.

Самозванка: Ты раб неизбежности, Бурах, но я - ее Хозяйка. Говори, что ты намерен делать, и я помогу тебе.

Changeling: Dankovsky said Aglaya and you had agreed to tear down the Polyhedron.  
Самозванка: Данковский сказал, что вы с Аглайей условились сломать Многогранник.

Haruspex: I only want one thing, and that's to heal the town. The destruction of the Polyhedron was necessary, seeing as I never hoped I would defeat the Foreman.  
Гаруспик: Единственное, чего я хочу - это исцелить город. Разрушение Многогранника было необходимо, потому что я не надеялся одержать верх над Старшиной.

Changeling: But that wasn't what happened. So what now?  
Самозванка: Однако случилось иначе. Что теперь?

Changeling: How were you going to save the town? It's infected and dangerous-a cancer in the body of our country.  
Самозванка: Как ты собирался сохранить город? Он заражен и опасен - это раковая опухоль в теле нашей страны.

Haruspex: I know how to make a panacea out of blood and herbs. The trouble is that the right blood is very rarely found in nature. You shouldn't hate this town. It's beautiful. It hasn't lost its bond with the Earth. It combines incompatible things. Different eras linger in it alongside each other. There are no towns like this anymore... and there'll hardly ever be again...  
Гаруспик: Я знаю, как делать панацею из крови и трав. Беда в том, что эта кровь слишком редко встречается в природе. Не нужно ненавидеть этот город. Он прекрасен. Он не утратил связи с землей. В нем сочетаются несочетаемые вещи. В нем уживаются разные времена. Таких городов уже не осталось... и вряд ли они появятся когда-нибудь еще.

Changeling: Take heart. I'll give you blood that is like the blood you seek.  
Самозванка: Утешься. Я дам тебе крови, подобной той, которую ты ищешь.

Haruspex: Where are you going to get it from?  
Гаруспик: Откуда ты ее возьмешь?

Changeling: Ask Stakh Rubin about it.  
Самозванка: Спроси об этом у Стаха Рубина.

Changeling: I transform blood with my hands. I'm a miracle-worker, Burakh.  
Самозванка: Я преображаю кровь своими руками. Я чудотворница, Бурах.

Haruspex: Yes, that sounds true enough. I believe you. What would you have me do?  
Гаруспик: Да, это похоже на правду. Я верю тебе. Чего ты от меня хочешь?

Changeling: Promise me that when you become head of the Kin, you'll help me by creating as much panacea as will be needed to contain the disease.  
Самозванка: Дай слово, что когда возглавишь Уклад, ты поможешь мне и сделаешь столько панацеи, сколько будет нужно, чтобы держать болезнь в узде.

Haruspex: If this will save my town, I hereby agree. Tomorrow I'll be able to back it up with arguments for Aglaya. She must submit a report on the decision reached, in order to avoid being executed.  
Гаруспик: Если это сохранит мой город - я даю тебе свое согласие. Завтра я смогу подкрепить его аргументами для Аглайи. Она должна отчитаться по принятому решению, чтобы избежнуть казни.

Changeling: Is that so?  
Самозванка: Вот как?

Haruspex: Yes. So tell Aglaya. Let her in on your plan. I think she'll accept it.  
Гаруспик: Да. Поэтому скажи свое слово Аглайе. Расскажи ей про свой план. Думаю, она его примет.

Changeling: All right. I'll do it.  
Самозванка: Хорошо. Так я и поступлю.

Changeling: Have your arguments ready by tomorrow.  
Самозванка: Закончи до завтра подготовку своих аргументов.

Changeling: But I loathe this town, Burakh. I want it to die.  
Самозванка: Но мне этот городок омерзителен, Бурах. Я хочу, чтобы он умер.

Changeling: I'm not a spirit. I'm human.  
Самозванка: Я не дух. Я человек.

Haruspex: There's one last thing I want to tell you...  
Гаруспик: Я хочу сказать тебе кое-что напоследок...

Changeling: Yes?  
Самозванка: Ну... говори.

Haruspex: I haven't settled on my sacrificial victim yet. Keep that in mind. All right?  
Гаруспик: Я еще не определился с жертвой. Имей это в виду. Хорошо?

Changeling: What are you talking about?  
Самозванка: О чем это ты?

Haruspex: My principal goal is not to destroy the Polyhedron but to heal the town.  
Гаруспик: Моя основная цель - не разрушить Многогранник, а исцелить город.

Changeling: What are you getting at?  
Самозванка: К чему ты ведешь?

Haruspex: Hence I would recommend you to turn your attention to Dankovsky, who intends to destroy the town. Touch him...  
Гаруспик: В связи с этим рекомендую тебе обратить внимание на Данковского, который настроен город разрушить. Прикоснись к нему...

Changeling: But I'm not the plague and not a murderer. What's a touch from me going to do to him?  
Самозванка: Так я не чума, не убийца. Что ему мое прикосновение?

Changeling: You've disappointed me, Haruspex. I didn't expect such pettiness from you.  
Самозванка: Ты меня разочаровал, Гаруспик. Не ожидала я от тебя такой мелочности.

Haruspex: All right. Let's not argue in here. Will you let me decide?  
Гаруспик: Хорошо. Не будем ссориться здесь. Ты отдашь мне решение?

Changeling: I will. I like your decision.  
Самозванка: Отдам. Мне нравится твое решение.

Changeling: You know, I've seen all of this already! So what's the difference? Nothing's changed!  
Самозванка: Ты знаешь, а я ведь все это уже видела! Так в чем же отличие? Ничего же не изменилось!

Haruspex: If you really think so, step aside. Let me make the decision. If you don't understand anything, then mine and the Bachelor's decisions are inherently better than yours. And mine is, of course, better than the Bachelor's.

Гаруспик: Если ты действительно так полагаешь - устранись. Дай решать мне. Если ты ничего не понимаешь - тогда наши с Бакалавром решения заведомо лучше твоего. А мое решение, конечно же, лучше, чем решение Бакалавра.

Changeling: Why so?  
Самозванка: Отчего так?

Haruspex: There's more feeling in it.  
Гаруспик: Чувства больше.

Changeling: No. Not more. Just as much, or as little.  
Самозванка: Нет. Не больше. Одинаково.

Changeling: It's because your confidants are children. I wish mine were like that...  
Самозванка: Это потому что у тебя в порученных - детки. Мне бы таких порученных...

Changeling: You know, I really couldn't care less. As far as I'm concerned, you understand less about sacrificial victims than the Bachelor does about mirror towers.  
Самозванка: Мне это, знаешь ли, совершенно безразлично. Ты в жертвах смыслишь, с моей точки зрения, еще меньше, чем Бакалавр в зеркальных башнях.

Changeling: Not now.  
Самозванка: Не сейчас.

Haruspex: I didn't expect an outcome like that...  
Гаруспик: Я не ожидал такого исхода...

Changeling: It's up to you to decide.  
Самозванка: Ты волен решать.

Changeling: You are a destroyer and a killer, Burakh. But for me, you would've drowned your town in blood. Was that what you wanted to save it for?];

Самозванка: Ты разрушитель, и убийца, Бурах. Если бы не я - ты потопил бы свой город в крови. Ради того ли ты хотел сохранить его?];

---

### \*\*\* NPC\_Klara\_Danko.html \*\*\*

Bachelor: If I hadn't already heard-by extraordinary chance, as it happens-what a contradictory character you are, I wouldn't have waited for a trial and a verdict to fire a bullet at your tender heart.

Бакалавр: Если бы я уже не был наслышан - по чудесной случайности, впрочем - о том, насколько ты противоречивая натура, я бы без суда и следствия пустил тебе пулю прямо в трепетное сердце.

Changeling: Dear me! Why?  
Самозванка: Боже мой! За что?

Bachelor: On suspicion of murdering Simon Kain, an immortal man. Did you know him? Speak!  
Бакалавр: По подозрению в убийстве Симона Каина, бессмертного человека. Говори, ты знала его?

Changeling: Immortal Simon... Sometimes I think I did... I don't understand anything!  
Самозванка: Бессмертный Симон... Иногда мне кажется, что да... Я уже ничего не понимаю!

Changeling: No. I didn't know him.  
Самозванка: Нет. Не знала.

Bachelor: I am Bachelor Dankovsky. Bear in mind that I'm indebted to the person whose death has made my life meaningless. And if I find out you were involved, I'll make short work of you.

Бакалавр: Я - бакалавр Данковский. Имей в виду, что я - должник человека, чья смерть лишила мою жизнь всякого смысла. И если я узнаю, что к его гибели причастна ты - расправа будет короткой.

Changeling: I had nothing to do with it.  
Самозванка: Я не причастна!

Changeling: Have pity... I'm frightened enough as it is.  
Самозванка: Пожалейте меня... я и так запугана.

Changeling: You'd have missed...  
Самозванка: И промахнулись бы...

Bachelor: Here-she-comes! Got anything to say in your defence? And anyway-who are you?  
Бакалавр: Явилась - не запылилась! Что ты скажешь в свое оправдание? И прежде всего - кто ты?

Changeling: I am a miracle-worker.  
Самозванка: Я - чудотворница.

Changeling: I am the plague. Beware of me. Don't touch me!  
Самозванка: Я - чума. Берегись меня. Не трогай!

Bachelor: I believe that. I'll introduce you to the Inquisitor tomorrow. Let her deal with you. You'll stay at Eva's place for the night. Under my surveillance. I suppose there'll be no objections?  
Бакалавр: Верю. Завтра я представлю тебя Инквизитору. Пусть она с тобой разбирается. Ночь проведешь у Евы. Под моим надзором. Полагаю, возражений не будет.

Changeling: And what about Eva?  
Самозванка: А Ева?

Bachelor: Eva? Eva's disappeared. And I suspect that she's decided to turn herself in to the Inquisitor instead of you, so she could whitewash me before that hanging judge. So first thing tomorrow morning, we're going to see Karminsky, and you're telling the Inquisitor everything. Then Eva will be saved. Do you understand?  
Бакалавр: Ева? Ева - исчезла. И подозреваю, что она решила сдаться Инквизитору вместо тебя, чтобы завтра выгородить меня перед этим вешателем! Поэтому завтра чуть свет - к Карминскому! Скажешь Инквизитору все как на духу. Тогда спасешь Еву. Ты поняла меня?

Changeling: I'd rather go and search for Eva...  
Самозванка: Лучше я Еву поищу...

Bachelor: Do you really think I'd let you go? I'll search myself, while you stay here under lock and key.  
Бакалавр: Так я тебя и отпустил! Нет уж - я сам поищу Еву, а ты посидишь под замком.

Changeling: Looks like I have no other options...  
Самозванка: Делать, кажется, нечего...

Changeling: I agree!  
Самозванка: Я согласна!

Changeling: Check me. Am I really the disease?  
Самозванка: Проверь меня. Разве я - болезнь?

Bachelor: No, not you... Oddly enough, I must say.  
Бакалавр: Нет, это не ты... Даже странно.

Changeling: Then let me go.  
Самозванка: Так отпусти же меня...

Bachelor: And be nice and quiet while you're in here!  
Бакалавр: И чтобы вела себятише воды, ниже травы!

Changeling: We're still enemies, Bachelor.  
Самозванка: Мы остаемся врагами, Бакалавр.

Changeling: I'm not my own enemy...  
Самозванка: Я себе не враг...

Bachelor: Well... looks like it's time. Get to the Cathedral. Beware of everybody on your way; hide from every shadow. When the Inquisitor receives you, speak only the truth. Not that you'll have another option...  
Бакалавр: Ну что же - наверное, пора. Доберись до Собора. По пути остерегайся всех, прячась от любой тени. Когда Инквизитор примет тебя - говори только правду. Хотя у тебя выхода не будет...

Changeling: I always speak only the truth.  
Самозванка: Я всегда говорю только правды.

Changeling: Is that so?  
Самозванка: Неужели?

Bachelor: Here, take some money. You might need it. If you're arrested and convicted, I'll know. Then I'll try to arrange for your life to be spared.  
Бакалавр: Вот, возьми денег. Может быть, они тебе пригодятся. Если тебя арестуют и осудят, я узнаю о твоей судьбе. Попробую договориться, чтобы тебе сохранили жизнь.

Changeling: By what means?  
Самозванка: Каким образом?

Changeling: There's no need for that...  
Самозванка: Не надо...

Bachelor: If you really did spread the disease, I'll ask for you to be taken to the Thanatica for experimentation. Perhaps I'll have better luck getting you out of this miracle-abounding hellhole than I did with Simon.  
Бакалавр: Если ты и вправду разносчик, я попрошу, чтобы тебя увезли для опытов в 'Танатику'. Не Симона, так хоть тебя увезу из этой богатой на чудеса дыры.

Changeling: Thank you...  
Самозванка: Спасибо...

Bachelor: The Inquisitor is always scarier than they look at first glance.  
Бакалавр: Инквизитор всегда страшнее, чем кажется на первый взгляд.

Changeling: Ugh...  
Самозванка: Ох...

Bachelor: Blimey! Look who's here, the demon huntress... I hope you've got your stake of aspen wood with you... And silver, lots of it.  
Бакалавр: Боже мой! Смотрите, кто пожаловал, охотница на демонов... Ты, надеюсь, захватила с собой осиновый кол? И серебра, серебра побольше.

Changeling: You're still a slave to your worldview...  
Самозванка: Ты остаешься рабом своего мировоззрения...

Bachelor: Indeed? As it happens, I've discovered the meaning of my freedom.  
Бакалавр: Да? А я, между тем, понял, в чем смысл моей свободы.

Changeling: Of course you have. Liar.  
Самозванка: Ой ли? Врешь...

Bachelor: So listen how my plot's unfolded... As you probably know I've been deceived three times by people I sincerely trusted. First the Powers That Be, then the Inquisitor-and now, finally, I've found out what the point of the whole affair is. I'm a plaything! And so, undoubtedly, are you.  
Бакалавр: Слушай, как развивалась моя интрига... Ты, наверное, знаешь, что трижды меня обманывали те, кому я искренне верил. Сначала это были Власти, потом - Инквизитор, и вот, наконец, я узнал, ради чего все было затеяно. Я - игрушка! И ты, без сомнения, тоже.

Changeling: I know already... So what now? I suppose you'll suggest that I leave it to you to decide?  
Самозванка: Да знаю я уже... И что теперь? Предлагаешь, наверное, передать тебе решение?

Bachelor: Of course! How did you know?  
Бакалавр: Ну, конечно! А как ты догадалась?

Changeling: What, for your sake? You're a plaything!  
Самозванка: Что, ради тебя? Да ты же игрушка!

Bachelor: Of course not... For the town's sake.  
Бакалавр: Нет, конечно... Ради города.

Changeling: There are no bachelors and no towns here, blind man! There's just you and I. And you are my past. Meaning that, technically, there's just me and I.  
Самозванка: Нет тут ни бакалавров, ни городов, слепец! Есть только ты и я. Причем ты - мое прошлое. Так что, де facto - есть только я и я.

Bachelor: Then the I that's me is the better one.  
Бакалавр: В таком случае мое 'я' - лучше.

Changeling: No way, Bachelor.  
Самозванка: Никаким образом, бакалавр.

Bachelor: Don't rush to conclusions. I'm on the verge of making my final discovery. In a nutshell, I feel I've been imbued with more meaning than is apparent to me.  
Бакалавр: Не спеши с выводами. Я стою на пороге своего последнего открытия. Вкратце оно таково: я чувствую, что в меня вложено больше смысла, чем кажется теперь мне самому.

Changeling: As if anything could be apparent to you! You're a bodily frame devoid of soul and will; you're not capable of understanding a thing at this point.  
Самозванка: Еще бы тебе что-то казалось! Ты - корпус, лишенный души и воли, что ты в настоящий момент вообще можешь понимать?

Bachelor: Self-denial is the meaning here, silly. Deny yourself and you win. Yes, that's how it is! That's the essence of my discovery.  
Бакалавр: Глупая, тут смысл в самоотверженности. Откажись от себя, и победишь. Да, именно так! Вот она, суть моего открытия.

Changeling: How banal! Even bordering on trite, don't you think?  
Самозванка: Какая банальность! Даже пошловато вышло, не находишь?

Bachelor: Isn't that also the essence of your supposed miracle? Assuming, of course, that Rubin described it to me accurately.  
Бакалавр: Не в этом ли суть твоего предполагаемого чуда? Если, конечно, Рубин все правильно мне изложил?

Changeling: I can make any miracle happen, Bachelor. That is my essence.  
Самозванка: Я могу творить любые чудеса, Бакалавр. В этом - моя суть.

Bachelor: Really? Then could you please make it so that I could show up at the Council and present the Commander with arguments in favour of the following arrangement: the corrupt town disappears from the face of the earth, and the Polyhedron stays. It's aseptic and... damn it, it's simply worthy of preserving!  
Бакалавр: В самом деле? В таком случае, не могла бы ты устроить так, чтобы я мог явиться на Совет и предъявить Полководцу аргументы в пользу такого расклада: испорченный город исчезает с лица земли, Многогранник остается. Он стерilen и... черт побери, стоит того, чтобы его сохранить!

Changeling: What does that require? (1)  
Самозванка: Что для этого нужно? (1)

Bachelor: Not a lot, but not little either. I'll come to the Cathedral on the condition that I'm certain of the survival of the people to whom I'm about to devote my time. Are you willing to help me there?

Бакалавр: Не так много, но и не так мало. Я явлюсь в Собор, если буду знать точно, что живы люди, на которых я собираюсь потратить сейчас свое время. Ты готова мне с этим помочь?

Changeling: No. That will not be.  
Самозванка: Нет. Не бывать этому.

Changeling: I'll try to do something. How do I know who your Bound are?  
Самозванка: Я попробую что-нибудь сделать. Как я узнаю твоих порученных?

Bachelor: I wrote to you about them the other day. But in case you lost that letter, I'll tell you how to spot them. They all want one thing, and that's to preserve the marvellous Tower. Nothing else matters to them.

Бакалавр: Я уже писал тебе о них несколько дней назад. Но если ты потеряла это письмо, я скажу тебе, как их отличить. Все они хотят только одного - сохранить чудесную Башню. Остальное для них не имеет никакого значения.

Changeling: Wait for my return.  
Самозванка: Жди меня.

Bachelor: If my Bound are alive, I'll be with you at the Council. Are you sure they really are alive? Do you really want me to come to the Cathedral and join the council?  
Бакалавр: Если мои порученные живы - я буду с тобой на Совете. Ты уверена, что они действительно живы? Ты действительно хочешь, чтобы я явился в Собор на совет?

Changeling: Yes. Your Bound are alive and well. I'm counting on you.  
Самозванка: Да. Твои порученные живы и здравствуют. Я рассчитываю на тебя.

Changeling: No, I don't need your help.  
Самозванка: Нет, мне не нужна твоя помощь.

Changeling: No, Bachelor. It's not that. Goodbye.  
Самозванка: Нет, Бакалавр. Не в этом. Прощай.

Changeling: It was for you. You think that because your nature is evil. It's only fitting that you should reject it.  
Самозванка: Это для тебя так было. Ты так думаешь, потому что твоя природа - зло. Тебе сам Бог велел ее отвергнуть.

Bachelor: You don't say!  
Бакалавр: Да ну?

Changeling: I've always sensed it in you. At first I thought you were a demon, because you weren't like them, with a power of a different kind growling inside you-now I see why it seemed that way!

Самозванка: Я всегда чувствовала в тебе это. Сначала я решила, что ты демон оттого, что не такой, как они, что в тебе урчит иная сила - теперь ясно, почему мне так казалось!

Bachelor: You're possessed with pride.  
Бакалавр: А ты одержима гордыней.

Changeling: Not at all. Actually I realize that you're closer to victory than me. See, I've had the humility to admit the greatness of your feat. After all, unlike me, you had no predisposition for it...

Самозванка: Вовсе нет. На самом деле я понимаю, что ты ближе к победе чем я. Видишь, у меня хватило смиренния, чтобы признать величие твоего подвига. Ты ведь не был, в отличие от меня, к нему предрасположен...

Changeling: Not at all. I'm merely aware of my responsibility and have no intention of disowning my power. There's a greater pride in humility-haven't you ever heard that adage? Goodbye. You're getting nothing.

Самозванка: Ничуть. Просто я знаю свою ответственность и силу свою отвергать не намерена. Унижение паче гордости - слышал такое? Прощай. Не будет тебе ничего.

Changeling: Too convoluted, Bachelor. You're that learned fool from vulgar comedies. Try repeating all of that in Latin; you might bring down the house. Goodbye.

Самозванка: Слишком затейливо, бакалавр. Ты - тот ученый дурак из плохих комедий. Попробуй высказать все то же самое на латыни - сорвешь овацию. Прощай.

Changeling: There are no bachelors and no towns here, blind man! There's just you and I. And you are my future that I don't even want to happen. It's dull.

Самозванка: Нет тут ни бакалавров, ни городов, слепец! Есть только ты и я. Причем ты - мое будущее, которое я и осуществлять не хочу. Неинтересно.

Bachelor: I'm more than a plaything, Bachelor.  
Самозванка: Я больше, чем игрушка, Бакалавр.

Changeling: That last part sounded oddly covetous.  
Самозванка: А ты, оказывается, сребролюбец?

Bachelor: Could be... I'm not the one without sin here. That would be you.

Бакалавр: Да, немногоДо... Это ведь только ты безгрешна.

Changeling: That's no laughing matter. You wouldn't understand anyway...

Самозванка: Не нужно над этим смеяться. Ты все равно этого не поймешь...

Bachelor: Time's almost up...

Бакалавр: Времени почти не осталось...

Changeling: Your Bound are alive and well. Come to the Council.

Самозванка: Твои порученные живы и здравствуют. Приходи на Совет.

Bachelor: All right. I'll come. If you tell Block yourself that you're on my side, the Inquisitor will be disarmed.

Бакалавр: Хорошо. Я приду. Если ты сама скажешь Блоку, что ты на моей стороне, ты выбьешь оружие из рук у Инквизитора.

Changeling: Wait for me there. And look out... make sure it's really me.

Самозванка: Жди меня там. И смотри... убедись, что это действительно я.

Changeling: For you, but not for me, Bachelor.

Самозванка: Для тебя, но не для меня, Бакалавр.

Bachelor: And what are you doing here?

Бакалавр: Ты что еще тут делаешь?

Changeling: I need the keys to the Cathedral.

Самозванка: Мне нужны ключи от Собора...

Bachelor: What would you need the keys to the Catheral for?

Бакалавр: Зачем это тебе ключи от Собора?

Changeling: Maria told me you had them...

Самозванка: Мария сказала, что у тебя есть...

Bachelor: What, you and Maria talk to each other? Unbelievable. Maria denounced you as a Changeling and said that if you came to her again, she'd have you thrown into the Gorkhon to see if you'd sink or swim. Does this mean you've swum?

Бакалавр: Ты что, общаешься с Марией? Поверить в это не могу. Мария объявила тебя Самозванкой и сказала, что если ты появишься у нее на пороге, она велит бросить тебя в Горхон, чтобы посмотреть, выплыешь ты или утонешь. Значит, ты выплыла?

Changeling: No!

Самозванка: Нет!

Bachelor: So you sank? That makes you a non-witch; but then you must be a revenant, and I don't know which is worse. Shame that the bullets in my revolver are leaden and not silver. But perhaps they'll do too...

Бакалавр: Ах, не выплыла? Ну, значит, ты не ведьма. Но тогда ты, вне всяких сомнений, восставшая из преисподней покойница - и я даже не знаю, что хуже! Жаль, что пули в моем револьвере свинцовые, а не серебряные. Хотя, может быть, и они сгодятся...

Changeling: Bachelor, give me the key... Why don't any of you believe me? Why am I the only one you're ever suspicious of?

Самозванка: Дай мне ключ, Бакалавр... Почему вы все мне не верите, подозреваете только меня!

Bachelor: Never! They wouldn't even let me in, unless I walked into an infected district first, and then I'd have to spend the whole day inside. Those are the orders. Although it would be a good idea to check up on how they're doing water supply-wise... what with new people arriving all the time... I'm not sure the water sources can handle the load.

Бакалавр: Ни за что! Даже меня туда не впустят, только при условии посещения зараженного района, и тогда на весь день. Таков приказ. Хотя неплохо было бы проверить, как у них там с водой... Народу-то все больше и больше... Неизвестно, справятся ли источники с такой нагрузкой...

Changeling: You've given me a great idea, Bachelor...

Самозванка: Ты подал мне замечательную мысль, Бакалавр...

Changeling: You monster! You're keeping them there in such conditions? It's like a death camp!

Самозванка: Чудовище! Ты их в таких условиях там держишь? Да это же душегубка!

Changeling: I'm leaving! I don't need anything! Just don't shoot me...

Самозванка: Я ухожу! Мне ничего не нужно! Только не стреляй в меня...

Changeling: Quit fooling around! Let me into the Cathedral.

Самозванка: Полно тебе дурачиться! Пусти меня в Собор.

Changeling: I'd like to see if everything's all right in there. I have a suspicion that something bad might happen inside.

Самозванка: Я хочу проверить, все ли там хорошо. Мне показалось, что там может случиться несчастье...

Bachelor: Everything's all right. The Cathedral is well guarded. No new infections have been reported in the last twenty-four hours. Anything else?

Бакалавр: Там все хорошо. Собор надежно охраняют. За сутки не было выявлено ни одного случая заражения. Что еще?

Changeling: I'll only have a quick look...

Самозванка: Я бы только заглянула...

Changeling: I've come to see Eva.

Самозванка: Я пришла к Еве.

Changeling: I just wanted to take a glimpse at your workspace... That's really impressive.

Самозванка: Хотела только мельком взглянуть на твою рабочую обстановку... Внушительно.

Bachelor: You're bothering me. I want to be alone.

Бакалавр: Ты мне мешаешь. Я хочу побыть один.

Changeling: Bothering you? That's odd...

Самозванка: Разве я мешаю? Странно...

Changeling: I'm just going to rest here a little...

Самозванка: Я вот только отдохну здесь немножечко...

Bachelor: You are late, darling. I don't even have a moment to talk to you. I'm on my way to leave these inhospitable chambers. You are welcome to stay though...

Бакалавр: Вы опоздали, милое существо. На разговоры у меня ни секунды нет. Я немедленно покидаю эти негостеприимные покои. Вы, впрочем, можете остаться...

Changeling: ...And I didn't ask to join the company!

Самозванка: ... А я и не просилась в компанию!

Changeling: What are you talking about? It's ridiculous. I am here on my own business... You are not the center of the universe...

Самозванка: Что за глупость? Я здесь по своим делам... Свет-то клином на тебе не сошелся...

Bachelor: You're exactly who I'm looking for, the girl of notable peculiarity... What is it in your eyes? Are those tears? Today must be a bad day for one of us...

Бакалавр: Вот ты-то мне и нужна, девочка с многочисленными странностями... Что это у тебя на глазах? Неужели слезы? Кажется, кому-то из нас не повезло сегодня...

Changeling: I want to warn you. Go away from here, Cold Demon. Someone who wants to kill you will come here soon.

Самозванка: Я хочу предупредить тебя об опасности. Уходи отсюда, Холодный Демон. Являться к тебе сейчас, чтобы убить тебя.

Bachelor: Oh, don't bother... I can't read hearts like you do, but I can read the poignant hatred in your eyes all right. You would be very happy if someone were to kill me... the cold demon, pah!

Бакалавр: Полно, полно... Я хоть и не такой сердцевед, как ты - но острую ненависть во взгляде читаю уверенно. Ты была бы только рада, если бы кто-то сподобился убить меня... холодного демона!

Changeling: ...I wish she whom I need wouldn't value your life so much. I have special plans for her. Special! Go away, Bachelor.

Самозванка: ... Если бы твою жизнь так высоко не ценила та, на кого у меня свои планы имеются. Особенные, понимаешь? Уходи, Бакалавр.

Changeling: Stay here, Bachelor. Don't go anywhere. That is all I wanted to tell you.

Самозванка: Будь здесь, Бакалавр. Никуда не уходи отсюда, только это и хотела тебе сказать.

Bachelor: Why in the world?

Бакалавр: С какой стати?

Changeling: There's an ambush waiting for you by the exit-twenty or even thirty muggers. And you're alone, your henchmen are gone... I'll make them leave in two or three hours.

Самозванка: А с такой стати, что у выхода тебя ждет большая засада. Не то двадцать, не то тридцать грабителей. А ты, как видишь, остался без оруженосцев... За два-три часа я их уведу.

Bachelor: I'll stay put for some time. Don't you fret.

Бакалавр: Я буду здесь еще некоторое время. Можешь быть покойна.

Changeling: Oh, I'm not fretting, Bachelor... There's nothing for me to fret about now...

Самозванка: Ох, я-то покойна, Бакалавр... Не о чем мне теперь беспокоиться...

Changeling: The one you're waiting for the most will come to you here... You know who I'm talking about, don't you? I am her harbinger.

Самозванка: Потому что явится к тебе сюда та, кого ты больше всех ждешь... Понимаешь, о ком я? Я - ее вестница.

Bachelor: You mean death?

Бакалавр: Это смерть, что ли?

Changeling: You are a sharp man, Bachelor. I won't tell you more.

Самозванка: Ты весьма остроумен, Бакалавр. Больше я тебе ничего не скажу.

Changeling: But I'm not the only one you're looking for. You've got an enemy greater than me. Fight him-as you can see, I'm not trying to run away from you... and I won't.

Самозванка: Не только я тебе нужна. Есть у тебя враг и страшнее меня. Сразись с ним, а я, видишь сам, от тебя не бегаю... И тут не убегу.

Bachelor: Is he well-armed?

Бакалавр: Он хорошо вооружен.

Changeling: With a scalpel, as usual. But he's accompanied by his Kin slaves. They obey him now. Aspity provided him with an entourage!

Самозванка: Он вооружен скальпелем, как обычно. Но с ним рабы из Уклада. Теперь они повинуются ему. Оспина выделила ему свиту!

Changeling: I've killed his companions. He is alone, you'll deal with him without a sweat.

Самозванка: Я убила всех его спутников. Он совсем один, ты без труда справишься с ним.

Bachelor: Tell me where he is. I'm going after him this instant!

Бакалавр: Говори, где он. Отправляюсь за ним сию минуту!

Changeling: Be careful, don't make a blunder. I'm rooting for you to win. Most importantly, don't you forget who pointed the direction to you.

Самозванка: Смотри же, не оплошай. Желаю тебе победы. А главное - не забудь, кто указал тебе на него.

Changeling: How much money do you have on you? Do you think I went looking for you and risked my life for free?

Самозванка: Да сколько денег у тебя с собой? Ты думаешь, я даром рисковала жизнью, разыскивая тебя?

Bachelor: You'll be satisfied, Changeling. Nothing to worry about.

Бакалавр: Останешься довольна, Самозванка. Можешь не беспокоиться.

Changeling: There you go...

Самозванка: Так-то...

Changeling: No, it's not me that you're looking for, Bachelor. You are mistaken again. Don't be rash, don't say anything... Make sure for yourself first. And I'll show you where to look for my sister.

Самозванка: Не я тебе нужна, Бакалавр. Ты снова ошибся. Не торопись, не говори ничего... Убедись сначала. А где искать сестру, я тебе укажу.

Bachelor: Are you sure I'm looking for the sister? All right, let's assume I believe there are two of you-one of you borderline saint and another, the carrier and the devil itself. But how do you know which one I need?

Бакалавр: Да уверена ли ты, что я ту самую сестру ищу? Положим, я даже готов поверить, что вас две, причем одна едва ли не святая, а другая - сама сатана и разносчица. Но откуда ты знаешь, кто мне нужен на этот раз.

Changeling: You need the evil sister. And it's not me.

Самозванка: Нужна тебе злая сестра. И это не я.

Changeling: You are looking for the miracle-maker. It's not me. So do you want me to show you where she is?

Самозванка: Ищешь ты чудотворницу. Это не я. Так указать тебе, где она?

Bachelor: ...Tell me where she is.

Бакалавр: ... Говори, где она.

Changeling: Be careful! Now look, here's the house you need...

Самозванка: Смотри же! Вот, я показываю тебе, как найти этот дом...

Changeling: Today is your bad day, Bachelor. Your henchmen are dead, you're welcome to check. That means they were bad people...

Самозванка: Не повезло тебе, Бакалавр. Оруженосцы твои лежат мертвые, убедись. А это значит, что люди они были дурные...

Changeling: Those are tears, yes. I've been crying a lot lately. See what I have to do to placate the unbearable hatred you all harbour...

Самозванка: Да. Я в последнее время много плачу. Видишь, какие дела мне приходится творить, чтобы унять вашу общую злобу...

Bachelor: This blood-covered tramp is not who I'm looking for. He's not complicit in Simon's death. At any rate, he's about to kick it no matter if I help along or not. I'm done here. No, wait. A lot points to Simon having been murdered by a girl... and this dirt on her clothes... I suppose I ought to interrogate you. One wonders if you have an alibi...

Бакалавр: Этот окровавленный бродяга - не тот, кого я ищу. Он не виноват в смерти Симона. Ладно, сдохнет и без моей помощи. Я ухожу. Впрочем... многое говорит о том, что Симона убила девочка... и эта земля на ее одежде... Пожалуй, стоит тебя допросить. Интересно, есть ли у тебя алиби?

Changeling: Wait! He's not dead yet, is he?

Самозванка: Подождите! Он же еще не умер?

Bachelor: No, but he will be soon. He's lost so much blood that only a miracle could revive him.

Бакалавр: Нет, но скоро умрет. Он потерял столько крови, что вернуть его к жизни может только чудо.

Changeling: I can work miracles.

Самозванка: Я умею творить чудеса.

Bachelor: Curious. And how do you go about doing that?

Бакалавр: Любопытно. И как же ты это делаешь?

Changeling: I lay my hands on someone in pain, and they are brought back to life.

Самозванка: Я возлагаю руки на страдающего - и он возвращается к жизни.

Bachelor: ...So not only are half the people here psychics. Turns out the other half are faith healers! What kind of a town is this? What kind of a time? I've been transported to the Middle Ages! I presume you can demonstrate your art right here in front of me?

Бакалавр: ... Мало того, что здесь каждый второй - телепат! Оказывается, каждый, кто не телепат - экстрасенс! Что за город, что за время? Меня занесло в Средние века! И что же, ты можешь продемонстрировать свое искусство прямо здесь, у меня на глазах?

Changeling: I can. Watch.

Самозванка: Могу. Смотрите.

Changeling: Now I don't feel like it anymore. You're an evil man.

Самозванка: Теперь у меня всякое желание пропало. Вы - злой человек.

Changeling: Why interrogate me?

Самозванка: Зачем вам меня допрашивать?

Bachelor: Well, because I'm inclined to believe it was you who killed Simon.

Бакалавр: Да потому что я склонен предположить, что Симона убила именно ты.

Changeling: ...You're mad! Why?

Самозванка: ... Вы с ума сошли! Почему?

Bachelor: Superstitious people claim that Simon was killed by a demon. A creature they call the shabnak-adyg... which has the outward appearance of, if I recall correctly, a girl covered in earth's dirt. Now I despise superstition, but behind a tall tale there's often a truth that lends itself to rational explanation.

Бакалавр: Суеверные люди утверждают, что Симона убил демон. Они называют это существо шабнак-адыг... вроде бы, внешне оно напоминает девочку, вымазанную в земле. Суеверия я презираю, однако часто за вымыслом стоит правда, поддающаяся рациональному объяснению.

Changeling: I'm not a demon! Quite the opposite! I can prove it.

Самозванка: Я - не демон! Совсем наоборот! Я могу это доказать.

Bachelor: Really? Prove it how?

Бакалавр: Да? И как же?

Changeling: This man's already dead, I hope...?

Самозванка: Этот человек уже умер, надеюсь?..

Changeling: Look. I can work miracles with my own hands.

Самозванка: Смотрите. Я умею творить чудеса. Своими собственными руками.

Changeling: If I have a what?

Самозванка: Есть ли у меня... что?

Bachelor: How did you manage that?

Бакалавр: Как тебе это удалось?

Changeling: I've had this gift for as long as I can remember.

Самозванка: У меня этот дар с тех пор, как я себя помню.

Bachelor: Unbelievable...

Бакалавр: Не могу поверить...

Changeling: Many continue to disbelieve even after seeing it with their own eyes.

Самозванка: Многие не верят, даже когда воочию видят.

Changeling: I myself sometimes find it hard to believe what I'm capable of.

Самозванка: Я и сама не всегда верю, что способна на такое...

Bachelor: ...Are you some kind of a saint?

Бакалавр: ... Ты что, святая?

Changeling: No. I'm a thief! You get that?

Самозванка: Нет. Я - воровка! Поняли?

Changeling: I'm a miracle worker.

Самозванка: Я - чудотворница.

Bachelor: ...So who is this killer? How do I find them? This is getting plain right diabolical!

Бакалавр: ... Кто же этот убийца? Как его найти? Дьявольщина, дьявольщина...

Changeling: I'll tell you if I find something out.

Самозванка: Я скажу вам, если узнаю что-нибудь.

Changeling: It definitely wasn't me. You have to believe me.

Самозванка: Это точно не я. Верьте мне.

Bachelor: What are you doing here? You've just been at Anna's place! Or are there several of you?

Бакалавр: Что ты тут делаешь? Ты же только что была у Анны! Или вас тут несколько таких?

Changeling: Go to hell... You and your jokes!

Самозванка: Иди ты... Шутник!

Bachelor: What are you doing here? I could really do without being bothered.

Бакалавр: Ты еще что тут делаешь? Тебя только не хватало...

Changeling: I've been looking for you, Bachelor. Someone is worried about you.

Самозванка: Я искала тебя, Бакалавр. Одна особа тревожится о тебе.

Bachelor: Eva?

Бакалавр: Ева?

Changeling: No. Capella. Aren't you here on her request?

Самозванка: Нет. Капелла. Ты разве не по ее поручению тут находишься?

Bachelor: You're the one doing the errands, not me. I'm doing my own work here. Actually, that reminds me: have you by any chance seen a dodgy-looking lad around? I told him to get lost but now I'm not sure he listened. You could tell by his eyes he was a weaselly fellow.

Бакалавр: Это тебя гоняют с поручениями. А я занимаюсь своими планами. Впрочем, хорошо, что ты напомнила - не видела тут подозрительного мальчишку? Я отослал его прочь, но вот теперь сомневаюсь - а послушался ли он меня? По глазам видно, что хитрец...

Changeling: No, Bachelor... You're the only weaselly fellow here that I'm aware of.

Самозванка: Нет, Бакалавр... Никаких хитрецов, кроме тебя, я тут не видела.

Changeling: I wonder what you were up to while he was out there risking his little life. I've sent him away.

Самозванка: Интересно, а чем ты занимался, пока он подвергал свою маленькую жизнь опасности? Я уже отправила его прочь.

Bachelor: That's reassuring... By the way, you really shouldn't be here... Burakh, the Haruspex, is hiding in one of those houses. He's dangerous. I'm sure he is this Ripper everyone's talking about, the body snatcher. I wish I knew where he was hiding exactly... Wouldn't want to walk into the beast's lair in the dark.

Бакалавр: И то хорошо... Между прочим, ты зря тут ходишь... Где-то в этих домах прячется гаруспик Бурах. Он опасен. Я уверен, что именно он и есть тот самый Потрошитель, похититель тел! Знать бы, где он укрылся... не хочется входить в пещеру к хищнику вптымах...

Changeling: That's intense... So what happens now?

Самозванка: Ах, страсти какие... И что теперь будет?

Bachelor: I've been trying to track him down for some time now. He's certainly somewhere close. Flashed past a while ago, actually. If you happen to see him, tell me which house he's in. I'll deliver on rewards. In coin as well as medicine. They will come in handy.

Бакалавр: Я теперь ловлю его, выслеживаю. Он точно где-то здесь. Недавно мелькнул. Если случайно увидишь его - скажи мне, в каком доме он укрылся. Я не постою за наградой. Звонкой monetoy расплачусь, и лекарств тебе дам. Пригодятся.

Changeling: If you're trying to track him down, why aren't you busy looking for him yourself?

Самозванка: Если выслеживаешь, почему сам его не ищешь?

Bachelor: I can't leave this place... I've got work to do! By the way... have you met any butchers around here? Big fellows, you know, flat faces? I've been waiting for them for a full hour... I'm afraid that damned Ripper was involved again. He's got some issue with butchers too.

Бакалавр: Я не могу отлучиться с этого места... у меня работа! Кстати... не попадались ли тебе тут мясники? Такие огромные верзилы с плоскими лицами? Жду их уже битый час... Я боюсь, что и здесь не обошлось без этого проклятого Потрошителя. Ему мясники тоже небезразличны.

Changeling: What you're talking about is utterly beyond me.

Самозванка: Не возьму в толк, о чём это ты речь ведешь...

Changeling: No, I haven't met any big fellows.

Самозванка: Нет. Такие верзилы мне пока что не попадались.

Changeling: If I run into him I'll tell you.

Самозванка: Если вдруг случится - скажу.

Changeling: Whose body did he snatch?

Самозванка: Чье тело он похитил?

Bachelor: Now that's something you don't need to know. But it very likely was the exact body that I need.

Бакалавр: А вот это тебе знать ни к чему. Но очень вероятно, что именно то, которое нужно мне.

Changeling: And what if that child Loafer were to encounter him? Have you thought about that?

Самозванка: А если бы Лодыры, этот твой малыш, на него нарвался? Об этом ты подумал?

Changeling: That makes you the body-snatcher! And certainly no better than him!

Самозванка: Так выходит, это ты и есть похититель тел! И уже точно ничем не лучше!

Changeling: Yes, precisely, Eva. She's cried her grey eyes out... Go to her, will you?

Самозванка: Да. Именно Ева. Все свои серые глаза выплакала... Шел бы ты к ней, а?

Bachelor: Have you seen those thick whiffs of warm, phlegmy moisture? They're infected. If you see the wind carry a cloud like that towards you-run!

Бакалавр: Видела эти плотные клочья теплой мокроты? Так вот, они зараженные. Если увидишь, что ветер несет на тебя такое облако - беги прочь!

Changeling: I'm always on the lookout. There's no need to warn me.

Самозванка: Я осторожна. Не нужно предупреждать меня.

Changeling: I have. Don't try to scare me. Men armed with pistols, scalpels, and kitbags are more dangerous than infected clouds!

Самозванка: Видела. Не пугай. Люди, вооруженные пистолетами, скальпелями и саквояжами, страшнее заразных клочьев!

Bachelor: Time, precious time is slipping through my fingers-wasted on trifles! Have you found this Ripper?

Бакалавр: Время, драгоценное время уходит меж пальцев - уходит на сущие пустяки! Что же - нашла ты этого Потрошителя?

Changeling: I've found him, Bachelor! Look, I'll show you the house...

Самозванка: Я нашла его, Бакалавр! Смотри, я покажу тебе дом...

Bachelor: Excellent. He won't get out of here in one piece! You're not trying to trick me, though, are you?

Бакалавр: Отлично. Целым он отсюда не уйдет! Да не обманываешь ли ты меня?

Changeling: No. I'm no good at trickery. Hurry up or you'll lose him...

Самозванка: Нет. Я не умею обманывать. Попспеши, уйдет ведь...

Changeling: Aren't you afraid that he'll overpower you? He looks menacing...

Самозванка: Ты не боишься, что он возьмет над тобой верх? Он выглядит опасным...

Bachelor: Not afraid at all. I'm well armed.

Бакалавр: Не боюсь. Я хорошо вооружен.

Changeling: He's armed even better... We'll see who wins.

Самозванка: Он вооружен еще лучше... Посмотрим, чья возьмет.

Changeling: No. I haven't seen him.

Самозванка: Нет. Я его не видела.

Bachelor: You probably didn't look hard enough! He's bound to be hiding here somewhere!

Бакалавр: Должно быть, ты плохо искала! Он наверняка скрывается где-то здесь!

Changeling: I've searched every room in every house; I listened to the banging of doors inside, I would even light my lamp, and now the wick is all gone. There was no one in here!  
Самозванка: Я обошла каждый дом, каждую комнату в доме, я слушала, как хлопают двери в домах, я даже зажигала лампу, истратила весь фитилек... Нет, никого тут не было!

Bachelor: Oh great. So I've wasted several precious hours because of that bloody sod. And I still haven't obtained any dead tissue...

Бакалавр: Так... Изумительно! Выходит, что из-за этого лешего я даром уграбил несколько драгоценных часов! А мертвый ткани как не было, так и нет...

Changeling: I feel sorry for you, Bachelor...

Самозванка: Мне жаль тебя, Бакалавр...

Changeling: Take heart. Dead tissue will soon be in no short supply. Enough for you and for everyone walking these streets.

Самозванка: Утешься - в мертвый ткани скоро ни у тебя, ни у кого иного, кто ходит по этим улицам, недостатка не будет...

Changeling: Mark my words, it won't be two days before you thank heavens for letting the Ripper escape your wrath today...

Самозванка: Помяни мое слово - и двух дней не пройдет, как ты будешь небо благодарить за то, что Потрошитель сегодня ушел от твоей расправы...

Bachelor: So you did wiggle your way out of it, didn't you?

Бакалавр: Значит, тебе удалось выкрутиться?

Changeling: I need to ask you an intimate question. Be honest; I'll find out eventually anyway. I'd just rather hear it from you.

Самозванка: Мне нужно узнать у тебя одну интимную вещь. Только не скрывайся - узнаю все равно. Уж лучше от тебя.

Bachelor: If that was supposed to frighten me-it didn't. It's not like you're ever going to think anything good of me, no matter what you hear and from whom. Listen up, plague girl. A matter of utmost importance is about to go to the dogs. This is why I'll trade my frankness for an Executor's mask.

Бакалавр: Нет, напугать меня тебе не удалось. Ничего кроме дурного ты обо мне все равно думать не будешь - от кого бы ни услышала. Слушай, девочка-чума. У меня вот-вот сорвется дело исключительной важности. Поэтому я меню свою откровенность на маску Исполнителя.

Changeling: One of these?

Самозванка: Такую?

Bachelor: The very thing. Are you surprised?

Бакалавр: Именно. Ты удивлена?

Changeling: Not in the slightest. It will fit you very well.

Самозванка: Ничуть. Она тебе пойдет.

Changeling: A little. Never thought they would be in such demand now.

Самозванка: Немного. Вот уж не думала, что они теперь пользуются таким спросом.

Bachelor: So you wanted to ask about something sensitive?

Бакалавр: Так значит, ты о чем-то деликатном хотела поговорить?

Changeling: Tell me what led to your being sent here.

Самозванка: Поведай мне историю твоего назначения.

Bachelor: Ah, I'm making no secret of that now! I can barely stop myself from grabbing passers-by by their collars and torturing them with my terrible tale!

Бакалавр: О, из этого я теперь не делаю тайны! Едва хватает сил сдерживаться, чтобы не хватать встречных и попечных и не мучить их своим ужасным рассказом!

Changeling: Do you think the Powers That Be knew all along that the town was doomed?

Самозванка: Думаешь ли ты, что Власти с самого начала знали, что город обречен?

Bachelor: No! The Powers That Be are anxious to save the town; that's what matters to them, even though they've sent me on this blasphemous mission couched in charitable rhetoric! But I'm going to make them sorry for being so Jesuit about it! Especially with Aglaya insisting the town can't be saved.

Бакалавр: О, нет! Власти жаждут спасти город - им важно именно это, хотя они и поручили мне эту кощунственную миссию, прикрыв ее человеколюбивой формулировкой! Но я заставлю их пожалеть о своем иезуитстве! Тем паче Аглай уверяет, что спасти город невозможно.

Changeling: Indeed? Why not?

Самозванка: Да? Почему же?

Bachelor: This town is a most unfortunate synthesis of irreconcilable opposites. They're gnawing at each other, coupled forcibly by an extraneous will like two of the same pole of a magnet. Spirit can't be contained by everyday-life matter. The town may have nurtured a miracle into existence, but it must be released now. And here, as you can see... Aglaya is right!

Бакалавр: Этот город - злополучный синтез неразрешимых противоположностей. Они разъедают друг друга, но насильственно соединены чужой волей, как одинаковые полюса магнита. Дух нельзя удержать материей человеческого быта. Даже если город вырастит чудо - нужно его отпустить. А тут - изволишь видеть... Права Аглай!

Changeling: And what are her instructions?

Самозванка: А у нее какие инструкции?

Bachelor: I don't know. But I can give you a tip. She's been surprisingly forthright with the Haruspex. Ask him; perhaps he'll share her confessions with you. I don't suppose the feelings have been mutual.

Бакалавр: Не знаю. Но могу подсказать. Она неожиданно разоткровенилась с Гаруспиком. Спроси у него - наверное, он поделится с тобой ее признаниями. Вряд ли он испытал к ней взаимные чувства.

Changeling: And where is the Haruspex now?

Самозванка: А где сейчас Гаруспик?

Bachelor: I met him an hour ago; he was on his way to the Termitary, specifically to its 'short block.'

Бакалавр: Я встретил его час назад - он направлялся в Термитник, в 'короткий корпус'.

Changeling: Well, here's hoping he's still alive.

Самозванка: Что же - буду надеяться, что он еще живой.

Changeling: So now we're talking feelings? Interesting! How did that happen?

Самозванка: Даже чувства? Интересно! А как это случилось?

Bachelor: It was during the interrogation. She declared that he was no more than a pawn and an instrument of her retribution. But Burakh's manner was so dignified that she was touched. He impressed her so much with his adamancy that nothing came of the interrogation in the end. The roles were almost reversed.

Бакалавр: На допросе. Она объявила ему, что он не более, чем пешка и орудие ее казни. Но Бурах держался с таким достоинством, что она растрогалась. Его твердость произвела на нее такое впечатление, что в итоге допрос не получился. Скорее, вышло наоборот.

Changeling: What, you were there when she interrogated the Haruspex?

Самозванка: Ты что, был там, когда она допрашивала Гаруспика?

Changeling: What do you think this Inquisitor really wants? What's her objective here?

Самозванка: Как ты думаешь, а вот Инквизитор - чего она хочет на самом деле? С какой целью она здесь?

Changeling: It will fit you nicely, I know that for sure! But what do you need it for?

Самозванка: Тебе она очень пойдет! Вот это я знаю точно. А зачем она тебе?

Bachelor: I want to kill certain people who really deserve to die. But, being cowards, they're waiting for me. That's why I'd like to sneak up on them unnoticed.

Бакалавр: Хочу убить кое-кого, кто очень заслуживает смерти. Но они трусливы и ожидают меня. Поэтому я хочу подобраться к ним неузнанным.

Changeling: You're going to stab them with your beak, then dip your head into the bleeding wound and have a drink? Well... whatever. I'll get one for you.

Самозванка: Ударишь клювом, погрузишь голову в окровавленную рану, напьешься? Ну да как знаешь... Достану.

Changeling: Is this what you wanted?

Самозванка: Ты хотел вот это?

Changeling: That's one way to state the obvious.

Самозванка: Удалось, как видишь.

Changeling: All right, give me the damn thing... I'll deliver it.

Самозванка: Ладно, давай сюда эту дрянь... Я передам.

Bachelor: Thank you, Clara. Please understand, some things can't be avoided. Your participation or lack thereof will not change anything. And ultimately, it will all turn out for the better.

Бакалавр: Спасибо, Клара. Ты пойми - чему быть, того не миновать. Твое участие или отсутствие ничего не изменит. И в конечном итоге все получается к лучшему.

Changeling: You're telling this to me? You're funny...

Самозванка: Это ты мне говоришь? Забавник...

Changeling: Well, I've given the weapon to that bogey.

Самозванка: Ну, я передала оружие этому чучелу!

Bachelor: Good! Fortunate in every respect. That weapon keeps jamming anyway, and it's next to impossible to fire it and hit anything. So I suppose everyone will be contented in the end. What did he say?

Бакалавр: Ага! Ну, это во всех отношениях удачно. Это оружие все равно стреляет через два на третий, и попасть из него почти невозможно. Так что, полагаю, в итоге все останутся довольны. И что он сказал?

Changeling: Something phlegmy.

Самозванка: Флегма какая-то...

Bachelor: Are you sure it was the right gatherer? Their faces are so alike... if you can call them faces. Fronts of their heads.

Бакалавр: А ты уверена, что это был тот самый травник? Они все на одно лицо... если это можно назвать лицом, конечно - то, что у них спереди головы.

Changeling: It was the one. No mistake.

Самозванка: Тот самый. Ошибки быть не может.

Bachelor: All right. Do you need money?

Бакалавр: Ну, хорошо. Тебе нужны деньги?

Changeling: I could use some.

Самозванка: Не помешают.

Changeling: No! I need nothing from you, demon.

Самозванка: Нет! От тебя, демон, мне ничего не нужно.

Changeling: It's not over yet.

Самозванка: Все еще впереди.

Bachelor: Fancy running into you here! That's lucky. You did come here out of compassion, right? Do me a favour and run a little errand for me. I'll pay you most generously.

Бакалавр: Как кстати ты подвернулась! Ты ведь из человеческого рода сюда явилась, правда? Окажи мне любезность и выполни одно поручение. А я тебе щедро заплачу./n

Changeling: What errand?

Самозванка: Какую?

Changeling: Compassion? Not really. In fact, I was looking for you.

Самозванка: Вовсе не из человеческого рода! Именно тебя-то я и искала.

Bachelor: You see, there was an... accident yesterday. A most esteemed gatherer-one of those half-human freaks, you know-lost his pretty young wife... to the deftness of our good friend the Haruspex.

Бакалавр: Видишь ли, позавчера имел место... несчастный случай. Один почтенный собиратель, этакий человекоподобный урод, потерял свою прелестную молодую жену... благодаря расторопности нашего доброго друга Гаруспика.

Changeling: How tragic!

Самозванка: Какое несчастье!

Changeling: A twyrine bride?

Самозванка: Твириновая невеста?

Bachelor: Yes. I promised to compensate the gatherer for his loss, as I feel I had been partly to blame. I was meaning to send him some money, but then the inconsolate widower asked for a weapon. If you give this to him, you'll get precisely the sum I would've given him.

Бакалавр: Да. Я обещал возместить собирателю эту утрату, потому что чувствую отчасти и свою вину. Хотел было передать ему денег - но вместо денег безутешный вдовец попросил оружие. Если передашь ему вот это - отблагодарю тебя ровно той суммой, которую собирался отдать ему.

Changeling: Is that how one gets rid of competition around here now?

Самозванка: Это что - теперь тут таким образом устраниют конкурентов?

Bachelor: Nonsense. Just fulfilling my moral obligation towards that esteemed... gatherer. So will you do it?

Бакалавр: Глупости. Просто выполняю свой нравственный долг перед этим почтенным... собирателем. Так что же - сделаешь?

Changeling: All right. Give me the weapon. Anything for the Ripper!

Самозванка: Ладно. Давай свое оружие. Чего не сделаешь ради Потрошителя!

Changeling: I have to think it over. I don't like the way you're grinning as you wax poetic about moral obligations...

Самозванка: Подумаю еще. Не нравится мне, как ты ухмыляешься, разглагольствуя о нравственном долге...

Changeling: Give it to him yourself-I'm not your courier!

Самозванка: Сам передай - тоже нашел рассыльную!

Bachelor: Now that the Inquisitor's here, I have more work to do. Can't waste my time on something so trivial. But I have to keep my word.

Бакалавр: Теперь, с прибытием Инквизитора, у меня прибавилось задач. Некогда бегать по пустякам. А слово надо держать.

Changeling: Sounds like another of your intricate plots...

Самозванка: Опять след какой-то интриги...

Bachelor: I'll have you know that I've been thinking about you a lot.

Бакалавр: Между прочим, я много думал о тебе.

Changeling: Do you know where Rubin is?

Самозванка: Не знаешь, где Рубин?

Bachelor: Rubin is away. He's coming back tomorrow. And now here's a riddle for you, Clara.

Бакалавр: Рубина нет. Он вернется завтра. А вот теперь слушай загадку, Клара.

Changeling: Go on...

Самозванка: Слушаю.

Changeling: I didn't come here to answer riddles.

Самозванка: Я что, загадки сюда пришла отгадывать?

Bachelor: On day five, Rubin said that Simon's unique, most singular blood had all been spent-to the last drop. Gone into the vaccine. Then yesterday, the Haruspex made a serum out of blood that was structurally similar to Simon's, even surpassing it.

Бакалавр: На пятый день Рубин сказал, что уникальная, редчайшая кровь Симона истрачена вся до последней капли. Она пошла на вакцину. Далее. Вчера Гаруспик сделал сыворотку из крови, которая по строению подобна крови Симона и даже превосходит ее.

Changeling: ...And whose blood was it?

Самозванка: ... И чья это кровь была?

Bachelor: Only he knows that. But that's not the mystery. On days six and seven, the Haruspex brought me blood that was similar to Simon's. Where was he getting it from?

Бакалавр: Это только ему известно. Но загадка не в том. На шестой и седьмой день Гаруспик приносил мне кровь, подобную крови Симона. Откуда же он ее брал?

Changeling: Where?

Самозванка: Откуда?

Bachelor: That's just what I wanted to ask you about. I've tracked down some of the commoners you had cured: their cells were mutated, but they hadn't become immune.

Бакалавр: Вот об этом я хочу спросить именно у тебя. Я отследил нескольких исцеленных тобой простецов - их клетки мутировали, но иммунитета у них не появилось.

Changeling: This is thrilling news... I don't know what to say.

Самозванка: Эти новости вызвали во мне сильное волнение... Не знаю, что и сказать.

Changeling: It's nothing to be thrilled about... Odd that they didn't just die.

Самозванка: Да и не с чего бы... Странно, что совсем не умерли.

Changeling: And where is he? The Haruspex? I wish I could talk to him...

Самозванка: А где он, Гаруспик? С ним бы поговорить...

Bachelor: He's here at the Termitary. I'm looking for him myself... because of a different matter, though. Could it be the folks here who supplied him with that blood? What do you think?

Бакалавр: А он здесь, в Термитнике. Я сам его ищу... по другому, впрочем, делу. Может быть, этой кровью снабжали его местные обитатели, как ты думаешь?

Changeling: Anything is possible... Ask him.

Самозванка: Всякое может быть... Спросите его.

Changeling: And what does that have to do with me?

Самозванка: А я какое имею к этому отношение?

Changeling: There was no need...

Самозванка: Не стоило...

Changeling: Repent.

Самозванка: Кайся.

Bachelor: Oh... it's you. Well, as you can see, all that's left of Rubin is a curt note. Who invited you?

Бакалавр: Так... А вот и ты пожаловала. Как видишь, от Рубина осталась только лаконичная записка. Кто тебя пригласил?

Changeling: What are you up to?

Самозванка: Что вы задумали?

Bachelor: Me? Nothing special. The only thing of interest that's keeping me here now is the role Rubin's discovery will play in determining the fate of the Polyhedron.  
Бакалавр: Я? Ничего особенного. Единственный интерес, который в настоящий момент удерживает здесь меня - это роль, которую сыграет открытие Рубина в решении судьбы Многогранника.

Changeling: What discovery?

Самозванка: Какое открытие?

Bachelor: Rubin believes he has uncovered your secret. He reached that conclusion after studying the inner structure of Simon Kain.

Бакалавр: Рубин полагает, что ему стал известен твой секрет. Он пришел к такому выводу после изучения внутреннего строения Симона Каина.

Changeling: And where is he himself?

Самозванка: А где он сам?

Bachelor: Gone to The Crucible with the good news. And considering that the only good news as far as the Kains are concerned would be that Simon was still alive, he probably knows how to resurrect Simon and save the town from the Commander's cannons. Otherwise, it's suicidal.

Бакалавр: Сам он отправился в Горны, чтобы сообщить радостную новость. А поскольку Каинов может обрадовать только одна новость - известие о том, что Симон все еще жив - он, вероятно, знает, как возродить Симона и уберечь город от пушек Полководца. Иначе это самоубийство.

Changeling: And what do I have to do with it?

Самозванка: А при чем же здесь я?

Bachelor: I don't know. I think you're part of his calculus. Clara, could he be counting on your help in implementing his plan?

Бакалавр: Не знаю. Я так понимаю, что ты - часть его расчетов. Может быть, он хочет осуществить свой план с твоей помощью, Клара?

Changeling: And when will Rubin be back?

Самозванка: А когда Рубин вернется?

Bachelor: Quite likely never.

Бакалавр: Вполне вероятно, что никогда.

Changeling: Why?

Самозванка: Почему?

Bachelor: Because the glorious Kain clan's cards have been reshuffled. Georgiy and Victor have faded away: family tradition requires them to perform some kind of a duty that will soon, if not already, result in their demise. Maria's calling the shots now.

Бакалавр: Потому что колода славного клана Каинов перетасовалась. Георгий и Виктор угасли - в угоду семейной традиции они исполняют какой-то долг, который скоро приведет их к гибели, если уже не привел. Теперь правит бал Мария.

Changeling: Does she have a reason to dislike Rubin?

Самозванка: У нее есть причины не любить Рубина?

Bachelor: I can foresee that she'll have a reason to dislike his discovery. Maria is quite content with the way things stand now. If Georgiy and Victor sacrifice themselves to the memory of their departed-guess who gets to rule?

Бакалавр: Предвижу, что у нее есть причины не полюбить его открытие. Марию вполне устраивает текущее положение дел. Если Георгий и Виктор принесут себя в жертву памяти своих покойников - угадай, кто будет править?

Changeling: Does this mean Rubin knows how to bring Simon back?

Самозванка: Значит, Рубин знает, как вернуть Симона?

Bachelor: Simon is not simply dead; he was pulverized into atoms, and drops of him are now coursing through the veins of several hundred people. Even a miracle-worker can't resurrect someone who's in this state. Which means that Rubin is proposing a half-measure that will hardly impress Maria enough to make her refuse.

Бакалавр: Симон не просто мертв - он расчленен на атомы и по капле влит в жилы нескольких сотен человек. Из такого состояния людей не воскрешают даже чудотворцы. А значит, Рубин предлагает полумеру, которая вряд ли произведет на Марию такое впечатление, чтобы ей отказываться...

Changeling: Will you go with me?

Самозванка: Вы пойдете со мной?

Bachelor: I have other plans. Rubin is doing one stupid thing after another. The fact that he's relying completely on you but still hasn't let you know about it, is more proof that Rubin is primarily seeking to atone for his wrongdoing against the Kains. I wouldn't want to interfere.

Бакалавр: У меня другие планы. Рубин делает глупость за глупостью. То, что он, всецело полагаясь на тебя, до сих пор не поставил тебя об этом в известность, лишний раз подтверждает, что Рубин стремится в первую очередь к искуплению своей вины перед Каинами. Я не хочу ему мешать.

Changeling: So I'm going to have to go to that horrible place again...

Самозванка: Значит, опять мне придется идти в это ужасное место...

Changeling: I see...

Самозванка: Понимаю...

Bachelor: If you're interested to know what Rubin has found out about you, you'd better hurry.

Бакалавр: Если тебе интересно, что узнал о тебе Рубин - стоит поспешить.

Changeling: And you?

Самозванка: А вы?

Changeling: Suicidal? Why?

Самозванка: Почему самоубийство?

Changeling: I know everything.

Самозванка: Мне все известно.

Bachelor: Really? Then will you perhaps explain me everything? Because I'm still in the dark. Rubin's been postponing the explaining until after his theory's proven.

Бакалавр: Да? Тогда, может быть, ты мне все объяснишь? А то мне вот ничего до сих пор неизвестно. Рубин откладывал объяснение до тех пор, пока его теория не подтвердится.

Changeling: Where is he himself?  
Самозванка: Где он сам?

Bachelor: Why are you giving me that look?  
Бакалавр: Что ты так смотришь?

Changeling: You're all scoundrels and villains. That's all I can say.  
Самозванка: Подлецы вы все, вот что.

Changeling: I'm studying you.  
Самозванка: Изучаю тебя.

Bachelor: How did you get here?  
Бакалавр: Как ты здесь оказалась?

Changeling: I've got bad news from the Inquisitor. You've been stripped of your mandate. I think she's decided to get rid of you.  
Самозванка: Я принесла вам плохие вести от Инквизитора. Вы лишиены полномочий. Кажется, она решила от вас избавиться.

Bachelor: So you're the harbinger of my doom... Or will you give me some advice on how to escape my well-deserved punishment?  
Бакалавр: Значит, ты - вестница моей гибели... Или ты подскажешь, как мне чудесным образом избежать заслуженной расправы?

Changeling: So it is well-deserved?  
Самозванка: Значит, заслуженной?

Changeling: You shouldn't ascribe such a role to me.  
Самозванка: Не нужно приписывать мне такой роли!

Bachelor: The Inquisitor won't forgive me for my treason. The only surprising thing is that she found out so soon. I've only just made the decision, and she knows already... That woman is indeed a devil. But in any case, I won't change my decision, even if it costs me my life.  
Бакалавр: Инквизитор не простит мне измены. Странно только, как она могла узнать так рано? Я принял решение только что, а ей все уже было известно... Воистину, эта женщина - дьявол. Но как бы то ни было - решения я не изменю, даже если оно будет стоить мне жизни.

Changeling: And what is your decision?  
Самозванка: Что же это за решение?

Bachelor: I want to preserve the Polyhedron. And I will preserve it, whatever it takes.  
Бакалавр: Я хочу сохранить Многогранник. И сохранию его, чего бы мне это ни стоило.

Changeling: And Aglaya wants it destroyed?  
Самозванка: А Аглай хочет его разрушить?

Bachelor: Yes. And this sly schemer played me so well that, but for a lucky coincidence, I myself would have now desired it above all else in the world! Her infernal design would have become my own discovery. Aglaya believes the Polyhedron to be the cause of the outbreak.

Бакалавр: Да. Причем эта хитроумная интриганка так провела меня, что если бы не счастливая случайность, я теперь сам хотел бы этого больше всего на свете! Ее адский замысел превратился бы для меня в мое собственное открытие. Аглай считает Многогранник причиной начала эпидемии.

Changeling: And that's not so?  
Самозванка: Это не так?

Bachelor: What does it matter? It may have been the reason the epidemic began, but it's not the reason it's still there! Destroying the Tower won't stop it. One must not imagine a clash of supreme powers behind this. This is mechanics, not mysticism! That's what I've been trying to convince Peter of.

Бакалавр: Какая разница? Может быть, из-за него она началась, но не из-за него она продолжается! Разрушение Башни не остановит эпидемию. Не нужно видеть тут борьбы высших сил. Это механика, а не мистика! Я пытаюсь переубедить в этом Петра.

Changeling: And what does Peter say?  
Самозванка: А что говорит Петр?

Bachelor: He believes, as you probably know, that the epidemic is a punishment for the hubris he and his brother committed by building this masterpiece. However, he would also rather lose his life than his tower. It's too marvellous an achievement. Let all else burn; the Tower must remain!

Бакалавр: Он, как видишь, считает, что эпидемия - расплата за дерзость, которую они с братом совершили, построив этот шедевр. Впрочем, он тоже предпочтет потерять свою жизнь - но не башню. Слишком чудесную вещь удалось создать. Пусть все горят огнем, но Башню нужно оставить!

Changeling: Why?  
Самозванка: Почему?

Bachelor: Because for the first time in human history, a structure has been built which owing as much to engineering calculation as to a favourable concourse of circumstances - possesses a miraculous capacity for influencing the human consciousness. It can, if you like, store the dreams of children.

Бакалавр: Да потому что впервые в истории человечества создано сооружение, которое - не только по инженерному расчету, но еще и по счастливому стечению обстоятельств - умеет чудесным образом воздействовать на сознание человека. Если угодно - он умеет хранить детские мечты.

Changeling: How is that possible?  
Самозванка: Как это возможно?

Changeling: A dream can't be made real. The fulfilment of a wish will always be a bitter parody of a dream. Such is the law.  
Самозванка: Нельзя осуществить мечту. Исполнение желания всегда будет злой пародией на мечту. Это - закон.

Bachelor: That's the thing; this tower makes the impossible possible. I didn't believe it either until I saw for myself. But the fact remains. The children are unanimous in insisting that the Tower reproduces that very spirit which turns childhood into the happiest time of a human life.

Бакалавр: В том-то и дело, что эта башня делает возможным невозможное. Я не верил, пока не убедился сам. Но факт остается фактом. Дети в один голос утверждают, что Башня воспроизводит тот дух, который превращает детство в самую чудесную пору человеческой жизни.

Changeling: If that's true, it's indeed a miracle...

Самозванка: Если вы говорите правду - то это чудо...

Changeling: I've been inside that tower. It's empty. Tell me, is that an illusion?

Самозванка: Я была внутри этой башни. Там - пусто. Скажете - это иллюзия?

Bachelor: Yes! The elusive dreamworlds, the magical lands of fantasy, the first loves, the childhood games with their heroic deeds, their sieges and charges, escapes and transfigurations-it condenses them into a nodule of energy inside itself, which, being the creation of a child's fantasy, assumes an independent existence.

Бакалавр: Да! Неуловимые миры из снов и мечты о волшебной стране, влюбленности, игры в подвиги, штурмы, побеги и превращения - он концентрирует их и создает внутри себя энергетический сгусток, который, будучи порождением детской фантазии, начинает существовать сам по себе.

Changeling: What does that mean? I don't understand...

Самозванка: Как это? Я не понимаю...

Changeling: ...I can't believe it's you talking! Where's your usual skepticism?

Самозванка: ... Неужели это от вас я слышу такие слова? Где же ваш обычный скепсис!

Bachelor: Yes, this is a dream one can come back to. A fantasy unfolding in front of your eyes. A miracle that can be touched and held. There, inside it, things that are fleeting gifts in ordinary life can be captured.

Бакалавр: Да. Это - сон, в который можно вернуться. Это мечта, которая осуществляется у тебя на глазах. Это чудо, которое можно взять руками. Там, внутри, можно удерживать то, что любому человеку дается только на короткое время.

Changeling: A miracle can't be touched and held. It's the law!

Самозванка: Чудо нельзя ухватить руками. Это закон!

Changeling: A tower like that should not be destroyed.

Самозванка: Нельзя разрушить такую башню.

Bachelor: I'm asking you for a postponement. I know how to preserve the Polyhedron. Everything else here will have to be destroyed-but the Polyhedron can be saved. Tell Aglaya you haven't found me, and I'll find arguments to convince the Commander. He'll let the Polyhedron be with a clear conscience: the epidemic won't return if the Tower stands.

Бакалавр: Я прошу тебя об отсрочке. Я знаю, как сохранить Многогранник. Здесь придется разрушить все - но Многогранник можно спасти. Я знаю, как. Скажи Аглае, что не нашла меня - и я найду аргументы для Полководца. Он с чистой совестью оставит Многогранник - эпидемия не вернется, если Башня будет стоять.

Changeling: And you can prove it to him?

Самозванка: И ты можешь это доказать?

Bachelor: Give me more time, and tomorrow I'll give you a package containing arguments for the Commander.

Бакалавр: Дай мне отсрочку - и завтра я дам тебе пакет с аргументами для Полководца.

Changeling: All right. Have it your way. I'll tell Aglaya I haven't found you.

Самозванка: Хорошо. Будь по-твоему. Я скажу Аглае, что не нашла тебя.

Changeling: No. I'm not going to give you more time. Take this package, it's for you. Die, Bachelor; such is your fate.

Самозванка: Нет. Я не дам тебе такой отсрочки. Возьми этот пакет - он предназначен тебе. Умирай, Бакалавр - это твоя судьба.

Bachelor: Wait! Then help me get rid of an enemy who's about to present Aglaya with a fateful argument which will leave the Commander with no choice but to raze the Polyhedron!

Бакалавр: Постой! Тогда помоги мне избавиться от врага, который вот-вот принесет Аглае тот фатальный аргумент, после которого Полководцу ничего не останется, кроме как снести Многогранник!

Changeling: Who's that?

Самозванка: Кто это?

Bachelor: Burakh, the Haruspex. He's due to finish some gruesome business today. If he succeeds, he and Aglaya will deceive Block. That is to say, Aglaya will do all the actual deceiving. Burakh is a blind tool of hers, just like I was until recently.

Бакалавр: Гаруспик Бурах. Он завершает сегодня какое-то страшное дело. Если он преуспеет, они вместе с Аглаей обманут Блока. То есть, обманет-то Аглая. Бурах - ее слепое орудие, каким недавно еще был я сам.

Changeling: Why is he dangerous?

Самозванка: Чем он опасен?

Bachelor: They'll preserve the toxic town for the sake of saving Aglaya, and raze the Polyhedron in order to have... a culprit's head to present the Powers That Be with. They'll say the cause has been eliminated. Find him and stop him!

Бакалавр: Они сохранят ядовитый город ради спасения Аглаи, а Многогранник снесут, чтобы выдать Властям... виновную голову. Скажут, что причина устранена. Найди его и останови!

Changeling: All right. You have convinced me.

Самозванка: Хорошо. Ты убедил меня.

Changeling: Go do it yourself. If you've been able to save people from the firing squad, you'll have no trouble getting rid of the Haruspex.

Самозванка: Ступай сам. Если ты даже вытащил людей из-под расстрела, тебе не составит труда расправиться с Гаруспилем.

Bachelor: I must stay here and complete what I've started. I have too little time left now.

Бакалавр: Я должен остаться здесь, чтобы завершить начатое. Теперь у меня осталось слишком мало времени.

Changeling: All right. I'll find him.

Самозванка: Хорошо. Я найду его.

Changeling: I have other plans. Goodbye, Bachelor.

Самозванка: У меня другие планы. Прощай, Бакалавр.

Changeling: Why?

Самозванка: Почему?

Changeling: I can walk through bullets and flames.

Самозванка: Я прохожу сквозь пули и сквозь огонь.

Changeling: Miraculously.

Самозванка: Чудом.

Bachelor: Stop... Hear me out before you approach Block.

Бакалавр: Постой... Прежде, чем приблизишься к Блоку, выслушай меня.

Changeling: Speak. You're going to talk about your plan, aren't you?

Самозванка: Говори. Ты ведь о своем плане, так?

Bachelor: Yes. I admit I have an ulterior motive here. I'd be glad if I didn't have to wreck the town; I might even believe the Ripper... wild though the idea may be. But the only thing he wants is to remove Aglaya from his prophecy...

Бакалавр: Да. Признаю, у меня тут свои мотивы. Я бы и рад был не рушить город, мог бы даже и потрошителю поверить... хотя, это, конечно, дикость. Но единственное, чего он хочет - это вывести Аглую из-под своего пророчества...

Changeling: What are you talking about? What prophecy?

Самозванка: О чём ты говоришь? Какое пророчество?

Bachelor: The Kin demands that he kill her. She is his sacrifice. Without it, they won't acknowledge him as a Foreman and Warden... He wants to deceive both them and fate-and to frame the matter differently. He wants to kill the Polyhedron!

Бакалавр: Уклад требует, чтобы он убил её. Она - его жертва. Без этого они не признают его Старшиной и Служителем... Он хочет обмануть их, и судьбу - и представить дело иначе. Он хочет убить Многогранник!

Changeling: What, is it alive? Why do you put it like that?

Самозванка: Да разве он живой? Зачем ты так дело представляешь...

Bachelor: Yes, I love the Polyhedron. It is alive, no less alive than the Earth, and is worthy of love. It, too, is inhabited by a collective body; it, too, is infused with a divine essence; it, too, is the dwelling-place of a soul, if you like!

Бакалавр: Да, я люблю Многогранник. Он живой, не менее живой, чем Земля - и он заслуживает того, чтобы любить его. В нем тоже живет коллективное тело, в нем тоже растворена божественная сущность... в нем тоже поселилась душа, наконец!

Changeling: Don't fret, Bachelor. I know what you're driven by.

Самозванка: Не нервничай, Бакалавр. Я знаю, что тобой движет.

Changeling: This whole town is like a pair of conjoined twins. Everything is alive here. I understand this very well! You can't even imagine how well...

Самозванка: Весь этот город - как сросшиеся близнецы. Все тут живое. Мне это так понятно! Ты даже не представляешь...

Bachelor: So you're leaving the decision to me?

Бакалавр: Так ты отдашь мне решение?

Changeling: Yes. I am. Why would I have brought you here otherwise?

Самозванка: Да. Отдам. Иначе зачем я привела тебя сюда?

Changeling: But what's the point? Do tell me. And be careful! A lot will depend on your answer.

Самозванка: А смысл? Ну-ка, скажи. И будь осторожен! От твоего ответа очень многое сейчас зависит.

Bachelor: The point is that in this case, the winner will be-

Бакалавр: Смысл тот, что тогда победит...

Changeling: ...Love, right?

Самозванка: ... Любовь, да?

Bachelor: ...No. Mere humanity. Any kind of it-even malicious, and yet still a living one. We win and you lose here, you see?

Бакалавр: ... Нет. Просто человечность. Любая - даже и недобрая, но живая. Здесь мы выигрываем у тебя, понимаешь?

Changeling: You're wrong. Go, there's your Eva, crying by the railing. You'll be the only one who sees her.

Самозванка: Ошибаешься. Иди - вон, Ева твоя рыдает на балюстраде. Никто, кроме тебя, не увидит ее.

Changeling: A good answer. Thank you.

Самозванка: Хороший ответ. Спасибо.

Changeling: But the only thing you want is to preserve the Polyhedron and destroy Aglaya.

Самозванка: Но единственное, чего хочешь ты - это сохранить Многогранник и уничтожить Аглую.

Changeling: I've made up my own mind already, Bachelor.

Самозванка: Я уже все для себя решила, Бакалавр.

Changeling: You don't have to say anything.

Самозванка: Не нужно ничего говорить.

Bachelor: That's an outcome I didn't expect. Why did you do it?

Бакалавр: Я не ожидал такого исхода. Почему ты так поступила?

Changeling: Go. Hurry up.

Самозванка: Иди. Не медли.

Changeling: You're a destroyer. You have a cold heart. You can't fully fathom even the true beauty of that Tower of mirrors, whose nature still eludes you...'];

Самозванка: Ты - разрушитель. У тебя холодное сердце. Ты не умеешь оценить в полной мере даже истинную красоту зеркальной Башни, в которой ты так ничего и не понял...'];

---

### \*\*\* NPC\_Klara\_Eva.html \*\*\*

Eva Yan: I know you! I've seen you in a dream... you're Clara! But you really have the face of someone who's... hounded. Have they frightened you?

Ева Ян: Я знаю тебя! Я видела тебя во сне... ты - Клара! Какое у тебя лицо... затравленное... Тебя напугали?

Changeling: I am being hounded!  
Самозванка: Меня затравили!

Changeling: Hardly... What's your name?  
Самозванка: Едва ли... Как тебя зовут?

Eva Yan: Eva. Eva Yan... And you must be here to see the Bachelor?  
Ева Ян: Ева. Ева Ян... А ты, наверное, пришла к Бакалавру?

Changeling: Goodness no! That's an encounter I hope I'll be spared.  
Самозванка: Ой, нет! Да пронесет меня мимо этой встречи!

Changeling: I'm here to see you, Eva Yan. Hello.  
Самозванка: Я пришла к тебе, Ева Ян. Здравствуй.

Eva Yan: Why have you come? What do you want from me?  
Ева Ян: Зачем ты пришла? Чего же ты от меня хочешь?

Changeling: Do you hear these silvery tinkling things on my chest? They're not keys, they're not bells-they're my hooks. Tell me about the Bachelor.  
Самозванка: Слышишь, как серебристо звенит у меня на груди? Это не ключики, не колокольчики - это мои крючки. Расскажи мне о Бакалавре.

Eva Yan: Why, I don't hear any tinkling... You speak strangely...  
Ева Ян: И что же? Нет, я не слышу никакого звона... Как странно ты говоришь...

Changeling: Eva, oh Eva, I know of you this: you love the Bachelor more than your own life. Will you agree to touch me? To brave the depths? To answer my questions candidly and without prejudice?  
Самозванка: Ева, Ева, я знаю о тебе, что ты больше жизни своей любишь Бакалавра. Согласишься ли ты приблизиться ко мне? Погрузишься в глубину? Ответишь на мои вопросы честно и беспристрастно?

Eva Yan: ...The moment his boots stepped on the dusty soil of our roads, the moment he took a deep breath of our air, the moment his shadow fell on the cobbles of our town, I knew that my life had changed, and that it was approaching its acme. He has come, and now I live for his sake...  
Ева Ян: ... Как только его каблуки ступили на пыльную землю наших дорог, едва он вдохнул полной грудью наш воздух, стоило тени его лечь на мостовые нашего города, как я поняла, что жизнь моя преобразилась и подошла к ее высшему пику. Он явился, и теперь я живу для него...

Changeling: ...Why do you love him so much?  
Самозванка: ... За что ты так любишь его?

Changeling: He is not like you. He's a cold-hearted demon.  
Самозванка: Он не такой, как вы. Он - холодный демон.

Eva Yan: He came here to witness a genuine miracle. He believes he will find here what he would never have found at the Capital. He had been searching-and lo, fate brought him to my door. He's better than anyone who ever walked this earth...  
Ева Ян: Он явился сюда, чтобы увидеть настоящее чудо. Он верит, что здесь он найдет то, чего никогда ему не найти в столице. Он искал - и вот, судьба привела его на мой порог. Он лучше всех людей, из тех, что ступали по этой земле...

Changeling: Because he's doomed. What if he came here to work miracles instead of observing them?  
Самозванка: Потому что он обречен. Может быть, он явился сюда не наблюдать, а творить чудеса?

Eva Yan: Doomed? I don't understand what you're saying at all... What does being able to work miracles have to do with anything? No, miracle-workers aren't doomed! Even those of them whose lives are short live them to the fullest in a way you couldn't live a thousand ordinary lives!  
Ева Ян: Он обречен? Что ты такое говоришь, я совсем тебя не понимаю... И при чем здесь способность творить чудеса? Нет, чудотворцы не обречены! Даже те из них, кто проживает короткую жизнь, проживают ее так полно, как не прожить и тысячу обыкновенных жизней.../n

Changeling: Look at me, Eva. I can work miracles. I can sense their nature. Mark my words: neither you nor he will get any miracles for as long as you're expecting them with such greed and entitlement!  
Самозванка: Взгляни на меня, Ева. Вот я умею творить чудеса. Я чувствую их природу. Слушай же - ни тебе, ни ему не будет чудес, пока вы их так жадно и требовательно ждете!

Changeling: How can you tell? I, for one, know it's not true...  
Самозванка: Откуда ты знаешь? Вот я знаю, что это совсем не так...

Eva Yan: Why? No, Clara, you didn't see what we saw. You're being too serious. Those who watched Scarlet Nina build the town, who watched Simon play with our children, would never say it's futile to demand a miracle... One can, and in a way, one must!

Ева Ян: Отчего же? Нет, Клара, ты не видела всего того, что видели мы. Ты слишком серьезна. Тот, кто видел, как строила город Алая Нина, кто наблюдал за тем, как Симон играл с нашими детьми - тот никогда не скажет, что нельзя требовать чудес... Можно и даже нужно!

Changeling: Well well... So that's what the utopian false doctrine looks like. Why, it sure is beautiful.  
Самозванка: Так, так... Так вот, какое оно - утопическое лжеучение... Красивое.

Eva Yan: Did you call my words a false doctrine?  
Ева Ян: Ты называла мои слова лжеучением?

Changeling: Believe me, it's because of teachings like these that the disease has struck your town. For as long as the town is afire with this naïve, criminal, and greedy hope, you will go on suffering and dying. I know it. I am the harbinger.

Самозванка: Говорю тебе - именно из-за таких убеждений болезнь поразила ваш город. Пока в нем горят очаги этой наивной, преступной, жадной надежды - будете умирать и страдать. Я знаю. Я - вестница.

Changeling: That's precisely why you've gathered here, you miracle hunters... That is why your Bachelor is here: to meet his death-for it was people like you who incurred the wrath of heaven. I am the harbinger of this truth. Reconsider before it's too late.

Самозванка: Именно потому вы и собрались здесь, ловцы чудес... Затем и явился сюда твой Бакалавр, чтобы принять тут смерть - ибо такие, как вы, прогневали небо. Я - вестница этой истины. Одумайся, пока не поздно.

Eva Yan: ...They say you're Katerina's foster daughter... Can you see clearer into the future than she?  
Ева Ян: ... Говорят, ты приемная дочь Катерины - ты умеешь видеть будущее лучше ее?

Changeling: Why do you ask?

Самозванка: Почему ты спрашиваешь?

Changeling: I can.

Самозванка: Да.

Ева Ян: Will you take care of him when I die? Maria let slip that he has three days left to win; it's a commitment he is bound by. I will have to give my own life so he may survive... That will be a fitting sacrifice for of the true teaching!

Ева Ян: Позабоишишь о нем, когда меня не станет? Мария обмолвилась, что у него осталось три дня, чтобы одержать победу - таким он себя связал обязательством. Мне придется отдать жизнь, чтобы он жил... Это будет жертва вполне в духе истинного учения!

Changeling: You don't have to die. I'll do everything myself. Sleep and listen to what I tell you...

Самозванка: Тебе не нужно умирать. Я все сделаю сама. Спи и слушай, что я говорю тебе...

Changeling: I will take care of him.

Самозванка: Я позабочусь о нем.

Ева Ян: He says we have to fight... To hope for the impossible until the very end.

Ева Ян: Он говорит, что нужно бороться... До самого конца надеяться на невозможное.

Changeling: To fight this is futile, Eva. Criminally futile.

Самозванка: Бороться бессмысленно, Ева. Бессмысленно и преступно.

Changeling: He's the one who'll do the fighting. Not you, gentle Eva... Sleep.

Самозванка: Это ему предстоит бороться. Но не тебе, нежная Ева... Спи.

Changeling: All right. I won't try to dissuade you, Eva. Go on living for the sake of your love...

Самозванка: Хорошо. Я не стану переубеждать тебя, Ева. Живи своей любовью...

Changeling: Because there's a great chasm between you and him.

Самозванка: Потому что пропасть, лежащая между ним и тобой, велика.

Ева Ян: Is it that great? Not really. He longs for miracles; he needs living evidence of the impossible... Yet was this not what I used to brood on daily and nightly? Was this not the reason I shed so many tears over our useless Cathedral?

Ева Ян: Велика ли? Нет, совсем не так велика. Он хочет чудес, ему нужно живое свидетельство невозможного... Но разве не об этом я думала денно и нощно, разве не потому и оплакивала я наш ненужный Собор?

Changeling: Look at me, Eva. I can work miracles. I can sense their nature. Mark my words: neither you nor he will get any miracles for as long as you're expecting them with such greed and entitlement!

Самозванка: Взгляни на меня, Ева. Вот я умею творить чудеса. Я чувствую их природу. Слушай же - ни тебе, ни ему не будет чудес, пока вы их так жадно и требовательно ждете!

Changeling: What's wrong with your Cathedral?

Самозванка: Чем же так плох ваш Собор?

Ева Ян: You're asking me? You, who are called a saint, whose tender heart ought to know the answers to such questions? Why, you're just testing me... I'll tell you. Look at the place where true miracles are meant to be happening: it's empty and dead like the shell of a bad nut.

Ева Ян: Ты спрашиваешь об этом меня? Ты, кого называют святым, чье сердечко должно знать ответ на такие вопросы? Нет, ты просто испытываешь меня... Я скажу тебе. Видишь - место, в котором должны твориться истинные чудеса - пусто и мертвое, как скорлупа дурного ореха.

Changeling: I'll tell you why.

Самозванка: Я объясню тебе, почему.

Changeling: Are you hoping that it will come back to life?

Самозванка: Ты надеешься, что он оживет?

Ева Ян: Of course I am! And you know, I feel that it's going to come back to life any day now-now that you've all come here! You, the girl with miraculous hands, are here for a reason too! I'm sure that the Cathedral will spring back to life very soon-for his sake. And I will help...

Ева Ян: Ну конечно! И ты знаешь - мне кажется, он оживет именно в эти самые дни, вот сейчас - теперь, когда все вы сюда явились! Ведь и ты здесь недаром, девочка с чудотворными руками! Я уверена, что Собор оживет в самом скором времени - для него... И я помогу ему в этом.

Changeling: No, Eva. It's not going to happen while you think about it like that.

Самозванка: Нет, Ева. Пока ты будешь так рассуждать - этого не случится.

Changeling: Well... Go on hoping then. Perhaps it will be just like you say.

Самозванка: Что же... Надеялся на это. Может быть, так и случится.

Changeling: Get away from me, wretch! Cover your ears with your hands and run! I am your death!

Самозванка: Беги от меня прочь, несчастная! Беги, зажми уши руками! Я - твоя смерть!

Ева Ян: What? What's wrong with you? Go away, please go, don't touch me...

Ева Ян: Что ты? Что ты? Уходи скорее, не прикасайся ко мне...

Changeling: What have I done... I just couldn't help saying it...

Самозванка: Что я наделала... С языка сорвалось...

Changeling: Your soul, Eva.

Самозванка: Твою душу, Ева.

Changeling: Eva, sweet Eva, tell me, where has your Daniil gone?

Самозванка: Ева, милая Ева, скажи мне - куда ушел твой Даниил?

Ева Ян: He's working. He's fighting the Sand Plague with selfless abandon. He's here and there-setting up the town's defences against the disease, going round and assigning tasks, inquiring, gathering materials, observing, reflecting... He's preparing to quell the disease and stop the epidemic!

Ева Ян: Он трудится. Не жалея себя, он сражается с Песчаной Чумой. Он то здесь, то там - он готовит город к обороне против болезни, он обходит людей, дает поручения, спрашивает, собирает материалы, наблюдает и думает... Он готовится истребить болезнь и прекратить эпидемию!

Changeling: Does he know a man named Rubin?

Самозванка: Знаком ли он с человеком по имени Рубин?

Eva Yan: That would be out of line for me to ask, Clara... Rubin has vanished under mysterious circumstances. Some people say the shabnak killed him so she could devour Simon's body; others say Rubin himself... well, people say lots of different things. Why are you asking?

Ева Ян: Это, Клара, не моего ума дело... Рубин этот исчез при загадочных обстоятельствах. Одни говорят, что убила его шабнак, чтобы тело Симона пожрать, другие говорят, что сам Рубин... да разное, впрочем, говорят. Да почему ты спрашиваешь?

Changeling: He's in danger, Eva. Anna Angel wants to inform on him. I must warn him.

Самозванка: Ему угрожает опасность, Ева. Анна Ангел хочет донести на него! Я должна его предупредить.

Eva Yan: He's in the Warehouses now, on the north side, at Rubin's secret dissecting room! Nobody knows he's there-he strictly forbade me to tell anyone. I myself don't know which warehouse this secret place is at...

Ева Ян: Он сейчас на Складах, на северной половине, в скрытой прозекторской Рубина! Никто не знает, что он там - он строго-настрого велел мне держать это в тайне. Я и сама не знаю, в каком из складов находится это тайное место...

Changeling: And did he tell you how to contact him in case of an emergency? Because this is that case.

Самозванка: А сказал ли он тебе, как держать с ним связь на крайний случай? Потому что этот случай настал.

Eva Yan: Yes, he did! At the door, you will need the secret knocking code: two quick and sharp knocks, pause, then a heavy one, and then two more short ones. When they ask who's there, say, 'The water is still'.

Ева Ян: Сказал! Когда подойдешь к дверям нужно поступать условным стуком - сначала два раза быстро и коротко, потом, после паузы, один раз сильно - и после снова два раза коротко. А когда из-за двери спросят, кто там, нужно ответить: 'Принес водицы из омута'.

Changeling: Thank you, sweet Eva. Now I can tell him everything I need to...

Самозванка: Спасибо тебе, милая Ева. Так я передам ему все, что хотела...

Changeling: How foolish of you to spill the beans! What if it wasn't me? Behold! You've just brought about your Daniil's death...

Самозванка: Как же ты глупа, что проговорилась! А если бы это была не я? Смотри! Выдала ты только что своего Даниила на верную смерть...

Changeling: That's fine. I'll find him there. Secrets like these are never much of a secret.

Самозванка: Ничего. Я его там найду. Белыми нитками шиты такие тайны...

Changeling: Because your Rubin is a criminal! And I should think the Bachelor is his accomplice. Tell me where he is; better tell me while I'm asking kindly!

Самозванка: А потому что твой Рубин - преступник! И сдается мне, что Бакалавр с ним заодно. Скажи мне, где он - добром прошу!

Eva Yan: No, Clara, you don't need to. He forbade me to disclose it to anyone. Fine friend I'd be if I betrayed his trust the very next day after he'd confided in me.

Ева Ян: Нет, Клара, это тебе совсем ни к чему. Он мне и сам запретил говорить, если кто-нибудь будет спрашивать. Хороша же я буду, если в первый же день, когда он открылся мне, не оправдаю его доверия.

Changeling: Look me in the eye, Eva! Will you agree...

Самозванка: Посмотри мне в глаза, Ева! Согласна ли ты...

Eva Yan: No, no, no! I know your powers. Go away! You're not getting any answers from me.

Ева Ян: Нет-нет! Мне твоя сила известна. Уходи! Ничего тебе не отвечу.

Changeling: Pity about that... Really.

Самозванка: Жаль... Очень жаль.

Changeling: You're wrong to distrust me... But I'll drop by again soon, Eva.

Самозванка: Напрасно ты не доверяешь мне... Но я к тебе, Ева, скоро еще загляну.

Changeling: Where does he work, Eva? How can I find him?

Самозванка: Где он работает, Ева? Как мне найти его?

Eva Yan: Why do you need to? If you want to see him, stay here at my place; he'll certainly be back around nightfall.

Ева Ян: Зачем же он тебе нужен? Если ты хочешь видеть его, так останься здесь, у меня - к ночи он сюда непременно вернется.

Changeling: I see that you love him and are worried about him... Do you know that he's in danger? The bandits are seeking to murder him.

Самозванка: Вижу, ты любишь его и тревожишься о нем... Знаешь ли ты, что ему угрожает опасность? Бандиты хотят истребить его.

Eva Yan: So what? My Daniil fears no one. He's more fearsome than all of our local smugglers combined. His hand is firm and he shoots sharp. If someone does try to harm him, they'll quickly come to regret it.

Ева Ян: Это все пустяки. Мой Даниил никого не боится. Он один страшнее всех вместе взятых местных контрабандистов. Рука у него тверда, и стреляет он метко. Если кто и попробует тронуть его, скоро горько о том пожалеет.

Changeling: I need to know where he is, Eva. It's urgent!

Самозванка: Мне нужно знать, где он, Ева. Это очень срочно!

Changeling: There are new pills against the infection. He doesn't know about them yet. Give me money and I'll buy some for him.

Самозванка: Новые таблетки от заражения появились. Он еще не знает об этом. Дай мне денег - я куплю для него.

Eva Yan: Gladly, Clara! Clearly they don't call you a saint for nothing. Take what I have, I hope it will be enough.

Ева Ян: С радостью, Клара! Видно, и в самом деле, справедливо называют тебя святой. Возьми, сколько есть - надеюсь, что этого хватит.

Changeling: Where do I bring the pills? It's better to give them to him as soon as possible, so he doesn't get infected on his way home...

Самозванка: Куда мне отнести таблетки? Передать ему лучше их срочно, чтобы не заразился по пути домой...

Changeling: The infection has spread further through the town. There's no telling if the district he's in now is still clean... And I'm handing out pills.

Самозванка: Зараза еще дальше по городу распространилась. Как знать, не попала ли она и в тот район, где он сейчас оказался... А я разношу таблетки.

Changeling: I just wanted to catch my breath and rest a little. Your place is lovely...

Самозванка: Я только хотела перевести дух немножко! Красиво у тебя...

Eva Yan: That wasn't you at the Cathedral last night, was it?

Ева Ян: Правда, это не ты была в Соборе этой ночью?

Changeling: What happened at the Cathedral?  
Самозванка: Что случилось в Соборе?

Eva Yan: Don't you know? A woman sneaked mysteriously into the Cathedral at dawn, passing through walls and doors. She kissed the lips of everyone who was sheltered there, and gave them gifts. They all died. And the things they were clutching in their hands-those were Yulia's belongings.

Ева Ян: Ты не знаешь? Какая-то женщина таинственным образом проникла туда на рассвете, минуя и стены, и двери. Она целовала в губы тех, кто там укрылся, и дарила им свои вещи. Все они умерли. А вещи, которые они сжимали в руках - это были вещи Юлии.

Changeling: Ah, so that's what happened! I've been suspecting her for a long time.  
Самозванка: Ах вот оно что! Я давно ее подозревала.

Changeling: But it wasn't Yulia, was it?  
Самозванка: Но ведь это не Юлия?

Eva Yan: Oh no... The main suspect is a completely different person... Yes, Clara, it's you. And Yulia herself wants to talk to you.

Ева Ян: О, нет... В том, что случилось в Соборе, подозревают совсем другую... Да, Клара, тебя. А Юлия и сама хочет говорить с тобой.

Changeling: Will she agree... to answer my questions candidly and without prejudice?  
Самозванка: Согласится ли она... ответить на мои вопросы честно и беспристрастно?

Eva Yan: I think you'll be the one doing the answering. And don't try to mesmerize her. These things don't work on Yulia. She's a rationalist. Be careful not to let her trap you instead...

Ева Ян: Думаю, это она будет спрашивать, а ты будешь отвечать. И не пытайся очаровать ее. Юлию не прошьешь такими вещами. Она рационалистка. Смотри, как бы она сама тебя не поймала в ловушку...

Changeling: Oh, how I'd like to have a frank conversation with her...  
Самозванка: Ах, как бы мне вызвать ее на откровенность!

Eva Yan: Then seize the moment. She'll spill the beans now.  
Ева Ян: Лови момент. Она тебе сейчас сама все скажет, как на духу.

Changeling: I'll try.  
Самозванка: Попробую.

Changeling: Someone beat me to it! And you knew...  
Самозванка: Кто-то упредил меня! Ты знала заранее...

Changeling: It wasn't.  
Самозванка: Правда.

Changeling: And where is the Bachelor now?  
Самозванка: А где теперь Бакалавр?

Eva Yan: I'm only talking to you because Yulia has advised me to. Even though I'm very scared... Is it true that you were the shabnak-adyr all along?

Ева Ян: Я говорю с тобой только потому, что Юлия мне так советовала. Хотя мне очень страшно... Это правда, что ты и была все это время шабнак-адыр?

Changeling: Where is the Bachelor?  
Самозванка: Где же бакалавр?

Eva Yan: He's making rounds collecting blood samples from the suspicious women. We're very lucky to have you here! If my sweetheart catches you, he'll be saved. So here you will stay. Even if you're going to be the death of me, you're not leaving this place!

Ева Ян: Обходит подозрительных женщин и берет у них кровь. Большая удача, что ты попалась нам! Если ты попадешься ему - он спасен, мой милый. Останешься тут. Лучше уж я от тебя умру, но отсюда ты не выйдешь!

Changeling: It's not my fault! It was my twin sister! Let me go, or the Bachelor catches her and that will be the end of us all!

Самозванка: Не виновата я! Это все близняшка моя. Пусти лучше - а то она попадется бакалавру, тогда всем хуже будет.

Changeling: I promise I'll be back.  
Самозванка: Обещаю, что вернусь.

Eva Yan: That was utterly unconvincing. How can you prove you'll stay true to your word?  
Ева Ян: Нет, не убедила. Чем докажешь, что сдержишь слово?

Changeling: The fact that you're still in good health should be proof enough.  
Самозванка: Тем, что ты до сих пор здорова.

Eva Yan: All right. Leave all of your belongings here, so I could be sure of your return.  
Ева Ян: Ладно. Оставь тут все свои вещи. Тогда точно буду знать, что вернешься.

Changeling: All right. As you wish.  
Самозванка: Хорошо. Будь по-твоему.

Changeling: It was!  
Самозванка: Неправда!

Eva Yan: Clara...  
Ева Ян: Клара...

Changeling: Tell me, Eva, where has the Bachelor gone?

Самозванка: Скажи мне, Ева - куда ушел Бакалавр?

Eva Yan: There's a mutiny. The soldiers have revolted... And he's gone to Block to settle some grim business.

Ева Ян: В армии мятеж. Солдаты взбунтовались... А он отправился к Блоку, чтобы уладить какое-то ужасное дело.

Changeling: What business?  
Самозванка: Какое дело?

Eva Yan: They were going to execute someone by firing squad, but the squad turned out to be the mutineers. He's still not back yet. Will you go to the headquarters?  
Ева Ян: Там кого-то собирались расстреливать. Потом оказалось, что это мятежники. Но он до сих пор не вернулся. Ты пойдешь в штаб?

Changeling: Yes.

Самозванка: Да.

Changeling: I haven't decided yet.

Самозванка: Еще не знаю.

Eva Yan: Find out about him, please! I think it's Andrey who they were going to execute. He'd killed several soldiers yesterday when they were arresting Peter. I fear it won't end well.  
Ева Ян: Узнай о нем, пожалуйста! Мне кажется, что этот человек, которого хотят расстрелять - Андрей. Вчера он убил нескольких солдат, когда те арестовали Петра. Я боюсь, что добром это не кончится.

Changeling: All right, just don't you cry.

Самозванка: Не плачь только.

Changeling: He shouldn't have walked into the firing line.

Самозванка: Не надо было лезть под огонь.

Changeling: It'll all be fine.

Самозванка: Все будет хорошо.

Eva Yan: I would have no future if not for you. The cause that I serve could fail without me. Thank you.

Ева Ян: Если бы не ты - у меня бы не было будущего. Дело, которому я служу, без меня может не осуществиться. Спасибо тебе.

Changeling: So what kind of future is destined for you?

Самозванка: Какое же будущее тебе предназначено?

Eva Yan: The town will be rebuilt. We will transfer it to the other side of the river. The land is clean there. Nobody will disturb us. The Polyhedron will become the foundation of a new settlement-just like the Abattoir had become one for the doomed settlement. And a new era will set in.

Ева Ян: Город будет построен заново. Мы перенесем его на другой берег реки. Там чистая земля. Там никто нам не помешает. Многогранник ляжет в основу нового поселения так же, как некогда в основу обреченного поселения легли скотобойни. И будет новая эпоха.

Changeling: I'm afraid this time will never come.

Самозванка: Боюсь, что это никогда не случится.

Changeling: I hope you succeed.

Самозванка: Надеюсь, у вас все получится.

Eva Yan: We are too few now. I won't succeed by myself of course... Every person counts. Do you know how many of us have survived?

Ева Ян: Сейчас нас слишком мало. В одиночку я, конечно, не справлюсь... Каждый человек дорог. Ты не знаешь, сколько нас осталось в живых?

Changeling: I don't know. At least you won't die...And I don't care about the rest.

Самозванка: Не знаю. Ты не умрешь, по крайней мере... до остальных мне дела нет.

Changeling: My mission here is not yet complete. There will be enough of you.

Самозванка: Моя работа здесь еще не закончена. Будет достаточно.

Changeling: You are nothing. You're just unaware of this yet.

Самозванка: Ты - ничто. Только ты еще не знаешь об этом.

Changeling: Live. Do what you must.

Самозванка: Живи. Делай, что должно.

Eva Yan: Have you forgotten something? We've just discussed all there was to discuss...

Ева Ян: Ты что-нибудь забыла? Мы же только что обо всем поговорили...

Changeling: I don't remember that! When was it? Just now, really?

Самозванка: Я не помню! Когда это? Разве только что...

Changeling: Yes, I'm just popping back for a moment... Is there a mirror anywhere I could look into?];

Самозванка: Да, я только вернулась... и где бы теперь в зеркало посмотреться?];

---

### \*\*\* NPC\_Klara\_Georg.html \*\*\*

Georgiy Kain: I must say, if it were up to me, I'd have had you executed without further ado. You owe your life to the Bachelor, in a way, for he told us that although there is little doubt left that you are a changeling spawned by the Steppe, the shape you assumed when you visited upon him was unexpectedly uncharacteristic of any demon he knows of.  
Георгий Каин: Если бы не Бакалавр, которому я бесконечно доверяю, я бы казнил тебя немедленно! Но он рассказал нам, что ты - девочка, которую все уже единодушно признали степным оборотнем - явилась ему в неожиданном и несвойственном демонам обличье.

Changeling: What are you talking about?

Самозванка: О чем вы говорите?

Georgiy Kain: You laid your hands on a mortally wounded man and brought him back to life, calling on the holy powers to bear witness. Your demeanour was, so they say, like that of a miracle-worker or even a saint of sorts. Is this so?

Георгий Каин: Ты возложила на смертельно раненного человека руки и вернула его к жизни, призвав к свидетельству священные силы. При этом ты, якобы, вела себя как чудотворица, добрая фея и чуть ли не святая. Это так?

Changeling: I only bring goodness into this world. Such is my nature.

Самозванка: Я приношу в этот мир только благо. Такова моя природа.

Changeling: I can work miracles. It's been attested.

Самозванка: Я умею творить чудеса. Это доподлинно известно.

Georgiy Kain: All the same, I don't believe you. Besides, you claim to have an evil twin. So which one of you two is the real one and which is the changeling?

Георгий Каин: И все равно я не верю тебе. К тому же - ты говоришь, что у тебя есть злой двойник. Кто же из вас кем прикидывается?

Changeling: I've done the honest thing and come before you, so you can see for yourself.

Самозванка: Я честно пришла к тебе, чтобы ты убедился...

Georgiy Kain: Why have you come to me, fearsome child, posing as a miracle-worker?

Георгий Каин: Зачем ты пришла ко мне, страшная девочка, выдающая себя за чудотворницу?

Changeling: I wanted to ask you about Simon, the late ruler.

Самозванка: Я хотела спросить об умершем правителе, о Симоне.

Changeling: I wanted to tell you something about your brother Simon.

Самозванка: Я хотела рассказать кое-что о вашем брате Симоне.

Georgiy Kain: Is that so? Very well, I will lend you my ear, but no sooner than you have met Maria, my niece. Let her look at you with her own eyes and tell me who you are and how I should treat anything you tell me.

Георгий Каин: Да? Ну что же... Я согласен выслушать твои слова. Но не прежде, чем ты отправишься к моей племяннице Марии. Пусть она посмотрит на тебя своими глазами и скажет - кто ты такая и как мне относиться к твоим словам.

Changeling: All right. Where will I find her?

Самозванка: Хорошо. Где я ее найду?

Changeling: I won't go!

Самозванка: Я не пойду!

Georgiy Kain: Shaking in your boots, are you now, you witch? The mere sound of Maria's name is enough to send you running! Hardly a surprise... Guards! Hey! Anybody there?

Георгий Каин: А, задрожала, ведьма? Корчишься от одного имени Марии Каиной, как черт от ладана! Неудивительно... Эй, стража! Кто там есть?

Changeling: Wait! I'm not afraid of her. I'll go.

Самозванка: Подождите! Я ее не боюсь. Я пойду.

Changeling: Goodbye!

Самозванка: Прощайте!

Georgiy Kain: So, my dear guest?

Георгий Каин: Итак, моя драгоценная гостья?

Changeling: I have nothing to say.

Самозванка: Мне нечего сказать.

Changeling: Maria wishes to say that-

Самозванка: Мария велела передать, что...

Georgiy Kain: Maria has already said all that she wished to say. Don't be surprised. You wanted to ask me something, did you not? Feel free to ask.

Георгий Каин: Мария уже все передала. Не удивляйся. Значит, ты хотела о чем-то спросить меня? Спрашивай.

Changeling: Georgiy, oh Georgiy, I know of you this: you didn't like Simon, and you were no twin of his. Will you agree to touch me? To brave the depths? To answer my questions candidly and without prejudice?

Самозванка: Георгий, Георгий, я знаю, что ты не любил Симона и ты не близнец ему. Согласишься ли ты приблизиться ко мне? Погрузишься ли в глубину? Ответишь на мои вопросы честно и беспристрастно?

Georgiy Kain: .....Ask away.

Георгий Каин: ..... Спрашивай.

Changeling: Do you know who murdered Simon?

Самозванка: Ты знаешь, кто убил Симона?

Georgiy Kain: ...No.

Георгий Каин: ... Нет.

Changeling: Are you sure he was murdered?

Самозванка: Ты уверен в том, что его убили?

Georgiy Kain: ...No.

Георгий Каин: ... Нет.

Changeling: Why have you ordered everyone to search for the murderer?

Самозванка: Зачем ты поручил всем искать убийцу?

Georgiy Kain: ...If there is a murderer, they must have no chance to escape.

Георгий Каин: ... Если он есть - у него не должно быть ни единого шанса уйти.

Changeling: Why are you afraid they'd escape?

Самозванка: Почему ты боишься, что он уйдет?

Changeling: Could one of the townsfolk be the murderer?

Самозванка: Может ли быть убийцей один из горожан?

Georgiy Kain: ...No human being could have killed Simon. He was killed by a creature of supernatural powers.

Георгий Каин: ... Человек не мог убить Симона. Его убило создание, наделенное сверхъестественными способностями.

Changeling: And you want to know what the creature looks like?  
Самозванка: Ты хочешь узнать его облик?

Changeling: Will you kill them at once if you catch them?  
Самозванка: Если ты поймаешь его - ты сразу убьешь его?

Georgiy Kain: ...No. I want to know what power it wields.  
Георгий Кайн: ... Нет. Я хочу знать, какая сила им движала.

Changeling: And now answer my final question. Will any of the Kains benefit from this death?  
Самозванка: А теперь ответь мне на последний вопрос. Кто-нибудь из семьи Каиновых извлечет выгоды из этой смерти?

Georgiy Kain: ...No. None of us would be able to advance and sustain the town in the way Simon did. And if his death was not a tragic accident but the ruling of some remorseless law, it will mean that our family's entire cause has been condemned. The town will perish.  
Георгий Кайн: ... Нет. Ни один из нас не сможет создавать и поддерживать город, как это делал Симон. А если его смерть - не трагическая случайность, но воля какого-то жестокого закона - это значит, что всему делу нашей семьи подписан приговор. Город погибнет.

Changeling: That's enough. There's nothing more that I wish to know.  
Самозванка: Этого довольно. Больше я ничего не хочу знать.

Changeling: Sleep. Poor old man... Let some sleep soothe him at least a little.  
Самозванка: Спи. Бедный старец... Пусть сон хотя бы немного успокоит тебя.

Changeling: What are you going to do now?  
Самозванка: Что ты будешь делать дальше?

Georgiy Kain: ...I will try to keep believing that his death was an accident. For as long as I can keep this belief alive, I'll be able to strive for our creation to flourish as it always did.  
Георгий Кайн: ... Поддерживать в себе веру в случайную смерть. Пока эта вера во мне будет жива, я еще сумею бороться за то, чтобы наше творчество процветало, как прежде.

Changeling: Will you replace Simon?  
Самозванка: На смену Симону встанешь ты?

Changeling: Do you believe that I'm not the murderer?  
Самозванка: Ты веришь в то, что я - не убийца?

Georgiy Kain: ...No.  
Георгий Кайн: ... Нет.

Changeling: Why do you suppose I'd kill him?  
Самозванка: Почему ты предполагаешь, что я могла бы его убить?

Changeling: Deep inside, you know he wasn't murdered by anyone, don't you?  
Самозванка: В глубине души ты знаешь, что никто его не убивал?

Georgiy Kain: ...Yes.  
Георгий Кайн: .... Да.

Changeling: What's more, you're sure of it, right?  
Самозванка: Более того - ты в этом уверен... Да?

Changeling: Are you afraid?  
Самозванка: Тебе страшно?

Georgiy Kain: ...Yes.  
Георгий Кайн: ... Да.

Changeling: Do you fear for your power?  
Самозванка: Ты боишься за свою власть?

Changeling: Judge, you had no love for Simon and were no brother to him. Will you agree to answer my questions? Will you plunge into the darkness? Will you speak honestly and without guile?  
Самозванка: Судья, ты не любил Симона и не брат ему. Согласишься ли ответить на мои вопросы? Погрузишься ли в темноту? Будешь говорить честно и без лукавства?

Georgiy Kain: What is this gobbledegook? Are you playing tricks on me? Get out of here!  
Георгий Кайн: Что это за абракадабра? Ты смеешься вздумала надо мной? Ступай вон!

Changeling: Wait a moment...  
Самозванка: Подождите...

Georgiy Kain: Who do you think you are? Did they send you to me, you wretch, in order to distract my attention from the real maneater? Get lost! And never enter this house again, or face my true anger.  
Георгий Кайн: Кем ты себя возомнила? Или тебя, ничтожную, подослали те, кто хочет скрыть от меня настоящую людоедку? Поди прочь! И не переступай порога этого дома, иначе я разгневаюсь по-настоящему.

Changeling: As you wish...  
Самозванка: Как угодно...

Changeling: I will be back, Judge.  
Самозванка: Я еще вернусь, Судья.

Changeling: Ouch! There's no need to be rude!  
Самозванка: Ай! Не ругайтесь!

Changeling: I'm on my way to see Maria. I'm not afraid of her.

Самозванка: Я иду к Марии, я не боюсь ее.

Georgiy Kain: What's this now? Here's an unexpected visitor indeed! I can't believe what I'm seeing!  
Георгий Каин: Это еще что такое? Вот уж действительно нежданный визит! Глазам своим не верю.

Changeling: My name is Clara. I just wanted to...

Самозванка: Меня зовут Клара. Я только хотела...

Changeling: There's so much anguish in your eyes, so much pain...

Самозванка: Сколько тревоги, сколько боли в твоих глазах...

Georgiy Kain: ...You do look like a regular human being on the outside.

Георгий Каин: ... А ведь с виду похожа на обычного человека.

Changeling: I'd like to help-if my help is needed here, of course... I can work miracles.

Самозванка: Я хотела помочь, если, конечно, здесь нужна моя помощь... Я умею творить чудеса.

Georgiy Kain: That's not uncommon around here. And do you know that a person greatly resembling you in appearance is wanted for murder committed by supernatural means?  
Георгий Каин: Тут этим никого не удивишь. А знаешь ли ты, что особу, весьма похожую на тебя, ищут по обвинению в чудесным образом совершенном убийстве?

Changeling: I do. But don't be in a hurry to call the guards. I'm not guilty, and there's proof of that!

Самозванка: Знаю. Но не спешите звать стражу. Я не виновата, это же можно доказать!

Changeling: So it must be my twin sister. I've followed her into this town.

Самозванка: Значит, речь о моей сестре-близнецце. Следом за ней я пришла в этот город.

Changeling: I'm not who you're looking for. See, I've even come to you of my own accord...

Самозванка: Я - не та, кого вы ищете. Видите, я сама явилась к вам, добровольно...

Georgiy Kain: Again? You there, in the hallway! I told you not to let her in! Report to Saburov at once and join the nurses! It seems the end days are truly upon us, with all the insubordination I have to put up with! Is there anybody there at all?

Георгий Каин: Опять? Эй, там, в передней! Я вам велел не пускать ее! Сей же час отправитесь в распоряжение Сабурова и пополните ряды санитаров! Видно, и в самом деле приходят последние времена, что приходится терпеть подобное неповиновение! Да есть ли там кто-нибудь?

Changeling: There's no one there. There will be no answer...

Самозванка: Никого нет. Никто не отзовется...

Changeling: I know something interesting about Simon. And if you would listen to me...

Самозванка: Я знаю нечто интересное о Симоне. И если вы выслушаете меня...

Georgiy Kain: Get out of here! You mendacious spirit; you witch; you nightmare; you accursed creature; Katerina's stepdaughter-now I know what you're up to! So listen to me! My servants can't hold you back, I know-but I also know how to protect myself from you; you monster!

Георгий Каин: Вон отсюда! Дух лжи, мала, колдунья, проклятое существо, приемная дочь Катерины - теперь мне известно, какие дела тытворишь! Так слушай же! Знаю, челядь не может сдержать тебя - но и я сумею оградиться от тебя, чудовище!

Changeling: Stop... You have no idea...

Самозванка: Стойте... Всё же не знаете...

Changeling: ...And how are you going to drive me out, old man? Will you draw a circle around yourself, or cover the walls with arcane signs? Aren't you afraid that will summon a demon scarier still?

Самозванка: ... И как же ты изгонишь меня, старик? Очертишь вокруг себя круг, испишешь стены каббалистическими знаками? А не боишься вызывать этим кое-кого пострашнее?

Georgiy Kain: Every time you show up at The Crucible, be prepared to suffer! These walls will burn the very thing within you that allows you to do your wicked work. Call it magic, if you will, or call it supreme justice.

Георгий Каин: Всякий раз, когда ты явишься в Горны, страдать ты будешь жестоко! Эти стены выжгут из тебя именно то, что сейчас позволяет тебе совершить твои черные дела. Можешь называть это магией, а можешь назвать это высшей справедливостью.

Changeling: I just wanted to...

Самозванка: Я только хотела...

Changeling: Ouch! It burns! What is this? What is this?

Самозванка: Ай! Жжется! Что это? Что это?

Georgiy Kain: All the suffering you will have gone through here will seem like gentle caresses compared to the torture you will endure if Maria touches you-not even with her gaze, but with thought alone, a mere recollection of you! Be warned, heiress of the earth! Now begone!

Георгий Каин: И весь вред, который ты здесь претерпишь, покажется тебе лаской по сравнению с муками, которые доведется тебе испытать, если Мария коснется тебя - даже не взглядом своим - а лишь мыслю своей, лишь воспоминанием о тебе! Берегись, преемница Земли... Прочь!

Changeling: There's no need for you to...

Самозванка: Напрасно вы так...

Changeling: Ouch! You'll regret this, impudent old man! Your sorcery won't save any of you from retribution!

Самозванка: Ай! Пожалеешь, дерзкий старик! Ваше волшебство не спасет всех вас от расправы!

Georgiy Kain: It is past time for you to stop haunting his house!

Георгий Каин: Довольно тебе топтать наш порог!

Changeling: Georgiy, I want to talk to you about your brother Simon!

Самозванка: Георгий, я хочу говорить с тобой о Симоне, твоем брате!

Georgiy Kain: What could you tell me about Simon that I wouldn't know?

Георгий Каин: Что ты мне скажешь о Симоне такого, чего не знаю я сам?

Changeling: Simon is dead, but...

Самозванка: Симон умер, но...

Changeling: Simon is not dead.  
Самозванка: Симон не умер.

Georgiy Kain: Simon is not dead, he has lapsed into lethargy while he fights the Sand Plague. The traitor, Rubin, must have known about it. Find out where he is hiding, and ask him whether it is still possible to undo at least some of the damage...

Георгий Каин: Симон не умер, но впал в летаргический сон, пытаясь сразиться с Песочной Чумой. Предатель Рубин, должно быть, знал об этом. Узнай, где он прячется, а заодно спроси у него - можно ли еще хоть что-то исправить...

Changeling: He's hiding in one of the warehouses; apparently it's been his lair for a long time.  
Самозванка: Он прячется в одном из складов - я так поняла, что у него там давнее логово.

Georgiy Kain: You are lying! I have been informed that there is nobody in there. We swept through all of the workshops; even the one that the barbers had been using as their hideout.  
Георгий Каин: Врешь! Мне доложили, что там никого нет. Мы обшарили все склады, даже тот, где скрывались бритвенники.

Changeling: All right. I'll find him. What will you accept as proof of his guilt?  
Самозванка: Ладно, я найду его. Какое доказательство его вины вы примете?

Georgiy Kain: His word of honour would suffice. Let him swear that he will not attempt to escape. You shall vouch for him. Is it true that Katerina has recognised you as a Mistress to be? This means you cannot lie.

Георгий Каин: Его честного слова будет довольно. Пусть даст слово, что не сбежит. А ты за него поручишься. Правда, что Катерина признала тебя будущей Хозяйкой? Значит, ты не можешь лгать.

Changeling: All right.  
Самозванка: Хорошо.

Changeling: I won't tell you, unless you promise to pardon him!  
Самозванка: Я скажу тебе не раньше, чем ты дашь мне слово, что простишь его!

Georgiy Kain: I shall only make that promise on the condition that he stands a fair trial. And knowing Rubin, I am prepared to believe that he himself will prove to be the most harsh judge of all. That is why I only want him found... nothing more.

Георгий Каин: Я дам слово только в том, что его постигнет справедливый суд. А зная Рубина, я готов поверить, что самым строгим судьей ему будет он сам. Потому я хочу только найти его... большего мне и не нужно.

Changeling: All right. I'll find him. What will you accept as proof of his innocence?  
Самозванка: Ладно, я найду его. Какое доказательство его невиновности вы примете?

Changeling: So that's what the Kains' hospitality looks like...  
Самозванка: Так вот оно какое, кайнское гостеприимство...

Georgiy Kain: There is no salvation for us...  
Георгий Каин: Никто не спасется...

Changeling: Georgiy Kain, I've come to you upon orders from Inquisitor Aglaya Lilich!  
Самозванка: Я явилась к тебе, Георгий Каин, по поручению от инквизитора Аглаи Лилич!

Georgiy Kain: So what is it? Or did you hope to intimidate me by saying the name of my daughter-in-law?  
Георгий Каин: Ну и что же? Или ты рассчитываешь напугать меня именем моей невестки?

Changeling: Would your attitude change if I told you that my visit will determine the fate of the Polyhedron?  
Самозванка: Вы заговорите иначе, если я скажу, что мой визит решит судьбу Многогранника?

Georgiy Kain: Do you believe your visit is that significant? Now it's you who will answer my questions candidly and without prejudice. Are you one of Aglaya's confederates?  
Георгий Каин: Ты полагаешь, что твой визит так много значит? Теперь ты будешь отвечать на мои вопросы честно и беспристрастно. Ты - союзница Аглаи?

Changeling: Yes.  
Самозванка: Да.

Changeling: No. I am her victim.  
Самозванка: Нет. Я ее жертва.

Georgiy Kain: Yes? I doubt it. Believe it or not, but the timing of your visit is impeccable, for while we've been trying to salvage what little has been left to us by our dearest brother, we've come close to solving the mystery of Simon's transformation. Would you be willing to do us a very important favour?

Георгий Каин: Да? Сомневаюсь. Видишь ли - я рад тому, что ты сюда явилась. Поэтому что сейчас, пытаясь спасти то немногое достояние, которое оставил нам наш драгоценный брат, мы приблизились к разгадке преображения Симона. Можешь ли ты проверить для нас одну немаловажную вещь?

Changeling: Will you answer my questions if I do?  
Самозванка: А вы тогда ответите на мои вопросы?

Georgiy Kain: Yes. And we'll let you inside the Tower. That is what you've come for, isn't it?  
Георгий Каин: Да. Ответим и пустим в Башню. Ты ведь за этим пришла?

Changeling: What do you want from me?  
Самозванка: Чего вы от меня хотите?

Georgiy Kain: We'd like you to go to the Termitary and find doctor Rubin, who is hiding from our wrath there. Tell him he's been forgiven. Let him come here. Together, perhaps, you could find out what happened to Simon's blood.

Георгий Каин: Мы хотим, чтобы ты пошла в Термитник и нашла доктора Рубина - он прячется там от нашего гнева. Объяви ему, что он прощен. Пусть явится к нам. Возможно, вы вместе сможете ответить на вопрос о том, что стало с кровью Симона.

Changeling: What happened to it? I don't understand...  
Самозванка: А что стало с его кровью? Я не понимаю...

Georgiy Kain: The Bachelor said that he and the Haruspex have been trying to solve the riddle posed by the mysterious blood that appears to be strangely identical to Simon's. The answer to the riddle is hiding inside the Termitary, risking his life every minute. If you go there, we will provide you with medicine, weapons, and protective clothing.

Георгий Каин: Бакалавр сказал, что вместе с Гаруспиком они искали ответ на загадку о появлении странной крови, идентичной крови Симона. Ответ на нее скрывается в

Термитнике, ежеминутно рискуя своей жизнью. Если ты отправишься туда - мы снабдим тебя лекарствами, оружием и одеждой.

Changeling: What do I have to do with this?

Самозванка: А при чем здесь я?

Georgiy Kain: That's what I want to find out.

Георгий Каин: Вот это мы и хотим узнать.

Changeling: All right. I'll go.

Самозванка: Хорошо. Я пойду.

Changeling: How did you know?

Самозванка: Как вы узнали?

Georgiy Kain: Aglaya would grasp at any formal pretexts that would allow her to file her report as soon as possible. You are yet to visit the Tower, but all the conclusions from your visit have already been drawn... Nevertheless, one should always hope for a miracle.

Георгий Каин: Аглая нужна как можно больше формальных поводов для отчета. Твой визит в Башню еще не состоялся, но все выводы из него уже сделаны... Впрочем, всегда стоит надеяться на чудо.

Changeling: How can I help you?

Самозванка: Чем я могу вам помочь?

Changeling: There is none.

Самозванка: Никто.

Changeling: I've found out curious things about myself...

Самозванка: Я тут выяснила интересные вещи о себе...

Georgiy Kain: What kind of things are they? Do tell.

Георгий Каин: Какие же? Слушаю.

Changeling: If you tell me something first. Why is that tower so precious to you?

Самозванка: Мена за мену, Георгий. Почему вы так дорожите этой башней?

Georgiy Kain: We need the Polyhedron to become flesh for Simon's spirit. But a harrowing decision like this will come at a terrible price: we will have to say a final farewell to Nina, whose spirit resides there at the moment.

Георгий Каин: Многогранник нужен нам, чтобы он стал плотью для духа Симона. Но это страшное решение стоит нам ужасной жертвы - мы должны будем навсегда расстаться с Ниной, чей дух сейчас обитает в нем.

Changeling: That's impossible.

Самозванка: Это невозможно.

Georgiy Kain: The Polyhedron can work miracles. It exists in defiance of all laws, imaginable and otherwise. It's a miracle made real, the pinnacle of our legacy. The Utopia in the flesh. If it's destroyed, it will be lost for good. Nothing like it will ever be known to history.

Георгий Каин: Многогранник умеет творить чудеса. Он существует вопреки всем мыслимым и немыслимым законам. Это - воплощенное чудо, итог нашей истории. Утопия во плоти. Если он будет уничтожен - это уже навсегда. Ничего подобного в истории никогда не будет создано.

Changeling: Why?

Самозванка: Почему?

Georgiy Kain: It is capable of capturing a miracle. It captures the soul. It captures childhood. It feels like a world of eternal bliss to children who dwell within it. That's why they've set up their own republic there. And now it's your turn to speak. What was that blood the Bachelor was talking about?

Георгий Каин: Он способен ухватить чудо. Он ухватывает душу. Он ухватывает детство. Дети чувствуют себя там, как в мире вечного счастья. Именно поэтому они и создали там свою республику. А теперь говори ты. О какой крови говорил Бакалавр?

Changeling: This scares me... I don't understand a thing... these destroyers, the Haruspex and the Bachelor, say that I was involved in the creation of that blood.

Самозванка: Я в страхе... я ничего не понимаю... эти разрушители, Гаруспик и Бакалавр говорят, что я причастна к появлению этой крови.

Changeling: As far as I could understand him, Simon's blood had been shed because of me... Is that what you think too?

Самозванка: Я поняла его так, что кровь Симона пролилась из-за меня... Вы тоже так думаете?

Georgiy Kain: If you and Rubin find the origin of the blood that holds a likeness to that of Simon's, then perhaps we may avoid having to banish Nina. It isn't Simon himself that we need - but the power of creation he wields. We live for its sake. Simon is not the Polyhedron's purpose; rather, Simon's purpose was to allow such Polyhedrons to spring up in this world.

Георгий Каин: Если ты и Рубин ответите, откуда берется кровь, подобная крови Симона - возможно, нам не придется изгонять Нину. Симон не нужен нам - нужно лишь творчество. Мы живем им. Не Многогранник для Симона, а Симон для того, чтобы в мире могли появляться такие вот Многогранники.

Changeling: I'd like to convince myself personally.

Самозванка: Я хочу сама убедиться в этом.

Georgiy Kain: I'm afraid Nina will show you nothing, since you're no longer a child. All that you may possibly see there are cold walls and empty flights of stairs.

Георгий Каин: Боюсь, что Нина ничего не покажет тебе. Ты ведь уже не ребенок. Ты увидишь там только холодные стены и пустые лестницы.

Changeling: You promised.

Самозванка: Ты обещал.

Georgiy Kain: Victor will open the path into the Polyhedron for you. Only he knows how to earn the good favours of his beloved wife. He was the only one she'd ever listen to.

Георгий Каин: Виктор откроет тебе путь в Многогранник. Только он знает, как найти ключ к милостям любимой жены. Он был единственный, кого она слушалась.

Changeling: Oh my, that's a lot to reflect on...

Самозванка: Ох, как вы загрузили мне голову...

Changeling: And thank God for that!

Самозванка: И слава Богу!

Changeling: Simon Kain and I are... connected. Perhaps even similar. Through me, he'll return into this world.

Самозванка: Я и Симон Каин - мы связаны. Может быть, даже подобны. Через меня он вернется в мир.

Georgiy Kain: Interesting. So you say you are the means to his rebirth? How is that to be understood? Surely not literally? Otherwise... forgive me for not believing you. From what I know, Simon will return as early as tomorrow.

Георгий Кайн: Это интересно. Так ты утверждаешь, что он возродится через тебя? В каком же смысле это понимать? Неужели в буквальном? Если так... позволь мне тебе не поверить. По моим сведениям Симон вернется сюда уже завтра.

Changeling: No. All I meant was that my actions are somehow bringing back what has disappeared from the world after his death.

Самозванка: Нет. Я имела в виду лишь то, что мои действия каким-то образом возвращают то, что исчезло из мира после его гибели.

Georgiy Kain: Do you still insist that you're able to perform miracles?

Георгий Кайн: Ты продолжаешь настаивать на том, что умеешь творить чудеса?

Changeling: Yes. And that's precisely the explanation.

Самозванка: Да. Именно так это и объясняется.

Georgiy Kain: Such matters are beyond your comprehension, Changeling.

Георгий Кайн: Не тебе рассуждать о таких материалах, Самозванка.

Changeling: And so you are the miracle-worker here? Is that what you believe?

Самозванка: Так значит, чудеса умеешь творить ты? Так ты считаешь?

Changeling: You are a necromancer and a warlock, Georgiy. I've always felt that you Kains are my most formidable opponents.

Самозванка: Ты - некромант и колдун, Георгий Кайн. Я всегда чувствовала, что вы - самые страшные мои противники.

Changeling: No, no... I don't insist on that.

Самозванка: Нет, нет... Я не настаиваю.

Changeling: But how?

Самозванка: Но каким образом?

Georgiy Kain: That is none of your concern.

Георгий Кайн: Это тебя не касается.

Changeling: You want to bring him back with magic! But that's sacrilegious...

Самозванка: Вы хотите вернуть его с помощью магии! Но это же кощунство...

Changeling: I'll make it so everyone will be saved.

Самозванка: Я сделаю так, что спасутся все!

Georgiy Kain: I have been through too much in these recent days. I need rest.

Георгий Кайн: Я слишком много перенес за эти дни. Мне нужен покой.

Changeling: 'Has Rubin visited you?

Самозванка: К вам приходил Рубин?

Georgiy Kain: 'Yes. But he was taken away on Maria's orders.

Георгий Кайн: Да. Но его увело по распоряжению Марии.

Changeling: 'What did he talk to you about?

Самозванка: О чем он говорил с вами?

Georgiy Kain: 'He proposed interesting things... He declared that Simon was not lost to us... which I knew already, of course. He said that Simon had been precious to him not as a person, but because of the prodigious powers he possessed... powers that can supposedly be brought back to life in another human being. It was then that he mentioned your name.

Георгий Кайн: Он предлагал интересные вещи... Он объявил, что Симон для нас не потерян... впрочем, это я знаю и без него. Он говорил, что Симон был драгоценен не столько своей персоной, сколько своей удивительной силой... и эту силу якобы возможно возродить в другом человеке. Тут он и упомянул твое имя.

Changeling: 'Why?

Самозванка: Почему?

Georgiy Kain: 'That I do not know. Our conversation was interrupted by Maria. Her powers are growing by the day. She didn't believe him and went on to accuse him of sacrilege. She called you, Clara, a spawn of hell. Maria said that whoever would talk to you would be talking to death. Is it true?

Георгий Кайн: Этого я не знаю. Наш разговор прервала Мария. Ее способности растут с каждым днем. Она не поверила ему и обличила его в кощунстве. А тебя, Клара, она назвала исчадием преисподней. Мария сказала, что говорящий с тобой говорит со смертью. Так ли это?

Changeling: 'Why did she accuse him?

Самозванка: Почему она обвинила его?

Georgiy Kain: 'Rubin spoke with passion, with fury even-and the sum and substance of his speech was that we don't have to take pains and part with our lives in order to preserve the Memory of Simon. She didn't like the idea... After all, it involved Nina too. Maria had loved her mother quite madly.

Георгий Кайн: Рубин говорил горячо, даже яростно - и суть его речей сводилась к тому, что нам не стоит предпринимать усилия и расставаться с жизнью для того, чтобы сохранить Память Симона. Это пришлось ей не по душе... Тут ведь и о Нине речь. Мария безумно любила свою мать.

Changeling: 'So who will have to part with their life?

Самозванка: Кому же придется расстаться с жизнью?

Georgiy Kain: 'Georgiy and Victor Kain have agreed to sacrifice their lives for the sake of their dearest ancestors, Simon and Nina, whose precious souls will dwell here for several more decades, in order to breathe life into a new town.

Георгий Кайн: Георгий и Виктор Кайны согласились принести свои жизни в жертву ради памяти дорогих предков, Симона и Нины, чьи бесценные души будут пребывать здесь еще несколько десятков лет, чтобы вдохнуть жизнь в новый город.

Changeling: '...Why do some have to perish in order for others' souls to be preserved?

Самозванка: ...Почему ради того, чтобы души одних людей сохранились, другие непременно должны погибнуть?

Georgiy Kain: 'Because two souls cannot survive for long in a single body. Do you not feel it yourself? You of all people ought to understand it with the utmost clarity. It's a state that corrupts both the soul and the body. A great soul needs an appropriately great receptacle. An incorruptible body.

Георгий Кайн: Потому что две души не могут жить в одном теле долгое время. Разве ты сама этого не чувствуешь? Уж кто-то, а ты-то должна понимать это очень

явственno. Это состоянeие портит и тело, и души. Великой душе нужно соответствующее вместилище. Нетленное тело.

Changeling: I think I'm beginning to realize who's standing before me...

Самозванка: Кажется, я начинаю догадываться, кто стоит передо мной...

Georgiy Kain: Don't say a word of this to anyone.

Георгий Каин: Вот и помалкивай об этом.

Changeling: How did you manage?

Самозванка: Как вам это удалось?

Georgiy Kain: You could never do anything of the sort. Nor should you. What you see before you has only a few more hours to live. This frail vessel cannot withstand such internal pressure for long. Whatever Rubin had in mind, it wasn't this.

Георгий Каин: Тебе никогда не осуществить подобного. Да и не стоит. Тому, что ты видишь перед собой, суждено прожить еще несколько часов. Этот хрупкий сосуд, недолго сможет выдерживать внутреннее давление такой силы. Что бы ни имел в виду Рубин - но только не это.

Changeling: I'll try to find him regardless.

Самозванка: Я все же попытаюсь его найти.

Changeling: Simon, Simon! I know that you-

Самозванка: Симон, Симон! Я знаю о тебе, что...

Georgiy Kain: No, I will not talk to you. You are yet to do many things that ought to be done without my involvement. Be free.

Георгий Каин: Нет. Я не буду с тобой говорить. Тебе еще предстоит совершить немало такого, что стоит делать без моего вмешательства. Будь свободной.

Changeling: ...All right.

Самозванка: ...Хорошо.

Changeling: A curse upon you!

Самозванка: Будь ты проклят!

Changeling: Maria! Don't you decide who speaks and who remains silent in here?

Самозванка: Мария! Разве не вы тут решаете, кому молчать, а кому говорить?

Georgiy Kain: Maria has long been waiting for her time to come. Soon she will ascend to power and become the Mistress of Flames, as her mother once was. The blessed, blossoming Chaos, a nourishing source of growth, creativity and love, the gracious womb of a future life... Maria will overpower the pestilence and restore the city.

Георгий Каин: Мария уже давно ждала своего часа. Скоро она примет власть и станет Пламенной Хозяйкой, какой некогда была ее мать. Благословенный цветущий Хаос, питательный источник развития, творчества и любви, благодатное лоно будущей жизни... Мария преодолеет мор и возродит город.

Changeling: And you? Why not you?

Самозванка: А вы? Почему не вы?

Changeling: Why aren't you afraid of talking to me then?

Самозванка: Отчего же ты не боишься говорить со мной?

Georgiy Kain: Because I am already dead.

Георгий Каин: Оттого, что я уже мертв.

Changeling: What does that mean?

Самозванка: Что это значит?

Changeling: Where?

Самозванка: Куда?

Georgiy Kain: I don't know. I don't concern myself with such things. Perhaps Victor will know more. Or it was Maria's own decision. Apparently they've taken all of our servants off their duties for that-I've been trying to summon the couriers for half an hour already!

Георгий Каин: Мне это неизвестно. Я не занимаюсь такими делами. Может быть, Виктор знает лучше. Или Мария сама распорядилась. Похоже, они отозвали для этого всех наших слуг - я уже полчаса не могу дозваться посыльных!

Changeling: Did he say anything about me?

Самозванка: Он говорил что-нибудь обо мне?

Changeling: You haven't seen the last of me yet!

Самозванка: Я не дам вам покоя!

Georgiy Kain: I would have no future if not for you. The cause that I serve could fail without me. Thank you.

Георгий Каин: Если бы не ты - у меня бы не было будущего. Дело, которому я служу, без меня может не осуществиться. Спасибо тебе.

Changeling: So what kind of future is destined for you?

Самозванка: Какое же будущее тебе предназначено?

Georgiy Kain: The town will be rebuilt. We will transfer it to the other side of the river. The land is clean there. Nobody will disturb us. The Polyhedron will become the foundation of a new settlement-just like the Abattoir had become one for the doomed settlement. And a new era will set in.

Георгий Каин: Город будет построен заново. Мы перенесем его на другой берег реки. Там чистая земля. Там никто нам не помешает. Многогранник ляжет в основу нового поселения так же, как некогда в основу обреченного поселения легли скотобойни. И будет новая эпоха.

Changeling: I'm afraid this time will never come.

Самозванка: Боюсь, что это никогда не случится.

Changeling: I hope you succeed.

Самозванка: Надеюсь, у вас все получится.

Georgiy Kain: We are too few now. I won't succeed by myself of course... Every person counts. Do you know how many of us have survived?

Георгий Каин: Сейчас нас слишком мало. В одиночку я, конечно, не справлюсь... Каждый человек дорог. Ты не знаешь, сколько нас осталось в живых?

Changeling: I don't know. At least you won't die...And I don't care about the rest.

Самозванка: Не знаю. Ты не умрешь, по крайней мере... до остальных мне дела нет.

Changeling: My mission here is not yet complete. There will be enough of you.

Самозванка: Моя работа здесь еще не закончена. Будет достаточно.

Changeling: You are nothing. You're just unaware of this yet.

Самозванка: Ты - ничто. Только ты еще не знаешь об этом.

Changeling: Live. Do what you must.

Самозванка: Живи. Делай, что должно.

Georgiy Kain: You're bothering me. I want to be alone.

Георгий Каин: Ты мне мешаешь. Я хочу побыть один.

Changeling: Bothering you? That's odd...

Самозванка: Разве я мешаю? Странно...

Changeling: I'm just going to rest here a little...'];

Самозванка: Я вот только отдохну здесь немножечко...'];

---

### \*\*\* NPC\_Klara\_Grif.html \*\*\*

Bad Grief: Oh, we've heard an earful about you here, we have... Some thief you are! Hasn't it occurred to you, lil' tot, that takin' your leave right now is not gonna be an easy job? Or even doable at all?

Гриф: Наслышины, наслышаны... Вот так воровка! А не подумала ли ты, пигалица, что выйти отсюда тебе будет не просто? Лучше сказать - невозможно.

Changeling: Why, I did think of an exit strategy beforehand. Do you have a soul, thief?

Самозванка: Отчего же. Выход я предусмотрела заранее. Есть у тебя душа, вор?

Bad Grief: Now that's a question I didn't expect... Smart thief, you!

Гриф: Не ждал я такого вопроса... Умная ты, воровка!

Changeling: I'll surprise you many times yet, thief!

Самозванка: Я еще не раз сумею тебя удивить, вор!

Changeling: That was just me being concerned about you... Take your time and think a little, then I'll ask you again.

Самозванка: Это я о тебе беспокоюсь... Ты подумай пока, а я тебя потом еще раз спрошу.

Changeling: I have a name. I'm Clara.

Самозванка: У меня есть имя. Меня зовут Клара.

Bad Grief: 'Tis us or them... Right, kiddo?

Гриф: Либо мы их, либо они нас... Правда, маленькая?

Changeling: I have a question for you, Grief...

Самозванка: А у меня к тебе, Гриф, есть один вопрос...

Bad Grief: I'm a trifle tired, I am... Eh well, my life's barely begun-and it's almost lights out time already... Questions! Who's got time for that! Oh no, I ain't angry at all... just tired. 'Tis all because of 'em questions. You agree to answer one, and a bit of your life's blood escapes with the answer. With the anger. Anger is our life's blood, lil' pimple...

Гриф: Устал я что-то... Так-то вот, не успел и жить начать, а уже и на покой пора... Какие уж тут вопросы! Злобы никакой нет... устал. А все от вопросов. Согласишься на вопрос отвечать - а хист из тебя с ответом и выходит. Со злобой. Злобой живем-то, пигалица...

Changeling: I feel sorry for you... You must be in pain.

Самозванка: Жалко мне тебя... Мучаешься, наверное, да?

Bad Grief: Whoa, whoa! Who are you to feel sorry for me, you lil' tot? Eh? I won't tolerate anyone's pity, I've got my own pity to spare. Ain't you a kind lil' lass, a loving lil' one... Makin' me go all soft on you... eh? Where did the anger go? No anger in sight, none at all... heh heh.

Гриф: Ты, мелочь, жалеть меня не можи. Жалости я ни от кого не потерплю, надо будет - для себя и своя найдется. Ишь ты, добренькая... Что это я так мягкну-то при тебе, а? Злобы-то, злобы-то нету... хе-хе.

Changeling: There's a reason for that, Grief. We are alike, you and I. Our paths have crossed for a reason.

Самозванка: Это неспроста, Гриф. Мы ведь с тобой похожи. Недаром же наши пути пересеклись.

Bad Grief: Yeah, you're a thief too! I know, it takes one to know one... 'N so you're always a welcome guest here...

Гриф: Ты ведь тоже воровка! Знаю, знаю... Ты у нас всегда желанный гость...

Changeling: Why am I a thief?

Самозванка: Почему это я воровка?

Changeling: ...Who told you?

Самозванка: ... Кто тебе рассказал?

Bad Grief: Why, I've heard the stories... About a lass on the run from the Law, ready to have her head rollin' without mercy-and the conviction's just that: theft... I respect that. They wanna extinguish you once and for all-I wonder what you stole? Must be somethin' real important to the state.

Гриф: Ну как же, сказывали... Кто скрывается от Закона, того жестокая казнь ждет - именно по обвинению в воровстве... Уважаю. Интересно, что же ты такое украла, что тебя смерти предать хотят? Государственной важности, наверное, ценность.

Changeling: Theft is not a sin anymore. It's forgivable now. Yet you're no thief, but quite unequivocally a killer. And that is not forgivable.

Самозванка: Воровать - это теперь не грех. Прощается. Так ты же не вор, а прямой душегуб. Вот это тебе не простится.

Bad Grief: Eh, livin' the thievin'... I've got myself a lad who can vouch for me all right. He's the best kind of advocate man could have, too, 'cause he's my enemy. The lil' prick never misses a chance to smear my honest thief's name in more dirt. It's that pesky lil' punk, Notkin. Had it in for me since forever. Keeps settin' his whelps on me too-'n they have a nose for our lot's sins, and won't let any go unnoted. Ask him, then, if I'm a killer.

Гриф: Эх, дела воровские... есть у меня заступник самый лучший. Потому как враг. Вот кто наговорить на меня случая не упустит. Ноткин, шкет малолетний, давно уже зуб на меня точит, щенят своих наусыкивает. У них нюх на нас чуткий - всем грехам счет ведет. Спроси-ка его, каков из меня убийца.

Changeling: And I will!

Самозванка: А вот и спрошу!

Changeling: I was going to anyway...

Самозванка: Сама собиралась...

Changeling: Better tell me why there are thugs posted around your warehouse, standing there twiddling their knives.

Самозванка: Скажи лучше - отчего у тебя на складе головорезы стоят, ножами поигрывают?

Bad Grief: How else do we defend ourselves against Barley the Cunt? Son of a bitch's lured all my men away from me, promisin' carnage. Those animals didn't go over to his side for the plunder; just out of sheer blood-fuckin'-lust! And who do I have left? There, go ahead, feast your eyes: my loyal faithful; that's the lot. Eh, one gets what one gets! As they say, beggars can't be choosers...

Гриф: А от Браги, суки, обороняться как? Кто от меня всех людей увел, кто убийствами их соблазнил? Ведь не грабежа ради-то пошли - только из кровожадности зверской! А со мной кто? Вот они, нако-ся, полюбуйся - все мои верные. Уж какие есть! Чем богаты, как говорится...

Changeling: Why are you hiding your eyes? Don't you know I have the gift of seeing through any lie?

Самозванка: Что ты глаза-то прячешь? Разве не знаешь, что у меня дар, любую ложь открывать?

Bad Grief: Cut the braggin', thief darlin'! A gift like that spells early death, y'know. Must be the reason Saburov took you in, you poor lil' soul... So you can see through any lie, eh? How about seein' the fact that I haven't taken a single life, none at all?

Гриф: А ты, воровочка, даром-то не щеголяй! Не живут долго с таким даром-то, аль не знаешь? Видно, Сабуров тебя за этот дар и пригрел, сиротку убогую... А вот не хочешь ли обо мне такую правду открыть, что ни к единой загубленной душе я не причастен?

Changeling: Am I supposed to just make up that 'truth' or what?

Самозванка: Что же мне, сочинить эту правду, что ли?

Changeling: They do call me a thief, and I am one-but I'm not that kind of thief! I don't steal truth.

Самозванка: Воровкой меня зовут - я и есть воровка, да только не из таких! Правду не ворую.

Changeling: And do you know there's going to be a manhunt for you?

Самозванка: А на тебя облава готовится, знаешь ли?

Bad Grief: Bah... old news. Dontcha teach a cook in his own kitchen, all right? They'll end up grabbin' the wrong man. The Bachelor-more like the Bitchelor!-wouldn't put in a word for me, so perhaps you will help out, what with you being the Saburovs' new little sweetie? Tell him I had nothin' to do with it, will you?

Гриф: Знаю... не учи ученого. Да только накроют они не того, кого надо./nБакалавр, сука, словцо замолвить не захотел - может, хоть ты выручишь, детеныш сабуровский? Скажи ему, что я ни при чем, а?/n

Changeling: He won't believe me. He's too angry with you. He doesn't answer to anyone, so there's a lot of rancour in him...

Самозванка: Он мне не поверит. Слишком зол на тебя. Он ответ ни перед кем не держит, так что злобы у него хватает...

Changeling: So is it us or them? Not that it matters, Grief; yours will be a sticky end regardless...

Самозванка: Кто кого, Гриф? А только тебе все равно головы не сносить...

Changeling: Now I'm going to ask you some questions, Grief, on behalf of your greatest fear-and you're going to answer them.

Самозванка: Сейчас я буду спрашивать тебя, Гриф, именем твоего самого страшного страха - а ты будешь мне отвечать.

Bad Grief: ...Huh? Wha-?

Гриф: ... Чево-чево-чево?

Changeling: You heard me. Look me in the eye!

Самозванка: Ты слышал. В глаза мне смотри!

Bad Grief: Quiet in there...! What on earth are you babblin' about, lil' pimple? Bet you don't know neither.

Гриф: Тишина, там! ... Что ты несешь, мелочь? Ты сама-то поняла, что ты сказала?

Changeling: Look me in the eye, Grief. Or do you think I'm joking? Bow to me, for I am your mistress.

Самозванка: Смотри мне в глаза, Гриф. Или я шутки с тобой шучу? Склонись передо мной, ибо я - твоя госпожа.

Bad Grief: ...Gee, would you look at that! Hey villainous lot, you heard the lil' tot? You're not the Mistress of Earth by any chance, are you? Or an inquisitor on an official mission? Eh? Who d'you think you are, you wee lil' Saburov foundling? Lessee what colour your skin is on the inside... Get her!

Гриф: ... О как! Видали, вороны? Слыхали вы ее? Или ты, может, Хозяйка Земли? Или ты инквизитор правительственный? Да что ты вообразила о себе, мелочь сабуровская! Ну-ка, глянем, жилочки у тебя с изнанки какого цвету... Держи-ка ее!

Changeling: I know what colour yours is. Black, Grief... It's black.

Самозванка: Знаю, какого цвета у тебя. Черного, Гриф... Черного.

Bad Grief: Wha?- Hold on there folks, don't touch her just yet. What did you say? Black? And why is that?

Гриф: Чего? Стоять - не трогать пока! Чего ты сказала? Черного? С чего это?

Changeling: That's what I'm asking you; why is that?

Самозванка: Это я тебя спрошу - с чего бы это?

Bad Grief: Heh heh... So, d'you still wanna ask those questions? See this lil' thingie on my neck? It's a Steppe talisman... against maras like you! Eh... All right... all right, I'm not mad. Age-old custom of give 'n take 'n everythin', I can get behind that. Do a tiny lil' favour for me and I'll do the answerin' for you... and what were you sayin' about touchin'? Eh, lil' tot? Anyway, ain't you a piece of work!

Гриф: Хе-хе-хе... Еще хочешь спрашивать? Видишь, на шее чего висит? Оберег степной... от таких, как ты - мар! Ладно... Ладно, не сержусь я. Мена за мену - обычай признанный. Сделай вот для меня кое-что, и отвечу тебе на разные вопросы... Ишь ты, пигалица малая! Какова!

Changeling: ...Speak.

Самозванка: ... Говори.

Changeling: Hey, is that magical? Show me... Why, what's the matter?

Самозванка: Ой, это магическое? А покажи... Чего ты?

Bad Grief: The Saburov scum is tryin' to frame me. Knife attacks 'n other kinds of nastiness. Now, can you imagine me cuttin' someone with a knife? Eh? Of course you can't! I'm not guilty of any of that and neither are my lads. Now Saburov, he's not angry on account of the people-just on account of his people... I want to give him the actual cutthroat so that he leaves me alone. I'll clear my own reputation in the process too, so it's a win-win!

Гриф: Сабуров на меня поножовщину, мерзости разные вешает! А я в том не повинен, и молодцы мои неповинные. А Сабуров паче чаяния не за людей, а за своих молодцов осерчал... Хочу истинного головореза ему отдать, чтобы тот в покое меня оставил. А заодно и сам отмоюсь...

Changeling: I'll put in a word for you.

Самозванка: Я замолвлю за тебя слово.

Bad Grief: There's a trophy lyin' in Barley's lair, a sack-just make sure you don't open it or look inside, kiddo... Weasel your way into Barley's trust, eh? Then steal that bag, bring it to Saburov 'n tell him where you found it. That's it-'n the town becomes one cutthroat lighter!

Гриф: В логове у Браги лежит трофей, мешок - ты, главное, не смотри, что там внутри... Ворись к Браге в доверие, выкради у него этот трофей, передай Сабурову и скажи, где ты его нашла. Вот и все.

Changeling: That's a lot to do...

Самозванка: Ох, немало...

Changeling: Aren't you afraid of making a bad bargain?

Самозванка: Не боишься ли продешевить?

Bad Grief: 'N keep your pretty lil' mouth shut, will you? Dontcha mention you're doin' it for me, eh? If you doubt my word, you can ask Barley if it was his doin'. Then go ahead.

Гриф: Да смотри, не проговорись, что по моей просьбе! Можешь спросить у Браги, его ли это рук дело, если мне не веришь - и вперед.

Changeling: You watch out now...

Самозванка: Ну берегись...

Changeling: I don't believe in magic, Grief. I can't be affected by it. Something's wrong here...

Самозванка: А в магию, Гриф, я не верю. Не может на меня действовать магия. Тут что-то не так...

Changeling: Look at your own fellows standing there-you could run through three people with one of those knives they've got... Are they just a deterrent?

Самозванка: Твои-то орлы, смотри - тоже с такими ножами стоят, что троих можно насеквоздь проткнуть... Это у них для страха, да?

Bad Grief: Yep, they sure are, 'n I can prove it... 'Tis not they who carve people up, all right? Especially not Saburov's people...

Гриф: Для страха... И доказать могу. Не они человеков режут, особенно сабуровских...

Changeling: Go ahead. Prove it...

Самозванка: Ну докажи...

Changeling: Ooh... I didn't mean to anger anyone! Just let me leave.

Самозванка: Ой... Я сердить никого не хотела! Дайте мне уйти.

Changeling: ...Filin, oh Filin, I know of you this: you knew ahead of time about the disaster that was to strike the town. Will you agree to touch me? To brave the depths? To answer my questions candidly and without prejudice?

Самозванка: ... Филин, Филин, я знаю о тебе, что ты ведал заранее, какая беда обрушится на этот город. Согласишься ли ты приблизиться ко мне? Погрузишься в глубину? Ответишь на мои вопросы честно и беспристрастно?

Bad Grief: ...Sure, kiddo, ask away... Where did you get my name, anyway? Did Saburov whisper it to you, the scum?

Гриф: Ну спрашивай, маленькая, спрашивай... Имячко-то мое от кого узнала? Враг Сабуров нашептал?

Changeling: You're... not asleep?

Самозванка: Ты... ты не спишь?

Changeling: Oh, the things I had to suffer through because of you... the knots I had to tie myself in...

Самозванка: Ну, натерпелась же я по твоей вине... Наизнанку вывернулась.

Bad Grief: Dontcha get all metaphorical on me. Although the metaphor's clear, ain't it? You're alive, so that means the plan's worked out all right. Eh? Am I right?

Гриф: Ну, загадками-то не говори. А хотя ты сама себе разгадка - раз живая, стал-быть выгорело дело? Так, что ли?

Changeling: I stole the severed head from Barley. And I took it to Saburov. He won't go after you today.

Самозванка: Я украла у Браги голову. Я отнесла ее Сабурову. Сегодня он тебя не тронет.

Bad Grief: Heh heh... go after me? He and whose army? Or do you think he'd turn up in person, gettin' his hands all muddy 'n dirty? Like hell! Or was he gonna send you? With some stamped piece of paper? Heh heh... Oh, you thief, you!

Гриф: Хе-хе... да было бы, кем трогать! Сам-то, я чай, не придет, побрезгует ручки марать. Или тебя, что ли, пришлет, с документом, а? Хе-хе... Ох, воровка!

Changeling: Well, a bargain's a bargain-it's question time. I've got three.

Самозванка: Долг платежом красен, Гриф. Три вопроса моих.

Changeling: Look, here I am, standing in front of you, flesh and blood. See a stamped paper? Thought not.

Самозванка: Видишь, какая я стою перед тобой? Где у меня бумага? Вся как есть, из плоти и души состою.

Bad Grief: Sure, go on. Whaddya wanna know? Just do me a favour and skip the mumbo jumbo part.

Гриф: Ну давай, говори. Что хотела спрашивать? Только без этого всего... как это ты там балакала?

Changeling: ...Filin, oh Filin, I know of you this: you are the real ringleader of the killers! Will you agree to touch me? To brave the depths? To answer my questions candidly and without prejudice?

Самозванка: ... Филин, Филин, я знаю о тебе, что настоящий главарь убийц - это ты! Согласишься ли ты приблизиться ко мне? Погрузишься в глубину? Ответишь на мои вопросы честно и беспристрастно?

Bad Grief: ...Yeah. I'm the real boss... I was lucky Barley came along at the right time... let me cover my tracks 'n shift the blame 'n get off scot-free... The Bachelor never got my number...

Гриф: ... Да. Настоящий главарь - это я... Брага хорошо в руку лег... удалось, удалось прикрыться, грехи свалить... сам ушел беленький... не раскусил меня Бакалавр...

Changeling: What did you need it all for?

Самозванка: Зачем же тебе это понадобилось?

Bad Grief: ...For 'tis my soul's desire. This... killin' urge. It's just that... my hand was itch'in'... for some jolly funtime...

Гриф: ...Душа просит. Охота такая... убивать... Рука просится... хотелось распотешиться...

Changeling: Now tell me about the Olgimskys. Have they been protecting your shady business?

Самозванка: Теперь говори об Ольгимских. Ты из-под их руки торговлю вел?

Bad Grief: Fat Vlad's the real man, 'tis he who's runnin' the market... The young one's clueless... It was he that ordered the black twyrine too... his own doin'...

Гриф: Толстый Влад всю торговлю ведет... Младший про то не знает... Он и черный твириин заказал... его рук дело...

Changeling: And the final question, Grief. Where exactly did you dump the bodies into the river?

Самозванка: Мой последний вопрос такой, Гриф. Где вы сбросили трупы в реку?

Bad Grief: ...That wasn't us... I know, I know the whole chant with them stiffs... but that was the Worms from the Termitary, 'n I got the blame... I know nothin'... 'tis not my scope of murder, not my style, I swear to God... poisonin' all the water, that's just... gruesome...

Гриф: ... Не мы это... Знаю, знаю эту байку про трупы... Да только это все Черви из Термитника виноваты, а свалили-то на меня... не знаю, не ведаю... такое душегубство не по мне... изуверское... за что всю воду травить... Богом клянусь...

Changeling: That's not for you to judge! After all that I've found out...

Самозванка: Тебе ли судить об этом! После того, что я узнала...

Bad Grief: A blow with a big blunt stick in a dark alley, that's nice and clean, it is, especially when it's not from behind... with a knife, there's even a bit of gallantry in it... especially when it's not your own knife... What do we look like on the inside? Eh? Whadyathink? No one wants to drag that out in the open... that would be scary, heh heh... that would be givin' away the secret...

Гриф: Кистенем в подворотне - честно, особливо если не со спины... ножом дюже дерзко... особливо если чужим... что ж ты думаешь, внутри-то у нас у всех, а? Почему вскрывать себя не дают... боятся ведь, хе-хе... секрет выдавать не хотим...

Changeling: What secret?

Самозванка: Секрет? Какой?

Changeling: I think I've sensed it...

Самозванка: Я так и чувствовала...

Bad Grief: ... That's the point... I've no idea... I'll put a stop to it, I will... just don't get me killed, lil' tot... I'll be useful to you yet...

Гриф: ... То-то... Сам не знаю... Все пресеку... а ты не губи меня, пигалица... я тебе еще пригожусь...

Changeling: ...I have asked my questions, Grief. Come to.

Самозванка: Я задала свои вопросы, Гриф. Очнись.

Changeling: Stay like that for now... Scot-free, huh.

Самозванка: Оставайся пока так... беленьким он вышел!

Changeling: Don't you dare mention God, you scum!

Самозванка: Бога-то не поминай, мразь!

Bad Grief: Simon liked me... Or am I not one of your Bound anymore? Forgotten, have you? Ain't you a forgetful lil' tot... Like being dead can stop Simon from prohibiting things... from tellin' you what to do and what not to...

Гриф: Симон меня жаловал... Или я тебе уже не Приближенный? Подзабыла... Симон дюже и мертвый умеет запрещать... что делать и что не делать...

Changeling: That's right, you're one of Simon's Bound! But... why?

Самозванка: Ты приближенный Симона! Действительно... Но почему?

Changeling: ...So that's why Saburov didn't want to arrest you at once.

Самозванка: ... Значит, вот почему тебя Сабуров сразу арестовать не хотел.

Bad Grief: ...He's lyin'. 'Tis not Olgimsky he's afraid of, it isn't... Think bigger...

Гриф: ... Врет. Не Ольгимского он боится... Поднимай повыше...

Changeling: What had the people you threw into the river died of?

Самозванка: От чего умерли люди, которых вы сбросили в реку?

Changeling: What?

Самозванка: Что?

Changeling: You're a cruel monster, a ghoul! Any Ripper is a lamb compared to you!

Самозванка: Ты - жестокий изверг, нежить! Любой потрошитель - ягненок по сравнению с тобой!

Bad Grief: ...I am you... so go easy on the righteous fuss, will you? You and I are very similar... our paths have crossed for a reason...

Гриф: ... Я - это ты... Поумерь-ка свой праведный кипеш... мы ведь с тобой похожи... недаром наши пути пересеклись...

Changeling: Were you selling your black twyrine yourself?

Самозванка: Ты торговал своим черным твирином сам?

Changeling: All right. Tell me, was Olgimsky acting in collusion with you?

Самозванка: Ладно. Скажи, а Ольгимский в словоре был с тобой?

Bad Grief: It depends. Which one? There's more than one Olgimsky, you know! Heh heh... One might have, and the other one might not have. That's why you can't bring them down. One hand takes and the other gives... The right hand floggeth whom the left hand caresseth... Heh heh heh... There's your answer.

Гриф: А смотря который. Их, Ольгимских-то, вон сколько! Один, может, и да - а другой, может, и нет. Тем и держатся. Где левая дает, там правая берет. Десница секет того, кого шуйца ласкает... Хе-хе-хе. Вот тебе и ответ.

Changeling: Grief, were you aware of the coming epidemic?

Самозванка: Гриф, ты знал о том, что эпидемия будет?

Bad Grief: Well, we did figure it out... Eventually. You see, black twyrine had been used as medicine during the first outbreak-and this time around the trade got really hectic 'n all... But those who'd ordered it must have known, probably as far back as summer... Heh heh...

Гриф: Ну, скумекали чуточку... Потом. Черным твирином-то во времена первой вспышки лечились - а только тут такая лихая торговля пошла, что... А вот кто заказал, тот да, небось еще летом предвидел... Хе-хе...

Changeling: And... who had ordered it?

Самозванка: А... а кто заказал?

Bad Grief: You know the answer. Who were you just askin' about?

Гриф: Сама же ответ уже знаешь. А только что о ком спрашивала?

Changeling: The elder or the younger?

Самозванка: Старший или Младший?

Bad Grief: That's it, question time's over. Two Olgimskys for the price of one was already stretchin' it. Heh heh heh...

Гриф: Все, кончились вопросы. И так два Ольгимских за одного пошли. Хе-хе-хе...

Changeling: Wait a minute! There's something I don't understand...

Самозванка: Стоп! Я что-то не понимаю...

Bad Grief: Like you ever would, lil' pimple. That's it. 'Nough questions. Gonna grab some rest now. I'm really tired... You go away, nothin' for you to see here anymore... What, you liked my answers, didncha? Oh you tot... Heh heh...

Гриф: Где тебе, пигалица. Все. Хватит вопросов. Почивать пойду. Устал я... А ты иди, тут не для твоих глаз теперь... Что, полюбились тебе мои ответы, а? Репка? Хе-хе...

Changeling: Ugh! You'll regret this, Grief!

Самозванка: Тьфу! Еще пожалеешь, Гриф!

Changeling: I'll ask you more questions later... and the way I'll ask them, you won't be able to dodge the answers anymore...

Самозванка: А вот я тебя потом так спрошу, что уже не от болтаешься...

Changeling: I don't know...

Самозванка: Не знаю...

Changeling: I don't get it...

Самозванка: Непонятно мне что-то...

Changeling: I'm looking for this thingie, thief. Show me your stock.

Самозванка: Продай-ка мне одну вещицу, вор.

Changeling: Well excuse me, but there's no 'us'; there's you and there's me. Don't act like I'm one of your kind, thief.

Самозванка: Прости, но не 'мы', а 'вы'! Ты меня с собой не мешай, вор.

Bad Grief: Ain't that a brave little tot... Look, she ain't afraid of me!

Гриф: Смелая пигалица... Смотри-ка, не боится меня!

Changeling: Show me the prohibited things! I know you're selling them.

Самозванка: Покажи мне запрещенные вещи! Ты же продаешь, я знаю...

Changeling: Not afraid at all.

Самозванка: Не боюсь.

Changeling: (...fancy that, this one isn't afraid of me either... not that it counts for much since he's just too dumb to be afraid.)

Самозванка: (... гляди-ка, и этот меня, кажется, не боится... по дурости, впрочем... не велика заслуга...)

Bad Grief: Here for them goods, ain't you? Tough luck, lil' lass, we don't carry dolls, or perfume, or patterned stockings...

Гриф: Не за товаром ли пришла? А тут у нас ни кукол, ни парфюма, ни чулочек узорчатых...

Changeling: Show me what you have. I'll pick something for myself.

Самозванка: Покажи. Я себе подберу что-нибудь.

Changeling: The prices for your goods are bad.

Самозванка: У тебя плохие цены.

Changeling: I trade in souls-and I take them free of charge.

Самозванка: Мой товар - человеческие души. Я забираю его бесплатно.

Bad Grief: Comin' from a troubled district, are you, lass? We ain't no strict lot-we believe in 'em values of trust 'n good faith. So, are you a threat?

Гриф: Не из беспокойного ли района пришла, дролечка? У нас строгости нет - только доверием держимся. Не опасная ты?

Changeling: I've got business to discuss with you. Take me to your storeroom.

Самозванка: Я пришла к тебе по делу. Проведи меня в кладовую.

Changeling: I can hang a sword over your head without having to go to an infected district!

Самозванка: Мне не нужно заходить в зараженный район, чтобы подвесить меч над твоей головой!

Changeling: Your good faith won't fill a thimble. You know neither trust, nor belief, nor faith.

Самозванка: Твоим доверием не наполнишь и наперстка. Ты не умеешь верить.

Bad Grief: Our respects to you, sister...

Гриф: Наше уважение, сестра...

Changeling: I'm here to buy something.

Самозванка: Я за покупкой.

Changeling: Hmm. So I'm the king of thieves' sister now? That's quite an upgrade compared to 'little pimple'.

Самозванка: Хм. Значит, из пигалицы-мелочи я поднялась до сестры воровского короля?

Changeling: You'll soon start calling me something else, Grief. For now, though, I forgive you. 'Sister' it is.  
Самозванка: Но скоро ты назовешь меня иначе, Гриф. А пока я тебе прощаю. Пусть будет сестра.

Bad Grief: Today just ain't your day... The Law is after you, sister. But here you'll always find shelter, for we are your brethren. Ain't we?  
Гриф: Сегодня не твой день... Закон против тебя, сестра. Но здесь ты всегда найдешь защиту. Ты среди своих.

Changeling: I need weapons! And I need them at special prices, got it?  
Самозванка: Мне нужно оружие! И по особенным ценам - слышишь!

Changeling: How would you know! Today is in fact very much my day.  
Самозванка: Что ты понимаешь! Именно сегодня - мой день.

Changeling: I am way out of your league, you thieves.  
Самозванка: Много вам чести, воры.

Bad Grief: So, any luck makin' contact with that imperial envoy? I say, about time you armed yourself with a scythe!  
Гриф: Ну что, удалось сойтись с посланницей имперской? Пора, пора тебе вооружиться косой!/н

Changeling: I've come for the prohibited munitions.  
Самозванка: Я пришла за запрещенным снаряжением.

Changeling: I have no idea what you're talking about.  
Самозванка: Не понимаю, о чем ты.

Bad Grief: Getting' stronger bit by lil' bit, ain't you?  
Гриф: Что, набираешь силу потихонечку?

Changeling: Show me all your different wares, my friend.  
Самозванка: Покажи-ка мне, друг мой, всякие вещицы...

Changeling: I'll have none of that impudence, Grief.  
Самозванка: Не смей говорить со мной дерзко, Гриф.

Changeling: Yes. Can you feel it?  
Самозванка: Да. Ты чувствуешь?

Bad Grief: You must be charmed... You can't even be hurt by the soldiers' bullets, eh?  
Гриф: А ты, наверное, заговоренна... тебя ведь не берут солдатские пули?

Changeling: Wait! I'll buy a few things from you.  
Самозванка: Постой! Я куплю у тебя кое-что.

Changeling: They're silver.  
Самозванка: Они серебряные.

Changeling: I haven't had a chance to find out yet.  
Самозванка: Я еще не пробовала.

Bad Grief: Always on the run... poor thing, ain't you a sorry sight.  
Гриф: Что же ты бегаешь так, бедная, смотреть на тебя жалко...

Changeling: I've come to talk business.  
Самозванка: Я пришла по делу.

Changeling: Poor thing yourself, Grief.  
Самозванка: Себя пожалей, Гриф!

Bad Grief: Everybody dies, don't we... Each will die as he's lived. Some will ascend, but down is the only direction for others, eh...  
Гриф: Все умрять будем... Кто как жил, тот так и помрет. Кто вознесется, а кто и низринется...

Changeling: Show me what weapons you've got left.  
Самозванка: Покажи мне, что у тебя осталось из оружия.

Changeling: There is always hope.  
Самозванка: Всегда остается надежда.

Changeling: Listen to me, Grief. I am the harbinger of your death. What it will be like is up to you.  
Самозванка: Гриф, слушай меня. Я - вестница твоей смерти. Тебе выбирать, какой она будет.

Bad Grief: I've been expectin' somethin' like that... One can spot a Mistress-to-be from a verst away. Do the speakin' then, I'm all ears.  
Гриф: Ждал я чего-то такого... за версту видно Хозяйку будущую. Говори, слушаю.

Changeling: Do you want to die a thief, a murderer, a profiteer, and a smuggler?  
Самозванка: Хочешь ли ты умереть как вор, убийца, стяжатель и контрабандист?

Bad Grief: No, Mistress... I don't.  
Гриф: Нет, Хозяйка... не хочу.

Changeling: I'm going to lay my hands on you and give you a chance to die as Simon Kain died-if you agree to sate the thirsty with your blood, like he did.  
Самозванка: Я возложу на тебя руки и дам тебе возможность умереть так, как умер Симон Кайн - если ты согласишься, как это сделал он, напитать своей кровью жаждущих.

Bad Grief: Simon? Simon was a demigod. His blood... I've heard from Stakh about his blood. His was no blood of a human. There's blue blood, and then there's... silver blood, eh? 'N that's what his was.  
Гриф: Симон? Симон был полубог. Кровь его... слышал я от Стаха про его кровь. Кровь его была не человеческой. Бывает голубая, а бывает, верно, серебряная - вот какая у

него была кровь.

Changeling: I'll lay my hands on you, and your veins will be filled with golden and silver and blue blood. Cut yourself and you'll see.  
Самозванка: Я возложу на тебя руки, и по твоим жилам потечет золотая, серебряная, синяя кровь. Порежешься - убедишься.

Bad Grief: With blood like that, cuttin' myself would be... wasteful.  
Гриф: С такой кровью себя уж поберегу... Резаться не стану.

Changeling: So you agree?  
Самозванка: Так ты согласен?

Bad Grief: I do... Do I even have a choice? Eh? Indeed... I'll even be grateful to you.  
Гриф: Согласен... Куда деваться. Еще и спасибо тебе скажу.

Changeling: And you won't renounce that tomorrow?  
Самозванка: Завтра не отречешься?

Bad Grief: I won't, Mistress.  
Гриф: Не отрекусь, Хозяйка.

Changeling: You'd better not. Goodbye.  
Самозванка: Смотри же. Прощай.

Changeling: Do you want to die a champion, a martyr, and a saviour to your people?  
Самозванка: Хочешь ли ты умереть как подвижник, мученик и спаситель своего народа?

Bad Grief: Yes, Mistress. That's exactly how I'd like to die... like I ever could.  
Гриф: Да, Хозяйка. Именно так умереть и хотел... да кто же даст?

Changeling: I'm going to lay my hands on you and give you a chance to die as Simon Kain died-if you agree to sate the thirsty with your blood, like he did.  
Самозванка: Я возложу на тебя руки и дам тебе возможность умереть так, как умер Симон Каин - если ты согласишься, как это сделал он, напитать своей кровью жаждущих.

Bad Grief: I bow to thee, Mistress of the Earth...  
Гриф: Склоняюсь перед тобой, Хозяйка Земли...

Changeling: I'll tell you when your time comes.  
Самозванка: Я скажу тебе, когда придет твое время.

Changeling: I don't want you to bow to me.  
Самозванка: Я не хочу, чтобы ты мне кланялся.

Changeling: Not out of fear, I hope?  
Самозванка: Надеюсь, ты не из страха так поступаешь?

Bad Grief: Out of love, lil' tot... Pure love, all white 'n crunchy like freshly starched linen 'n all... C'mon, think about it: who do I got to go fearin'? No one. For, as you've most correctly guessed, I ain't feared Barley too. 'N the fear, you'd ask? Just for show. Although I do fear myself, I suppose...  
Гриф: Из любви, голубица моя... Из любви чистой, белой, вот истинно, как крахмал самый наибелейший хрустит... Кого мне бояться, сама ты посуди? Некого. Ибо, как совершенно тобой разгадано было - и Брагу не боялся. Показной он был, весь мой страх. Себя вот разве только...

Changeling: That's true. We have no one to fear except ourselves.  
Самозванка: Это ты верно говоришь. Себя одного только и нужно бояться.

Changeling: ...Have you really changed so much? Then for this alone, these twelve days have been worth living.  
Самозванка: ... Неужели и правда в тебе такая перемена случилась? Так значит, только ради одного твоего обращения стоило прожить эти двенадцать дней.

Bad Grief: Back then, y'see, you figured out the sheer scale of my nastiness, just how much of a villain I was, didntcha? And then you just froze in place-'n my heart sank 'n I thought, so much for ever being forgiven. That's a lil' tot that's gonna condemn me. But you didn't-you forgave me; and I was never the same again. I'd be happy to give my life for you now! I swear to God 'n my own accord!  
Гриф: Ты когда просекла всю мерзость мою, а потом замерла - вот тут и оборвалось у меня внутри - нет, думаю, не будет теперь мне прощения. Осудит. А вот, ты не осудила же, простила... Тут-то и всхолонуло во мне. Рад теперь жизнь за тебя отдать! Вот как Бог свят, рад!

Changeling: Happy? Honestly?  
Самозванка: Правда ли? Рад?

Bad Grief: You won't find a more faithful servant from now on, no ma'am! For I have repented. All my cutthroats would die for you too! What is your command, Mistress? My life for you! Me-becomin' like Simon-could I even have imagined...? But even the old man could never become someone like you.  
Гриф: Не найти тебе более верного слуги отныне. Покаялся я. Все мои разбойники жизнь за тебя положат! Что велишь мне сделать, Хозяйка? Жизнь отдам! Да мог ли я и представить, что Симону уподоблюсь... но до тебя и тому никогда не достигнути.

Changeling: Please! Stop talking like that!  
Самозванка: Помилуй, что ты такое говоришь!

Bad Grief: Eh... Who are we when you come to think about it? What are we? A bunch of walking corpses, we are, condemned to death the moment we're born; a bunch of dolls in the hands of the powers that be. Eh? And you two, you're the real humans. But he, Simon, was a proud human, y'see? 'Twas for our sake that he'd made himself into what he was... And you, holy dove; you have surpassed him-for our sake as well.  
Гриф: Эх... Мы-то кто? Мы - так, трупы ходячие, с рождения смерти обреченные, куколки в руках сильных. А вы - люди. Но он-то, Симон, человек гордый, понимаешь ли? Нас ради себя устроил тако... А ты-то вот, святая голубица, себя ради нас превзошла.

Changeling: Have I really? We don't know that yet.  
Самозванка: Разве? Ну, это еще неизвестно.

Changeling: Don't say things like that! It's the kind of talk that leads one astray.  
Самозванка: Не говори так! Прельстивые речи ты ведешь.

Changeling: Repent, repent... You've all still got time to see if your new sentiment is sincere.

Самозванка: Кайтесь, кайтесь... Время у вас еще есть, чтобы новые чувства проверить.

Changeling: Good. Your atonement will be your salvation. Wait for me to come for you.];

Самозванка: Хорошо. Искуплением своим и спасешься. Жди, когда я приду за тобой.];

---

### \*\*\* NPC\_Klara\_Han.html \*\*\*

Khan: ...So it's all about trickery to you? Wherever have you come from?

Хан: ...Так значит, ты сторонница хитрости? Откуда ты такая взялась?

Changeling: Fails !!

Самозванка: Чур не я!

Khan: Now that's a surprise. Well then, come in. Do you wish to join us? Now of all times, when they've just rolled in that cannon? The mere sight of it would be enough to tear down five towns like ours. You astonish me.

Хан: Вот это номер... Ну что же, входи. Ты хочешь присоединиться к нам? Как раз теперь, когда они прикатили сюда пушку? Одним видом которой можно разрушить пять таких городков, как наш? Ты меня поражаешь.

Changeling: I'm not sure you're aware that I'm friends with Notkin.

Самозванка: Ты, может быть не знаешь, что Ноткин - мой друг.

Changeling: I do! I do wish to become one of you.

Самозванка: Хочу! Хочу стать одной из вас.

Khan: Good. An honest and straightforward answer. Well then, prepare for quite an ordeal...

Хан: Хорошо. Это прямой и честный ответ. Ну что же, тогда готовься к тяжелым испытаниям...

Changeling: Wait. First I'd like to know what this Tower is.

Самозванка: Постой. Сначала мне бы узнать, что это за Башня?

Khan: This Tower? It's a toy that makes any adventure pale in comparison. It's a treasure. It gives the gift of dreams. Here, the most fragile fantasy can be played with forever. Here you can share your dreams with others and play in them together.

Хан: Эта Башня? Это игрушка, рядом с которой бледнеет любое приключение. Это драгоценность. Она дарит грэзы. Здесь можно вечно играть в самую хрупкую мечту. Здесь можно передавать свои сны другим - чтобы играли вместе с тобой.

Changeling: But a dream can be retold if it's worth it...

Самозванка: Но можно и пересказать мечту, если она стоит того...

Khan: Yeah, or drawn or... I mean, that's just silly! Don't you know that the most precious aspects of dreams-the things that make you want to keep on dreaming forever and never wake up again-vanish moments after you wake up? A dream can't be recorded or retold. The magic is gone then.

Хан: А можно и нарисовать! Какая глупость! Известно ли тебе, что все драгоценное, что есть во сне - то самое, за что хотелось в нем остаться и не просыпаться никогда - исчезает в первые же мгновения после пробуждения? Сон не запишешь, не расскажешь! Волшебство исчезнет.

Changeling: Are you saying this Tower can preserve dreams?

Самозванка: Ты говоришь, что эта Башня умеет сохранять сны?

Khan: Not just preserve them! Bring them back! Continue them! Share them with others. Not just the characters and the worlds, but the very fragrances of the ether. The most magical of dream experiences. The most precious of fantasized events.

Хан: Не только сохранять! Возвращать! Продолжать! Делиться ими с другими. Да причем не героями, не мирами, а самыми эфирными ароматами. Самыми волшебными переживаниями этих снов. Самыми дорогими событиями в мечтах.

Changeling: What, these bare walls can do that?

Самозванка: Что, вот эти пустые стены?

Khan: Are you seeing bare walls? I feel sorry for you.

Хан: Ты видишь пустые стены? Мне жаль тебя.

Changeling: And now let me in.

Самозванка: А теперь пусти меня внутрь.

Khan: Come in and look around. I'd have gladly showed you what I'd like to see-but you're a grown-up already.

Хан: Иди, смотри... Я был бы рад показать тебе то, что хочу увидеть - но ты ведь уже выросла.

Changeling: It's all right.

Самозванка: Ничего.

Changeling: And what do you see?

Самозванка: А ты что видишь?

Khan: I see ships aflame, traversing the islands of Orion.

Хан: А я вижу, как пылающие корабли пересекают острова Ориона.

Changeling: We won't find a lot of mutual understanding.

Самозванка: Мы не поймем друг друга.

Changeling: No, I detest trickery.

Самозванка: Нет. Я не люблю хитрить.

Changeling: If we ourselves are to suffer deception-our hands are no longer tied...

Самозванка: Если тебя хотят обмануть - такое положение развязывает руки...

Khan: I haven't seen you here before...  
Хан: Я тебя раньше здесь не видел...

Changeling: I've never been here before.  
Самозванка: Раньше я здесь и не появлялась.

Khan: Why?  
Хан: Почему?

Changeling: I can't tell. I have to be cautious...  
Самозванка: Не могу сказать. Мне приходится соблюдать осторожность...

Changeling: That's just my fate. Never what it ought to be...  
Самозванка: Судьба у меня такая. Неподходящая...

Changeling: Yes, I often remain unnoticed...  
Самозванка: Да, меня часто не замечают...

Khan: Say your name.  
Хан: Назови себя.

Changeling: Oh, I get called all sorts of things... I go by at least six different names right now.  
Самозванка: Ой, да как меня только не называют... Сейчас у меня по меньшей мере шесть разных имен.

Changeling: I'm Clara. But I don't think the name particularly suits me.  
Самозванка: Я Клара. Вот только мне кажется, что это имя не слишком мне подходит.

Khan: If you didn't take care of me, who would breathe life into our town again? I will have so many things to do in five or ten years... Thank you, thank you!  
Хан: Если бы не твоя забота обо мне - кто бы снова вдохнул жизнь в наш город? Мне столько всего будет нужно сделать через пять или десять лет... Спасибо, спасибо тебе!

Changeling: You think this town is still able to take a new lease of life?  
Самозванка: Ты считаешь, что этот город еще может вернуться к жизни?

Khan: Definitely. It won't be easy, of course. But life has to be fought for, otherwise it's not real. Do not tear off the umbilical cord that has been feeding all of us since the beginning of time; these things are already going extinct almost everywhere.  
Хан: Непременно. Конечно, это будет непросто, но ведь бороться за жизнь приходится всегда, иначе это не настояще. Нельзя же оборвать пуповину, которая питала нас всех от времен сотворения мира. И так это умерло уже почти повсеместно.

Changeling: Is it really worth the effort to do your best for the sake of such a wretched place?  
Самозванка: Стоит ли стараться ради такого убогого местечка?

Khan: And what about my friends? I won't be able to do anything without them. Are they alive? Is it possible to visit them already?  
Хан: А что с моими друзьями? Без них у меня ничего не выйдет. Они живы? Их уже можно навестить?

Changeling: I don't know. I wanted to take care only of you.  
Самозванка: Не знаю. Мне хотелось позаботиться только о тебе.

Changeling: Not yet. I'm not done yet.  
Самозванка: Пока еще нет. Мои труды не закончены.

Changeling: Indeed. At least it's still alive here. You still do remember your origins.  
Самозванка: Да. Хорошо, что это осталось хотя бы здесь. Вы еще помните, откуда вы произошли.

Changeling: No need to thank me. I just suddenly felt so sorry for you.  
Самозванка: Не благодари. Мне просто стало вдруг жалко тебя.

Changeling: Live. Do what you must.  
Самозванка: Живи. Делай, что должно.

Khan: You're bothering me. I want to be alone.  
Хан: Ты мне мешаешь. Я хочу побыть один.

Changeling: Bothering you? That's odd...  
Самозванка: Разве я мешаю? Странно...

Changeling: I'm just going to rest here a little...'];

Самозванка: Я вот только отдохну здесь немножечко...'];

---

### \*\*\* NPC\_Klara\_Julia.html \*\*\*

Yulia Lyuricheva: What a serendipitous encounter... Who are you, my angelic child?  
Юлия Люричева: О... Неожиданный сюрприз. Кто вы такая, прелестная девочка?

Changeling: My name is Clara. And you must be Yulia...  
Самозванка: Меня зовут Клара. А вы, наверное, Юлия...

Yulia Lyuricheva: The Changeling, right? I've heard a lot about you. Let's talk. I hope the cigarette smoke is no major nuisance? For reasons quite obvious I'd rather not open the window.  
Юлия Люричева: А... Самозванка? Знаю, уже наслышана. Ну что же, давайте поговорим. Ничего, что у меня накурено? Окно открывать не хочу по понятным причинам...

Changeling: Why 'The Changeling'?  
Самозванка: Почему самозванка?

Yulia Lyuricheva: Nevermind. No particular reason... Do you have any business with me?  
Юлия Люричева: Нет, ничего. Я - так... Ты пришла по какому-то делу?

Changeling: Nevermind. No particular reason...  
Самозванка: Нет, ничего. Я - так...

Changeling: I've come to get acquainted with you.  
Самозванка: Пришла с тобой познакомиться.

Changeling: It won't help.  
Самозванка: Это не поможет.

Changeling: I am a harbinger.  
Самозванка: Я - вестница.

Yulia Lyuricheva: Why are you so quiet? Is something troubling you?  
Юлия Люричева: Ну, что же ты молчишь? Тебя какая-то мысль гнетет, да?

Changeling: I'll be honest with you; I have a request to make. But I'd like to do something for you first...  
Самозванка: Врать не буду, я пришла с просьбой. Но мне бы хотелось сначала что-нибудь сделать для вас...

Yulia Lyuricheva: You don't have to worry about that. Rest assured you will do something for me already, even if inadvertently. Believe it or not, but the pleasure brought by your visit feels startlingly physical for the kind of purely intellectual stimulus it actually is.  
Юлия Люричева: О, в этом ни малейшей необходимости нет. Сделаешь непременно. Точнее, уже делаешь, сама о том не подозревая. Ты не поверишь, но твой визит доставил мне почти физическое наслаждение. Хотя это удовольствие чисто интеллектуального толка...

Changeling: ...Is this something that you expected?  
Самозванка: ... Вы ждали чего-то в таком роде?

Yulia Lyuricheva: 'Expected!' An apt observation indeed! Bear with me, please; I am still young, and whatever acumen I've had the time to acquire is clearly not enough to suppress the excitement one feels when everything happens just the way it was expected to happen. Oh, the joy I feel when everything falls well in line with what I have predicted-by which I don't mean the brute probabilism your mother would resort to, but a watertight, well-grounded calculation of likelihood! You check your notes... you make minuscule adjustments... and then-bang! You see your assumptions gain flesh at your own doorstep.

Юлия Люричева: Именно чего-то в таком роде! Очень точное выражение. Я ведь еще молода - и никакой мудростью не погасить радости от чувства победы. Когда высчитываешь вероятности на бумаге, составляешь прогноз - о нет, не так, как это делает твоя новая мать - не по наитию, а умом! А потом стук в дверь - и вот он, прогноз, стоит на пороге...

Changeling: I'm happy that you've been expecting me. However silly it might be to be happy about it.  
Самозванка: Мне радостно, что вы меня ждали. Очень глупо, но радостно...

Yulia Lyuricheva: Right. Enough silliness. Let us get to the meat of the matter. You know... I am dying to know what your request may be. I'd even venture an educated guess that you wanted to ask me something about Eva Yan? But what could it be? Anyone could have told you the basic facts; who she is, where she lives, what she prefers to wear... Are you interested in something else then; something concerning her soul? Is this the case?

Юлия Люричева: Но хватит шуток. Перейдем к делу. Я очень хочу узнать твою просьбу. И даже попробую произвести на тебя впечатление и предугадать ее. Ты хотела узнать у меня о Еве Ян. Где она живет, тебе мог сказать всякий. Значит, тебе было интересно нечто о ее душе. Не так ли?

Changeling: But how would you... Who told you? Did you speak with Katerina? Is this some kind of a joke?  
Самозванка: Ничего себе! Вам рассказали... Катерина, да? Вы меня разыгрываете?

Yulia Lyuricheva: Oh no, I didn't speak with Katerina; I never do. Morphine addicts and other kinds of substance abusers are not the company I normally prefer. They make too bleak an impression. I have ceased my relationship with the Stamatini twins for that very reason. Now these two are of potential interest to you. Did you meet them yet?

Юлия Люричева: Нет, я не общалась с Катериной. Морфинисты и вообще наркоманы всякого рода производят на меня очень тягостное впечатление. Именно поэтому я перестала общаться с близнецами Стаматиними. Познакомились уже? Вот для тебя экземпляры интересные...

Changeling: How did you know I was going to ask you about Eva?  
Самозванка: А почему вы решили, что я спрошу о Еве?

Yulia Lyuricheva: Let us just say that Eva is no less religious than yourself. Just a little while back, she was literally obsessed with the Cathedral. Times change, though. The Bachelor has arrived and claimed the entirety of Eva's attention. Eva has forgotten her Cathedral, and we forgot the hope of our salvation. I wouldn't be surprised if the Cathedral will simply cease to exist in its capacity as a place where the aspirations of revival are kept...

Юлия Люричева: Скажем так, она тоже очень и очень религиозна. Еще недавно Ева была одержима одним только Собором, но теперь, похоже, все изменилось, и у нее один Бакалавр в голове. Надежда на чудо забыта. Не удивлюсь, если на днях Собор окончательно перестанет быть Собором без малейшей надежды на возрождение...

Changeling: The Bachelor you say? That's interesting. I'm convinced that he isn't human, but an emissary of evil.  
Самозванка: Один Бакалавр, говоришь? Это интересно. Я уверена в том, что он не человек, а посланец зла.

Yulia Lyuricheva: Well, in this case, should we be surprised that he has gained control over her; seduced her; bound her by his supernatural power? She would do anything for him. Which gives every appearance of demonic possession. If we add the Cathedral to the equation, we will end up with a textbook example of universal temptation narrative.

Юлия Люричева: Значит, он овладел ей, очаровал ее и связал ее своей сверхъестественной властью. Да, ради него она на все готова. Очень похоже на демоническую одержимость. Если учесть историю с Собором - перед нами классическая средневековая история об искушении.

Changeling: Why are you looking at me like that?  
Самозванка: А что вы так на меня смотрите?

Yulia Lyuricheva: I am going to keep looking at you, or rather to keep watching you. I get the feeling that every move you make may be reliably predicted. This is not an opportunity I would ever miss, for it feeds remarkably well into one of my theories... perhaps, the most pessimistic of them all. Well, off you go... harbinger.

Юлия Люричева: Я буду наблюдать за тобой. У меня такое чувство, что можно предсказать каждый твой шаг. И я не собираюсь потерять такую возможность. У меня своя теория на этот счет... Мрачная, разумеется. Да ты ступай... вестница.

Changeling: Sometimes I, too, have revelations and see people's paths. We'll meet again soon, Yulia...  
Самозванка: Мне тоже иногда открываются пути людей. Мы скоро встретимся снова, Юлия...

Changeling: I understand now. Goodbye.

Самозванка: Я понимаю теперь. Прощайте.

Changeling: Tell me more about the Cathedral! Why is it so empty?

Самозванка: Расскажите мне еще про ваш Собор! Почему он пустует?

Yulia Lyuricheva: Why... it is empty because it was built before the religion was allowed to reach maturity. Even an atheist like me knows what a cathedral is for. They are not-as Peter Stamatin would have it-'a set of walls covered by a roof'. Rather than that, they're vessels of the numinous; miracle incubators, if you will. The issue, in our particular case, is that we have the Tower on the other side of the river to serve this very purpose...

Юлия Люричева: Потому и пустует, что построен прежде религии. Я атеистка, конечно... но даже мне известно, для чего существуют Соборы. Это не просто стены с крышей, как логично замечает Петр Стаматин. Это емкость, в которой осуществляется чудо. А у нас вместо Собора - Башня на той стороне реки...

Changeling: Is Eva in love with the Bachelor? He is a demon.

Самозванка: Ева любит Бакалавра? Он демон.

Changeling: Your atheism is groundless... I think you'll soon change your views.

Самозванка: Напрасно ты атеистка... Думаю, очень скоро твои взгляды изменятся.

Changeling: Alas, no, Yulia. I wanted nothing of the sort. You can roll cigarettes from your scribbled calculations. I don't fit into your constructs!

Самозванка: Увы, Юлия. Нет. Ничего подобного я не хотела. Можешь накрутить папирос из своих расчетов... Я выпадаю из твоих схем!

Changeling: I suppose you worked out on paper what I should look like too, didn't you?

Самозванка: Может быть, ты и внешность мою высчитала на бумаге?

Yulia Lyuricheva: Frankly, I imagined you as a completely different person. Tall as a lamp post; white; ragged... with your ribs bare, and a firm, shapely bosom. Long hair, off-white and disheveled of course... and a pair of huge, puffy peepers.

Юлия Люричева: Я думала, что ты будешь совсем не такая. Представляла тебя высокой, как жердь, белой, разодранной, с голыми ребрами, с круглой и крепкой грудью, с длиннейшими светлыми, почти белыми волосами, спутанными и патлатыми, конечно... и набрякшими такими очами...

Changeling: That's the image of a saint. It's what they would look like a thousand years ago...

Самозванка: Это образ святой. Такими они были тысячу лет назад...

Changeling: Nice. Was I by any chance carrying a long, rapaciously curved scythe?

Самозванка: Мило. А длиннейшей, с хищным изгибом, косы у меня не было?

Changeling: Shame on you, Yulia! You're making me blush...

Самозванка: Ты вгоняешь меня в краску... Юлия, как не стыдно!

Changeling: No. That's more like something one could tell by looking at you...

Самозванка: Нет. Это, скорее, по тебе так можно судить...

Yulia Lyuricheva: Yet again I am graced by your visit. A genuinely fortunate occasion.

Юлия Люричева: Какая у меня гостья... Вот уж действительно, повезло.

Changeling: Yulia, what happened at the Cathedral?

Самозванка: Юлия, что случилось в Соборе?

Yulia Lyuricheva: Wait a minute... Is the cigarette smoke bothering you? Shall I open the window? Let us talk, Clara, let us discuss fateful invariability. Where laws of nature are concerned, Clara, you are a salient exception. But what does it suggest?

Юлия Люричева: Постой... Тебе не мешает сигаретный дым? Я могу открыть окно. Ну, ладно. Давай поговорим о фатальных закономерностях. Ты, Клара, очень уж резко выбиваешься из естественных законов. О чем это говорит?

Changeling: Who was at the Cathedral?

Самозванка: Кто был в Соборе?

Changeling: I don't know... What does it suggest?

Самозванка: Не знаю...

Yulia Lyuricheva: Do you really have to ask? The item they found in the Cathedral was my present to you. There are people who saw me give it to you, they will testify if need be.

Юлия Люричева: Отлично ты знаешь. Кто был в Соборе, если вещь, которую там нашли, я же тебе и подарила? При свидетелях. Они подтвердят.

Changeling: I never took it!

Самозванка: Я не брала!!!

Yulia Lyuricheva: Oh but you did. Who else could it be...

Юлия Люричева: Брала, девочка. Скажи еще, что это была не ты...

Changeling: It wasn't me! I've never visited you before...

Самозванка: Это не я! Я и не была у вас...

Yulia Lyuricheva: Tell your stories to someone else, my dear, I am impervious to your chicanery. I won't surrender you to the Inquisitor, although you shouldn't go back to the Saburovs if you know what is good for you. You were proven guilty and they have used your head as a guarantee to stay their own execution. It would appear the Powers That Be didn't value their accomplishments too highly.

Юлия Люричева: Ладно, другим будешь мозги пудрить, а мне не надо. Я не буду сдавать тебя инквизитору, а вот к Сабуровым лучше не возвращайся. Твоя вина уже доказана вполне. К тому же они уже купили себе отсрочку от казни ценой твоей головы. Право, недорого же власти оценили их подвиги...

Changeling: The Saburovs have adopted me! They wouldn't have believed such an absurd lie!

Самозванка: Сабуровы удочерили меня! Они не поверят такой бессмысленной лжи!

Changeling: What? Who used my head as a guarantee?

Самозванка: Что? Кто купил отсрочку ценой моей жизни?

Yulia Lyuricheva: The Bachelor paid a visit to Alexander. He made an offer that Saburov simply could not refuse. Well, they still have some affection for you; so I don't think they are going to have you arrested. However, you will no longer find shelter with them. Where will you stay? You can rest your head in my place, if you agree to humour me with a heartfelt confession.

Юлия Люричева: К Александру явился Бакалавр. Он сделал ему предложение, от которого Сабуров не смог отказаться. Впрочем, они действительно тебя любят. Может, и

не посадят в тюрьму. Но вот убежища у тебя уже нет. Можешь побыть у меня, если честно расскажешь мне о себе.

Changeling: Confession? I don't know anything about myself either.

Самозванка: Я сама о себе ничего не знаю.

Yulia Lyuricheva: That's beyond question. Why else would I be so interested?

Юлия Люречева: Не сомневаюсь. Вот это-то меня и интересует.

Changeling: All the evil deeds that I have been accused of... were committed by my sister.

Самозванка: Все дурное, в чем обвиняют меня, совершила моя сестра.

Yulia Lyuricheva: Is that so? Who took my comb then; the one that was found in the Cathedral? Who took Lara's shawl and Anna's jewellery? Who plead guilty to Alexander the day before?

Юлия Люречева: Ха-ха-ха... Уверена? А кто взял у меня гребень, который нашли в Соборе? Кто взял у Лары шаль, а у Анны - кольца? Кто недавно признал свою вину перед Александром?

Changeling: That was all her!

Самозванка: Это все она!

Yulia Lyuricheva: The Bachelor is an astute, perspicacious man. It is only a matter of time before he figures out which line of enquiry is most feasible. Before then, you could tell me... where does your sister stand in relation to you? How did she come to be? I doubt your inelegant fabrications were enough to bring her to life.

Юлия Люречева: Бакалавр очень скоро выйдет на правильный след, он умный человек. Вот я и хочу узнать, как вы соотноситесь. Как это ты породила ее на свет? Неужели своей неумелой ложью?

Changeling: But what am I to do?

Самозванка: Что же мне делать?

Yulia Lyuricheva: Depends on who is asking. If you are innocent, you should seek out the Bachelor before he finds you himself. Speaking of which, a corpse was found yesterday... with its heart removed. A ghastly crime indeed, but the Bachelor... he figured out an absolutely scintillating way to use it to serve his own ends. He compares the blood he took from the corpse to the other blood specimens he has collected. So, if you are guilty, you may rest assured that this is all going to end soon. If the guards were following you, they will be here any minute.

Юлия Люречева: Зависит от того, кто передо мной. Невиновна - ищи Бакалавра, пока он сам тебя не нашел. Он довольно остроумно использовал это жуткое вчерашнее преступление с вырванным сердцем. Он берет на пробу кровь и сравнивает со вчерашней... Ну, а если виновата - жди конца. Скоро сюда явится страж, если они идут за тобой по пятам.

Changeling: I'll go and look for him.

Самозванка: Я отправлюсь на поиски.

Changeling: Yulia! People love me... I've done them so much good... I've even been called a saint...

Самозванка: Юлия! Люди ведь любят меня... я столько добра для них сотворила... Меня даже называли святой...

Yulia Lyuricheva: You? A saint? What kind of an imbecile would call you that? Is there even a God that you believe in? You are a changeling, and your sainthood is the lamest kind of mimetic apery. You remind me of Anna Angel at times. She is utterly ludicrous, I grant you, a grimacing imp, if you will. You are a bit more serious than that.

Юлия Люречева: Ты? Святая? Да кто наградил тебя таким титулом? В какого Бога ты веришь? Ты - Самозванка, и святость твоя - не больше, чем мимическая гримаса! Господи... ты прямо как Анна Ангел - но та совсем карикатура, бесенок-кривляка - а ты чуточку посеръезнее...

Changeling: What are you saying? What are you even talking about?

Самозванка: Что ты говоришь... Что ты такое говоришь...

Changeling: What does the Bachelor want?

Самозванка: Чего хочет Бакалавр?

Yulia Lyuricheva: What they all want is to gain favour with the Inquisitor arriving tomorrow. The Bachelor will not give in; he is compelled to find the carrier, whatever it takes. Having said that, if you have any part in the matter, you'd best avoid him at all costs. But if you're free of any guilt; find him before your sister does.

Юлия Люречева: Все желают выслужиться перед инквизитором, который прибудет завтра. Бакалавр идет на принцип. Он одержим страстью, хочет найти разносчика, чего бы это ему ни стоило. Поэтому если ты... ну, ты понимаешь - лучше не попадайся ему. Но если не знаешь за собой вины - беги, ищи его, пока тебя не опередила твоя сестра...

Changeling: There is no sister. I've made her up.

Самозванка: Нет никакой сестры, я ее придумала.

Changeling: What? I've never even seen you before!

Самозванка: Что? Я вообще впервые тебя вижу!

Changeling: Yes, it is fortunate...

Самозванка: Повезло...

Changeling: Not as fortunate as you think.

Самозванка: Нет, тебе не повезло.

Yulia Lyuricheva: Here comes the girl, destined to disprove my 'trip wires of fate' theory.

Юлия Люречева: Вот девочка, которой суждено опровергнуть все мои теории о растяжках судьбы...

Changeling: Possibly, Yulia.

Самозванка: Возможно, Юлия.

Changeling: Yulia, listen to me. I am the harbinger of your death. You can choose what it will be like.

Самозванка: Юлия, слушай меня. Я - вестница твоей смерти. Тебе выбирать, какой она будет.

Yulia Lyuricheva: I've already made my choice. I will succumb to rheumatoid arthritis at roughly the same age Simon was when he passed away.

Юлия Люречева: Я уже выбрала. Я умру от подагры, когда мне будет примерно столько лет, сколько было Симону.

Changeling: I'm serious. You have a lot less time to live than you think. Would you like your death to be pointless and unnoticed?

Самозванка: Оставим шутки. Тебе осталось жить гораздо меньше. Хочешь умереть бессмысленно и незаметно?

Yulia Lyuricheva: Now that you ask, I'd certainly prefer the whole country-far-eastern colonies inclusive-to mourn my heartbreaking departure.

Юлия Люричева: Пожалуй, нет... Пусть лучше обо мне рыдает вся страна. Даже лучше вместе с дальневосточными колониями.

Changeling: I shall lay my hands on you and give you a chance to die like Simon Kain died-if you agree, like he did, to give your blood to those in thirst.

Самозванка: Я возложу на тебя руки и дам тебе возможность умереть так, как умер Симон Кайн - если ты согласишься, как это сделал он, напитать своей кровью жаждущих.

Yulia Lyuricheva: 'Those in thirst?' Happy days... Do you have many such associates?

Юлия Люричева: Ничего себе... Что же, и много у тебя таких кровожадных знакомых?

Changeling: You're laughing... But you shouldn't. Simon's blood was used to create a medicine that has saved many from the infection.

Самозванка: Ты смеешься... Зря. Из крови Симона сделали лекарство, которое многих спасло от заразы.

Yulia Lyuricheva: That's what I've heard... His blood was not consistent with any previously observed haematic biometry profile? I think I know what it is that you want now. But what gives you the idea that my blood is uncommon in the same way?

Юлия Люричева: Верно, я слышала... У него была особенная кровь, да? Теперь я понимаю, чего ты хочешь. Но почему ты думаешь, что у меня окажется такая же?

Changeling: I don't think. I know it for certain. Do you agree then?

Самозванка: Я не думаю, я знаю точно. Так ты согласна?

Yulia Lyuricheva: Sure, why not... You know very well it is near impossible to refuse your requests. Makes me wonder why you even ask.

Юлия Люричева: В общем-то... да, почему бы и нет? Чего для тебя не сделаешь... Ты ведь знаешь, что тебе практически невозможно отказать - так зачем же спрашиваешь?

Changeling: And you won't go back on your promise tomorrow?

Самозванка: Ты не отречешься завтра?

Yulia Lyuricheva: You heard what I said, Clara, and it's not in my nature to change my mind. I'd like to have a little recuperative shut-eye now, if you don't mind.

Юлия Люричева: Это не в моих правилах, Клара. Ты слышала, что я сказала. А теперь, если ты не возражаешь, я хотела бы немного отдохнуть.

Changeling: I'll see you tomorrow, Yulia.

Самозванка: Я увижу тебя завтра, Юлия.

Changeling: Yes, take a rest. You're exhausted.

Самозванка: Да, отдохни. Набирайся сил.

Changeling: There's a different way you can become like Simon. To become someone that much more like him. Will you agree to sacrifice yourself for the sake of the people and be glorified as a champion of faith?

Самозванка: Ты сможешь приблизиться к Симону иначе. И ближе. Согласна ли ты пожертвовать собой для людей и обрести славу подвигницы?

Yulia Lyuricheva: This doesn't sound like a bad idea at all... I wouldn't mind a finale this dramatic.

Юлия Люричева: Это было бы неплохо... Да, такой конец мне по душе.

Changeling: I shall lay my hands on you and give you a chance to die like Simon Kain died-if you agree, like he did, to give your blood to those in thirst.

Самозванка: Я возложу на тебя руки и дам тебе возможность умереть так, как умер Симон Кайн - если ты согласишься, как это сделал он, напитать своей кровью жаждущих.

Yulia Lyuricheva: I bow to thee, Mistress of the Earth...

Юлия Люричева: Склоняюсь перед тобой, Хозяйка Земли...

Changeling: I'll tell you when your time comes.

Самозванка: Я скажу тебе, когда придет твое время.

Changeling: You're making fun of me, right? That's not good. You shouldn't...

Самозванка: Это ты смеешься надо мной, да? Нехорошо. Напрасно ты это...

Changeling: Do you have any... parting words for me? You're an observer of people-so what do your calculations indicate?

Самозванка: Что ты скажешь мне обо мне... на прощанье? Ты наблюдаешь за людьми - так к какому же выводу привели тебя твои расчеты?

Yulia Lyuricheva: Wait. Give yourself a moment's pause. Are you sure you want to know what my research has yielded? You see.. whether or not you take my calculations seriously, the moment you learn the results you will have no choice but to act them out. This is merely my way of seeing the matter, though.... So, what do you say? Would you like to set off this trip-wire of mine?

Юлия Люричева: Остановись на минутку. Подумай - действительно ли ты хочешь узнать мои расчеты? Потому что даже если ты не принимаешь их всерьез - с той самой минуты, когда ты узнаешь о них, ты будешь обречена на определенный путь. Но это мое мнение, конечно... Так что же? Хочешь пересечь мою растяжку?

Changeling: I do. It won't do me any harm. In my humble opinion.

Самозванка: Хочу. Мне это не повредит. Это мое скромное мнение.

Yulia Lyuricheva: You remain an indefinite value. As such, you have walked the road that lies behind you. Your refusal to be categorised was your strongest weapon. However, this advantage will be stripped from you as soon as you permute into a constant. And, frankly, I wouldn't be surprised if that happens before the day is over. What kind of a value will become? That's the only actual choice you have.

Юлия Люричева: Ты по-прежнему неопределенная величина. И весь этот свой путь ты прошла как величина неопределенная. В этом и была твоя сила. Если к концу этого дня ты превратишься в константу - а ты, скорее всего, превратишься - ты утратишь свое преимущество. Какой же константой ты станешь? Вот и весь твой выбор...

Changeling: I'm not Constance. I'm Clara.

Самозванка: Я не Константа. Я - Клара.

Yulia Lyuricheva: This is of no importance. Don't try to translate your perplexity into a language that is legible to us. Cease this wordplay of yours. Didn't you see everyone disappear? You won't see anything but raw vectors now, lines along which your effort may be applied... Well, really...

Юлия Люричева: Это неважно. Не переводи свои сложности на наш язык, и не играй со словами. Видишь, люди уже несколько дней как исчезли. Остались на их месте лишь векторы. Точки приложения силы. Твоей... Ну да...

Changeling: Why did our paths cross, Yulia? Why are you one of the criminals and the wicked?

Самозванка: Зачем ты, Юлия, оказалась на моем пути? Отчего же ты - среди злодеев и преступников?

Yulia Lyuricheva: I don't qualify as wicked, but you can call me criminal... in a way. Just don't conflate the two. You see, I am of the opinion that it was your duty to end us. Didn't I just tell you, there are no people anymore? Symbols is all that we have left. We all represent opportunities that you have missed... the nine ways to get swallowed by the deathly quagmire.

Юлия Люричева: Ну, я не злодейка. А что преступница - это так. Только не надо все это путать. Видишь ли, я считаю, что ты должна была с нами расправиться. Говорю же -

нет людей, остались лишь символы. Мы все - твои упущеные возможности. Девять способов провалиться в смертное болото.

Changeling: What?

Самозванка: Что?

Yulia Lyuricheva: You should be grateful to me for having replaced you. Otherwise it would have been you-and not me-to rot in this desolate place I am consigned to. You would have been left hanging by your strings...

Юлия Люричева: Я заняла твое место на этом пути, и ты должна быть мне благодарна. Если бы я не гнила сейчас здесь, в месте, которое мне теперь уготовлено, на нем, конечно, была бы ты. Повисла бы на веревочках.../n

Changeling: I'd have been glad to trade places with you. But I wasn't given the choice!

Самозванка: Я была бы рада с тобой поменяться. Но мне не дали свободы выбора!

Yulia Lyuricheva: Oh, but you were! Let me remind you how intrinsically evil people are. The very nature of you-is evil. You were given exactly as much choice as was necessary for you to affirm your malevolent selfhood. It is not too late yet. Let go of yourself and you will fall even lower than I have fallen... lower than any of us, the nine sinners, from which you will pick the righteous seven.

Юлия Люричева: Дали, Клара, дали. Не забывай - мы все изначально злы, и твоя природа есть зло. Дали тебе ровно столько, сколько было необходимо, чтобы ты утвердила свою злую самость. Еще не поздно. Дай себе волю, и провалишься еще глубже, чем я... Чем все мы, девять преступников, из которых ты изберешь семью праведников.

Changeling: Enough. There's no evil in this world... and no need to be afraid anymore.

Самозванка: Довольно. Нет в этом мире зла... и бояться больше не нужно.

Changeling: No. I'm pure and devoid of evil. I will make my own choice.

Самозванка: Нет. Я чиста, и нет во мне зла. Я совершу свой собственный выбор.

Changeling: I see what you're getting at!

Самозванка: Я понимаю, к чему ты клонишь!

Changeling: You wanted to rule over people's fates too... I understand.

Самозванка: Ты тоже хотела распоряжаться судьбами... Я понимаю.

Changeling: I don't like you! I find you even worse than Grief!

Самозванка: Не нравишься ты мне! Мне кажется, ты хуже даже Грифа!

Changeling: ...Actually, you know what? No. I don't want to. You're right.

Самозванка: ... А знаешь что - нет. Не хочу. Твоя правда.

Yulia Lyuricheva: Have you forgotten something? We've just discussed all there was to discuss...

Юлия Люричева: Ты что-нибудь забыла? Мы же только что обо всем поговорили...

Changeling: I don't remember that! When was it? Just now, really?

Самозванка: Я не помню! Когда это? Разве только что...

Changeling: Yes, I'm just popping back for a moment... Is there a mirror anywhere I could look into?];

Самозванка: Да, я только вернулась... и где бы теперь в зеркало посмотреться?];

---

### \*\*\* NPC\_Klara\_Kapella.html \*\*\*

Capella: Oh, all the pain, all the pity, all the abysmal depth in your eyes! Speak fast, please... I do not know why, but being close to you feels oppressive... Don't be angry with me... Капелла: О, сколько же муки, сколько жалости и сколько бездны в твоих глазах! Ты говори, пожалуйста, скорее... Мне отчего-то тяжело с тобой... Не сердись на меня...

Changeling: I've come to you with a very important task. If you answer my question, I won't bother you anymore for now. Tell me, is your father threatening Anna? Самозванка: Я пришла к тебе с важным поручением. Ответишь на мой вопрос, и больше я тебя нынче не потревожу. Скажи - твой отец угрожает Анне?

Capella: Oh, for how much longer are you all going to torture my father? No, he is not to blame for anything! Anything whatsoever! Remember it, in case anyone points the finger at him in the future! Why did I only give him my word... Капелла: Ах, да сколько же можно вам мучить отца! Нет, он вообще ни в чем не виноват! Ни в чем! Запомни это и на будущее, если кто-нибудь укажет тебе на него! Ах, и зачем только он связал меня словом...

Changeling: Someone's been sending anonymous threatening letters to Anna. She's convinced your father wants to punish her for something.

Самозванка: Анне кто-то присыпает анонимные письма с угрозами. Она уверена, что твой отец хочет за что-то ее наказать.

Capella: He doesn't care about this Anna at all! But I suppose he's going to start now. Anonymous threats... way to slander him! Thank you for telling me. I'll strangle this Anna myself, the viper! With my own hands!

Капелла: Дела ему никакого нет до этой самой Анны! Хотя теперь, наверное, у меня до нее дело появится - это же надо, так его оклеветать! Анонимные письма с угрозами... Спасибо тебе, что сказала. Сама задушу эту Анну, змею! Своими руками.

Changeling: But who could be sending her those letters? They're signed, 'Look Back'.

Самозванка: Кто же мог прислать ей такие письма? С подписью: 'Смотри обратно'.

Capella: What did you say? 'Look Back'? I think I'm beginning to see now... Anna must have really been involved with the Caravan... which makes Khan the most likely writer of the letters. So that's why they all suddenly assembled at the Polyhedron five days ago and wouldn't leave. They had heard of the seeds of the Caravan sprouting in the town. Small wonder... Капелла: Как ты сказала? 'Смотри обратно'? Теперь я начинаю понимать... Наверное, Анна действительно связана с Караваном... И значит, скорее всего, автор писем - Хан. Так вот почему пять дней назад они вдруг все собрались в Многограннике и с тех пор не выходят оттуда. Услышали, что в городе проросли семена Каравана... Немудрено.

Changeling: I don't get it... Who assembled at the Polyhedron?

Самозванка: Ничего не понимаю... Кто собрался в Многограннике?

Capella: A while ago all of the town's children darted for the Tower on the Other Side. Like sheep from a wolf. There was mention of the Caravan back then, but I didn't make too much

of it. So Anna is afraid that her past will surface... A guilty mind is never at ease. And Khan had actually found out...

Капелла: Недавно все дети нашего города ринулись в Башню На Том Берегу. Будто овечки от волка. Мы думали, играют. Упомянули Караван и тогда, но я не придала значения. Стало быть, Анна боится, что откроется ее прошлое... На воре шапка горит. А Хан узнал...

Changeling: And so...?

Самозванка: И что же?

Capella: And so now, of course, he wants to kill her because of the Caravan. His Dogheads must have been prowling about the town looking for people with Caravan connections. Now they know, but the epidemic has struck in the meantime... As soon as he pulls himself together after his grandfather's death and is done setting up the Polyhedron's defences, he will surely dispatch a revenge squad to Anna.

Капелла: Конечно, он теперь хочет убить ее за Караван. Наверное, все эти дни его песиголовцы рыскали по городу и узнавали, кто же из горожан был связан с Караваном. И вот теперь узнали, но неожиданно разразилась эта эпидемия... Как только он придет в себя после смерти деда и закончит с обороной Многогранника, он немедленно снарядит к Анне мстителей.

Changeling: And why had the news of Caravan fugitives frightened the children so much?

Самозванка: А почему дети так испугались известия о беглецах из Каравана?

Capella: Basically, they used to abduct children. It is said they brought them up as actors, in order to attract new audiences... They picked the best. But now, so many years later, there have been so many legends, so many ballads and scary stories about them that no-one remembers the truth anymore. In the children's ears, the word 'Caravan' is simply synonymous with a maddening and inescapable horror.

Капелла: В общем, они похищали детей. Говорят, воспитывали из них артистов, чтобы те привлекали к ним новых зрителей... Выбирали самых лучших. Но теперь, спустя много лет, про них сочинили столько мифов, баллад и страшных преданий, что истина давно забылась. Слово 'Караван' для детей теперь - воплощение безумного ужаса и неотвратимости.

Changeling: But it's only Anna, and she's alone...

Самозванка: Но ведь Анна всего одна...

Changeling: By the way, Anna has an accomplice: the hunchback usurer!

Самозванка: Между прочим, у Анны есть и сообщник. Это горбун-ростовщик!

Capella: Khan will give her no peace regardless. In his mind, even a single living Caravan actor is a being who will sow and spread the seeds of this senseless monstrosity... like an infection of sorts.

Капелла: Хан все равно не оставит Анну в покое. Для него даже один уцелевший актер Каравана - это существо, которое будет сеять и распространять семена вот этой бессмысленной жути, как... как заразную болезнь.

Changeling: Really though, what was the point of the whole plan? They probably had something else in mind too?

Самозванка: А и в самом деле - в чем же был смысл всей этой затеи? Они что-то еще, наверное, затевали?

Capella: No. Nothing. They travelled the country... acting, singing, performing stunts and tricks. They took bright children and left ugly ones on doorsteps as replacements. Like changelings... They were leaving fear, grief, hatred, and monsters in their wake-while themselves becoming ever more alluring, beautiful, attractive, and memorable. But despite that, people were growing more and more afraid of them.

Капелла: Нет. Ничего. Ездили по стране... играли, пели, показывали трюки и фокусы. Забирали себе ярких детей, вместо них подбрасывали уродцев. За собой оставляли страх, горе, ненависть и чудовищ. А сами при этом становились все заманчивее, красивее, привлекательнее и ярче - но, несмотря на это, вызывали все больше страха у людей.

Changeling: But that's a very clear picture of an imaginary evil... An evil that really only pretends to be evil.

Самозванка: Так это же очень чистый образ минимого зла... Такого зла, которое на самом деле никакое не зло, а только притворяется им.

Capella: What is real evil then?

Капелла: Что же такое настоящее зло?

Changeling: Nothingness. The absence of feeling and colour. If a Caravan like that never existed, that would be the real evil.

Самозванка: Небытие. Отсутствие чувства и цвета. Настоящее зло - это если бы такого Каравана никогда не было...

Changeling: You'll soon get a practical demonstration. You'll see for yourself...

Самозванка: Очень скоро тебе покажут это наглядно. Все увидишь сама...

Capella: Yes... You do sound like you know what you're talking about... Who are you, Clara? Answer me!

Капелла: Да... Видно, что ты знаешь, о чем говоришь... Кто ты такая, Клара? Отвечай мне!

Changeling: Whatever I told you now, you wouldn't believe me. Don't be so afraid of me. You didn't think a miracle-maker would look like this, did you? That will soon pass...

Самозванка: Что бы я сейчас тебе ни сказала - ты не поверишь. Не пугайся меня так сильно. Ты думала, что чудотворцы не такие, да? Это скоро пройдет...

Changeling: That's horrible... There's so much hatred around! Was the Caravan destroyed?

Самозванка: Ужасно... Сколько ненависти вокруг! Караван был разгромлен?

Capella: Yes. It attracted the attention of the Powers That Be fairly quickly. There was a real manhunt for them; they conducted raids and searches, they chased them... At first the Caravan miraculously managed to elude them, but eventually they were surrounded somewhere near Orv... A ballad was written about that attack. You've probably heard it.

Капелла: Да. Он довольно скоро попал в сферу внимания Властей. На них начали настоящую охоту, устроили несколько облав, искали и преследовали их - сначала Караван каким-то чудом уходил, а потом их окружили где-то под Орвом... Это нападение стало темой для баллады. Ты, наверное, слышала ее.

Changeling: No, I don't remember hearing it...

Самозванка: Нет. Не помню...

Changeling: ...But who could have defeated that evil if it had been real and not of the buffoonish kind? No one. And the Caravan would've made it as far as your Steppe by now.

Самозванка: ... Но кто поразил бы это зло, будь оно не клоунским, а настоящим? Никто. И Караван этот сейчас добрался бы до ваших степей.

Changeling: What is the Caravan?

Самозванка: Что такое Караван?

Capella: It's that circus of wandering murderers. The one where singers were abducting children... and doing horrible things to them. It was an enormous circus troupe doubling as a cult of some sort. A mysterious story that's still unclear on many points. The reprisal was too hasty, and the investigation too muddled. They had frightened everyone too much.

Капелла: Ну, этот цирк бродячих убийц. Тот, где певицы похищали детей... и всякие ужасные вещи делали. Это была огромная труппа циркачей, а по совместительству каких-то сектантов. Таинственная история, до сих пор много в ней неясного. Расправа была слишком поспешной, а следствие - скомканым. Слишком они всех напугали...

Changeling: Frightened how?

Самозванка: Чем?

Changeling: Your temples are aching, right? It's hard for me to talk to you too. But I'm not complaining...

Самозванка: Виски так болят, да? Мне тоже тяжело с тобой - но я же не жалуюсь...

Changeling: I'd like to do something good for you... So that we could become friends!

Самозванка: Я хотела бы сделать для тебя что-нибудь хорошее... Чтобы мы с тобой подружились!

Capella: ...Really? Do you really want to do something nice for me? I don't even know what to say... You know, sometimes I feel that there is no one better and kinder than you in the whole world, and that whatever you might do would be good, even for me...

Капелла: ... В самом деле? Ты действительно хочешь сделать что-нибудь доброе для меня? Я даже не знаю, что сказать... Знаешь, то мне кажется, что добрее и лучше тебя нет никого в целом свете, и все, что бы ты ни сделала, будет хорошо, даже и для меня...

Changeling: But sometimes you feel differently, don't you?

Самозванка: Но иногда тебе кажется иначе, не так ли?

Capella: Yes... Yes, sometimes I feel as though you and I were enemies. And you are a very dangerous enemy-seeing as you're not human... Ah, what am I saying. Got a headache, sorry... It's all this terrible air.

Капелла: Да... Да, то вдруг мне кажется, что мы с тобою - враги. И при этом ты очень опасный враг - потому что ты не человек... О, что это я такое говорю... Голова болит, прости... Все этот ужасный воздух.

Changeling: You're just like Maria! Only a little kinder... but generally the same.

Самозванка: Ты такая же, как Мария! Только немного добрее... но в целом такая же.

Changeling: I'd like to do something for you regardless...

Самозванка: И все-таки я хочу сделать что-нибудь для тебя...

Capella: You know... I've told the Bachelor to go to Skinners, which is the disease hotbed... A little boy named Loafer was going to test a toxic powder there. But I still haven't heard from the Bachelor... Perhaps he didn't find the boy?

Капелла: Знаешь, что... Вот Бакалавр по моему поручению отправился в очаг, в Кожевники... Там малыш по имени Лодырь собрался испытать ядовитый порошочек. Но от Бакалавра до сих пор нет никаких вестей... Может быть, он не нашел малыша?

Changeling: I see... Would you like me to find the Bachelor? Or Loafer?

Самозванка: Понимаю... Ты хочешь, чтобы я отыскала Бакалавра или Лодыря?

Capella: The Bachelor would be better. He is, after all, the more responsible one. Ask him if he's tracked down the boy and managed to take that horrible mixture away from him.

Капелла: Лучше - Бакалавра. Он все-таки ответственнее. Спроси у него, нашел ли он малыша и удалось ли отобрать у него эту ужасную смесь.

Changeling: All right. I'll ask him when I meet him.

Самозванка: Хорошо. Спрошу, когда увижу его.

Changeling: What powder?

Самозванка: Какой еще порошочек?

Capella: That doesn't matter... A terrible poison, but the children believe it can purge you of the Sand Pest... Will you find him?

Капелла: Это неважно... Отрава ужаснейшая, но дети верят, что она может изгнать из человека Песочную Язву... Найдешь его?

Changeling: Who?

Самозванка: Кого?

Changeling: I really want to.

Самозванка: Я действительно хочу.

Changeling: I'm not angry with you. I think I know what this is about...

Самозванка: Я не сержусь. Кажется, я понимаю, в чем тут дело...

Changeling: By the way, I've found the Bachelor.

Самозванка: А я, между прочим, нашла Бакалавра.

Capella: How brave you are! Did he say anything? Is Loafer all right?

Капелла: Какая ты смелая! Что же, он рассказал что-нибудь? С Лодырем ничего не случилось?

Changeling: Apparently he found the boy and took the powder from him. He was acting rather strangely when I met him.

Самозванка: Вроде бы, он нашел малыша и отобрал у него порошок. Когда я встретила его, он вел себя довольно странно.

Capella: ...Could it be he was testing that horrible mixture on himself?

Капелла: ... Может быть, он сам решил испытать это гадкое средство?

Changeling: I really hope he was!

Самозванка: Очень на это надеюсь!

Changeling: I don't know. Well, I have to go. Goodbye, Capella.

Самозванка: Мне это неизвестно. Ну что же - мне пора. Прощай, Капелла.

Changeling: Instead of looking for the boy, he got carried away trying to hunt down the Haruspex.

Самозванка: Вместо того, чтобы искать мальчика, он увлекся погоней за Гарусником.

Capella: Hello, girl with eyes that look like they're eager to take in the entire world... Who are you?

Капелла: Здравствуй, девочка с такими глазами, словно они хотят вместить в себя весь мир... Кто ты?

Changeling: An owner of a pair of healing hands. You can call me Clara.

Самозванка: Я - обладательница целительных рук. Ты можешь звать меня Кларой.

Capella: Why do I feel we have something in common, something important that's hard to miss... As if we were siblings... But what is it?

Капелла: Отчего же мне кажется, что у нас с тобой есть какая-то общая черта, и причем из главнейших, не заметить такую трудно... Как будто бы мы с тобой были родные сестры... Вот только что это?

Changeling: Then tell me, what is your purpose in life?

Самозванка: Тогда скажи мне, в чем твое назначение в жизни?

Capella: I'd like to give the children a new life... and a new faith.

Капелла: Я хочу подарить детям новую жизнь... и новую веру.

Changeling: Indeed? Then you must be the holy one? Then you too are a prophetess and a harbinger? And you're saying that you're going to gather a congregation and give them the light of a new truth? What truth will it be? Tell me, girl with eyes out of which a dead woman is looking at me already!

Самозванка: Вот как? Значит, это ты - святая? Значит, ты тоже из числа вестников и пророков? Значит ты говоришь, что соберешь себе паству и подаришь ей свет новой истины? И что же это будет за истина? Скажи мне, девочка, из глаз которой на меня уже смотрит мертвяк женщина?

Capella: I'm not saying I want to start a new church... I must have phrased it badly. You simply don't understand how good my intentions are...

Капелла: Я не говорю, что хочу создать новую церковь... Я наверное, не так выразилась. Ты просто не понимаешь, сколько добра в моих намерениях...

Changeling: I know, sister... Don't be alarmed by the things I say. It's just that what you're talking about is too dangerous. It's not to be toyed with. Even if you're just children...

Самозванка: Знаю, сестрица... Не пугайся моих слов. Просто то, о чем ты говоришь, слишком опасно. Не стоит с этим играть. Даже если вы всего только дети...

Changeling: You may be one of those to whom I've been sent as a harbinger.

Самозванка: Возможно, что именно ты - из тех, к кому я была послана вестницей.

Changeling: I already have a sister, and it's not you.

Самозванка: Есть уже у меня сестра - и это не ты.

Changeling: I am no one. An instrument in the hands of a force whose name is not to be taken in vain. And who are you?

Самозванка: Я - никто. Орудие в руках силы, которую лучше не называть. А кто ты?

Capella: ...It's odd that you don't know who I am. I'm Capella. And even though I've never seen you before, I feel a gnawing uneasiness for some reason...

Капелла: ... Странно, что ты не знаешь меня. Я - Капелла. И хотя я вижу тебя впервые, но отчего-то я испытываю щемящее чувство тревоги...

Changeling: There's definitely a reason.

Самозванка: Это неспроста.

Changeling: I've noticed that a lot of people here are scared of me. It's probably a trial I have to withstand...

Самозванка: Я заметила, что здесь я у многих людей вызываю страх. Наверное, такое уж испытание мне ниспослано...

Capella: Even your eyes keep changing colours...

Капелла: У тебя даже глаза разные..

Changeling: Tell me, you do speak with your mother, don't you? Maria is asking who Victoria would like to see as... the new Mistress.

Самозванка: Скажи - ты ведь говоришь со своей матерью? Мария спрашивает, кого Виктория хочет видеть на месте... новой Хозяйки.

Capella: No. I do not speak with her. My powers aren't strong enough for that yet. But mother talks to me sometimes.

Капелла: Нет. Я не говорю с ней. У меня для этого еще недостаточно сил. Но мать иногда говорит со мной.

Changeling: Has she ever spoken of the future Mistress of the Humble? Of the Mistress of the Earth?

Самозванка: Говорила ли она что-нибудь о будущей Хозяйке Смиренников? О Хозяйке Земли?

Capella: No. But mom did hint that owing to you, Simon survives and is regaining life. Do you hear me? This means Katerina must name you as her successor. Is she relinquishing power?

Капелла: Нет. Но мама дала понять, что благодаря тебе Симон живет и возвращается к жизни. Ты слышала? Значит, тебе должна Катерина завещать свое место. Что, отрекается она от власти?

Changeling: She is.

Самозванка: Да.

Changeling: ...You've pierced me right to the heart! Is that really so?

Самозванка: ... Ты поразила меня в самое сердце! Да точно ли это так?

Capella: At any rate, nothing is going to happen while Katerina is alive. It's not a throne. One cannot sign away the spirit to someone else... But it probably won't be long... Let's just hope she doesn't get you mixed up and accidentally hand her lyre over to your Dark Sister...

Капелла: Все равно ничего не случится до тех пор, пока Катерина будет жива. Это ведь не престол. Дух подпись не передается... Но ждать, видно, недолго... Только пусть не перепутает - а то еще передаст по ошибке лиру твоей Черной Сестре...

Changeling: She won't make that mistake. I can vouch for that.

Самозванка: Не перепутает. Ручаюсь.

Changeling: Whatever the colour, they still see that you don't trust me...

Самозванка: Вижу, ты не веришь мне...

Capella: Oh, it's you again? Have you forgotten something?

Капелла: А, ты вернулась? Забыла что-нибудь?

Changeling: What are you talking about? It's been a while since we last met...

Самозванка: Ты что? Я же давно тебя не видела...

Capella: What measure is a while?

Капелла: Давно ли?

Changeling: Tell me about your brother.

Самозванка: Расскажи мне о своем брате.

Capella: My brother? I don't even know what to tell you... Especially since we've been out of touch for a while.

Капелла: О брате? Даже не знаю, что рассказать... Тем более, мы уже давно не общаемся.

Changeling: So you're not close?

Самозванка: Вы не дружите?

Capella: All he ever thinks of is money. Well, money and Steppe lore. He's crazy about it... But even that doesn't make him a good conversationalist.  
Капелла: Да как с ним дружить, когда у него на уме одни только деньги! Впрочем, нет, не только... Еще он безумно увлечен фольклором степняков. Но на этой почве с ним тоже не особенно разговоришься.

Changeling: Steppe lore?  
Самозванка: Фольклор степняков?

Capella: Yes. The legends and myths. The rites and traditions. By the way, he asked for a book of fairytales; my kids have copied one for him. But you are a Steppe lore character yourself, it would seem?  
Капелла: Да. Предания, мифы. Обряды, традиции. Вот, кстати, он просил сборник сказок, ему переписали мои малыши. Он будет рад. Но ты, кажется, сама - персонаж степного фольклора?

Changeling: That's a lie. You know how good I am...  
Самозванка: Это ложь. Ты же знаешь, какая я хорошая...

Capella: I do, generally... But we don't know what to think anymore... You've just talked of such dreadful things...  
Капелла: Ну, в общем, да... Но мы уже не знаем, что и думать. Ты только что такие страшные вещи говорила...

Changeling: When?  
Самозванка: Когда? Только что?

Capella: Stop making fun of me! You were just here and left five minutes ago! What's wrong with you?  
Капелла: Перестань разыгрывать меня! Ты же заходила только что и вышла пять минут назад? Ты чего? Что с тобой?

Changeling: ...I don't remember doing that.  
Самозванка: ... Я этого не помню.

Changeling: Yes. I think he'll be glad to see me...  
Самозванка: Да. Думаю, он будет рад моему приходу...

Changeling: What did we talk about?  
Самозванка: А о чем мы с тобой говорили?

Capella: You asked if I could hide you away in a safe place. Somewhere you won't be found by your persecutors... So I told you.  
Капелла: Ты спрашивала, могу ли я спрятать тебя в надежном месте. Там, где тебя не найдут твои преследователи... Я тебе сказала.

Changeling: Ah... So what's the place?  
Самозванка: А-а... И что же это за место такое?

Capella: In the Atrium, of course... Are you making fun of me? Is this a joke?  
Капелла: Да в Створках же... Ты разыгрываешь меня, что ли? Шутишь?

Changeling: I'm not. It's no laughing matter at all...  
Самозванка: Да нет, какие тут шутки...

Capella: Please do not think I'm finding it unpleasant. And even if I did...  
Капелла: Не думай, пожалуйста, что мне это неприятно. Даже если бы это так и было...

Changeling: Let's dispense with the courtesies. Victoria, do you love your brother?  
Самозванка: Оставим любезности. Ты любишь своего брата, Виктория?

Capella: I do love him very much! And he loves me. We have a great affection for each other.  
Капелла: Очень люблю! А он - меня. Мы души не чаем друг в друге.

Changeling: Why do they say then that you two don't talk to each other? And haven't seen each other for a year?  
Самозванка: Тогда почему говорят, что вы с ним не разговариваете? Уже год как не видитесь...

Changeling: I want to talk to you. Your elder brother... what kind of a person is he? People say you don't love him.  
Самозванка: Я хотела поговорить с тобой. Твой старший брат... что он за человек? Люди говорят, ты не любишь его.

Changeling: I'm going to drop by often.  
Самозванка: Я буду часто напоминать тебе о себе.

Capella: I do not know what to believe anymore... What's standing in front of me?  
Капелла: Я уже не знаю, чему верить... Что передо мной?

Changeling: Please don't look at me with such disgust!  
Самозванка: Не смотри на меня с таким отвращением!

Changeling: I could swear on something holy...  
Самозванка: Я могу поклясться на чем-нибудь священном...

Capella: If you didn't take care of me, who would breathe life into our town again? I will have so many things to do in five or ten years... Thank you, thank you!  
Капелла: Если бы не твоя забота обо мне - кто бы снова вдохнул жизнь в наш город? Мне столько всего нужно сделать через пять или десять лет... Спасибо, спасибо тебе!

Changeling: You think this town is still able to take a new lease of life?  
Самозванка: Ты считаешь, что этот город еще может вернуться к жизни?

Capella: Definitely. It won't be easy, of course. But life has to be fought for, otherwise it's not real. Do not tear off the umbilical cord that has been feeding all of us since the beginning of time; these things are already going extinct almost everywhere.  
Капелла: Непременно. Конечно, это будет непросто, но ведь бороться за жизнь приходится всегда, иначе это не настоящее. Нельзя же оборвать пуповину, которая питала нас всех от времен сотворения мира. И так это умерло уже почти повсеместно.

Changeling: Is it really worth the effort to do your best for the sake of such a wretched place?

Самозванка: Стоит ли стараться ради такого убогого местечка?

Capella: And what about my friends? I won't be able to do anything without them. Are they alive? Is it possible to visit them already?

Капелла: А что с моими друзьями? Без них у меня ничего не выйдет. Они живы? Их уже можно навестить?

Changeling: I don't know. I wanted to take care only of you.

Самозванка: Не знаю. Мне хотелось позаботиться только о тебе.

Changeling: Not yet. I'm not done yet.

Самозванка: Пока еще нет. Мои труды не закончены.

Changeling: Indeed. At least it's still alive here. You still do remember your origins.

Самозванка: Да. Хорошо, что это осталось хотя бы здесь. Вы еще помните, откуда вы произошли.

Changeling: No need to thank me. I just suddenly felt so sorry for you.

Самозванка: Не благодари. Мне просто стало вдруг жалко тебя.

Changeling: Live. Do what you must.

Самозванка: Живи. Делай, что должно.

Capella: Clara, Clara dear... the time has come for me to seek your help. And rest assured that this is a most solemn appeal, as befits a Mistress addressing another. Do you know what that means-when a Mistress seeks the help of a Mistress, her rival and foe? Can you fathom the force and the joy that breaks forth into the world when their hands touch?

Капелла: Клара, милая Клара - вот и пришло время мне обратиться к тебе за помощью. И знай, что обращаюсь к тебе я торжественно, как Хозяйка просит Хозяйку. Знаешь ты, что это такое - когда Хозяйка просит Хозяйку, свою противницу и соперницу? Сколько силы и счастья вырывается в мир от соприкосновения их ладоней?

Changeling: I can guess. Are you and I really Mistresses, though? Can you really say something like that to me? Why joke like that?

Самозванка: Догадываюсь. Но разве мы с тобой Хозяйки, что ты говоришь мне такие слова? Зачем ты так шутишь?

Changeling: No, Capella dear. I don't know that yet.

Самозванка: Нет, моя милая Капелла. Мне это пока неизвестно.

Capella: I had a dreadful dream last night. I saw a sinister creature come in the dark of night-a thing of the Steppe, a shabnak-adyr. She sneaked into the Cathedral and killed everyone, everyone who was hiding in there! All around, I saw the dead-the dead-the dead!

Капелла: Этой ночью я видела страшный сон. Я видела, как жуткое существо, вещь из Степи, шабнак-адыр, пришла во тьме. Она пробралась в Собор и убила всех, всех, кто там укрывался! Всюду были мертвые, мертвые, мертвые...

Changeling: How can I help you?

Самозванка: Чем же мне помочь тебе?

Capella: I do not know if I should trust that dream... Maybe it was no vision-I'm not used to having those yet, and cannot tell a dream from a Dream... And the children wouldn't stop talking about the shabnak-adyr to me. They've been told all those scary things...

Капелла: Не знаю, верить ли мне этому сну... Быть может, это и не видение никакое, ведь я к ним еще не привыкла, и сны от Снов отличать не умею... И слишком уж дети трутят мне в последнее время в уши про эту шабнак-адыр. Их так запугали, запутали...

Changeling: Is there any way we could verify that?

Самозванка: Как же это проверить?

Capella: Could you... could you ask Maria if she's had the same dream?

Капелла: Ты можешь... можешь узнать у Марии, не видела ли она такого же сна?

Changeling: Maria hates me. Why don't you ask her yourself?

Самозванка: Мария меня ненавидит. Почему бы тебе самой у нее не спросить?

Capella: If the dream is prophetic, it will destroy her Bachelor. An envoy from the capital is arriving the day after tomorrow, and everything will depend on them. Maria will never go as far as to put her Bachelor's success at risk. And I'll reward you!

Капелла: Если сон вещий, это убьет ее Бакалавра. Ведь послезавтра из столицы прибудет посланец, от которого все зависит. Мария не решится рисковать его успехом. А я тебя вознагражу!

Changeling: But why don't you want to write her a letter?

Самозванка: Но почему ты не хочешь написать ей письмо?

Capella: ...She'll laugh at me. If I let her see that I doubt my own abilities, it will give her a great advantage. We're rival Mistresses, and these are the crucial days. The Mistress that shows herself the most capable of all is the one that will be entitled to wield Power.

Капелла: ... Она будет смеяться надо мной. Если я покажу ей, что сомневаясь в своих способностях, это даст ей огромное преимущество. Мы ведь Хозяйки-соперницы, а эти дни решается все. Какая Хозяйка лучше докажет свою состоятельность, та и получит право на Власть.

Changeling: Why are you calling the two of you Mistresses anyway? I don't know about Maria, but you-how are you a Mistress?

Самозванка: Какие же вы Хозяйки? Ну, о Марии не знаю, но разве ты - Хозяйка?

Changeling: But what about me?

Самозванка: А как же тогда я?

Capella: I'm still only a girl. But that will change... Try it regardless! The Kains don't think that bad of you. They always try to be intimidating, they like to dramatize everything, they enjoy striking up a pose! My dear... I'll reward you just for asking the question! If only you ask it on your own behalf! Please!

Капелла: Пока - просто девочка. Но только пока... И все-таки, попробуй! Не так уж плохо Каины и относятся к тебе. Они всегда пугают, им нравится драматизировать все, любят они это позерство! Милая... За один только вопрос я вознагражу тебя! Только спроси от себя, пожалуйста!

Changeling: All right. I'll do it for you. But I'd only do it for you, do you understand?

Самозванка: Хорошо. Сделаю для тебя. Для тебя только, слышишь?

Changeling: No. I won't do that. Write her a letter. It's ridiculous to be embarrassed of something like that.

Самозванка: Нет. Ни за что. Напиши ей письмо. Стыдно такого стесняться.

Changeling: I'd rather ask Katerina.

Самозванка: Я лучше спрошу у Катерины.

Capella: Forgive me, Clara dear, I know she is your mother now-but Katerina is wrong too often. You can ask her if you wish, but I know that her visions are often distorted. The theme is right but the details are twisted. And the demon is in the details this time.

Капелла: Ты прости меня, милая Клара - я знаю, что теперь она тебе мать - но Катерина ошибается слишком уж часто. Спроси, если хочешь, но только я знаю, что ее видения часто искажают действительность. Тема-то истинная, а вот мелочи искажены. А здесь это самое важное.

Changeling: I feel sick every time I'm at the Crucible... Maria is going to kill me.

Самозванка: Мне плохо становится в Горнах... Мария меня убьет.

Changeling: Well... it makes sense. Can't an infected person get inside?

Самозванка: Что же... Туда ведь может попасть зараженный?

Capella: The probability is very small. But the Bachelor is the one who estimates the time since infection, for his own bigoted reasons. He has some diabolical term for it, 'the latent stage'... Something he needs to put in his reports to the capital...

Капелла: Вероятность такая очень мала. Но из каких-то изуверских соображений сроки проявления заражения - это называется у него дьявольским термином 'инкубационный период' - проверяет Бакалавр. Для отчета в столицу...

Changeling: Should we really be afraid of your dream then?

Самозванка: Тогда стоит ли бояться твоего сна?

Capella: So what is it? What's happening at the Cathedral?

Капелла: Что же? Что там, в Соборе?

Changeling: Don't worry. Don't you worry about a thing... Your dream was merely a nightmare.

Самозванка: Не тревожись. Не о чем... Твой сон был только кошмаром.

Changeling: I've been to the Cathedral. There are plenty of people there, all of them alive and well. I didn't see a single infected person.

Самозванка: Я побывала в Соборе. Там множество людей, все они живы и здоровы. Я не видела ни одного заболевшего.

Capella: There'd be none to see in any case... They say it strikes at once. One faints before one can take three steps. Only someone special-someone like Burakh, Simon, or a Bound person-can withstand the sickness for a long time...

Капелла: Да и не может быть... Говорят, она поражает сразу. Человек и трех шагов не успевает ступить, как на него уже накатывает обморок. Только особенный человек - такой, как Бурах, Симон или приближенный может долго выносить ее приступ...

Changeling: Are you at ease now?

Самозванка: Ты спокойна теперь?

Capella: Yes... Yes... insofar as it's at all possible to be at ease now. Sometimes I'm glad my dreams don't always come true... And Maria? Have you seen Maria?

Капелла: Да... Да, насколько вообще теперь можно быть спокойной. Иногда я рада тому, что мои сны не всегда сбываются... А Мария? Ты видела Марию?

Changeling: I have...

Самозванка: Видела...

Changeling: I'd prefer never to see her again...

Самозванка: Я предпочла бы никогда ее не видеть...

Capella: Did she abuse you? Or was she kind? You didn't mention my name, did you?

Капелла: Она не обижала тебя? Была добра с тобой? Ты не сослалась на мое имя?

Changeling: She almost killed me! Every time I'm at the Crucible, the Kains use some kind of destructive magnetism against me!

Самозванка: Она чуть не убила меня! Когда я прихожу в Горны, Каины все время действуют на меня каким-то разрушительным магнетизмом!

Capella: I'm so sorry... Can I do anything to reward you for what you've had to suffer through?

Капелла: Прости меня... Могу я хоть чем-то отблагодарить тебя за то, что тебе пришлось претерпеть?

Changeling: Oh, never mind that... It's up to you.

Самозванка: Ах, это все равно... Как хочешь.

Changeling: Drop a word for me... At least to your friends, the children.

Самозванка: Замолви за меня доброе словечко... Хотя бы детям, твоим друзьям.

Changeling: No. I should even say it was an enlightening visit. And I'm most content with how it turned out.

Самозванка: Нет. Мне было даже интересно повидать ее. Я осталась очень довольна нашей встречей...

Changeling: Who knows?

Самозванка: Кто может это знать?

Capella: Have you forgotten something? We've just discussed all there was to discuss...

Капелла: Ты что-нибудь забыла? Мы же только что обо всем поговорили...

Changeling: I don't remember that! When was it? Just now, really?

Самозванка: Я не помню! Когда это? Разве только что...

Changeling: Yes, I'm just popping back for a moment... Is there a mirror anywhere I could look into?];

Самозванка: Да, я только вернулась... и где бы теперь в зеркало посмотреться?];

---

### \*\*\* NPC\_Klara\_Katerina.html \*\*\*

Katerina Saburova: Come closer, Clara. Do you know that I, Katerina Saburova, am a clairvoyant? I can commune with the mysterious forces that permeate this land. Magic has no power over me. I can see into the future. Tell me, do you question my abilities?

Катерина Сабурова: Подойди ближе, Клара. Знаешь ли ты, что я, Катерина Сабурова, ясновидящая? Я умею говорить с таинственными силами, которыми полна эта земля.

Магия не имеет надо мной власти. Мне открыто будущее. Скажи, подвергаешь ли ты сомнению мои способности?

Changeling: That was just an introduction... You do have something important to tell me, right?

Самозванка: Это же только вступление... Вы хотели что-то важное мне сообщить, да?

Changeling: I have such abilities too. I'm not one to doubt the existence of supernatural powers.

Самозванка: Я и сама обладаю такими способностями. Не мне сомневаться в сверхъестественных силах.

Katerina Saburova: The visions-they're not all the same. Some of them are clear, some are hazy. But a recent one was straightforward and vivid-a vision of such power that even a materialist would not question its divine provenience. I've had a vision of the chaos to come. Of the doom of all our creations. Of the earth swallowing our town.

Катерина Сабурова: Видения различны. Некоторые ясны, некоторые туманны. Но недавно мне было ясное и яркое видение. Видение такой силы, что даже материалист не усомнился бы в его божественной природе. Мне было видение о грядущем хаосе. О гибели всего, что нами создано, о том, что земля поглотит наш город.

Changeling: If it's all true, it's horrible...

Самозванка: Если все так - то это ужасно...

Changeling: I know. I've seen it too recently.

Самозванка: Знаю. Недавно я тоже видела это.

Katerina Saburova: There was a prophecy of twin angels. It spoke of a harbinger of death, the imminent disaster incarnate, who is to come to the town-along with a holy healer who can perform miracles with her hands and deliver us from evil. Now I understand who is standing before me. Tell me, are you yourself aware of your calling?

Катерина Сабурова: И было пророчество об ангелах-близнецах. О том, что одновременно явится в город вестница смерти, воплощение грядущей беды - и святая чудотворница, чьи руки могут сотворить чудо и спасти нас от зла. Теперь я понимаю, кто передо мной. Скажи, тебе самой известно твое привлечение?

Changeling: I am! I said so at once...

Самозванка: Да! Я сразу сказала об этом...

Changeling: I thought I was a mere modest servant of virtue...

Самозванка: Я думала, что я всего лишь скромная служительница добра...

Katerina Saburova: Yes, yes... That is correct. All that remains is to interpret that dream. A dream is always an allegory. Before I saw you, before I heard you speak, I had been thinking of other pairs of twins: Simon and Georgiy Kain, Andrey and Peter Stamatin... Even those visitors, the Haruspex and the Bachelor, had seemed to be the harbingers from my dream... But now I see where the truth lies.

Катерина Сабурова: Так, так... Все так. Осталось лишь объяснить этот сон. Видение всегда иносказательно. Пока я не увидела тебя, не услышала твои слова, я думала о других близнецах. Симон и Георгий Каины, Андрей и Петр Стаматины... Даже эти визитеры, Гаруспик и Бакалавр, показались мне вестниками моего сна... Но теперь я вижу, где правда.

Changeling: So you believe me?

Самозванка: Значит, вы верите мне?

Changeling: It may not quite be so...

Самозванка: Может быть, это и не вполне так.....

Katerina Saburova: I am fully convinced that the prophecy was referring to you. But others will need better proof than that. Do as my husband said and prove that you are who I think you are... and we will stand by you. The ruling couple and the holy harbinger.

Катерина Сабурова: Я полностью убеждена, что ты - та, о ком было предсказано. Но другим будут нужны лучшие доказательства. Послушайся моего мужа - докажи, что ты та, за кого я тебя принимаю... и мы не оставим тебя. Правящая чета примет святую посланницу в свое лоно.

Changeling: What does that mean?

Самозванка: Что это означает?

Katerina Saburova: It means that if you stand before our people in all your glory, fulfil your destiny, and don't abandon us afterwards, we will adopt you as our daughter. When I die, I will pass on to you the power of the Spirit. And your heart's chosen one will inherit the power of the Sword from my husband.

Катерина Сабурова: Это означает, что если ты явишься нашему народу во всей своей славе, исполнишь свое предназначение и после того не оставишь нас - мы удочерим тебя. Когда я умру, я передам тебе власть Духа. А твой избранник унаследует от моего мужа власть Меча.

Changeling: You're too kind to me.

Самозванка: Вы слишком добры ко мне.

Katerina Saburova: Now, go to Alexander. Be brave, no matter what he asks you. You have nothing to be afraid of, for I see that you are the true harbinger. Such things can neither be changed nor hidden from me. Time has proven that I do not make mistakes. Fear nothing and return triumphant.

Катерина Сабурова: Сейчас иди к Александру. О чем бы он ни попросил тебя - действуй смело. Тебе нечего опасаться - я вижу, что ты истинная посланница, а не самозванка. От меня нельзя скрыть такие вещи. Время доказало, что ошибаться я не могу. Ничего не бойся и возвращайся с торжеством.

Changeling: All right. I'm going.

Самозванка: Хорошо. Я иду.

Changeling: Why are you speaking as if you were reciting a psalm?

Самозванка: Зачем вы так говорите, будто читаете псалом?

Katerina Saburova: Because there are no other words to speak properly of such things. And as for you, obedience will suit you much better than waywardness at this time. You are in too questionable a position-and it is beyond my power to change that on my own.

Катерина Сабурова: Потому что о таких вещах не говорят иными словами. А тебе сейчас лучше не вызывать свою нравственность, а повиноваться. Положение твое слишком сомнительно - и я одна не властна переменить его.

Changeling: I fear nothing. My conscience is clear.

Самозванка: Я ничего не боюсь. У меня чистая совесть.

Katerina Saburova: I feel that you were sent to us by destiny itself...

Катерина Сабурова: Я чувствую, что тебя послала к нам сама судьба...

Changeling: It must be so...

Самозванка: Должно быть, так оно и есть...

Changeling: Alexander has tasked me with finding out the truth about Simon's death from Georgiy. It makes me feel uneasy...

Самозванка: Александр поручил мне узнать у Георгия правду о смерти Симона. Мне от этого не по себе...

Katerina Saburova: But why would he give you so difficult a task, my child? He is well aware that the Kains, blinded by fury, are looking for the mysterious man-eater who supposedly murdered Simon... In their anger, they are missing the obvious-but such is that family's way... Even our protection may be of no use!

Катерина Сабурова: Но почему он поручил тебе такое сложное задание, дитя мое? Ему же известно, что Каины, ослепленные яростью, всюду ищут загадочную людоедку, чтобы убившую Симона... В гневе они не видят очевидного, такая уж это семья... Даже наше покровительство может оказаться бесполезным!

Changeling: The truth will speak for itself. They won't dare hurt me... I suppose.

Самозванка: Правда скажет сама за себя. Они не посмеют тронуть меня... наверное.

Changeling: I'm under protection of a power that will make any ruler's army beat a retreat.

Самозванка: Я пользуюсь покровительством силы, перед которой отступит армия любого правителя.

Katerina Saburova: Perhaps. But Georgiy will never speak to you, will he? Or do you wield such power over people as to be able to make him talk?

Катерина Сабурова: Пусть так. Но разве Георгий станет разговаривать с тобой? Или ты обладаешь такой властью над людьми, что сможешь заставить его говорить?

Changeling: No, I have no such power. But cunning will become the solution where power can't. If you help me, I can make him answer questions.

Самозванка: Нет, у меня нет такой власти. Но там, где не поможет сила, выручит хитрость. Если вы поможете мне, я сумею заставить его отвечать.

Katerina Saburova: And how will you find out the truth? How will you make him reveal it?

Катерина Сабурова: А как ты узнаешь правду, как заставишь его открыть тебе истину?

Changeling: I would call a person by their real name twice and say the words, 'Such-and-such, I know of you this... Will you agree to touch me? To brave the depths? To answer my questions candidly and without prejudice?' If the answer's yes, then it's done.

Самозванка: Я называю человека его настоящим именем и произношу фразу: 'Имярек, имярек, я знаю о тебе кое-что. Согласишься ли ты приблизиться ко мне? Погрузишься в глубину? Ответишь на мои вопросы честно и беспристрастно?' Если он отвечает 'да' - дело сделано.

Katerina Saburova: Why 'I know of you this'? It feels like a part of the phrase is omitted...

Катерина Сабурова: А что это за слова 'я знаю о тебе кое-что'? Так и говорится?

Changeling: It is! You really have to know a secret about the person, which it would stun them to hear. But the secret must be true, of course. For example, you can say: 'Anna, oh Anna, I know of you this: you've kidnapped a child!'

Самозванка: Нет! Нужно действительно знать о человеке скрытую тайну, которая поразит его, когда он ее услышит. Но, конечно, тайна должна быть правдивой. Например, можно сказать: 'Анна, Анна, я знаю о тебе, что ты украла ребенка'.

Katerina Saburova: What is that supposed to mean? Why did you say that?

Катерина Сабурова: Это еще что такое? Почему ты такое сказала?

Changeling: That's just an example. Do you know any secrets concerning Georgiy Cain?

Самозванка: Это так, просто пример. Вы знаете какую-нибудь тайну про Георгия Каина?

Katerina Saburova: Yes, I will teach you... First of all, call him Judge. Do not call him Georgiy at first. The Kains are clever and he may immediately become suspicious. If you want to stun him with a secret... try to say, 'You never loved Simon, and you are no twin of his.' He will be taken aback.

Катерина Сабурова: Да, я научу тебя... Прежде всего, зови его Судей. Не называй его до поры Георгием. Каины умны, он может заподозрить неладное. Если захочешь ошеломить его тайной... что же, попробуй сказать: 'Ты не любил Симона и ты не близнец ему'. Это приведет его в замешательство.

Changeling: Thank you. Thank you!

Самозванка: Спасибо, спасибо вам!

Katerina Saburova: But it is not of Georgiy that you should be wary. I feel that the Cain's plot was conceived in a different mind. It all comes from Maria, who is about to challenge my position of a Mistress... But do not even think of approaching her yet. She's very dangerous. Your formula will not work on someone who has a Mistress's abilities...

Катерина Сабурова: Но не Георгия тебе нужно опасаться. Я чувствую, что интрига Каиновых родилась в иной голове. Все идет от Марии, которая скоро оспорит у меня место Хозяйки... Но к ней пока и не думай приближаться. Она очень опасна. С той, в ком есть способности Хозяйки, твои формулы не пройдут...

Changeling: All right. I'll follow your advice.

Самозванка: Хорошо. Я последую вашему совету.

Changeling: Who are Mistresses?

Самозванка: Кто такие Хозяйки?

Katerina Saburova: Women who weave time into threads of power. They let power go through them and then let the threads back out. Even as men are building a town from wood and stone, the Mistresses weave its soul from intangible substances. The joys and the sorrows, the epiphanies and the lethargies, the feelings, the inspirations, that is the yarn that the Mistresses spin.

Катерина Сабурова: Женщины, которые тянут нити силы из времени. Они пропускают силу сквозь себя и выпускают эти нити обратно. Пока мужчины строят город из дерева и камня, Хозяйки плетут его душу из веществ, которые нельзя пощупать руками. Радость и печаль, вспышки и спячки, чувства и вдохновения - вот какую пряжу приуют Хозяйки.

Changeling: How did they appear?

Самозванка: Как они появились?

Katerina Saburova: There was a time when the head of each of the three families brought into his house a woman of supernatural powers. The first one was Victor Cain, Simon and Georgiy's brother. He had lived in the Capital when he was very young. Matters concerning the running of his estate had been the pretext for his leaving, but in truth, he was attracted by something entirely different...

Катерина Сабурова: Было время, когда глава каждой из трех семей ввел в дом жену, обладающую сверхчеловеческой силой. Первым стал Виктор Каин, брат Симона и Георгия. Еще совсем молодым он уехал в столицу. Предлогом для отъезда были хозяйственные поручения, но на самом деле его привлекали дела совсем иного рода...

Changeling: Namely?

Самозванка: Какие?

Katerina Saburova: I'm not in a position to tell you at this point. Because of the connections he had made in those circles, he became acquainted with one Nina Lilich. A bright, refined, devilish aristocrat who fell for Victor for some reason, and he brought her here, in this faraway corner of the Steppe.

Катерина Сабурова: Сейчас я не вправе тебе говорить. Благодаря знакомствам, которые завелись у него в той среде, он познакомился с Ниной Лилич. Яркая, тонкая, инфернальная аристократка - по непонятным причинам она воспылала к Виктору страстью, и он привез ее сюда, в степное захолустье.

Changeling: And what happened then?

Самозванка: Что было потом?

Katerina Saburova: It turned out then that Nina was harbouring plans concerning this place... And the Kains' elders, Georgiy and Simon, had certainly impressed her... To put it briefly, Nina became the ruler of this land. I was only-what?-fifteen at the time... Yes, Nina died eleven years ago.

Катерина Сабурова: Потом обнаружилось, что Нина связала с этим местом свои планы... Ну, и старейшины Каиных, Георгий и Симон, конечно, произвели на нее впечатление... В общем, Нина стала править этой землей. Мне тогда было всего только пятнадцать лет... Да, Нина умерла одиннадцать лет тому назад.

Changeling: Where did her power lie?

Самозванка: В чем была ее сила?

Katerina Saburova: It is impossible to describe. It is beyond the mind to grasp. She emanated a demonic passion. She inspired those around her and radiated the faith in the limitlessness of human capacities. Those who were near her were blinded by that faith... She was the source of many a horrific and brilliant idea. Then Victoria came along.

Катерина Сабурова: Описать невозможно. Это за пределами понимания. Она излучала демоническую страсть. Вдохновение... Веру в безграничность человеческих возможностей. Кто находился с ней рядом, были ослеплены этой верой... Она оплодотворила множество страшных и прекрасных идей. Потом появилась Виктория.

Changeling: Was she like that too?

Самозванка: Она тоже была такой?

Katerina Saburova: No, she was completely different. For Nina, human lives were tools, while Victoria protected them. I think that was why Big Vlad Olgimsky had brought her here. He had married her a long time ago... but she and their son, Vlad the Younger, who was very small at the time, used to live far away, somewhere in the eastern region...

Катерина Сабурова: Нет, она была совсем другой. Нина использовала человеческие жизни, а Виктория оберегала их. Думаю, для того Большой Влад Ольгимский и перевез ее сюда. Он ведь женился на ней уже очень давно... но она вместе с сыном, Младшим Владом, тогда еще совсем маленьким, жила далеко, где-то в восточном округе...

Changeling: And what happened then? When did she come here?

Самозванка: И что было потом? Когда она приехала?

Katerina Saburova: Each of the three families has been professing its own version of truth for many generations. Each family has embodied the power of a certain colour... and each is trying to refashion the world in its own likeness. It is good that the antagonism between the families prevents any single power from gaining the upper hand. We are building the town together, all of us, and we are building it through opposing each other.

Катерина Сабурова: Каждая из трех семей на протяжении многих поколений проповедует свою правду. Каждая семья воплотила в себе силу определенного цвета... и каждая стремится перекроить мир по своему канону. Хорошо, что противостояние трех семей мешает возобладать одной силе. Мы вместе строим наш город, и строим его в борьбе.

Changeling: And what about the Mistresses? Nina and Victoria?

Самозванка: А Хозяйки? Нина и Виктория?

Katerina Saburova: Yes, their conflict had raged over the town for a long time-peaceful, invisible to the ordinary people, but no less furious for it. Nina was striving to get to a place where no human being is allowed, and dragging her followers along, believing that her goal justified their suffering. Victoria protected the people from her, sculpted the very flesh of the town-for as long as she was alive.

Катерина Сабурова: Да, долгое время их противостояние бушевало над городом - мирное, невидимое для простых людей - но от этого не менее яростное. Нина рвала с туда, куда человеку вход запрещен, и ввлекла своих подданных за собой, считая, что цель оправдывает их страдания. Виктория защищала от нее людей и лепила плоть города... пока была жива.

Changeling: Is she dead too?

Самозванка: Она тоже умерла?

Katerina Saburova: She is. Mysteriously, they are both survived by daughters... Nina bore Maria, and Victoria had little Victoria who our children call Capella. Both girls were orphaned at an early age... and each grew up to manifest the abilities. There is a young Mistress growing up in each of the families.

Катерина Сабурова: Да. Загадка в том, что обе остались дочерей... Нина родила Марию, а Виктория - маленькую Викторию, которую наши дети зовут Капеллой. Обе девочки рано осиротели... а когда подросли, в каждой из них обнаружились способности. В каждой семье растет молодая Хозяйка.

Changeling: ...So you have a daughter too? You're also... like that, aren't you?

Самозванка: ... Значит, есть дочь и у вас? Ведь вы же тоже... да?

Katerina Saburova: The third one, the youngest Mistress in the town, and the only one as of now, is myself. The only Mistress without an heiress. Everything has its limits in this world. Everything is balanced... Woe is me. But you and I will discuss that later.

Катерина Сабурова: Третья - самая юная, и на сегодняшний день единственная Хозяйка в городе - это я. Единственная Хозяйка, не имеющая наследницы. Все в этом мире имеет свои пределы. Все уравновешено... Горе мне... Но мы с тобой еще поговорим об этом. Позже.

Changeling: Fine... As you wish.

Самозванка: Хорошо... Как вам будет угодно.

Changeling: And the third one? Who was the third Mistress?

Самозванка: А третья? Кто была третья Хозяйка?

Changeling: Are they different, these Mistresses? How?

Самозванка: Они разные, Хозяйки? В чем их отличие?

Changeling: I think I understand. Feels familiar...

Самозванка: Кажется, я понимаю. Мне это знакомо...

Katerina Saburova: Now I shall speak to you of the higher causes of the unfolding disaster. Like roots, they are invisible to the eye. When one plucks a weed, one removes merely the consequence, not the underlying cause. You are the only one capable of a true victory, and that is why I am going to tell you about the roots. So listen.

Катерина Сабурова: Сейчас я буду говорить тебе о высших причинах происходящей беды. Они, как корни, невидимы глазу. Рвущий сорняк устраниет лишь следствие, не причины. Ты - единственная, кто может победить по-настоящему, поэтому я расскажу тебе о корнях. Итак, слушай мой рассказ.

Changeling: I'm listening.

Самозванка: Я слушаю.

Katerina Saburova: These are our parties. The first thing, the original creation, was the Earth. The ancient one, giving life to plants and animals. She begat the Abattoir; she begat the Kin. She gives and she takes. The dead go into her; everything ends with her. She is the inception and the completion. Such is the Law. We, the Saburovs, act in the interests of the Law, by which everyone must abide. Ours is a faith of Humility.

Катерина Сабурова: Вот наши партии. Первое, что было изначально - Земля. Древняя, дающая жизнь растениям и животным. Она породила Бойни, она родила Уклад. Она дает и отнимает. В нее уходят мертвые, в нее идут все концы. Она - начало и завершение. Это Закон. Мы, Сабуровы, действуем в интересах Закона, перед которым должно смириться любому. Наша вера - вера Смирения.

Changeling: A wise faith.

Самозванка: Мудрая вера.

Changeling: Do tell me more!  
Самозванка: Говори дальше!

Katerina Saburova: A town sprang up upon the Earth. A town of men was built upon her, the Earth eternal, the giver of life: built by greed and creativity, by ingenuity and hard work. The Abattoir found its continuation in the Works and the railway. The hands of the Olgimskys crafted an environment in which people could develop and reflect. Theirs is a faith of Construction.

Катерина Сабурова: На Земле появился город. Жаждя обогащения, строительство, труд, непрестанное созидание построили на Земле, вечной, рождающей, город людей. Бойни получили продолжение в виде Заводов и железной дороги. Руки Ольгимских создали среду, в которой люди могли развиваться и мыслить. Их вера - вера в Строительства.

Changeling: A necessary faith.  
Самозванка: Необходимая вера.

Changeling: Speak on!  
Самозванка: Говори еще!

Katerina Saburova: Finally, the minds of people desiring to overcome the limits set for human beings by their nature and condition, engendered projects that were fantastic and audacious. That was how the party of creativity and invention emerged and flourished: the party of the Kains. Theirs is a faith of Utopia. A belief in miracles. A belief in a non-existent place.

Катерина Сабурова: Наконец, мысль людей, желающих преодолеть пределы, отведенные человеку природой и бытом, привела к фантастическим и дерзким проектам. Так появилась и расцвела буйным цветом партия творчества и изобретательства, партия Каиновых. Их вера - вера в Утопию. Вера в чудеса. Вера в место, которого нет.

Changeling: A weird faith...  
Самозванка: Странная вера...

Changeling: Go on, go on...  
Самозванка: Говори, говори...

Katerina Saburova: I foresee myself knowing why this punishment has befallen us. The town lived, grew, developed, and finally tried to break free of its own limitations. The Earth that had borne it hit it on its head, which it had stuck out too far-much like a strict mother would do to her unthinking child.

Катерина Сабурова: Я предвижу, что знаю, почему на нас обрушилось наказание. Город жил, рос, развивался и, наконец, попытался вырваться за собственные пределы. Земля, его породившая, ударила его по голове, которую он слишком далеко высунул. Как строгая мать неразумного ребенка...

Changeling: So this is the will of the Earth?  
Самозванка: Значит это - воля земли?

Katerina Saburova: I believe that the Earth wishes to return unto herself what has moved waywardly out of her reach. And before I explain to you the path that I am setting before you, I want to know for certain whether I have my dear child on my side.

Катерина Сабурова: Я верю в то, что Земля пожелала вернуть себе то, что так дерзко от нее отдалилось. И прежде, чем я объясню тебе, какой путь я тебе предназначаю, я хочу точно знать - на моей ли стороне мое милое дитя.

Changeling: Yes, Katerina. I believe that our faith is the true one.  
Самозванка: Да, Катерина. Я верю, что наша вера - истинная.

Changeling: I'll look around and use my judgement. For now, I must obey: there is no other way ahead for me.  
Самозванка: Я буду смотреть и думать. А пока я должна повиноваться. Иначе - нет мне пути.

Katerina Saburova: You will speak to those Bound to you about the truth of Humility. You are to convince one of them, two of them, three of them of the true faith's wisdom. Should some of them prove stubborn, you will use the powers that were granted to you by providence itself.

Катерина Сабурова: Ты будешь говорить приближенным о правде Смирения. Одного, другого и третьего ты убедишь в мудрости истинной веры. Если же он окажется неподатлив - ты прибегнешь к своей силе, которой наделило тебя само пророчество.

Changeling: ...What happens to them afterwards? If I do convert them?  
Самозванка: ... Что будет с ними потом? Если я обращу их?

Katerina Saburova: The evil will not touch them. You will see it for yourself. They will become invulnerable to the scythe that will cut down the brazen, the blind, and the bellicose. Save them.

Катерина Сабурова: Зло не коснется их. Ты убедишься в этом сама. Они станут неуязвимы для той косы, которая посечет дерзких, слепых и непокорных. Убереги их.

Changeling: No! This teaching is all heresy and falsehood. I'm not doing this...  
Самозванка: Нет! Это ересь и лжеучение. Я не буду делать такого...

Changeling: All right.  
Самозванка: Хорошо.

Katerina Saburova: You shall begin with Grace, the late cemetery caretaker's daughter. She is especially dear to me.  
Катерина Сабурова: Ты начнешь с Ласки, дочки умершего кладбищенского смотрителя. Она мне особенно дорога.

Changeling: With Grace? Doesn't she sympathize with you... with us?  
Самозванка: С Ласки? Разве она не сочувствует вам... нам?

Katerina Saburova: I want to be certain of that. Make friends with her. Try to make her like you and grow an affection for you eventually. You don't need much for this. And if you need to find out more about her, Lara Ravel is the person who will tell you all about Grace. She is as much of an angel of kindness as the poor daughter of the caretaker... and her father has recently died too.

Катерина Сабурова: Я хочу убедиться в этом. Подружись с ней. Постарайся понравиться ей и сделать так, чтобы она полюбила тебя. Для этого много и не нужно. А если захочешь побольше о ней узнать - всех лучше тебе расскажет о Ласке Лара Равель. Это такой же ангел доброты, как и бедная дочка смотрителя... и у нее тоже недавно умер отец.

Changeling: I trust you, Katerina. What you're saying is wise and true.  
Самозванка: Я верю тебе, Катерина. То, что ты говоришь - мудро и истинно.

Changeling: One shouldn't strive to be liked by those one wants to turn to the truth.  
Самозванка: Не нужно стараться понравиться кому-то, если хочешь обратить его к истине.

Changeling: So be it. What am I to do now?

Самозванка: Да будет так. Что мне делать теперь?

Changeling: No mother would hit her child so hard as to kill it...

Самозванка: Мать не ударила бы ребенка до смерти...

Katerina Saburova: Why, the town will live... Who is to live in it, the Earth cares not, even if we do. The mother is not concerned with the germs in her child's body... until they make it ill. There are beneficial and harmful germs. When the child is ill, the mother gives it medicine to drink, in order to purge the harmful ones.

Катерина Сабурова: Что город? Город останется жить... Кто будет в нем жить - не все равно нам, но все равно Земле. Мать не думает о микронах, живущих в теле ее ребенка... пока он не заболеет от них. Среди них есть вредные и полезные. Когда заболевает - она дает ребенку испить лекарство, чтобы изгнать зловредных из тела его...

Changeling: Now I understand...

Самозванка: Я понимаю теперь...

Katerina Saburova: And so, my girl...?

Катерина Сабурова: Что же, девочка моя?

Changeling: I've changed my mind... Something external confused me, making me answer as impudently as that.

Самозванка: Я передумала... Что-то извне смущило меня, поэтому я и ответила так дерзко.

Katerina Saburova: Then get to it. You shall begin with Grace, the late cemetery caretaker's daughter. She is especially dear to me.

Катерина Сабурова: Тогда приступай. Ты начнешь с Ласки, дочки умершего кладбищенского смотрителя. Она мне особенно дорога.

Changeling: I'm going to Grace this very minute.

Самозванка: Я сию же минуту отправлюсь к Ласке.

Katerina Saburova: Go. But do not neglect my advice. To speak words of truth to anyone, you need to find the right way to start the conversation... And Grace is a very unusual girl... with a quaint soul and a most vulnerable heart.

Катерина Сабурова: Иди. Но не пренебрегай моими советами. Чтобы сказать кому-нибудь слово истины, нужно уметь правильно заговорить с ним... А Ласка очень особенная девочка... у нее необычная душа и очень ранимое сердце.

Changeling: I'll start the conversation all right. I'll tell you everything when I'm back.

Самозванка: Я сумею заговорить с ней. Вернусь и расскажу тогда все.

Changeling: With Grace? Doesn't she sympathize with you... with us?

Самозванка: С Ласки? Разве она не сочувствует вам... нам?

Katerina Saburova: I want to be certain of that. Make friends with her. And if you need to find out more about her, Lara Ravel is the person who will tell you all about Lasca. She is as much of an angel of kindness as the poor daughter of the caretaker... and her father has recently died too.

Катерина Сабурова: Я хочу убедиться в этом. Подружись с ней. А если захочешь побольше о ней узнать - всех лучше тебе расскажет о Ласке Лара Равель. Это такой же ангел доброты, как и бедная дочка смотрителя... и у нее тоже недавно умер отец.

Changeling: I'll find a key to her.

Самозванка: Я сумею подобрать к ней ключик.

Changeling: Don't mind me. I just need more time to recollect myself...

Самозванка: Ничего. Я только никак не приду в себя...

Changeling: I've spoken to Grace.

Самозванка: Я говорила с Лаской.

Katerina Saburova: And so...?

Катерина Сабурова: Что же?

Changeling: She believes and thinks the same way as we do.

Самозванка: Она верит и думает так же, как мы.

Katerina Saburova: That is good. You have not, I hope, confused or disappointed her?

Катерина Сабурова: Это хорошо. Ты не смущила, не разочаровала ее?

Changeling: No. I've only made her true faith firmer.

Самозванка: Нет. Я только укрепила ее в истинной вере.

Changeling: I made her change her mind, just like that! It seemed like the right thing to do.

Самозванка: А я взяла, да и переубедила ее! Это показалось мне правильным.

Katerina Saburova: A strange decision... Why did you do it?

Катерина Сабурова: Странный поступок... Зачем ты так сделала?

Changeling: What of it? Isn't it better this way?

Самозванка: Что же? Разве не хорошо вышло?

Katerina Saburova: Well! I see that the latest news have been too much of a shock to you. You're looking upset and bewildered. What a strange look you have in your eyes, girl... You ought to go to sleep, get some rest immediately. But Clara, are you really so easy to lead astray? This is the song of evil!

Катерина Сабурова: Однако... Я вижу, последние известия слишком потрясли тебя... Ты выглядишь опрокинутой и потерянной. Какой у тебя взгляд странный, девочка... Тебе нужно немедленно уснуть, отдохнуть... Но Клара, неужели тебя так легко соблазнить? Это же песня зла!

Changeling: And it seemed like a better idea to me...

Самозванка: А мне показалось, что так будет лучше...

Katerina Saburova: The vision is becoming real... This doubtlessly is one of those two. Yet which one? I must be on my guard...

Катерина Сабурова: Видение сбывается... Это несомненно одна из них... Но которая из двух? Стоит насторожиться...

Changeling: May I come in? I'm cold.

Самозванка: Мне можно войти? Я замерзла.

Changeling: Do you recognize me, Katerina? I recognized you at once.

Самозванка: Узнаешь меня, Катерина? Я сразу узнала тебя...

Katerina Saburova: Is your faith firm, my dear daughter? Have you faced any temptations on your path that made you doubt the truth that I profess? For I have nothing with which to convince you... but the love bruning inside of me ever stronger.

Катерина Сабурова: Тверда ли ты в вере, доченька моя милая? Не возникло ли на твоем пути соблазнов, которые заставили тебя сомневаться в моей правоте? Ибо мне нечем тебя убедить... кроме одной лишь любви, которая все сильнее разгорается во мне...

Changeling: It's firm, mother.

Самозванка: Я тверда, матушка.

Changeling: I'm afraid of the disease. It's here already, standing by our windows...

Самозванка: Болезнь страшит меня. Она уже здесь, под нашими окнами.

Katerina Saburova: Do you remember everything I have told you about those Bound of yours who are infected with a utopian heresy-and about some of them... or perhaps many of them being instrumental in bringing the wrath of heaven upon our town?

Катерина Сабурова: Помнишь ли ты все, что я говорила тебе о приближенных, пораженных утопической ересью - и о том, что кто-то из них... а может быть и множество оных навлекли на наш город небесный гнев?

Changeling: It must be so, mother.

Самозванка: Должно быть, так оно и есть, матушка.

Changeling: I haven't met that kind of people yet...

Самозванка: Я пока таких не увидела...

Katerina Saburova: There is a mansion in the Stone Yard called The Stillwater. Living there is a girl named Eva Yan. Both good and bad things are said about her; she is said to be affectionate and depraved, a kind soul while also voluptuous... but I am not talking about that. Lust is not the kind of sin to incur such a punishment.

Катерина Сабурова: В Каменном дворе стоит особняк под названием 'Омут'. В нем живет девушка по имени Ева Ян. О ней говорят дурное и хорошее, называют ее любвеобильной и развратной, доброй и сладострастной... но я не об этом сейчас говорю. Сладострастие - не тот грех, за который обрушают такие кары...

Changeling: Why are you talking about her then?

Самозванка: Почему же вы заговорили о ней?

Katerina Saburova: Eva has been led astray by utopian ideas. What has particularly captured my attention is that Eva, the gentle Eva Yan, is spending an extraordinary amount of time at-the town's Cathedral. There is no knowing as to what is drawing her there... but her way of life is incongruous with such a piety. It is mysterious...

Катерина Сабурова: Ева соблазнена утопическими идеями. Особенное внимание мое вызвало то, что Ева, нежная Ева Ян, проводит чрезвычайно много времени... в городском Соборе. Не знаю, что привлекает ее туда... но ее образ жизни несовместим с таким благочестием... Тут тайна...

Changeling: I'll try to solve it, mother.

Самозванка: Я попробую отгадать ее, матушка.

Changeling: I can't even imagine how I ought to talk to a girl like that. They scare me-these depraved ones...

Самозванка: Не знаю даже, как мне говорить с такой девушкой. Я очень боюсь вот таких, порочных...

Katerina Saburova: Eve is gentle and weak... Begin with her. She is unlikely to be rude with you. Try to use your powers on her first... for from then on, you will commune with some dangerous and... difficult collocutors. They may overwhelm you with their rage... rendering you unable to sway them.

Катерина Сабурова: Ева нежна и слаба... Начни с нее. Вряд ли она будет груба с тобой. Попробуй сначала на ней свои силы... Потому что впереди тебя ждут опасные и неподатливые... собеседники. Они могут смутить тебя своей злобой... и не сумеешь убедить их.

Changeling: I'll try, mother.

Самозванка: Я попробую, матушка.

Changeling: I don't know if I'll manage that... I'm afraid I'm not up to a task like this yet.

Самозванка: Не знаю, получится ли у меня... Боюсь, не по плечу мне пока такое.

Katerina Saburova: Oh the pressure... If you only knew how hard it is for me...

Катерина Сабурова: Как мне тяжело... О, если бы ты только знала, как тяжело...

Changeling: I know. The entire burden of the Earth is weighing you down...

Самозванка: Я знаю. Это Земля давит на тебя всем своим бременем...

Changeling: I've made up my mind. I'll visit Eva. I think I'll manage it.

Самозванка: Я решилась. Я отправлюсь к Еве. Думаю, что у меня все получится.

Katerina Saburova: Go. You have my blessing... Remember that it is with this peaceful proselytizing that you will quell the rage that my husband is forced to unleash upon our unfortunate people... including the innocent who could not avoid suspicion.

Катерина Сабурова: Иди, благословляю тебя... Помни, что таким вот мирным миссионерством ты сократишь ярость и злобу, которую мужу приходится выплеснуть на наш несчастный народ... в том числе и на невинных, кто не может избежать подозрения.

Changeling: I know, mother.

Самозванка: Я знаю, матушка.

Katerina Saburova: Remember what I told you about Yulia. She is intelligent... very intelligent. Be careful with her too... I don't know her very well but she seems like a worthy woman. And very fond of Eva...

Катерина Сабурова: Помни, что я говорила тебе о Юлии. Она умна... Очень даже умна. Ты будь и с ней осторожна, смотри... я хоть и плохо знаю ее, но, кажется, женщина она достойная. И Еву она очень любит...

Changeling: Yes, mother.

Самозванка: Хорошо, матушка.

Changeling: I've been to see Eva, mother.

Самозванка: Была я у Евы, матушка.

Katerina Saburova: And?

Катерина Сабурова: И что же?

Changeling: She's affectionate, kind, and defenseless.

Самозванка: Ласковая она, добрая и беззащитная.

Changeling: Her face is fair, yet her thoughts are poisoned and dark.

Самозванка: Лицо у нее светлый, а мысли были черные, отравленные.

Katerina Saburova: Have you managed to convince her?

Катерина Сабурова: Что же, ты убедила ее?

Changeling: I did, though it wasn't easy. She has accepted our faith.

Самозванка: Убедила, хоть и не без труда. Она приняла нашу веру.

Changeling: No, I didn't. She's in love... and I don't think her kind of impudence is what could bring the wrath upon the entire town.

Самозванка: Нет. Она влюблена... и, мне кажется, не того рода ее дерзость, чтобы навлечь гнев на весь город.

Katerina Saburova: ...But it would have been so easy. What is the matter with you, my daughter? Had you at least told me that she threw you out, that you weren't able to convince her, that a frantic Bachelor stormed into the house and scared you off, flimsy thing that you are... I would not have been angry. But you say that you gave up on her of your own volition!

Катерина Сабурова: ... Это же было так просто. Что с тобой, дочь? Если бы ты хотела сказать мне, что она прогнала тебя, что ты с ней не справилась, что бешеный Бакалавр ворвался в дом и спугнул тебя, легкую - я бы не рассердилась... Но ты говоришь, что оставила ее по добной воле?

Changeling: Why would I lie? It all happened just like I told you.

Самозванка: Зачем мне обманывать? Все было так, как я рассказала.

Changeling: Go to sleep, mother dear. Sleep and lay all your worries aside...

Самозванка: Усни, милая матушка. Усни, ни о чем не тревожься...

Katerina Saburova: The events are unfolding too fast... But we must continue to act... There is no time to waste. Now I know for certain that it was them, the utopians-someone from among them, or the entire lot... we must wrestle people out of their camp, one at a time...

Катерина Сабурова: События развиваются слишком быстро... Но нам нужно действовать дальше... Нельзя медлить. Теперь-то я точно знаю, что это они, утописты... кто-то из них или все они вместе... нужно вырывать их из этого лагеря одного за другим...

Changeling: I'm ready.

Самозванка: Я готова.

Katerina Saburova: ...Today we shall strike where they don't expect us to... You will talk to Mark Immortell... He is the director at the Theatre who stages prophetic mime performances with his Masks... Some time ago, he staged a performance about the death of King Kuron... He knew Simon would die...

Катерина Сабурова: ... Сегодня мы нанесем удар с той стороны, откуда они сами не ждут... Ты будешь говорить с Марком Бессмертником... Это режиссер Театра, он ставит с Масками вещие пантомимы... Он поставил пантомиму о смерти короля Курона... Он знал, что Симон погибнет...

Changeling: You're shaking. Why? There's even sweat on your brow...

Самозванка: Ты вся дрожишь. Почему это? У тебя даже на лбу испарина...

Katerina Saburova: ...This is almost too important for me... I've had a prophetic dream in which the Bachelor was going to turn the Theatre into a leper colony... Just let Mark Immortell know about this... let him find a way to stop it... I need the Theatre badly! We need it... I can feel it...

Катерина Сабурова: ... Это для меня слишком важно... я видела вещий сон о том, что Бакалавр собрался превратить Театр в лепрозорий... Ты просто передай Марку Бессмертнику эти сведения... пусть он придумает, как этому воспрепятствовать... Театр мне очень нужен! Нам нужен... я это чувствую...

Changeling: How is he going to stop it?

Самозванка: Каким образом он воспрепятствует этому?

Katerina Saburova: ...Ah, what does it matter! ...He can make the building unusable for the Bachelor's purposes... It's important that I should keep it... for purposes of my own. I can sense that my powers of prophecy... have to do with that place. The Masks and their soothsaying must be involved too...

Катерина Сабурова: ... Ах, как угодно! ... Пусть сделает так, что здание станет непригодно для целей Бакалавра! Мне важно сохранить его... для своих целей. Я чувствую, доченька... что с этим связана моя пророческая сила. Вероятно, дело тут не обошлось и без вещих Масок...

Changeling: Who could help me?

Самозванка: Кто мне может помочь?

Katerina Saburova: Maria knows... She is the only one who can influence him... and I think he is one of her suitors. No one except Maria knows how to get to Mark... but don't you go to her! You're not strong enough to take her on yet... Think of something...

Катерина Сабурова: Мария знает... Только она умеет им управлять... кажется, и он у нее в поклонниках ходит... Кроме Марии никто не знает, как подобраться к Марку... но ты к ней смотри, ни за что не ходи! Тебе с ней пока не тягаться... Придумай сама что-нибудь...

Changeling: All right, mother. I'll do what you're asking me to do.

Самозванка: Хорошо, матушка. Я выполню твою просьбу.

Changeling: I'd rather not. It's a little frightening... I have a bad premonition.

Самозванка: Ой, нет. Страшновато что-то... Предчувствие у меня нехорошее.

Changeling: I'll do what you've told me to. I'll tell him what you said; it won't be difficult.

Самозванка: Я все сделаю, как ты велиши. Передам ему твои слова, это будет несложно.

Changeling: How am I to speak to him? I don't know any of his secrets.

Самозванка: Как я скажу ему? Что тайного я о нем узнаю?

Katerina Saburova: It won't be the way it was yesterday... more like the day before yesterday, perhaps... perhaps he is with us already... perhaps he is himself preparing the utopians... albeit in his own way... and you, find out... what he is up to...

Катерина Сабурова: Это будет не так, как вчера... может быть, так, как позавчера... может быть, он уже с нами... может быть, он сам подготавливает утопистов... только по-своему... а ты узнай у него... что у него там на уме...

Changeling: Why did you choose Mark of all people? I don't think my words could sway someone like that.

Самозванка: Почему ты вдруг выбрала Марка? Мне кажется, что такой человек не поддается на мои слова.

Changeling: Did you say he's a theatre director? Could he by any chance have connections with the Caravan?

Самозванка: Он артист, ты говоришь? А не связан ли он с Караваном?

Katerina Saburova: He's been living here for a long time... I don't remember... don't know... but he's never taken an interest in children... wouldn't even notice them... even banned them from attending his performances... No, it's not that...

Катерина Сабурова: Он здесь уже очень давно... не помню... не знаю... но он никогда не интересовался детьми... даже глаз на них не поднимал... запрещал им приходить на его представления... Нет, это не то...

Changeling: So he's not that wicked? But then what do you need him for?

Самозванка: Значит, он не такой уж злодей? Но тогда зачем он тебе?

Changeling: I'm not sure you're right, mother... Could it be you're mistaken?

Самозванка: Я сомневаюсь в твоей правоте, матушка... Быть может, ты заблуждаешься?

Katerina Saburova: I know whereof I speak, sweet daughter... The voice that talks to me in my dreams is incapable of lying... For many years, this has been how my visions come to me... Let other Mistresses say that isn't genuine... I know... My visions have at times proved truer than theirs...

Катерина Сабурова: Я знаю, что говорю, доченька... Голос, который говорит со мной в моих снах, лгать не может... Вот уже много лет мои видения приходят ко мне именно так... Пусть говорят другие Хозяйки, что это не настоящее... Я-то знаю... Мои видения сбывались иной раз еще лучше, чем это было у них...

Changeling: Who do you want me to convert today?

Самозванка: Кого ты хочешь, чтобы я обратила сегодня?

Katerina Saburova: Oh the torment... What a torment this is...

Катерина Сабурова: Какая мука... Какая же это мука...

Changeling: I'm going to Mark.

Самозванка: Я иду к Марку.

Katerina Saburova: Go, daughter... Time is running out... and the Bachelor is wasting none... I'm putting my hopes in you...

Катерина Сабурова: Иди, доченька... Времени не теряй, остается все меньше... А Бакалавр не дремлет. Я надеюсь на тебя...

Changeling: I won't fail your trust.

Самозванка: Я оправдаю твое доверие.

Changeling: Try to get some sleep.

Самозванка: Постарайся уснуть.

Changeling: I've talked to Mark as you asked.

Самозванка: Я выполнила твое задание... говорила я с Марком.

Katerina Saburova: And so? Pray tell, don't keep me waiting...

Катерина Сабурова: Что же? Не томи душу...

Changeling: Do you trust my insight? Do you know that I can read people's souls?

Самозванка: Доверяешь ли ты моей проницательности? Знаешь, что я умею читать в человеческих душах?

Katerina Saburova: Would I entrust you with such things if I didn't? Would I let you rewrite and redraw people's destinies if I didn't trust you, my angel?

Катерина Сабурова: Разве я поручала бы тебе вершить такие дела? Разве давала бы тебе переписывать и перерисовывать судьбы людей, если бы не доверяла тебе, ангелица моя...

Changeling: He's not one to side with either the Utopians or the Humble. He stands apart.

Самозванка: Это не тот человек, который держит сторону утопистов или смиренников. Он сам по себе.

Changeling: Maria thinks he's under her charms and in the ranks of the utopians. He's playing along. But that's not how it really is!

Самозванка: Мария думает, что он очарован ей и что он среди утопистов. Он ей подыгрывает. На самом деле, это не так!

Katerina Saburova: So? ...Why are you looking at me like that? This was not the most important of what you were going to tell me, was it?

Катерина Сабурова: А что ты? ... Что ты так смотришь? Это ведь не главное, что ты мне хотела сказать?

Changeling: Do you know of the Rat Prophet?

Самозванка: Ты знаешь о Крысином пророке?

Katerina Saburova: ...I sense something. When you uttered those words, I suddenly felt something familiar... as if something ran its sharp little claws across my back...

Катерина Сабурова: ... Я чувствую что-то. Когда ты произнесла эти слова, я вдруг почувствовала что-то знакомое... как будто цепкими коготками кто-то пробежал по спине.

Changeling: It's the creature that whispers false prophesies to you in your sleep!

Самозванка: Это существо, которое шепчет тебе лживые пророчества во сне!

Katerina Saburova: Well then... Thank you, beloved daughter... You've done all you could... So that's who's been visiting me nightly... How frightening... I thought they weren't rats... but kind spirits of the Earth...

Катерина Сабурова: Ну что же... Спасибо тебе, дочь... Ты сделала все, что было в твоих силах... Значит, вот кто являлся ко мне во сне каждую ночь... Страшно-то как... А я-то думала, что это не крысы... а добрые духи Земли....

Changeling: Yes, it is frightening...

Самозванка: Да, страшно...

Changeling: I think Mark just wanted to scare you. He's against us, mother... We don't need him... he's wicked. Let him subvert the utopians instead!

Самозванка: Думаю, Марк просто хотел напугать тебя. Он против нас, матушка... Он нам не нужен... он - зло. Пусть лучше вредит утопистам!

Changeling: No, nothing... mommy. I still haven't talked to him.

Самозванка: Нет, ничего... мама. Я еще буду говорить с ним.

Katerina Saburova: How fast the disease is spreading! So many dead already... That is because, up until now, we have been lacking in diligence! And the reason for that is probably not the kindness of your heart, my daughter, but my incorrect choice of objectives... Still, are you ready to resume your endeavours?

Катерина Сабурова: Как быстро расползается зараза! Сколько мертвых уже... Это потому, что до сих пор мы проявили слишком мало усердия! Должно быть, это не из-за твоего мягкосердечия, дочь, а больше потому, что я неправильно выбирала цели... Но готова ли ты продолжать свой подвиг?

Changeling: I'm frightened... You sound as if I'd have to kill them!

Самозванка: Мне страшно... Ты говоришь так, будто мне нужно их убивать!

Changeling: Yes... yes, mother!

Самозванка: Да... да, матушка!

Katerina Saburova: We must continue! There are not many Bound left... Our town will not be spared for the sake of ten righteous men-nay, it will be destroyed on account of a single rebel... As of now, we are losing the battle... and for all I know, my husband may be exterminating the truly faithful in his fury...

Катерина Сабурова: Нужно продолжать! Осталось не так уж много приближенных... Не пощадят наш город ради десяти праведников - но наоборот, будут уничтожать ради одного мятежника... Пока мы проигрываем битву... и, как знать, не уничтожает ли муж в своей ярости истинно верных?

Changeling: What will I have to do today?

Самозванка: Что мне предстоит сегодня?

Katerina Saburova: ...I don't know for sure yet. Desperation is a bad advisor! To make a move too early is always to lose-lose the little we have... But sometimes, even though you know it's the wrong move, you find it hard to hold back: what if you're lucky? That is how we are going to play now... threatening the queen...

Катерина Сабурова: ... Я еще не знаю этого точно. Ах, отчаяние - плохой советчик! Сыграть прежде времени - всегда значит проиграть, и потерять даже и то немногое, что имеешь... Но иногда хоть и знаешь, что шаг неверный, а удержаться не можешь - вдруг повезет? Так теперь сыграем и мы... сделаем шах королеве...

Changeling: Who are you going to send me to, mother?

Самозванка: К кому же ты направишь меня, матушка?

Changeling: I don't know the rules of chess...

Самозванка: Я не знаю шахматных правил...

Katerina Saburova: The blade of your words will now be pointed at the very heart... of the utopians' false doctrine. Only the Kains themselves are more dangerous than them... I am talking about the brothers Stamatin-the rebellious architects who have challenged... too many things. You will begin with Peter. Convert him.

Катерина Сабурова: Лезвие твоего глагола будет направлено в самое средоточие... утопического лжеучения. Только сами Каины уступают им в опасности... Это братья Стаматины, бунтари-архитекторы, бросившие вызов... слишком многим вещам. Ты начнешь с Петра. Обрати его.

Changeling: Why him?

Самозванка: Почему именно его?

Katerina Saburova: He is a murderer, a mutineer, an impudent rebel. His creations subvert the foundations of matter. He has challenged the law of earthly gravity. He has insulted the Earth by building an edifice that does not touch our ancient mother, the nourishing Vein of Boddho...

Катерина Сабурова: Он убийца, мятежник и дерзкий бунтарь. Он ниспровержает основы материи своим творчеством. Он бросил вызов закону земного тяготения. Он оскорбил Землю, построив здание, которое не соприкасается с нашей праматерью, питательной Жилой Боддо...

Changeling: Is he an architect?

Самозванка: Он архитектор?

Katerina Saburova: He is. Just like his depraved brother Andrey... All that they do, they do together. All that they feel, they feel together... Perhaps that is their weakness... Convert Peter! Then the fierce Andrey will be in our hands too, since they are twins, and one cannot live without the other.

Катерина Сабурова: Да. Как и его развратный брат, Андрей... Все, что они делают, они делают вместе. Все, что чувствуют, чувствуют вместе... Может быть, в этом и слабость их... Обрати Петра! Тогда и свирепый Андрей будет в наших руках, ибо они близнецы, и один не сможет жить без другого...

Changeling: All right. I'm going.

Самозванка: Хорошо. Я иду.

Changeling: I don't know... I'm in doubt.

Самозванка: Не знаю, не знаю... Я вся в сомнениях.

Katerina Saburova: There is nothing to doubt. Or have I failed to convince you of the righteousness of the truths we profess?

Катерина Сабурова: Нечего тут сомневаться. Или я не убедила тебя в справедливости нашей истины?

Changeling: I need to work up the courage...

Самозванка: Мне нужно собраться с духом...

Changeling: ...Do you believe that too?

Самозванка: ... Вы тоже верите в это?

Katerina Saburova: Think about Peter... Throwing that weight off our enemies' side of the scale will give us more breathing room. Perhaps the plague will stop...

Катерина Сабурова: Думай про Петра... Скинув эту гирю с враждебной чаши весов, мы вздохнем спокойнее. Быть может, мор прекратится...

Changeling: How can I gain his trust?

Самозванка: Как мне войти к нему в доверие?

Katerina Saburova: Hmm... It all hinges on Maria again... Maria and Nina... yes, that is too strong a citadel... only a miracle could help you.

Катерина Сабурова: Ммм... И снова все упирается в Марию... в Марию и в Нину... да, это слишком прочная цитадель... помочь тебе может только чудо.

Changeling: Is Peter in love with Maria?

Самозванка: Петр влюблен в Марию?

Changeling: How do I hook him?

Самозванка: Чем я зацеплю его?

Changeling: That's very likely! Everyone who he turns my attention to, seem to acknowledge fully that they deserve to be punished!

Самозванка: Наверняка! Все, на кого он обращает мой взор, кажется, вполне признают, что кара ими заслужена!

Katerina Saburova: I need to think about it some more... For now, let us continue to act...

Катерина Сабурова: Мне нужно будет подумать об этом... А пока будем действовать дальше...

Changeling: ...How?

Самозванка: ... Как же?

Katerina Saburova: Let go of your doubts, my daughter. All impudence eventually turns to the path of obedience-the sooner the better.

Катерина Сабурова: Отринь сомнения, дочь. Всякая дерзость сворачивает на путь послушания - и лучше раньше, чем позже.

Changeling: I'll talk to Peter.

Самозванка: Я поговорю с Петром.

Katerina Saburova: May good fortune be with you. May your words always hit home.

Катерина Сабурова: Да пребудет с тобой удача. Пусть твои слова разят без промаха.

Changeling: Amen.

Самозванка: Аминь.

Changeling: Yes, of course.

Самозванка: Да, конечно.

Changeling: I've talked to Peter...

Самозванка: Я говорила с Петром...

Katerina Saburova: Oh, the pain... So how did it go?

Катерина Сабурова: О, какая боль.... Что же?

Changeling: He was on the verge, but then Andrey-

Самозванка: Он был почти готов, но Андрей...

Katerina Saburova: Nngh... No... So what about him?

Катерина Сабурова: Ннн... нет... Ну, что же он?

Changeling: Andrey ruined everything. He threw me out.

Самозванка: Андрей все испортил. Он прогнал меня.

Katerina Saburova: You idiot! Unforgivable stupidity! Why talk to Andrey? Maria's paramour, a debauched murderer-he will not leave us alone anymore. He will begin to guard them now, like a cock guarding his roost! Hmm... this pain is unbearable, my temples are torn apart with hooks... You're useless... more useless by the day!

Катерина Сабурова: Дура! Непростительная глупость! Зачем было говорить с Андреем? Любовник Марии, убийца, буй - он теперь не даст нам покоя. Начнет оберегать их, как петух свой курятник! Ммм... Какая боль крючьями мои виски раздирает! Никакого толку от тебя... и с каждым днем все меньше!

Changeling: ...What? What did you say? Why hooks? What's the matter with you?

Самозванка: ... Что? Как ты сказала? Почему крючьями? Что ты?

Katerina Saburova: I didn't mean to say that... About you... Forgive me... This will pass. It's nothing... Don't listen to me.

Катерина Сабурова: Случайно вырвалось... Про тебя... Прости... Это пройдет. Нет, ничего... Не слушай.

Changeling: You need to rest... Sleep, mother.

Самозванка: Тебе нужен покой... Спи, матушка.

Changeling: Mother... Why are you like that? What have I done wrong?

Самозванка: Матушка... Зачем ты так? Чем же я перед тобой провинилась...

Changeling: Do you need morphine?

Самозванка: Тебе нужен морфий?

Katerina Saburova: Hmm... Yes... I've taken some already.

Катерина Сабурова: Ммм... Да... Я уже приняла.

Changeling: Would you like me to relieve the pain?

Самозванка: Хочешь, я сниму боль?

Changeling: I don't know if that's true...

Самозванка: Я не знаю...

Katerina Saburova: Ah, it's you, daughter dear...

Катерина Сабурова: А, доченька...

Changeling: What are you going to tell me now?

Самозванка: Что вы скажете мне теперь?

Katerina Saburova: Have you talked to the Inquisitor? I've heard she cleared you of all charges...

Катерина Сабурова: Ты говорила с Инквизитором? Я слышала, она сняла с тебя все обвинения...

Changeling: Yes. For some reason, it didn't take her long to stop doubting my innocence.

Самозванка: Да. Она почему-то недолго сомневалась в моей невиновности.

Changeling: No. She said time would show whether my persecution had been justified.

Самозванка: Нет. Она сказала, что время покажет, справедлива ли была травля, которой меня подвергли.

Katerina Saburova: Well... The tide has turned. The Saburovs have been stripped of power. When one falls from a great height, one cannot but fall to one's death... We have been given very little time to... transfer our power. Both the Power of the Sword and the Power of the Spirit.

Катерина Сабурова: Что же... Поворот свершился. Сабуровых лишили власти. С большой высоты нельзя упасть, не разбившись насмерть... Нам дали совсем немного времени, чтобы... передать власть. И Власть Меча и Власть Духа.

Changeling: What now?

Самозванка: Что теперь?

Katerina Saburova: Now... you will be my envoy to Maria Kaina. Tell Maria that I'm abdicating from my throne as a Mistress and bequeathing my position to another. Find out from her what Simon is saying about my successor as the Mistress of the Humble... She will not dare lie.

Катерина Сабурова: Теперь... ты будешь моей посланницей к Марии Каиной. Скажи Марии, что я отреклась от престола Хозяйки и завещала свою роль другой. Узнай у нее, что говорит Симон о Хозяйке Смиренников. Кто будет моей наследницей... Она не посмеет солгать.

Changeling: Maria? She'll tear me to pieces!

Самозванка: Да Мария меня начтетверо разорвет!

Katerina Saburova: She will not dare... She'll know who I'm referring to. She has been studying you from afar for a long time now. An act like that would shake the foundations of our little cosmos... The balance between the three nodes must be maintained... She won't dare upset it.

Катерина Сабурова: Не посмеет... Она знает, кого я имею в виду. Она уже давно приглядывается к тебе. Такой поступок потрясет основы нашего маленького мироздания...

Равновесие трех узлов должно соблюдаться... Она не дерзнет его нарушить.

Changeling: But who was the Saburov Mistress before you?

Самозванка: Но кто был Хозяйкой Сабуровых до тебя?

Katerina Saburova: There was one... Don't ask for her name. Go now! Don't you dare hesitate... This is an issue I cannot resolve on my own. Fear nothing.

Катерина Сабурова: Была... Не спрашивай ее имени. Ступай, ступай! Не смей колебаться... Я не могу решить такой вопрос единолично. Не бойся ничего.

Changeling: I'll ask her.

Самозванка: Я спрошу.

Changeling: Aren't you forgetting something? It seems that you have no memory of yesterday. Must be the morphine...

Самозванка: Вы ничего не забыли? Должно быть, вчерашний день выпал у вас из памяти. Это морфий виноват...

Changeling: I'm back, Katerina. I've asked about the Mistress-to-be.

Самозванка: Я вернулась, Катерина. Я спросила о будущей Хозяйке.

Katerina Saburova: What are they saying?

Катерина Сабурова: Что они говорят?

Changeling: They said they'd recognize my power-but not my sister's.

Самозванка: Они сказали, что признают мою власть - но не власть моей сестры.

Changeling: They won't acknowledge my power, but they will acknowledge my sister's. It's her that they will accept as Mistress of the Humble.

Самозванка: Нé мою власть они примут - но примут власть моей сестры. Ее они примут Хозяйкой Смиреников.

Katerina Saburova: Well... So be it. Is there something you wanted to ask me?

Катерина Сабурова: Ну что же... Быть по сему. Ты хотела спросить меня о чем-то?

Changeling: Tell me, Katerina-was it of your own volition that you, the Saburovs, abetted this terrible pestilence?

Самозванка: Скажи, Катерина - по своей ли воле вы, Сабуровы, потакали этому страшному морю?

Katerina Saburova: There is nothing to tell. Everything is clear. I never had the power. I am not a true Mistress. I lied... but not for gain. Merely because I wanted so much to be like them. No... wishing for a miracle is not enough to become a miracle-worker... Thank goodness you aren't my natural daughter.

Катерина Сабурова: Что тут говорить? Все ясно. У меня не было силы. Я не настоящая Хозяйка. Я обманывала... но не из корысти. Только оттого, что я слишком хотела быть похожей на них. Нет... желание чудес еще не сделает тебя чудотворцем... Счастье, что ты не моя родная дочь.

Changeling: It's not your fault...

Самозванка: Ты не виновата...

Changeling: Well then. It's your fault!

Самозванка: Что же. Ты виновата!

Katerina Saburova: It is... I know it for sure now. I lied... and was lied to. This Rat Prophet, the creature from my dreams, was the spawn of my lies. So there, I have betrayed everyone's trust. I must go.

Катерина Сабурова: Я виновата... теперь я это знаю точно. Я обманывала... и была обманута. Этот Крысиный пророк, герой моих снов - он порождение моей лжи. Вот, я предала всех, кто мне верил. Я должна уйти.

Changeling: What can I say...

Самозванка: Что мне сказать...

Changeling: No, that will not be!

Самозванка: Нет, этого не будет!

Katerina Saburova: I'll tell you just one thing... trust me on it if you can trust me at all anymore. Leave me and my husband alive for a while; we won't last long anyway. We'll be useful to you in the end.

Катерина Сабурова: Я скажу тебе только одну вещь... поверь мне, насколько сможешь поверить. Оставь нас с мужем в живых до поры - все равно мы проживем недолго. Мы тебе пригодимся в конце.

Changeling: How?

Самозванка: Как это?

Katerina Saburova: You're going to need a Bound following... people whose entire inner nature, whose blood, cells, hearts, and livers will acknowledge that they've lived a bad, sinful life, and that only with an act of sacrifice will they be able to atone for the evil they have committed.

Катерина Сабурова: Тебé понадобятся приближенные... которые будут всем своим нутром, всей природой своей, кровью, клетками, сердцем и печенью, согласны с тем, что жизнь их прошла дурно и грешно, и только жертвенное искупление сможет загладить причиненное ими зло.

Changeling: I don't need that at all!

Самозванка: Мне это совсем ни к чему!

Changeling: Why?

Самозванка: Почему?

Katerina Saburova: I believe in you. Saving people is your calling. Yes, you've been a bringer of death... But isn't it true that sometimes to save is to release? For this world, healing is death. Such is the logic of the Law. The disease is treating the sore upon the world. You are a Mistress. Have no doubt of that. Rule wisely. And farewell.

Катерина Сабурова: Я верю в тебя. Ты призвана спасать людей. Да, ты несла смерть... Но разве в некоторых случаях спасение не означает избавление? Для этого мира исцеление - это смерть. Такова логика закона. Болезнь лечит язву мира. Ты - Хозяйка. Не сомневайся. Правь мудро. И прощай.

Changeling: I'll tell the Inquisitor of what I've heard here.

Самозванка: Я расскажу Инквизитору о том, что услышала здесь.

Changeling: Katerina, I know of you-

Самозванка: Катерина, я знаю о тебе, что...

Katerina Saburova: Why are you doing this? Could I ever deceive you?

Катерина Сабурова: Зачем ты? Разве я могу обмануть тебя?

Changeling: Tell me, was it of your own volition that you, the Saburovs, abetted this terrible pestilence?

Самозванка: Скажи, по своей ли воле вы, Сабуровы, потакали этому страшному морю?

Katerina Saburova: Now look here. Since you are holding the threads of life in your wondrous hands, I am going to entrust you with several people. They are all wicked people. Their souls are as black as soot. Each one of them is either an avowed evildoer, or hiding a sinister secret. You must take care of them.

Катерина Сабурова: Теперь посмотрю сюда. Коль скоро ты держишь нити жизни в своих чудесных руках, я поручу тебе несколько человек. Все эти люди дурные. Души у них черные, как сажа. Каждый из них - либо явный злодей, либо скрывает зловещую тайну. Тебе следует позаботиться о них.

Changeling: I don't understand. Taking care of evildoers?

Самозванка: Как же мне вас понимать? Заботиться о злодеях?

Katerina Saburova: If you are a kind angel, a holy miracle-worker sent to us from heaven, who else but you could discern some virtue inside their lost souls, convert them, redeem them, forgive them? But that is not the reason I am asking you to take care of them. There are many in our town who need to be purified. There are many worse villains than these. And yet these ones are special. Special to you, Clara...

Катерина Сабурова: Если ты - добный ангел, святая чудотворница, посланная нам свыше - кому же, как не тебе угадать добро в их погибших душах, обратить их, простить или оправдать? Но не потому я просила тебя заботиться о них. В нашем городе немало таких, кто нуждается в очищении. Немало злодеев, худших, чем эти. Но эти - особенные. Для тебя, Клара...

Changeling: Why?

Самозванка: Почему?

Katerina Saburova: Trust me. I know. I can see into the future. The sinners who I will now name will be of use to you in due time. In what way, I know not-but I know that they will be. The likelihood is fairly great... So make sure that they live-unless you should yourself see it more fit that they die. Is this agreed?

Катерина Сабурова: Верь мне, я знаю. Будущее открыто мне. Придет срок, и грешники, которых я сейчас назову, пригодятся тебе. Не знаю, каким образом - но знаю, что пригодятся. Вероятность весьма велика... Сделай же так, чтобы они жили - если ты сама не сочтешь, что лучше им умереть. Да?

Changeling: Agreed... If I'm able to do it, that is.

Самозванка: Хорошо... Если только это будет в моей власти.

Changeling: Yes. I'll grant life to those who deserve to live. And I'll be the doom of those who must die...

Самозванка: Да. Кто заслуживает жизни - тому подарю жизнь. Кто должен смерти - того обреку на смерть...

Katerina Saburova: And now hear me. All that I have told you is between you and I alone. Don't say a word about anything. Most importantly, keep it from my husband.

Катерина Сабурова: А теперь слушай меня. Все, что я тебе сейчас сказала - между мной и тобой. Обо всем - молчок. А главное - скрывай от моего мужа.

Changeling: I thought you had no secrets from each other...

Самозванка: Я думала, у вас нет друг от друга тайн...

Katerina Saburova: He is not his own master. He is a ruler. A man of duty. Two men are living inside him. It will drive him insane to find out that I have charged you with taking care of those who his duty dictates that he should suspect, indict, and execute. He trusts my premonitions too much.

Катерина Сабурова: Он себе не принадлежит. Он правитель. Человек долга. В нем живут два человека. Когда он узнает, что я поручила твоим заботам тех, кого долг велит ему преследовать, подозревать и казнить - это сведет его с ума. Он слишком доверяет моим предчувствиям.

Changeling: But what am I to do then?

Самозванка: Но как же тогда быть мне?

Changeling: I want to serve both of you equally.

Самозванка: Я хочу равно послужить вам обоим.

Katerina Saburova: You can never misstep, for every action you take is governed by supreme justice. Decide as your nature tells you. Listen to your feelings.

Катерина Сабурова: Ты не можешь оступиться, ибо высшая справедливость руководит твоими действиями. Выбирай так, как подскажет тебе твоя природа. Внимай своим ощущениям.

Changeling: I can't promise you anything, but I'll be mindful of your request. May I have a look at them?

Самозванка: Я ничего не могу обещать, но я учту вашу просьбу. Можно на них посмотреть?

Changeling: All right. Have it your way.

Самозванка: Хорошо. Будь по-вашему.

Changeling: Of course I will care of them. After all, who's more in need of care than those rejected by everyone? They'll get their own chance to serve a good cause too... won't they?

Самозванка: Конечно же, я о них позабочусь. О ком же и заботиться, как не о тех, кто всеми отвержен. Придет ведь и их черед послужить добру... так?

Katerina Saburova: It's time to address the younger generation of the feudals.

Катерина Сабурова: Пора переходить на младшее поколение феодалов.

Changeling: What will you ask of me today?

Самозванка: О чём ты попросишь меня сегодня?

Katerina Saburova: Today we'll attempt to convert Vlad the Younger; we'll search for allies among the Termites.

Катерина Сабурова: Сегодня попробуем обратить Младшего Влада - будем искать союзников среди термитов.

Changeling: Whatever you say.

Самозванка: Как скажешь.

Katerina Saburova: I've thought of approaching Victor-he's a more powerful figure-but the Utopians are much too fierce. Our escapade yesterday must have infuriated Maria.

Катерина Сабурова: Я думала приступить к Виктору - он фигура помощнее... но утописты слишком яростны. Наша вчерашняя выходка, должно быть, взбесила Марию.

Changeling: How do I approach Vlad the Younger?

Самозванка: Как мне подступиться к Младшему Владу?

Katerina Saburova: He's a simple person. He doesn't need recommendations or introductions. That said, he is cynical. We need an incentive... He loves money most of all... but he has

other weaknesses too. After all, he's not digging that well for the money! I doubt he's looking for treasure there...

Катерина Сабурова: Он прост. Ему не нужно рекомендаций и представлений. Хотя он циничен. Нужен какой-то интерес... Больше всего он любит деньги... но у него есть и другие слабости. Не для денег же он роет этот колодец! Вряд ли он ищет там клад...

Changeling: I'll talk to him later... I need to rest now.

Самозванка: Я поговорю с ним потом... сейчас мне нужен отдох.

Changeling: What am I to do?

Самозванка: Как мне поступить?

Katerina Saburova: Ask his sister what he likes besides money; she'll be eager to talk about him. As soon as her light-filled thoughts fly towards him, he will feel Capella's sorrow for him... This will soften him and place him in our hands.

Катерина Сабурова: Спроси у его сестры, что он любит кроме денег - она охотно поддержит такой разговор. Как только ее светлая мысль понесется к нему, он почувствует, как Капелла печалится о нем... это смягчит его и предаст в наши руки.

Changeling: That's what I'll do then.

Самозванка: Так я и сделаю.

Katerina Saburova: My dear girl...

Катерина Сабурова: Девочка моя...

Changeling: I'm ready to pay Vlad the Younger a visit.

Самозванка: Я готова нанести визит Младшему Владу.

Katerina Saburova: Start with his sister. She'll help you without knowing it. As soon as her light-filled thoughts fly towards him, he will feel Capella's sorrow for him... This will soften him and place him in our hands.

Катерина Сабурова: Начни с его сестры. Она поможет тебе сама того не ведая. Как только ее светлая мысль понесется к нему, он почувствует, как Капелла печалится о нем... это смягчит его и предаст в наши руки.

Changeling: That's what I'll do then.

Самозванка: Так я и сделаю.

Changeling: I think I've made a mistake. Vlad the Younger is desperate...

Самозванка: Кажется, я совершила ошибку. Младший Влад в отчаянии...

Katerina Saburova: To hell with him... He no longer matters... You do know what's happened, don't you? We have less than twenty-four hours to avoid execution. The rulers will be the first who the Inquisitor calls to account.

Катерина Сабурова: Черт с ним... Теперь не до него... Ты же знаешь, что произошло? У нас осталось меньше суток, чтобы избежнуть плахи. Первыми, кого призовет к ответу Инквизитор, будут правители.

Changeling: It was meant to happen...

Самозванка: Так и должно было случиться...

Changeling: For what?

Самозванка: За что?

Katerina Saburova: We assumed responsibility for the town at an inopportune time... We'll see. Perhaps the Inquisitor will handle it better... Meanwhile, think about ways to reach a compromise with him... Maybe you'll be able to explain to him that our intentions have been entirely good.

Катерина Сабурова: В неудачное время мы взяли на себя ответственность за наш город... Посмотрим. Может быть, инквизитор справится лучше... А ты подумай, как с ним договориться... может быть, сумеешь объяснить ему, что мы хотели только добра.

Changeling: I'll try.

Самозванка: Попробую.

Changeling: I don't think I'll manage to do that.

Самозванка: Не думаю, что мне это удастся.

Changeling: Don't worry.

Самозванка: Не волнуйся.

Katerina Saburova: It's no longer the time for converting the righteous, daughter... We can't trust you anymore. Is it true that you've been deceiving us?

Катерина Сабурова: Теперь уже не до обращения праведников, дочка... Веры тебе больше нет. Правда ли, что ты обманула нас?

Changeling: How can you mistrust me too? You're like a mother to me now...

Самозванка: Неужели и ты мне не веришь? Ты же мне как мать теперь...

Changeling: I can't tell a lie. Just like you! I'm your heiress.

Самозванка: Я не могу обманывать. Как и ты! Я твоя наследница.

Katerina Saburova: I don't understand a thing anymore. Find that damned rat and talk to it... Could everything be a lie, from the first word of it to the last?

Катерина Сабурова: Я уже ничего не понимаю. Найди эту проклятую крысу, поговори с ним... Может, все - ложь, от первого до последнего слова?

Changeling: What do you want to learn from it?

Самозванка: Что ты хочешь у него узнать?

Katerina Saburova: Try to expose it. If it clearly shows itself to be a liar-then my own prophecies are worthless too. And if it's telling the truth-ask him who you are.

Катерина Сабурова: Попробуй вывести его на чистую воду. Если станет ясно, что он лжив - тогда и всем моим пророчествам грош цена. А если не лжет - спроси, кто ты такая.

Changeling: All right. But how am I to find it, now that it's hiding from me?

Самозванка: Хорошо. Да только его же теперь не найдешь, он прячется от меня!

Katerina Saburova: ...Have you talked to it already? What did it tell you? Did you remember to ask it about... yourself?

Катерина Сабурова: ... Ты уже говорила с ним? Что он тебе сказал? Догадалась ты спросить его... о себе?

Changeling: I don't believe a single word it said! But it said that I'm the plague... Which I don't believe. Don't disown me, please!

Самозванка: Я не верю ни одному его слову! Но он сказал, что я - чума... А только я не верю. Умоляю, не отрекайтесь от меня!

Changeling: How could I have asked him about my own holiness? It's a sin... I mustn't. But you do believe me, don't you?

Самозванка: Как я могла спросить его о своей святости? Греш... Нельзя. Но вы-то верите мне?

Katerina Saburova: I feel that the sun is setting on the Saburovs. There's too little time left, it's almost tomorrow... Our reign has been short. And the price for it will be us turning from one of the town's most powerful people into some of its most miserable. Do you really need patronage from such people?

Катерина Сабурова: Чувствую, звезда Сабуровых катится к закату. Слишком мало осталось времени до завтрашнего дня... Недолго поцарствовали. Теперь такой ценой из самых могущественных людей в городе мы превратимся в самых несчастных... Нужно ли тебе такое покровительство?

Changeling: I love you anyway; I don't have anyone besides you.

Самозванка: Я все равно вас люблю, у меня кроме вас никого нет

Changeling: I don't. Goodbye, traitors!

Самозванка: Не нужно. Прощайте, предатели!

Changeling: There's another creature. The Albino. It said it was an earth spirit, but it, too, had made prophecies about today's events.

Самозванка: Есть еще одно существо. Это Альбинос. Он сказал, что он - дух земли, но он тоже напророчил про сегодняшние события.

Katerina Saburova: Ask whoever you like.

Катерина Сабурова: Спроси кого хочешь.

Changeling: Have you lost hope?

Самозванка: Вы отчаялись?

Katerina Saburova: Even if you're the plague itself, I've grown fond of you... But there's nothing I can do here...

Катерина Сабурова: Пусть даже ты - сама чума, я успела полюбить тебя... Но я тут ничего не могу поделать...

Changeling: You liar.

Самозванка: Ложь.

Changeling: Farewell... Katerina.

Самозванка: Прощай... Катерина.

Katerina Saburova: I feel uneasy...

Катерина Сабурова: Мне тревожно...

Changeling: Everything will be fine.

Самозванка: Все образуется.

Changeling: Katerina! Listen to me. I am the harbinger of your death. You can choose what it will be like.

Самозванка: Катерина! Слушай меня. Я - вестница твоей смерти. Тебе выбирать, какой она будет, эта смерть.

Katerina Saburova: Let me take a good look at you again, my dear girl... Yes. It's all happened as preordained... And not at all as I anticipated... Yet again, I have nothing to reproach fate for. All the signs are in place. A young Mistress... My successor... How must I go?

Катерина Сабурова: Дай-ка я еще раз посмотрю на тебя, моя девочка... Да. Все случилось так, как и было предначертано... И совсем не так, как я предполагала... Опять мне не в чем упрекнуть судьбу. Соблюдены все знаки. Молодая Хозяйка... Моя наследница... Как мне уйти?

Changeling: Would you like to die as a criminal ruler that led thousands of people to their deaths with her false prophecies?

Самозванка: Хочешь ли ты умереть как преступная правительница, которая ложными пророчествами направила к смерти тысячи людей?

Katerina Saburova: No. I wouldn't...

Катерина Сабурова: Нет. Не хочу...

Changeling: I shall lay my hands on you and give you a chance to die like Simon Kain died-if you agree, like he did, to give your blood to those in thirst.

Самозванка: Я возложу на тебя руки и дам тебе возможность умереть так, как умер Симон Каин - если ты согласишься, как это сделал он, напитать своей кровью жаждущих.

Katerina Saburova: And I shall depart into the land of shadows not as a fiend fooled by a rat, but as a martyr who has paid for her sins with blood that can heal? I agree. It's a dignified death. Do what you must.

Катерина Сабурова: И я отойду в страну теней не как кровопийца, одурманенная крысой, а как мученица, искупившая свои грехи целительной кровью? Я согласна. Это достойная смерть. Делай, что должно.

Changeling: It won't happen right now. But soon enough.

Самозванка: Это случится не сейчас. Но скоро.

Katerina Saburova: Whatever you say, my dear girl...

Катерина Сабурова: Как ты скажешь, моя девочка...

Changeling: Do you agree?

Самозванка: Ты согласна?

Katerina Saburova: I do. When you become their ruler-be kind and fair. Stay true to yourself. Don't take the path Nina took. Work your miracles if you can... And don't yield to temptations.

Катерина Сабурова: Я согласна. Когда будешь править ими - будь доброй и справедливой. Будь верна себе. Не вставай на путь, которым шла Нина. Твори свои чудеса, если сумеешь... И не поддавайся соблазнам.

Changeling: And you won't go back on your promise tomorrow?

Самозванка: Ты не отречешься завтра?

Katerina Saburova: Of course not... silly girl...

Катерина Сабурова: Глупая девочка... Конечно, нет...

Changeling: Till tomorrow then, Katerina!

Самозванка: До завтра же, Катерина!

Changeling: That is exactly what will happen.

Самозванка: Все будет именно так.

Changeling: No! I've changed my mind! Forget we ever had this conversation!

Самозванка: Нет! Я передумала! Забудь про этот разговор.

Changeling: Would you like to die as a martyr and a champion of faith? Would you like to save thousands of lives instead of the thousands of lost lives you bear the blame for?

Самозванка: Хочешь ли ты умереть как подвижница и мученица? Хочешь спасти тысячи жизней вместо тысяч утраченных, за которые ты отвечаешь?

Katerina Saburova: Yes. I would...

Катерина Сабурова: Да. Хочу...

Changeling: I shall lay my hands on you and give you a chance to die like Simon Kain died-if you agree, like he did, to give your blood to those in thirst.

Самозванка: Я возложу на тебя руки и дам тебе возможность умереть так, как умер Симон Кайн - если ты согласишься, как это сделал он, напитать своей кровью жаждущих.

Changeling: I'm not your successor!

Самозванка: Я не твоя наследница!

Katerina Saburova: I bow to thee, Mistress of the Earth...

Катерина Сабурова: Склоняюсь перед тобой, Хозяйка Земли...

Changeling: I'll tell you when your time comes.

Самозванка: Я скажу тебе, когда придет твое время.

Changeling: For as long as you're alive, you'll remain the Mistress. It's I who bow to you.

Самозванка: Пока ты жива - ты остаешься Хозяйкой. Это я склоняюсь перед тобой.

Katerina Saburova: Heed my final advice, dear daughter... Be smart. Don't repeat my mistakes! You will not be alone here. Maria is ascending to the fullness of her powers-right now, at the same time as you-whilst Capella, the tardy one, will take a few more years to awaken. Do you understand what this means?

Катерина Сабурова: Выслушай мои последние наставления, доченька... Будь умницей. Не повтори моих ошибок! Ты остаешься здесь не одна. Вступает в силу Мария - прямо сейчас, одновременно с тобой - а Капелла проснеться через несколько лет, с запозданием. Понимаешь ли ты, что это значит?

Changeling: No, not quite... What?

Самозванка: Нет, не совсем... Что?

Katerina Saburova: A period of your antagonism with Maria is beginning. Along what lines will it be? Which of you will be the good one, and which one wicked? Will it be up to the Kains once again to determine the meaning of good and evil? How are you to take the good path if Maria doesn't choose the evil one...?

Катерина Сабурова: Наступает период вашего с Марией противостояния. Как вы разделитесь? Кто из вас станет доброй, кто из вас станет злой? Неужели снова смысл добра и зла определять будут Каины! Как тебе встать на путь добра, если Мария злого пути не выберет?..

Changeling: Why divide everything into good and evil right away? Could that have been your mistake? Our mistake...

Самозванка: Зачем же сразу делить на добро и зло? Не в этом ли и была твоя ошибка? Наша ошибка...

Katerina Saburova: That was what I thought-when I chose my own dark path... I thought the conflict was not between good and evil, that neither good nor evil existed... That wasn't true! For it is in the nature of humans to translate even a dichotomy of red and green into the language of good battling evil. We are doomed to make choices...

Катерина Сабурова: Вот так же думала тогда и я! Когда я выбирала свой темный путь... Я думала, что противостояние ведется не между добром и злом, что нет ни добра, ни зла... Неправда! Так уж устроены люди, что даже противопоставление красного и зеленого они переведут на язык битвы добра и зла. Мы обречены выбирать...

Changeling: But did you really choose evil?

Самозванка: Разве ты выбрала зло?

Katerina Saburova: I now think I did... Nina could control it at the time... and I couldn't. Nor was Nina wearing the black tiara... But don't put your trust in what is more alluring, more attractive! That is usually where evil lies!

Катерина Сабурова: Мне теперь кажется, что да... Нина тогда сумела с ним совладать... а я не сумела. Да и Нина не одевала же черной тиары... Но не верь тому, что заманчивее, привлекательнее! Зло обычно именно там!

Changeling: And yet I'd still like to ask about my sister... Did she exist-or didn't she? Back then... a week ago?

Самозванка: А все-таки я хотела спросить о сестре... Была она - или ее не было? Тогда... неделю назад?

Katerina Saburova: What kind of an answer would you like me to give?

Катерина Сабурова: Какой ответ ты от меня хочешь услышать?

Changeling: A truthful one.

Самозванка: Правдивый.

Katerina Saburova: She didn't, daughter. We had you and you only. You showed up many times, and were different each time...

Катерина Сабурова: Не было, доченька. Никого не было у нас, только ты одна. Сколько раз ты приходила, и всякий раз приходила разная...

Changeling: Goodbye, mother.

Самозванка: Прощай, матушка.

Changeling: I know... A Mistress cannot lie.

Самозванка: Я знаю... Хозяйка неправды сказать не может.

Changeling: I'd like to know which one of us you loved more... you know?

Самозванка: Я хочу знать, кого из нас ты больше любила... Понимаешь?

Katerina Saburova: You, daughter... You.

Катерина Сабурова: Тебя, доченька... Тебя.

Changeling: Goodbye, mother.

Самозванка: Прощай, матушка.

Changeling: I know... A Mistress cannot lie.

Самозванка: Я знаю... Хозяйка неправды сказать не может.

Changeling: I'll follow your advice, mother.

Самозванка: Я последую твоему совету, матушка.

Changeling: No, mother... That's not what the ongoing battle is about. Trust me, good and evil do not and will not exist today... Even if the town is laid waste to!

Самозванка: Да нет же, матушка... Сражение сейчас ведется совсем не за это. Поверь мне - нет, и не будет сегодня ни зла, ни добра... Даже если город будет повержен в руины!

Changeling: Maria will not awaken. And Capella... I don't think she will either.

Самозванка: Мария не проснется. А Капелла... думаю, что и она.

Changeling: Don't talk like that, mother-as if I were a stranger to you.

Самозванка: Не надо, не говорите так, матушка. Я же вам не чужая...

Katerina Saburova: Have you forgotten something? We've just discussed all there was to discuss...

Катерина Сабурова: Ты что-нибудь забыла? Мы же только что обо всем поговорили...

Changeling: I don't remember that! When was it? Just now, really?

Самозванка: Я не помню! Когда это? Разве только что...

Changeling: Yes, I'm just popping back for a moment... Is there a mirror anywhere I could look into?

Самозванка: Да, я только вернулась... и где бы теперь в зеркало посмотреться?

Katerina Saburova: Where did you come from... girl? Tell me your name.

Катерина Сабурова: Откуда ты пришла... девочка? Назовись.

Changeling: I'm Clara... that's who I am. I saw the lights and thought I may be welcome here. I'm cold...

Самозванка: Я Клара, так меня зовут... я увидела огни и подумала, что мне сюда. Я замерзла...

Changeling: Let it be Clara. I've come to this town... looking for my sister. Yes, I'm looking for my sister. Something's telling me she has recently paid you a visit.

Самозванка: Я назовусь Кларой. Меня привели в этот город... поиски сестры. Да, я ищу свою сестрицу. Что-то подсказывало мне, что недавно сестра пришла к вам...

Katerina Saburova: Yes, that is right... I have been waiting for you... Clara. We have many things to talk about.

Катерина Сабурова: Да, все так... Я ждала тебя... Клара. Нам предстоит долгий разговор.

Changeling: Ask me and I will answer.

Самозванка: Спрашивайте, я отвечу.

Changeling: And why have you been waiting for me? Please do tell me!

Самозванка: А почему вы ждали меня? Пожалуйста, расскажите!

Katerina Saburova: No, not in here... Listen. You need to go to my house. Report to my husband, the ruler Alexander. He will take care of you. And I will be there later, when Grace and I are finished with our... business. If I am guessing who you are correctly, then we are all saved.

Катерина Сабурова: Нет, не здесь... Вот что. Иди к нам домой. Доложись моему мужу, правителю Александру. Он позаботится о тебе. А я приду позже, когда мы с Лаской закончим наши... дела. Если я правильно догадалась о том, кто ты такая - мы все спасены.

Changeling: Are you in danger?

Самозванка: Вам грозит опасность?

Katerina Saburova: Yes. The bones say we are in a danger the likes of which have not been seen on this earth. Go to our house, Clara. If you are who we have been waiting for, you will have no trouble getting there, and no-one will threaten you on your way.

Катерина Сабурова: Да. Кости говорят, что нам грозит такая опасность, каких еще не бывало на этой земле. Ступай к нам в дом, Клара. Если ты - та, кого мы ждем, ты без труда доберешься, и никто не тронет тебя по пути.

Changeling: I'll do as you say.

Самозванка: Я сделаю все, как вы говорите.

Katerina Saburova: So what are you waiting for? You need a warm place, a meal and a bath. Look, you are all covered in earth... and something red... Is that clay?

Катерина Сабурова: Ну что же ты медлишь? Тебе нужно согреться, поесть и умыться. Смотри, ты вся в земле... и еще в чем-то красном... Это глина, что ли?

Changeling: And what about you?

Самозванка: А как же вы?

Katerina Saburova: Go, I will follow. Perhaps I will be at The Rod even before you get there.

Катерина Сабурова: Ступай, я пойду следом. Возможно, я окажусь в 'Стержне' даже прежде тебя.

Changeling: You won't... I move very quickly.

Самозванка: Нет... Я перемещаюсь очень быстро.

Changeling: Yes, lady Katerina.

Самозванка: Хорошо, госпожа Катерина.

Changeling: And how will I find your house?

Самозванка: А как мне найти ваш дом?

Katerina Saburova: The Rod is in the Tanners district. It stands upon a cape, where the Gullet flows into the Gorkhon. Head north-west and don't cross any bridges. You can tell our house by the tall tower.

Катерина Сабурова: 'Стержень', это в квартале Дубильщиков. Он стоит на мысе, в том месте, где Жилка впадает в Горхон. Иди на северо-запад и смотри, не переходи через мосты. Узнаешь наш дом по высокой башне.

Changeling: I'll find it.

Самозванка: Я найду.

Changeling: No, it's not clay.]:

Самозванка: Нет, это не глина.]:

### **\*\*\* NPC\_Klara\_Klara.html \*\*\***

Changeling: Being here is such a torment... this place is cold, gloomy, full of pain, and worst of all, devoid of the slightest warmth or comfort... How can anyone be made to suffer this for so long? Why did you do this to us? Why don't you just resolve everything already, so we could be out of here?

Самозванка: Я здесь так мучаюсь... холодно, больно, тоскливо и самое главное - неуютно... Разве можно долго этакую муку терпеть? Зачем же ты сделала с нами такое?

Разрешила бы ты это все поскорее, а тогда можно и прочно отсюда...

Changeling: ...Who are you?

Самозванка: ... Кто ты?

Changeling: I must be dreaming this... No, I'm not. So you're real?

Самозванка: Наверное, ты мне снишься... Нет, не снишься. Так значит, ты настоящая?

Changeling: I'm a real person all right. The real person.

Самозванка: Я - настоящая.

Changeling: Then we should part ways quickly before something bad happens... Except I don't want to let you go! Even though I'm afraid to touch you-I feel sorry for you... and hence I love you, my dear sister-maybe more than any living being on this earth!

Самозванка: Тогда нам с тобой лучше скорей разойтись, а то как бы из этого зла не вышло... А только не хочется мне тебя отпускать! Хоть и страшно мне прикасаться к тебе - жалею я тебя... и через это люблю тебя, сестра моя милая - кажется, больше всех живых созданий на этой земле!

Changeling: I love you too!

Самозванка: Я тоже люблю тебя!

Changeling: And I hate you!

Самозванка: А я тебя ненавижу!

Changeling: I'm the one dreaming you... sister. You can't exist! Do you understand that?

Самозванка: Это ты мне снишься... сестрица. Тебя не может быть. Понимаешь ты это?

Changeling: I'm no sister of yours! Do you really not recognize me?

Самозванка: Какая же я тебе сестрица? Или ты в самом деле не узнаешь меня?

Changeling: What, you're my conscience?

Самозванка: Что же, ты - моя совесть?

Changeling: No. I don't recognize you.

Самозванка: Нет. Я не узнаю тебя.

Changeling: So I've found you at last... sister!

Самозванка: Вот я тебя и нашла... сестрица!

Changeling: You're so sweet; such eyes... They're not like mine at all.

Самозванка: Глаза-то какие у тебя, милая ты... Совсем не такие, как у меня.

Changeling: And I've been missing you so much...

Самозванка: А я совсем истосковалась по тебе.

Changeling: Our hands don't look the same either...

Самозванка: Кажется, и руки у нас не похожи...

Changeling: You need to leave at once! See, the whole place is infected!

Самозванка: Тебе нужно немедленно отсюда уйти! Видишь - уже все кругом заражено!

Changeling: You know as well as I do that the infection won't do anything to me. I can't go anywhere now-I'm now hated by those who used to love me. They torture me; they burn me and hurl stones at me... I have to hide...

Самозванка: Ты же знаешь - зараза меня не коснется. Мне теперь нигде нет прохода - те, кто прежде любил меня, ныне стали меня ненавидеть. Терзают меня, жгут огнем, побивают каменьями... Я должна прятаться.

Changeling: Why is it that any place you visit becomes infected?

Самозванка: Почему где ты - там и зараза?

Changeling: Oh, how is that my fault? I come here because I need a place to hide from those who are out there hunting me. They've got fire and steel, their henchmen are ferocious-and what do I have to stave them off with? Only this... They're too scared to get closer... Those who've remained faithful to me can't do anything to protect me.

Самозванка: Ах, разве же я виновата? Я прихожу сюда, потому что ищу убежище от тех, кто за мной охотится. У них огонь и железо, у них свирепые оруженосцы - а что я могу противопоставить им? Только вот это... Они боятся и не подходят... Мои верные не могут меня защитить.

Changeling: Go away.

Самозванка: Уходи.

Changeling: No, I'm not going anywhere, dear sister... I'm staying here. I feel better here. Back there, I'm not needed.

Самозванка: Нет, не уйди, милая сестрица... Тут остаюсь. Мне здесь лучше. А там я никому не нужна.

Changeling: All right then... Stay here. Don't go anywhere.

Самозванка: Ну что же... Тут и оставайся. Смотри, не уходи никуда

Changeling: Yes you are. People love you. They think you're a saint.

Самозванка: Нужна. Люди любят тебя. Они считают тебя святой.

Changeling: Yes. That's true. I know that there's another place, where the air is still healthy, and where my faithful are waiting for me. They miss me... I'm leaving tonight, to seek refuge

with them.

Самозванка: Да. Это ты правду сказала. Знаю, что в другом месте, там, где воздух еще здоровый, все еще ждут меня мои верные. Истосковались по мне... Этой ночью уйду отсюда. Буду искать прибежища у них.

Changeling: You have adherents?

Самозванка: У тебя есть приверженцы?

Changeling: Simple folk; commoners, outcasts, non-Bounds. But they've been unafraid of him who's been my only friend all this time, him who's taken the blow for me. They're taking care of him of this absurd and impossible creature, a living thing made of dead matter. They didn't turn him into a scapegoat for all their sins and murders!

Самозванка: Простые, отверженные, грубые, не приближенные. Но они не убоялись того, кто все это время был мне единственным другом, кто принял удар на себя. Они берегут его, создание нелепое, невозможное - живое, сделанное из неживого. Они не свалили на него все грехи и убийства!

Changeling: I know who you're talking about. It's that albino. The creature from the Steppe.

Самозванка: Мне известно, о ком ты говоришь. Это тот альбинос. Степное существо.

Changeling: It's a shabnak-adyr, moulded from bones and clay!

Самозванка: Это шабнак-адыр, слепленная из костей и глины!

Changeling: It will be better that way, sister...

Самозванка: Так будет лучше, сестрица...

Changeling: Who are those faithful?

Самозванка: Кто они, твои верные?

Changeling: Go away regardless. I'm asking kindly.

Самозванка: Все равно - уходи. Добром прошу тебя.

Changeling: See, everything's already dead in here. While elsewhere there are people waiting for you.

Самозванка: Видишь - тут все уже мертвые. А в другом месте тебя ждут.

Changeling: What is it? Why are you here? Look how thin my hands have become...

Самозванка: Что же, зачем ты пришла? Посмотри, какие руки у меня стали тонкие...

Changeling: I want to talk to you...

Самозванка: Я хочу говорить с тобой!

Changeling: It's too late! How am I to talk to you now? Look for me in another place now, not far from here... They've killed me. I've been banished.

Самозванка: Поздно. Как же тебе со мной говорить? Ищи меня теперь в ином месте, недалеко отсюда... Убили меня. Изгнали отсюда прочь.

Changeling: But how am I going to find you?

Самозванка: Как же я найду тебя?

Changeling: Go to sleep. Put a copper coin on each eye...

Самозванка: Усни. Положи себе на глаза по медной монете...

Changeling: I'll soon go to sleep forever...

Самозванка: Скоро я усну навсегда.

Changeling: I don't have any copper coins on me...

Самозванка: У меня нет с собой медных монет...

Changeling: Killed you? You're no more dead than I am. And I am here talking to you...

Самозванка: Убили? Ты такая же мертвая, как и я. Вот, я говорю с тобой...

Changeling: Indeed...

Самозванка: Действительно...

Changeling: They're no thinner than mine, sister.

Самозванка: Они не тощее, чем мои, сестрица.

Changeling: It's good that you've found me here and approached me. Now you will have to perform the sacrament for which we-well, for which you, Changeling, thief, saint, Sand Pest, envoy of the Law and harbinger, came into this world. Are you ready?

Самозванка: Хорошо, что ты нашла меня тут, и подошла ко мне. Сейчас тебе и предстоит совершить то таинство, ради которого мы с тобой... да что там, ты - ты,

Самозванка, воровка, святая, Песочная Лихорадка, посланница Закона и вестница - пришла в этот мир. Ты готова?

Changeling: Who am I, sister?

Самозванка: Кто я, сестра?

Changeling: That is exactly what's about to be ascertained. And you're the only one who can ascertain it. That's the essence of the sacrament. By establishing the present you will establish the past. With that which is yet to be done, you will establish that which has seemed to have been done beforehand. It has only worked the opposite way before.

Самозванка: Именно сейчас это и определяется. Только ты и можешь это определить. В том и заключается таинство. Настоящим ты установишь и прошлое. Еще не совершенным установишь и определишь то, что казалось сделанным заблаговременно. Раньше бывало только наоборот.

Changeling: Who are you?

Самозванка: Кто ты?

Changeling: I do exist, sister, but in a transient way. For now, you are still the Disease, and I'm the persecuted saint. The problem is, there's no me yet; I'm a figment of your imagination... A consequence of a lie you told! And yet how wonderful that lie itself turned out to be... Theft had made a miracle possible...

Самозванка: Я существую, сестра, но это временно. Пока что Болезнь - это все еще ты, а преследуемая святая - я. Вот только меня пока нет, я плод твоего воображения... Итог твоей лжи! Но какой же чудесной сама по себе оказалась эта ложь... Воровство стало залогом возможности чуда...

Changeling: The Inquisitor insists that miracles and me are mutually exclusive.

Самозванка: Инквизитор утверждает, что я и чудотворство - взаимоисключающие вещи.

Changeling: I don't know... I haven't even thought about it. Aglaya doesn't tell the whole truth. From her point of view, there are no such things as miracles; that's just the way she was made. But we-we, not Simon!-are living proof of the contrary. You have a chance to preserve things as they are! You can do what others can't. They're impeded by enmities and hatred.

Самозванка: Не знаю... Не думаю даже об этом. Аглай не видит всей правды. Это с ее точки зрения чудес не бывает, она так сделана. Но мы с тобой - мы, а не Симон! - живое доказательство обратного. У тебя есть шанс сохранить все как есть! Для тебя возможно то, что для других невозможно. Им мешает вражда и ненависть.

Changeling: Who's enemies with whom, sister?

Самозванка: Кто с кем враждует, сестра?

Changeling: The Inquisitor and the Commander. The Haruspex and the Bachelor. And then more conflict across these lines. All of them are bent on destroying what they detest. If you want to perform a miracle, remove the threat to each of the town's organs.

Самозванка: Инквизитор враждует с Полководцем. Гаруспик - с Бакалавром, и наискосок. Все они поставили себе целью уничтожить то, что им ненавистно. Если хочешь совершить чудо - устрани угрозу для /пкаждого органа города.

Changeling: Now you're tempting me! Do you want me to kill?

Самозванка: Ты искушаешь меня! Хочешь, чтобы я убивала?

Changeling: Enough! Who am I? Speak!

Самозванка: Хватит! Кто я? Говори!

Changeling: You are free to choose your own fate. Now is your time to decide who you've been all along. It's only from the Law's perspective that you're the disease. But you don't recognize the Law. You're a thief. You'll escape the Law by stealing for yourself the path of a miracle-worker. You'll defeat it by performing a genuine miracle...

Самозванка: Ты сама вольна выбирать себе судьбу. Сейчас ты решишь, кем ты была все это время. Это с точки зрения Закона ты - болезнь. Но ты же не признаешь Закона. Ты же воровка. Ты украдешь для себя стезю /пчудотворца и тем самым убежишь от Закона. Победишь его, сотворив настоящее чудо...

Changeling: If only...

Самозванка: О, если бы это было так...

Changeling: And you? What's going to happen to you?

Самозванка: А ты? Что станет с тобой?

Changeling: I'll accept the destiny you'll have rejected. And then I'll vanish at once, because I don't belong on this Earth. Go, sister. Make your choice. Do not tarry.

Самозванка: А я заберу себе ту судьбу, которую ты отвергнешь. И тут же исчезну, ибо мне не место на этой Земле. Иди, сестра. Выбирай. Не медли.

Changeling: I still feel like I'm being deceived...

Самозванка: Я до сих пор чувствую, что кто-то обманывает меня...

Changeling: I'll come back to you yet...

Самозванка: Я еще вернусь к тебе...

Changeling: ...I'm all enmities and hatred myself!

Самозванка: ...Я сама полна враждой и ненавистью!

Changeling: But to preserve things as they are is the capricious wish of the criminal Powers That Be!

Самозванка: Но сохранить все как есть - каприз преступных Властей...

Changeling: What must I do?

Самозванка: Что мне делать?

Changeling: Is it true that I'm an instrument of the Law?

Самозванка: Правда ли, что я - орудие Закона?

Changeling: There really is an envoy of the Law in this town, and it's one of the new arrivals. Is it perhaps the Bachelor or the Haruspex? It's evident that both of them are destroyers. Each of them has already accepted the inevitable. But could it be you? It would make things that much worse...

Самозванка: В городе действительно есть посланец Закона, и это кто-то из прибывших. Может быть, это Бакалавр или Гаруспик? Очевидно, что каждый из них разрушитель. Каждый уже смирился с неизбежностью. Но может быть, это ты? Тогда это было бы всего горше...

Changeling: How do we find out, then?

Самозванка: Как же это узнать?

Changeling: We can't. We can only make it happen. How can I know something that hasn't been done yet? I'm not omnipotent.

Самозванка: Узнать нельзя. Можно только сделать. Как мне узнать то, чего еще не совершило? Я не всесильна.

Changeling: Or aren't you?

Самозванка: Ой ли?

Changeling: Are you the plague? Speak!

Самозванка: Ты - чума? Говори!

Changeling: The Inquisitor is convinced of that!

Самозванка: Инквизитор уверена, что это так!

Changeling: Yes. I'm ready now.

Самозванка: Да. Теперь я готова.

Changeling: Farewell, sister. I'm leaving forever-and you're staying. You are indeed unlike any of them...

Самозванка: Прощай, сестра. Я ухожу навсегда - а ты остаешься. Все-таки ты ни на кого из них не похожа...

Changeling: Did you hear what I said? Do you understand what I've done? I reject this revolt against the Law and nature.

Самозванка: Ты слышала мои слова? Поняла ли ты, что я сделала? Я отвергаю мяtek против Закона и естества.

Changeling: No... I don't understand. But it was your choice. Neither the Haruspex nor the Bachelor got one like that...

Самозванка: Нет... Не поняла. Но это был твой выбор. Ни у Гаруспика, ни у Бакалавра не было такого...

Changeling: So now you're the holy miracle-worker?

Самозванка: Значит, теперь ты - святая и чудотворница?

Changeling: So it would seem, sister. Now that you've acknowledged yourself as an instrument of the Inevitability.

Самозванка: Выходит, так оно и есть, сестра. Ты ведь признала себя орудием Неизбежности.

Changeling: ...And now you're leaving this world forever?  
Самозванка: ... И ты навсегда уходишь из этого мира?

Changeling: I was never in it, dear sister. Don't forget, there's just been you all along.  
Самозванка: Меня и не было, милая сестра. Не забывай. Все это время была одна только ты.

Changeling: I know. I'm talking to myself now.  
Самозванка: Я знаю. Я и говорю теперь сама с собой.

Changeling: Which is how you've overcome your hollowness!  
Самозванка: И тем самым преодолела свою пустоту!

Changeling: My choice to be a miracle-worker was a part of their vicious plan too! The miracle had been preordained by them beforehand. They have defiled the nature of the miraculous.  
Самозванка: Мой чудотворный выбор был такой же частью их порочного плана! Чудо было предопределено ими заранее. Они надругались над природой чудесного.

Changeling: So you think they've been laughing at us? You think they were sitting there rubbing their hands in anticipation, expecting us to perform a miracle while they knew that the inevitable necessity, which they themselves had created, would not win? You haven't understood a thing... and the truth of my words is confirmed by my still being here...  
Самозванка: Так ты думаешь, они посмеялись над нами? Думаешь, они, жадно ожидая от нас свершения чуда, заранее потирали ладони и знали, что неизбежности, созданной ими же - не победить? Ты ничего не поняла... и правоту моих слов подтверждает то, что я еще здесь...

Changeling: I don't understand...  
Самозванка: Я не понимаю...

Changeling: You rejected the stolen fate and became yourself. Well, I have nothing left to do but pick up what you've thrown away. It's my burden now. There's very little time left-but perhaps it will be enough for me... And you have no idea what's happening to me right now.  
Самозванка: Ты отвергала украденную судьбу и стала сама собой. Что же, мне не осталось ничего иного, как подобрать брошенное тобой. Теперь это мое бремя. Времени до конца немного - но может быть, мне и хватит... А тебе теперь неведомо, что происходит со мной в эти минуты.

Changeling: ...And now you're leaving this world forever?  
Самозванка: ... И ты навсегда уходишь из этого мира?

Changeling: I understand! I'm the one who'll leave soon, and you'll stay behind!  
Самозванка: Я поняла! Я-то скоро уйду, а ты - останешься!

Changeling: Farewell, sister.  
Самозванка: Прощай, сестра.

Changeling: Did you hear what I said? I've taken up your burden. There will be a miracle. And you will have to go.  
Самозванка: Ты слышала мои слова? Я приняла свое бремя. Чудо свершится. А тебе придется уйти.

Changeling: It couldn't have been any other way, my dear sister. Farewell. I'll take the disease with me as I leave. A lot of evil will be gone from this world along with me.  
Самозванка: Иначе и быть не могло, моя милая сестра. Прощай. С собой я унесу и болезнь. Много зла уйдет вместе со мной из этого мира.

Changeling: So it shall be. Forgive me.  
Самозванка: Так и будет. Прости меня.

Changeling: But is this doubt that I'm seeing in your eyes?  
Самозванка: Но я читаю в твоем взгляде сомнение?

Changeling: Is the burden you've taken not too heavy for you?  
Самозванка: По плечу ли тебе ноша, которую ты взяла?

Changeling: No. Don't ask again. You'll see for yourself soon enough.  
Самозванка: Да. Не спрашивай больше. Скоро ты все увидишь сама.

Changeling: Why are you asking?  
Самозванка: Отчего ты так спрашиваешь?

Changeling: The plague was just a tool. Forget about the evil, and I'll carry it away. But have you understood correctly what the means will be to achieving the genuine miracle that is to take place here? It wasn't the banishing of the disease; that was a mere rehearsal... Do you realize what's being expected of you? Have you chosen rightly, Clara?  
Самозванка: Чума была лишь орудием. Забудь про зло, я унесу его. Но верно ли ты поняла, какими средствами здесь сотворится истинное чудо? Изгнание болезни - ведь это не то, это только лишь репетиция... Понимаешь ли ты, чего ждут от тебя? Верно ли ты поступила, Клара?

Changeling: You're the evil spirit now. Temptation, doubt, and equivocacy are your nature. Farewell. I don't wish to listen to you.  
Самозванка: Теперь ты - злой дух. Искушение, сомнение и соблазн - твоя природа. Прощай. Не желаю слушать тебя.

Changeling: Oh no! You're making me doubt myself again...];

Самозванка: О, нет! Ты снова вселила в меня сомнение...];

---

### \*\*\* NPC\_Klara\_Lara.html \*\*\*

Lara Ravel: We'll prepare for the hard times... I hope they don't last long.  
Лара Равель: Будем готовиться к испытаниям... Надеюсь, все это ненадолго.

Changeling: Lara, tell me about Grace. You know her, don't you?  
Самозванка: Расскажи мне, Лара, о Ласке. Вы наверняка знакомы, не так ли?

Lara Ravel: What makes you think I do?

Лара Равель: А почему ты так решила?

Changeling: You're similar. You both live for the sake of the dead... Or am I wrong?

Самозванка: Вы похожи. Обе живете ради мертвых... Или я неправа?

Lara Ravel: You're probably right... But if you're so sharp and observant, why don't you talk to Grace herself?

Лара Равель: Права, наверное... Но раз уж ты так проницательна, отчего бы тебе сразу с Лаской не поговорить?

Changeling: I'd feel rather awkward...

Самозванка: Неловко как-то...

Lara Ravel: I barely know Grace; we haven't spoken a lot. Do you want to make friends with her?

Лара Равель: Я Ласку совсем не знаю, и общались мы мало. Ты подружиться с ней хочешь?

Changeling: Of course I do!

Самозванка: Ну конечно!

Changeling: Katerina is a friend of hers... She needs to know.

Самозванка: Катерина с ней дружит... Это я для нее хочу узнать.

Lara Ravel: If you want to make a good impression on Grace, bring her some flowers, bread, and milk for the dead. She'll be elated and do anything for you.

Лара Равель: Если хочешь понравиться Ласке, принеси ей цветов, молока и хлеба для мертвых. Она будет в восторге. Все для тебя сделает.

Changeling: That simple? And what do I give Grace herself?

Самозванка: Только-то? А для нее что?

Lara Ravel: She doesn't need anything. With people like Grace and me, it's the good done to one's neighbour that matters. I thought you understood that.

Лара Равель: А ей ничего не надо. Видишь ли, такие вот натуры, как я и Ласка, больше ценят добро, которое нашим ближним делается. Я думала, ты это понимаешь.

Changeling: I do. It's called selflessness.

Самозванка: Да. Это называется самоотверженностью.

Changeling: You're both kind souls, almost blessed fools... just like me, I suppose. I sense people who are like that.

Самозванка: Обе вы блаженные, почти юродивые, добреные... совсем как я! Я таких людей чувствую.

Lara Ravel: Why would you put it like that? A 'kind soul' is not the same as a kind person... You're crafty after all! You seem to say perfectly good things-but they're actually quite backhanded. You've probably got something like that in store for Grace too... don't you?

Лара Равель: 'Добреные'? Зачем ты так говоришь? 'Добреные' и 'добрьи' - это же не одно и то же... Лукавая ты все-таки! Вроде бы и говоришь так, что не придерешься - а на самом деле под хорошим плохое прячешь... Наверное, и к Ласке с чем-нибудь таким идешь? Да?

Changeling: Sorry! I'm sorry! My words often come out crippled. I'm bad at expressing how I feel.

Самозванка: Извини! Извини, у меня часто речь бывает искажена. Не умею выразить своих чувств.

Changeling: Lara, you're not listening to me at all.

Самозванка: Лара, ты меня совсем не слушаешь.

Changeling: It's too late to prepare. You should've started in advance. There's no point anymore...

Самозванка: Поздно готовиться. Раньше надо было готовиться. Что уж теперь-то готовиться...

Changeling: And how can I help you set up this House of the Living?

Самозванка: А чем бы мне помочь тебе с устройством этого 'Дома живых'?

Lara Ravel: A friend of mine-his name is the Harpist-has gone to inspect a house for our shelter. He wanted to arrange for that house to be given to us. But he's been away a long time. If he's still there, tell him to come back here as soon as possible; I can't keep up without him.

Лара Равель: Мой друг - его зовут Арфист - отправился осматривать дом для приюта. Он хотел договориться, чтобы этот дом передали нам. Но его что-то долго нет. Если он там - скажи ему, чтобы скорей возвращался, а то я без него не справляюсь. Руки опускаются...

Changeling: I'll bring your Harpist back safe and sound. Have no fear.

Самозванка: Верну тебе Арфиста в целости и сохранности. Ничего не бойся.

Lara Ravel: Coming from you, this does sound like a particularly convincing promise. All right, I'll be waiting for you.

Лара Равель: Из твоих уст это обещание звучит особенно веско. Хорошо, я буду ждать вас.

Changeling: So he's a musician?

Самозванка: А он что, музыкант?

Lara Ravel: No. He's not a harpist, he's... the Harpist. That's his name. He doesn't play the harp but excels at playing dice.

Лара Равель: Нет, он не арфист, а Арфист. Это имя. На арфе он играть не умеет, зато отлично играет в кости.

Changeling: Dice? Anyway... never mind.

Самозванка: В кости? Впрочем, неважно...

Changeling: Wait for me.

Самозванка: Жди.

Changeling: So is the Harpist back?

Самозванка: Ну что? Вернулся Арфист?

Lara Ravel: Yes. And that house, I take it, is really infected?

Лара Равель: Да. Значит, тот дом действительно заражен?

Changeling: It is infected, Lara. You're going to have to set up your shelter here...

Самозванка: Заражен, Лара. Придется тебе устраивать убежище здесь...

Changeling: The infection won't stay there for long... Have patience...

Самозванка: Зараза продержится там недолго... Потерпи...

Lara Ravel: Here, this is for your help. Take it, I won't need it anymore.

Лара Равель: Вот, я хочу отблагодарить тебя за помощь. Возьми, мне уже не нужно.

Changeling: So much? Thank you...

Самозванка: Так много? Спасибо...

Changeling: I don't need money...

Самозванка: Мне денег не нужно...

Changeling: Of course!

Самозванка: Конечно!

Lara Ravel: So you've come because you found out we were setting up a shelter? Do you want to take part? It's strictly private, though, and I've never seen you before...

Лара Равель: Значит, ты пришла, узнав о том, что мы готовим убежище? Хочешь принять участие? Но это только для своих, а тебя я впервые вижу...

Changeling: Why? I do want to take part! Do I have to donate some money?

Самозванка: Отчего же? А я хочу участвовать! Нужно вложить деньги?

Lara Ravel: No, you can't... The Harpist wouldn't let me. I have a rule: no one is refused hospitality at this house, if they're an honest and honourable person. But the Harpist says we can't abide by this rule in a time of epidemic, or else our undertaking will be pointless.

Лара Равель: Нет, не можешь... Арфист запретил мне. Я завела правило - в этом доме не отказывают в гостеприимстве никому, кто бы ни попросил о нем, если это человек достойный и честный. Но Арфист сказал, что на время эпидемии придется от него отступить, иначе затея потеряет смысл...

Changeling: Why?

Самозванка: Почему?

Lara Ravel: My house is too small... and also, you know, it used to be my father's. We found a suitable abandoned house and even started fitting it for a long siege, but strangely enough, we've recently discovered that the infection has found its way inside! Someone must have brought it with the food supplies-but we have no idea who and from where.

Лара Равель: Мой дом слишком мал... и потом, знаешь, это все-таки дом моего отца. Мы подыскали пустующий дом для этой цели и даже начали готовить его к затяжной осаде - но странное дело, недавно мы узнали, что в него проникла зараза! Наверное, кто-то принес ее с провинтом - но кто и откуда? Непонятно...

Changeling: And I think I do very much have an idea.

Самозванка: Да что уж тут непонятного... Все понятно.

Lara Ravel: ...I'm not prepared to put you in charge of supplies for The House of the Living, but there is a way you can help. The Harpist has gone off to take a look at an empty house-and hasn't come back yet. If he's still there, tell him to come back here as soon as possible; I can't keep up without him.

Лара Равель: ... Я не готова доверить тебе снабжение 'дома живых', но ты можешь помочь. Арфист отправился осмотреть один опустевший дом - и все еще не вернулся. Если он там - скажи, чтобы скорей возвращался, а то я без него неправляюсь. Руки опускаются...

Changeling: Just that? Your trust seems easy to earn...

Самозванка: Только-то? Немного же нужно для твоего доверия...

Lara Ravel: Not as easy as all that. If you do a good deed seeking no gain, it will at least be clear that you're not the shabnak-adyr. A demon cannot do good. Then I'll be able to rely on you instead of the Bachelor, who I dislike. I feel that he'll do with that money as he sees fit-we're less than human as far as he's concerned.

Лара Равель: Не так уж мало. Если ты даром сделаешь доброе дело, по крайней мере, станет ясно, что ты - не шабнак-адыр. Демон не может делать добро. Тогда вместо того, чтобы доверять Бакалавру, который мне не нравится, я доверюсь тебе. Мне кажется, что он по-своему распорядится этой суммой - он нас за людей не считает.

Changeling: Won't it make him cross with me?

Самозванка: Не навлеку ли я тем самым на себя его немилость?

Lara Ravel: It's up to you. Either you want to become a keeper of The House of the Living, or you don't. I can't spend the money anyway without the Harpist's approval.

Лара Равель: Как хочешь. Или становись одной из смотрительниц 'дома живых' - или нет. Все равно без ведома Арфиста я не могу распоряжаться деньгами.

Changeling: Fine, I'll find this Harpist of yours.

Самозванка: Хорошо, найду твоего Арфиста.

Changeling: No... I'm not made for errands like this, you know.

Самозванка: Нет... Знаешь, такие задания не по мне.

Changeling: Well for starters, I'm not going to do it for free!

Самозванка: Даром, положим, я делать такого не буду!

Lara Ravel: All right, I'll give you money. I don't have a lot left... it's all gone into medicine and provisions. But I'd happily give my last shirt to stop something bad from happening to the Harpist.

Лара Равель: Хорошо, я отдам тебе деньги. У меня, правда, не так много осталось... все ушло на закупку лекарств и провизии. Но мне не жалко отдать и последнюю рубашку, только бы с Арфистом ничего не случилось.

Changeling: Yes, it is a good sign. It helps in a potent way. And that's no superstition...

Самозванка: Да, это хорошая примета. Помогает очень действительно. И никакое это не суеверие...

Changeling: I don't need your shirt. That would be over the top.

Самозванка: Рубашку - не нужно. Это было бы уж слишком.

Changeling: A demon can't do a good deed? Not once? Ha ha, you are so naïve! What if it wanted to trick you?

Самозванка: Демон не может делать добрых дел? Ха-ха-ха! Как ты наивна! А если он хочет тебя обмануть?

Lara Ravel: A Steppe spirit can do no good under any circumstances.

Лара Равель: Степные духи ни при каких обстоятельствах не могут сотворить добра.

Changeling: But who told you that the what you're getting me to do is good?

Самозванка: Но кто сказал тебе, что дело, которое ты мне поручаешь - доброе?

Lara Ravel: That is, for once, something I'm confident about.

Лара Равель: Уж в этом-то я уверена.

Changeling: For sure?

Самозванка: В самом деле?

Changeling: And how will you reward me? This is a riskier thing to do than you think. The house you've chosen is infected.

Самозванка: И как же ты отблагодаришь меня? Потому что дело это опаснее, чем ты думаешь. Дом, который вы подобрали - заражен.

Changeling: Is the Harpist your lover?

Самозванка: Арфист - твой любовник?

Lara Ravel: The Harpist is a friend. Just a friend, nothing more. It's not like he gives me orders-but this time, I'm trusting his judgement. He's practical, strong-willed, and resolute. And I'm a bit of a gawk, and don't have a lot of guts either... That's why I listen to him on this.

Лара Равель: Арфист - мой друг. Только друг, и ничего больше. Вообще-то, он мне не приказывает - но на этот раз я полностью доверилась ему. У него есть практическая сметка, он волевой и решительный. А я немножко разиня... да и размазня... Вот поэтому я и слушаюсь его в этом деле.

Changeling: I'd like to help you too. But I'm not what you'd call practical.

Самозванка: Я бы тоже хотела тебе помочь. Вот только у меня нет практической сметки.

Changeling: I have the tenacity of a Mistress, Lara. If you don't have a problem with my reputation...

Самозванка: У меня есть хозяйская хватка, Лара. Если тебя не смутит моя репутация...

Changeling: Can you really call me honest when I'm thought to be a thief? And the Law is after me?

Самозванка: Можно ли называть меня честной, когда меня считают воровкой? Меня преследует Закон.

Changeling: And who is that Harpist?

Самозванка: А кто это - Арфист?

Changeling: No. That's not the business that brings me here.

Самозванка: Нет. Я пришла совсем по другому делу.

Lara Ravel: I've never seen you here before. Who have you come to visit?

Лара Равель: Раньше я тебя здесь ни разу не видела. К кому ты пришла?

Changeling: You, I suppose. You are Lara Ravel, right?

Самозванка: К тебе, наверное... Ты ведь Лара Равель?

Changeling: I'm Clara. You haven't heard of me yet.

Самозванка: Я - Клара. Ты еще не слышала обо мне.

Lara Ravel: You walk everywhere, afraid of nothing. And I need your help again. Would you agree to do something for me?

Лара Равель: Ты ходишь всюду, ничего не боишься. А мне снова нужна твоя помощь. Не откажешься ли ты сделать для меня кое-что?

Changeling: What is it?

Самозванка: Чего же ты хочешь?

Lara Ravel: There's a manhunt going on for young Burakh. It appears that your patron, Alexander, is behind it. But he's unfair towards Burakh.

Лара Равель: На молодого Бураха идет охота. Кажется, ее устроил именно твой патрон, Александр. Но он несправедлив к нему.

Changeling: Why?

Самозванка: Отчего же?

Lara Ravel: The Haruspex doesn't just chop up the dead for his own amusement. He's trying to create a panacea. Please, find out what's happening and stop Alexander's punishing hand. He's blinded.

Лара Равель: Гаруспик не просто так кромсает покойных. Он изобретает панацею. Пожалуйста, узнай, что к чему и останови карающую длань Александра. Он слеп.

Changeling: All right, I'll help him.

Самозванка: Хорошо, помогу ему.

Lara Ravel: I will reward you if you help the Haruspex.

Лара Равель: Я тебя отблагодарю, если поможешь Гаруспiku.

Changeling: I haven't done anything yet.

Самозванка: Я еще ничего не сделала.

Changeling: I won't stop him; what's more, I'll help him. That murderer and blasphemer has had it coming.

Самозванка: Не только не остановлю, но и поспособствую - так ему, убийце и святотатцу!

Lara Ravel: I'm worried... Perhaps it's not too late to fix things yet?

Лара Равель: Я волнуюсь... Может быть, еще можно что-то исправить?

Changeling: I will help the Haruspex. I was too harsh.

Самозванка: Я помогу Гаруспiku. Я была слишком жестока.

Lara Ravel: I've always known that you're kind and know the value of mercy.

Лара Равель: Я знала, что ты добра и умеешь быть милосердной.

Changeling: You and I have a lot in common, don't we?

Самозванка: Мы ведь похожи с тобой, правда?

Changeling: What are you talking about?

Самозванка: Ты о чем?

Changeling: I've warned Burakh.

Самозванка: Я предупредила Бураха.

Lara Ravel: You did everything right, Clara. Take this gift... it's modest, but it will be useful to you in these difficult times.

Лара Равель: Ты все сделала правильно, Клара. Прими от меня подарок... он очень скромный, но он пригодится тебе в это трудное время.

Changeling: Thank you.  
Самозванка: Спасибо.

Changeling: Burakh will get his just deserts, Lara. I want you to know that.  
Самозванка: Бурах получит по заслугам, Лара. Я хочу, чтобы ты знала.

Lara Ravel: But why...? Why did you do that?  
Лара Равель: Но зачем ты так... Зачем ты так поступила?

Changeling: I am the judge, Lara. It's not up to you to judge me.  
Самозванка: Я - судия, Лара. А меня судить - не тебе.

Lara Ravel: So it really was you!  
Лара Равель: Так значит, это действительно была ты!

Changeling: I need to see the Bachelor!  
Самозванка: Мне нужен Бакалавр!

Lara Ravel: He's looking for the disease carrier, don't you know?  
Лара Равель: Он ищет разносчика! Разве тебе это неизвестно?

Changeling: That's exactly why I need him!  
Самозванка: Потому-то он мне и нужен!

Lara Ravel: He'll kill you...  
Лара Равель: Он убьет тебя...

Changeling: We'll see about that!  
Самозванка: Еще посмотрим кто кого!

Changeling: He'll kill me if he finds me against my will.  
Самозванка: Он убьет меня, если найдет меня против моего желания.

Lara Ravel: He's gone to the runaway butchers' den, to-whatever, that sort-of-human-ah yes, Asphy! Her belongings were found in the Cathedral.  
Лара Равель: Он отправился в притон для беглых мясников - к этой человекоподобной... Как ее? Ах, да! Оспина. В Соборе нашли ее вещи.

Changeling: Thank you.  
Самозванка: Спасибо.

Changeling: And you, Lara? Have you been cleared?  
Самозванка: А тебя, Лара? Тебя оправдали?

Lara Ravel: I don't know yet... But I did agree to be tested. I gave him my blood.  
Лара Равель: Еще не знаю... Но я согласилась пройти испытание. Я отдала ему свою кровь.

Changeling: Where is the Bachelor?  
Самозванка: Где Бакалавр?

Changeling: No! It wasn't me!  
Самозванка: Нет! Это была не я!

Changeling: No, it was you!  
Самозванка: Это была ты!

Lara Ravel: Clara?  
Лара Равель: Клара?

Changeling: Don't cry. Wipe your tears.  
Самозванка: Не плачь. Вытри слезы.

Changeling: Lara, listen to me. I am the harbinger of your death. You can choose what it will be like.  
Самозванка: Лара, слушай меня. Я - вестница твоей смерти. Тебе выбирать, какой она будет.

Lara Ravel: What, do I have to pack my things? I'm going to be executed, right?  
Лара Равель: Что, нужно собираться? Это расстрел, да?

Changeling: No, Lara. No one wants you to die, not even I. But it can't be avoided. Will you agree to sacrifice yourself for the people's sake and be glorified as a champion of faith?  
Самозванка: Нет, Лара. Никто не хочет твоей смерти, даже я. Но она неизбежна. Согласна ли ты пожертвовать собой для людей и обрести славу подвигницы?

Lara Ravel: Yes. That is exactly how I'd like to die. Perhaps it will further convince people of our family's nobleness.  
Лара Равель: Да. Именно так я и хотела бы умереть. Может быть, это еще больше убедит людей в благородстве нашей фамилии.

Changeling: I shall lay my hands on you and give you a chance to die like Simon Kain died-if you agree, like he did, to give your blood to those in thirst.  
Самозванка: Я возложу на тебя руки и дам тебе возможность умереть так, как умер Симон Каин - если ты согласишься, как это сделал он, напитать своей кровью жаждущих.

Lara Ravel: Was that really how Simon died?  
Лара Равель: Разве Симон умер так?

Changeling: Yes. A drop of his blood is coursing through the veins of every person saved from the disease with a shot of the 'white vaccine'.  
Самозванка: Да. Капля его крови течет в жилах каждого человека, которого спасли от болезни прививкой 'белой вакцины'.

Lara Ravel: A good death. By what time do I have to have made up my mind?  
Лара Равель: Это хорошая смерть. Когда нужно решиться?

Changeling: By tomorrow, Lara, as far as making up your mind goes. As for the dying, it will be when the time comes for your sacrifice. So do you agree?  
Самозванка: Решиться нужно завтра, Лара. А умереть - когда придет срок твоей жертвы. Так ты согласна?

Lara Ravel: I agree.  
Лара Равель: Я согласна.

Changeling: And you won't go back on your promise tomorrow?  
Самозванка: Ты не отречешься завтра?

Lara Ravel: No. Don't you trust my word?  
Лара Равель: Нет. Ты не веришь моему слову?

Changeling: I do, Lara. Farewell.  
Самозванка: Верю, Лара. Прощай.

Changeling: So you're expecting to be sentenced to death... Tell me, would you like to die the same way as your father, Captain Ravel?  
Самозванка: Ты ждешь расстрела... Скажи, хочешь ли ты умереть той же смертью, какой умер твой отец, капитан Равель?

Lara Ravel: If my death cannot restore his good name-then that's how I'd like to die.  
Лара Равель: Если не будет мне смерти, ценой которой я могла бы обелить его имя - я хотела бы умереть именно так.

Changeling: I shall lay my hands on you and give you a chance to die like Simon Kain died-if you agree, like he did, to give your blood to those in thirst.  
Самозванка: Я возложу на тебя руки и дам тебе возможность умереть так, как умер Симон Каин - если ты согласишься, как это сделал он, напитать своей кровью жаждущих.

Lara Ravel: I bow to thee, Mistress of the Earth...  
Лара Равель: Склоняюсь перед тобой, Хозяйка Земли...

Changeling: I'll tell you when your time comes.  
Самозванка: Я скажу тебе, когда придет твое время.

Changeling: What's on your mind, Lara?  
Самозванка: О чем ты думаешь, Лара?

Lara Ravel: Oh... Nothing really... Tell me, how much life-giving blood will you be able to make from me? How many doses will it be?  
Лара Равель: Так... Ни о чем. Скажи, а много ли животворной крови удастся из меня сделать? На сколько порций хватит?

Changeling: No less than a hundred and fifty, I believe. And according to Rubin, anything up to five hundred.  
Самозванка: Думаю, что полторы сотни точно. А может быть, даже полтысячи. Так Рубин говорит.

Lara Ravel: Oh... that's a lot. Even in a lifetime of relentless activity, I could never have saved or... or created that many people.  
Лара Равель: О... Это много. При самой деятельной жизни я не смогла бы сохранить или... или создать столько людей.

Changeling: Lara, Lara... Why you too? How did you of all people end up among the wicked?  
Самозванка: Лара, Лара... Но ты-то почему? Ты-то как оказалась среди злодеев?

Lara Ravel: Self-sacrifice is something one must go about competently. I was incompetent.  
Лара Равель: Потому что жертвовать собой надо уметь. Я это делала неумело.

Changeling: That's just nonsense!  
Самозванка: Глупость какая!

Lara Ravel: Simon failed too. That's why you're making the decisions and not him... Or are you him now?  
Лара Равель: Симон тоже не сумел. Потому и решаешь ты, а не он... Или ты теперь - это он?

Changeling: Are you raving?  
Самозванка: Ты бредишь, да?

Lara Ravel: No one is more similar than you and Simon. Even we, the Bound, are mere playthings, while you are Humans. With a capital H. Such as I could never have given birth to even if I had got married.

Лара Равель: Ты и Симон подобны более, чем кто-либо. Даже мы, приближенные, всего лишь игрушки, а вы - люди. С большой буквы. Нет, даже выйди я замуж, я бы не родила таких.

Changeling: Did you want to?  
Самозванка: А ты хотела?

Lara Ravel: Sort of... Not really, but I'd often think about it at night. No point in hiding my sins anymore. But that was all a pipe dream. Go ahead, do what you must. Poor thing, I'm so sorry for you. I wouldn't want to carry your burden. Terrifying to bear, yet it would be wrong to refuse it.

Лара Равель: Так... Не очень, но мечталось по ночам. Что уж греха таить. Но это все несбыточное. Ты делай, что должна. Бедная ты, жалко мне тебя. Не хотела бы я нести твое бремя. И нести страшно, и отказаться - дурно.

Changeling: Please, that's no sin at all! You deserve solace.  
Самозванка: Какой же это грех, что ты! Утешься.

Changeling: Yes. I'd gladly have taken your place. But I can't refuse to play my terrifying part anymore.  
Самозванка: Да. Я с радостью оказалась бы на твоем месте. Но отказаться от своей страшной роли я уже не могу.

Changeling: You mean given birth to? I thought it wasn't something you wanted.

Самозванка: Родить - ты имеешь в виду? Ты разве хотела?

Changeling: I don't know, Lara. Time will tell. Isn't it the same to you?

Самозванка: Не знаю, Лара. Время покажет. Но не все ли тебе равно?

Lara Ravel: Of course, of course... Even one would be quite enough. It's something to rejoice in.

Лара Равель: Конечно, конечно... И одной будет довольно. Радоваться этому нужно.

Changeling: Yes, to rejoice in.  
Самозванка: Да. Нужно радоваться.

Changeling: Rue not what is to come, for it is a blessing.  
Самозванка: То что случится - не горе, а благо.

Lara Ravel: Have you forgotten something? We've just discussed all there was to discuss...  
Лара Равель: Ты что-нибудь забыла? Мы же только что обо всем поговорили...

Changeling: I don't remember that! When was it? Just now, really?  
Самозванка: Я не помню! Когда это? Разве только что...

Changeling: Yes, I'm just popping back for a moment... Is there a mirror anywhere I could look into?];

Самозванка: Да, я только вернулась... и где бы теперь в зеркало посмотреться?];

---

### \*\*\* NPC\_Klara\_Laska.html \*\*\*

Grace: See? My lady has come to find out what the dead are saying about our fate.  
Ласка: Видишь? Моя госпожа пришла узнать, что говорят мертвые о нашей судьбе...

Changeling: And what are they saying?  
Самозванка: И что они говорят?

Grace: They're saying they've already vacated seven of the nine corners of their house for the guests that are due. All of the house's inhabitants are now crammed into the remaining two corners. Can you imagine the harvest that death is about to reap?  
Ласка: Они говорят, что уже освободили для грядущих гостей семь углов из девяти в своем доме. Все, кто обитал там, теперь теснятся в оставшихся двух углах - представляешь, какую жатву пожнет смерть в ближайшее время?

Changeling: Oh, scary... I can picture vividly this house with the dead crowded in those corners, expecting the many guests...  
Самозванка: Ой, как страшно... Я так и представила себе этот дом, где мертвые жмутся в углы, ожидая наплыва гостей...

Changeling: That's right. You're a good girl, caretaker's daughter.  
Самозванка: Все верно. Ты умница, дочка смотрителя.

Grace: And my lady doesn't want to believe it! She says the future can be changed. This is her pity talking... Where did you come from? I thought you were going to stay at Grandfather's-you only went there yesterday evening, after all...

Ласка: А госпожа не хочет верить! Говорит, что будущее можно переменить. Это жалость в ней говорит... Откуда ты появилась? Ты же со вчерашнего вечера должна быть у Деда...

Changeling: What are you talking about?  
Самозванка: О чем это ты таком говоришь?

Changeling: Shhh! Be quiet! I don't know anything about a Grandfather... Got it?  
Самозванка: Тсс! Молчи! Не знаю я никакого деда... Ясно?

Grace: Well, there was a girl-the spitting image of you. She came here just before you did-it wasn't dark yet... And then she went to Grandfather...  
Ласка: Но ведь девочка, похожая на тебя, как две капли воды, появилась тут незадолго до тебя... Было еще светло. Она ушла к Деду...

Changeling: That's odd... Impossible, actually. It must have been me, there's no other way.  
Самозванка: Вот это странно... не может такого быть. Наверное, это была я, иного быть не может.

Changeling: Have you seen her with your own eyes?  
Самозванка: Ты сама ее видела?

Grace: Just like I'm seeing you now.  
Ласка: Вот как тебя сейчас вижу.

Changeling: You're making it up. I'm the only me in this world.  
Самозванка: Ты что-то выдумываешь. Я одна на белом свете.

Changeling: It must have been my sister.  
Самозванка: Должно быть, это была моя сестра.

Changeling: Are those their bones you've got before you?  
Самозванка: Это их кости лежат перед тобой?

Grace: No. These bones belong to the children of Suok. Legend says that a shard of Bos Turokh's rib is hidden among them, but no one knows which exact bone is his. With these bones, we draw the lines that carry words from the house of the dead.

Ласка: Нет. Это кости детей Суок. Предание гласит, что среди них спрятан осколок ребра Боса Туроха. Но никто не знает, какая именно кость принадлежит ему. Этими костями мы чертим линии, по которым слова тянутся из дома мертвых.

Changeling: What words have the dead chosen this time?  
Самозванка: Какие слова выбрали мертвые на этот раз?

Grace: You're back... What did Grandfather say?  
Ласка: Вот и ты вернулась... Что сказал Дед?

Changeling: I haven't seen anyone's grandfather. There must be some misunderstanding.  
Самозванка: Я не видела никакого деда. Тут какая-то путаница.

Changeling: Tell me, has an injured man come to your lodge lately?  
Самозванка: Скажи, не приходил в твою сторожку раненый?

Grace: How do you know?  
Ласка: Откуда ты знаешь?

Changeling: I know a lot. Are you forgetting who you're talking to?  
Самозванка: Мне многое известно. Ты забыла, кто я такая?

Grace: Yes, an injured workman did come crawling here. He was all but dead, so I went to find him a good spot. I'd almost settled on a grave by the far wall, when I thought of burying him in your pit. The one you spent the night in, I mean. When I returned, there was a visitor at the lodge.

Ласка: Да, сюда приполз израненный рабочий. Он совсем умирал, и я пошла искать для него хорошее место. Приискала ему было могилу у дальней стены - а потом надумала похоронить его в твоей яме... То есть, в той, где ты ночевала. Когда я вернулась, то увидела, что в сторожке гость.

Changeling: ...Death?  
Самозванка: ... Смерть?

Changeling: A robber?  
Самозванка: Грабитель?

Grace: No. Leaning over the wounded worker was the scary man who'd inflicted all those wounds on him in the first place. I asked him not to kill the workman, but to heal him with living blood instead. And he, the scary one, said nothing for a long time-there was just the sound of his wheezy breath-but then he took the workman and dragged him off somewhere. To his den, he said...

Ласка: Нет. Над раненым склонился тот страшный человек, который нанес ему все эти раны. Я попросила его не убивать раненого, а вылечить живой кровью. Этот, страшный, долго молчал, сопел-сопел, а потом унес его куда-то. Сказал - к себе в берлогу...

Changeling: Who was that scary man?  
Самозванка: Кто был этот страшный человек?

Grace: He is of Warden stock; he knows the lines of the body. He can heal people and is allowed to cut a body. He said his name was Artemy Burakh. But I'm afraid he'll kill the wounded man instead of healing him... The workman was, after all, his enemy; he'd attacked Burakh in the morning and injured him.

Ласка: Он из рода служителей, ему ведомы линии тела. Он умеет лечить и имеет право разрезать тела. Он сказал, что его зовут Артемий Бурах. Но я боюсь, что он убьет раненого вместо того, чтобы вылечить... Рабочий ведь был ему врагом - он напал на него утром и нанес ему раны.

Changeling: And where is this Burakh's den?  
Самозванка: А где берлога этого Бураха?

Grace: I don't know, but I think it must be nearby. He was in a bad state himself, so he couldn't have walked too far with a limp body on his hands. Hiding at the Works perhaps? Or at the runaway hospice... But now that I think of it, his shoes were covered in grey clay, which you only get around the Works.

Ласка: Не знаю, но думаю, что неподалеку. Он и сам был плох, далеко не донес бы безжизненное тело. Может быть, он прячется на Заводах? Или в ночлежке для беглых... Но вообще-то его ботинки были в серой глине, такая у нас только на Заводах лежит.

Changeling: I'll try to find him...  
Самозванка: Попробую найти...

Changeling: Thank you, Grace! I'll stay away from the Works.  
Самозванка: Спасибо тебе, Ласка! Буду держаться подальше от Заводов.

Changeling: So that's who he is... The Ripper!  
Самозванка: Так вот он кто такой... Потрошитель!

Grace: No. He's the Haruspex.  
Ласка: Нет. Он Гаруспик.

Changeling: Dear me... That's even worse. So where does he live?  
Самозванка: Ой-ой-ой... Это еще хуже. И где же он живет?

Changeling: But you can't heal with blood! ...Or can you?  
Самозванка: Разве можно лечить людей кровью?

Grace: You have to have the blood of a man who is still alive and walks the earth. Infusing this blood into a wounded man's veins, if done right, will be beneficial.  
Ласка: Нужно принести крови человека, который сам еще жив и ходит по этой земле. Если знать, как влить эту кровь в жилы раненому, ему станет лучше.

Changeling: And that man knew?  
Самозванка: А этот человек разве знал?

Changeling: That's what I've heard from the people who were robbing the dead at the station. Be careful, if they find out you gave him shelter, they'll come for you too...  
Самозванка: Так сказали люди, которые грабили убитых на Станции. Смотри - раз они знают, что он нашел у тебя приют, значит, придут и к тебе...

Grace: No one would dare to touch me... least of all a robber. There's no one villainous enough here to pull a knife to me... That's what my father used to tell me-and that's how it's always been.

Ласка: Никто не посмеет тронуть меня... Уж тем более, грабители. Не найдется здесь злодея, который поднял бы на меня нож... Так говорил мне мой отец - и так было всегда.

Changeling: Everything's going to change soon, Grace. Keep your lodge locked at night. Expect no mercy from anyone, dead or living...  
Самозванка: Теперь все изменится, Ласка. Держи по ночам запертой свою сторожку. Не жди пощады ни от живых, ни от мертвых...

Grace: What would be the point of living under a sky like that? No, my door will never be locked.  
Ласка: Зачем жить под таким небом? Нет, и тогда я не буду запирать свою дверь.

Changeling: So where's your wounded man?  
Самозванка: Где же твой раненый?

Changeling: Why do they honour you so much?  
Самозванка: За что они тебя так чтят?

Grace: For feeding them-long after no one else would. For singing songs to their ancestors and comforting those slain at their hands.  
Ласка: За то, что я буду кормить их и тогда, когда никто уже их не покормит. За то, что пою песни их предкам и утешаю павших от их руки.

Changeling: So where's your wounded man?  
Самозванка: Где же твой раненый?

Grace: You're so skinny... Your wrists are even thinner than mine.  
Ласка: Какая ты худенькая... У тебя запястья даже тоньше, чем у меня.

Changeling: Do you hear the metal things clinking on my chest? Those aren't keys or lockpicks; they're a special kind of hook. Look what I've brought you, Grace.  
Самозванка: Слышишь, позванивает металл у меня на груди? Это не ключики, не отмычки - это такие особенные крючки. Посмотри, Ласка, что я тебе принесла.

Grace: Ah... Flowers! So beautiful, too... thank you! How did you know? Those are exactly the ones I wanted to offer Farkhad... He likes the colour red... Perhaps you're fond of them too?  
Ласка: Ах... Цветы! И какие красивые... Спасибо тебе! Как же ты догадалась? Как раз такие я хотела, чтобы Фархаду отнести... Он любит красные... Ты, наверное, тоже их любишь, да?

Changeling: Fond of whom?  
Самозванка: Кого?

Grace: Well... the flowers are for them, aren't they?  
Ласка: Ну... ты же для них принесла. Правда?

Changeling: Of course they are.  
Самозванка: Конечно.

Grace: And is there anything I could do for you? I'd be glad to, because just yesterday, as I was looking at you, I thought I'd like to give you... a hook.  
Ласка: А я могу что-нибудь сделать для тебя? Я бы с радостью, потому что я еще вчера, когда смотрела на тебя, подумала о тебе... мне захотелось дать тебе... крючок.

Changeling: Do you really trust me just like that? Will you agree to talk to me?  
Самозванка: Ты прямо так и доверяешься мне? Будешь со мной говорить?

Grace: I trust you as I trust myself! I'm all ears, dear sister.  
Ласка: Доверяюсь тебе, как самой себе! Слушаю тебя, сестрица.

Changeling: Are you afraid, Grace?  
Самозванка: Страшно тебе, Ласка?

Grace: Very... very much so.  
Ласка: Очень... Страшно мне, страшно...

Changeling: Why?  
Самозванка: Отчего же тебе страшно?

Grace: Because there's no escaping it now... And it's been coming to us from the Steppe... Getting closer... Step by step... The dead felt her coming... She pierced the earth with her sharp-boned stilts... Which reached them underground... No one will be spared...

Ласка: Оттого, что теперь этого не избежать... И давно уже это к нам шло из Степи... Становилось ближе... Мертвые чувствовали ее поступь... Она пропыкала землю острыми костями своих ходулей... Доставала до них... Никто не спасется...

Changeling: Do you know why it happened?  
Самозванка: Ты знаешь, отчего это случилось?

Grace: No... but I'm afraid it is the punishment for our sins, for our faults and transgressions... Someone among us has angered the heavenly powers... It was bound to happen, with us being so brazen; so says Lady Katerina.

Ласка: Нет... но боюсь, что это нам наказание за грехи, провинности и проступки... Кто-то из нас прогневал небесные силы... Это неизбежно должно было случиться за нашу дерзость - так говорит панна Катерина.

Changeling: Exactly. I'm glad that your faith is firm. I promise you that as long as you can muster the strength to accept the divine will, nothing will hurt you.  
Самозванка: Именно так. Отрадно, что ты тверда в вере. Говорю тебе, что пока найдешь в себе силы смириться с божественной волей, ничто не коснется тебя.

Changeling: I doubt that, Grace. The faith of humility is a faith for the doomed. Whoever is resigned to death deserves to die. Don't think this reckoning is inevitable.  
Самозванка: Сомнительно это, Ласка. Вера смирения - вера людей обреченных. Кто обречен смерти, тот ее заслуживает. Не думай, что расплата сия неизбежна.

Grace: ...Perhaps with good deeds, love, and a serene mind this scythe of death can be escaped?  
Ласка: ... Может быть, добрыми делами, любовью и светлыми мыслями можно отвести от себя эту косу?

Changeling: Exactly, Grace. Think about what I said. And now wake up, it's done. It's all over.  
Самозванка: Именно так, Ласка. Подумай о моих словах. А теперь очнись, все позади. Все кончено.

Changeling: What's going to happen to us, Grace?  
Самозванка: Что будет с нами, Ласка?

Grace: There will soon be a plague.  
Ласка: Скоро будет мор.

Changeling: Why is this happening to us?  
Самозванка: Почему такое случилось с нами?

Changeling: Who are you, Grace?  
Самозванка: Кто ты, Ласка?

Grace: I'm Grace... My father was the caretaker of this cemetery... He poured milk and twyrine over the graves... My mother swept the gravestones with her hair... They taught me to listen to the dead.

Ласка: Я - Ласка... Мой отец был смотрителем этого кладбища... Он поливал могилы молоком и твирином... Моя мать подметала своими волосами могильные плиты... Они научили меня слушать мертвых...

Changeling: What will become of us, Grace?  
Самозванка: Что с нами будет, Ласка?

Changeling: Grace, oh Grace, I know of you this: you sing merry songs to the dead when the nights are cold and murmur lullabies for them on warm nights...  
Самозванка: Ласка, Ласка, я знаю о тебе, что ты в холодные ночи поешь веселые песни покойникам, а в теплые ночи мурлычешь для них колыбельные...

Grace: ...Don't. I'm going to tell you everything anyway. Why are you doing this? Do you think we're strangers?  
Ласка: ... Не надо этого. Я и так все тебе скажу. Зачем ты так со мной, будто я тебе чужая?

Changeling: All right, I'm sorry... So you believe that I'm the harbinger of good?  
Самозванка: Ну, прости меня... Значит, ты веришь в то, что я - благая посланница?

Changeling: ...Will you brave the depths? Will you answer my questions candidly and without prejudice?  
Самозванка: ... Погрузишься ли в глубину? Ответишь на мои вопросы честно и беспристрастно?

Grace: Yes... I will.  
Ласка: Да... Отвечу...

Changeling: Are you afraid, Grace?  
Самозванка: Страшно тебе, Ласка?

Changeling: I am, Grace... And I'm fond of you too.  
Самозванка: Люблю, Ласка... Я и тебя люблю.

Changeling: Yours are just transparent...  
Самозванка: У тебя совсем прозрачные...

Changeling: I want to talk to you.  
Самозванка: Я хочу с тобой поговорить.

Grace: I can't, I'm busy right now... see these unburied bones? Seen that half-dug pit outside? I'm sorry, but I have a lot of things to take care of...  
Ласка: Я сейчас не могу, занята... видишь эти непогребенные кости? Видела там, снаружи, эту разрытую яму? Ты прости, но у меня столько заботы теперь...

Changeling: I see you've got not time for me. I should've brought the charmed hook...  
Самозванка: Вижу, тебе не до меня. Нужно было явиться к тебе с заветным крючком...

Grace: Do you pull people's souls out with these hooks? Why else would you need so many different ones?  
Ласка: Ты этими крючьями душу из человека вытаскиваешь? Иначе зачем тебе столько разных?

Changeling: Yes, Grace. They're special hooks.  
Самозванка: Да, Ласка. Это такие особые крючья.

Changeling: You can see them? Whoa. You're weird...  
Самозванка: Да разве ты видишь их? Странная ты какая...

Changeling: I'll stop by later.  
Самозванка: Я приду попозже.

Grace: Surely you're not going to hurt a poor caretaker's daughter, are you? I may be useful to you yet. If I die, who's going to look after the graves?  
Ласка: Ты ведь не тронешь бедную дочку смотрителя? Я тебе пригожусь. Если я умру - кто будет присматривать за могилами?

Changeling: You don't say so, my dear! Who do you take me for? You've got me mixed up with someone else, right?  
Самозванка: Что ты, милая! За кого ты меня принимаешь? Ты меня спутала с кем-то, да?

Changeling: So you're the cemetery caretaker. Don't worry, I won't do you any harm.  
Самозванка: Значит, ты смотрительница кладбища? Успокойся, тебя не трону.

Grace: It was so good of you to come... A dreadful, dreadful creature has been haunting the cemetery! It peered into my window last night. It didn't look evil to me, I should rather say it was miserable... but as soon as I saw it, I realized at once that it was Earth-spawned! It was made of clay and... and bones.  
Ласка: Как хорошо, что ты пришла... Страшное, очень страшное существо появилось на кладбище! Этой ночью оно заглянуло ко мне в окошко. Оно не показалось мне злым, лучше сказать - несчастным... но как только я его увидела, я сию же минуту поняла, что это порождение земли! Оно из глины... и... и костей.

Changeling: Was it her? The shabnak-adyr?  
Самозванка: Это она? Шабнак-адыр?

Grace: Ah, I don't know... it just looked somehow... off. Just like the kind of creature that the Earth would make. The Earth doesn't know what we really look like... It can't create a woman that no one would tell apart from a real living one... can it? I, too, used to think it was a girl with a pair of sharp bones for legs...  
Ласка: Ах, я не знаю... Оно неправильное. Верно, так и выглядит существо, которое могло бы слепить Земля. Земля ведь не знает, какие мы на самом деле... Она не умеет слепить такую женщину, чтобы никто ее от настоящей не отличил... правда? Раньше я тоже думала, что это девочка с острыми косточками вместо ног...

Changeling: What made you think it was miserable?  
Самозванка: Почему оно показалось тебе несчастным?

Changeling: Ah, if only this were the real shabnak-adyr! That would put an end to the meaningless lie about me having a sister! I could finally become myself again and live peacefully! So you're saying it's not dangerous?  
Самозванка: Ах, если бы это была настоящая шабнак-адыр! Тогда, наконец, прекратилась бы эта бессмысленная ложь про сестрицу! Можно мне будет снова стать собой и зажить спокойно! Так ты говоришь, оно не опасно?

Grace: Its face... And just everything about it. It wants to speak to you. It pleads for protection from some danger.  
Ласка: Это мне так показалось из-за его лица... И вообще из-за всего. Оно хочет говорить с тобой. Просит защитить его от опасности.

Changeling: What kind of danger?  
Самозванка: От какой?

Changeling: Could it be a trap? Perhaps this demon seeks to punish me for the things I've done for my new family.  
Самозванка: А может быть, это ловушка? Может быть, этот демон возжелал наказать меня за то, что я делала для моей новой семьи?

Grace: I don't know...  
Ласка: Я не знаю...

Changeling: How am I supposed to meet it? Is it going to haunt you again tonight?  
Самозванка: Как же я встречусь с ним? Оно ночью снова к тебе придет?

Grace: It will be at the Ragi Barrow come nightfall. It's been going there for a long time-I even think it may have been born there. Perhaps it's about what's buried in the barrow...  
Anywhere, wait for it there. But stay away from dangers!

Ласка: Он с наступлением темноты придет на курган Раги. Он уже давно туда ходит. Я думаю, что из этого-то кургана он и появился. Может быть, там что-то такое закопано... Вот, ты дождись его там. Но избегай опасностей!

Changeling: Dangers?  
Самозванка: Каких опасностей?

Grace: There are horrible people everywhere now. And their numbers are growing... They kill, they torture, they stab and slash. It seems like no place is safe from them anymore... I dread to think they might soon start digging up graves!

Ласка: Ужасные люди появились повсюду. Их все больше и больше... Они убивают, они мучают, они режут ножами. Кажется, они везде... Я боюсь, недалек тот час, когда они примутся раскапывать могилы!

Changeling: I'll be on my guard...  
Самозванка: Я буду осторожна...

Changeling: ...So my father has failed... Why is everything my father does always so pointless?  
Самозванка: ... Значит, у отца ничего не вышло... Отчего все, что делает отец, так бессмысленно?

Changeling: Have you talked to it?  
Самозванка: Ты говорила с ним?

Grace: No, I haven't. I was terribly frightened... And I don't think it spoke either... but when I listened closer I realized that the strange humming in my ears was a voice muttering from somewhere... as if from under the ground, in fact. I couldn't make out the words, but somehow I understood...

Ласка: Нет. Я ужасно испугалась... Оно, кажется, тоже не говорило... но когда я прислушалась, я поняла, что странный гул, который шумел у меня в ушах - это голос, бубнящий откуда-то да, словно из-под земли. Он повторял какую-то невнятницу, но я как-то сама собой все поняла...

Changeling: Understood what?  
Самозванка: Что ты поняла?

Changeling: Why are you shivering, Grace dear? You're not one to be afraid of the dead. Why would you be frightened by some bones?  
Самозванка: Что ты дрожишь, милая? Ведь ты не боишься мертвых. Тебе ли пугаться костей?

Grace: All of my dead were once alive. They may be dead, but they're human... And this, the thing that came to me-it's impossible. It's a real...  
Ласка: Все мои мертвые были когда-то живыми. Пусть и мертвые, но это же люди... А вот это, то, что ко мне пришло - такого не может быть. Оно настоящее...

Changeling: A real what?  
Самозванка: Что настоящее?

Grace: My dear... Just be careful and avoid those horrible men and their knives!  
Ласка: Милая... ты смотри только, не попадись этим ужасным людям с ножами!

Changeling: I will.  
Самозванка: Не попадусь.

Changeling: You take care of yourself too... dear.  
Самозванка: Это ты милая... Береги себя.

Grace: If they don't crush you today, they'll ease up tomorrow...  
Ласка: Если сегодня они не раздавят тебя, завтра они утихнут...

Changeling: Did the dead tell you that?  
Самозванка: Это мертвые тебе сказали?

Changeling: May it be so!  
Самозванка: Да будет так!

Grace: Have you seen that two-legged creature? Supple-necked, white-faced... It looks human, but also looks like it's about to pass into my care.

Ласка: Видела ли ты то самое двуногое существо? Шея у него гибкая, лицо у него с белой кожей... Оно похоже на человека, но выглядит так, словно вот-вот уйдет под мою заботу...

Changeling: There have been many like that here lately... Who do you mean?  
Самозванка: Таких тут немало в последнее время... Кого ты имеешь в виду?

Changeling: Ah! If only we could catch it, so my persecutors would relent...  
Самозванка: Ах! Поймать бы его, чтобы успокоились мои гонители...

Grace: That albino from yesterday-it always appears after dark. Three or so hours to midnight. And today they ran it out of town... The Bachelor attacked him. He had tracked it down, he shot at it many times, and hit it-and now it's leaving... forever...

Ласка: Кого же, как не вчерашнего альбиноса? Он всегда появляется с наступлением темноты. Где-то за три часа до полуночи. А сегодня его изгнали из города... На него напал Бакалавр. Он выследил его, стрелял в него много раз, попал, застрелил - и вот теперь он уходит... Навсегда...

Changeling: So it's still alive! But how do we find and catch it before it's gone?  
Самозванка: Так он еще жив! Но как его поймать? Как выловить? Пока он не ушел...

Grace: It is still alive. The Bachelor has hurt it, but it can't be killed... When it appears, it'll be moving outwards, along the Abattoir, towards the Rotten Field. But be careful... what if others also seek to destroy it? What if the Bachelor sets up a raid? There are exterminators in the field, I've seen them with my own eyes...

Ласка: Он еще жив. Бакалавр его обидел - но убить его невозможно... Когда он проявится, он будет двигаться прочь, вдоль Боян, в сторону Гнилого поля. Но ты будь осторожна... вдруг и другие захотят истребить его? Вдруг Бакалавр устроит облаву? Истребители появились в поле, я видела...

Changeling: Who? Who are those?  
Самозванка: Кто? Кто это еще?

Grace: They won't listen to anyone, they just keep on scorching... They're surrounding the Abattoir now. I know it's because they're preparing to burn the Termitary; they're looking for pathways to it. But if they run into the magic albino, they'll have no mercy for it...

Ласка: Они никого не слушают, только жгут и жгут... Сейчас они окружают Бойни... я знаю, это они готовятся жечь Термитник, ищут к нему подходы. Но если встретят чудесного альбиноса - они его не пожалеют...

Changeling: And of course these exterminators would gladly exterminate me too...  
Самозванка: Это, конечно же, истребители, которые желают истребить и меня...

Changeling: How do you know its route?  
Самозванка: А откуда ты знаешь, что он будет двигаться именно так?

Grace: I know everything that has to do with the unliving-and it's not of the living. When the unliving are offended, they always leave by that path... Into the Steppe. Forever.

Ласка: Я знаю все, что связано с неживыми. Он же неживой. Когда неживой обижается - он всегда уходит прочь этой самой дорогой... В Степь. Навсегда.

Changeling: Poor Albino! Well, perhaps I'll still manage to meet it...  
Самозванка: Бедный! Ну, может быть, я еще успею с ним встретиться...

Changeling: It was so wonderful... Why is this even happening?  
Самозванка: Он был такой чудесный... Да как же это возможно?

Grace: Yes, I too think that this is terribly sad... Have I told you I used to be afraid of it? I thought it was the Albino who had brought the Sand Plague to us. The shabnak-adyr... It's certainly made of clay, sticks, and ground bone. There's no doubt about that.

Ласка: И я тоже думаю, что это ужасное горе... Я тебе не говорила, что раньше я боялась его? Я думала - это именно оно принесло нам Песчаную чуму. Шабнак-адыр... Ведь оно точно сделано из глины, палок и костной муки. В этом нет никаких сомнений.

Changeling: But now it's clear that there's nothing to be afraid of... is there?  
Самозванка: Но теперь-то ясно, что бояться тут нечего... Правда?

Changeling: So why do you trust it?  
Самозванка: Ну и отчего же ты веришь ему?

Grace: There's no wickedness in it. Or anything else. It's hollow, like that skull on a fence. Is it true that it came for you?

Ласка: Зла в нем нет. Оно никакое. Пустое, как та кость - полый череп, насаженный на тын! А правда, что оно для тебя явилось?

Changeling: It is. Which is why I must talk to it. How could we arrange that? The Bachelor didn't shoot it dead, did he?  
Самозванка: Правда. Потому-то и надо мне с ним поговорить. Как бы это устроить? Ведь Бакалавр не насмерть его застрелил?

Changeling: I don't know. I have no desire to meet it! One doppelganger is quite enough!  
Самозванка: Не знаю. Нет у меня никакой охоты с ним встречаться! Хватит с меня и одного двойника!

Grace: If you didn't take care of me, who would breathe life into our town again? I will have so many things to do in five or ten years... Thank you, thank you!

Ласка: Если бы не твоя забота обо мне - кто бы снова вдохнул жизнь в наш город? Мне столько всего будет нужно сделать через пять или десять лет... Спасибо, спасибо тебе!

Changeling: You think this town is still able to take a new lease of life?  
Самозванка: Ты считаешь, что этот город еще может вернуться к жизни?

Grace: Definitely. It won't be easy, of course. But life has to be fought for, otherwise it's not real. Do not tear off the umbilical cord that has been feeding all of us since the beginning of time; these things are already going extinct almost everywhere.

Ласка: Непременно. Конечно, это будет непросто, но ведь бороться за жизнь приходится всегда, иначе это не настоящее. Нельзя же оборвать пуповину, которая питала нас всех от времен сотворения мира. И так это умерло уже почти повсеместно.

Changeling: Is it really worth the effort to do your best for the sake of such a wretched place?  
Самозванка: Стоит ли стараться ради такого убогого местечка?

Grace: And what about my friends? I won't be able to do anything without them. Are they alive? Is it possible to visit them already?  
Ласка: А что с моими друзьями? Без них у меня ничего не выйдет. Они живы? Их уже можно навестить?

Changeling: I don't know. I wanted to take care only of you.  
Самозванка: Не знаю. Мне хотелось позаботиться только о тебе.

Changeling: Not yet. I'm not done yet.

Самозванка: Пока еще нет. Мои труды не закончены.

Changeling: Indeed. At least it's still alive here. You still do remember your origins.

Самозванка: Да. Хорошо, что это осталось хотя бы здесь. Вы еще помните, откуда вы произошли.

Changeling: No need to thank me. I just suddenly felt so sorry for you.

Самозванка: Не благодари. Мне просто стало вдруг жалко тебя.

Changeling: Live. Do what you must.

Самозванка: Живи. Делай, что должно.

Grace: Have you forgotten something? We've just discussed all there was to discuss...

Ласка: Ты что-нибудь забыла? Мы же только что обо всем поговорили...

Changeling: I don't remember that! When was it? Just now, really?

Самозванка: Я не помню! Когда это? Разве только что...

Changeling: Yes, I'm just popping back for a moment... Is there a mirror anywhere I could look into?];

Самозванка: Да, я только вернулась... и где бы теперь в зеркало посмотреться?];

---

### **\*\*\* NPC\_Klara\_Maria.html \*\*\***

Maria Kaina: What is it?

Мария Каина: Что тебе?

Changeling: Your uncle... Georgiy has sent me to you... so that you could take a look at me and say what you think about me.

Самозванка: Ваш дядя... Георгий отправил меня к вам... чтобы вы посмотрели на меня и сказали, что вы обо мне думаете.

Changeling: Georgiy advised me to seek your counsel, Maria, on whether I'm worthy of asking him questions.

Самозванка: Георгий посоветовал обратиться к тебе, Мария, чтобы ты сказала - достойна ли я того, чтобы задавать ему вопросы.

Maria Kaina: Why should I?

Мария Каина: С какой стати?

Changeling: He wants to know how... dangerous my supernatural abilities are.

Самозванка: Ему интересно, насколько опасны мои... сверхъестественные способности...

Maria Kaina: Your abilities? Ha ha ha... Fine sort of a Mistress! Well, let me look at you then, let me listen to you carefully... What is he getting so nervous about?

Мария Каина: Твои способности? Ха-ха-ха-ха... Вот так Хозяйка! Ну-ка, дай я посмотрю на тебя, послушаю внимательно... Что это он так развелся?

Changeling: ...I don't know. He demanded that I be examined by you.

Самозванка: ... Я не знаю. Он велел показаться вам...

Maria Kaina: Ha ha ha... How touching... Since when has this place become a hospital reception room? An elderly doctor's sending a patient for examination. Shall I write you a prescription?

Мария Каина: Ха-ха-ха-ха... Как трогательно... Давно ли мы превратились в приемный покой лечебницы? Престарелый доктор отправил пациентку на осмотр. Сделать тебе выписку?

Changeling: You don't seem particularly upset by your uncle's death.

Самозванка: Кажется, вас не особенно расстроила гибель вашего дяди...

Changeling: I guess there's no need. Just say the words, I'll let him know.

Самозванка: Наверное, не нужно. Только скажите свои слова, я передам ему.

Maria Kaina: ...I suppose I was too quick to laugh at you... Let me see... You seem as though you were two people... You are a walking lie... But you shouldn't be killed yet. Everything depends on how this day ends... I'll have them tell uncle to talk to you. Let him answer your questions.

Мария Каина: ...Рано я начала смеяться над тобой... Ну-ка... В тебе как будто два человека... Ты - ходячая ложь... Но убивать тебя пока что не стоит. Все зависит от того, чем кончится этот день... Я велю передать дяде, чтобы он поговорил с тобой. Пусть ответит на твои вопросы.

Changeling: Goodbye, Maria.

Самозванка: Прощай, Мария.

Changeling: You're a cheerful girl, aren't you, Maria. Let's have a good laugh together. Ha ha ha... ha?

Самозванка: Веселая ты девица, Мария. Давай-ка веселиться вместе. Ха-ха-ха-ха... Так?

Changeling: I have no idea. I'm just trying to do as the proverbial Romans do.

Самозванка: Это мне неизвестно. В чужой монастырь со своим уставом не ходят.

Maria Kaina: This is a Rome that one doesn't come uninvited to in the first place. What did Georgiy ask you about?

Мария Каина: В наш монастырь вообще не приходят без приглашения. О чём просил Георгий?

Changeling: You can see for yourself that my mystical abilities are negligible.

Самозванка: Убедись, что мои мистические способности ничтожны.

Changeling: He said you should have a look at me.

Самозванка: Сказал, чтобы вы меня посмотрели.

Maria Kaina: Umm-you're still here?

Мария Каина: Мм? Ты все еще здесь?

Changeling: I'm leaving.

Самозванка: Я сейчас уйду.

Changeling: I will stay here even after I leave. Will you solve my riddle?

Самозванка: Я останусь здесь даже после ухода. Разгадаешь мою загадку?

Maria Kaina: Your face looks familiar.

Мария Каина: Твое лицо кажется мне знакомым.

Changeling: We've never met before.

Самозванка: Мы раньше никогда не встречались.

Changeling: Perhaps you've seen my sister? We look exactly like each other.

Самозванка: Может быть, ты видела мою сестру? Ведь мы похожи как две капли воды.

Maria Kaina: I know who you are. I just can't quite get a grasp of your essence. Where people have a soul, you have a black pit. What name have you chosen for yourself?

Мария Каина: Я знаю, кто ты. Только не могу до конца понять твою сущность. Там, где у людей душа, у тебя - черная яма. Какое имя ты себе выбрала?

Changeling: Why are you saying such hurtful things? What have I ever done to you?

Самозванка: Зачем ты меня так обижашь? Что я тебе дурного сделала...

Changeling: I've chosen the name Clara. Same as my sister's.

Самозванка: Я выбрала себе имя Клара. Точно так же зовут и мою сестрицу.

Maria Kaina: You again? You are a very impudent wench... You have no idea how dangerous it is to provoke me.

Мария Каина: Опять ты? Дерзкая же ты девица... Ты просто не представляешь, как опасно дразнить меня.

Changeling: I've got something interesting to tell you. It has to do with Simon's body...

Самозванка: У меня есть нечто интересное о теле Симона...

Maria Kaina: What could you possibly know about Simon, Plague darling?

Мария Каина: Что ты можешь сказать о Симоне, девочка-чума?

Changeling: Rubin is performing an autopsy on him in the Warehouses! The place is on the South side, next to the smugglers' hideout! And the Bachelor knows that!

Самозванка: Рубин вскрывает его на Складах! Это на южной стороне, возле убежища контрабандистов! И Бакалавр знает об этом!

Maria Kaina: ...Is that so. You've come to the right place. And the news would have had just the effect you were aiming for-if you hadn't mixed the Bachelor into this. Everything my Daniil does, he does for the sake of the town, to save lives, and for the benefit of our house.

Мария Каина: ... Вот как. Ты пришла по верному адресу. И твое известие имело бы ровно те последствия, на которые ты рассчитывала, не замешай ты сюда Бакалавра. Все, что делает мой Даниил, он делает для города, ради спасения человеческих жизней и на благо нашего дома.

Changeling: That was unexpected...

Самозванка: Неожиданно...

Maria Kaina: I will prefer to ignore what you have told me. Beware! I have my own relationship with the Bachelor.

Мария Каина: Я предпочту не заметить того, что ты мне сказала. Берегись! У меня свои отношения с Бакалавром.

Changeling: What is even going on here...

Самозванка: Что тут творится...

Changeling: No... No! Don't look at me like that!

Самозванка: Нет... Нет, ничего! Не надо так смотреть на меня!

Changeling: Why do you hate me so much?

Самозванка: За что вы меня так ненавидите?

Changeling: I'm brave! I'm not afraid of you!

Самозванка: Я смелая. Я не боюсь тебя!

Maria Kaina: That is ill-advised. The moment I decide that I want to fight you, you will drop dead. I merely don't want to begin before the time is ripe.

Мария Каина: Вот это напрасно. Потому что как только я захочу вступить с тобой в схватку, ты немедленно умрешь. Я только не желаю начинать прежде времени.

Changeling: You can begin right now. If you dare.

Самозванка: Начни сейчас. Слабо тебе?

Maria Kaina: Destroying you, a Mistress of the Earth in the making, would take too much of my power... After you collapse with a ruptured heart, I will be lethargic for over a year. And right now I need that power like never before.

Мария Каина: Слишком много сил уйдет у меня на то, чтобы тебя уничтожить, будущая Хозяйка Земли... После того, как ты рухнешь с разрывом сердца, я больше года пролежу в летаргическом сне. А они нужны мне теперь, как никогда.

Changeling: Why? To charm the Bachelor?

Самозванка: На что же это? На Бакалавра?

Maria Kaina: You ought to know that in a matter of a few days my power will grow to its fullness, and I will reclaim all of the scintillae of magic now scattered across the Memory of my dear mother. Run away from here. As soon as I become a Mistress, this plague will be over-no matter who sent it upon us. There will be no place for you here.

Мария Каина: Знай, что не пройдет и нескольких дней, как я, наконец-то войду в полную свою силу и приму крупицы волшебства, рассеянные теперь в Памяти моей милой матери. Беги отсюда. Как только я стану Хозяйкой, этой чуме придет конец - кто бы ни послал нам ее! Тебе тут не будет места.

Changeling: It's for these words that you will pay... And not you alone! Now I see how right my dear mother Katerina is...

Самозванка: Вот за эти слова ты и поплатишься... И не ты одна! Теперь я понимаю, как права моя милая мать, Катерина...

Changeling: I will stay here.

Самозванка: Я останусь здесь.

Changeling: ...Lethargic? Did you say lethargic?

Самозванка: ... В летаргическом сне? Как ты сказала? В летаргическом сне...

Changeling: You're mistaking me for someone else... As I have come, so I will go... And right now I only want peace...

Самозванка: Ты принимаешь меня за другую... Я пришла и уйду... А теперь я хочу только мира...

Maria Kaina: Oh, that's just charming! I'm so curious that I'm not even going to kill her... Let's ask her now, Mark-and remember what I told you then... What do you want, Changeling?

Мария Каина: Нет, это просто прелест! Мне так любопытно, что я даже не убью ее... Сейчас спросим ее, Марк - и припомни тогда, что я тебе говорила... Что тебе нужно,

Самозванка?

Changeling: I need to talk to Mark, but in private! Without you.

Самозванка: Мне нужно поговорить с Марком, но без свидетелей! Ты нам не нужна.

Maria Kaina: See, Mark? Shall we give her a chance perhaps? It'll be a lot of fun. So what was it you were hoping to tell Mark? Could it be the same thing you told my uncle Georgiy the other day? Actually, I'm beginning to get angry... I should be angry now but this is just too amusing...

Мария Каина: Видишь, Марк? Может быть, дадим ей шанс? Это будет очень потешно. И что же ты рассчитывала сказать Марку? Не то ли, что ты говорила моему дяде Георгию несколько дней назад? Вообще, я начинаю сердиться... Рассердилась бы, если бы не было так смешно...

Changeling: I...

Самозванка: Я...

Maria Kaina: ...You've come to charm us. You're charming. No, don't say anything, you're doing a great job. But you really should've picked someone weaker for a start... Then this

wouldn't have felt so inane, and we could do away with you without a second thought. When it's like this, though, we just don't have the heart...

Мария Каина: ... Ты пришла нас очаровать. Прелесть ты. Нет, не надо лишних слов, у тебя отлично получается. Но начала бы ты, право, хоть с кого-нибудь послабее... Тогда это не выглядело бы так нелепо и мы с чистым сердцем сумели бы с тобой справиться. А тут руки опускаются...

Changeling: So I've been saved by my sheer lack of artifice?

Самозванка: Значит, меня спасло только мое простосердечие?

Maria Kaina: Of course, Clara. Surely you didn't think those tricks would work on us. Or is there really something you're missing? Could I be the naïve one, and you the saint? Let's see... No... not even remotely. You do feel I can break you with a mere effort of my will, don't you?

Мария Каина: Конечно, Клара. Не могла же ты не понимать, что с нами у тебя не пройдут эти фокусы. Или ты действительно чего-то не понимаешь? Может быть, это я наивна, а ты - святая? Прислушайся... Нет... не то. Чувствуешь, что я могу сломать тебя одним усилием воли?

Changeling: I do. But I have no right to call myself a saint...

Самозванка: Чувствую. Нет у меня права именовать себя святым...

Changeling: On the contrary, it is I who'll devour you, foolish woman!

Самозванка: Это я тебя сожгу, глупая женщина!

Changeling: There will be nothing amusing about that, Maria Kaina. Oh, how I hate you! Goodbye!

Самозванка: В этом не будет ничего потешного, Мария Каина. О, как я тебя ненавижу! Прощай!

Changeling: Nothing... I've walked into the wrong door!

Самозванка: Ничего... Я ошиблась дверью!

Maria Kaina: You're not as unsightly as I imagined... On the contrary, you're plain to see.

Мария Каина: А ты не так страшна, как я думала...

Changeling: You, on the other hand, are not plain at all-but rather pretty.

Самозванка: Ты тоже... Даже симпатичная.

Changeling: I'm telling you, I'm good, not evil! Why can't any of you see that?

Самозванка: Говорю же тебе! Я добрая, а не злая! И почему вы все этого не видите...

Maria Kaina: Yes? What is it?

Мария Каина: Слушаю тебя.

Changeling: Katerina has asked me to tell you that she's abdicating from her throne as a Mistress.

Самозванка: Катерина просила передать, что отрекается от престола Хозяйки.

Maria Kaina: Is she? That has long been overdue. An event like this means the Inquisitor's arrival was worth the wait indeed... In whose favour?

Мария Каина: Неужели? Давно пора. Право, стоило дождаться Инквизитора ради такого события... В чью пользу?

Changeling: Certainly not yours, Maria!

Самозванка: Уж не в твою, Мария!

Maria Kaina: God... do you really think I would claim the mantle of the Mistress of the Humble? That's a role better suited for you.

Мария Каина: Боже... неужели ты серьезно думаешь, что я буду претендовать на бармы Хозяйки Смиренников? Такая роль больше подойдет тебе.

Changeling: You do talk to Simon, don't you? Ask him if he agrees with you there.

Самозванка: Ты ведь разговариваешь с Симоном? Спроси его, согласен ли он с твоими словами.

Maria Kaina: You're a funny girl... He doesn't exactly appear before me in the mirror, you know! It's only in scary tales that spirits talk in hollow voices from under the ground. But here's the good news for you: Simon really can testify... about the Mistress of the Humble.

Мария Каина: Смешная ты... Не в зеркале же он мне является! Это только в страшных сказках духи говорят глухими голосами из-под земли. Но я могу тебя утешить - Симон действительно может свидетельствовать... о Хозяйке смиренников.

Changeling: How?

Самозванка: Как же?

Maria Kaina: Just like that... You see, it's strange that Simon is still alive. Diffused, as it were, within the town itself. We can feel his presence. He claims it's you who are making this possible.

Мария Каина: Да вот так... Видишь ли, странно то, что Симон все еще жив. Он растворен в городе. Мы чувствуем его присутствие. Он утверждает, что это происходит благодаря тебе.

Changeling: How can he, if he doesn't speak?

Самозванка: Так он же не говорит!

Maria Kaina: We're all busy thinking now how to reassemble his spirit, particle by particle, and saturate it with life. Then he'll say more. Off you go, girl-we won't hurt you anymore, what with Aglaya's orders too...

Мария Каина: Мы сейчас думаем о том, как собрать его дух по частицам и насытить жизнью. Тогда он скажет больше. Иди, девочка, мы тебя больше не тронем - тем паче, и Аглайя велит...

Changeling: I'll soon start speaking to you as an equal.

Самозванка: Скоро я заговорю с тобой на равных.

Changeling: I'll make you answer for everything when the time is ripe.

Самозванка: Придет срок, и я тебе припомню все.

Maria Kaina: Don't celebrate just yet. This town has another Mistress in the making. She may be a mere tot now, but I'm already more inclined to reckon with her than with you! Ask Capella the same thing you asked me. Ask her who Victoria wants to see replace Katerina.

Мария Каина: Не спеши радоваться. Есть ведь в городе и еще одна будущая Хозяйка. Хотя она еще совсем крошка, но уж поверь - я склонна считаться с ней побольше, чем с тобой! Скажи Капелле то же самое, что спросила у меня. Спроси у нее, кого Виктория хочет видеть на месте Катерины.

Changeling: I'll do just that.

Самозванка: Спрошу.

Changeling: Katerina wants to know what Simon is saying about it.  
Самозванка: Катерина спрашивает тебя - что говорит об этом Симон?

Changeling: Nothing.  
Самозванка: Я все сказала.

Maria Kaina: No, I'm not taking you seriously anymore...  
Мария Каина: Нет, я больше не воспринимаю тебя всерьез...

Changeling: Tell me, Maria, where did they take Rubin?  
Самозванка: Мария, отвесь мне, куда отвели Рубина?

Maria Kaina: Don't you dare touch me, Pest! I can't shut the door on you-you can enter any house-but I will protect my own person from your attentions!  
Мария Каина: Только попробуй дотронуться до меня, Язва! Закрыть перед тобой дверь я не могу - ты во все дома вхожа - но уж свою особу от твоего внимания оградить сумею!

Changeling: Tell me where Rubin is and I'll leave.  
Самозванка: Скажи мне, где Рубин, и я уйду.

Changeling: That's slander!  
Самозванка: Ты клевещешь!

Maria Kaina: Such a shame! I'm losing strength by the minute... And all of the servants capable of bearing arms are off taking Rubin away-or else I'd have made short work of you!  
Мария Каина: Жаль, как жаль! Я с каждой минутой теряю силы... А все слуги, способные носить оружие, увезли Рубина - не то я бы, не медля ни минуты, расправилась с тобой!

Changeling: But why?  
Самозванка: Да за что же?

Changeling: The hell you will!  
Самозванка: Руки коротки!

Maria Kaina: The two of you are in it together, aren't you? Yes, he said he was going to carry out his bloody plan using your hands. But don't you worry; when my domestics are back I'll send them after you immediately!  
Мария Каина: Вы ведь с ним заодно, не так ли? Да, он сказал, что намерен осуществить свой кровавый замысел с помощью твоих рук. Но не беспокойся - когда челядинцы вернутся, я немедленно отправлю их за тобой!

Changeling: They'll never chase up to me!  
Самозванка: Не догонят!

Changeling: Not a good idea.  
Самозванка: Напрасно.

Changeling: The sentiment is mutual.  
Самозванка: Взаимно.

Changeling: I've got your letter... So you want me to find the Bachelor somewhere in this hellish place, and warn him about the menace?  
Самозванка: Я получила от тебя письмо... Ты хочешь, чтобы я нашла Бакалавра в этом аду и предупредила его об угрозе?

Maria Kaina: That is correct. And you are afraid, it seems? That cannot be... or else what good of a Mistress are you? In any case, I will repay you; there will be rewards. Unless perhaps you would prefer doing me the occasional small favour to strengthen our soon-to-be... bond.  
Мария Каина: Все верно. Ты боишься? Быть не может того... Иначе какая же ты Хозяйка? Но я не останусь в долгу и вознагражу тебя... даже если ты не хочешь маленькими одолжениями крепить нашу будущую... связь.

Changeling: I'll do it for you and you only... I myself now want there to be peace between us.  
Самозванка: Для тебя только я это сделаю... Я и сама хочу теперь, чтобы между нами был мир.

Changeling: I've warned the Bachelor.  
Самозванка: Я предупредила Бакалавра.

Maria Kaina: And I will remember it. The reward you are about to get is paltry compared to the favours I will bestow upon you in the future...  
Мария Каина: И я не забуду тебе этого. Награда, которую ты получишь сейчас, ничто по сравнению с милостями, которыми я одарю тебя в будущем...

Changeling: You watch out, Maria... or I may end up the one bestowing favours.  
Самозванка: Смотри, Мария... как бы мне не пришлось одаривать тебя своими милостями...

Maria Kaina: I would have no future if not for you. The cause that I serve could fail without me. Thank you.  
Мария Каина: Если бы не ты - у меня бы не было будущего. Дело, которому я служу, без меня может не осуществиться. Спасибо тебе.

Changeling: So what kind of future is destined for you?  
Самозванка: Какое же будущее тебе предназначено?

Maria Kaina: The town will be rebuilt. We will transfer it to the other side of the river. The land is clean there. Nobody will disturb us. The Polyhedron will become the foundation of a new settlement-just like the Abattoir had become one for the doomed settlement. And a new era will set in.  
Мария Каина: Город будет построен заново. Мы перенесем его на другой берег реки. Там чистая земля. Там никто нам не помешает. Многогранник ляжет в основу нового поселения так же, как некогда в основу обреченного поселения легли скотобойни. И будет новая эпоха.

Changeling: I'm afraid this time will never come.  
Самозванка: Боюсь, что это никогда не случится.

Changeling: I hope you succeed.  
Самозванка: Надеюсь, у вас все получится.

Maria Kaina: We are too few now. I won't succeed by myself of course... Every person counts. Do you know how many of us have survived?  
Мария Каина: Сейчас нас слишком мало. В одиночку я, конечно, не справлюсь... Каждый человек дорог. Ты не знаешь, сколько нас осталось в живых?

Changeling: I don't know. At least you won't die...And I don't care about the rest.  
Самозванка: Не знаю. Ты не умрешь, по крайней мере... до остальных мне дела нет.

Changeling: My mission here is not yet complete. There will be enough of you.  
Самозванка: Моя работа здесь еще не закончена. Будет достаточно.

Changeling: You are nothing. You're just unaware of this yet.  
Самозванка: Ты - ничто. Только ты еще не знаешь об этом.

Changeling: Live. Do what you must.  
Самозванка: Живи. Делай, что должно.

Maria Kaina: Nay, this is looking more and more like I will end up being friends with her... You are deranged, aren't you?  
Мария Каина: Нет, я чувствую, так дело заведет к тому, что мы с ней подружимся... Ты сумасшедшая, да?

Changeling: I have some extremely important news.  
Самозванка: Это очень важное известие.

Maria Kaina: You cannot possibly have important news for me. You cannot possibly know something I do not.

Мария Каина: Нет и не может быть у тебя для меня важных известий. Ты не можешь знать ничего такого, чего не знала бы я.

Changeling: Capella has had a bad dream about a tragedy striking at the Cathedral. Very soon, perhaps as we speak. Have you had the same dream?

Самозванка: Капелла видела страшный сон о том, что в Соборе случилось несчастье. Очень скоро, вот прямо сейчас! Не видела ли ты такого же сна?

Maria Kaina: You are not a particularly strong Mistress if you ask questions like this... you are doubting your claim. But I'm going to have to disappoint Capella. I did not sleep last night. I was in a lot of pain from that drug... I might have died, were I not who I am.

Мария Каина: Ты , значит, не такая уж и сильная Хозяйка, раз задаешь такие вопросы... сомневаешься в своем праве. Но мне придется разочаровать Капеллу. Я не спала этой ночью. Боль дикая от этого дурмана... я, кажется, умерла бы, не будь я той, кто я есть...

Changeling: So you don't know?

Самозванка: Значит ты не знаешь?

Maria Kaina: I got no sleep because I was waiting for Simon's Memory to accede. For some reason, he never turned up at the Focus-neither today nor yesterday... This means Simon is still alive! But I will sleep tonight. Perhaps I will see my mother, and then I'll ask her your question... Mistress...

Мария Каина: Не знаю. Я не спала, потому что ожидала вступления Памяти Симона. Он почему-то так и не показался во Внутреннем покое - ни вчера, ни сегодня... А значит, Симон еще жив! Но я усну этой ночью. Может быть, увижу мать - задам ей твой вопрос... Хозяйка...

Changeling: What if it is too late?

Самозванка: А вдруг уже поздно будет?

Changeling: Alive, you say? It would've been a good idea to listen when the bells were ringing...

Самозванка: Жив, говоришь? Стоило бы послушать, когда звоночки звенели...

Maria Kaina: Fine... Oh God, you're too much... Obviously, you should go to Daniil, not to me. Or are you afraid of Daniil the Demon? Then sneak in, he won't be at home anyway... take the keys from the Cathedral and go inside... If there is trouble, I'll find Daniil myself.

Мария Каина: Хорошо... Господи, мука какая... Иди не ко мне, разумеется, а к Даниилу. Или ты боишься его, демона? Ну, проберись, его все равно сейчас нет дома... достань ключи от Собора и пройди туда... Если действительно беда, я сама найду Даниила...

Changeling: All right. I'll do everything you say, so you may understand who I really am...

Самозванка: Хорошо. Все исполню, чтобы ты поняла, кто я на самом деле...

Changeling: Yikes! No! I'm afraid! Suppose I walk in and there are dead people in there. And I'll get blamed afterwards...

Самозванка: Ай! Нет, я боюсь! Я войду, а там мертвые. А потом скажут, что это я виновата...

Maria Kaina: Don't be afraid. The Cathedral is well-guarded. Here, take some money and give it to the guards. They'll open the doors and you will check together... You will have witnesses...

Мария Каина: Не бойся. Собор охраняют. Вот, возьми денег, дай стражникам. Они откроют двери, вместе проверите... Будут тебе свидетели...

Changeling: That could work... Either way, I won't go past the door.

Самозванка: Разве что так... И только если я буду оставаться на пороге.

Changeling: It also concerns the demon you worship so much-I mean the Bachelor. After all, it was he who occupied and defiled the town's Cathedral!

Самозванка: Оно касается и демона, которому ты так поклоняешься - Бакалавра. Это ведь он теперь захватил и осквернил городской Собор!

Maria Kaina: How exactly did he defile it? Perhaps by sheltering sufferers in it? Why, it's only because of him that the Cathedral has at least partly begun to serve its divine purpose! Its routine has changed-but only to bring it back to the intended roots; how can a Changeling like you not feel it? What fool has called you a saint?

Мария Каина: Чем же это он его осквернил? Уж не страдающими ли людьми, которым он дал тамубежище? Да только благодаря ему этот Собор, наконец-то стал оправдывать хоть отчасти свое божественное предназначение! Как же ты не Самозванка, если не чувствуешь этого? Какой дурак поверил, что ты - святая?

Changeling: Pull yourself together. Capella has had a dream in which tragedy struck at the Cathedral. Everyone inside was dead! It's worth checking!

Самозванка: Возьми себя в руки. Капелла видела сон о том, что в Соборе случилось несчастье! Все люди там были мертвые. Стоило бы проверить!

Changeling: You'll remember my words tomorrow! I had a dream once...

Самозванка: Завтра вспомнишь эти слова! Видела я один сон...

Maria Kaina: You could not possibly have had any dreams. Don't lie to me. If you actually had that nonexistent sister, she could be the one having prophetic dreams. Not you.

Мария Каина: Не могла ты видеть никаких снов. Не лги мне. Вот будь у тебя эта самая несуществующая сестра - может, она и могла бы видеть веющие сны. Ты - не можешь.

Changeling: You don't even have to... you probably know everything anyway, don't you?

Самозванка: Да, тебе это и не нужно... ты, наверное, и так все знаешь, да?

Changeling: All right... Capella has had a dream in which the infection found its way into the Cathedral and killed everyone inside!

Самозванка: Ну хорошо... Капелла видела сон о том, что в Соборе проникла зараза, и все, кто там был - погибли!

Changeling: Oh please. It's just that I really have no reason to be afraid of you. I'll never claim the throne you're picturing me on.

Самозванка: Да нет же... Просто мне действительно нечего тебя бояться. Я не займусь твоего трона, на котором ты меня видишь...

Changeling: I'm just testing you. So far in our encounters, you've been the bigger loser!

Самозванка: Я испытываю тебя на прочность. Пока ты проигрываешь от наших встреч больше, чем я!

Maria Kaina: Here speaks a Mistress to a Mistress... And yet I wonder if you have the strength to speak to me candidly and without prejudice.

Мария Каина: Хозяйка Хозяйке говорит... Полно, да так ли ты сильна, чтобы говорить со мной честно и беспристрастно?

Changeling: I've got your letter... So you want me to find the Bachelor somewhere in this hellish place, and warn him about the menace?

Самозванка: Я получила от тебя письмо... Ты хочешь, чтобы я нашла Бакалавра в этом аду и предупредила его об угрозе?

Maria Kaina: That is correct. And you are-afraid, it seems?

Мария Каина: Все верно. Ты, что же - боишься?

Changeling: Yes, Maria, I'm afraid... How is a feeble child like me to take on a demon? For I know he is a demon. Obsession equals possession.

Самозванка: Боюсь, Мария, боюсь... Я слабое дитя, где же мне справиться с демоном... Он ведь демон, я знаю. Кем-то он одержим.

Maria Kaina: That cannot be... Fear is not your kind of emotion; or else what good of a Mistress are you? In any case, I will repay you; there will be rewards. Unless perhaps you would prefer doing me the occasional small favour to strengthen our soon-to-be... bond.

Мария Каина: Быть не может того... Страх - это чувство не для тебя. Иначе какая же ты Хозяйка? Но я не останусь в долгу и вознагражу тебя... если ты не хочешь маленькими одолжениями мне крепить нашу будущую... связь.

Changeling: Putting myself in deadly danger? That would be some small favour!

Самозванка: Ничего себе маленькое одолжение! Это же смертельно опасно...

Changeling: Maria, oh Maria... Nothing will bond me to you, nothing ever.

Самозванка: Мария, Мария... Ничто и никогда не свяжет меня с тобой.

Changeling: No... I just wanted to tell you that-I'm going. I'm going to go and do your bidding, you see? Which makes you the one who ought to be afraid.

Самозванка: Нет... Просто хотела сказать тебе, что... я иду. Иду исполнять твоё желание, понимаешь? Так что это тебе следовало бы бояться.

Changeling: I've warned the Bachelor. Tell me, was it you who provided him with such an entourage?

Самозванка: Я предупредила Бакалавра. Скажи, это ведь ты выделила ему такую свиту?

Maria Kaina: Yes... What, did they attack you?

Мария Каина: Да... Что, они напали на тебя?

Changeling: Don't act surprised!

Самозванка: Не притворяйся, что тебя это удивляет!

Changeling: They did mean to, Maria... but I beat them to the punch.

Самозванка: Хотели, Мария, хотели... Да только я успела напасть на них раньше.

Maria Kaina: Impossible! I warned them not to kill anyone but Earthkin, the butchers and the Worms enslaved by the wicked Haruspex!

Мария Каина: Этого быть не может! Я предупредила их, чтобы они убивали лишь Детей Земли, этих мясников и Червей, рабов нечестивого Гаруспика!

Changeling: That had been a mistake, Maria... To them, I am Earthkin.

Самозванка: Это было ошибкой, Мария... Ибо я для них есть - дитя Земли.

Changeling: Don't joke like that, Maria...

Самозванка: Не шути так, Мария...

Maria Kaina: Today he will see it... and understand everything! The Tower itself will speak to him.

Мария Каина: Сегодня он увидит это... И все, все поймет! Башня сама заговорит с ним...

Changeling: I've got your letter... So you want me to find the Bachelor somewhere in this hellish place, and warn him about the menace?

Самозванка: Я получила от тебя письмо... Ты хочешь, чтобы я нашла Бакалавра в этом аду и предупредила его об угрозе?

Maria Kaina: That is correct. And you are-afraid, it seems? That cannot be... or else what good of a Mistress are you? In any case, I will repay you; there will be rewards. Unless perhaps you would prefer doing me the occasional small favour to strengthen our soon-to-be... bond.

Мария Каина: Все верно. Ты боишься? Быть не может того... Иначе какая же ты Хозяйка? Но я не останусь в долгу и вознагражу тебя... даже если ты не хочешь маленькими одолжениями крепить нашу будущую... связь.

Changeling: It's all I hope for, Maria... Why have you grown so pale?

Самозванка: Я только на это и надеюсь, Мария... Что это, какая ты бледная стала?

Changeling: I've warned the Bachelor.

Самозванка: Я предупредила Бакалавра.

Maria Kaina: And I will remember it. The reward you are about to get is paltry compared to the favours I will bestow upon you in the future...

Мария Каина: И я не забуду тебе этого. Награда, которую ты получишь сейчас, ничто по сравнению с милостями, которыми я одарю тебя в будущем...

Changeling: I'll count on it.

Самозванка: Я буду надеяться на это.

Changeling: I wish I could get into that Tower too...

Самозванка: Я тоже хотела бы попасть в эту Башню...

Maria Kaina: Have you forgotten something? We've just discussed all there was to discuss...

Мария Каина: Ты что-нибудь забыла? Мы же только что обо всем поговорили...

Changeling: I don't remember that! When was it? Just now, really?

Самозванка: Я не помню! Когда это? Разве только что...

Changeling: Yes, I'm just popping back for a moment... Is there a mirror anywhere I could look into?];

Самозванка: Да, я только вернулась... и где бы теперь в зеркало посмотреться?];

---

### **\*\*\* NPC\_Klara\_Mark.html \*\*\***

Mark Immortell: You're not allowed in here, Clara. You are an impostor and a changeling.

Марк Бессмертник: Тебе сюда вход запрещен, Клара. Ты - самозванка.

Changeling: ...Not allowed? Why?

Самозванка: ... Почему запрещен?

Mark Immortell: You're against the rules. I don't want you visiting the Theatre.

Марк Бессмертник: Ты - против правил. Я не хочу, чтобы ты посещала Театр.

Changeling: No one can prohibit me from entering.

Самозванка: Никто не может запретить мне входить.

Changeling: I may be useful to you yet...

Самозванка: Я вам еще пригодусь...

Changeling: Impostor? Changeling? What?

Самозванка: Почему самозванка?

Mark Immortell: Are you going to deny it?

Марк Бессмертник: Скажешь - нет?

Changeling: I am too! I've come here to set everything right. Should it matter to you what I call myself?

Самозванка: Скажу! Я явилась сюда, чтобы поставить все на свои места. Не все ли тебе равно, кем я назовусь?

Changeling: No use arguing...

Самозванка: Спорить бессмыслиценно...

Mark Immortell: I would have no future if not for you. The cause that I serve could fail without me. Thank you.

Марк Бессмертник: Если бы не ты - у меня бы не было будущего. Дело, которому я служу, без меня может не осуществиться. Спасибо тебе.

Changeling: So what kind of future is destined for you?

Самозванка: Какое же будущее тебе предназначено?

Mark Immortell: The town will be rebuilt. We will transfer it to the other side of the river. The land is clean there. Nobody will disturb us. The Polyhedron will become the foundation of a new settlement-just like the Abattoir had become one for the doomed settlement. And a new era will set in.

Марк Бессмертник: Город будет построен заново. Мы перенесем его на другой берег реки. Там чистая земля. Там никто нам не помешает. Многогранник ляжет в основу нового поселения так же, как некогда в основу обреченного поселения легли скотобойни. И будет новая эпоха.

Changeling: I'm afraid this time will never come.

Самозванка: Боюсь, что это никогда не случится.

Changeling: I hope you succeed.

Самозванка: Надеюсь, у вас все получится.

Mark Immortell: We are too few now. I won't succeed by myself of course... Every person counts. Do you know how many of us have survived?

Марк Бессмертник: Сейчас нас слишком мало. В одиночку я, конечно, не справлюсь... Каждый человек дорог. Ты не знаешь, сколько нас осталось в живых?

Changeling: I don't know. At least you won't die...And I don't care about the rest.

Самозванка: Не знаю. Ты не умрешь, по крайней мере... до остальных мне дела нет.

Changeling: My mission here is not yet complete. There will be enough of you.

Самозванка: Моя работа здесь еще не закончена. Будет достаточно.

Changeling: You are nothing. You're just unaware of this yet.

Самозванка: Ты - ничто. Только ты еще не знаешь об этом.

Changeling: Live. Do what you must.

Самозванка: Живи. Делай, что должно.

Mark Immortell: You're bothering me. I want to be alone.

Марк Бессмертник: Ты мне мешаешь. Я хочу побыть один.

Changeling: Bothering you? That's odd...

Самозванка: Разве я мешаю? Странно...

Changeling: I'm just going to rest here a little...

Самозванка: Я вот только отдохну здесь немножечко...

Mark Immortell: Well hello there! You must be running an errand for Katerina. She needs a certain something, doesn't she? And I bet she's feeling uneasy?

Марк Бессмертник: Ба! Да ты, я вижу, пришла по делу от Катерины? Ей кое-что нужно, не так ли? Она волнуется, в самом деле?

Changeling: How did you guess?

Самозванка: Как ты догадался?

Mark Immortell: It's written all over your face. But let's get right down to business, seeing as you have very little time; the walls of this house are pernicious to you, little imp. What is it, then, that's causing your displeasure with me or, say, with the most charming Mistress of... this hospitable house?

Марк Бессмертник: Это написано у тебя на лице. Но приступим к делу, ибо времени у тебя очень мало - стены этого дома вредны для тебя, чертенок. Так что же тебя не устраивает во мне или вот хоть в прелестной Хозяйке... этого гостеприимного дома?

Changeling: Mark Immortell, I accuse you of heresy and blasphemy. You were the one that brought down the plague upon the town!  
Самозванка: Я обвиняю тебя, Марк Бессмертник, в ереси и в богохульстве. Ты виноват в том, что мор обрушился на этот город!

Mark Immortell: Now those are some strong words! You're much too impressionable, my child. Katerina's only dabbling in prophetic rhetoric because it's her last resort, now that she's foreseen the beginning of the end... An ugly trick to pull, and cheap too... take a professional's word for it.

Марк Бессмертник: Скажите, какими словами мы заговорили! Дащерь, ты слишком впечатлительна. Катерина упражняется в пророческой риторике, ибо прибегает к последнему средству, предвидя начало конца... Прием некрасивый, кстати, дешевый такой... это я тебе как специалист говорю.

Changeling: What, are you a priest?

Самозванка: Разве ты священник?

Changeling: Yours is a world without faith...

Самозванка: Ваш мир - это мир без веры...

Mark Immortell: Why all the twisted notions? Why are you so hateful? It's only play-acting, all of it! Like any game, play-acting is a mere shadow of Existence, a tiny fragment of it, a semblance-not a hollow semblance, mind you, quite the contrary, filled to the brim! Play-acting is fuller than reality... since it's smaller.

Марк Бессмертник: Что у тебя за вывихнутые понятия? Это же все только игра! А игра - это лишь тень Бытия, его крохотный фрагмент, его подобие, но не пустое, нет - а, напротив, слишком наполненное! Игра полнее действительности... ибо она мала.

Changeling: You're always play-acting! Always a mummer! That's why you have this manner of explaining things.

Самозванка: Ты вечно играешь и лицедействуешь! Потому ты все так и объясняешь.

Mark Immortell: Yes, that's what I am indeed. And while we're at it, I ought to explain to you what Katerina's business is with the theatre... It's got nothing to do with these Masks of mine. But there is, you see, this creature living down there. An abomination of a spirit; a taunter and a tormentor. We call it the Rat Prophet.

Марк Бессмертник: Да, я такой. И давай уж, я тебе заодно объясню, что за интерес такой у Катерины живет в театре... Маски мои тут ни при чем. Но там живет у меня одно существо... Мерзкий дух, умеющий издеваться над людьми... которого мы называем Крысиным пророком.

Changeling: What? Now you're not making any sense!

Самозванка: Что? Что ты несешь!

Changeling: Another toy semblance...

Самозванка: Еще одно игрушечное подобие...

Mark Immortell: Yes, yes... The thing is, Katerina's barren. She can't predict the future. That creature can, though, and it visits her at night. Unlike a true Mistress, however, it can tell lies-and it's certainly good at telling the right lies.

Марк Бессмертник: Да, да... А все дело в том, что Катерина бесплодна - она не умеет предсказывать будущее. К ней по ночам ходит это самое существо, которое умеет - но, в отличие от истинной Хозяйки, оно может говорить ложь, и пользуется этим отлично!

Changeling: I don't believe you...

Самозванка: Не верю...

Mark Immortell: Go and convince yourself then... The creature is in there now. Speak these words to the Masks: 'earlobe and eyelid', and they'll let you pass.

Марк Бессмертник: Так сходи же, проверь... Он сейчас там. Скажи Маскам слова 'ухо и веко', они тебя пропустят.

Changeling: You better not be lying... Katerina is like a mother to me now! And it does seem to me that you and this filthy monster are plotting together!

Самозванка: Берегись, если врешь... Катерина мне теперь как мать! И кажется мне, что ты с этой тварью в сговоре!

Changeling: It will lie to me too... How am I supposed to convince myself?

Самозванка: Так он и меня обманет... Как же я проверю его?..

Changeling: There's room for God inside the tiniest fragment...

Самозванка: Место для Бога есть и в самом мельчайшем фрагменте...

Mark Immortell: And who told you He's not present in here, Changeling?

Марк Бессмертник: Кто сказал тебе, что здесь Его нет, Самозванка?

Changeling: All I've seen here so far is the dead hollowness of puppetry!

Самозванка: До сих пор я видела здесь лишь мертвую, кукольную пустоту!

Mark Immortell: That explains a lot, doesn't it?

Марк Бессмертник: Это многое объясняет, не так ли?

Changeling: It does to you, puppet master!

Самозванка: Для тебя, кукловод!

Changeling: What? What did you call me?

Самозванка: Что! Как ты назвал меня?

Mark Immortell: That was affectionate. I could take my words back though. Admittedly you don't quite fit the definition yet... but you're almost there... although there's still some hope left. Perhaps a miracle will happen and you'll turn away from that path.

Марк Бессмертник: Я ласково. Впрочем, могу взять свои слова обратно. Согласен, пока что это определение тебе еще не подходит... хотя ты уже очень недалека от этого... но надежда остается. Может быть, произойдет чудо, и ты свернешь еще с этой тропки.

Changeling: You've challenged heaven. You're the reason for all that's happening now...

Самозванка: Вы бросили вызов небесам. Из-за вас происходит все, что теперь происходит...

Changeling: I've come to ask what's going to happen to the theatre now...

Самозванка: Я пришла, чтобы спросить, что будет с театром...

Mark Immortell: Well I never! You're a theatre person on top of everything? For a being of such purity, your interests are amazingly broad! And here I thought a holy person would shrug at the allure of vain worldly pastimes...

Марк Бессмертник: Скажите пожалуйста! Так мы еще и театралы? Вот уж не думал, чистое создание, что у тебя такие разносторонние интересы! А я-то был уверен, что суетными радостями столь святую особу не прельстить...

Changeling: Are you doing that on purpose? Are you a pathological buffoon?

Самозванка: Что вы паясничаете! Или вы это нарочно?

Changeling: Mark Immortell, I accuse you of heresy and blasphemy. You were the one that brought down the plague upon the town!  
Самозванка: Я обвиняю тебя, Марк Бессмертник, в ереси и в богохульстве. Ты виноват в том, что мор обрушился на этот город!

Mark Immortell: I envy you, child! Really, I do. You have so much to discover yet...

Марк Бессмертник: Завидую тебе, дитя! Завидую. Сколько открытий тебе предстоит...

Changeling: You're a disgusting sight.

Самозванка: Мерзко мне на тебя смотреть.

Changeling: And I don't envy you at all.];

Самозванка: А я вот тебе совсем не завидую.];

---

### \*\*\* NPC\_Klara\_Mat.html \*\*\*

Taya Tycheek: You come to this place often. I can't say I'm glad to see you.

Тая Тычик: Ты у нас - частая гостья. Не сказать, чтобы я была тебе рада.

Changeling: Why not?

Самозванка: Почему?

Taya Tycheek: You bring us nothing but misfortune!

Тая Тычик: Ты нам приносишь одни несчастья!

Changeling: You have to be patient, Mother... Such is fate.

Самозванка: Придется потерпеть, Мать... Судьба такая.

Changeling: I thought the opposite...

Самозванка: А я думала - наоборот.

Taya Tycheek: What's the news in the outer town?

Тая Тычик: С какими вестями ты явилась из внешнего города?

Changeling: Taya, let me into the Abattoir. Let your butchers take me inside.

Самозванка: Пропусти меня, Тая, в Бойни. Пусть меня проведут твои мясники.

Taya Tycheek: I will if you tell me a nice fairytale. I must warn you, though, I'm picky.

Тая Тычик: Расскажешь мне интересную сказку - пропущу. Только сразу предупреждаю - мне трудно угодить.

Changeling: Why so?

Самозванка: Отчего же трудно тебе угодить?

Taya Tycheek: I know all fairytales. I've heard them all many times over. Bo-ring. Since I've left the Tower, only Sticky has managed to amuse me that one time.

Тая Тычик: Все сказки уже мне известны. Все слышала по многу раз. На-до-е-ло. С тех пор, как ушла я из Башни, только Спичка сумел меня однажды потешить.

Changeling: How? Did he make up a fairytale?

Самозванка: Как же? Он сочинил сказку?

Taya Tycheek: Who makes up fairytales? What's wrong with you? Fairytales are never made up. Made-up fairytales are just fiction. You can spot them at once. Sticky's been the last to bring me a skilled storyteller. That was just before the plague. We were boarded up later that night...

Тая Тычик: Кто же сочиняет сказки? Ты что? Сказки не сочиняются. Придуманная сказка - это уже и не сказка, а выдумка. Такие сказки видно сразу. Нет, Спичка был последний, кто привел ко мне умелого рассказчика. Как раз перед началом мора. В ту ночь нас и заколотили...

Changeling: Let's see what we can come up with here.

Самозванка: Ну посмотрим, что тут можно придумать.

Changeling: Bad, Taya.

Самозванка: С дурными, Тая.

Changeling: I have a fairytale for you.

Самозванка: Есть у меня для тебя сказка.

Taya Tycheek: Well, I'm all ears.

Тая Тычик: Ну, рассказывай.

Changeling: I'm going to do a sly thing and tell you a fairytale that's also a riddle. Would you be interested to know who's to blame for what happened to you?

Самозванка: Я хитренько поступлю. Расскажу тебе сказку-загадку. Интересно тебе, кто виноват в том, что с вами случилось?

Taya Tycheek: Really? Yes, very very much!

Тая Тычик: Вот как? Очень даже!

Changeling: Listen carefully; my fairytale will contain the answer. Will you be able to guess it?

Самозванка: Слушай внимательно - в моей сказке будет ответ на вопрос. Разгадаешь - молодец.

Taya Tycheek: Oh, please go ahead!

Тая Тычик: Ах, говори, говори!

Changeling: I'll tell you the one about how the one-eyed, one-handed, one-legged Night's Daughter counted her cattle.

Самозванка: Я расскажу тебе сказку о том, как считала свои стада одноглазая, однорукая, одноногая Дочка Ночи.

Taya Tycheek: That's a scary one! I don't want it.  
Тая Тычик: Это страшная сказка! Не хочу.

Changeling: As you wish...  
Самозванка: Как хочешь...

Changeling: It contains the answer, Mother...  
Самозванка: В ней разгадка, Мать...

Taya Tycheek: All right. Go ahead.  
Тая Тычик: Хорошо. Рассказывай.

Changeling: [...]  
Самозванка: [...]

Taya Tycheek: Awesome. And the rest?  
Тая Тычик: Здорово. А продолжение?

Changeling: You'll hear the rest when I'm back from the Abattoir. So it's in your best interest to also tell me how to fight the Foreman.  
Самозванка: А остальное - после того, как вернусь из Боян. Так что в твоих интересах еще и подсказать мне, как бороться со Старшиной.

Taya Tycheek: There's no use fighting him. But I'll give you a good advice. He's worried a lot on account of Young Burakh's arrival. Perhaps he'll let you go in one piece if you manage to capture his interest like you did with me. Go through the Gates of Labour. It's in between our buildings.  
Тая Тычик: С ним бороться бесполезно. Но я тебе дам добрый совет. Он очень обеспокоен появлением молодого Бураха. Может быть, он отпустит тебя живьем, если ты сумеешь заинтересовать его так же, как и меня./nПроходи через Врата Труда. Это между нашими корпусами.

Changeling: Thank you, little Taya.  
Самозванка: Спасибо, маленькая Тая.

Changeling: I'll tell you one about the poor orphan and the pearl divers.  
Самозванка: Я расскажу тебе сказку о бедной сиротке и подводных добывчиках.

Taya Tycheek: I've heard that one a thousand times! Go away, your tales suck.  
Тая Тычик: Да эту сказку я тысячу раз слышала! Иди, не хочу я твоих сказок.

Changeling: Bah! Here's another then.  
Самозванка: Тьфу! Ну послушай еще одну.

Taya Tycheek: Go away! Or I'll call the butchers! Hey, bu-  
Тая Тычик: Уходи! Сейчас мясников крикну! Эй, вы, мя...

Changeling: Hush, hush, quiet! I'm leaving.  
Самозванка: Тихо, тихо! Я ухожу.

Changeling: Once upon a time Taya woke up in the middle of the night and-  
Самозванка: Однажды ночью проснулась Тая и...

Taya Tycheek: You made that up. I don't want to listen.  
Тая Тычик: Это выдумка. Не хочу слушать.

Changeling: Why do you think so?  
Самозванка: С чего ты взяла?

Taya Tycheek: Go away! Or I'll call the butchers! Hey there-  
Тая Тычик: Уходи! Сейчас мясников крикну! А ну-ка...

Changeling: Hush, hush, quiet! I'm leaving.  
Самозванка: Тихо, тихо! Я ухожу.

Changeling: It's good. Your suffering will end soon.  
Самозванка: С хорошими. Терпеть вам осталось совсем чуть-чуть.

Taya Tycheek: If you didn't take care of me, who would breathe life into our town again? I will have so many things to do in five or ten years... Thank you, thank you!  
Тая Тычик: Если бы не твоя забота обо мне - кто бы снова вдохнул жизнь в наш город? Мне столько всего будет нужно сделать через пять или десять лет... Спасибо, спасибо тебе!

Changeling: You think this town is still able to take a new lease of life?  
Самозванка: Ты считаешь, что этот город еще может вернуться к жизни?

Taya Tycheek: Definitely. It won't be easy, of course. But life has to be fought for, otherwise it's not real. Do not tear off the umbilical cord that has been feeding all of us since the beginning of time; these things are already going extinct almost everywhere.  
Тая Тычик: Непременно. Конечно, это будет непросто, но ведь бороться за жизнь приходится всегда, иначе это не настояще. Нельзя же оборвать пуповину, которая питала нас всех от времен сотворения мира. И так это умерло уже почти повсеместно.

Changeling: Is it really worth the effort to do your best for the sake of such a wretched place?  
Самозванка: Стоит ли стараться ради такого убогого местечка?

Taya Tycheek: And what about my friends? I won't be able to do anything without them. Are they alive? Is it possible to visit them already?  
Тая Тычик: А что с моими друзьями? Без них у меня ничего не выйдет. Они живы? Их уже можно навестить?

Changeling: I don't know. I wanted to take care only of you.  
Самозванка: Не знаю. Мне хотелось позаботиться только о тебе.

Changeling: Not yet. I'm not done yet.  
Самозванка: Пока еще нет. Мои труды не закончены.

Changeling: Indeed. At least it's still alive here. You still do remember your origins.

Самозванка: Да. Хорошо, что это осталось хотя бы здесь. Вы еще помните, откуда вы произошли.

Changeling: No need to thank me. I just suddenly felt so sorry for you.

Самозванка: Не благодари. Мне просто стало вдруг жалко тебя.

Changeling: Live. Do what you must.

Самозванка: Живи. Делай, что должно.

Taya Tycheek: Have you forgotten something? We've just discussed all there was to discuss...

Тая Тычик: Ты что-нибудь забыла? Мы же только что обо всем поговорили...

Changeling: I don't remember that! When was it? Just now, really?

Самозванка: Я не помню! Когда это? Разве только что...

Changeling: Yes, I'm just popping back for a moment... Is there a mirror anywhere I could look into?];

Самозванка: Да, я только вернулась... и где бы теперь в зеркало посмотреться?];

---

### \*\*\* NPC\_Klara\_Mishka.html \*\*\*

Murky: I've already told you I'm not playing with you anymore! You cheat when you're it. You use magic.

Мишка: Я же тебе сказала - я с тобой больше не играю! Ты нечестно водишь. Используешь волшебство.

Changeling: I've never even seen you before.

Самозванка: Я тебя вижу впервые.

Changeling: And what did I tell you?

Самозванка: А я тебе что сказала?

Murky: And you said you'd never come back because you liked me. Does this mean you don't like me anymore?

Мишка: А ты сказала, что ни за что не вернешься, потому что я тебе понравилась. Разве я тебе больше не нравлюсь?

Changeling: I do.

Самозванка: Нравишься.

Changeling: You imagined all that.

Самозванка: Тебе все это померещилось.

Murky: If you didn't take care of me, who would breathe life into our town again? I will have so many things to do in five or ten years... Thank you, thank you!

Мишка: Если бы не твоя забота обо мне - кто бы снова вдохнул жизнь в наш город? Мне столько всего будет нужно сделать через пять или десять лет... Спасибо, спасибо тебе!

Changeling: You think this town is still able to take a new lease of life?

Самозванка: Ты считаешь, что этот город еще может вернуться к жизни?

Murky: Definitely. It won't be easy, of course. But life has to be fought for, otherwise it's not real. Do not tear off the umbilical cord that has been feeding all of us since the beginning of time; these things are already going extinct almost everywhere.

Мишка: Непременно. Конечно, это будет непросто, но ведь бороться за жизнь приходится всегда, иначе это не настояще. Нельзя же оборвать пуповину, которая питала нас всех от времен сотворения мира. И так это умерло уже почти повсеместно.

Changeling: Is it really worth the effort to do your best for the sake of such a wretched place?

Самозванка: Стоит ли стараться ради такого убогого местечка?

Murky: And what about my friends? I won't be able to do anything without them. Are they alive? Is it possible to visit them already?

Мишка: А что с моими друзьями? Без них у меня ничего не выйдет. Они живы? Их уже можно навестить?

Changeling: I don't know. I wanted to take care only of you.

Самозванка: Не знаю. Мне хотелось позаботиться только о тебе.

Changeling: Not yet. I'm not done yet.

Самозванка: Пока еще нет. Мои труды не закончены.

Changeling: Indeed. At least it's still alive here. You still do remember your origins.

Самозванка: Да. Хорошо, что это осталось хотя бы здесь. Вы еще помните, откуда вы произошли.

Changeling: No need to thank me. I just suddenly felt so sorry for you.

Самозванка: Не благодари. Мне просто стало вдруг жалко тебя.

Changeling: Live. Do what you must.

Самозванка: Живи. Делай, что должно.

Murky: Have you forgotten something? We've just discussed all there was to discuss...

Мишка: Ты что-нибудь забыла? Мы же только что обо всем поговорили...

Changeling: I don't remember that! When was it? Just now, really?

Самозванка: Я не помню! Когда это? Разве только что...

Changeling: Yes, I'm just popping back for a moment... Is there a mirror anywhere I could look into?];

Самозванка: Да, я только вернулась... и где бы теперь в зеркало посмотреться?];

---

### \*\*\* NPC\_Klara\_MladVlad.html \*\*\*

Vlad the Younger: I'm beginning to like you... When I look at you I get this strange feeling that you're the closest person I have in the world. It's like a spell.  
Младший Влад: А ты мне даже нравишься... Смотришь на тебя, и возникает странное чувство, что нет в мире человека ближе, чем ты. Наваждение.

Changeling: Could you tell me about Aspity then? You know who that is, right?

Самозванка: Ну тогда не расскажешь ли ты мне об Оспине? Знаешь такую?

Vlad the Younger: How could I not! A most interesting person. So you've met her already? That was quick... What do you need her for?

Младший Влад: Еще бы не знать! Прелюбопытная особа. Значит, уже познакомились? Быстро же вы сошлись... Зачем она тебе?

Changeling: Alexander Saburov wants to find the criminal guilty of bringing about the calamities threatening you all. I'm acting on his behalf.

Самозванка: Александр Сабуров желает найти преступника, повинного в явлении грозящих вам бед. Я претворяю его волю.

Vlad the Younger: Isn't it the other way around? Nevermind, just kidding... So he advised you to ask me? Crafty, that... I've underestimated him. So essentially, he wants to do me a favour by getting this monster out of our way?

Младший Влад: А не наоборот? Нет-нет, это я так... Значит, это он посоветовал тебе обратиться ко мне? Лукав, лукав... а я-то его недооценивал. Выходит, он хочет оказать мне услугу, устранив с нашего пути это чудовище?

Changeling: She's a monster?

Самозванка: А она чудовище?

Vlad the Younger: She's the reason for all of the Kin's riots and unrest! No one has ever harmed our family more. Sometimes I feel she's an evil spirit. She appeared suddenly... after one of the riots. At the time, my father had brutally crushed the revolting butchers; and it was then that he'd appointed Oyun as their Foreman.

Младший Влад: Она - источник всех мятежей и волнений в Укладе! Нет человека, который доставил бы больше зла нашей семье! Иногда мне кажется, что она - злой дух. Она появилась внезапно... после одного из волнений. Отец тогда жестоко подавил восстание мясников... как раз тогда он и поставил над ними старшиной Оюна.

Changeling: Is that so!

Самозванка: Да что ты говоришь!

Vlad the Younger: Yes... And ever since then, I've thought of her as a personification of the Kin's defiance. I've even begun to confuse cause and consequence. Did she appear to avenge our cruelty, or are her provocations forcing my father's hand? It's become a vicious circle!

Младший Влад: Да... И с тех пор она представляется мне воплощением непокорности Уклада. Я даже начал путать причины со следствием. То ли она возникла, чтобы отомстить нам за нашу жестокость, то ли ее подстрекательства вынуждают теперь отца к крутым мерам. Все замкнулось в порочный круг!

Changeling: So you believe she's an avenger? An embodiment of divine retribution? Isn't that too grand a role for her?

Самозванка: Так ты полагаешь, что она - мстительница? Воплощение высшей расплаты? Не много ли ей чести, играть такую роль, а?

Vlad the Younger: No... I saw her just a little while ago. Can't forget her eyes. Languid, but also very keen and intent. Sardonic. And before that, she used to act as if I didn't exist. She preferred to curse my father, threatening to ruin him. It's all really, really strange...

Младший Влад: Нет... Совсем недавно мы виделись. Не могу забыть ее глаз. Вялые, и при этом цепкие, пристальные. Злорадные. А до того ведь она вела себя так, словно меня и нет. Предпочитала проклинать батюшку, грозилась, что сживет его со свету. Странно, странно все это...

Changeling: What's so strange about it?

Самозванка: Что же тут странного?

Vlad the Younger: You know what just occurred to me? That she's already taken care of my father.

Младший Влад: Знаешь, о чем я подумал сейчас? Что с отцом она уже расправилась.

Changeling: What do you mean?

Самозванка: Как это?

Vlad the Younger: Exactly that! Yes, yes... there's a reason things have been going the way they have! And that horrible thing at the Termitary... Yes, she's aimed a battering ram at him that will strike him down any time now. And now she's shifted her attention to me. That's what's happening! Should I warn him...? I don't like this... but he's angry at me...

Младший Влад: А вот так! Да, да... Недаром ведь все именно так теперь произошло! И эта страшная вещь в Термитнике... Да, навела на него таран, который неизбежно настигнет его с часу на час. И вот теперь она переключилась на меня. Все так! Предупредить его, что ли... Не нравится мне это... Но он гневается на меня

Changeling: Yes, it would do good to speak with him. That's where I can find a hook...

Самозванка: Да, поговорить бы с ним стоило. Вот у кого я найду крючок...

Changeling: I'll tell him what you said when I get the opportunity.

Самозванка: При случае я передам ему твои слова.

Changeling: So she's out to destroy your family, but is wiping out the Kin instead?

Самозванка: Выходит, она хочет истребить вашу семью, а вместо этого истребляет Уклад?

Vlad the Younger: If we knew for sure that she's the one stirring up the Worms, butchers, and workmen, we'd make short work of her. Saburov would not object, nor would Judge Kain take a break from his indifference. But you see, I'm a sensible man... and deep down, I'm convinced she's just an ordinary dirty lowlife.

Младший Влад: Если бы мы были твердо уверены, что именно она подстрекает к бунтам червей, мясников и рабочих, расправа была бы короткой. Сабуров бы не стал противиться, а Судья Каин остался бы равнодушным. Но я, видишь ли, человек здравомыслящий... и в глубине души уверен, что она - обычная замарашка.

Changeling: Have you met her?

Самозванка: Ты виделся с ней?

Vlad the Younger: Once. Her face left quite an impression and so did her speech. That sing-song drawl, that guttural accent of the Steppe... Fascinating. On the whole, she looked rather uncanny. But I thought back then it was just something she was doing for effect. My sister also thinks she's just a vagabond girl obsessing over demonic dreams.

Младший Влад: Однажды встречались. Лицо впечатлило, речь тоже. Тягучая, нараспев, этот горланный степной выговор... Завораживает. В целом облик у нее был пугающий. Но я тогда решил, что она просто интересничает. Сестра тоже считает, что она - девушка-бродяжка, одержимая демоническими мечтаниями.

Changeling: Was it a long time ago?

Самозванка: Давно это было?

Changeling: My new father has more important things on his plate than doing you favours!

Самозванка: У моего нового отца есть заботы и поважнее, чем оказывать тебе услуги!

Vlad the Younger: Aha! So they've adopted you? That's symbolic... Well, if not me, how about doing a favour to my father? After all, your-ehm-father is not the governor yet... and hopefully will never be. So Saburov could do with my father owing him a favour.

Младший Влад: О! Они тебя удоочерили? Символично... Ну, если не мне, так моему отцу. Твой... гм, отец ведь еще не комендан트... и, надеюсь, никогда им не станет. Так что встречная благодарность моего отца очень могла бы пригодиться Сабурову.

Changeling: So what did Aspity do to displease your father so much?

Самозванка: Чем же Оспина так не угодила твоему отцу?

Changeling: We're friends now, she and I.

Самозванка: А мы теперь подружки.

Vlad the Younger: ...I saw this coming. Just thinking about the consequences of your alliance sends shivers down my spine... So what now? I suppose your friend will tell you everything herself, especially considering your talents. Or am I getting the wrong idea about the nuances of your cordial relationship?

Младший Влад: ... Как я и предполагал. У меня даже муряшки по коже бегут, когда я пытаюсь представить последствия вашего альянса... Так что же? Подружка тебе сама о себе все расскажет, особенно с твоими талантами. Или я как-то превратно понимаю тонкости вашей дружбы?

Changeling: You hate her, don't you?

Самозванка: Правда ведь, ты ее терпеть не можешь?

Vlad the Younger: She scares me, plain and simple. My father, on the other hand, truly hates her. The fact that she's still alive has made me reconsider how I feel about my father... It turns out he's much kinder than I thought.

Младший Влад: Я ее попросту боюсь. А вот отец, тот ее действительно терпеть не может. То, что она до сих пор жива, заставило меня пересмотреть свои чувства к отцу... оказывается, он гораздо добрее, чем я думал.

Changeling: What makes you say that?

Самозванка: Почему это ты так говоришь?

Changeling: And that is true, Vlad Olgimsky. There is no one closer to you than me.

Самозванка: Так оно и есть, Влад Ольгимский. Нет никого, кто был бы ближе к тебе... чем я.

Changeling: I've talked to Anna. So you're saying she's been stockpiling medicine for five years, awaiting the second coming of that plague?

Самозванка: Поговорила я с Анной. Значит, ты говоришь, что все эти пять лет она копила лекарства и ожидала второго пришествия этой вашей чумы?

Vlad the Younger: Yes, that's right... Curious now, aren't you? No, Anna's not someone to suspect of starting the outbreak. Did she give up her stash?

Младший Влад: Да, все так... Что, интересно тебе стало? Нет, Анна - не та, кого следует подозревать в начале болезни. Отдала она запасы?

Changeling: Like she had a choice! Of course she did.

Самозванка: Отдала... Куда же ей было деваться.

Vlad the Younger: How did you manage that?

Младший Влад: Как тебе это удалось?

Changeling: I explained to her that none of it would help anyway.

Самозванка: Я объяснила ей, что это все не поможет.

Vlad the Younger: Is that true?

Младший Влад: А это правда?

Changeling: Yes.

Самозванка: Правда.

Vlad the Younger: How do you know?

Младший Влад: Откуда тебе это известно?

Changeling: So you still haven't realized who I am? Are you not surprised that she gave me all of it so easily?

Самозванка: Ты так и не понял, кто я такая? Тебя не удивило, что Анна все отдала мне безропотно?

Vlad the Younger: Well... I think I finally know who's standing before me. I'm torn once again. My heart is begging me to offer you everlasting friendship... while my head would rather have me stay away from you.

Младший Влад: Ну что же... Кажется, я, наконец, понял, кто стоит передо мной. Снова мне разрывают противоречивые чувства. Сердце умоляет предложить тебе вечную дружбу... а голова просит держаться от тебя подальше.

Changeling: Don't worry. Your words won't change anything. There is no one closer to you than me. Remember that.

Самозванка: Не тревожься. От твоих слов ничего не зависит. Нет никого, кто был бы ближе к тебе, чем я. Помни об этом.

Changeling: I don't know... But it does feel that way. Why have you suddenly turned so pale?

Самозванка: Не знаю... но чувствую, что так. Что ты так побледнел вдруг?

Changeling: I was just lucky.

Самозванка: Мне просто повезло.

Changeling: Anna has told me something very curious about Burakh. People say that he concocts medicine himself. Perhaps it would be more productive to nudge that devil rather than the poor girl... who you're fond of, it seems?

Самозванка: Анна рассказала занимательные вещи о Бурахе. Говорят, он готовит медикаменты сам. Может быть, лучше этого черта потеребить, чем бедную девушку... которая вам, кажется, нравится?

Vlad the Younger: He doesn't concoct anything... I immediately tried to find out if his father has passed any of his secrets on to the son. Apparently, he did pass on some of them... but this blockhead has no notion of the true value of those recipes. Doesn't know what to do with them. It'll take him years to figure it out. Twyre requires quite a bit of understanding.

Младший Влад: Ничего он не готовит... Я сразу попытался выведать у него, передал ли ему отец свои секреты. Кое-что, кажется, передал... но этот болван не представляет истинной ценности рецептов. И не понимает, что с ними делать. Пока разберется, пройдут годы. Твирь понимать нужно.

Changeling: Do you need proof or something?  
Самозванка: Вам доказательства нужно?

Vlad the Younger: If it's true, Anna deserves to be left alone for providing valuable information. But that Anna is a crafty and dangerous beast... The offspring of a cat and a serpent - that's what her totemic ancestor was. But you won't find any proof. He's not going to succeed.

Младший Влад: Если это правда - за такие ценные сведения Анну можно оставить в покое. Хотя Анна эта лукавая и опасная бестия... Плод союза кошки и змея - вот кто был ее тотемным предком. Только доказательств ты не найдешь, он не сумеет.

Changeling: Don't underestimate intuition. He may be following a gut feeling...

Самозванка: Не стоит недооценивать интуицию. Может быть, он делает это интуитивно...

Changeling: Listen to me. You need medicine, right? There's a man who can make a drug to treat this disease.

Самозванка: Слушай, что я тебе скажу. Вам же нужны медикаменты, так? Ну так вот, есть человек, который умеет готовить лекарство от этой болезни.

Vlad the Younger: Really? And who's that?

Младший Влад: Да? И кто же это?

Changeling: Your Ripper, that's who.

Самозванка: Это ваш Потрошитель. Вот кто.

Vlad the Younger: 'Our' Ripper? Ah... you mean Young Burakh? Sadly, that's a misconception. I used to think so too. I wanted to get as many twyryne infusions out of him as possible... they're priceless! His father had been a respected man who knew his trade... This one, though, doesn't know a thing.

Младший Влад: Почему это он наш? А... Молодой Бурах? Увы, это заблуждение. Я и сам сначала так думал. Хотелось вытянуть из него побольше твириновых отваров... им ведь цены нет! Отца его уважали, он знал свое дело... Но нет. Этот ничего не умеет.

Changeling: Are you sure?

Самозванка: Ты уверен в этом?

Vlad the Younger: Quite. When I brought him to Isidor's workshop, he didn't even know how to use a distiller and just stood there gaping at it. He doesn't know what twyre is. How can someone like that be a knower of root knots and grass fibers? Even the Stamatins by now have more knowledge of herbs than him. Amateurs... the plague take them!

Младший Влад: Уверен, уверен. Когда я привел его в мастерскую Исидора, он даже не понял, как пользоваться дистиллятором. Плялся на него, как баран на новые ворота. Не знает, что такое твири. Где уж такому разбираться в узлах корней и волокнах стебля! Даже Стаматины, и те уже знают о травах больше. Любители... чума их возьмет!

Changeling: I think your wish will be granted. Things will fall in place in no time. So, you ought to know that Burakh brought those amateurs a few of his own infusions today. Andrey says they're genuine.

Самозванка: Думаю, твое пожелание исполнится. Со временем все образуется. Ну так вот, знай, что Бурах сегодня принес этим самым любителям свои настои. Андрей говорит - настоящие.

Vlad the Younger: Is that so? Andrey is no Peter, of course... but he's a fine expert too. Few gatherers have inhaled as much twyryne fumes as he has in the last couple of years... You deserve a reward, Clara! Don't turn it down. Your discovery will earn our family a fortune... and benefit the town greatly.

Младший Влад: В самом деле? Андрей, конечно, это не Петер... но разбирается отменно. Через его ноздри за эти годы прошло больше твириновых паров, чем у иного собирателя... Ты заслужила награду, Клара! Не откажись. Твое открытие принесет нашей семье состояние... и много благ нашему городку.

Changeling: Thank you. Just try not to tell the Haruspex how you found out...

Самозванка: Спасибо. Только постарайтесь не говорить Гаруспiku, откуда вы об этом узнали...

Changeling: Yes, you've convinced me! But there's no need to say it like that. Especially now. It's too... dangerous.

Самозванка: Да, вы меня убедили. Только не нужно так говорить! Особенно теперь. Это слишком... слишком опасно.

Vlad the Younger: Right. What about Anna, then?

Младший Влад: Так. А что же Анна?

Changeling: Anna? Oh... It didn't work out with her. She threw me out.

Самозванка: Анна? А... С Анной у меня ничего не вышло. Она выставила меня за порог.

Changeling: You know... Anna's given me her entire stockpile, but I've lost it. I'm sorry.

Самозванка: Ты знаешь... Анна отдала мне свои запасы, но я их куда-то дала. Извини.

Vlad the Younger: You nasty girl! Are you trying to deceive me? Tell me you didn't sell it! No, I don't think you'd have the wits... Handed it out to the rabble, then?

Младший Влад: Скверная девчонка! Ты обманываешь меня? Неужели ты продала их? Да нет, у тебя бы смекалки не хватило... Неужели раздала черни?

Changeling: I'm telling the truth! I have no idea how it happened either!

Самозванка: Нет, не обманываю! Сама не понимаю, как это вышло...

Changeling: Whoa, whoa! Stop it! I already have a family.

Самозванка: Но-но! Что это за шутки? У меня уже есть семья.

Vlad the Younger: You were found in the earth. Pulled out of a grave. So you're saying you've made your way out of the Steppe and can't remember anything now? Then I have no doubt that you're the shabnak-adyr. I've studied the legends thoroughly.

Младший Влад: Тебя нашли в земле. Тебя вытащили из могилы. Так ты говоришь, что выбралась из Степи и теперь ничего не помнишь? Тогда я не сомневаюсь, что ты и есть - шабнак-адыр. Я хорошо изучил эти предания.

Changeling: How can I prove that I'm human?

Самозванка: Чем мне доказать, что я - человек?

Vlad the Younger: It was a joke, obviously. Do you seriously think I would interpret mythical figures literally? That said, there's definitely something... obscure about you. I can't get rid of a gnawing feeling that as I stand here looking into your eyes, you're simultaneously staring at the back of my head.

Младший Влад: Я слышу, разумеется. Неужели ты думаешь, что я буквально воспринимаю образы местного мифа? Однако от тебя определенно веет какой-то неясностью... Не могу отделаться от тревожного чувства, что пока я смотрю тебе в глаза, ты глядишь мне еще и в затылок.

Changeling: That's because I'm an... unusual kind of girl. This must be a bad time for me to turn up, right?

Самозванка: Это потому что я такая... необычная девочка. В неудачное время, наверное, я здесь появилась, да?

Vlad the Younger: And this threat of a plague epidemic we're facing do you know anything about it?

Младший Влад: А о грозящей нам эпидемии чумы... известно тебе что-нибудь?

Changeling: An epidemic? No. I know nothing about it...

Самозванка: Эпидемия? Нет. Об этом мне ничего не известно...

Vlad the Younger: By the way, since you're such a master of good deeds, would you like to do something really beneficial?

Младший Влад: Кстати, не хочешь ли совершил одно весьма полезное дело, раз ты такая специалистка по человеколюбивым поступкам?

Changeling: Why not? Tell me.

Самозванка: Отчего же не совершил? Расскажи мне.

Vlad the Younger: Then listen. Due to the threat of an epidemic, our town's ruling families have divided certain burdensome duties among themselves. Bachelor Dankovsky has asked our family to take charge of setting up special facilities... as well as commandeering medical supplies.

Младший Влад: Тогда слушай. В связи с угрозой эпидемии правящие семьи нашего города разделили между собой некоторые обременительные обязанности. Бакалавр Данковский попросил нашу семью взять на себя оборудование специальных помещений... а также произвести реквизицию медикаментов.

Changeling: A very wise decision.

Самозванка: Очень мудрое решение.

Vlad the Younger: You think? Well, perhaps... So the thing is, the town's short on medicine. We're scraping together what little we can. But there's a certain someone who's been stockpiling various drugs for five years by now... A young singer named Anna Angel.

Младший Влад: Ты так считаешь? Возможно... Так вот, лекарств у нас в городе мало. Приходится собирать то тут, то там... по крохам. Но есть одна особа, которая вот уже пять лет копит самые разнообразные лекарства... Это юная певица по имени Анна Ангел.

Changeling: Oh yes, all that medicine will be of no use to her.

Самозванка: Да, ей лекарства ни к чему.

Vlad the Younger: I don't want to force her to surrender it. After all... with the kind of relationship that we have, I can't afford to be rude or intimidating. And you seem capable of being really persuasive. So persuade Anna to donate her stockpile... voluntarily! She doesn't need that much anyway; It's more like compulsive hoarding at this point.

Младший Влад: Я не хочу отбирать у нее лекарства силой. Все-таки... не те у нас отношения, чтобы грубить, угрожать... А вот ты, кажется, умеешь быть особенно убедительной. Так убеди Анну пожертвовать своими запасами... добровольно. Ей столько все равно ни к чему... это ее увлечение уже в манию превратилось.

Changeling: I'll certainly manage that. I just have to look a person in the eye and they become so docile... I'm a mellower of hardened hearts.

Самозванка: Конечно, у меня получится. Стоит мне посмотреть человеку в глаза, и он сразу становится, как шелковый... Я умягчаю жесткие сердца.

Changeling: Ugh... I don't want to get involved in this!

Самозванка: Да ну... Связываться еще!

Changeling: A singer? Young singers tend to be blithe. What's up with her? Odd, very odd...

Самозванка: Певица? Юные певицы обычно такие беспечные. Чего это она? Странно, очень странно...

Vlad the Younger: There could be some foul play involved... But I don't think she knew or prepared anything beforehand... It's just that she lives in the Hindquarters, in Earth... A few years ago, there was a really bad outbreak right nearby. She's been buying up medicine since then.

Младший Влад: Возможно, тут дело нечисто... Но я не думаю, что она заранее что-то знала... или, тем паче, готовила... Просто она живет в Жильниках, в 'Земле'. Как раз по соседству с ее обиталищем разразилась страшная эпидемия несколько лет назад... вот с тех пор она их и покупает.

Changeling: How do you know that?

Самозванка: Откуда об этом известно?

Vlad the Younger: Well, she's been spending every last coin at the pharmacy for the past five years. She visits every pharmacy in the town on Wednesdays, buying heaps of whatever new medicine hits the market. Hard to ignore, you know.

Младший Влад: Ну, если она вот уже пять лет каждый день тратит в аптеках? Если она вот уже пять лет каждую среду обходит все городские аптеки и, чуть появится какой-нибудь новый препарат, непременно покупает его в огромных количествах? Как не знать...

Changeling: And you're going to take her stockpile away?

Самозванка: И вы собираетесь отобрать у нее этот запас?

Changeling: And so?

Самозванка: Так что же?

Changeling: That won't help. A completely pointless idea.

Самозванка: Это не поможет. Совершенно бессмысленная затея.

Vlad the Younger: Strange girl... You act as if you're well-informed about what's going to happen to us. I hope you realize how suspicious this looks. Or do you flaunt your knowledge so openly because Saburov is in charge of punitive actions?

Младший Влад: Странная девочка... Ведешь себя так, будто ты отлично осведомлена обо всем, что нам предстоит. Надеюсь, ты сама понимаешь, какое подозрительное впечатление это производит? Или ты потому так нагло бравируешь своим всеведением, что карательные задачи взял на себя Сабуров?

Changeling: No, no, it's not what it looks like! I just... blurred it out before I knew any better! Must have been a premonition. I told you I'm a little... distracted. Some would say batty.

Самозванка: Нет-нет, вам показалось! У меня это просто... вырвалось! Наверное, предчувствие. Говорю же вам, что я немножко не от мира сего... ну, и тронутая... говорят...

Changeling: You fool! It's exactly because the Saburovs are destined to... take charge of punitive actions, that I found shelter under their roof. Farewell.

Самозванка: Глупец! Потому-то я и нашла приют под кровом Сабуровых, что этой семье суждено исполнять... карательные задачи. Прощай.

Changeling: No. I don't think it's going to be a good deed at all. You shouldn't try to deceive me. I can see it all in your eyes.

Самозванка: Нет. Мне кажется, что дело это будет совсем не добрыми... Ты лучше не пытайся меня обмануть. Я все по глазам вижу.

Changeling: That's the reason I'm here.

Самозванка: Потому-то я и здесь.

Vlad the Younger: What is that supposed to mean? Explain yourself. Are you saying that you're the cause of the disease?

Младший Влад: Как это понимать? Объяснись. Означает ли это, что именно ты - причина болезни?

Changeling: No. Quite the contrary! I strive to be a source of good and good only.

Самозванка: Нет. Все совсем наоборот! Я стараюсь, чтобы ничего, кроме добра, от меня не исходило.

Changeling: Oh how your eyes light up! Let me guess... Yes, you thought you were the guiltiest party right up to this moment. And now you're hoping to find a more convenient culprit!

Самозванка: Как у вас глаза-то загорелись! Позвольте-ка, я предположу... Да, до сих пор вы полагали, что вы-то и виноваты больше всех. А теперь надеетесь найти более подходящего виновника!

Vlad the Younger: You're a good psychologist... But if you thought you could intimidate me, you thought wrong. Both my conscience and the things that weigh down on it aren't nearly as big as they might seem at first glance. You shouldn't have fallen out with me so soon...  
Младший Влад: А ты хороший психолог... Но если ты надеялась запугать меня - не надейся. И совести, и причин для ее терзаний у меня гораздо меньше, чем может показаться на первый взгляд. Не надо тебе было ссориться со мной прежде времени...

Changeling: I will come again. And then we'll have a frank conversation. It will ease your mind, I promise...

Самозванка: А я еще вернусь к тебе. Вот и поговорим тогда по душам. Тебе станет легче, обещаю...

Changeling: Wait, wait... Let's not quarrel... Be nice, and I'll help you. All right?

Самозванка: Подожди, подожди... Не будем ссориться... Будь добреңким, а я тебе помогу. А?

Changeling: Oh, that's just my sister... I see her eyes too when I look at you. She can also do many things that ordinary people can't. She's my twin, after all.

Самозванка: Так это сестра... Я тоже вижу ее глаза, когда смотрю тебе в лицо. Она тоже умеет много такого, чего не умеют обычные люди. Ведь мы с ней двойняшки.

Vlad the Younger: Is that so? That explains a lot... So you have supernatural abilities?

Младший Влад: Вот как? Это многое объясняет... Так значит, ты обладаешь сверхъестественными способностями?

Changeling: Not exactly... I'm no sorceress. I comfort people. That's why they trust me.

Самозванка: Не то чтобы... Я же не колдунья. Я утешаю людей. Потому они и доверяются мне.

Changeling: Those were your own words. Why ask me?

Самозванка: Ты же сам это утверждаешь. Зачем тогда спрашивать?

Changeling: Just who is this shabnak-adyr anyway? What kind of a creature is it?

Самозванка: Да кто это такая - шабнак-адыр? Что это за существо?

Vlad the Younger: A creature more terrifying than anything you'd see in a nightmare. It's not alive, but pretends to be so. It has no will of its own, but acts with a lot of resolve. The Earth brings it forth from time to time, fashioning it out of the bones of the dead. It had magical abilities and often assumes a human shape.

Младший Влад: Такое существо, что и в страшном сне не приснится. Оно неживое, но прикидывается живым. Своей воли не имеет, но ведет себя весьма целеустремленно. Земля извергает его время от времени, причем лепит его из костей умерших. Оно было наделено магическими способностями. Часто оно принимало человеческий облик.

Changeling: Do I look even remotely like it? You hurt me... a lot!

Самозванка: Разве я похожа хоть на нее хоть немножко? Обидел ты меня... сильно обидел!

Changeling: What is its purpose?

Самозванка: А зачем оно нужно?

Vlad the Younger: The Earth fashions it when angered by men. In the old myths, the Earth would grow angry from hunger. And it would get hungry when the dead weren't buried in it. The people of the Steppe honour only the most righteous with that... So... you can guess the rest. The creature would appear in times of lawlessness. To kill, of course. Which is why they call it-call her-a Maneater.

Младший Влад: Земля лепит его, когда гневается на людей. В старых мифах она гневалась, когда была голодна. А голодна она была, когда в нее не закапывали мертвых - степняки ведь такой чести удостоивают только благочестивых... Ну, вот и делай выводы. Оно выходило во времена беззакония. Чтобы убивать, разумеется. Потому и зовут ее людоедкой.

Changeling: You're saying that... a creature made of bones and clay can have warm lips, soft skin, and silky hair?

Самозванка: И что же... Неужели существо, слепленное из костей и глины, имеет теплые губы, мягкую кожу, шелковистые волосы?

Vlad the Younger: What do you want, girl? To peer into my deep well?

Младший Влад: Что тебе нужно, девочка? Хочешь заглянуть в мой колодец?

Changeling: Tell me, Vlad Olgimsky, do you know Anna Angel well?

Самозванка: Скажи мне, Влад Ольгимский, хорошо ли ты знаешь Анну Ангел?

Vlad the Younger: Well enough... by a small town's standards.

Младший Влад: Неплохо... насколько это возможно для такого маленького городка.

Changeling: Tell me who she is then.

Самозванка: А расскажи мне, кто она такая?

Vlad the Younger: A fugitive actress from the Aces of Diamonds. She took up residence at the Willows and proceeded to remove the owners of that charming house from this world... A celebrity indeed. Though actually, I've never sought intimacy with her-in fact, I only remembered about her yesterday, in connection with the medicine commandeering business. Why?

Младший Влад: Беглая актриса из 'бубновых тузов'... Поселилась в 'Вербах', а потом сжала со свету хозяев этого очаровательного дома... Да, особа очень известная. Я, впрочем, близости с ней никогда не искал и вспомнил о ней лишь вчера, в связи с необходимостью реквизиции медикаментов. А что?

Changeling: Here's what I wanted to ask: is it true that your father has been threatening this actress?

Самозванка: Я вот что хотела спросить - правда ли, что твой отец угрожает этой актрисе?

Vlad the Younger: What? And this is what you've come to ask me about? That's absurd! Our family doesn't care about this Anna! Well, didn't, until yesterday... but that's about her possessions, not her person; possessions, I might add, that she'd obtained under very shady circumstances... And here's the result-she's making up imaginary enemies now.

Младший Влад: Что? Так с этим-то вопросом ты и шла ко мне? Какая нелепость! Нашей семьи никакого дела нет до этой Анны! Вчера вот появилось... и то, не до нее самой, а до имущества, которым, кстати, она овладела при очень темных обстоятельствах! Вот и итог - выдумала теперь себе врагов...

Changeling: Why is she so afraid of your father then? It can't be on account of the commandeering yesterday.

Самозванка: А почему же она так боится твоего отца? Не из-за вчерашней же реквизиции?

Vlad the Younger: She's afraid of the smallest noise now-and no surprise. A life of fear is the price she's paying for the horror she once helped unleash. You do know about the Caravan, don't you?

Младший Влад: Она каждого шороха уже боится - оно и неудивительно. Пожизненным страхом ей придется расплачиваться за тот ужас, который был выпущен на волю с ее помощью. Ты ведь знаешь о Караване?

Changeling: No. I know nothing about the Caravan.

Самозванка: Нет. О Караване мне ничего не известно.

Vlad the Younger: Say, you must be from far away indeed. A few years ago, the Ace of Diamonds Caravan was all that the entire country was talking about. That was a bunch of especially scary criminals who were committing savage and senseless atrocities while posing as a wandering circus. They were famous for kidnapping children.

Младший Влад: Да откуда же ты к нам явилась? Несколько лет назад вся страна только и говорила, что о Караване Бубнового Туза. Это было сборище изрядно страшных преступников, творивших дикие и бессмысличные мерзости под прикрытием бродячего цирка. Прославились же они как похитители детей.

Changeling: Why did they do all that?

Самозванка: А зачем они все это делали?

Vlad the Younger: That's the worst part. Had they done it for profit, their actions, however abominable, could have at least been explained. But their motives were a mystery. They'd take the best, and leave disfigured freaks in their place; and the children would become performers with their Caravan.

Младший Влад: Вот это и есть самая дурная часть истории. Если бы они делали это ради наживы, объяснить их деятельность - оттого не менее дикую - было бы можно. Но мотивы их никому не понятны. Забирали себе самых лучших, вместо них подбрасывали уродов - а похищенных потом превращали в актеров своего Каравана.

Changeling: Was Anna with the Caravan too?

Самозванка: Анна тоже была в Караване?

Vlad the Younger: Judging by what's been coming to light recently, yes. She was with the Caravan. And her role there was among the most loathsome: an enticing bait for the trusty children those trolls were intending to kidnap.

Младший Влад: Судя по тому, что начинает приоткрываться в последнее время - да. Она была в Караване. И исполняла там одну из самых мерзких ролей - играла роль завлекательной приманки для доверчивых малышей, которых намеревались украдь эти тролли.

Changeling: I have one more question: is it true that your dad has decided to appropriate a Stone Yard usurer's blood money?

Самозванка: А еще я хотела тебя спросить - верно ли, что батюшка твой решил присвоить кровавые деньги ростовщика из Каменного двора?

Vlad the Younger: Enough! I'm not discussing my father's affairs, especially not with you, Changeling. You've barged into our lives way too quickly-as something in between a temptress and a judge. I find both equally dangerous, given that you're an alien. You're a force from out of our world.

Младший Влад: Ну хватит! Дела своего отца я обсуждать не собираюсь, и уж тем паче - с тобой, Самозванка. Очень уж быстро ты врезалась в нашу жизнь - то ли как исполнительница, то ли как судия. И то, и другое мне кажется в равной степени опасным, ибо ты - чужая. Ты - сила не нашего мира.

Changeling: Be careful... I'll be watching you!

Самозванка: Смотри у меня... Я буду следить за тобой!

Changeling: But none the less powerful for it, aren't I?

Самозванка: Но оттого не менее сильная, согласись...

Changeling: That's horrible... And what did they kidnap the children for?

Самозванка: Ужас какой... А зачем им были нужны похищенные дети?

Vlad the Younger: To replenish their troupe. They were collectors. Do you realize how the Kains must have hated them? The Caravan turned up at the exact time our children had settled at the Polyhedron, and the Kains saw that they had given the little ones of the town a magical childhood. The Caravan stood at the opposite pole, as it were: a challenge, a mockery, a reminder for Nina and Simon...

Младший Влад: Они пополняли ими свою труппу. Собирали коллекцию. Представляешь, как должны ненавидеть их Каины? Караван, который появился тогда же, когда наши дети заселили Многогранник и Каины поняли, что подарили местным малышам волшебное детство, стал как бы на другом полюсе - вызовом, издевкой и напоминанием для Нины и Симона...

Changeling: ...And the Kains know about Anna's connection to the Caravan?

Самозванка: ... А Каины знают, что Анна имеет отношение к Каравану?

Vlad the Younger: Well, it hasn't been proved yet. But the day they find out will be the last day of her life, I have no doubt about it. The Caravan is a bogeyman that the Kains hate with a passion. A punishment by the government would be a walk in the park compared to the scourges that the Kains used to call down upon them.

Младший Влад: Ну, это еще не доказано. Но день, когда они об этом узнают, станет последним днем в ее жизни, в этом я не сомневаюсь. Караван - пугало, которое Каины ненавидят лютой ненавистью. По сравнению с теми карами, что Каины призывали на их голову, правительственная расправа кажется милой забавой.

Changeling: Could it be that the Kains have found out about Anna and are threatening her now?

Самозванка: Может ли быть, что Каины узнали об Анне и теперь угрожают ей?

Vlad the Younger: If it is so, then it can only be one particular Kain: the weakest and temporarily paralysed one. The others wouldn't stoop to threats; they'd act right away.

Младший Влад: Если это и так, тогда это может быть только один из Каиновых - самый слабый и временно парализованный. Остальные бы не снизошли до угроз, сразу стали бы действовать.

Changeling: Who is it then?

Самозванка: Кто же это?

Vlad the Younger: Kaspar, also known as Khan. Victor and Nina's son, and black-eyed Maria's little brother. My sister will tell you all about him-they were friends for a while. At one point, our parents even considered arranging their marriage, despite the age difference... But they were too incompatible.

Младший Влад: Каспар по прозвищу Хан. Сын Виктора и Нины, младший брат черноокой Марии. Сестра расскажет тебе о нем - они дружили некоторое время. Одно время наши родители даже думали устроить их брак несмотря на разницу в возрасте... Но очень уж они несовместимы.

Changeling: Thanks for your advice. I'll talk to your sister.

Самозванка: Спасибо за совет. Поговорю с твоей сестрой.

Changeling: Well... thank you, Vladislav. Now let's see what your sister thinks about it.

Самозванка: Ну что же... Спасибо тебе, Владислав. Посмотрим теперь, что сестра твоя об этом думает.

Changeling: What did they need those children for?

Самозванка: А зачем им были нужны эти дети?

Changeling: Oh... So Anna was with the Caravan?

Самозванка: Ой... Разве Анна была в Караване?

Changeling: Ah, so that's why... Now I see clearly what's scaring her so much!

Самозванка: Ах, вот оно что... Теперь мне совершенно ясно, чего она так боится!

Changeling: Are you Olgimskys meaning to kill her?

Самозванка: Всё, Ольгимские, убить ее хотите?

Changeling: Nothing really...  
Самозванка: Да ничего...

Vlad the Younger: Hang on... Didn't you go down to the well? How did you get back up here so quickly?  
Младший Влад: Подожди... Разве ты не спустилась в колодец? Как ты сумела так быстро выбраться обратно?

Changeling: I've never been here before. And who's down there in the well?  
Самозванка: Я здесь впервые. А кто там, в колодце?

Changeling: I melted into the layers of sand, and then the Earth cast me out again, right outside your door.  
Самозванка: Я растворилась в песчаных пластиах, а потом прямо возле твоего крыльца Земля извергла меня обратно.

Vlad the Younger: ...Why are you lying to me? No, your tricks aren't going to baffle me... I have after all read a lot about you-creatures fashioned out of clay and bones. I know what's said about you in the Tale of the Daughters, and in the Baur Megec too.  
Младший Влад: ...Зачем ты обманываешь меня? Нет, ты не смущай меня своими фокусами... Я ведь немало прочел о вас, существах, вылепленных из глины и костей. Мне известно, что говорит о вас 'Сказание о дочерях', а также 'Баур-мегес'.

Changeling: Whoa! Don't joke like that... I hereby solemnly declare that none of that refers to me.  
Самозванка: Ай! Не надо таких шуток... Я торжественно провозглашаю, что все сказанное ко мне совсем не относится!

Changeling: Then you oughtn't to be baffled by my simple tricks.  
Самозванка: Тогда тебя не должны смущать мои нехитрые фокусы...

Vlad the Younger: We're going to have to stop the work... Such a shame! It's been years since we were able to dig a well this deep!  
Младший Влад: Придется остановить работы... Жаль! Впервые за много лет удалось выкопать такой глубокий колодец!

Changeling: Tell me about Rubin.  
Самозванка: Расскажи мне о Рубине.

Vlad the Younger: What do you want with Rubin?  
Младший Влад: Зачем тебе Рубин?

Changeling: He's in danger.  
Самозванка: Ему грозит опасность.

Vlad the Younger: Is it true that the Saburovs have adopted you?  
Младший Влад: Правда, что Сабуровы удаочерили тебя?

Changeling: ...It is.  
Самозванка: ... Правда.

Vlad the Younger: You see... I trust Alexander. I even want us to start building up a dialogue, and of late we've almost succeeded at it... But he's being too zealous about his duties!  
Младший Влад: Видишь ли... я верю Александру. Я даже хочу, чтобы мы начали строить взаимный диалог и в последнее время нам это стало почти удаваться... но он слишком усердно исполняет свой долг!

Changeling: Is that a bad thing?  
Самозванка: Что же, это плохо?

Vlad the Younger: Hm... I guess I'd better show my hand... Rubin won't be hiding for long, it's against his character... Listen, you might want to not hand him over to the Kains. He'll be of use to you yet.  
Младший Влад: Нда... лучше сыграть в открытую... Долго прятаться Рубин не станет, это не в его характере... Вот что. Ты лучше не отдавай его Каинам. Он тебе еще пригодится.

Changeling: But will he talk to me?  
Самозванка: А он будет говорить со мной?

Vlad the Younger: Bring him lots of twyrine and different kinds of meat. A good treat will make him happy. It's pleasant to accept food and drink out of a girl's hands. He'll talk to you.  
Младший Влад: А ты принеси ему твирину побольше, разного мяса. Угости его получше. Он порадуется. Приятно принимать пищу и выпивку из женских рук. Он поговорит с тобой.

Changeling: Thank you! That's good advice.  
Самозванка: Спасибо! Это хороший совет.

Changeling: I think so too...  
Самозванка: Я и сама того же мнения...

Vlad the Younger: Great. Perhaps you should even become friends.  
Младший Влад: Вот и славно. Может быть, вам и подружиться стоило бы.

Changeling: I'm afraid of him... He'll chase me away.  
Самозванка: Боюсь я его... Прогонит.

Changeling: Could it be you dug up the Sand Pest there?  
Самозванка: Не выкопали ли вы оттуда Песочную Язву?

Vlad the Younger: Impossible. I'm studying the soil. And now the Bachelor has demanded a re-run of the tests. He's almost established for a fact that the disease originated in the earth. Yes, it probably crawled out from underground. But not out of my well!  
Младший Влад: Исключено. Я изучаю грунт. А теперь Бакалавр потребовал повторных проверок. Он уже почти точно установил, что болезнь имеет земляное происхождение. Да, скорее всего, она выползла из-под земли. Но не из моего колодца!

Changeling: Oh...  
Самозванка: Ой...

Changeling: I know. I know it wasn't your well.  
Самозванка: Я знаю. Знаю, что не из твоего.

Changeling: Can I spit into it?

Самозванка: А можно, я туда плюну?

Changeling: It's beautiful... Does it have an echo?

Самозванка: Красивый... А эхо в нем есть?

Vlad the Younger: Come closer. I'm not afraid of you.

Младший Влад: Подходи. Я тебя не боюсь.

Changeling: I can see you're in low spirits...

Самозванка: Я вижу, вы пребываете в подавленном состоянии духа...

Vlad the Younger: I'm burdened by a heavy sin, my dear child. Just a day ago, I was waiting for you to come. I wanted to open my heart to you. If you were truly a saint, you'd be hearing my confession now. But it turns out you've tricked everyone... The holy healer has revealed her demonic grin...

Младший Влад: На мне лежит тяжкий грех, милое дитя. Еще вчера я ждал тебя, чтобы открыть тебе свое сердце. Если бы ты действительно была святой - я бы сейчас исповедался тебе. Но ты, оказывается, всех перехитрила... Святая целительница обнаружила демонский оскал...

Changeling: Capella has asked me to bring you your old book of fairytales.

Самозванка: Капелла просила передать тебе ваш старый сборник сказок.

Vlad the Younger: Let me see. No, that's not our book of fairytales... This one has some that weren't included in the Tale of the Sons, and not even in the Ughun. My sister had them copied by hand... Apparently these things have never been written down before. Thank you. Just a little while ago a present like this would've made me very happy.

Младший Влад: Покажи. Нет, это не наш сборник... Тут то, что не вошло в 'Сказание о сыновьях' и даже в 'Угун'. Сестра приказала переписать их от руки... Пожалуй, эти вещи вообще никем еще не были записаны. Спасибо. Еще недавно я бы обрадовался такому подарку...

Changeling: And now?

Самозванка: А теперь?

Vlad the Younger: And now it's reminding me that there's probably no use trying to get to the bottom of things that people aren't meant to know. I'm even wondering if I haven't incurred the earth's wrath by inflicting such a wound on it... I guess I'll surrender to the Worms at the Termitary. That's the thing to do.

Младший Влад: А теперь он напомнил мне о том, что, видно, бессмысленны все мои попытки докопаться до сути вещей, которые людям знать не положено. Я даже думаю, не разгневалась ли на меня земля за то, что я нанес ей такую рану... Сдамся-ка я червям в Термитнике, вот что!

Changeling: What for?

Самозванка: Зачем?

Changeling: Wait... What are you doing? Don't!

Самозванка: Стойте, стойте... Куда? Не надо!

Vlad the Younger: It will be a symbolic death. Tomorrow the Inquisitor will re-open the Termitary and find out who and when gave the order to board it up. No, I've made up my mind! I won't wait until I'm dragged out by the ear; I'm going to surrender voluntarily to those I subjected to such tortures and executions.

Младший Влад: Это будет символическая смерть. Завтра инквизитор откроет Термитник и разыщет тех, кто отдал приказ заколотить его... и когда. Нет, решено. Я не буду дожидаться, пока меня вытащат за ухо. Я добровольно отдамся в руки тех, кого я предал такой мучительной казни.

Changeling: ...Good grief! What's going on? Seems like I'm lagging behind the events...

Самозванка: ... Ничего себе. Что происходит? События опережают меня...

Changeling: I understand now! It was she; she stole your soul from me! She's already visited you, didn't she? Didn't she?

Самозванка: Я все поняла! Это она, она украла у меня вашу душу! Она уже побывала у вас! Да? Да?

Changeling: But that's not true!

Самозванка: Но это не так!

Vlad the Younger: Whether it's true doesn't matter at this point. Have you heard the news? Mark Karminsky, a governmental Inquisitor, arrives here tomorrow.

Младший Влад: Так или не так - теперь это безразлично. Ты слышала, что завтра сюда прибудет Марк Карминский, правительственный инквизитор?

Changeling: No...

Самозванка: Нет...

Changeling: I have.

Самозванка: Да.

Vlad the Younger: Heads are going to fall like no tomorrow. I know how Inquisitors work. Karminsky is a real ghoul... and a shrewd one; there's no hiding anything from him. No. I'll try to forestall him. Perhaps... yes, perhaps it will even be a winning gambit!

Младший Влад: Головы полетят со страшной силой. Я знаю, как работают инквизиторы. Карминский это тот еще вампир... и проницателен, от него бессмысленно что-либо прятать. Нет. Я попробую сыграть на опережение. Возможно... да, возможно, это даже будет выигрышный гамбит!

Changeling: You want to try and hide from the all-seeing eye?

Самозванка: Вы хотите скрыться от всевидящего ока?

Vlad the Younger: There's one place I can actually hide from him. I'll go to the Termitary. They're awaiting we there. The Mother Superior is stamping her little foot impatiently!

Младший Влад: Есть одно место, где я действительно смогу от него скрыться. Я отправлюсь в Термитник. Меня там ждут. Мать Настоятельница с нетерпением топает маленькой ножкой!

Changeling: She'll... she'll have you killed!

Самозванка: Она... она прикажет убить вас!

Changeling: Who do you all think I am? I'm so tired of these lies...

Самозванка: За кого вы все меня принимаете? Я уже устала от этой лжи...

Changeling: I want to talk to you. Will you answer my questions... candidly and without prejudice?

Самозванка: Я хочу поговорить с вами. Ответите вы на мои вопросы... честно и беспристрастно?

Vlad the Younger: No. I won't say anything. I'm the kind of condemned man who doesn't need a confession.

Младший Влад: Нет. Я не буду говорить. Приговоренному вроде меня исповедь ни к чему.

Changeling: That's wrong. At a moment like this it's good to unburden your soul, or else you could lose it altogether...

Самозванка: Напрасно. В такие минуты стоит облегчить душу, иначе можно и совсем потерять ее...

Changeling: No matter what I've undertaken lately, my senses keep failing me! It's as if I were replaced by a double... why?

Самозванка: За какое бы дело я ни взялась в последнее время - чувства подводят меня! Словно меня подменили... отчего это?

Vlad the Younger: ...What? You're asking me?

Младший Влад: ... Что? Ты меня спрашиваешь?

Changeling: No... Of course not. I was just thinking aloud.

Самозванка: Нет... Конечно, нет. Я просто думаю вслух...

Changeling: What, you've been convicted?

Самозванка: Разве вы приговорены?

Vlad the Younger: Quit it. I'm telling you, I want to be alone. And you're the last person I'd like to see.

Младший Влад: Оставь. Говорю же тебе - я хочу побывать один. А тебя видеть хочу еще меньше, чем кого-либо еще.

Changeling: All right. I'll leave in a moment.

Самозванка: Хорошо. Я сейчас уйду.

Changeling: I understand now... She's beaten me to it again. Always a step ahead of me!

Самозванка: Я все поняла... Она снова меня опередила. Она идет немного впереди меня!

Changeling: I'm not afraid of you either.

Самозванка: Я тоже тебя не боюсь.

Vlad the Younger: I would have no future if not for you. The cause that I serve could fail without me. Thank you.

Младший Влад: Если бы не ты - у меня бы не было будущего. Дело, которому я служу, без меня может не осуществиться. Спасибо тебе.

Changeling: So what kind of future is destined for you?

Самозванка: Какое же будущее тебе предназначено?

Vlad the Younger: The town will be rebuilt. We will transfer it to the other side of the river. The land is clean there. Nobody will disturb us. The Polyhedron will become the foundation of a new settlement-just like the Abattoir had become one for the doomed settlement. And a new era will set in.

Младший Влад: Город будет построен заново. Мы перенесем его на другой берег реки. Там чистая земля. Там никто нам не помешает. Многогранник ляжет в основу нового поселения так же, как некогда в основу обреченного поселения легли скотобойни. И будет новая эпоха.

Changeling: I'm afraid this time will never come.

Самозванка: Боюсь, что это никогда не случится.

Changeling: I hope you succeed.

Самозванка: Надеюсь, у вас все получится.

Vlad the Younger: We are too few now. I won't succeed by myself of course... Every person counts. Do you know how many of us have survived?

Младший Влад: Сейчас нас слишком мало. В одиночку я, конечно, не справлюсь... Каждый человек дорог. Ты не знаешь, сколько нас осталось в живых?

Changeling: I don't know. At least you won't die...And I don't care about the rest.

Самозванка: Не знаю. Ты не умрешь, по крайней мере... до остальных мне дела нет.

Changeling: My mission here is not yet complete. There will be enough of you.

Самозванка: Моя работа здесь еще не закончена. Будет достаточно.

Changeling: You are nothing. You're just unaware of this yet.

Самозванка: Ты - ничто. Только ты еще не знаешь об этом.

Changeling: Live. Do what you must.

Самозванка: Живи. Делай, что должно.

Vlad the Younger: You're bothering me. I want to be alone.

Младший Влад: Ты мне мешаешь. Я хочу побывать один.

Changeling: Bothering you? That's odd...

Самозванка: Разве я мешаю? Странно...

Changeling: I'm just going to rest here a little...'];

Самозванка: Я вот только отдохну здесь немножечко...'];

---

### \*\*\* NPC\_Klara\_Notkin.html \*\*\*

Notkin: Keep close to our lot. Do you like wild beasts? Like wolves or cats?

Ноткин: А ты держись к нашему брату поближе. Любишь зверенышей?

Changeling: Did you see a man calling himself the Ripper?

Самозванка: А приходил к вам человек, которого зовут Потрошитель?

Notkin: Ugh! He's been here all right. A right scary husky fellow, that one... No idea what got into his head to come over. I sure hope I've seen the last of him.

Ноткин: Ууу! Приходил. Такой страшный медведь... Эх, какая же нелегкая его сюда принесла... Глаза бы мои его не видели!

Changeling: Why?

Самозванка: Почему?

Changeling: Have you been crying? Don't hold back if you want to cry... It's nothing to be ashamed of.

Самозванка: Ты что это, плакал? Не сдерживай слезы, если хочется... Этого не нужно стыдиться.

Notkin: Welp, it's a nasty story... That scoundrel, Lika, has committed a lowly vility! Sold us out to just about everyone out there-the thieves, the Dogheads too... then poisoned a friend he'd robbed, and ran away. I was angry, so I said the rascal deserves be killed. Angry as hell... And along comes this bloody Haruspex! Out of nowhere...

Ноткин: Скверная история получилась... Лиза, подлец, низость учинил! Продал нас всем, кому мог - и ворам, и Песиголовцам, друга обокрал, потом отравил его и сбежал. Я в сердцах возьми и скажи, что надо убить этого негодяя. Злой был... А тут он и подвернулся, Гарусник этот проклятый! Как из-под земли...

Changeling: And so-he killed the boy?

Самозванка: И что он? Убил?

Changeling: Yes. That's how it usually happens... with people of the kind.

Самозванка: Да. Так оно и бывает обычно... с подобными ему.

Notkin: He said, 'I'll do the job; I like it a lot when business gets bloody.' 'I'll find that scoundrel of yours,' he said, 'and if I see that he deserves death, I'll cut him into little pieces right on the spot...' And I don't know what possessed me to agree, but I did.

Ноткин: 'Согласен я, - говорит, - выполнить эту работу, очень уж мне кровавые дела по душе'. 'Я, - говорит, - найду твоего негодяя и если увижу, что он весь, как есть, смерти заслуживает, так на месте и разберу его на кусочки - пойдут клочки по закоулочкам...' Я возьми, да и согласись...

Changeling: So he's fond of running murderous errands?

Самозванка: Что же, он охотно кровавые поручения выполняет?

Notkin: Nah... I asked him to do the right thing, is all. He's not a thug for hire... Scary enough, though: he'd offed four armed robbers at the Station. See this gun here? He took it from them and sold it to us.

Ноткин: Да нет... я так, по справедливости просил. Он не убийца наемный... Но вообще страшен - четырех вооруженных грабителей переломал на Станции. Вот, пистолет у них отобрал, видишь - нам продал.

Changeling: He didn't need it himself?

Самозванка: А ему, что же, не нужно?

Notkin: He? He doesn't; he'd shoot anyone dead with his bare hands.

Ноткин: Ему? Ему не нужно, он и голыми руками кого хочешь застрелит.

Changeling: All right. Thanks for the story.

Самозванка: Ладно. Спасибо тебе за рассказ.

Changeling: Notkin, my dear, give it to me. I'll dispose of it my way...

Самозванка: Ноткин, голубчик, отдай его мне. Я им по-своему распоряжусь...

Notkin: Hey, I'm not greedy-and this one, by the way, is a lady's gun; it'll fit into your hand just right. Besides, it doesn't shoot... I guess.

Ноткин: Ну, тогда тебе и всех наших пистолетов отдать не жаль. Тем более, он девичий - как раз тебе по ручке. И, к тому же, не стреляет... Наверное.

Changeling: Thank you, kind boy...

Самозванка: Спасибо тебе, добрый мальчик...

Changeling: Would you say he's a criminal?

Самозванка: Как ты думаешь, он - злодей?

Notkin: If anyone's a criminal here, it's me... No doubt about that now. Or is it you somehow making me soppy? Oh man, what have I done...

Ноткин: Кто злодей, так это я... Теперь ясно понимаю. Или это ты на меня так действуешь, что я расчувствовался? Эх, что ж я наделал-то!

Changeling: It's good that you're filled with regret. You'll soon find that repentance is beneficial.

Самозванка: Это хорошо, что ты раскаиваешься. Скоро убедишься, что покаяние обернется тебе благом.

Notkin: But perhaps he's left the traitor alive after all? Eh, I'm afraid not. Lika is not the type to make an impression of a creature deserving to live... And they say some young lad's been killed by the Station; the description matches.

Ноткин: Но может быть, он все-таки оставил его в живых? А только боюсь, что нет - не оставил! Лиза никак не мог произвести на него впечатление существа, которое заслуживает жизни... Да еще, говорили, возле Станции убили какого-то паренька, по приметам похожего...

Changeling: Don't despair. The Haruspex has spared him; I know that for certain.

Самозванка: Не отчайвайся. Гарусник пощадил его, я это знаю точно.

Changeling: So that's who it was... This Lika, he's dead now. I'm sorry to pain you, but I know that for sure.

Самозванка: Так вот кто это был... этот твой Лиза мертв. Мне жаль тебя огорчать, но я знаю это наверное.

Notkin: How do you know?

Ноткин: Откуда ты знаешь?

Changeling: I was the one who decided if he should live or die.

Самозванка: Я решила, жить ему или умирать.

Changeling: His death was inevitable. Higher powers killed him, not you. He wasn't a boy at all, but a real monster. So don't blame yourself.

Самозванка: Его гибель была неизбежна. Силы, высшие, нежели мы с тобой, распорядились его жизнью. Да это и не мальчик был, а настоящий монстр. Так что не казнись.

Changeling: I just do.

Самозванка: Знаю.

Changeling: And you're regretting it now? There, there... How did it come about at all that such words escaped your lips?

Самозванка: А теперь раскаиваешься? Милый... да как же у тебя слово такое сорвалось?

Notkin: I don't know what to do with myself now... If I could only bring him back, the scoundrel! Just to think that I gave someone the right to decide if he should live or die!

Ноткин: Сам теперь места себе не нахожу... вернуть бы его, негодяя этого! Главное - кому же это я право дал решать, заслуживает смерти или не заслуживает?

Changeling: That's true... who are we to ever have such a privilege?

Самозванка: Это правда... разве такое в нашей власти?

Changeling: Don't cry! Be firm. Someone had to decide this.

Самозванка: Не плачь! Смотри твердо. Кому-то же суждено это решать.

Changeling: I do. I like people, too.

Самозванка: Люблю. Я и людей люблю.

Changeling: No, I prefer to keep clear of beasts...

Самозванка: Нет. Зверей я как-то стороной обхожу...

Notkin: I haven't seen you here before. What district are you from?

Ноткин: Я тебя тут раньше не видел. Ты из какого квартала?

Changeling: None; I'm a stranger here.

Самозванка: Нет, я не здешняя.

Changeling: I've come from the Steppe.

Самозванка: Я пришла из Степи.

Notkin: Well? Are we friends yet?

Ноткин: Ну что? Будем с тобой дружить?

Changeling: Grief says he's been falsely accused. Is that true?

Самозванка: Вот Гриф тут говорит, что его-де должно обвинили. Так ли это?

Notkin: Oh, Filin? Not a clean spot left on that one! Name a crime, any crime, and he'll be guilty of it. What did he get himself accused of this time?

Ноткин: Филина-то? Да на нем пробу ставить негде! Что за злодейство ни придумай - в любом будет виноват! В чем это его винят?

Changeling: Of spreading the epidemic.

Самозванка: В распространении эпидемии.

Notkin: What? Who said that?

Ноткин: Что? Это кто такое говорит?

Changeling: That's what I'm asking.

Самозванка: Я спрашиваю.

Changeling: Saburov.

Самозванка: Сабуров.

Notkin: They're benefitting from the outbreak, that much is true. You see, there's this little-known fact. It could all be because of the twyrine peddled by the thieves. There's been this special twyrine lately; it's black! And it's surrounded by so many fears and prohibitions that... there must be a reason.

Ноткин: Болезнь им выгодна, это факт. Тут, видишь ли, вот какой есть факт неизвестный. Может быть, дело в твирине, который распространяют воры... Особенный такой твирин появился недавно - черный! И такими страхами да запретами это дело было окружено, что... неспроста это.

Changeling: Little-known, you say? How do you know it then?

Самозванка: Неизвестный, говоришь? А ты откуда знаешь?

Notkin: We know everything-we're close by and have a nose for these things! That's what he hates us for, that bloody Filin! So this black twyrine, it's kind of sinister. Why are they so hush-hush about it? It's not like twyrine trade hasn't been around for a while. The whole town knows. And now there's this...

Ноткин: А мы все знаем, потому что рядом и нюх у нас чуткий. За это он нас и ненавидит, Филин проклятый! В общем, зловещий он какой-то этот черный твирин. Отчего они о нем вполголоса шепчутся? Давно, что ли, твирином торгуют? Весь город знает. А тут такое...

Changeling: What do you mean?

Самозванка: Как это?

Notkin: Use that talent of yours to ask him about the black twyrine... I'd love to see how shifty his eyes will get!

Ноткин: Вот ты спроси-ка его о черном твирине, если у тебя талант такой... Интересно, как у него глазки забегают!

Changeling: Thanks for the good advice, Notkin.

Самозванка: Спасибо тебе за добрый совет, Ноткин.

Changeling: Is Filin his last name?

Самозванка: Филин - это его фамилия.

Notkin: Grigory Filin, that's what he's called. It was shortened to Grief eventually, and 'Bad Grief' is his own invention. To sound bigger than he is, I guess.

Ноткин: Григорий Филин - вот как его зовут. Грифом потом уже сократили.

Changeling: I see...

Самозванка: Ясно...

Changeling: Black twyrine! Do you think the disease has been spreading through it?

Самозванка: Черный твирин! Думаешь, через него болезнь распространилась?

Changeling: A recent series of violent robberies.

Самозванка: В разбойных нападениях последних дней.

Notkin: Hell knows... Violence has always been their thing. But cutting people up with knives and razors... that's neither his style nor his level of courage. I don't think he'd allow that. He may be a vicious bastard, but he has his limits. No stabbing and slicing, period. Everyone feels this way.

Ноткин: Черт его знает... Нападать-то они нападали, всегда. Но вот чтобы резать ножами и бритвами... нет, на это у Грифа рука не поднимется. Вряд ли это он разрешил. Хотя сквально он изрядная, но всему же предел. Нельзя резать - и точка. Тут это у всех в печенках сидит.

Changeling: But somebody is stabbing and slicing...

Самозванка: Режут вот, однако же...

Notkin: You know, we too can beat a bloke silly. But knives are taboo. Whoever uses one is less than human; a cancerous growth! Grief is not like that.  
Ноткин: Знаешь, мы и сами умеем так отомстить, что мать родная не узнает. Но резать - табу. Те, кто пускает в ход ножи - это нелюди. Они сами - как чужеродные клетки!  
Раковые... А Гриф не такой.

Changeling: All right, you've convinced me. But do you think he might have caused the epidemic?  
Самозванка: Ну хорошо, ты меня убедил. А как ты думаешь, не из-за него ли эпидемия тут началась?

Changeling: Quite possibly...  
Самозванка: Очень может быть...

Changeling: Being my friend is dangerous, Notkin. Take your time and get a closer look at me.  
Самозванка: Опасно со мной дружить, Ноткин. Подожди немножко, присмотрись ко мне.

Notkin: Have you heard the news already?  
Ноткин: Знаешь уже новости?

Changeling: What news?  
Самозванка: Какие?

Changeling: I have.  
Самозванка: Знаю.

Notkin: Rubin's made a discovery about you. You should see how they're fussing now! Walking about and bribing the kids and sending out messengers. As if we were on the eve of a battle, no less. And it's all to do with you.  
Ноткин: Рубин сделал открытие о тебе. Ох, как они засуетились! Туда-сюда ходят, деньгами звонят, гонцов рассылают. Как перед боем. И все это к тебе прямое касательство имеет.

Changeling: Why do you think so?  
Самозванка: Почему ты так решил?

Notkin: They're all Clara this, Clara that, and how it'll be the worst thing in the world if you slip away. Two of the lads have heard Rubin and the Bachelor having an argument about you - so heated they almost got into a fight.  
Ноткин: Да они все шумят - 'Клара, Клара - мол, лишь бы не ушла'. Двое ребят слышали, как Рубин с Бакалавром про тебя спорили - да еще так жарко, чуть до драки не докричались.

Changeling: What do they want from me, anyway?  
Самозванка: Что им надо-то?

Notkin: I'm telling you, Stakh Rubin's found out something about you. Or maybe you've done something nasty? Not that he'd be in a position to judge you if you did... Pot calling the kettle black and all that. Same goes for the rest of those gentlemen... And you, what do you think?  
Ноткин: Говорю тебе - Стах Рубин что-то о тебе узнал. А может, ты дурного натворила? Так не ему бы тебя судить... Чья бы, как говорится, корова мычала, а его бы молчала. Да и ко всем этим господам относится... Ты сама что думаешь?

Changeling: I'm going to find out what's going on.  
Самозванка: Узнаю, в чем там дело.

Notkin: Well, I've warned you, so my work here is done. Will you join our gang?  
Ноткин: Мое дело - предупредить. Пойдешь к нам в банду?

Changeling: I might.  
Самозванка: Может, и пойду.

Changeling: No, I won't.  
Самозванка: Нет. Не пойду.

Changeling: Pity about the 'almost'.  
Самозванка: Жаль, что не подрались.

Changeling: Who's 'they'?  
Самозванка: Да кто - они?

Notkin: Well, Rubin, Burakh, the Bachelor, the whole medical bunch. Didn't they tell you anything?  
Ноткин: Ну, Рубин, Бурах, Бакалавр - вся эта докторская братия. Они тебе ничего не говорили?

Changeling: No.  
Самозванка: Нет.

Notkin: So they're being sly about it. Probably want to con you; or they'd have got in touch with you long ago. Or have you been hiding?  
Ноткин: Значит, интриги подводят. Видно, обмануть тебя хотят - не то давно бы уже с тобой связались. Или ты пряталась?

Changeling: I haven't.  
Самозванка: Не пряталась я!

Notkin: Break a leg...  
Ноткин: Ни пуха тебе, ни пера...

Changeling: Thanks.  
Самозванка: Спасибо.

Changeling: Break a leg to you too.  
Самозванка: К черту.

Notkin: If you didn't take care of me, who would breathe life into our town again? I will have so many things to do in five or ten years... Thank you, thank you!  
Ноткин: Если бы не твоя забота обо мне - кто бы снова вдохнул жизнь в наш город? Мне столько всего нужно сделать через пять или десять лет... Спасибо, спасибо тебе!

Changeling: You think this town is still able to take a new lease of life?

Самозванка: Ты считаешь, что этот город еще может вернуться к жизни?

Notkin: Definitely. It won't be easy, of course. But life has to be fought for, otherwise it's not real. Do not tear off the umbilical cord that has been feeding all of us since the beginning of time; these things are already going extinct almost everywhere.

Ноткин: Непременно. Конечно, это будет непросто, но ведь бороться за жизнь приходится всегда, иначе это не настояще. Нельзя же оборвать пуповину, которая питала нас всех от времен сотворения мира. И так это умерло уже почти повсеместно.

Changeling: Is it really worth the effort to do your best for the sake of such a wretched place?

Самозванка: Стоит ли стараться ради такого убогого местечка?

Notkin: And what about my friends? I won't be able to do anything without them. Are they alive? Is it possible to visit them already?

Ноткин: А что с моими друзьями? Без них у меня ничего не выйдет. Они живы? Их уже можно навестить?

Changeling: I don't know. I wanted to take care only of you.

Самозванка: Не знаю. Мне хотелось позаботиться только о тебе.

Changeling: Not yet. I'm not done yet.

Самозванка: Пока еще нет. Мои труды не закончены.

Changeling: Indeed. At least it's still alive here. You still do remember your origins.

Самозванка: Да. Хорошо, что это осталось хотя бы здесь. Вы еще помните, откуда вы произошли.

Changeling: No need to thank me. I just suddenly felt so sorry for you.

Самозванка: Не благодари. Мне просто стало вдруг жалко тебя.

Changeling: Live. Do what you must.

Самозванка: Живи. Делай, что должно.

Notkin: You're bothering me. I want to be alone.

Ноткин: Ты мне мешаешь. Я хочу побывать один.

Changeling: Bothering you? That's odd...

Самозванка: Разве я мешаю? Странно...

Changeling: I'm just going to rest here a little...'];

Самозванка: Я вот только отдохну здесь немножечко...'];

---

### \*\*\* NPC\_Klara\_Ospina.html \*\*\*

Aspity: You are insistent... pushy, even. If you're disowning our kinship, then why the friendly look?

Оспина: А ты настойчива, настырна даже... Если отказываешься от родства, зачем смотришь на меня так приветливо?

Changeling: I need to talk to you. To confide in you, if you like.

Самозванка: Разговор у меня есть к тебе. Доверительный.

Aspity: I don't trust you. Why bother to talk? Hm?

Оспина: Так я тебе не доверяю. Зачем же тогда разговор? Мм?

Changeling: We'd be better off together than each on our own.

Самозванка: Лучше нам быть с тобой вместе, чем порознь.

Aspity: Quite the contrary. We'd be much better off on our own than together.

Оспина: Совсем напротив. Гораздо лучше нам будет порознь, чем вместе.

Changeling: Would you perhaps like me to do something for you? What could I do to warm you up to me?

Самозванка: А хочешь, я сделаю что-нибудь для тебя? Чем тебя смягчить?

Changeling: Shall I perhaps fetch you some spring water?

Самозванка: Может быть, принести тебе родниковой водицы?

Aspity: ...Listen here, nimble darling. If you really want to have a nice conversation with me, then bring me Burakh. Know who that is? I see you do... I can't leave my house now, and he needs me badly!

Оспина: ... Ну вот что, шустренка. Раз уж ты хочешь со мной говорить спокойно - приведи ко мне Бураха! Знаешь, кто это? Вижу, знаешь... Я теперь не могу из дома выходить, а я ему ой как нужна!

Changeling: Uh oh...

Самозванка: О-ля-ля...

Aspity: You moron. It's not what you think. It's about his life and his duty. I'm worried. He's being hunted. If you find him, tell him I've got the key to his destiny! He ought to hurry; time is of the essence. If he's in doubt, whisper one word to him: 'Inheritance'.

Оспина: Дура. Это не то, что ты думаешь. Речь идет о его жизни и о его долге. Я беспокоюсь. На него охотятся. Если найдешь его - передай, что у меня ключ к его судьбе! Пусть спешит, время дорого. Засомневается - шепни ему одно слово: 'Наследство'.

Changeling: Fine... I'll do the whisper. But if I do find him, you owe me that conversation.

Самозванка: Ладно уж... Шепну. Но смотри - если найду, с тебя разговор.

Changeling: And why are you worried?

Самозванка: А отчего же ты неспокойна?

Aspity: That's none of your concern.  
Оспина: А это тебе знать ни к чему.

Changeling: I know it myself.  
Самозванка: Да я и сама знаю.

Changeling: Are you sure you want to make an enemy of me? I'd think twice if I were you...  
Самозванка: Не боишься иметь меня своим врагом?

Aspity: Why, I've made friends with you already... only you don't know it yet. The one I've made friends with, my very own sister, isn't the person to disown our kinship. If you could only get on good terms with her-so could you and I... Oh, just kidding. So what about you, are you not afraid of the shabnak?  
Оспина: Да я с тобой уже подружилась... Только ты об этом еще не знаешь. Та, с кем я подружилась, сестрица-кровиночка, от родства не отрекается. Тебе бы с ней столковаться - вот и мы бы с тобой поладили... Шучу. А что, не боишься шабнака?

Changeling: I am. Shall I perhaps fetch you some spring water?  
Самозванка: Боюсь. Может быть, принести тебе родниковой водицы?

Changeling: I'm not. Would you like me to do anything for you? How can I make you warm up to me?  
Самозванка: Нет. А хочешь, я сделаю что-нибудь для тебя? Чем тебя смягчить?

Changeling: It's for the better.  
Самозванка: Это к лучшему.

Changeling: I've told him. He will come.  
Самозванка: Я передала. Придет.

Aspity: He's been here already. What did you want to talk about? Ask quickly.  
Оспина: Да он уже был у меня. О чём ты говорить хотела? Скорее спрашивай.

Changeling: Are you sleepy? Why are you lowering your eyes?  
Самозванка: Глаза у тебя слипаются, да? Что это ты, веки опускаешь?

Changeling: And you're not going to interrupt me?  
Самозванка: А перебивать не будешь?

Aspity: No, I'm not. Speak.  
Оспина: Нет. Говори.

Changeling: Aspity, oh Aspity, I know of you this: you incited the Kin to riot! Will you agree to touch me? To brave the depths? To answer my questions candidly and without prejudice?  
Самозванка: Оспина, Оспина, я знаю о тебе, что ты подстрекала Уклад к мятежу! Согласишься ли ты приблизиться ко мне? Погрузишься в глубину? Ответишь на мои вопросы честно и беспристрастно?

Aspity: There we go, I knew it was a spell... You're an idiot, Clara. Your sister is smarter. Get lost.  
Оспина: Ну вот, я так и знала, что заговор... Дура ты, Клара. Сестрица твоя умнее, право. Вон отсюда.

Changeling: But...  
Самозванка: Но...

Aspity: Out.  
Оспина: Вон.

Changeling: All right, I'm leaving.  
Самозванка: Хорошо. Я ухожу.

Changeling: Beware of the sister, Aspity dear... She'll come back here as soon as I leave.  
Самозванка: Берегись сестрицы-то... Если я уйду - она вернется.

Changeling: Sahba-ötün, oh Sahba-ötün, I know of you this: you've fallen in love with this Burakh! Will you agree to touch me? To brave the depths? To answer my questions candidly and without prejudice?  
Самозванка: Эспэ-инун, Эспэ-инун, я знаю о тебе, что ты полюбила этого Бураха! Согласишься ли ты приблизиться ко мне? Погрузишься в глубину? Ответишь на мои вопросы честно и беспристрастно?

Aspity: ...What do you want to know?  
Оспина: ... Что ты хочешь знать?

Changeling: Who are you?  
Самозванка: Кто ты?

Aspity: ...I was born five years ago, during the First Outbreak. I'm a reminder.  
Оспина: ... Я родилась пять лет назад, во время Первой Вспышки. Как напоминание.

Changeling: Are you the plague personified?  
Самозванка: Это ты - болезнь в человеческом облике?

Aspity: ...I could be. But I haven't done anything recently... though I did organize that riot which got the infected Isidor in a bit of a pickle.  
Оспина: ... Возможно. Но за последние дни я не делала ничего... хоть я и устроила мятеж, после которого зараженный Исидор... угодил в этот переплет!

Changeling: You bitch!  
Самозванка: Сука!

Aspity: Don't you hurt me, I'll be of use to you yet. Tell them I'm not to blame. Of course if it hadn't been for me, nothing would've happened-but that's not all, is it?  
Оспина: А ты не бей меня, я тебе пригожусь. Скажи, что я не виновата. Конечно, если бы не я - ничего бы не началось - но это ведь еще не все?

Changeling: What use could I have for you, a murderer and a wraith?  
Самозванка: Как ты мне пригодишься, убийца и нежить?/n/n

Aspity: Which of us is the reason for everything? Which of us is a figurine with the clot of a living soul residing in her but for a while? Which of us is the true shabnak-adyr? You'll see in the end... I'll be of service to you yet, Changeling! Spare me... don't let... don't let your sister out... don't let her take over...  
Оспина: Кто из нас - причина всему? Кто из нас - чучелко, в котором живая душа запеклась... на время? Кто из нас - настоящий шабнак-адыр? Увидишь в конце... Я еще сослужу тебе службу, Самозванка! Пощади меня... не выпускай... не пускай сестрицу... воли ей не давай...

Changeling: Why did you call me that?

Самозванка: Почему ты так меня назвала?

Aspity: That is your great blessing... You're a thief now-having stolen the name and fate of another... Beware of the Law... You'll live through your persecution and emerge triumphant... maybe.

Оспина: Это твое великое счастье... Сейчас ты воровка... потому что украла чужое имя и чужую судьбу... Закона берегись... Перетерпишь гонения и явишься во славе... возможно...

Changeling: I'll think it over.

Самозванка: Я подумаю.

Changeling: I see. You may wake up.

Самозванка: Мне все ясно. Можешь очнуться.

Changeling: ...The shabnak-adyr exists? Is it you?

Самозванка: ...Шабнак-адыр существует? Это ты?

Changeling: Did you... did you cause the epidemic?

Самозванка: Это из-за тебя... тут началась эпидемия?

Changeling: Saba, oh Saba, I know of you this: your greatest desire is to kill Vlad Olgimsky. Will you agree to touch me? To brave the depths? To answer my questions candidly and without prejudice?

Самозванка: Саба, Саба, я знаю о тебе, что ты больше всего на свете хочешь убить Влада Ольгимского. Согласишься ли ты приблизиться ко мне? Погрузишься в глубину? Ответишь на мои вопросы честно и беспристрастно?

Changeling: Aspity, oh Aspity, I know of you this...

Самозванка: Оспина, Оспина, я знаю о тебе, что ты...

Aspity: Clara darling, have you gone mental? Must be the local air. Happens to outsiders a lot. I'm no 'Aspity'!

Оспина: Ты что, дитяtko, белены объелась? Это, видно, воздух местный так на тебя действует... С приезжими это часто случается. Какая я тебе Оспина?

Changeling: Saba Usp'tae...

Самозванка: Саба-Успнэ...

Changeling: Sahba-ötün...

Самозванка: Эспе-инун...

Aspity: Look, that's enough. You're being obnoxious. Are you trying to bewitch me? Would you like to see me try that too-the way I do it with creatures like your little self? Careful, Clara, my child; you may go missing...

Оспина: Послушай-ка, хватит. Ты мне неприятна. Что ты, заговариваешь меня, что ли? А не хочешь ли послушать, как я умею заклинать... штучки вроде тебя? Смотри, Клара, дитяtko - не то назад не вернешься...

Changeling: Don't be cross. I just want to talk...

Самозванка: Не сердись. Я просто хочу поговорить...

Changeling: No. I don't. And don't look at me like that...

Самозванка: Нет. Не хочу. Не смотри на меня так...

Aspity: Talking to you makes me feel... ill.

Оспина: Мне худо... после разговора с тобой.

Changeling: It will pass, Aspity. It will.

Самозванка: Это пройдет, Оспина. Пройдет.

Changeling: No surprise.

Самозванка: Нет в этом ничего удивительного.

Aspity: Psst! For a moment there, I thought I was suddenly in front of a mirror! You have the same bottomless eyes as me... That's because you and I are flesh of the same mother's flesh...

Оспина: Чишиш! Мне чуть не показалось, что передо мной вдруг оказалось зеркало! У тебя такие же бездонные глаза, как и у меня... Это потому, что мы с тобой - плоть от плоти одной матери...

Changeling: ...Are you calling yourself my sister?

Самозванка: ... Ты называешь себя моей сестрой?

Aspity: I call myself Sahba-ötün. The Children of Bodhdo call me Saba Usp'tae. Which the locals here have already corrupted to 'Aspity'. What's your name?

Оспина: Я называю себя Эспэ-инун. Дети Бодхдо зовут меня Саба Успнэ. А местные жители успели назвать меня Оспиной. Как зовут тебя?

Changeling: Phew... So you're not who I almost thought you were... My name's Clara. But you can call me the Harbinger.

Самозванка: Уфф... Значит, ты не та, за кого я, было, тебя приняла... Мое имя - Клара. Но ты можешь звать меня Вестницей.

Changeling: So it actually matters to you what name I'm going to use? All right then... let's say I'm Clara.

Самозванка: Что же, тебе не все равно, каким именем я назовусь? Тогда... пусть я буду Клара.

Aspity: Clara, huh... Doesn't ring true. That name would better suit some holy martyr than a spawn of deities ingrown in time.

Оспина: Значит, Клара... Не верю. Это имя больше подходит святой подвижнице, чем порождению проросших сквозь время богов.

Changeling: I'll pay no mind to your words. You're playing with me.

Самозванка: Я не придаю значения твоим словам. Ты играешь со мной.

Changeling: I'm not the spawn of Evil! If that's the price of your kinship-then so much for sisters... Aspity!

Самозванка: Я не порождение Зла! Если такова цена твоего родства - не набивайся мне в сестры... Оспина!

Changeling: ...Who is she, this mother of ours?

Самозванка: ... Кто она, наша мать?

Aspity: The Earth.

Оспина: Земля.

Changeling: Who are you?

Самозванка: Кто ты такая?

Aspity: Go away! You are cursed and you're getting no help from me!

Оспина: Ступай прочь! Ты проклята, и не будет тебе помочи от меня!

Changeling: Just tell me where the Bachelor is.

Самозванка: Скажи мне только - где Бакалавр?

Aspity: Where else but in the tender embrace of his precious Eva Yan! But don't let that comfort you; he won't be there long. Whatever you do, he will soon find you!

Оспина: Где же, как не в ласковых объятьях у своей драгоценной Евы Ян! Но не утешайся этим, он недолго там пробудет. Все равно скоро он найдет тебя!

Changeling: Don't get too excited-I'm looking for him myself! And we will meet again, you and I, I promise you that.

Самозванка: Я сама ищу его - не обольщайся! А вот с тобой, обещаю - мы еще встретимся.

Aspity: There's no way you're going to outlive me!

Оспина: Ну, ты меня не переживешь!

Changeling: You'll be made to remember what you just said very soon.

Самозванка: Близок час, когда ты вспомнишь эти свои слова!

Changeling: Could you actually be that Earthsister who gets in my way every time I'm about to do something good?

Самозванка: Не ты ли - та самая Земляная Сестра, которая перебегает мне дорогу всякий раз, когда мне предстоит сделать доброе дело?

Aspity: Shame that this serpent from the Capital didn't get to you earlier! How much longer until you two touch and annihilate each other? The important thing is to make sure you've infected him with your touch before he puts a leaden bullet in your head!

Оспина: Жаль, что столичный змей не повстречал тебя раньше! Скорее бы вы соприкоснулись и истребили друг друга! Главное - успей заразить его своим прикосновением прежде, чем он выпустит тебе в лоб свинцовую пулю!

Changeling: Oh, you will regret this so much!

Самозванка: О, как ты пожалеешь об этом!

Changeling: Bark and more bark; where's the bite, Aspity?

Самозванка: Брехливая собака не кусается, говорят... Верно, Оспина?

Changeling: Could it be your crimes that I'm being persecuted for?

Самозванка: Не за твои ли преступления меня сейчас гонят?

Aspity: And yet you and I are two of a kind. Fine, you win... I'm not going to bite anymore.

Оспина: А все-таки мы с тобой одного поля ягоды. Ладно, твоя взяла... Больше не кусаюсь.

Changeling: Tell me about Burakh, Aspity.

Самозванка: Скажи мне о Бурахе, Оспина.

Aspity: What is there to tell you about him?

Оспина: Что тебе о нем говорить?

Changeling: Did he take the inheritance from you by force?

Самозванка: Он силой отнял у тебя наследство?

Aspity: Nonsense! Why would he take by force what's rightfully his own?

Оспина: Бред! Зачем ему отнимать у меня силой то, что по праву принадлежит ему?

Changeling: Who is he?

Самозванка: Кто он такой?

Aspity: He is a Warden. He is of menku stock; his father was a surgeon. I revere him. Soon he will overthrow the usurper, become leader of the Kin, and inaugurate a new era. Then I shall go back and vanish into the Earth.

Оспина: Он - служитель. Он из рода менху. Его отец был хирургом. Я чту его. Скоро он сбросит узурпатора, возглавит Уклад, и наступит новая эра. Тогда я вернусь обратно и растворюсь в Земле.

Changeling: You sprang from the Earth, then?

Самозванка: Так значит, ты вышла из Земли?

Aspity: Yes, same as you.

Оспина: Да, как и ты.

Changeling: And to what end?

Самозванка: Зачем?

Aspity: I don't know. But I sense that it's to carry out the will of the Law... to destroy the accursed utopia. A place that is not... and must never be.

Оспина: Я не знаю. Но чувствую - для того, чтобы осуществить волю Закона... чтобы уничтожить проклятую утопию. Место, которого нет... и не должно быть в природе...

Changeling: Don't you tell anyone about this conversation.

Самозванка: Помалкивай о нашем разговоре.

Changeling: Utopia?

Самозванка: Какую утопию?

Aspity: There are three nodes nourishing our town. The town had been growing until the nodes closed. The Earth begat beasts. The Beasts sustained Humans. The Humans begat a settlement. The settlement sustains the children. The head had been drawing juices in excess. The plague closed the nodes. Everything resumed its natural course.  
Оспина: Три узла питают наш город. Город рос, развивался до тех пор, пока узлы не замкнулись. Земля родила зверей. Звери кормили Людей. Люди родили поселение. Поселение кормит детей. Голова тянула слишком много соков. Чума замкнула эти узлы. Все вернулось обратно.

Changeling: What does that mean?  
Самозванка: Как это?

Aspity: The Settlement is a burden on the Earth. The Utopia is destroying the Settlement. The plague will destroy the Utopia. The Sand Pest is a creature of the plague-the will of the Law. I used to think it was my destiny. Now I see that it's yours.  
Оспина: Поселение давит Землю. Утопия рушит Поселение. Чума разрушит Утопию. Песчаная Язва - порождение чумы, воля Закона. Раньше я думала, что это моя судьба. Теперь я вижу - твоя.

Changeling: No. Not mine!  
Самозванка: Нет. Не моя!

Changeling: What's a 'Utopia'?  
Самозванка: Что есть утопия?

Aspity: The Utopia is a whim. A desire for the impossible. Children don't know the value of presents. They don't know that happiness is ephemeral. They want it to be full and never-ending. Before, life itself used to curb such things. The mirror trap had shut out the laws of life; it had left them outside. And so the Plague had to intervene.  
Оспина: Утопия - каприз. Желание невозможного. Дети не умеют ценить подарки. Им неведомо, что счастье мимолетно. Они хотят, чтобы оно было полно и вечно. Раньше такие вещи сдерживались самой жизнью. Зеркальная ловушка отгородила законы жизни, оставила их снаружи. Пришло время вмешаться чуме.

Changeling: But the suffering is dealt out to everyone! Why not just smite the Tower?  
Самозванка: Но ведь страдают все! Почему тогда не сокрушить одну только Башню?

Aspity: The town and the Tower are no longer separable. The town sustains it-feeds it with its children. The town exists for the Tower's sake. Just listen to them, they're all obsessing over some new construction project. That's what they believe to be their mission, led on by their blind rulers. That's the dream that gives a meaning to their futile existence.  
Оспина: Город и башня уже не разорвать. Город питает ее, кормит ее своими детьми. Город живет ради башни. Послушай их - они все бредят новым строительством. В этом они, ведомые своими слепыми правителями, видят свою миссию. Мечта придает смысл их ничтожным судьбам.

Changeling: You are evil!  
Самозванка: Ты - зло!

Changeling: You do that!  
Самозванка: Еще бы ты попробовала!

Changeling: We haven't had the real conversation yet... sister.  
Самозванка: Главный наш разговор еще впереди... сестрица.

Aspity: You win. Don't you?  
Оспина: Ты выиграла. Да?

Changeling: Yes. I cannot lose.  
Самозванка: Да. Я не могу проиграть

Changeling: Aspity, listen to me. I am the harbinger of your death. You can choose what it will be like.  
Самозванка: Оспина, слушай меня. Я - вестница твоей смерти. Тебе выбирать, какой она будет.

Aspity: Isn't that a little presumptuous? I may yet be the harbinger of yours...  
Оспина: Не много ли чести? Не случилось бы наоборот...

Changeling: Pointless bravado! Or are you trying to save face?  
Самозванка: Бессмысленная бравада! Или ты пытаешься сохранить лицо?

Aspity: No, not at all... Well then, let's get started. Will I have time to curse you before I die?  
Оспина: Да нет, какое там... Ладно, приступай. Проклясть я тебя перед смертью успею?

Changeling: Depends on what you choose. Would you like to go back into the Earth that you came from, as ashes, bones, and mud, for a shabnak to be moulded out of them later?  
Самозванка: Зависит от того, что ты выберешь. Хочешь вернуться в землю из которой ты вышла, пеплом, костями и грязью, чтобы из всего этого со временем слепилась шабнак?

Aspity: Doesn't sound too tempting. Still, it's in your power... Mistress. Are there other ways?  
Оспина: Непривлекательно. Но это в твоей власти... Хозяйка. Есть ли другие пути?

Changeling: I shall lay my hands on you and give you a chance to die like Simon Kain died-if you agree, like he did, to give your blood to those in thirst.  
Самозванка: Я возложу на тебя руки и дам тебе возможность умереть так, как умер Симон Кайн - если ты согласишься, как это сделал он, напитать своей кровью жаждущих.

Aspity: What does Simon have to do with it? A human who tried on the head of Bos will forever remain human... even if the head did fit. I'm already flesh of his flesh. Are you going to give me his blood too?  
Оспина: При чем здесь Симон... Человек, примеривший на себя голову Боса, всегда останется человеком... даже если голова пришла ему впору. Я и так - плоть от его плоти. Неужели ты подаришь мне еще и его кровь?

Changeling: I can see in your eyes that you know the answer already.  
Самозванка: По глазам вижу, ты уже знаешь ответ.

Aspity: I do. Well, such is my fate, it seems. Will the sacrifice be made the moment you lay your hands on me?  
Оспина: Да. Ну что же - видно, такая моя судьба. Жертвоприношение случится немедленно после того, как ты возложишь на меня руки?

Changeling: I won't let you get away. So do you agree?  
Самозванка: Я не дам тебе скрыться. Так ты согласна?

Aspity: Do I have a choice, Mistress? I can't escape you...

Оспина: Разве у меня есть выбор, Хозяйка? Мне от тебя не уйти...

Changeling: You do have a choice. The sacrifice must be voluntary, or it will be pointless.

Самозванка: У тебя есть выбор. Жертва должна быть добровольной. Иначе от нее не будет никакого проку.

Aspity: I agree regardless. I like this finale. It seems quite natural.

Оспина: Тем не менее, я отвечаю тебе согласием. Мне нравится такой исход. Он кажется мне вполне закономерным.

Changeling: You're scaring me. It's the outcome no-one has been able to predict.

Самозванка: Не пугай меня. Это был непредсказуемый исход.

Changeling: Still, tell me, Aspity... Are you really Earthborn? Are you really a magical being fashioned from clay?

Самозванка: А все-таки, Оспина... Ты действительно была порождением земли? Ты действительно волшебное существо, слепленное из глины?

Aspity: Am I really being asked this by a Mistress? Now what could I answer that would comfort you... No, of course not. I was born and have lived for all these years as a human. Or maybe not-maybe I've turned into one... I've changed. I was just trying on your laurels. I was, if you like, a kind of vicereine while you were absent. A changeling.

Оспина: От Хозяйки ли слышу я этот вопрос? Что бы такое ответить, чтобы тебя утешить... Нет, конечно же нет. Я родилась и прожила все эти годы и дни человеком. Я только примеривала на себя твои лавры. Я, если угодно, в твоё отсутствие была тут как твоя наместница, самозванка.

Changeling: A sly answer... And ambiguous.

Самозванка: Лукавый ответ... И двусмысленный.

Changeling: Depends on what you choose. Would you like, instead of returning to the Earth, to dissolve into the people of the Kin and serve Burakh, its new Foreman?

Самозванка: Зависит от того, что ты выберешь. Хочешь не возвращаясь в землю, раствориться в людях Уклада и послужить Бураху, новому Старшине?

Aspity: Hey! That sounds attractive. Yes, I'd prefer a death like that to any other. Was it your doing?

Оспина: О-ля-ля! Заманчивая перспектива! Да, такую смерть я бы предпочла остальным. Это ты сделала?

Changeling: Yes.

Самозванка: Да.

Aspity: Tell me what you want from me.

Оспина: Говори, чего ты от меня хочешь.

Changeling: I shall lay my hands on you and give you a chance to die like Simon Kain died-if you agree, like he did, to give your blood to those in thirst.

Самозванка: Я возложу на тебя руки и дам тебе возможность умереть так, как умер Симон Каин - если ты согласишься, как это сделал он, напитать своей кровью жаждущих.

Aspity: I bow to you, Mistress of the Earth...

Оспина: Склоняюсь перед тобой, Хозяйка Земли...

Changeling: I'll tell you when your time comes.

Самозванка: Я скажу тебе, когда придет твое время.

Changeling: Well... sister. It's time to say our farewells.

Самозванка: Ну что же... сестрица. Давай прощаться.

Aspity: So it is... Can't say I'm not glad.

Оспина: Давай прощаться... Не могу сказать, что я этому не рада.

Changeling: Why? Everybody's glad to see me.

Самозванка: Отчего же? Мне все радуются.

Aspity: What could possibly make me glad to see you? You're my more successful rival. You have become what I couldn't... I'm jealous of you.

Оспина: Чему, скажи на милость, мне радоваться, на тебя глядя? Ты - моя удачливая соперница. Ты стала тем, чем не удалось стать мне... Завидую.

Changeling: There's nothing to be jealous about, silly! I've gone from a saint to a priestess of blood-a miraculous meat-grinder!

Самозванка: Чему тут завидовать, глупая! Я из святой превращаюсь в кровавую жрицу, в чудотворную мясорубку!

Aspity: Oh yes! I wanted it to be me-me striding across the town in triumph; me going from house to house, carrying death on my black wings; me choosing who deserves retribution... An enviable role, that. But look at what I've become instead-a slave to the Kin, a household familiar, a keeper of relics.

Оспина: А как же! Ведь это я хотела шествовать по городу, нести из дома в дом смерть на черных крыльях, выбирать тех, кто заслуживает отмщения... Это завидная доля. Но видишь? Вместо этого я стала рабой Уклада, семейным фамильяром, хранительницей реликвий.

Changeling: That's not true! I'm not like that! I chose a different fate for myself...

Самозванка: Неправда! Я не такая! Я выбрала себе иную судьбу...

Aspity: Come on! What's done is done. It's not like one could choose one's fate retroactively, or change that part of it which has already been fulfilled...

Оспина: Да брось ты... Что сделано, то сделано. Как будто можно определить себе судьбу задним числом... и прошлую в том числе.

Changeling: One could. I can. That's what these things called miracles are about.

Самозванка: Можно. Мне - можно. Это и называется чудом.

Changeling: You'll never understand that. That's why you are a mere thing, Aspity.

Самозванка: Ты никогда этого не поймешь. Потому-то ты и вещь, Оспина.

Changeling: Isn't it something to be proud of?

Самозванка: Разве это не повод для гордости?

Aspity: I was saving the seat of power for a worthy successor-but I couldn't save that successor's subjects. You've killed them!

Оспина: Я сберегла власть для достойного преемника - да только не сумела сберечь тех, кем ему править. Ты их убила!

Changeling: I've saved who I could. And I will save even more!

Самозванка: Я спасла тех, кого могла. И спасу еще больше!

Changeling: Tell me, would you like to trade places with me?

Самозванка: А хотела бы ты, скажи, поменяться со мной mestами?

Changeling: You're the only one I don't feel sorry for. You're a thing. 'A thing that comes in the dark...'  
Самозванка: Ты единственная, кого мне не жаль. Ты - вещь. 'Вещь, во тьме приходящая...'

Asphy: Have you forgotten something? We've just discussed all there was to discuss...  
Оспина: Ты что-нибудь забыла? Мы же только что обо всем поговорили...

Changeling: I don't remember that! When was it? Just now, really?  
Самозванка: Я не помню! Когда это? Разве только что...

Changeling: Yes, I'm just popping back for a moment... Is there a mirror anywhere I could look into?];

Самозванка: Да, я только вернулась... и где бы теперь в зеркало посмотреться?];

---

### \*\*\* NPC\_Klara\_Petr.html \*\*\*

Peter Stamatin: Your eyes are so green... Don't go away, sweet apparition! Stay a while with poor Peter. I've done so much to let people hold on to their daydreams, and I've left none for myself. The spirits fly off before they can even be made out clearly. Who are you, an angel? Or death?  
Петр Стаматин: Какие зеленые у тебя глаза... Не уходи, милый призрак! Побудь немного с бедным Петром. Я столько сделал для того, чтобы люди могли держать при себе свои грезы, а себе ничего не оставил. Духи улетают прочь, не успев обозначиться четко. Ты кто, ангел? Или смерть?

Changeling: I'm an angel.  
Самозванка: Я - ангел.

Peter Stamatin: Yes! And, as would befit an angel, you smell of herbs: the spicy twyre and the harsh swevery... What is your name?  
Петр Стаматин: Да! И как подобает ангелу, ты пахнешь пьяными травами - пряной твирию, терпким савьюром... Как тебя зовут?

Changeling: Call me Clara.  
Самозванка: Зови меня Кларой.

Changeling: Death...  
Самозванка: Смерть...

Peter Stamatin: I'd never have thought death to have green eyes. But it all depends on the state you're in, I suppose... And do you have a name?  
Петр Стаматин: Не думал, что смерть бывает зеленоглазой. Впрочем, все зависит от состояния... А имя у тебя есть?

Changeling: Call me Clara.  
Самозванка: Зови меня Кларой.

Peter Stamatin: Drink with me, little one... You are as green as the water in that deep pool. You must be the fairy from this matted bottle... I'll heed you... Drink.  
Петр Стаматин: Выпей со мной, малютка... Ты зеленая, как вода в том омуте. Верно, ты фея из этой тусклой бутылки... Я буду внимать тебе... Пей.

Changeling: Peter, oh Peter, I know of you this: you have defied the law of earthly gravity-and defeated it. Will you agree to touch me? To brave the depths? To answer my questions candidly and without prejudice?  
Самозванка: Петр, Петр, я знаю о тебе, что ты бросил вызов закону земного тяготения - и одолел его. Согласишься ли ты приблизиться ко мне? Погрузишься в глубину? Ответишь на мои вопросы честно и беспристрастно?

Peter Stamatin: ...What?  
Петр Стаматин: ... Что?

Changeling: And then I'll drink with you. So what do you think? Will you answer?  
Самозванка: А я тогда выпью с тобой? Так что же... ответишь?

Peter Stamatin: ...All right. I will.  
Петр Стаматин: ... Да, отвечу.

Changeling: Do you believe that it was your blasphemous deeds that caused this pestilence?  
Самозванка: Веришь ли ты, что твои кощунственные поступки привели к началу этого мора?

Peter Stamatin: ...I do.  
Петр Стаматин: ... Да.

Changeling: Are you prepared to change your convictions, repent, and admit to the fairness of the punishment?  
Самозванка: Готов ли ты переменить свои убеждения, покаяться и признать, что кара была справедлива?

Peter Stamatin: ...No! I cannot.  
Петр Стаматин: ... Нет! Не могу.

Changeling: But are you prepared to amend the consequences of your pride?  
Самозванка: Но готов ли ты исправить последствия своей гордыни?

Peter Stamatin: I don't understand! My head is... spinning. Where am I? I thought I was standing at the top of an extremely thin ladder... at a great height... and the force of gravity was so strong that my knees gave way. I was so frightened that I lay prostrate and couldn't climb down... and I heard people laugh at me far below. But I survived...  
Петр Стаматин: Я ничего не понимаю! В голове у меня... не очень. Куда я попал? Мне показалось, что я стою на верхушке тонкой-претонкой лестницы... на огромной высоте... и сила притяжения была так велика, что у меня подкосились колени. От страха я лег ничком, и не мог спуститься... и слышал, как далеко внизу люди смеялись надо мной. Но я выжил...

Changeling: You're all but dead, Peter! Do you understand what this daydream of yours means?  
Самозванка: Петр, да ты почти мертв! Ты понимаешь, что означает эта твоя греза?

Changeling: Repent.

Самозванка: Кайся.

Peter Stamatin: I don't know... I'll do what Andrey says... Bring my brother to me... Where are you, brother? You're the only one I trust... I'm surrounded by ghosts, by translucent greenness... maras and chimeras... the double-faced Changeling... only he is real, my support, my bulwark...

Петр Стаматин: Я не знаю... я - как Андрей... Приведите ко мне моего брата... Брат, где ты? Больше я никому не верю, только тебе... кругом только призраки, полуопрозрачная зелень... мары, химеры, раздвоенная Самозванка... лишь он один настоящий, опора моя и поддержка...

Changeling: I'll bring you a word from Andrey.

Самозванка: Я принесу тебе слово от Андрея.

Changeling: Why am I double-faced?

Самозванка: Почему раздвоенная?

Peter Stamatin: Look, there are two of you... oh, chimeras, chimeras, monsters... One's hanging from the lamp hook on the ceiling, lighting up the place; your green lips smiling, whispering something... The other one-there she is, laughing at me, crouching in the far corner... dissolving into pond weed...

Петр Стаматин: Смотри, вас же две... о, химеры, химеры, чудовища... Одна висит на потолочном крюке, светит мне вместо лампы, зеленые губы улыбаются, шепчут мне что-то... Другая - вот она, смеется надо мной, скорчилась в дальнем углу... растворяется в яркое...

Changeling: Wait! I'll bring you back to life...

Самозванка: Подожди же! Я верну тебя к жизни...

Changeling: I'm going to have to take your twyrine away. You're at death's door already.

Самозванка: Придется мне забрать у тебя твирина. Еще немного, и ты - покойник.

Changeling: Do you realize why it happened?

Самозванка: Осознаешь ли ты, почему так случилось?

Peter Stamatin: Wait! ...Why are you asking me? I can see you taking me by the hand, leading me here... a circle of light from a bright lamp.. Stop! I sought oblivion in the green fairy's embrace... I desired you, so that you could give me a chance to forget... and you're reminding me again? You're lying! Who are you?

Петр Стаматин: Подожди! ... Зачем ты спрашиваешь меня? Я вижу, как ты берешь меня за руку, ведешь сюда... круг света от яркой лампы... Стой! Я искал забвения в объятиях зеленої феи... я желал тебя, чтобы ты дала мне возможность забыть... а ты снова напоминаешь? Лжешь! Кто ты?

Changeling: What's wrong with you? Haven't you seen me before?

Самозванка: Что ты? Разве ты только что увидел меня?

Changeling: I'm Clara. The harbinger. I've come for you!

Самозванка: Я - Клара. Вестница. Я пришла за тобой!

Changeling: How did you manage to do that, Peter?

Самозванка: Как тебе это удалось, Петр?

Changeling: I'll be happy to!

Самозванка: Охотно!

Changeling: I've talked to your brother.

Самозванка: Я говорила с твоим братом.

Peter Stamatin: About what?

Петр Стаматин: О чем?

Changeling: Don't you remember? About you agreeing to convert to the faith of Humility.

Самозванка: Ты не помнишь? О своем согласии перейти к вере Смирения.

Peter Stamatin: My faith? ... Agreeing? Did I agree? How interesting... So what did my brother say?

Петр Стаматин: О моей вере? ... О согласии? А я его давал? Как интересно... Ну, и что сказал брат?

Changeling: If Katerina is to be believed, it's all your fault! It was your pride that had brought all this upon us.

Самозванка: Если верить тому, что говорит Катерина - это вы во всем виноваты! Ваша гордыня всему виной.

Peter Stamatin: That sounds true enough...

Петр Стаматин: Это похоже на правду...

Changeling: Confess.

Самозванка: Признайся.

Peter Stamatin: Well... in that case I'd be better off dead. When I reach that conclusion firmly and I'm drunk... or if, God forbid, I sober up and get hit by a horribly clear realization-I'll do the deed on my own.

Петр Стаматин: Что же... тогда мне лучше умереть. Когда я окончательно приду к такому выводу, будучи пьяным... или, чего не дай Бог,протрезвею и осознаю все с ужасающей ясностью - так я и поступлю.

Changeling: Perhaps it's for the better. Farewell, Peter.

Самозванка: Может быть, это и к лучшему. Прощай, Петр.

Changeling: He said he wouldn't agree to that.

Самозванка: Сказал, что не согласен.

Peter Stamatin: ...What an honest girl you are! Have some twyrine and my blessing along with it-it's all I can offer... And don't feel sorry for me and my brother... you see, I know for a fact that we won't be a burden on this angry earth for long... we'll soon drown in it... like in a swamp...

Петр Стаматин: ... Ты честная девочка! Возьми твирина и мое благословение в придачу - чем богат, как говорится... А сама не жалей о нас с братом... видишь ли, знаю, что недолго осталось нам бременить сердитую землю... скоро утонем в ней... как в болоте...

Changeling: I'll tell Katerina about you...

Самозванка: Я передам о тебе Катерине...

Changeling: Had you been alive, Peter, you'd have converted. But you're dead already.

Самозванка: Будь ты живой, Петр, ты бы обратился. Но ты уже мертв.

Peter Stamatin: ...Really? Why? I think I'm quite alive...

Петр Стаматин: ... Разве? Отчего же? А по-моему, я живой...

Changeling: Look, my sister and I are twins too. But one of us is here, on this inner side of Existence, and the other's on its outer side. We are one, but I'll never take her by the hand.  
Convert, Peter.

Самозванка: Смотри, мы тоже с сестрой близнецы. Но одна из нас - здесь, по эту сторону Бытия, другая - на той стороне. Мы едины, но никогда мне не взять ее за руку.  
Обратись, Петр.

Changeling: Is this life though? You seek death yourself!

Самозванка: Разве это жизнь? Ты сам ищешь смерти!

Peter Stamatin: Why? Death... I'm terrified of death. Of true death... this here is just a game for now. It's not real yet, is it?

Петр Стаматин: Зачем? Смерть... я отчаянно боюсь смерти. Подлинной смерти... ведь это пока все игры. Все пока не по-настоящему, да?

Changeling: There's nothing terrifying about death... Not for you at this point, anyway... The void of oblivion is what's terrible... Convert.

Самозванка: Смерть не страшна... Тебе уже точно, совсем не страшна... Страшно небытие и забвение... Обратись.

Peter Stamatin: You speak too simply and too fast... But you scare me nonetheless... No, I'd prefer a painful death... The vivid death of a martyr burned at the stake... I couldn't bear oblivion... I won't accept it.

Петр Стаматин: Ты говоришь слишком просто и скоро... Но ты пугаешь меня... Нет, лучше мучительная смерть... Лучше яркая смерть на мученическом костре, в огне... но небытия и забвения я не вынесу... я не принимаю этого.

Changeling: Convert. Here, I'm turning around and leaving. I'm the angel of your death. Make your choice while you still have time. You've summoned me, and here I am-here to comfort you.

Самозванка: Обратись. Смотри, я поворачиваюсь и ухожу. Я - твой ангел смерти. Выбирай, пока еще есть у тебя время. Ты призвал меня - и вот, я пришла утешить тебя.

Changeling: I've come for you. But you won't heed me... Farewell.

Самозванка: Я пришла за тобой. Но ты не внимашь... прощай.

Peter Stamatin: Wait... I'm going...

Петр Стаматин: Подожди... Я иду...

Changeling: Go. My sister, the paraclete, will be waiting for you there... outside.

Самозванка: Иди. И моя сестра-утешительница будет ждать тебя там... снаружи.

Changeling: Come back to me.

Самозванка: Возвращайся ко мне.

Changeling: Yes, it isn't. But that's just for now. Reconsider, Peter. Come back.

Самозванка: Да. Но это только пока. Одумайся, Петр. Верниесь.

Changeling: No, I can't.

Самозванка: Нет, мне нельзя.

Peter Stamatin: The Bachelor will tell you everything... I can't talk right now...

Петр Стаматин: Бакалавр все скажет тебе... А я не могу сейчас говорить...

Changeling: What is it, this Polyhedron of yours?

Самозванка: Что он такое, твой Многогранник?

Peter Stamatin: Why would I talk about it? What do you know about miracles? You say that you can perform them yourself, that you are yourself a power capable of making miracles an everyday occurrence; well, others aren't like that! Rarely do we get a chance to make the impossible happen.

Петр Стаматин: Зачем мне тебе говорить об этом? Что ты понимаешь в чудесах? Ты говоришь, что творишь их всегда, что ты сама - сила, способная осуществлять ежедневное чудо - ну, а другие не таковы! Возможность сотворить невозможное выпадает нам слишком редко.

Changeling: I want to save your Tower...

Самозванка: Я хочу сохранить твою Башню...

Peter Stamatin: Save it then. Everything's in your hands now.

Петр Стаматин: Сохрани. Все в твоих руках.

Changeling: That's why I'm asking you...

Самозванка: Потому я и спрашиваю тебя...

Peter Stamatin: Much as I'd like to tell you that it's inhabited by my fantasies and my dreams, it would be untrue. Children live there: petty, pathetic, malicious, craving to imitate the grown-ups... But the place improves them, it makes them better, and that's why I don't object... Perhaps one day it will harbour someone's dream...

Петр Стаматин: Хотел бы сказать тебе, что я поселил там свои фантазии, свои мечты - но это будет неправдой. Его заселили детишки - мелкие, жалкие, злые, желающие стать похожими на взрослых... Но он делает их лучше, и потому я не прочь... Может, со временем там поселятся чья-то мечта...

Changeling: What's so bad about the children's dreams?

Самозванка: Чем же плохи мечты детей?

Peter Stamatin: Take a look outside. That's what's bad about them... Every child is capable of crossing over to the other side of reality, but few are able to bring back something beautiful, good, and... magical. No, the Tower is not for children... It's for lovers, dreamers, and poets.

Петр Стаматин: Выгляни в окно. Вот чем они плохи... Всякий ребенок способен пройти по ту сторону действительности, но не всякий способен вынести оттуда что-то красивое, доброе и... волшебное. Нет, эта Башня не для детей... Она для влюбленных, мечтателей и поэтов...

Changeling: I believe you, Peter...

Самозванка: Верю тебе, Петр...

Changeling: Now I understand completely!

Самозванка: Теперь я все поняла!

Changeling: I've been inside. What is it? Who are you harbouring there?

Самозванка: Я была там внутри. Что это? Кого ты там поселил?

Changeling: I see you don't trust me...

Самозванка: Вижу, ты не доверяешь мне...

Changeling: I've already spoken to him! It's you I want to listen to now...

Самозванка: Но я уже говорила с ним! Теперь я хочу послушать тебя...

Peter Stamatin: I would have no future if not for you. The cause that I serve could fail without me. Thank you.

Петр Стаматин: Если бы не ты - у меня бы не было будущего. Дело, которому я служу, без меня может не осуществиться. Спасибо тебе.

Changeling: So what kind of future is destined for you?

Самозванка: Какое же будущее тебе предназначено?

Peter Stamatin: The town will be rebuilt. We will transfer it to the other side of the river. The land is clean there. Nobody will disturb us. The Polyhedron will become the foundation of a new settlement-just like the Abattoir had become one for the doomed settlement. And a new era will set in.

Петр Стаматин: Город будет построен заново. Мы перенесем его на другой берег реки. Там чистая земля. Там никто нам не помешает. Многогранник ляжет в основу нового поселения так же, как некогда в основу обреченного поселения легли скотобойни. И будет новая эпоха.

Changeling: I'm afraid this time will never come.

Самозванка: Боюсь, что это никогда не случится.

Changeling: I hope you succeed.

Самозванка: Надеюсь, у вас все получится.

Peter Stamatin: We are too few now. I won't succeed by myself of course... Every person counts. Do you know how many of us have survived?

Петр Стаматин: Сейчас нас слишком мало. В одиночку я, конечно, не справлюсь... Каждый человек дорог. Ты не знаешь, сколько нас осталось в живых?

Changeling: I don't know. At least you won't die...And I don't care about the rest.

Самозванка: Не знаю. Ты не умрешь, по крайней мере... до остальных мне дела нет.

Changeling: My mission here is not yet complete. There will be enough of you.

Самозванка: Моя работа здесь еще не закончена. Будет достаточно.

Changeling: You are nothing. You're just unaware of this yet.

Самозванка: Ты - ничто. Только ты еще не знаешь об этом.

Changeling: Live. Do what you must.

Самозванка: Живи. Делай, что должно.

Peter Stamatin: You're bothering me. I want to be alone.

Петр Стаматин: Ты мне мешаешь. Я хочу побыть один.

Changeling: Bothering you? That's odd...

Самозванка: Разве я мешаю? Странно...

Changeling: I'm just going to rest here a little...'];

Самозванка: Я вот только отдохну здесь немножечко...'];

---

### \*\*\* NPC\_Klara\_Rubin.html \*\*\*

Stanislav Rubin: What, have you come here to intimidate me? Who are you, Clara the harbinger? What do you want?

Станислав Рубин: Ты что, пугать меня пришла? Ты кто такая, вестница по имени Клара? Тебе чего тут надо?

Changeling: Why are you getting so riled up? I just wanted to say my farewell to Simon. He is in here, isn't he?

Самозванка: Что ты, что ты так волнуешься? Ничего... Просто хотелось мне с Симоном проститься. Разве он не здесь?

Changeling: I know everything, Stakh Rubin. Tell me where Simon is. At first I even thought you might be him... You mountain of a man... You impossible man!

Самозванка: Мне все известно, Стах Рубин. Скажи мне, где Симон? Я сначала даже подумала, что это ты... Такой ты огромный... не бывает таких людей!

Stanislav Rubin: What? Who told you Simon was here?

Станислав Рубин: Что? Кто тебе сказал, что Симон тут был?

Changeling: And wasn't he? Wasn't it you and the Bachelor who examined his body trying to establish the cause of his death? Looks like there's a whole conspiracy going on here...

Самозванка: А разве не был? Не вы ли с Бакалавром осматривали его, чтобы установить причину смерти? Да тут, оказывается, целый заговор...

Stanislav Rubin: That's true. But Simon's body has been stolen. Do you understand? He's not where I examined him anymore.

Станислав Рубин: Верно. Но тело Симона похитили. Понимаешь? Там, где я его осматривал, его больше нет.

Changeling: True... except for the false part. Is that how you always lie, Roubin? Don't do it, you're rather bad at it. Childishly bad...

Самозванка: Правда, да неправда, Рубин... Это ты всегда так врешь? Не стоит, не получается у тебя. Точно ребенок...

Stanislav Rubin: Stop. Don't say anything. I'll give you some vials if you don't inform on me. They help. You won't fall sick. Do you get that?

Станислав Рубин: Стой. Молчи. Дам тебе ампулы, если не донесешь. Они помогают. Не заболеешь. Понимаешь?

Changeling: What kind of vials?

Самозванка: А что же это за ампулы такие?

Stanislav Rubin: A... special kind. Vaccines. I'm going to make a few hundred and give them to Isidor's apprentices to distribute to the people so that no-one gets ill. If the Termitary is re-opened, they'll deliver them to the Kin. If it isn't, they'll give it to the people. To everyone. So that there's enough for all.

Станислав Рубин: Такие вот... особенные скляночки. Вакцины. Я сделаю их несколько сотен и раздам ученикам Исидора, чтобы распространяли среди людей и не заболели. Если откроют Термитник - принесут Укладу. Если не откроют... тогда людям. Всем. Чтобы хватило на всех.

Changeling: ...Don't be afraid. I'm not going to inform on you. You'll suffer enough as it is. Yes, that's enough suffering for you.  
Самозванка: ... Не бойся. Я не донесу на тебя. Тебе и без меня достанется. Хватит страданий на твою долю.

Changeling: I don't need your vaccines, Rubin. I sense something scary in them... Besides, I don't think there'll be enough for everybody...  
Самозванка: Не нужны мне твои вакцины, Рубин. Чувствую я в них что-то страшное... Да, поди, и не хватит на всех-то...

Stanislav Rubin: You just try to inform on me! I'll tear you to shreds! I'll grab you by your ankles with my one hand and by your wrists with the other and... Got just enough arm span for that!

Станислав Рубин: Только посмей донести! Разорву. Одной рукой возьму за лодыжки, другой за запястья... Размаха рук мне хватит как раз!

Changeling: Bah... That's just big words. I can read people like a book. You won't be able to kill a girl just because she's seen your darker side...  
Самозванка: Да ну... Пугаешь только. Я вижу людей насквозь. Ты не сможешь убить девочку только за то, что она увидела тебя с черной стороны...

Changeling: I feel there's still a lot we need to talk about... You are blasphemously doing what can only be performed by one invested with a special right to power.  
Самозванка: Я чувствую, что мы еще о многом должны поговорить с тобой... ты кощунственно делаешь то, что может исполнить лишь тот, кто облечен особенной властью.

Stanislav Rubin: I'm a Kshatriya, not a Brahmin.  
Станислав Рубин: Я - кшатрий. Не брахман.

Changeling: Yes. You've understood what I'm talking about. Goodbye, Rubin. Prepare yourself for a formidable test.  
Самозванка: Да. Ты понял, о чем я говорю. Прощай, Рубин. Готовься к страшному испытанию.

Changeling: Don't hide from me. I mean no harm to anybody. There's no act that I couldn't understand, explain, and forgive...  
Самозванка: Не скрывайся от меня. Я никому не желаю зла. Любой поступок я сумею понять, объяснить и простить...

Stanislav Rubin: All right... I'll tell you. Yes, it was I who stole the body. The Bachelor knows nothing. And the reason I stole it, Clara, was that I wished to carry through with my duty. I'm a doctor, I've sworn the oath... and not only the same oath everyone swears, but also a special one... to my Master.

Станислав Рубин: Ладно... Скажу. Да, это я его похитил. Бакалавр ничего об этом не знает. А похитил я его, Клара, потому, что хочу исполнить свой долг до конца. Я - врач и давал клятву... причем не только ту, что и все дают, а еще давал особенную такую... учителю моему.

Changeling: So why did you steal Simon's body?  
Самозванка: Так зачем же ты похитил Симона?

Changeling: And it's probably more important than that other one, right?

Самозванка: Наверное, она больше той, да?

Stanislav Rubin: My Master was a Menkhu... who had renounced his lawful power entirely for the sake of the Kin's prosperity... He dedicated all his efforts to medicine, instead of the art of bull-drawing or the science of government. He probably knew or sensed something. And so, were it not for his vile murder, he would now be doing everything in order for the Kin to live on.

Станислав Рубин: Учитель был из менху... и от законной своей власти он отрекся именно для того, чтобы Уклад здравствовал... и все свои силы он вложил не в искусство извлечения быков и не в науку правления, а во врачебное знание. Наверное, он что-то знал или предчувствовал. Так вот, если бы он не был злодейски убит - он бы сейчас делал все, чтобы Уклад жил.

Changeling: And that's why you stole Simon?  
Самозванка: Для того ты и похитил Симона?

Stanislav Rubin: Simon was more than a mere human. He had transfigured his entire essence in such a way that every particle of his being would align with the law of universal harmony. Simon had fashioned himself after Bos Turokh-so they said at the Kin, meaning that for them, he had become divine.

Станислав Рубин: Симон - больше, чем человек. Симон переменил все свое естество и построил его так, чтобы каждая частица его отвечала закону вселенской гармонии.

Симон уподобился Бос Туроху - так говорили в Укладе, а это значит, что для них он уподобился божеству.

Changeling: Who is Bos Turokh?

Самозванка: Кто есть Бос Турох?

Stanislav Rubin: The World Bull. He out of whom the Universe was made. Everything that happens to this being, all of its vital processes, all of its shapes, are signs and semblances reflecting all that was, is, or will be in this world. All creatures carry that knowledge within-but the Universal Bull and its semblances embody it fully!

Станислав Рубин: Мировой бык. Тот, из кого была сотворена Вселенная. Все, что происходит с этим существом, все жизненные процессы его, все формы его суть знаки, подобия, которые отражают все, что есть, было и будет в мире. Все существа несут в себе это знание - но Великий Бык и подобия его воплощает его во всей полноте!

Changeling: This is heresy, Rubin. This is so not how the Universe was created!

Самозванка: Это ересь, Рубин. Вселенная была сотворена совсем иначе!

Stanislav Rubin: This is what the people of the Steppe believe. And I'm telling you that Simon... is more than a man. I'll go on working on him for a long time yet. And Victor and Georgiy aren't going to stop me!

Станислав Рубин: Так верят степняки. А я говорю тебе, что Симон... больше, чем человек. Я буду работать с ним еще долго. И Георгий с Виктором не помешают мне!

Changeling: Aren't you a little too sure of that? Do you have a lot of places left to hide? I wonder how they haven't found you yet...

Самозванка: Ты так уверен? Много ли убежищ осталось у тебя? Странно, как это до сих пор не нашли...

Changeling: I'm beginning to understand you now... So two days were not enough to complete your study of this... Bos Turokh transfiguree?

Самозванка: Теперь я начинаю понимать тебя... Значит, двух дней тебе не хватило на то, чтобы изучить того, кто уподобился Бос Туроху?

Stanislav Rubin: Not nearly enough. He really is different from other people. And I've seen a lot of those. Many different creatures have revealed their nature under my scalpel. So what are you intending to do?

Станислав Рубин: Да. Он в самом деле не такой, как другие люди. А я навидался им немало, и самые разные существа раскрывались под моим скальпелем. Что ты предпримешь?

Changeling: I've found out everything I wanted to know. I'm leaving.

Самозванка: Я узнала все, что хотела. Я ухожу.

Changeling: You know that already. Why ask?

Самозванка: Ты это знаешь и сам. Зачем спрашивать?

Changeling: Anna Angel did. She advised me to tip the Kains off about you and the Bachelor.  
Самозванка: Мне сказала об этом Анна Ангел. Она посоветовала мне выдать вас с Бакалавром Каином.

Stanislav Rubin: Anna Angel is a crazy neurotic, with nothing inside and nothing of her own on the outside: a salad of haphazard imitations and borrowing. This rumour-mongering of hers is a typical example. Any more questions?  
Станислав Рубин: Анна Ангел - сумасшедшая истеричка, у которой внутри ничего нет, а все, что снаружи - чужое. Да и позаимствовано, скажем прямо, не со знанием дела. Эта сплетня - аккурат характерный пример такого заимствования. Еще вопросы?

Changeling: Look, I do believe you. But suppose Anna tells somebody else? She told me to go and check-when she could've just as easily written a letter to the Kains...  
Самозванка: Смотри. Я-то, конечно, верю тебе. А вдруг Анна скажет еще кому-то? Мне она поручила проверить... а ведь могла и Каином письмо написать...

Stanislav Rubin: I'll let you go... Sometimes you say horrible things and sound dishonest, but I can see the kindness radiating from your eyes... But be warned! You rat me out, you'll regret it.  
Станислав Рубин: Я отпущу тебя... Иногда ты говоришь страшно и как будто лукавишь, но я вижу, какая доброта лучится из твоих глаз... Но смотри! Донесешь на меня - и горько пожалеешь об этом.

Changeling: You've got it mixed up. What you're seeing is pity. I don't even know... what you're doing is too blasphemous, Stanislav Rubin. It reeks of sacrilege!  
Самозванка: Ты путаешь. Это жальство. Не знаю даже... Очень уж кощунственное дело ты затеял, Станислав Рубин... Святотатством попахивает!

Changeling: Stakh, I'm not an informer... How could you think something like that of me? I myself, who's yet to do anything except good and kindly things to people, am being hunted and scrutinized inside out-like some epitome of evil!  
Самозванка: Стах, я не доносчица... Как ты мог обо мне такое подумать? Меня саму, которая до сих пор ничего, кроме добра людям не сделала, гонят и выворачивают наизнанку - будто я воплощение зла!

Stanislav Rubin: Has anyone been following you?  
Станислав Рубин: Кто-нибудь следил за тобой?

Changeling: I want to talk to you, Stakh.  
Самозванка: Я хочу поговорить с тобой, Стаком.

Stanislav Rubin: Ugh, I've got no time for you now... Get lost.  
Станислав Рубин: Ох, не до тебя мне сейчас... Отстань.

Changeling: How rude...  
Самозванка: Как грубо...

Changeling: I've brought you some meat and twyrine, Stakh. Will you eat?  
Самозванка: Я принесла тебе мясо и твирин, Стак. Будешь есть?

Stanislav Rubin: Meat and twyrine? You're a sly one... Thank you! By the way, don't believe them when they tell you you shouldn't eat meat. You can, unless it's raw. We've recently established that the disease doesn't survive for long outside the human body.  
Станислав Рубин: Мясо и твирин? Ну, плутовка... Спасибо! Не верь, кстати, что мясо есть нельзя. Можно, если только оно не сырое. Недавно мы установили, что вне человека эта болезнь долго не живет.

Changeling: Why are you hiding here?  
Самозванка: Почему ты прячешься тут?

Stanislav Rubin: I'm an outlaw now, just like you. Do you know what the word 'outlaw' means?  
Станислав Рубин: Теперь я вне закона, как и ты. А знаешь, что означают эти два слова - 'вне закона'?

Changeling: Tell me.  
Самозванка: Расскажи.

Stanislav Rubin: There's no escaping the Law. I didn't break the Law when I stole Simon's body, but when I put up a struggle. And also when I unveiled a forbidden secret.  
Станислав Рубин: Закон - это неизбежность. Я нарушил Закон не тем, что выкрад тело Симона, а тем, что боролся. И еще тем, что проник в запретную тайну./n

Changeling: What secret?  
Самозванка: Какую?

Stanislav Rubin: Simon's blood has given us the vaccine. And I mean it. Simon fought valiantly against the Sand Pest. He was the only one to defy it... but he didn't last long enough! I think there are other bodies like his. And yet his blood was special...  
Станислав Рубин: Кровь Симона дала нам вакцину. Да, да. Симон достойно сразился с Песчаной Лихорадкой. Он единственный дал ей отпор... но слишком быстро кончился! Я думаю, что есть и еще такие тела. Да, но его кровь была необычна...

Changeling: How?  
Самозванка: Чем?

Stanislav Rubin: Does it matter? It's blood that can fight the disease. And if the disease is the law, and the will of nature, then this is the blood of someone who dictates his own will to the universe, instead of yielding to the whims of nature.  
Станислав Рубин: Какая разница? Это кровь, которая умеет сражаться с болезнью. И если болезнь - закон и воля природы, то это кровь человека, который сам диктует вселенной свою волю, а не подчиняется прихотям природы.

Changeling: A deep thought! Are you a philosopher?  
Самозванка: Глубокая мысль! Ты - философ?

Stanislav Rubin: A little, as every doctor is... You see, I'm a menkhu as well, and every menkhu is an oynon. But it was the Bachelor who pointed me towards the idea. There are indeed special people in the world; people whose very nature challenges the laws. If you help me, I'm going to search for such people.  
Станислав Рубин: Немного, как и любой врач... Я ведь тоже из рода менху, а каждый менху - ойон. Но на эту мысль меня навел Бакалавр. Есть, есть в мире особенные люди - которые всей своей природой бросают вызов законам. Если ты поможешь мне, я буду искать таких людей.

Changeling: You're going to become the Ripper?  
Самозванка: Станешь Потрошителем?

Stanislav Rubin: Not necessarily. I'll try to use the Kin to search for them when the Termitary reopens. They deal with blood a lot. Or maybe there was a reason Simon used such a strange principle to select his Bound? Seeing as his Bound included children and thieves...

Станислав Рубин: Не обязательно. Попробую искать их через Уклад, когда откроют Термитник. Они много общаются с кровью. А может, Симон недаром отбирал приближенных... по такому странному принципу? Ведь он признавал приближенными и детей, и воров...

Changeling: May I ask you a few questions?

Самозванка: Позволь, я расспроси тебя?

Stanislav Rubin: No; I know about your hypnotic talents already. If you get me a pardon from Kain senior, I'll tell you everything of my own accord. Honestly, I will. I'm on the brink of turning myself in anyway.

Станислав Рубин: Нет, я уже знаю о твоих гипнотических способностях. Выбьешь мне индульгенцию от старшего Каина - все расскажу и так. Не обману. Еще немножко - и сам не захочу прятаться от правосудия.

Changeling: All right, I'll visit Cain. In the meantime, eat your meal... There. See what a hungry giant you are...

Самозванка: Схожу к Каину, так и быть. А ты ешь, ешь... ишь, изголодался, такой огромный.

Changeling: It means... Well, it means that the Powers That Be are out to get you, right?

Самозванка: Ну... что Власти тебя ловят. Да?

Stanislav Rubin: Nonsense. The Powers That Be have nothing to do with it. It's much deeper than that. And simpler.

Станислав Рубин: Чушь. Власти тут ни при чем. Все глубже. И проще.

Changeling: How so? It's all right, keep eating...

Самозванка: Как же это? Ты ешь, ешь...

Changeling: I didn't look. Probably not.

Самозванка: Я не заметила. Вроде бы - нет.

Changeling: I've spoken to Georgiy, and he has agreed to pardon you.

Самозванка: Я говорила с Георгием и выпросила тебе индульгенцию.

Stanislav Rubin: I've already told you why I ripped the body apart. I won't be able to bring Simon back, but I might try to discover his secret. If Georgiy cares more about his brother's mission than his person, he'll agree.

Станислав Рубин: Я уже сказал, зачем я разорвал тело. Я не сумею вернуть Симона, но я могу попробовать открыть его тайну. Если Георгию не брат дорог, а миссия, которую тот выполнял - он согласится.

Changeling: What do you know about the shabnak?

Самозванка: Что ты знаешь о шабнаке?

Stanislav Rubin: My Master did tell me he'd met a woman in the Steppe. He asked her where she was going. She said, 'To the warm people.'

Станислав Рубин: Учитель действительно говорил, что столкнулся в степи с женщиной. Он спросил ее: 'Куда ты идешь?' Она ответила: 'Иду к теплым людям'.

Changeling: Could it have been... just a woman?

Самозванка: А... а... может, это просто женщина такая была?

Stanislav Rubin: It was the disease in human form. A spirit. If my Master said this is possible, then it must be so. And she did have the face of a woman. I know nothing else-except that my teacher didn't die of the disease; he was murdered.

Станислав Рубин: Это была болезнь в человеческом облике. Дух. Такое бывает, раз учитель так говорил. И у нее действительно женское лицо. Больше мне ничего не известно - кроме того, что учитель умер не от болезни, но был убит.

Changeling: Thank you... Even though this is hardly reassuring.

Самозванка: Спасибо тебе... Хотя утешительного тут мало.

Changeling: Yes. It's more than likely that my sister has been following me...

Самозванка: Да. Очень может быть, что за мной следила моя сестра...

Stanislav Rubin: Now's a bad time...

Станислав Рубин: Ты не вовремя...

Changeling: Isn't it always...

Самозванка: Как и всегда...

Changeling: Listen to me, Stakh. I am the harbinger of your death. And you can choose what it will be like.

Самозванка: Слушай меня, Стах. Я - вестница твоей смерти. И тебе выбирать, какой она будет.

Stanislav Rubin: Well, that's fair. Simon's murderer deserves to die. I was going to wait for Maria to reach the zenith of her power-I'm curious what punishment the Mistress would have chosen for me. But I suppose your idea will be more interesting still. There is, after all, a mystical power within you too.

Станислав Рубин: Что же - справедливо. Убийца Симона заслуживает смерти. Я собирался дождаться, когда в полную власть войдет Мария. Любопытно, какую кару выбрала бы для меня Хозяйка. Но твоя мысль, я думаю, будет еще интереснее. В тебе ведь тоже есть мистическая сила.

Changeling: Would you like to die like Simon died? Would you like to emulate him?

Самозванка: Хочешь ли ты умереть так, как умер Симон? Хочешь повторить его судьбу?

Stanislav Rubin: That would be most fair. Are you going to lay your hands on me?

Станислав Рубин: Это было бы в высшей степени справедливо. Ты возложишь на меня свои руки?

Changeling: Yes.

Самозванка: Да.

Stanislav Rubin: All right. Just remember you have to work with healthy people. It's important. I'll gladly become your first volunteer. If you find others among your Bound, make sure they're in good health. And if they were sick and have been healed, some time must pass first.

Станислав Рубин: Хорошо. Только помни, что тебе нужно работать со здоровыми людьми. Это важно. Я с радостью стану первым в череде добровольцев. Если найдешь других Приближенных - позаботься о том, чтобы они были здоровы. А если болели и были исцелены - должно пройти время.

Changeling: Why?

Самозванка: Почему?

Stanislav Rubin: The cells must renew themselves. It doesn't take long, though. Has the Inquisitor endorsed this solution?

Станислав Рубин: Клетки должны обновиться. Но это не очень долго. Такое решение одобрено инквизитором?

Changeling: I don't know. But I suppose she will.

Самозванка: Не знаю. Но думаю, что будет одобрено.

Changeling: I've endorsed it, and that's what matters.

Самозванка: Главное, что оно одобрено мной.

Stanislav Rubin: Also make sure the Bachelor survives-he knows the secret of the vaccine-as well as Burakh, the Haruspex, who knows how to work with the ingredients. Good. It's a wise course of action. If you succeed and save the town, it will be a genuine miracle.

Станислав Рубин: Позаботься также о том, чтобы выжили Бакалавр - ему известен секрет вакцины - и гаруспик Бурах, он умеет работать с ингредиентами. Хорошо. Это мудрый выход. Если удастся осуществить его и тем самым спасти город - это будет поистине чудо.

Changeling: Will you stand by these words tomorrow?

Самозванка: Завтра ты подтвердишь свои слова?

Stanislav Rubin: Of course. Anytime it's necessary.

Станислав Рубин: Разумеется. Когда это будет нужно.

Changeling: Then I'll see you tomorrow, Stakh.

Самозванка: Тогда я увижу тебя завтра, Стах.

Stanislav Rubin: I bow to thee, Mistress of the Earth...

Станислав Рубин: Склоняюсь перед тобой, Хозяйка Земли...

Changeling: I'll tell you when your time comes.

Самозванка: Я скажу тебе, когда придет твое время.

Changeling: Tell me, what's it going to be like-when, you know, the time comes?

Самозванка: Расскажи мне, как все это будет... ну, когда придет срок?

Stanislav Rubin: Do you want the exact details?

Станислав Рубин: Хочешь уточнить все в деталях?

Changeling: I'm going to have to settle down here, aren't I?

Самозванка: Мне ведь нужно будет здесь поселиться?

Stanislav Rubin: Block is inviting you to come along. He'd like to take you away with his army, right?

Станислав Рубин: Блок зовет тебя с собой. Он хочет увезти тебя с армией, не так ли?

Changeling: That's not the issue...

Самозванка: Дело не в этом...

Stanislav Rubin: But you can be in both places at once, can't you? Such is your nature. You'll stay here with us forever, and at the same time, you'll go to war... alongside Block and his army. Your nature could easily allow there to be two of you.

Станислав Рубин: Ты ведь можешь быть и здесь, и там... Такова уж твоя природа. Ты поселишься у нас навсегда, и одновременно Блок повезет тебя на войну... в армию.

Природа твоя такова, что ты легко можешь разделиться.

Changeling: Don't bring that up again! I'm not the plague!

Самозванка: Опять ты за старое! Я не чума!

Stanislav Rubin: I wasn't referring to that.

Станислав Рубин: Я не это имел в виду.

Changeling: What, then? What's your take on all this?

Самозванка: Так что же? Как ты это все видишь?

Stanislav Rubin: Well then... This is how I see it. We will be vigilant at all times. As soon as there's a new outbreak somewhere, we will board up that house at once-or that district, if need be; thankfully it can be done, given the peculiar town planning here... My master did that five years ago. You will immediately pick someone from among your Bound and-  
Станислав Рубин: Ну что же... Я это вижу так. Мы будем нести неусыпную стражу. Как только вспыхнет новая вспышка, мы мгновенно заколотим дом... или квартал, благо необычность городской планировки это позволяет... как Учитель тогда, пять лет назад. Ты тут же выберешь приближенного, и...

Changeling: What if they refuse to become a donor?

Самозванка: Если добровольный жертвователь вдруг откажется...

Stanislav Rubin: They won't. Once they've given consent, they'll stay true to their word. Or else our being Bound would amount to nothing.

Станислав Рубин: Они не откажутся. Раз изъявив свое согласие, они будут держать свое слово. Иначе - грош цена нашей приближенности.

Changeling: So you think all I have to do is just lay my hands on them once, and it will be done?

Самозванка: Значит, ты считаешь, что мне достаточно раз наложить на него руки - и все?

Stanislav Rubin: I don't think once will be enough. And you'll have to do it in public, to avoid rumours and speculations. At any rate, I'll make the extracts and see what happens. We'll try this and that.

Станислав Рубин: Думаю, что неоднократно. Прилюдно, чтобы не было слухов и спекуляций. А вообще... я буду делать вытяжки, смотреть. Станем пробовать.

Changeling: Ugh! That sounds a bit too... mechanical, for lack of a better word...

Самозванка: Бrr! Как-то это все слишком... механистично, что ли...

Stanislav Rubin: Your role in this is a mechanical one. Ask the masked Executors. They're already excitedly sharing details with each other.

Станислав Рубин: Роль у тебя такая. Механическая. Спроси у масок-Исполнителей. Они уже вовсю делятся друг с другом подробностями.

Changeling: What's that supposed to mean? My 'role'? What role?

Самозванка: Это что еще за разговоры! Какая такая роль?

Changeling: I'd like to avoid that. Miracles and mechanics don't mix very well, do they?

Самозванка: Я бы хотела этого избежать. Чудо и механика ведь несовместимы, не так ли?

Stanislav Rubin: I don't know. That's up to you.  
Станислав Рубин: Не знаю. Тебе решать.

Changeling: Yes, it's up to me... And that points my thoughts in a certain direction...  
Самозванка: Да. Мне решать... И это наводит на определенные размышления...

Changeling: ...So we've gone full circle?  
Самозванка: ... Неужели круг замкнулся?

Changeling: All right, Stakh. I've understood your plan. You're going to have to be the last in that chain.  
Самозванка: Хорошо, Стах. Я поняла твой план. Придется тебе стать последним в этой цепочке.

Changeling: How long will one person last us?  
Самозванка: На сколько хватит одного человека?

Stanislav Rubin: I don't know... Possibly forever. It's said that the town's survival hinges on the seven righteous ones. You said yourself that seven would be enough.  
Станислав Рубин: Я не знаю... может быть, навсегда. Говорят, город на семи праведниках держится. Ты же сама сказала, что хватит семи.

Changeling: So you think all I have to do is just lay my hands on them once, and it will be done?  
Самозванка: Значит, ты считаешь, что мне достаточно раз наложить на него руки - и все?

Changeling: You're talking about spiritual grace, right? Whereas I'm talking about myself.  
Самозванка: Ты говоришь о благодати, да? Но я-то говорю о себе.

Changeling: Let's get straight to the point. How many years will one person last us?  
Самозванка: Ближе к делу. На сколько лет хватит одного человека?

Changeling: Why talk like that? You've helped me. Who would I be without you?  
Самозванка: Зачем ты так? Ты ведь помог мне. Без тебя кем бы я стала?

Stanislav Rubin: You're bothering me. I want to be alone.  
Станислав Рубин: Ты мне мешаешь. Я хочу побыть один.

Changeling: Bothering you? That's odd...  
Самозванка: Разве я мешаю? Странно...

Changeling: I'm just going to rest here a little...  
Самозванка: Я вот только отдохну здесь немножечко...

Stanislav Rubin: Are you a ghost?  
Станислав Рубин: Ты призрак?

Changeling: No.  
Самозванка: Нет.

Changeling: Isn't it all the same to you, Rubin?  
Самозванка: Не все ли тебе равно, Рубин?

Stanislav Rubin: You know, I've been thinking about you all this time. Do you know what your hands are capable of doing?  
Станислав Рубин: Я ведь все это время думал именно о тебе. Ты знаешь, что умеют творить твои руки?

Changeling: Yes. I work miracles and heal the sick.  
Самозванка: Да. Я творю чудеса и исцеляю больных.

Changeling: Yes. I bring death.  
Самозванка: Да. Они несут смерть.

Stanislav Rubin: You transform blood, Clara. You could turn any of the Bound into the kind of being that even Simon was not. I don't know how it happens, but your hands enrich a person's blood with corpuscles that don't occur in ordinary people. This blood can fight the disease.  
Станислав Рубин: Ты преображаешь кровь, Клара. Ты можешь превратить Приближенного в такое существо, каким не был и Симон. Не знаю, как это происходит - но твои руки обогащают кровь человека такими телами, каких не бывает у обычных людей. Эта кровь может бороться с болезнью.

Changeling: Perhaps...  
Самозванка: Возможно...

Stanislav Rubin: Now listen to me. Burakh has uncovered the secret to his father's panacea. He was running short on blood; he'd looked everywhere but couldn't find a being whose blood would combine all the necessary qualities. Blood that could stop the bacteria from multiplying and smother the disease.  
Станислав Рубин: А теперь слушай. Бурах открыл секрет отцовской панацеи. Ему не хватало крови - он сбился с ног, не знал, где можно найти существо, кровь которого объединяла бы в себе все нужные свойства. Которая могла бы остановить размножение бактерий и задушить болезнь.

Changeling: And so my hands create that kind of blood?  
Самозванка: Значит, мои руки создают такую кровь?

Stanislav Rubin: Yes. Simon, the all-but-perfect human being, had the same blood. But it was weak. Simon was very old. In all the other respects, his blood was like what Burakh sought after. A holy blood, which he still desires, still tries to wrestle from Foreman Oyun.  
Станислав Рубин: Да. У Симона, почти совершенного человека, была именно такая кровь. Но слабая. Симон был очень стар. Во всем остальном его кровь была подобна той, которую искал Бурах. Священная кровь, которой он жаждет до сих пор, которую он хочет вырвать из рук Старшины Оюна.

Changeling: What does this mean?  
Самозванка: Что это значит?

Stanislav Rubin: This means that if we agree, we can defend the town from both the disease and the army cannons. Here's a way. You can transform Bound volunteers. Their blood will then be spent to make the panacea. It's cruel, but some of the Bound will agree.  
Станислав Рубин: Это значит, что если ты согласишься, мы можем сохранить город и от болезни, и от армейских пушек. Слушай, какой есть способ. Ты можешь преобразовать добровольцев из Приближенных. Потом их кровь будет тратиться для изготовления панацеи. Это жестоко, но некоторые Приближенные согласятся.

Changeling: Why do we specifically need the Bound?  
Самозванка: Почему нужны именно приближенные?

Stanislav Rubin: I suppose the predisposition in their blood was what made them Bound in the first place. Perfect people with perfect blood. We have to find volunteers among the Bound who'd sacrifice themselves. Simple people from the street won't do; that's been verified.

Станислав Рубин: Предполагаю, что именно потому они и стали Приближенными, что их кровь была предрасположена к этому. Совершенные люди с совершенной кровью. Нужно найти добровольцев-Приближенных, чтобы они стали смертниками. Простые прохожие не годятся, это проверено.

Changeling: So the town's going to turn into a kind of shrine demanding continuous sacrifice?  
Самозванка: Значит, город превратится в такой постоянно действующий алтарь, требующий жертв?

Stanislav Rubin: There's even something lofty about it. Many will agree to atone for the wrongs they've inflicted upon the town in their lifetimes. There is, after all, no shortage of such villainous characters here. Bad Grief, Yulia, the Saburovs, Anna... even yours truly. Do I need to give any further examples? You could easily think of a half-dozen more yourself.

Станислав Рубин: Это даже возвыщенно. Многие согласятся искупить то зло, которое они причинили городу при жизни. Здесь ведь немало таких злодеев. Гриф, Юлия, Сабуровы, Анна... да и я, твой покорный слуга. Далеко ли ходить за примерами? Сама легко найдешь еще с полдюжины.

Changeling: I must think it over... Too terrible; too risky.  
Самозванка: Это нужно обдумать... Слишком страшно и слишком рискованно.

Changeling: Which ones?  
Самозванка: Какие?

Stanislav Rubin: Those with nothing more to lose, I suppose. Such as myself.  
Станислав Рубин: Думаю, тем, кому уже нечего терять. Такие, как я.

Changeling: What about other people? Can we call on them too? Or must it only be the Bound?  
Самозванка: А прочих людей нельзя для этого звать? Нужны обязательно Приближенные?

Stanislav Rubin: I need to rest...  
Станислав Рубин: Нужно отдохнуть...

Changeling: Not in here.];

Самозванка: Только не здесь.];

---

### \*\*\* NPC\_Klara\_Spi4ka.html \*\*\*

Sticky: Hi, Clara! Noticed me watching you yesterday? I'm Sticky.  
Спичка: Привет, Клара! Заметила, как я вчера наблюдал за тобой? Я - Спичка.

Changeling: Were you watching me?  
Самозванка: Ты наблюдал за мной?

Sticky: Sorry. I often do this. I'm curious! I like meddling in all sorts of things I'm not supposed to meddle in. I guess that's why they call me a thief. And why do they call you a thief?  
Спичка: Прости. Я часто так делаю. Я любопытен! Люблю вмешиваться во все, во что вмешиваться не положено. Наверное, поэтому меня обзывают вором. А тебя за что зовут воровкой?

Changeling: Yes, I do get called a thief, but I have no idea why. I haven't stolen anything.  
Самозванка: Да, меня называют воровкой. Но я сама не понимаю, почему. Я ничего не украла.

Sticky: Perhaps you're going to steal something? Make sure you do it carefully.  
Спичка: А может, тебе предстоит что-нибудь украдь? Смотри, будь осторожна.

Changeling: So I'm getting shamed for a crime I haven't committed yet? You're a funny fellow.  
Самозванка: Значит, меня клеймят еще не совершенным преступлением? А ты забавник...

Changeling: Is that what they're calling me? I don't remember ever stealing anything.  
Самозванка: Меня так называют? Не помню, чтобы я хоть что-нибудь украла.

Sticky: That happens a lot. You steal something and can't remember it afterwards. Must've been something important-or else something you don't just put in your pocket. Someone's name, maybe?

Спичка: Так часто бывает. Украдешь что-нибудь, и не помнишь. Наверное, что-нибудь важное - или что-нибудь такое, что карман не оттянет. Может, чужое имя?

Changeling: Mine isn't the sort of name you get punished for borrowing.  
Самозванка: Мое имя из тех, что можно позаимствовать безнаказанно.

Sticky: I've never believed them stories of you being the disease-not for a moment, you know...  
Спичка: А я, знаешь, с самого начала не верил, что ты - болезнь...

Changeling: Hey Sticky! How about we outsmart the Mother Superior?  
Самозванка: Спичка, а Спичка? Давай Мать Настоятельницу перехитрим?

Sticky: Taya Tycreek? Not a lot of smart there to outsmart. She can lead herself up a garden path on her own just fine. How about... we remind Khan who's in charge instead?  
Спичка: Тао Тычик? А чего с ней хитрить? Ей пальчик покажи, она сама себя перехитрит. Нет... давай лучше Хану напомним, кто в доме хозяин!

Changeling: Wait! Does she like fairy tales? Taya, I mean...  
Самозванка: Подожди! Любит она сказки? Ну, Тая...

Sticky: She does. The catch is, she knows every single one. She was nursed by odonghs, and they're great storytellers. She's heard them all!  
Спичка: Любит. Только она все их знает. Ее же одонги растили, они знаешь, какие рассказчики? Все ей рассказывали уже!

Changeling: Mother says you once brought an exceptional storyteller to her.  
Самозванка: Мать говорит, что ты приводил к ней исключительного рассказчика.

Sticky: Ah! I see. I didn't bring anybody, though... never tracked the thing down, actually. That was my Albino. People say it whispered fairytales in her ear and she was all happy and saying hey, this one's totally about me, what a good fairytale. Lavished it with gifts. Wanted more, but the next night their place got boarded up.  
Спичка: А! Вот оно что. Да никого я не приводил, где там... я его даже не выследил. Это был мой Альбинос. Видели, как он ей сказки на ухо шептал, а она радовалась и говорила - вот, мол, это прямо про меня, ценная сказка. Щедро его одарила. Ждала продолжение - а в ту же ночь их заколотили.

Changeling: Ah. And what sort of a fairytale was it?  
Самозванка: Ах, а что это была за сказка?

Sticky: Why d'you need to know? You want a present too? She's got no time for those anymore... Better make up your own fairytale. You can do it easily. If you're a creature of the Steppe, the Steppe will whisper the words to you. Something to grab her attention.  
Спичка: Да зачем тебе? Подарочка хочешь? Ей теперь не до подарочков... Лучше всего сочини свою сказку. У тебя это должно без труда получиться. Если ты порождение Степи, тебе Степь слова подскажет. Зацепиши.

Changeling: Oh come on... don't join that chorus.  
Самозванка: И ты туда же...

Changeling: Well then, take a look at me, a closer look...  
Самозванка: Что же, погляди-ка на меня, приглядись-ка получше...

Changeling: Well done. You're brave.  
Самозванка: Ты молодец. Ты смелый.

Sticky: If you didn't take care of me, who would breathe life into our town again? I will have so many things to do in five or ten years... Thank you, thank you!  
Спичка: Если бы не твоя забота обо мне - кто бы снова вдохнул жизнь в наш город? Мне столько всего будет нужно сделать через пять или десять лет... Спасибо, спасибо тебе!

Changeling: You think this town is still able to take a new lease of life?  
Самозванка: Ты считаешь, что этот город еще может вернуться к жизни?

Sticky: Definitely. It won't be easy, of course. But life has to be fought for, otherwise it's not real. Do not tear off the umbilical cord that has been feeding all of us since the beginning of time; these things are already going extinct almost everywhere.  
Спичка: Непременно. Конечно, это будет непросто, но ведь бороться за жизнь приходится всегда, иначе это не настояще. Нельзя же оборвать пуповину, которая питала нас всех от времен сотворения мира. И так это умерло уже почти повсеместно.

Changeling: Is it really worth the effort to do your best for the sake of such a wretched place?  
Самозванка: Стоит ли стараться ради такого убогого местечка?

Sticky: And what about my friends? I won't be able to do anything without them. Are they alive? Is it possible to visit them already?  
Спичка: А что с моими друзьями? Без них у меня ничего не выйдет. Они живы? Их уже можно навестить?

Changeling: I don't know. I wanted to take care only of you.  
Самозванка: Не знаю. Мне хотелось позаботиться только о тебе.

Changeling: Not yet. I'm not done yet.  
Самозванка: Пока еще нет. Мои труды не закончены.

Changeling: Indeed. At least it's still alive here. You still do remember your origins.  
Самозванка: Да. Хорошо, что это осталось хотя бы здесь. Вы еще помните, откуда вы произошли.

Changeling: No need to thank me. I just suddenly felt so sorry for you.  
Самозванка: Не благодари. Мне просто стало вдруг жалко тебя.

Changeling: Live. Do what you must.  
Самозванка: Живи. Делай, что должно.

Sticky: You're bothering me. I want to be alone.  
Спичка: Ты мне мешаешь. Я хочу побыть один.

Changeling: Bothering you? That's odd...  
Самозванка: Разве я мешаю? Странно...

Changeling: I'm just going to rest here a little...'];

Самозванка: Я вот только отдохну здесь немножечко...'];

---

### \*\*\* NPC\_Klara\_Starshina.html \*\*\*

The Foreman of the Abattoir: Are you the emanation of Mother Boddho, whom I serve faithfully? The dark-faced, the hundred-mouthed, slowly turning her purblind eyeballs in their sockets? I am the Foreman of the Abattoir. I come from the Oyun clan. I am a menku who knows the lines. Who are you?  
Старшина Боен: Ты ли - порождение Матери Бодхо, которой я служу верно? Чернолицей, стゾзовой, ворочающей яблоками в подслеповатых глазницах? Я - старшина Боен из рода Оюнов, менху, знающих линии. Назовись.

Changeling: I am a miracle-worker. Through my hands, the holy powers bestow goodness and mercy upon the people.  
Самозванка: Я чудотворница. Святые силы моими руками несут людям добро и милосердие.

Changeling: It is as you said. Yes, I am her moulded cast, her harbinger, bringing justice. The hour is nigh when you shall have to bow down to me.  
Самозванка: Так, ты сказал. Да, я - ее слепок, посланница, несущая справедливость. И недалек тот час, когда тебе придется склониться передо мной.

The Foreman of the Abattoir: What do you want, Earth?  
Старшина Боен: Чего ты хочешь, Земля?

Changeling: Will you agree to answer my questions candidly and without prejudice?  
Самозванка: Согласишься ответить на мои вопросы честно и беспристрастно?

The Foreman of the Abattoir: No.  
Старшина Боен: Нет.

Changeling: I'll tell you things about Burakh that you didn't know.  
Самозванка: Я скажу тебе о Бурахе такое, чего ты не знаешь.

The Foreman of the Abattoir: What can you tell me?  
Старшина Боен: Что ты мне скажешь?

Changeling: How your standoff is going to end.  
Самозванка: Чем кончится ваше противостояние.

Changeling: What the mission that he's unable to accomplish is.  
Самозванка: Какую задачу он не сможет исполнить.

The Foreman of the Abattoir: Good. I want to make certain that he is who he claims to be. Perhaps there is no reason to take it slow at all.  
Старшина Боен: Хорошо. Я хочу удостовериться, что он тот самый, за кого он себя выдает. Может быть, с ним и церемониться незачем.

Changeling: How?  
Самозванка: Как?

The Foreman of the Abattoir: Get to know what Sahba-ötün thinks of him. The one that the Worms call Aspty. The heart of the matter is simple. Find out if he had killed her to deceive his way into the true heir's inheritance. You will come back here through the Gates of Labour. You will not be impeded.  
Старшина Боен: Узнай, какого мнения о нем Эспэ-инун. Черви зовут ее Оспиной. Узнай главное - не убил ли он ее, чтобы обманом завладеть наследством покойника. Войдешь сюда второй раз через Врата Труда беспрепятственно.

Changeling: All right.  
Самозванка: Хорошо.

Changeling: Why did you call me that?  
Самозванка: Зачем ты так назвал меня?

The Foreman of the Abattoir: For a reason. Speak. I have no power over you. Neither do you have power over me.  
Старшина Боен: Тому есть причина. Говори быстро. У меня нет власти над тобой, но и ты власти надо мной не имеешь.

Changeling: Ah, you are so mistaken...  
Самозванка: О, как ты ошибаешься...

Changeling: Are you capable of killing? Oh... sorry, I can see it's a silly question.  
Самозванка: Способен ли ты убить? О... прости, вижу, что глупый вопрос.

The Foreman of the Abattoir: I have slain ninescore and fourteen bulls, flesh of the flesh of the Vein of Boddho. I have slain seven dozen and eight Sons of Boddho that I deemed undesirable. What else do you want to know, Earth?  
Старшина Боен: Я убил девятнадцать раз по десять и еще четырех быков, плоть от плоти Жилы Боддо. Я убил восемнадцать раз по пять и еще двух Сыновей Боддо, которые были мне неугодны. Что еще ты хочешь знать, Земля?

Changeling: ...Do you kill everyone you come across?  
Самозванка: ..... Ты убиваешь любого, кто появляется перед тобой?

The Foreman of the Abattoir: I sense neither warmth nor blood in you.  
Старшина Боен: Я не чувствую в тебе ни тепла, ни крови.

Changeling: Yet you ought to respect me, Foreman Oyun.  
Самозванка: Уважай меня, Старшина Оюн.

Changeling: I've seen Aspty.  
Самозванка: Я была у Оспины.

The Foreman of the Abattoir: Is she alive?  
Старшина Боен: Она жива?

Changeling: Yes, she's alive.  
Самозванка: Да, жива.

Changeling: If nothing else, it moves and it speaks.  
Самозванка: По крайней мере, оно двигается и разговаривает.

The Foreman of the Abattoir: What did she say?  
Старшина Боен: Что она говорит?

Changeling: She esteems Burakh. She says yes, he is indeed who he claims to be.  
Самозванка: Она чтит Бураха. Она утверждает - да, он тот, за кого он себя выдает.

The Foreman of the Abattoir: ...I will answer then-a single question of yours. That gleam in your eye is unneeded. I will not lie. Conserve your strength. What did you want to know?  
Старшина Боен: ... Хорошо, я отвечу на твой вопрос. Только на один. Не нужно зажигать такой свет в глазах - лгать я не буду. Береги свои силы. Что ты хотела узнать?

Changeling: Are you guilty of starting this plague?  
Самозванка: Ты виноват в том, что начался этот мор?

The Foreman of the Abattoir: Yes. It was me. I had failed to perform the rite. I knew beforehand that the lines of Bos Primigenius were outside my grasp. I have lied and am now doomed to die. I am not a worthy Warden.

Старшина Боен: Да. Я не сумел провести ритуал. Я знал, что мне неведомы линии Боса Примигениоса. Я солгал и теперь обречен на гибель. Я недостойный Служитель.

Changeling: Because you've lied?

Самозванка: Потому что ты солгал?

The Foreman of the Abattoir: ...Not just that. I am no more of a Priest than Katerina is a Mistress... It all started because of us. The thirst for power brings down the worthless and elevates the great... I only hold this position as a result of my colluding with Olgimsky... Katerina owes hers to an absurd coincidence.

Старшина Боен: ...Не только. Я такой же Жрец, как Катерина - Хозяйка... Все началось из-за нас. Желание власти губит ничтожных и возвеличивает великих... Я держусь на этом месте только по слову с Ольгимским... Катерина на своем - по нелепой случайности.

Changeling: That is all.

Самозванка: Это все.

Changeling: What do you intend to do with Burakh?

Самозванка: Как ты поступишь с Бурахом?

The Foreman of the Abattoir: I will kill Burakh unless I conclude that it is he who must kill me. If I am assured of his worthiness and my lack thereof, I will fall. I will put up a mere appearance of a fight, for a new Warden must defeat the old one in battle.

Старшина Боен: Бураха убью, если не осознаю, что лучше бы ему меня убить. Если удостоверюсь, что он достоин, а я недостоин - лягу. Бою только придам видимость боя, ибо новый Служитель должен сменить старого в бою.

Changeling: Now I have heard your answer.

Самозванка: Я услышала твой ответ.

The Foreman of the Abattoir: Speak, Mistress.

Старшина Боен: Говори, Хозяйка.

Changeling: I am no Mistress. My time hasn't come yet.

Самозванка: Я не Хозяйка. Мое время еще не настало.

Changeling: Heed my words, Foreman Oyun. I am the harbinger of your death. You can choose what it will be like.

Самозванка: Слушай мои слова, Старшина Оюн. Я - вестница твоей смерти. Тебе выбирать, какой она будет.

The Foreman of the Abattoir: I have chosen already. What right to you have to speak in this way to me, who was placed here by the loins of Suok, Mother of Clay, and the founder himself, Bos Turokh?

Старшина Боен: Я уже выбрал. По какому праву ты так говоришь со мной, кого поставили сюда чресла Глиняной Матери Суок и сам основатель Бос Турох?

Changeling: The right of a Mistress of the Humble. Heed me, Foreman Oyun, as you heeded Nina the Wild and Victoria the Lucent.

Самозванка: По праву Хозяйки Смирненникова. Слушай меня, Старшина Оюн, как ты слушал Дикую Нину и Светлую Викторию.

The Foreman of the Abattoir: Yes. I see that you have the right. Speak.

Старшина Боен: Да. Видно, что есть у тебя такое право. Говори.

Changeling: Would you like to die as one who has failed to perform the rite?

Самозванка: Хочешь ли ты умереть как тот, кто не сумел осуществить ритуал?

The Foreman of the Abattoir: No.

Старшина Боен: Нет.

Changeling: I shall lay my hands on you and give you a chance to die like Simon Kain died-if you agree, like he did, to give your blood to those in thirst.

Самозванка: Я возложу на тебя руки и дам тебе возможность умереть так, как умер Симон - если ты согласишься, как это сделал он, напитать своей кровью жаждущих.

The Foreman of the Abattoir: Will you transform me into Bos Primigenius? Do you possess the power to turn a human into an aurochs?

Старшина Боен: Ты преобразишь меня в Боса Примигениуса? У тебя есть сила, чтобы превратить человека в аврокса?

Changeling: Yes. And you'll be convinced of it.

Самозванка: Да. И ты убедишься в этом.

The Foreman of the Abattoir: I am convinced already. Promises are unneeded. I want to undo my shame and die like a Warden.

Старшина Боен: Я уже убежден. Не нужно обещаний. Я хочу исправить свой позор и умереть как Служитель.

Changeling: So you agree?

Самозванка: Так ты согласен?

The Foreman of the Abattoir: Yes. I agree.

Старшина Боен: Да. Я согласен.

Changeling: Will you agree to testify before the General?

Самозванка: Ты согласишься представить свое свидетельство Полководцу?

The Foreman of the Abattoir: I will if you deem it necessary.

Старшина Боен: Если ты говоришь, что так нужно - соглашусь.

Changeling: May Suok imbue you with her vital humours.

Самозванка: Пусть Суок напитает тебя своими соками.

Changeling: Would you like to die like a true servant of Suok, nourishing the black nostrils of the soil with blood that heals?

Самозванка: Хочешь ли ты умереть как истинный слуга Суок, питающий черные ноздри почвы целительной кровью?

The Foreman of the Abattoir: Yes.

Старшина Боен: Да.

Changeling: I shall lay my hands on you and give you a chance to die like Simon Kain died-if you agree, like he did, to give your blood to those in thirst.

Самозванка: Я возложу на тебя руки и дам тебе возможность умереть так, как умер Симон Кайн - если ты согласишься, как это сделал он, напитать своей кровью

жаждущих.

Changeling: You didn't kill Burakh?  
Самозванка: Ты не убил Бураха?

The Foreman of the Abattoir: No. I will not kill him anymore.  
Старшина Боен: Нет. Теперь я не убью его.

Changeling: Why?  
Самозванка: Почему?

The Foreman of the Abattoir: After I give my transformed blood, he will inherit my authority over the Kin.  
Старшина Боен: Потому что после того, как я отдаю свою преображенную кровь, он унаследует власть над Укладом.

Changeling: He said you'd told him to descend into the abyss.  
Самозванка: Он сказал, что ты велел ему спуститься в бездну.

The Foreman of the Abattoir: Was he really ready to jump into the hole? That is good. His resolve is honourable and proves him worthy of inheriting the title of Foreman of the Abattoir.  
Старшина Боен: Он правда собирался прыгать в дыру? Это хорошо. Эта решимость делает ему честь и доказывает, что он достоин унаследовать власть Старшины Боен.

Changeling: What would have happened if he'd descended into the abyss?  
Самозванка: Что было бы, если бы он спустился в бездну?

The Foreman of the Abattoir: He would have died. I wanted to take his life by cunning, in order to stay head of the Kin. Now that I have you, transformer of blood, I see a better use for myself. Go. Your Haruspex is awaiting the verdict of his fate in the cave at the Gorge.  
Старшина Боен: Он бы умер. Я хотел обманом погубить его, чтобы сохранить власть над Укладом. Теперь, когда появилась ты, преображающая кровь, я нашел себе лучшее применение. Иди. Твой Гаруспик ожидает своей судьбы в пещере Горла.

Changeling: I'm going.  
Самозванка: Я иду.

The Foreman of the Abattoir: I bow to thee, Mistress. You have come to take my life. I am prepared to sacrifice it.  
Старшина Боен: Я склоняюсь перед тобой, Хозяйка. Ты пришла забрать мою жизнь - я готов к жертве.

Changeling: Did you call me Mistress?  
Самозванка: Ты назвал меня Хозяйкой?

The Foreman of the Abattoir: Warden Burakh and Oynon Rubin have told me of your miracles. She who can turn the blood of the children of Suok into the blood of Bos Primigenius is worthy of being titled our Mistress.  
Старшина Боен: Служитель Бурах и ойнон Рубин сказали о твоих чудесах. Та, кто может сделать кровь детей Суок кровью Боса Примигениуса, достойна называться нашей Хозяйкой.

Changeling: So you're prepared to give your life? Why?  
Самозванка: Так значит, ты готов отдать свою жизнь? Почему?

The Foreman of the Abattoir: If you transform my blood with your hands, I'll part without regret with the life that I have lived and tainted. Let the good that comes out of my death give a meaning to my wasted life.  
Старшина Боен: Если ты своими руками преобразишь мою кровь, я без жалости расстанусь с жизнью, которую я осквернил. Пусть польза от моей смерти даст смысл моей потерянной жизни.

Changeling: Why do you say so?  
Самозванка: Почему ты так говоришь?

The Foreman of the Abattoir: I say what I say and do what I do because I, Oyun, have failed to perform the rite and to carry the burden I took upon myself. I am not worthy of living. Many among the Bound would tell you the same.  
Старшина Боен: Я говорю и поступаю так потому, что я, Оюн, не сумел осуществить ритуал и не вынес бремени, которое взял на себя. Я недостоин жить. Многие из приближенных сказали бы тебе те же слова.

Changeling: Many?  
Самозванка: Многие.

The Foreman of the Abattoir: Yes. When they have agreed to give you their blood for transformation into the panacea, the Kin will help you put that blood to use. You will have at your disposal the skills of the butchers, of all who know the lines, and the Abattoir itself-Suok's womb. Burakh will not oppose it.  
Старшина Боен: Да. Когда они согласятся отдать тебе свою кровь для преображения и превратить ее в панацею, Уклад поможет тебе распорядиться этой кровью. Умения мясников, всех, кто знает линии и умеет распорядиться ими, а также Бойни, чрево Суок, будут в твоем распоряжении. Бурах не будет противиться.

Changeling: What makes you sure they'll agree?  
Самозванка: Почему ты уверен, что они согласятся?

The Foreman of the Abattoir: A Mistress needs not ask. They have already accepted their fate. Let them serve their lady, the Mistress of the Humble. If you find several of such Bound, who won't resent having to give up their meaningless lives, you will create enough vital humours to keep the town alive. Do you agree to take and transform my blood?  
Старшина Боен: Хозяйке не нужно спрашивать об этом. Они уже смирились со своей участью - пусть послужат своей госпоже, Хозяйке Смиреников. Если найдешь несколько таких приближенных, кому не жалко отдать свою бессмысленную жизнь, ты сделаешь довольно соков для поддержания жизни в городе. Согласна ли ты преобразить и взять мою кровь?

Changeling: Yes, if such is your desire.  
Самозванка: Да. Будь по-твоему.

Changeling: No. I don't want to.  
Самозванка: Нет. Не хочу.

The Foreman of the Abattoir: I bow to you, Mistress of the Earth...  
Старшина Боен: Склоняюсь перед тобой, Хозяйка Земли...

Changeling: I'll tell you when your time comes.  
Самозванка: Я скажу тебе, когда придет твое время.

Changeling: Even if you knelt before me, you'd still be towering over me.

Самозванка: Даже если ты передо мной склонишься, ты все равно будешь нависать надо мной.

Changeling: And you, Foreman Oyun... Why have you crossed my path? It's no coincidence, I know.

Самозванка: А ты, Старшина Оюн... Зачем ты оказался на моем пути? Ведь это недаром, я знаю.

The Foreman of the Abattoir: I am a monster, Mistress. A chimera. You were right when you called such humanlike, double-natured beings demons. It is good that you'll destroy me with your magic hands. The evil I stand for will go down with me. It's unnatural to be double-natured.

Старшина Боен: Я чудовище, Хозяйка. Химера. Таких, человекоподобных, с двойной природой, ты верно назвала демонами. Хорошо, что ты своими чудесными руками расправишься со мной. В моем лице уничтожится это зло. Противоестественно сочетать в себе две разные природы.

Changeling: ...Your grandfather was a bull, wasn't he?

Самозванка: ... Твой дед был быком, не так ли?

The Foreman of the Abattoir: True. You can see yourself that my bloodline must be terminated. Evil channels through me, as it does through your counterparts. Someone dark had been stirring behind their backs before you came along and took charge. Now that dark soul is no longer with them, and you ought to drive them out. Don't let them loose.

Старшина Боен: Все так. Видишь сама - род мой нужно пресечь. Через меня проистекает зло, как и через твоих двойников. Кто-то темный шевелился за их спинами, пока за дело не взялась ты. Сейчас они лишены этой души, и тебе нужно изгнать их. Не давай им воли.

Changeling: Have no fear, I won't.

Самозванка: Не дам. Не бойся.

Changeling: We'll see... Something's wrong here, I can feel it.

Самозванка: Посмотрим... Тут что-то не так, я чувствую.

Changeling: That was a quick and easy surrender... for someone so strong!

Самозванка: Ты так легко сдался мне... А ведь ты так силен!

The Foreman of the Abattoir: I've always known I would bow down to no man. Yes, everything points to this being her at whose hands I shall be dealt my doom. Small. Frail. Young... This is what a true Mistress of the Earth looks like.

Старшина Боен: Я всегда знал, что нет мужчины, перед которым мне пришлось бы склониться. Да, именно такой по всему должна быть та, от кого я приму гибель. Маленькая. Хрупкая. Юная... Вот так и выглядит настоящая Хозяйка Земли.

Changeling: That's good. It's good that meeting me has curbed your pride.

Самозванка: Это хорошо. Хорошо, что встреча со мной смирила твою гордыню.

Changeling: I haven't accepted the title yet.];

Самозванка: Я еще не приняла этого сана.];

---

### \*\*\* NPC\_Klara\_Viktor.html \*\*\*

Victor Kain: You have a confident gait. Walking as if you owned the place. But your arrival is premature. My time has not come yet.

Виктор Каин: Уверенная у тебя походка. Ходишь так, будто ты здесь полноправная хозяйка. Но ты пришла преждевременно. Мое время еще не пришло.

Changeling: Why would you say something like that? Who are you taking me for?

Самозванка: Зачем вы так говорите? За кого вы меня принимаете?

Victor Kain: Who you are is no secret. It was you that sat on Simon's chest last night. It was you that Isidor had warned him about. Tell me, why were you so cruel to him? Why did you not let him pass away with the same noble and majestic countenance that he had worn among the living?

Виктор Каин: Известно, кто ты. Это ведь ты сидела на груди у Симона прошлой ночью. Это о тебе предупреждал его Исидор. Скажи - зачем ты обошлась с ним так жестоко? Почему не позволила ему уйти из жизни, сохранив благородную величавость облика, присущую ему при жизни?

Changeling: Is this a joke? I'm not death! Don't worry...

Самозванка: Да вы что, шутите надо мной? Я же не смерть! Не волнуйтесь...

Changeling: Why are you so calm, Kain? Could it be you've planned something cunning against me, you heretic utopians?

Самозванка: Почему это ты так спокоен, Каин? Может быть, вы подготовили мне какую-то хитрость, еретики-утописты?

Victor Kain: I am quite unafraid of you. In fact, I even entertain a degree of pity for you. Do you realize how dangerous the walls of our house are to you?

Виктор Каин: А я тебя не боюсь. Напротив, мне тебя даже жалко. Ты осознаешь, насколько стены нашего дома опасны для тебя?

Changeling: Yes. I feel fear and I can't explain it.

Самозванка: Да. Я чувствую страх, но не могу понять, почему.

Victor Kain: Maria is near. Her mere proximity will turn you to ashes once she ascends to the fullness of her powers. And that will be soon. You are probably feeling the pain already... akin to a deadly radiation turning your bones into porous lime... Am I right?

Виктор Каин: Мария рядом. Ее близость испепелит тебя, когда она войдет в силу. А это случится скоро. Наверное, ты уже чувствуешь боль... как будто смертоносное излучение превращает твои кости в пористый известняк... Да?

Changeling: Is she a witch? I can't think of any other reason for her to hate me... The power that guides the palms of my hands is a benign power. There's no doubt of that.

Самозванка: Она - ведьма? Иначе я не пойму, за что ей меня ненавидеть... Сила, которая руководит моими ладонями - добрая сила. В этом нет никакого сомнения.

Changeling: Yes... I can feel her proximity destroying me... but I don't believe she'll win.

Самозванка: Да... Я чувствую, как ее близость разрушает меня... но я не верю в то, что она победит.

Changeling: Are you that sure of yourself?

Самозванка: Ты так самоуверен?

Victor Kain: Saddened though I am on Simon's account, I am nonetheless not so foolish as to be angry with you. Only a fool would curse and threaten the wind that has torn the sail off

his mast. Besides, unlike Georgiy, I profoundly doubt the imminence of your victory.

Виктор Каин: Я сожалею о Симоне, но я же не настолько глуп, чтобы сердиться на тебя. Только дурак грозит ветру, сорвавшему парус с его мачты. И кроме того, я, в отличие от Георгия, сомневаюсь в том, что ты победишь.

Changeling: I feel sorry for him too... And I feel sorry for all of you. That's easy to understand... But why should you pity me?

Самозванка: Я тоже жалею его... И вас всех я жалею. Это понятно... Но отчего вам меня жалко?

Changeling: Yes... wind is sent from heaven. All that matters is not to sail against it.

Самозванка: Да... ветер посыпает небеса. Нужно только не плыть против него.

Changeling: That's what you all say... Let's just make our acquaintance for now.

Самозванка: Все вы так говорите... Ничего, мы пока только познакомимся.

Victor Kain: We know everything about you...

Виктор Каин: Мы знаем о тебе все...

Changeling: But I know something you don't. You are looking for Simon's body, right? So I've come here to tell you about it...

Самозванка: Зато мне известно кое-что такое, что неизвестно вам. Вы же ищете тело Симона, не так ли? Вот, пришла вам рассказать...

Victor Kain: Why do you want to do that?

Виктор Каин: Зачем же ты хочешь нам об этом рассказать?

Changeling: Because I don't want you to doubt in my good intentions.

Самозванка: Чтобы вы не сомневались в моих добрых намерениях.

Victor Kain: If you know where Simon's body is being hidden, it ought to look quite suspicious to us. You must have been pursuing your own goals, I suppose; ritual ones. We are not merely talking about a body of a dearly departed. Do you understand that?

Виктор Каин: Если ты знаешь, где прячут тело Симона, это должно показаться нам подозрительным. Наверное, ты преследовала свои, ритуальные цели. Ведь это же не просто тело дорогого покойника. Понимаешь ли ты это?

Changeling: Of course I do! I know what a semblance is.

Самозванка: Еще как понимаю! Мне известно, что такое подобия.

Changeling: Whatever has happened or will happen to Simon is going to impact the universe. That's what you believe.

Самозванка: Все, что случилось или случится с Симоном, скажется на Вселенной. Так верите вы.

Victor Kain: Your words sound wise and quite fair. You evidently know what you are talking about. The destruction of Simon's body would inevitably lead to the destruction of our entire town. But now that the body has been found-we will try and use all of our influence to save the town... one way or another.

Виктор Каин: Твои речи звучат мудро и вполне справедливо. Видно, что ты знаешь, о чем говоришь. Разрушение тела Симона неизбежно привело бы к разрушению всего нашего города. Но теперь, когда тело найдено - мы попробуем применить все наше знание, чтобы сохранить город... так или иначе.

Changeling: Do you understand the risk I was taking coming here? You were right, you know... about the rays.

Самозванка: Вы понимаете, на какой риск я шла, явившись сюда, к вам? Вы ведь это правду сказали... про излучение.

Changeling: So what do you think I would've done had I been who your crown-bearing daughter thinks I am?

Самозванка: Так рассудите сами - как поступила бы я, будь я той, за кого принимает меня ваша венценосная дочь?

Victor Kain: I understand. And so-where is the body?

Виктор Каин: Я понимаю. Итак? Где же тело.

Changeling: Rubin is hiding it in the southern Warehouses.

Самозванка: Рубин прячет тело на южных Складах!

Victor Kain: Thank you, girl. You have spoken the truth.

Виктор Каин: Спасибо, тебе девочка. Ты сказала правду.

Changeling: So you know already?

Самозванка: Вы уже знаете?

Victor Kain: Like I said, we know everything already. But it is good that you have come. My brother is very angry and prejudiced against you. And as for me, I will now think twice before believing any of the things you are accused of. She who you are being mistaken for would indeed never have given us the body.

Виктор Каин: А мы уже все знаем сами. Но ты зашла сюда не напрасно. Брат сильно разгневан и предубежден против тебя. Я же теперь десять раз подумаю, прежде чем верить тому, в чем тебя обвиняют. Та, за кого тебя принимают, действительно, никогда не отдала бы нам тело...

Changeling: ...Was this a test?

Самозванка: ... Вы испытывали меня?

Victor Kain: No. It's not like this. Take some money. This is all I can do to reward you for now. Aside from trusting you, of course.

Виктор Каин: Нет. Это не так. Возьми денег. Это все, чем я сейчас могу отблагодарить тебя. Кроме своего доверия.

Changeling: Thank you... I'll give it to the poor.

Самозванка: Спасибо... я раздам их бедным.

Changeling: There's nothing else I need...

Самозванка: Мне ничего иного и не нужно...

Changeling: This is making me dizzy... So... you engineered all of this from the very beginning?

Самозванка: Ум мешается... Вы что... вы с самого начала все это задумали?

Changeling: I know, but I can't tell you...

Самозванка: Я знаю, но сказать не могу...

Changeling: Because I want him to be buried in the earth.

Самозванка: Я хочу, чтобы его похоронили в земле.

Victor Kain: Are you from the Steppe? I mean, a pagan?

Виктор Каин: Ты что, степнячка? Я имею в виду, ты язычница?

Changeling: No! Quite the contrary...

Самозванка: Нет! Совсем наоборот...

Changeling: Yes. I want the earth to have her due.

Самозванка: Да. Я хочу, чтобы земля получила свое!

Changeling: I'm sure you are mistaken!

Самозванка: Я уверена, что вы ошибаетесь!

Changeling: I don't know anything about myself either...

Самозванка: Я и сама о себе ничего не знаю...

Victor Kain: You have the appearance of someone burned by the fire of heaven.

Виктор Каин: Ты выглядишь так, будто тебя обожгло небесным огнем.

Changeling: Have you been visited by Rubin?

Самозванка: К вам приходил Рубин?

Victor Kain: Yes! Rubin was here. He had a lengthy conversation with Georgiy, which my daughter then cut short-thankfully, I might say. Now he has been arrested and thrown in jail. He was taken away by a sizeable escort.

Виктор Каин: Да! Рубин приходил. Он имел продолжительную беседу с Георгием, а потом в их разговор вмешалась моя дочь - и к лучшему. Теперь он арестован и брошен за решетку. Его увели под большой охраной.

Changeling: Haven't you forgiven him?

Самозванка: Вы же его простили?

Victor Kain: Forgiven? Why, I see no reason not to forgive him, but Maria, my daughter and, praise heaven, successor, is the one in charge now. She decided that it would be better for Rubin to spend these last and tumultuous days behind bars.

Виктор Каин: Простили? Что же, я не вижу причин, чтобы его не простить, но теперь все решает Мария, моя дочь и, хвала небесам, преемница. Она решила, что эти последние тревожные дни Рубину лучше провести за решеткой.

Changeling: Why is Maria in charge?

Самозванка: Почему все решает Мария?

Victor Kain: We have transferred our power to her. Or do you doubt her entitlement to it? The process has already begun, and it is irreversible. Let her judge! With her inner eye, she sees what Georgiy and Victor can no longer see. They are not their own masters anymore.

Виктор Каин: Мы передали ей власть. Или ты сомневаешься в ее праве? Этот процесс уже начался, он необратим. Пусть судит! Своим внутренним оком она видит, то, чего уже не видят Георгий и Виктор. Они себе уже не принадлежат.

Changeling: 'They'? Who?

Самозванка: Кто - 'они'?

Victor Kain: Georgiy and Victor. Are you not listening to me, little girl? Ha ha ha ha ha!

Виктор Каин: Георгий и Виктор. Или ты не слушаешь меня, маленькая девочка? А-ха-ха-ха!

Changeling: Who's inside him? What devilry is this?

Самозванка: Кто у него там внутри? Что за чертовщина...

Changeling: Who is this speaking? Who are you?

Самозванка: Кто это говорит? Ты кто?

Victor Kain: And who are you? Ha ha ha...! You are in no position to ask such questions! Get out. I'm sick of you already.

Виктор Каин: А ты кто? Ха-ха-ха... не тебе задавать такие вопросы, девочка! Пошли вон. Ты мне надоела.

Changeling: Oh my...

Самозванка: Вот это да...

Changeling: Where?

Самозванка: Куда?

Victor Kain: That I do not know. Or care to know.

Виктор Каин: Куда - мне неизвестно. Да и неинтересно.

Changeling: And who does know?

Самозванка: А кому известно?

Victor Kain: My daughter, I suppose. Maria is in charge of everything now; she gave the order.

Виктор Каин: Дочь знает, полагаю. Мария теперь все решает, она и отдавала приказ.

Changeling: Why is Maria in charge now?

Самозванка: Почему все решает Мария?

Changeling: You're acting as though you were possessed.

Самозванка: Вы ведете себя так, будто в вас вселилось что-то иное.

Victor Kain: I hope this torture ends soon...

Виктор Каин: Скорее бы кончилась эта пытка...

Changeling: Katerina would speak the same words every time the Rat Prophet possessed her...

Самозванка: Эти же слова говорила Катерина, когда ей овладевал Крысиный пророк...

Changeling: There's nothing but joy ahead. Isn't it so?

Самозванка: Впереди - только радость. Правда же?

Changeling: Victor, I'm going to the Polyhedron. With Georgiy's permission...  
Самозванка: Виктор, я иду в Многогранник. Георгий позволил мне...

Victor Kain: Yes, I know. But I am afraid you're not going to see anything there. I doubt that Nina will be favourably disposed towards you.  
Виктор Каин: Да, я знаю. Только я опасаюсь, что ты там ничего не увидишь. Вряд ли Нина примет тебя благосклонно.

Changeling: We'll see. How can I get past the barrier?  
Самозванка: Посмотрим. Как мне миновать заслон?

Victor Kain: It's simple. Go all the way to the top. You'll see my son there. If he's not there, wait for him or tell one of the Dogheads to call for him. When he receives you, you should immediately-without answering any questions, without a greeting or an apology-say the following words: 'Fains I!'  
Виктор Каин: Очень просто. Дойдешь до самого верха. Увидишь там моего сына. Если его нет - дождись или вели любому из Песиголовцев позвать его. Когда он примет тебя, сразу же, не отвечая ни на какие вопросы, без приветствий и извинений скажи три слова: 'Чур не я!'

Changeling: Thank you. 'Fains I'...  
Самозванка: Спасибо. 'Чур не я'...

Changeling: Why?  
Самозванка: Почему?

Victor Kain: Because she loves me, and is pained by the thought of me having to part with my life... without even a guarantee that the whole affair will be a success.  
Виктор Каин: Потому что она меня любит. Ей больно от мысли о том, что мне придется расстаться с жизнью... да еще и без гарантий на успех предприятия.

Changeling: What are you talking about?  
Самозванка: О чём это вы?

Victor Kain: You can't even begin to imagine the immense power of voluntary self-sacrifice. Don't you know there've been examples in history where someone living would give their life so that someone deceased could spend a little more time with their loved ones?  
Виктор Каин: Ты не представляешь, насколько огромна сила добровольного самопожертвования. Или тебе неизвестны случаи из истории, когда живой отдавал свою жизнь, чтобы умерший мог побывать среди любящих еще немного времени?

Changeling: No... My knowledge of history is... well... not great.  
Самозванка: Нет... Я вообще историю... не очень.

Victor Kain: Pity about that. History provides a better understanding of the modern times.  
Виктор Каин: Напрасно. История позволяет лучше понимать современность.

Changeling: That's deep! So how do I get into the Polyhedron?  
Самозванка: Глубоко! Так как же попасть в Многогранник?

Changeling: You want to sacrifice your life for Nina?  
Самозванка: Вы хотите отдать свою жизнь ради Нины?

Victor Kain: ...Nina is not just my beloved wife. She is a spirit in whose name one could charge into battle with despair itself. Nina has imbued the town with spiritual force; Nina has breathed life into it-and Nina too will save it from the Fourth Army and its cannons!  
Виктор Каин: ... Нина - не просто любимая жена. Это дух, именем которого можно ринуться в бой с самой безнадежностью. Нина одухотворила город, Нина наполнила его жизнью - Нина и убережет его от орудий Четвертой Армии!

Changeling: But what about Simon? I thought he was the town's protector.  
Самозванка: А Симон? Я думала, это он хранил город.

Changeling: Then my sympathies are with you completely!  
Самозванка: Тогда я полностью сочувствую вам!

Victor Kain: Any member of the Circle of the Bound will readily sacrifice themselves for the sake of the Town's salvation. Had Simon been a giant, with enough blood in him to fill an ocean, the Town would have been saved. But Simon's blood was only enough for a handful of people...  
Виктор Каин: Любой из Круга приближенных с готовностью принесёт себя в жертву ради спасения Города. Если бы Симон был великанином, и в нём плескался бы целый океан крови - Город был бы спасён. Но крови Симона хватило лишь на нескольких...

Changeling: How do I get into the Polyhedron?  
Самозванка: Как попасть в Многогранник?

Victor Kain: I would have no future if not for you. The cause that I serve could fail without me. Thank you.  
Виктор Каин: Если бы не ты - у меня бы не было будущего. Дело, которому я служу, без меня может не осуществиться. Спасибо тебе.

Changeling: So what kind of future is destined for you?  
Самозванка: Какое же будущее тебе предназначено?

Victor Kain: The town will be rebuilt. We will transfer it to the other side of the river. The land is clean there. Nobody will disturb us. The Polyhedron will become the foundation of a new settlement-just like the Abattoir had become one for the doomed settlement. And a new era will set in.  
Виктор Каин: Город будет построен заново. Мы перенесем его на другой берег реки. Там чистая земля. Там никто нам не помешает. Многогранник ляжет в основу нового поселения так же, как некогда в основу обреченного поселения легли скотобойни. И будет новая эпоха.

Changeling: I'm afraid this time will never come.  
Самозванка: Боюсь, что это никогда не случится.

Changeling: I hope you succeed.  
Самозванка: Надеюсь, у вас все получится.

Victor Kain: We are too few now. I won't succeed by myself of course... Every person counts. Do you know how many of us have survived?  
Виктор Каин: Сейчас нас слишком мало. В одиночку я, конечно, не справлюсь... Каждый человек дорог. Ты не знаешь, сколько нас осталось в живых?

Changeling: I don't know. At least you won't die...And I don't care about the rest.  
Самозванка: Не знаю. Ты не умрешь, по крайней мере... до остальных мне дела нет.

Changeling: My mission here is not yet complete. There will be enough of you.

Самозванка: Моя работа здесь еще не закончена. Будет достаточно.

Changeling: You are nothing. You're just unaware of this yet.

Самозванка: Ты - ничто. Только ты еще не знаешь об этом.

Changeling: Live. Do what you must.

Самозванка: Живи. Делай, что должно.

Victor Kain: You're bothering me. I want to be alone.

Виктор Каин: Ты мне мешаешь. Я хочу побыть один.

Changeling: Bothering you? That's odd...

Самозванка: Разве я мешаю? Странно...

Changeling: I'm just going to rest here a little...'];

Самозванка: Я вот только отдохну здесь немножечко...'];

---

### \*\*\* NPC\_Klara\_random.html \*\*\*

Albino: Stop it... You hear me... We are leaving... We are leaving...

Альбинос: Перестань... Слышишь... Мы уже уходим... Мы уже уходим...

Changeling: What are you saying? I'm not trying to make you leave...

Самозванка: Что ты? Я вас и не гоню...

Changeling: If I have a chance, I'll rat you out to the Bachelor!

Самозванка: Если мне представится случай, я выдам вас Бакалавру!

Changeling: I just wanted to tell you about the Changeling...

Самозванка: Я только хотела сказать о Самозванке...

Albino: We've already sheltered the harbinger... Her persecutors won't have her... Do not get in our way... we are leaving...

Альбинос: Мы уже спрятали нашу вестницу... Гонителям она не достанется... Не мешай нам... Мы уже уходим...

Changeling: So I am late!

Самозванка: Значит, я опоздала!

Changeling: I'll find you tomorrow... that is to say, today.

Самозванка: Я найду вас завтра... то есть, уже сегодня.

Albino: We have been waiting for you... harbinger... We believe you... As do many others... I'll gather the rest...

Альбинос: Мы ждали тебя... вестница... Мы тебе верим... и еще многие верят... Я соберу и других...

Changeling: Yes. I am the harbinger.

Самозванка: Да. Я вестница.

Albino: ...Where shall I take you?

Альбинос: ... Куда отвести тебя?

Changeling: Take me to any shelter.

Самозванка: Отведи меня в любое убежище.

Albino: Well, now... Let us go... Show us your miracle, give us your blessing so that our set-up is never discovered and we are not attacked on the way... Bless our feet, harbinger...

Альбинос: Так, так... Мы пойдем.. Яви нам свое чудо, благослови нас, чтобы не открыли наш заговор и не одолели нас по пути... Благослови стопы наши, вестница...

Changeling: Here it is. Go ahead and run away when you know I was in the right.

Самозванка: Смотрите. И бегите прочь, когда убедитесь в моей правоте.

Changeling: It's beyond my power... One cannot work miracles just to prove they are in the right. The punishment will be awful.

Самозванка: Это не в моей власти... Так нельзя совершать чудеса - чтобы доказать свою правоту. Наказание будет ужасным.

Changeling: Go away from here! Or you will be punished tomorrow. The plague is after me...

Самозванка: Уходите отсюда прочь! Иначе вас завтра постигнет кара. Чума идет за мной по пятам...

Albino: We are not afraid.

Альбинос: Мы не боимся...

Changeling: Go away from here! Or else I-the real me-will lay a curse on you.

Самозванка: Уходите прочь - или я, истинная, прокляну вас.

Changeling: By the power granted to me from above I tell you this: go. You don't need the harbinger.

Самозванка: Властью данной мне свыше говорю вам - ступайте прочь. Вестница вам не нужна.

Albino: Show us your miracle... Then we'll believe you... and tell the others about who you really are... And they will believe in you too...

Альбинос: Яви нам свое чудо... тогда мы поверим тебе... и расскажем другим о том, кто ты есть на самом деле... И люди поверят в тебя...

Changeling: Here it is. Go ahead and run away when you know I was in the right.

Самозванка: Смотрите. И ступайте прочь, когда убедитесь в моей правоте.

Changeling: No... I'm afraid to. It will drain too much of my power. I think I may even die.

Самозванка: Нет... Мне страшно. Это заберет у меня слишком много сил. Я даже могу умереть.

Changeling: You have been waiting for the Changeling! She is not the one whom you want to serve! Go away from here and never give her shelter!

Самозванка: Вы ждали Самозванку! Она не та, кому вы хотите служить! Уходите отсюда, не давайте ей приюта!

Albino: ...How do you know who we want to serve...? How are you now a Changeling...?

Альбино: ...Откуда ты знаешь, кому мы хотим служить? ...Почему не ты - Самозванка?

Changeling: I am the true Clara.

Самозванка: Я - истинная Клара.

Changeling: An evil demon is hunting my sister-he's sending the pest after her! If you offer her shelter, the disease will be here tomorrow.

Самозванка: Какой-то злой демон охотится за моей сестрой и посыпает ей вслед заразу! Если вы приютите ее, завтра здесь будет болезнь.

Changeling: What are you...? I keep trying to remember... You are like that for a reason!

Самозванка: Что же ты за существо... Я все вспоминаю что-то... Ведь ты неспроста такой!

Albino: You are the Changeling... We knew someone would come to tempt us...

Альбино: Ты - Самозванка... Мы знали, что явится кто-то, чтобы искусить нас...

Changeling: This is the punishment for my impertinence-I dared use my gift for personal gain!

Самозванка: Это мне наказание за то, что я дерзнула распоряжаться своим даром для собственной выгоды!

Changeling: I want to try again...

Самозванка: Я хочу попробовать еще раз...

Albino: Now I see that it really is you... So what you're saying is somebody will appear under your guise and bring us plague?

Альбино: Теперь я вижу, что это ты... Ты говоришь, что явится под твоей личиной кто-то, кто принесет нам чуму?

Changeling: Yes. You have to go.

Самозванка: Да. Вам нужно уйти.

Albino: We'll wait for her and make her leave this neighbourhood... Tomorrow this district will be clean...

Альбино: Мы дождемся ее и заставим ее уйти из этих дворов... Завтра этот квартал будет чист...

Changeling: Let it be so...

Самозванка: Пусть так и будет...

Changeling: Be firm. Drive her away even if she cures someone on front of you!

Самозванка: Будьте тверды. Гоните ее прочь, даже если она исцелит кого-то на ваших глазах!

Changeling: Drive her away!

Самозванка: Прогоните ее.

Executor: Oi! You're one swift appearer! A child, a sweet child... Such thin, see-through palms you've got-magnificent little hands, so extraordinary... And already blackened and reddened all over. How very evocative.

Исполнитель: Как ты внезапно появилась! Милое дитя... Ладошки-то у тебя какие тонкие, прозрачные - чудесные ручки, необыкновенные ручки... А все уже вымазаны красным и черным. Как это образно, а?

Changeling: What do you want from me?

Самозванка: Что тебе от меня нужно?

Executor: Before you enter the town and embark on your-uh-cleansing agenda, I'd like to give you a few pieces of advice. You are, after all, a mere hatchling; I rather doubt you arrived at this cemetery with your m. o. already laid out, if you pardon the pun.

Исполнитель: Перед тем, как ты выберешься с кладбища, вступиши в город и начнешь свою... гм... очистительную деятельность, я хочу дать тебе несколько советов. Ты ведь только-только вылупилась, прости за каламбур - вряд ли знаешь, каким образом тебе действовать...

Changeling: Please do tell me.

Самозванка: Расскажи, пожалуйста.

Executor: Time won't wait for you. Hour after hour, day after day, it will run out fast. You're not the centre of the universe-not even now that you have this truly exceptional part to play. At some point, you may even feel that you could easily be everywhere at once... But make no mistake, the town is changing with time, and there's nothing you can do about it.

Исполнитель: Время тебя ждать не будет. Час за часом, день за днем - оно пролетит быстро. Свет ведь на тебе клином не сошелся - даже теперь, когда твоя роль поистине исключительна... и тебе покажется, что ты легко можешь присутствовать во всех местах одновременно. Город меняется с течением времени, и от тебя это никак не зависит.

Changeling: We'll see about that!

Самозванка: Посмотрим!

Changeling: Why do you need to rub it in?

Самозванка: Зачем вы мне напоминаете об этом?

Executor: Time has the final say in matters of life and death. It may so happen that you will knock on the door of a person you need when that person is already past being able to answer you. The news changes too... What was on a person's mind a day ago will have petered out come tomorrow. And it may have been something you'd have found useful.

Исполнитель: Время решает вопросы жизни и смерти. Может случиться так, что ты постучишься в дверь нужного тебе человека, когда он уже не сможет тебе ответить. Да и новости меняются... то, что занимала человека вчера, завтра улетучится из его памяти. А тебе пригодилось бы...

Changeling: Pray, why speak of such terrible things? It's not like I have a say in matters of anyone's life and death, time or no time.

Самозванка: Помилуй, какие страшные вещи ты говоришь! Да разве в моих руках чья-нибудь жизнь и смерть?

Executor: Ha ha ha ha! Haven't had a laugh like this in quite a while. If you don't have a say, who does? Who but you, my blessed child, is holding in her hands the lives and deaths of others? But be careful with your terrible gift. Every death will count against you. No amount of trickery is too much, no price is too high for maintaining a viable reputation.

Исполнитель: Ха-ха-ха-ха... Давно я так не смеялся. В твоих ли руках чужая жизнь и смерть? Да в чьих же, как не в твоих, блаженное дитя! Только распоряжайся своим страшным даром осторожнее. Каждая смерть пойдет тебе в зачет. Любыми фокусами, любой ценой - но репутацию лучше поддерживать в приемлемом состоянии...

Changeling: Reputation?

Самозванка: Репутацию?

Executor: Yes, you will have a reputation too, my dear child... and I don't think you'll find that sullen horse easy to tame. It will be full of surprises. Your reputation will be falling, always, relentlessly. And it's decisive in, you know, everything: how many friends you've got; how many enemies. Trust opens the right doors and the right lips.

Исполнитель: Да, у тебя тоже будет репутация, милое дитя... и не думаю, что ты легко оседлаешь эту строптивую лошадку. Она преподнесет тебе немало сюрпризов. Твоя репутация будет падать всегда, постоянно. А от нее зависит, знаешь ли, все: количество врагов, количество друзей. Доверие открывает нужные двери и нужные рты.

Changeling: How do I keep track of my reputation?

Самозванка: Как следить за репутацией?

Executor: People will always appreciate your help. And I can assure you a lot of people are going to need help these days. Relieving sufferers from their misery is appreciated a great deal. Sometimes a person is in such pain that even euthanasia will be a blessing-especially for the incurable.

Исполнитель: Люди всегда оценят твою помощь. А в эти дни помочь понадобится многим, могу тебя уверить. Немалую признательность заслужит тот, кто облегчает мучения страдающих. Иной раз, знаешь, человек так мучается, что даже эвтаназия для него - благо. Особенно, если он обречен.

Changeling: Do I have a good reputation right now?

Самозванка: А сейчас у меня какая репутация?

Executor: Right now? Search me. But that's easy to find out. In fact it's generally a good idea not to neglect checking up on your status. Has my kind-hearted colleague spoken to you about it yet?

Исполнитель: Сейчас? Чего не знаю, того не знаю. Но это легко проверить. Вообще не худо регулярно сверяться со своим состоянием. Мой мягкосердечный коллега уже говорил с тобой об этом?

Changeling: He has.

Самозванка: Да.

Changeling: He hasn't.

Самозванка: Нет.

Executor: Most importantly, don't forget to stop by the caretaker's lodge. You've got people awaiting you there, and they have no doubts about your identity. As it happens, they've just drawn proof of your arrival from a pile of oracle bones... Your turning up in person will duly impress them. Tarry not.

Исполнитель: Главное - не забудь заглянуть в сторожку. У тех, кто тебя там ждет, нет никаких сомнений насчет твоей личности. Как раз только что они вытащили факт твоего появления из вороха гадательных костей... Твое появление произведет должное впечатление. Не медли.

Changeling: Careful! Don't scratch me with that beak of yours.

Самозванка: Осторожнее! Не поцарапай меня своим клювом.

Executor: It is no beak, my dear child. It is a talon! For what I really am is a finger-of a hand!

Исполнитель: Это не клюв, милое дитя. Это коготь! Потому что на самом деле я - перст!

Changeling: You should be that much more careful if it's a talon.

Самозванка: Тем более.

Changeling: I'll remember to do that, kindly teacher. Thank you...

Самозванка: Не забуду, добрый наставник. Спасибо тебе...

Executor: Me? I'm not much of a teacher... More like your faithful servant. I'm here because of you, you know. It's you who are the kindly teacher.

Исполнитель: О, какой же я наставник... Скорее, твой покорный слуга. Я ведь оказался здесь благодаря тебе, ты знаешь? Это ты - мой добрый наставник./n

Changeling: As you wish.

Самозванка: Как скажешь.

Changeling: I know all that! There's no need to teach me the basics.

Самозванка: Да знаю я все это! Не нужно учить меня таким вещам...

Changeling: Why will it always be falling? I'm a good person...

Самозванка: Отчего это она у меня всегда будет падать? Я хорошая...

Executor: But people are convinced to the contrary. You will exist in several guises here. The guise that will live in the collective mind-and, one may speculate, the collective memory-is a most terrifying one. Every day, people will witness signs of your otherworldly nature. They will be frightened.

Исполнитель: Но люди уверены в обратном. Ты тут будешь существовать в нескольких обличьях. Тот твой облик, который будет жить в сознании... а забегая вперед, предположим, что и в памяти народа, будет очень и очень страшен. Каждый день люди будут видеть признаки твоей потусторонней природы. Это напугает их.

Changeling: No! I will be remembered for my mercy! And always spoken of in praise! You'll see!

Самозванка: Нет уж. В памяти народа я останусь милосердной! И поминать меня будут только добром, вот увидишь!

Changeling: Doesn't matter... It won't help them any.

Самозванка: Ничего... Им это не поможет.

Changeling: I'll figure it out, beakhead! Go away and don't bother me anymore.

Самозванка: Как-нибудь догадаюсь, клювоголовый! Отойди и не беспокой меня больше.

Changeling: Who are you?

Самозванка: Кто ты?

Executor: And who are you? That's a much more interesting question as far as everyone's concerned. Yourself included, I should think...

Исполнитель: А кто ты? Вот это всех гораздо больше занимает... Да и тебя, надо думать...

Changeling: You can call me Clara.

Самозванка: Ты можешь называть меня Кларой.

Changeling: How did I end up here?

Самозванка: Как я здесь оказалась?

Executor: You crawled out of a grave, sweet child. Or maybe clawed your way right out of the bowels of the earth with your fingernails. Couldn't tell from over here, the mask diminishes my field of view a bit...

Исполнитель: Ты вылезла из могилы, милое дитя. Или прямо разрыла землю ногтями - отсюда не удалось разобрать, зрение плохое...

Changeling: Dear me... And what was I doing in there?

Самозванка: Мамочка... А что я там делала?

Changeling: And why are you standing here with these horrible masks on your faces... Has something happened?

Самозванка: А почему вы здесь стоите с этими страшными масками на лицах... Что-то случилось?

Doghead: I'm angry. And I hurt.

Песиголовец: Зол я. Больно мне.

Changeling: Why so?

Самозванка: Отчего же?

Doghead: Why? Because first I get chased away into the Steppe by my Soul-and-a-Half mates-and then I run into a Ripper there to boot. Boy was I begging him to let me go-but the bastard knew what I'd been picked on for, then pulled out his knife, and here I am, carved up like so much fillet. It hurts. Help me, will you?

Песиголовец: Как это? Мало того, что дружки-двоедушники прогнали в Степь - так еще и там встретился мне потрошитель! Уж я его просил меня отпустить - так просил, так просил - но гад выведал, за что меня травят, вынул ножик и живого места на мне не оставил. Больно мне. Помоги, а?

Changeling: Why did they do it to you?

Самозванка: А за что тебе так досталось?

Doghead: Well... I suppose I had done what was a mighty rotten thing to do, and mucked it up like an idiot, at that. So my former Soul-and-a-Half mates, they threw me out, called me a traitor and all that. Hunted me. But I'm a slick one. I saved myself. Thought I'd made it out. And what do you know, along comes Leathersack!

Песиголовец: Ну... Дрянь я, пожалуй, сделал изрядную... и еще прокололся глупо. Вот и выгнали меня бывшие дружки-Двудушники, предателем назвали. Охотились за мной, ага... Но я ловок. Спасся. Решил, что уже пронесло. И что ты думаешь? Глядь - идет этот Кожаный Мешок!

Changeling: Leathersack?

Самозванка: Что это за Кожаный Мешок такой?

Doghead: Some Ripper I'd never seen round here before. And he's like, stop right there, imma question you. Are you wanted for such-and-such crimes, are you carrying valuables on your person, exetera exetera-and then whack he goes with that razor. But I wriggled myself free-saved myself again! And then wobbled my way to this place, and then...

Песиголовец: Да Потрошитель какой-то! Ни разу прежде его тут не видал. Стой, грит, где стоишь, сейчас разъяснять тебя буду. Не тебя ли, грит, за такие-то преступления ищут? Да какие, мол, ценности на себе несешь? Да как храснет бритвой! Но я вывернулся - снова спасся! Приковылял, вот, сюда - а тут...

Changeling: What did you do to cross the boys? Look me in the eye and speak honestly, or else forget about getting help from me.

Самозванка: Чем ты разозлил мальчишку? Смотри мне в глаза и говори честно - или не видать тебе моей помощи...

Doghead: Uh... honestly, it was pretty bad. You see, there's those shmowder things. Y'know, powders-shmowders. We had an outbreak a couple of years ago-they called it the Sand Pest. It would burn up your blood. So these shmowders, they helped if you caught it. There are still some left, but they're hard to come by.

Песиголовец: Э-э... Если честно, ничего хорошего. Видишь ли, есть такая штука - порошки. Тут несколько лет назад была эпидемия... болезнь эту прозвали Песочной Язвой. Она сжигала кровь. В общем, порошки эти от нее помогали. Они до сих пор остались, но очень редкие.

Changeling: And...?

Самозванка: Ну, и что же?

Doghead: A-and now there was this rumour, about the Pest being back and even a couple of folks, what's the word, sick-coming to it; and one of our lot had a shmowder. Was saving it for his sister in case she caught the Pest. Basically, I, you know, stole it.

Песиголовец: Ну вот, собственно, слух прошел, что Язва-де вернулась, и даже жертвы уже имеются. А у одного из наших порошочек этот был. Он его для своей сестрички берег, если вдруг заболеет. Ну, всякое-такое... Я, в общем, его украл.

Changeling: What for? For yourself?

Самозванка: Зачем? Для себя?

Doghead: Nah, not for myself. Our gang, the Soul-and-a-Halves, is at war with another gang, the Dogheads; quite a fight this is, last drop of blood and all. The Dogheads outnumber us, and they've set up their lair at the Tower. And the Tower is... a dream tower of pure gold, if you like. You wouldn't understand. So I thought I'd switch sides. With that shmowder as an admission fee.

Песиголовец: Э, нет, не для себя. Наша банда, Двудушники, с другой бандой воюет, с Песиголовцами... серьезно так дерутся, до кровяники. Песиголовцев больше, они в Башне гнездятся. А там, в Башне... сон золотой. Ну, да ты не поймешь... В общем, я к ним решил переключиться - а порошочек платой был.

Changeling: So you stole medicine from a friend, who might need it to save his sister's life, and you did it so you could be a more desirable sell-out? Right?

Самозванка: Чтобы вернее продаться врагам, ты украл у друга лекарство, которым он хотел сохранить жизнь своей сестренке? Да?

Doghead: What does it matter! Everyone steals; everyone sells out; it's in our nature. Whoever isn't a thieving man-is a thieving woman, ha ha! The real nasty part is that when my scheme was out, the fool rushed me and tried to take his shmowder back, so I... waited for the right moment and offed him.

Песиголовец: Да это что! Все воруют, все продаются... хе! Природа наша такая. Кто не вор, тот - воровка. А худо то, что когда махинация моя вскрылась, дурень этот полез порошочек отбирать, ну и... в общем, убил я его, когда удобный момент подвернулся.

Changeling: This is just abominable! I'm not touching someone like you, ever!

Самозванка: Какая мерзость! Да я не прикоснусь к тебе после этого!

Doghead: Take pity on me, please do, gentle girl... I may be a murderer, but I'm just a wee little murderer. I may end up reformed yet! After I've ripped nasty Ripper's throat out, that is.

Песиголовец: Ты меня пожалей, пожалей, добрая девочка... я убийца, конечно, но ма-аленький. Может, еще исправлюсь! Вот только Потрошителю этому скверному горлышко перегрызу, если встречу...

Changeling: You don't seem like you could take pity to anyone.

Самозванка: Ты сам, кажется, никого пожалеть не способен...

Changeling: I feel that fate has brought me here for a reason. And made me meet such a wretch here for a reason, too.

Самозванка: Я чувствую, недаром меня привела сюда судьба. И недаром я здесь такую дрянь нашла...

Changeling: ...Good grief. Do you at least feel some remorse?

Самозванка: ..... Ничего себе. Но ты хоть раскаяваешься?

Doghead: Oh yes, yes! I'm all remorse and penny tins! Just do something, stop the bleeding at least, tie it with a hanky, would you? See how the bastard has sliced me into ribbons with that razor of his? Ah, just let me get to him. I'll tie him up and give him twice the pain he gave me!

Песиголовец: Ох, да, да! Раскаиваюсь, очень раскаиваюсь... да ты только сделай что-нибудь, останови хоть кровь, хоть платочком перевяжи, а? Видишь, гад этот меня бритвой вдоль на ремешки расположил... У-у-у... вот попадется он мне - привяжу, и вдвоем больше его намучают!

Changeling: Be quiet and hold still! I'm going to lay my hands on you, and you'll get better.

Самозванка: Тихо! Стой, не дергайся. Сейчас я возложу на тебя руки, и тебе станет лучше.

Changeling: I could heal you, but I won't. You're much too disgusting.

Самозванка: Могла бы вылечить тебя, а не стану. Очень уж ты мне гадок...

Changeling: You're a real scoundrel, aren't you...

Самозванка: А ты, оказывается, самый настоящий негодяй...

Changeling: And there I was wondering how a pathetic creature like you could vex everyone so much. Turns out you're really asking for it...

Самозванка: А я-то все думал - почему же такое жалкое создание, как ты, у всех такую злобу вызывает? А ты, оказывается, напрашиваясь...

Changeling: Poor thing... Come on, come to me, let me touch you with my hands. You'll feel better.

Самозванка: Бедняга... Ну, иди ко мне - дай, я коснусь тебя своими руками. Тебе станет легче.

Changeling: So what did you do to become hunted like that?

Самозванка: А что же ты такого совершил, что на тебя стали охотиться?

Changeling: Hang on... What was it you said? 'Soul-and-a-Half'?

Самозванка: Постой... Как это ты сказал? 'Двоедушники'?

Doghead: Yep.

Песиголовец: Ну.

Changeling: How can someone have a soul and a half?

Самозванка: Может ли у одного человека быть две души?

Doghead: Some people even have two, but they're freaks. You see, a soul-and-a-half is a monster. A demon, sort of like a hobgoblin or a dust-wraith. That's why he's a monster-because he has more than one soul. That's the idea.

Песиголовец: Бывает и поболе. Но это уже аномалия. Двоедушник - он, понимаешь ли, чудовище. Демон, навроде домового или, там, пыльного духа. Потому и чудовище, что несколько душ у него. Во как...

Changeling: I see... So-they attacked you? Hurt you?

Самозванка: Вот как... И что же - они напали на тебя? Обидели тебя, да?

Changeling: So your friends are monsters?

Самозванка: Значит, твои друзья - чудовища?

Doghead: No, they're a different kind of Soul-and-a-Halves. It's what they named themselves to make the Dogheads afraid of them. Not that anyone is afraid of them, of course. Our might will crush them all! Actually, the reason for the name is that they've each got a Half. A little pet familiar. That's who they get the extra soulage from. And boy do they adore the little beasts!

Песиголовец: То другие Двоедушники. Они так себя называли, чтобы их Песиголовцы боялись. Да только кто боится-то? Все равно наша сила всех сломит! А на самом деле, потому так зовутся, что вторая душа у каждого в зверике живет. Очень уж они этих своих звериков обожают!

Changeling: And what did you do to make them throw you out?

Самозванка: А что ты сделал такого, что они изгнали тебя?

Changeling: ...My heart is beating so fast now... Why would that be? Or have I felt this before?

Самозванка: ...Сердце у меня забилось часто-часто... Отчего бы это? Или мне такое знакомо?

Doghead: Come on! Hurry up and heal me! Oh, the pain...

Песиголовец: Ну что же ты? Лечи, лечи меня быстрее! Ох, как больно-то....

Changeling: Patience. This may be a little unpleasant.

Самозванка: Потерпи. Может быть, будет неприятно...

Changeling: Ah, to hell with you!

Самозванка: Ах, провалиться бы тебе сквозь землю!

Sickly Man: And what are you doing here, girl?

Немощный: А ты что здесь делаешь, девочка?

Changeling: I've come here on Alexander's orders. Same as you, I guess?

Самозванка: Я пришла сюда по поручению Александра. Как и ты, да?

Sickly Man: Yes. I am a faithful man, a servant of the Saburovs. There were two of us... We came to see about the dead and wounded, only to discover that robbers were already running rampant around here! They attacked us and... most likely killed my assistant.

Немощный: Да. Я верный человек, слуга дома Сабуровых. Нас было двое... Мы пришли распорядиться насчет мертвых и раненых, но обнаружили, что здесь уже орудуют грабители! Они напали на нас и..., вероятно, убили моего помощника...

Changeling: What sort of robbers were they?

Самозванка: Что это за грабители такие?

Sickly Man: Warehouse dwellers, by the looks of it; Grief's minions. They plundered the dead and finished off the wounded. They spared no-one! Although one dying man did manage to hide from them. In the fuss, no one noticed him crawl away towards the cemetery. He must have crossed the marsh... I suppose they're angry as hell!

Немощный: Похоже, что это кладовщики, прислужники Грифа. Обчистили мертвых и добили раненых. Никого не пожалели! Хотя один из умирающих сумел спрятаться от них. Он в суматохе успел уползти в сторону кладбища. По болоту, наверное... Ух, они и злобятся!

Changeling: How do you know that?

Самозванка: А ты откуда знаешь?

Sickly Man: A bit of eavesdropping. I hid in the fuss too, and this is where I'm hiding from them now. They're out and about nearby; just gotten as far as the rocks. I'm waiting for them to go away so I can call for help and do what my lord told me to.

Немощный: Подслушал. Я ведь тоже скрылся в суматохе, а теперь прячусь тут от них. Они тут ходят, только что сюда, к камням, подобрались. Жду вот, пока они уйдут - а потом уже бежать за подмогой, исполнить поручение господина...

Changeling: And who's this with you?

Самозванка: А это кто с тобой?

Sickly Man: He's not with me! A wounded homeless boy. At first I thought he was another survivor-but he's apparently just wandered in... So I'm thinking, maybe he's one of the rogue lot?

Немощный: Это не со мной! Раненый беспризорник. Я решил, что он один из тех, пострадавших - да нет, вроде только что приковылял... Может, думаю, один из воровской братии?

Changeling: Where are those robbers?

Самозванка: Где эти грабители?

Sickly Man: Over there, next to the cars... Be careful, don't come close! They're wicked good knife-throwers.

Немощный: Вон они, возле вагонов... Ты осторожнее, не подходи! Ножи они метают лихо.

Changeling: So they stabbed this guttersnipe with a knife?

Самозванка: Так они ножом ранили этого беспризорника?

Sickly Man: Well, he's carved up a good bit! See how he's clutching his side? So who's been getting playful with a knife? Been a while since anybody got knifed around here... And the other one, the one that crawled away to the cemetery-there wasn't an unbloodied spot on him. This one here was pretty lucky. You could almost say unharmed.

Немощный: Порезан он изрядно! Вон, за бок держится... Кто же это озорует? С ножом... У нас тут ножами отродясь никого не резали! А тот-то, который на кладбище умирать уполз - на том, вроде и места живого не было... Этому повезло еще, на вид целехонький.

Changeling: Unharmed? Far from it. I'll try and talk to him.

Самозванка: Нет, он не целехонький... Ну-ка, поговорю-ка я с ним.

Changeling: Why?

Самозванка: Почему?

Sickly Man: Looks very suspicious. Unsteady eyes, like he's done something nasty. The kind you can tell is a scoundrel at once. Murmurs something that cannot be understood-threatens to kill somebody. See, he hasn't got the kind of head that honest folk have, either...

But he seems more afraid of the Warehouse people than of me. Still, he wouldn't say a word to me.

Немощный: Вид подозрительный, глазки бегают, будто подлость сделал, сразу видно негодяй... Бормочет, не разобрать - убить кого-то грозится. Видишь, и голова у него

не такая, как у честных людей... Но похоже, он кладовщиков еще пуще меня боится. А сам не говорит, в молчанку со мной играет.

Changeling: Is he seriously injured?

Самозванка: Тяжело он ранен?

Changeling: Is this dog-headed midget also in Alexander's service?

Самозванка: Этот карлик с собачьей головой тоже служит Александру?

Changeling: I'm stalking for prey. If you don't need this goon, he'll do for me.

Самозванка: Охочусь за добычей. Если это чучело тебе не нужно - я бы его прибрала...

Sickly Man: Mind what you're doing, though. Stay alert. Anything can happen.

Немощный: Смотри, осторожнее только... По сторонам озирайся. Мало ли, чего...

Changeling: No need to worry, faithful man.

Самозванка: Не тревожься, верный человек.

Changeling: Look at my footprints carefully. You may notice something unusual.

Самозванка: А ты смотри внимательно на мои следы. Может, заметишь кое-что удивительное.

Sickly Man: So-you can kill evildoers with a single touch? Truly a godly gift!

Немощный: Вот оно как! Ты, значит, злодеев умеешь убивать прикосновением? Поистине богоугодный дар!

Changeling: I didn't mean to! I wanted to heal him! I felt sorry for him...

Самозванка: Я не хотела! Я хотела его исцелить! Я пожалела его...

Changeling: Serves him right.

Самозванка: Поделом ему.

Sickly Man: Then it must have been the supreme judgement. With you as the judge. Yes... it makes sense. Had he deserved to live, you'd have given him life-right? But the murderer deserved to die, so you dealt him death. Yes... It's much like what the Mistress foretold!

Немощный: Это, значит, высший суд свершился. А ты, значит, Судия. И твоими руками претворяет свою волю Провидение. Так, так... все так. Заслужи он жизнь, ты бы дала ему жизнь - так? Но убийца заслужил смерть - и ты дала ему смерть. Да... А ведь Хозяйка предсказывала что-то подобное!

Changeling: Who? Katerina?

Самозванка: Кто? Катерина?

Sickly Man: Yes... She screamed in her sleep a few days ago... Afterwards, her maids were whispering among themselves saying the Mistress had been talking deliriously in her sleep about a harbinger of fate who'd come in the guise of a child... Could that be you?

Немощный: Да... Она кричала во сне несколько дней тому назад... Потом служанки шептались - Хозяйка, мол, бредила во сне, говорила, что явится посланница судьбы в облике человека... Не ты ли это?

Changeling: Yes. It's me.

Самозванка: Да. Это я.

Changeling: I doubt it...

Самозванка: Вряд ли...

Sickly Man: Don't touch me please, I'm as full of sin as they come... what if that's enough for your touch to kill me? My master would surely be interested, but you were meaning to heal... You had better find somebody else... That's what he sent you here for, right?

Немощный: Ты не трогай меня, а то я ведь тоже тот еще грешник... вдруг на мне достаточно проступков, чтобы я умер от твоего прикосновения? Хозяина это заинтересует, конечно - но ты же хотела исцелить... Лучше найди кого-нибудь еще... Он ведь тебя сюда для этого послал, так?

Changeling: Who? Where do I find a person like that?  
Самозванка: Кого же? Где мне найти такого человека?

Sickly Man: Well, how about that one who made a lucky escape from robbers? He survived that massacre and avoided the corpse-eaters, so fate must be favouring him. Bring this one back to life-if you wish to, of course. Will you be able to find him yourself?

Немощный: Да хоть этого, которому посчастливилось скрыться от грабителей... Если уж он выжил в этой страшной резне, а потом спасся от трупоедов - значит, судьба ему благоприятствует. Вот и верни его к жизни... если, конечно, будет на то твоя воля... Отыщешь сама?

Changeling: But how?  
Самозванка: Но как?

Sickly Man: Those people were wondering if he had crawled away eastwards into the Steppe. He must have been from the Steppe himself, a local, so he'd want to be buried in living earth. If he's still breathing and has made it there, then the cemetery caretaker's daughter must have given him shelter.

Немощный: Эти прикидывали, не уполз ли он в степь, на восток. Наверное, степняк был, из местных - хотел, чтобы его похоронили в живой земле... Если он еще дышит и добрался до цели - значит, нашел приют у дочки кладбищенского смотрителя.

Changeling: Ah! I know her.  
Самозванка: А! Знаю.

Changeling: I'll tell Alexander that you're conscientiously doing your duty.  
Самозванка: Я передам Александру, что ты честно выполняешь свой долг.

Changeling: Thanks for the advice, faithful man.  
Самозванка: Спасибо за напутствие, верный человек.

Changeling: I see you're well informed... I suppose you're religious, faithful man? Do you read mystical and spiritual books?  
Самозванка: А ты, я смотрю, хорошо осведомлен... Ты, наверное, религиозен, верный человек? Читаешь мистические и духовные книги?

Tragedian: How small you are, how frail... Will you survive in this horrible world?  
Трагик: Какая ты маленькая, какая хрупкая... Неужели ты сумеешь выжить в этом страшном мире?

Changeling: You're talking as if I were a newborn baby.  
Самозванка: Ты так говоришь, словно я новорожденная.

Tragedian: Aren't you? You'll have to be taught to eat, drink, sleep, move around, heal yourself; even to breathe. This place drains your health all too fast; even a seasoned person must stay alert. Not everyone manages to cope.

Трагик: А разве не так? Придется научить тебя есть, пить, спать, двигаться, лечиться и даже дышать. Здоровье здесь тратится слишком быстро - даже опытному человеку приходится следить за собой. Не всякий справляется.

Changeling: Teach me, kindly Mask. How can I stay in good health?  
Самозванка: Научи меня, добрая Мaska. Как же сохранить здоровье?

Tragedian: We're dying every minute of our lives. Thousands of cells dissolve, melt, burst like bubbles in a froth. You must replenish your strength several times a day. If you allow yourself to be overcome with exhaustion, or your hunger becomes unbearable, you will be dying even faster than usual. And usual is fast enough as it is. It's the air in this place...  
Трагик: Каждую минуту мы умираем. Тысячи клеточек растворяются, тают, лопаются, как пузырьки воздушной пены. Нужно несколько раз на день восстанавливать силы. Если ты устанешь сверх меры или чувство голода окажется непереносимым, ты будешь умирать еще быстрее, чем обычно. А обычно - это очень быстро. Такой уж тут воздух...

Changeling: I'm hungry already. Starving, actually!  
Самозванка: Я уже проголодалась. И очень сильно!

Changeling: I'm so tired, it's as if I've been sleepwalking all night...  
Самозванка: Я устала так, словно всю ночь напролет ходила во сне...

Tragedian: You can buy food at a shop. If money is a problem, various comestibles can be picked up at residential houses, but those are closed except during an emergency. And should you break into one using a lockpick, be nimble; the inhabitants will defend their property.

Трагик: Захочешь есть - покупай провизию в лавке. Разнообразную снедь можно взять бесплатно в жилых домах, но они открываются только в критических случаях. А если проникнуть в такой дом с помощью отмычки, придется проявить изворотливость - обитатели будут защищать свою собственность.

Changeling: And what if I'm injured?  
Самозванка: А если меня ранят?

Tragedian: There are pharmacies selling medicine-at no small price, mind you; or you can barter for it with one of the street urchins, who carry it around out of sheer curiosity; or, if you're lucky, you may get away with pinching some from a private home. Be sure not to abuse those substances; they're bad for your system!

Трагик: Лекарства можно купить в аптеках - правда, стоят они недешево, выменять у сорванцов, которые носят их с собой из праздного любопытства или, если повезет, съянуть в жилом доме. Только этими средствами нельзя злоупотреблять - они дурно влияют на организм!

Changeling: Pinching? As in stealing? Won't they give me some if I ask politely?  
Самозванка: Стянуть? А если я очень вежливо попрошу - неужели мне не дадут?

Tragedian: You can take anything you want at the mansions of those destined for the leading roles in this unfolding drama: such is the custom of hospitality with the local aristocracy and those who try to imitate them.

Трагик: В особняках у людей, которым суждено разыгрывать ведущие роли в предстоящей драме, ты можешь брать все, что заблагорассудится - таков уж обычай гостеприимства у местной аристократии и тех, кто стремится им подражать.

Changeling: What sort of people are they?  
Самозванка: Что это за люди такие?

Tragedian: You will soon learn to spot them among the populace. Their houses stand out. By the way, this is also where you can find a bed to get some replenishing sleep in-provided, of course, that you don't give the owners a reason to shut the door on you.

Трагик: Ты быстро научишься выделять этих людей из основной массы горожан. Их дома выделяются среди остальных. Кстати, там же можно найти кровать, чтобы отдохнуть и восстановить силы - если, конечно, ты не дашь хозяевам повода отказать тебе в пристанище.

Changeling: Where can I buy useful things around here?  
Самозванка: Где тут у вас можно купить полезные вещи?

Tragedian: You can spot a shop by its sign. They're for selling useless items as well as buying useful ones. And some of the people in the street will gladly barter things they wouldn't sell you for money. There's illicit trade going on at a couple of secret spots-but a lady so young would be wise not to set foot in those dens. Or, for that matter, talk about them.  
Трагик: Лавки можно узнать по вывескам. Там можно продавать лишнее и покупать нужное. А некоторые прохожие охотно обменяют вещи, которые не продадут за деньги. Есть пара тайных мест, где ведут запрещенную торговлю из-под полы... но в такие развратные места столь юной особе лучше не заходить. Об этом молчок!

Changeling: So there are things no one would sell me, right?  
Самозванка: Значит что-то мне могут и не продать?

Tragedian: Should your reputation-on the importance of which my surly colleague has been meaning to speak to you-sink so low as to lose you the trust of even the most desperately reckless (which describes all merchants), you won't be able to buy even the most harmless of articles. But reputation can be restored.  
Трагик: Если твоя репутация - о важности оной тебе собирался рассказать мой угрюмый коллега - будет столь незавидной, что даже самые отчаянные люди (а торговцы относятся именно к таким) перестанут тебе доверять, ты не купишь даже самой безобидной вещи. Но репутацию можно восстановить.

Changeling: What else can you teach me?  
Самозванка: Чему еще ты меня научишь?

Tragedian: Essentially, this is it for now. Don't forget to stop by the caretaker's lodge. Awaiting you there is Katerina, who will be a better mentor and support than myself in these difficult first days. You're lucky to have her on your side-being as she is a Mistress, as well as wife to our ruler, the fearsome Alexander.  
Трагик: В общем-то... это все на первое время. Не забудь заглянуть в сторожку. Там тебя ждет Катерина, которая поддержит и наставит тебя в эти трудные первые дни лучше, чем я. Тебе повезло, что она оказалась на твоей стороне - она ведь Хозяйка и супруга нашего грозного правителя Александра.

Changeling: Very lucky indeed!  
Самозванка: Это действительно большая удача!

Changeling: Thank you, Mask. I don't need you anymore.  
Самозванка: Спасибо, Маска. Больше ты мне не нужна.

Changeling: I know. I know all that already. Goodbye, good soul.  
Самозванка: Знаю. Все это мне уже известно. Прощай, благодетель.

Changeling: So what am I to do?  
Самозванка: Как же быть?

Changeling: I don't need your advice. I think I'm familiar with eating. You open your mouth and go 'nom.'  
Самозванка: Мне не нужны твои советы. Я умею есть. Открываю рот и - ам!

Changeling: What happened to your face?  
Самозванка: Что у тебя с лицом?

Tragedian: How can you say something like that? You haven't seen my face, it's behind the mask! Nor can I see your true face...  
Трагик: Как можно судить? Ты же не видишь моего лица - оно скрыто под маской! Так же, как и я не вижу твоего настоящего лица...

Changeling: You can't see my face? As if I were wearing a mask too? That's funny. Is there anything you wanted to tell me?  
Самозванка: Ты не видишь моего лица? Забавно. Ты хотел мне что-то сказать?

Young Man: What unearthly apparition is this?  
Юноша: Это что еще за чудное явление?

Changeling: That's the correct term. Lucky you. You will live, I promise you.  
Самозванка: Ты правильно меня назвал. За это будет тебе счастье. Останешься в живых, это я тебе говорю.

Changeling: I'm a harbinger.  
Самозванка: Я - вестница.

Young Man: And why would you wander into a gloomy place like this one? You can see people have got nothing to do here.  
Юноша: Ну, и зачем же ты забрела в это горестное место? Видишь, людям тут делать нечего.

Changeling: And yet you're stuck here for some reason. Have you been here long?  
Самозванка: То-то ты здесь застрял! Давно ли находишься здесь?

Changeling: Are you sure you're not a disease carrier, my dear?  
Самозванка: А не разносчик ли ты, мил человек?

Young Man: I'm doing a civic duty here. My name is the Harpist, and I furnish the house of the living. For now, I'm just watching. Look what happens when living matter comes into contact with these infectious miasma.  
Юноша: А я здесь при исполнении гражданских обязанностей. Меня зовут Арфист, я обустраиваю дом живых. Пока только наблюдаю. Смотри, что происходит, когда живое соприкасается с этими заразными парами.

Changeling: I know very well what happens. Let's go. Lara's worried about you.  
Самозванка: Отлично я знаю, что происходит. Идем. Лара беспокоится о тебе.

Changeling: So what is it that happens?  
Самозванка: Что же происходит?

Young Man: Everything fades, flakes, and is discoloured.  
Юноша: Все сохнет, шелушится и обесцвечивается.

Changeling: Go home, Harpist. Lara is worried about you.  
Самозванка: Иди домой, Арфист. Лара волнуется о тебе.

Changeling: And that, it seems, is precisely what's beginning to happen to you...  
Самозванка: С тобой, кажется, все то же самое начинается...

Tot: What are you doing walking around in here? Don't you see there's danger on all sides?  
Малыш: Ты зачем тут ходишь? Разве не видишь - кругом опасность!

Changeling: And what are you doing here?  
Самозванка: А ты что тут делаешь?

Changeling: I'm not afraid. I can't get infected.  
Самозванка: А я не боюсь. Я не могу заразиться.

Tot: There's a shmowder I want to test. If you fall ill and swallow it, chances are you'll be cured. But I've got to check that first. See, I'm running a real clinical test here!  
Малыш: А я хочу проверить порошочек. Если заболеешь и проглотишь его - очень даже можно поправиться. Только это еще нужно проверить. Видишь, я провожу самое настоящее испытание!

Changeling: Give it to me, kid... And run from here. Quickly.  
Самозванка: Дай-ка его мне, малыш... А сам беги отсюда поскорее.

Changeling: Attaboy! Good luck to you then.  
Самозванка: А я тебе желаю удачи. Ты умница!

Barley: 'N who would this lil' creature here be? Wanna get a bob-or a ponytail? Want me to saw you up in half with my razor too-or shall I just squash you with my nail? Huh?  
Брага: Это еще что сюда притирюхало? Тебя тоже бритвой перепилить или просто ногтем придавить, ага?

Changeling: I've come to warn you! I have a very important message!  
Самозванка: Я пришла предупредить! У меня важное сообщение!

Barley: I'm gonna count to three now. If you manage to surprise me, you'll live. If you don't, you won't. Duh. One. Two...  
Брага: До трех посчитаю. Сумеешь меня удивить - выживешь. Не сумеешь - не выживешь, ага. Раз. Два...

Changeling: Do you hear that noise from the corner behind you? Guess who's hiding there!  
Самозванка: Слышь шум вон в том углу, сзади? Угадай, кто там прячется!

Changeling: Ow! Don't do that...  
Самозванка: Ай! Не надо...

Changeling: You have no idea who you're talking to, slob. I am death.  
Самозванка: Ты, смерд, не знаешь, с кем говоришь. Я - смерть.

Barley: Haw! Haw! Haw! Death of what? Cockroaches? Go ahead, then, take some. You're too funny...  
Брага: А-ха-ха-ха! Тараканья, что ли? Ну проходи, забирай, за кем пришла... Ох, и насмешила...

Changeling: No, not cockroaches-unless you're a cockroach. Listen to me before it's too late.  
Самозванка: Нет, не тараканья - если только ты не таракан! Слушай меня, пока не поздно.

Changeling: Never mind me, I'll be out in a moment.  
Самозванка: Я ненадолго, ага...

Mugger: You ain't getting in!  
Грабитель: Не впущу!

Changeling: Look, you are ill... Put your sharp knife away and I'll help you.  
Самозванка: Взгляни... Ты же болен... Спрячь свой острый нож, я помогу тебе.

Mugger: Oh... I've heard about you... You can heal with your hands. So go ahead, but be careful...  
Грабитель: А... Я слышал о тебе... Ты умеешь лечить руками. Ну давай, осторожненько только...

Changeling: Keep calm!  
Самозванка: Спокойно!

Changeling: Hush! Be quiet!  
Самозванка: Чшшш! Тише...

Executor: What do you want, little girl?  
Исполнитель: Что тебе нужно, девочка?

Changeling: I'm looking for Mark Immortell. I want to talk to him.  
Самозванка: Мне нужен Марк Бессмертник. Я хочу с ним говорить.

Executor: Mark is not here anymore. And I don't think he's coming back.  
Исполнитель: Марка тут уже нет. Пожалуй, теперь и не вернется.

Changeling: Where is he then? Where? Don't keep me waiting!  
Самозванка: Ну где он, где? Не томи!

Executor: He may have gone to seek justice from the rulers... Will he find it? Or he may have found shelter with some good friends... But are they really his friends? Time will tell, my child... time will tell. And you-go and live your life. While you still can.

Исполнитель: Возможно, он пошел искать правды к правителям... Доищется ли? Возможно, нашел приют у сердечных друзей... Да только друзья ли они ему? Время покажет, дитя... время покажет. А ты ступай, живи. Пока еще можно.

Changeling: Here, have a coin. Do something for the sick.  
Самозванка: Вот тебе грошик. Облегчи чем-нибудь участь больных.

Changeling: Oh no... Tell me I don't have to go there again! Why is he so careless about choosing his friends?  
Самозванка: О, нет... Неужели опять мне идти туда! И почему он тоже так неосторожен в выборе друзей!

Changeling: And who are you?  
Самозванка: А кто ты такой?

Executor: I've been posted here on the Bachelor's orders! I am an Executor, and I oversee the hospital. You are not allowed to go inside. Do you hear those horrendous screams? It's the

agony of the incurable.

Исполнитель: Я поставлен здесь по распоряжению Бакалавра! Я - Исполнитель, смотритель госпиталя. Внутрь нельзя. Слышишь эти дикие вопли? Там боятся в агонии смертельно больные.

Changeling: Where is the owner of the Theatre? Is he dead?

Самозванка: Где хозяин Театра? Он умер?

Changeling: You're lying; I can't hear a thing. It's empty and silent, as it always is.

Самозванка: Врешь, ничего там не слышно. Пусто и гулко, как и раньше.

Executor: It may be empty now... but the Bachelor will see to it that it will soon be just as I've described, I promise you that. I for one can hear the screaming already. Don't know about you...

Исполнитель: Ну, сейчас, может, и пусто... Но стараниями Бакалавра очень скоро так и случится, обещаю. Я, по крайней мере, уже слышу вопли. Не знаю, как ты...

Changeling: I've always said that this Bachelor is a bringer of death!

Самозванка: Я всегда говорила, что этот Бакалавр несет смерть!

Changeling: So can I! I always know more than you do.

Самозванка: Я тоже! Я вообще знаю больше, чем ты.

Executor: May be, may well be...

Исполнитель: Может быть, может быть...

Changeling: Call for Mark. I need to talk to him.

Самозванка: Вызови Марка. Мне нужно с ним поговорить.

Executor: From one gate to the other, so daring and brave... man's life is a path from cradle to grave. Heh heh.

Исполнитель: Из одних ворот в другие, минута третья... Так человек идет от рождения к смерти. Хе-хе...

Changeling: You try and say that to me again...

Самозванка: Ну-ка, скажи мне это еще разок...

Changeling: Earlobe and eyelid, Mask. Let me through.

Самозванка: Ухо и веко, Маска. Пропусти меня.

Executor: Go in then... Look at her, not scared at all! The cute little thing...

Исполнитель: Ну проходи... А не боится, глядите-ка! Тюпочка...

Changeling: Careful with that talon!

Самозванка: Не зацепи меня своим когтем!

Rat Prophet: Greetings, plague dear! Wait just a bit more, we're almost done embellishing your throne. The very heart of the town shall become the temple of the pest. You'll have the world at your feet soon.

Крысиный пророк: Здравствуй, чума! Подожди еще немного, мы уже готовим тебе царство. Самое сердце города теперь станет храмом болезни. Скоро все будет у твоих ног.

Changeling: ...Plague? Me?

Самозванка: ... Почему это я чума?

Rat Prophet: Well, that is your nature.

Крысиный пророк: Это твоя природа.

Changeling: That's not true!

Самозванка: Неправда!

Rat Prophet: All this time, none other but you have been the disease personified-the tool for the world to restore the balance with. All this time, there have been no sister. All this time, Clara has been chasing herself around, confounded by Katerina's visions becoming true.

Крысиный пророк: Болезнь в человеческом облике, инструментом восстановления баланса все это время была ты. Твоя сестра никогда не приезжала в город. Все это время Клара охотилась сама за собой, смущенная сбывающимися видениями Катерины.

Changeling: What about Katerina? Did she really start it all for your sake?

Самозванка: А Катерина? Она действительно ради тебя все это затеяла?

Rat Prophet: She needs to chill. Whatever happens, my favourite person in the town will never be denied my favours... Feel free to come over too, Lady Plague. And tell Katerina to just forget about Mark: he's hopeless; there's no converting him. That would be pointless anyway. You'll crush him yourself in the end.

Крысиный пророк: Пусть не беспокоится. Уж кого-кого, а свою любимую я не оставлю своими милостями... И ты заходи, госпожа Чума. Катерине доложи, что пусть не печалится о Марке - он безнадежен, его не обратить. Да и не к чему. Ты сама сокрушишь его в финале.

Changeling: It's all just a game for you! How dare you!

Самозванка: Ты играешь со мной! Как ты смеешь!

Rat Prophet: In the end, you'll be surprised to find out that everything that you've heard, every single thing, was the honest truth-even the seemingly contradictory things.

Крысиный пророк: К концу ты с удивлением обнаружишь, что все - все до единого, что тебе говорилось, и даже те вещи, что, казалось бы, исключают возможность друг друга, были самой подлинной правдой.

Changeling: You are Satan! I want nothing to do with you...

Самозванка: Ты - сатана! Я тебе не союзница...

Changeling: I'll drop by again later... for more sage advice.

Самозванка: Я еще загляну к тебе... за мудрым советом.

Changeling: I don't believe you... Prove that you're telling the truth!

Самозванка: Не верю... Докажи, что говоришь правду!

Rat Prophet: Oh, just rejoice, will you? Your actions have attracted the attention of the almighty Powers That Be. Do you know what they want from you? They'll send you a note today. Forget your silly little tricks; now your only chance to prove you are not the plague is to perform a genuine miracle.

Крысиный пророк: Радуйся, своими действиями ты привлекла внимание всемогущих Властей. Знаешь, чего от тебя хотят Власти? Сегодня получишь от них весточку. Теперь единственный твой шанс доказать, что ты не чума - сформировать настоящее чудо, а не мелкие фокусы...

Changeling: You're lying. I've already performed many miracles.

Самозванка: Лжешь. Я уже сотворила немало чудес.

Rat Prophet: And killed just as many people with your miraculous hands. No one knows what you are. No, you need a miracle on a grand scale. Something all-encompassing. Something to shape the world. Make it happen-and boom! we'll believe you. And I'm not talking about those gnarly... angulous... freaks. Their pseudo-lives are of absolutely no importance. Крысиный пророк: Ты и смертей немало сотворила своими руками. Никто не знает, что ты такое. Нет, тебе нужно сформировать масштабное, глобальное чудо. Оформи своим чудом мир - вот тогда мы тебе поверим. Недожизни этих угловатеньких чучелок - ерунда, это не в счет.

Changeling: It's all just a game for you! How dare you!

Самозванка: Ты играешь со мной! Как ты смеешь!

Changeling: So the Powers That Be will tell me what to do?

Самозванка: Значит, Власти расскажут, как мне действовать?

Rat Prophet: Think twice before doing as they tell you, though. Those guys are a bunch of little liars.

Крысиный пророк: Только ты не торопись их слушать, они изрядные лгунышки.

Changeling: It's all just a game for you! How dare you!

Самозванка: Ты играешь со мной! Как ты смеешь!

Changeling: It would seem that you're right... And what is your nature, prophet?

Самозванка: Пожалуй, ты прав... А какова твоя природа, пророк?

Rat Prophet: I'm leaving-gotta lay low for a while. See you underground. And I'll always be glad to see you-you of all people should know I'm not at all as mendacious as my jealous detractors are making me look! You'll always be my welcome guest...

Крысиный пророк: Я ухожу под землю, там увидимся. Тебе я всегда буду рад - уж ты-то должна знать, что я совсем не так лжив, как пытаются представить мои завистники! Ты всегда будешь у меня желанным гостем...

Changeling: Do you really trust me so much?

Самозванка: Что же, ты так доверяешь мне?

Changeling: I see your mendacity with my own eyes now.

Самозванка: Теперь я воочию вижу, что ты лжив.

Rat Prophet: Don't go just yet... Stay here a while, look at the way things used to be. You'll never see a theatre like this again...

Крысиный пророк: Подожди еще немного... Побудь здесь, посмотри, как все было прежде. Больше ты не увиши такого театра...

Changeling: Farewell. I'll have nothing to do with you!

Самозванка: Прощай. Не хочу знать тебя!

Changeling: A petty rat who thinks itself a puppetmaster... I'll yet see a theatre purer than you're even capable of imagining!

Самозванка: Жалкая крыса, возомнившая себя кукловодом... Я увижу такой чистый театр, какого тебе никогда и не представить!

Sickly Man: Only green twyrine left. We're out of black, and a shipment marsh is due in the evening.

Немощный: Твирин остался только зеленый. Черный вышел, болотный занесут к вечеру.

Changeling: Where's Andrey?

Самозванка: Где Андрей?

Sickly Man: Alexander is conducting mass arrests. Master Andrey has gone into hiding, in case we get raided. And a good call it was too. He was barely gone when patrolmen showed up looking for him.

Немощный: Александр ведет массовые аресты. Мастер Андрей скрылся на случай облавы. И точно, правильно поступил. Стоило ему уйти, как сюда явились патрульные по его душу.

Changeling: Where is he?

Самозванка: Где он?

Sickly Man: No one knows. I suppose he'll return as soon as Alexander stops hounding him. Then I'll tell him there was a young lady looking for him.

Немощный: Никто не знает. Пожалуй, он вернется, как только Александр прекратит гонения. Тогда я ему и передам, что вы его спрашивали, юная особа.

Changeling: I'll talk to Alexander.

Самозванка: Я поговорю с Александром.

Changeling: Green's good enough.

Самозванка: Сойдет и такой.

Changeling: What, no smoky or copper either?

Самозванка: Неужели нет дымного или медного?

Albino: There you are... There you are, little one... So tiny... That's because earth was in short supply... Do you know who you are?

Альбино: Вот ты... Вот и ты... Крохотная... Это потому, что на тебя не хватило... Знаешь, кто ты?

Changeling: ...Who are you? Better start out by telling me who you are!

Самозванка: ... Кто ты? Скажи лучше, кто ты!

Albino: I am a spirit of the earth. Your brother. The Steppe bore us on the same day.

Альбино: Я - дух земли и твой брат. Степь породила нас в один и тот же день.

Changeling: What's that supposed to mean?

Самозванка: Как тебя понимать?

Albino: You were born only a few days ago... You remember all that the Earth remembers... You have lied about your sister-but don't you know you cannot lie? Your sister is real now... But which of you is which? That is the question...

Альбинос: Ты появилась на свет всего несколько дней назад... Ты помнишь все, что помнит Земля... Ты соврала про сестру - но известно ли тебе, что ты не можешь лгать? Сестра теперь существует... Но кто из вас кто? Вот в чем вопрос...

Changeling: Is it true that I'm the disease?

Самозванка: Правда, что я болезнь?

Changeling: I can work miracles. I can't have been conceived by spite.

Самозванка: Я умею творить чудеса. Я не могу быть рождена злобой.

Albino: ...I can't tell. Your nature is still unclear... That's also what's making the earth unstable... you're lacking oneness... you are the void through which everything is collapsing... the firmament is no longer firm...

Альбинос: ... Непонятно. Природа твоя до сих пор неясна... от этого и земля неустойчива... в тебе нет единства... ты - пустота, через которую обваливается все... твердь не держится...

Changeling: How can I find my sister?

Самозванка: Как мне найти сестру?

Albino: She'll find you. Be honest. You don't need to know the truth. You have the power to make any lie true.

Альбинос: Она тебя сама найдет. Будь честной. Тебе не нужно узнавать правду. Ты властна сделать правдой любую ложь.

Changeling: And who are you anyway?

Самозванка: А ты-то кто?

Albino: You'll find out later, if I don't get killed... Be careful. There'll be a hunt for you tomorrow... Everyone will turn against you; your protectors will disown you... Use these last hours to find provisions and shelter... And tomorrow, do whatever you're asked to do, if you want to survive.

Альбинос: Узнаешь позже, если меня не убьют... Будь осторожна. Завтра на тебя начнется охота... Все будут против тебя, от тебя отрекутся твои покровители... Используй последние часы, чтобы найти себе припасы и убежище... Все, о чем тебя попросят завтра - исполни, иначе не выживешь...

Changeling: I don't believe you. You're a mendacious spirit, just like the Rat Prophet! That one was a spawn of the earth too. You're saying this in order to destroy me.

Самозванка: Я тебе не верю. Ты - дух лжи, как и Крысиный пророк! Тот тоже порождение земли. Ты так говоришь, чтобы погубить меня.

Albino: You don't have to believe me if you don't want to. But if everything I've said comes true, spare a kind memory for me... You are flesh of my flesh, and I love you, even though you and I are only a few days old...

Альбинос: Не хочешь - не верь мне. Но если сбудется все, как я говорю - вспомни меня добром... Ты - плоть от плоти моей... и я люблю тебя, хотя нам всего несколько дней от роду...

Changeling: How can you be a few days old if Sticky's been trying to track you down for years? You're lying.

Самозванка: Как может быть, что тебе всего несколько дней, если Спичка выслеживает тебя уже несколько лет? Лжешь.

Albino: Forget years: the town itself is barely a month old. Farewell. Remember me...

Альбинос: Нет этому городу и одного месяца, не говоря уже о годах. Прощай. Помни обо мне...

Changeling: That's impossible...

Самозванка: Быть того не может...

Changeling: Farewell... funny man...

Самозванка: Прощай... шутник.

Changeling: Lies-lies are the true infection devouring everything around! I understand that now...

Самозванка: Ложь - вот истинная зараза, пожирающая все вокруг! Да, теперь-то я понимаю это...

Albino: ...Do you understand now why everything hinges on you? Remember what I've told you...

Альбинос: ... Понимаешь теперь, почему все дело в тебе? Попомни же, что я говорил тебе...

Changeling: No. I still don't understand...

Самозванка: Нет. Все еще не понимаю...

Changeling: I do.

Самозванка: Понимаю.

Changeling: All right. I'll do everything...

Самозванка: Хорошо. Я все исполню...

Changeling: The cemetery caretaker's daughter said you were in danger. Why?

Самозванка: Дочка кладбищенского смотрителя сказала, что ты в опасности. Отчего?

Albino: Because you are in danger...

Альбинос: От того, что в опасности ты...

Changeling: What's the danger?

Самозванка: В чем заключается эта опасность?

Changeling: ...Are you the shabnak-adyr?

Самозванка: ... Шабнак-адыр - это ты?

Albino: No... Who says 'shabnak-adyr'? You're saying it wrong... you have to say 'shabnak-adyg'-there's less evil this way.

Альбинос: Нет... кто говорит шабнак-адыр? Надо говорить не так... надо говорить - шабнак-адыг... от этого зла будет меньше.

Changeling: You haven't answered my question.

Самозванка: Ты не ответил на вопрос.

Albino: I was made from your leftovers... I was made for you... I am you... I exist so you could see things clearer...

Альбинос: Я - из того, что не вошло в тебя... Я - для тебя... Я - это ты... Я - чтобы тебе было понятнее...

Changeling: Are you making fun of me?

Самозванка: Ты что, смеешься надо мной?

Changeling: Tell me... is it true that I'm the plague-spreader?  
Самозванка: Скажи мне... правда ли, что я - чумоносца?

Changeling: No. I don't. Who am I?  
Самозванка: Нет. Не знаю. Кто я?

Changeling: Of course I know. I am Clara, a thief, and possibly God's chosen one. There's no other explanation for the miracles I've performed.  
Самозванка: Конечно, знаю. Я Клара - воровка и, наверное, божественная избранница. Иначе не объяснить чудес, содеянных мной.

Girl: Who is here? Who have they brought this time? Ah, it's the holy girl, sweet Clara, the harbinger... Why would they put you of all people in here? You can't get the disease... Do give us your blessings and kisses...

Девочка: Кто это здесь, кого привели на этот раз? Да это же девочка святая, Клара, милая, душенька, вестница... Да тебя-то за что же сюда? Ты ведь никак заболеть этим не можешь... Да ты благослови нас, поцелуй, милая...

Changeling: No, no! Don't do that! Take good care of yourselves-and don't touch me!  
Самозванка: Нет, нет! Нельзя! Берегите себя. А меня не касайтесь!

Changeling: Give me your hands, let me touch you... And you, and you, and you too... There, there, no need to be afraid... Nothing more will happen...  
Самозванка: Дайте руки, коснусь вас... И ты, и еще ты, и ты... Ну вот, и не бойтесь ничего... Ничего теперь не случится...

Patrolman: You from an infected area? This place's been quarantined; here's the rules: twelve hours indoors, regardless of time elapsed since leaving an infected quarter. We mark the time of your entrance. If you see someone inside with signs of illness, knock at once. Do not approach the infected person until they are escorted out by Executors.  
Патрульный: Из зараженного района? Правила карантина - нахождение в здании на протяжении двенадцати часов, вне зависимости от того, как давно вы покинули зараженный квартал. Мы отмечаем время входа. Увидите, что кто-то из людей внутри заболел - немедленно стучите. К заболевшему не подходить, пока его не выведут Исполнители.

Changeling: No, no... I'm just a messenger. Do you perhaps need anything?  
Самозванка: Нет, нет... Я всего лишь вестница. Может быть, что-нибудь нужно?

Patrolman: Frankly, we could use some water... There's more people by the hour, and we're running short of spring water... People are thirsty. Have you got water? Bring us some, twenty flasks or so. The least you can do.  
Патрульный: Вообще воды бы нам нужно... Людей все больше, родниковой воды не хватает... Люди испытывают жажду. Есть у вас вода? Наберите воды, бутылей двадцать. Хотя бы это...

Changeling: All right, I'll be back with water soon...  
Самозванка: Хорошо, я скоро вернусь с водой...

Changeling: Look, I've brought water... Aren't you thirsty?  
Самозванка: Смотри, я принесла водицы... Ты сам разве не хочешь пить?

Patrolman: I'm so grateful to you, girl!  
Патрульный: Как же я тебе благодарен, девочка!

Changeling: Look into my eyes. What have you got here? Can I touch?  
Самозванка: Посмотрим мне в глаза. Дай, я трону... что это у тебя тут?

Patrolman: Must be some dirt in my eye, I'm sorry... Or maybe a piece of clay... I need to rub my eyes... Where are you?  
Патрульный: Кажется, земля мне в глаза попала, извини... Или это глина? Нужно протереть... Ты где?

Changeling: You don't see me. You haven't seen anyone. And you haven't heard my voice...  
Самозванка: Вы меня не видите. И не видели никого. И голоса моего не слышали...

Patrolman: What is this? The clay in my eyes won't go... Hey, who goes there? Who are you?  
Патрульный: Что же это случилось? Глина все никак не выходит из глаз... Эй, кто тут есть? Что это?

Changeling: Don't worry, it will be all right... Let me through.  
Самозванка: Не волнуйся, все пройдет... Дай мне войти.

Changeling: No, no! I was just passing by.  
Самозванка: Нет, нет! Я просто мимо проходила.

Changeling: You don't see me, watchful guard. And my voice is your own fancy. It's coming from within...  
Самозванка: Ты меня не видишь, страж стерегущий. А голос мой тебе только мерещится. Это изнутри...

Albino: We are alike, you and I... And today is the day that blades have crossed over our heads... Never has the end of your path and mine loomed so clearly before... Today those who've risen up against us can win...  
Альбино: Мы с тобою подобны... И сегодня - тот день, когда лезвия сошлись над нашими головами... Никогда еще ни твоему, ни моему пути финал не грозил так отчетливо... Сегодня они могут победить, восставшие против нас...

Changeling: What danger are you in?  
Самозванка: Что тебе угрожает?

Changeling: Don't talk to me as if we were on the same side of the battle lines, spawn of the Earth!  
Самозванка: Не говори со мной так, словно мы с тобой - по одну сторону битвы, порождение Земли!

Albino: The Bachelor will kill me today... I know that, and I'll let him do it... He believes I'm the disease carrier, the shabnak-adyg. There's no escaping him... He is one of the harbingers of the Fall of the World-the one who carries the sharpest sword in his icy hand...  
Альбино: Бакалавр убьет меня сегодня... Я знаю, и я отдаюсь ему... Он верит, что я - разносчик, шабнак-адыр. Нет от него спасения... Он - тот из вестников Разрушения Мира, кто несет самый отточенный меч в холодной деснице...

Changeling: You're looking at me as if I was able to help you.  
Самозванка: Ты смотришь на меня так, словно я могу помочь тебе.

Changeling: I know, he's a demon... I can sense his otherworldly nature! Is there really no escaping him?  
Самозванка: Я знаю, он демон... Я чувствую его потустороннюю природу! От него действительно не спастись?

Albino: Promise that you'll agree to his plan... then he'll leave you alone... And perhaps me as well... I don't want to go... I feel I could be useful to you yet...  
Альбино: Обещай мне, что согласишься на его план... тогда он оставит тебя в покое... А может быть - и меня... Мне не хочется уходить... я чувствую, что еще могу пригодиться тебе...

Changeling: Yes, I'll agree. I'll surrender to him so that you could stay here with me-a wonderful being, a tiny part of myself...  
Самозванка: Да, я согласна. Я сдамся ему, чтобы ты остался здесь со мной - чудесное существо, частичка меня самой...

Albino: That is a holy deed, for there is self-sacrifice in it. Holiness and sacrifice are sisters, they are connected... just like you and I.  
Альбино: Это поступок святой, ибо в нем есть самопожертвование. Святость и жертвенность - родные сестры, они связаны... как и мы с тобой.

Changeling: You're consoling me. Does that mean you really believe I'm a miracle-worker?  
Самозванка: Ты утешаешь меня. Значит, ты веришь, что я - чудотворица?

Albino: You can become one. But it's all in your hands... The greatest proof of your power is the fact that you can choose your own destiny.  
Альбино: Ты можешь ей стать. Но все в твоих руках... Главное доказательство твоей силы в том, что ты сама можешь выбирать себе судьбу.

Changeling: The Rat Prophet says differently. He claims I'm the plague! I feel he's telling the truth...  
Самозванка: Крысиный пророк говорит иначе. Он утверждает, что я - чума! Я чувствую, что он говорит правду.....

Albino: Don't cry... He is crafty. He speaks the truth, just like everyone connected to the Earth, but he distorts it... Mistress Katerina's prophesies are like that too.  
Альбино: Не плачь... Он лукав. Он говорит правду, как и все, кто связан с Землей - но он извращает ее... Таковы и пророчества Хозяйки Катерины.

Changeling: Oh, how could my mother do something like that... She has disowned me... Even she has disowned me...  
Самозванка: Ах, как же мать могла поступить так... Ведь она отреклась от меня... Даже она отреклась от меня...

Albino: It may be a good thing... Maybe you shouldn't have been with her... Was it your own decision to become her daughter? No... So what are you afraid of? If you want to remain loyal to her, stay; you'll get a chance to show your true devotion to her yet...  
Альбино: Быть может, это и к лучшему... Быть может, не стоило тебе быть с ней... Разве ты решила, быть ли тебе ее дочерью? Нет... Так чего ты боишься? Если хочешь остаться ей верной - останься, будет еще тебе случай доказать ей свою настоящую преданность...

Changeling: And you-run to the Steppe as quickly as possible! You will escape... I don't want you to go back into the earth that bore you...  
Самозванка: А ты уходи скорей в Степь! Ты спасешься... Я не хочу, чтобы ты снова стал землей, из которой ты вышел...

Changeling: The fury of our persecutors will soon be exhausted! Have patience. For as long as you're here, I too will believe that there's room yet for miracles on this cursed earth!  
Самозванка: Ярость наших гонителей скоро иссякнет! Терпи. Пока ты здесь, я тоже буду верить, что чудесному есть еще место на этой проклятой земле!

Changeling: My sister... Aren't you her? Aren't you the sister I spoke into existence?  
Самозванка: Моя сестра... Не ты ли это? Не ты ли - созданная моим словом сестрица?

Albino: No... But I'll console you... Your sister is here... she has talked to me a lot.. her and I are alike too, we are one... because she is you... don't be quick to condemn her... she too is dismayed, not knowing who she is... one of you will make her choice, and the other will follow.  
Альбино: Нет... Но я утешу тебя... здесь есть сестра твоя... и она много говорила со мной... мы с ней тоже подобны, едины... потому что она - это ты... не спеши осуждать ее... ибо и она в смятении, и не знает, кто она... одна из вас совершил свой выбор, другая ему последует...

Changeling: It's all so complicated! I can't understand your allegories! But tell me, I'm the miracle-worker, aren't I-and not her?  
Самозванка: Как все сложно! Я не пойму твоих аллегорий! Скажи мне - но ведь это я, а не она - чудотворница?

Changeling: Who is my sister then? Am I not the Mistress of the Earth?  
Самозванка: Кто тогда она, моя сестра? Не я ли - Хозяйка Земли?

Changeling: No. As the saying goes: you do the dying today, I'll do mine tomorrow.  
Самозванка: Нет. Знаешь поговорку? Умри ты сегодня, а я - завтра!

Albino: Pity... pity... but I have no right to ask more of you. All the same, remember you can still change...  
Альбино: Жалко... Жалко... Но я не вправе требовать от тебя большего. И все-таки помни, что ты можешь еще измениться...

Changeling: I have nothing in common with you, spawns of the Earth!  
Самозванка: У меня нет ничего общего с вами, порождения Земли!

Changeling: Goodbye, beast. I don't need that.  
Самозванка: Прощай, тварь. Мне это ни к чему.

Executor: You again?  
Исполнитель: Опять ты?

Changeling: Yes. Me again.  
Самозванка: Да. Это снова я.

Changeling: What do you mean?  
Самозванка: Что вы имеете в виду?

Changeling: How did you recognize me?  
Самозванка: Как ты узнал меня?

Executor: It's simple! No other Executor could approach the Cathedral from that direction at this time. You are the Changeling. But don't you fret, I won't turn you in.  
Исполнитель: Да потому, что нет иных Исполнителей, которые могли бы подойти к Собору с этой стороны и в такое время. Ты - Самозванка. Но не бойся. Я тебя не выдам.

Changeling: Can I see the Inquisitor now?  
Самозванка: Я могу пройти к Инквизитору?

Executor: The Inquisitor is conducting an interrogation right now. Torturing the Cain elders. Come after noon. We'll see what comes out of your visit.  
Исполнитель: Сейчас у Инквизитора допрос. Мучают старших Каинов. Приходи после полудня. Посмотрим, чем закончится твой визит.

Changeling: That won't be a long wait.  
Самозванка: Ждать недолго.

Executor: Come in. But don't expect to get off scot-free, Changeling!

Исполнитель: Иди. Но не надейся, что все легко сойдет тебе с рук, Самозванка!

Changeling: It's not what I expect at all...

Самозванка: Я и не надеюсь...

Changeling: You'll soon be grovelling at my feet, Executor!

Самозванка: Скоро будешь валяться у меня в ногах, Исполнитель!

Changeling: How did you recognize me?

Самозванка: Как ты узнал меня?

Executor: It's simple! No other Executor could approach the Cathedral from that direction at this time. You are the Changeling. But don't you fret, I won't turn you in.

Исполнитель: Да потому, что нет иных Исполнителей, которое могли бы подойти к Собору с этой стороны и в такое время. Ты - Самозванка. Но не бойся. Я тебя не выдам.

Changeling: Can I see the Inquisitor now?

Самозванка: Я могу пройти к Инквизитору?

Executor: Come on, come on in... Aren't you afraid?

Исполнитель: Проходи... Неужели не боишься?

Changeling: I have nothing to be afraid of.

Самозванка: Мне нечего бояться.

Changeling: A little...

Самозванка: Боюсь...

Executor: Put on your cloak and mask, Changeling, or I won't let you through.

Исполнитель: Скройся под плащом и маской, Самозванка. Иначе я не пропущу тебя.

Changeling: I'll try.

Самозванка: Я попробую.

Executor: You again?

Исполнитель: Опять ты?

Changeling: I need to see the Inquisitor.

Самозванка: Мне нужно попасть к Инквизитору.

Executor: So you've escaped? Don't tell me they let you walk... The orders were to hang you by the neck until dead.

Исполнитель: Ты освободилась из-под стражи? Только не говори, что тебя отпустили... Был же приказ - повесить.

Changeling: What? Who are you talking about?

Самозванка: Что? Это вы кого имеете в виду?

Executor: Weren't you trying to get to the Inquisitor just now? I suppose that didn't turn out well in the slightest. You weren't even allowed to present yourself to her gracious ladyship. Be thankful there's no armed guard around the Cathedral right now. They ran off for a moment... to escort you to the gallows.

Исполнитель: Ты же только что рвалась к Инквизитору. И, кажется, получила сполна. Тебя даже не допустили пред ее светлые очи. Благодари судьбу, что сейчас перед Собором нет вооруженной охраны. Они отлучились... сопровождая тебя на виселицу.

Changeling: What was I arrested for?

Самозванка: За что меня арестовали?

Executor: You are being hunted, aren't you? They did, however, get a bit ahead of themselves there... At least they should've announced you to the Inquisitor. Well... the good goons went out of their way to be useful. They had failed to catch the man-eater back when they reported to Saburov, so they went for something quick and dirty this time...

Исполнитель: Тебя же ловят - или не так? Впрочем, пожалуй, имела место некоторая спешка... Стоило хотя бы доложить о тебе Инквизитору. Что поделать? Выслуживались доблестные держиморды. Под Сабуровым служили - не поймали людоедку, так хоть теперь, на скорую руку...

Changeling: What can I do to keep my cover?

Самозванка: Что мне сделать, чтобы остаться неизвестной?

Changeling: No door will stop me. No hand will hold me back. See? Now you can convince yourself.

Самозванка: Ни одна дверь меня не остановит. И ни одна рука меня не задержит. Видишь? Теперь ты можешь наглядно в этом убедиться.

Executor: Whatever. Stop pestering me. Although... I reckon the Inquisitor wouldn't mind talking to you-but until you've made your introduction, it's best to remain incognito.

Исполнитель: Ничего не знаю. Предвижу, что Инквизитор был бы не прочь с тобой пообщаться - но во избежание эксцессов вплоть до того момента, как ты представишься, тебе лучше оставаться неизвестной.

Changeling: You know what? Give me your costume!

Самозванка: Знаешь что? Отдай мне твой костюм!

Executor: No... There's no way I'm giving you mine. But I can tell you where to find another one like it. When Executors' cloaks become infected, they get dumped next to the large burial pit in Earth.

Исполнитель: Нет... Отдать не отдам. Но скажу, где можно найти такой же. Когда у Исполнителей заражаются плащи, они сваливают их возле большой погребальной ямы, что в Земле.

Changeling: Wait for me.

Самозванка: Ждите меня.

Changeling: Who would know me, Executor? I barely recognize myself anymore...

Самозванка: Кто знает меня, Исполнитель? Я сама-то себя не узнаю...

Executor: Off you go, then. Come back when you get a costume. Then we'll quite rightfully pass you for one of us.

Исполнитель: Тогда иди с миром. Добудешь костюм - приходи. По праву выдадим тебя за одну из наших...

Changeling: Wait for me.  
Самозванка: Ждите меня.

Changeling: That wasn't me.  
Самозванка: Это была не я.

Executor: Yeah, I think I'm prepared to believe that now. But who was it then?  
Исполнитель: Теперь я готов в это поверить. Но кто же?

Changeling: I need to see the Inquisitor.  
Самозванка: Мне нужно пройти к Инквизитору!

Worm: Bodhho's vein is getting colder. Mother Suok is covering us with her skin.  
Червь: Жила Бодхо холода. Мать Суок укрывает нас своей кожей.

Changeling: The Bachelor asked me to give this to you. You did want a weapon, right?  
Самозванка: Бакалавр просил передать тебе вот это. Ты ведь хотел получить оружие?

Worm: Ay. Dunno how to fire it, but it'll be useful anyhow.  
Червь: Да. Я не умею им пользоваться. Но он мне послужит.

Changeling: Yes! And may every bullet hit its mark!  
Самозванка: Да! И пусть все пули попадут в цель!

Changeling: Press the barrel tight against your stomach. Then pull here.  
Самозванка: Ствол - уткнуть себе в живот для упора. Нажимать - вот сюда.

Worm: Thank you! Have some blades. Good tight blades they are, see those gnarly white roots, them's the proper stuff. Make yourself some twyrine. Sweet. Thick. Smoky.  
Червь: Благодарю тебя. Возьми стеблей. Тугие стебли, корень кривой, белый, настоящий. Сделаешь себе твирина. Сладковатый. Густой. Дымный.

Changeling: I don't really know if I should...  
Самозванка: Даже не знаю, стоит ли...

Changeling: Don't despair. Your wife sheds starry tears over you from the sky every night.  
Самозванка: Не отчайайся. Твоя жена по ночам роняет на тебя звездные слезы с небес.

Changeling: Flesh devours flesh. Pray, Worm.  
Самозванка: Плоть пожирает плоть. Молись, Червь.

Man: We've heard all manner of things about you...  
Мужчина: Мы о тебе разное слышали...

Changeling: I've been sent by Burakh.  
Самозванка: Я явилась от Бураха.

Man: Who's that?  
Мужчина: А кто это?

Changeling: Don't you know... The Haruspex.  
Самозванка: Ну как же... Гаруспик.

Changeling: A man covered head to toe in blood.  
Самозванка: Это такой человек, залитый кровью с ног до головы.

Man: Ah! I see. What did he say? It doesn't work out?  
Мужчина: А! Что он сказал? Не получается?

Changeling: He asked me to give you these vials.  
Самозванка: Он просил передать вам вот эти склянки.

Man: So there are still honest people... Not everything is lost in this world, then.  
Мужчина: Есть же еще честные люди на свете... Не все, значит, еще пропало в этом мире.

Changeling: Yes, it takes all sorts. Goodbye.  
Самозванка: Прощайте. А люди разные бывают, это правда.

Changeling: That's exactly what he said. 'It doesn't work out...' In short, he's betrayed you.  
Самозванка: Именно так он и сказал: 'Не получается...' В общем, он вас предал.

Changeling: No surprise there.  
Самозванка: Оно и неудивительно.

Changeling: Stay away from me, you slob!  
Самозванка: Остерегайся меня, смерд!

Tot: Ugh... this is awkward. Well, I suppose we should introduce ourselves. I'm Measly. And she's Thrush.  
Малыш: Да... Вот так незадача. Ну что же - надо знакомиться. Разрешите представиться - Ячмень. А она - Грибочка.

Changeling: How did I get here?  
Самозванка: Как я здесь оказалась?

Tot: How did you get here? You tell me! Actually this was never supposed to happen. You're meant to be over there-look into the Sandbox. This... must be a miracle. I suppose.  
Малыш: Вот это у тебя надо спросить - как ты здесь оказалась? Вообще-то такого ни в коем случае не должно было произойти. Ты должна быть вот здесь - смотри в Песочницу. Это... наверное, это чудо. Не иначе.

Changeling: A miracle...

Самозванка: Чудо...

Tot: But you're probably the only one who can do something like that. You can work miracles, right? I keep arguing with this dumbhead here-she says we're playing with you wrong, says you're supposed to kill and not go around saving folks... Naughty you.

Малыш: Но ты, наверное, единственная, кому это под силу. Ты ведь умеешь творить чудеса. Правда? Я все время с этой дуройндой спорю - она говорит, что не так с тобой надо играть - ты убивать должна, а ты еще кого-то там спасаешь... Не слушаешься, в общем.

Changeling: What?

Самозванка: Что?

Tot: Well... we really didn't put you in that sandbox so that you'd save everyone. But you've been going at it with such vim and vigour, you must really be alive! I guess you really could save everybody. Just imagine how great that would be!

Малыш: Ну... вообще-то мы, действительно, не затем тебя в эту песочницу сунули, чтобы ты их спасала... Но раз уж ты так лихо взялась за дело - значит, ты и вправду живая! Я думаю, ты вполне можешь всех спасти... Представляешь, как здорово будет!

Changeling: So you're kind, it turns out...

Самозванка: Так ты добрый, оказывается...

Tot: Of course I am. She's the mean one. Thrush... more like Crush...! All right, all right, I'm shutting up. Hey, no fighting over there! Better see our guest off.

Малыш: Конечно, добрый. Это она - злючка. Не Грибок, а Гробок... Все-все, молчу! Чур не драться, там сбоку! Лучше гостью проводить.

Changeling: Yes, I'd rather be going.

Самозванка: Да, я пойду.

Tot: Go through the wall. None of this is really there. Just glass that reflects thoughts.

Малыш: Проходи сквозь стену. Этого всего на самом деле нет. Это только стекло так мысли отражает.

Changeling: Thanks...

Самозванка: Спасибо...

Changeling: Such crazy nonsense...

Самозванка: Бред какой-то...

Changeling: How do I get out of here?

Самозванка: Как отсюда выйти?

Tot: Just don't listen to the meanie! You're supposed to save them, not kill them.

Малыш: Ты, главное, не слушай эту злючку! Тебе спасать их надо, а не убивать.

Changeling: I knew as much.

Самозванка: Я так и знала.

Changeling: No, I hate them all already!

Самозванка: Нет, я их всех уже ненавижу!

Teensy: Yikes! Where have you come from? You can't be in here!

Крошка: Ой-ой-ой! Ты откуда взялась? Сюда нельзя!

Changeling: Why not?

Самозванка: Почему?

Teensy: We're playing here-and you should be playing over there. Say, have you killed everybody yet?

Крошка: Тут мы играем - а ты должна играть там. Ну, как, ты всех уже убила?

Changeling: What?

Самозванка: Что?

Teensy: Those Humble ones of yours. We've been arguing and arguing... He says you're the only one who can save all of the Bound. While I say you're the only one who can kill them all off-and win!

Крошка: Да своих этих Смиренников. Мы спорим-спорим... Он говорит, что ты единственная, кто может спасти всех приближенных. А я считаю, что ты единственная, кто может всех убить - и победить при этом!

Changeling: Who are you?

Самозванка: Кто вы такие?

Teensy: My name is Teensy, and he's Tot. But it's better to call him Measly. And me-you can call me Thrush.

Крошка: Меня зовут Крошка, а вон он - Малыш. Но еще лучше звать его просто Ячменем. А меня можно звать так - Грибок.

Changeling: How do you know who I am?

Самозванка: Откуда вы знаете обо мне?

Teensy: I'm telling you-we're playing here. See, we're building a town in this sandbox! Now we're playing plague. Look inside. Notice anything?

Крошка: Говорю же тебе - мы здесь играем. Видишь - городок в песочнице строим! Сейчас играем в мор. Загляни туда. Ничего не замечаешь?

Changeling: I think I'm about to go crazy... And I mean it... Literally...

Самозванка: Кажется, я сейчас потеряю рассудок...

Changeling: I feel sick. I'm going to faint.

Самозванка: Мне дурно. Я сейчас потеряю сознание.

Changeling: How did I get here?

Самозванка: Как я сюда попала?

Teensy: We're clueless ourselves... Hey Measly, how did she get here?

Крошка: Вот мы и сами не понимаем... Слышишь, Ячмень, как она сюда попала?

Changeling: And how did you get here?  
Самозванка: А вы как здесь оказались?

Changeling: What is this place?  
Самозванка: Что это за место?

Teensy: Don't you see? This is the Polyhedron. There are many places like this around, but they're hidden. You weren't supposed to see them.  
Крошка: Разве ты не видишь? Это Многогранник. Тут очень много таких мест, но они спрятаны. Ты не должна была их видеть.

Changeling: And why not?  
Самозванка: Да отчего же?

Teensy: Go away already! You can't be here.  
Крошка: Иди уже! Нельзя тебе тут.

Changeling: A hospitable lot you are...  
Самозванка: Гостеприимные вы...

Changeling: I can be anywhere I like.  
Самозванка: Мне везде можно.

Rat Prophet: Lo and behold... What do you want, Plague?  
Крысиный пророк: Посмотрите, поглядите... Что тебе нужно, Чума?

Changeling: Did you see Rubin being brought here?  
Самозванка: Ты видел, как сюда привели Рубина?

Rat Prophet: I have witnessed quite a few mysterious events... That one was among them. It may have taken place in the future-or maybe the recent past... Which would you choose?  
Крысиный пророк: Я видел немало таинственных событий... Среди них было и это. Может быть, в будущем - а может быть, и в недалеком прошлом... Что ты выберешь?

Changeling: I choose the past.  
Самозванка: Я выберу прошлое.

Changeling: I always choose the future.  
Самозванка: Я всегда выбираю будущее.

Rat Prophet: Careful, it may be a bad call... What do you need Rubin for?  
Крысиный пророк: Смотри, прогадаешь... Зачем тебе Рубин?

Changeling: I'm going to decide his fate. As was preordained.  
Самозванка: Я иду решить его судьбу. Так предначертано.

Changeling: I need his help.  
Самозванка: Мне нужна его помощь.

Rat Prophet: Rubin rests underground-and it doesn't seem like he's getting out of there any time soon. Are you sure you want to join him?  
Крысиный пророк: Рубин покоится под землей. И вряд ли выберется оттуда. Уверена, что хочешь к нему присоединиться?

Changeling: I am.  
Самозванка: Уверена.

Changeling: Don't get cheeky with me, scum.  
Самозванка: Не дерзи мне, дрянь.

Changeling: I'm not the Plague!  
Самозванка: Я не Чума!

Soldier: Go away. Don't crowd here!  
Солдат: Уходи. Здесь нельзя стоять!

Changeling: I must go inside!  
Самозванка: Мне нужно внутри!

Soldier: I'd advise against it. Doesn't lend itself well to a long life.  
Солдат: Не советую. Кто попадает внутрь, долго не живут.

Changeling: A prisoner has been brought here recently!  
Самозванка: Сюда недавно привели заключенного!

Soldier: There are some prisoners inside. But we only let people in upon orders from our commanding officer, Alexander Block.  
Солдат: Внутри есть заключенные. Но мы пускаем внутрь только по распоряжению нашего генерала, Александра Блока.

Changeling: I'll be back with a permit!  
Самозванка: Я вернусь с разрешением!

Changeling: I'm leaving.  
Самозванка: Я сейчас уйду.

Young Man: I said I wanted to die, didn't I? Enough temptations for me; I don't need a confessor!  
Юноша: Сказано же - я хочу умереть. Довольно с меня соблазнов - мне не нужны исповедники!

Changeling: Were you among those who accompanied Rubin?  
Самозванка: Ты был среди тех, кто сопровождал Рубина?

Young Man: Yes. I was.  
Юноша: Да. Был.

Changeling: How did you get here?  
Самозванка: Как ты здесь оказался?

Young Man: I was covering the retreat of my comrades. And I'm proud of it.  
Юноша: Прикрывал отход своих товарищей. И горжусь этим.

Changeling: Where did they take Rubin? Tell me and I'll get you out of here!  
Самозванка: Куда они повели Рубина? Скажи мне, и я вытащу тебя отсюда!

Young Man: No, it'll be the other way round. You get me out of here and then I'll tell you. I promise I will.  
Юноша: Нет, все будет ровным счетом наоборот. Ты меня отсюда вытащишь, и я тебе расскажу. Даю слово.

Changeling: You won't get a chance to break that promise! Wait for me.  
Самозванка: У тебя не будет возможности его нарушить! Жди меня.

Young Man: You shouldn't breathe prison air for too long...  
Юноша: Не стоит слишком долго дышать воздухом тюрьмы...

Changeling: It all depends on you and you only.  
Самозванка: Все зависит только от тебя.

Changeling: Have you been told what the orders are yet? They're letting you go. Speak.  
Самозванка: Тебе уже объявили распоряжение? Тебя отпустят. Говори.

Young Man: There's one more place in this town that has sturdy bars on windows. It's in the Works. They used to imprison those Luddite workers there. Superstitious Steppe folk would often sabotage the machines, and... You know the place I'm talking about, right?  
Юноша: Есть в этом городе еще одно местечко с крепкими решетками. Это на заводах. Раньше туда сажали луддистов-рабочих. Степняки из суеверного страха часто портили станки, ну и.... Ты понимаешь, о каком месте я говорю?

Changeling: No. Where is it?  
Самозванка: Нет. Где это?

Young Man: A cellar under the Rolling Mill. Look here, I'll show you.  
Юноша: Это подвал под Прокатным цехом. Смотри. Я покажу тебе.

Changeling: Thank you.  
Самозванка: Спасибо.

Changeling: Yes. I'm sure I do.  
Самозванка: Да. Вполне.

Officer: Move it! Place is closed!  
Офицер: Не задерживаемся. Закрыто!

Changeling: What happened here?  
Самозванка: Что здесь случилось?

Officer: Move along! Special operation in progress!  
Офицер: Иди-иди! Здесь ведется спецоперация.

Changeling: I need to see Andrey, the architect!  
Самозванка: Мне нужен Андрей, архитектор!

Officer: The architect has been convicted in a court-martial and executed by firing squad, for armed assault on a patrol guard. Go away, girl!  
Офицер: Архитектор расстрелян по приказу военного трибунала за вооруженное нападение на патруль. Иди, девочка!

Changeling: ...Where did it happen?  
Самозванка: ... Где это случилось?

Officer: What?  
Офицер: Что?

Changeling: I mean, where was he taken?  
Самозванка: Я говорю, куда его отвели?

Officer: To the cannon, same as everyone else. Now off you go if you know what's good for you!  
Офицер: Отвели к орудию, как и всех. Теперь пошла отсюда, пока цела!

Changeling: Shame on you!  
Самозванка: Позор тебе!

Changeling: Say, how about I kiss you?  
Самозванка: Дай-ка я тебя поцелую!

Changeling: No, nothing.  
Самозванка: Нет, ничего.

Changeling: Oh no... Anything but that!  
Самозванка: О нет... Только не это!

Changeling: Why of course, I can smell its progress on you from three steps away. Wasted in the line of duty, eh?  
Самозванка: Вижу, как вы ее тут ведете... Спиртом несет за три шага!

Changeling: About time too...  
Самозванка: Давно пора, в общем-то...

Changeling: Such a pity!  
Самозванка: Как жаль!

Officer: Deftly done! I suppose I shouldn't ask too many questions. Thank you. Are you a sister of mercy?  
Офицер: Ловко это у вас получилось. Не буду задавать лишних вопросов. Спасибо. Вы - милосердная сестра?

Changeling: And I will ask questions! Will you answer them candidly and without prejudice?  
Самозванка: А я буду задавать вопросы! Вы мне ответите на них честно и беспристрастно?

Officer: I will. Just be quick with them, please.  
Офицер: Отвечу. Только говорите быстрее.

Changeling: I've heard that you executed an architect, Andrey Stamatin. A man in a bright raincoat. Had this big motley handkerchief always hanging out of his pocket.  
Самозванка: Мне сказали, что вы расстреляли архитектора, Андрея Стаматина. Это человек в светлом плаще, у него большой пестрый платок всегда свисал из кармана.

Officer: We haven't executed anyone. It's what the mutineers do. But perhaps they didn't have enough time. They'd been in the middle of an execution and broke it off when we engaged them.  
Офицер: Мы никого не расстреливали. Расстреливают мятежники. Но может быть, они не успели. Мы вступили с ними в бой, они остановили экзекуцию.

Changeling: Do you know who I'm talking about?  
Самозванка: Вы понимаете, о ком я веду речь?

Officer: I do. I think he was among the survivors. When the fighting had begun, I saw him with this... aide to the Inquisitor. This Bachelor. The architect looked pale and was holding his side. The Bachelor must have walked him home.  
Офицер: Понимаю. Мне кажется, он был среди живых. Когда начался бой, я видел их вместе с этим... инквизиторским помощником. С Бакалавром. Архитектор был бледен, держался за бок. Наверное, Бакалавр отвел его домой.

Changeling: Do you know where that is?  
Самозванка: А вы знаете, где это?

Officer: Yes. You're in luck. Just yesterday, I went there to arrest one of them. They're twin brothers, right? The place is over there by the river. Right behind the checkpoint.  
Офицер: Да. Вам повезло. Как раз я приходил вчера арестовывать одного из них. Они ведь братья, близнецы, да? Это вот здесь, у реки. Сразу за блокпостом.

Changeling: Thank you!  
Самозванка: Спасибо вам!

Changeling: Why are the mutineers executing townsfolk?  
Самозванка: Зачем мятежники расстреливают граждан?

Officer: Those of them who aren't busy looting are trying to maintain a semblance of order. Our colonel, who goes by Patrocles, assumed command of them after general Block had been wounded.  
Офицер: Те из них, кто не грабит, пытаются сохранять видимость порядка. 'Патрокл', наш полковник взял над ними командование после ранения генерала Блока.

Changeling: I need to see this architect badly! It's important! Do you know who I'm talking about?  
Самозванка: Мне очень нужен этот архитектор! Это важно!

Changeling: Exactly! There's no better way to describe what I do.  
Самозванка: Именно! Точнее и не назвать мой род занятий.

Officer: You need to leave. You might get killed.  
Офицер: Уходите. Вас могут убить.

Changeling: You must know where your soldiers have been executing disturbers... There was an architect among them, who I need to see.  
Самозванка: Вы должны знать, где ваши солдаты расстреливали нарушителей... Среди них был один архитектор, он нужен мне.

Officer: You ought to take cover.  
Офицер: Вам лучше уйти в укрытие.

Changeling: You should better leave too.  
Самозванка: Вам тоже лучше отсюда уйти.

Changeling: Bullets can't kill me. I am immortal.  
Самозванка: Меня не берут пули. Я бессмертна.

Soldier: Who are you? Are you here on an errand?  
Солдат: Ты еще кто? Ты с поручением?

Changeling: No! I'm Clara. I heal people.  
Самозванка: Нет! Я - Клара. Я лечу людей.

Changeling: Yes. I'm here on an errand.  
Самозванка: Да. Я с поручением.

Soldier: Listen, we have a wounded officer. They've taken cover behind those boulders over there, but he's got hit by two bullets. He might bleed to death...  
Солдат: Послушай, наш офицер ранен. Они залегли вон за теми валунами, но он получил две пули. Как бы кровью не истек...

Changeling: I'll dress his wounds.  
Самозванка: Я его перевяжу.

Changeling: Anything can be fixed. Wait here.  
Самозванка: Все поправимо. Ждите здесь.

Soldier: Where do you think you're going! Stay here, don't poke out. Reinforcements are on their way; we're going to push them back.  
Солдат: Куда! Сиди, не высывайся. Сейчас подойдет подкрепление, мы загоним их обратно.

Changeling: Your commander is wounded. There will be no reinforcements.  
Самозванка: Ваш командующий ранен. Не будет никакого подкрепления.

Changeling: There is too little time.  
Самозванка: Времени слишком мало.

Soldier: Why aren't they ordering retreat?  
Солдат: Почему не отдают приказ к отступлению!

Changeling: Perhaps because we ought to hold out.  
Самозванка: Наверное потому, что нужно держаться до конца.

Changeling: Yes. The forces aren't equal.  
Самозванка: Да. Силы неравны.

Soldier: So you're that girl? And they said you were scary ugly.  
Солдат: Значит ты и есть та самая девочка? А говорили, ты страшненькая.

Changeling: Idiot!  
Самозванка: Дурак!

Changeling: They were talking about my temper.  
Самозванка: Это про мой характер говорили.

Executor: You came too early. The queens of this chessboard are assembling to decide the fate of what remains of this sorry little town at seven p.m. Right now the Cathedral is closed.  
Исполнитель: Ты пришла слишком рано. Ферзи собираются решать судьбу остатков этого жалкого городишко в семь часов вечера. А пока Собор закрыт.

Changeling: Right. I forgot.  
Самозванка: Верно. Я запамятовала.

Changeling: Why, isn't it seven already?  
Самозванка: Что, а разве семи еще нет?

Executor: No. Not yet. You can take a nap across the street for now. The Crucible is no longer a threat to you. Perhaps you'll even dream of something unusual...  
Исполнитель: Нет. Семи еще нет. Можешь пока вздремнуть тут, по соседству. 'Горны' ведь уже не представляют опасности для тебя. Может, увидишь во сне что-нибудь необычное, а?

Changeling: I don't think so. Admit it, you'd be glad if I overslept and missed the Council, wouldn't you?  
Самозванка: Вряд ли. А признайся, ты был бы рад, если бы я проспала Совет?

Executor: What does it matter? Do whatever you please; it's not like it will change anything. Go ahead and oversleep. Or die in your sleep as a parting gesture. It's all up to you now.  
Исполнитель: Какая разница? Делай как хочешь, что от этого изменится? Проспи. Да хоть умри во сне напоследок - на все теперь твоя воля.

Changeling: Are you trying to flatter me?  
Самозванка: Льстишь ты мне, что ли?

Changeling: I want to get inside right now. But you're not going to let me in, right?  
Самозванка: Я хочу попасть внутрь прямо сейчас. Но ты же не пустишь...

Changeling: I don't feel like it for some reason.  
Самозванка: Что-то не хочется.

Executor: I can't let you any further, Changeling. Don't start thinking I'm abusing my position; it's a mere formality, of course, but you still have your confidants. Have you really had no time for a trifle like that?  
Исполнитель: Дальше я тебя пустить не могу, Самозванка. Не сочи за произвол. Чистая формальность, конечно, но твоих порученных никто не отменял. Неужели даже на такую малость времени не хватило?

Changeling: I'll check now. Perhaps I've forgotten something...  
Самозванка: Сейчас проверю. Возможно, я что-то забыла...

Executor: That something is more of a someone, I suppose?  
Исполнитель: Не 'что-то', а 'кого-то', надо полагать? Мм?

Changeling: No it isn't. I meant exactly what I said.  
Самозванка: Нет-нет, это не оговорка. Говорю то, что имею в виду.

Executor: Ah, the arrogance. And here I hoped you'd have the inner strength to love them as thyself.  
Исполнитель: Ох, какие мы заносчивые... А я-то надеялся на то, что тебе хватит душевных сил, чтобы полюбить их, как самое себя.

Changeling: I feel nothing but loathing towards myself too.  
Самозванка: К себе я тоже ничего, кроме отвращения, не испытываю.

Executor: Still, rules are rules. You won't get around this law no matter how hard you try. Not that you need this kind of petty self-assertion in the first place.  
Исполнитель: И тем не менее - правила есть правила. Этого закона ты не преодолеешь, как ни стараися. Да и ни к чему тебе самоутверждаться на таких мелочах.

Changeling: All right. I'll be back soon.  
Самозванка: Хорошо. Я скоро вернусь.

Changeling: Why not? If I can defeat the Law, it means the Law has no power over me-right?  
Самозванка: Отчего же? Если я могу победить Закон - значит, у него нет надо мной власти?

Executor: Let's not get mired in theorizing. That would be inane. I could tell you that some forces cannot be defeated without yielding to them first... but let's skip the poetry. You're not going to sway me. The town shall not be spared but for the sake of seven righteous people.  
Исполнитель: Не будем углубляться в пустое теоретизирование. Это глупо. Я мог бы сказать, что есть силы, которые нельзя победить, предварительно им не поддавшись... но это все лирика. Тебе не переубедить меня. Без семи праведников город не выстоит.

Changeling: That's hypocrisy, plain and simple.  
Самозванка: Лицемерие это, вот что.

Changeling: No, no. I do love them... I feel sorry for them.  
Самозванка: Нет-нет, я их люблю... Мне их жалко.

Changeling: Yes, certainly. Thank you.  
Самозванка: Да, несомненно. Спасибо.

Changeling: Some trifle! I have a whole nine of them, and I loathe the most.  
Самозванка: Ничего себе малость! Да их у меня целых девять, и от доброй половины с души воротит.

Executor: Not nine but seven, to be exact. Nine were invited, seven were chosen. Nine sinners, seven transformed.  
Исполнитель: Ну, не девять, все-таки, а семь. Девять званных, семь избранников. Девять грешников - семь преображеных.

Changeling: Not much of a relief, that. Everyone else gets decent confidants, and I...  
Самозванка: Все равно, утешения мало. У всех порученные как порученные - а у меня?

Changeling: Sinners? Them? What are you talking about!  
Самозванка: Какие же они грешники... О чём ты говоришь!

Executor: Come, Changeling. The assembly is awaiting your decision. The queens of this chessboard are in a deadlock; they have each other pinned down. The game may very well end in a tragic stalemate. You're the promoted pawn, and it's the endgame. Go and finish it!  
Исполнитель: Проходи, Самозванка. Твоего решения ждут на собрании. Ферзи парализовали друг друга. Партия грозит разрешиться трагическим патом. Ты - пешка, которая вышла в ферзи. Заканчивай. Эндшпиль!

Changeling: I know, I know... You didn't have to bother explaining.  
Самозванка: Да знаю, знаю... Можно было и не трудиться.

Executor: They've already begun. Are you going in?  
Исполнитель: Они уже начали. Ты войдешь?

Changeling: Yes. I am.  
Самозванка: Да. Войду.

Changeling: You buffoon... It's not like I have other options! I'll have to-sooner or later.  
Самозванка: Клоун... А куда я денусь, интересно? Не теперь, так позже.

Executor: So every single Bound has survived? Unbelievable!  
Исполнитель: Что, все приближенные выжили? Не может быть!

Changeling: They can't all survive... Some will certainly perish. That's how things stand.  
Самозванка: Да они все и не могут выжить... Кто-то непременно погибнет. Такой уж расклад.

Executor: They can, they very much can... In your case, if I'm not mistaken, everyone can make it through. This is one of the brighter aspects of your great mission. A pleasant bonus, if you will.  
Исполнитель: Могут, могут... В твоем случае - если я, конечно, ничего не путаю - спастись могут абсолютно все. В этом заключается одна из радостных сторон твоей великой миссии. Этакий приятный нюанс.

Changeling: What about Eva though? And the Olgimskys...?  
Самозванка: А Ева, там, Ольгимские..?

Executor: Yes, Eva, the Olgimskys, the Foreman of the Abattoir, all of them. But be quick. There's a reason you've come here, isn't there? You wanted to talk?  
Исполнитель: И Ева, и Ольгимские, и Старшина Боен. Попспеши. Ты ведь не просто так сюда явилась, верно? Хотела поговорить?

Changeling: Yes, I was going to ask a few questions. All right, I'll try to save everyone. It seems I'm destined for this... being the saviour of assorted nobodies.  
Самозванка: Да, несколько вопросов было. Хорошо, я попробую спасти всех. Такая уж, видно, у меня доля... даровать спасение всяким ничтожествам.

Changeling: In fact I just wanted to say how deeply disappointed I am... if not to say disgusted. I suppose you'll eventually pass it on to those on the inside.  
Самозванка: В общем-то мне просто хотелось высказать свое глубокое разочарование... если не сказать - отвращение. Думаю, при случае вы передадите это тем, кто внутри.

Executor: Eventual passing-on is always a certainty.  
Исполнитель: Конечно, передам. Будьте покойны.

Changeling: That came out sinister. I could do without being reminded.  
Самозванка: Зловещее какое-то пожелание... Нет, не надо мне такого.

Changeling: Thank you.  
Самозванка: Благодарю.

Changeling: Then wait a little more.  
Самозванка: Подождите тогда еще немного.

Executor: We can wait, but time won't. It's the only thing that's truly out of our control. That was a hint, by the way.  
Исполнитель: Мы-то подождем - время не ждет. Это единственная вещь, над которой мы действительно не властны. Это была подсказка, кстати.

Changeling: Thank you. I'll ponder over it on my way.  
Самозванка: Благодарю. Обдумаю ее по пути.

Changeling: Do you think this is funny?  
Самозванка: Ты издеваешься, что ли?

Changeling: You are right. I forgot completely.  
Самозванка: Верно. Я и запамятовала.

Executor: Thanks for visiting us. Go in. You're being awaited.  
Исполнитель: Спасибо, что заглянули к нам. Проходите. Вас ждут.

Changeling: Not at all.  
Самозванка: Не стоит благодарности.

Executor: What are you waiting for? Go in. Even we have no power over the passage of time in this place.  
Исполнитель: Что же вы так медлите? Проходите. Даже мы не властны над течением местного времени.

Changeling: I'll enter when I deem necessary.  
Самозванка: Войду, когда сочту нужным.

Executor: Why haven't you visited the Focus of the Specular Tower? It's a rather curious place. Go, have a look... And then come back here. Otherwise the impression will be lost on you.  
Исполнитель: Отчего же ты не посетила Внутренний Покой Зеркальной Башни? Там занятно. Сходи, сходи... А уже потом к нам. Иначе ощущения будут не те.

Changeling: I've already been there. I know who's hiding there all right.  
Самозванка: Я там уже была. Отлично знаю, кто там скрывается.

Executor: Yes, yes... But do visit the place all the same. They too know that you know that they know... etcetera. Reflections! They realize you're not like those two unfortunates. Perhaps they'll also be smart enough to offer you a more engaging story than they offered them.  
Исполнитель: Верно, верно... Но ты все равно загляни. Они ведь тоже знают, что ты знаешь... Ну, и так далее. Понимают, что ты не такая, как эти два горемыки. Может быть, догадаются рассказать тебе что-нибудь поинтереснее.

Changeling: They are figments of other people's imagination, just like the cobbles under my feet. What could they come up with that you wouldn't know?  
Самозванка: Они - такие же порождения чужого вымысла, как камни под моими ногами. Что они могут сочинить такого, чего не знали бы вы...

Changeling: It seems like a hideout for creatures utterly devoid of meaning and purpose. But fine, I will. Pity about the waste of time, though.  
Самозванка: Вот уж где, кажется, скрываются существа, начисто лишенные всякого смысла. А впрочем, ладно. Времени только жалко.

Changeling: Hypocrite! Why not just say it-that it's predetermined; that I have to visit the Focus and will only be allowed here after that. Oh, you silly miracle-worker wannabes...  
Самозванка: Лицемер! Скажи уж сразу, что так заранее определено - сначала туда, а потом к вам. Горе-чудотворцы...

Tot: Clara's here... Hi, Clara! So-you're not a Changeling anymore?  
Малыш: Клара пришла... Привет, Клара! Ну что, ты больше не Самозванка?

Changeling: And why are you still here? Have you been left behind or something?  
Самозванка: А почему вы до сих пор здесь? Вас тут забыли, что ли?

Changeling: No, little boy... I'm not Clara.  
Самозванка: Нет, мальчик... Я не Клара.

Changeling: What kind of a question is that?  
Самозванка: Что за странный вопрос?

Tot: Uh-oh... You're not going to... hurt us, are you? I just asked because I was curious...  
Малыш: Ой-ой... Ты нас это... не обидишь? Я так только спросил, для интереса...

Changeling: There, there. Why would I hurt sad little things like you...  
Самозванка: Ну что вы, маленькие. За что вас-то, убогих, обижать...

Tot: If you like, you can ask us questions and we'll answer. The ones who were here before you here loved asking us questions! And we didn't mind. We'll give great answers, explaining everything and all. Look, this here, with the holed pebbles, is the Abattoir. And that over there-can you imagine?-is the Polyhedron!  
Малыш: А хочешь, мы тебе на вопросы на всякие ответим? Тут твои предшественники очень любили нам всякие вопросы задавать! А что? Мы и не против! Замечательно ответим, расскажем все. Смотри - вот это вот у нас Бойни, камушками дырчатыми выложены. А это вот - представляешь? - Многогранник!

Changeling: You know what-how about you told me instead who your favourites are?  
Самозванка: А скажите мне лучше - кто вам больше всех нравится?

Tot: Favourites? Mine is this, you know, this-Foreman! The great big one! That's who I like the most. The Haruspex is all right too... I always want to know which of them wins the fight in the end. And Thrush loves Lara, that doll over there...  
Малыш: Мне? Мне, знаешь, этот вот - Старшина! Он большой такой - мой любимый! Ну, и Гарусник тоже ничего... Мне в конце интересно всегда, кто кого сборет. А Грибочки нравится Лара, вон та вон куколка...

Changeling: Why?  
Самозванка: Почему?

Tot: I don't get it either. She just does.  
Малыш: Я тоже не понимаю. Любит - и все...

Changeling: Are you even capable of love?  
Самозванка: Да разве вы можете любить?

Tot: Yes, we are. And you?  
Малыш: Можем. А ты?

Changeling: Of course.  
Самозванка: Конечно.

Changeling: No. I'm not.  
Самозванка: Нет. Я не могу.

Changeling: I don't know.  
Самозванка: А я не знаю.

Changeling: Go home, kids. There's nothing for you to do here anymore. The game is over.

Самозванка: Идите, малыши, по домам. Больше вам тут нечего делать. Это конец игры.

Changeling: No, I was asking about us, the protagonists.

Самозванка: Нет, я про нас, героев спрашивала.

Tot: Do you want me to tell you honestly or dishonestly?

Малыш: А тебе честно ответить или нечестно?

Changeling: Honestly.

Самозванка: Честно отвечай.

Tot: Well... we don't particularly like you. You're weird. The Bachelor, that one's all right. Except it's a shame he's got that suitcase completely attached to him. I wonder if I should tear it off.

Малыш: Ну... ты не очень нам нравишься. Странная ты какая-то потому что. А вот Бакалавр - тот ничего. Плохо только, что к нему чемодан приделан намертво. Я вот думаю - оторвать его, что ли?

Changeling: Don't. He won't be able to do his work then.

Самозванка: Не надо. Он ведь тогда не сможет заниматься своей работой.

Changeling: Pity you don't like me... Eh well, I can't make you.

Самозванка: Жалко, что я вам не нравлюсь... Ну да ладно, насилино мил не будешь.

Changeling: Dishonestly.

Самозванка: Нечестно.

Tot: Then-you, of course!

Малыш: Тогда, конечно, ты!

Changeling: You're funny, Measly. Now, off you go home.

Самозванка: Шутник ты, Ячмень. Ну, беги домой.

Changeling: That's cute. Do you even realize that you're in there, on the inside?

Самозванка: Затейливо. Вы хоть понимаете, что вы там, внутри?

Changeling: Not anymore. I've changed. Now I'm a real miracle-worker.

Самозванка: Больше не Самозванка. Теперь я самая настоящая чудотворница.

Tot: Then we've got to go home too. Was this a good game? What do you think?

Малыш: Тогда и нам пора по домам. Как ты считаешь, хорошая у нас игра получилась?

Changeling: Passable...

Самозванка: Ничего...

Changeling: Horrible! Your game is simply atrocious.

Самозванка: Отвратительная! Просто безобразная игра у вас вышла.

Changeling: Actually, it wasn't your game, kid.

Самозванка: На самом деле, малыш, это не ваша игра.

Teensy: Why are you here? Go away... I'm scared! You're scary.

Крошка: Чего пришла-то? Уходи... Мне страшно! Я тебя боюсь.

Changeling: Scared? Why are you scared, little girl? What did you say your name was?

Самозванка: Страшно тебе? Отчего это тебе страшно, девочка? Как, ты говоришь, тебя зовут?

Teensy: Oh... Thrush.

Крошка: Ой... Грибок.

Changeling: Is it derived from 'thrust', as in into the ground, or 'crush', as in in the process?

Самозванка: Значит, Гробок?

Teensy: Hey! Don't say that... it's scary! They took the coffin this morning and drove away with it! It's not coming back! Ever! No one is going to thrust anything anywhere!  
Крошка: Ай! Не надо про гроб говорить. Страшно же... Гроб утром увезли! И больше никогда не привезут! Никогда!

Changeling: Ah, so we're being sensitive now... If you're afraid of a coffin, why play a game like this? Well, whatever; I don't suppose there's a point in talking to you...  
Самозванка: Ах, какие мы чувствительные... Если ты так боишься гробов, зачем было затевать такую игру? А впрочем, что с тобой разговаривать...

Teensy: I want to go home! Let me go, I want to go home!

Крошка: Я хочу домой! Пусти меня, я хочу домой!

Changeling: How old are you, child?

Самозванка: А лет тебе сколько, маленькая?

Teensy: I don't know... Not old. And you may be a great big dummy but we're still the same height!

Крошка: Не знаю... Мало. А ты хотя и огромное чучело, а все равно мне бровенъ!

Changeling: It's because I'm hunkering. That's why we're the same height. See?

Самозванка: А это потому, что я на корточках сижу. Вот и бровенъ. Понимаешь?

Changeling: Want to know who's the great big dummy here? Look in the mirror.

Самозванка: Это ты чучело, глупенькая. Посмотри на себя в зеркало.

Changeling: You don't have to wait long, little toy. Hang in there, I'll release you soon.

Самозванка: Недолго тебе ждать осталось, игрушечка. Потерпи, я скоро тебя отпущу.

Changeling: So you're back from a funeral... By the way, you can tell me who it is you've lost.

Самозванка: Так значит, вы вернулись с похорон... Кстати, скажи уж мне, кто у вас умер.

Teensy: Granddad... Our dear Granddad has died!

Крошка: Дедушка... Наш милый Дедушка умер!

Changeling: I'm sorry.

Самозванка: Сочувствую.

Changeling: Your grandfather hasn't died. He's merely moved on to the afterlife. Don't cry.

Самозванка: Твой дедушка не умер. Он просто переселился на тот свет. Не плачь.

Changeling: I was imagining something more horrible.

Самозванка: Мне представлялось что-то более ужасное.

Changeling: Of course it isn't. Don't cry.

Самозванка: Ну конечно, никогда. Не реви.

Changeling: Thrush... See, that's a very fitting name. Did you make it up for the game?

Самозванка: Грибок... Видишь, какое имя-то подходящее. Это ты для этой игры себе такое имя придумал?

Teensy: Uh-huh... So that I don't catch the disease.

Крошка: Угу... Это чтобы болезнь не прицепилась.

Changeling: So you're afraid of a play-disease? How could you possibly catch it?

Самозванка: Ты разве боишься игрушечной болезни? Как она может прицепиться?

Teensy: Anything can happen... One doesn't trifle with such things, you know. Sometimes it's all fun and games till it happens for real. That's what I keep telling Measly but he wouldn't listen...

Крошка: Ну мало ли... С этим, знаешь, шутки плохи. Иногда играешь-играешь, а оно от этого в самом деле случается. Я вот ему, Ячменю, говорю, а он не слушает...

Changeling: Well, he's picked himself quite a witching name too.

Самозванка: Ну, а имя себе, тем временем, тоже колдунское подобрал...

Teensy: Just in case!

Крошка: А на всякий случай!

Changeling: How old are you, child?

Самозванка: Сколько тебе лет, маленькая?

Changeling: I've come to play with you a little before I go...

Самозванка: Пришла немножко поиграться с вами напоследок...

Changeling: Well, you know... just to see if you say anything interesting. But now I see you're just playing around in here.

Самозванка: Так... проверить, может, что интересное скажете. Но теперь вику, что вы тут так, для забавы.

Executor: The real game is what's happening between you and us. That was an official warning I had to make. I warned the previous characters too, but they went straight for questions... Such boring people.

Исполнитель: Настоящая игра идет сейчас между вами и нами. Это я должен сделать такое официальное предупреждение. Я и прежних героев об этом предупреждал, но они сразу начинали задавать свои вопросы... Скучные.

Changeling: I don't think I'll be able to ask a more interesting question...

Самозванка: Вряд ли я смогу задать более интересный вопрос...

Changeling: Why did you put me in a position like this? What was that split-personality gimmick all about?

Самозванка: Зачем вы поставили меня в такую ситуацию? Что это был за форт с раздвоением личности?

Executor: In fact, it was much gimmickier than a mere split personality. It was the gimmick of choosing one's own fate. A logical and temporal conundrum. A Moebius strip of events. A backup plan. And it seems to have worked. Clara is the game's main protagonist. And so is the Sand Dirt... so is the Utopia.

Исполнитель: Это был форт похитрее раздвоения. Это был форт выбора собственной судьбы. Такой вот логико-временной казус. Событийная лента Мебиуса. Резервный, запасной вариант. И, кажется, он сработал. Клара - главная героиня этой игры. Так же, как и Песочная Грязь... так же, как и Утопия.

Changeling: What was the point of this whole affair? What was the pestilence for?

Самозванка: Чего ради все это затеяно? Зачем был весь этот мор?

Executor: You see, we're conducting an experiment of sorts... We find the inevitability worrying and oppressive. We wanted to see for ourselves just how flawed the idea is of constructing a sarcophagus for a miracle... Or perhaps not a sarcophagus, but a space in which a miracle would always be possible.

Исполнитель: Мы, видите ли, ставим своего рода эксперимент... Неизбежность тревожит и угнетает нас. Мы сами хотели узнать, насколько порочна возможность соорудить саркофаг для чуда... Или лучше не саркофаг - пространство, где всегда возможно его осуществление.

Changeling: Why 'Changeling'?

Самозванка: А почему - Самозванка?

Executor: Because that's what she is. It's her nature. And she'll stay true to it until the end... Well, almost until the end, seeing as she's the only one with the miracle option. Don't miss it.

Исполнитель: Да потому что - Самозванка. Такая уж у нее природа. И до конца останется таковой... То есть, почти до конца, ибо только у нее есть возможность осуществления чуда. Не упустите ее.

Changeling: And what about the Haruspex and the Bachelor? What are they for then?

Самозванка: А Гаруспик и Бакалавр? Они тогда зачем?

Executor: They haven't performed any miracles, but both had a chance to accomplish a heroic feat of a different sort... And prove or disprove a number of slippery points in the process.

Исполнитель: Они не совершили чудес, но каждый получил шанс совершить подвиг иного рода... А заодно доказать или опровергнуть несколько скользких моментов.

Changeling: The Haruspex?

Самозванка: Гаруспик?

Executor: Diverging branches. He was the only one who could attain true freedom. He wasn't facing the kind of dilemma that the ever-deceived Bachelor found so dismal.

Исполнитель: Расходящиеся ветки. Он единственный, кто мог стать по-настоящему свободным. Для него не существовало дилеммы, которая так угнетала вечно обманутого Бакалавра...

Changeling: What? Even here, you're not letting me go back to the previous selection? I'd be interested to hear about the other hero too...

Самозванка: Что это? И даже здесь вы не дали возможности вернуться к исходному выбору? Мне и про другого героя интересно...

Executor: Well, sorry... You haven't made your choice yet, have you? The miracle is yet to happen. This was just a reminder.

Исполнитель: Ну, извините... Все-таки выбор вы еще не сделали. Чудо пока не случилось. Это только напоминание.

Changeling: Enough. I'm leaving.

Самозванка: Довольно. Я ухожу.

Changeling: I think I'll find a way to even up on you too. To rub your nose and walk you into your own trap. Because it's clear to me now what your goals are.

Самозванка: Думаю, я найду способ расквитаться с вами. Утереть вам нос! Загоню вас в вашу собственную ловушку. Потому что ваши цели теперь мне ясны.

Executor: That would be the outcome we hoped for the most!

Исполнитель: Это было бы нашей самой желанной целью!

Changeling: Oh no, don't lie.

Самозванка: О нет, не лгите.

Changeling: You still don't understand what I'm thinking of now...

Самозванка: Вы так и не поняли, что пришло теперь мне на ум...

Changeling: So it was a kind of loop?

Самозванка: То есть, это была такая петля?

Executor: Yes. The purest version of one, it seems. Two diverging pairs of decisions. Both pre-determined, but the dilemma is a harsh one indeed. That made the freedom all the more salient. And then, you see, there were also feelings involved... Love.

Исполнитель: Да. Кажется, самый чистый вариант. Две расходящиеся пары решений. Обе определены, но дилемма очень жесткая. От этого и свободы была бы ощущимее. А потом здесь, как видите, чувства оказались... любовь.

Changeling: Of a surrogate kind, right?

Самозванка: Суррогатная такая, да?

Executor: Love can't be surrogate. It's either there or it isn't.

Исполнитель: Любовь суррогатной не бывает. Либо она есть, либо нет.

Changeling: Don't try to be smart here. I'm the expert in love, not you...

Самозванка: Вот уж об этом не умничайте. В любви разбираюсь я, а не вы...

Executor: Well, no one's taking that gift away from our dearest Clara...

Исполнитель: Ну, у бесконечно милой нам Клары этого дара никто и не отнимает...

Changeling: Does he at least have a chance to defeat you?

Самозванка: У него есть шанс победить вас, хотя бы?

Executor: Depends on what he's understood, doesn't it? Surely you two have had a conversation already. How profoundly has he been enlightened, this great intuiter of things?

Исполнитель: Зависит от того, что он понял? Вы ведь уже разговаривали, наверное? Насколько глубокого просветления он достиг, этот интуит?

Changeling: He doesn't seem to have understood anything at all. Perhaps he doesn't even care. He thinks himself a hero.

Самозванка: Кажется, он так ничего и не понял. А может быть, и не захотел. Считает себя героем.

Executor: Ah... I see. Then it would be better if he waived the choice altogether. That would at least be unexpected. Seems daft, doesn't it? But it's not that simple... The Haruspex is a man of action, and-

Исполнитель: А... Все понятно. Тогда ему лучше вообще отказаться от выбора. Это будет по меньшей мере неожиданно. Кажется, что это глупо, да? На самом деле не все так просто... Гаруспик - человек действия, и...

Changeling: Indeed? And why the hell are you planning beforehand which decision will be free and which won't be? There's no escaping from this loop! So long as you're here, this will last forever.

Самозванка: Да? А какого черта вы планируете заранее, какое решение свободное, а какое - нет? Из этой петли не выбраться! Пока вы тут - это будет длиться бесконечно.

Executor: That's why we initially planned pure destruction for our dearest Changeling. Which would obviously include our own destruction... You know all this philosophical stuff, don't you? The truth as liberation... ephemeral things... the wheel of rebirth...

Исполнитель: Поэтому для бесконечно милой нам Самозванки мы и планировали изначально чистое разрушение. Вместе с нами, конечно... Знаете всю эту философию, да? Истина как освобождение... эфемерности там всякие... колесо перерождений...

Changeling: Nonsense. I don't believe in that.

Самозванка: Чушь. Я в это не верю.

Changeling: That's fairly well-advised...

Самозванка: Ну что же... довольно благородумно.

Executor: That's nice to hear.

Исполнитель: Приятно это слышать.

Changeling: So what am I supposed to do?

Самозванка: Так как же мне быть?

Executor: We surmise that this paradox can be resolved... but that's just a hypothesis. Hint: in your case only, out of the three. Why?

Исполнитель: Мы предполагаем, что из этого парадокса выход есть... хотя это лишь гипотеза. Подсказка: из всех трех только для вас. Почему?

Changeling: I'll soon find the answer to this question.

Самозванка: Скорее я отвечу на этот вопрос.

Changeling: Go to hell...

Самозванка: Пошли вы...

Changeling: I don't know.

Самозванка: Не знаю.

Executor: Then ask. He's at his usual place.

Исполнитель: Так спросите. Он у себя, где и обычно.

Changeling: All right. I'll ask. And then I'll make you sorry for abusing the rules.

Самозванка: Хорошо. Спрошу. А потом заставлю вас пожалеть о вашем произволе.

Changeling: The Bachelor?

Самозванка: Бакалавр?

Executor: A tempted destroyer. He could have accomplished a feat of moral heroism. The strongest, the most straightforward, he was too strongly tempted by vengeance and destruction for his not going through with it to be anything less than... miracle, or something close to one.

Исполнитель: Искушающий разрушитель. Он мог совершить нравственный подвиг. Самый сильный и самый прямой - для него был слишком велик соблазн мести и разрушения, чтобы отказ от него не стал... да, почти чудом.

Changeling: What? Even here, you're not letting me go back to the previous selection? I'd be interested to hear about the other hero too...

Самозванка: Что это? И даже здесь вы не дали возможности вернуться к исходному выбору? Мне и про другого героя интересно...

Changeling: I think I'll find a way to even up on you too. To rub your nose and walk you into your own trap. Because it's clear to me now what your goals are.

Самозванка: Думаю, я найду способ расквитаться с вами. Утереть вам нос! Загоню вас в вашу собственную ловушку. Потому что ваши цели теперь мне ясны.

Changeling: So that was the easiest option?

Самозванка: То есть, это был самый простой вариант?

Executor: Yes, it was perhaps... the simplest solution. And the most emotional one, behind its veneer of calculation. Three deceptions, one after another... gradual disillusionment, bitterness, a desire to retaliate against the oppressors... predictable obstinacy and a contrarian decision.

Исполнитель: Да, пожалуй... самое простое решение. И самое эмоциональное за маской расчета. Три обмана один за другим... постепенное разочарование, озлобленность, желание отомстить угнетателям... предсказуемое упрямство и решение от противного.

Changeling: Does he at least have a chance to defeat you?

Самозванка: У него есть шанс победить вас, хотя бы?

Executor: Depends on what he's understood, doesn't it? Surely you two have had a conversation already. How profoundly has he been enlightened, this sophisticated gentleman?

Исполнитель: Зависит от того, что он понял? Вы ведь уже разговаривали, наверное? Насколько глубокого просветления он достиг, этот ученый джентльмен?

Changeling: 'He seems to have found a way into the Focus and realized he was a toy.'

Самозванка: Кажется, он проник во Внутренний Покой и понял, что он - игрушка.

Executor: Ah... I see. He should better bring somebody else to the Cathedral then. As I've already said: his trajectory is so designed as to make it difficult for him to abandon his arrangement. Except by a lapse of judgement-but we're not concerned with that.

Исполнитель: А... Все понятно. Тогда ему лучше бы привести в Собор кого-нибудь другого. Я ведь уже сказал. Его траектория задумана так, что отказаться от своего варианта ему будет непросто. Разве что по глупости... но это мы в расчет не берем.

Changeling: Indeed? And why the hell are you planning beforehand which decision will be free and which won't be? There's no escaping from this loop! So long as you're here, this will last forever.

Самозванка: Да? А какого черта вы планируете заранее, какое решение свободное, а какое - нет? Из этой петли не выбраться! Пока вы тут - это будет длиться бесконечно.

Executor: That's why we initially planned pure destruction for our dearest Changeling. Which would obviously include our own destruction... You know all this philosophical stuff, don't you? The truth as liberation... ephemeral things... the wheel of rebirth...

Исполнитель: Поэтому для бесконечно милой нам Самозванки мы и планировали изначально чистое разрушение. Вместе с нами, конечно... Знаете всю эту философию, да? Истина как освобождение... эфемерности там всякие... колесо перерождений...

Changeling: Nonsense. I don't believe in that.

Самозванка: Чушь. Я в это не верю.

Changeling: That's fairly well-advised...

Самозванка: Ну что же... довольно благородно.

Executor: That's nice to hear.

Исполнитель: Приятно это слышать.

Changeling: So what am I supposed to do?

Самозванка: Так как же мне быть?

Executor: We surmise that this paradox can be resolved... but that's just a hypothesis. Hint: in your case only, out of the three. Why?

Исполнитель: Мы предполагаем, что из этого парадокса выход есть... хотя это лишь гипотеза. Подсказка: из всех трех только для вас. Почему?

Changeling: I'll soon find the answer to this question.

Самозванка: Скоро я отвечу на этот вопрос.

Changeling: Go to hell...

Самозванка: Пошли вы...

Changeling: I don't know.

Самозванка: Не знаю.

Executor: Then ask. He's at his usual place.

Исполнитель: Так спросите. Он у себя, где и обычно. Ему и невдомек, что Ева совсем в другом месте, и они даже могут поговорить...

Changeling: All right. I'll ask. And then I'll make you sorry for abusing the rules.

Самозванка: Хорошо. Спрошу. А потом заставлю вас пожалеть о вашем произволе.

Changeling: I hate your experiments... I find them stupid and naïve.

Самозванка: Мне противны ваши эксперименты... Они кажутся мне глупыми и наивными.

Changeling: A heretical aspiration! Who do you think you are?

Самозванка: Еретическая цель! Кем вы себя возомнили?

Executor: This is why the Changeling was conceived as either holy or possessed. Who if not she was to solve this... essentially religious issue!

Исполнитель: Вот потому-то Самозванка и была задумана то ли святой, то ли одержимой. Кому, как не ей, было и решать этот... религиозный по сути своей вопрос!

Changeling: The way you're interpreting it, it falls short of counting as religious!

Самозванка: В вашей интерпретации он не дотягивает до религиозного!

Executor: Amen to that... Still, we reserve our right to experiment.

Исполнитель: Кто спорит, кто спорит... Но право на эксперимент мы за собой сохраним.

Changeling: So why did you design the Changeling like that?

Самозванка: Так зачем вы задумали Самозванку такой?

Changeling: Holy or possessed? Is that the same as 'thief and miracle-worker'?

Самозванка: Святая или одержимая? Это то же, что воровка и чудотворница?

Executor: Not quite. A thief is a miracle-worker's equal, whereas holiness is not nearly on the same level as... possession, if that's what we're going to call it; ultimately, it's a question of your freedom or lack thereof.

Исполнитель: Не совсем так. Воровка равна чудотворнице, а святая никак не равна... ну, назовем это одержимостью... прошу прощения за каламбур, но в конечном итоге это вопрос о вашей свободе...

Changeling: So why did you design the Changeling like that?

Самозванка: Так зачем вы задумали Самозванку такой?

Changeling: I'd still like a hint. If this is the situation with my invariant, then how am I different?

Самозванка: И все же, хочу подсказку. Если так обстоят дела с моим инвариантом - то в чем мое отличие?

Executor: Now then, what have you understood, sweetie?

Исполнитель: Ну, а ты-то что поняла, голуба душа?

Changeling: It's all been clear to me for quite a while. I know there's no one here except me and you, and that you left this place a long time ago. That which is talking to me is your pitiful residue.

Самозванка: Мне все давно ясно. Мне известно, что кроме вас и меня тут никого нет, причем вы давно покинули это место. Со мной говорят лишь ваши убогие выжимки.

Executor: Come now... What makes you say that? We have after all kept ourselves a function and not a constant...

Исполнитель: Ну, почему же, почему же... Мы ведь оставили за собой не константу, а функцию...

Changeling: Don't try to be smart. I don't understand such words.

Самозванка: Не умничайте, я таких слов не понимаю.

Executor: Still the Changeling? That deeply immersed in the character...?

Исполнитель: Все еще Самозванка? Такое мощное вживание в роль, что ли?..

Changeling: I was joking.

Самозванка: Это была шутка.

Executor: Speak to my colleague. He's your invariant. Yours, not the Changeling's.

Исполнитель: Говорите с моим коллегой. Он - это ваш инвариант. Не Самозванкин, а именно ваш.

Changeling: I want to know what kind of a miracle I can perform myself! You swear it's genuine, right?

Самозванка: Я хочу узнать, какое чудо могу совершить я! Вы же клянетесь, что оно - настоящее?

Executor: ...Shall we tell you? Brace yourself! We're going to actually tell you!

Исполнитель: ... Сказать, какое? Ну берегись! Сейчас и правду скажем...

Changeling: Yes, tell me.

Самозванка: Да, скажите.

Executor: Well... initially, we were going to rest content with just the destruction, but then we quickly slapped together a different ending... which had this sacrificial miracle in it. On the whole, though, we didn't really plan anything, to be honest. There just wasn't enough time to think it through.

Исполнитель: Ну... мы сначала хотели обойтись разрушением, а потом на скорую руку слепили другую концовку... с чудом этим жертвенным. А вообще-то, положа руку на сердце, и правда ничего не планировали. Просто додумать не успели, времени не хватило.

Changeling: Fantastic. Now be quiet, I know where I'm going next.

Самозванка: Вот и чуденько. Теперь помолчите, я знаю, куда я сейчас пойду.

Changeling: Stop! Don't. Anything but that.

Самозванка: Стоп! Не надо. Только не это.

Executor: ...You guessed?

Исполнитель: ... Догадалась?

Changeling: I guessed.

Самозванка: Догадалась.

Changeling: No. What did you have in store for me? What's my ending?

Самозванка: Нет. Что вы там для меня предназначали? Какой у меня финал?

Changeling: Go ahead and tell me you didn't plan anything at all for me. Scumbags...

Самозванка: Скажите лучше, что для меня вы вообще ничего не планировали. Сволочи...

Changeling: I'm waiting for more.  
Самозванка: Я жду продолжения.

Changeling: Whoa. Since then have we been on such familiar terms?  
Самозванка: Полегче. Что это за 'тыканье'?

Executor: We were talking to the Changeling. Ignore that. We're assuming you couldn't possibly have asked such a question.  
Исполнитель: А это мы Самозванке. Не обращайте внимания. Мы исходим из позиции, что вы такого спросить не могли.

Changeling: Why, what if I did?  
Самозванка: Ну почему же...

Changeling: Ah... Point taken.  
Самозванка: О... Намек ясен.

Tragedian: Well... You know everything about us already. Now that you've got this far, you're much more powerful than us...  
Трагик: Ну что же... Вам уже все про нас известно. Раз уж вы забрались так далеко - теперь вы гораздо могущественнее нас...

Changeling: Who was Clara, the grave-born? The one who raised her hands first?  
Самозванка: Кем была Клара, рожденная в могиле? Та, что впервые подняла руки?

Tragedian: She was indeed conceived as the disease, an instrument of the Law... but she was born a thief. At the very moment of her birth, she got a chance to become someone completely different. The girl came into this world, having stolen for herself the fate of a miracle-worker.  
Трагик: Она действительно была задумана как болезнь, как орудие Закона... но родилась-то она воровкой. Родившись, она в тот же самый миг получила шанс стать совсем иной. Украв себе судьбу чудотворицы, эта девочка - воплощенная чума - пришла в этот мир.

Changeling: Does this mean I'm not a toy? Why are the Powers That Be acting so strangely towards me?  
Самозванка: Значит, я не игрушка? Почему Власти так странно ведут себя со мной?

Tragedian: Why not? The Changeling, not knowing who she was herself, had fallen into our mirror trap. It was a surprise even to the children who were playing with her. So it was a conundrum... why, there's no point in hiding that we hadn't expected it either. So maybe, just maybe...

Трагик: Отчего же нет? Самозванка, сама не зная, кто она такая, попала в нашу зеркальную ловушку. Даже дети, ею игравшие, удивились. В общем, казус вышел... да что скрывать, мы и сами не ждали такого. Так что... возможно, возможно...

Changeling: How? Hadn't you made provisions for every circumstance beforehand?  
Самозванка: Как это? Разве не вы предусмотрели заранее все эти обстоятельства?

Tragedian: When she first performed a lesser miracle, we were ourselves astounded... We had never thought it could work. It shouldn't have.  
Трагик: Когда она впервые сотворила малое чудо, мы и сами были потрясены... Мы и не думали, что такое получится. Не должно было бы./n

Changeling: Unbelievable...  
Самозванка: Ушам своим не верю...

Changeling: I see. In fact nothing should've worked for you at all.  
Самозванка: Понятно. У вас вообще ничего не должно было получиться.

Changeling: I've got an idea of my own on the subject...  
Самозванка: У меня появилась своя идея на этот счет...

Changeling: And the sister... Did she really exist?  
Самозванка: А сестра... Она существовала на самом деле?

Tragedian: Of course not. The same being sang in two different voices. You had made her up yourself - don't you remember when? It was a falsehood...  
Трагик: Конечно, нет. Одно существо пело двумя разными голосами. Вы же сами выдумали ее - разве не помните этого момента? Ведь это была неправда...

Changeling: Well, the answer has been hinted at...  
Самозванка: Ну, ответ-то был подсказан...

Tragedian: Then it shouldn't surprise you that at certain moments you were seeing Clara in front of you. Right?  
Трагик: Тогда вас не должно удивлять, что в определенные моменты вы видели перед собою Клару. Не так ли?

Changeling: Hang on! Here's the important part. Who's she? The twin? The one that doesn't exist?  
Самозванка: Стойте! Вот теперь важный момент. Кто она - двойняшка? Вот эта, несуществующая?

Tragedian: Seeing as the plague girl invented her in order to save her life and dodge an accusation - she is in fact the saint and miracle-worker.  
Трагик: Коль скоро выдумала ее девочка-чума, чтобы спасти свою жизнь и отвертеться от обвинения - значит, она и есть святая и чудотворница.

Changeling: Then how can we be talking about anything resembling a choice?  
Самозванка: Тогда о каком выборе может идти речь?

Changeling: Can a miracle be performed under such conditions?  
Самозванка: Возможно ли сотворить чудо в таких обстоятельствах?

Changeling: Enough! I've seen her; I've talked to her.  
Самозванка: Полнота! Я же видела ее, говорила с ней.

Tragedian: Is this you talking to us now... or not? Who's speaking?  
Трагик: А сейчас вы говорите с нами... Или нет? Собственно, кто сейчас с нами говорит?

Changeling: Me. The Changeling.  
Самозванка: Я, Самозванка.

Tragedian: Oh, we beg you pardon then. This means we're dealing with a really, really difficult medical case here... There's nothing we can do.  
Трагик: О, тогда прощения просим. Значит, налицо действительно тяжелый, именно медицинский случай... Тут мы бессильны.

Changeling: Hang on! Here's the important part. Who's she? The twin? The one that doesn't exist?

Самозванка: Стойте! Вот теперь важный момент. Кто она - двойняшка? Вот эта, несуществующая?

Changeling: So is the plague an evil or a blessing?

Самозванка: Так чума - это зло или благо?

Tragedian: Oh, that's up to you to decide.

Трагик: О, это вам решать.

Changeling: Or was I that blessed divine messenger precisely when I was spreading the plague with my hands? Was I doing His will?

Самозванка: Или, разнося своими руками чуму, я была той самой благой, божественной вестницей? Осуществляющей Его волю?

Tragedian: Whose will? That's the principal question. I'm still losing the thread and don't know who I'm talking to.

Трагик: Чью волю? Вот он, главный вопрос. Я до сих пор теряю нить и не понимаю, с кем я разговариваю.

Changeling: Can a miracle be performed under such conditions?

Самозванка: Возможно ли сотворить чудо в таких обстоятельствах?

Changeling: Me. The player.

Самозванка: Я, игрок.

Changeling: And yet I still have to choose a reply from the options I'm offered.];

Самозванка: Однако ответы мне все равно приходится выбирать.];

---

## Random

### \*\*\* NPC\_Random\_Burah.html \*\*\*

```
textarr=[];  
textarr=[];
```

---

### \*\*\* NPC\_Random\_Danko.html \*\*\*

```
textarr=[];  
textarr=[];
```

---

### \*\*\* NPC\_Random\_Klara.html \*\*\*

```
textarr=[];  
textarr=[];
```

---

### \*\*\* NPC\_Random\_random.html \*\*\*

Worm: This is the Ring of Suok, the 'gulp of blood'. Your service to Suok is only as sedulous as the amount of blood you soak the soil with. It is a barehanded melee fight. You may sink your teeth into them.

Черви: Это - Круг Суок, 'глоток крови'. Чем больше крови прольется на землю - тем лучше ты послужишь Суок. Бой ведется голыми руками, без оружия. Можно рвать зубами.

Player: A fight?

Игрок: Что за бои?

Worm: One child of Boddho stands against another. A fight to the death. No mercy. No one leaves the Circle until the fight is over. The winner gets the blood of the loser. Suok gets the moisture, Boddho gets the body and bones. Now as ever.

Черви: Выходит дитя Боддо на дитя Боддо. Бой идет до смерти. Пощада невозможна. Пока бой не закончен, ни один не покинет Круга. Победивший получает кровь побежденного. Суок получает влагу, Боддо принимает в себя тело и кости. Как было всегда.

Player: A bloody and malicious practice!

Игрок: Кровавый и злой обычай!

Player: I know that.

Игрок: Мне это известно.

Worm: It's not intended for you. Or do you also want to fight?  
Червь: Это не для тебя. Или ты тоже хочешь биться?

Player: I'll try.  
Игрок: Попробую.

Player: No. I will not.  
Игрок: Нет. Я отказываюсь.

Player: ...Is this how Suok is to be served?  
Игрок: ... Так служат Суок?

Worm: It is. The soil is to be sated with blood so that she feeds us. It's an ancient tradition. Known by everyone.  
Червь: Так. Землю кормят кровью, она кормит нас. Это древний обычай. Все знают.

Player: What happens inside the circle?  
Игрок: Что происходит внутри круга?

Worm: Will you serve Suok? Will you fight?  
Червь: Послужишь Суок? Будешь драться?

Player: I will.  
Игрок: Буду.

Player: No. I don't want to.  
Игрок: Нет. Не хочу.

Worm: A vial of his blood is your reward. You are a winner, even though you've spilled so little on the ground. Suok remains hungry.  
Червь: Пузырь с его кровью - твоя награда. Ты победил, хоть и мало пролил на землю. Суок будет голодать.

Player: Give me the vial.  
Игрок: Дай мне пузырь.

Player: She's got plenty to eat these days.  
Игрок: Суок не останется голодной в эти дни.

Carouser: Oh how ferocious Mother Nature is! For 'tis her wrath that has to be withstood... Oh friend, if only I could wet my whistle... I'd gladly give you anything on earth in exchange for a gulp of chilly spring water!  
Гуляка: Природа лютует, отчего и терпеть приходится... Хоть горло бы смочить... так вот все бы и отдал за глоток родниковой водички!

Player: How about we barter? You'll have your water and I'll have bandages.  
Игрок: Да не хочешь ли поменяться? Я тебе воду, ты мне - жгуты.

Player: Do you need a drink, you poor soul? How about some water?  
Игрок: Пить-то хочешь, болезный? Водички, а?

Carouser: You want to barter? We are a poor lot, but we'd fork out something for a good man, a kind man, a big-hearted man... like a fork! Yeah! A fork!  
Гуляка: Поменяться хочешь? Редких вещей по бедности не имеем, но ради хар-рошего - душевного, можно сказать, человека - в пуговице не откажу. Да-с! В пуговице!

Player: Here you go then.  
Игрок: Изволь.

Player: Do you have bandages-or something else that one can dress wounds with? Give them to me. They're of no use to you anyway.  
Игрок: Перевязочные средства есть? Давай сюда. Тебе не пригодятся.

Player: Now we barter, drifter man. I brought you some water.  
Игрок: Обмен, бродяга. Я принес тебе воды.

Player: Why don't you drink from the river then?  
Игрок: Так напейся из реки.

Carouser: Only lowly animals, dirty of image, drink from the river. Us proud men deserve to drink spring water... 'Tis brought here in barrels, but they're often empty. I'd get it from there, but I'm out of bottles; I'd drink straight out of a fountain, but I'm gonna faint... the air here's too spicy. I'm barely walking as it is.  
Гуляка: Из реки скот неразумный пьет, и образом грязен. А человекам пить из источников надлежит. В бочках вот воду привозят, да не во всех осталось... Я бы и набрал, да бутылей нету. Голову бы наклонил, да обморока боюсь - очень уж воздух прян... и так еле хожу.

Player: So the local herbs are in bloom this time of year?  
Игрок: Что, в это время года тут цветут травы?

Carouser: They're not blooming, professor, they're withering... Withering and thence producing general langour. People fall dead without sleep like leaves from a branch... All because of the surplus of juices. Or maybe not-I'm not really a science guy...

Гуляка: Они не цветут, а сохнут, профессор... Сохнут, а через это общее томление происходит. Люди без сна замертво падают, как листы с деревьев... Все от лишних соков. Впрочем, не знаю, в науках не силен...

Player: So you're a student?  
Игрок: А ты, значит, студент?

Carouser: Oh no, I'm but a woeful wretch, professor... A wretch that had suffered all too much.  
Гуляка: Нет. Я несчастный человек, профессор... Несчастный, много претерпевший от жизни.

Player: My condolences.  
Игрок: Сочувствую.

Player: Why don't you shut up then?  
Игрок: Вот и помалкивал бы.

Player: So you've got an Abattoir in the town? What is it?  
Игрок: Что за Бойни такие у вас в городе?

Carouser: It is with great trepidation that I set about to answer your question, professor. The Abattoir has been here since nothing else was. And mark my word-here it will remain when nothing else does. For 'tis all vanity of vanities, and all is vanity.

Гуляка: С трепетом приступаю к ответу на твой вопрос, профессор. Бойни тут были уже тогда, когда ничего еще не было. И помяни мое слово - останутся на том же месте, когда ничего уже не будет. Ибо все есть суета сует и всяческая суета.

Player: Do switch your silver tongue for a tongue more common, kind sir.  
Игрок: Не завирайся, милейший. Отвечай на вопрос.

Carouser: Hundreds of bulls are being slaughtered there-what else is there to know? It is our humble town that provides the whole Northeastern Region with beef! Or even the whole country, mayhap. How many poor bull souls does it take to stuff the belly of a country that has millions upon millions of citizens? Eh?

Гуляка: Там забивают сотни быков - что еще тебе нужно знать? Наш город снабжает весь северо-восточный регион бычьим мясом! А может быть, и всю страну. Как думаешь, сколько бычьих душ нужно загубить, чтобы закормить мясом страну, чье население исчисляется миллионами?

Player: Your humble river obviously also supplies the whole country with water...  
Игрок: А из вашей реки, надо полагать, вся страна водой снабжается...

Player: A lot.  
Игрок: Немало.

Player: Why tremble?  
Игрок: Откуда столько трепета?

Carouser: My trepidation comes from uncertainty and confusion, professor. The Abattoir instills fear, for what is it if not a temple of death? An operational one, mind you, unlike the town Cathedral on Bridge Square...

Гуляка: Трепет мой происходит от неизвестности и от смятения чувств, профессор. С Бойнями связан страх, ибо что суть Бойни как не храмы смерти? Храм действующий, не то, что городской Собор на Площади Мост...

Player: Operational?  
Игрок: Действующий?

Player: You are a lowly animal. Dirty of image, too. Drink from the river.  
Игрок: Ты сам - скот неразумный. И образом грязен. Пей из реки.

Player: You are a suspicious crowd... Your mugs scream of penal labour! Each of you is a murderer-to-be! What, am I wrong?  
Игрок: Подозрительный вы народ... Этакие катаржные рожи! Да из вас же каждый - прямой кандидат в убийцы! Скажешь, нет?

Carouser: So what? Did you find out whose guise the shabnak assumed yesterday?  
Гуляка: А что? Удалось ли тебе узнать, кем давеча шабнак прикинулся?

Player: What? Who are you calling a shabnak?  
Игрок: Что? Кого ты назвал шабнаком?

Carouser: It's not a 'who'. It's a 'what'. A living myth. The Steppe people believe that a shabnak is not human at all, but rather a wandering soul; a state of evil-and 'tis among us that it walks. Bottoms up, buddy! Have a drink! That'll clear your head up.

Гуляка: Не кого, а что. Живучее поверье. Степняки веруют, что на самом деле шабнак - не человек. Шабнак - это душа бродячая, состояние зла и меж нас пребывает. Выпей, милой! Сразу прояснится в голове.

Player: I am absolutely amazed that you people can believe in things like this while simultaneously having the capability to use a railroad.  
Игрок: Меня поражает то, что вы верите в эти вещи и при этом пользуетесь железной дорогой.

Carouser: 'N what is wrong with that, eh? Life is a complicated matter, it can't be catalogued. You think we're all savages here, making a fuss about a fairytale?  
Гуляка: А чем тебе это не по душе? Жизнь - штука сложная, в энциклопедию не запишешь. Ты думаешь, мы тут дикари, гвалт из-за небылицы подняли?

Player: Hardly.  
Игрок: Вряд ли.

Player: This is exactly what I think, yes.  
Игрок: Думаю, да.

Carouser: We're breathing Steppe here. Oh, the vapours that evaporate from it! The Steppe is wiser-no railroad can conceal it. Eh, the necromancers shouldn't have pinned their hopes on you. It requires a knack rather than intelligence... You don't believe in the shabnak-and it has just passed you by.

Гуляка: Мы тут дышим степью. Из нее чего только не испаряется. Она мудрее - никакая железная дорога этого не спрячет. Эх, зря на тебя некроманты надеялись. Тут не ум нужен, а чутье... Вот ты в шабнака не веришь, а он только что мимо тебя прошел.

Player: I'll find my way around it somehow.  
Игрок: Я как-нибудь разберусь.

Player: Yes, the air here is unhealthy. My eyes are about to burst from the fragrance.  
Игрок: Да, воздух тут нездоровый. У меня уже глаза лопаются от этого аромата.

Player: Thank you, but I'll pass.  
Игрок: Нет, спасибо.

Player: I didn't. Tell me, what do they store in the local warehouses?  
Игрок: Нет. Скажи мне лучше, что хранится на городских Складах?

Carouser: The mortal remains of the late animals are in the southern part, as well as hide and ground bones. Jerked meat, cured meat, smoked meat, canned meat-all storaged and ready to go. The southern part of the Warehouses is a giant bull mortuary. So it is!

Гуляка: В южной части - бренная плоть покойных животных. Так же шкуры и молотая кость. Мясо соленое, копченое, вяленое и консервированное, заготовленное для отправки. Южная половина Складов - большая бычачья покойница. Так-с!

Player: And what about the northern part?

Игрок: Ну, а северная половина?

Carouser: The nothern part is house to consumable junk. The regular train comes regularly, as is evident by the name, bringing fancy goods to our neck of the woods. Pants and snaps, chemicals and perfume, all them thingamajigs... 'Tis essentially another mortuary, for everyday life is the killer of spirit...

Гуляка: В северных содержится всякая рухлядь нам на потребу. Регулярный поезд регулярно, как следует из наименования, привозит в наши палестины столичный товар. Одежки-замочки, химию-парфюм, разнообразные штушенции... Та же покойница, по сути - ибо быт убивает дух...

Player: Aren't you a philosopher!

Игрок: Да ты философ!

Carouser: A woesome rag I am; I'm walking ashes; a freak devoid of grace. As are we all... Do not take yourself too seriously, and you will learn the truth. Bottoms up, brother! The grass is wiser than we are!

Гуляка: Я - только тряпка несуществующая, прах ходячий, грубый уродец. Как и все мы... Не относись к себе слишком серьезно и познаешь правду. Выпьем, братие! Трава мудрее нас!

Player: As for you, do try to just take yourself for granted, kind sir. Stop being so hard on yourself.

Игрок: А ты не относишься к себе так строго, любезный.

Player: Yes, the picture you've painted is spot-on.

Игрок: Да, портрет очень точный.

Player: Thank you.

Игрок: Спасибо.

Player: Someone mentally unsound. Or a soaker like you.

Игрок: Какой-то душевнобольной. Или забулдыга вроде тебя.

Player: Well? What's the news around the town?

Игрок: Ну? Что нового в городе?

Carouser: Vanity of vanities! All is vanity! Take the Polyhedron, that's become a children's game now... 'Tis lovely children that reside there now; they've weaved a nest among the deadly tines of the machine-like charming singing birds... But not for them the Tower's been conceived, but for the glory of the benefactors. The family of them philanthropists!

Гуляка: Все суеты сует и всяческая суета! Взять Многогранник, что ныне стал ребячей забавой. Играют там детки неразумные, гнездушки себе свили, как пташки в мертвых зубцах механизма! А была задумана Башня ради вящей славы меценатствующего семейства!

Player: What family are you talking about?

Игрок: О каком семействе ты говоришь?

Carouser: The Kains, stricken down with bitter grief these days... who else? For 'twas another purpose that their project was intended for... The purpose without notice having lost, it stands abandoned now. And so it will until the end of days.

Гуляка: О ком же как не о Каиних, ныне в горе поверженных... Да-с! Для иного предназначали Башню Чудесную, но пребывает в запустении. И будет пребывать, покуда не придут последние времена.

Player: What was it intended for?

Игрок: Для чего же он предназначался?

Carouser: Damned if I know... not for the mortal life, that's filled with honest sweat, with mundane pain, and transient jealousy. There was a lofty purpose that is unknown to me. A purpose unfulfilled. A dream! Yessir!

Гуляка: А шут их знает... Но уж не для жизни низменной, в поте трудовом, в мучениях и в зависти проходящей... Для цели возвышенной, нам неведомой. Неосуществленной, так сказать. Мечтательной! Да-с!

Player: Pah! Words, words, words... you're just saying words-while having absolutely no idea what you're talking about.

Игрок: Тыфу! Болтаешь, чего не знаешь.

Player: Okay. Tell me, is any of your mates sick with a strange disease?

Игрок: Скажи лучше - никто из твоих знакомых ничем странным не заболел?

Carouser: Our souls are sick... Mine, and those of my friends. A sickness both contagious and lethal... the sickness unto death.

Гуляка: Душой болеем... И я, и знакомые мои. И болезнь сия заразна и смертельна...

Player: Thank you. That would be enough.

Игрок: Спасибо. Достаточно.

Player: Isn't time endless? Why do you even think there is an end to days?

Игрок: С чего ты взял, что наступают последние времена?

Carouser: Isn't there? If not today or tomorrow, it surely will come... someday. I'm planning to drag my miserable existence for at least forty more years here.

Гуляка: А они наступают? Ну, если не сегодня - так наступят когда-нибудь. Я вот годков еще сорок прожить намерен.

Player: Let's hope that you will.

Игрок: Будем надеяться, проживешь.

Player: People like you are a pointless burden to the world anyway.

Игрок: Такие, как ты, только даром землю бременят.

Player: Tell me about the Spleen district.

Игрок: Расскажи мне про квартал Почка.

Carouser: 'Tis in the Knots, which would be the middle part of the Town of Men. The Spleen flanks the Station from northwest, stretching along the tributary; and the tributary's called the Guzzle. All them spleens and guzzling are quite intricate, ain't they? Heh heh...

Гуляка: Это в Узлах, сиречь в средней части человечьего Поселенья. Почка к Станции с северо-запада примыкает. Вдоль пролива вытянут. А пролив этот называется Глоткой. Мудрено разобраться в Почках-Глоточках, а? Хе-хе...

Player: That's fine. I'm good at anatomy. I'm a trained specialist, after all.

Игрок: Ничего. Я хорошо разбираюсь в анатомии. Все-таки научен.

Carouser: Which is exactly what we're hoping for...! So what's up with Simon? They say he's... not entirely dead? That would be logical: we're alive, so our father must also be...  
Гуляка: На то и надеемся! С Симоном-то что? Вроде, живой, говорят? Если мы живы, значит, и отец наш живой...

Player: I haven't examined him yet.  
Игрок: Я его еще не осматривал.

Player: Simon is dead.  
Игрок: Симон мертв.

Player: Indeed. Never in my life have I seen a trickier topography.  
Игрок: Да уж. В жизни не встречал более мудреной топографии.

Carouser: Top-o'-what? Well, anyway... You've asked, I've answered. No one's at the top o' anything. We're equals.  
Гуляка: Топо-чего? Ну да ладно... Ты спросил - я ответил. А там уж топай, как знаешь.

Player: Thank you.  
Игрок: Спасибо.

Player: I think I'm very much at the top!  
Игрок: Сам давай топай!

Player: A common occurrence.  
Игрок: Так случается сплошь и рядом.

Player: What are you reeking of, my good man? Is this some kind of sap?  
Игрок: Чем от тебя разит-то так, мил-человек? Смоловой, что ли, какой-то?

Carouser: Aye, twyrine sap it is... And let me tell you, the twyre gathered at the Flabby Mud last year had extraordinary properties, truly extraordinary!  
Гуляка: Смоловой твирины... И исключительные свойства, доложу я вам, были у этого твирина, собранного на Вялой Глине в позапрошлом году... Исключительные!

Player: Really? What were they?  
Игрок: Да? Какие же?

Carouser: Here's what I think. A herb is like a person-each blade has its own character. The bouquet has to be collected carefully, like a family, bloom to bloom-and the proportion, mind the proportion!-but water is also important. You can't just take any water.  
Гуляка: Мое мнение такое. Трава, она как человек - каждый стебелек со своим характером. Букет подбирать нужно, как семью, цвет к цвету - и пропорция, пропорция важна - но и от воды тоже немало зависит! Не всякая сгодится.

Player: Yes! Tell me about the water, my good man. What kind of water do you have here?  
Игрок: Да! Вот расскажи-ка мне, любезный, про воду. Что у вас тут за вода?

Carouser: We all live off Steppe juices. Twyre the herb draws its juices from the Steppe; sun draws its juices from twyre; so does a bull, who gives and takes away-so does a man, a sinful worm, who sucks the earth out for his needs. The juices of a body are a gift-and the key to understanding everything!

Гуляка: Все соками степными живем. И твири-трава из степи свои соки тянет, и солнце из твири-травы свои соки пьет, и бык свое берет-отдает - и человек, червь грешный, за своими надобностями землю высасывает. Жидкость телес - дар и ключ к пониманию всего!

Player: Where do you draw water from?  
Игрок: Где вы берете воду?

Carouser: The Steppe grants us water. Each spring has a different kind: one of them is filling, another's joyful, and the third one may be evil...  
Гуляка: Степь дарит. Источники разные, в каждом своя вода. Одна - сытная, другая - радостная, третья - злая...

Player: Evil? How?  
Игрок: Почему злая?

Carouser: 'Tis no good drinking the Sugagh water, professor. Whenever anyone offers you a glass of water, take the lovely dove shritfront and inquire as to whether the water's been taken from Sugagh. And if they confess that it has, stuff that water down their throat, for 'tis a sin to blight an honest man with it. Evil comes from that water. Not the pest, just... evil.  
Гуляка: Воду из Сугага пить не можно, профессор. Как тебе кто глоток воды даст, ты его, голубчика за горло бери и спрашивай - не из Сугага ли водицу брал? А сознается - вылей ему это воду в пасть, чтобы не травил честных людей. Через эту воду зло идет. Не язва, нет... Зло.

Player: What kind of water does Gorkhon produce?  
Игрок: А в Горхоне какая вода?

Carouser: The common kind... Dirty.  
Гуляка: Обнакновенно какая... грязная.

Player: I see.  
Игрок: Понятно.

Player: What kind of evil?  
Игрок: Какое зло?

Carouser: Bad fortune, here's what kind. Whoever drinks that water, dies not their own death. That's a reliable omen, I'm telling you. Beware of that water, doctor. You never know-what if you drink it? And next thing you know, your demise is waiting just around the corner.

Гуляка: Скверная судьба. Вот какое. Кто эту воду пьет, тот своей смертью не умрет. Верную примету люди вывели. Берегись этой воды, доктор. Не ровен час выпьешь - а за следующим углом тебе и конец придет.

Player: Superstition, nothing more.  
Игрок: Да ну, суеверие.

Player: Do you know who's destroyed the town waterpipe?  
Игрок: А не знаешь, кто водопровод городской разрушил?

Carouser: No... Shady business. Everyone's been asked and no one knows. Who would destroy it but the one that craves our demise? It must have been Shabnak the bloodsucker.  
Гуляка: Нет... Дело темное. Всех спросили - никто не ведает. Кто разрушил, как не тот, кто смерти нашей желает? Шабнак-кровопийца, наверное.

Player: I see. One theory less then.  
Игрок: Ясно. Версия отпадает.

Player: Empty talk...  
Игрок: Фантазии...

Player: Tell me about the Flank district, good man.  
Игрок: А расскажи-ка мне про квартал Седло, любезный.

Carouser: 'Tis adjoined to the middle of the Knots from northwest. In simpler words 'tis the western edge of the middle cape. The Shelter, the Ravels' mansion, is there. Why d'ya ask?  
Гуляка: К центру Узлов примыкает с северо-запада. Ну, западный край среднего мыса, так тебе проще будет. Там стоит Приют, дом Равелей. А что-с?

Player: Who are the Ravels?  
Игрок: Кто такие Равели?

Carouser: A shady family. There used to be a captain Ravel here-the only military man in the entire town, but he was worth a battalion, if you ask me. He snapped a bull with his bare hands once. Used to hit nine bottles out of eight from fifty steps away. A tough man he was...  
Гуляка: Темная семейства. Был у нас такой капитан Равель. Один армейский на весь город, но я так думаю, он целого батальона стоил. Быка руками сломал. На пятидесяти шагах вышибал девять бутылок из восьми. Строгий был мужик...

Player: Did he die?  
Игрок: Он умер?

Carouser: Killed in the war, or so they say... In the war, but not in the field. There are rumours aplenty. And now his daughter Lara, a xenial and cordial orphan, lives in The Shelter. An angelic lady, pure and worthy of most sincere compassion!  
Гуляка: Убили на войне, вроде как... Да только не в бою. Разные, в общем, слухи ходят. Ныне же там живет дочь его Лара, сирота и странноприимница. Ангелического склада особы, чистейшая и всякого сострадания достойная!

Player: Thank you.  
Игрок: Спасибо.

Player: Why did you call the Ravels shady then?  
Игрок: Тогда почему ты назвал Равелей "темной семейкой"?

Carouser: For I am rotten! 'Tis all my foul tongue striving to tittle and tattle. But your reproach is just, professor, and so I will be keeping mum from now on. Not a single vicious word shall escape my lips. And as for the departed, 'tis all nonsense!  
Гуляка: Через низость свою! Все язык поганый тянет слухи распространять. Но справедлив твой укор, профессор - отныне молчок-с! Ни слова порочного никто от меня не услышит, а что про покойника говорят - все вздор-с!

Player: What departed?  
Игрок: Про какого покойника?

Carouser: What departed? I never said a word about departed people! No one departs anything. 'Tis all baby talk and superstition. And now I have to take my leave, professor. Here's your hat, so to speak, and what's your hurry? Goodbye and good riddance.  
Гуляка: Про покойника? Не говорил! Ничего не говорил. Не бывает покойников. Все детский лепет и суеверие. Кланяюсь низко, профессор. Вот, как говорится, Бог, а вот порог. Вам направо - нам налево.

Player: You tattler.  
Игрок: Болтун.

Player: Fine. You'll sing like a bird later anyway.  
Игрок: Ничего, еще разговоришься.

Player: Well done!  
Игрок: Молодец!

Player: I see. Nine out of eight is a rare feat.  
Игрок: Понятно. Девять из восьми не всякий вышибет.

Player: No reason. Just curious.  
Игрок: Нет, ничего. Любопытство.

Player: Everything here is extraordinary.  
Игрок: У вас тут все исключительное.

Player: What are you mumbling there?  
Игрок: Что это ты там под нос себе бормочешь?

Carouser: Dark times are upon us... The town is dying... For it was written: Water shall become blood like that of a dead man. True. Blood spills faster than water. And the body shall be desecrated; and the children shall rise up against their parents.  
Гуляка: Воистину темные времена... Гибнет город... Ибо сказано было: воды сделаются кровью. Истинно так. Крови льется больше, чем воды. И тела осквернят, и дети родителей предадут.

Player: Tell me, have you seen the Ripper?  
Игрок: Скажи мне - ты видел Потрошителя?

Carouser: I've seen more than one ripper... Do you look in the mirror often, professor?  
Гуляка: И не одного... Ты в зеркало-то давно смотрелся, профессор?

Player: I'm talking about Artemy Burakh. He looks somewhat wild and wears a leather robe.  
Игрок: Я говорю про Артемия Бураха. Человек дикого вида, одетый в кожаную робу.

Carouser: I've heard about Artemy Burakh. Is he a ripper though? Nay, professor... He's a haruspex. He belongs to the respected Burakh family. It's not the same as cutting mongrels, it means something. Although if you really need a mongrel cut...  
Гуляка: Слышал про Артемия Бураха. Разве он Потрошитель? Нет, профессор... Он - гаруспик. Служитель, и из почтенного рода Бурахов происходит. Это тебе не дворняг резать. Хотя, конечно, ежели нужно дворнягу...

Player: Do you know where he can be found?  
Игрок: Ты знаешь, где его можно найти?

Carouser: He settled down at the Works, on the outskirts of the town. Either in the boiler-house or in the power-house... That's where he is, kind sir. But I would like to add, if I may, that he belongs not to a rough cellar, but rather to a halfspace.  
Гуляка: Он поселился в Заводах. В отдалении. То ли в котельной, то ли в машинной... Там он, почтенный. Скажу я только, если меня спросят, что место его не в грубом подвале, а на причитающемся ему возвышении.

Player: What halfspace?  
Игрок: Какое же место ему причитается?

Carouser: I knew his father, professor. He was a most worthy man. It is due to Isidor's good will that Foreman Oyun rather than the Haruspex is the current leader of the Kin and the taskmaster of the Abattoir. For Isidor had a relish for healing and learning rather than power...  
Гуляка: Я знаю его отца, профессор. Это был достойнейший человек. И если не он, а Старшина Оюн сейчас возглавляет Уклад и ведет работы на Бойнях - так это, скажу я тебе, последствие доброй воли Исидора. Ибо склонен был к наукам и к врачеванию, а не ко власти...

Player: Yes, I knew Isidor.  
Игрок: Да, я знал Исидора.

Player: So he's in a remote factory building, huh...  
Игрок: Значит, говоришь, в отдаленном корпусе Заводов...

Player: I see. Dismissed.  
Игрок: Ясно. Свободен.

Player: Watch it! I'm not too slow on the draw, you know! Be off.  
Игрок: Смотри у меня! Я на расправу короток! Пошел вон.

Player: Tell me about the Backbone district. Where is it? Any points of interest there?  
Игрок: Расскажи про квартал Хребтовка. Где это, что там есть?

Carouser: It's in the Knots, by the wall. That's where the Town Hall is. The common opinion goes that it's the most useless district of them all. A district of dimwits. My Pa, rest his soul in peace, used to say just that: a district of dimwits. Never allowed little me to be there so that I wouldn't pick their stupidity up...  
Гуляка: В Узлах, под стеной. Управа там, в Хребтовке. Самый, с нашей точки зрения, бестолковый квартал. И живут-то там одни идиоты. И батюшка мой, когда был жив, тоже говорил - живут, мол, в Хребтовке идиоты. И гулять мне, маленько, там заказывал, чтобы дури не набирался...

Player: Really? Your father seems like a most honourable person...  
Игрок: Мм? Достойнейший, видно, человек был твой отец...

Player: Doesn't seem like your father's benevolent urges were of any use...  
Игрок: Не похоже, чтобы твой батюшка преуспел в своих благих воспитательных порывах...

Carouser: He was a sot, so help me, a thief, and a waste of skin! Cursed like a she-dog, drank away all our money, and ruined my pure-hearted Ma through his wretchedness!  
Гуляка: Пьяница он был, прости Господи, вор и бестолочь! Сквернословил как бунтюг, денежки наши все пропил и матушку мою чистосердечную через окаянство свое погубил!

Player: The son is a success though!  
Игрок: Зато сын у него удался!

Player: That's disheartening...  
Игрок: Досадно...

Player: Do not despair.  
Игрок: Не стоит отчаяваться.

Player: Speak up-who is spreading the infection? Look me in the eye!  
Игрок: Говори прямо - кто разносит заразу по городу? В глаза мне смотри!

Carouser: I swear on my soul's salvation-it wasn't me! Not my fault! You know it's a maneater, a shabnak, a creature of feminine gender-and do you see any, ahem, lady parts on my person? Eh! And so I plead not guilty!  
Гуляка: Спасением души своей клянусь - не я это! Не виноват! Сказано - людоедка, и женского рода шабнак - а где же у нас, простите, женские признаки? Значит, невиновный!

Player: So you're claiming innocence, my dear wretch?  
Игрок: А кто же тогда ты, чучело?

Carouser: Oh no, I'm far from innocent! Sinful, so sinful! I have committed many an infamy-but none so grievous as being a shabnak, a carrier! Who told you it was me?  
Гуляка: Грешен, грешен! Во многих низостях повинен - но не шабнак, не разносчик! Кто тебе на меня указал?

Player: No one did, you blockhead.  
Игрок: Никто на тебя не указывал, болван.

Player: Is that delirium tremens speaking?  
Игрок: Ты до белой горячки добрался?

Carouser: It is truly as they say: look for the woman! Nude, inviting, vicious-'tis always a woman. And many-faced, as has been written. For it is in the nature of a woman. They say the shabnak has also turned into a puny maiden! And lewd too, yessir...  
Гуляка: Истинно - женщину нужно искать! Нагая, прельстительная, порочная - женщина всему виной. И многолика - как сказано. Ибо это в женской природе. Шабнак, говорят, тоже ледающей девой обернулся! Да-с, порочная...

Player: Whys are you so nervous? You can only be taken for a lewd woman with serious reserve.  
Игрок: Так что же ты нервничашь? Тебя за порочную женщину можно принять с большой натяжкой.

Player: I am not an inquisitor. You will report your courageous exploits to them when they arrive.  
Игрок: Я не инквизитор. Приедет - ему отчитаешься в своих подвигах.

Carouser: So what... You never know... You have approached me, and I am paralyzed with fear already. You know what they call you, professor? 'The Harbinger of Death.' Like an avenging angel on serpent wings, he hath spoken and rained destruction upon the sinful place! That's how it's been prophesized.  
Гуляка: Мало ли... Чего не бывает... Вот вы ко мне подошли - уже и страх меня оцепенил. Вас, профессор, величают - знаете как? 'Вестник смерти'. Как ангел карающий на змеиных крыльях, возглаголах и принес грешному граду разрушение! И в пророчествах сказано.

Player: Try singing another song.  
Игрок: Слышали эту песню.

Player: Stop squirming, you feathers-on-a-snout! I have approached you to barter for bandages.  
Игрок: Да не извивайся ты, рыло-в-пуху! Я за бинтами к тебе подошел.

Player: No one suspects you, idiot.  
Игрок: Никто тебя и не подозревает, идиот.

Player: Have you seen any of the birdmask people nearby?  
Игрок: Видел где-нибудь в окрестностях людей в клювоголовых масках?

Carouser: Executors! They took to hiding behind masks, fancy that... Never mind that they seem to appear on every corner. So a birdface sneaks up to you-and then what? How do you know who's hiding behind it? It may be a friend, it may be a foe. It may be my death! Go figure...  
Гуляка: Исполнители! Ишь, мудрости взяли под масками прятаться...И так-то они, проклятые, на всех углах мерещатся. Подберется к тебе такой клюворотый - а откуда знать, кто под ним прячется? Может - друг, а может - недруг. А может, смерть моя? Вот и разбери...

Player: And who do they turn out to be most often?  
Игрок: И кто под ними обычно оказывается?

Carouser: Opinions vary on that one... To hell with them! I spit on their accursed lot. They bring corpses and bad news. I do not want to know who would be interested in labour this hard. A performance, dang it! I've always hated theatre...  
Гуляка: Чего только не рассказывают... Да ну их к лешему! Плюю на них, проклятых. Разносят мертвцев и дурные новости. Знать не хочу, кто на себя берет такую каторжную работу. Представление разыгрывают! Всегда ненавидел театры эти...

Player: Still, I hope that they are human. Why do they dress like that?  
Игрок: Я все-таки надеюсь, что это люди. А почему они так одеваются?

Carouser: An overall and a mask are good protection, they say... 'Tis true. I've seen a lot of deadmen in my life-none of them were wearing an overall and a mask. But maybe the disease is indeed spread by vermin? What do you think, mate?  
Гуляка: Балахон с маской защищает, говорят... Это верно. Сколько мертвых ни наблюдал - а в плаще и в маске ни одного не видел. Может, все-таки гнус заразу разносит - ты как считаешь?

Player: I am not your mate.  
Игрок: Я привык, что ко мне обращаются на 'вы'.

Player: Uh huh. By vermin and sermons.  
Игрок: Да. Гнус, крысы и трусы.

Player: That is glaringly obvious.  
Игрок: По тебе это очень заметно.

Player: You'd be better off helping them rather than putting yourself at risk uselessly.  
Игрок: Чем рисковать собой без толку, лучше бы помогал им.

Player: How come this place never runs out of you sots... You've been ordered to stay in!  
Игрок: И как это вы, гуляющие, не перевелись до сих пор... Кому было сказано - сидите по домам!

Carouser: That's what I'm saying! Drunks are always lucky, as the folk wisdom goes. It's the same here, too-how can the bacteria survive inside you when you're pouring so much twyrine down your throat?  
Гуляка: А я что говорю? Пьяных небеса хранят, ибо так гласит народная мудрость. Вот и теперь - какая же бацилла в тебе выживет, если ее твирином заливать?

Player: Why do you think it's a bacteria?  
Игрок: С чего ты взял, что это бацилла?

Carouser: What else could it be? What else is causing them fevers? The dire beast called microbe. Shaggy in image, fangy in jaws, scary in manner. Smallish in size though, which is a relief. Has a knack for reproduction. Am I right, professor?  
Гуляка: Как же иначе? Кто лихорадку причиняет? Лютый зверь микроб. С виду лохмат, ртом зубаст, нравом круг. Размером, впрочем, невелик, что отрадно. Имеет склонность к размножению. Так, профессор?

Player: It is most likely a virus, and no spirit is deep enough to drown it.  
Игрок: Скорее всего, это вирус. Его ты никаким спиртом не зальешь.

Carouser: You are of course an educated man. A man of academia, so to speak. But I would argue otherwise. Take my father-in-law. Drank like a fish-a fish that would then crawl under the table mindlessly-and no plague would get to him. Never! Not to mention flu. Five years ago when it happened for the first time he survived.  
Гуляка: Вы, конечно, человек образованный. Университетского, можно сказать, воспитания. А я все же на другом стою. Взять тестя. Пил мертвую с четверенек до четверенек - никакая язва его не брала. Никогда! Не говоря уже о простудах. Пять лет назад когда оно случилось - выжил.

Player: No way...  
Игрок: Врешь...

Carouser: Oh, but there is a way! Having imbibed a good measure of twyrine in the morning, he dived into a house taken over by the Sand Plague-for reasons entirely humanitarian, I might add! And then he came back alive, unscathed by the pest, and he is still alive to this day... Yessir...  
Гуляка: Ни в коем разе. Вошел он в дом, Песчаной Чумой разоренный, с утра принял - вошел, замечу, движимый исключительно человеколюбивыми мотивами! - вышел живой, язвой неопаленный, и остался жив, и по сей день здравствует... Да-с...

Player: Twyrine seems to be a versatile beverage.  
Игрок: Твирин, похоже, напиток многофункциональный.

Player: Your father-in-law must have been lucky.

Игрок: Повезло, значит, тестю твоему.

Carouser: There goes the gospel truth! Twyrine is a unique beverage. Liquid emerald. It has all kinds of healing and enlightening properties.

Гуляка: Истинную правду изволили заметить. Редкий напиток. Жидкий изумруд. Со свойствами целительными и познавательными.

Player: Undoubtedly.

Игрок: Уж это несомненно.

Player: It's a coincidence.

Игрок: Совпадение.

Player: Go, sleep yourself sober. 'Professor...'

Игрок: Ступай, проспись. 'Профескор...'

Player: I have no idea how you can drink this... venom.

Игрок: Не пойму, как вы эту отраву еще и пить можете.

Carouser: 'Tis a hebon that makes you live twice as long.

Гуляка: Эта такая отрава, что с ней в два раза больше проживешь.

Player: I doubt that.

Игрок: Сомневаюсь.

Player: Why not thrice?

Игрок: А почему не в три?

Carouser: One life you live is your own, another is the one twyre grants you. This is a herb greener than wormwood, it is, professor. Have a specimen for your microscope. It will be more accessible to you then. And my microscope is a spirit still...

Гуляка: Одну жизнь проживешь свою, другую - ту, что тебе твирь подарит. Это травка зеленее полыни, так, профессор. Возьми себе образец под микроскоп. Оно тебе доступней станет. А мой микроскоп - перегонный куб...

Player: I can see that. It's a shame it's not as precise as mine.

Игрок: Я вижу. Жаль, что он не такой точный, как мой.

Player: I have noticed mass mental instability among the local population. It is not impossible that it's caused by the abundance of poisonous plants.

Игрок: Я замечаю в среде местного населения повальная психическую нестабильность. Не исключено, что причина - в изобилии ядовитых растений.

Player: You can't put spirits in your veins instead of blood, though.

Игрок: В жилы ты себе вместо крови спирт не нальешь, я так думаю.

Player: I think I've heard shooting. Have you? What happened there?

Игрок: Стреляли, что ли - слышал? Что там случилось?

Carouser: Them military men do not take kindly to our brethren! It would be unwise to come close to the bridges now. They shoot straight. Why did they have to block the bridges? Huh? I'm asking you!

Гуляка: А вот не любят военные люди нашего брата! К мостам теперь лучше не подходить. Стреляют метко. Зачем мосты-то было закрывать? А? Я вас спрашиваю?

Player: Why in the world are you asking me? Do you think they're doing it on my orders?

Игрок: С какой стати ты спрашиваешь меня? Ты думаешь, это я отдал им приказ?

Carouser: Well, uh... you're an authority. You're supposed to know things, hence me asking.

Гуляка: Так ведь... Начальство. Вам по чину все знать положено, вот и спрашиваю.

Player: Do not provoke the soldiers and they won't hurt you.

Игрок: Не задирай солдат, и они тебя не тронут.

Carouser: Let them not provoke us and we won't hurt them. Here's this sod with his gun, protecting the state and civil order from me, wasting bullets... from his rifle, no less! I can stand up for myself, yessir! Their lives are no more valuable than ours.

Гуляка: Пусть они нас не задирают, живее будут. А то - стоит пугало с ружьем, государственный покой от меня бережет, пули тратит ... с винтом! Себя в обиду не дадим, не из таковских! Их жизни не дороже наших стоят.

Player: His bullet will get to you sooner than your swearing gets to him.

Игрок: Раньше он тебя достанет своей пулевой, чем ты его - своей бранью.

Player: True.

Игрок: Это верно.

Player: You idiot...

Игрок: Болван...

Player: What is there to take kindly to, you useless sods?

Игрок: А за что вас любить, никчёмные?

Carouser: Nothing, okay, fine. We're but a humble crowd. But why hurt them cultured people? They've sent a squad of flamethrower men-with flamethrowers, fuel, and everything. They're planning to assault the pub!

Гуляка: Нас-то ладно, не за что. Мы из простых. А культурных-то людей зачем обижать? Выслали роту огнеметчиков, и с огнеметами, и даже топливо при них. Кабак наш штурмовать готовятся!

Player: Why?

Игрок: Зачем?

Carouser: They want to capture Andrey, the architect. But we shall not give him out!

Гуляка: Хотят Андрея взять, архитектора. Но мы его не дадим!

Player: What for?

Игрок: За что?

Carouser: For being too tough. He gave the bastards the works yesterday! He's shown them that letting your fists loose can be a bad idea. No more abuse towards artists!  
Гуляка: А он крутенек. Давеча дал им прикурить, стервецам! Небось узнали, как руки распускать. Больше не будут насилиничать над художниками.

Player: If only.  
Игрок: Будут.

Player: Serves you right.  
Игрок: Так вам и надо.

Player: You'll find a way to deal with it.  
Игрок: Отобьетесь.

Player: I don't know.  
Игрок: Не знаю.

Player: May I ask as to why you are so happy?  
Игрок: Чему ты радуешься, можно полюбопытствовать?

Carouser: 'Hail to the powerful and healthy storm,' as they used to say. The times of change are truly upon us. The old will topple down for the new to be erected.  
Гуляка: Да здравствует, - как оно говорили, - здоровая, сильная буря! Истинно, грядет век перемен. Старое низвергнется, новое же воздвигнется.

Player: Your optimism is untimely. What's the point?  
Игрок: Несвоевременный оптимизм. Какой в этом смысл?

Carouser: We're trying to escape the absurdity of it all, professor. There is a point to everything; everything happens for a reason. All those deaths couldn't have been for nothing. That's what I think. Through cleansing and suffering a new bliss will emerge.  
Гуляка: От бессмыслицы бежим, профессор. Все смысл свой имеет. Ничего ради не могло столько смертей случиться. Так я считаю. Чрез очищение и страдание к новому счастью приходят.

Player: Really? You couldn't have come up with that on your own.  
Игрок: Да ну? Ты не сам это придумал.

Carouser: Hmm... True. 'Twas a girl comforter, a puny lass that wiped away our tears. She comforted me yesterday. Without abhorring us down-and-outs. She said, 'Everything happens for a reason; all those deaths couldn't have been...' Eh! She speaks the truth.  
Гуляка: Гм... Оно верно. Это девочка-утешительница, малая пигалица нам слезы отирала. Утешила давеча. Не погнулась голлью кабацкой. 'Все, - говорит, - смысл свой имеет и ничего ради не могло быть...' Эх! Правду говорит.

Player: Forget it, you sot. The recent war had swept away way more lives than this plague. People have always died and will always die by the millions. 'For nothing.'  
Игрок: Забудь, пьяница. На минувшей войне погибло много больше людей, чем здесь. И гибли, и будут гибнуть миллионами. 'Ничего ради...'

Player: What a nice girl.  
Игрок: Хорошая девочка.

Player: Yes, definitely.  
Игрок: Да, конечно.

Player: Too good to be true.  
Игрок: Твоими бы устами да мед пить.

Player: What's the word on the street? Is no one preparing for the evacuation?  
Игрок: Что народ говорит? К эвакуации никто не готовится?

Carouser: It is the truth they say about the world transforming! Yessir! It will transform, surrendering our mortal coils devoured by the soil to build a brave new world, all shimmering and gleaming! And we'll become the ground from which the joy will grow and bloom... and fume its odour sweet.  
Гуляка: Верно они это говорят про преобразование мира! Так-с! Преобразуется, и на наших костях рождается дивный мир и сияющий, мы же телами своими почву для него умастим и произрастут из нас растения новой радости... Цветы благоухающие произрастут.

Player: Hopefully you will live to see it. Don't be too fast to bury yourself.  
Игрок: Ты еще застанешь, надеюсь. Не спеши себя хоронить.

Carouser: No, we shall perish soon. We ragged freaks had it coming. There is no place for us in the new worlds. We're obsolete!  
Гуляка: Нет, скоро сгинем. Да нам и не надо, уродцам тряпошным. Не место нам в новых мирах. Морально устарели-с!

Player: Yes, this is true.  
Игрок: Да, это верно.

Player: A mentality like this definitely spells doom.  
Игрок: Питая такие настроения, точно погибнешь.

Player: Nothing but burdocks will grow from you. This is scientifically proven.  
Игрок: Из тебя ничего кроме лопухов не произрастет. Это доказано научно.

Player: Nothing I can help you with.  
Игрок: Ничем тебе помочь не могу.

Player: Well, let me have a look... Stand still. What is this bulging cartilage?  
Игрок: Ну-ка, дай-ка гляну... Смирно стой. Что это у тебя тут хрящ такой выпуклый?

Carouser: Sore, oh how sore I am... My throat and my eyes are burning with sand, the ground underneath me is crumbling. ...I'd give anything for a drop of water.  
Гуляка: Плохо мне, плохо... Горло и глаза песком засыпает, земля из-под ног уходит. Все отда姆 за глоток воды.

Player: I'll give all my water to you! And you... can you give me something to stop the bleeding? I'm injured, you see...  
Игрок: Я тебе всю свою воду отдам! А ты мне что-нибудь, кровь остановить, а? Видишь, я поранилась...

Player: You really shouldn't walk outside at a time like this. It will come to no good...

Игрок: Ты напрасно ходишь по улицам в такое время... Не было бы беды...

Player: What on earth could you offer in exchange? Don't come near me.

Игрок: Что с тебя взять? Близко ко мне не подходи.

Player: Why don't you get some yourself? You can find a bottle in any bin, and there's a water-barrel's just around the corner.

Игрок: Что же ты сам не наберешь воды? В любой урне бутыль найдешь, а вон и бочка с водой - за углом.

Carouser: My ears are abuzz, I'm so short of breath. It's twyre that's sucking me dry. ...And who knows if the water in that barrel is fine to drink anyway? Terrible things are happening all around. Have you heard about last night?

Гуляка: В голове шумит, воздуха не хватает. Это твирь меня сушит. Да и кто знает, что в этой бочке за вода? Страшные вещи творятся в городе. Ты слышала о событиях этой ночи?

Player: No. What happened?

Игрок: Нет. А что произошло?

Carouser: They say last night Simon Kain died. Nobody knows how it happened, but the main suspect is Artemy Burakh. And he killed his father too.

Гуляка: Говорят, ночью умер Симон Каин. Никто не знает, как это произошло, но подозревают Артемия Бураха. Он и отца своего убил.

Player: The two of them-first the Haruspex, then the Bachelor-will drown the town in blood.

Игрок: Эти двое зальют кровью город. Сначала Гаруспик, а потом Бакалавр.

Player: I don't believe it. The Warden is not a person to break the joint of time, he won't foul his hands with the blood of his kin. He has no reason to kill Simon, too.

Игрок: Не верю. Служитель не прервет связь веков, не замарает руки родной кровью. И Симона ему убивать незачем.

Player: No, and I have no desire to. Be on your way, I don't want to talk to you.

Игрок: Нет, и слышать не хочу. Ступай своей дорогой, не хочу я с тобой разговаривать.

Player: So you're not allowed into shops? Or are you pressed for money?

Игрок: А что в магазинах с тобой не разговаривают? Или денег нет?

Carouser: Have you seen the prices? I cannot even buy an empty bottle, my dear. If this goes on, it won't matter how much we've stockpiled.

Гуляка: А ты видела цены? Сегодня мне и пустой бутылки не купить, милая. Если так пойдет и дальше, никаких запасов не хватит.

Player: You are not the type to stockpile anything in advance anyway. Can you at all remember where you were yesterday and what you saw there?

Игрок: Такие как ты не могут рассчитывать на заранее сделанные запасы. Ты хоть помнишь, где ты вчера был и что видел?

Player: You can drink from a spring.

Игрок: Можешь напиться из источника.

Player: You can get water from a spring and purchase a bottle in a shop.

Игрок: Воду можно набрать в одном из источников, а бутыль купить в магазине.

Carouser: Oh, I wouldn't make it to a shop. Rumour has it they're full of sweet nothing anyway. Should've hoarded all I need in advance... Eh... had I known where I would fall I wouldn't have come to that place at all.

Гуляка: Не дойти мне до магазина. Да, говорят, там и нет ничего./nНадо было делать запасы накануне. Эх... Знал бы, где упасть, соломки бы подостал

Player: Which in your case means you don't belong anywhere.

Игрок: В твоем случае, хоть весь город соломой выстели - не поможет.

Player: The town will have more stockpiles and hoards than people soon.

Игрок: Скоро запасов в городе будет больше, чем жителей.

Carouser: Hey, hey there... get your little hands away from me! You're clapping dish at the wrong man's door, I know your type!

Гуляка: Тааак... а ручки -то ко мне не протягивай! Не на того напала, знаем!

Player: The salvation of this town is in my hands. Be on your way, you poor soul. Perhaps you will be saved after all.

Игрок: В моих руках - спасение этого города. Иди своей дорогой, несчастный. Может быть, и тебя еще возможно спасти.

Player: You think I'd waste my time on a petty nobody like you?

Игрок: Думаешь, я стану тратить на тебя время, ничтожество?

Player: Sorry, I have no water.

Игрок: Извини, воды у меня нет.

Player: Can't you find a bottle in the street? As for water, you can get it over there, from a barrel.

Игрок: А ты сам не можешь бутылку себе на улице найти? И вода есть там, в бочках.

Carouser: Tumultuous and a-rumble is the town; and people wrap themselves to hide the face in dirty, ghastly rags. ...And you, girl, have you tried twyrine? They say it offers good disease protection.

Гуляка: Неспокойно на улицах, люди в тряпки кутаются. А ты, девочка, ты пробовала пить твирина? Помогает он, говорят, защититься от заразы.

Player: Everyone will get infected sooner or later. Twyrine won't help you with this.

Игрок: Рано или поздно все заразятся. И твирин тут не поможет.

Player: Every bullet finds its billet. How about we barter?

Игрок: От судьбы не уйдешь. Может быть у тебя что-нибудь для обмена?

Boy: Hey you! Don't you mess with us. We know a thing or two about life.

Подросток: Но-но! Нас не зайдут. Сами с усами.

Player: Let's barter, lad. I have a lot of curious things.

Игрок: Давай-ка меняться, паренек. У меня много интересного есть.

Player: Why are you so bristled up?

Игрок: Что это ты такой взъерошенный?

Boy: It has begun! A crushing blow to the Soul-and-a-Halves is being prepared. There are almost seventy Dogheads. No one will escape their doom!  
Подросток: А началось! Готовится сокрушительный удар по Двоедушникам. Песиголовцев почти семьдесят голов. Никому не спастись!

Player: What does it mean?  
Игрок: Что это значит?

Boy: It means the end of the Soul-and-a-Halves' domination in Earth. Notkin will have to sweat to break free from the dogs' jaws!  
Подросток: Это значит, что засилью Двоедушников в Земле пришел конец. Ноткину придется очень крепко попотеть, чтобы вывернуться из хватки песьих челюстей!

Player: Are you describing a game of yours?  
Игрок: Это у вас игры такие?

Boy: A game to some, destiny to others.  
Подросток: Ну, кому игра, а кому и судьба.

Player: I hope you avoid manslaughter.  
Игрок: Надеюсь, вы обойдетесь без смертоубийств.

Player: Do keep in mind that I have no part in the conflict.  
Игрок: Я не участвую в конфликте, имейте это в виду.

Player: Who is Notkin?  
Игрок: Кто такой Ноткин?

Boy: You will know when the time comes. If he's still alive by then, that is.  
Подросток: Придет срок, узнаешь. Если, конечно, он еще будет жив к тому моменту.

Player: I hope you're talking about a game.  
Игрок: Надеюсь, это только игра.

Player: Who are the Soul-and-a-Halves and the Dogheads?  
Игрок: Кто такие двоедушники и песиголовцы?

Boy: The Soul-and-a-Halves have a soul and a half, and the Dogheads have dog heads. As you can see, it's a clash of ideas; a matter of principle. It's an us-or-them situation. There will be no mercy.  
Подросток: У двоедушников - две души, у песиголовцев - собачьи головы. Как видишь, спор тут принципиальный. Либо мы их - либо они нас. Пощады не будет.

Player: You've got some fierce games.  
Игрок: Свирепая у вас игра.

Player: Why the long face?  
Игрок: Что ты нос повесил?

Boy: The war's been postponed. If it has come to this, we shall unite and hunt the turnskin.  
Подросток: Война откладывается. Раз такие дела наступили - объединяемся и ловим оборотня.

Player: Do you believe in turnskins?  
Игрок: Ты веришь в оборотней?

Boy: You graduated from a university, and this is your question...? You think we're all total nitwits here? Looking for a werewolf? Werewolves only exist in fairytales. And a real turnskin would make you own skin crawl...

Подросток: Университет закончил, а такие вопросы задаешь... Думаешь, тут все такие простаки, да? Ищут человека-волка? Такие только в сказках бывают. Оборотень - это такая вещь, что мороз по коже...

Player: Sound intriguing. Tell me more!  
Игрок: Ты меня заинтриговал. Расскажи!

Boy: Do you know the Baur Megez? The book of Steppe legends? It explains what a turnskin is. A turnskin can live by your side for years-and then all of a sudden-bam!-it turns! Don't be surprised then that your nearest and dearest are on their way to the cemetery.

Подросток: Знаешь 'Баур-мегез'? Сборник степных сказаний? Вот там есть про то, что такое оборотень. Да оборотень может с тобой годами жить, а потом незаметно обернуться! Вот тогда не удивляйся, что родные ни с того, ни с сего на кладбище переселяются.

Player: But why?  
Игрок: А почему?

Boy: Because that's the turnskin's nature. It was a man or a woman, then-bam!-there's a kagi standing before you. Death emanates from it. You get it now, you big-city brainy?  
Подросток: Да потому что нутро у него такое. Был одним человеком, а обернулся - стал каги. Из него смерть исходит. Понял теперь, столица?

Player: More or less.  
Игрок: Приблизительно.

Player: Mind your manners, young man.  
Игрок: Не дерзи мне.

Player: No, I am not an expert on the Steppe lore.  
Игрок: Нет, я не знаток степного фольклора.

Player: I hope you know what you're doing.  
Игрок: Надеюсь, вы знаете, что делаете.

Player: It is good that at least the war is postponed.  
Игрок: Приятно, что хоть войну отложили.

Boy: If Khan and Notkin come to an agreement, that is. Notkin is proud, and Khan is fierce.  
Подросток: Если Хан с Ноткиным договорятся. Ноткин гордый, а Хан - свирепый.

Player: Hopefully they do.  
Игрок: Хорошо бы.

Player: What's the news in the town?  
Игрок: Что нового в городе?

Boy: Someone's plundered our old powder caches! Who could it be?  
Подросток: Кто-то разграбил все наши старые тайники с порошочками! Кто бы это мог быть?

Player: You had powder?  
Игрок: Что за порошочки?

Boy: Not powder. Powders. Powders-shmowders... We used to play Plague. Naturally the game demanded that we steal medicine. Then we arranged Drugstores and produced Recipes; competed at who invents the best one. All in all, a couple of recipes turned out to be fine... I mean, the kids that took those shmowders survived.  
Подросток: Ну, ты не знаешь... В общем, было время, играли мы в Чуму. Ну, как водится, воровали лекарства. Были у нас Аптеки, делали там всякие Рецепты. Кто интереснее придумает. В общем, пара рецептов оказалась очень даже ничего... По крайней мере, кому давали - тот выжил.

Player: Good for them.  
Игрок: Значит, повезло.

Boy: You don't get it! They've survived the Sand Pest! You know what it does with your blood? It makes it boil in your veins like an egg in a pot. First it runs thick, then it turns into clots like cottage cheese. How do you like that? And shmowders did help!  
Подросток: Ты не понял! Выжил после Песчанки. А песчанка с кровью знаешь, что делает? Кровь у тебя в жилах начинает кипеть, как яйцо в кастрюльке. Сначала густеет, потом застывает комками - ровно творог. Как тебе такое? Выжить нельзя. А порошочки помогали!

Player: Where can I find these... powders?  
Игрок: Где можно найти такие порошочки?

Boy: Hah! I'd never tell you even if I knew.  
Подросток: Ха! Знал бы сам - тебе бы не сказал.

Player: Could I study the recipe and replicate them?  
Игрок: Я бы мог изучить рецепт и сделать такие же?

Boy: Could you? Are you for real?  
Подросток: Да? Ты это серьезно?

Player: I am.  
Игрок: Серьезно.

Boy: I could relay that to our guys... If they come across some, I'll tell them to keep the shmowders for you. But don't count on it too much; shmowders are unique and hard to come by.  
Подросток: Тогда я скажу кое-кому из наших... Если найдут - скажу, чтобы берегли для тебя. Но особенно не рассчитывай. Товар штучный.

Player: I won't.  
Игрок: Я и не рассчитываю.

Player: No, that was a joke. Ha bloody ha.  
Игрок: Нет, я тебя надурил. 'Ха-ха...'

Player: That was to be expected from you, lad. Now shoo!  
Игрок: Да чего от тебя ждать, мальчишка! Брысь отсюда!

Player: That's bollocks.  
Игрок: Да ну, сочинительство.

Player: What caches?  
Игрок: Какие тайники?

Boy: Caches! The Mild Dew's been looted! Cuckoo said someone's pillaged his cache too. But the worst thing is that Silly House has also been sacked clean. Who can tell now which shmowders are good and which are Catchfly's? If you eat the latter, you're toast-you can just as well wash them down with acid!  
Подросток: Тайные! Плесню разорили - раз! Кукушонок говорит, что его тайник тоже кто-то обчистил. А самое хреновое - что разграбили Глупый дом. Вот теперь и разбери, какие порошочки хорошие, а какие - нюнки! От них непременная хана, лучше сразу кислотой запить!

Player: Sounds horrible...  
Игрок: Ужас какой...

Player: Is everything all right with you, you little rascal?  
Игрок: У тебя все в порядке, пострел?

Boy: A neighbour of ours has been killed by patrolmen! I still can't wrap my head around it... That means they can make away with me just as easily. And with you too...  
Подросток: Соседа нашего патрульные убили! До сих пор в себя прийти не могут... Этак они и меня могут. Да и тебя, пожалуй, не пощадят...

Player: What did they kill him for?  
Игрок: За что они его?

Boy: Well... They say he attacked someone too. He did have quite a temper, but they beat him to death with their mega fists! By the way, was there really an order to do that? For reals?  
How do we fight now, how do we defend our honour?  
Подросток: Ну... Говорят, он тоже напал на кого-то. Он вообще был вспыльчивый. Но они же его до смерти забили своими кулаками! Это что - правда, что приказ такой вышел? Как же теперь драться, честь свою отстаивать?

Player: The order was issued to put a stop to the chaos.  
Игрок: Приказ вышел такой, чтобы пресечь хаос.

Boy: Pfft... Right... Good luck with that! You keep in mind that we can stand up for ourselves just fine! If anyone hurts me, my Dina, or any of my friends, or Capella-they will be in big trouble! My fists are in the right place too, ya know! Got it?

Подросток: А-а... Ну-ну, успехов! Только знайте - мы тоже за себя постоять умеем! Если кто меня или мою Дину, или друзей моих, или Капеллу, например, тронет - ой как горько пожалеет! У меня тоже кулаки на месте привешены! Понял?

Player: Why are you shouting at me? Do I look like a patrolman?

Игрок: Что ты ко мне-то пристал? Я что, патрульный?

Player: Just don't go running rampant too soon.

Игрок: Не резвись прежде времени.

Player: You people should stay indoors to protect yourself from the epidemiological hazard, not go around fighting!

Игрок: Теперь вашему брату надо не драться, а сидеть по домам в целях эпидемиологической безопасности!

Boy: Wha-?

Подросток: Чо?

Player: Close your mouth, you'll eat a fly.

Игрок: Через плечо.

Player: I said, stay in!

Игрок: Дома сидите, говорю!

Player: Why are you sticking like a leech to me?

Игрок: Что пристал как банный лист?

Boy: Tell me, are you a doctor?

Подросток: Скажи - вот ты врач?

Player: Well... Yes.

Игрок: Ну... врач.

Boy: So you have a bandage? A tourniquet, any bandaging material?

Подросток: Значит, бинт у тебя есть? Жгут, там, пакет перевязочный?

Player: What do you need it for?

Игрок: А тебе зачем?

Boy: Huh! 'What for!' How is that even a question? What do you think is the most useful thing in a fight? What if you're bleeding or your joint's been dislocated? How do you fight a war without bandages? And they're nowhere to be found...

Подросток: Ха! Зачем! Доктор, а спрашивает. В драке вещь знаешь, какая полезная? Кровь тебе пустили, сустав вышибли или еще чего? Как воевать без бинтов? А их нет теперь нигде.

Player: Come on, we've been there before... Stop this inane war of yours! Go home and stay in until aid arrives!

Игрок: Опять двадцать пять... Хватит воевать! Марш по домам, и сидите там, пока помощь не придет.

Boy: Until aid arrives? When would that be? And what are we supposed to eat? Huh? There's no bread in the town-and now there's no water too... 'Stay in,' he says... You must be eating healthy and nutritious food, ain't you? Got yourself some nice chow, don't you, sir Bachelor, sir?

Подросток: Пока помощь не придет? Когда она придет? А жрать что прикажешь? А? Весь город без хлеба, а теперь еще и без воды... 'Дома, говорит, сидите...' Ты, наверное, кушаешь хорошо, да? Паек у тебя, значит, генеральский, господин бакалавр?

Player: You moron.

Игрок: Дурак.

Player: It will arrive soon. Have patience.

Игрок: Скоро придет. Наберитесь терпения.

Player: And why are they nowhere to be found?

Игрок: А почему их нигде нет?

Boy: Olgimsky, the leech, has collected all the medicine in the town and is now partly distributing it among those who are in need... And the tourniquets go to the patrolmen.

Подросток: Да Ольгимский, гад, медицину со всего города собрал, теперь по частям раздают нуждающимся... А бинты - патрулям.

Player: I see.

Игрок: Понятно.

Player: No. Bandages I have none.

Игрок: Нет. Бинтов у меня нет.

Player: No. I'm a scientist.

Игрок: Нет. Я ученьй.

Player: Where do you think you're going?

Игрок: Тебя куда несет?

Boy: Fuck it! The town is a motherfucking mess! Grab your knives, everyone! I'm done! Seems like the old taboos are as good as gone. Well, ciao, motherfuckers! Every man for himself now.

Подросток: \*\*\*! Это \*\*\*, что на улицах творится! Пора браться за ножи! Хватит! Видно, время такое, что прости-прощай все старые запреты. Покедова - как говорится! Каждый сам за себя.

Player: What are you talking about?

Игрок: Это еще что за новости?

Boy: What, are you blind? Going outside is like diving into flame now. You're lucky if you can hold for three minutes, from one door to another.

Подросток: Да вот такие вот новости! Теперь на улицу выходишь - как в огонь ныряешь. Продержишься три минуты - от двери до двери - считай, повезло.

Player: If you start stabbing people, there'll be no mercy for you. I mean you as a community.

Игрок: Начнете резать - пощады вам не будет.

Boy: Ha... Like there's ever been any. Why don't you shut up... bachelor.  
Подросток: Ха... Кто бы до сих пор щадил! Молчал бы уж... бакалавр.

Player: Stay in! Everything is being delivered to you-both provisions and medicine. The sanitary train will arrive soon.  
Игрок: Сидите дома! Вам все разносят - и провиант, и медикаменты. Скоро прибудет санитарный поезд.

Boy: Yeah, when pigs fly!  
Подросток: Когда рак на горе свистнет!

Player: It will come soon.  
Игрок: Скоро.

Player: Don't you talk back at me.  
Игрок: Не дерзи.

Player: ...  
Игрок: ...

Player: Cut it with the strong language immediately! You little prick!  
Игрок: Прекратить непарламентские выражения! Шантрапа!/н

Player: What's the news, lad?  
Игрок: Что скажешь, парень?

Boy: It's definitely a good thing that the children are holed up in the Tower. Is it true that there have been no fatal outcomes there?  
Подросток: Конечно, хорошо, что дети отсиживаются в Башне. Правда, что там ни одного смертного случая не было?

Player: I don't know. I haven't been there.  
Игрок: Не знаю. Я там не был.

Boy: I'm afraid it may collapse under the weight though. So many people have never gathered there at the same time...  
Подросток: Как бы она не рухнула под их тяжестью. Там еще никогда так много народа сразу не собиралось...

Player: And how many did?  
Игрок: А сколько собиралось?

Boy: Well... A hundred, a hundred and fifty maybe... But there's never been more than a thousand.  
Подросток: Ну... сто, там, сто пятьдесят, может быть... Но чтобы больше тысячи - такого никогда.

Player: Is that so! That means I've got one more pain in the neck now-the construction sheltering a thousand children may collapse any minute. Damn it to bloody hell!  
Игрок: Та-ак! Значит теперь ко всем заботам добавилась еще одна - с часу на час может рухнуть убежище с тысячью детей. Дьявольщина!

Boy: Oh, it's not like that... Don't you worry... It must have been designed to hold them, probably... And there actually was that time when a ton of people got in there-there was a festival. I was six then. We celebrated for three days and it went fine...  
Подросток: Да нет... Ты не беспокойся... Оно же было прочно рассчитано, наверное... Потом один раз уже был случай, когда туда столько же народа набилось - на праздник. Мне тогда шесть лет было. Три дня гуляли, и ничего...

Player: Who constructed it?  
Игрок: А кто занимался его постройкой?

Boy: That I do not know. It was already there when I was born.  
Подросток: Вот чего не знаю, того не знаю. Когда я родился, он уже был.

Player: How old are you?  
Игрок: А сколько тебе лет?

Boy: Eleven. Almost twelve.  
Подросток: Одиннадцать. Скоро двенадцать.

Player: I see.  
Игрок: Понятно.

Player: All right... let us hope the Tower manages.  
Игрок: Ладно... Будем надеяться, что Башня выстоит.

Player: I wonder why I hasn't been informed about this.  
Игрок: Интересно, почему меня не поставили об этом в известность?

Boy: Me too! I wonder why you haven't?  
Подросток: Действительно, интересно! Почему бы это?

Player: That attitude will get you into trouble.  
Игрок: Ох, дождешься!

Player: So they say.  
Игрок: Говорят, что так.

Player: What do you have there?  
Игрок: Что у тебя там?

Boy: I've saved up so many nuts... But who's going to play them now?  
Подросток: Я столько орехов накопил... Да вот только кто теперь играть в них будет?

Player: Will you finally tell me how you play nuts?  
Игрок: Расскажи, наконец, как вы играете в орехи?

Boy: Oh! It's a whole separate life. Each nut has a name, an age and, most importantly, experience. But not just any experience! We believe that the more adventures a nut experiences-while staying alive, of course-the more precious it becomes.

Подросток: О! Это целая жизнь. У каждого ореха есть имя, возраст и - самое главное - опыт. Не всякий опыт засчитывается. Считается, что чем больше приключений повидал твой орех, и при этом остался жив - тем он ценнее.

Player: Adventures?

Игрок: Приключений?

Boy: Ha ha! Together with the owner, of course! A nut must drown in water, burn in fire, lie under a train, rob the Dogheads, get wet in a cellar, pay a visit to the Abattoir-and so on... But these games pale in comparison with what you can play in the Tower, of course...

Подросток: Ха-ха! Вместе со своим хозяином! Ну, если орех тонул в воде, горел в огне, лежал под поездом, грабил Песиголовцев, сырел в подвале, бывал в Бойнях - и все в таком роде... Но, конечно, эти игры не сравнятся с теми, в которые можно играть в Башне...

Player: Why?

Игрок: Почему?

Boy: Everything's different there. There's real magic. Visions... Continuous dreams. Even love. I've fallen in love there, can you imagine? It's an enchanted place.

Подросток: Там совсем другое. Там - волшебство. Видения... Сны с продолжениями. Любовь даже. Представляешь, я ведь там влюбился! Такое место волшебное.

Player: My condolences.

Игрок: Сочувствую.

Player: Aren't you a bit too young for that?

Игрок: Не рано ли?

Player: You'll find someone.

Игрок: Найдется кому.

Boy: There were seven of us in the gang. There are just three of us now. I wonder if it ever ends...

Подросток: Нас в компании было семь человек. Осталось трое. Интересно, все это кончится когда-нибудь?

Player: Do you miss your friends?

Игрок: Грустишь по друзьям?

Boy: No... Not really. That's weird even. I know I'm supposed to be sad, but I just feel numb inside. Like frozen.

Подросток: Да нет... Как-то не очень. Даже странно. Вроде как должно быть грустно, а во мне все как заморозило.

Player: Yes, it happens. You will start to grieve after a while.

Игрок: Да, это бывает. Время пройдет, начнешь тосковать.

Player: It'll end very soon.

Игрок: Очень скоро.

Player: Everything ends one day.

Игрок: Когда-нибудь все кончится.

Player: Do you like the Polyhedron?

Игрок: А тебе нравится Многогранник?

Boy: If I ever get to the Tower, I'd love to play Reflections.

Подросток: Если я когда-нибудь окажусь в Башне, я хотел бы сыграть в Отражения.

Player: What is Reflections?

Игрок: Что это за игра такая - в Отражения?

Boy: Well, there's a labyrinth. Nobody knows what its structure is like because it feels like it's a mile long. You keep walking and walking and walking and it never ends. And when you're out, it's not actually you, but rather your reflection-and you yourself go to the Otherplace.

Подросток: В общем, там есть лабиринт. Никто не знает, как он устроен, потому что кажется, что он длиной почти километр. Ты по нему идешь, идешь, идешь, а он все не кончается. Когда выходишь - считается, что выходит твое отражение, а ты сам попадаешь в Иную Страну.

Player: How can a labyrinth of that size fit in there?

Игрок: Где это там может быть подобный лабиринт?

Boy: That's the trick! Perhaps you're not walking at all-perhaps you're going around in circles or standing pat-and the reflections make the space around you feel like it's shifting. Isn't that cool? That's the magic of reflection. Those who come out act very... mysteriously.

Подросток: Вот в том-то вся и штука! Может быть, ты вообще не идешь, а топчешься на месте, или ходишь кругами - а отражения делают так, что пространство смешается. Правда, здорово? Вот это и есть магия отражения. Кто выходит - ведет себя очень... загадочно.

Player: Mysteriously how?

Игрок: В чем это выражается?

Boy: Unlike themselves. It's like it's you, but not really 'you' you... They're not very talkative. That's why they say it's a reflection-its only purpose is to be there so that your parents aren't worried and all that. And the real person goes to the Utopia country. A miraculous land.

Подросток: Непохожий на себя. Как будто и ты, и не ты... Неразговорчивые выходят. Поэтому и говорят, что возвращается твое отражение - чтобы не волновались родители и все такое. А ты сам уходишь в страну Утопию. В общем, в волшебную страну.

Player: Did many children go into the labyrinth?

Игрок: И многие заходили в этот лабиринт?

Boy: They say many used to go in before, but then they realized what it does and got scared a bit. All in all, it's not so popular these days. But Smartypants did go in. So did Crowfoot, by the way... Most of them are with Notkin now.

Подросток: Говорят, в прежние годы заходили многие. А когда стало ясно, что он делает - стали побаиваться. В общем, сейчас редко кто заходит. Умник заходил. Лютик, кстати, заходил... Почти все они теперь с Ноткиным.

Player: A curious story.

Игрок: Интересный рассказ.

Player: I'd go in there too.

Игрок: Я бы попробовал.

Player: You make me jealous.

Игрок: Завидую я вам.

Player: Meh. You're spewing nonsense.

Игрок: Да ну, чушь.

Player: You'll get there.

Игрок: Еще окажешься.

Player: Well? What are you looking at?

Игрок: Ну? Что смотришь?

Boy: Hey, Bachelor! Did you know that Burakh was looking for you?

Подросток: Эй, Бакалавр! Ты знаешь, что тебя искал Бурах?

Player: What does he want from me?

Игрок: Что ему от меня надо?

Boy: I'm not sure. But he wants to spill rivers of blood. He was going to come to an agreement with you because he won't make it without your help... Hahaha!

Подросток: Не знаю. Но он хочет пролить реки крови. Собирался договориться с тобой, потому что без твоей помощи тут никак не обойтись... Ха-ха-ха!

Player: Why would he spill rivers of blood?

Игрок: Зачем ему проливать реки крови?

Boy: That's how he can fulfill his purpose and become the Shepherd of Beasts. But that's just what they say. I don't know why. Perhaps he just feels like it? Are you planning to spill rivers of blood too? You're planning to raze one of the districts, aren't you?

Подросток: Тогда он осуществит свое предназначение и станет Звериным Пастырем. Но это так говорят. Я не знаю, зачем. Может, ему это просто нравится? А в твои планы не входит проливать реки крови? Ты, говорят, тоже собрался расстрелять какой-то квартал?

Player: It's a lesser-evil solution.

Игрок: Это вынужденная мера.

Player: I'm an artificer, not a butcher.

Игрок: Я - механик, а не мясник.

Boy: Just don't you dare touch the Polyhedron!

Подросток: Смотри, не вздумай трогать Многогранник!

Player: We'll see how it goes.

Игрок: Это уж как сложится.

Player: Do not worry, young man. Whatever happens, the Tower will not come to harm.

Игрок: Не беспокойтесь, молодой человек. Что бы ни случилось, башня не пострадает.

Player: No, he'll have to make do without me.

Игрок: Нет, как-нибудь обойдется.

Player: Let him keep looking.

Игрок: Пусть ищет.

Player: Tell me about the Hindquarters.

Игрок: Расскажи про квартал Жильники.

Boy: Hey ho! The Hindquarters is a merry district! It's in Earth, above the factories, on the bank of the Gullet. That's where the ominous Willows are, a house of ill repute, and a pub called Factus Est. The Twins tend to spend their time at the latter-so staying there is dangerous for both your life and sanity!

Подросток: Оп-ля! Жильники - квартал веселый! Это в Земле, выше заводов. На берегу протока Жилка. Там зловещие 'Вербы', дом терпимости и кабак под названием Factus Est, где вечно квартируют Близнецы, а потому находится там опасно и для жизни, и для рассудка!

Player: What's The Willows?

Игрок: Что такое 'Вербы'?

Boy: A malicious wench lives there! Name's Anna Angel. A proud potato if I've ever seen one. She used to be a famous singer and now she's dealing in spells and hexes! We'd smash her windows with stones, if not for the respect we used to have for the previous owners...

Подросток: В 'Вербах' живет злая девка! Ее зовут Анна Ангел. Гордячка, каких мало. Была известной певицей - а теперь промышляет дурным глазом! Мы бы вышибли ей камнями окна - да из уважения к прежним хозяевам не станем...

Player: Who lived there before?

Игрок: А кто там жил раньше?

Boy: A girl named Willow Mellow used to live there. And then she died! That's how it goes. No one would have thought about it twice, had she not died right after offering shelter to poor Anna Angel! Grace says that Willow was buried in a closed coffin... And that coffin was suspiciously light... Spooky, isn't it?

Подросток: Жила там девочка по имени Вера. А потом умерла! Такая вот история. И все бы ничего, если бы не умерла она как раз после того, как приютила несчастную Анну Ангел! А Ласка говорит, что хоронили Вербу в закрытом гробу... И был этот гроб подозрительно легкий... Страшно?

Player: Are you kidding me?

Игрок: Ты что, разыгрываешь меня?

Boy: Ha ha! Yeah, I so pranked you! Now excuse me, I'm in an awful hurry... We'll talk another time.

Подросток: Ха-ха! Да, я тебя надурил! Ты извини, я сейчас ужасно тороплюсь... В другой раз поговорим.

Player: Hey!

Игрок: Эй!

Player: The lack of proper education options is a grave social issue indeed...

Игрок: Все-таки отсутствие воспитания - проблема социального масштаба...

Player: You're a quick lad. Now off you go...

Игрок: Ты проворный мальчуган. Ну, иди себе...

Player: Tell me about the Polyhedron.

Игрок: Расскажи про Многогранник.

Boy: That's where the youngest Kain-Kaspar, styled Khan-has fortified! There are more than a thousand children up there now; almost every child in the town went to the Polyhedron-except for urchins, orphans, and bold daredevils like me!

Подросток: В Многограннике укрепился младший Кайн - Каспар по имени Хан! Сейчас там собралось больше тысячи детей. Это почти все дети города - кроме беспризорников, сирот и дерзких сорвиголов вроде меня!

Player: Are you trying to tell me they live there?

Игрок: Ты хочешь сказать, что они там живут?

Boy: Well... The older ones do. The younger kids just come by to play. But yesterday everyone who's older than three and younger than fifteen had a huge gathering there. They're hiding!

Подросток: Ну... кто постарше - те живут. А кто помладше - просто приходят туда играть. Но вчера все, кто старше трех и моложе пятнадцати, собрались там на большой сбор. Они скрываются!

Player: From the parents?

Игрок: От родителей?

Boy: From fate, Bachelor... From fate. Yeah!

Подросток: От судьбы, Бакалавр... От судьбы. Так-то!

Player: You cannot hide from fate.

Игрок: От судьбы не скроешься.

Player: Good for them.

Игрок: Похвально.

Player: Tell me about the Crude Sprawl.

Игрок: Расскажи про Сырые застройки.

Boy: Bah! The most rottenest place ever! The soil breathes there as though it could swallow you whole. A real bog! What could you possible need in that place?

Подросток: Бррр! Самое гнилое место! Там вся почва аж дышит, того и гляди проглотит. Чисто болото! Что ты там забыл?

Player: How do I get there?

Игрок: Как туда пройти?

Boy: It's simple! When they tell you to go to hell, just choose any direction; when you've found the worst place in the world, this is it! Ha ha ha!

Подросток: А очень просто! Вот пошлют тебя известно куда - иди в любую сторону и когда увидишь место, хуже которого на всем свете нет, значит - ты пришел! Ха-ха-ха!.....

Player: You are a very impolite young man. Try to answer me once again, but this time be serious.

Игрок: Ты невежливый молодой человек. Попробуй ответить еще раз, но серьезно.

Boy: Oh... There's something very alarming in your eyes... I apologize profusely! It's in Earth. The southernmost eastern district that borders the Abattoir. Its other end is adjoined to the Cemetery! Rawrrr!

Подросток: Ох... Что-то в вашем взгляде заставляет насторожиться... Прошу прощения! Это в Земле. Самый юго-восточный квартал, примыкающий к Бойням. Другим краем - к кладбищу! Ввввв!

Player: Thanks.

Игрок: Спасибо.

Player: Do be more polite from now on.

Игрок: Впредь будь учтивее.

Player: How about a smack on the head?

Игрок: Вот сейчас дам затрецину!

Player: Nothing. I'm just curious.

Игрок: Да нет. Просто интересно.

Player: Tell about the Tanners district.

Игрок: Расскажи про квартал Дубильщиков.

Boy: A menacing place! It's the northwest cape of Earth, the backside of the town. That's where The Rod, the Saburovs' mansion, is. We don't play there. Alexander is not to be trifled with. You never know when his strict gaze turns towards you...

Подросток: Грозное место! Северо-западный мыс Земли, дальней части города. Там стоит 'Стержень' - особняк Сабуровых. Мы там не играем. С Александром шутки плохи. Неровен час, попадешь феодалу под строгое око...

Player: What's so bad about it?

Игрок: И чем же это грозит?

Boy: Well, who knows... No, don't ever mess with the Saburovs. Then again, the wife-Katerina-is not only a witch, but also a Mistress. I was too young to see any of the old Mistresses. Katerina was the last one... Although I've never seen her either.

Подросток: Да мало ли... Нет, с Сабуровыми лучше не шутить. Обратно же и жена его Катерина - мало того, что ведьма - да еще и Хозяйка. Я ведь из прежних Хозяек ни одну не застал. А Катерина как бы последняя... Впрочем, я ее и не видел ни разу.

Player: Stop-stop with the chattering! Slower, please! What are the Mistresses?

Игрок: Постой - перестань тараторить! Кто такие Хозяйки?

Boy: Rumour has it they're like goddesses. A Mistress is the Mother of All. They knew how to control time, focus power, create an Outburst, and tell the future. Among other things. Like I said, Mothers of All.

Подросток: Рассказывают, что они были вроде как богини. Хозяйка - это Всеобщая Мать. Они умели управлять временем, собирать силу, создавать Вспышку и предсказывать будущее. Ну, и еще много чего. Короче, Всеобщая Мать.

Player: I see.

Игрок: Понимаю.

Player: Shush, why you are shaking? I'm not making you go there.

Игрок: Успокойся, что ты весь затрясся? Я тебя не приглашаю туда идти.

Player: Thanks.

Игрок: Спасибо.

Player: Tell me about the Skinners district.

Игрок: Расскажи мне про квартал Кожевенный.

Boy: What is there to tell? It's just a district... in Earth. The northernmost of the western districts, it's further to the north than the Termitary. Ah! Actually, a good friend of mine, Sticky, lives there! Sticky the Nuthatch! Do you know what a nuthatch is? It's a very sly snake!

Подросток: А чего про него рассказывать? Квартал как квартал... Это в Земле. Самый северо-западный квартал, севернее Термитника. А! Впрочем, там живет мой славный приятель - Спичка! Спичка по прозвищу Поползень! Знаешь, кто такой поползень? Это такой пронырливый эмей!

Player: And where does Sticky live?

Игрок: Где живет Спичка?

Boy: Well... In a house on the bank of the river Gorkhon. It's actually tricky to find... When you're there, just ask someone, they'll show you.

Подросток: Ну... дом на берегу Горхон-реки. Найти мудрено вообще-то... Когда окажешься в тех краях - спроси, кто-нибудь тебе покажет.

Player: I will.

Игрок: Спрошу.

Player: Actually a nuthatch is a bird. All right, thanks for the help.

Игрок: Вообще-то поползень - это птица. Ладно, спасибо за подсказку.

Player: Like I would want to rub shoulders with the likes of you...

Игрок: Да ну, еще с вами связываться...

Boy: Where is everybody? Both Dogheads and Soul-and-a-Halves were here just a sec ago. Did you scare them off? Hey, don't you come closer!

Подросток: Куда это все делись? А ведь и песиголовцы были здесь и двоедушки. Это ты их так напугала что ль? Но-но, только близко-то не подходи!

Player: And hello to you too. So you are a tough guy, aren't you? Well, how's it going?

Игрок: И тебе здравствуй. А ты, значит, не из пугливых? Ну, как жизнь?

Boy: Yesterday a shmowder cache was plundered, heard about that? And the formula's irretrievable! The only thing we can do is search for the ones that are still left. Geddit? Or maybe you were by the Mild Dew yesterday too?

Подросток: Вчера разграбили склон порошечков, слыхала? Состав-то уже не восстановить!. Остается только искать, понятно? А тебя-то вчера у Плесни не было?

Player: I'd rather take a look at what you have. Perhaps it was you there yesterday, not me? Let's check!

Игрок: Лучше покажи, что у тебя есть. Может, это ты там побывал? Вот и проверим.

Player: Beware! You won't be able to get away from me next time.

Игрок: Берегись! В следующий раз от меня не уйдешь.

Player: What are you implying?

Игрок: Что ты хочешь этим сказать?

Boy: Someone wanted shmwowers real bad. That means soon everybody will. That's what I think. Why would anyone need shmwowers otherwise?

Подросток: Вот кому-то понадобились порошочки. Значит, скоро они будут нужны - всем. Я так думаю. А то бы, зачем они кому-то сдались?

Player: I don't understand you at all.

Игрок: Не понимаю я тебя.

Player: Aren't you a bit too young to become a prophet? Why are you so sure anyone would want your 'shmwowers'?

Игрок: А не маловат ли ты для подобных пророчеств? И почему ты так уверен, что ваши порошочки могут кому-то понадобиться?

Boy: Shmwowers can cure you for real! We've tested them ourselves, actually. And they worked! Yeah!

Подросток: Порошочки - это настоящее лекарство! Мы ведь сами их проверяли. И они работали! Вот!

Player: Where can one get hold of them now?

Игрок: И где же теперь можно их раздобыть?

Boy: Like the traitor's played a dirty trick on us all. He's likely to have one though. But the thieves and the Dogheads and the Soul-and-a-Halves-everyone's after him. They'll tear him to pieces-and good riddance, too!

Подросток: Лиза - предатель - всем напакостил. Но у него точно есть один. Правда, за ним охотятся и воры, и песиголовцы, и двоедушки. Разорвут на части - туда ему и дорога!

Player: I see that you are a bloodthirsty man.

Игрок: А ты, я смотрю, кровожаден.

Player: Who knows-perhaps none of the three parties catches him.

Игрок: Кто знает, может он не попадется ни тем, ни другим, ни третьим.

Player: I don't need medicine or drugs to cure.

Игрок: Я умею лечить и без лекарств.

Player: What are you talking about? There was no one around.  
Игрок: Что за глупости? Не было здесь никого.

Player: If everyone's run away, how about we barter?  
Игрок: Разве все разбежались, то меняться будем с тобой?

Player: I'll tear you to pieces if I get my hands on you! Just you wait!  
Игрок: Вот поймаю - разорвут на клочки! Попадись мне еще!

Player: So what about you? You're a brave guy, right? Or a mad one? Fill me in on the news.  
Игрок: А ты что же? Храбрый? Или безумный? Рассказывай, что где натворил, кого видел?

Boy: It's no point going to the shops now. Yeah. We'd rather search the warehouses for food. Gotta do the job tonight. And don't you even think about telling on us, you hear me? Or else!  
Подросток: В магазины теперь лучше и не заходить, вот. Нужно на складах продукты пошарить. Мы вот ночью пойдем. Только не вздумай кому сказать, слышь? Скажешь - хуже будет.

Player: You shouldn't walk around the town at night. Anything can happen, you know.  
Игрок: Лучше не ходить по городу ночью. Всякое ведь случается.

Player: The prices will fall when there's nobody around to eat.  
Игрок: Цены на продукты упадут, когда некому будет их есть.

Player: Like I would waste my time on you. Get lost!  
Игрок: Еще время на тебя тратить. Брысь отсюда!

Player: Do you have anything new? Shall we trade?  
Игрок: Есть что-нибудь новенько? Может поменяемся?

Player: What's the news?  
Игрок: Какие новости?

Boy: I have bartered a hook and three nuts today. The kiddos will be green with envy. Gave out three rifle rounds for them. Oh, if only I had a rifle! I'd so...  
Подросток: А я выменял сегодня крючок и три ореха. Вот малышня-то обзавидуется. Отдал за них три патрона для карабина. Эх, был бы у меня карабин! Уж я бы...

Player: Not bad.  
Игрок: Неплохо.

Player: And what would you do?  
Игрок: И чтобы ты сделал?

Boy: They'd be afraid to even come close to me! I can do without a rifle too! But bare fists are not enough when it's one against four... And father says there are... mafrauders now burgling abandoned houses-but they can break into ours too. And so I'd go-bang! In your face! They'd never try it again!  
Подросток: Да ко мне бы тогда вообще подойти боялись! Я-то и без карабина могу! Только если вчетвером нападают, одними кулаками-то не справишься. А отец говорит, что появились мордодеры, они грабят пустые дома, но могут и в наш ведь зайти. А я бы их! Бах-бах! В морды! Больше не сунулись бы!

Player: Aren't you a hero. But my advice would be to avoid marauders. Even patrolmen can't always deal with them.  
Игрок: Герой. Только советую тебе с мародерами не встречаться. С ними и патрульные-то неправляются.

Player: Run home, will you? What if 'mafrauders' come and you're not there?  
Игрок: Беги домой. Вдруг 'мордодеры' появятся, а тебя и нет.

Player: What's the news on the street? Seen anything worthwhile?  
Игрок: Что видел? Где бывал?

Boy: Rumour has it, everyone who fights or just hangs around at night is a bandit. And what are we supposed to do, huh? If anyone lays a finger on me or one of my lot, they'll pay for it-and to hell with the new rules!  
Подросток: Говорят теперь всяк, кто дерется или по ночам ходит - бандит. А как же нам быть-то? Если кто меня тронет или кого из моих обидит, уж я на эти новые порядки не посмотрю!

Player: Don't be so angry. Strength is not about fists.  
Игрок: Не нужно лишней злобы. Сила не в кулаках.

Player: When rage and fear fill the town, you will only find salvation within yourself. Let those who are dear to you into your soul.  
Игрок: Когда страх и злость заполнят город, только внутри себя ты найдешь спасение. Впусти в себя тех, кто тебе дорог.

Boy: But what about medicine? We've searched every nook and cranny for shmodders. I wanted to get one for Dina. Just in case...  
Подросток: А как же лекарства? Мы искали порошочки, все перерыли ведь. Я хотел хоть Динке добыть. Мало ли...

Player: Dinka will be fine. I know for sure. Everything will be fine, actually. You... You'd better take care of yourself...  
Игрок: Динка не пропадет. Я знаю. С ней все будет хорошо. Ты... ты позаботься лучше о себе...

Player: Medicine is of no use. It just burns your entrails rather than save you.  
Игрок: Толку от этих лекарств. Они только выжгут твои внутренности, но не спасут.

Player: How are you? What's up?  
Игрок: Как ты? Что у тебя нового?

Boy: Clara, something's looking for you... or someone... Anyway, Sticky's been tracking it, but he failed. And he's very good at this. A creepy creature.  
Подросток: Клара, тебя ищет что-то.. нет кто-то.. В общем, Спичка его высматривал, высматривал, а не вышло. А уж он-то мастер. Страшное существо.

Player: Do not worry about me. And thank you.  
Игрок: Не беспокойся обо мне. Но спасибо.

Player: What does it look like?

Игрок: А на что оно похоже?

Boy: Like nothing I've ever seen! 'Cause I haven't seen it. 'Cause it was Sticky tracking it, not me, I'm telling you.

Подросток: Ни на что не похоже! Говорю же, Сличка его выслеживал, не я ведь.

Player: Why are you calling it creepy then? You haven't seen it!

Игрок: А что тогда говоришь? Раз не видел.

Player: It's for the better that you haven't seen it. You don't need to.

Игрок: Ну и хорошо, что не видел. Ни к чему оно.

Player: I know. But who knows who is looking for whom and who finds whom first.

Игрок: Знаю. Еще неизвестно: кто кого ищет, и кто кого первым найдет.

Player: Well, you have come close to me already, so let's barter.

Игрок: Ну, раз уж подошел, давай меняться.

Player: I suggest you follow their example.

Игрок: Советую тебе последовать их примеру.

Player: What's news? Still up to no good?

Игрок: Какие новости? Все разбийничает?

Boy: You said you can heal with your hands. Is it for real? If one of my mates falls sick, will you help? Everyone's scared of you now, they say coming close to you is bad and dangerous and... Were you in the Cathedral yesterday?

Подросток: Ты говорила, что можешь лечить руками. Не врала? Если кто из моих заболеет, ты поможешь? Все тебя боятся теперь, говорят, что к тебе подходить нельзя. А ты была вчера в Соборе?

Player: What are you talking about? Don't parrot nonsense. You have come close to me, haven't you? So what?

Игрок: Что ты болтаешь? Не нужно повторять всякие глупости. Ты ведь подошел? И что?

Boy: I believe it wasn't you. Capella says so too-and she knows stuff. Too bad the Cathedral was hosting the hospital. My ma was there, and now they say they won't let her out, and I'm not allowed in.

Подросток: Я верю, что это не ты. Капелла тоже так говорит. А она много чего знает. Эх, плохо только, что в Соборе госпиталь был. Мамка моя там была, а теперь говорят ее и не выпустят, и к ней нельзя.

Player: I'm very sorry. I wish I could help.

Игрок: Мне очень жаль. Я бы хотела помочь.

Player: Any more news? Have you seen the creature that's been looking for me lately?

Игрок: Что еще за последнее время случилось? Вы не видели больше то существо, что меня искало?

Boy: Sticky says it's made of clay and bones. He followed it, but it disappeared into the Steppe. Ask Grace. Also someone's buying all the vitamins from us-and it takes like a kilo of them to be of any use.

Подросток: Сличка говорит, что оно из костей и глины. Он шел за ним, но оно скрылось в Степи. У Ласки спроси. А еще, кто-то скупает у нас аскорбинки. А их ведь килограммами жрать надо, чтобы помогло.

Player: Into the Steppe, you say... All right. I'll check it out. Thank you!

Игрок: В Степи, говоришь... Ладно. Посмотрим. Спасибо тебе!

Player: I think I have an idea of who it might be.

Игрок: Думаю, я знаю, кому они могли понадобиться.

Player: I don't have time to deal with your problems.

Игрок: Мне не до твоих проблем.

Player: So don't you come close! How's your blood, is it running cold already?

Игрок: Вот и не подходи! Кровь-то стынет в жилах?

Player: I was in the Cathedral. But that's not why they got infected. Do you believe me?

Игрок: Я была в Соборе. Но они заразились не по этому. Ты мне веришь?

Player: How's it going? What's the news?

Игрок: Ну как ты? Что нового?

Boy: Do you think the Bachelor would give me a vaccine if I asked him, eh? He must have some. He used to test drugs in the Mouth and had some business with Rubin later. But we couldn't get a closer look back then.

Подросток: А как ты думаешь, даст мне Бакалавр вакцину, если попросить? У него-то точно уже есть. Он раньше еще в Жерле лекарства испытывал, а потом они с Рубином делали что-то. Только мы тогда не разглядели, как следует.

Player: Even if his vaccine saves you, it'll take your soul away.

Игрок: Если такая вакцина тебя и спасет, то она отнимет у тебя душу.

Player: They failed miserably. They have no idea what they're up against!

Игрок: Ничего у них не вышло. Они даже не понимают, с чем они столкнулись!

Player: You'd better ask Rubin. He could help.

Игрок: Если и спрашивать, то лучше у Рубина. Он мог бы помочь.

Boy: Yeah right, like I can ask him... He's a wanted man, thanks to the Kains-they're like mad dogs on the loose, they have all their men search for him. It's not like I'm a better searching party!

Подросток: Да как же, спросишь ты его... Его ж Каины ищут, как с цепи сорвались, людей подняли. Куда уж мне!

Player: You are so in the loop it's uncanny.

Игрок: И откуда ты только все знаешь!

Player: Their vaccines are of no use anyway. You'll live longer without them.  
Игрок: Все равно толку никакого от их вакцин. Без них дольше проживешь.

Player: Barter? That would help me a lot.  
Игрок: Давай меняться? Лучшой помоши от тебя быть не может.

Player: Got junk you don't need? Let's barter.  
Игрок: Нет ли у тебя чего ненужного? Давай меняться.

Player: Well, you are the only fearless and smart person around. You'll just have to live with that.  
Игрок: Ты вот один ничего не боишься, все знаешь.

Player: I didn't see anyone.  
Игрок: Никого я здесь не видела.

Sickly Man: I'm sick, I'm in agony... My head seems to be filled with lead... my insides burn. Could you please donate a couple coins for me to cure myself and my family? I'll repay you... I'll spread the word of your untold magnanimity...  
Немощный: Плохо мне, мучительно... голова как свинцом налита... и внутри жарко. А не дадите ли на лечение мне и семье моей? Я же в долгу не останусь... Поведаю всем о вашем бесконечном милосердии...

Player: Take it. I hope you use it wisely.  
Игрок: Возьми. Надеюсь, распорядишься справедливо.

Sickly Man: How much is there?  
Немощный: А сколько там?

Player: A hundred is enough for you.  
Игрок: Сотни довольно будет.

Player: Five hundred.  
Игрок: Пятьсот.

Player: One thousand.  
Игрок: Тысяча.

Player: Two thousand.  
Игрок: Две тысячи.

Player: Three thousand.  
Игрок: Три тысячи.

Player: Four thousand. Remember, it's intended for all of you!  
Игрок: Четыре тысячи. Смотри же, это на всех!

Player: What do you care? I can also give nothing.  
Игрок: Тебе не все ли равно? Могу и ничего и не дать.

Player: Are you unwell?  
Игрок: Ты что, нездоров?

Sickly Man: I think I have a fever... My brain is on fire and my heart's also kinda... But it will pass... It will...  
Немощный: Кажется, лихорадит чуток... Жар такой в мозгу и сердце что-то... Но это пройдет... Пройдет...

Player: Do go straight home. Your condition demands you lie down.  
Игрок: Немедленно ступай домой. В таком состоянии нужно находиться в горизонтальном положении.

Player: What can you tell me about the local cemetery?  
Игрок: Что у вас за кладбище в городе?

Sickly Man: The Cemetery? Why do you ask?  
Немощный: Кладбище? А почему вы интересуетесь?

Player: The call of duty.  
Игрок: По долгу службы.

Sickly Man: Then it may be of interest to you that the local burial culture is extremely primitive... The late caretaker of the Cemetery was a local too. He encouraged the backwards practices of illiterate herdsmen. The dead are still being buried carelessly!  
Немощный: Тогда, наверное, вам будет интересно узнать, что культура погребений у нас находится на самом примитивном уровне... Покойный смотритель кладбища был из местных. Он всячески потакал обычаям безграмотных скотоводов. Мертвых до сих пор хоронят небрежно!

Player: Carelessly? What do you mean by that?  
Игрок: Что значит - небрежно?

Sickly Man: The bodies aren't always interred. The locals believe the Earth to be their foremother. Only a select few get buried into the ground; the rest have to do without. Some are buried deeper while others lie much closer to the surface.  
Немощный: Они не всегда предают тела земле. Землю местные народы считают своей праматерью. Закапывать свое тело в землю - удел немногих, это уж как повезет. Кого-то закапывают глубоко, а кого-то - совсем неглубоко, близко к поверхности.

Player: What do they do to the bodies that are not interred?  
Игрок: А если не предают тела земле - как с ними поступают?

Sickly Man: The Kin doesn't show anyone what they do to their dead. I never belonged to the Kin anyway. The Termitary is perforated with holes-they drag the body inside, and in a day they pull out a leather parcel and pay their respects to the dead.  
Немощный: Уклад не показывает, как они распоряжаются своими мертвыми. Я-то был не из их среды. В Термитнике выкопано много нор - они волокут мертвого вглубь, а спустя сутки наружу вытаскивают небольшой кожаный сверток и воздают покойному почести.

Player: Don't the local authorities care at all?

Игрок: А куда же смотрят городские власти?

Sickly Man: The Kin governs itself. Big Vlad doesn't bother them as long as they keep generating profit. They're on their own... so what? They break no laws-so they're allowed to do whatever they want at home. They are a constitution unto themselves. They follow their ancestors' rites.

Немощный: Уклад сам себе власть. Большой Влад их жить не учит, пока они ему прибыль приносят. Сами по себе... Что ж они? Закон не нарушают, а у себя внутри что хотят, то творят. Им конституции не писаны. Живут так, как предки жили.

Player: This is utterly barbaric.

Игрок: Дикость какая-то.

Player: Ew... disgusting!

Игрок: Брр... Дрянь какая!

Player: Do all townspeople do that?

Игрок: И что - все горожане себя так ведут?

Sickly Man: No, of course not. The civilized people bury their dead properly. But prejudice and superstition are very much alive-and the higher-ups encourage them! What is there to say if such people are in charge of the Cemetery? God knows what they do at night when no one's looking.

Немощный: Нет, конечно. Люди цивилизованные хоронят мертвых, как и положено. Но предрассудки, суеверия живы, и начальство им потворствует! Ну что сказать, если такие люди распоряжаются кладбищем? Бог весть, что они там по ночам творят, пока никто не видит.

Player: I've ended up in a real hellhole, it seems...

Игрок: В какую глушь меня занесло...

Player: What was the caretaker of the cemetery like?

Игрок: А кто он был, смотритель кладбища?

Sickly Man: I've never talked to him... His daughter is in charge of the job now. She also adheres to the old traditions completely, following her father's teachings. She feeds the dead...

Немощный: Я сам с ним не разговаривал... Дочка его теперь всем распоряжается. Тоже соблюдает старые традиции, во всем, как папаша ее учил. Кормит покойников...

Player: Feeds them? With what?

Игрок: Чем кормит?

Sickly Man: Bread and broth. She also pours fresh milk into the graves.

Немощный: Хлебы, кутью им носит. Льет на могилы свежее молоко.

Player: Ah, okay, obviously...

Игрок: А-а, ну это понятно...

Player: You look like you may very well relocate there soon.

Игрок: А у тебя такой вид, как будто ты скоро туда переселишься.

Sickly Man: Very funny... Yes, very much so... Is this an outsider's joke or a doctor's diagnosis?

Немощный: Очень забавно... Да, очень... Это шутка приезжего или диагноз врача?

Player: A joke.

Игрок: Шутка.

Player: A diagnosis.

Игрок: Диагноз.

Player: What do you need money for, old man?

Игрок: Зачем тебе деньги, стариk?

Sickly Man: One has to stockpile necessities! I think I'll spend the rest of the day shopping. The prices seem to be rising for some reason... That means people are worried. Or are those the profiteers' shenanigans? Huh? What do you think?

Немощный: Запасаться надо! Остаток сегодняшнего дня, пожалуй, стоит посвятить закупкам. Почему-то цены начинают расти... Люди ропщут, волнуются. Или это происки спекулянтов? А? Вы как думаете?

Player: What does it have to do with profiteers?

Игрок: При чем здесь спекулянты?

Sickly Man: Think for yourself. There are little to no eatables and other essential goods left in the town. Everyone's waiting for the regular train to arrive.

Немощный: Судите сами. Сейчас в городе почти не осталось съестных припасов - и других необходимых вещей. Все ждут, когда прибудет регулярный состав.

Player: The town based on slaughterhouses has no eatables? Are you joking?

Игрок: В городе, основой которого являются скотобойни, нет съестных припасов? Вы шутите?

Sickly Man: We cannot eat the meat of our bulls! We're not supposed to... They'd disapprove of us. They're very straightforward, you know. Like children.

Немощный: Мы не можем есть мясо своих быков! Это не положено... На нас будут косо смотреть. Они ведь как дети.

Player: When famine starts, you'll sing a different song.

Игрок: Когда начнется голод, вы запоете иначе.

Sickly Man: I don't think there's going to be a famine... still, our reserves are gradually getting depleted. There are lines at every food store. A loaf of rye bread costs fifty! Seems like the ruler's death and the rumours of a man-eater have disturbed everyone greatly.

Немощный: Да не должно бы... И все-таки люди потихоньку опустошают последние запасы. Возле продовольственных лавок выстраиваются очереди. За ржаной хлеб берут полтинник! Наверное, гибель правителя и слухи о людоедке так взволновали людей.

Player: Everything happens.

Игрок: Все может быть.

Player: Yes, it's an ordinary panic.

Игрок: Да, обыкновенная паника.

Player: Who is 'like children'? Bulls? Is that your parenting policy, huh...?  
Игрок: Кто 'как дети'? Быки? Хорошее же у вас отношение к этим детям...

Player: What is the general food situation in the town?  
Игрок: Какая вообще ситуация с провиантом в городе?

Sickly Man: Oh, don't even ask... We've been waiting for a train for three weeks now. We're used to it coming like clockwork every month; the shops aren't used to stocking on perishables. And household reserves are at an end... All anyone can talk about these days is famine.  
Немощный: Ой, не спрашивайте.. Поезда нет уже третью неделю. Мы привыкли, что он приходит как часы, каждый месяц. В городских магазинах нет больших запасов скоропортящихся продуктов. А домашние запасы почти у всех подошли к концу... Все только и говорят, что о голоде.

Player: Really? I doubt there is a famine threat. Doesn't the town have a decent supply of edibles storaged somewhere?  
Игрок: Да ну? Не верю, что вам грозит голод. Неужели в городе нет складов с провиантом?

Player: I do not think about it at all.  
Игрок: Я об этом не думаю.

Player: What about your family? What are you sick with?  
Игрок: А что с твоей семьей? Чем вы болеете?

Sickly Man: All diseases come from poverty and malnourishment... Oh, what will become of us?  
Немощный: От бедности, от недоедания болезни все... Ох, что с нами-то будет?

Player: Why are you asking me?  
Игрок: А почему ты меня об этом спрашиваешь?

Sickly Man: But they say there is an outbreak...  
Немощный: Но говорят, начинается эпидемия чумы...

Player: So there is. And?  
Игрок: Ну, начинается. И что?

Sickly Man: Anyone can die... Any second anyone can get infected by anything... No one is safe... I'd rather it was shabnak-adyr the maneater raging!  
Немощный: Каждый может умереть... В любую минуту, заразиться от чего угодно. Никто не застрахован... Уж лучше бы тут свирепствовала людоедка, шабнак-адыр.

Player: Everything is relative.  
Игрок: Все относительно.

Player: Even if every second person dies, each of you has a chance to end up being the first.  
Игрок: Даже если погибнет каждый второй, у любого есть шанс оказаться первым.

Sickly Man: Will everyone who gets infected die?  
Немощный: А умрет каждый, кто заболеет?

Player: Everyone who asks moronic questions will, that's for sure.  
Игрок: Умрет каждый, кто будет задавать идиотские вопросы. Это уж точно.

Player: No. Not everyone. Miracles happen.  
Игрок: Нет. Не каждый. Случаются чудеса.

Player: Look! Leave me be! I don't even know what kind of disease it is yet!  
Игрок: Послушайте! Оставьте меня в покое! Я даже не знаю еще, что это за болезнь!

Player: You think that's my fault?  
Игрок: Ты полагаешь, я в этом виноват?

Sickly Man: No, no, the thought never crossed my mind... But you must be able to think of something... To save us from the blight!  
Немощный: Нет, нет, я и в мыслях не имел... Но вы же можете что-нибудь придумать... Уберечь нас от этого лиха!

Player: I have no plans to.  
Игрок: Совершенно не собираюсь.

Sickly Man: But isn't that the reason why you've been sent here?  
Немощный: А разве вас не за этим сюда направили?

Player: I have not been sent here, old man! I came on my own volition. As a private person.  
Игрок: Меня сюда никто не направлял, старик! Я приехал по собственному желанию. Как частное лицо.

Player: You can say so. Retrospectively... those bastards.  
Игрок: Можно сказать и так. Направили задним числом... Сволочи.

Player: I'll try.  
Игрок: Попробую.

Player: Easy, easy there... Nothing will. You will all die.  
Игрок: Тихо-тихо... Ничего не будет. Вы все умрете.

Player: You should have a rest. You're exhausted. The air here is detrimental to your health.  
Игрок: Отдохнуть тебе надо. Переутомился. Этот воздух для здоровья не полезен.

Sickly Man: Yes, that's just how this place is... Every breath threatens death... It's like walking through crossfire... or a simple fire. But what can you do? We have to...  
Немощный: Да, такое уж тут место... Каждый вдох грозит гибелью... Все равно что под пулями или по дому горящему. Но что поделать? Приходится...

Player: You 'have to'? Would you be so kind as to explain to me what emergency is forcing you outside?  
Игрок: Приходится? Объясните - что за срочная причина гонит вас из дома? Почему не можете дождаться исполнителей?

Sickly Man: We're looking for food... We're hungry! We need to check on our relatives... to see how they're doing! Secondly, staying in is even more terrifying. It feels safer outside. What if that thing engulfs the house like it did five years ago? It tended to just appear inside the room back then... by itself.  
Немощный: Мы ищем провиант... Хочется есть! Мы ходим проведать близких... Как узнать, что с ними стало? А во-вторых - дома сидеть еще страшнее. Кажется, что на воздухе безопаснее. Вдруг оно накроет дом, как пять лет назад это было? Тогда она сама зарождалась в домах.

Player: I said, stop scurrying! Away with the unnecessary fuss!  
Игрок: Сказано - не шевелитесь! Не создавайте лишней суеты!

Player: Nonsense. Things do not appear 'by themselves'.  
Игрок: Глупости. 'Само' ничего не зарождается.

Player: That's why you are continuously being told to stay in! Wait for the Executors to come to you!  
Игрок: Вот поэтому вам дуракам и говорят: сидите дома, ждите, пока к вам придут Исполнители.

Sickly Man: Really?  
Немощный: В самом деле?

Player: Not only do you increase the risk of getting infected, but you're also spreading the disease! I should have you all shot.  
Игрок: Мало того, что повышается риск заболевания, еще и инфекцию разносите! Убивать вас надо.

Sickly Man: But for some reason it only makes pinpoint attacks... Some houses perish from the pest, while others remain unscathed. They seem to be in the clear; in my opinion, that means they're free to walk through.  
Немощный: Но она почему-то накрывает пятнами... Одни дома погибают от заразы, а в других все спокойно. Там, где чисто, по моему мнению, можно ходить.

Player: No one cares for your opinion. Mine is the only one that matters in this regard.  
Игрок: Вашим мнением никто не интересуется. Тут играет роль только мое мнение.

Player: It's your own fault if you get infected then. And the patrolmen will keep you carriers from entering other districts.  
Игрок: Заболеете - вами виноваты. А от проникновения в другой квартал вас, разносчиков, удержат патрульные.

Player: Really. Volunteers come to every house to bring medicine and take orders.  
Игрок: В самом деле. В каждый дом заходят добровольцы, приносят лекарства и принимают заказы.

Sickly Man: Lies... No one comes anywhere.  
Немощный: Вранье... Никуда они не заходят.

Player: Wait a bit, they will.  
Игрок: Ждите, они придут.

Player: You're spelling your own doom.  
Игрок: Сам себя в гроб вгоняешь.

Player: Fever? Anything else?  
Игрок: Жар? А еще что чувствуешь?

Sickly Man: Oh, it's suffocating... Do you by any chance have any medicine?  
Немощный: Ох, душно... Нет у вас лекарств?

Player: You're suffocating? What about your bloodflow? Do your vessels hurt?  
Игрок: Душно тебе? А с кровообращением что? Сосуды болят?

Sickly Man: No. But my soul does... Why is Mother Earth so angry with us? Who's been tormenting her? What did we do wrong, professor? Did we gather too much twyre? No, the Kin's been doing it since ancient times... and it was fine.  
Немощный: Нет. Душу щемит... За что мать-земля на нас прогневалась? Кто ее мучил-калечил? Что-то мы сделали дурное, профессор. Может, много твари рвали? Нет, Уклад от века рвал... и ничего.

Player: What does earth have to do with it?  
Игрок: При чем тут земля?

Sickly Man: It's simple. The locals respect the Earth, even though we are no farmers, but rather herdsmen... They also say the sun evaporates these miasmas into the air, so the air is bad around here. So who knows where the pest comes from...?  
Немощный: Да при том. Тут землю уважают, хотя народ не землепашный, а скотоводы... А то еще говорят - это солнце такие миазмы из воздуха испаряет. Воздух дурной. Вот и разбери, откуда зараза происходит.

Player: It's not your job to think about it.  
Игрок: Тебе в этом разбираться не обязательно.

Player: Yes, you're right. It's all the sun's fault.  
Игрок: Да. Солнце во всем виновато.

Player: Wasn't medicine distributed to you?  
Игрок: Разве вам не раздавали лекарства?

Sickly Man: We have been given some, but they say this medicine doesn't work in small dosages-and big dosages lead to poisoning and even death.  
Немощный: Какие-то лекарства раздавали, но люди говорят, что они не действуют в малом количестве, а большие дозы вызывают отравления, и даже приводят к смерти.

Player: Who says that?  
Игрок: Кто это говорит?

Sickly Man: People do... They say one has to swallow up twenty neomycinum pills to stop the infection. They're being tested today-various pills, that is-and volunteers are encouraged... They say if the testing is successful, they'll start handing the stuff out.  
Немощный: Народ... Неомицина, говорят, нужно ампул двадцать проглотить, чтобы остановить заражение. Сегодня их собрались испытывать и даже ищут каких-то добровольцев... Говорят, если испытания пройдут успешно, их раздавать начнут.

Player: Perhaps... And who did you say was in charge of this?  
Игрок: Возможно... А кто, ты говоришь, этим занимается?

Sickly Man: They say the Olgimskys have snatched control of it. They'll be the ones to profit from our torment now.  
Немощный: Говорят, Ольгимские все под себе подобрали. Будут теперь на лекарствах наживаться, на страданиях наших.

Player: Yes, that they will.  
Игрок: Да, это наверняка.

Player: Mind your tongue.  
Игрок: Не завирайся.

Player: Hang in there.  
Игрок: Терпи.

Player: That's fine. You're all going to make it.  
Игрок: Ничего. Все живы останетесь.

Sickly Man: It's too crowded here. People burden the earth. It's time to cull the population... The Earth requires way less people than what we have. Otherwise there'll be calamity after calamity.

Немощный: Людей стало слишком много. Они обременяют землю. Пора почистить население... Людей на земле должно быть гораздо меньше, чем теперь. Иначе катастрофы будут случаться одна за другой.

Player: Oh really?  
Игрок: Вот как?

Sickly Man: Yes! Earth is depressed under the burden of humankind. Its crust is way more delicate than it seems; it gives in under our weight. And then murderous spirits pop out from the underworld.

Немощный: Да. Человеческая масса давит на землю. Ведь земная кора совсем не такая прочная, как кажется. Она прогибается под тяжестью наших тел и выдавливает духов-убийц из подземного мира наружу.

Player: Are you sure murderous spirits live underground?  
Игрок: Ты полагаешь, что духи-убийцы обитают именно под землей?

Sickly Man: Well, that was me allegorizing... But the people of old claimed that the underworld is, well, underground. That's because they were afraid of what hides there. Worms. Heat. Caves. The dead... Even if the murderous spirits do not live there, it's still a bad place...

Немощный: Ну, это я так... аллегорию привел. Недаром же древние говорили, что загробный мир размещен под землей. Потому что боялись того, что под землей скрывается. Черви. Жар. Пещеры. Мертвые... Если даже и не обитают там духи-убийцы - ничего там хорошего нет...

Player: Well, that's probably true.  
Игрок: Пожалуй, это верно.

Player: There are precious minerals and resources down below too.  
Игрок: Там есть ценные минералы и полезные ископаемые.

Player: This line of thinking would make sense for a child or an uneducated Steppe savage.  
Игрок: Такие рассуждения под стать детям или диким степнякам.

Sickly Man: Eh... Within each of us there is a place where either a scared child or a wild barbarian hides. Whenever pressure gets too high, they start bawling... He he...  
Немощный: Эх... В каждом из нас прячется запуганный ребенок или дикий варвар. Как прижмет, они и начинают... хе-хе... голосить.

Player: I don't know about you, but there's no one bawling inside of me.  
Игрок: Не знаю. Во мне не голосит ни тот, ни другой.

Sickly Man: That is because the pressure you're under is manageable...  
Немощный: Это значит, еще не прижало...

Player: That is not for you to judge.  
Игрок: Об этом уж не тебе судить.

Player: Yes, the demographic crisis is poignantly evident in this desert. The population density here is one person per five square kilometers!  
Игрок: Да, в этой пустыне особенно остро ощущается демографический кризис. Да тут плотность населения - один человек на пять квадратных километров!

Sickly Man: Yes, but they're gathered together, the people are all gathered in one place, and they're standing on the most sore spot of the earth, pressing upon a swollen ulcer... This town is quite unwell, wouldn't you agree? A nervous hernia, if you will... That's just how it feels. And that's the blister everyone is pushing and pushing and pushing...

Немощный: Но они собраны, люди, собраны в одном месте. И стоят на самой болевой точке, будто давят на болезненную опухоль... Город-то этот болезненный. Нервная, можно сказать, грыжа... Так, по общим ощущениям. Вот на этот нервный волдырь люди и давят, и давят...

Player: Directional pressure, right?  
Игрок: Направленное давление, значит?

Player: You think the earth feels pain because of this?  
Игрок: Думаешь, земле больно от этого?

Player: Nonsense.  
Игрок: Ерунда.

Player: Why do you all keep whining and complaining! I'm just about to start howling along...  
Игрок: Что же вы все ноете и хнычете! Я скоро сам завою с вами...

Sickly Man: It's over. There's no point in struggling anymore.  
Немощный: Все кончено. Бороться не имеет смысла.

Player: This line of thinking will lead you to your death. Expressing it aloud will lead you to being arrested.  
Игрок: Кто будет думать так - умрет. А кто будет распространять подобные настроения, отправится под арест.

Sickly Man: But there are no other feasible lines of thinking... It's obvious, isn't it? Only a blind person would claim this plague to be anything but the punishing hand of fate. It has no natural causes. The human mind is unable to comprehend its spreading process.

Немощный: Приходится думать так... Это же очевидно. Только слепой не видит, что эта болезнь - карающая длань судьбы. У нее нет естественных причин. Человеческий ум не в силах объяснить механику ее распространения.

Player: We'll see about that.

Игрок: Это мы еще посмотрим.

Sickly Man: I don't think it's doable. Everything I see around me has an undertone of absurdity. This illness cannot be defeated-and therefore it cannot be explained. To explain is to defeat. You-you want to get to the bottom of this. Little do you know that this is impossible...

Немощный: Не думаю, что это вообще возможно. За всем, что я наблюдаю вокруг, чувствуется абсурд. Эту болезнь невозможно победить - потому и объяснить ее невозможно. То, что объяснимо - побеждено. Вот вы хотите узнать правду. Вам и невдомек, что это невыполнимо...

Player: My intentions are none of your business.

Игрок: Мои намерения - не твоего ума дело.

Sickly Man: Whatever you say, whatever you say...

Немощный: Как хотите, как хотите...

Player: Keep your advice to yourself.

Игрок: Не нужно давать мне советов.

Player: And get to the bottom of this I will.

Игрок: Я узнаю правду.

Player: Do not measure the limits of the human mind with your yardstick.

Игрок: Не меряй границы возможностей человеческого ума своими мерками.

Player: No one is expecting that from you.

Игрок: Никто от тебя этого и не ждет.

Player: Do you also have your own ideas about the origins of the epidemic?

Игрок: А у тебя есть своя версия о происхождении эпидемии?

Sickly Man: The Tower oppresses the Town. The Town smothers the Steppe. The Steppe gnaws at the Tower. That's the three different... heh... pieces. Too different to be put together, like three minds fighting over a single head. If I am not mistaken, this condition is considered to be... pathologic?

Немощный: Башня давит Город, Город душит Степь, Степь жрет Башню. Тут скрыты три разных... хе-хе... фрагмента. Они не могут уложиться вместе. Слишком разные. Все равно что три разума не поделят общую голову между собой. Такое состояние именуется... патологией ?

Player: You're describing schizophrenia.

Игрок: Шизофренией.

Sickly Man: Right, exactly. Insanity, absurdity, hallucinations. The whole world is feeling feverish. And the war cannot come to an end, too; the frontline is about to crumble, and then the enemy armies will rush to our southern lands...

Немощный: Вот-вот, именно это самое. Безумие, абсурд, галлюцинации. Весь мир лихорадит. И война никак не закончится. Похоже, что фронт скоро прорвется, и вражеские армии ворвутся в наши южные земли...

Player: No way. Anything but this.

Игрок: Нет уж. Этого нам только не хватало.

Player: Perhaps you're right.

Игрок: Может быть, ты и прав.

Player: So you're a part-time prophet now too, old man?

Игрок: Ты тоже записался в пророки, старик?

Sickly Man: No... My brain is boiling like soup in a pan... So I'm getting ideas. It's just that... you can't have it all at once... This greed would cost you life. And you, doctor, should leave... There's nothing to be done here anyway.

Немощный: Нет... Мозги в голове кипят, как борщ в кастрюльке... Вот и мысли идут. Нельзя так, чтобы все сразу... За этакую жаждность жизнью надо расплачиваться. А вам бы доктор уехать отсюда... Все равно ничего уже не сделать.

Player: Leave? How in the world could I do that?

Игрок: Да? Интересно, на чем?

Sickly Man: Soon, soon the long-awaited train will arrive. Everything will be here-the doctors, the medicine, the food.

Немощный: Скоро уже, скоро приедет долгожданный поезд. Он все привезет - и врачей, и лекарства, и продукты, наконец.

Player: Here's to hoping.

Игрок: Будем надеяться.

Player: I'll leave when I deem appropriate.

Игрок: Уеду, когда сочту нужным.

Player: Tell me, does any building in the town seem suspicious to you?

Игрок: Скажи мне - не казалось ли тебе подозрительным какое-нибудь здание в городе?

Sickly Man: Why do you ask?

Немощный: К чему вы это спрашиваете?

Player: The carrier or the source of the infection could be there.

Игрок: Там может находиться источник заразы.

Sickly Man: Oooh! I thought so-surely someone must be picking the plague up by the handful somewhere. They throw it around then, and here you go-an outbreak. And then it dies out. Then the next day someone throws more bad stuff around... Sounds plausible... But who can it be? Perhaps the Executors with their masks and their cloaks?

Немощный: А-а! То-то я думаю, наверняка ее откуда-то пригородами черпают. Нашвыряют - оно погорит и утихнет. На другой день - опять сыпнет... Да, наверное, так... Только кто бы это мог делать? Может, исполнители в своих масках и балахонах?

Player: I was asking about a place.

Игрок: Я спрашивал о месте.

Sickly Man: Perhaps it's the infected food from the Warehouses. Or maybe rats? What if something died beneath the ground? Rats gnaw on carrion, tear it to slices-and then they slip into the houses... And there you have it. You should talk to Saburov about that. He's supposed to be in charge of the cellars.

Немощный: Может, зараженную пищу со Складов разносят. А то еще может, крысы? Вдруг что-нибудь там сдохло под землей? Они его грызут, рвут на кусочки, а потом прошмыгнут в дома - вот оно и начнется... Вы лучше у Сабурова спросите. Он всем подвалам должен учт вести.

Player: No, I doubt it's that simple.

Игрок: Нет, вряд ли все так просто.

Player: Thank you.

Игрок: Спасибо.

Player: Everything happens.

Игрок: Все возможно.

Player: I continue getting to know the local sights.

Игрок: Продолжаю знакомиться с местными достопримечательностями.

Player: We were lucky twice. This commander is even better than this inquisitor. What do you think?

Игрок: Нам дважды повезло. Такой полководец еще лучше такого инквизитора. Как ты считаешь?

Sickly Man: Are you kindly joking? I've heard that this Alexander Block is rushing to get to the front.

Немощный: Шутить изволите? Я слышал, что этот вот самый Александр Блок сейчас направляется на войну.

Player: So what?

Игрок: Ну и что?

Sickly Man: So what! He's in a hurry! No wonder he's... you know. Feats of arms are waiting for him there-and here he has to deal with rats and purulent rags... It won't take him long, mark my words. Cordon off, bring the weapon in, aim, fire-and that's that.

Немощный: А то, что он торопится! Немудрено... Там его ждут боевые подвиги, а тут ему придется возиться с крысами и гнойными тряпками... Недолго он будет думать, помяните мое слово. Оцепить, расстрелять, да и вся недолга.

Player: By the way, where are his quarters?

Игрок: Кстати, где он расположился?

Sickly Man: In the Town Hall. Therefrom he will command, until the bombardment starts.

Немощный: Сам-то? В Управе штаб у него. Оттуда и будет командовать, пока обстрел не начнут.

Player: It won't.

Игрок: Не начнут.

Player: I see.

Игрок: Ясно.

Player: I hope he is a decent human being.

Игрок: Я уповаю на его порядочность.

Player: We have to hope these terrifying weapons are being brought to the front, not here-and for your sake.

Игрок: Остается надеяться, что эти ужасные орудия везли на фронт, а не по вашу душу.

Player: The soldiers aren't bullying you, are they?

Игрок: Солдаты не обзывают вас?

Sickly Man: I was almost shot.

Немощный: Меня чуть не расстреляли.

Player: By whom?

Игрок: Кто?

Sickly Man: The gatehouse post soldiers. Do they have the right to shoot anyone suspicious?

Немощный: Солдаты на блокпостах. У них, что, есть право стрелять во всех подозрительных?

Player: Who cares about rights now... The one whose rifle shoots further has the right.

Игрок: Кто сейчас думает о правах... Право у того, чья винтовка бьет дальше.

Player: No. Only the infected.

Игрок: Нет. Только в зараженных.

Player: Rightly so.

Игрок: Правильно сделали.

Player: You unfortunates are simply out of luck.

Игрок: Не повезло вам, несчастным.

Sickly Man: I think this is a righteous plague.

Немощный: Я думаю, это правильная чума.

Player: Why?

Игрок: Почему?

Sickly Man: It's a tool of history. We should listen to the voice of time.

Немощный: Она орудие истории. Мы должны прислушаться к голосу времени.

Player: Why is your time displeased with you then?

Игрок: Чем же вы не угодили своему времени?

Sickly Man: Civilization is about progress. Anything that has no practical use shall be eradicated. Rational thinking conquers all. If you stand in the way of the progress, it will crush you.  
Немощный: Цивилизация развивается по пути прогресса. Все, что не имеет практического смысла, подлежит исчезновению. Мыслить нужно рационально. Если ты стоишь на пути прогресса, он раздавит тебя.

Player: I don't have time for idle chatter.

Игрок: У меня нет времени на пустую болтовню.

Player: Yes, many would agree with you.

Игрок: Да, многие так думают.

Player: Nonsense.

Игрок: Чушь.

Player: I am the last person you should bother with these ideas of yours! Be thankful I have spared your life!

Игрок: Я - последний человек, к которому стоит обращаться с такими настроениями! Скажи спасибо, что я оставил тебя в живых!

Player: So do I.

Игрок: Я тоже.

Player: Go in peace.

Игрок: Иди с миром.

Player: Actually, my funds are also running low. Soon I will beg in the streets too.

Игрок: Я сам издержался. Скоро тоже с сумой по улицам пойду.

Sickly Man: If I bring nothing home today, my family will either starve or die from the disease. Could you help me in any way? Please spare some coins so that I could get medicine at least, please! I'll spread the word of your kindness.

Немощный: Если я ничего сегодня не принесу домой, то моя семья погибнет от голода или от болезни. Не поможешь мне хоть чем-нибудь? Дай хоть немного на лекарства, а я всем расскажу о твоей доброте.

Player: Soon neither you nor your family will need medicine.

Игрок: Скоро ни тебе, ни твоей семье лекарства не понадобятся.

Player: Take it then. I hope it helps.

Игрок: Возьми, раз так. Надеюсь, поможет.

Sickly Man: How much is it?

Немощный: А сколько здесь?

Player: A hundred. That's enough to get medicine.

Игрок: Сто. На лекарства хватит.

Player: Five hundred.

Игрок: Пятьсот.

Player: One thousand.

Игрок: Тысяча.

Player: Two thousand.

Игрок: Две тысячи.

Player: Three thousand.

Игрок: Три тысячи.

Player: Four thousand. Take care, do not lose it.

Игрок: Четыре тысячи. Смотри, не потеряй

Player: You're not supposed to count gift money.

Игрок: Дареные деньги не считают.

Player: Aren't you a bit too picky?

Игрок: Может, еще пересчитывать будешь?

Player: I have nothing to give. I'm sorry.

Игрок: Мне нечего тебе дать. Прости.

Player: What's wrong with you?

Игрок: А что с тобой?

Sickly Man: My arms and legs won't work properly, I've got fiery circles before my eyes. I feel hot, as though something was burning me from inside. I met a big-city doctor recently, he told me to lie down. But who's going to feed my family then?

Немощный: Руки-ноги не слушаются, перед глазами огненные круги. Жарко мне, будто выжигают изнутри. Встретил тут какого-то столичного доктора, говорит: лежать мне надо. А кто семью накормит?

Player: The Earth will eat all of you if you keep listening to him.

Игрок: Слушайте его больше - все будете Землю кормить.

Player: He is right, you should go home. I can't do anything for you now, and the streets will indeed do you no good.

Игрок: Верно, шел бы ты домой. Я сейчас ничем помочь не могу, а по улицам, и впрямь, ходить не стоит.

Player: It's all the same-you will all die. A day sooner or a day later, what does it matter?

Игрок: Все равно вы все умрете. Днем раньше, днем позже.

Player: I doubt you'll make it. Trouble has already come to live in your house.

Игрок: Вряд ли ты успеешь. В твоем доме уже поселилась беда

Player: I'll share what I can. But it will hardly help you, you look too bad. Well, at least you'll have a chance to save your family.  
Игрок: Поделюсь, чем могу. Только вряд ли это тебе поможет, очень уж плохо ты выглядишь. Может, хоть семью спасешь.

Player: Are you sick or something?  
Игрок: Ты что болен?

Sickly Man: I have a fever, but it'll pass... The prices have risen tenfold. The water barrel by the Skinners got a leak... and the soil beneath it turned red. Nothing good will come of it.  
Немощный: Лихорадит меня, но это пройдет... Цены в магазинах подскочили раз в десять. Вчера у Кожевенного проходила бочка с водой. Земля впитала воду и покраснела. Не к добру это.

Player: How would you know what comes of what? Be off-who knows how much time you still have to stumble in my way.  
Игрок: Тебе ли знать, что к добру, а что нет? Ступай себе, кто знает, как долго тебе еще топтаться у меня под ногами.

Player: Go home. Who knows how everything will turn out? We have to have faith while there still is at least a shred of hope left.  
Игрок: Иди домой. Кто знает, как все еще повернется? Нужно верить, пока есть хоть капля надежды.

Player: How are you feeling now?  
Игрок: А что ты сейчас чувствуешь?

Sickly Man: I know I'm about to die. My bloodflow is slowing down, making the veins groan; my chest is on fire... We will all follow in the Ruler's footsteps. But even as we die, we won't be able to leave this place. We shall become the Sand Plague's body, its dead cells...  
Немощный: Я знаю, что умру. Кровь все медленнее течет внутри меня, и от ее тяжести стонут вены, грудь горит.. Мы все уйдем вслед за Правителем. Только и мертвыми нам не выбраться отсюда. Мы станем телом Песчаной Чумы, мертвыми клетками...

Player: You're right. You are all too keen; and so your end is nigh.  
Игрок: Ты прав. Ты слишком многое понял, твой конец уже близок.

Player: Go home. Who knows how everything will turn out? We need to be patient-just a little longer.  
Игрок: Иди домой. Кто знает, как все еще повернется? Нужно еще немного потерпеть.

Girl: We know all about you...  
Девочка: Мы про тебя все знаем...

Player: Aren't you a lively gal! Shall we barter, perhaps?  
Игрок: Давай-ка лучше меняться, бойкая барышня. Интересуешься?

Player: What are you so happy about, girl?  
Игрок: Чему ты радуешься, девочка?

Girl: We've almost caught the Unseen Cat! Wanna come see her?  
Девочка: А мы почти поймали прозрачную кошку! Придешь на нее смотреть?

Player: Where did you find such a cat?  
Игрок: Где это вы нашли такую кошку?

Girl: It's the famous pale cat! Her eyes are like translucent emeralds, her fur's grey, and her body is completely transparent!  
Девочка: Знаменитая бледная кошка! У нее прозрачные глаза цвета изумруда, седая шерсть и прозрачное тело.

Player: I would never go after such a fright.  
Игрок: Я бы не стал ловить такое страшилище.

Player: So what, can you see its bowels too?  
Игрок: Неужели видно внутренности?

Girl: The light passes right through her! It's very pretty. But most importantly, she's invisible in the dark. And rodents can't hear her-that's how light her step is. She belongs to the Pale Obtuse.  
Девочка: Сквозь нее просвечивает свет. Она очень красива. А главное, ее не видно в темноте. И грызуны ее не слышат, так она тихо ступает. Это кошка Бледного Туполиника.

Player: To the What Obtuse?  
Игрок: Кого?

Girl: Ah, it's no use-I know you won't believe me anyways. Just come over and see the cat for yourself when it gets dark, it's by the 12th warehouse. The password is 'Hell froze over'.  
Девочка: Да ладно, ты все равно не поверишь. Приходи смотреть кошку - как стемнеет, возле двенадцатого склада. Пароль - 'Колотун'.

Player: I'll do my best not to forget this intricate phrase.  
Игрок: Приду, если пароль не забуду.

Player: Not today.  
Игрок: В другой раз.

Player: Well, that changes things. Drastically.  
Игрок: Ну если так - это меняет дело.

Player: Tell me about the Tower.  
Игрок: Расскажи мне про Башню.

Girl: What do you want to know?  
Девочка: А что тебе интересно про Башню?

Player: How does it not fall?  
Игрок: Как она держится?

Girl: It stands on a firm and very very solid stem. But it keeps oscillating, too. It was scary at first, but we got used to it.  
Девочка: На таком прочном-прочном-прочном стебле. Она все время качается. Мы сначала боялись, а потом привыкли.

Player: It contravenes the laws of physics.  
Игрок: Это противоречит законам физики.

Player: Well done!  
Игрок: Молодцы!

Player: What's inside of it?  
Игрок: Что там внутри?

Girl: Us. We play there. Khan won't let you in, I take it?  
Девочка: Мы там играем. А что, Хан тебя внутрь не пустил?

Player: I don't know who Khan is. Haven't had the pleasure yet.  
Игрок: Я не знаю, кто такой Хан. Мы еще не встречались.

Player: It's just idle interest anyway.  
Игрок: Просто интересуюсь.

Player: Tell me about the Works.  
Игрок: Расскажи мне про Заводы.

Girl: What is there to tell? Umm... Well, that's where Dad works... and Grandpa used to, too.  
Девочка: А чего про них рассказывать? Ну, папа там работает... И дедушка работал.

Player: Where are they?  
Игрок: Где они находятся?

Girl: Can't you see the chimney? There it is!  
Девочка: Да вон же, трубы торчат. Тебе разве не видно отсюда?

Player: I can't. I'm not too impressive in the height department, as you can see.  
Игрок: Нет. Ростом я, как видишь, не вышел.

Player: Thank you.  
Игрок: Спасибо.

Player: What's produced there?  
Игрок: Что там делают?

Girl: Well... sausages and canned meat, I suppose. Some kind of flour... I mean, I don't know. Meat food. We eat none of this, it's all for the train. Not that I would ever eat anything they make anyway.

Девочка: Ну, колбасу там всякую, консервы, наверное... Еще какую-то муку... Не знаю, в общем. Продукты разные из мяса. Мы этого ничего не едим, все на поезде увозят. Да я бы и не стала никогда есть то, что там делают.

Player: Why is that?  
Игрок: Это еще почему?

Girl: Do you know what it smells like in there? Just try it! Eew... I hate that stink.  
Девочка: Знаешь, как там пахнет? Сходи, понюхай воздух. Фу... Ненавижу, когда воняет.

Player: My stomach doesn't agree with foul odours either.  
Игрок: Меня тоже раздражают дурные запахи.

Player: You're too sensitive, young lady.  
Игрок: Слишком уж вы чувствительны, юная леди.

Player: I see.  
Игрок: Это понятно.

Player: No. I'm allergic to cats.  
Игрок: Нет. У меня аллергия на кошек.

Player: Definitely.  
Игрок: Обязательно.

Player: What's up?  
Игрок: Что новенького?

Girl: The Soul-and-a-Halves got an opportunity to catch their breath. This is good, now everyone will have the time to prepare. Otherwise we'd have to mourn our boys... and the Halves would be orphaned.

Девочка: Двудушники получили передышку. Это хорошо, мы успеем подготовиться. А то плакали бы по своим мальчишкам... И души бы осиротели.

Player: The Soul-and-a-Halves?  
Игрок: Что за двоедушники?

Girl: It's just a catchy name. Notkin says it's because each of them has a familiar-a cat, a dog, a crow, or a grass-snake. Half-a-soul more than a normal person. Or a normal animal...  
Девочка: Они не настоящие двоедушники, хотя Ноткин уверяет, что есть и настоящие. Просто так называются - Двудушники. Ноткин еще говорит - это потому, что у каждого есть свой неразлучный зверек - кот, пес, ворон или уж. Вторая душа, звериная.

Player: Is that a game?  
Игрок: Это такая игра?

Girl: It's a lifestyle that's larger than life! If you join the Soul-and-a-Halves, you have to adopt a pet. As you raise it, you change. Then, when it's grown, it gets the other way round, your Half begins to take care of you. And so you are always together, bound forever.

Девочка: Это целая жизнь! Если вступить к Двудушникам, нужно взять себе звереныша. Когда начинаешь его растить, ты уже становишься другим. Потом он вырастает, начинает заботиться о тебе. Вы с ним всегда вместе. И связаны неразрывно. Навсегда.

Player: And what if the animal dies?

Игрок: А если зверек умирает?

Girl: I don't know... No Half has ever died before. What kind of a Soul-and-a-Half are you if your familiar can die? They wouldn't take you in the first place.  
Девочка: Не знаю... Еще ни одна душа не умирала. Какой же ты двудушник, если у тебя зверек может умереть? Таких они просто не берут к себе.

Player: Naturally.

Игрок: Само собой.

Player: Animal lifespan isn't that long.

Игрок: Звери долго не живут.

Player: I see.

Игрок: Понятно.

Player: Hmm... I thought the locals believed that a normal person is supposed to have one soul. Isn't soul-splitting only reserved to your Steppe abominations by the local folklore?  
Игрок: Я думал, двоедушник - это убийца, которого ищут ваши предпримчивые сограждане.

Girl: Are you nuts? The shabnak don't have a soul at all! Although... Perhaps Notkin has finally done it. He used to make fun of the old legends, taunted the Steppe, played spirits. So perhaps the shabnak came to show him his place!  
Девочка: Может, Ноткин доигрался. Он все потешался над старыми преданиями, дразнил степь, игрался в духов. Вот настоящий двоедушник и пришел!

Player: What do they do, those Soul-and-a-Halves of yours?

Игрок: Что они хоть делают, ваши Двудушники?

Player: Stop saying nonsense.

Игрок: Не говори ерунды.

Player: What halves, what in the world are you talking about?

Игрок: Какие души, что ты несешь?

Player: Tell me about the Termitary.

Игрок: Расскажи про Термитник.

Girl: Dad won't let me go there. No one's parents let them. We're not even allowed to come close.

Девочка: Папа не разрешает мне туда ходить. И никому из нашего двора папы-мамы не разрешают. Даже близко подходить.

Player: Why? Is it dangerous?

Игрок: Почему? Там опасно?

Girl: It's the people there. They aren't bad, but they can do you a lot of harm. They believe, for example, that it's okay to eat other people. Or, if a person is buried alive, it's seen as a gift for them, a great honor. And generally... the Termitary people can do something... abominable to you.

Девочка: Там такие люди. Они не злые, но могут причинить много вреда. Они считают, например, что съесть человека - хорошо. Или еще - если живого закопают в землю, считается, что это ему подарок или большая честь. Или еще что-нибудь сделают с тобой... ужасное.

Player: Can't anybody do anything about them?

Игрок: Что же на них никто управу не найдет?

Girl: Well, it's not like they actively hurt anyone. They just have their own way... they're all kin to one another. But who knows... It'd be dumb to get on their nerves. It's like going into a beast's cage. Who can tell what's on their mind?

Девочка: Да они, в общем, не трогают никого. Живут своим укладом. Но мало ли... Лучше их не дразнить. Все равно что к зверям зайти в клетку. Кто знает, что у них на уме?

Player: Makes sense.

Игрок: Да, это верно.

Player: Children of your age are supposed to be supervised by adults if they go anywhere past their neighbourhood.

Игрок: Дети твоего возраста вообще должны совершать дальние прогулки только в сопровождении родителей.

Player: Still, how do I get in there?

Игрок: И все-таки, как туда пройти?

Girl: Go to the east end of the Skinners, you'll see it.

Девочка: Кожевенный квартал пройдешь на восток до конца, сразу увидишь.

Player: Much obliged.

Игрок: Спасибо.

Player: Tell me about the Abattoir.

Игрок: Расскажи мне про Бойни.

Girl: Ooooh. It's creepy! Not only are you not supposed to go there, you shouldn't even mention it without need.

Девочка: У-у... Там страшно. Туда не то что ходить нельзя, про них и говорить-то лишний раз не надо.

Player: Why such extensive precautions?

Игрок: К чему такие предосторожности?

Girl: Brother says it's inhabited by gods so old that beasts used to believe in them before humans even came to exist.

Девочка: Брат говорит, что там живут такие старые боги, в которых верили звери, когда людей еще не было.

Player: What? Bollocks.

Игрок: Чего-чего? Что за чушь?

Girl: No bollocks. It's all for real. When you come close to them, you do feel that someone impossibly, inconceivably large lives inside. People say the Abattoir so big because it covers the cavities of the unburied udurgh.

Девочка: И ничего не чушь. Это правда. Действительно, когда к ним подходишь, чувствуешься, что там живет кто-то ну просто невероятно, нереально большой. Говорят, они такие огромные, потому что прикрывают дыры не закопанного удурга.

Player: What udurgh?

Игрок: Какого удурга?

Girl: An udurgh is, like, a really really huge living creature. Like an animal god, but made from soil. He produces sticky yellow tar instead of saliva, and it's with this tar that the sky is attached to the ground.

Девочка: Удург - это такое очень большое живое существо. Как звериный бог, только слепленный из земли. А вместо слюны у него - липкая желтая смола, которой небо прилеплено к горизонту.

Player: Lovely.

Игрок: Очень мило.

Player: Unburied?

Игрок: Не закопанного?

Girl: Yeah, he was only buried partially-the bottom's still above the ground. Some people say that the mouth is also sticking out, but others maintain it's his huge belly. And he breathes sometimes, so he hasn't kicked the bucket yet.

Девочка: Его закопали не полностью. Зад его торчит наружу. Еще говорят - торчит рот, а другие - что торчит его жирное брюхо. И он дышит иногда, значит, сдох еще не окончательно.

Player: ...What am I even doing here talking to you?

Игрок: Ладно, что с тобой разговаривать.

Player: I'll take a look if I ever get the chance.

Игрок: Я посмотрю, если будет возможность.

Player: Then you really aren't supposed to go there.

Игрок: Тогда туда действительноходить не стоит.

Player: And how do I get there?

Игрок: А как туда пройти?

Girl: Come on, you can't miss it. Missing this mostrocity would be an achievement in and of itself! Here's how you go-to the east, then turn once, turn the second time, then go south. It's right there, past the Crude Sprawl and the Skinners.

Девочка: Ой, да не промахнетесь... Такую громадину не найти - это надо постараться. В общем, идите сначала вот так вот - на восток, а потом поверните, еще поверните, и на юг. Они сразу за Сырыми застройками, и еще за Кожевенным.

Player: Thank you.

Игрок: Спасибо.

Player: And the Crude Sprawl and the Skinners are...?

Игрок: А Кожевенный и Сырые застройки... это где?

Girl: There they are, in Earth! Gee, you're completely clueless, aren't you? Let's see. Here you are, facing the river, right? The Guzzle's to the left, the Gullet's to the right. The area between them is called the Knots. The Stone Yard is to the right from the Guzzle. Earth is to the right of the Gullet. Got it now?

Девочка: Да вот же, в Земле! Фу-ты, ну-ты, ничего не знаете... Смотрите, как надо. Стоите лицом к реке, так? Слева течет Глотка, справа Жилка. Между Жилкой и Глоткой - Узлы. Слева от Глотки - Каменный двор. Справа от Жилки - Земля. Ну, поняли теперь?

Player: I got it, darling.

Игрок: Понял, юное создание.

Player: No... I didn't.

Игрок: Нет. Все равно ничего не понял.

Girl: Ah, you're impossible...!

Девочка: А, ну тебя!..

Player: Well...

Игрок: Однако...

Player: Don't worry, you'll get another chance to mourn the boys yet.

Игрок: Ничего, еще представится случай поплакать по мальчишкам.

Player: Easy there! Where are you running so fast?

Игрок: Куда ты спешишь?

Girl: Shopping! Everything's getting so pricy... The prices are rising by leaps and bounds! Literally by the hour, and I mean it! An hour ago butter cost a hundred, and now it's five hundred! I can't even imagine what it'll be like by the evening. What am I supposed to tell Mom?

Девочка: За покупками! Ой, как все стало дорого... Цены растут ужасно быстро! Прямо не по дням, а по часам. Еще вот час назад масло стоило сотню, а теперь уже пятьсот! Что же к вечеру-то будет? Что же мне маме сказать?

Player: Why is this happening?

Игрок: Отчего это?

Girl: People say it's because the train will not come, and because there's something stirring...

Девочка: Говорят, потому что поезд не приедет, а теперь что-то начинается.

Player: What train?

Игрок: Какой еще поезд?

Girl: The train train! The one that transports food into the town. We have nothing stored at home, not even flour. You know how much I love stickjaw? And candy boxes, you know, the ones with green, yellow, and orange sweets all mixed up. But I've gobbled up the last one I had a week ago...

Девочка: Ну, поезд, который привозит продукты! У нас в доме совсем запасов не осталось. Нет даже муки. А знаешь, как я люблю тянучки? А еще такие наборы леденцов, где зеленые, желтые и оранжевые вперемешку. Я доела последний на прошлой неделе...

Player: That is indeed a sobering tragedy.

Игрок: Да, это серьезная трагедия.

Player: So did you buy a lot?

Игрок: И много тебе удалось купить?

Girl: Nothing at all... we don't have that kind of money. Do you know how much they ask for a loaf of bread in the Spleen? Three thousand! You could buy a horse for that! I thought for a bit that I was going bonkers...

Девочка: Совсем ничего... У нас нет столько денег. Ты представляешь, сколько просят за буханку хлеба в Почеках? Три тысячи! Лошадь столько стоит... Я подумала, что скажу с ума.

Player: So this is what sheer panic looks like...

Игрок: Да, это паника...

Girl: What?

Девочка: Что?

Player: Never mind.

Игрок: Нет, ничего.

Girl: They say the Kains have their own little shop... and they offer stuff at bargain prices. But it's not like anyone can waltz in there and buy whatever they like-the offer is reserved for the poor and the people that the Kains consider especially trustworthy... I wonder where this shop is?

Девочка: Есть, говорят, у Каинских какой-то свой магазинчик... И там у них все гораздо дешевле. Но только для своих - для самых бедных, и еще для тех, кому они особенно доверяют... Как бы узнать, где этот магазин находится?

Player: I wonder whom the Kains trust...

Игрок: Как бы еще узнать, кому они особенно доверяют...

Player: Are you afraid your mother's going to scold you?

Игрок: Что, мама будет тебя ругать?

Girl: Mom sent us all out shopping. Told us to look all over the Town and buy everything we can. Obviously, first and foremost it's sugar, salt, flour, bread, fish... Oh, oops! No fish, no, and no meat. What else? I forgot...!

Девочка: Мама всех послала за продуктами. Говорит, скорее бегите, скупайте все, что сможете. Главное - сахар, соль, муку, хлеб, рыбу... ой нет! Рыбу не надо, мясо тоже не надо... А еще что? Забыла....

Player: I would also recommend buying vitamins and antibiotics. Do you have a drugstore around here?

Игрок: А еще я тебе советую поскорее покупать витамины и антибиотики. Кстати, где тут у вас аптека?

Girl: There's one in the Atrium, two more by the Theatre... you'll find them. There is a drugstore or even two in any segment of the Town. And what are antibiotics?

Девочка: Одна в Створках, две у Театра и... Да вы сами найдете. В каждой трети по аптеке, а то и по две-три есть. А что такое антибиотики?/n

Player: Ask the druggist-and then go ahead and buy all sorts of them.

Игрок: Спроси в аптеке. Купи разных.

Girl: Why?

Девочка: А зачем?

Player: They'll come in handy later.

Игрок: Пригодятся.

Player: Thank you.

Игрок: Спасибо.

Player: Do your best to remember then.

Игрок: Вспоминай.

Player: Hurry up then-while there still are any goods to buy at all.

Игрок: Спеши, пока еще хоть что-то можно купить.

Player: You're so pale...

Игрок: Бледненькая ты какая...

Girl: I'm dying for a gulp of milk... But they won't let us milk the cows. Do you by any chance have some?

Девочка: Молочка так хочется... А коров тоже доить не разрешают. Нет у вас молочка?

Player: Who doesn't let you milk cows?

Игрок: Кто не разрешает доить коров?

Girl: Well, people say that cows have been oozing some ichor instead of milk lately. Auntie said she knows this for sure, and Mom nodded and added that Ayga, the cook, agrees-and she's a Steppewoman and all... she knows everything about cows. Ayga even went as far as to say that milk turned completely black.

Девочка: Ну, говорят, что коровы в последнее время доятся не молоком, а какой-то сукровицей. Тетя рассказала, а мама кивала и говорила, что ей то же самое говорила кухарка Айга, а она степнячка и все знает про коров. Та так вообще говорит, что у них молоко стало черное.

Player: She's right; doesn't sound like you should drink such milk. I'll check on your cows or assign this task to someone.

Игрок: Да, такое молоко лучше не пить. Я проверю ваших коров или поручу это кому-нибудь.

Player: This story alone would be enough to make me never drink milk ever again.

Игрок: Меня бы один только этот рассказ навсегда отохотил пить молочко.

Player: I'm not a nursing mother, am I now?

Игрок: Я же не кормящая мать.

Player: Did you want to ask me something?  
Игрок: Ты спросить меня о чем-то хотела?

Girl: Yes. Have you tested our shmowders?  
Девочка: Да. Ты проверял наши порошочки?

Player: Shm-what?  
Игрок: Какие порошочки?

Girl: I remember us playing shmowders. We used to invent various recipes, taking various amounts of various medicines and mixing them. It was like a competition-whose recipe would turn out to be the most efficient? And, well... some of them were.  
Девочка: Я помню, как мы играли в эти порошочки. Сами придумывали, сколько какого лекарства брать и что с чем смешивать. Состязались, кто сделает самый-самый полезный рецепт. Так вот - кое-какие помогали.

Player: How is it possible?  
Игрок: Как это может быть?

Girl: Now I realize that it was all accidental. But the thing is, everyone who participated in the game made more than one shmowder following their recipe. That means there have to be several more efficient shmowders in the town-we only need to figure out whose solution was the useful one.  
Девочка: Теперь-то я понимаю, что это случайно вышло. Но штука в том, что каждый, кто играл, сделал несколько порошочек по своему рецепту. Значит, кое-где еще остались такие же. Нужно только догадаться, кто придумал этот рецепт - ну, который помогал.

Player: Hmm... And how would I find this child prodigy if I ever went looking for them?  
Игрок: Как бы мне найти этого гениального ребенка?

Girl: We don't know that either... Crowfoot's completely lost any skill, Beaker's brothers have died. And no one knows who else was talented with shmowders! There was this one guy... but I doubt he remembers anything at all. We were very little back then, you know. We were simply stealing the prettiest pills-no one really bothered to read labels.  
Девочка: А мы и сами не знаем... Лютик сам все забыл, Кружкины братья умерли. А других не знаем! Но он тоже, наверное, не помнит ничего. Мы же маленькие были. Воровали таблетки, какие покрасивше, названия и не читали. Сложные слишком.

Player: What a shame!  
Игрок: Как жаль!

Player: You dummies...  
Игрок: Лопухи...

Player: Any chance I could get my hands on them?  
Игрок: Где-нибудь их можно достать?

Girl: Our boys shuffled through several old caches. Hopefully I haven't slipped my beau's mind... and he'll bring me one. Just in case.  
Девочка: Наши мальчишки распотрошили несколько старых хранилищ. Надеюсь, и мой про меня не забыл... Достанет мне один, на крайний случай.

Player: And where does one find these old caches?  
Игрок: А где эти старые хранилища?

Girl: At the Dovecot or the Mild Dew... Why do you ask? It's not like there's anything left there-except maybe several 'dead' shmowders. The ones that kill instantly.  
Девочка: Ну, в Голубятне, в Плесне... Зачем тебе? Там все равно уже ничего не осталось. Или остались, но только 'мертвые'. Те что сразу убивают.

Player: Show me anyway. What's deadly to a five-year-old can become the salvation of an adult.  
Игрок: Все равно покажи. То, что угробило пятилетнего, может вылечить меня.

Player: Fine, whatever.  
Игрок: Ну ладно.

Player: Let us hope there won't be a case.  
Игрок: Будем надеяться, что этот случай не настанет.

Player: I have.  
Игрок: Да.

Girl: And? Have you figured out what they're made of?  
Девочка: Ну что? Узнал, из чего они были сделаны?

Player: Outdated drugs that are no longer produced.  
Игрок: Такие лекарства теперь уже не выпускают.

Player: I haven't.  
Игрок: Нет.

Player: What's with the disgusted expression?  
Игрок: Чего ты нос морщишь?

Girl: Yuck! The river water stinks! I wonder why...  
Девочка: Фу! Вода в реке какая-то воинчая... Интересно, отчего это?

Player: What do you mean, 'stinks'? Stinks with what?  
Игрок: Что значит 'воинчая'? Чем пахнет?

Girl: Who do you think I am, a professional stinker? I don't know! But the stench is awful, and tons of dead fish get washed ashore. Their bellies are all soft, white, and bloated... Yuck... I wonder if the water's been poisoned?

Девочка: Ну вот еще, буду я приюхиваться! Гадкий запах, и всюду к берегам прибилась дохлая рыба. У них такие брюшки - мягкие, белые, раздутые... Бя... Может быть, воду отравили?

Player: Could be, could be...  
Игрок: Все может быть.

Player: I didn't see anything of the kind.  
Игрок: Я ничего такого не видел.

Player: Do elaborate. Are you saying it's abnormal?  
Игрок: В смысле? Не такая, как обычно?

Girl: Of course! We've got a very clean river here, the girls and I even drank directly from it. But recently water's become filled with fish scales-and the pollution is so thick, as if someone's mixed in this... substance there on purpose. You know, you just put your arm into the water, and when it's out, it looks like a mermaid tail, all scaled. And now it stinks too!  
Девочка: Конечно! Обычно у нас чистая река - мы даже с девочками из горсти пили. А недавно в воде появилась рыбья чешуя - так густо, как будто ее туда замешали. Вот так вот руку по локоть опустишь - вынимаешь, а она у тебя как хвост у русалки, вся в чешуе. А теперь воняет!

Player: Well, what do you know...  
Игрок: Ну и дела...

Player: It's just silt.  
Игрок: Илом пахнет.

Player: Do you by any chance know where I could get some water around here?  
Игрок: Не знаешь, где теперь можно достать воды?

Girl: Almost all barrels have been emptied, but you may luck into leftover water in some of them. You can bottle it up and sell it! I wonder how much a single sip of water will cost in two days...  
Девочка: Почти все водовозные бочки пустые, но в некоторых еще осталась вода. Можно набирать ее в бутылки и продавать! Интересно, сколько будет стоить глоток воды дня через два...

Player: No less than a million, I guess.  
Игрок: Наверное, не меньше миллиона.

Girl: A million? Nah, I don't think it'll go that far. But five thousand sounds plausible.  
Девочка: Миллиона? Нет, до такого не дойдет. Но тысяча пять наверняка.

Player: Just boil riverwater.  
Игрок: Набирайте воду из реки и кипятите ее.

Girl: There is some running water by the Cathedral and the Theatre, but the flow dies out often. That's because water has to accumulate first.  
Девочка: Мы в Соборе и в Театре набираем. Там течет водичка, но очень мало. С перерывами. Потому что в ключе копится вода, а потом течет.

Player: Yes, that's also an option.  
Игрок: Да, или так.

Player: Yeah. It's like we're in a desert.  
Игрок: Знаю. Как в пустыне.

Girl: I'm just... perpetually thirsty. My mouth is sore as though I was always chewing dust.  
Девочка: Пить все время ужасно хочется. Рот у меня сухой, как будто в него пыли насыпали.

Player: Same here.  
Игрок: Мне тоже.

Player: Have you been crying?  
Игрок: Ты плакала?

Girl: Our family is ruined...  
Девочка: Нашей семье приходит конец.....

Player: What happened?  
Игрок: Что случилось?

Girl: Do not eat meat! It was banned for a reason! I think meat is precisely where the disease is nesting. It must have all started with someone stuffing themselves full of infected meat. That's why everyone was blaming a man-eater, too! It all makes sense now.  
Девочка: Мясо есть нельзя! Недаром его запретили. Наверное, это в нем сидит болезнь. А началось из-за того, что кто-то поел зараженного мяса. Поэтому и говорили про людоедку. Все сходится - мясо виновато.

Player: What made you think that?  
Игрок: Это что навело тебя на такой вывод?

Girl: Dad and other men attacked the guards yesterday and pried a meat storage open. The meat was then distributed among our neighbourhood. Then almost all of them fell sick... And I'm so afraid Mom and I will fall sick and die too...  
Девочка: Папа с другими мужиками вчера напали на охрану и вскрыли мясной склад. Это мясо они раздали людям из нашего квартала. Теперь почти все они заболели... Я ужасно боюсь, что мы с мамой тоже скоро заболеем и умрем...

Player: How long ago did you eat the meat?  
Игрок: Сколько времени прошло с тех пор, как вы ели мясо?

Girl: I don't really remember... Five hours or so, I think...  
Девочка: Не помню уже... Часов пять, наверное...

Player: That's a shame. What about your father? Is he alive?  
Игрок: Не повезло вам. А что твой папа? Жив?

Girl: He was taken into custody.  
Девочка: Его схватили патрульные.

Player: Go home then.  
Игрок: Иди домой.

Girl: I don't have a home now. It's infected!  
Девочка: У меня больше нет дома. Мой дом заражен!

Player: Then go to the Cathedral.  
Игрок: Тогда ступай в Собор.

Player: I'm sorry.  
Игрок: Сочувствую тебе.

Player: It's gonna be all right.  
Игрок: Не отчайвайся.

Player: Then it will be okay. If you were sick, you'd have noticed it already.  
Игрок: Тогда не беспокойся. Если бы вы заразились, это уже стало бы ясно.

Player: Fair's fair. That's what burglars get-especially at a time like this.  
Игрок: Поделом. Такая участь постигнет всех грабителей.

Player: The disease is nesting everywhere.  
Игрок: Болезнь сидит везде.

Player: I have something for you. Barter?  
Игрок: У меня есть кое-что для тебя. Будем меняться?

Girl: Bachelor, dear Bachelor! What is it that you have?  
Девочка: Бакалавр, бакалавр! Что ты нам принес?

Player: A lot of things. What would you offer for this...?  
Игрок: Много интересного. На что будешь менять?

Player: A burning desire to make you all very happy if you stop poking me at every given opportunity.  
Игрок: Я принесу вам счастье, если вы не будете теребить меня по всяким дурацким поводам.

Player: You are not alone.  
Игрок: Ты не одинока.

Player: Are you smelling of... fish?  
Игрок: От тебя никак рыбой пахнет?

Girl: No way! You're not supposed to eat fish! Or catch it, or touch it! Neither can you eat bread. Or go outside. You're not supposed to do anything at all, and that includes breathing. So how are we supposed to live?

Девочка: Еще чего! Рыбу есть нельзя! И ловить нельзя, и трогать ее нельзя. Хлеб тоже есть нельзя. На улицу выходить нельзя. Ничего нельзя! Воздухом даже дышать нельзя! Как же теперь жить?

Player: Cleanse every object you get in contact with, use antiseptics. Boil everything that can be boiled.  
Игрок: Предметы очищайте антисептиками. Все что можно - прокаливайте или кипятите.

Girl: Sure... Should we boil air or anneal it?  
Девочка: Ага... Воздух тоже кипятить?

Player: Just stay in and stop roaming the streets!  
Игрок: Просто сидите по домам, а не ходите по улицам!

Girl: And also... I'm just starving for lemons and sugar!  
Девочка: А еще мне ужасно хочется лимонов с сахаром!

Player: I hear you.  
Игрок: Сочувствую.

Player: ...  
Игрок: ...

Player: Annealing works best.  
Игрок: Да. Или прокаливать.

Player: Try silver water.  
Игрок: Может быть, поможет серебряная вода.

Player: Tell me a story.  
Игрок: Расскажи мне сказку.

Girl: Are you for real? All right then. Here's the tale of the Gorkhon river and its tributaries, the Gullet and the Guzzle. Long time ago there lived an old man by the name of Bai Uragha. He had the head of a bull, the body of a man, and the cow's hooves for hands.

Девочка: Да? Ну, слушай! Сказка про реку Горхон и как образовались ее притоки - Жилка и Глотка. Давным-давно жил на свете старик по имени Бай Урагга. Голова у него была бычья, тело - человечье, а вместо рук - коровьи копыта.

Player: What about his legs?  
Игрок: А ноги?

Girl: His legs stretched all across the earth, sinking into it like gigantic roots. He ate rocks, grass, and the trees that were to be found in his vicinity at first. But it didn't take him long to eat everything that his head could reach, and so the ground around him turned to desert.

Девочка: А ноги его протянулись по всей земле и вросли в нее, как огромные корни. Сначала он кушал камни, траву и деревья, которые росли вокруг него - так далеко, как могла дотянуться его шея. Наконец он съел все и вокруг него стала пустыня.

Player: Then what happened?  
Игрок: Что было дальше?

Girl: All in all, he was gluttonous and helpless. After eating everything he could reach, old Bai Uragha felt thirsty. Guess what happened next?  
Девочка: В общем, он был прожорливый и беспомощный. И вот когда он съел все, что было вокруг него, старику Бай Урагге захотелось пить. Угадай, что произошло?

Player: I can't possibly imagine.  
Игрок: Даже представить не могу.

Girl: Think some more then. I'll tell you the ending if you tell me what happened after he felt thirsty.  
Девочка: Подумай еще немного. Угадаешь - расскажу конец.

Player: Fine.  
Игрок: Ладно, подумаю.

Player: He must have died.  
Игрок: Вероятно, он умер.

Girl: Correct!  
Девочка: Правильно!

Player: What does it have to do with the river?  
Игрок: А при чем здесь река?

Girl: That's part two of the tale. I'll tell you later.  
Девочка: Это вторая часть сказки. Расскажу попозже.

Player: Looking forward to it.  
Игрок: Я надеюсь.

Player: Poor old man.  
Игрок: Не повезло старику.

Girl: I don't have to tell you this, you know.  
Девочка: Не хочешь - не слушай.

Player: Sorry for interrupting you. Please, go on.  
Игрок: Нет, продолжай.

Player: In all honesty, I don't really have the time for this either.  
Игрок: Откровенно говоря, некогда.

Player: What is it, my fair lady?  
Игрок: Что, красавица?

Girl: Do you have any nuts?  
Девочка: А у тебя есть орехи?

Player: Why are you looking for nuts?  
Игрок: Зачем тебе орехи?

Girl: First of all, you can play with them. And now you can eat them, too.  
Девочка: Во-первых, в них можно играть. Но теперь их можно есть.

Player: Didn't you eat nuts before?  
Игрок: Разве раньше вы их не ели?

Girl: Well... Would we eat you? Of course we wouldn't-and you're obviously nuts too. Eating nuts! It's like eating your kitten or your stamps collection. Every nut is a story! A chronicle of adventures. They even have names. But... recently we've begun to eat them. We have to choose each time which of them goes...  
Девочка: Ты с ума сошел? Это все равно, что съесть своего котенка или коллекцию марок. Каждый орех - это же целая история! Летопись приключений. У них даже есть имена. Но теперь мы стали их есть..... Знаешь, как трудно выбирать...

Player: It does indeed sound very sad.  
Игрок: Понимаю ваше горе...

Player: Where I come from, nuts are ground into flour by the hundreds-to be added into honey or a sauce.  
Игрок: В тех местах, откуда я родом их сотнями мололи и добавляли в мед или в соус.

Player: That's not funny.  
Игрок: Нет.

Player: Stop teasing the soldiers. They don't have a sense of humour.  
Игрок: Не дразните солдат. Они шуток не понимают.

Girl: Have you seen general Block already?  
Девочка: Ты уже видел генерала Блока?

Player: I have.  
Игрок: Видел.

Girl: What's he like? Does he really have long metal teeth?  
Девочка: Расскажи, какой он? Правда, что у него длинные железные зубы?

Player: He's just a person, same as you.  
Игрок: Человек, как и ты.

Girl: Great! That means he can be killed! Do you think I could ask for an audience with him and secretly bring a dagger with me? Will I make a good killer?  
Девочка: Отлично! Значит, его можно убить! Как ты думаешь, если я приду к нему на аудиенцию и тайно пронесу с собой кинжал - мне удастся его убить?

Player: And how would you lull him into a false sense of security?  
Игрок: А чем ты усыпишь его будильность?

Girl: I'll try to seduce him. And if he remains passionless, I'll pretend to be a petitioner. I'll kneel before him, crawl to him as if I was trying to grab his hand-and then I'll pierce him with the dagger, right through the heart!

Девочка: Я попробую соблазнить его. А если он проявит твердость - прикинусь просительницей. Я упаду на колени. Потом подберусь к нему, как будто хочу схватить его за руку - и воткну кинжал прямо в сердце!

Player: What an ingenious and elaborate plan.  
Игрок: Отличный, тщательно продуманный план.

Player: You wouldn't reach his heart.  
Игрок: Ты не дотянешься до его сердца.

Player: Don't even think about it.  
Игрок: Даже и не мечтай об этом.

Player: He has regular teeth... although they are kind of long-ish.  
Игрок: Зубы у него обычные, но длинные.

Player: I haven't.  
Игрок: Нет.

Player: What's the news?  
Игрок: Что у вас нового?

Girl: The boys are mourning their dogs.  
Девочка: Мальчишки оплакивают своих собак.

Player: What happened?  
Игрок: А что случилось?

Girl: Yesterday, the soldiers shot almost all the dogs of the Soul-and-a-Halves. The only survivors were Pong, Mittens, and Lobe. So several boys sharpened their bolts, took their crossbows, and went to the soldiers to get revenge. They haven't come back yet.  
Девочка: Солдаты застрелили вчера почти всех собак Двудушников. Выжили только Понг, Рукав и Мочка. А несколько ребят заточили болты, взяли арбалет и пошли мстить солдатам. Они до сих пор не вернулись.

Player: Why didn't you stop them?  
Игрок: Что же вы их не остановили?

Girl: We'd go with them if we could! But they didn't let us.  
Девочка: Да мы бы сами с ними пошли, будь на то наша воля. Только они не разрешили.

Player: None of them will come back.  
Игрок: Никто из них не вернется назад.

Player: Good for you then.  
Игрок: Правильно, что не разрешили.

Player: Nice job. I would have done the same.  
Игрок: Молодцы. Я бы сделал точно так же.

Player: You can find better targets for mourning than dogs around here.  
Игрок: Тут и кроме собак есть, кого оплакать.

Player: Was there something you wanted to tell me?  
Игрок: Ты мне передать ничего не хотела?

Girl: A girl named Clara was looking for you. She said she wanted to propose a path to salvation to you. By the way, do you know that she collects people's souls and demands they sign the contracts with blood?

Девочка: Тебя ищет девочка Клара. Она сказала, что хочет предложить тебе путь к спасению. Ты, кстати, знаешь, что она собирает у людей души и требует в подтверждение кровавые расписки?

Player: No, I didn't know that. Why is she doing this?  
Игрок: Нет, я этого не знал. Зачем ей это надо?

Girl: Oh... It's all very complicated-and it makes me very uncomfortable. Everyone's afraid of a maneater for a reason, you know. I think she strikes a deal with them so that they would allow her to use their bodies posthumously somehow... to save everyone.

Девочка: Ох... Как-то там все страшно и сложно. Знаешь, все-таки недаром народ пугается людоедки. Кажется, она договаривается с ними о том, что после смерти их тела как-то можно будет использовать ради всеобщего спасения.

Player: Is that so... and do people agree?  
Игрок: Гм... И многие соглашаются?

Girl: She has about a dozen signatures, I think. But she needs thirty or forty, something like that. She says that she'll be able to arrange a happy ending for everyone then.  
Девочка: Кажется, она собрала уже дюжины подписей. А ей нужно не то тридцать, не то сорок. Тогда, говорит, я устрою всем счастливый конец.

Player: Oh my... I'll do my best to intervene before she succeeds.  
Игрок: Ой-ой-ой... Попробую перехватить ее раньше, чем она преуспеет.

Player: See? She's a nice, kind girl.  
Игрок: Ну вот видишь. Она хорошая и добрая девочка.

Player: In all the time that I've been struggling with your lot, I haven't heard of a single act of cannibalism. So cut it, will you?  
Игрок: За все время, что я тут мучаюсь с вами, я не слышал ни об одном случае людоедства. Ты брось это!

Player: I'm not interested in Clara or her proposals.

Игрок: Мне не интересна ни Клара, ни ее предложения.

Player: Why are you so upset?

Игрок: Чем ты взволнована?

Girl: Mom said it's time we all went to the dumster. What do you think?

Девочка: Мама сказала, что нас всех пора выбросить в помойку. Ты сам что об этом думаешь?

Player: I agree.

Игрок: Я с ней согласен.

Girl: But it's not like you'll be able to escape this fate either. You'll be taken to pieces and turned into stuffing and rags... heh.

Девочка: Ты тоже не избежишь общей участи. Разберут тебя на солому и тряпки... Эх.

Player: 'Heh' indeed.

Игрок: Да уж, действительно - 'эх'.

Player: Don't get in my way.

Игрок: Не мешайся.

Player: I think your mother is way too strict.

Игрок: Я думаю, что у тебя слишком строгая мама.

Girl: Nah, she's just rational. She has seen things. If she says dumpster, dumpster it is. I've always been dowdy, I'm pretty plain. And kind of a bonehead, too.

Девочка: Да нет, просто она рационалистка. Она повидала жизнь. Если пора на свалку, значит, так оно и есть. Я вот всегда была довольно неказистой и внешность у меня довольно обычная. И в голове ничего нет.

Player: Well, dumpster it is then.

Игрок: Ну что же - на свалку, так на свалку.

Player: Don't say that. You are a charming little lady.

Игрок: Ты - очаровательная юная леди.

Player: No, I don't think so.

Игрок: Нет. Это вряд ли.

Player: I know all about you too.

Игрок: Я про вас тоже все знаю.

Girl: Hi there! Do you know how to play Reflections? You don't seem like an ordinary girl. I wonder what you'd look like coming out on the other side!

Девочка: Здравствуй. А ты умеешь играть в Отражения? Ты не похожа на обычную девочку. Интересно, какой бы ты вышла с другой стороны?

Player: Trade? I'm sure I have something you might like.

Игрок: Давай меняться? Думаю, у меня найдется что-нибудь интересное для тебя.

Player: Wanna barter? See what I've got.

Игрок: Давай обменяемся? Посмотри, что у меня есть.

Player: Do you have anything of interest? Shall we barter? Do take a look, perhaps you'll find a use for this thingie of mine?

Игрок: Есть у тебя что-нибудь интересное? Может, поменяемся? Посмотри, может тебе что-нибудь пригодится?

Player: There is not a path in the world that would be unavailable to me. I shall penetrate the Polyhedron as well... in due time.

Игрок: Мне открыты все пути. Придет время и я пройду сквозь Многогранник.

Player: Hi! I remember you-I was just this high back then, and you were probably even smaller. Is something bothering you?

Игрок: Здравствуй. А я тебя помню. Я была тогда еще маленькой, а ты и того меньше. Ты чем-то расстроена?

Girl: Do you? Sorry, I can't remember at all... Say, how does a House of the Living work? I think Lara wants to found one... If I don't end up there, does that mean I'm dead?

Девочка: Правда? А я совсем не помню... Скажи, а зачем открывать дом живых? Лара хочет такой устроить. Если я туда не попаду, я мертвая?

Player: No, it's vice versa; if you do end up there, you'll only get out feet first.

Игрок: Вот если попадешь туда, то выйти оттуда сможешь только мертвый

Player: Why would you want to go to the House of the Living?

Игрок: Неужели ты хочешь попасть в дом живых?

Girl: I don't. If anything happens, we will all hide in the Polyhedron. Khan says it's the safest place in the world. No adults allowed though.

Девочка: А я и не пошла бы туда ни за что. Если что-нибудь случится, мы все будем в Многограннике. Хан говорит, это самое безопасное место. Только взрослым туда нельзя.

Player: Sounds like a good idea.

Игрок: Ну, вот и правильно.

Player: So how many of you are in there now?

Игрок: И много вас сейчас в Многограннике?

Girl: A lot. Yesterday the father of one of our guys was killed by the Station, and now the lad won't say a word. Khan says he's better off in the Tower; it lets you see those who are already gone.

Девочка: Много. А вчера у одного нашего убили отца на станции, и он теперь молчит. Хан говорит, что ему лучше быть в Башне. Там можно видеть тех, кого с тобой уже нет.

Player: Kaspar thinks he knows something that others don't?

Игрок: Каспар считает, что ему ведомо то, что скрыто от других?

Player: That poor fellow. Are you sure it wouldn't be better for him to go home? He has some family left, I hope?  
Игрок: Бедняга. Может ему лучше быть дома? Остался ведь у него кто-то?

Girl: Khan wouldn't just offer random advice-he means it. Plus the lad's family has enough mouths to feed as it is. Ah, I have to go get the groceries! Ugh, what am I supposed to tell Mom? The prices are rising by the hour!  
Девочка: Хан зря говорить не будет. А дома и без него ртов хватает. Ох, мне ведь за продуктами бежать надо! Что я маме скажу? Цены каждый час повышаются.

Player: People just got scared, is all. The freight train won't come, but, on the other hand, the population is diminishing, so it crosses out.  
Игрок: Люди просто испугались. Продовольственный состав не придет, но ведь и людей будет все меньше.

Player: Trust me, if this town is to die at all-it is not to starve... not physically anyway.  
Игрок: Поверь, если городу и суждено погибнуть, то не от голода.

Player: Just consider the thing standing before you a Reflection of mine. And I myself am already far, far away.  
Игрок: Представь, что здесь только мое отражение. А я уже далеко.

Player: Go home! It's not safe outside.  
Игрок: Уходи отсюда. На улицах не безопасно.

Player: Did you catch the Unseen cat? (2)  
Игрок: Вы поймали Прозрачную кошку? (2)

Girl: I invited the Bachelor to have a look at the Unseen cat, but I know he won't come. He doesn't seem to understand us at all. Is it true that he's very smart?  
Девочка: Я позвала Бакалавра посмотреть на Прозрачную кошку, но он не придет. Мне кажется, он нас не понимает. Это правда, что он очень умный?

Player: Intelligence is relative. Often the voice of reason tangles the ways of fate, whereas the heart always leads you down the right path.  
Игрок: Ум - понятие относительное. Очень часто голос разума ломает дороги судьбы, тогда как сердце всегда направляет тебя на верный путь.

Player: That big-city doctor will do a lot of damage! He can't see past his nose without a microscope. You'd be better off not talking to him at all.  
Игрок: Этот столичный доктор принесет много горя! Без микроскопа он видит не дальше своего носа. Не вздумай больше с ним разговаривать.

Girl: Are you making fun of me? It's fine, no hard feelings. You do very well know that there is no Unseen cat. That said though, your eyes sure do remind me of it. Are you a Soul-and-a-Half? But you don't have a pet...  
Девочка: Почему-то мне кажется, что ты смеешься надо мной. Но мне не обидно. Ты ведь знаешь, что Прозрачной кошки нет. Хотя, твои глаза мне ее напоминают. Ты двудушница? Но у тебя нет зверя...

Player: No, I only have one soul. I'm here to help.  
Игрок: Нет, у меня одна душа. Я здесь, чтобы помочь.

Player: It is beyond your abilities to comprehend me. We may very well meet again.  
Игрок: Тебе не дано меня понять. Может быть, еще встретимся.

Player: Are you looking for something?  
Игрок: Ты что-то ищешь?

Girl: Everyone's looking for shmowders. The lads found some in the Silly House, in the Crude Sprawl. But they're all 'dead'-and now no one seems to remember the correct recipes... All of our stashes are empty-weird, isn't it?  
Девочка: Все ищут порошки. Наши вчера нашли несколько в Глупом доме, это что в Сырых Застройках. А они все 'мертвые'. И никто не помнит, как их делать... Странно ведь, что все схроны пусты, да? /n

Player: Weird indeed. Why would anyone want those things? They do more harm than good anyway.  
Игрок: Да уж, кому они могли понадобиться? От них вреда было всегда больше чем пользы.

Player: How is it possible that no one knows how to mix a proper shmowder anymore?  
Игрок: Неужели никто не может смешать новые?

Girl: Crowfoot used to make good shmowders... but he's gotten rusty. I mean, we used to mix anything we could find. I never tried the results, but some of us did-and they kicked the bucket. My beau promised to get me one if I ever need it.  
Девочка: Лютник делал хорошие порошки... А теперь забыл.. А мы ведь тогда все подряд смешивали. Я-то не пробовала, а некоторые тогда померли. Мой обещал мне один достать, если что.

Player: Do you really want to take this risk? It can be poisonous...  
Игрок: Хочешь рискнуть? Отравишься еще...

Player: It's not medicine that cures, trust me.  
Игрок: Лечиться можно и без лекарств, поверь мне.

Tot: Wow... that's startling! What's wrong with you?  
Мальчик: Вот так сюрприз! А ты чего это?

Player: Let's trade. Just look at this thing I've got...  
Игрок: Давай меняться. Посмотри-ка, что у меня тут...

Player: Well, you know. I'm leaving the town soon. Do you know the train schedule?  
Игрок: Вот, уезжаю скоро. Когда отсюда поезд уходит, не знаешь?

Tot: Hey, but will you revive Grandpa? When the game starts again, I'll ask him to make me a hunter!  
Мальчик: А ты сумеешь оживить Деда? Как только игра продолжится, я попрошу его сделать меня охотником.

Player: Who are you going to hunt?  
Игрок: Кого ты будешь ловить?

Tot: If Grandpa shows you how to hunt right, you can even catch a star. But you can only keep it for a while. Only while the game is on.  
Мальчик: Если дед научит охотиться - сможешь хоть звезду с небес поймать. Жалко только, что не навсегда. Только пока игра не кончится.

Player: And what are you playing?

Игрок: А во что это вы играете?

Tot: It's autumn, so we're playing Underground Bonfire. Do you know the rules?  
Малыш: Сейчас осень, поэтому мы играем в Подземный Костер. Умеешь?

Player: I used to play it when I was a kid.  
Игрок: Играл, когда был маленький.

Tot: You couldn't have played it when you were a kid! Grandpa only invented it a month ago!  
Малыш: Ты не мог играть в Костер, когда был маленький. Дед сочинил эту игру месяц назад!

Player: All right, you got me.  
Игрок: Да, ты меня подловил.

Player: Who knows...  
Игрок: Как знать...

Player: No, I don't.  
Игрок: Нет. Не умею.

Player: That's an inherent quality of stars.  
Игрок: Со звездами так всегда.

Player: I'm not so sure, little fellow.  
Игрок: Вряд ли, малыш.

Tot: Don't lose your heart! Miracles happen, right?  
Малыш: Ты не отчайвайся. Бывают же чудеса, правда?

Player: Of course they do.  
Игрок: Конечно.

Player: Today has proven that there are no miracles.  
Игрок: Сегодняшний день доказал, что чудес не бывает.

Player: So you're playing, huh?  
Игрок: Играете?

Tot: Whoever finds another one first gets to eat them! These are the rules.  
Малыш: Кто кого первый найдет, тот того и сглодает! Такие правила.

Player: What are you talking about?  
Игрок: О чем это ты?

Tot: That's how the hide-and-seek works. You are the hunter, you are the hunted. Whoever finds the opponent first kills them.  
Малыш: Это правила в прятки. Ты охотишься, за тобой охотятся. Кто кого первый найдет, тот того и убьет.

Player: Does that include me?  
Игрок: Это ко мне относится?

Tot: Of course it does! Beware.  
Малыш: Конечно, к тебе! Берегись.

Player: Don't worry, kid. I'll finish the killer, whoever they are. I am the hunter.  
Игрок: Не беспокойся, малыш. Я прикончу убийцу, кем бы он ни оказался. Охотник - я.

Player: I'll find the hunter, wherever they hide.  
Игрок: Кто бы за мной ни охотился, я найду его раньше.

Player: Thank you for the lesson.  
Игрок: Спасибо, что просветил.

Player: You really shouldn't be running around like that...  
Игрок: Не бегал бы ты тут...

Player: Do you know me?  
Игрок: Ты что, знаешь меня?

Tot: Yes. You are the Bachelor. You know about the Changeling and the Ripper, right? They're at your heels! And they use every opportunity you miss to their advantage.  
Малыш: Да. Ты - Бакалавр. А ты уже знаешь про Самозванку и про Потрошителя? Они идут за тобой по пятам! А еще успевают везде, где не успеваешь ты.

Player: What do you mean?  
Игрок: Как это понимать?

Tot: And they spoil your plans all the time! They talk behind your back and tell lies about you!  
Малыш: И они все время тебе вредят! Настроивают нас против тебя, говорят про тебя всякую неправду.

Player: How?  
Игрок: Например?

Tot: Clara says you love the truth so much that you won't tolerate any lie at all and will raze to the ground anything that resembles it. Burakh says that you only care for your mind, not your heart, and that you are unkind.

Малыш: Клара говорит, что ты так любишь правду, что не пощадишь ложь ни в каком виде и сотрешь ее с лица земли. А Бурах говорит, что ты решаешь разумом, а не сердцем и что ты недобрый.

Player: I wonder how they know all this.

Игрок: Интересно, откуда им это известно?

Tot: Because they are your doubles.

Малыш: Потому что они - твои двойники.

Player: I doubt that.

Игрок: Сомневаюсь.

Player: They aren't telling lies. This is all true, kiddo.

Игрок: Все это правда, малыш.

Player: And he's kind, huh.

Игрок: А он, значит, добрый?

Tot: Uh huh. And Clara is also very nice, she cares about everyone and keeps them safe. People say she's a saint.

Малыш: Ага. И девочка Клара добрая - она всех жалеет и бережет. Люди говорят, что она святая.

Player: What a hypocrite she is...

Игрок: Тоже мне, лицемерка.

Player: Then let us hope that I'm the most evil of us three.

Игрок: Будем надеяться, что я - самый злой из всей троицы.

Player: Those bastards!

Игрок: Какие негодяи!

Player: What's with the open mouth, kid? You're drawing flies.

Игрок: Что ты рот разинул, малыш?

Tot: Is it true that they can raise people from the dead in the Capital?

Малыш: А правда, что вы там у себя в столице научились оживлять мертвых?

Player: Who told you such nonsense?

Игрок: Кто это тебе сказал такую чушь?

Tot: My dad! He read about you in the papers.

Малыш: Это папа мой сказал! Он читал про вас в газетах.

Player: I just wanted to make it so that people would live longer, really. And, preferably, on their own accord.

Игрок: На самом деле, я хотел сделать так, чтобы люди умирали как можно позже. По своему желанию - по мере возможности.

Tot: Sounds cool! So they wouldn't be able to die on someone else's accord then, right?

Малыш: Вот здорово! А по желанию других они умирать не смогут?

Player: That would be too cool to be true.

Игрок: Это было бы слишком здорово, чтобы осуществиться.

Player: People will forever keep dying on someone else's accord.

Игрок: По желанию других люди будут умирать всегда.

Player: Rubbish.

Игрок: Глупости.

Player: Yes, it is.

Игрок: Правда.

Player: What?

Игрок: Ты чего?

Tot: Wanna know what will happen to the Ripper?

Малыш: А хочешь узнать, что станет с Потрошителем?

Player: And what will happen?

Игрок: Ну, что же с ним станет?

Tot: He will heal the god. And then the grief for the loss will break him. That's because a very pretty lady will fall in love with him shortly, and right now he's crafting the tool for her execution.

Малыш: Он вылечит бога. А потом его сломает горе утраты. Потому что его скоро ужасно полюбит одна прекрасная женщина, а он сейчас мастерит для нее орудие казни.

Player: Wait, wait, wait. Why? What execution?

Игрок: Ничего не понял. Зачем орудие казни?

Tot: He has no choice! He wants to help everyone. He is actually not a Ripper, he's a Haruspex. He is a lot like you, honest and kind. Maybe he's your brother?

Малыш: А у него выбора нет. Он хочет всем помочь. На самом деле он не Потрошитель, а Гаруспик. Он такой же, как и ты. Он честный и добрый. Может, он брат твой?

Player: I'm not kind.

Игрок: Я не добрый.

Player: Please spare me a brother like this.

Игрок: Нет, уж уберегите меня от такого брата.

Player: How do you know all this?

Игрок: А ты откуда это знаешь?

Tot: Because we gossip about you all the time.

Малыш: Потому что мы все время про вас шушукаемся.

Player: Ah, I see...

Игрок: Ах вот оно что...

Player: That is not something I would ever want to know.

Игрок: Предпочел бы никогда этого не знать.

Player: What's up, kiddo?

Игрок: Что скажешь, малыш?

Tot: Do you like Clara? The Changeling?

Малыш: Нравится тебе Клара? Самозванка?

Player: I'm not sure.

Игрок: Не знаю.

Tot: She is the person who can definitely raise people from the dead! We personally saw Clara drive the disease out of a person. He regained consciousness and went back to his family.  
Малыш: Вот она точно умеет оживлять мертвецов! Клара на наших глазах изгнала болезнь из человека. Он очнулся и вернулся к своей семье.

Player: How did she do it?

Игрок: Как ей это удалось?

Tot: She put pressure on his eyes and temples-here and here-with her hands. It went on for a while. Then she held his head in her embrace and kissed his nails. Then dirt came spilling down from below his eyelids, and black worms crawled out of his sleeves. And then he started breathing a little, then a little more-and came back to life.  
Малыш: Она долго давила ему руками на глаза и на вот здесь, на косточки, а потом обняла руками его голову и целовала ему ногти. И тогда из под век у него посыпалась земля, а из рукавов полезли черные червяки. А потом он подышал, подышал и ожил.

Player: That is impossible.

Игрок: Не может такого быть.

Player: From what I've heard of her, not in the slightest.

Игрок: Судя по тому, что я слышал о ней - категорически не нравится.

Tot: Why not?

Малыш: Почему?

Player: I think she's a fraud.

Игрок: Я считаю ее шарлатанкой.

Player: She always sticks her nose into other people's affairs. And she'll get her just dessert if she keeps doing it!

Игрок: Она все время сует свой нос туда, куда ее не просят. И скоро дождется, если будет продолжать в том же духе!

Tot: Hey hey hey! Don't you say bad things about her! We won't be able to play without Clara.

Малыш: Ой-ой-ой! Ты смотри, ее не обижай! Мы без нее играть не сможем.

Player: Play?

Игрок: Игратъ?

Tot: Yeah, we play with her.

Малыш: А мы с ней играем.

Player: Then tell her not to get in my way!

Игрок: Тогда скажите ей, чтобы не путалась у меня под ногами!

Player: I see...

Игрок: Ну-ну...

Player: I won't-if she behaves.

Игрок: Зависит от того, как она будет себя вести.

Player: Do you have anything useful to trade?

Игрок: У тебя есть что-нибудь полезное?

Tot: The Bachelor is up for trading cool thingamajigs! Yay! Do you really wanna trade? For real?

Малыш: Бакалавр меняет штуковины! Ура! Ты правда хочешь меняться?

Player: I do.

Игрок: Хочу.

Player: Not this time, kid.

Игрок: Не в этот раз, малыш.

Player: I am yet to determine that.

Игрок: Это мы после определим.

Player: Why are you looking at me askance?

Игрок: Чего ты так недоверчиво косишься на меня?

Tot: Mom says you're cold and calculating.

Малыш: Мама говорит, что вы холодный и расчетливый.

Player: How does your mother know that?

Игрок: Откуда у твоей мамы такие сведения?

Tot: Because everyone is talking about you, because you're a celebrity, and because everything we're hoping for depends on you. We're all so, so scared of you. And Dad says that you are a breath away from death and they're gonna force you to make the wrong choice.

Малыш: Потому что про вас все говорят, потому что вы знаменитость и потому что с вами связаны все наши надежды. Мы все ужасно вас боимся. А папа говорит, что вы на волоске от гибели и что вас заставят совершить неверный выбор.

Player: Who is going to do that?

Игрок: Кто заставит?

Tot: I don't know. I'm a little boy. I'm just repeating what I've heard from the grown-ups.

Малыш: Не знаю. Я мальчик маленький. Говорю то, что от старших услышал.

Player: Hmm... You're really too sharp for a little boy.

Игрок: Гм... Для маленького мальчика ты слишком сообразителен.

Player: Think for yourself and stop misquoting people.

Игрок: Думай своей головой и не перевирай чужие слова.

Player: You common folk are definitely biting more than you can chew here. Reserve your judgement for the matters you know a thing or two about.

Игрок: Больно много вы умничаете, простецы.

Player: Mom is completely right.

Игрок: Мама совершенно права.

Player: Who do you want to be when you grow up?

Игрок: Кем ты станешь, когда вырастешь?

Tot: When I grow up and become an adult like you, I'm going to be a puppeteer. Like Mark Immortell. I'll do magic tricks, pull puppets by the strings and tell fortune from someone else's bones!

Малыш: Когда я вырасту и стану большой, как вы, я стану кукловодом. Как Марк Бессмертник. Буду показывать фокусы, водить куклы и предсказывать судьбу по чужим костям!

Player: A daring dream. So you want to manipulate others?

Игрок: Дерзкая мечта. Хочешь манипулировать другими?

Tot: It's either that or the other way round...

Малыш: Иначе будут манипулировать тобой.

Player: You couldn't have come up with this on your own.

Игрок: Ты не сам это придумал.

Tot: Yeah, that's what Dad says.

Малыш: Да, это папа говорит.

Player: Perhaps your dad said that in a bad mood.

Игрок: Наверное, твой папа сказал это в плохом настроении.

Player: Your father is very smart. Great parenting.

Игрок: Умный у тебя отец. Растил достойную смену.

Player: No, it's doesn't necessarily work like that. You can be simply yourself and remain free.

Игрок: Нет, это глупая логика. Можно просто быть самим собой и оставаться свободным.

Player: When I was very young, I wanted to be a military man. It was just about the time the war ended. My parents thought I'd become a celebrated conqueror.

Игрок: Когда я был маленьким, я хотел стать военным. Тогда как раз закончилась война. Родители прочили мне судьбу знаменитого завоевателя.

Tot: Then I think you'd like to know that troops are arriving here soon! The troops of Alexander Block, the conqueror!

Малыш: Тогда вам наверное будет интересно узнать, что скоро сюда приедет армия завоевателя Александра Блока!

Player: What did you say? How do you know this?

Игрок: Это что еще за новости? Откуда ты об этом знаешь?

Tot: The Polyhedron showed us a prophecy! A train of iron will arrive, filled with armed soldiers. They're bringing giant cannons with them to raze the town to the ground and exterminate all life here!

Малыш: Многогранник показал нам пророческое видение! Приедет железный поезд, набитый вооруженными солдатами. Они привезут огромные пушки и расстреляют наш город, чтобы истребить тут всю жизнь!

Player: ...But why?

Игрок: ... Зачем?

Tot: What do you mean? So that we don't spread the disease, of course!

Малыш: Как зачем? Чтобы заразу не разносили.

Player: Makes sense... But hopefully we won't have to deal with anything of the kind.

Игрок: Ну да... Нет, надеюсь, ничего подобного не случится.

Player: Don't worry, kiddo. We will exterminate the disease before they point their guns at us.

Игрок: Не бойся, малыш! Мы искореним болезнь прежде, чем они наведут на нас свои пушки.

Player: I know that already.

Игрок: Я уже все знаю.

Player: Did you want to ask me something?

Игрок: Ты спросить меня хотел о чем-то?

Tot: Have you made friends with Mark Immortell?

Малыш: А вы подружились с Марком Бессмертником?

Player: No. I don't trust him. He's sleazy, like a weasel or a snake. He likes to be economical with the truth-and that is something that I abhor.

Игрок: Нет. Я ему не доверяю. Вертикй, скользкий, как змея. Вечно недоговаривает. А я - враг недомолвок.

Tot: Oh yes! You love the truth and want to know it, right?

Малыш: Конечно! Вы любите правду и хотите ее знать. Да?

Player: I guess so...

Игрок: Ну, пожалуй...

Tot: No need to guess, it's obvious. And Mark-he knows the truth and is afraid to distort it. That's why he uses masks, puppets, and riddles.

Малыш: Не пожалуй, а точно. А он знает правду и боится ее перевратить. Поэтому он использует всякие маски, и куклы, и загадки.

Player: Perhaps.

Игрок: Возможно.

Player: Once again you are demonstrating the level of intelligence that I find rather disconcerting.

Игрок: Ты опять проявляешь ум, несвойственный ребенку твоих лет. Меня это начинает беспокоить.

Tot: Sorry! Won't happen again.

Малыш: Ой! Я больше не буду.

Player: Yes, please be so kind as to avoid doing this in the future.

Игрок: Да уж, пожалуйста.

Player: Bear in mind that there's only one smart person here: me.

Игрок: Запомни - умный человек тут только один. Это я.

Player: He's a curious fellow.

Игрок: Он занятный.

Player: What's that noise?

Игрок: О чем вы там шумите?

Tot: The maneater escaped through a locked door again!

Малыш: А людоедка опять выбежала через запертую дверь!

Player: Yeah, right.

Игрок: Ладно-ладно.

Tot: She did! And they said it's safe inside! How can it be safe if she creeps through the cracks?

Малыш: Между прочим! А ведь говорили, что дома не опасно. Как же не опасно, если она в щель пролазит?

Player: Stop saying nonsense.

Игрок: Не болтай чепухи.

Player: Listen to the adults. They'll explain it to you.

Игрок: Слушай старших. Все они правильно говорят.

Player: Let us hope she is gone for good then.

Игрок: Будем надеяться, что больше не вернется.

Player: Are you all right?

Игрок: У тебя все в порядке?

Tot: I'm scared by the Masks. I know it for sure that there are no people beneath them!

Малыш: Маски страшные. Я уверен, что под ними - не люди!

Player: Who is beneath them then?

Игрок: А кто же?

Tot: Sometimes I think it's the sharp claws and white nails of someone's gigantic fingers...

Малыш: Иногда мне кажется, что это острые когти и белые ногти чьих-то огромных пальцев...

Player: Wow! Your imagination is staggering.

Игрок: Ого-го! Ну и воображение!

Player: You think so? That's a rather ingenious remark. Especially considering the role they play in your dying society...

Игрок: Да? Твои слова не лишены остроумия. Особенно если учесть роль, которую они стали выполнять в вашем гибнущем сообществе...

Player: Sometimes I think so as well.

Игрок: Иногда мне тоже так кажется.

Player: I really hope I'll have a chance to depart this place as soon as humanly possible... I'm sick of it.

Игрок: Скорее бы уехать отсюда... Надоело все.

Tot: Maria said she likes you so very much that she'd be willing to renounce the throne for you.

Малыш: А Мария сказала, что вы ей так ужасно нравитесь, что она ради вас готова отказаться от трона.

Player: ...And follow me into exile?

Игрок: ...И уйти со мной в изгнание. Так, что ли?

Tot: I don't know. I'll remember to ask her if the topic ever comes up again. And it probably will, since you are all she really talks about. Are they going to exile you?

Малыш: Не знаю. Я у нее спрошу на всякий случай, если опять разговор зайдет. Наверное, зайдет, потому что она только о вас и говорит. А вас отправят в изгнание?

Player: Don't even think about it. It was just a quip.

Игрок: Даже не вздумай. Это я так, съязвил.

Tot: Keep her safe, will you? She's a bit odd, but really nice. I'd be glad if she ruled over us. Then our life would be beautiful, engaging, and-most importantly-adventureous! She can transport us all into a wonderland.

Малыш: Вы берегите ее, ладно? Она немного чудная, но очень хорошая. Я бы хотел, чтобы она нами правила. Тогда наша жизнь станет красивой, интересной и главное - со всячими приключениями! С ней мы сможем попасть в волшебную страну.

Player: Of course I will. She'll be safe.

Игрок: Конечно. Поберегу.

Player: I can't say I care for her all that much.

Игрок: Она мне не очень-то симпатична.

Tot: But she does care for you...! What a shame. Oh well, your call...

Малыш: А вы ей - очень... Жалко. Ну как хотите...

Player: My call indeed.

Игрок: Не спорь со мной.

Player: Most likely. It doesn't seem that I'm likely to return triumphant from here.

Игрок: Отправят наверняка. Не похоже, чтобы я вернулся отсюда с триумфальным венком на челе.

Player: Ahem. Well, one certainly couldn't tell that by her attitude.

Игрок: Гм. По ее поведению этого никак не скажешь.

Player: Hey kid, where is the Hindquarters?

Игрок: Малыш, а Жильники - это где?

Tot: It's on the Gullet's bank. It's where The Willows and the pub are located, and the Works are by the Hindquarters' side.

Малыш: Это на берегу Жилки. Там, где Вербы, кабак, а с краю - заводы.

Player: What is the Gullet?

Игрок: А Жилка - это что?

Tot: The river that cuts the town transversely. The one closer to the Abattoir.

Малыш: Это речка, которая течет поперек. Та, что поближе к Бойням.

Player: I see.

Игрок: Понятно.

Player: Thank you.

Игрок: Спасибо.

Player: Could you point me the way to the Crude Sprawl?

Игрок: Скажи, а как пройти в квартал Сырые Застройки?

Tot: Ooh... it's on the outskirts of the town, by the cemetery and the Abattoir. If you keep going past it kinda diagonally, you know?-you'll get to the Rotten Field.

Малыш: У-у... Это на самом краю города, рядом с кладбищем и с Бойнями. Если потом идти дальше - понимаешь? - наискосок, тогда попадешь на Гнилое поле.

Player: And... what's the Rotten Field?

Игрок: А... что это за Гнилое поле?

Tot: It's where they bury the bulls' bones. The place is covered with fur instead of grass, and it's all bones bones bones underground. Bones and horns. Yeah.

Малыш: Там закапывают бычьи кости. Там вместо земли шкура, а под землей кости-кости-кости. И рога. Вот.

Player: I see.

Игрок: Понятно.

Player: Thanks.

Игрок: Спасибо.

Player: Tell me about the Theatre.

Игрок: Расскажи про Театр.

Tot: Oh, it's our piece de resistance! The place for the most significant things to happen! The shows they do... puppet plays about a shade, an orphan that came out victorious, a little thief girl, and a scientist who made the world end! Lots of stuff!

Малыш: Да это же самое интересное! Там все самое важное и происходит. Там такие представления показывают. Кукольные спектакли про тень, про сироту-победителя, про малютку-воровку и еще про ученого, который разрушил мир. Много разного!

Player: So it's a puppet show, huh.

Игрок: Значит, там показывают кукольные спектакли?

Tot: Not only that! They also have the Masks perform every evening, but I'm not allowed to those shows.

Малыш: Не только! Еще там вечером выступают маски - но на эти представления мнеходить нельзя.

Player: Why?

Игрок: Почему?

Tot: I'm too little a boy.

Малыш: Я маленький.

Player: I see.

Игрок: Понятно.

Player: And where is it?

Игрок: А где он находится?

Tot: On Spin-a-Yarn Square, duh!

Малыш: Да на Шнурочной площади же!

Player: And where is that?

Игрок: А где Шнурочная площадь?

Tot: It's in the Marrow district. That's in the middle of the Knots, closer to the Guzzle.

Малыш: Это в квартале Сердечников. Самый центр Узлов. Ближе к Глотке.

Player: What is the Guzzle?

Игрок: Глотка - это что?

Tot: It's when you're very very hungry and eat or drink something very very quickly. Look, here.

Малыш: Это так по-научному называется горло. Смотри, вот тут.

Player: Yeah, I know what guzzling is.

Игрок: Да нет, я знаю, что такое глотка.

Tot: It's a transversal river. The one closer to the Polyhedron.

Малыш: Это поперечная речка. Та, что ближе к Многограннику.

Player: Now I see.

Игрок: Теперь понятно.

Player: Thank you for clearing this up for me. I was at a loss before this enlightening lesson.

Игрок: Спасибо, что просветил.

Player: All right, see you later then.

Игрок: Ну, беги.

Player: Tell me about the Tower.

Игрок: Расскажи про Башню.

Tot: You don't need that.

Малыш: Тебе это совсем ни к чему.

Player: Why not?

Игрок: Почему же?

Tot: Because we won't let you in anyway. There's a secret room inside.

Малыш: Потому что мы тебя туда все равно не пустим. Там внутри запретная комната.

Player: And what's in there?

Игрок: И что в ней?

Tot: Like I said, a secret.

Малыш: Я же говорю - тайна.

Player: Well, suit youself.

Игрок: Ладно, не хочешь - не говори.

Player: Who is 'us'?

Игрок: Кто это 'мы'?

Tot: The little ones.

Малыш: Маленькие.

Player: Do you play there?

Игрок: Вы там играете?

Tot: Oh yes! We very much do! We also live there. And go on journeys sometimes.

Малыш: Да! Играем-играем! И еще мы там живем. А еще иногда - путешествуем.

Player: Hmm, I see.

Игрок: Понятно.

Player: Okay then, no pressure.

Игрок: Ладно, не буду настаивать.

Player: What's that Cathedral in the central square?

Игрок: Что за Собор стоит на главной площади?

Tot: It's not the central square at all, it's Bridge Square. And the central square is the Spin-a-Yarn one.

Малыш: Так это же совсем не главная площадь. Это - Площадь Мост. А главная площадь - Шнурочная.

Player: Why is it called Bridge Square?

Игрок: Почему она называется Площадь Мост?

Tot: Because at first no one knew there was going to be the Tower, so the plan was to create a square that would be completely situated on a very large bridge, like that wide! They would make a fun-fair there.

Малыш: А потому что когда еще не знали, что будет Башня, хотели всю площадь разместить на широком таком мосту!!! Там была бы ярмарка.

Player: Well, I guess the Tower is quite more compelling.

Игрок: Пожалуй, Башня поинтереснее.

Tot: Of course it is. I mean, there could have been magicians at the fun-fair... But the Tower is way more exciting than any magic tricks.

Малыш: Конечно! Правда, на ярмарке могли бы выступать фокусники... Но Башня поинтереснее любых фокусов.

Player: Why is that?  
Игрок: Почему же?

Tot: Well... Because.  
Малыш: Да так... По всему.

Player: You have masterfully evaded the question.  
Игрок: Уклончивый ответ.

Player: And still-what about the Cathedral?  
Игрок: А все-таки - что это за Собор?

Tot: I don't know... Never been there. My sister attends it sometimes. And always comes back with a handful of love letters!  
Малыш: А я там ни разу не был. Не знаю даже... Сестра ходит туда иногда. И она приносит оттуда любовные записки!

Player: That's plain hypocrisy!  
Игрок: Какое лицемерие!

Player: How old is she?  
Игрок: А сколько лет твоей сестре?

Tot: I think... twenty? I think.  
Малыш: Кажется... кажется, двадцать.

Player: Then it makes sense.  
Игрок: Тогда все понятно.

Player: A pity the plan fell through!  
Игрок: Жаль, что не получилось.

Tot: No it's not! The Polyhedron is obviously better! What would they sell at the fun-fair? The things that the train delivers? You can get them in any store already. It's boring... no toys, no stickjaws, no fireworks...

Малыш: Да нет же! Конечно, лучше Многогранник! Ну что бы продавали на этой ярмарке? Только то, что на поезде привозят? Так ведь это и так в лавках продают... Ничего интересного. Ни тебе игрушек, ни тянушек, ни хлопушек с конфетти...

Player: They'd think of something.  
Игрок: Нашли бы, что выставлять на ярмарке.

Player: Yeah, I love fireworks too.  
Игрок: Да, я тоже люблю хлопушки с конфетти.

Player: Great question, kiddo!  
Игрок: Отличный вопрос, малыш!

Tot: Will you play with us?  
Малыш: А ты с нами поиграешь?

Player: I'm in a terrible hurry, dear. Next time perhaps.  
Игрок: Некогда мне, малыш. В следующий раз.

Player: Of course. What are you playing today?  
Игрок: Конечно. А во что вы сегодня играете?

Tot: Have you forgotten? It's autumn! And autumn is Underground Bonfire time. Ha ha... And Uncle Bachelor tried to tell a lie. He said he used to play it too.  
Малыш: Ты что забыла? Ведь осенью играют в Подземный Костер. А дядя Бакалавр хотел сказать неправду, как будто он тоже в это играл.

Player: He never lies, sunshine. Maybe it was a joke. That is exactly what's so horrifying about him: he doesn't recognize anything but the truth. And everything that sounds even remotely false, he exterminates. But hey, why am I saying this? You're too young to understand.  
Игрок: Он никогда не обманывает, малыш. Может, пошутил. Он тем и страшен, что не принимает ничего, кроме правды. Все, что на нее не похоже - он уничтожит. Хотя, что я тебе говорю. Ты ведь не поймешь.

Tot: So he won't be able to get into the Tower, right? What if he thinks that it's also a lie? I mean, he won't be able to see everything no matter how hard he tries, he's very much a grown-up already.  
Малыш: А он не сможет попасть в Башню? Вдруг он подумает, что это ложь? Он ведь не сможет всего увидеть, он уже очень большой.

Player: Hey, I underestimated you! No worries. I won't let anyone change anything around here. We'll play in the Polyhedron yet, I promise.  
Игрок: Недооценила я тебя, не переживай. Я не позволю что-либо здесь изменить. Мы еще будем играть в Многограннике, я тебе обещаю.

Player: Aren't you afraid to play such a game?  
Игрок: А тебе не страшно играть в такую игру?

Tot: No, I'm brave! I fear nothing!  
Малыш: Нет, я смелый! Я ничего не боюсь.

Player: Yes, my love, you are the bravest. Now go and play. I have a lot on my plate right now.  
Игрок: Да, мой хороший, ты очень смелый. А теперь беги, поиграй. Мне еще очень многое нужно успеть.

Player: We'll play every game in the world very soon, you and I.  
Игрок: Очень скоро мы сыграем с тобой во все игры.

Player: Don't talk to him. And don't listen to anything he says about me. You hear me? It's all lies.  
Игрок: Не надо разговаривать с этим дядей. И не слушай ничего, что он обо мне говорит. Это все неправда, запомни.

Player: How about we barter instead?  
Игрок: Давай лучше меняться.

Player: Not now, darling. But soon I will.  
Игрок: Не сейчас. Но уже скоро.

Tot: Soon is a long time from now...  
Малыш: Скоро - это очень долго...

Player: Who knows? Turn that frown upside down, sunshine.  
Игрок: Как знать? Не расстраивайся только, маленький.

Tot: You can't play because of that monster chasing you, right? Is it true that it's a maneater who is looking to eat you?  
Малыш: Ты не можешь с нами играть из-за того чудища, что тебя ищет? Правда, что это людоедка, которая хочет тебя съесть?

Player: Have you seen it as well?  
Игрок: Ты тоже его видел?

Tot: No, Sticky told me. What if it eats you? Will you then be stuck inside of it? Then we won't play for sure...  
Малыш: Нет, мне Спичка рассказывал. А если оно тебя съест, то где ты будешь? У него внутри? Тогда мы точно не сможем играть.

Player: I'll eat him! And I'll have a bite of you too if you keep getting in my way!  
Игрок: Я сама его съем! А будешь у меня под ногами путаться, то и тебя в придачу.

Player: Sticky! Well, if I find this boy...! And you-don't listen to idle nonsense... Do you really think there is a thing in the world that can eat me?  
Игрок: Ну, попадись мне этот Спичка! А ты не слушай всякие глупости. Неужели ты думаешь, меня кто-то может съесть?

Player: Don't come near me, sunshine. I'm not feeling too good. Go home.  
Игрок: Не подходи ко мне близко, малыш. Что-то плохо мне. Ступай домой.

Player: Repeat after me: there are no maneaters! It's just spooky tales.  
Игрок: Запомни: людоедов не бывает. Они только в плохих сказках водятся.

Player: What did I just say? Off you go!  
Игрок: Тебе что сказано? Ну-ка, марш отсюда!

Player: Promise me you won't be wandering around here for a couple of days, okay? Or better yet, go to the Tower. If you don't listen to me, something bad might happen.  
Игрок: Пообещай мне, что в ближайшие дни ты не будешь ходить по городу один. А еще лучше иди в Башню. Если ты меня не послушаешься - может случиться что-то плохое.

Player: That's it, I don't have time for this. Off you go, buddy.  
Игрок: Хватит. Некогда мне. Гуляй, малышня.

Player: Honey, I want you to know... We won't be able to play for quite some time.  
Игрок: Малыш, приготовься, пожалуйста, к тому, что нам еще очень долго не придется играть.

Player: What's that on your little palms? Have you been playing in the mud? Found anything interesting? Something that may be of use to me, perhaps?  
Игрок: В чем это у тебя ладошки? В земле копался? Нашел что-нибудь полезное? Может и мне что-нибудь пригодится?

Player: No.  
Игрок: Нет.

Player: Come on, trade with your friend Clara... Look what I've got!  
Игрок: Послушай, поменяйся с Кларой. Смотри, что у меня тут есть.

Player: What's that in your eyes? Here, look at me...  
Игрок: А что у нас с глазками? Ну-ка, посмотри на меня.

Tot: You said you'd play with me yet. And they say you'll be caught tomorrow. Did you tell me a lie then?  
Малыш: Ты говорила, что ты со мной поиграешь, а тебя завтра поймают. Ты сказала неправду?

Player: What are talking about? If I hear that again, I'll grab you, cook you and give your legs to the odonghs!  
Игрок: Что ты несешь? Еще раз такое скажешь, я тебя поймаю, сварю и съем, а ноги отдам одонгам.

Player: I've never lied to you, have I? And that means everything's going to be fine. Stop whining.  
Игрок: Я ведь тебя никогда не обманывала, значит, со мной все будет хорошо. Не хнычь.

Player: Sorry, sweetie, next time.  
Игрок: Потерпи, малыш, в следующий раз.

Player: Yeah, well... You don't really look like you want to play today.  
Игрок: Э-э-э.. Да тебе сегодня, кажется, не до игр?

Tot: They said the Inquisitor would arrive and everything would be in the right order again. But instead came this lady. A bad lady! Dad went out yesterday and never came back. Mom is crying, she says we are all going to die soon. What's it like, Clara? And when will Dad come back?  
Малыш: Говорили, приедет Инквизитор и будет все по порядку. А приехала тетя. Злая. Вчера папа ушел и не вернулся. Мама плачет, сказала, скоро мы все умрем. А как это, Клара? И когда папа придет?

Player: I'm sorry, darling, you won't see him for some time now.  
Игрок: Прости меня, маленький, теперь ты не скоро его увидишь.

Player: You won't ever see him again. He's dead. And your mother is right, you will all be there one day.  
Игрок: Ты больше его не увидишь. Он умер. И твоя мать права, все вы там будете.

Player: I'll do my best to fix something at least, sweetie. The bad lady will pay for this. Now go back to your mom. I'll take care of you.  
Игрок: Мне бы очень хотелось что-то исправить, малыш. Злая тетя еще поплатится. А ты ступай к маме. Я о вас позабочусь.

Teensy: I've heard so much about you, ooooh!

Крошка: Мне столько про тебя всякого понарассказывали... У-у-у...

Player: What's in your pockets, pumpkin?

Игрок: Что у тебя в кармашках, крошка?

Teensy: Presents. Uncle Bachelor, do you want to trade presents?

Крошка: Подарки. Дядь-Бакалавр, а хотите подарками меняться?

Player: Why not? Sure.

Игрок: Отчего же нет? Давай.

Player: You can't just trade presents away.

Игрок: Подарки менять нельзя.

Player: Let's barter, pumpkin! I can see that you have a lot of interesting things...

Игрок: Давай меняться, крошка! Я смотрю, у тебя там столько интересного...

Player: Why so gloomy, pumpkin?

Игрок: Чего ты бровки хмуришь?

Teensy: I want Grandpa to get better! It's sad without him...

Крошка: Скорее бы Дедушка поправился! Плохо без него...

Player: Is your grandpa sick?

Игрок: Твой дедушка заболел?

Teensy: My grandpa is dead. Grandpa Simon is sick. No one plays with me now... The grown-ups never let us into their games. Neither do the boys.  
Крошка: Мой дедушка умер. Дедушка Симон заболел. Никто теперь со мной не играет... Старшие не берут нас к себе. И мальчишки тоже.

Player: He really loved you little ones, didn't he?

Игрок: Он видно любил вас, малышей?

Teensy: 'Loved'? Why do you put it like that? He still loves us. And he always will. Even the naughty ones.

Крошка: Почему ты говоришь 'любил'? Он и сейчас нас любит. И всегда будет. Даже тех, кто плохо себя ведет.

Player: Sure, of course... Just a slip of the tongue.

Игрок: Ну да, конечно... Я оговорился.

Player: Grandpa Simon is also dead, pumpkin.

Игрок: Дедушка Симон умер, крошка.

Player: Grandpa will get better. Now go play.

Игрок: Дедушка поправится. Беги, играй.

Player: Don't be sad, pumpkin.

Игрок: Не печалься.

Player: What's up?

Игрок: Что скажешь?

Teensy: Are you really playing hide-and-seek with a maneater?

Крошка: Ты правда играешь в прятки с людоедом?

Player: Yes. And when I catch him, I'll eat him!

Игрок: Да. Поймаю - съем его.

Teensy: Be careful though! Everyone is very frightened. He's a good runner and he has strong teeth. A good eater too. A gobbler even.

Крошка: Ты смотри, осторожно! Все очень напуганы. Он быстро бегает и зубы у него крепкие. Ест тоже очень быстро.

Player: Sure, I'll be careful.

Игрок: Хорошо, я буду осторожен.

Player: Don't be frightened.

Игрок: Не пугайся.

Player: Who in the world is filling your little heads with all this...? There goes my hope that at least the kids would be exempt from baloney-spewing...  
Игрок: И кого тянет за языки? Поберегли бы детские головки....

Player: What maneater?

Игрок: С каким людоедом?

Teensy: The one that ate Grandpa Simon.

Крошка: Который съел дедушку Симона...

Player: Don't be silly.

Игрок: Не говори глупостей.

Teensy: Why else would everyone say that there's not a single piece left of him?

Крошка: А почему тогда говорят, что от него совсем ничего не осталось?

Player: No one says that to me.

Игрок: Мне такого никто не говорил.

Player: Go play in the sandbox.

Игрок: Поиграй лучше в песочнице.

Player: Don't worry. Grandpa Simon is fine. Hopefully I'll soon get a chance to confirm that first-hand...  
Игрок: Успокойся. Симон цел. Надеюсь, скоро я лично смогу в этом удостовериться...

Player: You shouldn't be running around unsupervised!  
Игрок: Не бегала бы ты по улицам без взрослых!

Player: What's the news?  
Игрок: Что у тебя интересного?

Teensy: This Clara, the make-believe saint-girl, is actually a dirty liar!  
Крошка: Эта самая Клара, которую все называют святой - лгунюшка.

Player: Oh really? Did she lie to you?  
Игрок: Вот как? Она тебя обманула?

Teensy: Not to me, no. But now I know very well that she's not who she pretends to be!  
Крошка: Нет. Меня - не обманула. Но я-то отлично знаю, что она совсем не та, за кого себя выдает.

Player: Who is she then?  
Игрок: А кто же она?

Teensy: When she lays her little hands on someone, people die. Everybody said she had a healing touch. But it's the other way round...! Better avoid her embrace. Her hands are far from tender...  
Крошка: Когда она кладет на людей ладошки, они гибнут. Все говорили, что ее прикосновение спасает. А выходит-то наоборот... Лучше не попадаться к ней в объятия. Руки у нее неласковые...

Player: Did you actually witness anyone die?  
Игрок: Ты сама видела, как они гибнут?

Teensy: My brother told me. He did. She walked right behind an armed mugger as he squatted trying to ambush someone. Brother was keeping an eye on him. Clara put her palms on his eyes. He gave a jolt and then went quiet and fell down stone cold very soon. And Clara just laughed and walked away.  
Крошка: Мне рассказывал братик. Он видел. Она подошла сзади к вооруженному вору, когда он сидел в засаде на корточках. Братик следил за ним. Клара положила ладони ему на глаза. Он было дернулся, а потом затих и скоро упал мертвый. А Клара засмеялась и ушла во дворы.

Player: Quite a story...  
Игрок: Вот так история...

Player: Attagirl! You'd be better off avoiding the likes of her though.  
Игрок: Молодец девочка! Лучше от такой держаться подальше.

Player: It's not like I'm interested in her tenderness.  
Игрок: А я не ищу ее ласки.

Player: What, has she been beatified already?  
Игрок: Разве ее уже канонизировали?

Teensy: Beauty-what? As in made pretty?  
Крошка: Чего?

Player: I'm saying you people were quick to proclaim her a saint.  
Игрок: Я говорю, быстро же она у вас стала святой.

Teensy: She's no saint! She is actually the baddest killer there is! There goes the promise to 'save us all'...  
Крошка: А никакая она не святая! На самом-то деле она есть самая страшная убийца. Вот тебе и 'всех спасет'...

Player: Why do you call her a killer?  
Игрок: Почему ты говоришь, что она убийца?

Player: And who said that Clara would save everyone?  
Игрок: А кто говорил, что Клара всех спасет?

Teensy: They said two harbingers were to arrive, one of them celestial and fair, bound to save everyone, her hands warm. The other is her dark doppelganger, a shabnak-adyr-a clay man-eater made of the bones of the wrong dead people. She'll crawl from beneath the ground, and plague will devour this land. There you go.  
Крошка: Говорили, что явятся два посланца. Один - небесный, ясный, который всех спасет, и у него будут теплые руки. Другой - его черный двойник, глиняная людоедка шабнак-адыр, слепленная из костей неправильных мертвецов. Она вылезет из-под земли, и мор поглотит эту землю. Вот.

Player: And what do you personally make of this? (...I wonder who fills their little heads with this drivel?)  
Игрок: И как ты это объяснишь? (... Кто, интересно, забивает детям головы такой мутью?)

Teensy: At first it was believed to be about the Mistresses, Maria and Capella. But I'm so fond of Maria! She shines from the inside and she's all magical! I'll never in a million years believe that she's shabnak-adyr the man-eater. So it has to be a spirit thing. And that means Clara is one of them...  
Крошка: Думали, что это про хозяек. Про Марию и Капеллу. Но я так люблю Марию! Она вся светится и вся такая волшебная! И думать не хочу, что она - людоедка шабнак-адыр. Значит, это про духов. Вот, значит, Клара - один из них...

Player: Is she? Which one? The good or the bad?  
Игрок: И какой же? Злой или добрый?

Player: Sounds unconvincing. The Mistress interpretation is actually more plausible.  
Игрок: Неубедительно. Я думаю, это все-таки про Хозяек.

Player: Whoa... And which dead people are wrong?  
Игрок: Не слабо... А что за неправильные мертвецы?

Teensy: The ones that were only half-buried. They were naughty in life, and the Earth couldn't digest them. So their bones make evil spirits. You'd better ask Grace, she explains it very well.  
Крошка: Это те, которых недохоронили. Они плохо вели себя при жизни, и Земля их не переварила. Поэтому из их костей делаются злые духи. Ты это лучше спроси у

Ласки, она тебе все хорошо объясnit.

Player: And what does Clara have to do with all this?

Игрок: Так при чем же здесь Клара?

Player: I see. I'll ask Grace for clarification.

Игрок: Ясно. Разъясним это у Ласки.

Player: Nevermind. Just thinking out loud.

Игрок: Нет, ничего. Это я сам с собой.

Player: Hi there, pumpkin.

Игрок: Здравствуй, крошка.

Player: I've heard a lot about you too.

Игрок: А мне - про тебя.

Player: You look cheerful, that's a good sight.

Игрок: Вид у тебя веселый, это хорошо.

Teensy: I know you. You're Clara. They also call you the Changeling.

Крошка: Я тебя знаю. Ты Клара. А еще тебя называют Самозванкой

Player: Well, since we already know each other, how about we trade?

Игрок: Ну, раз мы уже знакомы, давай чем-нибудь меняться?

Player: Time will tell, pumpkin.

Игрок: Время покажет, малышка.

Player: Aren't they waiting for you at home?

Игрок: Тебя разве дома не ждут?

Teensy: I used to be allowed to play until late. We would all go to visit Grandpa. And now he's gone. They said it's for real. Gone completely! And there's nothing left, not even a smallest piece of him.

Крошка: Раньше мне можно было до поздней ночи играть. Мы все ходили к Дедушке. А теперь его нет. Сказали, что от него совсем ничего не осталось.

Player: I have no idea why Simon was wasting his time on you. Didn't he have anything better to do?

Игрок: И чего Симон с вами возился? Делать ему было нечего.

Player: It's all right. Soon you'll be old enough to play in the Tower. You'll have your own games then.

Игрок: Ничего. Вот подрастешь немножко, будешь играть в Башне. У тебя будут свои игры.

Player: Tell me about the 'Taglur'.

Игрок: Расскажи-ка ты мне про Таглур.

Teensy: It's a game about a circle! You join hands, and then again and again and again. Until the end.

Крошка: Это игра про круг! Нужно браться за руки, а потом опять и опять. И так до самого конца.

Player: End? What end?

Игрок: Что? До какого еще конца?

Teensy: Until the circle closes. That's the end of the game.

Крошка: Пока не замкнется круг. Это конец игры.

Player: All right, bye, pumpkin. Good luck with your circle.

Игрок: Ну, прощай, малышка. Удачи тебе в твоем кругу.

Player: Never thought it was a children's game.

Игрок: А я и не думала, что это детская игра.

Teensy: Why did you ask then? Or do you mean the other game? I can't talk about that.

Крошка: А зачем тогда спрашивала? Ты говоришь о другой игре? Мне нельзя об этом рассказывать.

Player: All right, so long, pumpkin. Good luck with your circle.

Игрок: Ну, прощай, малышка. Удачи тебе в твоем кругу.

Player: Bad child! You're useless...

Игрок: Глупый ребенок! Толку от тебя...

Player: Hi there! Are you all right?

Игрок: Привет! У тебя все в порядке?

Teensy: General Ashes is coming tomorrow to grind us all to dust. That's what Daddy says.

Крошка: Завтра приедет Генерал Пепел и сотрет всех в порошок, папа так сказал.

Player: As long as I'm here, everything will stay as it has always been, sunshine. Don't bother your pretty head with it.

Игрок: Пока я здесь, все будет так, как было всегда, малышка. Не забивай головку чепухой.

Player: Nonsense. Tell me something good for a change.

Игрок: Глупости. Лучше расскажи мне что-нибудь хорошее.

Teensy: Well, it's good that we have the Bachelor. He's so scary he'll probably scare the general away!

Крошка: Ну хорош Бакалавр, что ему еще понадобится?

Player: Only to abuse you himself. Don't even think about trusting that mendacious demon.

Игрок: Ну хорош Бакалавр, что ему еще понадобится?

Player: You're right, pumpkin. Even the scariest man can serve a good cause...  
Игрок: Тогда оставишь ее себе.

Player: Don't bother me with your silliness.  
Игрок: Не приставай ко мне со своими глупостями.

Dancer Girl: Do not condemn us for our lasciviousness. That's just how the local customs and morals are...  
Танцовщица: Не осуждай нас за распущенность. Такие у нас нравы, такие обычай...

Player: Do give me a shoulder massage, girl. I'm tired. My muscles ache.  
Игрок: Разомни мне плечи, девушка. Я устал. Мышцы сводит.

Player: Let me kiss you, will you? It will invigorate me.  
Игрок: Дай-ка я тебя поцелую. Это придаст мне сил.

Player: I have something for you.  
Игрок: У меня есть для тебя кое-что.

Dancer Girl: If this is a token on your affection, then I shall offer you the last thing I have in exchange.  
Танцовщица: Если это знак твоей нежности, я отдаю за него последнее, что у меня есть.

Player: Deal. Let's barter.  
Игрок: Решено. Меняемся.

Player: I've heard the word 'maneater' repeated more than once today. What was it all about?  
Игрок: На улицах кричат о какой-то людоедке. Кто бы это мог быть?

Dancer Girl: Soft flesh, warm blood... So sweet! I can constantly feel it with my whole body. There is a maneater in any of us girls. Wouldn't you agree, darling?  
Танцовщица: Мягкая плоть, теплая кровь... Сладко! Я телом всегда это чувствую. В каждой из нас прячется людоедка. Ты как думаешь, милый?

Player: I agree, but I also find anthropophagism terrifying.  
Игрок: Думаю, так оно и есть. Вот только антропофагия вызывает у меня ужас.

Dancer Girl: Well, you don't really think she dragged Simon to the kitchen and is boiling him there on a slow fire, do you? Of course not. It's all very metaphoric. If he's overwhelmed by her, if he's into her, if she had her way with him... then she's a maneater.  
Танцовщица: Ну ты же не думаешь, что она увела Симона на кухню и варит его там потихоньку? Нет. Все очень фигулярно. Если она им овладела - значит, она людоедка.

Player: Who, Simon? I thought he was two hundred years old at least.  
Игрок: Симоном? Я думал, ему было около двухсот лет.

Player: Metaphoric?  
Игрок: Фигурально?

Dancer Girl: Flesh is eloquent! It says a lot about its owner. Simon's body was made from very tough flesh and very hot blood. A body to be jealous of... like yours. It would be a shame if shabnak tracked you down.

Танцовщица: Плоть красноречива! Она говорит о своем обладателе. Тело Симона было из очень крепкой плоти и очень горячей крови. Каждому бы такое... Вот у тебя тоже крепкое тело. Жаль будет, если шабнак тебя высledит...

Player: Why don't we talk about something lovely instead? Like you, for example.  
Игрок: Поговорим лучше о чем-нибудь приятном. Например, о тебе.

Dancer Girl: You know there's only one thing on my mind...  
Танцовщица: У меня же только одно на уме...

Player: I can see that.  
Игрок: Я вижу.

Player: You've had a bit too much.  
Игрок: Ты слишком много выпила.

Player: Enough, please.  
Игрок: Ну хватит.

Player: Are you being so predatory on purpose? These little games of yours can end badly, you know.  
Игрок: Ты что, нарочно так плотоядно говоришь? Смотри, доиграешься.

Player: Tell me about your customs.  
Игрок: Расскажи про ваши обычай.

Dancer Girl: The body is sacred. The naked body is the most accurate image of the world. People used to tend to their bodies as if each of them were a shrine. Cripples and freaks used to be banished from the community not so long ago-just before the Saburovs came to power. Such was the bidding of the Kin. They were devoured by the Steppe. Earth corrected its mistakes.

Танцовщица: Тело священно. Голое тело - самое чистое подобие мира. Раньше любой следили за собой, как за храмом. Незадолго до домината Сабуровых из нашего сообщества изгоняли уродов и калек. Так требовал Уклад. Их пожирала Степь. Земля исправляла свои ошибки.

Player: Why do you strip your sacred body naked then?  
Игрок: Тогда почему ты обнажаешь свое священное тело?

Dancer Girl: Because I know the Dance and have the right to do so. But in the Termitary they wrap themselves in so many clothes and cloths that it becomes impossible to make out human features beneath all that. They cover their bodies to set up some protection against evil spirits. And it's not like they worry about themselves...  
Танцовщица: А потому что я знаю Танец и имею на это право. А вот в Термитнике Уклад кутается так, что трудно разобрать в этом куле тряпья человеческие черты. Они скрывают свое тело, чтобы его не испортили злые силы. И ведь не о себе заботятся...

Player: Who are they worried about then, my sweet dervish?

Игрок: А о ком же, милый дервиш?

Dancer Girl: They know that the body doesn't belong to them. Who would be hurt if a bull were to bite a finger off them? The whole bottomless cosmos would. Everything is akin to everything and everything is interconnected with everything. You know about that, don't you?

Танцовщица: Они знают, что тело им не принадлежит. Кто пострадает, если бык оттяпает им мизинец? От этого пострадает весь бездонный космос. Все всему подобно и все со всем связано. Это тебе знакомо?

Player: It contradicts natural sciences, but... generally it can be accepted that your theory has the right to exist.

Игрок: Это противоречит естественным наукам, но... в общем и целом такая концепция имеет право на существование.

Dancer Girl: Oh, you killjoy... So many words! Why don't you just smile instead?

Танцовщица: Ой, зануда... Сколько слов наговорил... Лучше бы просто улыбнулся.

Player: There, is that better?

Игрок: Так лучше?

Player: Of course I do, my pretty. You stop being smart over there and just dance, okay?

Игрок: Знакомо, красотка. Ты не умничай. Лучше потанцуй.

Player: Is your dance special in some way?

Игрок: Твой танец какой-то особенный?

Dancer Girl: Yes. It is a tribute to our world's beauty.

Танцовщица: Да. Он воспевает красоту нашего мира.

Player: Oh, that I'm perfectly willing to accept.

Игрок: В это я охотно верю.

Player: What happened to them next?

Игрок: И что с ними происходило дальше?

Dancer Girl: That's the scary part! The locals believed that if the Steppe doesn't accept a freak back into her womb, they'll creep out again as an evil spirit-a nastail, a mara, or a shabnak-adyr. That's how it goes. And that's why no one really cared for freaks around here.

Танцовщица: А вот дальше-то и происходило страшное! Местные верили, что если Степь не вернет урода в свою утробу, он вылезет наружу в виде злого духа - мерхости, мары или шабнак-адыр. Вот так оно все и получается. Поэтому тут не жаловали калек.

Player: Some cruel utopia was being built here.

Игрок: Какую-то жестокую утопию вы тут строили.

Dancer Girl: Not even close, as they say... But butchers can feel it very acutely. They have to. It's the law of survival. A guarantee that the world wouldn't turn against them one day... Like it does now.

Танцовщица: И в мыслях не было, как говорил кое-кто... Но мясники это очень ясно чувствуют. Для них это необходимо. Это закон выживания. Залог того, что мир не восстанет против них... вот так, как сейчас.

Player: So, the whole issue is that somebody had had their little finger cut off... And here I am, running around and trying to find the reason behind all this.

Игрок: Значит, все дело в том, что кому-то по ошибке отстригли мизинец... А я-то мучаюсь, ищу.

Dancer Girl: Don't make fun of me. It's only a legend, but there is an ancient truth to it.

Танцовщица: Не смейся. Это всего лишь легенды, но в них есть своя древняя правда.

Player: Anything is possible.

Игрок: Все может быть.

Player: Come on, these are just silly fairytales...

Игрок: Да ну, дикие сказки...

Player: Do you like me?

Игрок: Я тебе нравлюсь?

Dancer Girl: They say you're the smart hero.

Танцовщица: О тебе говорят, что ты умный герой.

Player: That is correct. I'm an intellectual. That means I'm very smart.

Игрок: Так оно и есть. Я интеллектуал. Это значит - очень умный.

Dancer Girl: How are you smart? Smart people are four-eyed nerds... bulgy heads on stunted legs. Cunning, cautious, weak, old even... no, you are not a smart man. You are a warrior.

Танцовщица: Какой же ты умный? Умный - это очкарик-задохлик... Голова на чахлых ножках. Хитрый, осторожный, слабый, старый даже... Нет, ты не умник. Ты Воин.

Player: So intelligence is a sign of weakness to you?

Игрок: Значит, для тебя интеллект - знак слабости?

Dancer Girl: That's just common knowledge. Women of the Steppe do not love smart men. We love violent men, furious men, we love destroyers. Were you not one of those, would I have fallen in love with you?

Танцовщица: Так принято считать. Женщины Степи не любят умных. Мы любим неистовых, яростных, разрушителей. Не будь ты таким - как бы я тебя полюбила?

Player: You are correct. I am a destroyer.

Игрок: Все верно. Я - разрушитель.

Dancer Girl: How so?

Танцовщица: Отчего так?

Player: I destroy lies with my mind.

Игрок: Силой своего ума я уничтожаю ложь.

Player: I destroy death.

Игрок: Я уничтожаю смерть.

Player: I destroy superstition.  
Игрок: Я уничтожаю предрассудки.

Dancer Girl: Oh... So that's why there are always sparks of hatred in your eyes. And that's why your smile is so spiteful.  
Танцовщица: О... То-то я все время вижу эти искры ненависти в твоих глазах. И улыбаешься ты недобро.

Player: That's because I'm destroying the disease now. And I will succeed-no matter the cost.  
Игрок: Потому что сейчас я уничтожаю болезнь. И уничтожу ее, чего бы мне это ни стоило.

Player: But not for you, sweet angel.  
Игрок: Только не для тебя, милый ангел.

Player: You can be both.  
Игрок: Одно другому не мешает.

Dancer Girl: Really? I thought you can only have one. Your eyes are throwing needles, and your teeth are clenched fast. You've got the face of a man who can sweep down anything that stands in his way. The face of a destroyer.  
Танцовщица: Разве? А я думала, либо одно, либо другое. У тебя в глазах иглы и зубы ты сжимаешь крепко. У тебя лицо человека, который способен снести все, что стоит у него на пути. Лицо разрушителя.

Player: Correct. This is the true purpose of smart people.  
Игрок: Все верно. Это призвание умных.

Player: You know so much about me! I wonder how?  
Игрок: Сколько ты знаешь обо мне! Откуда, интересно?

Dancer Girl: It's a den... Everyone loosens their tongues here. Some due to alcohol, some due to sweeps, and some due to delight. You can't remember who says what, but everyone is talking about you. They say you don't look like a smart man.  
Танцовщица: Тут притон... У всех языки развязываются. У кого от спирта, у кого - от савюра, у кого - от неги. И не запомнишь, кто о чем болтает. А о тебе - так просто каждый. Говорят, не похож ты на умного.

Player: Why?  
Игрок: Отчего так?

Player: Tell me my fortune, sweet girl.  
Игрок: Погадай мне, красавица.

Dancer Girl: How am I supposed to tell your fortune? You don't have a heart.  
Танцовщица: Как тебе гадать? Ты человек без сердца.

Player: Wrong. I do.  
Игрок: Это ложь. Сердце у меня есть.

Dancer Girl: But it's cold, isn't it?  
Танцовщица: Но оно у тебя холодное, да?

Player: What makes you say that?  
Игрок: Почему ты так говоришь?

Dancer Girl: You are absolutely heartless. Seems like pity is alien to you. Even your obsession can't really be called a feeling.  
Танцовщица: Ты же совсем бесчувственный. Кажется, тебе чужда жалость. Даже твою одержимость чувством не назовешь.

Player: My weapon is cold reason. It has no need of emotions.  
Игрок: Мое оружие - холодный разум. Он чужд эмоциям.

Player: You are correct. Pity is not the feeling I foster.  
Игрок: Верно. Жалость - не мое чувство.

Player: Is it so obvious?  
Игрок: Разве по мне это так заметно?

Player: You are very beautiful.  
Игрок: Ты очень красавица.

Dancer Girl: Do you really never tell lies?  
Танцовщица: Ты действительно никогда не говоришь неправду?

Player: I hate lies.  
Игрок: Я ненавижу ложь.

Dancer Girl: Why? Lies are often inescapable. And they make your heart feel warm and nice, too...  
Танцовщица: Почему? Ведь ложь часто бывает просто необходимой. И приятной сердцу...

Player: It is through lies that the weak and the dishonest set their dark plans into motion.  
Игрок: Да. С помощью лжи слабые и бесчестные воплощают свои черные замыслы.

Dancer Girl: What makes you think they have to be dark?  
Танцовщица: Почему же непременно черные?

Player: Because they replace the true state of affairs with a false one to profit from someone else's suffering.  
Игрок: Потому что истинное положение дел они подменяют ложным, где они выгадывают за счет чужих страданий.

Player: It's in their nature.  
Игрок: Так у них в природе заложено.

Player: I don't have a heart, remember?  
Игрок: Я же человек без сердца.

Player: Nothing is more villainous than deceit.  
Игрок: Нет подлости худшей, чем обман.

Dancer Girl: Why? I didn't say 'deceit'. Telling a lie doesn't equal deceit.  
Танцовщица: Почему? Я ведь не сказала 'обман'. Говорить неправду - это не обман.

Player: All my life those who pretended that black was white prohibited me from winning. Every deceit hides someone's dark intentions.  
Игрок: Всю жизнь мне мешали победить те, кто выдавал черное за белое. Любой обман скрывает чьи-то черные дела.

Player: Why don't you tell me who the carrier is?  
Игрок: Скажи мне лучше, где скрывается разносчик?

Dancer Girl: Look, there are so many of them around... A thousand and a half, no less! Every third of us is boiling alive. Every single one is ready to drag his fellow man with him. So which one do you need?  
Танцовщица: Посмотри, сколько их вокруг... Наверное, тысячи полторы! Каждый третий варится заживо. Каждый готов утащить за собой соседа. Кто тебе нужен?

Player: No, you don't understand. I need the person that spreads the infection but doesn't get sick in the process.  
Игрок: Нет, ты не понимаешь. Разносчик распространяет заразу, но сам не болеет.

Dancer Girl: Like the Typhoid Maid?  
Танцовщица: Как Тифозная Кухарка?

Player: Yes. Precisely.  
Игрок: Да. Именно так.

Dancer Girl: How horrible... Perhaps she doesn't even know herself how dangerous she is. Can you imagine? She must feel nothing...  
Танцовщица: Какой ужас... Может быть, она даже сама не знает, как она опасна. Представляешь! Она-то наверное, ничего не чувствует...

Player: Wait a moment! Why are you saying it's a 'she' rather than a 'he'?  
Игрок: Стоп! Почему ты сказала 'она' - а не 'он'?

Dancer Girl: I don't know... It just slipped out. Maybe it's because we were talking about the Maid. And everyone's looking for a female maneater, you know. It must be the same wretch... All in all, it just slipped out.  
Танцовщица: Да не знаю... Вырвалось. Наверное, оттого, что говорили про кухарку. И потом все ведь людоедку ловят. Наверное, одна и та же страхолюдина... В общем, само вырвалось.

Player: All right...  
Игрок: Ладно...

Player: I feel that you know more than you're letting show.  
Игрок: Чувствую, ты знаешь больше, чем говоришь.

Player: What Typhoid Maid?  
Игрок: Кто такая Тифозная Кухарка?

Dancer Girl: People say all kinds of things around here, you know... So they say that in a faraway land beyond the sea, in the West, there was a horrible pestilence a hundred years ago. Only in their case it was typhoid. And then it turned out it was all because of a maid. She worked for modest households, went from one kitchen to another to make soup. She was sick with typhoid, but in such a fashion that she didn't die.  
Танцовщица: В этом месте чего только не наслушаешься... Рассказывали, что где-то за морем, на Западе, сто лет назад была страшное поветрие. Только это был тиф. А потом оказалось, что все дело в кухарке. Она ходила по небогатым домам, готовила суп. Она так болела тифом, что не умирала.

Player: Yes, exactly. Perhaps someone like her is walking this place too.  
Игрок: Вот-вот. Может быть, и тут ходят такое.

Player: Yes, you are right... and each one fits the bill.  
Игрок: А, действительно... Любой сгодится.

Player: What's the word in the den?  
Игрок: О чём сплетничают люди?

Dancer Girl: Turns out the Inquisitor is late Mistress Nina's sister. A younger one. I wonder if they are alike...  
Танцовщица: Оказывается, инквизитор - сестра покойной Хозяйки Нины. Младшая. Интересно, похожа ли?

Player: This cannot be!  
Игрок: Быть того не может!

Dancer Girl: Can you imagine? I stood their gaping too. Some of those who were loyal to Nina came to pay their respects to the sister of the late Mistress. They came to pay respects - but ended up paying a terrible price for that! We were too rash to assume that such an inquisitor wouldn't execute people.  
Танцовщица: Представляешь? Я тоже рот раскрыла. Некоторые, кто был верен Нине, явились поклониться сестре мертвой Хозяйки. И страшно расплатились за это! Рано мы обрадовались, что такой инквизитор казнить не будет.

Player: But why? For being loyal to Nina?  
Игрок: За что? За верность Нине?

Dancer Girl: They hate one another. Or rather the inquisitor hates the Mistress. I think Nina probably disregarded her at all. Not a single person who knew Nina-like Andrey, for example-remembered her ever talking of having a sister...  
Танцовщица: Они ненавидят друг друга. То есть, это инквизитор ненавидит Хозяйку. Нина, наверное, ее просто не замечала. Никто из тех, кто Нину знал - да вот хоть Андрей - даже и не помнил, чтобы она хоть раз говорила, что у нее есть сестра...

Player: How do you know that?  
Игрок: Откуда это известно?

Dancer Girl: Ah, I don't know... Rumour has it. Andrey has a face like thunder, see? Although I can't say he was surprised by the news. Perhaps he did know beforehand?

Танцовщица: Ах, я не знаю... Люди говорят. Андрей темнее тучи, видишь? Хотя не сказать, чтобы его удивило известие. Может быть, заранее знал?

Player: Perhaps.

Игрок: Может быть.

Player: Curious...

Игрок: Любопытно...

Player: What does that entail?

Игрок: Что же из этого следует?

Dancer Girl: Everyone who loved Nina is probably going to face bad times... We were too rash to assume such an inquisitor wouldn't execute people.

Танцовщица: Наверное, всем нам, кто любил Нину, теперь придется несладко... Рано мы обрадовались, что такой инквизитор казнить не будет.

Player: Why?

Игрок: Почему?

Player: Don't worry, it can't be worse than what you have right now.

Игрок: Ничего, хуже не будет.

Player: You dancers are so serene-as always. Are you really not afraid at all?

Игрок: Вы, танцовщицы, все так же безмятежны. Неужели не боитесь?

Dancer Girl: The darkest hour is always just before dawn. It feels so great to clean out all the dirt and start life anew!

Танцовщица: За черной полосой всегда наступает белая. Как приятно будет вычистить всю грязь и начать жить сначала!

Player: Yes, good thinking...

Игрок: Да, это мысль...

Dancer Girl: I'm so afraid of the debauched soldiers though. They're definitely going to frequent the pub.

Танцовщица: Я так боюсь распущенной солдатни. Кабак станет их излюбленным местом.

Player: Start a rumour that it's not a pub, but rather a plague house.

Игрок: Распустите слух, что тут не кабак, а чумной барак.

Dancer Girl: They won't be stopped by that.

Танцовщица: Их это не остановит.

Player: Well, their commander is keeping them in check for now.

Игрок: Пока что их держит в узде их командир.

Player: They won't be staying here for long.

Игрок: Они тут недолго.

Player: That's how it always is.

Игрок: Это уж как водится.

Player: I wish...

Игрок: Твоими бы устами...

Player: How do you think it's all going to end?

Игрок: Как ты думаешь, чем все закончится?

Dancer Girl: Simon will live eternal as long as the Polyhedron stands; that means all the prophecies have already come true.

Танцовщица: Симон будет вечно жить до тех пор, пока стоит Многогранник, значит, все пророчества сбылись.

Player: Could you please remind me what prophecies you're talking about?

Игрок: Напомни, пожалуйста, о каких пророчествах идет речь?

Dancer Girl: That Simon is meant to live forever. They said he had died-but he hadn't! The Kains will transfer his soul to the Polyhedron, and it will flicker there eternally, shining its light upon us.

Танцовщица: О том, что Симон будет жить вечно. Говорили, что он умер - а он не умер! Каины перенесут его душу в Многогранник и она будет трепетать там вечно. И светить нам своим светом.

Player: And how are they going to do that?

Игрок: И как же они это сделают?

Dancer Girl: I don't know... Why are you asking me about it? I have no skill to talk about it. That's what Yulia-or better yet, Maria-is for.

Танцовщица: Не знаю... Зачем ты задаешь мне такие вопросы? Я не умею об этом говорить. На то есть Юлия, или еще лучше Мария.

Player: Then I'm off to their places.

Игрок: Тогда я пойду к ним.

Player: Forget it.

Игрок: Забудь.

Player: Do you believe in the immortality of the soul?

Игрок: Ты веришь в бессмертие души?

Dancer Girl: How can I not? The soul is immortal, but it gradually departs the world of the living and goes away into space, faraway and cold. If you let it go, it will be lost in the void forever.

Танцовщица: Как же не верить? Душа бессмертна, но она постепенно удаляется от мира живых и уходит очень далеко, в холодный космос. Если ее не удержать, она навсегда затеряется в пустоте.

Player: And what about transmigration of souls?

Игрок: А в переселение душ?

Player: Nonsense.  
Игрок: Глупости.

Player: Get drunk and think about nothing.  
Игрок: Напейся и не думай ни о чем.

Player: What's with this... odd smile?  
Игрок: Чему ты улыбаешься так странно?

Dancer Girl: I want you to be happy. Touch me tenderly... Take my hand above the wrist or my waist. Lower...  
Танцовщица: Я хочу, чтобы ты был счастлив. Возьми меня нежно... За руку выше запястья или за талию. Ниже...

Player: What's gotten into you?  
Игрок: Что это с тобой?

Dancer Girl: We shall all disappear soon-only you will remain. I want you to be happy.  
Танцовщица: Мы все скоро исчезнем, а ты останешься. Я хочу, чтобы ты был счастлив.

Player: Why would you all disappear?  
Игрок: С какой стати вы все исчезните?

Dancer Girl: We cannot live. I feel that when those up above us will be deciding our fate, it will turn out that we are not to live in this world. We will have to be no more. Am I right?  
Танцовщица: Нам нельзя жить. Я чувствую, когда там, наверху будут решать, какой участи нас подвергнуть - окажется, что нам нельзя жить на этой земле. Нужно сделать так, чтобы нас не стало. Да?

Player: You quite probably are.  
Игрок: Да. Вполне возможно.

Player: We'll see.  
Игрок: Посмотрим.

Player: Thank you.  
Игрок: Спасибо.

Player: Nothing can be further from my mind.  
Игрок: У меня и в мыслях нет.

Player: I don't have the time to anyway.  
Игрок: Да мне и некогда.

Dancer Girl: Are you judging me? Or do you sympathize?  
Танцовщица: Ты осуждаешь или сочувствуешь?

Player: Neither. Why would you need my sympathy? Or do you have something to be judged for?  
Игрок: Ни то, ни другое. Разве тебе нужно мое сочувствие? Или мне есть, за что тебя осудить?

Dancer Girl: It's all the same to me, be it sympathy or judgement. I can't even feel the cold.  
Танцовщица: Мне все равно: сочувствие, осуждение. Я не чувствую даже холода.

Player: Whatever.  
Игрок: Дело твое.

Player: I simply don't have anything to say to you.  
Игрок: Мне просто нечего тебе сказать.

Player: Aren't you cold? The weather is deceptive in fall.  
Игрок: Тебе не холодно? Осенняя погода обманчива.

Dancer Girl: I feel nothing. I'm empty inside, so what does it matter if it's hot or cold outside?  
Танцовщица: Я не чувствую ничего. Внутри меня пусто, так какая разница тепло или холодно снаружи?

Player: If nothing makes you warm, then that means there's no warmth inside you.  
Игрок: Если тебя ничто не греет, значит, ты и сама не даешь тепла.

Player: If nothing makes you warm, then that means there's no warmth inside you.  
Игрок: Если тебя ничто не греет, значит, ты и сама не даешь тепла.

Dancer Girl: I know the dance. When I dance, I exist. I offer my juices to the earth, luring twyre out of it. But after that, when twyre blooms, I don't get drunk with the odour.  
Танцовщица: Я знаю танец. Когда я танцую, я есть. Я дарю свою влагу Земле, выманивая из нее твирь. Но потом, когда твирь цветет, меня не пьянит ее аромат.

Player: So it's you who we owe the twyre blooming to? I don't know if you are to be thanked.  
Игрок: Значит, это тебе мы обязаны ее цветением? И не знаю, стоит ли тебя благодарить.

Player: Find your own way. Perhaps you'll find yourself before it all ends.  
Игрок: Иди своей дорогой. Может, ты еще найдешь себя, пока не пришел конец.

Player: You do make me feel empty.  
Игрок: Да, пусто с тобой.

Player: Whatever.  
Игрок: Дело твое.

Man: Anything I can do for you?  
Мужчина: Я могу вам помочь?

Player: I'd be much obliged if you helped me learn how to get around your town.

Игрок: Буду очень благодарен, если вы объясните мне, как ориентироваться в вашем городе.

Man: There's more than one town here. The first one is called the Bull Project. The second one-the offspring of the Project-is the Districts, I mean the residential part itself. Not so long ago the town also dropped anchor across the river, but I wouldn't go so far as to call that part a district too. It's just... the Polyhedron.

Мужчина: Здесь целых три города. Первый - Проект Быков. Второй - Кварталы. Он вырастает из Проекта, это собственно жилой город. Недавно он перекинулся на ту сторону реки - но то, что там построили, язык не поворачивается назвать кварталом. Мы называли это Многогранником.

Player: Tell me about the Bull Project.

Игрок: Расскажите про Проект Быков.

Man: It's the industrial base of the town. The Station, the Warehouses, the Works, and the Abattoir all belong to it. I wouldn't recommend going there... It's not an appropriate place for a person from the Capital. It's filthy there, and the stench... I'd say it's not an appropriate place for anyone at all.

Мужчина: Это наша промышленная основа. К нему относятся Станция, Склады, Заводы и скотобойни. Туда вамходить не стоит... Это не для столичных гостей. Там грязно, вонища и... вообще, это место не для людей.

Player: Didn't think about going there anyway. Say, how come such a tiny town is divided into districts?

Игрок: Я туда и не собирался. А что, такой крохотный город еще делится на кварталы?

Man: Well, it just sort of came to be that way... The Gullet and the Guzzle-the Gorkhon's tributaries-divide the town into three parts; each of them consists of many separate courtyards, so maybe that's the reason.

Мужчина: Да уж так сложилось... Жилка и Глотка - это притоки Горхон-реки - делят город на три части. А каждая часть разбита на замкнутые дворы, может быть, поэтому. /n

Player: And what are those parts?

Игрок: И что это за части?

Man: The lower part, adjacent to the Abattoir, is called Earth. The one between the Gullet and the Guzzle we call the Knots. And the triangular promontory between the Guzzle and the Gorkhon is the Stone Yard.

Мужчина: Нижняя часть, примыкающая к Бойням, называется 'Земля'. Часть, лежащую между Жилкой и Глоткой мы зовем 'Узлами'. А треугольный мыс между Глоткой и Горхоном - 'Каменный двор'.

Player: That's... intricate. What about the districts' names?

Игрок: Мудрено... А как называются кварталы?

Man: The Stone Yard consists of two districts: the Bridge Square and the Atrium-plus the Mistresses' Tombs, of course. Earth has four residential districts: the Skinners, the Tanners, the Hindquarters, and Crude Sprawl. In the middle...

Мужчина: Каменный двор состоит из двух кварталов: Площадь Мост и Створки. Это если не считать Склепы Хозяек. В Земле четыре жилых квартала: Кожевенный, Дубильщиков, Жильники и Сырые Застройки. В Середине...

Player: Is something wrong?

Игрок: Ну, что же вы замолчали?

Man: I'm just not sure you need any of this... The Knots have seven districts: the Spleen, the Marrow, the Chine, the Backbone, the Mouth, the Flank, and the Gut. I don't suppose I need to go into further details; surely the Kains will show you around. They are expecting you after all.

Мужчина: Не знаю, пригодится ли вам все это... В Узлах кварталов семь: Почка, Сердечник, Приют, Хребтовка, Жерло, Седло и Утроба. Наверное, этого достаточно. Каины наверняка покажут вам город. Они же вас ожидают.

Player: Much obliged.

Игрок: Спасибо.

Player: ...Starting this conversation was a mistake.

Игрок: Я уже жалею, что начал этот разговор.

Player: That'll do for now.

Игрок: Ладно, этого пока достаточно.

Player: I see. Well, here's to hoping none of it comes up today.

Игрок: Ну ясно... Надеюсь, до сегодняшнего вечера мне все это не пригодится.

Player: I've hated beef for as long as I can remember.

Игрок: С детства ненавидел говядину и все, что с ней связано.

Player: 'The Districts'? A peculiar way to call the... well, the town itself.

Игрок: Почему вы называете город Кварталами?

Player: And what's inside of that... Polyhedron?

Игрок: А что внутри этого... Многогранника?

Man: Nothing really... Children like to play there, I guess. And they say it's perfectly empty, bare as the palm of your hand. What could there be inside such a monstrosity? I find it unbelievable that it's still standing at all. I'd never let my children enter the damn thing. Ever.

Мужчина: Да нету там ничего... Дети там играют. Говорят, там пусто и голо. А что может быть в таком чудовище? Непонятно, как оно вообще держится. Чтобы я своих детей туда играть пустил? Да ни в жизнь!

Player: I see. What about the Bull Project?

Игрок: Ясно. Что же Проект Быков?

Player: So you've never actually been there yourself?

Игрок: Так значит, сами вы там не были?

Man: The kids don't like it when we grown-ups try to visit them in the Polyhedron... Not like there's anything special in there. Why would anyone even want to climb that thing?

Мужчина: Маленькие не любят, когда к ним туда ходят взрослые... Да и нечего там делать! И не хочется-то особенно, скажу я вам. Да!

Player: All right. By the way, why do you call your town 'the Districts'?

Игрок: Ну хорошо. А почему вы называете город Кварталами?

Player: Thank you.

Игрок: Спасибо.

Player: Tell me about the Town Hall.

Игрок: Расскажите о городской Управе.

Man: The Town Hall is the most useless place in the whole town, I'm telling you. The only thing it's good at is taking up space. It's the most prominent building in the Backbone. Sinister... and still useless.

Мужчина: Самое бессмысленное место в городе, даром место занимает. Это главное здание в квартале Хребтовка. Дурное место... И бессмысленное.

Player: Why useless?

Игрок: Почему бессмысленное?

Man: Because we are ruled by the-well-Rulers. There are no officials around here, and no need for them, too. You want to know what's up there, in the Town Hall? The post office and the jail, nothing more. It's fine; they'll finally repurpose the building someday. Turn it into a school maybe? Whatever the facility, it would still be of better use.

Мужчина: Потому что тут правят Хозяева. Чиновников нет, и не надо. Что там, в Управе? Почта да тюрьма. Но придет срок, найдут ему другое применение. Хоть школу там устроить, все лучше будет.

Player: I see. How do I get to the Backbone?

Игрок: А как пройти в Хребтовку?

Man: How come you still haven't got a map? You're lost for good without one! The Backbone is in the Knots. That's the middle part of the Districts, between the Gullet and the Guzzle.

Мужчина: Разве еще никто не дал вам карту? Без карты вы пропадете... Хребтовка находится в Узлах. Узлами мы называем, собственно, среднюю часть Кварталов, которая расположена между протоками - Жилкой и Глоткой.

Player: Much obliged.

Игрок: Спасибо.

Player: A school instead of a jail? Great idea.

Игрок: Вместо тюрьмы? Замысел неплох.

Player: What is the Termitary?

Игрок: Термитник - это что?

Man: Two massive buildings in the eastern part of Earth. The Termitary marks the Districts' border. Beyond that there is only the Abattoir and then the Steppe itself. People do not belong there.

Мужчина: Два огромных корпуса в самой восточной части Земли. Термитником заканчиваются Кварталы. Дальше - только Бойни, а потом Степь. Туда людям лучше не ходить.

Player: Why?

Игрок: Почему?

Man: Well... They just don't. It's not a people place.

Мужчина: Ну... Нечего, и все тут. Не человеческое место.

Player: But someone has to work there, right?

Игрок: Кто же там работает?

Man: Some... folk do. The Steppe people, the butchers. That's way outside of your area of expertise, believe me.

Мужчина: Да всякие... Ну, степняки... мясники... В общем, нет там ничего по вашей части.

Player: That was intriguing, my good man.

Игрок: Ты меня заинтересовал, любезный.

Player: I have a feeling you're not much of a talker.

Игрок: Чувствую, много из тебя не выжмешь.

Player: I see.

Игрок: Понятно.

Player: The Warehouses is a district as well, right?

Игрок: Склады - это тоже название района?

Man: It is. But there's not much to tell about it... It consists of two parts. The first part is where everything that the town exports is stored: meat, sausage, ham, bone meal, and so on. The other one stores various hardware, and also the manufactured goods that the regular train delivers.

Мужчина: Да, точно. Но что про них говорить? Они разделены на две части. В одной хранят мясо, колбасы, окорока, костную муку - все для отправки. В другой - промышленный склад... а также то, что нам привозят Регулярный Состав из других городов - мануфактура разная...

Player: And how do I get there?

Игрок: Как туда пройти?

Man: That's in the Knots-its southeasternmost part, to be precise. To the east of the Station. The meat warehouses are the ones closer to the Station, the hardware ones are closer to the town. There's a railroad track running between them.

Мужчина: Это в Узлах. Самая юго-восточная часть Узлов. Восточнее Станции. Мясные склады - те, что поближе к Станции. А мануфактурные - те, что поближе к городу. Они разделены железнодорожной колеей.

Player: Thank you.

Игрок: Спасибо.

Player: Tell me about Nina.

Игрок: Расскажите про Нину.

Man: When Nina died, everyone was terrified. No one could wrap their mind around it; it was truly and utterly unthinkable-and yet it happened. Dying is not really a common habit around here, you see. And so when Nina passed away, everyone started saying that a shabnak came for her soul, or maybe a turnskin... a creature from beyond.

Мужчина: Когда умерла Нина, люди тоже были в страхе. Не понимали, как такое могло случиться. У нас ведь вообще редко кто умирает. А когда Нина умерла... тоже говорили, что по ее душу не то шабнак пришла, не то оборотень. Посланец, в общем, с той стороны.

Player: I see. But what can you tell me about Nina herself? Her name doesn't really ring that many bells to me.  
Игрок: Кто такая Нина? Мне это имя ничего не говорит.

Man: Nina Kaina! Nina the sorceress... The most gorgeous woman I've ever seen. So wild and fierce and intimidating! Just one brief look at her walking down the street-with or without her escort-could make you weak in the knees. You could almost picture her upon a throne. She could cut you with a knife looking you in the eye-and no one would say a thing. Only a shabnak could take that one.

Мужчина: Нина Каина! Чародейка Нина... Самая красивая женщина из всех, что я видел. Грозная! Пройдет по улице - даже если без провожатых - ноги сами подкашивались. Будто с трона сошла. Она из нас ремни резала, ей все прощали... Такую только шабнак могла забрать.

Player: So what, did anyone find the turnskin?  
Игрок: И как - нашли оборотня?

Man: Not really.  
Мужчина: Нет. Не нашли.

Player: So now you want to give it another try?  
Игрок: Решили теперь еще раз поискать?

Player: Now that's a twist.  
Игрок: Удивительно.

Man: Very funny...  
Мужчина: Смеетесь...

Player: I'm not in the mood for laughing. At all.  
Игрок: До смеха ли тут!

Player: What is a 'shabnak'?  
Игрок: А что такое 'шабнак'?

Man: A make-believe monster from the Steppe... A bloodsucker of some sort... just, you know, a revenant from beyond. Or maybe a possessing demon... I don't really believe in such things. On the other hand, sometimes the things you see... Live here long enough and you'll get used to all kinds of weirdness. The Steppe is wiser than we are.  
Мужчина: Степное поверье. Вурдалак - не вурдалак... так, посланец с того света. Вроде как одержимый. Я в это не особенно верю. С другой стороны, иной раз такого навидевшегося... Поживешь тут, ко всякому привыкнешь. Степь мудрее нас.

Player: Uh huh. Definitely wiser.  
Игрок: Вот в то, что степь мудрее вас, я готов поверить!

Player: Where is the Station?  
Игрок: Где находится Станция?

Man: Didn't you get here by train?  
Мужчина: А разве вы не со станции прибыли?

Player: I got here by chance. How do I find the Station?  
Игрок: Я прибыл на крыльях судьбы. Как туда пройти?

Player: I asked you first.  
Игрок: Вопрос задал я.

Man: The Station is not a part of the Districts... It's a part of the Bull Project. It is located in the southernmost part of the town. Attached to it, so to speak. And still, how did you get here? If our regular train was here...  
Мужчина: Станция, собственно, не квартал... Она относится к Проекту Быков... а расположена в самой южной части города. Примыкает к нему, так сказать. Кстати, интересно - а как же вы сюда попали? Если бы пришел регулярный состав...

Player: What is a regular train?  
Игрок: Что за регулярный состав?

Man: A goods train which delivers edibles and other things... As you can see, we have nothing around here. The train usually comes on the 25th of every month... but now it's already two weeks past due! The last one was here in July.  
Мужчина: Состав с продуктами и прочими товарами, необходимыми для жизнеобеспечения... Сами видите - у нас туту ничего нет. Этот поезд обычно приходит 25 числа каждого месяца... но теперь он опаздывает уже на две недели! Последний состав был в июле.

Player: I see.  
Игрок: Ясно.

Player: I got here on a switch engine.  
Игрок: Меня привез маневровый локомотив.

Player: Tell me about the Abattoir.  
Игрок: Расскажите мне о Бойнях.

Man: Just your regular abattoir.  
Мужчина: Бойни как Бойни.

Player: Clear as daylight.  
Игрок: Кратко и доходчиво.

Player: Death is never a habit-not even someone else's. You can't really get used to it.  
Игрок: К смерти нельзя привыкнуть.

Player: What is the history of this place?  
Игрок: Какая история у этого места?

Man: The town was built step by step.

Мужчина: Город строился постепенно.

Player: Please do tell more. Yesterday I had a geography lesson, today let's have a background review.

Игрок: Расскажите. Вчера разобрались с местной географией, сегодня будет краткий исторический обзор.

Man: The town grew bigger as the owners of the Bull Project grew richer. Eventually the Town of Beasts surrendered and became the Town of Men.

Мужчина: Город рос по мере того, как богатели управляющие проектом Быков. Постепенно из города зверей вырос город людей.

Player: Go on...

Игрок: Так?

Man: The Town of Beasts nurtured the Town of Men-and demanded nothing in return. That's how the Districts came to be. The inhabitants of the Town of Men didn't really concern themselves with bulls. All they did was build, trade, and craft... Even the smell is somehow not omnipresent.

Мужчина: Город зверей питал человеческий город, ничего не требуя взамен. Так вот и получились Кварталы... Люди в человеческом городе о быках вообще не думали.

Занимались строительством, торговлей и ремеслами. Даже запах почему-то тут не чувствуется.

Player: Fascinating.

Игрок: Очень увлекательно.

Man: The town is thriving. Life couldn't be better.

Мужчина: Город процветает. Мы живем - лучше не бывает.

Player: Sounds like a real utopia. It's mind-boggling to think that this is all possible in a small community built upon a gigantic factory.

Игрок: Настоящая утопия. Не могу поверить, что это просто населенный пункт при огромной фабрике.

Man: That's because our rulers prefer investing into the local environment.

Мужчина: Это случилось потому, что правители города предпочитали вкладывать заработанные деньги в среду обитания.

Player: And why is that?

Игрок: С какой стати?

Man: I think they kind of feel like the rulers of the world-and it makes sense, after a fashion. Our self-sufficient town is a world; it became a model of the Universe. See? It's lost in the Steppe void, brought up by the ancient traditions of our savage people.

Мужчина: Думаю, они чувствовали себя правителями мира. Им так казалось, потому что самодостаточный город стал моделью вселенной. Видите - он затерян в пустоте нашей степи. И он выкормлен древними традициями нашего дикого народа.

Player: Whoa! That's some big words.

Игрок: Ого! Сколько патетики.

Player: Good day to you.

Игрок: Прощайте.

Player: Good point, by the way. Judging by the size of your... Abattoir, the production must also be massive; the whole place is supposed to be reeking of bulls!

Игрок: Кстати, действительно. Судя по размеру этих ваших... боен... масштаб производства соразмерный, и вонять тут должно на всю провинцию.

Man: Miraculously, it doesn't. The Abattoir doesn't let the scent of death out. All the stench in Earth comes from the factories. And even that is negligible, really... Well, that's just one of the peculiar quirks of the place.

Мужчина: Это чудо. Бойни не выпускают запах смерти за свои пределы. Тот запах, что чувствуется в Земле, исходит исключительно от заводов. Да и то... В общем, это одна из многочисленных странностей этого места.

Player: I see.

Игрок: Ясно.

Player: What exactly do you mean by the 'Town of Beasts'?

Игрок: А что вы называете городом зверей?

Man: Just, you know... It's absolutely barbaric. Bulls set the pace there, not people. And the people that work with the beasts aren't really so far ahead of them, evolutionarily speaking.

Мужчина: Да знаете... там такие первобытные порядки. В общем-то, ритм жизни там задают не люди, а быки. Да и те, кто работает с этими быками, по уровню развития немногим от них отличаются.

Player: I see. So what happened next?

Игрок: Что было дальше?

Player: Have a good day.

Игрок: Прощайте.

Man: Three different worlds coexist within the town. Surprisingly, they are all in accord, but it's really startling that they are-and unclear how that's possible.

Мужчина: В городе существуют три совершенно разных мира. Непонятно, как они вообще сочетаются друг с другом.

Player: I've noticed that too.

Игрок: Это я уже заметил.

Man: On the other hand, people of the three worlds don't really mix with each other. Though coexisting, traditionally the parts remain separate.

Мужчина: С другой стороны представители этих миров мало общаются. Так повелось, что эти части изолированы, но существуют в одном целом.

Player: But what was the foundation stone, so to speak? The Abattoir?

Игрок: А что было в начале? Бойни?

Man: Historically, the oldest craft around here was tanning; eventually a group of factories sprouted on the river bank. About eighty years ago that settlement burned away, and then the Abattoir was constructed.

Мужчина: Древнее всего были кожевенные промыслы; постепенно на берегу реки выросла группа факторий. Примерно восемьдесят лет назад это поселение сгорело и вот тогда-то и построили Бойни.

Player: It was only constructed eighty years ago? Unbelievable! I was sure that was some sort of a megalith...

Игрок: Их построили восемьдесят лет назад? Быть того не может! Я был уверен, что это какой-то мегалит...

Man: Later on people wanted to refashion it into a factory. There had been some unusual stone formations and caves; they were... repurposed. Yeah, that was quite an eccentric solution. But a clever one, too: no need for complex constructions-just use what nature itself provided you with.

Мужчина: Впоследствии их хотели преобразовать в завод. Да, тут были необычные каменные массивы и пещеры. Их... их приспособили. Да, это была странная фантазия. С другой стороны почти ничего и не строили - так приспособили то, что создала сама природа.

Player: Repurposed... but not refashioned into a factory? Why?

Игрок: Так что же не приспособили?

Man: The Kin resisted.

Мужчина: Уклад воспротивился.

Player: How in the world is the Kin so mysteriously influential-and yet I've never had the pleasure of meeting it?

Игрок: Что это за такой невероятно влиятельный Уклад, который я еще ни разу не видел?

Player: Wow. It seems that the love for absurd structures is a far more ancient trend in this country than I could ever imagine.

Игрок: Ну ничего себе... Оказывается, традиция создания абсурдных строений в нашей стране гораздо древнее, чем я думал.

Player: What about the Abattoir?

Игрок: А Бойни?

Man: The access to the Abattoir was restricted, so the Works emerged as a separate complex. All because the Foreman of the Abattoir made a deal with Olgimsky, promising to double the product in exchange for nonintervention into the Abattoir's internal matters.

Мужчина: Доступ в Бойни был ограничен, а Заводы стали строить отдельным комплексом. Это случилось потому, что Старшина Боен заключил с Ольгимским сделку, по которой обещал ему удвоенную выработку сырья в обмен на право невмешательства в его дела.

Player: What a curious deal. Care to elaborate on that?

Игрок: Любопытно. Что за сделка?

Man: I don't know any details, really. But rumour has it they've made an agreement. Olgimsky managed to install the current Foreman to the position of the head of the Kin-and the Foreman serves him in exchange, making sure that the whole Kin works for the Bull Project.

Мужчина: Да, я в общем, не знаю подробностей. Но ходят слухи, что они заключили соглашение. Ольгимский как-то устроил нынешнего Старшину главой Уклада - а тот ему за это сам служит, да еще и весь Уклад поработил - теперь они трудятся в интересах Проекта Быков.

Player: So the profits go to Olgimsky, huh?

Игрок: Прибыль, значит, Ольгимскому приносят?

Man: That's right.

Мужчина: Да.

Player: Hmm...

Игрок: Гм.

Player: Farewell.

Игрок: Прощайте

Player: I'd like to talk some more about the feudal lords. Tell me a little about the three families, please.

Игрок: Продолжим разговор о феодалах. Расскажите в общем и целом о трех семьях.

Man: What do you think of the Kains?

Мужчина: Какого вы мнения о Каиних?

Player: I have a soft spot for resolute, outstanding, and bold people. Their kind is rare nowadays.

Игрок: Я люблю сильных, ярких и дерзких людей. Таких мало осталось на земле.

Man: You're right... the Kains are conquerors by nature. They fear nothing. They're up in arms and ready to overthrow any rules, any dogmas, any taboos. You have that in common with them, don't you? Well... every coin has a flip side.

Мужчина: Да... Каины - клан победителей. Они ничего не боятся. Идут поперек всех правил, против любых канонов, не считаются ни с какими запретами. Вы тоже такой, да? Но у этого достоинства есть и обратная сторона...

Player: And what is that?

Игрок: Какая же?

Man: The Kains are insane. Possessed, like lead performers on the stage. They're cruel; without a moment's hesitation they would sacrifice anything in the world to achieve their brilliant goals. To their credit, their sacrificial list always starts with themselves. It has always been that way.

Мужчина: Каины бесноватые. Они одержимые, как солисты на сцене. Они жестоки, ради исполнения своих блистательных замыслов они готовы пожертвовать всем. К их чести надо сказать, что сами они всегда возглавляют перечень необходимых жертв. Так было всегда.

Player: How do you know which way it's always been?

Игрок: Откуда тебе знать, как было всегда?

Man: Their family goes a long way. It is at least ten centuries old. Might well be that their roots are lost in the depths of time immemorial. People used to be more attuned to magic back then, and a human life used to cost less. Do be careful around them, Bachelor...

Мужчина: Семья Каиних имеет древнюю историю. Она насчитывает по меньшей мере десять веков. Возможно, корни ее восходят к незапамятным временам. Тогда люди были ближе к волшебству, и человеческая жизнь тогда стоила меньше. Вы все-таки берегитесь их, бакалавр...

Player: I appreciate your advice.

Игрок: Я благодарен тебе за совет.

Player: Don't tell me what to do! I will manage my predilections without your help.

Игрок: Не надо указывать мне, что делать! Я сам распоряжаюсь своими симпатиями.

Player: It's not a random passer-by's place to be opinionated about people like us!

Игрок: Не тебе, прохожий, судить о таких людях как мы!

Player: Nothing good, I suppose. Their notion of communication is rather annoying.

Игрок: Скорее дурного. Меня раздражает их манера общения.

Man: It is. And their policies are peculiar as well. Don't get me wrong, I'm not trying to sell the idea to you... I only know that they are very fond of you. It's not easy to win their favour like that.

Мужчина: Да, и стиль правления у них своеобразный... Я, конечно, не навязываю вам своего мнения... Я только знаю, что они отзываются о вас с чрезвычайной симпатией. От них редко можно ждать подобной теплоты.

Player: Really? And how did I win it?

Игрок: Вот как? Чем же я это заслужил?

Man: Thanks to Maria, I guess. She has that supernatural intuition of hers, her mother's heritage. She can feel the resolve within you, she can read your intentions; that makes her believe that you're going to help us all. And we-well, we believe along...

Мужчина: Наверное, это все Мария. У нее есть эта мистическая интуиция, она унаследовала ее от матери. Она чувствует вашу волю и верит, что вы нам поможете. И мы все тоже верим в вас следом за ней....

Player: I appreciate that.

Игрок: Благодарю.

Player: Believe in yourselves. No one will babysit you.

Игрок: Надейтесь только на себя.

Player: Did they send you to me or something?

Игрок: Это они подослали вас ко мне?

Man: Of course not... They would never do anything like that.

Мужчина: Что вы... Они бы никогда такого не сделали.

Player: Then mind your own business, my good man.

Игрок: Тогда занимайтесь своими делами, любезный.

Player: Who in particular?

Игрок: О ком конкретно?

Man: I mean the family as a whole... Their agenda.

Мужчина: Я имел в виду клан в целом... Их политику.

Player: And what is the Kains' agenda?

Игрок: А какой политики придерживаются Кайны?

Man: They make our childhood dreams come true.

Мужчина: Они воплощают наши детские мечты.

Player: An eccentric course.

Игрок: Экстравагантная программа.

Player: What do you care?

Игрок: Не все ли тебе равно?

Player: I don't care much about them. In fact, I don't care much about any of you. The disease is the only creature that has my interest around here.

Игрок: Они мне безразличны. Как, в общем-то, и все вы. Болезнь - вот единственное существо, которое вызывает у меня интерес.

Player: Keep your chin up, citizen.

Игрок: Не вешай нос, горожанин.

Man: All of us will have to make a sacrifice in the end. Our town is like an aerostat: we were bold enough to take off the ground-and that means someone will inevitably have to fall down...

Мужчина: В конечном итоге нам придется чем-то пожертвовать. Наш город - он вроде воздушного шара. Раз уж мы дерзнули оторваться от земли, теперь кому-то придется падать...

Player: Maybe there'll be no need for sacrifices. I'm on the verge of victory already!

Игрок: Может быть, ничем жертвовать не придется. Я уже на пороге победы.

Man: Maybe, may well be... But many of us would like to see the highlight of our achievement to live on... as a monument to our feat, if nothing else. If something has to be destroyed, let it be something recoverable.

Мужчина: Все возможно... Но многие из нас хотели бы, чтобы наши высшие достижения остались на этой земле... хотя бы как память о нашем подвиге. Если придется жертвовать чем-то, пусть лучше погибнет то, что потом удастся восстановить.

Player: Why are you telling me this?

Игрок: Зачем вы мне это говорите?

Man: Because I care! And I'm not the only one. Let the utopians live, Bachelor! Life and death are in your hands now! Save the utopians' lives, even if they are not to your liking. For it is through their deeds that we achieve immortality.

Мужчина: Потому что мне не все равно! И многим другим - таким как я. Пусть живут утописты, бакалавр! В ваших руках жизнь и смерть. Сохраните утопистам жизнь - даже если они вам не по душе. Через их жизнь мы обретем бессмертие.

Player: I intend to do just that.

Игрок: Таковы и мои намерения.

Player: Who do you call utopians?

Игрок: Кого вы называете утопистами?

Man: I'd consider at least a third of the town's population utopians. Painters and labourers, men of property and beggars, young and old. The utopians are those who believe in the power of the human spirit and the infinite scope of creativity. Take care of such people, Bachelor. Let them live.

Мужчина: Я бы отнес к утопистам примерно треть населения города. Среди них есть художники и рабочие, богачи и нищие, дети и старики. Это те, кто верит в мощь человеческого духа и в безграничные возможности творчества. Берегите таких людей, бакалавр! Пусть они живут.

Player: I'll do everything that's in my power.

Игрок: Я делаю все, что могу.

Player: Huh, and let the others die, I suppose?

Игрок: Гм... А остальные, значит, пусть умирают.

Player: And what is your idea of 'the highlight of your achievement'?

Игрок: И что же это за высшие достижения?

Man: Everything that the utopians have created. The tangible memorial, the evidence of the human ability to make dreams come true; the proof that you only need to overcome your fear, misery, and inertia to do that.

Мужчина: Это - все, что удалось создать утопистам. Вещественный памятник, свидетельство того, что мечту можно осуществить - если преодолеть трусость, косность и нищету.

Player: Who do you call utopians?

Игрок: Кого вы называете утопистами?

Player: Not you, I hope?

Игрок: Надеюсь, это будете не вы?

Player: Farewell.

Игрок: Прощайте

Player: No, thank you.

Игрок: Нет, благодарю.

Man: Can I be of assistance?

Мужчина: Я могу тебе чем-то помочь?

Player: No, thank you.

Игрок: Нет, спасибо.

Man: What could there be inside such a monstrosity? I find it unbelievable that it's still standing at all. I'd never let my children enter the damn thing. Ever.  
Мужчина: А что может быть в таком чудовище? Непонятно, как оно вообще держится. Чтобы я своих детей туда играть пустил? Да ни в жизн!

Player: You mean the Polyhedron? Why wouldn't you take the children's word for that? Are you so sure you're smarter than they are?

Игрок: Это вы о Многограннике? А почему бы не поверить детям? Вы так уверены, что умнее их?

Man: No wonder they call you deranged. What's next? Are you going to suggest we all fall on our knees and worship it or something?

Мужчина: Недаром говорят, что ты ненормальная. Может, еще молиться на эту Башню прикажешь?

Player: This is pointless. I'm not going to waste time bashing my head against a brick wall.

Игрок: Нам не о чем разговаривать. Я никогда не бьюсь лбом о глухие стены.

Player: You're right about one thing-soon you will all be doing what I suggest you do.

Игрок: Ты прав в одном: скоро вы все будете делать то, что я прикажу.

Player: I don't think they're going to ask for your permission. You can't prohibit dreams.

Игрок: Я думаю, они не будут спрашивать. Разве можно запретить видеть сны?

Player: That's where children's dreams live. Perhaps yours is among them as well. Did you dream when you were a child?

Игрок: Там живут детские мечты. Может, и ваша там затерялась. Вы в детстве мечтали?

Young Lady: Anything I can help you with?

Девушка: Что вам угодно?

Player: Have you been given the vaccine?

Игрок: Вам раздали вакцину?

Young Lady: Tell me, what is a vaccine?

Девушка: Скажите, что такое вакцина?

Player: A protective agent.

Игрок: Защитное средство.

Young Lady: But how does it work?

Девушка: А как она устроена?

Player: It's a weakened specimen of the disease that our body can fight off. After you've suffered through the process, the body becomes resistant to it.

Игрок: Это слабая форма болезни, с которой может справиться ваш организм. Переболеет - научится вырабатывать иммунитет.

Young Lady: So vaccination provides permanent protection?

Девушка: Значит, если человеку сделали такую прививку - это уже навсегда?

Player: It usually does.

Игрок: Как правило - да.

Player: It depends on the disease.

Игрок: Зависит от болезни.

Young Lady: Then why does the vaccine circulating around the town only grant temporary protection? The 'black ampulas' and 'blue ampulas', I mean? People are willing to sell their souls for them, and still...

Девушка: А почему та вакцина, которая сейчас ходит по городу, защищает только на короткое время? Все эти 'черные ампулы' и 'синие ампулы'? За них же люди сейчас готовы душу продать...

Player: Because it's not a vaccine. It is an experimental sample. The body fights it for a while, but then it stops.

Игрок: Потому что это не вакцина. Это экспериментальная форма. Некоторое время организм защищается, потом перестает.

Young Lady: Will you ever be able to make a real one?  
Девушка: А вам когда-нибудь удастся сделать настоящую?

Player: Maybe.  
Игрок: Возможно.

Young Lady: You see, my father used to deliver mail. It's a huge risk. His health is badly damaged by the abundance of various chemicals. He's coughing blood and has a constant headache... He's been bed-ridden for two days in a row. I'm so worried about him!  
Девушка: Видите ли, мой отец разносит почту. Ему постоянно приходится рисковать. Он чудом остался в живых до сих пор. Его здоровье сильно разрушено огромными дозами химии. Он уже кашляет кровью, у него все время болит голова... Я так беспокоюсь о нем!

Player: So he's a postman?  
Игрок: Значит, он почтальон?

Young Lady: A courier, more like... he delivers messages and small parcels. People are staying in, so they use courier services whenever they can.  
Девушка: Он передает весточки и вещи. Люди ведь сейчас стараются сидеть дома. Если у них есть такая возможность - они передают вести через специальных посыльных.

Player: People like your father help to maintain order. They make our job easier.  
Игрок: Такие люди, как ваш отец способствуют порядку. А значит, облегчают нашу работу.

Player: What's his profit though?  
Игрок: А какая им выгода этим заниматься?

Young Lady: It pays rather well-the rulers are seeing to it. I also know that some people-like my father, for example-have chosen this line of work out of sense of obligation. It was only later that the Kains offered a reward for it-and he didn't refuse, of course...  
Девушка: За это хорошо платят правители. Кстати, я знаю, что некоторые люди начали заниматься такой работой из чувства долга. Мой отец, например. Уже потом, когда Каины стали вознаграждать этот героизм, конечно, он согласился...

Player: People like him deserve to have a real vaccine. I'll start working on it today.  
Игрок: Ради таких людей стоит ускорить изготовление вакцины. Сегодня я этим займусь.

Player: Yes, that's commendable.  
Игрок: Да, это достойно.

Player: I'm doing everything I can.  
Игрок: Я делаю все, что в моих силах.

Player: You should thank me for having this one!  
Игрок: Скажите спасибо и за такую!

Player: Where did you get these samples anyway?  
Игрок: А откуда у вас вообще появились эти образцы?

Young Lady: They're being sold on the black market. I don't know where they came from, but rumour has it that they're made by you personally... We are so, so grateful!  
Девушка: Они продаются на черном рынке. Я не знаю, откуда они взялись - но ходят слухи, что их сделали именно вы... Мы вам так благодарны!

Player: It wasn't just me.  
Игрок: Я был не один.

Player: You are wrong. Doctor Rubin made them.  
Игрок: Нет. Их сделал доктор Рубин.

Player: I have no time to give you educational talks.  
Игрок: У меня нет времени читать вам лекцию.

Player: Why do you ask?  
Игрок: Зачем вам это?

Player: No, thank you.  
Игрок: Ничего.

Young Lady: The vaccine is a protective agent. It's a weakened specimen of the disease that our body can fight off. After you've suffered through the process, the body becomes resistant to it.

Девушка: Вакцина - это защитное средство. Это слабая форма болезни, с которой может справиться наш организм. Переболеет - научится вырабатывать иммунитет.

Player: But why do people hoard vaccine ampulas then? Something's not right here.  
Игрок: А почему же люди набирают ампулы с вакцинами пачками? Что-то здесь не так.

Young Lady: We've only got experimental vaccine now. The body fights it for a while, but then it stops.  
Девушка: Сейчас в городе существует только экспериментальная форма. Некоторое время организм защищается, потом перестает.

Player: So a working vaccine is coming soon?  
Игрок: То есть, скоро появится окончательный вариант?

Player: You're amazingly knowledgeable! Get lost, doll. You have no idea what you're talking about.  
Игрок: Поразительная осведомленность. Проваливай, кукла. Хоть бы понимала, о чем говоришь.

Player: Salvation is not about vaccines.  
Игрок: Не в вакцинах спасение.

Player: I've heard about it before, I think. So you believe in this panacea?  
Игрок: Где-то я это уже слышала. И вы верите в эту панацею?

Young Lady: You see, my father used to deliver mail. It's a huge risk. His health is badly damaged by the abundance of various chemicals. He's coughing blood and has a constant headache... He's been bed-ridden for two days in a row. I'm so worried about him!

Девушка: Видите ли, мой отец разносил почту. Это такой риск. Его здоровье сильно разрушено огромными дозами химии. Он уже кашляет кровью, у него все время болит голова... Второй день он не встает с постели. Я так беспокоюсь о нем!

Player: Forgive me, I did not know. I am truly sorry to hear that, but I still doubt the Bachelor's vaccine will help. It lacks a crucial component.

Игрок: Простите, я не знала. Мне искренне жаль, но я все равно не верю, что вакцина Бакалавра поможет. В ней не хватает очень важного ингредиента.

Player: I am sorry...

Игрок: Мне жаль...

Player: Many more will pass away before the solution is found.

Игрок: Еще многие уйдут, прежде чем решение будет найдено.

Player: Hm. I see. So it provides permanent protection?

Игрок: Хм. Надо же. То есть это защита навсегда?

Player: Yeah, sure, I really hope it helps you.

Игрок: Да-да, надеюсь, вам она поможет.

Player: Thanks. You're an invaluable source of information.

Игрок: Спасибо. Вы бесценный источник информации.

Player: If you ever see the Bachelor, please kindly tell him it's rubbish. His facts and figures will save no one.

Игрок: Встретите Бакалавра, передайте ему, что это бред, пожалуйста. Его научные выкладки никого не спасут.

Young Lady: And what if it falls? The Tower with its fragile stem, all those unnatural structures? I'd rather the working districts were fenced off.

Девушка: А если все это упадет? Башня на тонком стебле, все эти странные постройки? Лучше бы отгородили нас от рабочих кварталов.

Player: I think it is highly unlikely. But you're entitled to your opinion, of course.

Игрок: Не думаю, что такое возможно. Хотя, может быть вам виднее

Player: Don't you like the Polyhedron?

Игрок: Разве вам не нравится Многогранник?

Young Lady: No, of course I do! It's wonderful. But the more children gather there, the more anxious I feel. It's so shaky... And my girl is spending all her time there.

Девушка: Нет, что вы, он чудесен. Но чем больше детей там собирается, тем тревожнее у меня на душе. Он такой шаткий... А моя девочка целыми днями там.

Player: Do not worry, it is more stable than most buildings in this town.

Игрок: Не переживайте, он устойчивее многих зданий в этом городе.

Player: Rubbish! Relocate to a different place then.

Игрок: Чушь! Вот и перебрались бы куда-нибудь подальше.

Young Man: Good morals and luck are a great help in managing a small community without resorting to violence. Personal standing can work wonders.

Юноша: Добрые нравы и счастливое стечание обстоятельств позволяют управлять маленьким сообществом без применения силы. Личный авторитет может творить чудеса.

Player: What do you mean?

Игрок: Что вы имеете в виду?

Young Man: I like our town. We're all one big family. But sometimes I get the feeling that we're all controlled by an unseen power, our actions but fiction.

Юноша: Мне нравится наш город. Он - как большая семья. Иногда у меня возникает чувство, что им все управляет какая-то невидимая сила, а все наши действия - лишь мнимость.

Player: It's quite possible.

Игрок: Вполне вероятно.

Player: You are lucky.

Игрок: Вам повезло.

Player: No. It's pie in the sky.

Игрок: Нет. Это утопия.

Player: Sorry, I can't help feasting my eyes on your outfit... who was the mad tailor?

Игрок: Я все на твой костюм любуюсь... Это какому же портному такое в голову пришло?

Young Man: Good morals and luck are a great help in managing a small community without resorting to violence. Personal standing can work wonders.

Юноша: Добрые нравы и счастливое стечение обстоятельств позволяют управлять маленьким сообществом без применения силы. Личный авторитет может творить чудеса.

Player: Excuse me. I'm in a hurry.

Игрок: Извините, но я спешу.

Young Man: You should be listening more carefully. I like our town. We're all one big family. But sometimes I get the feeling that we're all controlled by an unseen power, our actions but fiction.

Юноша: А могла бы и внимательнее слушать. Мне нравится наш город. Он - как большая семья. Иногда у меня возникает чувство, что им все управляет какая-то невидимая сила, а все наши действия - лишь мнимость

Player: You're not far from the truth.

Игрок: Вы не далеки от истины.

Player: I'm surprised by how calm you are. Borderline smug.

Игрок: Удивительное спокойствие, граничащее с самодовольством.

Player: I don't think I can relate to that.

Игрок: Мне сложно вас понять.

Woman: My heart is crying for my poor children... How are my dearest doing? Is everything all right? Oh, women's share is hard...

Женщина: Все сердце у меня за детушек моих изныло... как они там, родненькие, да все ли с ними хорошо? Тяжела женская доля...

Player: Would you kindly mend my clothes, my dear?

Игрок: А почини-ка мне одежду, голубушка...

Player: You've got a curious town here... I never expected to see something like this in such a remote place.

Игрок: Интересный у вас город... Я и не ждал найти такое в провинции.

Woman: Everyone's tired of the endless construction work. We want some quiet.

Женщина: Люди уже устали от бесконечного строительства. Хочется покоя.

Player: Is there a lot of construction going on?

Игрок: Что, у вас так много всего строят?

Woman: Not a lot, but I cannot shrug away the feeling that the world is changing all too quickly. The rulers invite architects from the Capital, and they turn everything upside down... It's fun for the children, but a torment to us.

Женщина: Не то, чтобы очень много - но все время такое чувство, что мир слишком быстро меняется. Правители приглашают архитекторов из столицы, они ставят тут все на уши... Детям забава, а нам мука.

Player: I'm sorry to hear that.

Игрок: Я вам сочувствую.

Player: You have a very tidy little town. I haven't seen something like this for a long time.

Игрок: У вас очень опрятный городок. Я уже давно ничего подобного не видел.

Player: Doesn't it have a positive side?

Игрок: Неужели в этом нет положительных сторон?

Woman: Of course it does... Estate is never lacking, and the constant construction projects provide workplaces. Still, we want some quiet.

Женщина: Да, конечно... Мы обеспечены жильем и стройка дает рабочие места. Но все равно, хочется покоя.

Player: I understand.

Игрок: Понимаю.

Player: And endless battle! We only dream of peace...

Игрок: Покой нам только снится...

Player: Why are women being attacked?

Игрок: Почему люди нападают на женщин?

Woman: I seem to remember that when Victoria died everybody rushed to look for an undead 'coaler'.

Женщина: Помнится, когда умерла Виктория, искали какую-то нежить по имени 'угольщик'.

Player: Why would they immediately rush looking for an undead... something?

Игрок: Почему сразу кинулись искать какую-то нежить?

Woman: Victoria was a Mistress... Somehow it seemed that an ordinary creature couldn't hurt her. Her death was unexpected, she was very young. And so well-loved by the people... So the rumours started immediately that a bayun man-eater has taken her soul.

Женщина: Виктория была Хозяйкой... Как-то казалось, что простое существо ее погубить не может. А умерла она очень внезапно, и была еще совсем молодой. Как ее народ любил... сразу пошел слух, что по городу прошел какой-то баюн и забрал с собой ее душу.

Player: So what, did they try to seize every fifth man too?

Игрок: И что же, стали каждого пятого хватать?

Woman: No... No one was seized. But there was an anxiety. There was no doubt that an evil was walking among us. You can always feel it, it changes the... density of the world. Your instincts just tell you that it's true. This is all old Steppe wisdom... and you can't avoid it, you really can't. The Steppe is wiser than we are.

Женщина: Да нет... Никого не стали хватать. Просто волнение прошло. Никто и не сомневался, что-то злое появилось среди нас. Очень ощутимо, как будто плотность какая. Внутреннее чувство подсказывало. Это все старые степные поверья... невольно с ними живешь, а как иначе? Степь мудрее нас.

Player: Superstitions like this have thrown sand in the wheels of countless scientific discoveries...

Игрок: Сколько раз уже суеверия народа мешали научным открытиям...

Player: Nothing to be done about it.

Игрок: С этим ничего нельзя поделать.

Player: What the hell...

Игрок: Черт знает что...

Player: Who is Victoria?

Игрок: Кто такая Виктория?

Player: It was arrested, I hope?

Игрок: Надеюсь, нашли?

Player: Do you have enough food?

Игрок: Вы не голодаете?

Woman: Oh, we're absolutely miserable... the last of it has run out completely. We're starving, no less! How can it be? Why? People can go for forty days without food...

Женщина: Совсем жизни не стало... последние запасы вышли. Голодной смертью ведь умираем! Как так получается? Отчего? По сорок дней люди голодать могут....

Player: Starvation weakens the body. That's why.

Игрок: Голод ослабляет организм. Все дело в этом.

Player: You're not starving. You're dying of exhaustion.

Игрок: Вы умираете не от голода, а от перенапряжения.

Woman: But the prices, just look at the prices! It's unheard of! A piece of stale bread costs a thousand. Where am I supposed to get that much money? How do they live with their conscience and demand that much of me when my children are starving?  
Женщина: А цены, цены! Слыханное ли дело? Черствый хлеб за тыщу стоит. Где я возьму столько денег? Как им совести хватает требовать с меня столько за хлеб, когда мои дети гибнут от голода?

Player: Are you really that low on provision?

Игрок: Неужели осталось так мало продуктов?

Woman: Oh, what a fool I was! And I'm not the only one... So much has been burnt and buried... We were afraid that the meat, the oat, the fish, potatoes-that it could all be infected... The day before yesterday and the day before that, we did... We didn't know that the train wouldn't come, and we just threw it all away! We expected new safe food to come.  
Женщина: Ах, дура я была! И не я одна... Сколько сожгли и закопали - это же страсть... Боялись, что мясо заражено, зерно заражено, рыба, картофель... Еще позавчера, и третьего дня... Не знали же, что поезд не приедет, вот и выбрасывали! Ждали свежего, безопасного.

Player: The train might come soon.

Игрок: Может быть, поезд скоро прибудет.

Woman: No it won't... Who in their right mind would send a train here? There's a quarantine. Thanks to you!

Женщина: Не прибудет... Кто в здравом уме сюда поезд отправит? Каратин. Вашими стараниями!

Player: You make it sound like it was I that had ordered to block the town off.

Игрок: Зачем вы говорите так, будто это я перекрыл город?

Player: Not true. It's not about me at all. The quarantine is a desperate measure.

Игрок: Ложь. Мои старания тут ни при чем. Каратин - вынужденная мера.

Player: Sanitary trains are exempt from the quarantine.

Игрок: На санитарные поезда карантин не распространяется.

Player: You did the right thing. Starving is better than dying of infection.

Игрок: Вы правильно поступили. Лучше голодать, чем умирать от зараженных продуктов.

Player: Profiteering always goes hand in hand with catastrophe.

Игрок: Спекулянты - неизбежные спутники катастроф.

Player: Man's share is harder.

Игрок: Мужская тяжелее.

Player: Everything will be fine.

Игрок: Все образуется.

Woman: My children, oh my poor little darlings... You make my heart bleed... What will become of you? Ah girl, you'll know what caring for your children is like when you grow up.  
Женщина: Детки мои, дети... Сердце кровью обливается, что с вами будет? Ах, девочка, подрастешь - поймешь каково это - за деточек переживать...

Player: Please don't eat your heart out. What is to come, will come.

Игрок: Не убивайтесь Вы так. Чему быть, того не миновать.

Player: Could you mend my clothes please? See, it's all torn.

Игрок: А Вы могли бы починить мне одежду? Видите, порвалась вся.

Player: Stop moaning and get busy! I need some sewing up done.

Игрок: Хватит стоны! Займись лучше делом. Мне нужно кое-что зашить.

Player: Caring for them is nothing compared to being scared for them.

Игрок: Переживать-то за них еще что. Самое страшное - их пережить.

Player: Your moaning will help neither them nor you.

Игрок: Ни им, ни тебе стояны не помогут.

Player: There will come a day when both you and they will be no more.

Игрок: Когда-нибудь ни тебя, ни их не останется.

Player: I've got a loose stitch. Will you mend it please?

Игрок: Я тут зацепилась где-то. Не почините?

Player: All things must pass. They just do. The only thing that matters is if they pass you by.

Игрок: Все пройдет. Когда-нибудь все проходит. Для одних так, для других по-другому.

Player: Why are you in so much pain? (1)

Игрок: Что же Вы так мучаетесь? (1)

Woman: We are all mere orphans without Simon. We have neither a true Mistress, nor a Ruler in the town. After all, Katerina is not Victoria.

Женщина: Без Симона все мы осиротели. Нет в городе ни Хозяйки настоящей, ни Правителя. Катерина-то все ж не Виктория.

Player: There are other forces that can save the town.

Игрок: Есть и другие силы, способные спасти город.

Player: Ill words yield ill circumstances. You'll call trouble upon your head.

Игрок: Накличешь ты на свою голову.

Player: There's no point talking about it.

Игрок: Бесполезно разговаривать.

Woman: Simon's gone for good now. The body's gone. Or maybe he has simply gone somewhere on his own-people say all kinds of things... Perhaps the Immortal Man is still alive. He would have restored order.

Женщина: Симона-то и нет, как не было. Тело пропало. А вот говорят, что это, может, и не тело пропало, а сам он ушел. Может еще и жив Бессмертный Старик. Он бы

навел порядок.

Player: 'Order', pah. It's always about order with you.

Игрок: Порядок. Много тут желающих его навести.

Player: I think even Simon would have been powerless to. And the most horrible is yet to come.

Игрок: Думаю, и Симону это было бы не по силам. Нас ждут еще более страшные вещи.

Player: What about you personally? How's it going?

Игрок: Расскажите лучше, как Вы живете?

Woman: Couldn't be worse! Have you seen the prices? We've been told to burn everything, bury it, and wait for the fresh goods. They used the pest as a scarecrow, and now they're lining their pockets. What can we do? People are starving. Some of us can't trudge through a single day without food.

Женщина: Куда уж хуже-то? С ценами-то что творится? И ведь говорили все сжечь, закопать, дождаться свежих продуктов. Заразой пугали, а теперь на этом наживаются. А нам что делать? Ведь люди уж помирают от голода. Некоторые и дня без еды не выдерживают.

Player: It's not just starvation. Twyre is in bloom and so the earth is spending its lifeforces elsewhere-instead of sharing with you.

Игрок: Причина не только в голоде. Твирь цветет, земля не дает вам жизненных сил.

Player: I'm sorry. So, so sorry! If only I could save you all...

Игрок: Жаль мне Вас. Так жаль! Как бы я хотела всех вас спасти...

Player: There's no point complaining. Just accept the upcoming suffering. No one is to blame for it.

Игрок: Нет смысла жаловаться. Нужно приготовиться к страданиям. Никто в этом не виноват.

Player: You ain't seen nothing yet. Your current blights will pale in comparison with what is to come.

Игрок: То ли еще будет. И эти заботы покажутся Вам смешными.

Player: Is it hard on you?

Игрок: Тяжело?

Woman: Everyone's staying in, too afraid to go outside. There are only couriers and patrolmen in the streets. And I hear someone crying constantly next door... It's all that big-city doctor, he brought it all on us. Why did he have to come? There's a quarantine now. And there won't be a train.

Женщина: Люди сидят по домам, выходить боятся. На улицах только почтальоны и патрульные. А у меня за стенкой плачет кто-то, плачет.../nА все этот столичный доктор, все с него началось. Зачем он приехал? Карантин объявил. Не дождаться нам поезда./n

Player: It's the souls of the people that the Earth wouldn't accept. You poor soul-if you hear them, you will have no peace at all soon.

Игрок: Это души тех, кого Земля в себя не приняла. Жаль мне тебя, раз ты их слышишь, то скоро не будет тебе покоя - ни днем, ни ночью.

Player: Isn't he the one who is maintaining the order you care about so much? Weren't you talking about it before? He will do it with an iron fist. And he'll destroy anything that doesn't fit his idea of order.

Игрок: А ведь он наводит тот самый порядок! Разве ты не об этом говорила? Он наведет его железной рукой. А все, что не уложится в его представление о порядке, он уничтожит.

Player: You think the local quacks are better? The Bachelor will crush everything that doesn't fit his idea of order, true, but the Haruspex will cut anything that is not his kin.

Игрок: Свои 'доктора', думаешь, лучше? Бакалавр задавит все, что противоречит его порядку, а Гаруспик вскроет все, что не по его укладу.

Player: Do you have a needle and a thread? Please mend my clothes, I'll pay you.

Игрок: У Вас есть нитка и иголка? Зашейте мне одежду, я заплачу.

Factory Worker: So here we are... Once again, no one's asking us... Got a smoke?

Фабричный: Эвона как оно... А нас, обратно-таки, не спрашиваются... Покурить-то есть у тебя?

Player: Take a look here. Can you repair this... device for me? It keeps missing the target from three yards away. And sharpen this blade too.

Игрок: Посмотри. Можешь поправить мне вот это... устройство? С трех шагов дает промах. А заодно и лезвие поточи.

Player: Hey, factory man, how about fixing this barrel for me? And sharpen the knife too.

Игрок: Ну-ка, фабричный люд, подгони мне курок. И нож поточи.

Player: Who are you? Tell me about yourself.

Игрок: Ты кто таков? Докладывай, что ты за человек.

Factory Worker: Me? Well, eh, I'm... a factory worker... The owner treats us like dirt though. Well, I got me my own house... otherwise I would've been stuck in that husk with the rest of 'em. No going out, not even to buy bread! You just sit there gnawing at what you've stockpiled beforehand. They're completely off their rocker...

Фабричный: Я-то? Да, это... фабричные мы... Хозяин нас за людей не считает. Хорошо, что я-то своим домом живу... Иначе, вона, парился бы сейчас в этой скорлупе. Ни тебе выйти, ни даже хлебца купить. Торчи на своем, что запастися успел... Совсем уже осатанели...

Player: What are you talking about?

Игрок: О чём ты речь ведешь?

Factory Worker: The Termitary! And why? For what sins? Did we not handle the workload well enough? That might be so... But still, what are we to do now? Nah, home is best. Feels nice to have one.

Фабричный: Да о Термитнике! За какие такие грехи - главное? Нормы не сработали? Это очень даже вероятно... А жить-то как? Нет, что ни говори, свой дом лучше.

Player: I can appreciate that...

Игрок: Понимаю...

Factory Worker: Moreover, living as a commune is warmer, yeah... mutual support, team spirit, all that... But when you've got one bite and a thousand mouths, one gulp and a thousand throats, support becomes irrelevant. They're starving and therefore getting weak...

Фабричный: Обратно-таки - миром жить, оно теплее, конечно... Взаимовыручка, опять же... Только вот ежели тыща ртов на один кусок, да тыща глоток на глоток - тут уж не до выручки. Голодают, а стал-быть, слабеют...

Player: You don't seem to be starving here.

Игрок: Не похоже, чтобы вы тут голодали.

Factory Worker: We don't seem to be? How about you take off your big-city goggles, eh? Just take a peek inside the Termitary-you'll turn your nose up at it in a split sec! That's where

they SEEM TO BE starving all right! The train is two weeks off schedule! Yeah, it works fine for them provident squirrels. The rest are on their hunkers.  
Фабричный: Не похож! Это тебе из столицы не похоже. А ты загляни в Термитник-то, сразу на сторону нос покривиши. Вот оттуда так очень даже похоже! Поезд не идет уж вторую неделю! Кто позапасливе, тому все одно. А кто рассчитывал - подтянули кушаки. Так-то.

Player: So stocking up was the right choice. Good for them squirrels.  
Игрок: Значит, надо было запасаться.

Player: Kindly stop shouting.  
Игрок: Не кричи, любезный.

Player: It will all work out.  
Игрок: Ничего, все образуется.

Player: Have you seen anything suspicious?  
Игрок: Что-нибудь подозрительное видели?

Factory Worker: They keep going after the wrong people... What about you, doc? Can you tell a maneating mara when you see her? She's absolutely cruel... And everyone's going mad for her...  
Фабричный: Да все не тех пока обзывают... А что, доктор, узнаете мару? Людоедку-то лютую... А то, вона, бесится все - страсть...

Player: A maneating what?  
Игрок: Кого-кого?

Factory Worker: Everybody's looking for a mara... Well, they say no one believes in her, but everyone's keeping an eye over their shoulder... You know how they paint mara? There's a girl warming her hands up, with her hair loose, all lithe and nimble, and then she bends back, peeks at you, and bam! Her face is all twigs. Heh heh...  
Фабричный: Так мару ищут... Вроде, никто не верит, ах все по сторонам-то глядят... Как оно, знаете, раньше мару изобразят? Греет девка руки, волосы распустила, спинку гибкую горбатит - а потом - зырк через плечо! А у нее из лица прутья торчат. Хе-хе...

Player: So you believe in this kind of monster?  
Игрок: Это что, вы в таких чудищ верите?

Factory Worker: No, c'mon, I'm an adult man... On the other hand, pigs fly 'n all, y'know? If Simon can live for two hundred years, why can't a mara suck his life out? Using her twigs as sipping straws... Heh heh...  
Фабричный: Да нет, я чай, люди взрослые... А то еще вот думаю - и чего только не бывает? Если Симон двести лет жил, так почему бы из него маре душу не высосать? Вот через прутья-то и сосет небось... Хе-хе...

Player: You are all borderline feral here.  
Игрок: Дикий вы народ.

Player: You're a funny man, pop.  
Игрок: Да ты шутник, папаша.

Player: Seems like recognizing her is very simple.  
Игрок: Такое при встрече нетрудно будет узнать.

Factory Worker: Heh, hopefully... There was this guy five years ago too, said he'd recognize her easily too. And she walked by him-or maybe behind him-right to his very house. He closed the door behind him, but she slipped in. And, well... four coffins of the front porch. And yesterday, too...  
Фабричный: Ну, хорошо бы... Когда пять лет назад ловили, тоже один говорил - 'узнаю, мол'. А она не то рядом, не то следом за ним до самого дома шла. Он дверь-то прикрыл за собой, а она проскользнула. И вон как... четыре гроба у дверей выставили. Давеча тоже...

Player: What about yesterday?  
Игрок: Ну, что давеча?

Player: You should all stay in. Go home.  
Игрок: Идите по домам.

Player: I'll know her when I see her.  
Игрок: Встречу - узнаю.

Player: What is it, pop? Do you want to ask me something?  
Игрок: Что тебе, отец? Ты спросить у меня хочешь что-то?

Factory Worker: So uh... Have you defeated the foe? Found the root of evil? I mean, like, by the way, there was an accident once... happened to a mate of mine...  
Фабричный: Что ж... соброл ли, значит, врага? Нашел ли корень? А то вот случай был... С кумом моим случилось...

Player: I'm all agog. What happened to this worthy man?  
Игрок: Сгораю от нетерпения. Что же случилось с этим достойным человеком?

Factory Worker: So, you see, he broke a leg once, right? Also got himself kidney pains-it was early spring, March or so. And so he went off to gather them worts, 'twas high time for them. Said he'd sell 'em so that they're made into potions... that is, twyrine. Otherwise they're pretty worthless...  
Фабричный: Однажды, значит, ломает он себе, эта, ногу. Ну, и почки простудил. А дело было весной ранней, в марте. Пошел он, значит, за кореньями, как для них сезон. 'Продам, - говорит, - они в зелье потом пойдут'... ну, в твириин, то есть. Так-то им цены нет особой...

Player: Wait a minute... he went to gather worts with a broken leg?  
Игрок: Подожди... Со сломанной ногой пошел за кореньями?

Factory Worker: That's the point-that's the point when he broke it! Obviously he went to gather herbs unbroken! Running around regardless of whether you're even whole or all in pieces is a modern thing. Things used to be different back then...  
Фабричный: Он ногу-то там сломал, когда ходил! Пошел-то ясно, не сломатый! Это сейчас вона, носятся туда-сюда, хоть ты пополам их разорви! Тогда другое дело было...

Player: So what does it have to do with the turnskin?  
Игрок: Ну, а оборотень-то при чем?

Player: What are you trying to say? Be quick!  
Игрок: К чему ведешь? Говори кратко!

Factory Worker: Stop interrupting me then! He wandered far off-darkness fell 'n all. So he thought he should get back. And then he feels like something has grabbed his leg. And it's all dark! So he thought that maybe he's grabbed too many herbs 'n roots, so the earth wouldn't let him go. He took the best ones too, the juiciest...  
Фабричный: Так я ж и рассказываю! Забрел он далеко - а там и стемнело. Он решил уж ворочаться. А чувствует, говорит - за ногу меня кто-то держит. А темно ж уже! А то говорит - я ж так и подумал, много набрал, земля, видеть, не пускает! Потому, самые корешочки свежие брал, с соком...

Player: Well, what was it?

Игрок: Ну, и что это оказалось?

Factory Worker: He looks down-and there's something holding him, something hand-like... like a hand. Doesn't seem like a root at all, holding him fast, trying to get to his ankle. And then he sees that it's a bone hand, for real! So 'twas him, the shabnak! And so my mate tried to break free and run off. Came back home and saw that his leg was broken...  
Фабричный: Да вить он смотрит - рука не рука, а чай-то держит - и вроде как рука. А на корень непохоже - крепко так зацепило и сжимает, к самой ему лодыжке подбирается. Точно, глядит - рука костяная! Это вот, он, шабнак, значит и лез! Как рванется он - и ну, бежать. Домой пришел - нога-то и сломана...

Player: I see. So why the hell did you feel the need to waste my time telling me all this?

Игрок: Так. И какого черта ты тратил на эту гиль мое время?

Factory Worker: Well, he got sick, right? So 'tis all medical stuff. You're a medic. It's a useful story for you, see?  
Фабричный: Так по болезни же! Все одно, дело мелицинское... Тебе интересно будет, пригодится!

Player: You moron...

Игрок: Болван...

Player: Thank you, good sir. Thank you.

Игрок: Спасибо, почтенный. Спасибо.

Player: Why are you telling me all this rubbish, good sir?

Игрок: Зачем ты мне эту чушь рассказываешь, любезный?

Player: So?

Игрок: Ну, и?

Player: Get out of my way, will you? I'm not in the mood.

Игрок: Ну-ка, сойди с моего пути. Не до тебя!

Player: How are you feeling, good sir?

Игрок: Как самочувствие твое, почтеннейший?

Factory Worker: Yeah, exactly. I've been looking all over for you. I need to tell you something. You're a doc, so 'tis your line of work.

Фабричный: Во-во, как раз тебя ищу. Поговорить надобь. Ты дохтур - оно, стал-быть, по твоей части.

Player: Well, what do you need?

Игрок: Ну, что нужно?

Factory Worker: The Works are idle-did you know? They say you've banned all the works. Why are they working in the Tin Workshop then? Who are they canning? Huh? So they're free to work whenever they feel like it and we're supposed to starve?

Фабричный: Заводы-то стали - слышал? Люди говорят, ты запретил. А для чего ж в Жестяном цехе работа идет? Кого там в консервы закатывают? А? Там, значит, работают, а мы - голодай?

Player: What are you talking about?

Игрок: Что такое? О чем речь?

Factory Worker: Pff... And you claim to be in charge here. You don't know a thing. The Works are closed off, right? Right. No benefits paid. We've got hunger pangs all over, but that's fine, we can see why. It's a sanitary measure 'n all... equal for everyone. So why is the Tin Workshop working?

Фабричный: Ну... А говоришь - начальство. Сам-то не знаешь ничего. Заводы закрыли, так? Так. Пособие не выплатили. Оно и так животы крутит, конечно - но мы ж

понимаем! Мера санитарная... Оно значит, для всех общая. Так почему ж Жестяная работает?

Player: What do they produce there?

Игрок: А что там производят?

Factory Worker: They can meat there, that's what! So what do we do now? Who are they canning? Each other? Beef is prohibited-all right, it makes sense. It's no good sending our infected meat all over the country! But if it's safe, why ain't we working?

Фабричный: Мясо там в банки закатывают, вот что! А теперь чего там делать? Кого они там закатывают? Друг друга, что ли? Запретили говядину - так, оно правильно. Неча через мясо болезню по стране развозить! Или ежели оно безопасно - наше производство тогда отчего стоит?

Player: You're not working for your own sake. Stay home and have some rest.

Игрок: Стоит, тебе же лучше. Сиди дома, отдохай.

Factory Worker: It's you who can rest at home! We have little children at home! All of 'em hungry! We don't fear no pests, just let us earn something!

Фабричный: Это ты дома отдохашь! А нас дома ребятенки голодные ждут! Мы заразы не боимся - ты нам заработать дай!

Player: Go to Olgimsky with that.

Игрок: Обращайтесь с этим к Ольгимскому.

Player: There's an outbreak of a deadly disease in the town! Find a way to cope with your vacation, will you? If only because of the epidemic. You work dork...

Игрок: В городе эпидемия! Потерпите уж ради такого дела. Трудоголики...

Player: Silly rumours, nothing more. What makes you think the workshop is active?

Игрок: Дурацкие слухи. С чего ты взял, что цех работает?

Factory Worker: Don't you hear the noise when you walk by? Or do you think they're rolling cannon balls there?

Фабричный: Шум-то слышишь, когда мимо идешь? Или там ядра катают?

Player: They are. Go home and await further instructions.

Игрок: Ядра катают. Иди домой, жди распоряжений.

Player: They're dismantling equipment.

Игрок: Там демонтируют оборудование.

Player: It wasn't I who shut the Works down.

Игрок: Я не закрывал заводы.

Player: Exactly. They're free to work and you're supposed to starve.

Игрок: Вот именно. Там работают, а ты - голодай.

Player: I don't have time for this.

Игрок: Времени нет.

Player: You look the opposite of upbeat, you worker-born-and-bred... which is to say, beat up.

Игрок: А вид у тебя помятый, рабочая кость.

Factory Worker: The patrolmen have gone absolutely berserk! The cunts are beating 'n kicking everything that moves! They don't care about order, methinks, they're just beating 'n kicking for the sake of beating and kicking.

Фабричный: Патрульные совсем озверели - бьют и правых и виноватых, суки! Я что думаю - они уже не за порядком следят, а своим кулаком промышляют.

Player: They do as governor Saburov orders them to.

Игрок: Они подчиняются коменданту Сабурову.

Factory Worker: Aye, you go ahead 'n find the bloke they are obeying! When they go to The Rod to do their reporting, they're obeying all right, but out on duty they only care for their free-for-all. 'N taking bribes, too!

Фабричный: Да поди-ка ты уследи, кому они там подчиняются! Как в Стержень отчитываться придет - подчиняется, а как на посту стоит - один беспредел чинит. И мэду ведь стали брать!

Player: Bribes? For what?

Игрок: За что это еще они стали мэду брать?

Factory Worker: Look, here: they got pills, right? Right. That's point one. They beat us lot dead for nothing, right? Right. That's point two. 'N if any of us wants to go here or there? There goes point three...

Фабричный: Пилиоли им раздают? Раздают. Это раз. Бьют насмерть они нашего брата безнаказанно? Безнаказанно. Вот те два. За проход туда-сюда, опять же...

Player: Are they letting the infected out of their designated areas?

Игрок: Они выпускают зараженных из своих кварталов?

Factory Worker: Aye, and why not if the sum's hefty? Use your big-city brains, big-city man! You take a look at them, looking good, honest 'n all, standing there risking their lives. But if you take a closer look, they're all muggers 'n bloodsuckers, all of 'em! We know them, they're the same as us-people of the Steppe, working people... Not your head-in-the-clouds type. Фабричный: Ну отчего бы и не выпускать за хорошую-то мэду? Ты смекай, смекай! Это они со стороны честные да неподкупные, стоят, жизнью рисуют - а приглядышься - воры и упирь все до единого. Наша кость-то, степная, рабочая... Не на облаке живут.

Player: Are you aware of any particular incidents? Has anyone been caught red-handed?

Игрок: Тебе известны такие случаи? За руку поймали кого-нибудь?

Factory Worker: Ha ha... Caught? Nay, that's not how it works! I was just saying that they know no limits. Same killers, just wearing uniforms, that's what they are. Unfairness is an ingrained part of human nature. Can't hide that under a uniform.

Фабричный: Да как поймаешь... Я к тому, что распустились они. Те же убийцы, только в форме. Несправедливость, она в природе людской. Ее формой не прикроешь.

Player: I believe the patrolmen are honest people.

Игрок: А я верю в честность патрульных.

Player: That's true.

Игрок: Это точно.

Player: If I find out that they're conniving at breaking the quarantine, they're dead.

Игрок: Узнаю, что они попустительствуют нарушению карантина - убью.

Factory Worker: You go talk to the governor, make him let us beat 'em if we catch 'em stealing or extorting!

Фабричный: Ты с комендантом договорись, чтобы разрешил их бить, если поймаем на воровстве или на лихоимстве!

Player: That is not an option. You will use it as an excuse to beat them for any reason.

Игрок: Исключено. Тогда начнете бить их по любому поводу.

Player: They have volunteer immunity.

Игрок: Добровольцы неприкосновенны.

Player: Stop whining, they are doing everything they can.

Игрок: Не ной. Как могут, так и работают.

Player: You're right! So give them what they deserve!

Игрок: Правильно! Бить их, сволочей.

Player: The patrols maintain order in the streets. They are a necessary evil.

Игрок: Патрульные обеспечивают порядок на улицах. Это неизбежное зло.

Player: Why are you proletarians outside? Aren't you scared of the infection?

Игрок: Почему ходите по улицам, пролетарии? Заразы не боитесь?

Factory Worker: Rumour has it the Termitary is all dandy and shiny now... How's that? Do they know a remedy or something?

Фабричный: А вот, сказывают, что в Термитнике-то все благополучно... Что ж там, средство такое знают, али как?

Player: Why are you so sure?

Игрок: Откуда такая уверенность?

Factory Worker: The commandant of the Termitary, Tycheek, had a daughter. When she returned, they all cared for her as if she was a pretty little doll! Sugary sweet. And followed her words, too... She's a smart one though, no fooling 'round-she only talked sense...

Фабричный: А у коменданта Термитника, у Тычика-то дочка была. Уж она когда вернулась, ее ж там всю что твою куколку драгоценную носили - чистый сахар! А уж слушались... А она-то умница - не баловалась, что ни прикажет - все дело говорила...

Player: What does the commandant's daughter have to do with this?

Игрок: И при чем тут дочка коменданта?

Factory Worker: The little dove must have saved them! They humoured the lil' weakling, nurtured her like a lil' baby dove, they were all aflutter... 'N so they were rewarded! They can't all be beastworms, methinks. Got a soul in them too...

Фабричный: Вот она-то, голубочка, видно и сберегла их. Они ее уважили, слабенькою, согрели-берегли, как голубочка белого, трепетали - а вот им за это и воздалось! Не все ж они такие черви-звери, как думается. И у них есть душа тож...

Player: Life takes different forms.

Игрок: Везде люди живут.

Player: I shall get in there sooner or later!

Игрок: Я туда попаду рано или поздно!

Player: They followed her words?

Игрок: Что они, слушались ее?

Factory Worker: That they did-she only needed say a single word, and it'd all be done! She wouldn't even finish what she'd be saying, and it'd all be done anyway. She could tell 'em to burn water-and they would. But she's a smart lil' lass, she's not abusing it...

Фабричный: Уж так слушались, что она только скажет - по ее слову и сбудется. Договорить, бывало, не успеет, а уж сделано. Сказала бы - хочу, чтобы вода огнем горела - и загорелась бы. Да она умница, не балуется...

Player: So you think she told them not to be sick-and now they aren't?

Игрок: Что же, ты думаешь, она им сказала не болеть, вот они и не болеют - так, что ли?

Player: Says who?

Игрок: Кто это говорит?

Factory Worker: Wenches do... They're all in league with one another, the folk inside, I mean... As for the meat thrown out of the windows and the bloody rags, that's all smoke and mirrors, they say, so that no one would try to get inside...

Фабричный: Бабы болтают... Что-то у них там промеж собой говорено... А что оттуда с окон мясо сбрасывают и тряпье кровавое висит, так это все для отводу, чтобы не трогали, значит, их.

Player: And the rags are just dyed, right?

Игрок: Что же они, красят его, что ли, это тряпье?

Factory Worker: Dunno, it can all be idle gossip... But them wenches say 'tis all fine there...

Фабричный: Да может оно и не так... А то бабы врут, что все там благополучно...

Player: And you're all too eager to repeat after them...

Игрок: А вы и рады повторять...

Player: I wish it were.

Игрок: Хорошо бы так.

Player: Tell me, why is the slaughterhouse here top secret?

Игрок: Расскажи-ка мне - почему скотобойни у вас такие засекреченные?

Factory Worker: Well, er... 'tis been like that since olden times! It's one whale of a building, see? Ancient, too. It was built even before men came here, before the glaciers came, too. It was a place of rite... they used to feed the earth there. She's the foundation of every birth and burst, she's the mother. Her depths are endless...

Фабричный: Так что ж... Оно издревле так. Вишь, гора какая. Это ведь когда строили... Еще до того, как люди сюда пришли, еще до ледников стояло. Ритуал там вели - только тише... Землю кормили. Она всему жиরу-рождению основа, она - мать. Недра-то бездонные...

Player: So? What does it have to do with the Abattoir?

Игрок: Ну? И при чем тут Бойни?

Factory Worker: They've been dealing in bulls here since times immemorial, too. And bull rites are complicated-a bull is not a common beast, he's the baby child of Mother Steppe! He deserves respect. So they've built this giant temple. For the rite.

Фабричный: Так бычни промыслы тут отродясь велись. А по ритуалу Бык - он зверь непростой, он Степи-матери детенок. С ним уважение нужно. Вот и отгрохали храмину. Под обряд и место.

Player: So it's a ceremonial construction? Is it a place of worship still?

Игрок: То есть, это ритуальное сооружение? Что же оно, до сих пор - объект культа?

Factory Worker: A cere-what-tion...? Worship, yeah, they do worship bulls still. The cut them by the rite, bury them by the rite-we factory men only get like half the meat. Where does the rest go? To the rite! Vlad the owner respects 'em, so they respect him back and fulfill the quota.

Фабричный: Чегой-та? Культ, да, оно там все. Все там... По ритуалу расчленяют, по ритуалу и хоронят - нам-то в завод с быка мяса едва половину подведут. Куда остальное девают? А все по обычаям своим. От Влад-хозяина им уважение, а они его уважают, норму блюдут.

Player: You savages... this is ridiculously backwards!

Игрок: Ну и дикий же народ... Каменный век!

Player: So they've got a mutual agreement? Right...

Игрок: Обоюдное соглашение? Ну-ну...

Player: What kind of rite?

Игрок: Что за обряд такой?

Factory Worker: The proper one... They bring him bull in with a song, thank him, clean him, honour him; draw things on him, too. Then they butcher him quietly and respectfully. When they're carving him, it's like children playing-this piece goes here, that one goes there, one for the warmth, one for the harvest...

Фабричный: Все честь по чести... Приводят с песней, хвалят потом, там омоют, уважают, нарисуют чтой-то на нем. Убьют тихонечко, с уважением. Ну, а там уж разделяют, ровно как дети играют. Этот кусок - туда, этот сюда, это для покоя, это для тепла, это для урожая...

Player: Have you seen it yourself?  
Игрок: Ты сам это видел?

Factory Worker: No... Like I would be allowed to...  
Фабричный: Нет... Где там...

Player: You savages... this is ridiculously backwards!  
Игрок: Ну и дикий же народ... Каменный век!

Player: So that's all idle fairytales then.  
Игрок: Значит, небылицы.

Player: You seem to be far from desperate.  
Игрок: А вы не отчайваетесь, я погляжу...

Factory Worker: Well yeah... The sanitary train is arriving soon, they say. It'll bring medicine and take the sick away to be cured. If only we could last till it comes... And when does it come, I wonder?  
Фабричный: Да что ж... скоро санитарный поезд приедет, говорят. Привезет лекарства, увезет всех больных на лечение. Дотянуть бы до него... А и то, скоро ли?

Player: Yeah, in your dreams.  
Игрок: Да как же, жди.

Factory Worker: We were told it would come, so it will. Doctors will come bringing drops and poultices. They'll help everyone. I hope they'll be here in time to save the sick! Their fortune ain't all that shiny otherwise-they are goners in five hours without them pills...  
Фабричный: Обещано - значит, будет. Врачи приедут, капель привезут. Всем помогут. Успели бы хворых спасти. А то как им страдать? Если без таблеток, то за пять часов кончатся...

Player: Their supply is short. You will get neither drops nor poultices anyway.  
Игрок: На тебя капель точно не хватит.

Factory Worker: Of course I will, everyone will. The Powers That Be got it all figured out. And if the population's lower, that means we're on the safe side. Got more than enough.  
Фабричный: На всех хватит, беспременно. У Властей все подсчитано. А и то, с тех пор народу меньше стало - значит, с запасом будет.

Player: Well, we shall hope.  
Игрок: Ну, будем надеяться.

Player: Pray that they manage to save one tenth of the population.  
Игрок: Скажите спасибо, если десятую часть спасут.

Player: Just don't trample one another when it arrives.  
Игрок: Только не передавите друг друга, когда он приедет.

Player: Soon, pop. There will be a train for all of you soon.  
Игрок: Скоро, старинушка. Скоро за всеми поезд приедет.

Player: What do you say, oh wise old man?  
Игрок: Что скажешь, мудрый старик?

Factory Worker: Fall, fall all around! It's all the fall's fault... Fall means crud, crud 'n ungliness. Last year my good-mother's rooster died, the year before that I got myself a cold back. And cattle won't come... Fall ain't good for your condition.  
Фабричный: Осень-то, осень! Вот же дух осенний... И вечно-то дрянь какая под осень приключится. И в том году у тещи кур дох, и два года тому - бок простудил. И скотнейдет... Самое дурное для организма время.

Player: About the cattle... How is this business organized here?  
Игрок: Кстати, про скот. Как у вас поставлено это дело?

Factory Worker: They are brought from the Steppe. Bulls won't come on their own, they're pampered creatures. You gotta know your way around a bull. The herdsmen, the odonghs, go after them. And then they bring them back... Some of them bring a single beast, others-a dozen or even a hundred... then we nurture them here...  
Фабричный: Дак из степи водят. Бык, он сам не пойдет, балованный. С ним обращение нужно знать. Скотоводы, одонги-то, они ходят. Ну и приводят... Кто одного, кто десяток, а кто и сотню... Ну, и тут растиим...

Player: Has anyone seen dead animals around here recently?  
Игрок: А мертвых животных в последнее время никто не видел?

Factory Worker: No, no! They do not die. If it's all Sand Pest, not a single bull will die of it. When was it...? Oh yeah, five years ago! None of the bulls died too. And I don't think anyone was sick among those who look after 'em.  
Фабричный: Нет, нет! Не умирают. Дак ежели это Песчанка, то от нее ни один бык не померет. И когда вот было-то... Пять лет тому! Тоже ни один ни помер. И кто при них ходил, вроде, недужных не было.

Player: So bulls do get sick, but they don't die?  
Игрок: То есть, быки болеют, но умирают?

Player: Are they immune?  
Игрок: У них что, иммунитет?

Factory Worker: This is not my business, really... I've no idea if they get sick or not-all I know is there was no plague among them. And their caretakers were fine too... No, no, it couldn't have come from them. It couldn't. The hides, the meat... who works it all? We do. So I know what I'm talking about.  
Фабричный: Уж это не наше дело... Не знаем, как оно там болеют или не болеют - а токмо знаем, что мора среди них не было. И при них кто ходил, живы... Нет, не от них пошло. Не от них. Шкуры, мясо тоже... На заводах-то кто работал? Мы. Стал-быть, знаю, что говорю.

Player: I concur-doesn't seem like it comes from bulls. But the coincidence is weird...  
Игрок: Да, непохоже, чтобы от быков. Но совпадение очень уж странное...

Player: Oh blessed innocence... I wish I was so sure.  
Игрок: Святая простота... Мне бы твою уверенность.

Player: Why don't you breed them here?  
Игрок: Почему тут не разводите?

Factory Worker: Well, that ain't the right thing to do... that would go against their custom. So what? Our job is canning meat. They can breed 'em however they like. Perhaps there is a pasture of theirs deep in the Steppe-and that's where they come from.  
Фабричный: Да не положено... Им обычай не велит. А нам что? Наше дело - мясо катать. А они уж там пусть разводят, как знают. Мож, в глубине, в Степи у них там пастбище есть. Оттуда и водят.

Player: So do bulls die?  
Игрок: Умирают быки-то?

Player: A stunning syllogism... You should follow my instructions rather than getting engaged in philosophical speculation about health. Your lot is supposed to stay in!  
Игрок: Рассудил... Ты бы не об организме философствовал, а мои приказы выполнял. Дома сидеть нужно вашему брату!

Player: Why do you all keep wandering about! Or are the deliveries irregular?  
Игрок: Что же вы все шляетесь! Или вас неисправно снабжают?

Factory Worker: Oi, mate, mate! Stop. Gotta talk to you. Smoke?  
Фабричный: Эва, земляк, земляк! Стой. Разговор есть. Курить будешь?

Player: No thank you. What do you want to talk about?  
Игрок: Нет. Что за разговор?

Factory Worker: Recently I heard that the factory workers are supposed to get free boots... or something? To get the pest off their feet, 'cause it comes through them feet! Well hey, I'm a factory man, I can fashion myself a passport too if you want. My good-father is a factory man too, 'n my good sister is eligible for them benefits too, her being big with child 'n all...  
Фабричный: Я давеча слышал, заводским ботинки даром что ль такие выдают? Зараза к ногам не липнет, а то оно ж все через ноги! Так я заводской, могу и пашпорт спрятать. И тестя - заводской и невестке тоже вспоможение положено, как она на сносях...

Player: Stop gabbling! What boots?  
Игрок: Не тараторь! Какую обувь?

Factory Worker: Protective boots! So that the disease wouldn't infiltrate them feet along with all kinds of dampness 'n all. They say they help-the shoes or boots or whatever, y'know, those rough ones. And you don't even have to take them pills-cause their prices bite... How much does a single one cost? I won't make this much in a year! And boots come for free... don't they?

Фабричный: А защитную. Чтобы, значит, болезнь через сырость в ноги не перешла. Обувь, говорят, такая, жесткая от нее помогает. Что, значит, и таблетки эти можно не пить - а то ж стоят они... сколько за штучку берут? Я в год столько не приношу! А то обувку бесплатно бы... А?

Player: ээ  
Игрок: Кто тебе сказал, что обувь помогает?

Factory Worker: But the disease comes from the ground! The ground! It rises up with the steam 'n fog and infiltrates your feet with the moisture. 'Tis her, 'tis her, the shabnak-she crawls from below the ground, grabbing your legs! The folk wisdom is totally right! That's how it is!

Фабричный: А то, что из земли болезнь-то прет! Из земли! С паром подымается и через сырость в ноги идет. Вот она, шабнак-то - из земли лезет, да за ноги хватает!  
Истинно, правду народная мудрость говорит! Вот оно так и происходит!

Player: Please, I'm almost begging you, just stay in! It won't get to you through the floor, will it?  
Игрок: Сидите, черти, дома! Сквозь пол, небось, не проберется.

Player: Why are you so sure that it comes from the ground?  
Игрок: Почему ты так уверен, что из земли?

Factory Worker: ... Everybody says it does. Every-body. You are the only one who doesn't know!  
Фабричный: .... Все то говорят. Все. Ты один только не знаешь!

Player: ...  
Игрок: ...

Player: You are supposed to be delivered free pills.  
Игрок: Вам должны бесплатно раздавать таблетки.

Factory Worker: What? Where? Everything gets stolen and falls into the wrong hands! We barely got enough for them wenches yesterday. Did anyone bring us a single shoddy pill yesterday? Eh? It's not like we've got a ton stocked away-'n did you see what train that we got? It'd bring medicine, they said. 'It'll bring doctors.' Yeah right, like five cartridge clips of medicine per doctor! Helps with any disease!  
Фабричный: Кто? Куда? Разворовывают все! Вчера едва бабам хватило. А кто бы хоть одну давечка принес? А? Запасы то не вечные - вона, видал, чего за поезд приехал!  
'Лекарства, грят, врачей привезут' - вона оно, у каждого врача по пяти обойм лекарств этих! От всех болезней!

Player: Yeah... just in time.  
Игрок: Да уж... Подгадали.

Player: You know what? To hell with you and with your whole family!  
Игрок: А провалийтесь вы со всем своим семейством!

Player: I am not your mate. Get lost.  
Игрок: Какой я тебе земляк? Иди, куда шел.

Player: What's the news on the street?  
Игрок: Что слышно в городе?

Factory Worker: Have you heard? There's a fight among them goons. Serves them right. That's what you get for poking 'n being totally unwelcome here!  
Фабричный: Слышно, что перецапались между собой держиморды? Так, поделом. А вот не лезь, куда не просили!

Player: A fight?  
Игрок: Что значит 'перецапались'?

Factory Worker: Their chief guy, like the mortar-man, won't let them plunder 'n rob. He's young... and he kept 'em in check. Not for the life of him, he says! 'Don't you dare steal a single button, you'll get all court-martialled that instant!' So they got unhappy with him. And then rose against him... So they're all fighting one another now.

Фабричный: Ихний-то, главный, который мортилерист - грабить не дает. Молодой-то который... В дисциплине их держал. Чтобы, говорит, ни-ни! Ни пуговки, говорит, не укради - не то сейчас под расстрел! А эти и взволновались. Вот и взволновались... Промеж собой теперь воюют.

Player: So Block turns out to be a person of exceptional morals... I should support him.

Игрок: Блок, оказывается, человек больших достоинств... Надо будет поддержать его.

Player: Indeed, serves them right.

Игрок: Ну, туда им и дорога.

Player: What goons?

Игрок: Какие держиморды?

Factory Worker: Them army goons! Started beating the living pulp out of one another, 'tis all a mess, you can't make out friend from foe there... although somehow they do. Oh soldier boys...

Фабричный: А вот армейские-то! Друг по другу так зачали жарить, что и не разберешь - где друг, где враг. И как различают-то, не поймешь... Эх, солдатики...

Player: What happened?

Игрок: Что случилось?

Player: Ah, so that's what you're talking about...

Игрок: А, ты об этом...

Player: They'll sort it out without you, pop.

Игрок: Без тебя разберутся, старинушка.

Player: What do you want, pop?

Игрок: Что тебе, старинушка?

Factory Worker: So you're, like, the very main guy now, right? And they'll do to us whatever you tell 'em to?

Фабричный: Ты слышно, главное всех теперь? Как скажешь, так с нами и сделают?

Player: Not the very main, no.

Игрок: Есть тут и поглавнее меня.

Factory Worker: I don't think so... I think you are the very main. Him general guy is all docile and doing like you say. Says he respects your scientific opinion. So he'll do as you tell him. And his orders are to eradicate everything here, raze it all down, and leave no trace behind.

Фабричный: Не-ет... Главнее тебя тута никого теперь нет. Потому как анарал теперь тебе во всем послужен. 'Очень, говорит, я научное мнение уважаю'. Значит, как ты ему скажешь, так он и сделает. А приказ ему, мил человек, все тут искренить и разрушить, чтобы следа не было.

Player: Where are you going with this?

Игрок: И к чему ты ведешь?

Factory Worker: I'm going to say that 'tis within your power now to have your way with us as you please, and any wrongdone sin that comes of it is also yours. Perhaps it'll all settle down somehow? What are your orders?

Фабричный: А к тому, что в твоей власти теперь, как с нами обойтись - и грех этот на тебе будет. А то, может, обойдется? У тебя-то приказ какой?

Player: I shall act justly.

Игрок: Я поступлю по совести.

Player: My orders are to eradicate the infection. And since it's you who's infectious...

Игрок: У меня приказ - искренить заразу. А поскольку зараза - это вы, то...

Player: Well, those are very valid orders.

Игрок: Очень правильный приказ.

Player: That's right.

Игрок: Да. Это так.

Player: Prepare for an evacuation. The uninfected should gather at the Station.

Игрок: Готовьтесь к эвакуации. Всех здоровых собираите на Станции.

Factory Worker: So there's only one option? To the ground with us all?

Фабричный: Что же, значит, выбор один? Всех нас под корень?

Player: I will see to it so that evacuating everyone before the bombardment is the topmost priority. You will be put on the train, placed under quarantine, and taken elsewhere.

Игрок: Я позабочусь о том, чтобы из города перед обстрелом вывели людей. Вас посадят на поезд. Вы пройдете карантин и уедете отсюда.

Factory Worker: Quarantine my ass... I know how they quarantine people-they take you into the field, put you on your knees and only waste a single bullet... We ain't going anywhere! There's nothing for us elsewhere. Here's our home, our land... no way. You cannot have my consent, sir.

Фабричный: Как же, дожидайся, 'карантин'... Знаем мы твой карантин - в чистом поле ров да пуля в голову... Никуда не поедем! Нам в другом месте жизни не будет. Тут у нас дома, земля... нет. Нет нашего согласия.

Player: My duty is to prevent the disease from spreading. The only way to do it is by wiping the town off the map.

Игрок: Мой долг - остановить распространение эпидемии. Выход только один - стереть город с лица земли.

Factory Worker: Fine. Fulfill your duty then, you bloodsucker... Go ahead.

Фабричный: Ну выполняй свой долг, кровосос... Выполняй.

Player: I will.

Игрок: Выполню.

Player: I won't raze the town. The Inquisitor supports me.

Игрок: Я не буду разрушать город. Инквизитор стоит за это решение.

Factory Worker: That's to be expected from the addled bitch. She's saving her own skin pretending to care for us...

Фабричный: Чего от нее ждать, от стервы дурной? Прикрывает нами свою шкурку...

Player: Shush.  
Игрок: Молчи.

Player: There are no options.  
Игрок: Выхода нет.

Player: Sorry, I don't smoke.  
Игрок: Покурить не найдется. Извини.

Factory Worker: I've always said that shit tends to happen in the fall. A sordid time-and dirty, too. All muddy.  
Фабричный: Говорил же я, всегда под осень дрянь какая случается. Поганое время, грязюка одна кругом.

Player: Look. This gun must be ancient. It keeps misfiring. Can you fix it?  
Игрок: Смотри. Этот пистолет, наверное, совсем старый. Он стал чаще давать осечки. Можешь его починить?

Player: As for me, I like fall. The air is so transparent and everything's chiming and singing and glass-like.  
Игрок: А мне нравится. Осенью воздух прозрачный, а все вокруг стеклянное, звенящее.

Player: Is summer better? It's not about the season.  
Игрок: Летом-то лучше что ли? Да и не в этом дело.

Player: What is there to complain about then?  
Игрок: Чем же Вы недовольны?

Factory Worker: There's not a single bite to eat. Folks are dying. Who could have thought it would turn out like this for Simon, eh? Eh heh heh... Everyone's reduced to a pulp, but here we go again. Shutting people in-is that their idea of how things are done? They're working men, you know, they're not cattle!  
Фабричный: Жрать нечего, люди мрут. Уж кто мог думать, что с Симоном так выйдет? Эх-хе-хе... Сил у людей уже не остается, а они все свое! Где же это видано, чтобы людей наружу не пускать? Чай не скот, все ж, какой никакой, а рабочий люд.

Player: Is the Termitary still closed? What's it like in there?  
Игрок: Термитник все закрыт? Что же там внутри творится-то?

Factory Worker: There's a community there, everybody knows that. So sometimes 'tis hard to make sense of them. Hopefully they won't start eating one another... 'cause there's not a crumb there otherwise. How long will they last? Their only hope's the Superior's daughter. They value her words, like, for real. Perhaps 'tis their salvation.  
Фабричный: Живут-то они известно как, всем миром. Потому бывает и не понять их. Токма теперь как бы друг друга не пожрали. Подчистую ведь все уже вымели. Долго ли так продержатся? Одна у них надежда - дочь коменданта. Уж как они ее слушают, может им через это спасение и выйдет.

Player: Say they unlock the Termitary. What if it's infected? That means hundreds of sick men crazed with pain will pour into the streets. A horrible thought!  
Игрок: Но если Термитник откроют. А вдруг там зараза? Ведь пойдут по городу сотни больных, почти невменяемых людей. Страшно представить.

Player: It's painful to even think about.  
Игрок: Думать об этом не могу.

Player: Keep your problems to yourself, will you?  
Игрок: Ой, не забивай мне голову своими бедами.

Player: In all honesty, they don't look like men, even working class men. You at least are capable of human speech.  
Игрок: Прямо скажем, на людей, хоть и на рабочих, они мало похожи. Ты-то хоть говорить умеешь по-человечески.

Factory Worker: Hmm... Here I am, talking to you, and I'm starting to get shivers. What if you're the mara everyone's looking for? Look at you with your hands folded and all-what if you turn your head a bit and your face is all twigs? You don't care about people. You're full of spite. I, for one, am going to keep an eye on you so that you wouldn't follow me anywhere.  
Фабричный: Вот разговариваю я с тобой, а мне не по себе как-то. Уж не ты ли та мара, что все ищут? Вона как ручки сложила, как зыркнешь, а на лице-то прутья. Да и до людей тебе дела нет. Злоба одна. Я-то догляжу, что бы ты за мной не ходила.

Player: Shut up!  
Игрок: Поговори мне еще!

Player: Yes, everything's bad. And it keeps breaking. Will you fix it?  
Игрок: Да, все плохо. И все ломается. Починишь?

Player: Why are you always groaning? Be on your way.  
Игрок: Что ж ты все стоишь? Иди своей дорогой.

Player: Fall is a very fitting season for everything that's happening here.  
Игрок: Осень - это самое подходящее время года для всего, что тут творится.

Factory Worker: Keep clear of the marsh, it's putrid-just like the last time. I've told an outsider doc about a mate of mine already; a shabnak got him by the leg-and it snapped in half that instant.

Фабричный: Ты вот на болота-то не ходи. Теперь там такая же гниль полезет, как в прошлый-то раз. Я тут уже рассказывал одному заезжему дохтуру про кума моего. Вот как его Шебнак за ногу ухватила, так нога и пополам.

Player: I don't care about your friends. I'm in a hurry.  
Игрок: Мне не до твоих родственников. Я спешу.

Player: This time it will be more than just legs.  
Игрок: В этот раз одними ногами не отделаешься.

Player: Thank you very much. I'll do my best to avoid it.  
Игрок: Спасибо большое. Ни в коем случае не пойду.

Player: Yeah, sure. Fix this. And yeah, everything's sordid.  
Игрок: Да-да. Вот это починить. И все, действительно, плохо

Player: What else has happened, grampa?  
Игрок: Что еще стряслось, дедушка?

Factory Worker: Tell me, dear, how is it that all the factory workers are supposed to get it all for free, but we didn't get a thing? Are we not good enough? Are we second-rate people?  
'Tis my firm belief that if everyone is supposed to get it, then everyone should!  
Фабричный: Вот ты мне объясни, деточка, как же всем заводским, говорят, выдают задарма, а мы и в глаза не видали? Мы что ль хуже чем? Али рылом не вышли? Всем положено - значицца, всем!

Player: What are you supposed to get? From where? Most importantly, what does it have to do with me? I'm not giving away anything.  
Игрок: Что раздают? Кому? Да и не важно. Главное, не я раздаю, так что же ты ко мне привязался?

Player: What are you talking about?  
Игрок: Вы о чём?

Factory Worker: Protective clothes, boots, and so on. Boots are essential. They say the disease comes from the ground, it's the shabnak rising. And it's true.  
Фабричный: Так одежду защитную, ботинки там, еще чего-то. Самое главное ботинки. Правду говорят, вся зараза от земли идет, это Шебнак подымается.

Player: Sorry, I know nothing about it. But I don't think this kind of protection will help.  
Игрок: Ох, не знаю я об этом ничего. Да и вряд ли поможет вам эта защита.

Player: You are a bore.  
Игрок: Утомил ты меня.

Player: I can't understand a thing you're saying.  
Игрок: Не понимаю я ничего.

Player: It's bad enough without you groaning.  
Игрок: Не ныл бы ты. Без тебя тошно.

Patrolman: The infected areas are strictly off-limits. Keep out.  
Патрульный: Входить в зараженные районы строжайше запрещается. Опасно для жизни.

Player: I want to barter.  
Игрок: У меня есть кое-что на обмен.

Player: See this thing? I've taken it off a thug. Keeping an eye on them is your job, by the way. I will barter one for one.  
Игрок: Видел, что снял с лиходея? Вашу работу сделал. Меняю одну на одному.

Player: I've been granted emergency powers. You must have been informed by the governor. I'm Bachelor Dankovsky.  
Игрок: У меня особые полномочия. Комендант должен был уведомить вас. Я бакалавр Данковский.

Patrolman: Yessir, we were, sir. I apologize; better safe than sorry. Come through. But keep in mind, sir, they're all crazed, mad, and insane in there. Possessed. If they attack you, go ahead and run anywhere, but do not kill them! We'll have to intervene and beat you within an inch of your life. For they are innocent and in pain.  
Патрульный: Знаем-с. Прощения просим, уточнить нужно всегда. Проходите. Но имейте в виду-с, люд внутри безумный, одержимый. Набросятся - бегите, куда хотите, а убивать не можно! Вмешаемся немедля, смертным боем забьем. Ибо они невинные и страдают много.

Player: So they are going to attack me, but not you? How in the world does that work?  
Игрок: Интересно, а почему они на меня бросаются, а на вас не бросаются?

Patrolman: Well, you is doc. We patrolpeople have nothing to offer them but a good old blow on the head, and we won't let them out. They tried to escape, there's no denying that. They did. We taught them a lesson though. And we're protected, too, thanks to you.  
Патрульный: Как-никак вы дохтур. Наш брат караульный их ничем, кроме удара чувствительно не обрадует, а наружу не выпустит. Пытались. Что греха таить. Пытались, однако ж науку усвоили. Кроме того и защиты имеем, вашими стараниями.

Player: Protected?  
Игрок: Какую?

Patrolman: Yessir... They've distributed them pills among us, told us 'twas on your orders. Told us they're very much a good remedy to invigorate the body, but bad for the heart. Also they make it so that your blood doesn't curdle no more, but rather fills them veins, making them bursty and thus shabby... Am I saying it right?  
Патрульный: Да вот-с... Таблетки раздали, на вас ссылались. Говорят, в больших количествах оченно организм укрепляют, однако ж сердце разрушают. И кровь в створожении не застывает, а напротив, жилы надувает и через то истоньшает... Так ли излагаю?

Player: You seem to be describing cardiovascular diseases-in which case you are correct, yes.  
Игрок: Это о сосудистых заболеваниях? В общем и целом, да.

Player: You should stop trying to be smart, mate. Just stand guard.  
Игрок: Ты бы, служивый, не умничал. Неси караул.

Player: I had nothing to do with it.  
Игрок: Я тут ни при чём.

Player: But infected people are a danger to society.  
Игрок: Но зараженные представляют опасность для общества.

Patrolman: Yessir! Which is why they have been blocked off on the governor's orders. What business would you have with them? We keep your life peaceful and free of them-and theirs is free of your exasperation as well. You're welcome to come and take the risk if you so desire, but please keep your emotions to yourself.  
Патрульный: Так-с. Потому приказом коменданта за преградой и содержится. Вам до них какая надобность? Мы ваш покой от них бережем, а уж их от вашей досады избавить намерены. Если согласны себя риску подвергнуть - входите. Но извольте себя в терпении блести.

Player: I'll try to.  
Игрок: Постараюсь.

Player: Just do your job, will you?  
Игрок: Твое дело - выполнять приказ.

Player: ...What are you saying, Kindred One? Don't you see who stands before you? I know the lines. I am Isidor's son...  
Игрок: ... Что ты, Кровный? Или не видишь, что перед тобой знающий линии? Я сын Исидора...

Patrolman: Oh, it's you... Yeah, I see you right and clear. Well... I for one have always respected your father. As for you, I've never believed it was you that... well, your father... oh, forget it. Rest in peace and all that. Come through. Just you watch it-are you really as quick on the draw as they say?  
Патрульный: Ах, это ты... Узнал, узнал. Ну что же... Я со своей стороны всегда отца твоего чтил. А про тебя - нет, не верил, что это ты... ну, отца-то... ладно, не будем. Земля ему пухом, как говорится. Проходи. Только смотри - ты на расправу и в самом деле так скор, как говорят?

Player: No way. All lies. I'm calm and gentle.  
Игрок: Нет. Брешут. Я тихий.

Patrolman: Okay, okay, go... Your goal is the potion, isn't? The golden twyrine tear? Can it really be made?  
Патрульный: Ну иди, иди... Что, снадобье-то, твириновую слезу золотую, правда ищешь? Возможна она, аль как?

Player: Everything happens. What about you? Do you drink infusions or brews?  
Игрок: Все возможно. Сам-то отвары пьешь?

Patrolman: I do... Our guys used to take them from Stakh, Isidor's apprentice. Way better than them pellets. We distribute those among the population-they love pellets, especially the ladies. But a brew's a solid thing. That's why we're standing here all engulfed in the pest-and we couldn't care less... Come on now, go. I've no time for idle chatter.  
Патрульный: Это так... У Стаха, Исидорова ученика, наши брали. Оно надежнее, чем пильюльки эти. То народу раздаем. Они, женщины особо, до пильюлок падкие. Отвар-то надежнее. Потому, видишь, стоим в самой язве и не берет... Ну, проходи. Некогда.

Player: Thank you, Kindred One.  
Игрок: Спасибо, Кровный.

Player: Keep drinking them then. And drink mine, too, they work.  
Игрок: Вот и пей. Мои тоже пей, помогают.

Player: It can. All in due time. I'll make it if you stop bothering me.  
Игрок: Правда. Всему свое время. Если мешать мне не будете.

Patrolman: Hush... Watch it! No killing the infected! Go ahead and exterminate them marauders, killers, and thugs-I'll be more than grateful. But don't you lay a finger on them infected! I'll attack you straight away then, and it matters not that it was your old man that had cut my sore out from me. For 'tis my duty. You gotta know how it works.  
Патрульный: Тихо, тихо... Смотри мне - зараженных не убивать! Мародеров, убийц, отребье это - еще и спасибо скажу. А больных - не моги! Тогда нападу, не вспомню, как родитель твой из меня порчу вырезал... Потому - долг. Это ты и сам понимать умеешь.

Player: I do. Don't worry.  
Игрок: Умею. Не беспокойся.

Player: Deal. But don't complain if I fight back.  
Игрок: Уговор. Но если я сдача дам - чур, не обижаться.

Player: I am what I am.  
Игрок: Что есть, то есть.

Player: Be silent, human. Here is my home. Don't you dare stand in my way.  
Игрок: Молчи, человек. Тут - мой дом. Не смей вставать у меня на пути.

Player: You idiot! I know!  
Игрок: Болван! Сам знаю.

Player: Don't you know who I am? The disease will not take me. I have no fear.  
Игрок: Разве вы не знаете, кто я? Болезнь не коснется меня. Мне ничего не страшно.

Player: Calm down. I'm a surgeon. You got my drift?  
Игрок: Тихо. Я хирург. Понял намек?

Patrolman: If you see a mugger, barber, looter, firestarter-any violent person, really-you go ahead and whistle or call for the guards. Just enunciate the word, will you? G-U-A-R-D-S. Otherwise we may confuse it for the shrieks of the infected. They're wailing constantly, y'see; out loud, and collectively, too.  
Патрульный: Ежели увидите грабителя, бритвенника, мародера, поджигателя - или любого, кто принялся за насилие - немедля свистите или кричите 'Страж!' Так мы отличим призыв о помощи от криков заболевших. Потому - стенают ужасно, в голос кричат, иногда и хором.

Player: Are there a lot of infected people here? I'd rather avoid them...  
Игрок: А много их тут? Не хотелось бы таких встреч...

Player: So you're patrolling the streets? Be so kind and protect those who can't stand up for themselves.  
Игрок: Патрулируете улицы? Смотрите же, защищайте тех, кто сам за себя постоять не может.

Player: Enunciate, hmph... Are you aware that whistling is actually a skill-and not everyone has it?  
Игрок: Дозовешься вас, как же... Не каждый ведь умеет свистеть.

Doghead: That's a nice rat, so swift! Here's the money. We've got a fair business here!  
Песиголовец: Хорошая оказалась крыска, шустренка. Вот денежки, забирай. У нас все по честному!

Player: Take care of it.  
Игрок: Ухаживайте за ней хорошенько.

Player: That's a relatively honest income...  
Игрок: Относительно честный зарплаток...

Doghead: Your rat sucks. We'll feed it to the dogs. Or do you want it back?  
Песиголовец: Никуда твоя крыса не годится. Пойдет собакам на корм. Или, может, хочешь забрать ее с собой?

Player: You slackers! It took me a lot of effort to catch it!  
Игрок: Тунеядцы! Я столько за ней гонялся.

Player: Keep it.  
Игрок: Оставьте себе.

Player: Set it free. Let it live.

Игрок: Отпустите ее. Пусть живет.

Doghead: Watch your rat! Otherwise we're gonna cheat.

Песиголовец: Смотри за своей крысой! А то смухлюем.

Player: Don't you dare!

Игрок: Только попробуй!

Player: You'll cheat no matter what...

Игрок: Все равно же смухлюете... Смотри - не смотри...

Doghead: Ok, look! Here's a new amusement. Rat races! There are always three rats-let's call them Smarty Pants, Easy Game, and Beggar. Smarty Pants is running along one track, Beggar is simultaneously-simultaneously, geddit?-running along another, and on the third track...

Песиголовец: Значит, смотри! Открываем новый аттракцион. Это - крысиные бега! Крыс всего три - условно говоря, мы называем их 'Умник Лопух' и 'Нищенка'. Ну, по одной дорожке бежит Умник, по другой - одновременно с ним, понимаешь? - Нищенка, ну, а по третьей...

Player: I got it, I got it. Go on.

Игрок: Ясно, ясно. Продолжай.

Doghead: Obviously, the rats are different each time. It's about the tracks. Say, a rat took the Smarty Pants track; it has to pass all twelve checkpoints. If it comes first, it wins. If you were smart enough to bet on it, you win. That's it.

Песиголовец: Понятно, что крысы всегда разные. Это дорожки одни и те же. Бежит крыса по дорожке Умника, проходит двенадцать порожков. Если приходит первой - значит, победила. Кто на нее ставит, выигрывает. Вот такие правила.

Player: How do I place my bet?

Игрок: А как делать ставки?

Doghead: You don't. You only bring the rat. Your rat's track is the closest one. If it wins, we'll buy it from you. We'll give as much as 500 coins for a strong rat!

Песиголовец: Нет, тебе ставки делать нельзя. Ты просто приносишь крысу. Дорожка твоей крысы - ближняя. Если твоя крыса выигрывает, мы у тебя ее покупаем. За сильную крысу даем аж 500 монет!

Player: And if it loses?

Игрок: А если проигрывает?

Doghead: Then we take it away. Ha ha ha!

Песиголовец: Тогда мы забираем ее себе. Ха-ха-ха!

Player: Makes sense.

Игрок: Хорошие правила.

Player: Sounds stupid.

Игрок: Глупость какая-то...

Player: That's not enough.

Игрок: Мало.

Doghead: Well, we are no Croeses... There's a ton of rats running around, and a coin saved is a coin earned. We only hope that after a short while we'll select the nimblest ones and it'll become hard to defeat them. Risk mitigation. Geddit?

Песиголовец: А мы не крезы... Крыс вон сколько бегает, а денежка счет любит. Одна надежда - довольно быстро мы отберем самых прытких крысок - тогда и выиграть у них не каждая крыса сумеет. Понимаешь?

Player: I get it.

Игрок: Понимаю.

Player: ...The closest track is the Easy Game one, I assume.

Игрок: Ближняя дорожка - это 'Лопух'?

Doghead: But of course! Ain't you a fast learner!

Песиголовец: Ну конечно! Как это сразу все на лету хватаешь!

Player: Anyone can see that...

Игрок: Нетрудно сообразить...

Player: Why do you call it Easy Game?

Игрок: А почему 'Лопух'?

Doghead: What a silly question! Are you a little kid or something? Why Easy Game? Why Smarty Pants? These are just catchy names.

Песиголовец: Ну чего ты, как маленький, дурацкие вопросы задаешь! А почему 'Умник'? Так называли, чтобы интереснее было.

Player: ...Okay. So then what?

Игрок: ... Ну ладно. И что же дальше?

Player: Beggar? Now what is that supposed to mean?

Игрок: Нищенка? Это что еще такое?

Doghead: Oh why do you take everything personally? It's actually kind of self-enamored on your part. And by the way, we call them as we please. Who are you to tell us otherwise!

Песиголовец: А чего ты все сразу на свой счет принимаешь? Это, знаешь ли, слишком с твоей стороны самовлюбленно. И вообще - как хотим, так и называем. Нечего нам указывать!

Player: Tsk... So how does it all work?

Игрок: Ну-ну... И как же все это работает?

Player: Smarty Pants, huh? It got off lightly, it seems...

Игрок: Умник, значит... Ну, кажется, еще легко отдался...

Doghead: Got any? We need the strongest rats!  
Песиголовец: Поймался кто-нибудь? Нам нужны самые сильные крысы!

Player: I've got... some. Let's have a look.  
Игрок: Есть кое-что... Давай проверим.

Player: Will any rat do?  
Игрок: Любая сойдет?

Doghead: Get those new ones! The big ones with a grey back. They're the most fun!  
Песиголовец: Приноси этих новых! Они большие, с серой спинкой. С ними самое веселье!

Player: Okay.  
Игрок: Ясно.

Player: So what kind do you need?  
Игрок: А какие вам нужны?

Doghead: A new breed has appeared recently-they leap three meters long and can bite through barbed wire! I wonder where they came from?  
Песиголовец: Недавно появилась новая порода - прыгают на три метра и проволоку перекусывают! Интересно, откуда они взялись?

Player: No need to wonder...  
Игрок: Известно, откуда...

Player: I don't like rats.  
Игрок: Не люблю крыс.

Salesman: Get lost! You won't be sold a thing here.  
Продавец: Уходите! Я вам ничего не продам.

Player: You watch your tongue with me. No need to be rude.  
Игрок: Поосторожнее со мной. Грубить не стоит.

Player: Why in the world?  
Игрок: С какой стати?

Salesman: I've heard some nasty things about you... Shoo! Go away!  
Продавец: О вас рассказывают страшные вещи. Уходите, уходите скорей!

Player: As you wish.  
Игрок: Как знаешь...

Player: All right. I'll be back when I restore my public image.  
Игрок: Хорошо. Вернусь, когда восстановлю свое доброе имя.

Executor: This person is sick. They've performed your task. I have been put here to prevent anyone from getting inside.  
Исполнитель: Этот человек болен. Он выполнил то, что должно было сделать тебе. Меня приставили сюда, чтобы не впускать к нему никого.

Player: Can't they be helped?  
Игрок: Ему уже никак нельзя помочь?

Executor: Even being one of the Bound, they're just an ordinary person. They can be cured, just like any other. You're the healer here, it's your area of expertise.  
Исполнитель: Он обычный человек, хоть и Приближенный. Излечить его можно, как и любого другого. Ты здесь врачуешь - тебе виднее.

Player: All right, I'll try to think of something.  
Игрок: Хорошо. Я постараюсь что-нибудь придумать.

Player: I only need to speak to them. Through the door maybe.  
Игрок: Мне нужно только поговорить с ним. Хотя бы через дверь.

Executor: The infected is unconscious. The development of the disease is uneven, sure, and this person can resist it longer than a commoner would, but there'll be no talking. Unless you offer them a good antibiotic. That could bring them back to life for a while.

Исполнитель: Больной без сознания. Зараза, конечно, развивается неравномерно, и Приближенные могут бороться с ней дольше, чем простецы - но говорить ты не сможешь. Разве что дашь хороший антибиотик. Он недолго вернет зараженного к жизни.

Player: Yes... That is an option, even though it's temporary.  
Игрок: Да... Это выход, хоть и непостоянный.

Player: I know. Stand your guard.  
Игрок: Знаю. Неси свою стражу.

Executor: A victim of your carelessness is behind this door. A victim of your negligence of a doctor's duty!  
Исполнитель: За дверью - жертва твоего нерадения. Жертва пренебрежения долгом врача!

Player: Stop barking, beakhead! Here, I have a panacea. Let me in, I'll cure them.  
Игрок: Не каркай, клювоголовый! Вот, у меня есть панацея. Впусти меня, я излечу человека.

Executor: Give it to me. It is I who brings them back.  
Исполнитель: Передай ее мне. Это я возвращаю их с того света.

Player: Take it.  
Игрок: Возьми.

Player: It's not your place to lecture me about negligence, Talon. Shut up!  
Игрок: Ты мне говоришь о нерадении, Коготь? Молчи!

Player: I have a box with the children's 'shmowder'. It could help.

Игрок: У меня есть коробочка с детским порошочком. Он может помочь.

Executor: This? This will cripple them for the rest of their life! It will burn all their insides along with the plague! Are you sure you want to save them from the disease at this cost?

Исполнитель: Вот это? Это сделает человека инвалидом на всю жизнь! Он сожжет все внутренние органы вместе с Песчанкой! Точно ли ты хочешь избавить человека от заразы такой ценой?

Player: Yes. Give it to them.

Игрок: Да. Накорми его этим.

Player: No. Let me think about it.

Игрок: Нет. Я еще подумаю.

Player: I have monomycine. That could help them live to see tomorrow.

Игрок: У меня есть мономицин. Это поможет продержаться до завтрашнего утра.

Executor: They will see midnight. The diseased will peek out from the other world for a little while today. I'll put them to sleep at midnight again. Give me the medicine and come in.

Исполнитель: До полуночи. Сегодня больной ненадолго выглядит к тебе с того света. В полночь я усыплю его снова. Передай мне лекарство и входи.

Player: I'm going in.

Игрок: Я иду внутрь.

Player: I have feromycine. Give it to the diseased.

Игрок: У меня есть феромицин. Передай его больному.

Executor: It will ease their pain for a little while... You will be able to talk to them today. Come in.

Исполнитель: Хотя бы ненадолго облегчит страдания... Входи. Сегодня вы сможете говорить.

Player: I'm going in.

Игрок: Я иду внутрь.

Executor: There are no living here. This place belongs to the dead.

Исполнитель: Здесь нет живых. Это место принадлежит мертвым.

Player: I know that. I've come to pay my respects to the dead.

Игрок: Мне это известно. Я пришел сюда, чтобы почтить память умерших.

Executor: You had an opportunity to stop this.

Исполнитель: У тебя была возможность вмешаться.

Player: So what? Nothing can be changed now.

Игрок: Что с того? Теперь ничего не изменишь.

Player: I don't want to talk to you, Executor.

Игрок: Я не хочу говорить с тобой, Исполнитель.

Player: Perhaps, not all is lost. Everybody thought Simon was dead.

Игрок: Может быть, еще не все потеряно. Симона тоже считали мертвым.

Executor: But the dead is not Simon, and neither are you a Cain. You do not know how to connect spirit with matter. Leave. The dead belong to the earth.

Исполнитель: Но умерший - не Симон, а ты - не Каин. Ты не знаешь, как соединить дух с материей. Уходи. Мертвые принадлежат земле.

Player: ....

Игрок: ....

Player: Stand your guard.

Игрок: Неси свою стражу.

Executor: The medicine should be enough for today. If they regain consciousness, you may talk. When they fall into a new fit, we'll lock the door again.

Исполнитель: На сегодня лекарства должно хватить. Если придет в сознание - можете общаться. Когда начнется новый приступ - мы снова запрем дверь.

Player: I understand. Let me in.

Игрок: Я понял. Пропусти меня.

Player: A day will be enough for me.

Игрок: Мне хватит сегодняшнего дня.

Executor: This person is sick. No, don't blame yourself - that's not your fault. One of your rival counterparts must have overlooked them... or left them on purpose. Nevertheless, no entry. It's under quarantine. I keep a sorrowful watch.

Исполнитель: Этот человек болен. Нет, не казни себя - ты тут ни при чем. Видно, кто-то из твоих коллег-соперников недоглядел... ну, или подстроил. Как бы там ни было - входить нельзя. Карантин. Скорбная вахта.

Player: Can't they be helped?

Игрок: Ему уже никак нельзя помочь?

Executor: Even being one of the Bound, they're just an ordinary person. They can be cured, just like any other. You're the healer here, it's your area of expertise.

Исполнитель: Он обычный человек, хоть и Приближенный. Излечить его можно, как и любого другого. Ты здесь врачуешь - тебе виднее.

Player: All right, I'll try to think of something.

Игрок: Хорошо. Я постараюсь что-нибудь придумать.

Player: I only need to speak to them. Through the door maybe.

Игрок: Мне нужно только поговорить с ним. Хотя бы через дверь.

Executor: They are unconscious. The development of the disease is uneven, sure, and this person can resist it longer than a commoner would, but there'll be no talking. Unless you offer them a good antibiotic. That could bring them back to life for a while.

Исполнитель: Больной без сознания. Зараза, конечно, развивается неравномерно, и Приближенные могут бороться с ней дольше, чем простецы - но говорить ты не сможешь. Разве что дашь хороший антибиотик. Он ненадолго вернет зараженного к жизни.

Player: Yes... That is an option, even though it's temporary.

Игрок: Да... Это выход, хоть и непостоянный.

Player: All the better. Stand your guard.'];

Игрок: Тем лучше. Неси свою стражу.'];

---